

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套教学法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。此外，他还开发了配套的听力训练材料，帮助学习者在实际场景中运用所学知识。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育。他多次受邀参加各类英语教育研讨会，分享自己的教学心得。他还创办了“叶兴阳英语教育基金会”，为贫困地区的英语教育提供资金支持。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不断的努力和创新，英语教育一定会取得更大的成就。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学法。这套教学法将英语单词与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语单词的发音和含义。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育。他多次受邀参加各类英语教育研讨会，分享自己的教学心得。他还创办了“叶兴阳英语教育基金会”，为贫困地区的英语教育提供资金支持。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不断的努力和创新，英语教育一定会取得更大的成就。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育。他多次受邀参加各类英语教育研讨会，分享自己的教学心得。他还创办了“叶兴阳英语教育基金会”，为贫困地区的英语教育提供资金支持。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 30 个章节

1. 这两人(these Twain) 000001

2. 这两人(these Twain) 000002

3. 这两人(these Twain) 000003

4. 这两人(these Twain) 000004

5. 这两人(these Twain) 000005

6. 这两人(these Twain) 000006

7. 这两人(these Twain) 000007

8. 这两人(these Twain) 000008

9. 这两人(these Twain) 000009

10. 这两人(these Twain) 000010

11. 这两人(these Twain) 000011

12. 这两人(these Twain) 000012

13. 这两人(these Twain) 000013

14. 这两人(these Twain) 000014

15. 这两人(these Twain) 000015

16. 这两人(these Twain) 000016

17. 这两人(these Twain) 000017

18. 这两人(these Twain) 000018

19. 这两人(these Twain) 000019

20. 这两人(these Twain) 000020

21. 这两人(these Twain) 000021

22. 这两人(these Twain) 000022

23. 这两人(these Twain) 000023

24. 这两人(these Twain) 000024

25. 这两人(these Twain) 000025

26. 这两人(these Twain) 000026

27. 这两人(these Twain) 000027

28. 这两人(these Twain) 000028

29. 这两人(these Twain) 000029

30. 这两人(these Twain) 000030

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

这两人(These Twain)

第1/30页

[ði:z] [tweɪn]
THESE TWAIN
这些 特温

这两人

[ˈkʌvər]
Cover
覆盖

覆盖

[ði:z] [tweɪn]
THESE TWAIN
这些 特温

这两人

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈɑ:rnəld] ['benɪt]
ARNOLD BENNETT
阿诺德 贝内特

阿诺德·贝内特

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][oʊld] [waɪvz] - [teɪl] , "
AUTHOR OF " THE OLD WIVES ' TALE , "
作者 的 " 这 老的 妻子们 - 故事 , "

《老妇人的故事》的作者

" [ðə; ði][oʊld] ['ædəm] , "
" THE OLD ADAM , "
" 这 老的 亚当 , "

《老亚当》

" - , "
" CLAYHANGER , "
" - , "

“克莱汉格,”

" ['hɪldə] - , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
" HILDA LESSWAYS , " ETC
" 希尔达 - , " ETC .

“HILDA LESSWAYS,”等等。

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔ:ræn] ['kʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , Copyright , 1915 , 版权 , - ,			版权所有，1915年
[baɪ] [ˈɑːrnəld] [ˈbenɪt] BY ARNOLD BENNETT 经过 阿诺德 贝内特			作者：阿诺德·贝内特
[ˈkɑːntents] CONTENTS 内容			内容
[bʊk] [aɪ] BOOK I 书 我			第一卷
[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] THE WOMAN IN THE HOUSE 这 女士 在 这 房子			屋里的女人
[ˈtʃæptər] CHAPTER 章			章
[ðə; ði] [haʊs] THE HOUSE 这 房子			房子
[ˈhɪldə] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] HILDA ON THE STAIRS 希尔达 在 这 楼梯			希尔达在楼梯上
[əˈtæk] [ænd; ɐnd] [rɪˈpʌls] ATTACK AND REPULSE 攻击 和 击退			进攻与反击
[ðə; ði] [wɜːrd] THE WORD 这 单词			词语
[ˈtəːʃɪəs] [ˈɪŋpən] TERTIUS INGPEN 第三 英彭			特蒂乌斯·英彭
[ˈhʌzbənd] [ænd; ɐnd] [waɪf] HUSBAND AND WIFE 丈夫 和 妻子			夫妻
[ðə; ði] [truːs] THE TRUCE 这 休战			休战

[ðə; ði] ['fæməli] [æt; ət] [hoʊm]
THE FAMILY AT HOME
这 家庭 在 家

家中的家庭

[ðə; ði] [wi:k] - [end]
THE WEEK - END
这 星期 - 结尾

周末

[ðə; ði] ['ɔ:rgri:v] [kə'læməti]
THE ORGREAVE CALAMITY
这 奥格里夫 灾害

奥格里夫灾难

[bʊk] [i:]
BOOK II
书 二

第二卷

[ðə; ði] [pæst]
THE PAST
这 过去的

过去

[lɪ'θɑ:grəfi]
LITHOGRAPHY
光刻

石版印刷

['dɑ:tmuə]
DARTMOOR
达特穆尔

达特穆尔

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər]
THE DEPARTURE
这 离开

启程

['teɪvi] ['mænʃ(ə)n]
TAVY MANSION
塔维 大厦

海军大厦

[ðə; ði] ['prɪzn]
THE PRISON
这 监狱

监狱

[ðə; ði] [ɡoʊst]
THE GHOST
这 鬼

幽灵

[bʊk] [ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
BOOK III
书 三、

第三卷

[i:kwɪ'lbriəm]
EQUILIBRIUM
平衡

平衡

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [aɪz]
GEORGE'S EYES
乔治的 眼睛

乔治的眼睛

[ˈænti] [hæmps] [ˈsentənst]
AUNTIE HAMPS SENTENCED
阿姨 汉普斯 判刑

汉普斯阿姨被判刑

[deθ] [ænd; ənd] [ˈberiəl]
DEATH AND BURIAL
死亡 和 葬礼

死亡与葬礼

[ðə; ði] [diˈskʌvəri]
THE DISCOVERY
这 发现

发现

[bʊk] [aɪ]
BOOK I
书 我

第一卷

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]
THE WOMAN IN THE HOUSE
这 女士 在 这 房子

屋里的女人

[ði:z] [tweɪn]
THESE TWAIN
这些 特温

这两人

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [haʊs]
THE HOUSE
这 房子

房子

[aɪ]
I
我

我

[ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - - , [ˈreziˈdenʃ(ə)l] [ˈsʌbz:rb] [ʌv; əv] - - ,
In the year 1892 Bleakridge , residential suburb of Bursley ,
在 这 年 - - , 住宅 市郊 的 - - ,

1892年，布莱克里奇，伯斯利的住宅郊区，

[wʌz; wəz] [stɪl] [moʊst] [ˈpleɪnli] [dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntu:][oʊld][ænd; ənd] [nu:] , - - [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
was still most plainly divided into old and new , - - that is to say ,
曾是 仍然 最多 显然 分割 进入 老的 和 新的 , - - 那 是 到 说 ,

最明显的划分仍然是旧的和新的——也就是说，

[ˈɪntu:][ðə; ði] [dʌl] [red] [ɔ:ɾ] [dʌl] [ˈjeləʊ] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [ˈfeɪsɪŋz] ,
into the dull red or dull yellow with stone facings ,
进入 这 乏味的红色的或者乏味的 黄色的 和 石头 饰面 ,

变成暗红色或暗黄色，并带有石材饰面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [red] [wɪð; wɪθ] ['terə] ['kɑ:tə] ['dʒɪm,krækəri] .
and the bright red with terra cotta gimcrackery .
和 这 明亮的 红色的 和 大地 科塔 小玩意 .

还有鲜红色的陶土小玩意儿。

[laɪk] [ɪnkəm'pætəb(ə)l][ˈlɪkwɪdz] [kən'dʒi:ld] [ɪn][ə; eɪ][pɑ:t] , [ðə; ði] [tu:] [kəm'poʊnənts][hæd; həd] [rʌn] ['ɪntu:]
Like incompatible liquids congealed in a pot , the two components had run into
喜欢 不相容 液体 凝固 在 一个 锅 , 这 二 成分 有 跑步 进入
[i:tʃ] [ˈlðər] [ænd; ənd] ['mɪŋɡld] ,
each other and mingled ,
每个 其他 和 混合 ,

就像不相容的液体在锅里凝固一样，这两种成分相互接触并混合在一起。

[bʌt; bət] ['nevər] [mɪkst] .
but never mixed .
但 绝不 混合 .

但绝不混合。

['pærəmaʊnt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ,
Paramount among the old was the house of the Member of Parliament ,
派拉蒙 之中 这 老的 曾是 这 房子 的 这 成员 的 议会 ,
[ˌɪm'pɔ:rt(ə)nt] [maʊnd] [ðæt] ['seprəts] - [frʌm; frəm] - .
在 众多旧建筑中，最重要的当属国会议员的住所。

[nɪr] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [maʊnd] [ðæt] ['seprəts] - [frʌm; frəm] - .
near the top of the important mound that separates Hanbridge from Bursley .
靠近 这 顶部 的 这 重要的 冢 那 分离 - 从 - .
[ˌɪm'pɔ:rt(ə)nt] [maʊnd] [ðæt] ['seprəts] - [frʌm; frəm] - .
在分隔汉布里奇和伯斯利的重要土丘顶部附近。

[ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd] ['wɪdoʊd] ['membər] [ju:st][ðə; ði] [haʊs] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [aɪ 'ti:][ʌp] ,
The aged and widowed Member used the house little , but he kept it up ,
这 老年人 和 寡 成员 用过的 这 房子 小的 , 但 他 保留 它 向上 ,
[ˌɪm'pɔ:rt(ə)nt] [maʊnd] [ðæt] ['seprəts] - [frʌm; frəm] - .
这位年迈的鳏夫议员很少使用这栋房子，但他一直精心维护着它。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪdnəs] [ðæt] [ɪk'stri:mli] ['flætərd]
and sometimes came into it with an unexpectedness that extremely flattered
和 有时 来了 进入 它 和 一个 意外性 那 极其 受宠若惊
[ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd] ['wɪdoʊd] ['membər] [ju:st][ðə; ði] [haʊs] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [aɪ 'ti:][ʌp] ,
the suburb .
这 市郊 .

有时，它会以出人意料的方式出现，极大地提升郊区的形象。

[ðʌs] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] ['ri:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] [ðæt] [ðə; ði] ['membər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ]
Thus you might be reading in the morning paper that the Member had given a
因此 你 可能 是 阅读 在 这 早晨 纸 那 这 成员 有 给定 一个
[lʌntʃ] [ɪn] ['lʌndən] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ][tu:; tə]['kæbɪnət] ['mɪnɪstəz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [æz; əz] ['splendɪd]
lunch in London on the previous day to Cabinet Ministers and ladies as splendid
午餐 在 伦敦 在 这 以前的 天 到 内阁 部长们 和 女士们 作为 灿烂

[æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['tʃel] ,
as the Countess of Chell ,
作为 这 伯爵夫人 的 切尔 ,

因此，你可能会在晨报上读到，这位议员前一天在伦敦宴请了内阁大臣和像切尔伯爵夫人这样光彩照人的女士们。

[ænd; ənd] - - ['glænsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - - [ju:; jʊ] [maɪt] [si:] [ðə; ði] ['membər] [hɪm'self] ['wɔ:kɪŋ]
and - - glancing out of the window - - you might see the Member himself walking
和 - - 瞥了一眼 出去 的 这 窗户 - - 你 可能 看 这 成员 他自己 步行
[daʊn] [trə'fælgər] [roʊd] , [sæd] ,
down Trafalgar Road , sad ,
向下 特拉法加 路 , 伤心 ,
[ˌɪm'pɔ:rt(ə)nt] [maʊnd] [ðæt] ['seprəts] - [frʌm; frəm] - .
——瞥一眼窗外——你可能会看到议员本人神情悲伤地沿着特拉法加路走着。

[ˈfrædʒ(ə)l] , [sɪˈdɜːtli] [əˈlɜːrt] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [hænd]
fragile , sedately alert , with his hands behind him , or waving a gracious hand
脆弱的 , 平静地 警报 , 和 他的 双手 在后面 他 , 或者 挥手 一个 亲切 手
[tuː; tə][æŋ; ən] [əˈkweɪntəns] .
to an acquaintance .
到 一个 熟人 .

他身形纤弱，却又沉着冷静，双手背在身后，或者亲切地向熟人挥手致意。

[ˌwerəˈpɑːn] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈnaʊns] , [nɑːt] [ˌæpəˈθetɪkli] : " [ˌmɛmbəz] [ɡɔːn] [daʊn] [tuː; tə]
Whereupon you would announce , not apathetically : " Member's gone down to
于是 你 会 宣布 , 不是 冷漠地 : " 成员的 已消失 向下 到
- !
MacIlvaine's !
- !

于是你就会宣布，语气并非冷漠：“成员去麦克尔文餐厅了！ ”

" (- [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrks] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmembər] [hæd; həd][æŋ; ən] [ˈɪntrəst]) [ænd; ənd]
" (MacIlvaine's being the works in which the Member had an interest) and
" (- 存在 这 作品 在 哪个 这 成员 有 一个 兴趣) 和
[ðər; ðər] [wʊd] [pərˈhæps][biː; bi][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
there would perhaps be a rush to the window .
那里 会 也许 是 一个 匆忙 到 这 窗户 .

(麦克尔文的作品是该议员感兴趣的作品)，也许会有人冲到窗边。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ləst] [ɡreɪt] [deɪz] [ʌv; əv] - .
Those were the last great days of Bleakridge .
那些 是 这 最后的 伟大的 天 的 - .
那是布莱克里奇最后的辉煌时期。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˌmɛmbəz] [haʊs] [ˈræŋkt] [sʌtʃ] [hɪˈstɔːrɪk] [ˈrezɪdənsɪz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈɑːsmənd]
After the Member's house ranked such historic residences as those of Osmond
后 这 成员的 房子 排名 这样的 历史性 住宅 作为 那些 的 奥斯蒙德
[ˈɔːrɡriːv] , [ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] ,
Orgreave , the architect ,
奥格里夫 , 这 建筑师 ,
在议员住宅被评为奥斯蒙德·奥格里夫（Osmond Orgreave）等建筑师的故居等历史住宅之后，

([wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] , [ˈɡriːnɪst] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði][best] [smʊk] - [dɪˈfaɪɪŋ] [ˈtriːz] [ɪn]
(which had the largest , greenest garden and the best smoke - defying trees in
(哪个 有 这 最大 , 最绿色 花园 和 这 最好的 抽烟 - 反抗 树木 在
-) , [ænd; ənd] [fɜːrnz] ,
Bleakridge) , and Fearn's ,
-) , 和 费恩斯 ,

(拥有布莱克里奇最大、最绿意盎然的花园和最能抵御烟雾的树木)，以及费恩斯

[ðə; ði] - [ˈbiər] ; [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ˈmænər] " [ˈkɑːtɪdʒ] " ([soʊ] - [kɔːld] , [ðoʊ] [ə; eɪ]
the Hanbridge lawyer ; together with Manor " Cottage " (so - called , though a
这 - 律师 ; 一起 和 庄园 " 小屋 " (所以 - 称为 , 尽管 一个
[ˈspeɪʃəs] [haʊs]) ,
spacious house) ,
宽敞 房子) ,

汉布里奇的律师；以及庄园“小屋”(虽然是这么称呼的，但实际上是一栋宽敞的房子)，

[ˌwer] [ˈlɪvd] [ðə; ði] [məˈkænɪk(ə)] [ˈdʒɪːniəs] [huː] [hæd; həd] [ˌrevəˈluːʃənəɪzd] [ðə; ði] [ˈpɑːtəri] [ˈɪndəstri]
where lived the mechanical genius who had revolutionised the pottery industry
在哪里 居住地 这 机械的 天才 WHO 有 彻底改变了 这 陶器 行业
[ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [ˈɪnʌf] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ˌðərˈbaɪ] ,
and strangely enough made a fortune thereby ,
和 奇怪的 足够的 制成 一个 财富 从而 ,

那位机械天才住在哪里？他彻底改变了陶瓷行业，而且出人意料地因此发了财。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['pɑ:rsn] .
and the dark abode of the High Church parson .
和 这 黑暗的 住所 的 这 高的 教会 牧师 .
以及高教会派牧师的阴暗住所。

[nekst][ɪn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [keɪm] [ðə; ði] [θri:] ['terəsɪz] , - - ['mænər] ['terəs] , ['æbi] ['terəs] ,
Next in importance came the three terraces , - - Manor Terrace , Abbey Terrace ,
下一个 在 重要性 来了 这 三 露台 , - - 庄园 阳台 , 修道院 阳台 ,
其次重要的就是三个露台——庄园露台、修道院露台、

[ænd; ənd][ðə; ði] [sni:d] ['terəs] - - [i:tʃ] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['haʊzɪz] ,
and the Sneyd Terrace - - each consisting of three or four houses ,
和 这 斯内德 阳台 - - 每个 由 的 三 或者 四 房屋 ,
还有斯奈德露台——每一排都由三四栋房子组成，

[ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv] [trə'fælgər] [roʊd] ,
and all on the west side of Trafalgar Road ,
和 全部 在 这 西方 边 的 特拉法加 路 ,
以及特拉法加路西侧的所有建筑，

[wɪð; wɪθ] [bɔ:ŋ] [bæk] - ['ga:dnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] - [ðer'frɑm] ['oʊvər][ðə; ði]
with long back - gardens and a distant prospect of Hillport therefrom over the
和 长的 后退 - 花园 和 一个 遥远 前景 的 - 由此 超过 这
['mænər] [fi:ldz] .
Manor fields .
庄园 字段 .
拥有长长的后花园，从那里可以远远地眺望到庄园田野上的希尔波特。

[ðə; ði] ['terəsɪz] , [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['ɑ:rkɪtektʃər] , [wɜ:r; wər] [ʌn'bju:təfjɪl] , [oʊld] - ['fæʃnd] ,
The Terraces , considered as architecture , were unbeautiful , old - fashioned ,
这 露台 , 经过考虑的 作为 建筑学 , 是 不漂亮 , 老的 - 造型 ,
[ɪnkən'vi:nɪənt] , - - [pər'hæps] ['pɔ:ltri] ,
inconvenient , - - perhaps paltry ,
不方便 , - - 也许 微不足道 ,
从建筑角度来看，这些梯田既不美观，又老旧过时，而且很不方便——或许还很简陋。

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [frɑm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [rents] [ræn][æz; əz] [loʊ] [æz; əz] £25 [ə; eɪ] [jɪr] ;
as may be judged from the fact that rents ran as low as £25 a year ;
作为 可能 是 评判 从 这 事实 那 租金 跑 作为 低的 作为 £25 一个 年 ;
从租金低至每年 25 英镑这一事实可以看出；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndrəs] [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] ,
but they had been wondrous in their day ,
但 他们 有 到过 奇妙的 在 他们的 天 ,
但他们当年确实很了不起。

[ðə; ði] [praɪd][ʌv; əv] ['bɪldərz] [ænd; ənd] ['oʊnərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:r'bærɪk] ['pɑ:pjələs] .
the pride of builders and owners and the marvel of a barbaric populace .
这 自豪 的 建筑商 和 所有者 和 这 奇迹 的 一个 野蛮 民众 .
建造者和业主引以为豪的成就，以及野蛮民众的惊叹。

[ðeɪ] [tu:] [hæd; həd]['hɪstɔ:i:z, 'hɪstri:z] , [wɪtʃ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [nu:] .
They too had histories , which many people knew .
他们 也 有 历史 , 哪个 许多 人们 知道 .
他们也有自己的历史，很多人都知道这些历史。

[eɪdʒ][hæd; həd] ['sɔfənd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['sæŋkʃənd] [ðer; ðər] ['dɪgnəti] .
Age had softened them and sanctioned their dignity .
年龄 有 软化 他们 和 已制裁 他们的 尊严 .
岁月磨砺了他们的柔情，也赋予了他们尊严。

[ə; eɪ] [geɪt] [maɪt] [kri:k] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:r] ['kɜ:vz] [ʌv; əv][ɪts][ˈaɪərnwɜ:rk][hæd; həd] [bɪn] ['mɒləfaɪd]
A gate might creak , but the harsh curves of its ironwork had been mollified
一个 门 可能 吱嘎声 , 但 这 残酷的 曲线 的 它是 铁工 有 到过 柔和的
[baɪ] [taɪm] .
by time .
经过 时间 :

大门可能会发出吱嘎声，但铁艺生硬的曲线已被时间磨平。

[mɔ:ˈrʊʊvər] [ðə; ði] ['prɔ:pərti] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [meɪn'teɪnd] [ɪn] ['eksələnt] [rɪ'per] [baɪ][ɪts] ['lændlɔ:dz] ,
Moreover the property was always maintained in excellent repair by its landlords ,
而且 这 财产 曾是 总是 维持 在 出色的 维修 经过 它是 房东 ,
此外， 房东一直将该房产维护得非常好。

[ænd; ənd] ['rezɪdənts] [kæəd] ['pæʃənətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd]
and residents cared passionately for the appearance of the windows and
和 居民 关心 热情地 为了 这 外貌 的 这 视窗 和
[ðə; ði] [frʌnt] - [steps] .
the front - steps .
这 正面 - 步骤 :

居民们非常在意窗户和前台阶的外观。

[ðə; ði] ['pli:nəri] [rɪˌspektə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənts] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪm'pju:nd] .
The plenary respectability of the residents could not be impugned .
这 全体会议 体面 的 这 居民 可以 不是 是 被质疑的 .
居民们的绝对尊严不容置疑。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [best] .
They were as good as the best .
他们 是 作为 好的 作为 这 最好的 .
他们和最优秀的选手一样出色。

[fɔ:r; fər] [ə'dres] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [trə'fælgər] [rouɪd] ,
For address , they would not give the number of the house in Trafalgar Road ,
为了 地址 , 他们 会 不是 给 这 数字 的 这 房子 在 特拉法加 路 ,
至于地址，他们不愿提供特拉法加路上的房屋门牌号。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɪts] ['terəs] .
but the name of its Terrace .
但 这 姓名 的 它是 阳台 .
但它的露台的名字。

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɒkjʊpaɪəz] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃt] ['haʊzɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɔ:rtɪd]
Just as much as the occupiers of detached houses , they had sorted
只是 作为 很多 作为 这 占领者 的 分离的 房屋 , 他们 有 已排序
[ðəm'selvz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:rd] .
themselves out from the horde .
他们自己 出去 从 这 部落 .

就像那些住在独立房屋里的人一样，他们也把自己从人群中隔离了出来。

[kən'sɜ:rvətɪv] [ɔ:r] ['lɪbəərəl] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ænti] - [ˌdemə'krætɪk] ,
Conservative or Liberal , they were anti - democratic ,
保守的 或者 自由派 , 他们 是 反对 - 民主 ,
无论是保守派还是自由派，他们都是反民主的。

['evər] ['mɜ:rməɪɪŋ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [frʌnt] - [steps] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
ever murmuring to themselves as they descended the front - steps in the morning
曾经 淙淙 到 他们自己 作为 他们 下降 这 正面 - 步骤 在 这 早晨
[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] :
and mounted them in the evening :
和 安装 他们 在 这 晚上 :

他们每天早上走下台阶，晚上走上台阶时，总会低声自语：

" [moʊst][foʊks][ɑːr; ər] ['nəʊbədɪz] , [bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em] ['sʌmbəːdi] .

" Most folks are nobodies , but I am somebody .
" 最多 各位 是 无名之辈 , 但 我 是 某人 .

“大多数人都是无名小卒，但我却是个人物。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .

" And this was true .
" 和 这 曾是 真的 .

“而这确实是真的。”

[ðə; ði] [stɪl] ['smɔːləɹ] [oʊld] ['haʊzɪz] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['terəsɪz] ,

The still smaller old houses in between the Terraces ,
这 仍然 较小的 老的 房屋 在 之间 这 露台 ,

梯田之间那些更小的老房子，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] ['kɒtɪdʒz] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [striːts] ([wɪt] [ɔːl][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [iːst])

and even the old cottages in the side streets (which all ran to the east)
和 甚至 这 老的 小屋 在 这 边 街道 (哪个 全部 跑 到 这 东方)

[hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmələɹ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [kæst] ,

had a similar distinction of caste ,
有 一个 相似的 区别 的 种姓 ,

就连小巷里的老房子（这些小巷都朝东）也有类似的等级之分。

[ə'luːfnəs] , [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] .

aloofness , and tradition .
冷漠 , 和 传统 .

疏离感和传统。

[ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz]['skɔːnf(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

The least of them was scornful of the crowd ,
这 至少 的 他们 曾是 轻蔑的 的 这 人群 ,

他们中最卑微的人也鄙视人群。

[ænd; ənd] ['diːpli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] [ˌɪndɪvɪdʒu'æləti] .

and deeply conscious of itself as a separate individuality .
和 深 有意识的 的 本身 作为 一个 分离 个性 .

并深刻意识到自身是一个独立的个体。

[wen] [ðə; ði] ['tenənt] - ['oʊnəɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn]['mænəɹ] [striːt] ['ædɪd] [ə; eɪ] [beɪ] - ['wɪndəʊ] [tuː; tə]

When the tenant - owner of a cottage in Manor Street added a bay - window to
什么时候 这 租户 - 所有者 的 一个 小屋 在 庄园 街道 额外 一个 湾 - 窗户 到

[hɪz; ɪz] [frʌnt] - [ruːm] [ðə; ði] [ɪ'vent] [siːmd] [ɪ'noːrməs] [ɪn]['mænəɹ] [striːt] ,

his front - room the event seemed enormous in Manor Street ,
他的 正面 - 房间 这 事件 似乎 巨大的 在 庄园 街道 ,

当庄园街一间小屋的租户业主在他的前厅加装了一个凸窗时，这在庄园街上似乎是一件大事。

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ˈiːv(ə)n] [trə'fælgəɹ] [roʊd] ,

and affected even Trafalgar Road ,
和 做作的 甚至 特拉法加 路 ,

甚至影响到了特拉法加路。

[æz; əz][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [kliːn] - ['feɪvn] ['fɪgjəɹ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [meɪ] [ˌdɪskən'sɜːrt][ə; eɪ] [hoʊl] ['kwɔːrtəɹ]

as a notorious clean - shaven figure in the streets may disconcert a whole quarter
作为 一个 臭名昭著 干净的 - 剃光 数字 在 这 街道 可能 搅乱 一个 所有的 四分之一

[baɪ] ['ɡroʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɪɹd] .

by growing a beard .
经过 生长 一个 胡须 .

就像街头一个出了名的干净利落的人物，如果留起了胡子，可能会让整个街区的人感到不安一样。

[ðə; ði][ˈkɑ:ndʒə,ri:z; kɑ:nˈdʒɪri:z][ʌv; əv] [ˈkɑ:tidʒ] [jɑ:dz] [bɪtwi:n] [ˈmænər] [stri:t] [ænd; ənd] [hɪɡɪnˈbɑ:θəm]
The congeries of cottage yards between Manor Street and Higginbotham
这 集团 的 小屋 码 之间 庄园 街道 和 希金博瑟姆
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

庄园街和希金博瑟姆街之间的农舍庭院群

[æz; əz][ˈvɪzəb(ə)][frʌm; frəm][ˈsɜ:rt(ə)n] [haɪ] [bæk] - [ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz][ɪn] [trəˈfælgər] [roʊd] , - - [ə; ei]
as visible from certain high back - bedrooms in Trafalgar Road , - - a
作为 可见的 从 肯定 高的 后退 - 卧室 在 特拉法加 路 , - - 一个
[ˈkraʊdɪd] [ˈhiˈlɪdi] - [ˈpɪɡəldi] [ʌv; əv] [plʌm] - [ˈkʌlərd] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪmnɪz] ,
crowded higgledy - piggedy of plum - coloured walls and chimneys ,
挤 杂乱无章 - 猪仔 的 李子 - 有色 墙壁 和 烟囱 ,
从特拉法加路某些高高的后卧室可以看到——密密麻麻的紫红色墙壁和烟囱杂乱无章地堆砌在一起。

[blu:] - [brɪk] [ˈpeɪvmənts] , [ænd; ənd] [sleɪt] [ru:fz] - - [wel] [ˈɪləstreɪtɪd] [ðə; ði][grænd] [vɪkˈtɔ:riən] [ˈepək]
blue - brick pavements , and slate roofs - - well illustrated the grand Victorian epoch
蓝色的 - 砖 人行道 , 和 石板 屋顶 - - 出色地 插图 这 盛大 维多利亚时代 时代
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [səˈsaɪəti] ,
of the Building Society ,
的 这 建筑 社会 ,
蓝砖铺成的人行道和石板屋顶——很好地展现了维多利亚时代建筑协会的辉煌时期。

[wen] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ˈwi:kli] [tu:; tə] , [ænd; ənd][lænd] [ˈhæɡəld] [ˈoʊvər]
when eighteenpence was added weekly to eighteenpence , and land haggled over
什么时候 十八便士 曾是 额外 每周 到 十八便士 , 和 土地 讨价还价 超过
[baɪ][ðə; ði] [fʊt] ,
by the foot ,
经过 这 脚 ,

当每周增加十八便士，土地按英尺计价时，

[ænd; ənd] [ˈevri] [brɪk] [ˈkɑʊntɪd] , [ɪn][ðə; ði][grɪm] , [lɔ:ŋ] [ˈefərt] [tu:; tə] [breɪk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and every brick counted , in the grim , long effort to break away from the
和 每一个 砖 计数 , 在 这 严峻 , 长的 努力 到 休息 离开 从 这
[mæs] .
mass .
大量的 .

在摆脱群体束缚的漫长而艰辛的努力中，每一块砖都至关重要。

[ðə; ði] [trəˈdɪʃənəlɪzəm] [ʌv; əv] - [prəˈtektɪd] [ˈi:v(ə)n][ˈroʊmən][kəˈθɑ:ləsɪzəm][ɪn] [ðæt] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv]
The traditionalism of Bleakridge protected even Roman Catholicism in that district of
这 传统主义 的 - 受保护 甚至 罗马 天主教 在 那 区 的
[ˌnɑ:nkənˈfɔ:rməti] ,
Nonconformity ,
不合格 ,

布莱克里奇的传统主义甚至保护了那个非国教徒聚居区的罗马天主教信仰。

[wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][æ; ət] [li:st] [θri:] [ˈmeθədɪst] [ˈtʃæpəlz] [tu:; tə] [ˈevri] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [wer]
where there were at least three Methodist chapels to every church and where
在哪里 那里 是 在 至少 三 卫理公会 小教堂 到 每一个 教会 和 在哪里
[ðə; ði] [ˈædʒɪktɪv] " [ˈpoupiʃ] " [wʌz; wəz] [ˈkɑ:mənli] [ju:st] [ɪn] [ˈprefrəns] [tu:; tə] [ˈpeɪpl] .
the adjective " popish " was commonly used in preference to " papal .
这 形容词 " 天主教 " 曾是 通常 用过的 在 偏爱 到 " 教皇 .

那里每座教堂至少有三座卫理公会教堂，而且人们通常更喜欢用形容词“教皇的”而不是“教皇的”。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] " [ˈkæθlɪk] [ˈtʃæp(ə)l] " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpriːsts] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [krɔːs] - [kiːz] [æt; ət]
" **The little " Catholic Chapel " and the priest's house with its cross - keys at**
" 这 小的 " 天主教 教堂 " 和 这 牧师的 房子 和 它是 叉 - 钥匙 在
[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] [wɜːr; wər][æz; əz] [rɪˈspektɪd] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈbɪldɪŋz] ,
the top of the mound were as respected as any other buildings ,
这 顶部 的 这 冢 是 作为 受人尊敬 作为 任何 其他 建筑物 ,
"小天主教堂和山顶上挂着十字钥匙的牧师住宅与其他任何建筑一样受到尊重。"

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈroʊmən][kəˈθɑːləsɪzəm][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [enˈdemɪk] [ðer; ðər] ,
because Roman Catholicism had always been endemic there ,
因为 罗马 天主教 有 总是 到过 地方性 那里 ,
因为罗马天主教在那里一直根深蒂固。

[sɪns] [ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][let] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [sɪˈstɜːrʃən] [mʌŋks] [ɪn] [waɪt] [roʊbz] .
since the age when the entire let belonged to Cistercian monks in white robes .
自从 这 年龄 什么时候 这 全部的 让 属于 到 熙笃会 僧侣 在 白色的 长袍 .
自整个土地都属于身穿白袍的熙笃会修士的时代起。

[ə; eɪ] [ˈfiːbli] [enˈdemɪk] [kəˈθɑːləsɪzəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ɪgˈzempn] [frʌm; frəm] [taɪð] [wɜːr; wər][ɔːl]
A feebly endemic Catholicism and a complete exemption from tithes were all
一个 虚弱地 地方性 天主教 和 一个 完全的 豁免 从 什一奉献 是 全部
[ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈstɜːrʃən] [ɑːkjuˈpeɪ(ə)n] .
that remained of the Cistercian occupation .
那 剩余 的 这 熙笃会 职业 .
西多会统治时期仅留下了微弱的地方性天主教信仰和完全免除什一税的特权。

[ðə; ði] [ɪgˈzempn] [wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [rɪˈstiːmd] [baɪ][ðə; ði] [pəˈzesɪŋ] [klæs] .
The exemption was highly esteemed by the possessing class .
这 豁免 曾是 高度 尊敬的 经过 这 拥有 班级 .
这项豁免权深受有产阶级的推崇。

[ˈɔːldərmən] [ˈsʌtən] , [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsevntɪz] , [fɜːrst] [ˈpɪtɪd] [ðə; ði] [nuː] [əˈgenst]
Alderman Sutton , towards the end of the seventies , first pitted the new against
市议员 萨顿 , 向 这 结尾 的 这 七十年代 , 第一的 凹坑 这 新的 反对
[ðə; ði][oʊld][ɪn] -
the old in Bleakridge .
这 老的 在 - .
七十年代末, 奥尔德曼·萨顿首次在布莱克里奇将新旧事物对立起来。

[ðə; ði] [ˈlaɪflɔːŋ] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˈbɪldɪŋ] [səˈsarəti] ,
The lifelong secretary of a first - class Building Society ,
这 终身 秘书 的 一个 第一的 - 班级 建筑 社会 ,
一位在一流房屋互助协会担任终身秘书的人士

[hiː; hi][wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈterəs] [ʌv; əv] [θriː] [kəˈmoʊdiəs] [ˈmɑːdərn] [ˈrezɪdənsɪz]
he was responsible for a terrace of three commodious modern residences
他 曾是 负责的 为了 一个 阳台 的 三 宽敞的 现代的 住宅
[ɪgˈzæktli] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmembər] .
exactly opposite the house of the Member .
确切地 对面的 这 房子 的 这 成员 .
他负责建造了三栋宽敞的现代化联排住宅, 正好位于议员住宅的对面。

[ðə; ði] [ˈmembər] [ænd; ənd][ˈɑːsmənd] [ˈɔːrɡriːv] [maɪt] [ˈmɒdənaɪz] [ðer; ðər] [ænˈtiːk] [ˈhaʊzɪz] [æz; əz] [mʌtʃ]
The Member and Osmond Orgreave might modernise their antique houses as much
这 成员 和 奥斯蒙德 奥格里夫 可能 现代化 他们的 古董 房屋 作为 很多
[æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] ,
as they liked ,
作为 他们 喜欢 ,
这位议员和奥斯蒙德·奥格里夫可以随心所欲地对他们的老房子进行现代化改造,

- - [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [mætʃ] [ðə; ði] [mə'dʒ:rnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:ldərmənz] ['terəs] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ,
- - **they could never match the modernity of the Alderman's Terrace , to which ,**
- - 他们 可以 绝不 匹配 这 现代性 的 这 市议员的 阳台 , 到 哪个 ,
[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
by the way ,
经过 这 方式 ,

——它们永远无法与奥尔德曼露台的现代感相媲美，顺便一提，

[hi:; hi] [di'klaɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm] .
he declined to give a name .
他 拒绝 到 给 一个 姓名 .

他拒绝透露姓名。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['kʌvəriŋ] [hɪz; ɪz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɔ:lz] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] [æt; ət] [θri:] -
He was capable of covering his drawing - room walls with papers at three -
他 曾是 有能力的 的 覆盖 他的 绘画 - 房间 墙壁 和 文件 在 三 -

[ænd; ənd] - [sɪks][ə; eɪ][roʊl] ,
and - six a roll ,
和 - 六 一个 卷 ,

他有能力以每卷三先令六便士的价格用壁纸装饰他的客厅墙壁。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [kə'pri:əsli] [prɪ'fɜ:rd] ['nʌmbərz] [tu:; tə][ə; eɪ] [neɪm] !
and yet he capriciously preferred numbers to a name !
和 然而 他 反复无常 首选 数字 到 一个 姓名 !

然而，他却反复无常地选择了数字而不是名字！

[ðɪ:z] ['haʊzɪz] [kɔ:st] [twelv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [i:tʃ] ([ə; eɪ][lɔ:t][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [fɑ:r] -
These houses cost twelve hundred pounds each (a lot of money in the happy far -
这些 房屋 成本 十二 百 磅 每个 (一个 很多 的 钱 在 这 快乐的 远的 -

[ɔ:f] [deɪz] [wen] [gʊd] [brɪks] [wɜ:r; wər]['oʊnli] £1 [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,
off days when good bricks were only £1 a thousand ,
离开 天 什么时候 好的 砖块 是 仅有的 £1 一个 千 ,

这些房子每栋造价一千二百英镑（在遥远的过去，好砖一千英镑才一英镑，这是一笔巨款）。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] [ə'pi:s]) , [ænd; ənd] [ɪm'poʊzd] [ðəm'selvz] [æt; ət][wʌnz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'spekt]
or a farthing apiece) , and imposed themselves at once upon the respect
或者 一个 法辛 一块) , 和 强加 他们自己 在 一次 之上 这 尊重

[ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] - .
and admiration of Bleakridge .
和 钦佩 的 - .

（或每人四分之一便士），并立即赢得了布莱克里奇的尊重和钦佩。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər][ðə; ði] - [haʊs] [went] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [trə'fælgər] [roʊd]
A year or two later the Clayhanger house went up at the corner of Trafalgar Road
一个 年 或者 二 之后 这 - 房子 去 向上 在 这 角落 的 特拉法加 路

[ænd; ənd] ['hʌltən] [stri:t] ,
and Hulton Street ,
和 霍尔顿 街道 ,

一两年后，克莱汉格大厦在特拉法加路和霍尔顿街的拐角处拔地而起。

[ænd; ənd] ['i:zəli] [ˌaʊt'vai] [ðə; ði] ['sʌtən] ['haʊzɪz] .
and easily outvied the Sutton houses .
和 容易地 胜出 这 萨顿 房屋 .

轻松胜过萨顿的房屋。

[ˌdʒɪ:ə'græfɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezɪ'denʃ(ə)] ['sʌbɜ:rb] ,
Geographically at the centre of the residential suburb ,
地理上 在 这 中心 的 这 住宅 市郊 ,

从地理位置上看，它位于住宅郊区的中心地带。

[aɪˈti:] [reprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [nu:] [ˈmu:vmənt] [ɪn] - [æt; ət][ɪts][ˈæpədʒi:] ,
it represented the new movement in Bleakridge at its apogee ,
它 代表 这 新的 移动 在 - 在 它是 最高点 ,
它代表了布莱克里奇新运动的鼎盛时期。

[ænd; ænd] [ɪnˈdi:d] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈbi:tn] [baɪ][ˈleɪtər] [æmˈbɪʃəs] [əˈtɛmpts] .
and indeed was never beaten by later ambitious attempts .
和 的确 曾是 绝不 被打败 经过 之后 雄心勃勃 尝试 .
事实上，它从未被后来的雄心勃勃的尝试所击败。

[sʌtʃ] [faɪn] [ɪˈrekʃənz] , [ðʊz] [ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈdi:teɪl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈtʃælɪndʒd] [trəˈdɪj(ə)n] ,
Such fine erections, though nearly every detail of them challenged tradition ,
这样的 美好的 勃起 , 尽管 几乎 每一个 细节 的 他们 挑战 传统 ,
这些精美的建筑，虽然几乎每一个细节都挑战了传统。

[kʊd; kəd][nɑ:t][dɪˈstɜ:rb] - [brɪˈli:f] [ɪn][ðə; ði] [stəˈbɪləti] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .
could not disturb Bleakridge's belief in the stability of society .
可以 不是 打扰 - 信仰 在 这 稳定 的 社会 .
无法动摇布莱克里奇对社会稳定的信念。

[bʌt; bət] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [hoʊl] [stri:ts] [ʌv; əv] [tʃi:p] [smɔ:l] [ˈhaʊzɪz] ([ɪn] [riˈæləti] , [prɪˈtenʃəs]
But simultaneously whole streets of cheap small houses (in reality , pretentious
但 同时地 所有的 街道 的 便宜的 小的 房屋 (在 现实 , 装腔作势
[ˈkɒtɪdʒz]) [roʊz] [raʊnd] [əˈbaʊt] .
cottages) rose round about .
小屋) 玫瑰 圆形的 关于 .
但与此同时，周围却建起了一排排廉价的小房子（实际上是装腔作势的别墅）。

[ˈhʌltən] [stri:t] [wʌz; wəz][ɔ:l] [nu:] [ænd; ænd] [tʃi:p] .
Hulton Street was all new and cheap .
霍尔顿 街道 曾是 全部 新的 和 便宜的 .
霍尔顿街上的建筑都很新，而且价格便宜。

[oʊk] [stri:t] [ˈɔ:fərd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][pɪŋk] [ˈkɒtɪdʒz] [tu:; tə] [ˈɑ:smənd] - [ˈgɑ:rdn] [geɪts] ,
Oak Street offered a row of pink cottages to Osmond Orgreave's garden gates ,
橡木 街道 提供 一个 排 的 粉色的 小屋 到 奥斯蒙德 - 花园 大门 ,
橡树街上有一排粉红色的小屋，一直延伸到奥斯蒙德·奥格里夫的花园大门前。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [ˈʌðər] [ˈsɪmələr] [nu:] [stri:ts] [brɪˈtwi:n] [oʊk] [stri:t] [ænd; ænd][ðə; ði]
and there were three other similar new streets between Oak Street and the
和 那里 是 三 其他 相似的 新的 街道 之间 橡木 街道 和 这
[ˈkæθlɪk] [ˈtʃæp(ə)l] .
Catholic Chapel .
天主教 教堂 .
在橡树街和天主教教堂之间还有三条类似的新街道。

[ˈdʒeri] - [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪst] [ɪn] [trəˈfælgər] [roʊd] [ɪtˈself] ,
Jerry - building was practised in Trafalgar Road itself ,
杰瑞 - 建筑 曾是 已实践 在 特拉法加 路 本身 ,
特拉法加路本身就存在着简易建筑的现象。

[ɑ:n][ə; eɪ][ɑ:rdʒ][plɑ:t][ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [ˈtʃæp(ə)l] , [wer] [ə; eɪ] [ˈspekjələtɪv] [ˈbɪldər] ,
on a large plot in full view of the Catholic Chapel , where a speculative builder ,
在 一个 大的 阴谋 在 满的 看法 的 这 天主教 教堂 , 在哪里 一个 推测性的 建筑商 ,
在一块地势较高、视野开阔的地块上，正对着天主教教堂，一位投机性建筑商正在那里建造房屋。

[tu:] [ˈhɜ:rid] [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] [ˈmeʒər] ,
too hurried to use a measure ,
也 慌忙 到 使用 一个 措施 ,
太匆忙而没来得及使用量具。

" [stept] [aʊt] " [ðə; ði] [faʊn'deɪfɪnz] [ʌv; əv] [fɪfti:n] ['kɒtɪdʒz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bændi] [legz] ,
" **stepped out** " **the foundations of fifteen cottages with his own bandy legs** ,
" 步 出去 " 这 基础 的 十五 小屋 和 他的 自己的 班迪 腿 ,
他用自己那双罗圈腿“踏出”了十五座小屋的地基。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; ei] ['freʃli] - [kən'strʌktɪd] ['kɑ:tɪdʒ] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t]
and when the corner of a freshly - constructed cottage fell into the street
和 什么时候 这 角落 的 一个 新鲜的 - 建造 小屋 跌倒 进入 这 街道
[ri'mɑ:kt] [ðæt] ['æksədənts] [wʊd] ['hæpən] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [brɪks] [rɪ'pleɪst] .
remarked that accidents would happen and had the bricks replaced .
评论 那 事故 会 发生 和 有 这 砖块 替换 .
当一栋新建小屋的角落掉到街上时，他评论说意外总会发生，然后让人更换了砖块。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['evri] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz][dʒeri] - [bɪlt] .
But not every cottage was jerry - built .
但 不是 每一个 小屋 曾是 杰瑞 - 建造 .
但并非所有小屋都是临时搭建的。

['meni] , [pər'hæps][moʊst] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['ferli] ['ɑ:nɪst] ['wɜ:rk mənʃɪp] .
Many , perhaps most , were of fairly honest workmanship .
许多 , 也许 最多 , 是 的 相当 诚实的 做工 .
许多（或许绝大多数）做工都相当不错。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər][ˈmɑ:dərn] , [ænd; ənd] ['relatɪvli] ['speɪʃəs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [su:'prɪər] [ɪn][plæn][tu:; tə][ðə; ði]
All were modern , and relatively spacious , and much superior in plan to the
全部 是 现代的 , 和 相对地 宽敞 , 和 很多 优越的 在 计划 到 这
[ould] .
old :
老的 .
所有建筑都很现代化，空间也相对宽敞，设计比旧建筑好得多。

[ɔ:l] [hæd; həd] [beɪ] - ['wɪndəʊz] .
All had bay - windows .
全部 有 湾 - 视窗 .
所有房间都有凸窗。

[ænd; ənd] [jet] [ɔ:l][ðer; ðər] [beɪ] - ['wɪndəʊz] [tə'geðər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [prə'du:s] [æn; ən] [ɪ'fekt] ['i:kwəl][tu:; tə]
And yet all their bay - windows together could not produce an effect equal to
和 然而 全部 他们的 湾 - 视窗 一起 可以 不是 生产 一个 影响 平等的 到
[wʌn] [beɪ] - ['wɪndəʊ] [ɪn] ['eɪnfənt] ['mænər] [stri:t] ,
one bay - window in ancient Manor Street ,
一 湾 - 窗户 在 古老的 庄园 街道 ,
然而，它们所有的凸窗加起来也达不到古老庄园街上一个凸窗的效果。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðei] [hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɪndɪ'vɪdʒuəl] .
because they had omitted to be individual .
因为 他们 有 省略 到 是 个人 .
因为他们没有做到个性独立。

[nɑ:t][wʌn] ['ʃoʊi] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪk] [ə'hʌðər] , [nɔ:r] [dɪ'zɑɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'laɪk] [ə'hʌðər] .
Not one showy dwelling was unlike another , nor desired to be unlike another .
不是 一 炫耀 住宅 曾是 与众不同 其他 , 也不 想要的 到 是 与众不同 其他 .
没有哪一栋华丽的住宅与其他住宅不同，也没有哪栋住宅想要与众不同。

[ðə; ði] ['gerɪʃ] [nu:] [stri:ts] [wɜ:r; wər] ['tenənt] [baɪ]['mædʒɪk] .
The garish new streets were tenanted by magic .
这 扎眼 新的 街道 是 已出租 经过 魔法 .
这些色彩艳丽的新街道仿佛充满了魔法。

[ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] [ðə; ði] [peɪpərhæŋgə] [maɪt] [bi:; bi] [ˈwɪslɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] ([kɔ:ld])
On Tuesday the paperhangers might be whistling in those drawing - rooms (called
在 周二 这 墙纸工 可能 是 吹口哨 在 那些 绘画 - 房间 (称为
[ˈpɑ:rlər] [ɪn][ˈmænər] [stri:t]) ,
parlours in Manor Street) ,
客厅 在 庄园 街道) ,

星期二，贴墙纸的工人可能会在那些客厅（在曼诺街被称为客厅）里吹口哨。

- - [ɑ:n] [ˈwenzdeɪ] [beɪ] - [ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [ˈkɜ:tənd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪmni:z] [ˈsmoʊkɪŋ] .
- - **on Wednesday bay - windows were curtained and chimneys smoking .**
- - 在 周三 湾 - 视窗 是 帘幕 和 烟囱 吸烟 .
周三，凸窗拉上了窗帘，烟囱冒着烟。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] [lækt] [ˌɪndɪvɪdʒuˈæləti] , [soʊ][ðə; ði] [ˈtenənts] [wɜ:r; wər] [ˈnəʊbədɪz] .
And just as the cottages lacked individuality , so the tenants were nobodies .
和 只是 作为 这 小屋 缺乏 个性 , 所以 这 租户 是 无名之辈 .

正如这些小屋缺乏个性一样，这些房客也都是无名小卒。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [noʊ] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn] - [nu:] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [nɔ:r] [wer] [ðeɪ]
At any rate no traditional person in Bleakridge knew who they were , nor where they
在 任何 速度 不 传统的 人 在 - 知道 WHO 他们 是 , 也不 在哪里 他们
[keɪm] [frʌm; frəm] ,
came from ,
来了 从 ,

总之，布莱克里奇的传统居民中没有人知道他们是谁，也不知道他们来自哪里。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [mɪˈstɪrɪəsli] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
except that they came mysteriously up out of the town .
除了 那 他们 来了 神秘地 向上 出去 的 这 镇 .

只不过他们是从镇上神秘地冒出来的。

([nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeni] [ˈɑ:kɪŋ] [ɪnˈkri:s] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɜ:rθret] [daʊn] [ðer; ðər] !)
(Not that there had been any shocking increase in the birthrate down there !)
(不是 那 那里 有 到过 任何 令人震惊 增加 在 这 出生率 向下 那里 !)
(当然，那里的出生率并没有出现任何惊人的增长！)

[ænd; ənd][noʊ] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈpɜ:rs(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [ker] .
And no traditional person seemed to care .
和 不 传统的 人 似乎 到 关心 .
似乎没有哪个传统人士在意。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌɪnrəʊd] [ænd; ənd] [ˈpɔ:rtent] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈpɑ:səbli] [tu:; tə]
The strange inroad and portent ought to have puzzled and possibly to
这 奇怪的 侵入 和 预兆 应该 到 有 困惑 和 可能 到
[hæv; həv] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] [trəˈdɪʃən(ə)l] - :
have intimidated traditional Bleakridge :
有 受到恐吓 传统的 - :

这种奇怪的入侵和预兆应该会让传统的布莱克里奇感到困惑，甚至可能让他们感到畏惧：

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] .
but it did not .
但 它 做过 不是 .
但事实并非如此。

- [ˈmɪrli] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] " [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] ,
Bleakridge merely observed that " a lot of building was going on ,
- 仅仅 观察到 那 " 一个 很多 的 建筑 曾是 去 在 ,
布莱克里奇只是观察到“当时有很多建筑工地正在兴建”，

" [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [fəˈnɑ:mɪnən] [æt; ət] [ðæt] .
" **and left the phenomenon at that .**
" 和 左边 这 现象 在 那 .
然后就此打住，不再深入探讨这一现象。

[æ̯t; ət][fɜːrst][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ˈflætərd] ; [ðen] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈzentf(ə)] [ænd; ənd]
At first it was interested and flattered ; then somewhat resentful and
在 第一的 它 曾是 感兴趣的 和 受宠若惊 ； 然后 有些 不满 和
[rɪˈɡretfl] .
regretful .
遗憾 .

起初它感到感兴趣和受宠若惊；后来又有些怨恨和后悔。

[ænd; ənd][iːv(ə)n] [ˈedwɪn] - , [ðʊ] [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [hɪmˈself] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪnˈlaɪt(ə)nd]
And even Edwin Clayhanger , though he counted himself among the enlightened
和 甚至 埃德温 - , 尽管 他 计数 他自己 之中 这 开明
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtruːli] [deməˈkræɪtɪk] ,
and the truly democratic ,
和 这 真的 民主 ,

即使是埃德温·克莱汉格，尽管他自认为是开明人士和真正民主人士，

[felt] [hɜːrt] [wen] [kwʌɪt] [naɪs] [ˈhʌʊzɪz] , [ˈkɑːpiŋ] [sʌm; səm] [fɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl]
felt hurt when quite nice houses , copying some features of his own on a small
毛毡 伤害 什么时候 相当 好的 房屋 , 复制 一些 特征 的 他的 自己的 在 一个 小的
[skeɪl] ,
scale ,
规模 ,

当看到一些非常漂亮的房子，只是小规模地模仿了他自己房子的一些特色时，他感到很受伤。

[ænd; ənd][let][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)] [æz; əz] [ɪnˈʃʊrəns] [ˈeɪdʒənts] ,
and let to such people as insurance agents ,
和 让 到 这样的 人们 作为 保险 代理人 ,
并出租给保险代理人之类的人

[brɪˈɡæən][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈempti] [ˈspeɪsɪz][ʌv; əv] [trəˈfælgər] [roʊd] .
began to fill up the remaining empty spaces of Trafalgar Road .
开始 到 充满向上 这 其余的 空的 空间 的 特拉法加 路 .

开始填补特拉法加路剩余的空地。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈperd] .
He could not help thinking that the prestige of Bleakridge was being impaired .
他 可以 不是 帮助 思维 那 这 声望 的 - 曾是 存在 受损 .
他不禁认为布莱克里奇的声望受到了损害。

[iː]
II
三
二

[ˈedwɪn] - , [ðʊ] [ˈveri] [jʌŋ] [ɪn] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
Edwin Clayhanger , though very young in marriage ,
埃德温 - , 尽管 非常 年轻的 在 婚姻 ,
埃德温·克莱汉格虽然结婚很早，

[kənˈsɪdərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][ɪn] [ˈjɪrɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌʊshoʊldər] .
considered that he was getting on in years as a householder .
经过考虑的 那 他 曾是 获得 在 在 年 作为 一个 户主 .
考虑到他作为一家之主已经年事已高。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] - [sɪks] .
His age was thirty - six .
他的 年龄 曾是 三十 - 六 .
他当时三十六岁。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mæriɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , ['ʌndər] [pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ]
He had been married only a few months , under peculiar circumstances which
他 有 到过 已婚 仅有的 一个 很少 几个月 , 在下面 奇特 情况 哪个
[ˈrendəd] [hɪm; ɪm][self] - ['kɑːnʃəs] ,
rendered him self - conscious ,
渲染 他 自己 - 有意识的 ,
他结婚才几个月, 而且婚姻情况特殊, 这让他很不自在。

[ænd; ʌnd][ɑːn][æn; ən] ['iːvniŋ] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] - ,
and on an evening of August 1892 ,
和 在 一个 晚上 的 八月 - ,
1892年8月的一个晚上,

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
as he stood in the hall of his house awaiting the commencement of a
作为 他 站立 在 这 大厅 的 他的 房子 等待中 这 开始 的 一个
[pɒs'pəʊnd] [ænd; ʌnd][ʌn'juːʒuəl][æt; ət] [hoʊm] ,
postponed and unusual At Home ,
推迟 和 异常 在 家 ,
当他站在自家大厅里, 等待着一场被推迟且不同寻常的居家活动时,

[hiː; hi][felt] [əb'sɜːrdli] ['nɜːrvəs] .
he felt absurdly nervous .
他 毛毡 荒谬地 紧张的 .
他感到异常紧张。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɜːrvəsənəs] [wʌz; wəz][nɑːt]['peɪnf(ə)] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [læf] [æt; ət]
But the nervousness was not painful ; because he himself could laugh at
但 这 紧张 曾是 不是 痛苦 ; 因为 他 他自己 可以 笑 在
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

但这种紧张感并不痛苦, 因为他自己可以拿它开玩笑。
[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['tɪmɪd] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['gɔːki] ,
He might be timid , he might be a little gawky ,
他 可能 是 胆小 , 他 可能 是 一个 小的 笨拙 ,
他可能有点胆怯, 也可能有点笨拙。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['riːəli] [ə'dʌlt; 'ædʌlt][bʌt; bət]
he might often have the curious sensation of not being really adult but
他 可能 经常 有 这 好奇的 感觉 的 不是 存在 真的 成人 但
['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ['æftər][ɔːl] ,
only a boy after all ,
仅有的 一个 男生 后 全部 ,
他可能经常会有这样一种奇特的感觉: 他其实并不是个成年人, 而终究只是个男孩。

- - [ðə; ði] [greɪt] [ɪm'presɪv] [fæktz] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [ɪ'mɜːrdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spektɪd] [hed]
- - **the great impressive facts would always emerge that he was the respected head**
- - 这 伟大的 感人的 事实 会 总是 出现 那 他 曾是 这 受人尊敬 头
[ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['fæməli] ,
of a well - known family ,
的 一个 出色地 - 已知 家庭 ,
——总会涌现出一些令人印象深刻的事实, 那就是他是受人尊敬的知名家族的族长。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bəʊθ][aɪ'diːəz][ænd; ʌnd] ['mʌni] ,
that he was successful , that he had both ideas and money ,
那 他 曾是 成功的 , 那 他 有 两个都 想法 和 钱 ,
他很成功, 他既有想法又有钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [tʃi:f] ['mæstər] - ['printərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and that his position as one of the two chief master - printers of the
和 那 他的 位置 作为 一 的 这 二 首席 掌握 - 打印机 的 这
[ˈdɪstrɪkt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈtʃælɪndʒd] .
district would not be challenged .
区 会 不是 是 挑战 .
并且他作为该地区两位首席印刷大师之一的地位不会受到挑战。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] ['nɜ:rvəs] .
He knew that he could afford to be nervous .
他 知道 那 他 可以 买得起 到 是 紧张的 .
他知道自己有权利感到紧张。

[ænd; ənd] [ˈfɜ:rðər] , [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [haʊs] - [praʊd] ,
And further , since he was house - proud ,
和 更远 , 自从 他 曾是 房子 - 自豪的 ,
而且, 由于他非常爱惜家务,

[hi:; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [tu:; tə] [glæns] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] [,ri:ə'fuəd] [ænd; ənd]
he had merely to glance round his house in order to be reassured and
他 有 仅仅 到 瞥一眼 圆形的 他的 房子 在 命令 到 是 放心 和
[pʌft] [ʌp] .
puffed up .
膨胀的 向上 .
他只需环顾一下自己的房子, 就能感到安心和自豪。

[ˈlɔɪtərɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] ,
Loitering near the foot of the stairs ,
游荡 靠近 这 脚 的 这 楼梯 ,
在楼梯脚下附近徘徊,

[dɪ'skri:tli] ['stɑɪli] [ɪn][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [nu:] [blu:] [sɜ:rdʒ] [su:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwaɪt] [nu:] [blæk] ['sætn] [taɪ]
discreetly stylish in an almost new blue serge suit and a quite new black satin tie
谨慎地 时髦的 在 一个 几乎 新的 蓝色的 哗叽 套装 和 一个 相当 新的 黑色的 缎 领带
,
.
,
他身穿一套近乎全新的蓝色斜纹呢西装, 搭配一条崭新的黑色缎面领带, 低调而时尚。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæs][ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
with the light of the gas on one side of his face ,
和 这 光 的 这 气体 在 一 边 的 他的 脸 ,
煤气灯的光亮照在他脸的一侧,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['twɪlaɪt] [θru:] [ðə; ði] [gleɪzd] [frʌnt] - [dɔ:r] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædʊ] [ɑ:n] [ðə; ði]
and the twilight through the glazed front - door mitigating the shadow on the
和 这 暮 通过 这 釉面 正面 - 门 缓解 这 阴影 在 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,
透过玻璃前门的暮色, 减轻了另一侧的阴影。

[ˈedwɪn] [mju:zd] ['pli:zɪŋli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɔ:rgənɪzəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
Edwin mused pleasingly upon the whole organism of his home .
埃德温 沉思 令人欣喜的是 之上 这 所有的 生物 的 他的 家 .
埃德温愉快地沉思着他家的整个运作机制。

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑ:mɪk(ə)] .

Perhaps he was comical .
也许 他 曾是 滑稽 .

或许他很滑稽。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['ɪnər] [ɪks'piəriənsɪz] [wɜ:r; wər][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] ,

But such inner experiences were part of his great interest in life ,
但 这样的 内 经历 是 部分 的 他的 伟大的 兴趣 在 生活 ,

但这种内心的体验是他极大兴趣的一部分。

[pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ]['dʒen(ə)rəl] ['pæʃ(ə)n] .

part of his large general passion .
部分 的 他的 大的 一般的 热情 .

这是他广泛热情的一部分。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hɔ:l][hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][praɪd][ðə; ði] [fəʊtəʊgrə'vjɔr] [ʌv; əv]

Within the hall he regarded with equal interest and pride the photogravure of
之内 这 大厅 他 认为 和 平等的 兴趣 和 自豪 这 照相凹版 的

[be'li:ni:z] " ['ægəni] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

Bellini's " Agony in the Garden ,
贝利尼 " 痛苦 在 这 花园 ,

在大厅里，他饶有兴致又自豪地欣赏着贝利尼的《客西马尼园的痛苦》的照相凹版印刷品。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdiətər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd]

" from the National Gallery , and the radiator which he had just had
" 从 这 国家的 画廊 , 和 这 散热器 哪个 他 有 只是 有

[ɪn'stɔ:ld] .

installed .
已安装 .

“来自国家美术馆，以及他刚刚安装的暖气片。

[ðə; ði]['reɪdiətər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][hæf] - ['meʒər] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [tɔɪ] , [hɪz; ɪz]

The radiator was only a half - measure , but it was his precious toy , his
这 散热器 曾是 仅有的 一个 一半 - 措施 , 但 它 曾是 他的 宝贵的 玩具 , 他的

[pet] [læm] , [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ;

pet lamb , his mistress ;
宠物 羊肉 , 他的 情妇 ;

暖气片只是权宜之计，但它却是他珍贵的玩具，他的宠物小羊，他的情妇；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [baɪ] ['wɔ:rmɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv]

and the theory of it was that by warming the hall and the well of
和 这 理论 的 它 曾是 那 经过 变暖 这 大厅 和 这 出色地 的

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [,aɪ 'ti:] ['sɔ:ftli] ['ɪnfluənst] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'bə:ɪlɪt] [draɪfts] .

the staircase it softly influenced the whole house and abolished draughts .
这 楼梯 它 轻轻 影响 这 所有的 房子 和 废除 起草 .

其理论依据是，通过温暖大厅和楼梯井，可以温和地影响整个房子，消除穿堂风。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ɔ:gəst] [naɪt] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt]

He had exaggerated the chilliness of the late August night so that he might
他 有 夸张的 这 寒冷 的 这 晚的 八月 夜晚 所以 那 他 可能

[pʊt][ðə; ði]['reɪdiətər]['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .

put the radiator into action .
放 这 散热器 进入 行动 .

他夸大了八月下旬夜晚的寒冷程度，以便启动暖气片。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [smɔ:l] ['fɜ:rnɪs] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [ðæt] ['hi:tɪd] [,aɪ 'ti:][hi:; hi][wʌz; wəz][bəʊθ] -

About the small furnace in the cellar that heated it he was both crotchety
关于 这 小的 炉 在 这 地窖 那 加热 它 他 曾是 两个都 -

[ænd; ənd] [ɪk'strævəɡənt] .

and extravagant .
和 靡 .

对于地窖里用来取暖的小炉子，他既古怪又铺张浪费。

[ðə; ði] [ˈkɔːstli] [ɪˈfi(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪdiətə] [ˈsʌmwʌt] [əˈtəʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði]
The costly efficiency of the radiator somewhat atoned in his mind for the
这 昂贵 效率 的 这 散热器 有些 赎罪 在 他的 头脑 为了 这
[ˌɪmpəˈfekʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt][ˈwɔːtə] [ˌæpəˈrætəs] ,
imperfections of the hot water apparatus ,
瑕疵 的 这 热的 水 设备 ,
在他看来, 散热器的高昂成本和高效性能在某种程度上弥补了热水器的不足。

[diˈpendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈbɔɪlə] .
depending on the kitchen boiler .
取决于 在 这 厨房 锅炉 .
取决于厨房锅炉。

[ɪːv(ə)n][ɪn] - [ðɪs] [ˈmɪd(ə)l] - [klæs] [ˌpaɪəˈnɪr] [ænd; ənd] [ˈsenʃʊəlɪst] [wʌz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]
Even in 1892 this middle - class pioneer and sensualist was dreaming of an
甚至 在 - 这 中间 - 班级 先锋 和 感官主义者 曾是 做梦 的 一个
[aɪˈdiːəl] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [ˈwɔːtə] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈstiːmɪŋ] ,
ideal house in which inexhaustible water was always positively steaming ,
理想的 房子 在 哪个 取之不尽的 水 曾是 总是 积极地 蒸煮 ,
早在1892年, 这位中产阶级先驱和感官主义者就梦想着拥有一座理想的房子, 里面有取之不尽的热水, 而且总是冒着热气。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈprɪʃəsli] [dɪˈzaɪər][hɑːt][bɑːðz] [ɪn][ðə; ði][kəʊld]
so that if a succession of persons should capriciously desire hot baths in the cold
所以 那 如果 一个 演替 的 人 应该 反复无常 欲望 热的 浴室 在 这 寒冷的
[ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
middle of the night ,
中间 的 这 夜晚 ,
因此, 如果一群人在寒冷的半夜一时兴起想要洗热水澡,

[ðər; ðər] [kəˈlektɪv] [ˈfænsi] [maɪt] [biː; bi] [ˈsætɪsfɑɪd] .
their collective fancy might be satisfied .
他们的 集体 想要 可能 是 使满意 .
他们的集体幻想或许会得到满足。

[beˈliːniːz] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪmb(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrˈtɪstɪk] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ɪn] [ˈedwɪn] .
Bellini's picture was the symbol of an artistic revolution in Edwin .
贝利尼 图片 曾是 这 象征 的 一个 艺术 革命 在 埃德温 .
贝利尼的画作是埃德温艺术革命的象征。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˈsʌmwɛr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] " [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ði]
He had read somewhere that it was " perhaps the greatest picture in the
他 有 读 某处 那 它 曾是 " 也许 这 最 图片 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .
他曾在某处读到, 这幅画“或许是世界上最伟大的画作”。

" [ə; eɪ] [ˈkrɪtɪks] [egzɔːrˈteɪʃn] [tuː; tə] " [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˌriːəˈlɪstɪk] [ˈpæʃ(ə)n] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]
" **A critic's exhortation to " observe the loving realistic passion shown in the**
" 一个 评论家的 讲道 到 " 观察 这 爱 实际的 热情 所示 在 这
[fɔːrˈʃɔːrtneɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [əˈpɑːsl] " [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
foreshortening of the figure of the sleeping apostle " had remained in his
透视缩短 的 这 数字 的 这 睡眠 使徒 " 有 剩余 在 他的
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;
“一位评论家劝诫他‘注意通过透视缩短法展现的沉睡使徒形象所体现的充满爱意的现实主义激情’, 这句话一直萦绕在他的脑海中;

[ænd; ənd] , [θrɪld] ,
and , thrilled ,
和 , 激动不已 ,

欣喜若狂

[hiː; hi] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðɪs] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'laɪk][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pri'hendɪŋ] [ænd; ənd]
he would point out this feature of the picture alike to the comprehending and
他 会 观点 出去 这 特征 的 这 图片 同样 到 这 理解 和
[ðə; ði] [ʌŋkɑ:mprɪ'hendɪŋ] .
the uncomprehending .
这 难以理解 .

他会向理解力强的人和不理解的人指出这幅画的这个特点。

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði][bə'liːniː] , [ɪn][ɪts] [streɪndʒ] [freɪm] [ʌv; əv] [steɪnd] [ʌn'pɑːlɪft] [oʊk] ,
The hanging - up of the Bellini , in its strange frame of stained unpolished oak ,
这 绞刑 - 向上 的 这 贝利尼 , 在 它是 奇怪的 框架 的 染色 未经打磨的 橡木 ,
贝利尼的画作被悬挂起来, 装裱在未经抛光的染色橡木奇怪画框里。

[hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['epək(ə)l] [ɪ'vent] , ['kloʊzɪŋ] [wʌn] ['ɪrə][ænd; ənd] ['ɪnɔːgjʊreɪtɪŋ] [ə'nʌðər] .
had been an epochal event , closing one era and inaugurating another .
有 到过 一个 划时代 事件 , 结束 一 时代 和 就职典礼 其他 .
那是一件划时代的事件, 它结束了一个时代, 开启了另一个时代。

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'vent] ,
And yet , before the event ,
和 然而 , 前 这 事件 ,
然而, 在事件发生之前,

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['nɒvɪstɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] !
he had not even noticed the picture on a visit to the National Gallery !
他 有 不是 甚至 注意到 这 图片 在 一个 访问 到 这 国家的 画廊 !
他在参观国家美术馆时竟然没有注意到这幅画!

[ə; eɪ][hɪnt] , [ə; eɪ] [freɪz] ['mɜːmɜːd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [tuːn][ɪn][ə; eɪ][pɪrɪ'ɑːdɪk(ə)l] , [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]
A hint , a phrase murmured in the right tone in a periodical , a glimpse of
一个 暗示 , 一个 短语 低声说道 在 这 正确的 语气 在 一个 期刊 , 一个 一瞥 的
[æn; ən] [ɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
an illustration ,
一个 插图 ,
一条线索, 期刊上用恰当的语气低语的一句话, 一幅插图的一瞥,

- - [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] ['mædʒɪk] [siːd] [wʌz; wəz] [soʊn] .
- - and the mighty magic seed was sown .
- - 和 这 强大的 魔法 种子 曾是 播种 .
——强大的魔法种子就此播下。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɔːl] [vɪk'tɔːriən] [fə'nɑːmɪnə] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ə'pɑːn][ðer; ðər]['traɪəl] ,
In a few months all Victorian phenomena had been put upon their trial ,
在 一个 很少 几个月 全部维多利亚时代 现象 有 到过 放 之上 他们的 审判 ,
短短几个月内, 所有维多利亚时代的现象都接受了他们的检验。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'demd] .
and most of them condemned .
和 最多 的 他们 谴责 .
其中大多数人受到了谴责。

[ænd; ənd] [kən'demd] [wɪ'ðəʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] !
And condemned without even the forms of justice !
和 谴责 没有 甚至 这 表格 的 正义 !
甚至连正义的形式都没有就被定罪!

[hæf][ə; eɪ][wɜ:rd] ([ɪn][ðə; ði] [raɪt] [tʊn]) [maɪt] ['ru:ɪn][ˈeni][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Half a word (in the right tone) might ruin any of them .
一半 一个 单词 (在 这 正确的 语气) 可能 废墟 任何 的 他们 .

半句话（用恰当的语气）就可能毁掉它们中的任何一个。

[ðʌs] [wʌz; wəz][sɜ:r] ['fredrɪk] ['leɪtən] , [pi:] . [ɑ:r] . [ə; eɪ] . , [hɪm'self] [ˌoʊvər'θroʊn] .

Thus was Sir Frederick Leighton , P . R . A . , himself overthrown .
因此 曾是 先生 弗雷德里克 莱顿 , P . 拉 . 一个 . , 他自己 被推翻 .

就这样，皇家艺术学院院长弗雷德里克·莱顿爵士本人也被推翻了。

[wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] " [bæθ] [ʌv; əv] ['saɪki] " ['reɪnd] [ɪn] ['edwɪnz] ['bedru:m; 'bedrʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

One day his " Bath of Psyche " reigned in Edwin's bedroom , and the next
一 天 他的 " 洗澡 的 精神 " 统治 在 埃德温的 卧室 , 和 这 下一个

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [gɔ:n] ,

it had gone ,
它 有 已消失 ,

前一天，他的《普赛克的沐浴》还挂在埃德温的卧室里，第二天就消失了。

[ænd; ənd] [nʌn] [nu:] [waɪ] .

and none knew why .
和 没有任何 知道 为什么 .

谁也不知道为什么。

[bʌt; bət][ˈsɜ:rt(ə)n][eɪdʒd] [vɪk'tɔ:ri:ənz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['edwɪnz] ['ænti] [hæmps] ,

But certain aged Victorians , such as Edwin's Auntie Hamps ,
但 肯定 老年人 维多利亚时代 , 这样的 作为 埃德温的 阿姨 汉普斯 ,

但某些上了年纪的维多利亚时代人士，例如埃德温的汉普斯阿姨，

[tʊk] [ðə; ði] [dɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪ'senʃəs] [ɪn'greɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [brɪ'lʌvɪd]

took the disappearance of the licentious engraving as a sign that the beloved
采取 这 消失 的 这 淫乱 雕刻 作为 一个 符号 那 这 心爱

[kwɪr] ['edwɪn][wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] - - [æz; əz] ,

queer Edwin was at last coming to his senses - - as ,
酷儿 埃德温 曾是 在 最后的 未来 到 他的 感官 - - 作为 ,

他将那幅淫秽版画的消失视为心爱的古怪男子埃德温终于恢复理智的标志——正如

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [nu:] [hi:; hi] ['ʌltɪmətli] [wʊd] .

of course , they knew he ultimately would .
的 课程 , 他们 知道 他 最终 会 .

当然，他们知道他最终会这么做。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'spleɪn] .

He did not and could not explain .
他 做过 不是 和 可以 不是 解释 .

他没有也无法解释。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz][æn; ən]['aɪlənd] ,

More and more he was growing to look upon his house as an island ,
更多的 和 更多的 他 曾是 生长 到 看 之上 他的 房子 作为 一个 岛 ,

他越来越觉得自己的房子像一座孤岛。

[kʌt] [ɔ:f][baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['mænərəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['va:nɪft] ['bɑ:rbərɪzəm][ʌv; əv]

cut off by a difference of manners from the varnished barbarism of
切 离开 经过 一个 不同之处 的 礼仪 从 这 涂漆 野蛮 的

[ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] [nu:] ['kɒtɪdʒz] ,

multitudinous new cottages ,
众多 新的 小屋 ,

由于礼仪上的差异，他与众多新建别墅中那种粉饰太平的野蛮气息格格不入。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ɪ'mensli] [mɔːr] [prə'faʊnd] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [θɔːt] [frʌm; frəm][bəʊθ][ðə; ði]
and by an immensely more profound difference of thought from both the
和 经过 一个 非常 更多的 深刻的 不同之处 的 想法 从 两个都 这
[ˈkɒtɪdʒz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [ˈhaʊzɪz] .
cottages and the larger houses .
小屋 和 这 更大的 房屋 .
小屋和大房子之间的思想差异要深刻得多。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ə'staʊndɪŋ] [tuː; tə][ˈedwɪn] [ðæt] [moʊdʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] [soʊ] [ˈvaɪələntli]
It seemed astounding to Edwin that modes of thought so violently
它 似乎 惊人 到 埃德温 那 模式 的 想法 所以 暴力
[ˈsepərəˌtɪv; ˈsepəˌreɪtɪv][æz; əz][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ðərz] [kɒd; kəd][ɪɡ'zɪst][soʊ][kloʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ˈʌndər]
separative as his and theirs could exist so close together and under
分离的 作为 他的 和 他们的 可以 存在 所以 关闭 一起 和 在下面
[sʌt] [ə'pɪərənsəz] [ʌv; əv][sɪmə'lærəti] .
such appearances of similarity .
这样的 外貌 的 相似 .
令埃德温感到震惊的是，他和他们的思维方式如此截然不同，却能如此接近地并存在于如此相似的外表之下。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrɪ'griːv] [ˈfæməli] , [huː] [ˈkaʊntɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz]
Not even all the younger members of the Orgreave family , who counted as his
不是 甚至 全部 这 年轻 成员 的 这 奥格里夫 家庭 , WHO 计数 作为 他的
[ˈnɪrəst] [frendz] ,
nearest friends ,
最近的 朋友们 ,
甚至连奥格里夫家族中那些与他关系最亲密的年轻成员，也并非全都如此。

[wɜːr; wər] [ɪ'stiːmd] [baɪ][ˈedwɪn][tuː; tə][biː; bi] [miːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ˈkændər] .
were esteemed by Edwin to be meet for his complete candour .
是 尊敬的 经过 埃德温 到 是 见面 为了 他的 完全的 坦率 .
埃德温认为他们与他完全坦诚的性格相符。

[ðə; ði] [juˈniːk] [ˈaɪlənd][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] , [bʌt; bət][hɪ'stɔːrɪk(ə)] [əˈkʌrənsɪz]
The unique island was scarcely a dozen years old , but historical occurrences
这 独特的 岛 曾是 几乎 一个 打 年 老的 , 但 历史 发生
[hæd; həd][eɪdʒd][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˈedwɪn] .
had aged it for Edwin .
有 老年人 它 为了 埃德温 .
这座独特的岛屿建成不过十二年，但历史事件却让埃德温觉得它已经老旧不堪。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] [rɪ'sep(ə)n] - [ruːmz; rɒmz] ,
He had opened the doors of all three reception - rooms ,
他 有 打开 这 门 的 全部 三 接待 - 房间 ,
他打开了所有三个接待室的门，

[ˈpɑːrtli][tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] [bɪˈnaɪn] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪdiətər] ,
partly to extend the benign sway of the radiator ,
部分 到 延长 这 良性 摇摆 的 这 散热器 ,
部分原因是为了延长散热器的良性摆动，

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌdʒ] [ðə; ði][ˈtoʊt(ə)] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈluːmɪnertɪd] [ˈtʃembər]
and partly so that he might judge the total effect of the illuminated chambers
和 部分 所以 那 他 可能 法官 这 全部的 影响 的 这 照明 房间
[ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ðæt] [ɪˈfekt] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] .
and improve that effect if possible .
和 提升 那 影响 如果 可能的 .
部分原因是为了让他能够判断照明房间的整体效果，并尽可能地改进这种效果。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ruːm] [bɔːr] [ðə; ði] [mɪ'striəs] [ɪm'prɪnts] [ʌv; əv][pæst][ɪ'moʊ(ə)n] .
And each room bore the mysterious imprints of past emotion .
和 每个 房间 钻孔 这 神秘 印记 的 过去的 情感 .
每个房间都留下了过去情感的神秘印记。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ; [wið; wiθ][ɪts] [nu:] ['ɔ:rɪndʒ] - ['kʌlərd] [gæs] - [gləʊbz] [ðæt] ['gɪldɪd]
In the drawing - room , with its new orange - coloured gas - globes that gilded
在这 绘画 - 房间 , 和 它是 新的 橙子 - 有色 气体 - 地球仪 那 镀金
['evriθɪŋ] [bɪ'nɪ:θ] [ðem; ðəm] ,
everything beneath them ,
一切 下面 他们 ,
客厅里, 新装的橙色煤气灯罩给下面的一切都镀上了一层金光。

[ˈedwɪnz] ['fɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][ɑ:n] ['sʌndei] ['i:vniŋz] , [ə'loʊn] .
Edwin's father used to sit on Sunday evenings , alone .
埃德温的 父亲 用过的 到 坐 在 星期日 晚上 , 独自的 .
埃德温的父亲过去常常在星期天晚上独自一人坐着。

[ænd; ænd][wʌn] ['sʌndei] ['i:vniŋ] , [wen] ['edwɪn] , ['entəriŋ] , [hæd; həd][fɜ:rst] ['men](ə)nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
And one Sunday evening , when Edwin , entering , had first mentioned to his
和 一 星期日 晚上 , 什么时候 埃德温 , 进入 , 有 第一的 提及 到 他的
['fɑ:ðər][ə; ei] ['wʊmənz] [neɪm] ,
father a woman's name ,
父亲 一个 女性的 姓名 ,
一天星期天晚上, 埃德温进门时, 第一次向他父亲提到了一个女人的名字,

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][moʊst] ['terəbli] [hju'milieitɪd] [hɪm; ɪm] .
his father had most terribly humiliated him .
他的 父亲 有 最多 可怕 受辱 他 .
他的父亲曾对他进行过极其羞辱的对待。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ʌðər] [ju:θ] , [ænd; ænd][nɑ:t] ['edwɪn] , [hæd; həd] [bɪn]
But now it seemed as if some other youth , and not Edwin , had been
但 现在 它 似乎 作为 如果 一些 其他 青年 , 和 不是 埃德温 , 有 到过
[hju'milieitɪd] ,
humiliated ,
受辱 ,
但现在看来, 受到羞辱的似乎是另一个年轻人, 而不是埃德温。

[soʊ] [kəm'pli:tli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wu:nd] [hi:ld]
so completely was the wound healed
所以 完全地 曾是 这 伤口 已治愈
伤口完全愈合了.....

[ænd; ænd][hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['li:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌn]
And he could remember leaning in the doorway of the drawing - room one
和 他 可以 记住 倾斜 在 这 门口 的 这 绘画 - 房间 一
['sʌndei] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Sunday morning ,
星期日 早晨 ,
他还记得某个星期天的早晨, 他倚在客厅的门口。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['klærə][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['mægi] ,
and his sister Clara was seated at the piano , and his sister Maggie ,
和 他的 姐姐 克拉拉 曾是 坐着 在 这 钢琴 , 和 他的 姐姐 玛吉 ,
他的妹妹克拉拉坐在钢琴前, 他的妹妹玛吉也坐在钢琴旁。

['nɜ:rsɪŋ] [ə; ei] ['beɪbi][ʌv; əv]['klærəz, 'klærəz] , [baɪ][hɜ:r; həɪ][saɪd] , [ænd; ænd] [ðei] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [beɪlfs]
nursing a baby of Clara's , by her side , and they were singing Balfe's
护理 一个 婴儿 的 克拉拉的 , 经过 她 边 , 和 他们 是 歌唱 巴尔夫的
[du'et] " [ɪk'selsɪr] ,
duet " Excelsior ,
二重唱 " 精益求精 ,
她抱着克拉拉的孩子, 在她身边, 她们正在唱巴尔夫的二重唱《精益求精》。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [stəd] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] , ['kraɪɪŋ] , ['kraɪɪŋ] ['stedəli] ,
" and his father stood behind them , crying , crying steadily ,
" 和 他的 父亲 站立 在后面 他们 , 哭泣 , 哭泣 稳步 ,
他的父亲站在他们身后, 哭个不停。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] ['bɪtər] [oʊld][mæn] [lɔ:st][kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'laʊd]
until at length the bitter old man lost control of himself and sobbed aloud
直到 在 长度 这 苦的 老的 男人 丢失的 控制 的 他自己 和 啜泣 大声
[ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃən(ə)] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmənz] ['vɔɪsɪz] ,
under the emotional stress of the women's voices ,
在下面 这 情绪 压力 的 这 女性的 声音 ,
最终, 这位愤世嫉俗的老人在女人们的声音带来的情感冲击下, 再也控制不住自己, 放声痛哭起来。

[ænd; ənd]['klærə] [tʃɪrfəli] [ʌp'breɪdɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['fu:liʃnəs] ; [ænd; ənd]['edwɪn][hæd; həd] [wɔ:kt]
and Clara cheerfully upbraided him for foolishness ; and Edwin had walked
和 克拉拉 愉快地 责备 他 为了 愚蠢 ; 和 埃德温 有 步行
[ˈsʌd(ə)nli] [ə'weɪ] .
suddenly away .
突然 离开 .
克拉拉兴高采烈地斥责他愚蠢; 埃德温突然走开了。

[ðɪs] ['meməri] [wʌz; wəz] ['sʌmhʌʊ] [fɑ:r] [mɔ:r] ['pɔɪnjənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
This memory was somehow far more poignant than the memory of his
这 记忆 曾是 不知何故 远的 更多的 令人心酸的 比 这 记忆 的 他的
[hju:,mɪli'eɪʃn]
humiliation : : : :
屈辱
这段记忆不知为何比他遭受羞辱的记忆更加令人心痛.....

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:] [hi:; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] [bɪ'troʊðd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['hɪldə] .
And in the drawing - room too he had finally betrothed himself to Hilda .
和 在 这 绘画 - 房间 也 他 有 最后 未婚妻 他自己 到 希尔达 .
而且, 在客厅里, 他也最终向希尔达求婚了。
[ðæt] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] ; [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪ'stɔ:rɪk(ə)] [ænd; ənd] ['dɪstənt] .
That by comparison was only yesterday ; yet it was historical and distant .
那 经过 比较 曾是 仅有的 昨天 ; 然而 它 曾是 历史 和 遥远 .

相比之下, 那仿佛就在昨天; 然而, 那却是历史, 是遥远的往事。
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , ['bi:ɪŋ] [kɑ:nvə'les(ə)nt] [frʌm; frəm] [ɪnflu'enzə] ;
He was wearing his dressing - gown , being convalescent from influenza ;
他 曾是 穿着 他的 敷料 - 袍 , 存在 康复期 从 流感 ;
他穿着睡袍, 正在从流感中康复;

[hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'kɔ:ɪ] [ðə; ði] [fi:ɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ;
he could distinctly recall the feel of his dressing - gown ;
他 可以 明显地 记起 这 感觉 的 他的 敷料 - 袍 ;
他清晰地记得睡袍的触感;
[ænd; ənd] ['hɪldə] [keɪm] [ɪn] - - ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪl]
and Hilda came in - - over her face was a veil
和 希尔达 来了 在 - - 超过 她 脸 曾是 一个 面纱

希尔达走了进来——她的脸上蒙着面纱.....
[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
The dining - room ,
这 用餐 - 房间 ,
餐厅,

[hu:z] [lɑ:rdʒ] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [nəʊ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈverɪd] [ænd; ənd][ˈmɑ:dərn]
whose large glistening table was now covered with the most varied and modern
谁 大的 闪闪发光 桌子 曾是 现在 涵盖 和 这 最多 多种多样 和 现代的
" [rɪˈfreɪmənts] " [fɔ:r; fər][ðə; ði][æt; ət] [hoʊm] ,
" refreshments " for the At Home ,
" 茶点 " 为了 这 在 家 ,

那张闪闪发光的大桌子上现在摆满了种类繁多、时尚现代的“居家茶点”，供宾客享用。

[hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [noʊ] [ɪˈvent] [ˈspeʃəli] [drəˈmætɪk] ,
had witnessed no event specially dramatic ,
有 目击者 不 事件 特别 戏剧性 ,
没有目睹任何特别戏剧性的事件，

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [məˈnɑ:tənəs] [ˈtrædʒɪk] [mi:lz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]
but it had witnessed hundreds of monotonous tragic meals at which the
但 它 有 目击者 数百 的 单调 悲惨 餐 在 哪个 这
[ˈprɑ:ɡres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ˈment(ə)l] [ˈmælədi] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [kʊd; kəd]
progress of his father's mental malady and the approach of his death could
进步 的 他的 父亲的 精神的 弊病 和 这 方法 的 他的 死亡 可以
[bi; bi] [ˈmeʒərd] [baɪ][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ɪnˈkri:sɪŋ] [dɪsəˈbɪləti] [tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [naɪf]
be measured by the old man's increasing disability to distinguish between his knife
是 测量 经过 这 老的 男人的 增加 残疾 到 区分 之间 他的 刀
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔ:rk] ;
and his fork ;
和 他的 叉 ;

但他却见证了数百次单调而悲惨的用餐，从中可以看出他父亲精神疾病的进展和死亡的临近，因为老人越来越无法区分刀叉；

[,aɪ ˈti:][hæd; həd] [si:n] [ˈdæriəs] - [fed] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] .
it had seen Darius Clayhanger fed like a baby .
它 有 已见 达里厄斯 - 美联储 喜欢 一个 婴儿 .
他曾亲眼目睹达里厄斯·克莱汉格像婴儿一样被喂养。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [sɪns] .
And it had never been the same dining - room since .
和 它 有 绝不 到过 这 相同的 用餐 - 房间 自从 .
从那以后，餐厅就再也不是原来的模样了。

[ˈedwɪn] [maɪt] [trænsˈfɔ:rm][,aɪ ˈti:] , [ɑ:r ˈi:] - [ˈpeɪpər][,aɪ ˈti:] , [ɑ:r ˈi:] - [ˈfɜ:rnɪʃ] [,aɪ ˈti:] , - - [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs]
Edwin might transform it , re - paper it , re - furnish it , - - the mysterious
埃德温 可能 转换 它 , 关于 - 纸 它 , 关于 - 提供 它 , - - 这 神秘
[ɪmˈprɪnt] [rɪˈmeɪnd]
imprint remained
印记 剩余
埃德温或许会改造它，重新贴壁纸，重新装修——但那神秘的印记却保留了下来.....

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] " [ˈbrekfəst] - [ru:m] ,
And then there was the little " breakfast - room ,
和 然后 那里 曾是 这 小的 " 早餐 - 房间 ,
然后还有个小小的“早餐室”，

" [ɪnˈsə:tɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][hɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
" inserted into the plan of the house between the hall and the kitchen .
" 插入 进入 这 计划 的 这 房子 之间 这 大厅 和 这 厨房 .
“插入到房屋平面图的大厅和厨房之间。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðer; ðər] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [hæd; həd] [ˈnevər]
Nothing had happened there , because the life of the household had never
没有什么 有 发生 那里 , 因为 这 生活 的 这 家庭 有 绝不
[əˈdʒʌstɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ,
adjusted itself to the new ,
调整 本身 到 这 新的 ,
那里什么也没发生, 因为这个家庭的生活从未适应新的环境。

[ˈbɔːroʊd] [kənˈven](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['brekfəst] - [ruːm] .
borrowed convention of the " breakfast - room .
借来的 习俗 的 这 " 早餐 - 房间 .
借用了“早餐室”的惯例。

" ['nʌθɪŋ] ?
" **Nothing ?**
" 没有什么 ?
“没有什么?”

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [senˈseɪjən(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðer; ðər] !
But the most sensational thing had happened there !
但 这 最多 轰动一时 事物 有 发生 那里 !
但最轰动的事情就发生在那里!

[wen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpæsɪŋ] [tɪˈmɪdəti] [ʃiː ʃɪ] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ˈedwɪnz] [ˈhaʊs] [æz; əz]
When with an exquisite passing timidity she took possession of Edwin's house as
什么时候 和 一个 精美的 通过 胆怯 她 采取 拥有 的 埃德温的 房子 作为
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,
当她带着一种难以言喻的羞涩, 以妻子的身份住进了埃德温的房子时,

[ˈhɪldə] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɡʌst] [ʌv; əv] [ɔːˈdæsəti] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .
Hilda had had a sudden gust of audacity in the breakfast - room .
希尔达 有 有 一个 突然 阵风 的 大胆 在 这 早餐 - 房间 .
希尔达在早餐室里突然冒出了一股大胆的劲头。

[ə; eɪ] [məˈtʃʊr] [ˈwʊmən] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [eɪdʒd] [ten][tuː; tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː]) ,
A mature woman (with a boy aged ten to prove it) ,
一个 成熟 女士 (和 一个 男生 老年人 十 到 证明 它) ,
一位成熟的女性 (她有一个十岁的儿子可以证明这一点),

[ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [ˌefəˈvest] [ˈɪntuː][ðə; ði][naɪˈiːv] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrɪ] [huː] [hæz; həz]
she had effervesced into the naïve gestures of a young girl who has
她 有 冒泡 进入 这 幼稚的 手势 的 一个 年轻的 女孩 WHO 有
[ɪnˈherɪtɪd] [ə; eɪ][ˈbuːdwaːr] .
inherited a boudoir .
遗传 一个 闺房 .
她变得像一个继承了闺房的年轻女孩那样天真烂漫。

" [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ˈveri] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ænd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [əˈreɪndʒ] [aɪ ˈtiː][dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [laɪk] ,
" **This shall be my very own room , and I shall arrange it just how I like ,**
" 这 将 是 我的 非常 自己的 房间 , 和 我 将 安排 它 只是 如何 我 喜欢 ,
“这将是我自己的房间, 我会按照自己的喜好布置它。”

[wɪˈðaʊt] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] .
without asking you about anything .
没有 问 你 关于 任何事物 .
什么都没问你。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [ˈveri] [oʊn] .
And it will be my very own .
和 它 将要 是 我的 非常 自己的 .
它将成为我自己的。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈɔːfərd] [æn; ən][aɪˈdiːə] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈnaʊnst] [ə; eɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] .
" She had not offered an idea ; she had announced a decision .
" 她 有 不是 提供 一个 主意 ; 她 有 宣布 一个 决定 .

她没有提出想法，而是宣布了决定。

[ˈedwɪn][hæd; həd][hæd; həd] [ˈʌðər] [ˈnəʊnɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] ,
Edwin had had other notions for the room ,
埃德温 有 有 其他 概念 为了 这 房间 ,
埃德温对这间房间另有打算。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈberi] [ðem; ðəm][ɪn][ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ˈjiːld]
but he perceived that he must bury them in eternal silence , and yield
但 他 感知 那 他 必须 埋葬 他们 在 永恒 沉默 , 和 屈服
[ˈiːgərli] [tuː; tə] [ðɪs] [kəˈpriːs] .
eagerly to this caprice .
急切地 到 这 任性 .

但他意识到，他必须将他们埋葬在永恒的沉默中，并欣然接受这种任性。

[ðʌs] [tuː; tə] [ækwiːs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [diːp] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [dʒɔɪ] .
Thus to acquiesce had given him deep and strange joy .
因此 到 默许 有 给定 他 深的 和 奇怪的 喜悦 .
因此，默许给他带来了一种深刻而奇特的喜悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] , [pərˈhæps] , [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs]
He was startled , perhaps , to discover that he had brought into his house
他 曾是 惊慌 , 也许 , 到 发现 那 他 有 带来 进入 他的 房子
- - [nɑːt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
- - not a woman ,
- - 不是 一个 女士 ;

他或许感到震惊，因为他发现自己带回家的——不是一位女人，

[bʌt; bət][ə; eɪ][traɪˈpɑːrtart] [ˈkriːtʃər] - - [ˈwʊmən] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ˈsɪb(ə)] .
but a tripartite creature - - woman , child , and sibyl .
但 一个 三方 生物 - - 女士 , 孩子 , 和 西比尔 .

但祂是三位一体的生物——女人、孩子和女先知。

[ˈniːðər] [ˈmægi] [nɔːr][ˈklærə] , [nɔːr][ˈdʒænit] [ˈɔːrɡriːv] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈhɪldə] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [hɪz; ɪz]
Neither Maggie nor Clara , nor Janet Orgreave , nor even Hilda before she became his
两者都不 玛吉 也不 克拉拉 , 也不 珍妮特 奥格里夫 , 也不 甚至 希尔达 前 她 成为 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

无论是玛吉、克拉拉，还是珍妮特·奥格里夫，甚至在成为他妻子之前的希尔达，都不是。

[hæd; həd][ˈevər] [əˈraʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [liːst] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]
had ever aroused in him the least suspicion that a woman might be a
有 曾经 被唤醒 在 他 这 至少 怀疑 那 一个 女士 可能 是 一个
[traɪˈpɑːrtart] [ˈkriːtʃər] .
tripartite creature .
三方 生物 .

他从未怀疑过女人可能是三元生物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmærid] ,
He was married ,
他 曾是 已婚 ,

他已婚。

[ˈsɜːrt(ə)nli] - - [ˈnʊʊbəːdi][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈliːgəli] [ænd; ənd] [rɪˈspektəbli] [ˈmærid] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]
certainly - - **nobody** **could** **be** **more** **legally** **and** **respectably** **married** **than** **was**
当然 - - 无人 可以 是 更多的 合法地 和 体面地 已婚 比 曾是
[hiː; hi] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [ˈmæridʒ] [siːmd] [nɔːt] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs]
he - - **but** **the** **mere** **marriage** **seemed** **naught** **in** **comparison** **with** **the** **enormous**
他 - - 但 这 仅仅 婚姻 似乎 零 在 比较 和 这 巨大的
[fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɔːt] [ðɪs] [ˌʌnɪɡˈzɑːmpld] [ˈkriːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hʌʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ]
fact **that** **he** **had** **got** **this** **unexampled** **creature** **in** **his** **house** **and** **was** **living**
事实 那 他 有 得到 这 史无前例 生物 在 他的 房子 和 曾是 活的
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with **her** ,
和 她 ,

当然——没有人的婚姻比他更合法、更体面——但与他把这个绝世佳人带回家并与她同居这一重大事实相比，婚姻本身似乎微不足道。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsi] , [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][hɜːrz] .
she **at** **his** **mercy** , **and** **he** **at** **hers** .
她 在 他的 怜悯 , 和 他 在 她的 .
她任他摆布，他也任她摆布。

[ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] !
Enchanting **escapade** !
妖娆 恶作剧 !
一段奇妙的冒险！

[ˈsɔːləm] [duːm] ! . . .
Solemn **doom** ! . . .
庄严 厄运 ! . . .
庄严的厄运！

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] .
By **the** **way** , **she** **had** **yet** **done** **nothing** **with** **the** **breakfast** - **room** .
经过 这 方式 , 她 有 然而 完毕 没有什么 和 这 早餐 - 房间 .
顺便一提，她当时还没开始布置早餐室。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈstoulən][ə; eɪ] " [ˈkæbɪnət] " [ɡoʊld] [freɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːp] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz]
Yes , **she** **had** **stolen** **a** " **cabinet** " **gold** **frame** **from** **the** **shop** , **and** **put** **his**
是的 , 她 有 被盗 一个 " 内阁 " 金子 框架 从 这 店铺 , 和 放 他的
[ˈfoʊtəɡræf] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ,
photograph **into** **it** ,
照片 进入 它 ,
是的，她从店里偷了一个金框“柜子”，把他的照片放了进去。

[ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈməntlpiːs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
and **stuck** **his** **picture** **on** **the** **mantelpiece** ; **but** **that** **was** **all** .
和 卡住 他的 图片 在 这 壁炉架 ; 但 那 曾是 全部 .
然后把他的照片贴在了壁炉架上；仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɔːt] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈwɜːri] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [dɪˈzaɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
She **would** **not** **permit** **him** **to** **worry** **her** **about** **her** **secret** **designs** **for** **the**
她 会 不是 允许 他 到 担心 她 关于 她 秘密 设计 为了 这
[ˈbrekfəst] - [ruːm] .
breakfast - **room** .
早餐 - 房间 .
她不会允许他让她担心她对早餐室的秘密计划。

[ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [əˈfer] .
The **breakfast** - **room** **was** **her** **affair** .
这 早餐 - 房间 曾是 她 事务 .
早餐室是她的地盘。

[ɪn'di:d] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hə] [ə'fer] .
Indeed the whole house was her affair .
的确 这 所有的 房子 曾是 她 事务 .
事实上，整栋房子都归她所有。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
It was no longer his house ,
它 曾是 不 更长 他的 房子 ,
那已经不再是他的房子了。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪ'fʊ:] ['ɔ:rdərz] [wɪ'dəʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [ə'nʌðər] [ɪndɪvɪdʒu'æləti] - - ['ɔ:rdərz] [ðæt]
in which he could issue orders without considering another individuality - - orders that
在 哪个 他 可以 问题 订单 没有 考虑 其他 个性 - - 订单 那
[wʊd] [ɪn'fæləbli] [bi:; bi]['eksɪkjʊ:tɪd] ,
would infallibly be executed ,
会 绝对正确 是 执行 ,
他可以不考虑其他个体而下达命令——而且这些命令一定会被执行。

['i:ðər] ['tʃɪrʃəli] [ɔ:r] ['glʌmli] , [baɪ][ðə; ði] [plʌmp] ['spɪnstər] , ['mægi] .
either cheerfully or glumly , by the plump spinster , Maggie .
任何一个 愉快地 或者闷闷不乐地, 经过 这 丰满 单身女子 , 玛吉 .
无论是兴高采烈还是闷闷不乐，都是由那位体态丰腴的老处女玛吉说的。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][maɪnd][hɪz; ɪz][pi:] [ænd; ənd][kju:]; [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['weri] , ['evriwɛr]
He had to mind his p's and q's ; he had to be wary , everywhere
他 有 到 头脑 他的 的 和 问题 ; 他 有 到 是 警惕 , 到处
.
.
.
他必须谨言慎行；他必须时刻保持警惕。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [dɪd][nɔ:t] ['sɪmpli] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ʃi:; ʃi] [pə'veɪdɪd] [aɪ 'ti:] .
The creature did not simply live in the house ; she pervaded it .
这 生物 做过 不是 简单地 居住 在 这 房子 ; 她 弥漫 它 .
这个生物不仅生活在房子里，而且它无处不在。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [hi:; hi][felt] [hɜ:r; hə] .
As soon as he opened the front - door he felt her .
作为 很快 作为 他 打开 这 正面 - 门 他 毛毡 她 .
他一打开前门就感觉到了她。

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ʌp'sterz] [ɪn][ðər; ðər][dʒɔɪnt]['bedru:m; 'bedrʊm] , ['dresɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][æt; ət] [hoʊm] .
She was now upstairs in their joint bedroom , dressing for the At Home .
她 曾是 现在 楼上 在 他们的 联合的 卧室 , 敷料 为了 这 在 家 .
她现在在楼上他们的卧室里，正在为居家活动换衣服。

[ɔ:l] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪrd] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [leɪt] ,
All day he had feared she might be late ,
全部 天 他 有 害怕 她 可能 是 晚的 ,
他一整天都在担心她会迟到。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] - [klɔ:k] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][rɪsk][wʌz; wəz] ['getɪŋ]
and as he looked at the hall - clock he saw that the risk was getting
和 作为 他 看起来 在 这 大厅 - 钟 他 锯 那 这 风险 曾是 获得
[ə'kju:t] .
acute .
急性 .
他看了看大厅里的钟，发现风险正在变得非常严重。

[brɪʃɔːr] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ˌriːə'reɪndʒmənts] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] [dɪ'skʌst]
Before the domestic rearrangements preceding the marriage had been fully discussed
前 这 国内的 重组 前 这 婚姻 有 到过 完全 讨论
, [hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] ,
, **he had assumed** ,
, 他 有 假定 ,

在婚前家庭安排尚未完全商定之前，他就想当然地认为：

[ænd; ənd] ['mægi] [ænd; ənd][ˈklærə][hæd; həd] [ə'suːmd] , [ænd; ənd] ['ænti] [hæmps][hæd; həd] [æbsə'luːtli]
and Maggie and Clara had assumed , and Auntie Hamps had absolutely
和 玛吉 和 克拉拉 有 假定 , 和 阿姨 汉普斯 有 绝对地
[ə'suːmd] ,
assumed ,
假定 ,

玛吉和克拉拉都这么认为，汉普斯阿姨也完全这么认为。

[ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [wʊd] [ˈɑːkjupaɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['empti] ['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv][oʊld]
that the husband and wife would occupy the long empty bedroom of old
那 这 丈夫 和 妻子 会 占据 这 长的 空的 卧室 的 老的
[ˈdæɪəs] ,
Darius ,
达里厄斯 ,

这对夫妇将入住老达里乌斯那间长期空置的卧室。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] - [fʊt] - [sɪks] ['brɔːdər] [ðæn; ðən] ['edwɪnz] , [ænd; ənd][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː]
because it was two - foot - six broader than Edwin's , and because it
因为 它 曾是 二 - 脚 - 六 更广泛 比 埃德温的 , 和 因为 它
[wʌz; wəz][ðə; ði] " ['prɪnsəp(ə)l] " ['bedruːm; 'bedrʊm] .
was the " principal " bedroom :
曾是 这 " 主要的 " 卧室 :

因为它比埃德温的卧室宽两英尺六英寸，而且因为它是“主”卧室。

[bʌt; bət] ['hɪldə][hæd; həd] [sed] [noʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['praɪvətli] .
But Hilda had said No to him privately .
但 希尔达 有 说 不 到 他 私下 :

但希尔达私下里已经拒绝了他。

[ˌwerə'pɑːn] , ['biːɪŋ] [hɪm'self] [ˈɔːlmoʊst] ['mɔːrɪdli] [ˌʌŋ'sentɪ'mentl] ,
Whereupon , being himself almost morbidly unsentimental ,
于是 , 存在 他自己 几乎 病态地 不感伤的 ,

于是，他本人几乎冷酷无情，

[hiː; hi][hæd; həd] [dʒu'dɪʃəsli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [tuː; tə][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz]
he had judiciously hinted that to object to a room because
他 有 谨慎地 暗示 那 到 目的 到 一个 房间 因为
[æŋ; ən][oʊld][mæn][hæd; həd][daɪd][ɪn][aɪ 'tiː] [ˈʌndər] [dɪ'stɪresɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
an old man had died in it under distressing circumstances was to be
一个 老的 男人 有 死亡 在 它 在下面 令人痛心 情况 曾是 到 是
['mɔːrɪdli] [ˌsentɪ'ment(ə)] [ænd; ənd] [ˌʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hær] .
morbidly sentimental and unworthy of her :
病态地 感伤的 和 不配 的 她 :

他曾巧妙地暗示，仅仅因为一位老人在令人悲伤的情况下死在房间里就反对入住，这是病态的感伤，配不上她。

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪ'stɪəriəsli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [swiːt] [bæd] [neɪmz] ,
Whereupon she had mysteriously smiled , and called him sweet bad names ,
于是 她 有 神秘地 微笑 , 和 称为 他 甜的 坏的 姓名 ,
[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,
and kissed him ,
和 亲吻 他 ,

于是她神秘地笑了，用甜言蜜语骂了他几句坏话，然后吻了他。

[ænd; ɐnd] [hʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] .
and hung on his neck .
和 悬挂 在 他的 脖子 .

挂在他的脖子上。

[ʃi:; ʃi] [ˌsentrɪ'ment(ə)] !
She sentimental !
她 感伤的 !

她很感性！

[kʊd; kəd][nɑ:t][ðə; ði] [greɪt] ['stu:pɪd] [si:] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [tu:ld] [ðæt] [wʌt] ['ɪnfluənst] [hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz]
Could not the great stupid see without being told that what influenced her was
可以 不是 这 伟大的 愚蠢的 看 没有 存在 讲述 那 什么 影响 她 曾是
[nɑ:t][æn; ən] [ə'vɜ:rɜ:n] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['bedru:m; 'bedrəm] ,
not an aversion for his father's bedroom ,
不是 一个 厌恶 为了 他的 父亲的 卧室 ,

难道这个大傻瓜非得有人告诉她，影响她的并非是对父亲卧室的厌恶，就看不出来吗？

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌpred(ə)'lek(ə)n][fɔ:r; fəɹ] ['edwɪnz] .
but a predilection for Edwin's .
但 一个 偏好 为了 埃德温的 .

但偏爱埃德温的。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'hæbɪt][hɪz; ɪz] [ru:m] .
She desired that they should inhabit his room .
她 想要的 那 他们 应该 居住 他的 房间 .

她希望他们能住在他的房间里。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ; [ænd; ɐnd][tu:; tə] [weɪk] [ʌp][ɪn][aɪ 'ti:] ,
She wanted to sleep in his room ; and to wake up in it ,
她 通缉 到 睡觉 在 他的 房间 ; 和 到 唤醒 向上 在 它 ,
她想睡在他的房间里；也想醒来时身处其中。

[ænd; ɐnd][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪmə:sɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][hɪz; ɪz][pæst]
and to feel that she was immersing herself in his past
和 到 感觉 那 她 曾是 沉浸式 她自己 在 他的 过去的
她感觉自己仿佛沉浸在他的过去之中.....

([ɑ:] !
(Ah !
(啊 !

(啊！

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['flætəri] , [laɪk] [æn; ən] [ˌæfrə'dɪziæk] !)
The exciting flattery , like an aphrodisiac !)
这 激动人心 奉承 , 喜欢 一个 春药 !)

这种令人兴奋的奉承，简直就像催情剂一样！

[ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʌp'ru:t] [ðə; ði] [fɪkst] ['bʊkˌkeɪsɪz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv]
And she would not allow him to uproot the fixed bookcases on either side of
和 她 会 不是 允许 他 到 铲除 这 固定的 书柜 在 任何一个 边 的
[ðə; ði] [hɑ:rθ] .
the hearth .
这 炉 .

她绝不允许他挪动壁炉两侧的固定书柜。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪt'self] .
She said that for her they were part of the room itself .
她 说 那 为了 她 他们 是 部分 的 这 房间 本身 .

她说，对她而言，它们本身就是房间的一部分。

[ˈjuːsləs] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː] [ðæt] [ðeɪ] [ˈɑːkjupaɪd] [speɪs] [rɪˈkwaɪərd][fɔːr; fər][ˈekstrə] [ˈfɜːrnɪtʃər] ！
Useless to argue that they occupied space required for extra furniture ！

无用 到 争论 那 他们 占领 空间 必需的 为了 额外的 家具 ！

争论说它们占用了放置额外家具所需的空間毫无意义！

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈmænɪdʒ] ！
She would manage ！

她 会 管理 ！

她肯定能行！

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ˈmænɪdʒ] ．
She did manage ．

她 做过 管理 ．

她做到了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈækmi][λv; əv] [kənˈviːniəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][nɔːt] [biːn]
He found that the acme of convenience for a husband had not been

他 成立 那 这 巅峰 的 方便 为了 一个 丈夫 有 不是 到过

[əˈtʃiːvd] ．
achieved ．

已达成 ．

他发现，丈夫所能享受到的最便利状态还没有达到。

[bʌt; bət] [kənˈviːniəns] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈræptʃər] [λv; əv][ðə; ði][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] ．
but convenience was naught in the rapture of the escapade ．

但 方便 曾是 零 在 这 狂喜 的 这 恶作剧 ．

但在冒险的狂喜中，便利什么的都显得微不足道了。

[hiː; hi][hæd; həd] " [ˈniːdɪd] [ˈfeɪkɪŋ] [λp] ， " [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [daʊn] [ðer; ðər] ， [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz]
He had " needed shaking up , " as they say down there , and he was

他 有 " 需要 摇晃 向上 ， " 作为 他们 说 向下 那里 ， 和 他 曾是

[ˈfeɪkən] [λp] ．
shaken up ．

摇晃 向上 ．

正如当地人所說，他“需要被好好震慑一下”，而他也确实被震慑住了。

[ˌnevəðəˈles] ， [ðʊ] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈfeɪkən] [λp] ，
Nevertheless , though undoubtedly shaken up ,

尽管如此 ， 尽管 无疑 摇晃 向上 ，

然而，尽管无疑受到了震动，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [meɪl] [wɪt][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrəm] [ˈepɪsəʊd] [hæd; həd] [biːn]
he had the male wit to perceive that the bedroom episode had been

他 有 这 男性 有 到 感知 那 这 卧室 插曲 有 到过

[ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈtraɪʌmf] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ．
a peculiar triumph for himself ．

一个 奇特 胜利 为了 他自己 ．

他凭借男性的机智意识到，卧室里的那件事对他自己来说是一次奇特的胜利。

[hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ， [ɪmˈpɪriəs] [ˌsuːpərˈfɪʃəli] ， [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [æn; ən] [ɪmˈpæʃnd]
Her attitude in it , imperious superficially , was in truth an impassioned

她 态度 在 它 ， 专横 表面上 ， 曾是 在 真相 一个 热情洋溢

[ænd; ænd] [ˈaʊtraɪt] [səˈrendər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ．
and outright surrender to him ．

和 直接 投降 到 他 ．

她在剧中的态度，表面上傲慢无礼，实际上是对他充满激情、彻底的臣服。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['fræŋkli] [əd'maɪərɪŋ] ['pɑːrtəzn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And further, she had at once become a frankly admiring partisan of his
和 更远 , 她 有 在 一次 变得 一个 坦率地说 钦佩 党派 的 他的
[ˈθiːəri] [ʌv; əv][ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz] .
theory of bedrooms .
理论 的 卧室 .

而且, 她立刻就成了他卧室理论的忠实拥护者。

[ðə; ði] [ni:d] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈsɑːlətu:d] [ˈɜːrliər] [ɪn][laɪf][hæd; həd][led] [ˈedwɪn][tuː; tə] [meɪk]
The need for a comfortable solitude earlier in life had led Edwin to make
这 需要 为了 一个 舒服的 孤独 早些时候 在 生活 有 引领 埃德温 到 制作
[hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ˈhæbɪtəb(ə)][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gæs] - [stoʊv] ,
his bedroom habitable by means of a gas - stove ,
他的 卧室 适宜居住 经过 方法 的 一个 气体 - 火炉 ,
早年对舒适独处的需求促使埃德温在卧室里安装了一台煤气炉, 使之成为适宜居住的地方。

[æn; ən] [ˈiːzi] [tʃer] , [ænd; ənd][ˈmaɪnər] [əˈmenətɪz] .
an easy chair, and minor amenities .
一个 简单的 椅子 , 和 次要的 便利设施 .
一张舒适的椅子和一些小物件。

[wen] [ti:zd] [baɪ][ˈhɑːrdɪ] [kəmˈpeɪtri:əts] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈsɪbəraɪtɪzəm][ˈedwɪn][wʌz; wəz][æpt] [ˈsʌmtaɪmz]
When teased by hardy compatriots about his sybaritism Edwin was apt sometimes
什么时候 戏弄 经过 耐寒的 同胞们 关于 他的 享乐主义 埃德温 曾是 易于 有时
[tuː; tə] [flʌʃ] [ænd; ənd][biː; bi] " [ˈnetəld] ,
to flush and be " nettled ,
到 冲洗 和 是 " 荨麻 ,
当被性格豪爽的同胞们取笑他的享乐主义时, 埃德温有时会脸红, 变得“恼怒”。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [əˈfensɪv] [ən] - [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkɑːments] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ]
" and he would make offensive un - English comments upon the average
" 和 他 会 制作 进攻 联合国 - 英语 评论 之上 这 平均的
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhaʊshoʊld] ,
bedroom of the average English household ,
卧室 的 这 平均的 英语 家庭 ,
他还会对普通英国家庭的普通卧室发表一些冒犯性的、不符合英国人习惯的评论。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][bɑːrˈbærɪk] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [eɪt] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]
which was so barbaric that during eight months of the year you could not
哪个 曾是 所以 野蛮 那 期间 八 几个月 的 这 年 你 可以 不是
[meɪnˈteɪn] [jʊr; jər][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][ɪn][aɪ ˈtiː] [ənˈles] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈiːðər] [ɪn][bed][ɔːr] [ˈrʌnɪŋ]
maintain your temperature in it unless you were either in bed or running
维持 你的 温度 在 它 除非 你 是 任何一个 在 床 或者 跑步
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
about the room ,
关于 这 房间 ,
这种住所非常简陋, 一年中有八个月的时间, 除非你躺在床上或在房间里跑来跑去, 否则你根本无法保持体温。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈsʌmər] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] [daʊn] [ðerˈɪn] [æt; ət] [iːz] [br'kəz, br'kɔːz]
and that even in Summer you could not sit down therein at ease because
和 那 甚至 在 夏天 你 可以 不是 坐 向下 其中 在 舒适 因为
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhʌθɪŋ] [ˈiːzi] [tuː; tə][sɪt][ɑːn] ,
there was nothing easy to sit on ,
那里 曾是 没有什么 简单的 到 坐 在 ,
即使在夏天, 你也不能在那里安心地坐下, 因为没有舒服的坐处。

[nɔːr][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][nɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [ri:d] .
nor a table to sit at nor even a book to read .
也不 一个 桌子 到 坐 在 也不 甚至 一个 书 到 读 .
既没有桌子可以坐, 也没有书可以读。

[hi:; hi] [wɒd] [ˈkɔ:stɪkli] [æsk][tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [waɪ] [ðə; ði] [səˈpɒʊzɪdli] [ˈpræktɪk(ə)l][ænd; ənd]
He would caustically ask to be informed why the supposedly practical and
他 会 尖锐地 问 到 是 知情的 为什么 这 据说 实际的 和
[ˈkʌmfərt] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜ:; wər][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][æ; ən][ˈælpəɪn] [hʌt] [fɔ:; fər][ə; eɪ][ˈbedru:m; 'bedrʊm]
comfort - loving English were content with an Alpine hut for a bedroom
舒适 - 爱 英语 是 内容 和 一个 高山 小屋 为了 一个 卧室
.
:
.

他会尖刻地质问，为什么那些号称务实舒适之人的英国人会满足于把阿尔卑斯山小屋当作卧室。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [hi:; hi] [wɒd] [gʊv][ɑ:n] .

And in this way he would go on .
和 在 这 方式 他 会 去 在 .

他会一直这样下去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [pli:zɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪz] " [ˈælpəɪn] [hʌt] .

He was rather pleased with the phrase " Alpine hut .
他 曾是 相当 高兴 和 这 短语 " 高山 小屋 .

他对“高山小屋”这个说法相当满意。

" [wʌn] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [ˈhɪldə] [riˈpleɪn] [tu:; tə][æ; ən] [əˈkweɪntəns] [ˌʌpˈsterz] : "
" One day he had overheard Hilda replying to an acquaintance upstairs :"
" 一 天 他 有 无意中听到 希尔达 回复 到 一个 熟人 楼上 : "

[ˈpi:p(ə)l] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] ,
People may say what they like ,
人们 可能 说 什么 他们 喜欢 ,

有一天，他无意中听到希尔达在楼上对一位熟人说：“人们可以随意发表他们的看法，

[bʌt; bət] [ˈedwɪn] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][æ; ən][ˈælpəɪn] [hʌt] .

but Edwin and I don't care to sleep in an Alpine hut .
但 埃德温 和 我 不 关心 到 睡觉 在 一个 高山 小屋 .

但我和埃德温并不想睡在阿尔卑斯山小屋里。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:t] [aɪˈti:] !
" She had caught it !
" 她 有 捕捉 它 !

她被抓住了！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɪˈsaɪp(ə)l][ɪn] [ðæt] [ˈmætər] !

She was his disciple in that matter !
她 曾是 他的 弟子 在 那 事情 !

在这方面，她是他的门徒！

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əˈpri:ʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈi:zi] - [tʃer] !

And how she had appreciated his easy - chair !
和 如何 她 有 感谢 他的 简单的 - 椅子 !

她多么喜欢他的那把安乐椅啊！

[æz; əz][fɔ:; fər][kɑ:m] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] [ɪn] [ˈdresɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnˈdresɪŋ] ,

As for calm deliberation in dressing and undressing ,
作为 为了 冷静的 审议 在 敷料 和 脱衣服 ,

至于穿衣和脱衣时的冷静思考，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [əˈstɑ:nɪʃɪŋli] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˌdɪskənˈsɜ:rtɪŋli] [səˈpæs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈkwɑ:ləti] .

she could astonishingly and even disconcertingly surpass him in the quality .
她 可以 令人震惊地 和 甚至 令人不安地 超过 他 在 这 质量 .

她的水平可能会惊人地、甚至令人不安地超过他。

[bʌt; bət][,ai 'ti:] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['noʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [pə'rmit] [hɜːr; hə'r] [sʌn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]
But it is to be noted that she would not permit her son to have a
但 它 是 到 是 著名的 那 她 会 不是 允许 她 儿子 到 有 一个
[gæs] - [stoʊv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
gas - stove in his bedroom .
气体 - 火炉 在 他的 卧室 .
但值得注意的是，她不允许儿子在卧室里使用煤气灶。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] ['ɑːkjupaɪ] [ðə; ði] [dis'deɪnd] ['prɪnsəp(ə)l] ['bedru:m; 'bedrʊm] ,
Nor would she let him occupy the disdained principal bedroom ,
也不 会 她 让 他 占据 这 轻蔑 主要的 卧室 ,
她也不会让他住进那间不受待见的卧室。
[hɜːr; hə'r] ['ɑːrgjumənt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðæt] [ru:m] [wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
her argument being that that room was too large for a little boy .
她 争论 存在 那 那 房间 曾是 也 大的 为了 一个 小的 男生 .
她的论点是，那间房间对一个小男孩来说太大了。

['mægi] - [oʊld] ['bedru:m; 'bedrʊm] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
Maggie Clayhanger's old bedroom was given to George , and the
玛吉 - 老的 卧室 曾是 给定 到 乔治 , 和 这
['prɪnsəp(ə)l] ['bedru:m; 'bedrʊm] [rɪ'meɪnd] ['empti] .
principal bedroom remained empty .
主要的 卧室 剩余 空的 .
玛吉·克莱汉格以前的卧室给了乔治，主卧室则空着。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二
第二章

['hɪldə] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz]
HILDA ON THE STAIRS
希尔达 在 这 楼梯
希尔达在楼梯上

[aɪ]
I
我
我

['eɪdə; 'edə] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [jʌŋ] , [slɪm] , ['veri] [ni:t] .
Ada descended the stairs , young , slim , very neat .
艾达 下降 这 楼梯 , 年轻的 , 苗条的 , 非常 整洁的 .
艾达走下楼梯，她年轻、苗条、非常整洁。

['eɪdə; 'edə] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['hɪldəz] [tuː] [nuː] ['sɜːrvənt] .
Ada was one of Hilda's two new servants .
艾达 曾是 一 的 希尔达的 二 新的 仆人 .
艾达是希尔达新收的两名仆人之一。

[brɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['hɪldə] [hæd; həd] [ɔː'deɪnd] [ðə; ði] [ɑːpə'reɪ(ə)n] [kɔːld] " [ə; eɪ]
Before taking charge of the house Hilda had ordained the operation called " a
前 采取 收费 的 这 房子 希尔达 有 受戒 这 手术 称为 " 一个
[kliːn] [swiːp] ,
clean sweep ,
干净的 扫 ,
在接管房子之前，希尔达下令进行一项名为“彻底清理”的行动。

" [ænd; ənd] ['edwɪn] [hæd; həd] [ə'pruːvd] .
" **and Edwin had approved** .
" 和 埃德温 有 得到正式认可的 .
埃德温也表示赞同。

[ðə; ði] ['eldə] [ʌv; əv] ['mægi:z] [tu:] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
The elder of Maggie's two servants had been a good one ,
这 长老 的 玛吉的 二 仆人 有 到过 一个 好的 一 ,
玛吉的两个仆人中, 年纪较大的那个是个好仆人。

[bʌt; bət] ['hɪldə] [hæd; həd] [ʃʊn] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['kætəlb:g] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] ['eksələnsɪz] .
but Hilda had shown no interest in the catalogue of her excellences .
但 希尔达 有 所示 不 兴趣 在 这 目录 的 她 卓越 .
但希尔达对她的种种优点却丝毫没有兴趣。

[ʃi; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [freʃ] ['sɜ:rvənt] .
She wanted fresh servants .
她 通缉 新鲜的 仆人 .
她想要一些新的仆人。
['mægi] , [laɪk] ['edwɪn] , [ə'pru:vd] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)] .
Maggie , like Edwin , approved , but only as a general principle .
玛吉 , 喜欢 埃德温 , 得到正式认可的 , 但 仅有的 作为 一个 一般的 原则 .
玛吉和埃德温一样, 对此表示赞同, 但只是将其视为一项总体原则。

[ɪn] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [keɪs] [ʃi; ʃɪ] [hæd; həd] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [hɜ:r; hə] [prə'spektɪv] ['sɪstə] - [ɪn] -
In the particular case she had hinted that her prospective sister - in -
在 这 特别的 案件 她 有 暗示 那 她 预期 姐姐 - 在 -
[lɔ:] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ʌn'waɪz] [tu;; tə] [let] [slɪp] [ə; eɪ] ['testɪd] ['sɜ:rvənt] .
law was perhaps unwise to let slip a tested servant .
法律 曾是 也许 失策 到 让 滑 一个 测试 仆人 .
就此事而言, 她曾暗示, 她未来的弟媳或许不明智地放走了一位久经考验的仆人。

['hɪldə] ['wɑ:ntɪd] [nɑ:t] ['mɪrli] [freʃ] ['sɜ:rvənt] , [bʌt; bət] [jʌŋ] ['sɜ:rvənt] [ə'gri:əb(ə)] [tu;; tə] [bɪ'hoʊld] .
Hilda wanted not merely fresh servants , but young servants agreeable to behold .
希尔达 通缉 不是 仅仅 新鲜的 仆人 , 但 年轻的 仆人 同意 到 看哪 .
希尔达想要的不仅是新来的仆人, 而且是年轻貌美的仆人。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd] ['skaʊlɪŋ] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [maɪ] [haʊs] , " ['hɪldə]
" **I will not have a lot of middle - aged scowling women about my house , " Hilda**
" 我 将要 不是 有 一个 很多 的 中间 - 老年人 皱眉 女性 关于 我的 房子 , " 希尔达
[hæd; həd] [sed] .
had said .
有 说 .
“我家可不想有很多中年妇女板着脸,”希尔达曾说过。

['mægi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] ,
Maggie was reserved ,
玛吉 曾是 预订的 ,
玛吉性格内向。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hə] [glæns] [wʌz; wəz] [ment] [tu;; tə] [rɪ'maɪnd] ['hɪldə] [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [end] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] -
but her glance was meant to remind Hilda that in those end - of - the -
但 她 瞥一眼 曾是 意思是 到 提醒 希尔达 那 在 那些 结尾 - 的 - 这 -
['sentʃəri] [deɪz] ['mɪstrɪsɪz] [hæd; həd] [tu;; tə] [bi; bi] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] .
century days mistresses had to be content with what they could get .
世纪 天 情妇们 有 到 是 内容 和 什么 他们 可以 得到 .
但她的眼神意在提醒希尔达, 在世纪末的那些日子里, 女主人只能满足于自己所能得到的。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['kʌmli] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['veri] [wel] - - [ɪf] [ju;; jʊ] [kʊd; kəd] [dra:p] [ɑ:n] [ðem; ðəm] ,
Young and comely servants were all very well - - if you could drop on them ,
年轻的 和 漂亮 仆人 是 全部 非常 出色地 - - 如果 你 可以 降低 在 他们 ,
[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ju;; jʊ] ['kudnt] ?
but supposing you couldn't ?
但 假如 你 不能 ?
年轻貌美的仆人固然很好——如果你能随时接近他们, 但假设你无法接近他们呢?

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] ['mægi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndə'stænd] ['hɪldəz] [ɪn'sɪstəns] [ɑ:n] [ju:θ] [ænd; ənd]
The fact was that Maggie could not understand Hilda's insistence on youth and
这 事实 曾是 那 玛吉 可以 不是 理解 希尔达的 坚持 在 青年 和
['kʌmlɪnɪs] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ,
comeliness in a servant ,
美丽 在 一个 仆人 ；

事实上，玛吉无法理解希尔达为何坚持要雇佣年轻貌美的女仆。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fɔ:'sɔ:] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['hɪldə] . ['hɪldə] , [hʌʊ'evər] , [əb'teɪnd] [hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər] .
and she foresaw trouble for Hilda . Hilda , however , obtained her desire .
和 她 预见 麻烦 为了 希尔达 . 希尔达 , 然而 , 获得 她 欲望 .
[dɪ'zɑ:ɪər] .
她预见到希尔达会遇到麻烦。然而，希尔达最终还是如愿以偿了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt'spʊʊkən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] .
She was outspoken with her servants .
她 曾是 直言不讳 和 她 仆人 .
[hɜ:r; hər] .
她对仆人直言不讳。

[ɪf] ['edwɪn][ʔæftər][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪg'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['tʌtʃɪnəs]
If Edwin after his manner implied that she was dangerously ignoring the touchiness
如果 埃德温 后 他的 方式 暗示 那 她 曾是 危险地 忽略 这 敏感
[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['sɜ:rvənt] ,
of the modern servant ,
的 这 现代的 仆人 ；
[hɜ:r; hər] .
如果埃德温以他惯常的方式暗示她正在危险地忽视现代女佣的敏感神经，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ɪn'dɪfrəntli] : " [ɪts] [ɔ:lweɪz] ['oʊpən][tu:; tə][ðəm; ðəm][tu:; tə][goʊ] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [laɪk]
she would say indifferently : " It's always open to them to go if they don't like
她 会 说 漠不关心 : " 它是 总是 打开 到 他们 到 去 如果 他们 不 喜欢
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
[dɪd] [nɑ:t] [goʊ] .
她会冷漠地说：“如果他们不喜欢，随时可以离开。”

" [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][goʊ] .
" **They did not go .**
" 他们 做过 不是 去 .
[hɜ:r; hər] .
他们没有去。

[aɪ 'ti:][ɪz] [noʊ'tɔ:riəs] [ðæt] ['fu:lhɑ:rdi] ['mɪstrɪsɪz] [ɑ:r; ər][ɔ:f(ə)n] ['veri] ['lʌki] .
It is notorious that foolhardy mistresses are often very lucky .
它 是 臭名昭著 那 蛮干 情妇们 是 经常 非常 幸运的 .
[hɜ:r; hər] .
众所周知，那些鲁莽的情妇往往非常幸运。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['eɪdə; 'edə] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mæstər][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ʃi:; ʃi] [br'keɪm] [self] -
As soon as Ada caught sight of her master in the hall she became self -
作为 很快 作为 艾达 捕捉 视线 的 她 掌握 在 这 大厅 她 成为 自己 -
[kɑ:nʃəs] ;
conscious ;
有意识的 ；
[hɜ:r; hər] .
艾达一看到主人出现在大厅里，就感到很不自在；

[ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bɑ:di] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] [ɑ:n] ['veri] [rɪ'zɪliənt] [sprɪŋz] ,
all the joints of her body seemed to be hung on very resilient springs ,
全部 这 关节 的 她 身体 似乎 到 是 悬挂 在 非常 有弹性的 弹簧 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
[hɜ:r; hər] .
她全身的关节似乎都挂在弹性极佳的弹簧上，而且，

- - ['rednɪŋ] ['slɑ:tli] , - - [ʃiː, ʃi] ['lɒʊə-d] [hɜ:r; hər] [geɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['trɪpɪŋ]
- - **reddening** **slightly** , - - **she lowered** **her** **gaze** **and** **looked** **at** **her** **tripping**
- - 发红 轻微地 , - - 她 降低 她 目光 和 看起来 在 她 绊倒
[tɒʊz] .
toes .
脚趾 .

她脸颊微微泛红，垂下目光，看着自己踉跄的脚趾。

[ˈedwɪn] ['seldəm] [spoʊk] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] .
Edwin **seldom** **spoke** **to** **her** **more** **than** **once** **a** **day** , **and** **not** **always** **that** .
埃德温 很少 辐 到 她 更多的 比 一次 一个 天 , 和 不是 总是 那 .

埃德温很少一天跟她说过两次话，而且也不一定每次都说一次。

[hiː, hi][hæd; həd][wʌn] [deɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['ætɪk] ['ɪntuː] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kɑ:li:g] ,
He **had** **one** **day** **visited** **the** **large** **attic** **into** **which** , **with** **her** **colleague** ,
他 有 一 天 到访 这 大的 阁楼 进入 哪个 , 和 她 同事 ,

有一天，他和她的同事一起去了那个大阁楼，

[ʃiː, ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [ɪ'mɜ:rdʒd] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
she disappeared **late** **at** **night** **and** **from** **which** **she emerged** **early** **in** **the** **morning**
她 消失 晚的 在 夜晚 和 从 哪个 她 出现 早期的 在 这 早晨
,
.
.

她深夜失踪，清晨又出现。

[ænd; ənd][hiː, hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] [smɔ:l] [tɪn] [trʌŋks] [ænd; ənd][sʌm; səm] [kloʊðz] [br'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
and **he** **had** **seen** **two** **small** **tin** **trunks** **and** **some** **clothes** **behind** **the** **door** ,
和 他 有 已见 二 小的 锡 树干 和 一些 衣服 在后面 这 门 ,

他看到门后有两个小铁皮箱和一些衣服。

[ænd; ənd][æn; ən][ə'lɑ:rm] - [klɔ:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərmən][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] .
and **an** **alarm** - **clock** **and** **a** **portrait** **of** **a** **fireman** **on** **the** **mantelpiece** .
和 一个 警报 - 钟 和 一个 肖像 的 一个 消防队员 在 这 壁炉架 .

壁炉架上放着一个闹钟和一幅消防员的画像。

([ðə; ði]['faɪərmən] , [hiː, hi] [si:md] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] , [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .)
(**The** **fireman** , **he** **seemed** **to** **recollect** , **was** **her** **brother** .)
(这 消防队员 , 他 似乎 到 追忆 , 曾是 她 兄弟 .)

(他似乎想起来了，那名消防员是她的哥哥。)

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː, hi][hæd; həd][noʊ] [sə'steɪnd]
But **she** **was** **a** **stranger** **in** **his** **house** , **and** **he** **had** **no** **sustained**
但 她 曾是 一个 陌生人 在 他的 房子 , 和 他 有 不 持续
[kɜ'jɒri'ɑ:səti] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
curiosity **about** **her** .
好奇心 关于 她 .

但她在他家是个陌生人，他对她并没有持续的好奇心。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [wen] [hiː, hi] [ju:st] [tuː; tə][biː, bi][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] - - [ʌv; əv]
The **days** **were** **gone** **when** **he** **used** **to** **be** **the** **intimate** **of** **servants** - - **of**
这 天 是 已消失 什么时候 他 用过的 到 是 这 亲密的 的 仆人 - - 的
['mɪsɪz] . ['nɪksən] ,
Mrs . **Nixon** ,
太太 . 尼克松 ,

他与仆人——包括尼克松夫人——关系亲密的日子已经一去不复返了。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [soʊl][pra:p][ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
for **example** , **sole** **prop** **of** **the** **Clayhanger** **family** **for** **many** **years** ,
为了 例子 , 唯一 支柱 的 这 - 家庭 为了 许多 年 ,

例如，多年来一直是克莱汉格家族的唯一支柱，

[ænd; ənd][æən; ən] [ɪn'taɪərli] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə]['edwɪn] .

and an entirely human being to Edwin .
和 一个 完全 人类 存在 到 埃德温 .

对埃德温来说，他完全是一个人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈnɪksən][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['i:ðər] [jʌŋ] , [slɪm] , [ɔ:r] [ni:t] .

Mrs . Nixon had never been either young , slim , or neat .
太太 . 尼克松 有 绝不 到过 任何一个 年轻的 , 苗条的 , 或者 整洁的 .

尼克松夫人从来就不年轻、苗条或整洁。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ded] .

She was dead .
她 曾是 死的 .

她死了。

[ðə; ði][ləst] ['sɜ:rvənt] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɜ:rt] [ni:s]

The last servant whom he could be said to have known was a pert niece
这 最后的 仆人 谁 他 可以 是 说 到 有 已知 曾是 一个 活泼 侄女

[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈnɪksənz] - - [naʊ] ['sʌm,bɑ:di:z] [prə'lifɪk] [waɪf][ænd; ənd] [mʌt] [tʃeɪndʒd] .

of Mrs . Nixon's - - now somebody's prolific wife and much changed .
的 太太 . 尼克松的 - - 现在 某人的 多产的 妻子 和 很多 已更改 .

他认识的最后一个仆人是尼克松夫人活泼的侄女——如今她已是某人的妻子，而且多产，变化很大。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌm,bɑ:di:z] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['bɜ:rdɪd] , [ænd; ənd][pər'hæps]

And he was now somebody's husband , and bearded , and perhaps
和 他 曾是 现在 某人的 丈夫 , 和 留着胡子的 , 和 也许

[ə'keɪz(ə)nəli] ['pɑ:mpəs] ,

occasionally pompous ,
偶尔 傲慢 ,

他现在已为人夫，留起了胡子，或许偶尔还会有些傲慢自大。

[ænd; ənd] [mʌt] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ˈʌðər] [weɪz] .

and much changed in other ways .
和 很多 已更改 在 其他 方式 .

其他方面也发生了很大变化。

[soʊ] [ðæt] [enɪg'mættɪk]['eɪdəz] ['braɪld] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [br'keɪm] [ɪn'tensli] [ə'wer]

So that enigmatic Adas bridled at sight of him and became intensely aware
所以 那 神秘的 艾达斯 勒住 在 视线 的 他 和 成为 强烈地 意识到的

[ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

of themselves .
的 他们自己 .

所以，神秘的阿达斯一见到他就怒火中烧，并且对自己产生了强烈的感知。

[sti:l] ,

Still ,
仍然 ,

仍然，

[ðɪs] ['eɪdə; 'edə][ɪn][hɜ:r; hər] ['smɑ:rtənəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][laɪk][æən; ən]

this Ada in her smartness was a pretty sight for his eyes as like an
这 艾达 在 她 聪明 曾是 一个 漂亮的 视线 为了 他的 眼睛 作为 喜欢 一个

[ˈæspən][ʃi:; ʃɪ] ['tremblɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

aspen she trembled down the stairs ,
白杨 她 颤抖 向下 这 楼梯 ,

艾达的聪慧让他眼前一亮，她像一棵颤抖的白杨树一样走下楼梯。

[ðooʊ] [ðə; ði] ['kɔ:rsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bɪg] [red] [hændz] ,

though the coarseness of her big red hands ,
尽管 这 粗糙度 的 她 大的 红色的 双手 ,

尽管她那双又大又红的手很粗糙，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] [ænd; ənd] [bɜːrst] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [twaː'let] - -
He might have run up to the bedroom and burst in on the toilette - -
他 可能 有 跑步 向上 到 这 卧室 和 爆裂 在 在 这 厕所 - -
[ˈhɪldə] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] .
Hilda would have welcomed him .
希尔达 会 有 欢迎 他 .

他可能会跑到卧室，冲进厕所——希尔达会欢迎他的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
But he preferred to remain with his anxiety where he was ,
但 他 首选 到 保持 和 他的 焦虑 在哪里 他 曾是 ,
但他宁愿待在原地，独自承受焦虑。

[ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn] ['hɪldə] [brɪ'dekɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] - - [tuː; tə]
and meditate upon Hilda bedecking herself up there in the bedroom - - **to**
和 幽思 之上 希尔达 铺甲板 她自己 向上 那里 在 这 卧室 - - 到
[pliːz] [hɪm; ɪm] ;
please him ;
请 他 ;

想象着希尔达在卧室里精心打扮自己——为了取悦他；

[tuː; tə] [pliːz] [nɑːt] [ðə; ði] [gests] , [bʌt; bət] [hɪm; ɪm] .
to please not the guests , **but him** .
到 请 不是 这 客人 , 但 他 .
不是为了取悦客人，而是为了取悦他。

['eɪdə; 'edə] ['dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Ada disappeared down the narrow passage leading to the kitchen ,
艾达 消失 向下 这 狭窄的 通道 领导 到 这 厨房 ,
艾达消失在通往厨房的狭窄通道里。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kruːd] ['gɪg(ə)l] , [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [skriːm] ,
and a moment later he heard a crude giggle , **almost a scream** ,
和 一个 片刻 之后 他 听到 一个 原油 傻笑 , 几乎 一个 尖叫 ,
片刻之后，他听到一声粗俗的咯咯笑声，几乎像是尖叫。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌf] [toʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [spoʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]
and some echo of the rough tones in which the servants spoke to each other
和 一些 回声 的 这 粗糙的 音调 在 哪个 这 仆人 辐 到 每个 其他
[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
when they were alone in the kitchen .
什么时候 他们 是 独自的 在 这 厨房 .

还能听到仆人们在厨房里独处时彼此粗声粗气的回响。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪn] [fækt] [tuː] ['eɪdəz] ;
There were in fact two Adas ;
那里 是 在 事实 二 艾达斯 ;
事实上有两个阿达；

[wʌŋ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['tɪmɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['delɪkət] [-] ;
one was as timid as a fawn with a voice like a delicate invalid's ;
一 曾是 作为 胆小 作为 一个 讨好 和 一个 嗓音 喜欢 一个 精美的 无效的 ;
一个胆小如小鹿，声音像体弱多病的病人一样；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [laʊd] - [maʊðd] ['hɔɪti] - ['tɔɪti] [gɜːrl] [sʌtʃ] [æz; əz] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪn]
the other a loud - mouthed hoity - toity girl such as rushed out of potbanks in
这 其他 一个 大声 - 嘴巴 高傲 - 托伊蒂 女孩 这样的 作为 匆忙 出去 的 波特银行 在
['flænl] ['eɪprən] [æt; ət] [wʌŋ] [ə'klɒk, əu-] .
flannel apron at one o'clock .
绒布 围裙 在 一 点钟 .
另一个是聒噪傲慢的女孩，比如凌晨一点穿着法兰绒围裙从陶器厂冲出来的那种。

[ðə; ði] - ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [ˌsætɪsˈfæktəri] ,
The Clayhanger servants were satisfactory , more than satisfactory ,
这 仆人是 令人满意的 , 更多的 比 令人满意的 ,
克莱汉格家的仆人令人满意, 甚至超出了令人满意的程度。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] ['feɪvərəbl] ['kɑ:ment] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['ni:tənəs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['mɪstrɪsɪz] [ʌv; əv]
the subject of favourable comment for their neatness among the mistresses of
这 主题 的 有利 评论 为了 他们的 整洁 之中 这 情妇们 的
[ˈʌðər] ['sɜ:rvənt] .
other servants .
其他 仆人 .
她们的整洁程度在其他仆人的女主人中受到了好评。

[hi:; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [əˈbaʊt] ; [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈfɪ(ə)l] [dɪˈmi:nər]
He liked them to be about ; their presence and their official demeanour
他 喜欢 他们 到 是 关于 ; 他们的 在场 和 他们的 官方的 风度
[ˈflætərd] [hɪm; ɪm] ;
flattered him ;
受宠若惊 他 ;
他喜欢他们在身边; 他们的出现和正式的举止让他感到受宠若惊;

[ðeɪ] [pɜːˈfektəd] [ðə; ði][kəmˈpleks] [su:ˌpɪrɪˈɔ:rəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , - - [ðæt] ['aɪlənd] .
they perfected the complex superiority of his house , - - that island .
他们 完善 这 复杂的 优势的 的 他的 房子 , - - 那 岛 .
他们完善了他那座岛屿——他家——的复杂优越性。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][ˌoʊvərˈhɜ:rd] [ðem; ðəm][əˈloʊn] [təˈgeðər] ,
But when he overheard them alone together ,
但 什么时候 他 无意中听到 他们 独自的 一起 ,
但当他无意中听到他们单独在一起时,

[ɔ:r] [wen] [hi:; hi][set] [hɪmˈself] [tu:; tə][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ðer; ðər] [soʊlɪz] [laɪf][wʌz; wəz] ,
or when he set himself to imagine what their soul's life was ,
或者什么时候 他 放 他自己 到 想象 什么 他们的 灵魂的 生活 曾是 ,
或者当他开始想象他们灵魂的生命是什么样的时,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈlevər] [əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈhoʊtɪst] [prəˈfaʊnd] [ˈdɪfərənsɪz] [brɪˈtwi:n]
he was more than ever amazed at the unnoticed profound differences between
他 曾是 更多的 比 曾经 惊叹 在 这 未被察觉 深刻的 差异 之间
[moʊdɪz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ðæt] [ɪn] [əˈpærəntli] [ðə; ði][moʊst][ˈnæt(ə)rəl] [ˈmænər] [kʊd; kəd][ɪgˈzɪst][soʊ] [kloʊz]
modes of thought that in apparently the most natural manner could exist so close
模式 的 想法 那 在 显然 这 最多 自然的 方式 可以 存在 所以 关闭
[təˈgeðər] [wɪˈðəʊt] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ][ˈkætəklɪzəm] .
together without producing a cataclysm .
一起 没有 生产 一个 灾难 .
他比以往任何时候都更加惊讶于不同思维模式之间竟然存在着不易察觉的深刻差异, 而这些思维模式似乎以最自然的方式可以如此紧密地共存, 而不会引发灾难。

[ˈænti] - ['θi:əri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] - - [hi:; hi] , [ʃi:; ʃɪ] , [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - - ['i:kwəl]
Auntie Hamps's theory was that they were all - - he , she , the servants - - equal
阿姨 - 理论 曾是 那 他们 是 全部 - - 他 , 她 , 这 仆人 - - 平等的
[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑ:d] !
in the sight of God !
在 这 视线 的 上帝 !
汉普斯阿姨的理论是, 在上帝眼中, 他们所有人——他、她、仆人——都是平等的!

[ˈhɪldəz] [sʌn] , [dʒɔ:rdʒ] [ˈedwɪn] , [ˈsaɪdlɪ] [səɪˈpraɪzɪŋli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] .

Hilda's son , George Edwin , sidled surprisingly into the hall .
希尔达的 儿子 , 乔治 埃德温 , 侧身 出奇 进入 这 大厅 .

希尔达的儿子乔治·埃德温出人意料地溜进了大厅。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][ˈseɪləɪ] [su:t] , [ˈveri] [nu:] ,

He was wearing a sailor suit , very new ,
他 曾是 穿着 一个 水手 套装 , 非常 新的 ,

他穿着一套很新的水手服。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈprɑ:bəbli] [bɪn] [ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈsʌmwɛr] [əˈɡenst] [ðə; ði] [blu:] [ˈkɜ:tənz] [ʌv; əv]

and he had probably been invisible somewhere against the blue curtains of
和 他 有 大概 到过 无形的 某处 反对 这 蓝色的 窗帘 的

[ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈwɪndəʊ] - - [æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz] [prəˈtektɪv] [ˈmɪmɪkri] .

the drawing - room window - - an example of nature's protective mimicry .
这 绘画 - 房间 窗户 - - 一个 例子 的 自然的 保护的 模仿 .

他很可能就隐身在客厅窗户的蓝色窗帘后面——这是大自然保护性模仿的一个例子。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ten] [ˈjɪrz] .

George was rather small for his ten years .
乔治 曾是 相当 小的 为了 他的 十 年 .

乔治十岁时个子比较矮小。

[dɑ:rk] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

Dark , like his mother ,
黑暗的 , 喜欢 他的 母亲 ,

肤色黝黑, 像他母亲一样。

[hi:; hi][hæd; həd][hɜ:r; həɪ] [aɪz] [ænd; ənd][hɜ:r; həɪ] [θɪk] [ˈaɪˌbraʊz] [ðæt] [ˈɔ:lmoʊst] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] ,

he had her eyes and her thick eyebrows that almost met in the middle ,
他 有 她 眼睛 和 她 厚的 眉毛 那 几乎 遇见 在 这 中间 ,

他有着她的眼睛和浓密的眉毛, 眉毛几乎连成一片。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɪ] [peɪl] [skɪn] .

and her pale skin .
和 她 苍白 皮肤 .

还有她苍白的皮肤。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

As for his mind ,
作为 为了 他的 头脑 ,

至于他的思想,

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈlɑ:rmɪŋli] [prɪˈkoʊʃəs] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]

he seemed to be sometimes alarmingly precocious and sometimes a case of
他 似乎 到 是 有时 令人担忧地 早熟 和 有时 一个 案件 的

[əˈrestɪd] [dɪˈveləpmənt] .

arrested development .
被捕 发展 .

他有时显得早熟得惊人, 有时又像发育迟缓一样。

[ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks][hi:; hi] [ˈɡreɪtli] [rɪˈzembld] [ˈʌðər] [bɔɪz]

In this and many other respects he greatly resembled other boys
在 这 和 许多 其他 尊重 他 非常 类似 其他 男孩们

.
:
.

在这方面以及许多其他方面, 他都与其他男孩非常相似。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪɡəməst] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [neɪm] , [ən'les] [aɪ 'ti:] [bi;; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðəz]
The son of a bigamist can have no name , unless it be his mother's
这 儿子 的 一个 重婚者 能 有 不 姓名 , 除非 它 是 他的 母亲的
[ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] ,
maiden name ,
少女 姓名 ,

重婚者的儿子不能有名字，除非是他母亲的娘家姓。

[bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
but George knew nothing of that .
但 乔治 知道 没有什么 的 那 .

但乔治对此一无所知。

[hi;; hi][hæd; həd] [bɔ:rn] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [neɪm] ,
He had borne his father's name ,
他 有 出生 他的 父亲的 姓名 ,

他继承了父亲的名字。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['mæɪrɪdʒ] [hi;; hi]
and when at the exciting and puzzling period of his mother's marriage he
和 什么时候 在 这 激动人心 和 令人费解 时期 的 他的 母亲的 婚姻 他

[hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rneɪm] [wʊd] [ɪn]['fju:tʃər][bi;; bi] - [hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
had learnt that his surname would in future be Clayhanger he had a little
有 学会了 那 他的 姓 会 在 未来 是 - 他 有 一个 小的

[ri'zentɪd] [ðə; ði] [ə'frʌnt] [tu;; tə][hɪz; ɪz]['i:ɡoʊɪzəm] .
resented the affront to his egoism .
怨恨 这 冒犯 到 他的 利己主义 .

在他母亲结婚的激动人心又令人困惑的时期，当他得知自己的姓氏将来会是克莱汉格时，他有点恼怒，觉得这是对他自尊心的冒犯。

[ˈedwɪnz] [ˌeksplə'neɪ(ə)n] , [haʊ'evər] ,
Edwin's explanation , however ,
埃德温的 解释 , 然而 ,

然而，埃德温的解释是：

[ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [kɔ:zd]
that the change was for the convenience of people in general had caused
那 这 改变 曾是 为了 这 方便 的 人们 在 一般的 有 导致

[hɪm; ɪm][tu;; tə] [ʃrʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ɪn] [kən'seɪ(ə)n] [ænd; ənd][tu;; tə] ['mɜ:rmər] ['kæʒuəli] :
him to shrug his shoulders in concession and to murmur casually :
他 到 耸肩 他的 肩膀 在 让步 和 到 低语 随意地 :

得知这一改变是为了方便大众，他耸了耸肩表示同意，并漫不经心地低声说道：

" [oʊ] , [wel] [ðen] - - !
" Oh , well then - - !
" 哦 , 出色地 然后 - - !

“哦，那好吧——！ ”

" [hi;; hi] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] [ə'sentɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['b:ftɪnəs] : " [ɪf] [ɪts] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ju:z][tu;; tə][ðə; ði]
" He seemed to be assenting with loftiness : " If it's any particular use to the
" 他 似乎 到 是 同意 和 高傲 : " 如果它是 任何 特别的 使用 到 这

[hoʊl] [wɜ:rld] ,
whole world ,
所有的 世界 ,

他似乎带着一种高高在上的姿态表示赞同：“如果这对全世界有什么特别的用处的话，

[aɪ][dəʊnt] ['ri:əli] [maɪnd] . "
I don't really mind . "
我 不 真的 头脑 . "

我并不介意。

" [aɪ] [seɪ] , ['ʌŋk(ə)] , " [hiː; hi] [brɪ'gæn] .
" **I say , uncle , " he began .**
" 我 说 , 叔叔 , " 他 开始 .

“我说，叔叔，”他开口道。

[ˈedwɪn] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðɪs] [fɔːrm] [ʌv; əv] [əˈdres] .
Edwin had chosen this form of address .
埃德温 有 选定 这 形式 的 地址 .

埃德温选择了这种称呼方式。

" ['stepfɑːðər] " [wʌz; wəz] [prɪ'pɑːstərəs] , [ænd; ɐnd] " ['fɑːðər] " ['sʌmhaʊ] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ; [soʊ] [hiː; hi]
" **Stepfather " was preposterous , and " father " somehow offended him ; so he**
" 继父 " 曾是 荒谬 , 和 " 父亲 " 不知何故 被冒犯了 他 ; 所以 他
[ˈkɒnstɪtʃuːtɪd] [hɪm'self] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)] .
constituted himself an uncle .
构成 他自己 一个 叔叔 .

“继父”这个称呼很荒谬，“父亲”这个称呼又让他感到不快；于是他自称是叔叔。

" [hə'loʊ] , [kɪd] ! " [sed] [hiː; hi] .
" **Hello , kid ! " said he .**
" 你好 , 孩子 ! " 说 他 .

“你好，孩子！”他说道。

" [kæn; kən] [juː; jə] [faɪnd] [ruːm] [tuː; tə] [kiːp] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [jər; jər] [ˈpɑːkəts] [brɪ'saɪdz] [jər; jər] [hændz] ?
" **Can you find room to keep anything else in your pockets besides your hands ?**
" 能 你 寻找 房间 到 保持 任何事物 别的 在 你的 口袋 除了 你的 双手 ?
除了双手之外，你的口袋里还能装下其他东西吗？

" [dʒɔːrdʒ] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] .
" **George snatched his hands out of his pockets .**
" 乔治 抢夺 他的 双手 出去 的 他的 口袋 .

乔治猛地把手从口袋里抽了出来。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] ['kɔːnfɪdəntli] [ʌp] .
Then he smiled confidently up .
然后 他 微笑 自信地 向上 .

然后他自信地抬起头，露出了笑容。

[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [frendz] .
These two were friends .
这些 二 是 朋友们 .

这两个人是朋友。

[ˈedwɪn] [wʌz; wəz] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frendʃɪp] , [ænd; ɐnd] [pər'hæps] [mɔːr]
Edwin was as proud as the boy of the friendship , and perhaps more
埃德温 曾是 作为 自豪的 作为 这 男生 的 这 友谊 , 和 也许 更多的
[ˈflætərd] .
flattered .
受宠若惊 .

埃德温和那位男孩一样为这段友谊感到自豪，或许还更加受宠若惊。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [keəd] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] , ['biːɪŋ] [rə'peld, rɪ'peld] [baɪ] [ˈdʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [laʊd]
At first he had not cared for George , being repelled by George's loud
在 第一的 他 有 不是 关心 为了 乔治 , 存在 排斥 经过 乔治的 大声
[ˈpɑːzətɪv] [toʊnz] ,
, positive tones ,
, 积极的 音调 ,

起初他并不喜欢乔治，反感乔治大声、积极乐观的语气。

[hɪz; ɪz] [brʌsk] [ænd; ɐnd] [ˈɔːf(ə)n] ['vaɪələnt] ['dʒestʃərz] , [ænd; ɐnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [əb'sɔːrp(ə)n] [ɪn] [hɪm'self] .
his brusque and often violent gestures , and his intense absorption in himself .
他的 粗暴 和 经常 暴力 手势 , 和 他的 激烈的 吸收 在 他自己 .

他粗暴且常常带有暴力倾向的举止，以及他极度的自我中心。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] ['bɔɪz] ['bɔɪfɪnis] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]
But gradually he had been won by the boy's boyishness , his smile , his little
但 逐步地 他 有 到过 韩元 经过 这 男孩们 男孩气 , 他的 微笑 , 他的 小的
, [sɔːft] ['bɑːdi] ,
, soft body ,
, 柔软的 身体 ,

但渐渐地，他被男孩的稚气、笑容和娇小柔软的身体所打动。

[hɪz; ɪz] [ʌn'spəʊkən] [ɪnvə'keɪʃənz] ,
his unspoken invocations ,
他的 未说出口的 调用 ,

他未说出口的祈祷，

[hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ([ɪk'sept] [wen] [strikt] ['dʒʌstɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [klæʃ] [wɪð; wɪθ]
his resentment of injustice (except when strict justice appeared to clash with
他的 怨恨 的 不公正 (除了 什么时候 严格的 正义 出现 到 冲突 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts]) ,
his own interests) ,
他的 自己的 兴趣) ,

他对不公正的愤恨（除非严格的公正似乎与他自身的利益相冲突），

[hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] [ɪmpətəns] [ə'genst] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] [di'kriːz] , [hɪz; ɪz] ['tʌtʃɪŋ] ['fɛtəlɪzəm] ,
his absolute impotence against adult decrees , his touching fatalism ,
他的 绝对 阳痿 反对 成人 法令 , 他的 接触 宿命论 ,

他对成年人的法令完全无能为力，他令人动容的宿命论，

[hɪz; ɪz] ['rekəndaɪt] ['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [flæʃt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
his recondite personal distinction that flashed and was gone , and his
他的 深奥的 个人的 区别 那 闪光灯 和 曾是 已消失 , 和 他的
[ə'keɪzən(ə)l] ['kleɪvərnəs] [ænd; ənd][wɪt] .
occasional cleverness and wit .
偶然 聪明才智 和 有 .

他那昙花一现的深奥个人特质，以及他偶尔展现出的聪明才智和幽默感。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] .
He admitted that George charmed him .
他 承认 那 乔治 迷住了 他 .

他承认乔治很吸引他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [tʃɑːrmd] [dʒɔːrdʒ] .
But he well knew that he also charmed George .
但 他 出色地 知道 那 他 还 迷住了 乔治 .

但他很清楚，他也同样迷住了乔治。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] [ðæt] [fjuː] ['tʃɪldrən] ([seɪv]
He had a way of treating George as an equal that few children (save
他 有 一个 方式 的 治疗 乔治 作为 一个 平等的 那 很少 孩子们 (节省
[ˈpɑːsəbli] ['klærəz, 'klerəz]) [kʊd; kəd][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, rɪː'zɪstəd, rɪː'zɪstɪd] .
possibly Clara's) could have resisted .
可能 克拉拉的) 可以 有 抵抗 .

他对待乔治的方式，就像对待一个平等的孩子一样，很少有孩子（也许除了克拉拉的孩子）能够抗拒这种待遇。

[truː] , [hiː; hi] [wʊd] [kwɪz][ðə; ði] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fər'baɪd][ðə; ði] [tʃaɪld][tuː; tə] [kwɪz] .
True , he would quiz the child , but he did not forbid the child to quiz .
真的 , 他 会 测验 这 孩子 , 但 他 做过 不是 禁止 这 孩子 到 测验 .

没错，他会考问孩子，但他并没有禁止孩子提问。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪst] [baɪ] [ðɪs] ['frendʃɪp] .
The mother was profoundly relieved and rejoiced by this friendship .
这 母亲 曾是 深刻地 松了口气 和 欣喜若狂 经过 这 友谊 .

母亲对这份友谊感到无比欣慰和高兴。

[ʃiː, ʃi][lʌɡˈzʊəriət; lʌɡˈzjʊə-; lʌkˈsjʊə-][ɪn][,aɪˈtiː] .

She luxuriated in it .
她 奢华的 在 它 ；

她沉浸其中，乐在其中。

[ˈedwɪn] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪˈnɪmɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ;

Edwin might well have been inimical to the child ;
埃德温 可能 出色地 有 到过 敌对的 到 这 孩子 ；

埃德温很可能对孩子怀有敌意；

[hiː, hi] [maɪt] [θruː] [ðə; ði][tʃaɪld][hæv; həv] [ʃoʊn] [ə, eɪ] [ˈdʒeləsi] [lʌ; əv][ðə; ði][ˈtʃaɪldz] [ˈfɑːðər] .

he might through the child have shown a jealousy of the child's father .
他 可能 通过 这 孩子 有 所示 一个 妒忌 的 这 孩子的 父亲 ；

他可能认为孩子对孩子的父亲表现出了嫉妒之情。

[bʌt; bət] , [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [lʌ; əv][ˈiːv(ə)n][ˈedwɪn] [hɪmˈself] , [hiː, hi] [ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði]

But , somewhat to the astonishment of even Edwin himself , he never saw the
但 , 有些 到 这 惊讶 的 甚至 埃德温 他自己 , 他 绝不 锯 这

[ˈfɑːðər] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] ,

father in the child ,
父亲 在 这 孩子 ；

但令埃德温本人都有些惊讶的是，他始终没有在孩子身上看到父亲的影子。

[nɔːr] [θɔːt] [lʌ; əv][ðə; ði][ˈfɑːðər] , [nɔːr] [riˈzented] [ðə; ði] [ˈperənthʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] .

nor thought of the father , nor resented the parenthood that was not his .
也不 想法 的 这 父亲 , 也不 怨恨 这 为人父母 那 曾是 不是 他的 ；

他既没有想起父亲，也没有怨恨那并非属于他的父爱。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .

For him the child was an individual .
为了 他 这 孩子 曾是 一个 个人 ；

在他看来，孩子是一个独立的个体。

[ænd; ənd][ɪn] [spart] [lʌ; əv][hɪz; ɪz][stɜːrɪn] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][fɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈluːʒənz] [lʌ; əv]

And in spite of his stern determination not to fall into the delusions of
和 在 尽管如此 的 他的 船尾 决心 不是 到 落下 进入 这 妄想 的

[kənˈsiːtɪd] [ˈperənts] ,

conceited parents ,
自负 父母 ；

尽管他下定决心不落入自负父母的妄想之中，

[hiː, hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ə, eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [tʃaɪld] .

he could not help thinking that George was a remarkable child .
他 可以 不是 帮助 思维 那 乔治 曾是 一个 卓越 孩子 ；

他不禁觉得乔治是个非常了不起的孩子。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] [hɔːrs] ? " [æskt] [dʒɔːrdʒ] .

" Have you seen my horse ? " asked George .
" 有 你 已见 我的 马 ? " 问 乔治 ；

“你看到我的马了吗？”乔治问道。

" [hæv; həv][aɪ] [siːn] [jɔːr; jər] [hɔːrs] ? . . .

" Have I seen your horse ? . . .
" 有 我 已见 你的 马 ? . . .

我见过你的马吗？

[oʊ] ! . . .

Oh ! . . .
哦 ! . . .

哦！ ...

[aɪv] [si:n] [ðæt] [ju:v] [left] [aɪ 'ti:] ['laɪn] [ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:l] - ['teɪbl] . "
I've seen that you've left it lying about on the hall - table . "
我已经 已见 那 你已经 左边 它 说谎 关于 在 这 大厅 - 桌子 . "

我看到你把它随意地放在门厅的桌子上了。

" [aɪ][pʊt][aɪ 'ti:][ðer; ðər][soʊ] [ðæt] [ju:d] [si:] [aɪ 'ti:] , " [dʒɔ:rdʒ] [pər'sweɪsɪvli] [ɪk'skju:zd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər]
" I put it there so that you'd see it , " George persuasively excused himself for
" 我 放 它 那里 所以 那 你会 看 它 , " 乔治 令人信服地 已原谅 他自己 为了
[ðə; ði] [ʌn'taɪdɪnəs] .
the untidiness .
这 邋遢 .

“我把它放在那里是为了让你看到，”乔治颇有说服力地为自己的凌乱辩解道。

" [wel] , [lets] [ɪn'spekt] [aɪ 'ti:] , " ['edwɪn] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] ,
" Well , let's inspect it , " Edwin forgave him ,
" 出色地 , 我们来吧 检查 它 , " 埃德温 原谅了 他 ,

“好吧，我们来检查一下，”埃德温原谅了他。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['kɑ:rtrɪdʒ] - ['peɪpər][ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and picked up from the table a piece of cartridge - paper on which was
和 挑选 向上 从 这 桌子 一个 片 的 墨盒 - 纸 在 哪个 曾是
[ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kɑ:rt] - [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] ['ʃæɡi] [fi:t] .
a drawing of a great cart - horse with shaggy feet .
一个 绘画 的 一个 伟大的 大车 - 马 和 毛茸茸 脚 .

他从桌上拿起一张素描纸，上面画着一匹毛茸茸的大马。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] [sketʃ] .
It was a vivacious sketch .
它 曾是 一个 活泼 草图 .

这是一幅生动活泼的素描。

" [jʊə(r)] [ɪm'pru:vɪŋ] , " [sed] ['edwɪn] , [dʒu'dɪʃəli] , [bʌt; bət][ɪn][fækt] [mʌtʃ] [ɪm'prest] .
" You're improving , " said Edwin , judicially , but in fact much impressed .
" 你是 改善 , " 说 埃德温 , 司法 , 但 在 事实 很多 印象深刻 .

“你进步很大，”埃德温语气肯定地说，但实际上他非常佩服你。

[fʊrli] [fju:] [bɔɪz] [ʌv; əv][ten][kʊd; kəd] [drɔ:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] !
Surely few boys of ten could draw as well as that !
一定 很少 男孩们 的 十 可以 画 作为 出色地 作为 那 !

十岁的男孩能画得这么好，恐怕不多见吧！

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [mɔ:ɪr] [mə'tʃər] [ðæn; ðən]['sɜ:rt(ə)n][kwaɪt] ['ɪnfəntaɪl] ['wɔ:tərkʌlər] [ðæt]
The design was strangely more mature than certain quite infantile watercolours that
这 设计 曾是 奇怪的 更多的 成熟 比 肯定 相当 婴儿 水彩画 那
['edwɪn][hæd; həd] [si:n] ['skersli] [ə; eɪ] [jɪr] ['ɜ:rlɪər] .
Edwin had seen scarcely a year earlier .
埃德温 有 已见 几乎 一个 年 早些时候 .

这幅设计图出奇地成熟，比埃德温不到一年前看到的一些相当幼稚的水彩画要成熟得多。

" [ɪts] ['ræðər] [ɡʊd] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" It's rather good , isn't it ?
" 它是 相当 好的 , 不是 它 ?

“还不错，不是吗？ ”

" [dʒɔ:rdʒ] [sə'dʒestɪd] ,
" George suggested ,
" 乔治 建议 ,

乔治建议道：

[ˈlɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [siː] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [wɪtʃ]
lifting up his head so that he could just see over the edge of the paper which
举重 向上 他的 头 所以 那 他 可以 只是 看 超过 这 边缘 的 这 纸 哪个
[ˈedwɪn] [held] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlev(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] .
Edwin held at the level of his watch - chain .
埃德温 握住 在 这 等级 的 他的 手表 - 链 .

他抬起头，以便能从埃德温举到表链高度的纸张边缘看到什么。

" [aɪv] [met] [wɜːrs] .
" **I've met worse .**
" 我已经 遇见 更糟 .

我见过更糟糕的。

[wer] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈænɪm(ə)l] ? " **Where did you see this particular animal ?** "
在哪里 做过 你 看 这 特别的 动物 ? "

你在哪里看到这种动物的？

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbruːəri] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **I saw him down near the Brewery this morning .**
" 我 锯 他 向下 靠近 这 啤酒厂 这 早晨 .

“我今天早上在酿酒厂附近看到了他。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪm] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [drɔː]
But when I'm doing a horse , I see him on the paper before I begin to draw
但 什么时候 我是 正在做 一个 马 , 我 看 他 在 这 纸 前 我 开始 到 画
,
!,
,

但是当我画马的时候，我会在开始画之前先在纸上看到它的轮廓。

[ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌst] [drɔː] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
and I just draw round him .
和 我 只是 画 圆形的 他 .

我只是把他画了个轮廓。

" [ˈedwɪn] [θɔːt] :
" **Edwin thought :**
" 埃德温 想法 :

埃德温心想：

" [ðɪs] [kɪd] [ɪz] [noʊ] [ˈɔːrd(ə)neri] [kɪd] .
" **This kid is no ordinary kid .**
" 这 孩子 是 不 普通的 孩子 .

“这孩子不是普通的孩子。”

这两人(These Twain)

第2/30页

" [hiː hi] [sed] :
" **He said** :
" 他 说 :

他说:

" [wel] , [wi:l] [pin][aɪ 'ti:] [ʌp] [hɪr] .
" **Well , we'll pin it up here** .
" 出色地 , 出色地 别针 它 向上 这里 :

“好吧，我们就把它贴在这里。”

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .
We'll have a Royal Academy and hear what the public has to say .
出色地 有 一个 皇家 学院 和 听到 什么 这 民众 有 到 说 :

我们将成立皇家艺术学院，听取公众的意见。

" [hiː hi] [tʊk] [ə; eɪ][pin][frʌm; frəm] [ʌndər] [hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] .
" **He took a pin from under his waistcoat** .
" 他 采取 一个 别针 从 在下面 他的 马甲 :

他从马甲下掏出一枚别针。

" [ðæts] [nɑ:t][ˈlev(ə)] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] .
" **That's not level , said George** .
" 那就是 不是 等级 , " 说 乔治 :

“那不平整，”乔治说。

[ænd; ənd] [wen] [ˈedwɪn][hæd; həd] [ˌri:ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][pin] , [dʒɔ:rdʒ] [pə'sɪstɪd] [ˈboʊldli] :
And when Edwin had readjusted the pin , George persisted boldly :
和 什么时候 埃德温 有 重新调整 这 别针 , 乔治 持续 大胆地 :

当埃德温重新调整好销钉后，乔治依然大胆地坚持：

" [ðæts] [nɑ:t][ˈlev(ə)] [ˈi:ðər] . "
" **That's not level either** . "
" 那就是 不是 等级 任何一个 : "
" 那也不平。 "

“那也不平。”

" [ɪts] [æz; əz][ˈlev(ə)] [æz; əz] [ɪts] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː bi] .
" **It's as level as it's going to be** .
" 它是 作为 等级 作为 它是 去 到 是 :

“这就是它所能达到的极限了。”

[aɪ][ɪk'spekt] [ju:v] [bɪn] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈhɔ:rsɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈpræktɪsɪŋ] [jɔː; jər][pi'ænəʊ] .
I expect you've been drawing horses instead of practising your piano .
我 预计 你已经 到过 绘画 马匹 反而 的 练习 你的 钢琴 :

我猜你最近都在画马而不是练钢琴。

" [hiː hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] ,
" **He looked down at the mysterious little boy** ,
" 他 看起来 向下 在 这 神秘 小的 男生 ,

他低头看着这个神秘的小男孩，

[huː] [lɪvd] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈhɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜ:θs] [ˈsɜ:rfls] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
who lived always so much nearer to the earth's surface than himself .
WHO 居住地 总是 所以 很多 更近 到 这 地球的 表面 比 他自己 :

他总是生活在比他自身更靠近地球表面的地方。

[dʒɔ:rdʒ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:did] ['sɪmplɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
George nodded simply , and then scratched his head .
乔治 点头 简单地 , 和 然后 刮痕 他的 头 .

乔治只是点了点头，然后挠了挠头。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] ['præktɪs] [waɪl] [aɪm] [jʌŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'gret] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['æftər] [laɪf] ,
" **I suppose if I don't practise while I'm young I shall regret it in after life ,**
" 我 认为 如果 我 不 实践 尽管 我是 年轻的 我 将 后悔 它 在 后 生活 ,
“我想，如果我年轻时不练习，将来一定会后悔的。”

[ʃænt] [aɪ] ? "
shan't I ? "
不会 我 ? "

难道不是吗？

" [hu:] [təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] ? "
" **Who told you that ?** "
" WHO 讲述 你 那 ? "

谁告诉你的？

" [ɪts] [wʌt] ['æntɪ] [hæmps] [sed] [tu:; tə][em 'i:] , [aɪ] [θɪŋk] . . .
" **It's what Auntie Hamps said to me , I think . . .**
" 它是 什么 阿姨 汉普斯 说 到 我 , 我 思考 . . .

“我想，这是汉普斯阿姨跟我说过的话.....”

[aɪ] [seɪ] , ['ʌŋk(ə)] . "
I say , uncle . "
我 说 , 叔叔 . "

我说，叔叔。

" [wʌts] [ʌp] ? "
" **What's up ?** "
" 是什么 向上 ? "

“这是怎么回事？ ”

" [ɪz] ['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] ? "
" **Is Mr . John coming to - night ?** "
" 是 先生 . 约翰 未来 到 - 夜晚 ? "

约翰先生今晚来吗？

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .
" **I suppose so .**
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ]
" **Oh , nothing**
" 哦 , 没有什么

“哦，没什么.....”

[aɪ] [seɪ] , ['ʌŋk(ə)] . "
I say , uncle . "
我 说 , 叔叔 . "

我说，叔叔。

" [ðæts] [twɑ:z] [ju:v] [sed] [aɪ 'ti:] .
" **That's twice you've said it .**
" 那就是 两次 你已经 说 它 .

“你已经说过两遍了。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] .
" **The boy smiled** .
" 这 男生 微笑 .

男孩笑了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [piːs] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [əˈbaʊt] [ɪf] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ][æɪ; əl] [əˈɡriː] [ɑːn] [ɜːrθ] - - ? "
" **You know that piece in the Bible about if two of you shall agree on earth - - ?** "
" 你 知道 那 片 在 这 圣经 关于 如果 二 的 你 将 同意 在 地球 - - ? "
“你们知道圣经里有这么一段话吗？如果你们中间有两个人在地上同心合意——？”

" [wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
" **What of it ?**
" 什么 的 它 ?

那又怎样？

" [ˈedwɪn] [æskt] [ˈræðər] [ˈkɜːrtli] , [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ˈdɪfəkəltɪz] .
" **Edwin asked rather curtly , anticipating difficulties** .
" 埃德温 问 相当 简短地 , 预期 困难 .

“埃德温语气生硬地问道，他预料到可能会遇到困难。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [tuː] [bɔɪz] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] , [wʊd] [ðeɪ] ?
" **I don't think two boys would be enough , would they ?**
" 我 不 思考 二 男孩们 会 是 足够的 , 会 他们 ?

“我觉得两个男孩不够吧？”

[tuː] [ɡroʊn] - [ʌps] [maɪt] .
Two grown - ups might .
二 生长 - UPS 可能 .

两个成年人或许会。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][soʊ] [fʊr] [əˈbaʊt] [tuː] [bɔɪz] .
But I'm not so sure about two boys .
但 我是 不是 所以 当然 关于 二 男孩们 .

但我不太确定两个男孩是否合适。

[juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [vɜːrs] [aɪ ˈtiː] [sez] [tuː] [ɔːr] [θriː] , [ˈɡæðərd] [təˈɡeðər] . "
You see in the very next verse it says two or three , gathered together . "
你 看 在 这 非常 下一个 诗 它 说道 二 或者 三 , 聚集 一起 . "

你看，下一节经文就说，两三个人聚集在一起。

" [θriː] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .
" **Three might be more effective** .
" 三 可能 是 更多的 有效的 .

“三个或许更有效。”

[ɪts] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] . "
It's always as well to be on the safe side . "
它是 总是 作为 出色地 到 是 在 这 安全的 边 . "

谨慎总是没错的。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [preɪ] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] ?
" **Could you pray for anything ?**
" 可以 你 祈祷 为了 任何事物 ?

“你能祈祷什么吗？”

[ə; eɪ] [ˈpennaɪf] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ? "
A penknife , for instance ? "
一个 小刀 , 为了 实例 ? "

例如，一把小刀？

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" **Why not ?** "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
" But could you ?
" 但 可以 你 ？

但是你能做到吗？

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
" George was a little impatient .
" 乔治 曾是 一个 小的 不耐烦 。

乔治有点不耐烦了。

" ['betər] [æsk][jʊr; jər] ['mʌðər] , " [sed] ['edwɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [self] - ['kɑːnʃəs] ['ʌndər]
" Better ask your mother , " said Edwin , who was becoming self - conscious under
" 更好的 问 你的 母亲 , " 说 埃德温 , WHO 曾是 成为 自己 - 有意识的 在下面
[ðə; ðɪ] [streɪn] .
the strain .
这 拉紧 。

“最好去问问你妈妈，”埃德温说道，在这种压力下，他开始感到难为情。

[dʒɔːrdʒ] [ɪkˈsplʊədɪd] ['kɔːrslɪ] :
George exploded coarsely :
乔治 爆炸了 粗略地 。

乔治粗暴地爆发了：

" [pəɪ] !
" Poh !
" 波 ！

“呸！”

[ɪts] [noʊ] [ɡʊd] ['æskɪŋ] ['mʌðər] .
It's no good asking mother .
它是 不 好的 问 母亲 。

问妈妈也没用。

" [sed] ['edwɪn] :
" Said Edwin :
" 说 埃德温 。

埃德温说道：

" [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪːz] [əˈferz] [ɪz][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ænd; ənd][tuː; tə][wɑːnt][aɪˈtiː]
" The great thing in these affairs is to know what you want , and to want it
" 这 伟大的 事物 在 这些 事务 是 到 知道 什么 你 想 , 和 到 想 它
.
:
.

“在这些事情中，最重要的是知道自己想要什么，并且渴望得到它。”

['kɑːns(ə)ntreɪt] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ædˈvæns] .
Concentrate as hard as you can , a long time in advance .
集中 作为 难的 作为 你 能 , 一个 长的 时间 在 进步 。

提前很长时间，尽可能集中注意力。

[noʊ][juːz] [hæf] ['wɑːntɪŋ] ! "
No use half wanting ! "
不 使用 一半 想要 ！ "

想要一半都没用！

" [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæts] ['paz] [['paːzətɪv]] .
" Well , there's one thing that's poz [positive] .
" 出色地 , 有 一 事物 那就是 波兹 [积极的] 。

“嗯，有一件事是阳性的。”

[aɪ] ['kʊdn̩t] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [tuː; tə] - [naɪt] . "

I couldn't begin to concentrate to - night . "

我 不能 开始 到 集中 到 - 夜晚 . "

我今晚根本无法集中注意力。

" [waɪ] [naɪt] ? "

" Why not ? "

" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [huː] [kʊd; kəd] ?

" Who could ?

" WHO 可以 ?

谁能做到？

" [dʒɔːrdʒ] [prəu'testɪd] .

" George protested .

" 乔治 抗议 .

乔治抗议道。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [soʊ] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɑːnt] [wiː; wi] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [æt; ət] [hoʊm] ['bɪznəs] .

" We're all so nervous to - night , aren't we , with this At Home business .

" 是 全部 所以 紧张的 到 - 夜晚 , 不是 我们 , 和 这 在 家 商业 .

“今晚我们都很紧张，不是吗，因为这是居家办公的事情。”

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɪn] [maɪ] [best] [kloʊðz] .

And I know I never could concentrate in my best clothes .

和 我 知道 我 绝不 可以 集中 在 我的 最好的 衣服 .

我知道，即使穿着最漂亮的衣服，我也永远无法集中注意力。

" [fɔːr; fər] ['edwɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːkɪŋ] ['kændər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [pri'sɪpɪteɪtɪd] [aʊt]

" For Edwin the boy with his shocking candour had suddenly precipitated out

" 为了 埃德温 这 男生 和 他的 令人震惊 坦率 有 突然 沉淀 出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsˌfɪr] ,

of the atmosphere ,

的 这 气氛 ,

“因为男孩埃德温，他那令人震惊的坦率，仿佛突然从大气层中坠落出来一样。”

[æz; əz][aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] [kə'lektɪv] ['nɜːrvəsənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [meɪd] [aɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

as it were , the collective nervousness of the household , made it into a

作为 它 是 , 这 集体 紧张 的 这 家庭 , 制成 它 进入 一个

[fə'naːmɪnən] ['vɪzəb(ə)], ['tændʒəb(ə)], [ə'presɪv] .

phenomenon visible , tangible , oppressive .

现象 可见的 , 有形 , 压迫性的 .

仿佛整个家庭的集体紧张情绪，使之变成了一种可见的、可触及的、令人压抑的现象。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɔːŋɡər] [ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] ['juːnɪts] , [bʌt; bət] [æn; ən] ['entəti] .

And the household was no longer a collection of units , but an entity .

和 这 家庭 曾是 不 更长 一个 收藏 的 单位 , 但 一个 实体 .

家庭不再是各个单元的集合，而是一个整体。

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] ['feɪntli] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtɪn] , [ænd; ænd][ðə; ði] [saʊnd] [ə'breɪdɪd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .

A bell rang faintly in the kitchen , and the sound abraded his nerves .

一个 钟 响铃 淡淡的 在 这 厨房 , 和 这 声音 磨损 他的 神经 .

厨房里传来一阵轻微的铃声，这声音让他神经紧张。

[ðə; ði] [fɜːrst] [gests] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] , [ænd; ænd] ['hɪldə] [wʌz; wəz] [leɪt] .

The first guests were on the threshold , and Hilda was late .

这 第一的 客人 是 在 这 临界点 , 和 希尔达 曾是 晚的 .

第一批客人已经到了门口，而希尔达却迟到了。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kla:k] .
He looked at the clock .
他 看起来 在 这 钟 .

他看了看钟。

[jes] , [fi:; fi][wʌz; wəz] [leɪt] .
Yes , she was late .
是的 , 她 曾是 晚的 .

是的，她迟到了。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [pæst] .
The hour named in the invitations was already past .
这 小时 命名 在 这 邀请函 曾是 已经 过去的 .

邀请函上注明的时间已经过了。

[ɔ:l] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪəd] [lest][fi:; fi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [leɪt] , [ænd; ænd][fi:; fi][wʌz; wəz] [leɪt] .
All day he had feared lest she should be late , and she was late .
全部 天 他 有 害怕 免得 她 应该 是 晚的 , 和 她 曾是 晚的 .

他一整天都在担心她会迟到，而她真的迟到了。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] ; [bʌt; bət] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ænd]
He looked at the glass of the front - door ; but night had come , and
他 看起来 在 这 玻璃 的 这 正面 - 门 ; 但 夜晚 有 来 , 和

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [oo'peɪk] .
it was opaque .
它 曾是 不透明 .

他望着前门的玻璃；但夜幕降临，玻璃变得浑浊不清。

[ˈeɪdə; ˈedə] [trɪpt] [ˈɪntu:] [vju:] [ænd; ænd][ræn] [ʌp'sterz] .
Ada tripped into view and ran upstairs .
艾达 绊倒了 进入 看法 和 跑 楼上 .

艾达突然出现在眼前，然后跑上了楼。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] ? " [hi:; hi] [stɔ:pt] [hɜ:r; hər] [flaɪt] .
" **Don't you hear the front - door ?** " **he stopped her flight .**
" 不 你 听到 这 正面 - 门 ? " 他 停止 她 航班 .

“你没听到前门的声音吗？”他阻止了她的飞行。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [bel] , [sɜ:r] . "
" **It was missis's bell , sir .** "
" 它 曾是 - 钟 , 先生 . "

“先生，那是太太的铃铛。”

" [ɑ:] ! " ['respɪt] !
" **Ah !** " **Respite !**
" 啊 ! " 喘息 !

“啊！”喘息！

[ˈeɪdə; ˈedə] [ˈdɪsə'pɪrd] .
Ada disappeared .
艾达 消失 .

艾达失踪了。

[ðen] [ə'nʌðər] [rɪŋ] !
Then another ring !
然后 其他 戒指 !

然后又是一声铃响！

[ænd; ænd][noʊ] [ˈpɑ:rlər] - [meɪd] [tu:; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [bel] !
And no parlour - maid to answer the bell !
和 不 客厅 - 女佣 到 回答 这 钟 !

竟然没有女佣来应门铃！

[ˈnætʃ(ə)rəli] ！
Naturally ！
自然 ！

自然！

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈhɪldə] , [fəˈgetɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt] ,
Naturally Hilda , forgetting something at the last moment ,
自然 希尔达 , 遗忘 某物 在 这 最后的 片刻 ,
希尔达果然又在最后一刻忘了什么东西。

[hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] - [meɪd] [əˈweɪ] [prɪˈsaɪsli] [wen] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈni:diɪd] ！
had taken the parlour - maid away precisely when the girl was needed ！
有 已采取 这 客厅 - 女佣 离开 恰恰 什么时候 这 女孩 曾是 需要 ！
偏偏在最需要那个女孩的时候，把女仆带走了！

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:ˈsi:n] [aɪˈti:] ！
He had foreseen it ！
他 有 预见 它 ！
他早就预料到了！

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈʃʌflɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [fɔ:rmz] [θru:] [ðə; ði]
He could hear shuffling outside and could even distinguish forms through the
他 可以 听到 洗牌 外部 和 可以 甚至 区分 表格 通过 这
[glæs] - - [ˈmeni] [fɔ:rmz] .
glass - - many forms .
玻璃 - - 许多 表格 .
他能听到外面有窸窣窣的声音，甚至能透过玻璃分辨出各种形状——很多形状。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [kənˈvə:dʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈveriəs] [stri:ts] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈnɜ:rvəsənəs] [ʌv; əv]
All the people converging from various streets upon the waiting nervousness of
全部 这 人们 收敛 从 各种各样的 街道 之上 这 等待 紧张 的
[ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [əˈraɪvd] [æt; ət][wʌns] .
the household seemed to have arrived at once .
这 家庭 似乎 到 有 到达的 在 一次 .
所有从各条街道涌来的人们似乎同时到达，加剧了屋内焦急的等待气氛。

[dʒɔ:rdʒ] [mu:vɪd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:ɹ] .
George moved impulsively towards the front - door .
乔治 已搬 冲动地 向 这 正面 - 门 .
乔治冲动地朝前门走去。

" [wer] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ?
" **Where are you going ?**
" 在哪里 是 你 去 ?
你要去哪里？

" [ˈedwɪn] [æskt] [ˈrʌfli] .
" **Edwin asked roughly** .
" 埃德温 问 大致 .
埃德温粗声粗气地问道。

" [kʌm] [hɪr] .
" **Come here** .
" 来 这里 .
过来。

[its] [nɑ:t][jɔr; jər] [pleɪs] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .

It's not your place to open the door .
它是 不是 你的 地方 到 打开 这 门 .

你无权开门。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

Come with me in the drawing - room .
来 和 我 在 这 绘画 - 房间 .

请跟我到客厅来。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] ['edwɪnz] , [θɔ:t] ['edwɪn] ['krɔ:slɪ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋli] ,
" **It was no affair of Edwin's , thought Edwin crossly and uncompromisingly ,**
" 它 曾是 不 事务 的 埃德温的 , 想法 埃德温 生气 和 毫不妥协 ,

“这跟埃德温一点关系都没有，”埃德温恼怒而毫不妥协地想。

[ɪf] [gests] [wɜ:r; wər] [kept] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] .

if guests were kept waiting at the front - door .
如果 客人 是 保留 等待 在 这 正面 - 门 .

如果客人被晾在门口。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɪldəz] [ə'fer] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪm]
It was Hilda's affair ; she was the mistress of the house , and the blame
它 曾是 希尔达的 事务 ; 她 曾是 这 情妇 的 这 房子 , 和 这 责备

[wʌz; wəz][hɜ:rz] .

was hers .
曾是 她的 .

这是希尔达的事；她是这所房子的女主人，所以责任在她。

[æt; ət] [haɪ] [spi:d] ['eɪdə; 'edə] [swept] [wɪð; wɪθ] ['stri:məz] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

At high speed Ada swept with streamers down the stairs ,
在 高的 速度 艾达 扫荡 和 主播 向下 这 楼梯 ,

艾达高速带着彩带冲下楼梯，

[laɪk] [ə; eɪ] ['skwɜ:rəl] [daʊn] [ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] .

like a squirrel down the branch of a tree .
喜欢 一个 松鼠 向下 这 分支 的 一个 树 .

就像松鼠顺着树枝滑下来一样。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['hɪldə] .

And then came Hilda .
和 然后 来了 希尔达 .

然后希尔达来了。

[aɪ'ar'aɪ]

III
三、

三

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , ['weɪtɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd]
She stood at the turn of the stairs , waiting while the front - door was opened
她 站立 在 这 转动 的 这 楼梯 , 等待 尽管 这 正面 - 门 曾是 打开

.
:
.

她站在楼梯拐角处，等待前门打开。

[hi:; hi][ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər][ˈoʊvər][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['bænɪstəz] .

He and George could see her over and through the banisters .
他 和 乔治 可以 看 她 超过 和 通过 这 栏杆 .

他和乔治可以透过栏杆看到她。

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] ['hæpi] [er] , [ɔ:l] ['edwɪnz] [ə'noɪəns]
And at sight of her triumphant and happy air , all Edwin's annoyance
和 在 视线 的 她 凯 和 快乐的 空气 , 全部 埃德温的 烦恼
[meltɪd] .
melted .
融化 .

看到她那胜利和快乐的神情，埃德温所有的恼怒都烟消云散了。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t][dɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [melt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meltɪd] .
He did not desire that it should melt , but it melted .
他 做过 不是 欲望 那 它 应该 融化 , 但 它 融化 .
他并不希望它融化，但它还是融化了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [leɪt] .
She was late .
她 曾是 晚的 .

她迟到了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][rɪ'laɪ][ɑ:n][hɜ:r; hər][nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [leɪt] .
He could not rely on her not to be late .
他 可以 不是 依靠 在 她 不是 到 是 晚的 .
他无法指望她不会迟到。

[ɪn] ['sʌmənaɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:ləmeɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] [wen] [ðə; ði] ['pɑ:ləmeɪd] [ɔ:t]
In summoning the parlourmaid to her bedroom when the parlourmaid ought
在 召唤 这 女仆 到 她 卧室 什么时候 这 女仆 应该
[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n]['du:ti] [daʊn'sterz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['æktɪd] [ɪndɪ'fensəblɪ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
to have been on duty downstairs she had acted indefensibly and without
到 有 到过 在 责任 楼下 她 有 行动 无可辩驳地 和 没有
[θɔ:t]
thought .
想法 .

她把本应在楼下值班的女仆叫到自己的卧室，这种行为是不可辩解的，也是不经思考的。

[nʊʊ][hɑ:rm] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [wʌz; wəz] [dʌn] .
No harm , as it happened , was done .
不 伤害 , 作为 它 发生 , 曾是 完毕 .
结果，并没有造成任何伤害。

[ʃɪr] [tʃæns] [ɔ:f(ə)n] [ðʌs] [seɪvd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] ['lɑ:dʒɪkli] [hɜ:r; hər] ['dʌb(ə)l] [fɔ:lt] [wʌz; wəz][nɔ:t]
Sheer chance often thus saved her , but logically her double fault was not
透明 机会 经常 因此 已保存 她 , 但 逻辑上 她 双倍的 过错 曾是 不是
[ðer'baɪ] ['mɪtɪgeɪtɪd] .
thereby mitigated .
从而 缓解 .

纯粹的运气往往能救她，但从逻辑上讲，她的双重过错并不能因此而得到减轻。

[hi:; hi][felt] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [fər'geɪv] [hɜ:r; hər] , [ɪf] [hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði]
He felt that if he forgave her , if he dismissed the charge and wiped the
他 毛毡 那 如果 他 原谅了 她 , 如果 他 解雇 这 收费 和 擦拭 这
[slert] ,
slate ,
石板 ,

他觉得如果他原谅她，如果他撤销指控，一切就都过去了，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [fɔ:ls] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [meɪl] ['prɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk][ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .
he was being false to the great male principles of logic and justice .
他 曾是 存在 错误的 到 这 伟大的 男性 原则 的 逻辑 和 正义 .
他违背了男性逻辑和正义的伟大原则。

[ðə; ði][ˈɡɑːdlɑːk] [dʒʌdʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] [riˈzɛntɪd] [ðə; ði] [ˈmɪskæərɪdʒ] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] .

The godlike judge in him resented the miscarriage of justice .
这 神一般的 法官 在 他 怨恨 这 流产 的 正义 .

他内心那如同神明般的审判者对司法不公感到愤慨。

[ˌnevərðəˈles] [ˈdʒʌstɪs] [ˈmɪs,kæəri:d] .

Nevertheless justice miscarried .
尽管如此 正义 流产 .

然而，正义并未得到伸张。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wi:k] [ˈhʌzbənd] [sed] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] : " [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈti:] [ˈmætər] ?

And the weak husband said like a woman : " What does it matter ?
和 这 虚弱的 丈夫 说 喜欢 一个 女士 : " 什么 做 它 事情 ?

软弱的丈夫像女人一样说：“这有什么关系呢？ ”

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfeɪmflɪ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌnˈskruːpjələs] [ˈkriːtʃər]

" Such was her shameful power over him , of which the unscrupulous creature
" 这样的 曾是 她 可耻 力量 超过 他 , 的 哪个 这 无良的 生物

[wʌz; wəz] [kwɔɪt] [əˈweɪ] .

was quite aware .
曾是 相当 意识到的 .

“她对他拥有如此可耻的权力，而这个无良之徒对此也心知肚明。”

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] : " [ɪz][ʃiː; ʃi][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] ?

As he looked at her he asked himself : " Is she magnificent ?
作为 他 看起来 在 她 他 问 他自己 : " 是 她 壮丽 ?

他看着她，心想：“她很漂亮吗？ ”

[ɔːr][ɪz][ʃiː; ʃi][dʒʌst][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ænd; ənd][eɪ ˈem][aɪ] [dɪˈluːdɪd] ?

Or is she just ordinary and am I deluded ?
或者 是 她 只是 普通的 和 是 我 妄想 ?

或者她只是个普通人，而我却产生了错觉？

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [siːm] [hɜːr; hər][eɪdʒ] ?

Does she seem her age ?
做 她 似乎 她 年龄 ?

她看起来符合她的年龄吗？

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [məˈtʃər] [ˈwʊmən] [ˈɡetɪŋ] [pæst][ðə; ði] [praɪm] ,

Is she a mature woman getting past the prime ,
是 她 一个 成熟 女士 获得 过去的 这 主要的 ,

她是一位已经过了黄金期的成熟女性吗？

[ɔːr][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [mɪˈrækjələsli] [kept] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrl][fɔːr; fər][em ˈiː] ?

or has she miraculously kept herself a young girl for me ?
或者 有 她 奇迹般地 保留 她自己 一个 年轻的 女孩 为了 我 ?

还是说，她奇迹般地为了我永远保持着少女的模样？

" [ɪn] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] - [faɪv] .

" In years she was thirty - five .
" 在 年 她 曾是 三十 - 五 .

“按年龄算，她三十五岁。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːrdʒ] [boʊnz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][roʊˈbʌst][ˈbɑːdi] , [ˈniːðər] [plʌmp] [nɔːr] [slɪm] , [ʃoʊd]

She had large bones , and her robust body , neither plump nor slim , showed
她 有 大的 骨头 , 和 她 强壮的 身体 , 两者都不 丰满 也不 苗条的 , 显示

[ðə; ði][fɜːrm] ,

the firm ,
这 公司 ,

她骨架大，体格健壮，既不丰满也不苗条，展现出结实的肌肉线条。

[ə]ʃɔrd] [ˈkæəriɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts][eɪdʒ] .
assured carriage of its age .
保证 运输 的 它是 年龄 :

确保其年龄。

[aɪ ˈti:] [sed] : " [aɪ][hæv; həv] [stʊd] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkæənɑ:t] [bi:; bi] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] .
It said: " I have stood before the world , and I cannot be intimidated .
它 说 : " 我 有 站立 前 这 世界 , 和 我 不能 是 受到恐吓 .
它说: "我曾站在全世界面前, 我不会被吓倒。"

" [sti:l] , [ˈmæəriɪdʒ] [hæd; həd][riˈdʒu:vəneɪtɪd][hɜ:r; hər] .
" Still , marriage had rejuvenated her .
" 仍然 , 婚姻 有 恢复活力 她 :

然而, 婚姻让她重焕青春。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈmɑ:rvələsli] [jʌŋ] [æt; ət] [taɪmz] ,
She was marvellously young at times ,
她 曾是 奇妙地 年轻的 在 时代 ,

她有时看起来非常年轻, 令人惊叹。

[ænd; ənd] [ɪkˈspɪriəns] [wʊd] [dra:p][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði][gɜ:rl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
and experience would drop from her and leave the girl that he had

[fɜ:rst] [noʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ten] [ˈjɪrɪz] [ˈɜ:rlɪər] ;
first known and kissed ten years earlier ;
第一的 已知 和 亲吻 十 年 早些时候 ;

而过往的经历会她从她身上消逝, 让她变成十年前他第一次认识并亲吻的那个女孩;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [les] [hɑ:rʃ] , [les] [ʌnˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [gɜ:rl] .
but a less harsh , less uncompromising girl .
但 一个 较少的 残酷的 , 较少的 毫不妥协 女孩 :

但她不再那么严厉, 不再那么不妥协。

[æt; ət][ðer; ðər][fɜ:rst] [əˈkweɪntəns] [ʃi:; ji][hæd; həd][rəˈpeɪld, rɪˈpeɪld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈtrʌkʃjələnt]
At their first acquaintance she had repelled him with her truculent
在 他们的 第一的 熟人 她 有 排斥 他 和 她 好斗的
[ˈsɪriəsənəs] .
seriousness .
严肃 :

他们初次见面时, 她那咄咄逼人的严肃态度让他感到反感。

[ˈnaʊədeɪz] [ʃi:; ji] [wʊd] [læf] [fɔ:r; fər][noʊ] [əˈpærənt] [ˈri:z(ə)n] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˌpɪruˈet] .
Nowadays she would laugh for no apparent reason , and even pirouette .
如今 她 会 笑 为了 不 明显 原因 , 和 甚至 旋转 :

如今她会毫无缘由地大笑, 甚至还会旋转。

[hɜ:r; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gʊd] ;
Her complexion was good ;
她 肤色 曾是 好的 ;

她的肤色很好;

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈnɪrli] [pərˈsweɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [ðæt] [ˈɑ:lɪv] [skɪn] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈsʌfərd] [ɪn][ə; eɪ]
he could nearly persuade himself that that olive skin had not suffered in a
他 可以 几乎 说服 他自己 那 那 橄榄 皮肤 有 不是 遭受 在 一个
[ˈdekeɪd] [ʌv; əv] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [dɪˈzæstər] .
decade of distress and disasters .
十年 的 痛苦 和 灾难 :

他几乎可以说服自己, 那橄榄色的皮肤并没有在十年的苦难和灾难中留下痕迹。

[ˈpri:vɪəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmæəriɪdʒ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˌfoʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [dres] .
Previous to her marriage she had shown little interest in dress .
以前的 到 她 婚姻 她 有 所示 小的 兴趣 在 裙子 :

婚前她对穿着打扮没什么兴趣。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spæzˈmɑːdɪkli] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk]
But now she would spasmodically worry about her clothes , and she would make
但 现在 她 会 间歇性地 担心 关于 她 衣服 , 和 她 会 制作
[ˈedwɪn] [ˈwɜːri] .
Edwin worry .
埃德温 担心 .

但现在她会时不时地担心自己的衣服，这会让埃德温担心。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [æz; əz][æn; ən][ˈɑːrbɪtər] .
He had to decide , though he had no qualifications as an arbiter .
他 有 到 决定 , 尽管 他 有 不 资格 作为 一个 仲裁者 .
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [skaʊl] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdresmeɪkər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] :
She would scowl at a dressmaker as if to say :
她 会 皱眉头 在 一个 裁缝 作为 如果 到 说 :
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [skaʊl] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdresmeɪkər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] :
她会怒视着裁缝，仿佛在说：

" [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] [duː] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [əˈpɑːn][juː; jʊ] [ɪz] [leɪd] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ]
" **For God's sake do realise that upon you is laid the sacred responsibility of helping**
" 为了 神的 清酒 做 意识到 那 之上 你 是 铺设 这 神圣 责任 的 帮助
[em ˈiː][tuː; tə] [pliːz] [maɪ] [ˈhʌzbənd] !
me to please my husband !
我 到 请 我的 丈夫 !

“看在上帝的份上，请你明白，帮助我取悦我的丈夫是你肩负的神圣责任！”

" [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [straɪpt] [bluː] [dres] , [ɪmpərˈseptəbli] , [wɪð; wɪθ]
" **To - night she was wearing a striped blue dress , imperceptibly décolletée , with**
" 到 - 夜晚 她 曾是 穿着 一个 有条纹的 蓝色的 裙子 , 不易察觉地 低胸装 , 和
[ðə; ði][leg] - [ʌv; əv] - [ˈmʌt(ə)n] [sliːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] .
the leg - of - mutton sleeves of the period .
这 腿 - 的 - 羊肉 袖子 的 这 时期 .

“今晚她穿着一件条纹蓝色连衣裙，领口略微开衩，袖子是当时流行的羊腿袖。

[ðə; ði] [ˈkʌlərz] , [tuː] [feɪdz] [ʌv; əv] [bluː] , [dɪd][nɑːt][suːt] [hɜːr; hər] .
The colours , two shades of blue , did not suit her .
这 颜色 , 二 色调 的 蓝色的 , 做过 不是 套装 她 .

这两种蓝色，都不适合她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hiː; hi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌk]
But she imagined that they suited her , and so did he ; and the frock
但 她 想象 那 他们 适合 她 , 和 所以 做过 他 ; 和 这 连衣裙
[wʌz; wəz] [ɪˈlæbəreɪt] ,
was elaborate ,
曾是 精心制作的 ,

但她觉得它们很适合她，他也这么认为；而且那件连衣裙很精致。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [təˈrɪfɪk] [ˈleɪbər] [ænd; ənd] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [rɪt] [ɪˈfekt] , [miːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
was the result of terrific labour and produced a rich effect , meet for a
曾是 这 结果 的 了不起 劳动 和 生产 一个 富有的 影响 , 见面 为了 一个
[ˈhoʊstəs] [ʌv; əv] [pəˈzi](ə)n] .
hostess of position .
女主人 的 位置 .

这是经过大量劳动才完成的，并产生了丰富的效果，足以满足一位地位显赫的女主人。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈtælənt][fɔːr; fər] ['kooʊkɪtri] [ʊd; ʃəd][ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
The mere fact that this woman with no talent for coquetry should after years of
这 仅仅 事实 那 这 女士 和 不 天赋 为了 卖弄风情 应该 后 年 的
[ˈnæroʊ] [ˌɪnsəˈfɪjənsi] [skaʊl] [æt; ət] ['dresmeɪkər] [ænd; ənd] [paʊt] [æt; ət] ['senseləs] [rɪˈfræktəri] [ˈsɪlks] [ɪn]
narrow insufficiency scowl at dressmakers and pout at senseless refractory silks in
狭窄的 不足 皱眉头 在 服装设计师 和 噘 在 无意义的 耐火 帛 在
[ðə; ði] [ˈjɜːrniŋ] [fɔːr; fər] [ˈelɪɡəns] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [dɪˈlɪʃəs] [tuː; tə][ˈedwɪn] .
the yearning for elegance was utterly delicious to Edwin .
这 渴望 为了 优雅 曾是 完全地 可口的 到 埃德温 .

仅仅是这个毫无卖弄风情天赋的女人，在经历了多年的狭隘不足之后，竟然对着裁缝皱眉，对着毫无意义的、难以驾驭的丝绸撅嘴，渴望优雅，这让埃德温觉得无比有趣。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Her presence there on the landing of the stairs was in the nature of a
她 在场 那里 在 这 降落 的 这 楼梯 曾是 在 这 自然 的 一个
[ˈmɪrək(ə)l] .
miracle .
奇迹 .

她出现在楼梯平台上，简直就是一个奇迹。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] .
He had wanted her , and he had got her .
他 有 通缉 她 , 和 他 有 得到 她 .
他一直想要她，而且他得到了她。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] ,
In the end he had got her ,
在 这 结尾 他 有 得到 她 ,
最终他还是得到了她。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] - - [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)l][ʌv; əv]
and nothing had been able to stop him - - not even the obstacle of
和 没有什么 有 到过 有能力的 到 停止 他 - - 不是 甚至 这 障碍 的
[hɜːr; hər][ˈtrædʒɪk] [ədˈventʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræskl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪɡəməst] .
her tragic adventure with a rascal and a bigamist .
她 悲惨 冒险 和 一个 恶棍 和 一个 重婚者 .
没有什么能阻止他——甚至连她与一个无赖和重婚者之间悲惨的冒险经历也无法阻挡他。

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['mædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [fɔːrst] ['destəni] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə]
The strong magic of his passion had forced destiny to render her up to
这 强的 魔法 的 他的 热情 有 强制 命运 到 使成为 她 向上 到
[hɪm; ɪm] [ˈmɪstɪriəsli] [ɪnˈtækt] ,
him mysteriously intact ,
他 神秘地 完好无损的 ,
他炽热的激情仿佛拥有某种魔力，驱使命运让她奇迹般地完好无损地回到他身边。

[ˈæftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .
毕竟。

[ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][hæd; həd] [əˈkɜːrd] , [ænd; ənd][səˈsaɪəti][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [aɪˈtiː] , ['biːtn] .
The impossible had occurred , and society had accepted it , beaten .
这 不可能的 有 发生 , 和 社会 有 公认 它 , 被打败 .
不可能的事情发生了，社会接受了它，并被打败了。

[ðer; ðər][ɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [drəˈmætrɪkli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɪk] [ˈaɪˌbraʊz] ,
There she was , dramatically , with her thick eyebrows ,
那里 她 曾是 , 戏剧性地 , 和 她 厚的 眉毛 ,
她就那样站在那里，神态夸张，浓眉大眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [waɪd] ['nɒstrəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [ləʊb][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] ,
and the fine wide nostrils and the delicate lobe of the ear ,
和 这 美好的 宽的 鼻孔 和 这 精美的 叶 的 这 耳朵 ,
还有那纤细宽阔的鼻孔和精致的耳垂,

[ænd; ənd][ðæt] [maʊθ] [ðæt] [wʊd] ['stɑ:rtlɪŋli] ['fæsn] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ʌv; əv]
and that mouth that would startlingly fasten on him and kiss the life out of
和 那 嘴 那 会 令人震惊地 系 在 他 和 吻 这 生活 出去 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
那张嘴会突然咬住他，吻走他的生命。

" [ðer; ðər][ɪz] [dɪr] ['hɪldə] ! " [sed] ['sʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ə'mɪd][ðə; ði] [ə'raɪvɪŋ] [gru:p] .
" There is dear Hilda ! " said someone at the door amid the arriving group .
" 那里 是 亲爱的 希尔达 ! " 说 某人 在 这 门 之中 这 抵达 团体 .
“亲爱的希尔达在那儿！ ”人群中有人在门口说道。

[nʌn] [bʌt; bət] ['æntɪ] [hæmps] [wʊd] [hæv; həv] [sed] - [dɪr] - ['hɪldə] . ['mægi] , ['klærə] ,
None but Auntie Hamps would have said ' dear ' Hilda . Maggie , Clara ,
没有任何 但 阿姨 汉普斯 会 有 说 - 亲爱的 - 希尔达 . 玛吉 , 克拉拉 ,
除了汉普斯阿姨，没人会叫希尔达“亲爱的”。玛吉、克拉拉，

[ænd; ənd][i:v(ə)n][dʒænit] [ɔ:r,grɪ:v] ['nevər] [ju:st] [senti'ment(ə)] [ædʒɪktɪvz] [ɑ:n] [ə'keɪzənz] [ʌv; əv]
and even Janet Orgreave never used sentimental adjectives on occasions of
和 甚至 珍妮特 奥格里夫 绝不 用过的 感伤的 形容词 在 场合 的
[serəməʊni] .
ceremony .
仪式 .
甚至连珍妮特·奥格里夫在仪式场合也从不使用感伤的形容词。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [klɪr] , [prɪ'saɪs] , ['dɒmineɪtɪŋ] [vɔɪs] ['hɪldə][wɪð; wɪθ] [geɪ] [i:z] ['grɪ:tɪd] [ðə; ði]
And in her clear , precise , dominating voice Hilda with gay ease greeted the
和 在 她 清除 , 精确的 , 占据主导地位 嗓音 希尔达 和 同性恋 舒适 问候 这
['kʌmpəni] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] :
company from above :
公司 从 多于 :
希尔达用她清晰、准确、洪亮的声音，轻松地从上方向众人打招呼：

" [gʊd] ['i:vniŋ] , [ɔ:l] ! "
" Good evening , all ! " "
" 好的 晚上 , 全部 ! " "
“各位晚上好！ ”

" [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [wʌz; wəz][aɪ][soʊ][ʌp'set] [ə'baʊt] [dʒʌst] [naʊ] ? " [θɔ:t] ['edwɪn] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] ,
" What the deuce was I so upset about just now ? " thought Edwin , in sudden ,
" 什么 这 二 曾是 我 所以 沮丧的 关于 只是 现在 ? " 想法 埃德温 , 在 突然 ,
“我刚才到底在为什么这么生气？ ”埃德温突然心想。
[ɪn'stɪŋktɪv] , [ɪg'zʌltɪŋ] [fə'lɪsəti] : " ['evriθɪŋ] [ɪz] [æbsə'lu:tli] [ɔ:l] [raɪt] .
instinctive , exulting felicity : " Everything is absolutely all right .
本能 , 欣喜若狂 费利西蒂 : " 一切 是 绝对地 全部 正确的 .
发自内心的、欣喜若狂的幸福感：“一切都好极了。”

" ['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、
第三章

[ə'tæk] [ænd; ənd] [rɪ'pʌls]
ATTACK AND REPULSE
攻击 和 击退
进攻与反击

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['entərɪŋ] [gests] [wɜːr; wər] ['edwɪnz] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ['klærə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ælbərt]
The entering guests were Edwin's younger sister Clara with her husband Albert
这 进入 客人 是 埃德温的 年轻 姐姐 克拉拉 和 她 丈夫 阿尔伯特
[ˈbenboʊ] , [hɪz; ɪz] ['eldər] ['sɪstər] ['mægi] ,
Benbow , his elder sister Maggie ,
本博 , 他的 长老 姐姐 玛吉 ,

入场的客人有埃德温的妹妹克拉拉和她的丈夫阿尔伯特·本博，以及他的姐姐玛吉。

[ˈænti] [hæmps] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['pɪr,tri] .
Auntie Hamps , and Mr . Peartree .
阿姨 汉普斯 , 和 先生 . 梨树 .

汉普斯阿姨和皮尔特里先生。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ʌnˈfæʃənəbli] [suːn] ['æftər][ðə; ði] ['aʊər] [neɪmd] [ɪn]
They had arrived together , and rather unfashionably soon after the hour named in
他们 有 到达的 一起 , 和 相当 不合时宜的 很快 后 这 小时 命名 在
[ðə; ði][ɪnviˈteɪʃ(ə)n] ,
the invitation ,
这 邀请 ,

他们一同抵达，而且比邀请函上指定的时间晚了不少时间，这有点不合时宜。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət] ['ænti] - [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌp] ,
because the Benbows had called at Auntie Hamps's on the way up ,
因为 这 本博斯 有 称为 在 阿姨 - 在 这 方式 向上 ,

因为本鲍一家在上山的路上拜访了汉普斯阿姨家，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] ['ɜːrli] , [bəuθ][ɪn] [əˈraɪvɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [diˈpɑːtɪŋ] , " [ɑːn]
and the Benbows were always early , both in arriving and in departing , " on
和 这 本博斯 是 总是 早期的 , 两个都 在 抵达 和 在 离开 , " 在
[əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
account of the children .
帐户 的 这 孩子们 .

本鲍一家总是很早就到达和离开，“因为要照顾孩子”。

" [ðeɪ] [kɔːld] [ðəm'selvz] " ['ɜːrli] [bɜːrdz] .
" They called themselves " early birds .
" 他们 称为 他们自己 " 早期的 鸟类 .

他们自称为“早起的鸟儿”。

" [wen'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nest] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðəm'selvz] ['ɜːrli]
" Whenever they were out of the nest in the evening they called themselves early
" 每当 他们 是 出去 的 这 巢 在 这 晚上 他们 称为 他们自己 早期的
[bɜːrdz] .
birds .
鸟类 .

“每当傍晚离开巢穴时，它们就自称为早起的鸟儿。”

[ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] ['hʌndrədz] , [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ʌv; əv] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['nevər] ['taɪərd]
They used the comparison hundreds , thousands , of times , and never tired
他们 用过的 这 比较 数百 , 数千 , 的 时代 , 和 绝不 疲劳的
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
of it ;
的 它 ;

他们使用了成百上千次这样的比喻，却从未感到厌倦；

[ɪn'di:d] [i:tʃ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [aɪ'ti:] ['freʃli] [fɔːr; fər]
indeed each time they were convinced that they had invented it freshly for
的确 每个 时间 他们 是 确信 那 他们 有 发明 它 新鲜的 为了
[ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
the occasion .
这 场合 .

事实上，他们每次都坚信这是他们为了这次场合而全新创作的。

[sed] ['ænti] [hæmps] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn]['dʒeti] [blæk] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ɪm'pouzɪŋ] :
Said Auntie Hamps , magnificent in jetty black , handsome , and above all imposing :
说 阿姨 汉普斯 , 壮丽 在 码头 黑色的 , 英俊的 , 和 多于 全部 气势磅礴 :
汉普斯阿姨身着深黑色礼服，仪态万方，英俊潇洒，气场强大：

" [aɪ] [nu:] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'lɑɪtɪd] [tuː; tə] [mi:t] ['mɪstər] . ['pɪr,tri] [ə'gen] , ['edwɪn] .
" **I knew you would be delighted to meet Mr . Peartree again , Edwin .**
" 我 知道 你 会 是 高兴极了 到 见面 先生 : 梨树 再次 , 埃德温 :
“我知道你一定会很高兴再次见到皮尔特里先生，埃德温。”

[hiː; hi][ɪz] ['steɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][maɪ] [haʊs] - - [aɪ][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hɑːspɪtəb(ə)]
He is staying the night at my house - - I can be so much more hospitable
他 是 入住 这 夜晚 在 我的 房子 - - 我 能 是 所以 很多 更多的 好客
[naʊ] ['mægi] [ɪz][wɪð; wɪθ][em 'i:] - - [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
now Maggie is with me - - and I insisted he should come up with us .
现在 玛吉 是 和 我 - - 和 我 坚持 他 应该 来 向上 和 我们 :
他今晚要来我家过夜——现在玛吉和我在一起，我可以更加热情好客——而且我坚持让他和我们一起过来。

[bʌt; bət][aɪ'ti:] ['niːdɪd] [noʊ] [ɪn'sɪstɪŋ] .
But it needed no insisting .
但 它 需要 不 坚持 .
但这无需多言。

" [ðə; ði][oʊld] [ɪ'rekt] ['leɪdi] [lʊkt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['pɪr,tri] [wɪð; wɪθ][praɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]
" **The old erect lady looked from Mr . Peartree with pride towards her**
" 这 老的 直立 女士 看起来 从 先生 : 梨树 和 自豪 向 她
['nefju:] .
nephew .
侄子 .
“这位身姿挺拔的老妇人骄傲地看着皮尔特里先生，又看向她的侄子。

['mɪstər] . ['pɪr,tri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːdiəm] - [saɪzd][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] , [wɪð; wɪθ] ['greɪŋ] ['sændi] [her] .
Mr . Peartree was a medium - sized man of fifty , with greying sandy hair .
先生 : 梨树 曾是 一个 中等的 - 尺寸 男人 的 五十 , 和 灰白 沙 头发 :
皮尔特里先生是一位五十岁左右、身材中等的男子，头发呈灰褐色。

['twenti] ['jɪrz] [brɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sekənd] ['mɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] - ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Twenty years before , he had been second minister in the Bursley Circuit of the
二十 年 前 , 他 有 到过 第二 部长 在 这 - 电路 的 这
['wezliən; 'wes-] ['meθədɪst] [kə'nekʃən] .
Wesleyan Methodist Connexion .
卫斯理大学 卫理公会 连接 .
二十年前，他曾是卫理公会伯斯利巡回区的第二牧师。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [suːpərɪn'tendənt] ['mɪnɪstər] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃeʃər] ['sɜːrkɪt] .
He was now Superintendent Minister in a Cheshire circuit .
他 曾是 现在 校长 部长 在 一个 柴郡 电路 :
他现在是柴郡巡回区的牧师长。

[ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒəbl̩] ['kæənənz][ʌv; əv]['wezlɪənzəm; 'wes-] [pər'mɪt] [ɪts] ['mɪnɪstəz] [tu;; tə] ['mæəri] , [ænd; ənd]
The unchangeable canons of Wesleyanism permit its ministers to marry , and
这 不可改变的 教规 的 卫斯理宗 允许 它是 部长们 到 结婚 , 和
['selɪbəsi] [ɪz]['i:v(ə)n] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] ,
celibacy is even discouraged ,
独身 是 甚至 灰心 ,

卫斯理宗不可更改的教规允许其牧师结婚，甚至不鼓励独身。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɒtɜ:z] [ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [tɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] ,
for the reason that wives and daughters are expected to toil in the cause ,
为了 这 原因 那 妻子们 和 女儿们 是 预期的 到 辛劳 在 这 原因 ,
因为人们期望妻子和女儿为这项事业辛勤劳作，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['leɪbər] [kɔ:sts][ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] [nɑ:t][ə; eɪ] ['hæfpenɪ] .
and their labour costs the circuit not a halfpenny .
和 他们的 劳动 成本 这 电路 不是 一个 半便士 .

他们的劳动成本丝毫不会给赛道带来任何损失。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæənənz] [fər'bɪd] ['mɪnɪstəz] [tu;; tə] [teɪk] [ru:t] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] .
But the canons forbid ministers to take root and found a home .
但 这 教规 禁止 部长们 到 拿 根 和 成立 一个 家 .

但教规禁止牧师扎根定居。

[ɪ'lev(ə)n] [taɪmz] [ɪn] ['θɜ:rti] ['jɪrz] ['mɪstər] . ['pɪrɪtri] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu;; tə] ['maɪgreɪt][tu;; tə][ə; eɪ]
Eleven times in thirty years Mr . Peartree had been forced to migrate to a
十一 时代 在 三十 年 先生 . 梨树 有 到过 强制 到 迁移 到 一个
[streɪndʒ] ['sɜ:rkɪt] [ænd; ənd][tu;; tə][ə'dæpt][hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - ['trævlɪd] ['fɜ:rɪnɪʃər] [ænd; ənd]['fæməli][tu;; tə][ə; eɪ]
strange circuit and to adapt his much - travelled furniture and family to a
奇怪的 电路 和 到 适应 他的 很多 - 旅行 家具 和 家庭 到 一个
[haʊs] [wɪtʃ] [hɪ;; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['tʃoʊzn] ,
house which he had not chosen ,
房子 哪个 他 有 不是 选定 ,

在三十年的时间里，皮尔特里先生被迫迁徙到陌生的地方十一次，不得不将他四处奔波的家具和家人安置在他没有选择的房子里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['dʒen(ə)rəli][dɪd][nɑ:t] [laɪk] .
and which his wife generally did not like .
和 哪个 他的 妻子 一般来说 做过 不是 喜欢 .

他的妻子通常都不喜欢这样。

['dɔrɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [hɪ;; hi][hæd; həd] ['si:kɹətli] [ri'zentɪd] [ðə; ði] [ɔ:'tɑ:krəsi] [ʌv; əv]
During part of the period he had secretly resented the autocracy of
期间 部分 的 这 时期 他 有 偷偷 怨恨 这 专制 的
[su:pərɪn'tendənt] ['mɪnɪstəz] ,
Superintendent Ministers ,
校长 部长们 ,

在此期间的某个阶段，他曾暗中对督政官的专制统治感到不满。

[ænd; ənd] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [hɪ;; hi][hæd; həd] [lɜ:rɪnt] [ðæt] [su:pərɪn'tendənt] ['mɪnɪstəz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]
and during the remainder he had learnt that Superintendent Ministers are not
和 期间 这 余 他 有 学会了 那 校长 部长们 是 不是
['æbsəlu:t] [ɔ:'təkrəts] .
absolute autocrats .
绝对 独裁者 .

在剩下的时间里，他了解到，主管部长并不是绝对的独裁者。

[hɪ;; hi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [oʊvər'wɜ:rkt] [nɔ:r] [ʌndər'peɪd] .
He was neither overworked nor underpaid .
他 曾是 两者都不 过度劳累 也不 薪酬过低 .

他既没有工作过度，也没有收入过低。

[hiː; hi] [brɪˈɔːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ˈtreɪdzmən] [klæs] , [ænd; ənd] , [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn][es ˈtiː] .
He belonged to the small tradesman class , and , keeping a shop in St .
他 属于 到 这 小的 零售商 班级 , 和 , 保持 一个 店铺 在 英石 .
[ˈluːks] [skwer] ,
Luke's Square ,
路加的 正方形 ,

他属于小商贩阶层，在圣路加广场经营一家店铺。

[hiː; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ˈhɑːrdər][fɔːr; fər] [les] [ˈmʌni] [ðæn; ðən][hiː; hi] [naʊ] [ɜːrnd] .
he might well have worked harder for less money than he now earned .
他 可能 出色地 有 工作 更难 为了 较少的 钱 比 他 现在 获得 .
他以前可能付出更多努力，却只能拿到比现在更少的钱。

[hɪz; ɪz][voʊˈkeɪ(ə)n] , [haʊˈevər] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [ˈdesəleɪtɪŋ] [noʊˈmædɪk][ˈkwɑːləti] , [hæd; həd] [ˈʌðər]
His vocation , however , in addition to its desolating nomadic quality , had other
他的 职业 , 然而 , 在 添加 到 它是 荒凉的 游牧的 质量 , 有 其他
[ɡreɪv] [dɪˈrɔːbəks] .
grave drawbacks .
严重 缺点 .

然而，除了其荒凉的游牧性质之外，他的职业还有其他严重的缺点。

[aɪ ˈtiː] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] ,
It gave him contact with a vast number of human beings ,
它 给予 他 接触 和 一个 广阔的 数字 的 人类 生物 ,
这让他有机会接触到大量的人，

[bʌt; bət][ðə; ði][æbˈnɔːrm(ə)] [prəˈpɔːrɪ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm][ʌv; əv] [ˈvɪʒəˌneriːz] , [ˈbɪɡət] , [ˈhɪpəkɹɪt] ,
but the abnormal proportion among them of visionaries , bigots , hypocrites ,
但 这 异常 部分 之中 他们 的 有远见的人 , 偏执狂 , 伪君子 ,
但他们当中幻想家、偏执狂、伪君子的比例异常高，

[ænd; ənd] [ˈpetɪ] [ˈɑːfɪs] - [ˈsiːkəz] [ˈfɔːlsəˌfaɪd][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] .
and petty office - seekers falsified his general estimate of humanity .
和 小气 办公室 - 寻求者 伪造 他的 一般的 估计 的 人类 .
而那些卑微的求职者歪曲了他对人性的总体评价。

[əˈɡen] ,
Again ,
再次 ,
再次，

[ðə; ði][ˈkænənz] [ˈrɪɡərəsli] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈfriːli] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði]
the canons rigorously forbade him to think freely for himself on the
这 教规 严格地 禁止 他 到 思考 自由 为了 他自己 在 这
[ˈsʌbdʒekts] [wɪθ] [ɪn] [ˈθiːəri] [moʊst] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ;
subjects which in theory most interested him ;
主题 哪个 在 理论 最多 感兴趣的 他 ;
教规严格禁止他自由思考那些理论上他最感兴趣的话题；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪkˈstriːmli] [ˈɪgnərənt] [θruː] [ðə; ði] [ˈveri] [fɪr]
with the result that he had remained extremely ignorant through the very fear
和 这 结果 那 他 有 剩余 极其 无知 通过 这 非常 害怕
[ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
of knowledge ,
的 知识 ,
结果，由于害怕知识，他一直保持着极其无知的状态。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] ,
that he was a warm enemy of freedom ,
那 他 曾是 一个 温暖的 敌人 的 自由 ,
他曾是自由的死敌。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [həˈbɪtʃuəli] ['kærid] [ɪntəˈlektʃuəl] [dɪsˈɑːnɪsti] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['sɪnɪsɪzəm] .
and that he habitually carried intellectual dishonesty to the verge of cynicism .
和 那 他 习惯性地 携带 知识分子 不诚实 到 这 边缘 的 玩世不恭 .

而且他惯于在学术上弄虚作假，甚至到了愤世嫉俗的地步。

[ˈθɜːrdli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ˌdɪpləˈmætɪk] ([ɪkˈsept] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] **Thirdly , he was obliged always to be diplomatic (except of course with**
第三 , 他 曾是 有义务 总是 到 是 外交 (除了 的 课程 和
[hɪz; ɪz] ['fæməli]) ,
his family) ,
他的 家庭) ,

第三，他必须始终保持外交手腕（当然，对待家人除外）。

[ænd; ʌnd] ['neɪtʃər] [hæd; həd][nɑːt] [ment] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdɪpləˈmætɪk] [kəˈrɪr] .
and nature had not meant him for the diplomatic career .
和 自然 有 不是 意思是 他 为了 这 外交 职业 .

命运似乎注定他不适合从事外交事业。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ɔːl] [men] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [driːmd]
He was so sick of being all things to all men that he even dreamed
他 曾是 所以 生病的 的 存在 全部 事物 到 全部 男人 那 他 甚至 梦见
[ˌdɪpləˈmætɪk] [driːmz] [æz; əz][ə; eɪ] ['gæli] - [sleɪv] [wɪl] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] ;
diplomatic dreams as a galley - slave will dream of the oar ;
外交 梦境 作为 一个 厨房 - 奴隶 将要 梦 的 这 桨 ;

他厌倦了迎合所有人，甚至连外交梦都像划桨奴隶梦见桨一样。

[ænd; ʌnd][soʊ] ['lɪt(ə)l] ['ɡɪftɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊl] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [taɪt] [tɜːrnd] - [daʊn]
and so little gifted for the rôle that he wore insignificant tight turned - down
和 所以 小的 天才 为了 这 角色 那 他 穿着 微不足道 紧的 转向 - 向下
[ˈkɑːlərz] ,
collars ,
项圈 ,

他演这个角色天赋不足，以至于只能穿不起眼的紧身翻领衬衫。

[ˈnevər] ['hævɪŋ] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [ɪˈmens] ['mɔːrəl] [ədˈvæntɪdʒ] [kənˈfəːd] [ɑːn][ðə; ði][dɪˈploʊmætɪst][baɪ]
never having perceived the immense moral advantage conferred on the diplomatist by
绝不 拥有 感知 这 巨大 道德 优势 授予 在 这 外交官 经过
[ə; eɪ] [haɪ] , [luːs] , [waɪd] - ['roʊlɪŋ] ['kɑːlər] .
a high , loose , wide - rolling collar .
一个 高的 , 松动的 , 宽的 - 滚动 衣领 .

从未意识到高高的、宽松的、宽大的翻领能给外交官带来巨大的道德优势。

[ɔːlsoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] [kæpˈtɪvəti] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪn][noʊ] [waɪz] ['lesnd] [hɪz; ɪz][əbˈdʒekʃ(ə)n]
Also he was sick of captivity , and this in no wise lessened his objection
还 他 曾是 生病的 的 囚禁 , 和 这 在 不 明智的 减少 他的 异议
[tuː; tə] ['friːdəm] .
to freedom .
到 自由 .

此外，他也厌倦了囚禁生活，但这丝毫没有减轻他对自由的反对。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst] [ɔːl] ['juːθfl] [ɪnˈθuːziæzəm] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ɪn][fækt] ['iːkwəli] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ]
He had lost all youthful enthusiasm , and was in fact equally bored with
他 有 丢失的全部 青春 热情 , 和 曾是 在 事实 同样地 无聊的 和
[ɜːrθ] [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] .
earth and with heaven .
地球 和 和 天堂 .

他失去了所有年轻时的热情，实际上对尘世和天堂都同样感到厌倦。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi][hæd; həd] [əˈθɔːrəti] [ænd; ʌnd] [sɪˈkjʊrəti] .
Nevertheless , he had authority and security .
尽管如此 , 他 有 权威 和 安全 .

然而，他拥有权威和安全保障。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [geɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] ['defərəns] .
He was accustomed to the public gaze and to the forms of deference .
他 曾是 习惯 到 这 民众 目光 和 到 这 表格 的 尊重 .

他早已习惯了公众的注视和各种恭敬的礼节。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [sɪ'kjʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , - - [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [sɪ'kjʊr]
He knew that he was as secure as a judge , - - and far more secure
他 知道 那 他 曾是 作为 安全的 作为 一个 法官 , - - 和 远的 更多的 安全的
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['kæbɪnət] - ['mɪnɪstər] .
than a cabinet - minister .
比 一个 内阁 - 部长 .

他知道自己的地位和法官一样稳固，而且比内阁部长要稳固得多。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'kən'si:vəbl] [kə'læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)] [ænd; ənd] ['welθi] [sekt][kʊd; kəd]
Nothing but the inconceivable collapse of a powerful and wealthy sect could
没有什么 但 这 不可思议 坍塌 的 一个 强大的 和 富裕 教派 可以
[ə'fekt] [hɪz; ɪz] [pə'zi](ə)n] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][laɪf] .
affect his position or his livelihood to the very end of life .
影响 他的 位置 或者 他的 生计 到 这 非常 结尾 的 生活 .

除了强大而富有的教派发生不可思议的崩溃之外，没有什么能影响他的地位或生计，直到他生命的尽头。

[hens] ,
Hence ,
因此 ,

[hens] ,
因此 ,

因此，

[brɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)] [ætɪtʃuːdɪnə'rɪənɪzəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt]
beneath his weariness and his professional attitudinarianism there was a hint
下面 他的 疲劳 和 他的 专业的 态度主义 那里 曾是 一个 暗示
[ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)] - [meɪ] - [ker] [ðæt] [hæd; həd][ɪts] ['pi:kənsɪ] .
of the devil - may - care that had its piquancy .
的 这 魔鬼 - 可能 - 关心 那 有 它是 辣味 .

在他的疲惫和职业态度之下，隐隐透着一丝玩世不恭的劲头，这劲头颇具趣味。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːr'siː] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɪstənt] [bʌt; bət] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deɪ] [wen]
He could foresee with indifference even the distant but approaching day when
他 可以 预见 和 漠不关心 甚至 这 遥远 但 接近 天 什么时候
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][raɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtərəl] [ɪnspə'reɪ](ə)n][ʌv; əv]
he would have to rise in the pulpit and assert that the literal inspiration of
他 会 有 到 上升 在 这 讲坛 和 断言 那 这 文字 灵感 的
[ðə; ði] ['skɪptʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)] ['ɑːrtɪk(ə)] [ʌv; əv]
the Scriptures was not and never had been an essential article of
这 经文 曾是 不是 和 绝不 有 到过 一个 基本的 文章 的
['wezlɪən; 'wes-] [feɪθ] .
Wesleyan faith .
卫斯理大学 信仰 .

他甚至能漠然地预见到遥远但即将到来的那一天，他必须站在讲坛上，断言圣经的字面启示不是，也从来不是卫斯理宗信仰的基本信条。

['edwɪn] [blentʃt] [æt; ət][ðə; ði] [æpə'rɪ](ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɪr,tri] .
Edwin blenched at the apparition of Mr . Peartree .
埃德温 漂白 在 这 幻影 的 先生 . 梨树 .

埃德温看到皮尔特里先生的身影，脸色顿时变得惨白。

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['æntɪ] [hæmps] [ʃʊd; ʃəd] [der] [ʌnɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['wezlɪən; 'wes-] ['mɪnɪstər] [tuː; tə]
That even Auntie Hamps should dare uninvited to bring a Wesleyan Minister to
那 甚至 阿姨 汉普斯 应该 敢 不速之客 到 带来 一个 卫斯理大学 部长 到
[ðə; ði]['paːrtɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] ;
the party was startling ;
这 派对 曾是 令人震惊 ;

就连汉普斯阿姨都敢不请自来地带一位卫理公会牧师参加聚会，这真是令人震惊；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɪstər] . ['pɪr,tri] ['stægərd] [hɪm; ɪm] .

but that the minister should be Mr . Peartree staggered him .
但 那 这 部长 应该 是 先生 . 梨树 交错 他 .

但部长竟然是皮尔特里先生，这让他大吃一惊。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrɪz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['edwɪn] [hæd; həd] ['siːkrətli] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

For twenty years and more Edwin had secretly , and sometimes in public ,
为了 二十 年 和 更多的 埃德温 有 偷偷 , 和 有时 在 民众 ,

二十多年来，埃德温一直秘密地，有时也公开地，

[bɔːrn] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [grʌdʒ] [ə'genst] ['mɪstər] . ['pɪr,tri] .

borne a tremendous grudge against Mr . Peartree .
出生 一个 巨大的 怨恨 反对 先生 . 梨树 .

我对皮尔特里先生怀有极大的怨恨。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['eksɪk'reɪtɪd] , [ə'næθə,maɪzɪd] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [eksə'mjuːnɪkeɪtɪd] ['mɪstər] . ['pɪr,tri] ,

He had execrated , anathematised , and utterly excommunicated Mr . Peartree ,
他 有 诅咒 , 被诅咒的 , 和 完全地 被逐出教会 先生 . 梨树 ,

他曾诅咒、诅咒并彻底将皮尔特里先生逐出教会。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [kɜːrs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['æنسестərz] ,

and had extended the fearful curse to his family , all his ancestors ,
和 有 扩展 这 可怕 诅咒 到 他的 家庭 , 全部 他的 祖先 ,

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] .

and all his descendants .
和 全部 他的 后代 .

并将可怕的诅咒延续到了他的家人、他的所有祖先和他的所有后代身上。

[wen] ['mɪstər] . ['pɪr,tri] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['fɜːrvənt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hiː; hi]

When Mr . Peartree was young and fervent in the service of heaven he
什么时候 先生 . 梨树 曾是 年轻的 和 热切 在 这 服务 的 天堂 他

[hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mɔːnstrəs] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['ɪnstɪ,tuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [æftər'nuːn] ['baɪb(ə)l] [klæs]

had had the monstrous idea of instituting a Saturday Afternoon Bible Class
有 有 这 滔天 主意 的 建立 一个 周六 下午 圣经 班级

[fɔːr; fər] [s'kuːlbɔɪz] .

for schoolboys .
为了 男学生 .

皮尔特里先生年轻时热衷于侍奉上帝，他曾有过一个惊人的想法，那就是为小学生开设周六下午圣经班。

[ə'bet] [baɪ] ['perənts] [wiːk] - ['maɪndɪd] [ænd; ənd] ['kruːəl] , [hiː; hi] [hæd; həd] [koːt] [ænd; ənd] ['hɔːrəbli]

Abetted by parents weak - minded and cruel , he had caught and horribly
教唆 经过 父母 虚弱的 - 有思想 和 残忍的 , 他 有 捕捉 和 糟糕透了

['tɔːrtʃərd] [sʌm; səm] [skɔːr] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] ['vɪktəms] ,

tortured some score of miserable victims ,
受折磨 一些 分数 的 悲惨的 受害者 ,

在他的父母意志薄弱且残忍的怂恿下，他抓捕并残忍地折磨了数十名可怜的受害者。

[ʌv; əv] [huːm] ['edwɪn] [wʌz; wəz] [wʌn] .

of whom Edwin was one .
的 谁 埃德温 曾是 一 .

埃德温就是其中之一。

[ðə; ði] ['bɪtər] ['meməri] [ʌv; əv] [ðəʊz] ['wiːkli] [hæf] - ['hɑːlədeɪz] [θiːvd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [meɪd]

The bitter memory of those weekly half - holidays thieved from him and made
这 苦的 记忆 的 那些 每周 一半 - 假期 被盗 从 他 和 制成

['desələt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] [kræŋk] [hæd; həd] ['nevər] ['sɔfənd] ,

desolate by a sanctimonious crank had never softened ,
荒凉 经过 一个 伪善的 曲柄 有 绝不 软化 ,

那些被一个自以为是的怪人偷走并变得凄凉的每周半天假期，对他来说始终是痛苦的回忆，从未消退。

[nɔːr][hæd; həd][ˈedwɪn][ˈevər][fəˈgɪvən][ˈmɪstər].[ˈpɪr,tri].
nor had Edwin ever forgiven Mr . Peartree .
也不 有 埃德温 曾经 已原谅 先生 梨树

埃德温也从未原谅过皮尔特里先生。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈseɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbaɪb(ə)l][klæs][ðæt][ˈedwɪn],
It was at the sessions of the Bible Class that Edwin ,
它 曾是 在 这 会议 的 这 圣经 班级 那 埃德温 ,
正是在圣经学习班上, 埃德温.....

[waɪl][ˈsaɪləntli][ˈpɜːrfɪkt][hɪmˈself][ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv][prəˈfæənəti,prɒvˈfæənəti][ænd; ænd][ˈblæsfəmi],
while silently perfecting himself in the art of profanity and blasphemy ,
尽管 默默 完善 他自己 在 这 艺术 的 亵渎 和 亵渎神明 ,
他默默地精进着亵渎神明的技艺,

[hæd; həd][ɪn][ˈsiːkrət][ˈfjəri][ɪnˈvenəmd][hɪz; ɪz][ɪnˈstɪŋktɪv][maɪld][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdɔːgmə],[ðə; ðɪ]
had in secret fury envenomed his instinctive mild objection to the dogma , the
有 在 秘密 愤怒 有毒液 他的 本能 温和的 异议 到 这 教条 , 这
[ˈrɪtʃuəl],
ritual ,
仪式 ,
内心深处的愤怒已经彻底压抑了他本能地对教条和仪式的轻微反对。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][kənˈvenʃən(ə)l][ˌkrɪstiˈænəti],[ɪˈspeʃəli][æz; əz][ɪgˈzemplə,faɪd][ɪn]
and the spirit of conventional Christianity , especially as exemplified in
和 这 精神 的 传统的 基督教 , 尤其 作为 举例说明 在
[ˈwezliən; ˈwes-][ˈmeθədɪzəm].
Wesleyan Methodism .
卫斯理大学 卫理公会

以及传统基督教的精神, 特别是卫斯理宗所体现的精神。

[hiː; hi][hæd; həd][left][ˈmɪstər].[pɜːrtriːz][ˈbaɪb(ə)l][klæs][ə; eɪ][kənˈvɪnst][ˈænti]-[riˈlɪdʒənɪst],
He had left Mr . Peartree's Bible Class a convinced anti - religionist ,
他 有 左边 先生 梨树 圣经 班级 一个 确信 反对 - 宗教人士 ,
他离开皮尔特里先生的圣经班时, 已经变成了一个坚定的反宗教主义者。

[ə; eɪ][ˈheɪtər][ænd; ænd][dɪˈspaɪzər][ʌv; əv][ɔːl][ðæt][ðə; ðɪ][ˈwezliən; ˈwes-][ˈtʃæp(ə)l][ænd; ænd][ˈmɪstər].[ˈpɪr,tri]
a hater and despiser of all that the Wesleyan Chapel and Mr . Peartree
一个 仇恨者 和 鄙视者 的 全部 那 这 卫斯理大学 教堂 和 先生 梨树
[stəd][fɔːr; fər].
stood for .
站立 为了
他憎恨并鄙视卫斯理教堂和皮尔特里先生所代表的一切。

[hiː; hi][dɪˈlɪbəɪətli][wʌz; wəz][naːt][ɪmˈpɑːr(ə)l],[ænd; ænd][hiː; hi][tʊk][ə; eɪ][ˈhɔːrɪd][ˈplezər][ɪn][ˈbiːɪŋ]
He deliberately was not impartial , and he took a horrid pleasure in being
他 故意地 曾是 不是 公正 , 和 他 采取 一个 可怕的 乐趣 在 存在
[ʌnˈfer].
unfair .
不公平

他故意不公正, 并以不公平为乐。

[hiː; hi][nuː][wel][ðæt][ˈmeθədɪzəm][hæd; həd][prəˈduːst][ˈmeni][faɪn][ˈkærəktərz],
He knew well that Methodism had produced many fine characters ,
他 知道 出色地 那 卫理公会 有 生产 许多 美好的 人物 ,
他很清楚卫理公会培养出了许多优秀人物。

[ænd; ænd][pleɪd][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ][ˈmɔːrəl][dɪˈveləpmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][reɪs];
and played a part in the moral development of the race ;
和 玩 一个 部分 在 这 道德 发展 的 这 种族 ;
并在种族的道德发展中发挥了作用;

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
but he would not listen to his own knowledge .
但 他 会 不是 听 到 他的 自己的 知识 .
但他却不听从自己的直觉。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ekˈstenju,eɪt; ɪkˈstenju,eɪt] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈnɑ:kəsənəs] [ʌv; əv] [ˈmeθədɪzəm] .
Nothing could extenuate , for him , the noxiousness of Methodism .
没有什么 可以 减轻 , 为了 他 , 这 有害 的 卫理公会 .
在他看来, 任何事都无法减轻卫理公会的危害。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gli:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][eɪ di: ˈdi:] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
On the other hand he was full of glee if he could add anything to the
在 这 其他 手 他 曾是 满的 的 高兴 如果 他 可以 添加 任何事物 到 这
[ɪnˈdaɪtmənt] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [ˌkrɪstiˈænəti] .
indictment against it and Christianity .
起诉书 反对 它 和 基督教 .
另一方面, 如果他能为对基督教和基督教的控诉增添任何内容, 他就会欣喜若狂。

[ˈhʌkslɪz] [ˌkɑ:ntɹəˈvɜ:rj(ə)] [ˈvɪktərɪz] [ˈoʊvər][ˈɡlædstəʊn][wɜ:r; wər] [ðen] [əˈkɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌnθli] [pres]
Huxley's controversial victories over Gladstone were then occurring in the monthly press
赫胥黎的 有争议的 胜利 超过 格拉德斯通 是 然后 发生 在 这 月度 按
,
,
,
赫胥黎与格莱斯顿之间充满争议的胜利, 当时正见诸于月刊报纸。

[ænd; ənd][hi:; hi] [əˈkleɪmd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈɡʌstəʊ] .
and he acclaimed them with enormous gusto .
和 他 备受赞誉 他们 和 巨大的 古斯托 .
他热情洋溢地赞扬了他们。

[wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [ri:d] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn][bɜ:rθ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv] [ˈsʌndri] [kri:dz] [mɔ:r]
When he first read that the Virgin Birth was a feature of sundry creeds more
什么时候 他 第一的 读 那 这 处女 出生 曾是 一个 特征 的 杂项 信条 更多的
[ˈeɪnfənt] [ðæn; ðən] [ˌkrɪstiˈænəti] ,
ancient than Christianity ,
古老的 比 基督教 ,
当他第一次读到童贞女诞是比基督教更古老的各种信仰的特征时,

[hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n][wʌz; wəz] [ɪnˈtens] [ænd; ənd][ˈlæstɪd] [əˈkju:tli] [fɔ:r; fər] [deɪz] .
his private satisfaction was intense and lasted acutely for days .
他的 私人的 满意 曾是 激烈的 和 持续 急性 为了 天 .
他的私下满足感非常强烈, 并且持续了数日之久。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [ˈmeθədɪzəm] [hæd; həd] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ɪts] [səˈplaɪ] [ʌv; əv]
When he heard that Methodism had difficulty in maintaining its supply of
什么时候 他 听到 那 卫理公会 有 困难 在 保持 它是 供应 的
[ˈædɪkwətli] [ɪˈkwɪpt] [ˈmɪnɪstəz] ,
adequately equipped ministers ,
充分 配备 部长们 ,
当他听说卫理公会难以维持合格牧师的供应时,

[hi:; hi] [rɪˈdʒɔɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪrələns] .
he rejoiced with virulence .
他 欣喜若狂 和 毒力 .
他欣喜若狂。

[hɪz; ɪz] [hɑ:ˈstɪləti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔ:r] [sɪɡnɪfɪkənt] [ɪn] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kənˈsi:lɪ] - - [ɪmˈbedɪd] [laɪk]
His hostility was the more significant in that it was concealed - - embedded like
他的 敌意 曾是 这 更多的 重要的 在 那 它 曾是 暗 - - 嵌入式 喜欢
[ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [ˈsʌbstəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈræðər] [swɑ:v] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .
a foreign substance in the rather suave gentleness of his nature .
一个 外国的 物质 在 这 相当 温文尔雅 温柔 的 他的 自然 .
他的敌意之所以更加显著，是因为它被隐藏了起来——就像外来物质一样，嵌入在他温文尔雅的性格之中。

[æɪt; ət] [ˈɪntərvʌlz] - - [ɪnˈkri:sɪŋli] [ˈfri:kwənt] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] - - [hi:; hi] [wʊd] [ˈkæəri] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ðə; ði]
At intervals - - increasingly frequent , it is true - - he would carry it into the
在 间隔 - - 日益 频繁 , 它 是 真的 - - 他 会 携带 它 进入 这
[ˈtʃæp(ə)l] [ɪtˈself] ;
chapel itself ;
教堂 本身 ;
他时不时地——而且越来越频繁——会把它带进教堂里；

[fɔ:r; fər] [θru:] [ˈmɪŋɡld] [ˈkaʊədɪs] [ænd; ənd] [ɹɑ:p] [ˈpru:d(ə)ns] , [hi:; hi] [hæd; həd] [na:t] [ˈfɔ:rməli] [left]
for through mingled cowardice and sharp prudence , he had not formally left
为了 通过 混合 怯懦 和 锋利的 谨慎 , 他 有 不是 正式地 左边
[ðə; ði] [kəˈnekʃən] .
the Connexion .
这 连接 .
因为既怯懦又谨慎，他并没有正式离开教会。

[tu:; tə] [ˈkɑ:mpenseɪt] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˈbəʊɪŋ] - [daʊn] [hi:; hi] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [əˈsɜ:rt] ,
To compensate himself for such bowings - down he would now and then assert ,
到 补偿 他自己 为了 这样的 鞠躬 - 向下 他 会 现在 和 然后 断言 ,
为了弥补自己之前的卑躬屈膝，他时不时会宣称：
[dʒuːdɪʃəli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [rɪˈlaɪəb(ə)l] [meɪl] [frend] , [ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [fəˈroʊʃəs] [kənˈtempt] [tu:; tə] [ə; eɪ]
judicially to a reliable male friend , or with ferocious contempt to a
司法 到 一个 可靠的 男性 朋友 , 或者 和 凶猛 鄙视 到 一个
[ˈskændəˌlaɪzd] [dɪˈfensləs] [ˈsɪstər] ,
scandalised defenceless sister ,
丑闻 毫无防备 姐姐 ,
可以公正地对待可靠的男性朋友，也可以对受到羞辱、手无寸铁的妹妹充满蔑视。

[ðæt] , [dɪˈspɑ:t] [ɔ:l] [ˈpɑ:rsənz] , [rɪˈlɪdʒən] [wʌz; wəz] [na:t] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhju:mən] [soʊl] ,
that , despite all parsons , religion was not a necessity of the human soul ,
那 , 尽管 全部 牧师 , 宗教 曾是 不是 一个 必要性 的 这 人类 灵魂 ,
尽管所有牧师都这么说，但宗教并非人类灵魂的必需品。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈpɜ:rsənəli] [hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [ˈnevər] [wʊd] .
and that he personally had never felt the need of it and never would .
和 那 他 亲自 有 绝不 毛毡 这 需要 的 它 和 绝不 会 .
他个人从未觉得有这个必要，以后也永远不会。

[ɪn] [wɪtʃ] [əˈsɜ:rj(ə)n] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli] [sɪnˈsɪr] .
In which assertion he was profoundly sincere .
在 哪个 断言 他 曾是 深刻地 真诚 .
他对此说法是发自内心的。

[ænd; ənd] [jet] [θru:ˈaʊt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel]
And yet throughout he had always thought of himself as a rebel
和 然而 自始至终 他 有 总是 想法 的 他自己 作为 一个 反叛
[əˈɡenst] [əˈθɔ:rəti] ;
against authority ;
反对 权威 ;
然而，他始终认为自己是反抗权威的人；

[ænd; ʌnd] - - [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [mɪ'strɪəs] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] [pre'stɪ:ʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] - - [hi:; hi][wʌz; wəz]
and - - **such is the mysterious intimidating prestige of the past** - - **he was**
和 - - 这样的 是 这 神秘 令人畏惧的 声望 的 这 过去的 - - 他 曾是
[ˈaʊtwərdli] [æn; ən][ə,pɑ:lə'dʒetɪk][ˈreb(ə)l; rɪ'bel] .
outwardly an apologetic rebel :
向外 一个 道歉的 反叛 :
而——这就是过去那种神秘而令人畏惧的威望——他表面上是一个带着歉意的叛逆者。

[ˈni:ðər] [hɪz; ɪz] [ɪntə'lektʃuəl] [praɪd][nɔ:ɾ][hɪz; ɪz][kəʊld] [sə'steɪnd] [rɪ'zentmənt] ,
Neither his intellectual pride nor his cold sustained resentment ,
两者都不 他的 知识分子 自豪 也不 他的 寒冷的 持续 怨恨 ,
既没有他那知识分子的骄傲, 也没有他那冷酷持久的怨恨,
[nɔ:ɾ][hɪz; ɪz][æksɪə'mætɪk] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:d] [ænd; ʌnd][ˈtəʊt(ə)l] [fɔ:lsnɪs] [ʌv; əv] ['krɪstʃən]
nor his axiomatic conviction of the crude and total falseness of Christian
也不 他的 公理化的 定罪 的 这 原油 和 全部的 虚假 的 基督教
[θi'ɑ:lədʒi] , [nɔ:ɾ][ɔ:l] [θri:] [tə'geðər] ,
theology , nor all three together ,
神学 , 也不 全部 三 一起 ,
既不是他对基督教神学粗鄙和彻底谬误的根深蒂固的信念, 也不是这三者加在一起的信念。

[hæd; həd][ˈevər] [sə'faɪst] [tu:; tə][rɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][self] - [ɪkskju:zɪŋ] [er] .
had ever sufficed to rid him of the self - excusing air .
有 曾经 足够了 到 摆脱 他 的 这 自己 - 借口 空气 .
足以让他摆脱那种为自己开脱的语气。

[wen] ['ænti] [hæmps] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] ['revərəns] [ʌv; əv] " [ðə; ði][ˈsu:pər] " ([ɔ:ɾt] [fɔ:r; fər] "
When Auntie Hamps spoke with careful reverence of " the Super " (short for " "
什么时候 阿姨 汉普斯 辐 和 小心 尊敬 的 " 这 极好的 " (短的 为了 "
[ˈsu:pərɪn'tendənt] ['mɪnɪstər] ") ,
superintendent minister ") ,
校长 部长 ") ,
当汉普斯阿姨用极其敬畏的语气谈论“主管牧师”(“主管牧师”的简称) 时

[ðə; ði][wɜ:ɾd][hæd; həd][ˈnevər] [ɪn] ['θɜ:ɾti] ['jɪrʒ] [kwat] [feɪld] [tu:; tə][ɪn'spaɪər][ɪn][hɪm; ɪm][səm; səm][ʌv; əv]
the word had never in thirty years quite failed to inspire in him some of
这 单词 有 绝不 在 三十 年 相当 失败的 到 启发 在 他 一些 的
[ðə; ði] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:ɾd] [aɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] .
the awe with which he had heard it as an infant .
这 敬畏 和 哪个 他 有 听到 它 作为 一个 婴儿 .
三十年来, 这个词从未让他失去儿时听到它时那种敬畏之情。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [pə'li:smən] [wʌz; wəz][nɑ:tʃ][æn; ən] [ɪm'plɔɪ:] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pə'li:smən] ,
Just as a policeman was not an employee but a policeman ,
只是 作为 一个 警察 曾是 不是 一个 员工 但 一个 警察 ,
就像警察不是雇员而是警察一样,

[soʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][nɑ:tʃ][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] - [klæs] [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə]
so a minister was not a person of the trading - class who happened to
所以 一个 部长 曾是 不是 一个 人 的 这 贸易 - 班级 WHO 发生 到
[hæv; həv] [bɪn] [θru:] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][edʒu'keɪʃən(ə)] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
have been through a certain educational establishment ,
有 到过 通过 一个 肯定 教育 建立 ,
所以, 牧师并非出身商人阶层, 只是碰巧上过某所教育机构而已。

[səb'skraɪbd] [tu:; tə][ˈsɜ:rt(ə)n] [bɪ'li:fs] , [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ˈsɜ:rt(ə)n] ['serəməniʒ] [ænd; ʌnd][ə'dɑ:ptɪd] [ə; eɪ]
subscribed to certain beliefs , submitted to certain ceremonies and adopted a
已订阅 到 肯定 信仰 , 提交 到 肯定 仪式 和 已采用 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n] ['kɑ:stu:m] , - - [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ,
certain costume , - - but a minister ,
肯定 戏服 , - - 但 一个 部长 ,
信奉某些信仰, 遵守某些仪式, 穿戴某些服饰, ——但一位牧师,

[ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔ:rəti] , - - [ɪn][fækt][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɑ:rt] - [pə'li:smən]
a being inexplicably endowed with authority , - - in fact a sort of arch - policeman
一个 存在 莫名其妙地 捐赠 和 权威 , - - 在 事实 一个 种类 的 拱 - 警察
.
:
.

一个莫名其妙被赋予权威的存在——实际上是一种超级警察。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [waɪl] [dɪ'testɪŋ] [ænd; ənd] [dis'paɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
And thus , while detesting and despising him ,
和 因此 , 尽管 厌恶 和 鄙视 他 ,
因此, 尽管憎恨和鄙视他,

[ˈedwɪn][hæd; həd][ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈeɪbə] [ˈpɪrˌtri] [æz; əz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][mæn] .
Edwin had never thought of Abel Peartree as merely a man .
埃德温 有 绝不 想法 的 亚伯 梨树 作为 仅仅 一个 男人 .
埃德温从未把亚伯·皮尔特里仅仅看作是一个人。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði][gæs] - [lɪt] ['bʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] , [ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz]
Now , in the gas - lit bustle of the hall , after an interval of about twenty years
现在 , 在 这 气体 - 点燃 忙碌 的 这 大厅 , 后 一个 间隔 的 关于 二十 年
,
.
.

现在, 在煤气灯照耀下熙熙攘攘的大厅里, 时隔大约二十年,

[hi; hi] [bɪ'held] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [hɪz; ɪz] [ˈbʌgbeɪ] , [hɪz; ɪz] [ləʊðd] [ə'presəɹ] ,
he beheld again his enemy , his bugbear , his loathed oppressor ,
他 观看 再次 他的 敌人 , 他的 怪物 , 他的 令人厌恶 压迫者 ,
他再次看到了他的敌人, 他的噩梦, 他憎恨的压迫者,

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz][soʊl] [kən'demd] .
the living symbol of all that his soul condemned .
这 活的 象征 的 全部 那 他的 灵魂 谴责 .
他是他灵魂所谴责的一切的活生生的象征。

[sed] [ˈmɪsɪz] . [hæmps] :
Said Mrs . Hamps :
说 太太 . 汉普斯 :

汉普斯夫人说:

" [aɪ] [rɪ'maɪndɪd] [ˈmɪstər] . [ˈpɪrˌtri] [ðæt] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)] - [klæs] , [ˈedwɪn] .
" I reminded Mr . Peartree that you used to attend his Bible - class , Edwin .
" 我 提醒 先生 : 梨树 那 你 用过的 到 出席 他的 圣经 - 班级 , 埃德温 .
“我提醒皮尔特里先生, 埃德温, 你以前经常参加他的圣经课。”

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?
Do you remember ?
做 你 记住 ?
你是否记得?

[aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ][du:] . "
I hope you do . "
我 希望 你 做 . "
我希望你能做到。

" [oʊ] , [jes] ! " [sed] [ˈedwɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑt] [ˈnɜ:rvəs] [læf] , [ˈblʌʃɪŋ] .
" Oh , yes ! " said Edwin , with a slight nervous laugh , blushing .
" 哦 , 是的 ! " 说 埃德温 , 和 一个 轻微 紧张的 笑 , 脸红 .
“哦, 是的!”埃德温说着, 带着一丝紧张的笑意, 脸颊泛红。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] ['klærəz, 'klerəz] ,
His eye caught Clara's ,
他的 眼睛 捕捉 克拉拉的 ,

他的目光与克拉拉的目光相遇了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sain] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mə'liʃəs] [grɪn][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][mə'tɜ:rn(ə)l]
but there was no sign whatever of the old malicious grin on her maternal
但 那里 曾是 不 符号 任何 的 这 老的 恶意 咧嘴笑 在 她 母体
[feɪs] .
face .
脸 .

但是，在她慈母般的脸上，丝毫没有往日那种恶毒的笑容。

[nɔ:r][dɪd] ['mæɡi:z] [ʊ] [ə; eɪ] ['tremər] .
Nor did Maggie's show a tremor .
也不 做过 玛吉的 展示 一个 震颤 .

玛吉的脸也没有出现颤抖的迹象。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][mə'dʒestɪk][du:'plɪsəti][ʌv; əv] ['æntɪ] [hæmps][dɪd][nɑ:t] ['kwɪvər] ['ʌndər]
And , of course , the majestic duplicity of Auntie Hamps did not quiver under
和 , 的 课程 , 这 雄伟 表里不一 的 阿姨 汉普斯 做过 不是 颤动 在下面
[ðə; ði] [streɪn] .
the strain .
这 拉紧 .

当然，汉普斯阿姨那高超的两面派作风在压力下也丝毫没有动摇。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['pɪr,tri] ,
So that the Rev . Mr . Peartree ,
所以 那 这 牧师 . 先生 . 梨树 ,

所以，皮尔特里牧师先生，

[prəu'test, 'prəu-] ['ɑ:nɪstli] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rekəɡ,naɪzd] [hɪz; ɪz][oʊld]['pju:p(ə)l]['mɪstər] .
protesting honestly that he should have recognised his old pupil Mr .
- 抗议 诚实地 那 他 应该 有 已确认 他的 老的 瞳孔 先生 .
- ['eniwər] ,
Clayhanger anywhere ,
- 任何地方 ,

他坦诚地抗议说，他应该一眼就能认出他的老学生克莱汉格先生。

[ˈnevər] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [tə'ɾɪfɪk] ['dra:mə][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
never suspected the terrific drama of the moment .
绝不 怀疑 这 了不起 戏剧 的 这 片刻 .

从未想到此刻竟会发生如此惊心动魄的戏剧性事件。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['dra:mə]
And the next moment there was no drama
和 这 下一个 片刻 那里 曾是 不 戏剧

下一刻，一切风平浪静.....

['ti:tʃər] [ænd; ənd]['pju:p(ə)l] [ʃʊk] [hændz] .
Teacher and pupil shook hands .
老师 和 瞳孔 摇晃 双手 .

老师和学生握手。

[ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [wʌz; wəz]['mju:tʃuəl] .
The recognition was mutual .
这 认出 曾是 相互的 .

双方都认可对方。

[tuː; tə] ['edwɪn] , ['mɪstər] . ['pɪr,tri] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['greɪɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] , [hæd; həd] [nɑːt]
To Edwin , Mr . Peartree , save for the greying of his hair , had not
到 埃德温 , 先生 . 梨树 , 节省 为了 这 灰白 的 他的 头发 , 有 不是
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

在埃德温看来，除了头发花白之外，皮尔特里先生并没有改变。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [fɔːrm] , [hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃərz] , [wɜːr; wər] [æbsəˈluːtli] [ðə; ði] [seɪm] .
His voice , his form , his gestures , were absolutely the same .
他的 嗓音 , 他的 形式 , 他的 手势 , 是 绝对地 这 相同的 .
他的声音、身形、手势，都完全一样。

[ˈoʊnli] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪstər] . ['pɪr,tri] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [əˈnʌðər] [mæn] - - [ə; eɪ]
Only , instead of being Mr . Peartree , he was a man like another man - - a
仅有的 , 反而 的 存在 先生 . 梨树 , 他 曾是 一个 男人 喜欢 其他 男人 - - 一个
[ˈkɑːmənpleɪs] , [hɑːrd] - ['fɪtʃəd] ,
commonplace , hard - featured ,
平凡 , 难的 - 特色 ,

只不过，他不是皮尔特里先生，而是一个和普通人一样的人——一个平凡、五官坚毅的人。

['weəri] [mæn] ; [ə; eɪ] [sper] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ɡriːnɪʃ] - [blæk] [kəʊt] [ænd; ənd] ['bluːɪʃ] - [waɪt]
weary man ; a spare little man , with a greenish - black coat and bluish - white
厌倦 男人 ; 一个 空闲的 小的 男人 , 和 一个 绿绿色 - 黑色的 外套 和 蓝蓝色 - 白色的
[ləʊ] ['kɑːləɹ] ; [ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] ,
low collar ; a perfunctory ,
低的 衣领 ; 一个 敷衍了事 ,

疲惫的男人；一个瘦小的男人，穿着绿黑色的外套，领子是蓝白色的低领；一个敷衍了事的，

['lɪstləs] [mæn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [vɔɪs] ;
listless man with an unpleasant voice ;
蔫 男人 和 一个 令人不快的 嗓音 ;

一个无精打采、声音难听的男人；

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [kəʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ænd; ənd] ['ænti] [hæmps] ;
a man with the social code of the Benbows and Auntie Hamps ;
一个 男人 和 这 社会的 代码 的 这 本博斯 和 阿姨 汉普斯 ;

一个有着本鲍一家和汉普阿姨那样社会准则的人；

[ə; eɪ] [mæn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [huːz] [feɪs] [dɪsˈkləʊzd] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ænd; ənd] [self] - ['sætɪsfɑɪd] ['ɪgnərəns]
a man the lines of whose face disclosed a narrow and self - satisfied ignorance
一个 男人 这 线条 的 谁 脸 披露 一个 狭窄的 和 自己 - 使满意 无知
;
;
;
;

一个男人，他脸上的皱纹透露出一种狭隘而自满的无知；

[ə; eɪ] [mæn] [huːz] ['destəni] [hæd; həd] [fərˈbɪdn] [hɪm; ɪm] ['evər] [tuː; tə] [biː; bi] ['nætʃ(ə)rəl] ; [ðə; ði] ['juːʒuəl]
a man whose destiny had forbidden him ever to be natural ; the usual
一个 男人 谁 命运 有 禁止 他 曾经 到 是 自然的 ; 这 通常
[ˈsnɑːbɪʃ] [mæn] ,
snobbish man ,
势利 男人 ,

一个命运注定无法让他回归自然的人；一个典型的势利眼。

[hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]
who had heard of the importance and the success and the wealth of
WHO 有 听到 的 这 重要性 和 这 成功 和 这 财富 的
[ˈedwɪn] - [ænd; ənd] [hu:] [kaʊ'taʊd] [ðer'tu:] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [na:'i:vli] [ɪm'prest] [ðer'baɪ]
Edwin Clayhanger and who kowtowed thereto and was naïvely impressed thereby
埃德温 - 和 WHO 叩头 到 和 曾是 天真地 印象深刻 从而
,
.
,

那些听闻埃德温·克莱汉格的重要性、成功和财富，并对其顶礼膜拜、天真地被其所打动的人，
[ænd; ənd] [praʊd] [ðæt] [ˈedwɪn] - [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈpju:p(ə)l] ; [ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l]
and proud that Edwin Clayhanger had once been his pupil ; and withal
和 自豪的 那 埃德温 - 有 一次 到过 他的 瞳孔 ; 和 此外
[æn; ən] [ˈævərɪdʒ] ['di:snt] ['feləʊ] .
an average decent fellow .
一个 平均的 体面的 同伴 .

他为埃德温·克莱汉格曾是他的学生而感到自豪；而且他还是一个相当不错的普通人。
[ˈedwɪn] [ˈræðər] [laɪkt] [ðə; ði]['kæʒuəl] [lʊk] [ɪn]['mɪstər] . [pɜ:ˈtri:z] [aɪz] [ðæt] [sed] :
Edwin rather liked the casual look in Mr . Peartree's eyes that said :
埃德温 相当 喜欢 这 随意的 看 在 先生 : 梨树 眼睛 那 说 :

埃德温很喜欢皮尔特里先生眼中那种漫不经心的神情，那神情仿佛在说：
" [maɪ] ['bi:ɪŋ] [hɪr] [ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][dʒɑ:b] .
" **My being here is part of my job .**
" 我的 存在 这里 是 部分 的 我的 工作 :
“我来这里是我的工作的一部分。”

[aɪm] [ɪn'dɪfrənt] .
I'm indifferent .
我是 冷漠 :
我无所谓。

[aɪ][du:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu;; tə][du:] , [ænd; ənd][aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [ker] .
I do what I have to do , and I really don't care .
我 做 什么 我 有 到 做 , 和 我 真的 不 关心 :
我只做我必须做的事，我真的不在乎。

[aɪ][hæv; həv] [peɪd] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [kɔ:lz] [ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [peɪ] [tenz] [ʌv; əv]
I have paid tens of thousands of calls and I shall pay tens of
我 有 有薪酬的 十 的 数千 的 呼叫 和 我 将 支付 十 的
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [mɔ:r] .
thousands more .
数千 更多的 :

我已经支付了数万次通话费用，以后还会支付数万次。
[ɪf] [aɪ][,eɪ'em] [bɔ:rd] [aɪ][,eɪ'em] [peɪd] [tu;; tə][bi;; bi] [bɔ:rd] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'pi:t] [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [ker] .
If I am bored I am paid to be bored , and I repeat I really don't care .
如果 我 是 无聊的 我 是 有薪酬的 到 是 无聊的 , 和 我 重复 我 真的 不 关心 :
如果我感到无聊，那是因为我拿工资就是为了无聊，而且我再说一遍，我真的不在乎。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hju:mən][saɪd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɪr,tri] ['ʃoʊɪŋ] [ɪt'self] .
" **This was the human side of Mr . Peartree showing itself .**
" 这 曾是 这 人类 边 的 先生 : 梨树 显示 本身 :
“这是皮尔特里先生人性化的一面展现出来的。”

[aɪ'ti:] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][tu;; tə][ˈedwɪn] .
It endeared him to Edwin .
它 可爱的 他 到 埃德温 :
这让他赢得了埃德温的好感。

" [nɑ:t] [ə; eɪ] [bæd] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [kʌs] , [ˈæftər] [ɔ:l] ! " [θɔ:t] ['edwɪn] .
" **Not a bad sort of cuss , after all ! " thought Edwin .**
" 不是 一个 坏的 种类 的 坏话 , 后 全部 ! " 想法 埃德温 .

“这脏话其实也不算太难听！”埃德温心想。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['kerfəli] [tendɪd] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [æni'mɑ:səti] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrɪz] [rɪ'væpəreɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv]
All the carefully tended rage and animosity of twenty years evaporated out of
全部 这 小心 倾向于 愤怒 和 敌意 的 二十 年 蒸发 出去 的
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
his heart and was gone .
他的 心 和 曾是 已消失 .

他二十年来精心积攒的所有愤怒和敌意都从他心中蒸发殆尽。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [fər'gɪv] ['mɪstər] . ['pɪr,tri] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mɪstər] . ['pɪr,tri] - -
He did not forgive Mr . Peartree , because there was no Mr . Peartree - -
他 做过 不是 原谅 先生 . 梨树 , 因为 那里 曾是 不 先生 . 梨树 - -
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðɪs] [mæn] .
there was only this man .
那里 曾是 仅有的 这 男人 .

他没有原谅皮尔特里先生，因为根本没有皮尔特里先生这个人——只有他这个人。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wezliən; 'wes-] ['tʃæp(ə)l] ['i:ðər] ,
And there was no Wesleyan chapel either ,
和 那里 曾是 不 卫斯理大学 教堂 任何一个 ,
而且当时也没有卫理公会教堂。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [æn; ən] ['ʌgli] [fər'lɔ:rn] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] - ['empti] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [dʌk]
but only an ugly forlorn three - quarters - empty building at the top of Duck
但 仅有的 一个 丑陋的 绝望 三 - 四分之一 - 空的 建筑 在 这 顶部 的 鸭子
[bæŋk] .
Bank .
银行 .

但只有鸭子银行顶上那栋丑陋凄凉、四分之三空置的建筑物。

[ænd; ənd] ['edwɪn] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɔ:ŋgər] [æn; ən] [ə,pɑ:lə'dʒetɪk] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [nɔ:r] ['i:v(ə)n] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv]
And Edwin was no longer an apologetic rebel , nor even any kind of
和 埃德温 曾是 不 更长 一个 道歉的 反叛 , 也不 甚至 任何 种类 的
[ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .
a rebel .
一个 反叛 .

而埃德温不再是那个心存歉意的叛逆者，甚至根本就不是任何意义上的叛逆者了。

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['noʊbə:di] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['maɪti] ['edwɪn] ,
It occurred to nobody , not even to the mighty Edwin ,
它 发生 到 无人 , 不是 甚至 到 这 强大的 埃德温 ,
谁都没想到这一点，就连强大的埃德温也没想到。

[ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [dɔ:g'mætɪk] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] [pæst]
that in those few seconds the history of dogmatic religion had passed
那 在 那些 很少 秒 这 历史 的 教条主义 宗教 有 通过了
['defɪnətli] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [steɪdʒ] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] .
definitely out of one stage into another .
确实 出去 的 一 阶段 进入 其他 .

短短几秒钟内，教条式宗教的历史就彻底从一个阶段过渡到另一个阶段。

['eɪbəl] ['pɪr,tri] [nɑ:nʃə'lɑ:ntli] ,
Abel Peartree nonchalantly ,
亚伯 梨树 漫不经心地 ,

阿贝尔·皮尔特里漫不经心地说道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [əˈplɑ:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbd] [ˈi:v(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv]
and with a practised aplomb which was not disturbed even by the vision of
和 和 一个 已实践 沉着冷静 哪个 曾是 不是 不安 甚至 经过 这 想象的
[ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][hə'rouɪk] ['stæliən] ,
George's heroic stallion ,
乔治的 英勇 鹭 ,
即使看到乔治那匹英勇的骏马，他依然镇定自若，丝毫没有受到影响。

[sed] [ðə; ði][ˈprɑ:pər] [θɪŋz] [tu:; tə] ['edwɪn][ænd; ənd] ['hɪldə] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [noʊn] , [ˈsʌmhəʊ]
said the proper things to Edwin and Hilda ; and it became known , somehow
说 这 恰当的 事物 到 埃德温 和 希尔达 ; 和 它 成为 已知 , 不知何故
,
,
,
他跟埃德温和希尔达说了些恰当的话；不知怎么的，这件事还是传开了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [wʌz; wəz][ɑ:r 'i:] - [ˈvɪzɪtɪŋ] - [ɪn][ˈbɜ:rdər][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn]
that the parson was re - visiting Bursley in order to deliver his well - known
那 这 牧师 曾是 关于 - 访问 - 在 命令 到 递送 他的 出色地 - 已知
['lektʃər] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði][ˈmænt(ə)l][ænd; ənd] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'lɑɪdʒə] ,
lecture entitled " The Mantle and Mission of Elijah ,
演讲 标题 " 这 地幔 和 使命 的 以利亚 ,
这位牧师重访伯斯利是为了发表他著名的题为“以利亚的使命和使命”的演讲。

" - - [ðə; ði][soʊl] ['lektʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['repərtwɑ:r] ,
" - - **the sole lecture of his repertoire** ,
" - - 这 唯一 演讲 的 他的 曲目 ,
——他唯一一场讲座，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm][ˈevər][soʊ] [ˈslɑɪtli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌk] [ʌv; əv] -
but it had served to raise him ever so slightly out of the ruck of ' Supers .
但 它 有 服务 到 增加 他 曾经 所以 轻微地 出去 的 这 背包 的 -
[ˈsu:pəz] . -
超级 . -
但这让他稍微摆脱了“超级巨星”的困境。

[ˈhɪldə] [ˈpeɪtrənaɪz] [hɪm; ɪm] .
Hilda patronised him .
希尔达 受惠 他 .
希尔达对他很客气。

[əˈgenst] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊm] , [ʃi:; ʃɪ] [əˈsu:md] [ðə; ði][poʊz][ʌv; əv][ðə; ði][grænd]
Against the rich background of her home , she assumed the pose of the grand
反对 这 富有的 背景 的 她 家 , 她 假定 这 姿势 的 这 盛大
[ˈleɪdi] .
lady .
女士 .
在她富丽堂皇的家中背景下，她摆出了贵妇人的姿态。

[ˈeɪbəl] [ˈpɪrɪtri] [si:md] [tu:; tə] [laɪk] [ðə; ði][poʊz] , [ænd; ənd] [gru:] [ˌmoʊmən'terəli] [vɪ'veɪʃəs] [ɪn] [ˈnaɪtli]
Abel Peartree seemed to like the pose , and grew momentarily vivacious in knightly
亚伯 梨树 似乎 到 喜欢 这 姿势 , 和 生长 片刻 活泼 在 骑士精神
[rɪ'spɑ:ns] .
response .
回复 .
阿贝尔·皮尔特里似乎很喜欢这个姿势，并像骑士一样，瞬间变得精神抖擞。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ? " [sed] ['edwɪn][tu:; tə] [hɪm'self] ,
" **And why not ?** " **said Edwin to himself** ,
" 和 为什么 不是 ? " 说 埃德温 到 他自己 ,
“为什么不呢？”埃德温自言自语道。

[ˈdʒʌstəˌfaɪɪŋ][hɪz; ɪz][waɪf][ˈæftər][ˈbiːɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkrɪtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; həər][ˈkɜːrtənəs] .
justifying his wife after being a little critical of her curtness .
证明其合理性 他的 妻子 后 存在 一个 小的 批判的 的 她 简略 .

在对妻子的冷淡态度略作批评后，他为妻子辩解。

[ðen] , [wen][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][fel] , [ˈænti][hæmps][dɪˈskriːtli][səˈdʒestɪd][ðæt][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]
Then , when the conversation fell , Auntie Hamps discreetly suggested that she and
然后 , 什么时候 这 对话 跌倒 , 阿姨 汉普斯 谨慎地 建议 那 她 和
[ðə; ði][ˈgɜːlz][ʃʊd; ʃəd]"[goʊ][ʌpˈsterz] .
the girls should " go upstairs .
这 女孩们 应该 " 去 楼上 .

然后，当谈话陷入僵局时，汉普斯阿姨悄悄地建议她和女孩们应该“上楼去”。

"[ðə; ði][ˈneglɪdʒənt][ˈhɪldə][hæd; həd][ˌɪnɪkˈskjuːzəbli][fərˈɡɑːtn][ɪn][hɜːr; həər][ˈnɜːrvəs][ɪkˈsaɪtmənt][ðæt][ɑːn]
" The negligent Hilda had inexcusably forgotten in her nervous excitement that on
" 这 疏忽 希尔达 有 不可原谅地 被遗忘的 在 她 紧张的 激动 那 在
[ðɪːz][əˈkeɪʒənz][əˈraɪvɪŋ][ˈleɪdɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][wʌns][ˈeskɔːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈspeʃəli] -
these occasions arriving ladies should be at once escorted to the specially -
这些 场合 抵达 女士们 应该 是 在 一次 护送 到 这 特别 -
[ˈtɪtəˌvertɪd][best][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
titivated best bedroom ;
精心打理 最好的 卧室 ;

“粗心的希尔达在紧张兴奋中，竟然不可原谅地忘记了，在这种场合，到访的女士应该立即被护送到精心布置的最好的卧室。”

[ðer; ðər][tuː; tə][leɪ][ðer; ðər][θɪŋz][ɑːn][ðə; ði][best][ˈkaʊntərpeɪn] .
there to lay their things on the best counterpane .
那里 到 躺 他们的 事物 在 这 最好的 床罩 .

在那里，他们可以把东西放在最好的床罩上。

[ʃiː; ʃi][pərˈhæps][ɔːt][tuː; tə][hæv; həv][əˈtəʊnd][fɔːr; fər][hɜːr; həər][ˈneglɪdʒəns][baɪ][hɜːrˈself][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
She perhaps ought to have atoned for her negligence by herself leading
她 也许 应该 到 有 赎罪 为了 她 疏忽 经过 她自己 领导
[ˈænti][hæmps][tuː; tə][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
Auntie Hamps to the bedroom :
阿姨 汉普斯 到 这 卧室 .
她或许应该亲自领着汉普斯阿姨去卧室，以此来弥补自己的疏忽。

[bʌt; bət][ɪnˈsted][ʃiː; ʃi][dɪˈpjuːtɪd][ˈeɪdə; ˈedə] .
But instead she deputed Ada :
但 反而 她 委派 艾达 :
但她却委派了艾达负责。

"[ænd; ənd][waɪ][nɑːt]? "[sed][ˈedwɪn][tuː; tə][hɪmˈself][əˈɡen] .
" And why not ? " said Edwin to himself again .
" 和 为什么 不是 ? " 说 埃德温 到 他自己 再次 .
“为什么不呢？”埃德温再次自言自语道。

[æz; əz][ðə; ði][ˈleɪdɪz][ˈmaʊntɪd][ˈmɪstər] . [ˈpɪrɪˌtri][læft][ˈdʒenjuɪnli][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ˈælbərt]
As the ladies mounted Mr . Peartree laughed genuinely at one of Albert
作为 这 女士们 安装 先生 : 梨树 笑了 真的 在 一 的 阿尔伯特
- [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk][ˈplezəntriːz] ,
Benbow's characteristic pleasantries ,
- 特征 客套话 ,

当女士们登上马车时，皮尔特里先生被阿尔伯特·本鲍的一句标志性玩笑话逗得开怀大笑。

[wɪtʃ][ˈɔːlweɪz][ˈedwɪn] .
which always engloomed Edwin .
哪个 总是 笼罩 埃德温 .

这始终笼罩着埃德温。

" ['kɪndrəd] ['spɪrɪts] , [ðʊz] [tu:] ! " [θɔ:t] [ðə; ði] [su:'pɪriər] [sɑ:r'dɑ:nɪk] ['edwɪn] ,
" Kindred spirits , those two ! " thought the superior sardonic Edwin ,
" 亲属 烈酒 , 那些 二 ! " 想法 这 优越的 讽刺的 埃德温 ,
“这两个人真是惺惺相惜！”高傲而又冷嘲热讽的埃德温心想。

[ænd; ənd] ['praɪvətli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [tu;; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:] ['ænsər] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .
and privately raised his eyebrows to his wife , who answered the signal .
和 私下 提高 他的 眉毛 到 他的 妻子 , WHO 回答 这 信号 .
他暗自向妻子扬了扬眉毛，妻子也回应了他的信号。

[i:]
II
三
二
[ˈsʌmwʌt] ['leɪtər] , ['veriəs] ['lʌðər] [gests] ['hævɪŋ] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [ðəm'selvz] ['oʊvər]
Somewhat later , various other guests having come and distributed themselves over
有些 之后 , 各种各样的 其他 客人 拥有 来 和 分布式 他们自己 超过
[ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n] - [ru:mz; rʊmz] ,
the reception - rooms ,
这 接待 - 房间 ,
稍后，其他客人陆续到来，分散在各个接待室里。

[ðə; ði] [ˌændə'liəz] [glɪntɪd] [daʊn] [ðer; ðər] ['reɪz] [ə'pɑ:n] [laɪt] ['sʌmər] [frɑ:ks] [ænd; ənd][sʌm; səm]
the chandeliers glinted down their rays upon light summer frocks and some
这 吊灯 闪闪发光 向下 他们的 射线 之上 光 夏天 连衣裙 和 一些
['dʒu:əlri] [ænd; ənd] [kʊʊts] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd][dɑ:rk] [greɪ] [ænd; ənd] [blu:] ;
jewellery and coats of black and dark grey and blue ;
首饰 和 外套 的 黑色的 和 黑暗的 灰色的 和 蓝色的 ;
枝形吊灯的光芒洒在浅色的夏日连衣裙、一些珠宝以及黑色、深灰色和蓝色的外套上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['kauntəpeɪnz] [ɪn][ðə; ði] [best] ['bedru:m; 'bedrʊm][wɜ:r; wər] [kəm'pli:tli] ['hɪd(ə)n] [baɪ]
and the best counterpanes in the best bedroom were completely hidden by
和 这 最好的 床罩 在 这 最好的 卧室 是 完全地 隐 经过
['mənt(ə)l][ænd; ənd] [kloʊk] ,
mantles and cloaks ,
地衣 和 斗篷 ,
最好的卧室里最好的床罩也被壁炉架和斗篷完全遮盖住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hætstænd][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ['hevɪli] ['klʌstərd] [wɪð; wɪθ][hæts][ænd; ənd][kæps] .
and the hatstand in the hall heavily clustered with hats and caps .
和 这 衣帽架 在 这 大厅 重度 聚类 和 帽子 和 帽子 .
大厅里的衣帽架上堆满了帽子和便帽。

[ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] ['bi:ɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [fʊl] [ʌv; əv][æni'meɪ](ə)n] .
The reception was in being , and the interior full of animation .
这 接待 曾是 在 存在 , 和 这 内部的 满的 的 动画片 .
接待处正在举行，里面热闹非凡。

['edwɪn] , ['wɑ:tʃfl] [ænd; ənd]['hɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli] [æŋkʃəs] , ['wɒndəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -
Edwin , watchful and hospitably anxious , wandered out of the drawing -
埃德温 , 警惕 和 热情好客 焦虑的 , 漫步 出去 的 这 绘画 -
[ru:m] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] .
room into the hall .
房间 进入 这 大厅 .
埃德温警惕而又略带焦虑地走出客厅，来到走廊。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['klærəz, 'klerəz]
The door of the breakfast - room was ajar , and he could hear Clara's
这 门 的 这 早餐 - 房间 曾是 半开 , 和 他 可以 听到 克拉拉的
[vɔɪs] [br'haɪnd][,aɪ 'tiː] .
voice behind it .
嗓音 在后面 它 .

早餐室的门半开着，他能听到克拉拉在门后说话的声音。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ænd; ənd] ['mægi] [ænd; ənd] ['ænti] [hæmps][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði]
He knew that the Benbows and Maggie and Auntie Hamps were all in the
他 知道 那 这 本博斯 和 玛吉 和 阿姨 汉普斯 是 全部 在 这
['brekfəst] - [ruːm] ,
breakfast - room ,
早餐 - 房间 ,

他知道本鲍一家、玛吉和汉普斯阿姨都在早餐室里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bleɪmd] ['tʃiːfli] ['klærə][fɔːr; fər] [ðɪs] [prə'vɪn(ə)l] ['klæniʃnis] , [wɪt] [wʌz; wəz][soʊ]
and he blamed chiefly Clara for this provincial clannishness , which was so
和 他 被指责 主要 克拉拉 为了 这 省级 宗族性 , 哪个 曾是 所以
[,ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
characteristic of her .
特征 的 她 .

他将这种地方性的抱团主义主要归咎于克拉拉，而这正是克拉拉的典型特征。

[ʃʊrli] ['ænti] [hæmps][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['riələɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv]
Surely Auntie Hamps at any rate ought to have realised that the duty of
一定 阿姨 汉普斯 在 任何 速度 应该 到 有 意识到 那 这 责任 的
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fæməli][wʌz; wəz][tuː; tə] [sprɛd] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lʌðər] [gests] !
members of the family was to spread themselves among the other guests !
成员 的 这 家庭 曾是 到 传播 他们自己 之中 这 其他 客人 !

汉普斯阿姨无论如何都应该明白，家庭成员的职责是与其他客人互动交流！

[hiː; hi] ['lɪsnd] .
He listened .
他 听着 .

他听了。

" [noʊ] , " ['klærə][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" **No , " Clara was saying ,**
" 不 , " 克拉拉 曾是 说 ,

“不，”克拉拉说道。

" [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] .
" **we don't know what's happened to him since he came out of prison .**
" 我们 不 知道 是什么 发生 到 他 自从 他 来了 出去 的 监狱 .

“我们不知道他出狱后发生了什么事。”

[hiː; hi][gɑːt] [tuː] ['jɪrɜz] .
He got two years .
他 得到 二 年 .

他被判了两年。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [wʌt] ['edwɪn] [kɔːld] [hɜːr; hər] - ['skænd(ə)l] - [təʊnz] , [loʊ] , [klɪpt] ,
" **She was speaking in what Edwin called her ' scandal ' tones , low , clipped ,**
" 她 曾是 请讲 在 什么 埃德温 称为 她 - 丑闻 - 音调 , 低的 , 剪辑 ,
[ɪntɪmət] , [iːgər] , [ˈblɪsf(ə)l] .
intimate , eager , blissful .
亲密的 , 渴望的 , 幸福的 .

“她说话的语气，正如埃德温所说的，是那种‘丑闻’式的语气：低沉、简短、亲密、渴望、幸福。”

[ænd; ənd] [ðen] ['ælbərt] - - [vɔɪs] :
And then Albert Benbow's voice :
和 然后 阿尔伯特 - 嗓音 :

然后是阿尔伯特·本鲍的声音：

" ['hi:z] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [nɑ:t][tu:; tə] ['bɑ:ðər] [ju: 'es] .
" He's had the good sense not to bother us .
" 他是 有 这 好的 感觉 不是 到 打扰 我们 :

“他很明智地没有来打扰我们。”

" ['edwɪn] , [waɪ] [ri'zentɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
" Edwin , while resenting the conversation ,
" 埃德温 , 尽管 怨恨 这 对话 ,

“埃德温虽然对这场谈话感到不满，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ju:z][ʌv; əv] " [wi:; wi] " [ænd; ənd] " [ju: 'es] " [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [wɪt] [dɪd][nɑ:t]
and the Benbows ' use of " we " and " us " in a matter which did not
和 这 本博斯 - 使用 的 " 我们 " 和 " 我们 " 在 一个 事情 哪个 做过 不是
[kən'sɜ:rn][ðem; ðəm] ,
concern them ,
忧虑 他们 ,

以及本鲍一家在与他们无关的事情上使用“我们”和“我们自己”这样的词语，

[wʌz; wəz] ['grɪmli] ['kʌmfətɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['di:teɪl] [wɪt]
was grimly comforted by the thought of their ignorance of a detail which
曾是 阴沉地 安慰 经过 这 想法 的 他们的 无知 的 一个 细节 哪个
[wʊd] [hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] ['pæʃənətli] .
would have interested them passionately .
会 有 感兴趣的 他们 热情地 .

想到他们对某个细节一无所知，而这个细节本该让他们非常感兴趣，他不禁感到一丝苦涩的安慰。

[nʌn] [bʌt; bət] ['hɪldə] [ænd; ənd] [hɪm'self] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪgəməst] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['mʊmənt][ɪn]
None but Hilda and himself knew that the bigamist was at that moment in
没有任何 但 希尔达 和 他自己 知道 那 这 重婚者 曾是 在 那 片刻 在
['prɪzn] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪtər] [ə'fens] .
prison again for another and a later offence .
监狱 再次 为了 其他 和 一个 之后 罪行 .

除了希尔达和他自己，没有人知道那个重婚者当时因为另一桩较晚的罪行再次被关进了监狱。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld][bʌt; bət] [ðæt] .
Everything had been told but that .
一切 有 到过 讲述 但 那 .

什么都说了，唯独没有说这个。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['klærə] , " [ðeɪ] ['ni:dnt] [hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪgəmi] [æt; ət]
" Of course , " said Clara , " they needn't have said anything about the bigamy at
" 的 课程 , " 说 克拉拉 , " 他们 不必 有 说 任何事物 关于 这 重婚 在
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

“当然,”克拉拉说,“他们根本没必要提重婚的事。”

[ænd; ənd]['nʊsbɑ:di] [aʊt'saɪd] [ðə; ði]['fæməli] [ni:d] [hæv; həv] [nʊn] [ðæt] [pʊr] ['hɪldə] [wʌz; wəz][nɑ:t][dʒʌst]
and nobody outside the family need have known that poor Hilda was not just
和 无人 外部 这 家庭 需要 有 已知 那 贫穷的 希尔达 曾是 不是 只是
[æn; ən][ɔ:rd(ə)neri] ['wɪdʊ] .
an ordinary widow .
一个 普通的 寡妇 .

除了家人之外，没有人会知道可怜的希尔达并非只是一个普通的寡妇。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] - - "
But we all thought - - "
但 我们 全部 想法 - - "

但我们都认为——”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [soʊ] [mʌt] [ə'baʊt] [ðæt] , [ˈklæəri] , " [ˈælbərt] [ˈbenboʊ] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] ;
" **I don't know so much about that , Clary , " Albert Benbow interrupted his wife ;**
" 我 不 知道 所以 很多 关于 那 , 克莱丽 , " 阿尔伯特 本博 中断 他的 妻子 ;
“我对此不太了解，克拉丽，”阿尔伯特·本鲍打断了妻子的话；

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [fər'get] [hɪz; ɪz][ˈriːəl] [waɪf] [keɪm] [tuː; tə] - [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəɪz] .
" **you mustn't forget his real wife came to Turnhill to make enquiries .**
" 你 不得 忘记 他的 真实的 妻子 来了 到 - 到 制作 查询 .
“你可别忘了，他的亲生妻子曾到特恩希尔打听消息。”

[ðæt] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ] [her] . "
That started a hare . "
那 开始 一个 野兔 . "

这引发了一场骚动。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [sed] [ˈklærə] [ˈveɪɡli] .
" **Well , you know what I mean , " said Clara vaguely .**
" 出色地 , 你 知道 什么 我 意思是 , " 说 克拉拉 依稀 .
“嗯，你知道我的意思，”克拉拉含糊地说。

[ˈmɪstər] . [pɜːrtriːz] [vɔɪs] [keɪm] [ɪn] :
Mr . Peartree's voice came in :
先生 . 梨树 嗓音 来了 在 :

皮尔特里先生的声音传了过来：

" [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] ? "
" **But surely the case was in the papers ?** "
" 但 一定 这 案件 曾是 在 这 文件 ? "
“但报纸上肯定报道过这起案件吧？ ”

" [aɪ][ɪk'spekt][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌsɪks] [ˈpepərz] , " [ˈælbərt] [rɪˈplaɪd] .
" **I expect it was in the Sussex papers , " Albert replied .**
" 我 预计 它 曾是 在 这 苏塞克斯 文件 , " 阿尔伯特 回复 .
“我估计是在苏塞克斯郡的报纸上看到的，”阿尔伯特回答说。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈserəməʊni] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] [æt; ət] [ˈlu(:)ɪs] .
" **You see , they went through the ceremony of marriage at Lewes .**
" 你 看 , 他们 去 通过 这 仪式 的 婚姻 在 刘易斯 .
你看，他们在刘易斯举行了结婚仪式。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [gɔːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlʊk(ə)l] [ræg] ,
But it never got into the local rag ,
但 它 绝不 得到 进入 这 当地的 抹布 ,

但这事儿始终没能登上当地的小报。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][gɔːt] [ˈmæɪrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈriːəl] [neɪm] - - [ˈkænən] [ˈwɔznt] [hɪz; ɪz][ˈriːəl] [neɪm] ;
because he got married in his real name - - Cannon wasn't his real name ;
因为 他 得到 已婚 在 他的 真实的 姓名 - - 大炮 不是 他的 真实的 姓名 ;
因为他结婚时用的是真名——坎农并不是他的真名；

[ænd; ænd][ˈhiːd] [noʊ] [əˈdres] [ɪn][ðə; ði] [faɪv] [ˈtaʊnz] , [ðen] .
and he'd no address in the Five Towns , then .
和 他会 不 地址 在 这 五 城镇 , 然后 .

那时他在五镇地区没有住址。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [ˈhaʊs] [ˈkiːpər] [æt; ət] [ˈbraɪtn] .
He was just a boarding - house keeper at Brighton .
他 曾是 只是 一个 登机 - 房子 守门员 在 布莱顿 .

他当时只是布莱顿一家寄宿公寓的老板。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɪgnəl] , [ɪf] [ju;; jʊ] [æsk] [em 'i:] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:]
It was a miracle it didn't get into the Signal , if you ask me ; but it
它 曾是 一个 奇迹 它 没有 得到 进入 这 信号 , 如果 你 问 我 ; 但 它
['dɪdnt] .
didn't .
没有 .

依我看，它没被刊登在《信号报》上简直是个奇迹；但它确实没被刊登。

[aɪ] ['hæpən] [tu;; tə] [noʊ] " - - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gru:] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] - - " [ðæt] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ['pi:p(ə)] [hæv; həv]
I happen to know " - - his voice grew important - - " that the Signal people have
我 发生 到 知道 " - - 他的 嗓音 生长 重要的 - - " 那 这 信号 人们 有
[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pres] [ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊ'fɪ'eɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fɒl] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ɔ:l]
an arrangement with the Press Association for a full report of all
一个 安排 和 这 按 协会 为了 一个 满的 报告 的 全部
[mætrɪ'moʊniəl] ['keɪsɪz] [ðæt] - [ʌd] [bi;; bi] ['laɪkli] [tu;; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
matrimonial cases that 'ud be likely to interest the district .
婚姻 案例 那 - ud 是 可能 到 兴趣 这 区 .

“我碰巧知道，”他的声音变得重要起来，“《信号报》的人与新闻协会达成了一项协议，对所有可能引起该地区关注的婚姻案件进行全面报道。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [pres] [ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊ'fɪ'eɪŋ] [wə:nt, weənt] [kwɔ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] [ðæt] [taɪm] .
However , the Press Association weren't quite on the spot that time .
然而 , 这 按 协会 不是 相当 在 这 点 那 时间 .
然而，当时英国新闻协会却没能及时赶到现场。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] , ['i:ðər] .
And it's not surprising they weren't , either .
和 它是 不是 奇怪 他们 不是 , 任何一个 .
他们没有这样做也并不令人意外。

" ['klærə] [rɪ'zju:md] :
" Clara resumed :
" 克拉拉 恢复 :
克拉拉继续说道：

" [noʊ] . [aɪ 'ti:] ['nevər] [keɪm] [aʊt] .
" No . It never came out .
" 不 : 它 绝不 来了 出去 :
“不，它从未发布过。”

[stɪl] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [wi;; wi] [ɔ:l] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [nɑ:t] [tu;; tə] [kən'si:l] ['eniθɪŋ] .
Still , as I say , we all thought it best not to conceal anything .
仍然 , 作为 我 说 , 我们 全部 想法 它 最好的 不是 到 隐藏 任何事物 .
不过，正如我说，我们都认为最好不要隐瞒任何事情。

['ælbərt] ['strɔ:ŋli] [əd'vaɪzd] ['edwɪn] [nɑ:t] [tu;; tə] [ə'tempt] ['eni] [sʌt] [θɪŋ] .
Albert strongly advised Edwin not to attempt any such thing .
阿尔伯特 强烈 建议 埃德温 不是 到 试图 任何 这样的 事物 .
阿尔伯特强烈建议埃德温不要尝试做这种事。

" (" [wʌt] ['ɔ:f(ə)] [rɑ:t] ! " [θɔ:t] ['edwɪn] .)
" (" What awful rot ! " thought Edwin .)
" (" 什么 可怕 腐烂 ! " 想法 埃德温 .)
（“真是可怕的腐烂！”埃德温心想。）

" [soʊ] [wi;; wi] [dʒʌst] ['men](ə)nd] [aɪ 'ti:] ['kwɪərətli] [laɪk] [tu;; tə] [ə; eɪ] [fju:] [frendz] .
" So we just mentioned it quietly like to a few friends .
" 所以 我们 只是 提及 它 悄悄 喜欢 到 一个 很少 朋友们 .
“所以我们只是悄悄地跟几个朋友提了一下。”

[ˈæftər][ɔ:l] , [pʊr] [ˈhɪldə][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈɪnəs(ə)nt] .

After all , poor Hilda was perfectly innocent .
后 全部 , 贫穷的 希尔达 曾是 完美 清白的 .

毕竟，可怜的希尔达是完全无辜的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ji] [felt] [hɜ:s; hər] [pə'zi:(ə)n] [ˈki:nli] [wen] [ʃi:; ji] [keɪm] [tu:; tə][li:v; laɪv] [hɪr] [ˈæftər][ðə; ði]

Of course she felt her position keenly when she came to live here after the
的 课程 她 毛毡 她 位置 敏锐地 什么时候 她 来了 到 居住 这里 后 这

[ˈwedɪŋ] .

wedding .

婚礼 .

当然，婚后搬到这里居住时，她对自己的处境有了深刻的体会。

" (" [dɪd][ʃi:; ji] [ɪn'di:d] ! " [θɔ:t] [ˈedwɪn] .)

" (" Did she indeed ! " thought Edwin .)

" (" 做过 她 的确 ! " 想法 埃德温 .)

（“她真的做到了吗！”埃德温心想。）

" [ˈedwɪn] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] .

" Edwin would have the wedding in London .

" 埃德温 会 有 这 婚礼 在 伦敦 .

“埃德温将在伦敦举行婚礼。”

[wi:; wi][dɪd][soʊ] [fi:l] [fɔ:r; fər][hɜ:s; hər] .

We did so feel for her .

我们 做过 所以 感觉 为了 她 .

我们非常同情她。

" (" [dɪd][ju:; jʊ] [ɪn'di:d] ! " [θɔ:t] [ˈedwɪn] .)

" (" Did you indeed ! " thought Edwin .)

" (" 做过 你 的确 ! " 想法 埃德温 .)

（“你真的这么做了吗！”埃德温心想。）

" [ʃi:; ji] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][æn; ən][æt; ət] [hoʊm] .

" She wouldn't have an At Home .

" 她 不会 有 一个 在 家 .

“她不会在家。”

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teɪk] [nɑ:t][tu:; tə] .

I knew it was a mistake not to .

我 知道 它 曾是 一个 错误 不是 到 .

我知道不那样做是个错误。

[wi:; wi][ɔ:l] [nu:] .

We all knew .

我们 全部 知道 .

我们都知道。

[bʌt; bət][noʊ] , [ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] .

But no , she would not .

但 不 , 她 会 不是 .

但她不会。

[fʊks] [br'gæən][tu:; tə] [tɔ:k] .

Folks began to talk .

各位 开始 到 讲话 .

人们开始交谈起来。

[ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ʃi:; ji] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][æn; ən][æt; ət] [hoʊm] [laɪk] [ˈʌðər] [fʊks] .

They thought it strange she didn't have an At Home like other folks .

他们 想法 它 奇怪的 她 没有 有 一个 在 家 喜欢 其他 各位 .

他们觉得很奇怪，她不像其他人那样有家庭娱乐设施。

[ˈmeni] [jʌŋ] [ˈmærid] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [tu:] [æt; ət] [ˈhoʊmz] [ˈnaʊədeɪz] .
Many young married women have two At Homes nowadays .
许多 年轻的 已婚 女性 有 二 在 房屋 如今 .
如今许多年轻已婚女性都拥有两套独立住宅。

[soʊ][ɪn][ðə; ði][end][ʃi; ji][wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] .
So in the end she was persuaded .
所以 在 这 结尾 她 曾是 被说服 .
所以最终她被说服了。

[ʃi; ji] [fɪkst] [ˌaɪ ˈti:] [fɔːr; fər] [ˈɔːgəst] [brɪkəz, brɪˈkɔːz][ʃi; ji] [θɔːt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [əˈweɪ]
She fixed it for August because she thought so many people would be away
她 固定的 它 为了 八月 因为 她 想法 所以 许多 人们 会 是 离开
[æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] .
at the seaside .
在 这 海滨 .

她把时间定在了八月份，因为她觉得到时候很多人都会去海边度假。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːnt] - - [æt; ət] [liːst] [nɑːt][soʊ] [ˈmeni] [æz; əz] [juːd] [θɪŋk] .
But they aren't - - at least not so many as you'd think .
但 他们 不是 - - 在 至少 不是 所以 许多 作为 你会 思考 .
但事实并非如此——至少没有你想象的那么多。

[ˈælbərt] [sez] [ɪts] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈlek](ə)n] [ʌpˈset] .
Albert says it's owing to the General Election upset .
阿尔伯特 说道 它是 欠款 到 这 一般的 选举 沮丧的 .
阿尔伯特说，这是由于大选结果出人意料造成的。

[ænd; ənd][ʃi; ji] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [laɪk] [ˈʌðər] [foʊks] .
And she wouldn't have it in the afternoon like other folks .
和 她 不会 有 它 在 这 下午 喜欢 其他 各位 .
她不像其他人那样在下午吃。

[ˈmɪsɪz] . [ˈedwɪn] [ˈɪznt] [laɪk] [ˈʌðər] [foʊks] , [ænd; ənd][juː; jə] [kɑːnt] [ˈɔːltər][hɜːr; hər] . "
Mrs . Edwin isn't like other folks , and you can't alter her . "
太太 . 埃德温 不是 喜欢 其他 各位 , 和 你 不能 改变 她 . "
埃德温太太和其他人不一样，你改变不了她。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][æt; ət] [hoʊm] , [ˈenihaʊ] ?
" **What's the matter with the evening for an At Home , anyhow ?**
" 是什么 这 事情 和 这 晚上 为了 一个 在 家 , 无论如何 ?
“在家举办晚间活动有什么问题吗? ”

" [æskt] [ˈbenboʊ] [ðə; ði] [ˈbriːzi] [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəsli] [brɔːd] - [ˈmaɪndɪd] .
" **asked Benbow the breezy and consciously broad - minded** .
" 问 本博 这 微风 和 有意识地 广阔 - 有思想 .
“本博问道，他性格开朗，思想也很开明。”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [kwaɪt] [əˈgriː] .
" **Oh , of course , I quite agree** .
" 哦 , 的 课程 , 我 相当 同意 .
“哦，当然，我完全同意。”

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈti:] .
I like it .
我 喜欢 它 .

我喜欢。

[bʌt; bət][foʊks][ɑːr; ər][soʊ] [ˈfʌni] .
But folks are so funny .
但 各位 是 所以 有趣的 .

但人们真是太有趣了。

" [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [pɔːz] , [ˈmɪstər] . [ˈpɪr,tri] [sed] [ʌn'sɜ:rtɪnli] :
" **After a momentary pause , Mr . Peartree said uncertainly :**
" 后 一个 瞬间 暂停 , 先生 : 梨树 说 不确定性 :

皮尔特里先生顿了顿，然后犹豫地说：

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ?
" **And there's a little boy ?**
" 和 有 一个 小的 男生 ?

“还有一个小男孩？”

" [sed] [ˈklærə] :
" **Said Clara :**
" 说 克拉拉 :

克拉拉说：

" [jes] , [ðə; ði][wʌn] [ju:v] [si:n] .
" **Yes , the one you've seen .**
" 是的 , 这 一 你已经 已见 :

“是的，就是你看到的那一个。”

" [sed] [ˈænti] [hæmps] :
" **Said Auntie Hamps :**
" 说 阿姨 汉普斯 :

汉普斯阿姨说：

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] !
" **Poor little thing !**
" 贫穷的 小的 事物 !

“可怜的小家伙！”

[aɪ][du:] [fi:l] [soʊ] [ˈsɔ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] - - [wen] [hi; hi] [grəʊz] [ʌp] - - "
I do feel so sorry for him - - when he grows up - - "
我 做 感觉 所以 对不起 为了 他 - - 什么时候 他 生长 向上 - - "

我真为他感到难过——等他长大以后——”

" [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] , [ˈænti] , " [sed] [ˈmægi] [ˈkɜ:rtli] , [ɪk'spresɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈætɪtu:d] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn]
" **You needn't , Auntie , " said Maggie curtly , expressing her attitude to George in**
" 你 不必 , 阿姨 , " 说 玛吉 简短地 , 表达 她 态度 到 乔治 在
[ðæt] [maɪld] [ˈkɜ:rtɪnəs] .
that mild curtness .
那 温和的 简略 :

“您不必这样，姨妈，”玛吉简短地说，用她那略带生硬的语气表达了她对乔治的态度。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ˈklærə] [ˈkwɪkli] .
" **Of course , " said Clara quickly .**
" 的 课程 , " 说 克拉拉 迅速地 :

“当然，”克拉拉连忙说道。

" [wi:; wi] [ˈnevər] [let][aɪ ˈti:] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] .
" **We never let it make any difference .**
" 我们 绝不 让 它 制作 任何 不同之处 :

我们从未让它产生任何影响。

[ɪn][fækt][ˈaʊər; ɑ:r] [bʌ:t] [ænd; ənd][hi; hi][ɑ:r; ər] [ˈræðər] [frendz] , [ɑ:nt] [ðeɪ] , [ˈælbərt] ?
In fact our Bert and he are rather friends , aren't they , Albert ?
在 事实 我们的 伯特 和 他 是 相当 朋友们 , 不是 他们 , 阿尔伯特 ?

事实上，我们的伯特和他关系还不错，不是吗，阿尔伯特？

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [dʒɔ:rdʒ] [hɪm'self] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
" **At this moment George himself opened the door of the dining - room ,**
" 在 这 片刻 乔治 他自己 打开 这 门 的 这 用餐 - 房间 ,

这时，乔治亲自打开了餐厅的门。

[ˈletɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [feɪnt] [bʌz] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ænd; ənd] [kɪŋk] [ʌv; əv] [ˈves(ə)lz] .
letting out a faint buzz of talk and clink of vessels .
出租 出去 一个 头晕的 嗡嗡声 的 讲话 和 碰杯 的 船只 .
传来一阵微弱的交谈声和器皿碰撞声。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈempti] .
His mouth was not empty .
他的 嘴 曾是 不是 空的 .
他的嘴里并非空空如也。

[prɪˈsɪpɪtətli] [ˈedwɪn] [plʌndʒd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ru:m] .
Precipitately Edwin plunged into the breakfast - room .
突然地 埃德温 暴跌 进入 这 早餐 - 房间 .
埃德温猛地冲进了早餐室。

" [hə'loʊ] ! [ju:; jʊ] [ˈpi:p(ə)l] !
" Hello ! You people !
" 你好 ! 你 人们 !
“大家好！你们这些人！ ”

" [hi:; hi] [ˈmɜ:mə-d] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈpɪr,tri] .
" Well , Mr . Peartree .
" 出色地 , 先生 . 梨树 .
“嗯，皮尔特里先生。”

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] - - [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪnˈklu:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] - - [gru:pt] [tə'geðər] ,
" There they were - - all of them , including the parson - - grouped together ,
" 那里 他们 是 - - 全部 的 他们 , 包括 这 牧师 - - 分组 一起 ,
[ˈʌʃəslɪ] [ˈbeɪðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈflu:ɪd] [ʌv; əv] [ˈskænd(ə)l] .
lusciously bathing in the fluid of scandal .
美味地 洗澡 在 这 体液的 丑闻 .
“他们——包括牧师在内——都聚在一起，沉浸在丑闻的泥沼中。”

[ˈklærə] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [kən'streɪnt] [sed] [ˈswi:tli] :
Clara turned , and without the least constraint said sweetly :
克拉拉 转向 , 和 没有 这 至少 约束 说 甜蜜地 :
克拉拉转过身，毫不拘束地甜美地说：

" [oʊ] , [ˈedwɪn] !
" Oh , Edwin !
" 哦 , 埃德温 !
“哦，埃德温！ ”

[ðer; ðər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] !
There you are !
那里 你 是 !
你在这里！

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈtelɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈpɪr,tri] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˈhɪldə] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I was just telling Mr . Peartree about you and Hilda , you know .
我 曾是 只是 讲述 先生 . 梨树 关于 你 和 希尔达 , 你 知道 .
我刚才还在跟皮尔特里先生说你和希尔达的事呢。

[wi:; wi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] . "
We thought it would be better . "
我们 想法 它 会 是 更好的 . "
我们觉得这样会更好。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] ['ænti] [hæmps] [ɪm'presɪvli] , " ['mɪstər] . ['pɪr,tri] [wɪl] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" You see , " said Auntie Hamps impressively , " Mr . Peartree will be about the
" 你 看 , " 说 阿姨 汉普斯 令人印象深刻 , " 先生 : 梨树 将要 是 关于 这
[taʊn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
town to - morrow ,
镇 到 - 明天 ,

“你看，”汉普斯阿姨语气自豪地说，“皮尔特里先生明天会在镇上走动。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] - -
and a word from him - -
和 一个 单词 从 他 - -

以及他的一句话——

" ['mɪstər] . ['pɪr,tri] [traɪd] [ʌnsək'sesfəli] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz]['noʊbə:di][ɪn] [pər'tɪkjələr]
" Mr . Peartree tried unsuccessfully to look as if he was nobody in particular
" 先生 : 梨树 尝试 不成功 到 看 作为 如果 他 曾是 无人 在 特别的
.
:
.

“皮尔特里先生试图让自己看起来像个无名小卒，但没有成功。”

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['edwɪn] .
" That's all right , " said Edwin .
" 那就是 全部 正确的 , " 说 埃德温 .

“没关系，”埃德温说。

" [pər'hæps][ðə; ði] [dɔ:r] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [ʃʌt] .
" Perhaps the door might as well be shut .
" 也许 这 门 可能 作为 出色地 是 关闭 .

“或许这扇门就该关上了。”

" [hi:; hi] [θɔ:t] , [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [θɔ:t] : " [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [teɪk] [ðə; ði] [keɪk] !
" He thought , as many a man has thought : " My relations take the cake !
" 他 想法 , 作为 许多 一个 男人 有 想法 : " 我的 关系 拿 这 蛋糕 !
他心想，就像许多男人想的那样：“我的亲戚们才是最棒的！ ”

" ['klærə] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði]['oʊnli] ['i:zi] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
" Clara occupied the only easy chair in the room .
" 克拉拉 占领 这 仅有的 简单的 椅子 在 这 房间 .

克拉拉坐在房间里唯一的一把扶手椅上。

[ˈmɪsɪz] . [hæmps][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] .
Mrs . Hamps and the parson were seated .
太太 : 汉普斯 和 这 牧师 是 坐着 .

汉普斯夫人和牧师都坐下了。

['mægi] [stʊd] .
Maggie stood .
玛吉 站立 .

玛吉站了起来。

['ælbərt] ['benboʊ] , ['evər][ʌk'sɔ:riəs; ʌk'zɔ:riəs] , [wʌz; wəz] [pɜ:rtʃt] ['saɪdweɪz] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Albert Benbow , ever uxorious , was perched sideways on the arm of his
阿尔伯特 本博 , 曾经 妻子 , 曾是 栖息 侧身 在 这 手臂 的 他的
['waɪfs] [tʃer] .
wife's chair .
妻子的 椅子 .

一向宠妻成疾的阿尔伯特·本鲍侧身坐在妻子的椅子扶手上。

['klærə] , ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nkleɪv] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] ['kɒnkleɪvz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [pɑ:rt] ,
Clara , centre of the conclave and of all conclaves in which she took part ,
克拉拉 , 中心 的 这 秘密会议 和 的 全部 秘密会议 在 哪个 她 采取 部分 ,
克拉拉，她是这次秘密会议以及她参与的所有秘密会议的中心人物。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][faɪv] ['tʃɪldrən] , - - [ænd; ənd] ['nɪrɪŋ] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['jɪrʒ] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
was the mother of five children , - - and nearing thirty - five years of age .
曾是 这 母亲 的 五 孩子们 , - - 和 临近 三十 - 五 年 的 年龄 .
她是五个孩子的母亲, ——而且快35岁了。

[mə'tɜ:rnəti] [hæd; həd] ['ru:ɪnd] [hɜ:r; hər][wʌns] [slɪm] ['fɪgjər] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʃi:; jɪ][nɔ:r]['ælbərt] [si:md]
Maternity had ruined her once slim figure , but neither she nor Albert seemed
产科 有 毁坏 她 一次 苗条的 数字 , 但 两者都不 她 也不 阿尔伯特 似乎
[tu:; tə][maɪnd] [ðæt] ,
to mind that ,
到 头脑 那 ,
生育毁了她原本苗条的身材, 但她和阿尔伯特似乎都不在意。

- - [ðeɪ] [si:md] ['ræðər] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌn'ʃeɪplɪnəs] .
- - they seemed rather to be proud of her unshapeliness .
- - 他们 似乎 相当 到 是 自豪的 的 她 不成形 .
他们似乎还以她身材走样为荣。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'spɔɪld] .
Her face was unspoiled .
她 脸 曾是 未受破坏的 .
她的脸完美无瑕。

[ʃi:; jɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɑ:rveləsli] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] .
She was pretty and had a marvellously fair complexion .
她 曾是 漂亮的 和 有 一个 奇妙地 公平的 肤色 .
她长得很漂亮, 肤色白皙极了。

[ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ['edwɪn][kʊd; kəd] [stɪl] ['ɔ:lweɪz] ['pleɪnli] [si:] [ðə; ði][pɜ:rt] , [tʃɑ:rmɪŋ] ,
In her face Edwin could still always plainly see the pert , charming ,
在 她 脸 埃德温 可以 仍然 总是 显然 看 这 活泼 , 迷人 ,
埃德温总能从她的脸上清晰地看到那份俏皮、迷人的神态。

[mə'lɪʃəs] [gɜ:rl][ʌv; əv] [fɔ:r'ti:n] [hu:] [ləʊðd] ['ænti] [hæmps][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ru:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
malicious girl of fourteen who loathed Auntie Hamps and was rude to her
恶意 女孩 的 十四 WHO 令人厌恶 阿姨 汉普斯 和 曾是 粗鲁的 到 她
[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [bæk] .
behind her back .
在后面 她 后退 .

十四岁的恶毒女孩憎恨汉普斯阿姨, 并在背后对她无礼。
[bʌt; bət]['klærə][ænd; ənd] ['ænti] [hæmps][wɜ:r; wər][fæst] [frendz] ['nəʊədeɪz] .
But Clara and Auntie Hamps were fast friends nowadays .
但 克拉拉 和 阿姨 汉普斯 是 快速地 朋友们 如今 .
但如今克拉拉和汉普斯阿姨已经成了好朋友。

[ˈklærəz, 'klerəz] [bru:d] [hæd; həd][ju'naɪtɪd][ðem; ðəm] .
Clara's brood had united them .
克拉拉的 幼虫 有 团结的 他们 .
克拉拉让孩子们让他们团结在了一起。

[ðeɪ] [θɔ:t] [ə'laɪk][ɑ:n][ɔ:l]['tɑ:pɪks] .
They thought alike on all topics .
他们 想法 同样 在 全部 主题 .
他们在所有问题上的想法都一致。

[ˈklærə][hæd; həd] [ək'septɪd] ['ænti] - [kʊd] ['præktɪkli] [ɪn'taɪər] ;
Clara had accepted Auntie Hamps's code practically entire ;
克拉拉 有 公认 阿姨 - 代码 几乎 全部的 ;
克拉拉几乎完全接受了汉普斯阿姨的准则;

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈdɑːmineɪtɪd] [ˈænti] [hæmps] .
but on the other hand she had dominated Auntie Hamps .
但 在 这 其他 手 她 有 占主导地位 阿姨 汉普斯 .

但另一方面，她却完全压制了汉普斯阿姨。

[ðə; ði] [rɪˈspekt] [wɪtʃ] [ˈænti] [hæmps] [[ʊd] [fɔːr; fər][ˈklærə][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈedwɪn] ,
The respect which Auntie Hamps showed for Clara and for Edwin ,
这 尊重 哪个 阿姨 汉普斯 显示 为了 克拉拉 和 为了 埃德温 ,
汉普斯阿姨对克拉拉和埃德温表现出的尊重，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈslɑːtli] [les] [dɪˈɡriː] [fɔːr; fər] [ˈmægi] ,
and in a slightly less degree for Maggie ,
和 在 一个 轻微地 较少的 程度 为了 玛吉 ,

而玛吉的情况则稍轻一些。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fəˈnɑːmɪnən] [ɪn][ðə; ði][oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɡrændiəs] [ænd; ənd] [vɪˈveɪʃəs]
was a strange phenomenon in the old age of that grandiose and vivacious
曾是 一个 奇怪的 现象 在 这 老的 年龄 的 那 宏伟的 和 活泼
[ˈpɪlər] [ʌv; əv][ˈwezliənəzəm; ˈwes-] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈvenʃənz] .
pillar of Wesleyanism and the conventions .
支柱 的 卫斯理宗 和 这 惯例 .

在卫斯理宗及其传统这个宏伟而充满活力的支柱的晚年，这是一种奇怪的现象。

[ˈedwɪn] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [ˈklærə] ; [hiː; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌdoʊmeˈstɪsətiˌdɑːmeˈstɪsəti] , [hɜːr; hər]
Edwin did not like Clara ; he objected to her domesticity , **her**
埃德温 做过 不是 喜欢 克拉拉 ; 他 反对 到 她 家庭生活 , 她
[ˈmʌðərliːnɪs] , [hɜːr; hər] [lʌɡˈzʊəriənt] [ˈfruːtflnəs] ,
motherliness , her luxuriant fruitfulness ,
母性 , 她 茂盛的 丰硕 ,

埃德温不喜欢克拉拉；他反感她的家庭生活、她的母性以及她丰饶的生育能力。

[ðə; ði] [ɪntəˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hɜːr; hər] [ɪntens] [self] - [ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər]
the intonations of her voice , her intense self - satisfaction and her
这 语调 的 她 嗓音 , 她 激烈的 自己 - 满意 和 她
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [duːˈplɪsəti] ;
remarkable duplicity ;
卓越 表里不一 ;

她说话的语调、她强烈的自我满足感和她非凡的虚伪；

[ænd; ənd][pərˈhæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [smʌɡ] [prəˈvɪnʃrælɪti] .
and perhaps more than anything to her smug provinciality .
和 也许 更多的 比 任何事物 到 她 踌躇满志 省 .

或许最重要的是，她那自鸣得意的乡土气息。

[hiː; hi] [dɪd][nɑːt] [ˈpɑːzətɪvli] [dɪsˈlaɪk] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
He did not positively dislike his brother - in - law , but he objected to him
他 做过 不是 积极地 不喜欢 他的 兄弟 - 在 - 法律 , 但 他 反对 到 他
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌʌkˈsɔːriəsnis] ,
for his uxoriousness ,
为了 他的 妻子 ,

他并非真的讨厌他的姐夫，但他反对他过于恋妻。

[hɪz; ɪz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv][ˈklærəz, ˈklærəz] [pərˈfekj(ə)n] , [hɪz; ɪz] [kənˈtentɪd] [ænd; ənd] [kənˈsiːtɪd]
his cheerful assurance of Clara's perfection , his contented and conceited
他的 快乐 保证 的 克拉拉的 完美 , 他的 满足 和 自负
[ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈmætərz] ,
ignorance of all intellectual matters ,
无知 的 全部 知识分子 事情 ,

他兴高采烈地断言克拉拉完美无瑕，他对一切知识性问题却沾沾自喜、自负满满。

[hɪz; ɪz][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] [vʌl'gærətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌmænjʊ'fæktʃərə] [huː] [dɪ'spleɪz] ['evrɪwɜː] [ðə; ðɪ]
his incurable vulgarity of a small manufacturer who displays everywhere the
他的 不可救药 粗俗 的 一个 小的 制造商 WHO 显示器 到处 这
[stɪg'maːtə'stɪgmətə][ʌv; əv] ['petɪ] ['kɑːmɜːrs] ,
stigmata of petty commerce ,
圣痕 的 小气 商业 ,
他那无可救药的庸俗, 就像一个小型制造商, 处处都散发着小商贩的气息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒenjuəs] [lʌv] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .
and his ingenuous love of office .
和 他的 天真无邪 爱 的 办公室 .
以及他对公职的真挚热爱。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mæɡɪ] , [ðə; ðɪ] [plʌmp] ['spɪnstər] [ʌv; əv] ['fɔːrtɪ] , ['edwɪn] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hə] [wen] [hiː; hi]
As for Maggie , the plump spinster of forty , Edwin respected her when he
作为 为了 玛吉 , 这 丰满 单身女子 的 四十 , 埃德温 受人尊敬 她 什么时候 他
[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hə] ,
thought of her ,
想法 的 她 ,
至于四十岁、身材丰腴的老处女玛吉, 埃德温每次想起她都心生敬意。

[bʌt; bət] [rɪ'prəʊtɪt] [hɜːr; hə][fɔːr; fər]['soʊ(ə)l] ['ɡɔːkɪnəs] [ænd; ənd][tæsr'tɜːrni] .
but reproached her for social gawkiness and taciturnity .
但 受责备 她 为了 社会的 笨拙 和 沉默寡言 .
但批评她社交笨拙、沉默寡言。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['æntɪ] [hæmps] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'spekt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]
As for Auntie Hamps , he could not respect , but he was forced to
作为 为了 阿姨 汉普斯 , 他 可以 不是 尊重 , 但 他 曾是 强制 到
[əd'maɪə] ,
admire ,
钦佩 ,
至于汉普斯阿姨, 他既不尊重她, 又不得不钦佩她。

[hɜːr; hə] ['ɡɔːrdʒəs] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [hɪ'pɑːkrəsi] , [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [flɔː] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [faʊnd] ,
her gorgeous and sustained hypocrisy , in which no flaw had ever been found ,
她 华丽的 和 持续 虚伪 , 在 哪个 不 缺陷 有 曾经 到过 成立 ,
她那华丽而持久的虚伪, 从未被发现有任何瑕疵。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['vɪktɪmaɪzd] ['iːv(ə)n][hɜːr'self] ;
and which victimised even herself ;
和 哪个 受害人 甚至 她自己 ;
甚至连她自己也成了受害者;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'vɪɡəreɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hə] ['eɪdʒləs] ['enədʒɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hə]
he was always invigorated by her ageless energy and the sight of her
他 曾是 总是 精神焕发 经过 她 永葆青春 活力 和 这 视线 的 她
[ˈhænsəm] , [ɪ'rekt] , [ˈvæliənt] ['fɪɡjər] .
handsome , erect , valiant figure .
英俊的 , 直立 , 英勇 数字 .
她永葆青春的活力和英俊挺拔、英勇无畏的身姿总是让他精神振奋。

['edwɪnz] ['æbsəns] [hæd; həd] [stɑːpt] [ðə; ðɪ]['næt(ə)rəl] [friː] [kɔːrs] [ʌv; əv][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Edwin's absence had stopped the natural free course of conversation .
埃德温的 缺席 有 停止 这 自然的 自由的 课程 的 对话 .
埃德温的缺席打断了原本自由流畅的谈话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][æ̣t; ə̣t] [liːst] [θriː] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [huːm] [ˈhʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [əˈbæʃ] :
But there were at least three people in the room whom nothing could abash :

但 那里 是 在 至少 三 人们 在 这 房间 谁 没有什么 可以 惊讶 :

[ˈmɪsɪz] . [hæmps] ,

Mrs . Hamps ,

太太 : 汉普斯 ,

但房间里至少有三个人什么都吓不倒他们：汉普斯夫人，

[ˈklærə] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpɪr,tri] .

Clara , and Mr . Peartree .

克拉拉 , 和 先生 : 梨树 .

克拉拉和皮尔特里先生。

[ˈmɪstər] . [ˈpɪr,tri] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbægi] [niːz] , [sed] :

Mr . Peartree , sitting up with his hands on his baggy knees , said :

先生 : 梨树 , 坐着 向上 和 他的 双手 在 他的 宽松的 膝盖 , 说 :

皮尔特里先生双手撑着松弛的膝盖坐了起来，说道：

" [ˈevriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [ˈveri] [wel] [ɪn][ðə; ði][end] , [ˈmɪstər] . - -

" Everything seems to have turned out very well in the end , Mr . Clayhanger - -

" 一切 似乎 到 有 转向 出去 非常 出色地 在 这 结尾 , 先生 : - -

[ˈveri] [wel] , [ɪnˈdiːd] .

very well , indeed :

非常 出色地 , 的确 :

“克莱汉格先生，一切似乎最终都得到了很好的解决——确实非常好。”

" [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ˈʃʊd] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiːdiəm] [ʌv; əv][laɪf] .

" His features showed less of the tedium of life .

" 他的 特征 显示 较少的 的 这 乏味 的 生活 :

“他的脸上不再像以前那样显露出生活的乏味。”

" [eɪ] , [jes] !

" Eh , yes !

" 嗯 , 是的 !

“嗯，是的！ ”

[eɪ] , [jes] ! " [briːðd] [ˈænti] [hæmps][ɪn] [ˈekstəsi] .

Eh , yes ! " breathed Auntie Hamps in ecstasy .

嗯 , 是的 ! " 呼吸 阿姨 汉普斯 在 狂喜 .

“啊，是的！ ”汉普斯阿姨欣喜若狂地喘息着。

[ˈedwɪn] , [ˈdɪfɪdənt] [ænd; ənd] [ɪl] - [pliːzd] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ðə; ði][ˈfæməli] [maɪt]

Edwin , diffident and ill - pleased , was about to suggest that the family might

埃德温 , 羞怯 和 患病的 - 高兴 , 曾是 关于 到 建议 那 这 家庭 可能

[ˌædvənˈteɪdʒəsli] [ˈseprət] ,

advantageously separate ,

有利地 分离 ,

埃德温显得羞怯又不高兴，正要建议全家或许分开对彼此更有利。

[wen] [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

when George came after him into the room .

什么时候 乔治 来了 后 他 进入 这 房间 :

乔治跟着他进了房间。

" [oʊ] ! " [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] .

" Oh ! " cried George .

" 哦 ! " 哭 乔治 :

“哦！ ”乔治叫道。

" [wel] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɑːki] !

" Well , little jockey !

" 出色地 , 小的 骑师 !

“好啊，小骑师！ ”

" [ˈklærə][brɪˈɡæən] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ˈswiːtnəs] [ðæt] [ˈedwɪn]
" **Clara began instantly to him with an exaggerated sweetness that Edwin**
" 克拉拉 开始 即刻 到 他 和 一个 夸张的 甜味 那 埃德温
[θɔːt] [mʌst; məst] [ˈnɔːziət] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
thought must nauseate the child ,
想法 必须 恶心 这 孩子 ,
“克拉拉立刻用一种过分甜腻的语气对他说，埃德温觉得这孩子肯定觉得恶心。”

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [bɜːt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˌæftərˈnuːnz]
" **would you like Bert to come up and play with you one of these afternoons**
" 会 你 喜欢 伯特 到 来 向上 和 玩 和 你 一 的 这些 下午
?
?
?
“你想让伯特哪天下午过来和你一起玩吗？”

" [dʒɔːrdʒ] [ˈstɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [flʌʃt] .
" **George stared at her , and slowly flushed .**
" 乔治 凝视 在 她 , 和 缓慢地 酡 .
乔治盯着她，脸慢慢红了起来。

" [jes] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .
" **Yes , " said George .**
" 是的 , " 说 乔治 .
“是的,”乔治说。

" [ˈoʊnli] - - "
" **Only** - - "
" 仅有的 - - "
“仅有的 - ”

" [ˈoʊnli] [wʌt] ? "
" **Only what ? "**
" 仅有的 什么 ? "
“只有什么？”

" [səˈpəʊzɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ?
" **Supposing I was doing something else when he came ?**
" 假如 我 曾是 正在做 某物 别的 什么时候 他 来了 ?
“假设他来的时候我正在做别的事情呢？”

" [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈpɑːsəb(ə)] [ˌdiːveləpmənts] [dʒɔːrdʒ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [əˈɡen]
" **Without waiting for possible developments George turned to leave the room again**
" 没有 等待 为了 可能的 发展 乔治 转向 到 离开 这 房间 再次
.
:
.
“不等事态进一步发展，乔治又转身离开了房间。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈkɔː(jə)n] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] [ˈælbərt] [ˈbenboʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [əˈdʌlts] : "
" **You're a caution , you are ! " said Albert Benbow ; and to the adults :** "
" 你是 一个 警告 , 你 是 ! " 说 阿尔伯特 本博 ; 和 到 这 成年人 : "
[heɪts] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] ,
Hates to be disturbed ,
讨厌 到 是 不安 ,
“你真是个守规矩的人！”阿尔伯特·本鲍说道；他对大人们说：“讨厌被打扰，

[aɪ] [səˈpəʊz] . "
I suppose . "
我 认为 . "
“我想。”

听到蛇这个词，反尔特里尤主夫得相当入声，而且夫声很像人哭。

" ['ælbərt] - ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['hju:mər] , [ɪn'di:d] , [si:md] [tu:; tə] [səɪ'praɪz] [hɪm; ɪm] , [ɪf] ['oʊnli] **" Albert Benbow's flashes of humour , indeed , seemed to surprise him , if only**
" 阿尔伯特 - 闪光灯 的 幽默 , 的确 , 似乎 到 惊喜 他 , 如果 仅有的
[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
for an instant ,
为了 一个 立即的 ,
"阿尔伯特·本鲍偶尔流露出的幽默感, 确实让他自己也感到惊讶, 哪怕只是一瞬间。"

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ætɪtʃu:dɪneə'riənɪzəm] .
out of his attitudinarianism .
出去 的 他的 态度主义 .
出于他的态度主义。

['klærə] [smaɪld] , ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði][hju:'mænəti]
Clara smiled , flattered by the power of her husband to reveal the humanity
克拉拉 微笑 , 受宠若惊 经过 这 力量 的 她 丈夫 到 揭示 这 人类
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rsn] .
of the parson .
的 这 牧师 .
克拉拉微笑着, 她为丈夫能够揭示牧师人性的一面而感到受宠若惊。

" ['ælbɜ:ts] [soʊ] [gʊd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" Albert's so good with children , " she said .
" 阿尔伯特的 所以 好的 和 孩子们 , " 她 说 .
"阿尔伯特很会和小孩子相处,"她说。

" [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [noʊz] [ɪg'zæktli] . . . " [ʃi:; ji] [stɔ:pt] , ['li:vɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [ɪg'zæktli][tu:; tə][ðə; ði]
" He always knows exactly . . . " She stopped , leaving what he knew exactly to the
" 他 总是 知道 确切地 . . . " 她 停止 , 离开 什么 他 知道 确切地 到 这
['lɪsənɜ:z, 'lɪsnɜ:z] - [ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] .
listeners ' imagination .
听众 - 想像力 .
"他总是确切地知道....."她停顿了一下, 把他确切知道的程度留给了听众的想象。

['ʌŋk(ə)l]['ælbərt][ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ['skʌflɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
Uncle Albert and George could be heard scuffling in the hall .
叔叔 阿尔伯特 和 乔治 可以 是 听到 扭打 在 这 大厅 .
可以听到阿尔伯特叔叔和乔治在走廊里扭打在一起。

['æntɪ] [hæmps] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saɪ] , ['seɪɪŋ] :
Auntie Hamps rose with a gentle sigh , saying :
阿姨 汉普斯 玫瑰 和 一个 温和的 叹 , 说 :
汉普斯阿姨轻轻叹了口气, 站起身来说道:

" [aɪ] [sə'pouz] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
" I suppose we ought to join the others .
" 我 认为 我们 应该 到 加入 这 其他的 .
我想我们应该加入其他人。

" [hɜ:r; hər]['soʊ](ə)l] [sens] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [dɪ'veləpt] , [hæd; həd][æt; ət][læst] [pri'veild] .
" Her social sense , which was pretty well developed , had at last prevailed .
" 她 社会的 感觉 , 哪个 曾是 漂亮的 出色地 发达 , 有 在 最后的 最终获胜 .
"她原本就相当敏锐的社交能力最终还是占了上风。"

[ðə; ði] ['sɪstər] ['mægi] [ænd; ənd]['klærə] , [wʌn][ɪn] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][dɑ:rk] [gri:n] ,
The sisters Maggie and Clara , one in light and the other in dark green ,
这 姐妹 玛吉 和 克拉拉 , 一 在 光 和 这 其他 在 黑暗的 绿色的 ,
姐妹俩玛吉和克拉拉, 一个穿着浅绿色衣服, 另一个穿着深绿色衣服。

[wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
walked out of the room .
步行 出去 的 这 房间 .
走出了房间。

[ˈmæɡiːz] [feɪs] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈstɪfnd] [ˈɪntuː] [mjuːt] [kənˈstreɪnt] , [ænd; ənd][ˈklærəz, ˈklerəz][ˈɪntuː][self]
Maggie's face had already stiffened into mute constraint , and Clara's into self
玛吉的脸 有 已经 僵硬 进入 沉默的 约束 , 和 克拉拉的 进入 自己
- [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
- importance ,
- 重要性 ,

玛吉的表情已经僵硬得像个哑巴，而克拉拉的表情则显得自以为是。

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈprɔːspekt][ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkʌmpəni] .
at the prospect of meeting the general company .
在 这 前景 的 会议 这 一般的 公司 .

期待与公司全体员工见面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这两人(These Twain)

第3/30页

[,aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˈænti] [hæmps] [held] [bæk] ,
Auntie Hamps held back ,
阿姨 汉普斯 握住 后退 ,

汉普斯阿姨退缩了，

[ænd; ənd][ˈedwɪn][æt; ət][wʌnz] [pəˈsi:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˌspɪrətɔ:riəl] [glæns] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['splendɪd]
and Edwin at once perceived from the conspiratorial glance in her splendid
和 埃德温 在 一次 感知 从 这 阴谋 瞥一眼 在 她 灿烂
[aɪz] [ðæt] [ɪn][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][ə; eɪ] [mu:v] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [dɪˈsi:v] [hɜ:r; həɹ] ['feləʊ] -
eyes that in suggesting a move she had intended to deceive her fellow -
眼睛 那 在 建议 一个 移动 她 有 故意的 到 欺骗 她 同伴 -
[kənˌspɪrətər] [ɪn][laɪf] ,
conspirator in life ,
同谋 在 生活 ,

埃德温立刻从她那双迷人的眼睛里流露出的阴谋般的眼神中看出，她提出这个建议是为了欺骗她在生活中的同谋。
[ˈklærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[bʌt; bət] [ˈænti] [hæmps][kʊd; kəd][nɔ:t][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ʃɪˈkeɪn] .
But Auntie Hamps could not live without chicane .
但 阿姨 汉普斯 可以 不是 居住 没有 弯道 .

但汉普斯阿姨离不开弯道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpi:əst] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [su:pəɪmˈpəʊzɪd] [ʃɪˈkeɪn] [əˈpɑ:n] [ʃɪˈkeɪn] [ɪn]
And she was happiest when she had superimposed chicane upon chicane in
和 她 曾是 最快乐 什么时候 她 有 叠加 弯道 之上 弯道 在
[kəmˈpleks][ˈfoʊldz] .
complex folds .
复杂的 折叠 .

当她把弯道一层层叠加成复杂的褶皱时，她最开心。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [rɪŋd] [hænd] [ˈsɔ:ftli] [bʌt; bət] [əˈrestɪŋli] [əˈpɑ:n] [ˈedwɪnz] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [pʊft] [ðə; ði]
She put a ringed hand softly but arrestingly upon Edwin's arm , and pushed the
她 放 一个 环状 手 轻轻 但 引人注目地 之上 埃德温的 手臂 , 和 推动 这
[dɔ:r] [tu:; tə] .
door to .
门 到 .

她将戴着戒指的手轻轻地、却又引人注目地放在埃德温的胳膊上，然后推开了门。

[əˈləʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] , [ˈedwɪn] [felt] [hɪmˈself] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [beɪ] ,
Alone with her and the parson , Edwin felt himself to be at bay ,
独自的 和 她 和 这 牧师 , 埃德温 毛毡 他自己 到 是 在 湾 ,

她与牧师单独相处时，埃德温感到自己被困住了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [bæk] [bɪˈfɔ:r] [æn; ən] [ʌnˈnoʊn] ['menəs] .
and he drew back before an unknown menace .
和 他 画 后退 前 一个 未知 威胁 .

他面对未知的威胁退缩了。

" ['edwɪn] , [dɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " ['mɪstər] . ['pɪr,tri] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jɒ] .
" **Edwin** , **dear** , " **said she** , " **Mr . Peartree** **has** **something** **to** **suggest** **to** **you** .
" 埃德温 , 亲爱的 , " 说 她 , " 先生 : 梨树 有 某物 到 建议 到 你 .
" 亲爱的埃德温,"她说, "皮尔特里先生有些话想跟你说。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] - [ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][æsk] , - [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [pʊt][aɪ 'ti:] [laɪk] [ðæt] .
I **was** **going** **to** **say** ' **a** **favour** **to** **ask** , ' **but** **I** **won't** **put** **it** **like** **that** .
我 曾是 去 到 说 - 一个 偏爱 到 问 , - 但 我 惯于 放 它 喜欢 那 .
我本来想说“请你帮个忙”, 但我还是不怎么说了。

[aɪm] [ʃʊr] [maɪ] [ˈnefjuː] [wɪl] [lʊk] [ə'pɑːn][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] .
I'm **sure** **my** **nephew** **will** **look** **upon** **it** **as** **a** **privilege** .
我是 当然 我的 侄子 将要 看 之上 它 作为 一个 特权 .
我相信我的侄子会把这视为一种荣幸。

[juː; jɒ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['mɪstər] . ['pɪr,tri] [hæz; həz][æt; ət] [hɑːrt] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'dɪʃən(ə)l] ['tʃæpəlz]
You **know** **how** **much** **Mr . Peartree** **has** **at** **heart** **the** **District** **Additional** **Chapels**
你 知道 如何 很多 先生 : 梨树 有 在 心 这 区 额外的 小教堂
[fʌnd] - -
Fund - -
基金 - -

你知道皮尔特里先生对地区增建教堂基金有多么关心——
" ['edwɪn] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæklzɪld] ['dɪstrɪkt]
" **Edwin** **did** **not** **know** **how** **much** ; **but** **he** **had** **heard** **of** **the** **Macclesfield** **District**
" 埃德温 做过 不是 知道 如何 很多 ; 但 他 有 听到 的 这 麦克尔斯菲尔德 区
埃德温并不清楚具体数额, 但他听说过麦克尔斯菲尔德区。

[ə'dɪʃən(ə)l] ['tʃæpəlz] [fʌnd] , - ['biːɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mæklzɪld] ['dɪstrɪkt] .
Additional **Chapels** **Fund** , **Bursley** **being** **one** **of** **the** **circuits** **in** **the** **Macclesfield** **District** .
额外的 小教堂 基金 , - 存在 一 的 这 电路 在 这 麦克尔斯菲尔德 区 .
附加教堂基金, 伯斯利是麦克尔斯菲尔德区的一个巡回教堂。

['wezliənzəm; 'wes-] ['faɪndɪŋ] [ɪt'self] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] ['lesnɪŋ] [kɒŋgrɪ'geɪʃənz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Wesleyanism **finding** **itself** **confronted** **with** **lessening** **congregations** **and** **with** **a**
卫斯理宗 寻找 本身 面对 和 减少 会众 和 和 一个
[ʃɔːrtɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪnɪstəz] ,
shortage **of** **ministers** ,
短缺 的 部长们 ,
卫斯理宗发现自己面临着信众人数减少和牧师短缺的问题。

[ðə; ði] ['mæklzɪld] ['dɪstrɪkt] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['wezliənzəm; 'wes-][wʌz; wəz]
the **Macclesfield** **District** **had** **determined** **to** **prove** **that** **Wesleyanism** **was**
这 麦克尔斯菲尔德 区 有 决定 到 证明 那 卫斯理宗 曾是
[ˌnevərðə'les] ['spɪrɪtʃuəli] ['vɪɡərəs] [baɪ][ðə; ði] [ɑːd] ['meθəd] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [mɔːr] ['tʃæpəlz] .
nevertheless **spiritually** **vigorous** **by** **the** **odd** **method** **of** **building** **more** **chapels** .
尽管如此 精神层面 蓬勃 经过 这 奇怪的 方法 的 建筑 更多的 小教堂 .
麦克尔斯菲尔德区决心通过建造更多教堂这种奇特的方式来证明卫斯理宗在精神上仍然充满活力。

['mɪstər] . ['pɪr,tri] , [ɪn'ventər] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] [æftər'nuːn] ['baɪb(ə)l] - ['klæsɪz] [fɔːr; fər] [s'kuːlbɔɪz] ,
Mr . Peartree , **inventor** **of** **Saturday** **afternoon** **Bible** - **Classes** **for** **schoolboys** ,
先生 . 梨树 , 发明者 的 周六 下午 圣经 - 课程 为了 男学生 ,
皮尔特里先生是周六下午为男学生开设圣经课程的创始人,

[wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rɪdʒɪneɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪki] [skiːm] ,
was **one** **of** **the** **originators** **of** **the** **bricky** **scheme** ,
曾是 一 的 这 发起人 的 这 砖砌的 方案 ,
是砖瓦结构方案的创始人之一,

[ænd; ənd][ɪn][fækt][hɪz; ɪz] ['lektʃər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] " ['mænt(ə)l][ænd; ənd] ['mɪ](ə)n] [ʌv; əv][ɪ'laidʒə] " [wʌz; wəz]
and in fact his lecture upon the " Mantle and Mission of Elijah " was
和 在 事实 他的 演讲 之上 这 " 地幔 和 使命 的 以利亚 " 曾是
[tu:; tə][bi:; bi][ɪn][eɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
to be in aid of it .
到 是 在 援助 的 它 :
事实上，他关于“以利亚的使命和使命”的演讲正是为了支持这一目标。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['mɪstər] . ['pɪr,tri] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] ['edwɪn] [tu:; tə][ækt][æz; əz] ['dɪstrɪkt] ['trezərər]
The next instant Mr . Peartree had invited Edwin to act as District Treasurer
这 下一个 立即的 先生 : 梨树 有 受邀 埃德温 到 行为 作为 区 财务主管
[ʌv; əv][ðə; ði] [fʌnd] ,
of the Fund ,
的 这 基金 ,
紧接着，皮尔特里先生就邀请埃德温担任该基金会的地区财务主管。

[ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['trezərər] ['hævɪŋ] [daɪd] .
the previous treasurer having died .
这 以前的 财务主管 拥有 死亡 :
前任财务主管去世了。

[mɔ:ɹ] [ɪ'keɪn] !
More chicane !
更多的 弯道 !
更多弯道！

[ðə; ði] ['pɑ:rsənz] ['vɪzɪt] , [ðen] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [mɪr] ['frendli] [kɔ:l] , [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]['moʊmənt] .
The parson's visit , then , was not a mere friendly call , inspired by the moment .
这 牧师的 访问 , 然后 , 曾是 不是 一个 仅仅 友好的 称呼 , 灵感 经过 这 片刻 .
因此，牧师的来访并非一时兴起的友好拜访。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ski:m] .
It was part of a scheme .
它 曾是 部分 的 一个 方案 :
这是某个阴谋的一部分。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [plænd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
It had been planned against him .
它 有 到过 计划 反对 他 :
这是有人蓄意陷害他的。

[dɪd] [ðeɪ] ([hɪz; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['æskɪŋ] [hɪm'self]) [θɪŋk] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪn'dʒenjuəs] , [soʊ]['sɪmp(ə)l]
Did they (he seemed to be asking himself) think him so ingenuous , so simple
做过 他们 (他 似乎 到 是 问 他自己) 思考 他 所以 天真无邪 , 所以 简单的
,
!
,
他们（他似乎在自问）是不是认为他如此天真无邪，如此单纯？

[æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [si:] [θru:] [ðer; ðər] [dɑ:dʒ] ?
as not to see through their dodge ?
作为 不是 到 看 通过 他们的 躲闪 ?
难道是为了看不穿他们的伎俩吗？

[ɪf] [nɑ:t] , [ðen] [waɪ] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnerɪ] ['pri:tensɪz] ?
If not , then why the preliminary pretences ?
如果 不是 , 然后 为什么 这 初步的 伪装 ?
如果不是，那么为什么要做这些初步的伪装呢？

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ri:əli] [æsk] [hɪm'self] [ði:z] ['kwestʃənz] ,
He did not really ask himself these questions ,
他 做过 不是 真的 问 他自己 这些 问题 ,
他其实并没有认真思考过这些问题。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
for the reason that he knew the answers to them .
为了 这 原因 那 他 知道 这 答案 到 他们 。

因为他知道这些问题的答案。

[wen] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [[ˈiːkɪn] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ˈænti] [hæmps][fərˈgɑːt][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]
When a piece of chicane had succeeded Auntie Hamps forgot it , and
什么时候 一个 片 的 弯道 有 成功了 阿姨 汉普斯 忘了 它 , 和
[ɪkspektɪd] [ˈʌðər] [tuː; tə] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] ,
expected others to forget it ,
预期的 其他的 到 忘记 它 ,

当一段减速弯道成功通过后，汉普斯阿姨把它忘了，也希望别人把它忘了。

- - [ɔːr][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [derd] , [baɪ][hɜːr; hər][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [frʌnt] ,
- - **or at any rate she dared , by her magnificent front** ,
- - 或者 在 任何 速度 她 敢于 , 经过 她 壮丽 正面 ,

——或者至少她敢于这样认为，以她那威武的姿态。

[ˈenɪbɑːdi] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
anybody on earth to remind her of it :
任何人 在 地球 到 提醒 她 的 它 :

让地球上任何人提醒她这件事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈweðər] [ˈedwɪn] [sɔː] [θruː] [hɜːr; hər] [dɑːdʒ] [ɔːr][nɑːt] .
She was quite indifferent whether Edwin saw through her dodge or not .
她 曾是 相当 冷漠 无论 埃德温 锯 通过 她 躲闪 或者 不是 .

她对埃德温是否识破她的诡计毫不在意。

" [ʃʊə(r)] [soʊ] [gʊd] [æt; ət] [ˈbɪznəs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **You're so good at business** , " **said she** .
" 你是 所以 好的 在 商业 , " 说 她 .

“你真擅长做生意，”她说。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪnˈsɪst][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ,
She would insist on the business side of the matter ,
她 会 坚持 在 这 商业 边 的 这 事情 ,

她会坚持从商业角度看待这件事。

[əˈfektɪŋ] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [ðə; ði] [rɪmens] [ˈmɔːrəl] [sɪgˈnɪfɪkəns] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [əˈtætʃt] [tuː; tə]
affecting to ignore the immense moral significance which would be attached to
影响 到 忽略 这 巨大 道德 意义 哪个 会 是 随附的 到
[ˈedwɪnz] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] !
Edwin's acceptance of the office !
埃德温的 验收 的 这 办公室 !

假装忽略埃德温接受这一职位所蕴含的巨大大道德意义！

[wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [jiːld] , [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [fɔːr; fər] [ˈmeθədɪzəm] [wʊd] [rɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .
Were he to yield , the triumph for Methodism would ring through the town .
是 他 到 屈服 , 这 胜利 为了 卫理公会 会 戒指 通过 这 镇 .

如果他屈服，卫理公会的胜利将响彻全城。

[hiː; hi] [riːd] [ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] .
He read all her thoughts .
他 读 全部 她 想法 .

他读懂了她所有的想法。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [breɪk] [daʊn] [hɜːr; həɹ][ˈmæɡnɪfɪs(ə)nt] [frʌnt] .
Nothing could break down her magnificent front .
没有什么 可以 休息 向下 她 壮丽 正面 .

没有什么能击垮她那高傲的姿态。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkɔːrnəd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [dɪˈvaɪs] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][æt; ət] [beɪ] ;
She had cornered him by a device ; she had him at bay ;
她 有 被逼到绝境 他 经过 一个 设备 ; 她 有 他 在 湾 ;

她用某种装置把他逼到了绝境；她把他困住了；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wiːk] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] - [ˈɡoʊɪŋ] [ˈkaʊədɪs] , [fɔːr; fər]
and she counted on his weak good - nature , on his easy - going cowardice , for
和 她 计数 在 他的 虚弱的 好的 - 自然 , 在 他的 简单的 - 去 怯懦 , 为了

[ə; eɪ] [ˈvɪktəri] .
a victory .
一个 胜利 .

她指望利用他软弱的善良天性和随和的懦弱来取得胜利。

[ˈmɪstər] . [ˈpɪr,tri] [tɔːkt] .
Mr . Peartree talked .
先生 . 梨树 谈话 .

皮尔特里先生发言了。

[ˈmɪstər] . [ˈpɪr,tri] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrtɪtuːd] [ðæt] [ˈedwɪn][wʌz; wəz] " [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][æt; ət] [hɑːrt] ,
Mr . Peartree expressed his certitude that Edwin was " with them at heart ,
先生 . 梨树 表达 他的 确定性 那 埃德温 曾是 " 和 他们 在 心 ,

皮尔特里先生表示，他确信埃德温“心系他们”。

" [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈæbsəluːt] [rɪˈlaɪəns] [əˈpɑːn] [ˈedwɪnz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" and his absolute reliance upon Edwin's sense of the responsibilities of a
" 和 他的 绝对 依赖 之上 埃德温的 感觉 的 这 职责 的 一个

[mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ,
man in his ,
男人 在 他的 ,

“以及他对埃德温作为男人应尽的责任感的绝对依赖，

[ˈedwɪnz] , [pəˈzɪ(ə)n] .
Edwin's , position .
埃德温的 , 位置 .

埃德温的职位。

[ˈæntɪ] [hæmps] [rɪˈkɔːld] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrvər] [ˈedwɪnz] [ˈɜːrli] [ækˈtɪvətɪz] [ɪn] [ˈmeθədɪzəm] - - [ðə; ðɪ] [jʌŋ]
Auntie Hamps recalled with fervour Edwin's early activities in Methodism - - the Young
阿姨 汉普斯 召回 和 热情 埃德温的 早期的 活动 在 卫理公会 - - 这 年轻的

[menz] [dɪˈbeɪtɪŋ] [səˈsaɪətɪ] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)] ,
Men's Debating Society , for example ,
男士 辩论 社会 , 为了 例子 ,

汉普斯阿姨热情地回忆起埃德温早年在卫理公会的活动——例如，青年辩论社。

[wɪtʃ] [met] [æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] [ɑːn] [ˈfrɔːsti] [ˈwɪntər] [ˈmɔːrnɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpruːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
which met at six o'clock on frosty winter mornings for the proving of the
哪个 遇见 在 六 点钟 在 霜冻 冬天 早晨 为了 这 证明 的 这

[feɪθ] [baɪ][ˌdaɪəˈlektɪks] .
faith by dialectics .
信仰 经过 辩证法 .

在寒冷的冬日清晨六点钟，他们聚在一起，通过辩证法来检验信仰。

[ænd; ænd][ˈedwɪn] [ˈfɔːltəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
And Edwin faltered in his speech .
和 埃德温 犹豫不决 在 他的 演讲 .

埃德温的演讲开始出现断断续续的情况。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [get] [ˈælbərt] , " [hi:; hi] [ˈfi:blɪ] [sə'dʒestɪd] .
" You ought to get Albert , " he feebly suggested .
" 你 应该 到 得到 阿尔伯特 , " 他 虚弱地 建议 .

“你应该去找阿尔伯特，”他无力地建议道。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [sed] [ˈæntɪ] .
" Oh , no ! " said Auntie .
" 哦 , 不 ! " 说 阿姨 .

“哦，不！”阿姨说。

" [ˈælbərt] [ɪz] [grænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn] .
" Albert is grand in his own line .
" 阿尔伯特 是 盛大 在 他的 自己的 线 .

“阿尔伯特在他自己的领域里非常出色。”

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [wi:; wi] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ju:; jʊ] .
But for this , we want a man like you .
但 为了 这 , 我们 想 一个 男人 喜欢 你 .

但为此，我们需要像你这样的人。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmæstər] - [stroʊk] .
" It was a master - stroke .
" 它 曾是 一个 掌握 - 中风 .

“这是一步妙棋。”

[ˈedwɪn] [hæd; həd] [ðə; ði] [rɪˈlu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtremblɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t]
Edwin had the illusion of trembling , and yet he knew that he did not
埃德温 有 这 错觉 的 发抖 , 和 然而 他 知道 那 他 做过 不是
[ˈtremb(ə)l] , [ɪːv(ə)n] [ˈɪnwərdli] .
tremble , even inwardly .
颤抖 , 甚至 内心 .

埃德温产生了一种颤抖的错觉，但他知道他实际上并没有颤抖，即使是内心也没有。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈfɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [evəˈlu:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [rɪˈækj(ə)n] [reɪndʒd]
He seemed to see the forces of evolution and the forces of reaction ranged
他 似乎 到 看 这 力量 的 进化 和 这 力量 的 反应 范围
[əˈgenst] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [suˈpri:m] [ˈkraɪsɪs] .
against each other in a supreme crisis .
反对 每个 其他 在 一个 最高 危机 .

他似乎看到了进化的力量和反动的力量在一次终极危机中相互对抗。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɔ:ˈltɜ:rnətɪv] [ʌv; əv] [tu:] [ˈfjʊtʃərz] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] - - [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn]
He seemed to see the alternative of two futures for himself - - and in one
他 似乎 到 看 这 选择 的 二 期货 为了 他自己 - - 和 在 一
[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [hjuˈmɪlieɪtɪd] [ænd; ənd] [bɔ:rd] [sleɪv] ,
he would be a humiliated and bored slave ,
他 会 是 一个 受辱 和 无聊的 奴隶 ,

他似乎看到了自己两种截然不同的未来——其中一种是沦为受辱和无聊的奴隶。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [faɪn] , [ˈrekləs] [ˈensən] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] .
and in the other a fine , reckless ensign of freedom .
和 在 这 其他 一个 美好的 , 鲁莽 军旗 的 自由 .

而另一面则是一面精美而无畏的自由旗帜。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈdaʊtf(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɜ:rɪdʒ] .
He seemed to be doubtful of his own courage .
他 似乎 到 是 疑 的 他的 自己的 勇气 .

他似乎对自己勇气有所怀疑。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈdaʊtf(ə)] .
But at the bottom of his soul he was not doubtful .
但 在 这 底部 的 他的 灵魂 他 曾是 不是 疑 .

但他内心深处却毫不怀疑。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [ɔ:l][ðə; ði] ['fraɪt(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] [ɑ:n'wi:] [wɪtʃ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]
He remembered all the frightful and degrading ennui which when he was
他 记得 全部 这 可怕 和 降级 厌倦 哪个 什么时候 他 曾是
[jʌŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:rtər][tu:; tə]['wezliənzəm; 'wes-][ænd; ənd]['dɔ:gmə] ,
young he had suffered as a martyr to Wesleyanism and dogma ,
年轻的 他 有 遭受 作为 一个 烈士 到 卫斯理宗 和 教条 ,
他回忆起年轻时作为卫斯理宗和教条的殉道者所遭受的所有可怕和屈辱的厌倦感。

[ɔ:l][ðə; ði] ['sɪnɪstər] [dɪ'sep](ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] ['præktɪs] [ænd; ənd] [wɪtʃ]
all the sinister deceptions which he had had to practise and which
全部 这 险恶 欺骗 哪个 他 有 有 到 实践 和 哪个
[hæd; həd] [bɪn] ['præktɪst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
had been practised upon him .
有 到过 已实践 之上 他 .
他不得不使用的所有阴险的欺骗手段，以及别人对他使用的所有阴险欺骗手段。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [hɪz; ɪz][ɔ:lmoʊst][laɪf] - [lɔ:n] [ɪn'tens] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ˈpɪr,tri] .
He remembered his almost life - long intense hatred of Mr . Peartree .
他 记得 他的 几乎 生活 - 长的 激烈的 仇恨 的 先生 . 梨树 .
他想起了自己几乎终生对皮尔特里先生的强烈憎恨。

[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] ['bɪtərli] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][hɑ:mrɪ'saɪdɪ]
And he might have clenched his hands bitterly and said with homicidal
和 他 可能 有 紧握 他的 双手 苦涩地 和 说 和 杀人犯
[æni'mɑ:səti] :
animosity :
敌意 :
他或许会紧紧攥着拳头，带着杀气腾腾的仇恨说道：

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] [aʊt] !
" **Now I will pay you out !**
" 现在 我 将要 支付 你 出去 !
现在我就要付钱给你了！

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] !
And I will tell you the truth !
和 我 将要 告诉 你 这 真相 !
我会告诉你真相！

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['wɪðər] [ju:; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [ɪn'sɪnəreɪt] [ju:; jʊ] ,
And I will wither you up and incinerate you ,
和 我 将要 枯萎 你 向上 和 焚化 你 ,
我会把你烧成灰烬，把你焚烧殆尽。

[ænd; ənd][bi:; bi] [ri'vendʒd] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [ɪn][wʌŋ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] !
and be revenged for everything in one single sentence !
和 是 复仇 为了 一切 在 一 单身的 句子 !
一句话就能把所有怨恨都报复完！

" [bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [noʊ] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æni'mɑ:səti][wʌz; wəz] [ded] .
" **But he felt no bitterness , and his animosity was dead .**
" 但 他 毛毡 不 苦味 , 和 他的 敌意 曾是 死的 .
但他没有感到丝毫怨恨，他的敌意也已消失。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][blænd] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt]
At the bottom of his soul there was nothing but a bland indifference that
在 这 底部 的 他的 灵魂 那里 曾是 没有什么 但 一个 平淡 漠不关心 那
[dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)ŋ][skɔ:rn] .
did not even scorn .
做过 不是 甚至 轻蔑 .
在他的灵魂深处，只有一种淡漠，甚至连鄙夷都没有。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

" **No** , " **he said quietly** .
" 不 , " 他 说 悄悄 .

“不,”他轻声说道。

" [aɪ] [ʔænt] [biː; bi][jʊr; jər] ['treʒərə] .

" **I shan't be your treasurer** .
" 我 不会 是 你的 财务主管 .

“我不会做你的财务主管。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][æsk] ['sʌmbə:di] [els] .

You must ask somebody else .
你 必须 问 某人 别的 .

你应该问别人。

" [ə; eɪ][væst][,sætɪs'fæk(ə)n] [fɪld] [hɪm; ɪm] .

" **A vast satisfaction filled him** .
" 一个 广阔的 满意 已填 他 .

他心中充满了巨大的满足感。

[ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)l][wʌz; wəz][soʊ] ['i:zi] , [ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] ['fɔ:rsɪz][soʊ]['neglɪdʒəb(ə)l] .

The refusal was so easy , the opposing forces so negligible .
这 拒绝 曾是 所以 简单的 , 这 反对 力量 所以 微不足道 .

拒绝如此容易，反对的力量如此微不足道。

['ænti] [hæmps][ænd; ænd]['mɪstər] . ['pɪr,tri] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪ'kju:liər] [fə'nɑ:mɪnə]
Auntie Hamps and Mr . Peartree knew nothing of the peculiar phenomena

阿姨 汉普斯 和 先生 . 梨树 知道 没有什么 的 这 奇特 现象
[ɪn'dʒʊst] [ɪn] ['ɛdwɪnz] [maɪnd][baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒənderi] ['eɪbəl] ['pɪr,tri] ['æftər] ['twenti]

induced in Edwin's mind by the first sight of the legendary Abel Peartree after twenty

诱导 在 埃德温的 头脑 经过 这 第一的 视线 的 这 传奇 亚伯 梨树 后 二十
[ˈjɪrɪz] .

years .
年 .

汉普斯阿姨和皮尔特里先生对埃德温时隔二十年再次见到传奇人物亚伯·皮尔特里时，心中产生的奇特现象一无所知。

[bʌt; bət] ['ænti] [hæmps] , [ðʊʊ] ['pʌz(ə)ld] [fɔ:r; fər][æn; ən][,eksplə'neiʃ(ə)n] , [kɒmpri'hendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

But Auntie Hamps , though puzzled for an explanation , comprehended that she

但 阿姨 汉普斯 , 尽管 困惑 为了 一个 解释 , 理解 那 她
[wʌz; wəz] [dɪ'saɪsɪvli] ['bi:tn] .

was decisively beaten .
曾是 果断地 被打败 .

但汉普斯阿姨虽然不明白个中缘由，却明白自己惨败了。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][hɑ:rd] .

The blow was hard .
这 吹 曾是 难的 .

这一击很重。

[,nevərðə'les] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɪns] .

Nevertheless she did not wince .
尽管如此 她 做过 不是 畏缩 .

然而，她却没有露出丝毫表情。

[ðə; ði][su:'pɜ:rb] ['pri:tens] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ʌp] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [kept] [aɪ 'tiː][ʌp] .

The superb pretence must be kept up , and she kept it up .
这 高超 虚伪 必须 是 保留 向上 , 和 她 保留 它 向上 .

她必须维持这种高超的伪装，而她也确实做到了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] , [ˈtɔːsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [kəːlz] , [tʃekt] [ˈedwɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l]
She smiled and , tossing her curls , checked Edwin with cheerful , indomitable
她 微笑 和 , 抛掷 她 卷发 , 已检查 埃德温 和 快乐 , 不屈不挠
[rəˈpɪdəti] .
rapidity .
快速 .

她笑着甩了甩卷发，以欢快而坚定的速度检查了埃德温。

" [naʊ] , [naʊ] !
" **Now , now !**
" 现在 , 现在 !

“现在，现在！”

[dəʊnt] [dɪˈsaɪd] [æt; ət] [wʌns] .
Don't decide at once .
不 决定 在 一次 .

不要马上做决定。

[θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [ˈveri] [ˈkerfəli] , [ænd; ənd][wiː; wi][æɫ; ʃəl][æsk][juː; jʊ] [əˈgen] .
Think it over very carefully , and we shall ask you again .
思考 它 超过 非常 小心 , 和 我们 将 问 你 再次 .

请仔细考虑，我们会再次询问您。

[ˈmɪstər] . [ˈpɪr,tri] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Mr . Peartree will write to you .
先生 . 梨树 将要 写 到 你 .

皮尔特里先生会给你写信。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] . . .
I feel sure . . .
我 感觉 当然 . . .

我确信.....

" [əˈpɪrənsəz] [wɜːr; wəɹ] [prɪˈzɜːrv] .
" **Appearances were preserved** .
" 外貌 是 保存完好 .

外表得以保留。

[ðə; ði] [ˈkɑːləkwɪ] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ˈhɪldə] , [huː] [keɪm] [ɪn] [ɪkˈsaɪtɪd] , [geɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈspɑːrklɪŋ]
The colloquy was interrupted by Hilda , who came in excited , gay , with sparkling
这 对话 曾是 中断 经过 希尔达 , WHO 来了 在 兴奋的 , 同性恋 , 和 闪闪发光
[aɪz] , [ˈhʌmɪŋ] [æŋ; ən] [er] .
eyes , humming an air .
眼睛 , 哼唱 一个 空气 .

谈话被希尔达打断了，她兴奋地走了进来，神采奕奕，眼睛闪闪发光，哼着小调。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prəʊˈtestɪd] [ˈviːəməntli] [əˈgenst] [æŋ; ən][æt; ət] [hoʊm] .
She had protested vehemently against an At Home .
她 有 抗议 强烈地 反对 一个 在 家 .

她曾强烈抗议在家办公。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðæt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][æŋ; ən][æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz]
She had said again and again that the idea of an At Home was
她 有 说 再次 和 再次 那 这 主意 的 一个 在 家 曾是
[əbˈhɔːrənt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
abhorrent to her ,
令人憎恶的 到 她 ,

她曾多次表示，她对“居家养老”这个概念感到厌恶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heitɪd] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˈhoʊlseɪl] [ˈfɔːrm(ə)l] [ˌhɒspɪˈtælətɪz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] "
and that she hated all such wholesale formal hospitalities and could not bear "
和 那 她 憎恨 全部 这样的 批发的 正式的 热情好客 和 可以 不是 熊 "

[ˈpi:p(ə)l] .
people .
人们 :

她讨厌所有这些盛大的正式招待，无法忍受“人”。

" [ænd; ənd] [jet] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈtʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][æz; əz] [ˈhoʊstəs] - -
" **And yet now she was enchanted with her situation as hostess** - -
" 和 然而 现在 她 曾是 迷人的 和 她 情况 作为 女主人 - -
[dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [dres] ,
delighted with herself and her rich dress ,
高兴极了 和 她自己 和 她 富有的 裙子 ,
“然而现在她却沉醉于自己作为女主人的身份——她为自己和自己华丽的服饰感到高兴，

[ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈstætɪkli] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈtræktɪv nə s] [ænd; ənd][ˌdɑːmɪˈneɪ(ə)n] .
almost ecstatically aware of her own attractiveness and domination .
几乎 欣喜若狂 意识到的 的 她 自己的 吸引力 和 统治 :

她几乎欣喜若狂地意识到自己的魅力和支配地位。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪv] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [zest] .
The sight of her gave pleasure and communicated zest .
这 视线 的 她 给予 乐趣 和 沟通 热情 :
看到她，令人心情愉悦，充满活力。

[məˈtʊr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [ˈoʊnli] [bɪˈɡɪnɪŋ] [laɪf] .
Mature , she was yet only beginning life .
成熟 , 她 曾是 然而 仅有的 开始 生活 :
她虽然成熟，但她的人生才刚刚开始。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːkrət] [ˌkɑːndrɪˈsenʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪstləs] [ˈmɪstər] . [ˈpɪr,tri]
And as she glanced with secret condescension at the listless Mr . Peartree
和 作为 她 瞥了一眼 和 秘密 居高临下 在 这 蔫 先生 . 梨树
[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] :
she seemed to say :
她 似乎 到 说 :

她带着隐隐的轻蔑目光瞥了一眼无精打采的皮尔特里先生，似乎在说：

" [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [tʊːk] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ?
" **What is all this talk of heaven and hell ?**
" 什么 是全部 这 讲话 的 天堂 和 地狱 ?
“人们都在谈论天堂和地狱，这到底是怎么回事？”

[aɪ][eɪˈem][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsensɪz] , [ænd; ənd] [ˈevrɪθɪŋ] [ɪz] [ˈlɔːfl] [tuː; tə][emˈiː] ,
I am in love with life and the senses , and everything is lawful to me ,
我 是 在 爱 和 生活 和 这 感官 , 和 一切 是 合法的 到 我 ,
我热爱生活 and 感官享受，一切对我来说都是合法的。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [əˈbʌv] [juː; jʊ] .
and I am above you .
和 我 是 多于 你 :
我的地位高于你。

" [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈæntɪ] [hæmps] , [ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][self] - [səˈfɪ(ə)nt] [ˈkriːtʃərz] [ðæt]
" **And even Auntie Hamps , though one of the most self - sufficient creatures that**
" 和 甚至 阿姨 汉普斯 , 尽管 一 的 这 最多 自己 - 充足的 生物 那
[ˈevər] [lɪvd] ,
ever lived ,
曾经 居住地 ,
“即使是汉普斯阿姨，虽然她是历史上最自给自足的生物之一，

[ˈenvɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɡlɔːriəs] [dɪˈkeɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mætʃʊərəti] [ʌv; əv] [ˈsenʃuəs] [ˈhɪldə] .
envied in her glorious decay the young maturity of sensuous Hilda .
令人羡慕 在 她 辉煌 衰变 这 年轻的 到期的 感性的 希尔达 .
在她辉煌的衰败中，人们羡慕年轻貌美的希尔达。

" [wel] , " [sed] [ˈhɪldə] .
Well , " said Hilda .
" 出色地 , " 说 希尔达 .

“嗯，”希尔达说。

" [wɒts] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] ?
What's going on here ?
" 是什么 去 在 这里 ?

这里发生了什么事？

[ðeə(r)] [ɔːl] [ɡɔːn] [mæd] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪŋ] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] .
They're all gone mad about missing words in the drawing - room .
它们是 全部 已消失 疯狂的 关于 丢失的 字 在 这 绘画 - 房间 .
他们都因为客厅里漏掉几个词而抓狂了。

" [fiː; ji] [smaɪld] [ˈsplendɪdli] [æt; ət] [ˈedwɪn] , [huːz] [praɪd][ɪn][hɜːr; hər] [θrɪld] [hɪm; ɪm] .
She smiled splendidly at Edwin , whose pride in her thrilled him .
" 她 微笑 精彩地 在 埃德温 , 谁 自豪 在 她 激动不已 他 .
她对着埃德温露出灿烂的笑容，埃德温为她感到骄傲，这让他激动不已。

[hɜːr; hər] [suːpɪrɪˈbɜːrəti] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [wʌz; wəz][ˈpæt(ə)nt] .
Her superiority to other women was patent .
她 优势 到 其他 女性 曾是 专利 .
她比其他女性更优秀，这一点显而易见。

[fiː; ji] [meɪd] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [siːm] [ˈnegətɪv] .
She made other women seem negative .
她 制成 其他 女性 似乎 消极的 .
她让其他女性看起来很负面。

[ɪn][fækt] , [fiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ˈwʊmən] [bɪfɔːr] [fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [els] - - [ðæt] [wʌz; wəz]
In fact , she was a tingling woman before she was anything else - - that was
在 事实 , 她 曾是 一个 刺痛感 女士 前 她 曾是 任何事物 别的 - - 那 曾是
[aɪ ˈtiː] !
it !
它 !

事实上，在她成为其他任何角色之前，她首先是一个令人心动的女人——就是这样！

[hiː; hi] [kəmˈperd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈklærə] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [ænd; ænd]
He compared her with Clara , who was now nothing but a mother , and
他 比较的 她 和 克拉拉 , who 曾是 现在 没有什么 但 一个 母亲 , 和
[tuː; tə] [ˈmægi] ,
to Maggie ,
到 玛吉 ,
他把她和克拉拉（如今克拉拉只是个母亲）以及玛吉做了比较。

[huː] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
who had never been anything at all .
WHO 有 绝不 到过 任何事物 在 全部 .
他原本什么都不是。

[ˈmɪstər] . [ˈpɪrˌtri] [meɪd] [ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Peartree made the mistake of telling her the subject of the
先生 . 梨树 制成 这 错误 的 讲述 她 这 主题 的 这
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .
皮尔特里先生犯了个错误，他把谈话的内容告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [wɒt] [ˈedwɪn] [ˈænsər] [hæd; həd] [bɪn] .
She did not wait to hear what Edwin's answer had been .
她 做过 不是 等待 到 听到 什么 埃德温的 回答 有 到过 .
她没等埃德温的回答就走了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkɜːrtli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][faɪˈnæləti] :
She said curtly , and with finality :
她 说 简短地 , 和 和 最终性 :
她简短而斩钉截铁地说：

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !
“哦，不！ ”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ ˈtiː] .
I won't have it .
我 惯于 有 它 .
我不会接受的。

" [ˈedwɪn] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [laɪk] [ðɪs] .
" Edwin did not quite like this .
" 埃德温 做过 不是 相当 喜欢 这 .
“埃德温不太喜欢这样。”

[ðə; ði] [ˈmætər] [kənˈsɜːrnd] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [æbsəˈluːtli] [friː] [ˈeɪdʒənt] .
The matter concerned him alone , and he was an absolutely free agent .
这 事情 担心的 他 独自的 , 和 他 曾是 一个 绝对地 自由的 代理人 .
这件事只关乎他个人，而且他是完全自由的。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [freɪzd] [hɜːr; hər][əbˈdʒekʃ(ə)n] [ˈdɪfrəntli] .
She ought to have phrased her objection differently .
她 应该 到 有 措辞 她 异议 不同 .
她本应该换一种方式表达她的反对意见。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] : " [aɪ][hoʊp][hiː; hi][hæz; həz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
For example , she might have said : " I hope he has refused .
为了 例子 , 她 可能 有 说 : " 我 希望 他 有 拒绝 .
例如，她可能会说：“我希望他已经拒绝了。”

" [stiɪl] , [hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] [wɒz; wəz][ɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)] .
" Still , his annoyance was infinitesimal .
" 仍然 , 他的 烦恼 曾是 无穷小 .
然而，他的恼怒微乎其微。

" [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wɜːrks] [kwaɪt] [hɑːrd] [rɪˈnʌf] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
" The poor boy works quite hard enough as it is , " she added ,
" 这 贫穷的 男生 作品 相当 难的 足够的 作为 它 是 , " 她 额外 ,
“这可怜的孩子已经够辛苦了，”她补充道。

[wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪʃəs] [kəˈresɪŋ] [ɪntəˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] .
with delicious caressing intonation of the first words .
和 可口的 爱抚 语调 的 这 第一的 字 .
开头几个字语气温柔婉转。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðæt] .
He liked that .
他 喜欢 那 .
他很喜欢那样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kənˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] .
But she was confusing the issue .
但 她 曾是 令人困惑 这 问题 .
但她把问题搞混了。

[ʃiː, ʃi] [ˈɔːlweɪz] [wʊd] [kənˈfjuːz] [ðə, ði] [ɪʃuː] .
She always would confuse the issue .
她 总是 会 迷惑 这 问题 .

她总是把问题搞复杂。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ðə, ði] [ˈɑːfɪs] [wʊd] [ɪnˈvɔːlɪv] [ˈekstrə] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː, hi]
It was not because the office would involve extra work for him that he
它 曾是 不是 因为 这 办公室 会 涉及 额外的 工作 为了 他 那 他
[hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [ðə, ði][ɪnˈvɪteɪ(ə)n] ,
had declined the invitation ,
有 拒绝 这 邀请 ,

他拒绝邀请并非因为这份工作会给他增加额外的负担。

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [wel] [nuː] .
as she well knew .
作为 她 出色地 知道 .

她对此心知肚明。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈænti] [hæmps] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] :
Of course Auntie Hamps said in a flash :
的 课程 阿姨 汉普斯 说 在 一个 闪光 :

当然，汉普斯阿姨立刻说道：

" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ˌoʊvərˈwɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ] [ˈʃʊdənt] [driːm] - - " [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ðə, ði]
" If it means overwork for him I shouldn't dream - - " She was putting the
" 如果 它 方法 过度劳累 为了 他 我 不应该 梦 - - " 她 曾是 推杆 这
[ˈseɪfti] [ʌv; əv] [əˈpɪərənsəz] [brɪˈɑːnd] [daʊt] .
safety of appearances beyond doubt .
安全 的 外貌 超过 怀疑 .

“如果这意味着他会过度劳累，那我做梦都不想——”她把维护表面形象的必要性发挥到了极致。

" [baɪ][ðə, ði] [wei] , [ˈænti] , " [ˈhɪldə] [kənˈtɪnjuːd] .
" By the way , Auntie , " Hilda continued .
" 经过 这 方式 , 阿姨 , " 希尔达 持续 .

“对了，阿姨，”希尔达继续说道。

" [wʊts] [ðə, ði] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə, ði] [pjuː] [daʊn] [æt; ət][ˈtʃæp(ə)l] ?
" What's the trouble about the pew down at chapel ?
" 是什么 这 麻烦 关于 这 座位 向下 在 教堂 ?

“教堂里的长椅有什么问题吗？ ”

[bəʊθ][ˈklærə][ænd; ænd] [ˈmægi] [hæv; həv] [ˈmen](ə)nd] [aɪ ˈtiː] . "
Both Clara and Maggie have mentioned it . "
两个都 克拉拉 和 玛吉 有 提及 它 . "

克拉拉和玛吉都提到过这件事。

" [ˈtrʌb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈænti] [hæmps] ,
" Trouble , my dear ? " exclaimed Auntie Hamps ,
" 麻烦 , 我的 亲爱的 ? " 惊呼 阿姨 汉普斯 ,

“亲爱的，出什么麻烦了吗？”汉普斯阿姨惊呼道。

[dʒʌstɪˈfaɪəb(ə)li] [ʃɑːkt] [ðæt] [ˈhɪldə] [ʃʊd; ʃəd] [ɪmˈplɔɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ðə, ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
justifiably shocked that Hilda should employ such a word in the presence of Mr .
理所当然地 震惊 那 希尔达 应该 采用 这样的 一个 单词 在 这 在场 的 先生 .
[ˈpɪrɪtri] .
Peartree .
梨树 .

希尔达竟然在皮尔特里先生面前使用这样的词语，这着实令人震惊。

[bʌt; bət] [ˈhɪldə] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˈhedlɔːŋ] .
But Hilda was apt to be headlong .
但 希尔达 曾是 易于 到 是 一头扎 .

但希尔达生性鲁莽。

[tuː; tə][ðə; ði] [pjuː] [ə'ɪdʒənəli] ['teɪkən][baɪ] ['edwɪnz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [sɪnz] [hɪz; ɪz] [deθ] ['stændɪŋ] [ɪn]
To the pew originally taken by Edwin's father , and since his death standing in
到 这 座位 起初 已采取 经过 埃德温的 父亲 , 和 自从 他的 死亡 常设 在
['edwɪnz] [neɪm] ,
Edwin's name ,
埃德温的 姓名 ,

埃德温的父亲最初坐的那排长椅, 自从他去世后就以埃德温的名义摆放在那里。

['klærə][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd] [ɔːl'dʒʊz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɒːŋ] [pjuː] ,
Clara had brought her husband ; and although it was a long pew ,
克拉拉 有 带来 她 丈夫 ; 和 虽然 它 曾是 一个 长的 座位 ,
克拉拉带来了她的丈夫; 虽然那是一排长长的长椅,

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [fɪld] [aɪ 'tiː] ,
the fruits of the marriage had gradually filled it ,
这 水果 的 这 婚姻 有 逐步地 已填 它 ,
婚姻的果实逐渐填满了它,

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['edwɪn] ['tʃænst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['tʃæp(ə)][ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ruːm] [fɔːr; fər]
so that if Edwin chanced to go to chapel there was not too much room for
所以 那 如果 埃德温 偶然 到 去 到 教堂 那里 曾是 不是 也 很多 房间 为了
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pjuː] ,
him in the pew ,
他 在 这 座位 ,
所以如果埃德温碰巧去教堂, 长椅上可能没有太多地方给他坐。

[wɪtʃ] [priːzɪntɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] - [klæs] ['reɪlweɪ] ['kæɪrɪdʒ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
which presented the appearance of a second - class railway carriage crowded with
哪个 呈现 这 外貌 的 一个 第二 - 班级 铁路 运输 挤 和
['siːz(ə)n] - ['tɪkɪt] ['hoʊldəz] .
season - ticket holders .
季节 - 票 持有者 .

看起来就像一节挤满了季票持有者的二等火车车厢。

['ælbərt] ['benboʊ] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['edwɪn] [ʃʊd; ʃəd] [jiːld] [ʌp][ðə; ði] [pjuː] [tuː; tə][ðə; ði]
Albert Benbow had suggested that Edwin should yield up the pew to the Benbows
阿尔伯特 本鲍 有 建议 那 埃德温 应该 屈服 向上 这 座位 到 这 本波斯
,
.
,

阿尔伯特·本鲍曾建议埃德温把教堂的长椅让给本鲍一家。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [pjuː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['hɪldə] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] .
and take a smaller pew for himself and Hilda and George .
和 拿 一个 较小的 座位 为了 他自己 和 希尔达 和 乔治 .
他和希尔达、乔治一起坐在较小的座位上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [fɪr] [lest] ['edwɪn] " [maɪt] [nɑːt] [laɪk] " [ðɪs] [breɪk] [ɪn][ə; eɪ]
But the women had expressed fear lest Edwin " might not like " this break in a
但 这 女性 有 表达 害怕 免得 埃德温 " 可能 不是 喜欢 " 这 休息 在 一个
[hɪ'stɔːrɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
historic tradition ,
历史性 传统 ,

但这些女性曾表示担心, 埃德温“可能不喜欢”这种对历史传统的打破。

[ænd; ənd]['ælbərt] ['benboʊ] [hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] [tuː; tə][pʊt] ['fɔːrwərd][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
and Albert Benbow had been forbidden to put forward the suggestion
和 阿尔伯特 本鲍 有 到过 禁止 到 放 向前 这 建议
[ʌn'tɪl] [ðə; ði][dɪplə'mætɪk][seks][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [graʊnd] .
until the diplomatic sex had examined the ground .
直到 这 外交 性别 有 检查 这 地面 .

阿尔伯特·本鲍被禁止提出这一建议, 直到外交官们考察过情况之后。

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [pliːzd] [fɔːr; fər][ˈælbərt][tuː; tə] [teɪk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pjuː] , " [sed] [ˈhɪldə] .
" We shall be only too pleased for Albert to take over the pew , " said Hilda .
" 我们 将 是 仅有的 也 高兴 为了 阿尔伯特 到 拿 超过 这 座位 , " 说 希尔达 .
“我们非常乐意让阿尔伯特坐上这个座位,”希尔达说。

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈtʃoʊzn] [əˈhʌðər] [pjuː] ?
" But have you chosen another pew ?
" 但 有 你 选定 其他 座位 ?
“但是你有没有选择其他座位呢？”

" [ˈmɪsɪz] . [hæmps] [lʊkt] [æt; ət][ˈedwɪn] .
" Mrs . Hamps looked at Edwin .
" 太太 . 汉普斯 看起来 在 埃德温 .
“汉普斯太太看着埃德温。”

" [oʊ] , [noʊ] ! " [sed] [ˈhɪldə] [ˈlaɪtli] .
" Oh , no ! " said Hilda lightly .
" 哦 , 不 ! " 说 希尔达 轻轻 .
“哦，不！”希尔达淡淡地说。

" [bʌt; bət] - - "
" But - - "
" 但 - - "
“但 - ”

" [naʊ] , [ˈænti] , " [ðə; ði] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ˈwʊmən] [wɔːrnd] [ˈænti] [hæmps][æz; əz][wʌn] [ˈpaʊərf(ə)l]
" Now , Auntie , " the tingling woman warned Auntie Hamps as one powerful
" 现在 , 阿姨 , " 这 刺痛感 女士 警告 阿姨 汉普斯 作为 一 强大的
[ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] [meɪ] [wɔːrn] [əˈhʌðər] ,
individuality may warn another ,
个性 可能 警告 其他 ,
“好了，阿姨，”那个浑身酥麻的女人警告汉普斯阿姨，就像一个强大的个体可能会警告另一个强大的个体一样。

" [dəʊnt] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [juː ˈes] .
" don't worry about us .
" 不 担心 关于 我们 .
“别担心我们。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wɪə(r)][nɑːt] [ɡreɪt] [ˈtʃæp(ə)l] - [ˈɡoʊər] .
You know we're not great chapel - goers .
你 知道 是 不是 伟大的 教堂 - 去者 .
“你知道我们平时不太去教堂。”

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ] [wɜːrdz] [ˈɡeɪli] , [bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ] .
" She spoke the astounding words gaily , but firmly .
" 她 辐 这 惊人 字 兴高采烈地 , 但 牢牢 .
“她语气欢快而坚定地说出了这番惊人的话语。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][fɜːrm] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [hɑːrʃ] , [ɪn][hɜːr; hər] [traɪˈʌmfənt] [ˈhæpɪnəs] .
She could be firm , and even harsh , in her triumphant happiness .
她 可以 是 公司 , 和 甚至 残酷的 , 在 她 凯 幸福 .
“她得意洋洋，甚至有些严厉。”

[ˈedwɪn] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtestɪd] [ˈænti] [hæmps] .
Edwin knew that she detested Auntie Hamps .
埃德温 知道 那 她 令人厌恶的 阿姨 汉普斯 .
“埃德温知道她讨厌汉普斯阿姨。”

[ˈænti] [hæmps][noʊ] [daʊt] [ˈɔːlsəʊ] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
Auntie Hamps no doubt also knew it .
阿姨 汉普斯 不 怀疑 还 知道 它 .
“汉普斯阿姨无疑也知道这一点。”

[ɪn][ðər; ðər][ˈmju:tʃuəl] [ˈsmaɪlɪŋ] , [soʊ][ˈæfəb(ə)] , [soʊ] [ˈhɑ:rti] , [soʊ] [əˈpri:ətɪv] , [əˈpærəntli] [soʊ]
In their mutual smilings , so affable , so hearty , so appreciative , apparently so
在 他们的 相互的 微笑 , 所以 和蔼可亲 , 所以 爽朗 , 所以 欣赏的 , 显然 所以
[ɪmˈpʌlsɪv] ,
impulsive ,
冲动 ,

他们彼此微笑, 如此和蔼可亲, 如此热情洋溢, 如此充满感激, 看似又如此冲动,

[ðə; ði][hɑ:ˈstɪləti] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] [gli:md] [mɪˈstɪriəsli] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɪn] [ˈsʌnlait] .
the hostility between them gleamed mysteriously like lightning in sunlight .
这 敌意 之间 他们 闪闪发光 神秘地 喜欢 闪电 在 阳光 .
他们之间的敌意如同阳光下的闪电般神秘地闪烁着。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈedwɪnz] [ˈfæməli][wɜ:r; wər] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , " [sed] [ˈænti] [hæmps] , [ɪn][ðə; ði]
" **Mrs . Edwin's family were Church of England , " said Auntie Hamps , in the**
" 太太 . 埃德温的 家庭 是 教会 的 英格兰 , " 说 阿姨 汉普斯 , 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈpɪr,tɪrɪ] .
direction of Mr . Peartree .
方向 的 先生 . 梨树 .

“埃德温太太一家是英国国教徒,”汉普斯阿姨对着皮尔特里先生说道。

" [nɔ:ɹ] [ɡreɪt] [tʃɜ:rtʃ] - [ˈɡoʊər] , [i:ðər] , " [ˈhɪldə] [ˈfɪnɪʃt] [ˈtʃɪrfəli] .
" **Nor great church - goers , either , " Hilda finished cheerfully .**
" 也不 伟大的 教会 - 去者 , 任何一个 , " 希尔达 完成的 愉快地 .
“他们也不是经常去教堂的人,”希尔达愉快地总结道。

[noʊ] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ˈevər] [meɪd] [sʌtʃ] [aʊtˈreɪdʒəs] [riˈmɑ:ks] [ɪn][ðə; ði] [faɪv] [ˈtaʊnz] [bɪˈfɔ:ɹ] .
No woman had ever made such outrageous remarks in the Five Towns before .
不 女士 有 曾经 制成 这样的 令人愤慨 评论 在 这 五 城镇 前 .
此前, 五镇地区从未有女性发表过如此出格的言论。

[ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈɡoʊ][ə; eɪ][mən] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
A quarter of a century ago a man might have said as much ,
一个 四分之一 的 一个 世纪 前 一个 男人 可能 有 说 作为 很多 ,
二十五年前, 人们或许会这么说。

[wɪˈðaʊt] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn] [ɪˈsti:m] - - [maɪt] [ɪnˈdi:d] [hæv; həv] [ɜ:rnd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪntəˈlektʃuəl] [preˈsti:ʒ]
without suffering in esteem - - might indeed have earned a certain intellectual prestige
没有 痛苦 在 尊重 - - 可能 的确 有 获得 一个 肯定 知识分子 声望
[baɪ][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] ;
by the declaration ;
经过 这 宣言 ;
即使不损害声誉, 该声明实际上也可能为他赢得一定的知识分子声望;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
but it was otherwise with a woman .
但 它 曾是 否则 和 一个 女士 .
但和一位女性在一起时情况就不同了。

[bəʊθ][ˈmɪsɪz] . [hæmps][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [θɔ:t] [ðæt] [ˈhɪldə][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][ðə; ði] [raɪt]
Both Mrs . Hamps and the minister thought that Hilda was not going the right
两个都 太太 . 汉普斯 和 这 部长 想法 那 希尔达 曾是 不是 去 这 正确的
[wei] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [ˈdu:biəs] [pæst] .
way to live down her dubious past .
方式 到 居住 向下 她 可疑 过去的 .
汉普斯夫人和牧师都认为, 希尔达并没有走上摆脱她那段不光彩的过去的道路。

[ˈi:v(ə)n] [ˈedwɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] [ˈflɜ:ɹɪd] .
Even Edwin in his pride was flurried .
甚至 埃德温 在 他的 自豪 曾是 恍 .
就连一向骄傲的埃德温也慌了神。

[greɪt] ['mætərz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] .
Great matters , however , had been accomplished .
伟大的 事情 , 然而 , 有 到过 完成 .

然而，许多伟大的事情已经完成。

[nɑ:t][ˈoʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [ə'tæk] [ʌ; əv] ['ænti] [hæmps][ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɪr,tri] [bɪn] [dɪ'fi:tɪd] ,
Not only had the attack of Auntie Hamps and Mr . Peartree been defeated ,
不是 仅有的 有 这 攻击 的 阿姨 汉普斯 和 先生 . 梨树 到过 战败 ,

不仅汉普斯阿姨和皮尔特里先生的袭击被挫败了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'fens] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɑ:nslə:t] .
but the defence had become an onslaught .
但 这 防御 有 变得 一个 猛攻 .

但防守已经变成了猛攻。

[nɑ:t][ˈoʊnli][wʌz; wəz][hi; hi][nɑ:t][ðə; ði] ['trezərər] [ʌ; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'dɪʃən(ə)l] ['tʃæpəlz] [fʌnd] ,
Not only was he not the treasurer of the District Additional Chapels Fund ,
不是 仅有的 曾是 他 不是 这 财务主管 的 这 区 额外的 小教堂 基金 ,

他不仅不是地区附属教堂基金的财务主管，

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd] ['præktɪkli] ['si:st] [tu;; tə][bi; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌ; əv][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n] .
but he had practically ceased to be a member of the congregation .
但 他 有 几乎 停止 到 是 一个 成员 的 这 会众 .

但他实际上已经不再是教会成员了。

[hi; hi][wʌz; wəz] [fri:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fri:dəm] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti]
He was free with a freedom which he had never had the audacity
他 曾是 自由的 和 一个 自由 哪个 他 有 绝不 有 这 大胆

[tu;; tə][hoʊp][fɔ:r; fər] .
to hope for .
到 希望 为了 .

他获得了自由，这是他以前从未敢奢望过的自由。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] !
It was incredible !
它 曾是 极好的 !

太棒了！

[jet] [ðer; ðər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
Yet there it was !
然而 那里 它 曾是 !

它就在那里！

[ə; eɪ][wɜ:rd] [sed] , ['breɪvli] , [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [toʊn] , - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['epək] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .
A word said , bravely , in a particular tone , - - and a new epoch was begun .
一个 单词 说 , 勇敢地 , 在 一个 特别的 语气 , - - 和 一个 新的 时代 曾是 开始 .

一句勇敢的话语，以一种特殊的语气说出——一个新的时代就此开启。

[ðə; ði] ['pɪti] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [hɪm'self] .
The pity was that he had not done it all himself .
这 遗憾 曾是 那 他 有 不是 完毕 它 全部 他自己 .

可惜的是，他并没有独自完成这一切。

['hɪldəz] ['kɜ:rɪdʒ] [hæd; həd] [sə'pɑ:st] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Hilda's courage had surpassed his own .
希尔达的 勇气 有 超越 他的 自己的 .

希尔达的勇气超过了他。

['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [ə'staʊndɪŋ] .
Women were astounding .
女性 是 惊人 .

女性令人惊叹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌdiskənˈsɜːrtɪŋ] [tuː] .
They were disconcerting too .
他们 是 令人不安 也 .

它们也令人不安。

[hɪz; ɪz] [ˈmænli] [ˌɪndɪˈpendəns] [wʌz; wəz][ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwuːndɪd] [baɪ] [ˈhɪldəz] [ˈboʊldnəs] [ɪn] [ɪˈnɪʃətɪv]
His manly independence was ever so little wounded by Hilda's boldness in initiative
他的 男子气概 独立 曾是 曾经 所以 小的 受伤 经过 希尔达的 大胆 在 倡议
[ɑːn][ðər; ðər][dʒɔɪnt] [bɪˈhæf] .
on their joint behalf .
在 他们的 联合的 代表 .

希尔达为他们的共同利益而采取的大胆主动，丝毫没有伤害到他那男子汉的独立性。

" [duː] [kʌm] [ænd; ʌnd] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈænti] , " [sed] [ˈhɪldə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈwɪnɪŋ] ,
" Do come and take something , Auntie , " said Hilda , with the most winning ,
" 做 来 和 拿 某物 , 阿姨 , " 说 希尔达 , 和 这 最多 获胜 ,
[ðə; ði][moʊst] [ˈlʌvɪŋ] [ɪnˈflekʃn] .
the most loving inflection .
这 最多 爱 拐点 .

“姑姑，快来拿点东西吧，”希尔达用最温柔、最慈爱的语气说道。

[ˈænti] [hæmps] [pæst] [aʊt] .
Auntie Hamps passed out .
阿姨 汉普斯 通过了 出去 .

汉普斯阿姨晕倒了。

[ˈhɪldə] [tɜːrnd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] : " [duː][goʊ][wɪð; wɪθ] [ˈænti] , [ˈmɪstər] . [ˈpɪr,tri] .
Hilda turned back into the room : " Do go with Auntie , Mr . Peartree .
希尔达 转向 后退 进入 这 房间 : " 做 去 和 阿姨 , 先生 . 梨树 .

希尔达转身回到房间：“皮尔特里先生，请和阿姨一起去吧。”

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] - - " [ʃiː; ʃi] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [sɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] .
I must just - - " She affected to search for something on the mantelpiece .
我 必须 只是 - - " 她 做作的 到 搜索 为了 某物 在 这 壁炉架 .
我必须——“她假装在壁炉架上找东西。

[ˈmɪstər] . [ˈpɪr,tri] [pæst] [aʊt] .
Mr . Peartree passed out .
先生 . 梨树 通过了 出去 .

皮尔特里先生昏过去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈmuːvd] .
He was unmoved .
他 曾是 不动 .

他无动于衷。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
He did not care in his heart .
他 做过 不是 关心 在 他的 心 .

他内心并不在意。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ˈedwɪn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪfrənt] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] " [ɪts] - [ɔːl] - [wʌn] - [tuː; tə] -
And as Edwin caught his indifferent eye , with that " it's - all - one - to -
和 作为 埃德温 捕捉 他的 冷漠 眼睛 , 和 那 " 它是 - 全部 - 一 - 到 -
[emˈiː] " [glɪnt] [ɪn][aɪˈtiː] ,
me " glint in it ,
我 " 闪烁 在 它 ,

当埃德温捕捉到他那冷漠的眼神，以及其中闪过的“对我来说都一样”的光芒时，

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wɔːmd] [əˈgen] [ˈslartli] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈpɪr,tri] .
his soul warmed again slightly to Mr . Peartree .
他的 灵魂 温暖 再次 轻微地 到 先生 . 梨树 .

他对皮尔特里先生的感情又稍稍升温了一些。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] , ['mɪstər] . [pɜːrtriːz] [əˈluːf] [ʌnˈwɜːrldlɪnəs] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈpræktɪk(ə)l] [ʌnkənˈsɜːrɪn]
And further , Mr . Peartree's aloof unworldliness , his personal practical unconcern
和 更远 , 先生 . 梨树 超然 超凡脱俗 , 他的 个人的 实际的 漠不关心
[wɪð; wɪθ] ['mʌni] , ['fiːstɪŋ] , [æmˈbɪ(ə)n] ,
with money , feasting , ambition ,
和 钱 , 盛宴 , 志向 ,
此外, 皮尔特里先生的疏离不羁, 他对金钱、宴饮、野心等个人事务的漠不关心,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈɡroʊsər] [fɔːrmz][ʌv; əv][self] - [sætɪsˈfæk(ə)n] ,
and all the grosser forms of self - satisfaction ,
和 全部 这 更粗俗 表格 的 自己 - 满意 ,
以及所有更粗俗的自我满足形式,

[meɪd] ['edwɪn] [fiːl] ['sʌmwʌt] [ə; eɪ] ['senʃuəl] [ævərɪdʒ] [mæn][ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [hjuˈmɪlieɪtɪd] [hɪm; ɪm]
made Edwin feel somewhat a sensual average man and accordingly humiliated him
制成 埃德温 感觉 有些 一个 感性的 平均的 男人 和 因此 受辱 他
.
:
.

这让埃德温觉得自己像个普通的感性男人, 因此感到羞辱。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] , [ɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] , ['mɪstər] . ['pɪr,tri] [wʌz; wəz] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['hɪldə] [liːpt]
As soon as , almost before , Mr . Peartree was beyond the door , Hilda leaped
作为 很快 作为 , 几乎 前 , 先生 . 梨树 曾是 超过 这 门 , 希尔达 跳跃
[æt; ət][ˈedwɪn] ,
at Edwin ,
在 埃德温 ,
就在皮尔特里先生刚踏出门去的一瞬间, 希尔达就扑向了埃德温。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] .
and kissed him violently .
和 亲吻 他 暴力 .
然后猛烈地吻了他。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] [kloʊzd] .
The door was not closed .
这 门 曾是 不是 关闭 .
门没关上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['verɪd] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] .
He could hear the varied hum of the party .
他 可以 听到 这 多种多样 哼 的 这 派对 .
他能听到聚会上各种各样的嗡嗡声。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] [waɪl] [ɪts] [ɔːl] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **I had to kiss you while it's all going on , " she whispered .**
" 我 有 到 吻 你 尽管 它是全部 去 在 , " 她 低声说道 .
“在这一切发生的时候, 我不得不吻你,”她低声说道。

[ˈɑːrd(ə)nt][vɑːtæləti] ['ɪməd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
Ardent vitality shimmered in her eyes .
热心 活力 闪闪发光 在 她 眼睛 .
她眼中闪烁着炽热的活力。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[ðə; ði] [wɜːrd]
THE WORD
这 单词
词语

[aɪ]
I
我

我

[ˈeɪdə; ˈedə][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Ada was just crossing the hall to the drawing - room ,
艾达 曾是 只是 过境 这 大厅 到 这 绘画 - 房间 ,
艾达正穿过走廊去客厅，

[ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsælvər][ɪn][hɜːr; hər] [red] [hænd] .
a telegram on a salver in her red hand .
一个 电报 在 一个 托盘 在 她 红色的 手 .
她那只红润的手上拿着一个托盘，托盘上放着一份电报。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈeɪdə; ˈedə] , " [sed] [ˈedwɪn] , [ˈstɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [tɔːrdz]
" Here you are , Ada , " said Edwin , stopping her , with a gesture towards
" 这里 你 是 , 艾达 , " 说 埃德温 , 停止 她 , 和 一个 手势 向
[ðə; ði] [ˈtelɪgræm] .
the telegram .
这 电报 .
“给你，艾达，”埃德温说着，指了指电报，拦住了她。

" [ɪts] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [tɑːm] [ˈswetnəm] , [sɜːr] .
" It's for Mr . Tom Swetnam , sir .
" 它是 为了 先生 . 汤姆 斯威特南 , 先生 .
“这是给汤姆·斯威特纳姆先生的，先生。”

" [ˈedwɪn][ænd; ənd][ˈhɪldə] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [stɑːrtɪt] [ænd; ənd] [ˈfʌsɪ] [gɜːrɪ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
" Edwin and Hilda followed the starched and fussy girl into the drawing - room ,
" 埃德温 和 希尔达 随后 这 淀粉 和 挑剔的 女孩 进入 这 绘画 - 房间 ,
“埃德温和希尔达跟着那个衣着考究、爱挑剔的女孩走进了客厅，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [fɜːrnz] , [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
in which were about a dozen people , including Fearns , the lawyer , and his
在 哪个 是 关于 一个 打 人们 , 包括 费恩斯 , 这 律师 , 和 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,
车上大约有十几个人，包括律师费恩斯和他的妻子。

[ðə; ði] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈmærid] [ˈstiːvən] [ænd; ənd] [ˈvɪrə] , [ˈsevrəl] , [ænd; ənd]
the recently married Stephen and Vera Cheswardine , several Swetnams , and
这 最近 已婚 史蒂芬 和 维拉 切斯沃丁 , 一些 斯威特纳姆 , 和
[ˈdʒænit] [ˈɔːrɡriːv] ,
Janet Orgreave ,
珍妮特 奥格里夫 ,
新婚不久的斯蒂芬和维拉·切斯沃丁夫妇、几位斯威特纳姆夫妇以及珍妮特·奥格里夫

[huː] [sæt][æet; ət][ðə; ði] [kləʊzd] [piˈænoʊ] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈveɪɡli] .
who sat at the closed piano , smiling vaguely .
WHO 卫星 在 这 关闭 钢琴 , 微笑 依稀 .
他坐在台上的钢琴前，脸上带着一丝淡淡的微笑。

[tɑːm] [ˈswetnəm] , [ˈstændɪŋ] [ʌp] , [tɒk] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] .
Tom Swetnam , standing up , took the telegram .
汤姆 斯威特南 , 常设 向上 , 采取 这 电报 .
汤姆·斯威特纳姆站起身，接过电报。

" [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ðei] [dɪˈlɪvəd] [ˈtelɪgræm] [æet; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [naɪt] , " [sed] [fɜːrnz] [ˈfɑːrpli] ,
" I never knew they delivered telegrams at this time o ' night , " said Fearns sharply ,
" 我 绝不 知道 他们 发表 电报 在 这 时间 o - 夜晚 , " 说 费恩斯 尖锐地 ,
“我从不知道他们会在这个时间送电报，”费恩斯厉声说道。

[ˈlʊkɪŋ]	[æ̃t; ə̃t][hɪz; ɪz]	[wɑ:tʃ]	.	
<u>looking</u>	<u>at</u>	<u>his</u>	<u>watch</u>	.
寻找	在	他的	手表	:

他看了看手表。

[hi:; hi][wʌz; wəz]	[wɔ:nt][tu:; tə]	[ki:p]	[ə; eɪ]	[ˈkerf(ə)l]	[aɪ]	[ɑ:n][ðə; ði]	[ɔ:rgənəˈzeɪʃn]	[ʌv; əv]	[ˈreɪlweɪz]	,	[ˈɪps]	,		
<u>He</u>	<u>was</u>	<u>wont</u>	<u>to</u>	<u>keep</u>	<u>a</u>	<u>careful</u>	<u>eye</u>	<u>on</u>	<u>the</u>	<u>organisation</u>	<u>of</u>	<u>railways</u>	<u>, ships</u>	,
他	曾是	惯于	到	保持	一个	小心	眼睛	在	这	组织	的	铁路	, 船舶	,

[poʊsts] ,

<u>posts</u>	.
帖子	:

他习惯于密切关注铁路、轮船、邮政的组织情况。

[ænd; ʌnd]	[ˈʌðər]	[kənˈtraɪvənsɪz]	[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	[ˈɪftɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˈmætər]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[spɑ:t][tu:; tə]	[əˈnʌðər]	
<u>and</u>	<u>other</u>	<u>contrivances</u>	<u>for</u>	<u>the</u>	<u>shifting</u>	<u>of</u>	<u>matter</u>	<u>from</u>	<u>one</u>	<u>spot</u>	<u>to</u>	<u>another</u>
和	其他	诡计	为了	这	转变	的	事情	从	一	点	到	其他

.

:

.

以及其他将物质从一个地方转移到另一个地方的装置。

[æn; ən]	[ɪgˈzæktɪŋ]	[ˈkrɪtɪk]	[ʌv; əv]	[ˈdɪ:teɪl]	,	[hi:; hi][wʌz; wəz]	[praʊd]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɪn][ðə; ði]	[məs]	,	[ænd; ʌnd]	
<u>An</u>	<u>exacting</u>	<u>critic</u>	<u>of</u>	<u>detail</u>	,	<u>he</u>	<u>was</u>	<u>proud</u>	<u>of</u>	<u>them</u>	<u>in</u>	<u>the</u>	<u>mass</u>	<u>, and</u>
一个	严格	评论家	的	细节	,	他	曾是	自豪的	的	他们	在	这	大量的	, 和

[kɔ:lɪd] [ðem; ðəm] | [sɪvələˈzeɪʃ(ə)n] | . |

<u>called</u>	<u>them</u>	<u>civilisation</u>	.
称为	他们	文明	:

他是一位对细节要求极高的评论家，但他为整体上的细节感到自豪，并称之为文明。

"	[ðeɪ]	[dəunt]	,	"	[sed]	[ta:m]	[ˈswetnəm]	[ˈno:ətəli]	,	[glæd]	[tu:; tə]	[pleɪɡ]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ˈoʊldər]	[ðæn; ðən]
<u>" They don't</u>	<u>,</u>	<u>" said Tom Swetnam</u>	<u>naughtily</u>	<u>,</u>	<u>glad</u>	<u>to</u>	<u>plague</u>	<u>a</u>	<u>man</u>	<u>older</u>	<u>than</u>	<u></u>	<u></u>	<u></u>	<u></u>	<u></u>
" 他们	不	, " 说	汤姆	斯威特南	顽皮地	, 高兴的	到	瘟疫	一个	男人	老	比				

[him'self] ,

<u>himself</u>	,
他自己	:

“他们才不会呢,”汤姆·斯威特纳姆顽皮地说, 他很高兴能捉弄一个比自己年长的人。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]	[ˈfa:ðər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈfæməli]	.	
<u>and</u>	<u>the father</u>	<u>of</u>	<u>a</u>	<u>family</u>	.	
和	这	父亲	的	一个	家庭	:

他也是一家之主。

[ta:m][wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mɪr]	[sʌn]	,	[bʌt; bət]	[hi:; hi][hæd; həd]	[ˈtrævld]	,	[ænd; ʌnd][wʌz; wəz]	,	[ɪnˈdi:d]	,		
<u>Tom</u>	<u>was</u>	<u>a</u>	<u>mere son</u>	<u>,</u>	<u>but</u>	<u>he</u>	<u>had</u>	<u>travelled</u>	<u>,</u>	<u>and</u>	<u>was</u>	<u>,</u>	<u>indeed</u>	<u>,</u>
汤姆	曾是	一个	仅仅	儿子	,	但	他	有	旅行	,	和	曾是	, 的确	,

汤姆只是个儿子, 但他游历过各地, 而且确实.....

[dʒʌst]	[rɪˈtʃ:rnd]	[frʌm; frəm]	[æn; ən]	[ɪkˈskɜ:ɹɜ(ə)n]	[θru:]	[skændɪˈnevjə]	.
<u>just</u>	<u>returned</u>	<u>from</u>	<u>an</u>	<u>excursion</u>	<u>through</u>	<u>Scandinavia</u>	.
只是	返回	从	一个	短途旅行	通过	斯堪的纳维亚	:

刚结束斯堪的纳维亚半岛之旅。

"	[əbˈzɜ:rv]	[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	[drɪˈsep(ə)n]	.
<u>" Observe there's no deception</u>	<u>.</u>	<u></u>	<u></u>	<u></u>	<u></u>
" 观察	有	不	欺骗		:

“请注意, 这里没有任何欺骗。”

[ðə; ði]	[ˈenvəloʊps]	[bɪn]	[ˈoʊpənd]	.
<u>The envelope's been opened</u>	<u>.</u>	<u></u>	<u></u>	<u></u>
这	信封的	到过	打开	:

信封已被打开。

[mɔːr'ʊʊvər] , [its] [ə'drest] [tuː; tə][ben] [kluːloʊ] , [nɑːt][tuː; tə][em 'iː] .

Moreover , it's addressed to Ben Clewlow , not to me .
而且 , 它是 已解决 到 本 克鲁洛 , 不是 到 我 .

此外, 这封信是写给本·克鲁洛的, 不是写给我的。

[ˈbenz] [sent] [aɪ 'tiː][ʌp] .

Ben's sent it up .
本的 发送 它 向上 .

本把它发出来了。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .

I asked him to .
我 问 他 到 .

我请求他这么做。

[naʊ] , [wiːl] [siː] .

Now , we'll see .
现在 , 出色地 看 .

现在, 我们拭目以待。

" [ˈhævɪŋ] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [laɪk][ə; eɪ]['kɒndʒərər] , [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['telɪgræm] ,

" Having displayed the envelope like a conjurer , he drew forth the telegram ,
" 拥有 显示 这 信封 喜欢 一个 魔术师 , 他 画 前进 这 电报 ,

他像变魔术一样展示着信封, 然后从中取出电报。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː][ə'laʊd] .

and prepared to read it aloud .
和 准备 到 读 它 大声 .

并准备大声朗读。

[wʌn] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['rʌz(ə)ld] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ʃoʊd] [æn; ən] [ɪn'strʌktɪd]

One half of the company was puzzled ; the other half showed an instructed
一 一半 的 这 公司 曾是 困惑 ; 这 其他 一半 显示 一个 指示

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement .
激动 .

公司一半员工感到困惑; 另一半员工则表现出一种事先安排好的兴奋。

[tɔːm] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] :

Tom read the message :
汤姆 读 这 信息 :

汤姆读了这条信息:

" - ['twenti] - ['sev(ə)n] [paʊndz] [ten] [naɪn] .

" ' Twenty - seven pounds ten nine .
" - 二十 - 七 磅 十 九 .

“二十七磅十九。”

[frɪˈlɒsəfəz] [tel] [juː 'es] [ðæt] [ðər; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .

Philosophers tell us that there is nothing new under the sun .
哲学家 告诉 我们 那 那里 是 没有什么 新的 在下面 这 太阳 .

哲学家告诉我们, 太阳底下无新鲜事。

[ˌnevərðə'les] [aɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðə; ði] [dɪ'sklʌəri] [ʌv; əv][gəʊld][æt; ət] ['bɑːməʊθ]

Nevertheless it may well be doubted whether the discovery of gold at Barmouth
尽管如此 它 可能 出色地 是 怀疑 无论 这 发现 的 金子 在 巴茅斯

,
!
,

然而, 巴茅斯发现黄金是否属实, 这一点很可能值得怀疑。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈɜ:rθkweɪk] [ʃɑ:ks] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [kwɪk] [səkˈseʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]
together with two earthquake shocks following each other in quick succession in the
一起 和 二 地震 冲击 下列的 每个 其他 在 快的 演替 在 这

[seɪm] [ˈdɪstrɪkt] ,
same district ,
相同的 区 ,

再加上同一地区接连发生的两次地震，

[dʌz] [nɑ:t] [ˈkɑ:nstɪtu:t] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgælənt] [ˈlɪt(ə)l] [ˌprɪnsɪˈpæləti] , [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l]
does not constitute , in the history of the gallant little Principality , a double
做 不是 构成 , 在 这 历史 的 这 英勇 小的 公国 , 一个 双倍的

[rˈvent] [ʌv; əv] [juˈni:k] - - -
event of unique - - '
事件 的 独特的 - - -

在英勇的小公国的历史上，这并非一次独一无二的双重事件——

" [hi:; hi] [stɔ:pt] .
" **He stopped** .
" 他 停止 .

他停了下来。

[ˈvɪrə] , [ˈprɪti] , [ˈflʌfi] , [ˈelɪɡənt] , [kraɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ɪmˈpʌlsɪvnəs] [ʌv; əv]
Vera Cheswardine , pretty , fluffy , elegant , cried out with all the impulsiveness of
维拉 切斯沃丁 , 漂亮的 , 蓬松的 , 优雅的 , 哭 出去 和 全部 这 冲动 的

[hɜ:r; hər] [ˈneɪtʃər] :
her nature :
她 自然 :

漂亮、娇俏、优雅的维拉·切斯沃丁，以她天性中所有冲动的一面，大声喊道：

" [ˈnɑ:v(ə)ltɪ] ! "
" **Novelty !** "
" 新奇 ! "

“新奇！ ”

" [wətˈevər] [ɪz][aɪˈti:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] ? " [ˈmaɪldli] [æskt] [ˈmɪsɪz] . [fɜ:rnz] , [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈdɪgnɪfaɪd] ,
" **Whatever is it all about ?** " **mildly asked Mrs . Fearn**s , **a quiet and dignified** ,
" 任何 是 它 全部 关于 ? " 轻微地 问 太太 : 费恩斯 , 一个 安静的 和 凝重 ,

“这到底是怎么回事？”费恩斯太太平静而端庄地问道。

[ˈjʌŋɪʃ] [ˈwʊmən] [hu:m] [ˈmʌðərhʊd] [hæd; həd] [meɪd] [ˈsʌmwʌt] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [wen] [ʃi:; ʃɪ]
youngish woman whom motherhood had made somewhat absent - minded when she
年轻气盛的 女士 谁 母性 有 制成 有些 缺席的 - 有思想 什么时候 她

[wʌz; wəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] .
was away from her children .
曾是 离开 从 她 孩子们 .

年轻貌美的女子，因为当了母亲，离开孩子时有些心不在焉。

" [ˈmɪsɪŋ] - [wɜ:rd] [kɑ:mpəˈtɪʃ(ə)n] , " [fɜ:rnz] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][kɜ:rt] , [ˈdʒɪ:niəl]
" **Missing - word competition** , " **Fearn**s **explained to her with curt , genial**
" 丢失的 - 单词 竞赛 , " 费恩斯 解释 到 她 和 简短 , 和蔼可亲

[su:,pɪrɪˈɔ:rəti] .
superiority .
优势 .

“填词比赛，”费恩斯用简短而亲切的优越感向她解释道。

[hi:; hi] [læft] [ˈaʊtraɪt] .
He laughed outright .
他 笑了 直接 .

他哈哈大笑起来。

" [ju:; jʊ][du:][gou][,ai 'ti:] , [sʌm; səm][,ʌv; əv][ju:; jʊ] [tjæps] , " [hi:; hi] [sed] .
" You do go it , some of you chaps , " he said .
" 你 做 去 它 , 一些 的 你 小伙子们 , " 他 说 .
"你们当中有些人确实做到了,"他说。

" [waɪ] , [ðæt] ['telɪgræm] [kɔ:st][ˈoʊvər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [,ʌv; əv][ba:b] , [ai][bet] ! "
" Why , that telegram cost over a couple of bob , I bet ! "
" 为什么 , 那 电报 成本 超过 一个 夫妻 的 鲍勃 , 我 赌注 ! "
"哎呀, 我敢打赌, 那份电报肯定花了不少钱! "

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] [ta:m] ['swetnəm] , " [θri:] [,ʌv; əv][ju: 'es] [[er] [ai 'ti:] .
" Well , you see , " said Tom Swetnam , " three of us share it .
" 出色地 , 你 看 , " 说 汤姆 斯威特南 , " 三 的 我们 分享 它 .
"你看,"汤姆·斯威特纳姆说, "我们三个人共用它。"

[wi:; wi][get][,ai 'ti:] [ˈθɜ:rti] - [sɪks] [ˈaʊərz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [aʊt] - - ['felou] [ɪn] ['lʌndən] - - [ænd; ənd]
We get it thirty - six hours before the paper's out - - fellow in London - - and
我们 得到 它 三十 - 六 小时 前 这 文件 出去 - - 同伴 在 伦敦 - - 和
[ðeəz; ðəz][sou] [mʌt] [mɔ:r] [taɪm] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [ˈdɪkʃənəri] .
there's so much more time to read the dictionary .
有 所以 很多 更多的 时间 到 读 这 字典 .
我们在报纸发行前 36 小时就能拿到字典——伦敦的朋友们——这样我们就有更多的时间去读字典了。

[noʊ][ju:z][hæf] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
No use half doing a thing !
不 使用 一半 正在做 一个 事物 !
做事半途而废是没用的!

[ˈtwenti] - ['sev(ə)n] [paʊndz] [ɑ:d] !
Twenty - seven pounds odd !
二十 - 七 磅 奇怪的 !
二十七磅零!

[nɑ:t][ə; eɪ][bæd] [[er] [ðɪs] [wi:k] , [eɪ] ? "
Not a bad share this week , eh ? "
不是 一个 坏的 分享 这 星期 , 嗯 ? "
这周的分享还不错吧?

" [wʌn] ['eniθɪŋ] ? "
" Won anything ? "
" 韩元 任何事物 ? "
“赢了什么奖吗? "

" ['ræðər] .
" Rather .
" 相当 .
“相当。

[wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði][ˈwaɪər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [wɜ:rd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
We had the wire about the winning word this morning .
我们 有 这 金属丝 关于 这 获胜 单词 这 早晨 .
今天早上我们收到了关于中奖词语的消息。

[wi:d] [sent][,ai 'ti:][ɪn] [fɔ:r] [taɪmz] .
We'd sent it in four times .
我们会 发送 它 在 四 时代 .
我们已经寄出四次了。

[ðæt] [meɪks] [ə'baʊt] £110 , [ˈdʌznt] [ai 'ti:] ?
That makes about £110 , doesn't it ?
那 制作 关于 £110 , 不 它 ?
那大概能赚110英镑, 对吧?

[bɪ'twi:n] [θɪɪ:] [ʌv; əv][ju: 'es] .
Between three of us .
之间 三 的 我们 。

我们三个人之间。

[wi:; wi][sent][ɪn] ['nɪrli] [tu:] ['hʌndrəd] ['pəʊst(ə)l][ɔ:rdərz] .
We sent in nearly two hundred postal orders .
我们 发送 在 几乎 二 百 邮政 订单 。

我们寄出了近两百份邮政汇票。

[wɪtʃ] [li:vz] £100 [klɪr] .
Which leaves £100 clear .
哪个 树叶 £100 清除 。

这样就剩下100英镑了。

[θɜ:rti] - [θɪɪ:] [kwɪd] [ə'pi:s] , [net] .
Thirty - three quid apiece , net .
三十 - 三 英镑 一块 , 网 。

每人净价三十三英镑。

" [hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [spi:k] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] [ˌnɑ:nʃə'la:ntli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz]
" He tried to speak calmly and nonchalantly , but his excitement was
" 他 尝试 到 说话 平静地 和 漫不经心地 , 但 他的 激动 曾是
[ɪk'stri:m] .
extreme .
极端 。

“他试图用平静和漫不经心的语气说话，但他内心却异常激动。”

[ðə; ði] [tu:] ['jʌŋgə] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɔ:] .
The two younger Swetnams regarded him with awe .
这 二 年轻 斯威特纳姆 认为 他 和 敬畏 。

两个年纪较小的斯威特纳姆用敬畏的目光看着他。

[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] ['di:pli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni]
Everybody was deeply impressed by the prodigious figures , and in many
大家 曾是 深 印象深刻 经过 这 惊人 数据 , 和 在 许多
[ˈhɑ:rts] [ˈenvi] , [ˈkʌvətəsənəs] ,
hearts envy , covetousness ,
心 嫉妒 , 贪婪 ,

这些惊人的数字给每个人都留下了深刻的印象，许多人心中充满了羡慕和贪婪。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][dɪ'zaɪər][fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [fri:] [laɪf][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [wɜ:ɪ; wər] [ə'raʊzd] .
and the wild desire for a large , free life of luxury were aroused .
和 这 荒野 欲望 为了 一个 大的 , 自由的 生活 的 奢华 是 被唤醒 。

于是，人们对奢华自由生活的强烈渴望被激发了出来。

" [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ju:v] [rɪ'dʒʊst] [ðɪs] [geɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['saɪəns] , " [sed] ['edwɪn] .
" Seems to me you've reduced this game to a science , " said Edwin .
" 似乎 到 我 你已经 减少 这 游戏 到 一个 科学 , " 说 埃德温 。

“在我看来，你已经把这个游戏研究成一门科学了，”埃德温说。

" [wel] , [wi:; wi][hæv; həv] , " [tɑ:m] ['swɛtnəm] [əd'mɪtɪd] .
" Well , we have , " Tom Swetnam admitted .
" 出色地 , 我们 有 , " 汤姆 斯威特南 承认 。

“嗯，我们有，”汤姆·斯威特纳姆承认道。

" [wi:; wi][send][ɪn] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l][wɜ:rd] . "
" We send in every possible word . "
" 我们 发送 在 每一个 可能的 单词 。

“我们把所有可能的词语都写进去了。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [mɪr] ['θaʊz(ə)nd] [pər] [sent] ['pra:fɪt] [pər] [wi:k] , " ['mɜ:mɜ:d] [fɜ:rnz] .
" It's a mere thousand per cent profit per week , " murmured Fearns .
" 它是 一个 仅仅 千 每 中心 利润 每 星期 , " 低声说道 费恩斯 .
"每周的利润只有区区一千倍,"费恩斯低声说道。

" [æt; ət][ðə; ði] [reit] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [pər] [sent] [pər] ['ænəm] .
" At the rate of fifty thousand per cent per annum .
" 在 这 速度 的 五十 千 每 中心 每 年 .
"以每年五万%的速度增长。"

" ['ælbərt] ['benboʊ] , ['entərɪŋ] , [kɔ:t] [ðə; ði][ləst] [freɪz] ,
" Albert Benbow , entering , caught the last phrase ,
" 阿尔伯特 本博 , 进入 , 捕捉 这 最后的 短语 ,
"阿尔伯特·本鲍进来时, 听到了最后一句话,
[wɪtʃ] ['veri] ['pra:pərli] [hwetid] [hɪz; ɪz][kjəri'a:səti][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .
which very properly whetted his curiosity as a man of business .
哪个 非常 适当地 磨砺 他的 好奇心 作为 一个 男人 的 商业 .
这恰如其分地激起了他作为一名商人的好奇心。

[ˈklærə] [ˈfa:lʊd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .
Clara followed him closely .
克拉拉 随后 他 密切 .

克拉拉紧紧地跟在他身后。

[ɑ:n] [ˈnɪrli] [ɔ:l] [serɪ'moʊniəl] [ə'keɪzənz] [ðɪ:z] [tu:] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ni:d] [ʌv; əv] [i:tʃ]
On nearly all ceremonial occasions these two had an instinctive need of each
在 几乎 全部 仪式 场合 这些 二 有 一个 本能 需要 的 每个
[ˈʌðəz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] ;
other's presence and support ;
其他的 在场 和 支持 ;
几乎在所有仪式场合, 这两个人都有一种本能的需求, 那就是彼此的陪伴和支持;

[ænd; ənd] [ɪf] ['ælbərt] [dɪd][nɑ:t] [rʌŋ] ['æftər]['klærə] , ['klærə][ræn]['æftər]['ælbərt] .
and if Albert did not run after Clara , Clara ran after Albert .
和 如果 阿尔伯特 做过 不是 跑步 后 克拉拉 , 克拉拉 跑 后 阿尔伯特 .
如果阿尔伯特不追克拉拉, 克拉拉就会追阿尔伯特。

[i:]
II
三

二

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:niəs] ,
Then came the proof of the genius ,
然后 来了 这 证明 的 这 天才 ,
然后, 天才的证明出现了。

[ðə; ði]['sɪnɪsɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'vaɪəθən] ['nu:zpeɪpər] - [prə'praɪətər] [hu:] [hæd; həd]
the cynicism and the insight of the leviathan newspaper - proprietor who had
这 玩世不恭 和 这 洞察力 的 这 利维坦 报纸 - 业主 WHO 有
[ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [dɑ:dʒ] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ri:dəz] [tu:; tə][rɪsk][ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə]
invented the dodge of inviting his readers to risk a shilling and also to
发明 这 躲闪 的 邀请 他的 读者 到 风险 一个 先令 和 还 到
[baɪ] [ə; eɪ]['ku:pə:n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪvələdʒ] [ʌv; əv] [sə'plaɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [wɜ:rd] ,
buy a coupon for the privilege of supplying a missing word ,
买 一个 优惠券 为了 这 特权 的 供应 一个 丢失的 单词 ,
这位报业巨头老板的愤世嫉俗和洞察力令人叹服, 他发明了一种伎俩, 邀请读者冒着损失一先令的风险购买优惠券, 才能
能获得填写缺失单词的特权。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ˈfɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðəʊz] [hu:] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wɜ:rd]
upon the understanding that the shillings of those who supplied the wrong word
 之上 这 理解 那 这 先令 的 那些 WHO 供应 这 错误的 单词

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['teɪkən][fɔ:r; fər] ['evə] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd]['ɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:]
should be taken for ever away from them and given to those who
 应该 是 已采取 为了 曾经 离开 从 他们 和 给定 到 那些 WHO

[sə'plaɪd] [ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rd] .
supplied the right word .
 供应 这 正确的 单词 .

但前提是，那些提供错误词语的人所获得的先令将被永远没收，并支付给那些提供正确词语的人。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] - [drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði]
The entire company in the Clayhanger drawing - room was absorbed in the
这 全部的 公司 在 这 - 绘画 - 房间 曾是 吸收 在 这
[trə'mendəs] ['mɪsɪŋ] - [wɜ:rd][t'a:pɪk] ,
tremendous missing - word topic ,
巨大的 丢失的 - 单词 话题 ,

克莱汉格客厅里的所有人都全神贯注地讨论着这个巨大的“缺词”话题。

[ænd; ənd]	[ˈlɪsnd]	[tuː; tə]	[ˈswɛtnəm]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[nuː]	[ˈprɑːfɪt]	[ˈberɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈsiːkrət]	[ʌv; əv]
and	listened	to	Swetnam	as	to	a	new	prophet	bearing	the	secret	of
和	听着	到	斯威特南	作为	到	一个	新的	先知	轴承	这	秘密	的

[ɪˈtɜːrn(ə)]	[fəˈlɪsəti]
eternal	felicity
永恒	费利西蒂

并把斯威特南当作一位新的先知，认为他带来了永恒幸福的秘密。

[ðə; ði] ['ru:mər] [ʌv; əv] - ['traɪʌmf] [dru:] ['pi:p(ə)] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)] ['daɪnɪŋ] - [ru:m]
The rumour of Swetnam's triumph drew people out of the delectable dining - room
这 谣言 的 - 胜利 画 人们 出去 的 这 美味的 用餐 - 房间

[tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] ;
to listen to his remarks ;
到 听 到 他的 评论 ;

斯威特南获胜的传闻吸引了人们走出精致的餐厅，去聆听他的讲话；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ði:z] [wʌz; wəz] ['ænti] [hæmps] .
and among these was Auntie Hamps .
和 之中 这些 曾是 阿姨 汉普斯 .

其中就包括汉普斯阿姨。

[səʊ][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd] ,
So it was in a thousand , in ten thousand ,
 所以 它 曾是 在 一个 千 , 在 十 千 ,
 所以, 一千次方, 一万次方,
 [ɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['hoʊmz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
in hundreds of thousands of homes of all kinds throughout the kingdom .
 在 数百 的 数千 的 房屋 的 全部 种类 自始至终 这 王国 .

在王国各地成千上万的各种家庭中。

The leviathan journalist's readers (though as a rule they read nothing in his paper)

这 利维坦 记者的 读者 (尽管 作为 一个 规则 他们 读 没有什么 在 他的 纸

[seɪv] [ðə; ði] [ˈtrʌŋkətɪd] [ˈpærəgræf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:mpə'tɪʃ(ə)n]) [hæd; həd] [grəʊn]

save the truncated paragraph and the rules of the competition) had grown

节省 这 截断 段落 和 这 规则 的 这 竞赛) 有 生长

[tu:; tə] [bi:; bi] [ˈkwɪvələnt] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpʌblɪk] .

to be equivalent to the whole British public .

到 是 相等的 到 这 所有的 英国 民众 .

这位新闻巨擘的读者（尽管他们通常只阅读报纸上的节选段落和比赛规则）已经相当于整个英国公众。

[ænd; ænd][hi:; hi][nɑ:t][ˈoʊnli][held][ðem; ðəm][bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [əʊvəˈædəʊd] [ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈɪntrəsts]
And he not only held them but he had overshadowed all other interests
和 他 不是 仅有的 握住 他们 但 他 有 黯然失色 全部 其他 兴趣
[ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .
in their minds .
在 他们的 思想 :

他不仅控制了他们，而且在他们的心中，他已经占据了所有其他兴趣。

[əˈpɑ:n] [ˈhʌnimu:n] [ˈpi:p(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] - [wɜ:rd][əˈmɪd] [kəˈresɪs] ,
Upon honeymoons people thought of the missing - word amid caresses ,
之上 蜜月 人们 想法 的 这 丢失的 - 单词 之中 爱抚 ,
[wɜ:rd][ɑ:n][ðer; ðər][lɪps]
人们在蜜月旅行中，在爱抚中想起了那个缺失的词。

[ænd; ænd][,aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd][daɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [wɜ:rd][ɑ:n][ðer; ðər][lɪps]
and it is a fact that people had died with the missing word on their lips
和 它 是 一个 事实 那 人们 有 死亡 和 这 丢失的 单词 在 他们的 嘴唇
.
:
.

事实上，有些人临终前还没说完那个未说出口的话。

[seɪn] [əˈdʌlts] [ʌv; əv][bəʊθ][ˈseksəz, ˈseksɪz] [ri:d] [ðə; ði] [ˈdɪkʃənəri] [θru:] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end]
Sane adults of both sexes read the dictionary through from end to end
理智 成年人 的 两个都 性别 读 这 字典 通过 从 结尾 到 结尾
[ˈevri] [wi:k] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈstaʊndɪŋ] [kɑ:nʃɪˈenʃəsənəs] .
every week with an astounding conscientiousness .
每一个 星期 和 一个 惊人 尽责性 :
心智健全的成年人，无论男女，每周都会以惊人的认真态度从头到尾阅读字典。

[ðə; ði] [ləˈvaɪəθən] [ˈnu:zpeɪpər] - [prəˈpraɪətər][kʊd; kəd][nɑ:t] [baɪ] [ˈɪnʌf] [ˈpeɪpər] , [nɔ:ɹ][ˈhaɪər] [səˈfɪ(ə)nt]
The leviathan newspaper - proprietor could not buy enough paper , nor hire sufficient
这 利维坦 报纸 - 业主 可以 不是 买 足够的 纸 , 也不 聘请 充足的
[ˈpresəz, ˈpresɪz] , [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][ˈnæ(ə)nəl] [dɪˈmændz] .
presses , to meet the national demands .
出版社 , 到 见面 这 国家的 需求 .
[wɜ:rd][ɑ:n][ðer; ðər]
这家报业巨头既买不起足够的纸张，也租不起足够的印刷机，无法满足全国的需求。

[ænd; ænd][noʊ] [ˈwʌndər] ,
And no wonder ,
和 不 想知道 ,
[ˈɪn] [ˈdʒənt] [ɪn][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] [wʌz; wəz][ˈlaɪəb(ə)l][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt]
难怪如此。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [smɔ:l] [nu:z] - [ˈeɪdʒənt][ɪn][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] [wʌz; wəz][ˈlaɪəb(ə)l][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt]
seeing that any small news - agent in a side street was liable at any moment
看到 那 任何 小的 消息 - 代理人 在 一个 边 街道 曾是 容易 在 任何 片刻
[tu:; tə] [rɪˈsi:v] [æn; ən][ɔ:rdər][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪmˈpæʃnd] [ˈstu:d(ə)nt][ʌv; əv][ˌpɪrɪˈɑ:dɪk(ə)l]
to receive an order from an impassioned student of periodical
到 收到 一个 命令 从 一个 热情洋溢 学生 的 期刊
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][fɔ:ɹ; fər] [mɔ:ɹ] [ˈkɑ:pɪz] [ʌv; əv][wʌn] [ˈɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜ:rn(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]
literature for more copies of one issue of the journal than the
文学 为了 更多的 副本 的 一 问题 的 这 杂志 比 这
[ˈhoʊl] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [baɪ] [bɪˈfɔ:ɹ] [ðə; ði] [ˈmɑ:rveləs] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
whole town had been used to buy before the marvellous invention of the
所有的 镇 有 到过 用过的 到 买 前 这 奇妙 发明 的 这
[ˈmɪsɪŋ] - [wɜ:rd] .
missing - word .
丢失的 - 单词 :

要知道，任何一条小街上的报刊亭都可能随时收到一位对期刊文学充满热情的学生的订单，订购的某一期期刊的数量，比整个城镇在“缺失词”这一神奇发明出现之前所购买的数量还要多。

[ðə; ði][ˈpəʊst] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ɪnkəˈmædɪd] ; [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈpəʊstmæstər][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ɪnkəˈmædɪd]
The post office was incommoded ; even the Postmaster General was incommoded
这 邮政 办公室 曾是 不便 ; 甚至 这 邮政局长 一般的 曾是 不便
,
.
.

邮局设施简陋；就连邮政局长也感到不便。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][baɪ][hɪˈroʊɪkəl] [ˈefɜrts] [ænd; ənd] [mɪˈrækjələs] [fiːts] [ʌv; əv] [rɪˈsɔːrsflnəs] [dɪd][hiː; hi]
and only by heroical efforts and miraculous feats of resourcefulness did he
和 仅有的 经过 英勇的 努力 和 神奇 壮举 的 足智多谋 做过 他
[seɪv] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪgnəˈmɪni] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈʃɪlɪŋ] [ˈpəʊst(ə)][ˈɔːrdərz] .
save himself from the ignominy of running out of shilling postal orders .
节省 他自己 从 这 耻辱 的 跑步 出去 的 先令 邮政 订单 .

他凭借英勇的努力和惊人的机智，才避免了因邮政汇票用完而遭受的耻辱。

[ˈpəʊst] [ˈɑːfɪs] [ˈgɜːlz][soʊld] [ˈʃɪlɪŋ] [ˈpəʊst(ə)][ˈɔːrdərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːrˈkæstɪk] [smaɪl] , [wɪð; wɪθ][əˈsɜːrbəti] ,
Post office girls sold shilling postal orders with a sarcastic smile , with acerbity ,
邮政 办公室 女孩们 卖 先令 邮政 订单 和 一个 讽刺的 微笑 , 和 尖刻 ,
[wɪð; wɪθ] [rɪˈlʌktəns] ,
with reluctance ,
和 不情愿 ,

邮局女职员带着讽刺的微笑、尖刻的态度和不情愿的神情出售一先令的邮政汇票。

- - [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə][ðəm; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrevənuː] [wʌz; wəz] [ˈbenɪfɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]
- - **it was naught to them that the revenue was benefited and the**
- - 它 曾是 零 到 他们 那 这 收入 曾是 受益 和 这
[ˈpreʃər] [ɑːn] [ˈtækspeɪəz] [iːzd] .
pressure on taxpayers eased .
压力 在 纳税人 缓解 .

——对他们来说，税收增加、纳税人压力减轻都无关紧要。

[ɪmpˈlɔɪəz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ˈaɪləndz] [ˈsʌfərd] [væst] [lɔːsɪz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɔːr; fər]
Employers throughout the islands suffered vast losses owing to the fact that for
雇主 自始至终 这 岛屿 遭受 广阔的 损失 欠款 到 这 事实 那 为了
[mʌnθs] [ðer; ðər][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ænd; ənd][ˈfæktɪrɪz; ˈfæktərɪz][wɜːr; wər] [ɪnˈhæbɪtɪd] [nɑːt][baɪ] [klɑːks] [ænd; ənd]
months their offices and factories were inhabited not by clerks and
几个月 他们的 办公室 和 工厂 是 有人居住的 不是 经过 职员 和
[ˈʌðər] [ɪmˈplɔɪiːz] ,
other employees ,
其他 雇员 ,

由于数月来办公室和工厂里没有职员和其他员工，岛上的雇主遭受了巨大损失。

[bʌt; bət][baɪ][weɪdʒ] - [peɪd] [ˌmɑːnoʊˈmeɪniæk] [huː] [dɪd] [nɔːt] [bʌt; bət] [riːd] [ˈdɪkʃənəri] [ænd; ənd][kʌt]
but by wage - paid monomaniacs who did naught but read dictionaries and cut
但 经过 工资 - 有薪酬的 单恋者 WHO 做过 零 但 读 字典 和 切
[aʊt][ænd; ənd] [fɪl] [ʌp] [ˈkuːpɒnz, ˈkjuːpɒnz] .
out and fill up coupons .
出去 和 充满 向上 优惠券 .

但这些工作是由一群拿着工资、痴迷于单调生活的人完成的，他们除了读字典、剪贴优惠券之外什么也不做。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði][lænd][ðer; ðər] [hʌŋ] [ðə; ði][dɑːrk][ɪnˈkredəb(ə)] [ˈmenəs] [ʌv; əv][æn; ən][ʌnˈdʒʌst]
And over all the land there hung the dark incredible menace of an unjust
和 超过 全部 这 土地 那里 悬挂 这 黑暗的 极好的 威胁 的 一个 不公正
[ˌpraːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgæmblɪŋ] [lɔːz] ,
prosecution under the Gambling Laws ,
起诉 在下面 这 赌博 法律 ,

整个地区都笼罩着赌博法带来的不公正迫害的黑暗阴影。

[ʔəːdʒd] [baɪ] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [brɪˈzɪbədɪz] [huː] [wəd] [nɑːt][let][ə; eɪ][ˈheɪ](ə)n][əˈloʊn] .
urged by interfering busybodies who would not let a nation alone .

敦促 经过 干扰 爱管闲事的人 WHO 会 不是 让 一个 国家 独自的 .

“ 在一些爱管闲事、不愿让国家安宁的人的怂恿下。

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jə] [meɪk] [læst] [wi:k] , ['mɪstər] . ['swetnəm] ? " [dʒuˈdɪʃəli] [æskt] ['ælbərt]
" And how much did you make last week , Mr . Swetnam ? " judicially asked Albert
" 和 如何 很多 做过 你 制作 最后的 星期 , 先生 . 斯威特南 ? " 司法 问 阿尔伯特
[ˈbenboʊ] ,
Benbow ,
本博 ,

“斯威特纳姆先生，您上周赚了多少钱？”阿尔伯特·本博严肃地问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [pliːzd] [ænd; ənd] ['flætərd] , [æz; əz][æn; ən] ['æktɪv] ['wezliən; 'wes-] ,
who was rather pleased and flattered , as an active Wesleyan ,
WHO 曾是 相当 高兴 和 受宠若惊 , 作为 一个 积极的 卫斯理大学 ,

作为一名积极的卫斯理宗信徒，他对此感到相当高兴和受宠若惊。

[tuː; tə] [rʌb] ['fəʊldəz] [wɪð; wɪθ][fræŋk] [men][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [laɪk] [tɑːm] .
to rub shoulders with frank men of the world like Tom .
到 擦 肩膀 和 坦率 男人 的 这 世界 喜欢 汤姆 .

能与像汤姆这样坦率的世界级人物交流。

[æz; əz][æn; ən] ['æktɪv] ['wezliən; 'wes-][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈʌtərli] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə]
As an active Wesleyan he had hitherto utterly refused to listen to
作为 一个 积极的 卫斯理大学 他 有 迄今为止 完全地 拒绝 到 听 到
[ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪŋ] - [wɜːrld] ;
the missing - word ;
这 丢失的 - 单词 ;

作为一名积极的卫斯理教徒，他此前一直完全拒绝听取缺失的那句话；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɜːɪŋ] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
but now it seemed to be acquiring respectability enough for his ears .
但 现在 它 似乎 到 是 收购 体面 足够的 为了 他的 耳朵 .

但现在看来，它似乎已经获得了足够的认可，足以让他满意了。

['swetnəm] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [er] :
Swetnam replied with a casual air :
斯威特南 回复 和 一个 随意的 空气 :

“ 斯威特纳姆漫不经心地回答道：

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [meɪk] [mʌtʃ] [læst] [wi:k] .
" We didn't make much last week .
" 我们 没有 制作 很多 最后的 星期 :

“我们上周没赚到多少钱。”

[wiː; wi] [wʌn] [ˈsʌmθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
We won something , of course .
我们 韩元 某物 , 的 课程 .

我们当然赢了点什么。

[wiː; wi] [wɪn] [ˈevri] [wi:k] ;
We win every week ;
我们 赢 每一个 星期 ;

我们每周都赢；

[ðæts] [ə; eɪ][ˌmæθəˈmætɪk(ə)] ['sɜːrt(ə)ntɪ] - - [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspensɪz] [maʊnt] [ʌp][ə; eɪ][bɪt]
that's a mathematical certainty - - but sometimes the expenses mount up a bit
那就是 一个 数学 肯定 - - 但 有时 这 开支 山 向上 一个 少量
[ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][rɪˈsɪts, rɪˈsɪts] .
higher than the receipts .
更高 比 这 收据 .

这是数学上的必然结果——但有时支出会比收入略高一些。

[,aɪˈti:] [dɪˈpendz] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] .
" **It depends on the word** .
" 它 取决于 在 这 单词 .

这取决于用哪个词。

[ɪf] [ɪts] [æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri][wɜ:rd] [ðæt] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [tʃu:zɪz] ,
" **If it's an ordinary word that everybody chooses** ,
" 如果 它是 一个 普通的 单词 那 大家 选择 ,

如果这是一个每个人都会选择的普通词，

[ˈnæt(ə)rəli][ðə; ði] [fer] [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈmeni] [ˈwɪnərz] .
" **naturally the share is a small one because there are so many winners** .
" 自然 这 分享 是 一个 小的 一 因为 那里 是 所以 许多 获奖者 .

当然，由于获奖者众多，所以份额自然很小。

" [hi:; hi] [geɪv] [noʊ] [mɔ:r] [ɪgˈzækt] [ˈdi:teɪlz] .
" **He gave no more exact details** .
" 他 给予 不 更多的 精确的 细节 .

他没有提供更多细节。

[ˈklærə] [bri:ðd] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪˈlu:ʒnd] " [oʊ] !
" **Clara breathed a disillusioned " Oh !**
" 克拉拉 呼吸 一个 幻灭 " 哦 !

克拉拉失望地叹了口气：“哦！ ”

" [ɪmˈplain] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [flɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ski:m] - -
" **implying that she had known there must be some flaw in the scheme** - -
" 暗示 那 她 有 已知 那里 必须 是 一些 缺陷 在 这 方案 - -

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbænd] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [pʊt][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [ɑ:n][,aɪˈti:] .
" **and her husband had at once put his finger on it** .
" 和 她 丈夫 有 在 一次 放 他的 手指 在 它 .

“暗示她早就知道这个计划肯定存在一些缺陷——而她的丈夫立刻就指出了这一点。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbænd] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈsɪpiənt] [ɪnˈθu:ziæzəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rd] , [sed] : " [wel] ,
" **But her husband , with incipient enthusiasm for the word , said : " Well ,**
" 但 她 丈夫 , 和 初期 热情 为了 这 单词 , 说 : " 出色地 ,

但她的丈夫带着对这个词初露端倪的热情说道：“嗯，

[,aɪˈti:][stændz][tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [wʌn] [wi:k] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] , [ænd; ænd] [ˈævərɪdʒ]
" **it stands to reason they must take one week with another , and average**
" 它 站立 到 原因 他们 必须 拿 一 星期 和 其他 , 和 平均的

[,aɪˈti:][aʊt] . " **it out** . "
" 它 出去 . "

合乎逻辑的做法是，他们必须把一周的时间和另一周的时间结合起来，取平均值。

" [naʊ] , [ˈælbərt] !
" **Now , Albert !**
" 现在 , 阿尔伯特 !

“现在，阿尔伯特！ ”

[naʊ] , [ˈælbərt] !
" **Now , Albert !**
" 现在 , 阿尔伯特 !

现在，阿尔伯特！

" [ˈedwɪn] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] .
" **Edwin warned him** .
" 埃德温 警告 他 .

“埃德温警告过他。”

" [nʊʊ] ['gæmbliŋ] .
" **No gambling** .
" 不 赌博 .

禁止赌博。

" ['ælbərt] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔ:rmθ] : " [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['gæmbliŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] .
" **Albert replied with some warmth** : " **I don't see that there's any gambling in it** .
" 阿尔伯特 回复 和 一些 温暖 : " 我 不 看 那 有 任何 赌博 在 它 .
阿尔伯特语气热情地回答说：“我不认为这其中有任何赌博的成分。”

[ə'pɪrɪz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ɪts] ['tʃi:fli] [skɪl] [ænd; ənd] ['θɜ:rounəs] [ðæt] [dʌz] [ðə; ði] [trɪk] . " **Appears to me that it's chiefly skill and thoroughness that does the trick** . "
出现 到 我 那 它是 主要 技能 和 彻底性 那 做 这 诡计 . "
在我看来，关键在于技巧和细致。

" ['gæmbliŋ] ! " ['mɜ:mɜ:d] [tɑ:m] ['swetnəm] ['ɔ:rtli] .
" **Gambling !** " **murmured Tom Swetnam shortly** .
" 赌博 ! " 低声说道 汤姆 斯威特南 不久 .
“赌博！”汤姆·斯威特纳姆低声说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] [nɔ:t] ['gæmbliŋ] . "
" **Of course it's not gambling** . "
" 的 课程 它是 不是 赌博 . "
“当然这不是赌博。”

" [nʊʊ] ! "
" **No !** "
" 不 ! "
“不！”

" [wel] , " [sed] ['vɪrə] , " [aɪ] [seɪ] - ['nɑ:v(ə)lti] . -
" **Well ,** " **said Vera Cheswardine** , " **I say ' novelty** . '
" 出色地 , " 说 维拉 切斯沃丁 , " 我 说 - 新奇 . -
“嗯,”维拉·切斯沃丁说,“我说‘新奇’。”

- [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ju'ni:k] ['nɑ:v(ə)lti] . -
' **A double event of unique novelty** . '
- 一个 双倍的 事件 的 独特的 新奇 . -
“双重盛事，别具一格。”

[ðæts] [aɪ 'ti:] . "
That's it . "
那就是 它 . "
就是这样。”

" [aɪ] ['ʊdənt] [goʊ][næp][ɑ:n] - ['nɑ:v(ə)lti] , - [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , " [sed] [tɑ:m] ['swetnəm] , [ðə; ði]
" **I shouldn't go nap on ' novelty** , ' **if I were you** , " **said Tom Swetnam , the**
" 我 不应该 去 午睡 在 - 新奇 , - 如果 我 是 你 , " 说 汤姆 斯威特南 , 这
[ˈeksɜ:rt] .
expert .
专家 .

“如果我是你，我就不会沉迷于‘新奇事物’,”专家汤姆·斯威特纳姆说道。

[tɑ:m] [ri:d] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'gen] .
Tom read the thing again .
汤姆 读 这 事物 再次 .
汤姆又读了一遍。

" ['nɑ:v(ə)lti] , " ['vɪrə] [rɪ'pi:tɪd] .
" **Novelty** , " **Vera repeated** .
" 新奇 , " 维拉 重复 .
“新鲜感,”维拉重复道。

" [aɪ] [noʊ] [its] ['nɔ:v(ə)lti] .
" **I know it's novelty** .
" 我 知道 它是 新奇 .

我知道这是新奇的东西。

[aɪm] ['ɔ:lweɪz] [raɪt] , [ɑ:nt] [aɪ] , ['sti:vən] ?
I'm always right , aren't I , Stephen ?
我是 总是 正确的 , 不是 我 , 史蒂芬 ?

我总是对的, 对吧, 斯蒂芬?

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] .
" **She looked round** .
" 她 看起来 圆形的 .

她环顾四周。

" [æsk] ['sti:vən] . "
" **Ask Stephen** . "
" 问 史蒂芬 . "

“问问斯蒂芬。”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] [læst] [wi:k] [bʌt; bət][wʌn] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] ['sti:vən] .
" **You were right last week but one , my child , " said Stephen** .
" 你 是 正确的 最后的 星期 但 一 , 我的 孩子 , " 说 史蒂芬 .

“孩子, 你上周的判断只有一条是对的,”斯蒂芬说。

" [ænd; ʌnd][dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] ['eniθɪŋ] ?
" **And did you make anything ?**
" 和 做过 你 制作 任何事物 ?

你做了什么吗?

" ['klærə] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['i:gərli] .
" **Clara demanded eagerly** .
" 克拉拉 要求 急切地 .

克拉拉急切地问道。

" ['oʊnli] [fɪfti:n] ['ɪlɪŋ] , " [sed] ['vɪrə] [dɪskən'tentɪdli] .
" **Only fifteen shillings , " said Vera discontentedly** .
" 仅有的 十五 先令 , " 说 维拉 不满地 .

“才十五先令,”维拉不满地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['sti:vən] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə][em 'i:] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [lɑ:ts] .
" **But if Stephen had listened to me we should have made lots** .
" 但 如果 史蒂芬 有 听着 到 我 我们 应该 有 制成 很多 .

“但如果斯蒂芬听了我的建议, 我们本可以赚很多钱。”

" ['ælbərt] - ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz] ['streŋθnd] .
" **Albert Benbow's interest in the word was strengthened** .
" 阿尔伯特 - 兴趣 在 这 单词 曾是 加强 .

“阿尔伯特·本鲍对这个词的兴趣更加浓厚了。”

[fɜ:rnz] , ['li:nɪŋ] ['kerfəli] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [æskt] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ɪn'dɪfrəns] : " [baɪ][ðə; ði]
Fearns , leaning carefully back in his chair , asked with fine indifference : " By the
费恩斯 , 倾斜 小心 后退 在 他的 椅子 , 问 和 美好的 漠不关心 : " 经过 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

费恩斯小心翼翼地向后靠在椅子上, 漫不经心地问道: “顺便问一下,

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['wi:ks] [wɜ:rd] , [tɑ:m] ?
what is this week's word , Tom ?
什么 是 这 本周 单词 , 汤姆 ?

汤姆, 这周的关键词是什么?

[aɪ] [ˈhævnt] [jʊr; jər] [ˈsi:kɹət] [ˈsɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
I haven't your secret sources of information .
我 还没有 你的 秘密 来源 的 信息 .

我没有你的秘密情报来源。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpeɪpər] . "
I have to wait for the paper . "
我 有 到 等待 为了 这 纸 . "

我得等报纸出来。

" - [ʌnəˈkaʊntəbli] , - " [sed] [tɑ:m] .
" ' Unaccountably , ' " said Tom .
" - 无故 , - " 说 汤姆 .

“‘莫名其妙地’,”汤姆说。

" [hæd; həd][ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [ɑ:n][aɪ ˈti:] ? "
" Had you anything on it ? "
" 有 你 任何事物 在 它 ? "

“你有什么发现吗？ ”

" [noʊ] , " [fɜ:rnz] [ədˈmɪtɪd] .
" No , " Fearn's admitted .
" 不 , " 费恩斯 承认 .

“不,”费恩斯承认道。

" [aɪv] [kɔ:t] [ə; eɪ][kəʊld] [ðɪs] [wi:k] , [aɪ ˈti:] [si:mz] .
" I've caught a cold this week , it seems .
" 我已经 捕捉 一个 寒冷的 这 星期 , 它 似乎 .

“我这周好像感冒了。”

" [ˈælbərt] [ˈbenboʊ] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Albert Benbow stared at him .
" 阿尔伯特 本博 凝视 在 他 .

阿尔伯特·本鲍盯着他看。

[hɪr] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [kəmˈpetɪtər] - - [ænd; ænd][æz; əz][əˈkju:t] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [æz; əz][ju:; jʊ]
Here was another competitor - - and as acute a man of business as you
这里 曾是 其他 竞争者 - - 和 作为 急性 一个 男人 的 商业 作为 你
[wʊd] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] !
would find in the Five Towns !
会 寻找 在 这 五 城镇 !

又来了一位竞争对手——而且是五镇地区你能找到的最精明的商人！

" [em ˈi:] , [tu:] ! " [sed] [ˈedwɪn] , [ˈsmaɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌlprɪt] .
" Me , too ! " said Edwin , smiling like a culprit .
" 我 , 也 ! " 说 埃德温 , 微笑 喜欢 一个 罪魁祸首 .

“我也是！”埃德温笑着说，脸上带着一丝狡黠的笑容。

[ˈhɪldə] [spræŋ] [ʌp] [ˈgli:fəli] , [ænd; ænd] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [ʌv; əv] [dɪˈlɪʃəs] [ˈsenʃər] .
Hilda sprang up gleefully , and pointed at him a finger of delicious censure .
希尔达 弹簧 向上 兴高采烈地 , 和 尖 在 他 一个 手指 的 可口的 谴责 .

希尔达高兴地跳了起来，用一根手指着他，带着一种愉悦的责备意味。

" [oʊ] ! [ju:; jʊ] [ˈwɪkɪd] [ˈsɪnər] !
" Oh ! You wicked sinner !
" 哦 ! 你 邪恶 罪人 !

“哦！你这个邪恶的罪人！ ”

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [təʊld][em ˈi:] [ju:d] [gɔ:n] [ɪn] !
You never told me you'd gone in !
你 绝不 讲述 我 你会 已消失 在 !

你从来没告诉我你进去了！

[jʊː; jʊ] [dɪ'si:tf(ə)l] [oʊld] [θɪŋ] ！ "

You deceitful old thing ! "

你 欺骗性的 老的 事物 ！ "

你这个狡猾的老家伙！

" [wel] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [ɑ:p] [hu:] [wɒd] [hæv; həv] [em 'i:] [traɪ] ,

" Well , it was a man at the shop who would have me try ,

" 出色地 , 它 曾是 一个 男人 在 这 店铺 WHO 会 有 我 尝试 ,

“嗯，是店里的一个男人让我试的。”

" ['edwɪn] ['bɔɪʃli] [ɪk'skju:zd] [hɪm'self] .

" Edwin boyishly excused himself .

" 埃德温 男孩气地 已原谅 他自己 .

埃德温孩子气地找了个借口离开。

[aɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

['hɪldəz] [vɪ'væsəti] [ɪn'tʃæntɪd] ['edwɪn] .

Hilda's vivacity enchanted Edwin .

希尔达的 活泼 迷人的 埃德温 .

希尔达的活泼开朗深深吸引了埃德温。

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [hɜ:z; həz] [rɪ'pru:f] [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn] [ɪts] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ænd; ænd] [ɪn]

The charm of her reproof was simply exquisite in its good - nature and in

这 魅力 的 她 责备 曾是 简单地 精美的 在 它是 好的 - 自然 和 在

[ðə; ði] ['elɪɡəns] [ʌv; əv] [ɪts] ['dʒestʃər] .

the elegance of its gesture .

这 优雅 的 它是 手势 .

她责备的方式既友善又优雅，这种反差本身就极具魅力。

[ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] [kɪs] [fɪː; fɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]

The lingering taste of the feverish kiss she had given him a few minutes

这 挥之不去的 品尝 的 这 发烧 吻 她 有 给定 他 一个 很少 分钟

[ːɜ:rlɪər] [bɪ'mju:zd] [hɪm; ɪm] [ænd; ænd] [hiː; hi] [flʌʃt] .

earlier bemused him and he flushed .

早些时候 困惑 他 和 他 配 .

几分钟前她热情的吻在他口中留下的余味让他感到困惑，他脸红了。

[tuː; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [ɪnkən'vi:nɪənt] ['hæpɪnəs] [ɪn] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi] [tɜ:rnd]

To conceal his inconvenient happiness in the thought of his wife he turned

到 隐藏 他的 不方便 幸福 在 这 想法 的 他的 妻子 他 转向

[tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [nu:] [ɪn'la:rdʒd] ['wɪndəʊ] [ðæt] [geɪv] [ɑ:n] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

to open the new enlarged window that gave on the garden .

到 打开 这 新的 放大 窗户 那 给予 在 这 花园 .

为了掩饰心中对妻子的难以抑制的喜悦，他转身打开了面向花园的那扇新扩建的窗户。

([hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['gɑ:rdn] - ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

(He had done away with the old garden - entrance of the house ,

(他 有 完毕 离开 和 这 老的 花园 - 入口 的 这 房子 ,

他拆除了房子原有的花园入口，

[ænd; ænd] [θroʊn] [ðə; ði] [saɪd] ['kɔ:rɪdɔ:r] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .)

and thrown the side corridor into the drawing - room .)

和 抛掷 这 边 走廊 进入 这 绘画 - 房间 .)

并将侧走廊与客厅连通。）

[ðən] [hiː; hi] [muːvd] [təːrdz] ['dʒænit] [ˈɔːrɡriːv] , [huː] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd]
Then he moved towards Janet Orgreave , who was still seated at the closed
然后 他 已搬 向 珍妮特 奥格里夫 , WHO 曾是 仍然 坐着 在 这 关闭
[piˈænoʊ] .
piano .
钢琴 .

然后他走向珍妮特·奥格里夫，她仍然坐在合上的钢琴前。

" [jɜː; jər] [ˈfɑːðər] [ˈiznt] [ˈkʌmɪŋ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .
" Your father isn't coming , I suppose ? " he asked her .
" 你的 父亲 不是 未来 , 我 认为 ? " 他 问 她 .

“看来你父亲不来了？”他问她。

[ðə; ði][ænˈdʒelɪk] [ˈspɪnstər] , [ˈstɑɪlɪʃli] [drest] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] [ˈweɪɪŋ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][hɜːr; hər]
The angelic spinster , stylishly dressed in white , and wearing as usual her
这 天使般的 单身女子 , 时尚地 穿着 在 白色的 , 和 穿着 作为 通常 她
[kaɪnd] [hɑːrt] [ɑːn][hɜːr; hər] [sliːv] ,
kind heart on her sleeve ,
种类 心 在 她 袖子 ,

这位天使般的老处女，身着时尚的白色连衣裙，一如既往地了她善良的心表露在外。

[smaɪld] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [brˈhɪgnəti] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
smiled with soft benignity , and shook her head .
微笑 和 柔软的 仁慈 , 和 摇晃 她 头 .

她带着温柔和善的微笑，摇了摇头。

" [hiː; hi][toʊld][em ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jə][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] .
" He told me to tell you he was too old .
" 他 讲述 我 到 告诉 你 他 曾是 也 老的 .

“他让我转告你，他年纪太大了。”

[hiː; hi][ɪz] , [juː; jə] [noʊ] . "
He is , you know . "
他 是 , 你 知道 . "

你知道，他就是这样的人。

" [ænd; ənd] [ˈhaʊz] [jɜː; jər] [ˈmʌðər] ? "
" And how's your mother ? "
" 和 怎么样 你的 母亲 ? "

你母亲怎么样了？

" [oʊ] , [ˈprɪti] [wel] , [kənˈsɪdərɪŋ]
" Oh , pretty well , considering
" 哦 , 漂亮的 出色地 , 考虑

“哦，考虑到种种因素，还算不错……”

[aɪ] [ˈriːəli] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] . "
I really ought not to leave them . "
我 真的 应该 不是 到 离开 他们 . "

我真不该离开他们。

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

" [ˈedwɪn][ˈprəuˈtestɪd] .
" Edwin protested .
" 埃德温 抗议 .

埃德温抗议道。

[ðə; ði] ['mʊməntəri] ['vɪz(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˈɔ:rɡri:v] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [haʊs] [kloʊz][baɪ] ,
The momentary vision of Mr . and Mrs . Orgreave in the large house close by .
这 瞬间 想象 的 先生 : 和 太太 : 奥格里夫 在 这 大的 房子 关闭 经过 ,
奥格里夫夫妇在附近那栋大房子里的短暂身影 ,

[naʊ] ['præktɪkli] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][ɔ:l][ðər; ðər] [tʃɪldrən] [ɪk'sept] ['dʒænit] , [ˈsædnɪd] [hɪm; ɪm] .
now practically deserted by all their children except Janet , saddened him .
现在 几乎 荒凉的 经过全部 他们的 孩子们 除了 珍妮特 , 悲伤 他 :
除了珍妮特之外 , 他们的孩子几乎都抛弃了他们 , 这让他感到悲伤 .

[ðen] [ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ['dɑ:mɪneɪtɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][br'haɪnd][hɪm; ɪm] :
Then a loud voice dominated the general conversation behind him :
然后 一个 大声 嗓音 占主导地位 这 一般的 对话 在后面 他 :
这时 , 他身后一个响亮的声音盖过了原本的谈话声 :

" [aɪ][seɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [stɪf] .
" **I say , this is a bit stiff .**
" 我 说 , 这 是 一个 少量 僵硬的 :
我说 , 这有点僵硬 .

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʒəd][bi:; bi] [fri:] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [hɪr] .
I did think I should be free of it here .
我 做过 思考 我 应该 是 自由的 的 它 这里 :
我确实认为我在这里应该摆脱它 .

[bʌt; bət][noʊ] !
But no !
但 不 !
但是 , 不 !

[seɪm] [oʊld] ['mɪsɪŋ] - [wɜ:rd] ['evriwɛr] !
Same old missing - word everywhere !
相同的 老的 丢失的 - 单词 到处 !
到处都是老生常谈的单词缺失问题 !

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðɪs] [wi:k] , [ˈswetnəm] ?
What is it this week , Swetnam ?
什么 是 它 这 星期 , 斯威特南 ?
斯威特纳姆 , 这周是什么事 ?

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʒɑ:ni] [ˈɔ:rɡri:v] , [ə'pri:ʃəbli] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊl] -
" **It was Johnnie Orgreave , appreciably younger than his sister , but a full -**
" 它 曾是 约翰尼 奥格里夫 , 明显地 年轻 比 他的 姐姐 , 但 一个 满的 -
[ɡroʊn] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
grown man of the world ,
生长 男人 的 这 世界 ,
“他是约翰尼·奥格里夫 , 比他妹妹年轻得多 , 但却是一个见多识广的成年人。”

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [dæn'daɪəkl] .
and somewhat dandiacal .
和 有些 丹迪亚卡尔 :
而且有点纨绔子弟的作风 .

[ˈæftər] ['feɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ]['hɪldə] [hi:; hi] [keɪm] [streɪt] [tu:; tə]['edwɪn] .
After shaking hands with Hilda he came straight to Edwin .
后 摇晃 双手 和 希尔达 他 来了 直的 到 埃德温 :
与希尔达握手后 , 他径直走向埃德温 .

" [ˈɔ:fli] ['sɑ:ri] [aɪm][soʊ] [leɪt] , [oʊld] [tʃæp] .
" **Awfully sorry I'm so late , old chap .**
" 非常 对不起 我是 所以 晚的 , 老的 小伙子 :
“老兄 , 真抱歉我来晚了。”

[haʊ] [du:] , [dʒæn] ? "
 How do , Jan ? "
 如何 做 , 一月 ? "

简，你好吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][a:r; ər] , " ['edwɪn] ['kwɪzd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən][ˈʌŋk(ə)] .
 " Of course you are , " Edwin quizzed him like an uncle .
 " 的 课程 你 是 , " 埃德温 提问 他 喜欢 一个 叔叔 .

“你当然是，”埃德温像个叔叔一样问他。

" ['wɛrz, 'hɛrz] ['ɪŋpən] ? "
 " Where's Ingpen ? "
 " 在哪里？ 英彭 ？ "

“英彭在哪儿？ ”

" [nɑ:t] [kʌm] . "
 " Not come . "
 " 不是 来 . "

“别来。”

" [nɑ:t] [kʌm] !
 " Not come !
 " 不是 来 !

别来！

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɪr] [æt; ət] [eɪt] .
 He said he should be here at eight .
 他 说 他 应该 是 这里 在 八 .

他说他应该八点到。

[dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] ! " [sed] ['dʒɑ:ni] .
 Just like him ! " said Johnnie .
 只是 喜欢 他 ! " 说 约翰尼 .

“跟他一模一样！”约翰尼说道。

" [aɪ] [ɪk'spekt] ['hi:z] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pʌŋktʃər] . "
 " I expect he's had a puncture . "
 " 我 预计 他是 有 一个 穿刺 . "

“我估计他爆胎了。”

" [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['evri] ['mɪnɪt] , " ['edwɪn] ['mʌtəd] .
 " I've been looking out for him every minute , " Edwin muttered .
 " 我已经 到过 寻找 出去 为了 他 每一个 分钟 , " 埃德温 低声说道 .

“我每时每刻都在照顾他，”埃德温低声说道。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['ælbərt] ['benboʊ] , ['sta:ki] [ænd; ənd] ['vʌlgər] ,
 In the middle of the room Albert Benbow , stocky and vulgar ,
 在 这 中间 的 这 房间 阿尔伯特 本博 , 矮壮 和 庸俗 ,

房间中央站着阿尔伯特·本鲍，身材矮壮，举止粗俗。

[bʌt; bət] ['fi:lɪŋ] [hɪm'self] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə; eɪ][mæən][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ə'mʌŋ] [men] [ænd; ənd]
 but feeling himself more and more a man of the world among men and
 但 感觉 他自己 更多的 和 更多的 一个 男人 的 这 世界 之中 男人 和
 ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
 women of the world ,
 女性 的 这 世界 ,

但他越来越觉得自己是一个身处世间男女之中的世故之人。

[wʌz; wəz] [prə'kleɪmɪŋ] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ɪk'saɪtmənt] :
 was proclaiming , not without excitement :
 曾是 宣告 , 不是 没有 激动 :

他激动地宣称：

" [wel] , [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] .
" **Well , I agree with Mrs . Cheswardine .**
" 出色地 , 我 同意 和 太太 : 切斯沃丁 :
" 嗯 , 我同意切斯沃丁夫人的看法。"

- [ˈnɑ:v(ə)lti] - - [es] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ˈlaɪkli] [ðæn; ðən] - [ˈɪntrəst] . -
" **Novelty s much more likely than interest .**
- 新奇 - - s 很多 更多的 可能 比 - 兴趣 - -
" 新奇性"比"兴趣"更有可能。

- [ˈɪntrəst] - - [es][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rd] [ˌɔ:ltə'geðər] .
" **Interest s the wrong kind of word altogether .**
- 兴趣 - - s 这 错误的 种类 的 单词 共 - .
" 兴趣"这个词用得完全不对。

[aɪˈti:] [ˈdʌznt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærəgræf] . "
It doesn't agree with the beginning of the paragraph ."
它 不 同意 和 这 开始 的 这 段落 : "
它与段落开头的内容不一致。

" [ðæts] [raɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈbenboʊ] , " [ˈvɪrə] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [flɜ:r'teɪʃəs] [ˈdɪmplz] .
" **That's right , Mr . Benbow , " Vera encouraged him with flirtatious dimples .**
" 那就是 正确的 , 先生 : 本博 , " 维拉 鼓励 他 和 妖艳 酒窝 :
" 没错 , 本鲍先生 , "维拉带着调情的酒窝鼓励他。

" [ju:; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [ɑ:n][emˈi:] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [maɪ] [oʊn] [ˈhʌzbənd] [wəʊnt] .
" **You put your money on me , even if my own husband won't .**
" 你 放 你的 钱 在 我 , 甚至 如果 我的 自己的 丈夫 惯于 :
" 即使我自己的丈夫都不相信我 , 你也要相信我。"

" [ˈælbərt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdaʊdi] [dɪˈsentər] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪkˈspensɪv] [sfrɪ] ,
" **Albert as a dowdy dissenter was quite out of her expensive sphere .**
" 阿尔伯特 作为 一个 土气的 持不同意见者 曾是 相当 出去 的 她 昂贵的 领域 ,
" 阿尔伯特衣着朴素 , 又是个持不同政见者 , 与她奢华的圈子格格不入。"

[bʌt; bət][tu:; tə] [ˈvɪrə] [ˈeni] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
but to Vera any man was a man .
但 到 维拉 任何 男人 曾是 一个 男人 :
但对维拉来说 , 任何男人都是男人。

" [naʊ] , [ˈælbərt] , " [ˈklærə] [wɔ:ɹnd] [hɪm; ɪm] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪn] [ˈeniθɪŋ] ,
" **Now , Albert , " Clara warned him , " if you win anything ,**
" 现在 , 阿尔伯特 , " 克拉拉 警告 他 , " 如果 你 赢 任何事物 ,
" 阿尔伯特 , "克拉拉警告他 , "如果你赢了什么 ,

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [aɪˈti:][tu:; tə][emˈi:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [pəˈræmbjuleɪtər] .
you must give it to me for the new perambulator .
你 必须 给 它 到 我 为了 这 新的 婴儿车 :
你必须把它给我 , 用来买新的婴儿车。

" (" [dæʃ] [ðæt] [ˈgɜ:ɹlz][ɪnˈfɜ:rn(ə)l][ˌdoʊmeˈstɪsətiˌdɑ:meˈstɪsəti] ! " [θɔ:t] [ˈedwɪn] [ˈsævɪdʒli] .)
" (" **Dash that girl's infernal domesticity ! " thought Edwin savagely .**)
" (" 短跑 那 女孩们 地狱 家庭生活 ! " 想法 埃德温 野蛮地 .)
("去他妈的 , 那丫头的家庭主妇风气! "埃德温恶狠狠地想。)

" [hu:] [sez] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][ɪn][fɔ:r; fər][aɪˈti:] , [ˈmɪsɪz] ?
" **Who says I'm going in for it , missis ?**
" WHO 说道 我是 去 在 为了 它 , 太太 ?
" 谁说我要去参加 , 太太? "

" [ˈælbərt] [ˈtʃælɪndʒd] .
" **Albert challenged .**
" 阿尔伯特 挑战 :
阿尔伯特提出质疑。

" [aɪ][ˈoʊnli][seɪ][ɪf][juː; jɔ̃][duː] , [dɪr] , " [ˈklærə][sed][ˈsmuːðli] .
" **I only say if you do , dear ,** " **Clara said smoothly** .
" 我 仅有的 说 如果 你 做 , 亲爱的 , " 克拉拉 说 顺利 .

“亲爱的，如果你愿意的话，我才会这么说。”克拉拉平静地说。

" [ðen][aɪ][wɪl] !
" **Then I will !**
" 然后 我 将要 !

“那我一定会！”

" [ˈælbərt][əˈnaʊnst][ðə; ði][ɡreɪt][dɪˈsɪz(ə)n] .
" **Albert announced the great decision** .
" 阿尔伯特 宣布 这 伟大的 决定 .

阿尔伯特宣布了这项重大决定。

" [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][fʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][θɪŋ] , [aɪ][wɪl] .
" **Just for the fun of the thing , I will** .
" 只是 为了 这 乐趣 的 这 事物 , 我 将要 .

“就图个乐子，我愿意。”

[θæŋk][jiː; ji] , [ˈmɪsɪz] .
Thank ye , Mrs . Cheswardine .
感谢 是的 , 太太 . 切斯沃丁 .

谢谢您，切斯沃丁夫人。

" [hiː; hi][ɡlɑːnst][æt; ət][ˈmɪsɪz] . [æz; əz][ə; eɪ][naɪt][æt; ət][hɪz; ɪz][ʌnəˈteɪnəbl][ˈmɪstrəs] .
" **He glanced at Mrs . Cheswardine as a knight at his unattainable mistress** .
" 他 瞥了一眼 在 太太 . 切斯沃丁 作为 一个 骑士 在 他的 高不可攀 情妇 .

“他像骑士凝视着遥不可及的情妇一样，瞥了一眼切斯沃丁夫人。”

[ɪnˈdiːd][ðə; ði][dɪˈsɪz(ə)n][hæd; həd][ɪn][aɪˈtiː][ˈsʌmθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪvəlɹəs] ; [ðə; ði][əˈtenʃ(ə)n][ʌv; əv]
Indeed the decision had in it something of the chivalrous ; the attention of
的确 这 决定 有 在 它 某物 的 这 骑士精神 ; 这 注意力 的
[slɪm][prəˈvaːkətɪv][ˈvɪrə] ,
slim provocative Vera ,
苗条的 挑衅 维拉 ,

事实上，这个决定带有一丝骑士精神；这引起了身材苗条、性情挑逗的维拉的注意。

[ˈkɒstliːɪst][ænd; ænd][moʊst][ˈfæʃnəbli][drest][ˈwʊmən][ɪn] - ,
costliest and most fashionably dressed woman in Bursley ,
最昂贵 和 最多 时尚地 穿着 女士 在 - ,

伯斯利穿着最昂贵、最时髦的女人

[hæd; həd][stɜːrd][hɪz; ɪz][ˈfænsi][tuː; tə][ˈwaːndər][faːr][bɪˈjɑːnd][ɪts][ˈjuːzuəl][ˈlɪmɪts] .
had stirred his fancy to wander far beyond its usual limits .
有 搅拌 他的 想要 到 漫步 远的 超过 它是 通常 限制 .

这激发了他的想象力，让他远远超出了平常的界限。

" [ˈælbərt] !
" **Albert !**
" 阿尔伯特 !

“阿尔伯特！”

[wel] , [aɪ][ˈnevər] ! " [ɪkˈskleɪmd][ˈmɪsɪz] . [hæmps] .
Well , I never ! " **exclaimed Mrs . Hamps** .
出色地 , 我 绝不 ! " 惊呼 太太 . 汉普斯 .

“真是闻所未闻！”汉普斯太太惊呼道。

" [juː; jɔ̃][dəʊnt][maɪnd] , [duː; juː; jɔ̃] [ˈænti] ? " [sed][ˈælbərt][ˈdʒoʊviəli] , [ˈstændɪŋ][ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
" **You don't mind , do you Auntie ?** " **said Albert jovially , standing over her** .
" 你 不 头脑 , 做 你 阿姨 ? " 说 阿尔伯特 兴高采烈地 , 常设 超过 她 .

“您不介意吧，阿姨？”阿尔伯特站在她上方，愉快地问道。

" [nɑ:t] [ɪf] [ɪts] [nɑ:t] ['gæmbliŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hæmps] ['staʊtli] .
" **Not if it's not gambling , " said Mrs . Hamps stoutly .**
" 不是 如果 它是 不是 赌博 , " 说 太太 : 汉普斯 坚定地 :

“如果不是赌博的话，那就不是赌博，”汉普斯太太坚定地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] .
" **And I hope it isn't .**
" 和 我 希望 它 不是 :

“我希望不是这样。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [naɪs] [fɔ:r; fər] ['klærə] , [aɪm] [fɔr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʌn] . "
And it would be very nice for Clara , I'm sure , if you won . "
和 它 会 是 非常 好的 为了 克拉拉 , 我是 当然 , 如果 你 韩元 :

如果你赢了，我相信克拉拉一定会很高兴的。

" [hə'ra:] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . [hæmps] !
" **Hurrah for Mrs . Hamps !**
" 欢呼 为了 太太 : 汉普斯 !

“汉普斯夫人万岁！ ”

" ['dʒɑ:ni] ['ɔ:r,grɪ:v] ['ɔ:lmoʊst] [jeld] .
" **Johnnie Orgreave almost yelled .**
" 约翰尼 奥格里夫 几乎 大喊 :

约翰尼·奥格里夫几乎是喊了出来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , ['dʒænit] ['ɔ:r,grɪ:v] , ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mju:zɪk] - [stu:l] , ['lɪftɪd]
At the same moment , Janet Orgreave , swinging round on the music - stool , lifted
在 这 相同的 片刻 , 珍妮特 奥格里夫 , 摇摆 圆形的 在 这 音乐 - 凳子 , 抬起

[ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] ,
the lid of the piano ,
这 盖 的 这 钢琴 ,

与此同时，珍妮特·奥格里夫从乐凳上转过身，掀开了钢琴的盖子。

[ænd; ənd] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [sɔ:ft] , [æn'dʒelɪk] [smaɪl] , [pleɪd] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['dæɪŋli] [ðə; ði]
and , still with her soft , angelic smile , played loudly and dashinglly the
和 , 仍然 和 她 柔软的 , 天使般的 微笑 , 玩 高声 和 潇洒地 这

[bɑ:r'bæɪrɪk] , ['bækɪk] ,
barbaric , Bacchic ,
野蛮 , 酒神 ,

她依然带着温柔天使般的微笑，大声而潇洒地演奏着野蛮的酒神巴克斯之歌。

[ɔ:rdʒi'æstɪk] ['melədi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['ri:s(ə)ntli] [ɪn'fleɪmd] ['ɪŋɡlənd] , ['skɔ:tlənd] , ['aɪərlənd] , [weɪlz] ,
orgiastic melody which had just recently inflamed England , Scotland , Ireland , Wales ,
狂欢 旋律 哪个 有 只是 最近 发炎的 英格兰 , 苏格兰 , 爱尔兰 , 威尔士 ,

这首狂放的旋律不久前还曾席卷英格兰、苏格兰、爱尔兰和威尔士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] - - [ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] ['evər] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [baɪ]
and the Five Towns - - the air which was unlike anything ever heard before by
和 这 五 城镇 - - 这 空气 哪个 曾是 与众不同 任何事物 曾经 听到 前 经过

['brɪtɪʃ] [ɪrɪz] ,
British ears ,
英国 耳朵 ,

还有五镇——那里的空气是英国人从未听过的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ment] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ə'vaʊd] ,
and which meant nothing whatever that could be avowed ,
和 哪个 意思是 没有什么 任何 那 可以 是 公开承认 ,

而这意味着没有任何可以公开宣称的东西。

[ðə; ði] [er] [wɪtʃ] ['herəldɪd] ['soʊʃ(ə)] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [ænd; ənd] [i'no:ɡjʊreɪtɪd] [ə; eɪ] [nu:] ['epək] .
the air which heralded social revolutions and inaugurated a new epoch .
这 空气 哪个 被预言 社会的 革命 和 就职典礼 一个 新的 时代 :

预示着社会革命并开启新时代的空气。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rɪŋd] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət] , [ˈfeɪdɪŋ] [ˈspɪnstər] [straʌk] [aʊt][ðə; ði]
And as the ringed fingers of the quiet , fading spinster struck out the
和 作为 这 环状 手指 的 这 安静的 , 褪色 单身女子 击 出去 这
[ˈɑ:kɪŋ] [ˈmelədi] ,
shocking melody ,
令人震惊 旋律 ,
当这位安静、日渐衰老的单身女子戴着戒指的手指拨动出令人震惊的旋律时,

[ˈvɪrə] [ænd; ənd][wʌŋ][ɔ:r] [tu:] [ˈʌðər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd]
Vera Cheswardine and one or two others who had been to London and
维拉 切斯沃丁 和 一 或者 二 其他的 WHO 有 到过 到 伦敦 和
[ðer; ðər] [si:ŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈledʒənderi] [ˈfɪgjər] ,
there seen the great legendary figure ,
那里 已见 这 伟大的 传奇 数字 ,
维拉·切斯沃丁和另外一两个人去过伦敦，在那里见过这位伟大的传奇人物。

[ˈlɒti] [ˈkɒlɪnz] , [hʌmd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈbreɪznli] [ðə; ði] [ˈsɪləblz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [mɪˈstɪriəs]
Lottie Collins , hummed more or less brazenly the syllables heavy with mysterious
洛蒂 柯林斯 , 哼唱 更多的 或者较少的 明目张胆 这 音节 重的 和 神秘
[sɪgˈnɪfɪkəns] :
significance :
意义 :
洛蒂·柯林斯近乎肆无忌惮地哼唱着那些蕴含神秘意义的音节:

" [təˈrɑ:rə] - [bu:m] - - !
" Tarara - boom - deay !
" 塔拉拉 - 繁荣 - - !
“塔拉拉-布姆-迪耶!

[təˈrɑ:rə] - [bu:m] - - !
Tarara - boom - deay !
塔拉拉 - 繁荣 - - !
塔拉拉-布姆-迪耶!

[təˈrɑ:rə] - [bu:m] - - !
Tarara - boom - deay !
塔拉拉 - 繁荣 - - !
塔拉拉-布姆-迪耶!

[təˈrɑ:rə] - [bu:m] - - !
Tarara - boom - deay !
塔拉拉 - 繁荣 - - !
塔拉拉-布姆-迪耶!

" [əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈentəd] [ˈmɪstər] . [ˈpɪr,tri] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][retriˈbjʊ:(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [fel]
" Upon this entered Mr . Peartree , like a figure of retribution , and silence fell
" 之上 这 进入 先生 : 梨树 , 喜欢 一个 数字 的 报应 , 和 沉默 跌倒
.
:
.
“这时，皮尔特里先生像复仇的化身一样走了进来，顿时鸦雀无声。”

" [aɪm][əˈfreɪd] . . . " [hi:; hi][brɪˈgæn] .
" I'm afraid . . . " he began .
" 我是 害怕的 . . . " 他 开始 .
“我害怕.....”他开口说道。

" [ˈmɪstər] . [ˈbenboʊ] .
" Mr . Benbow .
" 先生 . 本博 .
“本鲍先生。”

" [ðeɪ] [spʊk] [tə'geðər] .
" **They spoke together** .
" 他们 辐 一起 .

他们一起交谈。

[ə; eɪ] [skerd] ['sɜ:rvənt] - [gɜ:rl][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['benboʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
A scared servant - girl had come up from the Benbow home with the
一个 害怕的 仆人 - 女孩 有 来 向上 从 这 本博 家 和 这
[ə'fraɪt] [nu:z] [ðæt] [bʌt] ['benboʊ] ,
affrighting news that Bert Benbow ,
令人恐惧的 消息 那 伯特 本博 ,

一个惊恐的女仆从本博家跑来，带来了可怕的消息：伯特·本博

[hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] ['tʃɪldrən] [æz; əz]['ju:zuəl] ,
who had gone to bed with the other children as usual ,
WHO 有 已消失 到 床 和 这 其他 孩子们 作为 通常 ,
他像往常一样和其他孩子一起上床睡觉了。

[wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
was not in his bed and could not be discovered in the house .
曾是 不是 在 他的 床 和 可以 不是 是 发现 在 这 房子 .
他不在他的床上，也无法在房子里找到他。

['mɪstər] . ['pɪr,tri] , ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪm'self] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['gri:vəs]
Mr . Peartree , being in the hall , had chosen himself to bear the grievous
先生 . 梨树 , 存在 在 这 大厅 , 有 选定 他自己 到 熊 这 严重的
[ˈtaɪdɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
tidings to the drawing - room .
消息 到 这 绘画 - 房间 .

皮尔特里先生当时正在大厅里，他决定亲自把这个噩耗带到客厅去。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ælbərt][ænd; ənd]['klærə][wɜ:r; wər] ['perənts] [ə'gen] .
In an instant Albert and Clara were parents again .
在 一个 立即的 阿尔伯特 和 克拉拉 是 父母 再次 .
一瞬间，阿尔伯特和克拉拉又当上了父母。

[bəʊθ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'presɪdntɪd] ,
Both had an idea that the unprecedented ,
两个都 有 一个 主意 那 这 空前的 ,
他们都认为这是前所未有的，

[ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)] [kə'læməti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [ˌdɪspen'seɪʃn] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər]
incomprehensible calamity was a heavenly dispensation to punish them for
难以理解 灾害 曾是 一个 天上 豁免 到 惩治 他们 为了
['hævɪŋ] ['traɪflɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] - [wɜ:rd] .
having trifled with the missing - word .
拥有 琐碎 和 这 丢失的 - 单词 .
难以理解的灾难是上天对他们玩弄缺失词语的惩罚。

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] ['sɪriəsənəs] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .
Their sudden seriousness was terrific .
他们的 突然 严肃 曾是 了不起 .
他们突然变得如此严肃，真是令人惊讶。

[ðeɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪ'mɪ:diətli] , [wɪ'ðəʊt] ['serəmoʊni][ʌv; əv]['eni] [sɔ:rt] .
They departed immediately , without ceremony of any sort .
他们 已离开 立即地 , 没有 仪式 的 任何 种类 .
他们立即离开，没有举行任何仪式。

['mɪsɪz] . [hæmps] [sed] [ðæt] [fi:; fi] ['ri:əli] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ] [tu:] ,
Mrs . Hamps said that she really ought to go too ,
太太 . 汉普斯 说 那 她 真的 应该 到 去 也 ,
汉普斯太太说她也真的应该去。

[ænd; ənd] ['mægi] [sed] [ðæt] [æz; əz] ['ænti] [hæmps] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [wʊd] [gəʊ] .
and Maggie said that as Auntie Hamps was going she also would go .
和 玛吉 说 那 作为 阿姨 汉普斯 曾是 去 她 还 会 去 .
玛吉说，既然汉普斯阿姨要去，她也要去。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔː'ledi] [steɪd] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɔːt] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]
The parson said that he had already stayed longer than he ought , in view of
这 牧师 说 那 他 有 已经 入住 更长 比 他 应该 , 在 看法 的
[ə'nʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
another engagement ,
其他 订婚 ,
牧师说，考虑到他还有其他安排，他已经待得比应该待的时间长了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɑːləʊd] .
and he followed .
和 他 随后 .
于是他跟了上去。

[ˈedwɪn] [ænd; ənd] ['hɪldə] ['duːtɪfəli] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz] [ðə; ði]
Edwin and Hilda dutifully saw them off and were as serious as the
埃德温 和 希尔达 尽职尽责地 锯 他们 离开 和 是 作为 严肃的 作为 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [dɪ'mɑːndɪd] .
circumstances demanded .
情况 要求 .
埃德温和希尔达尽职尽责地送别了他们，态度严肃认真，符合当时的形势。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['snɪgəd] , [ænd; ənd] [wen] ['hɪldə] [rɪ'dʒɔɪnd]
But those who remained in the drawing - room sniggered , and when Hilda rejoined
但 那些 WHO 剩余 在 这 绘画 - 房间 窃笑 , 和 什么时候 希尔达 重新加入
[ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [læft] .
them she laughed .
他们 她 笑了 .
但留在客厅里的人都窃笑起来，希尔达回到他们身边时也笑了。

[ðə; ði] [haʊs] [felt] ['laɪtər] .
The house felt lighter .
这 房子 毛毡 打火机 .
房子感觉轻盈了许多。

[ˈedwɪn] , [rɪ'meɪnɪŋ] ['lɔːŋgɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Edwin , remaining longest at the door ,
埃德温 , 其余的 最长 在 这 门 ,
埃德温是站在门口时间最长的人。

[sɔː] [ə; eɪ] ['baɪsɪklist] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪl] [kweɪnt] [nuː'mætɪk] - ['taɪəd] " ['seɪftɪ] " ['baɪsɪkəlz] ,
saw a bicyclist on one of the still quaint pneumatic - tired " safety " bicycles ,
锯 一个 骑自行车的人 在 一 的 这 仍然 古雅 气动 - 疲惫的 " 安全 " 自行车 ,
看到一个骑自行车的人骑着一辆仍然很古老的充气轮胎“安全”自行车。

['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [brɪ'haɪnd] [ə; eɪ] " [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] " [læmp] .
coming along behind a " King of the Road " lamp .
未来 沿着 在后面 一个 " 国王 的 这 路 " 灯 .
跟在“公路之王”路灯后面。

[ðə; ði] ['raɪdər] [dɪs'maʊntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .
The rider dismounted at the corner .
这 骑士 下马 在 这 角落 .
骑手在拐角处下了马。

" [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ɪŋpən] ?
" That you , Mr . Ingpen ?
" 那 你 , 先生 . 英彭 ?
“是你吗，英彭先生？ ”

" [sed] [ə; eɪ] [blaɪð] [vɔɪs] :
" **Said a blithe voice** :
" 说 一个 快乐的 嗓音 :

一个轻快的声音说道：

" [haʊ] [-] [du:] , [hoʊst] ?
" **How d'ye do , host ?**
" 如何 染料 做 , 主持人 ?

“你好，主人？”

[wen] [ju:v] [noʊn] [em 'i:] [ə; eɪ] [bɪt] [lɔ:ŋgər] [ju:l] [lɜ:rn] [ðæt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [ə'raɪv] [dʒʌst]
When you've known me a bit longer you'll learn that I always manage to arrive just
什么时候 你已经 已知 我 一个 少量 更长 你会 学习 那 我 总是 管理 到 到达 只是
[wen] [ʌðər] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] ['li:vɪŋ] .
when other people are leaving .
什么时候 其他 人们 是 离开 .

认识我久了你就会发现，我总是能在别人离开的时候准时到达。

" [ˈtʃæptər] [vi:]
" **CHAPTER V**
" 章 V

第五章

[ˈtə:ʃiəs] [ˈɪŋpən]
TERTIUS INGPEN
第三 英彭

特蒂乌斯·英彭

[aɪ]
I
我

我

[ˈtə:ʃiəs] [ˈɪŋpən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nu:] ['dɪstrɪkt] ['fækt(ə)rɪ] [ɪn'spektər] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜ:rtɪ] - [faɪv]
Tertius Ingpen was the new District Factory Inspector , a man of about thirty - five
特提乌斯 英彭 曾是 这 新的 区 工厂 检查员 , 一个 男人 的 关于 三十 - 五
, [ˈni:ðər] [fer] [nɔ:r] [dɑ:rk] ,
, neither fair nor dark ,
, 两者都不 公平的 也不 黑暗的 ,

特提乌斯·英彭是新上任的地区工厂督察，他大约三十五岁，肤色既太白也不黑。

[ˈni:ðər] [tɔ:l] [nɔ:r] [ʃɔ:rt] .
neither tall nor short .
两者都不 高的 也不 短的 .

不高也不矮。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,
He was a native of the district ,
他 曾是 一个 本国的 的 这 区 ,

他是本地人，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [bɔ:rn] ['sʌmwər] [ɪn] [ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] ['rɪ:dʒənz] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔ:rdli]
having been born somewhere in the aristocratic regions between Knype and the lordly
拥有 到过 出生 某处 在 这 贵族 地区 之间 - 和 这 尊贵的
['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [sni:d] ,
village of Sneyd ,
村庄 的 斯内德 ,

他出生在克尼普和斯奈德这个贵族村庄之间的某个贵族地区，

[bʌt; bət] [wʌt] [fɜːrst] [strʌk] [ðə; ði][ˈlʊk(ə)l] [əbˈzɜːrvər] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hæd; həd]
but what first struck the local observer in him was that his speech had
但 什么 第一的 击 这 当地的 观察员 在 他 曾是 那 他的 演讲 有
[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlʊk(ə)l][ˈæksent] .
none of the local accent .
没有任何 的 这 当地的 口音 .

但最先引起当地观察者注意的是，他的口音完全没有当地口音。

[ɪn][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][vooʃˈkeɪ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ˈlðər] [ˈpleɪsɪz][ðæn; ðən][ðə; ði] [faɪv]
In the pursuit of his vocation he had lived in other places than the Five
在 这 追逐 的 他的 职业 他 有 居住地 在 其他 地方 比 这 五
[taʊnz] .
Towns .
城镇 .

为了追求自己的职业理想，他曾在五镇以外的地方居住过。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ɪn] [ˈlʌndən] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈedwɪnz] [frend]
For example , in London , where he had become acquainted with Edwin's friend
为了 例子 , 在 伦敦 , 在哪里 他 有 变得 熟人 和 埃德温的 朋友
, [ˈtʃɑːrli] [ˈɔːrɡriːv] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
, Charlie Orgreave , the doctor .
, 查理 奥格里夫 , 这 医生 .

例如，在伦敦，他结识了埃德温的朋友，医生查理·奥格里夫。

[wen] [ˈɪŋpən] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈɡʊdɪ] [əˈpɔɪntmənt] [əˈmɪd][ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəl] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
When Ingpen received a goodish appointment amid the industrial horrors of his
什么时候 英彭 已收到 一个 还不错 预约 之中 这 工业的 恐怖 的 他的
[bɜːrθ] ,
birth ,
出生 ,

在英潘出生的那个工业恐怖年代，他却意外地获得了一份还算不错的工作。

[ˈtʃɑːrli] [ˈɔːrɡriːv] [rekəˈmendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈedwɪn] , [ænd; ənd][ˈedwɪn][ænd; ənd] [ˈɪŋpən] [hæd; həd]
Charlie Orgreave recommended him to Edwin , and Edwin and Ingpen had
查理 奥格里夫 受到推崇的 他 到 埃德温 , 和 埃德温 和 英彭 有
[met] [wʌns] ,
met once ,
遇见 一次 ,

查理·奥格里夫向埃德温推荐了他，而埃德温和英彭之前见过一次面。

[ˈʌndər] [əˈreɪndʒmənt] [meɪd] [baɪ] [ˈdʒɑːni] [ˈɔːrɡriːv] .
under arrangement made by Johnnie Orgreave .
在下面 安排 制成 经过 约翰尼 奥格里夫 .

由约翰尼·奥格里夫安排。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʒɑːni] [huː] [hæd; həd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [səˈdʒestɪd] [ɪn] [ɪŋpənz] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [ˈɪŋpən]
It was Johnnie who had impulsively suggested in Ingpen's presence that Ingpen
它 曾是 约翰尼 WHO 有 冲动地 建议 在 英彭的 在场 那 英彭
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][æt; ət] [ˈhoʊm] .
should be invited to the At Home .
应该 是 受邀 到 这 在 家 .

是约翰尼当着英潘的面冲动地建议邀请英潘参加“在家聚会”。

[ˈedwɪn] , [ˈræðər] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] [baɪ] [ɪŋpənz] [ˈʌðər] - [ˈwɜːrldlɪnəs] , [hæd; həd] [sed] : " [juːl] [rʌn] [ʌp]
Edwin , rather intimidated by Ingpen's other - worldliness , had said : " You'll run up
埃德温 , 相当 受到恐吓 经过 英彭的 其他 - 世俗 , 有 说 : " 你会 跑步 向上
[əˈɡenst] [ə; eɪ] [mɪkst] [lɑːt] .
against a mixed lot .
反对 一个 混合 很多 .

埃德温被英潘超凡脱俗的气质吓到了，说道：“你会遇到形形色色的人。”

" [bʌt; bət] ['ɪŋpen] , [ðʊʊ] ['stɜ:rnli] ['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['loʊk(ə)l] [fə'na:mɪnə] ,
" But Ingpen , though sternly critical of local phenomena ,
" 但 英彭 , 尽管 严厉地 批判的 的 当地的 现象 ,
"但是, 尽管英彭对当地现象持严厉批评态度,

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [mi:t] ['soʊ(ə)l] [əd'ventʃəz] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['i:gər]
seemed to be ready to meet social adventures in a broad and even eager
似乎 到 是 准备好 到 见面 社会的 冒险 在 一个 广阔 和 甚至 渴望的
['spɪrɪt][ʌv; əv][kjəri'ɑ:səti] [kən'sɜ:rnɪŋ] [mæn'kaɪnd] .
spirit of curiosity concerning mankind .
精神 的 好奇心 有关 人类 .
似乎已经准备好以广阔甚至热切的好奇心去迎接社会上的各种冒险, 探索人类的奥秘。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'kʌməli] ,
He was not uncomely ,
他 曾是 不是 难看 ,
他相貌并不丑陋。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [ɔ:rt] ['sɪlki] [bɜrd] [ʌv; əv] [wɪt] ['si:krətli] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [les]
and he possessed a short silky beard of which secretly he was not less
和 他 拥有 一个 短的 丝滑 胡须 的 哪个 偷偷 他 曾是 不是 较少的
[praʊd] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['straɪkɪŋ] [neɪm] .
proud than of his striking name .
自豪的 比 的 他的 引人注目 姓名 .
他留着短短的丝滑胡须, 私下里, 他对这胡须的自豪程度丝毫不亚于对自己响亮的名字的自豪。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ni:t] [blu:] [su:t] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['traʊzərz] ['fɑ:sənd] ['taɪtli] [raʊnd] [ðə; ði] ['æŋklz]
He wore a neat blue suit , with the trousers fastened tightly round the ankles
他 穿着 一个 整洁的 蓝色的 套装 , 和 这 裤子 系紧 紧紧 圆形的 这 脚踝
[fɔ:r; fər] ['baɪsɪkl] - ['raɪdɪŋ] ,
for bicycle - riding ,
为了 自行车 - 骑术 ,
他穿着一套整洁的蓝色西装, 裤脚紧紧地系在脚踝处, 以便骑自行车。

[ænd; ənd] [θɪk] [kɪd] [glʌvz] .
and thick kid gloves .
和 厚的 孩子 手套 .
还有厚厚的儿童手套。

[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [wʌn] [glʌv] [tu:; tə] [feɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [ðen] , [hævɪŋ] ['li:ʒərli] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði]
He took off one glove to shake hands , and then , having leisurely removed the
他 采取 离开 一 手套 到 摇 双手 , 和 然后 , 拥有 悠闲 已移除 这
[ʌðər] ,
other ,
其他 ,
他脱下一只手套与人握手, 然后悠闲地脱下另一只手套,

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
and talking all the time ,
和 说 全部 这 时间 ,
而且总是说话,

[hi:; hi] [bent] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [lu:st] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm]['ɪntu:]
he bent down with care and loosed his trousers and shook them into
他 弯曲 向下 和 关心 和 松开 他的 裤子 和 摇晃 他们 进入
[feɪp] .
shape .
形状 .
他小心翼翼地弯下腰, 解开裤子, 抖了抖, 让裤子恢复原状。

" [naʊ] [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dʒɪɡər] ? " [hiː; hi] [æskt] , [waɪl] [stiːl] ['bendɪŋ] .

" **Now what about this jigger ?** " **he asked , while still bending** .
" 现在 什么 关于 这 量酒器 ? " 他 问 ; 尽管 仍然 弯曲 .

“那这个沙蚤呢？”他一边弯着腰一边问道。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [liːv] [aɪ 'tiː] ['eniwer] .

" **I don't care to leave it anywhere** .
" 我 不 关心 到 离开 它 任何地方 .

“我不在乎把它放在哪儿。”

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɪɡər] .

It's a good jigger .
它是 一个 好的 量酒器 .

这是一个不错的量酒器。

" [æz; əz][aɪ 'tiː] [liːnd] [ɑːn][wʌŋ]['ped(ə)l] [ə'genst] [ðə; ðɪ][kɜːrb][ʌv; əv] ['hʌltən] [stri:t] ,

" **As it leaned on one pedal against the kerb of Hulton Street** ,
" 作为 它 倾斜 在 一 踏板 反对 这 抑制 的 霍尔顿 街道 ,

“它倚靠在霍尔顿街的路沿上，一只脚踩着踏板，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这两人(These Twain)

第4/30页

[ðə; ði] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['dʒɪgə] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti][dʒɪgə] .
the strange - looking jigger appeared to be at any rate a very dirty jigger .
这 奇怪的 - 寻找 量酒器 出现 到 是 在 任何 速度 一个 非常 肮脏的 量酒器 .

这个外形奇特的沙蚤看起来至少非常脏。

[fɑːsənd] [ʌndə] [ðə; ði][sæd(ə)l][wɜːr; wər][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][peɪpə][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mækɪntəːʃ] .
Fastened under the saddle were a roll of paper and a mackintosh .
系紧 在下面 这 鞍 是 一个 卷 的 纸 和 一个 雨衣 .

马鞍下绑着一卷纸和一件雨衣。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɔːdɪnəɪz] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] ['edwɪn] ,
" **There are one or two ordinaries knocking about the place , " said Edwin ,**
" 那里 是 一 或者 二 普通 敲门 关于 这 地方 , " 说 埃德温 ,
“这地方有一两个普通人四处游荡,”埃德温说。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ][praɪpər] ['baɪsɪkl] - [haʊs] .
" **but we haven't got a proper bicycle - house .**
" 但 我们 还没有 得到 一个 恰当的 自行车 - 房子 .

但是我们没有像样的自行车房。

[aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
I'll find a place for it somewhere in the garden .
患病的 寻找 一个 地方 为了 它 某处 在 这 花园 .

我会在花园里找个地方放它。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [wiːl] .
" **He lifted the front wheel .**
" 他 抬起 这 正面 车轮 .

他抬起了前轮。

" [dəʊnt] ['trʌb(ə)l] , [pliːz] .
" **Don't trouble , please .**
" 不 麻烦 , 请 .

请不要麻烦我。

[aɪl] [teɪk] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['ɪŋpən] , [ænd; ənd] [brɪ'fɔːr] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [bluː] [aʊt][ðə; ði][læmp]
I'll take it , " said Ingpen , and before picking up the machine blew out the lamp
患病的 拿 它 , " 说 英彭 , 和 前 挑选 向上 这 机器 吹 出去 这 灯
,
!
,

“我收下了,”英彭说着, 拿起机器前吹灭了灯泡。

[huːz] [ɪk'stɪŋk(ə)n] [left] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['dɑːrkənəs] [daʊn] [ðə; ði][sləʊp][ʌv; əv] ['hʌltən] [striːt] .
whose extinction left a great darkness down the slope of Hulton Street .
谁 灭绝 左边 一个 伟大的 黑暗 向下 这 坡 的 霍尔顿 街道 .

它们的灭绝给霍尔顿街的斜坡留下了一片巨大的黑暗。

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] [hɪr] .
" **You've got a very nice place here .**
" 你已经 得到 一个 非常 好的 地方 这里 .

“你这儿真是个好地方。”

[tuː] ['sentrəl] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Too central for me , of course !
也 中央 为了 我 , 的 课程 !

对我来说, 位置当然太中心了!

" [ˈɪŋpən] [brɪˈɡæən] , [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪnˈsɪnjuː;ertɪd][ðə; ði] [ˈbaɪsɪkl̩] [θruː] [ˈnæroʊ] [pæðz] [tuː; tə]
" **Ingpen began , after they had insinuated the bicycle through narrow paths to**
" 英彭 开始 , 后 他们 有 暗示 这 自行车 通过 狭窄的 路径 到
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the back of the house .
这 后退 的 这 房子 .

“英彭开始讲述，他们把自行车沿着狭窄的小路推到房子后面。”

[ˈedwɪn][wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːn] [ˈfɜːrðɪst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
Edwin was leading him along the side of the lawn furthest away from
埃德温 曾是 领导 他 沿着 这 边 的 这 草地 最远 离开 从
[trəˈfælgər] [rouəd] .
Trafalgar Road .
特拉法加 路 .

埃德温领着他沿着草坪远离特拉法加路的一侧走。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈpraːpərti] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [pleɪs] .
Certainly the property had the air of being a very nice place .
当然 这 财产 有 这 空气 的 存在 一个 非常 好的 地方 .
 这处房产确实给人一种非常宜居的感觉。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [skriːn] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈrʌslɪŋ] [triːz] [siːmd] [ˈspeɪʃəs] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs]
The garden with its screen of high rustling trees seemed spacious and mysterious
这 花园 和 它是 屏幕 的 高的 沙沙声 树木 似乎 宽敞 和 神秘
[ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] ,
in the gloom ,
在 这 愁云 ,

花园四周高大的树木沙沙作响，在昏暗的光线下显得宽敞而神秘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [prəˈduːst] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈrɪtʃnəs] -
and the lighted windows of the house produced an effect of much richness -
- 和 这 照明 视窗 的 这 房子 生产 一个 影响 的 很多 丰富 -
- [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
- **especially the half - open window of the drawing - room .**
- 尤其 这 一半 - 打开 窗户 的 这 绘画 - 房间 .

房子里明亮的窗户营造出一种富丽堂皇的效果——尤其是客厅里半开的窗户。

[fɜːrnz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈtʃætɪŋ] ([ˈdaʊtləs] [ʌv; əv]
Fearns and Cheswardine were standing in front of it chatting (doubtless of
费恩斯 和 切斯沃丁 是 常设 在 正面 的 它 聊天 (毫无疑问 的
[əˈferz]) [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][əˈdʌlt; ˈædʌlt] [er] [wɪtʃ] [ˈedwɪn] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][ˈnevər] [səkˈsesfəli]
affairs) with that important adult air which Edwin himself could never successfully
事务) 和 那 重要的 成人 空气 哪个 埃德温 他自己 可以 绝不 成功地
[ˈɪmɪteɪt] .
imitate .
模拟 .

费恩斯和切斯沃丁站在它前面聊天（无疑是在谈论私事），带着那种埃德温自己永远也无法成功模仿的成熟大人的气质。

[brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [braɪt] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˌjændəˈlɪr] .
Behind them were bright women , and the brilliant chandelier .
在后面 他们 是 明亮的 女性 , 和 这 杰出的 枝形吊灯 .
 她们身后是光彩照人的女性，还有璀璨夺目的枝形吊灯。

[ðə; ði][piˈænoʊ] [ˈfeɪntli] [ˈsaʊndɪd] .
The piano faintly sounded .
这 钢琴 淡淡的 听起来 .
 钢琴声微弱地响起。

[ˈedwɪn][wʌz; wəz][ˈpraʊd][ˈʌv; əv][ˈhɪz; ɪz][ˈveri][ˈnaɪs][ˈpleɪs] .

Edwin was proud of his very nice place .
埃德温 曾是 自豪的 的 他的 非常 好的 地方 .

埃德温为他那漂亮的房子感到自豪。

" [haʊ][streɪndʒ] !
" **How strange !**
" 如何 奇怪的 !

“真奇怪！ ”

" [hiː; hi][θɔːt] .
" **he thought .**
" 他 想法 .

他心想。

" [ðɪs][ɪz][ɔːl][maɪn] !
" **This is all mine !**
" 这 是 全部 的 !

“这些都是我的！ ”

[ðiːz][ɑːr; ər][maɪ][ˈgests] !
These are my guests !
这些 是 我的 客人 !

这些是我的客人！

[ænd; ænd][maɪ][waɪf][ɪz][maɪn] ! "
And my wife is mine ! "
和 我的 妻子 是 的 ! "

我的妻子是我的！

" [wel][juː; jʊ][siː] , " [hiː; hi][ˈænsər][ɪŋpənz][ˈkrɪtɪsɪzəm][wɪð; wɪθ][fɔːls][hjuːˈmɪləti] .
" **Well , you see , " he answered Ingpen's criticism with false humility .**
出色地 , 你 看 , " 他 回答 英彭的 批评 和 错误的 谦逊 .
“嗯，你看，”他虚伪地谦逊地回应了英彭的批评。

" [aɪv][noʊ][tʃɔɪs] .
" **I've no choice .**
" 我已经 不 选择 .

我别无选择。

[aɪv][gɔːt][tuː; tə][biː; bi][ˈsentrəl] .
I've got to be central .
我已经 得到 到 是 中央 .

我必须处于中心位置。

" [ɪŋpən][ˈænsər][ˈplezntli] .
" **Ingpen answered pleasantly .**
" 英彭 回答 愉快 .

英彭愉快地回答道。

" [aɪ][teɪk][jɔːr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][siː] .
" **I take your word for it ; but I don't see .**
" 我 拿 你的 单词 为了 它 ; 但 我 不 看 .

“我相信你的话；但我没看到。”

" [ðə; ðɪ][ˈbaɪsɪkl][wʌz; wəz][ˈkɜːfəli][biˈstəʊ][baɪ][ɪts][ˈɡroʊpɪŋ][ˈoʊnər][ɪn][ə; eɪ][smɔːl][ˈrʌstɪk][ˈɑːrbər][wɪtʃ] ,
" **The bicycle was carefully bestowed by its groping owner in a small rustic harbour which ,**
" 这 自行车 曾是 小心 授予 经过 它是 摸索 所有者 在 一个 小的 乡村 乔木 哪个 ,

“这辆自行车被它那摸索着的主人小心翼翼地放在一个简陋的小凉亭里，

[ˈsɪtʃueɪtɪd][ˈɔːlmoʊst][ˈʌndər][ðə; ði][wɔːl][ðæt][dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði]-[ˈpraːpərti][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]
situated almost under the wall that divided the Clayhanger property from the first
位于几乎在下面这墙那分割这-财产从这第一的
[ˈkaːtɪdʒ][ɪn][ˈhʌltən][ˈstriːt] ,
cottage in Hulton Street ,
小屋在霍尔顿街道 ,
几乎位于将克莱汉格房产与霍尔顿街第一栋小屋隔开的墙的正下方 ,

[wʌz; wəz][ˈhɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][haʊs][baɪ][ə; eɪ][klʌmp][ʌv; əv][bʊʃɪz] .
was hidden from the house by a clump of bushes .
曾是隐从这房子经过一个丛的灌木丛 .
被一丛灌木遮挡住了，从房子里看不到。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][ðɪs][ˈfeltər][ˈtəːʃiəs][ˈɪŋpən][sed][ɪn][ə; eɪ][rɪˈflektɪv][təʊn] :
In the dark privacy of this shelter Tertius Ingpen said in a reflective tone :
在这黑暗的隐私的这庇护所特提乌斯英彭说在一个反光的语气 :
在这间昏暗私密的避难所里，特提乌斯·英彭沉思着说道：

"[aɪ][ˌʌndərˈstænd][ðæt][juː; jʊ][ˈhævnt][bɪn][ˈmæɪɪd][lɔːŋ] ,
" **I understand that you haven't been married long** ,
" 我理解那你还没有到过已婚长的 ,
我知道你们结婚时间不长，

[ænd; ənd][ðæt][ðɪs][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈfʌŋk(ə)n][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ðə; ði][wɜːrld][əˈfɪʃəli][ðæt][jʊə(r)][noʊ]
and that this is a sort of function to inform the world officially that you're no
和那这是一个种类的功能到通知这世界官方那你不
[lɔːŋgər][wʌt][juː; jʊ][wɜːr; wər] ? "
longer what you were ? "
更长什么你是 ? "
而这是不是一种正式向世界宣告你已不再是以前的你的方式呢？

"[ɪts][ˈsʌmθɪŋ][laɪk][ðæt] ?
" **It's something like that ?**
" 它是某物喜欢那 ?

“大概是这样吧？”

"[ˈedwɪn][ədˈmɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læf] .
" **Edwin admitted with a laugh** .
" 埃德温承认和一个笑 .
埃德温笑着承认道。

[hiː; hi][laɪkt][ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈɪntɪməsi][ʌv; əv][ɪŋpənɪz][vɔɪs] , [huːz][ˈdelɪkət][ɪnfˈlekʃnz][ɪndɪkeɪtɪd]
He liked the quiet intimacy of Ingpen's voice , whose delicate inflections indicated
他喜欢这安静的亲密关系的英彭的嗓音 , 谁精美的转折表明的
[ˈhaɪli][ˈkʌltɪvɪtɪd][ˌsensəˈbɪlɪtiːz] .
highly cultivated sensibilities .
高度栽培感性 .
他喜欢英潘声音中那种安静亲切的气质，她声音中微妙的语调表明了她高度的审美情趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][θɔːt] : "[aɪ][bɪˈliːv][aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][ˈfrendz][wɪð; wɪθ][ðɪs][tjæp] .
And he thought : " I believe I shall be friends with this chap .
和他他想法 : " 我相信我将是朋友们和这小伙子 .
他心想：“我相信我会和这个人成为朋友。”

"[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] , [ænd; ənd][feɪθ][ɪn][ˈɪŋpən][wʌz; wəz][ˈplɑːntɪd][ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrt] .
" **And was glad , and faith in Ingpen was planted in his heart** .
" 和曾是高兴的 , 和信仰在英彭曾是已种植在他的心 .
“他很高兴，对英潘的信任在他心中生根发芽。”

"[wel] , "[ˈɪŋpən][kənˈtɪnjuːd] , "[aɪ][wɪ][juː; jʊ][ˈhæpɪnəs] .
" **Well , " Ingpen continued , " I wish you happiness** .
" 出色地 , " 英彭持续 , " 我希望你幸福 .
“嗯，”英彭继续说道，“我祝你幸福。”

[aɪˈti:] [meɪ] [si:m] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [jɔː; jər] [pəˈzi](ə)n] ,
It may seem a strange thing to say to a man in your position ,
它 可能 似乎 一个 奇怪的 事物 到 说 到 一个 男人 在 你的 位置 ,
对你你这样的人说这话, 或许显得有些奇怪,

[bʌt; bət] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɑ:pər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] [ɪz] - - [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [veɪl] .
but my opinion is that the proper place for women is - - behind the veil .
但 我的 观点 是 那 这 恰当的 地方 为了 女性 是 - - 在后面 这 面纱 .
但我认为, 女性最合适的归宿是——面纱之后。

[ˈoʊnli] [maɪ] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [əˈpɪnjən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Only my personal opinion , of course !
仅有的 我的 个人的 观点 , 的 课程 !
当然, 这只是我个人的观点!

[bʌt; bət] [aɪm] [ɪnˈtaɪtld] [tu:; tə] [hoʊld] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [aɪˈti:] .
But I'm entitled to hold it , and therefore to express it .
但 我是 标题 到 抓住 它 , 和 所以 到 表达 它 .
但我有权持有这种观点, 因此也有权表达这种观点。

" [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [ˈmætər] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:tləs] .
" Whatever his matter , his manner was faultless .
" 任何 他的 事情 , 他的 方式 曾是 完美无瑕 .
“无论他处理什么事, 他的态度都无可挑剔。”

" [jes] ? " [ˈedwɪn] [ˈmɜ:mɜːd] [ˈɔ:kwərdli] .
" Yes ? " Edwin murmured awkwardly .
" 是的 ? " 埃德温 低声说道 尴尬地 .
“是的? ”埃德温尴尬地低声说道。

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd] [ˈɪŋpən] [ɪkˈspekt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪˈplaɪ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌprɑ:pəˈzi](ə)n] ?
What on earth did Ingpen expect by way of reply to such a proposition ?
什么 在 地球 做过 英彭 预计 经过 方式 的 回复 到 这样的 一个 主张 ?
英潘究竟期望得到怎样的答复?

[ˈfɔːrli] [ˈɪŋpən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [ɪn] [ə; eɪ]
Surely Ingpen should have known that he was putting his host in a
一定 英彭 应该 有 已知 那 他 曾是 推杆 他的 主持人 在 一个
[ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] .
disagreeable difficulty .
令人不快的 困难 .

英彭肯定知道, 他这样做会给主人带来尴尬的局面。
[hɪz; ɪz] [nu:] - [bɔ:rn] [feɪθ] [ɪn] [ˈɪŋpən] [felt] [ðə; ði] [hɑ:rʃ] [wɪnd] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] .
His new - born faith in Ingpen felt the harsh wind of experience and shivered .
他的 新的 - 出生 信仰 在 英彭 毛毡 这 残酷的 风 的 经验 和 瑟瑟发抖 .

他对英潘的初生信念感受到了经验的凛冽寒风, 不禁颤抖起来。
[ˌnevərðəˈles] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈedwɪn] [ðæt] [rɪˈspɒndɪd] [tu:; tə] [ɪŋpənz] [ˈætɪtʊ:d] .
Nevertheless , there was a part of Edwin that responded to Ingpen's attitude .
尽管如此 , 那里 曾是 一个 部分 的 埃德温 那 回应 到 英彭的 态度 .

然而, 埃德温内心深处还是对英潘的态度有所回应的。
" [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [veɪl] .
" Behind the veil .
" 在后面 这 面纱 .

面纱之后。

" [jes] , [ˈsʌmθɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [sed] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌprɑ:pəˈzi](ə)n] .
" Yes , something could be said for the proposition .
" 是的 , 某物 可以 是 说 为了 这 主张 .
“是的, 这个提议也有一定道理。”

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['ɑ:rbər] [ɪn] ['saɪləns] .

They left the harbour in silence .
他们 左边 这 乔木 在 沉默 .

他们默默地离开了凉亭。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [steps] [wen] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [ʃrɪl] [vɔɪs] [meɪd] [ɪt'self]
They had not gone more than a few steps when a boy's shrill voice made itself
他们 有 不是 已消失 更多的 比 一个 很少 步骤 什么时候 一个 男孩们 尖锐 嗓音 制成 本身

[hɜ:rd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [jɑ:rd] .
heard over the wall of the cottage yard .
听到 超过 这 墙 的 这 小屋 院子 .

他们还没走几步，就听到小屋院子里的墙那边传来一个男孩尖锐的声音。

" [oʊ] [lɔ:rd] ,

" Oh Lord ,
" 哦 主 ,

“哦，主啊，

[ðəʊ] - [eɪ es 'ti:] [sed] - [ɪf] [tu:] [ɑ:n][ji:; ji] - - [ɑ:n] [ɜ:rθ] [æz; əz] ['tʌtɪŋ] - [ðæt] [ðeɪ]
thou ' ast said ' If two on ye sh'll agray on earth as touching anything that they
你 - 最 说 - 如果 二 在 是的 - - 在 地球 作为 接触 - 那 他们

- [æsk][,aɪ 'ti:] - [bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] - [i:vən] .
sh'll ask it sh'll be done for them of my Father which is in ' eaven .
- 问 它 - 是 完毕 为了 他们 的 我的 父亲 哪个 是 在 - 天堂 .

你曾说过：“若有两个人在地上相爱，无论他们求什么，我在天上的父必为他们成全。”

[fɔ:r; fər] [wer] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɑ:r; ər] [ˈgæðəd] [təˈgeðər] [aɪ] - [maɪ] [neɪm] [ðɪər] [eɪ 'em][aɪ][ɪn][ti: 'eɪtʃ] -
For where two or three are gathered together i ' my name their am I in th ' .
为了 在哪里 二 或者 三 是 聚集 一起 我 - 我的 姓名 他们的 是 我 在 th -

[mɪdst] [ʌv; əv] - [ɪm] .
midst of ' em .
中间 的 - 呃 .

因有两三个人聚集在一起，那里就有我在他们中间。

[oʊ] [lɔ:rd] , [dʒɔ:rdʒ] ['edwɪn] - ['wɒnts] [ə; eɪ] [tu:] - ['bleɪdɪd] ['pennaɪf] .
Oh Lord , George Edwin Clay'anger wants a two - bladed penknife .
哦 主 , 乔治 埃德温 - 想要 一个 二 - 带刃的 小刀 .

哦，老天爷啊，乔治·埃德温·克莱安格想要一把双刃小刀。

[wi:; wi][ɔ:l] [θri:] [ɑ:n][ju: 'es][wɑ:nt][ji:; ji][tu:; tə] [send] [dʒɔ:rdʒ] ['edwɪn] - [ə; eɪ] [tu:] - ['bleɪdɪd]
We all three on us want ye to send George Edwin Clay'anger a two - bladed
我们 全部 三 在 我们 想 是的 到 发送 乔治 埃德温 - 一个 二 - 带刃的

['pennaɪf] .
penknife .
小刀 .

我们三个都想让你送乔治·埃德温·克莱安格一把双刃小刀。

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [fel] [wɪð; wɪθ] [ɪm'presɪv] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
" The words fell with impressive effect on the men in the garden .
" 这 字 跌倒 和 感人的 影响 在 这 男人 在 这 花园 .

“这些话对花园里的男人们产生了巨大的影响。”

" [wʌt] [ðə; ði] - - " ['edwɪn] [ɪkskleɪmd] .

" What the - - " Edwin exclaimed .
" 什么 这 - - " 埃德温 惊呼 .

“什么——”埃德温惊呼道。

" [eɪtʃ'es'eɪtʃ] !

" Hsh !
" hsh !

嘘！

" [ˈɪŋpən] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [ˈwɪspər] .
" Ingpen stopped him in an excited whisper .
" 英彭 停止 他 在 一个 兴奋的 耳语 .
“英潘激动地低声叫住了他。”

" [dəʊnt] [dɪ'stɜ:rb][ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] !
" Don't disturb them for anything in the world !
" 不 打扰 他们 为了 任何事物 在 这 世界 !
“无论如何都不要打扰他们！ ”

" [ˈsaɪləns] [ˈfɑ:lʊəd] .
" Silence followed .
" 沉默 随后 .
一片寂静。

[ˈedwɪn] [krept] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] [skaʊt] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [swɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər]
Edwin crept away like a scout towards a swing which he had arranged for
埃德温 悄悄地爬 离开 喜欢 一个 侦察 向 一个 摇摆 哪个 他 有 安排 为了
[hɪz; ɪz] [frend] [dʒɔ:rdʒ] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [brɪ'keɪm] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ˈdʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] [ˈmʌðər] .
his friend George before he became the husband of George's mother .
他的 朋友 乔治 前 他 成为 这 丈夫 的 乔治的 母亲 .
埃德温像个侦察兵一样悄悄溜走，走向他为朋友乔治准备的秋千，那是在他成为乔治母亲的丈夫之前为乔治准备的。

[hi:; hi] [klaɪmd] [ˈɪntu:][,aɪ 'ti:][ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] [kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [θri:] [bɔɪz] - [ˈhedz] [ɪn][ðə; ði]
He climbed into it and over the wall could just see three boys ' heads in the
他 攀登 进入 它 和 超过 这 墙 可以 只是 看 三 男孩们 - 头部 在 这
[jɑ:rd] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][læmp][ɪn][ðə; ði] [bæk] - [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
yard illuminated by a lamp in the back - window of the cottage .
院子 照明 经过 一个 灯 在 这 后退 - 窗户 的 这 小屋 .
他爬了进去，透过墙可以看到院子里三个男孩的脑袋，被小屋后窗里的一盏灯照亮了。

[ˈtɜ:ʃɪəs] [ˈɪŋpən] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ɪ'mi:diətli] [klaɪmd] [ˈhaɪər] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˌhɔ:ri'zɑ:nt(ə)]
Tertius Ingpen joined him , but immediately climbed higher on to the horizontal
特提乌斯 英彭 加入 他 , 但 立即地 攀登 更高 在 到 这 水平的
[bi:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪŋ] .
beam of the swing .
光束 的 这 摇摆 .
特提乌斯·英彭也加入了他，但他立即爬到了秋千横梁的更高处。

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
" Who are they ?
" WHO 是 他们 ?
“他们是谁？ ”

" [ˈɪŋpən] [æskt] , [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] .
" Ingpen asked , restraining his joy in the adventure .
" 英彭 问 , 限制 他的 喜悦 在 这 冒险 .
“英彭问道，努力克制着自己对这次冒险的喜悦。”

" [ðə; ði][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈraɪts] [maɪ] [ˈstepsʌn] .
" The one on the right's my stepson .
" 这 一 在 这 权利 我的 继子 .
“右边那位是我的继子。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [bɪg][wʌn][ɪz][maɪ] [ˈsɪstər] [ˈklærəz, 'klɛrəz] [tʃaɪld] , [bʌ\ːt] .
The other big one is my sister Clara's child , Bert .
这 其他 大的 一 是 我的 姐姐 克拉拉的 孩子 , 伯特 .
另一个大孩子是我姐姐克拉拉的孩子，伯特。

[aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌnz] [oʊld] [ˈklaʊz] - , [ðə; ði] [ˈɡreɪv,dɪɡərz] [kɪd] .
I expect the little one's old Clowes ' , the gravedigger's kid .
我 预计 这 小的 一个人的 老的 克洛斯 - , 这 掘墓人的 孩子 .
我猜想这小家伙是老克洛斯，掘墓人的孩子。

[ðeɪ] [seɪ] ['hi:z] [ə; eɪ] ['regjələ] ['lɪt(ə)] ['pɑ:rsn] - - [prɑ:bəbli] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['perənts] .
They say he's a regular little parson - - probably to make up for his parents .
他们 说 他是 一个 常规的 小的 牧师 - - 大概 到 制作 向上 为了 他的 父母 .
他们说他是 个很普通的牧师——大概是为了弥补他父母的不足吧。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðəə(r)] [aʊt] ['sʌmwɜ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑ:ləfə'keɪʃən] . "
I expect they're out somewhere having a jollification . "
我 预计 它们是 出去 某处 拥有 一个 欢宴 . "
我估计他们正在某个地方寻欢作乐呢。

" [wel] , " ['ɪŋpən] [bri:ðd] .
" Well , " Ingpen breathed .
" 出色地 , " 英彭 呼吸 .
“嗯,”英彭喘了口气。
" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
" I wouldn't have missed this for a good deal .
" 我 不会 有 错过 这 为了 一个 好的 交易 .
“就算价格再便宜我也不会错过这个机会。”

" [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [di:p] , ['ɔ:lmoʊst] ['saʊndləs] ['gɪg(ə)] .
" He gave a deep , almost soundless giggle .
" 他 给予 一个 深的 , 几乎 无声 傻笑 .
他发出了一声低沉、几乎无声的轻笑。

[ˈedwɪn][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] - - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [dɪ'si:tflnəs]
Edwin was startled - - as much as anything by the extraordinary deceitfulness
埃德温 曾是 惊慌 - - 作为 很多 作为 任何事物 经过 这 非凡的 欺骗
[ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] .
of George .
的 乔治 .
埃德温感到震惊——与其说是震惊，不如说是震惊于乔治非凡的欺骗行为。

[hu:] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪz] [dɪ'mi:nər] [wen] [hɪz; ɪz] [ænt] ['klærə]
Who could possibly have guessed from the boy's demeanour when his Aunt Clara
WHO 可以 可能 有 猜对了 从 这 男孩们 风度 什么时候 他的 阿姨 克拉拉
['men(ə)nd] [b\\:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
mentioned Bert to him ,
提及 伯特 到 他 ,
谁又能从男孩的举止中猜到，当克拉拉阿姨提到伯特时，他会作何反应呢？

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] ['rɑ:ndɛɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] [wɪð; wɪθ] [b\\:t] [ðæt] ['veri] [naɪt] ?
that he had made an outrageous rendezvous with Bert that very night ?
那 他 有 制成 一个 令人愤慨 会合 和 伯特 那 非常 夜晚 ?
他当晚就和伯特进行了一次惊世骇俗的幽会？

['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][hæd; həd] [blʌft] , [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][ɔ:f(ə)n] [blʌft] .
Certainly he had blushed , but then he often blushed .
当然 他 有 脸红了 , 但 然后 他 经常 脸红了 .
他确实脸红了，但他经常脸红。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [wʊd] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [si'dju:st] [ðə; ði] ['gaɪlləs] [b\\:t] .
Of course , the Benbows would assert that George had seduced the guileless Bert .
的 课程 , 这 本博斯 会 断言 那 乔治 有 被诱惑 这 朴实 伯特 .
当然，本鲍一家会断言是乔治勾引了天真无邪的伯特。

['fænsɪ] [ðem; ðəm] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [fɔ:r; fər] [b\\:t] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] !
Fancy them hunting the town for Bert at that instant !
想要 他们 打猎 这 镇 为了 伯特 在 那 立即的 !
想象一下他们当时正在全城搜寻伯特的样子！

[æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ˈpi:tər][ˈklaʊz] , [dʒɔ:rdʒ] , [ðʊʊ][nɑ:t][ˈpɑ:zətɪvli][fərˈbɪdn][tu:; tə][du:][soʊ] ,
As regards Peter Clowes , George , though not positively forbidden to do so ,
作为 问候 彼得 克洛斯 , 乔治 , 尽管 不是 积极地 禁止 到 做 所以 ,
至于彼得·克洛斯, 乔治虽然没有被明确禁止这样做,

[hæd; həd][bɪn][wɔ:rnd][əˈgenst][əˈsəʊʃiərt; əˈsəʊsiərt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - - [tʃi:fli][brˈkæz, brˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]
had been warned against associating with him - - chiefly because of the
有 到过 警告 反对 关联 和 他 - - 主要 因为 的 这
[bəd][ˈɪnfluəns][wɪtʃ][ˈpi:tɜ:z][ˈæksent][wʊd][hæv; həv][ɑ:n][ˈdʒɔ:rdʒəz, ˈdʒɔ:rdʒɪz][ˈæksent] .
bad influence which Peter's accent would have on George's accent .
坏的 影响 哪个 彼得的 口音 会 有 在 乔治的 口音 .
有人曾警告不要与他来往——主要是因为彼得的口音会对乔治的口音产生不良影响。

[hɪz; ɪz][ˈmʌðər][hæd; həd][sed][ðæt][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndərˈstænd][haʊ][dʒɔ:rdʒ][kʊd; kəd][wɪ] [tu:; tə]
His mother had said that she could not understand how George could wish to
他的 母亲 有 说 那 她 可以 不是 理解 如何 乔治 可以 希望 到
[bi:; bi][ˈfrendli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rʌf][ˈlɪt(ə)l][bɔɪ][laɪk][ˈpi:tər] .
be friendly with a rough little boy like Peter .
是 友好的 和 一个 粗糙的 小的 男生 喜欢 彼得 .
他的母亲曾说, 她无法理解乔治怎么会想和彼得这样一个粗鲁的小男孩做朋友。

[ˈedwɪn] , [haʊˈevər] , [ɪnɪkˈspɪriənst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hæd; həd][ɔ:l'redi][kəmˈpriˈhendid][ðæt]
Edwin , however , inexperienced as he was , had already comprehended that
埃德温 , 然而 , 缺乏经验 作为 他 曾是 , 有 已经 理解 那
[ˈtʃɪldrən] , [laɪk][ˈi:stərn][ˈwɪmɪn] ,
children , like Eastern women ,
孩子们 , 喜欢 东 女性 ,
然而, 尽管缺乏经验, 埃德温已经明白, 孩子们就像东方妇女一样,

[hæv; həv][noʊ][ˈnæt(ə)rəl][klæs][ˈbaɪəs] ;
have no natural class bias ;
有 不 自然的 班级 偏见 ;
没有天生的阶级偏见;

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][pərˈsweɪd][hɪmˈself][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ɪnˈkʌlkert][ˈɪntu:] [dʒɔ:rdʒ]
and he could not persuade himself to be the first to inculcate into George
和 他 可以 不是 说服 他自己 到 是 这 第一的 到 灌输 进入 乔治
[aɪˈdi:əz][wɪtʃ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi][kɔ:ld][ˈsna:biʃ] .
ideas which could only be called snobbish .
想法 哪个 可以 仅有的 是 称为 势利 .
他始终无法说服自己成为第一个向乔治灌输那些只能被称作势利眼的想法的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdeməkræt] .
He was a democrat .
他 曾是 一个 民主党人 .
他是一名民主党人。

[ˌnevərðəˈles][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk][dʒɔ:rdʒ][tu:; tə][pleɪ][wɪð; wɪθ][ˈpi:tər][ˈklaʊz] .
Nevertheless he did not like George to play with Peter Clowes .
尽管如此 他 做过 不是 喜欢 乔治 到 玩 和 彼得 克洛斯 .
然而, 他并不喜欢乔治和彼得·克洛斯一起玩。

[ðə; ði][smɔ:l] [ˈpi:tər] , [wɪð; wɪθ][ˌʌpˈlɪftɪd][ˈfeɪs][ænd; ənd][kla:spt][hændz] , [rɪˈpi:tɪd][ˈɜ:rdʒəntli] ,
The small Peter , with uplifted face and clasped hands , repeated urgently ,
这 小的 彼得 , 和 提升 脸 和 紧握 双手 , 重复 紧急 ,
[ˈpæʃənətli] :
passionately :
热情地 :
小彼得昂着头, 双手紧握, 急切而热情地重复道:

" [oʊ][gɑ:d] !
" **O God !**
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[wi:; wi][ɔ:l] [θri:] [ɑ:n][ju: 'es][wɑ:nt][ji:; ji][tu:; tə][send] [dʒɔ:rdʒ] ['edwɪn] - [ə; ei] [tu:] - ['bleɪdɪd]
We all three on us want ye to send George Edwin Clay'anger a two - bladed
我们 全部 三 在 我们 想 是的 到 发送 乔治 埃德温 - 一个 二 - 带刃的
['pennaɪf] .
penknife .
小刀 .

我们三个都想让你送乔治·埃德温·克莱安格一把双刃小刀。

[naʊ] [lædz] , [ni:l] , [ænd; ənd][ɔ:l] [θri:] [ɑ:n][ju: 'es] [tə'geðər] !
Now lads , kneel , and all three on us together !
现在 小伙子们 , 下跪 , 和 全部 三 在 我们 一起 !
伙计们, 跪下, 三个一起跪在我们身上!
" [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][tɔ:lər][ænd; ənd] ['betər] - [drest] [bɔɪz] [ʌnə'feɪmd] , ['fɜ:rvənt] , [ə; ei]
" **He stood between the taller and better - dressed boys unashamed , fervent , a**
" 他 站立 之间 这 更高 和 更好的 - 穿着 男孩们 毫不羞愧 , 热切 , 一个
[bɔ:rn] [rɪ'lɪdʒənɪst] .
born religionist .
出生 宗教人士 .

“他站在几个个子更高、衣着更体面的男孩中间，毫不羞愧，热情洋溢，天生就是个宗教信仰徒。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][na:t][i:v(ə)n] [preɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
He was not even praying for himself .
他 曾是 不是 甚至 祈祷 为了 他自己 .
他甚至都没为自己祈祷。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [preɪŋ] [aʊt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [ɪm'pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌ; əv]
He was praying out of his profound impersonal interest in the efficacy of
他 曾是 祈祷 出去 的 他的 深刻的 不具个人色彩 兴趣 在 这 功效 的
[prer] .
prayer .
祷告 .

他祈祷是出于他对祈祷功效的深刻而超然的兴趣。

[ðə; ði] [θri:] [bɔɪz] , [ni:lɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][wɔ:l] ,
The three boys , kneeling , and so disappearing from sight behind the wall ,
这 三 男孩们 , 跪着 , 和 所以 消失 从 视线 在后面 这 墙 ,
[rɪ'pi:tɪd] [tə'geðər] :
repeated together :
重复 一起 :

三个男孩跪在地上，消失在墙后，齐声重复道：

" [oʊ][gɑ:d] !
" **O God !**
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[pli:z] [send] [dʒɔ:rdʒ] ['edwɪn] - [ə; ei] [tu:] - ['bleɪdɪd] ['pennaɪf] .
Please send George Edwin Clayhanger a two - bladed penknife .
请 发送 乔治 埃德温 - 一个 二 - 带刃的 小刀 .
请寄一把双刃小刀给乔治·埃德温·克莱汉格。

" [ðen] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [bɜ:t] [stʊd] [ʌp] [ə'gen] , [ʃʌflɪŋ] [ə'baʊt] .
" **Then George and Bert stood up again , shuffling about .**
" 然后 乔治 和 伯特 站立 向上 再次 , 洗牌 关于 .
然后乔治和伯特又站了起来，挪来挪去。

[ˈpi:tər] [ˈklaʊz] [dɪd][nɑ:t] [ˈri:əˈpɪr] .
Peter Clowes did not reappear .
彼得 克洛斯 做过 不是 再现 .

彼得·克洛斯没有再次出现。

" [aɪ][kɑ:nt] [help][aɪ ˈti:] , " [ˈwɪspəd] [ˈɪŋpən] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] , [mu:vɪd] [vɔɪs] , " [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə]
" I can't help it , " whispered Ingpen in a strange , moved voice , " I've got to
" 我 不能 帮助 它 , " 低声说道 英彭 在 一个 奇怪的 , 已搬 嗓音 , " 我已经 得到 到
[bi:; bi][gɑ:d] .
be God .
是 上帝 .

“我情不自禁,”英彭用一种奇怪而激动的声音低语道,“我必须成为上帝。”

[hɪr] [gəʊz] !
Here goes !
这里 去 !

开始了!

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈpræktɪkli] [nu:] , [tu:] !
And it's practically new , too !
和 它是 几乎 新的 , 也 !

而且它几乎是全新的!

" [ˈedwɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑ:kɪt] , [ænd; ənd]
" Edwin in the darkness could see him feeling in his waistcoat pocket , and
" 埃德温 在 这 黑暗 可以 看 他 感觉 在 他的 马甲 口袋 , 和
[ðen] [reɪz] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
then raise his arm ,
然后 增加 他的 手臂 ,

“黑暗中的埃德温看到他摸索着马甲口袋,然后举起了胳膊,

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈkerf(ə)] [eɪm] , [θroʊ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [jɑ:rd] .
and , taking careful aim , throw in the direction of the dimly lighted yard .
和 , 采取 小心 目的 , 扔 在 这 方向 的 这 依稀 照明 院子 .

然后, 仔细瞄准, 朝着光线昏暗的院子方向投掷。

" [oʊ] ! " [keɪm] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] , [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [peɪn] .
" Oh ! " came the cry of George , in sudden pain .
" 哦 ! " 来了 这 哭 的 乔治 , 在 突然 疼痛 .

“哦!”乔治突然痛苦地叫了一声。

[ðə; ði] [dɪˈsendɪŋ] [ˈpennaɪf] [hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
The descending penknife had hit him in the face .
这 下降 小刀 有 打 他 在 这 脸 .

那把落下的折叠刀击中了他的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈskræmb(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈmʌtəd]
There was a scramble on the pavement of the yard , and some muttered
那里 曾是 一个 争夺 在 这 路面 的 这 院子 , 和 一些 低声说道
[tɔ:k] .
talk .
讲话 .

院子里的人行道上一片混乱, 还夹杂着一些低声交谈。

[ðə; ði] [gru:p] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ˈwɪndəʊ] [wer] [ðə; ði][ləmp][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði]
The group went to the back window where the lamp was and examined the
这 团体 去 到 这 后退 窗户 在哪里 这 灯 曾是 和 检查 这
[ˈhev(ə)nli] [ˈpennaɪf] .
heavenly penknife .
天上 小刀 .

一行人走到放着灯的后窗前, 仔细查看了那把神奇的小刀。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðæn; ðən] [dɪˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l] .
They were more frightened than delighted by the miracle .
他们 是 更多的 害怕 比 高兴极了 经过 这 奇迹 .

他们对这个奇迹感到更多的是恐惧而不是喜悦。

[ðə; ði] [ʌnˈsiːn] [ˈwɒtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [wɜːr; wər][ˈɔːlsəʊ] [ˈræðər] [ˈfraɪ(ə)nd] ,
The unseen watchers in the swing were also rather frightened ,
这 看不见 观察者 在 这 摇摆 是 还 相当 害怕 ,

秋千上那些看不见的旁观者也相当害怕。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪntəˈfɪəd] [ɪrɪˈmiːdiəbli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈkraɪsɪs]
as though they had interfered irremediably in a solemn and delicate crisis
作为 尽管 他们 有 干扰 无可挽回地 在 一个 庄严 和 精美的 危机
[bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər] [ˈkɑːmpɪtəns] .
beyond their competence .
超过 他们的 权限 .

仿佛他们无可挽回地干预了一场超出他们能力范围的严肃而微妙的危机。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [wei] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈfeɪmd] .
In a curious way they were ashamed .
在 一个 好奇的 方式 他们 是 羞愧 .

他们莫名地感到羞愧。

" [jes] , [ænd; ənd] [wʌt] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][fæt] [bʌ\ːt] [ˈbenboʊ] , [ˈsʌlkɪli] .
" Yes , and what about me ? " said the voice of fat Bert Benbow , sulkily .
" 是的 , 和 什么 关于 我 ? " 说 这 嗓音 的 胖的 伯特 本博 , 闷闷不乐 .

“是啊，那我呢？”胖子伯特·本鲍闷闷不乐地说。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] .
" This is all very well .
" 这 是 全部 非常 出色地 .

这一切都很好。

[bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ?
But what about me ?
但 什么 关于 我 ?

那我呢？

[jiː; ji] [traɪd] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː][ænd; ənd][jiː; ji] [ˈkudnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] .
Ye tried without me and ye couldn't do anything .
叶 尝试 没有 我 和 是的 不能 做 任何事物 .

你们背着我试了试，结果什么也没做成。

[naʊ] [aɪv] [kʌm] [ænd; ənd] [jiːv] [dʌŋ] [aɪ ˈtiː] .
Now I've come and ye've done it .
现在 我已经 来 和 你们已经 完毕 它 .

现在我来了，你们却做到了。

[wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] ?
What am I going to get ?
什么 是 我 去 到 得到 ?

我会得到什么？

[jiːv] [gɔːt][tuː; tə] [gɪv] [em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [ʃer] [ɪn] [ðæt] [ˈpennaɪf] , [dʒɔːrdʒ]
Ye've got to give me something instead of a half - share in that penknife , George
你们已经 得到 到 给 我 某物 反而 的 一个 一半 - 分享 在 那 小刀 , 乔治
.
.
.

乔治，你得给我点东西，而不是只给我那把小刀的一半股份。

" [dʒɔ:rdʒ] [sed] :
" **George said** :
" 乔治 说 :

乔治说:

" [lets] [preɪ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [naʊ] .
" **Let's pray for something for you now** .
" 我们来吧 祈祷 为了 某物 为了 你 现在 :

“我们现在一起为你祈祷吧。”

[wʌt] [d'ju:] [wɑ:nt] ? "
What d'you want ? "
什么 你 想 ? "

你想要什么？

" [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] .
" **I want a bicycle** .
" 我 想 一个 自行车 :

我想要一辆自行车。

[ji:; ji] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] . "
Ye know what I want . "
叶 知道 什么 我 想 :

你知道我想要什么。

" [oʊ] , [noʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] , [b\\:t] ['benboʊ] ! " [sed] [dʒɔ:rdʒ] .
" **Oh , no , you don't , Bert Benbow !** " **said George** .
" 哦 , 不 , 你 不 , 伯特 本博 ! " 说 乔治 :

“哦，不，你不能，伯特·本鲍！”乔治说道。

" [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] ['seɪfər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [baɪk] .
" **You've got to want something safer than a bike** .
" 你已经 得到 到 想 某物 更安全 比 一个 自行车 :

“你肯定想要比自行车更安全的东西。”

[sə'pouz] [aɪ 'ti:] [kʌmz] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ðə; ði] ['pennaɪf] [dɪd] !
Suppose it comes tumbling down like the penknife did !
认为 它 来 翻滚 向下 喜欢 这 小刀 做过 !

假设它像小刀一样掉下来了！

[wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi][dæm] [wel] [kɪld] .
We shall be dam well killed .
我们 将 是 坝 出色地 被杀 :

我们必死无疑。

" ['tə:ʃɪəs] ['ɪŋpen] [kʊd; kəd][na:t] [sə'pres] [ə; eɪ] [snɔ:tɪŋ] ['gɪg(ə)l] .
" **Tertius Inngen could not suppress a snorting giggle** .
" 特提乌斯 英彭 可以 不是 压制 一个 吸鼻 傻笑 :

“特蒂乌斯·英彭忍不住发出了一声轻笑。”

" [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [baɪk] , " [b\\:t] [ɪn'sɪstɪd] .
" **I want a bike ,** " **Bert insisted** .
" 我 想 一个 自行车 , " 伯特 坚持 :

“我想要一辆自行车,”伯特坚持道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['nɑ:θɪn] - [els] .
" **And I don't want nothin ' else** .
" 和 我 不 想 什么也没有 - 别的 :

“我什么都不想要。”

" [ðə; ði] [tu:] [bɪgə(r)] [bɔɪz] [mu:vɪd] ['veɪgli] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" **The two bigger boys moved vaguely away from the window** ,
" 这 二 大 男孩们 已搬 依稀 离开 从 这 窗户 ,

两个个头较大的男孩漫不经心地从窗户边移开了，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [riˈlɪdʒənɪst] [ˈfɑ:lʊəd] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈredi] [tu:; tə] [ˈsʌpləˌkeɪt] [fɔ:r; fər]
and the little religionist followed them in silence , ready to supplicate for
和 这 小的 宗教人士 随后 他们 在 沉默 , 准备好 到 哀告 为了
[wətˈevər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈsaɪd] .
whatever they should decide .
任何 他们 应该 决定 .
那个小信徒默默地跟在他们身后, 随时准备为他们做出的任何决定而祈求。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [dʒɔ:rdʒ] [əˈɡri:d] .
" **All right , " George agreed .**
" 全部 正确的 , " 乔治 同意 .
“好吧,”乔治同意道。
" [wi:l] [preɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbaɪsɪkl] .
" **We'll pray for a bicycle .**
" 出色地 祈祷 为了 一个 自行车 .
我们会祈祷能得到一辆自行车。

[bʌt; bət] [wi:d] [ˈbetər] [ɔ:l][stænd][æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [ˈʌndər] [ðə; ði]
But we'd better all stand as close as we can to the wall , under the
但 我们会 更好的 全部 站立 作为 关闭 作为 我们 能 到 这 墙 , 在下面 这
[ˈspəʊtɪŋ] ,
spouting ,
喷水 ,
但我们最好都尽可能靠近墙壁, 站在排水沟下方。

[ɪn] [keɪs] .
in case .
在 案件 .
以防万一。
" [ðə; ði] [ˌserɪˈmoʊniəl] [wʌz; wəz] [ˈri:kəˈmenst] .
" **The ceremonial was recommenced .**
" 这 仪式 曾是 重新开始 .
仪式重新开始。

" [noʊ] , " [ɪŋpən] [ˈmɜ:mɜ:d] .
" **No , " Ingpen murmured .**
" 不 , " 英彭 低声说道 .
“不,”英彭低声说道。
" [aɪm][nɔ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ɡɔ:d] [ðɪs] [taɪm] .
" **I'm not being God this time .**
" 我是 不是 存在 上帝 这 时间 .
“这次我不会扮演上帝。”

[aɪ ˈti:] [wəʊnt] [rʌn] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] .
It won't run to it .
它 惯于 跑步 到 它 .
它不会跑过去。
" [ˈfʊtsteps] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [swɪŋ] .
" **Footsteps were heard on the lawn behind the swing .**
" 脚步声 是 听到 在 这 草地 在后面 这 摇摆 .
“听到秋千后面的草坪上有脚步声。”

[ɪŋpən] [slɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ˈedwɪn] [dʒʌmpt] [daʊn] .
Ingpen slid down and Edwin jumped down .
英彭 滑行 向下 和 埃德温 跳了起来 向下 .
英彭滑了下去, 埃德温跳了下去。

[ˈdʒɑːni] [ˈɔːr,ɡriːv] [wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
Johnnie Orgreave was approaching .

约翰尼 奥格里夫 曾是 接近

约翰尼·奥格里夫正朝我们走来。

" [eɪtʃes'eɪt] !
" Hsh !
" hsh !

嘘！

" [ɪŋpən] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .
" Ingpen warned him .
" 英彭 警告 他

英彭警告过他。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tʃæps] - - "
" What are you chaps - - "
" 什么 是 你 小伙子们 - - "

“你们这些家伙——”

" [eɪtʃes'eɪt] !
" Hsh !
" hsh !

嘘！

" [ɪŋpən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'perətɪv] .
" Ingpen was more imperative .
" 英彭 曾是 更多的 至关重要的

“英彭更为重要。”

[ɔːl] [θriː] [men] [wɔːkt] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr'fɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ,
All three men walked away out of earshot of the yard ,

全部 三 男人 步行 离开 出去 的 听力范围 的 这 院子 ,

三人走出院子，离开了他们能听到的距离。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] - - [ˈdʒɑːni] [ˈɔːr,ɡriːv] ['mɪstə'faɪd] , [ðə; ði] [ˈʌðər]
towards the window of the drawing - room - - Johnnie Orgreave mystified , the other

向 这 窗户 的 这 绘画 - 房间 - - 约翰尼 奥格里夫 困惑 , 这 其他

[tuː] ['smɪlɪŋ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['spɪrɪts] [dɪ'stɜːrbd] .
two smiling but with spirits disturbed .
二 微笑 但 和 烈酒 不安

约翰尼·奥格里夫望着客厅的窗户，一脸困惑，另外两人面带微笑，但神情却很不安。

[ˈdʒɑːni] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːrɪ] [ɪn] [brɪːf] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][təʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['kɔːnfɪdəns] ,
Johnnie heard the story in brief ; it was told to him in confidence ,

约翰尼 听到 这 故事 在 简短的 ; 它 曾是 讲述 到 他 在 信心 ,

约翰尼只是简单地听了这个故事；是别人私下告诉他的。

[æz; əz] ['təːʃiəs] [ɪŋpən] [held] ['fɜːrmlɪ] [ðæt] ['iːvzdrɑːpər] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] ['ɑːnər] [left] ,
as Tertius Ingpen held firmly that eavesdroppers , if they had any honour left ,

作为 特提乌斯 英彭 握住 牢牢 那 窃听器 , 如果 他们 有 任何 荣誉 左边 ,

正如特提乌斯·英彭所坚信的那样，窃听器如果还有一丝荣誉感的话，

[ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [hoʊld][ðər; ðər] [tʌŋz] .
should at least hold their tongues .
应该 在 至少 抓住 他们的 舌头

至少应该闭嘴。

[iː]
II
三

[wen] ['tə:ʃiəs] ['ɪŋpən] [wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈdu:st] [tu:; tə] ['hɪldə] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
When Tertius Ingpen was introduced to Hilda in the drawing - room ,
什么时候 特提乌斯 英彭 曾是 介绍 到 希尔达 在 这 绘画 - 房间 ,

当特提乌斯·英潘在客厅里被介绍给希尔达时，

[ðə; ði] [θri:] [men] ['hævɪŋ] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊ] ,
the three men having entered by the French window ,
这 三 男人 拥有 进入 经过 这 法语 窗户 ,

三人从落地窗进入，

[ˈedwɪn] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [rɪˈli:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈpɔ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔri'entəlɪst] [hu:]
Edwin was startled and relieved by the deportment of the orientalist who
埃德温 曾是 惊慌 和 松了口气 经过 这 仪态 的 这 东方主义者 WHO
[θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɑ:pər] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði][veɪl] .
thought that the proper place for women was behind the veil .
想法 那 这 恰当的 地方 为了 女性 曾是 在后面 这 面纱 .

埃德温对那位东方学家的举止感到既惊讶又欣慰，因为那位东方学家认为女性的合适位置是在面纱后面。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sɪmˈplɪsəti] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈsu:md] [ðæt] [ðə; ði] [ɔri'entəlɪst] [wəd] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['ætɪtʊ:d]
In his simplicity he had assumed that the orientalist would indicate his attitude
在 他的 简单 他 有 假定 那 这 东方主义者 会 表明 他的 态度
[baɪ][ə; eɪ] ['dɪɡnɪfaɪd] [rɪˈzɜ:rv] .
by a dignified reserve .
经过 一个 凝重 预订 .

他天真地以为东方学家会以庄重的矜持来表明自己的态度。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !
Not at all !
不是 在 全部 !

一点也不！

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['ɪŋpən] [rɪ:tʃt] ['hɪldəz] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] [geɪz] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['berɪŋ] ['ɔ:ltərd] .
As soon as Ingpen reached Hilda's hospitable gaze his whole bearing altered .
作为 很快 作为 英彭 达到 希尔达的 好客 目光 他的 所有的 轴承 已修改 .

英潘一见到希尔达热情的目光，整个人就变了样。

[hi:; hi] [bəʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdefə'ren(ə)l] ['bendɪŋ] [ðæt] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'trævɪld] ['neɪtɪv] [mʌst; məst]
He bowed , with a deferential bending that to an untravelled native must
他 鞠躬 , 和 一个 尊重 弯曲 那 到 一个 未曾旅行的 本国的 必须
[hæv; həv] [si:md] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] ;
have seemed exaggerated ;
有 似乎 夸张的 ;

他鞠躬，那恭敬的姿态，对于一个从未到过外地的当地人来说，一定显得有些夸张；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [trænsˈfɔ:md] [baɪ][ə; eɪ] [swi:t] [smaɪl] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
his face was transformed by a sweet smile ; his voice became the voice of
他的 脸 曾是 转变 经过 一个 甜的 微笑 ; 他的 嗓音 成为 这 嗓音 的
[ə; eɪ] ['kɔ:rtiər] ;
a courtier ;
一个 朝臣 ;

他的脸上绽放出甜美的笑容；他的声音变成了朝臣的声音；

[hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['ɪvəlɹəs] [səˈlɪsɪtʊ:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)l][hænd] ['feɪkən] .
he shook hands with chivalrous solicitude for the fragile hand shaken .
他 摇晃 双手 和 骑士精神 关怀 为了 这 脆弱的 手 摇晃 .

他带着骑士般的体贴与那只脆弱的手握手。

['hɪldə] [wʌz; wəz] [pli:zd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
Hilda was pleased by him ,
希尔达 曾是 高兴 经过 他 ,

希尔达对他很满意。

[pɜːˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði]
perceiving that this man was more experienced in the world than any of the
感知 那 这 男人 曾是 更多的 经验丰富的 在 这 世界 比 任何 的 这
[ˈʌðər] [ˈwɜːrldli] [ɡests] .
other worldly guests .
其他 世俗 客人 .

他察觉到，这个人比其他任何一位来自世界各地的客人都更有阅历。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [ðæt] .
She liked that .
她 喜欢 那 .

她喜欢那样。

[ɪŋpənz] [nuː] [ˈsɪmptəmz] [wɜːr; wər][ˈmɔːdɪfaɪd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
Ingpen's new symptoms were modified after a few moments ,
英彭的 新的 症状 是 修改的 后 一个 很少 时刻 ,
片刻之后，英彭的新症状有所改变。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [fɜːrnz] [hiː; hi] [ˈriːprəˈdjuːst] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]
but when he was presented to Mrs . Fearn he reproduced them in their
但 什么时候 他 曾是 呈现 到 太太 . 费恩斯 他 复制品 他们 在 他们的
[əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪnˈtensəti] ,
original intensity ,
原来的 强度 ,
但当他被介绍给费恩斯夫人时，他却以原有的热情重现了这些场景。

[ænd; ənd] [əˈgen] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ˈvɪrə] .
and again when he was introduced to Vera Cheswardine .
和 再次 什么时候 他 曾是 介绍 到 维拉 切斯沃丁 .
后来，他又一次结识了维拉·切斯沃丁。

" [bɪn] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər][kæp] ?
" **Been out without your cap ?**
" 到过 出去 没有 你的 帽 ?
“出门没带帽子吗？ ”

" [ˈhɪldə] [ˈkwestʃənd] [ˈedwɪn] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] .
" **Hilda questioned Edwin , lifting her eyebrows** .
" 希尔达 被质问 埃德温 , 举重 她 眉毛 .
希尔达挑了挑眉，质问埃德温。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ ˈtiː][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈentri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌserəˈmoʊniəs]
She said it in order to say something , for the entry of this ceremonious
她 说 它 在 命令 到 说 某物 , 为了 这 入口 的 这 隆重
[ˈpɜːrsənɪdʒ] ,
personage ,
人士 ,
她说这话是为了表达一些意思，为了迎接这位重要人物的到来。

[huː] [held] [ɔːl][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
who held all the advantages of the native and of the stranger ,
WHO 握住 全部 这 优势 的 这 本国的 和 的 这 陌生人 ,
他既拥有本地人的优势，又拥有外来者的优势。

[hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əʊvəˈpaʊəd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
had a little overpowered the company .
有 一个 小的 实力悬殊 这 公司 .
有点压倒了公司。

" [ˈoʊnli][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ˈæftər][ˈmɪstər] . [ɪŋpənz] [məˈʃiːn] .
" **Only just to see after Mr . Ingpen's machine** .
" 仅有的 只是 到 看 后 先生 . 英彭的 机器 .
“只是来看看英彭先生的机器。”

[gɪv] [em 'i:][jɔː; jər][kæp] , [ˈmɪstər] . [ˈɪŋpən] .
Give me your cap , Mr Ingpen .
给 我 你的 帽 , 先生 . 英彭 .

把你的帽子给我，英彭先生。

[aɪl] [hæŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] .
I'll hang it up .
患病的 悬挂 它 向上 .

我把它挂起来。

" [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈhætstænd] [ˈɪŋpən] [wʌz; wəz]
" When he returned to the drawing - room from the hatstand Ingpen was
" 什么时候 他 返回 到 这 绘画 - 房间 从 这 衣帽架 英彭 曾是
[ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒænit] [ˈɔ:r,grɪ:v] ,
talking with Janet Orgreave ,
说 和 珍妮特 奥格里夫 ,

“当他从衣帽架回到客厅时，英潘正在和珍妮特·奥格里夫说话。”

[hu:m] [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [nu:] .
whom he already knew .
谁 他 已经 知道 .

他早就认识他了。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [dʒɔːrdʒ] , [ˈedwɪn] ?
" Have you seen George , Edwin ?
" 有 你 已见 乔治 , 埃德温 ?

埃德温，你见过乔治吗？

" ['hɪldə] [kɔ:ld] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
" Hilda called across the drawing - room .
" 希尔达 称为 穿过 这 绘画 - 房间 .

“希尔达在客厅里喊道。”

" ['hæznt] [hi:; hi] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] ? "
" Hasn't he gone to bed ? "
" 还没有 他 已消失 到 床 ? "

他还没去睡觉吗？

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] .
" That's what I want to know .
" 那就是 什么 我 想 到 知道 .

这正是我想知道的。

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm] ['lertli] .
I haven't seen him lately .
我 还没有 已见 他 最近 .

我最近没见到他。

" ['evriwʌn] , [ɪk'sept] ['dʒɔ:ni] [ˈɔ:r,grɪ:v] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swetnəm] [ɔ:r][soʊ] , [wʌz; wəz] [pri'a:kjupaɪd] [baɪ]
" Everyone , except Johnnie Orgreave and a Swetnam or so , was preoccupied by
" 每个人 , 除了 约翰尼 奥格里夫 和 一个 斯威特南 或者 所以 , 曾是 心事重重 经过
[ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,
the thought of children ,
这 想法 的 孩子们 ,

除了约翰尼·奥格里夫和一两个斯威特南之外，所有人都满脑子想的都是孩子的事。

[baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'kælkjələbl] [ænd; ənd][dɪ'stɜ:rbɪŋ] [reɪs] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt]
by the thought of this incalculable and disturbing race that with different
经过 这 想法 的 这 不可估量 和 令人不安 种族 那 和 不同的
['stændərdz][ænd; ənd][aɪ'di:lz] [lɪvd] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [ɪn][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [selvz] .
standards and ideals lived so mysteriously in and among their adult selves .
标准 和 理想 居住地 所以 神秘地 在 和 之中 他们的 成人 自我 .
想到这个难以估量且令人不安的种族，他们有着不同的标准和理想，却又如此神秘地生活在他们的成年人之中，就令人感到不安。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði][streɪndʒ] [dɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv][b\\:t] ['benboʊ] , [bʌt; bət] [i:t]
Nothing was said about the strange disappearance of Bert Benbow , but each
没有什么 曾是 说 关于 这 奇怪的 消失 的 伯特 本博 , 但 每个
[ˈwʊmən] [hæd; həd][,aɪ 'ti:][ɪn][maɪnd] ,
woman had it in mind ,
女士 有 它 在 头脑 ,
虽然没有人谈论伯特·本鲍的离奇失踪，但每个女人心里都想着这件事。

[ænd; ənd] [ˈkʌpld] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['hɪldəz] [ˈsʌd(ə)n] [æprɪ'henʃn] [kən'sɜ:rnɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] ,
and coupled it with Hilda's sudden apprehension concerning George ,
和 耦合 它 和 希尔达的 突然 忧虑 有关 乔治 ,
再加上希尔达突然对乔治感到担忧，

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd] [wɪrd] [kə'nekʃnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈðər] ,
and imagined weird connections between the one and the other ,
和 想象 诡异的 连接 之间 这 一 和 这 其他 ,
并臆想出两者之间奇怪的联系，

[ænd; ənd] [felt] [fɜ:'bəʊdɪŋz] [ə'baʊt] [ˈtʃɪldrən] [ˈnɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] .
and felt forebodings about children nearer to her own heart .
和 毛毡 不祥的预感 关于 孩子们 更近 到 她 自己的 心 .
她对自己的至亲子女感到不祥的预感。

[ˈtʃɪldrən] [ˈdɑ:mɪneɪtɪd][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ænd; ənd] , [meɪd] [ˈrestləs] , [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [kə'lektɪvli]
Children dominated the assemblage and , made restless , the assemblage collectively
孩子们 占主导地位 这 装配 和 , 制成 不安 , 这 装配 集体
[felt] [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɜ:r; fər] [sepə'reɪʃn] [ə'prəʊtʃt] .
felt that the moment for separation approached .
毛毡 那 这 片刻 为了 分离 接近 .
孩子们在人群中占据主导地位，躁动不安，人群集体感到分离的时刻即将到来。

[ðə; ði][æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ˈoʊvər] .
The At Home was practically over .
这 在 家 曾是 几乎 超过 .
居家隔离活动实际上已经结束了。

[ˈhɪldə] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][æz; əz][fɪ:; fɪ][dɪd][soʊ] [ˈdʒɑ:ni] [ˈɔ:rɡri:v] [wɪŋkt] [ˈdeɪndʒərəsli] [æt; ət]
Hilda rang the bell , and as she did so Johnnie Orgreave winked dangerously at
希尔达 响铃 这 钟 , 和 作为 她 做过 所以 约翰尼 奥格里夫 眨眼 危险地 在
[ˈedwɪn] ,
Edwin ,
埃德温 ,
希尔达按响了门铃，就在这时，约翰尼·奥格里夫危险地朝埃德温眨了眨眼。

[hu:] [wɪð; wɪθ] [ˈstɜ:rnnəs] [rɪ'spɒndɪd] .
who with sternness responded .
who 和 严厉 回应 .
他语气严厉地回应道。

[hi:; hi] ['wʌndəʒd] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [dɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [waɪð; waɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ]
He wondered why he should thus deceive his wife , with whom he was so
他 想知道 为什么 他 应该 因此 欺骗 他的 妻子 , 和 谁 他 曾是 所以
[dɪ'liʃəsli] ['ɪntɪmət] .
deliciously intimate .
美味 亲密的 .

他纳闷自己为什么要这样欺骗与他关系如此亲密的妻子。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˈɔ:lsʊʊ] [ðæt] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [kə'prɪjəs] [ɪn] [ðer; ðər] [æŋ'zaɪətɪz] ,
He thought also that women were capricious in their anxieties ,
他 想法 还 那 女性 是 任性 在 他们的 焦虑 ,
[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['mɑ:rveləs] ['æpəzɪtnɪs] .
displayed a marvellous appositeness .
显示 一个 奇妙 恰当性 .

然而，他们的情绪有时——再次因偶然因素——却表现出一种奇妙的契合。

[ˈhɪldə] [hæd; həd] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [wət'evər] [fɔ:r; fər] ['wɜ:riŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [dʒɔ:rdʒ] [ɑ:n] [ðɪs] [naɪt]
Hilda had no reason whatever for worrying more about George on this night
希尔达 有 不 原因 任何 为了 令人担忧 更多的 关于 乔治 在 这 夜晚
[ðæn; ðən] [ɑ:n] ['eni] [ˈʌðər] [naɪt] .
than on any other night .
比 在 任何 其他 夜晚 .
希尔达没有任何理由让乔治今晚比其他任何一个晚上都更让她担心。

[ˌnevərðə'les] [ðɪs] [naɪt] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [naɪt] [ɑ:n] [wɪt] [æŋ'zaɪəti] [wʊd] [bi:; bi]
Nevertheless this night happened to be the night on which anxiety would be
尽管如此 这 夜晚 发生 到 是 这 夜晚 在 哪个 焦虑 会 是
[ˈdʒʌstɪfaɪd] .
justified .
合理的 .
然而，这一夜却恰恰是焦虑情绪得到印证的一夜。

" [ˈeɪdə; 'edə] , " [sed] ['hɪldə] [tu:; tə] [ðə; ði] ['entərɪŋ] ['sɜ:rvənt] .
" **Ada , " said Hilda to the entering servant** .
" 艾达 , " 说 希尔达 到 这 进入 仆人 .
“艾达,”希尔达对进来的仆人道。
" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [si:n] ['mæstər] [dʒɔ:rdʒ] ? "
" **Have you seen Master George ?** "
" 有 你 已见 掌握 乔治 ? " "

你见过乔治少爷吗？

" ['noʊəm] , " [ˈeɪdə; 'edə] [rɪ'plaɪd] , [ˈɔ:lmʊʊst] [dɪ'faɪəntli] .
" **No'm , " Ada replied , almost defiantly** .
" 诺姆 , " 艾达 回复 , 几乎 公然挑衅 .
“不,”艾达几乎是挑衅地回答道。

" [wen] [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] [læst] ? "
" **When did you see him last ?** "
" 什么时候 做过 你 看 他 最后的 ? " "
你最后一次见到他是什么时候？

" [aɪ] [dəʊnt] [rɪ'membər] , [ɛm'ɛm] . "
" **I don't remember , m'm** . "
" 我 不 记住 , 毫米 . " "
“我不记得了，夫人。”

" [ɪz][hiː; hi][ɪn][bed] ? "

" **Is he in bed ?** "

" 是 他 在 床 ？ "

他上床睡觉了吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ɛm'ɛm] . "

" **I don't know , m'm** . "

" 我 不 知道 , 毫米 . "

“我不知道，女士。”

" [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [siː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

" **Just go and see , will you ?** "

" 只是 去 和 看 , 将要 你 ？ "

你去看看就知道了。

" [jɛzm] . "

" **Yes'm** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][dʒent(ə)l] , [kən'siːld] [ɪk'saɪtmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrniŋ]

" **The company waited with gentle , concealed excitement for the returning**

" 这 公司 等待 和 温和的 , 暗 激动 为了 这 返回

[ˈeɪdə; ˈedə] , [huː] [əˈnaʊnst] :

Ada , who announced :

艾达 , WHO 宣布 :

公司上下怀着淡淡的、隐隐的兴奋等待着艾达的归来，艾达宣布：

" [hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈdɔːr] [lɒkt] , [ɛm'ɛm] . "

" **His bedroom door's locked , m'm** . "

" 他的 卧室 门的 已锁定 , 毫米 . "

“他卧室的门锁着，嗯。”

" [hiː; hi] [wɪl] [lɑːk] [aɪ ˈtiː] ['sʌmtaɪmz] , [ɔːl'doʊ] [aɪv] ['pɑːzətɪvli] [fərˈbɪdn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] . "

" **He will lock it sometimes , although I've positively forbidden him to** . "

" 他 将要 锁 它 有时 , 虽然 我已经 积极地 禁止 他 到 . "

“他有时会把门锁上，尽管我已经明确禁止他这样做。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ? " [sed] [ˈhɪldə] , [ˈsmɑɪlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈmʌðərz] . "

But what are you to do ? " **said Hilda , smilingly to the other mothers** . "

但 什么 是 你 到 做 ？ " 说 希尔达 , 微笑着 到 这 其他 母亲们 . "

“可是你们又能怎么办呢？”希尔达笑着问其他母亲们。

" [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [əˈweɪ] , [ˈɑːbvɪəsli] , " ['təːʃəs] [ˈɪŋpən] [ˈænsər] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] , "

" **Take the key away , obviously , Tertius Ingpen answered the question ,**

" 拿 这 钥匙 离开 , 明显地 , " 特提乌斯 英彭 回答 这 问题 ,

“显然，把钥匙拿走，”特蒂乌斯·英彭回答道。

[ˈtɜːrniŋ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][dʒænit] [ˈɔːrɡriːv] . "

turning quickly and interrupting his chat with Janet Orgreave . "

转弯 迅速地 和 打断 他的 聊天 和 珍妮特 奥格里夫 . "

他猛地转身，打断了与珍妮特·奥格里夫的谈话。

" [ðæt] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['nesəsəri] , " [sed] [fɜːrnz] , [æz; əz][æn; ən][ˈɛkspɜːrt] [ˈfɑːðər] . "

" **That ought not to be necessary , said Fearn , as an expert father** . "

" 那 应该 不是 到 是 必要的 , " 说 费恩斯 , 作为 一个 专家 父亲 . "

“那不应该有这种必要，”费恩斯以一位资深父亲的口吻说道。

[ˈeɪdə; ˈedə] [dɪˈpɑ:rtɪd] , [ˈθæŋkfl] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:ˈrði:l] [ʌv; əv] [krɔ:s] -
Ada departed , thankful to be finished with the ordeal of cross -
艾达 已离开 , 感恩 到 是 完成的 和 这 考验 的 叉 -
[ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
examination in a full drawing - room .
考试 在 一个 满的 绘画 - 房间 .

艾达离开了，她很庆幸终于结束了在座无虚席的客厅里接受盘问的煎熬。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?
" Don't you know anything about him ?
" 不 你 知道 任何事物 关于 他 ?

你对他一无所知吗？

" [ˈhɪldə] [əˈdrest] [ˈdʒɑ:ni] [ˈɔ:rɡri:v] [ˈsʌd(ə)nli] .
" Hilda addressed Johnnie Orgreave suddenly .
" 希尔达 已解决 约翰尼 奥格里夫 突然 .

希尔达突然和约翰尼·奥格里夫说话了。

" [em ˈi:] ?
" Me ?
" 我 ?

“我？

[əˈbaʊt] [jɔ:r; jər] [ˈpreʃəs] ?
About your precious ?
关于 你的 宝贵的 ?

关于你珍爱的人？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ? "
Why should I know ? "
为什么 应该 我 知道 ? "

我为什么要知道？

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [sʌtʃ] [ˈfrendz] , [ju:; jʊ] [tu:] . "
" Because you're getting such friends , you two . "
" 因为 你是 获得 这样的 朋友们 , 你 二 . "

“因为你们俩交到了这样的朋友。”

" [oʊ] ! [ɑ:r; ər][wi:; wi] ?
" Oh ! Are we ?
" 哦 ! 是 我们 ?

“哦！是吗？ ”

" [ˈdʒɑ:ni] [sed] [ˈkerləsli] .
" Johnnie said carelessly .
" 约翰尼 说 粗心大意 .

约翰尼漫不经心地说道。

[ˌnevərðəˈles] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈflætərd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈneɪs(ə)nt][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]
Nevertheless he was flattered by a certain nascent admiration on the part of
尽管如此 他 曾是 受宠若惊 经过 一个 肯定 新生 钦佩 在 这 部分 的
[dʒɔ:rdʒ] ,
George ,
乔治 ,

然而，乔治对他流露出的某种欣赏之情让他感到受宠若惊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈnoʊtɪsəb(ə)l] .
which was then beginning to be noticeable .
哪个 曾是 然后 开始 到 是 显 .

那时，这种情况开始变得明显起来。

[ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] , [wen] [ˈsevrəl] [ɡests] [hæd; həd] [ɡɔːn] , [ˈhɪldə] [ˈmɜːmɜːd]
A quarter of an hour later , when several guests had gone , Hilda murmured
一个 四分之一 的 一个 小时 之后 , 什么时候 一些 客人 有 已消失 , 希尔达 低声说道
[tuː; tə][ˈedwɪn] :
to Edwin :
到 埃德温 :

一刻钟后，几位客人离开后，希尔达低声对埃德温说：

" [aɪm][nɑːt] [ˈiːzi] [əˈbaʊt] [ðæt] [bɔɪ] .
" I'm not easy about that boy .
" 我是 不是 简单的 关于 那 男生 .

“我对那个男孩并不宽容。”

[aɪl] [dʒʌst] [rʌn] [ʌpˈsterz] . "
I'll just run upstairs . "
患病的 只是 跑步 楼上 : "

我这就跑上楼去。

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] , " [sed] [ˈedwɪn] .
" I shouldn't , " said Edwin .
" 我 不应该 , " 说 埃德温 .

“我不应该，”埃德温说。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][dɪd] .
But she did .
但 她 做过 .

但她确实做到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈnɒkɪŋ] , [ænd; ənd] " [dʒɔːrdʒ] , [dʒɔːrdʒ] ,
And the distant sound of knocking , and " George , George ,
和 这 遥远 声音 的 敲门 , 和 " 乔治 , 乔治 ,
[ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈnɒkɪŋ] , [ænd; ənd] " [dʒɔːrdʒ] , [dʒɔːrdʒ] ,
远处传来敲门声，“乔治，乔治，

" [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ˈiːv(ə)n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
" could be heard even down in the hall .
" 可以 是 听到 甚至 向下 在 这 大厅 .

即使在楼下的走廊里也能听到。

" [aɪ][kɑːnt] [weɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈhɪldə] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
" I can't wake him , " said Hilda , back in the drawing - room .
" 我 不能 唤醒 他 , " 说 希尔达 , 后退 在 这 绘画 - 房间 .

“我叫不醒他，”希尔达回到客厅后说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] , [ˈfuːlɪʃ] [ɡɜːrl] ?
" What do you want to wake him for , foolish girl ?
" 什么 做 你 想 到 唤醒 他 为了 , 愚蠢 女孩 ?

你这傻丫头，为什么要叫醒他？

" [ˈedwɪn] [dɪˈmɑːndɪd] .
" Edwin demanded .
" 埃德温 要求 .

埃德温要求道。

[fɪː; fɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] " [ˈfuːlɪʃ] [ɡɜːrl] , " [bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtræŋkwɪlaɪzd] .
She enjoyed being called " foolish girl , " but she was not to be tranquillised .
她 享受 存在 称为 " 愚蠢 女孩 , " 但 她 曾是 不是 到 是 镇静剂 .

她喜欢别人叫她“傻丫头”，但她并不会被安抚。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][ɪn][bed] ? " [ʃi:; ʃɪ] ['kwestʃənd] , [brɪʃ:ɹ] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kʌmpəni] ,
" Do you think he is in bed ? " she questioned , before the whole remaining company ,
" 做 你 思考 他 是 在 床 ? " 她 被质问 , 前 这 所有的 其余的 公司 ,
"你们觉得他已经上床睡觉了吗？"她当着其他在场所有人的面问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [sə'spi(ə)n] [wʌz; wəz][aʊt] !
and the dread suspicion was out !
和 这 恐惧 怀疑 曾是 出去 !
可怕的怀疑随之而来！

[ˈæftər] [mɔ:ɹ] [ˈdʒə:nɪz] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [bæŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['eseɪz] [wɪð; wɪθ] [ki:z] ,
After more journeys upstairs , and more bangings , and essays with keys ,
后 更多的 旅程 楼上 , 和 更多的 砰砰声 , 和 散文 和 钥匙 ,
[ænd; ənd][i:v(ə)n] [ə'tempts] [æt; ət] [lɔ:k] - ['pɪkɪŋ] ,
and even attempts at lock - picking ,
和 甚至 尝试 在 锁 - 挑选 ,
经过多次上楼、多次敲击、多次用钥匙开锁，甚至尝试撬锁之后，

[ˈhɪldə] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ru:m] [mʌst; məst][bi:; bi] [bi'sɪdʒd] [frʌm; frəm][ɪts] ['wɪndəʊ] .
Hilda announced that George's room must be besieged from its window .
希尔达 宣布 那 乔治的 房间 必须 是 被围困 从 它是 窗户 .
希尔达宣布，必须从窗户围攻乔治的房间。

[ə; eɪ] ['lædəɹ] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ˈvɪzɪtəɹ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [bæk] - ['entri] , [baɪ][ðə; ði]
A ladder was found , and interested visitors went into the back - entry , by the
一个 梯子 曾是 成立 , 和 感兴趣的 访客 去 进入 这 后退 - 入口 , 经过 这
[ˈkɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,
人们找到了一架梯子，感兴趣的参观者便从厨房旁的后门进入。

[tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [riəd] [ænd; ənd] [hɪɹ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
to see it reared and hear the result .
到 看 它 饲养 和 听到 这 结果 .
亲眼见证它的成长，并听听结果。

[ˈedwɪn] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [lʊkt] [æz; əz] ['ɡɪltɪ] [æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self] [felt] ,
Edwin thought that the cook in the kitchen looked as guilty as he himself felt ,
埃德温 想法 那 这 厨师 在 这 厨房 看起来 作为 有罪的 作为 他 他自己 毛毡 ,
埃德温觉得厨房里的厨师看起来和他自己一样内疚。

[ðooʊ] [ʃi:; ʃɪ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns] [ə'sevə'reɪtɪd] [hɜ:r; hər] [bɪ'li:f] [ðæt] ['mæstəɹ] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['seɪfli]
though she more than once asseverated her belief that Master George was safely
尽管 她 更多的 比 一次 断言 她 信仰 那 掌握 乔治 曾是 安全
[ɪn][bed] .
in bed .
在 床 .
尽管她不止一次断言她相信乔治少爷已经安然入睡。

[ðə; ði] ['lædəɹ] [wʌz; wəz] [tu:] [ʃɔ:rt] .
The ladder was too short .
这 梯子 曾是 也 短的 .
梯子太短了。

[ˈedwɪn] ['maʊntɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [praɪz] [hɪm'self] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [bʌt; bət]
Edwin mounted it , and tried to prise himself on to the window - sill , but
埃德温 安装 它 , 和 尝试 到 奖 他自己 在 到 这 窗户 - 窗台 , 但
[kʊd; kəd][nɔ:t] .
could not .
可以 不是 .
埃德温骑上它，试图爬上窗台，但没能成功。

" [hɪr] , [let][em 'i:] [traɪ] ! " [sed] ['ɪŋpən] , ['dʒɔɪəs] .
" **Here** , **let me try** ! " **said Ingpen** , **joyous** .
" 这里 , 让 我 尝试 ! " 说 英彭 , 欢乐 .

“来, 让我试试!”英彭高兴地说。

[ʔŋpən] ['i:zəli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
Ingpen easily succeeded .
英彭 容易地 成功了 .

英潘轻松成功。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndəʊ] ['ɪntu:] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['bedru:m; 'bedrəm] , [ænd; ənd]
He glanced through the open window into George's bedroom , **and**
他 瞥了一眼 通过 这 打开 窗户 进入 乔治的 卧室 , 和
[ðen] [ʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌp'tɜ:rnd] ['feɪsɪz] ,
then looked down at the upturned faces ,
然后 看起来 向下 在 这 翻转 面孔 ,

他透过敞开的窗户瞥了一眼乔治的卧室, 然后低头看着他们仰起的脸。

[ænd; ənd] ['eɪdəz] ['eɪprən] , ['waɪtli] ['vɪzəb(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [glu:m] .
and Ada's apron , whitely visible in the gloom .
和 艾达的 围裙 , 白 可见的 在 这 愁云 .

在昏暗的光线下, 艾达的围裙清晰可见。

" [hi:z] [hɪr] [ɔ:l] [raɪt] . "
" **He's here all right** . "
" 他是 这里 全部 正确的 . "

“他确实在这里。”

" [oʊ] , [gʊd] ! " [sed] ['hɪldə] .
" **Oh , good** ! " **said Hilda** .
" 哦 , 好的 ! " 说 希尔达 .

“哦, 太好了!”希尔达说。

" [ɪz] [hi:; hi] [ə'sli:p] ? "
" **Is he asleep** ? "
" 是 他 睡着了 ? "

他睡着了吗?

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [hi:; hi] [dɪ'z:rvz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['weɪkənd] , " [ʃi:; ʃi] [læft] .
" **He deserves to be wakened** , " **she laughed** .
" 他 值得 到 是 醒来 , " 她 笑了 .

“他应该被叫醒,”她笑着说。

" [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [gɜ:rl] [ju:v] [bɪn] , " [sed] ['edwɪn] [ə'fekʃənətli] .
" **You see what a foolish girl you've been** , " **said Edwin affectionately** .
" 你 看 什么 一个 愚蠢 女孩 你已经 到过 , " 说 埃德温 亲切地 .

“你瞧瞧你以前有多傻,”埃德温慈爱地说。

" [ˈnevər] [maɪnd] !
" **Never mind** !
" 绝不 头脑 !

“没关系!”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɔ:tɪd] .
" **she retorted** .
" 她 反驳 .

她反驳道。

" [ju:; jʊ] ['kʊdn̩t] [get][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" You couldn't get on the window .

" 你 不能 得到 在 这 窗户 .
你爬不上窗户。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst][æz; əz][ʌp'set][æz; əz] ['enɪbə:di] .
And you were just as upset as anybody .

和 你 是 只是 作为 沮丧的 作为 任何人 .
你当时和其他人一样感到沮丧。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ?
Do you think I don't know ?

做 你 思考 我 不 知道 ?
你以为我不知道吗？

[θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['ɪŋpən] . "
Thank you , Mr . Ingpen . "

感谢 你 , 先生 . 英彭 . "
谢谢你，英彭先生。

" [ɪz][hi:; hi] ['ri:əli] [ðer; ðər] ?
" Is he really there ?

" 是 他 真的 那里 ?
“他真的在那里吗？”

" ['edwɪn] ['wɪspəd] [tu:; tə] ['ɪŋpən] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
" Edwin whispered to Ingpen as soon as he could .

" 埃德温 低声说道 到 英彭 作为 很快 作为 他 可以 .
“埃德温一有机会就悄悄告诉了英彭。”

" [jes] .
" Yes .

" 是的 .
“是的。

[ænd; ʌnd] [ə'sli:p] , [tu:] ! "
And asleep , too ! "

和 睡着了 , 也 ! "
而且睡着了！

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði] [du:s] [hi:; hi] [slɪpt] [ɪn] .
" I wonder how the deuce he slipped in .

" 我 想知道 如何 这 二 他 滑倒了 在 .
“我很好奇他是怎么溜进去的。”

[aɪ] [bet] ['eniθɪŋ] [ðəʊz] ['sɜ:rvənt] [hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][laɪz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I'll bet anything those servants have been telling a lot of lies for him .

患病的 赌注 任何事物 那些 仆人 有 到过 讲述 一个 很多 的 谎言 为了 他 .
我敢肯定，那些仆人肯定为他说了许多谎话。

[hi:; hi] [pulz] [ðer; ðər] [her] [daʊn] [ænd; ʌnd] ['sɪmplɪ] [dʌz] [wʌt] [hi:; hi] [laɪks] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
He pulls their hair down and simply does what he likes with them .

他 拉 他们的 头发 向下 和 简单地 做 什么 他 点赞 和 他们 .
他扯下他们的头发，然后随心所欲地摆弄他们。

" ['edwɪn][wʌz; wəz] [naʊ] ['greɪtli] [,ri:ə'ʃuəd] ,
" Edwin was now greatly reassured ,

" 埃德温 曾是 现在 非常 放心 ,
“埃德温现在安心多了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glɪmps] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv]
but he could not quite recover from the glimpse he had had of
但 他 可以 不是 相当 恢复 从 这 一瞥 他 有 有 的
[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][kə'pæsəti][fɔːr; fər][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [laɪf] .
George's capacity for leading a double life .
乔治的 容量 为了 领导 一个 双倍的生活 .
但他始终无法从瞥见乔治过着双重生活的能力中恢复过来。

[saɪrˈdaːnɪkli] [hiː; hi] [ˈspekjuleɪtɪd] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈpennaɪf] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Sardonically he speculated whether the heavenly penknife would be brought to his
讽刺地 他 推测 无论 这 天上 小刀 会 是 带来 到 他的
[ˈnoʊtɪs][baɪ][ɪts] [ˈoʊnər] ,
notice by its owner ,
注意 经过 它是 所有者 ,
他讽刺地猜测，这把神奇的小刀会不会被它的主人拿来让他注意到。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][baɪ] [wʌt] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ˈmeθəd] .
and if so by what ingenious method .
和 如果 所以 经过 什么 巧妙 方法 .
如果真是如此，又是如何巧妙地实现的呢？

[aɪˈaɪˌaɪ]
III
三、
三

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][senˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɪrli] [ˈempti] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
The final sensation was caused by the arrival , in a nearly empty drawing - room
这 最终的 感觉 曾是 导致 经过 这 到达 , 在 一个 几乎 空的 绘画 - 房间
, [ʌv; əv] [plʌmp] [ˈmægi] ,
, of plump Maggie ,
, 的 丰满 玛吉 ,
最后引起轰动的是，丰腴的玛吉出现在几乎空无一人的客厅里。

[ˈnɜːrvəs] , [kənˈstreɪnd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈbreθləs] .
nervous , constrained , and somewhat breathless .
紧张的 , 受限 , 和 有些 喘不过气 .
紧张、拘谨，还有点气喘吁吁。

" [bɜːt] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Bert has turned up , " she said .
" 伯特 有 转向 向上 , " 她 说 .
“伯特来了，”她说。

" [ˈklærə] [θɔːt] [aɪˈd] [ˈbetər] [kʌm] [əˈbɔːŋ] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] .
" Clara thought I'd better come along and tell you .
" 克拉拉 想法 ID 更好的 来 沿着 和 告诉你 .
克拉拉觉得我最好亲自来告诉你。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] . "
She felt sure you'd like to know . "
她 毛毡 当然 你会 喜欢 到 知道 . "
她觉得你肯定想知道。

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [ðen] , " [ˈhɪldə] [rɪˈplaɪd] [pərˈfʌŋktrəli] ,
" Well , that's all right then , " Hilda replied perfunctorily ,
" 出色地 , 那就是 全部 正确的 然后 , " 希尔达 回复 敷衍地 ,
“那好吧，”希尔达敷衍地回答道。

[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ˈklærəz, ˈklerəz] [kənˈsi:tɪd] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][juːnɪvɜ:rs(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [dʌl]
indicating that Clara's conceited assumption of a universal interest in her dull
表明 那 克拉拉的 自负 假设 的 一个 普遍的 兴趣 在 她 乏味的
[ˈtʃɪldrən] [wʌz; wəz] [rɪˈdɪkjələs] .
children was ridiculous .
孩子们 曾是 荒谬的 .

这表明克拉拉自以为是地认为全世界都会对她那些平庸的孩子感兴趣，这种想法是荒谬的。

[ˈedwɪn] [æskt] :
Edwin asked :
埃德温 问 :

埃德温问道：

" [dɪd][ðə; ði][kɪd] [seɪ] [wer] ['hi:d] [bɪn] ? "
" Did the kid say where he'd been ? "
" 做过 这 孩子 说 在哪里 他会 到过 ? "

“那孩子有没有说他去到哪里？”

" [bɪn] ['rʌnɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [stri:tɪs] .
" Been running about the streets .
" 到过 跑步 关于 这 街道 .

“一直在街上跑来跑去。”

[ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [kʌm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] - - [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z] , [ju:; jʊ] [si:] , ['hi:d] [ˈæktʃuəli] [gɔ:n]
They don't know what's come over him - - because , you see , he'd actually gone
他们 不 知道 是什么 来 超过 他 - - 因为 , 你 看 , 他会 实际上 已消失
[tu:; tə][bed] [wʌns] .
to bed once .
到 床 一次 .

他们不知道他怎么了——因为，你看，他之前还真的上床睡过一次。

[ˈælbərt][ɪz] [kwɔ:t] [ˈpʌz(ə)ld] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [sez] ['hi:l] [hæv; həv][aɪ ˈti:] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔ:r] ['hi:z]
Albert is quite puzzled ; but he says he'll have it out of him before he's
阿尔伯特 是 相当 困惑 ; 但 他 说道 地狱 有 它 出去 的 他 前 他是
[dʌn] . "
done . "
完毕 : "

阿尔伯特很困惑；但他表示，在完成任务之前，他一定会从他口中问出答案。

" [wen] [hi:; hi] [dʌz] [get][aɪ ˈti:] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [θɔ:t] ['edwɪn] [əˈgen] ,
" When he does get it out of him , " thought Edwin again ,
" 什么时候 他 做 得到 它 出去 的 他 , " 想法 埃德温 再次 ,

“等他终于把话说出口的时候，”埃德温又想。

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈfæməli] [roʊ] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪnˈdaɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [kəˈrʌptər]
" there will be a family row and George will be indicted as the corrupter
" 那里 将要 是 一个 家庭 排 和 乔治 将要 是 被起诉 作为 这 腐败者
[ʌv; əv] [ˈɪnəsns] .
of innocence .
的 无辜 .

“将会爆发一场家庭争吵，乔治将被指控为玷污纯真的罪魁祸首。”

" [ˈmægi] [wʊd] [nɑ:t] [steɪ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈmoʊmənt] .
" Maggie would not stay a single moment .
" 玛吉 会 不是 停留 一个 单身的 片刻 .

“玛吉一刻也不愿停留。”

[ˈhɪldə] [əˈtentɪvli] [əˈkʌmpənɪd] [hɜ:r; həɪ][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] .
Hilda attentively accompanied her to the hall .
希尔达 认真地 伴随 她 到 这 大厅 .

希尔达殷勤地陪着她来到大厅。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The former and the present mistress of the house kissed with the
这 以前的 和 这 展示 情妇 的 这 房子 亲吻 和 这
[kən'venʃən(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
conventional signs of affection .
传统的 标志 的 感情 .

前任女主人和现任女主人以传统的示爱方式亲吻。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðə; ði] [ˈðər] [si:md] [tu:; tə][dɪ'vaɪd][ðəm; ðəm]
But the fact that one had succeeded the other seemed to divide them
但 这 事实 那 一 有 成功了 这 其他 似乎 到 划分 他们
.
.
.
.

但两人继任的事实似乎使他们产生了分歧。

[ˈhɪldə] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][ˈkrɪtɪsɪzəm][frʌm; frəm] ['mægi] , ['redi] [tu:; tə] [rɪ'zent] [aɪ'ti:]
Hilda was always lying in wait for criticism from Maggie , ready to resent it
希尔达 曾是 总是 说谎 在 等待 为了 批评 从 玛吉 , 准备好 到 怨恨 它
;
;
;
;

希尔达总是伺机报复玛吉的批评，准备心怀怨恨；

['mægi] [dɪ'vaɪnd] [ðɪs] [ænd; ənd] [sed] ['nevər][ə; eɪ][wɜ:rd] .
Maggie divined this and said never a word .
玛吉 神谕 这 和 说 绝不 一个 单词 .

玛吉察觉到了这一点，却一句话也没说。

[ðə; ði] ['saɪləns] [pi:kt] [ˈhɪldə] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aʊt'spuːkən][ˈkrɪtɪsɪzəm] [wʊd] [hæv; həv] [ə'noɪd]
The silence piqued Hilda as much as outspoken criticism would have annoyed
这 沉默 激怒 希尔达 作为 很多 作为 直言不讳 批评 会 有 恼怒
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

沉默激怒了希尔达，其程度不亚于直言不讳的批评。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [ber] [aɪ'ti:] .
She could not bear it .
她 可以 不是 熊 它 .

她无法忍受。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [maɪ] [nu:] [ster] - ['kɑ:rpɪt] ?
" **How do you like my new stair - carpet ?**
" 如何 做 你 喜欢 我的 新的 楼梯 - 地毯 ?

你觉得我的新楼梯地毯怎么样？

" [ʃi:; ʃi] [dɪ'mɑ:ndɪd] [dɪ'faɪəntli] .
" **she demanded defiantly** .
" 她 要求 公然挑衅 .

她挑衅地问道。

" ['veri] [naɪs] !
" **Very nice !**
" 非常 好的 !

“很不错！

['veri] [naɪs] , [aɪm] [ʃʊr] !
Very nice , I'm sure !
非常 好的 , 我是 当然 !

肯定很棒！

" ['mægi] ['rɪplaɪd] [wɪ'ðəʊt] [kən'vɪkʃn] .
" **Maggie replied without conviction** .
" 玛吉 回复 没有 定罪 .

玛吉回答得毫无说服力。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stept] [əʊt'saɪd][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] , " [juːv] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːt]
And added , just as she stepped outside the front - door , " You've made a lot
和 额外 , 只是 作为 她 步 外部 这 正面 - 门 , " 你已经 制成 一个 很多
[ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] .
of changes .
的 变化 .

她刚走出前门，就补充道：“你做了很多改变。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][maɪld] , [gʊd] - ['neɪtʃəd] ['gɜːlz][soʊl] [θrʌst] ,
" **This was the mild , good - natured girl's sole thrust** ,
" 这 曾是 这 温和的 , 好的 - 自然 女孩们 唯一 推力 ,

这是这位性格温和善良的女孩唯一的努力。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .
and it was as effective as she could have wished .
和 它 曾是 作为 有效的 作为 她 可以 有 希望 .

效果正如她所愿。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [tuː] - [ænd; ənd] ['təːʃiəs] ['ɪŋpən] .
Everybody had gone except the two Orgreaves and Tertius Ingpen .
大家 有 已消失 除了 这 二 - 和 特提乌斯 英彭 .

除了奥格里夫斯父子和特提乌斯·英彭之外，所有人都走了。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['dʒɑːni] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] ,
" **I don't know about you , Johnnie , but I must go** ,
" 我 不 知道 关于 你 , 约翰尼 , 但 我 必须 去 ,

“约翰尼，我不知道你怎么想，但我必须走了。”

" [sed] ['dʒænit] ['ɔːrɡriːv] [wen] ['hɪldə] [keɪm] [bæk] .
" **said Janet Orgreave when Hilda came back** .
" 说 珍妮特 奥格里夫 什么时候 希尔达 来了 后退 .

“希尔达回来时，珍妮特·奥格里夫说道。”

" [hoʊld][ɑːn] , [dʒæn] !
" **Hold on , Jan !**
" 抓住 在 , 一月 !

“等等，简！ ”

" ['dʒɑːni] [prəu'testɪd] .
" **Johnnie protested** .
" 约翰尼 抗议 .

约翰尼抗议道。

" [jʊə(r)] [fə'getɪŋ] [ðoʊz] [djuː'ets][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][traɪ][wɪð; wɪθ] ['ɪŋpən] . "
" **You're forgetting those duets you are to try with Ingpen** . "
" 你是 遗忘 那些 二重唱 你 是 到 尝试 和 英彭 . "

“你忘了你还要和英潘一起尝试合唱呢。”

" ['riːəli] ? "
" **Really ?** "
" 真的 ? "

“真的吗？ ”

" [djuː'ets] ! " [kraɪd] ['hɪldə] , [ɪnstəntli] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] [ɪn,θuːzɪ'æstɪk] .
" **Duets ! " cried Hilda , instantly uplifted and enthusiastic** .
" 二重唱 ! " 哭 希尔达 , 即刻 提升 和 热情的 .

“二重唱！ ”希尔达喊道，顿时精神振奋，热情高涨。

" [oʊ] , [du:] [lets] [hæv; həv][sʌm; səm]['mju:zɪk] !
" **Oh , do let's have some music !** !
" 哦 , 做 我们来吧 有 一些 音乐 !
“哦，我们来听点音乐吧！ ”

" [ˈɪŋpən] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [hæd; həd] [brɔ:t] [sʌm; səm][,pjænəu'fɔ:ti][dju:'ets]
" **Ingpen by arrangement with the Orgreaves had brought some pianoforte duets**
" 英彭 经过 安排 和 这 - 有 带来 一些 钢琴 二重唱
.
:
.
“Ingpen经与Orgreaves安排，带来了一些钢琴二重奏。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][taɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] .
They were tied to his bicycle .
他们 是 系 到 他的 自行车 .
它们被绑在他的自行车上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][æn; ən] ['æmətər] [ʌv; əv]['mju:zɪk] .
He was known as an amateur of music .
他 曾是 已知 作为 一个 业余 的 音乐 .
他是一位业余音乐爱好者。

[ˈedwɪn] , [ˈbɪdɪŋ] [ˈɪŋpən] [nɑ:t][tu:; tə] [mu:v] ,
Edwin , bidding Ingpen not to move ,
埃德温 , 投标 英彭 不是 到 移动 ,
埃德温吩咐英彭不要动，

[ræn] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə][get][ðə; ði]['mju:zɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['baɪsɪkl] .
ran out into the garden to get the music from the bicycle .
跑 出去 进入 这 花园 到 得到 这 音乐 从 这 自行车 .
我跑到花园里，从自行车上取音乐。

[ˈdʒɑ:ni] [ræn]['æftər][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊ] .
Johnnie ran after him through the French window .
约翰尼 跑 后 他 通过 这 法语 窗户 .
约翰尼追着他穿过落地窗。

" [aɪ] [seɪ] !
" **I say !**
" 我 说 !
我说！

" [ˈdʒɑ:ni] [kɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" **Johnnie called in a low voice .**
" 约翰尼 称为 在 一个 低的 噪音 .
约翰尼低声说道。

" [wɒts] [ʌp] ?
" **What's up ?**
" 是什么 向上 ?
“这是怎么回事？

" [ˈedwɪn] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" **Edwin stopped for him .**
" 埃德温 停止 为了 他 .
埃德温停下来等他。

" [aɪv] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **I've a piece of news for you .**
" 我已经 一个 片 的 消息 为了 你 .
我有个消息要告诉你。

[ə'baʊt] [ðæt] [lənd] [ju:v] [set][jɔr; jər] [hɑ:rt] [ɑ:n] , [daʊn] [æt; ət] - ! . . .
About that land you've set your heart on , down at Shawport ! . . .
关于 那 土地 你已经 放 你的 心 在 , 向下 在 - ! . . .

关于你一直心心念念的那块地，在肖波特那边！

[aɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [bɔ:t] [tʃi:p] - - [æt; ət] [li:st] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sez] [its] [tʃi:p] - - [wət'evər]
It can be bought cheap - - at least the old man says it's cheap - - whatever
它 能 是 买 便宜的 - - 在 至少 这 老的 男人 说道 它是 便宜的 - - 任何

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [meɪ] [bi:; bi] [wɜ:rθ] .
his opinion may be worth .
他的 观点 可能 是 值得 .

它很便宜——至少老人是这么说的——至于他的意见值不值，就见仁见智了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [jɔr; jər] [ski:m] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['prɪntɪŋ] [wɜ:rks]
I was telling him about your scheme for having a new printing works
我 曾是 讲述 他 关于 你的 方案 为了 拥有 一个 新的 印刷 作品

[ɔ:ltə'geðər] .
altogether .
共 .

我当时正在跟他讲你打算新建一家印刷厂的计划。

[ə'stɔ:nɪŋ] [haʊ] [ki:n] [hi:; hi][ɪz] !
Astonishing how keen he is !
惊人 如何 敏锐的 他 是 !

他的热情真是令人惊讶！

[ɪf] [aɪ'd] [hæd; həd] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ,
If I'd had a plan of the land ,
如果 ID 有 一个 计划 的 这 土地 ,

如果我事先有一份土地规划图的话，

[aɪ] [br'li:v] ['hi:d] [hæv; həv][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [sketʃɪz] [æt; ət][wʌns] .
I believe he'd have sat down and made sketches at once .
我 相信 他会 有 卫星 向下 和 制成 草图 在 一次 .

我相信他会立刻坐下来画草图。

" ['dʒɑ:ni] ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brʌðər] ['dʒɪmi]) [wʌz; wəz][ɪn] ['pɑ:rtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['ɔ:r,grɪ:v] [æz; əz]
" **Johnnie (with his brother Jimmie) was in partnership with old Orgreave as**
" 约翰尼 (和 他的 兄弟 吉米) 曾是 在 合伙 和 老的 奥格里夫 作为

[æn; ən] ['ɑ:rkɪtekt] .
an architect .
一个 建筑师 .

“约翰尼（和他的兄弟吉米）与老奥格里夫合伙做建筑师。

" - [set] [maɪ] [hɑ:rt] [ɑ:n] ? -
" ' **Set my heart on ?** '
" - 放 我的 心 在 ? -

“让我全心全意投入？ ”

" ['edwɪn] ['mʌmbld] ,
" **Edwin mumbled ,**
" 埃德温 喃喃自语 ,

埃德温咕哝道：

[ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [æz; əz][ʃu:zuəl][baɪ][ə; eɪ] ['nɪrər] [vju:] [ʌv; əv][æn; ən] ['entəpraɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
intimidated as usual by a nearer view of an enterprise which he had
受到恐吓 作为 通常 经过 一个 更近 看法 的 一个 企业 哪个 他 有

[hɪm'self] [kən'si:vɪd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'tʃæntɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə'fɑ:r] .
himself conceived and which had enchanted him from afar .
他自己 构思 和 哪个 有 迷人的 他 从 远方 .

一如既往，当他近距离观察自己构思并曾远远地为之着迷的事业时，却感到畏惧。

" - [set] [maɪ] [hɑ:rt] [ɑ:n] ? - "
" ' **Set my heart on ?** ' "
" - 放 我的 心 在 ? - "

“让我全心全意投入？”

" [wel] , [hæd; həd][ju:; jʊ] , [ɔ:r] ['hædnt] [ju:; jʊ] ? "
" **Well , had you , or hadn't you ?** "
" 出色地 , 有 你 , 或者 之前没有 你 ? "

“那么，你到底有没有做过？”

" [aɪ] [sə'pouz] [aɪ][hæd; həd] , " ['edwɪn] [əd'mɪtɪd] .
" **I suppose I had , " Edwin admitted .**
" 我 认为 我 有 , " 埃德温 承认 .

“我想我的确有过,”埃德温承认道。

" [lʊk] [hɪr] , [aɪl] [dra:p][ɪn][ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" **Look here , I'll drop in and see you to - morrow morning .** "
" 看 这里 , 患病的 降低 在 和 看 你 到 - 明天 早晨 . "

“听着，我明天早上会过来拜访你。”

" [raɪt] !
" **Right !**
" 正确的 !

“正确的！”

" [tə'geðər] [ðeɪ] [dɪ'tætɪt] [ðə; ði]['mju:zɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['baɪsɪkl] , [ænd; ənd] ,
" **Together they detached the music from the bicycle , and ,**
" 一起 他们 分离的 这 音乐 从 这 自行车 , 和 ,

他们一起把音乐装置从自行车上拆了下来，然后

[æz; əz]['edwɪn] [ʌn'rəʊld] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [roʊld] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [aʊt] [tu:; tə]['flæt(ə)n][aɪ 'ti:] ,
as Edwin unrolled it and rolled it the other side out to flatten it ,
作为 埃德温 展开 它 和 滚动 它 这 其他 边 出去 到 压平 它 ,

埃德温把它展开，然后把另一面也摊平。

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ['saɪləntli] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] [wind] - [stɜ:rd] ['gɑ:rdn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
they returned silently through the dark wind - stirred garden into the drawing - room .
他们 返回 默默 通过 这 黑暗的 风 - 搅拌 花园 进入 这 绘画 - 房间 .

他们静静地穿过被风吹拂的黑暗花园，回到了客厅。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər] [naʊ] [ðə; ði] [tu:] - , ['tɜ:ʃɪəs] ['ɪŋpən] , [ænd; ənd] ['hɪldə] [ænd; ənd] ['edwɪn] [ɪn]
There were now the two Orgreaves , Tertius Ingpen , and Hilda and Edwin in
那里 是 现在 这 二 - , 特提乌斯 英彭 , 和 希尔达 和 埃德温 在

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
the drawing - room .
这 绘画 - 房间 .

客厅里现在有两位奥格里夫斯、特提乌斯·英彭，还有希尔达和埃德温。

" [wi:; wi] [wɪl] [naʊ] [br'gɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , " [sed] ['ɪŋpən] , [æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]['mju:zɪk] .
" **We will now begin the evening , " said Ingpen , as he glanced at the music .**
" 我们 将要 现在 开始 这 晚上 , " 说 英彭 , 作为 他 瞥了一眼 在 这 音乐 .

“今晚的活动现在正式开始,”英彭一边说着，一边瞥了一眼乐谱。

[ɔ:l] [faɪv] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['fri:dəm] , ['ɪntɪməsi] ,
All five were conscious of the pleasant feeling of freedom , intimacy ,
全部 五 是 有意识的 的 这 令人愉快的 感觉 的 自由 , 亲密关系 ,

五个人都感受到了自由和亲密带来的愉悦感。

[ænd; ʌnd][ˈmju:tʃuəl] [kɑ:mpriˈhen](ə)n] [wɪtʃ] [ˈænimet] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [baɪ] [self] - [sɪˈlek](ə)n]
and mutual comprehension which animates a small company that by self - selection
和 相互的 理解 哪个 动画 一个 小的 公司 那 经过 自己 - 选择
[hæz; həz] [səˈvaɪvd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər][wʌn] .
has survived out of a larger one .
有 幸存下来 出去 的 一个 更大的 一 .
以及相互理解，正是这种理解激励着一家小公司，使其通过自我选择从一家大公司中生存下来。

[ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] [ˈeɪdɪd] [ðer; ðər] [zest] .
The lateness of the hour aided their zest .
这 迟到 的 这 小时 协助 他们的 热情 .
夜色渐深，反而增添了他们的热情。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [mɔ:r] [steɪd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [pərˈsi:vd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ](ə)n] [ðæt] [aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t]
Even the more staid among them perceived as by a revelation that it did not
甚至 这 更多的 稳重 之中 他们 感知 作为 经过 一个 启示 那 它 做过 不是
[ɪn][fækt] [ˈmætər] ,
in fact matter ,
在 事实 事情 ,
即使是他们当中比较沉稳的人，也通过一种顿悟意识到，这实际上并不重要。

[wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈtaɪərd][ænd; ʌnd] [ɪnɪˈfi](ə)nt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rou] ,
once in a way , if they were tired and inefficient on the morrow ,
一次 在 一个 方式 , 如果 他们 是 疲劳的 和 效率低下 在 这 明天 ,
从某种意义上说，如果他们第二天感到疲惫且效率低下，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [tu:] [mʌtʃ] [ˌregjuˈlærəti][ʌv; əv][ˈhæbɪt][wʌz; wəz][bæd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [soʊl] .
and that too much regularity of habit was bad for the soul .
和 那 也 很多 规律性 的 习惯 曾是 坏的 为了 这 灵魂 .
而且，过于规律的习惯对灵魂有害。

[ˈedwɪn][hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [treɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ʌnd] [ˌri:əˈreɪndʒd] [ðə; ði]
Edwin had brought in a tray from the dining - room , and rearranged the
埃德温 有 带来 在 一个 托盘 从 这 用餐 - 房间 , 和 重新排列 这
[tʃerz] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu;; tə] [ˈhɪldəz] [kəˈpri:s] ,
chairs according to Hilda's caprice ,
椅子 根据 到 希尔达的 任性 ,
埃德温从餐厅端来一个托盘，并按照希尔达的意愿重新摆放了椅子。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [prəˈvaɪdɪŋ] [ˈkuʃənz] [tu;; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ˈbɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][duˈet] - [ˈpleɪə-z] [tu;; tə]
and was providing cushions to raise the bodies of the duet - players to
和 曾是 提供 靠垫 到 增加 这 身体 的 这 二重唱 - 玩家 到
[ðə; ði][ˈprɑ:pər] [haɪt] .
the proper height .
这 恰当的 高度 .
并提供垫子，将二重奏演奏者的身体抬高到合适的高度。

[ˈdʒænit][bɪˈgæn][tu;; tə][ɪkˈskju:s] [hɜ:rˈself] ,
Janet began to excuse herself ,
珍妮特 开始 到 原谅 她自己 ,
珍妮特开始找借口离开，

[əˈsə:tɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈfæməli] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [pleɪ]
asserting that if there was one member of her family who could not play
断言 那 如果 那里 曾是 一 成员 的 她 家庭 WHO 可以 不是 玩
[dʒuˈets] ,
duets ,
二重唱 ,
她断言，如果她家有一个人不会演奏二重奏，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðæt] ['membər] , [ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðɪs] [d'vɔrək] ['mjuːzɪk] [br'fɔːr] ,
she was that member , that she had never seen this Dvorak music before ,
她 曾是 那 成员 , 那 她 有 绝不 已见 这 德沃拉克 音乐 前 ,
她就是那位成员, 她以前从未听过德沃夏克的音乐。

[ænd; ənd][ðæt] [ɪf] [ðei] [hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] ['brʌðər] [tɑːm] , [ɔːr][hɜːr; hər]['eldər] ['sɪstər]
and that if they had got her brother Tom , or her elder sister
和 那 如果 他们 有 得到 她 兄弟 汤姆 , 或者 她 长老 姐姐
[ˈmeəriən, 'mæriən] , [ɔːr][iːv(ə)n] [ə'liːʃə] ,
Marion , or even Alicia ,
玛丽昂 , 或者 甚至 艾丽西亚 ,
如果他们抓到的是她的哥哥汤姆, 或者她的姐姐玛丽昂, 甚至是艾丽西亚,

- - [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
- - **etc** : , **etc** :
- - ETC . ;
等等。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][kwɑɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] ['fɔːrm(ə)l] [prɪ'limɪnərɪz] [frʌm; frəm][du'et] - [ˈpleɪɜːz] ,
" We are quite accustomed to these formal preliminaries from duet - players ,
" 我们 是 相当 习惯 到 这些 正式的 预备工作 从 二重唱 - 玩家 ,
[mɪs] [ˈɔːrɡriːv] , " [sed] ['ɪŋpən] .
Miss Orgreave , " said Ingpen .
错过 奥格里夫 , " 说 英彭 .
“奥格里夫小姐, 我们对二重唱表演者的这些正式开场白已经习以为常了,”英彭说道。

" [aɪ] ['nevər] [duː][ðəm; ðəm][maɪ'self] , - - [naːt][br'kæz, br'kɔːz][aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [wel] , [bʌt; bət][br'kæz, br'kɔːz][aɪ]
" I never do them myself , - - not because I can play well , but because I
" 我 绝不 做 他们 我 , - - 不是 因为 我 能 玩 出色地 , 但 因为 我
[eɪ 'em] ['hɑːdnɪd] .
am hardened .
是 硬化 .
“我从不亲自去做这些事, ——不是因为我擅长, 而是因为我心肠软。”

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][staːrt] ?
Now shall we start ?
现在 将 我们 开始 ?
现在我们开始吧?

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['trebl] [ɔːr][ðə; ði] [beɪs] ?
Will you take the treble or the bass ?
将要 你 拿 这 高音 或者 这 低音 ?
你要高音还是低音?

" ['dʒænit] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['maːdəstɪ] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [beɪs] .
" Janet answered with eager modesty that she would take the bass .
" 珍妮特 回答 和 渴望的 谦逊 那 她 会 拿 这 低音 .
珍妮特谦虚地回答说, 她愿意弹低音提琴。

" [ɪts] [ɔːl][wʌn][tuː; tə][em 'iː] , " [sed] ['ɪŋpən] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn] ['spektəklz] ; " [aɪ] [pleɪ] ['iːðər] ['iːkwəli]
" It's all one to me , " said Ingpen , putting on spectacles ; " I play either equally
" 它是 全部 一 到 我 , " 说 英彭 , 推杆 在 眼镜 ; " 我 玩 任何一个 同样地
[ˈbædli] .
badly .
糟糕 .
“对我来说都一样,”英彭说着, 戴上了眼镜; “我两种打法都一样糟糕。”

[juːl] [suːn] [rɪ'ɡret] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][tuː; tə][em 'iː] .
You'll soon regret leaving the most important part to me .
你会 很快 后悔 离开 这 最多 重要的 部分 到 我 .
你很快就会后悔把最重要的部分留给我了。

[haʊ'evər] . . . !
However . . . !
然而 . . . !

然而...！

- , [wɪl] [juː; jʊ][tɜːrn][ˈoʊvər] ? "
Clayhanger , will you turn over ? "

- , 将要 你 转动 超过 ? "

克莱汉格，你愿意翻身吗？

" [ɜːr; ər] - - [jes] , " [sed] [ˈedwɪn][ˈboʊdli] .
" Er - - yes , " said Edwin boldly .

" 呃 - - 是的 , " 说 埃德温 大胆地 .

“呃——是的，”埃德温大胆地说。

" [bʌt; bət] [juːd] [ˈbetər] [gɪv] [em ˈiː][ðə; ði][tɪp] .
" But you'd better give me the tip .

" 但 你会 更好的 给 我 这 提示 .

“但你最好把小费给我。”

" [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈprɪntɪd] [ˈmjuːzɪk] ,
" He knew a little about printed music ,

" 他 知道 一个 小的 关于 打印 音乐 ,

他对乐谱略知一二。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː] - [pɑːrt]
from his experiences as a boy when his sisters used to sing two - part
从 他的 经历 作为 一个 男生 什么时候 他的 姐妹 用过的 到 唱歌 二 - 部分
[ˈsɔŋz] .
songs .
歌曲 .

他小时候的经历让他想起了他的姐姐们经常唱二部曲歌曲。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪˈdiːə] " [wer] [ə; eɪ] [ˈpleɪər] [wʌz; wəz] " [ɑːn][ə; eɪ][peɪdʒ]
That is to say , he had a vague idea " where a player was " on a page
那 是 到 说 , 他 有 一个 模糊的 主意 " 在哪里 一个 玩家 曾是 " 在 一个 页
.
:
.

也就是说，他对纸上“球员的位置”只有一个模糊的概念。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈentəpraɪz] [ʌv; əv] [tɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər][dvɔːrʒɑːks] " [ˈledʒəndz] " [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
But the enterprise of turning over Dvorak's " Legends " seemed to him
但 这 企业 的 转弯 超过 德沃夏克的 " 传说 " 似乎 到 他
[ˈkrɪtɪkli] [ædˈventʃərəs] .
critically adventurous .
关键 冒险的 .

但对他来说，改编德沃夏克的《传奇》似乎是一项极具冒险精神的举措。

[dˈvɔrək] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [kəˈrekt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmeθəd]
Dvorak was nothing but a name to him ; beyond the correct English method
德沃拉克 曾是 没有什么 但 一个 姓名 到 他 ; 超过 这 正确的 英语 方法
[ʌv; əv] [prəˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [neɪm] ,
of pronouncing that name ,
的 发音 那 姓名 ,

对他来说，德沃夏克只不过是一个名字而已；除了正确的英语发音之外，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈnɔːlɪdʒ] [wəʔˈevər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn][hænd] .
he had no knowledge whatever of the subject in hand .
他 有 不 知识 任何 的 这 主题 在 手 .

他对所讨论的课题一无所知。

[ðen] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ledʒəndz] " [br'gæn] .

Then the performance of the " Legends " began .
然后 这 表现 的 这 " 传说 " 开始 .

然后，“传奇人物”的表演开始了。

[dr'spɑ:t] [hɔ:ltz] , [hezɪ'teɪ(ə)n] , [ə'keɪzən(ə)] [laʊd] [ɪn'sɪstənt] [t'æntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [eksplə'neɪʃənz]
Despite halts , hesitations , occasional loud insistent chanting of the time , explanations

[br'twi:n] [ðə; ði] [pleɪɜ-z] ,
between the players ,

尽管期间出现了停顿、犹豫、偶尔响亮而执拗的时代口号声，以及球员之间的解释，

[ˈmeni] [rɔ:ŋ] [noʊts] [baɪ] [ɪŋpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [rɔ:ŋ] [noʊts] [baɪ][ˈdʒænit] ,
many wrong notes by Ingpen , and a few wrong notes by Janet ,

许多 错误的 笔记 经过 英彭 , 和 一个 很少 错误的 笔记 经过 珍妮特 ,

英潘有很多错音，珍妮特也有一些错音。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ɪ'nɔ:rməs] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [baɪ][ˈedwɪn] , [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and one or two enormous misapprehensions by Edwin , the performance was a

[sək'ses] ,
success ,
成功 ,

尽管埃德温出现了一两个巨大的误解，但演出仍然取得了成功。

[ɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [pʊt] [ə; eɪ] [spel] [ɑ:n][ɪts] [ˈpʌblɪk] ,
in that it put a spell on its public ,

在 那 它 放 一个 拼写 在 它是 民众 ,

它给公众施加了一种魔咒，

[ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [lu:s] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈdʒi:niəs][ʌv; əv] [d'vɔ:rək] [tu:; tə] [ˈdɑ:mɪneɪt] [ðə; ði] [ru:m]
and permitted the loose and tender genius of Dvorak to dominate the room

.
:
.

让德沃夏克那自由而温柔的音乐才华主宰了整个房间。

" [pleɪ] [ðæt] [ə'gen] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? " [sed] [ˈhɪldə] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [drə'mætɪk] [vɔɪs] , [æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd] "
" Play that again , will you ? " said Hilda , in a low dramatic voice , at the third "

['ledʒənd] . "
Legend . "
传奇 . "

“再放一遍好吗？”希尔达用低沉而富有戏剧性的声音说道，此时她正在演奏第三首《传说》。

" [wi:; wi] [wɪl] , " [ɪŋpən] [ˈænsər] .
" We will , " Ingpen answered .
" 我们 将要 , " 英彭 回答 .

“我们会的，”英彭回答道。

" [ænd; ənd] [wi:l] [pleɪ] [aɪ 'ti:] [ˈbetər] .
" And we'll play it better .
" 和 出色地 玩 它 更好的 .

“我们会打得更好。”

" ['edwɪn] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['pɑ:rfəli] [kəm'pri'hendɪŋ] ['mju:zɪk] [hu:z] ['təʊt(ə)l]
" **Edwin** **had** **the** **exquisite** **sensation** **of** **partially** **comprehending** **music** **whose** **total**
" 埃德温 有 这 精美的 感觉 的 部分 理解 音乐 谁 全部的
['bjʊ:ti] [wʌz; wəz] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [lɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] - - ['paʊər] ,
beauty **was** **beyond** **the** **limitations** **of** **his** **power** **to** **enjoy** - - **power** ,
美丽 曾是 超过 这 限制 的 他的 力量 到 享受 - - 力量 ,

“埃德温有一种奇妙的感觉，他部分地理解了音乐，但音乐的全部美感却超出了他欣赏能力的极限——能力，
[nevərðə'les] , [wɪt] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [i:t] ['mʊʊmənt] .
nevertheless , **which** **seemed** **to** **grow** **each** **moment** .
尽管如此 , 哪个 似乎 到 生长 每个 片刻 .

然而，这种情况似乎每时每刻都在加剧。
[ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn'taɪərli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] [wʊd] [breɪk] [æt; ət] [ɪntərvlz] [θru:] [ðə; ði]
Passages **entirely** **intelligible** **and** **lovely** **would** **break** **at** **intervals** **through** **the**
段落 完全 可理解的 和 迷人的 会 休息 在 间隔 通过 这
[veɪlz] [ʌv; əv][ɪ'dʒen(ə)rəl] [saʊnd] [ænd; ənd] ['rævɪ] [hɪm; ɪm] .
veils **of** **general** **sound** **and** **ravish** **him** .
面纱 的 一般的 声音 和 掠夺 他 .

不时会有清晰动听的乐段穿透嘈杂的音浪，让他陶醉不已。
[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][peɪdʒ] .
All **his** **attention** **was** **intensely** **concentrated** **on** **the** **page** .
全部 他的 注意力 曾是 强烈地 集中 在 这 页 .

他全神贯注地盯着书页。
[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['ɪŋpən] ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd] .
He **could** **hear** **Ingpen** **breathing** **hard** .
他 可以 听到 英彭 呼吸 难的 .

他能听到英彭急促的呼吸声。
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['dʒɑ:nɪ] [ɔ:r'gri:v] [ɑ:n][ðə; ði]
Out **of** **the** **corner** **of** **his** **eye** **he** **was** **aware** **of** **Johnnie** **Orgreave** **on** **the**
出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 他 曾是 意识到的 的 约翰尼 奥格里夫 在 这
[ˈsoʊfə] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [tu:; tə][ˈhɪldə] [ə'baʊt] [drɪŋks] ,
sofa **making** **signs** **to** **Hilda** **about** **drinks** ,
沙发 制作 标志 到 希尔达 关于 饮料 ,

他眼角的余光瞥见约翰尼·奥格里夫坐在沙发上，正向希尔达打手势，示意她喝点什么。
[ænd; ənd] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [wɪ'dəʊt]
and **pouring** **out** **something** **for** **her** , **and** **something** **for** **himself** , **without**
和 浇注 出去 某物 为了 她 , 和 某物 为了 他自己 , 没有
[ðə; ði] ['feɪntɪst] [nɔɪz] .
the **faintest** **noise** .
这 最微弱 噪音 .

他悄无声息地为她倒了些东西，也为自己倒了些东西。
[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]['eɪdə; 'edə] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ]
And **he** **was** **aware** **of** **Ada** **coming** **to** **the** **open** **door** **and** **being**
和 他 曾是 意识到的 的 艾达 未来 到 这 打开 门 和 存在
[weɪvd] [ə'wei] [tu:; tə][bed][baɪ][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] .
waved **away** **to** **bed** **by** **her** **mistress** .
挥手 离开 到 床 经过 她 情妇 .

他注意到艾达走到敞开的门口，被她的女主人挥手示意回床上睡觉。
" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði] [læst] " ['ledʒənd] " [wʌz; wəz] [pleɪd] .
" **Well** , " **he** **said** , **when** **the** **last** " **Legend** " **was** **played** .
" 出色地 , " 他 说 , 什么时候 这 最后的 " 传奇 " 曾是 玩 .

“嗯,”当最后一首《传奇》演奏完毕时，他说。
" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði] [læst] " ['ledʒənd] " [wʌz; wəz] [pleɪd] .
" **Well** , " **he** **said** , **when** **the** **last** " **Legend** " **was** **played** .
" 出色地 , " 他 说 , 什么时候 这 最后的 " 传奇 " 曾是 玩 .

“嗯,”当最后一首《传奇》演奏完毕时，他说。
" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði] [læst] " ['ledʒənd] " [wʌz; wəz] [pleɪd] .
" **Well** , " **he** **said** , **when** **the** **last** " **Legend** " **was** **played** .
" 出色地 , " 他 说 , 什么时候 这 最后的 " 传奇 " 曾是 玩 .

" [ðæts] [ə; eɪ][brɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt] - - [noʊ] [mis'teɪk] .
" **That's a bit of the right sort - - no mistake .**
" 那就是 一个 少量 的 这 正确的 种类 - - 不 错误 .
" "这有点儿像话——没错。"

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi][bə'nɑ:lɪ][ænd; ənd] [kə'lɒkwɪəl] .
" **He was obliged to be banal and colloquial .**
" 他 曾是 有义务 到 是 平庸 和 口语 .
" 他不得不使用平庸且口语化的语言。

[ˈhɪldə] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
Hilda said nothing at all .
希尔达 说 没有什么 在 全部 .
" 希尔达一句话也没说。

[ˈdʒɑ:nɪ] , [hu:] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][end][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
Johnnie , who had waited for the end in order to strike a match ,
约翰尼 , WHO 有 等待 为了 这 结尾 在 命令 到 罢工 一个 匹配 ,
" 约翰尼一直等到最后才划火柴，

[ʃoʊd] [baɪ] [tu:] [wɜ:rdz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜ:rt] ['lɪsənər] [tu:; tə][dʒu:'ets] .
showed by two words that he was an expert listener to duets .
显示 经过 二 字 那 他 曾是 一个 专家 听众 到 二重唱 .
" 仅用两个字就表明他是一位聆听二重唱的高手。

[ˈtɜ:ʃɪəs] ['ɪŋpən] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [pli:zd] .
Tertius Ingpen was very excited and pleased .
特提乌斯 英彭 曾是 非常 兴奋的 和 高兴 .
" 特提乌斯·英彭非常兴奋和高兴。

" [mɔ:r] ['trɪki] [ðæn; ðən] ['dɪfɪkəlt] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] - - [tu:; tə] [ri:d] ?
" **More tricky than difficult , isn't it - - to read ?**
" 更多的 棘手 比 难的 , 不是 它 - - 到 读 ?
" "与其说是难读，不如说是棘手，不是吗？ "

" [hi:; hi] [sed] ['praɪvətli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [pər'fɔ:rmər] , [hu:] [kən'kɜ:d] .
" **he said privately to his fellow - performer , who concurred .**
" 他 说 私下 到 他的 同伴 - 演员 , WHO 同意 .
" 他私下对同台演员说，对方表示同意。

[ˈdʒænit][ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [ˈfæ(ə)n] .
Janet also was excited in her fashion .
珍妮特 还 曾是 兴奋的 在 她 时尚 .
" Janet对自己的穿衣风格也感到非常兴奋。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] ['ɪŋpən] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʒu:'dɪʃəs] .
But even amid the general excitement Ingpen had to be judicious .
但 甚至 之中 这 一般的 激动 英彭 有 到 是 明智的 .
" 但即便在一片欢腾之中，英潘也必须保持谨慎。

" [dɪ'lɑ:tf(ə)l] [stʌf] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
" **Delightful stuff , of course , " he said , pulling his beard .**
" 愉快 东西 , 的 课程 , " 他 说 , 拉 他的 胡须 .
" "当然是令人愉悦的东西，"他一边说着，一边拽了拽胡子。

" [bʌt; bət] ['hi:z] [nɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] [kəm'pouzər][ju:; jʊ] [noʊ] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] . " " **But he's not a great composer you know , all the same .** " "
" 但 他是 不是 一个 伟大的 作曲家 你 知道 , 全部 这 相同的 . " "
" "但你知道，他终究不是一位伟大的作曲家。"

" ['hi:l] [du:;][tu:; tə][bi:; bi]['gʊʊɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] , " ['dʒɑ:nɪ] ['mɜ:mɜ:d] .
" **He'll do to be going on with , " Johnnie murmured .**
" 地狱 做 到 是 去 在 和 , " 约翰尼 低声说道 .
" "跟他一起继续下去也不错，"约翰尼低声说道。

" [oʊ] , [jes] !
" **Oh , yes !**
" 哦 , 是的 !

“哦是的！”

[dɪ'laɪtʃ(ə)l] !
" **Delightful !**
愉快 !

愉快！

[dɪ'laɪtʃ(ə)l] !
" **Delightful !**
愉快 !

愉快！

" [ɪŋpən] [rɪ'pi:tɪd] ['wɔ:rmli] , [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
" **Ingpen repeated warmly , removing his spectacles .**
" 英彭 重复 热情地 , 移除 他的 眼镜 .

“英潘热情地重复道，同时摘下了眼镜。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [wi:; wi] [kɑ:nt] [hæv; həv] ['mju:zɪk(ə)l] ['i:vniŋz] ['regjələrli] ! "
" **What a pity we can't have musical evenings regularly !** "
" 什么 一个 遗憾 我们 不能 有 音乐 晚上 经常 ! "

“真可惜我们不能定期举办音乐晚会！”

" [bʌt; bət] [wi:; wi] [kæn; kən] ! " [sed] ['hɪldə] ['pə:zətɪvli] .
" **But we can !** " **said Hilda positively .**
" 但 我们 能 ! " 说 希尔达 积极地 .

“但是我们可以！”希尔达肯定地说。

" [lets] [hæv; həv] [ðəm; ðəm] [hɪr] .
" **Let's have them here .**
" 我们来吧 有 他们 这里 .

“让他们来这里吧。”

[ˈevri] [wi:k] ! "
" **Every week !** "
每一个 星期 ! "

每周都是如此！

" [ə; eɪ] [greɪt] [ski:m] !
" **A great scheme !**
" 一个 伟大的 方案 !

“一个绝妙的计划！”

" ['edwɪn] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] , [əd'maɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪ'nɪʃətɪv] .
" **Edwin agreed with enthusiasm , admiring his wife's initiative .**
" 埃德温 同意 和 热情 , 钦佩 他的 妻子的 倡议 .

埃德温欣然同意，赞赏妻子的主动性。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [ʌp'set] [hɜ:r; hər]
He had been a little afraid that the episode of George had upset her
他 有 到过 一个 小的 害怕的 那 这 插曲 的 乔治 有 沮丧的 她
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,
for the night ,
为了 这 夜晚 ,

他有点担心乔治那件事会让她一夜没睡好。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [naʊ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] .
but he now saw that she had perfectly recovered from it .
但 他 现在 锯 那 她 有 完美 恢复 从 它 .

但他现在看到她已经完全康复了。

" [oʊ] !
" **Oh** !
" 哦 ！

“哦！

" [ɪŋpən] [pɔ:zd] .
" **Ingpen paused** .
" 英彭 暂停 ；

英彭停顿了一下。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] ['evri] [wi:k] .
" **I doubt if I could come every week** .
" 我 怀疑 如果 我 可以 来 每一个 星期 ；

我怀疑我是否能每周都来。

[aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [wʌns][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] . "
I could come once a fortnight . "
我 可以 来 一次 一个 两星期 ； "

我可以每两周来一次。

" [wel] , [wʌns][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ðen] ! " [sed] ['hɪldə] .
" **Well , once a fortnight then !** " **said Hilda** .
" 出色地 , 一次 一个 两星期 然后 ！ " 说 希尔达 ；

“那好，两周一次吧！”希尔达说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['sʌndɪ] ['wʊdnt] [su:t][ju:; jʊ] ?
" **I suppose Sunday wouldn't suit you ?**
" 我 认为 星期日 不会 套装 你 ？

我想星期天您可能不方便吧？

" ['edwɪn] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm]['ɔ:lməʊst] ['fɪrsli] :
" **Edwin challenged him almost fiercely** :
" 埃德温 挑战 他 几乎 激烈地 ；

埃德温几乎是激烈地向他发起了挑战：

" [waɪ] [wəʊnt][,aɪ 'ti:][su:t][ju: 'es] ?
" **Why won't it suit us ?**
" 为什么 惯于 它 套装 我们 ？

为什么它不适合我们？

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [su:t][ju: 'es][fɜ:rst] - [klæs] .
It will suit us first - class .
它 将要 套装 我们 第一的 - 班级 ；

它非常适合我们，一流。

" [ɪŋpən] ['mɪrli] [sed] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['delɪkəsi] :
" **Ingpen merely said , with quiet delicacy** :
" 英彭 仅仅 说 , 和 安静的 美味 ；

英潘只是平静而谨慎地说：

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər]
" **So much the better**
" 所以 很多 这 更好的

那就好多了.....

[wi:; wi] [maɪt] [goʊ][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði]['mouzɑ:rt] ['fɪdl] [sə'na:təz] . "
We might go all through the Mozart fiddle sonatas . "
我们 可能 去 全部 通过 这 莫扎特 小提琴 奏鸣曲 ； "

我们可以把莫扎特的所有小提琴奏鸣曲都听一遍。

" [ænd; ənd] [hu:z] [jɔr; jər][,vaɪə'lɪnɪst] ? " [æskt] ['dʒɑ:ni] .
" **And who's your violinist ?** " **asked Johnnie** .
" 和 谁是 你的 小提琴手 ？ " 问 约翰尼 ；

“你们的小提琴手是谁？”约翰尼问道。

" [aɪ][eɪ 'em] , [ɪf] [juː; jɔ̃][dəʊnt][maɪnd] .
" **I am , if you don't mind .**
" 我 是 , 如果 你 不 头脑 :

“是的，如果你不介意的话。”

" [ɪŋpən] [smaɪld] .
" **Ingpen smiled .**
" 英彭 微笑 :

英潘笑了。

" [ɪf] [jɔ̃; jər][ˈsɪstər] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][pi'ænəʊ][pɑːrt] .
" **If your sister will take the piano part .**
" 如果 你的 姐姐 将要 拿 这 钢琴 部分 :

“如果你妹妹愿意担任钢琴部分的话。”

" [ˈhɪldə] [ɪk'skleɪmd] [əd'maɪərɪŋli] :
" **Hilda exclaimed admiringly :**
" 希尔达 惊呼 钦佩地 :

希尔达赞叹道：

" [duː][juː; jɔ̃] [pleɪ] [ðə; ði][vaɪə'lɪn] , [tuː] , [ˈmɪstər] . [ɪŋpən] ? "
" **Do you play the violin , too , Mr . Ingpen ?** "
" 做 你 玩 这 小提琴 , 也 , 先生 : 英彭 ? "

“英彭先生，您也会拉小提琴吗？ ”

" [aɪ] [skreɪp] [aɪ 'tiː] .
" **I scrape it .**
" 我 刮 它 :

我把它刮掉。

[ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈtenər] .
Also the tenor .
还 这 男高音 :

还有男高音。

[bʌt; bət][maɪ][ˈriːəl] [ˈɪnstrəmənt] [ɪz][ðə; ði][klærə'net] .
But my real instrument is the clarinet .
但 我的 真实的 乐器 是 这 单簧管 :

但我真正的乐器是单簧管。

" [hiː; hi] [læft] .
" **He laughed .**
" 他 笑了 :

他笑了。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [ɑːd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈdʒenjuɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] - [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɪm'self]
" **It seems odd , " he went on with genuine scientific unegotistic interest in himself**
" 它 似乎 奇怪的 , " 他 去 在 和 真的 科学 - 兴趣 在 他自己
.
:
.

“这似乎很奇怪，”他继续说道，语气中带着一种真诚的、不带个人私利的科学兴趣。

" [bʌt; bət] [d'juː] [noʊ] [aɪ] [ˈθɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪ] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][klærə'net][ɪn][ə; eɪ][bæd] [ˈɔːrkɪstrə]
" **But d'you know I thoroughly enjoy playing the clarinet in a bad orchestra**
" 但 你 知道 我 彻底 享受 玩耍 这 单簧管 在 一个 坏的 乐队
[wen'evər] [aɪ][get][ðə; ði] [tʃæns] .
whenever I get the chance .
每当 我 得到 这 机会 :

“但是你知道吗，只要有机会，我非常享受在糟糕的乐团里演奏单簧管。”

[wen] [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [friː] [ˈiːvniŋ] [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd][dra:p][ɪn][æt; ət][ə; eɪ]
When I happen to have a free evening I often wish I could drop in at a
什么时候 我 发生 到 有 一个 自由的 晚上 我 经常 希望 我 可以 降低 在 在 一个
[ˈθiːətər] [ænd; ənd] [pleɪ] [ˈrɑːt(ə)n][ˈmjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][bənd] .
theatre and play rotten music in the band .
剧院 和 玩 烂 音乐 在 这 乐队 .

当我碰巧有空闲的晚上时，我常常希望自己能去剧院，在乐队里演奏一些糟糕的音乐。

[ɪts] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] .
It's better than nothing .
它是 更好的 比 没有什么 .

总比没有强。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes][ɑːr; ər][bɔːrn][mæd] . "
Some of us are born mad . "
一些 的 我们 是 出生 疯狂的 . "

我们当中有些人天生就是疯子。

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈɪŋpən] , " [sed] [ˈdʒænit] [ˈɔːrɡri:v] [ˈæŋkjəsli] , [ˈæftər] [ðɪs] [spi:tʃ] [hæd; həd] [biːn]
" **But Mr . Ingpen , " said Janet Orgreave anxiously , after this speech had been**
" 但 先生 . 英彭 , " 说 珍妮特 奥格里夫 焦虑地 , 后 这 演讲 有 到过
[əˈpriːʃiətid] .
appreciated .
感谢 .

“但是英彭先生，”珍妮特·奥格里夫在听完他的讲话后焦急地说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [pleɪd] [ðʊz] [ˈmoʊzɑːrt][səˈnɑːtəz] . "
" **I have never played those Mozart sonatas . "**
" 我 有 绝不 玩 那些 莫扎特 奏鸣曲 . "

“我从来没弹奏过莫扎特的那些奏鸣曲。”

" [aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)lɪ] [træŋˈkwɪləti] .
" **I am glad to hear it , " he replied with admirable tranquillity .**
" 我 是 高兴的 到 听到 它 , " 他 回复 和 令人钦佩的 宁静 .

“我很高兴听到这个消息，”他平静地回答道。

" [ˈniːðər] [hæv; həv][aɪ] . [aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [ment] [tuː; tə] .
" **Neither have I . I've often meant to .**
" 两者都不 有 我 . 我已经 经常 意思是 到 .

“我也没有。我常常想这么做。”

[ˈɪt] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪŋ] [rˈvent] .
It'll be quite a sporting event .
它将 是 相当 一个 体育 事件 .

这将是一场精彩的体育赛事。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈhɜːrs(ə)lɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
But of course we can have a rehearsal if you like .
但 的 课程 我们 能 有 一个 排演 如果 你 喜欢 .

当然，如果您愿意，我们可以进行彩排。

" [ðə; ði][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)lɪ] [ˈiːvniŋz] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌst] [ænd; ənd] [dɪˈskʌst]
" **The project of the musical evenings was discussed and discussed**
" 这 项目 的 这 音乐 晚上 曾是 讨论 和 讨论
[ʌnˈtɪl] [ˈdʒænit] , [ˈhævɪŋ] [ˈvæniʃt] [ˈsaɪləntli] [ʌpˈsterz] ,
until Janet , having vanished silently upstairs ,
直到 珍妮特 , 拥有 消失了 默默 楼上 ,

“音乐晚会的计划被反复讨论，直到珍妮特悄无声息地消失在楼上之后，

[ˌriːəˈpiəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [ɑːn] .
reappeared with her hat and cloak on .
再次出现 和 她 帽子 和 披风 在 .

她再次出现时，头戴帽子，身披斗篷。

" [aɪ][kæn; kən][gʊv][ə'loʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['redi] , ['dʒɑːni] , " [sed] [fiː; ji] .
" **I can go alone if you aren't ready , Johnnie , said she .**
" 我 能 去 独自的 如果 你 不是 准备好 , 约翰尼 , " 说 她 .
"如果你还没准备好,我可以一个人去,约翰尼,"她说。

['dʒɑːni] [jɔːnd] .
Johnnie yawned .
约翰尼 打哈欠 .

约翰尼打了个哈欠。

" [noʊ] . [aɪm] ['kʌmɪŋ] . "
" **No . I'm coming .** "
" 不 . 我是 未来 . "

“不,我这就来。”

" [aɪ][ˈɔːlsʊv][mʌst; məst][gʊv] - - [aɪ] [sə'pʊvz] , " [sed] ['ɪŋpən] .
" **I also must go - - I suppose , said Ingpen .**
" 我 还 必须 去 - - 我 认为 , " 说 英彭 .
"我想我也得走了,"英彭说道。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
They all went into the hall .
他们 全部 去 进入 这 大厅 .

他们都进了大厅。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [wʌn][gæs] - [dʒet] [bəːnd] ,
Through the open door of the dining - room , where one gas - jet burned ,
通过 这 打开 门 的 这 用餐 - 房间 , 在哪里 一 气体 - 喷射 烧伤 ,
透过餐厅敞开的门,可以看到一个煤气灶的喷嘴在燃烧,

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] " [laɪt] [rɪ'freʃmənts] " [ɪn][ðə; ði]
could be seen the rich remains of what had been " light refreshments " in the
可以 是 已见 这 富有的 遗迹 的 什么 有 到过 " 光 茶点 " 在 这
[moʊst] ['dʒenərəs] [ɪn,tɜːrprə'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .
most generous interpretation of the term .
最多 慷慨的 解释 的 这 学期 .

可以看到,这里还残留着一些原本应该是“茶点”(这是对这个词最宽容的解释)的东西。

['ɪŋpən] [stɑːpt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði]['spektək(ə)l] , ['fɪŋgərəɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
Ingpen stopped to regard the spectacle , fingering his beard .
英彭 停止 到 看待 这 奇观 , 指法 他的 胡须 .

英潘停下来观看这番景象,一边用手指摩挲着胡须。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərəɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪ'tɜːrn(ə)l][kjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt]
" **I was just wondering , he remarked , with that strange eternal curiosity about**
" 我 曾是 只是 好奇 , " 他 评论 , 和 那 奇怪的 永恒 好奇心 关于
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“我只是在想,”他说道,语气中带着那种对自身永无止境的好奇心。

" ['weðər] [aɪ'd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] .
" **whether I'd had enough to eat .**
" 无论 ID 有 足够的 到 吃 .

“我是否吃饱了。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][raɪd] [hoʊm] . "
I've got to ride home . "
我已经 得到 到 骑 家 . "

我得骑车回家了。

" [wel] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] ?
" Well , what have you had ?
" 出色地 , 什么 有 你 有 ？

“那么，你都吃了些什么？”

" ['dʒɑ:ni] ['kwɪzd] [hɪm; ɪm] .
" Johnnie quizzed him .
" 约翰尼 提问 他 .

约翰尼盘问了他。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['ɪŋpən] , " [ɪk'sept] [drɪŋk] .
" I haven't had anything , " said Ingpen , " except drink .
" 我 还没有 有 任何事物 , " 说 英彭 , " 除了 喝 .

“除了喝酒，我什么都没吃，”英彭说。

" ['hɪldə] [kraɪd] .
" Hilda cried .
" 希尔达 哭 .

希尔达哭了。

" [oʊ] ! [ju:; jʊ] [pʊr] ['sʌfərə] !
" Oh ! You poor sufferer !
" 哦 ! 你 贫穷的 患者 !

“哦！你这个可怜的受害者！”

[aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] !
I am ashamed !
我 是 羞愧 !

我感到羞愧！

" [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [fə'mɪliərli] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
" And led him familiarly to the table .
" 和 引领 他 熟悉地 到 这 桌子 .

“然后亲切地把他领到桌边。”

[aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ˈedwɪn][wʌz; wəz] [kept] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:ɹ] [sʌm; səm] [taɪm] [baɪ] ['dʒɑ:ni] ['ɔ:rɡri:v] ,
Edwin was kept at the front - door some time by Johnnie Orgreave ,
埃德温 曾是 保留 在 这 正面 - 门 一些 时间 经过 约翰尼 奥格里夫 ,

埃德温曾一度被约翰尼·奥格里夫关在前门。

[hu:] [ri'zju:md] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzɪd] [nu:] [wɜ:rks] ,
who resumed as he was departing the subject of the proposed new works ,
WHO 恢复 作为 他 曾是 离开 这 主题 的 这 建议的 新的 作品 ,

他正要离开，却又重新提起了拟议的新作品的话题。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [sʌtʃ] [lenkθ; lenθ] [ðæt] ['dʒænit] , ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
and maintained it at such length that Janet , tired of waiting on the
和 维持 它 在 这样的 长度 那 珍妮特 , 疲劳的 的 等待 在 这

['peɪvmənt] ,
pavement ,
路面 ,

并且持续了这么久，以至于珍妮特在人行道上等得厌倦了，

[sed] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [wɔ:k] [ɑ:n] .
said that she would walk on .
说 那 她 会 走 在 .

她说她会继续走下去。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
When he returned to the dining - room ,
什么时候 他 返回 到 这 用餐 - 房间 ,
当他回到餐厅时,

[ˈɪŋpen] [ænd; ənd][ˈhɪldə][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪtəd] [ˈteɪbl] ,
Ingpen and Hilda were sitting side by side at the littered table ,
英彭 和 希尔达 是 坐着 边 经过 边 在 这 垃圾 桌子 ,
英潘和希尔达并排坐在堆满杂物的桌子旁。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ðæt] [ˈedwɪn] [hɜːrd] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] [ˈɪŋpen] :
and the first words that Edwin heard were from Ingpen :
和 这 第一的 字 那 埃德温 听到 是 从 英彭 :
埃德温听到的第一句话来自英彭:

" [aɪ ˈtiː][kɔːst][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈpennaɪf] .
" **It cost me a penknife .**
" 它 成本 我 一个 小刀 :
“我为此付出了一把小刀的代价。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɜːrt] [tʃiːp] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] .
But it was dirt cheap at the price .
但 它 曾是 污垢 便宜的 在 这 价格 :
但它的价格非常便宜。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpennaɪf] .
You can't expect to be the Almighty for much less than a penknife .
你 不能 预计 到 是 这 全能者 为了 很多 较少的 比 一个 小刀 :
你不可能只凭一把小刀就指望成为全能者。

" [ˈsiːɪŋ] [ˈedwɪn] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌnɔːnʃəlɑːnt] [smaɪl] :
" **Seeing Edwin , he added with a nonchalant smile :**
" 看到 埃德温 , 他 额外 和 一个 漫不经心 微笑 :
“看到埃德温,”他漫不经心地笑着补充道:

" [aɪv] [təʊld][ˈmɪsɪz] . - [ɔːl] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [prer] .
" **I've told Mrs . Clayhanger all about the answer to prayer .**
" 我已经 讲述 太太 . - 全部 关于 这 回答 到 祷告 :
“我已经把祈祷得到回应的一切都告诉了克莱汉格太太。”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .
I thought she ought to know .
我 想法 她 应该 到 知道 :
我觉得她应该知道。

" [ˈedwɪn] [læft] [ˈɔːkwərdli] , [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] :
" **Edwin laughed awkwardly , saying to himself :**
" 埃德温 笑了 尴尬地 , 说 到 他自己 :
埃德温尴尬地笑了笑, 自言自语道:

" [ˈɪŋpen] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [fɜːrst] .
" **Ingpen , my boy , you ought to have thought of my position first .**
" 英彭 , 我的 男生 , 你 应该 到 有 想法 的 我的 位置 第一的 .
“英彭, 我的孩子, 你应该先考虑一下我的处境。”

[juːv] [bɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ʃɜːr; jər][ˈfɪŋgər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈdelɪkət] [piːs] [ʌv; əv] [ˈmekənɪzəm] .
You've been putting your finger into a rather delicate piece of mechanism .
你已经 到过 推杆 你的 手指 进入 一个 相当 精美的 片 的 机制 :
你把手指伸进了相当精密的机械部件里。

[sə'pəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [kʌts] [ʌp] [rʌf] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ['æftərwərdz] [fɔːr; fər] ['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɔːl]
Supposing she cuts up rough with me afterwards for hiding it from her all
假如 她 削减 向上 粗糙的 和 我 然后 为了 隐藏 它 从 她 全部
[ðɪs] [taɪm] ! . . .
this time ! . . .
这 时间 ! . . .

假设她事后因为我瞒着她这件事而对我大发雷霆.....

[aɪm] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I'm living with her .
我是 活的 和 她 .

我和她住在一起。

[juː; jʊ] [ɑːnt] . "
You aren't . "
你 不是 . "

你不是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这两人(These Twain)

第5/30页

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ɪŋpən] [ˈædɪd] .
" Of course , " Ingpen added .
" 的 课程 , " 英彭 额外 .

“当然,”英彭补充道。

" [aɪv] [swɔ:rn][ðə; ðɪ][ˈleɪdi][tu:; tə] [ˈsi:kɾəsi] .
" I've sworn the lady to secrecy .
" 我已经 宣誓 这 女士 到 保密 .

“我已经让这位女士发誓保密。”

" [ˈhɪldə] [sed] :
" Hilda said :
" 希尔达 说 :

希尔达说:

" [aɪ] [nu:] [ɔ:l][ðə; ðɪ][taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] .
" I knew all the time there was something wrong .
" 我 知道 全部 这 时间 那里 曾是 某物 错误的 .

“我一直都知道出了问题。”

" [ænd; ənd][ˈedwɪn] [θɔ:t] :
" And Edwin thought :
" 和 埃德温 想法 :

埃德温心想:

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] .
" No , you didn't .
" 不 , 你 没有 .

“不, 你没有。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][ˈhædnt] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ,
" And if he hadn't happened to tell you about the thing ,
" 和 如果 他 之前没有 发生 到 告诉 你 关于 这 事物 ,

如果他没碰巧跟你提起过这件事的话,

[ju:d] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ju:d] [bɪn] [əˈlɑ:rmɪŋ] [jɔ:rˈself] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
" you'd have been convinced that you'd been alarming yourself for nothing .
" 你会 有 到过 确信 那 你会 到过 令人担忧 你自己 为了 没有什么 .

你会确信自己之前的担心都是多余的。

" [bʌt; bət][hi:; hi][ˈoʊnli] [sed] , [nɑ:t][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ˈhɪldəz] [ˈhju:mər] , [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ˈpleɪkət] .
" But he only said , not certain of Hilda's humour , and anxious to placate
" 但 他 仅有的 说 , 不是 肯定 的 希尔达的 幽默 , 和 焦虑的 到 安抚

[hɜ:r; hər] :
" her :
" 她 :

但他只是说道, 因为他不确定希尔达的心情, 又急于安抚她:

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [dʒɔ:rdʒ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpʌnɪʃt] . "
" There's no doubt George ought to be punished . "
" 有 不 怀疑 乔治 应该 到 是 受到惩罚 . "

“毫无疑问, 乔治应该受到惩罚。”

" [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] !
" Nothing of the kind !
" 没有什么 的 这 种类 !

绝非如此!

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !
" **Nothing of the kind !**
没有什么 的 这 种类 !

绝非如此！

" [ɪŋpən] [vɪ'veɪʃəsli,vai'veɪʃəsli][prəu'testɪd] .
" **Ingpen vivaciously protested .**
" 英彭 活泼地 抗议 .

“英彭激烈地抗议。

" [waɪ] , [bles] [maɪ][soʊl] !
" **Why , bless my soul !**
" 为什么 , 保佑 我的 灵魂 !

“我的天哪！ ”

[ðə; ði][kɪdz][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜ:rk] .
The kids were engaged in a religious work .
这 孩子们 是 已订婚的 在 一个 宗教 工作 .

孩子们在进行宗教活动。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [fɑ:r] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən] ['eni] ['perənts] .
They were busy with someone far more important than any parents .
他们 是 忙碌的 和 某人 远的 更多的 重要的 比 任何 父母 .

他们当时正忙着处理比任何父母都重要得多的事情。

" [ænd; ʌnd][æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [rɪ'flektɪvli] : " ['kjəriəs] [θɪŋ] , [ðə; ði] [men'tæləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] !
" **And after a pause , reflectively : " Curious thing , the mentality of a child !**
" 和 后 一个 暂停 , 反思地 : " 好奇的 事物 , 这 心理 的 一个 孩子 !

停顿片刻后，若有所思地说：“孩子的思维方式真奇妙！ ”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [wi:; wi] [ʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I doubt if we understand anything about it .
我 怀疑 如果 我们 理解 任何事物 关于 它 .

我怀疑我们是否对此一无所知。

" ['hɪldə] [smaɪld] , [bʌt; bət] [sed] [nɔ:t] .
" **Hilda smiled , but said naught .**
" 希尔达 微笑 , 但 说 零 .

希尔达笑了笑，但什么也没说。

" [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðæt] ['bɑ:t(ə)l] ?
" **May I enquire what there is in that bottle ?**
" 可能 我 查询 什么 那里 是 在 那 瓶子 ?

请问瓶子里装的是什么？

" [ɪŋpən] [æskt] .
" **Ingpen asked .**
" 英彭 问 .

英彭问道。

" [benɪ'dɪktɪn] . "
" **Benedictine .** "
" 本笃会 . "
" 本笃会 . "

“本笃会。”

" [hæv; həv][sʌm; səm] , ['mɪstər] . [ɪŋpən] . "
" **Have some , Mr . Ingpen .** "
" 有 一些 , 先生 . 英彭 . "

“请享用，英潘先生。”

" [aɪ] [wɪl] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , ['mɪsɪz] . - .
" **I will if you will , Mrs . Clayhanger .**
" 我 将要 如果 你 将要 , 太太 . - .

“如果您愿意，我也会愿意，克莱汉格夫人。”

" ['edwɪn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .

" **Edwin raised his eyebrows at his wife** .
" 埃德温 提高 他的 眉毛 在 他的 妻子 .

埃德温朝妻子扬了扬眉毛。

" [juː; jʊ] ['ni:dnt] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] ! " [sed] ['hɪldə] .

" **You needn't look at me ! " said Hilda** .
" 你 不必 看 在 我 ! " 说 希尔达 .

“你不用看我！”希尔达说。

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] .

" **I'm going to have some** .
" 我是 去 到 有 一些 .

“我要吃一些。”

" ['ɪŋpən] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps][ˈoʊvər][ðə; ði] [lɪ'kɜːr] .

" **Ingpen smacked his lips over the liqueur** .
" 英彭 猛击 他的 嘴唇 超过 这 酒 .

英彭对着酒咂了咂嘴。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [θɪŋ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" **It's a very bad thing late at night , of course** .
" 它是 一个 非常 坏的 事物 晚的 在 夜晚 , 的 课程 .

“当然，在深夜做这种事是非常糟糕的。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['stʌmək] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

But I believe in giving your stomach something to think about .
但 我 相信 在 给予 你的 胃 某物 到 思考 关于 .

但我认为应该让你的胃思考一下。

[aɪ] ['nevər] [ə'laʊ] [maɪ][daɪ'dʒestɪv] [æpə'rætəs] [tuː; tə] [bɔːs] [em 'i:] . "

I never allow my digestive apparatus to boss me . "
我 绝不 允许 我的 消化 设备 到 老板 我 . "

我绝不让我的消化系统控制我。

" [kwaɪt] [raɪt] , ['mɪstər] . ['ɪŋpən] .

" **Quite right , Mr Ingpen** .
" 相当 正确的 , 先生 . 英彭 .

“完全正确，英彭先生。”

" [ðeɪ] [tʌtʃt] ['glæsɪz] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ɔːlmoʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

" **They touched glasses , without a word , almost instinctively** .
" 他们 感动 眼镜 , 没有 一个 单词 , 几乎 本能地 .

他们几乎是出于本能，一言不发地碰了碰杯子。

" [wel] , " [θɔːt] ['edwɪn] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃəp] [huː] [θɪŋks] ['wɪmɪn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪnd]

" **Well , " thought Edwin , " for a chap who thinks women ought to be behind**
" 出色地 , " 想法 埃德温 , " 为了 一个 小伙子 WHO 思考 女性 应该 到 是 在后面

[ðə; ði][veɪl] . . . ! "

the veil . . . ! "
这 面纱 . . . ! "

“哼,”埃德温心想,“这家伙居然认为女人应该戴着面纱……!”

" [biː; bi][ə; eɪ][mæn] , - , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] .

" **Be a man , Clayhanger , and have some** .
" 是 一个 男人 , - , 和 有 一些 .

“像个男人一样，克莱汉格，吃点东西吧。”

" ['edwɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" **Edwin shook his head** .
" 埃德温 摇晃 他的 头 .

埃德温摇了摇头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skersli] [pə'reseptəb(ə)l] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [glæs] , ['hɪldə] ['gri:tɪd] [hɜ:r; həɹ]
With a scarcely perceptible movement of her glass , Hilda greeted her
和 一个 几乎 可感知的 移动 的 她 玻璃 , 希尔达 问候 她

['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

希尔达轻轻晃了晃酒杯，向丈夫致意。

[ˈpi:pɪŋ] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][,aɪ 'ti:] [wɜ:r; wəɹ][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈfræk(j)ən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][ə; eɪ]
peeping out at him as it were for a fraction of a second in a
偷窥 出去 在 他 作为 它 是 为了 一个 分数 的 一个 第二 在 一个

[glɪnt] [ʌv; əv] [ə'fek(j)ən] .
glint of affection .
闪烁 的 感情 .

仿佛在一瞬间，带着一丝爱意，偷偷地看向他。

[hi; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] ['hæpi] .
He was quite happy .
他 曾是 相当 快乐的 .

他很高兴。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ɔ:l] ['si:tɪd] [kloʊz] [tə'geðəɹ] , ['edwɪn] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['ʌðəɹ] [tu:] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:rdʒ]
They were all seated close together , Edwin opposite the other two at the large
他们 是 全部 坐着 关闭 一起 , 埃德温 对面的 这 其他 二 在 这 大的

['teɪbl] .
table .
桌子 .

他们都挨得很近地坐着，埃德温坐在大桌子对面，和其他两人隔桌而坐。

[ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l][gæs] - [dʒet] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] [ɪn'ædɪkwəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]
The single gas - jet , by the very inadequacy with which it lighted the scene of
这 单身的 气体 - 喷射 , 经过 这 非常 不足 和 哪个 它 照明 这 场景 的

[dɪs'ɔ:rdəɹ] ,
disorder ,
紊乱 ,

那盏单灯煤气灯，由于其照明效果极差，根本无法照亮混乱的现场。

[prə'du:st] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɪn'fɔ:rm(ə)l] ['həʊmlɪnɪs] [ænd; ænd] ['feləʊʃɪp] [ðæt] [wɔ:md] [ðə; ði] [hɑ:rt]
produced an effect of informal homeliness and fellowship that warmed the heart
生产 一个 影响 的 非正式 家的感觉 和 奖学金 那 温暖 这 心

.
:
.

营造出一种轻松自在、宾至如归的氛围，令人感到温暖。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['riəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['plezəɹ] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ænd] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['frendʃɪp]
Each of the three realised with pleasure that a new and promising friendship
每个 的 这 三 意识到 和 乐趣 那 一个 新的 和 有前途 友谊

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] .
was in the making .
曾是 在 这 制作 .

三人欣喜地意识到，一段崭新而充满希望的友谊正在萌芽。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] ['i:vniŋz] , [ænd; ænd] ['edwɪn] [sed] [ðæt] [hi; hi]
They talked at length about the Musical Evenings , and Edwin said that he
他们 谈话 在 长度 关于 这 音乐 晚上 , 和 埃德温 说 那 他

[ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [sʌm; səm] ['mju:zɪk] ,
should buy some music ,
应该 买 一些 音乐 ,

他们详细地谈论了音乐晚会，埃德温说他应该买些音乐。

[ænd; ənd][ˈhɪldə] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [ðæt] [ˈɪŋpən] [dɪˈskraɪbd]
and Hilda asked him to obtain a history of music that Ingpen described
和 希尔达 问 他 到 获得 一个 历史 的 音乐 那 英彭 描述
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
with some enthusiasm ,
和 一些 热情 ,
希尔达请他去弄一本音乐史，英彭热情地描述了这本书。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsetld] , - - [ˈsʌndeɪ] [wiːk] .
and the date of the first evening was settled , - - Sunday week .
和 这 日期 的 这 第一的 晚上 曾是 定居 , - - 星期日 星期 .
第一个晚上的日期定下来了——星期天。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ʌnˈkaʊntɪd] [ˈmɪnɪts] [ˈɪŋpən] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [prɪˈzʊmd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər]
And after uncounted minutes Ingpen remarked that he presumed he had better
和 后 未统计的 分钟 英彭 评论 那 他 假定 他 有 更好的
[gʊv] .
go :
去 :
过了不知多少分钟，英彭说道，他觉得自己最好还是走了。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈsaɪk(ə)l] [hoʊm] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [wʌns] [mɔːr] .
" I have to cycle home , " he announced once more .
" 我 有 到 循环 家 , " 他 宣布 一次 更多的 :
“我得骑自行车回家了，”他再次宣布道。

" [tuː; tə] - [naɪt] ?
" To - night ?
" 到 - 夜晚 ?
“今晚？”

" [ˈhɪldə] [ɪkˈskeɪmd] .
" Hilda exclaimed .
" 希尔达 惊呼 :
“希尔达惊呼道。”

" [noʊ] . [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
" No . This morning . "
" 不 : 这 早晨 : "
“不，是今天早上。”

" [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [æks] ? "
" All the way to Axe ? "
" 全部 这 方式 到 斧头 ? "
“一路到 Axe? ”

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !
“哦，不！ ”

[aɪm] [θriː] [maɪlz] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [æks] .
I'm three miles this side of Axe .
我是 三 英里 这 边 的 斧头 :
我距离艾克斯镇还有三英里。

[ɪts] [ˈoʊnli] [sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [maɪlz] . "
It's only six and a half miles . "
它是 仅有的 六 和 一个 一半 英里 : "
只有六英里半。

" [bʌt; bət][ɔ:l] [ðoʊz] [hɪlz] ! "

" **But all those hills !** "

" 但 全部 那些 丘陵 ！ "

“可是那么多山啊！ ”

" [pu:] ! ['eksələnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæf] . "

" **Pooh ! Excellent for the muscles of the calf .** "

" 呸 ！ 出色的 为了 这 肌肉 的 这 小牛 ． "

“呸！对小腿肌肉很有好处。”

" [du:][ju:; jʊ][li:v; laɪv][ə'loʊn] , ['mɪstər] . ['ɪŋpən] ? "

" **Do you live alone , Mr . Ingpen ?** "

" 做 你 居住 独自的 ， 先生 ． 英彭 ？ "

“英彭先生，您一个人住吗？ ”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['haʊski:pər] . "

" **I have a sort of housekeeper .** "

" 我 有 一个 种类 的 管家 ． "

“我有个管家。”

" [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ? "

" **In a cottage ?** "

" 在 一个 小屋 ？ "

“在小屋里？ ”

" [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] . "

" **In a cottage .** "

" 在 一个 小屋 ． "

“在一间小屋里。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:] - - [ɔ:l] [ə'loʊn] ? "

" **But what do you do - - all alone ?** "

" 但 什么 做 你 做 - - 全部 独自的 ？ "

“但是你一个人怎么办呢？ ”

" [aɪ] ['kʌltɪveɪt] [maɪ'self] . "

" **I cultivate myself .** "

" 我 培育 我 ． "

我不断提升自己。

" [ænd; ənd][ˈhɪldə] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [toʊn] , [sed] :

" **And Hilda , in a changed tone , said :** "

" 和 希尔达 ， 在 一个 已更改 语气 ， 说 ：

希尔达语气一变，说道：

" [haʊ] [waɪz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! "

" **How wise you are !** "

" 如何 明智的 你 是 ！ "

“你真睿智！ ”

" ['ræðər] [ɪnkən'vi:niənt] , ['bi:ɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "

" **Rather inconvenient , being out there , isn't it ?** "

" 相当 不方便 ， 存在 出去 那里 ， 不是 它 ？

“待在外面挺不方便的，不是吗？ ”

" ['edwɪn] [sə'dʒestɪd] . "

" **Edwin suggested .** "

" 埃德温 建议 ． "

埃德温建议道。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪnkən'vi:niənt] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər][maɪ][dʒɑ:b] . "

" **It may be inconvenient sometimes for my job .** "

" 它 可能 是 不方便 有时 为了 我的 工作 ． "

“这可能会给我的工作带来一些不便。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [ðæt] .
But I can't help that .
但 我 不能 帮助 那 .

但我对此无能为力。

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [steɪt] [wʌt] [aɪ][kən'sɪdər] [fer] [ˈvæljuː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ 'ti:] [peɪz] [em 'i:] ,
I give the State what I consider fair value for the money it pays me ,
我 给 这 状态 什么 我 考虑 公平的 价值 为了 这 钱 它 支付 我 ,
我给予国家我认为与其支付给我的薪水相符的报酬。

[ænd; ʌnd][nɑːt][ə; eɪ][greɪn] [mɔːr] .
and not a grain more .
和 不是 一个 粮食 更多的 .

一粒也不多。

[aɪv] [gɔːt][maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
I've got myself to think about .
我已经 得到 我 到 思考 关于 .

我得好好想想自己。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][wəʊnt][duː] ,
There are some things I won't do ,
那里 是 一些 事物 我 惯于 做 ,

有些事我是不会做的。

[ænd; ʌnd][wʌn][ʌv; ʌv][ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [vaɪl] [hoʊl] [laɪk] [ðə; ði] [faɪv] [taʊnz]
and one of them is to live all the time in a vile hole like the Five Towns
和 一 的 他们 是 到 居住 全部 这 时间 在 一个 卑鄙的 洞 喜欢 这 五 城镇
.
.
.

其中之一就是永远生活在像五镇那样肮脏不堪的地方。

[aɪ][wəʊnt][duː][aɪ 'ti:] .
I won't do it .
我 惯于 做 它 .

我不会那么做。

[aɪ'd] ['suːnər] [biː; bi][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['pez(ə)nt] [ɑːn][ðə; ði][lənd] .
I'd sooner be a blooming peasant on the land .
ID 很快 是 一个 盛开 农民 在 这 土地 .

我宁愿做一个在田里安享晚年的农夫。

" [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [wɪ'ðəʊt]
" As he was a native he had the right to criticise the district without
" 作为 他 曾是 一个 本国的 他 有 这 正确的 到 批评 这 区 没有
[ˈprəʊtest][frʌm; frəm] [ˈʌðər] ['neɪtɪvz] .
protest from other natives .
反对 从 其他 本地人 .

“因为他是本地人，所以他有权批评该地区，而不会受到其他本地人的抗议。”

" [jʊə(r)] [kwɑɪt] [raɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [vaɪl] [hoʊl] , " [sed] ['hɪldə] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
" You're quite right as to the vile hole , " said Hilda with conviction .
" 你是 相当 正确的 作为 到 这 卑鄙的 洞 , " 说 希尔达 和 定罪 .

“你说的那个肮脏的洞完全正确，”希尔达坚定地说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] - - - -
" I don't know - - - -
" 我 不 知道 - - - -

“我不知道 - -

" ['edwɪn] ['mʌtəd] .
" **Edwin muttered** .
" 埃德温 低声说道 .

“埃德温低声说道。”

" [aɪ] [θɪŋk] [oʊld] ['bɑːzli] ['ɪznt] [soʊ][bæd] . "
" **I think old Bosley isn't so bad** . "
" 我 思考 老的 博斯利 不是 所以 坏的 . "

“我觉得老博斯利也没那么坏。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [æn; ən][oʊld] [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʌd] , ['dɪrɪst] , " [sed] ['hɪldə] .
But you're an old stick - in - the - mud , dearest , " said Hilda .
但 你是 一个 老的 戳 - 在 - 这 - 泥 , 亲爱的 , " 说 希尔达 .

“但是你真是个老顽固，亲爱的，”希尔达说。

" ['mɪstər] . ['ɪŋpən] [hæz; həz] [lɪvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] . [juː; jʊ]
" **Mr Ingpen has lived away from the district , and so have I . You**
" 先生 . 英彭 有 居住地 离开 从 这 区 , 和 所以 有 我 . 你
[hævnt] .
haven't .
还没有 .

“英彭先生一直住在区外，我也一样。你没有。”

[jʊə(r)] [noʊ] [dʒʌdʒ] .
You're no judge .
你是 不 法官 .

你又不是法官。

[wiː; wi] [noʊ] , [dəʊnt][wiː; wi] , ['mɪstər] . ['ɪŋpən] ?
We know , don't we , Mr Ingpen ?
我们 知道 , 不 我们 , 先生 . 英彭 ?

我们知道，对吧，英彭先生？

" [wen] , ['ɪŋpən] ['hævɪŋ] [æt; ət][læst] [ə'kjuːmjələɪtɪd] [sə'fɪ(ə)nt] [,rezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd][get]
" **When , Ingpen having at last accumulated sufficient resolution to move and get**
" 什么时候 , 英彭 拥有 在 最后的 积累 充足的 解决 到 移动 和 得到
[hɪz; ɪz][kæp] ,
his cap ,
他的 帽 ,

“当英彭终于下定决心行动并拿到他的帽子时，

[ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [reɪn][wɒz; wəz]
they went through the drawing - room to the garden , they found that rain was
他们 去 通过 这 绘画 - 房间 到 这 花园 , 他们 成立 那 雨 曾是
[ˈfɔːlɪŋ] .
falling .
坠落 .

他们穿过客厅来到花园，发现正在下雨。

" ['nevər] [maɪnd] ! " [sed] ['ɪŋpən] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [sɑːr'dɑːnɪkli] [ɪn][ə; eɪ] [mjuːt] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv]
" **Never mind ! " said Ingpen , lifting his head sardonically in a mute indictment of**
" 绝不 头脑 ! " 说 英彭 , 举重 他的 头 讽刺地 在 一个 沉默的 起诉书 的
[ðə; ði] ['hevəns] .
the heavens .
这 天 .

“算了！”英彭说道，他讽刺地抬起头，无声地控诉着上天。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [mæk] .
" I have my mack .
" 我 有 我的 麦克 .

“我有我的麦克。”

" [ˈedwɪn] [sə:tʃt] [aʊt][ðə; ði] [ˈbaɪsɪkl] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ ˈti:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" Edwin searched out the bicycle and brought it to the window ,
" 埃德温 搜索 出去 这 自行车 和 带来 它 到 这 窗户 ,
“埃德温找到了那辆自行车，把它搬到了窗边。”

[ænd; ənd] [ˈhɪldə] [stʌk] [ə; eɪ][hæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
and Hilda stuck a hat on his head .
和 希尔达 卡住 一个 帽子 在 他的 头 .

希尔达给他戴了一顶帽子。

[ˈli:ʒərli] [ˈɪŋpən] [klɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [æt; ət][ðə; ði][ˈæŋk(ə)] , [ænd; ənd] [ʌnstˈræpt] [ə; eɪ]
Leisurely Ingpen clipped his trousers at the ankle , and unstrapped a
悠闲 英彭 剪辑 他的 裤子 在 这 踝 , 和 未系带 一个
[ˈmækɪntə:ʃ] [keɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məʃi:n] ,
mackintosh cape from the machine ,
雨衣 岬 从 这 机器 ,
英彭悠闲地夹住裤脚，从机器上解下雨披风的带子。

[ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][ðə; ði][stræp] .
and folded the strap .
和 折叠 这 带子 .

然后把肩带折叠起来。

[ˈli:ʒərli] [hi:; hi] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [keɪp] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] [ˈhevəns] [əˈgen] .
Leisurely he put on the cape , and gazed at the impenetrable heavens again .
悠闲 他 放 在 这 岬 , 和 凝视 在 这 坚不可摧 天 再次 .
他悠闲地披上斗篷，再次凝视着深不可测的苍穹。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ][ʌp][ə; eɪ][bed] , [ˈmɪstər] . [ˈɪŋpən] . "
" I can make you up a bed , Mr . Ingpen . "
" 我 能 制作 你 向上 一个 床 , 先生 . 英彭 . "
“我可以为您铺床，英彭先生。”

" [noʊ] , [θæŋks] .
" No , thanks .
" 不 , 谢谢 .

“不，谢谢。”

[oʊ] , [noʊ] , [θæŋks] !
Oh , no , thanks !
哦 , 不 , 谢谢 !

哦，不用了，谢谢！

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [reɪn] .
The fact is , I rather like rain .
这 事实 是 , 我 相当 喜欢 雨 .

事实上，我挺喜欢下雨的。

" [ˈli:ʒərli] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [fjʊˈzi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz]
" Leisurely he took a box of fusees from his pocket , and lighted his
" 悠闲 他 采取 一个 盒子 的 保险丝 从 他的 口袋 , 和 照明 他的
[læmp] ,
lamp ,
灯 ,
他悠闲地从口袋里掏出一盒引信，点亮了油灯。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] ['perələs] ['di:fekt] .
examining it as though it contained some hidden and perilous defect .
检查 它 作为 尽管 它 包含 一些 隐 和 危险的 缺点 .
仔细检查, 就好像它藏着某种隐藏的、危险的缺陷一样。

[ðen] [hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [taɪəz] .
Then he pressed the tyres .
然后 他 按下 这 轮胎 .
然后他按压轮胎。

" [ðə; ði] [bæk] - [du:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mɔ: r] [er] , " [hi:; hi] [sed] ['θɔ: tfəli] .
" The back tyre'll do with a little more air , " he said thoughtfully .
" 这 后退 - 做 和 一个 小的 更多的 空气 , " 他 说 深思熟虑 .
“后轮胎需要再充点气,”他若有所思地说。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪf] [maɪ] [pʌmp] [wɪl] [wɜ:rk] .
" I don't know if my pump will work .
" 我 不 知道 如果 我的 泵 将要 工作 .
我不知道我的泵能不能正常工作。

" [aɪ 'ti:] [dɪd] [wɜ:rk] , [bʌt; bət] ['sləʊli] .
" It did work , but slowly .
" 它 做过 工作 , 但 缓慢地 .
“确实奏效了, 但速度很慢。”

[æftər] [wɪt] , [glʌvz] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'su:md] .
After which , gloves had to be assumed .
后 哪个 , 手套 有 到 是 假定 .
之后, 戴手套就成了标配。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [kæn; kən] [get] [aʊt] [ðɪs] [wei] .
" I suppose I can get out this way .
" 我 认为 我 能 得到 出去 这 方式 .
“我想我可以从这条路出去。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦!

[maɪ] ['mju:zɪk] !
My music !
我的 音乐 !
我的音乐!

[nevər] [maɪnd] , [aɪl] [li:v] [aɪ 'ti:] .
Never mind , I'll leave it .
绝不 头脑 , 患病的 离开 它 .
算了, 我就不管了。

" [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æksəs] [ʌv; əv] [sɛrɪ'moʊniəsənəs] [hi:; hi] [beɪd] [ə'du:] [tu:; tə] ['hɪldə] ;
" Then with a sudden access of ceremoniousness he bade adieu to Hilda ;
" 然后 和 一个 突然 使用权 的 仪式感 他 巴德 再见 到 希尔达 ;
然后, 他突然变得非常隆重, 向希尔达告别;

[noʊ] ['di:teɪl] [ʌv; əv] [pʌŋk'tɪli,ʊʊ] [wʌz; wəz] [ə'mɪtɪd; ʊʊ'mɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔ: r'mæləti] .
no detail of punctilio was omitted from the formality .
不 细节 的 拘束 曾是 省略 从 这 正式 .
礼仪上的任何细节都没有遗漏。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye .
" 好的 - 再见 .
“再见。

[ˈmeni] [θæŋks] . "
Many thanks . "
许多 谢谢 . "

非常感谢。

" [gʊd] - [baɪ] .
" **Good - bye** .
" 好的 - 再见 .

“再见。

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你！

" [ˈedwɪn] [ˌpriːsiːdɪd] [ðə; ði] [ˈbaɪsaɪklɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbaɪsaɪkl] [raʊnd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [tuː; tə]
" **Edwin preceded the bicyclist and the bicycle round the side of the house to**
" 埃德温 之前 这 骑自行车的人 和 这 自行车 圆形的 这 边 的 这 房子 到
[ðə; ði] [frʌnt] - [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ˈhʌltən] [striːt] [ænd; ənd] [trəˈfælɡər] [roʊd] .
the front - gate at the corner of Hulton Street and Trafalgar Road .
这 正面 - 门 在 这 角落 的 霍尔顿 街道 和 特拉法加 路 .

“埃德温走在骑自行车的人前面，自行车绕到房子侧面，来到霍尔顿街和特拉法加路拐角处的大门。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɔːləm] [ænd; ənd] [tʃɪl] [nɑːkʰtʰ:rn(ə)][ˈsɔːlətuːd][ʌv; əv][reɪn] - [swept] [ˈhʌltən] [striːt] , [ɪŋpen]
In the solemn and chill nocturnal solitude of rain - swept Hulton Street , Ingpen
在 这 庄严 和 寒意 夜 孤独 的 雨 - 扫荡 霍尔顿 街道 , 英彭
[ˈstrædlɪd] [ðə; ði] [ˈbaɪsaɪkl] ,
straddled the bicycle ,
跨骑 这 自行车 ,

在雨水冲刷过的霍尔顿街，夜色静谧而寒冷，英彭跨坐在自行车上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [ɑːn][wʌn] [reɪzd] [ˈped(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ;
with his left foot on one raised pedal and the other on the pavement ;
和 他的 左边 脚 在 一 提高 踏板 和 这 其他 在 这 路面 ;
[hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [ɑːn][wʌn] [reɪzd] [ˈped(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ;
他的左脚踩在一个抬起的踏板上，另一只脚踩在人行道上；

[ænd; ənd] [ðen] [held] [aʊt][ə; eɪ] [ɡlʌvd] [hænd][tuː; tə] [ˈedwɪn] .
and then held out a gloved hand to Edwin .
和 然后 握住 出去 一个 戴手套 手 到 埃德温 .

然后她向埃德温伸出了戴着手套的手。

" [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [tʃæp] .
" **Good - bye , old chap** .
" 好的 - 再见 , 老的 小伙子 .

“再见了，老伙计。”

[siː] [juː; jʊ] [suːn] .
See you soon .
看 你 很快 .

再见。

" [mʌtʃ] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˈhoʊp] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɪsɪt] [ɪn] [ðæt] [ˈræðər] [ˈkæʒuəl]
" **Much good - will and appreciation and hope was implicit in that rather casual**
" 很多 好的 - 将要 和 欣赏 和 希望 曾是 隐式 在 那 相当 随意的
[ˈhændʃeɪk] .
handshake .
握手 .

“在那次看似随意的握手中，蕴含着许多善意、感激和希望。”

[hiː; hi] [ʃiəd] [ɔːf] [ˈstrɔːŋli] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [sloʊp] [ʌv; əv] [ˈhʌltən] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] ,
He sheered off strongly down the dark slope of Hulton Street in the rain ,
他 剪切 离开 强烈 向下 这 黑暗的 坡 的 霍尔顿 街道 在 这 雨 ,
[hiː; hi] [ʃiəd] [ɔːf] [ˈstrɔːŋli] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [sloʊp] [ʌv; əv] [ˈhʌltən] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] ,
他冒着雨，沿着霍尔顿街昏暗的斜坡猛地向下跑去。

[ˈjuːzɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] [wɪð; wɪθ] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈped(ə)l] - [ˈstroʊk] .
using his ankles with skill in the pedal - stroke .
使用 他的 脚踝 和 技能 在 这 踏板 - 中风 .

他巧妙地运用脚踝进行蹬踏。

[ðə; ði][ˈmænz] [kævz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪnɔːrməsli] [dɪˈveləpt] .
The man's calves seemed to be enormously developed .
这 男人的 小牛 似乎 到 是 非常 发达 .

这名男子的小腿肌肉似乎非常发达。

[ðə; ði] [keɪp] [bəˈluːnd] [aʊt][brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈswɪftnəs] ,
The cape ballooned out behind his swiftness ,
这 岬 气球 出去 在后面 他的 速度 ,

披风在他迅捷的身后鼓了起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [swəːvd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [gæs] - [læmp]
and in a moment he had swerved round the flickering mournful gas - lamp
和 在 一个 片刻 他 有 急转弯 圆形的 这 闪烁 悲哀 气体 - 灯
[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [nuː] [striːt] [ænd; ənd][wəz; wəz] [gɔːn] .
at the bottom of the mean new street and was gone .
在 这 底部 的 这 意思是 新的 街道 和 曾是 已消失 .

片刻之后，他绕过了这条破旧新街尽头那盏闪烁着哀伤光芒的煤气灯，消失不见了。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf]
HUSBAND AND WIFE
丈夫 和 妻子

夫妻

[aɪ]
I
我

我

" [aɪm] [ʌpˈsterz] ,
" **I'm upstairs** ,
" 我是 楼上 ,

我在楼上，

" [ˈhɪldə] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [ˈwɪspər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
" **Hilda called in a powerful whisper from the head of the stairs as soon as**
" 希尔达 称为 在 一个 强大的 耳语 从 这 头 的 这 楼梯 作为 很快 作为
[ˈedwɪn][hæd; həd] [kloʊzd] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] .
Edwin had closed and bolted the front - door .
埃德温 有 关闭 和 螺栓连接 这 正面 - 门 .

“埃德温刚关上并闭上前门，希尔达就从楼梯口用低沉有力的声音喊道。”

[hiː; hi] [riˈspɒndɪd] [ˈhjuːməɹəsli] .
He responded humorously .
他 回应 幽默地 .

他幽默地回应了。

[hiː; hi] [felt] [ˈveri] [ˈhæpi] , [ˈlʌsti] , [ænd; ənd] [waɪd əˈweɪk] .
He felt very happy , lusty , and wideawake .
他 毛毡 非常 快乐的 , 好色的 , 和 清醒 .

他感到非常快乐、性欲旺盛，而且精神抖擞。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [hæd; həd][hæd; həd][its]['kɑ:ntɹətɑ:n;; 'kɑ:ntɹətɑ:n] , [its]['veriŋ; 'væriŋ] [kɜ:rʌ] [ʌv; əv] [sək'ses] ,
The evening had had its contretemps , its varying curve of success ,
这 晚上 有 有 它是 冲突 , 它是 变化 曲线 的 成功 ,
这个夜晚经历了一些波折, 成功与否也经历了起伏。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] .
but as a whole it was a triumph .
但 作为 一个 所有的 它 曾是 一个 胜利 .
但总体而言, 这是一次巨大的成功。

[ænd; ʌnd] , [ə'blʌv] [ɔ:l] , [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
And , above all , it was over ,
和 , 多于 全部 , 它 曾是 超过 ,
最重要的是, 一切都结束了。

- - [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪft] [ænd; ʌnd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
- - a thing that had had to be accomplished and that had been
- - 一个 事物 那 有 有 到 是 完成 和 那 有 到过
[ə'kɑ:mplɪft] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ænd; ʌnd] [ɪ'fektɪvnəs] .
accomplished , with dignity and effectiveness .
完成 , 和 尊严 和 效力 .
——一件必须完成并且已经完成的事情, 既体面又有效。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪn] [i:z] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] ['laɪtɪd] ['empti] [ru:m] ,
He walked in ease from room to lighted empty room ,
他 步行 在 舒适 从 房间 到 照明 空的 房间 ,
他轻松地从一个房间走到另一个灯火通明的空房间。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['splendɪd] [weɪst] [ʌv; əv][gæs] [pli:zd] [hɪm; ɪm] ,
and the splendid waste of gas pleased him ,
和 这 灿烂 浪费 的 气体 高兴 他 ,
他很满意这种对天然气的肆意浪费。

[ə'raʊzɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['rɔɪəl] [ðæt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['neɪtʃəz] .
arousing something royal that is at the bottom of generous natures .
唤起 某物 皇家 那 是 在 这 底部 的 慷慨的 自然 .
唤起慷慨天性深处蕴藏的某种高贵品质。

[ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][gæs][hæd; həd] [bɪn] ['flerɪŋ] [tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər]
In the breakfast - room especially the gas had been flaring to no purpose for
在 这 早餐 - 房间 尤其 这 气体 有 到过 燃烧 到 不 目的 为了
[aʊərz] .
hours .
小时 .
尤其是在早餐室里, 煤气白白燃烧了好几个小时。

" [hɜ:r; hər] [ru:m] , [hɜ:r; hər] ['veri] [oʊn] [ru:m] !
" **Her room , her very own room !**
" 她 房间 , 她 非常 自己的 房间 !
“她的房间, 她自己的房间! ”

" [hi:; hi] ['wʌndə-d] [ɪn'dʌldʒəntli] [wen] , [ɪf] ['evər] ,
" **He wondered indulgently when , if ever ,**
" 他 想知道 纵容地 什么时候, 如果 曾经 ,
他饶有兴致地想, 什么时候, 如果真有那么一天的话,

[ʃi:; ji] [wʊd] ['ri:əli] [meɪk] [,aɪ 'ti:][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [baɪ] [ɪm'presɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪndɪvɪdʒu'æləti][ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:]
she would really make it her own room by impressing her individuality upon it
她 会 真的 制作 它 她 自己的 房间 经过 令人印象深刻 她 个性 之上 它
.
:
.
她会把自己的个性融入房间, 真正把它变成自己的房间。

[hi:; hi] [nu:] [fi:; fi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdræstɪk][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] ,
He knew she was always meaning to do something drastic to the room ,
他 知道 她 曾是 总是 意义 到 做 某物 剧烈 到 这 房间 ,
他知道她一直打算对房间进行一些大的改动。

[bʌt; bət][soʊ][fa:r][fi:; fi][hæd; həd][gɑ:t][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:trət] .
but so far she had got no further than his portrait .
但 所以 远的 她 有 得到 不 更远 比 他的 肖像 .
但到目前为止，她只看到了他的画像。

[tʃaɪld] !
Child !
孩子 !
孩子！

[ˈɪnfənt] !
Infant !
婴儿 !
婴儿！

[ˈweɪwərd] [gɜ:rl] ! . . .
Wayward girl ! . . .
任性的 女孩 ! . . .
叛逆少女！

[sti:l] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔ:trət] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
Still the fact of the portrait on the mantelpiece touched him .
仍然 这 事实 的 这 肖像 在 这 壁炉架 感动 他 .
然而，壁炉架上的那幅画像仍然触动了他。

[hi:; hi] [dwelt] [ˈtendərli] [ɑ:n][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˌʌpˈsterz] .
He dwelt tenderly on the invisible image of the woman upstairs .
他 居住 温柔地 在 这 无形的 图像 的 这 女士 楼上 .
他温柔地凝视着楼上那位女士的无形身影。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmɑ:rvələs] [haʊ] [fi:; fi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈhɪldə] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmærid] .
It was marvellous how she was not the Hilda he had married .
它 曾是 奇妙 如何 她 曾是 不是 这 希尔达 他 有 已婚 .
令人惊奇的是，她根本不是他娶的那个希尔达。

[ðə; ði] [nu:] [ˈhɪldə] [hæd; həd][soʊ][ˌoʊvərˈleɪd][ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [ðə; ði][oʊld] ,
The new Hilda had so overlaid and hidden the old ,
这 新的 希尔达 有 所以 叠加 和 隐 这 老的 ,
新的希尔达完全掩盖了旧的希尔达。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈpɑ:zətɪvli] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][wʌn][wʌz; wəz]
that he had positively to make an effort to recall what the old one was
那 他 有 积极地 到 制作 一个 努力 到 记起 什么 这 老的 一 曾是
,
.
,
他必须努力回忆一下旧的东西是什么。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈstɜ:rnnəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈæŋkʃəs] [er] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] .
with her sternness and her anxious air of responsibility .
和 她 严厉 和 她 焦虑的 空气 的 责任 .
她神情严肃，带着一种焦虑而负责的神态。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fi:; fi][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈhɪldə] [tu:] .
But at the same time she was the old Hilda too .
但 在 这 相同的 时间 她 曾是 这 老的 希尔达 也 .
但与此同时，她也是以前的希尔达。

[hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['splendɪdli] ['dʒenərəs] , [tu:; tə][ɪn'vaɪrən][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['lʌkʃəriz] ,
He desired to be splendidly generous , to environ her with all luxuries ,
他 想要的 到 是 精彩地 慷慨的 , 到 环境 她 和 全部 奢侈品 ,
他渴望慷慨大方, 用一切奢华的事物来宠爱她。

[tu:; tə][lɪft][hɜ:r; həɹ] [klɪr] [ə'blaʊ] [ʌðər] ['wɪmɪn] ; [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi] ['sensləsli]
to lift her clear above other women ; he desired the means to be senselessly
到 举起 她 清除 多于 其他 女性 ; 他 想要的 这 方法 到 是 无意义地
[ɪk'strævəɡənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
extravagant for her .
靡 为了 她 .
为了让她凌驾于其他女性之上; 他希望为她不惜一切代价, 挥霍无度。

[tu:; tə][klæsp][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][ə; eɪ] ['breɪslət] [hu:z] [kɔ:st] [wʊd] [ki:p] [ə; eɪ] ['wɜrkɪŋ,mænz] ['fæməli]
To clasp on her arm a bracelet whose cost would keep a workingman's family
到 搭扣 在 她 手臂 一个 手镯 谁 成本 会 保持 一个 工人的 家庭
[fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
for three years would have delighted him .
为了 三 年 会 有 高兴极了 他 .
如果能给她戴上一条价值足以让一个工人家庭维持三年生活的手镯, 他会非常高兴。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['soʊʃ(ə)l] [ski:mz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]
And though he was interested in social schemes , and had a social
和 尽管 他 曾是 感兴趣的 在 社会的 方案 , 和 有 一个 社会的
['kɑ:nʃəns] ,
conscience ,
良心 ,
虽然他对社会福利计划很感兴趣, 并且具有社会责任感,

[hi:; hi] [wʊd] ['su:nər] [hæv; həv] [bɔ:t] [ðæt] ['breɪslət] ,
he would sooner have bought that bracelet ,
他 会 很快 有 买 那 手镯 ,
他宁愿买下那条手链。

[ænd; ənd][soʊ] ['pə:tʃəst] [ðə; ði] ['moʊməntəri] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [kə'prɪʃəs] [ɑ:rm] ,
and so purchased the momentary thrill of putting it on her capricious arm ,
和 所以 购买 这 瞬间 刺激 的 推杆 它 在 她 任性 手臂 ,
于是, 她买下了那件东西, 享受把它戴在她那任性手臂上的短暂快感。

[ðæn; ðən][hæv; həv] [helpt] [tu:; tə] [ə'mi:liəreit] [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['vɪktɪmaɪzd]
than have helped to ameliorate the lot of thousands of victimised
比 有 帮助 到 改善 这 很多 的 数千 的 受害人
['hju:mən] ['bi:ɪŋz] .
human beings .
人类 生物 .
比帮助改善成千上万受害人的命运更有成效。

[hi:; hi][hæd; həd] ['hɪldə] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊnz] [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] ,
He had Hilda in his bones and he knew it ,
他 有 希尔达 在 他的 骨头 和 他 知道 它 ,
他骨子里就流淌着希尔达的血液, 他自己也清楚这一点。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪnʃ(ə)l] [θɪŋ] .
and he knew that it was a grand and a painful thing .
和 他 知道 那 它 曾是 一个 盛大 和 一个 痛苦 事物 .
他知道这是一件既盛大又痛苦的事。

[ˌnevərðəˈles] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
Nevertheless he was not without a considerable self - satisfaction , for he
尽管如此 他 曾是 不是 没有 一个 大量 自己 - 满意 ; 为了 他
[hæd; həd] [dʌn] [ˈveri] [wel] [baɪ][ˈhɪldə] .
had done very well by Hilda .
有 完毕 非常 出色地 经过 希尔达 .

然而，他并非毫无自满之意，因为他把希尔达照顾得很好。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
He had found her at the mercy of the world ,
他 有 成立 她 在 这 怜悯 的 这 世界 ,
[ænd; ɐnd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ɐnd] [ˈfeltəd] [ænd; ɐnd] [bɪˈlʌvɪd] ,
and now she was safe and sheltered and beloved ,
和 现在 她 曾是 安全的 和 避难所 和 心爱 ,
[ænd; ɐnd] [meɪd] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ɐnd][hoʊm] [ðæt] [wʊd] [stænd] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ]
and made mistress of a house and home that would stand comparison with
和 制成 情妇 的 一个 房子 和 家 那 会 站立 比较 和
[moʊst] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ɐnd][ˈhoʊmz] .
most houses and homes .
最多 房屋 和 房屋 .

他发现她正处于人生的漩涡之中，任由世俗摆布。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ɐnd] [ˈfeltəd] [ænd; ɐnd] [bɪˈlʌvɪd] ,
and now she was safe and sheltered and beloved ,
和 现在 她 曾是 安全的 和 避难所 和 心爱 ,
[ænd; ɐnd] [meɪd] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ɐnd][hoʊm] [ðæt] [wʊd] [stænd] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ]
and made mistress of a house and home that would stand comparison with
和 制成 情妇 的 一个 房子 和 家 那 会 站立 比较 和
[moʊst] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ɐnd][ˈhoʊmz] .
most houses and homes .
最多 房屋 和 房屋 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [wɑːtɪt] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
He was proud of his house ; he always watched over it ; he was always
他 曾是 自豪的 的 他的 房子 ; 他 总是 观看 超过 它 ; 他 曾是 总是
[ɪmˈpruːvɪŋ] [aɪ ˈtiː] ;
improving it ;
改善 它 ;

并拥有了一栋可以与大多数房屋相媲美的豪宅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [wɑːtɪt] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
He was proud of his house ; he always watched over it ; he was always
他 曾是 自豪的 的 他的 房子 ; 他 总是 观看 超过 它 ; 他 曾是 总是
[ɪmˈpruːvɪŋ] [aɪ ˈtiː] ;
improving it ;
改善 它 ;

他为自己的房子感到自豪；他总是照看着它；他总是不断地改善它；

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [wʊd] [ɪmˈpruːv] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ænd; ɐnd] [mɔːr] ; [ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː] [ʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi]
and he would improve it more and more ; and it should never be
和 他 会 提升 它 更多的 和 更多的 ; 和 它 应该 绝不 是
[kwɪt] [ˈfɪnɪʃt] .
quite finished .
相当 完成的 .

他会不断地改进它；而且它永远不会完全完成。

[ðə; ði][dɪsˈɔːrdər][ɪn][aɪ ˈtiː] , [naʊ] , [ɜːkt] [hɪm; ɪm] .
The disorder in it , now , irked him .
这 紊乱 在 它 , 现在 , 恼怒 他 .

现在，这种混乱让他感到恼火。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ɐnd][froʊ] , [ænd; ɐnd] [rɪˈstɔːrd] [ˈevri] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [tuː; tə][ɪts][ˈpraːpər]
He walked to and fro , and restored every piece of furniture to its proper
他 步行 到 和 弗 , 和 恢复 每一个 片 的 家具 到 它是 恰当的
[plɜːs] ,
place ,
地方 ,

他来回走动，把每件家具都放回了原位。

[hiːpt] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [æʃ] - [treɪz] [ˈɪntuː][wʌn][lɑːrdʒ] [æʃ] - [treɪ] , [ˈkʌvəd] [sʌm; səm]
heaped the contents of the ash - trays into one large ash - tray , covered some
堆积如山 这 内容 的 这 灰 - 托盘 进入 一 大的 灰 - 托盘 , 涵盖 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] ,
of the food ,
的 这 食物 ,

把几个烟灰缸里的东西倒进一个大烟灰缸里，盖住了一些食物。

[ænd; ənd] [lɒkt] [ʌp][ðə; ði][ˈælkəhɔ:l] .
and locked up the alcohol .
和 已锁定 向上 这 酒精 .

然后把酒锁了起来。

[hi:; hi][dɪd] [ðɪs] [ˈli:ʒəli] , [waɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwʊmən] [ʌpˈsterz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˈi:tɪŋ] [tu:]
He did this leisurely , while thinking of the woman upstairs , and while eating two
他 做过 这 悠闲 , 尽管 思维 的 这 女士 楼上 , 和 尽管 吃 二
[ˈtʃɒkəlɪts] ,
chocolates ,
巧克力 ,

他悠闲地做着这件事，一边想着楼上的女人，一边吃着两块巧克力。

- - [nɔ:t] [mɔ:r] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnəʊnɪz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] .
- - not more , because he had notions about his stomach .
- - 不是 更多的 , 因为 他 有 概念 关于 他的 胃 .

——不多，因为他对自己的胃有想法。

[ðen] [hi:; hi] [ʌt] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈwɪndəʊ] ,
Then he shut and bolted the drawing - room window ,
然后 他 关闭 和 螺栓连接 这 绘画 - 房间 窗户 ,

然后他关上并闭上了客厅的窗户。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈselər] [steps] [ænd; ənd] [snɪft] ,
and opened the door leading to the cellar steps and sniffed ,
和 打开 这 门 领导 到 这 地窖 步骤 和 嗅了嗅 ,

他打开通往地窖台阶的门，嗅了嗅。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈreɪdiətər] [ˈfɜ:rnis] [wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [haʊs]
so as to be quite certain that the radiator furnace was not setting the house
所以 作为 到 是 相当 肯定 那 这 散热器 炉 曾是 不是 环境 这 房子
[ɑ:n][ˈfaɪər] .
on fire .
在 火 .

以便完全确定散热器炉没有引起房屋起火。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɔ:l] - [laɪt] [læst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
And then he extinguished the lights , and the hall - light last of all ,
和 然后 他 熄灭 这 灯 , 和 这 大厅 - 光 最后的 的 全部 ,

然后他关掉了所有的灯，最后关掉了走廊的灯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [ɪˌlu:mɪˈneiʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði][gæs][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] - [flɔ:r] [ˈlændɪŋ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm]
and his sole illumination was the gas on the first - floor landing inviting him
和 他的 唯一 照明 曾是 这 气体 在 这 第一的 - 地面 降落 邀请 他
[ʌpˈsterz] .
upstairs .
楼上 .

他唯一的照明是一楼平台上的煤气灯，它召唤着他上楼。

[ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][da:rk] [sterz] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][bed] , [ˈi:gər] [ænd; ənd] [jet] [rɪˈlʌktənt] [tu:; tə]
Standing on the dark stairs , on his way to bed , eager and yet reluctant to
常设 在 这 黑暗的 楼梯 , 在 他的 方式 到 床 , 渴望的 和 然而 不情愿的 到
[maʊnt] ,
mount ,
山 ,

他站在昏暗的楼梯上，正要上床睡觉，既渴望又犹豫着要不要上床。

[hi:; hi][ˈriələɪzd] [ðə; ði] [ˈentəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
he realised the entity of the house .
他 意识到 这 实体 的 这 房子 .

他意识到了这栋房子的本质。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz]
He thought of the astounding and mysterious George , and of those
他 想法 的 这 惊人 和 神秘 乔治 , 和 的 那些
['ʌn,kɒmpri'hendɪd] ['bi:ɪŋs] ,
uncomprehended beings ,
无法理解的 生物 ,
他想起了令人惊叹又神秘的乔治, 以及那些无法理解的生物。

[ˈeɪdə; ˈedə][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [ɪn][ðər; ðər][ˈætɪk] ,
Ada and the cook in their attic ,
艾达 和 这 厨师 在 他们的 阁楼 ,
艾达和厨师在阁楼里,
[ˈsli:pɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪərmən][ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm] .
sleeping by the side of the portrait of a fireman in uniform .
睡眠 经过 这 边 的 这 肖像 的 一个 消防队员 在 制服 .
他睡在一幅身穿制服的消防员画像旁。

[hi:; hi][felt] [fɒr] [ðæt] [wʌn][ɔ:r][bəuθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ˈprɪvɪ] [tu:; tə][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz]
He felt sure that one or both of them had been privy to George's
他 毛毡 当然 那 一 或者两个都 的 他们 有 到过 私处 到 乔治的
[ʌnˈlɔ:fl] [ədˈventʃəz] ,
unlawful adventures ,
非法的 冒险 ,
他确信他们两人中至少有一人知晓乔治的非法勾当。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈhɑ:rtɪli] [laɪkt] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] [ˈʃi:ldɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] .
and he heartily liked them for shielding the boy .
和 他 衷心地 喜欢 他们 为了 屏蔽 这 男生 .
他非常感激他们保护了那个男孩。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
And he thought of his wife ,
和 他 想法 的 他的 妻子 ,
他想起了妻子。

[ˈmu:vɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪmˈprest] [hɜ:r; hər]
moving about in the bedroom upon which she had impressed her
移动 关于 在 这 卧室 之上 哪个 她 有 印象深刻 她
[ɪndɪvɪdʒuˈæləti] .
individuality .
个性 .
在她精心布置、彰显个性的卧室里走来走去。

[hi:; hi] [went] [ʌpˈsterz]
He went upstairs
他 去 楼上
他上楼了.....

[jes] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prəʊˈsi:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈentəpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rks] .
Yes , he should proceed with the enterprise of the new works .
是的 , 他 应该 继续 和 这 企业 的 这 新的 作品 .
是的, 他应该继续进行这项新工程。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜ:rɪdʒ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [naʊ] .
He had the courage for it now .
他 有 这 勇气 为了 它 现在 .
他现在有勇气这么做了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] - [aɪˈdɪ:əz] , - - [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][fa:r] [ˈrɪtʃər]
He was rich , according to Bursley ideas , - - he would be far richer
他 曾是 富有的 , 根据 到 - 想法 , - - 他 会 是 远的 更富有
按照伯斯利的说法, 他已经很富有了一一而且他还会更富有.....

[ɪn][fækt][hi:; hi] [ˈræðər] [laɪkt] [ðə; ði][ˈpɪknɪk] .

In fact he rather liked the picnic .
在 事实 他 相当 喜欢 这 野餐 .

事实上，他很喜欢这次野餐。

[aɪ ˈti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈeksəsaɪz][hɪz; ɪz][ˈtælənt][fɔ:ɪ; fər][ˈɔ:rdər][ænd; ənd] [ɔ:rgənəˈzeɪʃn] ,

It pleased him to exercise his talent for order and organisation ,
它 高兴 他 到 锻炼 他的 天赋 为了 命令 和 组织 ,

他很乐意发挥自己在秩序和组织方面的天赋。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪnˈteɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:ɪ] [ˈspeɪsɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [left] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

so as to maintain his own comfort in the small spaces which she left to him
所以 作为 到 维持 他的 自己的 舒适 在 这 小的 空间 哪个 她 左边 到 他

.
:
:
:

以便让他能够在他留给他的狭小空间里保持舒适。

[tu:; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈvaɪn] [kənˈfju:ʒ(ə)n] .

To - night the room was in a divine confusion .
到 - 夜晚 这 房间 曾是 在 一个 神圣的 困惑 .

今晚房间里一片奇妙的混乱。

[hi:; hi] [əkˈseptɪd] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] .

He accepted it with pleasure .
他 公认 它 和 乐趣 .

他欣然接受了。

[ðə; ði] [bedz] [hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [tɜ:rnd] [daʊn] ,

The beds had not been turned down ,
这 床 有 不是 到过 转向 向下 ,

床铺还没有整理好。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈprɔ:pər][tu:; tə][tɜ:rn][ðəm; ðəm] [daʊn] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]

because it was improper to turn them down when they were to be
因为 它 曾是 不当 到 转动 他们 向下 什么时候 他们 是 到 是

[ju:st] [fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] [dɪˈpɔ:zɪt] [ʌv; əv] [stˈreɪndʒəz] - [ˈfaɪnəri] .

used for the deposit of strangers ' finery .
用过的 为了 这 订金 的 陌生人 - 服饰 .

因为当这些钱袋要用来存放陌生人的华服时，拒绝它们是不合适的。

[ɑ:n] [ˈɛdwɪnz] [bed] [naʊ] [leɪ] [ðə; ði] [dres] [wɪtʃ] [ˈhɪldə] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔ:f] .

On Edwin's bed now lay the dress which Hilda had taken off .
在 埃德温的 床 现在 躺 这 裙子 哪个 希尔达 有 已采取 离开 .

希尔达脱下的那件裙子现在就放在埃德温的床上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [əˈgri:əb(ə)l] [ˈɑ:bdʒekt][ɑ:n][ðə; ði] [bed] ,

It was a most agreeable object on the bed ,
它 曾是 一个 最多 同意 目的 在 这 床 ,

它是床上一个非常令人愉悦的物品。

[ænd; ənd] [si:md] [ˈi:v(ə)n] [ˈrɪtʃər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kəmˈpleks][ðər; ðər][ðæn; ðən][ɑ:n] [ˈhɪldə] .

and seemed even richer and more complex there than on Hilda .
和 似乎 甚至 更富有 和 更多的 复杂的 那里 比 在 希尔达 .

那里的景象似乎比希尔达岛上更加丰富、更加复杂。

[hi:; hi] [rɪˈmu:vɪd] [aɪ ˈti:] [ˈkerfəli] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃər] .

He removed it carefully to a chair .
他 已移除 它 小心 到 一个 椅子 .

他小心翼翼地把它搬到椅子上。

[æn; ən] [æn'ti:k] [daɪ'æfənəs] [[ɔ:l] [rɪ'meɪnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnfə'mɪliər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **An antique diaphanous shawl remained , which was unfamiliar to him .**
" 一个 古董 透明的 披肩 剩余 , 哪个 曾是 陌生 到 他 .
" 留下了一条古老的薄纱披肩, 他对此并不熟悉。

" [wɒts] [ðɪs] [[ɔ:l] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **What's this shawl ? " he asked .**
" 是什么 这 披肩 ? " 他 问 .
" “这是什么披肩?”他问道。

" [aɪv] ['nevər] [si:n] [ðɪs] [[ɔ:l] [brɪ'fɔ:r] .
" **I've never seen this shawl before .**
" 我已经 绝不 已见 这 披肩 前 .
" 我以前从未见过这条披肩。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
" 什么 是 它 ?
" 那是什么?

" [hɪldə] [wʌz; wəz] ['bɪzi] , [hɜ:r; həɾ] [bent] [hed] ['berɪd] [ɪn] [her] .
" **Hilda was busy , her bent head buried in hair .**
" 希尔达 曾是 忙碌的 , 她 弯曲 头 埋葬 在 头发 .
" 希尔达忙着呢, 她低着头, 埋在头发里。

" [oʊ] , ['edwɪn] , [wʌt] [æn; ən][oʊld] ['fʌsər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **Oh , Edwin , what an old fusser you are !**
" 哦 , 埃德温 , 什么 一个 老的 挑剔者 你 是 !
" “哦, 埃德温, 你真是个老爱唠叨的人!”

" [ʃi:; ʃi] ['mʌmbld] .
" **she mumbled .**
" 她 喃喃自语 .
" 她喃喃自语道。

" [wʌt] [[ɔ:l] ?
" **What shawl ?**
" 什么 披肩 ?
" 什么披肩?

" [hi:; hi] [held] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
" **He held it up .**
" 他 握住 它 向上 .
" 他把它举了起来。

" [sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] [aɪ 'ti:] .
" **Someone must have left it .**
" 某人 必须 有 左边 它 .
" “肯定是有人留下的。”

" [hi:; hi] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] .
" **He proceeded with the turning down of his bed .**
" 他 继续 和 这 转弯 向下 的 他的 床 .
" 他继续整理床铺。

[ðen] [hi:; hi][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə][rɪ'ga:rd] ['hɪldə] .
Then he sat on a chair to regard Hilda .
" 然后 他 卫星 在 一个 椅子 到 看待 希尔达 .
" 然后他坐到椅子上看着希尔达。

[wen] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [her] [ʃiː ʃi] [pædɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]
When she had done her hair she padded across the room and examined the
什么时候 她 有 完毕 她 头发 她 带衬垫 穿过 这 房间 和 检查 这
[ʃɔːl]
shawl .
披肩 .

她梳好头发后，轻手轻脚地穿过房间，仔细端详着那条披肩。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] !
What a precious thing !
" 什么 一个 宝贵的 事物 !

多么珍贵的东西啊！

" [ʃiː ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊喊道。

" [ɪts] ['mɪsɪz] . - .
It's Mrs . Fearn's .
" 它是 太太 . - .

“这是费恩斯太太的。”

[ʃiː ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][,aɪ 'tiː] [ɔːf] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər]['dʒækɪt][ɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [fər'ɡɑːtn]
She must have taken it off to put her jacket on , and then forgotten
她 必须 有 已采取 它 离开 到 放 她 夹克 在 , 和 然后 被遗忘的
[,aɪ 'tiː] .
it .
它 .

她一定是脱下它去穿外套，然后就忘了。

[bʌt; bət][aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [ɡʊd] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
But I'd no idea how good it was .
但 ID 不 主意 如何 好的 它 曾是 .

但我不知道它到底有多好。

[ɪts] ['dʒenjuɪn][oʊld] .
It's genuine old .
它是 真的 老的 .

它是真正的古董。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][,em 'iː] ?
I wonder how it would suit me ?
我 想知道 如何 它 会 套装 我 ?

我想知道它是否适合我？

" [ʃiː ʃi] [pʊt] [,aɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['smɑːlɪŋ] , [pəʊzɪŋ] , [bəʊld] ,
She put it round her shoulders , and then stood smiling , posing , bold ,
" 她 放 它 圆形的 她 肩膀 , 和 然后 站立 微笑 , 摆姿势 , 大胆的 ,
[prə'vɑːkətɪv] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɜːrdɪkt] .
provocative , for his verdict .
挑衅 , 为了 他的 判决 .

她将披肩搭在肩上，然后面带微笑，摆出大胆挑衅的姿势，等待他的评判。

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [,dezæbiː'jeɪ] [ʃʊd] [θruː] [ðə; ði] ['delɪkət] ['pætərn] [ænd; ənd] [tɪnts]
The whiteness of her deshable showed through the delicate pattern and tints
这 白人 的 她 衣衫褴褛 显示 通过 这 精美的 图案 和 色调
[ʌ; əv][ðə; ði] [ʃɔːl] ,
of the shawl ,
的 这 披肩 ,

透过披肩精致的图案和色调，可以看到她洁白的睡袍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] .
with a strange effect .
和 一个 奇怪的 影响 .

产生了一种奇特的效果。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
For him she was more than a woman ; she was the incarnation of a
为了 他 她 曾是 更多的 比 一个 女士 ; 她 曾是 这 化身 的 一个
[seks] .
sex .
性别 .

对他而言，她不仅仅是一个女人；她是性别的化身。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrəvələs] [haʊ] [ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɔːl][hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dʒestʃərz] ,
It was marvellous how all she did , all her ideas and her gestures ,
它 曾是 奇妙 如何 全部 她 做过 , 全部 她 想法 和 她 手势 ,
[wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'tensli] ['femənɪn] ,
were so intensely feminine ,
是 所以 强烈地 女性 ,

她的一切言行举止，她的想法和姿态，都充满了浓郁的女性特质，这真是太奇妙了。

[soʊ] [ʃʊr] [tuː; tə][pər'tɜːrb][ɔːr] [ɪn'tʃænt] [hɪm; ɪm] .
so sure to perturb or enchant him .
所以 当然 到 扰动 或者 令人着迷 他 .

肯定会让他感到不安或着迷。

[nɜːrəvəslɪ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪnd] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Nervously he began to wind his watch .
紧张地 他 开始 到 风 他的 手表 .

他紧张地开始给手表上弦。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] .
He wanted to spring up and kiss her because she was herself .
他 通缉 到 春天 向上 和 吻 她 因为 她 曾是 她自己 .

他想跳起来吻她，因为她就是他自己。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .
But he could not .
但 他 可以 不是 .

但他做不到。

[soʊ][hiː; hi] [sed] :
So he said :
所以 他 说 :

于是他说：

" [kʌm] [hɪr] , [tʃɪt] .
" Come here , chit .
" 来 这里 , 纸条 .

“过来，小家伙。”

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ɔːl] .
Let me look at that shawl .
让 我 看 在 那 披肩 .

让我看看那条披肩。

" [ʃiː; ʃi] [əu'beɪd] .
" She obeyed .
" 她 服从 .

她服从了。

[ʃiː, ʃi] [nelt] [ˌækwiˈes(ə)nt] .
She knelt acquiescent .
她 跪下 默许 .

她顺从地跪了下来。

[hiː, hi] [pʊt] [hɪz, ɪz] [wɑːtʃ] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz, ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ˈfɪŋɡərd] [ðə; ði] [ʃɔːl] .
He put his watch back into his pocket , and fingered the shawl .
他 放 他的 手表 后退 进入 他的 口袋 , 和 用手指 这 披肩 .

他把手表放回口袋，然后摩挲着披肩。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [sed] :
Then she said :
然后 她 说 :

然后她说:

" [aɪ] [səˈpəʊz] [wʌn] [biː, bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˈɡrʌmb(ə)l][æt; ət] [ˈdʒɔːrdʒi] [fɔːr; fər] [ˈlɑːkɪŋ] [hɪz, ɪz]
" I suppose one'll be allowed to grumble at Georgie for locking his
" 我 认为 一个会 是 允许 到 叽 在 乔治 为了 锁定 他的
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [dɔːr] .
bedroom door .
卧室 门 .

“我想大家可以抱怨一下乔治把卧室门锁上了。”

" [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [sed] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmɑːkəri] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] , [prɪˈseɪs] [vɔɪs] ,
" And she said it with a touch of mockery in her clear , precise voice ,
" 和 她 说 它 和 一个 触碰 的 嘲讽 在 她 清除 , 精确的 嗓音 ,
“她用清晰、准确的声音，带着一丝嘲讽的语气说道.....”

[æz; əz] [ðəʊ] [twɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈɪŋpən] [tuː] , [əˈbaʊt] [ðer; ðər][əbˈsɜːrd] [θiːəˈretɪk(ə)l] [sens]
as though twitting him , and Ingpen too , about their absurd theoretical sense
作为 尽管 推特 他 , 和 英彭 也 , 关于 他们的 荒诞 理论 感觉
[ʌv; əv] [ˈɑːnər] [tɔːrdʒ] [ˈtʃɪldrən] .
of honour towards children .
的 荣誉 向 孩子们 .

仿佛在推特上嘲讽他和英潘，嘲讽他们对孩子那种荒谬的理论荣誉感。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wəz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈbɪtərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈɔːlsəʊ] ,
And there was a touch of fine bitterness in her voice also ,
和 那里 曾是 一个 触碰 的 美好的 苦味 在 她 嗓音 还 ,
她的语气中也带着一丝淡淡的苦涩。

- - [ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈhɪldə] .
- - **a reminiscence of the old Hilda .**
- - 一个 怀旧 的 这 老的 希尔达 .

——对老希尔达的回忆。

[ɪnˈkælkjələbl] [ˈkriːtʃər] !
Incalculable creature !
不可估量 生物 !

不可思议的生物！

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
Who could have guessed that she would make such a remark at such a moment
WHO 可以 有 猜对了 那 她 会 制作 这样的 一个 评论 在 这样的 一个 片刻
?
?
?

谁能想到她会在这种时候说出这样的话？

[ɪn][hɪz, ɪz][maɪnd][hiː, hi] [dæʃt] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
In his mind he dashed George to pieces .
在 他的 头脑 他 虚线 乔治 到 件 .

在他心里，他把乔治彻底击垮了。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][waɪz] [meɪl] [hiː; hi] [ɪgˈnɔːrd] [ɔːl][hɜːr; həər][ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)nz][ænd; ænd] [ˈænsər] [ˈkæʒuəli] ,
But as a wise male he ignored all her implications and answered casually ,
但 作为 一个 明智的 男性 他 忽略 全部 她 含义 和 回答 随意地 ,
[ˈmaɪldli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfɜːrmətɪv] .
mildly , with an affirmative .
轻微地 , 和 一个 肯定 .

但作为一个睿智的男人，他忽略了她话里的所有暗示，只是漫不经心地、温和地回答了“是”。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] :
She went on :
她 去 在 :

她接着说：

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈdʒɑːni] [ˈɔːrɡriːv] [əˈbaʊt] ? "
What were you talking such a long time to Johnnie Orgreave about ? "
" 什么 是 你 说 这样的 一个 长的 时间 到 约翰尼 奥格里夫 关于 ? "

“你和约翰尼·奥格里夫聊了那么久，都在聊些什么呢？ ”

" [ˈtɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈdʒɑːni] [ˈɔːrɡriːv] ?
Talking a long time to Johnnie Orgreave ?
" 说 一个 长的 时间 到 约翰尼 奥格里夫 ?

“和约翰尼·奥格里夫聊了很久？ ”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[dˈjuː] [miːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] - [dɔːr] ?
D'you mean at the front - door ?
你 意思是 在 这 正面 - 门 ?

你是说在前门吗？

[waɪ] , [aɪˈtiː] [ˈwɒznt] [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
Why , it wasn't half a minute !
为什么 , 它 不是 一半 一个 分钟 !

为什么？ 不到半分钟！

[hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][lənd] [daʊn] [æt; ət] - [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
He happened to mention a piece of land down at Shawport that I had a
他 发生 到 提到 一个 片 的 土地 向下 在 - 那 我 有 一个

[sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnəʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] . "
sort of a notion of buying . "
种类 的 一个 概念 的 购买 . "

他碰巧提到了肖波特的一块地，我当时就有点想买下来。

" [ˈbaɪɪŋ] ?
Buying ?
" 购买 ?

“买吗？ ”

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的？

" [hɜːr; həər] [tuːn] [ˈhɑːdnd] .
Her tone hardened .
" 她 语气 硬化 .

她的语气变得强硬起来。

" [wel] , [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrks] ? "

" **Well , supposing I had to build a new works ?** "

" 出色地 , 假如 我 有 到 建造 一个 新的 作品 ? "

“那么，假设我必须建造一座新工厂呢？”

" [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][,em 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] . "

" **You never told me anything about it .** "

" 你 绝不 讲述 我 任何事物 关于 它 . "

“你从来没跟我说过这件事。”

" [aɪv] ['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː][maɪ'self] .

" **I've only just begun to think of it myself .**

" 我已经 仅有的 只是 开始 到 思考 的 它 我 .

“我自己也才刚刚开始考虑这个问题。”

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [aɪm][tuː; tə][gəʊ][ɪn][fɔːr; fər] [lɪ'θɑːgrəfi] [æz; əz][,aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [ɪn][fɔːr; fər]

You see , if I'm to go in for lithography as it ought to be gone in for

你 看 , 如果 我是 到 去 在 为了 光刻 作为 它 应该 到 是 已消失 在 为了

,

,

,

你看，如果我要按照正确的方式去做光刻，

[aɪ][kɑːnt] ['pɑːsəbli] [steɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] .

I can't possibly stay at the shop .

我 不能 可能 停留 在 这 店铺 .

我不可能待在店里。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] .

I must have more room , and a lot more .

我 必须 有 更多的 房间 , 和 一个 很多 更多的 .

我需要更大的空间，而且要多得多。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tʃiːpər] [tuː; tə] [bɪld] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rent] .

And it would be cheaper to build than to rent .

和 它 会 是 更便宜 到 建造 比 到 租 .

而且建造比租赁更便宜。

" [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ʌp] .

" **She stood up .**

" 她 站立 向上 .

她站了起来。

" [waɪ] [gəʊ][ɪn] [mɔːr] [fɔːr; fər] [lɪ'θɑːgrəfi] ? "

" **Why go in more for lithography ?** "

" 为什么 去 在 更多的 为了 光刻 ? "

“为什么还要更多地采用光刻技术呢？”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [stænd] [stɪl] [ɪn] ['bɪznəs] .

" **You can't stand still in business .**

" 你 不能 站立 仍然 在 商业 .

在商业领域，你不能停滞不前。

[mʌst; məst] ['iːðər] [gəʊ][fɔːrwəd][ɔːr][gəʊ] [bæk] . "

Must either go forward or go back . "

必须 任何一个 去 向前 或者 去 后退 . "

要么前进，要么后退。

" [,aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][,em 'iː] [ɪts] ['veri] ['rɪski] .

" **It seems to me it's very risky .**

" 它 似乎 到 我 它是 非常 风险 .

“我觉得这非常冒险。”

[aɪ] ['wʌndə-d] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm][em 'iː] . "
 I wondered what you were hiding from me . "
 我 想知道 什么 你 是 隐藏 从 我 . "

我想知道你到底在瞒着我什么。

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] ['haɪdɪŋ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [hiː; hi][prəu'testɪd] .
 " My dear girl , I was not hiding anything from you , " he protested .
 " 我的 亲爱的 女孩 , 我 曾是 不是 隐藏 任何事物 从 你 , " 他 抗议 .

“我亲爱的女孩，我没有对你隐瞒任何事情，”他辩解道。

" [huːz] [lænd][ɪz][aɪ 'tiː] ? "
 " Whose land is it ? "
 " 谁 土地 是 它 ? "

“这片土地是谁的？ ”

" [aɪ 'tiː] [bi'ləŋz] [tuː; tə][tə'baɪəs] ['hɔːlz] [ɪ'steɪt] . "
 " It belongs to Tobias Hall's estate . "
 " 它 属于 到 托比亚斯 大厅 财产 . "

“它属于托比亚斯·霍尔的遗产。”

" [jes] , [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [hɔːlz] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
 " Yes , and I've no doubt the Halls would be very glad to get rid of it .
 " 是的 , 和 我已经 不 怀疑 这 大厅 会 是 非常 高兴的 到 得到 摆脱 的 它 .

“是的，我毫不怀疑霍尔一家会非常乐意摆脱它。”

[huː] [təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ? "
 Who told you about it ? "
 WHO 讲述 你 关于 它 ? "

谁告诉你的？

" ['dʒɑːni] . "
 " Johnnie . "
 " 约翰尼 . "

“约翰尼。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː] . "
 " Of course it would be a fine thing for him too . "
 " 的 课程 它 会 是 一个 美好的 事物 为了 他 也 . "

“当然，对他来说也是一件好事。”

" [bʌt; bət][aɪ'd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] ['eni] [lænd] ['goʊɪŋ] [tʃiːp] .
 " But I'd asked him if he knew of any land going cheap .
 " 但 ID 问 他 如果 他 知道 的 任何 土地 去 便宜的 .

但我问过他是否知道哪里有便宜的土地。

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [ə'wei] [ðə; ði] [dis'intrəstɪdnɪs] [ʌv; əv][ɔːl]
 " She shrugged her shoulders , and shrugged away the disinterestedness of all
 " 她 耸了耸肩 她 肩膀 , 和 耸了耸肩 离开 这 无私 的 全部

Orgreaves .
 .

她耸了耸肩，对奥格里夫斯一家人的冷漠不关心不屑一顾。

" ['eniwʌn] [kʊd; kəd][get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
 " Anyone could get the better of you , " she said .
 " 任何人 可以 得到 这 更好的 的 你 , " 她 说 .

“任何人都有可能打败你，”她说。

[hiː; hi] [ri'zentɪd] [ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmənt][ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['sɪmptən] .
 He resented this estimate of himself as a good - natured simpleton .
 他 怨恨 这 估计 的 他自己 作为 一个 好的 - 自然 傻瓜 .

他很反感别人把他评价成一个心地善良的傻瓜。

[hi:; hi] [ə'ʃʊədli] [did][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] ['kwɑ:rəl] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [seɪ] :
He assuredly did not want to quarrel , but he was obliged to say :
他 当然 做过 不是 想 到 争吵 , 但 他 曾是 有义务 到 说 :
他当然不想争吵, 但不得不说:

" [oʊ] ! [kʊd; kəd] [ðei] ?
" Oh ! Could they ?
" 哦 ! 可以 他们 ?
“哦! 他们真的能吗? ”

" [æn; ən][ə'sɜ:rbəti] ['skersli] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['sʌmhəʊ] ['entərd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][təʊn] .
" An acerbity scarcely intentional somehow entered into his tone .
" 一个 尖刻 几乎 故意 不知何故 进入 进入 他的 语气 :
“他的语气中不知何故流露出一种尖刻, 尽管这几乎并非有意为之。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði][təʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔ:rlʌnər] [ʌv; əv]
As soon as he heard it he recognised the tone as the forerunner of
作为 很快 作为 他 听到 它 他 已确认 这 语气 作为 这 先行者 的
[ɜ:ltə'keɪʃənz] .
altercations .
争吵 :
他一听到这个声音, 就意识到这是争吵的前兆。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" Of course !
" 的 课程 !
“当然!

" [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [sə'piəriəli] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] : " [wɪə(r)] [ɔ:l] [raɪt] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] .
" she insisted , superiorly , and then went on : " We're all right as we are .
" 她 坚持 , 优越地 , 和 然后 去 在 : " 是 全部 正确的 作为 我们 是 :
她傲慢地坚持道: “我们现在这样挺好的。”

[wi:; wi] [spend] [tu:] [mʌt] ['mʌni] , [bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [wɪə(r)] [ɔ:l] [raɪt] .
We spend too much money , but I daresay we're all right .
我们 花费 也 很多 钱 , 但 我 敢说 是 全部 正确的 :
我们花钱太多了, 但我敢说我们一切都好。

[ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ][ɪn][fɔ:r; fər][ə; ei][lɔ:t][ʌv; əv] [nu:] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [meɪ] [lu:z] [ɔ:l] [wi:v] [gɑ:t] ,
If you go in for a lot of new things you may lose all we've got ,
如果 你 去 在 为了 一个 很多 的 新的 事物 你 可能 失去 全部 我们已经 得到 ,
如果你追求太多新鲜事物, 你可能会失去我们所拥有的一切。

[ænd; ənd] [ðen] [wer] [ʌl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi] ?
and then where shall we be ?
和 然后 在哪里 将 我们 是 ?
然后我们会身处何方?

" [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] :
" In his heart he said to her :
" 在 他的 心 他 说 到 她 :
他心里对她说:

" [wɒts] [aɪ 'ti:][gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" What's it got to do with you ?
" 是什么 它 得到 到 做 和 你 ?
“这跟你有什么关系? ”

[ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [jʊr; jər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [aɪl] ['mænɪdʒ] [maɪ] ['bɪznəs] !
You manage your home , and I'll manage my business !
你 管理 你的 家 , 和 患病的 管理 我的 商业 !
你管好你的家, 我管好我的生意!

[jʊː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] ['bɪznəs] .
You know nothing at all about business .
你 知道 没有什么 在 全部 关于 商业 .

你对商业一窍不通。

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['veri] [æn'tɪθəsɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
You're the very antithesis of business .
你是 这 非常 对立 的 商业 .

你简直就是商业的反面。

[wət'eɪvər] ['bɪznəs] [ju:v] ['evər][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ju:v] ['ruːɪnd] .
Whatever business you've ever had to do with you've ruined .
任何 商业 你已经 曾经 有 到 做 和 你已经 毁坏 .

你毁掉了你曾经参与过的所有生意。

[ju:v] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][dʒʌdʒ] [ænd; ənd][noʊ] [graʊndz] [fɔːr; fər]['dʒʌdʒmənt] .
You've no right to judge and no grounds for judgment .
你已经 不 正确的 到 法官 和 不 理由 为了 判断 .

你没有权利评判他人，也没有理由评判他人。

[ɪts] ['oʊdiəs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'spəːs] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
It's odious of you to asperse any of the Orgreaves .
它是 令人厌恶的 的 你 到 刺痛 任何 的 这 - .

你竟敢诋毁任何一个奥格里夫家族成员，真是令人憎恶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər] [best] [frendz] .
They were always your best friends .
他们 是 总是 你的 最好的 朋友们 .

他们一直都是你最好的朋友。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
I should never have met you if it hadn't been for them .
我 应该 绝不 有 遇见 你 如果 它 之前没有 到过 为了 他们 .

如果不是因为他们，我根本不会遇见你。

[ænd; ənd] [wer] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [naʊ] [wɪ'daʊt] [em 'iː] ?
And where would you be now without me ?
和 在哪里 会 你 是 现在 没有 我 ?

如果没有我，你现在会在哪里？

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [sʌm; səm] ['retʃɪd] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['stɑːrvɪŋ] .
Trying to run some wretched boarding - house and probably starving .
尝试 到 跑步 一些 可怜 登机 - 房子 和 大概 饥饿 .

他试图经营一家破旧的寄宿公寓，而且可能正在挨饿。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [ə'su:m] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ][diː] - - - [diː] [fuːl] ?
Why do you assume that I'm a d - - - d fool ?
为什么 做 你 认为 那 我是 一个 d - - - d 傻子 ?

你为什么认定我是个傻瓜？

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] .
You always do .
你 总是 做 .

你总是这样。

[let] [em 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] - [sens] [men][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
Let me tell you that I'm one of the most common - sense men in this town ,
让 我 告诉 你 那 我是 一 的 这 最多 常见的 - 感觉 男人 在 这 镇 ,

我可以告诉你，我是这个镇上最有常识的人之一。

[ænd; ənd]['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] [noʊz] [aɪ 'tiː] [ɪk'sept] [juː; jʊ] .
and everybody knows it except you .
和 大家 知道 它 除了 你 .

除了你以外，所有人都知道这件事。

[ˈenihaʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get][juː; jə] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mes]
Anyhow I was clever enough to get you out of a mess
无论如何 我 曾是 聪明的 足够的 到 得到 你 出去 的 一个 混乱

总之，我足够聪明，帮你摆脱了困境.....

[juː; jə] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jə] , [dɪd][juː; jə] ?
You knew I was hiding something from you , did you ?
你 知道 我 曾是 隐藏 某物 从 你 , 做过 你 ?

你知道我一直瞒着你一些事，对吧？

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jə] [ˈwʊdnt] [tɔːk] [sʌtʃ] [ɪnˈfɜːrn(ə)l][rɑːt] .
I wish you wouldn't talk such infernal rot .
我 希望 你 不会 讲话 这样的 地狱 腐烂 .

我希望你不要再说这些污言秽语了。

[ænd; ʌnd] [mɔːrˈʊəvər] [aɪ][wəʊnt] [hæv; həv][juː; jə] [ɪntərˈfɪrɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈbɪznəs] .
And moreover I won't have you interfering in my business .
和 而且 我 惯于 有 你 干扰 在 我的 商业 .

而且，我绝不允许你干涉我的生意。

[ˈʌðər] [waɪvz] [dəʊnt] , [ænd; ʌnd][juː; jə] [ʃænt] .
Other wives don't , and you shan't .
其他 妻子们 不 , 和 你 不会 .

其他妻子不会，你也不会。

[soʊ][let] [ðæt] [biː; bi] [ˈklɪrli] [ʌndərˈstʊd] .
So let that be clearly understood .
所以 让 那 是 清楚地 理解 .

这一点必须明确。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] - [juːst] [ænd; ʌnd] [ˈveri] [ˈsævɪdʒ] .
" **In his heart he was very ill - used and very savage** .
" 在 他的 心 他 曾是 非常 患病的 - 用过的 和 非常 野蛮的 .

“他内心深处饱受虐待，非常野蛮。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [sed] :
But he only said :
但 他 仅有的 说 :

但他只说：

" [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
" **Well , we shall see** .
" 出色地 , 我们 将 看 .

“嗯，我们拭目以待。”

" [fiː; fi] [riˈtɔːtid] :
" **She retorted :**
" 她 反驳 :

她反驳道：

" [ˈnæt(ə)rəli] [ɪf] [juːv] [meɪd] [ʌp][jɔː; jər][maɪnd] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
" **Naturally if you've made up your mind , there's no more to be said** .
" 自然 如果 你已经 制成 向上 你的 头脑 , 有 不 更多的 到 是 说 .

“当然，如果你已经下定决心，那就没什么好说的了。”

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ˈvɪʃəsli] :
" **He broke out viciously :**
" 他 打破 出去 恶毒地 :

他突然暴怒起来：

" [aɪv] [nɑːt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
" **I've not made up my mind** .
" 我已经 不是 制成 向上 我的 头脑 .

我还没有决定。

[dəʊnt][aɪ][tel][juː; jʊ][aɪv][ˈoʊnli][dʒʌst][bɪˈɡʌn][tuː; tə][θɪŋk][əˈbaʊt][aɪˈtiː] ?
Don't I tell you I've only just begun to think about it ?
不 我 告诉 你 我已经 仅有的 只是 开始 到 思考 关于 它 ?
我不是跟你说过我才刚刚开始考虑这件事吗?

"[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæŋɡri] .
" **He was angry** .
" 他 曾是 生气的 .
他很生气。
[ænd; ənd][naʊ][ðæt][hiː; hi][ˈæktʃuəli][wʌz; wəz][ˈæŋɡri] , [hiː; hi][tʊk][æŋ; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈsenʃuəl][ˈplezər][ɪn]
And now that he actually was angry , he took an almost sensual pleasure in
和 现在 那 他 实际上 曾是 生气的 , 他 采取 一个 几乎 感性的 乐趣 在
[ˈbiːɪŋ][ˈæŋɡri] .
being angry .
存在 生气的 .
而现在他真的生气了, 他从愤怒中获得了一种近乎感官上的快感。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ˈæŋɡri][bɪˈfɔːr] , [ðooθ][ɑːn][ə; eɪ][ˈsmɔːləɹ][sketl] , [wɪð; wɪθ][les][ˌpraːvəˈkeɪ(ə)n] ,
He had been angry before , though on a smaller scale , with less provocation ,
他 有 到过 生气的 前 , 尽管 在 一个 较小的 规模 , 和 较少的 挑衅 ,
他以前也生气过, 虽然规模较小, 挑衅的原因也不如现在。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][swɔːrɪn][ðæt][hiː; hi][wʊd][ˈnevər][biː; bi][ˈæŋɡri][əˈɡen] .
and he had sworn that he would never be angry again .
和 他 有 宣誓 那 他 会 绝不 是 生气的 再次 .
他发誓以后再也不生气了。

[bʌt; bət][naʊ][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæŋɡri][əˈɡen] , [hiː; hi][ˈɡluːmɪli][ænd; ənd][ˈfɪrslɪ][ˈrevəld][ɪn][aɪˈtiː] .
But now that he was angry again , he gloomily and fiercely revelled in it .
但 现在 那 他 曾是 生气的 再次 , 他 阴郁地 和 激烈地 尽情狂欢 在 它 .
但现在他又生气了, 便阴郁而激烈地沉浸在这种情绪中。

[ˈhɪldə][ˈsaɪləntli][ˈfoʊldɪd][ʌp][ðə; ði][ˈɔːli] , [ænd; ənd] , [ˈpʊtɪŋ][aɪˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][drɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]
Hilda silently folded up the shawl , and , putting it into a drawer of the
希尔达 默默 折叠 向上 这 披肩 , 和 , 推杆 它 进入 一个 抽屉 的 这
[ˈwɔːrdrəʊb] ,
wardrobe ,
衣柜 ,
希尔达默默地叠好披肩, 把它放进衣柜的抽屉里。

[ʃʌt][ðə; ði][drɔːr][wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ˈɪrɪteɪtɪŋli][ˈdʒent(ə)l][klɪk]
shut the drawer with an irritatingly gentle click
关闭 这 抽屉 和 一个 令人恼火地 温和的 点击
抽屉轻轻一关, 发出令人恼火的咔哒声.....

[klɪk] !
Click !
点击 !
点击!

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][kɪld][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðæt][klɪk]
He could have killed her for that click
他 可以 有 被杀 她 为了 那 点击
他本可以为了那次点击杀了她.....

[ʃiː; ʃi][siːzd][ə; eɪ][ˈdresɪŋ] - [gaʊn] .
She seized a dressing - gown .
她 查获 一个 敷料 - 袍 .
她抓起一件睡袍。

" [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][gʊʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [dʒɔ:rdʒ] , " [ʃi:; ji] ['mɜ:mɜ:d] , [wið; wiθ] [ku:l] , [kli:r]
" I must just go and look at George , " she murmured , with cool , clear
" 我 必须 只是 去 和 看 在 乔治 , " 她 低声说道 , 和 凉爽的 , 清除
[ˈkɑ:mənəs] ,
calmness ,
平静 ,

“我得去看看乔治,”她平静地低声说道, 语气冷静而清晰。

- - [ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃuəs] , [ˈæŋkʃəs] ['mʌðər] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['kʊʊkɪtri] ['eniwer] [ɪn][hɜ:r; hər] .
- - the virtuous , anxious mother ; not a trace of coquetry anywhere in her .
- - 这 有德行的 , 焦虑的 母亲 ; 不是 一个 痕迹 的 卖弄风情 任何地方 在 她 .
——一位贤良淑德、忧心忡忡的母亲; 她身上丝毫没有卖弄风情的成分。

" [wʌt] [bə:ʃ] !
" What bosh !
" 什么 博什 !

“什么胡说!”

" [hi:; hi] [θɔ:t] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

" [ʃi:; ji] [noʊz] ['pɜ:rʃɪktli] [wel] ['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] [dɔ:r] [ɪz]['boʊltɪd] .
" She knows perfectly well George's door is bolted .
" 她 知道 完美 出色地 乔治的 门 是 螺栓连接 .

她非常清楚乔治的门是锁上的。

" ['mæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ə'fer] .
" Marriage was a startling affair .
" 婚姻 曾是 一个 令人震惊 事务 .

婚姻是一件令人震惊的事。

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv][fɔ:r'təʊld] [ðɪs] ['fɪnɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:vniŋ] ?
Who could have foretold this finish to the evening ?
WHO 可以 有 预言 这 结束 到 这 晚上 ?

谁能预料到今晚会以这样的结局收场?

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] . . .
Nothing had occurred . . .
没有什么 有 发生 . . .

什么事也没发生.....

['nʌθɪŋ] . . . [ænd; ənd] [jet] ['evriθɪŋ] .
nothing . . . and yet everything .
没有什么 . . . 和 然而 一切 .

什么都没有.....却又拥有一切。

[hɪz; ɪz][plænz][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'raɪ] .
His plans were all awry .
他的 计划 是 全部 错误 .

他的计划全都泡汤了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [nɔ:t] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)] .
He could see naught but trouble .
他 可以 看 零 但 麻烦 .

他看到的只有麻烦。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [taɪm] .
She was away some time .
她 曾是 离开 一些 时间 .

她离开了一段时间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tʃ:rnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'və:tɪd] .
When she returned , he was in bed , with his face averted .
什么时候 她 返回 , 他 曾是 在 床 , 和 他的 脸 避免了 .

她回来时, 他正躺在床上, 脸转向一边。

[hiː; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] .
He heard her moving about .
他 听到 她 移动 关于 .

他听到她在走动。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] , [ɔ:r][wəʊnt][ʃiː; ʃi] , [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [em 'i:] ?
" Will she , or won't she , come and kiss me ?
" 将要 她 , 或者 惯于 她 , 来 和 吻 我 ?

她到底会不会来吻我?

" [hiː; hi] [θɔ:t] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mi:nɪŋləs] [kɪs] .
She came and kissed him , but it was a meaningless kiss .
她 来了 和 亲吻 他 , 但 它 曾是 一个 无意义的 吻 .

她走过来吻了他, 但那是一个毫无意义的吻。

" [gʊd] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'luːfli] .
" Good - night , " she said , aloofly .
" 好的 - 夜晚 , " 她 说 , 冷漠的 .

“晚安,”她冷淡地说。

" - [naɪt] .
" ' Night .
" - 夜晚 .

“‘夜晚。

" [ʃiː; ʃi] [slept] .
" She slept .
" 她 睡着了 .

她睡着了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] .
But he could not sleep .
但 他 可以 不是 睡觉 .

但他却无法入睡。

[hiː; hi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] : " [ʃiːz] [noʊ] [raɪt] [wət'evər]
He kept thinking the same thought : " She's no right whatever
他 保留 思维 这 相同的 想法 : " 她是 不 正确的 任何

他脑子里一直想着同一件事: “她不管怎样都是错的.....”

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] ['nevər] ['bɑ:gɪnd] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
I must say I never bargained for this
我 必须 说 我 绝不 讨价还价 为了 这

我必须说, 我从未预料到会发生这样的事.....

" [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" etc .
" ETC .

“ETC。

[ˈtʃæptər] [viː,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [tru:s]
THE TRUCE
这 休战

休战

[aɪ]
I
我

我

[ˈnɪrli] [ə; eɪ] [wi:k] [pæst] .
Nearly a week passed .
几乎 一个 星期 通过了 .

将近一周过去了。

[ˈhɪldə] , [ɪn][ðə; ði] [ˈli:ʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
Hilda , in the leisure of a woman of fashion after dinner ,
希尔达 , 在 这 闲暇 的 一个 女士 的 时尚 后 晚餐 ,
希尔达, 在晚饭后, 悠闲地享受着一位时髦女士的时光,

[wʌz; wəz][æ; tət][ðə; ði][piˈænəʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
was at the piano in the drawing - room .
曾是 在 这 钢琴 在 这 绘画 - 房间 .

当时他在客厅的钢琴旁。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ˈɜ:rdʒənt] [ˈstɑ:kɪŋz] [tu:; tə] [mend] , [nɔ:r][dʒæm][tu:; tə] [meɪk] , [nɔ:r] [ˈkerləs] [wentʃɪz]
She had not urgent stockings to mend , nor jam to make , nor careless wenches
她 有 不是 紧迫的 长筒袜 到 修补 , 也不 果酱 到 制作 , 也不 粗心 女佣
[tu:; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] ,
to overlook ,
到 俯瞰 ,

她既没有急着缝补的袜子, 也没有急着做果酱的活儿, 更没有需要忽视的粗心姑娘。

[nɔ:r] [fu:d] [tu:; tə] [baɪ] , [nɔ:r] [əˈkaʊnts] [tu:; tə] [ki:p] ,
nor food to buy , nor accounts to keep ,
也不 食物 到 买 , 也不 账户 到 保持 ,

既不用买食物, 也不用记账。

[nɔ:r][ə; eɪ] [nu:] [dres] [tu:; tə] [ski:m] [aʊt][ʌv; əv][æ; ən][oʊld][wʌn] ,
nor a new dress to scheme out of an old one ,
也不 一个 新的 裙子 到 方案 出去 的 一个 老的 一 ,

既不是用旧衣服改造的新衣服,

[nɔ:r][tu:; tə] [pərˈfɔ:rm] [hɜ:r; hə; r] [ˈdu:ti] [tu:; tə] [hɜ:r; hə; r] [ˈneɪbər] .
nor to perform her duty to her neighbour .
也不 到 履行 她 责任 到 她 邻居 .

她也没有履行对邻居的义务。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] .
She had nothing to do .
她 有 没有什么 到 做 .

她无事可做。

[laɪk] [ˈedwɪn] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænəʊ] ,
Like Edwin , she could not play the piano ,
喜欢 埃德温 , 她 可以 不是 玩 这 钢琴 ,

和埃德温一样, 她也不会弹钢琴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][noʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][noʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
but she had picked up a note here and a note there in the course of
但 她 有 挑选 向上 一个 笔记 这里 和 一个 笔记 那里 在 这 课程 的
[hɜːr; hər][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,

但她一生中也曾零零散散地收集过一些笔记。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈleɪbər] [ænd; ənd] [ˈmeni] [sləʊ] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][kəd; kəd] [ˈpʌz(ə)l] [aʊt][ə; eɪ]
and with much labour and many slow hesitations she could puzzle out a
和 和 很多 劳动 和 许多 慢的 犹豫 她 可以 谜 出去 一个
[kɔːrd] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈmelədi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [peɪdʒ] .
chord or a melody from the printed page .
弦 或者 一个 旋律 从 这 打印 页 .

经过一番努力和反复斟酌，她终于能从乐谱中琢磨出一个和弦或一段旋律。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [nəʊ] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋli] [ˈspelɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈfɪŋɡər][ə; eɪ][ˈfræɡmənt] [ʌv; əv] [ˈmelədi]
She was now exasperatingly spelling with her finger a fragment of melody
她 曾是 现在 令人恼火地 拼写 和 她 手指 一个 分段 的 旋律
[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ˈdvɔːrʒɑːks] " [ˈledʒəndz] ,
from one of Dvorak's " Legends ,
从 一 的 德沃夏克的 " 传说 ,

她现在正用手指无奈地拼出德沃夏克《传奇》中的一段旋律，令人恼火。

" - - [ə; eɪ][ˈfræɡmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ɪnˈhæbɪtɪd] [hɜːr; hər][maɪnd] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] ,
" - - **a fragment that had inhabited her mind since she first heard it** ,
" - - 一个 分段 那 有 有人居住的 她 头脑 自从 她 第一的 听到 它 ,
——自从她第一次听到这句话以来，这段记忆就一直萦绕在她脑海中。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɡæðər] [ʌp][ænd; ənd] [steɪt] [ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ]
and that seemed to gather up and state all the sweet heart - breaking
和 那 似乎 到 收集 向上 和 状态 全部 这 甜的 心 - 打破
[ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈmelənkɑːli] [ɪmˈplɪsɪt] [ɪn][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪti] [ɑːn][ðə; ði][mæp] ,
intolerable melancholy implicit in the romantic existence of that city on the map ,
无法容忍 忧郁 隐式 在 这 浪漫的 存在 的 那 城市 在 这 地图 ,
这似乎汇集并表达了地图上那座城市浪漫存在中所蕴含的所有甜蜜、令人心碎、难以忍受的忧郁。

[praːɡ] .
Prague .
布拉格 .

布拉格。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [aɪˈdentəfaɪɪŋ][ðə; ði]
On the previous day she had been a quarter of an hour identifying the
在 这 以前的 天 她 有 到过 一个 四分之一 的 一个 小时 识别 这
[ʌnfərˈgetəbl] ,
unforgettable ,
令人难忘 ,

前一天，她花了十五分钟辨认那令人难忘的.....

- [ˈfræɡmənt] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [noʊts] .
indismissible fragment amid the multitude of notes .
- 分段 之中 这 民众 的 笔记 .

在众多笔记中，有一个不容忽视的片段。

[nəʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˌrekəɡˈnaɪzəblɪ] [piːst] [ɪts] [freɪzɪz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [stɪf] [ˈfɪŋɡər]
Now she had recognisably pieced its phrases together , and as her stiff finger
现在 她 有 可辨认的 拼接 它是 短语 一起 , 和 作为 她 僵硬的 手指
[ˈstʌmbld] [θruː] [aɪ ˈtiː] ,
stumbled through it ,
踉跄 通过 它 ,

现在她已经大致认出了其中的词句，她僵硬的手指笨拙地翻阅着，

[hɜːr; hər] [ɪrɪ] [hɜːrd] [aɪˈtiː] ; [wʌns] [mɔːr] ; [ænd; ənd][ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpiːt] [aɪˈtiː][ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] .
her ears heard it , once more ; and she could not repeat it often enough .
她 耳朵 听到 它 , 一次 更多的 ; 和 她 可以 不是 重复 它 经常 足够的 .

她的耳朵再次听到了它；她恨不得一遍又一遍地重复它。

[wʌt] [ʃiː; ji] [hɜːrd] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfaɪnər] ,
What she heard was not what she was playing but something finer ,
什么 她 听到 曾是 不是 什么 她 曾是 玩耍 但 某物 更精细 ,

她听到的不是她正在演奏的那种音乐，而是更美妙的音乐。

- - [hɜːr; hər] [ˌsuːvəˈnɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈtəːʃiəs] [ˈɪŋpən] [hæd; həd] [pleɪd] ; [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfaɪnər]
- - **her souvenir of what Tertius Ingpen had played ; and something finer**
- - 她 纪念品 的 什么 特提乌斯 英彭 有 玩 ; 和 某物 更精细

[ðæn; ðən] [ðæt] ,
than that ,
比 那 ,

——她珍藏的特提乌斯·英潘演奏过的乐曲的纪念品；以及比这更精美的东西。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈfaɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈɑːrtɪst][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [pleɪ] - - [ˈmædʒɪk] !
something finer than the greatest artist could possibly play - - magic !
某物 更精细 比 这 最 艺术家 可以 可能 玩 - - 魔法 !

比最伟大的艺术家所能演奏的还要精妙——魔法！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l]
It was in the nature of a miracle to her that she had been able
它 曾是 在 这 自然 的 一个 奇迹 到 她 那 她 有 到过 有能力的

[tuː; tə] [rɪˈprəˈduːs] [ðə; ði] [ˌsuːvəˈnɪr] [ɪn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsaʊnd] .
to reproduce the souvenir in physical sound .
到 复制 这 纪念品 在 身体的 声音 .

对她来说，能够用声音重现这份纪念品，简直就是一个奇迹。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːrˈself][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] - [ˈwɜːrkər] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [sərˈpraɪzd] .
She was proud of herself as a miracle - worker , and somewhat surprised .
她 曾是 自豪的 的 她自己 作为 一个 奇迹 - 工人 , 和 有些 惊讶 .

她为自己能创造奇迹而感到自豪，同时也有些惊讶。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈæbdʒekt][brˈkəz, brˈkɔːz][ʃiː; ji] " [kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪ] [ðə; ði]
And at the same time she was abject because she " could not play the
和 在 这 相同的 时间 她 曾是 卑贱 因为 她 " 可以 不是 玩 这

[piˈænoʊ] .
piano .
钢琴 .

与此同时，她又感到沮丧，因为她“不会弹钢琴”。

" [ʃiː; ji] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [ˈmeni] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]
" **She thought that she would be ready to sacrifice many happinesses in order to**
" 她 想法 那 她 会 是 准备好 到 牺牲 许多 幸福 在 命令 到

[biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈiːv(ə)n] [dʒɔːrdʒ] [pleɪd] ,
be able to play as well as even George played ,
是 有能力的 到 玩 作为 出色地 作为 甚至 乔治 玩 ,

她认为，为了能像乔治那样打球，她愿意牺牲很多幸福。

[ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] [ɡɪfts] [ˈmʌltɪplaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]
that she would exchange all her own gifts multiplied by a hundred in order to
那 她 会 交换 全部 她 自己的 礼物 乘以 经过 一个 百 在 命令 到

[biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [æz; əz][ˈdʒænit] [ˈɔːrɡriːv] [pleɪd] ,
be able to play as Janet Orgreave played ,
是 有能力的 到 玩 作为 珍妮特 奥格里夫 玩 ,

她表示，她愿意用自己所有的天赋乘以一百倍，来换取像珍妮特·奥格里夫那样的演奏水平。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːrld] - [rɪ'naʊnd] [piːənɪst] ['dɒmineɪtɪŋ] [r'mens] [ˈɔːdiənsɪz] [ɪn]
and that to be a world - renowned pianist dominating immense audiences in
和 那 到 是 一个 世界 - 著名 钢琴家 占据主导地位 巨大 观众 在
[jɔərə'piːən] ['kæpɪtəlz][mʌst; məst] [miːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ænd; ənd][ˈɡlɔːri] .
European capitals must mean the summit of rapture and glory .
欧洲的 首都 必须 意思是 这 首脑 的 狂喜 和 荣耀 .

而成为一位享誉世界的钢琴家，在欧洲各大城市拥有众多观众，这必定意味着极致的喜悦和荣耀。
([fiː; fi][hæd; həd] ['nevər] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːrld] - [rɪ'naʊnd] [piːənɪst] .)
(She had never listened to a world - renowned pianist .)
(她 有 绝不 听着 到 一个 世界 - 著名 钢琴家 .)
(她以前从未听过世界知名钢琴家的演奏。)

[ˈmiːnwaɪl] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][ɑːn'wiː][ænd; ənd] ['sleɪvəri] [ʌv; əv] ['præktɪs] , [fiː; fi][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪŋ]
Meanwhile , without the ennui and slavery of practice , she was enchanting
同时 , 没有 这 厌倦 和 奴隶制 的 实践 , 她 曾是 妖娆
[hɜːr'self] ; [ænd; ənd][fiː; fi] ['seɪvəd] [hɜːr; hər] ['aɪdlɪnəs] ,
herself ; and she savoured her idleness ,
她自己 ; 和 她 细细品味 她 懒惰 ,

与此同时，摆脱了练习的枯燥和束缚，她陶醉于自己的生活；她享受着闲暇时光。
[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['prɪti] ['sɜːrvənt] [æt; ət] [wɜːrk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪ] [luːs]
and thought of her young pretty servants at work , and her boy loose
和 想法 的 她 年轻的 漂亮的 仆人 在 工作 , 和 她 男生 松动的
[ænd; ənd][æt; ət][lɑːrdʒ] ,
and at large ,
和 在 大的 ,
她想起了她那些年轻漂亮的仆人们在忙碌的样子，还有她那自由自在、到处乱跑的儿子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kiːprɪŋ] [hɜːr; hər] ,
and her husband keeping her ,
和 她 丈夫 保持 她 ,
而她的丈夫却留着她，
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['sɑːroʊ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [miːdi'ɪːvəl] [fə'sɑːdz]
and of the intensity of beautiful sorrow palpitating behind the mediæval façades
和 的 这 强度 的 美丽的 悲哀 心悸 在后面 这 中世纪 立面

[ʌv; əv] [prɑːg] .
of Prague .
的 布拉格 .
以及在布拉格中世纪建筑背后涌动的美丽悲伤的强烈感受。

[hæd; həd] ['ɪŋpən] [oʊvər'hɜːrd][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [di'mɑːndɪd] : " [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðæt]
Had Ingpen overheard her , he might have demanded : " Who is making that
有 英彭 无意中听到 她 , 他 可能 有 要求 : " WHO 是 制作 那
[ɪn'fɜːrn(ə)l] [nɔɪz] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] ?
infernal noise on the piano ?
地狱 噪音 在 这 钢琴 ?

如果英潘听到了她的话，他可能会质问：“是谁在钢琴上发出这种该死的噪音？”
" ['edwɪn] [keɪm] [ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [ɡriːn] [bʊk] .
" Edwin came into the room , holding a thick green book .
" 埃德温 来了 进入 这 房间 , 保持 一个 厚的 绿色的 书 .
“埃德温走进房间，手里拿着一本厚厚的绿色书。

[hiː; hi] [ɔːt] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrks] ([ɔːr] " [ʃɑːp] ,
He ought long ago to have been back at the works (or " shop ,
他 应该 长的 前 到 有 到过 后退 在 这 作品 (或者 " 店铺 ,
他早就应该回到工厂（或“车间”）了。

" [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stiːl] [kɔːld] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['prɪnsəpli] [ə; eɪ] [ʃɑːp]) ,
" as it was still called , because it had once been principally a shop) ,
" 作为 它 曾是 仍然 称为 , 因为 它 有 一次 到过 主要 一个 店铺) ,
[ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
keeping her .
保持 她 .

(因为它曾经主要是一家商店，所以仍然被称为) 让她留了下来。

" [hə'loʊ] !
" Hello !
" 你好 !
" "你好!"

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , [wɪ'ðəʊt] ['glænsɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
" she murmured , without glancing away from the piano .
" 她 低声说道 , 没有 瞥了一眼 离开 从 这 钢琴 .

她低声说道，眼睛始终没有离开钢琴。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] .
" I thought you were gone .
" 我 想法 你 是 已消失 .

我以为你已经走了。

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['kwɑːrəld] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [piːs] ;
" They had not quarrelled ; but they had not made peace ;
" 他们 有 不是 争吵 ; 但 他们 有 不是 制成 和平 ;

他们没有争吵，但也没有和好；

[ænd; ænd][ðə; ði]['oʊpən] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [lɪ'θɔːgrəfi] [ænd; ænd][ðə; ði] [nuː] [wɜːrks] [stiːl] ['sepəreɪtɪd]
and the open question of lithography and the new works still separated
和 这 打开 问题 的 光刻 和 这 新的 作品 仍然 分开
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

石版印刷技术与新作品之间的悬而未决的问题仍然使他们之间产生了隔阂。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [iːtʃ] [ʌðər] , [priː'tendɪŋ] ['eɪmiəbli] [ɔːr][iːv(ə)n] [ə'fekʃənətli]
Sometimes they had approached each other , pretending amiably or even affectionately
有时 他们 有 接近 每个 其他 , 假装 友好地 或者 甚至 亲切地

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['oʊpən] ['kwɛstʃən] .
that there was no open question .
那 那里 曾是 不 打开 问题 .

有时他们会互相接近，假装友好甚至亲切，仿佛没有任何悬而未决的问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [di'strɔɪd] [baɪ] ['eni] ['pri:tens] [ʌv; əv]
But the reality of the question could not be destroyed by any pretence of
但 这 现实 的 这 问题 可以 不是 是 损毁 经过 任何 虚伪 的
[ɪg'noːɪŋ] [aɪ 'tiː] .
ignoring it .
忽略 它 .

但任何假装忽视这个问题都无法抹杀问题的真实性。

[waɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ˈhɪldə] [kʊd; kəd][ɔːlsəʊ] [siː] ['edwɪn] .
While gazing at the piano , Hilda could also see Edwin .
尽管 凝视 在 这 钢琴 , 希尔达 可以 还 看 埃德温 .

希尔达一边凝视着钢琴，一边还能看到埃德温。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [dɪsˈkʌvərɪz] [ɪn] [ðɪs] [bræntʃ]
She thought she knew him , but she was always making discoveries in this branch
她 想法 她 知道 他 , 但 她 曾是 总是 制作 发现 在 这 分支
[ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] .
of knowledge .
的 知识 .

她以为自己了解他，但在这个知识领域，她总能不断发现新的知识。

[naʊ] [ænd; ɛnd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [bɪˈwɪldərd] [baɪ] [dɪsˈkʌvərɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈwʌndər]
Now and then she was so bewildered by discoveries that she came to wonder
现在 和 然后 她 曾是 所以 困惑 经过 发现 那 她 来了 到 想知道
[waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [hɪm; ɪm] ,
why she had married him ,
为什么 她 有 已婚 他 ,

她时常因一些发现而感到困惑不已，甚至开始怀疑自己当初为什么要嫁给他。

[ænd; ɛnd] [waɪ] [ˈpiːp(ə)] [duː] [ˈmæɪrɪ] - - [ˈriːəli] !
and why people do marry - - really !
和 为什么 人们 做 结婚 - - 真的 !

以及人们结婚的真正原因！

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The fact was that she had married him for the look in his eyes .
这 事实 曾是 那 她 有 已婚 他 为了 这 看 在 他的 眼睛 .

事实上，她嫁给他就是因为他眼中的那种气质。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [lʊk] , [ænd; ɛnd] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪˈskraɪbd] .
It was a sad look , and beyond that it could not be described .
它 曾是 一个 伤心 看 , 和 超过 那 它 可以 不是 是 描述 .

那是一种悲伤的神情，除此之外，无法用语言来形容。

[ɔːlsəʊ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [braɪt] [ʌnˈtaɪdi] [her] ,
Also , a little , she had married him for his bright untidy hair ,
还 , 一个 小的 , 她 有 已婚 他 为了 他的 明亮的 凌乱 头发 ,

此外，她嫁给他还有一点原因，就是喜欢他那蓬乱但亮丽的头发。

[ænd; ɛnd][fɔːr; fər] [ðæt] [ʃɔːrt] [əˈbliːk] [ˈjeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ment] [ə; eɪ]
and for that short oblique shake of the head which with him meant a
和 为了 那 短的 斜 摇 的 这 头 哪个 和 他 意思是 一个
[ˈgriːtɪŋ] [ɔːr][æn; ən] [əˈfɜːrmətɪv] .
greeting or an affirmative .
问候 或者 一个 肯定 .

以及他那短暂而略微倾斜的点头，对他来说，那表示问候或肯定。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈmæɪrɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] [nɔːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈgʊdnəs] [ʌv; əv]
She had not married him for his sentiments nor for his goodness of
她 有 不是 已婚 他 为了 他的 情感 也不 为了 他的 善良 的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

她嫁给他，既不是因为他的感情，也不是因为他心地善良。

[sʌm; səm] [pɔɪnts] [ɪn][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] .
Some points in him she did not like .
一些 积分 在 他 她 做过 不是 喜欢 .

她不喜欢他身上的一些特质。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə]['kəʊldz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [heitid] [him; im] [wen'evər] [hi:; hi][hæd; həd]
He had a tendency to colds , and she hated him whenever he had
他 有 一个 趋势 到 感冒 , 和 她 憎恨 他 每当 他 有
[ə; eɪ][kəʊld] .
a cold .
一个 寒冷的 .

他容易感冒，每次他感冒的时候，她都恨他。

[ʃi:; ʃi][ˈɔ:f(ə)n] [dɪ'testɪd] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)] ['taɪdɪnəs] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vi:nɪənt] ['feɪlɪŋ] .
She often detested his terrible tidiness , though it was a convenient failing .
她 经常 令人厌恶的 他的 糟糕的 整洁 , 尽管 它 曾是 一个 方便的 失败 .
她常常讨厌他糟糕的洁癖，尽管这缺点对她来说很方便。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] ['wɪlfəli] [ɪn'dʒɔɪd] ['bi:ɪŋ] [ʌn'taɪdi] , [æz; əz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]
More and more she herself wilfully enjoyed being untidy , as her mother had
更多的 和 更多的 她 她自己 故意 享受 存在 凌乱 , 作为 她 母亲 有
[bɪn] [ʌn'taɪdi]
been untidy : : : :
到过 凌乱

她越来越喜欢邋遢的生活方式，就像她母亲那样.....

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðɜ:z] [ʌn'taɪdɪnəs] [ju:st] [tu:; tə] [ə'hɔɪ] [hɜ:r; hər] !
And to think that her mother's untidiness used to annoy her !
和 到 思考 那 她 母亲的 邋遢 用过的 到 烦人 她 !
想想她以前竟然会因为母亲的邋遢而生气！

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['plezər] [ɪn] ['hju:mər] ['ɛdwɪnz] - [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]
On the other hand she found pleasure in humouring Edwin's crotchettiness in regard to
在 这 其他 手 她 成立 乐趣 在 幽默 埃德温的 - 在 看待 到
[ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mi:l] .
the details of a meal .
这 细节 的 一个 一顿饭 .

另一方面，她却乐于迁就埃德温在用餐细节上的古怪脾气。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['wɔ:kiŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'geɪnli] , [nɔ:r][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv]
She did not like his way of walking , which was ungainly , nor his way of
她 做过 不是 喜欢 他的 方式 的 步行 , 哪个 曾是 笨拙的 , 也不 他的 方式 的
['stændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,

她不喜欢他笨拙的走路姿势，也不喜欢他的站姿。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'fɜ:rm] .
which was infirm .
哪个 曾是 虚弱 .
它体弱多病。

[ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] [him; im][tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] .
She preferred him to be seated .
她 首选 他 到 是 坐着 .
她希望他坐着。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [ɪ'rezə'lʊ:ʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌv] [ʌv; əv] [i:z] .
She could not but regret his irresolution , and his love of ease .
她 可以 不是 但 后悔 他的 分辨率不足 , 和 他的 爱 的 舒适 .
她不禁为他的优柔寡断和贪图安逸而感到惋惜。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] ['pærəmaʊnt] , [br'kæz, br'kɔ:z][fɪ:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
However , the look in his eyes was paramount , because she was in love with
然而 , 这 看 在 他的 眼睛 曾是 派拉蒙 , 因为 她 曾是 在 爱 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

然而, 他眼中的神情才是最重要的, 因为她爱上了他。

[fɪ:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['di:pli] [ænd; ənd] ['helpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðæn; ðən]
She knew that he was more deeply and helplessly in love with her than
她 知道 那 他 曾是 更多的 深 和 无助地 在 爱 和 她 比
[fɪ:; ʃi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
she with him ,
她 和 他 ,

她知道, 他对她的爱比她对他的爱更深沉、更无可救药。

[bʌt; bət][ɪ:v(ə)n][fɪ:; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps] ['taɪtlɪər] [baʊnd] [ðæn; ðən][ɪn][hɜ:r; hər] [praɪd] [fɪ:; ʃi] [θɔ:t] .
but even she was perhaps tightlier bound than in her pride she thought .
但 甚至 她 曾是 也许 更紧密 边界 比 在 她 自豪 她 想法 :
但即使如此, 她或许也比她自认为的骄傲束缚得更紧。

[hɜ:r; hər] [lʌv] [hæd; həd][ðə; ði] ['mælədi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [greɪt] ;
Her love had the maladies of a woman's love when it is great ;
她 爱 有 这 疾病 的 一个 女性的 爱 什么时候 它 是 伟大的 ;
她的爱情也像所有女人深爱的爱情一样, 充满了各种各样的疾病;

[ðɪ:z] [meɪ] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][ɔ:lsʊʃ][ðə; ði] ['mælədi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [lʌv] .
these may possibly be also the maladies of a man's love .
这些 可能 可能 是 还 这 疾病 的 一个 男人的 爱 :
这些或许也是男人恋爱中的一些病症。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['bɪtər] .
It could be bitter .
它 可以 是 苦的 :
可能会很苦。

['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['nevər] [rest] [frʌm; frəm]['krɪtɪsɪzəm] , ['spʊʊkən][ɔ:r] [ʌn'spʊʊkən] .
Certainly it could never rest from criticism , spoken or unspoken .
当然 它 可以 绝不 休息 从 批评 , 说 或者 未说出口的 :
当然, 它永远无法摆脱批评, 无论是公开的还是隐晦的批评。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ʌðər] [fɪ:; ʃi] [wʊd] ['krɪtɪsaɪz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r'self] , [ɪf] [nɑ:t] [ə'laʊd] ,
In the presence of others she would criticise him to herself , if not aloud ,
在 这 在场 的 其他的 她 会 批评 他 到 她自己 , 如果 不是 大声 ,
在别人面前, 她即使不说出口, 也会在心里批评他。

['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ; [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəs] .
nearly all the time ; the ordeal was continuous .
几乎 全部 这 时间 ; 这 考验 曾是 连续的 :
几乎一直如此; 这种折磨是持续不断的。

[wen] [fɪ:; ʃi][gɑ:t][hɪm; ɪm][ə'loʊn][fɪ:; ʃi] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [ɪn'daʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] [wɪð; wɪθ]
When she got him alone she would often endow him at a stroke with
什么时候 她 得到 他 独自的 她 会 经常 赋予 他 在 一个 中风 和
[pər'fekʃ(ə)n] ,
perfection ,
完美 ,
当她和他单独相处时, 她常常会一举赋予他完美。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tendərnəs] [wʊd] [pɔ:r] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
and her tenderness would pour over him .
和 她 压痛 会 倒 超过 他 :
她的温柔会倾泻而下。

[ʃiː, ʃi] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] [prəˈfaʊndli] ; [ænd; ənd] [jet] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈkɑːnstənt] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] , [wɪtʃ]
She trusted him profoundly ; and yet she had constant misgivings , which
她 可信 他 深刻地 ; 和 然而 她 有 持续的 疑虑 , 哪个
[ˈwiːkənd] [ɔːr] [ˌtempəˈrerəli] [dɪˈstrɔɪd] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] .
weakened or temporarily destroyed her confidence .
减弱 或者 暂时地 损毁 她 信心 .
她非常信任他; 然而, 她又总是心存疑虑, 这削弱或暂时摧毁了她的信心。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [ˈtriːt] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ˈhɑːst(ə)l] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,
She would treat a statement from him with almost hostile caution ,
她 会 对待 一个 陈述 从 他 和 几乎 敌对的 警告 ,
她对待他的声明几乎抱持着一种敌对的谨慎态度。
[ænd; ənd] [əkˈsept] [ˈblaɪndli][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [ˈsteɪtmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] !
and accept blindly the very same statement from a stranger !
和 接受 盲目地 这 非常 相同的 陈述 从 一个 陌生人 !
并且盲目地接受陌生人的同样说法!

[hɜːr; hər][ˈhæbɪt][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt] [ɪn] [ˈeni] [ɪnˈkaʊntər] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ]
Her habit was to assume that in any encounter between him and a
她 习惯 曾是 到 认为 那 在 任何 遇到 之间 他 和 一个
[ˈstreɪndʒər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd] .
stranger he would be worsted .
陌生人 他 会 是 最差 .
她习惯性地认为, 无论他和陌生人发生什么关系, 他都会吃亏。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
She was afraid for him .
她 曾是 害怕的 为了 他 .
她担心他。

[ʃiː, ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [prəˈtekt] [hɪmˈself] , - -
She felt that she could protect him better than he could protect himself , - -
她 毛毡 那 她 可以 保护 他 更好的 比 他 可以 保护 他自己 , - -
[əˈɡenst] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər] [wətˈevər] .
against any danger whatever .
反对 任何 危险 任何 .
她觉得她能比他自己更好地保护他, 让他免受任何危险。

[ðɪs] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][self] - [prəˈtekʃn] ;
This instinct to protect him was also the instinct of self - protection ;
这 本能 到 保护 他 曾是 还 这 本能 的 自己 - 保护 ;
这种保护他的本能也是自我保护的本能;

[fɔːr; fər][ˈperəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ment] [ˈperəl][tuː; tə][hɜːr; hər] .
for peril to him meant peril to her .
为了 危险 到 他 意思是 危险 到 她 .
对他而言的危险, 也意味着对她的危险。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˈperəl] .
And she had had enough of peril .
和 她 有 有 足够的 的 危险 .
她已经受够了危险。

[ˈæftər] [ˈɪrz] [ʌv; əv] [dɪˈzæstrəs] [ˈperəl][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [seɪf] .
After years of disastrous peril she was safe and George was safe .
后 年 的 灾难性的 危险 她 曾是 安全的 和 乔治 曾是 安全的 .
经历了多年的灾难性危险之后, 她和乔治都安全了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['edwɪn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['pæʃənətli] [ɪn]
And if she was passionately in love with Edwin , she was also passionately in
和 如果 她 曾是 热情地 在 爱 和 埃德温 , 她 曾是 还 热情地 在
[lʌv] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] .
love with safety .
爱 和 安全 .

如果说她深深地爱着埃德温，那么她也深深地爱着安全感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [briːðd] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['despərət] [self] -
She had breathed a long sigh of relief , and from a desperate self -
她 有 呼吸 一个 长的 叹 的 宽慰 , 和 从 一个 绝望的 自己 -
[dɪ'fendər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
defender had become a woman .
防守队员 有 变得 一个 女士 .

她长舒了一口气，从绝望的自卫者变成了女人。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [lʌg'zʊəriəslɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ləʊndʒ] , ['æftər] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ænd; ənd]
She lay back , as it were , luxuriously on a lounge , after exhausting and
她 躺 后退 , 作为 它 是 , 奢华地 在 一个 休息室 , 后 精疲力竭 和
[ˈhɔːrəb(ə)l] [ɪg'zɜːʃənz] ;
horrible exertions ;
可怕 努力 ;

经过一番精疲力竭、痛苦不堪的劳作后，她仿佛舒舒服服地躺在躺椅上；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] ['siːst] [tuː; tə][pænt] .
she had scarcely ceased to pant .
她 有 几乎 停止 到 喘气 .
她几乎还没停止喘息。

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] [saɪn][ʌv; əv] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['deɪndʒər][ɔːl][hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][kju ju 'aɪ] ['viːv]
At the least sign of recurring danger all her nerves were on the qui vive
在 这 至少 符号 的 再次发生的 危险 全部 她 神经 是 在 这 qui 活力
.
:
.

只要稍有危险的迹象，她就会全身神经紧绷。

[hens] [hɜːr; hər][ɪ'nɪmɪk(ə)l] ['ætɪtuːd] [tɔːrdʒ] [ðə; ði]['praːdʒekt; prədʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrks] [ænd; ənd]
Hence her inimical attitude towards the project of the new works and
因此 她 敌对的 态度 向 这 项目 的 这 新的 作品 和
[ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɪ'θɑːgrəfi] [ɪn] -
the extension of lithography in Bursley .
这 扩大 的 光刻 在 - .

因此，她对伯斯利的新作品项目和石版印刷技术的扩展抱有敌意。

[ðə; ði] ['sɪmpltən] ([ə; eɪ]['moʊmənt] [ˈɜːrliər] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [mæn]) [maɪt] ['ruːɪn] [hɪm'self] - - [ænd; ənd]
The simpleton (a moment earlier the perfect man) might ruin himself - - and
这 傻瓜 (一个 片刻 早些时候 这 完美的 男人) 可能 废墟 他自己 - - 和
[hɜːr; hər] !
her !
她 !

这个傻瓜（前一刻还是个完美男人）可能会毁了自己——还有她！

[ɪn][hɜːr; hər] [vjuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['entərpraɪz] .
In her view he was the last person to undertake such an enterprise .
在 她 看法 他 曾是 这 最后的 人 到 承担 这样的 一个 企业 .
在她看来，他是最不可能从事这种事业的人。

[sɪns] [hɜːr; hər] ['mæɪrɪdʒ] , ['klærə] , ['mægi] ,
Since her marriage , Clara , Maggie ,
自从 她 婚姻 , 克拉拉 , 玛吉 ,
自从结婚后，克拉拉、玛吉

[ænd; ənd] ['æntɪ] [hæmps] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['endləs] [tæsk][ʌv; əv] ['telɪŋ]
and Auntie Hamps had been engaged in the pleasant endless task of telling
和 阿姨 汉普斯 有 到过 已订婚的 在 这 令人愉快的 无尽的 任务 的 讲述
[hɜːr; hər][ɔ:l] [ə'baʊt] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ,
her all about everything that related to the family ,
她 全部 关于 一切 那 有关的 到 这 家庭 ,
汉普斯阿姨则一直乐此不疲地向她讲述所有与家庭有关的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [pə'rmitɪd] [tuː; tə][ʌndər'stænd] [ðæt] ['edwɪn] , [ðoʊ] ['ʌtərli]
and she had been permitted to understand that Edwin , though utterly
和 她 有 到过 允许 到 理解 那 埃德温 , 尽管 完全地
[ædmərəb(ə)] ,
admirable ,
令人钦佩的 ,
她被允许理解，埃德温虽然非常令人钦佩，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] [dɪspə'zɪ(ə)n] ,
was not of a creative disposition ,
曾是 不是 的 一个 有创造力的 处置 ,
缺乏创造力，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'sɜːrv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [left] .
and that he had done nothing but conserve what his father had left .
和 那 他 有 完毕 没有什么 但 养护 什么 他的 父亲 有 左边 .
他所做的只是守护他父亲留下的东西。

[wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['edwɪn] " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pə'zɪ(ə)n] .
Without his father Edwin " would have been in a very different position .
没有 他的 父亲 埃德温 " 会 有 到过 在 一个 非常 不同的 位置 .
如果没有他的父亲，埃德温的处境将会截然不同。

" [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'liːvd] [ðɪs] .
" She believed this .
" 她 相信 这 .
她相信这一点。

['evri] [deɪ] , [ɪn'diːd] , ['edwɪn] , [baɪ][ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊərli] [laɪf] , [pruːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]
Every day , indeed , Edwin , by the texture of his hourly life , proved the truth of
每一个 天 , 的确 , 埃德温 , 经过 这 质地 的 他的 每小时 生活 , 已证实 这 真相 的
[aɪ 'tiː]
it : : : :
它

事实上，埃德温每天的日常生活都印证了这一点.....
[ɔ:l][ðə; ði] ['pɜːsənz] ['stændɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['praɪfɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['praɪdʒekt; prə'dʒekt] [wʊd]
All the persons standing to make a profit out of the new project would
全部 这 人 常设 到 制作 一个 利润 出去 的 这 新的 项目 会
[get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [ɪn'dʒenjuəs] ['temprəmənt] - - ['nætʃ(ə)rəli] !
get the better of his fine ingenuous temperament - - naturally !
得到 这 更好的 的 他的 美好的 天真无邪 气质 - - 自然 !
那些想从新项目中获利的人，自然会利用他善良天真的性格占上风！

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ði][wɜːrld] .
She knew the world .
她 知道 这 世界 .
她了解这个世界。

[dɪd] ['edwɪn] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ? . . .
Did Edwin suppose that she did not know what the world was ? . . .
做过 埃德温 认为 那 她 做过 不是 知道 什么 这 世界 曾是 ? . . .
埃德温是不是以为她对这个世界一无所知？

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] ['wɜ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['entəpraɪz] - - [.mis'gɪvɪnz] ,
And then the interminable worry of the new enterprise - - misgivings ,
和 然后 这 没完没了 担心 的 这 新的 企业 - - 疑虑 ,
[ʌn'sɜ:nti:z] , ['ekstrə] [wɜ:rk] , ['si:kɾət] [pri:,pkjə'peɪfənz] !
uncertainties , extra work , secret preoccupations !
不确定性 , 额外的工作 , 秘密 忧虑 !

然后就是新事业带来的无尽担忧——疑虑、不确定性、额外的工作、秘密的忧虑！

[wʌt] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ʌv] , [wʌt] [hoʊp] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] ?
What room for love , what hope of tranquillity in all that ?
什么 房间 为了 爱 , 什么 希望 的 宁静 在 全部 那 ?

在这一切之中，爱情还有容身之地吗？宁静的希望又从何而来？

[hi:; hi] [maɪt] ['ɑ:rgju:] - - - -
He might argue - - - -
他 可能 争论 - - - -

他可能会辩称——

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə]['ɑ:rgju:] ; [fɪ:; fɪ] [wəd] [nɑ:t]['ɑ:rgju:] .
But she did not want to argue ; she would not argue .
但 她 做过 不是 想 到 争论 ; 她 会 不是 争论 .

但她不想争辩；她不会争辩。

[fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ded] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['prɑ:dʒekt; prədʒekt] .
She was dead against the entire project .
她 曾是 死的 反对 这 全部的 项目 .

她坚决反对整个项目。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv][hɜ:rz] ,
He had not said to her that it was no affair of hers ,
他 有 不是 说 到 她 那 它 曾是 不 事务 的 她的 ,

他没有告诉她，这与她无关。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [nu:] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔ:t] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [rɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] .
but she knew that such was his thought , and she resented the attitude .
但 她 知道 那 这样的 曾是 他的 想法 , 和 她 怨恨 这 态度 .

但她知道他就是这么想的，她很反感这种态度。

[noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv][hɜ:rz] ?
No affair of hers ?
不 事务 的 她的 ?

她没有出轨吗？

[wen] [aɪ 'ti:] ['θreɪnd] [hɜ:r; hər] [fə'lɪsəti] ?
When it threatened her felicity ?
什么时候 它 威胁 她 费利西蒂 ?

何时它威胁到了她的幸福？

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[fɪ:; fɪ] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv][aɪ 'ti:] .
She would not have it .
她 会 不是 有 它 .

她绝不同意。

[fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] .
She was happy and secure .
她 曾是 快乐的 和 安全的 .

她感到快乐和安心。

[ænd; ənd] [waɪl] ['laɪɪŋ] [lʌgʒʊəriəsli] [bæk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ləʊndʒ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [meɪn'teɪn] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [dɪ'fensɪz]
And while lying luxuriously back in her lounge she would maintain all the defences
和 尽管 说谎 奢华地 后退 在 她 休息室 她 会 维持 全部 这 防御
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [sɪ'kjʊərəti] .
of her happiness and her security .
的 她 幸福 和 她 安全 .
她惬意地躺在休息室里，竭力维护着自己的幸福和安全感。

[i:]
II
二

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [gri:n] [bʊk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , ['edwɪn] [sed] ['kwaiətli] :
Holding the green book in front of her , Edwin said quietly :
保持 这 绿色的 书 在 正面 的 她 , 埃德温 说 悄悄 :
埃德温把那本绿色的书举在她面前，轻声说道：

" [ri:d] [ðɪs] ! "
" Read this ! "
" 读 这 ! "
读读这个！

" [wɪtʃ] ?
" Which ?
" 哪个 ?
“哪个？”

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəɹ] .
" He pointed with his finger .
" 他 尖 和 他的 手指 .
他用手指着。

[ʃi:; ʃɪ] [ri:d] :
She read :
她 读 :
她读道：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][tɜ:rn][ænd; ənd][ɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['ænɪmlz] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][soʊ]['plæsaɪd][ænd; ənd] [self]
" I think I could turn and live with animals , they are so placid and self
" 我 思考 我 可以 转动 和 居住 和 动物 , 他们 是 所以 平静 和 自己
- [kən'teɪnd] .
- **contained** .
- 包含 .
“我觉得我可以转而和动物一起生活，它们如此平静，如此独立。”

[aɪ][stænd][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] .
I stand and look at them long and long .
我 站立 和 看 在 他们 长的 和 长的 .
我站在那里，久久地凝视着他们。

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [swet] [ænd; ənd] [waɪn] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] .
They do not sweat and whine about their condition .
他们 做 不是 汗 和 抱怨 关于 他们的 状况 .
他们不会因为自己的处境而流汗或抱怨。

[ðeɪ] [du:][nɑ:t][laɪ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] [wi:p] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][sɪnz] .
They do not lie awake in the dark and weep for their sins .
他们 做 不是 说谎 醒 在 这 黑暗的 和 哭泣 为了 他们的 罪孽 .
他们不会在黑暗中辗转反侧，为自己的罪孽哭泣。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [meɪk] [em 'iː] [sɪk] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][gɑːd] .
They do not make me sick discussing their duty to God .
他们 做 不是 制作 我 生病的 讨论 他们的 责任 到 上帝 .
他们谈论对上帝的义务并不会让我感到恶心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这两人(These Twain)

第6/30页

[nɑ:t][wʌn][ɪz][dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] , [nɑ:t][wʌn][ɪz] [dɪ'mentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪniə][ʌv; əv] ['oʊnɪŋ]
Not one is dissatisfied , not one is demented with the mania of owning
不是 一 是 不满 , 不是 一 是 精神错乱 和 这 狂热 的 拥有
[θɪŋz] .
things .
事物 .

没有一个人感到不满，也没有一个人因为拥有物品而变得疯狂。

[nɑ:t][wʌn] [ni:l] [tu:; tə] [ə'hʌðər] , [nɔ:r][tu:; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ðæt] [lɪvd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz]
Not one kneels to another , nor to his kind that lived thousands of years
不是 一 跪着 到 其他 , 也不 到 他的 种类 那 居住地 数千 的 年
[ə'ɡoʊ] .
ago .
前 .

没有人会向另一个人下跪，也没有人会向几千年前的同类下跪。

[nɑ:t][wʌn][ɪz] [rɪ'spektəbl] [ɔ:r] [ʌn'hæpi] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊ] [ɜ:rθ] .
Not one is respectable or unhappy over the whole earth .
不是 一 是 可敬 或者 不开心 超过 这 所有的 地球 .

全世界没有一个人是体面的或不快乐的。

" [ˈedwɪn][hæd; həd] ['lertli] [bɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɪm'self] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , ['oʊvər] [wɔ:lt]
" **Edwin had lately been exciting himself , not for the first time , over Walt**
" 埃德温 有 最近 到过 激动人心 他自己 , 不是 为了 这 第一的 时间 , 超过 沃尔特
[ˈ(h)wɪtmən] .
Whitman .
惠特曼 .

“埃德温最近对沃尔特·惠特曼的作品非常着迷，这已经不是第一次了。”

" [faɪn] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **Fine , isn't it ?**
" 美好的 , 不是 它 ?

“很好，不是吗？”

" [hi:; hi] [sed] , [ʃər] [ðæt] [fi:; fi] [wʊd] [fər] [hɪz; ɪz] [θrɪl] .
" **he said , sure that she would share his thrill** .
" 他 说 , 当然 那 她 会 分享 他的 刺激 .

“他说，确信她会和他一样激动。”

" [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] !
" **Magnificent !**
" 壮丽 !

“壮丽！”

" [fi:; fi] [ə'ɡri:d] [wɪð; wɪθ]['kwaiət] [ɪn'θu:ziæzəm] .
" **she agreed with quiet enthusiasm** .
" 她 同意 和 安静的 热情 .

她带着平静的热情表示同意。

" [aɪ][mʌst; məst] [ri:d] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **I must read more of that** .
" 我 必须 读 更多的 的 那 .

我一定要多读读这方面的文章。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [bluː] - ['kɜːtənd] ['wɪndəʊ]
" **She gazed over the top of the book through the open blue - curtained window**
" 她 凝视 超过 这 顶部 的 这 书 通过 这 打开 蓝色的 - 帘幕 窗户
[ˈɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
into the garden .
进入 这 花园 .

她透过敞开的蓝色窗帘，越过书页，凝视着花园。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .
He withdrew the book and closed it .
他 退出 这 书 和 关闭 它 .

他抽出书，合上了书。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [ðæt] [tuːn] [ɪg'zæktli] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **You haven't got that tune exactly right , you know , " he said ,**
" 你 还没有 得到 那 调 确切地 正确的 , 你 知道 , " 他 说 ,
" 你知道，你这曲子唱得不太对劲，"他说。

[dʒəːkiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
jerking his head in the direction of the music .
抽播 他的 头 在 这 方向 的 这 音乐 .
他朝着音乐的方向猛地甩了甩头。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .
" **She was startled .**
" 她 曾是 惊慌 .

她吓了一跳。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
What did he know about it ?
什么 做过 他 知道 关于 它 ?

他对此了解多少？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænəʊ] .
He could not play the piano .
他 可以 不是 玩 这 钢琴 .

他不会弹钢琴。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Where are you ?**
" 在哪里 是 你 ?

“你在哪里？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] .
" **Show me .**
" 展示 我 .

“给我看看。

[ˈwerz, ˈhwerz][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænəʊ] ?
Where's the confounded place on the piano ?
在哪里? 这 令人困惑 地方 在 这 钢琴 ?

钢琴上那个该死的地方到底在哪儿？

[wel] ！
Well ！
出色地！

出色地！

[æt; ət][ðə; ði][end][juː; jʊ] [pleɪ] [aɪ 'tiː] [laɪk] [ðɪs] .
At the end you play it like this .
在 这 结尾 你 玩 它 喜欢 这 .

最后你要这样演奏。

" [hiː; hi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɜːr; hər] .
He imitated her .
" 他 模仿 她 .

他模仿了她。

" [ˌwer'æz] [aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðɪs] .
Whereas it ought to be like this .
" 然而 它 应该 到 是 喜欢 这 .

而它本该是这样的。

" [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][ləst] [fɔːr] [noʊts] ['dɪfrəntli] .
He played the last four notes differently .
" 他 玩 这 最后的 四 笔记 不同 .

“他用不同的方式演奏了最后四个音符。”

" [soʊ][aɪ 'tiː] [ɔːt] ！
So it ought ！
" 所以 它 应该 ！

理应如此！

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] [wɪð; wɪθ] [səb'mɪʃ(ə)n] , ['æftər] ['hævɪŋ] [fraʊnd] .
She murmured with submission , after having frowned .
" 她 低声说道 和 提交 , 后 拥有 皱眉 .

她皱着眉，顺从地低声说道。

" [ðæt] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːnz] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
That bit of a tune's been running in my head , too , " he said .
" 那 少量 的 一个 曲调 到过 跑步 在 我的 头 , 也 , " 他 说 .

“那段旋律也一直在我的脑海里回响，”他说。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [' (h) wɪt mən] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [d'vɒrək] [siːmd] [tuː; tə]
The strange beauty of Whitman and the strange beauty of Dvorak seemed to
这 奇怪的 美丽 的 惠特曼 和 这 奇怪的 美丽 的 德沃拉克 似乎 到
[ju'naɪt] ,
unite ,
团结 ,

惠特曼的奇异之美与德沃夏克的奇异之美似乎融为一体。

[ænd; ənd][bəʊθ] ['edwɪn] [ænd; ənd] ['hɪldə] [wɜːr; wər] [ʌp'lɪftɪd] , [nɑːt] ['mɪrli] [baɪ] [ðɪːz] ['mɪŋɡld] ['bjuːtiːz] ,
and both Edwin and Hilda were uplifted , not merely by these mingled beauties ,
和 两个都 埃德温 和 希尔达 是 提升 , 不是 仅仅 经过 这些 混合 美女 ,
埃德温和希尔达都感到精神振奋，不仅仅是因为这些形形色色的美女。

[bʌt; bət][baɪ][ðər; ðər] [rɪlaɪ'zeɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndrəs] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ] [tʊk] [ɪn'tens] ['plezər]
but by their realisation of the wondrous fact that they both took intense pleasure
但 经过 他们的 实现 的 这 奇妙的 事实 那 他们 两个都 采取 激烈的 乐趣

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['verɪd] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['bjuːti] .
in the same varied forms of beauty .
在 这 相同的 多种多样 表格 的 美丽 .

但他们意识到一个奇妙的事实：他们都对同样多种多样的美感到无比愉悦。

[ˈhæpɪnəs] [ˈroʊz] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [swi:t] [smel] [ɪn][ðə; ði] [ˈspeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Happiness rose about them like a sweet smell in the spaces of the
幸福 玫瑰 关于 他们 喜欢 一个 甜的 闻 在 这 空间 的 这
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɪmˈpekəb(ə)l] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
comfortable impeccable drawing - room .
舒服的 完美无瑕 绘画 - 房间 .
幸福的气息如同甜美的香气，弥漫在舒适整洁的客厅里。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [li:nd] [tɔ:rdz] [i:t] [ˈʌðər] [ɪn] [blɪs] - - [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈoʊpən]
And for a moment they leaned towards each other in bliss - - across the open
和 为了 一个 片刻 他们 倾斜 向 每个 其他 在 极乐 - - 穿过 这 打开
[ˈkwestʃən]
question
问题
他们幸福地依偎在一起，片刻间，跨越了那个悬而未决的问题.....

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [stɪl] [ˈoʊpən] ?
Was it still open ?
曾是 它 仍然 打开 ?
它还开着吗？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ˈedwɪn] [maɪt] [bi:; bi] [ɪnˈdʒenjuəs] , [ə; eɪ] [ˈsɪmpltən] , [bʌt; bət] [ˈhɪldə] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ] ,
Edwin might be ingenuous , a simpleton , but Hilda admitted the astounding ,
埃德温 可能 是 天真无邪 , 一个 傻瓜 , 但 希尔达 承认 这 惊人 ,
[ˈmɪstɪfaɪɪŋ] [ədˈdrɔɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈmi:nər] .
mystifying adroitness of his demeanour .
神秘的 灵巧 的 他的 风度 .
埃德温或许天真无邪，是个傻瓜，但希尔达承认他举止间流露出的惊人而神秘的灵巧。

[hæd; həd][hi:; hi] [əˈbændənd] [ðə; ði] [ˌlɪθəˈɡræfɪk] [ˈprɑ:dʒekt; prəˈdʒekt] , [ɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈpraɪvətli]
Had he abandoned the lithographic project , or was he privately
有 他 弃 这 平版印刷 项目 , 或者 曾是 他 私下
[ˈnɜ:rsɪŋ] [aɪ ˈti:] ?
nursing it ?
护理 它 ?
他放弃了石版印刷项目，还是私下里还在继续推进？

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfrendlɪnəs] [tɔ:rdz] [hɜ:rˈself][wʌz; wəz][ðər; ðər][ə; eɪ] [rɪˈzɜ:rɪv] , [ɔ:r][wʌz; wəz][ðər; ðər][nɑ:t] ?
In his friendliness towards herself was there a reserve , or was there not ?
在 他的 友善 向 她自己 曾是 那里 一个 预订 , 或者 曾是 那里 不是 ?
他对她表现出的友好中是否带有一丝保留？

[ʃi:; ʃi] [nu:]
She knew
她 知道
她知道.....

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [nuʊ]
she did not know
她 做过 不是 知道
她不知道.....

[ʃi:; ʃi] [nu:]
she knew
她 知道
她知道.....

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][.ɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
Yes , there was a reserve , but it was so infinitesimal that she could not
是的 , 那里 曾是 一个 预订 , 但 它 曾是 所以 无穷小 那 她 可以 不是
[dɪ'faɪn] [aɪ 'ti:] ,
define it ,
定义 它 ,

是的, 她确实还有一丝保留, 但那一丝保留微乎其微, 她甚至无法定义它。

- - [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'saɪd] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [ˈɑ:bstɪnəsi] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs] ,
- - **could not decide whether it was due to obstinacy of purpose** ,
- - 可以 不是 决定 无论 它 曾是 到期的 到 固执 的 目的 ,
——无法确定这是否是出于固执己见,

[ɔ:r] ['mɪrli] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈɪndʒəri] , ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'zentf(ə)] [ɔ:r] [kɑ:ndɪ'sendɪŋ] .
or merely to a sense of injury , whether it was resentful or condescending .
或者 仅仅 到 一个 感觉 的 受伤 , 无论 它 曾是 不满 或者 居高临下的 .
或者仅仅是感到受到了伤害, 无论是怨恨还是居高临下。

[ɪk'saɪtɪŋ] [taɪmz] !
Exciting times !
激动人心 时代 !

激动人心的时刻!

[ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ] [pər'si:vɪ] [ðæt] [hɜ:; hə] [nu:] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ˈgetɪŋ] [ˈfʊlər] [ʌv; əv] [sʌt]
And she perceived that her new life was gradually getting fuller of such
和 她 感知 那 她 新的 生活 曾是 逐步地 获得 更丰满 的 这样的
[ɪk'saɪtmənts] .
excitements .
兴奋 .

她渐渐意识到, 她的新生活正变得越来越充满这样的精彩体验。

" [wel] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Well , " said he** .
" 出色地 , " 说 他 .

“嗯,”他说。

" [ɪts] ['nɪrli] [θri:] .
" **It's nearly three** .
" 它是 几乎 三 .

“快三点了。”

[ˈkwɔ:rtər] - ['deɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'bi:ŋ] .
Quarter - day's coming along .
四分之一 - 天 未来 沿着 .

季度末快到了。

[aɪ'd] ['betər] [bi:; bi][ɔ:f] [daʊn] [ænd; ænd] [ɜ:rn] [ə; eɪ][bɪt] [tʊ:rdz] ['mæɡi:z] [rent] .
I'd better be off down and earn a bit towards Maggie's rent .
ID 更好的 是 离开 向下 和 赚 一个 少量 向 玛吉的 租 .

我最好赶紧下去挣点钱, 帮玛吉付点房租。

" [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ][dʒu:n][ˈkwɔ:rtər] - [deɪ] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒɑ:kjələr][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] [ə'baʊt]
" **Before the June quarter - day , he had been jocular in the same way about**
" 前 这 六月 四分之一 - 天 , 他 有 到过 诙谐 在 这 相同的 方式 关于
[ˈmæɡi:z] [rent] .
Maggie's rent .
玛吉的 租 .

“在六月季度日之前, 他曾以同样的方式开玩笑地谈论过玛吉的房租。

[ɪn][ðə; ði][dɪˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][oʊld][ˈdæɪrɪəs] - [ɪˈsteɪt] [ˈmæɡi] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈoʊvər][ðə; ði]
In the division of old Darius Clayhanger's estate Maggie had taken over the
在 这 分配 的 老的 达里厄斯 - 财产 玛吉 有 已采取 超过 这
- [haʊs] ,
Clayhanger house ,
- 房子 ,
在分割老达里厄斯·克莱汉格的遗产时, 玛吉接管了克莱汉格的房子。

[ænd; ənd][ˈedwɪn] [peɪd] [rent][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðerfɔːr] .
and Edwin paid rent to her therefor .
和 埃德温 有薪酬的 租 到 她 因此 .
因此, 埃德温向她支付了租金。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [ˈhɪldə] , [ˈpɑʊtɪŋ] [ˈeɪmiəbli] .
" **I wish you wouldn't talk like that** , " **said Hilda** , **pouting amiably** .
" 我 希望 你 不会 讲话 喜欢 那 , " 说 希尔达 , 撅嘴 友好地 .
“我希望你不要那样说话,”希尔达嘟着嘴, 友好地说。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" **Why not ?** "
" 为什么 不是 ? "
为什么不呢?

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] . "
" **Well , I wish you wouldn't** . "
" 出色地 , 我 希望 你 不会 . "
“唉, 我希望你不要这样。”

" [ˈenihaʊ] , [ðə; ði][rent][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] , [aɪ] [səˈpəʊz] . "
" **Anyhow , the rent has to be paid , I suppose** . "
" 无论如何 , 这 租 有 到 是 有薪酬的 , 我 认为 . "
“反正房租总得付吧。”

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː][ˈhædnt] .
" **And I wish it hadn't** .
" 和 我 希望 它 之前没有 .
“我真希望它没有发生。”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˈmæɡiːz] [haʊs] . "
I wish we didn't live in Maggie's house . "
我 希望 我们 没有 居住 在 玛吉的 房子 . "
我真希望我们不住在玛吉家。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "
“为什么? ”

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
" **I don't like the idea of it** . "
" 我 不 喜欢 这 主意 的 它 . "
我不喜欢这个想法。

" [jʊə(r)] [ˌsentiˈment(ə)l] . "
" **You're sentimental** . "
" 你是 感伤的 . "
你太感性了。

" [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][aɪ ˈtiː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] .
" **You can call it what you like** .
" 你 能 称呼 它 什么 你 喜欢 .
你想怎么称呼它都行。

[aɪ][dəʊnt][laɪk][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ju: 'es] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['mæɡi:z] [haʊs] .
I don't like the idea of us living in Maggie's house .
我 不 喜欢 这 主意 的 我们 活的 在 玛吉的 房子 .

我不喜欢我们住在玛吉家的想法。

[aɪ]['nevər] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
I never feel as if I was at home .
我 绝不 感觉 作为 如果 我 曾是 在 家 .

我总感觉不像在家一样。

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] . "
No , I don't feel as if I was at home . "
不 , 我 不 感觉 作为 如果 我 曾是 在 家 . "

不，我感觉不像在家一样。

" [wʌt] [ə; eɪ][kɪd][ju:; jɔ][ɑ:r; ər] ! "
" What a kid you are ! "
" 什么 一个 孩子 你 是 ！ "

你真是个孩子！

" [ju:; jɔ][wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'i:z] , " [ʃi:; ʃi] [pə'sistɪd] ['staʊtli] .
" You won't change me , " she persisted stoutly .
" 你 惯于 改变 我 , " 她 持续 坚定地 .

“你改变不了我，”她坚定地说。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][na:t] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɡʊd] ['mæɡi] .
He knew that she was not sympathetic towards the good Maggie .
他 知道 那 她 曾是 不是 交感神经 向 这 好的 玛吉 .

他知道她对善良的玛吉没有同情心。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]
And he knew the reasons for her attitude , though they had never been
和 他 知道 这 原因 为了 她 态度 , 尽管 他们 有 绝不 到过
['menʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .

他知道她这种态度的原因，尽管这些原因从未被提及。

[wʌn][wʌz; wəz] [mɪr] [veɪɡ] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv] ['mæɡi] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['predəsəsər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
One was mere vague jealousy of Maggie as her predecessor in the house .
一 曾是 仅仅 模糊的 妒忌 的 玛吉 作为 她 前任 在 这 房子 .

其中之一仅仅是对玛吉作为她的前任在屋里的一位的模糊的嫉妒。

[ðə; ði] [ˈləðər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mæɡi] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['veri] ['tepɪd] [tɔ:rdz] [dʒɔ:rdʒ] .
The other was that Maggie was always very tepid towards George .
这 其他 曾是 那 玛吉 曾是 总是 非常 温热 向 乔治 .

另一点是，玛吉对乔治一直都很冷淡。

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [ə'noɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] ['pri:vɪəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['mæɪɪdʒ] ,
George had annoyed her on his visits previous to his mother's marriage ,
乔治 有 恼怒 她 在 他的 访问 以前的 到 他的 母亲的 婚姻 ,

在乔治母亲结婚之前，他每次来访都惹恼了她。

[ænd; ənd][mɔ:ˈroʊvər] ['mæɡi] [hæd; həd] ['dɪmli] [rɪ'zentɪd] [ˈɛdwɪnz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and moreover Maggie had dimly resented Edwin's interest in the son of a
和 而且 玛吉 有 依稀 怨恨 埃德温的 兴趣 在 这 儿子 的 一个
[mɪ'stɪrɪəs] [ˈwʊmən] .
mysterious woman .
神秘 女士 .

而且，玛吉还隐隐对埃德温对一位神秘女子的儿子感兴趣感到不满。

[ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [dʒɔːrdʒ] [ˈæftər][ðə; ði][ˌpraːkləˈmeɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈedwɪnz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ʃiː, ʃi]
If she had encountered George after the proclamation of Edwin's engagement she
如果 她 有 遭遇 乔治 后 这 公告 的 埃德温的 订婚 她
[wʊd] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈkʌstəmeri] [ˈtʃɪrɪf(ə)l] [ˈblændnəs] .
would have accepted the child with her customary cheerful blandness .
会 有 公认 这 孩子 和 她 习惯 快乐 平淡无味 .

如果她在埃德温订婚的消息公布后遇到乔治，她会像往常一样，以她那乐观平和的态度接受这个孩子。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [hɪm; ɪm] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈpʌz(ə)ld] [geɪz] [hæd; həd] [sed]
But she had encountered him too soon , and her puzzled gaze had said
但 她 有 遭遇 他 也 很快 , 和 她 困惑 目光 有 说
[tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] :
to George :
到 乔治 :

但她与他相遇得太早了，她困惑的眼神告诉乔治：

" [waɪ] [ɪz][maɪ] [ˈbrʌðər] [soʊ][ˈteɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Why is my brother so taken up with you ?
" 为什么 是 我的 兄弟 所以 已采取 向上 和 你 ?

“为什么我哥哥这么迷恋你？ ”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ekspləˈneɪ](ə)n] , [ænd; ənd][jər; jər] [streɪndʒ] [ˈmʌðər] [ɪz][ðə; ði][ekspləˈneɪ](ə)n]
There must be an explanation , and your strange mother is the explanation
那里 必须 是 一个 解释 , 和 你的 奇怪的 母亲 是 这 解释
.
:
.

这件事一定有原因，而你那古怪的母亲就是答案。

" [ˈedwɪn] [dɪd][nɑːt][dɪˈnaɪ] [ˈmæɡiːz] [ˈætɪtʊːd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈfendɪd] [ˈmæɡi] [æz; əz]
" Edwin did not deny Maggie's attitude to George , but he defended Maggie as
" 埃德温 做过 不是 否定 玛吉的 态度 到 乔治 , 但 他 辩护 玛吉 作为
[ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
a human being .
一个 人类 存在 .

“埃德温并没有否认玛吉对乔治的态度，但他为玛吉作为一个人辩护。

[ðooʊ] [dʌl] , " [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [sleɪv] [ʌv; əv][ˈduːti]
Though dull , " she was absolutely the right sort , " and the very slave of duty
尽管 乏味的, " 她 曾是 绝对地 这 正确的 种类 , " 和 这 非常 奴隶 的 责任
[ænd; ənd] [ˈbrɔːlti] .
and loyalty .
和 忠诚 .

虽然性格沉闷，“但她绝对是合适的人选”，而且是尽职尽责、忠诚无比的人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈhɪldə] [siː] [ɔːl] [ˈmæɡiːz] [ˈeksələnsɪz] .
He would have liked to make Hilda see all Maggie's excellences .
他 会 有 喜欢 到 制作 希尔达 看 全部 玛吉的 卓越 .

他很想让希尔达看到玛吉的所有优点。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] ?
" Do you know what I've been thinking ?
" 做 你 知道 什么 我已经 到过 思维 ?

你知道我一直在想什么吗？

" [ˈhɪldə] [went] [ɑːn] .
" Hilda went on .
" 希尔达 去 在 .

希尔达继续说道。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] ['mægi] ?
" **Suppose you were to buy the house from Maggie ?**
" 认为 你 是 到 买 这 房子 从 玛吉 ?
“假设你从玛吉那里买下了那栋房子？”

[ðen] [aɪ 'tiː] [wəd] [biː; bi][ʼaʊərz] .
Then it would be ours .
然后 它 会 是 我们的 .
那样的话，它就归我们了。

" [hiː; hi] ['ænsər] [wið; wiθ][ə; eɪ] [smaɪl] :
" **He answered with a smile :**
" 他 回答 和 一个 微笑 :
他笑着回答：

" [wʌt] [praɪs] - [ðə; ði][ˈmeɪniə][fɔːr; fər] ['oʊnɪŋ] [θɪŋz] - ? . . .
" **What price ' the mania for owning things ' ? . . .**
" 什么 价格 - 这 狂热 为了 拥有 事物 - ? . . .
“‘占有欲’的代价是什么？

[wəd] [juː; jʊ][laɪk] [em 'iː][tuː; tə] ?
Would you like me to ?
会 你 喜欢 我 到 ?
你想让我这么做吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prəːmɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['roʊɡɪʃ] [vɔɪs] .
" **There was promise in his roguish voice .**
" 那里 曾是 承诺 在 他的 调皮 嗓音 .
“他那狡黠的声音里透着一丝希望。”

" [oʊ] ! [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
" **Oh ! I should .**
" 哦 ! 我 应该 .
“哦！我应该。”

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːɡərli] .
I've often thought of it , " she said eagerly .
我已经 经常 想法 的 它 , " 她 说 急切地 .
“我经常想到这件事，”她急切地说。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɔːl][hɜːr; hər] ['dʒestʃərz] [ænd; ænd] [glɑːnsɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ]
And at the same time all her gestures and glances seemed to be saying
和 在 这 相同的 时间 全部 她 手势 和 眼神 似乎 到 是 说
: " ['hjuːmər] [em 'iː] !
: " **Humour me !**
: " 幽默 我 !
与此同时，她所有的手势和眼神似乎都在说：“哄哄我吧！”

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] ['paʊtɪŋ] [ænd; ænd] [kə'prɪʃəs] .
I appeal to you as a girl pouting and capricious .
我 上诉 到 你 作为 一个 女孩 撅嘴 和 任性 .
我以 一个 爱嘟嘴任性的小女孩的口吻向你求助。

[bʌt; bət] ['hjuːmər] [em 'iː] .
But humour me .
但 幽默 我 .
请你姑且听我说。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ['grɪvz] [juː; jʊ] ['plezər] [tuː; tə] ['hjuːmər] [em 'iː] .
You know it gives you pleasure to humour me .
你 知道 它 给予 你 乐趣 到 幽默 我 .
你知道逗我开心会让你感到快乐。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [laɪk] [em 'i:] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] .
You know you like me not to be too reasonable .
你 知道 你 喜欢 我 不是 到 是 也 合理的 .
你知道你喜欢我不要太讲道理。

[wi:; wi][bəuθ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
We both know it .
我们 两个都 知道 它 .
我们俩都知道。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [ðɪs] .
I want you to do this .
我 想 你 到 做 这 .
我希望你这样做。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] .
" **It was not the fact that she had often thought of the plan .**
" 它 曾是 不是 这 事实 那 她 有 经常 想法 的 这 计划 .
“并非是她经常想到这个计划。”

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] ['i:gərnəs] [ʃi:; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fækt] .
But in her eagerness she imagined it to be the fact .
但 在 她 渴望 她 想象 它 到 是 这 事实 .
但由于急切的心情，她误以为那就是事实。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['sɪriəsli] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] ,
She had never seriously thought of the plan until that moment ,
她 有 绝不 严重地 想法 的 这 计划 直到 那 片刻 ,
直到那一刻，她才认真考虑过这个计划。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ['dʌbli] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] , [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði][eksɪ'kju:ʃ(ə)n]
and it appeared doubly favourable to her now , because the execution
和 它 出现 双倍 有利 到 她 现在 , 因为 这 执行
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [baɪ][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ]['kæpɪt(ə)l] ,
of it , by absorbing capital ,
的 它 , 经过 吸收 首都 ,
现在这对她来说似乎更加有利，因为通过吸收资本来执行这项计划，

[ɔ:t] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt]['edwɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪθə'græfɪk] ['pra:dʒekt; prədʒekt] , [ænd; ənd][pər'hæps]
ought to divert Edwin from his lithographic project , and perhaps
应该 到 转移 埃德温 从 他的 平版印刷 项目 , 和 也许
['rendər][ðə; ði] [lɪθə'græfɪk] ['pra:dʒekt; prədʒekt][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
render the lithographic project impossible for years .
使成为 这 平版印刷 项目 不可能的 为了 年 .

这应该会让埃德温的石版印刷项目分心，甚至可能使石版印刷项目在数年内无法进行。

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ə'laʊd] :
She added , aloud :
她 额外 , 大声 :
她大声补充道：

" [ðen] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] [rent][tu:; tə][peɪ] . "
" **Then you wouldn't have any rent to pay .** "
" 然后 你 不会 有 任何 租 到 支付 . " "
“那样你就不用交房租了。”

" [haʊ] [tru:] ! " [sed] ['edwɪn] , [ræliɪŋ] [hɜ:r; hər] .
" **How true ! " said Edwin , rallying her .**
" 如何 真的 ! " 说 埃德温 , 集结 她 .
“说得太对了！”埃德温鼓励道。

" [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʊd] [stænd][,em 'i:] [ɪn][ə; eɪ] [bɔ:s] ,
" **But it would stand me in a loss** ,
" 但 它 会 站立 我 在 一个 损失 ,
但那样做会让我蒙受损失,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [fʊd; fəd] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] . "
because I should have to pay too much for the place . "
因为 我 应该 有 到 支付 也 很多 为了 这 地方 . "
因为我觉得我付的房租太贵了。

" [waɪ] ? " [ʃi; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ɑ:rmz] .
" **Why ? " she cried , in arms** .
" 为什么 ? " 她 哭 , 在 武器 .
“为什么？”她在怀里哭喊道。

" [waɪ] [fʊd; fəd] ['mægi] [æsk] [tu:] [mʌt] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][wɑ:nt][,aɪ 'ti:] ?
" **Why should Maggie ask too much just because you want it ?**
" 为什么 应该 玛吉 问 也 很多 只是 因为 你 想 它 ?
“为什么玛吉要因为你想要就要求太多呢？”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ju:v] [spent] [ɑ:n][,aɪ 'ti:] ! "
And think of all the money you've spent on it ! "
和 思考 的 全部 这 钱 你已经 花费 在 它 ! "
想想你在这上面花了多少钱！

" [ðə; ði] ['mʌni] [spent] [ɑ:n][,aɪ 'ti:] ['oʊnli] [ɪn'kri:sɪz] [ɪts]['vælju:][tu:; tə] ['mægi] .
" **The money spent on it only increases its value to Maggie** .
" 这 钱 花费 在 它 仅有的 增加 它是 价值 到 玛吉 .
“花在它身上的钱只会增加它对玛吉的价值。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] ['lændlɔ:dɪzəm] , [maɪ] [tʃaɪld] .
You don't seem to understand landlordism , my child .
你 不 似乎 到 理解 房东主义 , 我的 孩子 .
孩子，你似乎不了解房东制度。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɔ:t][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][ɔ:l] .
But that's not the point at all .
但 那就是 不是 这 观点 在 全部 .
但这根本不是重点。

['mægi] [wəʊnt][æsk] ['eni] [praɪs] .
Maggie won't ask any price .
玛吉 惯于 问 任何 价格 .
玛吉不会要价。

['oʊnli][aɪ] ['kʊdnt] ['di:sntli] [peɪ] [hɜ:r; həɹ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vælju:][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] ['oʊvər]
Only I couldn't decently pay her less than the value she took the house over
仅有的 我 不能 体面地 支付 她 较少的 比 这 价值 她 采取 这 房子 超过
[æt; ət] [wen] [wi:; wi][dɪ'vaɪdɪd] [ʌp] .
at when we divided up .
在 什么时候 我们 分割 向上 .
只是我无法体面地支付给她低于我们分割房屋时她接手价格的补偿。

[tu:; tə][wɪt] , £1 , - .
To wit , £1 , 800 .
到 有 , £1 , - .
具体而言，为 1,800 英镑。

[,aɪ 'ti:] [eɪnt] [wɜ:rθ] [ðæt] .
It ain't worth that .
它 不是 值得 那 .
不值得。

[aɪ][ˈoʊnli][peɪ] £60 [rent] . "
I only pay £60 rent ."
我 仅有的 支付 £60 租 . "

我每月只需支付60英镑的房租。

" [ɪf][ʃiː;ʃi] [tʊk] [aɪ'tiː][ˈoʊvər][æt;ət] [tuː] [haɪ] [ə;eɪ][ˈvæljuː] [ðæts] [hɜːr;hər] [lʊk] - [aʊt] ,
" **If she took it over at too high a value that's her look - out ,**
" 如果 她 采取 它 超过 在 也 高的 一个 价值 那就是 她 看 - 出去 ,
“如果她以过高的价格接手，那是她自己的责任。”

" [sed] [ðə;ði] [hɑːrʃ] [ænd;ənd][ˌʌnˈdʒʌst] [ˈhɪldə] .
" **said the harsh and unjust Hilda .**
" 说 这 残酷的 和 不公正 希尔达 .

“严厉而不公正的希尔达说道。”

" [nɔːt][æt;ət][ɔːl] .
" **Not at all .**
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ʃiː;ʃi][wʌz;wəz][ə;eɪ] [fuːl] .
She was a fool .
她 曾是 一个 傻子 .

她真是个傻瓜。

[ˈælbərt][ænd;ənd][ˈklærə] [pə'sweɪdɪd] [hɜːr;hər] .
Albert and Clara persuaded her .
阿尔伯特 和 克拉拉 被说服 她 .

阿尔伯特和克拉拉说服了她。

[aɪ'tiː][wʌz;wəz][ə;eɪ][ˈdʒɔːli] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr;fər][ðəm;ðəm] .
It was a jolly good thing for them .
它 曾是 一个 快乐的 好的 事物 为了 他们 .

这对他们来说真是件好事。

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [ˈveri] [wel] [ˌɪntərˈfɪr] . "
I couldn't very well interfere ."
我 不能 非常 出色地 干扰 . "

我不太好插手。

" [aɪ'tiː] [siːmz] [ə;eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] [juː;jʊ] [ʃʊd;ʃəd] [hæv;həv][tuː;tə] [peɪ] [fɔːr;fər] [wʌt] [ˈælbərt][ænd;ənd]
" **It seems a great shame you should have to pay for what Albert and**
" 它 似乎 一个 伟大的 耻辱 你 应该 有 到 支付 为了 什么 阿尔伯特 和
[ˈklærə][dɪd] . "
Clara did ."
克拉拉 做过 . "

“你竟然要为阿尔伯特和克拉拉的所作所为付出代价，这真是太遗憾了。”

" [aɪ] [ˈniːdn̩t] [ənˈles] [aɪ][wɔːnt][tuː;tə] .
" **I needn't unless I want to .**
" 我 不必 除非 我 想 到 .

“除非我想，否则我不需要。”

[ˈoʊnli] , [ɪf] [aɪ] [baɪ] [ðə;ði] [haʊs] , £1 , - [wɪl] [hæv;həv][tuː;tə][biː;bi][ðə;ði] [praɪs] . "
Only , if I buy the house , £1 , 800 will have to be the price ."
仅有的 , 如果 我 买 这 房子 , £1 , - 将要 有 到 是 这 价格 . "

只是，如果我买下这栋房子，价格必须是1800英镑。

" [wel] , " [sed] [ˈhɪldə] .
" **Well , " said Hilda .**
" 出色地 , " 说 希尔达 .

“嗯，”希尔达说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [baɪ] [aɪ 'tiː] . "

" **I wish you'd buy it** . "

" 我 希望 你会 买 它 . "

“我希望你能买下它。”

" [wʊd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ?

" **Would she feel more at home if he did ?**

" 会 她 感觉 更多的 在 家 如果 他 做过 ?

如果他那样做，她会不会感觉更自在？

" [hiː; hi] [sɪ'dʌktɪvli] [tʃɑːf; tʃæf][hɜːr; hər] .

" **he seductively chaffed her** .

" 他 诱人地 擦伤 她 .

他用挑逗的语气轻蔑地抚摸着她。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

" **Yes , she would** .

" 是的 , 她 会 .

“是的，她会。”

" ['hɪldə] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ænd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][brə'vɑːdoʊ] .

" **Hilda straightened her shoulders , and smiled with bravado** .

" 希尔达 拉直 她 肩膀 , 和 微笑 和 虚张声势 .

希尔达挺直了肩膀，露出了自信的笑容。

" [ænd; ænd] [sə'pəʊz] [mæg][wəʊnt] [sel] ? "

" **And suppose Mag won't sell ?** "

" 和 认为 磁力 惯于 卖 ? "

“如果Mag卖不出去呢？ ”

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

" **Will you allow me to mention it to her ?**

" 将要 你 允许 我 到 提到 它 到 她 ?

“请允许我跟她提一下这件事好吗？ ”

" ['hɪldəz] [səb'mɪsɪv] [toʊn] [ɪm'plaɪd] [ðæt] ['edwɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪrənt] [huː] [ruːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] .

" **Hilda's submissive tone implied that Edwin was a tyrant who ruled with a nod** .

" 希尔达的 顺从者 语气 暗示 那 埃德温 曾是 一个 暴君 WHO 裁决 和 一个 点头 .

希尔达顺从的语气暗示埃德温是一个点头示意就能统治的暴君。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ['neglɪdʒəntli] .

" **I don't mind , " he said negligently** .

" 我 不 头脑 , " 他 说 疏忽地 .

“我不介意，”他漫不经心地说。

" [wel] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [aɪ][dʒʌst] [wɪl] .

" **Well , one of these days I just will** .

" 出色地 , 一 的 这些 天 我 只是 将要 .

“嗯，总有一天我会的。”

" ['edwɪn] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʊk] [bɪ'haɪnd] .

" **Edwin departed , leaving the book behind** .

" 埃德温 已离开 , 离开 这 书 在后面 .

“埃德温离开了，留下了那本书。”

['hɪldə] [wʌz; wəz] [flʌʃt] .

Hilda was flushed .

希尔达 曾是 酡 .

希尔达脸红了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] : " [aɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːrvələs] .

She thought : " It is marvellous .

她 想法 : " 它 是 奇妙 .

她心想：“真是太奇妙了。”

[aɪ][kæn; kən][du:] [wʌt] [aɪ][laɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I can do what I like with him .
我 能 做 什么 我 喜欢 和 他 .

我可以对他做任何我想做的事。

[wen] [aɪ][ju:z][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [tuʊn] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [wei] ,
When I use a particular tone , and look at him in a particular way ,
什么时候 我 使用 一个 特别的 语气 , 和 看 在 他 在 一个 特别的 方式 ,

当我用某种特定的语气, 用某种特定的方式看着他时,

[aɪ][kæn; kən][du:] [wʌt] [aɪ][laɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I can do what I like with him .
我 能 做 什么 我 喜欢 和 他 .

我可以对他做任何我想做的事。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'stætɪkli] ['kɑːnfəs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn,kɑːmprɪ'hensəb(ə)] ['paʊər] .

" She was ecstatically conscious of an incomprehensible power .
" 她 曾是 欣喜若狂 有意识的 的 一个 难以理解 力量 .

她欣喜若狂地意识到自己拥有某种不可思议的力量。

[wʌt] [ə; eɪ][roʊl] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'prɪfəs] , ['paʊtɪŋ] [kwiːn] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [lʌg'zʊəriəsli] [ɑːn][hɜːr; hər]
What a rôle , that of the capricious , pouting queen , reclining luxuriously on her
什么 一个 角色 , 那 的 这 任性 , 撅嘴 女王 , 斜倚 奢华地 在 她

[laʊndʒ] ,
lounge ,
休息室 ,

多么有趣的角色啊, 这位任性妄为、爱撅嘴的女王, 慵懒地斜倚在她的躺椅上。

[ænd; ənd] [səb'djuːɪŋ] [ə; eɪ]['taɪrənt][tuː; tə][ə; eɪ] [slɛv] !

and subduing a tyrant to a slave !
和 制服 一个 暴君 到 一个 奴隶 !

将暴君降为奴隶!

[aɪ'tiː] [sə'pɑːst] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] - [rɪ'naʊnd] ['piːənɪst] ! . . .

It surpassed that of the world - renowned pianist ! . . .
它 超越 那 的 这 世界 - 著名 钢琴家 ! . . .

它甚至超越了那位世界著名钢琴家的演奏!

[aɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi] [br'keɪm] [mɔːr] ['sɪriəs] .

But soon she became more serious .
但 很快 她 成为 更多的 严肃的 .

但很快她就变得严肃起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'lɪfəs] [gləʊ] [ʌv; əv] ['sɪriəsənəs] .

She had a delicious glow of seriousness .
她 有 一个 可口的 辉光 的 严肃 .

她脸上带着一种令人着迷的严肃感。

[ʃiː; ʃi] [oʊvə'flood] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə]['edwɪn] .

She overflowed with gratitude to Edwin .
她 溢出 和 感激 到 埃德温 .

她对埃德温充满了感激之情。

[hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] .

His good - nature was exquisite .
他的 好的 - 自然 曾是 精美的 .

他心地善良, 令人赞叹。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['pɜ:rfɪkt] .
He was not perfect .
他 曾是 不是 完美的 .

他并不完美。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:ltz] [dʒʌst][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['æŋɡri][wɪð; wɪθ]
She could see all his faults just as plainly as when she was angry with
她 可以 看 全部 他的 故障 只是 作为 显然 作为 什么时候 她 曾是 生气的 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她能像生气时一样清楚地看到他的所有缺点。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn] ['lʌvəblnəs] .
But he was perfect in lovableness .
但 他 曾是 完美的 在 可爱 .

但他可爱得无可挑剔。

[ʃi:; ʃi] [ə'dɔrd] ['evri] ['æspekt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['evri] [ˌmæɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
She adored every aspect of him , every manifestation of his character .
她 受人喜爱 每一个 方面 的 他 , 每一个 表现 的 他的 特点 .

她爱他的一切, 他性格的每一个方面。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər] [rɪˌspɔ:nsə'bɪləti] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] .
She felt her responsibility to him and to George .
她 毛毡 她 责任 到 他 和 到 乔治 .

她觉得自己对他和乔治都负有责任。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:rz][tu:; tə] [brɪŋ] [ɡreɪs] ['ɪntu:][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] .
It was hers to bring grace into their lives .
它 曾是 她的 到 带来 优雅 进入 他们的 生活 .

她的使命是为他们的生活带来恩典。

[wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] , [həʊ] ['mɪzrəb(ə)] , [həʊ] [ˌʌn'kerd] [fɔ:r; fər] , [ðoʊz] [tu:] [wʊd] [bi:; bi] !
Without her , how miserable , how uncared for , those two would be !
没有 她 , 如何 悲惨的 , 如何 无人关心 为了 , 那些 二 会 是 !

如果没有她, 那两个人该有多悲惨, 多无人照料啊!

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][laɪk] [lɔ:st] ['tʃɪldrən] .
They would be like lost children .
他们 会 是 喜欢 丢失的 孩子们 .

他们会像迷路的孩子一样。

['nʊsbɑ:di][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd] .
Nobody could do for them what she did .
无人 可以 做 为了 他们 什么 她 做过 .

没有人能像她那样为他们做这一切。

['mʌni] [kʊd; kəd][nɑ:t] [baɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɡeɪv] [ˈnæt(ə)rəli] , [ænd; ənd] [mɪr] [ɪn'venʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'vaɪz]
Money could not buy what she gave naturally , and mere invention could not devise
钱 可以 不是 买 什么 她 给予 自然 , 和 仅仅 发明 可以 不是 设计
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

金钱买不到她与生俱来的东西, 光靠发明创造也无法创造出来。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə]['edwɪn] ,
She looked up to Edwin ,
她 看起来 向上 到 埃德温 ,

她很敬佩埃德温。

[bʌt; bət][æ̃t; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'strɪəsli] [ə'blʌv] [bəʊθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] .
but at the same time she was mysteriously above both him and George .
但 在 这 相同的 时间 她 曾是 神秘地 多于 两个都 他 和 乔治 .
与此同时，她却神秘地凌驾于他和乔治之上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːft] ['wɪzdəm] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
She had a strange soft wisdom for them .
她 有 一个 奇怪的 柔软的 智慧 为了 他们 .
她对他们有一种奇特的、温柔的智慧。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɔːpər] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['pruːd(ə)nt] ,
It was agreeable , and it was proper , and it was even prudent ,
它 曾是 同意 , 和 它 曾是 恰当的 , 和 它 曾是 甚至 谨慎 ,
这既令人愉快，又合情合理，甚至还很明智。

[tuː; tə][biː; bi] [kə'prɪjəs] [ɑːn] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd][tuː; tə][wɪn][baɪ] ['paʊtɪŋ] [ænd; ənd] [waɪlz] [ænd; ənd]
to be capricious on occasion and to win by pouting and wiles and
到 是 任性 在 场合 和 到 赢 经过 撅嘴 和 诡计 和
[sɪ'dʌk(ə)n] ;
seductions ;
诱惑 ;
偶尔任性妄为，靠耍小性子、耍花招和诱惑来赢得胜利；

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ɔːl] [ðæt] [leɪ] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪfs] ['duːti] , [ˌevər'læstɪŋ]
but beneath all that lay the tremendous sternness of the wife's duty , everlasting
但 下面 全部 那 躺 这 巨大的 严厉 的 这 妻子的 责任 , 永恒
[ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ,
and intricate ,
和 错综复杂 ,
但这一切背后，是妻子责任的无比严苛，这种责任永恒而复杂。

[ə; eɪ] ['hevi] [ɑːblɪ'geɪʃn] [ðæt] [dɪ'mɑːndɪd] [ɔːl][hɜːr; hər]['nəʊblɪst] ['paʊəz] [fɔːr; fər][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .
a heavy obligation that demanded all her noblest powers for its fulfilment .
一个 重的 义务 那 要求 全部 她 最高贵 权力 为了 它是 履行 .
这是一项沉重的义务，需要她倾尽全力才能完成。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [hə'roʊɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['duːti] , [kən'siːvɪŋ] [aɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]
She rose heroically to the thought of duty , conceiving it as she had never
她 玫瑰 英勇地 到 这 想法 的 责任 , 受孕 它 作为 她 有 绝不
[kən'siːvd] [aɪ 'tiː] [brɪfɔːr] .
conceived it before .
构思 它 前 .
她英勇地承担起责任，以一种前所未有的方式理解了责任的意义。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrɪd] [ɪn'tensli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
She desired intensely to be the most wonderful wife in the whole history of
她 想要的 强烈地 到 是 这 最多 精彩的 妻子 在 这 所有的 历史 的
[ˈmæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .
她强烈渴望成为婚姻史上最优秀的妻子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] ['strɔːŋli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌkeɪpə'bɪlətɪz] .
And she believed strongly in her capabilities .
和 她 相信 强烈 在 她 能力 .
她对自己能力充满信心。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp'sterz] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪnər] [dres] ;
She went upstairs to put on another and a finer dress ;
她 去 楼上 到 放 在 其他 和 一个 更精细 裙子 ;
她上楼去换了一件更漂亮的裙子；

[fɔːr; fər] [sɪns] [ðə; ði] [dɪˈzæstrəs] [ˈsiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][æt; ət] [hoʊm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [ˈwɪrɪd] [ɪn]
for since the disastrous sequel to the At Home she had somewhat wearied in
为了 自从 这 灾难性的 续集 到 这 在 家 她 有 有些 疲惫 在
[ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈelɪɡəns] .
the pursuit of elegance .
这 追逐 的 优雅 .

因为自从《在家》的续集遭遇惨败后，她对追求优雅已经有些厌倦了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] :
She had thought :
她 有 想法 :

她当时想:

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][em ˈiː] [ˈpʊtɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **What is the use of me putting myself to such a lot of trouble for a**
" 什么 是 这 使用 的 我 推杆 我 到 这样的 一个 很多 的 麻烦 为了 一个
[ˈhʌzbənd] [huː] [ɪz][ɪnˈsensəb(ə)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][rɪsk][maɪ] [ˈwelfer] [ˌʌŋˌnesəˈserəli] ?
husband who is insensible enough to risk my welfare unnecessarily ?
丈夫 WHO 是 麻木不仁 足够的 到 风险 我的 福利 不必要的 ?

“我为了一个如此愚昧无知、不必要地危害我福祉的丈夫，让自己承受这么多麻烦有什么用呢？”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [nʌʊ] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbækslaɪdɪŋ] .
" **She was now ashamed of this backsliding** .
" 她 曾是 现在 羞愧 的 这 倒退 .

她现在为自己的这种倒退感到羞愧。

[ˈeɪdə; ˈedə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈfɪnɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl]
Ada was in the bedroom finicking with something on the dressing - table
艾达 曾是 在 这 卧室 挑剔 和 某物 在 这 敷料 - 桌子
.
:
.

艾达在卧室里摆弄着梳妆台上的东西。

[ˈeɪdə; ˈedə] [spræŋ] [tuː; tə][help][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [hæd; həd][tuː; tə]
Ada sprang to help as soon as she knew that her mistress had to
艾达 弹簧 到 帮助 作为 很快 作为 她 知道 那 她 情妇 有 到
[ɡoʊ] [aʊt] .
go out .
去 出去 .

艾达一知道女主人要出门，就立刻上前帮忙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊpənli][ədˈmaɪəd][ðə; ði] [nuː] [ˌæftərˈnuːn] [dres] [ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz]
And she openly admired the new afternoon dress and seemed as pleased as
和 她 公然 钦佩 这 新的 下午 裙子 和 似乎 作为 高兴 作为
[ðoo] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrˈself] .
though she was to wear it herself .
尽管 她 曾是 到 穿 它 她自己 .

她毫不掩饰地赞赏这件新的下午礼服，看起来就像自己也想穿一样开心。

[ænd; ənd][ˈeɪdə; ˈedə] [ˈbʌtnd] [hɜːr; hər] [buːts] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɡlʌvz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
And Ada buttoned her boots and found her gloves and her
和 艾达 纽扣 她 靴子 和 成立 她 手套 和 她
[ˈpærəsɔːl] ,
parasol ,
阳伞 ,

艾达扣好靴子，找到了手套和阳伞。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][bæg][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
and remembered her purse and her bag and her handkerchief .
和 记得 她 钱包 和 她 包 和 她 手帕 .

她想起了自己的钱包、手提包和手帕。

" [aɪ][dəʊnt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] , ['eɪdə; 'edə] . "

" **I don't quite know what time I shall be back , Ada** . "

" 我 不 相当 知道 什么 时间 我 将 是 后退 , 艾达 . "

“我不太清楚什么时候能回来，艾达。”

" [ˈnoʊəm] , " [sed] ['eɪdə; 'edə] ['iːgərli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['seɪɪŋ] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəʊnt] , [ɛm'ɛm] .

" **No'm , said Ada eagerly , as though saying : " Of course you don't , m'm** .

" 诺姆 , " 说 艾达 急切地 , 作为 尽管 说 : " 的 课程 你 不 , 毫米 .

“不，先生，”艾达急切地说，仿佛在说：“当然你不会，先生。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] [en'geɪdʒmənts] .

You have many engagements .

你 有 许多 订婚 .

你有很多活动要参加。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [wiː; wi][fæl; ʃəl][biː; bi] [drɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

But no matter when you come back we shall be delighted to see you

但 不 事情 什么时候 你 来 后退 我们 将 是 高兴极了 到 看 你

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "

because the house is nothing without you . "

因为 这 房子 是 没有什么 没有 你 . "

但无论你何时回来，我们都会非常高兴见到你，因为没有你，这个家就什么都不是。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] [tiː] . "

" **Of course I shall be back for tea** . "

" 的 课程 我 将 是 后退 为了 茶 . "

“我当然会回来喝茶。”

" [oʊ] , [jɛzm] !

" **Oh , yes'm !**

" 哦 , 是的 !

“哦，是的！ ”

" ['eɪdə; 'edə] [ə'griːd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['seɪɪŋ] : " [niːd] [juː; jʊ] [tel] [ɛm 'iː] [ðæt] , [ɛm'ɛm] ?

" **Ada agreed , as though saying : " Need you tell me that , m'm ?**

" 艾达 同意 , 作为 尽管 说 : " 需要 你 告诉 我 那 , 毫米 ?

“艾达同意了，仿佛在说：‘需要你告诉我吗，先生？ ’

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [liːv] [ðə; ði] ['mæstər][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tiː] [ə'loʊn] .

I know you would never leave the master to have his tea alone .

我 知道 你 会 绝不 离开 这 掌握 到 有 他的 茶 独自的 .

我知道你绝不会离开主人独自喝茶。

" ['hɪldə] [wɔːkt] ['riːgəli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [glɑːnst] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]

" **Hilda walked regally down the stairs and glanced round about her at the**

" 希尔达 步行 皇家气派 向下 这 楼梯 和 瞥了一眼 圆形的 关于 她 在 这

[haʊs] ,

house ,

房子 ,

希尔达仪态万方地走下楼梯，环顾四周，打量着整栋房子。

[wɪtʃ] [bɪ'ɒːŋd] [tuː; tə] ['mægi] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['edwɪn][hæd; həd] ['præktɪkli] ['praːmɪst] [tuː; tə] [baɪ] .

which belonged to Maggie and which Edwin had practically promised to buy .

哪个 属于 到 玛吉 和 哪个 埃德温 有 几乎 承诺 到 买 .

那是玛吉的，埃德温几乎已经答应要买下它。

[jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] , [ə; eɪ] ['truːli] ['splendɪd] [ə'boʊd] .

Yes , it was a fine house , a truly splendid abode .

是的 , 它 曾是 一个 美好的 房子 , 一个 真的 灿烂 住所 .

是的，那是一栋漂亮的房子，一个真正辉煌的住所。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [si:md] [ɔ:l][ðə; ði][ˈfaɪnər][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈmæɡi:z] .

And it seemed all the finer because it was Maggie's .
和 它 似乎 全部 这 更精细 因为 它 曾是 玛吉的 .

因为是玛吉的，所以显得更加完美。

[ˈhɪldə][hæd; həd] [ðɪs] [rɪˈɡretəbl] [ˈhju:mən][treɪt] [ʌv; əv][əʊvəˈvælju:ɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:rz][ænd; ənd]
Hilda had this regrettable human trait of overvaluing what was not hers and
希尔达 有 这 令人遗憾 人类 特征 的 高估 什么 曾是 不是 她的 和

[dɪˈpri:ʃi;eɪtɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] .
depreciating what was .
折旧 什么 曾是 .

希尔达有一种令人遗憾的人性弱点，那就是高估不属于自己的东西，贬低自己拥有的东西。

[aɪˈti:] [əˈkaʊntɪd] [ɪn][pɑ:rt] , [ˈpɑ:səbli] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈb:f(ə)n] [ˈveri] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rdz] [ˈedwɪn] .
It accounted in part , possibly , for her often very critical attitude towards Edwin .
它 已记录 在 部分 , 可能 , 为了 她 经常 非常 批判的 态度 向 埃德温 .

这或许可以部分解释她为何经常对埃德温持非常挑剔的态度。

[ʃi:; ji] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] , [hɜ:r; hər] [hed] [fʊl] [ʌv; əv][waɪz] [ski:mz]
She passed out of the front - door in triumph , her head full of wise schemes
她 通过了 出去 的 这 正面 - 门 在 胜利 , 她 头 满的 的 明智的 方案

[ænd; ənd][plɑ:ts] .
and plots .
和 图表 .

她得意洋洋地走出前门，脑子里满是精妙的计划和计谋。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ˈweðər] [ʃi:; ji][hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] - - [ɔ:r][kʊd; kəd][ˈevər]
But even then she was not sure whether she had destroyed - - or could ever
但 甚至 然后 她 曾是 不是 当然 无论 她 有 损毁 - - 或者 可以 曾经

[dɪˈstrɔɪ] ,
destroy ,
破坏 ,

但即便如此，她也不确定自己是否已经摧毁了——或者是否能够摧毁。

[baɪ][noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [a:ts] ! - - [ðə; ði][hju:dʒ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˌlɪθəˈɡræfɪk] [ˈpra:dʒekt; prədʒekt] .
by no matter what arts ! - - the huge dangerous lithographic project .
经过 不 事情 什么 艺术 ! - - 这 巨大的 危险的 平版印刷 项目 .

无论采用何种艺术形式！——这项庞大而危险的石版印刷工程。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [ˈeɪdə; ˈedə][ræn] [ˌjelɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] :
As soon as she was gone , Ada ran yelling to the kitchen :

作为 很快 作为 她 曾是 已消失 , 艾达 跑 大喊 到 这 厨房 :

她一走，艾达就一边喊着一边跑到厨房：

" [huˈreɪ] !
" **Hooray !**
" 万岁 !

“好耶！ ”

[ʃi:z] [seɪf] .
She's safe .
她是 安全的 .

她安全了。

" [ænd; ənd][bəʊθ] [ˈsɜ:rvənt] [bɜ:rst] [laɪk] [ˈɪnfənts] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] , [tu:; tə][dɪˈspɔ:rt] [ðəmˈselvz] [əˈpɑ:n]
" **And both servants burst like infants into the garden , to disport themselves upon**
" 和 两个都 仆人 爆裂 喜欢 婴儿 进入 这 花园 , 到 玩耍 他们自己 之上

[ðə; ði] [swɪŋ] .
the swing .
这 摇摆 .

“两个仆人像婴儿一样冲进花园，在秋千上玩耍嬉戏。

[ðə; ði] ['fæməli] [æt; ət] [hoʊm]

THEFAMILYATHOME

这家庭在家

家中的家庭

[aɪ]

I

我

我

[wen] ['hɪldə] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['ænti] - [haʊs] , [ɪn] [kɪŋ] [stri:t] ,

WhenHildaknockedatthedoordofAuntieHamps'shouse, inKingStreet,

什么时候希尔达敲门在这门的阿姨-房子,在国王街道,

当希尔达敲响汉普斯阿姨位于国王街的家门时,

[ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] ['dɜːrti][ænd; ənd][ʌn'taɪdi] ['sɜːrvənt] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] ,

a marvellouslydirtyanduntidyservantansweredthesummons,

一个奇妙地肮脏的和凌乱仆人回复这传票,

一个衣衫褴褛、脏兮兮的仆人应门了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['griːngeɪdʒ] [dʒæm][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ['sɜːdʒd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

andasmellofgreengagejaminthemaking surgedoutthroughthedoorway

和一个闻的青梅果酱在这制作激增出去通过这门口

[ɪntuː][ðə; ði] [stri:t] .

intothestreet.

进入这街道.

一股制作青梅果酱的香味从门口飘到了街上。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɔːr] [æn; ən][ˈeɪprən][ʌv; əv] [rʌf] ['sækɪŋ] .

The servant wore an apron of rough sacking .

这仆穿着一个围裙的粗糙的解雇.

仆人穿着一条粗麻布围裙。

" [ɪz] [mɪs] - [ɪn] ? " ['kəʊldli] [æskt] ['hɪldə] , [ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] .

" Is Miss Clayhanger in ? " coldly asked Hilda , offended by the sight and the smell .

" 是 错过 - 在 ? " 冷冷地 问 希尔达 , 被冒犯了 经过 这 视线 和 这 闻 .

“克莱汉格小姐在家吗？”希尔达冷冷地问道，她对眼前的景象和气味感到反感。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [lʊkt] [sə'spiʃəs] [ænd; ənd] [mɪ'stirɪəs] .

The servant looked suspicious and mysterious .

这仆人看起来可疑的和神秘.

仆人看起来可疑而神秘。

" [noʊ] , [mʌm] .

" No , mum .

" 不 , 妈妈 .

“不，妈妈。”

[ˈhɜːz] [ɡɔːn] [aʊt] . "

Her's gone out . "

她的 已消失 出去 . "

她出去了。

" ['mɪsɪz] . [hæmps] , [ðen] ? "

" Mrs . Hamps , then ? "

" 太太 . 汉普斯 , 然后 ? "

那么，是汉普斯夫人吗？

" [ˈmɪsɪz] [ɪz] [ʌp] [jɑ:n] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] , [dʒə:kiŋ] [hɜ:r; həɾ] [ˈtaʊzld] [hed] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
" Missis is up yon , " said the servant , jerking her tousled head back towards the
" 夫人 是 向上 远 , " 说 这 仆人 , 抽搐 她 蓬乱的 头 后退 向 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

“太太在那边,”女仆说着, 猛地把蓬乱的脑袋转向楼梯方向。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; həɾ] [aɪm] [hɪr] ?
" Will you tell her I'm here ?
" 将要 你 告诉 她 我是 这里 ?

你会告诉她我在这里吗?

" [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [left] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtəɾ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈdɔ:rstɛp] ,
" The servant left the visitor on the doorstep ,
" 这 仆人 左边 这 游客 在 这 家门口 ,
仆人把访客留在门口,

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [eləˈfænti:n] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ni:z] [ræn] [ʌpˈsterz] .
and with an elephantine movement of the knees ran upstairs .
和 和 一个 大象 移动 的 这 膝盖 跑 楼上 .
他双膝沉重, 像大象一样迈着大步跑上了楼。

[ˈhɪldə] [wɔ:kt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
Hilda walked into the passage towards the kitchen .
希尔达 步行 进入 这 通道 向 这 厨房 .

希尔达走进了通往厨房的走廊。

[ɑ:n] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪəɾ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈkɑ:pəɾ] [pæn] [ˈseɪkrɪd] [tu:; tə] "
On the kitchen fire was the brilliant copper pan sacred to "
在 这 厨房 火 曾是 这 杰出的 铜 平底锅 神圣 到 "
[prəˈzɜ:vɪŋ, prɪˈzɜ:vɪŋ, priˈzɜ:vɪŋ] .
preserving :
保存 .

厨房的火上放着一口闪闪发光的铜锅, 它是“保存食物”的神圣之物。

" [ˈrouz; ˈraʊz] [ʌv; əv] [ˈɜ:rθnwer] [ænd; ənd] [glæs] [ˈdʒɑ:rz] [stʊd] [ɪˈregjələɾli] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" Rows of earthenware and glass jars stood irregularly on the table .
" 行 的 陶器 和 玻璃 罐子 站立 不规则地 在 这 桌子 .

桌子上杂乱地摆放着一排排陶罐和玻璃罐。

" - [bi:; bi] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði] [brʌsk] [ˈsɜ:rvənt] , [rɪˈtɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [glɛəd] [ˈoʊpən] -
" Her'll be down , said the brusque servant , returning , and glared open -
" - 是 向下 , " 说 这 粗暴 仆人 , 返回 , 和 怒目而视 打开 -
[maʊðd] .
mouthed .
嘴巴 .

“她要倒下了,”那个态度生硬的仆人回来后说道, 张着嘴怒视着她。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ?
" Shall I wait in the sitting - room ?
" 将 我 等待 在 这 坐着 - 房间 ?

我可以在客厅等吗?

" [ðə; ði] [haʊs] , [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrz] [oʊld] , [wʌz; wəz] [rɪˈspektəbli] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbetəɾ] [pɑ:rt]
" The house , about seventy years old , was respectably situated in the better part
" 这 房子 , 关于 七十 年 老的 , 曾是 体面地 位于 在 这 更好的 部分
[ʌv; əv] [kɪŋ] [stri:t] ,
of King Street ,
的 国王 街道 ,

“这栋房子大约有七十年历史, 位于国王街的黄金地段, 位置体面。”

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] [nɪr] [es 'ti:] . ['lu:ks] [tʃɜ:rtʃ] .
at the bottom of the slope near St . Luke's Church .
在 这 底部 的 这 坡 靠近 英石 . 路加的 教会 .

在圣路加教堂附近的山坡底部。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ə; eɪ] ['dentɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['grændʒər] , [ænd; ænd]
It had once been occupied by a dentist of a certain grandeur , and
它 有 一次 到过 占领 经过 一个 牙医 的 一个 肯定 宏伟 , 和
[pə'zest] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ,
possessed a garden ,
拥有 一个 花园 ,

它曾经是一位颇有名望的牙医的住所，并且拥有一座花园。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , ['æntɪ] [hæmps][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] .
of which , however , Auntie Hamps had made a wilderness .
的 哪个 , 然而 , 阿姨 汉普斯 有 制成 一个 荒野 .

然而，汉普斯阿姨却把那里变成了一片荒野。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [mæg'nɪfɪsɪs] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r'self]
The old lady was magnificent , but her magnificence was limited to herself
这 老的 女士 曾是 壮丽 , 但 她 壮丽 曾是 有限的 到 她自己
.
:
.

这位老太太气场强大，但她的强大仅限于她自己。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [sə'blaɪmli] ['dʒenərəs] , ['gɔ:rdʒəsli] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə'pa:n] ['speʃ(ə)l]
She could be sublimely generous , gorgeously hospitable , but only upon special
她 可以 是 极致地 慷慨的 , 美极了 好客 , 但 仅有的 之上 特别的
[ə'keɪʒənz] .
occasions .
场合 .

她可能非常慷慨，热情好客，但仅限于特殊场合。

[hɜ:r; hər] [ti:z] ,
Her teas ,
她 茶 ,

她的茶，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ænd] ['kɔ:stli] ['paɪnæp(ə)l][ænd; ænd] ['wʌndərf(ə)l] [kən'fekʃənəri] [ænd; ænd]
at which a fresh and costly pineapple and wonderful confectionery and
在 哪个 一个 新鲜的 和 昂贵 菠萝 和 精彩的 糖果 和
[pɪkld] ['sæmən][ænd; ænd] ['sɪlvər] [pleɪt] ['nevər] [lækt] ,
pickled salmon and silver plate never lacked ,
腌制 三文鱼 和 银 盘子 绝不 缺乏 ,

那里从来不缺少新鲜昂贵的菠萝、美味的糖果、腌制鲑鱼和银器餐具。

[wɜ:r; wər] [rɪ'naʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['veri] [mi:n] .
were renowned , but the general level of her existence was very mean .
是 著名 , 但 这 一般的 等级 的 她 存在 曾是 非常 意思是 .

她虽然名声显赫，但她的生活水平却很低微。

[hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] , [ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['meni] , [ðoʊ] ['nevər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][æt; ət][ə; eɪ]
Her servants , of whom she had many , though never more than one at a
她 仆人 , 的 谁 她 有 许多 , 尽管 绝不 更多的 比 一 在 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

她的仆人很多，但每次最多只有一个。

[wɜːr; wər][nɑːt][ˈoʊnli][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ˈwezliən; ˈwes-] [ˈmɛθədɪsts] [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði]
were not only obliged to be Wesleyan Methodists and to attend the
是 不是 仅有的 有义务 到 是 卫斯理大学 卫理公会 和 到 出席 这
[ˈsʌndɪ] [naɪt] [ˈsɜːrvɪs] ,
Sunday night service ,
星期日 夜晚 服务 ,

他们不仅必须成为卫理公会教徒并参加周日晚上的礼拜，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [klæs] - [ˈmiːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [kənˈfesɪŋ]
and in the week to go to class - meeting for the purpose of confessing
和 在 这 星期 到 去 到 班级 - 会议 为了 这 目的 的 坦白
[sɪnz][ænd; ənd][ˈpruːvɪŋ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
sins and proving the power of Christ ,
罪孽 和 证明 这 力量 的 基督 ,

一周内要参加班级聚会，目的是认罪悔改，证明基督的大能。

- - [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [iːt] [ˈdrɪpɪŋ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] .
- - they were obliged also to eat dripping instead of butter .
- - 他们 是 有义务 还 到 吃 滴落 反而 的 黄油 .

他们还被迫吃滴油而不是黄油。

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ˈsʌmtaɪmz] [eɪt] [ˈdrɪpɪŋ] , [ɪf] [ˈbʌtər] [ræn] [ʃɔːrt] [ɔːr] [went] [ʌp][ɪn] [praɪs] .
The mistress sometimes ate dripping , if butter ran short or went up in price .
这 情妇 有时 吃 滴落 , 如果 黄油 跑 短的 或者 去 向上 在 价格 .

如果黄油短缺或价格上涨，女主人有时会吃滴下来的油脂。

[ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈhaʊswaɪf] .
She considered herself a tremendous housewife .
她 经过考虑的 她自己 一个 巨大的 家庭主妇 .

她认为自己是一位非常出色的家庭主妇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːrtər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhaʊswaɪfli] [aɪˈdiːlz] .
She was a martyr to her housewifely ideals .
她 曾是 一个 烈士 到 她 家庭主妇 理想 .

她为了家庭主妇的理想而献出了生命。

[hɜːr; hər] [ˈpraɪvət] [kəˈrɪr] [wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [æn; ən] [ˈendləs] [ˈstrʌɡ(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] [kliːn] - -
Her private career was chiefly an endless struggle to keep the house clean - -
她 私人的 职业 曾是 主要 一个 无尽的 斗争 到 保持 这 房子 干净的 - -

[tuː; tə][get] [ˈfɔːrwərd] [wið; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk] .
to get forward with the work .
到 得到 向前 和 这 工作 .

她的私人生活主要是一场永无止境的斗争，那就是保持家里的清洁——努力完成工作。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kliːn] [ænd; ənd][ˈnevər] [wʌz; wəz] , [dɪˈspɑɪt] [ɪˈtɜːrn(ə)]
The house was always going to be clean and never was , despite eternal
这 房子 曾是 总是 去 到 是 干净的 和 绝不 曾是 , 尽管 永恒
[soʊp] , [ˈfɜːrniʃər] - [ˈpɑːlɪʃ] , [ˈskrʌbɪŋ] , [ˈrʌbɪŋ] .
soap , furniture - polish , scrubbing , rubbing .
肥皂 , 家具 - 抛光 , 擦洗 , 擦 .

尽管用肥皂、家具抛光剂不停地擦洗、擦拭，房子总是会变得很干净，但却从未真正干净过。

[ˈænti] [hæmps] [ˈnevər] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ˈfraʊzi] [haʊs] - [dres] [fɔːr; fər] [rɪtʃ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [əˈtaɪər] [wɪˈðəʊt]
Auntie Hamps never changed her frowsy house - dress for rich visiting attire without
阿姨 汉普斯 绝不 已更改 她 邋遢 房子 - 裙子 为了 富有的 访问 服装 没有
[ðə; ði][sæd] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [ˈliːvɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈdʌn] .
the sad thought that she was " leaving something undone .
这 伤心 想法 那 她 曾是 " 离开 某物 未完成 .

汉普斯阿姨从不把她那邋遢的家居服换成华丽的来访礼服，除非她心中怀着一种悲伤的想法，那就是她“还有什么事情没做完”。

" [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['nevər] [went] [tu:; tə] [bed] [wɪ'dəʊt] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [diskən'tentɪd] [freɪz] : " [wel] ,
" **The servant never went to bed without hearing the discontented phrase** : " **Well** ,
" 这 仆人 绝不 去 到 床 没有 听力 这 不满 短语 : " 出色地 ,
[wi:; wi][mʌst; məst][du:;][aɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɔ:rou] .
we must do it to - tomorrow .
我们 必须 做 它 到 - 明天 :
仆人每天晚上睡觉前都会听到一句不满的话：“好吧，我们明天再做吧。”

" [sprɪŋ] - ['kli:nɪŋ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ['læstɪd] [fɔ:r; fər][sɪks] [wi:ks] .
" **Spring - cleaning in that house lasted for six weeks** .
" 春天 - 打扫 在 那 房子 持续 为了 六 周 :
“那栋房子的春季大扫除持续了六周。”

[ɑ:n] [deɪz] [ʌv; əv][hɑ:spɪ'tæləti][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] " [drest] " [fɔ:r; fər] [ti:] - [taɪm]
On days of hospitality the effort to get the servant " dressed " for tea - time
在 天 的 热情好客 这 努力 到 得到 这 仆人 " 穿着 " 为了 茶 - 时间
[wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['despəret] ,
was simply desperate ,
曾是 简单地 绝望的 ,
在款待宾客的日子里，为了让仆人“穿戴整齐”准备下午茶，人们简直是煞费苦心。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [sək'sesf(ə)] .
and not always successful .
和 不是 总是 成功的 :
但并非每次都能成功。

['æntɪ] [hæmps][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['bju:ti] .
Auntie Hamps had no sense of comfort and no sense of beauty .
阿姨 汉普斯 有 不 感觉 的 舒适 和 不 感觉 的 美丽 :
汉普斯阿姨没有舒适感，也没有审美意识。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,
She was incapable of leaning back in a chair ,
她 曾是 无法 的 倾斜 后退 在 一个 椅子 ,
她无法向后靠在椅子上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [lɪ'noʊliəm] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sætɪs'fæktəri] [ɪn'venfənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and she regarded linoleum as one of the most satisfactory inventions of the
和 她 认为 油布 作为 一 的 这 最多 令人满意的 发明 的 这
[ˈma:dərn][eɪdʒ] .
modern age .
现代的 年龄 :
她认为油毡是现代最令人满意的发明之一。

[ʃi:; ʃɪ] " [seɪvd] " [hɜ:r; hər]['kɑ:rpəts][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [lɪ'noʊliəm] , [ˈɔ:f(ə)n] ['strɪŋɪ] [æt; ət]
She " saved " her carpets by means of patches of linoleum , often stringy at
她 " 已保存 " 她 地毯 经过 方法 的 补丁 的 油布 , 经常 细丝 在
[ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz] ,
the edges ,
这 边缘 ,
她用油毡补丁“拯救”了地毯，这些补丁边缘常常呈丝状。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ru:mz; rʊmz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [lɪ'noʊliəm] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
and in some rooms there was more linoleum than anything else .
和 在 一些 房间 那里 曾是 更多的 油布 比 任何事物 别的 :
有些房间里，油毡比其他任何东西都多。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [rɪn'ju:əlz] [ʃi:; ʃɪ] [bɔ:t] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lɪ'noʊliəm] ,
In the way of renewals she bought nothing but linoleum ,
在 这 方式 的 续约 她 买 没有什么 但 油布 ,
在翻新方面，她除了油毡什么也没买。

- - [ən'les] [sʌm; səm][ˈtʃæp(ə)l] [bə'zɑ:r] [fɔ:rst] [hɜ:r; hær][tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ə; eɪ]['sætn] ['kʊʃ(ə)n] [ɔ:r][ə; eɪ]
- - **unless** **some** **chapel** **bazaar** **forced** **her** **to** **purchase** **a** **satin** **cushion** **or** **a**
- - 除非 一些 教堂 市场 强制 她 到 购买 一个 缎 软垫 或者 一个
[hænd] - ['peɪntɪd] [greɪt] - [skri:n] .
hand - **painted** **grate** - **screen** .
手 - 绘 格特 - 屏幕 .

除非某个教堂集市强迫她购买缎面靠垫或手绘格栅屏风。

[ɔ:l][hɜ:r; hær] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz][oʊld] , [dɪ'kreɪtɪ] [ænd; ənd] [ʌgli] ; [aɪ 'ti:] [bɪ'b:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rst]
All **her** **furniture** **was** **old** , **decrepit** **and** **ugly** ; **it** **belonged** **to** **the** **worst**
全部 她 家具 曾是 老的 , 衰老 和 丑陋的 ; 它 属于 到 这 最差
[vɪk'tɔ:riən] ['pɪriəd] ,
Victorian **period** ,
维多利亚时代 时期 ,
她所有的家具都老旧、破败、丑陋, 属于维多利亚时代最糟糕的时期。

[wen] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [hæd; həd] ['disə'pɪrd] .
when **every** **trace** **of** **the** **eighteenth** **century** **had** **disappeared** .
什么时候 每一个 痕迹 的 这 第十八 世纪 有 消失 .
当十八世纪的所有痕迹都消失殆尽时。

[ðə; ði][ə'boʊd][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə'presɪv] .
The **abode** **was** **always** **oppressive** .
这 住所 曾是 总是 压迫性的 .
那住处一直让人感到压抑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'presɪv] ['i:v(ə)n][ə'mɪd][hɑ:spɪ'tæləti] ,
It **was** **oppressive** **even** **amid** **hospitality** ,
它 曾是 压迫性的 甚至 之中 热情好客 ,
即使在热情好客的氛围中, 也令人感到压抑。

[fɔ:r; fər] [ðen] [ðə; ði] [mɪr] [prə'fju:ʒn] [ɑ:n][ðə; ði][teɪblz] [ə'kju:zd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,
for **then** **the** **mere** **profusion** **on** **the** **tables** **accused** **the** **rest** **of** **the** **interior** ,
为了 然后 这 仅仅 丰富 在 这 表格 被告 这 休息 的 这 内部的 ,
因为那时, 桌上琳琅满目的食物本身就足以指责室内其他部分。

[kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] ; [ænd; ənd] [mɔ:r'oʊvər] ['mɪsɪz] . [hæmps][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]
creating **a** **feeling** **of** **discomfort** ; **and** **moreover** **Mrs** . **Hamps** **could** **not** **be**
创建 一个 感觉 的 不适 ; 和 而且 太太 . 汉普斯 可以 不是 是
[hɑ:spɪtəb(ə)][nætʃ(ə)rəli] .
hospitable **naturally** .
好客 自然 .
这让人感到很不自在; 而且汉普斯太太天性也不好客。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][du:] ['nʌθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] .
She **could** **be** **nothing** **and** **do** **nothing** **naturally** .
她 可以 是 没有什么 和 做 没有什么 自然 .
她天生就可能一事无成, 什么也不做。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [teɪk] [ɔ:f][hɜ:r; hær] [hɪ'pɑ:krəsi] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ɔ:f][hɜ:r; hær] [skɪn] .
She **could** **no** **more** **take** **off** **her** **hypocrisy** **than** **she** **could** **take** **off** **her** **skin** .
她 可以 不 更多的 拿 离开 她 虚伪 比 她 可以 拿 离开 她 皮肤 .
她脱不掉自己的虚伪, 就像脱不掉自己的皮囊一样。

[hɜ:r; hær][hɑ:spɪ'tæləti][wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðər] [tu:] ['ru:θləs] .
Her **hospitality** **was** **altogether** **too** **ruthless** .
她 热情好客 曾是 共 也 无情 .
她的待客之道实在太过冷酷无情。

[ænd; ənd][tu:; tə]['sætɪsfai] [ðæt] ['ru:θləsnəs] , [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [i:t] [tu:] [mʌtʃ] .
And **to** **satisfy** **that** **ruthlessness** , **the** **guests** **had** **always** **to** **eat** **too** **much** .
和 到 满足 那 冷酷无情 , 这 客人 有 总是 到 吃 也 很多 .
为了满足这种无情的要求, 客人们总是要吃得过饱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [hɜ:r; həɹ][hɑ:spɪ'tæləti][tuː; tə][hɜ:r'self] ,
She was so determined to demonstrate her hospitality to herself ,
她 曾是 所以 决定 到 证明 她 热情好客 到 她自己 ,
她决心要好好款待自己。

[ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [li:v] [ə; eɪ] [gest] [ə'loʊn] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [ri:tft] [ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] [pɔɪnt]
that she would never leave a guest alone until he had reached the bursting point
那 她 会 绝不 离开 一个 客人 独自的 直到 他 有 达到 这 爆发 观点
.
.
.
她绝不会放过任何一个客人，直到他忍无可忍为止。

[ˈhɪldə][sæt] ['grɪmli] [ɪn][ðə; ði] ['θredber] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ə'mɪd][mə'rɑ:koo] - [baʊnd] ['foʊtəgræf] ['ælbəmz]
Hilda sat grimly in the threadbare sitting - room amid morocco - bound photograph albums
希尔达 卫星 阴沉地 在 这 破旧的 坐着 - 房间 之中 摩洛哥 - 边界 照片 专辑
, [ænd; ənd] ['bi:di] ['nɪknæk] ,
, **oleographs , and beady knickknacks ,**
, 油印画 , 和 珠子 小摆设 ,
希尔达神情严肃地坐在破旧的起居室里，周围摆放着摩洛哥皮封面的相册、油印照片和珠子小摆件。

[ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['oʊdəɹ][ʌv; əv][dʒæm] ;
and sniffed the strong odour of jam ;
和 嗅了嗅 这 强的 气味 的 果酱 ;
他闻到了浓郁的果酱香味；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][rɪ'vooɪlt] [ə'genst] [ðæt] [waɪd] - [spred] ['mesi] [aɪ'dɑ:lətrəs]
and in the violence of her revolt against that wide - spread messy idolatrous
和 在 这 暴力 的 她 反叛 反对 那 宽的 - 传播 凌乱的 偶像崇拜
[ɪ'tʃ:rn(ə)l][ˌdoʊme'stɪsəti,dɑ:me'stɪsəti][ʌv; əv] [wɪt] ['ænti] [hæmps][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæsɪk] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
eternal domesticity of which Auntie Hamps was a classic example ,
永恒 家庭生活 的 哪个 阿姨 汉普斯 曾是 一个 经典的 例子 ,
她以激烈的反抗来对抗那种普遍存在的混乱、偶像崇拜式的永恒家庭生活，而汉普斯阿姨就是这种生活的典型例子。

[ʃiː; ʃi][prəu'testɪd] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['su:nər] [baɪ] [ðə; ði][wɜ:rst][dʒæm][ðæn; ðən] [meɪk] [ðə; ði][best] ,
she protested that she would sooner buy the worst jam than make the best ,
她 抗议 那 她 会 很快 买 这 最差 果酱 比 制作 这 最好的 ,
她抗议说，她宁愿买最差的果酱，也不愿自己做最好的果酱。

[ænd; ənd] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [lʊk] [ʌndər][ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] [dʌst] ,
and that she would never look under a table for dust ,
和 那 她 会 绝不 看 在下面 一个 桌子 为了 灰尘 ,
她绝不会去桌子底下找灰尘。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɔ:t] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'du:s] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə][duː] ['eni] ['haʊswɜ:rk] ['æftər] [mɪd'deɪ] ,
and that naught should induce her to do any housework after midday ,
和 那 零 应该 诱导 她 到 做 任何 家务 后 正午 ,
而且，没有任何事能让她中午以后去做家务。

[ænd; ənd] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'ba:ɪʃ] [sprɪŋ] - ['kli:nɪŋ] ['ʌtərli] .
and that she would abolish spring - cleaning utterly .
和 那 她 会 取消 春天 - 打扫 完全地 .
她还表示要彻底废除春季大扫除。

[ðə; ði][væst][ˌmi:di'ʊʊkər] [rɪspektə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [weɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
The vast mediocre respectability of the district weighed on her heart .
这 广阔的 平庸 体面的 的 这 区 称重 在 她 心 .
这个地区普遍平庸的声誉让她感到忧心忡忡。

[ʃiː, ji][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] - [ˈdrʌdʒ] [ɪn] [ˈbraɪtn] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]
She had been a mistress - drudge in Brighton during a long portion of her
她 有 到过 一个 情妇 - 苦力 在 布莱顿 期间 一个 长的 部分 的 她
[əˈdʌlt; ˈædʌlt][laɪf] ;
adult life ;
成人 生活 ;

在她成年后的大部分时间里，她都在布莱顿做女佣兼苦力；

[ʃiː, ji] [nuː] [ðə; ði] [ˈveri] [depθs] [ʌv; əv][ˌdoʊmeˈstɪsəti, dɑːmeˈstɪsəti] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ˈbraɪtn] [ðə; ði] [aɪ]
she knew the very depths of domesticity ; but at Brighton the eye
她 知道 这 非常 深度 的 家庭生活 ; 但 在 布莱顿 这 眼睛
[kʊd; kəd][faɪnd][lɑːrdʒ] ,
could find large ,
可以 寻找 大的 ,
[ˈrɪtʃ] , [lʌɡˈzʊəriəs] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ɪts] [dɪˈstræk(j)ən] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]
rich , luxurious , and sometimes beautiful things for its distraction ; and there
富有的 , 豪华 , 和 有时 美丽的 事物 为了 它是 分心 ; 和 那里
[wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] .
was the sea .
曾是 这 海 .

她深谙家庭生活的种种滋味；但在布莱顿，人们的目光却能发现许多大事，

[ɪn][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .
In the Five Towns there was nothing .
在 这 五 城镇 那里 曾是 没有什么 .

五镇之中空无一物。

[jʊː; jʊ] [maɪt] [wɔːk] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] ,
You might walk from one end of the Five Towns to the other ,
你 可能 走 从 一 结尾 的 这 五 城镇 到 这 其他 ,
[kənˈfrɒm ðə wʌn taʊnz tuː ðə ʌðər] ,
你可以从五镇的一端走到另一端，

[ænd; ənd][nɑːt] [siː] [wʌn][ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [θrɪl] - - [ənˈles] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]
and not see one object that gave a thrill - - unless it was a pair of
和 不是 看 一 目的 那 给予 一个 刺激 - - 除非 它 曾是 一个 一对 的
[ˈlʌvəz] .
lovers .
恋人 .

看不到任何能让人心动的东西——除非是一对恋人。

[ænd; ənd] [wen] [jʊː; jʊ] [went] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [jʊː; jʊ][wɜːr; wər][noʊ] [ˈbetər] [ɔːf] , - - [jʊː; jʊ][wɜːr; wər]
And when you went inside the houses you were no better off , - - you were
和 什么时候 你 去 里面 这 房屋 你 是 不 更好的 离开 , - - 你 是
[ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] [ɔːf] ,
even worse off ,
甚至 更糟 离开 ,

当你走进那些房子时，你的处境并没有好转，反而更糟了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][jʊː; jʊ] [keɪm] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ɪɡˈnoʊb(ə)l] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈslætərnlɪ]
because you came at once into contact with an ignoble race of slatternly
因为 你 来了 在 一次 进入 接触 和 一个 卑鄙的 种族 的 邋遢地
[ɪmˈprɪznd] [sɜːfs] [ˈdrɪvŋ] [baɪ] [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪd] [ˈwɪmɪn] [huː] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər] [sɜːfs] [wɪð; wɪθ]
imprisoned serfs driven by narrow - minded women who themselves were serfs with
被监禁 农奴 驱动 经过 狭窄的 - 有思想 女性 WHO 他们自己 是 农奴 和
[ðə; ði] [menˈtæləti] [ʌv; əv] [sɜːfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈdɪdʒəs] [kənˈsiːt] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː]
the mentality of serfs and the prodigious conceit of virtue
这 心理 的 农奴 和 这 惊人 自负 的 美德

因为你立刻接触到了一群卑贱的、衣衫褴褛的、被囚禁的农奴，他们被心胸狭隘的女人所驱使，而这些女人本身也是农奴，有着农奴的思维方式，却有着惊人的美德自负.....

[tɔ:k] [tu:; tə] ['ænti] [hæmps] [æt; ət] [hoʊm] [ʌv; əv] [ɔ:n] - ['tenɪs] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['mjuzɪk(ə)] ['i:vnɪŋ] ,
Talk to Auntie Hamps at home of lawn - tennis or a musical evening ,
讲话 到 阿姨 汉普斯 在 家 的 草地 - 网球 或者 一个 音乐 晚上 ,

和汉普斯阿姨聊聊她家里的草地网球或者音乐晚会，

[ænd; ənd] [i:; ji] [wʊd] [set] [ju:; jʊ] [daʊn] [æz; əz] ['flaɪti] , [ænd; ənd] [ʃɪft] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ɑ:n] [tu:; tə]
and she would set you down as flighty , **and shift the conversation on to**
和 她 会 放 你 向下 作为 轻浮 , 和 转移 这 对话 在 到
[soʊps] [ɔ:r] ['tʃæpəlz] .
soaps or chapels .
肥皂 或者 小教堂 .

她会把你贬低为轻浮之人，然后把话题转移到肥皂剧或教堂上。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [noʊ] [aɪ'di:əz] [seɪv]
And there were hundreds of houses in the Five Towns into which no ideas save
和 那里 是 数百 的 房屋 在 这 五 城镇 进入 哪个 不 想法 节省
[ðə; ði] [aɪ'di:əz] [ʌv; əv] ['ænti] [hæmps] [hæd; həd] ['evər] ['penətreɪtɪd] ,
the ideas of Auntie Hamps had ever penetrated ,
这 想法 的 阿姨 汉普斯 有 曾经 渗透 ,

在五镇地区，有数百户人家除了汉普斯阿姨的思想之外，从未有过任何其他思想渗透到他们家中。

[ænd; ənd] [tenz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði]
and tens and hundreds of thousands of such houses all over the
和 十 和 数百 的 数千 的 这样的 房屋 全部 超过 这
[ɪn'dʌstriəl] ['dɪstrɪkts] [ʌv; əv] ['stæfədʒiə(r)] ,
industrial districts of Staffordshire ,
工业的 地区 的 斯塔福德郡 ,

在斯塔福德郡的各个工业区，有成千上万栋这样的房屋。

['tʃeər] , ['læŋkəʃə] , [ænd; ənd] ['jɔ:kʃə] ,
Cheshire , Lancashire , and Yorkshire ,
柴郡 , 兰开夏郡 , 和 约克郡 ,
柴郡、兰开夏郡和约克郡

- - ['haʊzɪz] [wer] [tu:; tə] [ki:p] ['bɪts] [ʌv; əv] [wʊd] [kli:n] [ænd; ənd] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['serəməni:z] [ʌv; əv]
- - **houses where to keep bits of wood clean and to fulfil the ceremonies of**
- - 房屋 在哪里 到 保持 比特 的 木头 干净的 和 到 实现 这 仪式 的
['paɪətɪzəm] ,
pietism ,
虔敬主义 ,

——用来存放清洁木料和进行虔诚仪式的房屋，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [help] [ðə; ði] [pʊr] [tu:; tə] [help] [ðəm'selvz] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [haɪst; 'haɪst] [gʊd] , [ðə; ði]
and to help the poor to help themselves , **was the highest good** , **the**
和 到 帮助 这 贫穷的 到 帮助 他们自己 , 曾是 这 最高 好的 , 这
[soʊl] [gʊd] .
sole good .
唯一 好的 .

帮助穷人自助，是至善，是唯一的善。

['hɪldə] [ɪn] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [sɔ:] ['evri] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ʌdəd] .
Hilda in her mind saw every house , **and shuddered** .
希尔达 在 她 头脑 锯 每一个 房子 , 和 颤抖 .

希尔达在脑海中看到了每一栋房子，不禁打了个寒颤。

[i:; ji] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] ,
She turned for relief to the thought of her own house ,
她 转向 为了 宽慰 到 这 想法 的 她 自己的 房子 ,
她转而想到自己的房子，希望能从中获得一丝慰藉。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kən'strʌktɪv] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'beljən][ʃiː; ʃɪ] [ʃeɪpt] [ɪnstən'teɪniəsli] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs]
and in a constructive spirit of rebellion she shaped instantaneously a conscious
和 在 一个 建设性的 精神 的 叛乱 她 形状 瞬间 一个 有意识的
[ˈpɑ:ləsi][fɔːr; fər][aɪ 'tiː]
policy for it : : : :
政策 为了 它

她本着建设性的反叛精神，立即制定了一项有意识的政策.....

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的 ,

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [oʊθ] [ðæt] [hɜːr; hər] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [biː; bi] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l]
she took oath that her house should at any rate be intelligent and agreeable
她 采取 誓言 那 她 房子 应该 在 任何 速度 是 聪明的 和 同意
[bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kliːn] .
before it was clean .
前 它 曾是 干净的 .

她发誓，在打扫之前，她的房子至少要整洁舒适。

[ʃiː; ʃɪ] ['pɪktʃəd] ['æntɪ] [hæmps] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] - [hɔːl] ,
She pictured Auntie Hamps gazing at a layer of dust in the Clayhanger hall ,
她 如图所示 阿姨 汉普斯 凝视 在 一个 层 的 灰尘 在 这 - 大厅 ,

她想象着汉普斯阿姨凝视着克莱汉格大厅里的一层灰尘。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr'self] ['seɪɪŋ] : " [oʊ] , [jes] , ['æntɪ] , [ɪts] [dʌst] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
and heard herself saying : " Oh , yes , Auntie , it's dust right enough .
和 听到 她自己 说 : " 哦 , 是的 , 阿姨 , 它是 灰尘 正确的 足够的 .

她听到自己说：“哦，是的，阿姨，那确实是灰尘。”

[aɪ] [kiːp] [aɪ 'tiː][ðer; ðər][ɑːn] ['pɜːrpəs] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][em 'iː][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]
I keep it there on purpose , to remind me of something I want to
我 保持 它 那里 在 目的 , 到 提醒 我 的 某物 我 想 到
[rɪ'membər] .
remember .
记住 .

我特意把它放在那里，是为了提醒自己一些我想记住的事情。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [raʊnd] ['æntɪ] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['revəld] ['grɪmli] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnstrəs]
" **She looked round Auntie Hamps's sitting - room and revelled grimly in the monstrous**
" 她 看起来 圆形的 阿姨 - 坐着 - 房间 和 尽情狂欢 阴沉地 在 这 滔天
[ˈkætəbːg] [ʌv; əv][ɪts] [miːn] ['ʌɡlɪnəs] .
catalogue of its mean ugliness .
目录 的 它是 意思是 丑陋 .

她环顾汉普斯阿姨的客厅，阴沉地欣赏着里面令人作呕的丑陋景象。

[ænd; ənd] [ðen] ['æntɪ] [hæmps] [keɪm] [ɪn] , ['splendɪdli] [ænd; ənd] [jet] ['soʊbərlɪ] [ə'taɪərd][ɪn] [blæk] [tuː; tə]
And then Auntie Hamps came in , splendidly and yet soberly attired in black to
和 然后 阿姨 汉普斯 来了 在 , 精彩地 和 然而 清醒地 穿着 在 黑色的 到
[feɪs] [ðə; ði][wɜːrld] ,
face the world ,
脸 这 世界 ,

然后汉普斯阿姨走了进来，她身着一身华丽而又庄重的黑色服装，准备面对这个世界。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌpraɪt] , ['vɪɡərəs] ['fɪɡjər] , [hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ædmərəb(ə)l]
with her upright , vigorous figure , her sparkling eye , and her admirable
和 她 直立 , 蓬勃 数字 , 她 闪闪发光 眼睛 , 和 她 令人钦佩的
[kəm'plekʃ(ə)n] ; [self] - ['kɑːntent] , ['smaɪlɪŋ] ['hɑːspɪtəbli,hɑː'spɪtəbli] ;
complexion ; self - content , smiling hospitably ;
肤色 ; 自己 - 内容 , 微笑 热情好客 ;

她身姿挺拔，神采奕奕，双目炯炯有神，肤色健康，神态安详，面带热情好客的微笑；

[kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][ɪrə][wʌz; wəz] [ded] ,
quite unconscious that she was dead , and that her era was dead ,
相当 无意识 那 她 曾是 死的 , 和 那 她 时代 曾是 死的 ,
她完全没有意识到自己已经死了, 她的时代也已经结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɪldə][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɡɪltləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɜ:rdər] .
and that Hilda was not guiltless of the murder .
和 那 希尔达 曾是 不是 无罪 的 这 谋杀 .
希尔达并非无辜的, 她也参与了谋杀。

" [ðɪs] [ɪz][naɪs][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['hɪldə] .
" This is nice of you , Hilda .
" 这 是 好的 的 你 , 希尔达 .
“你真好, 希尔达。”

[ɪts] [kwaɪt][æn; ən] [ˈɑ:nər] .
It's quite an honour .
它是 相当 一个 荣誉 .
这真是莫大的荣幸。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈɑ:rtʃli] : " [aɪm] ['meɪkɪŋ] [dʒæm] . "
" And then , archly : " I'm making jam . "
" 和 然后 , 傲慢的 : " 我是 制作 果酱 . "
然后, 他故作神秘地说: “我在做果酱。”

" [soʊ][aɪ] [si:] , " [sed] ['hɪldə] , ['mi:nɪŋ] [ðæt] [soʊ][ʃi:; ʃɪ] [smelt] .
" So I see , " said Hilda , meaning that so she smelt .
" 所以 我 看 , " 说 希尔达 , 意义 那 所以 她 冶炼 .
“原来如此,”希尔达说, 意思是说她闻起来也确实如此。

" [aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn][ɑ:n][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] ['mægi] . "
" I just looked in on the chance of seeing Maggie . "
" 我 只是 看起来 在 在 这 机会 的 看到 玛吉 . "
“我只是碰碰运气, 看看能不能见到玛吉。”

" ['mægi] [went] [aʊt] [ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ə'ɡoʊ] .
" Maggie went out about half - an - hour ago .
" 玛吉 去 出去 关于 一半 - 一个 - 小时 前 .
“玛吉大约半小时前出门了。”

" ['æntɪ] - [ɪk'spre(ə)n] [hæd; həd] [ɡroʊn] [mɪ'stɪriəs] .
" Auntie Hamps's expression had grown mysterious .
" 阿姨 - 表达 有 生长 神秘 .
“汉普斯阿姨的表情变得神秘起来。”

['hɪldə] [θɔ:t] : " [wɒts] [ʃi:; ʃɪ] ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm][em 'i:] ? "
Hilda thought : " What's she hiding from me ? "
希尔达 想法 : " 是什么 她 隐藏 从 我 ? "
希尔达心想: “她到底在瞒着我什么? ”

" [oʊ] , [wel] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" Oh , well , it doesn't matter , " said she .
" 哦 , 出色地 , 它 不 事情 , " 说 她 .
“哦, 没关系,”她说。

" [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [tu:] , ['æntɪ] . "
" You're going out too , Auntie . "
" 你是 去 出去 也 , 阿姨 . "
“你也要出去, 阿姨。”

" [aɪ][du:] [wɪʃ] [aɪ'd] [noʊn] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] , [dɪr] .
" I do wish I'd known you were coming , dear .
" 我 做 希望 ID 已知 你 是 未来 , 亲爱的 .
“我真希望早点知道你要来, 亲爱的。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [steɪ] [ænd; ʌnd][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ? "

Will you stay and have a cup of tea ? "
将要 你 停留 和 有 一个 杯子 的 茶 ? "

您愿意留下来喝杯茶吗？

" [noʊ] , [noʊ] !

" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[aɪ][wəʊnt] [ki:p] [ju:; jʊ] . "

I won't keep you . "
我 惯于 保持 你 . "

我不会留住你。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] , [dɪr] , " ['æntɪ] [hæmps][prəu'testɪd] ['wɔ:rmli] .

" But it will be a pleasure , dear , " Auntie Hamps protested warmly .
" 但 它 将要 是 一个 乐趣 , 亲爱的 , " 阿姨 汉普斯 抗议 热情地 .

“但这将是一件乐事，亲爱的，”汉普斯阿姨热情地抗议道。

" [noʊ] , [noʊ] ! [θæŋks] !

" No , no ! Thanks !
" 不 , 不 ! 谢谢 !

“不，不！谢谢！”

[aɪl] [dʒʌst] [wɔ:k] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

I'll just walk along with you a little of the way .
患病的 只是 走 沿着 和 你 一个 小的 的 这 方式 .

我陪你走一小段路吧。

[wɪtʃ] [də'rekʃn; da'rekʃn][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gouɪŋ] ?

Which direction are you going ?
哪个 方向 是 你 去 ?

你要往哪个方向走？

" ['æntɪ] [hæmps] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lemə] .

" Auntie Hamps hesitated , she was in a dilemma .
" 阿姨 汉普斯 犹豫了一下 , 她 曾是 在 一个 困境 .

汉普斯阿姨犹豫了一下，她陷入了两难境地。

" [wʌt] [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm][em 'i:] ? " [θɔ:t] ['hɪldə] .

" What is she hiding from me ? " thought Hilda .
" 什么 是 她 隐藏 从 我 ? " 想法 希尔达 .

“她到底在瞒着我什么？”希尔达心想。

" [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , " [sed] ['æntɪ] [hæmps] , " [aɪm][dʒʌst] ['pɑ:pɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə]['klærəz, 'klɛrəz] . "

" The truth is , " said Auntie Hamps , " I'm just popping over to Clara's . "
" 这 真相 是 , " 说 阿姨 汉普斯 , " 我是 只是 爆米花 超过 到 克拉拉的 . "

“其实，”汉普斯阿姨说，“我只是去克拉拉家一趟。”

" [wel] , [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['æntɪ] . "

" Well , I'll go with you , Auntie . "
" 出色地 , 患病的 去 和 你 , 阿姨 . "

“好吧，我跟您一起去，阿姨。”

" [oʊ] , [du:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [hæmps][ɔ:lmoʊst] ['pæʃənətli] .

" Oh , do ! " exclaimed Mrs . Hamps almost passionately .
" 哦 , 做 ! " 惊呼 太太 . 汉普斯 几乎 热情地 .

“哦，当然可以！”汉普斯太太几乎激动地喊道。

" [du:] !

" Do !
" 做 !

“做！

[aɪm] [ʃʊr] ['klærə] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] ！
I'm sure Clara will be delighted !
我是 当然 克拉拉 将要 是 高兴极了 ！

我相信克拉拉一定会很高兴！

" [ʃiː; ji] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [tuːn] ； " ['mæɡiːz] [ðer; ðər] .
" She added in a casual tone : " Maggie's there .
" 她 额外 在 一个 随意的 语气 ； " 玛吉的 那里 ；

她用一种漫不经心的语气补充道：“玛吉在那里。”

" [θɔːt] ['hɪldə] ；
" Thought Hilda :
" 想法 希尔达 ；

希尔达心想：

" [ʃiː; ji] ['eɪvɪdəntli] ['dʌznt] [wɑːnt][em 'iː][tuː; tə][ɡoʊ] .
" She evidently doesn't want me to go :
" 她 显然 不 想 我 到 去 ；

“她显然不想让我走。”

" ['æftər]['mɪsɪz] . [hæmps][hæd; həd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði][ɡrænd] ['kɑːpər] [pæn][ænd; ənd][moʊst] [pər'tɪkjələrli]
" After Mrs . Hamps had peered into the grand copper pan and most particularly
" 后 太太 ． 汉普斯 有 窥视 进入 这 盛大 铜 平底锅 和 最多 特别
[ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ，
instructed the servant ,
指示 这 仆人 ；

“汉普斯太太仔细查看了那口大铜锅，并特别嘱咐了仆人一番之后，

[ðeɪ] [set] [ɔːf] .
they set off .
他们 放 离开 ；

他们出发了。

" [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['iːzi] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ʌn'tɪl] [aɪ][ɡet] [bæk] ， " [sed] ['ænti] [hæmps] .
" I shan't be easy in my mind until I get back , " said Auntie Hamps .
" 我 不会 是 简单的 在 我的 头脑 直到 我 得到 后退 ， " 说 阿姨 汉普斯 ；

“在我回去之前，我的心情不会好起来的，”汉普斯阿姨说。

" [ən'les] [juː; jʊ] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [fər'ɡet] [tuː; tə][stɜːr][aɪ 'tiː] .
" Unless you look after them all the time they always forget to stir it .
" 除非 你 看 后 他们 全部 这 时间 他们 总是 忘记 到 搅拌 它 ；

“除非你一直照看它们，否则它们总是忘记搅拌。”

" [iː]
" II
" 三

“二

[wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [wɒz; wəz]
When they turned in at the gate of the Benbows ' house the front - door was
什么时候 他们 转向 在 在 这 门 的 这 本博斯 - 房子 这 正面 - 门 曾是
[ɔːl'redi] ['oʊpən] ，
already open ,
已经 打开 ，

当他们拐进本鲍家的大门时，前门已经敞开了。

[ænd; ənd]['klærə] ， [ˈhoʊldɪŋ] ['ruːpərt] - - [hɜːr; hər] ['jʌŋɡɪst] - - [baɪ][ðə; ði][hænd] ， [stʊd] ['smɑɪlɪŋ] [tuː; tə]
and Clara , holding Rupert - - her youngest - - by the hand , stood smiling to
和 克拉拉 ， 保持 鲁珀特 - - 她 最小的 - - 经过 这 手 ， 站立 微笑 到
[rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
receive them :
收到 他们 ；

克拉拉牵着她最小的儿子鲁珀特的手，面带微笑地迎接他们。

['ɑːbvɪəsli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪd] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] -
Obviously they had been descried up the street from one of the bow -
 明显地 他们 有 到过 描述 向上 这 街道 从 一 的 这 弓 -
 ['wɪndəʊz] .
windows .
 视窗 .

显然，他们是从街上的一个凸窗里看到的。

[ðɪs] [smɔ:l] [fækt] ,
This **small** **fact** ,
 这 小的 事实 ,

这个小事实，

[ˈstreŋθəniŋ] [ɪn] [ˈhɪldəz] [maɪnd][ðə; ði] [ˈɡrædʒuəli] - [fɔːrmd] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːr; wər]
strengthening in Hilda's mind the gradually - formed notion that the Benbows were
 强化 在 希尔达的 头脑 这 逐步地 - 形成 概念 那 这 本博斯 是
 [ˈɔːlweɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪɡˈzɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [ˌmæʃɪˈneɪ(ə)n] [fɔːr; fər]
always lying in wait and that their existence was a vast machination for
 总是 说谎 在 等待 和 那 他们的 存在 曾是 一个 广阔的 诡计 为了
 [ˈɡetɪŋ] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌ; əv] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)] ,
getting the better of other people ,
 获得 这 更好的 的 其他 人们 ,

这在希尔达的脑海中逐渐强化了她之前的想法：本鲍一家一直在伺机而动，他们的存在是一个庞大的阴谋，目的是为了占其他人的便宜。

[en'laɪvənd] [hɜ:r; həɹ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] ['sɪstəɹ] - [ɪn] - [lɔ:] .
enlivened her prejudice against her sister - in - law .
 活跃 她 偏见 反对 她 姐姐 - 在 - 法律 .
 加深了她对嫂子的偏见。

[mɔ:ˈrʊʊvər] [ˈklærə][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][best] [ˈdresɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][glæns] [hæd; həd]
Moreover Clara was in one of her best dresses , and her glance had
 而且 克拉拉 曾是 在 一 的 她 最好的 连衣裙 , 和 她 瞥一眼 有
 [ə; eɪ][pɪˈkju:liər] [self] - [ˈkɑ:nʃəs] [ɪkˈspres(ə)n] ,
a peculiar self - conscious expression ,
 一个 奇特 自己 - 有意识的 表达 ,
 此外, 克拉拉穿着她最漂亮的裙子之一, 眼神中带着一种奇特的、略显拘谨的神情。

['pɑ:rtli] ['gɪlti] [ænd; ɐnd] ['pɑ:rtli] ['kʌnɪŋ] .
partly **guilty** **and** **partly** **cunning** .
 部分 有罪的 和 部分 狡猾 .

既有罪又狡猾。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [fer] [frə'dʒɪləti][ʌv; əv][ˈklærəz, ˈklerəz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈwʌndərf(ə)l] [skɪn] , [ænd; ənd]
Nevertheless , the fair fragility of Clara's face , with its wonderful skin , and
 尽管如此 , 这 公平的 脆弱性 的 克拉拉的 脸 , 和 它是 精彩的 皮肤 , 和
 [hɜːr; həər] ['mænər] ,
her manner ,
 她 方式 ,
 然而, 克拉拉那张清丽而略带脆弱的面庞, 她那美妙的肌肤, 以及她的举止,

[æt; ət] [wʌns] [ˈgɜːrlɪʃ] [ænd; ənd] [məˈtɜːr(ə)nəl] , [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [fæst] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [hænd] , [riˈæktɪd]
at once girlish and maternal , of holding fast the child's hand , reacted
 在 一次 少女 和 母体 , 的 保持 快速地 这 孩子的 手 , 反应
 [kənˈsɪdərəbli] [əˈɡenst] [ˈhɪldəz] [ˈpredʒədɪs] .
considerably against Hilda's prejudice .
 相当 反对 希尔达的 偏见 .

她既有少女的稚气，又有母亲的慈爱，紧紧握住孩子的手，这很大程度上是对希尔达偏见的反驳。

[ˈruːpərt][wʌz; wəz] [ˈfreʃli] [ɔːl][ɪn] [waɪt] , [ˈstɪtʃt] [ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][pleɪn]
Rupert was freshly all in white , stitched and embroidered with millions of plain
鲁珀特 曾是 新鲜的 全部 在 白色的 , 缝合 和 绣花 和 百万 的 清楚的
[ænd; ənd][ˈfænsi] [ˈstɪtʃɪz] ;
and fancy stitches ;
和 想要 针脚 ;

鲁珀特一身崭新的白色衣服，上面缝满了数百万针普通的和花式的针脚；

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [ˈniːðər] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][nɔːr][tuː; tə][steɪn] ;
he had had time neither to tear nor to stain ;
他 有 有 时间 两者都不 到 撕 也不 到 弄脏 ;
他既没有时间撕扯，也没有时间弄脏；

[ˈoʊnli][ɑːn][hɪz; ɪz][bɪb][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv][dʒæm] .
only on his bib there was a spot of jam .
仅有的 在 他的 围兜 那里 曾是 一个 点 的 果酱 .
只有他的围兜上有一点果酱。

[hɪz; ɪz][oʊˈbiːs] [raɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz] [stretʃt] [streɪt] [ˈʌpwərdz] [tuː; tə] [əˈteɪn] [ðə; ði] [ɪˈmens] [haɪt]
His obese right arm was stretched straight upwards to attain the immense height
他的 肥胖 正确的 手臂 曾是 拉伸 直的 向上 到 达到 这 巨大 高度
[ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈtektɪv] [ˈdʒaɪəntəs][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
of the hand of the protective giantess his mother ,
的 这 手 的 这 保护的 女巨人 他的 母亲 ,
他肥胖的右臂笔直向上伸展，想要达到他母亲——那位保护他的女巨人——那只手的高度。

[ænd; ənd] [ðɪs] [riːtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbæləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈbaːdi][ˈoʊvər] [təːrdz] [ðə; ði]
and this reaching threw the whole balance of his little body over towards the
和 这 到达 扔 这 所有的 平衡 的 他的 小的 身体 超过 向 这
[left] ,
left ,
左边 ,
这次伸手的动作使他小小的身体重心向左侧倾斜。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈkɑːmɪk(ə)l][ænd; ənd][ˈwɪstf(ə)l] [əˈpɪrəns] .
and gave him a comical and wistful appearance .
和 给予 他 一个 滑稽 和 怅惘 外貌 .
使他看起来既滑稽又伤感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [jet] [ˈstɜːrdi] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][naɪs]
He was a pretty and yet sturdy child , with a look indicating a nice
他 曾是 一个 漂亮的 和 然而 结实的 孩子 , 和 一个 看 表明 一个 好的
[dɪspəˈzɪ(ə)n] ,
disposition ,
处置 ,
他是长相俊俏又结实的孩子，一看就知道性格很好。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [bɪn] [əˈkwɑɪrɪŋ, əˈkwɑɪɜːɪŋ][ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [ɡɪft][ʌv; əv] [spiːtʃ]
and he had recently been acquiring the marvellous gift of speech
和 他 有 最近 到过 收购 这 奇妙 礼物 的 演讲
他最近才逐渐掌握了惊人的口才天赋.....

[əˈstaʊndɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈɪnfəntaɪl] [breɪn] [ˈædɪd] [wɜːrd][tuː; tə][wɜːrd][ænd; ənd] [freɪz] [tuː; tə] [freɪz] ,
Astounding how the infantile brain added word to word and phrase to phrase ,
惊人 如何 这 婴儿 脑 额外 单词 到 单词 和 短语 到 短语 ,
婴儿大脑是如何将单词和短语一个接一个地添加进去的，真是令人惊叹。

[ænd; ənd] ([æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪ'hʌf]) ['æktʃuəli] [ɪn'ventɪd] [dɪ'lɪʃəs] [wɜ:rdz]
and (as though there were not enough) actually invented delicious words
和 (作为 尽管 那里 是 不是 足够的) 实际上 发明 可口的 字
[ænd; ənd] ['græfɪk] [droul] [freɪzɪz] !
and graphic droll phrases !
和 形象的 滑稽 短语 !
而且（仿佛还不够似的）他们竟然还创造了妙趣横生的词语和生动滑稽的短语！

[ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd][bi:; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [br'keɪm] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [g'ri:tɪŋz] .
Nobody could be surprised that he became at once the centre of greetings .
无人 可以 是 惊讶 那 他 成为 在 一次 这 中心 的 问候 .
他立刻成为大家问候的中心，这并不令人意外。

[hɪz; ɪz][grænd] - [ænt] [snætʃt] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
His grand - aunt snatched him up ,
他的 盛大 - 阿姨 抢夺 他 向上 ,
他的姑婆把他抓走了，

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] [rɪ'pʌŋnəns] [hi:; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['eɪnfənt] ['wʊmən] [tu:; tə] ['beri]
and without the slightest repugnance he allowed the ancient woman to bury
和 没有 这 丝毫 厌恶 他 允许 这 古老的 女士 到 埋葬
[hɜ:r; hər][noʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .
her nose in his face and neck .
她 鼻子 在 他的 脸 和 脖子 .
他丝毫没有反感，任由那位老妇人把鼻子埋进他的脸和脖子里。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɪldə] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][nɑ:t] [les] ['plezər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:ntækt][ʌv; əv]
And then Hilda embraced him with not less pleasure , for the contact of
和 然后 希尔达 拥抱 他 和 不是 较少的 乐趣 , 为了 这 接触 的
[hɪz; ɪz] ['delɪkət] [fleʃ] ,
his delicate flesh ,
他的 精美的 肉 ,
然后，希尔达也欣然拥抱了他，享受着与他娇嫩肌肤的接触。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flʌʃt] ['tɪmɪd] [smaɪl] , [wɜ:r; wər] [ɪk'skwɪzɪt] .
and his flushed timid smile , were exquisite .
和 他的 酡 胆小 微笑 , 是 精美的 .
他那羞涩而略带羞涩的笑容，真是妙不可言。

[ʃi:; ji] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ə'gen] ,
She wished for a moment that George was only two and a half again ,
她 希望 为了 一个 片刻 那 乔治 曾是 仅有的 二 和 一个 一半 再次 ,
她有一瞬间希望乔治只有两岁半。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [beɪð] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][waɪp] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nɜ:rs] [hɪm; ɪm] [kloʊz] .
and that she could bathe him , and wipe him , and nurse him close .
和 那 她 可以 洗澡 他 , 和 擦拭 他 , 和 护士 他 关闭 .
她可以给他洗澡、擦干身体、悉心照料他。

['klærəz, 'klerəz] [praɪd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['ɔ:lmʊst][fər'gɑ:t][tu:; tə] [feɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
Clara's pride , though the visitors almost forgot to shake hands with her ,
克拉拉的 自豪 , 尽管 这 访客 几乎 忘了 到 摇 双手 和 她 ,
[wʌz; wəz] [ɪk'stætɪk] .
was ecstatic .
曾是 欣喜若狂 .
尽管来访者几乎忘记与克拉拉握手，但她依然感到无比自豪和欣喜。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] ['ru:pərt] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [ɑ:n][ðə; ði][step] [wʌns] [mɔ:r] .
At length Rupert was safely on the step once more .
在 长度 鲁伯特 曾是 安全 在 这 步 一次 更多的 .
最终，鲁伯特又安全地站上了台阶。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] [wət'eɪvər] .
He had made no remark whatever .
他 有 制成 不 评论 任何 :

他一句话也没说。

[ˈʃaɪnəs] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈʃoʊɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈmɑːrəvələs] [ɡɪft] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
Shyness prevented him from showing off his new marvellous gift , but his
害羞 阻止 他 从 显示 离开 他的 新的 奇妙 礼物 , 但 他的
[ˈmʌðər] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
mother , gazing at him ,
母亲 , 凝视 在 他 ,

羞涩使他无法炫耀自己新获得的奇妙礼物，但他的母亲凝视着他，

[sed] [ðæt] [ɪn][ˈɔːrd(ə)neri][laɪf][hiː; hi] ['nevər] [stɔːpt] [ˈtʃætərɪŋ] .
said that in ordinary life he never stopped chattering .
说 那 在 普通的 生活 他 绝不 停止 喋喋不休 :

他说，在日常生活中，他总是喋喋不休。

" [kʌm] [ðɪs] [wei] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [sed] ['klærə] [ɪ'fjuːsɪvli] , [ænd; ənd] [jet] [kənˌspɪrə'tɔːriəli] , [ˈpɔɪntɪŋ]
" **Come this way , will you ?** " **said Clara effusively , and yet conspiratorially , pointing**
" 来 这 方式 , 将要 你 ? " 说 克拉拉 热情洋溢 , 和 然而 阴谋地 , 指向
[tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
to the drawing - room ,
到 这 绘画 - 房间 ,

“请跟我来这边走好吗？”克拉拉热情洋溢却又带着一丝神秘感地指着客厅说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] .
which was to the left of the front - door .
哪个 曾是 到 这 左边 的 这 正面 - 门 :

它位于前门左侧。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] , [ɪ'fjuːd]
From the dining - room , which was to the right of the front - door , issued
从 这 用餐 - 房间 , 哪个 曾是 到 这 正确的 的 这 正面 - 门 , 发布
[kən'fjuːzd] [saʊndz] .
confused sounds .
使困惑 声音 :

从位于前门右侧的餐厅里传来一阵嘈杂的声音。

" [ˈælbəːts] [hɪr] .
" **Albert's here** .
" 阿尔伯特的 这里 :

“阿尔伯特来了。”

[aɪm][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['hɪldə] .
I'm so glad you've come , " she added to Hilda .
我是 所以 高兴的 你已经 来 , " 她 额外 到 希尔达 :

“你来了我太高兴了，”她对希尔达说。

[ˈænti] [hæmps] ['mɜːmɜːd] [ˈwɔːnɪŋli] ['ɪntuː] ['hɪldəz] [ɪr] :
Auntie Hamps murmured warningly into Hilda's ear :
阿姨 汉普斯 低声说道 警告 进入 希尔达的 耳朵 :

汉普斯阿姨低声警告希尔达说：

" [ɪts] [bɜːrts] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] .
" **It's Bert's birthday party** .
" 它是 伯特的 生日 派对 :

今天是伯特的生日派对。

" [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈɜːrliə] [ˈhɪldə] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˈruːmə] [ʌv; əv] [bɜːrts] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈbɜːrθdeɪ] - -
" **A fortnight earlier Hilda had heard rumours of Bert's approaching birthday** - -
" 一个 两星期 早些时候 希尔达 有 听到 谣言 的 伯特的 接近 生日 - -
[hɪz; ɪz] [twelfθ] ,
his twelfth ,
他的 第十二 ,

两周前，希尔达就听说了伯特即将过生日——他的十二岁生日——的传闻。

[ænd; ənd] [ˈðəfɔːr] [ə; eɪ] [haɪ] [səˈlemnəti] - - [bət; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈrɔːŋli] [fərˈgaːtn] [əˈbaʊt]
and therefore a high solemnity - - but she had very wrongly forgotten about
和 所以 一个 高的 严肃 - - 但 她 有 非常 错 被遗忘的 关于
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

因此，气氛十分庄严肃穆——但她却大错特错地忘记了这一点。

" [aɪm][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] , " [ˈklærə] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
" **I'm so glad you've come , " Clara repeated in the drawing - room .**
" 我是 所以 高兴的 你已经 来 , " 克拉拉 重复 在 这 绘画 - 房间 .

“我真高兴你来了，”克拉拉在客厅里重复道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrt] .
" **I was afraid you might be hurt .**
" 我 曾是 害怕的 你 可能 是 伤害 .

我担心你会受伤。

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈd][dʒʌst] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [hɪr] [fɜːrst][ænd; ənd] [ɪkˈspleɪn][aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] . "
I thought I'd just bring you in here first and explain it all to you . "
我 想法 ID 只是 带来 你 在 这里 第一的 和 解释 它 全部 到 你 . "

我想先把你带进来，把一切都解释给你听。

" [oʊ] ! [bles] [em ˈiː] !
" **Oh ! Bless me !**
" 哦 ! 保佑 我 !

“哦！保佑我！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈænti] [hæmps] , - - [ɪntəˈrʌptɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
" **exclaimed Auntie Hamps , - - interrupting , as she glanced round the drawing - room .**
" 惊呼 阿姨 汉普斯 , - - 打断 , 作为 她 瞥了一眼 圆形的 这 绘画 - 房间 .

“汉普斯阿姨惊呼道——”她环顾了一下客厅，打断了谈话。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][grænd] !
" **We are grand !**
" 我们 是 盛大 !

我们太棒了！

[wel] [aɪ] [ˈnevər] !
Well I never !
出色地 我 绝不 !

真是没想到！

[wiː; wi][ɑːr; ər][grænd] ! "
We are grand ! "
我们 是 盛大 ! "

我们太棒了！

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ? " [sed] [ˈklærə] , [ˈblʌʃɪŋ] .
" **Do you like it ? " said Clara , blushing .**
" 做 你 喜欢 它 ? " 说 克拉拉 , 脸红 .

“你喜欢吗？”克拉拉脸红着问道。

[ˈænti] [hæmps][ɪn][rɪˈplaɪ][tʊɪld][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][laɪz][ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [kəˈrɪr] .
Auntie Hamps in reply told one of the major lies of her career .
阿姨 汉普斯 在 回复 讲述 一 的 这 主要的 谎言 的 她 职业 :

汉普斯阿姨在回应中说了她职业生涯中最弥天大谎之一。

[ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [laɪk] [ðə; ði] [nuː] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [swiːt] .
She said with rapture that she did like the new drawing - room suite .
她 说 和 狂喜 那 她 做过 喜欢 这 新的 绘画 - 房间 套房 :

她欣喜若狂地说，她非常喜欢这套新的客厅家具。

[ðɪs] [swiːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] , [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈænti] [hæmps] , [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd]
This suite was a proof , disagreeable to Auntie Hamps , that the world would
这 套房 曾是 一个 证明 , 令人不快的 到 阿姨 汉普斯 , 那 这 世界 会
[ˈnevər] [stænd] [stɪl] .
never stand still .
绝不 站立 仍然 :

这间套房证明了（尽管汉普斯阿姨很不高兴），世界永远不会停滞不前。

[aɪ ˈtiː] [kwɑːt] [ɪɡˈnɔːrd] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [vɪkˈtɔːriən] [aɪˈdɪːlz][ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃər] ; [ænd; ənd][ɪn] [ɪɡˈnɔːɪŋ] [ðə; ði]
It quite ignored all the old Victorian ideals of furniture ; and in ignoring the
它 相当 忽略 全部 这 老的 维多利亚时代 理想 的 家具 ; 和 在 忽略 这
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

它完全无视了维多利亚时代所有的家具理念；而正是因为无视过去，

[aɪ ˈtiː][ˈɔːlsʊv] [ɪɡˈnɔːrd] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
it also ignored the future .
它 还 忽略 这 未来 :

它也忽略了未来。

[vɪkˈtɔːriən] [ˈfɜːrniʃər] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [sɔːt] [ˈæftər] [ɪmɔːrˈtæləti] ;
Victorian furniture had always sought after immortality ;
维多利亚时代 家具 有 总是 寻求 后 不朽 ;

维多利亚时代的家具一直追求永垂不朽；

[ɪn] - [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [vɪkˈtɔːriən] [tʃerz] [ænd; ənd][teɪblz] [ðæt] [dɪˈfaɪd]
in Bursley there were thousands of Victorian chairs and tables that defied
在 - 那里 是 数千 的 维多利亚时代 椅子 和 表格 那 违抗
[taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][æks][ɔːr][ə; eɪ][kɑːnfləˈɡreɪ](ə)n][kʊd; kəd] [dɪˈstrɔɪ] .
time and that nothing but an axe or a conflagration could destroy .
时间 和 那 没有什么 但 一个 斧头 或者 一个 大火 可以 破坏 :

在伯斯利，有成千上万张维多利亚时代的椅子和桌子，它们经受住了时间的考验，除了斧头或大火之外，没有任何东西能够摧毁它们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [nuː] [swiːt] [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ;
But this new suite thought not of the morrow ;
但 这 新的 套房 想法 不是 的 这 明天 ;

但这套新套房却未曾考虑过明天；

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][ɪˈv(ə)n] [prɪˈtend] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
it did not even pretend to think of the morrow .
它 做过 不是 甚至 假装 到 思考 的 这 明天 :

它甚至连装装样子都不屑于去想明天。

[ˈnoʊbəːdi] [biˈliːvd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [læst] ,
Nobody believed that it would last ,
无人 相信 那 它 会 最后的 ,

没人相信它会持续下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['sɪmpli] [fɔːr'boʊr] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi]
and the owners of it simply forbore to reflect upon what it would be
和 这 所有者 的 它 简单地 前钻孔 到 反映 之上 什么 它 会 是
[æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv][ˈfæməli][juːz] .
after a few years of family use .
后 一个 很少 年 的 家庭 使用 .

而它的主人却根本没有考虑几年家庭使用后它会变成什么样子。

[ðeɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɪts][fɜːrst] [steɪt] [ʌv; əv] ['deɪnti] ['freʃnəs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]
They contemplated with joy its first state of dainty freshness , and were
他们 思考 和 喜悦 它是 第一的 状态 的 纤巧 新鲜 , 和 是
[ˈkɑːntent] [ˌðer'ɪn] .
content therein .
内容 其中 .

他们欣喜地欣赏它最初清甜可口的状态，并对此感到满足。

[wer'æz] [ðə; ði][oʊld] [vɪk'tɔːriːənz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ([ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] ['truːli] [lɪvd] [æt; ət][ɔːl]
Whereas the old Victorians lived in the future (in so far as they truly lived at all
然而 这 老的 维多利亚时代 居住地 在 这 未来 (在 所以 远的 作为 他们 真的 居住地 在 全部
) ,
) ,
) ,

而维多利亚时代的人们则生活在未来（如果他们真的生活过的话），

[ðə; ði]['niːoʊ] - [vɪk'tɔːriːənz] [lɪvd] ['kerləs] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
the neo - Victorians lived careless in the present .
这 新 - 维多利亚时代 居住地 粗心 在 这 展示 .

新维多利亚时代的人们生活漫不经心，沉溺于当下。

[ðə; ði] [swiːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pærənt] ['roʊzɪwʊd] , [wɪð; wɪθ] ['sæmən] - ['tɪntɪd] [ʌp'hooɪstəri] ['endɪŋ] [ɪn]
The suite was of apparent rosewood , with salmon - tinted upholstery ending in
这 套房 曾是 的 明显 红木 , 和 三文鱼 - 有色 室内装潢 结束 在
[pliːts] [ænd; ənd][ˈbaʊz, 'boʊz] .
pleats and bows .
褶皱 和 弓 .

这套沙发显然是用红木制成，配以鲑鱼色软垫，末端饰有褶裥和蝴蝶结。

[bʌt; bət] [waɪt] [ˈɔːlsəʊ] ['entəd] [kən'sɪdərəbli] [ɪntuː][ðə; ði] [skiːm] ,
But white also entered considerably into the scheme ,
但 白色的 还 进入 相当 进入 这 方案 ,
但怀特也深度参与了这一计划。

[fɔːr; fər][ɪ'næm(ə)] [peɪnt] [hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] - [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [br'kʌm]
for enamel paint had just reached Bursley and was destined to become
为了 搪瓷 画 有 只是 达到 - 和 曾是 注定 到 变得
[ðə; ði][reɪdʒ] .
the rage .
这 愤怒 .

因为珐琅漆刚刚传入伯斯利，注定会风靡一时。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][aɪtəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θriː] - [legd] ['mɪlkiŋ] - [stuːl] [ɪn] [diːl]
Among the items of the suite was a three - legged milking - stool in deal
之中 这 项目 的 这 套房 曾是一个 三 - 腿 挤奶 - 凳子 在 交易
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ɪ'næm(ə)] [peɪnt] [ˈhaɪt(ə)nd] [baɪ] ['sæmən] - ['tɪntɪd] [ˈbaʊz, 'boʊz][ʌv; əv] [ɪmɪ'teɪʃn]
covered with white enamel paint heightened by salmon - tinted bows of imitation
涵盖 和 白色的 搪瓷 画 增强 经过 三文鱼 - 有色 弓 的 模仿
[sɪlk] .
silk .
丝绸 .

套房中的物品包括一张三脚挤奶凳，由松木制成，表面涂有白色珐琅漆，并饰以鲑鱼色仿丝绸蝴蝶结。

[sə'saɪəti][hæd; həd][ˈri:s(ə)ntli] [bɪn] [ˈθʌndərstrʌk] [baɪ][ðə; ði][ə,rɪdʒə'hæləti][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪlkiŋ] -
Society had recently been thunderstruck by the originality of putting a milking -
社会 有 最近 到过 雷击 经过 这 独创性 的 推杆 一个 挤奶 -
[stu:l] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ;
stool in a drawing - room ;
凳子 在 一个 绘画 - 房间 ;

最近，在客厅里放置挤奶凳这一创意震惊了整个社会；

[ɪts] [ˈkweɪntnəs] [əˈpi:ld] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [fɔ:rs] [tu:; tə] [ˈnɪrli] [ɔ:l] [ˈhɑ:rts] ;
its quaintness appealed with tremendous force to nearly all hearts ;
它是 古雅 上诉 和 巨大的 力量 到 几乎 全部 心 ;
它的古朴魅力深深打动了几乎所有人的心；

[ˈnɪrli] [ˈevri] [haʊs] - [ˈmɪstrəs] [ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪlkiŋ] - [stu:l] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendz] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
nearly every house - mistress on seeing a milking - stool in a friend's drawing - room ,
几乎 每一个 房子 - 情妇 在 看到 一个 挤奶 - 凳子 在 一个 朋友们 绘画 - 房间 ,
几乎每个女主人在朋友家的客厅里看到挤奶凳时，都会想：

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɪlkiŋ] - [stu:l] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd]
decided that she must have a milking - stool in her drawing - room , and
决定 那 她 必须 有 一个 挤奶 - 凳子 在 她 绘画 - 房间 , 和
[tʊk] [ˈmeʒərz] [tu:; tə][get][wʌn] .
took measures to get one .
采取 措施 到 得到 一 .

她决定要在客厅里放一个挤奶凳，并采取措施去弄一个。

[ˈklærə][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər] [pə'zesəz] , [ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] .
Clara was among the earlier possessors , the pioneers .
克拉拉 曾是 之中 这 早些时候 拥有者 , 这 先驱者 .
克拉拉是早期拥有者之一，是先驱者之一。

[ten] [ˈjɪrz] - - [faɪv] [ˈjɪrz] - - [brɪˈfɔ:r] , [ˈklærə][hæd; həd] [əˈprəʊpriː,eɪtɪd] [ðə; ði][wɜ:rd] " [ɛs'θetik] " [æz; əz]
Ten years - - five years - - before , Clara had appropriated the word " aesthetic " as
十 年 - - 五 年 - - 前 , 克拉拉 有 挪用 这 单词 " 审美的 " 作为
[ə; eɪ][tɜ:rm][ʌv; əv] [ˈsnɪrɪŋ] [əˈbjʊ:s] ,
a term of sneering abuse ,
一个 学期 的 冷笑 虐待 ,
十年前——或者五年前——克拉拉就把“美学”这个词用作嘲讽和辱骂的词语。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ɪts] [ˈmi:nɪŋ] ;
with but a vague idea of its meaning ;
和 但 一个 模糊的 主意 的 它是 意义 ;
对它的含义只有模糊的概念；

[ænd; ənd] [naʊ] - - [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [taɪm] - - [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
and now - - such is the miraculous effect of time - - she was caught up in the
和 现在 - - 这样的 是 这 神奇 影响 的 时间 - - 她 曾是 捕捉 向上 在 这
[ˈmu:vmənt] [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈʌltɪmətli] [sprɛd] [tu:; tə][ðə; ði] [faɪv] [ˈtaʊnz] ,
movement as it had ultimately spread to the Five Towns ,
移动 作为 它 有 最终 传播 到 这 五 城镇 ,
而现在——这就是时间的神奇力量——她也被卷入了这场运动中，因为这场运动最终已经蔓延到了五镇地区。

[ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [kənˈvɜ:rt][ænd; ənd] [ˈkæptɪv] ,
a willing convert and captive ,
一个 愿意的 转变 和 俘虏 ,
一个心甘情愿的皈依者和俘虏

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪkˈsiːd] [hɜːr; hər][skɔːrɪ; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ədˈmaɪəd]
and nothing could exceed her scorn for that which once she had admired
和 没有什么 可以 超过 她 轻蔑 为了 那 哪个 一次 她 有 钦佩
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [els] .
to the exclusion of all else .
到 这 排除 的 全部 别的 .
她对曾经无比崇拜的事物，如今却充满了鄙夷，这种鄙夷之情无以复加。

[ˈɪntuː] [ðæt] [mɪd] - [vɪkˈtɔːriən] [rɪˈspektəbl] [haʊs] ,
Into that mid - Victorian respectable house ,
进入 那 中 - 维多利亚时代 可敬 房子 ,
走进那栋维多利亚时代中期的体面住宅，
[ˈsɪtʃuət] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [striːt] [ˈliːdɪŋ][frʌm; frəm] - [leɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
situate in a rather old - fashioned street leading from Shawport Lane to the
位于 在 一个 相当 老的 - 造型 街道 领导 从 - 车道 到 这
[kəˈnæl] ,
Canal ,
运河 ,
位于一条从肖波特巷通往运河的略显古老的街道上，

[ænd; ənd] [huːz] [boʊst] ([ˈiːv(ə)n] [wen] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ][nɑːn] - [kənˈfɔːmɪsts]) [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪˈtiː]
and whose boast (even when inhabited by non - conformists) was that it
和 谁 夸 (甚至 什么时候 有人居住的 经过 非 - 循规蹈矩者) 曾是 那 它
[ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ðɪ] [ˈrektəri] [ˈgɑːrdn] ,
overlooked the Rectory garden ,
被忽视的 这 牧师住宅 花园 ,
即使当时居住着非国教徒，这座房子也一直引以为豪地宣称可以俯瞰教区长花园。

[ðə; ðɪ] [nuː] [aɪˈdiːlz] [ʌv; əv] [ˈbraɪtnəs] , [ˈfreʃnəs] , [ˌɛksənˈtrɪsəti] , [ˈbrɪtlɪnəs] [ænd; ənd]
the new ideals of brightness , freshness , eccentricity , brittleness and
这 新的 理想 的 亮度 , 新鲜 , 古怪 , 脆性 和
[ɪmˈpəːmənəns,-nənsɪ] [hæd; həd] [ˈentərd] ,
impermanency had entered ,
无常 有 进入 ,
明亮、清新、古怪、脆弱和短暂的新理念已经进入人们的视野。

[ænd; ənd] [ˈæntɪ] [hæmps] [hɜːrˈself] [wʌz; wəz] [ɪnˈtɪmɪdətɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .
and Auntie Hamps herself was intimidated by them .
和 阿姨 汉普斯 她自己 曾是 受到恐吓 经过 他们 .
就连汉普斯阿姨本人也被他们吓到了。

[ˈhɪldə] [geɪv] [pəˈlaɪt] [bʌt; bət] [pərˈfʌŋktəri] [preɪz] .
Hilda gave polite but perfunctory praise .
希尔达 给予 有礼貌的 但 敷衍了事 称赞 .
希尔达礼貌地给予了敷衍的赞扬。

[left] [əˈloʊn] , [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [əˈvɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nuː] [aɪˈdiːlz] [ɪn][ðer; ðər] [mɔːr]
Left alone , she might not have been averse from the new ideals in their more
左边 独自的 , 她 可能 不是 有 到过 反 从 这 新的 理想 在 他们的 更多的
[ɪkˈspensɪv] [fɔːrmz] ,
expensive forms ,
昂贵的 表格 ,
如果让她独自一人，她或许不会排斥那些价格更高的、新式的理念。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ˈedwɪn][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ðem; ðəm] .
but the influence of Edwin had taught her to despise them .
但 这 影响 的 埃德温 有 教授 她 到 鄙视 他们 .
但受埃德温的影响，她学会了鄙视他们。

[ˈɛdwɪnz] [ˈteɪstz] [ɪn] [ˈfɜːrniʃtʃər] , [ɪmˈbɑːbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - , [nɪˈglektɪd] [ðə; ði][ˈmɑːdərn] ,
Edwin's tastes in furniture , imbibed from the Orgreaves , neglected the modern ,
埃德温的 口味 在 家具 , 吸收 从 这 - , 被忽视的 这 现代的 ,
埃德温的家具品味深受奥格里夫斯家族的影响, 他对现代风格不感兴趣。

[ænd; ənd] [went] [ˈiːv(ə)n] [ˈfɜːrðər] [bæk] [ðæn; ðən] [ˈɜːrliɪst] [vɪkˈtɔːriən] .
and went even further back than earliest Victorian .
和 去 甚至 更远 后退 比 最早 维多利亚时代 .
甚至可以追溯到维多利亚时代早期。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌɡlɪnəs] [bɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] - [haʊs] ,
Much of the ugliness bought by his father remained in the Clayhanger house ,
很多 的 这 丑陋 买 经过 他的 父亲 剩余 在 这 - 房子 ,
他父亲买的大部分丑陋的东西都留在了克莱汉格家。

[bʌt; bət][ɔːl] [ˈɛdwɪnz] [oʊn] [ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz][wɜːr; wər] [ˈiːðər] [ænˈtiːk] , [ɔːr] , [ɪf] [nuː] , [ˈkerf(ə)l]
but all Edwin's own purchases were either antique , or , if new , careful
但 全部 埃德温的 自己的 购买 是 任何一个 古董 , 或者, 如果 新的 , 小心
imitations of the pre - Victorian .
仿制品 的 这 预 - 维多利亚时代 .
但埃德温自己购买的所有东西要么是古董, 要么, 即使是新的, 也是对维多利亚时代之前的物品的精心仿制。

[hæd; həd] [ˈɪŋɡlənd] [bɪn] [ˈpiːpld] [baɪ] [ˈɛdwɪn] , [ɔːl][əˈrɪdʒən(ə)][ˈɑːrtɪsts][ɪn] [ˈfɜːrniʃtʃər] [maɪt] [hæv; həv]
Had England been peopled by Edwins , all original artists in furniture might have
有 英格兰 到过 人 经过 埃德温斯 , 全部 原来的 艺术家 在 家具 可能 有
died of hunger .
死亡 的 饥饿 .
如果英国全是埃德温斯这样的人, 那么所有家具领域的原创艺术家可能都会饿死。

[jet] [hiː; hi] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [əˈrɪdʒən(ə)][ˈlɪtərəʃ(ə); ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃ(ə)] .
Yet he encouraged original literature .
然而 他 鼓励 原来的 文学 .
但他鼓励原创文学创作。

[wʌt] , [haʊˈevər] , [pʊt] [ˈhɪldə] [əˈɡenst] [ˈklærəz, ˈklerəz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [swiːt] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪts] [stɑɪl] ,
What , however , put Hilda against Clara's drawing - room suite , was not its style ,
什么 , 然而 , 放 希尔达 反对 克拉拉的 绘画 - 房间 套房 , 曾是 不是 它是 风格 ,
nor its enamel ,
也不 它是 搪瓷 ,
然而, 真正让希尔达与克拉拉的客厅家具套装产生冲突的, 既不是它的款式, 也不是它的珐琅工艺。

[nɔːr][ɪts] [ˈfrɪlz] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈɑːbvɪəsli] [ɪnˈfɪəriər] [ˈkwaːləti][ʌv; əv][ɪts] [ˈvɑːrniʃ]
nor its frills , nor the obviously inferior quality of its varnish ,
也不 它是 褶边 , 也不 这 明显地 下 质量 的 它是 漆 ,
既不是它的装饰, 也不是它明显劣质的油漆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspəʊzd][fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn] [ˈnɪksənz] [ʃɑːp] - [ˈwɪndəʊ]
but the mere fact that it had been exposed for sale in Nixon's shop - window
但 这 仅仅 事实 那 它 有 到过 裸露 为了 销售 在 尼克松的 店铺 - 窗户
in Duck Bank ,
在 鸭子 银行 ,
但仅仅是它被摆放在尼克松位于鸭滩的商店橱窗里出售这一事实, 就足以说明问题了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪs] [mɑːrkt] .
with the price marked .
和 这 价格 标记 .
已标明价格。

[ˈhɪldə] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [ðɪs] .
Hilda did not like this .
希尔达 做过 不是 喜欢 这 .

希尔达不喜欢这样。

[naʊ] [ˈedwɪn] [maɪt] [si:] [æn; ən] [oʊld] [ˈweðər] - [glæs] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈfraʊzi] [ˈsekənd] - [hænd] [ʃɑ:p] [æt; ət]
Now Edwin might see an old weather - glass in some frowsy second - hand shop at
现在 埃德温 可能 看 一个 老的 天气 - 玻璃 在 一些 邋遢 第二 - 手 店铺 在
- [ɔ:r] - ,
Hanbridge or Turnhill ,
- 或者 - ,

现在，埃德温或许会在汉布里奇或特恩希尔某家破旧的二手商店里看到一个旧风向标。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [maɪt] [li:v] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] - [hænd] [ʃɑ:p] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] ,
and from indecision might leave it in the second - hand shop for months ,
和 从 优柔寡断 可能 离开 它 在 这 第二 - 手 店铺 为了 几个月 ,
由于犹豫不决，可能会把它留在二手店几个月。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [hæn] [aɪ ˈti:] [ʌp] [æt; ət] [hoʊm] ,
and then buy it and hang it up at home ,
和 然后 买 它 和 悬挂 它 向上 在 家 ,
然后买下来挂在家里。

- - [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsʌmhəʊ] [trænsˈfɔ:md] [ˈɪntu:] [əˈnʌðər] [ˈweðər] - [glæs] , [ə; eɪ]
- - **and instantly it was somehow transformed into another weather - glass** , **a**
- - 和 即刻 它 曾是 不知何故 转变 进入 其他 天气 - 玻璃 , 一个
[su:ˈpɪriər] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈweðər] - [glæs] .
superior and personal weather - glass .
优越的 和 个人的 天气 - 玻璃 .

——瞬间，它就以某种方式变成了另一个天气镜，一个更高级、更个性化的天气镜。

[bʌt; bət] [ˈklærəz, ˈklɛrəz] [swɪ:t] [wʌz; wəz] [nɑ:t] - - [fɔ:r; fər] [ˈhɪldə] - - [ðʌs] [trænsˈfɔ:md] .
But Clara's suite was not - - for Hilda - - thus transformed .
但 克拉拉的 套房 曾是 不是 - - 为了 希尔达 - - 因此 转变 .
但对希尔达来说，克拉拉的套房并没有因此而改变。

[ɪnˈdi:d] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [sæt] [ðer; ðər] [ɪn] [ˈklærəz, ˈklɛrəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ɪˈlu:ʒ(ə)n]
Indeed , as she sat there in Clara's drawing - room , she had the illusion
的确 , 作为 她 卫星 那里 在 克拉拉的 绘画 - 房间 , 她 有 这 错觉
[ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ˈnɪksənz] [ʃɑ:p] .
of sitting in Nixon's shop .
的 坐着 在 尼克松的 店铺 .

事实上，当她坐在克拉拉的客厅里时，她仿佛置身于尼克松的商店中。

[ˈfɜ:rðər] , [ˈnɪksən] [hæd; həd] [naʊ] [ɡɔ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [əˈnʌðər] [swɪ:t] [prɪˈsaɪsli] [laɪk] [ˈklærəz, ˈklɛrəz] .
Further , Nixon had now got in his window another suite precisely like Clara's .
更远 , 尼克松 有 现在 得到 在 他的 窗户 其他 套房 恰恰 喜欢 克拉拉的 .
此外，尼克松现在又在他的窗边弄到了一套和克拉拉的套房一模一样的套房。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ˈhɪldə] [ðæt] [ˈklærə] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pʌbˈlɪsəti]
It was astonishing to Hilda that Clara was not ashamed of the publicity
它 曾是 惊人 到 希尔达 那 克拉拉 曾是 不是 羞愧 的 这 宣传
[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈhoʊlseɪl] [ˌrɪ:prəˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [swɪ:t] .
and the wholesale reproduction of her suite .
和 这 批发的 生殖 的 她 套房 .

令希尔达感到惊讶的是，克拉拉对她的套房被公开宣传和大规模复制并不感到羞耻。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] .
But she was not .
但 她 曾是 不是 .

但她并非如此。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] [ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [sætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri]
On the contrary she seemed to draw a mysterious satisfaction from the very
在这相反她似乎到画一个神秘满意从这非常
[fækt] [ðæt] ['swi:ts] [pri'saɪsli] ['sɪmələ] [tu:; tə][hɜ:rɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɔ:r] [wʊd] [su:n] [bi:; bi]
fact that suites precisely similar to hers were to be found or would soon be
事实那套房恰恰相似的到她的 是 到 是 成立 或者 会 很快 是
[faʊnd] [ɪn] [ʌn'nʌmbəd] ['ʌðər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] .
found in unnumbered other drawing - rooms .
成立 在 未编号 其他 绘画 - 房间 .

相反，她似乎从这样一个事实中获得了一种神秘的满足感：与她的套房完全相同的套房已经在或即将出现在无数其他客厅中。

[nɔ:r] [dɪd][ʃi:; ji][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] [noʊ'tɔ:riəs] .
Nor did she mind that the price was notorious .
也不 做过 她 头脑 那 这 价格 曾是 臭名昭著 .
她也不介意价格高得离谱。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ðə; ði] [freɪz] " ['haɪər] - ['pɜ:rtʃəs] " [flɪtɪd] [ə'baʊt] [ɪn]
And in the matter of the price the phrase " hire - purchase " flitted about in
和 在 这 事情 的 这 价格 这 短语 " 聘请 - 购买 " 飞掠 关于 在
['hɪldəz] [breɪn] .
Hilda's brain .
希尔达的 脑 .

至于价格方面，“分期付款”这个词在希尔达的脑海中浮现出来。

[ʃi:; ji] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['ælbərt] ['benbəʊ] [hæd; həd][nɑ:t] [peɪd] [kæʃ] [tu:; tə]['nɪksən] .
She felt sure that Albert Benbow had not paid cash to Nixon .
她 毛毡 当然 那 阿尔伯特 本博 有 不是 有薪酬的 现金 到 尼克松 .
她确信阿尔伯特·本鲍没有向尼克松支付现金。

[ʃi:; ji] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði]['haɪər] - ['pɜ:rtʃəs] ['sɪstəm] [æz; əz] [, ʌnri'spektəbl] , [ɪf] [nɑ:t] [ɪ'mɔ:rəl] ,
She regarded the hire - purchase system as unrespectable , if not immoral ,
她 认为 这 聘请 - 购买 系统 作为 不体面的 , 如果 不是 不道德 ,
她认为分期付款制度即使不是不道德，也是不体面的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fju:][ʃi:; ji] [ʃɛrd] [wɪð; wɪθ] ['ænti] [hæmps] .
and this opinion was one of the very few she shared with Auntie Hamps .
和 这 观点 曾是 一 的 这 非常 很少 她 共享 和 阿姨 汉普斯 .
而这种观点是她与汉普斯阿姨极少数的共识之一。

[bəʊθ] ['leɪdɪz] [ɪn][ðər; ðər] ['hɑ:rts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðər; ðər][faɪ'nænʃ(ə)l] [pə'zɪʃənz] ,
Both ladies in their hearts , and in the security of their financial positions ,
两个都 女士们 在 他们的 心 , 和 在 这 安全 的 他们的 金融的 职位 ,
两位女士内心都感到安心，经济状况也十分稳固。

[bleɪmd] [ðə; ði] [fɔ:r; fər] [ɪm'pru:dns] .
blamed the Benbows for imprudence .
被指责 这 本博斯 为了 轻率 .
指责本鲍一家行事鲁莽。

['noʊbə:di] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪf] , [nu:] [dʒʌst] [haʊ] ['ælbərt] " [stʊd] ,
Nobody , not even his wife , knew just how Albert " stood ,
无人 , 不是 甚至 他的 妻子 , 知道 只是 如何 阿尔伯特 " 站立 ,
没有人，甚至连他的妻子都不知道阿尔伯特究竟“立场”如何。

" [bʌt; bət] ['meni] [tʊk] [li:v] [tu:; tə] [ges] - - [ænd; ənd] [gest] [ʌn'feɪvərəbli] .
" but many took leave to guess - - and guessed unfavourably .
" 但 许多 采取 离开 到 猜测 - - 和 猜对了 不利的 .
但许多人选择猜测——而且猜得都不乐观。

" [du:][sɪt] [daʊn] , " [sed] ['klærə] , [tu:] ['ɜ:rdʒəntli] .
" **Do sit down** , " **said Clara , too urgently** .
" 做 坐 向下 , " 说 克拉拉 , 也 紧急 .

“请坐下,”克拉拉语气急促地说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [pri'ɑ:kjupaɪd] [ðæt] ['hɪldəz] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nu:] ['fɜ:rnɪtʃər] [dɪd][nɑ:t]
She was so preoccupied that Hilda's indifference to her new furniture did not
她 曾是 所以 心事重重 那 希尔达的 漠不关心 到 她 新的 家具 做过 不是
[ə'fekt] [hɜ:r; hər] .
affect her .
影响 她 .

她当时心事重重, 希尔达对她新家具的漠不关心并没有影响到她。

[ðeɪ] [ɔ:l][sæt] [daʊn] , [ˈprɪmli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈprɪmnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
They all sat down , primly , in the pretty primness of the drawing - room ,
他们 全部 卫星 向下 , 纯粹 , 在 这 漂亮的 呆滞 的 这 绘画 - 房间 ,
他们都端庄地坐了下来, 置身于这间布置得雅致典雅的客厅里。

[ænd; ənd][ˈru:pərt] [li:nd] [æz; əz] [ɪf] [ˈtaɪərd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [faɪn][skɜ:rt] .
and Rupert leaned as if tired against his mother's fine skirt .
和 鲁珀特 倾斜 作为 如果 疲劳的 反对 他的 母亲的 美好的 裙子 .
鲁珀特疲惫地靠在母亲漂亮的裙子上。

[ˈhɪldə] , [ɪk'spektənt] , [glɑ:nst] [ˈveɪgli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
Hilda , expectant , glanced vaguely about her .
希尔达 , 怀孕 , 瞥了一眼 依稀 关于 她 .
希尔达满怀期待地环顾四周。

[ˈænti] [hæmps][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
Auntie Hamps did the same .
阿姨 汉普斯 做过 这 相同的 .
汉普斯阿姨也做了同样的事。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈteɪbl] [leɪ][ə; eɪ] [ˈdɪkʃənəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ˈoʊpən][ænd; ənd] [li:vz]
On the central table lay a dictionary of the English language , open and leaves
在 这 中央 桌子 躺 一个 字典 的 这 英语 语言 , 打开 和 树叶
[ˈdaʊnwərdz] ;
downwards ;
向下 ;
中央桌子上放着一本英语词典, 打开后书页朝下;

[ænd; ənd] [nɪr] [aɪˈti:][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lɪst][ʌv; əv] [ˈmɪsɪŋ] [wɜ:rdz][ɪn]
and near it a piece of paper containing a long list of missing words in
和 靠近 它 一个 片 的 纸 包含 一个 长的 列表 的 丢失的 字 在
[ˈpens(ə)l] .
pencil .
铅笔 .
旁边还有一张纸, 上面用铅笔列出了一长串缺失的单词。

[ˈænti] [hæmps] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɜ:r; hər] [geɪz] [fel] [ɑ:n] [ðɪ:z] [ˈɑ:bdʒekts] , [lʊkt] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] ,
Auntie Hamps , as soon as her gaze fell on these objects , looked quickly away ,
阿姨 汉普斯 , 作为 很快 作为 她 目光 跌倒 在 这些 对象 , 看起来 迅速地 离开 ,
汉普斯阿姨的目光一落在这些东西上, 就迅速移开了视线。

[æz; əz] [ðooʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][baɪ][ˈæksɪdənt] [met][ðə; ði] [əbˈsi:n] .
as though she had by accident met the obscene .
作为 尽管 她 有 经过 事故 遇见 这 猥亵 .
仿佛她偶然间接触到了淫秽之物。

['klærə] [kɔ:t] [ðə; ði] ['mu:vmənt] , [flʌt] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd] [rɪˈkʌvərd] [hɜ:r'self] .
Clara caught the movement , flushed somewhat , and recovered herself .
克拉拉 捕捉 这 移动 , 配 有些 , 和 恢复 她自己 .
克拉拉察觉到了这个动作, 脸颊微微泛红, 随即恢复了镇定。

" [aɪm][soʊ][glæd] [ju:v] [kʌm] , " [fi:; ji] [rɪ'pi:tɪd] [jet] [ə'gen] [tu:; tə] ['hɪldə] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['sɪkli] -
" **I'm so glad you've come** , " **she repeated yet again to Hilda** , **with a sickly** -
" 我是 所以 高兴的 你已经 来 , " 她 重复 然而 再次 到 希尔达 , 和 一个 病弱的 -
[swi:t] [smaɪ] .
sweet smile .
甜的 微笑 .

“我真高兴你来了，”她再次对希尔达说道，脸上带着一种病态的甜腻笑容。

" [aɪ][dɪd][soʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wi:; wi] ['dɪdnt] [æsk] [dʒɔ:rdʒ] - - [aɪ]
" **I did so want to explain to you how it was we didn't ask George** - - **I**
" 我 做过 所以 想 到 解释 到 你 如何 它 曾是 我们 没有 问 乔治 - - 我
[wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [vekst] . "
was afraid you might be vexed . "
曾是 害怕的 你 可能 是 烦恼 . "

“我真的很想向你解释为什么我们没有问乔治——我怕你会生气。”

" [wʌt] [æn; ən][aɪ'di:ə] !
" **What an idea** !
" 什么 一个 主意 !

“真是个好主意！”

" ['hɪldə] ['mɜ:mɜ:d] [æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəli][æz; əz][fi:; ji][kʊd; kəd] ,
" **Hilda murmured as naturally as she could** ,
" 希尔达 低声说道 作为 自然 作为 她 可以 ,

希尔达尽可能自然地低声说道：

[hɜ:r; hær][ˈnɒstrəlz] ['twɪtʃɪŋ] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][ðə; ði] [ætˈmɒsfɪr] [ʌv; əv] [smɔ:l] [fju:d] [ænd; ənd]
her nostrils twitching uneasily in the atmosphere of small feuds and
她 鼻孔 抽搐 不安地 在 这 气氛 的 小的 世仇 和
[mɪsʌndəs'tændɪŋz] [wɪtʃ] ['klærə] [bri:ðd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pleɪzər] .
misunderstandings which Clara breathed with such pleasure .
误会 哪个 克拉拉 呼吸 和 这样的 乐趣 .

在克拉拉无比享受的那种充满小争执和误会的氛围中，她的鼻孔不安地抽动着。

[fi:; ji] [læft] , [tu:; tə] [ri:ə'fɔr] ['klærə] ,
She laughed , **to reassure Clara** ,
她 笑了 , 到 保证 克拉拉 ,

她笑了，以安抚克拉拉。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][ɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [fɔ:r; fər] [deɪz] ['klærə][hæd; həd] ['pɪktʃəd]
and also in enjoyment of the thought that for days Clara had pictured
和 还 在 享受 的 这 想法 那 为了 天 克拉拉 有 如图所示
[hɜ:r; hær][æz; əz] ['wʌndərɪŋ] ['sensətɪvli] [waɪ] [noʊ][ɪnvi'teɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rti][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər]
her as wondering sensitively why no invitation to the party had come for
她 作为 好奇 敏感地 为什么 不 邀请 到 这 派对 有 来 为了
[dʒɔ:rdʒ] ,
George ,
乔治 ,

而且，想到克拉拉这几天一直在想象她体贴地问乔治为什么没有收到派对邀请，她也觉得很开心。

[waɪl] [ɪn][fækt][ðə; ði] ['pɑ:rti][hæd; həd] ['nevər] [krɔ:st] [hɜ:r; hær][maɪnd] .
while in fact the party had never crossed her mind .
尽管 在 事实 这 派对 有 绝不 交叉 她 头脑 .

但事实上，她从未想过要参加聚会。

[fi:; ji] [rɪg'retɪd] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd][noʊ] [ɡɪft] [fɔ:r; fər] [bɜ:t] ,
She regretted that she had no gift for Bert ,
她 后悔 那 她 有 不 礼物 为了 伯特 ,

她后悔没有给伯特准备礼物。

[bʌt; bət] [dr'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] - [bəŋk] [ə'kaʊnt] ,
but decided to give him half - a - crown for his savings - bank account ,
但 决定 到 给 他 一半 - 一个 - 王冠 为了 他的 节省 - 银行 帐户 ,
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [lɔːt] .
of which she had heard a lot .
的 哪个 她 有 听到 一个 很多 .

但她还是决定给他半克朗，作为他储蓄账户的存款，因为她听说过很多关于他储蓄账户的事情。

" [tuː; tə] [tel] [jiː; jɪ] [ðə; ði] [truːθ] , " [sed] ['klærə] , ['bɔːntʃɪŋ] [hɜːr'self] ,
" **To tell ye the truth** , " **said Clara** , **launching herself** ,
" 到 告诉 是的 这 真相 , " 说 克拉拉 , 发射 她自己 ,
" 说实话 , " 克拉拉说着，猛地跳了起来，

" [wiːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ] [b\\:t] .
" **we've had a lot of trouble with Bert** .
" 我们已经 有 一个 很多 的 麻烦 和 伯特 .

“我们和伯特之间有很多麻烦。”

['ælbɜːts] [bɪn] [kwɔɪt] [pʊt] [ə'baʊt] .
Albert's been quite put about .
阿尔伯特的 到过 相当 放 关于 .

阿尔伯特一直很烦躁。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ['ælbɜːt] [gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt]
It was only the day before yesterday Albert got out of him the truth about
它 曾是 仅有的 这 天 前 昨天 阿尔伯特 得到 出去 的 他 这 真相 关于
[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [æt; ət] [hoʊm] ,
the night of your At Home ,
这 夜晚 的 你的 在 家 ,

就在前天，阿尔伯特才从他口中得知了你在家那晚的真相。

['hɪldə] , [wen] [hiː; hi] [ræn] [ə'wei] ['æftər] ['hiːd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] .
Hilda , when he ran away after he'd gone to bed .
希尔达 , 什么时候 他 跑 离开 后 他会 已消失 到 床 .

希尔达在他上床睡觉后逃跑了。

['ælbɜːt] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : - [aɪ] [jænt] [wɪp] [juː; jʊ] , [ænd; ænd] [aɪ] [jænt] [pʊt] [juː; jʊ] [ɑːn] [bred]
Albert said to him : ' I shan't whip you , and I shan't put you on bread
阿尔伯特 说 到 他 : - 我 不会 鞭 你 , 和 我 不会 放 你 在 面包
[ænd; ænd] ['wɔːtər] .
and water .
和 水 .

阿尔伯特对他说：“我不会鞭打你，也不会让你只吃面包和水。”

['oʊnli] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [tel] [em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðæt] [naɪt] ['ðeɪəl] [biː; bi] [noʊ] ['bɜːrθdeɪ]
Only if you don't tell me what you were doing that night there'll be no birthday
仅有的 如果 你 不 告诉 我 什么 你 是 正在做 那 夜晚 将会 是 不 生日
[ænd; ænd] [noʊ] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] - - [ðæts] [ɔːl] . -
and no birthday party - - that's all . '
和 不 生日 派对 - - 那就是 全部 . -

如果你不告诉我那天晚上你做了什么，那就没有生日，也没有生日派对——就这么简单。

[soʊ] [æt; ət] [læst] [b\\:t] [geɪv] [ɪn] .
So at last Bert gave in .
所以 在 最后的 伯特 给予 在 .

所以，伯特最终妥协了。

[ænd; ænd] [d'juː] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ?
And d'you know what he was doing ?
和 你 知道 什么 他 曾是 正在做 ?

你知道他当时在做什么吗？

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [prer] - [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [klaʊəs] [nekst]
Holding a prayer - meeting with your George and that boy of Clowes's next
保持 一个 祷告 - 会议 和 你的 乔治 和 那 男生 的 克洛斯 下一个
[dɔ:r] [tu:; tə][jər; jər] [haʊs] [daʊn] [ˈhʌltən] [stri:t] .
door to your house down Hulton Street .
门 到 你的 房子 向下 霍尔顿 街道 .
和你的乔治以及你家隔壁克洛斯家的那个男孩在霍尔顿街举行祈祷会。

[dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ?
Did you know ?
做过 你 知道 ?
你可知道？

" [ˈhɪldə] [[ʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ˈbreɪvli] .
" **Hilda shook her head bravely .**
" 希尔达 摇晃 她 头 勇敢地 .
希尔达勇敢地摇了摇头。

[əˈfɪʃəli] [[i:; ji][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
Officially she did not know .
官方 她 做过 不是 知道 .
官方说法是她不知情。

" [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈænti] [hæmps] .
" **Did you ever hear of such a thing ?** " **exclaimed Auntie Hamps .**
" 做过 你 曾经 听到 的 这样的 一个 事物 ? " 惊呼 阿姨 汉普斯 .
“你听说过这种事吗？”汉普斯阿姨惊呼道。

" [jes] , " [prəˈsi:did] [ˈklærə] , [ˈteɪkɪŋ] [breθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [sta:rt] .
" **Yes ,** " **proceeded Clara , taking breath for a new start .**
" 是的 , " 继续 克拉拉 , 采取 气息 为了 一个 新的 开始 .
“是的,”克拉拉继续说道，深吸一口气，准备重新开始。

" [ænd; ənd] [bɜ:rts] [ˈsto:ri] [ɪz] [ðæt] [ðei] [preɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpennaɪf] [fɔ:r; fər][jər; jər] [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd]
" **And Bert's story is that they prayed for a penknife for your George , and**
" 和 伯特的 故事 是 那 他们 祈祷 为了 一个 小刀 为了 你的 乔治 , 和
[aɪ ˈti:] [keɪm] .
it came .
它 来了 .
“伯特的故事是，他们为乔治祈祷能得到一把小刀，结果祈祷成真了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [preɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbaɪsɪkl] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [bʌt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbaɪsɪkl] [ˈdɪdnt]
And then they prayed for a bicycle for our Bert , but the bicycle didn't
和 然后 他们 祈祷 为了 一个 自行车 为了 我们的 伯特 , 但 这 自行车 没有
[kʌm] ,
come ,
来 ,
然后他们祈祷能给我们的伯特一辆自行车，但是自行车没有出现。

[ænd; ənd] [ðen] [bʌt] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈkwa:rəl] ,
and then Bert and George had a fearful quarrel ,
和 然后 伯特 和 乔治 有 一个 可怕 争吵 ,
然后伯特和乔治发生了一场激烈的争吵。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpennaɪf] - - [meɪd] [hɪm; ɪm][hæv; həv][aɪ ˈti:] - - [ænd; ənd] [ðen]
and George gave him the penknife - - made him have it - - and then
和 乔治 给予 他 这 小刀 - - 制成 他 有 它 - - 和 然后
[sed] [ˈhi:d] [ˈnevər] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈeni] [mɔ:r] [æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [lɪvd] .
said he'd never speak to him any more as long as he lived .
说 他会 绝不 说话 到 他 任何 更多的 作为 长的 作为 他 居住地 .
乔治给了他那把小刀——让他拿着——然后说只要他活着，就永远不会再跟他说话了。

[æt; ət][fɜːrst][ˈælbərt][wʌz; wəz][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][θræʃ][bʌt; t̩][fɜːr; fər][ˈtelɪŋ][laɪz][ænd; ənd][ˈbiːɪŋ]
At first Albert was inclined to thrash Bert for telling lies and being
在 第一的 阿尔伯特 曾是 倾斜 到 鞭挞 伯特 为了 讲述 谎言 和 存在
[ɪˈrevərənt] ,
irreverent ,
不敬的 ,

起初，阿尔伯特很想揍伯特一顿，因为他撒谎且不敬神明。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][keɪm][tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n][ðæt][æt; ət][ˈeni][reɪt][bʌt; t̩][wʌz; wəz][ˈtelɪŋ]
but in the end he came to the conclusion that at any rate Bert was telling
但 在 这 结尾 他 来了 到 这 结论 那 在 任何 速度 伯特 曾是 讲述
[wʌt][hiː; hi][θɔːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][truːθ]
what he thought to be the truth
什么 他 想法 到 是 这 真相

但最终他得出结论，无论如何，伯特所说的是他认为的真相.....

[ænd; ənd][ðæt][ˈklaʊz][bɔɪ][ɪz][soʊ][ˈlɪt(ə)l] ! . . .
And that Clowes boy is so little ! . . .
和 那 克洛斯 男生 是 所以 小的 ! . . .

克劳斯家的小男孩真小啊！

[bʌt; t̩][ˈwaːntɪd][hɪz; ɪz][ˈbɜːrθdeɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv][kɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈbɛgd][ænd; ənd][praɪd][juːˈes]
Bert wanted his birthday party of course , but he begged and prayed us
伯特 通缉 他的 生日 派对 的 课程 , 但 他 乞求 和 祈祷 我们
[naːt][tuː; tə][æsk][dʒɔːrdʒ] .
not to ask George .
不是 到 问 乔治 .

伯特当然想要办生日派对，但他苦苦哀求我们不要邀请乔治。

[soʊ][ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi][dɪˈsaɪdɪd][wiːd][ˈbetər][naːt] , [ænd; ənd][wiː; wi][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz][oʊn]
So in the end we decided we'd better not , and we let him have his own
所以 在 这 结尾 我们 决定 我们会 更好的 不是 , 和 我们 让 他 有 他的 自己的
[wei] .
way .
方式 .

所以最后我们决定还是别这么做了，就让他随心所欲吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这两人(These Twain)

第7/30页

[ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][aɪ 'ti:]
That's all there is to it
那就是 全部 那里 是 到 它

事情就是这样.....

[soʊ] [dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz] [sed] ['hʌθɪŋ] ? "
So George has said nothing ? "
所以 乔治 有 说 没有什么 ? "

所以乔治什么也没说？

" [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , " [rɪ'plaɪd] ['hɪldə] .
" Not a word , " replied Hilda .
" 不是 一个 单词 , " 回复 希尔达 .

“一个字也没说。”希尔达回答道。

" [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['klaʊz] [bɔɪ] [ɪz][soʊ]['lɪt(ə)] ! " [sed] ['klærə] [ə'gen] .
" And the Clowes boy is so little ! " said Clara again .
" 和 这 克洛斯 男生 是 所以 小的 ! " 说 克拉拉 再次 .

“克洛斯家的小男孩还那么小呢！”克拉拉又说道。

[ʃi:; ʃɪ] [went] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [ænd; ɐnd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['pennaɪf] [ænd; ɐnd] [ˈɔ:fərd]
She went suddenly to the mantelpiece and picked up a penknife and offered
她 去 突然 到 这 壁炉架 和 挑选 向上 一个 小刀 和 提供
[aɪ 'ti:][tu:; tə] ['hɪldə] .
it to Hilda .
它 到 希尔达 .

她突然走到壁炉架旁，拿起一把小刀，递给希尔达。

" [hɪəz] [ðə; ði] ['pennaɪf] .
" Here's the penknife .
" 这里是 这 小刀 .

“这是小刀。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['ælbərt] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɔ:f][hɪm; ɪm] . "
Of course Albert took it off him . "
的 课程 阿尔伯特 采取 它 离开 他 . "

当然，阿尔伯特把它从他身上拿走了。

" [waɪ] ? " [sed] ['hɪldə] [ɪn'dʒenjuəsli] .
" Why ? " said Hilda ingenuously .
" 为什么 ? " 说 希尔达 巧妙地 .

“为什么？”希尔达天真地问道。

[bʌt; bət]['klærə] [dɪ'tektɪd] ['sætəɪər][ænd; ɐnd][rə'peld, rɪ'peld][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] .
But Clara detected satire and repelled it with a glance .
但 克拉拉 检测到 讽刺 和 排斥 它 和 一个 瞥一眼 .

但克拉拉察觉到了讽刺意味，一眼就将其拒之门外。

" [ɪts] [nɑ:t] ['ɛdwɪnz] ['pennaɪf] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? " [ʃi:; ʃɪ] ['kwɪərɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [təʊn] .
" It's not Edwin's penknife , I suppose ? " she queried , in a severe tone .
" 它是 不是 埃德温的 小刀 , 我 认为 ? " 她 查询 , 在 一个 严重 语气 .

“我想，这应该不是埃德温的折叠刀吧？”她语气严厉地问道。

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] .
" No , it isn't .
" 不 , 它 不是 .

不，并非如此。

[aɪv] ['nevər] [si:n] [aɪ 'ti:] [brɪʔ:r] .
I've never seen it before .
我已经 绝不 已见 它 前 :

我以前从未见过。

[waɪ] ？ " **Why ？** "
为什么 ？ "

为什么？ "

" [wi:; wi][wɜ:r; wər]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] ['edwɪn] [maɪt] [hæv; həv][,oʊvər'hɜ:rd][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [θroʊn] [ə; eɪ] **" We were only thinking Edwin might have overheard the boys and thrown a**
" 我们 是 仅有的 思维 埃德温 可能 有 无意中听到 这 男孩们 和 抛掷 一个
[naɪf] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] .
knife over the wall .
刀 超过 这 墙 :

“我们当时只是觉得埃德温可能听到了男孩们的谈话，然后把刀扔过了墙。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst] [laɪk] ['edwɪn] , [ðæt] [wʊd] . " **It would be just like Edwin , that would .** "
它 会 是 只是 喜欢 埃德温 , 那 会 :

“那肯定很符合埃德温的作风。”

" [oʊ] , [noʊ] ! **" Oh , no !** "
" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

" [ðə; ði] [dɪ'si:tf(ə)l] ['hɪldə] [blu:] [ə'weɪ] [sʌt] [ə; eɪ] [,pɑ:sə'bɪləti] . **" The deceitful Hilda blew away such a possibility .** "
" 这 欺骗性的 希尔达 吹 离开 这样的 一个 可能性 :

“狡诈的希尔达彻底粉碎了这种可能性。”

" [aɪm] [kwɑɪt] [ʃʊr] [hi:; hi] ['dɪdnt] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['mɪstʃɪvəsli] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [held] [aʊt] **" I'm quite sure he didn't , " said she , and added mischievously as she held out**
" 我是 相当 当然 他 没有 , " 说 她 , 和 额外 顽皮地 作为 她 握住 出去
[ðə; ði] ['pennaɪf] : **the penknife :**
这 小刀 :

“我很确定他没有,”她说，一边调皮地举起小刀补充道：

" [aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l][ju:; jʊ][foʊks] [bɪ'li:vɔd] [ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [prer] . **" I thought all you folks believed in the efficacy of prayer .** "
" 我 想法 全部 你 各位 相信 在 这 功效 的 祷告 :

“我以为你们都相信祈祷的力量。”

" [ði:z] ['sɪmp(ə)l][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['nevər] [fə'gɪvŋ] [baɪ]['klærə] . **" These simple words were never forgiven by Clara .** "
" 这些 简单的 字 是 绝不 已原谅 经过 克拉拉 :

“克拉拉永远也无法原谅这些话。”

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , ['hævɪŋ] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['pennaɪf] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæntlpi:s] , [ænd; ənd] **The next moment , having restored the magic penknife to the mantelpiece , and**
这 下一个 片刻 , 拥有 恢复 这 魔法 小刀 到 这 壁炉架 , 和
[ˈgæðərd] [ʌp][hɜ:r; hər] ['ɪnfənt] , **gathered up her infant ,**
聚集 向上 她 婴儿 ,

下一刻，她将魔法小刀放回壁炉架上，抱起婴儿，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] . **she was leading the way to the dining - room .** "
她 曾是 领导 这 方式 到 这 用餐 - 房间 :

她正带头走向餐厅。

" [kʌm] [ə'bi:ŋ] , - , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **Come along , Rupy , my darling ,** " **said she** .
" 来 沿着 , - , 我的 亲爱的 , " 说 她 .

“来吧，鲁比，我的宝贝，”她说。

" - - ! -
" ' **Rupy** ! '
" - - - ! -

“Rupy! ”

" ['hɪldə] ['praɪvətli] ['ɪmɪˌtɛrtɪd] [hɜ:ɾ; hɜɾ] , [dɪˈraɪdɪŋ] [ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈmɪnɪətɪv] .
" **Hilda privately imitated her , deriding the absurdity of the diminutive** .
" 希尔达 私下 模仿 她 , 嘲笑 这 荒谬 的 这 小字 .

“希尔达私下里模仿她，嘲笑这种昵称的荒谬之处。

" [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:] , " [sed] ['ænti] [hæmps] , [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **If you ask me ,** " **said Auntie Hamps , determined to save the honour of the**
" 如果 你 问 我 , " 说 阿姨 汉普斯 , 决定 到 节省 这 荣誉 的 这
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

“依我看，”汉普斯阿姨说道，她决心维护家族的荣誉。

" [ɪts] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['klaʊz] ['mʌŋki] [ðæt] [ɪz][rɪˈspɔ:nsəb(ə)l] .
" **it's that little Clowes monkey that is responsible** .
" 它是 那 小的 克洛斯 猴 那 是 负责任的 .

“都是那只小克劳斯猴子害的。”

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər] [sɪns] [ju:; jʊ][toʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [læst] [naɪt] , ['klærə] ,
I've been thinking it over since you told me about it last night , Clara ,
我已经 到过 思维 它 超过 自从 你 讲述 我 关于 它 最后的 夜晚 , 克拉拉 ,
克拉拉，自从你昨晚跟我说了这件事之后，我一直在考虑。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] ['ɔ:lmoʊst] [ʃɒr] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['klaʊz] ['mʌŋki] .
and I feel almost sure it must have been that little Clowes monkey .
和 我 感觉 几乎 当然 它 必须 有 到过 那 小的 克洛斯 猴 .

我几乎可以肯定，那一定是克洛斯家的那只小猴子。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
" **She was magnificent** .
" 她 曾是 壮丽 .

她太棒了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɔ:ŋgər] [ə; eɪ] [haʊs] - ['ki:pər] ['wɜ:ɾɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɑ:sesɪz] [ʌv; əv] [dʒæm] -
She was no longer a house - keeper worried about the processes of jam -
她 曾是 不 更长 一个 房子 - 守门员 担心 关于 这 流程 的 果酱 -
[ˈmeɪkɪŋ] ,
making ,
制作 ,

她不再是那个为果酱制作过程操心的家庭主妇了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['grændiʊs] ['fɪgjər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ɾld] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [sɪm'bɔ:lɪk] ,
but a grandiose figure out in the world , a figure symbolic ,
但 一个 宏伟的 数字 出去 在 这 世界 , 一个 数字 象征性的 ,

但他在世人眼中却是一个举足轻重的人物，一个象征性的人物，

[ə'pɑ:n] [hu:m] [hæd; həd] [dɪˈvɑ:lvd] [ðə; ði] ['du:ti] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ɔ:l]
upon whom had devolved the duty of keeping up appearances on behalf of all
之上 谁 有 下放 这 责任 的 保持 向上 外貌 在 代表 的 全部
[mæn'kaɪnd] .
mankind .
人类 .

维护全人类的体面这一重任落在了他身上。

[,aɪə'raɪ]

III
三、

三

[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [mu:v] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] .

The dining - room had not yet begun to move with the times .
这 用餐 - 房间 有 不是 然而 开始 到 移动 和 这 时代 .

餐厅还没有开始与时俱进。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [ə'pɑ:rtmənt] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['derli] [ɪl] - ['tri:tmənt] ,
It was rather a shabby apartment , accustomed to daily ill - treatment ,
它 曾是 相当 一个 破旧 公寓 , 习惯 到 日常的 患病的 - 治疗 ,

[ænd; ənd][ɪts] ['kɑ:ntents] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] ,
and its contents dated from different periods ,
和 它是 内容 日期 从 不同的 时期 ,

那是一间相当破旧的公寓，饱受日常虐待，里面的物品也来自不同时期。

[ðə; ði][moʊst] ['eɪnfənt] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɔ:l] ['stretʃɪŋ] ['bækwərdz] [ɪn][ˈfæməli][ˈhɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə][ðə; ði]
the most ancient object of all stretching backwards in family history to the
这 最多 古老的 目的 的 全部 伸展 向后 在 家庭 历史 到 这

['epək] [ʌv; əv] ['ælbɜ:ts] [greɪt] - ['grænfa:ðər] .
epoch of Albert's great - grandfather .
时代 的 阿尔伯特的 伟大的 - 祖父 .

其中最古老的物品可以追溯到家族历史的早期，也就是阿尔伯特曾祖父的时代。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊk][ɑ:rm] - [tʃer] , [ˈɑ:kjupaɪd] ['ju:zuəli; 'ju:zəli][baɪ]['ælbərt] ,
This was an oak arm - chair , occupied usually by Albert ,
这 曾是 一个 橡木 手臂 - 椅子 , 占领 通常 经过 阿尔伯特 ,

这是一把橡木扶手椅，通常是阿尔伯特坐的。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪzn] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] [er] , [bʌ\ :t] . [bʌ\ :t] , ['spektəklɪd] ,
but on the present occasion by his son and heir , Bert . Bert , spectaclad ,
但 在 这 展示 场合 经过 他的 儿子 和 继承人 , 伯特 . 伯特 , 戴眼镜的 ,

但此次是由他的儿子和继承人伯特代为出席。伯特戴着眼镜。

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ;
was at the head of the table ;
曾是 在 这 头 的 这 桌子 ;

坐在桌子的主位；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['æntɪ] ['mægi] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ti:] - [treɪ] .
and at the foot was his auntie Maggie in front of a tea - tray .
和 在 这 脚 曾是 他的 阿姨 玛吉 在 正面 的 一个 茶 - 托盘 .

他的姑姑玛吉站在桌脚，面前放着一个茶盘。

[daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [θɪn] ['klærə] , [fæt]['eɪmi] ,
Down the sides of the table were his sisters , thin Clara , fat Amy ,
向下 这 侧面 的 这 桌子 是 他的 姐妹 , 薄的 克拉拉 , 胖的 艾米 ,

他的姐妹们坐在桌子两边，瘦瘦的克拉拉，胖胖的艾米。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['lu:si] - - [ðə; ði][fɜ:rst] ['nɪrli] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [bʌ\ :t] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ;
and little Lucy - - the first nearly as old as Bert - - and his father ;
和 小的 露西 - - 这 第一的 几乎 作为 老的 作为 伯特 - - 和 他的 父亲 ;

还有小露西——第一个几乎和伯特一样大的孩子——以及他的父亲；

[tu:] [krʌm] - [stru:n] [pleɪts] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd]['ru:pərt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [mi:l]
two crumb - strewn plates showed that the mother and Rupert had left the meal
二 屑 - 散落的 盘子 显示 那 这 母亲 和 鲁珀特 有 左边 这 一顿饭

[tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
to greet the visitors .
到 迎接 这 访客 .

两个沾满面包屑的盘子表明，母亲和鲁珀特已经离开用餐去迎接客人了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tu:] [ˈlðər] [ˈempti] [ˈpleɪsɪz] .

And there were two other empty places .
和那里是二其他空的 地方 .

还有两个空位。

[ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [veɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈeɪmi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɔːləteri] [ˈflaʊər] .

In a tiny vase in front of Amy was a solitary flower .
在 一个 微小的 花瓶 在 正面 的 艾米 曾是 一个 孤 花 .

艾米面前的小花瓶里孤零零地插着一朵花。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [fʊl] ; [aɪ ˈtiː][hæd; həd][æŋ; ən][ˈoʊdə] [ʌv; əv] [keɪk] , [tiː] , [ænd; ənd] [tʃɪldrən]

The room was nearly full ; it had an odour of cake , tea , and children
这 房间 曾是 几乎 满的 ; 它 有 一个 气味 的 蛋糕 ; 茶 ; 和 孩子们
.
.
.

房间里几乎坐满了人；弥漫着蛋糕、茶和孩子的香味。

" [wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [sed] [ˈklærə] , [ˈentərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gests] [ænd; ənd][ˈruːpərt] , [ˈveri]

" Well , here we are , " said Clara , entering with the guests and Rupert , very
" 出色地 , 这里 我们 是 , " 说 克拉拉 , 进入 和 这 客人 和 鲁珀特 , 非常
cheerfully .
愉快地 .

“好了，我们到了，”克拉拉说着，和客人们以及鲁珀特一起兴高采烈地走了进来。

" [ˈgetɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [raɪt] ?

" Getting on all right ?
" 获得 在 全部 正确的 ?

“一切都好吗？ ”

" ([ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˈælbərt][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [sed] : " [aɪ][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [ˈevriθɪŋ] ,

" (She gave Albert a glance which said : " I have explained everything ,
" (她 给予 阿尔伯特 一个 瞥一眼 哪个 说 : " 我 有 解释 一切 ,

她看了阿尔伯特一眼，眼神仿佛在说：“我已经解释清楚了。”

[bʌt; bət] [ˈhɪldə] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [pɪˈkjuːliər] [ˈkriːtʃər] . ")

but Hilda is a very peculiar creature . ")
但 希尔达 是 一个 非常 奇特 生物 . ")

但希尔达是个非常古怪的生物。

" A1 , " [ˈælbərt] [ˈænsər] .

" A1 , " Albert answered .
" A1 , " 阿尔伯特 回答 .

“A1，”阿尔伯特回答道。

" [həˈloʊ] , [ɔːl][juː; jʊ] [ˈænti] ! "

" Hello , all you aunties ! "
" 你好 , 全部 你 阿姨们 ! "

“各位阿姨好！ ”

" [ˈælbərt] [left][ðə; ði][wɜːrks] [ˈɜːrli] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] , " [ˈklærə] [ɪkˈspleɪnd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [ˈprez(ə)ns] .

" Albert left the works early on purpose , " Clara explained her husband's presence .
" 阿尔伯特 左边 这 作品 早期的 在 目的 , " 克拉拉 解释 她 丈夫的 在场 .

“阿尔伯特是故意提前离开工地的，”克拉拉解释了她丈夫的来历。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] .

He was a happy man .
他 曾是 一个 快乐的 男人 .

他是个快乐的人。

[ɪn] [ˈɜːrli] [ˌædəˈles(ə)ns] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈsʌndərɪ] [skuːlz] [æz; əz][sʌm; səm] [jʊθs] [teɪk]
In early adolescence he had taken to Sunday Schools as some youths take
在 早期的 青春期 他 有 已采取 到 星期日 学校 作为 一些 青年 拿
[tuː; tə][vaɪs] .
to vice .
到 副 .

他在青少年早期就迷上了主日学校，就像一些年轻人迷上不良嗜好一样。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][ɪgˈzɜːrt] [əˈθɔːrəti] [ˈoʊvər] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ɪkˈspəriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm]
He loved to exert authority over children , and experience had taught him
他 喜爱 到 发挥 权威 超过 孩子们 , 和 经验 有 教授 他
[ɔːl][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [dɒdʒz] .
all the principal dodges .
全部 这 主要的 躲闪 .

他喜欢对孩子行使权威，经验教会了他所有主要的规避方法。

[ˈʌndər] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [bəˈnevələnt] [ɔːˈtɑːkrəsi] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈeksərsaɪz][ə; eɪ] [ˈruːθləs] [ˈdɪsəplɪn]
Under the forms of benevolent autocracy , he could exercise a ruthless discipline
在下面 这 表格 的 仁慈 专制 , 他 可以 锻炼 一个 无情 纪律
[əˈpɑːn] [ˈjʌŋstəz] .
upon youngsters .
之上 年轻人 .

在仁慈专制的幌子下，他可以对年轻人实行残酷的纪律。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈfeɪmd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [left][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈteɪblfʃl] [ʌv; əv]
He was not at all ashamed at being left in charge of a tableful of
他 曾是 不是 在 全部 羞愧 在 存在 左边 在 收费 的 一个 满桌 的
[ˈtʃɪldrən] [waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈɪntəvjʊːz] .
children while his wife went forth to conduct diplomatic interviews .
孩子们 尽管 他的 妻子 去 前进 到 执行 外交 访谈 .

妻子外出进行外交会谈时，他独自照看一桌孩子，对此他丝毫没有感到羞愧。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [praɪd] .
At the same time he had his pride .
在 这 相同的 时间 他 有 他的 自豪 .

与此同时，他也有自己的骄傲。

[ðʌs] [hiː; hi] [wʊd] [ɪkˈspres] [noʊ] [sərˈpraɪz] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈpleʒər] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈhɪldə] ,
Thus he would express no surprise , nor even pleasure , at the presence of Hilda ,
因此 他 会 表达 不 惊喜 , 也不 甚至 乐趣 , 在 这 在场 的 希尔达 ,
[hɪz; ɪz] [ˈθiːəri] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
his theory being that it ought to be taken as a matter of course .
他的 理论 存在 那 它 应该 到 是 已采取 作为 一个 事情 的 课程 .

他的理论是，这应该被视为理所当然的事情。

[ɪnˈdiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [priˈɑːkjʊpaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmæniɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]
Indeed he was preoccupied by the management of the meal , and he did
的确 他 曾是 心事重重 经过 这 管理 的 这 一顿饭 , 和 他 做过
[nɑːt] [kənˈsiːl] [ðə; ði][fækt] .
not conceal the fact .
不是 隐藏 这 事实 .

事实上，他一心扑在餐食的安排上，而且他也没有隐瞒这一点。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] [stɑɪl] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] :
He shook hands with the ladies in a perfunctory style , which seemed to say :
他 摇晃 双手 和 这 女士们 在 一个 敷衍了事 风格 , 哪个 似乎 到 说 :
[hɪ] [dʌfən] [wɪt] [lædɪz] [grɪp] [hændz] [wɪtʃ] [seɪ] :
他敷衍地与女士们握手，仿佛在说：

" [naʊ] [ðə; ði] [su'pri:m] ['mætər] [ɪz] [ðɪs] ['bɜ:rθdeɪ] [rɪ'pæst] .

" **Now the supreme matter is this birthday repast** .

" 现在 这 最高 事情 是 这 生日 餐饮 .

“现在最重要的事就是这场生日宴。”

[aɪ][eɪ'em] ['rʌnɪŋ] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ'em] ['rʌnɪŋ] [aɪ'ti:] ['veri] [wel] .

I am running it , and I am running it very well .

我 是 跑步 它 , 和 我 是 跑步 它 非常 出色地 .

我正在运行它，而且运行得非常好。

[slɪp] [ɪnəb'tru:sɪvli] ['ɪntu:][jər; jər]['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:n] , [ænd; ənd][let][em'i:] [kən'tɪnju:] [maɪ][wɜ:rk]

Slip inobtrusively into your places in the machine , and let me continue my work

滑 不引人注目地 进入 你的 地方 在 这 机器 , 和 让 我 继续 我的 工作

[ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

of direction :

的 方向 :

悄悄地溜进机器里的各个位置，让我继续我的指导工作。

" [nevərðə'les] , [hi; hi] [sɔ:][tu; tə][aɪ'ti:] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [roʊz] [pə'laitli] [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd]

" **Nevertheless , he saw to it that all the children rose politely and saluted**

" 尽管如此 , 他 锯 到 它 那 全部 这 孩子们 玫瑰 礼貌地 和 敬礼

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu; tə] [ə'pru:vd] ['presədənts, 'presədents] .

according to approved precedents :

根据 到 得到正式认可的 先例 .

“然而，他确保所有孩子都礼貌地起立，并按照既定惯例行礼。”

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pa:n][ðem; ðəm] .

His eye was upon them .

他的 眼睛 曾是 之上 他们 .

他一直注视着他们。

[hi; hi] [ə'tætʃt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu; tə] ['evri] ['lɪt(ə)l][ækt][ɪn] ['eni] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ækt]s] .

He attached importance to every little act in any series of little acts .

他 随附的 重要性 到 每一个 小的 行为 在 任何 系列 的 小的 行为 .

他重视一系列小行为中的每一个小行为。

[ɪf] [hi; hi] [kʌt] [ðə; ði] [keɪk] , [hi; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə'haʊnsɪŋ] [tu; tə][ðə; ði][wɜ:rld] :

If he cut the cake , he had the air of announcing to the world :

如果 他 切 这 蛋糕 , 他 有 这 空气 的 宣布 到 这 世界 :

如果他切蛋糕，那他就像是在向全世界宣布：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [keɪk] .

" **This is a beautiful cake** .

" 这 是 一个 美丽的 蛋糕 .

这是一个漂亮的蛋糕。

[aɪ][hæv; həv] ['kɜ:fəli] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪk] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæz; həz] ['kɜ:fəli]

I have carefully estimated the merits of this cake , and mother has carefully

我 有 小心 估计的 这 优点 的 这 蛋糕 , 和 母亲 有 小心

[estɪmeɪtɪd] [ðem; ðəm] ;

estimated them ;

估计的 他们 ;

我仔细评估了这款蛋糕的优点，母亲也仔细评估了它的优点；

[wi; wi][hæv; həv][ɪn][fækt][ɔ:l] [kʌm] [tu; tə][ə; eɪ] ['defɪnət] [ænd; ənd] ['feɪvərəbl] [kən'klu:z(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs]

we have in fact all come to a definite and favourable conclusion about this

我们 有 在 事实 全部 来 到 一个 定 和 有利 结论 关于 这

[keɪk] ,

cake ,

蛋糕 ,

事实上，我们对这款蛋糕已经达成了明确的、令人满意的结论。

- - ['neɪmli] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [keɪk] .
- - **namely that it is a beautiful cake** .
- - 即 那 它 是 一个 美丽的 蛋糕 .

也就是说，这是一个漂亮的蛋糕。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [kʌt] [,aɪ 'ti:] .
I will now cut it .
我 将要 现在 切 它 .

现在我要把它剪下来。

[ðə; ðɪ] [,ɑ:pə'reɪj(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['meɪdʒər] [,ɑ:pə'reɪj(ə)n] .
The operation of cutting it is a major operation .
这 手术 的 切割 它 是 一个 主要的 手术 .

切割操作是一项大手术。

[wɑ:tʃ] [em 'i:] [kʌt] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [wɑ:tʃ] [em 'i:] [dɪ'strɪbjʊ:t] [,aɪ 'ti:] .
Watch me cut it , and then watch me distribute it .
手表 我 切 它 , 和 然后 手表 我 分发 它 .

看着我把它切好，然后再看着我把它分发出去。

['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'zɑɪd] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [dɪ'strɪ'bju:j(ə)n] .
Wisdom and justice shall preside over the distribution .
智慧 和 正义 将 主持 超过 这 分配 .

分配应以智慧和公正为准绳。

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] ['oʊnli] [pæst] [ðə; ðɪ] [sɔ:lt] , [hi:; hi] [pæst] [,aɪ 'ti:] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ]
" **Even if he only passed the salt , he passed it as though he were passing**
" 甚至 如果 他 仅有的 通过了 这 盐 , 他 通过了 它 作为 尽管 他 是 通过
[ɪk'stri:m] ['ʌŋkʃn] .
extreme unction .
极端 功能 .

“即使他只是施行了临终圣事，他也像是施行了临终圣事一样。”

['æntɪ] [hæmps] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [dɪ'lɑɪt] [ə'dæptɪd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['hju:mər] .
Auntie Hamps with apparent delight adapted herself to his humour .
阿姨 汉普斯 和 明显 喜 改编 她自己 到 他的 幽默 .

汉普斯阿姨显然很高兴地调整了自己的言行举止以适应他的幽默。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] " [skwi:z] [ɪn] " ['eniwər] ,
She said she would " squeeze in " anywhere ,
她 说 她 会 " 挤 在 " 任何地方 ,

她说她会“挤进”任何地方，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [su:n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [pər'fek(ə)n] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [,æpə'teɪn] [tu:; tə]
and was soon engaged in finding perfection in everything that appertained to
和 曾是 很快 已订婚的 在 寻找 完美 在 一切 那 相关的 到

[ðə; ðɪ] ['benbəʊ] ['fæməli] .
the Benbow family .
这 本博 家庭 .

很快，他便开始追求本鲍家族一切事物的完美。

['hɪldə] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [kwɑɪt] [soʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] , [wʌz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ]
Hilda , not being quite so intimate with the household , was installed with more
希尔达 , 不是 存在 相当 所以 亲密的 和 这 家庭 , 曾是 已安装 和 更多的
['serəməʊni] .
ceremony .
仪式 .

由于希尔达与这个家庭的关系并不那么亲密，所以她的就职仪式更加隆重。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][droul][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]
She could not keep out of her eye the idea that it was droll to see a
她 可以 不是 保持 出去 的 她 眼睛 这 主意 那 它 曾是 滑稽 到 看 一个
[ˈstaʊtɪ] ,
stoutish ,
结实的 ,

她脑海中始终萦绕着一个想法：看到一个矮胖的.....真是滑稽可笑。

[ˈsʌmwʌt] [kleɪ] - [ˈdʌstɪd] [mæn] [ni'glektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
somewhat clay - dusted man neglecting his business in order to take charge of a
有些 黏土 - 掸去灰尘 男人 疏忽 他的 商业 在 命令 到 拿 收费 的 一个
[ˈbɜːrθdeɪ] - [ˈpɑːrti][ʌv; əv] [smɔːl] [ˈtʃɪldrən] ;
birthday - party of small children ;
生日 - 派对 的 小的 孩子们 ;

一个身上沾满泥土的男人为了照顾一群小朋友的生日派对而耽误了自己的生意；

[ænd; ənd][ˈælbərt] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðɪs] ,
and Albert , observing this ,
和 阿尔伯特 , 观察 这 ,

阿尔伯特目睹了这一切，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] [rɪ'batɪŋ] [ə'sɜːrj(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]
could not keep out of his eye the rebutting assertion that it was not in the
可以 不是 保持 出去 的 他的 眼睛 这 反驳 断言 那 它 曾是 不是 在 这
[liːst] [droul] ,
least droll ,
至少 滑稽 ,

他无法将目光从反驳的说法上移开，那句话说这丝毫没有滑稽可笑之处。

[bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [ˈpraːpər][ænd; ənd] [ˈlɔːdəb(ə)l] .
but entirely proper and laudable .
但 完全 恰当的 和 值得称赞 .

但完全合情合理，值得称赞。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈmenj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈprez(ə)nts] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈænti] [hæmps] ,
The first mention of birthday presents came from Auntie Hamps ,
这 第一的 提到 的 生日 礼物 来了 从 阿姨 汉普斯 ,

汉普斯阿姨是第一个提到生日礼物的人。

[huː] [rɪ'mɑːkt] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [bʌt] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈlɪt(ə)l][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
who remarked with enthusiasm that Bert looked a regular little man in his beautiful
WHO 评论 和 热情 那 伯特 看起来 一个 常规的 小的 男人 在 他的 美丽的
[nuː] [ˈspektəklz] .
new spectacles .
新的 眼镜 .

他热情地评论说，伯特戴着漂亮的新眼镜，看起来像个普通的小个子男人。

[bʌt] , [ˈglʌʊərɪŋ] , [ˈgluːmi] [ænd; ənd] [jet] [praʊd] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [self] - [ˈkɑːnʃəs] , [gruː]
Bert , glowering , gloomy and yet proud , and above all self - conscious , grew
伯特 , 忧郁 , 阴沉 和 然而 自豪的 , 和 多于 全部 自己 - 有意识的 , 生长
[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [self] - [ˈkɑːnʃəs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] .
even more self - conscious at this statement .
甚至 更多的 自己 - 有意识的 在 这 陈述 .

伯特怒目而视，神情阴郁，却又骄傲自满，最重要的是，他很在意自己的言行，听到这番话后，他更加在意自己的言行了。

[ˈspektəklz] [hæd; həd] [bɪn] [ɔː'deɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈɑːkjəlɪst] ,
Spectacles had been ordained for him by the oculist ,
眼镜 有 到过 受戒 为了 他 经过 这 眼科医生 ,

眼镜是眼科医生为他配的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈperənts] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhɑːrdi,hʊd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [per]
and his parents had had the hardihood to offer him his first pair
和 他的 父母 有 有 这 坚韧 到 提供 他 他的 第一的 一对
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈprez(ə)nt] .
for a birthday present .
为了 一个 生日 展示 .

他的父母很有魄力，把第一双鞋作为生日礼物送给了他。

[ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ə,rɪdʒəˈnæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] [ðæt] [bʌlːt]
They had so insisted on the beauty and originality of the scheme that Bert
他们 有 所以 坚持 在 这 美丽 和 独创性 的 这 方案 那 伯特
[hɪmˈself] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [kʌm] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈspektəklz] [fɔːr; fər]
himself had almost come to believe that to get a pair of spectacles for
他自己 有 几乎 来 到 相信 那 到 得到 一个 一对 的 眼镜 为了
[ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [laɪf] .
a birthday present was a great thing in a boy's life .
一个 生日 展示 曾是 一个 伟大的 事物 在 一个 男孩们 生活 .

他们如此强调这个方案的美丽和独创性，以至于伯特本人几乎都相信，对于一个男孩来说，收到一副眼镜作为生日礼物是一件非常棒的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈweɪŋ] [ðə; ði] [ˈspektəklz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
He was now wearing the spectacles for the first time .
他 曾是 现在 穿着 这 眼镜 为了 这 第一的 时间 .
这是他第一次戴上眼镜。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ɡluːm] [aʊtˈbælɪnst] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈmiːnər] , [ænd; ənd] [bɜːrts] [mɪˈstɪrɪəs]
On the whole , gloom outbalanced pride in his demeanour , and Bert's mysterious
在 这 所有的 , 愁云 失衡 自豪 在 他的 风度 , 和 伯特的 神秘
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,
总的来说，他的举止中忧郁压倒了骄傲，而伯特的灵魂也充满了神秘感。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈflæbərgæstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ,
which had flabbergasted his father for about a week ,
哪个 有 目瞪口呆 他的 父亲 为了 关于 一个 星期 ,
这件事让他的父亲困惑了大约一个星期。

[piːpt] [aʊt] [ˈsaɪdlɔːŋ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [θruː] [ðoʊz] [ˈspektəklz] [ɪn] [ˈbɪtər] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]
peeped out sidelong occasionally through those spectacles in bitter criticism of the
偷窥 出去 横 偶尔 通过 那些 眼镜 在 苦的 批评 的 这
[ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈperənts] .
institution of parents .
机构 的 父母 .
偶尔会从那副眼镜里偷偷地瞥一眼，对父母这个机构进行尖锐的批评。

[hiː; hi] [eɪt] [ɪnˈdʌstriəsli] .
He ate industriously .
他 吃 勤奋地 .
他吃得很香。

[suːn] [ˈænti] [hæmps] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər] , [ræpt] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈsɑːvrɪn] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈstɪki]
Soon Auntie Hamps , leaning over , rapped half - a - sovereign down on his sticky
很快 阿姨 汉普斯 , 倾斜 超过 , 说唱 一半 - 一个 - 主权 向下 在 他的 黏
[plət] .
plate .
盘子 .
很快，汉普斯阿姨俯身过来，把半枚金币轻轻地放在他黏糊糊的盘子上。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvərˈwelmd] , [ðoʊ] [ˈnoʊbəːdi] [ɪnˈtaɪtlɪd] [tuː; tə] [ˈprɑːfəsai]
Everybody pretended to be overwhelmed , though nobody entitled to prophesy
大家 假装 到 是 不堪重负 , 尽管 无人 标题 到 预言
[hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [les] .
had expected less .
有 预期的 较少的 .
每个人都假装不知所措, 尽管任何有资格预言未来的人都对此早有预料。

[ˈɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld][ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] , [ˈklærə] [sed] :
Almost simultaneously with the ring of the gold on the plate , Clara said :
几乎 同时地 和 这 戒指 的 这 金子 在 这 盘子 , 克拉拉 说 :
就在金盘发出叮当声的同时, 克拉拉说道:

" [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
" **Now what do you say ?**
" 现在 什么 做 你 说 ?
“现在你有什么话说? ”

" [bʌt; bət][ˈælbərt][wʌz; wəz] [dʒuːdɪʃəsli] [bəˈneɪvələnt] :
" **But Albert was judiciously benevolent :**
" 但 阿尔伯特 曾是 谨慎地 仁慈 :
但阿尔伯特行事明智而仁慈:

" [liːv] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] , [ˈmʌðər] - - [ˈhiːl] [seɪ][aɪˈtiː][ɔːl] [raɪt] . "
" **Leave him alone , mother - - he'll say it all right . "**
" 离开 他 独自的 , 母亲 - - 地狱 说 它 全部 正确的 . "
“别管他了, 妈妈——他会把一切都说清楚的。”

" [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] , " [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [əˈɡriːd] .
" **I'm sure he will , " his mother agreed .**
" 我是 当然 他 将要 , " 他的 母亲 同意 .
“我相信他会的,”他母亲同意道。

[ænd; ənd] [bʌlːt] [sed] [aɪˈtiː] , [ˈblʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfɪŋɡərɪŋ] [ðə; ði][kɔɪn] [ˈnɜːrvəsli] .
And Bert said it , blushing , and fingering the coin nervously .
和 伯特 说 它 , 脸红 , 和 指法 这 硬币 紧张地 .
伯特说着, 脸红了, 紧张地摆弄着那枚硬币。

[ænd; ənd] [ˈænti] [hæmps][sæt][laɪk][æn; ən] [ænˈtiːk] [ˈɡɑːdəs] , [blænd] , [suːˈpɜːrb] , [ˈmɔːrəli] [ɪˈmens] .
And Auntie Hamps sat like an antique goddess , bland , superb , morally immense .
和 阿姨 汉普斯 卫星 喜欢 一个 古董 女神 , 平淡 , 高超 , 道德上 巨大 .
汉普斯阿姨端坐着, 像一位古老的女神, 平淡无奇, 却又无比高尚, 道德高尚。

[ænd; ənd][iːv(ə)n][hɜːr; hər][ˈdɜːrti][ænd; ənd][ˈbroʊkən][ˈfɪŋɡər] - [neɪlz] [dɪˈtræktɪd] [nɔːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
And even her dirty and broken finger - nails detracted naught from her
和 甚至 她 肮脏的 和 破碎的 手指 - 指甲 减损 零 从 她
[ˌɡrændiˈɔːsəti] .
grandiosity .
宏伟 .
即使她肮脏破损的指甲也丝毫没有减损她的傲气。

[ʃiː; ji] [maɪt] [fiːd] [ˈsɜːrvənt] [ɑːn] [ˈdrɪpɪŋ] ,
She might feed servants on dripping ,
她 可能 喂养 仆人 在 滴落 ,
她可能会用滴下来的汁水喂仆人,

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈprɑːpər][ˈmoʊmənt] [keɪm] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [flɪŋ] [hæf] - [ˈsoʊvrɪnz] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ]
but when the proper moment came she could fling half - sovereigns about with
但 什么时候 这 恰当的 片刻 来了 她 可以 一扔 一半 - 君主 关于 和
[ˈenɪbəːdi] .
anybody .
任何人 .
但时机一到, 她就能和任何人挥霍半枚金币。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ʊpənɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [pɜ:rs] , ['hɪldə] ['ædɪd] [faɪv] ['ɪlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hæf] - ['sɑ:vɪn] ,
And then , opening her purse , Hilda added five shillings to the half - sovereign ,
和 然后 , 开幕 她 钱包 , 希尔达 额外 五 先令 到 这 一半 - 主权 ,
然后, 希尔达打开钱包, 在半金币上又加了五先令。

[ə'mɪd][əd'maɪəɪŋ] [eksklə'meɪʃənz] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [ɪnsɪn'sɪr] .
amid admiring exclamations sincere and insincere .
之中 钦佩 感叹词 真诚 和 虚伪的 .
在真假难辨的赞赏声中。

[bɪ'saɪd] ['ænti] - [ɡoʊld][ðə; ði] [tu:] [hæf] - [kraʊnz] [kʌt] [ə; eɪ] [pʊr] ['fɪɡjər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r]
Beside Auntie Hamps's gold the two half - crowns cut a poor figure , and therefore
旁 阿姨 - 金子 这 二 一半 - 皇冠 切 一个 贫穷的 数字 , 和 所以
[ˈhɪldə] ,
Hilda ,
希尔达 ,
与汉普斯阿姨的金子相比, 这两枚半克朗显得微不足道, 因此, 希尔达.....

[ˈɔ:lmoʊst] [wɪ'ðəʊt] [dɪskən'tɪnju:ɪŋ] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [lɑ:r'dʒes] , [sed] :
almost without discontinuing the gesture of largesse , said :
几乎 没有 停止 这 手势 的 慷慨 , 说 :
他几乎没有停止慷慨解囊, 说道:

" [ðæt] [ɪz][frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)] ['edwɪn] .
" **That is from Uncle Edwin .**
" 那 是 从 叔叔 埃德温 .
“那是埃德温叔叔说的。”

[ænd; ənd] [ðɪs] , " ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['flɔ:rɪn][ænd; ənd] [θri:] ['ɪlɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['treʒər] , " [ɪz]
And this , " putting a florin and three shillings more to the treasure , " is
和 这 , " 推杆 一个 弗洛林 和 三 先令 更多的 到 这 宝藏 , " 是
[frʌm; frəm] ['ænti] ['hɪldə] .
from Auntie Hilda .
从 阿姨 希尔达 .
“再往宝库里添一弗罗林三先令”, 这是希尔达阿姨给的。

" ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔ:kt] ,
" **Somehow she was talking as the others talked ,**
" 不知何故 她 曾是 说 作为 这 其他的 谈话 ,
“不知怎的, 她也跟着其他人说话了。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪs'laɪkt] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['benboʊ] [hoʊm] ,
and she disliked herself for yielding to the spirit of the Benbow home ,
和 她 不喜欢 她自己 为了 屈服 到 这 精神 的 这 本博 家 ,
她厌恶自己屈服于本鲍家的精神。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] ; [ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] ['spɪrɪt] ['kɒŋkəd] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] .
but she could not help it ; the pervading spirit conquered everybody .
但 她 可以 不是 帮助 它 ; 这 普遍存在 精神 征服 大家 .
但她无能为力; 这股强大的气场征服了所有人。

[ʃi:; ʃi] [felt] [self] - ['kɑ:nʃəs] ;
She felt self - conscious ;
她 毛毡 自己 - 有意识的 ;
她感到不自在;

[ænd; ənd] [bɜ:rts] [self] - ['kɑ:nʃəsneəs] [wʌz; wəz] [sti:l] ['fɜ:rðər] [ɪn'kri:st] [æz; əz][ðə; ði] [eksklə'meɪʃənz]
and Bert's self - consciousness was still further increased as the exclamations
和 伯特的 自己 - 意识 曾是 仍然 更远 增加 作为 这 感叹词
[gru:] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] .
grew in power and sincerity .
生长 在 力量 和 诚意 .
随着感叹声越来越有力、越来越真诚, 伯特的自我意识也进一步增强了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)l] [praɪd] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [pəˈzeɪnɪz] ,
Though he experienced the mournful pride of rich possessions ,

尽管 他 经验丰富的 这 悲哀 自豪 的 富有的 财产 ,

虽然他体验到了拥有财富所带来的悲哀的骄傲，

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈriːəl] [ˈvæljuː] .
he knew well that the money would be of no real value .

他 知道 出色地 那 这 钱 会 是 的 不 真实的 价值 .

他很清楚这笔钱没有任何实际价值。

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nts] , [ɔːl] [ˈjuːsf(ə)l] ([seɪv] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərɪz] [frʌm; frəm] [ˈruːpərt]) , [wɜːr; wər] [ɔːl]
His presents , all useful (save a bouquet of flowers from Rupert) , were all

他的 礼物 , 全部 有用 (节省 一个 花束 的 花朵 从 鲁珀特) , 是 全部

[ˈjuːsləs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
useless to him .

无用 到 他 .

他收到的所有礼物，除了鲁珀特送的一束花之外，都很有用，但对他来说却毫无用处。

[ðʌs] [ðə; ði] [prɪm] [jʌŋ] [ˈklærə] [hæd; həd] [bɪn] [pəˈrentəli] [ˈgaɪdɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [koʊm] .
Thus the prim young Clara had been parentally guided to give him a comb .

因此 这 原始 年轻的 克拉拉 有 到过 父母 引导 到 给 他 一个 梳子 .

因此，端庄的克拉拉在父母的指导下给了他一把梳子。

[ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [kɒmz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈnaɪəleɪtɪd] [bʌt] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv]
If all the combs in the world had been suddenly annihilated Bert would not have

如果全部 这 梳子 在 这 世界 有 到过 突然 彻底消灭 伯特 会 不是 有

[keəd] ,
cared ,

关心 ,

如果全世界的梳子突然全部消失，伯特也不会在意。

- - [wʊd] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [rɪˈdʒɔɪst] .
- - **would indeed have rejoiced** .
- - 会 的确 有 欣喜若狂 .

——他一定会非常高兴。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈspektəklɪz] ,
And as to the spectacles ,

和 作为 到 这 眼镜 ,

至于那些眼镜，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [ˈpraːspekt] [ʌv; əv] [ˈtoʊt(ə)l] [ˈblaɪndnəs] [ɪn] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði]
he would have preferred the prospect of total blindness in middle age to the

他 会 有 首选 这 前景 的 全部的 失明 在 中间 年龄 到 这

[kəmˈpʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [ðəm; ðəm] .
compulsion of wearing them .

强迫症 的 穿着 他们 .

他宁愿在中年时完全失明，也不愿被迫佩戴眼镜。

[huː] [kæn; kən] [ˈwʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈfæðəmd] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ]
Who can wonder that his father had not fathomed the mind of the strange

WHO 能 想知道 那 他的 父亲 有 不是 深邃 这 头脑 的 这 奇怪的

[ˈkriːtʃər] ?
creature ?

生物 ?

谁能奇怪他的父亲为何没能参透这个奇怪生物的心思呢？

[ˈælbərt] [geɪzd] [ræpt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪt] .
Albert gazed rapt at the beautiful sight of the plate .

阿尔伯特 凝视 欣喜若狂 在 这 美丽的 视线 的 这 盘子 .

阿尔伯特目不转睛地盯着盘子里美丽的食物。

[aɪˈti:] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ˈplezntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] - [pleɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [sku:l]
It reminded him pleasantly of a collection - plate at the Sunday School
它 提醒 他 愉快 的 一个 收藏 - 盘子 在 这 星期日 学校
[æənəˈvɜ:rsəri; ,æniˈvɜ:rsəri] [ˈsə:mənz] .
Anniversary sermons .
周年纪念日 布道 .

这让他愉快地想起了主日学校周年纪念布道时的奉献盘。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ræn][əˈpɑ:n] [ˈseɪvɪŋz] - [bæŋk] [əˈkaʊnts] .
In a moment the conversation ran upon savings - bank accounts .
在 一个 片刻 这 对话 跑 之上 节省 - 银行 账户 .
没过多久，话题就转到了储蓄账户上。

[i:tʃ] [tʃaɪld][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈseɪvɪŋz] - [bæŋk] [əˈkaʊnt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈrɪtʃɪz] [wɜ:r; wər] [əˈstaʊndɪŋ] .
Each child had a savings - bank account , and their riches were astounding .
每个 孩子 有 一个 节省 - 银行 帐户 , 和 他们的 财富 是 惊人 .
每个孩子都有一个储蓄账户，他们的财富令人震惊。

[ˈru:pərt][hæd; həd][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [tu:]
Rupert had an account and was getting interest at the rate of two
鲁珀特 有 一个 帐户 和 曾是 获得 兴趣 在 这 速度 的 二
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [pər] [sent] [ɑ:n][sɪks] [paʊndz] [ten] [ˈɪlɪŋ] .
and a half per cent on six pounds ten shillings .
和 一个 一半 每 中心 在 六 磅 十 先令 .
鲁珀特有一个账户，存款六英镑十先令，年利率为百分之二点五。

[ðə; ði] [θrɪftɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeldər] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [əˈmaʊnts] [wɪtʃ] [maɪt] [bi; bi]
The thriftiness of the elder children had reached amounts which might be
这 节俭 的 这 长老 孩子们 有 达到 金额 哪个 可能 是
[ˈmen(ə)nd] [wɪð; wɪθ][,sætɪsˈfæk(ə)n][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [lʌɡˈzʊəriəs] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈmembər]
mentioned with satisfaction even to the luxurious wife of the richest member
提及 和 满意 甚至 到 这 豪华 妻子 的 这 最富有的 成员
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
of the family .
的 这 家庭 .
年长子女的节俭程度，即使是家中首富的奢靡妻子也会感到满意。

[jʌŋ] [ˈklærə][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwelθi:əst] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd] .
Young Clara was the wealthiest of the band .
年轻的 克拉拉 曾是 这 最富有的 的 这 乐队 .
年轻的克拉拉是乐队里最富有的。

" [aɪv] [gɔ:t][ðə; ði][moʊst] , [ˈhævnt] [aɪ] , [ˈfɑ:rdi] ?
" **I've got the most , haven't I , fardy ?**
" 我已经 得到 这 最多 , 还没有 我 , 法迪 ?
“我拥有的最多，不是吗，法迪？ ”

" [ʃi; ji] [sed] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] .
" **she said with complacency** .
" 她 说 和 自满 .
她得意洋洋地说。

" [aɪv] [gɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [bʌ:t] , [ˈhævnt] [aɪ] ?
" **I've got more than Bert , haven't I ?**
" 我已经 得到 更多的 比 伯特 , 还没有 我 ?
“我的比伯特多，不是吗？ ”

" [ˈnoʊbə:di] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi; ji][hæd; həd] [səˈpɑ:st] [bʌ:t] ,
" **Nobody seemed to know how it was that she had surpassed Bert** ,
" 无人 似乎 到 知道 如何 它 曾是 那 她 有 超越 伯特 ,
“似乎没有人知道她是如何超越伯特的。”

[hu:] [hæd; həd][hæd; həd] [mɔ:r] ['bə:θdeiz] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['krisməs] .

who had had more birthdays and more Christmases .

WHO 有 有 更多的 生日 和 更多的 圣诞节 :

谁过过的生日更多，圣诞节也更多。

[ðə; ði] [ɪnˌfɪrɪ'ɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] [kɒd; kəd][nɑ:t][bi; bi] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu; tə] [dɪsɪ'peɪn] [ɔ:r]

The inferiority of the eldest could not be attributed to dissipation or

这 自卑 的 这 长子 可以 不是 是 归因于 到 耗散 或者

[ɪm'pra:vidəns] ,

improvidence ,

即兴发挥 ,

长子的劣势不能归咎于放荡不羁或挥霍无度。

[fɔ:r; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪldrən] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu; tə] [spend] [ə; eɪ] [sent] .

for none of the children was allowed to spend a cent .

为了 没有任何 的 这 孩子们 曾是 允许 到 花费 一个 中心 :

因为孩子们一分钱都不被允许花。

[ðə; ði] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] [dɪ'vaʊəd] [ɔ:l] , [ænd; ənd] ['nevər] ['rendəd] [bæk] .

The savings - bank devoured all , and never rendered back .

这 节省 - 银行 吞噬 全部 , 和 绝不 渲染 后退 :

储蓄银行吞噬了一切，却从未归还。

[haʊ'evər] , [b\\:t] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kri:pɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪg'zɔ:tɪd] [hɪm; ɪm] [tu; tə] [du:]

However , Bert was now creeping up , and his mother exhorted him to do

然而 , 伯特 曾是 现在 爬行 向上 , 和 他的 母亲 劝勉 他 到 做

[hɪz; ɪz] [best] [ɪn] ['fju:tʃər] .

his best in future .

他的 最好的 在 未来 :

然而，伯特现在正悄悄地靠近，他的母亲鼓励他以后要尽力而为。

[ʃi; ji] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] ,

She then took the money from the plate ,

她 然后 采取 这 钱 从 这 盘子 ,

然后她从盘子里拿起钱。

[ænd; ənd] ['pra:mɪst] [b\\:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rou] [ðə; ði] [tri:t] [ʌv; əv] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu; tə][ðə; ði]

and promised Bert for the morrow the treat of accompanying her to the

和 承诺 伯特 为了 这 明天 这 对待 的 随同 她 到 这

[poʊst] ['ɑ:fɪs] [ɪn] ['ɔ:rdər][tu; tə] ['beri] [aɪ 'ti:] .

Post Office in order to bury it .

邮政 办公室 在 命令 到 埋葬 它 :

她答应伯特，明天陪她去邮局把信埋起来，作为对他的奖励。

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [jʌŋ] ['klærə] [ɪk'skleɪmd] :

A bell rang within the house , and at once young Clara exclaimed :

一个 钟 响铃 之内 这 房子 , 和 在 一次 年轻的 克拉拉 惊呼 :

屋里响起了一声铃响，小克拉拉立刻惊呼道：

" [oʊ] !

" Oh !

" 哦 !

“哦！

[ðeəz; ðəz] ['flɔ:si] !

There's Flossie !

有 弗洛西 !

弗洛西在那儿！

[oʊ] , [maɪ] [wɜ:rd] , [ʃi; ji] [ɪz] [leɪt] , ['ɪznt] [ʃi; ji] , ['fɑ:rdi] ?

Oh , my word , she is late , isn't she , fardy ?

哦 , 我的 单词 , 她 是 晚的 , 不是 她 , 法迪 ?

我的天哪，她迟到了，是不是，法迪？

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [weɪt] [tiː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! . . .
What a good thing we didn't wait tea for her ! . . .
什么 一个 好的 事物 我们 没有 等待 茶 为了 她 ! . . .

幸好我们没等她喝茶！

[muːv] [ʌp] , [mɪs] .
Move up , miss .
移动 向上 , 错过 .

向上移动，失误。

" [ðɪs] [tuː; tə] [ˈluːsi] .
" This to Lucy .
" 这 到 露西 .

“这是给露西的。”

" [ˈpiːp(ə)] [huː] [ɑːr; ər] [leɪt] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] , [ɪˈspeʃəli] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] , " [sed]
" People who are late must take the consequences , especially little girls , " said
" 人们 WHO 是 晚的 必须 拿 这 结果 , 尤其 小的 女孩们 , " 说
[ˈælbərt][ɪn][rɪˈplaɪ] .
Albert in reply .
阿尔伯特 在 回复 .

“迟到的人必须承担后果，尤其是小女孩，”阿尔伯特回答说。

[ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈflɔːsi] [ˈentərd] , [ˈtrɪpɪŋ] , [ˈʃrʌŋɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈjəʊldəz] [ænd; ænd]
And presently Flossie entered , tripping , shrugging up her shoulders and
和 目前 弗洛西 进入 , 绊倒 , 耸肩 向上 她 肩膀 和
[ˈθroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [meɪn] , [ænd; ænd] [ˈwʌndərfəli] [ˈɪnəs(ə)nt] .
throwing back her mane , and wonderfully innocent .
投掷 后退 她 鬃毛 , 和 太棒了 清白的 .

这时，弗洛西走了进来，她踉跄着，耸了耸肩，甩了甩鬃毛，一副天真无邪的样子。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈflɔːsi] , [huː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [leɪt] , " [ˈælbərt] [ɪntrəˈduːst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈhɪldə] .
" This is Flossie , who is always late , " Albert introduced her to Hilda .
" 这 是 弗洛西 , WHO 是 总是 晚的 , " 阿尔伯特 介绍 她 到 希尔达 .

“这位是弗洛西，她总是迟到，”阿尔伯特把她介绍给希尔达。

" [eɪˈem][aɪ] [ˈriːəli] ? " [sed] [ˈflɔːsi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [lɒʊ] , [sɔːft] [vɔɪs] ,
" Am I really ? " said Flossie , in a very low , soft voice ,
" 是 我 真的 ? " 说 弗洛西 , 在 一个 非常 低的 , 柔软的 嗓音 ,

“我真的是吗？”弗洛西用非常低沉柔和的声音问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ænd] [əˈpærəntli] [ˈfraɪt(ə)nd] [smaɪl] .
with a bright and apparently frightened smile .
和 一个 明亮的 和 显然 害怕 微笑 .

带着灿烂但又明显带着恐惧的笑容。

[dɑːrk] [ˈflɔːsi] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈeɪmiːz] [eɪdʒ][ænd; ænd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈeɪmiːz] [pərˈtɪkjələr]
Dark Flossie was of Amy's age and supposed to be Amy's particular
黑暗的 弗洛西 曾是 的 艾米的 年龄 和 据称 到 是 艾米的 特别的
[frend] .
friend .
朋友 .

黑弗洛西和艾米年龄相仿，应该是艾米的好朋友。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈklærəz; ˈklerəz][ˈmjuːzɪk] [ˈmɪstrəs] .
She was the daughter of young Clara's music mistress .
她 曾是 这 女儿 的 年轻的 克拉拉的 音乐 情妇 .

她是年轻的克拉拉的音乐老师的女儿。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] [preˈstiːʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbenboʊ] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [tuː] [ˈkɔːzɪz] .
The little girl's prestige in the Benbow house was due to two causes .
这 小的 女孩们 声望 在 这 本博 房子 曾是 到期的 到 二 原因 .

小女孩在本鲍家享有盛誉有两个原因。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgreɪsf(ə)l][ænd; ənd][ˈræðər][ˈstɑɪlɪ][ɪn][ˈmuːvmənt] - - [ˈkwɑːlətɪz][wɪtʃ][nʌŋ][ʌv; əv]
First she was graceful and rather stylish in movement - - qualities which none of
第一的 她 曾是 优美 和 相当 时髦的 在 移动 - - 品质 哪个 没有任何 的
[ðə; ði][ˈbenboʊ][ˈtʃɪldrən][hæd; həd] ,
the Benbow children had ,
这 本博 孩子们 有 ,
首先,她举止优雅,颇具风韵——而本鲍家的孩子们都不具备这些特质。

[ðoʊ][jʌŋ][ˈklærə][wʌz; wəz][ˈprɪti][ˈɪnʌf] ;
though young Clara was pretty enough ;
尽管 年轻的 克拉拉 曾是 漂亮的 足够的 ;
虽然年轻的克拉拉长得很漂亮;
[ænd; ənd][ˈsekənd][hɜːr; hər][ˈmʌðər][hæd; həd][ˈræðər][mɔːr][ˈpjuːp(ə)lz][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
and second her mother had rather more pupils than she could
和 第二 她 母亲 有 相当 更多的 学生 比 她 可以
[ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ˈhænd(ə)] ,
comfortably handle ,
舒适地 处理 ,
其次,她母亲的学生人数远远超过了她能够轻松管理的范围。

[ænd; ənd][ɪnˈdiːd][ˈsʌmtaɪmz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ə; eɪ][ˈpjuːp(ə)l] .
and indeed sometimes refused a pupil .
和 的确 有时 拒绝 一个 瞳孔 .
甚至有时还会拒绝收学生。
[ˈfloʊsi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈfɪzɪk(ə)l][ˈelɪɡəns][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˈfɔːrənər][əˈmʌŋ][ðə; ði] .
Flossie with her physical elegance was like a foreigner among the Benbows .
弗洛西 和 她 身体的 优雅 曾是 喜欢 一个 外国人 之中 这 本博斯 .
弗洛西外形优雅,在班鲍家族中就像一个异乡人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][prɪˈkoʊʃəs][dɪˈmiːnər] .
She had a precocious demeanour .
她 有 一个 早熟 风度 .
她举止早熟。

[ʃiː; ʃi][ʃʊk][hændz][ænd; ənd][ɪmˈbreɪst][laɪk][ə; eɪ][ˈwʊmən] ,
She shook hands and embraced like a woman ,
她 摇晃 双手 和 拥抱 喜欢 一个 女士 ,
她像个女人一样握手拥抱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][geɪv][hɜːr; hər][ˈbɜːrθdeɪ][ɡɪft][tuː; tə][bʌt][æz; əz][ɪf][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ˈdɪstrɪbjʊːtɪŋ][ə; eɪ][praɪz]
and she gave her birthday gift to Bert as if she were distributing a prize
和 她 给予 她 生日 礼物 到 伯特 作为 如果 她 是 分发 一个 奖
.
.
.
她把生日礼物送给了伯特,就像在颁发奖品一样。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][liːd] - [ˈpens(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt] [ˈʃɑːrpnər] .
It was a lead - pencil , with a patent sharpener .
它 曾是 一个 带领 - 铅笔 , 和 一个 专利 削笔器 .
那是一支铅笔,配有专利卷笔刀。

[bʌt][wʊd][hæv; həv][prɪˈfɜːrd][ə; eɪ][ˈbaɪsɪkl] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpæt(ə)nt] [ˈʃɑːrpnər][meɪd][æn; ən][oʊˈeɪsɪs]
Bert would have preferred a bicycle , but the patent sharpener made an oasis
伯特 会 有 首选 一个 自行车 , 但 这 专利 削笔器 制成 一个 绿洲
[ɪn][hɪz; ɪz][deɪ] .
in his day .
在 他的 天 .
伯特更喜欢自行车,但专利磨刀器在他那个年代却成了他的绿洲。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['pens(ə)l][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['ʃa:pənd] [hi:; hi]
His father pointed out to him that as the pencil was already sharpened he
他的 父亲 尖 出去 到 他 那 作为 这 铅笔 曾是 已经 锋利 他
[kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət]['prez(ə)nt][ju:z][ðə; ði] ['ʃɑ:rpnər] .
could not at present use the sharpener .
可以 不是 在 展示 使用 这 削笔器 .
他父亲向他指出，由于铅笔已经削尖了，他现在不能使用削笔器。

['eɪmi] [ðərə'pa:n] ['fɜ:rtɪvli] [pæst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pens(ə)l][tu:; tə] [ɑ:pəreɪt] [ə'pa:n] ,
Amy thereupon furtively passed him the stump of a pencil to operate upon ,
艾米 于是 偷偷摸摸 通过了 他 这 树桩 的 一个 铅笔 到 操作 之上 ,
于是，艾米偷偷地递给他一截铅笔头让他动手操作。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [poʊ'spoʊn][hɪz; ɪz][fɜ:rst]
and then his mother told him that he had better postpone his first
和 然后 他的 母亲 讲述 他 那 他 有 更好的 推迟 他的 第一的
['ʃa:pəniŋ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
sharpening until he got into the garden ,
磨利 直到 他 得到 进入 这 花园 ,
然后他母亲告诉他，最好等到到了花园里再进行第一次磨刀。

[wer] ['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ʌn'taɪdi] .
where bits of wood would not be untidy .
在哪里 比特 的 木头 会 不是 是 凌乱 .
那里木屑不会显得杂乱无章。

['flɔ:si] ['kerfəli] ['setld] [hɜ:r; hər] ['veri] [ɔ:rt] [waɪt] [skə:ts][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] , ['smɑɪlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
Flossie carefully settled her very short white skirts on a chair , smiling all the time ,
弗洛西 小心 定居 她 非常 短的 白色的 裙子 在 一个 椅子 , 微笑 全部 这 时间 ,
弗洛西小心翼翼地把她那条很短的白色裙子放在椅子上，脸上始终带着微笑。

[ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ə'baʊt] [tu:;] ['brʌðərz] [hu:m] [fi:; fi][hæd; həd] [bɪn] [təʊld][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]
and enquired about two brothers whom she had been told were to be
和 询问 关于 二 兄弟 谁 她 有 到过 讲述 是 到 是
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] .
among the guests .
之中 这 客人 .
她询问了听说也将在宾客之列的两兄弟的情况。

['ælbərt] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] [ðæt] [ði:z] [tu:;] ['brʌðərz] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
Albert informed her with solemnity that these two brothers were both down with
阿尔伯特 知情的 她 和 严肃 那 这些 二 兄弟 是 两个都 向下 和
['mi:z(ə)lz] ,
measles ,
麻疹 ,
阿尔伯特严肃地告诉她，这两兄弟都得了麻疹。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ænti] [hæmps][ænd; ənd] ['ænti] ['hɪldə][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðer; ðər]
and that Auntie Hamps and Auntie Hilda had come to make up for their
和 那 阿姨 汉普斯 和 阿姨 希尔达 有 来 到 制作 向上 为了 他们的
[æbsəns] .
absence .
缺席 .
汉普斯阿姨和希尔达阿姨也来弥补她们的缺席。

" [pʊr] [θɪŋz] ! " ['mɜ:mɜ:d] ['flɔ:si] [sɪmpə'θetɪkli] .
" **Poor things ! " murmured Flossie sympathetically .**
" 贫穷的 事物 ! " 低声说道 弗洛西 同情地 .
“可怜的孩子！”弗洛西同情地低声说道。

[ˈhɪldə] [læft] , [ænd; ənd] [ˈfɒːsɪ] [ˈskruːɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈʃrʌŋɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɹ]
Hilda laughed , and Flossie screwing up her eyes and shrugging up her
希尔达 笑了 , 和 弗洛西 拧螺丝 向上 她 眼睛 和 耸肩 向上 她
[ˈʃəʊldəz] [læft] [tuː] ,
shoulders laughed too ,
肩膀 笑了 也 ,

希尔达笑了, 弗洛西也眯起眼睛耸了耸肩跟着笑了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ˈseɪɪŋ] : " [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][əˈləʊn] [ʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] . "
as if saying : " You and I alone understand me . "
作为 如果 说 : " 你 和 我 独自的 理解 我 : "
仿佛在说: “只有你我才懂我。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈflaʊə] !
" What a pretty flower !
" 什么 一个 漂亮的 花 !

“多么漂亮的花啊! ”

" [ˈfɒːsɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [ləʊ] [sɔːft] [vɔɪs] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊə] [ɪn][ðə; ði] [veɪs] [ɪn] [frʌnt]
" Flossie exclaimed , in her low soft voice , indicating the flower in the vase in front
" 弗洛西 惊呼 , 在 她 低的 柔软的 嗓音 , 表明 这 花 在 这 花瓶 在 正面
[ʌv; əv][ˈeɪmɪ] .
of Amy .
的 艾米 .

“弗洛西用她低沉柔和的声音惊呼道, 同时指着艾米面前花瓶里的花。”

" [ðeəz; ðəz][hæf][ə; eɪ] [krʌm] [left] , " [sed] [ˈælbəɹt] , [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] - [pleɪt] [tuː; tə] [ˈfɒːsɪ]
" There's half a crumb left , " said Albert , passing the cake - plate to Flossie
" 有 一半 一个 屑 左边 , " 说 阿尔伯特 , 通过 这 蛋糕 - 盘子 到 弗洛西
[ˈkeɹfəli] .
carefully .
小心 .

“还剩半块面包屑呢,”阿尔伯特说着, 小心翼翼地把蛋糕盘递给弗洛西。

" [wiː; wi] [θɔːt] [wiːd] [ˈbetəɹ] [kiːp] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fəɹ][juː; jʊ] ,
" We thought we'd better keep it for you ,
" 我们 想法 我们会 更好的 保持 它 为了 你 ,
“我们觉得最好还是留给你吧。”

[ðəʊ] [wiː; wi][dəʊnt] [ˈrekən] [tuː; tə] [kiːp] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fəɹ][ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] [ðæt] [kʌm] [leɪt] . "
though we don't reckon to keep anything for little girls that come late . "
尽管 我们 不 估计 到 保持 任何事物 为了 小的 女孩们 那 来 晚的 . "

不过我们并不打算为晚出生的小女孩保留任何东西。

" [ˈeɪmɪ] , " [ˈwɪspəd] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəɹ] , [ˈliːnɪŋ] [təːrdz] [ðə; ði][fæt][gɜːrl] .
" Amy , " whispered her mother , leaning towards the fat girl .
" 艾米 , " 低声说道 她 母亲 , 倾斜 向 这 胖的 女孩 .

“艾米,”她母亲低声说道, 俯身靠近那个胖女孩。

" [ˈwɒdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi][naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [jʊɹ; jəɹ] [ˈflaʊə] [tuː; tə] [ˈfɒːsɪ] ?
" Wouldn't it be nice of you to give your flower to Flossie ?
" 不会 它 是 好的 的 你 到 给 你的 花 到 弗洛西 ?
“如果你能把你的花送给弗洛西, 那该多好啊? ”

" [ˈeɪmɪ] [ˈstaːrtɪd] .
" Amy started .
" 艾米 开始 .

艾米开始了。

" [aɪ][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [bæk] , [ˈflʌɪŋ] .
" I don't want to , " she whispered back , flushing .
" 我 不 想 到 , " 她 低声说道 后退 , 冲洗 .

“我不想,”她低声回答, 脸颊泛红。

[ðə; ði] ['flaʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡɪft][tuː; tə]['eɪmi][frʌm; frəm][bʌt] ,
The flower was a gift to Amy from Bert ,
这 花 曾是 一个 礼物 到 艾米 从 伯特 ,
这朵花是伯特送给艾米的礼物。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [bʌnt] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['ruːpərt] .
out of the birthday bunch presented to him by Rupert .
出去 的 这 生日 束 呈现 到 他 经过 鲁珀特 .
从鲁珀特送给他的生日礼物中选出。

[mɪ'stirɪəs] [rɪ'leɪʃnz] [ɪg'zɪstɪd] [brɪ'twiːn] [bʌt][ænd; ənd][ðə; ði] [brɪ'nɪgnənt] , [ækwi'es(ə)nt] ['eɪmi] .
Mysterious relations existed between Bert and the benignant , acquiescent Amy .
神秘 关系 存在 之间 伯特 和 这 仁慈的 , 默许 艾米 .
伯特和善良顺从的艾米之间存在着神秘的关系。

" [oʊ] ! ['eɪmi] !
" **Oh ! Amy !**
" 哦 ! 艾米 !
“哦！艾米！”

" [hɜːr; hær] ['mʌðər] [prəu'testɪd] , [stɪl] ['wɪspərɪŋ] , [bʌt; bət] [ʌkt] .
" **her mother protested , still whispering , but shocked .**
" 她 母亲 抗议 , 仍然 耳语 , 但 震惊 .
“她的母亲抗议道，声音仍然低沉，但语气中充满了震惊。”

[terz] [keɪm] ['ɪntuː]['eɪmiːz] [aɪz] .
Tears came into Amy's eyes .
眼泪 来了 进入 艾米的 眼睛 .
艾米的眼里涌出了泪水。

[ðiːz] [terz] ['eɪmi][æt; ət][lenkθ; lenθ] [waɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['streɪtnɪŋ] [hɜːr; hær] [feɪs] ,
These tears Amy at length wiped away , and , straightening her face ,
这些 眼泪 艾米 在 长度 擦拭 离开 , 和 , 拉直 她 脸 ,
艾米终于擦干了眼泪，挺直了脸庞。

[ɔːfərd] [ðə; ði] ['flaʊər] [wɪð; wɪθ] [stɪf] [aʊt'stretʃt] [ɑːrm][tuː; tə][hɜːr; hær] [frend] ['flɔːsi] .
offered the flower with stiff outstretched arm to her friend Flossie .
提供 这 花 和 僵硬的 伸展 手臂 到 她 朋友 弗洛西 .
她伸出僵硬的手臂，将花递给了她的朋友弗洛西。

[ænd; ənd] ['flɔːsi] ['smɑɪlɪŋli] [ək'septɪd] [aɪ 'tiː] .
And Flossie smilingly accepted it .
和 弗洛西 微笑着 公认 它 .
弗洛西笑着接受了。

" [aɪ 'tiː][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] ! " [sed] ['flɔːsi] ,
" **It is kind of you , you darling !** " **said Flossie ,**
" 它 是 种类 的 你 , 你 亲爱的 ! " 说 弗洛西 ,
“你真好，亲爱的！”弗洛西说道。

[ænd; ənd] [stʌk] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tɜːrstɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ɪm'brɔɪdəd] ['pɪnəfɔːr] .
and stuck the flower in an interstice of her embroidered pinafore .
和 卡住 这 花 在 一个 空隙 的 她 绣花 围裙 .
然后把花插在她绣花围裙的缝隙里。

['eɪmi] , ['ɡreɪvli] ['lækɪŋ] [ɪn][self] - [kən'trəʊl] , [brɪ'ɡæn][tuː; tə] ['wɪmpər] [ə'ɡen] .
Amy , gravely lacking in self - control , began to whimper again .
艾米 , 严重地 缺乏 在 自己 - 控制 , 开始 到 呜咽 再次 .
艾米极度缺乏自制力，又开始呜咽起来。

" [ðæts] [maɪ] [ɡʊd] ['lɪt(ə)l][ɡɜːrl] ! " ['mʌtəd] ['klærə][tuː; tə][hɜːr; hær] ,
" **That's my good little girl !** " **muttered Clara to her ,**
" 那就是 我的 好的 小的 女孩 ! " 低声说道 克拉拉 到 她 ,
“我的乖女儿！”克拉拉低声对她说。

[ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər][self] , [ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz]
exhibiting pride in her daughter's victory over self , and rubbed the child's eyes
展出 自豪 在 她 女儿的 胜利 超过 自己 , 和 摩擦 这 孩子的 眼睛
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] .
with her handkerchief .
和 她 手帕 .

她为女儿战胜自己而感到自豪，并用手帕擦了擦孩子的眼睛。

[ðə; ði] [ˈperənts] [wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] [ðʌs] " [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] " [ðər; ðər] [tʃɪldrən] .
The parents were continually thus " bringing up " their children .
这 父母 是 持续 因此 " 带来 向上 " 他们的 孩子们 .

父母们一直都是这样“抚养”他们的孩子。

[ˈhɪldə] [prest] [hɜːr; hər][lɪps] [təˈgeðər] .
Hilda pressed her lips together .
希尔达 按下 她 嘴唇 一起 .

希尔达抿紧了嘴唇。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftərwərdz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈflɔːsi] [wʌz; wəz][noʊ][bɜːŋɡər] [ˈiːtɪŋ] .
Immediately afterwards it was noticed that Flossie was no longer eating .
立即地 然后 它 曾是 注意到 那 弗洛西 曾是 不 更长 吃 .

随后人们发现弗洛西不再进食了。

" [aɪv] [hæd; həd][kwɑɪt] [ɪˈnʌf] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ɪkspəːstəˈleɪʃənz] .
" **I've had quite enough , thank you , " said she in answer to expostulations .**
" 我已经 有 相当 足够的 , 感谢 你 , " 说 她 在 回答 到 抗议 .

“我已经受够了，谢谢。”她回答众人的质问时说道。

" [noʊ][dʒæm] , [ˈiːv(ə)n] ?
" **No jam , even ?**
" 不 果酱 , 甚至 ?

“连果酱都没有？ ”

[ænd; ənd] [juːv] [nɑːt] [ˈfɪnɪʃt] [jɔːr; jər] [tiː] ! "
And you've not finished your tea ! "
和 你已经 不是 完成的 你的 茶 ! "

你茶还没喝完呢！

" [aɪv] [hæd; həd][kwɑɪt] [ɪˈnʌf] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][ʌp][hɜːr; hər][ˈnæpkɪn] .
" **I've had quite enough , thank you , " said she , and folded up her napkin .**
" 我已经 有 相当 足够的 , 感谢 你 , " 说 她 , 和 折叠 向上 她 餐巾 .

“我已经吃饱了，谢谢。”她说着，叠起了餐巾。

" [pliːz] , [ˈfaːðər] , [kæn; kən][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [naʊ] ?
" **Please , father , can we go and play in the garden now ?**
" 请 , 父亲 , 能 我们 去 和 玩 在 这 花园 现在 ?

“爸爸，我们现在可以去花园里玩了吗？ ”

" [bʌːt] [æskt] .
" **Bert asked .**
" 伯特 问 .

伯特问道。

[ˈælbərt] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Albert looked at his wife .
阿尔伯特 看起来 在 他的 妻子 .

阿尔伯特看着他的妻子。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] , " [sed] [ˈklærə] .
" **Yes , I think they might , " said Clara .**
" 是的 , 我 思考 他们 可能 , " 说 克拉拉 .

“是的，我想他们可能会，”克拉拉说。

" [gʊʊ][ænd; ənd] [pleɪ] ['naɪslɪ] .
" Go and play nicely .
" 去 和 玩 很好 .

去好好玩吧。

" [ðeɪ] [ɔ:l] [rouz] .
" They all rose .
" 他们 全部 玫瑰 .

他们都站了起来。

" [naʊ] ['kwaɪətli] , [,kju ju 'aɪ] - - !
" Now quietly , qui - etly !
" 现在 悄悄 , qui - - !

“现在安静点，安静点！”

" ['ælbərt] [wɔ:rnd] [ðəm; ðəm] .
" Albert warned them .
" 阿尔伯特 警告 他们 .

阿尔伯特警告过他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ['kwaɪətli] , [i:tɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] , - - ['flɔ:si] [laɪk]
And they went from the room quietly , each in his own fashion , - - Flossie like
和 他们 去 从 这 房间 悄悄 , 每个 在 他的 自己的 时尚 , - - 弗洛西 喜欢
[ə; eɪ][ˈmɑ:dɪst] [zɑ:'ri:nə] ,
a modest tsarina ,
一个 谦虚的 沙皇皇后 ,

他们静静地离开了房间，各自以自己的方式离开——弗洛西像个谦逊的女皇。

[jʌŋ] ['klærə] [fʊl] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['ru:pərt] [baɪ][ðə; ði][hænd] , ['eɪmɪ] ['lʌmpɪli] ,
young Clara full of virtue and holding Rupert by the hand , Amy lumpily ,
年轻的 克拉拉 满的 的 美德 和 保持 鲁珀特 经过 这 手 , 艾米 凹凸不平 ,
年轻的克拉拉充满美德，牵着鲁珀特的手，艾米笨拙地站着。

['taɪni] ['lu:si] [æz; əz][wʌŋ] [hu:] [hæd; həd] [tu:] [su:n] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]
tiny Lucy as one who had too soon been robbed of the privilege of being the
微小的 露西 作为 一 WHO 有 也 很快 到过 被抢劫 的 这 特权 的 存在 这
['jʌŋ^ɪst] ,
youngest ,
最小的 ,

小露西过早地失去了做家中最小孩子的特权。

[ænd; ənd] [bʌ:t] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)] [hu:] [ɪz] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [ækt] .
and Bert in the rear like a criminal who is observed in a suspicious act .
和 伯特 在 这 后部 喜欢 一个 刑事 WHO 是 观察到 在 一个 可疑的 行为 .
而伯特则像个罪犯一样躲在后面，被人看到他有可疑行为。

[ænd; ənd]['ælbərt] [blu:] [aʊt] [wɪnd] , [æz; əz] [ɪf] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] .
And Albert blew out wind , as if getting rid of a great weight .
和 阿尔伯特 吹 出去 风 , 作为 如果 获得 摆脱 的 一个 伟大的 重量 .

阿尔伯特呼出一口气，仿佛卸下了千斤重担。

[aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

" ['fɪnɪʃt] [jɔ:r; jər] ['gri:ŋgeɪdʒ] , ['æntɪ] ? " [æskt] ['klærə] ,
" Finished your greengage , auntie ? " asked Clara ,
" 完成的 你的 青梅 , 阿姨 ? " 问 克拉拉 ,

“姨妈，你的青梅吃完了吗？”克拉拉问道。

[ˈæftər][ðə; ði] [pɔːz] [wɪtʃ] [ɪnˈsjuːd] [waɪl] [ðə; ði] [əˈdʌlts] [wɜːr; wər] [əˈkʌstəm] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði]
after the pause which ensued while the adults were accustoming themselves to the
后 这 暂停 哪个 随后 尽管 这 成年人 是 习惯 他们自己 到 这
[ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
absence of the children .
缺席 的 这 孩子们 .

在大人们适应孩子们不在的这段时间里，出现了短暂的沉默。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmægi] [huː] [ˈænsər] , [ˈræðər] [iːgərli] :
And it was Maggie who answered , rather eagerly :
和 它 曾是 玛吉 WHO 回答 , 相当 急切地 :
回答的人是玛吉，她显得非常热情:

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] .
" **No , she hasn't** .
" 不 , 她 还没有 .

“不，她没有。”

[ʃiːz] [left] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈmɑːsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [məˈriːə] .
She's left it to the tender mercies of that Maria .
她是 左边 它 到 这 投标 怜悯 的 那 玛丽亚 .

她把一切都交给了温柔的玛丽亚。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒdnt] [let][emˈiː] [steɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwɒdnt] [steɪ] [hɜːrˈself] .
She wouldn't let me stay , and she wouldn't stay herself .
她 不会 让 我 停留 , 和 她 不会 停留 她自己 .

她不让我留下，她自己也不留下。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [wɜːrdz] , [seɪv] [ˈmɜːrmərɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] ,
" **These were almost the first words , save murmurings as to cups of tea** ,
" 这些 是 几乎 这 第一的 字 , 节省 低语 作为 到 杯子 的 茶 ,
“除了低声议论要喝茶之外，这几乎就是我们说的第一句话了。”

["kwɑːntətɪz] [ʌv; əv] [ˈʊgər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɪlk] , [etˈsetərə; ɪtˈsetərə] . , [ðæt] [ðə; ði][ˈtæsɪtɜːrni] [ˈmægi]
quantities of sugar and of milk , etc . , that the taciturn Maggie
数量 的 糖 和 的 牛奶 , ETC . , 那 这 沉默寡言 玛吉

[hæd; həd] [ˈʌtəd] [sɪns] [ˈhɪldəz] [əˈraɪv(ə)] .
had uttered since Hilda's arrival .
有 说出 自从 希尔达的 到达 .

自从希尔达到来后，沉默寡言的玛吉就断断续续地提到过糖和牛奶等的数量。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt] [ˈsʌlki] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [bɪn] [diˈvəʊtɪŋ] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [əˈlaʊɪŋ] [hɜːrˈself]
She was not sulky , she had merely been devoting herself and allowing herself
她 曾是 不是 闷闷不乐的 , 她 有 仅仅 到过 奉献 她自己 和 允许 她自己
[tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsplɔɪtɪd] ,
to be exploited ,
到 是 被利用 ,

她并非闷闷不乐，她只是全身心投入，任由自己被人利用而已。

[ɪn][ðə; ði] [ˈvækjuəs] [ˈmænər] [ˈkʌstəmeri] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - - [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [rɪˈseptɪvli] - - [ɔːr]
in the vacuous manner customary to her , - - and listening receptively - - or
在 这 空虚的 方式 习惯 到 她 , - - 和 聆听 接受地 - - 或者
[pərˈhæps][naːt][ˈiːv(ə)n] [rɪˈseptɪvli] - - [ˈɔːfərɪŋ] [noʊ][rɪˈmɑːrk] .
perhaps not even receptively - - offering no remark .
也许 不是 甚至 接受地 - - 提供 不 评论 .

她以她惯常的空洞方式——认真地听着——或者也许根本就没认真听——不发表任何评论。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [smu:ð] - ['wɜ:rkɪŋ] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pæst] [wʊd] [hæv; həv] [kri:kt]
Save that the smooth - working mechanism of the repast would have creaked
节省 那 这 光滑的 - 在职的 机制 的 这 餐饮 会 有 嘎吱作响
[ænd; ənd] [stɑ:pt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtjər] ,
and stopped at her departure ,
和 停止 在 她 离开 ,
只是, 在她离开后, 这顿饭的顺利进行机制就会发出嘎吱声并停止运转。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ru:m] [ʌn'hʊʊtɪst] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] .
she might have slipped from the room unnoticed as a cat .
她 可能 有 滑倒了 从 这 房间 未被察觉 作为 一个 猫 .
她可能像猫一样悄悄溜出了房间。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [spʊʊk] [æz; əz][wʌŋ]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ɑ:n] [br'hæf]
But now she spoke as one capable of enthusiasm and resentment on behalf
但 现在 她 辐 作为 一 有能力的 的 热情 和 怨恨 在 代表
[ʌv; əv][æŋ; ən][aɪ'di:əl] .
of an ideal .
的 一个 理想的 .
但现在, 她说话时既充满热情, 又流露出对理想的愤慨。

[tu:; tə][hɜ:r; hər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skændələs] [ðæt] ['gri:ŋgeɪdʒ] [dʒæm][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['dʒepərdɑɪz] [fɔ:r; fər]
To her it was scandalous that greengage jam should be jeopardised for
到 她 它 曾是 丑闻 那 青梅 果酱 应该 是 危及 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['sʊʃ(ə)] ['pleʒərz] ,
the sake of social pleasures ,
这 清酒 的 社会的 快乐 ,
在她看来, 为了社交享乐而牺牲青梅果酱是件令人愤慨的事。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] ['eɪvɪdənt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ænti] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
and suddenly it became evident she and her auntie had had a
和 突然 它 成为 明显 她 和 她 阿姨 有 有 一个
['dɪfrəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] .
difference on the matter .
不同之处 在 这 事情 .
突然间, 很明显她和她姑姑在这件事上产生了分歧。

['mɪsɪz] . [hæmps] [sed] ['stʌʊtli] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəntli] , [wɪð; wɪθ] ['grændʒər] :
Mrs . Hamps said stoutly and defiantly , with grandeur :
太太 . 汉普斯 说 坚定地 和 公然挑衅 , 和 宏伟 :
汉普斯夫人语气坚定而又充满挑衅, 带着一种威严说道:

" [wel] , [aɪ] ['wɔznt] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][maɪ] ['eldɪst] [grænd] - ['nɛfju:z] [twelfθ] ['bɜ:rθdeɪ] ['pɑ:rti]
" **Well , I wasn't going to have my eldest grand - nephew's twelfth birthday party**
" 出色地 , 我 不是 去 到 有 我的 长子 盛大 - 侄子的 第十二 生日 派对
[ɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][fɔ:r; fər] ['eni] [dʒæm] . " **interfered with for any jam .** "
干扰 和 为了 任何 果酱 . "
“我可不想因为任何小事就影响我大侄孙的十二岁生日派对。”

" [hɪr] , [hɪr] ! " [sed] ['hɪldə] , ['laɪkɪŋ][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['wʊmən] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['ɪnstənt] .
" **Hear , hear ! " said Hilda , liking the terrific woman for an instant .**
" 听到 , 听到 ! " 说 希尔达 , 喜欢 这 了不起 女士 为了 一个 立即的 .
“说得真好!”希尔达说道, 她瞬间喜欢上了这位了不起的女人。
[bʌt; bət][maɪld] ['mægi] [wʌz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)] .
But mild Maggie was inflexible .
但 温和的 玛吉 曾是 不灵活的 .
但性格温和的玛吉却很固执。

[ˈklærə] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt][ɪn] [ˈmægi] [ˈveri] [slɑɪt] [ˈsɪmptəmz] [hæd; həd] [ɪˈnɔːrməs] [sɪɡˈnɪfɪkəns] , [æt; ət]
Clara , knowing that in Maggie very slight symptoms had enormous significance , at
克拉拉 , 会心 那 在 玛吉 非常 轻微 症状 有 巨大的 意义 , 在
[wʌnz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
once changed the subject .
一次 已更改 这 主题 .

克拉拉知道，玛吉身上哪怕是最轻微的症状都意义重大，于是立刻转移了话题。

[ˈælbərt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ˈwɪndəʊ] ,
Albert went to the back window ,
阿尔伯特 去 到 这 后退 窗户 ,

阿尔伯特走到后窗边，

[wens] [baɪ] [ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪˈskraɪ][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
whence by twisting his neck he could descry a corner of the garden .
何处 经过 扭曲 他的 脖子 他 可以 描述 一个 角落 的 这 花园 .

他扭动脖子，就能看到花园的一角。

[sed] [ˈklærə] , [ˈsmɑɪlɪŋ] :
Said Clara , smiling :
说 克拉拉 , 微笑 :

克拉拉笑着说：

" [aɪ] [hɪr] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈiːvniŋz] , [ˈhɪldə] . . . [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈnaɪts]
" **I hear you're going to have some musical evenings , Hilda . . . on Sunday nights**
" 我 听到 你是 去 到 有 一些 音乐 晚上 , 希尔达 . . . 在 星期日 夜晚
.
.
.

“我听说你周日晚上要举办一些音乐晚会，希尔达.....

" [ˈmæɪlɪs] [ænd; ænd] [ˈrɪdɪkjʊːl] [wɜːr; wər][ɪn][ˈklærəz, ˈklerəz] [toʊn] .
" **Malice and ridicule were in Clara's tone .**
" 恶意 和 嘲笑 是 在 克拉拉的 语气 .

克拉拉的语气中充满了恶意和嘲讽。

[ɑːn][ðə; ði] [freɪz] " [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈiːvniŋz] " [ʃiː; ʃi] [pʊt][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪsˈdeɪnfl] [ˈemfəˌsɪs] ,
On the phrase " musical evenings " she put a strange disdainful emphasis ,
在 这 短语 " 音乐 晚上 " 她 放 一个 奇怪的 轻蔑的 强调 ,

她对“音乐晚会”这个词组表现出一种奇怪的轻蔑语气。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈiːvniŋ] [dɪˈnəʊtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [nɔːt][ˈoʊnli] [ʌnˈraɪtʃəs] [bʌt; bət]
as though a musical evening denoted something not only unrighteous but
作为 尽管 一个 音乐 晚上 表示 某物 不是 仅有的 不义的 但
[ˈsnaʊˌbɪʃ] , [nuː] - [ˈfæŋɡəld] , [ænd; ænd][əbˈsɜːrd] .
snobbish , new - fangled , and absurd .
势利 , 新的 - 时髦的 , 和 荒诞 .

仿佛一场音乐晚会不仅意味着不正当的行为，而且意味着势利、新奇和荒谬。

[jet] [ˈenvi] [ˈbɜːlsəʊ][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .
Yet envy also was in her tone .
然而 嫉妒 还 曾是 在 她 语气 .

然而，她的语气中也流露出嫉妒之情。

[ˈhɪldə] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] .
Hilda was startled .
希尔达 曾是 惊慌 .

希尔达吓了一跳。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[hu:] [tʊʊld][ju:; jʊ] [ðæt] ? "
Who told you that ? "
WHO 讲述 你 那 ？ "

谁告诉你的？

" ['nevər] [maɪnd] !
" Never mind !
" 绝不 头脑 ！

“没关系！

[aɪ] [hɜ:rd] , " [sed] ['klærə] ['dɑ:rkli] .
I heard , " said Clara darkly .
我 听到 , " 说 克拉拉 黑暗 。

“我听说了，”克拉拉阴沉地说。

['hɪldə] ['wʌndə:d] [wer] [ðə; ði] , [frʌm; frəm] [hu:m] ['si:mɪŋli] [nɔ:t] [kʊd; kəd][bi:; bi]
Hilda wondered where the Benbows , from whom seemingly naught could be
希尔达 想知道 在哪里 这 本博斯 , 从 谁 似乎 零 可以 是
[kən'si:ld] ,
concealed ,
暗 ,

希尔达想知道本鲍一家究竟去了哪里，因为似乎没有什么能瞒过他们。

[hæd; həd][ɪn][fækt][gɔ:t] [ðɪs] [tɪt] - [bɪt][ʌv; əv] [nu:z] .
had in fact got this tit - bit of news .
有 在 事实 得到 这 山雀 - 少量 的 消息 。

事实上，我得到了这条小消息。

[baɪ]['tæsɪt] [kən'sent] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['edwɪn][hæd; həd][æz; əz] [jet] [sed] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə] ['enɪbə:di] [ɪk'sept]
By tacit consent she and Edwin had as yet said nothing to anybody except
经过 默契 同意 她 和 埃德温 有 作为 然而 说 没有什么 到 任何人 除了
[ðə; ði] - ,
the Orgreaves ,
这 - ,

她和埃德温心照不宣地没有把这件事告诉除奥格里夫斯一家以外的任何人。

[hu:] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] ['tə:ʃiəs] ['ɪŋpən] [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] ['ɪntɪməts] , [wɜ:r; wər][ɪn'vaɪtɪd] ,
who alone , with Tertius Ingpen and one or two more intimates , were invited ,
WHO 独自的 , 和 特提乌斯 英彭 和 一 或者 二 更多的 亲密 , 是 受邀 ,
只有他一人，以及特提乌斯·英彭和一两们亲密的朋友，受邀参加。

[ɔ:r][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd] , [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] ['i:vɪŋɪŋ] .
or were to be invited , to the first evening .
或者 是 到 是 受邀 , 到 这 第一的 晚上 。

或者受邀参加第一晚的活动。

[rɪ'leɪfɪnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['skersli] [ɪg'zɪstɪd] .
Relations between the Orgreaves and the Benbows scarcely existed .
关系 之间 这 - 和 这 本博斯 几乎 存在 。

奥格里夫斯家族和本鲍家族之间几乎没有任何联系。

" [wɪə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mju:zɪk][ɑ:n] ['sʌndeɪ] [naɪt] , " [sed] ['hɪldə] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]
" We're having a little music on Sunday night , " said Hilda , as it were
" 是 拥有 一个 小的 音乐 在 星期日 夜晚 , " 说 希尔达 , 作为 它 是
[ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] ,
apologetically ,
带着歉意地 ,

“我们周日晚上会举办一个小型音乐会，”希尔达带着歉意的语气说道。

[ænd; ənd] [skɔ:nɪŋ] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə,pɑ:lə'dʒetɪk] .
and scorning herself for being apologetic .
和 蔑视 她自己 为了 存在 道歉的 。

她鄙视自己竟然会道歉。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][ə,pɑːlə'dʒetɪk][tuː; tə] [ðɪːz] [beɪs] ['kriːtʃərz] ?
Why should she be apologetic to these base creatures ?
为什么 应该 她 是 道歉的 到 这些 根据 生物 ？

她为什么要向这些卑鄙的生物道歉？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['kudnt] [help][aɪ 'tiː] ; [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
But she couldn't help it ; the public opinion of the room was too much for
但 她 不能 帮助 它 ； 这 民众 观点 的 这 房间 曾是 也 很多 为了
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

但她无能为力；房间里众人的意见让她难以承受。

[ʃiː; ʃɪ]['iːv(ə)n] ['ædɪd] : " [wɪə(r)] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [oʊld]['mɪsɪz] . ['ɔːr,griːv] [wɪl] [kʌm] .
She even added : " We're hoping that old Mrs . Orgreave will come .
她 甚至 额外 : " 是 希望 那 老的 太太 : 奥格里夫 将要 来 :

她甚至还补充道：“我们希望老奥格里夫太太能来。”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ʃiːz] [bɪn] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] .
It will be the first time she's been out in the evening for ever so long .
它 将要 是 这 第一的 时间 她是 到过 出去 在 这 晚上 为了 曾经 所以 长的 :
这将是她这么多年来第一次晚上出门。

" [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɔːr,griːv] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][baɪ] ['hɪldə] [tuː; tə] [oʊvər'ɔː] [ðem; ðəm]
" The name of Mrs . Orgreave was calculated by Hilda to overawe them
" 这 姓名 的 太太 : 奥格里夫 曾是 计算 经过 希尔达 到 敬畏 他们
[ænd; ænd][stɑːp][ðer; ðər] [maʊðz] .
and stop their mouths .
和 停止 他们的 嘴 :
“希尔达精心策划了奥格里夫夫人这个名字，目的是震慑他们，让他们闭嘴。”

[noʊ] [neɪm] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd] [oʊvər'ɔː] ['mɪsɪz] . [hæmps] .
No name , however , could overawe Mrs . Hamps .
不 姓名 , 然而 , 可以 敬畏 太太 : 汉普斯 :
然而，没有任何名字能够吓倒汉普斯夫人。

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] ['kaɪndli] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kə'priːsɪz] [ʌv; əv] ['lðər] ; [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ɪn]
She smiled kindly , and with respect for the caprices of others ; she spoke in
她 微笑 亲切地 , 和 和 尊重 为了 这 一掷千金 的 其他的 ; 她 辐 在
[ə; eɪ][toʊn] [ɪk'sepʃənəli]
a tone exceptionally
一个 语气 非常
她面带和蔼的微笑，尊重他人的任性；她说话的语气也格外温和。

[pə'laɪt] , - - [bʌt; bət]
polite , - - but
有礼貌的 , - - 但

礼貌，——但是

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wʌz; wəz] : " [aɪm] ['sɔːri] . . .
what she said was : " I'm sorry . . .
什么 她 说 曾是 : " 我是 对不起 . . .
她说：“对不起.....”

[aɪm] ['sɔːri] .
I'm sorry .
我是 对不起 :

对不起。

" [ðə; ðɪ] [dɪ'lɪvərəns] [wʌz; wəz]['faɪn(ə)] .
" The deliverance was final .
" 这 解救 曾是 最终的 :

“这次解救是最终的。”

[ˈænti] [hæmps][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈdiːpli] [muːvd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˌdesɪˈkreɪʃn] [ʌv; əv]
Auntie Hamps was almost as deeply moved about the approaching desecration of
阿姨 汉普斯 曾是 几乎 作为 深 已搬 关于 这 接近 亵渎 的
[ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz] ['mægi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt][ðə; ði]['kæʒuəl] ['triːtmənt] [ʌv; əv][dʒæm] .
the Sabbath as Maggie had been about the casual treatment of jam .
这 安息日 作为 玛吉 有 到过 关于 这 随意的 治疗 的 果酱 .
汉普斯阿姨对即将发生的亵渎安息日的行为感到无比痛心，就像玛吉对果酱被随意对待感到痛心一样。

[ɪn] [ˈɜːrliər] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] - - [dʒʌst][æz; əz][ɪn] [ˈɜːrliər] [ˈjɪrz]
In earlier years she would have said a great deal more - - just as in earlier years
在 早些时候 年 她 会 有 说 一个 伟大的 交易 更多的 - - 只是 作为 在 早些时候 年
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [bɜːrts] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈmaʊθfʊlz] [wɪð; wɪθ]['des,kænts][əˈpɑːn][ðə; ði]
she would have punctuated Bert's birthday mouthfuls with descants upon the
她 会 有 标点符号 伯特的 生日 一口一口 和 副歌 之上 这
[ˈeksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈperənts] [ænd; ənd]['mɔːrəl] [eg,zɔːrˈteɪʃənz] [tuː; tə] [hɪmˈself] ;
excellence of his parents and moral exhortations to himself ;
卓越 的 他的 父母 和 道德 劝勉 到 他自己 ;
如果是在以前，她会说更多的话——就像如果是在以前，她会在伯特生日时滔滔不绝地赞美他的父母，并对他进行道德
劝诫一样；

[bʌt; bət] [ˈænti] [hæmps][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈoʊldər] , [ænd; ənd]['kwaɪətər] , [ænd; ənd] " [aɪm] ['saːri] . . .
but Auntie Hamps was growing older , and quieter , and " I'm sorry . . .
但 阿姨 汉普斯 曾是 生长 老 , 和 更安静 , 和 " 我是 对不起 . . .
但汉普斯阿姨年纪大了，声音也越来越小，“对不起.....”

[aɪm] ['saːri] " [ment] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
I'm sorry " meant much from her .
我是 对不起 " 意思是 很多 从 她 .
“对不起”这句话对她来说意义非凡。

[ˈhɪldə] [brɪˈkeɪm] [sæd] , [dɪsˈɡʌstɪd] , [ɪnˈdɪɡnənt] , [ˈmuːdi] .
Hilda became sad , disgusted , indignant , moody .
希尔达 成为 伤心 , 厌恶 , 愤怒 , 情绪化 .
希尔达变得悲伤、厌恶、愤慨、情绪低落。

[ðə; ði] [briːtʃ] [wɪtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['edwɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]
The breach which separated her and Edwin from the rest of the family
这 违反 哪个 分开 她 和 埃德温 从 这 休息 的 这 家庭
[wʌz; wəz] [ɪˈnɔːrməs] ,
was enormous ,
曾是 巨大的 ,
她和埃德温与家人之间的隔阂是巨大的。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
as might be seen in the mere fact that they had never for a moment
作为 可能 是 已见 在 这 仅仅 事实 那 他们 有 绝不 为了 一个 片刻
[ˈkɑːntəm,pleɪtɪd] [ˈæskɪŋ] [ˈenɪbɑːdi] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [ˈiːvɪnɪŋ] ,
contemplated asking anybody in the family to the musical evening ,
思考 问 任何人 在 这 家庭 到 这 音乐 晚上 ,
这一点从他们从未想过邀请任何家人参加音乐晚会这一事实就可以看出。

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ði]['fæməli][ˈevər] [driːmd] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .
nor had the family ever dreamed of an invitation .
也不 有 这 家庭 曾经 梦见 的 一个 邀请 .
这家人也从未想过会收到邀请。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ðæt] [ˈedwɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .
It was astonishing that Edwin should be so different from the others .
它 曾是 惊人 那 埃德温 应该 是 所以 不同的 从 这 其他的 .
令人惊讶的是，埃德温与其他人如此不同。

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

But after all , was he ?
但 后 全部 , 曾是 他 ？

但说到底，他真的是吗？

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈmægi] , [ʌv; əv][ˈklærə] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv]

She could see in him sometimes bits of Maggie , of Clara , and even of
她 可以 看 在 他 有时 比特 的 玛吉 , 的 克拉拉 , 和 甚至 的

[ðə; ði] [ʌnˈspi:kəb(ə)] .

the Unspeakable .
这 无法形容 .

她有时能从他身上看到玛吉、克拉拉，甚至是不可言说之物的影子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈgriːvənsəz, ˈgriːvənsɪz] [əˈgenst] [ˈedwɪn] .

She was conscious of her grievances against Edwin .
她 曾是 有意识的 的 她 不满 反对 埃德温 .

她很清楚自己对埃德温的不满。

[əˈmʌŋ] [ðɪːz] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] , [ɔːr] [ˈskersli] [ˈevər] , [preɪzd] [hɜːr; hər] .

Among these was that he never , or scarcely ever , praised her .
之中 这些 曾是 那 他 绝不 , 或者 几乎 曾经 , 赞扬 她 .

其中一点是，他几乎从不称赞她。

[æt; ət][ˈmoʊmənts] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [hɑːrd] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv] [preɪz] .

At moments , when she had tried hard , she felt a great need of praise .
在 时刻 , 什么时候 她 有 尝试 难的 , 她 毛毡 一个 伟大的 需要 的 称赞 .

有时，当她努力尝试之后，她会感到非常需要赞扬。

[bʌt; bət][ˈedwɪn] [wʊd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [ˈkrɪtɪkli] ,

But Edwin would watch her critically ,
但 埃德温 会 手表 她 关键 ,

但埃德温会仔细观察她，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdæmnəbl] [grɪm] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] [tɔːrdz] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɔːr][ə; eɪ]

with the damnable grim detachment of the Five Towns towards a stranger or a
和 这 该死的 严峻 分离 的 这 五 城镇 向 一个 陌生人 或者 一个

[rɪˈtɜːrnd] [ˈeksəl] .

returned exile .
返回 流亡 .

五镇居民对陌生人或归来的流放者抱有令人厌恶的冷漠疏离感。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌfi] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [hɒsˈtɪlɪtɪz]

As she sat in the stuffy dining - room of the Benbows , surrounded by hostilities
作为 她 卫星 在 这 闷 用餐 - 房间 的 这 本博斯 , 包围 经过 敌对行动

[ænd; ənd] - ,

and incomprehensions ,
和 - ,

她坐在本鲍家闷热的餐厅里，周围充斥着敌意和误解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ʌnriˈæləti] , [ɔːr][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [misˈteɪk] .

she had a sensation of unreality , or at any rate of a vast mistake .
她 有 一个 感觉 的 不真实 , 或者 在 任何 速度 的 一个 广阔的 错误 .

她感到一种不真实感，或者至少觉得自己犯了一个巨大的错误。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðer; ðər] ?

Why was she there ?
为什么 曾是 她 那里 ？

她为什么会在那里？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][nɑːtɪ][taɪd][baɪ] ['ɪntɪmət] ['ɪksprɪəns] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [ɪn] ['prɪzn]
Was she not tied by intimate experience to a man at that very instant in prison
曾是 她 不是 系 经过 亲密的 经验 到 一个 男人 在 那 非常 立即的 在 监狱
?
?
?

在狱中的那一刻，她难道不是因为与某个男人有过亲密关系而与他紧紧相连吗？
([ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['prɪzn] , - - [ʃiː; ʃɪ] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
(She had a fearful vision of him in prison , - - she , sitting there in the midst
(她 有 一个 可怕 想象 的 他 在 监狱 , - - 她 , 坐着 那里 在 这 中间
[ʌv; əv] ['mæɡɪ] ,
of Maggie ,
的 玛吉 ,
(她脑海中浮现出他身陷囹圄的可怕景象——她坐在玛吉中间，

[ˈklærə] , [ænd; ɛnd] ['æntɪ] [hæmps] !)
Clara , and Auntie Hamps !)
克拉拉 , 和 阿姨 汉普斯 !)
克拉拉，还有汉普斯阿姨！

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][nɑːtɪ][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪləˈdʒɪtəmət] [bɔɪ] ?
Was she not the mother of an illegitimate boy ?
曾是 她 不是 这 母亲 的 一个 私生子 男生 ?
她难道不是一个私生子的母亲吗？

[ˈvɪktɪˌmaɪzɪd] [ɔːr][nɑːtɪ] , ['ɪnəs(ə)nt] [ɔːr][nɑːtɪ] , [ʃiː; ʃɪ] , [ə; eɪ] [ɡest] [æt; ət] [bɜːrts] [ɪnˈtensli] [lɪˈdʒɪtɪmət]
Victimised or not , innocent or not , she , a guest at Bert's intensely legitimate
受害人 或者 不是 , 清白的 或者 不是 , 她 , 一个 客人 在 伯特的 强烈地 合法的
[ˈbɜːrθdeɪ] [feɪt] ,
birthday fête ,
生日 宴请 ,
无论她是否是受害者，无论她是否无辜，她都是伯特那场无比正当的生日宴会上的宾客。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪləˈdʒɪtəmət] [bɔɪ] .
was the mother of an illegitimate boy .
曾是 这 母亲 的 一个 私生子 男生 .
是一位私生子的母亲。

[ɪnˈkredəb(ə)l] !
Incredible !
极好的 !
极好的！

[ʃiː; ʃɪ] [ɔːtɪ] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] ['mæɪɪd] ['ɪntuːɪ][ðə; ði] - ,
She ought never to have married into the Clayhangers ,
她 应该 绝不 到 有 已婚 进入 这 - ,
她根本不应该嫁入克莱汉格家。

[ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['kækəlɪŋ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] ['dɪstrɪkt] .
never to have come back to this cackling provincial district .
绝不 到 有 来 后退 到 这 咯咯笑 省级 区 .
我再也不会回到这个喧闹的省会地区了。

[ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɪˈnɪmɪk(ə)l] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , - - [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]
All these people were inimical towards her , - - because
全部 这些 人们 是 敌对的 向 她 , - - 因为
这些人对她都怀有敌意，因为

[ʃiː; ʃɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ɛnd] ['rɪtʃɪz] [ænd; ɛnd] ['wɜːrldli] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
she represented the luxury and riches and worldly splendour of the family ,
她 代表 这 奢华 和 财富 和 世俗 辉煌 的 这 家庭 ,
她代表了家族的奢华、财富和世俗的辉煌。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; həɹ] [ɪlə'dʒɪtəmət] [bɔɪ] [hæd; həd] ['temptɪd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]
and because her illegitimate boy had tempted the heir of the Benbows
和 因为 她 私生子 男生 有 受诱惑 这 继承人 的 这 本博斯
[tu:; tə] ['blæsfəməs] ['wɪkɪdnəs] ,
to blasphemous wickedness ,
到 亵渎神明 邪恶 ,
因为她的私生子引诱本鲍家族的继承人犯下亵渎神明的邪恶罪行，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self][hæd; həd] ['temptɪd] [ə; eɪ] [wi:k] ['edwɪn][tu:; tə][ə'bændən][t'æp(ə)]
and because she herself had tempted a weak Edwin to abandon chapel
和 因为 她 她自己 有 受诱惑 一个 虚弱的 埃德温 到 放弃 教堂
[ænd; ənd][tu:; tə] ['desɪkreɪt] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,
and to desecrate the Sabbath ,
和 到 亵渎 这 安息日 ,
因为她自己曾诱惑软弱的埃德温放弃教堂，亵渎安息日。

[ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['penɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ,
and again because she , without a penny of her own ,
和 再次 因为 她 , 没有 一个 一分钱 的 她 自己的 ,
再一次，因为她自己身无分文，

[hæd; həd] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [naʊ] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['lʌkfəri] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['wɜ:rlɪli]
had stepped in and now represented the luxury and riches and worldly
有 步 在 和 现在 代表 这 奢华 和 财富 和 世俗
['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
splendour of the family .
辉煌 的 这 家庭 .
他已经介入，现在代表着这个家族的奢华、财富和世俗的辉煌。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['fæməli:z, 'fæmli:z]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] [ə'genst] ['edwɪn][wɜ:r; wər]['ɔ:lsəʊ]
And all the family's grievances against Edwin were also
和 全部 这 家庭的 不满 反对 埃德温 是 还
['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] .
grievances against her .
不满 反对 她 .
而全家人对埃德温的所有不满，也都变成了对她的不满。

[wʌns] , [ɔ:n] [ə'gəʊ] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][hoʊp] [ʌv; əv]
Once , long ago , when he was yet a bachelor , and had no hope of
一次 , 长的 前 , 什么时候 他 曾是 然而 一个 学士 , 和 有 不 希望 的
['hɪldə] ,
Hilda ,
希尔达 ,
很久以前，当他还是个单身汉，对希尔达毫无希望的时候，

['edwɪn][hæd; həd] [pri'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] , [ɪn]['dɒʊtɪdʒ] , [frʌm; frəm] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]
Edwin had prevented his father , in dotage , from lending a thousand pounds
埃德温 有 阻止 他的 父亲 , 在 溺爱 , 从 贷款 一个 千 磅
[tu:; tə]['ælbərt][ə'pɑ:n][noʊ] [sɪ'kjʊərəti] .
to Albert upon no security .
到 阿尔伯特 之上 不 安全 .
埃德温阻止了年迈的父亲无担保地借给阿尔伯特一千英镑。

[ðə; ði] [ɪntər'fɪrəns] [wʌz; wəz] [ʌn'pɑ:rdnəbl] , [ænd; ənd] ['hɪldə] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['pɑ:rd(ə)n] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:]
The interference was unpardonable , and Hilda would not be pardoned for it
这 干涉 曾是 不可饶恕的 , 和 希尔达 会 不是 是 赦免 为了 它
.
:
.
这种干涉行为是不可饶恕的，希尔达也不会因此得到宽恕。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈfæməli] .
Such was marriage into a family .
这样的 曾是 婚姻 进入 一个 家庭 .

这就是婚姻融入家庭的方式。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ˈfæməli][laɪf]
Such was family life
这样的 曾是 家庭 生活

这就是当时的家庭生活.....

[jes] , [ʃiː ʃi] [felt] [ˌʌnˈriːəl] [ðər; ðær] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [ˌʌnˈseɪf] .
Yes , she felt unreal there , and also unsafe .
是的 , 她 毛毡 虚幻 那里 , 和 还 不安全 .

是的，她觉得在那里很不真实，也很不安全。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [prɪˈvæɪrɪˌkeɪtɪd] [əˈbaʊt] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpennaɪf] ;
She had prevaricated about George and the penknife ;
她 有 含糊其辞 关于 乔治 和 这 小刀 ;

她对乔治和那把小刀的事含糊其辞；

[ænd; ənd][ʃiː ʃi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [ˈklærə][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˌʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈvɪzɪt]
and she had allowed Clara to remain under the impression that her visit
和 她 有 允许 克拉拉 到 保持 在下面 这 印象 那 她 访问

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈvɪzɪt] .
to the house was a birthday visit .
到 这 房子 曾是 一个 生日 访问 .

她让克拉拉一直以为她来家里是为了庆祝生日。

[ˈænti] [hæmps][ænd; ənd] [ˈdestəni] , [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] , [wʊd] [leɪ] [ber] [ɔːl] [ðɪs] [ˈlaɪɪŋ] .
Auntie Hamps and destiny , between them , would lay bare all this lying .
阿姨 汉普斯 和 命运 , 之间 他们 , 会 躺 裸 全部 这 说谎 .

汉普斯阿姨和命运，他们之间，终将揭穿所有这些谎言。

[ðə; ði] [ænˈtɪpəθi] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [wʊd] [ɪnˈkriːs] .
The antipathy against her would increase .
这 反感 反对 她 会 增加 .

对她的反感会加剧。

[bʌt; bət] [let][aɪ ˈtiː] [ɪnˈkriːs] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ ˈtiː] [stɪl] [wʊd] [nɔːt] [ˈiːkwəl] [ˈhɪldəz] [əˈɡenst] [ðə; ði]
But let it increase never so much , it still would not equal Hilda's against the
但 让 它 增加 绝不 所以 很多 , 它 仍然 会 不是 平等的 希尔达的 反对 这

[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

但即便它增长到那种程度，也仍然比不上希尔达对抗整个家族的力量。

[æz; əz][ʃiː ʃi] [θrɪld] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðen] .
as she thrilled to it then .
作为 她 激动不已 到 它 然后 .

当时她对此感到非常兴奋。

[ðər; ðær] [ˈnæroʊ] [ˌɪɡnərəns] , [ðər; ðær] [ˈnæroʊ] [self] - [kənˈsiːt] , [ðər; ðær] [ˌdiːteɪsteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,
Their narrow ignorance , their narrow self - conceit , their detestation of beauty ,
他们的 狭窄的 无知 , 他们的 狭窄的 自己 - 自负 , 他们的 憎恶 的 美丽 ,

[ðər; ðær][ˈpaɪəˌtɪzəm] , [ðər; ðær] [ˈbɪɡətɪ] - - [rɪˈvəʊltɪd] [hɜːr; hər] .
their pietism , their bigotry - - revolted her .
他们的 虔敬主义 , 他们的 偏见 - - 反抗 她 .

他们的狭隘无知、狭隘的自负、对美的厌恶、虔诚的信仰、偏执的思想——都令她感到厌恶。

[ɪn] [wʌt] [ˈsentʃəri] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈjɪrz] ?
In what century had they been living all those years ?
在 什么 世纪 有 他们 到过 活的 全部 那些 年 ?

他们究竟生活在哪个世纪？

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmæɪrɪd] [laɪf] ?
Was this married life ?
曾是 这 已婚 生活 ?

这就是婚姻生活吗？

[hæd; həd][ˈælbərt][ænd; ənd][ˈklærə][ˈevər] [felt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈmju:tʃuəl] [ˈpæj(ə)n] ?
Had Albert and Clara ever felt a moment of mutual passion ?
有 阿尔伯特 和 克拉拉 曾经 毛毡 一个 片刻 的 相互的 热情 ?

阿尔伯特和克拉拉之间是否曾有过彼此倾慕的瞬间？

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈperənts] ,
They were nothing but parents ,
他们 是 没有什么 但 父母 ,

他们只是父母而已。

[ɪˈtɜ:rnəli] [priˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] " [ɑ:ts] " [ænd; ənd] " [ɔ:t] [ˈnɑ:ts] " [ænd; ənd] [fəˈbɪdəns]
eternally preoccupied with " oughts " and " ought nots " and forbiddances
永恒 心事重重 和 " 应该 " 和 " 应该 不 " 和 禁令

[ænd; ənd] [ˈhɔ:ɾɪd] [rɪˈlʌktənt] [pərˈmɪʃənz] .
and horrid reluctant permissions .
和 可怕的 不情愿的 权限 .

永远纠结于“应该”和“不应该”、禁令以及可怕的勉强许可。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] ,
They did not know what joy was ,
他们 做过 不是 知道 什么 喜悦 曾是 ,

他们不知道什么是快乐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] [ˈenɪbə:di] [els] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] .
and they did not want anybody else to know what joy was .
和 他们 做过 不是 想 任何人 别的 到 知道 什么 喜悦 曾是 .

他们不想让别人知道什么是快乐。

[ˈi:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][ˈaʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfæməli] ,
Even on the outskirts of such a family ,
甚至 在 这 郊区 的 这样的 一个 家庭 ,

即使在这样一个家庭的边缘，

[ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)] [ˈi:vnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] [əˈpɪɹd] [ə; eɪ][fərˈlɔ:rn] [ˈentərpraɪz] .
a musical evening on a Sunday night appeared a forlorn enterprise .
一个 音乐 晚上 在 一个 星期日 夜晚 出现 一个 绝望 企业 .

周日晚上举办音乐晚会似乎是一项徒劳无功的活动。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfæməlɪz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈstri:ts] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] .
And all the families in all the streets were the same .
和 全部 这 家庭 在 全部 这 街道 是 这 相同的 .

所有街道上的所有家庭都一样。

[ˈhɪldə][wʌz; wəz][hɑ:rd] [ɪˈnʌf] [ɑ:n] [dʒɔ:rdʒ] [ˈsʌmtaɪmz] ,
Hilda was hard enough on George sometimes ,
希尔达 曾是 难的 足够的 在 乔治 有时 ,

希尔达有时对乔治已经够严厉了，

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɪ:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜ:rd] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈθɜ:rəli] [bæd]
but in that moment she would have preferred George to be a thoroughly bad
但 在 那 片刻 她 会 有 首选 乔治 到 是 一个 彻底 坏的

[ru:d] [bɔɪ] [ænd; ənd][tu:; tə][gʊv][tu:; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)] ,
rude boy and to go to the devil ,
粗鲁的 男生 和 到 去 到 这 魔鬼 ,

但那一刻，她宁愿乔治彻底变成一个坏小子，下地狱去。

[ænd; ənd][hɜ:ɹ'self][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'bændənd] [tu:; tə] ['evri] ['laɪs(ə)ns] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt]
and herself to be a woman abandoned to every licence , rather than that
和 她自己 到 是 一个 女士 弃 到 每一个 执照 , 相当 比 那
她自己却成了一个被各种许可证束缚的女人, 而不是那样。

[hi:; hi]
he
他
他

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zemb(ə)l] ['klærə][ænd; ənd][hɜ:ɹ; hər] [ˈɔ:fsprɪŋ] .
and she should resemble Clara and her offspring .
和 她 应该 类似 克拉拉 和 她 后代 .
她应该长得像克拉拉和她的后代。

[ɔ:l] [hɜ:ɹ; hər] [ræθ] ['sentərd] [ə'pɑ:n][klærə][æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ləʊðd] .
All her wrath centred upon Clara as the very symbol of what she loathed .
全部 她 愤怒 居中 之上 克拉拉 作为 这 非常 象征 的 什么 她 令人厌恶 .
她所有的愤怒都集中在克拉拉身上, 因为克拉拉正是她所憎恶之物的象征。

" [hə'loʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] ['ælbərt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **Hello !** " **cried the watchful Albert from the window .**
" 你好 ! " 哭 这 警惕 阿尔伯特 从 这 窗户 .
“你好!”警惕的阿尔伯特从窗户里喊道。

" [wʊts] ['hæpənɪŋ] , [aɪ] ['wʌndər] ?
" **What's happening , I wonder ?**
" 是什么 发生 , 我 想知道 ?
“我想知道发生了什么事?”

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['ru:pərt] [ræn][ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ['skræmbld] [ɑ:n]
" **In a moment Rupert ran into the room , and without a word scrambled on**
" 在 一个 片刻 鲁珀特 跑 进入 这 房间 , 和 没有 一个 单词 打乱 在

[hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [læp] ,
his mother's lap ,
他的 母亲的 膝 ,
“鲁珀特立刻跑进房间, 一句话也没说, 就扑到他妈妈的腿上。”

[æbsə'lu:tli] ['kɑ:nfɪdənt][ɪn][hɜ:ɹ; hər] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['paʊər] .
absolutely confident in her goodness and power .
绝对地 自信的 在 她 善良 和 力量 .
我对自己善良和强大的能力充满信心。

" [wʊts] [ə'mɪs] , ['tʌpənɪ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .
" **What's amiss , tuppenny ?** " **asked his father .**
" 是什么 错误 , 两便士 ? " 问 他的 父亲 .
“怎么了, 图彭尼?”他父亲问道。

" ['taɪərd] , " ['ænsər] ['ru:pərt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪnt] , [ɪn'dɪrɪŋ] [smaɪl] .
" **Tired ,** " **answered Rupert , with a faint , endearing smile .**
" 疲劳的 , " 回答 鲁珀特 , 和 一个 头晕的 , 可爱的 微笑 .
“累了,”鲁珀特回答道, 脸上带着一丝淡淡的、可爱的微笑。

[hi:; hi][leɪd] [hɪm'self] [kloʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [breɪst] , [ænd; ənd] [dru:ɪ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
He laid himself close against his mother's breast , and drew up his knees ,
他 铺设 他自己 关闭 反对 他的 母亲的 胸部 , 和 画 向上 他的 膝盖 ,
他紧紧依偎在母亲的胸前, 蜷起双膝,

[ænd; ənd]['klærə][held][hɪz; ɪz]['bɑ:di][ɪn][hɜ:ɹ; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and Clara held his body in her arms , and whispered to him .
和 克拉拉 握住 他的 身体 在 她 武器 , 和 低声说道 到 他 .
克拉拉将他抱在怀里, 低声对他说。

" ['eɪmi] - - [pleɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [hi:; hi] ['mæ:mæd] .
" Amy ' udn't play with me , " he murmured .
" 艾米 - - 玩 和 我 , " 他 低声说道 .
" "艾米不跟我玩,"他低声说道。

" ['wʊdnt] [ʃi:; ʃi] ?
" Wouldn't she ?
" 不会 她 ?
" "难道她不会吗?"

['nɔ:ti] ['eɪmi] ! "
Naughty Amy ! "
淘气 艾米 ! "
" "淘气的艾米!"

" ['mæmi] ['taɪəd] [tu:] , " [hi:; hi] [glɑ:nst] ['ʌpwərdz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [aɪz] [ɪn] ['sɪmpəθi] .
" Mammy tired too , " he glanced upwards at his mother's eyes in sympathy .
" 妈咪 疲劳的 也 , " 他 瞥了一眼 向上 在 他的 母亲的 眼睛 在 同情 .
" "妈妈也累了,"他同情地抬头看了看母亲的眼睛。

[ænd; ænd] ['ɪmi:diətli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] .
And immediately he was asleep .
和 立即地 他 曾是 睡着了 .
" "他立刻就睡着了。"

['klærə] [kɪst] [hɪm; ɪm] , ['bendɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [hed] [daʊn] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
Clara kissed him , bending her head down and with difficulty reaching his
克拉拉 亲吻 他 , 弯曲 她 头 向下 和 和 困难 到达 他的
[tʃi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][lɪps] .
cheek with her lips .
脸颊 和 她 嘴唇 .

" "克拉拉低下头, 费力地用嘴唇吻了他, 她的嘴唇才勉强够到他的脸颊。
" " "

['ænti] [hæmps] [ɪn'kwaiəd] ['fɑ:ndli] :
Auntie Hamps enquired fondly :
阿姨 汉普斯 询问 深情地 :
" "汉普斯阿姨慈爱地问道:"

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] - - - ['mʌðər] ['taɪəd] [tu:] - ? "
" What does he mean - - ' mother tired too ' ? "
" 什么 做 他 意思是 - - - 母亲 疲劳的 也 - ? "
" "他这话是什么意思——‘妈妈也累了’? "

" [wel] , " [sed] ['klærə] ,
" Well , " said Clara ,
" 出色地 , " 说 克拉拉 ,
" " "嗯,"克拉拉说。

" [ðə; ði][fækt][ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [wɜ:r; wər][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðeɪ] [stɔ:pt] [maɪ] [æftər'nu:n] [sli:p] [ðɪs]
" the fact is some of ' em were so excited they stopped my afternoon sleep this
" 这 事实 是 一些 的 - 呃 是 所以 兴奋的 他们 停止 我的 下午 睡觉 这
[æftər'nu:n] .
afternoon .
下午 .

" "事实上, 他们中的一些人太兴奋了, 以至于今天下午我都没法睡午觉了。"
" " "

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:] [hæv; həv][maɪ][næp] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " - - [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['hɪldə] .
I always do have my nap , you know , " - - she looked at Hilda .
我 总是 做 有 我的 午睡 , 你 知道 , " - - 她 看起来 在 希尔达 .
" "你知道, 我总是会午睡的,"——她看着希尔达。

" [ɪn] [hɪr] ！
" **In here** ！
" 在 这里 ！

“在这里！”

[wen] [ðɪs] [ˈdɔːrɪz] [kloʊzɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ˈmʌðər] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] ．
When this door's closed they know mother mustn't be disturbed ．
什么时候 这 门的 关闭 他们 知道 母亲 不得 是 不安 ．

当这扇门关上时，他们就知道不能打扰母亲。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [æftərˈnuːn] [ˈluːsi] [ɔːr] [ˈeɪmi] - - [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈkwɪər] [tuː]
Only this afternoon Lucy or Amy - - I don't know which , and I didn't enquire too
仅有的 这 下午 露西 或者 艾米 - - 我 不 知道 哪个 , 和 我 没有 查询 也
[ˈkloʊsli] - - [fərˈɡɔːt] ．．．．
closely - - forgot ．．．．
密切 - - 忘了 ．．．．

今天下午，露西或艾米——我不知道是谁，也没仔细问——忘了.....

[ˈhiːz] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [tɜːrk] ． "
He's remembered it , the little Turk ． "
他是 记得 它 , 这 小的 土耳其人 ． "

他记住了，这个小土耳其人。

" [ɪz] [hiː; hi] [əˈsliːp] ？
" **Is he asleep** ？
" 是 他 睡着了 ？

他睡着了吗？

" [ˈhɪldə] [dɪˈmɑːndɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ．
" **Hilda demanded in a low voice** ．
" 希尔达 要求 在 一个 低的 嗓音 ．

“希尔达低声问道。”

" [fæst] ．
" **Fast** ．
" 快速地 ．

“快速地。

[ˈhiːz] [bɪn] [laɪk] [ðæt] [ˈleɪtli] ．
He's been like that lately ．
他是 到过 喜欢 那 最近 ．

他最近一直都是这样。

[ˈhiːl] [pleɪ] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhiːl] [stɔːp] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˈhiːz] [ˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [kraɪ]
He'll play a bit , and then he'll stop , and say he's tired , and sometimes cry
地狱 玩 一个 少量 , 和 然后 地狱 停止 , 和 说 他是 疲劳的 , 和 有时 哭
，
，
，

他会玩一会儿，然后停下来，说他累了，有时还会哭。

[ænd; ənd] [ˈhiːl] [kʌm] [tuː; tə] [em ˈiː] [ænd; ənd] [biː; bi] [əˈsliːp] [ɪn] [tuː] [ˈdʒɪfi, dʒɪf] ．
and he'll come to me and be asleep in two jiffs ．
和 地狱 来 到 我 和 是 睡着了 在 二 吉夫斯 ．

他会走到我身边，然后很快就睡着了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪt] [rʌn] [daʊn] ．
I think he's been a bit run down ．
我 思考 他是 到过 一个 少量 跑步 向下 ．

我觉得他有点疲惫不堪。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] ['tu:θeɪk] ['jestərdeɪ] .
He said he had toothache yesterday .
他 说 他 有 牙疼 昨天 .

他说他昨天牙疼。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)][kəʊld] ; [ðeɪv] [ɔ:l][hæd; həd]['kəʊldz] ;
It was nothing but a little cold ; they've all had colds ;
它 曾是 没有什么 但 一个 小的 寒冷的 ; 他们有 全部 有 感冒 ;

只是有点感冒而已；他们都感冒过；

[bʌt; bət][aɪ] [ræpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp][tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] .
but I wrapped his face up to please him .
但 我 包装 他的 脸 向上 到 请 他 .

但我为了让他高兴，还是把他的脸包了起来。

[hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] [swi:t] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bændɪdʒ] ,
He looked so sweet in his bandage ,
他 看起来 所以 甜的 在 他的 绷带 ,

他缠着绷带的样子真可爱。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [ə'gen] .
I assure you I didn't want to take it off again .
我 保证 你 我 没有 想 到 拿 它 离开 再次 .

我向你保证，我再也不想把它摘下来了。

[noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt]
No , I didn't
不 , 我 没有

不，我没有.....

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ['eɪmɪ] ['wʊdnt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
I wonder why Amy wouldn't play with him ?
我 想知道 为什么 艾米 不会 玩 和 他 ?

我想知道为什么艾米不和他一起玩？

[ʃi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['pleɪmɛt] - - [wen] [ʃi:; ʃɪ] [laɪks] .
She's such a splendid playmate - - when she likes .
她是 这样的 一个 灿烂 玩伴 - - 什么时候 她 点赞 .

她真是个很棒的玩伴——如果她愿意的话。

[fʊl] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !
Full of imagination !
满的 的 想像力 !

充满想象力！

['sɪmplɪ] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
Simply full of it !
简单地 满的 的 它 !

简直全是胡说八道！

" ['ælbərt][hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
" **Albert had approached from the window .**
" 阿尔伯特 有 接近 从 这 窗户 .

阿尔伯特从窗户走了过来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kən'vɪkʃn] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['hɪldə] :
With an air of important conviction , he said to Hilda :
和 一个 空气 的 重要的 定罪 , 他 说 到 希尔达 :

他语气坚定地对希尔达说：

" [jes] , ['eɪmɪ:z][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['ri:əli] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] .
" **Yes , Amy's imagination is really remarkable .**
" 是的 , 艾米的 想像力 是 真的 卓越 .

“是的，艾米的想像力真的很惊人。”

" [æz; əz][noʊ][wʌn] [ri'spɒndɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['stɛɪtmənt] , [hiː; hi] [drʌmd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [iːz]
" **As no one responded to this statement , he drummed on the table to ease**
" 作为 不 一 回应 到 这 陈述 , 他 鼓声 在 这 桌子 到 舒适
[ðə; ði] ['saɪləns] ,
the silence ,
这 沉默 ,

由于无人回应，他便敲击桌子以打破沉默。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['ædɪd] : " [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ]
and then suddenly added : " Well , I suppose I must be getting on with my
和 然后 突然 额外 : " 出色地 , 我 认为 我 必须 是 获得 在 和 我的
['dɪkʃənəri] ['riːdɪŋ] !
dictionary reading !
字典 阅读 !

然后突然补充道：“好吧，我想我应该继续我的字典阅读了！ ”

[aɪm][ʻoʊnli][æt; ət][es] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrdz] [ˈʌndər] [juː] - -
I'm only at S ; and there's bound to be a lot of words under U - -
我是 仅有的 在 S ; 和 有 边界 到 是 一个 很多 的 字 在下面 U - -
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ən] ,
beginning with un ,
开始 和 联合国 ,

我才学到S；U下面肯定有很多单词——以un开头的，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] .
I saw at once there would be .
我 锯 在 一次 那里 会 是 .

我一眼就看出会有这种情况。

" [hiː; hi] [spəʊk] ['ræðər] [dɪ'faɪəntli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [kən'dem] [hɪz; ɪz]
" **He spoke rather defiantly , as though challenging public opinion to condemn his**
" 他 辐 相当 公然挑衅 , 作为 尽管 具有挑战性的 民众 观点 到 谴责 他的
[nuː] ['duːbiəs] [æk'tɪvəti] .
new dubious activity .
新的 可疑 活动 .

“他说话颇为挑衅，仿佛在挑战公众舆论，让他们谴责他这种新的可疑行为。

" [oʊ] ! " [sed] ['klærə] .
" **Oh ! " said Clara .**
" 哦 ! " 说 克拉拉 .

“哦！ ”克拉拉说道。

" ['ælbɜːts] [kwɑɪt] ['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] ['mɪsɪŋ] [wɜːrdz] ['naʊədeɪz] .
" **Albert's quite taken up with missing words nowadays .**
" 阿尔伯特的 相当 已采取 向上 和 丢失的 字 如今 .

“阿尔伯特最近对缺失的词语非常着迷。”

" [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɒniŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪkʃənəri] , [ˈælbərt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [drɔːn]
" **But instead of conning his dictionary , Albert returned to the window , drawn**
" 但 反而 的 骗局 他的 字典 , 阿尔伯特 返回 到 这 窗户 , 绘制
[baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [pə'tɜːrnl] [kʲɔri'aːsəti] ,
by his inexhaustible paternal curiosity ,
经过 他的 取之不尽的 父系 好奇心 ,

“但是阿尔伯特并没有去查字典，而是又回到了窗边，他那永无止境的父亲般的好奇心驱使着他。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈiːv(ə)n][ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][ænd; ənd][liːnd][aʊt] ,
and he even opened the window and leaned out ,
和 他 甚至 打开 这 窗户 和 倾斜 出去 ,
他甚至打开窗户，探出头去。

[soʊ][ðæt][hiː; hi][maɪt][mɔːr][ɪˈfektɪvli][wɑːtʃ][ðə; ði][ˈɡɑːrdn] .
so that he might more effectively watch the garden .
所以 那 他 可能 更多的 有效地 手表 这 花园 .
这样他就能更有效地照看花园。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][freʃ][er][ðer; ðər][ˈentərd][ðə; ði][haɪ] , [geɪ] , [ɪnˈspɪrɪŋ][ˈvɔɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
And with the fresh air there entered the high , gay , inspiriting voices of the
和 和 这 新鲜的 空气 那里 进入 这 高的 , 同性恋 , 鼓舞人心 声音 的 这
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .
随着新鲜空气的吹入，孩子们高亢、欢快、振奋人心的声音也随之而来。

[ˈklærə][smaɪld][daʊn][æt; ət][ðə; ði][bɔɪ][ˈsliːpɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][læp] .
Clara smiled down at the boy sleeping in her lap .
克拉拉 微笑 向下 在 这 男生 睡眠 在 她 膝 .
克拉拉低头看着睡在她腿上的男孩，脸上露出微笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈhæpi] .
She was happy .
她 曾是 快乐的 .
她很高兴。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ˈhæpi] .
The child was happy .
这 孩子 曾是 快乐的 .
孩子很高兴。

[hɪz; ɪz][flʌʃt][feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ɪkˈspreʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈʌvɪŋ][ɪˈnəsns] , [wʌz; wəz][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli]
His flushed face , with its expression of loving innocence , was exquisitely
他的 酡 脸 , 和 它是 表达 的 爱 无辜 , 曾是 精美绝伦
[ˈtʌtʃɪŋ] .
touching .
接触 .
他那涨红的脸庞，带着纯真无邪的爱意，令人无比动容。

[ˈklærəz, ˈklɛrəz][feɪs][wʌz; wəz][fʊl][ʌv; əv][praʊd][ˈtendərnəs] .
Clara's face was full of proud tenderness .
克拉拉的 脸 曾是 满的 的 自豪的 压痛 .
克拉拉的脸上充满了骄傲和温柔。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi][geɪzd][æt; ət][ðə; ði][ˈpɪktʃər][wɪð; wɪθ][ˈsiːkrət][ænd; ənd][prəˈfaʊnd][ˈpleʒər] .
Everybody gazed at the picture with secret and profound pleasure .
大家 凝视 在 这 图片 和 秘密 和 深刻的 乐趣 .
每个人都带着隐秘而深刻的愉悦目光注视着这幅画。

[ˈhɪldə][wɪʃt][wʌns][mɔːr][ðæt][dʒɔːrdʒ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ˈɪrɪz][oʊld][əˈgen] .
Hilda wished once more that George was only two and a half years old again .
希尔达 希望 一次 更多的 那 乔治 曾是 仅有的 二 和 一个 一半 年 老的 再次 .
希尔达再次希望乔治能回到两岁半的样子。

[ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz][ɪnˈfənsi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈɜːrli][ˈmʌðərhuːd] , [hæd; həd][bɪn][ˈveri][ˈdɪfrənt]
George's infancy , and her early motherhood , had been very different
乔治的 婴儿期 , 和 她 早期的 母性 , 有 到过 非常 不同的
[frʌm; frəm][ɔːl][ðɪs] .
from all this .
从 全部 这 .
乔治的婴儿时期和她早期的母亲经历与这一切截然不同。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃʌt] [ə; eɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] , [ɔ:r][ˈeni] [ˈʌðər] [dɔ:r] ,
She had never been able to shut a dining - room door , or any other door ,
她 有 绝不 到过 有能力的 到 关闭 一个 用餐 - 房间 门 , 或者 任何 其他 门 ,
她从来没能关上过餐厅的门, 或者任何其他门。

[æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt][ʃiː, ʃi][mʌst; məst][nɑ:t][biː; bi] [dɪ'stɜ:rbd] .
as a sign that she must not be disturbed .
作为 一个 符号 那 她 必须 不是 是 不安 .
这是在表明她不应被打扰。

[ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][ˈnevər] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [ri'mɑ:kt] [ðæt][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪəd] . . .
And certainly George had never sympathetically remarked that she was tired . . .
和 当然 乔治 有 绝不 同情地 评论 那 她 曾是 疲劳的 . . .
乔治当然从来没有同情地说过她累了.....

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈenviəs]
She was envious
她 曾是 羡慕
她很嫉妒.....

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ə'ɡəʊ][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeksɪˌkreɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈfæməli][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]
And yet a minute ago she had been execrating the family life of the
和 然而 一个 分钟 前 她 有 到过 诅咒 这 家庭 生活 的 这
Benbows .
本博斯 .
然而就在一分钟前, 她还在痛斥本鲍一家的家庭生活。

[ðə; ði][kəmˈpleksəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪʃuː] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] [wʌz; wəz] [ˈpʌzlɪŋ] .
The complexity of the tissue of existence was puzzling .
这 复杂 的 这 组织 的 存在 曾是 令人费解 .
存在的组织结构之复杂令人费解。

[viː]
V
V
V
[wen] [ˈælbərt] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌns] [mɔ:r] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]
When Albert brought his head once more into the room he suddenly discovered the
什么时候 阿尔伯特 带来 他的 头 一次 更多的 进入 这 房间 他 突然 发现 这
[ˈstʌfɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] ,
stuffiness of the atmosphere ,
鼻塞 的 这 气氛 ,
阿尔伯特再次把头探进房间时, 突然发现空气十分闷热。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ,
and with the large ,
和 和 这 大的 ,
而且, 随着规模的扩大,

[friː] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmaʊntnɪ'r] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsænəˈterɪən] [θruː] [ˈoʊpən][bəʊθ] [ˈwɪndəʊz] [æz; əz]
free gestures of a mountaineer and a sanitarian threw open both windows as
自由的 手势 的 一个 登山 和 一个 卫生员 扔 打开 两个都 视窗 作为
[waɪd] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] .
wide as possible .
宽的 作为 可能的 .
登山者和卫生员的自由姿态将两扇窗户都尽可能地打开了。

[ðə; ði] [bli:k] [wind] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔ:rlənd] ['sɜ:dʒd] [ɪn] , ['flʌtəriŋ] ['kɜ:tənz] , [ænd; ənd] ['ləʊəriŋ]
The bleak wind from the moorlands surged in , fluttering curtains , and lowering
这 苍凉 风 从 这 荒原 激增 在 , 飘动 窗帘 , 和 降低
[ðə; ði][ˈtempɾətʃə; ˈtempɾətʃʊr][æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] .
the temperature at a run .
这 温度 在 一个 跑步 .
来自荒原的凛冽寒风呼啸而来, 吹动着窗帘, 气温骤降。

" [wəʊnt] ['ru:pərt] [kætʃ] [kəʊld] ?
" **Won't Rupert catch cold ?**
" 惯于 鲁珀特 抓住 寒冷的 ?
鲁珀特不会着凉吗?
" ['hɪldə] [sə'dʒestɪd] , [tʃɪld] .
" **Hilda suggested , chilled .**
" 希尔达 建议 , 冷藏 .
“希尔达冷冷地建议道。”

" ['hi:z] [gə:t][tu:; tə][bi:; bi] ['hɑ:dnd] , ['ru:pərt] [hæz; həz] !
" **He's got to be hardened , Rupert has !**
" 他是 得到 到 是 硬化 , 鲁珀特 有 !
“他必须坚强, 鲁珀特就是这样! ”

" [ˈælbərt] [rɪˈplaɪd] [ˈi:zəli] .
" **Albert replied easily .**
" 阿尔伯特 回复 容易地 .
阿尔伯特轻松地回答道。

" [freʃ] [er] !
" **Fresh air !**
" 新鲜的 空气 !
新鲜空气!

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈti:] !
Nothing like it !
没有什么 喜欢 它 !
独一无二!

[dʌz] - [ɪm] [gʊd] [tu:; tə] [fi:l] [aɪ ˈti:] !
Does 'em good to feel it !
做 - 呃 好的 到 感觉 它 !
让他们感觉很好!

" ['hɪldə] [θɔ:t] :
" **Hilda thought :**
" 希尔达 想法 :
希尔达心想:

" [ˈpɪti] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [soʊ][ə; eɪ][bɪt] [ˈɜ:rlɪər] !
" **Pity you didn't think so a bit earlier !**
" 遗憾 你 没有 思考 所以 一个 少量 早些时候 !
“可惜你没早点想到这一点! ”

" [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪk'spresɪv] .
" **Her countenance was too expressive .**
" 她 面容 曾是 也 富有表现力的 .
她的表情太丰富了。

[ˈælbərt] [dɪˈvaɪnd] [sʌm; səm][aɪˈrɑ:nɪk] [θɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [breɪn] ,
Albert divined some ironic thought in her brain ,
阿尔伯特 神谕 一些 讽刺的是 想法 在 她 脑 ,
阿尔伯特察觉到她脑海中闪过某种讽刺的念头。

[ænd; ənd] [tʰɜ:nd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈpæri:n] [dʒɪɹ] :
and turned on her with a sort of parrying jeer :
和 转向 在 她 和 一个 种类 的 格挡 嘲笑 :
然后转过身来，用一种反驳式的嘲讽回应她：

" [ænd; ənd] [ˈhaʊz] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ˈgetɪŋ] [əˈlɔ:n] ?
" And how's the great man getting along ?
" 和 怎么样 这 伟大的 男人 获得 沿着 ?
“这位伟人近况如何？ ”

" [ɪn] [ðɪs] [freɪz] , [wɪtʃ] [bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd][ˈklærə] [ɪmˈplɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈfri:kwənsi] ,
" In this phrase , which both he and Clara employed with increasing frequency ,
" 在 这 短语 , 哪个 两个都 他 和 克拉拉 受雇 和 增加 频率 ,
“他和克拉拉越来越频繁地使用这句话，

[ˈælbəɹt] [let] [aʊt] [nɔ:t][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
Albert let out not only his jealousy of , but his respect for , the head of
阿尔伯特 让 出去 不是 仅有的 他的 妒忌 的 , 但 他的 尊重 为了 , 这 头 的
[ðə; ði][ˈfæməli] .
the family .
这 家庭 .

阿尔伯特不仅流露出对一家之主的嫉妒，也流露出对他的敬意。

[ˈhɪldə] [dɪd][nɔ:t] [laɪk][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈflætəɹd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n] [ˈedwɪnz] [brɪˈhæf] ,
Hilda did not like it , but it flattered her on Edwin's behalf ,
希尔达 做过 不是 喜欢 它 , 但 它 受宠若惊 她 在 埃德温的 代表 ,
希尔达并不喜欢这样，但这话却让她替埃德温感到受宠若惊。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [ʃoʊd] [hɜ:r; həɹ] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [wɪtʃ] [ˈprɔ:ptɪd] [aɪ ˈti:] .
and she never showed her resentment of the attitude which prompted it .
和 她 绝不 显示 她 怨恨 的 这 态度 哪个 提示 它 .
她从未对导致这种态度的那种态度表示过不满。

" [ˈedwɪn] ?
" Edwin ?
" 埃德温 ?
“埃德温？ ”

[oʊ] , [ˈhi:z] [ɔ:l] [raɪt] .
Oh , he's all right .
哦 , 他是 全部 正确的 .
哦，他没事。

[ˈhi:z] [ˈwɜ:rkɪŋ] .
He's working .
他是 在职的 .

他在工作。

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈemfəsis] [ɑ:n][ðə; ði] [læst] [ˈproʊnaʊn] ,
" She put a slight emphasis on the last pronoun ,
" 她 放 一个 轻微 强调 在 这 最后的 代词 ,
她稍微强调了最后一个代词，

[ɪn] [ˈɔ:rdəɹ] [riˈvendʒfəli] [tu:; tə][ˈkɔ:ntræst] [ˈedwɪnz] [ɪndəstri] [wɪð; wɪθ] [ˈælbə:ts] [ˈprez(ə)ns] [ˈdʊrɪŋ]
in order revengefully to contrast Edwin's industry with Albert's presence during
在 命令 报复性地 到 对比 埃德温的 行业 和 阿尔伯特的 在场 期间
[ˈbɪznəs] [ˈaʊəɹz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈtʃɪldrənz] [ˈbɜ:rθdeɪ] [ˈpɑ:rti] .
business hours at a children's birthday party .
商业 小时 在 一个 孩子们的 生日 派对 .
为了报复，将埃德温的勤奋与阿尔伯特在工作时间出现在儿童生日派对上的行为进行对比。

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][gou][ænd; ənd] [ɜ:rn] ['sʌmθɪŋ]
" He said to me as he went out that he must go and earn something
" 他 说 到 我 作为 他 去 出去 那 他 必须 去 和 赚 某物
[tɔ:rdz] ['mægi:z] [rent] .
towards Maggie's rent .
向 玛吉的 租 .

“他出门时对我说，他必须出去挣点钱，帮玛吉付房租。”

" [fi:; fi] [læft] ['sɔ:ftli] .
" She laughed softly .
" 她 笑了 轻轻 .

她轻轻地笑了。

[ˈklærə] [smaɪld] ['kɔ:ʃəsli] ; ['mægi] [smaɪld] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; ['ælbərt][dɪd][nɑ:t] [kə'mɪt]
Clara smiled cautiously ; Maggie smiled and blushed a little ; Albert did not commit
克拉拉 微笑 谨慎地 ; 玛吉 微笑 和 脸红了 一个 小的 ; 阿尔伯特 做过 不是 犯罪
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

克拉拉谨慎地笑了笑；玛吉笑了笑，脸颊微微泛红；阿尔伯特没有表态。

[ˈoʊnli] ['ænti] [hæmps] [læft] [wɪ'daʊt] [rɪ'zɜ:rv] .
only Auntie Hamps laughed without reserve .
仅有的 阿姨 汉普斯 笑了 没有 预订 .

只有汉普斯阿姨毫无保留地大笑起来。

" ['edwɪn] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][dʒoʊk] , " [sed] [fi:; fi] .
" Edwin will have his joke , " said she .
" 埃德温 将要 有 他的 开玩笑 , " 说 她 .

“埃德温会讲他喜欢的笑话的，”她说。

[ɔ:l'dʒoʊ] ['hɪldə] [hæd; həd] [ɔ:'deɪʃəsli] [ɡɔ:n] [fɔ:rθ] [ðæt] [æftər'nu:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spres] [ɪn'tenʃ(ə)n]
Although Hilda had audaciously gone forth that afternoon with the express intention
虽然 希尔达 有 大胆地 已消失 前进 那 下午 和 这 表达 意图
[ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [nəˌɡoʊʃi'eɪʃənz] ,
of opening negotiations ,
的 开幕 谈判 ,

尽管希尔达那天下午大胆地带着明确的谈判意图外出，

[ɑ:n][hɜ:ɹ; həɹ] [oʊn] [ɪ'nɪʃətɪv] , [wɪð; wɪθ] ['mægi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
on her own initiative , with Maggie for the purchase of the house ,
在 她 自己的 倡议 , 和 玛吉 为了 这 购买 的 这 房子 ,

她主动与玛吉一起购买了这栋房子。

[fi:; fi][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ment] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
she had certainly not meant to discuss the matter in the presence of the
她 有 当然 不是 意思是 到 讨论 这 事情 在 这 在场 的 这
[ɪn'taɪər][fæməli] .
entire family .
全部的 家庭 .

她当然不是打算在全家人面前谈论这件事的。

[bʌt; bət][fi:; fi][wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['ɪmpʌlsɪz] ,
But she was seized by one of her characteristic impulses ,
但 她 曾是 查获 经过 一 的 她 特征 冲动 ,

但她又一次被她特有的冲动所控制。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp][tuː; tə][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [gliː] [ænd; ənd]
and she gave herself up to it with the usual mixture of glee and
和 她 给予 她自己 向上 到 它 和 这 通常 混合物 的 高兴 和
[æprɪ'henʃn] .
apprehension .
忧虑 .

她怀着一贯的既兴奋又忐忑的心情投入其中。

[ʃiː; ʃi] [sed] :
She said :
她 说 :

她说:

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [tuː; tə] [sel] [juː 'es][ðə; ði] [haʊs] , [wʊd] [juː; jʊ] , ['mægi] ?
" I suppose you wouldn't care to sell us the house , would you , Maggie ?
" 我 认为 你 不会 关心 到 卖 我们 这 房子 , 会 你 , 玛吉 ?
“我想你大概不会愿意把房子卖给我们吧, 玛吉?”

" ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [bɪ'keɪm] [ə'lɜːrt] ,
" Everybody became alert ,
" 大家 成为 警报 ,

“所有人都警觉起来,

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'tiː] [gruː] [ə'pærənt] [ðæt][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][æktʃuəl]
and as it grew apparent that the company was assisting at the actual
和 作为 它 生长 明显 那 这 公司 曾是 协助 在 这 实际的
[bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] ['epɪsəʊd] [ɔːr] ['ɪnsɪdənt] ,
birth of a family episode or incident ,
出生 的 一个 家庭 插曲 或者 事件 ,

随着人们逐渐意识到该公司实际上是在协助引发某个家庭事件或冲突,

[ə; eɪ][prɪ'kjuːliər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['iːgər] ['pleʒər] [sprɛd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æpɪtaɪt]
a peculiar feeling of eager pleasure spread through the room , and the appetite
一个 奇特 感觉 的 渴望的 乐趣 传播 通过 这 房间 , 和 这 食欲
[fɔːr; fər][ˈhɪstri; 'hɪstəri] - ['meɪkɪŋ] [lept] [ʌp] .
for history - making leapt up .
为了 历史 - 制作 跳跃 向上 .

一种奇特的兴奋之情在房间里蔓延开来, 创造历史的渴望也随之高涨。

" [ɪn'diːd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] !
" Indeed I should !
" 的确 我 应该 !

“我当然应该!”

" ['mægi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] [flʌʃ] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [ə'stɔːnɪʃt] [æt; ət]
" Maggie answered , with a deepening flush , and all were astonished at
" 玛吉 回答 , 和 一个 加深 冲洗 , 和 全部 是 惊讶 在
[hɜːr; hər] [dɪ'saɪsɪvnəs] ,
her decisiveness ,
她 果断 ,

玛吉回答道, 脸颊更红了, 她的果断让所有人都感到惊讶。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuːn] .
and at the warmth of her tone .
和 在 这 温暖 的 她 语气 .

还有她语气中的温暖。

" [aɪ] ['nevər] ['wɔːntɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
" I never wanted the house .
" 我 绝不 通缉 这 房子 .

“我从来没想要过这栋房子。”

[ˈoʊnli][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .
Only it was arranged that I should have it , so of course I took it .
仅有的 它 曾是 安排 那 我 应该 有 它 , 所以 的 课程 我 采取 它 .
只是事先安排好要我拿, 所以我当然拿了。

" [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˈsaɪlənt] [ˈvɪktɪm] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .
" The long - silent victim was speaking .
" 这 长的 - 沉默的 受害者 曾是 请讲 .
沉默已久的受害者开口说话了。

[ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈhæpɪnəs] ;
Money was useless to her , for she was incapable of turning it into happiness ;
钱 曾是 无用 到 她 , 为了 她 曾是 无法 的 转弯 它 进入 幸福 ;

金钱对她来说毫无用处, 因为她无法将金钱转化为幸福;
[bʌt; bət][fɪː; fɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [vjuːz] [ɑːn][ˈfaɪnəns][ænd; ənd] [ˈpraːpərti] , [ˌnevərðəˈles] ;
but she had her views on finance and property , nevertheless ;
但 她 有 她 浏览 在 金融 和 财产 , 尽管如此 ;
但她对金融和房地产仍然有自己的看法;

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [fɪː; fɪ][dɪd][æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][təʊld] ,
and though in all such matters she did as she was told ,
和 尽管 在 全部 这样的 事情 她 做过 作为 她 曾是 讲述 ,
虽然在所有这类事情上她都遵从指示,

[səbˈmɪsɪvli] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈbrʌðər] [ɔːr] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [æz; əz] [dɪˈkriːz] [ʌv; əv]
submissively accepting the decisions of brother or brother - in - law as decrees of
拱手 接受 这 决策 的 兄弟 或者 兄弟 - 在 - 法律 作为 法令 的
[fɜːt] ,
fate ,
命运 ,
顺从地接受兄弟或姐夫的决定, 视之为命运的安排。

[jet] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktəmˌhʊd] .
yet she was quite aware of the victimhood .
然而 她 曾是 相当 意识到的 的 这 受害者身份 .
但她很清楚自己是受害者。

[ðə; ði] [əˈseɪmblɪdʒ] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][maɪld]
The assemblage was surprised and even a little intimidated by her mild
这 装配 曾是 惊讶 和 甚至 一个 小的 受到恐吓 经过 她 温和的
[ˈaʊtbɜːrst] .
outburst .
爆发 .
她这番轻微的爆发让在场众人感到惊讶, 甚至有些害怕。

" [bʌt; bət] [juːv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈtenənt] , [ˈmæɡi] , " [sed] [ˈænti] [hæmps] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪkli] .
" But you've got a very good tenant , Maggie , " said Auntie Hamps enthusiastically .
" 但 你已经 得到 一个 非常 好的 租户 , 玛吉 , " 说 阿姨 汉普斯 踊跃 .
“但是你有个非常好的房客, 玛吉,”汉普斯阿姨热情地说。
" [fɪːz] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈtenənt] , [ədˈmɪtɪd] !
" She's got a very good tenant , admitted !
" 她是 得到 一个 非常 好的 租户 , 承认 !
“她确实有个非常好的房客!”

" [ˈælbərt] [sed] [dʒuˈdɪʃəli] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈstɜːrnli] .
" Albert said judicially and almost sternly .
" 阿尔伯特 说 司法 和 几乎 严厉地 .
阿尔伯特语气坚定, 近乎严厉地说道。

" [bʌt; bət] [ʃi:d] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈtenənt] [fɔːr; fər] [ðæt] [haʊs]
" **But she'd never have any difficulty in finding a very good tenant for that house** .
" 但 棚 绝不 有 任何 困难 在 寻找 一个 非常 好的 租户 为了 那 房子 .
.
:
.

但她绝对不会在为那栋房子找到一个非常好的租客方面遇到任何困难。

[ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] [pɔɪnt] .
That's not the point .
那就是 不是 这 观点 .

这不是重点。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈvestmənt] [ˈri:əli] [ˈiznt] [rɪˈmju:nərətɪv] .
The point is that the investment really isn't remunerative .
这 观点 是 那 这 投资 真的 不是 有报酬的 .

关键在于，这项投资实际上并没有带来任何回报。

[ˈmægi] [kʊd; kəd][du:] [mʌtʃ] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][ðæn; ðən] [ðæt] .
Maggie could do much better for herself than that .
玛吉 可以 做 很多 更好的 为了 她自己 比 那 .

玛吉完全可以有比这更好的发展机会。

[ˈveri] [mʌtʃ] [ˈbetər] .
Very much better .
非常 很多 更好的 .

好多了。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] [ten] [pər] [sent] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmʌni] !
if she went the right way about it she could get ten per cent on her money !
如果 她 去 这 正确的 方式 关于 它 她 可以 得到 十 每 中心 在 她 钱 !

如果她采取正确的方法，她可以获得百分之十的投资回报！

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [θɪŋz]
I know of things
我 知道 的 事物

我知道一些事情.....

[ænd; ænd][aɪ] [bet] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [get] [θriː] [ænd; ænd][ə; eɪ] [hæf] [pər] [sent] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
And I bet she doesn't get three and a half per cent clear from the house .
和 我 赌注 她 不 得到 三 和 一个 一半 每 中心 清除 从 这 房子 .

我敢打赌，她离主赛区还差不到3.5%。

[nɑ:t] [θriː] [ænd; ænd][ə; eɪ] [hæf] .
Not three and a half .
不是 三 和 一个 一半 .

不是三个半。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [rɪˈproʊtʃfəli] [æt; ət] [ˈhɪldə] .
" **He glanced reproachfully at Hilda** .
" 他 瞥了一眼 责备地 在 希尔达 .

他责备地看了希尔达一眼。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [rents] [tuː] [loʊ] ?
" **Do you mean the rent's too low ?**
" 做 你 意思是 这 租金 也 低的 ?

你是说房租太低了吗？

" [ˈhɪldə] [ˈkwestʃənd] [ˈboʊɪdli] .
" **Hilda questioned boldly** .
" 希尔达 被质问 大胆地 。

希尔达大胆地问道。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [ˈluːzɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] .
He hesitated , losing courage .
他 犹豫了一下 , 输 勇气 。

他犹豫了，失去了勇气。

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ɪts] [tuː] [ləʊ] .
" **I don't say it's too low** .
" 我 不 说 它是 也 低的 。

“我并不是说它太低了。”

[bʌt; bət] [ˈmægi] [pərˈhæps] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] [ˈoʊvər][æt; ət] [tuː] [bɪɡ][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] .
But Maggie perhaps took the house over at too big a figure .
但 玛吉 也许 采取 这 房子 超过 在 也 大的 一个 数字 。

但玛吉或许以过高的价格买下了这栋房子。

" [ˈmægi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
" **Maggie looked up at her brother - in - law** .
" 玛吉 看起来 向上 在 她 兄弟 - 在 - 法律 。

玛吉抬头看着她的姐夫。

" [ænd; ænd] [huːz] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" **And whose fault was that ?**
" 和 谁 过错 曾是 那 ？

那又是谁的错呢？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈʃɑːrpli] .
" **she asked sharply** .
" 她 问 尖锐地 。

她厉声问道。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensɪfaɪd] .
The general surprise was intensified .
这 一般的 惊喜 曾是 加强 。

大家的惊讶之情更加强烈了。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [ˈmægi] .
No one could understand Maggie .
不 一 可以 理解 玛吉 。

没有人能理解玛吉。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtruːli] [əˈnɔɪd] [baɪ] [ˈænti]
No one had the wit to perceive that she had been truly annoyed by Auntie
不 一 有 这 有 到 感知 那 她 有 到过 真的 恼怒 经过 阿姨
- [ˈneglɪdʒəns] [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][dʒæm] ,
Hamps's negligence in regard to jam ,
- 疏忽 在 看待 到 果酱 。

没有人能看出她其实是真的因为汉普斯阿姨在果酱上的疏忽而生气了。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˌmoʊmənˈterəli] [ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] .
and was momentarily capable of bitterness .
和 曾是 片刻 有能力的 的 苦味 。

并且一度产生了怨恨。

" [huːz] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **Whose fault was that ? " she repeated** .
" 谁 过错 曾是 那 ？ " 她 重复 。

“那是谁的错？”她重复道。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈklærə][ænd; ənd][ˈedwɪn] ['setld] [aɪ ˈti:] [brɪtwi:n] [ju:; jʊ] .

" You and Clara and Edwin settled it between you .

" 你 和 克拉拉 和 埃德温 定居 它 之间 你 .

“你、克拉拉和埃德温之间已经解决了这件事。”

[ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['fɪgjər] . "

You yourself said over and over again it was a fair figure . "

你 你自己 说 超过 和 超过 再次 它 曾是 一个 公平的 数字 . "

你自己也反复说过，这是一个合理的数字。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] !

" I thought so at the time !

" 我 想法 所以 在 这 时间 !

“我当时也是这么想的！ ”

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] !

I thought so at the time !

我 想法 所以 在 这 时间 !

我当时也是这么想的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这两人(These Twain)

第8/30页

" [sed] ['ælbərt] ['kwɪkli] .
" **said Albert quickly** .
" 说 阿尔伯特 迅速地 .

阿尔伯特迅速说道。

" [wiː; wi] [ɔːl] ['æktɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] . "
" **We all acted for the best** . "
" 我们 全部 行动 为了 这 最好的 . "

“我们都是为了最好的结果而行动。”

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [dɪd] , " ['mɜːmɜːd] ['æntɪ] [hæmps] .
" **I'm sure you did** , " **murmured Auntie Hamps** .
" 我是 当然 你 做过 , " 低声说道 阿姨 汉普斯 .

“我相信你做到了,”汉普斯阿姨低声说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪn'diːd] ! " ['mɜːmɜːd] ['klærə] ,
" **I should think so** , **indeed** ! " **murmured Clara** ,
" 我 应该 思考 所以 , 的确 ! " 低声说道 克拉拉 ,

“我倒也这么认为!”克拉拉低声说道。

[ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜːr; hər] [kən'streɪnt] [baɪ] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['ruːpərt] .
seeking to disguise her constraint by attentions to the sleeping Rupert .
寻求 到 伪装 她 约束 经过 注意 到 这 睡眠 鲁珀特 .

她试图通过照顾熟睡的鲁珀特来掩饰自己的窘迫。

" [ɪz] ['edwɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] , [ðen] ?
" **Is Edwin thinking of buying** , **then** ?
" 是 埃德温 思维 的 购买 , 然后 ?

“那么, 埃德温是打算买房吗? ”

" ['ælbərt] [æskt] ['hɪldə] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , ['stuːdiəsli] ['kerləs] [vɔɪs] .
" **Albert asked Hilda in a quiet** , **studiously careless voice** .
" 阿尔伯特 问 希尔达 在 一个 安静的 , 认真地 粗心 嗓音 .

“阿尔伯特用一种平静、漫不经心的语气问希尔达。”

" [wiːv] [dɪ'skʌst] [aɪ 'tiː] , " [rɪ'spɒndɪd] ['hɪldə] .
" **We've discussed it** , " **responded Hilda** .
" 我们已经 讨论 它 , " 回应 希尔达 .

“我们已经讨论过了,”希尔达回答道。

" [br'kəz, br'kɔːz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] [mæg] [tʊk] [aɪ 'tiː]
" **Because if he is** , **he ought to take it over at the price Mag took it**
" 因为 如果 他 是 , 他 应该 到 拿 它 超过 在 这 价格 磁力 采取 它

[æt; ət] .

at .
在 .

“因为如果他真的想买, 他就应该按麦格当初买的价格买下来。”

[ʃiː; ʃɪ] [ɔːtnt] [tuː; tə] [luːz] [ɑːn] [aɪ 'tiː] .
She oughtn't to lose on it .
她 不应该 到 失去 在 它 .

她不应该输的。

[ðæts] ['oʊnli] [fer] . "
That's only fair . "
那就是 仅有的 公平的 . "

这很公平。

" [aɪm] [ʃɒr] ['edwɪn] [wʊd] ['nevər][du:] ['eniθɪŋ] [ˌʌn'fer] , " [sed] ['ænti] [hæmps] .
" **I'm sure Edwin would never do anything unfair , " said Auntie Hamps .**
" 我是 当然 埃德温 会 绝不 做 任何事物 不公平 , " 说 阿姨 汉普斯 .
"我相信埃德温绝不会做任何不公平的事情,"汉普斯阿姨说。

[ˈhɪldə] [meɪd] [noʊ][rɪ'plai] .
Hilda made no reply .
希尔达 制成 不 回复 .

希尔达没有回答。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][frʌm; frəm]['edwɪn] ,
She had already heard the argument from Edwin ,
她 有 已经 听到 这 争论 从 埃德温 ,
她已经听过埃德温的辩解了。

[ænd; ənd]['ælbərt] [naʊ] [si:md] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['ti:diəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'prɪnsəpld] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
and Albert now seemed to her more tedious and unprincipled than usual .
和 阿尔伯特 现在 似乎 到 她 更多的 乏味 和 毫无原则的 比 通常 .
在她看来,阿尔伯特现在比平时更加令人厌烦,也更加没有原则。

[hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)n] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] ['mægi] , [bʌt; bət]
Her reason admitted the force of the argument as regards Maggie , but
她 原因 承认 这 力量 的 这 争论 作为 问候 玛吉 , 但
[ˈɪnstɪŋkt] [ə'pəʊzd] [aɪ 'ti:] .
instinct opposed it .
本能 反对 它 .

理智上她承认这个论点对玛吉有道理,但本能上却反对。

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] ['mægi] ,
Nevertheless she was conscious of sudden sympathy for Maggie ,
尽管如此 她 曾是 有意识的 的 突然 同情 为了 玛吉 ,
然而,她突然对玛吉产生了同情。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wi:kənɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['predʒədɪs] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .
and of a weakening of her prejudice against her .
和 的 一个 减弱 的 她 偏见 反对 她 .
并且她对她的偏见有所减弱。

" ['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [biː; bi]['gəʊɪŋ] , ['ænti] ?
" **Hadn't we better be going , Auntie ?**
" 之前没有 我们 更好的 是 去 , 阿姨 ?
“我们是不是该走了, 阿姨? ”

" ['mægi] ['kɜ:rtli] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃfəli] [sə'dʒestɪd] .
" **Maggie curtly and reproachfully suggested .**
" 玛吉 简短地 和 责备地 建议 .
玛吉简短而责备地建议道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [kwɔɪt] [wel] [ðæt] [dʒæm][stændz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ru:ɪnd] . "
" **You know quite well that jam stands a good chance of being ruined . "**
" 你 知道 相当 出色地 那 果酱 站立 一个 好的 机会 的 存在 毁坏 . "
“你很清楚,果酱很有可能会被毁掉。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][hæd; həd] , " ['ænti] [hæmps] [kən'kɜ:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd][roʊz] .
" **I suppose we had , " Auntie Hamps concurred with a sigh , and rose .**
" 我 认为 我们 有 , " 阿姨 汉普斯 同意 和 一个 叹 , 和 玫瑰 .
“我想我们确实有过,”汉普斯阿姨叹了口气,表示同意,然后站了起来。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt][maɪ][plæn] , " [θɔːt] [ˈhɪldə] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwɪzdom] [ænd; ənd]
" **I shall be able to carry out my plan , " thought Hilda , full of wisdom and**
" 我 将 是 有能力的 到 携带 出去 我的 计划 , " 想法 希尔达 , 满的 的 智慧 和
[ˈtraɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

“我一定能够实现我的计划,”希尔达心想,充满了智慧和胜利的喜悦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈedwɪn] , [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪld] [ˌlɪθəˈgræfɪk]
And she saw Edwin , owner of the house , with his wild lithographic
和 她 锯 埃德温 , 所有者 的 这 房子 , 和 他的 荒野 平版印刷
[ˈpraːdʒekt; prədʒekt] [skɒt[t]
project **scotched** .
项目 苏格兰威士忌 .

她看到房子的主人埃德温,他那疯狂的石版印刷项目被搁置了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪlɪˈzeɪʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [səˈgæsəti] [ðʌs] [ˈeksəd] [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi]
And the realisation of her own sagacity thus exercised on behalf of those she
和 这 实现 的 她 自己的 睿智 因此 锻炼 在 代表 的 那些 她
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,

而她也因此意识到,她自己的智慧能够为她所爱的人而发挥作用。

[meɪd] [hɜːr; hər][glæd] .
made her glad .
制成 她 高兴的 .

这让她很高兴。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [dʒʌst][æz; əz][ˈælbərt][wʌz; wəz] [ˌriːkəˈmensɪŋ] [hɪz; ɪz] [floʊ] , [ðə; ði] [dɔːr]
At the same moment , just as Albert was recommencing his flow , the door
在 这 相同的 片刻 , 只是 作为 阿尔伯特 曾是 重新开始 他的 流动 , 这 门
[ˈoʊpənd][ænd; ənd][ˈedwɪn] [ˈentəd] .
opened and Edwin entered .
打开 和 埃德温 进入 .

就在这时,阿尔伯特又开始说话了,门开了,埃德温走了进来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡlɪmpst] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs]
He had glimpsed the children in the garden and had come into the house
他 有 瞥见 这 孩子们 在 这 花园 和 有 来 进入 这 房子
[baɪ][ðə; ði] [bæk] [wei] .
by the back way .
经过 这 后退 方式 .

他瞥见了花园里的孩子们,便从后门进了屋。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][kraɪz] [ʌv; əv] [ˌstuːpɪˈfækʃn] [ænd; ənd] [blɪs] .
There were cries of stupefaction and bliss .
那里 是 哭泣 的 震惊 和 极乐 .

现场响起一片惊叹和喜悦的叫喊声。

[bəʊθ] [ˈælbərt][ænd; ənd][ˈklærə][wɜːr; wər] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [ˈflætərd] .
Both Albert and Clara were unmistakably startled and flattered .
两个都 阿尔伯特 和 克拉拉 是 毫无疑问 惊慌 和 受宠若惊 .

阿尔伯特和克拉拉都明显感到既惊讶又受宠若惊。

[ɪnˈdiːd] , [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ɪˈlæpst] [brɪˈfɔːr] [ˈælbərt][kʊd; kəd] [əˈsuːm] [ðə; ði][ˈpraːpər][ɡrɪm] ,
Indeed , several seconds elapsed before Albert could assume the proper grim ,
的确 , 一些 秒 过去 前 阿尔伯特 可以 认为 这 恰当的 严峻 ,
[ˈkæʒuəl] [er] .
casual air .
随意的 空气 .

事实上,过了好几秒钟,阿尔伯特才摆出一副严肃而漫不经心的表情。

[ˈænti] [hæmps] [riˈdʒɔɪst] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈgen] .
Auntie Hamps rejoiced and sat down again .
阿姨 汉普斯 欣喜若狂 和 卫星 向下 再次 .

汉普斯阿姨高兴极了，又坐了下来。

[ˈmægi] [disˈkləʊzd] [noʊ] [ˈfi:lɪŋ] , [ænd; ənd][fiː; ji] [wʊd] [nɑːt][saɪt] [daʊn] [əˈgen] .
Maggie disclosed no feeling , and she would not sit down again .
玛吉 披露 不 感觉 , 和 她 会 不是 坐 向下 再次 .

玛吉没有流露出任何情绪，她也不愿意再坐下。

[ˈhɪldə] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [kwɑːm] .
Hilda had a serious qualm .
希尔达 有 一个 严肃的 疑虑 .

希尔达心中十分不安。

[fiː; ji][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːrˈself] [ðæt] [ɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
She was obliged to persuade herself that in opening the negotiations for the
她 曾是 有义务 到 说服 她自己 那 在 开幕 这 谈判 为了 这
[haʊs] [fiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [kəˈmɪtɪd] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməti] .
house she had not committed an enormity .
房子 她 有 不是 坚定的 一个 巨大 .

她不得不说服自己，开启房屋买卖谈判并没有犯下滔天大罪。

[fiː; ji] [felt] [les] [səˈgeɪʃəs] [ænd; ənd] [les] [ˈdɑːmɪnənt] .
She felt less sagacious and less dominant .
她 毛毡 较少的 明智 和 较少的 主导的 .

她觉得自己不再那么睿智，也不再那么强势。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dreɪmt] [ðæt] [ˈedwɪn] [wʊd] [pɑːp] [ɪn][dʒʌst] [ðen] ?
Who could have dreamt that Edwin would pop in just then ?
WHO 可以 有 梦见 那 埃德温 会 流行音乐 在 只是 然后 ?

谁能想到埃德温会在这个时候突然出现呢？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊˈtɔːriəs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər]
It was notorious , it was even a subject of complaint , that he never
它 曾是 臭名昭著 , 它 曾是 甚至 一个 主题 的 抱怨 , 那 他 绝不
[pɑːpt] [ɪn] .
popped in .
爆裂 在 .

他从不露面，这事儿出了名的，甚至还引起了人们的抱怨。

[ɪn] [rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ɪnˈkwærɪz] [hiː; hi] [ˈstæməd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [wei] [ðæt] [hiː; hi]
In reply to enquiries he stammered in his customary hesitating way that he
在 回复 到 查询 他 结结巴巴 在 他的 习惯 犹豫不决 方式 那 他
[ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ɑːn] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd]
happened to be in the neighbourhood on business and that it had
发生 到 是 在 这 邻里 在 商业 和 那 它 有
[əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
occurred to him ,
发生 到 他 ,

面对询问，他像往常一样结结巴巴地犹豫着回答说，他碰巧在附近出差，然后就想到了这件事。

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
etc : , **etc** :
ETC : , ETC :

等等等等。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] .
In short , there he was .
在 短的 , 那里 他 曾是 .

总之，他就在那里。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] , ['ænti] ?
" **Aren't you coming , Auntie ?**
" 不是 你 未来 , 阿姨 ?

“阿姨，您不来吗？”

" ['mægi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **Maggie demanded .**
" 玛吉 要求 .

玛吉要求道。

" [let] [em 'i:][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]['edwɪn] , [tʃaɪld] , " [sed] ['ænti] [hæmps] , ['sʌmwʌt] ['netəld] .
" **Let me have a look at Edwin , child , " said Auntie Hamps , somewhat nettled .**
" 让 我 有 一个 看 在 埃德温 , 孩子 , " 说 阿姨 汉普斯 , 有些 荨麻 .
“让我看看埃德温，孩子，”汉普斯阿姨有些恼火地说。

" [haʊ] [set][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! "
" **How set you are !** "
" 如何 放 你 是 ! "

你准备得真充分！

" [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ][ə'loʊn] , " [sed] ['mægi] .
" **Then I shall go alone , " said Maggie .**
" 然后 我 将 去 独自的 , " 说 玛吉 .

“那我就一个人去吧。”玛吉说。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] ['bɪznəs] ?
But what about this house business ?
但 什么 关于 这 房子 商业 ?

但是这房子生意呢？

" ['ælbərt] [traɪd] [tu:; tə][stɑ:p][hɜ:r; hər] .
" **Albert tried to stop her .**
" 阿尔伯特 尝试 到 停止 她 .

阿尔伯特试图阻止她。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stɑ:p][hɜ:r; hər] .
He could not stop her .
他 可以 不是 停止 她 .

他阻止不了她。

['faɪnæns] , ['haʊzɪz] , [rents] , [wɜ:r; wər][nɑ:t]['ri:əl][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Finance , houses , rents , were not real to her .
金融 , 房屋 , 租金 , 是 不是 真实的 到 她 .

对她来说，金融、房屋、租金都不是真实存在的。

[ʃi:; ʃi] [oʊnd] [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [pə'zes] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
She owned but did not possess such things .
她 拥有 但 做过 不是 具有 这样的 事物 .

她拥有这些东西，但并不占有它们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'deɪndʒərd] [dʒæm][wʌz; wəz]['ri:əl][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
But the endangered jam was real to her .
但 这 濒危 果酱 曾是 真实的 到 她 .

但对她来说，这种濒危果酱是真实存在的。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [oʊn] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pə'zest] [aɪ 'ti:] .
She did not own it , but she possessed it .
她 做过 不是 自己的 它 , 但 她 拥有 它 .

她并不拥有它，但她占有它。

[ʃiː; ji] [drɪ'pɑːrtɪd] .
" **She departed** .
" 她 已离开 .

她离开了。

" [wɒts] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] ? " [ˈmɜːmɜːd] [ˈmɪsɪz] . [hæmps] .
" **What's amiss with her to - day ?** " **murmured Mrs . Hamps .**
" 是什么 错误 和 她 到 - 天 ? " 低声说道 太太 . 汉普斯 .

“她今天怎么了？”汉普斯太太低声问道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [tuː] , [ɔːr][aɪ][fæl; fəl][biː; bi][ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][,aɪ 'tiː] ; [maɪ][wɜːrd][aɪ][fæl; fəl] ! "
" **I must go too , or I shall be catching it ; my word I shall !** "
" 我 必须 去 也 , 或者 我 将 是 捕捉 它 ; 我的 单词 我 将 ! "
"我也必须去，不然我也会染上；我发誓，我一定会染上的！"

" [wʌt] [haʊs] [ˈbɪznəs] ?
" **What house business ?**
" 什么 房子 商业 ?

“什么家务？”

" [ˈedwɪn] [æskt] .
" **Edwin asked** .
" 埃德温 问 .

埃德温问道。

" [wel] , " [sed] [ˈælbərt] .
" **Well , " said Albert .**
" 出色地 , " 说 阿尔伯特 .

“嗯，”阿尔伯特说。

" [aɪ][laɪk] [ðæt] !
" **I like that !**
" 我 喜欢 那 !

我喜欢！

[ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər] [haʊs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?
Aren't you trying to buy her house from her ?
不是 你 尝试 到 买 她 房子 从 她 ?

你不是想从她手里买下她的房子吗？

[wiːv] [dʒʌst] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [,aɪ 'tiː][ˈoʊvər] .
We've just been talking it over .
我们已经 只是 到过 说 它 超过 .

我们刚才一直在讨论这件事。

" [ˈedwɪn] [glɑːnst] [ˈswɪftli] [æt; ət][ˈhɪldə] , [ænd; ænd][ˈhɪldə] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pɪˈkjuːliər] [kən'streɪnd] ,
" **Edwin glanced swiftly at Hilda , and Hilda knew from the peculiar constrained** ,
" 埃德温 瞥了一眼 迅速地 在 希尔达 , 和 希尔达 知道 从 这 奇特 受限 ,
[ˈɔːlmoʊst] [,jeɪm'feɪst] ,
almost shamefaced ,
几乎 羞愧 ,

埃德温迅速瞥了希尔达一眼，希尔达从他那异样的、拘谨的、近乎羞愧的神情中，看出了这一点。

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ə'nɔɪd] .
expression on his features , that he was extremely annoyed .
表达 在 他的 特征 , 那 他 曾是 极其 恼怒 .

他脸上的表情表明他非常恼火。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəs] [læf] .
He gave a little nervous laugh .
他 给予 一个 小的 紧张的 笑 .

他略带紧张地笑了笑。

" [oʊ] ! [hæv; həv][ji; ji] ? " [hi; hi] ['mʌtəd] .
" **Oh ! Have ye ?** " **he muttered** .
" 哦 ！ 有 是的 ？ " 他 低声说道 。

“哦！真的吗？”他低声说道。

[ˈvaɪ, ˈvi:]
VI
六年级

六年级

[ɔ:ˈlʃoʊ] ['edwɪn] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kwaɪt] ['kɑ:mli] [wɪð; wɪθ][ˈælbərt] ,
Although Edwin discussed the purchase of the house quite calmly with Albert ,
虽然 埃德温 讨论 这 购买 的 这 房子 相当 平静地 和 阿尔伯特 ,
尽管埃德温与阿尔伯特平静地讨论了购买房屋的事宜 ,

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tu; tə][rɪˈgɑ:rd][aɪ ˈti:][æz; əz][æn; ən] [əˈfer] ['præktɪkli] ['setld] ,
and appeared to regard it as an affair practically settled ,
和 出现 到 看待 它 作为 一个 事务 几乎 定居 ,
而且他似乎认为这件事实际上已经解决了。

[ˈhɪldə][kʊd; kəd] [pəˈsi:v] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] [æz; əz] [ðeɪ]
Hilda could perceive from a single gesture of his in the lobby as they
希尔达 可以 感知 从 一个 单身的 手势 的 他的 在 这 大厅 作为 他们
[wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] ,
were leaving ,
是 离开 ,

希尔达从他们离开大厅时他的一个手势中就察觉到了这一点。

[ðæt][hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] [əˈgenst] [hɜ:rˈself][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [dɪˈmɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [smu:ð] [kɔ:rs]
that his resentment against herself had not been diminished by the smooth course
那 他的 怨恨 反对 她自己 有 不是 到过 减少 经过 这 光滑的 课程
[ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] .
of talking .
的 说 。

即使两人交谈得再顺利，他对她的怨恨也丝毫没有减轻。

[ˌnevərðəˈles] [ʃi; ji][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] ['stɑ:rtld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜ:rst] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
Nevertheless she was considerably startled by his outburst in the street .
尽管如此 她 曾是 相当 惊慌 经过 他的 爆发 在 这 街道 。

然而，他当街上的突然爆发还是让她大吃一惊。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] ['mægi] [went] ɔ:f] [laɪk] [ðæt] , " [ʃi; ji] [sed] ['kwaiətli] .
" **It's a pity Maggie went off like that** , " **she said quietly** .
" 它是 一个 遗憾 玛吉 去 离开 喜欢 那 , " 她 说 悄悄 .
“真可惜玛吉就这样走了，”她轻声说道。

" [ju; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [fɪkst] ['evriθɪŋ] [ʌp] [ɪˈmi:diətli] .
" **You might have fixed everything up immediately** .
" 你 可能 有 固定的 一切 向上 立即地 .
你或许可以立即解决所有问题。

" [ðen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt][hi; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , ['glɑʊərɪŋ] ['æŋgrəli] .
" **Then it was that he turned on her** , **glowering angrily** .
" 然后 它 曾是 那 他 转向 在 她 , 忧郁 愤怒地 .
然后他就转过身来，怒目而视。

" [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][ju; jʊ][goʊ] ['tɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [wɪˈðəʊt] ['telɪŋ] [em ˈi:][fɜ:rst] ? " [hi; hi]
" **Why on earth did you go talking about it** , **without telling me first** ? " **he**
" 为什么 在 地球 做过 你 去 说 关于 它 , 没有 讲述 我 第一的 ? " 他
[dɪˈmɑ:ndɪd] , ['fjʊəriəs] .
demanded , **furious** .
要求 , 狂怒 .

“你为什么一声不吭就到处跟人说这件事？”他怒气冲冲地质问道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌndə'stʊd] , [dɪr] - - - - " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ə'fektɪŋ] [nɑ:t][tuː; tə] [pər'si:v]
" But it was understood , dear - - - - " She smiled , affecting not to perceive
" 但 它 曾是 理解 , 亲爱的 - - - - " 她 微笑 , 影响 不是 到 感知
[hɪz; ɪz] ['tempər] , [ænd; ənd] [ðer'baɪ] ['ægrəveɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] .
his temper , and thereby aggravating it .
他的 脾气 , 和 从而 加重 它 .
“但是大家都明白，亲爱的——”她笑着装作没察觉到他的脾气，结果反而激怒了他。

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] :
He almost shouted :
他 几乎 喊叫 :
他几乎是喊出来的:

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !
" Nothing of the kind !
" 没有什么 的 这 种类 !
绝非如此!

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ! "
Nothing of the kind ! "
没有什么 的 这 种类 ! "
绝非如此!

" ['mægi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
" Maggie was there .
" 玛吉 曾是 那里 .
“玛吉当时也在场。”

[aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] .
I just happened to mention it .
我 只是 发生 到 提到 它 .
我只是碰巧提到了这件事。

" ['hɪldə] [wʌz; wəz] [stɪl] [kwɑɪt] ['plæsɪd] .
" Hilda was still quite placid .
" 希尔达 曾是 仍然 相当 平静 .
希尔达依然十分平静。

" [juː; jʊ] [went] [daʊn] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] .
" You went down on purpose to tell her , so you needn't deny it .
" 你 去 向下 在 目的 到 告诉 她 , 所以 你 不必 否定 它 .
“你是故意下去告诉她的，所以你没必要否认。”

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] ?
Do you take me for a fool ?
做 你 拿 我 为了 一个 傻子 ?
你把我当傻子吗?

" [hɜːr; hər] [plə'sɪdəti] [wʌz; wəz] [ʌndɪ'mɪnɪʃt] .
" Her placidity was undiminished .
" 她 平静 曾是 未减损 .
她的平静丝毫未减。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] , [dɪr] .
" Of course I don't take you for a fool , dear .
" 的 课程 我 不 拿 你 为了 一个 傻子 , 亲爱的 .
“我当然不会把你当傻瓜，亲爱的。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [juːd] [biː; bi] [ə'noɪd] . "
I assure you I hadn't the slightest idea you'd be annoyed . "
我 保证 你 我 之前没有 这 丝毫 主意 你会 是 恼怒 . "
我向你保证，我丝毫没有想到你会生气。

" [jes] , [ju:; jʊ][hæd; həd] .
" **Yes , you had** .
" 是的 , 你 有 .

“是的，你曾经有过。”

[aɪ][kɒd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] [ɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .
I could see it on your face when I came in .
我 可以 看 它 在 你的 脸 什么时候 我 来了 在 .

我进来的时候就从你的脸上看出来了。

[dəʊnt][traɪ][tu:; tə] [stʌf] [em 'i:] [ʌp] .
Don't try to stuff me up .
不 尝试 到 东西 我 向上 .

别想糊弄我。

[ju:; jʊ][gəʊ] ['blʌndərɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [li:st] ['nəʊ](ə)n] - - [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [li:st]
You go blundering into a thing , without the least notion - - without the least
你 去 笨拙 进入 一个 事物 , 没有 这 至少 概念 - - 没有 这 至少
['nəʊ](ə)n] !
notion !
概念 !

你一头扎进某件事里，一点概念都没有——一点概念都没有！

[aɪv] [təʊld][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'ɡen] - - [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪntər'fɪrɪŋ] [ɪn]
I've told you before , and I tell you again - - I won't have you interfering in
我已经 讲述 你 前 , 和 我 告诉 你 再次 - - 我 惯于 有 你 干扰 在
[maɪ] ['bɪznəs] [ə'ferz] .
my business affairs .
我的 商业 事务 .

我以前跟你说过，现在再说一遍——我不会让你干涉我的生意。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
You know nothing of business .
你 知道 没有什么 的 商业 .

你对商业一窍不通。

[ju:l] [meɪk] [maɪ][laɪf][ɪm'pɔ:səb(ə)] .
You'll make my life impossible .
你会 制作 我的 生活 不可能的 .

你让我的生活变得无法忍受。

[ɔ:l][ju:; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] .
All you women are the same .
全部 你 女性 是 这 相同的 .

你们女人都一样。

[ju:; jʊ] [wɪl] [pəʊk] [jʊr; jər]['nəʊzɪz][ɪn] .
You will poke your noses in .
你 将要 戳 你的 鼻子 在 .

你们会多管闲事。

['ðerəl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [klɪr] [ʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] [ɑ:n][wʌn][ɔ:r]
There'll have to be a clear understanding between you and me on one or
将会 有 到 是 一个 清除 理解 之间 你 和 我 在 一 或者
[tu:] [pɔɪnts] ,
two points ,
二 积分 ,

你我之间需要就一两点达成明确的共识。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][gəʊ] [mʌt] ['fɜ:rðər] . " **before we go much further** . "
前 我们 去 很多 更远 . "

在我们继续深入探讨之前。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][təʊld][em 'iː][aɪ][kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] . "

" **But you told me I could mention it to her** . "

" 但 你 讲述 我 我 可以 提到 它 到 她 . "

“但你说过我可以跟她提这件事。”

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] . "

" **No , I didn't** . "

" 不 , 我 没有 . "

“不，我没有。”

" [juː; jʊ][dɪd] , ['edwɪn] . "

" **You did , Edwin** . "

" 你 做过 , 埃德温 . "

“你做到了，埃德温。”

[duː][biː; bi][dʒʌst] . "

Do be just . "

做 是 只是 . "

务必公正。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ][juː; jʊ][kʊd; kəd][gʊʊ][ænd; ənd] [plʌndʒ] [raɪt] ['ɪntuː;][aɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] . "

" **I didn't say you could go and plunge right into it at once** . "

" 我 没有 说 你 可以 去 和 暴跌 正确的 进入 它 在 一次 . "

“我没说你可以立刻就投身其中。”

[ðɪːz] [θɪŋz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [aʊt] . "

These things have to be thought out . "

这些 事物 有 到 是 想法 出去 . "

这些事情需要仔细考虑。

['haʊzɪz] [ɑːnt] [bɔːt] [laɪk] [ðæt] . "

Houses aren't bought like that . "

房屋 不是 买 喜欢 那 . "

房子不是那样买的。

[ə; eɪ] [haʊs] ['ɪznt] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ə; eɪ][hæt] . "

A house isn't a pound of tea , and it isn't a hat . "

一个 房子 不是 一个 磅 的 茶 , 和 它 不是 一个 帽子 . "

房子不是一磅茶叶，也不是一顶帽子。

" [aɪm] ['veri] ['sɔːri] . "

" **I'm very sorry** . "

" 我是 非常 对不起 . "

“我很抱歉。”

" [noʊ] , [juː; jʊ] [ɑːnt] . "

" **No , you aren't** . "

" 不 , 你 不是 . "

不，你不是。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['dʒɑːli] [wel] [juː; jʊ] [ɑːnt] . "

And you know jolly well you aren't . "

和 你 知道 快乐的 出色地 你 不是 . "

你心里很清楚，你并不是。

[jʊr; jər] [skiːm] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə][taɪ][maɪ][hændz] . "

Your scheme was simply to tie my hands . "

你的 方案 曾是 简单地 到 领带 我的 双手 . "

你的计划只是为了束缚我的手脚。

" [fiː; fi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] [bɪ'keɪm] [kwɪr] . "

" **She knew the truth of this , and her smile became queer** . "

" 她 知道 这 真相 的 这 , 和 她 微笑 成为 酷儿 . "

她知道了真相，笑容变得古怪起来。

[ˌnevərðəʼles] [ðə; ði] [ˈeɪmiəb(ə)] [kɑ:m] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [meɪnˈteɪnd] [əˈstɑ:nɪft] [ˈiːv(ə)n] [hɜ:rˈself] .
Nevertheless the amiable calm which she maintained astonished even herself .
尽管如此 这 可亲 冷静的 哪个 她 维持 惊讶 甚至 她自己 .

然而，她所表现出的那种和蔼平静甚至让她自己都感到惊讶。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈhæpi] , [bʌt; bət] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌnˈhæpi] .
She was not happy , but certainly she was not unhappy .
她 曾是 不是 快乐的 , 但 当然 她 曾是 不是 不开心 .

她并不快乐，但肯定也不痛苦。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [gɑ:t] , [ɔ:r] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈgouɪŋ] [tuː; tə] [get] , [wʌt] [ʃiː; ji] [ˈwɑ:ntɪd] ;
She had got , or she was going to get , what she wanted ;
她 有 得到 , 或者 她 曾是 去 到 得到 , 什么 她 通缉 ;

她已经得到，或者即将得到她想要的东西；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈouɪnli] [fækt] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [tuː; tə] [hɜ:r; hər] ; [ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ji]
and here was the only fact important to her ; the means by which she
和 这里 曾是 这 仅有的 事实 重要的 到 她 ; 这 方法 经过 哪个 她

[hæd; həd] [gɑ:t] [aɪ ˈtiː] ,
had got it ,
有 得到 它 ,

而对她来说，唯一重要的事实就是她得到它的手段。

[ɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈgouɪŋ] [tuː; tə] [get] [aɪ ˈtiː] , [wɜ:r; wər] [ˈneglɪdʒəb(ə)] [naʊ] .
or was going to get it , were negligible now .
或者 曾是 去 到 得到 它 , 是 微不足道 现在 .

或者原本打算得到的，现在都微不足道了。

[aɪ ˈtiː] [kɔ:st] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [biː; bi] [mægˈnæɪməs] .
It cost her very little to be magnanimous .
它 成本 她 非常 小的 到 是 坦荡 .

宽宏大量对她来说几乎不需要付出任何代价。

[ʃiː; ji] [ˈwʌndəɜ:d] [æt; ət] [ˈedwɪn] .
She wondered at Edwin .
她 想知道 在 埃德温 .

她对埃德温感到疑惑。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈfjʊriəs] [bru:t] [ðə; ði] [ˈtɪmɪd] ,
Was this furious brute the timid ,
曾是 这 狂怒 蛮力 这 胆小 ,

这个暴怒的野兽，难道就是那个胆小的家伙吗？

[ˈwɜːʃəpɪŋ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [soʊ] [ˈmɑ:rveləsli] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [ˈɜ:rlɪər] - -
worshipping boy who had so marvellously kissed her a dozen years earlier - -
崇拜 男生 WHO 有 所以 奇妙地 亲吻 她 一个 打 年 早些时候 - -

[bɪˈfɔ:r] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] ?
before she had fallen into the hands of a scoundrel ?
前 她 有 倒下 进入 这 双手 的 一个 恶棍 ?

崇拜十二年前曾如此美妙地吻过她的男孩——在她落入恶棍之手之前？

[wɜ:r; wər] [ðɪːz] [si:nz] [wʌt] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈru:mæns] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ? . . .
Were these scenes what the exquisite romance of marriage had come to ? . . .
是 这些 场景 什么 这 精美的 浪漫 的 婚姻 有 来 到 ? . . .

这就是婚姻中那份美好浪漫的最终归宿吗？

[wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] , [wʌt] [ðen] ?
Well , and if it was so , what then ?
出色地 , 和 如果 它 曾是 所以 , 什么 然后 ?

如果真是这样，那又该怎么办呢？

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhæpi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈleɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɪləˈsɔ:fɪk] ,
If she was not happy she was elated , and she was philosophic ,
如果 她 曾是 不是 快乐的 她 曾是 欣喜若狂 , 和 她 曾是 哲学 ,
她要么不开心, 要么就欣喜若狂, 而且她还很豁达。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈælitiz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] .
and she had the terrific sense of realities of some of her sex .
和 她 有 这 了不起 感觉 的 现实 的 一些 的 她 性别 .
她对同性中的一些人的现实情况有着敏锐的洞察力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbenboʊ] [ˈhʌʊs] ; [ʃiː; ʃi] [briːd] [friː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtraɪʌmft] ,
She was out of the Benbow house ; she breathed free , she had triumphed ,
她 曾是 出去 的 这 本博 房子 ; 她 呼吸 自由的 , 她 有 胜利 ,
她离开了本鲍家; 她自由了, 她胜利了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər][mæn][tuː; tə][hɜ:rˈself] .
and she had her man to herself .
和 她 有 她 男人 到 她自己 .
她独占了她的男人。

[hiː; hi] [mɑt] [biː; bi][ə; eɪ] [bru:t] - - [ðə; ði] [faɪv] [ˈtaʊnz] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnɒtɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈeksaɪl]) [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [bru:ts] [ˈhuːz] [ˈpæʃnz] [ˈsɜ:dʒd] [ænd; ənd] [ˈbɔɪld] [bɪˈni:θ] [ðə; ði]
He might be a brute - - the Five Towns (she had noticed as a returned exile) were full of brutes whose passions surged and boiled beneath the
他 可能 是 一个 蛮力 - - 这 五 城镇 (她 有 注意到 作为 一个 返回
流亡) 是 满的 的 野蛮人 谁 激情 激增 和 煮沸 下面 这
phlegmatic surface - - but he existed ,
黏液质的 表面 - - 但 他 存在 ,
他或许是个粗野的人——五镇（她作为一名归来的流亡者注意到）到处都是粗野的人，他们的激情在冷静的外表下汹涌澎湃——但他确实存在。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ʌv] [ɪgˈzɪstɪd] .
and their love existed .
和 他们的 爱 存在 .
他们的爱情确实存在。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:p] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:ldrən] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪŋ]
And a peep into the depth of the cauldron was exciting
和 一个 窥视 进入 这 深度 的 这 釜 曾是 激动人心
窥视坩埚深处的景象令人兴奋.....

[ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [ˈkwestʃən] .
The injustice or the justice of his behaviour did not make a live question .
这 不公正 或者 这 正义 的 他的 行为 做过 不是 制作 一个 居住 问题 .
他的行为是否公正或不公正, 并没有成为一个值得探讨的问题。

[mɔ:rˈoʊvər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t][ɪn] [tru:θ] [ˈsɪriəsli] [rɪˈgɑ:rd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bru:t] .
Moreover , she did not in truth seriously regard him as a brute .
而且 , 她 做过 不是 在 真相 严重地 看待 他 作为 一个 蛮力 .
此外, 她实际上并没有真的把他当成一个粗野的人。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] [ˈkri:tʃər] , [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈbeɪbi] ,
She regarded him as an unreasonable creature , something like a baby ,
她 认为 他 作为 一个 不合理 生物 , 某物 喜欢 一个 婴儿 ,
她认为他是个不讲道理的人, 就像个婴儿一样。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈhjuːməɹ] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈnɪsenʃl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmætəɹ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˈsenʃl]
to be humoured in the inessentials of a matter of which the essentials
 到 是 幽默 在 这 非必需品 的 一个 事情 的 哪个 这 必需品
 [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈdefɪnətli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪvər] .
were now definitely in her favour .
 是 现在 确实 在 她 偏爱 .

在事情的实质上已经明显对她有利的情况下，她却在无关紧要的事情上被敷衍了事。

[hɪz; ɪz] [tɔ:nt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] ['blʌndərɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɔ:t] [ʌv; əv]
His taunt that she went blundering into a thing , and that she knew naught of
 他的 嘲讽 那 她 去 笨拙 进入 一个 事物 , 和 那 她 知道 零 的
 ['bɪznəs] ,
business ,
 商业 ,

他嘲讽她一头扎进了这件事，说她对生意一窍不通。

[ə'mju:zd] [hɜ:r; hər] .
amused **her** .
 觉得好笑 她 .

她觉得很有趣。

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] [hɜːr, hər] [oʊn] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [nuː] [aɪ ˈtiː] [prəˈfaʊndli] .
She knew her own business , and knew it profoundly .
 她 知道 她 自己的 商业 , 和 知道 它 深刻地 .
 她对自己的事业了如指掌，而且了解得非常透彻。

[ðə; ði] ['æktʃuəl] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv] [ðæt] .
The actual situation was a proof of that .
 这 实际的 情况 曾是 一个 证明 的 那 .
 实际情况证明了这一点。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈæbstrækt][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [ðə; ði] [kənˈvenjənz] [ænd; ənd] [ˈetɪkət] [ʌv; əv]

As for abstract principles of business , the conventions and etiquette of

作为 为了 抽象的 原则 的 商业 , 这 惯例 和 礼仪 的

[,aɪˈtiː - - [hɜːr; həɹ][lɪps] [kɑːndɪˈsendɪŋli] [kɜːrld] .

it - - her lips condescendingly curled .

它 - - 她 嘴唇 居高临下地 卷曲 .

至于商业的抽象原则、惯例和礼仪——她轻蔑地撇了撇嘴。

['æftər][ɔ:l] , [wʌt] [hæd; həd][fɪ; ji] [dʌn] [tu:; tə] ['merɪt] [ðɪs] ['fjʊəri] ?
After all , what had she done to merit this fury ?
 后 全部 , 什么 有 她 完毕 到 优点 这 愤怒 ?
 她究竟做错了什么，要招致如此的愤怒？

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
 没有什么 !

没有什么!

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
 没有什么 !

没有什么!

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'tiː] ['mætər] ['weðər] [ðə; ði] [nəˌɡoʊʃ'i'eɪʃənz] [wɜːr; wər] [bɪ'ɡʌn] ['ɪnstəntli] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ]
What could it matter whether the negotiations were begun instantly or in a
 什么 可以 它 事情 无论 这 谈判 是 开始 即刻 或者 在 一个
 ['wiːks] [ɔːr][ə; eɪ] ['mʌnθs] [taɪm] ?
week's or a month's time ?
 本周 或者 一个 月份 时间 ?

谈判是立即开始，还是在一周或一个月后开始，这有什么区别呢？

([ˈedwɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdɪli] - [ˈdæliɪd] [ˈprɑːbəbli] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] , [ɔːr][sɪks]) .
(**Edwin would have dilly - dallied probably for three months , or six**) .
(埃德温 会 有 迪利 - 拖延 大概 为了 三 几个月 , 或者 六) .

(埃德温可能会拖延三个月，或者六个月)。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmɪrli] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhɑːrmləs] [wɜːrdz] , [ˈɔːfərd] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
She had merely said a few harmless words , offered a suggestion .
她 有 仅仅 说 一个 很少 无害 字 , 提供 一个 建议 .

她只是说了几句无伤大雅的话，提了个建议而已。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [diˈzaɪrd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɜːr; hər] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] [ænd; ənd] [iːt] [hɜːr; hər][əˈlaɪv]
And now he desired to tear her limb from limb and eat her alive
和 现在 他 想要的 到 撕 她 肢 从 肢 和 吃 她 活
.
.
.

现在他恨不得把她撕成碎片，活活吃掉。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkɑːmɪk(ə)] !
It was comical !
它 曾是 滑稽 ！

太滑稽了！

[ɪmˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈæŋɡri] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtraɪʌmf] !
Impossible for her to be angry , in her triumph !
不可能的 为了 她 到 是 生气的 , 在 她 胜利 ！

她如此胜利，怎么可能生气呢！

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈkɑːmɪk(ə)] !
It was too comical !
它 曾是 也 滑稽 ！

太滑稽了！

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmærid] [æŋ; ən] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈpɜːrsənɪdʒ]
She had married an astounding personage
她 有 已婚 一个 惊人 人士

她嫁给了一位了不起的人物.....

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmærid] [hɪm; ɪm] .
But she had married him .
但 她 有 已婚 他 .

但她已经嫁给了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrz] .
He was hers .
他 曾是 她的 .

他是她的。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪɡˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She exulted in the possession of him .
她 欣喜若狂 在 这 拥有 的 他 .

她为拥有他而欣喜若狂。

[hɪz; ɪz][əbˈsɜːrd][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][dɪd][nɑːt] [ˈloʊər] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [ɪˈstiːm] .
His absurd peculiarities did not lower him in her esteem .
他的 荒诞 特殊性 做过 不是 降低 他 在 她 尊重 .

他那些荒诞的怪癖并没有降低她在他心中的地位。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔɪnts] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwɪzdəm] .
She had a perfect appreciation of his points , including his general wisdom .
她 有 一个 完美的 欣赏 的 他的 积分 , 包括 他的 一般的 智慧 .

她完全理解他的观点，包括他的智慧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd]
But she was convinced that she had a special and different and
但 她 曾是 确信 那 她 有 一个 特别的 和 不同的 和
[suːˈpɪriər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] .
superior kind of wisdom .
优越的 种类 的 智慧 .

但她坚信自己拥有一种特殊、与众不同、高人一等的智慧。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [juːv] [let] [ˈmæɡi] [ɪn][fɔːr; fər] !
" And a nice thing you've let Maggie in for !
" 和 一个 好的 事物 你已经 让 玛吉 在 为了 !
“你让玛吉进来真是太好了! ”

" [ˈedwɪn] [broʊk] [aʊt] [əˈfreʃ] [ˈæftər][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv][ˈsaɪlənt] [ˈwɔːkɪŋ] .
" Edwin broke out afresh after a spell of silent walking .
" 埃德温 打破 出去 重新 后 一个 拼写 的 沉默的 步行 .
“埃德温沉默地走了一会儿后，又突然跑了出来。”

" [let] [ˈmæɡi] [ɪn][fɔːr; fər] ?
" Let Maggie in for ?
" 让 玛吉 在 为了 ?
“让玛吉进来干什么? ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ˈlaɪtli] .
" she exclaimed lightly .
" 她 惊呼 轻轻 .
她轻声说道。

" [ˈælbərt] [ɔːt] [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈsetld] .
" Albert ought never to have known anything of it until it was all settled .
" 阿尔伯特 应该 绝不 到 有 已知 任何事物 的 它 直到 它 曾是 全部 定居 .
“在一切尘埃落定之前，阿尔伯特本不应该知道这件事。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈjɑːrniŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən][juːz][hɜːr; hər] [ˈmʌni] [fɔːr; fər]
He will be yarning away to her about how he can use her money for
他 将要 是 纱线 离开 到 她 关于 如何 他 能 使用 她 钱 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
他会滔滔不绝地跟她说他能如何用她的钱为她做事。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [ɡets] [hoʊld][ʌv; əv] [ʃiːl] [ˈnevər] [siː] [əˈɡen] , - - [juː; jʊ] [meɪ] [bet][jɔːr; jər] [buːts] [ɑːn]
and what he gets hold of she'll never see again , - - you may bet your boots on
和 什么 他 获得 抓住 的 壳 绝不 看 再次 , - - 你 可能 赌注 你的 靴子 在
[ðæt] .
that .
那 .

他得到的东西，她永远也见不到了——这一点你可以打赌。

[ɪf] [juːd] [left] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɪkst] [θɪŋz] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [ædˈvæns] .
If you'd left it to me I could have fixed things up for her in advance .
如果 你会 左边 它 到 我 我 可以 有 固定的 事物 向上 为了 她 在 进步 .
如果交给我来做，我可以提前帮她安排好一切。

[bʌt; bət][noʊ] !
But no !
但 不 !
但是，不!

[ɪn][juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] !
In you must go !
在 你 必须 去 !
你必须进去!

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [nek] ！
Up to the neck ！
向上 到 这 脖子 ！

一直到脖子！

[ænd; ʌnd][ˈru:ɪn] [ˈevriθɪŋ] ！ "
And ruin everything ！ "
和 废墟 一切 ！ "

毁了一切！

" [oʊ] ！
" **Oh** ！
" 哦 ！

“哦！

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ri:əʃʊrɪŋli] .
" **she said reassuringly** .
" 她 说 令人安心 ！

她安慰地说。

" [ju:l] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ˈmægi] [ɔ:l] [raɪt] .
" **You'll be able to look after Maggie all right** .
" 你会 是 有能力的 到 看 后 玛吉 全部 正确的 ！

“你一定能照顾好玛吉的。”

" [hi:; hi] [snɪft] , [ænd; ʌnd] [ˈsetld] [daʊn] [ˈɪntu:] [ɪmˈbɪtərd] [dɪsˈgʌst] ,
" **He sniffed , and settled down into embittered disgust** ,
" 他 嗅了嗅 ， 和 定居 向下 进入 愤懑 厌恶 ，

他吸了吸鼻子，然后陷入了深深的厌恶之中。

[ˈkwɪkənɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [hɪz; ɪz] [spi:d] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] [ʌv; əv][ˈeɪkər] [leɪn] .
quickenin somewhat his speed up the slope of Acre Lane .
加速 有些 他的 速度 向上 这 坡 的 英亩 车道 ！

他加快了沿着艾克巷斜坡向上走的速度。

" [pli:z] [dəʊnt] [wɔ:k] [soʊ][fæst] , [ˈedwɪn] , " [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] .
" **Please don't walk so fast , Edwin , she breathed , just like a nice little girl** .
" 请 不 走 所以 快速地 ， 埃德温 ， " 她 呼吸 ， 只是 喜欢 一个 好的 小的 女孩 ！

“埃德温，请不要走那么快，”她轻声说道，就像一个乖巧的小女孩。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" **I can't keep up with you** .
" 我 不能 保持 向上 和 你 ！

我跟不上你的节奏。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɒ:rməs] [ˈæŋgər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈfju:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] .
" **In spite of his enormous anger he could not refuse such a request** .
" 在 尽管如此 的 他的 巨大的 愤怒 他 可以 不是 拒绝 这样的 一个 要求 ！

尽管他非常生气，但他还是无法拒绝这样的请求。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [əˈgeɪn] .
She was getting the better of him again .
她 曾是 获得 这 更好的 的 他 再次 ！

她又一次占了上风。

[hi:; hi] [nu:] [aɪ ˈti:] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [θru:] [ðə; ði] [dɪˈvaɪsɪz] .
He knew it ; he could see through the devices .
他 知道 它 ； 他 可以 看 通过 这 设备 ！

他知道这一点；他能看穿这些伎俩。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪrɪteɪtɪd] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][hi:; hi] [sləʊd] [daʊn] [tu:; tə][su:t][hɜ:r; hər] .
With an irritated swing of his body he slowed down to suit her .
和 一个 受刺激 摇摆 的 他的 身体 他 减速 向下 到 套装 她 ！

他烦躁地晃了晃身子，放慢了脚步，以配合她的节奏。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə, eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][set] , [ˈgluːmi] , [ˈsævɪdʒ] , [ˈruːθləs] [feɪs] , [ðə; ði][ˈləʊər] [lɪp]
She had a glimpse of his set , gloomy , savage , ruthless face , the lower lip
她 有 一个 一瞥 的 他的 放 , 阴沉 , 野蛮的 , 无情 脸 , 这 降低 唇
[ˈbʌldʒɪŋ] [aʊt] .
bulging out .
凸起 出去 .

她瞥见了他那张阴郁、野蛮、无情的脸，下唇向外凸出。

[ˈriːəli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gruːˈtesk] !
Really it was grotesque !
真的 它 曾是 怪诞 !

真是太恶心了！

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [gruːn] [ʌp] , [hiː, hi][ænd; ənd][ʃiː, ʃi] ?
Were they grown up , he and she ?
是 他们 生长 向上 , 他 和 她 ?

他们俩都长大了吗？

[ʃiː, ʃi] [smaɪld] [ˈɔːlmoʊst][self] - [ˈkɑːnfəsli] , [fɪərɪŋ] [ðæt] [ˈpæsər] - [baɪ] [maɪt] [ˈnoʊtɪs][hɪz; ɪz]
She smiled almost self - consciously , fearing that passers - by might notice his
她 微笑 几乎 自己 - 有意识地 , 害怕 那 过路人 - 经过 可能 注意 他的
[prɪˈpɑːstərəs] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
preposterous condition .
荒谬 状况 .

她几乎有些不好意思地笑了笑，担心路人会注意到他这荒唐的状况。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][ˈeɪkər] [leɪn] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [baɪ][es ˈtiː] . [ˈluːks] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] [ˈɪntuː] [trəˈfælgər] [roʊd]
All the way up Acre Lane and across by St . Luke's Churchyard into Trafalgar Road
全部 这 方式 向上 英亩 车道 和 穿过 经过 英石 . 路加的 墓地 进入 特拉法加 路
[ðeɪ] [wɔːkt] [ðʌs] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] [ˈsaɪləns] .
they walked thus side by side in silence .
他们 步行 因此 边 经过 边 在 沉默 .

他们一路并肩默默地沿着艾克巷走到圣卢克教堂墓地，然后进入特拉法加路。

[baɪ] [streɪndʒ] [gʊd] [lʌk] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːt] [ə; eɪ]'sɪŋ(ə)l] [əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈedwɪn]
By strange good luck they did not meet a single acquaintance , and as Edwin
经过 奇怪的 好的 运气 他们 做过 不是 见面 一个 单身的 熟人 , 和 作为 埃德温
[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlætʃkiː] ,
had a latchkey ,
有 一个 锁钥匙 ,

真是走了狗屎运，他们一个熟人都没遇到，而且埃德温还有一把钥匙，

[noʊ] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][bɪˈhoʊld][ðəm; ðəm] .
no servant had to come and open the door and behold them .
不 仆人 有 到 来 和 打开 这 门 和 看哪 他们 .

无需仆人前来开门观看。

[ˈedwɪn] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði][stænd] , [ræn] [ɪˈmiːdiətli] [ʌpˈsterz] .
Edwin , throwing his hat on the stand , ran immediately upstairs .
埃德温 , 投掷 他的 帽子 在 这 站立 , 跑 立即地 楼上 .

埃德温把帽子扔在架子上，立刻跑上楼去。

[ˈhɪldə] [pæst] [ˈaɪdli][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
Hilda passed idly into the drawing - room .
希尔达 通过了 闲散地 进入 这 绘画 - 房间 .

希尔达漫不经心地走进客厅。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [əˈgen] .
She was glad to be in her own drawing - room again .
她 曾是 高兴的 到 是 在 她 自己的 绘画 - 房间 再次 .

她很高兴能再次回到自己的客厅。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [əˈpɑ:rtmənt] , [ˈæftər] [ˈklærəz, ˈklɛrəz] .

It was a distinguished apartment , after Clara's .
它 曾是 一个 杰出的 公寓 , 后 克拉拉的 :

那是一间很棒的公寓，仅次于克拉拉的公寓。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [dˈvɔrək] [ˈmju:zɪk] [ɑ:n] [ðə; ði] [piˈænoʊ]

There lay the Dvorak music on the piano
那里 躺 这 德沃拉克 音乐 在 这 钢琴

钢琴上放着德沃夏克的乐谱.....

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈoʊzoʊn] .

The atmosphere seemed full of ozone .
这 气氛 似乎 满的 的 臭氧 :

空气中似乎充满了臭氧。

[ʃi; ʃi] [ræŋ] [fɔ:r; fər] [ˈeɪdə; ˈedə] [ænd; ənd] [spʊk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈfrendlɪnəs] [əˈbaʊt]

She rang for Ada and spoke to her with charming friendliness about
她 响铃 为了 艾达 和 辐 到 她 和 迷人 友善 关于

[ˈmæstər] [dʒɔ:rdʒ] .

Master George .
掌握 乔治 :

她打电话给艾达，用亲切友好的态度和她谈起了乔治少爷。

[ˈmæstər] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪnˈfɔ:rm(ə)] [ˈkrɪkɪt] [mæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmænər] [fi:ldz]

Master George had returned from an informal cricket match in the Manor Fields
掌握 乔治 有 返回 从 一个 非正式 蟋蟀 匹配 在 这 庄园 田野

,

!

,

乔治少爷刚从庄园球场的一场非正式板球比赛回来。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .

and was in the garden .
和 曾是 在 这 花园 :

当时他在花园里。

[jes] , [ˈeɪdə; ˈedə] [hæd; həd] [si:n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sku:l] - [kloʊðz] .

Yes , Ada had seen to his school - clothes .
是的 , 艾达 有 已见 到 他的 学校 - 衣服 :

是的，艾达已经帮他准备好了校服。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nu:] [tɜ:rm] [ˈʃɔ:rtli] [tu:; tə] [kəˈmens]

Everything was in order for the new term shortly to commence .
一切 曾是 在 命令 为了 这 新的 学期 不久 到 开始 :

新学期即将开始，一切准备就绪。

[bʌt; bət] [ˈmæstər] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] - [bɔ:l] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ʃɪn] ,

But Master George had received a blow from the cricket - ball on his shin ,
但 掌握 乔治 有 已收到 一个 吹 从 这 蟋蟀 - 球 在 他的 胫 ,

但是乔治少爷的小腿被板球击中了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [blu:]

which was black and blue
哪个 曾是 黑色的 和 蓝色的

上面是黑蓝色的.....

[hæd; həd] [ˈeɪdə; ˈedə] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɪn] ?

Had Ada done anything to the shin ?
有 艾达 完毕 任何事物 到 这 胫 ?

艾达有没有对胫骨做过什么？

[noʊ] , [ˈmæstər] [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [nɑ:t][let][hɜ:r; həɹ] [tʌtʃ] [,aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd]
No , Master George would not let her touch it , but she had been allowed
不 , 掌握 乔治 会 不是 让 她 触碰 它 , 但 她 有 到过 允许
[tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:]
to see it : : : :
到 看 它

不，乔治少爷不让她碰它，但她可以看.....

[ˈveri] [wel] , [ˈeɪdə; ˈedə]
Very well , Ada : : : :
非常 出色地 , 艾达

好的，艾达.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌbi:əˈtɪfɪk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaʊs] .
There was something beatific about the state of being mistress of a house .
那里 曾是 某物 幸福的 关于 这 状态 的 存在 情妇 的 一个 房子 .

成为一家之主，那种感觉真是妙不可言。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] , [ðə; ði] [ˈhaʊs] [wʊd] [ˈsɪmplɪ] [ˈkrʌmb(ə)l][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] .
Without the mistress , the house would simply crumble to pieces .
没有 这 情妇 , 这 房子 会 简单地 崩溃 到 件 .

如果没有女主人，这栋房子早就坍塌了。

[ˈhɪldə] [went] [ˌʌpˈsterz] ; [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [æprɪˈhensɪv] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [,æprɪˈhensɪvnɪz] [wʌz; wəz]
Hilda went upstairs ; she was apprehensive , but her apprehensiveness was
希尔达 去 楼上 ; 她 曾是 忧虑 , 但 她 忧虑 曾是
[əˈgri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
agreeable to her : : : :
同意 到 她

希尔达上了楼；她有些忐忑不安，但她却很享受这种忐忑不安的感觉.....

[noʊ] , [ˈedwɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm]
No , Edwin was not in the bedroom : : : :
不 , 埃德温 曾是 不是 在 这 卧室

不，埃德温当时不在卧室里.....

[ʃi:; ji][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈbæθru:m] .
She could hear him in the bathroom .
她 可以 听到 他 在 这 浴室 .

她能听到他在浴室里的声音。

[ʃi:; ji] [traɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
She tried the door .
她 尝试 这 门 .

她试着推了推门。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈboʊltɪd] .
It was bolted .
它 曾是 螺栓连接 .

它被螺栓固定住了。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈboʊltɪd][,aɪ ˈti:] .
He always bolted it .
他 总是 螺栓连接 它 .

他总是把它锁上。

" [ˈedwɪn] ! "
" **Edwin** ! "
" 埃德温 ! "

“埃德温！”

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **He opened the door .**
" 他 打开 这 门 .

他打开了门。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] [sli:vz] [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊəl] .
He was in his shirt sleeves and had just finished with the towel .
他 曾是 在 他的 衬衫 袖子 和 有 只是 完成的 和 这 毛巾 .

他穿着衬衫，刚用完毛巾。

[ʃi:; ʃi] ['entəd] , [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]['boʊltɪd][,aɪ 'ti:] .
She entered , and shut the door and bolted it .
她 进入 , 和 关闭 这 门 和 螺栓连接 它 .

她走了进去，关上门并闩上了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][brɪ'gæn][tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .
And then she began to kiss him .
和 然后 她 开始 到 吻 他 .

然后她开始吻他。

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][taɪm] ['æftər][taɪm] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [soʊ][dæmp][ænd; ənd] [freʃ] .
She kissed him time after time , on his cheek so damp and fresh .
她 亲吻 他 时间 后 时间 , 在 他的 脸颊 所以 潮湿 和 新鲜的 .

她一次又一次地亲吻他，亲吻他湿润而新鲜的脸颊。

" [pʊr] [dɪr] !
" **Poor dear !**
" 贫穷的 亲爱的 !

可怜的孩子！

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] .
" **she murmured .**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [rɪ'zɪst] [ðoʊz] [rɪ'pi:tɪd] ['kɪsɪz] .
She knew that he could not altogether resist those repeated kisses .
她 知道 那 他 可以 不是 共 抵抗 那些 重复 吻 .

她知道他无法完全抗拒那些反复的吻。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən][ðə; ði][best] ['ɑ:rgju:mənts][ɔ:r][ðə; ði][moʊst] ['greɪsf(ə)l]
They were more effective than the best arguments or the most graceful
他们 是 更多的 有效的 比 这 最好的 论点 或者 这 最多 优美
[ɑ:r'tɪkjuleɪt] [sə'rendəz] .
articulate surrenders .
能言善辩 投降 .

它们比最好的论点或最优雅、最雄辩的投降都更有效。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi] [kəm'pli:tɪd] [hɜ:r; hər] ['traɪʌmf] .
Thus she completed her triumph .
因此 她 完全的 她 胜利 .

就这样，她完成了她的胜利。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][ˌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪsɪz] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsensʊəsnəs] [ɔːr][ɪn][ðer; ðər]
But whether the virtue of the kisses lay in their sensuousness or in their
但 无论 这 美德 的 这 吻 躺在 他们的 感官 或者 在 他们的
[ˈsentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

但是，吻的价值究竟在于其感官享受还是情感表达，

[ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr][fɪː; fɪ] [nuː] .
neither he nor she knew .
两者都不 他 也不 她 知道 .

他和她都不知道。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] [ker]
And she did not care
和 她 做过 不是 关心

她毫不在乎.....

[fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] [kɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈbændənmənt] .
She did not kiss him with abandonment .
她 做过 不是 吻 他 和 放弃 .

她并没有毫无保留地吻他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] .
There was a reserve in her kisses , and in her smile .
那里 曾是 一个 预订 在 她 吻 , 和 在 她 微笑 .

她的吻和笑容中都带着一丝矜持。

[ɪnˈdiːd] [fɪː; fɪ] [went] [ɑːn] [ˈkɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ˈstɜːrnli] .
Indeed she went on kissing him rather sternly .
的确 她 去 在 接吻 他 相当 严厉地 .

她确实继续相当严厉地吻了他。

[hɜːr; hər] [glæns] , [wen] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [kloʊz] [təˈgeðər] , [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] .
Her glance , when their eyes were very close together , was curious .
她 瞥一眼 , 什么时候 他们的 眼睛 是 非常 关闭 一起 , 曾是 好奇的 .

当她们的目光非常接近时，她的眼神中带着好奇。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] : " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] .
It seemed to imply : " We are in love .
它 似乎 到 意味着 : " 我们 是 在 爱 .

它似乎暗示：“我们相爱了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʌv] .
And we love .
和 我们 爱 .

我们相爱。

[aɪ][eɪ ˈem] [jɔːrz] .
I am yours .
我 是 你的 .

我是你的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] .
You are mine .
你 是 矿 .

你是我的。

[laɪf] [ɪz] [ˈveri] [faɪn] [ˈæftər] [ɔːl] .
Life is very fine after all .
生活 是 非常 美好的 后 全部 .

生活其实很美好。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈwʊmən] .
I am a happy woman .
我 是 一个 快乐的 女士 ；

我是一个幸福的女人。

[bʌt; bət] [stɪl] - - [iːtʃ] [ɪz][fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
But still - - each is for himself in this world ,
但 仍然 - - 每个 是 为了 他自己 在 这 世界 ；

但是，在这个世界上，每个人都只为自己而活。

[ænd; ʌnd] [ðæts] [ðə; ði] [ˈbedrɔːk] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] [æz; əz][ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] .
and that's the bedrock of marriage as of all other institutions .
和 那就是 这 基岩 的 婚姻 作为 的 全部 其他 机构 ；

而这正是婚姻以及所有其他制度的基石。

" [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈælɪtɪz] [əˈgen] !
" Her sense of realities again !
" 她 感觉 的 现实 再次 ！

“她又一次认清了现实！ ”

[ænd; ʌnd][ʃiː; ji] [went] [ɑːn] [ˈkɪsɪŋ] , [ɪrɪˈzɪstəbli] .
And she went on kissing , irresistibly .
和 她 去 在 接吻 ， 无法抗拒地 ；

她继续吻他，无法抗拒。

" [kɪs] [em ˈiː] .
" Kiss me .
" 吻 我 ；

“吻我。”

" [ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .
" And he had to kiss her .
" 和 他 有 到 吻 她 ；

他不得不吻她。

[ˌwerəˈpɑːn] [ʃiː; ji] [ˈsɒfənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [əˈbændənd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˌeməˈneɪʃn]
Whereupon she softened to him , and abandoned herself to the emanations
于是 她 软化 到 他 ， 和 弃 她自己 到 这 辐射
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] ,
of his charm ,
的 他的 魅力 ，

于是她对他态度软化，完全沉浸在他的魅力之中。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər][lɪps] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst][ˈlɪkwɪd][æz; əz][ʃiː; ji] [kɪst] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ;
and her lips became almost liquid as she kissed him again ;
和 她 嘴唇 成为 几乎 液体 作为 她 亲吻 他 再次 ；

她再次吻他时，嘴唇几乎变得像液体一样。

[ˌnevərðəˈles] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪˈzɜːrv] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkɪsɪz] .
nevertheless there was still a slight reserve in her kisses .
尽管如此 那里 曾是 仍然 一个 轻微 预订 在 她 吻 ；

然而，她的吻中仍然带着一丝矜持。

[æt; ət] [tiː] [ʃiː; ji] [ˈtʃætəd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmæŋpaɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] .
At tea she chattered like a magpie , as the saying is .
在 茶 她 喋喋不休 喜欢 一个 鹊 ， 作为 这 说 是 ；

正如俗话说的那样，她喝茶时像喜鹊一样叽叽喳喳说个不停。

[bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ðer; ðər] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] ['si:krət] [ɪn'stɪŋktɪv]
Between her and George there seemed to be a secret instinctive
之间 她 和 乔治 那里 似乎 到 是 一个 秘密 本能
[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ['edwɪn][hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi] ['hju:mər] ,
understanding that Edwin had to be humoured ,
理解 那 埃德温 有 到 是 幽默 ,
她和乔治之间似乎有一种心照不宣的默契，那就是必须迁就埃德温。

[en'laɪvənd] , [drɔ:n] [ɪntu:] [tɔ:k] , - - [fɔ:r; fər] [ɔ:l'doʊ] [hi;; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ,
enlivened , drawn into talk , - - for although he had kissed her ,
活跃 , 绘制 进入 讲话 , - - 为了 虽然 他 有 亲吻 她 ,
兴致勃勃，开始交谈起来——尽管他吻了她，
[hɪz; ɪz] [mu:d] [wʌz; wəz] [jet] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [rɪ'stɔ:rd] [tu;; tə][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)] .
his mood was yet by no means restored to the normal .
他的 情绪 曾是 然而 经过 不 方法 恢复 到 这 普通的 .
他的情绪远未恢复正常。

[hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu;; tə] [rɪ'meɪn] , [mæ'dʒestɪk] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .
He would have liked to remain , majestic , within the tent of his soul .
他 会 有 喜欢 到 保持 , 雄伟 , 之内 这 帐篷 的 他的 灵魂 .
他本想永远高高在上地待在他灵魂的帐篷里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['kleɪvər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
But they were too clever for him .
但 他们 是 也 聪明的 为了 他 .
但他们比他聪明得多。

[ðen] , [tu;; tə] [ətʃi:v] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtjər] , ['entərd] ['dʒɑ:ni] [ɔ:r'gri:v] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Then , to achieve his discomfiture , entered Johnnie Orgreave , with a
然后 , 到 达到 他的 沮丧 , 进入 约翰尼 奥格里夫 , 和 一个
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [fɔ:r] - - ['edwɪn] ,
suggestion that they should all four - - Edwin ,
建议 那 他们 应该 全部 四 - - 埃德温 ,
然后，为了让他难堪，约翰尼·奥格里夫走了进来，建议他们四个人——埃德温、

[ˈhɪldə] , ['dʒænit] , [ænd; ənd] [hɪm'self] - - [goʊ][tu;; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] [æt; ət] - [ðæt] [naɪt] .
Hilda , Janet , and himself - - go to the theatre at Hanbridge that night .
希尔达 , 珍妮特 , 和 他自己 - - 去 到 这 剧院 在 - 那 夜晚 .
当晚，希尔达、珍妮特和他自己一起去了汉布里奇剧院。

[ˈhɪldə] [ək'septɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ɪnstəntli] .
Hilda accepted the idea instantly .
希尔达 公认 这 主意 即刻 .
希尔达立刻接受了这个主意。

[sɪns] [hɜ:r; hər] ['mæɪɪdʒ] , [hɜ:r; hər] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] ['pleʒər] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪnɔ:rməsli] .
Since her marriage , her appetite for pleasure had developed enormously .
自从 她 婚姻 , 她 食欲 为了 乐趣 有 发达 非常 .
自从结婚以来，她对享乐的欲望变得异常强烈。

[æt; ət]['moʊmənts][ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪvli] ['gri:di] [fɔ:r; fər] ['pleʒər] .
At moments she was positively greedy for pleasure .
在 时刻 她 曾是 积极地 贪婪的 为了 乐趣 .
有时她简直贪得无厌。

[ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rd] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] ,
She was incapable of being bored at the theatre ,
她 曾是 无法 的 存在 无聊的 在 这 剧院 ,
她不可能在剧院感到无聊。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsuːnər] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ðæn; ðən][aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" **she would sooner be in the theatre of a night than out of it** .
" 她 会 很快 是 在 这 剧院 的 一个 夜晚 比 出去 的 它 .
她宁愿待在夜晚的剧院里，也不愿离开剧院。

" [oʊ] ! [duː] [lets] [goʊ] !
" **Oh ! Do let's go** !
" 哦 ! 做 我们来吧 去 !
“哦！我们走吧！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .
她哭了。
[ˈedwɪn] [dɪd][naːt][waːnt][tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][kənˈkɜːr] .
Edwin did not want to go , but he had to concur .
埃德温 做过 不是 想 到 去 , 但 他 有 到 同意 .
埃德温不想去，但他不得不同意。

[hiː; hi][dɪd][naːt][waːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ˈdʒɑːni] [ˈɔːrɡriːv] [ɔːr][tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] ,
He did not want to be pleasant to Johnnie Orgreave or to anybody ,
他 做过 不是 想 到 是 令人愉快的 到 约翰尼 奥格里夫 或者 到 任何人 ,
他不想对约翰尼·奥格里夫或任何人表现得和善。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈplez(ə)nt] .
but he had to be pleasant .
但 他 有 到 是 令人愉快的 .
但他必须表现得和蔼可亲。

" [biː; bi][aːn][ðə; ði][fɜːrst][kɑːr] [ðæt] [ɡoʊz] [ʌp] [ˈæftər] [ˈsev(ə)n] [ˌfɪftiːn] ,
" **Be on the first car that goes up after seven fifteen** ,
" 是 在 这 第一的 车 那 去 向上 后 七 十五 ,
“乘坐七点十五分之后第一辆上山的车。”

" [sed] [ˈdʒɑːni] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈpɑːtɪŋ] .
" **said Johnnie as he was departing** .
" 说 约翰尼 作为 他 曾是 离开 .
“约翰尼临走时说道。”

[ˈedwɪn] [ɡrʌntɪd] .
Edwin grunted .
埃德温 哼哼 .
埃德温哼了一声。

" [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , [ˈtedi] ?
" **You understand , Teddy ?**
" 你 理解 , 泰迪 ?
“你明白吗，泰迪？”

[ðə; ði][fɜːrst][kɑːr] [ðæt] [ɡoʊz] [ʌp] [ˈæftər] [ˈsev(ə)n] [ˌfɪftiːn] . "
The first car that goes up after seven fifteen . "
这 第一的 车 那 去 向上 后 七 十五 . "
七点十五分之后第一辆上去的车。

" [ɔːl] [raɪt] !
" **All right** !
" 全部 正确的 !
“好的！”

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !
好的！

" ['blaɪðli] ['hɪldə] [went] [tuː; tə] ['bjʊ:tɪfaɪ] [hɜ:r'self] .
" **Blithely Hilda went to beautify herself** .
" 兴高采烈地 希尔达 去 到 美化 她自己 ；

“希尔达兴高采烈地去打扮自己了。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['bjʊ:təˌfaɪd] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r'self]['ɪntuː;][ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv]
And when she had beautified herself and made herself into a queen of
和 什么时候 她 有 美化 她自己 和 制成 她自己 进入 一个 女王 的
[huːm] [ðə; ði] ['hɔːtiɪst] ['mæstər] - ['prɪntər] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] ,
whom the haughtiest master - printer might be proud ,
谁 这 最傲慢的 掌握 - 打印机 可能 是 自豪的 ,

当她精心打扮，把自己变成一位连最傲慢的印刷大师都会引以为傲的女王时，

[ʃiː; ʃɪ] [dɪ'spætʃ] ['eɪdə; 'edə][fɔːr; fər]['mæstər] [dʒɔːrdʒ] .
she despatched Ada for Master George .
她 已派送 艾达 为了 掌握 乔治 ；

她派艾达去见乔治少爷。

[ænd; ənd]['mæstər] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜ:r; həɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .
And Master George had to come to her bedroom .
和 掌握 乔治 有 到 来 到 她 卧室 ；

于是乔治少爷不得不来到她的卧室。

" [let] [em 'iː] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [leg] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Let me look at that leg , " she said** .
" 让 我 看 在 那 腿 , " 她 说 ；

“让我看看那条腿，”她说。

" [sɪt] [daʊn] .
" **Sit down** .
" 坐 向下 ；

“坐下。

" ['diːviəs] ['kriːtʃər] !
" **Devious creature !**
" 狡猾的 生物 ！

“狡猾的家伙！ ”

['dɔːɪŋ] [tiː] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt][iːv(ə)n][di'vʌldʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmɪdʒd] [ʃɪn]
During tea she had not even divulged that she had heard of the damaged shin
期间 茶 她 有 不是 甚至 泄露 那 她 有 听到 的 这 损坏的 胫
.
:
.

喝茶的时候，她甚至没有透露自己听说过胫骨受伤的事。

['mæstər] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .
Master George was taken by surprise .
掌握 乔治 曾是 已采取 经过 惊喜 ；

乔治少爷感到十分意外。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] .
He sat down .
他 卫星 向下 ；

他坐了下来。

[ʃiː; ʃɪ] [nelt] , [ænd; ənd][hɜ:r'self] [ʌn'luːst] [ðə; ði] ['stɔːkɪŋ] [ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][ðə; ði]['lɪt(ə)] [kæf] .
She knelt , and herself unloosed the stocking and exposed the little calf .
她 跪下 , 和 她自己 解开 这 袜 和 裸露 这 小的 小牛 ；

她跪了下来，自己解开长袜，露出了小腿。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [blu:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['helθi] [lʊk] .
The place was black and blue , but it had a healthy look .
 这 地方 曾是 黑色的 和 蓝色的 , 但 它 有 一个 健康 看 .
 那地方虽然青一块紫一块, 但看起来很健康。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] , " [ʃi; ʃi] [sed] .
" It's nothing , " she said .
 " 它是 没有什么 , " 她 说 .

“没什么,”她说。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['splendɪd] ['faɪnəri] , [ʃi; ʃi] [kɪst] [ðə; ði]['dɜ:rti] [dɪs'kʌləd] [ʃɪn] .
And then , all in her splendid finery , she kissed the dirty discoloured shin .
 和 然后 , 全部 在 她 灿烂 服饰 , 她 亲吻 这 肮脏的 变色 胫 .
 然后, 她身着华丽的盛装, 亲吻了那条肮脏褪色的小腿。

[streɪndʒ] !
Strange !
 奇怪的 !

奇怪的!

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][dʒʌst] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] .
He was only two years old and just learning to talk .
 他 曾是 仅有的 二 年 老的 和 只是 学习 到 讲话 .
 他当时只有两岁, 刚开始学说话。

" [naʊ] [ðen] , ['mɪsɪz] !
" Now then , missis !
 " 现在 然后 , 太太 !

“那么, 夫人! ”

[hɪəz] [ðə; ði][træm] !
Here's the tram !
 这里是 这 电车 !

电车来了!

" ['edwɪn] [jeld] [aʊt] ['laʊdli] , ['rʌfli] , [frʌm; frəm] [bɪ'ləʊ] .
" Edwin yelled out loudly , roughly , from below .
 " 埃德温 大喊 出去 高声 , 大致 , 从 以下 .
 “埃德温从下面大声、粗鲁地喊道。”

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['sɔ:vərɪn] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [mɪs] [ðə; ði][kɑ:r] ,
He would have given a sovereign to see her miss the car ,
 他 会 有 给定 一个 主权 到 看 她 错过 这 车 ,
 他宁愿花一枚金币, 只求看到她错过那辆车。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪnkən'vi:niənt] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][wɔ:rn][hɜ:r; həɹ] .
but his inconvenient sense of justice forced him to warn her .
 但 他的 不方便 感觉 的 正义 强制 他 到 警告 她 .
 但他那令人不快的正义感迫使他警告了她。

" ['kʌmɪŋ] !
" Coming !
 " 未来 !

“未来!

['kʌmɪŋ] !
Coming !
 未来 !

未来!

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˈmæstər] [dʒɔːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] [ˈiːgərli] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [siːmd] ,
" **She kissed Master George on the mouth eagerly , and George seemed ,**
" 她 亲吻 掌握 乔治 在 这 嘴 急切地 , 和 乔治 似乎 ,
[ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] , [tuː; tə] [rɪˈtʃːrn] [ðə; ði] [ˈiːgərnəs] .
unusually , to return the eagerness .
异常地 , 到 返回 这 渴望 .

“她热情地亲吻了乔治少爷的嘴唇，而乔治少爷似乎也异常地回应了她的热情。

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdaːrkənɪŋ] [sterz] , [ɪkˈstætɪk] .
She ran down the darkening stairs , ecstatic .
她 跑 向下 这 变暗 楼梯 , 欣喜若狂 .

她欣喜若狂地跑下渐渐昏暗的楼梯。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdʌski] [roʊd] , [ˈedwɪn] [ˈkɜːrtli] [ˈsɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ði][væst] [əˈsendɪŋ] [stiːm] - [kɑːr] , [ænd; ənd]
In the dusky road , Edwin curtly signalled to the vast ascending steam - car , and
在 这 昏暗 路 , 埃德温 简短地 发出信号 到 这 广阔的 上升 蒸汽 - 车 , 和
[aɪ ˈtiː] [stɑːpt] .
it stopped .
它 停止 .

在昏暗的道路上，埃德温向那辆巨大的正在爬坡的蒸汽汽车简短地打了个手势，汽车停了下来。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wen] [ˈpiːp(ə)] [dɪd] [wʌt] [ðeɪ] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrɜːz] ,
Those were in the old days , when people did what they liked with the cars ,
那些 是 在 这 老的 天 , 什么时候 人们 做过 什么 他们 喜欢 和 这 汽车 ,
那是过去的日子，人们想怎么处置汽车就怎么处置。

[ˈstɑːpɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈstɑːpɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfænsi] .
stopping them here and stopping them there according to their fancy .
停止 他们 这里 和 停止 他们 那里 根据 到 他们的 想要 .

他们想怎么停就怎么停。

[ðə; ði] [ˈɪrə] [ʌv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ænd; ənd] [fɪkst] [ˈstɑːpɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈsoʊlləs] , [ˈkɑːnʃənsɪs]
The era of electricity and fixed stopping - places , and soulless , conscienceless
这 时代 的 电 和 固定的 停止 - 地方 , 和 无魂 , 毫无良知
[kənˈtroʊl][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [hæd; həd][nɑːt][set][ɪn] .
control from London had not set in .
控制 从 伦敦 有 不是 放 在 .

电力时代、固定站点时代以及来自伦敦的冷酷无情、麻木不仁的控制时代尚未到来。

[ˈedwɪn][ænd; ənd] [ˈhɪldə] [ˈmaʊntɪd] .
Edwin and Hilda mounted .
埃德温 和 希尔达 安装 .

埃德温和希尔达骑上了车。

[tuː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ˈfɜːrðər] [ɑːn][ðə; ði] [stiːm] - [træm][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [əˈrestɪd] , [ænd; ənd]
Two hundred yards further on the steam - tram was once more arrested , and
二 百 码 更远 在 这 蒸汽 - 电车 曾是 一次 更多的 被捕 , 和
[ˈdʒɑːni] [ænd; ənd][ˈdʒænit][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
Johnnie and Janet joined them .
约翰尼 和 珍妮特 加入 他们 .

蒸汽电车又行驶了两百码，再次被拦下，约翰尼和珍妮特也加入了他们的行列。

[ˈhɪldə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈspɪrts] .
Hilda was in the highest spirits .
希尔达 曾是 在 这 最高 烈酒 .

希尔达心情极好。

[ðə; ði] [greɪt] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] , [bʌt; bət][æn; ən]
The great affair of the afternoon had not been a quarrel , but an
这 伟大的 事务 的 这 下午 有 不是 到过 一个 争吵 , 但 一个
['ænɪmeɪtɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] ,
animating experience which ,
动画 经验 哪个 ,

下午发生的大事并非争吵，而是一次激动人心的经历，

[ðooʊ] ['deɪndʒərəs] , [ɪn'tensɪfaɪd] [hɜ:r; həɹ][self] - ['kɔ:nfɪdəns] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][zest] .
though dangerous , intensified her self - confidence and her zest .
尽管 危险的 , 加强 她 自己 - 信心 和 她 热情 .

虽然危险，却增强了她的自信心和热情。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [wi:k] - [end]
THE WEEK - END
这 星期 - 结尾

周末

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:r'tentəs] [wi:k] - [end] [wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd] [ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] ['i:vnɪŋ] [brɪ'gæn]
The events of the portentous week - end which included the musical evening began
这 活动 的 这 不祥的 星期 - 结尾 哪个 包括 这 音乐 晚上 开始

['ɜ:rlɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ,
early on the Saturday ,
早期的 在 这 周六 ,

这个意义非凡的周末活动，包括音乐晚会，从周六一大早就开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [wɜ:rd] [ˈʌtəd] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] .
and the first one was a chance word uttered by George .
和 这 第一的 一 曾是 一个 机会 单词 说出 经过 乔治 .

第一个词是乔治无意中说出来的。

['brekfəst] [wʌz; wəz] ['hɪrli] ['ooʊvər][ɪn][ðə; ði] - ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
Breakfast was nearly over in the Clayhanger dining - room .
早餐 曾是 几乎 超过 在 这 - 用餐 - 房间 .

克莱汉格餐厅的早餐即将结束。

[ˈhɪldə] [sæt] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] ['edwɪn] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [brɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
Hilda sat opposite to Edwin , and George between them .
希尔达 卫星 对面的 到 埃德温 , 和 乔治 之间 他们 .

希尔达坐在埃德温对面，乔治坐在他们中间。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] ['i:tn] [wɪð; wɪθ] ['æpɪtaɪt] ,
They had all eaten with appetite ,
他们 有 全部 吃 和 食欲 ,

他们都吃得很饱。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪsɪ'lu:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'kʌmpənɪz] [ðə; ði][sætɪs'fæk(ə)n][ʌv; əv][dɪ'zaɪər]
and the disillusion which usually accompanies the satisfaction of desire
和 这 幻灭 哪个 通常 伴随 这 满意 的 欲望

[wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] .
was upon them .
曾是 之上 他们 .

他们也感受到了欲望得到满足后通常伴随而来的幻灭感。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [ˈbrekfəst] , [ˈsentɪŋ] [wɪð; wɪθ][zest][ɪts] [ˈpliːzɪŋ] [ˈəudəz] ,
They had looked forward to breakfast , scenting with zest its pleasing odours ,
他们 有 看起来 向前 到 早餐 , 香味 和 热情 它是 令人愉悦 气味 ,
[ænd; ənd] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
and breakfast was over ,
和 早餐 曾是 超过 ,

他们原本期待着早餐，兴高采烈地嗅着早餐令人愉悦的香气，但早餐已经结束了。

[seɪv] [pərˈhæps][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [ʌnˈnesəseri] [piːs] [ʌv; əv][ˈtoʊst] [ɔːr][hæf][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tʃɪld]
save perhaps for a final unnecessary piece of toast or half a cup of chilled
节省 也许 为了 一个 最终的 不必要 片 的 吐司 或者 一半 一个 杯子 的 冷藏
[ˈkɔːfi] .
coffee .
咖啡 .

或许可以留下最后一片不必要的吐司或半杯冰咖啡。

[ˈhɪldə] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [muːv] ,
Hilda did not want to move ,
希尔达 做过 不是 想 到 移动 ,

希尔达不想搬家。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [tæsk][ʌv; əv] [ˈʃɑːpɪŋ] [ænd; ənd][ɑːr ˈiː]
because she did not care for the Saturday morning task of shopping and re
因为 她 做过 不是 关心 为了 这 周六 早晨 任务 的 购物 和 关于
- [ˈvɪtəlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [blænd][wɪð; wɪθ] [ˈfeləʊ] - [ˈʃɑːpəz] [ɪn][ðə; ði] [emˈpɔːrɪəm] .
- victualling and being bland with fellow - shoppers in the emporiums .
- 补给 和 存在 平淡 和 同伴 - 购物者 在 这 商场 .

因为她不喜欢星期六早上购物、补充食物以及在商场里与同行的顾客尴尬地交谈。

[ðə; ði] [haʊs] - [dɔːz] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈfriːkwəntli] [ˈoʊpən][ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrniŋz] , [ænd; ənd] [ˈerənd] -
The house - doors were too frequently open on Saturday mornings , and errand -
这 房子 - 门 是 也 频繁地 打开 在 周六 早晨 , 和 差事 -
[bɔɪz] [ðeərˈæt] ,
boys thereat ,
男孩们 那里 ,

星期六早上，这些房子的门经常敞开着，跑腿的男孩们在那里.....

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪnd] [ˈbloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,
and a wind blowing through the house ,
和 一个 风 吹 通过 这 房子 ,

一阵风吹过房子，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [fɔːr; fər] [ˈspeʃəli] [ˈkliːniŋ] [ðə; ði][hɔːl] - - [dɪˈtestəbl] [ænd; ənd]
and it was the morning for specially cleaning the hall - - detestable and
和 它 曾是 这 早晨 为了 特别 打扫 这 大厅 - - 可恨 和
[dæmp][ɑːpəˈreɪ](ə)n] - - [ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] [siːmd] [luːs] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] ,
damp operation - - and servants seemed loose on Saturday morning ,
潮湿 手术 - - 和 仆人 似乎 松动的 在 周六 早晨 ,

那天早上是专门打扫大厅的日子——这是一项令人厌恶且潮湿的工作——而星期六早上，仆人们似乎都很放松。

[ænd; ənd] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] .
and dinner was apt to be late .
和 晚餐 曾是 易于 到 是 晚的 .

晚餐往往会很晚才开始。

[bʌt; bət][ˈhɪldə] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [muːv] .
But Hilda knew she would have to move .
但 希尔达 知道 她 会 有 到 移动 .

但希尔达知道她必须搬家。

[tuː; tə] [poʊˈspoʊn] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ˈægrəveɪt] .
To postpone was only to aggravate .
到 推迟 曾是 仅有的 到 加剧 .

拖延只会让情况变得更糟。

[ˈdestəni] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [fɜːrm] .
Destiny grasped her firm .
命运 抓住 她 公司 .

命运紧紧抓住了她。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kiːn] [əˈbaʊt] [ˈmuːvɪŋ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [plæn] [ʌv; əv] [kæmˈpeɪn] ;
George was not keen about moving , because he had no plan of campaign ;
乔治 曾是 不是 敏锐的 关于 移动 , 因为 他 有 不 计划 的 活动 ;

乔治并不热衷于搬家，因为他没有作战计划；

[ðə; ði] [ˈdesələɪtɪŋ] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [rɪˈzjuːmɪŋ] [skuːl] [ɑːn] [ˈmʌndər; ˈmʌndi] [hæd; həd] [ˈwɪðərd] [hɪz; ɪz]
the desolating prospect of resuming school on Monday had withered his
这 荒凉的 前景 的 恢复 学校 在 周一 有 干枯 他的
[ˈenərdʒi] ;
energy ;
活力 ;

想到周一就要开学，他感到十分沮丧，精疲力竭；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈiːðər] [ə; eɪ] [ˈmɑːrtər] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] .
he was in a mood to be either a martyr or a villain .
他 曾是 在 一个 情绪 到 是 任何一个 一个 烈士 或者 一个 恶棍 .

他当时的心情要么是想当个殉道者，要么想当个恶人。

[ˈedwɪn] [wʌz; wəz] [ˈleɪzɪli] [sɑːrˈdɑːnɪk] , [ˈpɑːrtli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˈliːʒər] [ʌv; əv] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [æt; ət]
Edwin was lazily sardonic , partly because the leisure of breakfast was at
埃德温 曾是 懒洋洋 讽刺的 , 部分 因为 这 闲暇 的 早餐 曾是 在
[æn; ən] [end] ,
an end ,
一个 结尾 ,

埃德温懒洋洋地带着一丝嘲讽，部分原因是悠闲的早餐时光已经结束了。

[ˈpɑːrtli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [weɪdʒ] - [ˈpeɪɪŋ] [ˈslæknəs] [ʌv; əv] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [æt; ət]
partly because he hated the wage - paying slackness of Saturday morning at
部分 因为 他 憎恨 这 工资 - 付费 松懈 的 周六 早晨 在
[ðə; ði] [ʃɑːp] ,
the shop ,
这 店铺 ,

部分原因是他讨厌周六早上店里那种拿着工资却懒散懈怠的氛围。

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪfɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪldə] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈdefɪnət] [ænd; ənd]
and partly because his relations with Hilda had remained indefinite and
和 部分 因为 他的 关系 和 希尔达 有 剩余 不定 和
[dɪsˈkwaiətɪŋ] ,
disquieting ,
令人不安的 ,

部分原因是，他与希尔达的关系一直悬而未决，令人不安。

[dɪˈspɑɪt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmjuːtʃuəl] [zɜːrˈbænɪtɪz] [ænd; ənd] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [rɪˈfaɪnmənts] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n]
despite a thousand mutual urbanities and thoughtful refinements , and even
尽管 一个 千 相互的 城市 和 周到 改进 , 和 甚至
[sʌm; səm] [kəˈresɪs] .
some caresses .
一些 爱抚 .

尽管彼此之间有千百种礼节和体贴入微的修饰，甚至还有一些爱抚。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈeɪmləsənəs] [dɪˈdʒektɪd][hɪm; ɪm] ;
A sense of aimlessness dejected him ;
一个 感觉 的 漫无目的 垂头丧气 他 ;
一种漫无目的的感觉让他感到沮丧;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsentrəl] [keɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [mɪˈstɪriəsli] [ˈstɜːrɪŋ] :
and in the central caves of his brain the question was mysteriously stirring :
和 在 这 中央 洞穴 的 他的 脑 这 问题 曾是 神秘地 搅拌 :

而这个问题在他大脑深处神秘地涌动着:
[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , - - [səkˈses] , [ˈdɪgnəti] , [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ˈlʌkʃəri] , [ʌv] ,
What is the use of all these things , - - success , dignity , importance , luxury , love ,
什么 是 这 使用 的 全部 这些 事物 , - - 成功 , 尊严 , 重要性 , 奢华 , 爱 ,
[senʃuˈæləti] , [ˈɔːrdər] , [ˈmɔːrəl] [suːpəriˈɔːrəti] ?
sensuality , order , moral superiority ?
感官享受 , 命令 , 道德 优势 ?
成功、尊严、重要性、奢华、爱情、感官享受、秩序、道德优越感, 这些东西有什么用呢?

[hiː; hi] [fɔːˈsɔː] [ˈθɜːrti] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈbrekfəsts] , [wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [hoʊm] - [kʃʊr]
He foresaw thirty years of breakfasts , with plenty of the finest home - cured
他 预见 三十 年 的 早餐 , 和 很多 的 这 最好的 家 - 治愈
[ˈbeɪkən][ænd; ənd] [freɪ] [egz] ,
bacon and fresh eggs ,
熏肉 和 新鲜的 鸡蛋 ,
他预见到未来三十年都能享用丰盛的早餐, 包括上等的自制培根和新鲜鸡蛋。

[bʌt; bət][noʊ][ˈroʊməns] .
but no romance .
但 不 浪漫 .
但没有爱情。

[brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈɑːnɪstli] [ænd; ənd] [ˈruːdli] [æt; ət]
Before his marriage he used to read the paper honestly and rudely at
前 他的 婚姻 他 用过的 到 读 这 纸 诚实地 和 粗鲁地 在
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .
婚前, 他经常在早餐时认真、粗鲁地阅读报纸。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [prɑːp][aɪˈtiː][ʌp] [ˈskwerli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
That is to say , he would prop it up squarely in front of him ,
那 是 到 说 , 他 会 支柱 它 向上 完全 在 正面 的 他 ,
也就是说, 他会把它稳稳地立在自己面前。
[ˈhaɪdɪŋ][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ˈmægi] , [ænd; ənd] [ˈenihaʊ] [ɪgˈnɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ˈmægi] [hæd; həd][tuː; tə]
hiding his sister Maggie , and anyhow ignoring her ; and Maggie had to
隐藏 他的 姐姐 玛吉 , 和 无论如何 忽略 她 ; 和 玛吉 有 到
" [laɪk] [aɪˈtiː][ɔːr] [lʌmp] [aɪˈtiː] " ;
" like it or lump it " ;
" 喜欢 它 或者 块 它 " ;
他把妹妹玛吉藏了起来, 还故意不理她; 玛吉只能“要么接受, 要么忍着”;

[fiː; fi] [ˈpraːbəbli] [lʌmpt] [aɪˈtiː] .
she probably lumped it .
她 大概 聚集 它 .
她可能把它归为一类了。

[bʌt; bət][əˈpɑːn] [ˈmæɪɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˌjevəˈliə] ;
But upon marriage he had become a chevalier ;
但 之上 婚姻 他 有 变得 一个 骑士 ;
但结婚后, 他成为了一名骑士;

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnoʊbli][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kə'rekt] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [brɪtwi:n]
he had nobly decided that it was not correct to put a newspaper between
他 有 高贵地 决定 那 它 曾是 不是 正确的 到 放 一个 报纸 之间
[ɔ:ˈrself] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [dɪˈhaɪd] [ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] .
yourself and a woman who had denied you nothing .
你自己 和 一个 女士 WHO 有 否认 你 没有什么 .

他高尚地认为，在自己和一位没有拒绝过自己的女士之间放一份报纸是不对的。

[ˌnevərðə'les] , [hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] [ˈnju:z,peɪpəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:lmʊst][ˈi:kwəl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt]
Nevertheless , his appetite for newspapers being almost equal to his appetite
尽管如此 , 他的 食欲 为了 报纸 存在 几乎 平等的 到 他的 食欲
[fɔ:r; fər][ˈbeɪkən] ,
for bacon ,
为了 熏肉 ,

然而，他对报纸的喜爱几乎与他对培根的喜爱不相上下。

[hi:; hi] [wʊd] [sti:l] [teɪk] [nɪps][æt; ət][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [ˈdʊrɪŋ] [ˈbrekfəst] , [hoʊld][aɪ ˈti:][ɪn][wʌn][hænd] ,
he would still take nips at the newspaper during breakfast , hold it in one hand ,
他 会 仍然 拿 乳头 在 这 报纸 期间 早餐 , 抓住 它 在 一 手 ,
他早餐时仍然会时不时地翻阅报纸，一手拿着报纸，

[glæns] [æt; ət][aɪ ˈti:] , [dra:p][aɪ ˈti:] , [pɪk] [aɪ ˈti:][ʌp] , [tɔ:k] [ˈeɪmiəbli] [waɪl] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈti:] , [dra:p]
glance at it , drop it , pick it up , talk amiably while glancing at it , drop
瞥一眼 在 它 , 降低 它 , 挑选 它 向上 , 讲话 友好地 尽管 瞥了一眼 在 它 , 降低
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,
瞥一眼，扔掉，捡起来，一边友好地看着它一边交谈，再扔掉。

[pɪk] [aɪ ˈti:][ʌp] [əˈgen] .
pick it up again .
挑选 它 向上 再次 .

再捡起来。

[soʊ] [b:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [wʌz; wəz] [held] [əˈsaɪd][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [tʌt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
So long as the newspaper was held aside and did not touch the table ,
所以 长的 作为 这 报纸 曾是 握住 旁边 和 做过 不是 触碰 这 桌子 ,
只要报纸放在一边，不接触桌面，

[soʊ] [b:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ri:d] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ten] [laɪnz][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
so long as he did not read more than ten lines at a time ,
所以 长的 作为 他 做过 不是 读 更多的 比 十 线条 在 一个 时间 ,
只要他一次读不超过十行，

[hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [pʌŋkˈtɪli,ʊs][wʌz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd] ,
he considered that punctilio was satisfied ,
他 经过考虑的 那 拘束 曾是 使满意 ,

他认为潘克蒂利奥很满意。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][fækt] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [æt; ət][ɔ:l] .
and that he was not in fact reading the newspaper at all .
和 那 他 曾是 不是 在 事实 阅读 这 报纸 在 全部 .
事实上，他根本没有在看报纸。

[bʌt; bət] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈbrekfəst] , [wen] [ðə; ði][læst] [fu:d] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] ,
But towards the end of breakfast , when the last food was disappearing ,
但 向 这 结尾 的 早餐 , 什么时候 这 最后的 食物 曾是 消失 ,
但到了早餐快结束的时候，当最后一份食物也消失的时候，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [læpt] [ðə; ði] [kri:m] [ɔ:f][ðə; ði] [nu:z] ,
and he had lapped the cream off the news ,
和 他 有 圈速 这 奶油 离开 这 消息 ,
他把新闻上的精华都舔干净了。

[hi:; hi] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [ɪn][bəʊθ][hændz] - - [ænd; ənd] [ˈbreɪznli] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nʃiˈenʃəsli]
he would hold the newspaper in both hands - - and brazenly and conscientiously
他 会 抓住 这 报纸 在 两个都 双手 - - 和 明目张胆 和 切实
[ri:d] .
read .
读 .

他会双手捧着报纸——然后肆无忌惮、认真地阅读。

[hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ˈɪntrəst] , [dʒʌst] [ðen] , [wʌz; wəz][pəˈlɪtɪk(ə)l] .
His chief interest , just then , was political .
他的 首席 兴趣 , 只是 然后 , 曾是 政治的 .

他当时最感兴趣的是政治。

[laɪk] [moʊst] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rti] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [dɪˈsaɪfər] [ðə; ði][ˈpɑ:rti]
Like most members of his party , he was endeavouring to decipher the party
喜欢 最多 成员 的 他的 派对 , 他 曾是 努力 到 解码 这 派对
[ˈproʊgræm] [ænd; ənd][nɑ:t] [səkˈsi:dɪŋ] ,
programme and not succeeding ,
程序 和 不是 成功 ,

和党内大多数成员一样，他试图解读党的纲领，但没有成功。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fɪrd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rti][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfeɪmd] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
and he feared for his party and was a little ashamed for it .
和 他 害怕 为了 他的 派对 和 曾是 一个 小的 羞愧 为了 它 .

他为自己的党派感到担忧，也为此感到有些羞愧。

[ɡreɪv] [ɪˈvents] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] .
Grave events had occurred .
严重 活动 有 发生 .

发生了重大事件。

[ðə; ði] [ˈsʌbstrʌktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [wʌz; wəz] [ˈrɑ:kɪŋ] .
The substructure of the state was rocking .
这 下部结构 的 这 状态 曾是 摇滚 .

国家的基本结构摇摇欲坠。

[ə; eɪ] [ˈnu:li] [ɪˈlektɪd] [səˈpɔ:rtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] ,
A newly elected supporter of the Government ,
一个 新 当选 支持者 的 这 政府 ,

一位新当选的政府支持者，

[ʌnəˈwer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [klʌb] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
unaware that he was being admitted to the best club in London ,
不知情 那 他 曾是 存在 承认 到 这 最好的 俱乐部 在 伦敦 ,

他当时并不知道自己即将加入伦敦最好的俱乐部。

[hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mənz] [ɪn][ə; eɪ] [twi:d] [kæp][ænd; ənd] [ˌpri:siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ]
had gone to the House of Commons in a tweed cap and preceded by a
有 已消失 到 这 房子 的 公共领域 在 一个 粗花呢 帽 和 之前 经过 一个
[bræs] - [bənd] .
brass - band .
黄铜 - 乐队 .

他头戴粗花呢帽子，在铜管乐队的簇拥下前往下议院。

[ˈsɪriəs] [ˌpɪləs] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ɪnˈvest] [ðer; ðər] [ˈseɪvɪŋz]
Serious pillars of society knew that the time had come to invest their savings
严肃的 柱子 的 社会 知道 那 这 时间 有 来 到 投资 他们的 节省
[əˈbrɔ:d] .
abroad .
国外 .

社会各界的中流砥柱们都知道，是时候将他们的积蓄投资到国外了。

[ˈedwɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ˈɑ:rd(ə)nt] [ˈlɪbəərəl] ,
Edwin , **with** **many** **another** **ardent** **liberal** ,
埃德温 , 和 许多 其他 热心 自由主义 ,
埃德温和许多其他热忱的自由主义者一样 ,
[wʌz; wəz] [ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə] [pərˈsweɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [ˈæftər][ɔ:l] .
was **seeking** **to** **persuade** **himself** **that** **everything** **was** **all right** **after** **all** .
曾是 寻求 到 说服 他自己 那 一切 曾是 全部 正确的 后 全部 .
他试图说服自己 , 一切终究还是好的 .
[ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈætməsfɪr] - - [ˈhɪldəz] [ˈbæflɪŋ] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈemptɪd] [ˈteɪbl] , [ðə; ði] [ˈædɔʊ] [ʌv; əv]
The domestic atmosphere - - **Hilda's baffling face** , **the emptied table** , **the shadow** **of**
这 国内的 气氛 - - 希尔达的 莫名其妙 脸 , 这 清空 桌子 , 这 阴影 的
[ˈbɪznəs] , [rɪˈplɪjən] , [ˈɜ:rlɪ] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈdʒestʃən] ,
business , **repletion** , **early** **symptoms** **of** **indigestion** ,
商业 , 补充 , 早期的 症状 的 消化不良 ,
家里的气氛——希尔达困惑的表情、空荡荡的餐桌、生意的阴影、饱腹感、消化不良的早期症状 ,
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][slɑ:p] - [peɪl][ɪŋ][ðə; ði][hɔ:l] - - [dɪd][na:t][eɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈɑ:ptɪmɪzəm] .
the sound **of** **a** **slop** - **pail** **in** **the** **hall** - - **did not aid** **him** **to** **optimism** .
这 声音 的 一个 邋遢 - 桶 在 这 大厅 - - 做过 不是 援助 他 到 乐观 .
走廊里传来泔水桶的声音——这让他更加悲观 .
[ɪn] [brɪ:f] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæt] [si:md]
In brief **the** **morning** **was** **a** **fair** **specimen** **of** **a** **kind** **of** **morning** **that** **seemed**
在 简短的 这 早晨 曾是 一个 公平的 标本 的 一个 种类 的 早晨 那 似乎
[ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æŋ; ən] [ˈævərɪdʒ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
likely **to** **be** **for** **him** **an** **average** **morning** .
可能 到 是 为了 他 一个 平均的 早晨 .
简而言之 , 这个早晨对于他来说 , 似乎是一个普通的早晨 , 而这个早晨也正是这种早晨的典型代表 .
" [kɑ:nt] [aɪ] [li:v] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈmʌðər] ? " [æskt] [dʒɔ:rdʒ] [ˌdɪskənˈtentɪdli] .
" **Can't I leave the table** , **mother ?** " **asked** **George** **discontentedly** .
" 不能 我 离开 这 桌子 , 母亲 ? " 问 乔治 不满地 .
“妈妈 , 我不能离开餐桌吗 ? ”乔治不满地问道 .

[ˈhɪldə] [ˈna:dəd , ˈna:dɪd] .
Hilda **nodded** .
希尔达 点头 .
希尔达点了点头 .
[dʒɔ:rdʒ] [geɪv] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [saʊnd] [ʌv; əv] [gli:] .
George **gave** **a** **coarse** **sound** **of** **glee** .
乔治 给予 一个 粗 声音 的 高兴 .
乔治发出了一声粗重的欢呼声 .
" [dʒɔ:rdʒ] ! . . .
" **George** ! . . .
" 乔治 ! . . .
乔治 !
[ðæts] [soʊ] [ʌnˈlaɪk] [jʊ:; jʊ] !
That's **so** **unlike** **you** !
那就是 所以 与此不同 你 !
这太不像你了 !
" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈfraʊnd] .
" **his** **mother** **frowned** .
" 他的 母亲 皱眉 .
他母亲皱起了眉头 .

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][dəˈrektli; daɪˈrektli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [pæs] [raɪt] [raʊnd]
Instead of going directly towards the door , he must needs pass right round
反而 的 去 直接地 向 这 门 , 他 必须 需求 经过 正确的 圆形的
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

他不能直接走向门口，而是必须绕过桌子。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːkjupaɪd] [ˈʌŋk(ə)] .
behind the chair of his occupied uncle .
在后面 这 椅子 的 他的 占领 叔叔 .

在他忙碌的叔叔的椅子后面。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
As he did so ,
作为 他 做过 所以 ,

他这样做的时候，

[hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [riːd] [aʊt] [ˈlaʊdli] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv]
he scanned the newspaper and read out loudly in passing for the benefit of
他 扫描 这 报纸 和 读 出去 高声 在 通过 为了 这 益处 的

[ðə; ði] [ruːm] :
the room :
这 房间 :

他扫了一眼报纸，然后大声朗读给房间里的人听：

" - [ˈloʊk(ə)l] [dɪˈvɔːrs] [keɪs] .
" ' **Local Divorce Case .**
" - 当地的 离婚 案件 .

“本地离婚案件。

[etʃɪz] [viː] . [etʃɪz] .
Etches v . Etches .
蚀刻 v . 蚀刻 .

蚀刻与蚀刻。

[ˈpeɪnf(ə)l] [ˈdiːteɪlz] . -
Painful details . ' -
痛苦 细节 . -

痛苦的细节。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] .
" **The words meant nothing to George .**
" 这 字 意思是 没有什么 到 乔治 .

乔治对这些话毫无意义。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
They had happened to catch his eye .
他们 有 发生 到 抓住 他的 眼睛 .

他们碰巧引起了他的注意。

[hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [æn; ən] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][ðə; ði]
He read them as he might have read an extract from the
他 读 他们 作为 他 可能 有 读 一个 提炼 从 这

[bʊks] [ʌv; əv][ˈjuːklɪd] ,
books of Euclid ,
图书 的 欧几里得 ,

他读这些话，就像读欧几里得著作中的节选一样。

[ænd; ʌnd] ['nɔɪzɪli] [ænd; ʌnd] [ˌɑːsten'teɪʃəli] [drɪ'pɑːrtɪd] , [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['prəʊtest][frʌm; frəm]
and **noisily** **and** **ostentatiously** **departed** , **not** **without** **a** **further** **protest** **from**
和 喧闹地 和 炫耀地 已离开 , 不是 没有 一个 更远 反对 从
[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

然后他们喧闹而张扬地离开了，希尔达又一次提出了抗议。

[ænd; ʌnd][ˈedwɪn][ænd; ʌnd][ˈhɪldə] , [left] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [wɜːr; wər][self] - ['kɑːnʃəs] .
And **Edwin** **and** **Hilda** , **left** **alone** **together** , **were** **self** - **conscious** .
和 埃德温 和 希尔达 , 左边 独自的 一起 , 是 自己 - 有意识的 .

埃德温和希尔达单独待在一起，感到很不自在。

" ['laɪvli] [kɪd] ! " ['mɜːməd] ['edwɪn][self] - ['kɑːnʃəli] .
" **Lively** **kid** ! " **murmured** **Edwin** **self** - **consciously** .
" 热闹 孩子 ! " 低声说道 埃德温 自己 - 有意识地 .

“活泼的孩子！”埃德温不好意思地低声说道。

[ænd; ʌnd][ˈhɪldə] , [self] - ['kɑːnʃəli] :
And **Hilda** , **self** - **consciously** :
和 希尔达 , 自己 - 有意识地 :

而希尔达则不自觉地：

" [juː; jʊ] ['nevər] [təʊld][em 'iː] [ðæt] [keɪs] [wɜː; wəz][ɑːn] . "
" **You** **never** **told** **me** **that** **case** **was** **on** . "
" 你 绝不 讲述 我 那 案件 曾是 在 . "

你从来没告诉我这个案子正在审理中。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː] [hɪr] . "
" **I** **didn't** **know** **till** **I** **saw** **it** **here** . "
" 我 没有 知道 直到 我 锯 它 这里 . "

“直到在这里看到，我才知道。”

" [wɒts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ? "
" **What's** **the** **result** ? "
" 是什么 这 结果 ? "

结果如何？

" [nɑːt] ['fɪnɪʃt]
" **Not** **finished**
" 不是 完成的

还没结束.....

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪːd] [aɪ 'tiː] .
Here **you** **are** , **if** **you** **want** **to** **read** **it** .
这里 你 是 , 如果 你 想 到 读 它 .

如果你想看的话，请看这里。

" [hiː; hi] ['hændɪd][ðə; ði] [ʃiːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **He** **handed** **the** **sheet** **across** **the** **table** .
" 他 递交 这 床单 穿过 这 桌子 .

他把纸递过桌子。

[drɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪriəs] ['ɪntrəst] [ɪn] ['pɑːlətɪks][hiː; hi][hæd; həd] [rɪːd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [brɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [els]
Despite **his** **serious** **interest** **in** **politics** **he** **had** **read** **the** **report** **before** **anything** **else**
尽管 他的 严肃的 兴趣 在 政治 他 有 读 这 报告 前 任何事物 别的
.
:
.

尽管他对政治非常感兴趣，但他却把这份报告放在了阅读其他任何事情之前。

[etʃɪz] [vi:] . [etʃɪz] , [ɪn'di:d] ,
Etches v . Etches , indeed .
蚀刻 v . 蚀刻 , 的确 ,

蚀刻画对蚀刻画，确实如此。

[sə'pɑ:st] [glæd'stoʊ.ni.ən][pɑ:lətɪks][æz; əz][æn; ən][erɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['du:biəs] [prɑ:'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]
surpassed Gladstonian politics as an aid to the dubious prosperity of the very
超越 格拉德斯顿 政治 作为 一个 援助 到 这 可疑 繁荣 的 这 非常
[jʌŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ['nu:zpeɪpər] ,
young morning newspaper ,
年轻的 早晨 报纸 ,

它超越了格莱斯顿式的政治，成为这家初创晨报勉强维持的繁荣的助力。

[wɪtʃ] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ʌnd][moʊst][ə'ɪrɪdʒən(ə)] [ə'tempt] [tu:; tə] [tʃælɪndʒ] [ðə; ði]
which represented the latest and most original attempt to challenge the
哪个 代表 这 最新的 和 最多 原来的 试图 到 挑战 这
[dʒɜ:rnə'lɪstɪk] [mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] ['stæfədʒiə(r)] ['sɪgnəl] .
journalistic monopoly of the afternoon Staffordshire Signal .
新闻 垄断 的 这 下午 斯塔福德郡 信号 .

这代表了挑战《斯塔福德郡信号报》下午新闻垄断地位的最新、最具原创性的尝试。

[aɪ'ti:] [lɪvd] ['skersli] [b:ŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [keɪs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] , [ðoʊ] [nɑ:n] -
It lived scarcely longer than the divorce case , for the proprietors , though Non -
它 居住地 几乎 更长 比 这 离婚 案件 , 为了 这 业主 , 尽管 非 -
[kən'fɔ:mɪsts] [ænd; ʌnd] ['ðerfɔ:r] [ə'stu:t] ,
conformists and therefore astute ,
循规蹈矩者 和 所以 精明 ,

它存在的时间几乎和离婚案一样长，因为业主们虽然是特立独行者，因而也因此精明能干，

[hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [fɔ:r'si:] [ðæt] [ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] ['pʌblɪk] [wʊd] [nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['reɪsɪŋ] [rɪ'zʌlts]
had failed to foresee that the Five Towns public would not wait for racing results
有 失败的 到 预见 那 这 五 城镇 民众 会 不是 等待 为了 赛车 结果
[ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
until the next morning .
直到 这 下一个 早晨 .

未能预料到五镇地区的民众不会等到第二天早上才知道赛马结果。

" [θæŋks] , " ['hɪldə] ['eɪmiəbli] [ænd; ʌnd] ['neglɪdʒəntli] ['mɜ:mɜ:d] .
" Thanks , " Hilda amiably and negligently murmured .
" 谢谢 , " 希尔达 友好地 和 疏忽地 低声说道 .

“谢谢,”希尔达友好而漫不经心地低声说道。

['edwɪn] [hʌmd] .
Edwin hummed .
埃德温 哼唱 .

埃德温哼了一声。

['ju:sləs] [fɔ:r; fər] ['hɪldə] [tu:; tə] [teɪk] [ðæt] ['kæʒuəl] [toʊn] !
Useless for Hilda to take that casual tone !
无用 为了 希尔达 到 拿 那 随意的 语气 !

希尔达用那种漫不经心的语气毫无用处！

['ju:sləs] [fɔ:r; fər]['edwɪn][tu:; tə] [hʌm] !
Useless for Edwin to hum !
无用 为了 埃德温 到 哼 !

对埃德温来说，哼歌也没用！

[ðə; ði] [ʌnkən'si:ləbl] [θɔ:t] [ɪn][bəuθ][ðer; ðər][maɪndz][wʌz; wəz] - - [ænd; ənd] [i:tʃ] [kʊd; kəd][dɪ'vaɪn]
The unconcealable thought in both their minds was - - and each could divine
这 无法隐藏的 想法 在 两个都 他们的 思想 曾是 - - 和 每个 可以 神圣的
[ðə; ði] [ʌðz-z] [θɔ:t] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [hɪr] [ɪts][vəɪ'breɪ(ə)n] :
the other's thought and almost hear its vibration :
这 其他的 想法 和 几乎 听到 它是 振动 :
他们两人心中都怀着一个无法掩饰的想法——而且他们都能揣摩到对方的想法，几乎能感受到对方想法的震动：

" [wi:; wi] [maɪt] [end][ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [kɔ:rt] , [tu:] .
" **We might end in the divorce court , too .**
" 我们 可能 结尾 在 这 离婚 法庭 , 也 .
“我们最终也可能对簿公堂。”

" [hens] [ðer; ðər][self] - ['kɑ:nʃəsnəs] .
" **Hence their self - consciousness .**
" 因此 他们的 自己 - 意识 .
因此他们才会有自我意识。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz][əb'sɜ:rd] , [ɪ'ræʃən(ə)] , [ɪndɪ'fensəbl] , [ˈfɑ:kɪŋ] , [aɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] [ˈfɑ:ðər]
The thought was absurd , irrational , indefensible , shocking , it had no father
这 想法 曾是 荒诞 , 非理性 , 站不住脚的 , 令人震惊 , 它 有 不 父亲
[ænd; ənd][noʊ] [ˈmʌðər] ,
and no mother ,
和 不 母亲 ,
这种想法荒谬、不理性、站不住脚、令人震惊，它既没有出处也没有根源。

[aɪ 'ti:] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv] [nɔ:t] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [fɔ:rs] [ɪ'nʌf]
it sprang out of naught ; but it existed , and it had force enough
它 弹簧 出去 的 零 ; 但 它 存在 , 和 它 有 力量 足够的
[tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌn'kʌmfətəb(ə)] .
to make them uncomfortable .
到 制作 他们 不舒服 .
它凭空出现；但它确实存在，而且它的力量足以让他们感到不安。

[ðə; ði] [etʃɪz] [ˈkʌp(ə)] , [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] , [ˈnu:mərəs] , [ˈwelθi] , [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl]
The Etches couple , belonging to the great , numerous , wealthy , and respectable
这 蚀刻 夫妻 , 属于 到 这 伟大的 , 很多的 , 富裕 , 和 可敬
[ˈfæməli][ʌv; əv] [etʃɪz] ,
family of Etches ,
家庭 的 蚀刻 ,
埃奇斯夫妇出身于显赫的埃奇斯家族，这个家族人口众多、家境富裕、受人尊敬。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] [ˈberli] [ə; eɪ] [jɪr] .
had been married barely a year .
有 到过 已婚 仅仅 一个 年 .
结婚还不到一年。

[ˈedwɪn] [roʊz][ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wel] - [tendɪd] [ˈfɪŋgəneɪlz] .
Edwin rose and glanced at his well - tended fingernails .
埃德温 玫瑰 和 瞥了一眼 在 他的 出色地 - 倾向于 指甲 .
埃德温站起身，瞥了一眼自己修剪得整整齐齐的指甲。

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [æni'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [bəθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [pər'septəb(ə)] .
The pleasant animation of his skin caused by the bath was still perceptible .
这 令人愉快的 动画片 的 他的 皮肤 导致 经过 这 洗澡 曾是 仍然 可感知的 .
沐浴后他皮肤上那种令人愉悦的光泽依然清晰可见。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [helpt] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] .
He could feel it in his back , and it helped his conviction of virtue .
他 可以 感觉 它 在 他的 后退 , 和 它 帮助 他的 定罪 的 美德 .
他能感觉到背部传来这种感觉，这更加坚定了他的美德信念。

[hi:; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪlvər] [keɪs] , - - [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsɪɡəret] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [keɪs]
He chose a cigarette out of his silver case , - - a good cigarette , a good case
他 选择 一个 卷烟 出去 的 他的 银 案件 , - - 一个 好的 卷烟 , 一个 好的 案件
- - [ænd; ənd] [ɪt] [aɪ ˈti:] ,
- - and lit it ,
- - 和 点燃 它 ,
他从银烟盒里挑出一支香烟——一支好烟, 一个好烟盒——然后点燃了它。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] [mætʃ] [ˈɪntu:] [ɪkˈstɪŋk(ə)n] , [ænd; ənd] [pʌft] [aʊt] [matʃ] [smoʊk] ,
and waved the match into extinction , and puffed out much smoke ,
和 挥手 这 匹配 进入 灭绝 , 和 膨胀的 出去 很多 抽烟 ,
他挥舞火柴, 直到火柴熄灭, 并喷出大量烟雾。

[ænd; ənd] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [ðə; ði] [kəˈrektnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri:s] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] ([ðə; ði][ˈvɜ:rtɪk(ə)l] [ˈtraʊzər]
and regarded the correctness of the crease in his trousers (the vertical trouser
和 认为 这 正确性 的 这 褶皱 在 他的 裤子 (这 垂直的 裤子
- [kri:s] [ˈhævɪŋ] [ˈri:s(ə)ntli] [bɪn] [ɪntrəˈdu:st] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][baɪ] [ðæt]
- crease having recently been introduced into the district and insisted on by that
- 褶皱 拥有 最近 到过 介绍 进入 这 区 和 坚持 在 经过 那
[ˈteɪlər][ænd; ənd][ˈɑ:rtɪst][ænd; ənd] [ˈsi:kər] [ˈæftər] [pərˈfek(ə)n] ,
tailor and artist and seeker after perfection ,
裁缝 和 艺术家 和 寻求者 后 完美 ,

他仔细端详着裤子上的褶皱是否正确 (垂直裤褶是最近才引入该地区的, 而且是那位裁缝、艺术家和完美主义者坚持采用的),
-) , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈfɜ:rmli][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Shillitoe) , and walked firmly to the door .
-) , 和 步行 牢牢 到 这 门 .
希利托), 然后坚定地走向门口。

[bʌt; bət][ðə; ði][self] - [ˈkɑ:nʃəsnəs] [rɪˈmeɪnd] .
But the self - consciousness remained .
但 这 自己 - 意识 剩余 .
但自我意识依然存在。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] , [stɑ:pt]
Just as he reached the door , his wife , gazing at the newspaper , stopped
只是 作为 他 达到 这 门 , 他的 妻子 , 凝视 在 这 报纸 , 停止
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :
他刚走到门口, 妻子就盯着报纸, 拦住了他:

" [ˈedwɪn] . "
" Edwin . "
" 埃德温 . "
“埃德温。”

" [wɒts] [ʌp] ?
" What's up ?
" 是什么 向上 ?
“这是怎么回事?”

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ɪ; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
" He did not move from the door , and she did not look up from the
" 他 做过 不是 移动 从 这 门 , 和 她 做过 不是 看 向上 从 这
[ˈnu:zpeɪpər] .
newspaper .
报纸 .
“他没有离开门口, 她也没有从报纸上抬起头来。”

" [si:n] [jʊr; jə] [frend] [big][dʒeɪmz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
" **Seen your friend Big James this morning ?**
" 已见 你的 朋友 大的 詹姆斯 这 早晨 ?
今天早上见到你的朋友大詹姆斯了吗？

" ['edwɪn] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['bɪznəs] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] ,
" **Edwin usually went down to business before breakfast ,**
" 埃德温 通常 去 向下 到 商业 前 早餐 ,
“埃德温通常在早餐前就开始处理公务，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:njəns] [maɪt] [bi:; bi] [fri:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['li:ʒərli] [mi:l] [æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-] .
so that his conscience might be free for a leisurely meal at nine o'clock .
所以 那 他的 良心 可能 是 自由的 为了 一个 悠闲 一顿饭 在 九 点钟 .
这样，他的良心就可以在九点钟悠闲地享用一顿饭了。

[big][dʒeɪmz][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪm'plɔɪ:] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .
Big James was the oldest employee in the business .
大的 詹姆斯 曾是 这 最老 员工 在 这 商业 .
大詹姆斯是公司里年纪最大的员工。

[ə'ɪrɪdʒənəli] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:rmən] [kəm'pɑ:zɪtər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['teknɪkli] [soʊ]
Originally he had been foreman compositor , and was still technically so
起初 他 有 到过 领班 排字机 , 和 曾是 仍然 技术上来说 所以
[dɪ'skraɪbd] ,
described ,
描述 ,
他最初是排字工领班，从技术上讲，他仍然被这样称呼。

[bʌt; bət][ɪn][fækt][hi:; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər][ænd; ənd] ['edwɪnz] [mə'dʒestɪk] [vaɪs'dʒɪrənt] [ɪn][ɔ:l]
but in fact he was general manager and Edwin's majestic vicegerent in all
但 在 事实 他 曾是 一般的 经理 和 埃德温的 雄伟 副总经理 在 全部
[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [ʃɑ:ps] .
the printing - shops .
这 印刷 - 商店 .
但实际上，他是所有印刷厂的总经理，也是埃德温的得力助手。

" [æsk][big][dʒeɪmz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɑ:tʃwɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ɔ:rgənɪzəm] .
" **Ask Big James , " was the watchword of the whole organism .**
" 问 大的 詹姆斯 , " 曾是 这 口令 的 这 所有的 生物 .
“问大詹姆斯”是整个组织的口号。

" [noʊ] , " [sed] ['edwɪn] .
" **No , " said Edwin .**
" 不 , " 说 埃德温 .
“不,”埃德温说。

" [waɪ] ? " " **Why ? " " why ? " " 为什么 ? " " 为什么? "**

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] !
" **Oh , nothing !**
" 哦 , 没有什么 !
“哦，没什么！ ”

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] .
It doesn't matter .
它 不 事情 .
没关系。

" ['edwɪn] [hæd; həd] [meɪd] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌrezəˈlu:ʃənz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] ,
" Edwin had made certain resolutions about his temper ,
" 埃德温 有 制成 肯定 决议 关于 他的 脾气 ,
“埃德温已经下定决心要控制自己的脾气,

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [əˈnɔɪəns] ,
but it seemed to him that such a reply justified annoyance ,
但 它 似乎 到 他 那 这样的 一个 回复 合理的 烦恼 ,
但他觉得这样的回答理应让他生气。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈðerfɔ:r] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈnɔɪd] ,
and he therefore permitted himself to be annoyed ,
和 他 所以 允许 他自己 到 是 恼怒 ,
因此，他允许自己感到恼怒。

[ˈfeɪlɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [səˈrenəti] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɑ:zətɪv] [ˈvɜ:rtʃu:] [ˈoʊnli] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n][fɔ:r; fər]
failing to see that serenity is a positive virtue only when there is justification for
失败 到 看 那 宁静 是 一个 积极的 美德 仅有的什么时候 那里 是 理由 为了
[əˈnɔɪəns] .
annoyance .
烦恼 .
未能认识到，只有当有理由感到恼怒时，平静才是一种积极的美德。

[ðə; ði] [ˈnɪŋkəmpu:p] [hæd; həd][na:t][ˈi:v(ə)n] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [pərˈsi:v] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [kɔ:lɪd] " [raɪt] - [ˈlɪvɪŋ]
The nincompoop had not even begun to perceive that what is called " right - living
这 笨蛋 有 不是 甚至 开始 到 感知 那 什么 是 称为 " 正确的 - 活的
" [mi:nz] [ðə; ði] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈskju:zɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnɪkˈskju:zəb(ə)] .
" means the acceptance of injustice and the excusing of the inexcusable .
" 方法 这 验收 的 不公正 和 这 借口 的 这 不可原谅 .
这个蠢货甚至还没有意识到，所谓的“正确生活”意味着接受不公正和为不可原谅的事情开脱。

" [naʊ] [ðen] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈbrʌskli] .
" Now then , " he said , brusquely .
" 现在 然后 , " 他 说 , 粗暴地 .

“那么,”他生硬地说。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
" Out with it .
" 出去 和 它 .

说出来吧。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [rʌf] [ˈtɑ:lərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" But there was still a trace of rough tolerance in his voice .
" 但 那里 曾是 仍然 一个 痕迹 的 粗糙的 宽容 在 他的 嗓音 .
但他的语气中仍然带着一丝粗暴的容忍。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [ˈmen](ə)n] [aɪ ˈti:] .
I was wrong to mention it .
我 曾是 错误的 到 提到 它 .

我不该提起这件事。

" [hɜːr; hər] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪn][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['pleɪkət] [hɪm; ɪm] .
" Her admission of sin did not in the least placate him .
" 她 入学 的 罪 做过 不是 在 这 至少 安抚 他 ：

“她承认自己的罪行丝毫没有平息他的怒火。”

[hiː; hi] [əd'vænst] [təːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] .
He advanced towards the table .
他 先进的 向 这 桌子 ：

他朝桌子走去。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['stɪfli] .
" You haven't mentioned it , " he said stiffly .
" 你 还没有 提及 它 , " 他 说 僵硬地 ：

“你没提过这件事,”他生硬地说。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [æz; əz] ['hɪldəz] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .
Their eyes met , as Hilda's quitted the newspaper .
他们的 眼睛 遇见 , 作为 希尔达的 辞职 这 报纸 ：

希尔达辞去报社工作时, 他们的目光相遇了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [hɜːrɜː] .
He could not read hers .
他 可以 不是 读 她的 ：

他看不懂她的字。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [kɑːm] .
She seemed very calm .
她 似乎 非常 冷静的 ：

她看起来很平静。

[hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] :
He thought as he looked at her :
他 想法 作为 他 看起来 在 她 ：

他看着她, 心想：

" [haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] !
" How strange it is that I should be living with this woman !
" 如何 奇怪的 它 是 那 我 应该 是 活的 和 这 女士 ！

“我竟然要和这个女人住在一起, 这感觉太奇怪了！”

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][em 'iː] ?
What is she to me ?
什么 是 她 到 我 ？

她对我来说算什么？

[wʌt] [duː][aɪ] [nʊʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
What do I know of her ?
什么 做 我 知道 的 她 ？

我对她了解多少？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [træŋ'kwɪləti] :
" She said with tranquillity :
" 她 说 和 宁静 ：

她平静地说：

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] [siː] [bɪɡ][dʒeɪmz][juː; jʊ] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðæt]
" If you do see Big James you might tell him not to trouble himself about that
" 如果 你 做 看 大的 詹姆斯 你 可能 告诉 他 不是 到 麻烦 他自己 关于 那
[ˈprɒɡræm] . " programme . "
程序 ：

“如果你见到大詹姆斯, 你可以告诉他不必为那个节目操心。”

" ['prɒʊgræm] ?
" **Programme** ?
" 程序 ?

“程序？”

[wʌt] ['prɒʊgræm] ?
What programme ?
什么 程序 ?

什么项目？

" [hi:; hi] [æskt] , ['stɑ:rtld] .
" **he asked , startled** .
" 他 问 , 惊慌 .

他惊愕地问道。

" [oʊ] ! ['edwɪn] !
" **Oh ! Edwin** !
" 哦 ! 埃德温 !

“哦！埃德温！”

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] .
" **She gave a little laugh** .
" 她 给予 一个 小的 笑 .

她轻笑了一声。

" [ðə; ði] ['mju:zɪk(ə)l] ['i:vnɪŋ] ['prɒʊgræm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **The musical evening programme , of course** .
" 这 音乐 晚上 程序 , 的 课程 .

当然是指晚间音乐节目。

[ɑ:nt] [wi:; wi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mju:zɪk(ə)l] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] ?
Aren't we having a musical evening to - morrow night ?
不是 我们 拥有 一个 音乐 晚上 到 - 明天 夜晚 ?

我们明晚不是有音乐会吗？

" [mɔ:r] [dʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə'noɪəns] !
" **More justification for annoyance** !
" 更多的 理由 为了 烦恼 !

“又多了一个生气的理由！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [kən'fju:z] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [baɪ] ['pri:'tendɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [ðə; ði]
Why should she confuse the situation by pretending that he had forgotten the
为什么 应该 她 迷惑 这 情况 经过 假装 那 他 有 被遗忘的 这
['mju:zɪk(ə)l] ['i:vnɪŋ] ?
musical evening ?
音乐 晚上 ?

她为什么要假装他忘记了音乐晚会，从而混淆视听呢？

[ðə; ði] ['pri:tens] [wʌz; wəz] [ɪdɪ'ɑ:tɪk] , [dɪ'si:vɪŋ] [noʊ] [wʌn] .
The pretence was idiotic , deceiving no one .
这 虚伪 曾是 愚蠢的 , 欺骗 不 一 .

这种伪装很愚蠢，骗不了任何人。

[ðə; ði] ['mju:zɪk(ə)l] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['bi:ɪŋ] ['menʃ(ə)nd] .
The musical evening was constantly being mentioned .
这 音乐 晚上 曾是 不断地 存在 提及 .

人们不断提到那场音乐晚会。

[rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv] [ə'sɪdʒuəs] ['præktɪsɪŋ] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðem; ðəm] ;
Reports of assiduous practising had reached them ;
报告 的 刻苦 练习 有 达到 他们 ;

他们听说了有人刻苦修炼的事；

[ænd; ʌnd][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [kwai] [ə; eɪ] [səb'du:d] [ɔ:ltə'keɪ(ə)n]['oʊvər]
and on the previous night they had had quite a subdued altercation over
和 在 这 以前的 夜晚 他们 有 有 相当 一个 低沉的 争吵 超过
[ə; eɪ][prə'pouz(ə)] [ʌv; əv] ['hɪldəz] [fɔ:r; fər] [ɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
a proposal of Hilda's for altering the furniture in the drawing - room .
一个 提议 的 希尔达的 为了 改变 这 家具 在 这 绘画 - 房间 .

前一天晚上，他们曾就希尔达提出的改变客厅家具的提议发生过一次相当轻微的争吵。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['eni] ['proʊgræm] , " [sed] ['edwɪn] .
" This is the first I've heard of any programme , " said Edwin .
" 这 是 这 第一的 我已经 听到 的 任何 程序 , " 说 埃德温 .

“这是我第一次听说有这样的项目，”埃德温说。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['proʊgræm] ?
" Do you mean a printed programme ?
" 做 你 意思是 一个 打印 程序 ?

您是指印刷版的节目单吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [els] .
" Of course she could mean nothing else .
" 的 课程 她 可以 意思是 没有什么 别的 .

“她当然不可能有别的意思。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] ['stæɡərd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
He was absolutely staggered at the idea that she had been down to his
他 曾是 绝对地 交错 在 这 主意 那 她 有 到过 向下 到 他的
[wɜ:rkz] ,
works ,
作品 ,

他简直不敢相信她竟然去过他的作品区。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd]['gɪv(ə)n]['ɔ:rdərz][tu:; tə][bɪɡ][dʒeɪmz] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [tɔ:kt]
without a word to him , and given orders to Big James , or even talked
没有 一个 单词 到 他 , 和 给定 订单 到 大的 詹姆斯 , 或者 甚至 谈话
[tu:; tə][bɪɡ][dʒeɪmz] ,
to Big James ,
到 大的 詹姆斯 ,

既没有跟他打招呼，也没有给大詹姆斯下达命令，甚至没有跟大詹姆斯说过话。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['proʊgræm] .
about a programme .
关于 一个 程序 .

关于一个节目。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'mɔ:rs] .
She had no remorse .
她 有 不 悔恨 .

她毫无悔意。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .
She had no sense of danger .
她 有 不 感觉 的 危险 .

她毫无危险意识。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ?
Had she the slightest conception of what business was ?
有 她 这 丝毫 概念 的 什么 商业 曾是 ?

她对商业究竟是什么有丝毫概念吗？

[ɪ'mædʒɪn] ['mægi] [ə'temptɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
Imagine Maggie attempting such a thing !
想象 玛吉 尝试 这样的 一个 事物 !

想象一下玛吉尝试做这种事的样子！

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈnɑ:t] [kənˈsi:vəb(ə)] .
It was simply not conceivable .
它 曾是 简单地 不是 可以想象的 .

这简直不可思议。

[ə; eɪ] [waɪf] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [wɜ:rkz] , [ænd; ənd] [biˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈɔ:rdərz] - - -
A wife going to her husband's works , and behind his back giving orders - - -
一个 妻子 去 到 她 丈夫的 作品 , 和 在后面 他的 后退 给予 订单 - - -
- !
- !
- !

妻子去丈夫工作的地方，背着他发号施令——！

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [lɔ:] [hæd; həd] [səˈspendɪd] [ɪts] [fɔ:rs] .
It was as though a natural law had suspended its force .
它 曾是 作为 尽管 一个 自然的 法律 有 暂停 它是 力量 .

仿佛某种自然法则停止了发挥作用。

" [waɪ] , [ˈedwɪn] , " [ʃi:; ji] [sed] [ɪn] [ɪkˈstri:mli] [klɪr] , [ˈsʌmwʌt] [səˈpraɪzd] , [ænd; ənd] [ˈdʒentli]
" Why , Edwin , " she said in extremely clear , somewhat surprised , and gently
" 为什么 , 埃德温 , " 她 说 在 极其 清除 , 有些 惊讶 , 和 轻轻地
[bəˈnevələnt] [ˈæksənts] .
benevolent accents .
仁慈 口音 .

“为什么，埃德温？”她用极其清晰、略带惊讶和温柔和善的语气说道。

" [wʌt] [ˈevərz] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ?
" What ever's the matter with you ?
" 什么 永远 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈproʊgræm] [ʌv; əv] [ˈmju:zɪk] , [aɪ] [səˈpouz] ? " ([ðer; ðər] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ,
There is a programme of music , I suppose ? " (There she was ,
那里 是 一个 程序 的 音乐 , 我 认为 ? " (那里 她 曾是 ,
我想应该有音乐节目吧？（她就在那里，）

[rɪˈdɪkjələsli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ˈproʊgræm] !
ridiculously changing the meaning of the word programme !
荒谬地 变化 这 意义 的 这 单词 程序 ！

荒谬地改变了“程序”一词的含义！

[wʌt] [ˈɪnfəntaɪl] [ˈtæktɪks] !)
What infantile tactics !)
什么 婴儿 策略 ！)

多么幼稚的伎俩！

" [aɪˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [em ˈi:] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈjestərdeɪ] [ˌæftərˈnu:n] [haʊ] [naɪs] [aɪˈti:] [wʊd]
" It occurred to me all of a sudden yesterday afternoon how nice it would
" 它 发生 到 我 全部 的 一个 突然 昨天 下午 如何 好的 它 会
[bi:; bi] [tu:; tə] [hæv; həv] [aɪˈti:] [ˈprɪntɪd] [ɑ:n] [ɡɪlt] - [edʒd] [kɑ:rdz] ,
be to have it printed on gilt - edged cards ,
是 到 有 它 打印 在 镀金 - 边缘 牌 ,

“昨天下午我突然想到，如果把它印在烫金卡片上该有多好啊。”

[soʊ] [aɪ] [ræn] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɑ:p] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wə:nt, weənt] [ðer; ðər] .
so I ran down to the shop , but you weren't there .
所以 我 跑 向下 到 这 店铺 , 但 你 不是 那里 .

所以我跑到店里，但你不在那里。

[soʊ] [aɪ] [sɔ:] [bɪɡ] [dʒeɪmz] . "
So I saw Big James . "
所以 我 锯 大的 詹姆斯 . "

于是我看到了大詹姆斯。

这两人(These Twain)

第9/30页

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ? "
" **What did he say ?** "
" 什么 做过 他 说 ? "

他说了什么？

" [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [wʌt] [hi:; hi] [sed]
" **It wasn't what he said**
" 它 不是 什么 他 说

“不是他说的那些话.....”

[bʌt; bət] ['hi:z] ['veri] [ru:d] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
But he's very rude , you know .
但 他是 非常 粗鲁的 , 你 知道 .

但你知道，他非常粗鲁。

[ʌðər] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] . "
Other people think so too . "
其他 人们 思考 所以 也 . "

其他人也这么认为。

" [wʌt] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] ? "
" **What other people ?** "
" 什么 其他 人们 ? "

“还有其他人吗？ ”

" [oʊ] ! ['nevər] [maɪnd] [hu:] !
" **Oh ! Never mind who !**
" 哦 ! 绝不 头脑 WHO !

“哦！别在意是谁！ ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
Of course , I know how to take it .
的 课程 , 我 知道 如何 到 拿 它 .

当然，我知道该如何应对。

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][hɪm; ɪm]['blaɪndli] .
And I know you believe in him blindly .
和 我 知道 你 相信 在 他 盲目地 .

我知道你对他盲目信任。

[bʌt; bət][hi:z ɪz] ['ɛrz] [ɑ:r; ər] [prɪ'pɑ:stərəs] .
But his airs are preposterous .
但 他的 播出 是 荒谬 .

但他那副趾高气扬的样子真是荒谬至极。

[ænd; ænd] ['hi:z] [ə; eɪ]['dɜ:rti][oʊld][mæn] .
And he's a dirty old man .
和 他是 一个 肮脏的 老的 男人 .

他是个肮脏的老头。

[ænd; ænd][aɪ] [seɪ] , ['edwɪn] , ['si:ɪŋ] [haʊ] ['veri] [pər'tɪkjələər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [θɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] ,
And I say , Edwin , seeing how very particular you are about things at home ,
和 我 说 , 埃德温 , 看到 如何 非常 特别的 你 是 关于 事物 在 家 ,

我说，埃德温，鉴于你对家里的事情非常讲究，

[jʊː; jʊ] ['ri:əli] [ɔ:t] [tuː; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [ʃɑ:p] [ɪz] [kept] ['kli:nər] .
you really ought to see that the front shop is kept cleaner .
你 真的 应该 到 看 那 这 正面 店铺 是 保留 清洁工 :
你真应该注意一下店面是否干净整洁。

[its] [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [ɪntər'fɪr] , - - [bʌt; bət] ['ri:əli] . . . !
It's no affair of mine , and I never interfere , - - but really . . . !
它是 不 事务 的 矿 , 和 我 绝不 干扰 , - - 但 真的 . . . !
这不关我的事,我也从不干涉,——但是真的.....!

" [nɑ:t] [ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [spi:tʃ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾətli]
" Not a phrase of this speech but what was highly and deliberately
" 不是 一个 短语 的 这 演讲 但 什么 曾是 高度 和 故意地
[prə'vɑ:kətɪv] .
provocative .
挑衅 :
“并非演讲中的某句话,而是极具挑衅性且蓄意挑衅的内容。”

[ə'ʃʊədli] [noʊ] ['ʌðər] [pɜ:rs(ə)n] [hæd; həd] ['evər] [sed] [ðæt] [bɪg] [dʒeɪmz] [wʌz; wəz] [ru:d] .
Assuredly no other person had ever said that Big James was rude .
当然 不 其他 人 有 曾经 说 那 大的 詹姆斯 曾是 粗鲁的 :
可以肯定的是,从来没有其他人说过大詹姆斯粗鲁无礼。

([bʌt; bət] [hæd; həd] [sʌmwʌn] [els] [sed] [soʊ] , ['æftər] [ɔ:l] ?
(But had someone else said so , after all ?
(但 有 某人 别的 说 所以 , 后 全部 ?
(但如果换个人这么说呢?)

[sə'pəʊz] , ['tʃælɪndʒd] , [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [neɪm] !)
Suppose , challenged , she gave a name !)
认为 , 挑战 , 她 给予 一个 姓名 !)
假设她被质问后说出了名字!

[bɪg] ['dʒeɪmzɪz] ['ɛrz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [prɪ'pɑ:stərəs] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [oʊld] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] .
Big James's airs were not preposterous ; he was merely old and dignified .
大的 詹姆斯的 播出 是 不是 荒谬 ; 他 曾是 仅仅 老的 和 凝重 :
大詹姆斯的架子并不荒唐;他只是年纪大了,举止得体而已。

[hɪz; ɪz] ['eɪprən] [ænd; ənd] [hændz] [wɜ:r; wər] ['dɜ:rti] , ['næt(ə)rəli]
His apron and hands were dirty , naturally
他的 围裙 和 双手 是 肮脏的 , 自然
他的围裙和手自然都很脏.....

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɪg] [dʒeɪmz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frɔ:d] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , ['edwɪn]
And then the implication that Big James was a fraud , and that he , Edwin
和 然后 这 含义 那 大的 詹姆斯 曾是 一个 欺诈罪 , 和 那 他 , 埃德温
,
:
,
然后又暗示大詹姆斯是个骗子,而他,埃德温,

[wʌz; wəz] ['sɪmpltən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɪktɪmaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [frɔ:d] ,
was simpleton enough to be victimised by the fraud ,
曾是 傻瓜 足够的 到 是 受害人 经过 这 欺诈罪 ,
他傻到成了诈骗的受害者。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [ɔ:l] - ['siːɪŋ] ['hɪldə] [ɪk'spəʊzd] [aɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)] [glæns] !
while the great all - seeing Hilda exposed it at a single glance !
尽管 这 伟大的 全部 - 看到 希尔达 裸露 它 在 一个 单身的 瞥一眼 !
而伟大的全知者希尔达一眼就看穿了这一切!

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪmplɪˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] , [ˈedwɪn] , [wʌz; wəz] [ˈfʌsi] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][ˈneglɪdʒənt]
And the implication that he , Edwin , was fussy at home , and negligent
和 这 含义 那 他 , 埃德温 , 曾是 挑剔的 在 家 , 和 疏忽
[æt; ət][ðə; ði] [ʌ:p] !
at the shop !
在 这 店铺 !

这暗示着埃德温在家很挑剔，在店里却很粗心！

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ] [əˈsɜːrj(ə)n] [ðæt] [iː; ji] [ˈnevər] [ˌɪntəˈfiəd] !
And the astounding assertion that she never interfered !
和 这 惊人 断言 那 她 绝不 干扰 !
更令人震惊的是，她竟然断言自己从未干预过！

[hiː; hi] [ˈsmʌðəd] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] ,
He smothered up all his feelings , with difficulty ,
他 窒息 向上全部 他的 情怀 , 和 困难 ,
他费力地压抑住所有情绪。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈseɪlər] [ˈsmʌðəz] [ʌp][ə; eɪ] [ˈloʊɜːd] [seɪl][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ˈmɪrli] [dɪˈmɑːndɪd]
as a sailor smothers up a lowered sail in a high wind , and merely demanded
作为 一个 水手 窒息 向上 一个 降低 帆 在 一个 高的 风 , 和 仅仅 要求
,
!
,

就像水手在大风中收起降下的帆一样，他只是要求道：

[fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] :
for the third time :
为了 这 第三 时间 :
第三次:

" [wʌt] [dɪd][bɪg][dʒeɪmz] [seɪ] ? "
" What did Big James say ? "
" 什么 做过 大的 詹姆斯 说 ? "
“詹姆斯说了什么？”

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , " [sed] [ˈhɪldə] [ˈroʊɡɪʃli] , " [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪ] ,
" I was given to understand , " said Hilda roguishly , " that it was quite ,
" 我 曾是 给定 到 理解 , " 说 希尔达 狡猾地 , " 那 它 曾是 相当 ,
[kwɑɪ] , [kwɑɪ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
quite , quite impossible .
相当 , 相当 不可能的 .
“我被告知，”希尔达狡黠地说，“这完全、完全、完全不可能。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [wʊd] [siː] ! . . .
But his majesty would see ! . . .
但 他的 威严 会 看 ! . . .
但陛下会看到的！

[wel] , [hiː; hi] [ˈniːdnt] - [siː] . -
Well , he needn't ' see . '
出色地 , 他 不必 - 看 . -
他不需要“看到”。

[aɪ] [siː] [haʊ] [rɔːŋ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [səˈdʒest] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
I see how wrong I was to suggest it at all .
我 看 如何 错误的 我 曾是 到 建议 它 在 全部 .
我意识到我当初提出这个建议是多么错误。

" [ˈedwɪn] [muːvd] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
" Edwin moved away in silence .
" 埃德温 已搬 离开 在 沉默 .
埃德温默默地走开了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] , [ˈedwɪn] ?
" **Are you going , Edwin ?**
" 是 你 去 , 埃德温 ?

“你要走吗，埃德温？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈɪnəsntli] .
" **she asked innocently** .
" 她 问 天真地 .

她天真地问道。

" [jes] , " [ˈɡlʌmli] .
" **Yes , " glumly** .
" 是的 , " 闷闷不乐地 .

“是的，”他闷闷不乐地说。

" [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [kɪst] [em ˈi:] .
" **You haven't kissed me** .
" 你 还没有 亲吻 我 .

你还没有吻过我。

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][pʊt][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈjeɪm] [ʌv; əv] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **She did not put him to the shame of returning to her** .
" 她 做过 不是 放 他 到 这 耻辱 的 返回 到 她 .

她没有让他羞愧地回到她身边。

[noʊ] , [ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ˈblaɪðli] , [ˈreɪdiənt] .
No , she jumped up blithely , radiant .
不 , 她 跳了起来 向上兴高采烈地 , 辐射状 .

不，她轻快地跳了起来，容光焕发。

[hɜ:r; hər] [meɪk] - [bɪˈli:v] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz] [ˈmædnɪŋ] .
Her make - believe that nothing had happened was maddening .
她 制作 - 相信 那 没有什么 有 发生 曾是 令人抓狂 .

她假装什么都没发生，这种自欺欺人的态度令人抓狂。

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ˈlʌvɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smʌɪl] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] .
She kissed him lovingly , with a smile , more than once .
她 亲吻 他 深情地 , 和 一个 微笑 , 更多的 比 一次 .

她面带微笑，深情地吻了他好几次。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kɪs] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪst] .
He did not kiss ; he was kissed .
他 做过 不是 吻 ; 他 曾是 亲吻 .

他没有主动吻人，而是被人吻了。

[ˌnevərðəˈles] [ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [ˈkɪsɪŋ] [ˈmɑ:ɪfaɪd][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [pəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ˈbetər]
Nevertheless somehow the kissing modified his mental position and he felt better
尽管如此 不知何故 这 接吻 修改的 他的 精神的 位置 和 他 毛毡 更好的

[ˈæftər][aɪ ˈti:] .
after it .
后 它 .

然而，接吻不知何故改变了他的心理状态，之后他感觉好多了。

" [dəʊnt] [wɜ:rk] [jɔ:r'self] [ʌp] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈkaʊnsəld] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd]
" **Don't work yourself up , darling , " she counselled him , with kindness and**
" 不 工作 你自己 向上 , 亲爱的 , " 她 建议 他 , 和 仁慈 和

[kənˈsɜ:rn] ,
concern ,
忧虑 ,

“别太紧张，亲爱的，”她温柔体贴地劝道。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
as he went out of the room .
作为 他 去 出去 的 这 房间 .

他走出房间时。

" [juː; jə] [noʊ] [haʊ] ['sensətɪv] [juː; jə][ɑːr; ər] .
" You know how sensitive you are .
" 你 知道 如何 敏感的 你 是 .

你知道你有多敏感。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [bʌt; bət][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'noːrd] .
" It was a calculated insult , but an insult which had to be ignored .
" 它 曾是 一个 计算 侮辱 , 但 一个 侮辱 哪个 有 到 是 忽略 .

“这是蓄意的侮辱，但这种侮辱必须被忽略。”

[tuː; tə]['noʊtɪs][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪv] ['tæktɪkl] ['erər] .
To notice it would have been a grave tactical error .
到 注意 它 会 有 到过 一个 严重 战术上的 错误 .

如果注意到这一点，那将是一个严重的战术失误。

[iː]
II
三

二

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [desk] [ɪn][ðə; ði] [blæk] - [steɪnd]
When he reached the shop , he sat down at his old desk in the black - stained
什么时候 他 达到 这 店铺 , 他 卫星 向下 在 他的 老的 桌子 在 这 黑色的 - 染色
['kjuːbɪkl] ,
cubicle ,
隔间 ,

他到达店里后，在那个沾满污渍的黑色隔间里，坐到了他那张旧桌子前。

[ænd; ænd][spaɪd] [fɔːrθ] [ænd; ænd] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'ledʒd] [dʌst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['təːləreɪt] [ɪn]
and spied forth and around for the alleged dust which he would tolerate in
和 间谍 前进 和 大约 为了 这 据称 灰尘 哪个 他 会 容忍 在
[ˈbɪznəs] [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] ['təːləreɪt] [æt; ət] [hoʊm] .
business but would not tolerate at home .
商业 但 会 不是 容忍 在 家 .

他四处打探，寻找所谓的灰尘——这种灰尘在生意上他可以容忍，但在家里他绝对不能容忍。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
It was there .
它 曾是 那里 .

它就在那里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['ɑːbvɪəsli] [nɑːt] [bɪn] [tʌtʃt] [fɔːr; fər] [wiːks] ,
He could see places that had obviously not been touched for weeks ,
他 可以 看 地方 那 有 明显地 不是 到过 感动 为了 周 ,

他可以看到一些地方显然已经好几周没人碰过了。

[wɪð'drɔːn] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [ʌndɪ'stɜːrbd] [maʊndz] [ʌv; əv] [stɔːk] [ænd; ænd] ['lɪtər] [hæd; həd][ðə; ði]
withdrawn places where the undisturbed mounds of stock and litter had the
撤回 地方 在哪里 这 未受干扰 土堆 的 库存 和 垃圾 有 这
[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv]['ruːmən] [rɪ'meɪnz] [ɔːr]['vestɪdʒɪz][ʌv; əv] [kri'eɪ(ə)n] .
eternal character of Roman remains or vestiges of creation .
永恒 特点的 的 罗马 遗迹 或者 残余 的 创建 .

偏僻的地方，堆积如山的牲畜和垃圾未经扰动，具有罗马遗迹或造物主遗迹的永恒特征。

[ðə; ði] [ˈsiːniər] [ˈerənd] - [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːp] , [ˈsnʌflɪŋ] [ˈʊvər] [ə; eɪ] [bluː] - [ˈpeɪpər] [ˈpɑːrs(ə)] .
The senior errand - boy was in the shop , snuffling over a blue - paper parcel .
这 高级的 差事 - 男生 曾是 在 这 店铺 , 抽泣 超过 一个 蓝色的 - 纸 包裹 .
年纪较大的跑腿小弟在店里, 正对着一个蓝色的纸包裹嗅来嗅去。

" [bɔɪ] , " [sed] [ˈedwɪn] .
" **Boy , " said Edwin .**
" 男生 , " 说 埃德温 .
“孩子,”埃德温说。

" [wʌt] [taɪm] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ? "
" **What time do you come here in the morning ? "**
" 什么 时间 做 你 来 这里 在 这 早晨 ? "
“你早上几点来这里? ”

" - [ə; eɪ] - [pæst] [ˈsev(ə)n] , [sɜːr] . "
" ' **A ' past seven , sir . "**
" - 一个 - 过去的 七 , 先生 . "
“先生, ‘A过七点了。”

" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ,
“出色地,

[ɑːn] [ˈmʌndər; ˈmʌndi] [ˈmɔːrniŋ] [juːl] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [ˈsev(ə)n] [ænd; ænd] [juːl] [muːv] [ˈevriθɪŋ] - -
on Monday morning you'll be here at seven and you'll move everything - -
在 周一 早晨 你会 是 这里 在 七 和 你会 移动 一切 - -
[ðər; ðər] [ænd; ænd] [ðər; ðər] [ænd; ænd] [ðər; ðər] - - [ænd; ænd] [swiːp] [ænd; ænd] [dʌst] [ˈprɑːpərli] .
there and there and there - - and sweep and dust properly .
那里 和 那里 和 那里 - - 和 扫 和 灰尘 适当地 .
星期一早上七点你到这里, 把所有东西都搬过来——搬到那里——还要好好地打扫和除尘。

[ðɪs] [ˈʃɑːps] [laɪk] [ə; eɪ] .
This shop's like a pigstye .
这 商店的 喜欢 一个 猪圈 .
这家店简直像个猪圈。

[aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [ˈnevər] [dʌst] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkauntəz] .
I believe you never dust anything but the counters .
我 相信 你 绝不 灰尘 任何事物 但 这 计数器 .
我相信你除了厨房台面以外, 从来不给任何东西除尘。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪld] [bʌt; bət] [fɜːrm] .
" **He was mild but firm .**
" 他 曾是 温和的 但 公司 .
他性格温和但坚定。

[hiː; hi] [nuː] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒʌst] [mæn] ;
He knew himself for a just man ;
他 知道 他自己 为了 一个 只是 男人 ;
他自认为是一个公正的人;

[jet] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈrɒbɪn] [ðɪs] [bɔɪ] [ʌv; əv] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊəz] [sliːp] [ænd; ænd]
yet the fact that he was robbing this boy of half - an - hour's sleep and
然而 这 事实 那 他 曾是 抢劫 这 男生 的 一半 - 一个 - 小时 睡觉 和
[ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈmʌðər] [ˈɔːlsəʊ] ,
probably the boy's mother also ,
大概 这 男孩们 母亲 还 ,
然而, 他剥夺了这个男孩半小时的睡眠, 而且很可能也剥夺了男孩母亲的睡眠。

[ænd; ɐnd] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈɔ:rdə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈhaʊshoʊld] , [dɪd] [nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)] [hɪm; ɪm] ,
and upsetting the ancient order of the boy's household , did not trouble him ,
和 缴 这 古老的 命令 的 这 男孩们 家庭 , 做过 不是 麻烦 他 ,
扰乱男孩家中古老的秩序, 并没有让他感到不安。

[dɪd] [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [əˈkɜ:r] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
did not even occur to him .
做过 不是 甚至 发生 到 他 .

他根本没想过这个问题。

[fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈmʌðər] [ænd; ɐnd] [noʊ] [ˈhaʊshoʊld] ,
For him the boy had no mother and no household ,
为了 他 这 男生 有 不 母亲 和 不 家庭 ,
对他来说, 这个男孩没有母亲, 也没有家人。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpæt(ə)nt] [self] - [ˈkɔ:zɪŋ] [bɔɪ] [ðæt] [keɪm] [mɪˈrækjələsli] [ˈɪntu:] [ɪgˈzɪstəns] [ɑ:n] [ðə; ði]
but was a patent self - causing boy that came miraculously into existence on the
但 曾是 一个 专利 自己 - 导致 男生 那 来了 奇迹般地 进入 存在 在 这
[ɑ:p] [ˈdɔ:rstɛp] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ɐnd] [əˈtʃi:vɪd] [əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] [ˌðerˈɑ:n] [ˈevri] [naɪt] .
shop doorstep every morning and achieved annihilation thereon every night .
店铺 家门口 每一个 早晨 和 已达成 湮灭 其上 每一个 夜晚 .
但他却是一个天生的自生男孩, 每天早上奇迹般地出现在商店门口, 每晚又在商店门口消失。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfeɪtəlɪst] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪtəlɪzəm] [hæd; həd] [ˈlɪmɪts] ,
The boy was a fatalist , but his fatalism had limits ,
这 男生 曾是 一个 宿命论者 , 但 他的 宿命论 有 限制 ,
这个男孩是个宿命论者, 但他的宿命论也是有限度的。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [hi:; hi] [wel] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈmænd] [fɔ:r; fər] [ˈerənd] - [bɔɪz] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən]
because he well knew that the demand for errand - boys was greater than
因为 他 出色地 知道 那 这 要求 为了 差事 - 男孩们 曾是 更大的 比
[ðə; ði] [səˈplaɪ] .
the supply .
这 供应 .

因为他很清楚, 跑腿小弟的需求量大于供给量。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈlɪmɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪtəlɪzəm] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [bɪn] [rɪ:tʃt] , [hi:; hi] [wʌz; wəz]
Though the limits of his fatalism had not yet been reached , he was
尽管 这 限制 的 他的 宿命论 有 不是 然而 到过 达到 , 他 曾是
[ˈskersli] [pli:zd] .
scarcely pleased .
几乎 高兴 .
虽然他的宿命论还没有达到极限, 但他并不感到高兴。

" [ɪf] [aɪ] [kʌm] [æt; ət] [ˈsev(ə)n] [hu:l] [ˌdʒi: ˈaɪ] - [em ˈi:] [ti: ˈeɪtʃ] - [ˈkeɪz] , [sɜ:r] ? " [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈræðər]
" If I come at seven who'll gi ' me th ' kays , sir ? " he demanded rather
" 如果 我 来 在 七 谁会 gi - 我 th - 凯斯 , 先生 ? " 他 要求 相当
[ˈsə:ləli] ,
surlily ,
暴躁地 ,
"如果我七点到, 谁给我钱, 先生?" 他语气有些粗鲁地问道。

[ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [sli:v] .
wiping his nose on his sleeve .
擦拭 他的 鼻子 在 他的 袖子 .

他用袖子擦了擦鼻子。

" [aɪl] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ki:z] , " [sed] [ˈedwɪn] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈvaɪn] [əˈʃʊərəns] ,
" I'll see that you have the keys , " said Edwin , with divine assurance ,
" 患病的 看 那 你 有 这 钥匙 , " 说 埃德温 , 和 神圣的 保证 ,
"我会确保你拿到钥匙," 埃德温语气坚定地说。

[ðʊs] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] .
though he had not thought of the difficulty of the keys .
尽管 他 有 不是 想法 的 这 困难 的 这 钥匙 .
但他却没有想到钥匙的难找。

[ðə; ði] [bɔɪ] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,
The boy left the shop ,
这 男生 左边 这 店铺 ,
男孩离开了商店。

[hɪz; ɪz][ˈbɔːdi] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːrənˈdɪkjələr] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - [ˈpeɪpər]
his body thrown out of the perpendicular by the weight of the blue - paper
他的 身体 抛掷 出去 的 这 垂直 经过 这 重量 的 这 蓝色的 - 纸
[ˈpɑːrs(ə)] .
parcel .
包裹 .
蓝纸包裹的重量使他的身体偏离了垂直位置。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ðɪs] [pleɪs] ,
" **You ought to keep an eye on this place ,**
" 你 应该 到 保持 一个 眼睛 在 这 地方 ,
你应该密切关注这个地方。

" [sed] [ˈedwɪn] [ˈkwaɪətli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kəmˈbaɪnd] [ðə; ði] [ˈfʌŋk(ə)n] [ʌv; əv][klɜːrk] [wɪð; wɪθ]
" **said Edwin quietly to the young man who combined the function of clerk with**
" 说 埃德温 悄悄 到 这 年轻的 男人 WHO 合并 这 功能 的 职员 和
[ðæt] [ʌv; əv] [ˈseɪlzmən] [tuː; tə][ðə; ði] [rer] [ˈriːteɪl] [ˈkʌstəmərz] .
that of salesman to the rare retail customers .
那 的 推销员 到 这 稀有的 零售 顾客 .
“埃德温平静地对那个身兼店员和销售员双重职责，服务于寥寥无几的零售顾客的年轻人说道。”

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] .
" **I can't see to everything .**
" 我 不能 看 到 一切 .
我不可能看到所有东西。

[hɪr] , [tʃek] [ðiːz] [ˈweɪdʒɪz][fɔːr; fər][em ˈiː] .
Here , check these wages for me .
这里 , 查看 这些 工资 为了 我 .
请帮我核对这些工资。

" [hiː; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [smɔːl] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
" **He indicated small piles of money .**
" 他 表明的 小的 堆 的 钱 .
他指着一小堆一小堆的钱。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] [wɪð; wɪθ] [self] - [rɪˈspekt] , [bʌt; bət] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv]
" **Yes , sir , " said the clerk with self - respect , but admitting the justice of**
" 是的 , 先生 , " 说 这 职员 和 自己 - 尊重 , 但 承认 这 正义 的
[ðə; ði] [ænɪmədˈvɜːrʒən] .
the animadversion .
这 animadversion .
“是的，先生，”办事员自尊地说道，但也承认了批评的公正性。

[ˈedwɪn] [ˈseldəm] [hæd; həd] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪiːz] .
Edwin seldom had difficulty with his employees .
埃德温 很少 有 困难 和 他的 雇员 .
埃德温很少与员工发生矛盾。

[ˈsɪriəs] [ˈfrɪk(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌnˈnoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
Serious friction was unknown in the establishment .
严肃的 摩擦 曾是 未知 在 这 建立 .
该机构内部从未出现过严重的摩擦。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [bæk] - ['entrəns] , ['θɪŋkɪŋ] :
He went out by the back - entrance , thinking :
他 去 出去 经过 这 后退 - 入口 , 思维 :
他从后门出去了, 心里想着:

" [ɪts] [noʊ] [ə'fer] [wət'evər] [ʌv; əv][hɜːrɜː] .
" It's no affair whatever of hers .
" 它是 不 事务 任何 的 她的 :
“这跟她一点关系都没有。”

[mɔːr'ʊʊvər][ðə; ði] ['fɑːps] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] ['fɑːps] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] ['kliːnər]
Moreover the shop's as clean as shops are , and a damned sight cleaner
而且 这 商店的 作为 干净的 作为 商店 是 , 和 一个 该死的 视线 清洁工
[ðæn; ðən][moʊst] .
than most .
比 最多 :

此外, 这家店非常干净, 比大多数店铺都要干净得多。
[ə; eɪ] ['fɑːp] ['ɪznt][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
A shop isn't a drawing - room
一个 店铺 不是 一个 绘画 - 房间

商店不是客厅.....
[ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ɪn'fɜːrɪn(ə)l] ['prəʊgræm] .
And now there's the infernal programme .
和 现在 有 这 地狱 程序 :

现在又冒出来个该死的节目。
" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['beri] [ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prəʊgræm] .
" He would have liked to bury and forget the matter of the programme .
" 他 会 有 喜欢 到 埋葬 和 忘记 这 事情 的 这 程序 :
“他本想把这件事埋葬起来, 彻底忘记。”

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .
But he could not .
但 他 可以 不是 :
但他做不到。

[hɪz; ɪz] ['kɑːŋəns] , [ɔːr][hɜːr; hər] ['fʌsɪnəs] , [wʊd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː][,aɪ 'tiː] .
His conscience , or her fussiness , would force him to examine into it .
他的 良心 , 或者 她 挑剔 , 会 力量 他 到 检查 进入 它 :
他的良心, 或者她的挑剔, 会迫使他去探究这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [bɪg][dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [æŋ; ən][oʊld][mæn] ,
There was no doubt that Big James was getting an old man ,
那里 曾是 不 怀疑 那 大的 詹姆斯 曾是 获得 一个 老的 男人 ,
毫无疑问, 大詹姆斯正在步入老年。

[wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] ['pɑːmpəs] ['mænərɪzəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪspə'zɪ(ə)n] [tɔːrdz] [ɪm'pɒsəbəlɪzəm] .
with peculiar pompous mannerisms and a disposition towards impossibilism .
和 奇特 傲慢 举止 和 一个 处置 向 不可能主义 :
他举止怪异, 傲慢自大, 而且倾向于不切实际的想法。

[bɪg][dʒeɪmz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['hɪldə] ,
Big James ought to have remembered , in speaking to Hilda ,
大的 詹姆斯 应该 到 有 记得 , 在 请讲 到 希尔达 ,
大詹姆斯在和希尔达说话时, 应该记得.....

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .
that he was speaking to the wife of his employer .
那 他 曾是 请讲 到 这 妻子 的 他的 雇主 :
他当时正在和老板的妻子说话。

[ðæt] [ˈhɪldə] [ʃʊd; ʒəd] [ɡɪv] [æn; ən][ˈɔ:rdər] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] , [dəˈrekt][wʌz; wəz][pərˈhæps]
That Hilda should give an order , or even make a request , direct was perhaps
那 希尔达 应该 给 一个 命令 , 或者 甚至 制作 一个 要求 , 直接的 曾是 也许
[ʌnˈju:ʒuəl] ,
unusual ,
异常 ,

希尔达直接下达命令，甚至提出要求，这或许有些不同寻常。

[bʌt; bət] - - [dæʃ] [aɪ ˈti:] ! - - [ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [oʊld] [ˈdʒɒsə] [ʌv; əv]
but - - dash it ! - - you knew what women were , and if that old josser of
但 - - 短跑 它 ! - - 你 知道 什么 女性 是 , 和 如果 那 老的 乔瑟 的
[ə; eɪ] [ˈbætʃələr] ,
a bachelor ,
一个 学士 ,

但是——该死！——你知道女人是什么样的人，如果那个老色鬼单身汉，

[bɪɡ][dʒeɪmz] , [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Big James , didn't know what women were , so much the worse for him .
大的 詹姆斯 , 没有 知道 什么 女性 是 , 所以 很多 这 更糟 为了 他 .

大詹姆斯根本不知道女人是什么，这对他来说真是太糟糕了。

[hi:; hi][ʃʊd; ʒəd][dʒʌst] [ɡɪv] [bɪɡ][dʒeɪmz][ə; eɪ][hɪnt] .
He should just give Big James a hint .
他 应该 只是 给 大的 詹姆斯 一个 暗示 .

他应该给大詹姆斯一点暗示。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][bɪɡ][dʒeɪmz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmɪstʃɪf] [bɪˈtwi:n] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈhɪldə] .
He could not have Big James making mischief between himself and Hilda .
他 可以 不是 有 大的 詹姆斯 制作 恶作剧 之间 他自己 和 希尔达 .

他不能让大詹姆斯在他和希尔达之间挑拨离间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkaʊəd] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] [streɪt] [tu:; tə][bɪɡ][dʒeɪmz] .
But the coward would not go straight to Big James .
但 这 懦夫 会 不是 去 直的 到 大的 詹姆斯 .

但这个懦夫不敢直接去找大詹姆斯。

[hi:; hi] [went] [fɜ:rst][ʌp] [tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] " [ðə; ði][ˈlaɪθoʊ] [ru:m] ,
He went first up to what had come to be called " the litho room ,
他 去 第一的 向上 到 什么 有 来 到 是 称为 " 这 石版印刷 房间 ,

他首先去了后来被称为“石版印刷室”的地方，

" [ˈpɑ:rtli] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][poʊˈspoʊn] [bɪɡ][dʒeɪmz] ,
" partly in order to postpone Big James ,
" 部分 在 命令 到 推迟 大的 詹姆斯 ,

部分原因是想推迟詹姆斯的比赛。

[bʌt; bət] [ˈpɑ:rtli] [ˈɔ:lsəʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [kwɔ:t] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [praʊd] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
but partly also because he had quite an affectionate proud interest in the
但 部分 还 因为 他 有 相当 一个 亲热 自豪的 兴趣 在 这

[ˈlaɪθoʊ] [ru:m] .
litho room .
石版印刷 房间 .

但部分原因也是因为他对石版印刷室有着相当深厚的感情和自豪感。

[ɪn] [ˈɛdwinz] [ˈtʃaɪldhʊd] [ðɪs] [ru:m] , [naʊ] [stript] [ænd; ənd] [soɪld] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈwɜ:rkʃɑ:p] ,
In Edwin's childhood this room , now stripped and soiled into a workshop ,
在 埃德温的 童年 这 房间 , 现在 脱衣舞 和 脏的 进入 一个 车间 ,

在埃德温的童年时代，这间房间如今已被改造成一个破败不堪、肮脏不堪的工作室。

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈfæməli] ;
had been the drawing - room of the Clayhanger family ;
有 到过 这 绘画 - 房间 的 这 - 家庭 ;

曾是克莱汉格家族的客厅；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [stɪl] [ˈoʊd] [ðə; ði] ['di:fekt] [wɪt] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfoʊn] ;
and **it** **still** **showed** **the** **defect** **which** **it** **had** **always** **shown** ;
和 它 仍然 显示 这 缺点 哪个 它 有 总是 所示 ;

它仍然表现出它一直以来所表现出的缺陷；

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [ænd; ənd] [tu:] [nɪr] [ðə; ði] ['kɔ:rnər][,ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
the **window** **was** **too** **small** **and** **too** **near** **the** **corner** **of** **the** **room** .
这 窗户 曾是 也 小的 和 也 靠近 这 角落 的 这 房间 .

窗户太小，而且离房间的角落太近。

[noʊ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['rendər] [,aɪ 'ti:] [ˌsætɪs'fæktəri] [seɪv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
No **transformation** **could** **render** **it** **satisfactory** **save** **a** **change** **in** **the** **window** .
不 转型 可以 使成为 它 令人满意的 节省 一个 改变 在 这 窗户 .

除了更换窗户之外，任何改造都无法使其令人满意。

[oʊld][ˈdæriəs] - [hæd; həd] ['veɪgli] [tɔ:kt] [,ʌv; əv] [ˈɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Old **Darius** **Clayhanger** **had** **vaguely** **talked** **of** **altering** **the** **window** .
老的 达里厄斯 - 有 依稀 谈话 的 改变 这 窗户 .

老达里厄斯·克莱汉格曾含糊地提到过要改造窗户。

[ˈedwɪn][hæd; həd] [θɔ:t] [ˈsɪriəsli] [,ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
Edwin **had** **thought** **seriously** **of** **it** .
埃德温 有 想法 严重地 的 它 .

埃德温认真考虑过这件事。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
But **nothing** **had** **been** **done** .
但 没有什么 有 到过 完毕 .

但是什么也没做。

[ˈedwɪn][wʌz; wəz] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['pɑ:ləsi][,ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɪt] [hæd; həd][soʊ] [raʊzd] [hɪz; ɪz]
Edwin **was** **continuing** **the** **very** **policy** **of** **his** **father** **which** **had** **so** **roused** **his**
埃德温 曾是 继续 这 非常 政策 的 他的 父亲 哪个 有 所以 唤醒 他的

[dɪs'deɪn] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] :
disdain **when** **he** **was** **young** :
蔑视 什么时候 他 曾是 年轻的 :

埃德温延续了他父亲的政策，而这种政策在他年轻时曾令他极为厌恶：

[ðə; ði] ['pɑ:ləsi][,ʌv; əv] " ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [du:] .
the **policy** **of** " **making** **things** **do** .
这 政策 的 " 制作 事物 做 .

“让事情运转起来”的政策。

" [ɪn'sted] [,ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ə'pɑ:n] [lɪ'θɑ:grəfi] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [boʊld] , [ˈlɑ:dʒɪk(ə)] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ,
" **Instead** **of** **entering** **upon** **lithography** **in** **a** **manner** **bold** , **logical** , **and** **decisive** ,
" 反而 的 进入 之上 光刻 在 一个 方式 大胆的 , 逻辑 , 和 决定性 ,

“与其以大胆、合乎逻辑和果断的方式进入石版印刷领域，

[hi:; hi][hæd; həd] ['nɜ:rʌsli] [ænd; ənd][hæf] - ['hɑ:rtɪdli] ['slɪðərd] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] .
he **had** **nervously** **and** **half** - **heartedly** **slithered** **into** **it** .
他 有 紧张地 和 一半 - 衷心地 滑行 进入 它 .

他紧张而漫不经心地溜了进去。

[ðʌs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [,ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:rd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] " ['nu:zəm] " [mə'ʃi:n] [ɪn]
Thus **at** **the** **back** **of** **the** **yard** **was** **a** **second** - **hand** " **Newsom** " **machine** **in**
因此 在 这 后退 的 这 院子 曾是 一个 第二 - 手 " 纽森 " 机器 在

[ˈkwɔ:rtərz] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] ,
quarters **too** **small** **for** **it** ,
四分之一 也 小的 为了 它 ,

因此，院子后面放着一台二手的“纽瑟姆”牌印刷机，但空间太小，放不下它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpəˈrætəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] ;
and the apparatus for the preliminary polishing of the stones ;
和 这 设备 为了 这 初步的 抛光 的 这 石头 ;

以及用于对石材进行初步抛光的设备；

[waɪl] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][eks] - [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɜːr; wər] [groʊˈteskli] [ˈmɪŋɡld] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)]
while up here in the ex - drawing - room were grotesquely mingled the final
尽管 向上 这里 在 这 前任 - 绘画 - 房间 是 怪诞地 混合 这 最终的
[ˈpɑːlɪʃɪŋ] [ˈprɑːses] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːˈrtɪstɪk] [dɪˈpɑːrtmənt] .
polishing process and the artistic department .
抛光 过程 和 这 艺术 部门 .

而楼上这间以前的客厅里，最后的抛光工序和艺术部门却怪诞地混杂在一起。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [huː] [druː] [ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] ,
The artist who drew the designs on the stone was a German ,
这 艺术家 WHO 画 这 设计 在 这 石头 曾是 一个 德语 ,

在石头上绘制图案的艺术家是德国人。

[wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [fer] [her] [ænd; ənd][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ə; eɪ] [θɪk] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒləs]
with short fair hair and moustache , a thick neck and a changeless
和 短的 公平的 头发 和 胡子 , 一个 厚的 脖子 和 一个 无变化
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

他留着浅色短发和胡须，脖子粗壮，表情一成不变。

[ˈedwɪn][hæd; həd] [sərˈpraɪzɪŋli] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] -
Edwin had surprisingly found him in Hanbridge .
埃德温 有 出奇 成立 他 在 - .

出乎意料的是，埃德温在汉布里奇找到了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [skɪld] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] " [wɜːrk] " [ˈnesəseri] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn]
He was very skilled in judging the amount of " work " necessary on the stone
他 曾是 非常 熟练 在 评判 这 数量 的 " 工作 " 必要的 在 这 石头
[tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪrd] [rɪˈzʌlt] [ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
to produce a desired result on the paper ,
到 生产 一个 想要的 结果 在 这 纸 ,

他非常擅长判断在石版画上需要进行多少“加工”才能在纸上得到想要的效果。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ləˈbɔːriəs] .
and very laborious .
和 非常 费力的 .

而且非常费力。

[wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈneɪs(ə)nt] [ˌlɪθəˈɡræfɪk] [treɪd] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈprɒspəd] .
Without him the nascent lithographic trade could not have prospered .
没有 他 这 新生 平版印刷 贸易 可以 不是 有 繁荣昌盛 .

如果没有他，新兴的石版印刷业不可能繁荣发展。

[hɪz; ɪz][ˈweɪdʒɪz][wɜːr; wər] [ɪkˈstriːmli] [ˈmɑːdərət] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] ,
His wages were extremely moderate , but they were what he had asked ,
他的 工资 是 极其 缓和 , 但 他们 是 什么 他 有 问 ,

他的工资非常低，但正是他要求的工资。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] .
and in exchange for them he gave his existence .
和 在 交换 为了 他们 他 给予 他的 存在 .

他用自己的生命作为交换。

[ˈedwɪn] [laɪkt] [tuː; tə] [waːtʃ] [hɪm; ɪm] [ˈdrɔːɪŋ] , [ˈsleɪvɪʃli] , [məˈtɪkjələsli] , [ˈendləsli] .
Edwin liked to watch him drawing , slavishly , meticulously , endlessly .
埃德温 喜欢 到 手表 他 绘画 , 奴性地 , 精心 , 不休 .

埃德温喜欢看他画画，一丝不苟，没完没了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [wɪˈðəʊt] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ɑːˈtɪstɪk] [ˈfiːlɪŋ] , [tʃɑːrm] , [ɜːrˈbæənəti] , [ɔːr]
He was absolutely without imagination , artistic feeling , charm , urbanity , or
 他 曾是 绝对地 没有 想像力 , 艺术 感觉 , 魅力 , 城市化 , 或者
 [ɪːləˈstɪsəti][ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] ,
elasticity of any sort ,
 弹性 的 任何 种类 ,
 他完全缺乏想象力、艺术感觉、魅力、风度和任何形式的灵活性。

- - [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] [lʌ; əv] [ɪr] [grʌf] [ˈpɑːzətɪvnəs] .
 - - a miracle of sheer gruff positiveness .
 - - 一个 奇迹 的 透明 粗暴 积极性 .
 ——一种纯粹的、粗犷的乐观精神的奇迹。

[hiː hi] [lɪvd] ['sʌmwer] [ɪn] - , [ænd; ɐnd][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [siːn] [baɪ] ['edwɪn][ɑːn][ə; eɪ]
He lived somewhere in Hanbridge , and had once been seen by Edwin on a
 他 居住地 某处 在 - , 和 有 一次 到过 已见 经过 埃德温 在 一个
 ['sʌndeɪ] [æftər'nuːn] ,
Sunday afternoon ,
 星期日 下午 ,
 他住在汉布里奇的某个地方, 埃德温曾在某个星期天的下午见过他。

['wi:lɪŋ] [ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtər][ænd; ɐnd] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɑ:n'sent; en'sænt] ['wʊmən] [hu:] [held]
wheeling **a** **perambulator** **and** **smiling** **at** **a** **young** **enceinte** **woman** **who** **held**
 惠灵 一个 婴儿车 和 微笑 在 一个 年轻的 怀孕 女士 WHO 握住
 [hɪz; ɪz] [fri:] [ɑ:rm] .
his **free** **arm** .
 他的 自由的 手臂 .

他推着婴儿车，微笑着看着一位挽着他空着的那只胳膊的年轻孕妇。

[æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [saɪt] , [wɪtʃ] [fɔːrst] ['edwɪn][tuː; tə][ə'dʒʌst][hɪz; ɪz] ['estɪməts] !
An astounding sight , which forced Edwin to adjust his estimates !
 一个 惊人 视线 , 哪个 强制 埃德温 到 调整 他的 估算 !
 令人震惊的景象，迫使埃德温调整了他的估算！

[hiː; hi] ['grɪmli] [kɔːld] [hɪm'self] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ænd; ənd][wəz; wəz] ['liːɡəli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][duː][soʊ] .
He grimly called himself an Englishman , and was legally entitled to do so .
 他 阴沉沉地 称为 他自己 一个 英国人 , 和 曾是 合法地 标题 到 做 所以 .
 他神情严肃地称自己是英国人, 而且他依法有权这样做。

[ɑ:n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:, hi][wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] ['ju:ər] [ænd; ənd][ˈbeɪs(ə)n] ,
On this morning he was drawing a ewer and basin ,
 在 这 早晨 他 曾是 绘画 一个 水罐 和 盆地 ,
 这天早上他在画一个水罐和一个水盆。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈkætələɡ] [lʌ; əv][æən; ən] [ˈɜːrθnwer] [ˌmænjʊˈfæktʃərər] .
for the illustrated catalogue of an earthenware manufacturer .
 为了 这 插图 目录 的 一个 陶器 制造商 .
 为一家陶器制造商的图文产品目录。

" [nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [laɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , " ['mɜːmɜːd] ['edwin] .
 " **Not** **a** **very** **good** **light** **to** - **day** , " **murmured** **Edwin** .
 " 不是 一个 非常 好的 光 到 - 天 , " 低声说道 埃德温 .
 "今天光线不太好,"埃德温低声说道。

" [ei] ? "

" **Eh ?** "

" 恩 ? "

"恩? "

" [nɔ:t][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [laɪt] . "

" **Not** **a** **very** **good** **light** . "

" 不是 一个 非常 好的 光 . "

“光线不太好。”

" [noʊ] , " [sed] [kɑ:rl][ˈsaʊərli][ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəntli] , [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ˈbri:ðɪŋ]
" **No** , " **said Karl sourly and indifferently** , **bent over the stone** , **and breathing**
" 不 , " 说 卡尔 酸涩地 和 漠不关心 , 弯曲 超过 这 石头 , 和 呼吸
[wɪð; wɪθ][kɑ:m][ˌregjuˈlærəti] .
with calm regularity .
和 冷静的 规律性 .

“不,”卡尔酸溜溜、漠不关心地说,他俯身在石头上,呼吸平稳而有规律。

" [maɪ] [ˈaɪsaɪt] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [di:] - - .
" **My eyesight is being de - stroit** .
" 我的 视力 是 存在 德 - - .
- - - - -
我的视力正在严重受损。

" [brˈhaɪnd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [smɑ:k] [wʌz; wəz] [ɪnˈdʌstriəsli] [ˈpɑ:liʃɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] .
" **Behind** , **a young man in a smock was industriously polishing a stone** .
" 在后面 , 一个 年轻的 男人 在 一个 罩衫 曾是 勤奋地 抛光 一个 石头 .
- - - - -
“在后面,一个穿着工作服的年轻人正在认真地打磨一块石头。

[ˈedwɪn] [brˈheld] [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪzər] .
Edwin beheld with pleasure .
埃德温 观看 和 乐趣 .
- - - - -
埃德温欣喜地看着。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [soʊl] [lɪˈθɑ:grəfi] [ɪn] - ,
It was a joy to think that here was the sole lithography in Bursley ,
它 曾是 一个 喜悦 到 思考 那 这里 曾是 这 唯一 光刻 在 - ,
- - - - -
想到伯斯利镇上唯一的石版印刷厂就在这里,真是令人欣喜。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈentərpraɪz] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [aɪ ˈti:] .
and that his own enterprise had started it .
和 那 他的 自己的 企业 有 开始 它 .
- - - - -
而且这一切都是他自己的企业发起的。

[ˌnevərðəˈles] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [tu:] , - - [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌheziˈteɪ](ə)n] , [hɪz; ɪz] [hæf] -
Nevertheless he was ashamed too , - - **ashamed of his hesitations** , **his half** -
尽管如此 他 曾是 羞愧 也 , - - 羞愧 的 他的 犹豫 , 他的 一半 -
[ˈmezərz] , [hɪz; ɪz] [tɪˈmɪdəti] ,
measures , **his timidity** ,
措施 , 他的 胆怯 ,
- - - - -
然而,他也感到羞愧——为自己的犹豫不决、优柔寡断和胆怯感到羞愧。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkɑ:rlz] [ɪmˈperd] [ˈaɪsaɪt] .
and of Karl's impaired eyesight .
和 的 卡尔的 受损 视力 .
- - - - -
以及卡尔的视力障碍。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈpra:pər] [wɜ:rks] ,
There was no reason why he should not build a proper works ,
那里 曾是 不 原因 为什么 他 应该 不是 建造 一个 恰当的 作品 ,
- - - - -
他没有任何理由不建造一座像样的工厂。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ; [ðə; ði] [ɑ:pəˈreɪ](ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [rɪˈmju:nərətɪv] ; [aɪ ˈti:]
and every reason why he should ; the operation would be remunerative ; it
和 每一个 原因 为什么 他 应该 ; 这 手术 会 是 有报酬的 ; 它
[wʊd] [set] [æn; ən] [ɪgˈzæmp(ə)] ;
would set an example ;
会 放 一个 例子 ;
- - - - -
他有充分的理由应该这样做;这次手术会有丰厚的报酬;这将起到示范作用;

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ɪnˈkri:s] [hɪz; ɪz] [preˈsti:ʒ] .
it would increase his prestige .
它 会 增加 他的 声望 .
- - - - -
这将提升他的声望。

[hi:; hi] [gru:] ['rezəlu:t] .
He grew resolute .
他 生长 坚决 .

他变得更加坚定。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][æt; ət][ðə; ði] - [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] ['kerfəli]
On the day of the party at the Benbows ' he had been and carefully
在 这 天 的 这 派对 在 这 本博斯 - 他 有 到过 和 小心
[ɪn'spektɪd] [ðə; ði][plɑ:t][ʌv; əv][lənd][æt; ət] - ,
inspected the plot of land at Shawport ,
检查 这 阴谋 的 土地 在 - ,

在班鲍家举办聚会的那天，他曾到过肖波特，并仔细查看了那块地。

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] ['ɔ:fər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
and yesterday he had made a very low offer for it .
和 昨天 他 有 制成 一个 非常 低的 提供 为了 它 .

昨天他给出了一个非常低的报价。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [wʌz; wəz][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [hi:; hi] [wʊd] [reɪz] [aɪ 'ti:] .
If the offer was refused , he would raise it .
如果 这 提供 曾是 拒绝 , 他 会 增加 它 .

如果对方拒绝了，他会提高报价。

[hi:; hi] [swɔ:r] [tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɜ:rks] .
He swore to himself he would have his works .
他 发誓 到 他自己 他 会 有 他的 作品 .

他暗自发誓，他一定要完成他的作品。

[ðen] [bɪg][dʒeɪmz] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪθoʊ] [ru:m] .
Then Big James came into the litho room .
然后 大的 詹姆斯 来了 进入 这 石版印刷 房间 .

然后，大詹姆斯走进了石版印刷室。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [ji; ji] , [sɜ:r] , " [sed] [bɪg][dʒeɪmz] [mə'dʒestɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs]
" **I was seeking ye , sir ,** " **said Big James majestically , with a mysterious**
" 我 曾是 寻求 是的 , 先生 , " 说 大的 詹姆斯 雄伟地 , 和 一个 神秘
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

“我一直在找您，先生，”大詹姆斯威严地说道，脸上带着神秘的表情。

['edwɪn] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'nu:] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ] ['hɪldəz] [aɪz] .
Edwin tried to look at him anew , as it were with Hilda's eyes .
埃德温 尝试 到 看 在 他 重新 , 作为 它 是 和 希尔达的 眼睛 .

埃德温试着用希尔达的视角重新审视他。

['sɜ:rt(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['bɪgnəs] [ə'maʊnt] [naʊ] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməti] ,
Certainly his bigness amounted now to an enormity ,
当然 他的 大 金额 现在 到 一个 巨大 ,

他的体型如今无疑已经达到了惊人的程度。

[fɔ:r; fər] [prə'pɔ:rʃənətli] [hɪz; ɪz][gɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [haɪt] .
for proportionately his girth more than matched his excessive height .
为了 按比例 他的 周长 更多的 比 匹配 他的 过多的 高度 .

因为他的体型与他过高的身高相比，比例上显得更加臃肿。

[hɪz; ɪz]['eɪprən] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['semɪsɜ:rk(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔ:ntʃ] [laɪk] [ə; eɪ][væst] [greɪ] [wɔ:l] .
His apron descended from the semicircle of his paunch like a vast grey wall .
他的 围裙 下降 从 这 半圆 的 他的 大肚子 喜欢 一个 广阔的 灰色的 墙 .

他的围裙从他半圆形的肚子上垂下来，像一堵巨大的灰色墙。

[ðə; ði][ˈeɪprən][wʌz; wəz][ˈdɜ:rtɪ] , [ðɪs] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsætərdeɪ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æ; ət][ˈeni] [reɪt] [ɪnˈtækt] ;
The apron was dirty , this being Saturday , but it was at any rate intact ;
这 围裙 曾是 肮脏的 , 这 存在 周六 , 但 它 曾是 在 任何 速度 完好无损的 ;
围裙很脏, 因为那天是星期六, 但至少它完好无损;

[ɪn][oʊld] [deɪz] [bɪɡ][dʒeɪmz][ænd; ənd] [ˈʌðər] [æ; ət][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [məˈʃi:nɪŋ] [ju:st] [tu:; tə]
in old days Big James and others at critical moments of machining used to
在 老的 天 大的 詹姆斯 和 其他的 在 批判的 时刻 的 加工 用过的 到
[ter; tɪ(ə)r] [strips] [ɔ:f] [ðer; ðər][ˈeɪprənz][fɔ:r; fər] [məˈʃi:n] - [rægz]
tear strips off their aprons for machine - rags
撕 条状物 离开 他们的 围裙 为了 机器 - 破布
过去, 大詹姆斯和其他人会在机器运转的关键时刻撕下围裙上的布条当抹布用.....

[jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈsi:vəbli] [ə; eɪ] [groʊˈtesk] [ˈfɪɡjər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] , [wɪtʃ] [dɪd]
Yes , he was conceivably a grotesque figure , with his spectacles , which did
是的 , 他 曾是 或许 一个 怪诞 数字 , 和 他的 眼镜 , 哪个 做过
[nɑ:t] [su:t] [hɪm; ɪm] ,
not suit him ,
不是 套装 他 ,
是的, 他戴着一副与他气质不符的眼镜, 的确显得有些怪异。

[hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈbri:ðɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈmænərɪzəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈgrændiʊs] [er] [ʌv; əv] [ˈætɫəs]
his heavy breathing , his mannerisms , and his grandiose air of Atlas
他的 重的 呼吸 , 他的 举止 , 和 他的 宏伟的 空气 的 阿特拉斯
[səˈpɔ:rtɪŋ] [ðə; ði][ˈmɔ:rəl] [wɜ:rlɪd] .
supporting the moral world .
支持 这 道德 世界 .
他沉重的呼吸声、他的举止, 以及他那如同阿特拉斯般支撑着道德世界的宏大气概。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [maɪt] [bi:; bi][ɪkˈskju:zd][fɔ:r; fər] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑ:mɪk] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
A woman might be excused for seeing the comic side of him .
一个 女士 可能 是 已原谅 为了 看到 这 漫画 边 的 他 .
女人或许可以理解他身上有幽默的一面。

[bʌt; bət] [ˈfɔrli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɑ:nɪst] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] .
But surely he was honest and loyal .
但 一定 他 曾是 诚实的 和 忠诚 .
但他肯定诚实忠诚。

[ˈfɔrli] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈædər] [ðæt] [ˈhɪldə] [wɪð; wɪθ][æ; ən][ɪntəˈneɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] !
Surely he was not the adder that Hilda with an intonation had suggested !
一定 他 曾是 不是 这 加法器 那 希尔达 和 一个 语调 有 建议 !
他肯定不是希尔达用语气暗示的那条毒蛇!

" [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] , " [sed] [ˈedwɪn] , [ˈræðər] [ˈkɜ:rtli] .
" **I'm coming , " said Edwin , rather curtly .**
" 我是 未来 , " 说 埃德温 , 相当 简短地 .
“我来了,”埃德温语气生硬地说。

[hi:; hi] [felt] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [ˈhju:mər] [fɔ:r; fər] [ˈpʊtɪŋ] [bɪɡ][dʒeɪmz] " [streɪt] .
He felt just in the humour for putting Big James " straight .
他 毛毡 只是 在 这 幽默 为了 推杆 大的 詹姆斯 " 直的 .
他觉得有必要好好教训一下大詹姆斯。

" [stɪl] [hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tu:] [kɜ:rt] ,
" **Still his reply had not been too curt ,**
" 仍然 他的 回复 有 不是 到过 也 简短 ,
“不过他的回答并不算太简短,

[fɔ:r; fər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sta:f] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊli] ;
for to his staff he was the opposite of a bully ;
为了 到 他的 职员 他 曾是 这 对面的 的 一个 欺负 ;
因为他对待员工的态度与欺凌者截然相反;

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [skɔ:nd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['fæs(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
he always scorned to take a facile advantage of his power ,
他 总是 被鄙视 到 拿 一个 容易的 优势 的 他的 力量 ,
他一向鄙视轻易滥用权力。

[ˈɔ:f(ə)n] [traɪd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪi:] [wʌz; wəz][wʌn]
often tried even to conceal his power in the fiction that the employee was one
经常 尝试 甚至 到 隐藏 他的 力量 在 这 小说 那 这 员工 曾是 一
[mæn][ænd; ənd] [hɪm'self] ['mɪrli] [ə'hʌðər] .
man and himself merely another .
男人 和 他自己 仅仅 其他 .
他甚至常常试图通过虚构员工是一个人而他自己只是另一个人来掩盖自己的权力。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][fa:r] [mɔ:r] ['devəsteɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər][ðæn; ðən][tu:; tə]
He would be far more devastating to his wife and his sister than to
他 会 是 远的 更多的 毁灭性的 到 他的 妻子 和 他的 姐姐 比 到
[eni] [ɪm'plɔɪi:] .
any employee .
任何 员工 .
他对妻子和妹妹的伤害会比对任何员工都大得多。

[bʌt; bət][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ][bæd][ɔ:r] ['kerləs] ['wɜ:rk mən] [hæd; həd][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv]
But at intervals a bad or careless workman had to meet the blaze of
但 在 间隔 一个 坏的 或者 粗心 工人 有 到 见面 这 火焰 的
[hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .
his eye and accept the lash of his speech .
他的 眼睛 和 接受 这 睫毛 的 他的 演讲 .
但有时，一个技术差劲或粗心的工人必须面对他愤怒的目光和严厉的言语。

" [ɪts] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)] [dʒɑ:b] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪstrəs] , [sɜ:r] , " [sed] [bɪɡ] [dʒeɪmz][ɪn][ə; eɪ] [sɔ:ft] [vɔɪs] ,
" **It's about that little job for the mistress , sir ,** " **said Big James in a soft voice** ,
" 它是 关于 那 小的 工作 为了 这 情妇 , 先生 , " 说 大的 詹姆斯 在 一个 柔软的 嗓音 ,
“先生，是关于给女主人做的那件小事，”大詹姆斯轻声说道。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ləndɪŋ] .
when they were out on the landing .
什么时候 他们 是 出去 在 这 降落 .
当时他们正在楼梯平台上。

[ˈedwɪn] [gəv] [ə; eɪ][stɑ:rt] .
Edwin gave a start .
埃德温 给予 一个 开始 .
埃德温率先发难。

[ðə; ði] ['eɪdʒɪŋ] ['mænz] [təʊnz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['i:gər] , [soʊ] ['æŋkəʃli] ['lɔɪəl] !
The ageing man's tones were so eager , so anxiously loyal !
这 老化 男人的 音调 是 所以 渴望的 , 所以 焦虑地 忠诚 !
老人的语气如此热切，如此急切忠诚！

[hɪz; ɪz] ['emfəsis] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] - ['mɪstrəs] - [kən'veɪd] [soʊ] ['klɪrli] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz]
His emphasis on the word ' mistress ' conveyed so clearly that the mistress was
他的 强调 在 这 单词 - 情妇 - 传递 所以 清楚地 那 这 情妇 曾是
[ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['ɡlɔ:riəs] ['pɜ:rsənɪdʒ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hu:m] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
a high and glorious personage to serve whom was an honour and a
一个 高的 和 辉煌 人士 到 服务 谁 曾是 一个 荣誉 和 一个
['fɪrf(ə)l] ['ɑ:nər] !
fearful honour !
可怕 荣誉 !
他对“女主人”一词的强调，清楚地表明这位女主人是一位地位崇高、光荣的人物，侍奉她是一种荣誉，也是一种令人敬畏的荣誉！

[ðə; ði] ['erdʒɪŋ] [mæn][hæd; həd][ˈɔ:lmʊst] ['wɪspəd] , [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
The ageing man had almost whispered , like a boy ,
这 老化 男人 有 几乎 低声说道 , 喜欢 一个 男生 ,

这位老人几乎是像个孩子一样低声说道：

[ˈglænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [dɪs'trʌst] [æt; ət][ðə; ði] [[ʌt] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði]
glancing with jealous distrust at the shut door of the room that contained the
瞥了一眼 和 嫉妒的 怀疑 在 这 关闭 门 的 这 房间 那 包含 这
[ˈdʒɜ:rmən] .
German .
德语 .

她带着嫉妒和不信任的目光瞥了一眼关着德国人的房间的紧闭的房门。

" [oʊ] ! " ['mʌtəd] ['edwɪn] , ['teɪkən] [ə'bæk] .
" **Oh !** " **muttered Edwin , taken aback .**
" 哦 ! " 低声说道 埃德温 , 已采取 背 .

“哦！”埃德温低声说道，显然有些吃惊。

" [aɪ][set][,aɪ'ti:][ʌp][maɪ'self] , " [sed] [bɪɡ][dʒeɪmz] ,
" **I set it up myself ,** " **said Big James ,**
" 我 放 它 向上 我 , " 说 大的 詹姆斯 ,

“是我自己搭建的，”大詹姆斯说道。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [haɪ] [lɒkt] [daʊn] [æt; ət]['edwɪn] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
and holding his head very high looked down at Edwin under his spectacles .
和 保持 他的 头 非常 高的 看起来 向下 在 埃德温 在下面 他的 眼镜 .

他昂着头，透过眼镜低头看着埃德温。

" [waɪ] ! " [sed] ['edwɪn] ['kɔ:ʃəsli] .
" **Why !** " **said Edwin cautiously .**
" 为什么 ! " 说 埃德温 谨慎地 .

“为什么！”埃德温小心翼翼地问道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] ['ɡɪv(ə)n]['mɪsɪz] . - [ðə; ði][aɪ'di:ə][,aɪ'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn] [taɪm] . "
" **I thought you'd given Mrs . Clayhanger the idea it couldn't be done in time .** " "
" 我 想法 你会 给定 太太 . - 这 主意 它 不能 是 完毕 在 时间 . " "

“我以为你已经让克莱汉格太太觉得这件事来不及完成了。”

" [bles] [ji:; ji] , [sɜ:r] !
" **Bless ye , sir !**
" 保佑 是的 , 先生 !

“愿上帝保佑您，先生！”

[nɔ:t] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [,aɪ'ti:] !
Not if I know it !
不是 如果 我 知道 它 !

如果我知道的话，就不会！

[aɪ] ['ɪntɪmətɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [wɪ:; wi][wɜ:r; wər] [pleɪst] , [wɪð; wɪθ][ˈɜ:rdʒənt]
I intimated to her the situation in which we were placed , with urgent
我 暗示 到 她 这 情况 在 哪个 我们 是 放置 , 和 紧迫的
[dʒɑ:bz][ɑ:n][hænd] ,
jobs on hand ,
工作 在 手 ,

我向她说明了我们所处的困境，当时我们手头还有一些紧急任务需要处理。

[æz; əz][ɪn][ˈdu:ti] [baʊnd] , [sɜ:r] , [ji:; ji] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] .
as in duty bound , sir , she being the mistress .
作为 在 责任 边界 , 先生 , 她 存在 这 情妇 .

就像有义务一样，先生，因为她是女主人。

[jɪː; jɪ] [noʊ] [haʊ] [sloʊ] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [sɜːr] .

Ye know how slow I am to give a promise , sir .
叶 知道 如何 慢的 我 是 到 给 一个 承诺 , 先生 .

先生，您知道我做事有多么慢，很难轻易做出承诺。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] - - [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

But not to do it - - such was not my intention .
但 不是 到 做 它 - - 这样的 曾是 不是 我的 意图 .

但我的本意并非如此。

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl'redi] , [sɜːr] , [aɪv] [set][aɪ 'tiː][ʌp][maɪ'self] , [ænd; ʌnd] [hɪəz] [ə; eɪ]

And as I have said already , sir , I've set it up myself , and here's a
和 作为 我 有 说 已经 , 先生 , 我已经 放 它 向上 我 , 和 这里是 一个

rough pull .
粗糙的 拉 .

正如我之前所说，先生，这是我自己设置的，这是粗略的拉取结果。

" [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .

" He produced a piece of paper .
" 他 生产 一个 片 的 纸 .

他掏出一张纸。

[ˈɛdwɪnz] ['eɪnfənt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][bɪɡ][dʒeɪmz] [ɡruː] [ɪn'dɪɡnənt] .

Edwin's ancient affection for Big James grew indignant .
埃德温的 古老的 感情 为了 大的 詹姆斯 生长 愤怒 .

埃德温对大詹姆斯由来已久的感情变得愤慨起来。

[ðə; ðɪ][oʊld] ['feləʊ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['veri] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['lɔɪəltɪ] .

The old fellow was the very mirror of loyalty .
这 老的 同伴 曾是 这 非常 镜子 的 忠诚 .

这位老人简直就是忠诚的化身。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [ɡroʊ'tesk] [ænd; ʌnd] ['mænərəd] [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] ,

He might be somewhat grotesque and mannered upon occasion ,
他 可能 是 有些 怪诞 和 有礼貌的 之上 场合 ,

他有时可能显得有些怪诞和矫揉造作。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['bɪznəs] .

but he was the soul of the Clayhanger business .
但 他 曾是 这 灵魂 的 这 - 商业 .

但他却是克莱汉格公司的灵魂人物。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] ['edwɪn][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [bəʊθ] ['taɪpsetɪŋ] [ænd; ʌnd]

He had taught Edwin most of what he knew about both typesetting and
他 有 教授 埃德温 最多 的 什么 他 知道 关于 两个都 排版 和

machining .
加工 .

他把自己所知道的关于排版和机械加工的大部分知识都教给了埃德温。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [ðæt][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] ['edwɪn] " [jʌŋ] [sɜːr] ,

It seemed not long since that he used to call Edwin " young sir ,
它 似乎 不是 长的 自从 那 他 用过的 到 称呼 埃德温 " 年轻的 先生 ,

似乎不久前他还称呼埃德温为“小先生”，

" [ænd; ʌnd][tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː]['tæsɪt] [liːgz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒərəs] ['ɒbstɪnəsɪz]

" and to enter into tacit leagues with him against the dangerous obstinacies
" 和 到 进入 进入 默契 联赛 和 他 反对 这 危险的 固执

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'keɪɪŋ] ['fɑːðər] .

of his decaying father .
的 他的 腐烂的 父亲 .

“并与他结成默契的联盟，共同对抗他日渐衰弱的父亲的危险顽固的想法。

[bɪg][dʒeɪmz][hæd; həd] ['dʒenjuɪnli] [əd'maɪəd] ['dæɪriəs] .
Big James had genuinely admired Darius Clayhanger .
大的 詹姆斯 有 真的 钦佩 达里厄斯 .

大詹姆斯真心钦佩达里厄斯·克莱汉格。

[ə'fɔrədli] [hi:; hi] [əd'maɪəd] ['dæɪriəsɪz] [sʌn] [nɑ:t] [les] .
Assuredly he admired Darius's son not less .
当然 他 钦佩 达里乌斯的 儿子 不是 较少的 .

他肯定也同样钦佩大流士的儿子。

[hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnəsti] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['wɪstf(ə)l] .
His fidelity to the dynasty was touching ; it was wistful .
他的 忠诚 到 这 王朝 曾是 接触 ; 它 曾是 怅惘 .

他对王朝的忠诚令人感动，也令人惋惜。

[ðə; ði]['ɔ:rdər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [trə'mendəsli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['flætərd] [hɪm; ɪm][ɪn]
The order from the mistress had tremendously excited and flattered him in
这 命令 从 这 情妇 有 非常 兴奋的 和 受宠若惊 他 在
[hɪz; ɪz] ['si:krət] [hɑ:rt]
his secret heart : : : :
他的 秘密 心

女主人的命令让他内心深处既兴奋又受宠若惊.....

[ænd; ənd] [jet] ['hɪldə] [mʌst; məst] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [neɪmz] , [mʌst; məst] [ɪn'sɪnjuet] [ə'genst] [hɪz; ɪz][su:'pɜ:rb]
And yet Hilda must call him names , must insinuate against his superb
和 然而 希尔达 必须 称呼 他 姓名 , 必须 暗示 反对 他的 高超
[ɪn'tegrəti] ,
integrity ,
正直 ,

然而，希尔达却非要辱骂他，非要暗讽他高尚的品格。

[mʌst; məst] ['grɒʊsli] [mɪs'reprɪzent] [hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
must grossly misrepresent his attitude to herself .
必须 粗略地 歪曲 他的 态度 到 她自己 .

必须严重歪曲他对她的态度。

[wət'evər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:mpəs] [oʊld] [wei] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ,
Whatever in his pompous old way he might have said ,
任何 在 他的 傲慢 老的 方式 他 可能 有 说 ,

无论他用他那傲慢的老腔调说了些什么，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] .
she could not possibly have mistaken his anxiety to please her .
她 可以 不是 可能 有 错误 他的 焦虑 到 请 她 .

她不可能把他的急切心理误解为想要取悦她。

[nəʊ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
No , she had given a false account of their
不 , 她 有 给定 一个 错误的 帐户 的 他们的

不，她对他们的情况做了虚假陈述。

[ˈɪntərvju:] , - - [ænd; ənd] ['edwɪn][hæd; həd] [bɪ'li:vɪd] [aɪ 'ti:] !
interview , - - and Edwin had believed it !
面试 , - - 和 埃德温 有 相信 它 !

采访中，——埃德温竟然相信了！

['edwɪn] [naʊ] [swə:vɪd] ['vaɪələntli] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ɹɪdʒən(ə)l] [vju:] .
Edwin now swerved violently back to his own original view .
埃德温 现在 急转弯 暴力 后退 到 他的 自己的 原来的 看法 .

埃德温猛地转回了他的最初的观点。

[hiː; hi][ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːvd] [bɪɡ][dʒeɪmz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][waɪf] .

He firmly believed Big James against his wife .

他 牢牢 相信 大的 詹姆斯 反对 他的 妻子 .

他坚信大詹姆斯与他妻子的立场相左。

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] : " [haʊ] [ˈsɪmp(ə)l][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [ɔːl] [ˈhɪldə] [sed] [wɪˈðəʊt] [ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n] !

He reflected : "How simple I was to swallow all Hilda said without confirmation !

他 反映 : " 如何 简单的 我 曾是 到 吞 全部 希尔达 说 没有 确认 !

他反思道：“我当时是多么容易就全盘接受希尔达说的话，而没有经过任何确认！ ”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] !

I might have known !

我 可能 有 已知 !

我本该知道的！

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ˌɑːkt] [hɪm; ɪm] [trəˈmendəsli] .

" And that he should think such a thought shocked him tremendously .

" 和 那 他 应该 思考 这样的 一个 想法 震惊 他 非常 .

“他竟然会有这样的想法，这让他感到无比震惊。”

[ðə; ði] [ˈproʊgræm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [set] [ʌp] .

The programme was not satisfactorily set up .

这 程序 曾是 不是 令人满意地 放 向上 .

该项目设置并不令人满意。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ˈsevrəl] [mɪˈsteɪks] [ɪn][ðə; ði] [ˈspelɪŋ] [ʌv; əv][ˈpraːpər] [neɪmz] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]

Apart from several mistakes in the spelling of proper names , the thing with its

除 从 一些 错误 在 这 拼写 的 恰当的 姓名 , 这 事物 和 它是

[ˈfænsɪ] [taɪps] ,

fancy types ,

想要 类型 ,

除了人名拼写错误之外，这款产品还有一些花哨的字体，

['kjəriəs] [ˈsentərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌsuːpərəˈbʌndəns] [ʌv; əv] [fʊl] - [ˈstaːps] ,

curious centring , and superabundance of full - stops ,

好奇的 定心 , 和 过多 的 满的 - 停止 ,

奇特的居中方式，以及过多的句号，

[rɪˈzembld] [mɔːr] [ðə; ði][lɪˈbretʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [ˈmeθədɪst] [tiː] - [ˈmiːtɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

resembled more the libretto of a Primitive Methodist Tea - meeting than a

类似 更多的 这 唱词 的 一个 原始 卫理公会 茶 - 会议 比 一个

[ˈproʊgræm] [ʌv; əv][ˌklæsɪk(ə)][ˈmjuːzɪk] [ɔːfərd] [tuː; tə] [rɪˈfaɪnd] [ˌdɪlɪˈtæntɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] .

programme of classical music offered to refined dilettanti on a Sunday night .

程序 的 古典 音乐 提供 到 精制 业余爱好者 在 一个 星期日 夜晚 .

与其说是为上流社会的业余爱好者在周日晚上提供的古典音乐节目单，不如说是原始卫理公会茶话会的脚本。

[ðʊ] [ˈedwɪn][hæd; həd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈmɒdənaɪz] [bɪɡ][dʒeɪmz] , [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] .

Though Edwin had endeavoured to modernise Big James , he had failed .

尽管 埃德温 有 努力 到 现代化 大的 詹姆斯 , 他 有 失败的 .

尽管埃德温曾努力使“大詹姆斯”现代化，但他失败了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] .

It was perhaps well that he had failed .

它 曾是 也许 出色地 那 他 有 失败的 .

或许他的失败反而是件好事。

[fɔːr; fər][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] [ˌkʌstəmərz] [prɪˈfɜːrd] [bɪɡ][ˈdʒeɪmzɪz] [teɪst] [ɪn] [ˈprɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˈedwɪnz] .

For the majority of customers preferred Big James's taste in printing to Edwin's .

为了 这 多数 的 顾客 首选 大的 詹姆斯的 品尝 在 印刷 到 埃德温的 .

大多数顾客更喜欢大詹姆斯的印刷品味，而不是埃德温的。

[hiː; hi] [kə'rektɪd] [ðə; ði] [ˌmɪs'spɛlɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [fʊl] - ['stɑːps] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
He corrected the misspellings and removed a few full - stops , and then said :
他 已更正 这 拼写错误 和 已移除 一个 很少 满的 - 停止 , 和 然后 说 :
他纠正了拼写错误, 删掉了一些句号, 然后说道:

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" It's all right .
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [ker] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['fænsɪ] [faʊnt] ,
But I doubt if Mrs . Clayhanger'll care for all these fancy founts ,
但 我 怀疑 如果 太太 : 关心 为了 全部 这些 想要 字体 ,
但我怀疑克莱汉格夫人是否会喜欢这些华丽的喷泉。

" [ɪm'pleɪn] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" implying that it was a pity , of course ,
" 暗示 那 它 曾是 一个 遗憾 , 的 课程 ,
当然, 言下之意是“很可惜”。

[ðæt] [bɪg][ˈdʒeɪmzɪz][ˈfænsɪ] [faʊnt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'priːʃiɪtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [truː] [ˈvæljuː] , [bʌt; bət]
that Big James's fancy founts would not be appreciated at their true value , but
那 大的 詹姆斯的 想要 字体 会 不是 是 感谢 在 他们的 真的 价值 , 但
['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] .
women were women .
女性 是 女性 .
大詹姆斯的花哨字体不会被真正欣赏, 但女人就是女人。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlmoʊst][biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][set] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] [ɪn][oʊld] - [feɪs] .
" I should almost be inclined to set it all again in old - face .
" 我 应该 几乎 是 倾斜 到 放 它 全部 再次 在 老的 - 脸 .
“我几乎应该把一切都重新摆回老样子。”

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiːd] [prɪ'fɜːr] [aɪ 'tiː] .
I'm sure she'd prefer it .
我是 当然 棚 更喜欢 它 .
我相信她会更喜欢这样。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ? " **Do you mind ?** "
做 你 头脑 ? "
你介意吗? "

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['plezər] , [sɜːr] , " [bɪg][dʒeɪmz] ['hɑːrtɪli] [kən'kɜːd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" With the greatest of pleasure , sir , " Big James heartily concurred , looking at
" 和 这 最 的 乐趣 , 先生 , " 大的 詹姆斯 衷心地 同意 , 寻找 在
[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
his watch .
他的 手表 .
“非常乐意, 先生,”大詹姆斯看了看手表, 热情地表示同意。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['laɪvli] .
" But I must be lively .
" 但 我 必须 是 热闹 .
但我必须保持活力。

" [hiː; hi] [kən'veɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [bʌlk] ['niːtli] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrtntli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [sterz] .
" He conveyed his immense bulk neatly and importantly down the narrow stairs .
" 他 传递 他的 巨大 大部分 整齐地 和 重要 向下 这 狭窄的 楼梯 .
他身形庞大, 身姿挺拔, 稳重地走下了狭窄的楼梯。

[ˌɑːrəˈaɪ]

III
三、

三

[ˈedwɪn][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkjuːbɪkl̩] [əˈgen] , [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][bɪɡ][dʒeɪmz] [ˈveri] [ˈæktɪv] .
Edwin sat in his cubicle again , his affection for Big James very active .
埃德温 卫星 在 他的 隔间 再次 , 他的 感情 为了 大的 詹姆斯 非常 积极的 .

埃德温又坐在他的小隔间里，他对大詹姆斯的感情依然非常强烈。

[haʊ] [ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [əˈgriːəb(ə)] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [əˈmʌŋ] [men] [ˈoʊnli] !
How simple and agreeable it was to be a man among men only !
如何 简单的 和 同意 它 曾是 到 是 一个 男人 之中 男人 仅有的 !

和男人在一起是多么简单愉快啊！

[ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] - [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔːrgənɪzəm] [ˈfɪfti] [taɪmz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] [hoʊm] ,
The printing - business was an organism fifty times as large as the home ,
这 印刷 - 商业 曾是 一个 生物 五十 时代 作为 大的 作为 这 家 ,
印刷业的规模是家庭的五十倍，

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː] [wɜːrkt] [ˈfɪfti] [taɪmz] [mɔːr] [ˈsmuːðli] .
and it worked fifty times more smoothly .
和 它 工作 五十 时代 更多的 顺利 .

而且运行起来流畅度提高了五十倍。

[noʊ] [mɪsʌndəsˈtændɪŋz] , [noʊ] [ˈsiːkrəsiːz] ([æt; ət][ˈeni] [reɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈpɜːsənz] [kənˈsɜːrnd])
No misunderstandings , no secrecies (at any rate among the chief persons concerned)
不 误会 , 不 秘密 (在 任何 速度 之中 这 首席 人 担心的)
,
!
,

没有误会，没有秘密（至少在相关主要人员之间是这样）。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] !
and a general recognition of the principles of justice !
和 一个 一般的 认出 的 这 原则 的 正义 !

以及对正义原则的普遍认可！

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈerənd] - [bɔɪ] [hæd; həd] [ʌndərˈstʊd] .
Even the errand - boy had understood .
甚至 这 差事 - 男生 有 理解 .

就连跑腿的都明白了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] - [klɜːrk][baɪ][hɪz; ɪz][toʊn] [hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrði]
And the shop - clerk by his tone had admitted that he too was worthy
和 这 店铺 - 职员 经过 他的 语气 有 承认 那 他 也 曾是 值得

[ʌv; əv] [bleɪm] .
of blame .
的 责备 .

而店员的语气也表明，他自己也难辞其咎。

[ðə; ði] [bleɪm] [wʌz; wəz][naːt] [ˌoʊvərˈdʌn] , [ænd; ənd] [ˈkɑːmən] - [sens] [hæd; həd] [klaʊzd] [ðə; ði] [ˈepɪsəʊd] [ɪn]
The blame was not overdone , and common - sense had closed the episode in
这 责备 曾是 不是 做得太过火了 , 和 常见的 - 感觉 有 关闭 这 插曲 在

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

指责并没有过头，常识很快就结束了这件事。

[ænd; ʌnd] [si:] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['splendɪd] [gʊd] - [wɪl] [bɪg][dʒeɪmz] , [dɪ'spɑ:t] [ðə; ði] [ɪn'tens] [kən'sɜ:vətɪzəm]
And see with what splendid good - will Big James , despite the intense conservatism
和 看 和 什么 灿烂 好的 - 将要 大的 詹姆斯 , 尽管 这 激烈的 保守主义
[ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ,
of old age ,
的 老的 年龄 ,
看看老詹姆斯, 尽管年纪大了, 性格非常保守, 但他仍然展现出了多么美好的善意!

[hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['hoʊlseɪl] [kɑ:ndem'neiʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prəʊgræm] !
had accepted the wholesale condemnation of his idea of a programme !
有 公认 这 批发的 谴责 的 他的 主意 的 一个 程序 !
他接受了对他提出的方案的全面谴责!
[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][men][wɜ:r; wər][tʁu:li] ['wʌndərf(ə)l] , [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
The relations of men were truly wonderful , when you come to think about it .
这 关系 的 男人 是 真的 精彩的 , 什么时候 你 来 到 思考 关于 它 .
仔细想想, 男人之间的关系真是美好极了。

[ænd; ʌnd][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ænd; ʌnd][i:v(ə)n][ə; eɪ] ['plezər] .
And to be at business was a relief and even a pleasure .
和 到 是 在 商业 曾是 一个 宽慰 和 甚至 一个 乐趣 .
能够上班让我感到轻松, 甚至是一种乐趣。
[edwɪn][kʊd; kəd][nɔ:t] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['evər] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:rs]
Edwin could not remember having ever before regarded the business as a source
埃德温 可以 不是 记住 拥有 曾经 前 认为 这 商业 作为 一个 来源
[ʌv; əv] ['plezər] .
of pleasure .
的 乐趣 .
埃德温记不清自己以前是否曾把生意当作快乐的源泉。

[ə; eɪ] [ju:θ] , [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɪntu:][aɪ 'ti:] ['greɪtli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
A youth , he had gone into it greatly against his will ,
一个 青年 , 他 有 已消失 进入 它 非常 反对 他的 将要 ,
他当时还是个年轻人, 完全是违背自己意愿才进入这个行业的。
[ænd; ʌnd][baɪ] [trə'dɪ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hɪm'self] [stɪl] [tu:; tə] [heɪt] [aɪ 'ti:] .
and by tradition he had supposed himself still to hate it .
和 经过 传统 他 有 据称 他自己 仍然 到 恨 它 .
按照传统, 他一直认为自己仍然憎恨它。

[waɪ] [hæd; həd] ['hɪldə] [mɪs'led][hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][bɪg][dʒeɪmz] ?
Why had Hilda misled him as to Big James ?
为什么 有 希尔达 被误导 他 作为 到 大的 詹姆斯 ?
为什么希尔达要误导他, 让他误以为大詹姆斯是那样的人?
[fɔ:r; fər][fɪ:; fɪ][hæd; həd][mɪs'led][hɪm; ɪm] .
For she had misled him .
为了 她 有 被误导 他 .
因为她误导了他。

[jes] , [fɪ:; fɪ][hæd; həd][mɪs'led][hɪm; ɪm] .
Yes , she had misled him .
是的 , 她 有 被误导 他 .
是的, 她误导了他。
[wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['məʊtɪv] ?
What was her motive ?
什么 曾是 她 动机 ?
她的动机是什么?

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][kəd; kəd][geɪn][baɪ][aɪ 'tiː] ?
What did she think she could gain by it ?
什么 做过 她 思考 她 可以 获得 经过 它 ？

她认为自己能从中获得什么好处？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [prə'faʊndli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'sep(ə)n] .
He was still profoundly disturbed by this deception .
他 曾是 仍然 深刻地 不安 经过 这 欺骗 .

他仍然对这次欺骗深感不安。

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么！

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [aɪ][kɑːnt] [trʌst] [hɜːr; hər] !
" he thought , " I can't trust her !
" 他 想法 , " 我 不能 相信 她 ！

他心想：“我不能相信她！ ”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] !
I shall have to be on my guard !
我 将 有 到 是 在 我的 警卫 ！

我必须提高警惕！

[aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][hæbɪt][ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['swɒləʊɪŋ] ['præktɪkli] ['evriθɪŋ]
I've been in the habit of opening my mouth and swallowing practically everything
我已经 到过 在 这 习惯 的 开幕 我的 嘴 和 吞咽 几乎 一切
[ʃiː; ʃɪ] [sez] !
she says !
她 说道 ！

我已经习惯了张开嘴，几乎把她说的每一句话都吞下去！

" [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][dʒʌstɪs] ['veri] ['ɑːrpli] [ri'zentɪd] [hɜːr; hər][pɜːrfədi][tuː; tə][bɪg][dʒeɪmz] .
" His sense of justice very sharply resented her perfidy to Big James .
" 他的 感觉 的 正义 非常 尖锐地 怨恨 她 背信弃义 到 大的 詹姆斯 .

“他的正义感让他对她背叛大詹姆斯的行为感到无比愤慨。”

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɔːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eksələnt] [oʊld][mæn] .
His heart warmed to the defence of the excellent old man .
他的 心 温暖 到 这 防御 的 这 出色的 老的 男人 .

他为这位德高望重的老人辩护，心中充满感激。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][gɑːt] [ə'genst] [bɪg][dʒeɪmz] ?
What had she got against Big James ?
什么 有 她 得到 反对 大的 詹姆斯 ？

她跟大詹姆斯到底有什么过节？

[saɪns] [ðə; ðɪ][deɪ] [wen] [ðə; ðɪ] [ɪ'noːrməs] [mæn][hæd; həd][fɜːrst] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][oʊvər][ðə; ðɪ] ['prɪntɪŋ]
Since the day when the enormous man had first shown her over the printing
自从 这 天 什么时候 这 巨大的 男人 有 第一的 所示 她 超过 这 印刷
[ʃɑːps] ,
shops ,
商店 ,

自从那个身材魁梧的男人第一次带她参观印刷厂那天起，

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][ə'ɪdʒən(ə)][bɪ'truːð(ə)] , [ə; eɪ] ['dekeɪd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'goʊ] ,
before their original betrothal , a decade and more ago ,
前 他们的 原来的 订婚 , 一个 十年 和 更多的 前 ,

在他们十多年前订婚之前，

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevə] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hə] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪ'læbəreɪt] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr]

<u>he</u>	<u>had</u>	<u>never</u>	<u>treated</u>	<u>her</u>	<u>with</u>	<u>anything</u>	<u>but</u>	<u>an</u>	<u>elaborate</u>	<u>and</u>	<u>sincere</u>
他	有	绝不	治疗	她	和	任何事物	但	一个	精心制作的	和	真诚

[rɪ'spekt] .

<u>respect</u>	.
尊重	.

他对待她始终都充满着由衷的尊重。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['edwɪnz] , [ɪk'sprest] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn]

<u>Was</u>	<u>she</u>	<u>jealous</u>	<u>of</u>	<u>him</u>	<u>,</u>	<u>because</u>	<u>of</u>	<u>his</u>	<u>,</u>	<u>Edwin's</u>	<u>,</u>	<u>expressed</u>	<u>confidence</u>	<u>in</u>
曾是	她	嫉妒的	的	他	,	因为	的	他的	,	埃德温的	,	表达	信心	在

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

<u>and</u>	<u>ancient</u>	<u>regard</u>	<u>for</u>	<u>him</u>	<u>,</u>
和	古老的	看待	为了	他	,

她是否嫉妒他，因为埃德温对他表现出的信任和由来已久的敬重？

[ænd; ənd][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z]['edwɪn][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [gʊd] [kəm'pænjənz] ?

<u>and</u>	<u>because</u>	<u>Edwin</u>	<u>and</u>	<u>he</u>	<u>had</u>	<u>always</u>	<u>been</u>	<u>good</u>	<u>companions</u>	<u>?</u>
和	因为	埃德温	和	他	有	总是	到过	好的	同伴	？

因为他和埃德温一直是很好的伙伴？

[ɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['mɪrli] ['teɪkən][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , - - [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'laɪk] ?

<u>Or</u>	<u>had</u>	<u>she</u>	<u>merely</u>	<u>taken</u>	<u>a</u>	<u>dislike</u>	<u>to</u>	<u>him</u>	<u>,</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>a</u>	<u>physical</u>	<u>dislike</u>	<u>?</u>
或者	有	她	仅仅	已采取	一个	不喜欢	到	他	,	-	-	一个	身体的	不喜欢	？

或者她只是单纯地不喜欢他——一种生理上的厌恶？

['edwɪn][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [mə'liʃəs] [di:te'steɪʃn] [fɔ:r; fər]

<u>Edwin</u>	<u>had</u>	<u>noticed</u>	<u>that</u>	<u>some</u>	<u>women</u>	<u>had</u>	<u>a</u>	<u>malicious</u>	<u>detestation</u>	<u>for</u>
埃德温	有	注意到	那	一些	女性	有	一个	恶意	憎恶	为了

[sʌm; səm][oʊld] [men] ,

<u>some</u>	<u>old</u>	<u>men</u>	<u>,</u>
一些	老的	男人	,

埃德温注意到，有些女人对某些老男人怀有恶意和厌恶。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði][oʊld] [men] [hæd; həd] ['eni] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊ'tesk] [ɔ:r][ðə; ði] ['pɑ:mpəs] . .

<u>especially</u>	<u>when</u>	<u>the</u>	<u>old</u>	<u>men</u>	<u>had</u>	<u>any</u>	<u>touch</u>	<u>of</u>	<u>the</u>	<u>grotesque</u>	<u>or</u>	<u>the</u>	<u>pompous</u>	<u>.</u>	<u>.</u>
尤其	什么时候	这	老的	男人	有	任何	触碰	的	这	怪诞	或者	这	傲慢	.	.

. .

. :

. :

尤其是当这些老人身上带有一丝怪诞或浮夸的气息时.....

[wel] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'fend] [bɪg][dʒeɪmz] [ə'genst] [hɜ:r; hə] .

<u>Well</u>	<u>,</u>	<u>he</u>	<u>should</u>	<u>defend</u>	<u>Big</u>	<u>James</u>	<u>against</u>	<u>her</u>	<u>.</u>
出色地	,	他	应该	保卫	大的	詹姆斯	反对	她	.

他应该保护大詹姆斯免受她的攻击。

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [hɜ:r; hə][hændz] [ɔ:f] [bɪg][dʒeɪmz] .

<u>She</u>	<u>should</u>	<u>keep</u>	<u>her</u>	<u>hands</u>	<u>off</u>	<u>Big</u>	<u>James</u>	<u>.</u>
她	应该	保持	她	双手	离开	大的	詹姆斯	.

她应该离大詹姆斯远点。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][wʌz; wəz][soʊ] ['paʊəf(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd]

<u>His</u>	<u>sense</u>	<u>of</u>	<u>justice</u>	<u>was</u>	<u>so</u>	<u>powerful</u>	<u>in</u>	<u>that</u>	<u>moment</u>	<u>that</u>	<u>if</u>	<u>he</u>	<u>had</u>	<u>had</u>
他的	感觉	的	正义	曾是	所以	强大的	在	那	片刻	那	如果	他	有	有

[tu:; tə] [tʃu:z] [br'twi:n] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][bɪg][dʒeɪmz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tʃoʊzn] [bɪg][dʒeɪmz] .

<u>to</u>	<u>choose</u>	<u>between</u>	<u>his</u>	<u>wife</u>	<u>and</u>	<u>Big</u>	<u>James</u>	<u>he</u>	<u>would</u>	<u>have</u>	<u>chosen</u>	<u>Big</u>	<u>James</u>	<u>.</u>
到	选择	之间	他的	妻子	和	大的	詹姆斯	他	会	有	选定	大的	詹姆斯	.

那一刻，他的正义感非常强烈，如果要在妻子和“大詹姆斯”之间做出选择，他会选择“大詹姆斯”。

[hiː; hi] [keɪm] [əʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjuːbɪkl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌp] ,
He came out of the cubicle into the shop ,
他 来了 出去 的 这 隔间 进入 这 店铺 ;
他从隔间里走了出来, 来到了店里。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [klɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
and arranged his countenance so that the clerk should suppose him to be
和 安排 他的 面容 所以 那 这 职员 应该 认为 他 到 是
[ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn] [trə'mendəs] [kɑːns(ə)n'treɪ](ə)n[ə'pɑːn][sʌm; səm][kəm'pleks]['praːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .
thinking in tremendous concentration upon some complex problem of the business .
思维 在 巨大的 专注 之上 一些 复杂的 问题 的 这 商业 .
他调整了一下表情, 让办事员以为他正在全神贯注地思考某个复杂的业务问题。

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] ['hɪldə] [pæst] [ʌp] [dʌk] [bæŋk][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] .
And simultaneously Hilda passed up Duck Bank on the way to market .
和 同时地 希尔达 通过了 向上 鸭子 银行 在 这 方式 到 市场 .
与此同时, 希尔达在去集市的路上路过了鸭子银行。

[ʃiː; ji] [pæst] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌp] [ðæt] [ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [brʌʃ] [aɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] ,
She passed so close to the shop that she seemed to brush it like a delicious ,
她 通过了 所以 关闭 到 这 店铺 那 她 似乎 到 刷子 它 喜欢 一个 可口的 ;
她从商店前走过, 离它那么近, 仿佛轻轻拂过一块美味的食物。

[ɪk'saɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['menəs] .
exciting , and exasperating menace .
激动人心 , 和 可气 威胁 .
既令人兴奋又令人恼火的威胁。

[ɪf] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [hɜːr; hær] [hed] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] ['skersli] [feɪl][tuː; tə] [siː] ['edwɪn] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
If she turned her head she could scarcely fail to see Edwin near the door of
如果 她 转向 她 头 她 可以 几乎 失败 到 看 埃德温 靠近 这 门 的
[ðə; ði] [ʌp] .
the shop .
这 店铺 .
她只要转过头, 就一定能看到埃德温在商店门口附近。

[bʌt; bət][ʃiː; ji][dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hær] [hed] .
But she did not turn her head .
但 她 做过 不是 转动 她 头 .
但她没有转头。

[ʃiː; ji] [ɡlaɪdɪd] [ʌp][ðə; ði] [sloʊp] ['stedəli] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbli] .
She glided up the slope steadily and implacably .
她 滑翔 向上 这 坡 稳步 和 毫不妥协地 .
她稳步而坚定地滑上山坡。

[ænd; ənd][iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [hɜːr; hær][ɪndɪvɪdʒu'æləti] [ʃoʊd] [ɪt'self]
And even in the distance of the street her individuality showed itself
和 甚至 在 这 距离 的 这 街道 她 个性 显示 本身
[mɪ'stirɪəs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
mysterious and strong .
神秘 和 强的 .
即使隔着街道, 她的个性也显得神秘而强烈。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)] [ɔːr][nɑːt] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz]
He could never decide whether she was beautiful or not ; he felt that she was
他 可以 绝不 决定 无论 她 曾是 美丽的 或者 不是 ; 他 毛毡 那 她 曾是
[ɪm'presɪv] ,
impressive ,
感人的 ;
他始终无法确定她是否漂亮; 他觉得她很迷人。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [skɔ:nd] [ɔ:r] [ɪg'no:rd] .
and not to be scorned or ignored .
和 不是 到 是 被鄙视 或者 忽略 .

不应被轻视或忽视。

[pər'hæps][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
Perhaps she was not beautiful .
也许 她 曾是 不是 美丽的 .

或许她并不漂亮。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [jʌŋ] .
Certainly she was not young .
当然 她 曾是 不是 年轻的 .

她年纪肯定不小了。

[fɪ:; fɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][ɪnsɪˈpɪdətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ʌnfʊlˈfɪld] .
She had not the insipidity of the young girl unfulfilled .
她 有 不是 这 乏味 的 这 年轻的 女孩 未实现的 .

她没有那种未实现梦想的年轻女孩的乏味。

[nɔ:r][dɪd][fɪ:; fɪ][ɪnˈspaɪər] [ˈmelənka:li] [laɪk][ðə; ði] [ˈwʊmən] [dʒʌst] [bɪˈjɑ:nd] [hɜ:r; hər] [praɪm] .
Nor did she inspire melancholy like the woman just beyond her prime .
也不 做过 她 启发 忧郁 喜欢 这 女士 只是 超过 她 主要的 .

她也没有像那些刚过巅峰期的女人那样，让人感到忧郁。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bi:n] .
The one was going to be ; the other had been .
这 一 曾是 去 到 是 ; 这 其他 有 到过 .

一个是即将发生的；另一个已经发生了。

[ˈhɪldə] [wʌz; wəz] .
Hilda was .
希尔达 曾是 .

希尔达是。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [lɪvd] .
And she had lived .
和 她 有 居住地 .

她活了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtestəbl] [ɪˈgnərəns] [ænd; ənd] [ɪˈnəsns] [ðæt] ,
There was in her none of the detestable ignorance and innocence that ,
那里 曾是 在 她 没有任何 的 这 可恨 无知 和 无辜 那 ,

[fɔ:r; fər] [ˈedwɪn] ,
for Edwin ,
为了 埃德温 ,

她身上丝毫没有埃德温所厌恶的那种无知和天真。

[spɔɪlt] [ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
spoilt the majority of women .
被宠坏了 这 多数 的 女性 .

宠坏了大多数女性。

[fɪ:; fɪ] [nu:] .
She knew .
她 知道 .

她知道。

[fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈi:kwəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈi:kwəl] .
She was an equal , and a dangerous equal .
她 曾是 一个 平等的 , 和 一个 危险的 平等的 .

她与她势均力敌，而且是一个危险的对手。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kraʃ] [ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] ,
Simultaneously he felt that he could crush and kill the little thing ,
同时地 他 毛毡 那 他 可以 压碎 和 杀 这 小的 事物 ,
与此同时, 他觉得自己可以把这个小东西碾碎杀死。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)] , [ʌn'skru:pjələs] , [ɪn'skru:təb(ə)]
and that he must beware of the powerful , unscrupulous , inscrutable
和 那 他 必须 提防 的 这 强大的 , 无良的 , 难以捉摸
[ˌɪndɪvɪdʒu'æləti]
individuality
个性

他必须警惕那些强大、肆无忌惮、难以捉摸的个体.....

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri'si:did] [stɪl] ['haɪər] [ʌp] [dʌk] [bæŋk][ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər][tu:; tə]
And she receded still higher up Duck Bank and then turned round the corner to
和 她 消退 仍然 更高 向上 鸭子 银行 和 然后 转向 圆形的 这 角落 到
[ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .
the Market Place and vanished .
这 市场 地方 和 消失了 .

她继续沿着鸭子堤岸向上走, 然后转过街角, 来到市场广场, 消失不见了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪd] .
And there was a void .
和 那里 曾是 一个 空白 .

然后, 出现了一片空白。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] .
She would return .
她 会 返回 .

她会回来的。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri'si:did] ['grædʒuəli] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['grædʒuəli] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [ʌ:p] [ə'gen]
As she had receded gradually , so she would gradually approach the shop again
作为 她 有 消退 逐步地 , 所以 她 会 逐步地 方法 这 店铺 再次
[wɪð; wɪθ][hɜ:; hər] [dɪ'lɪʃəs] ,
with her delicious ,
和 她 可口的 ,

她渐渐远去, 也会渐渐带着她美味的.....再次接近那家店。

[ɪk'saɪtɪŋ] , [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['menəs] .
exciting , exasperating menace .
激动人心 , 可气 威胁 .

既刺激又令人恼火的威胁。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ski:m] [fɔ:r; fər] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:; hər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kændər]
And he had a scheme for running out to her and with candour
和 他 有 一个 方案 为了 跑步 出去 到 她 和 和 坦率
[ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜ:; hər][ɪn][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:; hər][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [təʊn] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl]
inviting her in and explaining to her in just the right tone of good - will
邀请 她 在 和 解释 到 她 在 只是 这 正确的 语气 的 好的 - 将要
[ðæt] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][hɜ:r'self] ['sɪmpli] [hʌmd] [ænd; ənd] [bʌzd] [ɪn][ðə; ði] [ʃə:p] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪntɪŋ]
that loyalty to herself simply hummed and buzzed in the shop and the printing
那 忠诚 到 她自己 简单地 哼唱 和 嗡嗡作响 在 这 店铺 和 这 印刷
- [wɜ:rks] ,
- **works** ,
- 作品 ,

他有一个计划, 要跑到她面前, 坦诚地邀请她进来, 用恰到好处的善意语气向她解释说, 对她本人的忠诚在商店和印刷厂里嗡嗡作响。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪɡ][dʒeɪmz] [ˈwəːjɪp] [hɜːr; həɹ] ,
and that Big James worshipped her ,
和 那 大的 詹姆斯 崇拜 她 ,
而且大詹姆斯非常崇拜她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn][səˈgæsəti][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [əˈbəʊt]
and that though she was perfect in sagacity she had really been mistaken about
和 那 尽管 她 曾是 完美的 在 睿智 她 有 真的 到过 错误 关于
[bɪɡ][dʒeɪmz] .
Big James .
大的 詹姆斯 .

虽然她洞察力敏锐，但她对大詹姆斯的看法确实错了。
[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈkaɪndli][ænd; ənd] [ˈfræŋkli] [əˈpɑːn][bɪɡ][dʒeɪmz]
And he had a vision of her smiling kindly and frankly upon Big James
和 他 有 一个 想象 的 她 微笑 亲切地 和 坦率地说 之上 大的 詹姆斯
,
.
.

他仿佛看到她面带和蔼坦率的微笑，看着大詹姆斯。
[ænd; ənd][bɪɡ][dʒeɪmz] [ˈtwɪstɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈæksɪs][ɪn] [ˈdʒɔɪəs] [praɪd] .
and Big James twisting upon his own axis in joyous pride .
和 大的 詹姆斯 扭曲 之上 他的 自己的 轴 在 欢乐 自豪 .
而大詹姆斯则骄傲地扭动着身体，欣喜若狂。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɡʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] [ˈkændər] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [prəˈduːs] [ðɪs] [blɪs] .
Nothing but good - will and candour was required to produce this bliss .
没有什么 但 好的 - 将要 和 坦率 曾是 必需的 到 生产 这 极乐 .
这份幸福的产生，只需要善意和坦诚。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [rʌn] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ɪnˈvaɪt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə]
But he knew that he would never run out to her and invite her to
但 他 知道 那 他 会 绝不 跑步 出去 到 她 和 邀请 她 到
[ˈentər] .
enter .
进入 .

但他知道自己永远不会跑出去邀请她进来。
[ðə; ðɪ] [ˈentərpraɪz] [wʌz; wəz] [ˈperələs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈfuːlhɑːrdi] .
The enterprise was perilous to the point of being foolhardy .
这 企业 曾是 危险的 到 这 观点 的 存在 蛮干 .
这项计划危险至极，简直是愚蠢至极。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪˈsaɪfərəb(ə)] [paʊt] , [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] ,
With a tone , with a hesitation , with an undecipherable pout , she might ,
和 一个 语气 , 和 一个 犹豫 , 和 一个 无法辨认的 撇 , 她 可能 ,
[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] , [ˈrendər] [aɪ ˈtiː][əbˈsɜːrd]
she would , render it absurd
她 会 , 使成为 它 荒诞
她或许会用一种语气，一种犹豫，一种难以捉摸的撇嘴，让这一切变得荒谬可笑.....

[ænd; ənd] [ðen] , [hɪz; ɪz] [praɪd] !
And then , his pride !
和 然后 , 他的 自豪 !
然后，还有他的骄傲！

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [jʌŋ] [ˈæɪlɪk] - , [pərˈhæps] [ðen] [ðə; ðɪ] [ˈtaʊnz] [ˈtʃiːf] [ˈmʊnkæf] ,
At that moment young Alec Batchgrew , perhaps then the town's chief mooncalf ,
在 那 片刻 年轻的 亚历克 - , 也许 然后 这 镇上的 首席 月犊 ,
那一刻，年轻的亚历克·巴奇格鲁，或许是当时镇上最受瞩目的“月之牛”(指年轻气盛的人)，

[keɪm] [daʊn] [dʌk] [bəŋk][ɪn] [ˈdæzɪŋ] [ˈbrɪtɪz] [ɑːn][ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [ɡreɪ] [hɔːrs] .
came down Duck Bank in dazzling breeches on a superb grey horse .
来了 向下 鸭子 银行 在 耀眼的 马裤 在 一个 高超 灰色的 马 .

他穿着耀眼的马裤，骑着一匹漂亮的灰色骏马，从鸭子岸边走了下来。

[ænd; ənd][ˈedwɪn] [went] [əˈbrʌptli] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] [lest] [ðə; ði][ˈnuːd(ə)] [ʃəd; ʃəd] [reɪn][ɪn][æt; ət][ðə; ði]
And Edwin went abruptly back to work lest the noodle should rein in at the

[ʃɑːp] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
shop door and talk to him .
店铺 门 和 讲话 到 他 .

埃德温赶紧回去工作，免得那面条突然出现在店门口跟他说话。

[,aɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)] [ˈaʊər] [ʌv; əv][wʌn][əˈklɒk, əu-] ,
When he returned home , a few minutes before the official hour of one o'clock ,
什么时候 他 返回 家 , 一个 很少 分钟 前 这 官方的 小时 的 一 点钟 ,
他回到家时，距离官方公布的1点整还有几分钟。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˈwɪmənz] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
he heard women's voices and laughter in the drawing - room .
他 听到 女性的 声音 和 笑声 在 这 绘画 - 房间 .

他听到客厅里传来女人的声音和笑声。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
And as he stood in the hall ,
和 作为 他 站立 在 这 大厅 ,

当他站在大厅里时，

[ˈfɪŋɡərɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrs(ə)] [ʌv; əv][sɪks] [ˈprəʊɡræmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]
fingering the thin little parcel of six programmes which he had brought with

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他摩挲着随身携带的那层薄薄的、装有六份节目单的包裹。

[ðə; ði] [ˈlæftər] [ˌoʊvərˈkeɪm][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ɪkˈspendɪd] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈfriːks] [ʌv; əv] [kwɔɪt]
the laughter overcame the voices and then expended itself in shrieks of quite

[ˌʌŋkənˈtroʊld] [mɜːrθ] .
uncontrolled mirth .
不受控制 欢笑 .

笑声盖过了说话声，然后变成了无法控制的尖叫声。

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz][hæf][ˈoʊpən] .
The drawing - room door was half open .
这 绘画 - 房间 门 曾是 一半 打开 .

客厅的门半开着。

[hiː; hi] [stept] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
He stepped quietly to it .
他 步 悄悄 到 它 .

他静静地走过去。

[ðə; ði] [ˈweðər] , [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ˈθʌndərəs] , [hæd; həd] [klɪrd] ,
The weather , after being thunderous , had cleared ,
这 天气 , 后 存在 雷鸣 , 有 已清除 ,

雷雨过后，天气放晴了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [nɪr] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ]
and the part of the drawing - room near the open window was shot with
和 这 部分 的 这 绘画 - 房间 靠近 这 打开 窗户 曾是 射击 和
[ˈreɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌŋʃaɪn] .
rays of sunshine .
射线 的 阳光 .

客厅靠近敞开的窗户那部分被阳光照射了出来。

[ˈdʒænit] [ˈɔ:r,ɡri:v] , [ɔ:l] [drest] [ɪn] [waɪt] , [leɪ] [bæk] [ɪn][æŋ; ən] [ˈi:zi] [tʃer] ;
Janet Orgreave , all dressed in white , lay back in an easy chair ;
珍妮特 奥格里夫 , 全部 穿着 在 白色的 , 躺 后退 在 一个 简单的 椅子 ;
身着一身白衣的珍妮特·奥格里夫斜倚在一把扶手椅上 ;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] .
she was laughing and wiping the tears from her eyes .
她 曾是 笑 和 擦拭 这 眼泪 从 她 眼睛 .
她一边笑着一边擦掉眼角的泪水。

[æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ][sæt] [ˈveri] [ˈʌpraɪt] [ə; eɪ] [ˈsi:mɪŋli] [ˈræðər] [pɜ:rt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [nɑ:t] [ˈlæfɪŋ] ,
At the piano sat very upright a seemingly rather pert young woman , not laughing ,
在 这 钢琴 卫星 非常 直立 一个 似乎 相当 活泼 年轻的 女士 , 不是 笑 ,
[bʌt; bət] [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
but smiling ,
但 微笑 ,

钢琴前坐着一位姿态端正、略显俏皮的年轻女子，她没有大笑，但面带微笑。

[wɪð; wɪθ] [ɑ:rt] [ˈspɑ:rkɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdeɪzi] [ˈmæriən] ,
with arch sparkling eyes fixed on the others ; this was Daisy Marrión ,
和 拱 闪闪发光 眼睛 固定的 在 这 其他的 ; 这 曾是 雏菊 马里恩 ,
她那双闪闪发光的眼睛紧紧盯着其他人；她就是黛西·马里恩。

[ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [tɑ:m] [ˈɔ:r,ɡri:v] ,
a cousin of Mrs . Tom Orgreave ,
一个 表哥 的 太太 . 汤姆 奥格里夫 ,

汤姆·奥格里夫夫人的表亲

[ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst][tu:; tə][ðə; ði][læst] [ʌnˈmærid] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈfæməli][ʌp][æt; ət]
and the next to the last unmarried daughter of a large family up at
和 这 下一个 到 这 最后的 未婚 女儿 的 一个 大的 家庭 向上 在
Hillport .

她是希尔波特一个大家庭中倒数第二个未婚的女儿。

[ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][piˈænəʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈtɪmɪd][ɡɜ:rl][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˌsɪksˈti:n] , [hu:m] [ˈedwɪn] ,
Standing by the piano was a young timid girl of about sixteen , whom Edwin ,
常设 经过 这 钢琴 曾是 一个 年轻的 胆小 女孩 的 关于 十六 , 谁 埃德温 ,
站在钢琴旁的是一位大约十六岁、略显腼腆的年轻女孩，埃德温说：“

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] [brɪˈɔ:r] , [gest] [tu:; tə][bi:; bi][ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts] [ni:s] , [ɪˈleɪn] ,
who had not seen her before , guessed to be Janet's niece , Elaine ,
WHO 有 不是 已见 她 前 , 猜对了 到 是 珍妮特的 侄女 , 伊莱恩 ,
之前从未见过她的人猜测她是珍妮特的侄女伊莱恩。

[ˈeldɪst] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts][ˈeldər] [ˈsɪstər][ɪn] [ˈlʌndən] ; [əˈleɪnz, ɪˈleɪnz, ɪˈleɪnz] [əˈprəʊtʃɪŋ]
eldest daughter of Janet's elder sister in London ; Elaine's approaching
长子 女儿 的 珍妮特的 长老 姐姐 在 伦敦 ; 伊莱恩的 接近
[ˈvɪzɪt][hæd; həd] [bɪn] [əˈnaʊnst] .
visit had been announced .
访问 有 到过 宣布 .

珍妮特的姐姐在伦敦的长女；伊莱恩即将到访的消息已经公布。

[ðɪ:z] [ˈʌðər] [tu:] , [laɪk] [ˈdʒænit] , [wɜ:r; wər][ɪn] [waɪt] .
These other two , like Janet , were in white .
这些 其他 二 , 喜欢 珍妮特 , 是 在 白色的 .

另外两人和珍妮特一样，都穿着白色衣服。

[ˈlæstli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhɪldə] , [ɪn] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [hæt] , [ˈlæfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Lastly there was Hilda , in grey , with a black hat , laughing like a child .
最后 那里 曾是 希尔达 , 在 灰色的 , 和 一个 黑色的 帽子 , 笑 喜欢 一个 孩子 .

最后是希尔达，她穿着灰色衣服，戴着黑色帽子，像个孩子一样笑着。

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l] [ˈtʃɪldrən] , " [hi:; hi] [θɔ:t] [æz; əz] , [ˌʌnˈnoʊtɪst] ,
" They are all children , " he thought as , unnoticed ,
" 他们 是 全部 孩子们 , " 他 想法 作为 , 未被察觉 ,

“他们都是孩子，”他心想，同时，无人察觉。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [braɪt] [ˈfrædʒ(ə)] [fra:ks] [ænd; ənd][hæts] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]
he watched them in their bright fragile frocks and hats , and in their
他 观看 他们 在 他们的 明亮的 脆弱的 连衣裙 和 帽子 , 和 在 他们的
[ɪkˈsesɪv] [ˈɡerəti] ,
excessive gaiety ,
过多的 欢乐 ,

他看着她们穿着鲜艳易碎的裙子和帽子，脸上洋溢着过分的欢乐，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [əˈbændən][ˌʌ; əv][ðer; ðər] [ˈdʒestʃərz] .
and in the strange abandon of their gestures .
和 在 这 奇怪的 放弃 的 他们的 手势 .

以及他们举止中那种奇异的放纵。

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [reɪs] [ɪnˈkæmpt] [əˈmʌŋ] [ju:ˈes][men] .
" They are a foreign race encamped among us men .
" 他们 是 一个 外国的 种族 营地 之中 我们 男人 .

“他们是一支外族军队，盘踞在我们人类之中。”

[ˈfænsɪ] [ˈwɪmɪn] [ˌʌ; əv] [ˈnɪrli] [ˈfɔ:rtɪ] [ˈɡɪɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ˈgɜ:lz][æz; əz][ˈdʒænit][ænd; ənd] [ˈhɪldə] [ɑ:r; əɹ]
Fancy women of nearly forty giggling with these girls as Janet and Hilda are
想要 女性 的 几乎 四十 咯咯笑 和 这些 女孩们 作为 珍妮特 和 希尔达 是
[ˈɡɪɡlɪŋ] !
giggling !
咯咯笑 !

一群年近四十的时髦女性和这些女孩一起咯咯地笑着，就像珍妮特和希尔达一样！

" [hi:; hi] [felt] [mʌtʃ] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] .
" He felt much pleasure in the sight .
" 他 毛毡 很多 乐趣 在 这 视线 .

他看到这一幕感到非常高兴。

[aɪˈti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪn] [pʊr] [oʊld] [ˈmæɡi:z] [reɪn] .
It could not have happened in poor old Maggie's reign .
它 可以 不是 有 发生 在 贫穷的 老的 玛吉的 在位 .

这事在可怜的老玛格丽特统治时期不可能发生。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] .
It was delicious .
它 曾是 可口的 .

很美味。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][wʌn][ˌʌ; əv][ðə; ði] [rɪˈwɔ:rdz] [ˌʌ; əv] [ɪɡˈzɪstəns] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡreɪs] [ˌʌ; əv] [ðɪ:z] [ˈkri:tʃərz]
It was one of the rewards of existence , for the grace of these creatures
它 曾是 一 的 这 奖励 的 存在 , 为了 这 优雅 的 这些 生物
[wʌz; wəz] [sərˈpæɪŋ] .
was surpassing .
曾是 超越 .

这是存在的馈赠之一，因为这些生物的优雅无与伦比。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪ'sterɪk(ə)] [ænd; ənd] ['ɪnfəntaɪl] .
But at the same time it was hysterical and infantile .
但 在 这 相同的 时间 它 曾是 歇斯底里的 和 婴儿 .

但与此同时，它又显得歇斯底里和幼稚。

[hiː; hi] [θɔːt] : " [aɪv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['wɪmɪn] [tuː] ['sɪriəsli] .
He thought : " I've been taking women too seriously .
他 想法 : " 我已经 到过 采取 女性 也 严重地 .

他心想：“我以前太认真对待女人了。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['laɪtnd] ['sʌmwʌt] .
" And his heart lightened somewhat .
" 和 他的 心 轻度 有些 .

“他的心情稍微轻松了一些。”

[ɪ'leɪn] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .
Elaine saw him first .
伊莱恩 锯 他 第一的 .

伊莱恩先看到了他。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [floʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] .
A flush flowed from her cheeks to her neck .
一个 冲洗 流动 从 她 脸颊 到 她 脖子 .

一股红晕从她的双颊蔓延到脖颈。

[hɜːr; hər][ˈbɑːdi] ['stɪfnd] .
Her body stiffened .
她 身体 僵硬 .

她的身体僵住了。

[ʃiː; ji] [br'keɪm] [ɪn'tensli] [self] - ['kɑːnʃəs] .
She became intensely self - conscious .
她 成为 强烈地 自己 - 有意识的 .

她变得非常在意自己的形象。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
She could not speak , but she leaned forward and gazed with a passion of
她 可以 不是 说话 , 但 她 倾斜 向前 和 凝视 和 一个 热情 的
[æprɪ'henʃn] [æt; ət][ˈdʒænit] ,
apprehension at Janet ,
忧虑 在 珍妮特 ,

她无法说话，但她向前倾身，带着强烈的担忧凝视着珍妮特。

[æz; əz] [ɪf] ['mɜːrməɪɪŋ] : " [lʊk] !
as if murmuring : " Look !
作为 如果 淙淙 : " 看 !

仿佛在低语：“看！ ”

[ðə; ði] ['enəmi] !
The enemy !
这 敌人 !

敌人！

[teɪk] [ker] !
Take care !
拿 关心 !

小心！

" [ðə; ði] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['saɪlənt] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪf(ə)] [ɪn][ɪts] ['gɔːki] [ɪn'dʒenjuəsniːs] .
" The imploring silent movement was delightful in its gawky ingenuousness .
" 这 恳求 沉默的 移动 曾是 愉快 在 它是 笨拙 天真 .

“这种恳求的无声动作，因其笨拙的纯真而令人愉悦。”

" [du:] [tel] [ju: 'es][sʌm; səm] [mɔ:r] , ['deizi] , " ['hɪldə] [ɪm'plɔ:d] ['wi:kli] .
" **Do tell us some more , Daisy , " Hilda implored weakly .**
" 做 告诉 我们 一些 更多的 , 雏菊 , " 希尔达 恳求 弱 .
" 黛西, 请你再多讲一些吧。" 希尔达虚弱地恳求道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] , " [sed] ['deizi] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑ:rtɪd] : " [oʊ] , ['mɪstər] .
" **There is no more , " said Daisy , and then started : " Oh , Mr . Clayhanger !**
" 那里 是 不 更多的 , " 说 雏菊 , 和 然后 开始 : " 哦 , 先生 :
" 没有了," 黛西说, 然后开口道: "哦, 克莱汉格先生! "

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] ?
How long have you been there ?
如何 长的 有 你 到过 那里 ?
你在那里待了多久了?

" [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] , ['ji:ldɪŋ] [hɪm'self] , [praʊd] , ['mæskjəlɪn] , [ə'kju:tli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **He entered the room , yielding himself , proud , masculine , acutely aware of his**
" 他 进入 这 房间 , 屈服 他自己 , 自豪的 , 男性 , 急性 意识到的 的 他的
['sʌd(ə)n] [ɪfekt] [ɑ:n] [ði:z] ['gɜ:lz] .
sudden effect on these girls .
突然 影响 在 这些 女孩们 .
"他走进房间, 神态自若, 骄傲而充满男子气概, 敏锐地意识到自己对这些女孩的突然影响。

[fɔ:r; fər][i:v(ə)n] ['hɪldə] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜ:rl][æt; ət][ðə; ði]['mʊʊmənt] ; [ænd; ənd]['dʒænit]
For even Hilda was naught but a girl at the moment ; and Janet
为了 甚至 希尔达 曾是 零 但 一个 女孩 在 这 片刻 ; 和 珍妮特
[wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ][gɜ:rl] ,
was really a girl ,
曾是 真的 一个 女孩 ,
因为就连希尔达当时也只是个女孩; 而珍妮特则确实是个女孩。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃaɪ] [ni:s] , [dʒʌst] [ə'weɪkɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['bɑ:di][ænd; ənd]
though the presence of that shy niece , just awaking to her own body and
尽管 这 在场 的 那 害羞的 侄女 , 只是 觉醒 到 她 自己的 身体 和
[tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
to the world ,
到 这 世界 ,
尽管那个害羞的侄女刚刚开始认识自己的身体和这个世界,

[meɪd] ['dʒænit] [si:m] [oʊld][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['slɪmnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['smu:ðnəs] [ʌv; əv]
made Janet seem old in spite of her slimness and of that smoothness of
制成 珍妮特 似乎 老的 在 尽管如此 的 她 苗条 和 的 那 平滑度 的
[skɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ə; eɪ]['træŋkwɪl] ,
skin that was due to a tranquil ,
皮肤 那 曾是 到期的 到 一个 宁静 ,
尽管珍妮特身材苗条, 皮肤光滑细腻 (这得益于她宁静的生活环境), 但她看起来仍然很老。

[kaɪnd] ['temprəmənt] .
kind temperament .
种类 气质 .
性情温和。

[ðə; ði] [ʃaɪ] [ni:s] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪŋli] [kən'streɪnd] [ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə]['edwɪn] ,
The shy niece was enchantingly constrained upon being introduced to Edwin ,
这 害羞的 侄女 曾是 令人着迷地 受限 之上 存在 介绍 到 埃德温 ,
害羞的侄女在见到埃德温后, 表现得十分迷人, 甚至有些拘谨。

[hu:m] [ʃi:; jɪ][wʌz; wəz] [en'dʒɔɪnd] [tu:; tə][kɔ:l] ['ʌŋk(ə)] .
whom she was enjoined to call uncle .
谁 她 曾是 禁止 到 称呼 叔叔 .
她被要求称呼他为叔叔。

[ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [ˈjiː, ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

Only yesterday she must have been a child .
仅有的 昨天 她 必须 有 到过 一个 孩子 .

她昨天肯定还是个孩子。

[hɜːr; hər] [ˈmɑːrvləsli] [klɪr] [kəmˈplekʃ(ə)n][kɒd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈɪmɪˌteɪtɪd][baɪ][ˈeni] [ænt] [ɔːr]
Her marvellously clear complexion could not have been imitated by any aunt or
她 奇妙地 清除 肤色 可以 不是 有 到过 模仿 经过 任何 阿姨 或者

[ˈeldər] [ˈsɪstər] .

elder sister .
长老 姐姐 .

她那令人惊艳的白皙肤色，是任何姑姑或姐姐都无法模仿的。

" [ænd; ænd] [naʊ] [pərˈhæps] [juːl] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ɪts] [ɔːl] [əˈbaʊt] , " [sed] [ˈedwɪn] .

" And now perhaps you'll tell me what it's all about , " said Edwin .
" 和 现在 也许 你会 告诉 我 什么 它是 全部 关于 , " 说 埃德温 .

“现在或许你会告诉我这到底是怎么回事了，”埃德温说道。

[ˈhɪldə] [rɪˈplaɪd] :

Hilda replied :
希尔达 回复 :

希尔达回答说：

" [ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts] [kɔːld] [əˈbaʊt] [ˈtenɪs] .

" Janet's called about tennis .
" 珍妮特的 称为 关于 网球 .

“珍妮特打电话来是想聊网球。”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðeə(r)] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [klʌb] .

It seems they're sick of the new Hillport Club .
它 似乎 它们是 生病的 的 这 新的 - 俱乐部 .

看来他们对新的希尔波特俱乐部感到厌倦了。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .

I knew they would be .
我 知道 他们 会 是 .

我就知道他们会这样。

[ænd; ænd][soʊ][nekst] [jɪr] [ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [klʌb] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːn] - - - - "
And so next year Janet's having a private club on her lawn - - - "
和 所以 下一个 年 珍妮特的 拥有 一个 私人的 俱乐部 在 她 草地 - - - - "

所以明年珍妮特要在她家草坪上办个私人俱乐部——”

" [bæd][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [ˈdʒænɪt] .

" Bad as it is , " said Janet .
" 坏的 作为 它 是 , " 说 珍妮特 .

“虽然很糟糕，”珍妮特说。

" [wer] [ðə; ði][ɪnˈtʰaɪər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wəʊnt][biː; bi] [rɪˈmɑːks] [baɪ][ˈgɜːlz] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] - [frɑːks]
" Where the entire conversation won't be remarks by girls about other girls ' frocks
" 在哪里 这 全部的 对话 惯于 是 评论 经过 女孩们 关于 其他 女孩们 - 连衣裙

[ænd; ænd] [rɪˈmɑːks] [baɪ][men] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈrɑːt(ə)n] [ɪnˌfɪrɪˈɔːrəti] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [men] . "

and remarks by men about the rotten inferiority of other men . "
和 评论 经过 男人 关于 这 烂 自卑 的 其他 男人 . "

“整个谈话内容不会是女孩们对其他女孩的裙子评头论足，也不会是男人对其他男人卑鄙无耻的贬低之词。”

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ˈveri] [saʊnd] , " [sed] [ˈedwɪn] , [ˈræðər] [strʌk] [baɪ] [ˈhɪldəz] [epɪgrəˈmætɪk] [ˈkwaːləti] .
" This is all very sound , " said Edwin , rather struck by Hilda's epigrammatic quality .
" 这 是 全部 非常 声音 , " 说 埃德温 , 相当 击 经过 希尔达的 警句 质量 .

“这都很有道理，”埃德温说道，他被希尔达的精辟措辞所打动。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][æsk][ɪz] - - [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] ? "
" **But what I ask is - - what were you laughing at ?** "
" 但 什么 我 问 是 - - 什么 是 你 笑 在 ？ "

但我问的是——你当时在笑什么？

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] ！ " [sed] [ˈdeɪzi] [ˈmæriən] .
" **Oh , nothing !** " **said Daisy Marrion** .
" 哦 , 没有什么 ！ " 说 雏菊 马里恩 。

“哦，没什么！”黛西·马里恩说道。

" [ˈveri] [wel] [ðen] , " [sed] [ˈedwɪn] , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
" **Very well then ,** " **said Edwin , going to the door and shutting it** .
" 非常 出色地 然后 , " 说 埃德温 , 去 到 这 门 和 关闭 它 。

“好吧，”埃德温说着，走到门口把门关上了。

" [ˈnoʊbəːdi] [liːvz] [ðɪs] [ruːm] [tɪl] [aɪ] [noʊ]
" **Nobody leaves this room till I know**
" 无人 树叶 这 房间 直到 我 知道

“在我知道之前，谁也不许离开这个房间.....”

[naʊ] , [ˈniːs] [iˈleɪn] ！
Now , niece Elaine !
现在 , 侄女 伊莱恩 ！

现在是侄女伊莱恩！

" [iˈleɪn] [went] [ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd] [skwɜːmd] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈhɪd(ə)n] [legz] , [bʌt; bət][ˈʃiː; ʃi]
" **Elaine went crimson and squirmed on her only recently hidden legs , but she**
" 伊莱恩 去 赤红 和 扭动着身子 在 她 仅有的 最近 隐 腿 , 但 她
[dɪd][ˈnɑːt] [spiːk] .
did not speak .
做过 不是 说话 。

“伊莱恩脸涨得通红，扭动着她那刚刚才藏起来的双腿，但她没有说话。

" [tel] [hɪm; ɪm] , [ˈdeɪzi] , " [sed] [ˈdʒænit] .
" **Tell him , Daisy ,** " **said Janet** .
" 告诉 他 , 雏菊 , " 说 珍妮特 。

“告诉他，黛西，”珍妮特说。

[ˈdeɪzi] [sæt] [stɪl] [streɪtər] .
Daisy sat still straighter .
雏菊 卫星 仍然 更直 。

黛西坐得笔直。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ˈæɪɪk] - , [ˈmɪstər] . - ; [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ]
" **It was only about Alec Batchgrew , Mr . Clayhanger ; I suppose you know**
" 它 曾是 仅有的 关于 亚历克 - , 先生 . - ; 我 认为 你 知道
[hɪm; ɪm] .
him .
他 。

“克莱汉格先生，这件事只与亚历克·巴奇格鲁有关；我想您认识他。”

" [ˈæɪɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ɪst] [ˈsaɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [dɪˈtestɪd] [pluːtəˈkrætɪk][ˈfæməli][ʌv; əv]
" **Alec was the youngest scion of the great and detested plutocratic family of**
" 亚历克 曾是 这 最小的 继承人 的 这 伟大的 和 令人厌恶的 富豪统治 家庭 的
- ,
Batchgrew ,
- ,

“亚历克是巴奇格鲁这个显赫而又令人憎恶的富豪家族中最年轻的继承人，

- - [ɪˈnɔːrməsli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnaɪnˈtiːn] [ˈjɪrz] .
- - **enormously important in his nineteen years** .
- - 非常 重要的 在 他的 十九 年 。

——在他十九年的人生中极其重要。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['edwɪn] .

" **Yes** , **I know him** , " **said Edwin** .
" 是的 , 我 知道 他 , " 说 埃德温 .

“是的，我认识他，”埃德温说。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] [greɪ] [hɔːrs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

" **I saw him on his new grey horse this morning** . "

" 我 锯 他 在 他的 新的 灰色的 马 这 早晨 . "

“我今天早上看到他骑着他的新灰马。”

" [hɪz; ɪz] - ['ɔːrs] , " ['dʒænit] [kə'rektɪd] .

" **His 'orse** , " **Janet corrected** .

" 他的 - 奥尔斯 , " 珍妮特 已更正 .

“是他的马，”珍妮特纠正道。

[ðeɪ] [ɔːl] [brɪ'gæən][tuː; tə] [læf] [ə'gen] ['laʊdli] .

They all began to laugh again loudly .

他们 全部 开始 到 笑 再次 高声 .

他们又都大声笑了起来。

" ['hiːz] ['teɪkən][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['fænsi][tuː; tə] [mɔːd] , [maɪ] ['kɪdɪ] ['sɪstər] , " [sed] ['deɪzi] .

" **He's taken a terrific fancy to Maud , my kiddie sister** , " **said Daisy** .

" 他是 已采取 一个 了不起 想要 到 莫德 , 我的 小孩 姐姐 , " 说 雏菊 .

“他非常喜欢我的妹妹莫德，”黛西说。

" [ʃiːz] [ˌsɪks'tiːn] .

" **She's sixteen** .

" 她是 十六 .

她十六岁。

[ˌjestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ðə; ði] ['tenɪs] [klʌb] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [mɔːd] : - [lʊk] - [er] .

Yesterday afternoon at the tennis club he said to Maud : ' Look ' ere .

昨天 下午 在 这 网球 俱乐部 他 说 到 莫德 : - 看 - 埃雷 .

昨天下午在网球俱乐部，他对莫德说：“看这里。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][raɪd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][maɪ] - ['ɔːrs] , [waɪl] [jʊə(r)] [ɔːl]

I shall ride through the town to - morrow morning on my ' orse , while you're all

我 将 骑 通过 这 镇 到 - 明天 早晨 在 我的 - 奥尔斯 , 尽管 你是 全部

['maːrktɪŋ] .

marketing .

营销 .

明天早上，当你们都在忙着做市场推广的时候，我将骑着我的马穿过小镇。

[aɪ] [ʃænt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] ['gɜːlz] ,

I shan't take any notice of any of the other girls ,

我 不会 拿 任何 注意 的 任何 的 这 其他 女孩们 ,

我不会注意其他任何女孩。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][baʊ; boʊ][tuː; tə][em 'iː] [aɪl] [teɪk] [maɪ] - [æt; ət][ɔːf][tuː; tə][juː; jʊ] . -

but if you bow to me I'll take my ' at off to you . ' -

但 如果 你 弓 到 我 患病的 拿 我的 - 在 离开 到 你 . -

但如果你向我鞠躬，我就会向你“脱下我的帽子”。

" [ʃiː; ʃi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] - [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

" **She imitated the Batchgrew intonation** .

" 她 模仿 这 - 语调 .

她模仿了巴奇格鲁的语调。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [teɪl] , " [sed] ['edwɪn] ['kɑːmli] .

" **That's a good tale** , " **said Edwin calmly** .

" 那就是 一个 好的 故事 , " 说 埃德温 平静地 .

“那是个好故事，”埃德温平静地说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kʊkʊ:] ！
" **What a cuckoo!** ！
" 什么 一个 布谷鸟 ！

“真是个疯子！”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [mjuːziːəm] ．
He ought to be put in a museum. ．
他 应该 到 是 放 在 一个 博物馆 ．

他应该被送进博物馆。

" ['deɪzi] , [meɪd] ['ræðər] ['nɜːrvəs] [baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪl] , [bent] ['oʊvər][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,
" **Daisy , made rather nervous by the success of her tale , bent over the piano ,** ．
" 雏菊 ， 制成 相当 紧张的 经过 这 成功 的 她 故事 ， 弯曲 超过 这 钢琴 ，

黛西因为故事的成功而有些紧张，她俯身在钢琴前。

[ænd; ənd] [skɪmd] [piə'nɪsɪmoʊ] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] " ['klɪti] " [wɔːltz] ．
and skimmed pianissimo and rapidly through the " Clytie " waltz . ．
和 脱脂 极弱 和 快速 通过 这 " 克莱蒂 " 华尔兹 ．

然后以极弱的语调快速地演奏了《克吕提耶》圆舞曲。

[ɪ'leɪn] [muːvd] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] ．
Elaine moved her shoulders to the rhythm . ．
伊莱恩 已搬 她 肩膀 到 这 韵律 ．

伊莱恩随着节奏耸了耸肩。

['dʒænit] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ] ．
Janet said they must go . ．
珍妮特 说 他们 必须 去 ．

珍妮特说他们必须走了。

" [hɪr] ！
" **Here!** ！
" 这里 ！

“这里！”

[hoʊld][ɑːn][ə; eɪ][bɪt] ！
Hold on a bit! ！
抓住 在 一个 少量 ！

稍等片刻！

" [sed] ['edwɪn] , [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [fɪlm] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ,
" **said Edwin , through the light film of music ,** ．
" 说 埃德温 ， 通过 这 光 电影 的 音乐 ，

“埃德温透过音乐的光影说道，

[ænd; ənd] [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrs(ə)l][hiː; hi] ['hændɪd] [wʌn] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prəʊgræm] [tuː; tə]
and undoing the little parcel he handed one specimen of the programme to ．
和 撤销 这 小的 包裹 他 递交 一 标本 的 这 程序 到

['hɪldə] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [tuː; tə][ˈdʒænit] ,
Hilda and another to Janet , ．
希尔达 和 其他 到 珍妮特 ，

他拆开小包裹，把节目单一份递给希尔达，另一份递给珍妮特。

[ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] ．
simultaneously . ．
同时地 ．

同时地。

" [oʊ] , [soʊ][maɪ][aɪ'di:əz][ɑ:r; ər] ['lɪsnd] [tu:; tə] , ['sʌmtaɪmz] ! " ['mɜ:mɜ:d] ['hɪldə] , [hu:] [wʌz; wəz] ,
" **Oh , so my ideas are listened to , sometimes !** " **murmured Hilda , who was ,**
" 哦 , 所以 我的 想法 是 听着 到 , 有时 ! " 低声说道 希尔达 , WHO 曾是 ,
[haʊ'veər] , [pli:zd] .
however , pleased .
然而 , 高兴 .

“哦，看来我的想法有时候也会被采纳！”希尔达低声说道，但她心里却很高兴。

[ə; eɪ] [mə'liʃəs] [ænd; ʌnd][ʌn'dʒʌst] [rɪ'mɑ:rk] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
A malicious and unjust remark , he thought .
一个 恶意 和 不公正 评论 , 他 想法 .

他心想，这是一句恶意且不公平的话。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['hɪldə] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwaɪt] ['frendli] ['nætʃ(ə)rəl] [toʊn] :
But the next instant Hilda said in a quite friendly natural tone :
但 这 下一个 立即的 希尔达 说 在 一个 相当 友好的 自然的 语气 :

但就在下一刻，希尔达用一种相当友好自然的语气说道：

" ['dʒænəts, 'dʒænɪts][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [brɪŋ] [r'leɪn] .
" **Janet's going to bring Elaine .**
" 珍妮特的 去 到 带来 伊莱恩 .

“珍妮特要带伊莱恩来。”

[ænd; ʌnd][ɪ:; jɪ] [sez] [tɑ:m] [sez] [ɪ:; jɪ][ɪz][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['hi:z] ['kʌmɪŋ] ['weðər] ['hi:z] ['wɑ:ntɪd] [ɔ:r]
And she says Tom says she is to tell you that he's coming whether he's wanted or
和 她 说道 汤姆 说道 她 是 到 告诉 你 那 他是 未来 无论 他是 通缉 或者

[nɑ:t] .

not .
不是 .

她说汤姆让她告诉你，不管你是否欢迎他，他都要来。

[ˈdeɪzi] [wəʊnt] [kʌm] . "
Daisy won't come . "
雏菊 惯于 来 . "

黛西不会来了。

" [waɪ] ? " [æskt] ['edwɪn] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [pər'fʌŋktrəli] ;
" **Why ?** " **asked Edwin , but quite perfunctorily ;**
" 为什么 ? " 问 埃德温 , 但 相当 敷衍地 ;

“为什么？”埃德温问道，但语气很敷衍；

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ɪntrəstɪŋ] ['mju:zɪk] ,
he knew that the Marrions were not interested in interesting music ,
他 知道 那 这 - 是 不是 感兴趣的 在 有趣的 音乐 ,

他知道马里恩一家对有趣的音乐不感兴趣。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [dɪ'zain] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] ['lɪmɪt] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [tu:; tə] [ɪn'θju:ziæsts] .
and his design had been to limit the audience to enthusiasts .
和 他的 设计 有 到过 到 限制 这 观众 到 爱好者 .

他的设计初衷是将观众限制在爱好者范围内。

" [tʃɜ:rtʃ] , " ['ænsər] [ˈdeɪzi] [sək'sɪŋktli] .
" **Church ,** " **answered Daisy succinctly .**
" 教会 , " 回答 雏菊 简洁地 .

“教堂，”黛西简洁地回答道。

" [kʌm] ['æftər] [tʃɜ:rtʃ] .
" **Come after church .**
" 来 后 教会 .

“做完礼拜后过来。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
" **She shook her head** .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ænd; ənd] ['haʊz] [ðə; ði] ['præktɪsɪŋ] ?
" **And how's the practising ?**
" 和 怎么样 这 练习 ?

“练习情况如何？”

" ['edwɪn] [ɪn'kwaiəd] [frʌm; frəm][ˈdʒænit] .
" **Edwin enquired from Janet** .
" 埃德温 询问 从 珍妮特 .

埃德温向珍妮特询问。

" ['prɪti] [fer] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **Pretty fair , " said she** .
" 漂亮的 公平的 , " 说 她 .

“还算公平,”她说。

" [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz] [ðɪs] ['prɒɡræm] .
" **But not so good as this programme** .
" 但 不是 所以 好的 作为 这 程序 .

但不如这个节目好。

[wʌt] [swelz] [wiː; wi][ɑːr; əɹ] , [maɪ][wɜːrd] ! "
What swells we are , my word ! "
" 什么 涌浪 我们 是 , 我的 单词 ! "

我们真是太自以为是了, 我的天哪!

" ['hɪldəz] [aɪˈdiːə] , " [sed] ['edwɪn] ['dʒenərəsli] .
" **Hilda's idea , " said Edwin generously** .
" 希尔达的 主意 , " 说 埃德温 慷慨地 .

“是希尔达的主意,”埃德温慷慨地说。

" [jʊɹ; jəɹ] ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] ? "
" **Your mother coming ?** "
" 你的 母亲 未来 ? "

你妈妈要来吗?

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" **Oh , yes , I think so** .
" 哦 , 是的 , 我 思考 所以 .

“哦, 是的, 我也这么认为。”

" [æz; əz][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wəɹ] ['liːvɪŋ] , ['hɪldə] [stɔːpt] ['dʒænit] .
" **As the visitors were leaving , Hilda stopped Janet** .
" 作为 这 访客 是 离开 , 希尔达 停止 珍妮特 .

“访客们正要离开时, 希尔达叫住了珍妮特。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ɪtl] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][pi'ænoʊ] [pʊt] ['oʊvər][ðer; ðəɹ] ,
" **Don't you think it'll be better if we have the piano put over there** ,
" 不 你 思考 它将 是 更好的 如果 我们 有 这 钢琴 放 超过 那里 ,

“你不觉得把钢琴放在那边会更好吗？”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [tferz] [tə'geðər] [raʊnd] [hɪr] , ['dʒænit] ? "
and all the chairs together round here , Janet ? "
" 和 全部 这 椅子 一起 圆形的 这里 , 珍妮特 ? "

珍妮特, 把这边的椅子都搬过来吧?

" [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , " [sed] ['dʒænit] [ʌn'sɜːrtɪnli] .
" **It might be , " said Janet uncertainly** .
" 它 可能 是 , " 说 珍妮特 不确定性 .

“有可能,”珍妮特不确定地说。

[ˈhɪldə] [tɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] [tuː; tə] [ˈedwɪn] :
Hilda turned sharply to Edwin :
希尔达 转向 尖锐地 到 埃德温 :

希尔达猛地转向埃德温:

" [ðer; ðər] !
" **There** !
" 那里 !

“那里!

[wʌt] [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " **What did I tell you ?** "
什么 做过 我 告诉 你 ? "

我跟你说过什么?

" [wel] , " [hiː; hi] [prəu'testɪd] [gʊd] - , " [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [hɜːr; hər]
" **Well** , " **he protested good - humouredly** , " **what on earth do you expect her**
" 出色地 , " 他 抗议 好的 - 幽默地 , " 什么 在 地球 做 你 预计 她
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

“好吧,”他笑着抗议道,“你到底希望她说什么呢?”

[wen] [juː; jʊ] [æsk] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] ?
when you ask her like that ?
什么时候 你 问 她 喜欢 那 ?

你那样问她的时候?

[ˈenihaʊ] [aɪ] [meɪ] [əˈnaʊns] [ˈdefɪnətli] [ðæt] [aɪm] [nɔːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [muːvd] .
Anyhow I may announce definitely that I'm not going to have the piano moved .
无论如何 我 可能 宣布 确实 那 我是 不是 去 到 有 这 钢琴 已搬 .

总之,我可以明确地宣布,我不会搬动钢琴。

[wiːl] [traɪ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stɑːrt] , [ænd; ænd] [ðen] [siː] .
We'll try things as they are , for a start , and then see .
出色地 尝试 事物 作为 他们 是 , 为了 一个 开始 , 和 然后 看 .

我们先按现状试试,然后再看看效果如何。

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃerz] [təˈgeðər] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] , [ðə; ði] - [ʊk] [laɪk] [ə; eɪ]
Why , if you put all the chairs together over there , the place'll look like a
为什么 , 如果 你 放 全部 这 椅子 一起 超过 那里 , 这 - 看 喜欢 一个
[ˈbluːmɪŋ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] .
blooming boarding - house .
盛开 登机 - 房子 .

如果你把那边所有的椅子都摆在一起,那地方看起来就像一个热闹的寄宿公寓。

" [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [ɪn] [tækt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [ˈrekəg,naɪzd] [bʌt; bət]
" **The comparison was a failure in tact , which he at once recognised but**
" 这 比较 曾是 一个 失败 在 策略 , 哪个 他 在 一次 已确认 但
[kʊd; kəd] [nɔːt] [rɪˈtriːv] .
could not retrieve .
可以 不是 取回 .

“这种比较完全失败了,他立刻意识到这一点,但却无法挽回。”

[ˈhɪldə] [ˈfeɪntli] [ˈrednd] ,
Hilda faintly reddened ,
希尔达 淡淡的 发红 ,

希尔达的脸微微泛红,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['strʌglz] [æz; əz] [ˌmænɪdʒə'res] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs]
and the memory of her struggles as manageress of a boarding - house
和 这 记忆 的 她 斗争 作为 女经理 的 一个 登机 - 房子
[wʌz; wəz] ['hɑ:rflɪ] [ri'vaɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] .
was harshly revived in her :
曾是 严厉地 复活 在 她 :
她经营寄宿公寓时的艰辛记忆被残酷地唤了出来。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][jæl; jəl][traɪ][ðə; ði][pi'ænəʊ][ˈoʊvər][ðer; ðər] , " [ɪz; ɪ] [sed] , [loʊ] .
" **Some day I shall try the piano over there , " she said , low** .
" 一些 天 我 将 尝试 这 钢琴 超过 那里 , " 她 说 , 低的 :
“总有一天我会去试试那边的钢琴,”她低声说道。

[ænd; ənd][ˈedwɪn] [kən'kɜ:d] , [ˈeɪmiəbli] :
And Edwin concurred , amiably :
和 埃德温 同意 , 友好地 :
埃德温友好地表示同意:

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 :
“好的。

[sʌm; səm] [deɪ] [wi:l] [traɪ][aɪ 'ti:] [tə'geðər] , [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] .
Some day we'll try it together , just to see what it is like .
一些 天 出色地 尝试 它 一起 , 只是 到 看 什么 它 是 喜欢 :
总有一天我们会一起尝试一下, 看看是什么感觉。

" [ðə; ði][ˈgɜ:lz] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌnz] [sti:l] [ˈgɪɡlɪŋ] , [slipt] [ˈelɪɡəntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wʌn]
" **The girls , the younger ones still giggling , slipped elegantly out of the house , one**
" 这 女孩们 , 这 年轻 一个 仍然 咯咯笑 , 滑倒了 优雅地 出去 的 这 房子 , 一
[ˈæftər] [ə'hʌðər] .
after another .
后 其他 :
“女孩们, 年纪小的还在咯咯笑着, 优雅地一个接一个地溜出了房子。

[ˈdɪnər] [pæst] [wɪ'ðəʊt] [ˈɪnsɪdənt] .
Dinner passed without incident .
晚餐 通过了 没有 事件 :
晚餐平静地结束了。

[vi:]
V
V
V

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˈsʌndeɪ] , [ˈedwɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪliəs]
The next day , Sunday , Edwin had a headache ; and it was a bilious
这 下一个 天 , 星期日 , 埃德温 有 一个 头痛 ; 和 它 曾是 一个 胆汁
[ˈhedeɪk] .
headache .
头痛 :

第二天, 星期天, 埃德温头疼; 而且是胆汁性头痛。
[hens] [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈevriwʌn] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['bɪliəs]
Hence he insisted to himself and to everyone that it was not a bilious
因此 他 坚持 到 他自己 和 到 每个人 那 它 曾是 不是 一个 胆汁
[ˈhedeɪk] ,
headache ,
头痛 ,
因此, 他向自己和所有人坚称, 这不是胆汁性头痛。

[bʌt; bət][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [pleɪn] ['hedeɪkɪz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [wɪ'ðəʊt]
but just one of those plain headaches which sometimes visit the righteous without
但 只是 一 的 那些 清楚的 头痛 哪个 有时 访问 这 正义 没有
[kɔːz] [ɔːr][ɪk'skjuːs] ;
cause or excuse ;
原因 或者 原谅 ;

但这只是那种有时会无缘无故地降临到正直之人身上的普通头痛而已；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ək'sept][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə-z]
for he would never accept the theory that he had inherited his father's
为了 他 会 绝不 接受 这 理论 那 他 有 遗传 他的 父亲的
[daɪ'dʒestɪv] ['wiːknəs] .
digestive weakness .
消化 弱点 .

因为他始终不肯接受自己遗传了父亲消化系统疾病的说法。

[ə; eɪ][ˌlaɪə'bɪləti][tuː; tə]['kəʊldz][hiː; hi] [wʊd] [æd'mɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] [ə; eɪ][ˈfiːb(ə)l] ['stʌmək]
A liability to colds he would admit , but not on any account a feeble stomach
一个 责任 到 感冒 他 会 承认 , 但 不是 在 任何 帐户 一个 微弱 胃
.
:
.

他承认自己容易感冒，但绝不承认自己肠胃不好。

[hens] , [ˈfɜːrðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [iːt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
Hence , further , he was obliged to pretend to eat as usual .
因此 , 更远 , 他 曾是 有义务 到 假装 到 吃 作为 通常 .
因此，他不得不假装照常吃饭。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [næt] - [laɪk] [ðæt] ['mɔːrniŋ] , [ænd; ənd] ['hɪldə][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sə'septəb(ə)l]
George was rather gnat - like that morning , and Hilda was in a susceptible
乔治 曾是 相当 小飞虫 - 喜欢 那 早晨 , 和 希尔达 曾是 在 一个 易受影响的
[kən'dɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,

那天早上乔治像蚊子一样烦躁不安，而希尔达的身体状况也不太好。

['daʊtləs] [duː] [tuː; tə] ['nɜːrvəsənəs] [ɔ'keɪzənd] [baɪ][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
doubtless due to nervousness occasioned by the novel responsibilities of the
毫无疑问 到期的 到 紧张 引发 经过 这 小说 职责 的 这
[ˈmjuːzɪk(ə)l] ['iːvniŋ] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sæbəθ] [ˈmjuːzɪk(ə)l] ['iːvniŋ] [æt; ət][ðæt] !
musical evening - - and a Sabbath musical evening at that !
音乐 晚上 - - 和 一个 安息日 音乐 晚上 在 那 !

毫无疑问，这是由于音乐晚会的全新职责带来的紧张所致——而且还是安息日的音乐晚会！

[ˈæftər][ðə; ði][wʌn][ə'klɒk, əu-] ['dɪnər] ,
After the one o'clock dinner ,
后 这 一 点钟 晚餐 ,
一点钟晚餐后，

[ˈedwɪn] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][ɪn][ðə; ði] ['daɪniŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] [slept] ;
Edwin lay down on the sofa in the dining - room and read and slept ;
埃德温 躺 向下 在 这 沙发 在 这 用餐 - 房间 和 读 和 睡着了 ;
埃德温躺在餐厅的沙发上看书睡觉；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʊʊk] [ʌp][hiː; hi] [felt] ['betər] ,
and when he woke up he felt better ,
和 什么时候 他 觉醒 向上 他 毛毡 更好的 ,
他醒来后感觉好多了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [ˈɔːlmoʊst] [pə'sweɪdɪd] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈhedeɪk] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ænd; ənd]
and was sincerely almost persuaded that his headache had not been and
和 曾是 真挚地 几乎 被说服 那 他的 头痛 有 不是 到过 和
[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbɪliəs] [ˈhedeɪk] .
was not a bilious headache .
曾是 不是 一个 胆汁 头痛 .

他几乎真心相信，他的头痛过去不是、现在也不是胆汁性头痛。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt][ə; eɪ] [ʒɔːrt] [wɔːk] [maɪt] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] [ˈhedeɪk] [ɪn'taɪərlɪ] .
He said to himself that a short walk might disperse the headache entirely .
他 说 到 他自己 那 一个 短的 走 可能 分散 这 头痛 完全 .

他心想，散散步或许就能彻底缓解头痛。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈtraɪflɪŋ] [ə'dʒʌstmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
He made one or two trifling adjustments in the disposition of the drawing - room
他 制成 一 或者 二 琐事 调整 在 这 处置 的 这 绘画 - 房间
[ˈfɜːrntɪʃər] - - [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
furniture - - his own disposition of it ,
家具 - - 他的 自己的 处置 的 它 ,

他对客厅家具的摆放做了一两处细微的调整——这是他自己的摆放方式。

[ænd; ənd] [ɪ'mensli] [ænd; ənd] [ɪn'duːbɪtəbli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [soʊ] [,pəti'neɪfəsli] [ˈædvəkeɪt; -ət][baɪ]
and immensely and indubitably superior to that so pertinaciously advocated by
和 非常 和 无疑 优越的 到 那 所以 顽强地 倡导者 经过
[ˈhɪldə] - - [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] .
Hilda - - and then he went out .
希尔达 - - 和 然后 他 去 出去 .

而且毫无疑问地远胜于希尔达如此执着地倡导的那种——然后他就出去了。

[ˈniːðər] [ˈhɪldə] [nɔːr] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .
Neither Hilda nor George was visible .
两者都不 希尔达 也不 乔治 曾是 可见的 .

希尔达和乔治都不见了踪影。

[ˈpɑːsəbli] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [rest] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪts] [ʌv; əv]
Possibly during his rest they had gone for a walk ; they had fits of
可能 期间 他的 休息 他们 有 已消失 为了 一个 走 ; 他们 有 适合 的
[ˈɪntɪməsi] .
intimacy .
亲密关系 .

或许在他休息期间，他们出去散步了；他们之间有过亲密接触。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [sep'tembər] [ˈsʌnʃaɪn] [daʊn] [trə'fælgər] [roʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .
He walked in the faint September sunshine down Trafalgar Road into the town .
他 步行 在 这 头晕的 九月 阳光 向下 特拉法加 路 进入 这 镇 .

他沐浴着九月微弱的阳光，沿着特拉法加路走进了镇子。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈgɜːlz][ɪn] [ˈdaʊdi] [ˈfaɪnəri][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhevi] [jʊθs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
Except for a few girls in dowdy finery and a few heavy youths with their
除了 为了 一个 很少 女孩们 在 土气的 服饰 和 一个 很少 重的 青年 和 他们的
[blæk] [ɔːr][dɑːrk] - [bluː] [ˈtraʊzərz] [tɜːrnd] [ʌp] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈæŋklz] [faːr] [ˈhʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]
black or dark - blue trousers turned up round the ankles far enough to show the
黑色的 或者 黑暗的 - 蓝色的 裤子 转向 向上 圆形的 这 脚踝 远的 足够的 到 展示 这
[waɪt] [ˈkɑːt(ə)n][ˈlaɪnɪŋ] ,
white cotton lining ,
白色的 棉布 衬垫 ,

除了几个穿着土气华丽的女孩和几个身材魁梧的年轻人，他们的黑色或深蓝色裤子卷到脚踝，露出白色的棉质内衬之外，

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] ['empti] .
the street was empty .
这 街道 曾是 空的 .

街上空无一人。

[ðə; ði] [dr'vaʊt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [wɜ:r; wər] ['i:ðər] ['dʊʊzɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ɔ:r] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sʌndeɪ] [sku:l] The devout at that hour were either dozing at home or engaged in Sunday school .
这 虔诚的 在 那 小时 是 任何一个 打盹 在 家 或者 已订婚的 在 星期日 学校 [wɜ:rk] ;
work ;
工作 ;

那时虔诚的信徒们要么在家打盹，要么在主日学校上课；

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t] ['sʌndeɪ] [sku:lz] .
thousands of children were concentrated in the hot Sunday schools .
数千 的 孩子们 是 集中 在 这 热的 星期日 学校 .

成千上万的孩子聚集在闷热的周日学校里。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [bə'θeɪzdə] ['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [sku:l] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] As he passed the Bethesda Chapel and School he heard the voices of children addressing the Lord of the Universe in laudatory and intercessory song .
作为 他 通过了 这 贝塞斯达 教堂 和 学校 他 听到 这 声音 的 孩子们 解决 这 主 的 这 宇宙 在 赞扬 和 代祷 歌曲 .

当他经过贝塞斯达教堂和学校时，他听到孩子们用赞美和代祷的歌声向宇宙之主祈祷。

[nɪr] [ðə; ði] [bə'θeɪzdə] ['tʃæp(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['keɪmbɪdʒ] [vɔ:ltz] , [tu:] [men] [stʊd] ['weɪtɪŋ] Near the Bethesda chapel , by the Duke of Cambridge Vaults , two men stood waiting ,
靠近 这 贝塞斯达 教堂 , 经过 这 公爵 的 剑桥 金库 , 二 男人 站立 等待 ,
.
.

在贝塞斯达教堂附近，剑桥公爵墓室旁，有两个男人站在那里等候。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][fɜ:rm][ɪn][ðə; ði] [ʃʊr] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [θri:] ['aʊərz][ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['hʌʊzɪz] their faces firm in the sure knowledge that within three hours the public - houses would again be open .
他们的 面孔 公司 在 这 当然 知识 那 之内 三 小时 这 民众 - 房屋 会 再次 是 打开 .

他们脸上露出坚定的表情，因为他们确信三个小时内酒馆就会重新开门营业。

[θɪk] [smʊʊk] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmnɪz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ˌmænjʊfæktərɪz] [ænd; ənd] [θɪn] [smʊʊk] Thick smoke rose from the chimneys of several manufactories and thin smoke from the chimneys of many others .
厚的 抽烟 玫瑰 从 这 烟囱 的 一些 工厂 和 薄的 抽烟 从 这 烟囱 的 许多 其他的 .

几家工厂的烟囱冒出浓烟，而其他许多工厂的烟囱则冒出淡烟。

[ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mju:zɪk(ə)l] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ləənd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə] ['edwɪn] The scheme of a Sunday musical evening in that land presented itself to Edwin as something rash ,
这 方案 的 一个 星期日 音乐 晚上 在 那 土地 呈现 本身 到 埃德温 作为 某物 皮疹 ,

在埃德温看来，在那片土地上举办周日音乐晚会的计划未免有些鲁莽。

[fæn'tæstɪk] , [ænd; ənd] ['hʊʊpləs] , - - [ænd; ənd] [jet] ['sɒlɪsɪŋ] .
fantastic , and hopeless , - - and yet solacing .
极好的 , 和 绝望 , - - 和 然而 安慰 .

既奇妙又绝望，——但又令人感到慰藉。

[wɜːr; wər][aɪ 'tiː] [noʊn] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ɪk'saɪt] ['oʊnli][hɑː'stɪləti] , ['hɔːrər] , [kən'tempt] , [ɔːr][æn; ən] [ɪn'tens]
Were it known it could excite only hostility , horror , contempt , or an intense
是 它 已知 它 可以 激发 仅有的 敌意 , 恐怖 , 鄙视 , 或者 一个 激烈的
['boʊvəɪn] [ɪn'dɪfrəns] ;
bovine indifference ;
牛 漠不关心 ;

如果人们知道它只会激起敌意、恐惧、蔑视或强烈的漠不关心；

[ˈtʃiːfli] [ðə; ði][ləst]
chiefly the last
主要 这 最后的

主要是最后一个.....

[ˈbriːð] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈtʃɒpɪn] [ɪn] [ðæt] [lənd] !
Breathe the name of Chopin in that land !
呼吸 这 姓名 的 肖邦 在 那 土地 !

让肖邦的名字响彻这片土地！

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [dʌk] [bəŋk][hiː; hi] [ˈfʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [kiː] [ʌv; əv]
As he climbed Duck Bank he fumbled in his pocket for his private key of
作为 他 攀登 鸭子 银行 他 笨手笨脚 在 他的 口袋 为了 他的 私人的 钥匙 的
[ðə; ði] [ʃɑːp] ,
the shop ,
这 店铺 ,

他爬上鸭子银行时，在口袋里摸索着寻找商店的私人钥匙。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] , [nɑːt][ðə; ði][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [freɪ] [er] ,
which he had brought with him ; for , not the desire for fresh air ,
哪个 他 有 带来 和 他 ; 为了 , 不是 这 欲望 为了 新鲜的 空气 ,
[ðə; ði] [hɪz; ɪz] ,
he always carries one with him ,
他 总是 携带 一个 与 他 ,

他随身携带的；因为，并非是渴望新鲜空气，

[bʌt; bət][æn; ən][ə'kjuːt][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'lisɪtər]
but an acute curiosity as to the answer to his letter to the solicitor
但 一个 急性 好奇心 作为 到 这 回答 到 他的 信 到 这 律师
[tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [trʌs'tiːz] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɔːfər] [fɔːr; fər][ðə; ði][lənd][æt; ət] - ,
to the Hall trustees making an offer for the land at Shawport ,
到 这 大厅 受托人 制作 一个 提供 为了 这 土地 在 - ,

但他非常好奇，他写给霍尔信托基金律师的那封信会得到怎样的答复，信中他提出了购买肖波特土地的要约。

[hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
had sent him out of the house .
有 发送 他 出去 的 这 房子 .

把他赶出了家门。

[wʊd] [ðə; ði] [ˈɔːfər] [biː; bi] [ək'septɪd] [ɔːr] [dɪ'klaɪnd] , [ɔːr] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈhaɪər] [sʌm; səm][biː; bi]
Would the offer be accepted or declined , or would a somewhat higher sum be
会 这 提供 是 公认 或者 拒绝 , 或者 会 一个 有些 更高 和 是
[sə'dʒestɪd] ?
suggested ?
建议 ?

对方会接受还是拒绝这个提议？ 或者会提出更高的价格？

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][pəʊst][ɑːn] [ˈsætərdeɪ] ,
The reply would have been put into the post on Saturday ,
这 回复 会 有 到过 放 进入 这 邮政 在 周六 ,

回复邮件本应在周六寄出。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ðen] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈletər] - [bɑːks] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
and was doubtless then lying in the letter - box within the shop .
和 曾是 毫无疑问 然后 说谎 在 这 信 - 盒子 之内 这 店铺 .

当时无疑就放在商店里的信箱里。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fju:tʃər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['laɪɪŋ] [ʌn'ɒʊpənd] [ɪn] [ðæt] ['letər] - [bɑ:ks] .
The whole future seemed to be lying unopened in that letter - box .
这 所有的 未来 似乎 到 是 说谎 未开封 在 那 信 - 盒子 .
整个未来似乎都静静地躺在那个信箱里，尚未开启。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这两人(These Twain)

第10/30页

[hiː; hi] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [[ɑːp] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] ,
He penetrated into his own shop like a thief ,
他 渗透 进入 他的 自己的 店铺 喜欢 一个 贼 ,

他像个小偷一样潜入了自己的店铺。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [miːt] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈtreɪdzmən] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈdæliːɪŋ]
for it was not meet for an important tradesman to be seen dallying
为了 它 曾是 不是 见面 为了 一个 重要的 零售商 到 是 已见 磨蹭

[wɪð; wɪθ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] .

with business of a Sunday afternoon .
和 商业 的 一个 星期日 下午 .

因为对于一位重要的商人来说，在星期天下午闲逛谈生意是不合适的。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [[ʃʌtər] - [ˈdaːkənd] [ɪnˈtɪriər] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈhɪldə] ,
As he went into the shutter - darkened interior he thought of Hilda ,
作为 他 去 进入 这 快门 - 变暗 内部的 他 想法 的 希尔达 ,

他走进百叶窗遮蔽的室内，想起了希尔达。

[huːm] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [ˈɜːrliər] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ɪn] [ðæt] [ˈveri] [seɪm] [[ʃʌtər] - [ˈdaːkənd] [ɪnˈtɪriər]
whom many years earlier he had kissed in that very same shutter - darkened interior
谁 许多 年 早些时候 他 有 亲吻 在 那 非常 相同的 快门 - 变暗 内部的

[wʌn] [ˈθɜːrɪzdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] .

one Thursday afternoon .
一 周四 下午 .

多年前的一个星期四下午，他正是在这间百叶窗昏暗的室内亲吻过她。

[laɪf] [əˈpɪrd] [ɪnˈkredəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Life appeared incredible to him ,
生活 出现 极好的 到 他 ,

在他看来，生活简直不可思议。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈɔːlmoʊst][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst]
and in his wife he could see almost no trace of the girl he had kissed
和 在 他的 妻子 他 可以 看 几乎 不 痕迹 的 这 女孩 他 有 亲吻

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [əbˈskjʊr] [[ɑːp] .

there in the obscure shop .
那里 在 这 朦胧 店铺 .

在他的妻子身上，他几乎看不到任何他曾在那家不起眼的小店里亲吻过的那个女孩的痕迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈletərz] [ɪn][ðə; ðɪ][bɑːks] .

There was a fair quantity of letters in the box .
那里 曾是 一个 公平的 数量 的 信件 在 这 盒子 .

盒子里有不少信件。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][wʌn][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] ; [nɑːt][ðə; ðɪ] [səˈlɪsɪtər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɔːl]
The first one he opened was from a solicitor ; not the solicitor to the Hall
这 第一的 一 他 打开 曾是 从 一个 律师 ; 不是 这 律师 到 这 大厅

[ˈtrʌsˈtiːz] ,

trustees ,
受托人 ,

他打开的第一封信是一位律师寄来的；但不是霍尔信托人的律师寄来的。

[bʌt; bət][tɑ:m] [ˈɔ:r,ɡri:v] , [hu:] [əˈhaʊnst] [tu:; tə][ˈedwin] - , [ˈeskwaɪə] , [dɪr] [sɜ:r] , [ðæt]
but Tom Orgreave , who announced to Edwin Clayhanger , Esquire , dear sir , that
但 汤姆 奥格里夫 , WHO 宣布 到 埃德温 - , 《时尚先生》 , 亲爱的 先生 , 那
[hɪz; ɪz][ˈklaɪənts] ,
his clients ,
他的 客户 ,

但汤姆·奥格里夫却向尊敬的埃德温·克莱汉格先生宣布，他的客户们.....

[ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈpɔ:rsəlɪn] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈlɒŋʃɔ] , [felt] [kəmˈpeld] [tu:; tə][kɔ:l][ðər; ðər] [ˈkredɪtɜ:z]
the Palace Porcelain Company of Longshaw , felt compelled to call their creditors
这 宫殿 瓷 公司 的 长肖 , 毛毡 被迫 到 称呼 他们的 债权人
[təˈgeðər] .
together :
一起 .

朗肖宫廷瓷器公司不得不召集债权人进行讨债。

[ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈpɔ:rsəlɪn] [ˈkʌmpəni] , [hu:] [hæd; həd] [biˈli:vð] [ɪn][ðə; ði] [ˈefɪkəsi] [ʌv; əv] [ˈprɪntɪd]
The Palace Porcelain Company , who had believed in the efficacy of printed
这 宫殿 瓷 公司 , WHO 有 相信 在 这 功效 的 打印
[ædvɜ:taɪzɪŋ] [ˈmætər] [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] [ˈkætəlb:gz] ,
advertising matter and expensive catalogues ,
广告 事情 和 昂贵的 产品目录 ,

宫廷瓷器公司一直相信印刷广告材料和昂贵产品目录的有效性，

[oʊd] [ˈedwin][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪti] [paʊndz] .
owed Edwin a hundred and eighty pounds .
欠款 埃德温 一个 百 和 八十 磅 .

他欠埃德温一百八十英镑。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɒʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ][ɪn] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʌnɪkˈspektɪd] .
It was a blow , and the more so in that it was unexpected .
它 曾是 一个 吹 , 和 这 更多的 所以 在 那 它 曾是 意外 .

这无疑是一次沉重的打击，更何况这一切都出乎意料。

" [dɪd][aɪ] [kʌm] [ˈmesɪŋ] [daʊn] [hɪr] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [æftərˈnu:n] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv]
" **Did I come messing down here on a Sunday afternoon to receive this sort of**
" 做过 我 来 胡闹 向下 这里 在 一个 星期日 下午 到 收到 这 种类 的
[nu:z] ?
news ?
消息 ?

“我周日下午跑到这里来，难道就是为了听到这种消息吗？”

" [hi:; hi] [ˈbɪtərli] [æskt] .
" **he bitterly asked .**
" 他 苦涩地 问 .

他愤愤地问道。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈɜ:rlɪər] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈsɔ:lvənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈpɔ:rsəlɪn]
A moment earlier he had not doubted the solvency of the Palace Porcelain
一个 片刻 早些时候 他 有 不是 怀疑 这 偿付能力 的 这 宫殿 瓷
[ˈkʌmpəni] ;
Company ;
公司 ;

就在刚才，他还对宫廷瓷器公司的偿付能力毫不怀疑；

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈwɒdnt] [peɪ] [tu:] [ˈfɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] ,
but now he felt that the Company wouldn't pay two shillings in the pound ,
但 现在 他 毛毡 那 这 公司 不会 支付 二 先令 在 这 磅 ,
但他现在觉得公司连一英镑两先令都不会付。

- - [pər'hæps][nɑ:tɪ]['i:v(ə)n] [ðæt] , [æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [dɪ'bentʃər] - ['hoʊldəz] .

- - **perhaps not even that , as there were debenture - holders .**
- - 也许 不是 甚至 那 , 作为 那里 是 债券 - 持有者 .

——或许连这一点都算不上，因为还有债券持有人。

[ðə; ði][nekst] ['letər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [lənd] .

The next letter was an acceptance of his offer for the Shawport land .
这 下一个 信 曾是 一个 验收 的 他的 提供 为了 这 - 土地 .

下一封信是接受了他提出的购买肖波特土地的提议。

[ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] , [ðen] .

The die was cast , then .
这 死 曾是 投掷 , 然后 .

事情已经无法挽回了。

[ðə; ði] [nu:] [wɜ:rks] [wɒd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [kri'eɪtɪd] ; [lɪ'θɑ:grəfi] [wɒd] [ɪn'kri:s] ;

The new works would have to be created ; lithography would increase ;
这 新的 作品 会 有 到 是 创建 ; 光刻 会 增加 ;

需要创作新的作品；石版印刷业将会发展壮大；

[ɪn][ðə; ði][væst] [nu:] ['entərpraɪz] [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] ['hæmpərd] [baɪ][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] ['mæɡi:z]

in the vast new enterprise he would be hampered by the purchase of Maggie's
在 这 广阔的 新的 企业 他 会 是 受阻 经过 这 购买 的 玛吉的

[haʊs] ;

house ;
房子 ;

在这项庞大的新事业中，购买玛吉的房子会给他带来阻碍；

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [det] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] ['hɪldəz] [kə'prɪjəs]

he had just made a bad debt ; and he would have Hilda's capricious
他 有 只是 制成 一个 坏的 债务 ; 和 他 会 有 希尔达的 任性

[ɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .

opposition to deal with .
反对 到 交易 和 .

他刚刚欠下了一笔坏账；而且他还要应对希尔达反复无常的反对。

[hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ə'brʌptli] , [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [hoʊm] ,

He quitted the shop abruptly , locked the door , and went back home ,
他 辞职 这 店铺 突然 , 已锁定 这 门 , 和 去 后退 家 ,

他突然离开了商店，锁上门，回家了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['veri] ['æktɪv] [bʌt; bət] [ʌndɪ'rektɪd] .

his mind very active but undirected .
他的 头脑 非常 积极的 但 无方向 .

他思维活跃，但缺乏方向。

[ˈvaɪ, ˈvi:]

VI
六年级

六年级

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌnfə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] [æz; əz] [ɡlɪmpst] [θru:]

Something unfamiliar in the aspect of the breakfast - room as glimpsed through
某物 陌生 在 这 方面 的 这 早餐 - 房间 作为 瞥见 通过

[ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] ,

the open door from the hall ,
这 打开 门 从 这 大厅 ,

从走廊敞开的门望去，早餐室的景象有些陌生。

[dru:] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] .

drew him within .
画 他 之内 .

将他吸引进去。

[ˈhɪldə][hæd; həd][æt; ət][ləst] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] " [hɜːr; həər] " [ruːm] .

Hilda had at last begun to make it into " her " room .
希尔达 有 在 最后的 开始 到 制作 它 进入 " 她 " 房间 .

希尔达终于开始进入“她的”房间了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɔːt] [æn; ən][ʊəld] [ˈraɪtɪŋ] - [desk][frʌm; frəm] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn]
She had brought an old writing - desk from upstairs and put it between
她 有 带来 一个 老的 写作 - 桌子 从 楼上 和 放 它 之间

[ðə; ðɪ][ˈfaɪərpleɪs][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .

the fireplace and the window .
这 壁炉 和 这 窗户 .

她从楼上搬来一张旧书桌，放在壁炉和窗户之间。

[ˈedwɪn] [θɔːt] : " [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɔːt] [tuː; tə][ˈfɔːl][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [left]
Edwin thought : " Doesn't she even know the light ought to fall over the left
埃德温 想法 : " 不 她 甚至 知道 这 光 应该 到 落下 超过 这 左边

[ˈʊəldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

埃德温心想：“难道她连灯光应该照在左肩上都不知道吗？”

[nɑːt][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [raɪt] ?

not over the right ?
不是 超过 这 正确的 ?

不是在右边吗？

" [ˈletər] [ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈenvələʊps] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][stæmps][wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)] ;

" Letter paper and envelopes and even stamps were visible ;
" 信 纸 和 信封 和 甚至 邮票 是 可见的 ;

信纸、信封甚至邮票都清晰可见；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [mæs] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ænd; ənd] [bɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
and a miscellaneous mass of letters and bills had been pushed into the
和 一个 各种各样的 大量的 的 信件 和 账单 有 到过 推动 进入 这

[speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [flæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [desk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smɔːl] [ˈdrɔːrz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

space between the flat of the desk and the small drawers about it .
空间 之间 这 平坦的 的 这 桌子 和 这 小的 抽屉 关于 它 .

一堆杂乱的信件和账单被塞进了桌子平面和周围小抽屉之间的空隙里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][æn; ən] [ˈiːzi] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfreʃli] - [ˈkʌvəd] [ˈkʊʃ(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ;

There was also an easy - chair , with a freshly - covered cushion on it ;
那里 曾是 还 一个 简单的 - 椅子 , 和 一个 新鲜的 - 涵盖 软垫 在 它 ;

还有一把扶手椅，上面放着一个新换的坐垫；

[ə; eɪ] [nuː] [ˈhɑːrθrʌŋ] [ðæt] [ˈedwɪn] [ˈniːðər] [ˈrekəɡnaɪzd] [nɔːr] [əˈpruːvd] [ʌv; əv] ; [ˈsevrəl] [freɪmd]

a new hearthrug that Edwin neither recognised nor approved of ; several framed
一个 新的 壁炉架 那 埃德温 两者都不 已确认 也不 得到正式认可的 的 ; 一些 框

[prints] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈɑːdmənts] .

prints , and other oddments .
印刷 , 和 其他 零碎物件 .

一块埃德温既不认识也不认可的新壁炉地毯；几幅装裱好的版画，以及其他零碎物品。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɔːtrət] [stɪl] [ˈdɑːmɪneɪtɪd][ðə; ðɪ] [ˈmæntlpiːs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈflæŋkt] [baɪ]
His own portrait still dominated the mantelpiece , but it was now flanked by
他的 自己的 肖像 仍然 占主导地位 这 壁炉架 , 但 它 曾是 现在 侧翼 经过

[tuː] [bræs] [ˈkænd(ə)] - [stɪks] .

two brass candle - sticks .
二 黄铜 蜡烛 - 棍子 .

他自己的画像仍然占据着壁炉架的主要位置，但两侧现在摆放着两个黄铜烛台。

[hi:; hi] [θɔ:t] : " [ɪf] [ʃi:d] [æsk][em 'i:] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [mʌt]
He thought : " If she'd ask me , I could have arranged it for her much
他 想法 : " 如果 棚 问 我 , 我 可以 有 安排 它 为了 她 很多
[ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
better than that .
更好的 比 那 .

他心想：“如果她开口问我，我可以给她安排得比这好得多。”

" [nevərðə'les] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈæbsəlu:t] [ˈmɑ:nərk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] ,
" **Nevertheless the idea of her being absolute monarch of the little room ,**
" 尽管如此 这 主意 的 她 存在 绝对 君主 的 这 小的 房间 ,
然而，让她成为这间小屋的绝对统治者的想法，

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [hɜ:r; hər][ˌɪndɪvɪdʒu'æləti][ɪn][aɪ 'ti:][ænd; ənd][baɪ][aɪ 'ti:] , [bəʊθ] [pli:zd] [ænd; ənd]
and expressing her individuality in it and by it , both pleased and
和 表达 她 个性 在 它 和 经过 它 , 两个都 高兴 和
[tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
touched him .
感动 他 .

她在其中展现的个性，既让他感到高兴，又让他感动。

[nɔ:r] [dɪd][hi:; hi][æt; ət][ɔ:l] [rɪ'zent] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈeksɪkju:tɪd][hɜ:r; hər][plæn][ɪn] [ˈsi:kret] .
Nor did he at all resent the fact that she had executed her plan in secret .
也不 做过 他 在 全部 怨恨 这 事实 那 她 有 执行 她 计划 在 秘密 .
他丝毫没有怨恨她秘密执行计划这件事。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][get][ðə; ði] [ru:m] [ˈfɪnɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmju:zɪk(ə)]
She must have been anxious to get the room finished for the musical
她 必须 有 到过 焦虑的 到 得到 这 房间 完成的 为了 这 音乐
[ˈi:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .

她一定很着急赶在音乐晚会开始前把房间布置好。

[ðens] [hi:; hi] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , - - [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈθʌndərstrʌk] .
Thence he passed into the drawing - room , - - and was thunderstruck .
因此 他 通过了 进入 这 绘画 - 房间 , - - 和 曾是 雷击 .
然后他走进客厅，——顿时感到一阵震惊。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [tʃeɪndʒd] ,
The arrangement of the furniture was utterly changed ,
这 安排 的 这 家具 曾是 完全地 已更改 ,
家具的摆放方式完全改变了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [ˈpɑ:rlər] [ˈæftər][ɔ:l] [ə'tʃi:vd] .
and the resemblance to a boarding - house parlour after all achieved .
和 这 相似 到 一个 登机 - 房子 客厅 后 全部 已达成 .
最终，这里确实营造出了寄宿公寓客厅的氛围。

[ðə; ði][pi'ænəʊs][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] ; [ðə; ði] [tʃerz] [wɜ:r; wər] [mæst] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
The piano had crossed the room ; the chairs were massed together in the most
这 钢琴 有 交叉 这 房间 ; 这 椅子 是 大量 一起 在 这 最多
[rɪ'dɪkjələs] [wei] ;
ridiculous way ;
荒谬的 方式 ;

钢琴被搬到了房间的另一边；椅子以一种极其滑稽的方式堆放在一起；

[ðə; ði][ˈsoʊfə][wʌz; wəz][soʊ] [pleɪst] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ˈɔ:lmoʊst] [ˈju:sləs] .
the sofa was so placed as to be almost useless .
这 沙发 曾是 所以 放置 作为 到 是 几乎 无用 .
沙发摆放的位置几乎毫无用处。

[hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][wʌz; wəz] [ˈfjʊəriəs] [bʌt; bət][kəʊld] .

His anger was furious but cold .

他的 愤怒 曾是 狂怒 但 寒冷的 .

他怒火中烧，却又冷酷无情。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd][kənˈsɪdərəb(ə)l] [teɪst] [ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n][dəˈrekʃ(ə)nz] ,

The woman had considerable taste in certain directions ,

这 女士 有 大量 品尝 在 肯定 方向 ,

这位女士在某些方面很有品味。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈsɪmpli] [dɪd][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈfɪksɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ru:m] .

but she simply did not understand the art of fixing up a room .

但 她 简单地 做过 不是 理解 这 艺术 的 定影 向上 一个 房间 .

但她根本不懂得如何布置房间。

[ˌwerˈæz] [hi:; hi][dɪd] .

Whereas he did .

然而 他 做过 .

而他确实这么做了。

[i:tʃ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ([seɪv] [hɜ:r; həɹ] [pɔr] [ˈlɪt(ə)l][ˈæmətəriː,ˈæmətʃəri] [ˈbrekfəst] - [ru:m] [ɔ:r] " **Each** **room** **in** **the** **house** (**save** **her** **poor** **little** **amateurish** **breakfast** - **room** **or** "

每个 房间 在 这 房子 (节省 她 贫穷的 小的 业余的 早餐 - 房间 或者 "

[ˈbu:dwɔ:r] ") [hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [baɪ] [hɪmˈself] ,

boudoir ") **had** **been** **arranged** **by** **himself** ,

闺房 ") 有 到过 安排 经过 他自己 ,

除了她那间简陋的、业余气息浓厚的早餐室或“闺房”之外，房子里的每个房间都是他自己布置的。

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [smɔ:l] [ˈdi:teɪlɪz] , - - [ænd; ənd] [wel] [əˈreɪndʒd] .

even **to** **small** **details** , - - **and** **well** **arranged** .

甚至 到 小的 细节 , - - 和 出色地 安排 .

甚至连小细节都考虑到了，而且安排得井井有条。

[ˈevriwʌn] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈtælənt][fɔ:r; fər] [ɪnˈtɪəriəz] .

Everyone **admitted** **that** **he** **had** **a** **talent** **for** **interiors** .

每个人 承认 那 他 有 一个 天赋 为了 室内 .

大家都承认他很有室内设计天赋。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:t] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi][ˈlevər] [sɔ:] [aɪˈti:] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

The **house** **was** **complete** **before** **she** **ever** **saw** **it** , **and** **he** **had** **been**

这 房子 曾是 完全的 前 她 曾经 锯 它 , 和 他 有 到过

[rɪˈspɔ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][aɪˈti:] .

responsible **for** **it** .

负责的 为了 它 .

房子在她见到之前就已经完工了，而且是他负责建造的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [ˈɪgnərənt] [ˈhʌzbənd] [hu:] " [li:vz] [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt]

He **was** **not** **the** **ordinary** **inexperienced** **ignorant** **husband** **who** " **leaves** **all** **that** **sort**

他 曾是 不是 这 普通的 缺乏经验 无知 丈夫 WHO " 树叶 全部 那 种类

[ʌv; əv] [θɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] .

of **thing** **to** **the** **missis** .

的 事物 到 这 太太 .

他不是那种普通的、缺乏经验的、无知的丈夫，不会“把所有这类事情都留给太太做”。

" [ɪnˈtɪəriəz] [ˈmætəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [ˈɪnfluənst] [hɪz; ɪz][ˈdeɪli] [ˈhæpɪnəs] .

" **Interiors** **mattered** **to** **him** ; **they** **influenced** **his** **daily** **happiness** .

" 室内 重要 到 他 ; 他们 影响 他的 日常的 幸福 .

“室内装潢对他来说很重要；它影响着他每天的幸福感。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['klɪrli] [feɪld] [tu;; tə] [ə'pri:jiət] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs]
The woman had clearly failed to appreciate the sacredness of the status
这 女士 有 清楚地 失败的 到 欣赏 这 神圣 的 这 地位
[kwʊʊ] .
quo .
如此 :

这位女士显然没有意识到现状的神圣性。

[hi;; hi] [ə'pri:jiətd] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] ,
He appreciated it himself ,
他 感谢 它 他自己 ,
他自己也很欣赏这一点。

[ænd; ənd] ['nevər] ['ɔ:ltəd] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['defɪnətli] [ə'naʊnsɪŋ]
and never altered anything without consulting her and definitely announcing
和 绝不 已修改 任何事物 没有 咨询 她 和 确实 宣布
[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu;; tə]['ɔ:ltər] .
his intention to alter .
他的 意图 到 改变 :

未经她同意，他从不擅自更改任何内容，并且总是事先明确告知她他的更改意图。

[ʃi;; ʃi] ['pra:bəbli] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ][fɪg][fɔ:r; fər][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][kwʊʊ] .
She probably didn't care a fig for the status quo .
她 大概 没有 关心 一个 如图 为了 这 地位 如此 :
她可能根本不在乎现状。

[hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][ɪnɪk'skju:zəb(ə)] .
Her conduct was inexcusable .
她 执行 曾是 不可原谅 :
她的行为不可原谅。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tæk] [ɑ:n] ['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lɪ] .
It was an attack on vital principles .
它 曾是 一个 攻击 在 必不可少的 原则 :
这是对重要原则的攻击。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .
It was an outrage .
它 曾是 一个 暴行 :
真是令人愤慨。

['daʊtləs] , [ɪn][hɜ:r; hər][skɔ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][kwʊʊ] , [ʃi;; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd]
Doubtless, in her scorn for the status quo, she imagined that he would
毫无疑问 , 在 她 轻蔑 为了 这 地位 如此 , 她 想象 那 他 会
[ək'sept] [ðə; ði] [feɪt] [ɑ:'kɑ:mpli, ə'kɑ:mpli] .
accept the fait accompli .
接受 这 事实 完成 :

毫无疑问，她对现状嗤之以鼻，认为他会接受既成事实。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
She was mistaken .
她 曾是 错误 :
她弄错了。

[wɪð; wɪθ] [ə'staʊndɪŋ] ['enərdʒi][hi;; hi][set][tu;; tə][wɜ:rk][tu;; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][kwʊʊ]['æntɪ] .
With astounding energy he set to work to restore the status quo ante .
和 惊人 活力 他 放 到 工作 到 恢复 这 地位 如此 赌注 :
他以惊人的精力着手恢复原状。

[ðə; ði] ['vɪgər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi;; hi] ['drægd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [elə'fænti:n] [pi'ænoʊ]
The vigour with which he dragged and pushed an innocent elephantine piano
这 活力 和 哪个 他 拖拽 和 推动 一个 清白的 大象 钢琴
[wʌz; wəz] ['mɑ:rvələs] .
was marvellous .
曾是 奇妙 .

他拖拽和推动那架无辜的、庞然大物的钢琴的力气真是惊人。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][feɪt][ɑ:'kɑ:mpli, ə'kɑ:mpli] .
In less than five minutes not a trace remained of the fait accompli .
在 较少的 比 五 分钟 不是 一个 痕迹 剩余 的 这 事实 完成 .
不到五分钟，既成事实就消失得无影无踪。

[hi;; hi] [θɔ:t] : " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [stɑ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)] ['i:vnɪŋ] !
He thought : " This is a queer start for a musical evening !
他 想法 : " 这 是 一个 酷儿 开始 为了 一个 音乐 晚上 !
他心想：“这真是一个奇怪的音乐之夜开场啊！ ”

" [bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] , [ˈrezəlu:t] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rsləs] .
" But he was triumphant , resolute , and remorseless .
" 但 他 曾是 凯 , 坚决 , 和 冷酷无情 .
但他却凯旋而归，意志坚定，毫不留情。

[hi;; hi] [wʊd] [ʃʊ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] .
He would show her a thing or two .
他 会 展示 她 一个 事物 或者 二 .
他会教她一些东西。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] [hi;; hi] [wʊd] [ʃʊ] [ðæt] [fer] [pleɪ] [hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi] ['præktɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
In particular he would show that fair play had to be practised in his house .
在 特别的 他 会 展示 那 公平的 玩 有 到 是 已实践 在 他的 房子 .
他尤其会以身作则，表明公平竞争必须在他家得到贯彻。

[ðen] , [pɜ'si:vɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər]['dɜ:rtɪ] , [ænd; ənd][wʌn] ['fɪŋgər] ['bli:dɪŋ] , [hi;; hi] [went]
Then , perceiving that his hands were dirty , and one finger bleeding , he went
然后 , 感知 那 他的 双手 是 肮脏的 , 和 一 手指 出血 , 他 去
[mə'dʒestɪkli] , [ɪf] ['sʌmwʌt] ['breθləs] ,
majestically , if somewhat breathless ,
雄伟地 , 如果 有些 喘不过气 ,
然后，他发现自己的双手很脏，一根手指还在流血，于是他气喘吁吁，但神态威严地走了。

[ʌp'sterz] [tu;; tə][ðə; ði] ['bæθru:m] , [ænd; ənd] [wɑ:ft] [wɪð; wɪθ] [ker] .
upstairs to the bathroom , and washed with care .
楼上 到 这 浴室 , 和 洗过 和 关心 .
上楼到浴室，仔细地洗漱。

[ɪn][ðə; ði] [glæs] [hi;; hi] [sɔ:] [ðæt] , [dɪ'spɑ:t] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜ:ʃənz] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [peɪl] .
In the glass he saw that , despite his exertions , he was pale .
在 这 玻璃 他 锯 那 , 尽管 他的 努力 , 他 曾是 苍白 .
他从镜子里看到，尽管他竭尽全力，脸色依然苍白。

[æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ][hi;; hi] [dɪ'sendɪd] , ['wʌndərɪŋ] [wer] [fɪ;; fɪ][wʌz; wəz] , [wer] [fɪ;; fɪ][hæd; həd] ['hɪd(ə)n]
At length he descended , wondering where she was , where she had hidden
在 长度 他 下降 , 好奇 在哪里 她 曾是 , 在哪里 她 有 隐
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,
他终于走了下来，心中疑惑她在哪里，躲到了哪里。

[hu:] [hæd; həd] [helpt] [h3:r; hər][tu;; tə] [mu:v] [ðə; ði] ['f3:rnɪtʃər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t]
who had helped her to move the furniture , and what exactly the upshot
WHO 有 帮助 她 到 移动 这 家具 , 和 什么 确切地 这 结果
[wʊd] [bi;; bi] .
would be .
会 是 .

谁帮她搬了家具，以及最终结果会是什么。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi;; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪ'moʊ(ə)n] ,
There could be no doubt that he was in a state of high emotion ,
那里 可以 是 不 怀疑 那 他 曾是 在 一个 状态 的 高的 情感 ,
毫无疑问，他当时情绪非常激动。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['ɑ:bstɪnəsi] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [θru:] [wɪð; wɪθ][kwɑ:mz; kwɔ:mz] [ə'baʊt] [dɪ'zæstər] .
in which unflinching obstinacy was shot through with qualms about disaster .
在 哪个 坚定不移 固执 曾是 射击 通过 和 疑虑 关于 灾难 .

其中既有毫不动摇的固执，也有对灾难的担忧。

[hi;; hi] [ri:'vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu;; tə] ['s3:rveɪ] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] .
He revisited the drawing - room to survey his labours .
他 重访 这 绘画 - 房间 到 民意调查 他的 劳动 .

他再次来到客厅，审视自己的劳动成果。

[ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
She was there .
她 曾是 那里 .

她当时就在那里。

[wens] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [sprʌŋ] , [hi;; hi] [nu:] [nɑ:t] .
Whence she had sprung , he knew not .
何处 她 有 弹簧 , 他 知道 不是 .

他不知道她是从哪里冒出来的。

[bʌt; bət][ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
But she was there .
但 她 曾是 那里 .

但她当时就在那里。

[hi;; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][h3:r; hər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'fɔ:r] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
He caught sight of her standing by the window before entering the room .
他 捕捉 视线 的 她 常设 经过 这 窗户 前 进入 这 房间 .

他进房间前，瞥见她站在窗边。

[wen] [hi;; hi][gɑ:t][ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [hi;; hi] [sɔ:] [ðæt] [h3:r; hər][ɪ'moʊ(ə)n(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [fɑ:r] [sə'pɑ:st]
When he got into the room he saw that her emotional excitement far surpassed
什么时候 他 得到 进入 这 房间 他 锯 那 她 情绪 激动 远的 超越
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

他走进房间后发现，她的情绪激动程度远远超过了他自己。

[h3:r; hər][lɪps][ænd; ənd][h3:r; hər][hændz][w3:r; wər] ['twɪtʃɪŋ] ; [h3:r; hər]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd][ænd; ənd]
Her lips and her hands were twitching ; her nostrils dilated and
她 嘴唇 和 她 双手 是 抽搐 ; 她 鼻孔 扩张 和
[kən'træktɪd] ; [terz] [w3:r; wər][ɪn][h3:r; hər] [aɪz] .
contracted ; tears were in her eyes .
合同 ; 眼泪 是 在 她 眼睛 .

她的嘴唇和双手都在抽搐；她的鼻孔时而扩张时而收缩；她的眼里噙满了泪水。

" ['edwɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['veri] ['pæʃənətli] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] , [kwaɪt] [ʌn'laɪk][hɜːr; həɹ][ˈjuːʒuəl]
" **Edwin** , " **she exclaimed very passionately** , **in a thick voice** , **quite unlike her usual**
" 埃德温 , " 她 惊呼 非常 热情地 , 在 一个 厚的 嗓音 , 相当 与此不同 她 通常
[klɪr] [təʊnz] ,
clear tones ,
清除 音调 ,

"埃德温！"她用沙哑而激动的嗓音喊道，这与她平日清澈的嗓音截然不同。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɜːveɪd] [ðə; ði] ['fɜːrniʃəɹ] , " [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [tuː] [mʌtʃ] !
as she surveyed the furniture , " **this is really too much** !
作为 她 调查 这 家具 , " 这 是 真的 也 很多 !

她环顾四周，说道：“这真的太多了！”

" ['eɪvɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [rɪ'zentmənt] .
" **Evidently she thought of nothing but her resentment** .
" 显然 她 想法 的 没有什么 但 她 怨恨 .

“显然，她满脑子想的都是怨恨。”

[nɒʊ] [kən,sɪdə'reɪf(ə)n] [ʌðəɹ] [ðæn; ðən][hɜːr; həɹ] ['aʊtreɪdʒd] ['dɪgnəti] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɜːr; həɹ]
No consideration other than her outraged dignity would have affected her
不 考虑 其他 比 她 义愤填膺 尊严 会 有 做作的 她
[dɪ'miːnəɹ] .
demeanour .
风度 .

除了她义愤填膺的尊严之外，没有任何其他因素会影响她的举止。

[ɪf] [ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt][ʌv; əv][ðəɹ; ðəɹ] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
If a whole regiment of their friends had been watching at the door ,
如果 一个 所有的 团 的 他们的 朋友们 有 到过 观看 在 这 门 ,

如果他们的一整队朋友都在门口守着，

[hɜːr; həɹ] [dɪ'miːnəɹ] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv] ['ɔːltəɹd] .
her demeanour would not have altered .
她 风度 会 不是 有 已修改 .

她的举止不会改变。

[ðə; ði] ['bedrɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['neɪtʃəɹ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪːtʃt] .
The bedrock of her nature had been reached .
这 基岩 的 她 自然 有 到过 达到 .

她本性中最根本的一面已被揭穿。

" [ɪts] [wɔːr] , [ðɪs] [ɪz] ! " [θɔːt] ['edwɪn] .
" **It's war** , **this is** ! " **thought Edwin** .
" 它是 战争 , 这 是 ! " 想法 埃德温 .

“这就是战争！”埃德温心想。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ]['æŋgəɹ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt]
He was afraid ; he was even intimidated by her anger ; but he did not
他 曾是 害怕的 ; 他 曾是 甚至 受到恐吓 经过 她 愤怒 ; 但 他 做过 不是

[luːz] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .
lose his courage .
失去 他的 勇气 .

他很害怕；他甚至被她的愤怒吓到了；但他没有失去勇气。

[ðə; ði] [dɪ,tɜːrmɪ'neɪf(ə)n] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fəɹ] [hɪm'self] , [ænd; ænd][tuː; tə] [sɪː] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] [nɒʊ]
The determination to fight for himself , and to see the thing through no
这 决心 到 斗争 为了 他自己 , 和 到 看 这 事物 通过 不

[ˈmætəɹ] [wʌt] ['hæpənd] ,
matter what happened ,
事情 什么 发生 ,

他决心为自己而战，无论发生什么都要坚持到底。

[wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][brɪ] [ˈwi:kənd] .
" **was not a bit weakened** .
" 曾是 不是 一个 少量 减弱 .

丝毫没有减弱。

[æn; ən] [ˈɪnwərdli] [ˈfi:vəriʃ] [bʌt; bət] [ˈaʊtwərdli] [kɑ:m] [vɪnˈdɪktɪv] [ˌdespəˈreɪʃn] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] .
" **An inwardly feverish but outwardly calm vindictive desperation possessed him** .
" 一个 内心 发烧 但 向外 冷静的 报复心强的 绝望 拥有 他 .

他内心充满狂热，外表却保持平静，一种复仇的绝望攫住了他。

[hi:; hi][ænd; ənd][fi:; fi] [wʊd] [su:n] [nʊʊ] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔ:ŋgə] .
" **He and she would soon know who was the stronger** .
" 他 和 她 会 很快 知道 WHO 曾是 这 更强 .

他和她很快就会知道谁更强。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] :
" **At the same time he said to himself** :
" 在 这 相同的 时间 他 说 到 他自己 :

与此同时，他对自己说：

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈheɪsti] .
" **I was hasty** .
" 我 曾是 仓促 .

我当时太草率了。

[aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ˈæktɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] .
" **I ought not to have acted in such a hurry** .
" 我 应该 不是 到 有 行动 在 这样的 一个 匆忙 .

我不应该那么仓促行事。

[brɪfɔ:r] [ˈdu:ɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][təʊld][hɜ:r; hə] [ˈkwaɪətli] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə]
" **Before doing anything I ought to have told her quietly that I intended to**
" 前 正在做 任何事物 我 应该 到 有 讲述 她 悄悄 那 我 故意的 到
[hæv; həv][ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] [æz; əz] [rɪˈgɑ:rdz] [ˈfɜ:rnɪʃə] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
" **have the last word as regards furniture in this house** .
" 有 这 最后的 单词 作为 问候 家具 在 这 房子 .

在采取任何行动之前，我应该悄悄地告诉她，我打算对这所房子里的家具拥有最终决定权。

[aɪ][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [maɪ] [raɪts] [ɪn] [ˈæktɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ˈveri] [ˈkleɪvə] [ʌv; əv][em ˈi:] ,
" **I was within my rights in acting at once , but it wasn't very clever of me ,**
" 我 曾是 之内 我的 权利 在 表演 在 一次 , 但 它 不是 非常 聪明的 的 我 ,
" **My intention was to act at once , but I was not very clever** .
" 我当时立即采取行动是完全合法的，但这并不是一个明智的做法。

[ˈklʌmzi] [fu:l] !
" **clumsy fool** !
" 笨拙 傻子 !

笨蛋！

" [əˈlaʊd] [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][self] - [ˈkɑ:nʃəs] [ˈsnɪgə] :
" **Aloud he said , with a kind of self - conscious snigger** :
" 大声 他 说 , 和 一个 种类 的 自己 - 有意识的 暗笑 :

他大声说道，带着一种略显尴尬的轻笑：

" [wɒts] [tu:] [mʌtʃ] ?
" **What's too much ?**
" 是什么 也 很多 ?

“什么才算过量？”

" [ˈhɪldə] [went] [ɑ:n] :
" **Hilda went on** :
" 希尔达 去 在 :

希尔达继续说道：

" [ju:; jʊ] ['simpli] [meɪk] [em 'i:] [lʊk] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] ,
" **You simply make me look a fool in my own house** ,
" 你 简单地 制作 我 看 一个 傻子 在 我的 自己的 房子 ,
“你简直让我在自己家里丢尽了脸。”

[bɪ'fɔ:r] [maɪ] [oʊn] [sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] . "
before my own son and the servants . "
前 我的 自己的 儿子 和 这 仆人 . "
当我儿子和仆人的面。”

" [ju:v] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [jɔ:'rself] , " [sed] [hi:; hi] ['fɜ:slɪ] .
" **You've brought it on yourself , " said he fiercely** .
" 你已经 带来 它 在 你自己 , " 说 他 激烈地 .
“这是你咎由自取,”他厉声说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [ði:z] [ɪdɪ'ɑ:tɪk] [θɪŋz] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
" **If you will do these idiotic things you must take the consequences** .
" 如果 你 将要 做 这些 愚蠢的 事物 你 必须 拿 这 结果 .
“如果你要做这些愚蠢的事情，就必须承担后果。”

[aɪ][tuʊld][ju:; jʊ][aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [mu:vɔd] ,
I told you I didn't want the furniture moved ,
我 讲述 你 我 没有 想 这 家具 已搬 ,
我告诉过你我不想搬动家具，

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [maɪ] ['bæks] [tɜ:rnd] [ju:; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [mu:v] [aɪ 'ti:] .
and immediately my back's turned you go and move it .
和 立即地 我的 背部 转向 你 去 和 移动 它 .
我刚一转身，你就去把它搬走。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [streɪt] . "
I won't have it , and so I tell you straight . "
我 惯于 有 它 , 和 所以 我 告诉 你 直的 . "
我绝不接受，所以我直截了当地告诉你。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bru:t] , " [fi:; fi] [kən'tɪnju:d] , [nɑ:t] ['hi:dɪŋ] [hɪm; ɪm] , [əb'sest] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [wu:nd]
" **You're a brute , " she continued , not heeding him , obsessed by her own wound**
" 你是 一个 蛮力 , " 她 持续 , 不是 听从 他 , 痴迷 经过 她 自己的 伤口
.
.
.
“你真是个粗野的人,”她继续说道，不理睬他的话，一心只想着自己的伤口。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bru:t] !
" **You're a brute !**
" 你是 一个 蛮力 !
你真是个粗人！

" [fi:; fi] [sed] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['terɪfaɪɪŋ] [kən'vɪkʃn] .
" **She said it with terrifying conviction** .
" 她 说 它 和 恐怖 定罪 .
“她说这话时语气十分坚定，令人不寒而栗。”

" ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [noʊz] [aɪ 'ti:] .
" **Everybody knows it** .
" 大家 知道 它 .
“人人都知道。”

['dɪdnt] ['mægi] [wɔ:rn][em 'i:] ?
Didn't Maggie warn me ?
没有 玛吉 警告 我 ?
玛吉没警告过我吗？

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [bru:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊli] .
You're a brute and a bully .
你是 一个 蛮力 和 一个 欺负 .

你是个粗野蛮人，还是个恶霸。

[ænd; ənd][ju;; jʊ][du:] [ɔ:l] [ju;; jʊ][kæn; kən][tu;; tə] [[eɪm] [em 'i:] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [haʊs] .
And you do all you can to shame me in my own house .
和 你 做 全部 你 能 到 耻辱 我 在 我的 自己的 房子 .

你竭尽所能让我在自己家里蒙羞。

[ˈhu:d] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] ['mɪstrəs] [hɪr] ?
Who'd think I was supposed to be the mistress here ?
谁会 思考 我 曾是 据称 到 是 这 情妇 这里 ?

谁会想到我竟然是这里的女主人？

[ˈi:v(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] [ju;; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [em 'i:] . "
Even in front of my friends you insult me . "
甚至 在 正面 的 我的 朋友们 你 侮辱 我 . "

你甚至当着我朋友的面侮辱我。

" [dəʊnt] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] .
" Don't act like a baby .
" 不 行为 喜欢 一个 婴儿 .

别像个孩子一样。

[haʊ] [du:] [aɪ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ju;; jʊ] ? "
How do I insult you ? "
如何 做 我 侮辱 你 ? "

我该如何侮辱你？

" ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['bɔ:rdɪŋ] - ['haʊzɪz] .
" Talking about boarding - houses .
" 说 关于 登机 - 房屋 .

“谈论寄宿公寓。”

[du:] [ju;; jʊ] [θɪŋk] ['dʒænit][ænd; ənd][ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['dɪdnt] ['nəʊtɪs] [aɪ 'ti:] ? "
Do you think Janet and all of them didn't notice it ? "
做 你 思考 珍妮特 和 全部 的 他们 没有 注意 它 ? "

你觉得珍妮特和她们所有人都没注意到吗？

" [wel] , " [hi;; hi] [sed] .
" Well , " he said .
" 出色地 , " 他 说 .

“嗯，”他说。

" [let] [ðɪs] [bi;; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tu;; tə] [ju;; jʊ] .
" Let this be a lesson to you .
" 让 这 是 一个 课 到 你 .

“希望这件事能给你一个教训。”

" [fi;; fi] [hɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [hændz] [ænd; ənd] ['sɒbd] , ['mu:vɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" She hid her face in her hands and sobbed , moving towards the door .
" 她 隐藏 她 脸 在 她 双手 和 啜泣 , 移动 向 这 门 .

她双手捂脸，呜咽着走向门口。

[hi;; hi] [θɔ:t] :
He thought :
他 想法 :

他心想：

" [fi:z] ['bi:tn] .
" She's beaten .
" 她是 被打败 .

她被打败了。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʃiːz] [ɡɑːt][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] .
She knows she's got to take it .
 她 知道 她是 得到 到 拿 它 .

她知道自己必须接受。

" [ðen] [hiː; hi] [sed] :
" Then he said :
 " 然后 他 说 :

然后他说：

" [duː][aɪ][ɡoʊ] [ˈɔːltərɪŋ] ['fɜːrniʃər] [wɪ'dəʊt] [kən'sʌltɪŋ] [juː; jʊ] ?
" Do I go altering furniture without consulting you ?
 " 做 我 去 改变 家具 没有 咨询 你 ?

“我可以不跟你商量就擅自改动家具吗？”

[duː][aɪ][duː] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd][jʊər; jər] [bæk] ?
Do I do things behind your back ?
 做 我 做 事物 在后面 你的 后退 ?

我有没有背着你做有些事？

[ˈnevər] ! "
Never ! "
 绝不 ! "

绝不！ "

" [ðæts] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] .
" That's no reason why you should try to make me look a fool in my own house .
 " 那就是 不 原因 为什么 你 应该 尝试 到 制作 我 看 一个 傻子 在 我的 自己的 房子 .

“但这也不是你试图在我家让我出丑的理由。”

[aɪ][toʊld][ˈeɪdə; 'edə] [haʊ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] ['fɜːrniʃər] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [hɜːr; hər] .
I told Ada how I wanted the furniture , and George and I helped her .
 我 讲述 艾达 如何 我 通缉 这 家具 , 和 乔治 和 我 帮助 她 .

我告诉艾达我想要什么样的家具，然后我和乔治帮她布置。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərdz] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ðem; ðəm] ['kɑːntrəri] [ˈɔːrdərz] .
And then a moment afterwards you give them contrary orders .
 和 然后 一个 片刻 然后 你 给 他们 相反 订单 .

然后过了一会儿，你又给他们下了相反的命令。

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
What will they think of me ?
 什么 将要 他们 思考 的 我 ?

他们会怎么看我？

[ˈnæt(ə)rəli] [ðeɪl] [θɪŋk] [aɪm][nɑːt][jʊər; jər] [waɪf] , [bʌt; bət][jʊər; jər] [sleɪv] .
Naturally they'll think I'm not your wife , but your slave .
 自然 他们会 思考 我是 不是 你的 妻子 , 但 你的 奴隶 .

他们自然会认为我不是你的妻子，而是你的奴隶。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [bruːt] .
You're a brute .
 你是 一个 蛮力 .

你真是个粗人。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] .
" Her voice rose .
 " 她 嗓音 玫瑰 .

她的声音提高了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɡɪv] ['eni] [ˈɔːrdərz] .
" I didn't give any orders .
 " 我 没有 给 任何 订单 .

我没有下达任何命令。

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [ðə; ði] [dæmd] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [si:n] [dʒɔ:rdʒ] .
" **I haven't seen the damned servants and I haven't seen George .**

" 我 还没有 已见 这 该死的 仆人 和 我 还没有 已见 乔治 .

我没见到那些该死的仆人，也没见到乔治。

" [ʃi:; ji] [lɒkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] :
" **She looked up suddenly :**

" 她 看起来 向上 突然 :

她突然抬起头：

" [ðen] [hu:] [mu:vd] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] ? "
" **Then who moved the furniture ?** "

" 然后 WHO 已搬 这 家具 ? "

“那么是谁搬的家具？”

" [aɪ][dɪd] . "
" **I did .** "

" 我 做过 . "

“我做了。”

" [hu:] [helpt] [ju:; jʊ] ? "
" **Who helped you ?** "

" WHO 帮助 你 ? "

谁帮了你？

" [ˈnoʊbə:di] [helpt] [em 'i:] . "
" **Nobody helped me .** "

" 无人 帮助 我 . "

“没有人帮助我。”

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [sɪns] . "
" **But I was here only a minute or two since .** "

" 但 我 曾是 这里 仅有的 一个 分钟 或者 二 自从 . "

“但我才在这里待了一两分钟而已。”

" [wel] , [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [teɪks] [em 'i:][hæf][ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ] [fju:] [stɪks] [ʌv; əv]
" **Well , do you suppose it takes me half a day to move a few sticks of**

" 出色地 , 做 你 认为 它 需要 我 一半 一个 天 到 移动 一个 很少 棍子 的

[fɜ:rnɪtʃər] ?

furniture ?

家具 ?

“那么，你觉得我搬几件家具要花半天时间吗？”

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swɪftnəs] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli]
" **She was impressed by his strength and his swiftness , and apparently**

" 她 曾是 印象深刻 经过 他的 力量 和 他的 速度 , 和 显然

[ˈsaɪlənst] ;

silenced ;

沉默 ;

她被他的力量和速度所折服，似乎哑口无言；

[ʃi:; ji][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'fer] .
" **she had thought that the servants had been brought into the affair .**

" 她 有 想法 那 这 仆人 有 到过 带来 进入 这 事务 .

她原以为仆人们也被牵扯进了这件事。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [pɜ:rfɪktli] [wel] , " [hi:; hi] [prə'si:did] ,
" **You ought to know perfectly well , " he proceeded ,**

" 你 应该 到 知道 完美 出色地 , " 他 继续 ,

“你应该非常清楚，”他继续说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [dri:m] [ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] .
" **I should never dream of insulting you before the servants .**
" 我 应该 绝不 梦 的 侮辱 你 前 这 仆人 .

“我绝不会在仆人面前侮辱您。”

[ˈnoʊbəʊːdi:z, 'noʊbədi:z] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪgnəti] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] .
Nobody's more careful of your dignity than I am .
没有 人 更多 的 小心 的 你的 尊严 比 我 是 .

没有人比我更在意你的尊严。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] ['enibə:di] [du:] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [jʊr; jər] ['dɪgnəti] [waɪl] [aɪm] [hɪr] .
I should like to see anybody do anything against your dignity while I'm here .
我 应该 喜欢 到 看 任何人 做 任何事物 反对 你的 尊严 尽管 我是 这里 .

在我面前，我倒想看看谁敢对你的人格做出任何有损尊严的事。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈsɒbiŋ] .
" **She was still sobbing .**
" 她 曾是 仍然 啜泣 .

她还在抽泣。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz][tu:; tə][em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] ['blʌbəd] .
" **I think you ought to apologise to me , " she blubbered .**
" 我 思考 你 应该 到 道歉 到 我 , " 她 呜咽 .

“我觉得你应该向我道歉，”她哽咽着说。

" [jes] , [aɪ] ['ri:əli] [du:] . "
" **Yes , I really do .** "
" 是的 , 我 真的 做 . "

“是的，我真的这么想。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][ə'pɔ:lədʒaɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" **Why should I apologise to you ?**
" 为什么 应该 我 道歉 到 你 ?

我为什么要向你道歉？

[ju:; jʊ] [mu:vɪd] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ə'genst] [maɪ] [wɪ] .
You moved the furniture against my wish .
你 已搬 这 家具 反对 我的 希望 .

你违背我的意愿搬动了家具。

[aɪ] [mu:vɪd] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [jɔ:rz] .
I moved it against yours .
我 已搬 它 反对 你的 .

我把它移到你的旁边。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ju:; jʊ][br'gæən] .
You began .
你 开始 .

你开始了。

[aɪ] ['dɪdnt] [br'gɪn] .
I didn't begin .
我 没有 开始 .

我并没有开始。

[ju:; jʊ][wɑ:nt] ['evriθɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] .
You want everything your own way .
你 想 一切 你的 自己的 方式 .

你想事事都按自己的方式来。

[wel] , [ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ai 'ti:] .
Well , you won't have it :
出色地 , 你 惯于 有 它 :

哼, 你休想得到。

" [fi:; ji] ['blʌbəd] [wʌns] [mɔ: r] :
" **She blubbered once more** :
" 她 呜咽 一次 更多的 :

她再次呜咽起来:

" [ju:; jʊ] [ɔ: t] [tu:; tə][ə'pɔ: lədʒaɪz][tu:; tə][em 'i:] .
" **You ought to apologise to me** .
" 你 应该 到 道歉 到 我 :

你应该向我道歉。

" [ænd; ənd] [ðen] [fi:; ji] [wept] [hɪ'sterɪkli] .
" **And then she wept hysterically** :
" 和 然后 她 哭泣 歇斯底里地 :

然后她歇斯底里地哭了起来。

[hi:; hi] ['medɪ, tɜ:tɪd] ['səʊərli] , ['hɑ: rli] .
He meditated sourly , harshly :
他 冥想 酸涩地 , 严厉地 :

他心怀怨恨, 语气尖刻地沉思着。

[hi:; hi][hæd; həd] ['kɒŋkəd] .
He had conquered .
他 有 征服 :

他征服了。

[ðə; ði] ['fɜ: rnɪtʃər] [wʌz; wəz][æz; əz][hi:; hi] [wɪʃt] , [ænd; ənd][ai 'ti:] [wʊd] [rɪ'meɪn] [soʊ] .
The furniture was as he wished , and it would remain so .
这 家具 曾是 作为 他 希望 , 和 它 会 保持 所以 :

家具都如他所愿, 而且会一直保持这样。

[ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz][ɪn] [tɜ: z] , [ʃeɪmd] , [hju' millieɪtɪd] .
The enemy was in tears , shamed , humiliated .
这 敌人 曾是 在 眼泪 , 羞愧 , 受辱 :

敌人泪流满面, 羞愧难当, 颜面尽失。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zɑɪər][tu:; tə] [rɪ'stɔ: r] [hɜ: r; hər] ['dɪgnəti] ,
He had a desire to restore her dignity ,
他 有 一个 欲望 到 恢复 她 尊严 ,

他渴望恢复她的尊严。

['pɑ: rtli] [br'kəz, br'kɔ: z][fi:; ji][wʌz; wəz][hi:z; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['pɑ: rtli] [br'kəz, br'kɔ: z][hi:; hi] [heɪtɪd] [tu:; tə] [si:] ['eni]
partly because she was his wife and partly because he hated to see any
部分 因为 她 曾是 他的 妻子 和 部分 因为 他 憎恨 到 看 任何

['hju: mən] ['bi: ɪŋ] ['bi: tɪn] .
human being beaten .
人类 存在 被打败 :

一部分原因是她是他的妻子, 另一部分原因是他痛恨看到任何人被打。

[mɔ: r'ʊʊvər] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ: təm] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] [hɑ: rt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɪ'gɑ: rd][fɔ: r; fər]
Moreover , at the bottom of his heart he had a tremendous regard for
而且 , 在 这 底部 的 他的 心 他 有 一个 巨大的 看待 为了
[ə'pɪrənsəz] ,
appearances ,
外貌 ,

此外, 他骨子里非常注重外表。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [fɪrʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmju:zɪk(ə)] [ˈi:vniŋ] .
and he felt fears for the musical evening .
和 他 毛毡 恐惧 为了 这 音乐 晚上 .

他为当晚的音乐演出感到担忧。

[hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [ˈka:ntəpleɪt] [ðə; ði] [pɑ:səˈbɪləti] [ʌ; əv] [ˈvɪzɪtər] [pəˈsi:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][hoʊst]
He could not contemplate the possibility of visitors perceiving that the host

[ænd; ənd] [ˈhoʊstəs] [hæd; həd] [ˈvaɪələntli] [ˈkwɑ:rəld] .
and hostess had violently quarrelled .
和 女主人 有 暴力 争吵 .

他无法想象客人会察觉到主人和女主人曾发生过激烈的争吵。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsækrifaɪst] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsoʊ(ə)] [prəˈpraɪətɪz] .
He would have sacrificed almost anything to the social proprieties .
他 会 有 牺牲 几乎 任何事物 到 这 社会的 礼仪 .

为了维护社会礼仪，他几乎愿意牺牲一切。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˈhɪldə] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌ; əv][ðem; ðəm] ,
And he knew that Hilda would not think of them ,
和 他 知道 那 希尔达 会 不是 思考 的 他们 ,

他知道希尔达不会想起他们。

[ɔ:r][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌ; əv][ðem; ðəm] [ɪˈfektɪvli] .
or at any rate would not think of them effectively .
或者 在 任何 速度 会 不是 思考 的 他们 有效地 .

或者至少不会有效地考虑它们。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][maɪnd][əˈpɑ:ləˌdʒaɪzɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪf] [æn; ən][əˈpɑ:lədʒi] [wʊd] [ɡɪv] [hɜ:r; hər]
He did not mind apologising to her , if an apology would give her

[ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

如果道歉能让她满意，他不介意向她道歉。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [suːˈpɪriər] [ɪn][ˈmɔ:rəl] [fɔ:rs] , [ænd; ənd] [nɔ:t] [els] [ˈmætəd] .
He was her superior in moral force , and naught else mattered .
他 曾是 她 优越的 在 道德 力量 , 和 零 别的 重要 .

他在道德力量上胜过她，其他一切都不重要了。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][əˈpɑ:ləˌdʒaɪz] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [læf] .
" **I don't think I ought to apologise , " he said , with a slight laugh** .
" 我 不 思考 我 应该 到 道歉 , " 他 说 , 和 一个 轻微 笑 .

“我觉得我没必要道歉，”他轻笑着说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ][aɪ][dəʊnt][maɪnd][əˈpɑ:ləˌdʒaɪzɪŋ] .
" **But if you think so I don't mind apologising** .
" 但 如果 你 思考 所以 我 不 头脑 道歉 .

“但如果你这么想，我不介意道歉。”

[aɪ][əˈpɑ:ləˌdʒaɪz] .
I apologise .
我 道歉 .

我道歉。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

" [hi:; hi] [dra:pt] [ˈɪntu:][æn; ən] [ˈi:zi] - [tʃer] .

" He dropped into an easy chair .
" 他 掉落 进入 一个 简单的 椅子 .

他一屁股坐进了扶手椅里。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] :

To him it was as if he had said :
到 他 它 曾是 作为 如果 他 有 说 :

对他来说,就好像他说了:

" [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [mægˈnæɪməs] [tʃæp] [aɪ][,eɪ ˈem] .

" You see what a magnanimous chap I am .
" 你 看 什么 一个 坦荡 小伙子 我 是 .

你看我多么宽宏大量啊。

" [ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] , [ˈflætərd] , [əˈstɑ:nɪʃt]
" She tried to conceal her feelings , but she was pleased , flattered , astonished
" 她 尝试 到 隐藏 她 情怀 , 但 她 曾是 高兴 , 受宠若惊 , 惊讶

.
:
.

她试图掩饰自己的感受,但她感到高兴、受宠若惊、惊讶不已。

[hɜ:r; hər][self] - [rɪˈspekt] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈræpɪdli] .

Her self - respect returned to her rapidly .
她 自己 - 尊重 返回 到 她 快速 .

她的自尊心很快恢复了。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈmɜ:məd] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] : " [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [li:st] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:]
" Thank you , " she murmured , and added : " It was the least you could do
" 感谢 你 , " 她 低声说道 , 和 额外 : " 它 曾是 这 至少 你 可以 做

.
:
.

“谢谢你,”她低声说道,并补充道:“这是你至少应该做的。”

" [æt; ət][hɜ:r; hər][læst] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [θɔ:t] :

" At her last words he thought :
" 在 她 最后的 字 他 想法 :

“他想起她临终前的遗言:

" [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [mægˈnæɪməs] .

" Women are incapable of being magnanimous .
" 女性 是 无法 的 存在 坦荡 .

“女人不可能宽宏大量。”

" [ʃi:; ʃɪ] [mu:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .

" She moved towards the door .
" 她 已搬 向 这 门 .

她朝门口走去。

" [ˈhɪldə] , " [hi:; hi] [sed] .

" Hilda , " he said .
" 希尔达 , " 他 说 .

“希尔达,”他说。

[ʃi:; ʃɪ] [stɔ:pt] .

She stopped .
她 停止 .

她停了下来。

" [kʌm] [hɪr] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [ˈblʌfnɪs] .
" **Come here** , " **he commanded with gentle bluntness** .
" 来 这里 , " 他 命令 和 温和的 虚张声势 .

“过来,”他语气温和却又带着几分自信地命令道。

[ʃiː; ji] [ˈweɪvəd] [təːrdz] [hɪm; ɪm] .
She wavered towards him .
她 犹豫不决 向 他 .

她犹豫着向他靠近。

" [kʌm] [hɪr] , [aɪ] [tel] [juː; jə] , " [hiː; hi] [sed] [əˈgen] .
" **Come here , I tell you , " he said again** .
" 来 这里 , 我 告诉 你 , " 他 说 再次 .

“过来, 我叫你过来,”他又说。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːl] [ˈflʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] [ænd; ənd][wet] , [ænd; ənd]
He drew her down to him , all fluttering and sobbing and wet , and
他 画 她 向下 到 他 , 全部 飘动 和 啜泣 和 湿的 , 和
[kɪst] [hɜːr; hər] ,
kissed her ,
亲吻 她 ,

他把她拉到身边, 她浑身颤抖、啜泣不止、湿漉漉的, 然后吻了她。

[kɪst] [hɜːr; hər] [ˈsevrəl] [taɪmz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ʃiː; ji] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
kissed her several times ; and then , sitting on his knees , she kissed him .
亲吻 她 一些 时代 ; 和 然后 , 坐着 在 他的 膝盖 , 她 亲吻 他 .

他吻了她好几次; 然后, 她坐在他膝盖上, 吻了他。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ʃiː; ji] [mɪ'stɪriəsli] [ˈsɪgnɪfaɪd] [fərˈɡɪvnəs] , [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [smaɪl] ;
But , though she mysteriously signified forgiveness , she could not smile ;
但 , 尽管 她 神秘地 表示 饶恕 , 她 可以 不是 微笑 ;

但是, 尽管她神秘地表示了宽恕, 她却无法微笑;

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [stiːl] [fɑːr] [tuː] [ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][kən'trəʊl][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [smaɪl] .
she was still far too agitated and out of control to be able to smile .
她 曾是 仍然 远的 也 激动 和 出去 的 控制 到 是 有能力的 到 微笑 .

她仍然情绪激动, 难以控制, 根本无法露出笑容。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
The scene was over .
这 场景 曾是 超过 .

这场戏结束了。

[ðə; ði] [prəˈpraɪətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] [wɜːr; wər] [seɪvd] .
The proprieties of the musical evening were saved .
这 礼仪 的 这 音乐 晚上 是 已保存 .

音乐晚会的礼仪得以保留。

[hɜːr; hər] [ˈbrʊkən] [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [ˈhʌld] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [əˈɡriːəbli] [ˈwɪstf(ə)l][tuː; tə]
Her broken body and soul huddled against him were agreeably wistful to
她 破碎的 身体 和 灵魂 蜷缩着 反对 他 是 欣然 怅惘 到
[hɪz; ɪz] [traɪˈʌmfənt] [ˈmænlinəs] .
his triumphant manliness .
他的 凯 男子气概 .

她破碎的身躯和灵魂蜷缩在他身边, 对他的凯旋般的男子气概充满了令人欣慰的渴望。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [fraɪt] .
But he had had a terrible fright .
但 他 有 有 一个 糟糕的 惊吓 .

但他受到了极大的惊吓。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [mɪr] [brəˈvɑ:doʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] .
And even now there was a certain mere bravado in his attitude .
和 甚至 现在 那里 曾是 一个 肯定 仅仅 虚张声势 在 他的 态度 .

即使到了现在，他的态度中仍然带着某种虚张声势的姿态。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] :
In his heart he was thinking :
在 他的 心 他 曾是 思维 :

他心里想着：

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

[hæz; həz][aɪ ˈti:] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ?
Has it come to this ?
有 它 来 到 这 ?

竟然到了这种地步？

" [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [si:md] [tu:] [ˈkɑ:mpɪkəɪtɪd] , [ˈwɪrɪsəm] [ænd; ənd]
" The responsibilities of the future seemed too complicated , wearisome and
" 这 职责 的 这 未来 似乎 也 复杂的 , 令人厌倦的 和
[oʊvərˈwelmɪŋ] .
overwhelming .
压倒 .

“未来的责任似乎太复杂、太繁重、太难以承受了。”

[ðə; ði] [ˈɜ:rθli] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [si:md] [ˈɔ:lməʊst] [ˈhev(ə)nli] [ɪn][ɪts] [ˈwʌndrəs] [ˈfri:dəm] . .
The earthly career of a bachelor seemed almost heavenly in its wondrous freedom . .
这 尘世的 职业 的 一个 学士 似乎 几乎 天上 在 它是 奇妙的 自由 . .
. .
: :
. .

单身汉的尘世生涯，因其奇妙的自由，几乎如同天堂一般.....

[etʃɪz] [vi:] . [etʃɪz]
Etches v . Etches
蚀刻 v . 蚀刻

蚀刻与蚀刻.....

[ðə; ði][ˌʌnɪɡˈzɑ:mpld] [ˈkri:tʃər] , [soʊ][ˈri:s(ə)ntli][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪnˈefəb(ə)l] [ˈroʊməns] , [stɪl] [sæt][ɑ:n]
The unexampled creature , so recently the source of ineffable romance , still sat on
这 史无前例 生物 , 所以 最近 这 来源 的 难以言喻的 浪漫 , 仍然 卫星 在
[hɪz; ɪz] [ni:z] ,
his knees ,
他的 膝盖 ,

这个举世无双的生物，不久前还是无数浪漫故事的源泉，如今依然跪坐在那里。

[ˈweɪɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] .
weighing them down .
称重 他们 向下 .

压垮它们。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [ˈveri] [ˈbædli] - - [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:][hæd; həd]
Suddenly he noticed that his head ached very badly - - worse than it had
突然 他 注意到 那 他的 头 疼痛 非常 糟糕 - - 更糟 比 它 有
[eɪkt] [ɔ:l] [deɪ] .
ached all day .
疼痛 全部 天 .

他突然感到头痛欲裂——比一整天的头痛都剧烈。

第七章

[ðə; ði] ['sʌndɪ] ['mjuːzɪk(ə)] ['iːvɪŋ] , [bɪ'jɑːnd] [ɪts][ɑːr'tɪstɪk] [θrɪlz] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃən(ə)] ['kwɑːləti] ,
The Sunday musical evening , beyond its artistic thrills and emotional quality ,
这 星期日 音乐 晚上 , 超过 它是 艺术 刺激 和 情绪 质量 ,
周日晚的音乐演出, 除了其艺术上的震撼和情感上的愉悦之外,

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)] [ˌmæɪnɪfə'steɪʃ(ə)n] .
proved to be exciting as a social manifestation .
已证实 到 是 激动人心 作为 一个 社会的 表现 .
事实证明, 它作为一种社会表现形式令人兴奋。

[ðoʊz] ['prez(ə)nt][æt; ət][aɪ 'tiː] [felt] [æz; əz][mʌst; məst] [fiːl] ['rʌʃ(ə)n] [kən'spɪərətəz] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [ruːm]
Those present at it felt as must feel Russian conspirators in a back room
那些 展示 在 它 毛毡 作为 必须 感觉 俄语 阴谋者 在 一个 后退 房间
[ʌ; əv][sʌm; səm][bɪg] [greɪ] [haʊs] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['petrəʊgræd] ['sʌbɜːrb] [wen] [ðə; ði] ['siːkrət] ['prɪntɪŋ] - [pres]
of some big grey house of a Petrograd suburb when the secret printing - press
的 一些 大的 灰色的 房子 的 一个 彼得格勒 市郊 什么时候 这 秘密 印刷 - 按
[bɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] ['fʌŋk(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .
begins to function before their eyes .
开始 到 功能 前 他们的 眼睛 .
当秘密印刷机在彼得格勒郊区一栋灰色大房子的后屋里开始运转时, 在场的人感觉就像是俄罗斯阴谋家们一样。

[ðɪs] ['kɑːnsərt][ʌ; əv] [prə'feɪn] ['hɑːmənɪz] ,
This concert of profane harmonies ,
这 音乐会 的 亵渎 和声 ,
这场亵渎神明的和声音乐会,

[dɪ'lɪbərətli] [plænd] [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [θruː] ['oʊpən] ['wɪndəʊz] [tuː; tə] [ə'frʌnt] [ðə; ði] [ɪrz]
deliberately planned and pouring out through open windows to affront the ears
故意地 计划 和 浇注 出去 通过 打开 视窗 到 冒犯 这 耳朵
[ʌ; əv] [rɪ'tɜːrnər] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][tʃæp(ə)] ,
of returners from church and chapel ,
的 返回者 从 教会 和 教堂 ,
故意策划, 从敞开的窗户里倾泻而出, 以侮辱从教堂和礼拜堂回来的信徒的耳朵。

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [baɪ][ɪts][ˈɔːrgənaɪzərz][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)] [ɪ'vent] ; [ænd; ənd] ['raɪtli] [soʊ] .
was considered by its organisers as a remarkable event ; and rightly so .
曾是 经过考虑的 经过 它是 组织者 作为 一个 卓越 事件 ; 和 没错 所以 .
组织者认为这是一场非凡的盛事; 的确如此。

[ðə; ði] - [haʊs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtɪs] ,
The Clayhanger house might have been a fortress ,
这 - 房子 可能 有 到过 一个 堡垒 ,
克莱汉格故居可能曾是一座堡垒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] - [red] ['stændərd][ʌ; əv][ɑːrt][ænd; ənd] ['friːdəm] ['fləʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [poʊl]
with the blood - red standard of art and freedom floating from a pole
和 这 血 - 红色的 标准 的 艺术 和 自由 漂浮的 从 一个 极
[læʃ] [tuː; tə][ɪts] [tʃɪmni] .
lashed to its chimney .
鞭打 到 它是 烟囱 .
一面血红色的艺术与自由旗帜从绑在烟囱上的杆子上飘扬而下。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [ðæt][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)] ['i:vnɪŋ]
Of course everybody pretended to everybody else that the musical evening
的 课程 大家 假装 到 大家 别的 那 这 音乐 晚上
[wʌz; wəz][ə; eɪ][kwaɪt]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [fə'na:mɪnən] .
was a quite ordinary phenomenon .
曾是 一个 相当 普通的 现象 .

当然，每个人都假装对其他人来说，这场音乐晚会是一件非常普通的事情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [sək'ses] , [jet][na:t][ʌn'kwa:lɪfaɪd] .
It was a success , and a flashing success , yet not unqualified .
它 曾是 一个 成功 , 和 一个 闪烁 成功 , 然而 不是 不合格的 .
这是一次成功，而且是一次耀眼的成功，但并非完美无缺。

[ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] - - ['tə:ʃiəs] ['ɪŋpən] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪdl] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]
The performers - - Tertius Ingpen on the piano , on the fiddle , and on the
这 表演者 - - 特提乌斯 英彭 在 这 钢琴 , 在 这 小提琴 , 和 在 这
[klærə'net] ,
clarinet ,
单簧管 ,

表演者包括：钢琴家特蒂乌斯·英彭、小提琴手兼单簧管演奏家特蒂乌斯·英彭。

['dʒænit] ['ɔ:rɡri:v] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] ['veri] ['tɪmɪdli] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [sɔ:n] [baɪ] [ɡri:g] ,
Janet Orgreave on the piano , and very timidly in a little song by Grieg ,
珍妮特 奥格里夫 在 这 钢琴 , 和 非常 胆怯地 在 一个 小的 歌曲 经过 格里格 ,
Janet Orgreave 弹奏钢琴，非常怯生生地演唱了一首格里格的小曲。

[tɑ:m] ['ɔ:rɡri:v] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kən'træltəʊ] [waɪf] [ɪn] [tu:] ['feɪməs] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ]
Tom Orgreave on the piano and his contralto wife in two famous and affecting
汤姆 奥格里夫 在 这 钢琴 和 他的 女低音 妻子 在 二 著名的 和 影响
['sɔŋz] [baɪ] ['ju:mən] [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,
songs by Schumann and also on the piano ,
歌曲 经过 舒曼 和 还 在 这 钢琴 ,

汤姆·奥格里夫（Tom Orgreave）弹奏钢琴，他的妻子（女低音歌唱家）演唱舒曼的两首著名而感人的歌曲，她也弹奏钢琴。

[ænd; ənd]['edwɪn] [sɪk] [bʌt; bət] ['ɑ:bstɪnət] [æz; əz]['tɜ:rnər] - ['oʊvər][ʌv; əv]['peɪdʒɪz] - - [ɔ:l][dɪd][moʊst]
and Edwin sick but obstinate as turner - over of pages - - all did most
和 埃德温 生病的 但 顽固 作为 车工 - 超过 的 页面 - - 全部 做过 最多
['kredɪtəbli] .
creditably .
值得称赞地 .

埃德温虽然生病了，但仍然坚持翻阅书页——所有人都做得非常出色。

[ðə; ði]['mju:zɪk][wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n][wɪð; wɪθ]['ɑ:rd(ə)nt] ['sɪmpəθi] ,
The music was given with ardent sympathy ,
这 音乐 曾是 给定 和 热心 同情 ,
音乐饱含深情地呈现在听众面前。

[ænd; ənd][ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][dɪd] ['eni] [mɑ:rkt] [pɔ:z] [ə'kɜ:r] [wɪtʃ] [hæd; həd][na:t] [bɪn]
and in none of it did any marked pause occur which had not been
和 在 没有任何 的 它 做过 任何 标记 暂停 发生 哪个 有 不是 到过
['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][kəm'pəʊzər] [hɪm'self] .
contemplated by the composer himself .
思考 经过 这 作曲家 他自己 .

而且，在所有乐曲中，没有任何明显的停顿是作曲家本人没有预料到的。

[bʌt; bət] [əb'stenʃn] [hæd; həd] [θɪnd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
But abstentions had thinned the women among the audience .
但 弃权 有 变薄 这 女性 之中 这 观众 .
但弃权导致观众席中的女性人数减少。

[ɪˈleɪn] [hɪl] [dɪd][na:t] [kʌm] , [ænd; ənd] , [fa:r] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɔ:r,ɡri:v] [dɪd][na:t] [kʌm] .
Elaine Hill did not come , and , far more important , Mrs . Orgreave did not come .
伊莱恩 爬坡道 做过 不是 来 , 和 , 远的 更多的 重要的 , 太太 : 奥格里夫 做过 不是 来 :

伊莱恩·希尔没有来, 更重要的是, 奥格里夫夫人也没有来。

[hɜ:r; hær] [ˈhʌzbənd] , [ʊəld] [ˈɑ:smənd] [ˈɔ:r,ɡri:v] , [hæd; həd][na:t] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] ,
Her husband , old Osmond Orgreave , had not been expected ,
她 丈夫 , 老的 奥斯蒙德 奥格里夫 , 有 不是 到过 预期的 ,
她的丈夫, 老奥斯蒙德·奥格里夫, 原本并不在预料之中。

[æz; əz][ʌv; əv] [leɪt] ([ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [swɪft] [ˈɑ:nset][ʌv; əv][ˈri:n(ə)l] [dɪˈzi:z] ,
as of late (owing to the swift onset of renal disease ,
作为 的 晚的 (欠款 到 这 迅速 发病 的 肾脏 疾病 ,
近来 (由于肾脏疾病迅速发作),

[hɪðərˈtu:] [ˈtri:tɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kənˈtempt]) [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [ˌæbsəˈlu:tli]
hitherto treated by him with some contempt) he had declined absolutely
迄今为止 治疗 经过 他 和 一些 鄙视) 他 有 拒绝 绝对地
[tu:; tə][ɡoʊ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ;
to go out at night ;
到 去 出去 在 夜晚 ;
他以前对其他人有些轻蔑, 但他坚决拒绝晚上外出;

[bʌt; bət] [ˈedwɪn] [hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ɑ:n][ˈmɪsɪz] . [ˈɔ:r,ɡri:v] .
but Edwin had counted on Mrs . Orgreave .
但 埃德温 有 计数 在 太太 : 奥格里夫 :
但埃德温指望的是奥格里夫太太。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈsɪmplɪ] [sent] [wɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][na:t] [ker] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hær] [ˈhʌzbənd] ,
She simply sent word that she did not care to leave her husband ,
她 简单地 发送 单词 那 她 做过 不是 关心 到 离开 她 丈夫 ,
她只是捎了个信, 说她想离开丈夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪˈleɪn] [wʌz; wəz] [ˈki:pɪŋ] [hɜ:r; hær] [ˈkʌmpəni] .
and that Elaine was keeping her company .
和 那 伊莱恩 曾是 保持 她 公司 :
伊莱恩一直陪着她。

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ki:n] [bʌt; bət] [bri:f] , [rɪˈzʌltɪd] .
Disappointment , keen but brief , resulted .
失望 , 敏锐的 但 简短的 , 结果 :
失望, 虽然强烈但短暂。

[ˈedwɪnz] [sɪˈvɪr] [sɪk] [ˈhedeɪk] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsou][ə; eɪ] [ˈdrɔ:bæk] .
Edwin's severe sick headache was also a drawback .
埃德温的 严重 生病的 头痛 曾是 还 一个 退税 :
埃德温严重的头痛也是一个不利因素。

[aɪˈti:] [dɪd] , [haʊˈevər] , [ˈles(ə)n] [ðə; ði] [bəed] [ˈsouʃ(ə)l] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɔ:ltərˈkeɪ(ə)n] [brɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm]
It did , however , lessen the bad social effect of an altercation between him
它 做过 , 然而 , 减少 这 坏的 社会的 影响 的 一个 争吵 之间 他
[ænd; ənd] [ˈhɪldə] ,
and Hilda ,
和 希尔达 ,
然而, 这确实减轻了他和希尔达之间争吵所造成的不良社会影响。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈedwɪnz] [pɑ:rt][wʌz; wəz] [əˈtrɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] .
in which Edwin's part was attributed to his indisposition .
在 哪个 埃德温的 部分 曾是 归因于 到 他的 病痛 :
其中埃德温的戏份被归咎于他的身体不适。

[ðɪs] [ɔ:ltər'keɪ](ə)n][ə'rouz] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][,ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][frʌm; frəm] ['sʌmbɑ:di]
This altercation arose out of an irresponsible suggestion from somebody
这 争吵 出现 出去 的 一个 不负责任 建议 从 某人
[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [els] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pleɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
that something else should be played instead of something else .
那 某物 别的 应该 是 玩 反而 的 某物 别的 .
这场争执的起因是有人不负责任地建议用别的节目代替原先的节目。

[naʊ] , [fɔ:r; fər][ˈedwɪn] , [ə; eɪ] [ˈproʊgræm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈproʊgræm] , - - [ˈseɪkrɪd] , [tu:; tə][bi:; bi]
Now , for Edwin , a programme was a programme , - - sacred , to be
现在 , 为了 埃德温 , 一个 程序 曾是 一个 程序 , - - 神圣 , 到 是
[ˈeksɪkjʊ:tɪd] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ˈevri] [ɪks'trɪnzɪk] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
executed regardless of every extrinsic consideration .
执行 不管 的 每一个 外在 考虑 .
对于埃德温来说, 计划就是计划——神圣不可侵犯, 必须不顾一切外在因素执行。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ˈproʊgræm] [wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] . . . !
And seeing that the programme was printed . . . !
和 看到 那 这 程序 曾是 打印 . . . !
而且节目单都印出来了.....!

[ˈedwɪn] [ˈnegətɪvd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ˈɪnstəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['weɪti] [ə'pɪnjən] [ɪn]
Edwin negated the suggestion instantly , and the most weighty opinion in
埃德温 负面 这 建议 即刻 , 和 这 最多 重 观点 在
[ðə; ði] [ru:m] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
the room agreed with him ,
这 房间 同意 和 他 ,
埃德温立即否决了这个提议, 房间里最有分量的人也同意他的看法。

[bʌt; bət] [ˈhɪldə] [mʌst; məst] [ni:dz] [flaɪ] [aʊt] : " [waɪ] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:] ?
but Hilda must needs fly out : " Why not change it ?
但 希尔达 必须 需求 飞 出去 : " 为什么 不是 改变 它 ?
但希尔达必须飞出去: “为什么不改变它呢? ”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈbetər] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
I'm sure it will be better , " etc :
我是 当然 它 将要 是 更好的 , " ETC .
我相信情况会好转的, 等等。

[ˌwer'æz] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'kɑ:mpɪtənt]
Whereas she could be sure of nothing of the sort , and was incompetent
然而 她 可以 是 当然 的 没有什么 的 这 种类 , 和 曾是 不称职的
[tu:; tə] [ˈɔ:fər] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .
to offer an opinion .
到 提供 一个 观点 .
而她对此却一无所知, 也没有能力发表意见。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ʌn'ri:znəbli] [ænd; ənd] [ˌʌn,nəsə'serəli] [ɪn'sɪstɪd] , [dɪ'spaɪt] [ˈtə:ʃiəs] [ˈɪŋpən] , [ænd; ənd]
And she unreasonably and unnecessarily insisted , despite Tertius Ingpen , and
和 她 不合理地 和 不必要的 坚持 , 尽管 特提乌斯 英彭 , 和
[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] .
the change was made .
这 改变 曾是 制成 .
尽管特提乌斯·英彭反对, 她仍然不讲道理、毫无必要地坚持己见, 最终还是做出了改变。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] [tu:; tə][ˈedwɪn] [ðæt] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfætərɪŋ] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæftər'nu:n] ,
It was astounding to Edwin that , after the shattering scene of the afternoon ,
它 曾是 惊人 到 埃德温 那 , 后 这 破碎 场景 的 这 下午 ,
令埃德温感到震惊的是, 在经历了下午那场令人心碎的事件之后,

[ʃiː; ʃi] [ʊd; ʒəd] [biː; bi] [soʊ] [ˈfuːlhɑːrdi] , [soʊ] [ˈkerləs] , [soʊ] [ˈɑːbstɪnət] .
she should be so foolhardy , so careless , so obstinate .
她 应该 是 所以 蛮干 , 所以 粗心 , 所以 顽固 .
她真是太鲁莽、太粗心、太固执了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
But she was .
但 她 曾是 .
但她确实是。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] [ˈniːtli] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [drɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
He kept his resentment neatly in a little drawer in his mind ,
他 保留 他的 怨恨 整齐地 在 一个 小的 抽屉 在 他的 头脑 ,
他把怨恨好好地藏在心里的一个小抽屉里。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][,aɪ ˈtiː] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
and glanced at it now and then .
和 瞥了一眼 在 它 现在 和 然后 .
时不时地瞥一眼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈtəːʃiəs] [ɪŋpənɪz] [ˈterəb(ə)l] [rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] [æt; ət] [ɪŋpənɪz]
And he thought of Tertius Ingpen's terrible remark about women at Ingpen's
和 他 想法 的 特提乌斯 英彭的 糟糕的 评论 关于 女性 在 英彭的
[fɜːrst][ˈvɪzɪt] .
first visit .
第一的 访问 .
他想起了特提乌斯·英潘第一次来访时对女性发表的可怕言论。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] : " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ɪn][,aɪ ˈtiː] , [nəʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] .
He said to himself : " There's a lot in it , no doubt about that .
他 说 到 他自己 : " 有 一个 很多 在 它 , 不 怀疑 关于 那 .
他心想：“这里面有很多东西，这一点毋庸置疑。”

" [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ˈaɪtəm] ,
" At the close of the last item ,
" 在 这 关闭 的 这 最后的 物品 ,
“在上一项结束后，

[tuː] [ʌv; əv] [ˈbrɑːmzɪz] [hʌŋˈɡerɪən] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz][fɔːr; fər][,pʃænəuˈfɔːti] [duˈet] ([pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtruːli]
two of Brahms's Hungarian Dances for pianoforte duet (played with truly
二 的 勃拉姆斯 匈牙利 舞蹈 为了 钢琴 二重唱 (玩 和 真的
[ɪˈlektɹɪfaɪɪŋ] [ˈbriːoʊ][baɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪzənɪŋ] [tɑːm] [ˈɔːrɡriːv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]) ,
electrifying brio by little wizing Tom Orgreave and his wife) ,
令人振奋 活力 经过 小的 睿智 汤姆 奥格里夫 和 他的 妻子) ,
勃拉姆斯的两首匈牙利舞曲，为钢琴二重奏而作（由年迈睿智的小汤姆·奥格里夫和他的妻子以真正令人振奋的活力演奏），

[bəʊθ] [ˈtəːʃiəs] [ˈɪŋpən] [ænd; ənd][tɑːm] [fʌst] [ˈkɑːnʃəsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][pɪˈænoʊ] , [traɪˈʌmfənt] ,
both Tertius Ingpen and Tom fussed consciously about the piano , triumphant ,
两个都 特提乌斯 英彭 和 汤姆 烦躁不安 有意识地 关于 这 钢琴 , 凯 ,
Tertius Ingpen 和 Tom 都自觉地摆弄着钢琴，得意洋洋。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [kwaɪt] [wʌt] [tuː; tə][duː][ˈnekst] ,
not knowing quite what to do next ,
不是 会心 相当 什么 到 做 下一个 ,
不知道接下来该怎么做，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][tuːld][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈstɔːri] ,
and each looking rather like a man who has told a good story ,
和 每个 寻找 相当 喜欢 一个 男人 WHO 有 讲述 一个 好的 故事 ,
他们看起来都像是讲过精彩故事的人。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'plɔːz] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [baɪ][æn; ən] [,æfektɪə(ə)n] [ʌv; əv]
and in the midst of the applause tries to make out by an affectation of
和 在 这 中间 的 这 掌声 尝试 到 制作 出去 经过 一个 做作 的
[ˈkæʒuələnəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [ˈhʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
casualness that the story is nothing at all .
随意 那 这 故事 是 没有什么 在 全部 .
在掌声中，他装出一副漫不经心的样子，试图掩盖真相，声称这个故事根本就没什​​么大不了的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [tɑːm] [ˈɔːrɡriːv] [ˈkerləsli] ,
" Of course , " said Tom Orgreave carelessly ,
" 的 课程 , " 说 汤姆 奥格里夫 粗心大意 ,
“当然，”汤姆·奥格里夫漫不经心地说道。

[ænd; ʌnd] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][dɪd] [wen] [ˈspiːkɪŋ] ,
and glancing at the ground as he usually did when speaking ,
和 瞥了一眼 在 这 地面 作为 他 通常 做过 什么时候 请讲 ,
他说话时像往常一样瞥了一眼地面。

" [faɪn] [æz; əz] [ðoʊz] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm]
" Fine as those dances are on the piano , I should prefer to hear them
" 美好的 作为 那些 舞蹈 是 在 这 钢琴 , 我 应该 更喜欢 到 听到 他们
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪdl] . " with the fiddle . "
和 这 小提琴 . "
“虽然这些舞曲用钢琴演奏也很优美，但我更喜欢用小提琴来演奏。”

" [waɪ] ? " [dɪˈmaːndɪd] [ˈɪŋpən] [ˈtʃælɪndʒɪŋli] .
" Why ? " demanded Ingpen challengingly .
" 为什么 ? " 要求 英彭 具有挑战性 .
“为什么？”英潘质问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɪdl] , " [sed] [tɑːm] [ˈɔːrɡriːv] [wɪð; wɪθ][faɪˈnæləti] .
" Because they were written for the fiddle , " said Tom Orgreave with finality .
" 因为 他们 是 书面 为了 这 小提琴 , " 说 汤姆 奥格里夫 和 最终性 .
“因为它们是为小提琴而作的，”汤姆·奥格里夫斩钉截铁地说。

" [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɪdl] ?
" Written for the fiddle ?
" 书面 为了 这 小提琴 ?
“是为小提琴而作的吗？ ”

[nɔːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] !
Not a bit of it !
不是 一个 少量 的 它 !
一点儿也没有！

" [wɪð; wɪθ] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ˈaʊtwərdli] [ʌnˈrʌfld] , [tɑːm] [sed] :
" With superiority outwardly unruffled , Tom said :
" 和 优势 向外 镇定自若 , 汤姆 说 :
汤姆表面上一副高人一等的姿态，镇定自若地说：

" [ˈpɑːrd(ə)n][,em ˈiː] .
" Pardon me .
" 赦免 我 .
“对不起。

[brɑːmz] [roʊt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌjoʊˈɑːkɪm, ˌwaːˈkiːm] .
Brahms wrote them for Joachim .
勃拉姆斯 写道 他们 为了 约阿希姆 .
勃拉姆斯为约阿希姆创作了这些曲子。

[aɪv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [ðem; ðəm] . "
I've heard him play them . "

我已经 听到 他 玩 他们 . "

我听过他演奏这些曲子。

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , " [sed] ['tə:ʃiəs] ['ɪŋpen] , ['laɪtli] [bʌt; bət] ['sko:rnfəli] .
" So have I , " said Tertius Ingpen , lightly but scornfully .

" 所以 有 我 , " 说 特提乌斯 英彭 , 轻轻 但 轻蔑地 .

“我也是，”特提乌斯·英彭轻描淡写但又带着轻蔑的语气说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [ə'ɪdʒənəli] [fɔ:r; fər][,pjænəu'fɔ:ti] [du'et] , [æz; əz][ju:; jʊ] [pleɪd] [ðem; ðəm]
" But they were written originally for pianoforte duet , as you played them

" 但 他们 是 书面 起初 为了 钢琴 二重唱 , 作为 你 玩 他们

[tu:; tə] - [naɪt] .

to - night .

到 - 夜晚 .

“但它们最初是为钢琴二重奏而创作的，就像你们今晚演奏的那样。”

[bra:mz] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] [fɔ:r; fər][,joʊ'a:kɪm, ,wɑ:'ki:m] .
Brahms arranged them afterwards for Joachim .

勃拉姆斯 安排 他们 然后 为了 约阿希姆 .

勃拉姆斯后来为约阿希姆重新编排了这些曲子。

" [tɑ:m] [ɔ:r,gri:v] [ʃɒk] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [bloʊ] ,
" Tom Orgreave shook under the blow ,

" 汤姆 奥格里夫 摇晃 在下面 这 吹 ,

汤姆·奥格里夫被这一击震颤了。

[fɔ:r; fər][ɪn][ˈmju:zɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [hɪz; ɪz] [su:'preməsi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ˈtʃælɪndʒd] [ɪn] - .
for in musical knowledge his supremacy had never been challenged in Bleakridge .

为了 在 音乐 知识 他的 霸权 有 绝不 到过 挑战 在 - .

在布莱克里奇，他在音乐知识方面的至高地位从未受到挑战。

" [ˈʊrli] - - - - !
" Surely - - - - !

" 一定 - - - - !

“一定 - - ！”

" [hi:; hi][brɪ'gæn] ['wi:kli] .
" he began weakly .

" 他 开始 弱 .

他开局很弱。

" [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [,aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] , " [sed] ['ɪŋpen] [ɪm'peɪfntli] .
" My dear fellow , it is so , " said Ingpen impatiently .

" 我的 亲爱的 同伴 , 它 是 所以 , " 说 英彭 不耐烦地 .

“我的朋友，确实如此，”英彭不耐烦地说。

" [lʊk] [,aɪ 'ti:][ʌp] , " [sed] ['edwɪn] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:ls] [ænɪ'meɪ(ə)n] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [θʌdɪŋ]
" Look it up , " said Edwin , with false animation , for his head was thudding

" 看 它 向上 , " 说 埃德温 , 和 错误的 动画片 , 为了 他的 头 曾是 砰砰声

.

:

.

“自己查一下吧，”埃德温装出一副兴高采烈的样子说道，因为他的头正砰砰直跳。

" [dʒɔ:rdʒ] , [fetʃ] [ðə; ðɪ] [ɛn,sʌɪklə'pi:diə] [bi:] - - [ænd; ænd][dʒeɪ] [tu:] .
" George , fetch the encyclopædia B - - and J too .

" 乔治 , 拿来 这 百科全书 B - - 和 J 也 .

“乔治，去把百科全书B——还有J——拿来。”

" [dɪ'laɪtɪd] , [dʒɔ:rdʒ] [ræn][ɔ:f] .
" **Delighted** , **George ran off** .
" 高兴极了 , 乔治 跑 离开 .

乔治高兴极了，跑开了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['dʒɑ:ni] - [wa:tʃ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['dʒɑ:ni]
He had been examining Johnnie Orgreave's watch , and it was to Johnnie
他 有 到过 检查 约翰尼 - 手表 , 和 它 曾是 到 约翰尼
[hi:; hi] [dɪ'livərd] [ðə; ði] [ɛnˌsaɪklə'pi:diə] ,
he delivered the encyclopædia ,
他 发表 这 百科全书 ,

他一直在查看约翰尼·奥格里夫的手表，然后把那本百科全书交给了约翰尼。

[ə'mɪd] [mɑ:k] ['prəuteɪsts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ˈedwɪn] .
amid mock protests from his uncle Edwin .
之中 嘲笑 抗议活动 从 他的 叔叔 埃德温 .

他的叔叔埃德温则在一旁冷嘲热讽。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd] [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ə'laɪəns] [brɪ'twi:n] ['dʒɑ:ni] [ænd; ənd]
More than one person had remarked the growing alliance between Johnnie and
更多的 比 一 人 有 评论 这 生长 联盟 之间 约翰尼 和
[jʌŋ] [dʒɔ:rdʒ] .
young George .
年轻的 乔治 .

不止一个人注意到约翰尼和年轻的乔治之间日益密切的联系。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɛnˌsaɪklə'pi:diə] [geɪv] [noʊ] [laɪt] .
But the encyclopædia gave no light .
但 这 百科全书 给予 不 光 .

但百科全书并没有提供任何线索。

[ðen] [ðə; ði] ['eldɪst] ['swetnəm] ([hu:] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ɪnˌvɪteɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ləst]['moʊmənt]) [sed]
Then the eldest Swetnam (who had come by invitation at the last moment) said
然后 这 长子 斯威特南 (WHO 有 来 经过 邀请 在 这 最后的 片刻) 说
:
:
:
:

这时，年纪最大的斯威特南（他是临时受邀来的）说道：

" [aɪm] [ʃʊɹ] ['ɪŋpən] [ɪz] [raɪt] .
" **I'm sure Ingpen is right .**
" 我是 当然 英彭 是 正确的 .

“我确信英彭是对的。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊɹ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'mi:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men][hi:; hi][kʊd; kəd]
" **He was not sure , but from the demeanour of the two men he could**
" 他 曾是 不是 当然 , 但 从 这 风度 的 这 二 男人 他 可以
[ges] ,
guess ,
猜测 ,

“他并不确定，但从这两个人的举止中，他可以猜测出来。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ʃer] [ðə; ði]['ɡlɔ:ri][ʌv; əv] [ɪŋpənz] ['traɪʌmf] .
and he thought he might as well share the glory of Ingpen's triumph .
和 他 想法 他 可能 作为 出色地 分享 这 荣耀 的 英彭的 胜利 .

他心想，既然如此，不如也分享一下英潘胜利的荣耀。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['tə:ʃiəs] ['ɪŋpən] [wʌz; wəz] ['sketʃɪŋ] [aʊt] ['fju:tʃər]['mju:zɪk(ə)] ['i:vniŋz] [æt; ət] [wɪtʃ]
The next instant Tertius Ingpen was sketching out future musical evenings at which
这 下一个 立即的 特提乌斯 英彭 曾是 素描 出去 未来 音乐 晚上 在 哪个
[kwɔ:'tets] [ænd; ənd] [kwɪn'tets] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pər'fɔ:rmɪd] .
quartets and quintets should be performed .
四重奏 和 五重奏 应该 是 执行 .

下一刻，特蒂乌斯·英彭就开始构思未来的音乐晚会，届时将演出四重奏和五重奏。

[hi:; hi] [nu:] [men][ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθi:ətər] ['rɔɪəl] , - ;
He knew men in the orchestra at the Theatre Royal , Hanbridge ;
他 知道 男人 在 这 乐队 在 这 剧院 皇家 , - ;
他认识汉布里奇皇家剧院管弦乐队的成员；

[hi:; hi] [nu:] [gɜ:rl] - [vaɪə'linɪsts] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [drɪld] ,
he knew girl - violinists who could be drilled ,
他 知道 女孩 - 小提琴手 WHO 可以 是 钻孔 ,
他认识一些可以训练的女小提琴手，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [get][ə; eɪ] - ['tʃeloo] .
and he was quite certain that he could get a ' cello .
和 他 曾是 相当 肯定 那 他 可以 得到 一个 - 大提琴 .
他非常肯定自己能弄到一把大提琴。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə][pɑ:rt] - ['sɔŋz] , [ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə]['skeptɪsɪzəm] [ə'baʊt]
From this he went on to part - songs , and in answer to scepticism about
从 这 他 去 在 到 部分 - 歌曲 , 和 在 回答 到 怀疑论 关于
['loʊk(ə)] [gɪft] [fɔ:r; fər]['mju:zɪk] ,
local gift for music ,
当地的 礼物 为了 音乐 ,
由此，他开始创作合唱歌曲，并回应了人们对当地人音乐天赋的质疑。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] ['dɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tu:; tə]['fæktɪrɪz; 'fæktərɪz][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd]
he said that during his visits of inspection to factories he had heard
他 说 那 期间 他的 访问 的 检查 到 工厂 他 有 听到
[spɑ:n'teɪniəs] [pɑ:rt] - ['sɪŋɪŋ] " [ðæt] [wʊd] [nɑ:k] [spɑ:ts] [ɔ:f] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['kɔ:rəs] .
spontaneous part - singing " that would knock spots off the Savoy chorus .
自发的 部分 - 歌唱 " 那 会 敲 地点 离开 这 萨沃伊 合唱 .
他说，在他视察工厂期间，他听到了一些自发的合唱，“其水平足以让萨沃伊合唱团黯然失色”。

" [ɪn'di:d] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
" **Indeed , since his return to it ,**
" 的确 , 自从 他的 返回 到 它 ,
“事实上，自从他回到那里之后，

['ɪŋpən] [hæd; həd] [drɪ'veləpt] [sʌm; səm] [ə,pri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]['æspekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]
Ingpen had developed some appreciation of certain aspects of his native
英彭 有 发达 一些 欣赏 的 肯定 方面 的 他的 本国的
[ˈdɪstrɪkt] .
district .
区 .

英潘对他的家乡某些方面产生了一定的欣赏之情。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['kaɪndli] [ˌkɑ:mən'sens] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'spektər] [hi:; hi][wʌz; wəz]
He said that the kindly commonsense with which as an inspector he was
他 说 那 这 亲切地 常识 和 哪个 作为 一个 检查员 他 曾是
[rɪ'si:vd] [ɑ:n][pɑ:t] - [bæŋks] ,
received on pot - banks ,
已收到 在 锅 - 银行 ,
他说，他作为一名督察员在陶器作坊里受到的友善而务实的接待，

[sə'pɑ:st] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] .
surpassed anything in the whole country .
超越 任何事物 在 这 所有的 国家 .

超过了全国任何其他赛事。

" [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][pɑ:t] - [bæŋks] , [ju:l] [get][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈpɔ:rsəlɪn]
" Talking of pot - banks , you'll get a letter from me about the Palace Porcelain
" 说 的 锅 - 银行 , 你会 得到 一个 信 从 我 关于 这 宫殿 瓷
[ˈkʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

“说到瓷器作坊，我会给你写一封关于宫廷瓷器公司的信。”

" [tɑ:m] [ˈɔ:rɡri:v] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [ˈmʌtəd] [tu:; tə][ˈedwɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈɡlu:mi]
" Tom Orgreave lifting his eyebrows muttered to Edwin with a strange gloomy
" 汤姆 奥格里夫 举重 他的 眉毛 低声说道 到 埃德温 和 一个 奇怪的 阴沉
[kən'streɪnt] .
constraint .
约束 .

汤姆·奥格里夫扬起眉毛，用一种奇怪的、阴郁的语气低声对埃德温说道。

" [aɪv] [hæd; həd][aɪ 'ti:] , " [sed] [ˈedwɪn] .
" I've had it , " said Edwin .
" 我已经 有 它 , " 说 埃德温 .

“我受够了，”埃德温说。

" [ju:v] [ɡɑ:t][sʌm; səm] [naɪs] [ˈklaɪənts] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
" You've got some nice clients , I must say .
" 你已经 得到 一些 好的 客户 , 我 必须 说 .

“不得不说，你的客户都很不错。”

" [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðəʊ] [tɑ:m] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [mɔ:r] ,
" In a moment , though Tom said not a word more ,
" 在 一个 片刻 , 尽管 汤姆 说 不是 一个 单词 更多的 ,

“片刻之后，汤姆一言不发，

[ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈpɔ:rsəlɪn] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] , [tu:; tə] [ˈedwɪnz] [dɪs'ɡʌst] .
the Palace Porcelain Company was on the carpet , to Edwin's disgust .
这 宫殿 瓷 公司 曾是 在 这 地毯 , 到 埃德温的 厌恶 .

令埃德温感到厌恶的是，《宫殿瓷器公司》这篇文章竟然被挂在了地毯上。

[hi:; hi] [heɪtɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mɪs'fɔ:rtʃən] .
He hated to talk about a misfortune .
他 憎恨 到 讲话 关于 一个 不幸 .

他很讨厌谈论不幸的事。

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [br'saɪd] [hɪm'self] [wɜ:r; wər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈpɔ:rsəlɪn] [ˈkʌmpəni] ,
But others beside himself were interested in the Palace Porcelain Company ,
但 其他的 旁 他自己 是 感兴趣的 在 这 宫殿 瓷 公司 ,

但除了他之外，还有其他人对宫廷瓷器公司感兴趣。

[ænd; ænd][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfeɪljər] [hæd; həd] [bu:md] [mɪ'strɪəsli] [θru:] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] [er]
and the news of its failure had boomed mysteriously through the Sabbath air
和 这 消息 的 它是 失败 有 蓬勃发展 神秘地 通过 这 安息日 空气

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] .
of the district .
的 这 区 .

而它失败的消息，在安息日的空气中神秘地传遍了整个地区。

[ˈhɪldə] [ænd; ænd][ˈdʒænit][wɜ:r; wər] [ˈwɪspərɪŋ] [tə'geðər] .
Hilda and Janet were whispering together .
希尔达 和 珍妮特 是 耳语 一起 .

希尔达和珍妮特在窃窃私语。

[ænd; ənd][ˈedwɪn] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [sɔ:] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈgɪɡlɪŋ] [ˈtenɪs] - [ˈpleɪɪŋ]
And Edwin , gazing at them , saw in them the giggling tennis - playing
和 埃德温 , 凝视 在 他们 , 锯 在 他们 这 咯咯笑 网球 - 玩耍
[ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [deɪ] ,
children of the previous day ,
孩子们 的 这 以前的 天 ,
埃德温凝视着他们, 仿佛在他们身上看到了昨天那些咯咯笑着打网球的孩子们的影子。

- - [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [reɪs] [ɪnˈkæmpt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][men] .
- - **specimens of a foreign race encamped among the men .**
- - 标本 的 一个 外国的 种族 营地 之中 这 男人 .
——一群外族人混居在这些人中间。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈhɪldə] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [tɔ:rdz] [ðə; ði][men] , [ænd; ənd] [sed] :
Suddenly Hilda turned her head towards the men , and said :
突然 希尔达 转向 她 头 向 这 男人 , 和 说 :
突然, 希尔达转头看向男人们, 说道:

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈedwɪnz] [bɪn] [let][ɪn] !
" **Of course Edwin's been let in !**
" 的 课程 埃德温的 到过 让 在 !
“当然, 埃德温已经被放进来了! ”

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈpɔ:rsəlɪn] [ˈkʌmpəni] .
" **It was a reference to the Palace Porcelain Company .**
" 它 曾是 一个 参考 到 这 宫殿 瓷 公司 .
“指的是宫廷瓷器公司。”

[haʊ] [ʌnˈɡreɪʃəs] !
How ungracious !
如何 不友善的 !
太没礼貌了!

[haʊ] [ʌnˈhesəseri] !
How unnecessary !
如何 不必要 !
完全没必要!

[haʊ] [ʌnˈdʒʌst] !
How unjust !
如何 不公正 !
太不公平了!

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ˈedwɪn][hæd; həd] [bɪn] [ˈfiərɪŋ] [aɪ ˈti:] .
And somehow Edwin had been fearing it .
和 不知何故 埃德温 有 到过 害怕 它 .
不知为何, 埃德温一直很害怕这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [laɪkt] [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ,
And that was really why he had not liked the turn of the conversation ,
和 那 曾是 真的 为什么 他 有 不是 喜欢 这 转动 的 这 对话 ,
而这, 才是他真正不喜欢谈话走向的原因。

- - [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈfreɪd][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɑ:rts] !
- - **he had been afraid of one of her darts !**
- - 他 有 到过 害怕的 的 一 的 她 飞镖 !
他竟然害怕过她的一支飞镖!

[ˈjuːsləs] [fɔːr; fər][tɑːm] [ˈswetnəm] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhʌmbər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [men] [kwaɪt][æz; əz] [kiːn]
Useless for Tom Swetnam to say that a number of business men quite as keen
无用 为了 汤姆 斯威特南 到 说 那 一个 数字 的 商业 男人 相当 作为 敏锐的
[æz; əz][ˈedwɪn][hæd; həd] [bɪn] " [let][ɪn] " !
as Edwin had been " let in " !
作为 埃德温 有 到过 " 让 在 " !

汤姆·斯威特纳姆说，许多和埃德温一样热衷的商人已经被“放行”了，但这毫无用处！

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪsˈdeɪnfl] [ˈsaɪləns][aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ˈhɪldəz] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌnˈjuːzuəl]
From her disdainful silence it appeared that Hilda's conviction of the unusual
从 她 轻蔑的 沉默 它 出现 那 希尔达的 定罪 的 这 异常
[sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪmˈpregnəb(ə)] .
simplicity of her husband was impregnable .
简单 的 她 丈夫 曾是 坚不可摧 .

从她不屑的沉默中可以看出，希尔达对丈夫异乎寻常的朴实无华深信不疑。

" [aɪ] [hɪr] [juːv] [gɑːt] [ðæt] - [lənd] , " [sed] [ˈdʒɑːni] [ˈɔːrɡriːv] .
" I hear you've got that Shawport land , " said Johnnie Orgreave .
" 我 听到 你已经 得到 那 - 土地 , " 说 约翰尼 奥格里夫 .

“我听说你买下了肖波特的那块地，”约翰尼·奥格里夫说道。

[ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əʊvəˈpaʊəd] .
The mystic influences of music seemed to have been overpowered .
这 神秘 影响 的 音乐 似乎 到 有 到过 实力悬殊 .

音乐的神秘力量似乎已被压制。

" [huː] [tuɔld][jɪː; jɪ] ? " [æskt] [ˈedwɪn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [wʌns] [mɔːr] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ˈhɪldə] .
" Who told ye ? " asked Edwin in a low voice , once more frightened of Hilda .
" WHO 讲述 是的 ? " 问 埃德温 在 一个 低的 嗓音 , 一次 更多的 害怕 的 希尔达 .

“谁告诉你们的？”埃德温低声问道，他再次被希尔达吓坏了。

" [jʌŋ] [ˈtoʊbi] [hɔːl] .
" Young Toby Hall .
" 年轻的 托比 大厅 .

“年轻的托比·霍尔。”

[met][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɪv] [klʌb] [læst] [naɪt] .
Met him at the Conservative Club last night .
梅特 他 在 这 保守的 俱乐部 最后的 夜晚 .

昨晚在保守党俱乐部遇到了他。

" [bʌt; bət] [ˈhɪldə][hæd; həd] [hɜːrd] .
" But Hilda had heard .
" 但 希尔达 有 听到 .

但希尔达听说了。

" [wʌt] [lənd][ɪz] [ðæt] ?
" What land is that ?
" 什么 土地 是 那 ?

那是什么地方？

" [fiː; ji] [diˈmɑːndɪd] [ˈkɜːrtli] .
" she demanded curtly .
" 她 要求 简短地 .

她厉声问道。

" - [wʌt] [lənd][ɪz] [ðæt] ? -
" ' What land is that ? ' -
" - 什么 土地 是 那 ? -

“那是什么地方？”

" [dʒɑ:ni] [mimikt] [hɜ:r; hɜr] .
" Johnnie mimicked her .
" 约翰尼 模仿 她 .

约翰尼模仿了她。

" [its] [ðə; ði][lənd][fɔ:r; fɜr][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rks] , [ˈmɪsɪz] .
" It's the land for the new works , missis .
" 它是 这 土地 为了 这 新的 作品 , 太太 .

“这是新工程的用地，夫人。”

" [ˈhɪldə] [θru:] [hɜ:r; hɜr] [ˈʃəʊldəz] [bæk] , [ˈɡlerɪŋ] [æt; ət][ˈedwɪn][wɪð; wɪθ][ə; ei][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒd]
" Hilda threw her shoulders back , glaring at Edwin with a sort of outraged
" 希尔达 扔 她 肩膀 后退 , 刺眼 在 埃德温 和 一个 种类 的 义愤填膺
[ˈfjʊəri] .
fury .
愤怒 .

“希尔达向后仰了仰头，怒视着埃德温，眼神中充满了愤怒和愤慨。

[ˈhæpɪli] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l][ˈprez(ə)nt][wɜ:r; wɜr] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] .
Happily most of the people present were talking among themselves .
快乐地 最多 的 这 人们 展示 是 说 之中 他们自己 .

令人欣慰的是，在场的大多数人都在互相交谈。

" [ju:; jʊ] [ˈnevər] [təʊld][,em ˈi:] , " [ʃi; ji] [ˈmʌtəd] .
" You never told me , " she muttered .
" 你 绝不 讲述 我 , " 她 低声说道 .

“你从来没告诉过我，”她喃喃自语道。

[hi; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

" [aɪ][ˈoʊnli] [nu:] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] .
" I only knew this afternoon .
" 我 仅有的 知道 这 下午 .

我今天下午才知道。

" [hɜ:r; hɜr][ˈæŋɡər][wʌz; wəz] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] .
" Her anger was unmistakable .
" 她 愤怒 曾是 毋庸置疑 .

她的愤怒显而易见。

[ʃi; ji][wʌz; wəz][noʊ][ˌɔ:ŋɡər][ə; ei] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈfemənɪn] [rek] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmænli] [ni:] .
She was no longer a fluttering feminine wreck on his manly knee .
她 曾是 不 更长 一个 飘动 女性 破坏 在 他的 男子气概 膝盖 .

她不再是那个在他强壮的膝盖上瑟瑟发抖、柔弱不堪的女性了。

" [wel] , [ɡʊd] - [baɪ] , " [sed] [ˈdʒænit] [ˈɔ:r,ɡri:v] [ˈstɑ:rtlɪŋli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" Well , good - bye , " said Janet Orgreave startlingly to him .
" 出色地 , 好的 - 再见 , " 说 珍妮特 奥格里夫 令人震惊地 到 他 .

“好吧，再见，”珍妮特·奥格里夫突然对他说。

" [ˈsɑ:ri] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][ɡoʊ][soʊ] [su:n] . "
" Sorry I have to go so soon . "
" 对不起 我 有 到 去 所以 很快 . "

“抱歉我得这么快就走。”

" [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ˈɡoʊɪŋ] !
" You aren't going !
" 你 不是 去 !

“你不能去！ ”

" [ˈedwɪn] [prəuˈtestɪd] [wið; wiθ] [ʌnˈhætʃrəl] [ˈlaʊdnəs] .
" **Edwin protested with unnatural loudness** .
" 埃德温 抗议 和 不自然 响度 .

埃德温发出异常响亮的抗议声。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈvɪtlz] ?
" **What about the victuals ?**
" 什么 关于 这 食物 ?

食物方面呢？

[aɪ] [ʃænt] [tʌtʃ] - [ɪm] [maɪˈself] .
I shan't touch 'em myself .
我 不会 触碰 - 呃 我 .

我本人不会碰它们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [kənˈsʊmd] .
But they must be consumed .
但 他们 必须 是 消耗 .

但它们必须被食用。

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里！

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] .
You and I'll lead the way .
你 和 患病的 带领 这 方式 .

你我来带头。

" [hæf] [ˈpleɪfəli] [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .
" **Half playfully he seized her arm** .
" 一半 嬉戏地 他 查获 她 手臂 .

他半开玩笑地抓住了她的胳膊。

[ʃiː; ji] [glɑːnst] [æt; ət] [ˈhɪldə] [ʌnˈsɜːrtɪnli] .
She glanced at Hilda uncertainly .
她 瞥了一眼 在 希尔达 不确定性 .

她不安地看了希尔达一眼。

" [ˈedwɪn] , " [sed] [ˈhɪldə] [ˈveri] [ˈkɜːrtli] [ænd; ənd] [sɪˈvrɪli] , " [dəunt] [biː; bi] [soʊ] [ˈklʌmzi] .
" **Edwin , " said Hilda very curtly and severely , " don't be so clumsy** .
" 埃德温 , " 说 希尔达 非常 简短地 和 严重 , " 不 是 所以 笨拙 .

“埃德温,”希尔达语气生硬而严厉地说,“别这么笨手笨脚的。”

[ˈdʒænit] [hæz; həz] [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] .
Janet has to go at once .
珍妮特 有 到 去 在 一次 .

珍妮特必须立刻离开。

[ˈmɪstər] . [ˈɔːrɡriːv] [ɪz] [ˈveri] [ɪl] - - [ˈveri] [ɪl] [ɪnˈdiːd] .
Mr . Orgreave is very ill - - very ill indeed .
先生 . 奥格里夫 是 非常 患病的 - - 非常 患病的 的确 .

奥格里夫先生病得很重——真的病得很重。

[ʃiː; ji] [ˈoʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [əˈblaɪdʒ] [juː ˈes] .
She only came to oblige us .
她 仅有的 来了 到 必须 我们 .

她只是来应付我们的。

" [ðen] [ʃiː; ji] [ˈpæʃənətli] [kɪst] [ˈdʒænit] .
" **Then she passionately kissed Janet** .
" 然后 她 热情地 亲吻 珍妮特 .

然后她热情地吻了珍妮特。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndərkləp] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
It was like a thunderclap in the room .
它 曾是 喜欢 一个 霹雳 在 这 房间 .

房间里响起一声巨响，就像打了个雷。

[ˈdʒɑːni] [ænd; ənd][tɑːm] [kənˈfɜːrmd] [ðə; ði] [nuːz] .
Johnnie and Tom confirmed the news .
约翰尼 和 汤姆 确认的 这 消息 .

约翰尼和汤姆证实了这一消息。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ˈoʊnli] [ˈtɑːmz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈhɪldə] [nuː] .
Of the rest only Tom's wife and Hilda knew .
的 这 休息 仅有的 汤姆的 妻子 和 希尔达 知道 .

其余的人只有汤姆的妻子和希尔达知道。

[ˈdʒænit][hæd; həd][təʊld] [ˈhɪldə] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][brɪˈɡæn] .
Janet had told Hilda before the music began .
珍妮特 有 讲述 希尔达 前 这 音乐 开始 .

音乐响起之前，珍妮特就告诉了希尔达。

[ˈɑːsmənd] [ˈɔːrɡriːv] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ɪl] [brɪˈtwiːn] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
Osmond Orgreave had been taken ill between five and six in the afternoon .
奥斯蒙德 奥格里夫 有 到过 已采取 患病的 之间 五 和 六 在 这 下午 .

奥斯蒙德·奥格里夫在下午五点到六点之间感到不适。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈstəːlɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɪn][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [əˈtæk] [ˈsɪriəs] .
Dr . Stirling had gone in at once , and pronounced the attack serious .
博士 . 斯特灵 有 已消失 在 在 一次 , 和 发音 这 攻击 严肃的 .

斯特林医生立即赶到现场，并宣布袭击情况严重。

[ˈevriθɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)l][wʌz; wəz] [dʌn] ; [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] [ˈɪnstəntli] , [frʌm; frəm]
Everything possible was done ; even a nurse was obtained instantly , from
一切 可能的 曾是 完毕 ; 甚至 一个 护士 曾是 获得 即刻 , 从

[ðə; ði] [ˈklaʊz] [ˈhɑːspɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
the Clowes Hospital by the station .
这 克洛斯 医院 经过 这 车站 .

我们竭尽所能；甚至立即从车站附近的克洛斯医院调来了一名护士。

[frʌm; frəm] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] , [ɪf] [frʌm; frəm][noʊ] [ˈʌðər] ,
From reasons of sentiment , if from no other ,
从 原因 的 情绪 , 如果 从 不 其他 ,

即使没有其他原因，仅出于情感原因，

[ˈdʒænit] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [ˈfɔːrgɔːn] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] .
Janet would have stayed at home and foregone the musical evening .
珍妮特 会 有 入住 在 家 和 已放弃 这 音乐 晚上 .

珍妮特本会待在家里，放弃参加当晚的音乐晚会。

[bʌt; bət] [ðoʊz] - [æt; ət][hoʊm][hæd; həd][pʊt][ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] [ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt]
But those Orgreaves at home had put their heads together and decided that
但 那些 - 在 家 有 放 他们的 头部 一起 和 决定 那

[ˈdʒænit][ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [ɡoʊ] ,
Janet should still go ,
珍妮特 应该 仍然 去 ,

但留在家里的奥格里夫一家商量后，决定珍妮特还是应该去。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] [wʊd] [ˈkrʌmb(ə)l][tuː; tə] [nɔːt] .
because without her the entire musical evening would crumble to naught .
因为 没有 她 这 全部的 音乐 晚上 会 崩溃 到 零 .

因为如果没有她，整个音乐晚会就会化为乌有。

[ˈhɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈɔːrɡriːv] [ænd; ənd] [rˈleɪn] - -
Here was the true reason of the absence of Mrs . Orgreave and Elaine - -
这里 曾是 这 真的 原因 的 这 缺席 的 太太 . 奥格里夫 和 伊莱恩 - -
[bəuθ] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] .
both unnecessary to the musical evening .
两个都 不必要 到 这 音乐 晚上 .

这就是奥格里夫夫人和伊莱恩缺席的真正原因——她们两人对于这场音乐晚会来说都是不必要的。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ˈtɑːmz] [waɪf] [hæd; həd] [kʌm] , [brɪkəz, brɪˈkɔːz] , [ˈiːv(ə)n] [kənˈsɪdərd]
The boys had come , and Tom's wife had come , because , even considered
这 男孩们 有 来 , 和 汤姆的 妻子 有 来 , 因为 , 甚至 经过考虑的
[ˈoʊnli][æz; əz][æn; ən] [ˈɔːdiəns] ,
only as an audience ,
仅有的 作为 一个 观众 ,

男孩们来了, 汤姆的妻子也来了, 因为, 即使仅仅把他们当作观众来看,

[ðə; ði] [ˈɔːrɡriːv] [kənˈtɪndʒənt][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [rɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] .
the Orgreave contingent was almost essential to the musical evening .
这 奥格里夫 队伍 曾是 几乎 基本的 到 这 音乐 晚上 .

奥格里夫的代表团对当晚的音乐演出几乎是必不可少的。

[ænd; ənd][soʊ][ˈdʒænit] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [rɪˈspeʃl] [ˈfeɪvərɪt] [ænd; ənd][ˈstændbaɪ] , [hæd; həd] [kʌm] ,
And so Janet , her father's especial favourite and standby , had come ,
和 所以 珍妮特 , 她 父亲的 特别的 最喜欢的 和 支持 , 有 来 ,
[ænd; ənd][fiː; ji][hæd; həd] [pleɪd] ,
and she had played ,
和 她 有 玩 ,

于是, 珍妮特——她父亲最宠爱的替补——来了, 她也上台演奏了。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ˈwɪspəd] [ɪkˈsept] [tuː; tə][ˈhɪldə] .
and not a word whispered except to Hilda .
和 不是 一个 单词 低声说道 除了 到 希尔达 .

除了希尔达之外, 谁也没有跟他们说一句话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndrəs] .
It was wondrous .
它 曾是 奇妙的 .

真是太棒了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪmˈpresɪv] .
It was impressive .
它 曾是 感人的 .

令人印象深刻。

[ɔːl][ðə; ði] - [dɪˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [ɡests] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [ɪn] [praʊd] ,
All the Orgreaves departed , and the remnant of guests meditated in proud ,
全部 这 - 已离开 , 和 这 剩 的 客人 冥想 在 自豪的 ,

奥格里夫一家都离开了, 剩下的宾客们骄傲地沉思着。

[ˈɡrætɪfaɪd] [ˈsaɪləns] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələr] [ˈfɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd][həˈroʊɪk] [ˌkɑːmənˈsens] [ðæt]
gratified silence upon the singular fortitude and heroic commonsense that
满意 沉默 之上 这 单数 坚韧 和 英勇 常识 那
[dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ðer; ðər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
distinguished their part of the world .
杰出的 他们的 部分 的 这 世界 .

他们对自己所在地区所展现出的独特勇气和英雄般的常识感到由衷的欣慰和沉默。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [drəˈmætɪkli] [ˈoʊvər] , [ðə; ði] [rɪˈfreʃmənts] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈweɪstrd] .
The musical evening was dramatically over , the refreshments being almost wasted .
这 音乐 晚上 曾是 戏剧性地 超过 , 这 茶点 存在 几乎 浪费 .

音乐晚会就这样戛然而止, 茶点几乎都被浪费掉了。

[ˌviːərɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ˈhɪldə][wʌz; wəz] [ˈklaɪmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɒd(ə)n] - [ˈsiːtɪd] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl][tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]
Hilda was climbing on to the wooden - seated chair in the hall to put out the
希尔达 曾是 攀登 在 到 这 木制的 - 坐着 椅子 在 这 大厅 到 放 出去 这
[laɪt] [ðer; ðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [kloʊzɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
light there when she heard a noise behind the closed door of the kitchen ,
光 那里 什么时候 她 听到 一个 噪音 在后面 这 关闭 门 的 这 厨房 ,
希尔达正爬上大厅里的木椅去关灯，这时她听到厨房紧闭的门后传来一声响动。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈempti] .
which she had thought to be empty .
哪个 她 有 想法 到 是 空的 .
她原以为那里是空的。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪˈtiː] [ˈvaɪələntli] [ˈoʊpən] .
She went to the door and pushed it violently open .
她 去 到 这 门 和 推动 它 暴力 打开 .
她走到门口，猛地推开门。

[nɔːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði][gæs] [ˈflerɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈɔːθəraɪzd] [ˈmænər] ,
Not only was the gas flaring away in an unauthorised manner ,
不是 仅有的 曾是 这 气体 燃烧 离开 在 一个 未经授权 方式 ,
不仅天然气是以未经授权的方式燃烧掉的，

[nɔːt][ˈoʊnli][wɜːr; wər][bəuθ] [ˈsɜːrvənt] ([θiːəˈretɪkli] [ɪn][bed]) [stiɪl] [ʌp] ,
not only were both servants (theoretically in bed) still up ,
不是 仅有的 是 两个都 仆人 (理论上 在 床) 仍然 向上 ,
不仅两个仆人（理论上应该在床上）还没睡，

[ˈkæpləs] [ænd; ənd] [ˈeɪprən,ləs] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [moʊst] [ˈkjʊriəs] [ɪn] [ʌnrɪˈliːvd] [blæk] ,
capless and apronless and looking most curious in unrelieved black ,
无盖 和 无围裙 和 寻找 最多 好奇的 在 未缓解 黑色的 ,
他没戴帽子，也没穿围裙，一身漆黑，看起来十分古怪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ædˈventʃərəs] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəsli] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
but the adventurous and wicked George was surreptitiously with them ,
但 这 冒险的 和 邪恶 乔治 曾是 偷偷摸摸 和 他们 ,
[ˈflætərɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [kəmˈpænjənʃɪp] ,
flattering them with his aristocratic companionship ,
奉承 他们 和 他的 贵族 友谊 ,
但那个冒险狡猾的乔治却偷偷地和他们在一起，用他贵族般的陪伴来讨好他们。

[ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] [blæŋk] - [meɪndʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌt] - [glæs] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈteɪblspuːn] .
and eating blanc - mange out of a cut - glass dish with a tablespoon .
和 吃 布兰克 - 疥癣 出去 的 一个 切 - 玻璃 盘子 和 一个 汤匙 .
用汤匙从水晶玻璃碟中舀着布丁吃。

[twɪs] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][bed] .
Twice George had been sent to bed .
两次 乔治 有 到过 发送 到 床 .
乔治曾两次被送去睡觉。

[wʌns] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
Once the servants had been told to go to bed .
一次 这 仆人 有 到过 讲述 到 去 到 床 .
仆人们被告知去睡觉之后。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˈkɑːnəvəlz] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ,
The worst of carnivals is that the dregs of the population , such as George ,
这 最差 的 嘉年华 是 那 这 渣 的 这 人口 , 这样的 作为 乔治 ,
狂欢节最糟糕的地方在于, 像乔治这样的社会渣滓会聚集在那里。

[wɪl] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ænd; ənd] , [ˈkɑːnʃənsɪs]
will take advantage of them to rise to the surface and , conscienceless
将要 拿 优势 的 他们 到 上升 到 这 表面 和 , 毫无良知
[ænd; ənd] [ˈmɪstʃɪvəs] ,
and mischievous ,
和 恶作剧 ,
他们会利用这些机会浮出水面, 并且毫无良知、心怀不轨,

[set] [æt; ət] [dɪˈfaɪəns] [ðə; ði] [kənˈvenʃənz] [baɪ] [wɪtʃ] [səˈsaɪəti] [prəˈtektz] [ɪtˈself] .
set at defiance the conventions by which society protects itself .
放 在 蔑视 这 惯例 经过 哪个 社会 保护 本身 .
公然违背社会保护自身的惯例。

[fɪː; jɪ] [ˈmɪrli] [glɑːnst] [æt; ət] [dʒɔːrdʒ] ; [ðə; ði] [ˈmenəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [əˈlɑːrɪŋ] .
She merely glanced at George ; the menace of her eyes was alarming .
她 仅仅 瞥了一眼 在 乔治 ; 这 威胁 的 她 眼睛 曾是 令人担忧 .
她只是瞥了乔治一眼; 她眼神中的威胁令人胆寒。

[hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [lɪp] [fel] ; [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [dɪʃ] [ænd; ənd] [spuːn] ,
His lower lip fell ; he put down the dish and spoon ,
他的 降低 唇 跌倒 ; 他 放 向下 这 盘子 和 勺子 ,
他下唇耷拉下来, 放下盘子和勺子。

[ænd; ənd] [slʌŋk] [ˈtɪmərəsli] [pæst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌpˈsterz] .
and slunk timorously past her on his way upstairs .
和 斯伦克 胆怯地 过去的 她 在 他的 方式 楼上 .
他怯怯地从她身边溜过, 上楼去了。

[ðen] [fɪː; jɪ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] :
Then she said to the servants :
然后 她 说 到 这 仆人 :
然后她对仆人们说:

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈselvz] , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] !
" **You ought to be ashamed of yourselves , encouraging him !**
" 你 应该 到 是 羞愧 的 你们自己 , 鼓励 他 !
你们竟然鼓励他, 真是可耻!

[goʊ] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [wʌns] .
Go to bed at once .
去 到 床 在 一次 .
立即去睡觉。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [brɪˈgæŋ] [ˈnɜːrvəsli] [tuː; tə] [ˈhænd(ə)] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [fɪː; jɪ] [ˈædɪd] ,
" **And as they began nervously to handle the things on the table , she added ,**
" 和 作为 他们 开始 紧张地 到 处理 这 事物 在 这 桌子 , 她 额外 ,
[mɔːr] [ɪmˈpɪriəsli] :
more imperiously :
更多的 专横跋扈 :
“当他们开始紧张地摆弄桌上的东西时,”她更加专横地补充道:

" [æt; ət] [wʌns] !
" **At once !**
" 在 一次 !
“立刻!

[dəʊnt] [ki:p] [em 'i:] ['weɪtɪŋ] .
Don't keep me waiting .
不 保持 我 等待 .

别让我等太久。

[aɪl] [si:] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðɪs] .
I'll see to all this .
患病的 看 到 全部 这 .

我会处理好这一切。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑ:lʊəd] [dʒɔ:rdʒ] ['mi:kli] .
" **And they followed George meekly** .
" 和 他们 随后 乔治 温顺地 .

于是他们温顺地跟随乔治。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ɪn] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['lɪtə] [ʌv; əv]['broʊkən] [rɪ'freʃmənts] , ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði]
She gazed in disgust at the general litter of broken refreshments , symbolising the
她 凝视 在 厌恶 在 这 一般的 垃圾 的 破碎的 茶点 , 象征意义 这
[trə'dɪʃən(ə)l] [ɪnɪ'fɪʃnsi] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] ,
traditional inefficiency of servants ,
传统的 效率低下 的 仆人 ,
[dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt]
她厌恶地看着散落在各处的碎茶点, 这象征着仆人一贯的低效。

[ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði][gæs] .
and extinguished the gas .
和 熄灭 这 气体 .

并扑灭了气体。

[ðə; ði] [θri:] ['krɪmənəlz][wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['si:krət] [rɪ'zentmənt] [ə'ɡenst]
The three criminals were somewhat the victims of her secret resentment against
这 三 罪犯 是 有些 这 受害者 的 她 秘密 怨恨 反对
[ˈedwɪn] , [hu:] ,
Edwin , who ,
埃德温 , WHO ,
[dɪ'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt]
这三名罪犯在某种程度上是她对埃德温暗藏怨恨的受害者, 而埃德温.....

[ə; eɪ] [mɪr] ['mɑ:təraɪz] [pə'ræmbjəleɪtɪŋ] ['stʌmək] , [hæd; həd][rɪ'taɪəd] .
a mere martyred perambulating stomach , had retired .
一个 仅仅 殉道者 漫步 胃 , 有 退休 .

一个仅仅是殉道的、四处游荡的胃, 已经退役了。

[ˈedwɪn][hæd; həd] [dɪ'fi:tɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [æftə'nu:n] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]
Edwin had defeated her in the afternoon ; and all the evening , in the
埃德温 有 战败 她 在 这 下午 ; 和 全部 这 晚上 , 在 这
[dɪspə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] ,
disposition of the furniture ,
处置 的 这 家具 ,
[dɪ'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt]
埃德温下午就打败了她; 整个晚上, 他们都在忙着摆放家具。

[ðə; ði] ['eɪdɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [hɜ:r; hər] .
the evidence of his victory had confronted her .
这 证据 的 他的 胜利 有 面对 她 .

她亲眼目睹了他胜利的证据。

[baɪ][pra:mpt][ænd; ənd][ˈbru:t(ə)][ˈæk(ə)n] , [ʌŋkærəktə'rɪstɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [mi:n] ,
By prompt and brutal action , uncharacteristic of him and therefore mean ,
经过 迅速的 和 野蛮 行动 , 异常 的 他 和 所以 意思是 ,
[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'fi:tɪd] [hɜ:r; hər] .
he had defeated her .
他 有 战败 她 .

他采取了迅速而残暴的行动, 这与他平时的作风截然不同, 因此也显得卑鄙, 但他最终击败了她。

[tru:] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪmˈbreɪst] [ænd; ənd] [ˈkʌmfətɪd] [hɜ:r; hər] [terz] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪs]
True he had embraced and comforted her tears , but it was the kiss
真的 他 有 拥抱 和 安慰 她 眼泪 , 但 它 曾是 这 吻
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:ŋkəreɪ] .
of a conqueror .
的 一个 征服者 .

他的确拥抱并安慰了她，拭去了她的泪水，但那是一个征服者的吻。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] ,
And then , on the top of that ,
和 然后 , 在 这 顶部 的 那 ,
[ənd; ənd] [hɜ:r; hər] [tə; ðə] [ənd; ənd] [wɜ:l] [ənd; ənd] [wɜ:l] [ənd; ənd] [wɜ:l] [ənd; ənd] [wɜ:l]
而且, 除此之外,

[hi:; hi][hæd; həd] [pru:vɪd] [hɪz; ɪz] [kəˈmɜ:r(ə)] [ɪnˈkɑ:mpɪtəns] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bæd] [det] ,
he had proved his commercial incompetence by making a large bad debt ,
他 有 已证实 他的 商业的 无能 经过 制作 一个 大的 坏的 债务 ,
[ənd; ənd] [hɜ:r; hər] [tə; ðə] [ənd; ənd] [wɜ:l] [ənd; ənd] [wɜ:l] [ənd; ənd] [wɜ:l] [ənd; ənd] [wɜ:l]
他因造成巨额坏账而证明了自己的商业能力不足。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəˈmɜ:r(ə)] [ˈræʃnəs] [baɪ] [ˈdefɪnətli] [əˈdɒpt] [ə; eɪ] [ski:m] [ʌv; əv] [hu:z] [ɪkˈstri:m]
and his commercial rashness by definitely adopting a scheme of whose extreme
和 他的 商业的 鲁莽 经过 确实 收养 一个 方案 的 谁 极端
[ˈdeɪndʒəɪ][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] .
danger she was convinced .
危险 她 曾是 确信 .

她确信，他采取的计划极其危险，而他的商业鲁莽行为更是令人愤慨。

[wʌn] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] [ɪntəˈlektʃuəli] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈwɪlfəli] [ˈsɪŋkrənaɪzd]
One part of her mind intellectually knew that he had not wilfully synchronised
一 部分 的 她 头脑 智力方面 知道 那 他 有 不是 故意 同步
[ðɪ:z] [ɪˈvents] [ɪn][ˈɔ:rdəɪ][tu:; tə] [wu:nd] [hɜ:r; hər] ,
these events in order to wound her ,
这些 活动 在 命令 到 伤口 她 ,
[ənd; ənd] [hɜ:r; hər] [tə; ðə] [ənd; ənd] [wɜ:l] [ənd; ənd] [wɜ:l] [ənd; ənd] [wɜ:l] [ənd; ənd] [wɜ:l]
她理智上明白，他并非故意安排这些事情来伤害她。

[bʌt; bət] [əˈnʌðəɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] [felt] [ˈdi:pli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] .
but another part of her mind felt deeply that he had .
但 其他 部分 的 她 头脑 毛毡 深 那 他 有 .
[ənd; ənd] [hɜ:r; hər] [tə; ðə] [ənd; ənd] [wɜ:l] [ənd; ənd] [wɜ:l] [ənd; ənd] [wɜ:l] [ənd; ənd] [wɜ:l]
但她内心深处却又强烈地感觉到他已经做到了。

[fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstæɡərd] [baɪ][ðə; ði][ˈrevəˈleɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdefɪnətli] [kəˈmɪtɪd] [tu:; tə]
She had been staggered by the revelation that he was definitely committed to
她 有 到过 交错 经过 这 启示 那 他 曾是 确实 坚定的 到
[ðə; ði][ˈpra:dʒekt; prədʒekt][ʌv; əv] [lɪˈθɑ:ɡrəfi] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rkz] .
the project of lithography and the new works .
这 项目 的 光刻 和 这 新的 作品 .

得知他确实致力于石版画项目和新作品的创作，她感到非常震惊。

[nɑ:t] [wʌn] [wɜ:rd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætəɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sɪnz] [ðer; ðər][ˌɪltəˈkeɪ(ə)n]
Not one word about the matter had he said to her since their altercation
不是 一 单词 关于 这 事情 有 他 说 到 她 自从 他们的 争吵
[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] ;
on the night of the reception ;
在 这 夜晚 的 这 接待 ;

自从招待会当晚两人发生争执后，他再也没有就此事对她说过一句话；

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [ɪndɪˈsɪʒn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊɪŋ]
and she had imagined that , with his usual indecision , he was allowing
和 她 有 想象 那 , 和 他的 通常 优柔寡断 , 他 曾是 允许
[aɪ ˈti:][tu:; tə] [slaɪd] .
it to slide .
它 到 滑动 .

她以为，以他一贯的优柔寡断，他会放任这件事不了了之。

[ʃiː, ʃi] ['skersli] ['rɛkəg,naɪzd] [hɜːr; hər] ['edwɪn] .
She scarcely recognised her Edwin .
她 几乎 已确认 她 埃德温 .

她几乎认不出自己的丈夫埃德温了。

[naʊ] [ʃiː, ʃi] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['ɑːbstɪnəsi] ,
Now she accused him of a malicious obstinacy ,
现在 她 被告 他 的 一个 恶意 固执 ,

现在她指责他顽固不化，

[nɑːt] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hiː, hi][wəz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns]
not understanding that he was involved in the great machine of circumstance
不是 理解 那 他 曾是 涉及 在 这 伟大的 机器 的 环境

[ænd; ənd][pər'hæps][ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz][hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv]
and perhaps almost as much surprised as herself at the movement of
和 也许 几乎 作为 很多 惊讶 作为 她自己 在 这 移动 的

[ɪ'vents] .
events .
活动 .

他没有意识到自己身处巨大的形势机器之中，或许对事态的发展也和她一样感到惊讶。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː, ʃi][wəz; wəz] ['biːɪŋ] ['biːtɪn] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [rɪ'beld] .
At any rate she was being beaten once more , and her spirit rebelled .
在 任何 速度 她 曾是 存在 被打败 一次 更多的 , 和 她 精神 叛乱 .

总之，她再次遭到殴打，她的精神开始反抗。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [mɪs'fɔːtʃənz] ['priːviəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæɪɪdʒ] [ðæt] ['spɪrɪt] , [ɪf] [ə'keɪz(ə)nəli]
Through all the misfortunes previous to her marriage that spirit , if occasionally
通过 全部 这 不幸 以前的 到 她 婚姻 那 精神 , 如果 偶尔

[kaʊd] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['brʊkən] .
cowed , had never been broken .
胆怯 , 有 绝不 到过 破碎的 .

在她结婚之前，尽管遭遇了种种不幸，但她的精神虽然偶尔会被吓倒，却从未被击垮。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][sæt][grɪm][ænd; ənd] [fɪrs] [ə'genst] ['iːv(ə)n] [bʌm] - ['beɪlɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] .
She had sat grim and fierce against even bum - bailiffs in her time .
她 有 卫星 严峻 和 凶猛的 反对 甚至 屁股 - 法警 在 她 时间 .

她当年甚至对付过游手好闲的法警，也总是面色阴沉、毫不畏惧。

[jes] , [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [rɪ'beld] ,
Yes , her spirit rebelled ,
是的 , 她 精神 叛乱 ,

是的，她的灵魂反抗了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʌðər] [hæd; həd] [noʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [lænd] [brɪ'fɔːr] [ʃiː, ʃi] [nuː]
and the fact that others had known about the Shawport land before she knew
和 这 事实 那 其他的 有 已知 关于 这 - 土地 前 她 知道

[meɪd] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] ['mjuːtənəs] [ə'genst] ['destəni] .
made her still more mutinous against destiny .
制成 她 仍然 更多的 叛逆的 反对 命运 .

而其他人比她更早知道肖波特土地的存在，这让她更加反抗命运。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [deɪzd] [æt; ət][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
She looked round dazed at the situation .
她 看起来 圆形的 茫然 在 这 情况 .

她茫然地环顾四周，不知所措。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[ðə; ði][maɪld][ˈedwɪn] [dɪˈfaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrʌʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ?
The mild Edwin defying and crushing her ?
这 温和的 埃德温 反抗 和 压碎 她 ？

温和的埃德温竟然敢反抗并压制她？

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈskersli] [kənˈsi:vəb(ə)l] .
It was scarcely conceivable .
它 曾是 几乎 可以想象的 。

这简直难以想象。

[ðə; ði][ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nə:vs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔ:z] [ˈoʊnli][wʌz; wəz] [ɪkˈstri:m] .
The tension of her nerves from this cause only was extreme .
这 紧张 的 她 神经 从 这 原因 仅有的 曾是 极端 。

仅仅因为这件事，她的神经就紧张得极度难受。

[eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][aɪ ˈti:][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmju:zɪk(ə)l] [ˈi:vniŋ] , [ɪnˈtensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][kəˈlæməti] [æt; ət][ðə; ði] - - !
Add to it the strain of the musical evening , intensified by the calamity
添加 到 它 这 拉紧 的 这 音乐 晚上 , 加强 经过 这 灾害
at the Orgreaves ' !
在 这 - - !

再加上音乐晚会带来的压力，以及奥格里夫斯家发生的灾难，更是雪上加霜！

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈgæŋgliənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈspaɪn(ə)l] [ˈkɔ:ləm] [ˈænsər] [aɪ ˈti:] .
A bell rang in the kitchen , and all the ganglions of her spinal column answered it .
一个 钟 响铃 在 这 厨房 , 和 全部 这 神经节 的 她 脊 柱子 回答 它 。

厨房里响起了铃声，她脊柱里的所有神经节都做出了回应。

[hæd; həd][ˈedwɪn] [rʌŋ] ?
Had Edwin rung ?
有 埃德温 梯子 ？

埃德温打过电话吗？

[noʊ] .
No .
不 。

不。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] .
It was the front - door .
它 曾是 这 正面 - 门 。

那是前门。

" [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] , " [sed] [ˈtə:ʃiəs] [ˈɪŋpən] , [wen] [ʃi:; jɪ][ˈoʊpənd] .
" **Pardon me ,** " **said Tertius Ingpen , when she opened .**
" 赦免 我 , " 说 特提乌斯 英彭 , 什么时候 她 打开 。

“请原谅,”当她打开时，特蒂乌斯·英彭说。

" [bʌt; bət][ɔ:l][maɪ] [frendz] [su:n] [lɜ:rn] [həʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][em ˈi:] . " " **But all my friends soon learn how difficult it is to get rid of me .** " "
" 但 全部 我的 朋友们 很快 学习 如何 难的 它 是 到 得到 摆脱 的 我 。

“但我所有的朋友很快就会发现，摆脱我有多么困难。”

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃi:; jɪ] [sed] , [ˈlaɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊn] , [wɪtʃ] [ˈflætərd] [hɜ:r; hər][baɪ] [əˈsu:mɪŋ] [hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] .
" **Come in ,** " **she said , liking his tone , which flattered her by assuming her**
" 来 在 , " 她 说 , 喜欢 他的 语气 , 哪个 受宠若惊 她 经过 假设 她 感觉 的 幽默 。

“进来吧,”她说，她很喜欢他的语气，这让她感到受宠若惊，因为他似乎理解她的幽默感。

" [æz; əz][aɪm] [ˈsli:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [tu:; tə] - [naɪt] ,
" **As I'm sleeping at the office to - night ,**
" 作为 我是 睡眠 在 这 办公室 到 - 夜晚 ,
"今晚我在办公室睡觉，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][maɪ][ˈmju:zɪk(ə)l] [ˈɪnstrəmənts] [ˈæftər][ɔ:l] .
I thought I might as well take one or two of my musical instruments after all .
我 想法 我 可能 作为 出色地 拿 一 或者 二 的 我的 音乐 仪器 后 全部 .
我想，反正都要带上一两件乐器，不如也带上吧。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [bæk] . "
So I came back . "
所以 我 来了 后退 . "

所以我回来了。

" [ju:v] [bɪn] [raʊnd] ? " [fi:; ji] [æskt] , [ˈmi:nɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] - - .
" **You've been round ? " she asked , meaning round to the Orgreaves ' .**
" 你已经 到过 圆形的 ? " 她 问 , 意义 圆形的 到 这 - - .
"你到处转转?"她问道，指的是到奥格里夫斯家转转。

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] , [ˈri:əli] ? "
" **What is it , really ? "**
" 什么 是 它 , 真的 ? "

“到底是什么呢? ”

" [wel] , [aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ˌperəkɑ:rˈdaɪtɪs] [ˌsju:pəˈvi:nɪŋ] [ɑ:n][ˈri:n(ə)l] [dɪˈzi:z] .
" **Well , it appears to be pericarditis supervening on renal disease .**
" 出色地 , 它 出现 到 是 心包炎 超越 在 肾脏 疾病 .
“嗯，看来是肾脏疾病继发的心包炎。”

[hi:; hi][bɔ:st] [ˈkɑ:nʃəsnəs] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
He lost consciousness , you know . "
他 丢失的 意识 , 你 知道 . "
他失去了意识。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" **Yes , I know .**
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌperəkɑ:rˈdaɪtɪs] ? "
But what is pericarditis ? "
但 什么 是 心包炎 ? "

但什么是心包炎呢？

" [ˌperəkɑ:rˈdaɪtɪs][ɪz] [ˌɪnfləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌperiˈkɑ:rdɪəm] . "
" **Pericarditis is inflammation of the pericardium . "**
" 心包炎 是 炎 的 这 心包 . "
“心包炎是指心包的炎症。”

" [ænd; əd] [wɒts] [ðə; ði] [ˌperiˈkɑ:rdɪəm] ?
" **And what's the pericardium ?**
" 和 是什么 这 心包 ?
“那么，心包是什么呢? ”

" [ðeɪ] [bəuθ] [smaɪld] [ˈfeɪntli] .
" **They both smiled faintly .**
" 他们 两个都 微笑 淡淡的 .
他们俩都微微一笑。

" [ðə; ði] [ˌperiˈkɑːrdiəm] [ɪz][ðə; ði] [ˈmembreɪn] [ðæt] [ɪnˈkləʊzɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] .
" The pericardium is the membrane that encloses the heart .
" 这 心包 是 这 膜 那 包含 这 心 .
心包是包裹心脏的膜。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] [ˈoʊnli][dʒʌst] [əˈkwɑɪrd] [ðɪs] [ˈnaːlɪdʒ]
I don't mind telling you that I've only just acquired this encyclopædic knowledge
我 不 头脑 讲述 你 那 我已经仅有的 只是 获得 这 百科全书 知识
[frʌm; frəm] [ˈstɜːlɪŋ] ,
from Stirling ,
从 斯特灵 ,
我不介意告诉你, 我这些百科全书式的知识也是刚从斯特灵大学学来的。

- - [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] . "
- - he was there . "
- - 他 曾是 那里 . "
——他当时就在那里。

" [ænd; ænd][ɪz][aɪ ˈtiː][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] ? "
" And is it supposed to be very dangerous ? "
" 和 是 它 据称 到 是 非常 危险的 ? "
“它真的非常危险吗? ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .
“我不知道。

[ˈdɑːktɜːz] [ˈnevər] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][aʊt][fɔːr; fər]
Doctors never want to tell you anything except what you can find out for
医生 绝不 想 到 告诉 你 任何事物 除了 什么 你 能 寻找 出去 为了
[jɔːrˈself] .
yourself .
你自己 .

医生从来不想告诉你任何事, 除非是你自己能查到的。

" [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhezə,teɪtɪŋ] [pɔːz] [ðeɪ] [went][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ðə; ði] [laɪts]
" After a little hesitating pause they went into the drawing - room , where the lights
" 后 一个 小的 犹豫不决 暂停 他们 去 进入 这 绘画 - 房间 , 在哪里 这 灯
[wɜːr; wər] [stɪl] [ˈbɜːrɪŋ] ,
were still burning ,
是 仍然 燃烧 ,
“他们犹豫片刻后走进客厅, 客厅里的灯还亮着。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [fʊl] [dɪsˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)] [ˈiːvɪŋ] [pəˈsɪstɪd] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪɡəret] -
and the full disorder of the musical evening persisted , including the cigarette -
和 这 满的 紊乱 的 这 音乐 晚上 持续 , 包括 这 卷烟 -
[æʃ] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] .
ash on the carpet .
灰 在 这 地毯 .

音乐晚会的混乱局面依然持续, 包括地毯上的烟灰。

[ˈtɜːʃɪəs] [ˈɪŋpən] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌklærəˈnet] [keɪs] , [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] , [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði]
Tertius Ingpen picked up his clarinet case , took out the instrument , examined the
特提乌斯 英彭 挑选 向上 他的 单簧管 案件 , 采取 出去 这 乐器 , 检查 这
[ˈmaʊθpiːs] [ˈlʌvɪŋli] ,
mouthpiece lovingly ,
喉舌 深情地 ,
特蒂乌斯·英彭拿起他的单簧管盒, 取出乐器, 爱不释手地检查了吹嘴。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [leɪd][aɪ 'ti:] [bæk] .
and with tenderness laid it back .
和 和 压痛 铺设 它 后退 .

然后温柔地把它放了回去。

" [du:][sɪt] [daʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] ['hɪldə] , ['sɪtɪŋ] ['lɪmplɪ] [daʊn] .
" Do sit down a moment , " said Hilda , sitting limply down .
" 做 坐 向下 一个 片刻 , " 说 希尔达 , 坐着 软弱无力 向下 .
"请坐一会儿,"希尔达说着, 无力地坐了下来。

" [ɪts] ['stɑ:flɪŋ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "
" It's stifling , isn't it ? "
" 它是 令人窒息 , 不是 它 ? "

“真是令人窒息, 不是吗? ”

" [let] [em 'i:]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [pə'laɪtli] .
" Let me open the window , " he suggested politely .
" 让 我 打开 这 窗户 , " 他 建议 礼貌地 .

“让我打开窗户吧,”他礼貌地建议道。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hi:; hi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [bɜ:rd] :
As he returned from the window , he said , pulling his short beard :
作为 他 返回 从 这 窗户 , 他 说 , 拉 他的 短的 胡须 :

他从窗边回来, 一边拽着短短的胡子一边说:

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ðəʊz] - [went] [θru:] [ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] ['i:vniŋ] , ['wɔznt]
" It was wonderful how those Orgreaves went through the musical evening , wasn't it ?
" 它 曾是 精彩的 如何 那些 - 去 通过 这 音乐 晚上 , 不是 它 ?
" it ?
" 它 ?

“奥格里夫斯一家当晚的音乐表演真是太精彩了, 不是吗? ”

[meɪks] [ju:; jʊ] [praʊd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɪŋɡlɪ]
Makes you proud of being English : : : :
制作 你 自豪的 的 存在 英语

让你为自己是英国人而感到自豪.....

[aɪ] [sə'pəʊz] ['dʒænəts, 'dʒænɪts][ə; eɪ] [ɡreɪt] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ?
I suppose Janet's a great friend of yours ?
我 认为 珍妮特的 一个 伟大的 朋友 的 你的 ?

我猜珍妮特是你的好朋友吧?

" [hɪz; ɪz][ɪn'θu:ziæzəm] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [praɪd] [ɪn]['dʒænɪt] ['kwɪkənd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
" His enthusiasm touched her , and her pride in Janet quickened to it .
" 他的 热情 感动 她 , 和 她 自豪 在 珍妮特 加速 到 它 .

他的热情感染了她, 也让她对珍妮特更加感到自豪。

[ʃɪ; ʃɪ] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [dɪ'libərət] , ['sætɪsfɑɪd][nɑ:d][ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
She gave a deliberate , satisfied nod in reply to his question .
她 给予 一个 商榷 , 使满意 点头 在 回复 到 他的 问题 .

她特意点头, 满意地点了点头, 回答了他的问题。

[ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz][ɡlæd][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
She was glad to be alone with him in the silence of the house .
她 曾是 高兴的 到 是 独自的 和 他 在 这 沉默 的 这 房子 .

她很高兴能和他单独待在寂静的房子里。

" [ed] [ɡɔ:n] [tu:; tə][bed] ? " [hi:; hi] ['kwestʃənd] , [æftər] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [pɔ:z] .
" Ed gone to bed ? " he questioned , after another little pause .
" 艾德 已消失 到 床 ? " 他 被质问 , 后 其他 小的 暂停 .

“埃德去睡觉了吗?”他停顿了一下, 问道。

[ɔ:ˈredi] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔ:liŋ] [hɜ:r; hə] [ˈhʌzbənd] [ed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfekʃənət]
Already he was calling her husband Ed , and with an affectionate
已经 他 曾是 呼叫 她 丈夫 艾德 , 和 和 一个 亲热
[ɪntəˈneɪʃ(ə)n] !
intonation !
语调 !

他已经开始称呼她丈夫为艾德了，而且语气充满爱意！

[ʃi:; ʃɪ][ˈna:dəd, ˈna:dɪd] [əˈgen] .
She nodded again .
她 点头 再次 .

她再次点了点头。

" [hi:; hi] [stʌk] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ˈdʒɑ:li] [wel] , " [sed] [ˈɪŋpən] , [stɪl] [ˈstændɪŋ] .
" **He stuck it out jolly well , " said Ingpen , still standing .**
" 他 卡住 它 出去 快乐的 出色地 , " 说 英彭 , 仍然 常设 .

“他坚持得真好，”英彭仍然站着说道。

" [hi:; hi] [brɪŋz] [ðɪ:z] [əˈtæks] [ɑ:n] [hɪmˈself] , " [sed] [ˈhɪldə] ,
" **He brings these attacks on himself , " said Hilda ,**
" 他 带来 这些 攻击 在 他自己 , " 说 希尔达 ,

“他这是咎由自取，”希尔达说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:m] [senˈtenʃəsnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [daɪˈdʒestʃən] [dɪˈskʌsɪŋ] [ə; eɪ][bəd][wʌn] .
with the calm sententiousness of a good digestion discussing a bad one .
和 这 冷静的 简洁 的 一个 好的 消化 讨论 一个 坏的 一 .

带着消化良好者平静而又略带说教的口吻讨论着消化不良的情况。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:rˈself] - - [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [ɪkˈspensɪv] [dres] , [hɜ:r; hə]
She was becoming pleased with herself - - with her expensive dress , her
她 曾是 成为 高兴 和 她自己 - - 和 她 昂贵的 裙子 , 她
[pəˈziʃ(ə)n] , [hɜ:r; hə] [fəˈlɑ:səfi] ,
position , her philosophy ,
位置 , 她 哲学 ,

她开始对自己感到满意——满意于她昂贵的裙子、她的地位、她的哲学理念。

[ænd; ənd][hɜ:r; hə] [ˈpaʊər] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [fʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .
and her power to hold the full attention of this man .
和 她 力量 到 抓住 这 满的 注意力 的 这 男人 .

她有能力完全吸引这个男人的注意力。

[ˈɪŋpən] [rɪˈplaɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] [æt; ət][hɜ:r; hə] :
Ingpen replied , looking steadily at her :
英彭 回复 , 寻找 稳步 在 她 :

英潘一边看着她，一边回答道：

" [wi:; wi] [brɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ɑ:n] [ɑ:rˈselvz] .
" **We bring everything on ourselves .**
" 我们 带来 一切 在 我们自己 .

“我们咎由自取。”

" [ðen] [hi:; hi] [smaɪld] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑ:mræd] [tu:; tə] [əˈnʌðər] .
" **Then he smiled , as a comrade to another .**
" 然后 他 微笑 , 作为 一个 同志 到 其他 .

然后他笑了，就像对另一位同志那样。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈɪftɪd] [hɜ:r; hə] [pəʊz] .
She shifted her pose .
她 转移 她 姿势 .

她变换了姿势。

这两人(These Twain)

第11/30页

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['edwɪn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] [gruː] [ɪn][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] ['niːdɪd]
A desire to discuss Edwin with this man grew in her , for she needed
一个 欲望 到 讨论 埃德温 和 这 男人 生长 在 她 , 为了 她 需要
[ˈsɪmpəθi] [ɪn'tensli] .
sympathy intensely .
同情 强烈地 .

她越来越想和这个男人谈谈埃德温，因为她非常需要同情。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [skiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ? " [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'mɑːndɪd] ['sʌmwʌt] [self] -
" **What do you think of this new scheme of his ?** " **she demanded somewhat self** -
" 什么 做 你 思考 的 这 新的 方案 的 他的 ? " 她 要求 有些 自己 -
[ˈkɔːnʃəsli] .
consciously .
有意识地 .

“你觉得他的这个新计划怎么样？”她有些不好意思地问道。

" [ðə; ðɪ] [nuː] [wɜːrks] ?
" **The new works ?**
" 这 新的 作品 ?

新作？

[siːmz] [ɔːl] [raɪt] .
Seems all right .
似乎 全部 正确的 .

看起来还不错。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "
But I don't know much about it . "
但 我 不 知道 很多 关于 它 . "

但我对此了解不多。

" [wel] , [aɪm][nɔːt][soʊ] [fɔːr] .
" **Well , I'm not so sure .**
" 出色地 , 我是 不是 所以 当然 .

“嗯，我不太确定。”

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][ɪk'spoʊzd][hɜːr; hər] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [sætɪs'fæktərɪnɪs] [ʌv; əv][ðər; ðər]['prez(ə)nt]
" **And she exposed her theory of the entire satisfactoriness of their present**
" 和 她 裸露 她 理论 的 这 全部的 令人满意 的 他们的 展示
[ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] ,
situation ,
情况 ,

“她阐述了她关于他们目前处境完全令人满意的理论”，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['niːdləsənəs] [ʌv; əv] [fre] [rɪks] , [ænd; ænd][ʌv; əv] ['edwɪnz] [ʌŋsuːtə'bɪləti] [fɔːr; fər]
of the needlessness of fresh risks , and of Edwin's unsuitability for
的 这 没有必要 的 新鲜的 风险 , 和 的 埃德温的 不合适 为了
[ˈentərpraɪz] .
enterprise .
企业 .

认为没有必要承担新的风险，而且埃德温不适合经商。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz] ['splendɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Of course he's splendid ,** " **she said .**
" 的 课程 他是 灿烂 , " 她 说 .

“他当然很棒，”她说。

" [bʌt; bət] [ˈhi:l] [ˈnevər] [pʊʃ] .
" **But he'll never push** .
" 但 地狱 绝不 推 .

但他永远不会强求。

[aɪ][kæn; kən] [lək] [æt; ət][hɪm; ɪm][kwɔɪt] [ɪmˈpɑ:rʃəli] - - [aɪ] [mi:n] [ɪn][ɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] .
I can look at him quite impartially - - I mean in all those things .
我 能 看 在 他 相当 秉公 - - 我 意思是 在 全部 那些 事物 .
我可以非常客观地看待他——我的意思是，在所有方面。

" [ˈɪŋpən] [ˈmɜ:mɜ:d] [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [ˈdri:mɪli] :
" **Ingpen murmured as it were dreamily** :
" 英彭 低声说道 作为 它 是 梦幻般地 :

“英彭如梦似幻地低声说道：

" [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] [mʌt] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [jɔ:r'self] ? "
" **Have you had much experience of business yourself ?** "
" 有 你 有 很多 经验 的 商业 你自己 ? "

您本人有过很多经商经验吗？

" [aɪ ˈti:] [dɪˈpendz] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] [ˈbɪznəs] .
" **It depends what you call business** .
" 它 取决于 什么 你 称呼 商业 .

这取决于你如何定义商业。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] .
I suppose you know I used to keep a boarding - house .
我 认为 你 知道 我 用过的 到 保持 一个 登机 - 房子 .

我想你应该知道我以前开过一家寄宿公寓。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪˈfaɪənt] .
" **She was a little defiant** .
" 她 曾是 一个 小的 桀骜不驯 .

她有点桀骜不驯。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
" **No , I didn't know** .
" 不 , 我 没有 知道 .

“不，我不知道。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈveɪɡli] .
I may have heard vaguely .
我 可能 有 听到 依稀 .

我可能隐约听说过。

[dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] [aɪ ˈti:] [peɪ] ? "
Did you make it pay ? "
做过 你 制作 它 支付 ? "

你赚到钱了吗？

" [aɪ ˈti:][dɪd] [peɪ] [ɪn][ðə; ði][end] . "
" **It did pay in the end** . "
" 它 做过 支付 在 这 结尾 . "

“最终还是有了回报。”

" [bʌt; bət][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] ? . . .
" **But not at first ?** . . .
" 但 不是 在 第一的 ? . . .

但不是一开始就这样吗？

[ˈeni] [dɪˈzæstər] ?
Any disasters ?
任何 灾难 ?

发生什么灾难了吗？

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'saɪd] [ˈweðə] [ʃiː; ʃi] [ɔ:t] [tuː; tə] [rɪˈbʌf] [ðə; ði] [krɔ:s] - [ɪgˈzæmɪnə] [ɔ:r][nɑ:t] .
" **She could not decide whether she ought to rebuff the cross - examiner or not .**
" 她 可以 不是 决定 无论 她 应该 到 回绝 这 叉 - 考官 或者 不是 .
她无法决定是否应该反驳盘问者。

[hɪz; ɪz] [ˈmænə] [wʌz; wəz][soʊ][əbˈdʒektɪv] , [soʊ] [dɪsˈɪntrəstɪd] , [soʊ] [ɪnəs(ə)nt] , [soʊ] [dɪsˈɑ:rmɪŋ] ,
His manner was so objective , so disinterested , so innocent , so disarming ,
他的 方式 曾是 所以 客观的 , 所以 无私的 , 所以 清白的 , 所以 解除武装 ,
他的态度如此客观、如此不带偏见、如此纯真、如此令人卸下防备。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌnˈsɜ:rtnli] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; hə] [θɪk] [ˈaɪ,braʊz] .
that in the end she smiled uncertainly , raising her thick eyebrows .
那 在 这 结尾 她 微笑 不确定性 , 提高 她 厚的 眉毛 .
最后她露出了一个不确定的微笑，扬起了浓密的眉毛。

" [oʊ] [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbreɪvli] .
" **Oh yes , she said bravely .**
" 哦 是的 , " 她 说 勇敢地 .
“哦，是的，”她勇敢地说。

" [ænd; ənd] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊː] ?
" **And who came to the rescue ?**
" 和 WHO 来了 到 这 救援 ?
“谁来救场了？ ”

" [ˈɪŋpən] [prəˈsiːdɪd] .
" **Ingpen proceeded .**
" 英彭 继续 .
“英彭继续说道。

" [ˈedwɪn] [dɪd] . "
" **Edwin did . "**
" 埃德温 做过 . "
“埃德温做到了。”

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ˈɪŋpən] , [stiɪl] [ˈdri:mɪli] .
" **I see , she said Ingpen , still dreamily .**
" 我 看 , " 说 英彭 , 仍然 梦幻般地 .
“我明白了，”英彭仍然神情恍惚地说。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [nuː] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈmɑ:kt] , [ˈhævɪŋ] [flʌʃt] .
" **I believe you knew all about it , she remarked , having flushed .**
" 我 相信 你 知道 全部 关于 它 , " 她 评论 , 拥有 酡 .
“我相信你早就知道这件事了，”她脸红着说道。

" [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈiː] !
" **Pardon me !**
" 赦免 我 !
“对不起！”

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈnʌθɪŋ] . "
Almost nothing . "
几乎 没有什么 . "
几乎没有。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [juː; jʊ] [teɪk] [ˈedwɪnz] [saɪd] . "
" **Of course you take Edwin's side . "**
" 的 课程 你 拿 埃德温的 边 . "
“你当然会站在埃德温那边。”

" [ɑ:r; ə] [wiː; wi] [ˈtɔ:kɪŋ] [mæn][tuː; tə][mæn] ?
" **Are we talking man to man ?**
" 是 我们 说 男人 到 男人 ?
我们是在进行男人之间的对话吗？

" [hi:; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; ei] [nu:] [tu:n] .

" he asked suddenly , in a new tone .

" 他 问 突然 , 在 一个 新的 语气 .

他突然用一种全新的语气问道。

" [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] !

" Most decidedly !

" 最多 绝对地 !

“绝对如此！ ”

" [ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .

" She rose to the challenge .

" 她 玫瑰 到 这 挑战 .

她迎接了挑战。

" [ðen] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][maɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['θi:əri] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; ei][sɔ:ft] , [pə'laɪt] [vɔɪs] .

" Then I'll tell you my leading theory , " he said in a soft , polite voice .

" 然后 患病的 告诉 你 我的 领导 理论 , " 他 说 在 一个 柔软的 , 有礼貌的 嗓音 .

“那么我就告诉你我的主要理论,”他用柔和而礼貌的声音说道。

" [ðə; ði]['prɑ:pər] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] [ɪz][ðə; ði]['hærəm] . "

" The proper place for women is the harem . "

" 这 恰当的 地方 为了 女性 是 这 后宫 . "

“女人的归宿是后宫。”

" ['mɪstər] . ['ɪŋpən] ! "

" Mr . Ingpen ! "

" 先生 . 英彭 ! "

“英彭先生！ ”

" [noʊ] , [noʊ] !

" No , no !

" 不 , 不 !

不，不！

" [hi:; hi] [su:ðd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət]['fɜ:rmli] .

" he soothed her , but firmly .

" 他 舒缓 她 , 但 牢牢 .

他安抚了她，但语气坚定。

" [wɪə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [mæn][tu:; tə][mæn] .

" We're talking man to man .

" 是 说 男人 到 男人 .

“我们是在进行男人之间的对话。”

[aɪ][kæn; kən] ['wɪspər] [swi:t] ['nʌθɪŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [aɪ 'ti:] ,

I can whisper sweet nothings to you , if you prefer it ,

我 能 耳语 甜的 什么也没有 到 你 , 如果 你 更喜欢 它 ,

如果你喜欢的话，我可以跟你说些甜言蜜语。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] .

but I thought we were trying to be honest .

但 我 想法 我们 是 尝试 到 是 诚实的 .

但我认为我们都在努力做到诚实。

[aɪ][hoʊld][ə; ei] [brɪ'li:f] .

I hold a belief .

我 抓住 一个 信仰 .

我持有某种信念。

[aɪ] [steɪt] [aɪ 'ti:] .

I state it .

我 状态 它 .

我声明一下。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊld] [ðæt] [brɪˈliːf] .

I may be wrong , but I hold that belief .
我 可能 是 错误的 , 但 我 抓住 那 信仰 .

我可能错了, 但我坚持这种看法。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈpɜːrsɪkjuːt] [em ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [brɪˈliːf] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

You can persecute me for my belief if you like .
你 能 迫害 我 为了 我的 信仰 如果 你 喜欢 .

如果你愿意, 你可以因为我的信仰而迫害我。

[ðæts] [jʊr; jər] [əˈfer] .

That's your affair .
那就是 你的 事务 .

那是你的事。

[bʌt; bət] [ˈfʊrli] [juː; jʊ] [ɑːnt] [əˈfreɪd][ʌv; əv][æn; ən][aɪˈdiːə] !

But surely you aren't afraid of an idea !
但 一定 你 不是 害怕的 的 一个 主意 !

但你肯定不会害怕新想法吧!

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [mɪr] [wɜːrd] , [lets] [kɔːl][aɪ ˈtiː][zeˈnɑːnə] .

If you don't like the mere word , let's call it zenana .
如果 你 不 喜欢 这 仅仅 单词 , 我们来吧 称呼 它 闺房 .

如果你不喜欢这个词, 那就叫它 zenana 吧。

[kɔːl] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈkɪtʃɪn] . "

Call it the drawing - room and kitchen . "
称呼 它 这 绘画 - 房间 和 厨房 . "

就叫它客厅兼厨房吧。

" [soʊ] [wɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [sfɪr] ! "

" So we're to be kept to our sphere ! "
" 所以 是 到 是 保留 到 我们的 领域 ! "

“所以我们只能待在自己的领域里! ”

" [naʊ] [dəʊnt][biː; bi] [rɪˈzentf(ə)l] .

" Now don't be resentful .
" 现在 不 是 不满 .

“现在不要心怀怨恨。”

[ˈnæt(ə)rəli] [jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [sfɪr] .

Naturally you're to be kept to your own sphere .
自然 你是 到 是 保留 到 你的 自己的 领域 .

当然, 你应该待在自己的圈子里。

[ɪf] [ˈedwɪn] [brɪˈgæn] [ˈdænsɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [juːd] [suːn] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]

If Edwin began dancing around in the kitchen , you'd soon begin to talk about his
如果 埃德温 开始 跳舞 大约 在 这 厨房 , 你会 很快 开始 到 讲话 关于 他的

[sfɪr] .
sphere .
领域 .

如果埃德温开始在厨房里跳舞, 你很快就会开始谈论他的球类运动能力。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv][ðə; ði] [ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈmærid] [laɪf][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] - - [ˈniːðər] [juː; jʊ][nɔːr]

You can't have the advantages of married life for nothing - - neither you nor
你 不能 有 这 优势 的 已婚 生活 为了 没有什么 - - 两者都不 你 也不

[hiː; hi] .

he .
他 .

婚姻生活的好处不可能白白获得——你和他都不可能。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['wɪmɪn] ['nəʊədeɪz] [si:m] [tu:; tə][ɪk'spekt][ðem; ðəm]['grætɪs,'greɪtɪs] .
But some of you women nowadays seem to expect them gratis .
但 一些 的 你 女性 如今 似乎 到 预计 他们 免费 .
但你们现在有些女人似乎希望免费得到这些东西。

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , ['evriθɪŋ] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər][ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['plænɪt] .
Let me tell you , everything has to be paid for on this particular planet .
让 我 告诉 你 , 一切 有 到 是 有薪酬的 为了 在 这 特别的 行星 .
我告诉你，在这个地球上，一切都得花钱。

[aɪm][ə; eɪ] ['bætʃələɹ] .
I'm a bachelor .
我是 一个 学士 .
我是单身汉。

[aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ə'baʊt] ['mæɪrɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
I've often thought about marrying , of course .
我已经 经常 想法 关于 结婚 , 的 课程 .
我当然经常会想到结婚这件事。

[aɪ] [maɪt] [get] ['mæɪrɪd] [sʌm; səm] [deɪ] .
I might get married some day .
我 可能 得到 已婚 一些 天 .
我或许有一天会结婚。

[ju:; jʊ] ['nevər] [noʊ] [jʊr; jər] [lʌk] .
You never know your luck .
你 绝不 知道 你的 运气 .
你永远无法预知自己的运气。

[ɪf] [aɪ][du:] - - - - "
If I do - - - - "
如果 我 做 - - - - "
如果我这样做——”

" [ju:l] [ki:p] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪn][ðə; ðɪ]['hæɾəm] , [noʊ] [daʊt] !
" **You'll keep your wife in the harem , no doubt !**
" 你会 保持 你的 妻子 在 这 后宫 , 不 怀疑 !
“你肯定会把你的妻子留在后宫的! ”

[ænd; ənd] [ʃi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [ək'sept] [wɪ'ðəʊt] ['derɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [rɪks] [ju:; jʊ]
And she'll have to accept without daring to say a word all the risks you
和 壳 有 到 接受 没有 大胆 到 说 一个 单词 全部 这 风险 你
[tʃu:z] [tu:; tə] [teɪk] . "
choose to take . "
选择 到 拿 . "
她必须默默承受你选择承担的所有风险，而且不敢说一句话。

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'gen] !
" **There you are again !**
" 那里 你 是 再次 !
你又来了！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

" [ðɪs] ['nɒʃ(ə)n] [ðæt] ['mæɪɪdʒ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv] [rɪks] [fɔ:r; fər][ə; ei] ['wʊmən] [ɪz]
" **This notion that marriage ought to be the end of risks for a woman is**
" 这 概念 那 婚姻 应该 到 是 这 结尾 的 风险 为了 一个 女士 是
[ə'stɑ:nɪʃŋli] [raɪf] ,
astonishingly rife ,
令人震惊地 普遍存在 ,
“认为婚姻应该是女性风险的终点这种观念非常普遍，令人震惊。”

[aɪ][faɪnd] .
I find .
我 寻找 .
我发现。

[veri] ['kjʊəriəs] !
Very curious !
非常 好奇的 !
真好奇！

[veri] ['kjʊəriəs] !
Very curious !
非常 好奇的 !
真好奇！

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [wɔ:l] .
" **He seemed to address the wall** .
" 他 似乎 到 地址 这 墙 .
他似乎在对着墙说话。

" [waɪ] , [its] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
" **Why , it's the beginning of them** .
" 为什么 , 它是 这 开始 的 他们 .
“为什么？ 这是它们的开始。”

[ˈdʌznt] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [teɪk] [rɪks] ? "
Doesn't the husband take risks ? "
不 这 丈夫 拿 风险 ? "
丈夫难道不承担风险吗？

" [hi:; hi] [tʃu:zɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **He chooses his own** .
" 他 选择 他的 自己的 .
他自己选择。

[hi:; hi] [ˈdʌznt] [hæv; həv] [ˈbɪznəs] [rɪks] [θɹʌst] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] . "
He doesn't have business risks thrust upon him by his wife . "
他 不 有 商业 风险 推力 之上 他 经过 他的 妻子 . "
他没有被妻子强加给他的商业风险。

" [ˈdʌznt] [hi:; hi] ?
" **Doesn't he ?**
" 不 他 ?
难道不是吗？

[wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self] [taɪd] [fɔ:r; fər] [laɪf] [tu:; tə][æn; ən] [ɪnɪˈfɪ(ə)nt]
What about the risk of finding himself tied for life to an inefficient
什么 关于 这 风险 的 寻找 他自己 系 为了 生活 到 一个 效率低下
[ˈhaʊski:pər] ?
housekeeper ?
管家 ?
他是否有可能一辈子都受制于一个不称职的管家？

[ðæts] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [rɪsk] , ['ɪznt][aɪ 'ti:] ?

That's a bit of a business risk , isn't it ?
那就是 一个 少量 的 一个 商业 风险 , 不是 它 ?

这多少有点商业风险, 不是吗?

[aɪv] [noʊn] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌn][mæn][let][ɪn][fɔ:ɹ; fər][aɪ 'ti:] . "

I've known more than one man let in for it . "
我已经 已知 更多的 比 一 男人 让 在 为了 它 . "

我知道不止一个人因为这个被放进去过。

" [ænd; ənd] [ju:v] [felt][soʊ] ['sɔ:ɹɪ] [fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm] ! "

" And you've felt so sorry for him ! "
" 和 你已经 毛毡 所以 对不起 为了 他 ! "

你一直都很同情他!

" [noʊ] , [nɑ:t] ['speʃəli] .

" No , not specially . "
" 不 , 不是 特别 .

“不, 不是特别的。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][rʌn] [rɪks] .

You must run risks .
你 必须 跑步 风险 .

你必须承担风险。

[wen] [ju:v] ['fɪnɪʃt] ['rʌnɪŋ] [rɪks] [jʊə(r)] [ded] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['berɪd] .

When you've finished running risks you're dead and you ought to be buried .
什么时候 你已经 完成的 跑步 风险 你是 死的 和 你 应该 到 是 埋葬 .

当你停止冒险之后, 你就死了, 应该被埋葬了。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪf][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][rɪsk][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] .

If I was a wife I should enjoy running a risk with my husband .
如果 我 曾是 一个 妻子 我 应该 享受 跑步 一个 风险 和 我的 丈夫 .

如果我是个妻子, 我应该乐于和丈夫一起冒险。

[aɪ] [swer] [aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑ:nt][tu:; tə] [ʃʌt] [maɪ'self][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

I swear I shouldn't want to shut myself up in a glass case with him out of
我 发誓 我 不应该 想 到 关闭 我 向上 在 一个 玻璃 案件 和 他 出去 的

[ɔ:l][ðə; ði] [dræfts] !

all the draughts !
全部 这 起草 !

我发誓我不应该想和他一起把自己关在玻璃柜里, 远离所有穿堂风!

[waɪ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][ɔ:l] [ə'laɪv][fɔ:ɹ; fər] ?

Why , what are we all alive for ?
为什么 , 什么 是 我们 全部 活 为了 ?

我们活着究竟是为了什么?

" [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [rɪks] [strʌk] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə'rɪdʒən(ə)] .

" The idea of the fineness of running risks struck her as original .
" 这 主意 的 这 精细度 的 跑步 风险 击 她 作为 原来的 .

“她觉得冒险的妙处在于此, 这个想法很新颖。”

[aɪ 'ti:] ['tʃælɪndʒd] [hɜ:r; hər] ['kɜ:ɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] ['medɪteɪt] .

It challenged her courage , and she began to meditate .
它 挑战 她 勇气 , 和 她 开始 到 幽思 .

这激发了她的勇气, 于是她开始冥想。

" [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:mɜ:d] .

" Yes , " she murmured .
" 是的 , " 她 低声说道 .

“是的,”她低声说道。

" [soʊ][juː; jʊ] [sli:p] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['sʌmtaɪmz] ? "

" **So you sleep at the office sometimes ?** "

" 所以 你 睡觉 在 这 办公室 有时 ？ "

“所以你会有时会在办公室睡觉？”

" [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][i:læ'stɪsəti][ɪn] [wʌnz] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] .

" **A certain elasticity in one's domestic arrangements** .

" 一个 肯定 弹性 在 一个人的 国内的 安排 .

“家庭安排中有一定的弹性。”

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] , ['si:mɪŋ] [tuː; tə] [puː] - [puː] [hɪm'self] ['laɪtli] .

" **He waved a hand , seeming to pooh - pooh himself lightly** .

" 他 挥手 一个 手 , 似乎 到 呸 - 呸 他自己 轻轻 .

他挥了挥手，似乎在轻蔑地嘲笑自己。

[ðen] , ['kwɪkli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [mu:d] , [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [sed] [ɡʊd] - [naɪt] ,

Then , quickly changing his mood , he bent and said good - night ,

然后 , 迅速地 变化 他的 情绪 , 他 弯曲 和 说 好的 - 夜晚 ,

然后，他迅速改变心情，弯下腰说了声晚安。

[bʌt; bət][nɑ:t] [kwɑɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sækəreɪn] [ɑ:rtɪfɪ'æləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['vɪzɪt] - - ['ræðər] [wɪð; wɪθ]

but not quite with the saccharine artificiality of his first visit - - rather with

但 不是 相当 和 这 糖精 人工性 的 他的 第一的 访问 - - 相当 和

[ɑ:nɪst] , ['frendli] [sɪn'serəti] ,

honest , friendly sincerity ,

诚实的 , 友好的 诚意 ,

但他第一次来访时那种矫揉造作的态度不同——而是真诚、友好。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['mɪŋɡld] [bəuθ] [θæŋks] [ænd; ənd] [ə,pri:'ʃi'eɪʃ(ə)n] .

in which were mingled both thanks and appreciation .

在 哪个 是 混合 两个都 谢谢 和 欣赏 .

其中既有感谢，也有赞赏。

['hɪldə] [dʒʌmpt] [ʌp] [rɪ'spɑ:nsɪvli] .

Hilda jumped up responsively .

希尔达 跳了起来 向上 积极响应 .

希尔达立刻跳了起来。

[ænd; ənd] , [ðə; ði][klærə'net] - [keɪs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪdl] - [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [left]

And , the clarinet - case under his left arm , and the fiddle - case in his left

和 , 这 单簧管 - 案件 在下面 他的 左边 手臂 , 和 这 小提琴 - 案件 在 他的 左边

[hænd] ,

hand ,

手 ,

他左臂下夹着单簧管盒，左手拿着小提琴盒。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ɑ:rm] [fri:] , ['ɪŋpən] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

leaving the right arm free , Ingpen departed .

离开 这 正确的 手臂 自由的 , 英彭 已离开 .

英彭留下了右臂，离开了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ɪmi:diətli] [ɡoʊ][tuː; tə][bed] .

She did not immediately go to bed .

她 做过 不是 立即地 去 到 床 .

她没有立即上床睡觉。

[naʊ] [ðæt] ['ɪŋpən] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [ʃiː; ʃi] [pər'si:vɪd] [ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ri:əli] [sed] ['lɪt(ə)][ɪn]

Now that Ingpen was gone she perceived that though she had really said little in

现在 那 英彭 曾是 已消失 她 感知 那 尽管 她 有 真的 说 小的 在

[ɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['edwɪnz] [ski:m] ,

opposition to Edwin's scheme ,

反对 到 埃德温的 方案 ,

英潘离开后，她意识到，尽管她实际上并没有对埃德温的计划提出多少反对意见，

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [ə'su:md] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ə'pəʊnənt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
he had at once assumed that she was a strong opponent of it .
他 有 在 一次 假定 那 她 曾是 一个 强的 对手 的 它 .

他立刻认定她是这项计划的强烈反对者。

[hens] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [fa:r] [tu:] ['oʊpənli][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['menʃ(ə)n]
Hence she must have shown her feelings far too openly at the first mention
因此 她 必须 有 所示 她 情怀 远的 也 公然 在 这 第一的 提到
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [bɪ'fɔ:r] ['enibɑ:di] [hæd; həd] [left] .
of the affair before anybody had left .
的 这 事务 前 任何人 有 左边 .

因此，在任何人离开之前，当第一次有人提起这段婚外情时，她一定过于公开地表达了自己的感受。

[ðɪs] [ə'nɔɪd] [hɜ:r; hər] .
This annoyed her .
这 恼怒 她 .

这让她很恼火。

[ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔ:l] [ɪŋpənz] ['ɑ:rgjʊmənt] [gru:] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['moʊmənt]
Also the immense injustice of nearly all Ingpen's argument grew upon her moment
还 这 巨大 不公正 的 几乎 全部 英彭的 争论 生长 之上 她 片刻
[baɪ]['moʊmənt] .
by moment .
经过 片刻 .

此外，英潘几乎所有论点的巨大不公正性也让她每时每刻都感到越来越强烈。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:ŋəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n] [waɪl] ['greɪtli] ['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
She was conscious of a grudge against him , even while greatly liking him .
她 曾是 有意识的 的 一个 怨恨 反对 他 , 甚至 尽管 非常 喜欢 他 .
她虽然很喜欢他，但心里却对他怀有怨恨。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [swɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ʃoʊ] [ðə; ði] [grʌdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər]
But she swore that she would never show the grudge , and that he should never
但 她 发誓 那 她 会 绝不 展示 这 怨恨 , 和 那 他 应该 绝不
[sə'spekt] [aɪ 'ti:] .
suspect it .
怀疑 它 .

但她发誓永远不会表现出怨恨，也永远不会让他怀疑。

[tu:; tə][ðə; ði][end][ʃi:; ʃi] [wʊd] [pleɪ] [ə; eɪ]['mænz][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][mæn] - [tu:; tə] - [mæn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
To the end she would play a man's part in the man - to - man discussion .
到 这 结尾 她 会 玩 一个 男人的 部分 在 这 男人 - 到 - 男人 讨论 .
直到最后，她都会在男人之间的谈话中扮演男人的角色。

[mɔ:r'oʊvər] [hɜ:r; hər]['æŋgər] [ə'genst] ['edwɪn][hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'kri:st] .
Moreover her anger against Edwin had not decreased .
而且 她 愤怒 反对 埃德温 有 不是 减少 .

而且她对埃德温的愤怒丝毫没有减少。

[nevərðə'les] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [zest] , [pər'hæps][æn; ən]['æŋgri][dʒɔɪ] , [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['nɑ:v(ə)]
Nevertheless , a sort of zest , perhaps an angry joy , filled her with novel
尽管如此 , 一个 种类 的 热情 , 也许 一个 生气的 喜悦 , 已填 她 和 小说
[ænd; ənd][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [sen'seɪfənz] .
and intoxicating sensations .
和 醉人 感觉 .

然而，一种兴奋，或许是一种愤怒的喜悦，让她充满了新奇而令人陶醉的感觉。

[let] [ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rks][goʊ] ['fɔ:rwərd] !
Let the scheme of the new works go forward !
让 这 方案 的 这 新的 作品 去 向前 !

让新工程方案继续推进！

[let] [aɪ 'ti:] [feɪl] !
Let it fail !
让 它 失败 !

让它失败吧！

[let] [aɪ 'ti:] ['ru:ɪn] [ðəm; ðəm] !
Let it ruin them !
让 它 废墟 他们 !

就让它毁了他们吧！

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [bri:tʃ] .
She would stand in the breach .
她 会 站立 在 这 违反 .

她会挺身而出。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [noʊ] [ɔ:r'di:l] [kʊd; kəd] ['ləʊər] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
She would show the whole world that no ordeal could lower her head .
她 会 展示 这 所有的 世界 那 不 考验 可以 降低 她 头 .

她要向全世界证明，任何磨难都无法让她低下头。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['oʊdəlɪsk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwi:n] ,
She had had enough of being the odalisque and the queen ,
她 有 有 足够的 的 存在 这 奥达利斯克 和 这 女王 ,

她受够了当侍女和王后，

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [sɔ:ft] [kəʊtʃ] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊərəti] .
reclining on the soft couch of security .
斜倚 在 这 柔软的 长椅 的 安全 .

斜倚在柔软舒适的沙发上，感受着安全感。

[hɜ:r; həɹ] ['nɒstrəlz] ['sentɪd] [laɪf] [ɑ:n] [ðə; ði] [waɪnd]
Her nostrils scented life on the wind
她 鼻孔 香味 生活 在 这 风

她的鼻孔嗅到了风中的生命气息.....

[ðen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [kloʊz] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [æt; ət] [læst] ['ræpɪdli] , [æz; əz] [aɪ 'ti:]
Then she heard a door close upstairs , and began at last rapidly , as it
然后 她 听到 一个 门 关闭 楼上 , 和 开始 在 最后的 快速 , 作为 它
[wɜ:r; wəɹ] ['kru:əli] ,
were cruelly ,
是 残酷地 ,

然后她听到楼上关门的声音，终于开始迅速地、仿佛残酷地.....

[tu:; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] .
to put out the lights .
到 放 出去 这 灯 .

关灯。

[aɪ'eks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] ['ɪŋkjəbəʊs] [ænd; ənd] [hju:,mɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɜ:rst] - [klæs] ['bɪliəs] [ə'tæk] [ɑ:r; əɹ] [nɑ:t] [ɪ'tɜ:rn(ə)] .
The incubus and humiliations of a first - class bilious attack are not eternal .
这 梦魔 和 羞辱 的 一个 第一的 - 班级 胆汁 攻击 是 不是 永恒 .

一流的恶性攻击带来的噩梦和羞辱并非永恒。

[ˈedwɪn][hæd; həd][nɑ:t][rɪˈtaɪərd] [ˈveri] [lɔ:n] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [məˈlɪgnənt] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈmælədi]
Edwin had not retired very long before the malignant phase of the terrible malady
埃德温 有 不是 退休 非常 长的 前 这 恶性 阶段 的 这 糟糕的 弊病
[pæst] [ɪnˈevɪtəbli] ,
passed inevitably ,
通过了 不可避免地 ,

埃德温退休不久，这种可怕疾病的恶性阶段就不可避免地过去了。

[baɪ] [fəˈnɑ:mɪnə] [əˈkɔ:rdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ˈklɪnɪk(ə)] [ɪkˈspɪəriəns] , [ˈɪntu:][ðə; ði][nekst] [feɪz] .
by phenomena according with all clinical experience , into the next phase .
经过 现象 根据 和 全部 临床 经验 , 进入 这 下一个 阶段 .

根据所有临床经验，通过各种现象进入下一阶段。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [hu:] [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtʃi:fli] [ə; eɪ] [ˈstʌmək] , [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm]
And the patient , who from being chiefly a stomach , had now become
和 这 病人 , WHO 从 存在 主要 一个 胃 , 有 现在 变得
[ˈtʃi:fli] [ə; eɪ] [θrɑ:bɪŋ] [hed] ,
chiefly a throbbing head ,
主要 一个 悸动 头 ,

而病人，原本主要是胃部不适，现在却主要是头部剧烈疼痛。

[leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] [ɪgˈzɔ:stɪd] [bʌt; bət][wʌns] [mɔ:r] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [əbˈdʒektɪv] [θɔ:t] .
lay on his pillow exhausted but once more capable of objective thought .
躺 在 他的 枕头 筋疲力尽的 但 一次 更多的 有能力的 的 客观的 想法 .

他筋疲力尽地躺在枕头上，但又恢复了客观思考的能力。

[hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [grəˈtu:ɪtəs] [ˌdɪsbɪˈli:f] [ɪn][hɪz; ɪz]
His resentment against his wife on account of her gratuitous disbelief in his
他的 怨恨 反对 他的 妻子 在 帐户 的 她 无偿的 怀疑 在 他的
[ˈbɪznəs] [ˈfæk(ə)lti] ,
business faculty ,
商业 学院 ,

他怨恨妻子，因为她无端地不相信他的商业才能。

[ænd; ænd][ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪntərˈfɪərəns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] [ðæt] [dɪd][nɑ:t][kənˈsɜ:rn][hɜ:r; hər] ,
and on account of her interference in a matter that did not concern her ,
和 在 帐户 的 她 干涉 在 一个 事情 那 做过 不是 忧虑 她 ,

并且因为她干涉了与她无关的事情，

[ˈflɪkəd] [ʌp][ˈɪntu:][nu:] [fleɪm] .
flickered up into new flame .
闪烁 向上 进入 新的 火焰 .

燃起新的火焰。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈɪnəs(ə)nt] .
He was absolutely innocent .
他 曾是 绝对地 清白的 .

他绝对是无辜的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈɡɪltɪ] ; [noʊ][ɪkˈskju:s] [ɪgˈzɪstɪd] [ɔ:r][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪnˈventɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
She was absolutely guilty ; no excuse existed or could be invented for her
她 曾是 绝对地 有罪的 ; 不 原谅 存在 或者 可以 是 发明 为了 她
[ru:d] [ænd; ænd] [ˈwu:ndɪŋ] [ˈætɪtu:d] .
rude and wounding attitude .
粗鲁的 和 受伤 态度 .

她绝对有罪；对于她粗鲁伤人的态度，没有任何借口，也不可能编造任何理由。

[hi:; hi] [rɪˈsti:mɪd] [ˈtə:ʃiəs] [ˈɪŋpən] , [ˈbætʃələr] , [ðə; ði][moʊst] [ˈfɔ:rtʃənət] [ʌv; əv][men]
He esteemed Tertius Ingpen , bachelor , the most fortunate of men
他 尊敬的 特提乌斯 英彭 , 学士 , 这 最多 幸运 的 男人

他认为单身汉特提乌斯·英彭是世上最幸运的人.....

[ˈwɪmɪn] - - [ʌnˈdʒʌst] , [dɪsˈɑːnərəbl̩] , [ʌnɪnˈtelɪdʒənt] , [ʌnˈskruːpjələs] , [ˈɡɪɡlɪŋ] , [ˈpleɪzər] - [ˈlʌvɪŋ]
Women - - **unjust** , **dishonourable** , **unintelligent** , **unscrupulous** , **giggling** , **pleasure** - **loving**
女性 - - 不公正 , 不光彩的 , 愚蠢的 , 无良的 , 咯咯笑 , 乐趣 - 爱
!
!
!

女人——不公正的、不光彩的、愚蠢的、肆无忌惮的、爱傻笑的、贪图享乐的！

[ðer; ðər] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ˈpleɪzər] [wʌz; wəz] [ˈɪnfəntaɪl] [ænd; ənd] [ˈtaɪɡərɪʃ] .
Their appetite for pleasure was infantile and tigerish .
他们的 食欲 为了 乐趣 曾是 婴儿 和 虎一般 .

他们对享乐的欲望既幼稚又像老虎一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [aɪ ˈtiː] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪn] [ˈhɪldə] .
He had noticed it growing in Hilda .
他 有 注意到 它 生长 在 希尔达 .

他注意到希尔达身上长出了这种植物。

[ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ˈmæɪrɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ˈhɪldə] [æz; əz] [kəmˈbaɪnɪŋ] [ðə; ði] [best] [ˈfemənɪn]
Previous to marriage he had regarded Hilda as combining the best feminine
以前的 到 婚姻 他 有 认为 希尔达 作为 结合 这 最好的 女性

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ˈmæskjələɪn] [ˈkwɑːlətɪz] .
with the best masculine qualities .
和 这 最好的 男性 品质 .

婚前，他认为希尔达兼具女性最优秀的品质和男性最优秀的品质。

[ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [ˌkæərɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv]
In many ways she had exhibited the comforting straightforward characteristics of
在 许多 方式 她 有 展出 这 令人感到安慰 直截了当 特征 的

[ðə; ði] [meɪl] .
the male .
这 男性 .

在很多方面，她都展现出了男性那种令人安心的直率特质。

[bʌt; bət] [sɪns] [ˈmæɪrɪdʒ] [hɜːr; hər][ˈment(ə)l] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [dɪˈmɪnɪʃt] [ˈdeɪli] ,
But since marriage her mental resemblance to a man had diminished daily ,
但 自从 婚姻 她 精神的 相似 到 一个 男人 有 减少 日常的 ,

但自从结婚后，她精神上与男性的相似之处就日益减少。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈfemənɪn] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [met] ,
and now she was the most feminine woman he had ever met ,
和 现在 她 曾是 这 最多 女性 女士 他 有 曾经 遇见 ,

而现在，她成了他见过的最有女人味的女人。

[ɪn][ðə; ði] [ʌnˌsætɪsˈfæktəri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
in the unsatisfactory sense of the word .
在 这 不令人满意 感觉 的 这 单词 .

从令人不满意的意义上来说。

[ˈwɪmɪn] . . .
Women . . .
女性 . . .

女性 ...

[stɪl] , [ðə; ði] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][ˈdʒænɪt][ænd; ənd] [ˈhɪldə] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈiːvɪŋ] [hæd; həd] [biːn]
Still , the behaviour of Janet and Hilda during the musical evening had been
仍然 , 这 行为 的 珍妮特 和 希尔达 期间 这 音乐 晚上 有 到过

[ˈræðər] [həˈrɒʊk] .
rather heroic .
相当 英勇 .

不过，珍妮特和希尔达在音乐晚会上的表现相当英勇。

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈskluːsɪvli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪɡlɪŋ] [reɪs] !
Impossible to dismiss them as being exclusively of the giggling race !
不可能的 到 解雇 他们 作为 存在 只 的 这 咯咯笑 种族 !
不可能将他们仅仅视为只会傻笑的种族!

[ðeɪ] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]
They had decided to play a part , and they had played it with
他们 有 决定 到 玩 一个 部分 , 和 他们 有 玩 它 和
[ɪmˈpresɪv] [ˈfɔːrtɪtuːd]
impressive fortitude
感人的 坚韧
他们决定参与其中，并且以令人印象深刻的毅力完成了任务.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɔːl] ?
And the house of the Orgreaves - - was it about to fall ?
和 这 房子 的 这 - - 曾是 它 关于 到 落下 ?
奥格里夫斯家族的房子——它是不是即将倒塌?

[hiː; hi] [dɪˈvaɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .
He divined that it was about to fall .
他 神谕 那 它 曾是 关于 到 落下 .
他预感到它即将倒塌。

[noʊ] [deθ] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [əˈkɜːrd] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] ,
No death had so far occurred in the family ,
不 死亡 有 所以 远的 发生 在 这 家庭 ,
此前家中无人去世。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmjuːn] [θruː] [ˈdekeɪdz] [ænd; ənd] [fərˈevər] .
which had seemed to be immune through decades and forever .
哪个 有 似乎 到 是 免疫 通过 几十年 和 永远 .
几十年来，它似乎一直不受任何影响。

[hiː; hi] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [wəd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈbɜːrɪɡriːv] [ɪn][sɪks]
He wondered what would have happened to the house of Orgreave in six
他 想知道 什么 会 有 发生 到 这 房子 的 奥格里夫 在 六
[mʌnθs] - [taɪm]
months ' time
几个月 - 时间

他不禁思忖，六个月后奥格里夫庄园会变成什么样子.....
[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][ˈbrɪdʒɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪlɪəs] [əˈtæk]
Then he went back into the dark origins of his bilious attack
然后 他 去 后退 进入 这 黑暗的 起源 的 他的 胆汁 攻击

然后，他又回过头来，探究自己那场恶毒攻击的黑暗根源.....
[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ɪnɪkˈskjuːzəb(ə)l][ˈhɪldə] [əˈɡen] .
And then he was at inexcusable Hilda again .
和 然后 他 曾是 在 不可原谅 希尔达 再次 .

然后他又无可饶恕地责怪了希尔达。
[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
At length he heard her on the landing .
在 长度 他 听到 她 在 这 降落 .

最后他听到她在楼梯平台上的声音。
[ɪː; ʃɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrəm] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
She entered the bedroom , and quickly he shut his eyes .
她 进入 这 卧室 , 和 迅速地 他 关闭 他的 眼睛 .

她走进卧室，他迅速闭上了眼睛。

[hi:; hi] [felt] [ʌn'plezntli] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,lɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ʌp] [ðə; ði] [gæs] .
He felt unpleasantly through his eyelids that she had turned up the gas .
他 毛毡 令人不快的 通过 他的 眼睑 那 她 有 转向 向上 这 气体 .
他透过眼皮不舒服地感觉到她把煤气开大了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .
Then she was close to him , sat down on the edge of the bed .
然后 她 曾是 关闭 到 他 , 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 床 .
然后她走到他身边, 坐在床边。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [ˈkɑ:mlɪ] , [æz; əz] [tu:; tə] [əˈkʌrənsɪz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtaɪərmənt] .
She asked him a question , calmly , as to occurrences since his retirement .
她 问 他 一个 问题 , 平静地 , 作为 到 发生 自从 他的 退休 .
她平静地问了他一个问题, 关于他退休后发生的事情。

[hi:; hi] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [æn; ən] [əˈfɜ:rmətɪv] .
He nodded an affirmative .
他 点头 一个 肯定 .
他点头表示同意。

" [jɔ:; jər] [ˈfɜ:rhedʒ] [ɔ:l] [ˈbroʊkən] [aʊt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈmu:vɪŋ] [əˈweɪ] .
" Your forehead's all broken out , " she said , moving away .
" 你的 额头的 全部 破碎的 出去 , " 她 说 , 移动 离开 .
“你的额头上全是痘痘,”她说着, 走开了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] , [ˈsu:ðɪŋ] ,
In a few moments he was aware of the delicious , soothing ,
在 一个 很少 时刻 他 曾是 意识到的 的 这 可口的 , 舒缓 ,
片刻之后, 他便感受到了那美味、舒缓的.....

[ˈhev(ə)nli] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɜ:rhed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [drentʃt] [ɪn] [oʊ] [di:] [kəˈloʊn]
heavenly application to his forehead of a handkerchief drenched in eau de cologne
天上 应用 到 他的 前额 的 一个 手帕 湿透了 在 水 德 科隆
[ænd; ənd] [ˈwɔ:tər] .
and water .
和 水 .
将浸透古龙水和水的手帕敷在他的额头上, 感觉就像天堂一般。

[ðə; ði] [kəm'pres] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈfɜ:rhed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] [æn; ən]
The compress descended upon his forehead with the infinite gentleness of an
这 压缩 下降 之上 他的 前额 和 这 无限 温柔 的 一个
[ɪn'dɪrmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɑ:ləs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈpri:v] .
endearment and the sudden solace of a reprieve .
爱称 和 这 突然 慰藉 的 一个 缓刑 .
敷布轻轻地敷在他的额头上, 带着无限的爱意和突如其来的慰藉。

[hi:; hi] [meɪd] [feɪnt] , [ɪnɑ:rˈtɪkjələt] [ˈnɔɪzɪz] .
He made faint , inarticulate noises .
他 制成 头晕的 , 不善言辞 噪音 .
他发出微弱、含糊不清的声音。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [fɜ:r; fər] [hɪz; ɪz] [i:z] .
The light was extinguished for his ease .
这 光 曾是 熄灭 为了 他的 舒适 .
为了方便他, 灯被熄灭了。

[hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] [ˈwi:kli] :
He murmured weakly :
他 低声说道 弱 :
他虚弱地低语道:

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʌn'drest] [ɔ:l'redi] ? "
" Are you undressed already ? "
" 是 你 脱光衣服 已经 ？ "

“你已经脱衣服了吗？ ”

" [noʊ] , " [ji:; ji] [sed] ['kwaɪətli] .
" No , she said quietly .
" 不 , " 她 说 悄悄 。

“不,”她轻声说道。

" [aɪ][kæn; kən] [ʌn'dres] [ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
" I can undress all right in the dark .
" 我 能 脱衣服 全部 正确的 在 这 黑暗的 。

“我可以在黑暗中脱衣服。”

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['dɪmli] [si:] [hɜ:r; həɹ] ['mu:vɪŋ] ['dɑ:rkli] [ə'baʊt] , [ˈbrʌʃɪŋ]
" He opened his eyes , and could dimly see her moving darkly about , brushing
" 他 打开 他的 眼睛 , 和 可以 依稀 看 她 移动 黑暗 关于 , 刷牙
[hɜ:r; həɹ] [her] , ['kæstɪŋ] ['gɑ:rmənts] .
her hair , casting garments .
她 头发 , 铸件 服装 。

他睁开眼睛，隐约看到她在黑暗中走来走去，梳理着头发，整理着衣物。

[ðen] [ji:; ji] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [veɪg] ['waɪtnəs] [ə'genst] [ðə; ði] [glu:m] , [ænd; ənd] ,
Then she came towards him , a vague whiteness against the gloom , and ,
然后 她 来了 向 他 , 一个 模糊的 白人 反对 这 愁云 , 和 ,
['bendɪŋ] , [felt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
bending , felt for his face ,
弯曲 , 毛毡 为了 他的 脸 ,

然后她朝他走来，在昏暗的光线下显得格外苍白，她弯下腰，摸索着他的脸。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
and kissed him .
和 亲吻 他 。

然后吻了他。

[ji:; ji] [kɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][su:'pɜ:rb][ænd; ənd] ['pæʃənət] ['vaɪələns] ; [ji:; ji] [dru:] [hɪz; ɪz][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv]
She kissed him with superb and passionate violence ; she drew his life out of
她 亲吻 他 和 高超 和 热情的 暴力 ; 她 画 他的 生活 出去 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她吻他，吻得既热烈又狂野；她仿佛要榨干他的生命。

[ænd; ənd] [pɔ:d] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
and poured in her own .
和 倾倒 在 她 自己的 。

然后她也把自己的倒了进去。

[ðə; ði] [trə'mendəs] [kɪs] [si:md] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ʌv]
The tremendous kiss seemed to prove that there is no difference between love
这 巨大的 吻 似乎 到 证明 那 那里 是 不 不同之处 之间 爱
[ænd; ənd] [heit] .
and hate .
和 恨 。

这个热烈的吻似乎证明了爱与恨之间没有区别。

[aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['evriθɪŋ] - - [sə'rendər] , [dɪ'faɪəns] , ['æŋgər][ænd; ənd] ['tendərnəs] .
It contained everything - - surrender , defiance , anger and tenderness .
它 包含 一切 - - 投降 , 蔑视 , 愤怒 和 压痛 。

它包含了一切——臣服、反抗、愤怒和温柔。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] .
Neither of them spoke .
两者都不 的 他们 辐 .

两人都没有说话。

[ðə; ði] [kɪs] [ˈdɑːmɪneɪtɪd][ænd; ənd] [əˈsweɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
The kiss dominated and assuaged him .
这 吻 占主导地位 和 缓解 他 .

那个吻让他心神荡漾，也抚慰了他的心灵。

[ɪts] [ɪˈlɑːdʒɪkələnəs] [ˌəʊvəˈθruː] [hɪm; ɪm] .
Its illogicalness overthrew him .
它是 不合逻辑 推翻 他 .

它的非逻辑性让他垮台了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər][hæv; həv] [kɪst] [laɪk] [ðæt] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
He could never have kissed like that under such circumstances .
他 可以 绝不 有 亲吻 喜欢 那 在下面 这样的 情况 .

在这种情况下，他绝不可能那样接吻。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd][boʊld] [ˈdʒestʃər] .
It was a high and bold gesture .
它 曾是 一个 高的 和 大胆的 手势 .

这是一个高尚而大胆的举动。

[aɪ ˈtiː] [ɪkˈsprest] [ænd; ənd] [trænzˈmɪtɪd] [ˈkɑːnfɪdəns] .
It expressed and transmitted confidence .
它 表达 和 传输 信心 .

它表达并传递了自信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈsplɛɪnd] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ˈnʌθɪŋ] , [meɪd] [noʊ] [tʃɑːrdʒ] , [æskt] [noʊ] [fərˈɡɪvnəs]
She had explained nothing , justified nothing , made no charge , asked no forgiveness
她 有 解释 没有什么 , 合理的 没有什么 , 制成 不 收费 , 问 不 饶恕
.
:
.

她没有解释任何事情，没有辩解任何事情，没有提出任何指控，也没有请求原谅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌnˈɑːrgjuəbl] [fækt] .
She had just confronted him with one unarguable fact .
她 有 只是 面对 他 和 一 无可辩驳 事实 .

她刚刚用一个无可辩驳的事实质问了他。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][fækt] [ðæt] [ˈmætəd] .
And it was the only fact that mattered .
和 它 曾是 这 仅有的 事实 那 重要 .

而这才是唯一重要的事实。

[hɪz; ɪz] [ˈpesɪmɪzəm] [əˈbaʊt] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈlɪftɪd] .
His pessimism about marriage lifted .
他的 悲观主义 关于 婚姻 抬起 .

他对婚姻的悲观情绪消散了。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt][wʌz; wəz] [ˈsplendɪdli] [roʊˈmæntɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜːrz] , [ˈmæɪɪdʒ] [rɪˈmeɪnd]
If his spirit was splendidly romantic enough to match hers , marriage remained
如果 他的 精神 曾是 精彩地 浪漫的 足够的 到 匹配 她的 , 婚姻 剩余

[ə; eɪ][ˈfiːzəb(ə)] [steɪt] .
a feasible state .
一个 可行的 状态 .

如果他拥有足够浪漫的情怀，能够与她相匹配，那么婚姻仍然是一种可行的状态。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ə'veɪ] ['lɑːdʒɪk][ænd; ənd][ðə; ði][pæst] ,
And he threw away logic and the past ,
和 他 扔 离开 逻辑 和 这 过去的 ,
他抛弃了逻辑和过去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk]['vɪʒ(ə)n] [sɔː] [ðæt] [sək'ses] [ɪn] ['mæɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fer] [ʌ; əv]
and in a magic vision saw that success in marriage was an affair of
和 在 一个 魔法 想象 锯 那 成功 在 婚姻 曾是 一个 事务 的
[gʊd'wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [tʊn] .
goodwill and the right tone .
善意 和 这 正确的 语气 .
在一次神奇的幻象中，他看到婚姻的成功在于善意和恰当的语气。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['mæɪdʒ] .
With the whole force of his heart he determined to succeed in marriage .
和 这 所有的 力量 的 他的 心 他 决定 到 成功 在 婚姻 .
他下定决心，一定要在婚姻中取得成功。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['maɪti] [rɪ'zɔːlv] ['mæɪdʒ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['riːəli] ['ræðər]
And in the mighty resolve marriage presented itself to him as really rather
和 在 这 强大的 解决 婚姻 呈现 本身 到 他 作为 真的 相当
['iːzi] ['æftər][ɔːl] .
easy after all .
简单的 后 全部 .
凭借着坚定的决心，他发现婚姻其实并没有想象中那么难。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X
第十章

[ðə; ði] ['ɔːrɡriːv] [kə'læməti]
THE ORGREAVE CALAMITY
这 奥格里夫 灾害
奥格里夫灾难

[aɪ]
I
我
我

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['sætərdeɪ] [æftər'nuːn] - - [ðæt] [ɪz] ,
On the following Saturday afternoon - - that is ,
在 这 下列的 周六 下午 - - 那 是 ,
接下来的周六下午——也就是说，

[sɪks] [deɪz] ['leɪtər] - - ['edwɪn] [hæd; həd][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːzəli] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [[ɑːp] ['æftər] ['dɪnər] ,
six days later - - Edwin had unusually been down to the shop after dinner ,
六 天 之后 - - 埃德温 有 异常地 到过 向下 到 这 店铺 后 晚餐 ,
六天后——晚饭后，埃德温一反常态地去了店里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] .
and he returned home about four o'clock .
和 他 返回 家 关于 四 点钟 .
他大约四点钟回到家。

['eɪdə; 'edə] , [ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['entrəns] , [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [sed] :
Ada , hearing his entrance , came into the hall and said :
艾达 , 听力 他的 入口 , 来了 进入 这 大厅 和 说 :
听到他进来的声音，艾达走进大厅，说道：

" [pli:z] , [sɜ:r] , ['mɪsɪz] [ɪz]['oʊvər][æt; ət] [mɪs] - [ænd; ənd] [wɪl] [ji:; ji] [pli:z] [goʊ]['oʊvər] ? "

" **Please** , **sir** , **missis is over at Miss Orgreave's and will ye please go over ?** "

" 请 , 先生 , 太太 是 超过 在 错过 - 和 将要 是的 请 去 超过 ? "

" 先生, 夫人现在在奥格里夫小姐家, 您能过去看看吗? "

" [wɜ:z, 'hwɜ:z]['mæstər] [dʒɔ:rdʒ] ? "

" **Where's Master George ?** "

" 在哪里? 掌握 乔治 ? "

" 乔治少爷在哪儿? "

" [ɪn] - [oʊn] [ru:m] , [sɜ:r] . "

" **In missis's own room , sir .** "

" 在 - 自己的 房间 , 先生 . "

" 先生, 就在太太自己的房间里。"

" [ɔ:l] [raɪt] . "

" **All right .** "

" 全部 正确的 . "

" 好的。 "

" [ðə; ði] " ['mɪstrəsɪz] [oʊn] [ru:m] " [wɒz; wəz][ðə; ði] [nu:] [nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ][ðə; ði]

" **The** " **mistress's own room** " **was the new** **nomenclature** **adopted by the**

" 这 " 情妇的 自己的 房间 " 曾是 这 新的 命名法 已采用 经过 这

['kɪtʃɪn] , ['daʊtləs] [ʌndər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

kitchen , **doubtless under suggestion** ,

厨房 , 毫无疑问 在下面 建议 ,

" 女主人自己的房间'是厨房新采用的名称, 无疑是在有人建议下采用的。"

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] [ɔ:r]['bu:dwa:r] .

for the breakfast - room or boudoir .

为了 这 早餐 - 房间 或者 闺房 .

" 适用于早餐室或闺房。 "

['edwɪn] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ɪn] .

Edwin opened the door and glanced in .

埃德温 打开 这 门 和 瞥了一眼 在 .

" 埃德温打开门, 往里看了一眼。 "

[dʒɔ:rdʒ] , [ə'pærəntli] ['sketʃɪŋ] , [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [desk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['fɔ:lɪŋ]

George , apparently sketching , sat at his mother's desk , with the light falling

乔治 , 显然 素描 , 卫星 在 他的 母亲的 桌子 , 和 这 光 坠落

['oʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldər] .

over his right shoulder .

超过 他的 正确的 肩膀 .

" 乔治坐在母亲的书桌前, 似乎在画素描, 光线从他的右肩照射过来。 "

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [ɪn][self] - [ɪk'skju:s] :

He looked up quickly in self - excuse :

他 看起来 向上 迅速地 在 自己 - 原谅 :

" 他猛地抬起头, 带着歉意: "

" ['mʌðər] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] !

" **Mother said I could !**

" 母亲 说 我 可以 !

" 妈妈说我可以! "

['mʌðər] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] !

Mother said I could !

母亲 说 我 可以 !

" 妈妈说我可以! "

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪ(ə)] ['sæŋktəti][ʌv; əv][ðə; ði]['buːdwaːr][hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli]
" **For the theory of the special sanctity of the boudoir had mysteriously**
" 为了 这 理论 的 这 特别的 圣洁 的 这 闺房 有 神秘地
[ɪ'stæblɪft] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] [eɪt] [ɔːr][ten] [deɪz] .
established itself in the house during the previous eight or ten days .
已确立的 本身 在 这 房子 期间 这 以前的 八 或者 十 天 .
“因为在过去的八到十天里，闺房具有特殊神圣性的理论已经神秘地在房子里确立下来了。”

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['edwɪn][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt]
George was well aware that even Edwin was not entitled to go in and out
乔治 曾是 出色地 意识到的 那 甚至 埃德温 曾是 不是 标题 到 去 在 和 出去
[æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] .
as he chose .
作为 他 选择 .
乔治很清楚，即使是埃德温也没有权利随意进出。

" [kiːp] [kaːm] , ['sʌni] , " [sed] ['edwɪn] , ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **Keep calm , sonny , " said Edwin , teasing him** .
" 保持 冷静的 , 桑尼 , " 说 埃德温 , 戏弄 他 .
“冷静点，孩子，”埃德温逗他道。

[wɪð; wɪθ] [pər'mɪsəb(ə)] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [kɪjəri'aːsəti][hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ə'faːr][æt; ət][ðə; ði] [desk] ,
With permissible and discreet curiosity he glanced from afar at the desk ,
和 允许的 和 慎重 好奇心 他 瞥了一眼 从 远方 在 这 桌子 ,
他带着恰到好处的好奇心，远远地瞥了一眼桌子。

[ɪts] ['ʌpər] [drɔːrɪz] [ænd; ənd][ɪts] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlɪz] .
its upper drawers and its pigeon - holes .
它是 上 抽屉 和 它是 鸽子 - 孔 .
它的上层抽屉和它的隔间。

['ɑːbvɪəsli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'taɪdi] .
Obviously it was very untidy .
明显地 它 曾是 非常 凌乱 .
显然，那里非常凌乱。

[ɪts] [ʌn'taɪdɪnəs] [geɪv] [hɪm; ɪm][saːr'dɑːnɪk] ['pleʒər] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] ['hɪldə][wʌz; wəz]['evər] [ɪm'plaɪŋ] , [ɔːr]
Its untidiness gave him sardonic pleasure , because Hilda was ever implying , or
它是 邋遢 给予 他 讽刺的 乐趣 , 因为 希尔达 曾是 曾经 暗示 , 或者
['iːv(ə)n] ['steɪtɪŋ] ,
even stating ,
甚至 声明 ,
它的凌乱让他感到一种讽刺的快感，因为希尔达总是暗示，甚至直接说：

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['taɪdi] ['wʊmən] .
that she was a very tidy woman .
那 她 曾是 一个 非常 整齐的 女士 .
她是个非常爱干净的女人。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['meni] ['jɪrɪz] [ə'goʊ]['dʒænit][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ɔːrdərliːnəs] [æz; əz][ə; eɪ]
He remembered that many years ago Janet had mentioned orderliness as a
他 记得 那 许多 年 前 珍妮特 有 提及 秩序 作为 一个
[treɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərɪf(ə)] [gɜːrl] ,
trait of the wonderful girl ,
特征 的 这 精彩的 女孩 ,
他记得多年前珍妮特曾提到，做事有条理是这位优秀女孩的特点之一。

['hɪldə] - .
Hilda Lessways .
希尔达 - .
希尔达·莱斯韦斯。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɜːrsənəli] [kən'sɪdə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['taɪdi] ；

But he did not personally consider that she was tidy ；
但 他 做过 不是 亲自 考虑 那 她 曾是 整齐的 ；

但他个人并不认为她爱干净；

[ə'ʃʊədli] [ʃiː; ʃɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['stændərd][ʌv; əv]['taɪdɪnəs] ，
assuredly she by no means reached his standard of tidiness ；
当然 她 经过 不 方法 达到 他的 标准 的 整洁 ；

她当然远未达到他眼中的整洁标准。

[wɪtʃ] ['stændərd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪs'mɪst] [æz; əz][oʊld] - ['meɪdɪʃ] 。
which standard indeed she now and then dismissed as old - maidish 。
哪个 标准 的确 她 现在 和 然后 解雇 作为 老的 - 少女般的 。

她有时确实会把这种标准斥为老土过时的东西。

[ˈɔːlsʊʊ] ，

Also ；
还 ；

还，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɑːr'dɑːnɪkli] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] ['bɪzɪnɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
he was sardonically amused by the air of importance and busyness which she
他 曾是 讽刺地 觉得好笑 经过 这 空气 的 重要性 和 繁忙 哪个 她

[pʊt][ɑːn] [wen] ['juːzɪŋ][ðə; ðɪ] [desk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːm] ；

put on when using the desk and the room ；
放 在 什么时候 使用 这 桌子 和 这 房间 ；

她使用桌子和房间时摆出的那种重要和忙碌的姿态，让他感到一阵讽刺的快意；

[hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [ə'kaʊnts] ， [bɪ'held] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ， [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [dʒɔɪ] 。
her household accounts , beheld at a distance , were his wicked joy 。
她 家庭 账户 ， 观看 在 一个 距离 ， 是 他的 邪恶 喜悦 。

远远地看着她的家庭账目，他感到无比的快意。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] ['envəloʊp] ['laɪŋ] [ʌn'taɪdɪli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [desk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
He saw a bluish envelope lying untidily on the floor between the desk and the
他 锯 一个 蓝蓝色 信封 说谎 杂乱无章 在 这 地面 之间 这 桌子 和 这

['faɪərpleɪs] ，

fireplace ；
壁炉 ；

他看到一个淡蓝色的信封凌乱地躺在桌子和壁炉之间的地板上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp] 。

and he picked it up 。
和 他 挑选 它 向上 。

他把它捡了起来。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə] " ['mɪsɪz] 。 [dʒɔːrdʒ] ['kænən] ， - ['prestən] [stri:t] ， ['braɪtn] ，
It had been addressed to " Mrs . George Cannon , 59 Preston Street , Brighton ；
它 有 到过 已解决 到 " 太太 ； 乔治 大炮 ， - 普雷斯顿 街道 ， 布莱顿 ；

收件人是“乔治·坎农夫人，布莱顿普雷斯顿街59号”，

" [ænd; ənd] [riːə'drest] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [hænd][tuː; tə] " ['mɪsɪz] 。 - ， [trə'fælgər] [roʊd] ，
" **and readdressed in a woman's hand to " Mrs . Clayhanger , Trafalgar Road ；**
" 和 重新讨论 在 一个 女性的 手 到 " 太太 ； - ， 特拉法加 路 ；

- 。

Bursley 。
- 。

并以一位女士的笔迹重新寄送给“克莱汉格夫人，特拉法加路，伯斯利”。

" [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [əˈdres] [wʌz; wəz] [ˈmæskjələɪn] [ɔːr] [ˈfemənɪn] [hiː; hi]
" **Whether the handwriting of the original address was masculine or feminine he**
" 无论 这 手写 的 这 原来的 地址 曾是 男性 或者 女性 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsaɪd] .
could not decide .
可以 不是 决定 .

“他无法判断原地址的笔迹是男性的还是女性的。”

[ðə; ði] [ˈenvələʊp] [hæd; həd] [ˈpraɪbəbli] [kənˈteɪnd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɪl] [ɔːr][ə; eɪ][ˈsɜːrkjələr] .
The envelope had probably contained only a bill or a circular .
这 信封 有 大概 包含 仅有的 一个 账单 或者 一个 圆 .

信封里可能只装着一张账单或一份宣传单。

[ˌnevərðəˈles] [hiː; hi] [felt] [æt; ət][wʌns] [ɪˈnɪmɪkli] [ɪnˈkwɪzətɪv] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] .
Nevertheless he felt at once inimically inquisitive towards the envelope .
尽管如此 他 毛毡 在 一次 敌对地 好奇 向 这 信封 .

然而，他立刻对那个信封产生了敌意和好奇心。

[wɪˈðəʊt] [kwɑɪt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈtiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈhɪldəz] [pæst][laɪf] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]
Without quite knowing it he was jealous of all Hilda's past life up to her
没有 相当 会心 它 他 曾是 嫉妒的 的 全部 希尔达的 过去的 生活 向上 到 她
[ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
marriage with him .
婚姻 和 他 .

他不知不觉中嫉妒了希尔达与他结婚之前的所有生活。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] ,
After a moment , reflecting that she had made no mention of a letter ,
后 一个 片刻 , 反思 那 她 有 制成 不 提到 的 一个 信 ,

片刻后，她意识到自己并未提及信件一事，

[hiː; hi] [draːpt] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ˌsuːpərˈsɪliəsli] , [ænd; ænd][aɪˈtiː] [ˈfloʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
he dropped the envelope superciliously , and it floated to the ground .
他 掉落 这 信封 傲慢地 , 和 它 漂浮 到 这 地面 .

他傲慢地扔掉了信封，信封飘落到地上。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [leɪn] [end] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm going to Lane End House** , " **he said** .
" 我是 去 到 车道 结尾 房子 , " 他 说 .

“我要去巷尾之家，”他说。

" [kæn; kən][aɪ] [kʌm] ? "
" **Can I come ?** "
" 能 我 来 ? "

我可以一起来吗？

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" [iː]
" **II**
" 二

“二

[ðə; ði] [seɪm] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [ˈdʒʌstɪfaɪd][hɪm; ɪm]
The same overhanging spirit of a great event which had somehow justified him
这 相同的 悬垂 精神 的 一个 伟大的 事件 哪个 有 不知何故 合理的 他

[ɪn] [ˈbiːɪŋ] [kɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,
in being curt to the boy ,
在 存在 简短 到 这 男生 ,

正是那件大事带来的挥之不去的阴影，让他觉得对男孩冷淡是有道理的。

[ˈrendəd] [hɪm; ɪm][self] - [ˈkɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ˈfɜːrtɪv] [æz; əz][hiː; hi] [stəd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
rendered him self - conscious and furtive as he stood in the porch of the
渲染 他 自己 - 有意识的 和 鬼鬼祟祟 作为 他 站立 在 这 门廊 的 这

Orgreaves ,

当他站在奥格里夫斯家的门廊上时，这让他感到不自在，变得鬼鬼祟祟的。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ˈoʊpən] .
waiting for the door to open .
等待 为了 这 门 到 打开 .

等待门打开。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [draɪv] [ðæt] [kɜːrvd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈoʊv(ə)] [lɔːn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [haɪ] [triːz] [wɜːr; wər] [wiːl] -
Along the drive that curved round the oval lawn under the high trees were wheel -
沿着 这 驾驶 那 弯曲 圆形的 这 椭圆形 草地 在下面 这 高的 树木 是 车轮 -
[maːrks] [stɪl] [sərˈvaɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] .
marks still surviving from the previous day .
标记 仍然 幸存 从 这 以前的 天 .

在环绕椭圆形草坪、位于高大树木下的蜿蜒车道上，仍然可以看到前一天留下的车轮印。

[ðə; ði] [haʊs] [ˈɔːlsəʊ] [səˈvaɪvd] ; [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
The house also survived ; the curtains in all the windows ,
这 房子 还 幸存下来 ; 这 窗帘 在 全部 这 视窗 ,

房子也幸存了下来；所有窗户上的窗帘都完好无损。

[ænd; ənd][ðə; ði] [plænts] [ɔːr][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈfɜːrntʃər] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [wɜːr; wər][ɪgˈzæktli]
and the plants or the pieces of furniture between the curtains , were exactly
和 这 植物 或者 这 件 的 家具 之间 这 窗帘 , 是 确切地
[æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
as usual .
作为 通常 .

窗帘之间的植物或家具，也和往常一样。

[jet] [ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [ˈkɑːntents] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] .
Yet the solid building and its contents had the air of an illusion .
然而 这 坚硬的 建筑 和 它是 内容 有 这 空气 的 一个 错觉 .

然而，这座坚固的建筑及其内部陈设却给人一种虚幻的感觉。

[ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [əˈpɪrd] .
A servant appeared .
一个 仆人 出现 .

一个仆人出现了。

" [gʊd] [æftərˈnuːn] , [səˈliːnə] .
" **Good afternoon , Selina** .
" 好的 下午 , 塞琳娜 .

“下午好，塞琳娜。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] ,
" **He had probably never before called her by name** ,
" 他 有 大概 绝不 前 称为 她 经过 姓名 ,

他以前可能从未叫过她的名字。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz][self] - [ˈkɑːnʃəsənəs] [ɪmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ʌnˈkʌstəˌmeri] [θɪŋz] .
but to - day his self - consciousness impelled him to do uncustomary things .
但 到 - 天 他的 自己 - 意识 被迫 他 到 做 不寻常的 事物 .

但今天，他的羞怯让他做了些反常的事。

" [gʊd] [æftər'nu:n] , [sɜ:r] , " [sed] [sə'li:nə] , [hu:z] [ˈtʃeɪndʒləs] [ə'taɪər] [ɪg'no:rd] [i:v(ə)n][ðə; ði] ['gretɪst]
" **Good afternoon** , **sir** , " **said Selina** , **whose changeless attire ignored even the greatest**
" 好的 下午 , 先生 , " 说 塞琳娜 , 谁 无变化 服装 忽略 甚至 这 最
[r'vents] .
events .
活动 :

“下午好, 先生,”塞琳娜说道, 她那一成不变的穿着打扮, 似乎对任何重大事件都漠不关心。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] :
And it was as if she had said :
和 它 曾是 作为 如果 她 有 说 :

她仿佛在说:

" [ɑ:] , [sɜ:r] !
" **Ah** , **sir** !
" 啊 , 先生 !

“啊, 先生! ”

[tu:; tə] [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [kʌm] !
To what have we come !
到 什么 有 我们 来 !

我们究竟走到了这一步!

" [ʃi:; ʃi] [tu:] [wʌz; wəz][self] - ['kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] ['fɜ:rtɪv] .
" **She too was self - conscious and furtive .**
" 她 也 曾是 自己 - 有意识的 和 鬼鬼祟祟 .

她也很害羞, 很鬼鬼祟祟的。

[ə'laʊd] [ʃi:; ʃi] [sed] :
Aloud she said :
大声 她 说 :

她大声说道:

" [mɪs] ['ɔ:r,grɪ:v] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ɑ:r; ər] [ʌp'sterz] , [sɜ:r] .
" **Miss Orgreave and Mrs . Clayhanger are upstairs , sir .**
" 错过 奥格里夫 和 太太 . - 是 楼上 , 先生 .

“奥格里夫小姐和克莱汉格太太在楼上, 先生。”

[aɪl] [tel] [mɪs] ['ɔ:r,grɪ:v] .
I'll tell Miss Orgreave .
患病的 告诉 错过 奥格里夫 .

我会告诉奥格里夫小姐。

" ['kɔ:ʃɪŋ] ['nɜ:rvəsli] , [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [əb'skjər] [ru:m] ,
" **Coughing nervously , he went into the drawing - room , the large obscure room ,**
" 咳嗽 紧张地 , 他 去 进入 这 绘画 - 房间 , 这 大的 朦胧 房间 ,
他紧张地咳嗽着, 走进了客厅, 那间又大又昏暗的房间。

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [nu:] ['fɜ:rnɪtʃər] , [wɪð; wɪθ] [bʊks] , ['nɪknæk]
crowded with old furniture and expensive new furniture , with books , knickknacks
挤 和 老的 家具 和 昂贵的 新的 家具 , 和 图书 , 小摆设
, [ɪm'brɔɪdəri] , [ænd; ənd]['hju:mən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
, embroidery , and human history ,
, 刺绣 , 和 人类 历史 ,
里面摆满了旧家具和昂贵的新家具, 还有书籍、小摆设、刺绣品和人类历史文物。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst][set] [aɪz] [ɑ:n] ['hɪldə] .
in which he had first set eyes on Hilda .
在 哪个 他 有 第一的 放 眼睛 在 希尔达 .

他第一次见到希尔达就是在那里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈɜːrliə] ;
It was precisely the same as it had been a few days earlier ;
它 曾是 恰恰 这 相同的 作为 它 有 到过 一个 很少 天 早些时候 ;
情况和几天前一模一样；

[ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ,
absolutely nothing had been changed ,
绝对地 没有什么 有 到过 已更改 ,
一切都没有改变。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɑːrkiˌɒˈlɔːdʒɪkəl] [ænd; ənd] [fərˈlɔːrɪn] [ˈæspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mjuˈziːəm] .
and yet now it had the archaeological and forlorn aspect of a museum .
和 然而 现在 它 有 这 考古学 和 绝望 方面 的 一个 博物馆 .
然而，如今它却有了博物馆那种考古遗迹般的凄凉景象。

[hiː; hi] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ˈdʒænit][ænd; ənd] [ˈhɪldə] .
He dreaded the appearance of Janet and Hilda .
他 令人恐惧的 这 外貌 的 珍妮特 和 希尔达 .
他很害怕珍妮特和希尔达的出现。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][ˈdʒænit] , [ɔːr][fɪː; fɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What could he say to Janet , or she to him ?
什么 可以 他 说 到 珍妮特 , 或者 她 到 他 ?
他能对珍妮特说什么？珍妮特又能对他说什么？

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌmfətɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈhɪldə] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ]
But he was a little comforted by the fact that Hilda had left a message
但 他 曾是 一个 小的 安慰 经过 这 事实 那 希尔达 有 左边 一个 信息
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
for him to join them .
为了 他 到 加入 他们 .

但希尔达给他留了条信息，让他加入他们，这让他稍微感到安慰。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈtuːzdeɪ] [ˈɑːsmənd] [ˈɔːrɡriːv] [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd] [wɪðɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr]
On the previous Tuesday Osmond Orgreave had died , and within twenty - four
在 这 以前的 周二 奥斯蒙德 奥格里夫 有 死亡 , 和 之内 二十 - 四
[ˈaʊərz] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːrɡriːv] [wʌz; wəz] [ded] [ˈɔːlsoʊ] .
hours Mrs . Orgreave was dead also .
小时 太太 . 奥格里夫 曾是 死的 还 .
上周二，奥斯蒙德·奥格里夫去世了，不到24小时，奥格里夫夫人也去世了。

[ɑːn][ðə; ði][ˈfraɪdeɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈberɪd] [təˈgeðər] .
On the Friday they were buried together .
在 这 星期五 他们 是 埋葬 一起 .
星期五，他们被合葬在一起。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər][ʌp] [əˈɡen] ;
To - day the blinds were up again ;
到 - 天 这 百叶窗 是 向上 再次 ;
今天百叶窗又拉起来了；

[ðə; ði] [fjuˈnɪriəl] [ˈhɔːrsɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɑːrtɪˈfɪʃəli] [kɜːrvd] [neks] [hæd; həd] [ɔːˈlredi] [ˈdræɡd] [ˈʌðər]
the funereal horses with their artificially curved necks had already dragged other
这 葬礼 马匹 和 他们的 人为地 弯曲 脖子 有 已经 拖拽 其他
[kɔːpsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsemətəri] ;
corpses to the cemetery ;
尸体 到 这 公墓 ;
那些脖子经过人工弯曲的丧葬马已经把其他尸体拖到了墓地；

[ðə; ði] [taʊn] [ɪg'zɪstɪd] [æz; əz][ˈjuːzuəl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈɔːrɡriːv] [wʌz; wəz] [ˈskætəd] [wʌns]
the town existed as usual ; and the family of Orgreave was scattered once
这 镇 存在 作为 通常 ; 和 这 家庭 的 奥格里夫 曾是 疏散 一次
[mɔːr] .
more .
更多的 ;

小镇一切如常；奥格里夫一家再次四散而去。

[ˈmeriən] , [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] ,
Marian , the eldest daughter , had not been able to come at all ,
玛丽安 , 这 长子 女儿 , 有 不是 到过 有能力的 到 来 在 全部 ,
大女儿玛丽安根本没能来。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli] [ɪl] .
because her husband was seriously ill .
因为 她 丈夫 曾是 严重地 患病的 .
因为她丈夫病得很重。

[əˈlɪfiə] [ˈheskɪθ] , [ðə; ði] [ˈjʌŋɡɪst] [ˈdɔːtər] , [fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [haʊs] [ɪn] [ˈdevənʃə] ,
Alicia Hesketh , the youngest daughter , far away in her large house in Devonshire ,
艾丽西亚 赫斯基思 , 这 最小的 女儿 , 远的 离开 在 她 大的 房子 在 德文郡 ,
最小的女儿艾丽西亚·赫斯基思远在德文郡的大房子里。

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ɪː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈaʊərli] [ɪkˈspektɪŋ]
had not been able to come at all , because she was hourly expecting
有 不是 到过 有能力的 到 来 在 全部 , 因为 她 曾是 每小时 期待
[hɜːr; hər][θɜːrd] [tʃaɪld] ;
her third child ;
她 第三 孩子 ;

她根本没能来，因为她马上就要生第三个孩子了；

[nɔːr] [wʊd] [ˈhæəri] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [liːv] [hɜːr; hər] .
nor would Harry , her husband , leave her .
也不 会 哈里 , 她 丈夫 , 离开 她 .
她的丈夫哈里也不会离开她。

[ˈtʃɑːrli] , [ðə; ði][ˈdɑːktər][æt; ət] [ˈiːlɪŋ] , [hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Charlie , the doctor at Ealing , had only been able to run down for the
查理 , 这 医生 在 伊灵 , 有 仅有的 到过 有能力的 到 跑步 向下 为了 这
[ˈfjuːnərəl] ,
funeral ,
葬礼 ,
伊灵医院的医生查理只能匆匆赶来参加葬礼。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [hɪz; ɪz][ˈpɑːrtənər] [ˈhævɪŋ] [ˈbrʊʊkən][hɪz; ɪz][leg] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpræktɪs]
because , his partner having broken his leg , the whole work of the practice
因为 , 他的 伙伴 拥有 破碎的 他的 腿 , 这 所有的 工作 的 这 实践
[wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
was on his shoulders .
曾是 在 他的 肩膀 .
因为他的合伙人摔断了腿，诊所的全部工作都落在了他一个人的肩上。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [tɑːm] , [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] , [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ðə; ði][faiˈnæn(ə)l][saɪd]
And to - day Tom , the solicitor , was in his office exploring the financial side
和 到 - 天 汤姆 , 这 律师 , 曾是 在 他的 办公室 探索 这 金融的 边
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [əˈferz] ;
of his father's affairs ;
的 他的 父亲的 事务 ;
今天，律师汤姆正在办公室里调查他父亲的财务状况；

[ˈdʒɑːni] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ˈɔːrɡri:v] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
Johnnie was in the office of Orgreave and Sons ,
约翰尼 曾是 在 这 办公室 的 奥格里夫 和 儿子们 ,
约翰尼当时在奥格里夫父子公司的办公室里。

[ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [əˈferz] ; [ˈdʒɪmi] , [huː] [hæd; həd] [meɪd]
busy with the professional side of his father's affairs ; Jimmie , who had made
忙碌的 和 这 专业的 边 的 他的 父亲的 事务 ; 吉米 , WHO 有 制成
[ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
a sinister marriage ,
一个 险恶 婚姻 ,
忙于处理父亲的商业事务；吉米则缔结了一段不光彩的婚姻。

[wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdi] [nuː] [prɪˈsaɪsli] [wer] ; [ˈtɑːmz] [waɪf] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd]
was nobody knew precisely where ; Tom's wife had done what she could and
曾是 无人 知道 恰恰 在哪里 ; 汤姆的 妻子 有 完毕 什么 她 可以 和
[ɡɔːn] [hoʊm] ;
gone home ;
已消失 家 ;
没有人确切知道地点；汤姆的妻子尽力而为后就回家了；

[ˈdʒɪmɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ˈnevər] [əˈpɪrd] ; [ɪˈleɪn] , [ˈmɑːriːənz] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz] [ˈʃɑːpɪŋ] [æt; ət]
Jimmie's wife had never appeared ; Elaine , Marian's child , was shopping at
吉米的 妻子 有 绝不 出现 ; 伊莱恩 , 玛丽安的 孩子 , 曾是 购物 在
- [ˈfɔːr; fər][ˈdʒænit] ;
Hanbridge for Janet ;
- 为了 珍妮特 ;
吉米的妻子一直没有出现；玛丽安的女儿伊莱恩正在汉布里奇为珍妮特购物；

[ænd; ənd][ˈdʒænit] [rɪˈmeɪnd] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈsʊvəˌnɪrz] .
and Janet remained among her souvenirs .
和 珍妮特 剩余 之中 她 纪念品 .
珍妮特则留在了她的纪念品中间。

[æn; ən] [ˈepək] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈepɪsəʊd] [ðæt] [kənˈkluːdɪd] [aɪ ˈtiː] , [ɪn][ɪts] [streɪndʒ]
An epoch was finished , and the episode that concluded it , in its strange
一个 时代 曾是 完成的 , 和 这 插曲 那 结束 它 , 在 它是 奇怪的
[fɪtʃər] [ænd; ənd][ɪts] [ˈswɪftnəs] ,
features and its swiftness ,
特征 和 它是 速度 ,
一个时代结束了，而结束这个时代的篇章，以其奇异的特征和迅疾的进程，

[rɪˈzembld] [ə; eɪ][væst] [həˌluːsɪˈneiʃ(ə)n] .
resembled a vast hallucination .
类似 一个 广阔的 幻觉 .
宛如一场巨大的幻觉。

[ˈsɜːrt(ə)n][ˈfjuːnərəlz] [wɪl] [əbˈses] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈtaʊn] .
Certain funerals will obsess a whole town .
肯定 葬礼 将要 缠住 一个 所有的 镇 .
有些葬礼会让整个小镇都为之着迷。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːsmənd] [ˈɔːrɡri:v] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
And the funeral of Mr . and Mrs . Osmond Orgreave might have been
和 这 葬礼 的 先生 . 和 太太 . 奥斯蒙德 奥格里夫 可能 有 到过
[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
expected to do so .
预期的 到 做 所以 .
奥斯蒙德·奥格里夫夫妇的葬礼或许也印证了这一点。

[nɑ:t][ˈoʊnli][hæd; həd][ðer; ðər] [ˈdeθs] [bɪn] [ˈɔ:lmʊst] [saim(ə)lˈteɪniəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
Not only had their deaths been almost simultaneous , but they had been
不是 仅有的 有 他们的 死亡人数 到过 几乎 同时 , 但 他们 有 到过
[ˌpriːsɪdɪd] [baɪ] [su:pərˈfɪʃəli] [ˈsɪmələr] [ˈsɪmptəmz] ,
preceded by superficially similar symptoms ,
之前 经过 表面上 相似的 症状 ,
他们的死亡不仅几乎同时发生, 而且在死亡前都出现了表面上相似的症状。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ˌperəkɑ:rɪˈdaɪtɪs] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ˈri:n(ə)l] [dɪˈzi:z] ,
though the husband had died of pericarditis following renal disease ,
尽管 这 丈夫 有 死亡 的 心包炎 下列的 肾脏 疾病 ,
虽然丈夫死于肾病引发的心包炎,

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ɪnˈkri:sɪŋli] [ˈfri:kwənt] [əˈtæks]
and the wife of hyperaemia of the lungs following increasingly frequent attacks
和 这 妻子 的 高血症 的 这 肺 下列的 日益 频繁 攻击
[ʌv; əv] [ˈbrɑ:ŋkiəl] [kəˈtɑ:r] .
of bronchial catarrh .
的 支气管 卡他性炎症 .
以及因支气管炎发作日益频繁而导致肺部充血的妻子。

[ðə; ði] [fəˈnɑ:mɪnə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpresɪv] , [ænd; ənd] [ˈru:mər] [hæd; həd] [ˈhaɪ(ə)nd] [ðem; ðəm] .
The phenomena had been impressive , and rumour had heightened them .
这 现象 有 到过 感人的 , 和 谣言 有 增强 他们 .
这些现象已经令人印象深刻, 而谣言更是加剧了这种印象。

[ˈɔ:lsʊʊ][ˈɑ:smənd] [ˈɔ:r,ɡri:v] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd]
Also Osmond Orgreave for half a century had been an important and
还 奥斯蒙德 奥格里夫 为了 一半 一个 世纪 有 到过 一个 重要的 和
[ˈselɪbreɪtɪd] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;
celebrated figure in the town ;
著名 数字 在 这 镇 ;
此外, 奥斯蒙德·奥格里夫在半个世纪以来一直是该镇一位重要且受人尊敬的人物;

[ɑ:rkɪˈtektʃərəli] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [pɑ:rts][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [kriˈeɪf(ə)n] .
architecturally a large portion of the new parts of it were his creation .
建筑学上 一个 大的 部分 的 这 新的 部分 的 它 是 他的 创建 .
从建筑角度来看, 这座建筑的大部分新部分都是他的设计。

[jet] [ðə; ði][ˈfju:nərəl][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊnz] [ɡreɪt] [ˈfi:vəri] [ˈfju:nərəlz] .
Yet the funeral had not been one of the town's great feverish funerals .
然而 这 葬礼 有 不是 到过 一 的 这 镇上的 伟大的 发烧 葬礼 .
然而, 这场葬礼并不是镇上那些轰动一时、令人悲痛欲绝的葬礼之一。

[tru:] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpouzɪd] [ˈeniθɪŋ] [spekˈtækjələr] ; [bʌt; bət][hæd; həd][mju:ˈnɪsɪp(ə)l]
True , the children would have opposed anything spectacular ; but had municipal
真的 , 这 孩子们 会 有 反对 任何事物 壮观的 ; 但 有 市政
[əˈpɪnjən] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
opinion decided against the children ,
观点 决定 反对 这 孩子们 ,
没错, 孩子们肯定会反对任何轰轰烈烈的活动; 但如果市政当局的意见与孩子们的意愿相悖,

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [ji:ld] .
they would have been compelled to yield .
他们 会 有 到过 被迫 到 屈服 .
他们本将被迫屈服。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˈprɑːmɪnənt] [men] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd][æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [bɔːt] [ðer; ðər]
Again and again prominent men in the town had as it were bought their
再次 和 再次 著名的 男人 在 这 镇 有 作为 它 是 买 他们的
[ˈfjuːnərəl] [prə'seʃənz] [ɪn] [æd'væns] [baɪ][ðə; ði][jɑːrd] - - [prə'seʃənz] [ɪn] [wɪt] [ðer; ðər] [ˈfæməliz] ,
funeral processions in advance by the yard - - processions in which their families ,
葬礼 游行 在 进步 经过 这 院子 - - 游行 在 哪个 他们的 家庭 ,
镇上的显赫人物一次又一次地提前按码购买了自己的葬礼队伍——他们的家人也参与其中。

[ˈwɪlɪŋ] [ɔːr][nɑːt] , [wɜːr; wər] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [stjuədz] .
willing or not , were reduced to the rôle of stewards .
愿意的 或者 不是 , 是 减少 到 这 角色 的 管家 .
无论他们是否愿意，都被降格为管家的角色。

[tɑːm][ænd; ənd][ˈdʒænit] , [haʊ'evər] ,
Tom and Janet , however ,
汤姆 和 珍妮特 , 然而 ,
然而，汤姆和珍妮特

[hæd; həd] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [wət'evər] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði][ˈfæməli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]
had ordained that nobody whatever beyond the family should be invited to the
有 受戒 那 无人 任何 超过 这 家庭 应该 是 受邀 到 这
[ˈfjuːnərəl] ,
funeral ,
葬礼 ,
曾下令除家人外，任何人不得受邀参加葬礼。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [sɪn'sɪr] [ˈprəʊtest][frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] .
and there had been no sincere protest from outside .
和 那里 有 到过 不 真诚 反对 从 外部 .
而且，外界并没有出现任何真诚的抗议。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈɑːsmənd] [ˈɔːrɡriːv] [hæd; həd][ˈnevər] [rɪ'leɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] .
The fact was that Osmond Orgreave had never related himself to the crowd .
这 事实 曾是 那 奥斯蒙德 奥格里夫 有 绝不 有关的 他自己 到 这 人群 .
事实上，奥斯蒙德·奥格里夫从未与观众建立过任何联系。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈfriːmeɪsn] ;
He was not a Freemason ;
他 曾是 不是 一个 共济会 ;
他不是共济会成员；

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfelənz] ;
he had never been President of the Society for the Prosecution of Felons ;
他 有 绝不 到过 总统 的 这 社会 为了 这 起诉 的 重罪犯 ;
他从未担任过重罪犯起诉协会主席；

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [held] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ˈɑːfɪs] ;
he had never held municipal office ;
他 有 绝不 握住 市政 办公室 ;
他从未担任过市政职务；

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [pər'suːd] [ˈeni] [ˈɑːbdʒekt][bʌt; bət][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
he had never pursued any object but the good of his family .
他 有 绝不 追击 任何 目的 但 这 好的 的 他的 家庭 .
他从未追求过除家庭利益以外的任何目标。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrɪst] .
He was a particularist .
他 曾是 一个 特殊主义者 .
他是个特殊主义者。

[hɪz; ɪz] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz] [kept] [ˈtʃi:fli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

His charm was kept chiefly for his own home .
他的 魅力 曾是 保留 主要 为了 他的 自己的 家 .

他的魅力主要只保留给了自己。

[ænd; ənd] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði][kɔ:rdʒi'æləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔ:r] ['dʒen(ə)rəl] [kə'nekʃnz] ,

And beneath the cordiality of his more general connections ,
和 下面 这 亲切 的 他的 更多的 一般的 连接 ,

在他与外界广泛交往的友好关系之下，

[ðer; ðər][hæd; həd] [ˈb:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] - - [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] .

there had always been a subtle reservation - - on both sides .
那里 有 总是 到过 一个 微妙的 预订 - - 在 两个都 侧面 .

双方始终都存在着一丝不易察觉的保留意见。

[hi; hi][wʌz; wəz][əd'maɪəd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['klevərnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋkʃn] , [laɪkt] [wer] [hi; hi]

He was admired for his cleverness and his distinction , liked where he

chose to be liked ,

选择 到 是 喜欢 ,

他因其聪颖和卓越才华而受人敬仰，无论在哪里，他都受到人们的喜爱。

[bʌt; bət] ['nevər] [lʌvd] [seɪv] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪn] .

but never loved save by his own kin .
但 绝不 喜爱 节省 经过 他的 自己的 亲属 .

但他除了亲人之外，从未被爱过。

['fɜ:rðər] , [hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] " ['prɪti] [ʃɑ:rp] " [ɪn] ['bɪznəs] .

Further , he had a name for being " pretty sharp " in business .
更远 , 他 有 一个 姓名 为了 存在 " 漂亮的 锋利的 " 在 商业 .

此外，他在商业上以“精明强干”而闻名。

['klaɪənts][hæd; həd][hæd; həd] [prə'lo:ŋd] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - - ['edwɪn] [hɪm'self] [ə'mʌŋ]

Clients had had prolonged difficulties with him - - Edwin himself among

客户 有 有 延长 困难 和 他 - - 埃德温 他自己 之中

[ðəm; ðəm] .

them :

他们 .

客户们与他之间长期存在矛盾——埃德温本人也未能幸免。

[ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ɪts][maɪnd] [ə'baʊt] [ɑ:smənd] [ˈbɜ:grɪ:v] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɜ:rdɪkt] ,

The town had made up its mind about Osmond Orgreave , and the verdict ,
这 镇 有 制成 向上它是 头脑 关于 奥斯蒙德 奥格里夫 , 和 这 判决 ,

小镇居民对奥斯蒙德·奥格里夫的看法已经定下，判决结果也已出炉。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][moʊst][ˈpɑ:pjələr] ['vɜ:dɪkts] , [wʌz; wəz] ['rʌfli] [dʒʌst][soʊ][fa:r][æz; əz][aɪ 'ti:] [went] ,

as with most popular verdicts , was roughly just so far as it went ,
作为 和 最多 受欢迎的 判决 , 曾是 大致 只是 所以 远的 作为 它 去 ,

与大多数热门判决一样，结果也大致如此。

[bʌt; bət][ʌn'dʒʌst][ɪn][ɪts] ['næroʊnəs] .

but unjust in its narrowness .
但 不公正 在 它是 狭窄 .

但它的狭隘性是不公正的。

[ðə; ði] ['bɔ:dəʊ:ri] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ɪn][ðə; ði] ['sɪgnəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bri:fə]

The laudatory three - quarters of a column in the Signal and the briefer

这 赞扬 三 - 四分之一 的 一个 柱子 在 这 信号 和 这 简报

['ɪfju:sɪv] ['noʊtɪs] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [hæf] - ['penɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] ,

effusive notice in the new half - penny morning paper ,

热情洋溢 注意 在 这 新的 一半 - 一分钱 早晨 纸 ,

《信号报》上那篇赞扬性的四分之三篇幅的专栏文章，以及新开的半便士晨报上那篇简短而热情洋溢的报道，

[bəʊθ] [rɪ'flektɪd] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [pə'sepʃən] ['delɪkət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] , [ðə; ði]
both reflected , for those with perceptions delicate enough to understand , the
两个都 反映 , 为了 那些 和 感知 精美的 足够的 到 理解 , 这
[ˈpɑːpjələr][ˈvɜːrdɪkt] .
popular verdict .
受欢迎的 判决 .

对于那些感知力足够敏锐的人来说，两者都反映了大众的看法。

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] ['edwɪn] [heɪtɪd] [lɔːŋ] ['fjuːnərəlz][ænd; ʌnd][ðə; ði] [hɪ'stɪriə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [wʊð] ,
And though Edwin hated long funerals and the hysteria of a public woe ,
和 尽管 埃德温 憎恨 长的 葬礼 和 这 歇斯底里 的 一个 民众 悲哀 ,
尽管埃德温讨厌冗长的葬礼和公众哀悼时的歇斯底里，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
he had nevertheless a sense of disappointment in the circumstances of the
他 有 尽管如此 一个 感觉 的 失望 在 这 情况 的 这
[ˈfaɪn(ə)] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv][ˈɑːsmənd] [ˈɔːrɡriːv] .
final disappearance of Osmond Orgreave .
最终的 消失 的 奥斯蒙德 奥格里夫 .

然而，对于奥斯蒙德·奥格里夫最终失踪的情况，他还是感到失望。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , ['saɪləntli] .
The two women entered the room , silently .
这 二 女性 进入 这 房间 , 默默 .

两名女子默默地走进房间。

[ˈhɪldə] [lʊkt] [fɪrs] [ænd; ʌnd] [prə'tektɪv] .
Hilda looked fierce and protective .
希尔达 看起来 凶猛的 和 保护的 .

希尔达看起来既凶狠又具有保护欲。

[ˈdʒænit] [ˈɔːrɡriːv] , [peɪl] [ænd; ʌnd][ɪn] [blæk] , [siːmd] ['veri] [θɪn] .
Janet Orgreave , pale and in black , seemed very thin .
珍妮特 奥格里夫 , 苍白 和 在 黑色的 , 似乎 非常 薄的 .

珍妮特·奥格里夫脸色苍白，身穿黑色衣服，看起来很瘦。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
She did not speak .
她 做过 不是 说话 .

她没有说话。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [nɑːd][ʌv; əv] ['ɡriːtɪŋ] .
She gave a little nod of greeting .
她 给予 一个 小的 点头 的 问候 .

她微微点头致意。

[ˈedwɪn] , ['skɜːsli] [kən'trəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['mɜːmɜːd] :
Edwin , scarcely controlling his voice and his eyes , murmured :
埃德温 , 几乎 控制 他的 嗓音 和 他的 眼睛 , 低声说道 :

埃德温几乎控制不住自己的声音和眼神，低声说道：

" [ɡʊd] [ˌæftər'nuːn] .
" **Good afternoon .**
" 好的 下午 .

“下午好。

" [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˌeɪk] [hændz] ; [ðə; ði] ['efərt] [wʊd] [hæv; həv][ˈbrʊʊkən][ðəm; ðəm] .
" **They would not shake hands ; the effort would have broken them .**
" 他们 会 不是 摇 双手 ; 这 努力 会 有 破碎的 他们 .

他们不愿握手；握手会让他们崩溃。

[ɔ:l] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [ʌn'sɜ:rtɪnli] .
All remained standing , uncertainly .

全部 剩余 常设 , 不确定性 .

所有人都茫然地站在那里。

[ˈedwɪn] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [tu:] [gɜ:lz][eɪdʒd][baɪ][ðə; ði] [ə'kju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .
Edwin saw before him two girls aged by the accumulation of experience .

埃德温 锯 前 他 二 女孩们 老年人 经过 这 积累 的 经验 .

埃德温眼前站着两个饱经风霜的女孩。

[ˈdʒænit] , [ðoʊ] [ə'pærəntli] ['helθi] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [smu:ð] [fer] [skɪn] ,
Janet , though apparently healthy , with her smooth fair skin ,

珍妮特 , 尽管 显然 健康 , 和 她 光滑的 公平的 皮肤 ,

珍妮特虽然看起来很健康，皮肤光滑白皙，

[wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [fel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌŋ] .
was like an old woman in the shell of a young one .

曾是 喜欢 一个 老的 女士 在 这 壳 的 一个 年轻的 一 .

就像一个披着年轻外衣的老妇人。

[hɜ:r; hær] [aɪz] [wɜ:r; wær] [dʌld] , [hɜ:r; hær] [glæns] ['pleɪntɪv] , [hɜ:r; hær] ['kæərɪdʒ] [slæk] .
Her eyes were dulled , her glance plaintive , her carriage slack .

她 眼睛 是 迟钝 , 她 瞥一眼 哀怨 , 她 运输 松弛 .

她眼神黯淡，神情哀怨，身姿耷拉。

[ðə; ði] ['kɑ:nʃəs] [wɪ] [tu;; tə] [pli:z] [hæd; həd][left] [hɜ:r; hær] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [meɪn] [ɪk'skju:s]
The conscious wish to please had left her , together with her main excuse

这 有意识的 希望 到 请 有 左边 她 , 一起 和 她 主要的 原谅

[fɔ:r; fər] ['bi:lɪŋ] [ə'laɪv] .
for being alive .

为了 存在 活 .

她取悦他人的意识消失了，连同她活着的理由也一起消失了。

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz]['oʊvər] ['θɜ:rtɪ] - ['sev(ə)n] ,
She was over thirty - seven ,

她 曾是 超过 三十 - 七 ,

她当时已经超过三十七岁了。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ten] ['tɪrɪz] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær]
and more and more during the last ten years she had lived for her

和 更多的 和 更多的 期间 这 最后的 十 年 她 有 居住地 为了 她

[ˈperənts] .
parents .

父母 .

在过去的十年里，她越来越以父母为中心生活。

[ʃi; ʃɪ] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃɪldrən] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æbsə'lʊ:tli] ['feɪθf(ə)l] [tu;; tə][ðem; ðəm] .
She alone among all the children had remained absolutely faithful to them .

她 独自的 之中 全部 这 孩子们 有 剩余 绝对地 忠实 到 他们 .

在所有孩子中，只有她对他们始终保持着绝对的忠诚。

[tu;; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tu;; tə]['noʊbə:di] [els] ,
To them , and to nobody else ,

到 他们 , 和 到 无人 别的 ,

对他们而言，而非对其他人而言，

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'senʃ(ə)l] - - [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ænd; ənd]
she had been essential - - a fountain of vigour and brightness and

她 有 到过 基本的 - - 一个 喷泉 的 活力 和 亮度 和

['kaɪndlɪnəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðet] [dru:] .
kindliness from which they drew .

善良 从 哪个 他们 画 .

她至关重要——她是活力、光芒和善良的源泉，他们都从中汲取力量。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [sli:p] [hɪr] . "
I'm sure it would be better for her not to sleep here ."
我是 当然 它 会 是 更好的 为了 她 不是 到 睡觉 这里 . "

我觉得她最好不要睡在这里。

" [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] , " ['edwɪn] ['ænsər] , ['oʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə] [ə'gri:] ['hɑ:rtɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Most decidedly , " Edwin answered , only too glad to agree heartily with his wife .
" 最多 绝对地 , " 埃德温 回答 , 仅有的 也 高兴的 到 同意 衷心地 和 他的 妻子 .
"绝对如此,"埃德温回答道, 他非常高兴地完全同意妻子的观点。

" [bʌt; bət] ['dʒɑ:ni] ?
" But Johnnie ?
" 但 约翰尼 ?

“但是约翰尼呢? ”

" ['dʒænit] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
" Janet objected .
" 珍妮特 反对 .

珍妮特表示反对。

" [pu:] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸!

[ʃʊrli] [hi:; hi][kæn; kən] [steɪ] [æt; ət]['tɑ:mz] . "
Surely he can stay at Tom's ."
一定 他 能 停留 在 汤姆的 . "

他肯定可以住在汤姆家。

" [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] ? "
" And Elaine ? "
" 和 伊莱恩 ? "

“还有伊莱恩? ”

" [ʃi:; ji][kæn; kən] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" She can come with you .
" 她 能 来 和 你 .

她可以和你一起去。

[hi:ps] [ʌv; əv] [ru:m] [fɔ:r; fər] [tu:] . "
Heaps of room for two ."
堆积 的 房间 为了 二 . "

空间很宽敞, 足够两个人住。

" [aɪ] ['kʊdnt] [li:v] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɔ:l] [ə'ləʊn] .
" I couldn't leave the servants all alone .
" 我 不能 离开 这 仆人 全部 独自的 .

“我不能把仆人们单独留下。”

[aɪ] ['ri:əli] ['kʊdnt] .
I really couldn't .
我 真的 不能 .

我真的做不到。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [laɪk][aɪ 'ti:] , " ['dʒænit] [pə'sɪstɪd] .
They wouldn't like it , " Janet persisted .
他们 不会 喜欢 它 , " 珍妮特 持续 .

“他们不会喜欢的,”珍妮特坚持道。

" [mɔ:ɹ'oʊvər] , [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]['noʊtɪs] .
" Moreover , I've got to give them notice .
" 而且 , 我已经 得到 到 给 他们 注意 .

此外, 我还要提前通知他们。

" ['edwɪn] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['moʊ(ə)n] [ʌv; əv] ['swɒləʊɪŋ] .
" **Edwin** **had** **to** **make** **the** **motion** **of** **swallowing** .
" 埃德温 有 到 制作 这 运动 的 吞咽 .
“埃德温不得不做出吞咽的动作。”

" [wel] , " [sed] ['hɪldə] ['ɑːbstɪnətli] .
" **Well** , " **said** **Hilda** **obstinately** .
" 出色地 , " 说 希尔达 顽固地 .
“好吧,”希尔达固执地说。

" [kʌm] [ə'biːŋ] [naʊ] - - [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvniŋ] , [enihaʊ] .
" **Come** **along** **now** - - **for** **the** **evening** , **anyhow** .
" 来 沿着 现在 - - 为了 这 晚上 , 无论如何 .
“现在就来吧——至少今晚一起来。”

[wiː; wi][æɪ; əɪ][biː; bi][baɪ] [ɑːr'selvz] . " **We** **shall** **be** **by** **ourselves** . "
" 我们 将 是 经过 我们自己 . "
我们将独自一人待着。

" [jes] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] , " [sed] ['edwɪn] , ['kɜːrtli] .
" **Yes** , **you** **must** , " **said** **Edwin** , **curtly** .
" 是的 , 你 必须 , " 说 埃德温 , 简短地 .
“是的, 你必须这样做,”埃德温简短地说。

" [aɪ] - - [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , " ['dʒænit] ['fɔːltəd] , ['blʌʃɪŋ] .
" **I** - - **I** **don't** **like** **walking** **down** **the** **street** , " **Janet** **faltered** , **blushing** .
" 我 - - 我 不 喜欢 步行 向下 这 街道 , " 珍妮特 犹豫不决 , 脸红 .
“我.....我不喜欢在街上走,”珍妮特结结巴巴地说, 脸红了。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] .
" **You** **needn't** .
" 你 不必 .
你不必如此。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [get] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] , " [sed] ['edwɪn] .
You **can** **get** **over** **the** **wall** , " **said** **Edwin** .
你 能 得到 超过 这 墙 , " 说 埃德温 .
“你可以翻过这堵墙,”埃德温说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kæn; kən] , " ['hɪldə] [kən'kɜːd] .
" **Of** **course** **you** **can** , " **Hilda** **concurred** .
" 的 课程 你 能 , " 希尔达 同意 .
“当然可以,”希尔达赞同道。

" [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] .
" **Just** **as** **you** **are** **now** .
" 只是 作为 你 是 现在 .
就像你现在这样。

[aɪl] [tel] [sə'liːnə] .
I'll **tell** **Selina** .
患病的 告诉 塞琳娜 .
我会告诉塞琳娜。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" **She** **left** **the** **room** **with** **decision** , **and** **the** **next** **instant** **returned** **with** **a**
" 她 左边 这 房间 和 决定 , 和 这 下一个 立即的 返回 和 一个
[ˈtelɪgræm] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .
telegram **in** **her** **hand** .
电报 在 她 手 .
她带着决心离开了房间, 下一刻就拿着一封电报回来了。

" ['oʊpən][,aɪ 'ti:] , [pli:z] .
" **Open it , please .**
" 打开 它 , 请 .

请打开它。

[aɪ][kɑ:nt] , " [sed] ['dʒænit] .
I can't , " said Janet .
我 不能 , " 说 珍妮特 .

“我不能，”珍妮特说。

['hɪldə] [ri:d] :
Hilda read :
希尔达 读 :

希尔达读道：

" ['mʌðər] [ænd; ənd] [bɔɪ] [bəʊθ] ['du:ɪŋ] ['splendɪdli] .
" **Mother and boy both doing splendidly .**
" 母亲 和 男生 两个都 正在做 精彩地 .

“母子俩都很好。”

['hæri] .
Harry :
哈里 .

哈利。

" ['dʒænit] [dra:pt] ['ɑ:ntə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .
" **Janet dropped onto a chair and burst into tears .**
" 珍妮特 掉落 到 一个 椅子 和 爆裂 进入 眼泪 .

珍妮特跌坐在椅子上，嚎陶大哭起来。

" [aɪm][soʊ][glæd] .
" **I'm so glad .**
" 我是 所以 高兴的 .

我太高兴了。

[aɪm][soʊ][glæd] , " [ʃi:; ʃi] ['splʌtərd] .
I'm so glad , " she spluttered .
我是 所以 高兴的 , " 她 喷溅 .

“我太高兴了，”她结结巴巴地说。

" [aɪ][kɑ:nt] [help][,aɪ 'ti:] .
" **I can't help it .**
" 我 不能 帮助 它 .

我没办法。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [waɪpt] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
" **Then she jumped up , wiped her eyes , and smiled .**
" 然后 她 跳了起来 向上 , 擦拭 她 眼睛 , 和 微笑 .

然后她跳了起来，擦了擦眼睛，笑了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜ:rgri:v] ['prɑ:pərtɪz] [wɜ:r; wər] [kən'tɪgjuəs] ,
For a few yards the Clayhanger and the Orgreave properties were contiguous ,
为了 一个 很少 码 这 - 和 这 奥格里夫 特性 是 相邻的 ,

克莱汉格家和奥格里夫家的地界有几码是相连的。

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['ferli] [nu:] [wɔ:l] , [wɪt] , ['æftər] [mʌt] [prə,kræstri'neiʃn] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt]
and separated by a fairly new wall , which , after much procrastination on the part
和 分开 经过 一个 相当 新的 墙 , 哪个 , 后 很多 拖延 在 这 部分
[ʌv; əv] ['oʊnərz] ,
of owners ,
的 所有者 ,

两地之间隔着一道相当新的墙，这道墙是在业主拖延许久之后才建成的。

[hæd; həd][æ̃t; ət̃][lə̃st̃] [rɪˈpleɪst̃] [æ̃n; ə̃n] [ʌ̃n,sætɪsˈfæktəri] [θɔːr̃n] - [hedʒ] .
had at last replaced an unsatisfactory thorn - hedge .
有 在 最后的 替换 一个 不令人满意 刺 - 对冲 .

终于替换掉了原本不尽如人意的荆棘篱笆。

[waɪl] [səˈliːnə][pʊt̃][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [pəˈzɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [tuː; tə][stænd̃][ɑːn][æ̃z; ə̃z][ə; eɪ]
While Selina put a chair in position for the ladies to stand on as a
preliminary to climbing the wall ,
preliminary to climbing the wall ,
尽管 塞琳娜 放 一个 椅子 在 位置 为了 这 女士们 到 站立 在 作为 一个
初步的 到 攀登 这 墙 ,

塞琳娜摆放了一把椅子，供女士们在爬墙前站立。

[ˈedwɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ðæt̃] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌ̃v; ə̃v][ðə; ði][ʌ̃nˈtaɪdi] [θɔːr̃n] - [hedʒ] [ˈdʒæ̃nɪt̃]
Edwin suddenly remembered that in the days of the untidy thorn - hedge Janet
埃德温 突然 记得 那 在 这 天 的 这 凌乱 刺 - 对冲 珍妮特
[hæd; həd] [klaɪm̃d̃] [ə; eɪ] [pər] [ʌ̃v; ə̃v] [stɛps] [ɪn][ˈɔːrdər̃][tuː; tə] [sərˈmaʊ̃nt̃] [ðə; ði] [hedʒ] [æ̃nd; ə̃nd̃][ˈvɪzɪt̃][hɪz; ɪz]
had climbed a pair of steps in order to surmount the hedge and visit his
有 攀登 一个 一对 的 步骤 在 命令 到 超越 这 对冲 和 访问 他的
[ˈgɑːrd̃n] .
garden .
花园 .

埃德温突然想起，在荆棘篱笆杂乱无章的时候，珍妮特曾爬上两级台阶，越过篱笆去参观他的花园。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hə̃r] [ˈbælə̃nst̃] [ɑːn][ðə; ði] [stɛps] , [æ̃nd; ə̃nd̃] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æ̃nd; ə̃nd̃] [ðen] [ˈdʒʌ̃mpɪŋ] , [laɪk̃] [ə; eɪ]
He saw her balanced on the steps , and smiling and then jumping , like a
他 锯 她 均衡 在 这 步骤 , 和 微笑 和 然后 跳 , 喜欢 一个
[tʃaɪld̃] .
child .
孩子 .

他看到她站在台阶上保持平衡，面带微笑，然后像个孩子一样跳了起来。

[naʊ̃] , [hiː; hi] [ˈpriːsiːdɪd̃] [hɜːr; hə̃r][æ̃nd; ə̃nd̃] [ˈhɪldə] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [æ̃nd; ə̃nd̃] [ðeɪ] [klaɪm̃d̃]
Now , he preceded her and Hilda on to the wall , and they climbed
现在 , 他 之前 她 和 希尔达 在 到 这 墙 , 和 他们 攀登
[ˈkɛrfəli] ,
carefully ,
小心 ,

现在，他走在她和希尔达前面，爬上了墙，他们小心翼翼地往上爬。

[æ̃nd; ə̃nd̃] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər̃][ɔːl] [ʌ̃p] [səˈliːnə] [ˈhændɪd̃] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃer] [æ̃nd; ə̃nd̃][hiː; hi] [draːpt̃]
and when they were all up Selina handed him the chair and he dropped
和 什么时候 他们 是 全部向上 塞琳娜 递交 他 这 椅子 和 他 掉落
[aiˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊ̃n] [saɪd̃][ʌ̃v; ə̃v][ðə; ði] [wɔːl] [soʊ̃] [ðæt̃] [ðeɪ] [maɪ̃t̃] [dɪˈsend̃] [mɔːr̃] [ˈiːzəli] .
it on his own side of the wall so that they might descend more easily .
它 在 他的 自己的 边 的 这 墙 所以 那 他们 可能 下降 更多的 容易地 .

当他们都站起来后，塞琳娜把椅子递给他，他把椅子扔到墙的另一边，这样他们就可以更容易地下来。

" [biː; bi] [ˈkɛrf(ə)l̃] , [ˈedwɪn] .
" **Be careful , Edwin** .
" 是 小心 , 埃德温 .

“小心点，埃德温。”

[biː; bi] [ˈkɛrf(ə)l̃] , " [kraɪd̃] [ˈhɪldə] , [ˈniːðər̃] [ˈplez̃ntli] [nɔːr̃] [ʌ̃nˈplez̃ntli] .
Be careful , " cried Hilda , neither pleasantly nor unpleasantly .
是 小心 , " 哭 希尔达 , 两者都不 愉快 也不 令人不快的 .
"小心点！"希尔达喊道，语气既不悦耳也不刺耳。

[æ̃nd; ə̃nd̃][æ̃z; ə̃z][hiː; hi] [traɪd̃] [tuː; tə] [riːd̃] [hɜːr; hə̃r] [muːd̃] [ɪn][hɜːr; hə̃r] [vɔɪs̃] ,
And as he tried to read her mood in her voice ,
和 作为 他 尝试 到 读 她 情绪 在 她 嗓音 ,
他试图从她的声音中解读她的情绪，

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒfəl] ['evər] - ['floʊɪŋ] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪnt][laɪf] [bɔːr]
the mysterious and changeful ever - flowing undercurrent of their joint life bore
这 神秘 和 变化 曾经 - 流动 暗流 的 他们的 联合的 生活 钻孔
['rʌŋŋɪ] [ə'wei] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][dʒæənəts, 'dʒæənɪts][trædzədɪ] ;
rushingly away his sense of Janet's tragedy ;
匆忙地 离开 他的 感觉 的 珍妮特的 悲剧 ;

他们共同生活中那神秘莫测、变幻莫测、永不停歇的暗流，迅速冲散了他对珍妮特悲剧的感受；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [noʊ] [ɪ'vents] [ɪk'stɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] [kʊd; kəd][f'evər] [ˌoʊvər'kʌm]
and he knew that no events exterior to his marriage could ever overcome
和 他 知道 那 不 活动 外部的 到 他的 婚姻 可以 曾经 克服
[fɔːr; fər] [bɔːŋ] [ðæt] ['kɑːnstənt] ['siːkrət] [pri,ɑːkju'peiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sɜːrɪŋ] ['hɪldəz] [muːd] .
for long that constant secret preoccupation of his concerning Hilda's mood .
为了 长的 那 持续的 秘密 专注 的 他的 有关 希尔达的 情绪 .
他知道，婚姻之外的任何事都无法长久地消除他对希尔达情绪的持续隐秘的担忧。

[ˌɑːr'ɑːɪ]
III
三、

三

[wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['eɪdə; 'edə][met][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [zest][ænd; ənd] [kə'læməti] [ɪn]
When they came into the house , Ada met them with zest and calamity in
什么时候 他们 来了 进入 这 房子 , 艾达 遇见 他们 和 热情 和 灾害 在
[hɜːr; hər] ['wɪspəɪŋ] [vɔɪs] :
her whispering voice :
她 耳语 嗓音 :
他们进屋时，艾达用低语的声音热情而又带着一丝惊恐地迎接他们：

" [pliːz] - [em] , ['mɪstər] . [ænd; ənd][f'mɪsɪz] . ['benboʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] .
" **Please ' m , Mr . and Mrs . Benbow are here .**
" 请 - 米 , 先生 . 和 太太 . 本博 是 这里 .
“先生，本博先生和夫人在这里。”

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
They're in the drawing - room .
它们是 在 这 绘画 - 房间 .

他们在客厅里。

[ðeɪ] [sed] [ðeid] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] .
They said they'd wait a bit to see if you came back .
他们 说 他们会 等待 一个 少量 到 看 如果 你 来了 后退 .
他们说他们会等一段时间，看看你会不会回来。

" ['eɪdə; 'edə][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ðæt] , [wət'evər] [ðer; ðər] [suːpər'fɪəli] [ɪn'dɪfrənt] [dɪ'miːnər] [æz; əz]
" **Ada had foreseen that , whatever their superficially indifferent demeanour as**
" 艾达 有 预见 那 , 任何 他们的 表面上 冷漠 风度 作为
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərɪf(ə)l] ['ruːɪŋ] [kæst] ,
members of the powerful ruling caste ,
成员 的 这 强大的 裁决 种姓 ,
“艾达预见到了，无论他们作为强大的统治阶级成员表面上表现得多么冷漠，

[hɜːr; hər] f'mæstər][ænd; ənd] f'mɪstrəs] [wʊd] [biː; bi] [strʌk] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [baɪ] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]
her master and mistress would be struck all of a heap by this piece of
她 掌握 和 情妇 会 是 击 全部 的 一个 堆 经过 这 片 的
[nuːz] .
news .
消息 .
她的主人和女主人听到这个消息一定会震惊不已。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
" And they were .
" 和 他们 是 .

事实的确如此。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪd][nɑ:t] [peɪ] [tʃæns] [kɔ:lz] ;
" For the Benbows did not pay chance calls ;
" 为了 这 本博斯 做过 不是 支付 机会 呼叫 ;

因为本鲍家族不碰运气；

[ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['evri] [ækt][wʌz; wəz] ['ni:tli] [plænd] [ænd; ənd]
in the arrangement of their lives every act was neatly planned and
在 这 安排 的 他们的 生活 每一个 行为 曾是 整齐地 计划 和
[fɔ:rɔ:'deɪnd] .
foreordained .
预定的 .

他们的人生安排中，每一件事都是精心计划和预先安排好的。

[ðerfɔ:r] [ðɪs] [kɔ:l][wʌz; wəz][fɔ:rm(ə)l] , [ænd; ənd][br'haɪnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
Therefore this call was formal , and behind it was an intention .
所以 这 称呼 曾是 正式的 , 和 在后面 它 曾是 一个 意图 .
因此，这次通话是正式的，背后是有目的的。

" [aɪ][kɑ:nt] [si:] [ðem; ðəm] .
" I can't see them .
" 我 不能 看 他们 .

我看不见他们。

[aɪ][kɑ:nt] ['pɑ:səbli] , [daɪ] , " ['dʒænit] ['mɜ:mɜ:d] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] .
I can't possibly , dear , " Janet murmured , as it were intimidated .
我 不能 可能 , 亲爱的 , " 珍妮特 低声说道 , 作为 它 是 受到恐吓 .
“我绝对不行，亲爱的,”珍妮特低声说道，仿佛受到了惊吓。

" [aɪl] [rʌn] [bæk] [hoʊm] .
" I'll run back home .
" 患病的 跑步 后退 家 .

“我跑回家。”

" ['hɪldə] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [bə'nevələnt] ['fɜ:rmnəs] :
" Hilda replied with benevolent firmness :
" 希尔达 回复 和 仁慈 硬度 :

希尔达以仁慈而坚定的语气回答道：

" [noʊ][ju:; jʊ][wəʊnt] .
" No you won't .
" 不 你 惯于 .

“不，你不会的。”

[kʌm] [ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [tɪl] [ðeə(r)] [gɔ:n] .
Come upstairs with me till they're gone .
来 楼上 和 我 直到 它们是 已消失 .

他们走后，跟我一起上楼去。

[ˈedwɪn] , [ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ðeə(r)] [ˈæftər] .
Edwin , you go and see what they're after .
埃德温 , 你 去 和 看 什么 它们是 后 .

埃德温，你去看看他们想要什么。

" ['dʒænit] ['fɔ:ltəd] [ænd; ənd] [əu'beɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [krept] ['swɪftli] [ʌp'sterz] .
" Janet faltered and obeyed , and the two women crept swiftly upstairs .
" 珍妮特 犹豫不决 和 服从 , 和 这 二 女性 悄悄地爬 迅速地 楼上 .

珍妮特犹豫了一下，还是照做了，两个女人迅速蹑手蹑脚地上了楼。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eksə,kju:tɪŋ][ə; eɪ][strə'ti:dʒɪk] [rɪ'taɪəmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd] [smel] .
They might have been executing a strategic retirement from a bad smell .
他们 可能 有 到过 执行 一个 战略 退休 从 一个 坏的 闻 .

他们或许是在执行一项战略性撤退，以摆脱难闻的气味。

[ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] ,
The instinctive movement , and the manner ,
这 本能 移动 , 和 这 方式 ,

这种本能的动作和方式，

[wɜ:r; wər][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɑ:n][ðə; ði][aɪ'di:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊ]['terəb(ə)l][ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [ðæt]
were a judgment on the ideals of the Benbows so terrible and final that
是 一个 判断 在 这 理想 的 这 本波斯 所以 糟糕的 和 最终的 那
[i:v(ə)n][ðə; ði]
even the Benbows ,
甚至 这 本波斯 ,

对本鲍家族理想的审判如此可怕和彻底，以至于连本鲍家族自身也.....

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] , [mʌst; məst][hæv; həv] [wɪnst] [ænd; ənd] ['daʊtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
could they have seen it , must have winced and doubted for a
可以 他们 有 已见 它 , 必须 有 畏缩 和 怀疑 为了 一个
[ˈmoʊmənt][ðer; ðər] [oʊn] ['mɔ:rəl] [pər'fekʃ(ə)n] .
moment their own moral perfection .
片刻 他们的 自己的 道德 完美 .

如果他们看到了，一定会感到一阵刺痛，并怀疑自己道德的完美程度。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] ['strɪkən] [fled] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .
It came to this , that the stricken fled from their presence .
它 来了 到 这 , 那 这 受打击的 逃亡 从 他们的 在场 .

事情发展到这种地步，受难者纷纷逃离了他们。

" - [wʌt] [ðeə(r)] ['æftər] - !
" ' **What they're after ' !**
" - 什么 它们是 后 - !

“他们想要的是什么！ ”

" ['edwɪn] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hæf] [rɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [freɪz] ; [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z]['klærə][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
" **Edwin muttered to himself , half resenting the phrase ; because Clara was his**
" 埃德温 低声说道 到 他自己 , 一半 怨恨 这 短语 ; 因为 克拉拉 曾是 他的
[ˈsɪstər] ;
sister ;
姐姐 ;

“埃德温喃喃自语，对这句话半是不满；因为克拉拉是他的妹妹；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [bɔ:rd] [ænd; ənd][ɪg'zæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm] ,
and though she bored and exasperated him ,
和 尽管 她 无聊的 和 恼怒 他 ,

虽然她让他感到厌烦和恼火，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [klæs] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɪg'zæktli]['sɪmələr] ['bɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['wɪmɪn] .
he could not class her with exactly similar boring and exasperating women .
他 可以 不是 班级 她 和 确切地 相似的 无聊的 和 可气 女性 .

他无法将她与那些同样无趣又令人恼火的女性归为一类。

[ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][kæp] , [hi:; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [fɔ:ls] ['kæʒuəl] ['welkəməɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]
And , throwing down his cap , he went with false casual welcoming into the
和 , 投掷 向下 他的 帽 , 他 去 和 错误的 随意的 欢迎 进入 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
drawing - room .
绘画 - 房间 .

然后，他脱下帽子，装作漫不经心地迎进客厅。

[jʌŋ] [bʌ\ːt] [ˈbenboʊ] , [prəˈdɪdʒəsli] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd] [ʌnˈklʌmftəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈspektəklz]
Young Bert Benbow , prodigiously solemn and uncomfortable in his birthday spectacles
年轻的 伯特 本博 , 惊人地 庄严 和 不舒服 在 他的 生日 眼镜
, [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] .
, **was with his father and mother** .
, 曾是 和 他的 父亲 和 母亲 .

年轻的伯特·本鲍戴着生日眼镜，神情异常严肃，显得很不自在，他和他的父母在一起。

[ɪˈmens] [sætɪsˈfækj(ə)n] , [ˈtempərd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈnɜːrvəsənəs] , [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
Immense satisfaction , tempered by a slight nervousness , gleamed in the eyes of
巨大 满意 , 淬火 经过 一个 轻微 紧张 , 闪闪发光 在 这 眼睛 的
[ðə; ði] [ˈperənts] .
the parents .
这 父母 .

父母眼中闪烁着巨大的满足感，但也夹杂着一丝紧张。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈmiːnər] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] [ʃoʊd] [ˈɪnstəntli] [ðæt][ðə; ði] [əˈkeɪzn] [wʌz; wəz]
And the demeanour of all three showed instantly that the occasion was
和 这 风度 的 全部 三 显示 即刻 那 这 场合 曾是
[ˌserəˈmoʊniəs] .
ceremonious .
隆重 .

三人的举止立刻表明，这是一个正式的场合。

[ˈælbərt][ænd; ənd][ˈklærə][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [pliːzd] [ænd; ənd] [ʌpˈlɪftɪd] [hæd; həd][ðə; ði]
Albert and Clara could not have been more pleased and uplifted had the
阿尔伯特 和 克拉拉 可以 不是 有 到过 更多的 高兴 和 提升 有 这
[əˈkeɪzn] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈvɪzɪt][ʌv; əv] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] .
occasion been a mourning visit of commiseration or even a funeral .
场合 到过 一个 丧 访问 的 怜悯 或者 甚至 一个 葬礼 .

如果这是一次慰问吊唁的探望，甚至是葬礼，阿尔伯特和克拉拉都会感到无比高兴和振奋。

[ðə; ði] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ˈskuːlbɔɪ] , [priˈɑːkjupaɪd] ,
The washed and brushed schoolboy , preoccupied ,
这 洗过 和 刷过 男生 , 心事重重 ,
[ˌwɒʃt] [brʌʃt] [ˈskʊlˌbɔɪ] [ˌpreˈɒkjʊˈpeɪd] ,
洗漱完毕、神情专注的男学生，

[dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [gˈriːtɪŋz] [wɪð; wɪθ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌspɑːntəˈnerəti][ænd; ənd]
did not take his share in the greetings with sufficient spontaneity and
做过 不是 拿 他的 分享 在 这 问候 和 充足的 自发性 和
[ˈprɒmptɪtjuːd] .
promptitude .
迅速 .

他没有以足够的自发性和迅速性去回应大家的问候。

[ˈklærə] [sed] , [ˈdʒentli] [ʃɑːkt] :
Clara said , gently shocked :
克拉拉 说 , 轻轻地 震惊 :

克拉拉略带惊讶地说：

" [bʌ\ːt] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][jɔːr; jər][ˈʌŋk(ə)l] ? "
" **Bert , what do you say to your uncle ?** " "
" 伯特 , 什么 做 你 说 到 你的 叔叔 ? " "
" 伯特，你想对你叔叔说什么？ " "

" [gʊd] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈʌŋk(ə)l] . "
" **Good afternoon , uncle** . " "
" 好的 下午 , 叔叔 . " "
" 下午好，叔叔。 " "

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] [ɪn'di:d] !
" I should think so indeed !
" 我 应该 思考 所以 的确 !

我也这么认为！

" [ˈklærə] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [spræŋ] [æt; ət] [wʌnz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlʌʃəs] [fɜ:rst] [ˈtɑ:pɪk] , [æz; əz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fru:t] :
" Clara of course sprang at once to the luscious first topic , as to a fruit :
" 克拉拉 的 课程 弹簧 在 一次 到 这 甜美 第一的 话题 , 作为 到 一个 水果 :
“克拉拉当然立刻就兴致勃勃地谈到了第一个话题，就像看到一颗诱人的水果一样：

" [haʊ] [ɪz] [pʊr] [ˈdʒænit] [ˈberɪŋ] [ʌp] ?
" How is poor Janet bearing up ?
" 如何 是 贫穷的 珍妮特 轴承 向上 ?

“可怜的珍妮特现在怎么样了？ ”

" [ˈedwɪn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌkærəktəˈrɪstɪkli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [ˈtaʊnz] [ɪn] [ðɪs] , - - [hi:; hi] [heitɪd] [tu:; tə]
" Edwin was very characteristically of the Five Towns in this , - - he hated to
" 埃德温 曾是 非常 典型地 的 这 五 城镇 在 这 , - - 他 憎恨 到
[ædˈmɪt] ,
admit ,
承认 ,
“埃德温在这点上非常具有五镇居民的典型特征——他很不愿意承认这一点。”

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkraɪsɪs] [ɪtˈself] , [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈju:ʒuəl] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ɔ:r] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈhæpənd] .
in the crisis itself , that anything unusual was happening or had just happened .
在 这 危机 本身 , 那 任何事物 异常 曾是 发生 或者 有 只是 发生 .
在危机本身中，任何不寻常的事情都可能发生或刚刚发生。

[ðʌs] [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈneglɪdʒəntli] :
Thus he replied negligently :
因此 他 回复 疏忽地 :

于是他漫不经心地回答道：

" [oʊ] ! [ɔ:l] [raɪt] !
" Oh ! All right !
" 哦 ! 全部 正确的 !

“哦！好的！”

" [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdʒænit] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ber] [ʌp] [əˈɡenst] .
" As though his opinion was that Janet had nothing to bear up against .
" 作为 尽管 他的 观点 曾是 那 珍妮特 有 没有什么 到 熊 向上 反对 .
“仿佛他认为珍妮特没有什么需要承受的。”

" [aɪ] [hɪr] [ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [ˈfju:nərəl] , " [sed] [ˈklærə] ,
" I hear it was a very quiet funeral , " said Clara ,
" 我 听到 它 曾是 一个 非常 安静的 葬礼 , " 说 克拉拉 ,
“我听说葬礼很冷清，”克拉拉说。

[səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [ˈsʌmhəʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [məst; məst] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪnɪstər] [brˈhaɪnd] [ðə; ði]
suggesting somehow that there must be something sinister behind the
建议 不知何故 那 那里 必须 是 某物 险恶 在后面 这
[ˈkwaɪətənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfju:nərəl] .
quietness of the funeral .
寂静 的 这 葬礼 .
这似乎暗示着葬礼的平静背后一定隐藏着某种不祥之事。

" [jes] , " [sed] [ˈedwɪn] .
" Yes , " said Edwin .
" 是的 , " 说 埃德温 .

“是的，”埃德温说。

" [ˈdɪdnt] [ðeɪ] [æsk][juː; jʊ] ? "
" <u>Didn't</u> <u>they</u> <u>ask</u> <u>you</u> ? "
" 没有 他们 问 你 ？ "
他们没问你吗？
" [noʊ] . "
" <u>No</u> . "
" 不 . "
“不。”
" [wel] - - [maɪ][wɜːrd] !
" <u>Well</u> - - <u>my</u> <u>word</u> !
" 出色地 - - 我的 单词 ！
“我的天哪！ ”
" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] , [seɪv] [fɔːr; fər] [feɪnt] [ˈhʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˈælbərt] .
" <u>There</u> <u>was</u> <u>a</u> <u>silence</u> , <u>save</u> <u>for</u> <u>faint</u> <u>humming</u> <u>from</u> <u>Albert</u> .
" 那里 曾是 一个 沉默 , 节省 为了 头晕的 哼唱 从 阿尔伯特 .
“除了阿尔伯特微弱的哼声，一片寂静。”
[ænd; ʌnd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ˈklærə][wʌz; wəz] [ˈmenʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ɪn] [rʌʃt] [ˈhɪldə] .
<u>And</u> <u>then</u> , <u>just</u> <u>as</u> <u>Clara</u> <u>was</u> <u>mentioning</u> <u>her</u> <u>name</u> , <u>in</u> <u>rushed</u> <u>Hilda</u> .
和 然后 , 只是 作为 克拉拉 曾是 提及 她 姓名 , 在 匆忙 希尔达 .
就在克拉拉提到她的名字时，希尔达冲了进来。
" [wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] ?
" <u>What's</u> <u>the</u> <u>matter</u> ?
" 是什么 这 事情 ？
“怎么了？
" [ðə; ðɪ] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈhɪldə] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈblʌntli] .
" <u>the</u> <u>impulsive</u> <u>Hilda</u> <u>demanded</u> <u>bluntly</u> .
" 这 冲动 希尔达 要求 直截了当地 .
“冲动的希尔达直截了当地问道。”
[ðɪs] [ˈɡæmbɪt][dɪd][nɑːt] [pliːz] [ˈedwɪn] , [huːz] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ]
<u>This</u> <u>gambit</u> <u>did</u> <u>not</u> <u>please</u> <u>Edwin</u> , <u>whose</u> <u>instinct</u> <u>was</u> <u>always</u> <u>to</u> <u>pretend</u> <u>that</u> <u>nothing</u>
这 策略 做过 不是 请 埃德温 , 谁 本能 曾是 总是 到 假装 那 没有什么
[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmætər] .
<u>was</u> <u>the</u> <u>matter</u> .
曾是 这 事情 .
埃德温对这种策略很不满意，他总是本能地假装什么事都没发生。
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪnˈteɪnd] [æz; əz] [ɔːŋ] [æz; əz] [ˈeniɪbɑːdi] [ðæt] [ðə; ðɪ][kɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns]
<u>He</u> <u>would</u> <u>have</u> <u>maintained</u> <u>as</u> <u>long</u> <u>as</u> <u>anybody</u> <u>that</u> <u>the</u> <u>call</u> <u>was</u> <u>a</u> <u>chance</u>
他 会 有 维持 作为 长的 作为 任何人 那 这 称呼 曾是 一个 机会
[kɔːl] .
<u>call</u> .
称呼 .
他会像其他人一样，一直坚称那通电话是偶然打的。
[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [veɪg] [ˈɪksˈtʃeɪndʒs] , [ˈklærə] [kɒft] [ænd; ʌnd] [sed] :
<u>After</u> <u>a</u> <u>few</u> <u>vague</u> <u>exchanges</u> , <u>Clara</u> <u>coughed</u> <u>and</u> <u>said</u> :
后 一个 很少 模糊的 交易所 , 克拉拉 咳嗽 和 说 :
几番含糊其辞的交流后，克拉拉咳嗽了一声，说道：
" [ɪts] [ˈriːəli] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ʌnd][ˈaʊər; ɑːr] [bɜːt] [ˈhævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ? . . .
" <u>It's</u> <u>really</u> <u>about</u> <u>your</u> <u>George</u> <u>and</u> <u>our</u> <u>Bert</u> <u>Haven't</u> <u>you</u> <u>heard</u> ? . . .
" 它是 真的 关于 你的 乔治 和 我们的 伯特 还没有 你 听到 ？ . . .
“这其实是关于你们的乔治和我们的伯特的事.....你没听说吗？”

[ˈhæznt] [dʒɔ:rdʒ] [sed] [ˈeniθɪŋ] ？
" **Hasn't George said anything ?** "
还没有 乔治 说 任何事物 ？

乔治什么都没说吗？

" [noʊ] [wʌt] ？
" **No What ?** "
" 不 什么 ？

“不.....什么？ ”

" [ˈklærə] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbænd] [ɪkˈspektəntli] , [ænd; ənd][ˈælbərt] [tʊk] [ðə; ði][grænd] [meɪl] [roʊl]
" **Clara looked at her husband expectantly , and Albert took the grand male rôle** "
" 克拉拉 看起来 在 她 丈夫 满怀期待地 , 和 阿尔伯特 采取 这 盛大 男性 角色
.
.
.

克拉拉满怀期待地看着她的丈夫，阿尔伯特则扮演了重要的男性角色。

" [aɪ] [ˈgæðər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [ˈjestərdeɪ] [æt; ət] [sku:l] , " [sed] [hi; hi] .
" **I gather they had a fight yesterday at school , " said he .** "
" 我 收集 他们 有 一个 斗争 昨天 在 学校 , " 说 他 .

“我听说他们昨天在学校打架了，”他说。

[ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [went] [tu:: tə][ðə; ði] [seɪm] [sku:l] , [ðə; ði] [nu:] - [ˈfæŋɡəld] [ˈhaɪər] [greɪd] [sku:l] [æt; ət]
The two boys went to the same school , the new - fangled Higher Grade School at
这 二 男孩们 去 到 这 相同的 学校 , 这 新的 - 时髦的 更高 年级 学校 在
-
Hanbridge ,
- ,

这两个男孩就读于同一所学校，即汉布里奇新开办的高级中学。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [delt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blɒʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)] [ˈfaʊnˈdeɪʃnz] [æt; ət]
which had dealt such a blow at the ancient educational foundations at
哪个 有 已处理 这样的 一个 吹 在 这 古老的 教育 基础 在
[ˈəʊld,kɑ:sl] .
Oldcastle .
奥尔德卡斯尔 .

这给奥尔德卡斯尔的古老教育基础造成了沉重打击。

[ðæt] [ðer; ðər] [b\\:t] [ʃʊd; ʃəd] [ətend] [ðə; ði] [seɪm] [sku:l] [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ˈsi:kɹətli] [ə; eɪ] [ˈmætər]
That their Bert should attend the same school as George was secretly a matter
那 他们的 伯特 应该 出席 这 相同的 学校 作为 乔治 曾是 偷偷 一个 事情
[ʌv; əv] [praɪd] [tu:: tə][ðə; ði] .
of pride to the Benbows .
的 自豪 到 这 本波斯 .

让儿子伯特和儿子乔治上同一所学校，对本鲍一家来说其实是一件值得骄傲的事情。

" [oʊ] , " [sed] [ˈedwɪn] .
" **Oh , " said Edwin .** "
" 哦 , " 说 埃德温 .

“哦，”埃德温说道。

" [wi:v] [si:n] [noʊ] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈwu:ndz] , [hæv; həv][wi;; wi] , [ˈhɪldə] ？
" **We've seen no gaping wounds , have we , Hilda ?** "
" 我们已经 已见 不 张开的 伤口 , 有 我们 , 希尔达 ？

“我们没有看到明显的伤口，对吧，希尔达？”

" [ˈælbə-ts] [feɪs] [dɪd][nɑ:t][rɪˈlæks] .
" **Albert's face did not relax .** "
" 阿尔伯特的 脸 做过 不是 放松 .

阿尔伯特的表情没有放松下来。

" [ju:v] [ˈoʊnli][gɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [bɜ:rts] [tʃɪn] , " [sed] [ˈklærə] .

" **You've only got to look at Bert's chin , " said Clara .**
" 你已经 仅有的 得到 到 看 在 伯特的 下巴 , " 说 克拉拉 .

“你只要看看伯特的下巴就知道了,”克拉拉说。

[bʌl:t] [ˈʌfəld] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [ˈsʌd(ə)n] [geɪz] .

Bert shuffled under the world's sudden gaze .
伯特 洗牌 在下面 这 世界的 突然 目光 .

在全世界突如其来的关注下, 伯特局促不安。

[ˈʌndɪˈnaɪəbli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɪsˈkʌləd] [lʌmp] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

Undeniably there was a small discoloured lump on his chin .
无可否认 那里 曾是 一个 小的 变色 块 在 他的 下巴 .

他的下巴上确实有一个小小的、颜色异常的肿块, 这一点毋庸置疑。

" [aɪv] [hæd; həd][aɪ ˈti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [bʌl:t] , " [ælbərt] [kənˈtɪnju:d] [sɪˈvɪrli] .

" **I've had it out with Bert , " Albert continued severely .**
" 我已经 有 它 出去 和 伯特 , " 阿尔伯特 持续 严重 .

“我和伯特吵了一架,”阿尔伯特语气严厉地继续说道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] - - [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈpennnaɪf] [ˈbɪznəs] ,

" **I don't know who was in the wrong - - it was about that penknife business ,**
" 我 不 知道 WHO 曾是 在 这 错误的 - - 它 曾是 关于 那 小刀 商业 ,

“我不知道谁对谁错——事情是关于那把小刀的事,”

[ju:; jʊ] [noʊ] - - [bʌt; bət][aɪm] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ðæt] [bʌl:t] [wʌz; wəz][nɔ:t][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

you know - - but I'm quite sure that Bert was not in the right .
你 知道 - - 但 我是 相当 当然 那 伯特 曾是 不是 在 这 正确的 .

你知道——但我很确定伯特是错的。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈhi:z] [ðə; ði][ˈoʊldər] [wi:v] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][æsk][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz]

And as he's the older we've decided that he must ask George's
和 作为 他是 这 老 我们已经 决定 那 他 必须 问 乔治的

[fərˈɡɪvnəs] . "

forgiveness . "

饶恕 . "

因为他年纪更大, 所以我们决定他必须请求乔治的原谅。

" [jes] , " [i:ˈɡərli] [ædɪd] [ˈklærə] , [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] .

" **Yes , " eagerly added Clara , tired of listening .**
" 是的 , " 急切地 额外 克拉拉 , 疲劳的 的 聆听 .

“是的,”克拉拉听得不耐烦了, 急切地补充道。

" [ælbərt] [sez] [wi:; wi] [kɑ:nt][hæv; həv] [ˈkwɔrəlz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] - - [ðeɪ] [ˈhævnt]

" **Albert says we can't have quarrels going on like this in the family - - they haven't**
" 阿尔伯特 说道 我们 不能 有 争吵 去 在 喜欢 这 在 这 家庭 - - 他们 还没有

[ˈspʊkən] [ˈfrendli] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [saɪns] [ðæt] [naɪt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [hɪr] - - [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði]

spoken friendly to each other since that night we were here - - and it's the
说 友好的 到 每个 其他 自从 那 夜晚 我们 是 这里 - - 和 它是 这

[ˈmænli] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [bʌl:t] [tu:; tə][æsk][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [fərˈɡɪvnəs] ,

manly thing for Bert to ask George's forgiveness ,

男子气概 事物 为了 伯特 到 问 乔治的 饶恕 ,

“阿尔伯特说, 我们不能让家里这样争吵下去——自从我们那天晚上来过之后, 他们就没友好地说过话——而且, 伯特应该向乔治请求原谅, 这才是男子汉该做的。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kæn; kən] [ʃeɪk] [hændz] . "

and then they can shake hands . "
和 然后 他们 能 摇 双手 . "

然后他们就可以握手了。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" **That's what I say** .
" 那就是 什么 我 说 .

“我就是这么说的。”

" [ˈælbərt] [ˈmæsɪvli] [kəˈrɒbəreɪtɪd] [hɜːr; həɹ] .
" **Albert massively corroborated her** .
" 阿尔伯特 大规模 证实 她 .

“阿尔伯特对此深表赞同。”

[ˈedwɪn] [θɔːt] :
Edwin thought :
埃德温 想法 :

埃德温心想:

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ɪˈmædʒɪn] [ðəə(r)] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈræðər] [faɪn] .
" **I suppose these people imagine they're doing something rather fine** .
" 我 认为 这些 人们 想象 它们是 正在做 某物 相当 美好的 .

“我猜这些人觉得自己正在做一件相当了不起的事情。”

" [wətˈevər] [ðeɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [bəʊθ] [ˈedwɪn] [ænd; ənd] [ˈhɪldə] [ʃiːpɪʃ] .
" **Whatever they imagined they were doing , they had made both Edwin and Hilda sheepish** .
" 任何 他们 想象 他们 是 正在做 , 他们 有 制成 两个都 埃德温 和 希尔达 羞怯 .

“不管他们自以为在做什么，都让埃德温和希尔达感到羞愧。”

[ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsækrɪfaɪst] [ə; eɪ] [væst] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv]
Either of them would have sacrificed a vast fortune and the lives of
任何一个 的 他们 会 有 牺牲 一个 广阔的 财富 和 这 生活 的
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] [ˈɑːfəsəɪz] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [weɪ] [ʌv; əv]
thousands of Sunday school officers in order to find a dignified way of
数千 的 星期日 学校 警官 在 命令 到 寻找 一个 凝重 方式 的
[ˈrɪdɪkjuːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrʌʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ekspəˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈælbərt] [ænd; ənd] [ˈklærə] ;
ridiculing and crushing the expedition of Albert and Clara ;
嘲笑 和 压碎 这 远征 的 阿尔伯特 和 克拉拉 ;

他们中的任何一人都愿意牺牲巨额财富和数千名主日学校教官的生命，以找到一种体面的方式来嘲笑和粉碎阿尔伯特和克拉拉的探险；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .
but they could think of naught that was effective .
但 他们 可以 思考 的 零 那 曾是 有效的 .

但他们却想不出任何有效的办法。

[ˈhɪldə] [æskt] , [ˈsʌmwʌt] [ˈkɜːrtli] , [bʌt; bət] [ˈleɪmli] :
Hilda asked , somewhat curtly , but lamely :
希尔达 问 , 有些 简短地 , 但 跛行 :

希尔达语气有些生硬，但又显得有些笨拙地问道：

" [wer] [ɪz] [dʒɔːrdʒ] ? "
" **Where is George ?** "
" 在哪里 是 乔治 ? "

乔治在哪儿？

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [jɔː; jər] [ˈbuːdwɔːr] [ə; eɪ] [tuː] - [θriː] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] , [ˈdrɔːɪŋ] , " [sed] [ˈedwɪn] .
" **He was in your boudoir a two - three minutes ago , drawing ,** " **said Edwin** .
" 他 曾是 在 你的 闺房 一个 二 - 三 分钟 前 , 绘画 , " 说 埃德温 .

“两三分分钟前他还在你闺房里画画呢，”埃德温说。

[ˈklærəz, ˈklɛrəz] [nek] [wʌz; wəz] [ɪˈlɔːŋɡertɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " ['buːdwaːr] . "

Clara's neck was elongated at the sound of the word " boudoir . "

克拉拉的脖子曾是细长的在这声音的这单词" 闺房" .

听到"闺房"这个词，克拉拉的脖子伸长了。

" ['buːdwaːr] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

" Boudoir ? " said she .

" 闺房 ? " 说 她 .

“闺房？”她问道。

[ænd; ənd][ˈedwɪn][kʊd; kəd][ɪn] [ˈfænsi] [hɪr] [hɜːr; hər][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [trəˈfælgər] [roʊd] [ænd; ənd] ['gɪɡlɪŋ]

And Edwin could in fancy hear her going down Trafalgar Road and giggling

和 埃德温 可以 在 想要 听到 她 去 向下 特拉法加 路 和 咯咯笑

[æt; ət] ['evri] [haʊs] - [dɔːr] :

at every house - door :

在 每一个 房子 - 门 :

埃德温仿佛能听到她沿着特拉法加路走下去，每到一户人家门口就咯咯地笑：

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ˈmɪsɪz] . - [hæz; həz][ə; eɪ]['buːdwaːr] ?

" Did ye know Mrs . Clayhanger has a boudoir ?

" 做过 是的 知道 太太 . - 有 一个 闺房 ?

你们知道克莱汉格太太有闺房吗？

[ðæts] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] .

That's the latest .

那就是 这 最新的 .

这是最新消息。

" [stiɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [ðə; ði][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [aʊt] [ʌv; əv] [dɪˈlɪbəɾət] [brəˈvɑːdoʊ] .

" Still he had employed the word with intention , out of deliberate bravado .

" 仍然 他 有 受雇 这 单词 和 意图 , 出去 的 商榷 虚张声势 .

“但他使用这个词是有意为之，是出于一种刻意的虚张声势。”

" ['brekfəst] - [ruːm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪkˈsplænətɔːri] .

" Breakfast - room , " he added , explanatory .

" 早餐 - 房间 , " 他 额外 , 解释性 .

“早餐室，”他补充道，解释道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səˈdʒest] , " [sed] ['ælbərt] , " [ðæt] [b\ːt] [goʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .

" I should suggest , " said Albert , " that Bert goes to him in the breakfast - room .

" 我 应该 建议 , " 说 阿尔伯特 , " 那 伯特 去 到 他 在 这 早餐 - 房间 .

“我建议，”阿尔伯特说，“伯特去早餐室找他。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这两人(These Twain)

第12/30页

[ðeɪl] [ˈset(ə)] [aɪ ˈti:] [mʌtʃ] [ˈbetər] [baɪ] [ðəmˈselvz] .
They'll settle it much better by themselves .
他们会 定居 它 很多 更好的 经过 他们自己 .

他们自己解决会更好。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [pli:zd] [baɪ] [ðɪs] [læst] [freɪz] ,
" He was very pleased by this last phrase ,
" 他 曾是 非常 高兴 经过 这 最后的 短语 ,

他对最后这句话非常满意。

[wɪtʃ] [pru:vd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ˈæftər] [ɔ:l] .
which proved him a man of the world after all .
哪个 已证实 他 一个 男人 的 这 世界 后 全部 .

这证明他终究是个见多识广的人。

" [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dəʊnt] [smæʃ] [tu:] [mʌtʃ] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [waɪl] [ðeə(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , " [ˈmɜ:mɜd] **" So long as they don't smash too much furniture while they're about it , " murmured**
" 所以 长的 作为 他们 不 粉碎 也 很多 家具 尽管 它们是 关于 它 , " 低声说道

[ˈedwɪn] .

Edwin .
埃德温 .

“只要他们别在玩耍的时候砸坏太多家具就行，”埃德温低声说道。

" [naʊ] , [bɔ:t] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ˈælbərt] ,
" Now , Bert , my boy , " said Albert ,
" 现在 , 伯特 , 我的 男生 , " 说 阿尔伯特 ,

“好了，伯特，我的孩子，”阿尔伯特说道。

[ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] [hu:] [ɪz] [ˈɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .
in the tone of a father who is also a brother .
在 这 语气 的 一个 父亲 WHO 是 还 一个 兄弟 .

语气像一位父亲，同时也像一位兄长。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈhɪldə] [wʌz; wəz] [ɪnˈæktɪv] , [bɔ:t] [stɔ:kt] [fɔ:rθ] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmænlinəs]
And , as Hilda was inactive , Bert stalked forth upon his mission of manliness
和 , 作为 希尔达 曾是 不活跃 , 伯特 跟踪 前进 之上 他的 使命 的 男子气概
, [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈɔ:kwərdli] [ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] .
, smiling awkwardly and blushing .
, 微笑 尴尬地 和 脸红 .

趁着希尔达不注意，伯特迈着大步走上了他的男子气概之路，脸上带着尴尬的笑容，脸颊泛红。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] ,
He closed the door after him ,
他 关闭 这 门 后 他 ,

他随后关上了门。

[ænd; ənd] [nɔ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈdʌlts] [dɜrd] [tu:; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [ˈoʊpən] [aɪ ˈti:] .
and not one of the adults dared to rise and open it .
和 不是 一 的 这 成年人 敢于 到 上升 和 打开 它 .

没有一个成年人敢起身去打开它。

" [hæd; həd] [ˈeni] [lʌk] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪŋ] [wɜ:rdz] [ˈleɪtli] ?
" Had any luck with missing words lately ?
" 有 任何 运气 和 丢失的 字 最近 ?

最近在查找缺失单词方面有什么进展吗？

" ['ælbərt] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tætɪt] ['eri] ['mænər] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt][ðə; ði][b\\t] - [dʒɔ:rdʒ] [ə'fer]
" **Albert asked , in a detached airy manner , showing that the Bert - George affair**
" 阿尔伯特 问 , 在 一个 分离的 轻盈的 方式 , 显示 那 这 伯特 - 乔治 事务
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
was a trifle to him ,
曾是 一个 琐事 到 他 ,
“阿尔伯特用一种超然物外的语气问道，表明伯特和乔治的事对他来说只是件小事。”

[tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][æt; ət] [wɪl] .
to be dismissed from the mind at will .
到 是 解雇 从 这 头脑 在 将要 .
可以随意从脑海中抹去。

" [noʊ] , " [sed] ['edwɪn] .
" **No , " said Edwin .**
" 不 , " 说 埃德温 .
“不，”埃德温说。

" [aɪv] [bɪn] [ɔ:f] ['mɪsɪŋ] [wɜ:rdz] ['leɪtli] . "
" **I've been off missing words lately .**
" 我已经 到过 离开 丢失的 字 最近 . "
“我最近总是忘词。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [juː; jʊ][hæv; həv] , " ['klærə] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ]['grævəti] .
" **Of course you have , " Clara agreed with gravity .**
" 的 课程 你 有 , " 克拉拉 同意 和 重力 .
“当然有，”克拉拉赞同道。

" [ɔ:l] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['traɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔ:l]
" **All this must have been very trying to you all**
" 全部 这 必须 有 到过 非常 尝试 到 你 全部
“这一切对你们所有人来说一定非常难熬.....”

['ælbɜ:ts] [dʌŋ] ['veri] [wel] [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
Albert's done very well of course . "
阿尔伯特的 完毕 非常 出色地 的 课程 . "
当然，阿尔伯特做得非常出色。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n] - [pə'laitnəs] , - [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['ælbərt] .
" **I was on ' politeness , ' my boy , " said Albert .**
" 我 曾是 在 - 礼貌 , - 我的 男生 , " 说 阿尔伯特 .
“我当时是出于礼貌，孩子，”阿尔伯特说。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ?
" **Didn't you know ?**
" 没有 你 知道 ?
你不知道吗？

" ['klærə] [ɪk'sprest] [səɪ'praɪz] .
" **Clara expressed surprise .**
" 克拉拉 表达 惊喜 .
克拉拉表示惊讶。

" - [pə'laitnəs] - ? "
" **' Politeness ' ? "**
" - 礼貌 - ? "
“礼貌？”

" ['sɪkstɪ] - [fɔ:r] [paʊndz] [ˌnaɪn'ti:n] ['ɪlɪŋ] [pər] [ʃer] , " [sed] ['ælbərt] [trə'mendəsli] .
" **Sixty - four pounds nineteen shillings per share , " said Albert tremendously .**
" 六十 - 四 磅 十九 先令 每 分享 , " 说 阿尔伯特 非常 .
“每股六十四英镑十九先令，”阿尔伯特激动地说。

[ˈedwɪn] [əˈpri:ʃətɪvli] [ˈhwiːslɪd] .
Edwin appreciatively whistled .
埃德温 表示赞赏 吹口哨 .

埃德温赞赏地吹了声口哨。

" [hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌni] ? "
" Had the money ? "
" 有 这 钱 ? "
"

“你有钱吗？ ”

" [noʊ] . [tʃeks] [goʊ][aʊt][ɑ:n][ˈmʌndər; ˈmʌndi] , [aɪ] [brɪˈli:v] .
" No . Cheques go out on Monday , I believe .
" 不 . 支票 去 出去 在 周一 , 我 相信 .

“不，我记得支票是在星期一寄出的。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , " [aɪ][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] .
Of course , " he added , " I go in for it scientifically .
的 课程 , " 他 额外 , " 我 去 在 为了 它 科学地 .

“当然，”他补充道，“我是用科学的方法来研究它的。”

[aɪ] [li:v] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] , [aɪ][dəʊnt] .
I leave no chances , I don't .
我 离开 不 机会 , 我 不 .

我不会放过任何机会，真的。

[aɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈaʊtleɪ] [ʌv; əv][ˈoʊvər] [faɪv] [paʊndz] [ten][ɑ:n][nekst] [ˈwi:ks] [ˌkɑ:mpəˈtɪʃ(ə)n] ,
I'm making a capital outlay of over five pounds ten on next week's competition ,
我是 制作 一个 首都 支出 的 超过 五 磅 十 在 下一个 本周 竞赛 ,

我将在下周的比赛中投入超过五英镑一角的资金。

[ænd; ænd][aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][æɪ; ʃəl][get][aɪ ˈti:] [bæk] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
and I may tell you I shall get it back again , with interest .
和 我 可能 告诉 你 我 将 得到 它 后退 再次 , 和 兴趣 .

我可能会告诉你，我会连本带利地把钱要回来。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [bʌ\ːt] [ɑ:r ˈi:] - [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] .
" At the same moment , Bert re - entered the room .
" 在 这 相同的 片刻 , 伯特 关于 - 进入 这 房间 .

“就在这时，伯特重新走进了房间。”

" [ˈhi:z] [nɑ:t][ðər; ðər] , " [sed] [bʌ\ːt] .
" He's not there , " said Bert .
" 他是 不是 那里 , " 说 伯特 .

“他不在那里，”伯特说。

" [hɪz; ɪz] [ˈdrɔ:ɪŋz] [ðər; ðər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈɪznt] .
" His drawing's there , but he isn't .
" 他的 图纸的 那里 , 但 他 不是 .

“他的画还在，但他却不在了。”

" [ðɪs] [nu:z] [wʌz; wəz] [ədˈvɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˈmænli] [pi:s] .
" This news was adverse to the cause of manly peace .
" 这 消息 曾是 不利 到 这 原因 的 男子气概 和平 .

“这个消息不利于维护人类和平。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃər] ? " [æskt] [ˈklærə] ,
" Are you sure ? " asked Clara ,
" 是 你 当然 ? " 问 克拉拉 ,

“你确定吗？ ”克拉拉问道。

[im'plain] [ðæt] [b\ːt] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn][ðə; ði]
implying that Bert might not have made a thorough search for George in the
暗示 那 伯特 可能 不是 有 制成 一个 彻底 搜索 为了 乔治 在 这
[ˈbu:dwɑ:r] .
boudoir .
闺房 .

这暗示伯特可能没有在闺房里彻底搜寻乔治。

[ˈhɪldə] [sæt] [grɪm] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] .
Hilda sat grim and silent .
希尔达 卫星 严峻 和 沉默的 .

希尔达神情严肃，一言不发。

" [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ˌʌp'sterz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwi:kli] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈedwɪn] .
" He may be upstairs , " said the weakly amiable Edwin .
" 他 可能 是 楼上 , " 说 这 弱 可亲 埃德温 .

“他可能在楼上，”态度勉强友好的埃德温说道。

[ˈhɪldə] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [wɪð; wɪθ][koʊld][ˈæŋɡər] .
Hilda rang the bell with cold anger .
希尔达 响铃 这 钟 和 寒冷的 愤怒 .

希尔达带着冰冷的怒气按响了门铃。

" [ɪz] [ˈmæstər] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
" Is Master George in the house ?
" 是 掌握 乔治 在 这 房子 ?

乔治少爷在家吗？

" [ʃi:; ʃi] [ˈhɑ:rʃli] [ˈkwestʃənd] [ˈeɪdə; ˈedə] .
" she harshly questioned Ada .
" 她 严厉地 被质问 艾达 .

她严厉地质问艾达。

" [ˈnoʊəm] .
" No'm .
" 诺姆 .

“不。”

[hi:; hi] [went] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [sɪns] .
He went out a bit since .
他 去 出去 一个 少量 自从 .

他之后出去了一会儿。

" [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] , [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈeɪdə; ˈedə][ʌv; əv][ðə; ði]
" The fact was that George , on hearing from the faithful Ada of the
" 这 事实 曾是 那 乔治 , 在 听力 从 这 忠实 艾达 的 这

[əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ,
arrival of the Benbows ,
到达 的 这 本波斯 ,

“事实上，乔治从忠实的妻子艾达那里得知本鲍一家到来的消息后，

[hæd; həd][rɪˈtaɪərd] [θru:] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [bæk] - [dɔ:r] , [ˈɪntu:][ðə; ði]
had retired through the kitchen and through the back - door , into the
有 退休 通过 这 厨房 和 通过 这 后退 - 门 , 进入 这

[ˈmaʊntənəs] [ˈkʌntri] [tɔ:rdʒ] - [ˈreɪlweɪ] - [ˈsteɪf(ə)n] ,
mountainous country towards Bleakridge railway - station ,
多山 国家 向 - 铁路 - 车站 ,

他穿过厨房，从后门退到山区，朝着布莱克里奇火车站的方向走去。

[wer] [kaɪt] - [ˈflaɪɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪst] [ɑ:n] [ɪˈmens] [ˈsɪndər] - [hi:ps] .
where kite - flying was practised on immense cinder - heaps .
在哪里 风筝 - 飞行 曾是 已实践 在 巨大 煤渣 - 堆积如山 .

人们曾在巨大的煤渣堆上放风筝。

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 ！

“啊！

[wel] , " [sed] ['ælbərt] , [ˌʌndɪ'fi:tɪd] , [tu:; tə]['edwin] .
Well , " **said Albert** , **undefeated** , **to Edwin** .
出色地 , " 说 阿尔伯特 , 不败 , 到 埃德温 .

“好吧，”阿尔伯特不屈不挠地对埃德温说道。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm] [bɜ:rtɪs] [bɪn] [ʌp] ['speʃəli] [tu:; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **You might tell him Bert's been up specially to apologise to him** .
" 你 可能 告诉 他 伯特的 到过 向上 特别 到 道歉 到 他 .

“你可以告诉他，伯特特意起来向他道歉。”

[oʊ] !
Oh !
哦 ！

哦！

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðæt] ['pennaɪf] !
And here's that penknife !
和 这里是 那 小刀 ！

这就是那把小刀！

" [hi:; hi] [lʊkt] [naʊ] [æt; ət] ['hɪldə] , [ænd; ənd] , [prə'dʒʊsɪŋ] ['tə:ʃiəs] [ɪŋpənz] [naɪf] ,
" **He looked now at Hilda** , **and** , **producing Tertius Ingpen's knife** ,
" 他 看起来 现在 在 希尔达 , 和 , 生产 特提乌斯 英彭的 刀 ,

他看了看希尔达，然后掏出了特提乌斯·英彭的刀，

[hi:; hi] [pʊt] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɜ:rɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] .
he put it with a flourish on the mantelpiece .
他 放 它 和 一个 繁荣 在 这 壁炉架 .

他潇洒地把它放在壁炉架上。

" [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [jʊr; jər] ['mæntlpi:s] [ðæn; ðən] [ɑ:n] ['aʊərz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['smɑɪlɪŋ]
" **I prefer it to be on your mantelpiece than on ours** , " **he added** , **smiling**
" 我 更喜欢 它 到 是 在 你的 壁炉架 比 在 我们的 , " 他 额外 , 微笑
[ræðər] ['grændiʊsli] .
rather grandiosely .
相当 宏伟地 .

“我更希望它摆在你家的壁炉架上，而不是我们家的，”他补充道，脸上带着一丝夸张的笑容。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] , [ðoʊ] ['kɑ:mpaʊnd] ,
His manner as a whole , **though compound** ,
他的 方式 作为 一个 所有的 , 尽管 化合物 ,

他的整体举止虽然复杂，

['ɪndɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['klɪrnəs] [ðæt] [waɪl] [hi:; hi] [æd'hɪrd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [brɪ'li:f] [ɪn] [ðə; ði]
indicated with some clearness that while he adhered to his belief in the
表明的 和 一些 清晰度 那 尽管 他 粘着 到 他的 信仰 在 这
[ɪfɪkəsi] [ʌv; əv] [prer] ,
efficacy of prayer ,
功效 的 祷告 ,

他比较明确地表示，虽然他坚持自己对祈祷功效的信念，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tu:; tə] [ək'sept] [frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] [ˈɜ:rθli] ['pennaɪvz] [ə'ledʒd]
he could not allow his son to accept from George earthly penknives alleged
他 可以 不是 允许 他的 儿子 到 接受 从 乔治 尘世的 小刀 据称
[tu:; tə] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
to have descended from heaven .
到 有 下降 从 天堂 .

他不能允许他的儿子接受乔治送给他的、据称是从天上掉下来的世俗小刀。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [ˈaʊər][fɔːr; fər][ˈælbərt] [ˈbenboʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər]
It was a triumphant hour for Albert Benbow , as he stood there
它 曾是 一个 凯 小时 为了 阿尔伯特 本博 , 作为 他 站立 那里
[ˈdɒmineɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
dominating the drawing - room .
占据主导地位 这 绘画 - 房间 .

对于阿尔伯特·本鲍来说，这是一个胜利的时刻，他站在那里，主宰着整个客厅。

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] , [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈsaɪlənsɪŋ] [ænd; ənd] [snɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈeldər][ænd; ənd] [ˈrɪtʃər]
He perceived that , in addition to silencing and sneaping the elder and richer
他 感知 那 , 在 添加 到 沉默 和 潜行 这 长老 和 更富有
[bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
branch of the family ,
分支 的 这 家庭 ,
他意识到，除了要让家族中年长且富有的分支噤声并暗中破坏之外，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ][məˈdʒestɪk] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .
he was cutting a majestic figure in the eyes of his own son .
他 曾是 切割 一个 雄伟 数字 在 这 眼睛 的 他的 自己的 儿子 .
在他儿子眼中，他是一位威严的人物。

[ɪn][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈɪntərv(ə)l] , [ˈklærə] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [braɪt] [smaɪl] :
In an awful interval , Clara said with a sweet bright smile :
在 一个 可怕 间隔 , 克拉拉 说 和 一个 甜的 明亮的 微笑 :
在一阵令人难熬的沉默之后，克拉拉带着甜美灿烂的笑容说道：

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈælbərt] , [dəunt] [fərˈget] [əˈbaʊt] [wʌt] [ˈmægi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk] . "
" By the way , Albert , don't forget about what Maggie asked you to ask . "
" 经过 这 方式 , 阿尔伯特 , 不 忘记 关于 什么 玛吉 问 你 到 问 . "
“对了，阿尔伯特，别忘了玛吉让你问的那件事。”

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !
“哦是的！”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , " [sed] [ˈælbərt] ,
By the way , " said Albert ,
经过 这 方式 , " 说 阿尔伯特 ,
“对了，”阿尔伯特说。

" [ˈmægi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [suːn] [juː; jʊ][kæn; kən] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs]
" Maggie wants to know how soon you can complete the purchase of this house
" 玛吉 想要 到 知道 如何 很快 你 能 完全的 这 购买 的 这 房子
[ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
of yours .
的 你的 .
“玛吉想知道你多久能完成这栋房子的购买。”

" [ˈedwɪn] [muːvd] [ʌnˈiːzɪli] .
" Edwin moved uneasily .
" 埃德温 已搬 不安地 .
埃德温不安地动了动。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈmʌmbld] .
" I don't know , " he mumbled .
" 我 不 知道 , " 他 喃喃自语 .
“我不知道，”他咕哝道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [stʌmp] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ?
" Can you stump up in a month ?
" 能 你 树桩 向上 在 一个 月 ?
一个月内你能凑齐这笔钱吗？

[seɪ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑ:k'toʊbə] ['eniweɪ] , [æt; ət] ['leɪtɪst] .

Say the end of October anyway , at latest .
说 这 结尾 的 十月 反正 , 在 最新的 .

最迟到十月底。

" [ˈælbərt] [pə'sistɪd] , [ænd; ənd] [gruː] ['kɔːstɪk] .

" Albert persisted , and grew caustic .

" 阿尔伯特 持续 , 和 生长 腐蚀性物质 .

“阿尔伯特坚持不懈，态度变得尖刻。”

" [juːv] ['oʊnli][gɑ:t][tuː; tə] [sel] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['feɪməs] [si'kjuəritis] . "

" You've only got to sell a few of your famous securities . "

" 你已经 仅有的 得到 到 卖 一个 很少 的 你的 著名的 证券 . "

“你只需要卖掉你名气最大的几只证券。”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] .

" Certainly .

" 当然 .

“当然。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑ:k'toʊbə] , " ['hɪldə] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [fɪrs] [ə'ʃʊərəns] .

Before the end of October , " Hilda replied , with impulsive and fierce assurance .
前 这 结尾 的 十月 , " 希尔达 回复 , 和 冲动 和 凶猛的 保证 .

“十月底之前，”希尔达语气冲动而坚定地回答道。

[ˈedwɪn][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪntər'fɪərəns] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .

Edwin was amazed by this interference on her part .

埃德温 曾是 惊叹 经过 这 干涉 在 她 部分 .

埃德温对她这种干涉行为感到惊讶。

[wʌz; wəz][ʃiː; ji] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['lɜːrɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] ?

Was she incapable of learning from experience ?

曾是 她 无法 的 学习 从 经验 ?

她难道不能从经验中吸取教训吗？

[let] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [raɪt] [tuːn] [wɪð; wɪθ] [æbsə'luːtli] ['pɜːrfɪkt] [skɪl] ,

Let him employ the right tone with absolutely perfect skill ,

让 他 采用 这 正确的 语气 和 绝对地 完美的 技能 ,

让他以完美的技巧运用恰当的语气，

['mæɪrɪdʒ] [wʊd] [stiːl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)] [ɪf] [ʃiː; ji] [ment] [tuː; tə] ['kæəri] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wei] !

marriage would still be impossible if she meant to carry on in this way !

婚姻 会 仍然 是 不可能的 如果 她 意思是 到 携带 在 在 这 方式 !

如果她打算继续这样下去，结婚仍然是不可能的！

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ji] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪfə'kəltɪz] [ʌv; əv] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] ?

What did she know about the difficulties of completing the purchase ?

什么 做过 她 知道 关于 这 困难 的 完成 这 购买 ?

她对完成购买过程中遇到的困难了解多少？

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ʃiː; ji][tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'pærəntli] [soʊ] [dɪ'saɪsɪv] ?

What right had she to put in a word apparently so decisive ?

什么 正确的 有 她 到 放 在 一个 单词 显然 所以 决定性 ?

她有什么权利插上如此关键的一句话？

[sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] .

Such behaviour was unheard of .

这样的 行为 曾是 闻所未闻 的 .

这种行为闻所未闻。

[ʃiː; ji][mʌst; məst][biː; bi][mæd] .

She must be mad .

她 必须 是 疯狂的 .

她一定是疯了。

[ˌnevəðəʼles] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][ˈæŋgə] .
Nevertheless he did not yield to anger .
尽管如此 他 做过 不是 屈服 到 愤怒 ：

然而，他并没有被愤怒冲昏头脑。

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [sed] [ˈfiːbli] [ænd; ənd][ˈkwerələsli,ˈkwerjələsli] :
He merely said feebly and querulously :
他 仅仅 说 虚弱地 和 抱怨地 ：

他只是无力地、带着抱怨的语气说道：

" [ðæts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] !
" That's all very well !
" 那就是 全部 非常 出色地 ！

“那都很好！ ”

[ðæts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] !
That's all very well !
那就是 全部 非常 出色地 ！

那太好了！

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [kwɪt] [soʊ] [ʃʊr] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
But I'm not quite so sure as all that .
但 我是 不是 相当 所以 当然 作为 全部 那 ：

但我对此并不完全确定。

[wɪl] [ʃiː; ʃi][let] [sʌm; səm][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][biː; bi][ɑːn] [ˈmɔːrɡɪdʒ] ? "
Will she let some of it be on mortgage ? "
将要 她 让 一些 的 它 是 在 抵押 ？ "

她会允许部分房产抵押贷款吗？

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt] , " [sed] [ˈælbərt] .
" No , she won't , " said Albert .
" 不 ， 她 惯于 ， " 说 阿尔伯特 。

“不，她不会的，”阿尔伯特说。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ？ "

为什么不呢？

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [nuː] [sɪˈkjʊrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [əˈmaʊnt] [maɪˈself] . "
" Because I've got a new security for the whole amount myself . "
" 因为 我已经 得到 一个 新的 安全 为了 这 所有的 数量 我 。

“因为我自己已经为全部金额购置了新的担保。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 ！

“哦！

" [ˈedwɪn] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈzentf(ə)l] [aɪz] [sed] : "
" Edwin glanced at his wife and his resentful eyes said : " There you are !
" 埃德温 瞥了一眼 在 他的 妻子 和 他的 不满 眼睛 说 ； " 那里 你 是 ！

埃德温瞥了妻子一眼，他充满怨恨的眼神仿佛在说：“你在这儿呢！”

[ɔːl] [θruː] [ʃʊr; jər][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈhɜːri] [ænd; ənd] [tʃiːk] [ˈmæɡiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [ˈeɪtiːn] [ˈhʌndrəd]
All through your infernal hurry and cheek Maggie's going to lose eighteen hundred
全部 通过 你的 地狱 匆忙 和 脸颊 玛吉的 去 到 失去 十八 百
[paʊndz] [ɪn][ə; eɪ][ˈrɑːt(ə)n] [ɪnˈvestmənt] .
pounds in a rotten investment .
磅 在 一个 烂 投资 。

你这该死的匆忙和厚颜无耻，会让玛吉在一笔糟糕的投资中损失一千八百英镑。

[aɪ][tʊɔld][juː; jʊ][ˈælbərt] [wʊd] [get][hʊɔld][ʌv; əv][ðæt] [ˈmʌni] [ɪf][hiː; hi][hɜːrd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
I told you Albert would get hold of that money if he heard of it .
我 讲述 你 阿尔伯特 会 得到 抓住 的 那 钱 如果 他 听到 的 它 .

我早就跟你说过，如果阿尔伯特听说这件事，他肯定会想办法弄到那笔钱。

[ænd; ənd][dʒʌst] [lʊk] ！
And just look ！
和 只是 看 ！

瞧瞧！

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈælbərt] ,
" **At this point Albert** ,
" 在 这 观点 阿尔伯特 ,

“此时，阿尔伯特，

[huː] [nuː] [ˈferli] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [drɔː] [æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ˈlɔz]
who knew fairly well how to draw an advantage from his brother - in - law's
WHO 知道 相当 出色地 如何 到 画 一个 优势 从 他的 兄弟 - 在 - 法律的
[ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈwɪknəsɪz] ,
characteristic weaknesses ,
特征 弱点 ,
他非常清楚如何利用姐夫的性格弱点来获取优势。

[pərˈsiːvd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [dɪˈpɑːrtʃər] .
perceived suddenly the value of an immediate departure .
感知 突然 这 价值 的 一个 即时 离开 .

突然意识到立即离开的价值。

[ænd; ənd][əˈmɪd] [laʊd] [ɪnˈkwaɪəɪz][ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔrts] [frʌm; frəm][ˈklærə] , [ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˌdʒenəˈrælɪtiːz]
And amid loud enquiries of all sorts from Clara , and magnificent generalities
和 之中 大声 查询 的 全部 排序 从 克拉拉 , 和 壮丽 一般性
[frʌm; frəm][ˈælbərt] , [ænd; ənd] [ˈgluːmi] ,
from Albert , and gloomy ,
从 阿尔伯特 , 和 阴沉 ,

在克拉拉各种嘈杂的询问声中，在阿尔伯特宏大的泛泛之谈声中，在阴郁的气氛中，

[stɪf] [sæljəˈteɪʃənz] [frʌm; frəm] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] [bʌːt] , [ðə; ði][ˈvɪzɪt] [kloʊzd] .
stiff salutations from uncomfortable Bert , the visit closed .
僵硬的 问候 从 不舒服 伯特 , 这 访问 关闭 .

伯特生硬地打了个招呼，显得很不自在，这次拜访就此结束。

[bʌt; bət] [ˈdestəni] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [fɔːr; fər][ˈælbərt] - [praɪd] .
But destiny lay in wait at the corner of the street for Albert Benbow's pride .
但 命运 躺 在 等待 在 这 角落 的 这 街道 为了 阿尔伯特 - 自豪 .
但命运却在街角等待着阿尔伯特·本鲍的骄傲。

[prɪˈsaɪsli] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːr; wər] [ˈɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ] , [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr]
Precisely as the Benbows were issuing from the portico , the front - door
恰恰 作为 这 本博斯 是 发行 从 这 门廊 , 这 正面 - 门
[ˈbiːɪŋ] [ɔːlˈredi] [kloʊzd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
being already closed upon them ,
存在 已经 关闭 之上 他们 ,
就在本鲍一家走出门廊的时候，前门已经关上了，

[ðə; ði][ˈsekənd] [ˈswetnəm] [sʌn] [keɪm] [ˈswɪŋɪŋ] [daʊn] [trəˈfælgər] [roʊd] .
the second Swetnam son came swinging down Trafalgar Road .
这 第二 斯威特南 儿子 来了 摇摆 向下 特拉法加 路 .

斯威特纳姆的第二个儿子沿着特拉法加路走了过来。

[hiː; hi] [stɔːpt] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
He stopped , raising his hat .
他 停止 , 提高 他的 帽子 .

他停下脚步，举起帽子。

" [hə'ləu] , ['mɪstər] . ['benboʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Hallo** , **Mr Benbow** , " **he said** .
" 你好 , 先生 : 本博 , " 他 说 :

“你好，本博先生，”他说。

" [ju:v] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" **You've heard the news** , **I suppose** ? "
" 你已经 听到 这 消息 , 我 认为 ? "

我想你已经听说了吧？

" [wʌt] [ə'baʊt] ? "
" **What about** ? "
" 什么 关于 ? "

“那又怎样？”

" ['mɪsɪŋ] [wɜ:rd] [kɑ:mpə'tɪʃənz] .
" **Missing word competitions** .
" 丢失的 单词 比赛 :

缺少单词比赛。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] ['ælbərt] [peɪld] .
" **It is a fact that Albert paled** .
" 它 是 一个 事实 那 阿尔伯特 苍白 :

“阿尔伯特脸色苍白是事实。”

" [wʌt] ? "
" **What** ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [kɔ:rt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **Injunction in the High Court this morning** .
" 禁令 在 这 高的 法庭 这 早晨 :

“今天上午高等法院发布了禁令。”

[ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌni:z] [ɪm'paʊndɪd] , ['pendɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [æz; əz] [tu:; tə] ['weðər] [ðə; ði] [kɑ:mpə'tɪʃənz]
All the money's impounded , **pending a hearing as to whether the competitions**
全部 这 钱的 扣押 , 待办的 一个 听力 作为 到 无论 这 比赛
[ɑ:r; ər] [ɪ'li:g(ə)] [ɔ:r] [nɔ:t] .
are illegal or not .
是 非法的 或者 不是 :

所有资金均被扣押，等待听证会，以确定这些比赛是否违法。

[æ; ət] [ðə; ði] ['veri] [li:st] [hæf] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wɪl] [goʊ] [ɪn] [kɔ:sts] .
At the very least half of it will go in costs .
在 这 非常 至少 一半 的 它 将要 去 在 成本 :

至少一半会用于支付各种费用。

[ɪts] [ɔ:l] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪŋ] [wɜ:rdz] . "
It's all over with missing words . "
它是 全部 超过 和 丢失的 字 :

一切都结束了，只剩下一些缺失的词语。

" [hu:] [təʊld] [ju:; jʊ] ? "
" **Who told you** ? "
" WHO 讲述 你 ? "

谁告诉你的？

" [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['waɪər] [tu:; tə] [stɔ:p] [em 'i:] [frʌm; frəm] ['sendɪŋ] [ɪn] [fɔ:r; fər] [nekst] ['wi:ks] .
" **I've had a wire to stop me from sending in for next week's** .
" 我已经 有 一个 金属丝 到 停止 我 从 发送 在 为了 下一个 本周 :

“我收到电报，阻止我提交下周的申请。”

" ['ælbərt] ['benboʊ] [geɪv] [æn; ən] [oʊθ] .
" **Albert Benbow gave an oath** .
" 阿尔伯特 本博 给予 一个 誓言 .

阿尔伯特·本鲍宣誓了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔ:t] ['fɔ:li] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɒrərstrək] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rd] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]
His wife ought surely to have been horrorstruck by the word ; but she did not
他的 妻子 应该 一定 到 有 到过 惊恐万分 经过 这 单词 ; 但 她 做过 不是
[blentʃ] .
blench .
漂白 .

他的妻子听到这个词，理应感到恐惧；但她却面不改色。

[ˈflʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sed] :
Flushing and scowling she said :
法拉盛 和 皱眉 她 说 :

她脸涨得通红，皱着眉头说：

" [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
" **What a shame !**
" 什么 一个 耻辱 !

“真丢脸！

[wi:v] [sent] ['aʊərz][ɪn] .
We've sent ours in .
我们已经 发送 我们的 在 .

我们已经提交了。

" [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['kri:tʃər] [hæd; həd][fɔ:r; fər] [deɪz] [pæst][æt; ət] [ɑ:d] ['moʊmənts] [bɪn] [ə'sɪstɪŋ] [hɜ:r; hər]
" **The faithful creature had for days past at odd moments been assisting her**
" 这 忠实 生物 有 为了 天 过去的 在 奇怪的 时刻 到过 协助 她
[ˈhʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃənəri] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][klɜ:rk]
husband in the dictionary and as a clerk
丈夫 在 这 字典 和 作为 一个 职员

“这几天，这位忠诚的女子时不时会帮丈夫查字典，做些文员的工作.....

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[æt; ət][ləst] ,
at last ,
在 最后的 ,

终于，

[kɑ:nfər'meɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [əb'sɜ:rd][bʌt; bət] [pər'sɪstənt] ['ru:mər] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'fekt] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n]
confirmation of those absurd but persistent rumours to the effect that certain
确认 的 那些 荒诞 但 执着的 谣言 到 这 影响 那 肯定
[brɪ'zɪbədɪz] [ment] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tu:; tə][stɑ:p] ['mɪsɪŋ] [wɜ:rd] [kɑ:mpə'tɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]
busybodies meant if they could to stop missing word competitions on the ground
爱管闲事的人 意思是 如果 他们 可以 到 停止 丢失的 单词 比赛 在 这 地面
[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] [kru:d] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪməs] " ['gæmblɪŋ] [ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] "
that they were simply a crude appeal to the famous " gambling instincts "
那 他们 是 简单地 一个 原油 上诉 到 这 著名的 " 赌博 本能 "
[ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃmən] !
of mankind and especially of Englishmen !
的 人类 和 尤其 的 英国人 !

证实了那些荒谬但持续不断的传言，即某些爱管闲事的人打算尽可能地阻止文字比赛，理由是这些比赛只是粗暴地迎合人类，尤其是英国人著名的“赌博本能”！

[ˈælbərt][hæd; həd] [riˈbʌtɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈvɜːrtʃuəs] [wɔːrmθ] , [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [skɪl]
Albert had rebutted the charge with virtuous warmth , insisting on the skill
 阿尔伯特 有 反驳 这 收费 和 有德行的 温暖 , 坚持 在 这 技能
 [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn][wɜːrd] - [tʃuːzɪŋ] ,
involved in word - choosing ,
 涉及 在 单词 - 选择 ,
 阿尔伯特以充满美德的热情反驳了这一指责, 强调了措辞选择所蕴含的技巧。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ˈɔːlsəʊ][ɑːn][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri]
and insisting also on the historical freedom of the institutions of his country
 和 坚持 还 在 这 历史 自由 的 这 机构 的 他的 国家
 .
 :
 .

并坚持维护其国家机构的历史自由。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl̩] [ðæt] ['eni] ['ɪŋɡlɪʃ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ʃʊd; ʃəd]
He maintained that it was inconceivable that any English court of justice should
 他 维持 那 它 曾是 不可思议 那 任何 英语 法庭 的 正义 应该
 ['evər] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæstaim] [soʊ] [ˌɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][soʊ] ['tɑːnɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['taɪəd] [breɪn] .
ever interfere with a pastime so innocent and so tonic for the tired brain .
 曾经 干扰 和 一个 消遣 所以 清白的 和 所以 补品 为了 这 疲劳的 脑 .

他坚持认为，任何英国法院都不可能干涉这种如此无害且对疲惫的大脑有益的消遣活动。

[ænd; ʌnd] [ðoo] [hi; hi][hæd; həd][hæd; həd][ˈsi:kɹət] [fɪrʒ] ,
And though he had had secret fears ,
 和 尽管 他 有 有 秘密 恐惧 ,
 尽管他内心深处藏着恐惧,

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstɜ:rbd] [ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n][hɜ:rt][baɪ][ðə; ði] [ˈkɑ:ments] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs]
and had been disturbed and even hurt by the comments of a religious
 和 有 到过 不安 和 甚至 伤害 经过 这 评论 的 一个 宗教

[hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t] ['weɪvər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ætɪtʉ:d] .
he would not waver from his courageous and sensible English attitude .
 他 会 不晃 动摇 从 他的 勇敢 和 明智的 英语 态度 .

他始终保持着勇敢而理智的英国式态度。

[naʊ] [ðə; ði] ['fɪr(ə)] [blɒ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ,

Now the fearful blow had fallen ,

现在 这 可怕 吹 有 倒下 ,

现在, 可怕的打击已经降临了。

[ænd; əd] ['ælbərt] [nu:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['hevənz] ['pʌnɪfmənt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

and	Albert	knew	in	his	heart	that	it	was	heaven's	punishment	for	him	.
和	阿尔伯特	知道	在	他的	心	那	它	曾是	天	惩罚	为了	他	.

阿尔伯特心里明白，这是上天对他的惩罚。

He	turned	to	shut	the	gate	after	him	,	and	noticed	Bert	.
他	转向	到	关闭	这	门	后	他	,	和	注意到	伯特	.

他转身去关门，这时注意到了伯特。

[aɪˈti:] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [pəˈtɜːrnl] [oʊθ] , [bʌlːt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪltɪ]
It appeared to him that in hearing the paternal oath , Bert had been guilty
它 出现 到 他 那 在 听力 这 父系 誓言 , 伯特 有 到过 有罪的
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] ,
of a crime ,
的 一个 犯罪 ,

在他看来, 伯特听到父亲的誓言, 就犯了罪。

[ɔːr][æ; ət] [liːst] [æ; ən] [ˌɪndɪˈskreʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət] [wʌns] [brɪˈɡæ; n] [tuː; tə] [meɪk] [bʌlːt] [ˈsʌfə; r] .
or at least an indiscretion , and he at once began to make Bert suffer .
或者 在 至少 一个 轻率 , 和 他 在 一次 开始 到 制作 伯特 遭受 .
或者至少是犯了轻率的错误, 他立刻开始让伯特受苦。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈswetnəm] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn] ,
Meanwhile Swetnam had gone on ,
同时 斯威特南 有 已消失 在 ,
与此同时, 斯威特纳姆继续说道:

[tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [teɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [əˈflɪk(ə)n] [ˈɪntuː] [tenz]
to spread the tale which was to bring indignation and affliction into tens
到 传播 这 故事 哪个 曾是 到 带来 愤慨 和 痛苦 进入 十
[ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [rɪˈspektəbl] [ˈhoʊmz] .
of thousands of respectable homes .
的 数千 的 可敬 房屋 .
散播这个谣言, 给成千上万个体面的家庭带来了愤慨和痛苦。

[aɪˈvi:]
IV
第四
第四

[ˈdʒæ; nit] [keɪm] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ˈtɪmɪdli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
Janet came softly and timidly into the drawing - room .
珍妮特 来了 轻轻 和 胆怯地 进入 这 绘画 - 房间 .
珍妮特轻手轻脚、怯怯地走进客厅。

" [ðeɪ] [ɑːr; ə; r] [ɡɔːn] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃə; nd] .
" **They are gone ?** " **she questioned .**
" 他们 是 已消失 ? " 她 被质问 .
“他们走了吗?”她问道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] . "
" **I thought I heard the front - door .** "
" 我 想法 我 听到 这 正面 - 门 . "
“我好像听到了前门的声音。”

" [jes] , [θæŋk] [ˈɡʊdnəs] !
" **Yes , thank goodness !**
" 是的 , 感谢 善良 !
“是的, 谢天谢地! ”

" [ˈhɪldə] [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈkændɪdli] ,
" **Hilda exclaimed candidly ,**
" 希尔达 惊呼 坦率地说 ,
希尔达坦率地惊呼道:

[dɪsˈdeɪnɪŋ] [ðə; ði] [kənˈven(ə)n] ([wɪtʃ] [ˈedwɪn] [stɪl] [hæd; həd][ɪn] [rɪˈspekt]) [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [ɪn]
disdaining the convention (which Edwin still had in respect) that a weakness in
轻蔑 这 习俗 (哪个 埃德温 仍然 有 在 尊重) 那 一个 弱点 在
[ˈfæməli] [taɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə; r] [biː; bi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] ,
family ties should never be referred to ,
家庭 领带 应该 绝不 是 指 到 ,
他鄙视那种(埃德温仍然尊重的) 不应该提及家庭关系中弱点的习俗,

[bɪ]ˈɑːnd] [ðə; ði]ˈ[kɑːnfənz][ʌv; əv][ðə; ði]ˈfæməli] ,
beyond the confines of the family ,
超过 这 限制 的 这 家庭 ,

超越家庭的界限，

[seɪv] [ɪn] [ɜːrˈbeɪn] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [rɪˈɡret] [ɪkˈskjuːzɪŋ] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)] [ðə; ði]
save in urbane terms of dignity and regret excusing so far as possible the
节省 在 彬彬有礼 条款 的 尊严 和 后悔 借口 所以 远的 作为 可能的 这
[ˈsɪnər] .
sinner .
罪人 .

除了用文明的方式表达尊严和遗憾之外，尽可能地原谅罪人。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [ðə; ði] [ɪˈmens] [ɪˈneptɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæd; həd] [soʊ] [əˈfektɪd]
But in this instance the immense ineptitude of the Benbows had so affected
但 在 这 实例 这 巨大 无能 的 这 本博斯 有 所以 做作的
[ˈedwɪn] [ðæt] ,
Edwin that ,
埃德温 那 ,

但这一次，本鲍一家极其无能，给埃德温造成了如此大的影响，以至于

[waɪl] [ˈɒbdʒɪktɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈwɪfz] [ˈaʊtbreɪk] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gəˈfʊː] [wɪtʃ]
while objecting to his wife's outbreak , he could not help giving a guffaw which
尽管 反对 到 他的 妻子的 暴发 , 他 可以 不是 帮助 给予 一个 哄笑 哪个
[səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] [aɪ ˈtiː] .
supported it :
有 它 .

虽然他反对妻子的爆发，但他还是忍不住大笑起来，这反而支持了妻子的行为。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [kept] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] :
And all the time he kept thinking to himself :
和 全部 这 时间 他 保留 思维 到 他自己 :

他一直在心里想：

" [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [diː] - - - [diː] [paɪəˈtɪstɪk] [ˈræskl] [ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈrɪmp] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə]
" **Imagine that d - - - d pietistic rascal dragging the miserable shrimp up here to**
" 想象 那 d - - - d 虔诚的 恶棍 拖拽 这 悲惨的 虾 向上 这里 到
[əˈpɔːlədʒaɪz] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] !
apologise to George !
道歉 到 乔治 !

“想象一下，那个该死的伪善的家伙竟然把那个可怜的小家伙拖到这里来向乔治道歉！ ”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] , [nɑːt] [ˈmɪrli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈrelatɪvz] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ʌv; əv] [ɔːl]
" **He was ashamed , not merely of his relatives , but somehow of all**
" 他 曾是 羞愧 , 不是 仅仅 的 他的 亲属 , 但 不知何故 的 全部
[hjuːˈmænəti] .
humanity :
人类 .

“他不仅为自己的亲人感到羞耻，而且不知何故为全人类感到羞耻。”

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [lʊk] [ɪːv(ə)n] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
He could scarcely look even a chair in the face .
他 可以 几乎 看 甚至 一个 椅子 在 这 脸 .

他甚至都不敢正眼看一把椅子。

[ðə; ði] [hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd] [ðəm; ðəm] [desəˈleɪʃn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [desəˈleɪʃn] [əˈfektɪd]
The Benbows had left behind them desolation , and this desolation affected
这 本博斯 有 左边 在后面 他们 荒凉 , 和 这 荒凉 做作的
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

本鲍一家离开后，留下了一片荒芜，而这片荒芜影响了一切。

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][biː; bi][ˈteɪstɪd][ɑːn][ðə; ði][tʌŋ] .
and could be tasted on the tongue .
和 可以 是 尝过 在 这 舌头 .

而且舌头上能尝到。

[ˈdʒænit][ʌv; əv][kɔːrs][ˈɪnstəntli][ˈnəʊtɪst][aɪˈtiː] ,
Janet of course instantly noticed it ,
珍妮特 的 课程 即刻 注意到 它 ,

珍妮特当然立刻就注意到了。

[ænd; ʌnd][felt][ðæt][ʃiː; ʃi][ɔːt][naɪt][tuː; tə][ˈwɪtnəs][ðə; ði][ˈfeɪmɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfrendz] .
and felt that she ought not to witness the shaming of her friends .
和 毛毡 那 她 应该 不是 到 证人 这 羞辱 的 她 朋友们 .

她觉得自己不应该目睹朋友们蒙羞。

[mɔːrˈoʊvər][hɜːr; hər][ɪgˈzɪstəns][naʊ][wʌz; wəz][ˈtʃiːfli][æn; ən][əˈpɔːlədʒi][fɔːr; fər][ɪtˈself] .
Moreover , her existence now was chiefly an apology for itself .
而且 , 她 存在 现在 曾是 主要 一个 道歉 为了 本身 .

此外，她现在的存在主要是一种对自身的辩解。

[ʃiː; ʃi][sed] :
She said :
她 说 :

她说:

" [aɪ][ˈriːəli][θɪŋk][aɪ][ɔːt][tuː; tə][ɡoʊ][bæk][ænd; ʌnd][siː][əˈbaʊt][ə; eɪ][miːl][fɔːr; fər][ˈdʒɔːni][ɪn][keɪs]
" **I really think I ought to go back and see about a meal for Johnnie in case**
" 我 真的 思考 我 应该 到 去 后退 和 看 关于 一个 一顿饭 为了 约翰尼 在 案件
[hiː; hi][tɜːrnz][ʌp] . "
he turns up . "
他 转弯 向上 . "

“我觉得我应该回去看看能不能请约翰尼吃顿饭，万一他来了呢。”

" [ˈnɑːnsens] ! " [sed][ˈhɪldə] , [ˈʃɑːrpli] .
" **Nonsense ! " said Hilda , sharply .**
" 废话 ! " 说 希尔达 , 尖锐地 .

“胡说！”希尔达厉声说道。

" [wɪð; wɪθ][θriː][ˈsɜːrvənt][ɪn][ðə; ði][haʊs] , [aɪ][səˈpəʊz][ˈdʒɔːni][wəʊnt][stɑːrv] !
" **With three servants in the house , I suppose Johnnie won't starve !**
" 和 三 仆人 在 这 房子 , 我 认为 约翰尼 惯于 饿死 !

“家里有三个仆人，我想约翰尼应该不会饿死吧！”

[naʊ][dʒʌst][sɪt][daʊn] .
Now just sit down .
现在 只是 坐 向下 .

请坐。

[sɪt][daʊn] !
Sit down !
坐 向下 !

坐下！

" [hɜːr; hər][tuʊn] [ˈsɒfənd] .
" **Her tone softened .**
" 她 语气 软化 .

她的语气柔和了下来。

" [maɪ][daɪr] , [jʊə(r)][wɜːrs][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld]
" **My dear , you're worse than a child**
" 我的 亲爱的 , 你是 更糟 比 一个 孩子

“亲爱的，你比孩子还不如.....”

[tɛl] [ˈedwɪn] .
Tell Edwin .
告诉 埃德温 .

告诉埃德温。

" [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] [bɪˈhaɪnd][ˈdʒænit][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːzi] [tʃer] .
" She put a cushion behind Janet in the easy chair .
" 她 放 一个 软垫 在后面 珍妮特 在 这 简单的 椅子 .

“她在安乐椅上给珍妮特身后放了一个靠垫。”

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈdʒestʃər] [meɪd] [ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts] [aɪz] [ˈhjuːmɪd][wʌns] [mɔːr] .
And the gesture made Janet's eyes humid once more .
和 这 手势 制成 珍妮特的 眼睛 湿 一次 更多的 .

而这一举动再次让珍妮特的眼眶湿润了。

[ˈedwɪn][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] , [dɪsˈkwaiətɪŋ] , [ˈvaɪtəlaɪz] [senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [[ʌt] [ʌp] [ɪn][æn; ən]
Edwin had the exciting , disquieting , vitalising sensation of being shut up in an
埃德温 有 这 激动人心 , 令人不安的 , 活力 感觉 的 存在 关闭 向上 在 一个
[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
atmosphere of women .
气氛 的 女性 .

埃德温感受到了一种既兴奋又不安，同时又充满活力的感觉，因为他被困在一群女人之中。

[nɔːt] [tuː] [ˈwɪmɪn] , [bʌt; bət] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] , [siːmd] [tuː; tə] [hem] [him; ɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
Not two women , but two thousand , seemed to hem him in with their
不是 二 女性 , 但 二 千 , 似乎 到 她们 他 在 和 他们的
[ɪnˈkælkjələbəl] [ˈɪmpʌlsɪz] , [ˈstændərdz] , [ɪnspəˈreɪʃənz] .
incalculable impulses , standards , inspirations .
不可估量 冲动 , 标准 , 灵感 .

不是两个女人，而是两千个女人，她们无穷无尽的冲动、标准和灵感似乎将他包围了。

" [ˈdʒænit] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [juː; jʊ] , " [ˈhɪldə] [ˈædɪd] ;
" Janet wants to consult you , " Hilda added ;
" 珍妮特 想要 到 咨询 你 , " 希尔达 额外 ;

“珍妮特想咨询你的意见，”希尔达补充道；

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [ˈhɪldə] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [rɪˈgɑːrd] [him; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [strɒːŋ] [ˈseɪvjər] .
and even Hilda appeared to regard him as a strong saviour .
和 甚至 希尔达 出现 到 看待 他 作为 一个 强的 救主 .

甚至连希尔达似乎也把他视为一位强大的救世主。

[hiː; hi] [θɔːt] :
He thought :
他 想法 :

他心想：

" [ˈæftər] [ɔːl] , [ðen] , [aɪm] [nɔːt][ðə; ðɪ] [bɔːrn] [ˈɪdɪət] [ʃiːd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] .
" After all , then , I'm not the born idiot she'd like to make out .
" 后 全部 , 然后 , 我是 不是 这 出生 笨蛋 棚 喜欢 到 制作 出去 .

“看来，我并不是她想把我描绘成的那种天生的傻瓜。”

[naʊ] [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈriːəl] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][em ˈiː] ! "
Now we're getting at her real opinion of me ! "
现在 是 获得 在 她 真实的 观点 的 我 ! "

现在我们终于要了解她对我的真实看法了！

" [ɪts] [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ˈfɑːðəz] [rɪˈsteɪt] , " [sed] [ˈdʒænit] .
" It's only about father's estate , " said Janet .
" 它是 仅有的 关于 父亲的 财产 , " 说 珍妮特 .

“这只是关于我父亲的遗产，”珍妮特说。

" [waɪ] ? ['hæznt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] ? "
" **Why ? Hasn't he made a will ?** "
" 为什么 ? 还没有 他 制成 一个 将要 ? "
“为什么？他没立遗嘱吗？”

" [oʊ] [jes] !
" **Oh yes !**
" 哦 是的 !
“哦是的！”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] ['oʊvər] ['θɜːrti] ['jɪrzi] [ə'ɡoʊ] .
He made a will over thirty years ago .
他 制成 一个 将要 超过 三十 年 前 .
他三十多年前立了遗嘱。

[hiː; hi] [left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪg'zekjətər][ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [kɔːl]
He left everything to mother and made her sole executor or whatever you call
他 左边 一切 到 母亲 和 制成 她 唯一 遗嘱执行人 或者 任何 你 称呼
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :
他把所有遗产都留给了母亲，并指定她为唯一遗嘱执行人。

[dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ['wɒznt] [aɪ 'tiː] ? . . .
Just like him , wasn't it ? . . .
只是 喜欢 他 , 不是 它 ? . . .
跟他一模一样，不是吗？

[d'juː] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mʌðər] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ]
D'you know that he and mother never had a quarrel , nor anything near a
你 知道 那 他 和 母亲 绝不 有 一个 争吵 , 也不 任何事物 靠近 一个
['kwɑːrəl] ? "
quarrel ? "
争吵 ? "
你知道他和母亲从来没有吵过架，甚至连吵架的苗头都没有吗？

" [wel] , " ['edwɪn] , ['nɑːdɪŋ] [ə'priːjətɪvli] , ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fɔːrmd] ['mæskjəlɪn] [er] .
" **Well , " Edwin , nodding appreciatively , answered with an informed masculine air .**
" 出色地 , " 埃德温 , 点头 表示赞赏 , 回答 和 一个 知情的 男性 空气 .
“嗯,”埃德温赞赏地点头, 用一种见多识广的男性语气回答道。

" [ðə; ði] [lɔː] [prə'vaɪdz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
" **The law provides for all that .**
" 这 法律 提供 为了 全部 那 .
“法律对此都有规定。”

[tɑːm] [wɪl] [noʊ] .
Tom will know .
汤姆 将要 知道 .
汤姆会知道的。

[dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] ? "
Did your mother make a will ? "
做过 你的 母亲 制作 一个 将要 ? "
你母亲立遗嘱了吗？

" [noʊ] . [daɪr] [θɪŋ] !
" **No . Dear thing !**
" 不 . 亲爱的 事物 !
“不。亲爱的！”

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [dreɪm] [ʌv; əv][aɪˈtiː] . "
 She would never have dreamt of it . "
 她 会 绝不 有 梦见 的 它 . "
 她做梦也想不到会发生这种事。
 " [ðen] [ˈletəz] [ʌv; əv] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [aʊt] , " [sed] [ˈedwɪn] .
 " Then letters of administration will have to be taken out , " said Edwin .
 " 然后 信件 的 行政 将要 有 到 是 已采取 出去 , " 说 埃德温 .
 “那么就必須申請遺產管理書了，”埃德溫說。

[ˈdʒænit][bɪˈɡæn] [əˈfreʃ] :
 Janet began afresh :
 珍妮特 开始 重新 :
 珍妮特重新开始：
 " [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [wɪl] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] .
 " Father was talking of making a new will two or three months ago .
 " 父亲 曾是 说 的 制作 一个 新的 将要 二 或者 三 几个月 前 :
 “父亲两三个月前就说过要立一份新遗嘱。”

[hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪˈtiː][tuː; tə][tɑːm] .
 He mentioned it to Tom .
 他 提及 它 到 汤姆 .
 他跟汤姆提到了这件事。
 [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzekjətəz] .
 He said he should like you to be one of the executors .
 他 说 他 应该 喜欢 你 到 是 一 的 这 遗嘱执行人 :
 他说他希望你能成为遗嘱执行人之一。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsuːnər] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən][ɪɡˈzekjətər][ðæn; ðən] [ˈenɪbəːdi] .
 He said he would sooner have you for an executor than anybody .
 他 说 他 会 很快 有 你 为了 一个 遗嘱执行人 比 任何人 :
 他说他宁愿让你做他的遗嘱执行人，也不愿让其他人做。
 " [æn; ən] [ɪnˈtens] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] [ˈpɜːmiertɪd] [ˈedwɪn] ,
 " An intense satisfaction permeated Edwin ,
 " 一个 激烈的 满意 渗透 埃德温 ,
 埃德温心中充满了强烈的满足感。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈzaɪrɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪɡˈzekjətər][baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][mæn]
 that he should have been desired as an executor by such an important man
 那 他 应该 有 到过 想要的 作为 一个 遗嘱执行人 经过 这样的 一个 重要的 男人
 [æz; əz][ˈɑːsmənd] [ˈɔːrɡriːv] .
 as Osmond Orgreave .
 作为 奥斯蒙德 奥格里夫 :
 他竟然能被奥斯蒙德·奥格里夫这样一位重要人物钦点为遗嘱执行人。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [rɪˈsiːvɪŋ] [kɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ʌnˈkaʊntɪd] [dɪˈtrækʃənz] .
 He felt as though he were receiving compensation for uncounted detractions .
 他 毛毡 作为 尽管 他 是 接收 赔偿 为了 未统计的 缺点 :
 他感觉自己好像在为无数的过错获得补偿。
 " [ˈriːəli] ? " [sed] [hiː; hi] .
 " Really ? " said he .
 " 真的 ? " 说 他 :
 “真的吗？”他问道。

" [aɪ][ɪk'spekt][tɑ:m] [wɪl] [teɪk] [aʊt] ['letərz] [ʌv; əv] [əd,mɪnɪ'streɪŋ] , [ɔ:r][tɑ:m][ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [tə'geðər]
" **I expect Tom will take out letters of administration , or Tom and Johnnie together**
" 我 预计 汤姆 将要 拿 出去 信件 的 行政 , 或者 汤姆 和 约翰尼 一起
;
:
;
;

“我预计汤姆会取得遗产管理权，或者汤姆和约翰尼会一起取得遗产管理权；

[ðeɪl] [meɪk] ['betər] [ɪg'zekjətəz] [ðæn; ðən][aɪ][ʊd; ʌd] . "
they'll make better executors than I should ."
他们会 制作 更好的 遗嘱执行人 比 我 应该 . "

他们比我更适合做遗嘱执行人。

" [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [hu:] [lʊks] ['æftər][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [hu:] ['dʌznt] ,
" **It doesn't seem to make much difference who looks after it and who doesn't ,**
" 它 不 似乎 到 制作 很多 不同之处 WHO 看起来 后 它 和 WHO 不 ,
“似乎谁照看它，谁不照看它，都没什么区别。”

" ['hɪldə] ['ʃɑ:rpli] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **Hilda sharply interrupted .**
" 希尔达 尖锐地 中断 .

“希尔达突然打断了她。”

" [wen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] . "
" **When there's nothing to look after .**"
" 什么时候 有 没有什么 到 看 后 . "

“当没有什么需要照料的时候。”

" ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] ?
" **Nothing to look after ?**
" 没有什么 到 看 后 ?

“没什么需要照看的吗？ ”

" ['edwɪn] [rɪ'pi:tɪd] .
" **Edwin repeated .**
" 埃德温 重复 .

埃德温重复道。

" ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] ! " [sed] ['hɪldə] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm][ænd; ənd] [klɪr] [tuːn] .
" **Nothing to look after !** " **said Hilda in a firm and clear tone .**
" 没有什么 到 看 后 ! " 说 希尔达 在 一个 公司 和 清除 语气 .

“没什么需要照看的！ ”希尔达语气坚定而清晰地说。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] ['dʒænit] [sez] . "
" **According to what Janet says .**"
" 根据 到 什么 珍妮特 说道 . "

“根据珍妮特的说法。”

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] !
" **But surely there must be something !**
" 但 一定 那里 必须 是 某物 !

“但肯定有什么原因吧！ ”

" ['dʒænit] ['ænsər] ['maɪldli] :
" **Janet answered mildly :**
" 珍妮特 回答 轻微地 :

珍妮特淡淡地回答道：

" [aɪm][ə'freɪd][ðer; ðər] ['ɪznt] [mʌtʃ] .
" **I'm afraid there isn't much .**
" 我是 害怕的 那里 不是 很多 .

恐怕没有多少。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɪldə] [hu:] [təʊld][ðə; ði] [teɪl] .
" It was Hilda who told the tale .
" 它 曾是 希尔达 WHO 讲述 这 故事 .
"是希尔达讲述了这个故事。"

[ðə; ði] ['fri:hoʊld] [ʌv; əv] [leɪn] [end] [haʊs] [brɪ'b:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,
The freehold of Lane End House belonged to the estate ,
这 永久产权 的 车道 结尾 房子 属于 到 这 财产 ,
Lane End House的永久产权属于该庄园所有。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][fɜ:rst][ænd; ənd] ['sekənd] ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hæd; həd]
but there were first and second mortgages on it , and had
但 那里 是 第一的 和 第二 抵押贷款 在 它 , 和 有
[bɪn] [fɔ:r; fər] ['jɪrɪz] .
been for years .
到过 为了 年 .
但该房产有第一和第二笔抵押贷款，而且这种情况已经持续多年了。

['dets] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [brɪ'li:gərd] [ðə; ði] ['ɔ:r,grɪ:v] ['fæməli] .
Debts had always beleaguered the Orgreave family .
债务 有 总是 饱受围困的 这 奥格里夫 家庭 .
奥格里夫家族一直饱受债务困扰。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'gʊʊ] ['mʌni] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] ['ferli] ['plentɪf(ə)] ,
A year ago money had apparently been fairly plentiful ,
一个 年 前 钱 有 显然 到过 相当 丰富 ,
一年前，资金似乎相当充裕。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɑ:n][ɑ:r 'i:] - ['fə:nɪʃɪŋ] .
but a great deal had been spent on re - furnishing .
但 一个 伟大的 交易 有 到过 花费 在 关于 - 家具 .
但重新装修却花费了很大一笔钱。

['dʒɪmi] [hæd; həd][hæd; həd] ['mʌni] , [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪnɪstər] ['mæɪrɪdʒ] ;
Jimmie had had money , in connection with his sinister marriage ;
吉米 有 有 钱 , 在 联系 和 他的 险恶 婚姻 ;
吉米通过他那桩不正当的婚姻得到了钱财；

['tʃɑ:rlɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['mʌni] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['præktɪs] ,
Charlie had had money in connection with his practice ,
查理 有 有 钱 在 联系 和 他的 实践 ,
查理的行医收入中有一些钱。

[ænd; ənd][tɑ:m][hæd; həd] [en'taɪst] ['mɪstər] . ['ɔ:r,grɪ:v] [ɪntu:][ðə; ði] ['pæləs] ['pɔ:rsəlɪn] ['kʌmpəni] .
and Tom had enticed Mr . Orgreave into the Palace Porcelain Company .
和 汤姆 有 诱人的 先生 : 奥格里夫 进入 这 宫殿 瓷 公司 .
汤姆诱使奥格里夫先生加入了宫廷瓷器公司。

['mɪstər] . ['ɔ:r,grɪ:v] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gærən'ti:] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][fɔ:r; fər][æən; ən]['oʊvərdræft] ,
Mr . Orgreave had given a guarantee to the Bank for an overdraft ,
先生 : 奥格里夫 有 给定 一个 保证 到 这 银行 为了 一个 透支 ,
奥格里夫先生曾向银行提供透支担保。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [dɪ'bentʃəz] [ænd; ənd] ['ʃɜ:z] [ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] .
in exchange for debentures and shares in that company .
在 交换 为了 债券 和 分享 在 那 公司 .
作为交换，他将获得该公司的债券和股份。

[ðə; ði] [dɪ'bentʃəz] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rθləs] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði] ['ʃɜ:z] ['ɔ:lsoʊ] ,
The debentures were worthless , and therefore the shares also ,
这 债券 是 毫无价值 , 和 所以 这 分享 还 ,
这些债券毫无价值，因此股票也一文不值。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [ɔ:ˈlredi] [ˈɡɪv(ə)n][ˈnoʊtɪs] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˌɡærənˈti:] .
and the bank had already given notice under the guarantee .
和 这 银行 有 已经 给定 注意 在下面 这 保证 .

银行已根据担保发出通知。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈpɑ:ləsi] - - [wʌn] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈpɑ:ləsi][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
There was an insurance policy - - one poor little insurance policy for a
那里 曾是 一个 保险 政策 - - 一 贫穷的 小的 保险 政策 为了 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] - - [hu:z] [ˈkæpɪt(ə)l] [wel] [ɪnˈvestɪd] [maɪt] [prəˈdu:s] [æn; ən] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv] [twelv]
thousand pounds - - whose capital well invested might produce an income of twelve
千 磅 - - 谁 首都 出色地 投资 可能 生产 一个 收入 的 十二
[ɔ:r] [ˌfɪfti:n] [ˈɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] ;
or fifteen shillings a week ;
或者 十五 先令 一个 星期 ;

有一份保险单——一份价值一千英镑的可怜的保险单——如果投资得当，每周可以产生十二到十五先令的收入；

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ˈpɑ:ləsi][wʌz; wəz] [lɑ:dʒd] [æz; əz] [sɪˈkjʊrəti] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈoʊvədræft][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv]
but even that policy was lodged as security for an overdraft on one of
但 甚至 那 政策 曾是 已提交 作为 安全 为了 一个 透支 在 一 的
[ˈbʊzməndz] [ˈsevrəl] [ˈpraɪvət] [ˈbæŋkɪŋ] [əˈkaʊnts] .
Osmond's several private banking accounts .
奥斯蒙德 一些 私人的 银行业 账户 .

但即使是这份保单也被用作奥斯蒙德几个私人银行账户之一的透支担保。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmeni] [ˈdets] , [smɔ:l] [tu:; tə] [ˈmɪdlɪŋ] .
There were many debts , small to middling .
那里 是 许多 债务 , 小的 到 中等 .
债务很多，数额从小到中等不等。

[ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:r,ɡri:v] [ɑ:ˈrkiːtektʃərəl] [kəˈnekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪkˈsesɪvli] [ˈdu:biəs] - - [soʊ]
The value of the Orgreave architectural connection was excessively dubious - - so
这 价值 的 这 奥格里夫 建筑 联系 曾是 过度 可疑 - - 所以
[mʌtʃ] [ʌv; əv][ɑ:ˈti:] [hæd; həd] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑ:n][ˈɑ:smənd] [ˈɔ:r,ɡri:v] [hɪmˈself] .
much of it had depended upon Osmond Orgreave himself .
很多 的 它 有 取决于 之上 奥斯蒙德 奥格里夫 他自己 .

Orgreave 建筑联系的价值非常值得怀疑——因为它很大程度上取决于 Osmond Orgreave 本人。

[ðə; ði] [ɪˈstert] [maɪt] [pru:v] [ˈberli] [ˈsɑ:lvənt] ; [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][ɑ:ˈti:] [maɪt] [pru:v] [ɪnˈsɑ:lvənt] ;
The estate might prove barely solvent ; on the other hand it might prove insolvent ;
这 财产 可能 证明 仅仅 溶剂 ; 在 这 其他 手 它 可能 证明 破产 ;
[soʊ] [ˈdʒɑ:ni] ,
so Johnnie ,
所以 约翰尼 ,

遗产可能勉强够用；另一方面，也可能资不抵债；所以，约翰尼，

[hu:] [hæd; həd][hæd; həd][ɑ:ˈti:][frʌm; frəm][tɑ:m] , [hæd; həd][təʊld][ˈdʒænit] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ˈdʒænit]
who had had it from Tom , had told Janet that day , and Janet
WHO 有 有 它 从 汤姆 , 有 讲述 珍妮特 那 天 , 和 珍妮特
[hæd; həd][təʊld] [ˈhɪldə] .
had told Hilda .
有 讲述 希尔达 .

从汤姆那里得到消息的人，那天告诉了珍妮特，珍妮特又告诉了希尔达。

" [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [let] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈpɔ:rsəlɪn] [ˈkʌmpəni] ?
" Your father was let in for the Palace Porcelain Company ?
" 你的 父亲 曾是 让 在 为了 这 宫殿 瓷 公司 ?
你父亲被宫廷瓷器公司录取了吗？

" [ˈedwɪn] [bri:ðd] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkredʒələs] [ˈemfəsis] [ɑ:n][ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l] [pi:] .
" Edwin breathed , with incredulous emphasis on the initial p's .
" 埃德温 呼吸 , 和 难以置信 强调 在 这 最初的 的 .
“埃德温喘了口气，难以置信地强调了开头的几个p音。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][tɑ:m] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? "

" **What on earth was Tom thinking of ?** "

" 什么 在 地球 曾是 汤姆 思维 的 ? "

汤姆到底在想什么？

" [ðæts] [wʌt] ['dʒɑ:ni] ['wɒnts][tu:; tə] [noʊ] , " [sed] ['dʒænit] .

" **That's what Johnnie wants to know , " said Janet .**

" 那就是 什么 约翰尼 想要 到 知道 , " 说 珍妮特 .

“约翰尼也想知道这个，”珍妮特说。

" ['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .

" **Johnnie was very angry .**

" 约翰尼 曾是 非常 生气的 .

约翰尼非常生气。

[ðeɪv] [hæd; həd][sʌm; səm][wɜ:rdz] [ə'baʊt] [ɑɪ 'ti:] .

They've had some words about it .

他们有 有 一些 字 关于 它 .

他们就此事进行了一些讨论。

" [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['pɔ:rsəlɪn] ['kʌmpəni] , ['edwɪn][wʌz; wəz][nɑ:t]

" **Except for the matter of the Palace Porcelain Company , Edwin was not**

" 除了 为了 这 事情 的 这 宫殿 瓷 公司 , 埃德温 曾是 不是

[sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [,revɪ'leɪʒənz] ,

surprised at the revelations ,

惊讶 在 这 启示 ,

除了宫廷瓷器公司那件事之外，埃德温对其他披露的信息并不感到惊讶。

[ðoʊ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] .

though he tried to be .

尽管 他 尝试 到 是 .

尽管他努力尝试过。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['kloʊslɪ] [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [pæst][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:rɡri:v]

The more closely he examined his attitude for years past to the Orgreave

这 更多的 密切 他 检查 他的 态度 为了 年 过去的 到 这 奥格里夫

['haʊshəʊld] ['strʌktʃər] ,

household structure ,

家庭 结构 ,

他越是仔细审视自己过去几年对奥格里夫家族结构的态度，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['klɪrli] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['si:krət] [faɪ'nænʃ(ə)l]

the more clearly he had to admit that a suspicion of secret financial

这 更多的 清楚地 他 有 到 承认 那 一个 怀疑 的 秘密 金融的

['rɑ:tnnəs] [hæd; həd] ['nevər] [ɒ:ŋ] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] - - [nɑ:t]['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

rottenness had never long been absent from his mind - - not even at the

腐烂 有 绝不 长的 到过 缺席的 从 他的 头脑 - - 不是 甚至 在 这

['pɪriəd] [ʌv; əv] [rɪ'nu:d] [prə'fju:snɪs] ,

period of renewed profuseness ,

时期 的 更新 丰富的 ,

他越发清楚地承认，他对公司财务上存在的秘密腐败的怀疑从未真正从他的脑海中消失——即使在公司再次蓬勃发展的时期也是如此。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [ə'ɡoʊ] , [wen] ['fɜ:rnɪtʃər] - ['dɪ:lɜ:z] , ['peɪntəz] , [ænd; ənd] [peɪpər'hæŋɡər] [hæd; həd]

a year or two ago , when furniture - dealers , painters , and paperhangers had

一个 年 或者 二 前 , 什么时候 家具 - 经销商 , 画家 , 和 墙纸工 有

[bɪn] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] .

been enriched .

到过 富含 .

一两年前，家具商、油漆工和墙纸工都发了财。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [tʃɑ:rmɪŋ] [ʼɑ:smənd][ænd; ənd][ʼɔ:lsoʊ] [ə'genst] [ðə; ði]
His resentment against the deceased charming Osmond and also against the
他的 怨恨 反对 这 死者 迷人 奥斯蒙德 和 还 反对 这
[ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['blændli] ['kɑ:nfɪdənt] ['mʌðər] ,
affectionate and blandly confident mother ,
亲热 和 平淡地 自信的 母亲 ,
他对已故的、魅力十足的奥斯蒙德以及慈爱而又平淡自信的母亲都怀有怨恨。

[wʌz; wəz] [ki:n] [ænd; ənd][koʊld] .
was keen and cold .
曾是 敏锐的 和 寒冷的 .
天气炎热而寒冷。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] , [ˈmɔ:rəli] , [ɑ:n][dʒænit][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] ; [məˈnɑ:pəˌlaɪzd] [hɜ:r; hər] ,
They had existed , morally , on Janet for many years ; monopolised her ,
他们 有 存在 , 道德上 , 在 珍妮特 为了 许多 年 ; 垄断 她 ,
[əb'zɔ:rbd] [hɜ:r; hər] , [eɪdʒd][hɜ:r; hər] ,
absorbed her , aged her ,
吸收 她 , 老年人 她 ,
在道德层面上, 他们多年来一直依附于珍妮特; 他们垄断了她, 吞噬了她, 让她衰老。

[wɔ:rn][hɜ:r; hər] [aʊt] , [dʌn] [ˈevrɪθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfɪnɪʃ] [hɜ:r; hər] , - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd]
worn her out , done everything but finish her , - - and they had made
磨损 她 出去 , 完毕 一切 但 结束 她 , - - 和 他们 有 制成
[noʊ] [prəˈvɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][səˈvaɪv(ə)l] .
no provision for her survival .
不 条款 为了 她 生存 .
他们把她折磨得筋疲力尽, 几乎对她做了一切, 只差杀了她——而且他们没有为她的生存做任何安排。

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [ˈju:sləs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'fensləs] , [ˈhelpləs] , [ˈpenɪləs] , [ænd; ənd][oʊld]
In addition to being useless , she was defenceless , helpless , penniless , and old
在 添加 到 存在 无用 , 她 曾是 毫无防备 , 无助 , 身无分文 , 和 老的
;
;
;

除了毫无用处之外, 她还手无寸铁、无助、身无分文, 而且年老体衰;
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈfɪvəd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈperənts] - [ə'fek(ə)n] [wʌz; wəz]
and she shivered now that the warmth of her parents ' affection was
和 她 瑟瑟发抖 现在 那 这 温暖 的 她 父母 - 感情 曾是
[wɪð'drɔ:n] [baɪ] [deθ] .
withdrawn by death .
撤回 经过 死亡 .
父母的温暖爱意随着死亡而消逝, 她不禁瑟瑟发抖。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] [ˈdʒænit] .
" You see , " said Janet .
" 你 看 , " 说 珍妮特 .
“你看,”珍妮特说。

" [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][soʊ] [træns'pærəntli] [ˈɑ:nɪst] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] .
" Father was so transparently honest and generous .
" 父亲 曾是 所以 透明地 诚实的 和 慷慨的 .
“父亲为人坦诚正直, 慷慨大方。”

" [ˈedwɪn] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [sɪn'sɪr] [ˈaʊtbɜ:rst] .
" Edwin said nothing to this sincere outburst .
" 埃德温 说 没有什么 到 这 真诚 爆发 .
埃德温对这番真挚的倾诉保持沉默。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑ:t] ['eni] ['mʌni] [æt; ət][ɔ:l] , ['dʒænit] ? " [æskt] ['hɪldə] .
" Have you got any money at all , Janet ? " asked Hilda .
" 有 你 得到 任何 钱 在 全部 , 珍妮特 ? " 问 希尔达 .
"珍妮特，你身上有钱吗？”希尔达问道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] ['mʌni] ,
" There's a little household money ,
" 有 一个 小的 家庭 钱 ,
"家里还有一点积蓄，

[ænd; ʌnd][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [aɪv] ['nevər] [spɛnt] [ðə; ði][ten] - [paʊnd] [noʊt] [pʊr] [dæd] [geɪv] [em 'iː][ɑ:n]
and by a miracle I've never spent the ten - pound note poor dad gave me on
和 经过 一个 奇迹 我已经 绝不 花费 这 十 - 磅 笔记 贫穷的 爸爸 给予 我 在
[maɪ][læst] ['bɜ:rθdeɪ] . "
my last birthday . "
我的 最后的 生日 . "
奇迹般地，我竟然从未花掉过穷爸爸在我上个生日时给我的那张十英镑钞票。

" [wel] , " [sed] ['edwɪn] ,
" Well , " said Edwin ,
" 出色地 , " 说 埃德温 ,
"嗯，”埃德温说道。

[sa:r'dɑ:nɪkli] ['ɪmɪdʒɪŋ] [ðæt] [ten] - [paʊnd] [noʊt][æz; əz][ə; eɪ][soʊl] [dɪ'fens] [fɔ:r; fər]['dʒænit] [ə'genst] [ðə; ði]
sardonically imaging that ten - pound note as a sole defence for Janet against the
讽刺地 成像 那 十 - 磅 笔记 作为 一个 唯一 防御 为了 珍妮特 反对 这
[wɜ:rld] .
world .
世界 .
讽刺地想象那张十英镑的钞票是珍妮特对抗全世界的唯一武器。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['dʒɑ:nɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] - -
" Of course Johnnie will have to allow you something out of the business - -
" 的 课程 约翰尼 将要 有 到 允许 你 某物 出去 的 这 商业 - -
[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] . "
for one thing . "
为了 一 事物 . "
“当然，约翰尼必须允许你在生意上得到一些东西——这是其中之一。”

" [aɪm] [fɔr] [hiː; hi] [wɪl] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] , " ['dʒænit] [ə'griːd] .
" I'm sure he will , if he can , " Janet agreed .
" 我是 当然 他 将要 , 如果 他 能 , " 珍妮特 同意 .
“我相信他如果能做到的话，一定会的。”珍妮特同意道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ɪts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [taɪt] .
" But he says it's going to be rather tight .
" 但 他 说道 它是 去 到 是 相当 紧的 .
“但他表示，比赛将会非常胶着。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [juː 'es][tuː; tə] [klɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns] . "
He wants us to clear out of the house at once . "
他 想要 我们 到 清除 出去 的 这 房子 在 一次 . "
他要我们立刻搬出房子。

" [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ʌnd][dəʊnt][duː][aɪ 'tiː] , " [sed] ['edwɪn] .
" Take my advice and don't do it , " said Edwin .
" 拿 我的 建议 和 不 做 它 , " 说 埃德温 .
“听我的劝告，别这么做。”埃德温说道。

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [let] [ɔ:r] [soʊld] [aɪ 'ti:] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bi;; bi] [ʻɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ju;; jʊ] [æz; əz] [stænd]
" **Until the house is let or sold it may as well be occupied by you as stand**
" 直到 这 房子 是 让 或者 卖 它 可能 作为 出色地 是 占领 经过 你 作为 站立
[empti] - - ['betər] [ɪn] [fækt] ,
empty - - better in fact ,
空的 - - 更好的 在 事实 ,
“在房子出租或出售之前, 你还不如住在里面——实际上, 住在里面更好。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:l] [lʊk] [ʻæftər] [aɪ 'ti:] . " **because you'll look after it .** "
因为 你会 看 后 它 . "
“因为你会好好照看它。”

" [ðæts] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [eniweɪ] , " [sed] [hɪldə] ,
" **That's right enough , anyway ,** " **said Hilda ,**
" 那就是 正确的 足够的 , 反正 , " 说 希尔达 ,
“反正差不多就是这样,” 希尔达说。

[æz; əz] [ɪf] [tu;; tə] [ɪm'plai] [ðæt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmɑ:rvələs] [ɪk'sepʃn] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ]
as if to imply that by a marvellous exception a man had for once in a
作为 如果 到 意味着 那 经过 一个 奇妙 例外 一个 男人 有 为了 一次 在 一个
[waɪl] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsensəb(ə)l] .
while said something sensible .
尽管 说 某物 明智的 .
“仿佛在暗示, 这个人竟然破天荒地说出了一句明智之言。”

" [ju;; jʊ] [ˈni:dnt] [ju:z] [ɔ:l] [ðə; ði] [haʊs] , " [ˈedwɪn] [prəˈsi:did] .
" **You needn't use all the house ,** " **Edwin proceeded .**
" 你 不必 使用 全部 这 房子 , " 埃德温 继续 .
“你不需要用到整栋房子,” 埃德温接着说。

" [ju;; jʊ] [wəʊnt] [wɑ:nt] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] . " **You won't want all the servants .** "
" 你 惯于 想 全部 这 仆人 . "
“你不会想要所有的仆人。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu;; tə] [ˈdʒɑ:nɪ] , " [bri:ðd] [ˈdʒænit] .
" **I wish you'd say a word to Johnnie ,** " **breathed Janet .**
" 我 希望 你会 说 一个 单词 到 约翰尼 , " 呼吸 珍妮特 .
“我希望你能跟约翰尼说句话,” 珍妮特轻声说道。

" [aɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu;; tə] [ˈdʒɑ:nɪ] , [ɔ:l] [raɪt] , " [ˈedwɪn] [ˈænsər] [ˈlaʊdli] .
" **I'll say a word to Johnnie , all right ,** " **Edwin answered loudly .**
" 患病的 说 一个 单词 到 约翰尼 , 全部 正确的 , " 埃德温 回答 高声 .
“我会跟约翰尼说句话的, 好的,” 埃德温大声回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu;; tə] [em 'i:] [ɪts] [tɑ:m] [ðæt] [ˈwʌnts] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu;; tə] .
" **But it seems to me it's Tom that wants talking to .**
" 但 它 似乎 到 我 它是 汤姆 那 想要 说 到 .
“但我觉得是汤姆想跟我谈谈。”

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [tu;; tə] [let] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈpæləs]
I can't imagine what he was doing to let your father in for that Palace
我 不能 想象 什么 他 曾是 正在做 到 让 你的 父亲 在 为了 那 宫殿
[ˈpɔ:rsəlɪn] [ˈbɪznəs] .
Porcelain business .
瓷 商业 .
“我无法想象他究竟做了什么, 才会让你父亲参与到那家宫廷瓷器公司的生意中来。”

[aɪ 'ti:] [bi:ts] [em 'i:] . **It beats me .**
它 节拍 我 .
“我也不知道。”

" [ˈdʒænit][ˈkwaɪətli][prəuˈtestɪd] :
" **Janet quietly protested** :
" 珍妮特 悄悄 抗议 :

珍妮特悄悄地抗议道：

" [aɪ][fi:l][ʃʊr][hi:;hi][θɔ:t][aɪˈti:][wʌz;wəz][ɔ:l][raɪt] . "
" **I feel sure he thought it was all right** . "
" 我 感觉 当然 他 想法 它 曾是 全部 正确的 . "

“我觉得他肯定觉得这样做没问题。”

" [oʊ] , [ʌv;əv][kɔ:rs] ! " [sed][ˈhɪldə] , [ˈbɪtərli] .
" **Oh , of course !** " **said Hilda , bitterly** .
" 哦 , 的 课程 ! " 说 希尔达 , 苦涩地 .

“哦，当然了！”希尔达苦涩地说。

" [ʌv;əv][kɔ:rs] !
" **Of course !**
" 的 课程 !

“当然！”

[ðeɪ][ˈɔ:lweɪz][du:] [θɪŋk] [ɪts][ɔ:l][raɪt] .
They always do think it's all right .
他们 总是 做 思考 它是 全部 正确的 .

他们总是觉得这样做没问题。

[ænd;ənd][ˈhiəz][maɪ][ˈhʌzbənd][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:][wʌn][ʌv;əv][ðʊs][bɪɡ][ˈdeɪndʒərəs][əˈferz] ,
And here's my husband just going into one of those big dangerous affairs ,
和 这里是 我的 丈夫 只是 去 进入 一 的 那些 大的 危险的 事务 ,

而我的丈夫却正陷入一场危险的大婚外情中。

[ænd;ənd][hi:;hi][θɪŋks][ɪts][ɔ:l][raɪt] ,
and he thinks it's all right ,
和 他 思考 它是 全部 正确的 ,

他认为这样没问题。

[ænd;ənd][ˈnʌθɪŋ][aɪ][kæn;kən][seɪ][wɪl][stɔ:p][hɪm;ɪm][frʌm;frəm][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:][aɪˈti:] .
and nothing I can say will stop him from going into it .
和 没有什么 我 能 说 将要 停止 他 从 去 进入 它 .

我说什么都阻止不了他。

[ænd;ənd][ˈhi:l][ki:p][ɑ:n][ˈθɪŋkɪŋ][ɪts][ɔ:l][raɪt][ʌnˈtɪl][ɪts][ɔ:l][rɔ:ŋ][ænd;ənd][wɪə(r)][ˈru:ɪnd] ,
And he'll keep on thinking it's all right until it's all wrong and we're ruined ,
和 地狱 保持 在 思维 它是 全部 正确的 直到 它是 全部 错误的 和 是 毁坏 ,

他会一直觉得一切都很好，直到一切都错了，直到我们彻底完蛋。

[ænd;ənd][pərˈhæps][emˈi:] [left][ə;eɪ][ˈwɪdoʊ][wɪð;wɪθ][dʒɔ:rdʒ] .
and perhaps me left a widow with George .
和 也许 我 左边 一个 寡妇 和 乔治 .

或许我留下了一个寡妇，和乔治住在一起。

" [hɜ:r;hər][ˈloʊə-d][aɪz][ˈbleɪzd][æt;ət][ðə;ði][ˈkɑ:rpɪt] .
" **Her lowered eyes blazed at the carpet** .
" 她 降低 眼睛 燃烧的 在 这 地毯 .

她低垂的目光灼灼地盯着地毯。

[ˈdʒænit] , [ˈtrʌblɪd] , [ɡlɑ:nst][frʌm;frəm][wʌn][tu:;tə][ðə;ði][ˈʌðər] , [ænd;ənd][ðen] ,
Janet , troubled , glanced from one to the other , and then ,
珍妮特 , 麻烦 , 瞥了一眼 从 一 到 这 其他 , 和 然后 ,

珍妮特心事重重，目光在两人之间来回游移，然后，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [trə'mendəs] [ʌn'kɑ:njəs] [pə'r'sweɪsɪv] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hə'r] ['vɪktəm,hʊd] [ænd; ənd]
with all the tremendous unconscious persuasive force of her victimhood and
和 全部 这 巨大的 无意识 有说服力的 力量 的 她 受害者身份 和
[hɜːr; hə'r] ['mɔːrniŋ] , ['mɜːmɜːd] ['dʒentli][tuː; tə]['edwɪn] :
her mourning , murmured gently to Edwin :
她 丧 , 低声说道 轻轻地 到 埃德温 :
她带着受害者身份和哀悼中蕴含的巨大无意识的说服力，轻声低语道：

" [oʊ] ! [dəʊnt] [rʌn] ['eni] [rɪks] !
" **Oh ! Don't run any risks !**
" 哦 ! 不 跑步 任何 风险 !

“哦！千万别冒险！”

[dəʊnt] [rʌn] ['eni] [rɪks] !
Don't run any risks !
不 跑步 任何 风险 !

不要冒任何风险！

" ['edwɪn][wʌz; wəz] ['stægərd] [baɪ][ðə; ði] [swɪft] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] .
" **Edwin was staggered by the swift turn of the conversation .**
" 埃德温 曾是 交错 经过 这 迅速 转动 的 这 对话 .
“埃德温对谈话的突然转变感到震惊。”

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['wɪmɪn] [hemd] [hɪm; ɪm][ɪn] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðæn; ðən]['evər] .
Two thousand women hemmed him in more closely than ever .
二 千 女性 包边 他 在 更多的 密切 比 曾经 .
两千名女性比以往任何时候都更紧密地将他包围起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['hʌθɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] ['eksərsaɪz][æn; ən] ['ɑːbstɪnəsi] [wɪt] [maɪt] [biː; bi]
He could do nothing against them except exercise an obstinacy which might be
他 可以 做 没有什么 反对 他们 除了 锻炼 一个 固执 哪个 可能 是
[ɪ'stiːmd] [æz; əz] ['mɪrli] ['bruːt(ə)l] .
esteemed as merely brutal .
尊敬的 作为 仅仅 野蛮 .
他除了表现出一种近乎残暴的顽固之外，别无他法。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə]['ɑːrgjumənt] - - ['hɪldə] [ɪ'speʃəli] .
They were not accessible to argument - - Hilda especially .
他们 是 不是 可访问 到 争论 - - 希尔达 尤其 .
他们不接受任何辩论——尤其是希尔达。

['ɑːrgjumənt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][æn; ən]['aʊtreɪdʒ] .
Argument would be received as an outrage .
争论 会 是 已收到 作为 一个 暴行 .
这种争论会被视为一种暴行。

[aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] ['hɪldə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd]
It would be impossible to convince Hilda that she had taken a mean and
它 会 是 不可能的 到 说服 希尔达 那 她 有 已采取 一个 意思是 和
[dɪs'greɪsfl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
disgraceful advantage of him ,
可耻 优势 的 他 ,
要让希尔达相信她卑鄙无耻地占了他便宜是不可能的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evri] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɜːr; hə'r] [br'heɪvjər] .
and that he had every right to resent her behaviour .
和 那 他 有 每一个 正确的 到 怨恨 她 行为 .
他完全有理由对她的行为感到不满。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['raɪtəsənəs] [ænd; ənd] ['ɪndʒədnəs] [pə'sɔnə'faɪd] .
She was righteousness and injuredness personified .
她 曾是 义 和 受伤 拟人化的 .
她既是正义的化身，也是受难的化身。

[ʃiː; ʃi] [pɑːrtʊk] , [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktəm,hʊd] [ʌv; əv][ˈdʒænit] .

She partook , in that moment , of the victimhood of Janet .
她 参与 , 在 那 片刻 , 的 这 受害者身份 的 珍妮特 .

在那一刻，她也体会到了珍妮特的受害者心态。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈbæfəld] [hɪm; ɪm] .

And she baffled him .
和 她 困惑 他 .

她让他百思不得其解。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [lɪp] .

He bit his lower lip .
他 少量 他的 降低 唇 .

他咬了咬下唇。

" [ɔːl] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][hiː; hi]
" All that's not the business before the meeting , " he said as lightly as he
" 全部 那就是 不是 这 商业 前 这 会议 , " 他 说 作为 轻轻 作为 他
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

“会前那些都不是重点，”他尽可能轻松地说道。

" [dʲuː] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] [stept] [daʊn] [naʊ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [kæʔ] [ˈdʒɑːni] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ?
" D'you think if I stepped down now I should catch Johnnie at the office ?
" 你 思考 如果 我 步 向下 现在 我 应该 抓住 约翰尼 在 这 办公室 ?

“你觉得如果我现在辞职，我能在办公室里碰到约翰尼吗？ ”

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [haːrt] [ˈhardnd] [əˈɡenst] [ˈhɪldə] , [hiː; hi] [kept] [ˈθɪŋkɪŋ] :
" And all the time , while his heart hardened against Hilda , he kept thinking :
" 和 全部 这 时间 , 尽管 他的 心 硬化 反对 希尔达 , 他 保留 思维 :

“与此同时，尽管他对希尔达的恨意日益加深，但他心里却一直想着：

" [səˈpoʊz] [aɪ][dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [smæʃ] !
" Suppose I did come to smash !
" 认为 我 做过 来 到 粉碎 !

“假设我真的来砸东西了！ ”

" [ˈdʒænit][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" Janet had put a fear in his mind ,
" 珍妮特 有 放 一个 害怕 在 他的 头脑 ,

“珍妮特让他心生恐惧。”

[ˈdʒænit] [huː] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈwɪstfɪnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdesələɪtɪŋ] [ˈruːɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk]
Janet who in her wistfulness and her desolating ruin seemed to be like
珍妮特 WHO 在 她 怅惘 和 她 荒凉的 废墟 似乎 到 是 喜欢
[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] [dʌst] - - [ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈsoʊ(ə)l] [ˈstrʌktʃər]
only a little pile of dust - - all that remained of the magnificent social structure
仅有的 一个 小的 桩 的 灰尘 - - 全部 那 剩余的 的 这 壮丽 社会的 结构

[ʌv; əv][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd][ænd; ənd] [ˈnuːməɾəs] [ˈɔːrɡriːv] [ˈfæməli] .

of a united and numerous Orgreave family .
的 一个 团结的 和 很多的 奥格里夫 家庭 .

珍妮特在惆怅和凄凉的衰败中，仿佛只是一堆尘埃——曾经团结而庞大的奥格里夫家族辉煌的社会结构所剩下的唯一东西。

[viː]

V
V

[ˈedwɪn] [met] [ˈtɜːʃiəs] [ˈɪŋpen] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ʌv; əv]
Edwin met Tertius Ingpen in the centre of the town outside the offices of
埃德温 遇见 特提乌斯 英彭 在 这 中心 的 这 镇 外部 这 办公室 的
[ˈɔːrɡriːv] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
Orgreave and Sons ,
奥格里夫 和 儿子们 ,

埃德温在镇中心奥格里夫父子公司的办公楼外遇到了特提乌斯·英彭。

[əˈmɪd][ðə; ði] [kəˈmʊʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ʌpˈlɪftɪd] [ˌspekˈteɪtəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfʊtbɔːl]
amid the commotion caused by the return of uplifted spectators from a football
之中 这 骚动 导致 经过 这 返回 的 提升 观众 从 一个 足球
[mætʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tiːm] [ˈkjʊriəsli] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspɔːrtɪŋ] [wɜːrld][æz; əz] "
match in which the team curiously known to the sporting world as " Bursley
匹配 在 哪个 这 团队 奇怪的是 已知 到 这 体育 世界 作为 " -
- " [hæd; həd] [skɔːrd] [ə; eɪ][ˈbroʊkən][leg][ænd; ənd] [tuː] [ɡoʊlz] [tuː; tə][nɪl] .
Moorthorne " had scored a broken leg and two goals to nil .
- " 有 得分 一个 破碎的 腿 和 二 目标 到 零 .

在足球比赛结束后，兴奋的观众们返回球场，引发了一阵骚动。这场比赛中，一支被体育界奇怪地称为“伯斯利·穆尔索恩”的球队，以两球零封对手的成绩，赢得了比赛。

" [həˈloʊ] !
" **Hello !**
" 你好 !

“你好！”

" [ˈɪŋpen] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Ingpen greeted him .**
" 英彭 问候 他 .

英彭向他问好。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][jɜː; jər] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" **I was thinking of looking in at your place to - night . "**
" 我 曾是 思维 的 寻找 在 在 你的 地方 到 - 夜晚 . "
" 我今晚正打算去你家看看。"

" [duː] ! " [sed] [ˈedwɪn] .
" **Do ! " said Edwin .**
" 做 ! " 说 埃德温 .

“做！”埃德温说道。

" [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [naʊ] . "
" **Come up with me now . "**
" 来 向上 和 我 现在 . "

“现在跟我上来。”

" [kɑːnt] ! . . .
" **Can't ! . . .**
" 不能 ! . . .

“不能！ ...

[waɪ] [duː] [ðɪːz] [ˈɡæstli] [laʊts] [traɪ][tuː; tə] [wɔːk] [ˈoʊvər][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [juː; jʊ] ?
Why do these ghastly louts try to walk over you as if they didn't see you ?
为什么 做 这些 阴森 流氓 尝试 到 走 超过 你 作为 如果 他们 没有 看 你 ?
为什么这些卑鄙无耻的家伙要像没看见你一样从你身上走过？

" [ðen] [ɪn] [əˈnʌðər] [toʊn] , [ˈveri] [ˈkwɑːətli] , [ænd; ənd] [ˈnɑːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Then in another tone , very quietly , and nodding in the direction of the**
" 然后 在 其他 语气 , 非常 悄悄 , 和 点头 在 这 方向 的 这
[ˈɔːrɡriːv] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] :
Orgreave offices :
奥格里夫 办公室 :

然后他换了一种语气，声音很轻，并朝奥格里夫办公室的方向点了点头：

" [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] ? . . .
" **Been in there ?** . . .
" 到过 在 那里 ? . . .

“进去过吗? ……”

[wʌt] [ə; eɪ] [wi:k] , [eɪ] ! . . .
What a week , eh ! . . .
什么 一个 星期 , 嗯 ! . . .

真是糟糕的一周啊!

[haʊ] [ɑ:r; əɹ] [θɪŋz] ? "
How are things ? "
如何 是 事物 ? "

最近怎么样? "

" [bæd] , " ['edwɪn] ['ænsər] .
" **Bad , " Edwin answered** .
" 坏的 , " 埃德温 回答 .

“糟了,”埃德温回答道。

" [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [bæd] !
" **In a word , bad !**
" 在 一个 单词 , 坏的 !

一句话, 糟糕!

" ['ɪŋpən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] .
" **Ingpen lifted his eyebrows** .
" 英彭 抬起 他的 眉毛 .

英潘挑了挑眉。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ʌp] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [træn'kwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] -
They turned away out of the crowd , up towards the tranquillity of the Turnhill -
他们 转向 离开 出去 的 这 人群 , 向上 向 这 宁静 的 这 -
[roʊd] .
Road .
路 .

他们转身离开人群, 朝着宁静的特恩希尔路走去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mænɪfestli] [glæd][tu:; tə] [si:] [i:tʃ] [ʌðər] .
They were manifestly glad to see each other .
他们 是 显然 高兴的 到 看 每个 其他 .

他们显然很高兴见到彼此。

['edwɪn][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑ:ni] ['ɔ:r,gri:v] ,
Edwin had had a satisfactory interview with Johnnie Orgreave ,
埃德温 有 有 一个 令人满意的 面试 和 约翰尼 奥格里夫 ,

埃德温与约翰尼·奥格里夫的面谈结果令人满意。

- - [sætɪs'fæktəri] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] ['dʒɑ:ni] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt]
- - **satisfactory in the sense that Johnnie had admitted the wisdom of all that**
- - 令人满意的 在 这 感觉 那 约翰尼 有 承认 这 智慧 的 全部 那

['edwɪn] [sed] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][ækt][ɑ:n][aɪ 'ti:] .
Edwin said and promised to act on it .
埃德温 说 和 承诺 到 行为 在 它 .

——从某种意义上说, 这是令人满意的, 因为约翰尼承认了埃德温所说的一切的智慧, 并承诺会付诸行动。

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [jʌŋ] ['dʒɑ:ni] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] , " [sed] ['edwɪn] .
" **I've just been talking to young Johnnie for his own good , " said Edwin** .
" 我已经 只是 到过 说 到 年轻的 约翰尼 为了 他的 自己的 好的 , " 说 埃德温 .

“我只是在和年轻的约翰尼谈谈, 这对他有好处,”埃德温说。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ,
And in a moment , with eagerness ,
和 在 一个 片刻 , 和 渴望 ,
片刻之后, 他急切地说道:

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [di:p] [sætɪs'fæk](ə)n [felt] [baɪ][ðə; ði] ['kæriər] [ʌv; əv] [dɪ'zæstrəs] ['taɪdɪŋz] ,
with that strange deep satisfaction felt by the carrier of disastrous tidings ,
和 那 奇怪的 深的 满意 毛毡 经过 这 载体 的 灾难性的 消息 ,
带着那种只有传递灾难消息的人才会有 的奇怪而深刻的满足感,

[hiː; hi][tuːld] ['ɪŋpən] [ɔ:l] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [plaɪt] [ʌv; əv]['dʒænit] ['ɔ:rɡri:v] .
he told Ingpen all that he knew of the plight of Janet Orgreave .
他 讲述 英彭 全部 那 他 知道 的 这 困境 的 珍妮特 奥格里夫 .
他把所知道的珍妮特·奥格里夫的困境都告诉了英彭。

" [ɪf] [juː; jʊ][æsk][em 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['ɪnfəməs] . "
" If you ask me , " said he , " I think it's infamous . "
" 如果 你 问 我 , " 说 他 , " 我 思考 它是 臭名昭著的 . "
“依我看,”他说, “我认为这是臭名昭著的。”

" ['ɪnfəməs] , " ['ɪŋpən] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜːrd] ['sævɪdʒli] .
" Infamous , " Ingpen repeated the word savagely .
" 臭名昭著的 , " 英彭 重复 这 单词 野蛮地 .
“臭名昭著,”英彭粗鲁地重复着这个词。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
" There's no word for it .
" 有 不 单词 为了 它 :
“找不到合适的词来形容它。”

['hwʌtəl] [fiː; ji][duː] ? "
What'll she do ? "
什么会 她 做 ? "
她会怎么做?

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ji:l] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] . "
" Well , I suppose she'll have to live with Johnnie . "
" 出色地 , 我 认为 壳 有 到 居住 和 约翰尼 . "
“好吧, 看来她得和约翰尼一起生活了。”

" [ænd; ʌnd] [wer] [wɪl] ['mɪsɪz] . [kris] [kʌm] [ɪn] , [ðen] ?
" And where will Mrs . Chris come in , then ?
" 和 在哪里 将要 太太 : 克里斯 来 在 , 然后 ?
那么克里斯太太又将扮演什么角色呢?

" ['ɪŋpən] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrmər] .
" Ingpen asked in a murmur .
" 英彭 问 在 一个 低语 :
“英彭低声问道。”

" ['mɪsɪz] . [kris] ['hæmsən] ? " [ɪk'skleɪmd] ['edwɪn] ['stɑːrtld] .
" Mrs . Chris Hamson ? " exclaimed Edwin startled .
" 太太 : 克里斯 汉姆森 ? " 惊呼 埃德温 惊慌 .
“克里斯·汉姆森夫人? ”埃德温惊呼道。

" [oʊ] ! [ɪz] [ðæt] [ə'fer] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrptɪ] ? . . .
" Oh ! Is that affair still on the carpet ? . . .
" 哦 ! 是 那 事务 仍然 在 这 地毯 ? . . .
“哦! 那件事还在发酵吗?"

[tʃɪrf(ə)l] ['aʊtlʊk] !
Cheerful outlook !
快乐 前景 !
乐观积极!

" [ˈɪŋpən] [pʊld] [hɪz; ɪz] [bɜːd] .
" **Ingpen pulled his beard** .
" 英彭 拉 他的 胡须 .

英潘拽了拽他的胡子。

" [ˈenihaʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˈdʒɑːniːz] [ðə; ði][moʊst][rɪˈlaɪəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] .
" **Anyhow** , " **said he** , " **Johnnie's the most reliable of the crew** .
" 无论如何 , " 说 他 , " 约翰尼的 这 最多 可靠的 的 这 全体人员 .

“总之,”他说,“约翰尼是船员中最可靠的人。”

[ˈtʃɑːrliːz] [ðə; ði][moʊst] [əˈɡriːəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈdʒɑːniːz] [ðə; ði][moʊst][rɪˈlaɪəb(ə)l] .
Charlie's the most agreeable , **but Johnnie's the most reliable** .
查理的 这 最多 同意 , 但 约翰尼的 这 最多 可靠的 .

查理性格最随和, 但约翰尼最可靠。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [laɪk][tuː; tə] [kaʊnt] [mʌtʃ] [ɑːn][tɑːm] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈdʒɪmi] , [wel] [ʌv; əv] [kɔːrs] -
I wouldn't like to count much on Tom , **and as for Jimmie** , **well of course** -
我 不会 喜欢 到 数数 很多 在 汤姆 , 和 作为 为了 吉米 , 出色地 的 课程 -
- - - ! "
- - - ! "
- - - ! "

我不太信任汤姆, 至于吉米嘛, 那当然啦——!

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [lʊk] [ɑːn] [ˈdʒɑːni] [æz; əz][ə; eɪ][kɪd] .
" **I always look on Johnnie as a kid** .
" 我 总是 看 在 约翰尼 作为 一个 孩子 .

“我一直把约翰尼看作一个孩子。”

[kɑːnt] [help][aɪ ˈtiː] . " **Can't help it** . "
不能 帮助 它 . "

没办法。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [lɔː] [əˈɡenst] [ðæt] ,
" **There's no law against that** ,
" 有 不 法律 反对 那 ,

“这样做并不违法。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəʊnt][ɡoʊ][ænd; ənd] [blʌb] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [kris] , " [ˈɪŋpən] [læft] .
so long as you don't go and blub it out to Mrs . Chris , " **Ingpen laughed** .
所以 长的 作为 你 不 去 和 布鲁布 它 出去 到 太太 . 克里斯 , " 英彭 笑了 .

“只要你不跟克里斯太太哭诉就行了,”英彭笑着说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɜːr; hər] . "
" **I don't know her** . "
" 我 不 知道 她 . "

我不认识她。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] .
" **You ought to know her** .
" 你 应该 到 知道 她 .

你应该认识她。

[ʃiːz] [æn; ən][edʒuˈkeɪ(ə)n] , [maɪ] [bɔɪ] . "
She's an education , **my boy** . "
她是 一个 教育 , 我的 男生 . "

她简直就是个活生生的例子, 孩子。

" [aɪv] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n] [ˈleɪtli] , " [sed] [ˈedwɪn] .
" **I've been having a fair amount of education lately** , " **said Edwin** .
" 我已经 到过 拥有 一个 公平的 数量 的 教育 最近 , " 说 埃德温 .

“我最近接受了不少教育,”埃德温说。

" ['oʊnli] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [təʊld] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]
" **Only this afternoon I was practically told that I ought to give up the idea of**
" 仅有的 这 下午 我 曾是 几乎 讲述 那 我 应该 到 给 向上 这 主意 的
[maɪ] [nuː] [wɜːrks] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [rɪsks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] ['pɔːrsəlɪn] [ˌsiː ˈoʊ] . [wʌz; wəz]
my new works because it has risks and the Palace Porcelain Co . was
我的 新的 作品 因为 它 有 风险 和 这 宫殿 瓷 合作 . 曾是
['rɪski] [ænd; ənd][ˈdʒænit] ['hæznt] [ə; eɪ] [sent] .
risky and Janet hasn't a cent .
风险 和 珍妮特 还没有 一个 中心 .

“就在今天下午，我几乎被告知我应该放弃我的新作品的想法，因为它有风险，而宫殿瓷器公司是有风险的，珍妮特一分钱也没有。”

[siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] ?
See the point ?
看 这 观点 ?

明白我的意思了吗？

" [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈfer] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['hevɪli] [ɑːn]
" **He was obliged to talk about the affair , because it was heavily on**
" 他 曾是 有义务 到 讲话 关于 这 事务 , 因为 它 曾是 重度 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

“他不得不谈论这件事，因为这件事一直萦绕在他的心头。”

[ə; eɪ] [wiːk] ['ɜːrliər] [hiː; hi][hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ]
A week earlier he had persuaded himself that the success of a marriage
一个 星期 早些时候 他 有 被说服 他自己 那 这 成功 的 一个 婚姻
[dɪˈpendɪd] ['tʃiːfli] [ɑːn][ðə; ði] [təʊn] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [baɪ][ðə; ði] [kənˈtræktɪŋ] ['pɑːrtɪz] .
depended chiefly on the tone employed to each other by the contracting parties .
取决于 主要 在 这 语气 受雇 到 每个 其他 经过 这 承包 各方 .
一周前，他曾说服自己，婚姻的成功主要取决于缔约双方彼此交谈的语气。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [dɪˈstɜːrɪŋ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [hɪz; ɪz] [təʊn] [hæd; həd] [kʌm] [nɪr]
But in the disturbing scene of the afternoon , his tone had come near
但 在 这 令人不安 场景 的 这 下午 , 他的 语气 有 来 靠近
[pərˈfekʃ(ə)n] ,
perfection ,
完美 ,

但在那天下午令人不安的场景中，他的语气却近乎完美。

[ænd; ənd] [jet] ['mæɪrɪdʒ] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [æz; əz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [stʊːˈpendəsli] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən]['evər] .
and yet marriage presented itself as even more stupendously difficult than ever .
和 然而 婚姻 呈现 本身 作为 甚至 更多的 惊人地 难的 比 曾经 .
然而，婚姻却比以往任何时候都更加艰难。

[ɪŋpənz] ['ænsər] [wɜːrdz] [sævd] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [hɪm; ɪm] .
Ingpen's answering words salved and strengthened him .
英彭的 回答 字 已涂抹 和 加强 他 .

英潘的回答抚慰并鼓励了他。

[ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] .
The sensation of being comprehended was delicious .
这 感觉 的 存在 理解 曾是 可口的 .

被理解的感觉真是太棒了。

['ɪntɪməsi] ['præʊɡrest] .
Intimacy progressed .
亲密关系 进展 .

亲密关系逐渐加深。

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] ['edwɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] .
" **I say** , " **said Edwin** , **as they parted** .
" 我 说 , " 说 埃德温 , 作为 他们 分手了 .

“我说,”埃德温在他们分手时说道。

" [ju:d] ['betər] [nɑ:t] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðɪs] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] . "
" **You'd better not know anything about all this when you come to - night** . "
" 你会 更好的 不是 知道 任何事物 关于 全部 这 什么时候 你 来 到 - 夜晚 . "

“你今晚来的时候最好对这一切一无所知。”

" [raɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **Right you are** , **my boy** .
" 正确的 你 是 , 我的 男生 .

“你说得对, 孩子。”

" [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [si:md] [wʌns] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋli] [ɪn'tensɪfaɪd] .
" **Their friendship seemed once more to be suddenly and surprisingly intensified** .
" 他们的 友谊 似乎 一次 更多的 到 是 突然 和 出奇 加强 .

“他们的友谊似乎再次突然而令人惊讶地加深了。”

[wen] ['edwɪn] [rɪ'tɜ:rnd] , ['dʒænit][hæd; həd] ['væniʃt] [ə'gen] .
When Edwin returned , **Janet had vanished again** .
什么时候 埃德温 返回 , 珍妮特 有 消失了 再次 .

埃德温回来时, 珍妮特又不见了。

[laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)] [wɪtʃ] ['fɪɹz] [ðə; ði] [hʌnt] [ænd; ənd] [hu:z] ['ʃaɪnəs] ['hʌθɪŋ] [kæn; kən] [kjʊɹ] ,
Like an animal which fears the hunt and whose shyness nothing can cure ,
喜欢 一个 动物 哪个 恐惧 这 打猎 和 谁 害羞 没有什么 能 治愈 ,

就像一只害怕狩猎、羞怯到无法克服的动物一样,

[ʃi:; ji][hæd; həd] [fled] [tu:; tə] ['kʌvər] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃæns] .
she had fled to cover at the first chance .
她 有 逃亡 到 覆盖 在 这 第一的 机会 .

她一有机会就逃到了掩体后面。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['hɪldə] [ʃi:; ji][hæd; həd] [rʌn] [hoʊm] [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
According to Hilda she had run home because it had occurred to her
根据 到 希尔达 她 有 跑步 家 因为 它 有 发生 到 她

[ðæt] [ʃi:; ji][mʌst; məst][goʊ] [θru:] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðə:z] ['wɔ:rdroʊb] [ænd; ənd] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz]
that she must go through her mother's wardrobe and chest of drawers
那 她 必须 去 通过 她 母亲的 衣柜 和 胸部 的 抽屉

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .
without a moment's delay .
没有 一个 瞬间 延迟 .

据希尔达说, 她跑回家是因为她突然想到必须立刻翻看母亲的衣柜和抽屉柜。

['edwɪnz] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑ:nɪ] ['ɔ:r,grɪ:v] [wʌz; wəz][gɪv(ə)n]
Edwin's account to his wife of the interview with Johnnie Orgreave was given
埃德温的 帐户 到 他的 妻子 的 这 面试 和 约翰尼 奥格里夫 曾是 给定

[ɑ:n][ə; eɪ] [noʊt] [dʒʌstɪ'faɪəb(ə)li] [traɪ'ʌmfənt] .
on a note justifiably triumphant .
在 一个 笔记 理所当然地 凯 .

埃德温向妻子讲述了与约翰尼·奥格里夫的会面, 语气中充满了胜利的喜悦。

[ɪn] [brɪ:f] [hi:; hi][hæd; həd] " [tɔ:kt] [sens] " [tu:; tə] ['dʒɑ:nɪ] , [ænd; ənd] ['dʒɑ:nɪ] [hæd; həd] [bɪn]
In brief he had " talked sense " to Johnnie , and Johnnie had been
在 简短的 他 有 " 谈话 感觉 " 到 约翰尼 , 和 约翰尼 有 到过

[kən'vɪktɪd] [ænd; ənd] [kən'vɪnst] .
convicted and convinced .
已定罪 和 确信 .

简而言之, 他“劝服”了约翰尼, 约翰尼被说服了。

[ˈhɪldə] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspektfəl] [prəˈpraɪəti] .
Hilda listened with respectful propriety .

希尔达 听着 和 尊重 礼 .

希尔达恭敬地听着。

[ˈedwɪn] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ˈtəːʃiəs] [ˈɪŋpən] , [ˈpɑːrtli][frʌm; frəm]
Edwin said nothing as to his encounter with Tertius Ingpen , partly from

埃德温 说 没有什么 作为 到 他的 遇到 和 特提乌斯 英彭 , 部分 从

[ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd][ˈpɑːrtli][frʌm; frəm] [tɪˈmɪdəti] .

prudence and partly from timidity .

谨慎 和 部分 从 胆怯 .

埃德温对与特提乌斯·英彭的遭遇只字未提，一部分原因是出于谨慎，一部分原因是出于胆怯。

[wen] [ˈɪŋpən] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [mʌtʃ] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
When Ingpen arrived at the house , much earlier than he might have been

什么时候 英彭 到达的 在 这 房子 , 很多 早些时候 比 他 可能 有 到过

[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [əˈraɪv] ,

expected to arrive ,

预期的 到 到达 ,

英彭到达房子时，比人们预期的要早得多。

[ˈedwɪn][wʌz; wəz] [ˌʌpˈsterz] ,

Edwin was upstairs ,

埃德温 曾是 楼上 ,

埃德温当时在楼上。

[ænd; ənd][ɑːn] [dɪˈsendɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ˈtʃætɪŋ] [ɪn] [loʊ] [ænd; ənd]
and on descending he found his wife and his friend chatting in low and

和 在 下降 他 成立 他的 妻子 和 他的 朋友 聊天 在 低的 和

[ˈɪntɪmət] [ˈvɔɪsɪz] [kloʊz] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

intimate voices close together in the drawing - room .

亲密的 声音 关闭 一起 在 这 绘画 - 房间 .

下楼后，他发现妻子和朋友在客厅里靠得很近，用低沉而亲密的声音聊天。

[ðə; ði][gæs][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪtɪd] .

The gas had been lighted .

这 气体 有 到过 照明 .

煤气已被点燃。

" [hɪəz] [ˈmɪstər] . [ˈɪŋpən] , " [sed] [ˈhɪldə] , [əˈhaʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] .

" Here's Mr . Ingpen , " said Hilda , announcing a surprise .

" 这里是 先生 . 英彭 , " 说 希尔达 , 宣布 一个 惊喜 .

“这是英彭先生,”希尔达说道，宣布了一个惊喜。

" [haʊ] [duː] , [ˈɪŋpən] ? "

" How do , Ingpen ? "

" 如何 做 , 英彭 ? "

“你好，英彭？ ”

" [haʊ] [duː] , [ed] ?

" How do , Ed ? "

" 如何 做 , 艾德 ?

“你好，艾德？ ”

" [ˈɪŋpən] [dɪd][nɑːt][raɪz] .

" Ingpen did not rise .

" 英彭 做过 不是 上升 .

英彭没有起身。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [ˈeɪk] [hændz] ,

Nor did they shake hands ,

也不 做过 他们 摇 双手 ,

他们也没有握手。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] [frendz] [hu:] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ˈɪntɪməsɪ]
but in the Five Towns friends who have reached a certain degree of intimacy
但 在 这 五 城镇 朋友们 WHO 有 达到 一个 肯定 程度 的 亲密关系
[ˈpraʊdli] [ə'mɪt][ðə; ði][ˈserəmoʊni][ʌv; əv] ['hændʃeɪkɪŋ] [wen] [ðeɪ] [mi:t] .
proudly omit the ceremony of handshaking when they meet .
自豪地 忽略 这 仪式 的 握手 什么时候 他们 见面 .
但在五镇，关系亲密到一定程度的朋友见面时会自豪地省略握手的礼节。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðerfɔ:r] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['hɪldə] [tu:; tə] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [ˈedwɪn][ænd; ənd] ['tə:ʃiəs]
It was therefore impossible for Hilda to divine that Edwin and Tertius
它 曾是 所以 不可能的 为了 希尔达 到 神圣的 那 埃德温 和 特提乌斯
[hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [met] [ðæt] [deɪ] ,
had previously met that day ,
有 之前 遇见 那 天 ,
因此，希尔达不可能猜到埃德温和特提乌斯当天早些时候已经见过面。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˈɪŋpən] [hæd; həd][nɑ:t][dɪ'vʌldʒd][ðə; ði][fækt] .
and apparently Ingpen had not divulged the fact .
和 显然 英彭 有 不是 泄露 这 事实 .
显然，英潘并没有透露这一事实。

[ˈedwɪn] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈplɑ:tər] .
Edwin felt like a plotter .
埃德温 毛毡 喜欢 一个 绘图仪 .
埃德温觉得自己像个阴谋家。

[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['nevər] [went] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
The conversation of course never went far away from the subject of the
这 对话 的 课程 绝不 去 远的 离开 从 这 主题 的 这
- - - [ænd; ənd][ˈdʒænit][ɪn] [pər'tɪkjələr] .
Orgreaves - - and Janet in particular .
- - - 和 珍妮特 在 特别的 .
当然，谈话始终没有偏离奥格里夫斯一家——尤其是珍妮特——的话题。

[ɪŋpənz] [ˌɪndɪg'nei(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['neglɪdʒəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [ˈdʒænit][ɪn][ðə; ði] [lɜ:rtʃ] [wʌz; wəz]
Ingpen's indignation at the negligence which had left Janet in the lurch was
英彭的 愤慨 在 这 疏忽 哪个 有 左边 珍妮特 在 这 困境 曾是
[mɔ:r] [ðæn; ðən][wɔ:rm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ˈsætɪsfai] ['hɪldə] ,
more than warm enough to satisfy Hilda ,
更多的 比 温暖的 足够的 到 满足 希尔达 ,
英格彭对因疏忽而使珍妮特陷入困境的愤慨之情，足以让希尔达感到满意。

[hu:z] ['gri:vəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] ['hedz] [ʌv; əv] ['fæməliz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl]
whose grievance against the wicked carelessness of heads of families in general
谁 不满 反对 这 邪恶 疏忽 的 头部 的 家庭 在 一般的
[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪk'spre(ə)n] [ə'gen] .
seemed to be approaching expression again .
似乎 到 是 接近 表达 再次 .
他对一般家庭户主的邪恶粗心大意的不满似乎又要再次表达出来。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi:; ʃi] [sed] :
At length she said :
在 长度 她 说 :
她最后说道:

" [ɪts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['evri] ['wʊmən] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] [wer] [ʃi:d] [bi:; bi] - - [ɪf]
" **It's enough to make every woman think seriously of where she'd be - - if**
" 它是 足够的 到 制作 每一个 女士 思考 严重地 的 在哪里 棚 是 - - 如果
['eniθɪŋ] ['hæpənd] .
anything happened .
任何事物 发生 .
“这足以让每个女人认真思考，如果发生什么事，她会在哪里。”

" [ˈɪŋpən] [ˈsmɑɪld] [ˈtiːzɪŋli] .
" **Ingpen smiled teasingly** .
" 英彭 微笑 戏谑地 .

英潘戏谑地笑了笑。

" [naʊ] [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈpɜːrsən(ə)l] . "
" **Now you're getting personal** . "
" 现在 你是 获得 个人的 . "

“你这是在人身攻击。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][,eɪ 'em] ?
" **And what if I am ?**
" 和 什么 如果 我 是 ?

“如果我是呢？ ”

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhedstrɔːŋ] [ˈhʌzbənd] [ˈgoʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [skiːmz] !
With my headstrong husband going in for all sorts of schemes !
和 我的 固执己见 丈夫 去 在 为了 全部 排序 的 方案 !

我那固执己见的丈夫总是想出各种各样的计划！

" [ˈhɪldəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [klɪr] [ænd; ənd][dɪˈfaɪənt] .
" **Hilda's voice was extraordinarily clear and defiant** .
" 希尔达的 嗓音 曾是 非常 清除 和 桀骜不驯 .

“希尔达的声音异常清晰而坚定。”

[ˈedwɪn] [ˈnɜːrvəsli] [roʊz] .
Edwin nervously rose .
埃德温 紧张地 玫瑰 .

埃德温紧张地站了起来。

" [aɪl] [dʒʌst][get][sʌm; səm] [sɪgəˈrets] , " [hiː; hi] [ˈmʌmbld] .
" **I'll just get some cigarettes** , " **he mumbled** .
" 患病的 只是 得到 一些 香烟 , " 他 喃喃自语 .

“我去买点烟，”他咕哝道。

[ˈhɪldə][ænd; ənd] [ˈɪŋpən] [ˈskersli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] .
Hilda and Ingpen scarcely gave him any attention .
希尔达 和 英彭 几乎 给予 他 任何 注意力 .

希尔达和英潘几乎没怎么理会他。

[ɔːlˈredi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðəmˈselvz] .
Already they were exciting themselves .
已经 他们 是 激动人心 他们自己 .

他们自己就已经兴奋不已了。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [sɪgəˈrets] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
Although he knew that the supply of cigarettes was in the dining - room ,
虽然 他 知道 那 这 供应 的 香烟 曾是 在 这 用餐 - 房间 ,

尽管他知道香烟就在餐厅里，

[hiː; hi] [ˈtɔrd] [hæf][ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][ðər; ðər] ;
he toured half the house before going there ;
他 巡回演出 一半 这 房子 前 去 那里 ;

他去那里之前先参观了房子的一半；

[ænd; ənd] [ðen] [lɪt] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [dɪˌlɪbəˈreɪ](ə)n] [druː] [ðə; ði][blaɪndz] ;
and then lit the gas and with strange deliberation drew the blinds ;
和 然后 点燃 这 气体 和 和 奇怪的 审议 画 这 百叶窗 ;

然后点燃煤气，并以一种奇怪的沉着冷静拉开了百叶窗；

next he rang the bell for matches , and , having obtained them , lit a cigarette .
下一个 他 响铃 这 钟 为了 比赛 , 和 , 拥有 获得 他们 , 点燃 一个 卷烟 .

接着他按响了要火柴的铃，拿到火柴后，点燃了一支香烟。

When he re - entered the drawing - room , Ingpen was saying with terrific conviction :
什么时候 他 关于 - 进入 这 绘画 - 房间 , 英彭 曾是 说 和 了不起 定罪 :

当他重新走进客厅时，英潘语气坚定地说：

" You're quite wrong , as I've told you before .
" 你是 相当 错误的 , 作为 我已经 讲述 你 前 :

“你完全错了，我之前就告诉过你。”

It's your instinct that's wrong , not your head .
它是 你的 本能 那就是 错误的 , 不是 你的 头 :

错的是你的直觉，而不是你的理智。

Women will do anything to satisfy their instincts , simply anything .
女性 将要 做 任何事物 到 满足 他们的 本能 , 简单地 任何事物 :

为了满足自己的本能，女人什么都做得出来，真的什么都做得出来。

They'll ruin your life in order to satisfy their instincts :
他们会 废墟 你的 生活 在 命令 到 满足 他们的 本能 :

为了满足自己的本能，他们会毁掉你的人生。

Yes , even when they know jolly well their instincts are wrong !
是的 , 甚至 什么时候 他们 知道 快乐的 出色地 他们的 本能 是 错误的 !

是的，即使他们非常清楚自己的直觉是错误的！

" Edwin thought :
" 埃德温 想法 :

埃德温心想：

" Well , if these two mean to have a row , it's no affair of mine .
" 出色地 , 如果 这些 二 意思是 到 有 一个 排 , 它是 不 事务 的 矿 :

“好吧，如果这两个人非要吵架，那与我无关。”

" But Hilda , seemingly overfaced , used a very moderate tone to retort :
" 但 希尔达 , 似乎 不知所措 , 用过的 一个 非常 缓和 语气 到 反驳 :

但希尔达似乎有些不知所措，用非常温和的语气反驳道：

" You're very outspoken .
" 你是 非常 直言不讳 :

你真是个直言不讳的人。

" [ˈtəːʃiəs] [ˈɪŋpən] [ˈænsər] [ˈfɜːrmlɪ] :
" **Tertius Ingpen answered firmly** :
" 特提乌斯 英彭 回答 牢牢 :

“Tertius Ingpen 坚定地回答道：

" [aɪm][ˈoʊnli] [ˈseɪɪŋ] [əˈlaʊd] [wʌt] [ˈevri] [mæn] [θɪŋks]
" **I'm only saying aloud what every man thinks**
" 我是 仅有的 说 大声 什么 每一个 男人 思考

我只是把每个男人心里想的都说出来而已.....

[maɪnd] - - [ˈevri] [mæn] . "
Mind - - every man . "
头脑 - - 每一个 男人 . "

心智——每个人都一样。

" [ænd; ənd] [haʊ] [kʌmz] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌt] [əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] ? "
" **And how comes it that you know so much about women ?** "
" 和 如何 来 它 那 你 知道 所以 很多 关于 女性 ? "

“你为什么会这么了解女人呢？ ”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmtaɪm] , " [sed] [ˈɪŋpən] , [ˈɔːrtli] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [əˈgen] .
" **I'll tell you sometime , " said Ingpen , shortly , and then smiled again** .
" 患病的 告诉 你 有时 , " 说 英彭 , 不久 , 和 然后 微笑 再次 .

“我以后会告诉你的，”英彭简短地说，然后又笑了笑。

[ˈedwɪn] , [ədˈvænsɪŋ] , [ˈmʌːmʌd] :
Edwin , advancing , murmured :
埃德温 , 前进 , 低声说道 :

埃德温走上前，低声说道：

" [hɪr] .
" **Here** .
" 这里 .

“这里。

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .
Have a cigarette .
有 一个 卷烟 .

抽根烟。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] [ˈɪŋpən] [wʌz; wəz] [ˈsketʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈbeɪtoʊvən] [ˈsɪmfəni] [ʌnˈeɪdɪd]
" **A few moments later Ingpen was sketching out a Beethoven symphony unaided**
" 一个 很少 时刻 之后 英彭 曾是 素描 出去 一个 贝多芬 交响乐 未受帮助

[ɑːn][ðə; ðɪ][pɪˈænoʊ] ,
on the piano ,
在 这 钢琴 ,

“片刻之后，英潘便独自在钢琴上勾勒出了一首贝多芬交响曲的雏形。”

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [ˈsɪgəret] - [smoʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and holding his head back to keep the cigarette - smoke out of his eyes .
和 保持 他的 头 后退 到 保持 这 卷烟 - 抽烟 出去 的 他的 眼睛 .

他向后仰着头，以免香烟烟雾进入眼睛。

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六年级

[wen] [ðə; ði] ['aʊər] [strʌk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['hɪldə] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] ['sʌpər] ['edwɪn]
When the hour struck for which Hilda had promised a sandwich supper Edwin
什么时候 这 小时 击 为了 哪个 希尔达 有 承诺 一个 三明治 晚餐 埃德温
[ænd; ənd] ['tɜːʃiəs] ['ɪŋpən] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
and Tertius Ingpen were alone in the drawing - room ,
和 特提乌斯 英彭 是 独自的 在 这 绘画 - 房间 ,
到了希尔达答应做三明治晚餐的时间, 埃德温和特提乌斯·英彭独自待在客厅里。

[ænd; ənd] ['ɪŋpən] [wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ə'pærəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɑːr'mɔːnɪk]
and Ingpen was again at the piano , apparently absorbed in harmonic
和 英彭 曾是 再次 在 这 钢琴 , 显然 吸收 在 谐波
[ɪn'venʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
inventions of his own .
发明 的 他的 自己的 .
英潘又坐在钢琴前, 显然沉浸在自己创作的和声之中。

[noʊ] ['fɜːrðər] [wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [sed] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌ(ə)n] [bɪ'twiːn]
No further word had been said upon the subject of the discussion between
不 更远 单词 有 到过 说 之上 这 主题 的 这 讨论 之间
[ɪŋpən] [ænd; ənd] ['hɪldə] .
Ingpen and Hilda .
英彭 和 希尔达 .
关于英潘和希尔达之间的谈话, 再也没有人透露任何消息。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] ['hɪldəz] [dɪ'miːnər] ,
On the whole , despite the reserve of Hilda's demeanour ,
在 这 所有的 , 尽管 这 预订 的 希尔达的 风度 ,
总的来说, 尽管希尔达举止矜持,
[edwɪn] [kən'sɪdərd] [ðæt] ['mæɪrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['ferli] [sək'sesf(ə)l] ,
Edwin considered that marriage at the moment was fairly successful ,
埃德温 经过考虑的 那 婚姻 在 这 片刻 曾是 相当 成功的 ,
埃德温认为, 就目前而言, 这段婚姻相当成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
and the stream of existence running in his favour .
和 这 溪流 的 存在 跑步 在 他的 偏爱 .
命运之流也正朝着对他有利的方向发展。
[æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] ['aʊər] , ['restləs] , [hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] :
At five minutes after the hour , restless , he got up and said :
在 五 分钟 后 这 小时 , 不安 , 他 得到 向上 和 说 :
整点过五分钟时, 他坐立不安, 起身说道:

" [aɪ'd] ['betər] [biː; bi] ['siːɪŋ] [wʊts] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðæt] ['sʌpər] .
" **I'd better be seeing what's happened to that supper .**
" ID 更好的 是 看到 是什么 发生 到 那 晚餐 .
我最好去看看那顿晚餐怎么样了。

" ['ɪŋpən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
" **Ingpen nodded , as in a dream .**
" 英彭 点头 , 作为 在 一个 梦 .
" Ingpen点点头, 就像在梦中一样。

[edwɪn] [glɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn]
Edwin glanced into the dining - room , where the complete supper was waiting in
埃德温 瞥了一眼 进入 这 用餐 - 房间 , 在哪里 这 完全的 晚餐 曾是 等待 在
[ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['sɑːlətuːd] .
illuminated silence and solitude .
照明 沉默 和 孤独 .
埃德温瞥了一眼餐厅, 那里已经摆好了丰盛的晚餐, 在灯光的映衬下, 一片静谧而孤独。

[ðən] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['buːdwaːr] .

Then he went to the boudoir .
然后 他 去 到 这 闺房 .

然后他去了闺房。

[ðer; ðər] , [ðə; ði] [tuː] ['kændlˌstɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn]
There , the two candlesticks from the mantelpiece had been put side by side on
那里 , 这 二 烛台 从 这 壁炉架 有 到过 放 边 经过 边 在

[ðə; ði] [desk] ,
the desk ,
这 桌子 ,

壁炉架上的两根烛台被并排放在桌子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kændlɪz] [lɪt] [ðə; ði] ['fɪɡjərz] [ʌv; əv] ['hɪldə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] .
and the candles lit the figures of Hilda and her son .
和 这 蜡烛 点燃 这 数据 的 希尔达 和 她 儿子 .

蜡烛照亮了希尔达和她儿子的身影。

['hɪldə] , ['niːlɪŋ] , [held] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd] [ə'drest] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
Hilda , kneeling , held a stamped and addressed letter in her hand ,
希尔达 , 跪着 , 握住 一个 盖章 和 已解决 信 在 她 手 ,

希尔达跪在地上, 手里拿着一封贴好邮票、写好地址的信。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [desk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] , [wɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rɪ'gɑːrdɪd] .
the boy was bent over the desk at his drawing , which his mother regarded .
这 男生 曾是 弯曲 超过 这 桌子 在 他的 绘画 , 哪个 他的 母亲 认为 .

男孩正伏在桌子上画画, 他的母亲在一旁看着。

['edwɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'fekʃənətli] [dɪ'raɪdɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪŋ] ['kændlɪz] [wen] [ðə; ði][gæs]
Edwin in his heart affectionately derided them for employing candles when the gas
埃德温 在 他的 心 亲切地 嘲笑 他们 为了 雇用 蜡烛 什么时候 这 气体
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌt] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ;
would have been so much more effective ;
会 有 到过 所以 很多 更多的 有效的 ;

埃德温内心带着几分嘲讽地看着他们, 觉得他们既然用煤气灯效果更好, 为什么还要用蜡烛呢?

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['kændlɪz] [wʌz; wəz] " [dʒʌst] [laɪk] " [wʌn][ʌv; əv] ['hɪldəz]
he thought that the use of candles was " just like " one of Hilda's
他 想法 那 这 使用 的 蜡烛 曾是 " 只是 喜欢 " 一 的 希尔达的
[ʌnfɔːr'siːəbl̩] [kə'priːsɪz] .
unforeseeable caprices .
不可预见的 一掷千金 .

他认为使用蜡烛“就像”希尔达难以预料的任性举动之一。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [dɪ'rɪzŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [gruːp]
But in spite of his secret derision he was strangely affected by the group
但 在 尽管如此 的 他的 秘密 嘲笑 他 曾是 奇怪的 做作的 经过 这 团体

[æz; əz] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['kænd(ə)l̩] - [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
as revealed by the wavering candle - flames in the general darkness of the room
作为 揭晓 经过 这 摇摆不定 蜡烛 - 火焰 在 这 一般的 黑暗 的 这 房间
.
:
.

尽管他暗自嘲笑这个群体, 但从房间里昏暗的灯光下摇曳的烛光可以看出, 他却受到了这个群体的奇怪影响。

[hiː; hi] ['seldəm] [sɔː] ['hɪldə] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [tə'geðər] ; ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['veri]
He seldom saw Hilda and George together ; neither of them was very
他 很少 锯 希尔达 和 乔治 一起 ; 两者都不 的 他们 曾是 非常

[ɪk'spænsɪv] ;
expansive ;
广阔的 ;

他很少见到希尔达和乔治在一起; 他们俩都不是很喜欢炫耀的人;

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['hɪldə] ['ni:lɪŋ] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['sʌnz] [saɪd] [saɪnz] [ə; eɪ]
and certainly he had never seen Hilda kneeling by her son's side since a
和 当然 他 有 绝不 已见 希尔达 跪着 经过 她 儿子的 边 自从 一个
[naɪt] [æt; ət][ðə; ði] - - [br'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ['mæɪrɪdʒ] ,
night at the Orgreaves' before her marriage ,
夜晚 在 这 - - 前 她 婚姻 ,
而且, 自从希尔达婚前在奥格里夫斯家度过的那一夜之后, 他再也没有见过她跪在儿子身边的样子了。

[wen] [dʒɔ:rdʒ] [leɪ] [ɪn][bed] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [br'twi:n] [ɜ:rθ]
when George lay in bed unconscious and his spirit hesitated between earth
什么时候 乔治 躺在 床 无意识 和 他的 精神 犹豫了一下 之间 地球
[ænd; ənd] ['hev(ə)n] .
and heaven .
和 天堂 .
当乔治昏迷不醒地躺在床上时, 他的灵魂在人间和天堂之间徘徊。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['hɪldəz] [ʌv] [fɔ:r; fəɹ] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ,
He knew that Hilda's love for George had in it something of the savage ,
他 知道 那 希尔达的 爱 为了 乔治 有 在 它 某物 的 这 野蛮的 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
他知道希尔达对乔治的爱中带有一丝野蛮的成分, 但是,

['lækɪŋ] [demən'streɪʃənz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
lacking demonstrations of it ,
缺乏 示威游行 的 它 ,
缺乏相关示范,
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æpt][tu:; tə] [fər'get] [ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [fə'hnɑ:mɪnə] [ʌv; əv][ðer; ðər][ju'naɪtɪd]
he had been apt to forget its importance in the phenomena of their united
他 有 到过 易于 到 忘记 它是 重要性 在 这 现象 的 他们的 团结的
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

他常常忘记这在他们共同存在这一现象中的重要性。
['ni:lɪŋ] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [sʌn] , ['hɪldə] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] ,
Kneeling by her son , Hilda had the look of a girl ,
跪着 经过 她 儿子 , 希尔达 有 这 看 的 一个 女孩 ,
希尔达跪在儿子身边, 看起来像个女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəsniːs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['pɑ:stʃər] [tʌtʃt] ['edwɪn] .
and the ingenuousness of her posture touched Edwin .
和 这 天真 的 她 姿势 感动 埃德温 .
她那纯真的姿态感动了埃德温。
[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ʌ:t] [θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ][stɑ:r] , [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [θɪŋ] .
The idea shot through his brain like a star , that life was a marvellous thing .
这 主意 射击 通过 他的 脑 喜欢 一个 星星 , 那 生活 曾是 一个 奇妙 事物 .
一个念头像星星一样闪过他的脑海: 生命是一件多么美好的事情。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dʒɑ:r] , [ðeɪ] ['skersli] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] .
As the door had been ajar , they scarcely heard him come in .
作为 这 门 有 到过 半开 , 他们 几乎 听到 他 来 在 .
由于门半开着, 他们几乎没听到他进来的声音。

[dʒɔ:rdʒ] [tɜ:rnd] [fɜ:rst] .
George turned first .
乔治 转向 第一的 .
乔治先转身。

[ænd; ənd] [ðen] ['eɪdə; 'edə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" **And then Ada was standing at the door .**
" 和 然后 艾达 曾是 常设 在 这 门 .

然后，艾达就站在门口。

" [jɛzm] ? "
" **Yes'm ?** "
" 是的 ? "

“是的，女士？”

" [oʊ] ! ['eɪdə; 'edə] !
" **Oh ! Ada !**
" 哦 ! 艾达 !

“哦！艾达！”

[dʒʌst] [rʌŋ] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlər] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
Just run across with this letter to the pillar , will you ? "
只是 跑步 穿过 和 这 信 到 这 支柱 , 将要 你 ? "

你拿着这封信跑到柱子那儿去，好吗？

" [jɛzm] . "
" **Yes'm .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [juːv] [mɪst] [ðə; ði][poʊst] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['edwɪn] .
" **You've missed the post , you know , " said Edwin .**
" 你已经 错过 这 邮政 , 你 知道 , " 说 埃德温 .

“你知道，你错过了那篇帖子。”埃德温说。

['hɪldə] [gɑːt][ʌp] ['sləʊli] .
Hilda got up slowly .
希尔达 得到 向上 缓慢地 .

希尔达缓缓起身。

" [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] .
" **It doesn't matter .**
" 它 不 事情 .

“没关系。

['oʊnli][aɪ][wɑːnt][aɪ 'ti:][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][poʊst] .
Only I want it to be in the post .
仅有的 我 想 它 到 是 在 这 邮政 .

我只希望它通过邮寄的方式送达。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə]['eɪdə; 'edə][hiː; hi] ['spekjuleɪtɪd] ['aɪdli][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres]
" **As she gave the letter to Ada he speculated idly as to the address**
" 作为 她 给予 这 信 到 艾达 他 推测 闲散地 作为 到 这 地址

[ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,
of the letter ,
的 这 信 ,

“当她把信交给艾达时，他漫不经心地猜测着信的寄件地址。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [aɪ 'ti:][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][poʊst] .
and why she wanted it to be in the post .
和 为什么 她 通缉 它 到 是 在 这 邮政 .

以及她为什么希望通过邮寄方式送达。

[ˈenihaʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][wɑːnt][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ]
Anyhow , **it** **was** **characteristic** **of** **her** **to** **want** **the** **thing** **to** **be** **in** **the**
无论如何 , 它 曾是 特征 的 她 到 想 这 事物 到 是 在 这
[pəʊst] .
post .
邮政 :

总之，她一贯的作风就是希望东西能通过邮寄的方式送达。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [dɪˈleɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈhævɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [aɪ ˈtiː] ,
She would delay writing a letter for days , **and** **then** , **having written it** ,
她 会 延迟 写作 一个 信 为了 天 , 和 然后 , 拥有 书面 它 ,
她会拖延好几天才写信，然后，写完之后，

[biː; bi] " [ɑːn][pɪnz] " [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ;
be " **on pins** " **until** **it** **was** **safely taken out** **of** **the house** ;
是 " 在 别针 " 直到 它 曾是 安全 已采取 出去 的 这 房子 ;
用销钉固定住，直到安全搬出房子为止；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈmesɪndʒər] [rɪˈtʃːrnd] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [æsk] : " [dɪd][juː; jʊ][pʊt] [ðæt] [ˈletər] [ɪn]
and even when the messenger returned she would ask : "**Did you put that letter in**
和 甚至 什么时候 这 信使 返回 她 会 问 : " 做过 你 放 那 信 在
[ðə; ðɪ][pəʊst] ?
the post ?
这 邮政 ?

即使信使回来后，她也会问：“你把那封信寄出去了吗？”

" [ˈeɪdə; ˈedə][hæd; həd] [ɡɔːn] .
" **Ada** **had** **gone** .
" 艾达 有 已消失 :
“艾达走了。”

" [wɒts] [hiː; hi] [ˈdrɔːɪŋ] , [ðɪs] [kɪd] ? " [æskt] [ˈedwɪn] , [ˈdʒiːniəli] .
" **What's he drawing** , **this kid** ? "**asked Edwin** , **genially** .
" 是什么 他 绘画 , 这 孩子 ? " 问 埃德温 , 和蔼地 .
“这孩子画什么呢？”埃德温和蔼地问道。

[ˈnoʊbəːdi] [ˈænsər] .
Nobody answered .
无人 回答 :
无人应答。

[ˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] .
Standing between his wife and the boy he looked at the paper .
常设 之间 他的 妻子 和 这 男生 他 看起来 在 这 纸 .
他站在妻子和男孩中间，看着报纸。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈletərɪŋ] , [əˈtʃiːvd] [ɪn][æn; ən] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv]
The first thing he noticed was some lettering , **achieved in an imitation of**
这 第一的 事物 他 注意到 曾是 一些 字母 , 已达成 在 一个 模仿 的
[ˈɑːrkəˌtektz] [ˈletərɪŋ] :
architect's lettering :
建筑师的 字母 :

他首先注意到的是一些字母，这些字母是模仿建筑师的字体书写的：

" [plæn][fɔːr; fər] [prəˈpəʊzd] [nuː] [ˈprɪntɪŋ] - [wɜːrks][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈrektɪd] [baɪ][ˈedwɪn] - ,
" **Plan for proposed new printing - works to be erected by Edwin Clayhanger** ,
" 计划 为了 建议的 新的 印刷 - 作品 到 是 竖立 经过 埃德温 - ,
[ɛsˈkwɑːər] . , [əˈpɑːn][lænd][æt; ət] - .
Esq . , **upon land at Shawport** .
先生 . , 之上 土地 在 - .

“埃德温·克莱汉格先生在肖波特的一块土地上建造一座新的印刷厂。

[dʒɔ:rdʒ] ['edwin] - , ['ɑ:rkitekt] .
George Edwin Clayhanger , architect .
乔治 埃德温 - , 建筑师 .

乔治·埃德温·克莱汉格，建筑师。

" [ænd; ənd][ɑ:n] [ˈlðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] , " [graʊnd] - [flɔ:r] [plæn] " [ænd; ənd] " [elɪˈveɪ(ə)n] .
" And on other parts of the paper , " Ground - floor plan " and " Elevation .
" 和 在 其他 部分 的 这 纸 , " 地面 - 地面 计划 " 和 " 海拔 .
“在文件的其他部分，还有‘底层平面图’和‘立面图’。

" [ðə; ði][plæn][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [rɪˈzembld] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈɑ:rkitekt] .
" The plan at a distance resembled the work of a real architect .
" 这 计划 在 一个 距离 类似 这 工作 的 一个 真实的 建筑师 .

“从远处看，这幅平面图就像出自一位真正的建筑师之手。”

[ˈoʊnli] [wen] [ˈkloʊsli] [ɪgˈzæmɪnd] [dɪd][,aɪ ˈti:] [rɪˈvi:l] [ɪtˈself][æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈbɔɪ] [ˈmɪmɪkri] .
Only when closely examined did it reveal itself as a piece of boyish mimicry .
仅有的 什么时候 密切 检查 做过 它 揭示 本身 作为 一个 片 的 男孩气 模仿 .
只有仔细观察才能发现，这不过是男孩的模仿之作。

[ðə; ði][elɪˈveɪ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈfɪnɪʃt]
The elevation was not finished
这 海拔 曾是 不是 完成的

立面图尚未完成.....

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][əˈpɑ:n] [ðɪs] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntərvlz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ]
It was upon this that , with intervals caused by the necessity of escaping
它 曾是 之上 这 那 , 和 间隔 导致 经过 这 必要性 的 逃脱
[frʌm; frəm] [bɔ:z] ,
from bores ,
从 钻孔 ,

正是在此基础上，除了因需要逃离钻孔而造成的间歇之外，

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈleɪbərɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] .
George had been labouring all day .
乔治 有 到过 劳动 全部 天 .

乔治已经辛勤劳作了一整天。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ɪkˈspəʊzd][ðə; ði][ˈsi:krət][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃʌmɪnəs]
And here was exposed the secret and the result of his chumminess
和 这里 曾是 裸露 这 秘密 和 这 结果 的 他的 亲密
[wɪð; wɪθ] [ˈdʒɑ:ni] [ˈɔ:r,ɡri:v] .
with Johnnie Orgreave .
和 约翰尼 奥格里夫 .

至此，他与约翰尼·奥格里夫的亲密关系所导致的秘密和后果也暴露了出来。

[jet] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ˈedwɪn][ɪn][ekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈtʃʌmɪnəs]
Yet the boy had never said a word to Edwin in explanation of that chumminess
然而 这 男生 有 绝不 说 一个 单词 到 埃德温 在 解释 的 那 亲密
;
;
;
;

然而，男孩从未向埃德温解释过这种亲密关系；

[nɔ:r][hæd; həd] [ˈdʒɑ:ni] [hɪmˈself] .
nor had Johnnie himself .
也不 有 约翰尼 他自己 .

约翰尼本人也没有。

" [ˈhi:z] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] [ˈhi:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˈɑ:rkitekt] , " [sed] [ˈhɪldə] .
" He's been telling me he's going to be an architect , " said Hilda .
" 他是 到过 讲述 我 他是 去 到 是 一个 建筑师 , " 说 希尔达 .

“他一直跟我说他想当一名建筑师，”希尔达说。

" [ɪz] [ðɪs] [plæn][ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv] [ˈdʒɑ:ni:z] , [ɔ:r][ɪz][aɪ ˈti:][hɪz; ɪz] [oʊn] [ski:m] ? " [æskt] ['edwɪn] .
" **Is this plan a copy of Johnnie's , or is it his own scheme ? " asked Edwin .**
" 是 这 计划 一个 复制 的 约翰尼的 , 或者 是 它 他的 自己的 方案 ? " 问 埃德温 .
" 这个计划是抄袭约翰尼的, 还是他自己的主意? "埃德温问道。

" [oʊ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] !
" **Oh , his own !**
" 哦 , 他的 自己的 !
" 哦, 他自己的! "

" ['hɪldə] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rəˈpɪdəti] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɜ:rnɪstnəs] [wɪt] [dɪsˈkləʊzd] [ɔ:l][hɜ:r; hər]
" **Hilda answered , with a rapidity and an earnestness which disclosed all her**
" 希尔达 回答 , 和 一个 快速 和 一个 认真 哪个 披露 全部 她
[kənˈsi:ld] [praɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
concealed pride in the boy .
暗 自豪 在 这 男生 .
"希尔达回答道, 语气迅速而认真, 流露出她对那个男孩深深的骄傲。"

['edwɪn][wʌz; wəz] [θrɪld] .
Edwin was thrilled .
埃德温 曾是 激动不已 .
埃德温欣喜若狂。

[hi:; hi] [pɔ:d] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][plæn] , ['meɪkɪŋ] [riˈma:ks] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['kwɪrɪ:z] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ['mætər] -
He pored over the plan , making remarks and putting queries , in a dull matter -
他 倾倒 超过 这 计划 , 制作 评论 和 推杆 查询 , 在 一个 乏味的 事情 -
[ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] ;
of - fact tone ;
的 - 事实 语气 ;
他仔细研读了计划, 用一种枯燥乏味的语气提出了意见和疑问;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [θrɪld] [ðæt] [hi:; hi] ['skersli] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɔ:r]
but he was so thrilled that he scarcely knew what he was saying or
但 他 曾是 所以 激动不已 那 他 几乎 知道 什么 他 曾是 说 或者
[ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ðɪ][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənz] .
understood the replies to his questions .
理解 这 回复 到 他的 问题 .
但他太过激动, 以至于几乎不知道自己在说什么, 也听不懂别人对他的问题的回答。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['wʌndrəs] , [mɪˈrækjələs] , [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] ,
It seemed to him wondrous , miraculous , overwhelming ,
它 似乎 到 他 奇妙的 , 神奇 , 压倒 ,
在他看来, 这简直太奇妙、太不可思议、太令人震撼了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [æmˈbɪ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˈɑ:rkɪtekt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɑ:r ˈi:] -
that his own disappointed ambition to be an architect should have re -
那 他的 自己的 失望的 志向 到 是 一个 建筑师 应该 有 关于 -
[ˈflaʊərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [tʃaɪld] [hu:] [wʌz; wəz][nɔ:t][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
flowered in his wife's child who was not his child .
开花的 在 他的 妻子的 孩子 WHO 曾是 不是 他的 孩子 .

他自己成为建筑师的梦想未能实现, 而这个梦想本应在他妻子的孩子身上重新绽放, 尽管那个孩子并非他的亲生骨肉。
[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈrekənsaɪld] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪntər] , [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [ˈræðər] [laɪkt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]
He was reconciled to being a printer , and indeed rather liked being a
他 曾是 和解 到 存在 一个 打印机 , 和 的确 相当 喜欢 存在 一个
[ˈprɪntər] ,
printer ,
打印机 ,
他接受了自己作为印刷工的身份, 而且实际上还挺喜欢这份工作。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] .
but now all his career presented itself to him as a martyrism .
但 现在 全部 他的 职业 呈现 本身 到 他 作为 一个 殉道 .

但现在，他整个职业生涯在他看来都像是一场殉道。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['pæʃənətli] [swɔ:r] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ] ['mɑ:təri'z-] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] ['hæpən] [tu:; tə]
And he passionately swore that such a martyrism should not happen to
和 他 热情地 发誓 那 这样的 一个 殉道 应该 不是 发生 到
[dʒɔ:rdʒ] .
George .
乔治 .

他义愤填膺地发誓，绝不能让乔治遭受这样的殉难。

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][æm'bi(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['nʌrɪʃt] [ænd; ənd] [ˈfɔrwədɪd] [æz; əz][noʊ] ['bɔɪɪ]
George's ambition should be nourished and forwarded as no boyish
乔治的 志向 应该 是 营养 和 转发 作为 不 男孩气
[æm'bi(ə)n][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] ['nʌrɪʃt] [ænd; ənd] [ˈfɔrwədɪd] [bɪˈfɔ:r] .
ambition had ever been nourished and forwarded before .
志向 有 曾经 到过 营养 和 转发 前 .

乔治的抱负应该得到培养和发展，因为此前从未有任何男孩的抱负得到过这样的培养和发展。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]
For a moment he had a genuine conviction that George must be a
为了 一个 片刻 他 有 一个 真的 定罪 那 乔治 必须 是 一个
[ˈdʒiːniəs] .
genius .
天才 .

他一度真切地认为乔治一定是位天才。

[ˈhɪldə] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [praʊd] , [ˈsaɪlənt] [dʒɔ:rdʒ] , [pʊld] [ˈedwɪnz] [feɪs] [tu:; tə][hɜ:rɪz][ænd; ənd]
Hilda , behind the back of proud , silent George , pulled Edwin's face to hers and
希尔达 , 在后面 这 后退 的 自豪的 , 沉默的 乔治 , 拉 埃德温的 脸 到 她的 和
[kɪst] [aɪˈti:] .
kissed it .
亲吻 它 .

希尔达趁着骄傲而沉默的乔治不注意，一把将埃德温的脸拉到自己面前，吻了他。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɪst] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˈedwɪn][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [siːmd] [tu:; tə][bi:; bi]
And as she kissed she gazed at Edwin and her eyes seemed to be
和 作为 她 亲吻 她 凝视 在 埃德温 和 她 眼睛 似乎 到 是
[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :

她吻着埃德温，目光灼灼地盯着他，眼神仿佛在说：

" [hæv; həv][jʊr; jər] [wɜ:rks] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈjiːldɪd] .
" **Have your works ; I have yielded** .
" 有 你的 作品 ; 我 有 产生 .

“你们拿走你们的作品吧；我已经屈服了。”

[pər'hæps][aɪˈti:][ɪz][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][plæn] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [emˈi:] [ˈjiːld] ,
Perhaps it is George's plan that has made me yield ,
也许 它 是 乔治的 计划 那 有 制成 我 屈服 ,
或许正是乔治的计划让我屈服了。

这两人(These Twain)

第13/30页

[bʌt; bət] ['enihaʊ] [aɪ][eɪ 'em] [strɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ji:ld] .
but anyhow I am strong enough to yield .
但 无论如何 我 是 强的 足够的 到 屈服 .

但无论如何，我有足够的意志力屈服。

[ænd; ənd][maɪ] [streŋθ] [rɪ'meɪnz] .
And my strength remains .
和 我的 力量 遗迹 .

我的力量依然强大。

" [ænd; ənd] ['edwɪn] [θɔ:t] : " [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz] [ju'ni:k] .
" And Edwin thought : " This woman is unique .
" 和 埃德温 想法 : " 这 女士 是 独特的 .

埃德温心想：“这个女人很特别。”

[wʌt] ['ʌðər] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ɪn][dʒʌst] [ðæt] [wei] ?
What other woman could have done that in just that way ?
什么 其他 女士 可以 有 完毕 那 在 只是 那 方式 ?

还有哪个女人能以那种方式做到这一点？

" [ænd; ənd][ɪn][ðər; ðər] [ɪm'breɪs] , [ɪn'tensɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒmplɪˌkeɪtɪŋ] [ɪts] [sɪɡ'nɪfɪkəns] , [wɜ:r; wər]
" And in their embrace , intensifying and complicating its significance , were
" 和 在 他们的 拥抱 , 加剧 和 并发 它是 意义 , 是
[ˈmɪŋɡld] [ðə; ði] [sen'seɪʃənz] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['pæ(ə)n] ,
mingled the sensations of their passion ,
混合 这 感觉 的 他们的 热情 ,

“在他们的拥抱中，彼此的激情交织在一起，使这种拥抱的意义更加强烈和复杂。”

[hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] , [hɜ:r; hər] [sə'rendər] , [ðə; ði] [mɪ'strɪəs] ['bɔɪz] ['prə:mɪs] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [gri:f]
his triumph , her surrender , the mysterious boy's promise , and their grief
他的 胜利 , 她 投降 , 这 神秘 男孩们 承诺 , 和 他们的 悲伤

[fɔ:r; fər][ˈdʒænəts, 'dʒænɪts][ˈtrædʒədi] .
for Janet's tragedy .
为了 珍妮特的 悲剧 .

他的胜利，她的屈服，神秘男孩的承诺，以及他们对珍妮特悲剧的悲痛。

" [oʊld] [ɪŋpən] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['edwɪn] ['tendərli] .
" Old Ingpen's waiting for his supper , you know , " said Edwin tenderly .
" 老的 英彭的 等待 为了 他的 晚餐 , 你 知道 , " 说 埃德温 温柔地 .

“你知道，老英彭正在等着吃晚饭呢，”埃德温温柔地说。

" [dʒɔ:rdʒ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ʊ] [ðæt] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ɪŋpən] .
" George , you must show that to Mr . Ingpen .
" 乔治 , 你 必须 展示 那 到 先生 . 英彭 .

“乔治，你必须把这个给英彭先生看。”

" [bʊk] [i:]
" BOOK II
" 书 三

第二部

[ðə; ði][pæst]
THE PAST
这 过去的

过去

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[lɪˈθɑːgrəfi]
LITHOGRAPHY
光刻

石版印刷

[aɪ]
I
我

我

[ˈedwɪn] , [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [gleɪzd] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] " [ˈpraɪvət] " [ɪˈlæbəɾətli] [ˈpætərnd]
Edwin , sitting behind a glazed door with the word " Private " elaborately patterned
埃德温 , 坐着 在后面 一个 釉面 门 和 这 单词 " 私人的 " 精心 图案
[ɑːn][ðə; ði] [glæs] ,
on the glass ,
在 这 玻璃 ,

埃德温坐在玻璃门后，玻璃上精心雕琢着“私人”二字。

[hɜːrd] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑːfɪs] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbenbəʊ]
heard through the open window of his own office the voices of the Benbow
听到 通过 这 打开 窗户 的 他的 自己的 办公室 这 声音 的 这 本博
[ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ˌaʊtˈsaɪd] .
children and their mother in the street outside .
孩子们 和 他们的 母亲 在 这 街道 外部 .

他从自己办公室敞开的窗户里听到了本鲍家的孩子和他们的母亲在街上的声音。

" [oʊ] , [ˈmʌðər] !
" Oh , Mother !
" 哦 , 母亲 !

“哦，母亲！

[wʌt] [ə; eɪ][bɪg] [saɪn] ! "
What a big sign ! "
什么 一个 大的 符号 ! "

真是个重大的征兆！

" [jes] . [ˈɪznt] [ˈʌŋk(ə)l][ˈedwɪn] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn][tuː; tə][hæv; həv] [saɪt] [ə; eɪ][bɪg] [saɪn] ? "
" Yes . Isn't Uncle Edwin a proud man to have such a big sign ? "
" 是的 . 不是 叔叔 埃德温 一个 自豪的 男人 到 有 这样的 一个 大的 符号 ? "
“是啊。埃德温叔叔有这么大的招牌，他是不是挺自豪的？”

" [ertʃes'ert] ! "
" Hsh ! "
" hsh ! "

嘘！

" [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ʌp] [ˈjestərdeɪ] . "
" It wasn't up yesterday . "
" 它 不是 向上 昨天 . "

“昨天还没上线。”

" [el] , [aɪ] , [tiː] , [ert] , [oʊ] , - - - - "
" L , i , t , h , o , - - - - "
" L , 我 , t , h , o , - - - - "

"L, i, t, h, o, ----"

" [maɪ][wɜ:rd] , - !
" **My word , Rupy !**
" 我的 单词 , - !

我的天哪，Rupy！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ɑ:n] ! "
You are getting on ! "
你 是 获得 在 ! "

你进步很快！

" [ðeə(r)] [sʌtʃ] [lɑ:rdʒ] ['letərz] , [ɑ:nt] [ðei] , ['mʌðər] ? . . .
" **They're such large letters , aren't they , mother ? . . .**
" 它们是 这样的 大的 信件 , 不是 他们 , 母亲 ? . . .

“这些字真大，是不是，妈妈？”

- [lɪθə'græfɪk] - . . . - [lɪθə'græfɪk] ['prɪntɪŋ] .
' **Lithographic** ' . . . ' **Lithographic printing** .
- 平版印刷 - . . . - 平版印刷 印刷 .

“石版印刷”.....“石版印刷”。

[ˈedwɪn] - - "
Edwin Clayhanger ' . "
埃德温 - - "

埃德温·克莱汉格

" [ˌeɪtʃˈesˌeɪtʃ] ! . . .
" **Hsh ! . . .**
" hsh ! . . .

嘘！

[bɝ\ːt] , [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ʃu:] - [leɪs] ? "
Bert , how often do you want me to tell you about your shoe - lace ? "
伯特 , 如何 经常 做 你 想 我 到 告诉 你 关于 你的 鞋 - 蕾丝 ? "

伯特，你想让我多久跟你讲一次你的鞋带？

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz] [kʌm] . "
" **I wonder if George has come .** "
" 我 想知道 如果 乔治 有 来 . "

“不知道乔治有没有来。”

" ['mʌðər] , [kɑ:nt][aɪ] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ?
" **Mother , can't I ring the bell ?**
" 母亲 , 不能 我 戒指 这 钟 ?

“妈妈，我不能按门铃吗？ ”

" [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['skri:tʃɪŋ] ['vɔɪsɪz] .
" **All the children were there , with their screeching voices .**
" 全部 这 孩子们 是 那里 , 和 他们的 尖叫 声音 .

“所有的孩子都在那里，尖叫声此起彼伏。”

[ˈedwɪn] ['wʌndəɹd] [ðæt] ['ru:pərt] [ʃʊd; jəd][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] .
Edwin wondered that Rupert should have been brought .
埃德温 想知道 那 鲁伯特 应该 有 到过 带来 .

埃德温心想，鲁伯特应该被带来才对。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ʊʊɪŋ] [ə; eɪ] [θri:] - [jɪr] - [oʊld] ['ɪnfənt] [laɪk] ['ru:pərt] ['oʊvər][ə; eɪ]
Where was the sense of showing a three - year - old infant like Rupert over a
在哪里 曾是 这 感觉 的 显示 一个 三 - 年 - 老的 婴儿 喜欢 鲁伯特 超过 一个
['prɪntɪŋ] - [wɜ:rks] ?
printing - works ?
印刷 - 作品 ?

让一个像鲁伯特一样的三岁婴儿出现在印刷厂里，这有什么意义呢？

[bʌt; bət][ˈklaərə][wʌz; wəz][ˈɔ:lweɪz][laɪk][ðæt] .
But Clara was always like that .
但 克拉拉 曾是 总是 喜欢 那 .

但克拉拉一直都是这样。

[ðə; ði][ˈdɪfɪkəlti][ʌv; əv][ˈli:vɪŋ][ˈlɪt(ə)l][ˈru:pərt][əˈloʊn][æt; ət][hoʊm][dɪd][nɑ:t][ˈprez(ə)nt][ɪtˈself][tu:; tə][ðə; ði]
The difficulty of leaving little Rupert alone at home did not present itself to the
这 困难 的 离开 小的 鲁珀特 独自的 在 家 做过 不是 展示 本身 到 这
[ˈɔ:gəst][ˈʌŋk(ə)] .
august uncle .
八月 叔叔 .

这位德高望重的叔叔并没有意识到把小鲁珀特独自留在家中有多么困难。

[ˈedwɪn][ˈroʊz] , [ˌbʌkt][ə; eɪ][seɪf][ðæt][wʌz; wəz][let][ˈɪntu:][ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][ru:m] ,
Edwin rose , locked a safe that was let into the wall of the room ,
埃德温 玫瑰 , 已锁定 一个 安全的 那 曾是 让 进入 这 墙 的 这 房间 ,
埃德温站起身, 锁上了嵌在房间墙壁里的保险箱。

[ænd; ənd][ˈdrɑ:pt][ðə; ði][ki:] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈpɑ:kɪt] .
and dropped the key into his pocket .
和 掉落 这 钥匙 进入 他的 口袋 .

然后把钥匙扔进口袋里。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði][seɪf][ˈbi:ɪŋ][let][ˈɪntu:][ðə; ði][wɔ:l][geɪv][hɪm; ɪm][æz; əz][mʌtʃ][ˈsɪmp(ə)l][ˈplezər]
The fact of the safe being let into the wall gave him as much simple pleasure
这 事实 的 这 安全的 存在 让 进入 这 墙 给予 他 作为 很多 简单的 乐趣
[æz; əz][ˈeni][ˈdi:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][nu:] [wɜ:rks] ;
as any detail of the new works ;
作为 任何 细节 的 这 新的 作品 ;

保险箱被嵌入墙内这一事实, 带给他的快乐丝毫不亚于新工程的任何细节;

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ˈdʒɑ:nɪ] - .
it was an idea of Johnnie Orgreave's .
它 曾是 一个 主意 的 约翰尼 - .

这是约翰尼·奥格里夫的想法。

[hi:; hi][pʊt][ə; eɪ][greɪ][hæt][ˈkerləsli][æt; ət][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hed] , [ænd; ənd] , [hændz][ɪn]
He put a grey hat carelessly at the back of his head , and , hands in
他 放 一个 灰色的 帽子 粗心大意 在 这 后退 的 他的 头 , 和 , 双手 在
[ˈpɑ:kəts] ,
pockets ,
口袋 ,

他漫不经心地把一顶灰色帽子戴在脑后, 双手插在口袋里,

[wɔ:kt][ˈɪntu:][ðə; ði][nekst][ænd; ənd][ˈlɑ:rdʒər][ru:m] , [wɪtʃ][wʌz; wəz][ðə; ði][kla:ks] - [ˈɑ:fɪs] .
walked into the next and larger room , which was the clerks ' office .
步行 进入 这 下一个 和 更大的 房间 , 哪个 曾是 这 职员 - 办公室 .

走进隔壁更大的房间, 那是职员的办公室。

[bəʊθ][ðɪ:z][ru:mz; rʊmz][hæd; həd][wɔ:lz][dɪsˈtempəd][ɪn][ə; eɪ][gri:n][tɪnt] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈfɪtɪd]
Both these rooms had walls distempered in a green tint , and were fitted
两个都 这些 房间 有 墙壁 失控的 在 一个 绿色的 着色 , 和 是 适配
[ænd; ənd][desk][ɪn][pɪtʃpaɪn] .
and desked in pitchpine .
和 办公桌 在 松柏 .

这两个房间的墙壁都涂成了绿色, 家具和书桌都是用松木做的。

[ðer; ðər][ˈnu:nəs][wʌz; wəz][stɑ:rk] ,
Their newness was stark ,
他们的 新奇 曾是 斯塔克 ,

它们的崭新程度令人震惊,

[ænd; ɐnd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [kla:ks] - ['ɑ:frɪs] [ðə; ði] [ɪ'ræʃən(ə)l] [hə'bitʃu:ertɪŋ] ['prɑ:sesɪz] [ʌv; əv] [taɪm] [wɜ:r; wəɹ]
and yet in the clerks' office the irrational habituating processes of time were
和 然而 在 这 职员 - 办公室 这 非理性 习惯化 流程 的 时间 是
[ɔ:l'redi] [æt; ət] [wɜ:rk] .
already at work .
已经 在 工作 .

然而，在办事员的办公室里，时间的非理性习惯化过程已经开始发挥作用了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['aɪərn] ['mæntlpi:s] [leɪ] [ə; eɪ] ['dʌsti] [waɪt] [taɪl] ,
On the painted iron mantelpiece lay a dusty white tile ,
在 这 绘 铁 壁炉架 躺 一个 尘土飞扬 白色的 瓦 ,

在彩绘铁艺壁炉架上，放着一块沾满灰尘的白色瓷砖。

[brɔ:t] [æz; əz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
brought as a sample long before the room was finished ,
带来 作为 一个 样本 长的 前 这 房间 曾是 完成的 ,

早在房间完工之前就作为样品送来了。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fəɹ][sə'vaɪv(ə)l] .
and now without the slightest excuse for survival .
和 现在 没有 这 丝毫 原谅 为了 生存 .

如今，他已没有任何生存的理由。

[,nevərðə'les] [ðə; ði] [pər'fʌŋktəri] ['kli:nər] ['lɪftɪd] [ðə; ði][taɪl][ɑ:n][moʊst] ['mɔ:rnɪŋz] , ['dʌstɪd]
Nevertheless the perfunctory cleaner lifted the tile on most mornings , **dusted**
尽管如此 这 敷衍了事 清洁工 抬起 这 瓦 在 最多 早晨 , 掸去灰尘

[ʌndər'ni:θ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ɐnd] [rɪ'pleɪst] [aɪ 'ti:] ;
underneath it , and replaced it ;
下 它 , 和 替换 它 ;

然而，大多数时候，那位敷衍了事的清洁工都会在早上掀开瓷砖，掸掉下面的灰尘，然后再把瓷砖放回去；

[ænd; ɐnd] ['edwɪn][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [taɪmz] ['deɪli] [ænd; ɐnd] ['nevər]
and Edwin and his staff saw it scores of times daily and never
和 埃德温 和 他的 职员 锯 它 得分 的 时代 日常的 和 绝不

[tʃælɪndʒd] [aɪ 'ti:] ,
challenged it ,
挑战 它 ,

埃德温和他的员工每天都会看到这种情况几十次，却从未提出过质疑。

[ænd; ɐnd] ['grædʒuəli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'kwairɪŋ, ə'kwairɜ:ŋ][ə; eɪ] [prɪ'skriptɪv] [raɪt] [tu:; tə][ɪg'zɪst][dʒʌst] [weɹ]
and gradually it was acquiring a prescriptive right to exist just where
和 逐步地 它 曾是 收购 一个 规范性的 正确的 到 存在 只是 在哪里

[aɪ 'ti:][dɪd] .
it did .
它 做过 .

并逐渐获得了在它现在所在的地方存在的既定权利。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['dɪstənt] [wen] [sʌm; səm] [ɪnkən'vi:niənt] , [rɪ'fɔ:rmɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [wʊd]
And the day was distant when some inconvenient , reforming person would
和 这 天 曾是 遥远 什么时候 一些 不方便 , 改革 人 会

[ɪk'skleɪm] :
exclaim :
惊叹 :

而那一天还很遥远，某个碍眼的改革者会惊呼：

" [wʊts] [ðɪs] [oʊld][taɪl] ['du:ɪŋ] [hɪɹ] ?
" **What's this old tile doing here** ?
" 是什么 这 老的 瓦 正在做 这里 ?

“这块旧瓷砖怎么会在这里？”

" [wʌt] [ˈedwɪn] [dɪd] [ˈnɒtɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [desks] [[ʊʊd] [ˈmɑːrks] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n]
" **What Edwin did notice was that the walls and desks showed marks and even**
" 什么 埃德温 做过 注意 曾是 那 这 墙壁 和 桌子 显示 标记 和 甚至
[ˈwuːndz] ;
wounds ;
伤口 ;

“埃德温注意到的是，墙壁和桌子上都有痕迹，甚至还有伤口；

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmhəʊ] [rɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [brænd] [nuː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈmeɪn] [fəˈlevər]
it seemed to him somehow wrong that the brand new could not remain forever
它 似乎 到 他 不知何故 错误的 那 这 品牌 新的 可以 不是 保持 永远
[brænd] [nuː] .
brand new .
品牌 新的 .

他觉得全新的东西不能永远保持全新状态，这似乎有点不对劲。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [maɪld] [rɪˈpruːf] [ɔːr] [ˈwɔːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈeldər] [klɜːrk] ,
He thought he would give a mild reproof or warning to the elder clerk ,
他 想法 他 会 给 一个 温和的 责备 或者 警告 到 这 长老 职员 ,
他原本打算对那位年长的职员进行轻微的责备或警告。

([wʌns] [ðə; ði] [ʌːp] - [klɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ɪˈstæblɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [dʌk] [bəŋk]
(**once the shop - clerk in the ancient establishment at the corner of Duck Bank**
(一次 这 店铺 - 职员 在 这 古老的 建立 在 这 角落 的 鸭子 银行
[ænd; ənd] [ˈwedʒwʊd] [striːt]) [ænd; ənd] [ðən] [hiː; hi] [θɔːt] :
and Wedgwood Street) and then he thought :
和 韦奇伍德 街道) 和 然后 他 想法 :
(他曾是鸭岸街和韦奇伍德街拐角处那家老店的店员) 然后他想:

" [wʊts] [ðə; ði] [juːz] ? " [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ˈmɜːmɜːd] :
" **What's the use ?** " **and only murmured :**
" 是什么 这 使用 ? " 和 仅有的 低声说道 :

“有什么用呢？”他只是低声说道。

" [aɪm] [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [wɜːrks] .
" **I'm not going off the works** .
" 我是 不是 去 离开 这 作品 :

“我不会离开工作岗位。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [pæst] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪl] [ˈsʌmwʌt] [ˈɡɔːki] [geɪt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl]
" **And he passed out , with his still somewhat gawky gait , to the small**
" 和 他 通过了 出去 , 和 他的 仍然 有些 笨拙 步态 , 到 这 小的
[ˈentrəns] - [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrks] .
entrance - hall of the works .
入口 - 大厅 的 这 作品 .

“然后他便晕倒了，步履依然有些笨拙，倒在了工厂的小入口大厅里。”

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪt] [hiː; hi] [kloʊzɪd] , [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði] [wɜːrd] " [ˈɑːfɪs]
On the outer face of the door , which he closed , was painted the word " Office
在 这 外 脸 的 这 门 , 哪个 他 关闭 , 曾是 绘 这 单词 " 办公室
.
:
.

他关上门后，门的外侧涂着“办公室”字样。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɜːrdz] " [kaʊntɪŋ] - [haʊs] " [ˈpeɪntɪd] [ɑːn] [ðæt] [dɔːr] ,
" **He had meant to have the words " Counting - House " painted on that door** ,
" 他 有 意思是 到 有 这 字 " 计数 - 房子 " 绘 在 那 门 ,
“他原本打算在那扇门上漆上‘会计事务所’几个字。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][rɒʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [faɪn] - ['saʊndɪŋ] ；
because they were romantic and fine - sounding ；
因为 他们 是 浪漫的 和 美好的 - 听起来 ；
因为它们浪漫动听；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [keɪm] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər][hiː; hi][hæd; həd] [kweɪkt] [brɪ'fɔːr] [sʌtʃ] but when the moment came to give the order he had quaked before such romance ；
但 什么时候 这 片刻 来了 到 给 这 命令 他 有 震动 前 这样的 浪漫 ；

但到了下达命令的时候，他却因为这种浪漫情调而颤抖不已；
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [æz; əz][ˈjuːzuəl][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv] " ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] ，
he was afraid as usual of being sentimental and of " showing off ，
他 曾是 害怕的 作为 通常 的 存在 感伤的 和 的 " 显示 离开 ，
他像往常一样害怕自己显得多愁善感，也害怕自己“炫耀”。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['sætəɪər][hæd; həd] ['pʌblɪkli] [sed] ；
" and with assumed satire had publicly said ；
" 和 和 假定 讽刺 有 公开 说 ；
并以讽刺的口吻公开表示：

" [sʌm; səm] [tjæps] [wʊd] [stɪk] - [kaʊntɪŋ] - [haʊs] - [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] [ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] 。
" Some chaps would stick ' Counting - house ' as large as life all across the door 。
" 一些 小伙子们 会 戳 - 计数 - 房子 - 作为 大的 作为 生活 全部 穿过 这 门 ；
“有些人会在门上贴满‘Counting-house’的字样，字迹非常大。”

" [hiː; hi] [naʊ] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] [pɒl'truːnəri] 。
" He now regretted his poltroonery ；
" 他 现在 后悔 他的 怯懦 ；
他现在后悔自己的懦弱了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪg'retɪd] ['sʌndri] [ˈʌðər] ['feɪljɜːz] [ɪn] ['kɜːrɪdʒ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] And he regretted sundry other failures in courage connected with the scheme of the works ；
和 他 后悔 杂项 其他 失败 在 勇气 连接 和 这 方案 的 这 作品 ；

他还对与工程计划相关的其他一些勇气上的不足感到遗憾。
[ðə; ði] [wɜːrks] [ɪg'zɪstɪd] , [bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [lʊkt] ['ræðər] [laɪk] [ˈʌðər] [nuː] ['bɪldɪŋz] ，
The works existed ， but it looked rather like other new buildings ，
这 作品 存在 ， 但 它 看起来 相当 喜欢 其他 新的 建筑物 ，
工程已经完成，但看起来和其他新建建筑没什么两样。

[ænd; ənd][nɔːt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] ；
and not very much like the edifice he had dreamed ；
和 不是 非常 很多 喜欢 这 大厦 他 有 梦见 ；
而且与他梦想中的建筑相去甚远。

[,aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['grændɜː] ， [mɔːr] [kəm'pliːt] ， [mɔːr] ['dæʃɪŋli] [ɪk'spensɪv] ，
It ought to have been grander ， more complete ， more dashingly expensive ，
它 应该 到 有 到过 更宏伟 ， 更多的 完全的 ， 更多的 潇洒地 昂贵的 ，
它本应更宏伟、更完善、更奢华。

[mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zemplɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['slætərn] ['dɪstrɪkt] ；
more of an exemplar to the slattern district ；
更多的 的 一个 范例 到 这 邋遢鬼 区 ；
更像是邋遢街区的典范。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ([hi:; hi][felt]) [ʌn'du:li] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði]['looʊk(ə)l]['spɪrɪt][fɔ:r; fər][hæf] -
He had been (he felt) unduly influenced by the local spirit for half -
他 有 到过 (他 毛毡) 过度 影响 经过 这 当地的 精神 为了 一半 -
[ˈmeɪʒəz] .
measures .
措施 .

他觉得自己受到了当地奉行折中方案风气的过度影响。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][hæf] - ['meɪʒəz] , [ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] ['fɔ:lɪŋ] -
And his life seemed to be a life of half - measures , a continual falling -
和 他的 生活 似乎 到 是 一个 生活 的 一半 - 措施 , 一个 持续的 坠落 -
[ˈɔ:rt] .
short .
短的 .

他的一生似乎总是半途而废，总是差那么一点点。

[wʌns][hi:; hi][ju:st][tu:; tə][ri:d] ['stu:diəsli] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] , ['θɜ:rzdeɪ] [ænd; ənd] ['sætədeɪ] ['i:vniŋz] .
Once he used to read studiously on Tuesday , Thursday and Saturday evenings .
一次 他 用过的 到 读 认真地 在 周二 , 周四 和 周六 晚上 .

他以前常常在周二、周四和周六晚上认真读书。

[hi:; hi] ['seldəm] [ri:d] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nevər][wɪð; wɪθ][regju'lærəti] .

He seldom read now , and never with regularity .
他 很少 读 现在 , 和 绝不 和 规律性 .

他现在很少读书，而且从来没有规律地读书过。

['skersli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ][hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [veɪg] ['pra:dʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv]
Scarcely a year ago he had formed a beautiful vague project of
几乎 一个 年 前 他 有 形成 一个 美丽的 模糊的 项目 的
[ˈbi:ɪŋ] " ['mju:zɪk(ə)l] .
being " musical .
存在 " 音乐 .

不到一年前，他构想了一个美好的、模糊的“音乐”计划。

" [æt; ət] ['hɪldəz] [ɪnstɪ'geɪʃn] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['mju:zɪk(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][baɪ]['hju:bə(:)t]
" **At Hilda's instigation he had bought a book of musical criticism by Hubert**
" 在 希尔达的 煽动 他 有 买 一个 书 的 音乐 批评 经过 休伯特
[ˈpæri] ,
Parry ,
格挡 ,

在希尔达的怂恿下，他买了一本休伯特·帕里撰写的音乐评论书籍。

[ænd; ənd] ['hɪldə] [hæd; həd] ['swɔ:ləʊd] [aɪ 'ti:][ɪn] [θri:] [deɪz] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [br'gʌn] [aɪ 'ti:]
and Hilda had swallowed it in three days , but he had begun it
和 希尔达 有 吞咽 它 在 三 天 , 但 他 有 开始 它
[ænd; ənd][nɑ:t] ['fɪnɪʃt] [aɪ 'ti:] .
and not finished it .
和 不是 完成的 它 .

希尔达三天就把它吞了下去，但他却只吃了一点就没吃完。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] ['i:vniŋz] , ['æftər] ['fi:b(ə)l] ['efərts] [tu:; tə] [ɪn'vɪgəreɪt] [ðəm; ðəm] ,
And the musical evenings , after feeble efforts to invigorate them ,
和 这 音乐 晚上 , 后 微弱 努力 到 使精神焕发 他们 ,

而那些音乐晚会，在经过一番微弱的努力试图重振活力之后，

[hæd; həd] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] [ðen] [daɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪk'skju:s] [ðæt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]
had fainted and then died on the miserable excuse that circumstances were not
有 昏厥 和 然后 死亡 在 这 悲惨的 原谅 那 情况 是 不是
[ɪn'taɪərli] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
entirely favourable to them .
完全 有利 到 他们 .

他们昏倒后死去，而他们给出的可悲借口是环境对他们不太有利。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] , [soʊ] ['mɑ:rvələs] [ɪn][ɪts]['ru:məns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪz] . . . !
And his marriage , so marvellous in its romance during the first days . . . !
和 他的 婚姻 , 所以 奇妙 在 它是 浪漫 期间 这 第一的 天 . . . !
他的婚姻, 在最初的日子里充满了浪漫的气息.....!

[ðen] ['i:ðər] [hɪz; ɪz] [kɑ:mən'sens] [ɔ:r][hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] ['kɜ:rtli] ['saɪlənst] [ði:z] [wi:k]
Then either his commonsense or his self - respect curtly silenced these weak
然后 任何一个 他的 常识 或者 他的 自己 - 尊重 简短地 沉默 这些 虚弱的
[dɪ,pri:ʃi:'eɪjənz] .
depreciations .
折旧 .

然后, 或许是他的常识, 或许是他的自尊, 让他迅速制止了这些无力的贬低之词。

[hi:; hi][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɜ:r; hər] , - - [hi:; hi][hæd; həd]
He had wanted the woman and he had won her , - - he had
他 有 通缉 这 女士 和 他 有 韩元 她 , - - 他 有
['teɪkən][hɜ:r; hər] .
taken her .
已采取 她 .

他想要那个女人, 而且他赢得了她——他占有了她。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] !
There she was , living in his house , bearing his name , spending his money !
那里 她 曾是 , 活的 在 他的 房子 , 轴承 他的 姓名 , 开支 他的 钱 !
她就住在他的房子里, 用着他的名字, 花着他的钱!

[ðə; ði] [wɜ:rld] [kʊd; kəd][nɑ:t][get]['oʊvər] [ðæt] [fækt] ,
The world could not get over that fact ,
这 世界 可以 不是 得到 超过 那 事实 ,
全世界都无法接受这个事实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ka:pə] [ɪn] ['edwɪnz] ['si:kɹət] [soʊl] [kʊd; kəd][nɑ:t][get]['oʊvər][aɪ 'ti:] ['i:ðər] .
and the carper in Edwin's secret soul could not get over it either .
和 这 鲤鱼 在 埃德温的 秘密 灵魂 可以 不是 得到 超过 它 任何一个 .
而埃德温内心深处那个爱挑剔的人也无法释怀。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rks] , [ænd; ənd] ,
He had said that he would have a new works , and ,
他 有 说 那 他 会 有 一个 新的 作品 , 和 ,
他曾说过他会有一部新作品, 而且,

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [fɔ:ltz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)] ['kəʊədɪs] , [ðer; ðər][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rks] [wʌz; wəz] !
with all its faults and little cowardices , there the new works was !
和 全部它是 故障 和 小的 懦弱 , 那里 这 新的 作品 曾是 !
尽管存在种种缺陷和不足, 但新作品就此诞生!

[ænd; ənd] [mɔ:r'oʊvər] [aɪ 'ti:][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ə'sest] [fɔ:r; fər][mju:'nɪsɪp(ə)] [reɪts] [æt; ət][ə; eɪ]
And moreover it had just been assessed for municipal rates at a
和 而且 它 有 只是 到过 评估 为了 市政 利率 在 一个
['mɑ:nstrəs] ['fɪgjər] .
monstrous figure .
滔天 数字 .

而且, 它刚刚被评估缴纳了一笔巨额市政税。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [hɪz; ɪz] [haʊs] ([ænd; ənd] ['mɔ:ɡɪdʒd] [aɪ 'ti:]) ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stɔʊkl]
He had bought his house (and mortgaged it) ; he had been stoical
他 有 买 他的 房子 (和 抵押贷款 它) ; 他 有 到过 斯多葛派
[tu:; tə][bæd] ['dets] ;
to bad debts ;
到 坏的 债务 ;

他买下了房子 (并抵押了房子); 他对坏账一直很宽容;

[hi:; hi][hæd; həd][soʊld][si'kjʊərɪtɪs] - - [æt; ət]['ræðər] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kɔ:st][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][hæd; həd]
he had sold securities - - at rather less than they cost him ; he had
他 有 卖 证券 - - 在 相当 较少的 比 他们 成本 他 ; 他 有
[breɪvd] [hɪz; ɪz] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [waɪf] ;
braved his redoubtable wife ;
勇敢 他的 令人敬畏的 妻子 ;
他卖掉了证券——价格远低于成本价；他勇敢地面对了他那令人敬畏的妻子；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t][hɪz; ɪz] [wɜ:rks] !
and he had got his works !
和 他 有 得到 他的 作品 !
他的作品已经完成了！

[hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] [nɔ:t] [els] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['mædʒɪk][wɔ:nd] [ðæt] [hæd; həd] ['kɒndʒəd] [aɪ 'ti:]['ɪntu:]
His will , and naught else , was the magic wand that had conjured it into
他的 将要 , 和 零 别的 , 曾是 这 魔法 魔杖 那 有 召唤 它 进入
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .
他的意志，而非其他任何因素，就是那根将这一切变现的魔杖。

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd][gəʊld][saɪn] [ðæt] [sə:'maʊnt] [ɪts] [blu:] [ru:fs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm]
The black and gold sign that surmounted its blue roofs could be seen from
这 黑色的 和 金子 符号 那 克服 它是蓝色的 屋顶 可以 是 已见 从
[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]['eɪkər] [leɪn] [ænd; ənd][hæf] [wei] [ə'lʌ:ŋ] - [leɪn] ,
the top of Acre Lane and half way along Shawport Lane ,
这 顶部 的 英亩 车道 和 一半 方式 沿着 - 车道 ,
从艾克巷顶端和肖波特巷中段都能看到矗立在蓝色屋顶上的黑金相间的招牌。

[prə'kleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [lɪ'θɑ:grəfi] [ænd; ənd] [sti:m] - ['prɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm]
proclaiming the progress of lithography and steam - printing , and the name
宣告 这 进步 的 光刻 和 蒸汽 - 印刷 , 和 这 姓名
[ʌv; əv]['edwɪn] -
of Edwin Clayhanger .
的 埃德温 -
宣告了石版印刷和蒸汽印刷技术的进步，以及埃德温·克莱汉格的名字。

[let] [ðə; ði] ['bɜ:roʊ] [pʊt] [ðæt] [ɪn][ɪts] [paɪp][ænd; ənd] [smoʊk] [aɪ 'ti:] !
Let the borough put that in its pipe and smoke it !
让 这 行政区 放 那 在 它是 管道 和 抽烟 它 !
让区政府自己去琢磨琢磨吧！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜ:roʊ] [felt] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:rks] .
He was well aware that the borough felt pride in his works .
他 曾是 出色地 意识到的 那 这 行政区 毛毡 自豪 在 他的 作品 .
他很清楚，这个区的人都为他的作品感到自豪。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ɔ:rdərz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['entəpraɪz] ['hænsəmli]
And he had orders more than sufficient to keep the enterprise handsomely
和 他 有 订单 更多的 比 充足的 到 保持 这 企业 英俊地
['gəʊɪŋ] .
going .
去 .
而且他手头的订单绰绰有余，足以让公司顺利盈利地运转下去。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] [ɪ'nɪjətɪv] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ɪts] [rɪ'wɔ:rd] .
Even in the Five Towns initiative seemed to receive its reward .
甚至 在 这 五 城镇 倡议 似乎 到 收到 它是 报酬 .
就连“五镇计划”似乎也获得了回报。

[laɪf] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [prəˈfaʊndli] [ˌʌŋsætɪsˈfæktəri] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːzd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]
Life might be as profoundly unsatisfactory as you pleased , but there was
生活 可能 是 作为 深刻地 不令人满意 作为 你 高兴 , 但 那里 曾是
[zest][ɪn][aɪˈtiː] .
zest in it .
热情 在 它 :

生活或许会像你想象的那样令人极其不满，但其中却充满乐趣。

[ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] .
The bell had rung .
这 钟 有 梯子 :

铃声响了。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [meɪn] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ˈklærə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [bruːd] .
He opened the main door , and there stood Clara and her brood .
他 打开 这 主要的 门 , 和 那里 站立 克拉拉 和 她 幼虫 :

他打开大门，克拉拉和她的孩子们站在那里。

[ænd; ənd] [ˈedwɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈʌŋk(ə)l] .
And Edwin was the magnificent , wonderful uncle .
和 埃德温 曾是 这 壮丽 , 精彩的 叔叔 :

而埃德温是一位了不起的、非常棒的叔叔。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈentəd] , [wɪð; wɪθ][məˈtɜːr(ə)l] [priˈkɔːʃənz] [ænd; ənd] [ˌrekəmenˈdeɪʃənz] .
The children entered , with maternal precautions and recommendations .
这 孩子们 进入 , 和 母体 防范措施 和 建议 :

孩子们在母亲的谨慎和建议下进入了房间。

[ˈevri] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [spruːs] : [bʌt] [ˈklʌmzi] , [ˈklærə] [mɪŋkslaɪk] , [ˈeɪmi] [ˈhevi] [ænd; ənd]
Every child was clean and spruce : Bert clumsy , Clara minxlike , Amy heavy and
每一个 孩子 曾是 干净的 和 云杉 : 伯特 笨拙 , 克拉拉 像小妖精一样 , 艾米 重的 和
[bɪˈhɪgnənt] ,
benignant ,
仁慈的 ,

每个孩子都干净整洁：伯特笨手笨脚，克拉拉调皮捣蛋，艾米体态丰满但性情温和。

[ˈluːsi] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
Lucy the pretty little thing ,
露西 这 漂亮的 小的 事物 ,

漂亮的小露西

[ænd; ənd] [ˈruːpərt] [ˈsɪmpli] [əˈdɔːrəb(ə)l] - - [iːtʃ] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [ˈseprət] [ænd; ənd][kənˈsɪdərəb(ə)l]
and Rupert simply adorable - - each representing a separate and considerable
和 鲁珀特 简单地 可爱的 - - 每个 代表 一个 分离 和 大量
[ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈwɑːtʃfl] [ker] .
effort of watchful care .
努力 的 警惕 关心 :

鲁伯特简直太可爱了——每一只都代表着精心照料的独立而巨大的努力。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [keɪm] [læst] , [wɔːrn] , [stiːl] [ˈprɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdræɡɪŋ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv]
The mother came last , worn , still pretty , with a slight dragging movement of
这 母亲 来了 最后的 , 磨损 , 仍然 漂亮的 , 和 一个 轻微 拖拽 移动 的

[ðə; ði] [lɪmz] .
the limbs .
这 四肢 :

母亲最后出现，虽然疲惫不堪，但依然美丽，只是四肢略显拖沓。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈɡlɪtərɪŋ] [kiːn] [aɪz] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈenvi] [ænd; ənd][nɑːˈiːv][ædməˈreɪ(ə)n][λv; əv][hɜːr; hər]
In her glittering keen eyes were both envy and naïve admiration of her
在 她 闪闪发光 敏锐的 眼睛 是 两个都 嫉妒 和 幼稚的 钦佩 的 她
[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 .

在她闪亮而锐利的眼睛里，既有对哥哥的羡慕，也有天真的崇拜。

" [wʌt] [ə; eɪ][laɪf] ! " [θɔːt] [ˈedwɪn] , [ˈmiːnɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] , [ˈstʌfi] , [ˈstrʌɡlɪŋ] ,
" **What a life !** " **thought Edwin , meaning what a narrow , stuffy , struggling ,**
" 什么 一个 生活 ! " 想法 埃德温 , 意义 什么 一个 狭窄的 , 闷 , 挣扎 ,
[kənˈvenʃən(ə)l] ,
conventional ,
传统的 ,
"真是糟糕的生活！"埃德温心想，他的意思是，这真是一个狭隘、沉闷、挣扎、循规蹈矩的生活。

[ʌnˈlʌvli] [ɪɡˈzɪstəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] - !
unlovely existence was the Benbows ' !
不可爱 存在 曾是 这 本波斯 - !
本鲍一家过着多么不美好的生活啊！

[hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [wɜːrld] [λv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
He and they lived in different worlds of intelligence .
他 和 他们 居住地 在 不同的 世界 的 智力 .
他和他们生活在不同的智慧世界里。

[ˌnevərðəˈles] [hiː; hi] [ˈseɪvəd] [ðə; ði] [səˈpæsiŋ] [tʃɑːrm] [λv; əv] [ˈruːpərt] , [ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [λv; əv] [ˈeɪmi] ,
Nevertheless he savoured the surpassing charm of Rupert , the goodness of Amy ,
尽管如此 他 细细品味 这 超越 魅力 的 鲁珀特 , 这 善良 的 艾米 ,
[ðə; ði][ˈflɔːrəl] [ˈelɪɡəns] [λv; əv] [ˈluːsi] ,
the floral elegance of Lucy ,
这 花的 优雅 的 露西 ,
然而，他依然深深喜爱鲁珀特的迷人魅力、艾米的善良品格以及露西如花般优雅的气质。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ʌnˈendɪŋ] [ˈleɪbər] [λv; əv] [ðæt] [ˈmʌðər] [λv; əv] [ðerz] ,
and he could appreciate the unending labours of that mother of theirs ,
和 他 可以 欣赏 这 无尽的 劳动 的 那 母亲 的 他们的 ,
[məˈlɪʃəs] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
malicious though she was .
恶意 尽管 她 曾是 .
他能体会到他们母亲的辛劳，尽管她心怀恶意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [blʌf] [ænd; ənd][ˈdʒɑːli][wɪð; wɪθ][ɔːl][λv; əv][ðəm; ðəm] .
He was bluff and jolly with all of them .
他 曾是 虚张声势 和 快乐的 和 全部 的 他们 .
他对他们所有人都很坦率和开朗。

[ðə; ði] [nuː] [wɜːrks] [ˈbiːɪŋ] [ˈferli] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbenboʊ] [hoʊm] ,
The new works being fairly close to the Benbow home ,
这 新的 作品 存在 相当 关闭 到 这 本博 家 ,
新工地离本博家很近，

[ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [kʌm] [ɪn] [mæs] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ɪts][ˈɡrædʒuəl] [ˈmaʊntɪŋ] ,
the family had often come en masse to witness its gradual mounting ,
这 家庭 有 经常 来 英文 大众 到 证人 它是 逐渐地 安装 ,
这家人经常成群结队地前来观看它逐渐增高。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ɪksˈkəːʃənz] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][λv; əv] [ˈpɪknɪk] .
regarding the excursions as a sort of picnic .
关于 这 短途旅行 作为 一个 种类 的 野餐 .
把这些短途旅行看作是一种野餐。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔ:ɡjʊreɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪnz] [ʌp] ,
And now that the imposing place was inaugurated and the signs up ,
和 现在 那 这 气势磅礴 地方 曾是 就职典礼 和 这 标志 向上 ,
如今, 这座气势恢宏的场所已经落成, 招牌也已竖立起来。

[ˈʌŋk(ə)l][ˈedwɪn][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] [ɪn][ə; eɪ][grænd][ˈfɔ:rm(ə)l][ˈvɪzɪt] ,
Uncle Edwin had been asked to show them over it in a grand formal visit ,
叔叔 埃德温 有 到过 问 到 展示 他们 超过 它 在 一个 盛大 正式的 访问 ,
埃德温叔叔受邀陪同他们进行一次盛大的正式参观。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈeɪmiəbli] [kən'sentɪd] .
and he had amiably consented .
和 他 有 友好地 同意 .
他欣然同意了。

" [hæz; həz] [dʒɔ:rdʒ] [kʌm] , [ˈʌŋk(ə)l][ˈedwɪn] ? " [æskt] [bʌ\ːt] .
" Has George come , Uncle Edwin ? " asked Bert .
" 有 乔治 来 , 叔叔 埃德温 ? " 问 伯特 .
"乔治来了吗, 埃德温叔叔?" 伯特问道。

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][nɔ:t] [kʌm] .
George had not come .
乔治 有 不是 来 .
乔治没有来。

[ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈkʌznz] ([ðoʊ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [æt; ət][ðə; ði]
A reconciliation had occurred between the cousins (though by no means at the
一个 和解 有 发生 之间 这 表兄弟姐妹 (尽管 经过 不 方法 在 这
[taɪm][nɔ:ɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [dɪ'zaird] [baɪ][ˈælbərt]) ;
time nor in the manner desired by Albert) ;
时间 也不 在 这 方式 想要的 经过 阿尔伯特) ;
堂兄弟之间已经和解 (尽管和解的时间和方式都并非阿尔伯特所希望的) ;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][moʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [tɜ:rmz]
they were indeed understood by the Benbows to be on the most touching terms
他们 是 的确 理解 经过 这 本博斯 到 是 在 这 最多 接触 条款
[ʌv; əv] [ɪn'tɪməsi] ,
of intimacy ,
的 亲密关系 ,
本鲍一家确实认为他们之间有着极其亲密的关系。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈraɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][ˈælbərt][ænd; ənd][ˈklærə] ;
which was very satisfactory to the righteousness of Albert and Clara ;
哪个 曾是 非常 令人满意的 到 这 义 的 阿尔伯特 和 克拉拉 ;
这对于正直的阿尔伯特和克拉拉来说非常令人满意;

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ˈpɑ:rti] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]
and George was to have been of the afternoon party ; but he had
和 乔治 曾是 到 有 到过 的 这 下午 派对 ; 但 他 有
[nɔ:t] [ə'raɪvd] .
not arrived .
不是 到达的 .
乔治原本也要参加下午的聚会; 但他没有到。

[ˈedwɪn] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊəbl] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] , [sə'spektɪd] [ˈtrʌb(ə)l] .
Edwin , knowing the unknowableness of George , suspected trouble .
埃德温 , 会心 这 不可知性 的 乔治 , 怀疑 麻烦 .
埃德温深知乔治这个人难以捉摸, 他预感到会有麻烦。

" [məʃiːnz] ！ [məʃiːnz] ！" [paɪpt] ['taɪni] [waɪt] - [frɒk] ['ruːpərt] , [tuː; tə] [huːm] ['wʌndrəs]
" **Machines ！ Machines ！ " piped tiny white - frocked Rupert , to whom wondrous**
" 机器 ！ 机器 ！ " 管道 微小的 白色的 - 穿着礼服 鲁珀特 , 到 谁 奇妙的
[teɪlz; 'teɪlɪz][hæd; həd] [bɪn] [tuːld] .
tales had been told .
故事 有 到过 讲述 .

“机器！机器！”穿着白色连衣裙的小鲁珀特大声喊道，他听过许多奇妙的故事。

" [juːl] [siː] [məʃiːnz] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['edwɪn] ['prɔːmɪsɪŋli] .
" **You'll see machines all right , " said Edwin promisingly .**
" 你会 看 机器 全部 正确的 , " 说 埃德温 很有希望 .

“你肯定会看到机器的，”埃德温充满信心地说。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [prəʊ'siːd] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [məʃiːn] - [ruːm] .
It was not his intention to proceed straight to the machine - room .
它 曾是 不是 他的 意图 到 继续 直的 到 这 机器 - 房间 .

他原本并不打算直接前往机房。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbəreɪt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə]
He would never have admitted it , but his deliberate intention was to
他 会 绝不 有 承认 它 , 但 他的 商榷 意图 曾是 到
[dɪ'spleɪ] [ðə; ðɪ] [wɜːrks] [drə'mætɪkli] ,
display the works dramatically ,
展示 这 作品 戏剧性地 ,

他绝不会承认，但他的真正意图是故意以戏剧化的方式展示这些作品。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [məʃiːn] - [ruːm] [æz; əz][ə; eɪ] [kʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] .
with the machine - room as a culmination .
和 这 机器 - 房间 作为 一个 高潮 .

以机房为最终目标。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['siːkrət] [trɪks] , [kɒntrə'dɪktɪŋ] [ə'vʌŋkjələr]
The truth was , the man was full of secret tricks , contradicting avuncular
这 真相 曾是 , 这 男人 曾是 满的 的 秘密 技巧 , 矛盾的 叔伯般的
[suː'pɪriər] [ɪn'dɪfrəns] .
superior indifference .
优越的 漠不关心 .

事实上，这个人充满了秘密伎俩，与他那副和蔼可亲、高高在上的冷漠态度截然相反。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] - - [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] .
He was a mere boy - - he was almost a school - girl .
他 曾是 一个 仅仅 男生 - - 他 曾是 几乎 一个 学校 - 女孩 .

他只是个男孩——他几乎还是个女学生。

[hiː; hi][led][ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪʃ] ['pæsɪdʒ] ,
He led them through a longish passage ,
他 引领 他们 通过 一个 较长 通道 ,

他带领他们穿过一段较长的通道，

[ænd; ənd][ʌp] [steps] [ænd; ənd] [daʊn] [steps] - - [steps] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['hɒləud] ,
and up steps and down steps - - steps which were not yet hollowed ,
和 向上 步骤 和 向下 步骤 - - 步骤 哪个 是 不是 然而 空心的 ,

上台阶，下台阶——那些台阶当时还没有被掏空。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['hɒləud] - - ['ɪntuː][ðə; ðɪ][stoʊn] - ['pɑːlɪʃɪŋ] [ʃɑːp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
but which would be hollowed - - into the stone - polishing shop , which was
但 哪个 会 是 空心的 - - 进入 这 石头 - 抛光 店铺 , 哪个 曾是
[roʊ'mæntɪkli] [əb'skjər] ,
romantically obscure ,
浪漫地 朦胧 ,

但其中一部分将被掏空——变成一家充满浪漫气息却又略显偏僻的石材抛光店。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃəli] [dɑ:rk]['kɔ:rnər] [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'træp'n] [wʌz; wəz] [rɪ'vɑ:lɪŋ] [ɔ:l][baɪ][ɪt'self]
with a specially dark corner where a little contraption was revolving all by itself
和 一个 特别 黑暗的 角落 在哪里 一个 小的 装置 曾是 旋转 全部 经过 本身
[ɪn][ðə; ði] ['pra:səs] [ʌv; əv] ['smu:ðɪŋ] [ə; eɪ][stoʊn] .
in the process of smoothing a stone .
在 这 过程 的 平滑 一个 石头 .
在一个特别昏暗的角落里，一个小装置正在自行旋转，打磨一块石头。

[jʌŋ] ['klærə][stɛəd][æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['wɜ:kmen] , [waɪl] [ðə; ði][rest][stɛəd][æt; ət][ðə; ði] [kən'træp'n] ,
Young Clara stared at the two workmen , while the rest stared at the contraption ,
年轻的 克拉拉 凝视 在 这 二 工人 , 尽管 这 休息 凝视 在 这 装置 ;
[ænd; ənd]['edwɪn] ,
and Edwin ,
和 埃德温 ,
年轻的克拉拉盯着那两个工人，而其他人则盯着那台机器，还有埃德温。

['fi:lɪŋ] [rɪ'dɪkjələsli] [laɪk][ə; eɪ]['lektʃərər] , ['mʌmbld] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ekspə'zɪʃ(ə)n] .
feeling ridiculously like a lecturer , mumbled words of exposition .
感觉 荒谬地 喜欢 一个 讲师 , 喃喃自语 字 的 展览 .
感觉自己像个滑稽的讲师，含糊不清地念着讲解词。

[ænd; ənd] [ðen] [nekst] , ['æftər] ['klaɪmɪŋ] [sʌm; səm][steps] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ]['b:ftɪ] [ə'pɑ:rtmənt]
And then next , after climbing some steps , they were in a lofty apartment
和 然后 下一个 , 后 攀登 一些 步骤 , 他们 是 在 一个 高远 公寓
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ru:f] ,
with a glass roof ,
和 一个 玻璃 屋顶 ,
然后，他们爬上几级台阶后，来到了一间带有玻璃屋顶的高大公寓。

['sʌŋʃaɪn] - [drentʃt] [ænd; ənd]['tra:pɪk(ə)l] .
sunshine - drenched and tropical .
阳光 - 湿透了 和 热带 .
阳光充足，充满热带风情。

[hɪr] [lɪvd] [tu:] [mɔ:r] [men] , [ɪn'klu:dɪŋ] [kɑ:rl][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] , [bent][ɪn] [pɜ:rspə'reɪ'n] ['oʊvər] [desks] ,
Here lived two more men , including Karl the German , bent in perspiration over desks ,
这里 居住地 二 更多的 男人 , 包括 卡尔 这 德语 , 弯曲 在 汗 超过 桌子 ,
[ænd; ənd] [ə'bɔ:riəsli] ['drɔ:ɪŋ] .
and laboriously drawing .
和 费力地 绘画 .
这里还住着另外两个人，其中一位是德国人卡尔，他们弯着腰，汗流浹背地伏在书桌前，辛勤地画着画。

[raʊnd] [ə'baʊt][wɜ:r; wər] ['kʌlərd] [dɪ'zaɪnz] , [ænd; ənd][stoʊnz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['penslɪŋ] , [ænd; ənd]
Round about were coloured designs , and stones covered with pencilling , and
圆形的 关于 是 有色 设计 , 和 石头 涵盖 和 铅笔画 , 和
['bɔ:rdz] ,
boards ,
板 ,
周围是彩色图案、用铅笔画满图案的石头和木板。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] [ʃi:ts] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] ['kɑ:rdbɔ:rd] .
and all sorts of sheets of paper and cardboard .
和 全部 排序 的 纸张 的 纸 和 纸板 .
以及各种各样的纸张和纸板。

" [u:] ! " ['mɜ:mɜ:d] [bʌ:t] , [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [mə'tɪkjələs] [krɔ:s] - ['hætʃɪŋ] [ʌv; əv]['kɑ:rlz]
" Ooh ! " murmured Bert , much impressed by the meticulous cross - hatching of Karl's
" 哦 ! " 低声说道 伯特 , 很多 印象深刻 经过 这 细致 叉 - 孵化的 的 卡尔的
['pens(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ][stoʊn] .
pencil on a stone .
铅笔 在 一个 石头 .
“哇！”伯特低声说道，他被卡尔用铅笔在石头上细致的交叉线条深深打动了。

[ænd; ənd][ˈedwɪn] [sed] :
And Edwin said :
和 埃德温 说 :

埃德温说:

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - ['ɑ:fɪs] . "
" This is the drawing - office . "
" 这 是 这 绘画 - 办公室 : "

“这里是绘图室。”

" [oʊ] [jes] ! " ['mɜ:mɜ:d] ['klærə] ['veɪɡli] .
" Oh yes ! " murmured Clara vaguely .
" 哦 是的 ! " 低声说道 克拉拉 依稀 :

“哦，是的！”克拉拉含糊地低声说道。

" [ɪts] ['veri] [wɔ:rm] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" It's very warm , isn't it ? "
" 它是 非常 温暖的 , 不是 它 ?

“天气很暖和，不是吗？”

" [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ɪk'sept] [b\\:t] [wʌz; wəz] [ɪntrəstɪd] .
" None of them except Bert was interested .
" 没有任何 的 他们 除了 伯特 曾是 感兴趣的 :

除了伯特之外，其他人都不感兴趣。

[ðeɪ] [geɪzd] [ə'baʊt] ['dʌlli] , [ʌŋkɑ:mpri'hendɪŋli] , [æbsə'lu:tli] [ɪn'kjəriəs] .
They gazed about dully , uncomprehendingly , absolutely incurious .
他们 凝视 关于 沉闷地 , 不解地 , 绝对地 不好奇的 :

他们茫然地环顾四周，茫然不知所措，毫无好奇心。

" [mə'ʃi:nz] !
" Machines !
" 机器 :

“机器！”

" ['ru:pərt] ['ɜ:dʒd] [ə'gen] .
" Rupert urged again .
" 鲁珀特 敦促 再次 :

鲁珀特再次敦促道。

" [kʌm] [ɑ:n] , [ðen] , " [sed] ['edwɪn] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə'su:md] ['brɪsknəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] .
" Come on , then , " said Edwin going out with assumed briskness and gaiety .
" 来 在 , 然后 , " 说 埃德温 去 出去 和 假定 轻快 和 欢乐 :

“走吧，”埃德温说着，装出一副轻快愉悦的样子走了出去。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [stʊd] ['tə:ʃiəs] ['ɪŋpən] , [pri'ɑ:kjupaɪd] [ænd; ənd][ə'lɜ:rt] ,
At the door stood Tertius Ingpen , preoccupied and alert ,
在 这 门 站立 特提乌斯 英彭 , 心事重重 和 警报 ,

门口站着特提乌斯·英彭，他神情专注而警觉。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [mi:n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfækt(ə)ri] [ɪn'spektər] [ɪn] [fʊl] [æk'tɪvəti] .
with all the mien of a factory inspector in full activity .
和 全部 这 面容 的 一个 工厂 检查员 在 满的 活动 :

一副工厂检查员正在认真工作的模样。

" [dəʊnt][maɪnd][em 'i:] , " [sed] ['ɪŋpən] , " [aɪ][kæn; kən] [lʊk] ['æftər][maɪ'self] .
" Don't mind me , " said Ingpen , " I can look after myself .
" 不 头脑 我 , " 说 英彭 , " 我 能 看 后 我 :

“别管我，”英彭说，“我可以照顾好自己。”

[ɪn][ˈfækt][aɪ] [pri'fɜ:r] [tu:; tə] .
In fact I prefer to .
在 事实 我 更喜欢 到 :

事实上，我更愿意这样做。

" [æ̃t; ət][ð̃ə; ði] [sɑ̃ɪt] [ʌ̃v; ə̃v][æ̃n; ə̃n][ɪ̃mˈpɔːrt(ə)nt][ˈstreɪndʒər] [ˈspiːkɪŋ] [fəˈmɪliərli] [tuː; tə][ˈʌŋk(ə)] [ˈedwɪn] ,
" At the sight of an important stranger speaking familiarly to Uncle Edwin ,
" 在 这 视线 的 一个 重要的 陌生人 请讲 熟悉地 到 叔叔 埃德温 ,
“看到一个重要的陌生人亲切地和埃德温叔叔说话,

[ɔːl][ð̃ə; ði] [tʰɪldrən] [seɪv] [ˈruːpərt] [gruː] [stɪf] , [ˈdɪzməl][ænd; ənd] [æprɪˈhensɪv] ,
all the children save Rupert grew stiff , dismal and apprehensive ,
全部 这 孩子们 节省 鲁珀特 生长 僵硬的 , 惨淡 和 忧虑 ,
除了鲁珀特之外, 所有孩子都变得僵硬、沮丧和忧虑。

[ænd; ənd][ˈklærə] [lʊkt] [əˈbaʊt][æz; əz] [ð̃oʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈskʌvəd] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ]
and Clara looked about as though she had suddenly discovered very interesting
和 克拉拉 看起来 关于 作为 尽管 她 有 突然 发现 非常 有趣的
[fəˈnɑːmɪnə] [ɪn][ð̃ə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] .
phenomena in the corners of the workshop .
现象 在 这 角落 的 这 车间 .
克拉拉看起来好像突然在工作室的角落里发现了非常有趣的现象。

" [maɪ][ˈsɪstər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbenboʊ] - - [ˈmɪstər] . [ˈɪŋpən] .
" My sister , Mrs . Benbow - - Mr . Ingpen .
" 我的 姐姐 , 太太 . 本博 - - 先生 . 英彭 .
“我的姐姐, 本鲍夫人——英彭先生。

[ˈmɪstər] . [ˈɪŋpən] [ɪz][hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz] [ɪnˈspektər] [ʌ̃v; ə̃v][ˈfæktɪrɪz; ˈfæktərɪz] , [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][maɪnd]
Mr . Ingpen is Her Majesty's Inspector of Factories , so we must mind
先生 . 英彭 是 她 陛下的 检查员 的 工厂 , 所以 我们 必须 头脑
[wʌt] [wɪə(r)] [əˈbaʊt] ,
what we're about ,
什么 是 关于 ,
英潘先生是女王陛下的工厂督察, 所以我们必须谨言慎行。

" [sed] [ˈedwɪn] .
" said Edwin .
" 说 埃德温 .
“埃德温说道。”

[ˈklærə] [geɪv] [ə; eɪ] [braɪt] , [kwɪk] [smaɪl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɪmplɪ] [ʃʊk] [hændz] .
Clara gave a bright , quick smile as she limply shook hands .
克拉拉 给予 一个 明亮的 , 快的 微笑 作为 她 软弱无力 摇晃 双手 .
克拉拉勉强握了握手, 脸上却露出了灿烂而短暂的笑容。

[ð̃ə; ði] [ˈsɪnɪstər] [ɪnˈtʰæntmənt] [wɪtʃ] [ˌpriːˈsiːdʒ] [ˈsoʊ(ə)] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] .
The sinister enchantment which precedes social introduction was broken .
这 险恶 魅力 哪个 之前 社会的 介绍 曾是 破碎的 .
社交介绍之前那种不祥的魔咒被打破了。

[ænd; ənd][ˈklærə] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ð̃ə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈʃɪvəlɪrɪ] [ænd; ənd] [ˈdefərəns] [ʌ̃v; ə̃v] [ɪŋpənz]
And Clara , overcome by the extraordinary chivalry and deference of Ingpen's
和 克拉拉 , 克服 经过 这 非凡的 骑士精神 和 尊重 的 英彭的
[ˈkʌstəmerɪ] [ˈɡriːtɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] ,
customary greeting to women ,
习惯 问候 到 女性 ,
克拉拉被英彭对待女性时表现出的非凡骑士精神和恭敬之情所深深打动。

[dɪˈsaɪdɪd] [ð̃æt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [pəˈlaɪt] [mæ̃n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈzɜːrvd] [hɜːr; hər][ˈdʒen(ə)rəl]
decided that he was a particularly polite man ; but she reserved her general
决定 那 他 曾是 一个 特别 有礼貌的 男人 ; 但 她 预订的 她 一般的
[ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
judgment on him ,
判断 在 他 ,
她认为他是一位特别有礼貌的人; 但她对他总体上的评价则持保留意见。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['ælbərt] , [fər'gɔ:t] [dʌt] ['i:v(ə)n] [æn; ən] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ,
according to Albert , forgot that even an employer had to live ,
 根据 到 阿尔伯特 , 忘了 那 甚至 一个 雇主 有 到 居住 ,
 据阿尔伯特说, 他忘了即使是雇主也要生活。

" [mə'ʃi:nz] !
" Machines !
 " 机器 !

“机器！”

[ðeɪ] [ɔ:l] [læft] ; [ðə; ði] [ʌðər] [tʃɪldrən] [læft] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈimitətɪvli] , [ænd; ənd][æn; ən]
They all laughed ; the other children laughed suddenly and imitatively , and an
 他们 全部 笑了 ; 这 其他 孩子们 笑了 突然 和 模仿地 , 和 一个
 [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈeldəz] ;
instant later than the elders ;
 立即的 之后 比 这 长者 ;
 他们都笑了；其他孩子也突然模仿着笑了起来，比长辈们晚了一会儿；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsaɪdweɪz] [ænd; ənd] [bent] [ˈslɑːtli] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlæftər] ,
He turned sideways and bent slightly in order to give vent to his laughter ,
 他 转向 侧身 和 弯曲 轻微地 在 命令 到 给 发泄 到 他的 笑声 ,
 [wɪtʃ] ,
which ,
 哪个 ,

他侧过身，微微弯下腰，以便尽情地笑出声来，

[wen] [hi; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] , [hi; hi] [sed] ['θɔ:tfəli] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɔ:ft] [bɪrd] :
When he had recovered , he said thoughtfully , stroking his soft beard :
什么时候 他 有 恢复 , 他 说 深思熟虑 , 抚摸 他的 柔软的 胡须 :
他缓过神来后, 一边抚摸着柔软的胡须, 一边若有所思地说:

" [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tu; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðæt] [tʃaɪld] [ʌndə'stændz] [baɪ] -
" Now it would be very interesting to know exactly what that child understands by "
" 现在 它 会 是 非常 有趣的 到 知道 确切地 什么 那 孩子 明白 经过 -
[məʃ'i:nz] - - - [wʌt] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] .
machines ' - - what his mental picture of them is .
机器 - - - 什么 他的 精神的 图片 的 他们 是 :
“现在, 我们很想知道这个孩子对‘机器’的理解究竟是什么——他对机器的心理印象是什么样的。”

[veri] ['ɪntrəstɪŋ] !
Very interesting !
非常 有趣的 !
真有趣!

[hæz; həz][hi; hi]['evər] [si:n] ['eni] ? "
Has he ever seen any ? "
有 他 曾经 已见 任何 ? "
他见过吗?

" [noʊ] , " [sed] ['klærə] .
" No , " said Clara .
" 不 , " 说 克拉拉 :
“不,”克拉拉说。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !
“啊!

[ðæt] [meɪks] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] , " ['ɪŋpən] ['ædɪd] ['roʊgɪʃli] :
That makes it all the more interesting , " Ingpen added roguishly :
那 制作 它 全部 这 更多的 有趣的 , " 英彭 额外 狡猾地 :
“这让事情变得更有趣了,”英彭狡猾地补充道:

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju; jʊ] [θɪŋk] [ju; jʊ][du:] [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['benboʊ] ?
" I suppose you think you do know , Mrs . Benbow ?
" 我 认为 你 思考 你 做 知道 , 太太 . 本博 ?
“我想你认为自己确实知道, 本鲍夫人? ”

" ['klærə] [smaɪld] [ðə; ði][self] - [prə'tektɪv] , [nɑ:n] - [kə'mɪtl] [smaɪl] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz][nɑ:t]['sɜ:rt(ə)n]
" Clara smiled the self - protective , non - committal smile of one who is not certain
" 克拉拉 微笑 这 自己 - 保护的 , 非 - 入狱 微笑 的 一 WHO 是 不是 肯定
[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [si:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
of having seen the point .
的 拥有 已见 这 观点 :
克拉拉露出了那种自我保护式的、模棱两可的微笑, 仿佛她自己也不确定是否已经明白了对方的意思。

" [ɪts] ['veri] [hɑ:t][ɪn] [hɪr] , ['edwɪn] , " [ʃi; ʃi] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
" It's very hot in here , Edwin , " she said , glancing at the door .
" 它是 非常 热的 在 这里 , 埃德温 , " 她 说 , 瞥了一眼 在 这 门 :
“这里很热, 埃德温,”她说着, 瞥了一眼门口。

[ðə; ði]['fæməli] [faɪld] [aʊt] , ['ʃepəd] [baɪ] ['edwɪn] .
The family filed out , shepherded by Edwin .
这 家庭 已提交 出去 , 牧羊人 经过 埃德温 :
一家人在埃德温的带领下鱼贯而出。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][sek] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˈklærə] , [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
" **I'll be back in a sec** , " **said he to Clara , on the stairs** ,
" 患病的 是 后退 在 一个 秒 , " 说 他 到 克拉拉 , 在 这 楼梯 ,
"我马上回来,"他在楼梯上对克拉拉说。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ˈɑːfɪs] .
and returned to the drawing - office .
和 返回 到 这 绘画 - 办公室 .
然后返回绘图室。

[ˈɪŋpən] [wʌz; wəz][ɪn] [əˈpærəntli] [kloʊz] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][kɑːrl] .
Ingpen was in apparently close conversation with Karl .
英彭 曾是 在 显然 关闭 对话 和 卡尔 .
英潘显然与卡尔进行了密切交谈。

" [jes] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈɪŋpən] , [ˈθɔːtfəli] [ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" **Yes , " murmured Ingpen , thoughtfully tapping his teeth** .
" 是的 , " 低声说道 英彭 , 深思熟虑 窃听 他的 牙齿 .
"是的,"英彭低声说道, 若有所思地敲了敲牙齿。

" [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpraːses] [ɪz] [ˈpræktɪkli] [ə; eɪ][ˈkɑːntest] [bɪˈtwiːn] [ɡriːs] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][ɑːn][ðə; ði]
" **The whole process is practically a contest between grease and water on the**
" 这 所有的 过程 是 几乎 一个 竞赛 之间 润滑脂 和 水 在 这
[stoʊn] . " **stone** . "
石头 . "
"整个过程实际上就是油脂和水在石头上进行的一场较量。"

" [jes] , " [sed] [kɑːrl] [ˈɡrʌfli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] .
" **Yes , " said Karl gruffly , but with respect** .
" 是的 , " 说 卡尔 粗声粗气地 , 但 和 尊重 .
"是的,"卡尔粗声粗气地说, 但语气中带着敬意。

[ænd; ənd][ˈedwɪn][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] [ˈtəntəklz] [ʌv; əv] [ɪŋpənz] [maɪnd] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd]
And Edwin could almost see the tentacles of Ingpen's mind feeling and
和 埃德温 可以 几乎 看 这 触手 的 英彭的 头脑 感觉 和
[ˈtaɪtnɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
tightening round a new subject of knowledge ,
收紧 圆形的 一个 新的 主题 的 知识 ,
埃德温几乎能看到英潘的思维触角正在感受并收紧对新知识的掌握。

[ænd; ənd] [ˈɡriːdɪli] [pəˈzesɪŋ] [aɪˈtiː] .
and greedily possessing it .
和 贪婪地 拥有 它 .
并贪婪地占有它。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvækjuəs] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ˈklærə] ,
What a contrast to the vacuous indifference of Clara ,
什么 一个 对比 到 这 空虚的 漠不关心 的 克拉拉 ,
与克拉拉空洞的冷漠形成了多么鲜明的对比啊!

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈnærəʊd] [baɪ] [ˌspeʃəlɪˈzeɪʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [əˈplai] [hɜːr; hər][breɪn] [tuː; tə]
who was so narrowed by specialisation that she could never apply her brain to
WHO 曾是 所以 范围缩小 经过 专业化 那 她 可以 绝不 申请 她 脑 到
[ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈwelfer] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈɡrændɪzɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfæməli] !
anything except the welfare and the aggrandizement of her family !
任何事物 除了 这 福利 和 这 扩张 的 她 家庭 !
她因为过于专注于某一方面而思维狭隘, 除了家族的福祉和发展之外, 她根本无法将自己的大脑用于其他任何事情!

[hiː; hi] [dwelt] [saɪˈrɪdːənɪkli] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ˈfæməli][laɪf][ɑːn][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
He dwelt sardonically upon the terrible results of family life on the individual ,
他 居住 讽刺地 之上 这 糟糕的 结果 的 家庭 生活 在 这 个人 ,
他以讽刺的口吻反复强调家庭生活对个人造成的可怕后果,

[ænd; ənd] [dri:md] [ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [ˈfri:dəmz] .
and dreamed of splendid freedoms .
和 梦见 的 灿烂 自由 :

并梦想着美好的自由。

" [ˈmɪstər] . - , " [sed] [ˈɪŋpən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈfɪ(ə)l] [ˈmænər] , [ˈtɜ:rnɪŋ] .
" Mr Clayhanger , " said Ingpen , in his official manner , turning .
" 先生 : - , " 说 英彭 , 在 他的 官方的 方式 , 转弯 :
“克莱汉格先生,”英彭转身以他正式的方式说道。

[ðə; ði] [tu:] [wɪðˈdru:] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
The two withdrew to the door .
这 二 退出 到 这 门 :

两人退到门口。

[ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈfæməli] , [ɪgˈzɪstɪŋ] .
Invisible , at the foot of the stairs , could be heard the family , existing .
无形的 , 在 这 脚 的 这 楼梯 , 可以 是 听到 这 家庭 , 现存的 .
在楼梯脚下, 隐约能听到一家人的声音, 他们就在那里。

" [ˈhævnt] [si:n] [mʌt] [ʌv; əv] [lɪˈθɑ:grəfi] , [eɪ] ? " [sed] [ˈedwɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪˈskri:tli] [rɪˈstreɪnd] .
" Haven't seen much of lithography , eh ? " said Edwin , in a voice discreetly restrained .
" 还没有 已见 很多 的 光刻 , 嗯 ? " 说 埃德温 , 在 一个 嗓音 谨慎地 克制 .
:
:

“看来你对石版印刷了解不多啊？”埃德温用一种谨慎克制的声音说道。

[ˈɪŋpən] , [ɪgˈnɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ˈmɜ:mɜ:d] :
Ingpen , ignoring the question , murmured :
英彭 , 忽略 这 问题 , 低声说道 :
英彭无视了这个问题, 低声说道:

" [aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [mʌt] [tu:] [hɑ:t] . "
" I say , you know this place is much too hot . "
" 我 说 , 你 知道 这 地方 是 很多 也 热的 . "
“我说, 你知道这里太热了。”

" [wel] , " [sed] [ˈedwɪn] .
" Well , " said Edwin .
" 出色地 , " 说 埃德温 .

“嗯,”埃德温说道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][ɪkˈspekt] [ɪn] [ˈɔ:gəst] ? "
" What do you expect in August ? "
" 什么 做 你 预计 在 八月 ? "

你对八月份有什么预期？

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [glæs] [ru:f] ? "
" But what's the object of all that glass roof ? "
" 但 是什么 这 目的 的 全部 那 玻璃 屋顶 ? "
“但是, 那层玻璃屋顶的目的是什么呢？”

" [aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [gɪv] - [ɪm] [ˈplenti] [ʌv; əv] [laɪt] .
" I wanted to give 'em plenty of light .
" 我 通缉 到 给 - 呃 很多 的 光 .
“我想给他们充足的光照。”

[æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ʃɑ:p] [ðeɪ] ['hædnt] [ˈhʌf] , [ænd; ənd][kɑ:rl] , [ðə; ði][ˈtju:tə n][ðer; ðər] , [wʌz; wəz]
At the old shop they hadn't enough , and Karl , the Teuton there , was
在 这 老的 店铺 他们 之前没有 足够的 , 和 卡尔 , 这 条顿 那里 , 曾是
[ˈɔ:lweɪz] [ˈgrʌmblɪŋ] . "
always grumbling . "总是 抱怨 . "

老店里东西不够用，店里的德国佬卡尔总是抱怨个不停。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][ˌventɪˈleɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] ? "
" Why didn't you have some ventilation in the roof ? "
" 为什么 没有 你 有 一些 通风 在 这 屋顶 ? "

为什么屋顶没有安装通风设备？

" [wi:; wi][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
" We did think of it .
" 我们 做过 思考 的 它 .

我们确实考虑过这个问题。

[bʌt; bət] ['dʒɑ:nɪ] [ˈɔ:r,grɪ:v] [sed] [ɪf] [wi:; wi][dɪd][wi:; wi][ʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [aɪˈti:]
But Johnnie Orgreave said if we did we should never be able to keep it
但 约翰尼 奥格里夫 说 如果 我们 做过 我们 应该 绝不 是 有能力的 到 保持 它
[ˈwɔ:tərtʌɪt] . "
watertight . "
防水 . "

但约翰尼·奥格里夫说，如果我们那样做，就永远无法做到滴水不漏。

" [aɪˈti:] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ɪznt] [raɪt] [æz; əz][aɪˈti:][ɪz] , " [sed] ['ɪŋpən] .
" It certainly isn't right as it is , " said Ingpen .
" 它 当然 不是 正确的 作为 它 是 , " 说 英彭 .

“这肯定不对劲，”英彭说。

" [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪz][ðæt] [ðɪ:z] ['skaɪlaɪt] [ru:mz; rʊmz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [tu:] [hɔ:t] [ɪn]
" And our experience is that these skylighted rooms that are too hot in
" 和 我们的 经验 是 那 这些 天窗 房间 那 是 也 热的 在
[ˈsʌmə] [ɑ:r; ər] [tu:] [kəʊld] [ɪn] ['wɪntər] .
summer are too cold in winter .
夏天 是 也 寒冷的 在 冬天 .

“我们的经验是，这些夏天太热的天窗房间，冬天又太冷。”

[haʊ] [ʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][jɔ; jər] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] [ɪn] [hɪr] ? "
How should you like to have your private office in here ? "
如何 应该 你 喜欢 到 有 你的 私人的 办公室 在 这里 ? "

您希望在这里拥有怎样的私人办公室？

" [oʊ] ! " [prəʊˈtestɪd] ['edwɪn] .
" Oh ! " protested Edwin .
" 哦 ! " 抗议 埃德温 .

“哦！”埃德温抗议道。

" [aɪˈti:] ['ɪznt] [soʊ][bæd][æz; əz][ɔ:l] [ðæt] .
" It isn't so bad as all that .
" 它 不是 所以 坏的 作为 全部 那 .

“其实没那么糟糕。”

" [ɪŋpən] [sed] ['kwaɪətli] :
" Ingpen said quietly :
" 英彭 说 悄悄 :

英潘平静地说：

" [aɪ] [ʊd; ʃəd] [səˈdʒest] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈti:][ˈoʊvər] - - [aɪ] [mi:n] [ðə; ði][ˌventɪˈleɪ(ə)n] . "
" I should suggest you think it over - - I mean the ventilation . "
" 我 应该 建议 你 思考 它 超过 - - 我 意思是 这 通风 . "

“我建议你仔细考虑一下——我是指通风问题。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ʃɑ:p] [hɪr] [ˈdʌznt] [kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][jər; jər]
" But you don't mean to say that this shop here doesn't comply with your
" 但 你 不 意思是 到 说 那 这 店铺 这里 不 遵守 和 你的
[kənˈfaʊndɪd] [ru:lz] ?
confounded rules ?
令人困惑 规则 ?

“但你不会是说这家店不符合你那些令人费解的规定吧？”

" [ˈɪŋpən] [ˈænsər] :
" Ingpen answered :
" 英彭 回答 :

英彭回答道：

" [ðæt] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t][biː; bi] .
" That may or may not be .
" 那 可能 或者 可能 不是 是 .

“这或许是，或许不是。”

[bʌt; bət][wɪə(r)] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrekəmenˈdeɪʃənz] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,
But we're entitled to make recommendations in any case ,
但 是 标题 到 制作 建议 在 任何 案件 ,
但无论如何，我们都无权提出建议。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; jəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈoʊvər] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] .
and I should like you to think this over , if you don't mind .
和 我 应该 喜欢 你 到 思考 这 超过 , 如果 你 不 头脑 .

如果你不介意的话，我希望你能仔细考虑一下这件事。

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [θərˈmɑːmɪtər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [leɪ] [ɪts] [ˈnaɪnti] [dɪˈɡriːz] [hɪr] , [ɪf] [nɑ:t]
I haven't any thermometer with me , but I lay it's ninety degrees here , if not
我 还没有 任何 温度计 和 我 , 但 我 躺 它是 九十 学位 这里 , 如果 不是
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

我身上没有温度计，但我估计这里至少有九十度，甚至更高。

" [ɪn] [ɪŋpənz] [ɜ:rˈbeɪn] ,
" In Ingpen's urbane ,
" 在 英彭的 彬彬有礼 ,

“在英彭的都市里，

[ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [toʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈtenʃ(ə)l] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
reasonable tone there was just a hint of the potential might of the whole
合理的 语气 那里 曾是 只是 一个 暗示 的 这 潜在的 可能 的 这 所有的
[ˈɔːrgənaɪzd] [ˈkɪŋdəm] .
organised kingdom .
有组织的 王国 .

语气平和，只是隐隐透露出整个有组织的王国的潜在力量。

" [ɔ:l] [səˈriːn] , " [sed] [ˈedwɪn] , [ˈræðər] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][ˈæftər][ɔ:l] ,
" All serene , said Edwin , rather ashamed of the temperature after all ,
" 全部 安详 , " 说 埃德温 , 相当 羞愧 的 这 温度 后 全部 ,
“一切都很平静，”埃德温说道，毕竟他对这气温还是有些不好意思。

[ænd; ənd] [ˈlɔəli] [riˈspɑːnsɪv] [tuː; tə] [ɪŋpənz] [ˈevɪdənt] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] , [wɪtʃ] [ˈsʌmhaʊ] [sərˈpraɪzd]
and loyally responsive to Ingpen's evident sense of duty , which somehow surprised
和 忠诚地 响应式设计 到 英彭的 明显 感觉 的 责任 , 哪个 不知何故 惊讶
[hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈtʃænst] ,
him ; he had not chanced ,
他 ; 他 有 不是 偶然 ,

他忠诚地响应了英潘明显的责任感，这让他感到有些意外；他并非偶然，

[bɪfɔːr] , [tuː; tə] [mi:t] ['ɪŋpən] [æt; ət][wɜːrk] ; ['ɜːrθnwer] [ˌmænjʊˈfæktərɪz] [wɜːr; wər] [ɪnˈspektɪd] [wʌns]
before , to meet Ingpen at work ; earthenware manufactories were inspected once
前 , 到 见面 英彭 在 工作 ; 陶器 工厂 是 检查 一次
[ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] ,
a quarter ,
一个 四分之一 ;

以前, 去见英潘的时候, 陶器厂每季度都要接受一次检查。

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [ˈfæktriz; ˈfæktərɪz][ˈoʊnli][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] .
but other factories only once a year .
但 其他 工厂 仅有的 一次 一个 年 .

但其他工厂一年只生产一次。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmiːljəˌreɪtɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ðæt] ['ɪŋpən] [məst; məst] [ˈɑːbvɪəsli] [biː; bi] [ɪgˈzɜːrtɪŋ]
The thought of the ameliorating influence that Ingpen must obviously be exerting
这 想法 的 这 改善 影响 那 英彭 必须 明显地 是 施力
[ɔːl] [deɪ] [ænd; ʌnd] ['evri] [deɪ] ['sʌmwʌt] ['klæʃt] [wɪð; wɪθ][ænd; ʌnd][ˌoʊvəˈset][hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] ['skeptɪsɪzəm]
all day and every day somewhat clashed with and overset his bitter scepticism
全部 天 和 每一个 天 有些 冲突 和 和 翻倒 他的 苦的 怀疑论
[kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːəl][ˈvæljuː][ʌv; əv] [ˌdiːpɑːrtˌmentl] [ədˈmɪnɪstreɪtɪv] [ˈɡʌvərnmənt] ,
concerning the real value of departmental administrative government ,
有关 这 真实的 价值 的 部门 行政 政府 ,

英潘日复一日所发挥的明显改善作用, 与他对部门行政管理真正价值的强烈怀疑产生了某种冲突, 并最终抵消了这种怀疑。

- - [ə; eɪ][ˈskeptɪsɪzəm] [beɪst] [les] [əˈpɑːn] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæn; ðən][əˈpɑːn][ðə; ði] [pərˈsweɪsɪv] [ˈtaɪˌreɪdz][ʌv; əv]
- - **a scepticism based less upon experience than upon the persuasive tirades of**
- - 一个 怀疑论 基于 较少的 之上 经验 比 之上 这 有说服力的 长篇大论 的
[ˌdeməˈkrætɪk] [əˈpɒsəlz] .
democratic apostles .
民主 使徒 .

——这种怀疑与其说是基于经验, 不如说是基于民主使徒们富有说服力的长篇大论。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ʌnd] ['ɪŋpən] [ˈskrɪbəld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnoʊtbʊk] .
They walked slowly towards the stairs , and Ingpen scribbled in a notebook .
他们 步行 缓慢地 向 这 楼梯 , 和 英彭 潦草的 在 一个 笔记本 .

他们缓缓走向楼梯, 英潘在笔记本上涂涂画画。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][dʒɑːb] [ˈsɪriəsli] , " [sed] [ˈedwɪn] , [ˈtiːzɪŋ] .
" **You seem to take your job seriously , " said Edwin , teasing .**
" 你 似乎 到 拿 你的 工作 严重地 , " 说 埃德温 , 戏弄 .
"看来你对工作很认真啊,"埃德温打趣道。

" [waɪl] [aɪm][æt; ət][aɪ ˈtiː] .
" **While I'm at it .**
" 尽管 我是 在 它 .

“趁着这个机会。”

[dɪd][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪˈd] [drɔːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsaɪnɪkjər] ?
Did you imagine that I'd dropped into a sinecure ?
做过 你 想象 那 ID 掉落 进入 一个 闲职 ?

你以为我会得到一份闲职吗？

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ʌnd] [ˈfɪfti]
Considering that I have to keep an eye on three hundred and fifty potbanks ,
考虑 那 我 有 到 保持 一个 眼睛 在 三 百 和 五十 波特银行 ,
考虑到我必须监管三百五十个洗钱窝点,

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlðər] [ˈfæktɹɪz; ˈfæktərɪz] , [ænd; ənd][ˈoʊvər] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈwə:kjɒps] [ˈʌv; əv] [ˈsɔrts]
over a thousand other factories , and over two thousand workshops of sorts
超过 一个 千 其他 工厂 , 和 超过 二 千 研讨会 的 排序
, [maɪ] [bɔɪ] . . . !
, my boy . . . !
, 我的 男生 . . . !

还有上千家其他工厂，以及两千多家各种作坊，我的孩子.....！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [sʌm; səm][ˈʌv; əv] - [ɪm] .

And you should see some of ' em .
和 你 应该 看 一些 的 - 呃 .

你应该看看其中一些。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][iksˈkju:zɪz] . "

And you should listen to the excuses . "
和 你 应该 听 到 这 借口 . "

你应该听听这些借口。

" [noʊ] [ˈwʌndər] , " [θɔ:t] [ˈedwɪn] , " [hi:; hi] [ˈhæznt] [toʊld][em ˈi:] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ]
" No wonder , " thought Edwin , " he hasn't told me what a fine and large
" 不 想知道 , " 想法 埃德温 , " 他 还没有 讲述 我 什么 一个 美好的 和 大的
[ˈfækt(ə)rɪ] [maɪn] [ɪz] ! . . .
factory mine is ! . . .
工厂 矿 是 ! . . .

“难怪,”埃德温心想,“他还没告诉我那是一个多么优质、多么庞大的工厂矿山啊! ”

[stɪl] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

Still , he might have said something , all the same .
仍然 , 他 可能 有 说 某物 , 全部 这 相同的 .

不过, 他或许还是会说些什么。

[pərˈhæps][hi:; hi] [wɪl] .

Perhaps he will .
也许 他 将要 .

或许他会。

" [wen] , [ˈæftər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [kəmˈpəʊzɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][əˈfa:r][æt; ət][ðə; ði]
" When , after visiting the composing - room , and glancing from afar at the
" 什么时候 , 后 访问 这 构成 - 房间 , 和 瞥了一眼 从 远方 在 这
[ˈendʒɪn] - [haʊs] ,
engine - house ,
引擎 - 房子 ,

“当他参观完作曲室，远远地望向机房时，

[ðə; ði] [saɪt] - [ˈsi:ɪŋ] [ˈpɑ:rtɪ] [rɪtʃt] [ðə; ði] [məˈʃi:n] - [ru:m] ,
the sight - seeing party reached the machine - room ,
这 视线 - 看到 派对 达到 这 机器 - 房间 ,

观光队伍到达了机房，

[ˈru:pərt] [wʌz; wəz][soʊ] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [trəˈmendəs] [dɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈfju:zɪŋ] [wɜ:r] [ˈʌv; əv][hju:dʒ]
Rupert was so affected by the tremendous din and the confusing whir of huge
鲁伯特 曾是 所以 做作的 经过 这 巨大的 din 和 这 令人困惑 嗡嗡 的 巨大的
[məˈʃi:nəri] [ɪn][ˈmoʊ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [brɪˈgæn] [tu:; tə][kraɪ] ,
machinery in motion that he began to cry ,
机械 在 运动 那 他 开始 到 哭 ,

鲁伯特被巨大的机器运转发出的巨大噪音和令人困惑的嗡嗡声吓了一跳，开始哭泣起来。

[ænd; ənd] , [ˈsi:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [hænd] , [prest] [hɪmˈself] [hɑ:rd] [əˈgenst] [hɜ:r; həɹ][skɜ:rt] .

and , seizing his mother's hand , pressed himself hard against her skirt .
和 , 抓住 他的 母亲的 手 , 按下 他自己 难的 反对 她 裙子 .

他抓住母亲的手，用力贴紧她的裙子。

[ðə; ði] [rɪlɪ'zeɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪ(ə)n][hæd; həd] [oʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .

The realisation of his ambition had overwhelmed him .
这 实现 的 他的 志向 有 不堪重负 他 .

实现抱负的喜悦让他欣喜若狂。

[ˈeɪmi] [prə'tektɪŋlɪ] [tʊk] ['lu:si:z] [hænd] .

Amy protectingly took Lucy's hand .
艾米 保护性地 采取 露西的 手 .

艾米小心翼翼地握住了露西的手。

[bɜːt] [ænd; ənd][ˈklærə][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['kæʒuəl] .

Bert and Clara succeeded in being very casual .
伯特 和 克拉拉 成功了 在 存在 非常 随意的 .

伯特和克拉拉成功地表现得非常随意。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bɜ:fti] [ru:m] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][faɪv][lɑ:rdʒ][ɔ:r] ['ferli] [lɑ:rdʒ] [mə'fi:nz] ,

In the great lofty room there were five large or fairly large machines ,
在 这 伟大的 高远 房间 那里 是 五 大的 或者 相当 大的 机器 ,

在高大宽敞的房间里，有五台大型或相当大的机器。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔ:l] [wʌnz] .

and a number of small ones .
和 一个 数字 的 小的 一个 .

还有一些小的。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['tʃi:fli] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [bɪl] - [hed] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd]

The latter had chiefly to do with envelope and bill - head printing and
这 后者 有 主要 到 做 和 信封 和 账单 - 头 印刷 和

[wɪð; wɪθ] ['bʊkbændɪŋ] ,

with bookbinding ,
和 书籍装订 ,

后者主要与信封和账单抬头印刷以及书籍装订有关。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ɪn][ju:z] .

and only two of them were in use .
和 仅有的 二 的 他们 是 在 使用 .

其中只有两台正在使用。

[ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [mə'fi:nz] , [θri:] [wɜ:r; wər] ['fʌŋkʃnɪŋ] - - [ðə; ði] ['sɪlɪndər] ['prɪntɪŋ] - [mə'fi:n]

Of the large machines , three were functioning - - the cylinder printing - machine
的 这 大的 机器 , 三 是 功能 - - 这 圆柱 印刷 - 机器

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][praɪd] [ʌv; əv] ['edwɪnz] ['fɑ:ðər] ,

which had been the pride of Edwin's father ,
哪个 有 到过 这 自豪 的 埃德温的 父亲 ,

几台大型机器中，有三台还能运转——其中一台是埃德温父亲引以为傲的圆筒印刷机，

[ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk] " [oʊld] [mə'fi:n] , " ['bɜ:lsou][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ,

the historic " old machine , " also his father's ,
这 历史性 " 老的 机器 , " 还 他的 父亲的 ,

那台具有历史意义的“老机器”，也是他父亲的，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kɔ:ld] ['evər] [sɪns] ['edwɪn][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

which had been so called ever since Edwin could remember and which was
哪个 有 到过 所以 称为 曾经 自从 埃德温 可以 记住 和 哪个 曾是

['eɪdʒləs] ,

ageless ,
永葆青春 ,

自埃德温记事起，这个名字就一直叫这个名字，而且这个名字亘古不变。

[ænd; ənd] ['edwɪnz] ['leɪtɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪk'spensɪv] ['pɜ:rtʃəs] , [ðə; ði] " ['smɪðəz] " ['laɪθou] - ['prɪntər] .

and Edwin's latest and most expensive purchase , the " Smithers " litho - printer .
和 埃德温的 最新的 和 最多 昂贵的 购买 , 这 " 史密瑟斯 " 石版印刷 - 打印机 .

还有埃德温最新也是最昂贵的购置品——“史密瑟斯”牌石印机。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdɪd] [flæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsmiðəz] , [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈroʊlər] - [ræks] ,
It was on the guarded flank of the Smithers , close to the roller - racks ,
它 曾是 在 这 守卫 侧翼 的 这 史密瑟斯 , 关闭 到 这 滚筒 - 货架 ,
它位于史密瑟斯堡垒戒备森严的一侧, 靠近滚筒架。

[ðæt] [ˈedwɪn] [ˈhɔ:ltɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nvɔɪ] .
that Edwin halted his convoy .
那 埃德温 停止 他的 护航 .

埃德温让他的车队停了下来。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈmens] [[ɑ:p] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kəmˈpleks] [ˈmæsi:z] [ʌv; əv] [ˈmet(ə)l] [rɪˈvɔ:lvɪŋ] , [ˈslaɪdɪŋ]
The rest of the immense shop with its complex masses of metal revolving , sliding
这 休息 的 这 巨大 店铺 和 它是 复杂的 群众 的 金属 旋转 , 滑动
, [ɔ:r] [ˈpærəlaɪzd] ,
, or paralysed ,
, 或者 瘫痪 ,

其余巨大的店铺里, 各种复杂的金属部件旋转、滑动或静止不动。

[ɪts] [ˈʃæbi] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv] [men] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ˈgɜ:lz] [ˈfɪftɪŋ] [mɪˈstɪriəsli] [əˈbaʊt] , [ɪts] [smel]
its shabby figures of men , boys , and girls shifting mysteriously about , its smell
它是 破旧 数据 的 男人 , 男孩们 , 和 女孩们 转变 神秘地 关于 , 它是 闻
[ʌv; əv] [ˈaɪərn] ,
of iron ,
的 铁 ,

它破败不堪的男人、男孩和女孩的身影神秘地四处移动, 它散发着铁锈味。

[ɡri:s] , [ænd; ənd] [hju:ˈmænəti] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈrækɪt] ,
grease , and humanity , and its fearful racket ,
润滑脂 , 和 人类 , 和 它是 可怕 球拍 ,

油脂, 以及人性, 还有它可怕的喧嚣,

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈbækgraʊnd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈsmiðəz] [ɪn] [ɪts] [ˈmu:vɪŋ] [maɪt] .
was a mere background for the Smithers in its moving might .
曾是 一个 仅仅 背景 为了 这 史密瑟斯 在 它是 移动 可能 .

在史密瑟斯家族的强大气场面前, 它只不过是一个背景而已。

[ðə; ði] [ˈsmiðəz] [roʊz] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈspekˈteɪtəs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
The Smithers rose high above the spectators , and at one end of it ,
这 史密瑟斯 玫瑰 高的 多于 这 观众 , 和 在 一 结尾 的 它 ,
史密瑟斯高高耸立在观众席之上, 在其一端,

[ˈhaɪər] [ˈi:v(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ta:p] [pa:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈʃi:n] , [wʌz; wəz] [pɜ:rtɪt] [ə; eɪ] [ˈdɜ:rti] , [ˈfraʊzi]
higher even than the top parts of the machine , was perched a dirty , frowsy
更高 甚至 比 这 顶部 部分 的 这 机器 , 曾是 栖息 一个 肮脏的 , 邋遢
, [ˈprɪti] [gɜ:rl] .
, pretty girl .
, 漂亮的 女孩 .

甚至比机器顶部还要高的地方, 栖息着一个脏兮兮、衣衫褴褛却又很漂亮的女孩。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈswi:pɪŋ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ber] [ɑ:rmz] [ðɪs] [gɜ:rl] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪd] [ʃi:t] [ʌv; əv]
With a sweeping gesture of her bare arms this girl took a wide sheet of
和 一个 扫荡 手势 的 她 裸 武器 这 女孩 采取 一个 宽的 床单 的
[blæŋk] [ˈpeɪpər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ʃi:ts] ,
blank paper from a pile of sheets ,
空白的 纸 从 一个 桩 的 纸张 ,

女孩张开裸露的双臂, 从一叠纸张中抽出一张宽大的白纸。

[ænd; ənd] [lɑ:dʒd] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪˈsi:vɪŋ] [ræk] , [ˌwerəˈpɑ:n] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rl] [ɔ:f] ,
and lodged it on the receiving rack , whereupon it was whirled off ,
和 已提交 它 在 这 接收 架子 , 于是 它 曾是 旋转 离开 ,
然后把它放在接收架上, 结果被甩了出去。

[kɔ:t] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] , [tɜ:rnd] , [rɪˈvɜ:rst] ,
caught into the clutches of the machine , turned , reversed ,
捕捉 进入 这 离合器 的 这 机器 , 转向 , 反转 ,
被机器控制, 翻转, 倒退,

[ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [saɪt] [əˈmʌŋ] [rɪˈvɔ:lvɪŋ] [ˈrəʊləz] [red] [ænd; ənd] [blæk] ,
hidden away from sight among revolving rollers red and black ,
隐 离开 从 视线 之中 旋转 滚筒 红色的 和 黑色的 ,
隐藏在红黑相间的旋转滚筒中, 不易被人看见。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [θɹʌst] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] ,
and finally thrust out at the other end of the machine ,
和 最后 推力 出去 在 这 其他 结尾 的 这 机器 ,
最后从机器的另一端伸出来,

[wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][ˈdɜ:rti] , [ˈfraʊzi] [gɜ:rl] , [nɑ:t] [ˈprɪti] ,
where it was picked up by a dirty , frowsy girl , not pretty ,
在哪里 它 曾是 挑选 向上 经过 一个 肮脏的 , 邋遢 女孩 , 不是 漂亮的 ,
它被一个又脏又邋遢、长相也不好看的女孩捡到了。

[ˈsmɔ:lər] [ænd; ənd] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [haɪ] - [pɜ:rtɪt] [ˈkri:tʃər] , [ɪnˈdi:d] [ˈskersli] [bɪgə(r)]
smaller and younger than the high - perched creature , indeed scarcely bigger
较小的 和 年轻 比 这 高的 - 栖息 生物 , 的确 几乎 大
[ðæn; ðən][ˈeɪmi] .
than Amy .
比 艾米 .

它比栖息在高处的生物体型更小、年龄更年轻, 实际上几乎比艾米还要小。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃi:t] [wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [fɔ:r] [taɪmz] [ɪn] [red] [ðə; ði][wɜ:rdz] " - [ˈmɪnərəl]
And now on the sheet was printed four times in red the words " Knype Mineral
和 现在 在 这 床单 曾是 打印 四 时代 在 红色的 这 字 " - 矿物
[ˈwɔ:tər] - .
Water Mnfg .
水 - .

现在, 纸张上用红色印了四遍“Knype Mineral Water Mnfg.”

[siːˈoʊ] .
Co .
合作 .

公司

[best] [ænd; ənd] [ˈʃi:pɪst] .
Best and cheapest .
最好的 和 最便宜 .

最好最便宜。

[ˈtreɪdmɑ:rk] .
Trademark .
商标 .

商标。

" [ˈklærə] [skri:tʃ] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈtreɪdmɑ:rk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][fa:r][ɪnˈvɪzəb(ə)] .
" **Clara screeched a question about the trademark , which was so far invisible .**
" 克拉拉 尖叫 一个 问题 关于 这 商标 , 哪个 曾是 所以 远的 无形的 .
克拉拉尖叫着问了一个关于商标的问题, 而这个商标至今仍不为人知。

[ˈedwɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈdɜ:rti] , [ˈfraʊzi] [gɜ:rl] ,
Edwin made a sign to the lower dirty , frowsy girl ,
埃德温 制成 一个 符号 到 这 降低 肮脏的 , 邋遢 女孩 ,
埃德温向下方那个又脏又邋遢的女孩做了个手势,

[hu:] [rɪ'spektfəli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [rə'pɪdəti] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃi:t] [æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm]
who respectfully but with extreme rapidity handed him a sheet as it came
WHO 尊敬 但 和 极端 快速 递交 他 一个 床单 作为 它 来了
[ɔ:f][ðə; ði] [məʃi:n] ,
off the machine ,
离开 这 机器 ,

那人恭敬但迅速地将一张刚从机器上取下的床单递给了他。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [θru:] [ðə; ði] [rɔ:r] [ɪn][eksplə'neɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['treɪdmɑ:rk] , [ə; eɪ]['soʊdə] -
and he shouted through the roar in explanation that the trademark , a soda -
和 他 喊叫 通过 这 吼 在 解释 那 这 商标 , 一个 苏打 -
[ˈwɔ:tər] ['saɪfn] [ɪn] [blu:] ,
water syphon in blue ,
水 虹吸管 在 蓝色的 ,

他顶着喧闹声大声解释说，商标是一个蓝色的苏打水虹吸管，

[wʊd] [bi:; bi] ['prɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ʃi:t] ['leɪtər][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [stoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃi:ts]
would be printed on the same sheet later from another stone , and the sheets
会 是 打印 在 这 相同的 床单 之后 从 其他 石头 , 和 这 纸张
[kʌt] ['ɪntu:] [fɔ:z] ,
cut into fours ,
切 进入 四 ,

之后会用另一块石版在同一张纸上印刷，然后将这些纸裁成四份。

[i:tʃ] ['kwɔ:rtər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['poʊstər] .
each quarter making a complete poster .
每个 四分之一 制作 一个 完全的 海报 .

每个季度制作一张完整的海报。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [laɪk] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['klærə] [sə'piəriəli] .
" I thought it must be like that , " replied Clara superiorly .
" 我 想法 它 必须 是 喜欢 那 , " 回复 克拉拉 优越地 .

“我就知道肯定是这样，”克拉拉傲慢地回答道。

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [wel] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['prɪntɪŋ] ['prɑ:sesɪz] ,
From childhood she had been well accustomed to printing processes ,
从 童年 她 有 到过 出色地 习惯 到 印刷 流程 ,
[ə] [ʃi:] [tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['prɪntɪŋ] [prɑ:sesɪz]
她从小就熟悉印刷流程，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər] [ɪn'ten(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'plekst] [baɪ] " [ðɪs] [lɪ'θɑ:grəfi] .
and it was not her intention to be perplexed by " this lithography .
和 它 曾是 不是 她 意图 到 是 困惑 经过 " 这 光刻 .

她本不想被“这种石版画”所困扰。

" ['edwɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tu:; tə][hænd] [bæk] [ðə; ði] [ʃi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [məʃi:n] - [gɜ:rl] ,
" Edwin made a gesture to hand back the sheet to the machine - girl ,
" 埃德温 制成 一个 手势 到 手 后退 这 床单 到 这 机器 - 女孩 ,

埃德温做了个把床单递还给缝纫女工的手势，

[bʌt; bət][ðə; ði] [məʃi:n] [wʊd] [nɑ:t] [pɔ:z] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
but the machine would not pause to allow her to take it .
但 这 机器 会 不是 暂停 到 允许 她 到 拿 它 .

但机器不会停下来让她拿走它。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [məʃi:n] ; [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['fʌŋkʃənd] ,
She was the slave of the machine ; so long as it functioned ,
她 曾是 这 奴隶 的 这 机器 ; 所以 长的 作为 它 功能正常 ,

她就是机器的奴隶；只要机器运转，她就受其奴役。

[ˈevri] [ˈsekənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] [wʌz; wəz] [məˈhɑ:pə,laɪzd] , [ænd; ənd][ˈnoʊ][ˌveriˈeɪ](ə)n][ʌv; əv]
every second of her existence was monopolised , and no variation of
每一个 第二 的 她 存在 曾是 垄断 , 和 不 变化 的
[kənˈdʌkt] [pərˈmɪsəb(ə)] .
conduct permissible .
执行 允许的 .

她生命中的每一秒都被垄断，任何行为都不允许有丝毫改变。

[ðə; ði] [seɪm] [lɔː] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊldər][gɜːrɪ][ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
The same law applied to the older girl up near the ceiling .
这 相同的 法律 应用 到 这 老 女孩 向上 靠近 这 天花板 .
同样的道理也适用于天花板附近的那个年纪稍大的女孩。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [fɪːt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [hɪmˈself] ,
He put the sheet in its place himself ,
他 放 这 床单 在 它是 地方 他自己 ,
他亲自把床单放好。

[ænd; ənd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [tuː; tə][duː][ˈsoʊ][rɪˈkwaɪəd] [əˈpriːjəb(ə)] [ker] [ænd; ənd] [æplɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
and noticed that to do so required appreciable care and application of the
和 注意到 那 到 做 所以 必需的 值得赞赏 关心 和 应用 的 这
[məˈnɪpʤəleɪtɪv] [ˈfæk(ə)lti] .
manipulative faculty .
操纵性的 学院 .

并注意到，要做到这一点需要相当的细心和运用操作能力。

[ðiːz] [ˈgɜːlz] ,
These girls ,
这些 女孩们 ,
这些女孩，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz][æt; ət][ðer; ðər] [ˈgriːsi] [tæsk][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈfeɪkɪŋ] [ɪnˈtɪriər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and the other girls at their greasy task in the great shaking interior which he
和 这 其他 女孩们 在 他们的 腻 任务 在 这 伟大的 摇晃 内部的 哪个 他
[hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] ,
had created ,
有 创建 ,

还有其他女孩在他所创造的那个巨大摇晃的室内空间里做着她们油腻的工作，

[ˈveɪɡli] [ˈwɜːrɪd] [hɪm; ɪm] .
vaguely worried him .
依稀 担心 他 .
他隐隐感到担忧。

[ɪgˈzæktli][ˈsɪmələr][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ɑːn][ðə; ði][pɑːt] - [bæŋks] ,
Exactly similar girls were employed in thousands on the pot - banks ,
确切地 相似的 女孩们 是 受雇 在 数千 在 这 锅 - 银行 ,
成千上万的女孩都和她们的情況一模一样，在制毒窝点工作。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [ˈbːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði][pɪt] - [ˈhedz] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][pɪts]
and had once been employed also at the pit - heads and even in the pits
和 有 一次 到过 受雇 还 在 这 坑 - 头部 和 甚至 在 这 坑
;
;
;
;

并且曾经在矿井口甚至矿井里工作过；

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [l'eɪtli] [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪm'plɔɪd] ['gɜ:lz] , [nɔ:r][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ['evər]
but until lately he had not employed girls , nor had his father ever
但 直到 最近 他 有 不是 受雇 女孩们 , 也不 有 他的 父亲 曾经
[ɪm'plɔɪd] ['gɜ:lz] ;
employed girls ;
受雇 女孩们 ;

但直到最近他都没有雇用过女孩, 他的父亲也从未雇用过女孩;

[ænd; ənd] [ði:z] ['gɜ:lz][soʊ][kloʊz][tu; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [soʊ] [səb'mɪsɪv] , [soʊ]
and these girls so close to him , so dependent on him , so submissive , so
和 这些 女孩们 所以 关闭 到 他 , 所以 依赖 在 他 , 所以 顺从者 , 所以
[sʌbdʒə'geɪtɪd] ,
subjugated ,
被征服 ,

而这些女孩与他如此亲近, 如此依赖他, 如此顺从, 如此被他征服,

[soʊ] [sɔɪld] , [soʊ] ['vʌlgər] , [hu:z] ['weɪdʒɪz] [wʊd] ['skɜ:slɪ] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [bu:ts]
so soiled , so vulgar , whose wages would scarcely have kept his wife in boots
所以 脏的 , 所以 庸俗 , 谁 工资 会 几乎 有 保留 他的 妻子 在 靴子
[ænd; ənd] [glʌvz] ,
and gloves ,
和 手套 ,

他如此肮脏, 如此庸俗, 他的工资甚至不足以养活他的妻子, 让她买靴子和手套。

[geɪv] [raɪz][tu; tə] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [sen'seɪjənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] - - [nɑ:t] ['mɪrli] [ɪn][rɪ'gɑ:rd]
gave rise to strange and disturbing sensations in his heart - - not merely in regard
给予 上升 到 奇怪的 和 令人不安 感觉 在 他的 心 - - 不是 仅仅 在 看待
[tu; tə] [ðəm'selvz] ,
to themselves ,
到 他们自己 ,

这在他心中引起了奇怪和不安的感觉——不仅仅是关于他们自身,

[bʌt; bət] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rk,pɪpl]
but in regard to the whole of the workpeople .
但 在 看待 到 这 所有的 的 这 工人 .

但就全体劳动人民而言。

[ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['lænsəneɪtɪŋ] [strʌk] ['ʌpwərdz] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌstriəl] ['traɪʌmf]
A question obscure and lancinating struck upwards through his industrial triumph
一个 问题 朦胧 和 刺破 击 向上 通过 他的 工业的 胜利
[ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
and through his importance in the world ,
和 通过 他的 重要性 在 这 世界 ,

一个晦涩而尖锐的问题, 贯穿了他的工业成就和他在世界上的重要地位, 直击人心。

[ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ['skɜ:slɪ] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] , [bʌt; bət] [wɪt] [si:md] [tu; tə][fɔ:rm] [ɪt'self] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rdz] :
a question scarcely articulate , but which seemed to form itself into the words :
一个 问题 几乎 能言善辩 , 但 哪个 似乎 到 形式 本身 进入 这 字 :

一个几乎难以表达的问题, 但似乎自行成形:

[ɪz][aɪ 'ti:] [raɪt] ?
Is it right ?
是 它 正确的 ?

这样对吗?

" [ɪz] [wʌt] [raɪt] ?
" **Is what right ?**
" 是 什么 正确的 ?

“什么是正确的? ”

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [snæpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" his father would have snapped at him .
" 他的 父亲 会 有 啪啪 在 他 .

“他父亲肯定会对他大吼大叫。”

" [ɪz] [wʌt] [raɪt] ? " [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈspektfəli] [dɪˈmɑːndɪd] [bɪɡ][dʒeɪmz] ,

" Is what right ? " would have respectfully demanded Big James ,
" 是 什么 正确的 ? " 会 有 尊敬 要求 大的 詹姆斯 ,

“这样对吗？”大詹姆斯会恭敬地问道。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [ˈsaɪdld] [ˈɡrændiəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsmiðəz] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈfʌsɪŋ] [əˈmʌŋ]

who had now sidled grandiosely to the Smithers , and was fussing among
WHO 有 现在 侧身 宏伟地 到 这 史密瑟斯 , 和 曾是 唠叨 之中

[ðə; ði][ˈrəʊləz][ɪn][ðə; ði] [ræk] .

the rollers in the rack .
这 滚筒 在 这 架子 .

现在，他大摇大摆地走到史密瑟斯家旁边，在架子上的滚筒间忙碌着。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [kəmˈpriˈhendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] .

Neither of them would have been capable of comprehending his trouble .
两者都不 的 他们 会 有 到过 有能力的 的 理解 他的 麻烦 .

他们两人都无法理解他的困境。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [æn; ən] [ɪmˈplɔɪiː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈplɔɪiː] , [tuː; tə][biː; bi] [haɪrd][æz; əz] [ˈtʃiːpli]

To his father an employee was an employee , to be hired as cheaply
到 他的 父亲 一个 员工 曾是 一个 员工 , 到 是 雇用 作为 便宜

[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,

as possible ,
作为 可能的 ,

在他父亲看来，雇员就是雇员，应该尽可能压低工资雇用。

[ænd; ænd][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsplɔɪtɪd] [æz; əz] [kəmˈpliːtli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .

and to be exploited as completely as possible .
和 到 是 被利用 作为 完全地 作为 可能的 .

并尽可能地加以充分利用。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][bɪɡ][dʒeɪmz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈʌndəˈlɪŋz] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ðæt] [ʌv; əv]

And the attitude of Big James towards the underlings was precisely that of
和 这 态度 的 大的 詹姆斯 向 这 下属 曾是 恰恰 那 的

[hɪz; ɪz] [dɪˈsiːst] [ˈmæstər] .

his deceased master .
他的 死者 掌握 .

而大詹姆斯对待下属的态度，正是他已故主人的态度。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ʌnˈduːli] [hɑːrʃ] , [ðeɪ] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n][biː; bi] [bəˈnevələnt] , [bʌt; bət][ðə; ði]

They would not be unduly harsh , they would often be benevolent , but the
他们 会 不是 是 过度 残酷的 , 他们 会 经常 是 仁慈 , 但 这

[ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈprɑːbləm] ,

existence of any problem ,
存在 的 任何 问题 ,

他们不会过于苛刻，通常情况下他们都很仁慈，但任何问题的存在，

[ænd; ænd] [ɪˈspeʃəli] [ˈeni] [ˌfʌndəˈment(ə)] [ˈprɑːbləm] ,

and especially any fundamental problem ,
和 尤其 任何 基本的 问题 ,

尤其是任何根本性问题，

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][də'rekt][ɪn'tɜːr] - [rɪ'leɪŋ] [ʌv; əv][ˈweɪdʒɪz][ænd; ənd][wɜːrk][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːvəbli]
beyond the direct inter - relation of wages and work could not conceivably
超过 这 直接的 间 - 关系 的 工资 和 工作 可以 不是 或许
[hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
have occurred to them .
有 发生 到 他们 .
他们不可能想到工资和工作之间直接关系之外的其他因素。

[ˈæftər] [ə'baʊt] [θriː] [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ʌv; əv] [tə'buː] [treɪd] - [ˈjuːnjənz][hæd; həd] [naʊ] [fɔːr; fər]
After about three quarters of a century of taboo trade - unions had now for
后 关于 三 四分之一 的 一个 世纪 的 忌讳 贸易 - 工会 有 现在 为了
[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrɪd] [æz; əz] [əˌsoʊsɪ'eɪʒnz] [ʌv; əv] [ænər'kɪstɪk] [ˈkrɪmənəlz] .
a dozen years ceased to be regarded as associations of anarchistic criminals .
一个 打 年 停止 到 是 认为 作为 协会 的 无政府主义 罪犯 .
经过大约四分之三个世纪的禁忌，工会已经十二年来不再被视为无政府主义犯罪组织的团体。

[bɪɡ][dʒeɪmz][wʌz; wəz] [ˈkɔːʃəslɪ] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [treɪd] - [ˈjuːnjənz] ,
Big James was cautiously in favor of trade - unions ,
大的 詹姆斯 曾是 谨慎地 在 偏爱 的 贸易 - 工会 ,
大詹姆斯对工会持谨慎支持态度。

[ænd; ənd][oʊld][ˈdæriəs] - [ɪn] [leɪt] [laɪf][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][kwɑɪt] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ]
and old Darius Clayhanger in late life had not been a quite uncompromising
和 老的 达里厄斯 - 在 晚的 生活 有 不是 到过 一个 相当 毫不妥协
[ə'pouənənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
opponent of them .
对手 的 他们 .
而年迈的达里厄斯·克莱汉格在晚年也并非完全不妥协的反对者。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈedwɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ˈsiːkrət] [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
As for Edwin , he had always in secret sympathised with them ,
作为 为了 埃德温 , 他 有 总是 在 秘密 同情 和 他们 ,
至于埃德温，他一直暗中同情他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪd] - [ˈjuːniənɪst] [huːm] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [hæd; həd][noʊ] [ˈgriːvəns] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .
and the trade - unionists whom he employed had no grievance against him .
和 这 贸易 - 工会成员 谁 他 受雇 有 不 不满 反对 他 .
他雇佣的工会成员对他没有任何不满。

[jet] [ðɪs] [ʌn'ænsərəəbl] , [pər'sɪstənt] [ˈkwestʃən] [wʊd] [pɪrs] [ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [ʌv; əv] [ˈedwɪnz]
Yet this unanswerable , persistent question would pierce the complacency of Edwin's
然而 这 无法回答 , 执着的 问题 会 刺穿 这 自满 的 埃德温的
[praː'sperəti] .
prosperity .
繁荣 .
然而，这个无法回答、挥之不去的问题，终将刺破埃德温富裕带来的自满情绪。

[,aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɑːpəreɪt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ;
It seemed to operate in a sort of fourth dimension ;
它 似乎 到 操作 在 一个 种类 的 第四 方面 ;
它似乎在某种第四维度中运作；

[fjuː] [ˈiːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [treɪd] - [ˈjuːniənɪst] [ðəm'selvz] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'æktɪd] [tuː; tə][,aɪ 'tiː] .
few even amongst trade - unionists themselves would have reacted to it .
很少 甚至 在 贸易 - 工会成员 他们自己 会 有 反应 到 它 .
即使是工会成员中，也很少有人会对此做出反应。

[bʌt; bət] [ˈedwɪn] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
But Edwin lived with it more and more .
但 埃德温 居住地 和 它 更多的 和 更多的 .
但埃德温越来越能忍受这种状况。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['getɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
He was indeed getting used to it .
他 曾是 的确 获得 用过的 到 它 .

他确实渐渐习惯了。

[ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsə] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ['pæri] [aɪ 'ti:] ,
Though he could not answer it , he could parry it ,
尽管 他 可以 不是 回答 它 , 他 可以 招架 它 ,

虽然他无法回答这个问题，但他可以应对。

[θænks] [tu:; tə][saɪən'tɪfɪk][aɪ'di:əz] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm]['dɑ:rwɪn][ænd; ənd] ['spensə] ,
thanks to scientific ideas obtained from Darwin and Spencer ,
谢谢 到 科学 想法 获得 从 达尔文 和 斯宾塞 ,

多亏了达尔文和斯宾塞的科学思想，

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [ðæt] [bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɜ:fs] , [wət'evər] [ðer; ðər][seks] ,
by the reflection that both he and his serfs , whatever their sex ,
经过 这 反射 那 两个都 他 和 他的 农奴 , 任何 他们的 性别 ,

通过反思，他和他的农奴们，无论性别如何，

[wɜ:r; wər][ðə; ði]['ɔ:lmʊst][blaɪnd] ['eɪdʒənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][evə'lu:ʃ(ə)n] .
were the almost blind agencies of a vast process of evolution .
是 这 几乎 瞎的 机构 的 一个 广阔的 过程 的 进化 .

它们是庞大进化过程中几乎盲目的推动者。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi][dɪd] , [ɪg'zʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪr] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
And this he did , exulting with pride sometimes in the sheer adventure of the
和 这 他 做过 , 欣喜若狂 和 自豪 有时 在 这 透明 冒险 的 这
[ə'fer] ,
affair ,
事务 ,

他确实这么做了，有时甚至为这件事本身的冒险经历而感到无比自豪。

[ænd; ənd] ['ferɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɪð; wɪθ] [nʌn]
and sharing his thoughts with none
和 分享 他的 想法 和 没有任何

他不与任何人分享自己的想法.....

[streɪndʒ] [ðæt] [wʌns] , [ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] ['meni] ['jɪrɪz] [ə'gʊʊ] ['i:ðər] ,
Strange that once , and not so many years ago either ,
奇怪的 那 一次 , 和 不是 所以 许多 年 前 任何一个 ,

奇怪的是，就在不久前，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪ'nɜ:rt][ænd; ənd][ɪg'nəubli]
he had been tempted to sell the business and live inert and ignobly
他 有 到过 受诱惑 到 卖 这 商业 和 居住 惰性 和 卑鄙地
[sɪ'kjʊr] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ɪn'vestɪd] ['mʌnɪz] !
secure on the interest of invested moneys !
安全的 在 这 兴趣 的 投资 钱 !

他曾想过卖掉公司，过着安逸而卑鄙的生活，靠投资收益过着无忧无虑的日子！

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] [felt] ['sʌd(ə)n] [fɪrɪz] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] ; [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went]
But even to - day he felt sudden fears of responsibility ; they came and went
但 甚至 到 - 天 他 毛毡 突然 恐惧 的 责任 ; 他们 来了 和 去
.
:
.

但即使是今天，他仍然会突然感到肩负重任的恐惧；这种感觉时而出现，时而消失。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['hævɪŋ] ['wɒndəd] [tu;; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['sterɪŋ] , [treɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n]
The visitors , having wandered to and fro , staring , trailed out of the machine
这 访客 , 拥有 漫步 到 和 弗 , 凝视 , 拖着 出去 的 这 机器
- [ru:m] , [led][baɪ]['edwɪn] .
- room , led by Edwin .
- 房间 , 引领 经过 埃德温 .

参观者们来回踱步，四处张望，最后在埃德温的带领下走出了机房。

[ə; eɪ][waɪd] [dɔ:r] [swʌŋ] [bɪ'hænd][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ə'brʌpt] , ['stɑ:rtlɪŋ]
A wide door swung behind them , and they were in the abrupt , startling
一个 宽的 门 摇摆 在后面 他们 , 和 他们 是 在 这 突然 , 令人震惊
[pi:s] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
peace of another corridor .
和平 的 其他 走廊 .

他们身后的一扇宽大的门砰地一声打开了，他们瞬间置身于另一条走廊突如其来的、令人惊讶的宁静之中。

['klærə] [waɪpt] ['ru:pərts] [aɪz] , [ænd; ənd][hi;; hi] [smaɪld] , [laɪk][ə; eɪ] ['blɔ:səm] ['æftər][ə; eɪ][stɔ:rm] .
Clara wiped Rupert's eyes , and he smiled , like a blossom after a storm .
克拉拉 擦拭 鲁珀特的 眼睛 , 和 他 微笑 , 喜欢 一个 开花 后 一个 风暴 .

克拉拉擦了擦鲁珀特的眼睛，他笑了，像暴风雨后的花朵。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['ɔ:kwərd] [glɑ:nsɪz] .
The mother and the uncle exchanged awkward glances .
这 母亲 和 这 叔叔 交换 尴尬的 眼神 .

母亲和叔叔尴尬地交换了一个眼神。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tu;; tə][seɪ] [tu;; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
They had nothing whatever to say to each other .
他们 有 没有什么 任何 到 说 到 每个 其他 .

他们之间没有任何话可说。

['edwɪn][kʊd; kəd] ['seldəm] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt][hi;; hi] ['ri:əli] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə][seɪ] [tu;; tə]['klærə] .
Edwin could seldom think of anything that he really wanted to say to Clara .
埃德温 可以 很少 思考 的 任何事物 那 他 真的 通缉 到 说 到 克拉拉 .

埃德温很少能想到自己真正想对克拉拉说的话。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['veri] [hɑ:t][ænd; ənd] ['wɪri] [ʌv; əv] ['wʌndə-z] .
The children were very hot and weary of wonders .
这 孩子们 是 非常 热的 和 厌倦 的 奇迹 .

孩子们又热又累，对奇观感到厌倦了。

" [wel] , " [sed] ['klærə] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [wi:d] ['betər] [bi;; bi] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n] [naʊ] .
" Well , " said Clara , " I suppose we'd better be moving on now .
" 出色地 , " 说 克拉拉 , " 我 认为 我们会 更好的 是 移动 在 现在 .

“好吧，”克拉拉说，“我想我们最好现在就继续前进。”

" [ʃi;; ʃi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dra:ft] - ['ænɪm(ə)l] [ə'baʊt] [tu;; tə] [rɪ'zu:m] [ðə; ði]
" She had somewhat the air of a draught - animal about to resume the
" 她 有 有些 这 空气 的 一个 草稿 - 动物 关于 到 恢复 这
[ɪ'mens] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['dræɡɪŋ] [ə; eɪ][treɪn] .
immense labour of dragging a train .
巨大 劳动 的 拖拽 一个 火车 .

“她看起来有点像一头即将重新开始拉火车这项艰巨工作的役畜。”

" [ɪts] ['veri] [kwɪr] [ə'baʊt] [dʒɔ:rdʒ] .
" It's very queer about George .
" 它是 非常 酷儿 关于 乔治 .

“乔治这个人很古怪。”

[hi;; hi][wʌz; wəz][tu;; tə][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][fɔ:r; fər] [ti:] . "
He was to have come with us for tea . "
他 曾是 到 有 来 和 我们 为了 茶 . "

他原本要和我们一起来喝茶。

" [oʊ] ! [wʌz; wəz][hi; hi] ? "

" **Oh ! Was he ?** "

" 哦 ！ 曾是 他 ？ "

“哦！ 是他吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi; hi][wʌz; wəz] , " ['klærə] [rɪ'plaɪd] [ʃɑ:rpli] .

" **Of course he was** , " **Clara replied sharply** .

" 的 课程 他 曾是 , " 克拉拉 回复 尖锐地 .

“他当然是，”克拉拉厉声回答道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'stɪŋktli] [ə'reɪndʒd] .

" **It was most distinctly arranged** .

" 它 曾是 最多 明显地 安排 .

它的布置非常独特。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['tɜ:ʃiəs] ['ɪŋpən] [ænd; ənd] ['hɪldə] [ə'pɪrd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end]

" **At this moment Tertius Ingpen and Hilda appeared together at the other end**

" 在 这 片刻 特提乌斯 英彭 和 希尔达 出现 一起 在 这 其他 结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

of the corridor .

的 这 走廊 .

“这时，特提乌斯·英彭和希尔达一起出现在走廊的另一端。

['hɪldəz] [ʌn'smaɪlɪŋ] [feɪs] [si:md] [enɪg'mætɪk] .

Hilda's unsmiling face seemed enigmatic .

希尔达的 不苟言笑 脸 似乎 神秘的 .

希尔达面无表情，显得十分神秘。

['ɪŋpən] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [vɪ'væsəti] .

Ingpen was talking with vivacity .

英彭 曾是 说 和 活泼 .

英彭的谈话充满活力。

['edwɪn] [θɔ:t] [æprɪ'hensɪvli] :

Edwin thought apprehensively :

埃德温 想法 忧心忡忡地 :

埃德温忧心忡忡地想：

" [wʊts] [ʌp] [naʊ] ?

" **What's up now ?**

" 是什么 向上 现在 ？

现在情况如何？

[wʊts] [ʃi; ʃi] ['du:ɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd][nɑ:t] [dʒɔ:rdʒ] ?

What's she doing here , and not George ?

是什么 她 正在做 这里 , 和 不是 乔治 ？

她怎么会在这里，而不是乔治？

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] , [soʊ] ['streɪndʒli] [kən'træstɪŋ] , [ʃʊk] [hændz] , [hi; hi]

" **And when the sisters - in - law , so strangely contrasting , shook hands , he**

" 和 什么时候 这 姐妹 - 在 - 法律 , 所以 奇怪的 对比 , 摇晃 双手 , 他

[θɔ:t] :

thought :

想法 :

“当性格迥异的妯娌握手时，他心想：

" [ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] ['ælbərt] [lʊks] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ʌnpɪrɪ'dɪktəb(ə)] ?

" **Is it possible that Albert looks on his wife as something unpredictable ?**

" 是 它 可能的 那 阿尔伯特 看起来 在 他的 妻子 作为 某物 不可预测的 ？

“阿尔伯特是否有可能把妻子视为某种难以捉摸的存在？”

[dʊː] [ðoʊz] [tuː] [ˈʊːlsoʊ][hæv; həv] [mudz] , [ænd; ənd] [ˌɔːltəˈkeɪʃənz] [ænd; ənd][ænˈtæɡənɪzəm] ?
Do those two also have moods , and altercations and antagonisms ?
做 那些 二 还 有 情绪 , 和 争吵 和 对抗 ?

那两个人也会有情绪波动、争吵和敌对情绪吗？

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [priˈɑːkjupaɪd] [əˈbaʊt] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] ?
Are they always preoccupied about what they are thinking of each other ?
是 他们 总是 心事重重 关于 什么 他们 是 思维 的 每个 其他 ?
他们是不是总是很在意彼此的想法？

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
It's impossible .
它是 不可能的 .
这不可能。

[ðer; ðər][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsɪmplɪ] [ˈfiːndɪʃli] [məˈhɑːtənəs] .
Their life must be simply fiendishly monotonous .
他们的 生活 必须 是 简单地 邪恶地 单调 .
他们的生活一定极其单调乏味。

" [ænd; ənd][ˈklærəz, ˈklerəz] [ɪnˌfɪrɪˈɔːrəti] [brɪˈɔːr] [ðə; ðɪ] [ɪˈrekt] , [ˈflæʃɪŋ] [ˌɪndɪvɪdʒuˈæləti][ʌv; əv] [ˈhɪldə]
" **And Clara's inferiority before the erect , flashing individuality of Hilda**
" 和 克拉拉的 自卑 前 这 直立 , 闪烁 个性 的 希尔达
[əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dɪˈspɪkəbl, ˈdespɪkəbl] .
appeared to him despicable .
出现 到 他 卑鄙 .
“克拉拉在希尔达挺拔、耀眼的个性面前显得卑微，这在他看来是可鄙的。”

[ˈhɪldə] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ˈruːpərt] , [ˈluːsi] , [ˈeɪmi][ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈklærə] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər]
Hilda bent and kissed Rupert , Lucy , Amy and young Clara , as it were
希尔达 弯曲 和 亲吻 鲁珀特 , 露西 , 艾米 和 年轻的 克拉拉 , 作为 它 是
[wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
with passion .
和 热情 .
希尔达弯下腰，仿佛充满激情地亲吻了鲁珀特、露西、艾米和小克拉拉。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmɑːrveləs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [bent] [ˈoʊvər] [ˈruːpərt] .
She was marvellous as she bent over Rupert .
她 曾是 奇妙 作为 她 弯曲 超过 鲁珀特 .
她弯腰照顾鲁珀特的姿势真是太棒了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈskersli] [lʊkt] [æt; ət] [ˈedwɪn] .
She scarcely looked at Edwin .
她 几乎 看起来 在 埃德温 .
她几乎没看埃德温一眼。

[ˈɪŋpən] [stʊd] [əˈsaɪd] .
Ingpen stood aside .
英彭 站立 旁边 .
英彭退到一边。

" [aɪm] [ˈveri] [ˈsɑːri] , " [sed] [ˈhɪldə] [pərˈfʌŋktrəli] .
" **I'm very sorry , " said Hilda perfunctorily .**
" 我是 非常 对不起 , " 说 希尔达 敷衍地 .
“我很抱歉，”希尔达敷衍地说。

" [wel] . . . [ə'hʌðər] [deɪ] , [ðen] .
" **Well . . . another day , then .**
" 出色地 . . . 其他 天 , 然后 .

“好吧.....那就改天吧。”

" ['klærə] , ['gæðərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['ɔ:fsprɪŋ] ,
" **Clara , gathering her offspring ,**
" 克拉拉 , 采集 她 后代 ,

克拉拉，正忙着照看她的孩子们，

[tʊk] [li:v] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wɪt] [geɪv] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][jɑ:rd] .
took leave at a door in the corridor which gave on to the yard .
采取 离开 在 一个 门 在 这 走廊 哪个 给予 在 到 这 院子 .

他在走廊通往院子的门前告别。

['maɪndfʌl] [tu:; tə][ðə; ði][ləst][ʌv; əv]['mɪstər] . [ɪŋpənz] ['prez(ə)ns] ([wɪt] ['hɪldə] [ə'pærəntli] [naʊ] [ɪg'hɔ:rd]
Mindful to the last of Mr . Ingpen's presence (which Hilda apparently now ignored
正念 到 这 最后的 的 先生 . 英彭的 在场 (哪个 希尔达 显然 现在 忽略
) ,
) ;
) ,

直到英潘先生在场的最后一刻，希尔达仍然记得他（显然希尔达现在已经无视了这一点）。

[ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] ['swi:tli] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [went] .
she smiled sweetly as she went .
她 微笑 甜蜜地 作为 她 去 .

她边走边露出甜美的笑容。

[bʌt; bət][br'haɪnd][ðə; ði] [smaɪ] , ['edwɪn][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] , [ænd; ænd] ['hɪldə] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
But behind the smile , Edwin with regret , and Hilda with satisfaction ,
但 在后面 这 微笑 , 埃德温 和 后悔 , 和 希尔达 和 满意 ,

但笑容背后，埃德温满是遗憾，而希尔达则满是满足。

[kʊd; kəd] [pər'si:v] [hɜ:r; həɹ] [evərlæstɪŋ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðer; ðər] [su:'pɪriər] ['splendər] .
could perceive her everlasting grudge against their superior splendour .
可以 感知 她 永恒 怨恨 反对 他们的 优越的 辉煌 .

能感受到她对他们超凡荣光的永恒怨恨。

['i:v(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [sʌŋk] [tu:; tə]['ɪndɪdʒ(ə)ns]['klærə][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [fə'gɪvŋ] ['edwɪn][fɔ:r; fər]
Even had they sunk to indigence Clara could never have forgiven Edwin for
甚至 有 他们 沉没 到 贫困 克拉拉 可以 绝不 有 已原谅 埃德温 为了
['hævɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fa:ðɜ:z] [laɪf] [pri'ventɪd] ['ælbərt][frʌm; frəm] ['hwi:dlɪŋ] [ə; eɪ]
having towards the end of their father's life prevented Albert from wheedling a
拥有 向 这 结尾 的 他们的 父亲的 生活 阻止 阿尔伯特 从 哄骗 一个

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [aʊt][ʌv; əv][oʊld]['dæriəs] ,
thousand pounds out of old Darius ,
千 磅 出去 的 老的 达里厄斯 ,

即使他们沦落到一贫如洗的地步，克拉拉也永远不会原谅埃德温，因为在他们父亲生命的最后阶段，埃德温阻止了阿尔伯特从老达里乌斯那里骗取一千英镑。

[nɔ:r] ['hɪldə] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ə'keɪzən(ə)l] ['prɪkɪŋ] , [ʌn'ænsərəbl] ['sɑ:rkæzəm]
nor Hilda for her occasional pricking , unanswerable sarcasms
也不 希尔达 为了 她 偶然 刺 , 无法回答 讽刺

还有希尔达，她偶尔那些尖刻、令人无言以对的讽刺挖苦.....

[stɪl] , ['ru:pərt] , [dɪ'sendɪŋ] [tu:] [taɪ'tænɪk] [steps] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] , [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz]
Still , Rupert , descending two titanic steps into the yard , clung to his mother as
仍然 , 鲁珀特 , 下降 二 泰坦尼克号 步骤 进入 这 院子 , 紧紧抓住 到 他的 母亲 作为

[tu:; tə][æŋ; ən]['eɪndʒl] .
to an angel .
到 一个 天使 .

然而，鲁珀特走下两级巨大的台阶，走进院子，紧紧地抱着他的母亲，就像抱着天使一样。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ˈerənd] [tuː; tə] ?
" And what errand to Hanbridge ?
" 和 什么 差事 到 - ？

“去汉布里奇做什么事？”

" [ˈedwɪn] [æskt] [hɪm'self] [ˌmɪs'trʌst.fəl.i] .
" Edwin asked himself mistrustfully .
" 埃德温 问 他自己 不信任地 .

“埃德温不禁心生疑虑地问自己。”

[iː]
II
三
二

[ˈskersli] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər] , [wen] [ˈedwɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɪldə] [ænd; ənd] [ˈɪŋpən] ,
Scarcely a minute later , when Edwin , with Hilda and Ingpen ,
几乎 一个 分钟 之后 , 什么时候 埃德温 , 和 希尔达 和 英彭 ,
不到一分钟, 埃德温带着希尔达和英格彭,

[wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] - [ruːm] ,
was back at the door of the machine - room ,
曾是 后退 在 这 门 的 这 机器 - 房间 ,

又回到了机房门口,

[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [bɔɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ˈvɔɪdʒɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈrɔːrɪŋ] [məˈʃiːnz] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm]
the office boy could be seen voyaging between roaring machines across the room
这 办公室 男生 可以 是 已见 航行 之间 咆哮 机器 穿过 这 房间
[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] .
towards his employer .
向 他的 雇主 .

可以看到办公室小弟穿梭在轰鸣的机器之间, 穿过房间走向他的雇主。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [bɔɪ] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [əˈpiːl] ,
The office boy made a sign of appeal ,
这 办公室 男生 制成 一个 符号 的 上诉 ,

办公室小弟做了个恳求的手势。

[ænd; ənd][ˈedwɪn] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrt] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] .
and Edwin answered with a curt sign that the office boy was to wait .
和 埃德温 回答 和 一个 简短 符号 那 这 办公室 男生 曾是 到 等待 .

埃德温简短地打了个手势, 示意办公室小弟稍等。

" [wɒts] [ðæt] [jiː; ji] [seɪ] ?
" What's that ye say ?
" 是什么 那 是的 说 ？

“你们说什么？”

" [ˈedwɪn] [ˈjeld] [ɪn] [ɪŋpənz] [ɪr] .
" Edwin yelled in Ingpen's ear .
" 埃德温 大喊 在 英彭的 耳朵 .

“埃德温在英彭耳边大喊。

[ˈɪŋpən] [læft] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] :
Ingpen laughed , and made a trumpet with his hands :
英彭 笑了 , 和 制成 一个 喇叭 和 他的 双手 :

英彭笑了, 用手比划了一个喇叭的形状:

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [jɜː; jər] [ˈwiːkli] [ˈrʌnɪŋ] [ɪkˈspensɪz] [ɑːr; ər] .
" I was only wondering what your weekly running expenses are .
" 我 曾是 仅有的 好奇 什么 你的 每周 跑步 开支 是 .

我只是想知道你每周的运营开支是多少。

" [i:v(ə)n] [ˈɪŋpən] [wʌz; wəz] [səɹ'praɪzd] [ænd; ənd] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [si:n] , [ænd; ənd][ˈedwɪn][wʌz; wəz]
" **Even** **Ingpen** **was** **surprised** **and** **impressed** **by** **the** **scene** , **and** **Edwin** **was**
" 甚至 英彭 曾是 惊讶 和 印象深刻 经过 这 场景 , 和 埃德温 曾是
[pli:zd] [naʊ] ,
pleased **now** ,
高兴 现在 ,

“就连英潘也对眼前的景象感到惊讶和印象深刻，而埃德温现在也很高兴。”

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈflætnəs] [ʌv; əv][ˈklærəz, 'klɛrəz] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
after **the** **flatness** **of** **Clara's** **inspection** ,
后 这 平坦 的 克拉拉的 检查 ,
克拉拉的检查结果平淡无奇，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈspeʃəli] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [məʃi:nz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈrʌnɪŋ]
that **he** **had** **specially** **arranged** **for** **two** **of** **the** **machines** **to** **be** **running**
那 他 有 特别 安排 为了 二 的 这 机器 到 是 跑步
[wɪtʃ] [ˈstriktli] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .
which **strictly** **need** **not** **have** **been** **running** **that** **afternoon** .
哪个 严格 需要 不是 有 到过 跑步 那 下午 .

他特意安排了两台机器运转，而这两台机器原本在那天下午完全没有必要运转。

[hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ][spek'tækjələr] [ɪfekt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈpʌblɪk] .
He **had** **planned** **a** **spectacular** **effect** , **and** **it** **had** **found** **a** **good** **public** .
他 有 计划 一个 壮观的 影响 , 和 它 有 成立 一个 好的 民众 .
他精心策划了一场精彩绝伦的演出，而且也获得了观众的喜爱。

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !
“啊！

" [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ˈɪŋpən] .
" **He** **hesitated** , **in** **reply** **to** **Ingpen** .
" 他 犹豫了一下 , 在 回复 到 英彭 .
“他犹豫了一下，回答英彭。”

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈhɪldəz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈoʊd] [kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld]
Then **he** **saw** **Hilda's** **face** , **and** **his** **face** **showed** **confusion** **and** **he** **smiled**
然后 他 锯 希尔达的 脸 , 和 他的 脸 显示 困惑 和 他 微笑
[ˈɔ:kwərdli] .
awkwardly .
尴尬地 .

然后他看到了希尔达的脸，脸上露出困惑的表情，尴尬地笑了笑。

[ˈhɪldə][hæd; həd] [kɔ:t] [ɪŋpənz] [ˈkwestʃən] .
Hilda **had** **caught** **Ingpen's** **question** .
希尔达 有 捕捉 英彭的 问题 .
希尔达听到了英彭的问题。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
She **said** **nothing** .
她 说 没有什么 .
她什么也没说。

[hɜ:r; həɹ] [ɪk'spresɪv] , [sɑ:r'kæstɪk] , [ʌnə'pizəbl] [fɪtʃər] [si:md] [tu:; tə][seɪ] : " [ˈrʌnɪŋ] [ɪk'spensɪz]
Her **expressive** , **sarcastic** , **unappeasable** **features** **seemed** **to** **say** : " **Running** **expenses**
她 富有表现力的 , 讽刺的 , 无法平息 特征 似乎 到 说 : " 跑步 开支
!
!
!

她那富有表现力、讽刺挖苦、难以安抚的表情似乎在说：“运营费用！ ”

[dəʊnt] ['men](ə)n] [ðem; ðəm] :
Don't mention them :
不 提到 他们 :

别提他们。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [r'hɔ:rməs] ?
Can't you see they must be enormous ?
不能 你 看 他们 必须 是 巨大的 ?

难道你看不出来它们一定非常巨大吗？

[haʊ] [kæn; kən][hi:; hi] ['pɑ:səbli] [meɪk] [ðɪs] [pleɪs] [peɪ] ?
How can he possibly make this place pay ?
如何 能 他 可能 制作 这 地方 支付 ?

他怎么可能让这个地方盈利？

[ɪts] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['fɑ:li] - - [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][aɪ'ti:] ?
It's a gigantic folly - - and what will be the end of it ?
它是 一个 巨大 蠢事 - - 和 什么 将要 是 这 结尾 的 它 ?

这是一场巨大的愚蠢行为——最终会如何收场呢？

" [æftər][ɔ:l] , [hɜ:r; hər] ['si:kɾət] [ætɪtu:d] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [nu:] ['entəpraɪz] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
" **After all , her secret attitude towards the new enterprise was unchanged** .
" 后 全部 , 她 秘密 态度 向 这 新的 企业 曾是 未更改 :

“毕竟，她对新事业的秘密态度并没有改变。”

[ɑ:rgju:mənts] , [fæktz] , [fɪgjərz] , [pə'sweɪzənz] , [bru:'tælɪti:z] [hæd; həd] [bɪn] ['i:kwəli] [ænd; ənd] ['təʊtəli]
Arguments , facts , figures , persuasions , brutalities had been equally and totally
论点 , 事实 , 数据 , 说服 , 暴行 有 到过 同样地 和 完全
[ɪnɪ'fektɪv] .
ineffective :
无效 :

论证、事实、数据、劝说、暴行都同样完全无效。

[ænd; ənd] ['edwɪn] [θɔ:t] :
And Edwin thought :
和 埃德温 想法 :

埃德温心想：

" [ɪ:; jɪ][ɪz][ðə; ðɪ] ['bɪtə-əst] ['enəmi] [aɪ][hæv; həv] .
" **She is the bitterest enemy I have** .
" 她 是 这 最苦涩的 敌人 我 有 :

她是我最痛恨的敌人。

" [sed] ['ɪŋpən] :
" **Said Ingpen** :
" 说 英彭 :

英彭说：

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] [gɜ:rl][ʌp][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ðɪ][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] [mə'ʃi:n] .
" **I like that girl up there on the top of that machine** .
" 我 喜欢 那 女孩 向上 那里 在 这 顶部 的 那 机器 :

“我喜欢站在机器顶上的那个女孩。”

[ænd; ənd] ['dʌznt] [ɪ:; jɪ][dʒʌst] [noʊ] [wer] [ɪ:; jɪ][ɪz] !
And doesn't she just know where she is !
和 不 她 只是 知道 在哪里 她 是 !

她难道不知道自己身在何处吗！

[wʌt] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑ:rmz] , [eɪ] ?
What a movement of the arms , eh ?
什么 一个 移动 的 这 武器 , 嗯 ?

这手臂的动作真够劲儿，是吧？

" ['edwɪn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ə'pri:ʃətɪv] , [ænd; ənd] [ðen] ['bekənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [bɔɪ] .
" **Edwin** **nodded** , **appreciative** , **and** **then beckoned** **to** **the office boy** .
" 埃德温 点头 , 欣赏的 , 和 然后 招手 到 这 办公室 男生 .
埃德温点点头，表示赞赏，然后向办公室小弟招了招手。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? "
" **What is it ?** "
" 什么 是 它 ? "
" 那是什​​么？ "
" [pli:z] , [sɜ:r] , ['mɪsɪz] . - [æmps][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "
" **Please , Sir , Mrs . ' Amps in the office to see you .** "
" 请 , 先生 , 太太 . - 安培 在 这 办公室 到 看 你 . "
" 先生，请让一下，安普斯太太在办公室等您。 "

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [bɔ:ld] , ['kæʒuəli] .
" **All right , " he bawled , casually .**
" 全部 正确的 , " 他 嚎啕大哭 , 随意地 .
" 好吧，"他漫不经心地大声说道。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .
But in reality he was taken aback .
但 在 现实 他 曾是 已采取 背 .
但实际上他大吃一惊。

" [ɪts] ['ænti] [hæmps] [naʊ] !
" **It's Auntie Hamps now !**
" 它是 阿姨 汉普斯 现在 !
" 现在是汉普斯阿姨啦！ "

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] .
" **he said to the other two .**
" 他 说 到 这 其他 二 .
他对另外两人说。

" [wi:; wi][,jæl; jəl] [su:n] [hæv; həv][ɔ:l] - [hɪr] [ðɪs] [,æftər'nu:n] .
" **We shall soon have all Bursley here this afternoon .**
" 我们 将 很快 有 全部 - 这里 这 下午 .
" 今天下午我们很快就会把伯斯利的所有居民都召集到这里。 "

" ['hɪldə] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['aɪ,brəʊz] .
" **Hilda raised her eyebrows .**
" 希尔达 提高 她 眉毛 .
希尔达挑了挑眉毛。

" [d'ju:] [noʊ] - ['ænti] [hæmps] - ?
" **D'you know ' Auntie Hamps ' ?**
" 你 知道 - 阿姨 汉普斯 - ?
你认识“汉普斯阿姨”吗？

" [ʃi:; ʃi] ['grɪmli] [æskt] ['ɪŋpen] .
" **she grimly asked Ingpen .**
" 她 阴沉地 问 英彭 .
她神情严肃地问英彭。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['skersli] [reɪzd] [,aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] ['pleɪnər] [ðæn; ðən][ðə; ði][menz] [wen]
Her voice , though she scarcely raised it , was plainer than the men's when
她 嗓音 , 尽管 她 几乎 提高 它 , 曾是 更朴素 比 这 男士 什么时候
[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .
they shouted .
他们 喊叫 .
她的声音虽然几乎没有提高音量，但比男人们的喊叫声要清晰得多。

[æz; əz] ['ɪŋpən] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] : " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] .
As Ingpen shook his head , she added : " You ought to .
作为 英彭 摇晃 他的 头 , 她 额外 : " 你 应该 到 :

英彭摇了摇头，她补充道：“你应该这么做。”

" ['edwɪn] [dɪd] [nɑːt] [ɔːltə'geðər] [ker] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pʌblɪk] ['rɪdɪkjʊːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" Edwin did not altogether care for this public ridicule of a member of the
" 埃德温 做过 不是 共 关心 为了 这 民众 嘲笑 的 一个 成员 的 这
['fæməli] .
family .
家庭 :

“埃德温对这种公开嘲笑家庭成员的行为非常不满。”

[ˈæntɪ] [hæmps] , [ðoʊ] ['paːsəbli] [ə; eɪ] ['maːnstər] , [hæd; həd][hɜːr; hər] ['kwɑːlətɪz] .
Auntie Hamps , though possibly a monster , had her qualities .
阿姨 汉普斯 , 尽管 可能 一个 怪物 , 有 她 品质 :

汉普斯阿姨虽然可能是个怪物，但她也有可取之处。

['hɪldə] , [ə'suːmɪŋ] [ðə; ðɪ] [liːd] , ['bekənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪft] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] .
Hilda , assuming the lead , beckoned with a lift of the head .
希尔达 , 假设 这 带领 , 招手 和 一个 举起 的 这 头 :

希尔达走在前面，抬起头示意大家过来。

[ænd; ənd] ['edwɪn] [dɪd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] ['iːðər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɜːrks] .
And Edwin did not care for that either , on his works .
和 埃德温 做过 不是 关心 为了 那 任何一个 , 在 他的 作品 :

埃德温对自己的作品也同样不满意。

['ɪŋpən] ['faːləʊd] ['hɪldə] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] .
Ingpen followed Hilda as though to a menagerie .
英彭 随后 希尔达 作为 尽管 到 一个 动物园 :

英彭跟着希尔达，仿佛来到了动物园。

[ˈæntɪ] [hæmps] , [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [ə'taɪər] ,
Auntie Hamps , in her black attire ,
阿姨 汉普斯 , 在 她 黑色的 服装 ,

汉普斯阿姨，身着黑色服装，

[wɪtʃ] [baɪ] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ɪts] ['tʃeɪndʒləs] [stɑɪl] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɪ'stɔːrɪk] ['juːnɪfɔːrm] ,
which by virtue of its changeless style amounted to a historic uniform ,
哪个 经过 美德 的 它是 无变化 风格 金额 到 一个 历史性 制服 ,

由于其款式一成不变，这成为了一种具有历史意义的制服。

[wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .
was magnificent in the private office .
曾是 壮丽 在 这 私人的 办公室 :

在私人办公室里，他表现得非常出色。

[ðə; ðɪ] [θriː] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɪn] [weɪt] , ['tɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [vaɪ'tæləti] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
The three found her standing in wait , tingling with vitality and importance
这 三 成立 她 常设 在 等待 , 刺痛感 和 活力 和 重要性

[ænd; ənd] ['iːgərnəs] .
and eagerness .
和 渴望 :

三人发现她站在那里等候，浑身散发着活力、重要性和渴望。

[ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] ['kerfəli] [ðæt] ['edwɪn] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
She watched carefully that Edwin shut the door ,
她 观看 小心 那 埃德温 关闭 这 门 ,

她仔细观察着埃德温是否关上了门。

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [aɪ] [nɑːt] ['oʊnlɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
and kept her eye not only on the door but also on the open window .
和 保留 她 眼睛 不是 仅有的 在 这 门 但 还 在 这 打开 窗户 .

她不仅盯着门，还盯着敞开的窗户。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [priːz(ə)n'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['təːʃiəs] ['ɪŋpən] [wɪð; wɪθ] ['grændzər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
She received the presentation of Mr . Tertius Ingpen with grandeur and with
她 已收到 这 推介会 的 先生 . 特提乌斯 英彭 和 宏伟 和 和
[haɪ] [kɔːrdʒi'æləti] ,
high cordiality ,
高的 亲切 ,

她以庄重而热情的态度接受了特提乌斯·英彭先生的礼物。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'priːʃiət] [iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] ['klærə] [ðə; ði] ['pɑːlɪft] ['fiːəlti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and she could appreciate even better than Clara the polished fealty of his
和 她 可以 欣赏 甚至 更好的 比 克拉拉 这 抛光 忠诚 的 他的
[griːtɪŋ] .
greeting .
问候 .

她甚至比克拉拉更能体会到他那彬彬有礼的忠诚问候。

" [sɪt] [daʊn] , ['ænti] . "
" Sit down , Auntie . "
" 坐 向下 , 阿姨 . "

“阿姨，请坐。”

" [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] [sɪt] [daʊn] .
" No , I won't sit down . "
" 不 , 我 惯于 坐 向下 . "

“不，我不会坐下。”

[aɪ] [θɔːt] ['klærə] [wʌz; wəz] [hɪr] .
I thought Clara was here .
我 想法 克拉拉 曾是 这里 .

我以为克拉拉在这里。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [sper] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
I told her I might come if I could spare a moment .
我 讲述 她 我 可能 来 如果 我 可以 空闲的 一个 片刻 .

我告诉她，如果我能抽出一段时间，我可能会过去。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , ['edwɪn] " - - [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈɑːfɪs] ,
I must say , Edwin " - - she looked around the small office ,
我 必须 说 , 埃德温 " - - 她 看起来 大约 这 小的 办公室 ,

“我得说，埃德温.....”她环顾了一下这间小办公室。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrks] [ɪn] [ə; eɪ] [suː'pɜːrb] [glæns] - - " [juː; jʊ]
and seemed to be looking round the whole works in a superb glance - - " you
和 似乎 到 是 寻找 圆形的 这 所有的 作品 在 一个 高超 瞥一眼 - - " 你
[meɪk] [em 'iː] [praʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
make me proud of you .
制作 我 自豪的 的 你 .

他似乎环顾四周，目光炯炯有神——“你让我为你感到骄傲。”

[juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː] [praʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] ['ænti] . "
You make me proud to be your Auntie . "
你 制作 我 自豪的 到 是 你的 阿姨 . "

做你的阿姨，我感到无比自豪。

" [wel] , " [sed] ['edwɪn] , " [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [praʊd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .
" Well , " said Edwin , " you can be proud sitting down . "
" 出色地 , " 说 埃德温 , " 你 能 是 自豪的 坐着 向下 . "

“嗯，”埃德温说，“即使坐着，你也值得骄傲。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" **She smiled** .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [sɪt] [daʊn] .
" **No , I won't sit down** .
" 不 , 我 惯于 坐 向下 .

“不，我不会坐下。”

[aɪ][ˈoʊnli][dʒʌst] [pɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [kætf] [ˈklærə] .
I only just popped in to catch Clara .
我 仅有的 只是 爆裂 在 到 抓住 克拉拉 .

我只是顺道来看看克拉拉。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪks] .
I was going to tea with her and the chicks .
我 曾是 去 到 茶 和 她 和 这 小鸡 .

我本来要和她还有那群姑娘们一起喝茶。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈloʊə-d] [hɜːr; hər] [vɔɪs] : " [aɪ] [səˈpoʊz] [juːv] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ˈɔːrɡriːv] ?
" **Then she lowered her voice : " I suppose you've heard about Mr . John Orgreave ?**
" 然后 她 降低 她 嗓音 : " 我 认为 你已经 听到 关于 先生 . 约翰 奥格里夫 ?

然后她压低声音说：“我想你一定听说过约翰·奥格里夫先生的事吧？”

" [hɜːr; hər] [toʊn] [pruːvd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" **Her tone proved , however , that she supposed nothing of the kind** .
" 她 语气 已证实 , 然而 , 那 她 据称 没有什么 的 这 种类 .

然而，她的语气表明，她根本不这么认为。

" [noʊ] . [wʌt] [əˈbaʊt] [ˈdʒɑːni] ? "
" **No . What about Johnnie ?** "
" 不 : 什么 关于 约翰尼 ? "

“不。那约翰尼呢？”

" [ˈhiːz] [rʌŋ] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [kris] [ˈhæmsən] .
" **He's run away with Mrs . Chris Hamson** .
" 他是 跑步 离开 和 太太 . 克里斯 汉姆森 .

“他跟克里斯·汉姆森太太私奔了。”

" [hɜːr; hər] [ˈtraɪʌmf] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:t] .
" **Her triumph was complete** .
" 她 胜利 曾是 完全的 .

她的胜利是彻底的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps][wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] [ˈtraɪəmf] ,
It was perhaps one of her last triumphs ,
它 曾是 也许 一 的 她 最后的 胜利 ,

这或许是她最后的胜利之一。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈkaʊntɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəˈrɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɑːtʃdɔːɡ] [ʌv; əv]
but it counted among the greatest of her career as a watchdog of

[səˈsaɪəti] .
society .
社会 .

但这却是她作为社会监督者职业生涯中最伟大的成就之一。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmeɪdʒər] [ɪˈvent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnsɪŋ] .
The thing was a major event , and the report was convincing .
这 事物 曾是 一个 主要的 事件 , 和 这 报告 曾是 令人信服的 .

这件事意义重大，而且报道也很有说服力。

[ˈjuːsləs] [tuː; tə][ˈprəʊtest] " [ˈnevər] ! "
Useless to protest " Never ! "
无用 到 反对 " 绝不 ！ "

抗议“绝不！”毫无用处。

" [ˈfɔːli] [nɑːt] ! "
" Surely not ! "
" 一定 不是 ！ "

“肯定不是！ ”

" [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] ！
" It can't be true !
" 它 不能 是 真的 ！

“这不可能是真的！ ”

" [aɪ ˈtiː] [ˈkærid] [truːθ] [ɑːn][ɪts] [feɪs] .
" It carried truth on its face .
" 它 携带 真相 在 它是 脸 。

“它表面上就包含了真理。”

[ˈjuːsləs] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ˈstɜːrnlɪ] : " [huː] [təʊld][juː; jə] ?
Useless to demand sternly : " Who told you ?
无用 到 要求 严厉地 : " WHO 讲述 你 ？

严厉质问“谁告诉你的？”是没用的。

" [ðə; ðɪ] [nuːz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˈæntɪ] [hæmps] [θruː] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [tʃæn(ə)l] - - [ðə; ðɪ]
" The news had reached Auntie Hamps through a curious channel - - the
" 这 消息 有 达到 阿姨 汉普斯 通过 一个 好奇的 渠道 - - 这
[ˈsteɪn məstər] [æt; ət] -
stationmaster at Latchett .
站长 在 - 。

“汉普斯阿姨是通过一个奇特的渠道得知这个消息的——拉切特车站的站长。”

[ˈhev(ə)n] [əˈləʊn] [kʊd; kəd] [seɪ] [haʊ] [ˈæntɪ] [hæmps] [keɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪˈleɪnɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]
Heaven alone could say how Auntie Hamps came to have relations with the
天堂 独自的 可以 说 如何 阿姨 汉普斯 来了 到 有 关系 和 这
[ˈsteɪn məstər] [æt; ət] -
stationmaster at Latchett .
站长 在 - 。

只有上天才能解释汉普斯阿姨是如何与拉切特车站站长发生关系的。

[bʌt; bət][juː; jə] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] , [ɪf] [æn; ən] [rɪˈləʊpmənt] [wəz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [frʌm; frəm]
But you might be sure that , if an elopement was to take place from
但 你 可能 是 当然 那 , 如果 一个 私奔 曾是 到 拿 地方 从
- [ˈsteɪ(ə)n] ,
Latchett station ,
- 车站 ,

但你可以肯定的是，如果有人要从拉切特车站私奔，

[ˈæntɪ] [hæmps] [wʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈpre(ə)ns] [hæv; həv][hæd; həd] [rɪˈleɪnɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
Auntie Hamps would by an instinctive prescience have had relations with the
阿姨 汉普斯 会 经过 一个 本能 预知 有 有 关系 和 这
[ˈsteɪ(ə)n] - [ˈməstər][fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [ˈpriːviəsli] .
station - master for twenty years previously .
车站 - 掌握 为了 二十 年 之前 。

汉普斯阿姨凭借着本能的预感，早在二十年前就和车站站长有过一段情。

[wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][ˈsteɪ(ə)n] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] , [tu:; tə] - [ɑ:n][ðə; ði]
Latchett was the next station , without the least importance , to Shawport on the
- 曾是 这 下一个 车站 , 没有 这 至少 重要性 , 到 - 在这
[laɪn][tu:; tə] ['kru:] .
line to Crewe .
线 到 克鲁 .

拉切特是通往克鲁的铁路线上的下一站，但它并不重要，它位于肖波特之前。

[ˈdʒɑ:ni] [ˈɔ:rɡri:v] [hæd; həd][ɡɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði][treɪn] [æt; ət] - , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [kris] [hæd; həd]
Johnnie Orgreave had got into the train at Shawport , and Mrs . Chris had
约翰尼 奥格里夫 有 得到 进入 这 火车 在 - , 和 太太 . 克里斯 有
[dʒɔɪnd][aɪˈti:][æt; ət] - ,
joined it at Latchett ,
加入 它 在 - ,

约翰尼·奥格里夫在肖波特上了火车，克里斯太太在拉切特上了火车。

[hɜ:r; hər] [haʊs] ['bi:ɪŋ] [nɪr] [baɪ] .
her house being near by .
她 房子 存在 靠近 经过 .

她家就在附近。

[wʌns][ɑ:n][ðə; ði][væst] [pˈlætʃ:mz] [ʌv; əv] ['kru:] , [ðə; ði] ['ɡɪlti] ['kʌp(ə)] [wʊd] [bi; bi] [seɪf] [frʌm; frəm]
Once on the vast platforms of Crewe , the guilty couple would be safe from
一次 在 这 广阔的 平台 的 克鲁 , 这 有罪的 夫妻 会 是 安全的 从
[kjʊriˈɑ:səti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

一旦登上克鲁的宽阔站台，这对有罪的夫妇就能免受外界的窥探。

[b:st][ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [laɪk] ['ni:dlz] [ɪn][ə; eɪ] ['heɪstæk] .
lost in England , like needles in a haystack .
丢失的 在 英格兰 , 喜欢 针 在 一个 草垛 .

迷失在英国，就像大海捞针。

[ðə; ði] [ˈɔ:rɡri:v] - ['hæmsən] [flɜ:rˈteɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈfʊt] [fɔ:r; fər][ˈoʊvər] [tu:] ['jɪrz] ,
The Orgreave - Hamson flirtation had been afoot for over two years ,
这 奥格里夫 - 汉姆森 调情 有 到过 步行 为了 超过 二 年 ,
[bɪn] [fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .
奥格里夫和汉姆森的暧昧关系已经持续了两年多。

[bʌt; bət][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] ['sɪriəsli] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .
but had only been seriously talked about for less than a year .
但 有 仅有的 到过 严重地 谈话 关于 为了 较少的 比 一个 年 .

但认真讨论此事还不到一年。

[ˈmɪsɪz] . [kris] [dɪd][nɑ:t] " [mu:v] " [mʌt] [ɪn] [təʊn] ['sɜ:rkɪ] .
Mrs . Chris did not " move " much in town circles .
太太 . 克里斯 做过 不是 " 移动 " 很多 在 镇 界 .

克里斯太太在镇上的社交圈并不活跃。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ˈdʒɑ:ni] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jɔ:r; jər] [blɑ:nd] , [slɪm] ,
She was older than Johnnie , but she was one of your blonde , slim ,
她 曾是 老 比 约翰尼 , 但 她 曾是 一 的 你的 金发 , 苗条的 ,
[ʌnˈfrʊtfəl] ['wɪmɪn] ,
unfruitful women ,
毫无成果 女性 ,

她比约翰尼年纪大，但她是那种金发碧眼、身材苗条、没有生育能力的女人。

[hu:] [ˈʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsu:təb(ə)][hæt] - [brɪm][ɑ:r; ər] [ˈeɪdʒləs] .
who under the shade of a suitable hat - brim are ageless .
WHO 在下面 这 阴影 的 一个 合适的 帽子 - 帽檐 是 永葆青春 .

在合适的帽檐下，他们仿佛永葆青春。

[ˈmɪstər] . [kris] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [mæn] , " [ˈ^lʌmpi] " [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [daʊn] [ðer; ðər] , [ə; eɪ]
Mr . Chris was a heavy man , " glumpy " as they say down there , a
先生 . 克里斯 曾是 一个 重的 男人 , " 结块的 " 作为 他们 说 向下 那里 , 一个
[ˈmʌnɪmeɪkər] [ɪn][pɒts] ,
moneymaker in pots ,
赚钱机器 在 锅 ,

克里斯先生是个身材魁梧的人，用他们那边的话来说，是个“笨手笨脚”的人，靠煮锅赚钱。

[ænd; ənd] [greɪt] [ɑ:n][ðə; ði][kəˈloʊniəl][ˈmɑ:rkəts, ˈmɑ:rkɪts] .
and great on the colonial markets .
和 伟大的 在 这 殖民 市场 .

在殖民地市场上表现出色。

[hi:; hi] [meɪd] [ˈdʒə:nɪz] [tu:; tə] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd][tu:; tə] [ɔ:ˈstreɪliə] .
He made journeys to America and to Australia .
他 制成 旅程 到 美国 和 到 澳大利亚 .

他曾到过美国和澳大利亚。

[hɪz; ɪz] [ɔ:ˈstreɪliən] [ˈdʒɜ:rni] [ˈɑ:kjupaɪd] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [əˈbaʊt] [fɔ:r] [mʌnθs] .
His Australian journey occupied usually about four months .
他的 澳大利亚 旅行 占领 通常 关于 四 几个月 .

他的澳大利亚之旅通常需要大约四个月的时间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这两人(These Twain)

第14/30页

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [frʌm; frəm] ['sɪdni] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [hoʊm] .
He was now on his way back from Sydney , and nearly home .

他 曾是 现在 在 他的 方式 后退 从 悉尼 , 和 几乎 家 .

他现在正从悉尼返回, 离家不远了。

['mɪsɪz] . [kris] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['fɔːrtʃən] .
Mrs . Chris had not long since inherited a moderate fortune .

太太 . 克里斯 有 不是 长的 自从 遗传 一个 缓和 财富 .

克里斯太太不久前继承了一笔数额不小的遗产。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] , ['rendərɪŋ] [ðəm; ðəm] [ɪndɪ'pendənt] ,
It must have been the fortune , rendering them independent ,

它 必须 有 到过 这 财富 , 渲染 他们 独立的 ,

这一定是财富让他们获得了独立。

[ðæt] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [ɪmɔːrəlɪsts] [tuː; tə] [ə'bændən] [ɔːl] [fɔːr; fər] [lʌv] .
that had decided the tragic immoralists to abandon all for love .

那 有 决定 这 悲惨 不道德者 到 放弃 全部 为了 爱 .

正是这种决定, 让那些悲剧的、不道德的人为了爱情放弃了一切。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ðəm; ðəm] [baɪ] ['sɜːrkəmstæns] ,
The time of the abandonment was fixed for them by circumstance ,

这 时间 的 这 放弃 曾是 固定的 为了 他们 经过 环境 ,

他们被遗弃的时间是由环境决定的。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [ə'kɜːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hʌzbændz] [rɪ'tɜːrɪn] .
for it had to occur before the husband's return .

为了 它 有 到 发生 前 这 丈夫的 返回 .

因为这件事必须在丈夫回来之前发生。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['ɔːrɡri:v] ['bɪznəs] [left] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [ɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [laɪk]
Imagine the Ogreave business left in the hands of an incompetent irresponsible like

想象 这 奥格里夫 商业 左边 在 这 双手 的 一个 不称职的 不负责任 喜欢

['dʒɪmi] ['ɔːrɡri:v] !
Jimmie Ogreave !

吉米 奥格里夫 !

想象一下, 如果把奥格里夫公司交给像吉米·奥格里夫这样无能又不负责任的人来管理, 会是什么后果!

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːrtər] , ['dʒænit] ?
And then , what of that martyr , Janet ?

和 然后 , 什么 的 那 烈士 , 珍妮特 ?

那么, 那位殉道者珍妮特呢?

['dʒænit][ænd; ənd] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [haʊs] [tə'geðər] - - [ə; eɪ]['taɪni] [haʊs] .
Janet and Johnnie had been keeping house together - - a tiny house .

珍妮特 和 约翰尼 有 到过 保持 房子 一起 - - 一个 微小的 房子 .

珍妮特和约翰尼一直共同生活——住在一间很小的房子里。

[ænd; ənd]['dʒænit][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] " [hæv; həv][æn; ən][ɑːpə'reɪ(ə)n] .
And Janet had had to " have an operation .

和 珍妮特 有 有 到 " 有 一个 手术 .

珍妮特不得不“接受手术”。

" ['wɪmɪn] , ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] , [sed] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði][ɑːpə'reɪ](ə)n][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ðə; ði]
" **Women** , **talking together** , **said exactly what the operation was** , **but the**
" 女性 , 说 一起 , 说 确切地 什么 这 手术 曾是 , 但 这
[ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːmən] .
knowledge was not common .
知识 曾是 不是 常见的 .

“女人们聚在一起交谈，准确地说出了手术的内容，但这种知识并不普及。

[ðə; ði] [freɪz] " [hæv; həv][æn; ən][ɑːpə'reɪ](ə)n] " [wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] [ɪn][ɪts] [dred] .
The phrase " have an operation " was enough in its dread .
这 短语 " 有 一个 手术 " 曾是 足够的 在 它是 恐惧 .

“做手术”这个词本身就足以令人恐惧。

[æz; əz][ə; eɪ][fækt][ðə; ði][ɑːpə'reɪ](ə)n] , [fɔːr; fər]['kælkjələs] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['sɪriəs] ; [aɪ 'tiː][hæd; həd]
As a fact the operation , for calculus , was not very serious ; it had
作为 一个 事实 这 手术 , 为了 结石 , 曾是 不是 非常 严肃的 ; 它 有
['pɜːrfɪktli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,
perfectly succeeded ,
完美 成功了 ,

事实上，就微积分而言，这个运算并不算复杂；它完全成功了。

[ænd; ənd][ˈdʒænit] , [huːm] ['hɪldə][hæd; həd] ['tendərli] ['vɪzɪtɪd] ,
and Janet , whom Hilda had tenderly visited ,
和 珍妮特 , 谁 希尔达 有 温柔地 到访 ,

还有珍妮特，希尔达曾温柔地探望过她。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] [hoʊm][æt; ət] - [veɪl] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] .
was to emerge from the nursing home at Knype Vale within three days .
曾是 到 出现 从 这 护理 家 在 - 谷 之内 三 天 .

三天后，他将从克尼普谷的疗养院出院。

[kʊd; kəd][nɑːt] ['dʒɑːni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɪsɪz] . [kris] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːr 'iː] -
Could not Johnnie and his Mrs . Chris have waited until she was re -
可以 不是 约翰尼 和 他的 太太 . 克里斯 有 等待 直到 她 曾是 关于 -
[ɪ'stæblɪʃt] ?
established ?
已确立的 ?

约翰尼和他的妻子克里斯难道不能等到她重新振作起来之后再做决定吗？

[noʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] - [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][rou'mæntɪk] [lʌv]
No , for the husband was unpreventibly approaching , and romantic love
不 , 为了 这 丈夫 曾是 - 接近 , 和 浪漫的 爱
[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [bəʊk] .
must not be baulked .
必须 不是 是 犹豫不决 .

不，因为丈夫不可避免地要来了，浪漫的爱情不应该被阻挡。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð'stænd] [rou'mæntɪk] [lʌv] .
Nothing could or should withstand romantic love .
没有什么 可以 或者 应该 经受 浪漫的 爱 .

没有什么能够也不应该阻挡浪漫的爱情。

['dʒænit][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪn] ['duːli] [wɔːrnd] ; ['hɪldə][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ,
Janet had not even been duly warned ; Hilda had seen her that very morning ,
珍妮特 有 不是 甚至 到过 正式地 警告 ; 希尔达 有 已见 她 那 非常 早晨 ,

珍妮特甚至没有事先得到正式警告；希尔达那天早上就见过她了。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊədli] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ðen] .
and assuredly she knew nothing then .
和 当然 她 知道 没有什么 然后 .

而她当时肯定对此一无所知。

[pə'hæps] [ˈdʒɑːni] [wʊd] [raɪ] [tuː; tə][hɜːr; hə] ['sɔːftli] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [geɪ] ['siːsaɪd] [rɪ'zɔːrt] [wer]
Perhaps Johnnie would write to her softly from some gay seaside resort where
也许 约翰尼 会 写 到 她 轻轻 从 一些 同性恋 海滨 采取 在哪里
[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['liːmən; 'lemən][wɜːr; wər] ['haɪdɪŋ][ðər; ðər] [strɔːŋ] ['pæʃ(ə)n]
he and his leman were hiding their strong passion .
他 和 他的 莱曼 是 隐藏 他们的 强的 热情 :

或许约翰尼会从某个同性恋海滨度假胜地给她写信，他和他的男友在那里隐藏着他们强烈的激情。

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [wʌz; wəz] [ʃɑːkɪŋ] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːɪnəs]
The episode was shocking ; it was ruinous .
这 插曲 曾是 令人震惊 ; 它 曾是 毁灭性的 :

这件事令人震惊，后果不堪设想。

[ðə; ði] [pər] [kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'tɜːrɪn]
The pair could never return .
这 一对 可以 绝不 返回 :

两人再也回不去了。

[ɪːv(ə)n] [ˈdʒɑːni] [ə'loʊn] [wʊd] ['nevər] [dər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn]
Even Johnnie alone would never dare to return .
甚至 约翰尼 独自的 会 绝不 敢 到 返回 :

即使是约翰尼一个人也绝不敢回来。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ?
" **He was a friend of yours , was he not ?**
" 他 曾是 一个 朋友 的 你的 , 曾是 他 不是 ?

“他是你的朋友，对吧？ ”

" [æskt] ['ænti] [hæmps][ɪn][blænd] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['təːʃiəs] ['ɪŋpən]
" **asked Auntie Hamps in bland sorrow of Tertius Ingpen** .
" 问 阿姨 汉普斯 在 平淡 悲哀 的 特提乌斯 英彭 :

“汉普斯阿姨用淡淡的悲伤问道，关于特提乌斯·英彭。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kloʊz] [frend] , [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
He was a friend , and a close friend , of all three of them .
他 曾是 一个 朋友 , 和 一个 关闭 朋友 , 的 全部 三 的 他们 :

他们是他们三个的朋友，而且是挚友。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][hiː; hi] ['aʊtreɪdʒd] [ðər; ðər] ['fiːlɪŋz] - - [hiː; hi][hæd; həd] [jeɪmd] [ðəm; ðəm] ,
And not only had he outraged their feelings - - he had shamed them ,
和 不是 仅有的 有 他 义愤填膺 他们的 情怀 - - 他 有 羞愧 他们 ,
[ɪrɪ'triːvəbli] ['loʊə-d] [ðər; ðər] [pre'stiːʒ]
irretrievably lowered their prestige .
不可挽回地 降低 他们的 声望 :

他不仅激怒了他们的感情，还让他们蒙羞，无可挽回地降低了他们的声望。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] ['ænti] [hæmps][ɪn][ðə; ði] [feɪs]
They could not look Auntie Hamps in the face .
他们 可以 不是 看 阿姨 汉普斯 在 这 脸 :

他们不敢直视汉普斯阿姨的眼睛。

[bʌt; bət] ['ænti] [hæmps][kʊd; kəd] [lʊk] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs]
But Auntie Hamps could look them in the face .
但 阿姨 汉普斯 可以 看 他们 在 这 脸 :

但汉普斯阿姨却能直视他们的眼睛。

[ænd; ənd][hɜːr; hə] [glæns] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sætɪs'fæk(ə)n] , [sed] : " [haʊ]
And her glance , charged with grief and with satisfaction , said : " How
和 她 瞥一眼 , 带电 和 悲伤 和 和 满意 , 说 : " 如何
[ɑːr; ər][ðə; ði] ['maɪti] ['fɔːlən] ,
are the mighty fallen ,
是 这 强大的 倒下 ,

她的目光中既有悲伤，也有满足，仿佛在说：“昔日的伟人，如今竟落得如此下场。”

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈdʒɑ:ntɪ] [pəˈreɪd] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈlɪdʒən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈmju:zɪk(ə)l] [ˈi:vniŋz] [ɑ:n]
with **their** **jaunty** **parade** **of** **irreligion** , **and** **their** **musical** **evenings** **on**
和 他们的 轻快的 游行 的 无神论 , 和 他们的 音乐 晚上 在
[ˈsʌndɪz; -deɪz] ,
Sundays ,
星期日 ,

他们载歌载舞地展现着无宗教信仰，并在周日晚上举办音乐晚会。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] [ˈoʊpən] [waɪl] [ˈfoʊks][ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][ˈtʃæp(ə)l] !
with **the** **windows** **open** **while** **folks** **are** **coming** **home** **from** **chapel** !
和 这 视窗 打开 尽管 各位 是 未来 家 从 教堂 !
人们从教堂回家时，窗户都开着！

" [ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [rɪˈtɔ:rt] .

" **And** **there** **could** **be** **no** **retort** .
" 和 那里 可以 是 不 反驳 .

“而且没有任何反驳的余地。”

" [əˈnʌðər] [gʊd] [mæn] [ˈru:ɪnd] [baɪ] [ˈwɪmɪn] ! " [əbˈzɜ:rvd] [ˈtə:ʃiəs] [ˈɪŋpən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
" **Another** **good** **man** **ruined** **by** **women** ! " **observed** **Tertius** **Ingpen** , **with** **a** **sigh** ,
" 其他 好的 男人 毁坏 经过 女性 ! " 观察到 特提乌斯 英彭 , 和 一个 叹 ,
[ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɜ:rd] .
stroking **his** **beard** .
抚摸 他的 胡须 .

“又一个好男人被女人毁了！”特提乌斯·英彭叹了口气，抚摸着胡须说道。

[ˈhɪldə] [spræn] [ʌp] ; [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈpæʃənət] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ˈdʒænit] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
Hilda **sprang** **up** ; **and** **all** **her** **passionate** **sympathy** **for** **Janet** , **and** **her**
希尔达 弹簧 向上 ; 和 全部 她 热情的 同情 为了 珍妮特 , 和 她
[dɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɑ:ni] ,
disappointment **and** **disgust** **with** **Johnnie** ,
失望 和 厌恶 和 约翰尼 ,

希尔达猛地站了起来；她对珍妮特充满了强烈的同情，对约翰尼则感到失望和厌恶。

[ðə; ðɪ][ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dɪsˌsætɪsˈfækjən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbænd] [ænd; ənd]
the **victim** **of** **desire** , **and** **her** **dissatisfaction** **with** **her** **husband** **and**
这 受害者 的 欲望 , 和 她 不满 和 她 丈夫 和
[hɜ:r; hər] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [ˈænti] [hæmps] ,
her **hatred** **of** **Auntie Hamps** ,
她 仇恨 的 阿姨 汉普斯 ,

她是欲望的受害者，对丈夫不满，憎恨汉普斯阿姨。

[bleɪzd] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [ˈdevəsteɪtɪd] [ðə; ðɪ][ʌnˈwaɪz] [ˈɪŋpən] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈskeɪðɪŋli] [rɪˈplaɪd] :
blazed **forth** **and** **devastated** **the** **unwise** **Ingpen** **as** **she** **scathingly** **replied** :
燃烧的 前进 和 遭受重创 这 失策 英彭 作为 她 尖刻地 回复 :
她尖锐地回击道：

" [ˈmɪstər] . [ˈɪŋpən] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkædɪʃ] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] !

" **Mr** . **Ingpen** , **that** **is** **a** **caddish** **thing** **to** **say** !
" 先生 . 英彭 , 那 是 一个 粗暴 事物 到 说 !

“英彭先生，你这话太没品了！”

" [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈspaɪzd] [kənˈvenʃ(ə)n] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [ænd; ənd] [əˈtroʊfəsli] [ru:d] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɪd]
" **She** **despised** **convention** ; **she** **was** **frankly** **and** **atrociously** **rude** ; **and** **she** **did**
" 她 被鄙视的 习俗 ; 她 曾是 坦率地说 和 极其糟糕 粗鲁的 ; 和 她 做过
[nɑ:t] [ker] .
not **care** .
不是 关心 .

她鄙视传统；她粗鲁无礼；而且她毫不在乎。

[ˈedwɪn] [blʌʃt] .
Edwin blushed .
埃德温 脸红了 .

埃德温脸红了。

[ˈtə:ʃiəs] [ˈɪŋpən] [blʌʃt] .
Tertius Ingpen blushed .
特提乌斯 英彭 脸红了 .

特提乌斯·英彭脸红了。

" [aɪm] [ˈsa:ri] , " [sed] [ˈɪŋpən] , [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] .
" **I'm sorry** , " **said Ingpen** , **keeping his temper** .
" 我是 对不起 , " 说 英彭 , 保持 他的 脾气 .

“对不起,”英彭强忍着怒气说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [ə; eɪ][ˈli:t(ə)l] [ˈɜ:rlɪər] .
" **I think I ought to have left a little earlier** .
" 我 思考 我 应该 到 有 左边 一个 小的 早些时候 .

“我想我应该早点离开。”

[gʊd] - [baɪ] , [ed] . [ˈmɪsɪz] . [hæmps] - -
Good - bye , Ed . Mrs . Hamps - -
好的 - 再见 , 艾德 . 太太 . 汉普斯 - -

再见，埃德。汉普斯夫人——

" [hi:; hi] [bəʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstri:m] [ɜ:rˈbænəti][tu:; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
" **He bowed with extreme urbanity to the ladies , and departed** .
" 他 鞠躬 和 极端 城市化 到 这 女士们 , 和 已离开 .

他彬彬有礼地向女士们鞠躬，然后离开了。

[ˈɔ:rtli] [ˈæftərwərdz] [ˈænti] [hæmps][ˈɔ:lsəʊ] [dɪˈpɑ:rtɪd] ,
Shortly afterwards Auntie Hamps also departed ,
不久 然后 阿姨 汉普斯 还 已离开 ,

不久之后，汉普斯阿姨也离开了。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][məst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ti:] [æt; ət] [dɪr] [ˈklærəz, ˈklɛrəz] .
saying that she must not be late for tea at dear Clara's .
说 那 她 必须 不是 是 晚的 为了 茶 在 亲爱的 克拉拉的 .

她说她不能迟到去亲爱的克拉拉家喝下午茶。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsi:krətli] [ˈpæntɪŋ] [tu:; tə] [dɪsˈkloʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][tu:; tə] [dɪr] [ˈklærə] .
She was secretly panting to disclose the whole situation to dear Clara .
她 曾是 偷偷 喘息 到 透露 这 所有的 情况 到 亲爱的 克拉拉 .

她暗自渴望将整件事告诉亲爱的克拉拉。

[wʌt] [ə; eɪ] [si:n] [hæd; həd][ˈklærə] [mɪst] [baɪ] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rkz] [tu:] [su:n] !
What a scene had Clara missed by leaving the works too soon !
什么 一个 场景 有 克拉拉 错过 经过 离开 这 作品 也 很快 !

克拉拉过早离开工厂，错过了多么精彩的一幕啊！

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˈdɑ:tmuə]
DARTMOOR
达特穆尔

达特穆尔

[aɪ]
I
我

我

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['telɪgræm] [juː; jʊ][hæd; həd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['hɪldə] ?
" **What was that telegram you had this afternoon , Hilda ?**
" 什么 曾是 那 电报 你 有 这 下午 , 希尔达 ?

“希尔达，你今天下午收到的那份电报是什么？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ɑːn] ['edwɪnz] [tʌŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] ['eɪkər] [leɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **The question was on Edwin's tongue as he walked up Acre Lane from the**
" 这 问题 曾是 在 埃德温的 舌头 作为 他 步行 向上 英亩 车道 从 这
[wɜːrks] [baɪ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [saɪd] .
works by his wife's side .
作品 经过 他的 妻子的 边 .

“埃德温和妻子一起从工厂沿着艾克巷往回走的时候，这个问题一直萦绕在他的嘴边。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'tʃiːv] [ˈʌtərəns] .
But it did not achieve utterance .
但 它 做过 不是 达到 发声 .

但它并没有发出声音。

[ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi][ləst] [wɔːkt] [ʌp] ['eɪkər] [leɪn] [wɪð; wɪθ] ['hɪldə] ;
A year had passed since he last walked up Acre Lane with Hilda ;
一个 年 有 通过了 自从 他 最后的 步行 向上 英亩 车道 和 希尔达 ;
距离他上次和希尔达一起沿着艾克巷散步已经过去了一年了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði][ˌæŋɡər][ʌv; əv] [ðæt] ['priːviəs] [praːmə'neɪd] .
and now of course he recalled the anger of that previous promenade .
和 现在 的 课程 他 召回 这 愤怒 的 那 以前的 长廊 .

现在他当然想起了之前那次散步时的愤怒。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kən'teɪnɪŋ]
In the interval he had acquired to some extent the habit of containing
在 这 间隔 他 有 获得 到 一些 程度 这 习惯 的 包含
[hɪz; ɪz][ˌkjʊrɪ'ɑːsəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm] .
his curiosity and his criticism .
他的 好奇心 和 他的 批评 .

在此期间，他已经养成了一种习惯，那就是克制自己的好奇心和批评精神。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)][hiː; hi][hæd; həd] ['traɪʌmft] , [bʌt; bət] ['hɪldə] [ˈɔːlsəʊ][hæd; həd] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] [hɜːr; hər]
In the interval he had triumphed , but Hilda also had consolidated her
在 这 间隔 他 有 胜利 , 但 希尔达 还 有 合并 她
[pə'zɪ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

在此期间，他取得了胜利，但希尔达也巩固了自己的地位。

[soʊ] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pre'stiːʒ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiɪ] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl] ;
so that despite the increase of his prestige she was still his equal ;
所以 那 尽管 这 增加 的 他的 声望 她 曾是 仍然 他的 平等的 ;
因此，尽管他的声望日益提高，她仍然是他的平等伙伴；

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [streŋθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)]
she seemed to take strength from him in order to maintain the struggle
她 似乎 到 拿 力量 从 他 在 命令 到 维持 这 斗争
[ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .
against him .
反对 他 .

她似乎从他身上汲取力量，才能继续与他斗争。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [hæf] - [ˈaʊər][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrks] [ðə; ði] [ɡreɪt] ,
During the final half - hour at the works the great ,
期间 这 最终的 一半 - 小时 在 这 作品 这 伟大的 ,
在作品完成的最后半小时里，这位伟人.....

[ðə; ði] [ɪ'no:rməs] [ˈpra:bləm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] - - [nɑ:t] ['weðər] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
the enormous problem in his mind had been - - not whether such and such a
这 巨大的 问题 在 他的 头脑 有 到过 - - 不是 无论 这样的 和 这样的 一个
[plæn][ʌv; əv][ˈæk(ə)n][fɔ:r; fər][ˈdʒænəts, 'dʒænɪts] ['welfer] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['kraɪsɪs] [wʊd] [bi:; bi]
plan of action for Janet's welfare in a very grave crisis would be
计划 的 行动 为了 珍妮特的 福利 在 一个 非常 严重 危机 会 是
[əd'vaɪzəb(ə)] ,
advisable ;
建议 ,

他心中最大的问题并非是在极其严重的危机中，采取某种行动计划来保障珍妮特的福祉是否明智，
[bʌt; bət] ['weðər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mænd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n][frʌm; frəm] ['hɪldə] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n]
but whether he should demand an explanation from Hilda of certain
但 无论 他 应该 要求 一个 解释 从 希尔达 的 肯定
[dɪs'kwærətɪŋ] [fə'no:mɪnə] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈbu:dwɑ:r] .
disquieting phenomena in her boudoir .
令人不安的 现象 在 她 闺房 。

但他是否应该要求希尔达解释她闺房中发生的某些令人不安的现象。
[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪndɪ'sɪʒn] [ˈdʒænəts, 'dʒænɪts][ˈtrædʒɪk] [keɪs] ['skersli] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz]
In the excitement of his indecision Janet's tragic case scarcely affected his
在 这 激动 的 他的 优柔寡断 珍妮特的 悲惨 案件 几乎 做作的 他的
[ˌsensə'bɪləti] .
sensibility .
感性 。

在他犹豫不决的激动心情中，珍妮特的悲惨遭遇几乎没有触动他的情感。
[fɔ:r; fər][ə'baʊt] [twelv] [mʌnθs] ['hɪldə][hæd; həd] , [hi:; hi] [nu:] ,
For about twelve months Hilda had , he knew ,
为了 关于 十二 几个月 希尔达 有 , 他 知道 ,
他知道，希尔达大约有十二个月的时间.....

[bɪn] [ɪntər'mɪtəntli] ['kæərɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [kɔ:rə'spɔ:ndəns] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [noʊ]
been intermittently carrying on a correspondence as to which she had said no
到过 间歇性地 携带 在 一个 一致 作为 到 哪个 她 有 说 不
[wɜ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
word to him ;
单词 到 他 ；

她与他断断续续地保持着通信，但她从未向他透露过此事；
[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [kən'si:l] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [aɪ 'ti:] .
she did not precisely conceal it , but she failed to display it .
她 做过 不是 恰恰 隐藏 它 , 但 她 失败的 到 展示 它 .
她并没有完全掩饰，但也没有表现出来。

['leɪtli] , [soʊ][fa:r][æz; əz][hɪz; ɪz][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [went] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['si:st] .
Lately , so far as his observation went , it had ceased .
最近 , 所以 远的 作为 他的 观察 去 , 它 有 停止 .
据他观察，最近这种情况已经停止了。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:rɪndʒ] ['telɪgræf] - ['envəloʊp]
And then to - day he had caught sight of an orange telegraph - envelope
和 然后 到 - 天 他 有 捕捉 视线 的 一个 橙子 电报 - 信封
[ɪn][hɜ:r; hər] ['weɪstpeɪpər] ['bæskɪt] .
in her wastepaper basket .
在 她 废纸 篮子 。

今天，他偶然发现她废纸篓里有一个橙色的电报信封。
[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈbu:dwɑ:r] , [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [bæk] ['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd] ['ɡɪltɪli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Alone in the boudoir , and glancing back cautiously and guiltily at the door ,
独自的 在 这 闺房 , 和 瞥了一眼 后退 谨慎地 和 内疚地 在 这 门 ,
独自一人待在闺房里，她小心翼翼又愧疚地回头瞥了一眼门口，

[hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɔ:ɪ][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [smu:ðd] [aɪ ˈti:][aʊt] , [ænd; ənd]
he had picked up the little ball of paper and smoothed it out , and
他 有 挑选 向上 这 小的 球 的 纸 和 平滑 它 出去 , 和
[ri:d] [ðə; ði][wɜ:rdz] :
read the words :
读 这 字 :

他捡起那团小纸球，把它抚平，然后读出了上面的字：

" [ˈmɪsɪz] . [ˈedwɪn] - .
" **Mrs . Edwin Clayhanger .**
" 太太 : 埃德温 - .

“埃德温·克莱汉格夫人。”

" [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)n][ˈprɑ:mɪnənt] [ˈbɪznəs] [men][dɪd][nɑ:t] [ˌkʌstəˈmerəli] [rɪˈsi:v]
" **In those days the wives of even prominent business men did not customarily receive**
" 在 那些 天 这 妻子们 的 甚至 著名的 商业 男人 做过 不是 习惯上 收到
[sʌt] [ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] [ˈtelɪgræm] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [wʊd] [pæs] [ʌnˈmenʃənd]
such a rain of telegrams that the delivery of a telegram would pass unmentioned
这样的 一个 雨 的 电报 那 这 送货 的 一个 电报 会 经过 未提及
[ænd; ənd][bi:; bi] [fərˈɡɑ:tn] .
and be forgotten .
和 是 被遗忘的 .

“在那个年代，即使是著名商人的妻子，通常也不会收到如此多的电报，以至于收到电报这件事会被人忽略甚至遗忘。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈvent] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [laɪf]
On the contrary , the delivery of a telegram was an event in a woman's life
在 这 相反 , 这 送货 的 一个 电报 曾是 一个 事件 在 一个 女性的 生活
.
:
.

相反，电报的递送是女性生活中的一件大事。

[ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪnəsntli] [ˈneglɪdʒəb(ə)l] , [ɪn]
The telegram which he had detected might have been innocently negligible , in
这 电报 哪个 他 有 检测到 可能 有 到过 天真地 微不足道 , 在
[ˈfɔ:rti] [ˈdɪfrənt] [weɪz] .
forty different ways .
四十 不同的 方式 .

他发现的那份电报可能在四十个不同的方面都无关紧要。

[aɪ ˈti:] [maɪt] , [fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ˈdʒænit] , [ɔ:r] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [rɪˈhɜ:rs(ə)l] [ʌv; əv]
It might , for example , have been from Janet , or about a rehearsal of
它 可能 , 为了 例子 , 有 到过 从 珍妮特 , 或者 关于 一个 排演 的
[ðə; ði] [ˈkɔ:rəl] [səˈsaɪətɪ] ,
the Choral Society ,
这 合唱 社会 ,

例如，这可能是珍妮特发来的，或者是关于合唱团排练的。

[ɔ:r][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtreɪdzmən] [æt; ət] [ˈəʊld,kɑ:sl] , [ɔ:r] [əˈbaʊt] [ru:mz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] [ˈsi:said] .
or from a tradesman at Oldcastle , or about rooms at the seaside .
或者 从 一个 零售商 在 奥尔德卡斯尔 , 或者 关于 房间 在 这 海滨 .

或者从奥尔德卡斯尔的商人那里，或者关于海边的房间。

[bʌt; bət] [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɪnəsntli] [ˈneglɪdʒəb(ə)l] ?
But supposing that it was not innocently negligible ?
但 假如 那 它 曾是 不是 天真地 微不足道 ?
但假设它并非无关紧要呢？

[səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsi:krət] ? . . .
Supposing that she was keeping a secret ? . . .
假如 那 她 曾是 保持 一个 秘密 ? . . .

假设她一直保守着一个秘密呢？

[wʌt] ['si:kɹət] ?
What secret ?
什么 秘密 ?

什么秘密？

[wʌt] [kən'si:vəb(ə)l] ['si:kɹət] ?
What conceivable secret ?
什么 可以想象的 秘密 ?

究竟是什么秘密？

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kən'si:v] [nʊ] ['si:kɹət] .
He could conceive no secret .
他 可以 构想 不 秘密 .

他无法想象会有秘密。

[jes] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [kən'si:v] [ə; eɪ] ['si:kɹət] .
Yes , he could conceive a secret .
是的 , 他 可以 构想 一个 秘密 .

是的，他能构想出一个秘密。

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:vɪd] [ænd; ɛnd][dɪd] [kən'si:v] [ə; eɪ] ['si:kɹət] , [ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [θɔ:ts]
He had conceived and did conceive a secret , and his private thoughts
他 有 构思 和 做过 构想 一个 秘密 , 和 他的 私人的 想法
[ɪ'læbəreɪtɪd] [aɪ 'ti:]
elaborated it
详细说明 它

他构思并实施了一个秘密，而他的私下思考则完善了这个秘密.....

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɜ:ks] : " [aɪ] [meɪ] [æsk][hɜ:r; hər][æz; əz][wi:; wi][goʊ]
He had said to himself at the works : " I may ask her as we go
他 有 说 到 他自己 在 这 作品 : " 我 可能 问 她 作为 我们 去
[hoʊm] .
home .
家 .

他在工厂里对自己说：“回家的时候我可能会问她。”

[aɪ][jæl; jəl] [si:] .
I shall see .
我 将 看 .

我拭目以待。

" [bʌt; bət] , [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] ['oʊvər]
" **But , out in the street , with the disturbing sense of her existence over**
" 但 , 出去 在 这 街道 , 和 这 令人不安 感觉 的 她 存在 超过
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,

但是，走在街上，她那令人不安的存在感始终萦绕在他的肩头，

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; jəd] [nɑ:t][æsk][hɜ:r; hər] .
he knew that he should not ask her .
他 知道 那 他 应该 不是 问 她 .

他知道自己不应该问她。

[ˈpɑ:rtli] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ɛnd] [ˈpɑ:rtli] [praɪd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['æskɪŋ] .
Partly timidity and partly pride kept him from asking .
部分 胆怯 和 部分 自豪 保留 他 从 问 .

一部分是胆怯，一部分是自尊，让他没有开口询问。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [waɪz] ['hʌzbənd] , [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][æsk] .
He knew that , as a wise husband , he ought to ask .
他 知道 那 , 作为 一个 明智的 丈夫 , 他 应该 到 问 .

他知道，作为一位明智的丈夫，他应该问。

[hiː; hi]	[nu:]	[ðæt]	[ka:mən'sens]	[wɜz; wəz]	[nɑ:t][hɜ:r; həʀ]	[ˈstrɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]	[ˈkwa:ləti]	
He	knew	that	commonsense	was	not	her	strongest	quality
他	知道	那	常识	曾是	不是	她	最强	质量
他知道她缺乏常识。								

[ænd; ənd]	[ðæt]	[baɪ]	[ˈdɪfɪdəns]	[hiː; hi]	[maɪt]	[biː; bi]	[ɪn'vaɪtɪŋ]	[ʌn'ɡest]	[ˈfju:tʃər]	[ˈtrʌb(ə)l]	; [bʌt; bət]	[hiː; hi]	
and	that	by	diffidence	he	might	be	inviting	unguessed	future	trouble	;	but	he
和	那	经过	羞怯	他	可能	是	邀请	未猜到的	未来	麻烦	;	但	他
[wʊd] [nɑ:t][æsk] .													
would	not	ask											
会	不是	问											
他或许因为这种羞怯而招致了无法预料的未来麻烦；但他却不愿去问。													

[ɪn][ðə; ði]	[ɡreɪt]	,	[ˈpæʃənət]	[wɔːr][ʌv; əv]	[ˈmæɪɪdz]	[ðeɪ]	[wʊd]	[drɔː]	[ðʌs]	[ə'pɑːrt]	,	[dɪ'fensɪv]	
In	the	great	, passionate	war	of	marriage	they	would	draw	thus	apart	, defensive	
在	这	伟大的	,	热情的	战争	的	婚姻	他们	会	画	因此	除	, 防守
[ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl]													
and	watchful												
和	警惕												
在婚姻这场伟大而激烈的战争中，他们会彼此疏远，互相防御，警惕防范。													

[ˈrʌʃɪŋ]	[tə'geðər]	[æt; ət]	[ˈɪntərvlz]	[ɪːðər]	[tuː; tə]	[faɪt]	[ɔːr][tuː; tə]	[kɪs]	.	
rushing	together	at	intervals	either	to	fight	or	to	kiss	.
匆忙	一起	在	间隔	任何一个	到	斗争	或者	到	吻	.
时不时地冲到一起，要么是为了打架，要么是为了亲吻。										

[ðə; ði]	[hiːt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ˈkɪsɪz]	[hæd; həd]	[nɑ:t]	[kuːld]	;
The	heat	of	their	kisses	had	not	cooled	;
这	热	的	他们的	吻	有	不是	冷却	;
他们热吻的余温尚未消退；								

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[ˈeni]	[reɪt]	[ðə; ði]	[ˈkɪsɪz]	[ɔːf(ə)n]	[siːmd]	[ɪn'tensli]	[ɪ'lɔːdʒɪkl]	; [fɔːr; fər]	,	
but	to	him	at	any rate	the	kisses	often	seemed	intensely	illogical	;	for	,	
但	到	他	在	任何	速度	这	吻	经常	似乎	强烈地	不合逻辑	;	为了	,
但至少对他来说，这些吻常常显得极其不合逻辑；因为，														

[ðoʊ]	[hiː; hi]	[rɪ'gaːrdɪd]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ɪm'pruːvɪŋ]	[ˈekspɜːrt]	[ɪn][ðə; ði]	[ˈsaɪəns]	[ʌv; əv]	[laɪf]	,	
though	he	regarded	himself	as	an	improving	expert	in	the	science	of	life	,
尽管	他	认为	他自己	作为	一个	改善	专家	在	这	科学	的	生活	,
虽然他自认为是一位在生命科学领域不断进步的专家，													

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑ:t]	[jet]	[bɪ'ɡʌn]	[tuː; tə]	[pər'siːv]	[ðæt]	[ðoʊz]	[ˈkɪsɪz]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[ˈoʊnli]	[truː]	[ˈlɔːdʒɪk]
he	had	not yet	begun	to	perceive	that	those	kisses	were	the	only	true	logic	
他	有	不是	然而	开始	到	感知	那	那些	吻	是	这	仅有的	真的	逻辑
[ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪnt] [kə'rɪr] .														
of	their	joint	career											
的	他们的	联合的	职业											
他当时还没有意识到，那些吻才是他们共同事业的唯一真正逻辑。														

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] ['eɪkər]

He was conscious of grievances against her as they walked up Acre

他 曾是 有意识的 的 不满 反对 她 作为 他们 步行 向上 英亩

[leɪn] ,

Lane ,

车道 ,

他们沿着艾克巷走的时候，他心里一直想着对她的不满。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['æŋgrəli] [rɪ'zentf(ə)l] ,

but instead of being angrily resentful ,

但 反而 的 存在 愤怒地 不满 ,

但他并没有感到愤怒和怨恨，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkɑ:ntent] [dʒuˈdɪʃəlɪ] [tu:; tə][ˈredʒɪstər][ðə; ði][ˈɡri:vənsəz, ˈɡri:vənsɪz][æz; əz] [ˈfɜ:rðər]
he was content judicially to register the grievances as further
他 曾是 内容 司法 到 登记 这 不满 作为 更远
[kəˈrɑ:bəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈkærəktər] .
corroboration of his estimate of her character .
证实 的 他的 估计 的 她 特点 .
他乐于依法记录这些不满，以此进一步证实他对她品格的评价。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wəɹ] [ˈwɑ:ɪŋ] [ʌp][ˈeɪkər] [leɪn] [ˈsoʊlɪ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ˈhɪldə][wʌz; wəz] [ˈhɪldə] .
They were walking up Acre Lane solely because Hilda was Hilda .
他们 是 步行 向上 英亩 车道 仅 因为 希尔达 曾是 希尔达 .
他们之所以会沿着艾克巷走，仅仅是因为希尔达就是希尔达。

[ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɑ:kt] [ʌp][ˈeɪkər] [leɪn] [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ˈedwɪn] [maɪt] [kɔ:l][æt; ət][ðə; ði]
A year ago they had walked up Acre Lane in order that Edwin might call at the
一个 年 前 他们 有 步行 向上 英亩 车道 在 命令 那 埃德温 可能 称呼 在 这
[ʃɑ:p] .
shop .
店铺 .
一年前，他们沿着艾克巷走去，以便埃德温可以去店里看看。

[bʌt; bət][ˈeɪkər] [leɪn] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃɔ:rtɪst] [wei] [frʌm; frəm] - [tu:; tə]
But Acre Lane was by no means on the shortest way from Shawport to
但 英亩 车道 曾是 经过 不 方法 在 这 最短 方式 从 - 到
-
Bleakridge .
-
但艾克巷绝不是从肖波特到布莱克里奇的最短路线。

[ˈhɪldə] , [haʊˈevər] , [ɑ:n] [ɪˈmɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ɹks] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ˈdʒænit] ,
Hilda , however , on emerging from the works , full of trouble concerning Janet ,
希尔达 , 然而 , 在 新兴 从 这 作品 , 满的 的 麻烦 有关 珍妮特 ,
然而，希尔达从工厂出来后，却满心忧虑地想着珍妮特的事。

[hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [sʌm; səm] [fɪʃ] [fɔ:ɹ; fər] [ti:] .
had suddenly had the beautiful idea of buying some fish for tea .
有 突然 有 这 美丽的 主意 的 购买 一些 鱼 为了 茶 .
突然灵光一闪，想到了买些鱼来做下午茶。

[ɪn] [ˈɜ:rlɪər] [deɪz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] : " [haʊ] [æksəˈdent(ə)] [ju:; jʊ] [ɑ:ɹ; ər] !
In earlier days he would have said : " How accidental you are !
在 早些时候 天 他 会 有 说 : " 如何 偶然 你 是 !
以前他会说：“你真是太偶然了！ ”

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ˈʌʊər; ɑ:ɹ] [ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [bɪn] [daʊn] [hɪɹ] ,
What would have happened to our tea if you hadn't been down here ,
什么 会 有 发生 到 我们的 茶 如果 你 之前没有 到过 向下 这里 ,
如果你没下来，我们的茶会怎么样？

[ɔ:ɹ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [baɪ] [tʃæns] [θɔ:t] [ʌv; əv] [fɪʃ] ?
or if you hadn't by chance thought of fish ?
或者如果 你 之前没有 经过 机会 想法 的 鱼 ?
或者，如果你碰巧没想到鱼呢？

" [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [fʊʊ] [hɜ:ɹ; həɹ] [ðæt] [hɜ:ɹ; həɹ] [ækˈtɪvətɪz] [wɜ:ɹ; wəɹ][nɑ:t] [beɪst] [ɪn]
" **He would have tried to show her that her activities were not based in**
" 他 会 有 尝试 到 展示 她 那 她 活动 是 不是 基于 在
[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] ,
the principles of reason ,
这 原则 的 原因 ,
他会试图向她证明，她的行为并非基于理性原则。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [kɑ:mpəʒɪ(ə)n] [ʌv; əv] [mi:lz] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [drɪpend] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈhæzəd]
and that even the composition of meals ought not to depend upon the hazard
和 那 甚至 这 作品 的 餐 应该 不是 到 依赖 之上 这 冒险
[ʌv; əv][æən; ən] [ˈɪmpʌls] .
of an impulse .
的 一个 冲动 .

甚至连膳食的组成也不应该取决于一时冲动的风险。

[naʊ] , [ˈwaɪzər] , [hi:; hi] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .
Now , wiser , he said not a word .
现在 , 更明智 , 他 说 不是 一个 单词 .

现在，他明智多了，一句话也没说。

[hi:; hi] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tu:; tə][æən; ən][ˈekstrə] [θri:] - [ˈkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv]
He resigned himself in silence to an extra three - quarters of a mile of
他 辞职 他自己 在 沉默 到 一个 额外的 三 - 四分之一 的 一个 英里 的
[ˈwɔ:kɪŋ] .
walking .
步行 .

他默默地接受了还要再走四分之三英里的现实。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] , [wer] [hɜ:r; həɹ] [di:p] [ɪnˈstɪŋktɪvnes] [keɪm] [ˈɪntu:] [pleɪ] ,
In such matters , where her deep instinctiveness came into play ,
在 这样的 事情 , 在哪里 她 深的 本能 来了 进入 玩 ,

在这些事情上，她敏锐的直觉发挥了作用。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [əˈsendənsi] .
she had established over him a definite ascendancy .
她 有 已确立的 超过 他 一个 定 优势 .

她对他确立了绝对的统治地位。

[ðen] [əˈnʌðər] [ˈgri:vəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sent] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə] - , [ˈnoʊɪŋ]
Then another grievance was that she had sent George to Hanbridge , knowing
然后 其他 不满 曾是 那 她 有 发送 乔治 到 - , 会心
[ðæt] [dʒɔ:rdʒ] ,
that George ,
那 乔治 ,

另一件让她耿耿于怀的事是，她明知乔治会去汉布里奇，却还是把乔治送到了那里。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɔ:ləm] [ˈfæməli] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:ɹks]
according to a solemn family engagement , ought to have been at the works
根据 到 一个 庄严 家庭 订婚 , 应该 到 有 到过 在 这 作品
.
:
.

根据庄严的家庭约定，他本应该在工厂里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃənsɪs] .
She was conscienceless .
她 曾是 毫无良知 .

她毫无良知。

[ə; eɪ][θɜ:rd] [ˈgri:vəns] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [bɪˈheɪvjər] [tu:; tə] [ˈɪŋpən] .
A third grievance , naturally , was her behaviour to Ingpen .
一个 第三 不满 , 自然 , 曾是 她 行为 到 英彭 .

第三点不满自然是她对待英潘的态度。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [keɪm] [bæk] [əˈgen] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] .
And a fourth came back again to George .
和 一个 第四 来了 后退 再次 到 乔治 .

第四个又回到了乔治身边。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sent] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] - [æt; ət][ɔːl] ?
Why had she sent George to Hanbridge at all ?
为什么 有 她 发送 乔治 到 - 在 全部 ?

她当初为什么要把乔治送到汉布里奇去？

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə]
Was it not to despatch a telegram which she was afraid to submit to
曾是 它 不是 到 调度 一个 电报 哪个 她 曾是 害怕的 到 提交 到
[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊst] [ˈɑːfɪs] [æt; ət] - ?
the inquisitiveness of the Post Office at Bursley ?
这 好奇心 的 这 邮政 办公室 在 - ?

难道不是为了发出她不敢交给伯斯利邮局调查的电报吗？

[ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [ˌsʌpə'zɪ(ə)n] , [bʌt; bət][ˈplɔːzəb(ə)l] ; [ænd; ænd] [ɪf] [kə'rekt] , [ʌv; əv] [wʌt] [duː'plɪsəti][wʌz; wəz]
A daring supposition , but plausible ; and if correct , of what duplicity was
一个 大胆 假设 , 但 合情合理 ; 和 如果 正确的 , 的 什么 表里不一 曾是
[ʃiː; ʃi][nɑːt] [ˈɡɪltɪ] !
she not guilty !
她 不是 有罪的 !

这是一个大胆的假设，但却合情合理；如果正确的话，她究竟犯下了多少欺诈罪行！

[ðə; ði][mæd] , [ˈfeɪmfl] [ˈepɪsoʊd][ʌv; əv] [ˈdʒɑːni] [ˈɔːrɡriːv] ,
The mad , shameful episode of Johnnie Orgreave ,
这 疯狂的 , 可耻 插曲 的 约翰尼 奥格里夫 ,

约翰尼·奥格里夫那段疯狂而可耻的经历

[ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [dɪ'lemə] [ʌv; əv][ˈdʒænit] - - [kə'lɑːs(ə)l] [ə'ferz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - - [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm]
the awful dilemma of Janet - - colossal affairs though they were - - interested him
这 可怕 困境 的 珍妮特 - - 庞大 事务 尽管 他们 是 - - 感兴趣的 他
[les] [ænd; ænd] [les] [æz; əz][hiː; hi] [ɡruː] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] [pri'ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz]
less and less as he grew more and more preoccupied with his relations
较少的 和 较少的 作为 他 生长 更多的 和 更多的 心事重重 和 他的 关系
[tuː; tə] [ˈhɪldə] .
to Hilda .
到 希尔达 .

尽管珍妮特的困境十分棘手，但随着他越来越关注与希尔达的关系，他对珍妮特的困境的兴趣也越来越小。

[ænd; ænd][hiː; hi] [θɔːt] , [nɑːt] [ˈkerɪŋ] :
And he thought , not caring :
和 他 想法 , 不是 关怀 :

他心想，毫不在乎：

" [ˈsʌmθɪŋ] [tə'rɪfɪk] [wɪl] [ə'kɜːr] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
" **Something terrific will occur between us , one of these days .**
" 某物 了不起 将要 发生 之间 我们 , 一 的 这些 天 .

“总有一天，我们之间会发生一些很棒的事情。”

" [ænd; ænd] [ðen] [hɪz; ɪz][brə'vɑːdoʊ] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə][ˈpænɪk] .
" **And then his bravado would turn to panic .**
" 和 然后 他的 虚张声势 会 转动 到 恐慌 .

“然后他的逞强就会变成恐慌。”

[iː]
II
三
二

[ðeɪ] [pæst] [ə'ɔːŋ] ['wedʒwʊd] [stri:t] , [ænd; ənd] ['hɪldə] [ˌpriːsiːdɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃiːf]
They passed along Wedgwood Street , and Hilda preceded him into the chief
他们 通过了 沿着 韦奇伍德 街道 , 和 希尔达 之前 他 进入 这 首席
[ˈpoulterər] - [ænd; ənd] - ['fɪʃməŋɡərz] .
poulterer - and - fishmonger's .
家禽商 - 和 - 鱼贩的 .

他们沿着韦奇伍德街走去，希尔达走在前面，进了最大的家禽鱼贩的店。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [slɑɪt] ['griːvəns] [ʌ; əv] ['edwɪnz] ;
Here was another slight grievance of Edwin's ;
这里 曾是 其他 轻微 不满 的 埃德温的 ;
这是埃德温的另一个小抱怨；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈpoulterər] - [ænd; ənd] - ['fɪʃməŋɡərz] [ˈhæpənd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
for the chief poulterer - and - fishmonger's happened now to be the
为了 这 首席 家禽商 - 和 - 鱼贩的 发生 现在 到 是 这
- [ɑːp] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌ; əv] ['wedʒwʊd] [stri:t] [ænd; ənd] [dʌk] [bəŋk] .
Clayhanger shop at the corner of Wedgwood Street and Duck Bank .
- 店铺 在 这 角落 的 韦奇伍德 街道 和 鸭子 银行 .
当时主要的家禽和鱼贩商店恰好是位于韦奇伍德街和鸭岸街拐角处的克莱汉格商店。

[ˈpɑːzətɪvli] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpetətərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][loʊˈkeɪ(ə)n] !
Positively there had been competitors for the old location !
积极地 那里 有 到过 竞争对手 为了 这 老的 地点 !
可以肯定的是，之前的店址确实有竞争对手！

[waɪ] [ʊd; əd] ['hɪldə] [ɡoʊ][ðer; ðər][ænd; ənd][dræɡ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ?
Why should Hilda go there and drag him there ?
为什么 应该 希尔达 去 那里 和 拖 他 那里 ?
希尔达为什么要去那里，还要把他拖过去？

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [faɪn] ['delɪkəsi] [əˈbaʊt] ['entərɪŋ] ? . .
Could she not comprehend that he had a certain fine delicacy about entering ? . .
可以 她 不是 理解 那 他 有 一个 肯定 美好的 美味 关于 进入 ? . .
.
:
.

难道她不明白他进入房间时有着某种微妙的礼节吗？

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [saɪn][hæd; həd] [bɪn] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['brɪkwɜːrk]
The place where the former sign had been was plainly visible on the brickwork
这 地方 在哪里 这 以前的 符号 有 到过 曾是 显然 可见的 在 这 砖砌体
[əˈbʌv] [ðə; ði] [ɑːp] - [frʌnt] .
above the shop - front .
多于 这 店铺 - 正面 .

在店面上方的砖墙上，可以清晰地看到之前招牌的位置。

['ræbəts] , [faʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [breɪs] [ʌ; əv] [ɡraʊs] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['wɪndəʊ] ,
Rabbits , fowl , and a few brace of grouse hung in the right - hand window ,
兔子 , 鸡 , 和 一个 很少 支撑 的 松鸡 悬挂 在 这 正确的 - 手 窗户 ,
右侧的窗户里挂着兔子、家禽和几对松鸡的标本。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [moʊst][ʌ; əv][ðə; ði] [ɡlæs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [left] ,
from which most of the glass had been removed ; and in the left ,
从 哪个 最多 的 这 玻璃 有 到过 已移除 ; 和 在 这 左边 ,
其中大部分玻璃已被移除；左侧，

[ə'pɑ:n] ['nu:li] - [ɪm'bedɪd] [slæbz][ʌv; əv][si'siljən]['mɑ:rb(ə)l] , [leɪ] [ə'mɪd][aɪs][ðə; ði] [kɜ:rvd] [fɔ:rmz][ʌv; əv]
upon newly - embedded slabs of Sicilian marble , lay amid ice the curved forms of
之上 新 - 嵌入式 板 的 西西里 大理石 , 躺 之中 冰 这 弯曲 表格 的
['meni] [fɪʃ] ,
many fish ,
许多 鱼 ,

在新近嵌入的西西里大理石板上，冰层中静静地躺着许多鱼的弧形轮廓。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][fæt] [waɪt] - [sli:vɪd] ['fɪgjə] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['poultərə] -
and behind them was the fat white - sleeved figure of the chief poulterer -
和 在后面 他们 曾是 这 胖的 白色的 - 袖子 数字 的 这 首席 家禽商 -
[ænd; ənd] - ['fɪʃmɑ:ŋgəz] [waɪf][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [greɪt] ,
and - fishmonger's wife with her great ,
和 - 鱼贩的 妻子 和 她 伟大的 ,

在他们身后，是那位家禽鱼贩头目的妻子，她身材肥胖，穿着白袖衣服，怀里抱着她那巨大的.....

[wet] [hændz] .
wet hands .
湿的 双手 .

手湿了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][sæd] .
He was sad .
他 曾是 伤心 .

他很伤心。

[hi:; hi] ['sɪriəsli] [θɔ:t] [jet] [ə'gen] : " [θɪŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
He seriously thought yet again : " Things are not what they were in this town ,
他 严重地 想法 然而 再次 : " 事物 是 不是 什么 他们 是 在 这 镇 ,
[sʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

他再次认真地想了想：“不知怎么的，这个镇子里的事情已经和以前不一样了。”

" [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪntɜ:z, 'prɪnɜ:z] ;
" For this place had once been a printer's ;
" 为了 这 地方 有 一次 到过 一个 打印机的 ;

“因为这里曾经是一家印刷厂；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['prɪntɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] [ə'mʌŋ] [treɪdz] .
and he had a conviction that printing was an aristocrat among trades .
和 他 有 一个 定罪 那 印刷 曾是 一个 贵族 之中 交易 .

他坚信印刷业是各行各业中的贵族。

[ɪn'di:d] , [kʊd; kəd] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃmʌŋgə] [bi:; bi] [kəm'perd] ?
Indeed , could printing and fishmongering be compared ?
的确 , 可以 印刷 和 鱼贩 是 比较的 ?

印刷业和鱼贩业真的可以相提并论吗？

[ðə; ði] ['seɪlzwʊmən] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['defərəns] , ['kɔ:lɪŋ] ['edwɪn] " [sɜ:r] , " [ænd; ənd] [jet]
The saleswoman greeted them with deference , calling Edwin " sir , " and yet
这 售货员 问候 他们 和 尊重 , 呼叫 埃德温 " 先生 , " 和 然而
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][kəm'pleɪs(ə)nt] [fə'mɪli'ærəti] ,
with a certain complacent familiarity ,
和 一个 肯定 自满 熟悉 ,

女售货员恭敬地迎接他们，称呼埃德温为“先生”，但语气中却带着某种自鸣得意的熟悉感。

[æz; əz][æn; ən] ['ɑ:kjəpənt] [tu:; tə][eks] - ['ɔkju:pənts] .
as an occupant to ex - occupants .
作为 一个 居住者 到 前任 - 居住者 .

作为现任住户对前任住户的称呼。

[ˈedwɪn] [ˈkæʒuəli] [geɪv] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [[eɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [meɪ] [ˈsɪgnɪfaɪ] "**Edwin casually gave the short shake of the head which in the district may signify**"
埃德温 随意地 给予 这 短的 摇 的 这 头 哪个 在 这 区 可能 表示 "
[ɡʊd] - [deɪ] ,
Good - day ,
好的 - 天 ,

埃德温随意地轻轻摇了摇头，这在当地可能表示“你好”。

" [ænd; ənd] [tɜ:rnd] , [[ˈhʌmɪŋ] , [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [geɪm] .
" **and turned , humming , to look at the hanging game .**
" 和 转向 , 哼唱 , 到 看 在 这 绞刑 游戏 .

“然后哼着歌，转身去看那个悬挂着的游戏。”

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnəti] [æz; əz][ə; eɪ][mən][ʌv; əv]
It seemed to him that he could only keep his dignity as a man of
它 似乎 到 他 那 他 可以 仅有的 保持 他的 尊严 作为 一个 男人 的
[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [baɪ] [[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[kɑ:nəˈsɜ:rɪz] [aɪ] .
the world by looking at the grouse with a connoisseur's eye .
这 世界 经过 寻找 在 这 松鸡 和 一个 鉴赏家的 眼睛 .

在他看来，只有用鉴赏家的眼光看待松鸡，才能保持自己作为世故之人的尊严。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ˈhɪldə] [baɪ] [graʊs] ?
Why didn't Hilda buy grouse ?
为什么 没有 希尔达 买 松鸡 ?

为什么希尔达没买松鸡？

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈtɪriər] .
The shop was a poor little interior .
这 店铺 曾是 一个 贫穷的 小的 内部的 .

这家店的内部装修很简陋。

[aɪ ˈti:] [smelt] [ɪl] .
It smelt ill .
它 冶炼 患病的 .

闻起来很恶心。

[hi:; hi] [ˈwʌndɜ-d] [wʌt] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [laɪk] ,
He wondered what the upper rooms were like ,
他 想知道 什么 这 上 房间 是 喜欢 ,

他很好奇楼上的房间是什么样子，

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈkreɪtɪ] [ˈbɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:rd]
and what had happened to the decrepit building at the end of the yard
和 什么 有 发生 到 这 衰老 建筑 在 这 结尾 的 这 院子
.
:
.

院子尽头那栋破旧的建筑物后来怎么样了？

[ðə; ði] [ˈseɪlzwʊmən] [slæpt] [ðə; ði] [fɪʃ] [əˈbaʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɑ:rb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔ:tər][kʊd; kəd]
The saleswoman slapped the fish about on the marble , and running water could
这 售货员 被掌掴 这 鱼 关于 在 这 大理石 , 和 跑步 水 可以
[bi:; bi] [hɜ:rd] .
be heard .
是 听到 .

售货员在大理石台面上拍打着鱼，还能听到流水声。

" ['edwɪn] , " [sed] ['hɪldə] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['swi:tənəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] , " [wɒd] [juː; jʊ] [laɪk]
" **Edwin** , " **said Hilda** , **with enchanting sweetness and simplicity** , " **would you like**
" 埃德温 , " 说 希尔达 , 和 妖娆 甜味 和 简单 , " 会 你 喜欢
[heɪk] [ɔːr] ['tɜːrbət] , [daɪ] ?
hake or turbot , **dear** ?
鳕鱼 或者 大菱鲆 , 亲爱的 ?

“埃德温，”希尔达用甜美纯朴的语气说道，“亲爱的，你想吃鳕鱼还是大菱鲆？”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːɪn][ʌv; əv] [ðer; ðər] [tuː] ['feɪvərɪt]
" **Impossible to divine from her voice that the ruin of their two favourite**
" 不可能的 到 神圣的 从 她 嗓音 那 这 废墟 的 他们的 二 最喜欢的
- [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] ,
Orgreaves was complete ,
- 曾是 完全的 ,
" 从她的声音中根本无法听出他们最喜爱的两件奥格里夫斯已经彻底毁了。"

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [kɔːrə'spɑːndəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['nəʊɪŋli]
that she was conducting a secret correspondence , **and that she had knowingly**
那 她 曾是 进行 一个 秘密 一致 , 和 那 她 有 明知
[ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɪətli] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !
and deliberately offended her husband !
和 故意地 被冒犯了 她 丈夫 !

她竟然秘密通信，而且明知故犯地冒犯了她的丈夫！

[bəʊθ] ['wɪmɪn] ['weɪtɪd] , ['muːvlɪs] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'sɪz(ə)n] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɔːgəst] [dɪ'kriː] .
Both women waited , **moveless** , **for the decision** , **as for an august decree** .
两个都 女性 等待 , 不动 , 为了 这 决定 , 作为 为了 一个 八月 法令 .

两个女人一动不动地等待着决定，就像等待一项庄严的法令。

[wen] [ðə; ði] [træn'zæk(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['seɪlzwʊmən] ['hændɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pɑːrs(ə)l] ['ɪntuː]
When the transaction was finished , **the saleswoman handed over the parcel into**
什么时候 这 交易 曾是 完成的 , 这 售货员 递交 超过 这 包裹 进入
['hɪldəz] [glʌvd] [hændz] ;
Hilda's gloved hands ;
希尔达的 戴手套 双手 ;

交易完成后，售货员将包裹递到希尔达戴着手套的手中；

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ['pɑːrs(ə)l] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [niːt] [stɪf] ['peɪpər] -
it was a rough - and - ready parcel , **not at all like the neat stiff paper** -
它 曾是 一个 粗糙的 - 和 - 准备好 包裹 , 不是 在 全部 喜欢 这 整洁的 僵硬的 纸 -
[bæg] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːdərn] [eɪdʒ] .
bag of the modern age .
包 的 这 现代的 年龄 .

这是一个简陋的包裹，与现代整齐硬挺的纸袋完全不同。

" ['veri] [hɑːt] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] ? " [sed] [ðə; ði] ['seɪlzwʊmən] .
" **Very hot** , **isn't it** , **ma'am** ? " **said the saleswoman** .
" 非常 热的 , 不是 它 , 女士 ? " 说 这 售货员 .

“很热吧，女士？”售货员说。

[ænd; ənd] ['hɪldə] , ['ʌtərli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ɪn] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [toʊn] , [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [kɑːm] ,
And Hilda , **utterly distinguished in gesture and tone** , **replied with calm** ,
和 希尔达 , 完全地 杰出的 在 手势 和 语气 , 回复 和 冷静的 ,
[ɪm'pɑːrj(ə)l] [ɜːr'bænəti] :
impartial urbanity :
公正 城市化 :

而希尔达举止和语气都极其优雅，她以平静、公正的都市风度回答道：

" ['veri] . [ɡʊd] [æftər'nuːn] . "
" **Very** . **Good afternoon** . "
" 非常 . 好的 下午 . " "

“下午好。”

" [aɪd] ['betər] [teɪk] [ðæt] [θɪŋ] , " [sed] ['edwɪn] [aʊt'saɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
" **I'd better take that thing** , " **said Edwin outside** , **in spite of himself** .
" ID 更好的 拿 那 事物 , " 说 埃德温 外部 , 在 尽管如此 的 他自己 .
"我最好把那东西带走,"埃德温不由自主地走到外面说道。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ðɪ][ˈpɑːrs(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She gave up the parcel to him .
她 给予 向上 这 包裹 到 他 .
她把包裹交给了他。

" [tel] [kʊk] [tuː; tə][fraɪ][,aɪ 'tiː] , " [sed] ['hɪldə] .
" **Tell cook to fry it** , " **said Hilda** .
" 告诉 厨师 到 炒 它 , " 说 希尔达 .
"告诉厨师把它炸了,"希尔达说。

" [ʃiː; ʃɪ] ['ɔːlweɪz] [fraɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [bɔɪlz] .
" **She always fries better than she boils** .
" 她 总是 薯条 更好的 比 她 沸腾 .
她煎的东西总是比煮的东西好吃。

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] :
" **He repeated** :
" 他 重复 :
他重复道：

" - [tel] [kʊk] [tuː; tə][fraɪ][,aɪ 'tiː] . -
" ' **Tell cook to fry it** . '
" - 告诉 厨师 到 炒 它 . -
"告诉厨师把它炸了。"

[wɒts] [ʌp] [naʊ] ?
What's up now ?
是什么 向上 现在 ?
现在有什么事？

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [tʃælɪndʒd] .
" **His tone challenged** .
" 他的 语气 挑战 .
他的语气充满挑衅。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd] [siː] ['dʒænit][æt; ət] [wʌns] .
" **I must go over and see Janet at once** .
" 我 必须 去 超过 和 看 珍妮特 在 一次 .
我必须马上过去见珍妮特。

[aɪ][,ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ðɪ][nekst][kɑːr] .
I shall take the next car .
我 将 拿 这 下一个 车 .
我坐下一辆车。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz][ɪn] [dɪs'gʌst] .
" **He lifted the end of his nose in disgust** .
" 他 抬起 这 结尾 的 他的 鼻子 在 厌恶 .
他厌恶地抬起鼻尖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [kə'priːsɪz] .
There was no end to the girl's caprices .
那里 曾是 不 结尾 到 这 女孩们 一掷千金 .
这个女孩任性妄为，没完没了。

" [waɪ] [æt; ət] [wʌns] ?
" **Why at once ?**
" 为什么 在 一次 ?
为什么立刻？

" [ðə; ði] [su:ˈpiəriər] [meɪl] [diˈma:ndɪd] .
" the superior male demanded .
" 这 优越的 男性 要求 :

“强势的男性要求道。”

[disˈdeɪn] [ænd; ənd] [riˈzentmənt] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Disdain and resentment were in his voice .
蔑视 和 怨恨 是 在 他的 嗓音 :

他的语气中充满了轻蔑和怨恨。

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] , [wen] [əˈləʊn] , [hi:; hi][hæd; həd] [diˈsaɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [ju:z] [ðæt]
Hundreds of times , when alone , he had decided that he would never use that
数百 的 时代 , 什么时候 独自的 , 他 有 决定 那 他 会 绝不 使用 那
[vɔɪs] - - [fɜ:rst] ,
voice - - first ,
嗓音 - - 第一的 ,

数百次，当他独自一人时，他都决定永远不再使用那种声音——首先，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ʌnˈwɜ:rdɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈlɑ:səfər] , [ˈsekənd] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][,aɪ ˈti:] [ˈnevər]
because it was unworthy of a philosopher , second , because it never
因为 它 曾是 不配 的 一个 哲学家 , 第二 , 因为 它 绝不
[əˈtʃi:vɪd] [ˈeni] [gʊd] [rɪˈzʌlt] ,
achieved any good result ,
已达成 任何 好的 结果 ,

首先，因为它不配做哲学家；其次，因为它从未取得任何好的结果。

[ænd; ənd][θɜ:rd] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][,aɪ ˈti:] [ˈɔ:f(ə)n] [dɪd] [hɑ:rm] .
and third , because it often did harm .
和 第三 , 因为 它 经常 做过 伤害 :

第三，因为它常常造成伤害。

[jet] [hi:; hi] [wʊd] [ju:z][,aɪ ˈti:] .
Yet he would use it .
然而 他 会 使用 它 :

但他还是会用它。

[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][voʊˈlɪ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] ;
The voice had an existence and a volition of its own within his being ;
这 嗓音 有 一个 存在 和 一个 意志 的 它是自己的 之内 他的 存在 ;

那声音在他体内仿佛拥有自己的存在和意志；

[hi:; hi] [ˈmɑ:vəld] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈsen](ə)l] [ˈmekənɪzəm] [ʌv; əv][laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] [ˈklʌmzi] [ænd; ənd]
he marvelled that the essential mechanism of life should be so clumsy and
他 惊叹不已 那 这 基本的 机制 的 生活 应该 是 所以 笨拙 和
[ɪnɪˈfɪ(ə)nt] .
inefficient .
效率低下 :

他惊叹于生命的基本机制竟然如此笨拙低效。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][na:t] [dɪsˈpli:zd] , [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:ɪd] [ˈræðər]
He heard the voice come out , and yet was not displeased , was indeed rather
他 听到 这 嗓音 来 出去 , 和 然而 曾是 不是 不高兴 , 曾是 的确 相当
[ˈplezntli] [ɪkˈsaɪtɪd] .
pleasantly excited .
愉快 兴奋的 :

他听到那个声音传来，却并不不悦，反而感到十分兴奋。

[ə; eɪ] [nu:] [ˈgri:vəns] [hæd; həd] [bɪn] [kriˈeɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪgˈnɔ:rd] [,aɪ ˈti:] ,
A new grievance had been created for him ; he might have ignored it ,
一个 新的 不满 有 到过 创建 为了 他 ; 他 可能 有 忽略 它 ,
[ˈfɜ:rd] ,
他又多了一件烦心事；他本可以置之不理。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [ɪg'nɔ:r] [ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri] ['sɪgəret] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [keɪs] .
just as he might ignore a solitary cigarette lying in his cigarette case .

只是 作为 他 可能 忽略 一个 孤 卷烟 说谎 在 他的 卷烟 案件 .

就像他可能会对烟盒里孤零零的一支香烟视而不见一样。
[bəuθ] ['sɪgə'rets] [ænd; ənd][ˈgri:vənsəz, 'gri:vənsɪz][wɜ:r; wər][bæd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Both cigarettes and grievances were bad for him .

两个都 香烟 和 不满 是 坏的 为了 他 .

香烟和怨恨对他来说都不好。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [ɪg'nɔ:r] [ðem; ðəm] .
But he could not ignore them .

但 他 可以 不是 忽略 他们 .

但他无法忽视他们。
[ðə; ði][ləst] ['sɪgəret] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ['mæɡnɪtaɪzd] [hɪm; ɪm] .
The last cigarette in the case magnetised him .

这 最后的 卷烟 在 这 案件 磁化 他 .

烟盒里的最后一支烟吸引了他。

[ˈju:sləs] [tu:; tə][ˈɑ:rgju:][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [smʊkt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf]
Useless to argue with himself that he had already smoked more than enough

无用 到 争论 和 他自己 那 他 有 已经 熏制 更多的 比 足够的

，
！
，
他跟自己争辩说自己已经抽够了烟，这是徒劳的。

- - [ðə; ði] ['sɪgəret] [hæd; həd][tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][bi:; bi][bɜ:rnt] ; [ænd; ənd]
- - the cigarette had to emerge from the case and be burnt ; and
- - 这 卷烟 有 到 出现 从 这 案件 和 是 烧焦的 ; 和

[ðə; ði] ['gri:vəns] [tu:] [wʌz; wəz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] .
the grievance too was irresistible .

这 不满 也 曾是 无法抗拒 .

——香烟必须从烟盒里拿出来点燃；而且这种不满也难以抗拒。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi][hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dɑ:rkli] [end'ʒɔɪɪŋ]
In an instant he had it between his teeth and was darkly enjoying
在 一个 立即的 他 有 它 之间 他的 牙齿 和 曾是 黑暗 享受
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

他瞬间把它叼在嘴里，并带着一种阴暗的快感享受着。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hɪldəz] ['pæʃənət] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ˈdʒænit][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] .
Of course Hilda's passionate pity for Janet was a fine thing .

的 课程 希尔达的 热情的 遗憾 为了 珍妮特 曾是 一个 美好的 事物 .

当然，希尔达对珍妮特的深切同情是一件好事。

[ˈgræntɪd] !
Granted !
的确 !

的确！

[bʌt; bət] [ðer'ɪn] [wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [fɪ:; fi] [ʃʊd; ʃəd] [let] [aɪ 'ti:] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
But therein was no reason why she should let it run away with her .

但 其中 曾是 不 原因 为什么 她 应该 让 它 跑步 离开 和 她 .

但她没有任何理由让它带走她。

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [kə'prɪʃəs] ,
The worst of these capricious ,

这 最差 的 这些 任性 ,
这些反复无常的人中最糟糕的是，

[ɪmˈpʌlsɪv] [ˈkri:tʃərz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [du:] [ˈeniθɪŋ] [faɪn] [wɪˈðəʊt] [æn; ən]
impulsive creatures was that they could never do anything fine without an
冲动的 生物 曾是 那 他们 可以 绝不 做 任何事物 美好的 没有 一个
[ɪˈnɔ:rməs] [fʌs] [ænd; ənd] [ʌpˈset] .
enormous fuss and upset .
巨大的 大惊小怪 和 沮丧的

冲动的生物的通病是，他们做什么事都不能不大惊小怪、大惊小怪。

[wʌt] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈdɪfrəns] [wʊd] [,aɪ ˈti:] [meɪk] [ˈweðər] [ˈhɪldə] [went] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv]
What possible difference would it make whether Hilda went to break the news of
什么 可能的 不同之处 会 它 制作 无论 希尔达 去 到 休息 这 消息 的
[dɪˈzæstər] [tu:; tə] [ˈdʒænit] [æt; ət] [wʌns] [ɔ:r] [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊəz] [taɪm] ?
disaster to Janet at once or in an hour's time ?
灾难 到 珍妮特 在 一次 或者 在 一个 小时 时间 ?

希尔达立即去告诉珍妮特灾难的消息，还是过一个小时再去告诉她，会有什么区别呢？

[ðə; ði] [mɪr] [dɪˈzær] [tu:; tə] [prəˈtekt] [ænd; ənd] [əˈsweɪdʒ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˈpra:pərli] [ˈfɜ:rnɪʃ] [æn; ən] [ɪkˈskju:s]
The mere desire to protect and assuage could not properly furnish an excuse
这 仅仅 欲望 到 保护 和 缓和 可以 不是 适当地 提供 一个 原谅
[fɔ:r; fər] [ˌʌŋˌnesəˈserəli] [ˈdɪsləʊˌkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhaʊshəʊld] [ænd; ənd] [dɪˈpraɪvɪŋ] [wʌnˈself] [ʌv; əv] [fu:d] .
for unnecessarily dislocating a household and depriving oneself of food .
为了 不必要的 脱臼 一个 家庭 和 剥夺 自己 的 食物

仅仅出于保护和安抚的愿望，并不能成为不必要地使家庭流离失所、剥夺自己食物的正当理由。

[ɑ:n] [ðə; ði] [ˈka:ntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈwaɪzər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈtru:li] [kaɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [wʌnz] [mi:lz] [ˈregjələrli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkraɪsɪs] .
it was wiser and more truly kind to take one's meals regularly in a crisis .
它 曾是 更明智 和 更多的 真的 种类 到 拿 一个人的 餐 经常 在 一个 危机

在危机时刻，规律地进餐才是更明智、更仁慈的做法。

[bʌt; bət] [ˈhɪldə] [wʊd] [ˈnevər] [əˈpri:ʃieɪt] [ðæt] [prəˈfaʊnd] [tru:θ] - - [ˈnevər] , [ˈnevər] !
But Hilda would never appreciate that profound truth - - never , never !
但 希尔达 会 绝不 欣赏 那 深刻的 真相 - - 绝不 , 绝不 !

但希尔达永远不会理解这个深刻的道理——永远不会！

[mɔ:rˈoʊvər] , [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˈdʒɑ:ni] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] [ˈdʒænit] .
Moreover , it was certain that Johnnie had written to Janet .
而且 , 它 曾是 肯定 那 约翰尼 有 书面 到 珍妮特

此外，可以确定的是，约翰尼给珍妮特写过信。

" [aɪ] [fi:l] [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] [ˈhɪldə] .
" I feel I must go at once , " said Hilda .
" 我 感觉 我 必须 去 在 一次 , " 说 希尔达 :

“我觉得我必须马上走，”希尔达说。

[hi; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [mɑ:rkt] [skɔ:rn] :
He spoke with more marked scorn :
他 辐 和 更多的 标记 轻蔑 :

他的语气更加轻蔑：

" [ænd; ənd] [wʌt] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ti:] ? "
" And what about your tea ? "
" 和 什么 关于 你的 茶 ? "

“那你的茶呢？”

" [oʊ] , [,aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [əˈbaʊt] [maɪ] [ti:] . "
" Oh , it doesn't matter about my tea . "
" 哦 , 它 不 事情 关于 我的 茶 : "

“哦，我的茶不重要。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː] ['mætərz] [ə'baʊt] [jɜː; jər] [tiː] .
" Of course it matters about your tea .
" 的 课程 它 事情 关于 你的 茶 。

当然，你喝什么茶很重要。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][jɜː; jər] [tiː] ['kwaiətli] , [juːl] [faɪnd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wəʊnt][hæv; həv]
If you have your tea quietly , you'll find the end of the world won't have
如果 你 有 你的 茶 悄悄 , 你会 寻找 这 结尾 的 这 世界 惯于 有
[kʌm] ,
come ,
来 ,

如果你安静地喝茶，你会发现世界末日并没有到来。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ænd; ʌnd] [siː] ['dʒænit][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
and you can go and see Janet just the same ,
和 你 能 去 和 看 珍妮特 只是 这 相同的 ,

你也可以照常去看珍妮特。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wəʊnt][hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] [ʌpsaɪd] [daʊn] .
and the whole house won't have been turned upside down .
和 这 所有的 房子 惯于 有 到过 转向 上行 向下 。

而且整栋房子也不会被翻得乱七八糟。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][lɪps] [tə'geðər] [ænd; ʌnd] [smaɪld] [mɪ'stɪriəsli] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
" She put her lips together and smiled mysteriously , saying nothing .
" 她 放 她 嘴唇 一起 和 微笑 神秘地 , 说 没有什么 。

她抿着嘴唇，神秘地笑了笑，一言不发。

[ðə; ði] ['rækɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ʌnd] - [stiːm] - [kɑːr][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [br'haɪnd]
The racket of the Hanbridge and Knype steam - car could be heard behind
这 球拍 的 这 - 和 - 蒸汽 - 车 可以 是 听到 在后面
[ðem; ðəm] .
them :
他们 。

他们身后传来汉布里奇和克奈普蒸汽汽车的轰鸣声。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] .
She did not turn her head .
她 做过 不是 转动 她 头 。

她没有转头。

[ðə; ði][kɑːr] [oʊvər'tɒk] [ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd] [ðen] [stɔːpt] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ɪn] [frʌnt] .
The car overtook them , and then stopped a few yards in front .
这 车 超越 他们 , 和 然后 停止 一个 很少 码 在 正面 。

汽车超过了他们，然后在他们前方几码处停了下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][heɪl][ðə; ði] [kən'dʌktər] .
But she did not hail the conductor .
但 她 做过 不是 冰雹 这 导体 。

但她并没有向指挥家打招呼。

[ðə; ði][kɑːr] [went] ['ɑːnwərdz] .
The car went onwards .
这 车 去 开始 。

汽车继续前行。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌŋ] .
He had won .
他 有 韩元 。

他赢了。

[hɪz; ɪz][ˈɑ:rgjʊmənt][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kənˈvɪnsɪŋ] [ðæt][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][na:t] [help] [ˈbi:ɪŋ] [kənˈvɪnst] .
His argument had been so convincing that she could not help being convinced .
他的 争论 有 到过 所以 令人信服的 那 她 可以 不是 帮助 存在 确信 .

他的论点如此令人信服，她不由自主地被说服了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈpəʊərf(ə)] [fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hər] [ˈɑ:bstɪnəsi] , [wɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [səkˈsesfəli]
It was too powerful for even her obstinacy , which as a rule successfully
它 曾是 也 强大的 为了 甚至 她 固执 , 哪个 作为 一个 规则 成功地
[dɪˈfaɪd] [ˈeni] [ˈɑ:rgjʊmənt] [wətˈevər] .
defied any argument whatever .
违抗 任何 争论 任何 .

就连她那向来固执己见、任何论点都站不住脚的性格，也抵挡不住这股力量。

[dɪd][hi:; hi] [smaɪl] [ænd; ənd] [fərˈɡɪv] ?
Did he smile and forgive ?
做过 他 微笑 和 原谅 ?

他是否露出笑容并原谅了他？

[dɪd][hi:; hi] [ɪkˈstend] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bəˈnevələns] ?
Did he extend to her the blessing of his benevolence ?
做过 他 延长 到 她 这 祝福 的 他的 仁 ?

他是否向她表达了仁慈的祝福？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][hæv; həv] [brɔ:t] [hɪmˈself] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
He could not have brought himself to such a point .
他 可以 不是 有 带来 他自己 到 这样的 一个 观点 .

他不可能让自己走到那一步。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:rn] [əˈpru:v(ə)l] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsɪmplɪ] [rɪˈfreɪnd]
After all , she had done nothing to earn approval ; she had simply refrained
后 全部 , 她 有 完毕 没有什么 到 赚 赞同 ; 她 有 简单地 克制
[frʌm; frəm] [ˈfu:lɪʃnəs] .
from foolishness .
从 愚蠢 .

毕竟，她并没有做什么来赢得认可；她只是没有做蠢事而已。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈmaɪndɪd] [ʌv; əv] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [wɪt] [ɔ:t] [ˈevər][tu:; tə]
She had had to be reminded of considerations which ought ever to
她 有 有 到 是 提醒 的 考虑因素 哪个 应该 曾经 到
[hæv; həv] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][ɪn][hɜ:r; hər] [breɪn] .
have been present in her brain .
有 到过 展示 在 她 脑 .

她不得不被人提醒一些她本应始终铭记在心的事情。

[ˈdaʊtləs] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɑ:rd] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Doubtless she thought that he was hard , that he was incapable of her
毫无疑问 她 想法 那 他 曾是 难的 , 那 他 曾是 无法 的 她
[dɪˈvaɪn] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][ˈdʒæni:t] .
divine pity for Janet .
神圣的 遗憾 为了 珍妮特 .

她无疑认为他冷酷无情，无法体会她对珍妮特的怜悯之情。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][fɪː, fɪ][kʊd; kəd][ˈnɑːt][ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ˈʌv; əv]
But that was only because she could not imagine a combination of
但 那 曾是 仅有的 因为 她 可以 不是 想象 一个 组合 的
[ɪˈmoʊʃən(ə)][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ænd; ənd][kɑːm] [ˌkɑːmənˈsens] ；
emotional generosity and calm commonsense ；
情绪 慷慨 和 冷静的 常识 ；
但这仅仅是因为她无法想象情感上的慷慨和冷静的常识相结合；

[ænd; ənd][fɪː, fɪ] [ˈnevər] [wʊd] [biː, bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
and she never would be able to imagine it .
和 她 绝不 会 是 有能力的 到 想象 它 .
她永远也无法想象。

[hens] [fɪː, fɪ] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː, bi][ˌʌnˈdʒʌst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Hence she would always be unjust to him .
因此 她 会 总是 是 不公正 到 他 .
因此，她对他永远都不公平。

[wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [hoʊm] , [fɪː, fɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsmɑːlɪŋ] [mɪˈstɪriəsli] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
When they arrived home , she was still smiling mysteriously to herself .
什么时候 他们 到达的 家 , 她 曾是 仍然 微笑 神秘地 到 她自己 .
他们到家时，她仍然独自一人神秘地微笑着。

[fɪː, fɪ] [dɪd] [ˈnɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][hæt] [ɔːf] - - [saɪn][ˈʌv; əv] [dɪˈstɜːrbəns] !
She did not take her hat off - - sign of disturbance !
她 做过 不是 拿 她 帽子 离开 - - 符号 的 干扰 !
她没有摘下帽子——这是不安的迹象！

[hiː, hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈkerf(ə)l] [træŋˈkwɪləti] [θruː] [ðə; ði][ˈrɪtʃuəl] [ðæt] [ˌpriːˈsiːdɪd] [tiː] .
He moved with careful tranquillity through the ritual that preceded tea .
他 已搬 和 小心 宁静 通过 这 仪式 那 之前 茶 .
他沉着冷静地完成了饮茶前的仪式。

[hiː, hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ˈɔːrdərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsɔːfnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsɪvəˌlaɪzɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] .
He could feel her in the house , ordering it , softening it , civilising it .
他 可以 感觉 她 在 这 房子 , 订购 它 , 软化 它 , 文明化 它 .
他能感觉到她在房子里，掌控着一切，柔化着一切，使一切变得文明。

[hiː, hi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [fɪʃ] .
He could smell the fish .
他 可以 闻 这 鱼 .
他闻到了鱼腥味。

[hiː, hi][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [səbˈsɜːrvɪəns] [ˈʌv; əv][ˈeɪdə; ˈedə][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈsɪriəs] [muːd] .
He could detect the subservience of Ada to her mistress's serious mood .
他 可以 探测 这 臣服 的 艾达 到 她 情妇的 严肃的 情绪 .
他能察觉到艾达对女主人严肃情绪的顺从。

[hiː, hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
He went into the dining - room .
他 去 进入 这 用餐 - 房间 .
他走进了餐厅。

[ˈeɪdə; ˈedə] [ˈfaːləʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ˈʌv; əv][hɑːt] [θɪŋz] .
Ada followed him with a tray of hot things .
艾达 随后 他 和 一个 托盘 的 热的 事物 .
艾达端着一盘热食跟在他后面。

[ˈhɪldə] [ˈfaːləʊd] [ˈeɪdə; ˈedə] .
Hilda followed Ada .
希尔达 随后 艾达 .
希尔达跟着艾达。

[ðen] [dʒɔ:rdʒ] ['entərd] , ['kli:nər] [ðæn; ðən][ɔ:rd(ə)neri] .
Then George entered , cleaner than ordinary .
然后 乔治 进入 , 清洁工 比 普通的 .

这时乔治走了进来，比平时干净整洁得多。

[ˈedwɪn] ['seivəd] ['di:pli] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] .
Edwin savoured deeply the functioning of his home .
埃德温 细细品味 深 这 功能 的 他的 家 .

埃德温深深地享受着家的运转。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] ['ji:ldɪd] .
And his wife had yielded .
和 他的 妻子 有 产生 .

他的妻子屈服了。

[hɜ:r; hər] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [nɪ'glekt] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz][sə'gæsəti][hæd; həd]
Her instinct had compelled her not to neglect him ; his sagacity had
她 本能 有 被迫 她 不是 到 忽视 他 ; 他的 睿智 有
[ˈmæstərd] [hɜ:r; hər] .
mastered her .
精通 她 .

她的本能驱使她不该冷落他；他的睿智征服了她。

[ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi; ʃi][mʌst; məst][əd'maɪər][hɪz; ɪz][sə'gæsəti] , [wət'evər] [ʃi; ʃi] [sed] [ɔ:r] [ləkt] ,
In her heart she must admire his sagacity , whatever she said or looked ,
在 她 心 她 必须 钦佩 他的 睿智 , 任何 她 说 或者 看起来 ,
[wɒləvər] [ʃi; ʃi] [sed] [ɔ:r] [ləkt] .
无论她说了什么，看了什么，她内心深处一定很欣赏他的睿智。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʌn'ri:zənɪŋ] ['pæ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [sti:l] [ðə; ði] ['pærəmaʊnt] [fɔ:rs] [ɪn]
and her unreasoning passion for him was still the paramount force in
和 她 不讲道理 热情 为了 他 曾是 仍然 这 派拉蒙 力量 在
[hɜ:r; hər][vaɪ'tæləti] .
her vitality .
她 活力 .

他对他的盲目热情仍然是她活力的最主要来源。

" [naʊ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [tu:] [ɔ:l] [raɪt] ? " [sed] ['hɪldə] , [wen] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [pɔ:d] [aʊt][ðə; ði] [ti:] ,
" **Now , are you two all right ?** " **said Hilda , when she had poured out the tea ,**
" 现在 , 是 你 二 全部 正确的 ? " 说 希尔达 , 什么时候 她 有 倾倒 出去 这 茶 ,
[wɒləvər] [ʃi; ʃi] [sed] [ɔ:r] [ləkt] .
“你们两个现在没事吧？”希尔达倒完茶后问道。

[ænd; ənd][ˈedwɪn][wʌz; wəz] ['kɑ:rviŋ] [ðə; ði] [fɪ] .
and Edwin was carving the fish .
和 埃德温 曾是 雕刻 这 鱼 .

埃德温正在切鱼。

[ˈedwɪn] [glɑ:nst] [ʌp] .
Edwin glanced up .
埃德温 瞥了一眼 向上 .

埃德温抬起头。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] [ti:] , " [ʃi; ʃi] [sed] .
" **I don't want any tea ,** " **she said .**
" 我 不 想 任何 茶 , " 她 说 .

“我不要茶，”她说。

" [aɪ] ['kudnt] [tʌt] [aɪ'ti:] .
" **I couldn't touch it .**
" 我 不能 触碰 它 .

“我碰都碰不到它。”

" [ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [dʒɔːrdʒ] , [tʊk] [hɜːr; hər] [glʌvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] , [ænd; ənd]
" **She bent and kissed George , took her gloves from the sideboard , and**
" 她 弯曲 和 亲吻 乔治 , 采取 她 手套 从 这 餐边柜 , 和
[left] [ðə; ði] [haʊs] ,
left the house ,
左边 这 房子 ,

她弯下腰吻了乔治, 从餐具柜上拿起手套, 离开了房子。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [smaɪl] [stiːl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
the mysterious smile still on her face .
这 神秘 微笑 仍然 在 她 脸 .

她脸上依然带着神秘的微笑。

[,aɪ'ar'aɪ]
III
三、

三

[ˈedwɪn] [kən'trəʊld] [hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] [æt; ət] [ðɪs] [drə'mætɪk] [muːv] .
Edwin controlled his vexation at this dramatic move .
埃德温 受控 他的 烦恼 在 这 戏剧性 移动 .

埃德温克制住了对这一戏剧性举动的恼怒。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [slaɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [sə'riːn] [ɑːm'nɪfənt] [tuː; tə]
It was only slight , and he had to play the serene omniscient to
它 曾是 仅有的 轻微 , 和 他 有 到 玩 这 安详 无所不知 到
[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

只是轻微的, 他必须在乔治面前扮演一个平静的全知者。

[ˈfɜːrðər] , [ðə; ði] [ə'træktɪv] [fuːd] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][blænd] .
Further , the attractive food helped to make him bland .
更远 , 这 吸引人的 食物 帮助 到 制作 他 平淡 .

此外, 诱人的食物也让他变得寡淡无味。

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][aʊt] ? " [sed] ['edwɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə'staʊndɪŋ]
" **Didn't you know your mother had to go out ? " said Edwin , with astounding**
" 没有 你 知道 你的 母亲 有 到 去 出去 ? " 说 埃德温 , 和 惊人
[gaɪl] .
guile .
诡计 .

“你不知道你妈妈要出门吗?”埃德温狡黠地问道。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][təʊld][em 'iː] [ʌp'sterz] , " [dʒɔːrdʒ] ['mɜːmɜːd] , " [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['waːʃɪŋ] [em 'iː] .
" **Yes , she told me upstairs , " George murmured , " while she was washing me .**
" 是的 , 她 讲述 我 楼上 , " 乔治 低声说道 , " 尽管 她 曾是 洗涤 我 .

“是的, 她在楼上告诉我的,”乔治低声说, “当时她正在给我洗澡。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['ænti] ['dʒænit] [ə'gen] .
She said she had to go and see Auntie Janet again .
她 说 她 有 到 去 和 看 阿姨 珍妮特 再次 .

她说她得再去看看珍妮特阿姨。

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə]['edwɪn] .
" **The reply was a blow to Edwin .**
" 这 回复 曾是 一个 吹 到 埃德温 .

“这个回复对埃德温来说是一个打击。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [bɔɪ] .
She had said nothing to him , but she had told the boy .
她 有 说 没有什么 到 他 , 但 她 有 讲述 这 男生 .

他没跟他说什么, 但她告诉了那个男孩。

[sti:l] , [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪs(ə)nsl] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˌoʊvə'set] .
Still , his complacency was not upset .
仍然 , 他的 自满 曾是 不是 翻倒 .

然而，他的自满情绪并未因此而改变。

[bɔɪ] [ænd; ənd] ['stepfɑ:ðər] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] ,
Boy and stepfather began to talk ,
男生 和 继父 开始 到 讲话 ,

男孩和继父开始交谈，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪŋɡld] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [kən'streɪnt] ['præktɪst] [baɪ] ['meɪlz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðə; ði]
with the mingled freedom and constraint practised by males accustomed to the
和 这 混合 自由 和 约束 已实践 经过 男性 习惯 到 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
presence of a woman ,
在场 的 一个 女士 ,

男性在与女性相处时所表现出的那种自由与约束交织的状态，

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['æbsənt] .
when the woman is absent .
什么时候 这 女士 是 缺席的 .

当女方不在时。

[i:tʃ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)l] , [mɪ'stɪriəs] , [ænd; ənd] [greɪv] [sɪtʃu'eɪ(ə)n]
Each was aware of the stress of a novel , mysterious , and grave situation
每个 曾是 意识到的 的 这 压力 的 一个 小说 , 神秘 , 和 严重 情况
.
.
.

每个人都意识到这种新颖、神秘且严峻的局面带来的压力。

[i:tʃ] [ˈɔ:lsoʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['lðər] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]
Each also thought of the woman , and each knew that the other was thinking
每个 还 想法 的 这 女士 , 和 每个 知道 那 这 其他 曾是 思维
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] .
of the woman .
的 这 女士 .

他们彼此都想到了那个女人，也都知道对方也在想到那个女人。

[i:tʃ] , [ˌoʊvər] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [æprɪ'henʃn] , [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['laɪtli] ['seɪɪŋ] :
Each , over a serious apprehension , seemed to be lightly saying :
每个 , 超过 一个 严肃的 忧虑 , 似乎 到 是 轻轻 说 :

每个人脸上都带着深深的忧虑，却又似乎轻描淡写地说着：

" [ɪts] ['ræðər] [fʌn] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɪt] .
" **It's rather fun to be without her for a bit .**
" 它是 相当 乐趣 到 是 没有 她 为了 一个 少量 .

“没有她一段时间还挺有意思的。”

[bʌt; bət] [wi:; wi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'laɪ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [rɪ'tʃ:rn] .
But we must be able to rely on her return .
但 我们 必须 是 有能力的 到 依靠 在 她 返回 .

但我们必须能够指望她回来。

" ['nʌθɪŋ] [stʊd] [brɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [dɪs'kʌmfərt] .
" **Nothing stood between them and domestic discomfort .**
" 没有什么 站立 之间 他们 和 国内的 不适 .

“没有什么能阻止他们陷入家庭的不愉快之中。”

[ˈpɑ:səb(ə)l] [stu:'pɪdəti] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hæd; həd] [noʊ] [tʃek] .
Possible stupidity in the kitchen had no check .
可能的 愚蠢 在 这 厨房 有 不 查看 .

厨房里可能出现的愚蠢行为无人制止。

[æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] [ðə; ði] [mɪr] ['hɑʊshoʊld] [mə'ʃi:n] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ]
As regards the mere household machine , they had a ridiculous and amusing
作为 问候 这 仅仅 家庭 机器 , 他们 有 一个 荒谬的 和 有趣
[sens] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['deɪndʒər] .
sense of distant danger .
感觉 的 遥远 危险 .
至于普通的家用机器, 他们却有一种荒谬可笑的、遥远的危险感。

[ˈedwɪn] [hæd; həd][tu:; tə] [get] [ʌp] [ɪn] [ˈɔ:rdər][tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt] [mɔ:r] [ti:] .
Edwin had to get up in order to pour out more tea .
埃德温 有 到 得到 向上 在 命令 到 倒 出去 更多的 茶 .
埃德温不得不起身去倒更多的茶。

[hi:; hi] ['rekənd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bəuθ] [meɪk] [ti:] [ænd; ənd] [pɔ:r] [aɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r]
He reckoned that he could both make tea and pour it out with more
他 估计 那 他 可以 两个都 制作 茶 和 倒 它 出去 和 更多的
[ɪg'zæktɪtu:d] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
exactitude than his wife ,
精确度 比 他的 妻子 ,
他认为自己泡茶和倒茶的技巧都比妻子更胜一筹。

[hu:] ['ɔ:f(ə)n][fə'gɑ:t][tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪn] [fɜ:rst] .
who often forgot to put the milk in first .
WHO 经常 忘了 到 放 这 牛奶 在 第一的 .
他经常忘记先放牛奶。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pɔ:r] [aɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [greɪs] .
But he could not pour it out with the same grace .
但 他 可以 不是 倒 它 出去 和 这 相同的 优雅 .
但他却无法以同样的优雅姿态倾诉衷肠。

[hɪz; ɪz] [breɪn] , [nɑ:t][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [pɔ:d] [ðə; ði] [ti:] [aʊt] .
His brain , not his heart , poured the tea out .
他的 脑 , 不是 他的 心 , 倾倒 这 茶 出去 .
是他的大脑, 而不是他的心, 把茶倒了出来。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [treɪ] [ɪn] [dɪs'ɔ:rdər] .
He left the tray in disorder .
他 左边 这 托盘 在 紊乱 .
他把托盘弄得乱七八糟。

[ðə; ði] ['sɪmətri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [su:n] [rekt] .
The symmetry of the table was soon wrecked .
这 对称 的 这 桌子 曾是 很快 损毁 .
桌子的对称性很快就被破坏了。

" [glæd] [jʊə(r)] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? " [sed] ['edwɪn] [sə'tɪrɪkli] .
" Glad you're going back to school , I suppose ? " said Edwin satirically .
" 高兴的 你是 去 后退 到 学校 , 我 认为 ? " 说 埃德温 讽刺地 .
"很高兴你要回学校了, 是吗? "埃德温讽刺地说。

[dʒɔ:rdʒ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
George nodded .
乔治 点头 .
乔治点了点头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət]['edwɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] .
He was drinking , and he glanced at Edwin over the rim of the cup .
他 曾是 喝 , 和 他 瞥了一眼 在 埃德温 超过 这 轮缘 的 这 杯子 .
他一边喝酒, 一边透过杯沿瞥了一眼埃德温。

[hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [mʌtʃ] [ɪn] [twelv] [mʌnθs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][twelv] [mʌnθs]
He had grown much in twelve months , and was more than twelve months
他 有 生长 很多 在 十二 几个月 , 和 曾是 更多的 比 十二 几个月
[ˈoʊldər] .
older .
老 .

十二个月里他长高了很多，而且比之前大了十二个月多。

[ˈedwɪn][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði][ˈb:lmoust] [ˈsʌd(ə)n] [diˈveləpmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
Edwin was puzzled by the almost sudden developments of his intelligence .
埃德温 曾是 困惑 经过 这 几乎 突然 发展 的 他的 智力 .
埃德温对自己智力的几乎突然增长感到困惑。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]
Sometimes the boy was just like a young man ; his voice had become a
有时 这 男生 曾是 只是 喜欢 一个 年轻的 男人 ; 他的 嗓音 有 变得 一个
[ˈlɪt(ə)] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] .
little uncertain .
小的 不确定 .

有时，这男孩就像个年轻人；他的声音变得有些不确定。

[hi:; hi] [stiɪl] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [kənˈtempt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəneɪlz] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˈtru:li]
He still showed the greatest contempt for his fingernails , but he had truly
他 仍然 显示 这 最 鄙视 为了 他的 指甲 , 但 他 有 真的
[dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈtu:θbrʌʃ] ,
discovered the toothbrush ,
发现 这 牙刷 ,
他仍然对自己的指甲极其厌恶，但他却真正发现了牙刷的妙用。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpri:tʃɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [æ; ət] [sku:l] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ][pə:pjuˈleɪ(ə)n] [ðæt] [skɔft] [jet] [wʌz; wəz]
and was preaching it at school among a population that scoffed yet was
和 曾是 布道 它 在 学校 之中 一个 人口 那 嘲笑 然而 曾是
[ɪmˈprest] .
impressed .
印象深刻 .

他在学校里向学生们宣讲这些理念，学生们虽然嘲笑他，但最终还是被他打动了。

" [jes] , [aɪm][glæd] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" **Yes , I'm glad , " he answered** .
" 是的 , 我是 高兴的 , " 他 回答 .
“是的，我很高兴，”他回答道。

" [oʊ] ! [jʊə(r)] [glæd] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
" **Oh ! You're glad , are you ?** "
" 哦 ! 你是 高兴的 , 是 你 ? "
“哦！你很高兴啊？”

" [wel] , [aɪm][glæd][ɪn][ə; eɪ] [wei] .
" **Well , I'm glad in a way** .
" 出色地 , 我是 高兴的 在 一个 方式 .
“嗯，从某种意义上说，我很高兴。”

[ə; eɪ] [bɔɪ] [dʌz] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sku:l] , [ˈdʌznt] [hi:; hi] , [ˈʌŋk(ə)l] ?
A boy does have to go to school , doesn't he , uncle ?
一个 男生 做 有 到 去 到 学校 , 不 他 , 叔叔 ?
叔叔，孩子总得去上学吧？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsu:nər] [ɪts] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbetər] .
And the sooner it's over the better .
和 这 很快 它是 超过 这 更好的 .
越早结束越好。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] - - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [sku:l] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
I tell you what I should like - - I should like to go to school night and day
我 告诉 你 什么 我 应该 喜欢 - - 我 应该 喜欢 到 去 到 学校 夜晚 和 天
[ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [ˈhɑːlədeɪz] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [dʌn] .
and have no holidays till it was all done .
和 有 不 假期 直到 它 曾是 全部 完毕 .

我告诉你我应该喜欢什么——我应该日夜上学，直到所有课程完成才有假期。

[aɪ] [ʃd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [seɪv] [æt; ət] [liːst] [θriː] [ˈjɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] . "
I sh'd think you could save at least three years with that . "
我 嘘 思考 你 可以 节省 在 至少 三 年 和 那 . "

我觉得那样至少能节省三年时间。

" [ə; eɪ] [bɪt] [hɑːrd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈmæstərz] , [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] ? "
" A bit hard on the masters , wouldn't it be ? "
" 一个 少量 难的 在 这 大师 , 不会 它 是 ? "

对大师们来说是不是有点苛刻了？

" [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I never thought of that .
" 我 绝不 想法 的 那 .

“我从未想过这一点。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈoʊvər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
Of course it would never be over for them .
的 课程 它 会 绝不 是 超过 为了 他们 .

当然，对他们来说，这一切永远不会结束。

[aɪ] [ɪkˈspekt] [ðeid] [ˈɡrædʒuəli] [daɪ] . "
I expect they'd gradually die . "
我 预计 他们会 逐步地 死 . "

我估计它们会逐渐死去。

" [ðen] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [sku:l] ?
" Then you don't like school ?
" 然后 你 不 喜欢 学校 ?

“那你不喜欢上学吗？ ”

" [dʒɔːrdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" George shook his head .
" 乔治 摇晃 他的 头 .

乔治摇了摇头。

" [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [sku:l] , [ˈʌŋk(ə)] ?
" Did you like school , uncle ?
" 做过 你 喜欢 学校 , 叔叔 ?

叔叔，你喜欢上学吗？

" [ˈedwɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Edwin shook his head .
" 埃德温 摇晃 他的 头 .

埃德温摇了摇头。

[ðeɪ] [bəuθ] [læft] .
They both laughed .
他们 两个都 笑了 .

他们俩都笑了。

" [ˈʌŋk(ə)] , [kæn; kən] [aɪ] [liːv] [sku:l] [wen] [aɪm] [ˌsɪksˈtiːn] ? "
" Uncle , can I leave school when I'm sixteen ? "
" 叔叔 , 能 我 离开 学校 什么时候 我是 十六 ? "

“叔叔，我十六岁可以辍学吗？ ”

" [aɪv] [tʊɔld][juː; jʊ] [wʌns] . "
" **I've told you once** . "

" 我已经 讲述 你 一次 . "

“我跟你说过一次了。”

" [jes] , [aɪ] [nʊv] .
" **Yes , I know** .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] ?
But did you mean it ?

但 做过 你 意思是 它 ?

但你是认真的吗？

[ˈpi:p(ə)l] [tʃeɪndʒ] [soʊ] . "
People change so . "

人们 改变 所以 . "

人总是会改变的。

" [aɪ][tʊɔld][juː; jʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [li:v] [sku:l] [wen] [jʊə(r)] [ˌsɪks'ti:n] [ɪf] [juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði] ['lʌndən]
" **I told you you could leave school when you're sixteen if you pass the London**

" 我 讲述 你 你 可以 离开 学校 什么时候 你是 十六 如果 你 经过 这 伦敦

[mə'trɪk] . "

Matric . "

高中毕业 . "

“我告诉过你，如果你通过了伦敦高中毕业考试，16岁就可以离开学校了。”

" [bʌt; bət] [wʌt] ['gʊdʒ] [ðə; ði] ['lʌndən] [mə'trɪk] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑ:rkɪtekt] ?
" **But what good's the London Matric to an architect ?**

" 但 什么 商品 这 伦敦 高中毕业 到 一个 建筑师 ?

“但是伦敦高中毕业证书对建筑师有什么用呢？ ”

[ˈmɪstər] . [ˈɔ:r,grɪ:v] [sez] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['eni] [gʊd] , ['eniweɪ] . "
Mr . Orgreave says it isn't any good , anyway . "

先生 . 奥格里夫 说道 它 不是 任何 好的 , 反正 . "

奥格里夫先生说，反正它也没什么用。

" [wen] [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ? "
" **When did he tell you that ?** "
" 什么时候 做过 他 告诉 你 那 ? "

他什么时候告诉你的？

" ['jestərdeɪ] . "
" **Yesterday** . "
" 昨天 . "

“昨天。”

" [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [stɑ:k] - ['bri:dər] ! "
" **But not so long since you were all for being a stock - breeder !** "
" 但 不是 所以 长的 自从 你 是 全部 为了 存在 一个 库存 - 育种者 ! "

“但不久前你们还一心想当畜牧业者呢！ ”

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [pri:'tendɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] !
I was only pretending to myself !

我 曾是 仅有的 假装 到 我 !

我只是在自欺欺人！

" [dʒɔ:rdʒ] [smaɪld] .
" George smiled .
" 乔治 微笑 .

乔治笑了。

" [wel] , [fetʃ] [em 'i:] [maɪ] [sɪgə'rets] [ɔ:f] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
" Well, fetch me my cigarettes off the mantelpiece in the drawing - room .
" 出色地 , 拿来 我 我的 香烟 离开 这 壁炉架 在 这 绘画 - 房间 .

“好，去客厅壁炉架上给我拿香烟来。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] [ɔ:f] , ['i:gər] [tu:; tə] [sɜ:rv] , [ænd; ənd] ['edwɪnz] [glæns] ['fa:lʊd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
" The boy ran off, eager to serve, and Edwin's glance followed him with
" 这 男生 跑 离开 , 渴望的 到 服务 , 和 埃德温的 瞥一眼 随后 他 和
[ə'fek](ə)n] .
affection .
感情 .

男孩急忙跑开，渴望帮忙，埃德温的目光充满爱意地追随着他。

['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] [dɪ'zaiər] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] ['ɑ:rkitekt] [hæd; həd] [kən'sɪstəntli] ['streŋθənd] ,
George's desire to be an architect had consistently strengthened ,
乔治的 欲望 到 是 一个 建筑师 有 始终 加强 ,
乔治想成为一名建筑师的愿望与日俱增。

[seɪv] ['dɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [brɪ:f] ['pɪrɪəd] [wen] [ðə; ði] [ʃʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ['stæfədʃɪə(r)] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]
save during a brief period when the Show of the North Staffordshire Agricultural
节省 期间 一个 简短的 时期 什么时候 这 展示 的 这 北 斯塔福德郡 农业
[sə'saɪəti] ,
Society ,
社会 ,

除了北斯塔福德郡农业协会展览会短暂举办期间，

[held] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['splendər] [æt; ət] - ,
held with much splendour at Hanbridge ,
握住 和 很多 辉煌 在 - ,

在汉布里奇盛大举行，

[hæd; həd] [pʊt] [ə'hʌðər] [aɪ'di:ə] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['nɑ:dl] - - [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ðæt] [fed] [ɪt'self] ['rɪtʃli] [ɑ:n]
had put another idea into his noddle - - an idea that fed itself richly on
有 放 其他 主意 进入 他的 面条 - - 一个 主意 那 美联储 本身 丰富 在
['glɔ:riəs] ['bʊlz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [praɪz] ['kæt(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ,
glorious bulls and other prize cattle for about a week ,
辉煌 公牛 和 其他 奖 牛 为了 关于 一个 星期 ,

他又萌生了另一个想法——这个想法在接下来的一周里，以那些英俊的公牛和其他名贵牛为食，不断滋养着它。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spaɪərd] .
and then expired .
和 然后 已到期 .

然后就过期了。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ɔ:'redi] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wei] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [ju:θ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈʌltɪmətli]
already it had been in a kind of way arranged that the youth should ultimately
已经 它 有 到过 在 一个 种类 的 方式 安排 那 这 青年 应该 最终
[bi:; bi] ['ɑ:rtɪkld] [tu:; tə] ['dʒɑ:ni] [ɔ:r'gri:v] .
be articted to Johnnie Orgreave .
是 文章 到 约翰尼 奥格里夫 .

事情其实早有了某种安排，这名年轻人最终要拜约翰尼·奥格里夫为师。

[ə'mʌŋ] [ˈmeni] [ˈkɑːnsɪkwɛnsɪz] [ʌv; əv] [ˈdʒɑːniːz] [dɪˈfaɪəns] [tuː; tə] [səˈsaɪəti] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [ðə; ði]
Among many consequences of Johnnie's defiance to society would probably be the
 之中 许多 结果 的 约翰尼的 蔑视 到 社会 会 大概 是 这
 [kwɒʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈreɪndʒmənt] .
quashing of that arrangement .
 镇压 的 那 安排 .

约翰尼违抗社会规范的诸多后果之一，很可能就是导致这种安排的瓦解。

And there was Johnnie , on the eve of his elopement ,

和 那里 曾是 约翰尼 , 在 这 前夕 的 他的 私奔

而约翰尼，就在他私奔的前夜，

[ˈtʃætɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fjuːˈtɪləti] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [məˌtrɪkjʊˈleɪʃn] !
chatting to George about the futility of the London Matriculation !
 聊天 到 乔治 关于 这 无用 的 这 伦敦 入学 !

和乔治聊聊伦敦入学考试的徒劳无功!

[ˈedwɪn] [ˈwʌndərd] [haʊ] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [ˈɡrædʒuəli] [lɜːn] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Edwin **wondered** **how** **George** **would** **gradually** **learn** **what** **had** **happened** **to** **his**

埃德温 想知道 如何 乔治 会 逐步地 学习 什么 有 发生 到 他的

[frend] [ænd; ʌnd][ɪns'paɪərər] , [dʒɔ:n] ['bɪŋɡri:v] .
friend **and** **inspirer** , **John** **Orgreave** .
 朋友 和 灵感来源 , 约翰 奥格里夫

埃德温想知道乔治会如何逐渐了解他的朋友和精神导师约翰·奥格里夫的遭遇。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪgə'rets] , [ænd; ɐnd] ['ɔːfərd] [ðəm; ðəm] , [ænd; ɐnd][lɪt][ðə; ði] [mætʃ] ,
He arrived with the cigarettes , and offered them , and lit the match ,
他 到达的 和 这 香烟 , 和 提供 他们 , 和 点燃 这 匹配 ,

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ðæt] .
and offered that .
 和 提供 那

他带着香烟来了，递上香烟，然后点燃火柴，递上火柴。

" And what have you been doing with yourself all afternoon ?

" 和 什么 有 你 到过 正在做 和 你自己 全部 下午 ?

“你整个下午都在干什么呢？”

" **Edwin enquired , between puffs of smoke** .
" 埃德温 询问 之间 泡芙 的 抽烟

“埃德温在烟雾缭绕中问道。”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ! "

" **Oh , nothing much !** "

" 哦 没有什么 很多 | "

“哦，没什么！”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:ks] [ænd; ənd] [ðen] ['gʊɔɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['ænti]

" **I thought you were coming to the works and then going down to Auntie**

" 我 想法 你 是 未来 到 这 作品 和 然后 去 向下 到 阿姨

Clara's **for** **tea** . "
 克拉拉的 为了 茶 "

“我还以为你要来工厂，然后去克拉拉阿姨家喝茶呢。”

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] .
 " **So I was** .
 " 所以 我 曾早

没错，我就是。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [sent][em 'i:][tu:; tə] - "
 But mother sent me to Hanbridge . "
 但 母亲 发送 我 到 - "

但母亲把我送到了汉布里奇。

" [oʊ] , " ['mɜːmɜːd] ['edwɪn] ['kæʒuəli] .
 " **Oh** , " **murmured Edwin casually** .
 " 哦 , " 低声说道 埃德温 随意地 .

“哦,”埃德温漫不经心地低声说道。

" [soʊ][jʊr; jər] ['mʌðər] [pækt] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [tu:; tə] - , [dɪd][ʃi:; ʃi] ? "
 " **So your mother packed you off to Hanbridge** , **did she ?** "
 " 所以 你的 母亲 包装 你 离开 到 - , 做过 她 ? "

所以你母亲把你送到汉布里奇去了, 是吗?

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][poust] ['ɑ:fɪs] , " [dʒɔ:rdʒ] [kən'tɪnju:d] .
 " **I had to go to the Post Office** , " **George continued** .
 " 我 有 到 去 到 这 邮政 办公室 , " 乔治 持续 .

“我得去邮局,”乔治继续说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgræm] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] , [ænd; ənd]
 " **I think it was a telegram** , **but it was in an envelope** , **and**
 " 我 思考 它 曾是 一个 电报 , 但 它 曾是 在 一个 信封 , 和

[sʌm; səm] ['mʌni] . "
 some money . "
 一些 钱 . "

“我想那是一封电报, 但它装在一个信封里, 里面还有一些钱。”

" [ɪn'di:d] ! " [sed] ['edwɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] [er] .
 " **Indeed !** " **said Edwin** , **with a very indifferent air** .
 " 的确 ! " 说 埃德温 , 和 一个 非常 冷漠 空气 .

“确实如此!”埃德温漫不经心地说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [soʊ] [ə'fektɪd] [ðæt] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
 He was , **however** , **so affected that he jumped up abruptly** **from the table** ,
 他 曾是 , 然而 , 所以 做作的 那 他 跳了起来 向上 突然 从 这 桌子 ,

然而, 他情绪激动, 猛地从桌边跳了起来。

[ænd; ənd] [went] [ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] , [tʃɪl] ['gɑ:rdn] , [ɪg'no:ɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] .
 and went into the darkening , **chill garden** , **ignoring George** .
 和 去 进入 这 变暗 , 寒意 花园 , 忽略 乔治 .

然后走进了光线渐暗、寒冷的庭院, 没有理会乔治。

[dʒɔ:rdʒ] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ði:z] ['sʌd(ə)n] [æk'seʃənz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ði:z] ['sʌd(ə)n]
 George , **accustomed to these sudden accessions of interest** **and these sudden**
 乔治 , 习惯 到 这些 突然 入藏 的 兴趣 和 这些 突然

[fə'getɪŋ] , [went] [ʌnpə'tɜ:rbd] [hɪz; ɪz] [weɪz] .
 forgettings , **went unperturbed his ways** .
 遗忘 , 去 镇定自若 他的 方式 .

乔治早已习惯了这种突然产生兴趣和突然遗忘的状况, 所以他依然我行我素。

[ə'baʊt] [hæf][pæst] [eɪt] ['hɪldə] [rɪ'tɜ:rnd] .
 About half past eight Hilda returned .
 关于 一半 过去的 八 希尔达 返回 .

大约八点半, 希尔达回来了。

[ˈedwɪn][wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɹɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
 Edwin was closing the curtains in the drawing - room .
 埃德温 曾是 结束 这 窗帘 在 这 绘画 - 房间 .

埃德温正在客厅里拉窗帘。

[ðə; ði][gæs][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪtɪd] .
The gas had been lighted .
这 气体 有 到过 照明 :

煤气已被点燃。

" [ˈdʒɑ:nɪ] [hæz; həz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [əˈlɪjə] , " [ʃiː; ʃɪ][bɜːrst] [aʊt] [ˈsʌmwʌt] [ˈbreθləs] .
" Johnnie has evidently written to Alicia , " she burst out somewhat breathless .
" 约翰尼 有 显然 书面 到 艾丽西亚 , " 她 爆裂 出去 有些 喘不过气 .
" 约翰尼显然已经给艾丽西亚写信了 , " 她有些气喘吁吁地说道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [əˈlɪjəz] [ˈteləgræft] [tuː; tə][ˈdʒænit] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ˈpɑːzətɪvli] [goʊ] [streɪt] [daʊn]
" Because Alicia's telegraphed to Janet that she must positively go straight down
" 因为 艾丽西亚的 电报 到 珍妮特 那 她 必须 积极地 去 直的 向下
[ðer; ðər][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [liːvz] [ðə; ði] [hoʊm] . " there and stay with them when she leaves the Home . "
那里 和 停留 和 他们 什么时候 她 树叶 这 家 . "
" 因为艾丽西亚已经向珍妮特发出电报, 她离开养老院后必须立刻去那里和他们住在一起。"

" [wʌt] , [ɑːn] [ˈdɑːtmuə] ?
" What , on Dartmoor ?
" 什么 , 在 达特穆尔 ?

“什么? 在达特穆尔?”

" [ˈedwɪn] [ˈmʌtəd] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .
" Edwin muttered , in a strange voice .
" 埃德温 低声说道 , 在 一个 奇怪的 嗓音 .

“埃德温用一种奇怪的声音低声说道。”

[ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrd] " [ˈdɑːtmuə] " [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃeɪk] .
The very word " Dartmoor " made him shake .
这 非常 单词 " 达特穆尔 " 制成 他 摇 .

光是“达特穆尔”这个词就让他浑身颤抖。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈæktʃuəli] [ɑːn][ðə; ði] [mɔr] , " [sed] [ˈhɪldə] .
" It isn't actually on the moor , " said Hilda .
" 它 不是 实际上 在 这 泊 , " 说 希尔达 .

“它实际上并不在荒原上,”希尔达说。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][æɫ; əɫ] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] [maɪˈself] .
" And so I shall take her down myself .
" 和 所以 我 将 拿 她 向下 我 .

“所以我要亲自把她带走。”

[aɪv] [toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [əˈbaʊt] [θɪŋz] .
I've told her all about things .
我已经 讲述 她 全部 关于 事物 .

我已经把所有事情都告诉她了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][bɪt] [sərˈpraɪzd] .
She wasn't a bit surprised .
她 不是 一个 少量 惊讶 .

她一点也不感到惊讶。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lɑːt] .
They're a strange lot .
它们是 一个 奇怪的 很多 .

他们是一群很奇怪的人。

" [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [kwaɪt] [ˈnæt(ə)rəli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt] [səkˈsiːdɪŋ] .
" She tried to speak quite naturally , but he knew that she was not succeeding .
" 她 尝试 到 说话 相当 自然 , 但 他 知道 那 她 曾是 不是 成功 .

“她努力让自己说话自然, 但他知道她并没有成功。”

[ðer; ðər] [aɪz] [wʊd] [nɑ:t] [mi:t] .
Their eyes would not meet .
他们的 眼睛 会 不是 见面 .

他们不敢对视。

[ˈedwɪn] [θɔ:t] :
Edwin thought :
埃德温 想法 :

埃德温心想：

" [haʊ] [fa:r] [ə'wei] [wi:; wi][a:r; ər][frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] !
" How far away we are from this morning !
" 如何 远的 离开 我们 是 从 这 早晨 !

“我们距离今天早上还有多远啊！ ”

" [ˈhæzəd][ænd; ənd] [feɪt] , [laɪk] [kən'və:dʒɪŋ] ['ɑ:mɪz] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kloʊzɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
" Hazard and fate , like converging armies , seemed to be closing upon him .
" 冒险 和 命运 , 喜欢 收敛 军队 , 似乎 到 是 结束 之上 他 .

“危险和命运，就像汇聚的军队，似乎正向他逼近。”

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ðɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər]
THE DEPARTURE
这 离开

启程

[aɪ]
I
我

我

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wet] ['mɔ:rnɪŋ] .
It was a wet morning .
它 曾是 一个 湿的 早晨 .

那是一个潮湿的早晨。

[ˈhɪldə] , [ɔ:l'redi] [ɪn] [fʊl] [stri:t] [ə'taɪər] , [seɪv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [glʌvz] ,
Hilda , already in full street attire , save for her gloves ,
希尔达 , 已经 在 满的 街道 服装 , 节省 为了 她 手套 ,

希尔达除了手套以外，已经穿戴整齐，一身街头服饰。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] ['empti] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ,
and with a half empty cup of tea by her side ,
和 和 一个 一半 空的 杯子 的 茶 经过 她 边 ,

她身边放着半杯茶，

[sæt][æt; ət][ðə; ðɪ] [desk] [ɪn][ðə; ðɪ]['bu:dwɑ:r] .
sat at the desk in the boudoir .
卫星 在 这 桌子 在 这 闺房 .

坐在闺房的桌子旁。

[ʃi:; ʃɪ] [ʌn'la:kt] [ðə; ðɪ][lɑ:rdʒ] ['sentrəl] [drɔ:r] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ][flæp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [desk] ,
She unlocked the large central drawer immediately below the flap of the desk ,
她 已解锁 这 大的 中央 抽屉 立即地 以下 这 瓣膜 的 这 桌子 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] ,
with a peculiar ,
和 一个 奇特 ,

她用一种奇特的方式打开了书桌翻盖正下方的中央大抽屉，

[kwɪk] , [ˈruːθləs] [ˈdʒestʃər] ,
quick , ruthless gesture ,
快的 , 无情 手势 ,

迅速而无情的举动

[wɪtʃ] [ˈdʒestʃər] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːrt] [ˈsnæpi] [kɪk] [ðæt] [sʌmd] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n]
which gesture produced a very short snappy click that summed up all the tension
哪个 手势 生产 一个 非常 短的 轻快 点击 那 总结 向上全部 这 紧张
[ˈspredɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈhɪldəz] [maɪnd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .
spreading from Hilda's mind throughout the house and even into the town .
传播 从 希尔达的 头脑 自始至终 这 房子 和 甚至 进入 这 镇 .

这个动作发出了一声非常短促的咔哒声，概括了希尔达心中所有的紧张情绪，这种紧张情绪蔓延到整个房子，甚至整个小镇。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər][ˈdʒænit][æt; ət][ðə; ði] [ˈnɜːrsɪŋ] [hoʊm]
It had been decided that in order to call for Janet at the Nursing Home
它 有 到过 决定 那 在 命令 到 称呼 为了 珍妮特 在 这 护理 家
[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈkruː] [treɪn][æt; ət] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrɪstl] [ænd; ənd] [ˌsʌʊθˈwest] [ʌv; əv]
and catch the Crewe train at Knype for the Bristol and Southwest of
和 抓住 这 克鲁 火车 在 - 为了 这 布里斯托尔 和 西南 的
[ˈɪŋɡlənd] [kəˈnekʃən] ,
England connexion ,
英格兰 连接 ,

为了去疗养院接珍妮特，然后搭乘从克奈普开往克鲁的火车，再转乘前往布里斯托尔和英格兰西南部的列车，他们决定

[ˈhɪldə] [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [naɪn] .
Hilda must leave the house at five minutes to nine .
希尔达 必须 离开 这 房子 在 五 分钟 到 九 .

希尔达必须在九点五十五分离家。

[ðɪs] [ɡreɪt] [fækt][wʌz; wəz] [ˈpærəmaʊnt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈpiːp(ə)l] [brɪˈsaɪdz] [ˈhɪldə] .
This great fact was paramount in the minds of various people besides Hilda .
这 伟大的 事实 曾是 派拉蒙 在 这 思想 的 各种各样的 人们 除了 希尔达 .
除了希尔达之外，许多人都都非常重视这个事实。

[ˈeɪdə; ˈedə] [ʌpˈsterz] [stʊd] [bent][ænd; ənd] [flʌʃt] [ˈoʊvər][ə; eɪ][hjuːdʒ] [pɔːrtˈmæntəʊ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Ada upstairs stood bent and flushed over a huge portmanteau into which she
艾达 楼上 站立 弯曲 和 酡 超过 一个 巨大的 合成词 进入 哪个 她
[wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][ləst] [θɪŋz] ,
was putting the last things ,
曾是 推杆 这 最后的 事物 ,

楼上的艾达弯着腰，脸涨得通红，正对着一个巨大的旅行箱往里装最后的东西。

[waɪl] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɪndəd] [hɜːr; hər][baɪ] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [ˈtaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleðər] [ˈhænd(ə)][ə; eɪ] [wet]
while George hindered her by simultaneously tying to the leather handle a wet
尽管 乔治 受阻 她 经过 同时地 捆绑 到 这 皮革 处理 一个 湿的
[ˈleɪb(ə)l] [ˈfaɪnli] [dəˈrektɪd] [baɪ] [hɪmˈself] [ɪn] [ˌɑːrkiˈtektʃərəl] [ˈkærəktərz] .
label finely directed by himself in architectural characters .
标签 精细地 指导 经过 他自己 在 建筑 人物 .

与此同时，乔治一边阻挠她，一边将一块湿漉漉的标签系在皮革把手上，标签上用建筑字体精心绘制着他自己设计的图案。

[ðə; ði] [kʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [prɪˈpeəriŋ] [ðə; ði] [ˈmæstɜːz] [naɪn][əˈklɒk, əu-] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ]
The cook in the kitchen was preparing the master's nine o'clock breakfast with
这 厨师 在 这 厨房 曾是 准备 这 硕士学位 九 点钟 早餐 和
[nuː] [səˈlɪsɪtuːd] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] ;
new solicitudes caused by a serious sense of responsibility ;
新的 关切 导致 经过 一个 严肃的 感觉 的 责任 ;

厨房里的厨师正怀着强烈的责任感，一丝不苟地准备着主人九点钟的早餐；

[fɔːr; fər] [ˈhɪldə] ,
for Hilda ,
为了 希尔达 ,

致希尔达，

[ˈhævɪŋ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈmuːvɪŋ] [tuʊnz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmæstɜːz] [ˈwelfer] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪstrəsɪz]
having informed her in moving tones that the master's welfare in the mistress's
拥有 知情的 她 在 移动 音调 那 这 硕士学位 福利 在 这 情妇的
[ˈæbsəns] [wʊd] [dɪˈpend] [ˈfaɪnəli] [ɑːn][hɜːrˈself] ,
absence would depend finally on herself ,
缺席 会 依赖 最后 在 她自己 ,

他用动人的语气告诉她，在女主人不在的情况下，主人的安危最终将取决于她自己。

[hæd; həd] [ˈsɔːləmli] [ɪnˈtrʌstɪd] [ðæt] [ˈwelfer] [tuː; tə][hɜːr; hər] - - [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [pæst] [aɪˈtiː][tuː; tə]
had solemnly entrusted that welfare to her - - had almost passed it to
有 庄严地 受托 那 福利 到 她 - - 有 几乎 通过了 它 到
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] ,
her from hand to hand ,
她 从 手 到 手 ,

他郑重地将这份福祉托付给了她——几乎是亲手将它传递给了她。

[wɪð; wɪθ] [priˈkɔːʃənz] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒuːəl][ɪn][ə; eɪ] [ˈkæskɪt] .
with precautions, like a jewel in a casket .
和 防范措施 , 喜欢 一个 宝石 在 一个 棺材 .

小心谨慎，就像珠宝放在匣子里一样。

[ˈeɪdə; ˈedə] , [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [hæd; həd] [ɪˈmiːdiətli] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʊks]
Ada, it may be said, had immediately felt the weight of the cook's
艾达 , 它 可能 是 说 , 有 立即地 毛毡 这 重量 的 这 库克的
[ɪnˈkriːst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
increased importance .
增加 重要性 .

可以说，艾达立刻感受到了厨师地位日益提升的压力。

[ˈedwɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːks] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrks] [nuː] [ðæt] [ˈedwɪn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [hoʊm]
Edwin and the clerks at the works knew that Edwin had to be home
埃德温 和 这 职员 在 这 作品 知道 那 埃德温 有 到 是 家
[fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə] [naɪn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [naɪn] ,
for breakfast at a quarter to nine instead of nine ,
为了 早餐 在 一个 四分之一 到 九 反而 的 九 ,

埃德温和工厂的职员们都知道，埃德温必须在九点四十五分而不是九点回家吃早餐。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [leɪt] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd][ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə]
and that he must not be late, as Mrs. Clayhanger had a train to
和 那 他 必须 不是 是 晚的 , 作为 太太 . - 有 一个 火车 到
[kætʃ] ,
catch ,
抓住 ,

他不能迟到，因为克莱汉格太太要赶火车。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋz] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ˈmɔːdɪfaɪd] .
and accordingly the morning's routine of the office was modified .
和 因此 这 早晨 常规 的 这 办公室 曾是 修改的 .

因此，办公室的早晨日常安排也随之改变。

[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ə; eɪ] [ɔːrt] [oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈreɪni] [ˈsterb(ə)l] - [jɑːrd][ɪn][ˈeɪkər] [pəˈreɪd] ,
And, finally, a short old man in a rainy stable - yard in Acre Parade ,
和 , 最后 , 一个 短的 老的 男人 在 一个 下雨 稳定的 - 院子 在 英亩 游行 ,
最后，在艾克游行街一个下着雨的马厩院子里，出现了一位矮小的老人。

[bɪ'twi:n] [ˈeɪkər] [leɪn] [ænd; ənd] [ˈəʊld,kɑ:sl] [stri:t] ,
between Acre Lane and Oldcastle Street ,
之间 英亩 车道 和 奥尔德卡斯尔 街道 ,

在 Acre Lane 和 Oldcastle Street 之间

[ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ə; eɪ] [ˈkɑ:lər] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæb] - [hɔ:rs] [ðæt] [ˈtaʊərd] [ə'blʌv]
struggling to force a collar over the head of a cab - horse that towered above
挣扎 到 力量 一个 衣领 超过 这 头 的 一个 出租车 - 马 那 高耸 多于
[hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] ,
his own head ,
他的 自己的 头 ,

他费力地想把项圈套在一匹比他高出一大截的马车马的头上，

[wʌz; wəz] [ɔ:'redi] [ˈblæsfəməsli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [ˌæprɪ'hensjənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flaɪt]
was already blasphemously excited by those pessimistic apprehensions about the flight
曾是 已经 亵渎地 兴奋的 经过 那些 悲观 担忧 关于 这 航班
[ʌv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [treɪn] - [ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hæd; həd] [ˈnevər] [sə'faɪst] [tu:; tə] [ə'leɪ] [ɪn]
of time which forty years of train - catching had never sufficed to allay in
的 时间 哪个 四十 年 的 火车 - 捕捉 有 绝不 足够了 到 巷 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他早已被那些关于时光飞逝的悲观担忧所激起，而四十年的火车旅行也从未消除过他心中的这种担忧。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ˈdʒænit] , [ʃi:; ʃi] [ə'loʊn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈwi:knəs] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [səb'mɪsɪvnəs] [wʌz; wəz]
As for Janet, she alone in her weakness and her submissiveness was
作为 为了 珍妮特 , 她 独自的 在 她 弱点 和 她 顺从 曾是
[kɑ:m] ;
calm ;
冷静的 ;

至于珍妮特，只有她自己，在软弱和顺从中，却保持着平静；

[ðə; ði] [nɜ:rs] [ænd; ənd] [ˈhɪldə] [ˌʌndər'stʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] " [ˈli:vɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] "
the nurse and Hilda understood one another, and she was " leaving it all "
这 护士 和 希尔达 理解 一 其他 , 和 她 曾是 " 离开 它 全部 "
[tu:; tə] [ðem; ðəm] .
to them :
到 他们 :

护士和希尔达彼此理解，她把一切都“托付”给了她们。

[ˈhɪldə] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [drɔ:r] , [hæf] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [flæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] [tu:; tə] [dɪs'kloʊz] [ɪts] [ˈkɑ:ntents] .
Hilda opened the drawer, half lifting the flap of the desk to disclose its contents .
希尔达 打开 这 抽屉 , 一半 举重 这 瓣膜 的 这 桌子 到 透露 它是 内容 .

希尔达打开抽屉，半掀起书桌的挡板，露出里面的东西。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɑ:d] [ˈpepərz] , [ˈletərz] , [bɪlz] , [ˈblɒtɪŋ] - [ˈpeɪpər] , [dɔ:r] - [nɑ:bz] , [ˈfɪŋgər] -
It was full of odd papers, letters, bills, blotting - paper, door - knobs, finger -
它 曾是 满的 的 奇怪的 文件 , 信件 , 账单 , 印迹法 - 纸 , 门 - 旋钮 , 手指 -
[pleɪts] , [ˈenvələʊps] ,
plates, envelopes ,
盘子 , 信封 ,

里面堆满了各种各样的文件、信件、账单、吸墨纸、门把手、指套、信封等等。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʊk] [ɔ:r] [tu:] .
and a small book or two .
和 一个 小的 书 或者 二 .

还有一两本小册子。

[ə; eɪ] ['predʒədɪst] [əb'zɜ:rɪvər] , [sʌtʃ] [æz; əz]['edwɪn] , [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [drɔ:r] [wʌz; wəz]
A prejudiced observer , such as Edwin , might have said that the drawer was
一个 有偏见的 观察员 , 这样的 作为 埃德温 , 可能 有 说 那 这 抽屉 曾是
[ɪk'stri:mli] [ʌn'taɪdi] .
extremely untidy .
极其 凌乱 .

像埃德温这样带有偏见的观察者可能会说，抽屉非常凌乱。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['hɪldə] , [hu:] [hæd; həd][hɜ:r'self] [pʊt] [ɪn] [i:tʃ] ['aɪtəm] ['seprətli] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [fɔ:r; fər]
But to Hilda , who had herself put in each item separately , and each for
但 到 希尔达 , WHO 有 她自己 放 在 每个 物品 分别地 , 和 每个 为了
[ə; eɪ] ['seprət] ['ri:z(ə)n] ,
a separate reason ,
一个 分离 原因 ,

但对于希尔达来说，每件物品都是她自己单独放入的，而且每件物品都有其独特的理由。

[ðə; ði] [drɔ:r] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'taɪdi] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪn'telɪdʒəns] [nu:] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
the drawer was not untidy , for her intelligence knew the plan of it ,
这 抽屉 曾是 不是 凌乱 , 为了 她 智力 知道 这 计划 的 它 ,
[ə; eɪ] [seprət] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ɪn'telɪdʒəns] [nu:] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][aɪ 'ti:]
抽屉并不凌乱，因为她的聪明才智让她明白其中的用意。

[ænd; ənd] ['evri] ['aɪtəm][æz; əz][aɪ 'ti:] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['dʒʌstəfaɪɪŋ] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd]
and every item as it caught her eye suggested a justifying reason , and
和 每一个 物品 作为 它 捕捉 她 眼睛 建议 一个 证明其合理性 原因 , 和
[ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
a good one .
一个 好的 一 .

每件吸引她目光的物品似乎都蕴含着合理的理由，而且都是很好的理由。

[,nevərdə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ʃi:; ʃi] [fɔ:rmd] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] " ['taɪdi] [aʊt] " [ðə; ði] [drɔ:r] ([ðə; ði]['oʊnli] [drɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [desk]
she formed an intention to " tidy out " the drawer (the only drawer in the desk
她 形成 一个 意图 到 " 整齐的 出去 " 这 抽屉 (这 仅有的 抽屉 在 这 桌子
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [seɪf] [lɔ:k]) ,
with a safe lock) ,
和 一个 安全的 锁) ,

她打算“整理”一下抽屉（书桌上唯一一个带安全锁的抽屉），

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] .
upon her return home .
之上 她 返回 家 .

她回家后。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɔ:r] , [dru:] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [drɔ:r] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɜ:rðər] ,
She felt at the back of the drawer , drew forth the drawer a little further ,
她 毛毡 在 这 后退 的 这 抽屉 , 画 前进 这 抽屉 一个 小的 更远 ,
[ə; eɪ] [fɜ:rðər] [lɪt(ə)] [fɜ:rðər]
她摸了摸抽屉后面，又把抽屉往外拉了一点。

[ænd; ənd] [felt] [ə'gen] , ['veɪnli] .
and felt again , vainly .
和 毛毡 再次 , 徒劳地 .

然后我又徒劳地摸了摸。

[ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪ'senʃ(ə)l] ['ɔ:rdərli:nəs] [krɔ:st] [hɜ:r; hər][maɪnd] .
A doubt of her own essential orderliness crossed her mind .
一个 怀疑 的 她 自己的 基本的 秩序 交叉 她 头脑 .
[ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪ'senʃ(ə)l] ['ɔ:rdərli:nəs] [krɔ:st] [hɜ:r; hər][maɪnd]
她心中闪过一丝对自己固有秩序性的怀疑。

" [ˈfɔːrli] [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [pʊt] [ðʊʊz] [ˈletəz] [ˈeniwer] [els] ?

" **Surely I can't have put those letters anywhere else ?**

" 一定 我 不能 有 放 那些 信件 任何地方 别的 ?

“我肯定不可能把那些信放在其他地方吧？ ”

[ˈfɔːrli] [aɪv] [nɑːt] [ˌmɪsˈleɪd] [ðəm; ðəm] ?

Surely I've not mislaid them ?

一定 我已经 不是 遗失 他们 ?

我肯定没弄丢它们吧？

" [ðən] [ʃiː; ʃi] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [flæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [drɔːr] [raɪt] [aʊt] ,

" **Then she closed the flap of the desk , and pulled the drawer right out ,**

" 然后 她 关闭 这 瓣膜 的 这 桌子 , 和 拉 这 抽屉 正确的 出去 ,

然后她合上书桌的挡板，把抽屉拉了出来。

[ˈletɪŋ] [aɪ ˈtiː] [rest] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] .

letting it rest on her knees .

出租 它 休息 在 她 膝盖 .

她让它放在膝盖上。

[jes] , [ðə; ði] [ˈpækɪt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ˈhɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈletəz]

Yes , the packet was there , hidden , and so was another packet of letters

是的 , 这 包 曾是 那里 , 隐 , 和 所以 曾是 其他 包 的 信件

- - [ɪn] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈedwɪn] .

- - **in the handwriting of Edwin .**

- - 在 这 手写 的 埃德温 .

是的，包裹就在那里，藏起来了，还有另一包信件——是埃德温亲笔写的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [,riːəˈʊəd] .

She was reassured .

她 曾是 放心 .

她安心了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtaɪdi] , [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈtaɪdi] .

She knew she was tidy , had always been tidy .

她 知道 她 曾是 整齐的 , 有 总是 到过 整齐的 .

她知道自己很爱干净，一直都很爱干净。

[ænd; ənd] [ˈedwɪnz] [ˌɪnjuːˈendʊʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [wɜːr; wər] [ˌɪnɪkˈskjuːzəb(ə)] .

And Edwin's innuendos to the contrary were inexcusable .

和 埃德温的 影射 到 这 相反 是 不可原谅 .

而埃德温的相反暗示是不可原谅的。

[dʒəːkɪŋ] [ðə; ði] [drɔːr] [ˈɪregjələrli] [bæk] [baɪ] [fɔːrs] [ˈɪntuː] [ɪts] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɒkt] [aɪ ˈtiː] , [riˈəʊpənd]

Jerking the drawer irregularly back by force into its place , she locked it , reopened

抽撬 这 抽屉 不规则地 后退 经过 力量 进入 它是 地方 , 她 已锁定 它 , 重新开放

[ðə; ði] [desk] ,

the desk ,

这 桌子 ,

她用力地、不规则地将抽屉拉回原位，锁好后，重新打开了桌子。

[leɪd] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [pæd] ,

laid the packet on the writing - pad ,

铺设 这 包 在 这 写作 - 软垫 ,

把纸包放在写字板上，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [tuː; tə] [eɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈletəz] [ɪn] [ðə; ði]

and took a telegram from her purse to add to the letters in the

和 采取 一个 电报 从 她 钱包 到 添加 到 这 信件 在 这

[ˈpækɪt] .

packet .

包 .

她从钱包里拿出一份电报，添加到包裹里的信件中。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [lu:s] , ['sloʊpɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['tɪntɪd]
The letters were all in the same loose , sloping hand , and on the same tinted
这 信件 是 全部 在 这 相同的 松动的 , 倾斜的 手 , 和 在 这 相同的 有色
[ˈnoʊtpeɪpər] .
notepaper .
便笺 .

所有的信件都是用同一种松散、倾斜的笔迹写成，并且写在同一张有色信纸上。

[ðə; ði] ['sɪɡnətʃər] [wʌz; wəz][pleɪn][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " ['ʃɑ:rlət] [em] . ['kænən] , " [ænd; ənd]
The signature was plain on one of them , " Charlotte M . Cannon , " and
这 签名 曾是 清楚的 在 一 的 他们 , " 夏洛特 M . 大炮 , " 和
[ðen] ['æftər][,aɪ 'ti:] ,
then after it ,
然后 后 它 ,

其中一张纸上的签名很清晰：“夏洛特·M·坎农”，后面跟着.....

[ɪn]['brækəts, 'brækɪts] " (-) , " - - [ðə; ði] ['lætər] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['ri:əl] [neɪm] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ]
in brackets " (Canonges) , " - - the latter being the real name of George
在 括号 " (-) , " - - 这 后者 存在 这 真实的 姓名 的 乔治
['kænənz] [frentʃ] ['fɑ:ðər] ,
Cannon's French father ,
大炮的 法语 父亲 ,

括号内为“(Canonges)”，“——后者是乔治·坎农的法国父亲的真名，

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['kænənz] ['oʊnli][ˈli:g(ə)l] [neɪm] .
and George Cannon's only legal name .
和 乔治 大炮的 仅有的 合法的 姓名 .
也是乔治·坎农唯一的法定名字。

[ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] ['letər] [bɪ'gæən] : " [dɪr] ['mædəm] ,
The topmost letter began : " Dear Madam ,
这 最顶层 信 开始 : " 亲爱的 女士 ,
最上面的一封信开头是：“尊敬的女士，

[aɪ] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] [ɪz][maɪ]['du:ti][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbænd] [sti:l] [dɪ'kleəz] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns]
I think it is my duty to inform you that my husband still declares his innocence
我 思考 它 是 我的 责任 到 通知 你 那 我的 丈夫 仍然 声明 他的 无辜
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['prɪzn] .
of the crime for which he is now in prison .
的 这 犯罪 为了 哪个 他 是 现在 在 监狱 .

我认为我有责任告知您，我的丈夫仍然坚称自己没有犯下目前让他身陷囹圄的罪行。

[hi:; hi] [rɪ'kwests] [ðæt] [ju:; jʊ][,æɪl; ,jəl][bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] .
He requests that you shall be informed of this .
他 请求 那 你 将 是 知情的 的 这 .
他要求将此事告知您。

[aɪ] [ɔ:t] [pər'hæps][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , [sɪns] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vɪkʃənz] ,
I ought perhaps to tell you that , since the change in my religious convictions ,
我 应该 也许 到 告诉 你 那 , 自从 这 改变 在 我的 宗教 定罪 ,
我或许应该告诉你，自从我的宗教信仰发生改变以来，

[maɪ] ['fi:lɪŋz] - - " [ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ] ['endɪd] [ðer; ðər] .
my feelings - - " The first page ended there .
我的 情怀 - - " 这 第一的 页 结束 那里 .
我的感受——“第一页到此结束。

[ˈhɪldə] [tʰɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈletərz] [ˈoʊvə] , [priˈɑ:kjupaɪd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [dəˈsaɪfɪŋ]
Hilda turned the letters over , preoccupied , gazing at them and deciphering
希尔达 转向 这 信件 超过 , 心事重重 , 凝视 在 他们 和 破译
[tʰjæns] [freɪzɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
chance phrases here and there .
机会 短语 这里 和 那里 .
希尔达翻来覆去地看着信, 心事重重, 时不时地辨认出一些零星的短语。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈletər] [wʌz; wəz][ˈdeɪtɪd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈɜ:rlɪər] ;
The first letter was dated about a year earlier ;
这 第一的 信 曾是 日期 关于 一个 年 早些时候 ;
第一封信的日期大约在一年前;

[aɪˈti:] [ˈkɒnstɪtju:tɪd] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌsʌsɪˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][dʒʌst] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hə]r
it constituted the beginning of the resuscitation of just that part of her
它 构成 这 开始 的 这 复苏 的 只是 那 部分 的 她
[laɪf] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θɜ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdefɪnətli] [ɪnˈtɜ:d] [ɪn] [ˈmeməri] .
life which she had thought to be definitely interred in memory .
生活 哪个 她 有 想法 到 是 确实 埋葬 在 记忆 .
这标志着她生命中那段她以为早已埋葬在记忆深处的时光开始复苏。

[ˈhɪldə] [hæd; həd][ˈoʊnli] [wʌns] - - [ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ][ˈli:g(ə)l] [əˈkeɪzɪn] - - [met] [ˈmɪsɪz] . ([æz; əz]
Hilda had only once - - and on a legal occasion - - met Mrs . Canonges (as
希尔达 有 仅有的 一次 - - 和 在 一个 合法的 场合 - - 遇见 太太 : - (作为
[wɪð; wɪθ] [strikt] [kəˈrektnəs] [ʃi:; ʃɪ] [kɜ:ld] [hɜ:rˈself][ɪn][ˈbrækəts, ˈbrækɪts]) - - [ə; eɪ] [səˈpraɪzɪŋli] [oʊld][ˈleɪdi] ,
with strict correctness she called herself in brackets) - - a surprisingly old lady ,
和 严格的 正确性 她 称为 她自己 在 括号) - - 一个 出奇 老的 女士 ,
希尔达只见过卡农格斯夫人一次——而且是在一次法律场合——（她严格按照自己的称呼用括号括起来）——一位年纪出乎意料的大妈。

[wɪð; wɪθ] [kwɪt] [waɪt] [her] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θɜ:t] :
with quite white hair , and she had thought :
和 相当 白色的 头发 , 和 她 有 想法 :
她头发几乎全白了, 她心想:

" [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɜ:r; fər] [ðæt] [ɪˈrɑ:tɪk][oʊld] [ˈwʊmən] [tu:; tə][hæv; həv] [bɜ:t] [ænd; ənd] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ]
" What a shame for that erotic old woman to have bought and married a
" 什么 一个 耻辱 为了 那 色情 老的 女士 到 有 买 和 已婚 一个
[mæn][soʊ] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜ:rˈself] !
man so much younger than herself !
男人 所以 很多 年轻 比 她自己 !
“那个风韵犹存的老妇人竟然嫁给了一个比自己年轻得多的男人, 真是太可惜了! ”

[noʊ] [ˈwʌndər] [hi:; hi][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] !
No wonder he ran away from her !
不 想知道 他 跑 离开 从 她 !
难怪他会逃离她!

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑ:zətɪvli] [ɑ:kt] [baɪ][ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [drest] , [wel] -
" She had been positively shocked by the spectacle of the well - dressed , well -
" 她 有 到过 积极地 震惊 经过 这 奇观 的 这 出色地 - 穿着 , 出色地 -
[brˈheɪvd] , [ˈkwaiət] - [ˈvoɪst] , [prɪm] ,
behaved , quiet - voiced , prim ,
表现 , 安静的 - 配音 , 原始 ,
她被眼前这番景象彻底震惊了: 衣着考究、举止得体、说话轻声细语、一本正经.....

[dɪˈkreɪtɪ] [ˈkri:tʃər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈvoɪs] .
decrepit creature with her aristocratic voice .
衰老 生物 和 她 贵族 嗓音 .
她虽已衰老, 却有着贵族般的嗓音。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbilitiz] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃəɹ] [wʌz; wəz] [ðensˈfɔ:rθ]

And her knowledge of the possibilities of human nature was thenceforth
和 她 知识 的 这 可能性 的 人类 自然 曾是 此后

[ɪnˈlɑ:rdʒd] .
enlarged .
放大 .

从此，她对人性的认识更加深入了。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɔ:rdʒ] [ˈkænən] ([noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [b:] [ˈoʊnli][æz; əz] -) [hæd; həd]

And when George Cannon (known to the law only as Canonges) had
和 什么时候 乔治 大炮 (已知 到 这 法律 仅有的 作为 -) 有

[rɪˈsi:vɪd] [tu:] [ˈjɪrz] - [hɑ:rd] [ˈleɪbəɹ] [fɔ:r; fəɹ][ˈɡoʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][ˈserəmoʊni][ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

received two years ' hard labour for going through a ceremony of marriage with
已收到 二 年 - 难的 劳动 为了 去 通过 一个 仪式 的 婚姻 和

[hɜ:rˈself] ,
herself ,
她自己 ,

乔治·坎农（法律上只知道他叫坎农格斯）因为与自己举行婚礼而被判处两年苦役。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsti:mɪd] , [dɪˈspɑɪt] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [rɪˈzentmənt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,

she had esteemed , despite all her resentment against him ,
她 有 尊敬的 , 尽管 全部 她 怨恨 反对 他 ,

尽管她对他充满怨恨，但她仍然很敬重他。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [sɪn] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈri:əl][fɜ:rst] [ˈmæɪɪdʒ] , [nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [fɔ:ls] [ˈsekənd] [wʌn] ,

that his chief sin lay in his real first marriage , not in his false second one ,
那 他的 首席 罪 躺在 他的 真实的第一的 婚姻 , 不是 在 他的 错误的 第二 一 ,

他最大的罪过在于他的第一次婚姻，而不是他的第二次婚姻。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fəɹ] [ðæt] [sɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪˈzɜ:rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt]

and that for that sin the old woman was the more deserving of punishment
和 那 为了 那 罪 这 老的 女士 曾是 这 更多的 值得 的 惩罚

.
:
.

而对于这种罪行，老妇人更应该受到惩罚。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

And when the old woman had with strange naïvete written to say that she
和 什么时候 这 老的 女士 有 和 奇怪的 天真 书面 到 说 那 她

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [kənˈvɜ:rt][tu:; tə][ˈroʊmən][kəˈθɑ:ləsɪzəm][ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈmæɪɪdʒ] [ænd; ənd]

had become a convert to Roman Catholicism and that her marriage and
有 变得 一个 转变 到 罗马 天主教 和 那 她 婚姻 和

[hɜ:r; həɹ] [ɪmˈprɪznd] [ˈbɪɡəməs] [ˈhʌzbənd] [wɜ:r; wəɹ] [hensˈfɔ:rθ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈseɪkrɪd] ,

her imprisoned bigamous husband were henceforth to her sacred ,
她 被监禁 重婚 丈夫 是 今后 到 她 神圣 ,

当那位老妇人天真地写信说她已经皈依罗马天主教，并且她的婚姻和她被监禁的重婚丈夫从此对她而言都是神圣的时，

[ˈhɪldə][hæd; həd] [rɪˈflektɪd] [sɑ:rˈdɑ:nɪkli] : " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈbɜ:lweɪz] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈwʊmən]

Hilda had reflected sardonically : " Of course it is always that sort of woman
希尔达 有 反映 讽刺地 : " 的 课程 它是 总是 那 种类 的 女士

[ðæt] [tɜ:rnz][tu:; tə] [rɪˈlɪdʒən] ,
that turns to religion ,
那 转弯 到 宗教 ,

希尔达讽刺地想：“当然，总是那种女人才会转向宗教。”

[wen] [ʃi:z] [tu:] [oʊld][fɔ:r; fəɹ] [ˈeniθɪŋ] [els] !

when she's too old for anything else !
什么时候 她是 也 老的 为了 任何事物 别的 !

当她年纪太大，做不了其他事的时候！

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nu:z] [keɪm] [ðæt][hɜ:r; həɹ] [dɪ'si:vər] [hæd; həd][gɑ:t][ten] ['jɪrz] - ['pi:n(ə)l]
" **And when the news came that her deceiver had got ten years ' penal**
" 和 什么时候 这 消息 来了 那 她 骗子 有 得到 十 年 - 刑事
['sɜ:rvɪtu:d] ([ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv][gɑ:t]['pi:n(ə)l] ['sɜ:rvɪtu:d] [fɔ:r; fər][laɪf]) [fɔ:r; fər] ['lʌtərɪŋ] [ə; eɪ]
servitude (and might have got penal servitude for life) for uttering a
奴役 (和 可能 有 得到 刑事 奴役 为了 生活) 为了 发出声音 一个
['fɔrdʒd] [bæŋk] - [ʌv; əv] - ['ɪŋɡlənd] [noʊt] ,
forged Bank - of - England note ,
锻造 银行 - 的 - 英格兰 笔记 ,

“当得知欺骗她的那个人因使用伪造的英格兰银行钞票而被判处十年苦役（甚至可能被判处终身苦役）时，
[ˈhɪldə][hæd; həd] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] : " [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Hilda had reflected in the same strain : " Of course ,
希尔达 有 反映 在 这 相同的 拉紧 : " 的 课程 ,
希尔达也以同样的语气反思道：“当然，

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] [bɪˈheɪv] [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [bɪˈheɪvd] [tu:; tə][em 'i:] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði][mæn]
a man who would behave as George behaved to me would be just the man
一个 男人 WHO 会 表现 作为 乔治 表现 到 我 会 是 只是 这 男人
[tu:; tə][ɡoʊ] [əˈbaʊt] ['fɔ:rdʒɪŋ] [bæŋk] [noʊts] !
to go about forging bank notes !
到 去 关于 锻造 银行 笔记 !

像乔治那样对待我的人，正是伪造钞票的合适人选！
[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [əˈstɑ:nɪʃt] .
I am not in the least astonished .
我 是 不是 在 这 至少 惊讶 .
我一点也不感到惊讶。

[wʌt] [æn; ən] [ɪnkənˈsi:vəbl] ['sɪmpltən] [aɪ][wʌz; wəz] !
What an inconceivable simpleton I was !
什么 一个 不可思议 傻瓜 我 曾是 !
我当时真是个不可思议的傻瓜！

" [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] [hæd; həd] [rɪˈlæpst] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] ['letər] [əˈraɪvd] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['ru:mər] [ʌv; əv]
" **A very long time had elapsed before the letter arrived bearing the rumour of**
" 一个 非常 长的 时间 有 过去 前 这 信 到达的 轴承 这 谣言 的
['kænənz] ['ɪnəsns] .
Cannon's innocence .
大炮的 无辜 .
“过了很久，才收到那封带来坎农无罪传闻的信。”

[aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [rɪˈmi:diətli] [prəˈdu:st] [mʌt] [ɪˈfekt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
It had not immediately produced much effect on her mind .
它 有 不是 立即地 生产 很多 影响 在 她 头脑 .
它并没有立即对她的思想产生太大影响。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] ['edwɪn] .
She had said not a word to Edwin .
她 有 说 不是 一个 单词 到 埃德温 .
她一句话也没跟埃德温说。

[ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ][ðə; ði] [ˈeɪmz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɜ:rlɪ] [ˈepɪsoʊd] [ɪn][ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
The idea of reviving the shames of that early episode in conversation with
这 主意 的 复苏 这 耻辱 的 那 早期的 插曲 在 对话 和
['edwɪn][wʌz; wəz] [ɪkˈstri:mli] [rɪˈpʌɡnənt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
Edwin was extremely repugnant to her .
埃德温 曾是 极其 令人厌恶的 到 她 .
与埃德温交谈时重提早年那段不堪回首的经历，这让她感到极其厌恶。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][duː][aɪ 'tiː] .
She would not do it .
她 会 不是 做 它 :

她不会这么做的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] .
She had not the right to do it .
她 有 不是 这 正确的 到 做 它 :

她没有权利这样做。

[ɔːl][hɜːr; hər] [praʊd] [ɪndɪ'pendəns] [fəɪ'baed,fəɪ'beɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] .
All her proud independence forbade her to do it .
全部 她 自豪的 独立 禁止 她 到 做 它 :

她引以为傲的独立精神阻止了她这样做。

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [dɪd][nɑːt] [kən'sɜːrɪn] ['edwɪn] .
The episode did not concern Edwin .
这 插曲 做过 不是 忧虑 埃德温 :

这件事与埃德温无关。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːməɪ] [keɪm] ['grædʒuəli] .
The effect on her of the rumour came gradually .
这 影响 在 她 的 这 谣言 来了 逐步地 :

谣言对她的影响是逐渐显现的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [wen] ['mɪsɪz] . ['kænən] [roʊt] [ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] , [ə; eɪ] [pə'tɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
It was increased when Mrs . Cannon wrote of evidence , a petition to the
它 曾是 增加 什么时候 太太 : 大炮 写道 的 证据 , 一个 请愿 到 这
[hoʊm] ['sekrəteri] ,
Home Secretary ,
家 秘书 ,

坎农夫人写信给内政大臣，提供了证据，之后金额有所增加。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪər] .
and employing a lawyer .
和 雇用 一个 律师 :

并聘请律师。

['mɪsɪz] . ['kænənənz] ['ætɪtʊːd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['hɪldə] : " [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ʃeɪd]
Mrs . Cannon's attitude seemed to say to Hilda : " You and I have shared
太太 : 大炮的 态度 似乎 到 说 到 希尔达 : " 你 和 我 有 共享
[ðɪs] [mæn] ,
this man ,
这 男人 ,

坎农太太的态度似乎在对希尔达说：“你和我共同拥有过这个男人，

[wiː; wi] [ə'ləʊn] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] .
we alone in all the world .
我们 独自的 在 全部 这 世界 :

全世界只有我们。

" ['mɪsɪz] . ['kænən] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['hɪldə] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'trəstɪd] .
" **Mrs . Cannon seemed to imagine that Hilda would be interested** .
" 太太 : 大炮 似乎 到 想象 那 希尔达 会 是 感兴趣的 :

坎农夫人似乎认为希尔达会对此感兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
She was right .
她 曾是 正确的 :

她说得对。

[ˈhɪldə][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] .
Hilda was interested .
希尔达 曾是 感兴趣的 .

希尔达很感兴趣。

[hɜːr; hər] [ɪmplækəˈbɪləti] [rɪˈlentɪd] .
Her implacability relented .
她 冷酷无情 让步 .

她的铁腕态度有所缓和。

[hɜːr; hər] [vɪnˈdɪktɪvnəs] [fərˈgeɪv] .
Her vindictiveness forgave .
她 报复心 原谅了 .

她的报复心让她原谅了她。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈpɒndəd] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈtɑːləɾəb(ə)l] [kəmˈpæʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈkænən]
She pondered with almost intolerable compassion upon the vision of George Cannon
她 沉思 和 几乎 无法容忍 同情 之上 这 想象 的 乔治 大炮
[ˈsʌfərɪŋ] [ˌʌnˈdʒʌstli] [mʌnθ] [ˈæftər] [bːŋ] [mʌnθ] [ɪnˈtɜːrminəbli] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːnvɪkts]
suffering unjustly month after long month interminably the horrors of a convict's
痛苦 不公正的 月 后 长的 月 无休止地 这 恐怖 的 一个 罪犯的
[ɪgˈzɪstəns] .
existence .
存在 .

她带着近乎难以忍受的同情心，沉思着乔治·坎农一连几个月遭受不公正的、无休止的囚犯生活的恐怖景象。

[ʃiː; ʃɪ] [riːd] [wɪð; wɪθ] [mɔːrˈbɪdəti] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv] [əˈsaɪzɪz] ,
She read with morbidity reports of Assizes ,
她 读 和 发病率 报告 的 巡回审判 ,

她阅读了巡回审判的疾病报告，

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ˈpepərz][ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈkænən] [ˈpiːsɪz]
and picked up from papers and books and from Mrs . Cannon pieces
和 挑选 向上 从 文件 和 图书 和 从 太太 . 大炮 件
[ʌv; əv][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈprɪzənz] .
of information about prisons .
的 信息 关于 监狱 .

并从报纸、书籍以及坎农夫人那里收集到有关监狱的信息。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [trænsˈfəːd] [tuː; tə] [ˈpɑːrkhɜːst] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ɪl]
When he was transferred to Parkhurst in the Isle of Wight on account of ill
什么时候 他 曾是 转移 到 帕克赫斯特 在 这 小岛 的 怀特岛 在 帐户 的 患病的
- [helθ] ,
- **health** ,
- 健康 ,

他因健康原因被转移到怀特岛的帕克赫斯特疗养院。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ˈpɑːrkhɜːst] [wʌz; wəz] [les] [ˈɔːf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈpɔːrtlənd] ,
she was glad , because she knew that Parkhurst was less awful than Portland ,
她 曾是 高兴的 , 因为 她 知道 那 帕克赫斯特 曾是 较少的 可怕 比 波特兰 ,
她很高兴，因为她知道帕克赫斯特比波特兰好一些。

[ænd; ənd] [wen] [frʌm; frəm] [ˈpɑːrkhɜːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ˈdɑːtmuə] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [hoʊp]
and when from Parkhurst he was sent to Dartmoor she tried to hope
和 什么时候 从 帕克赫斯特 他 曾是 发送 到 达特穆尔 她 尝试 到 希望
[ðæt] [ðə; ði] [ˈbreɪsɪŋ] [er] [wʊd] [duː:][hɪm; ɪm] [gʊd] .
that the bracing air would do him good .
那 这 支撑 空气 会 做 他 好的 .

当他从帕克赫斯特被送往达特穆尔时，她希望清新的空气能对他有益。

[ʃiː; ʃi][noʊ][ɔːŋgər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][æt; ət][ɔːl] ,
She no longer thought of him as a criminal at all ,
她 不 更长 想法 的 他 作为 一个 刑事 在 全部 ,
她完全不再把他当成罪犯了。

[bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [æz; əz][wʌn] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] ; [ʃiː; ʃi] , [ˈhɪldə] , [hæd; həd] [bɪn]
but simply as one victim of his passion for herself ; she , Hilda , had been
但 简单地 作为 一 受害者 的 他的 热情 为了 她自己 ; 她 , 希尔达 , 有 到过
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈvɪktɪm] .
the other victim .
这 其他 受害者 .

但她只是他爱慕她的众多受害者之一；而她，希尔达，则是另一个受害者。

[ʃiː; ʃi][reɪdʒd][ɪn][ˈsiːkrət] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈdʒuːdɪkətʃər] , [ɪts] [dɪˈleɪz] , [ɪts][stəʊˈnaɪnəs] , [ɪts] [stuːˈpɪdəti] .
She raged in secret against the British Judicature , its delays , its stoniness , its stupidity .
她 愤怒 在 秘密 反对 这 英国 司法 , 它是 延误 , 它是 石化 , 它是 愚蠢 .
她暗中怒斥英国司法机构，痛斥其拖延、冷漠和愚蠢。

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈwɪtnəs] [ɪn] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkænənz] [pəˈtɪ(ə)n] [daɪd] , [ʃiː; ʃi][reɪdʒd]
And when the principal witness in support of Cannon's petition died , she raged
和 什么时候 这 主要的 证人 在 支持 的 大炮的 请愿 死亡 , 她 愤怒
[əˈgenst] [feɪt] .
against fate .
反对 命运 .

当支持坎农请愿书的主要证人去世时，她愤愤不平地与命运抗争。

[ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [fɔːr; fər] [ˈkænənz] [rɪˈliːs] [ˈslækənd] [fɔːr; fər][mʌnθs] .
The movement for Cannon's release slackened for months .
这 移动 为了 大炮的 发布 松弛 为了 几个月 .

坎农获释的呼声持续了数月之久。

[ʌv; əv] [leɪt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈzjuːmd] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈhoʊpflnəs] .
Of late it had been resumed , and with hopefulness .
的 晚的 它 有 到过 恢复 , 和 和 希望 .

最近这项工作已经恢复，并且充满希望。

[wʌn][ʌv; əv] [ˈkænənz] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [kənˈfaɪnmənt] ([duː] [tuː; tə][æn; ən]
One of Cannon's companions had emerged from confinement (due to an
一 的 大炮的 同伴 有 出现 从 监禁 (到期的 到 一个
[ʌŋkəˈnektɪd] [kraɪm]) ,
unconnected crime) ,
未连接 犯罪) ,

坎农的一名同伴因另一起无关的罪行而被释放。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [swer] [ˌæfəˈdeɪvɪts] .
and was ready to swear affidavits .
和 曾是 准备好 到 发誓 宣誓书 .

并准备宣誓作证。

[ˈlæstli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkænən] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈbegə] ,
Lastly , Mrs . Cannon had written stating that she was almost beggared ,
最后 , 太太 . 大炮 有 书面 声明 那 她 曾是 几乎 穷困潦倒 ,

最后，坎农夫人来信说她几乎一贫如洗。

[ænd; ænd][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt] [ˈhɪldə] [ʃəd; ʃəd] [lend] [hɜːr; hər] [ten] [paʊndz] [təːrdz] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪz]
and suggesting that Hilda should lend her ten pounds towards the expenses
和 建议 那 希尔达 应该 借 她 十 磅 向 这 开支
[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] .
of the affair .
的 这 事务 .

并建议希尔达借给她十英镑来支付这次婚外情的费用。

[ˈhɪldə][hæd; həd][nɑ:t][ten] [paʊndz] .
Hilda had not ten pounds .
希尔达 有 不是 十 磅 .

希尔达的体重不到十磅。

[ðæt] [ˈveri] [deɪ] [ˈhɪldə] , [ˈsi:ɪŋ] [ˈdʒænit][ɪn][ðə; ði] [ˈnɜ:rsɪŋ] [ˈhoʊm] , [hæd; həd] [diˈmɑ:ndɪd] : " [aɪ] [seɪ]
That very day Hilda , seeing Janet in the Nursing Home , had demanded : " I say
那 非常 天 希尔达 , 看到 珍妮特 在 这 护理 家 , 有 要求 : " 我 说
[dʒæn] ,
Jan ,
一月 ,

就在那天, 希尔达在养老院见到珍妮特后, 大声说道: “我说珍妮特,

[aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [gɑ:t][ten] [paʊndz] [ju:; jʊ][kæn; kən][let][em ˈi:][hæv; həv][fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [deɪ]
I suppose you haven't got ten pounds you can let me have for about a day
我 认为 你 还没有 得到 十 磅 你 能 让 我 有 为了 关于 一个 天
[ɔ:r][soʊ] ?
or so ?
或者 所以 ?

我想你大概没有十英镑可以借给我用一天左右吧?

" [ænd; ənd][hæd; həd] [læft] [self] - [ˈkɑ:nʃəsli] .
" And had laughed self - consciously .
" 和 有 笑了 自己 - 有意识地 .

“然后他不好意思地笑了笑。”

[ˈdʒænit] , [ˈflʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈi:ɡər] [ˈplezər] , [hæd; həd] [rɪˈplaɪd] : " [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Janet , flushing with eager pleasure , had replied : " Of course !
珍妮特 , 冲洗 和 渴望的 乐趣 , 有 回复 : " 的 课程 !

珍妮特满脸通红, 欣喜若狂地回答道: “当然! ”

[aɪv] [sti:l] [gɑ:t] [ðæt] [ten] - [paʊnd] [nəʊt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][dæd] [geɪv] [em ˈi:] .
I've still got that ten - pound note the poor old dad gave me .
我已经 仍然 得到 那 十 - 磅 笔记 这 贫穷的 老的 爸爸 给予 我 .

我还留着我那可怜的老爸给我的那张十英镑钞票。

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [kept] [aɪ ˈti:] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] .
I've always kept it in case the worst should happen .
我已经 总是 保留 它 在 案件 这 最差 应该 发生 .

我一直留着它, 以防万一发生最糟糕的情况。

" [ˈdʒænit][wəz; wəz][fa:r] [tu:] [əˈfekʃənət] [tu:; tə] [dɪˈspleɪ] [ˌkjəriˈɑ:səti] .
" Janet was far too affectionate to display curiosity .
" 珍妮特 曾是 远的 也 亲热 到 展示 好奇心 .

“珍妮特性格太热情, 根本不会表现出好奇心。”

[ˈhɪldə] [hæd; həd][ˈpəʊstɪd][ðə; ði][bəŋk] - [nəʊt] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
Hilda had posted the bank - note late at night .
希尔达 有 发布 这 银行 - 笔记 晚的 在 夜晚 .

希尔达在深夜寄出了那张钞票。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frɑm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈkænən] : " [ˈtelɪgræf] [ɪf] [ju:; jʊ]
The next day had come a telegram from Mrs . Cannon : " Telegraph if you
这 下一个 天 有 来 一个 电报 从 太太 : 大炮 : " 电报 如果 你
[ɑ:r; ər] [ˈsendɪŋ] [ˈmʌni] .
are sending money .
是 发送 钱 .

第二天, 我收到了坎农太太的电报: “如果你要汇款, 请发电报。”

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [wʊd] ['hɪldə][hæv; həv] [dɪ'spætʃ] [θru:] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Not for a great deal would Hilda have despatched through the hands of the**
" 不是 为了 一个 伟大的 交易 会 希尔达 有 已派送 通过 这 双手 的 这
[oʊld][ˈpoʊstmæstər][æt; ət] - - [hu:] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ˈpoʊstmæstər][æt; ət] - [ænd; ænd]
old postmaster at Bursley - - who had once been postmaster at Turnhill and
老的 邮政局长 在 - - WHO 有 一次 到过 邮政局长 在 - 和
[noʊn] [hɜ:r; hər] [ˈperənts] - - [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜ:rz] [əˈdrest] [tu:; tə] [ˈenɪbɑ:di] [neɪmd] "
known her parents - - a telegram such as hers addressed to anybody named "
已知 她 父母 - - 一个 电报 这样的 作为 她的 已解决 到 任何人 命名 "
[ˈkænən] .
Cannon .
大炮 .

“希尔达绝不会轻易让伯斯利的老邮政局长——他曾经是特恩希尔的邮政局长，认识她的父母——把像她这样寄给任何名叫‘坎农’的人的电报送出去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这两人(These Twain)

第15/30页

" [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈtʃætər] [ænd; ɐnd][ˈskænd(ə)l][wʌz; wəz] [ɪˈræʃən(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri]
" The fear of chatter and scandal was irrational , but it was a very
" 这 害怕 的 喋喋不休 和 丑闻 曾是 非理性 , 但 它 曾是 一个 非常
[ˈdʒenjuɪn] [fɪr] .
genuine fear .
真的 害怕 .

“对流言蜚语和丑闻的恐惧是非理性的，但却是真切的恐惧。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [ˈfeɪθf(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [wið; wɪθ][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə] - - - [aɪ ˈtiː]
She had sent her faithful George with the telegram to Hanbridge - - it
她 有 发送 她 忠实 乔治 和 这 电报 到 - - - 它
[wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ˈiːzi] .
was just as easy .
曾是 只是 作为 简单的 .

她派她忠实的乔治带着电报去汉布里奇——这同样简单。

[ˈhɪldə] [naʊ] , [ˈæftər][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [pʊt][ðə; ði] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ɪn][hɜːr; hər][ˈhændbæg] , [tuː; tə] [teɪk]
Hilda now , after hesitation , put the packet of letters in her handbag , to take
希尔达 现在 , 后 犹豫 , 放 这 包 的 信件 在 她 手提包 , 到 拿
[wið; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her :
和 她 .

希尔达犹豫片刻后，把那包信件放进手提包里，准备随身携带。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪˈkɔːʃn] [ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi] [wɪθ] [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][bɪː; bi] [ʌnˈhesəseri] ,
It was a precaution of secrecy which she admitted to be unnecessary ,
它 曾是 一个 预防 的 保密 哪个 她 承认 到 是 不必要 ,
她承认，这是一种不必要的保密预防措施。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈedwɪn] [ˈnevər] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [drɔːrz] ;
for she was quite certain that Edwin never looked into her drawers ;
为了 她 曾是 相当 肯定 那 埃德温 绝不 看起来 进入 她 抽屉 ;

因为她非常肯定埃德温从来没有翻过她的抽屉；

[mʌtʃ] [les] [wʊd] [hiː; hi][traɪ][tuː; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ] [lʊkt] [drɔːr] ;
much less would he try to open a locked drawer ;
很多 较少的 会 他 尝试 到 打开 一个 已锁定 抽屉 ;
他更不会尝试打开锁着的抽屉；

[hɪz; ɪz] [ɪnˈkjʊəriəs] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][ˈɔːlmoʊst]
his incurious confidence in her was in some respects almost
他的 不好奇的 信心 在 她 曾是 在 一些 尊重 几乎
[ˈtʌtʃɪŋ] .
touching .
接触 .

他对她那种漫不经心的信任，在某些方面几乎令人感动。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnoʊbəːdi] [els] [wʊd] [ɪnˈveɪd] [ðə; ði] [drɔːr] .
Certainly nobody else would invade the drawer .
当然 无人 别的 会 入侵 这 抽屉 .

当然，其他人肯定不会去翻抽屉。

[stiːl] , [ʃiː; ʃi][hɪd][ðə; ði] [ˈletərz] [ɪn][hɜːr; hər][ˈhændbæg] .
Still , she hid the letters in her handbag .
仍然 , 她 隐藏 这 信件 在 她 手提包 .

但她还是把信藏在了手提包里。

[ðen] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˌfiː; ji] [ˈskɹɪbəld] [ə; eɪ][boʊld] - [ˈkærəktərd] [noʊt][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkæənən] ,
Then , in her fashion , she scribbled a bold - characterized note to Mrs . Cannon ,
然后 , 在 她 时尚 , 她 潦草的 一个 大胆的 - 性格 笔记 到 太太 : 大炮 ,
[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtempərəri] [əˈdres] ,
giving a temporary address ,
给予 一个 暂时的 地址 ,

然后, 她用她特有的方式, 用粗体字潦草地给坎农太太写了一张便条, 留下了一个临时地址。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɔːlsou][ˌfiː; ji] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈhændbæg] .
and this also she put in the handbag .
和 这 还 她 放 在 这 手提包 .

她也把这个放进了手提包里。

[hɜːr; həɹ] [ˈætɪtuːd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkæənən] , [laɪk][hɜːr; həɹ] [ˈætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪɡəməst] , [hæd; həd]
Her attitude to Mrs . Cannon , like her attitude to the bigamist , had
她 态度 到 太太 : 大炮 , 喜欢 她 态度 到 这 重婚者 , 有
[ˈsloʊli] [tʃeɪndʒd] ,
slowly changed ,
缓慢地 已更改 ,

她对坎农太太的态度, 就像她对重婚者的态度一样, 已经慢慢改变了。

[ænd; ənd][ˌfiː; ji] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [sɪmpəˈθetɪk] [ˈsaːroʊ]
and she thought of the old woman now with respect and sympathetic sorrow
和 她 想法 的 这 老的 女士 现在 和 尊重 和 交感神经 悲哀
.
:
.

她现在想起那位老妇人, 心中充满了敬意和同情的悲伤。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkæənən] , [bɪˈfɔːr] [ˌfiː; ji] [nuː] [ðæt] [ˈhɪldə] [wəz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə][ˈedwɪn] ,
Mrs . Cannon , before she knew that Hilda was married to Edwin ,
太太 : 大炮 , 前 她 知道 那 希尔达 曾是 已婚 到 埃德温 ,

坎农太太在知道希尔达嫁给埃德温之前,

[hæd; həd] [əˈdrest] [hɜːr; həɹ][fɜːrst] [ˈletər] [tuː; tə][ˈhɪldə] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈkæənən] ,
had addressed her first letter to Hilda , " Mrs . Cannon ,
有 已解决 她 第一的 信 到 希尔达 , " 太太 : 大炮 ,

她给希尔达的第一封信是: “坎农夫人,

" [wen] [ˌfiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [əˈdresɪŋ] [aɪˈtiː] , " [mɪs] - .
" when she would have been justified in addressing it , " Miss Lessways .
" 什么时候 她 会 有 到过 合理的 在 解决 它 , " 错过 - .

当她有理由对此事发表评论时, 她说: “莱斯韦斯小姐。”

" [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə]
" In the days of her boarding - house it had been impossible , owing to
" 在 这 天 的 她 登机 - 房子 它 有 到过 不可能的 , 欠款 到
[ˈbɪznəs] [ˈriːz(ə)nz] ,
business reasons ,
商业 原因 ,

“在她经营寄宿公寓的那段时间, 由于商业原因, 这是不可能的。”

[fɔːr; fər] [ˈhɪldə] [tuː; tə][draːp][ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌfiː; ji][wəz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtaɪtld] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈvɜːrt]
for Hilda to drop the name to which she was not entitled and to revert
为了 希尔达 到 降低 这 姓名 到 哪个 她 曾是 不是 标题 和 到 恢复
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] .
to her own .
到 她 自己的 .

让希尔达放弃她不配拥有的姓氏, 恢复使用她自己的名字。

[ðə; ði] [ɔ:'θentɪk] ['mɪsɪz] . ['kænən] , [dr'spaɪt] [ðə; ði] [vaɪələns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][ˈɡri:vənsəz, 'ɡri:vənsɪz] ,
The authentic Mrs . Cannon , despite the violence of her grievances ,
这 真正的 太太 : 大炮 , 尽管 这 暴力的 她 不满 ,
[hæd; həd] [rɪ'spektɪd] ['hɪldəz] ['dɪfɪkəltɪ] ;
had respected Hilda's difficulty ;
有 受人尊敬 希尔达的 困难 ;

尽管坎农夫人内心充满怨恨，但她本人却尊重希尔达的困难；

[ðə; ði][ækt] [[oʊd] ['kaɪndli] [fɔ:r'berəns] [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'raʊzd] ['hɪldəz] [ɪ'mædʒɪnətɪv]
the act showed kindly forbearance and it had aroused Hilda's imaginative
这 行为 显示 亲切地 宽容 和 它 有 被唤醒 希尔达的 富有想象力的
[ˈɡrætɪtu:d] .
gratitude .
感激 .

这一举动展现了仁慈的宽容，也激起了希尔达的感激之情。

[ˈfɜ:rðər] , ['mɪsɪz] . ['kænənənz] [pɜ:rtn'æsəti] [ɪn][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [prə'si:dɪŋz] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ][kɑ:m] ,
Further , Mrs . Cannon's pertinacity in the liberation proceedings , and her calm ,
更远 , 太太 : 大炮的 坚韧 在 这 解放 诉讼程序 , 和 她 冷静的 ,
此外，坎农夫人解放过程中表现出的坚持不懈和冷静沉着，

[ˈlɑ:dʒɪk(ə)l] [ək'septəns] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈli:g(ə)l] [waɪf] [ʌv; əv]
logical acceptance of all the frightful consequences of being the legal wife of
逻辑 验收 的 全部 这 可怕 结果 的 存在 这 合法的 妻子 的
[ə; eɪ] [kən'vɪkt] ,
a convict ,
一个 定罪 ,

理性地接受成为罪犯合法妻子的所有可怕后果，

[hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪm'prest] ['hɪldə] , [hu:] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] :
had little by little impressed Hilda , who had said to herself :
有 小的 经过 小的 印象深刻 希尔达 , WHO 有 说 到 她自己 :
渐渐地，希尔达被他打动了，她心想：

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] .
" **There is something in this old woman .**
" 那里 是 某物 在 这 老的 女士 :
“这位老妇人身上有某种特别之处。”

" [ænd; ənd] ['hɪldə] ['naʊədeɪz] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][æz; əz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd]
" **And Hilda nowadays never thought of her as an old woman who had**
" 和 希尔达 如今 绝不 想法 的 她 作为 一个 老的 女士 WHO 有
[bɪn] [pər'vɜ:rs] [ænd; ənd] ['feɪmləs] [ɪn][dɪ'zʌɪər] ,
been perverse and shameless in desire ,
到过 变态 和 不要脸 在 欲望 ,
“而希尔达如今再也没有把她看作是一个曾经欲望放荡、不知羞耻的老妇人了。”

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [laɪk] [dʒɔ:rdʒ] ['kænən] .
but as a victim of passion like George Cannon .
但 作为 一个 受害者 的 热情 喜欢 乔治 大炮 :
但他却像乔治·坎农一样，成为了激情犯罪的受害者。

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] : " [ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] [sti:l] [lʌvz] [dʒɔ:rdʒ] ['kænən] ;
She said to herself : " This old woman still loves George Cannon ;
她 说 到 她自己 : " 这 老的 女士 仍然 爱 乔治 大炮 ;
她对自己说：“这个老太太仍然爱着乔治·坎农；

[hɜ:r; həɾ] [lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈræŋkər] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ,
her love was the secret of her rancour against him ,
她 爱 曾是 这 秘密 的 她 冤仇 反对 他 ,
她对他的爱，正是她对他怀恨在心的秘密。

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][kəmˈpæ(ə)n] .

and it is also the secret of her compassion .
和 它 是 还 这 秘密 的 她 同情 .

这也是她富有同情心的秘密。

" [ðiːz] [ˈkɑːnstənt] [rɪˈflekʃnz] , [baɪ][ðer; ðər] [ˌmæɡnəˈnɪməti] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪnˈsɪstəns] [əˈpɑːn][ðə; ði]

" These constant reflections , by their magnanimity , and their insistence upon the
" 这些 持续的 反思 , 经过 他们的 海量 , 和 他们的 坚持 之上 这

[trəˈmendəs] [rɪˈæləti][ʌv; əv] [ʌv] ,

tremendous reality of love ,
巨大的 现实 的 爱 ,

“这些不断的思考，以其宽宏大量和对爱的巨大现实的坚持，

[dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɪˈnoʊb(ə)][ðə; ði] [klænˈdestɪn] [ænd; ənd] [dɪˈmɔːrəlaɪzɪŋ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [wɪtʃ]

did something to ennoble the clandestine and demoralising life of the soul which
做过 某物 到 使高贵 这 秘密 和 令人沮丧的 生活 的 这 灵魂 哪个

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ˈhɪldə][hæd; həd][ˈhɪd(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][frʌm; frəm]

for a year Hilda had hidden from her husband and from
为了 一个 年 希尔达 有 隐 从 她 丈夫 和 从

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] .

everybody :
大家 :

希尔达曾对丈夫和所有人隐瞒了一年之久的、隐秘而堕落的灵魂生活，而她却用某种方式提升了这种生活。

[iː]

II
三

二

[aɪˈtiː] [stɪl] [ˈwɑːntɪd] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][naɪn][əˈklɒk, əu-] .

It still wanted twenty minutes to nine o'clock .
它 仍然 通缉 二十 分钟 到 九 点钟 .

还差二十分钟到九点。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [suːn] .

She was too soon .
她 曾是 也 很快 .

她来得太早了。

[ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] ,

The night before ,
这 夜晚 前 ,

前一天晚上，

[ˈedwɪn][hæd; həd] [əˈbreɪdɪd] [hɜːr; həɹ] [sɔːr] [nəːvs] [baɪ] [ˈwɔːrɪŋ] [hɜːr; həɹ][naɪt][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] - - [ɪn]

Edwin had abraded her sore nerves by warning her not to be late - - in
埃德温 有 磨损 她 疮 神经 经过 警告 她 不是 到 是 晚的 - - 在

[ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [ɪmˈplaɪd] [həˈbɪtʃuəl] [ˈleɪtnəs] [ɑːn][hɜːr; həɹ][pɑːrt] .

a tone that implied habitual lateness on her part .
一个 语气 那 暗示 习惯性的 迟到 在 她 部分 .

埃德温警告她不要迟到，语气中带着一丝她经常迟到的意味，这让她本就脆弱的神经更加紧张。

[ˈhɪldə] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪɡˈzækt] [ˈwʊmən] .

Hilda was convinced that she was an exact woman .
希尔达 曾是 确信 那 她 曾是 一个 精确的 女士 .

希尔达坚信自己是一个完美无瑕的女人。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] [leɪt] - - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [leɪt] - - [sɪks] [taɪmz] [təˈɡeðər] ,

She might be late - - a little late - - six times together ,
她 可能 是 晚的 - - 一个 小的 晚的 - - 六 时代 一起 ,

她可能会迟到——每次都只是稍微迟到——一共迟到六次，

[bʌt; bət][æz; əz][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ænd; ənd][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [i:t] but as there was a sound explanation of and excuse for each 但 作为 那里 曾是 一个 声音 解释 的 和 原谅 为了 每个 [ˈɔ:rtkʌmɪŋ] , shortcoming , 缺点 ,

但是，由于每个缺点都有合理的解释和借口，

[hɜ:r; hər] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪg'zæktɪtu:d] [rɪ'meɪnd] [ˈɔ:lweɪz] [ʌnɪm'perd] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] . her essential exactitude remained always unimpaired in her own mind . 她 基本的 精确度 剩余 总是 未受损 在 她 自己的 头脑 . 在她自己看来，她那严谨细致的性格始终未受影响。

[bʌt; bət][ˈedwɪn] [wʊd] [nɑ:t] [si:] [ðɪs] . But Edwin would not see this . 但 埃德温 会 不是 看 这 . 但埃德温却看不到这一点。

[hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'ɫɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðæt] [lɑ:rdʒ] [klæs] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] He told her now and then that she belonged to that large class of people 他 讲述 她 现在 和 然后 那 她 属于 到 那 大的 班级 的 人们 [hu:] [hæv; həv][ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [klɑ:k] [stændz] [sti:l] [æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈmoumənt] [waɪl] [ləst] who have the illusion that a clock stands still at the last moment while last WHO 有 这 错觉 那 一个 钟 站立 仍然 在 这 最后的 片刻 尽管 最后的 [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ˈbi:ɪŋ] [dʌn] . things are being done . 事物 是 存在 完毕 . 他时不时地告诉她，她属于那种有错觉的人，他们以为在最后时刻，当最后的事情发生时，时钟会停止转动。

[ʃi:; ʃi] [ri'zentɪd] [ðə; ði][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri'zentɪd] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ˈedwɪnz] [ə'sʌmpnɪz] She resented the observation , as she resented many of Edwin's assumptions 她 怨恨 这 观察 , 作为 她 怨恨 许多 的 埃德温的 假设 [kən'sɜ:rɪŋ] [hɜ:r; hər] . concerning her : 有关 她 . 她对这种评价感到不满，就像她对埃德温关于她的许多假设感到不满一样。

[ˈedwɪn] [si:md] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈwɪmɪn] - Edwin seemed to forget that she had been one of the first women - 埃德温 似乎 到 忘记 那 她 有 到过 一 的 这 第一的 女性 - [stə'nɑ:grəfər] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , stenographers in England , 速记员 在 英格兰 , 埃德温似乎忘记了她曾是英国最早的女速记员之一。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdʒɜ:rnəlɪst] - [ˈsekrəteri] [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] that she had been a journalist - secretary and accustomed to correct the 那 她 有 到过 一个 记者 - 秘书 和 习惯 到 正确的 这 [ˈneglɪdʒəns] [ʌv; əv][men][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , negligences of men of business , 疏忽 的 男人 的 商业 , 她曾是一名记者兼秘书，习惯于纠正商界人士的疏忽。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈbɪznəs] [baɪ][hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] . and finally that she had been in business by herself for a number of years . 和 最后 那 她 有 到过 在 商业 经过 她自己 为了 一个 数字 的 年 . 最后，她还提到自己已经独自经营生意多年了。

[ˈedwɪn] [wʊd] [swi:p] [ɔ:l] [ðæt] [ə'veɪ] , [ænd; ənd] [tri:t] [hɜ:r; həɹ] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊə; jəɹ] [mɪr] [ˈbreɪnləs]
Edwin would sweep all that away , and treat her like one of your mere brainless
埃德温 会 扫 全部 那 离开 , 和 对待 她 喜欢 一 的 你的 仅仅 没脑子
[ˈbʌtərflaɪz] .
butterflies .
蝴蝶 .

埃德温会把这一切都抛诸脑后，把她当作你那些愚蠢无知的蝴蝶一样对待。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [leɪt] .
At any rate , on the present occasion she was not late .
在 任何 速度 , 在 这 展示 场合 她 曾是 不是 晚的 .

总之，这次她没有迟到。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [praɪd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ɪn][hɜ:r; həɹ][ɪg'zædʒərəreɪtɪd] [ˈɜ:rlɪnəs] .
And she took pride , instead of shame , in her exaggerated earliness .
和 她 采取 自豪 , 反而 的 耻辱 , 在 她 夸张的 早 .

她非但没有为自己过早到而感到羞愧，反而引以为豪。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [pər'fɔ:rmɪd] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [fi:t] .
She had the air of having performed a remarkable feat .
她 有 这 空气 的 拥有 执行 一个 卓越 特技 .

她一副完成了一项了不起的壮举的模样。

[ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði][ˈbu:dwa:r][tu:; tə][gʊʊ] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [su:pərɪn'tend] [ˈeɪdə; 'edə] ,
She left the boudoir to go upstairs and superintend Ada ,
她 左边 这 闺房 到 去 楼上 和 督 艾达 ,

她离开闺房上楼去照看艾达，

[ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [ɪm'prest] [ˈeɪdə; 'edə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʊd; ʃəd] [pʊt] [fʊl] [trʌst] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ,
though she had told the impressed Ada that she should put full trust in her ,
尽管 她 有 讲述 这 印象深刻 艾达 那 她 应该 放 满的 相信 在 她 ,

虽然她曾告诉被她深深打动的艾达，她应该完全信任她，

[ænd; ənd] [ʊd; ʃəd] [nɑ:t] [su:pərɪn'tend] [hɜ:r; həɹ] .
and should not superintend her .
和 应该 不是 督 她 .

不应该监管她。

[haʊ'evə] ,
However ,
然而 ,

然而，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈeɪdə; 'edə][ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ]
as she opened the door she heard the sounds of Ada and George
作为 她 打开 这 门 她 听到 这 声音 的 艾达 和 乔治
[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnt] [ˈentəpraɪz] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd]
directing each other in the joint enterprise of bringing a very large and
导演 每个 其他 在 这 联合的 企业 的 带来 一个 非常 大的 和
[ʌn'wi:ldi] [pɔ:rt'mæntəʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbedru:m; 'bedrʊm] .
unwieldy portmanteau out of the bedroom .
笨重 合成词 出去 的 这 卧室 .

她打开门时，听到艾达和乔治互相指挥着，共同将一个非常大且笨重的旅行箱从卧室里搬出来。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [fɔ:r; fəɹ] [su:pərɪn'tendəns] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r] [pæst] .
The hour for superintendence was therefore past .
这 小时 为了 督察 曾是 所以 过去的 .

因此，监督的时机已经过去。

[ˈhɪldə] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˈaɪdli] , [ˈnɜːrvəsli] , [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [pɔːrtˈmæntəʊ]
Hilda went into the drawing - room , idly , nervously , to wait till the portmanteau
希尔达 去 进入 这 绘画 - 房间 , 闲散地 , 紧张地 , 到 等待 直到 这 合成词
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] .
should have reached the hall .
应该 有 达到 这 大厅 .

希尔达百无聊赖又紧张地走进客厅，等待着手提箱到达大厅。

[ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][əˈdʒɑːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wet] [wɪnd] [ˈentərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
The French window was ajar , and a wet wind entered from the garden .
这 法语 窗户 曾是 半开 , 和 一个 湿的 风 进入 从 这 花园 .
法式落地窗半开着，一阵湿冷的风从花园吹了进来。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [reɪn] .
The garden was full of rain .
这 花园 曾是 满的 的 雨 .

花园里满是雨水。

[tuː] [ˈwɜːkmən] [wɜːr; wər][ɪn][aɪ ˈtiː] , [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊm] [ʌv; əv]
Two workmen were in it , employed by the new inhabitants of the home of
二 工人 是 在 它 , 受雇 经过 这 新的 居民 的 这 家 的
[ðə; ði] - .
the Orgreaves .
这 - .

里面有两名工人，他们是奥格里夫斯家新住户雇佣的。

[ðəʊz] [ˈʌpstɑːrt] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈɔːrɡriːv] [ˈɛlmz]
Those upstarts had decided that certain branches of the famous Orgreave elms
那些 新兴企业 有 决定 那 肯定 分支 的 这 著名的 奥格里夫 榆树
[wɜːr; wər] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kʌt] ,
were dangerous and must be cut ,
是 危险的 和 必须 是 切 ,

这些暴发户认定，著名的奥格里夫榆树的某些枝条很危险，必须砍掉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜːkmən] , [ʃɜːrt] [sliːvd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] ,
and the workmen , shirt sleeved in the rain ,
和 这 工人 , 衬衫 袖子 在 这 雨 ,

工人们穿着衬衫，在雨中劳作。

[wɜːr; wər] [ˈsteɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɛlmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊp] [meɪd] [ˈfæst][tuː; tə][ðə; ði] [swɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
were staying one of the elms with a rope made fast to the swing in the
是 入住 一 的 这 榆树 和 一个 绳索 制成 快速地 到 这 摇摆 在 这
- [ˈgɑːrdn] .
Clayhanger garden .
- 花园 .

他们坐在克莱汉格花园里的一棵榆树上，用绳子把秋千牢牢地系在树上。

[ˈhɪldə] [wʌz; wəz] [ʌnˈriːznəbli] [bʌt; bət] [sɪnˈsɪrli] [ˌæntɪpəˈθetɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [ˈneɪbərz] .
Hilda was unreasonably but sincerely antipathetic to her new neighbours .
希尔达 曾是 不合理地 但 真挚地 反感的 到 她 新的 邻居 .
希尔达对她的新邻居们抱有莫名其妙但却真切的反感。

[ðə; ði] [waɪt] - [ˈendɪd] [stʌmps] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɛlm] - [ˈbræntʃɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [sɪk] .
The white - ended stumps of great elm - branches made her feel sick .
这 白色的 - 结束 树桩 的 伟大的 榆树 - 分支 制成 她 感觉 生病的 .

榆树粗壮枝干末端的白色残端让她感到恶心。

[ˈjuːsləs] [tuː; tə][ɪnˈsɪst][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [noʊtˈtɔːrɪəs] [ˈtretʃəri] [ʌv; əv] [ˈɛlmz] !
Useless to insist to her on the notorious treachery of elms !
无用 到 坚持 到 她 在 这 臭名昭著 背信弃义 的 榆树 !

跟她强调榆树臭名昭著的背信弃义是没用的！

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ə'fek(ə)n] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ɛlmz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˌæmpju'teɪʃn] [wɒz; wəz]
She had an affection for those elms , and , to her , amputation was
她 有 一个 感情 为了 那些 榆树 , 和 , 到 她 , 截肢 曾是
[æn; ən][ˈaʊtreɪdʒ] .
an outrage .
一个 暴行 .

她对那些榆树情有独钟，对她来说，截肢是一种侮辱。

[ðə; ði] [ˈʌpstɑːrt] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ˈʌðər] ['sækrələɪdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] ,
The upstarts had committed other sacrilege upon the house and grounds ,
这 新兴企业 有 坚定的 其他 亵渎神灵 之上 这 房子 和 理由 ,
这些暴发户还对房屋和庭院犯下了其他亵渎神灵的罪行。

[nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ə'boʊd][hæd; həd] [bɪn] ['rendəd] ['hoʊlɪ][baɪ][ðə; ði] ['sækrəmənts] [ʌv; əv] [feɪt] .
not heeding that the abode had been rendered holy by the sacraments of fate .
不是 听从 那 这 住所 有 到过 渲染 圣 经过 这 圣礼 的 命运 .
他们丝毫不顾及这处居所已被命运的圣礼所圣化。

[ˈhɪldə] [stɛəd] [ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði][reɪn] .
Hilda stared and stared at the rain .
希尔达 凝视 和 凝视 在 这 雨 .
希尔达盯着雨看了又看。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈdʒoʊltɪŋ] ,
And the prospect of the long , jolting ,
和 这 前景 的 这 长的 , 剧烈震动 ,
以及漫长而颠簸的前景，

[ə'kjuːtli] [dɪ'presɪŋ] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][tuː; tə] - [veɪl] ,
acutely depressing drive through the mud and the rain to Knype Vale ,
急性 沉闷 驾驶 通过 这 泥 和 这 雨 到 - 谷 ,
前往克尼普谷的路上，一路泥泞湿滑，令人无比沮丧。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [treɪn] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [kɑːnvə'les(ə)nt] , [breɪst]
and of the interminable train journey with a tragic convalescent , braced
和 的 这 没完没了 火车 旅行 和 一个 悲惨 康复期 , 支撑
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
而与一位悲惨的康复病人一起经历漫长的火车旅程，让她做好了心理准备。

" ['mʌðər] !
" Mother !
" 母亲 !
“母亲！

" [dʒɔːrdʒ] [stʊd] [bɪ'hænd][hɜːr; hər] .
" George stood behind her .
" 乔治 站立 在后面 她 .
乔治站在她身后。

" [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] [daʊn] ?
" Well , have you got the luggage down ?
" 出色地 , 有 你 得到 这 行李 向下 ?
“那么，你们把行李搬下来了吗？ ”

" [ʃiː, ʃi] [fraʊnd] , [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [nuː] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] [fraʊn] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['raɪtli] [ɪn'tɜːrprət]
" She frowned , but George knew her nervous frown and could rightly interpret
" 她 皱眉 , 但 乔治 知道 她 紧张的 皱眉 和 可以 没错 解释
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .
她皱起了眉头，但乔治知道她紧张的皱眉，能够正确地解读出来。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .

He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [ɔ:t] [aɪ][tu:; tə][pʊt] - [ˈdɑ:tmuə] - [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] - [ˈleɪb(ə)] ?

" Ought I to put ' Dartmoor ' on the luggage - label ?
" 应该 我 到 放 - 达特穆尔 - 在 这 行李 - 标签 ?

我应该在行李标签上写上“达特穆尔”吗？

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [saɪn] .

" She gave a negative sign .
" 她 给予 一个 消极的 符号 .

她打了否定手势。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ?

Why should he ask such a question ?
为什么 应该 他 问 这样的 一个 问题 ?

他为什么要问这样的问题？

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bri:ðd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈdɑ:tmuə] .

She had never breathed the name of Dartmoor .
她 有 绝不 呼吸 这 姓名 的 达特穆尔 .

她从未听过达特穆尔这个名字。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈti:] ?

Why should he mention it ?
为什么 应该 他 提到 它 ?

他为什么要提这件事？

[ˈedwɪn][ˈɔ:lsoʊ][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈdɑ:tmuə] .

Edwin also had mentioned Dartmoor .
埃德温 还 有 提及 达特穆尔 .

埃德温还提到了达特穆尔。

" [wʌt] , [ɑ:n] [ˈdɑ:tmuə] ?

" What , on Dartmoor ?
" 什么 , 在 达特穆尔 ?

“什么？ 在达特穆尔？ ”

" [ˈedwɪn][hæd; həd] [sed] .

" Edwin had said .
" 埃德温 有 说 .

“埃德温曾说过。”

[dɪd] [ˈedwɪn] [səˈspekt] [hɜ:r; həɹ] [ˌkɔ:rəˈspɑ:ndəns] ?

Did Edwin suspect her correspondence ?
做过 埃德温 怀疑 她 一致 ?

埃德温是否怀疑过她的信件？

[noʊ] .

No .
不 .

不。

[hæd; həd][hi:; hi] [səˈspektɪd] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈspʊkən] .

Had he suspected he would have spoken .
有 他 怀疑 他 会 有 说 .

如果他有所怀疑，他就会说出来。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hɪm; ɪm] .

She knew him .
她 知道 他 .

她认识他。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] ˈ[edwɪn] [hæd; həd] [səˈspektɪd] , [dʒɔ:rdʒ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kənˈsi:vəbli] [hæv; həv][hæd; həd]
And even if Edwin had suspected , George could not conceivably have had
和 甚至 如果 埃德温 有 怀疑 , 乔治 可以 不是 或许 有 有
[səsˈpiʃənz] , [ʌv; əv] ˈ[eni] [sɔ:rt]
suspicious , of any sort
怀疑 , 的 任何 种类
即使埃德温有所怀疑, 乔治也不可能有任何怀疑.....

[ðer; ðər][hi:; hi] [stʊd] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈvɪkt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
There he stood , the son of a convict , with no name of his own .
那里 他 站立 , 这 儿子 的 一个 定罪 , 和 不 姓名 的 他的 自己的 .
他站在那里, 一个罪犯的儿子, 没有自己的名字。

[hi:; hi] [ɪgˈzɪstɪd] - - [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][fɪ:; fɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈvɪkt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [əˈpɑ:rt]
He existed - - because she and the convict had been unable to keep apart
他 存在 - - 因为 她 和 这 定罪 有 到过 无法 到 保持 除
;
;
;
;
他的存在——是因为她和那个罪犯无法分开;

[hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][præst][wʌz; wəz] [əˈpɔ:liŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz] [ˈɪnsɪdənt]
his ignorance of the past was appalling to think of , the dangers incident
他的 无知 的 这 过去的 曾是 令人震惊 到 思考 的 , 这 危险 事件
[tu:; tə][aɪ ˈti:] [ˈdredf(ə)] ;
to it dreadful ;
到 它 可怕 ;
想到他对过去一无所知, 真是令人震惊, 由此带来的危险更是可怕;

[hɪz; ɪz] [ˈi:zi] [ˈkɑ:nfɪdəns] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [əˈfektɪd] [hɜ:r; hər][ˈɔ:lməʊst] [ɪnˈtɔ:lərəbli] .
his easy confidence before the world affected her almost intolerably .
他的 简单的 信心 前 这 世界 做作的 她 几乎 无法容忍地 .
他在世人面前表现出的那种轻松自信让她几乎难以忍受。

[fɪ:; fɪ] [felt] [ðæt] [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [əˈtoʊn][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [bɔ:rn] [hɪm; ɪm] .
She felt that she could never atone to him for having borne him .
她 毛毡 那 她 可以 绝不 赎罪 到 他 为了 拥有 出生 他 .
她觉得她永远无法弥补生下他这件事对丈夫的亏欠。

[ə; eɪ] [feɪnt] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
A faint noise at the front - door reached the drawing - room .
一个 头晕的 噪音 在 这 正面 - 门 达到 这 绘画 - 房间 .
前门传来微弱的响动, 传到了客厅。

" [hɪəz] [nʌŋks] , " [ɪkˈskleɪmd] [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd][ræn][ɔ:f] [ˈi:gərli] .
" **Here's Nunks ,** " **exclaimed George , and ran off eagerly .**
" 这里是 修士 , " 惊呼 乔治 , 和 跑 离开 急切地 .
“看, 是小矮人!”乔治喊道, 然后急忙跑开了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [nu:] [neɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈstepfɑ:ðər] .
This was his new name for his stepfather .
这 曾是 他的 新的 姓名 为了 他的 继父 .
这是他给继父起的新名字。

[ˈhɪldə] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈkwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbu:dwa:r] .
Hilda returned quickly to the boudoir .
希尔达 返回 迅速地 到 这 闺房 .
希尔达很快回到了闺房。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈdisəˈpɪrd] [ˌðerˈɪn] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [dʒɔːrdʒ] [ˈdeskænt] [tuː; tə][ˈedwɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈbjuːtiːz]
As she disappeared therein , she heard George descanting to Edwin on the beauties
作为 她 消失 其中 , 她 听到 乔治 倾析 到 埃德温 在 这 美女
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] - [ˈleɪb(ə)l] ,
of his luggage - label ,
的 他的 行李 - 标签 ,
她消失在里面时，听到乔治正在向埃德温滔滔不绝地讲述他行李标签上的精美图案。

[ænd; ənd][ˈedwɪn] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][mæt][ænd; ənd] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmækɪntəːʃ] .
and Edwin rubbing his feet on the mat and removing his mackintosh .
和 埃德温 擦 他的 脚 在 这 垫 和 移除 他的 雨衣 .
埃德温在垫子上搓着脚，脱掉了雨衣。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbuːdwaːr] .
She came back to the door of the boudoir .
她 来了 后退 到 这 门 的 这 闺房 .
她回到了闺房门口。

" [ˈedwɪn] . "
" **Edwin** . "
" 埃德温 . "
“埃德温。”

" [həˈloʊ] ! "
" **Hello !** "
" 你好 ! "
“你好！ ”

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] .
" **One moment** .
" 一 片刻 .
“稍等片刻。”

" [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbuːdwaːr] , [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði][reɪn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **He came into the boudoir , wiping the rain off his face .**
" 他 来了 进入 这 闺房 , 擦拭 这 雨 离开 他的 脸 .
他走进闺房，擦了擦脸上的雨水。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Shut the door , will you ?**
" 关闭 这 门 , 将要 你 ?
“把门关上，好吗？ ”

" [hɜːr; hər] [ˈɜːrniːst] ,
" **Her earnest** ,
" 她 认真 ,
“她真诚的，

[self] - [ˈkɑːnʃəs] [toʊn] [stɜːrd] [ˈɪntuː][ækˈtɪvəti][ðə; ði][ˈdɔːrmənt] [ˈsiːkrət] [ænˈtæɡənɪzəm] [ðæt] [siːmd] [ˈevər]
self - conscious tone stirred into activity the dormant secret antagonisms that seemed ever
自己 - 有意识的 语气 搅拌 进入 活动 这 休眠 秘密 对抗 那 似乎 曾经
[tuː; tə][laɪ] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
to lie between them .
到 说谎 之间 他们 .
彼此间那种不自在的语气，唤醒了他们之间似乎一直潜藏着的秘密敌意。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðəm; ðəm] [ˈænɪmeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈstɪfnɪŋ] [hɪz; ɪz][poʊz] .
She saw them animating his eyes , stiffening his pose .
她 锯 他们 动画 他的 眼睛 , 刚度 他的 姿势 .
她看到他们让他的眼睛动了起来，让他的姿势僵硬起来。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kʌp][ænd; ənd] [ˈsɔːsə] [ɑːn][ðə; ði][desk] , [ˈedwɪn] [sed] , [ˈkrɪtɪkli] :
" **Pointing to the cup and saucer on the desk , Edwin said , critically :**

指向 到 这 杯子 和 碟子 在 这 桌子 , 埃德温 说 , 关键 :

" [ðæt] [ɔːl] [juːv] [hæd; həd] ? "
" **That all you've had ?** "

" 那 全部 你已经 有 ? "

“你就只有这些吗？”

" [kæn; kən][juː; jə][let][,em ˈiː][hæv; həv][ten] [paʊndz] ?
" **Can you let me have ten pounds ?**

" 能 你 让 我 有 十 磅 ?

“你能给我十英镑吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈblʌntli] , [ɪgˈnɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][,ɪmplɪˈkeɪ](ə)n [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætə] [ʌv; əv] [ˈnɜːrɪʃmənt] [ʃiː; ʃi]
" **she asked bluntly , ignoring his implication that in the matter of nourishment she**

" 她 问 直截了当地 , 忽略 他的 含义 那 在 这 事情 的 营养 她

[hæd; həd][nɑːt] [bɪˈheɪvd] [ˈsensəbli] .
had not behaved sensibly .

有 不是 表现 明智地 .

她直截了当地问道，全然不顾他暗示她在营养方面行为不明智的话。

" [ten] [paʊndz] ?
" **Ten pounds ?**

" 十 磅 ?

十英镑？

[mɔːr] ?
More ?

更多的 ?

更多的？

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] , [æz; əz][,aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈkraʊtɪŋ] [ˈwerəli] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [skriːn]
" **He was on the defensive , as it were crouching warily behind a screen**

" 他 曾是 在 这 防守 , 作为 它 是 蹲伏 谨慎地 在后面 一个 屏幕

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səsˈpɪʃənz] .
of his suspicions .

的 他的 怀疑 .

“他处于守势，仿佛小心翼翼地躲在疑虑的屏障后面。”

[ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd] , [ˈɔːkwədli] .
She nodded , awkwardly .

她 点头 , 尴尬地 .

她尴尬地点了点头。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈgreɪs(ə)l] , [pərˈsweɪsɪv] , [enˈveləpɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .
She wanted to be graceful , persuasive , enveloping , but she could not .

她 通缉 到 是 优美 , 有说服力的 , 包围 , 但 她 可以 不是 .

她想表现得优雅、有说服力、令人信服，但她做不到。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [ˈdʒænit] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] .
It was to repay Janet that she had need of the money .

它 曾是 到 偿还 珍妮特 那 她 有 需要 的 这 钱 .

她需要这笔钱是为了偿还珍妮特的债务。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [əbˈteɪnd] [,aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pəʊˈspəʊnd] [ðə; ði] [dɪˈmænd] ,
She ought to have obtained it before , but she had postponed the demand ,

她 应该 到 有 获得 它 前 , 但 她 有 推迟 这 要求 ,

她本该早点拿到，但她拖延了提出要求的时间。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] .
and she had been wrong .
和 她 有 到过 错误的 .

她错了。

[ˈdʒænit] [wʊd] [nɑːt][rɪˈkwaɪər][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] , [fɪː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ɪˈmiːdiət] [juːz][fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,
Janet would not require the money , she would have no immediate use for it ,
珍妮特 会 不是 要求 这 钱 , 她 会 有 不 即时 使用 为了 它 ,
珍妮特不需要这笔钱, 她暂时用不上。

[bʌt; bət] [ˈhɪldə] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [det] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
but Hilda could not bear to be in debt to her ;
但 希尔达 可以 不是 熊 到 是 在 债务 到 她 ;

但希尔达无法忍受欠她的人情;

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ][sʌm; səm] [aʊtˈstændɪŋ] [wʊd] [siːm] [soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ] [ˈsɪnɪstər] , [soʊ] [rɪˈkwɪvək(ə)] ;
to leave the sum outstanding would seem so strange , so sinister , so equivocal ;
到 离开 这 和 杰出的 会 似乎 所以 奇怪的 , 所以 险恶 , 所以 模棱两可 ;
如果让这笔款项未付清, 那就显得非常奇怪、非常险恶、非常模棱两可;

[aɪˈtiː] [wʊd] [mɑːr][ɔːl][ðer; ðər] [ɪntərˈkɔːrs] .
it would mar all their intercourse .
它 会 马尔 全部 他们的 交往 .

这将破坏他们所有的性生活。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [tʃaɪld] , " [sed] [ˈedwɪn] , [prəuˈtest, ˈprəu-] ,
" But look here , child , " said Edwin , protesting ,
" 但 看 这里 , 孩子 , " 说 埃德温 , 抗议 ,

“可是孩子, 你看,”埃德温抗议道。

" [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrtɪ] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [waːnt] [ɔːlˈredi] .
" I've given you about forty times as much as you can possibly want already .
" 我已经 给定 你 关于 四十 时代 作为 很多 作为 你 能 可能 想 已经 .
“我已经给了你大约四十倍于你所能想要的。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈskwerli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˈeni] [dɪˈmænd] [ʌv; əv][hɜːrz][fɔːr; fər] [ˈmʌni] ;
" He had never squarely refused any demand of hers for money ;
" 他 有 绝不 完全 拒绝 任何 要求 的 她的 为了 钱 ;

“他从未断然拒绝过她提出的任何金钱要求;

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [əkˈsiːd] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈɪnkwəri] [tuː; tə][hɜːr; hər]
he had almost always acceded instantly and without enquiry to her
他 有 几乎 总是 同意 即刻 和 没有 询问 到 她
[dɪˈmændz] .
demands .
需求 .

他几乎总是毫不犹豫地立即答应她的要求。

[ˈɑːbvɪəsli] [hiː; hi] [felt] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [huː] [baɪ][ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈkʌstəm] [ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə]
Obviously he felt sympathy with the woman who by eternal custom is forced to
明显地 他 毛毡 同情 和 这 女士 WHO 经过 永恒 风俗 是 强制 到
[æsk] ,
ask ,
问 ,

显然, 他同情那位因墨守成规而被迫提出这个问题的女士。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [brɪˈheɪvɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] [ˈhʌzbəndz] [noʊˈtɔːrɪəsli]
and had a horror of behaving as the majority of husbands notoriously
和 有 一个 恐怖 的 行为 作为 这 多数 的 丈夫们 臭名昭著
[brɪˈheɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ;
behaved in such circumstances ;
表现 在 这样的 情况 ;

他非常害怕像大多数丈夫在这种情况下那样行事;

['ɑːbvɪəsli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ˌoʊvər'welmɪŋ]
obviously **he** **was** **anxious** **not** **to** **avail** **himself** **of** **the** **husband's** **overwhelming**
 明显地 他 曾是 焦虑的 不是 到 可用 他自己 的 这 丈夫的 压倒
 [ˌiːkə'nɑːmɪk] [əd'væntɪdʒ] .
economic **advantage** .
 经济的 优势 .

显然，他并不想利用丈夫压倒性的经济优势。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi; hi] [ɜ:rnd] [ænd; ənd][ʃi; ʃi] ['diɪnt] [wʌz; wəz] ['evər] [mɪ'stɪrɪəsli]
Nevertheless the fact that he earned and she didn't was ever mysteriously
 尽管如此 这 事实 那 他 获得 和 她 没有 曾是 曾经 神秘地

[ˈprez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] ['relatɪvli] ['ædmərəb(ə)l] ['ætɪtʊ:d] .
present in his relatively admirable attitude .
 展示 在 他的 相对地 令人钦佩的 态度 .

然而，他挣钱而她没有挣钱这一事实，却始终神秘地体现在他相对令人钦佩的态度中。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] - - [pər'hæps][nɑ:t] [wɪ'daʊt] [graʊndz] , [ʃi: ʃi] [əd'mɪtɪd] - - [hi: hi] [wʊd] [ˈhezɪteɪt]

And sometimes - - perhaps not without grounds , she admitted - - he would hesitate

和 有时 - - 也许 不是 没有 理由 , 她 承认 - - 他 会 犹豫

[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,

before a request ,

前 一个 要求 ,

她承认，有时——或许并非毫无道理——他会在提出请求前犹豫不决。

[ænd; ʌnd][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz][hjuːˈmɪliətɪŋ][æz; əz][ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)l][wʊd][hæv; həv]

and	in	him	a	hesitation	was	as	humiliating	as	a	refusal	would	have
和	在	他	一个	犹豫	曾是	作为	羞辱	作为	一个	拒绝	会	有

[bɪn][frʌm; frəm][əˈnʌðər][mæn].

been	from	another	man
到过	从	其他	男人

对他来说，犹豫不决就像其他男人拒绝他一样是一种羞辱。

[ænd; ənd][ˈhɪldə] [riˈzented] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtʊd] ,
And Hilda resented , not so much his attitude ,
 和 希尔达 怨恨 , 不是 所以 很多 他的 态度 ,
 希尔达不满的倒不是他的态度, 而是他的态度。

[æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsoʊʃ(ə)n] [kənˈvenʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnəˈseɪləblɪ] [beɪst] .
as the whole social convention upon which it was unassailably based .
 作为 这 所有的 社会的 习俗 之上 哪个 它 曾是 无可辩驳地 基于 .

因为它建立在无可辩驳的社会习俗之上。

[hi:; hi] [ɜ:rnd] - - [fi:; fi] [nu:] .
He earned - - she knew .
他 获得 - - 她 知道 .

她知道，这是他挣来的。

[fi:; fi] [wɒd] [nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ðə; ði] [ju'ni:k] [sɔ:rs] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm]

She would not deny that he was the unique source and that without him

她 会 不是 否定 那 他 曾是 这 独特的 来源 和 那 没有 他

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [nɔːt] .

there would be naught .

那里 会 是 零 .

她不会否认他是唯一的来源，没有他，一切都将不复存在。

[bʌt; bət] [stɪl] [fiː; i] [dɪd] [nɔːt] [θɪŋk] [ðæt] [fiː; i] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] .

But still she did not think that she ought to have to ask .

但 仍然 她 做过 不是 思考 那 她 应该 到 有 到 问 .

但她仍然认为自己不应该需要问这个问题。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðə] [hænd][ʃiː; ji][hæd; həd][noʊ] [ɔːltʰɜːnətɪv] [plæn][tuː; tə] [ˈɔːfə] .
On the other hand she had no alternative plan to offer .
在这 其他 手 她 有 不 选择 计划 到 提供 .

另一方面，她却没有其他替代方案。

[hɜːr; hə] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈven(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪˈstrʌktɪv] , [nɑːt] [kənˈstrʌktɪv] .
Her criticism of the convention was destructive , not constructive .
她 批评 的 这 习俗 曾是 破坏性的 , 不是 建设性的 .

她对大会的批评是破坏性的，而不是建设性的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈedwɪnz] [ˈkɜːf(ə)l] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [səˈseptəˈbɪlɪtɪz] [siːmd] [ˈoʊnli][tuː; tə]
And all Edwin's careful regard for a woman's susceptibilities seemed only to

[ɪnˈtensɪfaɪ][hɜːr; hə] [diːp] - [ˈhɪd(ə)n] [rɪˈvoʊlt] .
intensify her deep - hidden revolt .
强化 她 深的 - 隐 反叛 .

而埃德温对女性敏感点的体贴关怀，似乎只会加剧她内心深处隐藏的反抗。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈʃɪvəlɪəs] .
It was a mere chance that he was thus chivalrous .
它 曾是 一个 仅仅 机会 那 他 曾是 因此 骑士精神 .

他表现出这种骑士风度纯属偶然。

[ænd; ənd] [weðə] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃɪvəlɪəs] [ɔːr][nɑːt] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ji]
And whether he was chivalrous or not , she was in his power ; and she

[tʃeɪft] .
chafed .
擦伤 .

无论他是否彬彬有礼，她都受他掌控；她感到很不爽。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][let] [em ˈiː][hæv; həv][aɪˈtiː] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈɡrɪmli] .
" I should be glad if you could let me have it , " she said , grimly .
" 我 应该 是 高兴的如果 你 可以 让 我 有 它 , " 她 说 , 阴沉地 .

“如果你能把它给我，我会很高兴的，”她冷冷地说。

[ðə; ði] [əˈpiːl] , [brˈsaɪdz] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌnpəˈsweɪsɪv] [ɪn] [ˈmænə] , [wʌz; wəz] [tuː] [ˈdʒen(ə)rəl] ; [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt]
The appeal , besides being unpersuasive in manner , was too general ; it did not

[pəˈtɪkjələraɪz] .
particularize .
具体化 .

这种呼吁除了方式缺乏说服力之外，还过于笼统，没有具体说明。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfræŋknəs] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
There was no frankness between them .
那里 曾是 不 坦率 之间 他们 .

他们之间毫无坦诚可言。

[ʃiː; ji] [sɔː] [hɪz; ɪz] [səsˈpɪjənz] [ˈmʌltɪplaɪɪŋ] .
She saw his suspicions multiplying .
她 锯 他的 怀疑 乘法 .

她看出他的疑虑与日俱增。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [səˈspekt] ?
What did he suspect ?
什么 做过 他 怀疑 ?

他怀疑的是什么？

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [səˈspekt] ? . . .
What could he suspect ? . . .
什么 可以 他 怀疑 ? . . .

他究竟怀疑了什么？

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self][soʊ] ['tɪməərəs] , [soʊ] ['streɪndʒli] [ɪk'saɪtɪd] ,
And why was she herself so timorous , so strangely excited ,
和 为什么 曾是 她 她自己 所以 胆怯的 , 所以 奇怪的 兴奋的 ,
她自己为什么既胆怯又异常兴奋？

[ə'baʊt] ['gəʊɪŋ][iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] ['dɑːtmuə] ?
about going even to the edge of Dartmoor ?
关于 去 甚至 到 这 边缘 的 达特穆尔 ?
甚至走到达特穆尔边缘？

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [fi:l] ['ɡɪltɪ] , [waɪ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [glæns] [soʊ] [kən'streɪnd] ?
And why did she feel guilty , why was her glance so constrained ?
和 为什么 做过 她 感觉 有罪的 , 为什么 曾是 她 瞥一眼 所以 受限 ?
她为什么感到内疚？为什么她的眼神如此拘谨？

" [wel] , [aɪ][kɑːnt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Well , I can't , " he answered .
" 出色地 , 我 不能 , " 他 回答 .
“嗯，我不能，”他回答道。

" [nɑːt] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʌnɪk'spektɪd] [tɜːrnz] [ʌp] , [aɪ][kæn; kən] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] .
" Not now ; but if anything unexpected turns up , I can send you a cheque .
" 不是 现在 ; 但 如果 任何事物 意外 转弯 向上 , 我 能 发送 你 一个 查看 .
“现在还不行；但如果有什么意外情况发生，我可以给你寄张支票。”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['biːtn] .
" She was beaten .
" 她 曾是 被打败 .
她被打了。

[ðə; ðɪ][kæb] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] - [dɔːr] , [wel] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [taɪm] .
The cab stopped at the front - door , well in advance of time .
这 出租车 停止 在 这 正面 - 门 , 出色地 在 进步 的 时间 .
出租车提前很久就停在了前门前。

" [ɪts] [fɔːr; fər][dʒænit] , " [ʃiː; ʃɪ] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['despərətli] .
" It's for Janet , " she muttered to him , desperately .
" 它是 为了 珍妮特 , " 她 低声说道 到 他 , 绝望地 .
“这是为了珍妮特，”她绝望地低声对他说。

[ˈɛdwɪnz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
Edwin's face changed .
埃德温的 脸 已更改 .

埃德温的脸色变了。

" [waɪ] [ɪn] ['θʌndər] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ?
" Why in thunder didn't you say so to start with ?
" 为什么 在 雷 没有 你 说 所以 到 开始 和 ?
“你为什么不早说呢？ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" [aɪ] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .
" I'll see what I can do .
" 患病的 看 什么 我 能 做 .
“我会尽力而为。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ][ˈfaɪvər][ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] - [bʊk] .

Of course I've got a fiver in my pocket - book .
的 课程 我已经 得到 一个 五英镑 在 我的 口袋 - 书 .

当然，我的口袋里有五英镑。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hu:] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɔ:lweɪz]
" There were a number of men in the town who made a point of always
" 那里 是 一个 数字 的 男人 在 这 镇 WHO 制成 一个 观点 的 总是
[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈzɜ:rv] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtelɪgræf] - [fɔ:rm][əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ˈpɜ:sənz] .
having a reserve five - pound note and a telegraph - form upon their persons .
拥有 一个 预订 五 - 磅 笔记 和 一个 电报 - 形式 之上 他们的 人 .

“镇上有一些人总是随身携带一张五英镑的备用钞票和一份电报单。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdændɪzəm][ʌv; əv] [wel] - [ɔ:f] [ˈpru:d(ə)ns] .

It was the dandyism of well - off prudence .
它 曾是 这 纨绔子弟 的 出色地 - 离开 谨慎 .

这是富裕阶层谨慎的纨绔子弟作风。

[hi:; hi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

He sprang out of the room .
他 弹簧 出去 的 这 房间 .

他猛地跳出了房间。

[ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] [tu:; tə][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

The door swung to behind him .
这 门 摇摆 到 在后面 他 .

门在他身后轻轻地开了。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [ˈmoʊmənts][hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] .

In a very few moments he returned .
在 一个 非常 很少 时刻 他 返回 .

没过多久他就回来了。

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

" Here you are !
" 这里 你 是 !

“给你!

" [hi:; hi] [sed] ,

" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [ˈædɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ə; eɪ] [kəˈlek](ə)n] [ʌv; əv]
taking the note from his pocket - book and adding it to a collection of
采取 这 笔记 从 他的 口袋 - 书 和 添加 它 到 一个 收藏 的
[ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈsɪlvər] .
gold and silver .
金子 和 银 .

他从钱包里取出纸币，把它添加到他的金银收藏中。

[ˈhɪldə] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæb] .

Hilda was looking out of the window at the tail of the cab .
希尔达 曾是 寻找 出去 的 这 窗户 在 这 尾巴 的 这 出租车 .

希尔达正望着窗外，看着驾驶室的尾部。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [mu:v] .

She did not move .
她 做过 不是 移动 .

她一动不动。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][,aɪ 'ti:] , [θæŋks] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kəʊldli] .

" **I don't want it , thanks ,** " **she replied coldly** .
" 我 不 想 它 , 谢谢 , " 她 回复 冷冷地 .

“我不要，谢谢。”她冷冷地回答道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] : " [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][,eɪ 'em] ! "

And she thought : " What a fool I am ! "
和 她 想法 : " 什么 一个 傻子 我 是 ! "

她心想：“我真是个傻瓜！ ”

" [oʊ] !

" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , [wɪð; wɪθ] [kən'streɪnt] .

" **he murmured , with constraint** .
" 他 低声说道 , 和 约束 .

他克制地低声说道。

" [ju:d] [du:][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ! " [sed] ['hɪldə] , [tʃɪl] [ænd; ənd] [klɪr] ,

" **You'd do it for her ! " said Hilda , chill and clear ,**
" 你会 做 它 为了 她 ! " 说 希尔达 , 寒意 和 清除 ,

“你会为她这么做的！”希尔达语气平静而清晰地说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [du:][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][,em 'i:] .

" **But you wouldn't do it for me** .
" 但 你 不会 做 它 为了 我 .

但你不会为我这么做的。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] : " [waɪ] [du:][aɪ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

" **And she thought : " Why do I say such a thing ?**
" 和 她 想法 : " 为什么 做 我 说 这样的 一个 事物 ?

她心想：“我为什么会说出这样的话呢？ ”

" [hi:; hi] [slæpt] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] ['krɔ:slɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

" **He slapped all the money crossly down on the desk and left the room** .
" 他 被掌掴 全部 这 钱 生气 向下 在 这 桌子 和 左边 这 房间 .

他生气地把所有的钱都拍在桌子上，然后离开了房间。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ɪn'strʌktɪŋ] ['eɪdə; 'edə][ænd; ənd][ðə; ði]['kæbmən][ɪn][ðə; ði] [mənɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv]

She could hear him instructing Ada and the cabman in the manipulation of
她 可以 听到 他 指导 艾达 和 这 出租车司机 在 这 操纵 的

[ðə; ði] [greɪt] [pɔ:rt'mæntəʊ] .

the great portmanteau .
这 伟大的 合成词 .

她能听到他指导艾达和出租车司机如何操作那个巨大的旅行箱。

" [naʊ] , ['mʌðər] ! " [kraɪd] [dʒɔ:rdʒ] .

" **Now , mother ! " cried George** .
" 现在 , 母亲 ! " 哭 乔治 .

“妈妈，快点！”乔治喊道。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [,aɪ 'ti:][ʌp] , ['ʃʌvld] [,aɪ 'ti:][ɪntu:][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] .

She gazed at the money , and , picking it up , shovelled it into her purse .
她 凝视 在 这 钱 , 和 , 挑选 它 向上 , 铲 它 进入 她 钱包 .

她盯着那些钱，然后捡起来，塞进了钱包里。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] .

It was irresistible .
它 曾是 无法抗拒 .

它令人无法抗拒。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ʃi:; ʃi] [kɪst] [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd; ˈnɑ:dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ˈpleɪntɪv] [smɑɪl][æt; ət]
In the hall she kissed George , and nodded with a plaintive smile at
在 这 大厅 她 亲吻 乔治 , 和 点头 和 一个 哀怨 微笑 在
[ˈeɪdə; ˈedə] .
Ada .
艾达 .

在走廊里，她吻了乔治，然后带着哀怨的微笑向艾达点了点头。

[ˈedwɪn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtɪ] .
Edwin was in the porch .
埃德温 曾是 在 这 门廊 .

埃德温当时在门廊里。

[hi:; hi][held] [bæk] ; [ʃi:; ʃi][held] [bæk] .
He held back ; she held back .
他 握住 后退 ; 她 握住 后退 .

他有所保留；她也有保留。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ˈɔ:fər][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] .
She knew from his face that he would not offer to kiss her .
她 知道 从 他的 脸 那 他 会 不是 提供 到 吻 她 .

她从他的表情就知道他不会主动吻她。

[ðə; ði][streɪndʒ] [ˈpaʊər] [ðæt][hæd; həd] [kəmˈpeld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ˈeɪliəneɪt] [hɪm; ɪm][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə]
The strange power that had compelled her to alienate him refused to
这 奇怪的 力量 那 有 被迫 她 到 离间 他 拒绝 到
[əˈlaʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪˈlent] .
allow her to relent .
允许 她 到 屈服 .

那股驱使她疏远他的神秘力量，始终不肯让她心软。

[ʃi:; ʃi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði][steps] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][reɪn] .
She passed down the steps out into the rain .
她 通过了 向下 这 步骤 出去 进入 这 雨 .

她走下台阶，走进了雨中。

[ðeɪ] ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ,
They nodded ,
他们 点头 ,

他们点了点头。

[ðə; ði] ˈθi:əri] [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][ˈeɪdə; ˈedə] [ˈbi:ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] ˈfeəˈwelz]
the theory for George and Ada being that they had made their farewells
这 理论 为了 乔治 和 艾达 存在 那 他们 有 制成 他们的 告别
[ɪn][ðə; ði][ˈbu:dwa:r] .
in the boudoir .
在 这 闺房 .

关于乔治和艾达的告别理论是，他们是在闺房里告别的。

[bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][ˈeɪdə; ˈedə] [nʌn] [ðə; ði] [les] [hæd; həd][ðer; ðər] ˈnəʊnɪz] .
But George and Ada none the less had their notions .
但 乔治 和 艾达 没有任何 这 较少的 有 他们的 概念 .

但乔治和艾达仍然有他们自己的想法。

[aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [tu:; tə][ˈhɪldə] [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈkloʊsɪst]
It appeared to Hilda that instead of going for a holiday with her closest
它 出现 到 希尔达 那 反而 的 去 为了 一个 假期 和 她 最接近
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

在希尔达看来，与其和她最好的朋友一起去度假，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈrekəndaɪt] [dɪˈzæstər] [ðæt] [ɪnˈvɑːlvd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] .
she was going to some recondite disaster that involved the end of marriage .
她 曾是 去 到 一些 深奥的 灾难 那 涉及 这 结尾 的 婚姻 .

她即将遭遇一场深奥的灾难，这场灾难与婚姻的终结有关。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈedwɪn][hæd; həd][nɑːt] [kɪst] [aʊtˈweɪd] [ɔːl] [ˈʌðər] [fæktz][ɪn]
And the fact that she and Edwin had not kissed outweighed all other facts in
和 这 事实 那 她 和 埃德温 有 不是 亲吻 被压倒 全部 其他 事实 在
[ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] .
the universe .
这 宇宙 .

她和埃德温没有接吻这件事，比宇宙中所有其他事实都更重要。

[ʃet] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪs] ?
Yet what was a kiss ?
然而 什么 曾是 一个 吻 ?

那么，吻究竟是什么呢？

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][kæb] [ləˈbɔːrɪəsli] [ˈstɑːrtɪd] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] .
Until the cab laboriously started she hoped for a miracle .
直到 这 出租车 费力地 开始 她 希望 为了 一个 奇迹 .

出租车费力地发动起来之前，她一直盼望着奇迹发生。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈhæpən] .
It did not happen .
它 做过 不是 发生 .

这件事并没有发生。

[ɪf] [ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [æbsəˈluːtli] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][frʌm; frəm]
If only on the previous night she had not absolutely insisted that nobody from
如果 仅有的 在 这 以前的 夜晚 她 有 不是 绝对地 坚持 那 无人 从
[ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ! . . .
the house should accompany her to Knype ! . . .
这 房子 应该 陪伴 她 到 - ! . . .

如果前一天晚上她没有坚决要求家里任何人都不准陪她去克尼普就好了！

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈvɪʒ(ə)n] .
The porch slipped from her vision .
这 门廊 滑倒了 从 她 想象 .

门廊从她的视线中消失了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ˈtervi] [ˈmænʃ(ə)n]
TAVY MANSION
塔维 大厦

海军大厦

[aɪ]
I
我

我

[ˈhɪldə][ænd; ənd] [ˈhæri] [ˈhɛskɪθ] [stʊd] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [wɔ:rm] [ˈdevənʃə] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈbendɪŋ]
Hilda and Harry Hesketh stood together in the soft warm Devonshire sunshine bending
希尔达 和 哈里 赫斯基思 站立 一起 在 这 柔软的 温暖的 德文郡 阳光 弯曲
[əˈbʌv] [ðə; ði] [fʊt] - [haɪ] [ˈwaɪər] - [ˈnetɪŋ] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˌɔ:rnəˈment(ə)l][ˈpɑ:nd][frʌm; frəm]
above the foot - high wire - netting that separated the small ornamental pond from
多于 这 脚 - 高的 金属丝 - 网 那 分开 这 小的 装饰 池塘 从
[ðə; ði] [lɔ:n] .
the lawn .
这 草地 .

希尔达和哈里·赫斯基思并肩站在德文郡温暖柔和的阳光下，弯腰越过一英尺高的铁丝网，将小型观赏池塘与草坪隔开。

[baɪ][ðer; ðər][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][es ˈti:] . [ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d][dɔ:ɡ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈbæptɪˌzaɪzɪŋ] [tʌŋ]
By their side was a St . Bernard dog with his great baptising tongue
经过 他们的 边 曾是 一个 英石 . 伯纳德 狗 和 他的 伟大的 洗礼 舌头
[ˈhæŋɪŋ] [aʊt] .
hanging out .
绞刑 出去 .

他们身边是一只圣伯纳犬，它伸出长长的舌头，像是在给他们施洗。

[tu:] [swɔnz] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [laɪt] , [swæm] [ˈsləʊli] [tu:; tə][ænd; ənd][frʊ] ;
Two swans , glittering in the strong light , swam slowly to and fro ;
二 天鹅 , 闪闪发光 在 这 强的 光 , 游泳 缓慢地 到 和 弗 ;
[ˈtʌŋ] [dɔ:ɡ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈbæptɪˌzaɪzɪŋ] [tʌŋ]
两只天鹅在强光下闪闪发光，缓缓地来回游动；

[wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [klɔ:] [tʌkt] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈmʌŋ] [ˈdaʊni] [waɪt] [ˈfeðəz] ;
one had a black claw tucked up on his back among downy white feathers ;
一 有 一个 黑色的 爪 塞进去 向上 在 他的 后退 之中 绒毛状 白色的 羽毛 ;
[ˈtʌkt] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈmʌŋ] [ˈdaʊni] [waɪt] [ˈfeðəz] ;
其中一只的黑色爪子藏在背部柔软的白色羽毛中；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hɪst] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:ɡ] ,
the other hissed at the dog ,
这 其他 嘶嘶作响 在 这 狗 ,
[ˈtʌkt] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈmʌŋ] [ˈdaʊni] [waɪt] [ˈfeðəz] ;
另一只狗冲着狗发出嘶嘶声。

[hu:] [ɪn][hɪz; ɪz][væst][ænd; ənd] [ˈæɡɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] [ˈsɪmpli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪs]
who in his vast and shaggy good - nature simply could not understand this
WHO 在 他的 广阔的 和 毛茸茸 好的 - 自然 简单地 可以 不是 理解 这
[mæˈlevələns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfelʊ] - [ˈkri:tʃər] .
malevolence on the part of a fellow - creature .
恶意 在 这 部分 的 一个 同伴 - 生物 .
[ˈtʌkt] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈmʌŋ] [ˈdaʊni] [waɪt] [ˈfeðəz] ;
他心地善良，性情温和，根本无法理解同类竟有如此恶意。

[raʊnd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈhɔ:tɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɔnz] [ˈklʌstərd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
Round about the elegant haughtiness of the swans clustered a number of
圆形的 关于 这 优雅的 傲气 的 这 天鹅 聚类 一个 数字 的
[ɪrɪˈdes(ə)nt] [ˈmʌskəvi] [dʌks] ,
iridescent Muscovy ducks ,
彩虹色 莫斯科 鸭子 ,
[ˈtʌkt] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈmʌŋ] [ˈdaʊni] [waɪt] [ˈfeðəz] ;
在优雅高贵的天鹅周围，聚集着一群羽毛闪闪发光的麝香鸭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [waɪt] - [wɪð; wɪθ][ɡæmˈboʊdʒ] [bi:ks] [ðæt] [ɪntərˈmɪtəntli] [kwækt] ,
and a few white Aylesburys with gamboge beaks that intermittently quacked ,
和 一个 很少 白色的 - 和 藤黄 喙 那 间歇性地 嘎嘎叫 ,
[ˈtʌkt] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈmʌŋ] [ˈdaʊni] [waɪt] [ˈfeðəz] ;
还有几只白色的艾尔斯伯里鸭，长着藤黄色的喙，时不时地嘎嘎叫着。

[ɔ:l] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ɪkˈspektənt] [ʌv; əv] [ˈblesɪŋz] [tu:; tə][fɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwaɪər] - [ˈnetɪŋ] [ðæt]
all restless and expectant of blessings to fall over the wire - netting that
全部 不安 和 怀孕 的 祝福 到 落下 超过 这 金属丝 - 网 那
[ɪˈtɜ:rnəli] [ˈsepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈhʌntɪŋ] - [ɡraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] .
eternally separated them from the heavenly hunting - ground of the lawn .
永恒 分开 他们 从 这 天上 打猎 - 地面 的 这 草地 .
[ˈtʌkt] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈmʌŋ] [ˈdaʊni] [waɪt] [ˈfeðəz] ;
他们都躁动不安，期盼着祝福能越过那道将他们与草坪上那片天堂般的狩猎场永远隔开的铁丝网而落下。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːnd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [muəd] ['dɪŋi; 'dɪŋgi] ,
Across the pond , looking into a moored dinghy ,
穿过 这 池塘 , 寻找 进入 一个 系泊 小艇 ,

隔着池塘，望向停泊在岸边的小艇，

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [dreɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vər'mɪliən] [tɑːp] - [nɑːt] [rɪ'pəʊzd] [ɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ʌv; əv]
an enormous drake with a vermilion top - knot reposed on the balustrade of
一个 巨大的 德雷克 和 一个 朱红 顶部 - 结 安息 在 这 栏杆 的
[ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steps] .
the landing - steps .
这 降落 - 步骤 .

一只体型巨大的雄鸭，头顶长着朱红色的羽冠，栖息在楼梯平台的栏杆上。

[ðə; ði]['wɔːtər] [rɪ'flektɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪpld] ['medli] - - [bluː] [skaɪ] , ['raʊndɪd] ['wʊli] [klaʊdz] ,
The water reflected everything in a rippled medley - - blue sky , rounded woolly clouds ,
这 水 反映 一切 在 一个 涟漪 混合曲 - - 蓝色的 天空 , 圆润 毛茸茸的 云 ,
[bɜːrdz] , [ˈrʌbz] , ['flaʊərz] ,
birds , shrubs , flowers ,
鸟类 , 灌木 , 花朵 ,

水面波光粼粼，映照着周围的一切——蓝天、圆润的云朵、鸟儿、灌木、鲜花。

['grɑːsɪz] , [ænd; ənd] ['braʊni] - ['ɑːlɪv] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn'teɪ(ə)n] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði][pɑːnd] ,
grasses , and browny - olive depths of the plantation beyond the pond ,
草 , 和 棕色 - 橄榄 深度 的 这 种植园 超过 这 池塘 ,
池塘对面，是草地，以及种植园深邃的棕橄榄色。

[wer] ['taɪni] ['tʃɪldrən] [ɪn] [waɪt] [wɜːr; wər] [ˈtʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfriːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɜːrs] [ɪn] [waɪt]
where tiny children in white were tumbling and shrieking with a nurse in white
在哪里 微小的 孩子们 在 白色的 是 翻滚 和 尖叫 和 一个 护士 在 白色的
.
.
.

一群穿着白色衣服的小孩和一名穿着白色衣服的护士在里面翻滚、尖叫。

[ˈhæri] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdə'nerəli] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .
Harry was extraordinarily hospitable , kind , and agreeable to his guest .
哈里 曾是 非常 好客 , 种类 , 和 同意 到 他的 客人 .
哈利待客极其热情好客，待人友善和蔼。

[ˈskersli] [ˈθɜːrti] , [tɔːl][ænd; ənd][slɪm] , [hiː; hi] [ˈkærid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkʃn] .
Scarcely thirty , tall and slim , he carried himself with distinction .
几乎 三十 , 高的 和 苗条的 , 他 携带 他自己 和 区别 .
他年纪轻轻，身材高挑纤瘦，举止优雅，颇具风度。

[hɪz; ɪz] ['flænəlz] [wɜːr; wər] ['spɑːtləs] ; [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈzːrt] [wʌz; wəz] ['spɑːtləs] ; [hɪz; ɪz] ['tenɪs] [ˈʃuːz]
His flannels were spotless ; his white shirt was spotless ; his tennis shoes
他的 法兰绒 是 一尘不染 ; 他的 白色的 衬衫 曾是 一尘不染 ; 他的 网球 鞋
[wɜːr; wər] ['spɑːtləs] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bleɪzər] ,
were spotless ; but his blazer ,
是 一尘不染 ; 但 他的 西装外套 ,

他的法兰绒衬衫一尘不染；他的白衬衫一尘不染；他的网球鞋一尘不染；但是他的西装外套，

[kæp][ænd; ənd] ['nektaɪ] ([wɪtʃ] [ɔːl][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˌmʌltɪ'kʌlərd] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [straɪps])
cap and necktie (which all had the same multicoloured pattern of stripes)
帽 和 领带 (哪个 全部 有 这 相同的 五彩缤纷 图案 的 条纹)
[wɜːr; wər] [ˈʃæbi] , [sɔɪld] ,
were shabby , soiled ,
是 破旧 , 脏的 ,
帽子和领带（都是同样的多色条纹图案）破旧不堪，沾满了污渍。

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ʃeɪp] ; [nevəðə'les] [ðer; ðər] [dɪ,læprɪ'deɪʃn] [si:md] ['oʊnli][tu:; tə][ə'dɔ:rn][hɪz; ɪz]
and without shape ; nevertheless their dilapidation seemed only to adorn his
和 没有 形状 ; 尽管如此 他们的 破败 似乎 仅有的 到 装饰 他的
[ˈdændɪɪzəm] ,
dandyism ,
纨绔子弟 ,

而且形状不规则；然而，它们的破败似乎反而衬托出他的纨绔子弟作风。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['seɪkrɪd][ˈkwa:ləti] .
for they possessed a mysterious sacred quality .
为了 他们 拥有 一个 神秘 神圣 质量 .

因为它们具有一种神秘的神圣特质。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['mʌstæf; mə'stæ], [naɪs] [aɪz] , [hændz] [ɪk'saɪtɪŋli] [dɑ:rk][wɪð; wɪθ] [her] ,
He had a beautiful moustache , nice eyes , hands excitingly dark with hair ,
他 有 一个 美丽的 胡子 , 好的 眼睛 , 双手 令人兴奋的 黑暗的 和 头发 ,
[ænd; ənd][noʊ] [æfektɪv(ə)n] [wət'evər] .
and no affectations whatever .
和 不 影响 任何 .

他留着漂亮的胡子，眼睛很好看，双手毛发浓密乌黑，而且没有任何矫揉造作的举动。

[ɔ:ldʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] ['teɪvɪ] ['mænʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [frʌm; frəm][æn; ən] [ænt]
Although he had inherited Tavy Mansion and a fortune from an aunt
虽然 他 有 遗传 塔维 大厦 和 一个 财富 从 一个 阿姨
[hu:] [hæd; həd] [left] ['əʊld,kɑ:sl] [ænd; ənd][ðə; ði] [smʊʊk] [tu:; tə] ['mæɪrɪ] [ə; eɪ] ['devənʃə] ['lændoʊnər] ,
who had left Oldcastle and the smoke to marry a Devonshire landowner ,
WHO 有 左边 奥尔德卡斯尔 和 这 抽烟 到 结婚 一个 德文郡 土地所有者 ,
虽然他继承了塔维庄园和一笔来自姑妈的巨额财富，他的姑妈为了嫁给德文郡的一位地主而离开了奥尔德卡斯尔和那里的
烟雾弥漫的乡村。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɔɪɪʃ] , ['mɔ:dist] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] .
he was boyish , modest , and ingenuous .
他 曾是 男孩气 , 谦虚的 , 和 天真无邪 .

他像个孩子一样，谦逊，天真。

['noʊbə:di][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] ['tʃɪldrən] , ['nɜ:rsɪz] ,
Nobody could have guessed from his manner that he had children , nurses ,
无人 可以 有 猜对了 从 他的 方式 那 他 有 孩子们 , 护士 ,
['sɜ:rvənt] , ['gɑ:dnəz] , [grʊnz] ,
servants , gardeners , grooms ,
仆人 , 园丁 , 新郎 ,

从他的举止中，谁也想不到他有孩子、护士、仆人、园丁、马夫等等。

[ˈhɔ:rsɪz] , [ˈkæɪɪdʒɪz] , [ə; eɪ] [rent] - [roʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪf] ['mɑ:rdʒɪn][æt; ət] ['evrɪ] ['jɪrz] [end] .
horses , carriages , a rent - roll , and a safe margin at every year's end .
马匹 , 马车 , 一个 租 - 卷 , 和 一个 安全的 利润 在 每一个 年 结尾 .

马匹、马车、租金收入，以及每年年底的稳定利润。

[hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] [ə'fek(ə)n] .
He spoke of the Five Towns with a mild affection .
他 辐 的 这 五 城镇 和 一个 温和的 感情 .

他带着淡淡的喜爱谈起五镇来。

[ˈhɪldə] [θɔ:t] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] : " [hi:; hi][hæz; həz] ['evrɪθɪŋ] , ['sɪmplɪ] ['evrɪθɪŋ] !
Hilda thought , looking at him : " He has everything , simply everything !
希尔达 想法 , 寻找 在 他 : " 他 有 一切 , 简单地 一切 !
希尔达看着他心想：“他拥有一切，真的什么都有！ ”

[ænd; ənd] [jet] ['hi:z] [kwait] [ʌn'spɔɪlt] !
And yet he's quite unspoilt !
和 然而 他是 相当 未受破坏的 !

然而，他却一点也不矫揉造作！

" [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] ['pri:vɪəs] ['jɪrɪz] [hi; hi][hæd; həd] [si:n] ['hɪldə] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:]
" **In spite of the fact that in previous years he had seen Hilda only a few**
" 在 尽管如此 的 这 事实 那 在 以前的 年 他 有 已见 希尔达 仅有的 一个 很少
[taɪmz] - - [ænd; ənd] [ðæt] [kwat] ['kæʒuəli] [æt; ət][ðə; ði] - - - [hi; hi][hæd; həd] [ə'su:md]
times - - and that quite casually at the Orgreaves ' - - he had assumed
时代 - - 和 那 相当 随意地 在 这 - - - 他 有 假定
[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪft] [ɪntɪməsi] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][dʒænit]
and established intimacy at the very moment of meeting her and Janet
和 已确立的 亲密关系 在 这 非常 片刻 的 会议 她 和 珍妮特
[æt; ət] ['tævɪstɑ:k] ['steɪf(ə)n][ðə; ði] [naɪt] [br'fɔ:r] ,
at Tavistock station the night before ,
在 塔维斯托克 车站 这 夜晚 前 ,

尽管此前几年他只见过希尔达几次——而且都是在奥格里夫斯家随意地见过——但在前一天晚上在塔维斯托克车站遇到她和珍妮特的那一刻，他就认定并建立了亲密关系。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['twenti] ['jɪrɪz] [oʊld] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['twenti]
and their friendship might now have been twenty years old instead of twenty
和 他们的 友谊 可能 现在 有 到过 二十 年 老的 反而 的 二十
[aʊərz] .
hours .
小时 .

他们的友谊现在可能已经持续了二十年，而不是二十个小时。

[veri] [ˈɑ:bviəsli] [hi; hi] [br'ɒ:ŋd] [tu; tə][ə; eɪ] [klæs] [su:'pɪriər] [tu; tə] ['hɪldəz] ,
Very obviously he belonged to a class superior to Hilda's ,
非常 明显地 他 属于 到 一个 班级 优越的 到 希尔达的 ,
很明显，他属于比希尔达高一个阶层。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [kwat] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][moʊst] ['di:pli] -
but he was apparently quite unconscious of what was still the most deeply -
但 他 曾是 显然 相当 无意识 的 什么 曾是 仍然 这 最多 深 -
[ru:tɪd] [ænd; ənd] [ɪnflu'enʃ(ə)] [ɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [laɪf] .
rooted and influential institution of English life .
根 和 有影响 机构 的 英语 生活 .

但他显然完全没有意识到，这仍然是英国生活中根深蒂固、影响最深远的制度。

[hɪz; ɪz] [kən'faɪdɪŋ] [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)] [toʊn] ['flætərd] [hɜ:r; hər] .
His confiding confidential tone flattered her .
他的 倾诉 机密的 语气 受宠若惊 她 .
他那充满信任和神秘的语气让她感到受宠若惊。

" [haʊ] [du:][ju; jʊ] [θɪŋk] [ə'lɪʃəz] ['lʊkɪŋ] ? " [hi; hi] [æskt] .
" **How do you think Alicia's looking ? " he asked .**
" 如何 做 你 思考 艾丽西亚的 寻找 ? " 他 问 .
“你觉得艾丽西亚看起来怎么样？”他问道。

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , " [sed] ['hɪldə] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][læst] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] [ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .
" **Magnificent , " said Hilda , throwing a last piece of bread into the water .**
" 壮丽 , " 说 希尔达 , 投掷 一个 最后的 片 的 面包 进入 这 水 .
“太棒了！”希尔达说着，把最后一块面包扔进了水里。

" [soʊ][du:][aɪ] , " [sed] [hi; hi] .
" **So do I , " said he .**
" 所以 做 我 , " 说 他 .
“我也是，”他说。

" [bʌt; bət] [ʃi:z] ['ru:ɪnd] [fɔ:r; fər] ['tenɪs] , [ju; jʊ] [noʊ] .
" **But she's ruined for tennis , you know .**
" 但 她是 毁坏 为了 网球 , 你 知道 .
“但她网球生涯已经毁了，你知道的。”

[ðɪs] ['berbi] ['bɪznəs] [ɪz] ['spɪfɪŋ] , ['oʊnli][aɪ 'ti:] [pʊts] [ju:; jʊ] [raɪt] [ɔ:f] [jʊr; jər] [geɪm] .
This baby business is spiffing , only it puts you right off your game .
这 婴儿 商业 是 娃 , 仅有的 它 放置 你 正确的 离开 你的 游戏 .

生孩子这件事本身很棒，但它会让你完全分心。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɔ:r] [di:] ['kɑ:mbæt] [bæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:z(ə)n] .
As a rule she manages to be hors de combat bang in the middle of the season .
作为 一个 规则 她 管理 到 是 马 德 战斗 砰 在 这 中间 的 这 季节 .

通常情况下，她会在赛季中期突然退出比赛。

[ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [bɪt] [ðɪs] [jɪr] ,
She has been able to play a bit this year ,
她 有 到过 有能力的 到 玩 一个 少量 这 年 ,

她今年已经有机会上场比赛了。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [nɑ:t] [ki:n] - - [ðæts] [wʊts] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] - - [ʃi:z] [nɑ:t] [ki:n] [naʊ] . "
but she's not keen - - that's what's up with her ladyship - - she's not keen now . "
但 她是 不是 敏锐的 - - 那就是 是什么 向上 和 她 夫人 - - 她是 不是 敏锐的 现在 . "

但她不太热衷——这就是夫人现在的状况——她现在不太热衷。

" [wel] , " [sed] ['hɪldə] .
" Well , " said Hilda .
" 出色地 , " 说 希尔达 .

“嗯，”希尔达说。

" ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] . "
" Even you can't have everything . "
" 甚至 你 不能 有 一切 . "

“即使是你也不可能拥有一切。”

" [waɪ] - ['i:v(ə)n] - [em 'i:] ?
" Why ' even ' me ?
" 为什么 - 甚至 - 我 ?

为什么偏偏是我？

" [hi:; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

[ʃi:; ʃi] ['mɪrli] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [smaɪl] .
She merely gazed at him with a mysterious smile .
她 仅仅 凝视 在 他 和 一个 神秘 微笑 .

她只是带着神秘的微笑凝视着他。

[ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ][hɜ:r; hər] - - ['prɑ:bəbli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][enɪg'mætɪk]
She perceived that he was admiring her - - probably for her enigmatic
她 感知 那 他 曾是 钦佩 她 - - 大概 为了 她 神秘的
[ˈkwɑ:ləti] ,
quality ,
质量 ,

她察觉到他很欣赏她——大概是欣赏她身上那种神秘莫测的气质。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ə'liʒəz] - - [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [self] - [kɑ:ntent] .
so different from Alicia's - - and she felt a pleasing self - content .
所以 不同的 从 艾丽西亚的 - - 和 她 毛毡 一个 令人愉悦 自己 - 内容 .

和艾丽西亚的截然不同——她感到一种令人愉悦的满足感。

" ['edwɪn][du:] [mʌtʃ] ['tenɪs] ['nəʊədeɪz] ? "

" **Edwin do much tennis nowadays ?** "

" 埃德温 做 很多 网球 如今 ？ "

“埃德温现在还经常打网球吗？”

" ['edwɪn] ?

" **Edwin ?**

" 埃德温 ？

“埃德温？”

" [ʃi:, ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [ə'stɔ:nɪʃmənt] ,

" **She repeated the name in astonishment** ,

" 她 重复 这 姓名 在 惊讶 ,

她惊讶地重复了一遍这个名字，

[æz; əz] [ðooʊ] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['sʌmbə:di] [hu:] [kəd; kəd] [nɑ:t] ['pɑ:səbli] [bi:, bi]

as though it were the name of somebody who could not possibly be

作为 尽管 它 是 这 姓名 的 某人 who 可以 不是 可能 是

[kə'hektɪd] [wɪð; wɪθ] ['tenɪs] .

connected with tennis .

连接 和 网球 .

就好像这是个与网球毫无关系的人的名字一样。

" [nɑ:t][hi:, hi] !

" **Not he !**

" 不是 他 ！

不是他！

['hi:z] [nɑ:t] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['rækɪt] [ɔ:l] [ðɪs] ['si:z(ə)n] .

He's not touched a racket all this season .

他是 不是 感动 一个 球拍 全部 这 季节 .

他本赛季至今都没碰过球拍。

['hi:z] [kwɑɪt] [ʼʌðərwaɪz] [ɪm'plɔɪd] . "

He's quite otherwise employed . "

他是 相当 否则 受雇 . "

他另有其他工作。

" [aɪ] [hɪr] ['hi:z] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [pɑ:t][ɪn][ðə; ði] [faɪv] [tʌʊnz] , ['eniweɪ] , " [sed] ['hæri] ['sɪriəsli] .

" **I hear he's a fearful pot in the Five Towns , anyway , " said Harry seriously** .

" 我 听到 他是 一个 可怕 锅 在 这 五 城镇 , 反正 , " 说 哈里 严重地 .

“我听说他在五镇一带可是个出了名的狠角色,”哈利严肃地说。

" ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [hænd]['oʊvər] [fɪst] .

" **Making money hand over fist** .

" 制作 钱 手 超过 拳头 .

“赚得盆满钵满。”

" ['hɪldə] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['aɪbrəʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['deprəkeɪtɪŋli] .

" **Hilda raised her eyebrows and shook her head deprecatingly** .

" 希尔达 提高 她 眉毛 和 摇晃 她 头 贬义地 .

希尔达扬起眉毛，不屑地摇了摇头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑ:rkt] [rɪ'spektfʊlnəs] [ʌv; əv] ['həri:z] ['refrəns] [tu:, tə] ['edwɪn][wʌz; wəz] [ə'gri:əb(ə)] .

But the marked respectfulness of Harry's reference to Edwin was agreeable .

但 这 标记 尊重 的 哈利的 参考 到 埃德温 曾是 同意 .

但哈里对埃德温表现出的明显尊重令人欣慰。

[ʃi:, ʃi] [θɔ:t] : " [aɪ][du:] [brɪ'li:v] [aɪm] [brɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][sna:b] ! "

She thought : " I do believe I'm becoming a snob ! "

她 想法 : " 我 做 相信 我是 成为 一个 势利眼 ! "

她心想：“我好像真的要变成一个势利眼了！”

" [ɪts] [hɑ:rd] [wɜ:rk] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] , ['i:v(ə)n] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [smɔ:l] [wei] , [ɪn] - ,
" **It's hard work making money , even in our small way , in Bursley ,** ,
" 它是 难的 工作 制作 钱 , 甚至 在 我们的 小的 方式 , 在 - ,
" "即使在伯斯利, 以我们这样的小本生意赚钱也很不容易。"

" [ʃi:; ʃi] [sed] - - [ænd; ɛnd] [si:md] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] ['speɪʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ga:dnz]
" **she said - - and seemed to indicate the expensive spaciousness of the gardens**
" 她 说 - - 和 似乎 到 表明 这 昂贵的 宽敞 的 这 花园
.
.
.

她说——似乎在暗示花园的奢华和宽敞。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [oʊld] ['edwɪn] [ə'gen] . "
" **I should like to see old Edwin again .** "
" 我 应该 喜欢 到 看 老的 埃德温 再次 . "
" "我真想再见见老埃德温。"

" [aɪ] ['nevər] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [frendz] . "
" **I never knew you were friends .** "
" 我 绝不 知道 你 是 朋友们 . "
" "我以前不知道你们是朋友。"

" [wel] , [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['prɪti] ['ɔ:f(ə)n] [æt; ət] [leɪn] [end] [haʊs] ,
" **Well , I used to see him pretty often at Lane End House ,** ,
" 出色地 , 我 用过的 到 看 他 漂亮的 经常 在 车道 结尾 房子 ,
" "嗯, 我以前经常在巷尾屋见到他。"

['æftər] [ə'liʃiə] [ænd; ɛnd][aɪ][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] .
after Alicia and I were engaged . .
后 艾丽西亚 和 我 是 已订婚的 .
" "在我和艾丽西亚订婚之后。"

[ɪn][fækt] [wʌns] [hi:; hi] ['dʒɑ:li] ['hɪrli] [bi:t] [em 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [set] . "
In fact once he jolly nearly beat me in a set . "
在 事实 一次 他 快乐的 几乎 打 我 在 一个 放 . "
" "事实上, 他曾经差点在一场比赛中打败我。"

" ['edwɪn] [dɪd] ?
" **Edwin did ?**
" 埃德温 做过 ?

埃德温做了吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .** .
" 她 惊呼 .

她惊喊道。

" [ðə; ði] [seɪm]
" **The same**
" 这 相同的

“相同....

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] ['felər] ['sʌmhaʊ] [θɔ:t] [ə'baʊt] ['æftərwərdz]
He had a way of saying things that a feller somehow thought about afterwards
他 有 一个 方式 的 说 事物 那 一个 伙计 不知何故 想法 关于 然后
" .
" .
" .
" .

他说话的方式, 总让人事后会仔细思考一番。

" [oʊ] ! [soʊ][juː; jə] ['noʊtɪst] [ðæt] ! "

" **Oh ! So you noticed that !** "

" 哦 ! 所以 你 注意到 那 ! "

“哦！你注意到了！”

" [dʌz] [hiː; hi] [stɪl] ? "

" **Does he still ?** "

" 做 他 仍然 ? "

他现在还是这样吗？

" [aɪ] - - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" **I - - I don't know .**

" 我 - - 我 不 知道 .

我.....我不知道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] . "

But he used to . "

但 他 用过的 到 . "

但他以前是这样的。

" [juː; jə] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

" **You ought to have brought him .**

" 你 应该 到 有 带来 他 .

你应该把他带来。

[ɪn][fækt][aɪ] [kwɔːt] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

In fact I quite thought he was coming .

在 事实 我 相当 想法 他 曾是 未来 .

事实上，我当时确实以为他会来。

[ˈenihaʊ] , [aɪ][təʊld] [əˈlɪʃiə] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,

Anyhow , I told Alicia to invite him , too ,

无论如何 , 我 讲述 艾丽西亚 到 邀请 他 , 也 ,

总之，我让艾丽西亚也邀请他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [nuː] [juː; jə][wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [oʊld][dʒæn] [daʊn] . "

as soon as we knew you were bringing old Jan down . "

作为 很快 作为 我们 知道 你 是 带来 老的 一月 向下 . "

我们一知道你要把老简拉下来就.....

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd] ['menʃ(ə)n] [aɪˈtiː] , [əˈlɪʃiə] [dɪd] .

" **She did mention it , Alicia did .**

" 她 做过 提到 它 , 艾丽西亚 做过 .

“艾丽西亚确实提到了这件事。”

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But , oh !

但 , 哦 !

但是，哦！

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .

He wouldn't hear of it .

他 不会 听到 的 它 .

他根本不听。

[wɜːrks] !

Works !

作品 !

作品！

[wɜːrks] !

Works !

作品 !

作品！

[noʊ][ˈhɑːlədeɪ][ɔːl] [ˈsʌməɹ] . "
No holiday all summer . "

不 假期 全部 夏天 . "

整个夏天都没有假期。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ski:m] , " [sed] [ˈhæri] [ˈroʊɡɪli] .
" I'll tell you a scheme , " said Harry roguishly .

" 患病的 告诉 你 一个 方案 , " 说 哈里 狡猾地 .

“我来告诉你一个计划，”哈利狡黠地说。

" [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][riˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [hɑːrθ] [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [kʌmz] [ænd; ənd] [fetʃɪz] [juː; jʊ] .
" Refuse to rejoin the domestic hearth until he comes and fetches you .

" 拒绝 到 重新加入 这 国内的 炉 直到 他 来 和 获取 你 .

“在他来接你之前，不要回到家里的炉火旁。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [læf] .
" She gave a little laugh .

" 她 给予 一个 小的 笑 .

她轻笑了一声。

" [oʊ] , [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem ˈiː] . "
" Oh , he won't come to fetch me . "

" 哦 , 他 惯于 来 到 拿来 我 . "

“哦，他不会来接我的。”

" [wel] , " [sed] [ˈhæri] [ˈɔːrtli] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪsɪvli] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
" Well , " said Harry shortly and decisively , " we shall see what can be done .

" 出色地 , " 说 哈里 不久 和 果断地 , " 我们 将 看 什么 能 是 完毕 .

“好吧，”哈利简短而果断地说，“我们看看能做什么。”

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][wɪə(r)] [ˈræðər] [ɡreɪt] [æt; ət] [ˈgetɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [daʊn] [hɪr]
I may tell you we're rather great at getting people down here :

我 可能 告诉 你 是 相当 伟大的 在 获得 人们 向下 这里 :

我可以告诉你，我们很擅长把人弄到这里来.....

[aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [ðoʊz] [ˈgɜːlz][ɑːr; ər] ?
I wonder where those girls are ?

我 想知道 在哪里 那些 女孩们 是 ?

不知道那些女孩在哪里？

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈhɪldə] [tɜːrnd] [raʊnd] .
" He turned round and Hilda turned round .

" 他 转向 圆形的 和 希尔达 转向 圆形的 .

他转过身，希尔达也转过身。

[ðə; ði] [red] [ˈdʒɔːrdʒən] [hʌʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈwɪndəʊz] [ɪn] [ɑːktægənəl] [peɪnz] ,
The red Georgian house with its windows in octagonal panes ,

这 红色的 格鲁吉亚 房子 和 它是 视窗 在 八边形 窗格 ,

那栋红色的乔治亚风格房子，窗户是八角形的。

[ɪts][lɑːrdʒ] [ˈpedɪmənt] [ˈhaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][ɪts] [waɪt] [peɪnt] ,
its large pediment hiding the centre of the roof , and its white paint ,

它是 大的 山墙 隐藏 这 中心 的 这 屋顶 , 和 它是 白色的 画 ,

它巨大的山墙遮住了屋顶的中心，还有它的白色油漆，

[ʃoʊd] [ˈbrɪliəntli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [huːp] - [ˈstʌdɪd] [ɡriːn] , [brɪˈtwiːn] [sʌm; səm] [ˈsaɪprɪsɪz] [ænd; ənd]
showed brilliantly across the hoop - studded green , between some cypresses and

显示 精彩 穿过 这 箍 - 带钉的 绿色的 , 之间 一些 柏树 和

[æn; ən][ˈaɪleks] ;
an ilex ;

一个 冬青 ;

在点缀着圆环的绿色草坪上，在一些柏树和冬青树之间，它显得格外耀眼；

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɜːr; wər] [smuːð] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ɡriːn] - - [trɪmd] [[rʌbz] ['fɔːmɪŋ] [lɔːŋ] ['æliːz]
on either side were smooth walls of green - - trimmed shrubs forming long alleys
在 任何一个 边 是 光滑的 墙壁 的 绿色的 - - 修剪过的 灌木 成型 长的 小巷
[huːz] [flɔːrɪz] [wɜːr; wər][ˈɔːlsou] [ɡriːn] ；
whose floors were also green ；
谁 楼层 是 还 绿色的 ；

两侧是绿树成荫、修剪整齐的灌木丛，形成长长的林荫道，林荫道的地面也是绿色的；

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [raʊnd] [ɔːr][ˈoʊv(ə)l] ['fləʊəbed] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][ˈɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]
and here and there a round or oval flowerbed , and , at the edges
和 这里 和 那里 一个 圆形的 或者 椭圆形 花坛 , 和 , 在 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] ,
of the garden ,
的 这 花园 ,

这里那里有一些圆形或椭圆形的花坛，花园边缘也有，

[kɜːrvd] ['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['flaʊərz] .
curved borders of flowers .
弯曲 边界 的 花朵 .

花朵呈弧形边缘。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stiːl] , [seɪv] [ðə; ði] [fɪp] - [laɪk][bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði][pɑːnd] , [ðə; ði] ['dɪstənt] ['tʃɪldrən] [ɪn]
Everything was still , save the ship - like birds on the pond , the distant children in
一切 曾是 仍然 , 节省 这 船 - 喜欢 鸟类 在 这 池塘 , 这 遥远 孩子们 在
[ðə; ði][plæn'teɪ(ə)n] ,
the plantation ,
这 种植园 ,

除了池塘里像船一样的鸟儿，以及远处种植园里孩子们的笑声，一切都静悄悄的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] - ['muːvɪŋ] , [smɔːl] [klaʊdz] [ˌoʊvər'hed] .
and the slow - moving , small clouds overhead .
和 这 慢的 - 移动 , 小的 云 开销 .

还有头顶上缓慢移动的小云朵。

[ðə; ði] ['sʌnz] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz] [laɪk][æn; ən] [ɪn'dɪrmənt] .
The sun's warmth was like an endearment .
这 太阳的 温暖 曾是 喜欢 一个 爱称 .

阳光的温暖如同温柔的抚慰。

['dʒænit][ænd; ənd] [ə'liːʃə] , [ðer; ðər][ɑːrmz] [raʊnd] [iːtʃ] [ˈʌðəz] ['ʃəʊldəz] , [ˈsɔːntəd] ['ɪntuː] [vjuː]
Janet and Alicia , their arms round each other's shoulders , sauntered into view
珍妮特 和 艾丽西亚 , 他们的 武器 圆形的 每个 其他的 肩膀 , 漫步 进入 看法
[frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['saɪprɪsɪz] .
from behind the cypresses .
从 在后面 这 柏树 .

珍妮特和艾丽西亚肩并肩地从柏树后走了出来。

[ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] ['feltəd] [lɔːn] ['nɪrəst] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət][bʌt; bət]
On the more sheltered lawn nearest the house they were engaged in a quiet but
在 这 更多的 避难所 草地 最近的 这 房子 他们 是 已订婚的 在 一个 安静的 但
[trə'mendəs] [pə'lɑːvər] ;
tremendous palaver ；
巨大的 闲聊 ；

在离房子最近的较为隐蔽的草坪上，他们正在进行一场安静但意义重大的争论；

['nɔʊbəːdi][bʌt; bət] [ðəm'selvz] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ;
nobody but themselves knew what they were talking about ；
无人 但 他们自己 知道 什么 他们 是 说 关于 ；

除了他们自己，没有人知道他们在说什么；

[aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv] [ˈdʒɑ:ni] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [kris] [ˈhæmsən] ,
it might have been the affair of Johnnie and Mrs . Chris Hamson ,
它 可能 有 到过 这 事务 的 约翰尼 和 太太 . 克里斯 汉姆森 ,
这或许是约翰尼和克里斯·汉姆森太太的婚外情。

[æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][hæd; həd] [bi:n] [ˈpʌblɪkli] [sed] [æt; ət][ˈteɪvi] [ˈmænʃ(ə)n] [sɪns] [ˈdʒænit]
as to which not a word had been publicly said at Tavy Mansion since Janet
作为 到 哪个 不是 一个 单词 有 到过 公开 说 在 塔维 大厦 自从 珍妮特
[ænd; ənd] [ˈhɪldəz] [əˈraɪv(ə)] .
and Hilda's arrival .
和 希尔达的 到达 .
自从珍妮特和希尔达抵达塔维庄园以来，就没有人公开谈论过此事。

[ˈdʒænit] [sti:l] [wɔ:r] [blæk] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [red] [ˈsʌŋʃeɪd] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [əˈli:ʃiə] .
Janet still wore black , and now she carried a red sunshade belonging to Alicia .
珍妮特 仍然 穿着 黑色的 , 和 现在 她 携带 一个 红色的 遮阳伞 属于 到 艾丽西亚 .
珍妮特依然穿着黑色衣服，现在她拿着一副属于艾丽西亚的红色遮阳伞。

[əˈli:ʃiə] [wʌz; wəz][ɪn] [waɪt] , [nɑ:t] [ˈveri] [kli:n] [waɪt] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈtaʊzld] .
Alicia was in white , not very clean white , and rather tousled .
艾丽西亚 曾是 在 白色的 , 不是 非常 干净的 白色的 , 和 相当 蓬乱的 .
艾丽西亚身穿白色衣服，但不是那种很干净的白色，而且头发也有些凌乱。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [faɪv] .
She was only twenty - five .
她 曾是 仅有的 二十 - 五 .
她当时只有二十五岁。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [bɪg][ænd; ənd][ˈdʒɑ:li][ænd; ənd] [ˈdaʊnrɑɪt] ([ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
She had grown big and jolly and downright (even to a certain
她 有 生长 大的 和 快乐的 和 彻头彻尾 (甚至 到 一个 肯定
[ˈfeɪmləsənəs]) [ænd; ənd] [ˈkerləs] [ʌv; əv][hɜ:rˈself] .
shamelessness) and careless of herself .
无耻) 和 粗心 的 她自己 .
她长得高大、开朗、坦率（甚至有些厚颜无耻），而且对自己毫不在意。

[hɜ:r; həɹ][ˈbɑ:di][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜ:vz] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ðə; ði][ɪˈmeɪsiˈeɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
Her body had the curves , and her face the emaciation , of the young
她 身体 有 这 曲线 , 和 她 脸 这 消瘦 , 的 这 年轻的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .
她身材曲线玲珑，面容消瘦，一副年轻母亲的模样。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [əˈbrʌpt] , [ˈɡɔ:ki] , [kaɪnd] - [ˈhɑ:rtɪd] [ˈdʒestʃərz] .
She used abrupt , gawky , kind - hearted gestures .
她 用过的 突然 , 笨拙 , 种类 - 心地 手势 .
她举止生硬、笨拙，但心地善良。

[hɜ:r; həɹ] [rʌf] [əˈfekʃnɪtnɪs] [ɪmˈbreɪst] [nɑ:t] [ˈmɪrli] [hɜ:r; həɹ] [ˈtʃɪldrən] , [bʌt; bət][ɔ:l] [jʌŋ] [ˈlɪvɪŋ]
Her rough affectionateness embraced not merely her children , but all young living
她 粗糙的 亲昵 拥抱 不是 仅仅 她 孩子们 , 但 全部 年轻的 活的
[θɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [oʊld] .
things , and many old .
事物 , 和 许多 老的 .
她粗犷而深情的爱不仅倾注于她的孩子，也倾注于所有年轻的生命，以及许多年老的生命。

[fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [ˈtʃɪldrən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .
For her children she had a passion .
为了 她 孩子们 她 有 一个 热情 .
她对孩子们充满热情。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ˈoʊpənli] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [dɪˈfaɪəntli] ,
And she would say openly , as it were , defiantly ,
和 她 会 说 公然 , 作为 它 是 , 公然挑衅 ,

她会公开地、甚至可以说是挑衅地说道：

[ðæt][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈtʃɪldrən] - - [lɑːts] [mɔːr] .
that she meant to be the mother of more children - - lots more .
那 她 意思是 到 是 这 母亲 的 更多的 孩子们 - - 很多 更多的 .

她打算生更多孩子——很多很多孩子。

" [heɪ] , [læs] ! " [kraɪd] [aʊt] [ˈhæri] , [ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [brɔːd] [ˈstæfədʃiə(r)] [ˈæksent][fɔːr; fər][ðə; ði]
" Hey , lass ! " cried out Harry , using the broad Staffordshire accent for the
" 嘿 , 小姐 ! " 哭 出去 哈里 , 使用 这 广阔 斯塔福德郡 口音 为了 这
[əˈmjuzmənt] [ʌv; əv] [ˈhɪldə] .
amusement of Hilda .
娱乐 的 希尔达 .

“嘿，姑娘！”哈利喊道，用浓重的斯塔福德郡口音说道，逗得希尔达哈哈大笑。

[ðə; ði] [ˈsɪstər] [stɑːpt] [ænd; ʌnd] [ʌnˈtwaɪnd] [ðer; ðər][ɑːrmz] .
The sisters stopped and untwined their arms .
这 姐妹 停止 和 解开 他们的 武器 .

姐妹俩停下脚步，松开了交缠的手臂。

" [heɪ] , [læd] !
" Hey , lad !
" 嘿 , 小伙子 !

“嘿，小伙子！”

" [əˈlɪʃiə] [ˈlaʊdli] [riˈspɒndɪd] .
" Alicia loudly responded .
" 艾丽西亚 高声 回应 .

“艾丽西亚大声回应道。”

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm][æt; ət]
But instead of looking at her husband she was looking through him at
但 反而 的 寻找 在 她 丈夫 她 曾是 寻找 通过 他 在
[ðə; ði] [ˈbeɪbiːz] [ɪn][ðə; ði] [plænˈteɪ(ə)n] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [pɑːnd] .
the babies in the plantation behind the pond .
这 婴儿 在 这 种植园 在后面 这 池塘 .

但她没有看向丈夫，而是透过他看向池塘后面种植园里的婴儿们。

[ˈdʒænit] [smaɪld] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] .
Janet smiled , in her everlasting resignation .
珍妮特 微笑 , 在 她 永恒 辞职 .

珍妮特露出了笑容，那是她永恒的无奈。

[ˈhɪldə] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn] [rɪˈtʜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
Hilda , smiling at her in return from the distance ,
希尔达 , 微笑 在 她 在 返回 从 这 距离 ,

希尔达远远地朝她微笑，

[rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [tuːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈhæri] [hæd; həd] [sed] - [oʊld][dʒæn] - - - [ə; eɪ] [tuːn] [æt; ət] [wʌnz]
recalled the tone in which Harry had said ' old Jan ' - - - a tone at once
召回 这 语气 在 哪个 哈里 有 说 - 老的 一月 - - - 一个 语气 在 一次
[əˈfekʃənət] [ænd; ʌnd][hæf] - [kənˈtemptʃuəs] .
affectionate and half - contemptuous .
亲热 和 一半 - 轻蔑的 .

他回想起哈里说“老简”时的语气——那种语气既充满爱意，又带着一丝轻蔑。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [oʊld][dʒæn] , [naʊ] ;
She was old Jan , now ;
她 曾是 老的 一月 , 现在 ;

她现在已经是老简了；

[ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][əˈpɑːn] [ˈsʌmbɑːdi] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [juːz][tuː; tə] [ˈenibəːdi]
destined to be a burden upon somebody and of very little use to anybody
注定 到 是 一个 负担 之上 某人 和 的 非常 小的 使用 到 任何人
; [noʊ][lɔːŋgər] [ˈnesəsəri] .
; **no longer necessary** .
; 不 更长 必要的 .

注定会成为某人的负担，对任何人都没有用处；不再需要了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdisəˈpɪrd] , [laɪf] [wʊd] [ɪˈmiːdiətli] [kloʊz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈrelatɪv] ,
If she disappeared, life would immediately close over her , and not a relative ,
如果 她 消失 , 生活 会 立即地 关闭 超过 她 , 和 不是 一个 相对的 ,
[nɑːt][ə; eɪ] [frend] ,
not a friend ,
不是 一个 朋友 ,
如果她消失了，她的生活会立刻戛然而止，无论是亲戚还是朋友，都不会因此而结束。

[wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkənˈviːniənst] .
would be inconvenienced .
会 是 不便 .

会感到不便。

[sʌm; səm] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] [wʊd] [rɪˈmɑːrk] : " [pərˈhæps] [ɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
Some among them would remark : " Perhaps it's for the best .
一些 之中 他们 会 评论 : " 也许 它是 为了 这 最好的 .
他们当中有些人会说：“也许这样最好。”

" [ænd; ənd][ˈdʒænit] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
" And Janet knew it .
" 和 珍妮特 知道 它 .

“珍妮特也知道这一点。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ɪˈmiːdiətli] [prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɔːrɡriːv] ,
In the years immediately preceding the death of Mr . and Mrs . Orgreave ,
在 这 年 立即地 前 这 死亡 的 先生 . 和 太太 . 奥格里夫 ,
在奥格里夫夫妇去世前的几年里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhɑːdnɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɜːrliər] [sɔːft] ,
she had hardened a little from her earlier soft ,
她 有 硬化 一个 小的 从 她 早些时候 柔软的 ,
她比之前温柔的性格稍微坚强了一些。

[bəˈnevələnt] [self] - - [ˈhɑːdnɪd] [tuː; tə][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [seɪv] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,
benevolent self - - hardened to everybody save her father and mother ,
仁慈 自己 - - 硬化 到 大家 节省 她 父亲 和 母亲 ,
心地善良——除了父母之外，对所有人都冷漠无情。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [prəˈtektɪd] - - [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈtendər] [əˈgen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
whom she protected - - and now she was utterly tender again , and her
谁 她 受保护 - - 和 现在 她 曾是 完全地 投标 再次 , 和 她
[ˈdʒent(ə)] [ˌækwiˈes(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] :
gentle acquiescences seemed to say :
温和的 默许 似乎 到 说 :
她曾保护过他——而现在她又变得无比温柔，她温柔的顺从似乎在说：

" [aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈfensləs] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][æɪ; jəl][biː; bi][oʊld] . "
" I am defenceless , and to - morrow I shall be old . "
" 我 是 毫无防备 , 和 到 - 明天 我 将 是 老的 . "
“我毫无防备，明天我就会老去。”

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈtelɪɡræf] [tuː; tə][ˈedwɪn] - [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ˈfɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wiːk] - [end]
" **I'm going to telegraph to Edwin Clayhanger to come down for the week - end** .
" 我是 去 到 电报 到 埃德温 - 到 来 向下 为了 这 星期 - 结尾
, " [ˈʌʊtɪd] [ˈhæri] .
, " **shouted Harry** .
, " 喊叫 哈里 .

“我要给埃德温·克莱汉格发电报，让他周末过来，”哈里喊道。

[ænd; ənd] [əˈlɪfɪə] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][rɪˈplaɪ] :
And Alicia shouted in reply :
和 艾丽西亚 喊叫 在 回复 :

艾丽西亚大声回应道：

" [oʊ] ! [ˈspɪfɪŋ] !
" **Oh ! Spiffing !**
" 哦 ! 娃 !

“哦！太棒了！”

" [ˈhɪldə] [sed] [ˈnɜːrvəsli] :
" **Hilda said nervously :**
" 希尔达 说 紧张地 :

希尔达紧张地说：

" [juː; jə] [ɑːnt] , [ˈriːəli] ?
" **You aren't , really ?**
" 你 不是 , 真的 ?

“你真的不是吗？”

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈɡriːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈpraɪˌdʒekt; prəˈdʒekt] .
" **She had no intention of agreeing to the pleasant project** .
" 她 有 不 意图 的 同意 到 这 令人愉快的 项目 .

她根本没打算同意这个令人愉快的项目。

[ə; eɪ] [briːtʃ] [ˈdefɪnətli] [ɪɡˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [ˈedwɪn][ænd; ənd][hɜːrˈself] ,
A breach definitely existed between Edwin and herself ,
一个 违反 确实 存在 之间 埃德温 和 她自己 ,

埃德温和她之间确实存在隔阂。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈiːðər] [meɪnˈteɪnɪŋ] [aɪˈtiː][ɔːr] [ˈendɪŋ] [aɪˈtiː][ɑːn] [ˈfɔːrən] [ɡraʊnd] [wʌz; wəz]
and the idea of either maintaining it or ending it on foreign ground was
和 这 主意 的 任何一个 保持 它 或者 结束 它 在 外国的 地面 曾是
[ɪnkənˈsiːvəbl] .
inconceivable .
不可思议 .

在国外维持或结束这种关系的想法是不可想象的。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [hoʊm] .
Such things could only be done at home .
这样的 事物 可以 仅有的 是 完毕 在 家 .

这种事只能在家里做。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈteləˌɡræft] [ə; eɪ] [seɪf] [əˈraɪv(ə)],
She had telegraphed a safe arrival ,
她 有 电报 一个 安全的 到达 ,

她已发电报表示安全抵达。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɔːr] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪn] [wʌt] [ˈtoʊn] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] .
but she had not yet written to him nor decided in what tone she should write .
但 她 有 不是 然而 书面 到 他 也不 决定 在 什么 语气 她 应该 写 .

但她还没有给他写信，也没有决定用什么语气写信。

[tu:] [ˈɡɑːdnəz] , [wʌn] [ˈpʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [wiːld] [ˈwɔːtər] - [kæn; kən] ,
Two gardeners , one pushing a wheeled water - can ,
二 园丁 , 一 推动 一个 带轮子的 水 - 能 ,
两名园丁, 其中一人推着带轮水罐,

[əˈpɪəd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈæli] [ænd; ənd][bɪˈɡæn] [ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [əˈsɪdʒuəsli] [tuː; tə][ˈwɔːtər][ə; eɪ]
appeared from an alley and began silently and assiduously to water a
出现 从 一个 胡同 和 开始 默默 和 勤勉地 到 水 一个
[ˈfeɪdɪd] [ˈflaʊər] - [bed] .
shaded flower - bed .
阴影 花 - 床 .

他从一条小巷里走出来, 开始默默地、勤奋地给一片阴凉的花坛浇水。

[əˈlɪfɪə] [ænd; ənd] [ˈhæri] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ɪnθuːzɪˈæstɪkli] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər]
Alicia and Harry continued to shout enthusiastically to each other in a manner
艾丽西亚 和 哈里 持续 到 喊 踊跃 到 每个 其他 在 一个 方式
[səˈfɪjntli] [dɪˈstɜːrɪŋ] ,
sufficiently disturbing ,
足够 令人不安 ,

艾丽西亚和哈里继续热情地互相喊叫, 其方式令人十分不安。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡɑːdnəz] [ɡev] [noʊ][saɪn] [ðæt] [ˈenɪbɑːdi] [ɪkˈsept] [ðəmˈselvz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
but the gardeners gave no sign that anybody except themselves lived in the garden .
但 这 园丁 给予 不 符号 那 任何人 除了 他们自己 居住地 在 这 花园 .
但园丁们丝毫没有显露出除了他们自己之外还有其他人住在花园里的迹象。

[əˈlɪfɪə] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ˈdʒænit] , [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ədˈvænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kroʊˈkeɪ] [lɔːn] ,
Alicia , followed by Janet , was slowly advancing towards the croquet lawn ,
艾丽西亚 , 随后 经过 珍妮特 , 曾是 缓慢地 前进 向 这 槌球 草地 ,
艾丽西亚跟在珍妮特身后, 缓缓地向槌球场走去。

[wen] [ə; eɪ] [ˈpɑːləmeɪd] [ˈtrɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ˌoʊvərˈtɒk] [hɜːr; hər] ,
when a parlourmaid tripping from the house overtook her ,
什么时候 一个 女仆 绊倒 从 这 房子 超越 她 ,
当一个从屋里跌跌撞撞出来的女仆追上她时,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈmɑːdɪst] [ˈdefərəns] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] , [ˈdʒɑːli] [ˈmɪstrəs] .
and with modest deference murmured something to the bawling , jolly mistress .
和 和 谦虚的 尊重 低声说道 某物 到 这 嚎陶大哭 , 快乐的 情妇 .
然后, 他带着谦逊的恭敬, 低声对那位嚎陶大哭、兴高采烈的女主人说了些什么。

[əˈlɪfɪə] , [stiːl] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ˈdʒænit] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
Alicia , still followed by Janet , turned and went into the house ,
艾丽西亚 , 仍然 随后 经过 珍妮特 , 转向 和 去 进入 这 房子 ,
艾丽西亚身后跟着珍妮特, 转身走进了房子。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈpɑːləmeɪd] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ˈweɪtɪd] [dɪˈskriːtli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
while the parlourmaid with bent head waited discreetly to bring up the rear .
尽管 这 女仆 和 弯曲 头 等待 谨慎地 到 带来 向上 这 后部 .
而低着头的女仆则默默地等在队伍的最后。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [təˈrɪfɪk] [ˈenvi] [pəˈzest] [ˈhɪldə][æz; əz][fɪː; fi] [ˈkɒntræstɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]
A sudden and terrific envy possessed Hilda as she contrasted the circumstances
一个 突然 和 了不起 嫉妒 拥有 希尔达 作为 她 对比 这 情况
[ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .
of these people with her own .
的 这些 人们 和 她 自己的 .
希尔达将这些人的境遇与自己的境遇进行了对比, 突然涌起一股强烈的嫉妒之情。

[ði:z] ['pi:p(ə)l] [lɪvd] [ɪn] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['kli:nli] [sə'raʊndɪŋz] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [ker] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]
These people lived in lovely and cleanly surroundings without a care beyond the
这些 人们 居住地 在 迷人的 和 干净利落 周围环境 没有 一个 关心 超过 这
[æprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['nɜ:rsəri] ['eilmənts] .
apprehension of nursery ailments .
忧虑 的 苗圃 疾病 .

这些人生活在美丽整洁的环境中，除了担心婴儿疾病之外，他们无忧无虑。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [dɪspə'zɪʃnz] .
They had joyous and kindly dispositions .
他们 有 欢乐 和 亲切地 性情 .

他们性情开朗友善。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] - [bred] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'tendɪd] [baɪ] ['sɜ:rvənt] [hu:] , [prə'feʃənəli] ,
They were well - bred , and they were attended by servants who , professionally ,
他们 是 出色地 - 繁殖 , 和 他们 是 参加 经过 仆人 WHO , 专业地 ,
[wɜ:r; wər][ˈi:v(ə)n] ['betər] [bred][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ,
were even better bred than themselves ,
是 甚至 更好的 繁殖 比 他们自己 ,

他们出身良好，服侍他们的仆人，在职业素养上甚至比他们本人还要高尚。

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər] ['rendəd] ['hæpi] [baɪ] [smu:ð] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [gʊd] [peɪ] .
and who were rendered happy by smooth words and good pay .
和 WHO 是 渲染 快乐的 经过 光滑的 字 和 好的 支付 .

他们被甜言蜜语和优厚的待遇弄得心满意足。

[ðeɪ] [lɪvd] [æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] .
They lived at peace with everyone .
他们 居住地 在 和平 和 每个人 .

他们与所有人和平共处。

[fʊl] [ʌv; əv] [helθ] , [ðeɪ] [eɪt] [wel] [ænd; ənd] [slept] [wel] .
Full of health , they ate well and slept well .
满的 的 健康 , 他们 吃 出色地 和 睡着了 出色地 .

他们身体健康，吃得好，睡得也好。

[ðeɪ] ['sʌfəd] [noʊ] [streɪn] .
They suffered no strain .
他们 遭受 不 拉紧 .

他们没有感到任何压力。

[ðeɪ] [hæd; həd] [æbsə'lu:tli] [noʊ]['prɔ:bləms] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:k] ['prɔ:bləms] .
They had absolutely no problems , and they did not seek problems .
他们 有 绝对地 不 问题 , 和 他们 做过 不是 寻找 问题 .

他们没有任何问题，而且他们也没有主动寻找问题。

[nɔ:r][hæd; həd] [ðeɪ] ['eni] ['du:tɪz] , [seɪv] [ə'gri:əb(ə)l] [wʌnz][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
Nor had they any duties , save agreeable ones to each other .
也不 有 他们 任何 职责 , 节省 同意 一个 到 每个 其他 .

他们之间除了彼此之间自愿承担的义务外，没有任何其他义务。

[ðer; ðər][wɜ:rld][wʌz; wəz][aɪ'di:əl] .
Their world was ideal .
他们的 世界 曾是 理想的 .

他们的世界是理想的。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [æskt] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðer; ðər][wɜ:rld][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪm'pru:vɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
If you had asked them how their world could be improved for them ,
如果 你 有 问 他们 如何 他们的 世界 可以 是 改进 为了 他们 ,

如果你问他们怎样才能让他们的生活变得更好，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] ['i:zi] [rɪ'plai] .
they would not have found an easy reply .
他们 会 不是 有 成立 一个 简单的 回复 .

他们找不到简单的答案。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [di'mɑ:ndɪd] [les] ['tæksɪz][ænd; ənd] [mɔ:r] [faɪn] [deɪz]
They could only have demanded less taxes and more fine days
他们 可以 仅有的 有 要求 较少的 税收 和 更多的 美好的 天

他们唯一能要求的就是减少税收，增加晴天.....

[wer'æz] ['hɪldə][ænd; ənd][hɜ:rz][wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['bru:t(ə)l] ['pɑ:pjələs] ,
Whereas Hilda and hers were forced to live among a brutal populace ,

然而 希尔达 和 她的 是 强制 到 居住 之中 一个 野蛮 民众 ,

而希尔达和她的家人却被迫生活在残暴的民众之中。

[ə'mɪd][ðə; ði][moʊst]['hɔ:rəb(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] [smoʊk] , [dɜ:rt] , [ænd; ənd]['skwɑ:lər] .
amid the most horrible surroundings of smoke , dirt , and squalor .
之中 这 最多 可怕 周围环境 的 抽烟 , 污垢 , 和 肮脏不堪 .

在烟雾弥漫、尘土飞扬、肮脏不堪的恶劣环境中。

[ɪn] ['devənʃə] [ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] [wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] ;
In Devonshire the Five Towns was unthinkable ;
在 德文郡 这 五 城镇 曾是 不可思议 ;

在德文郡，五镇制是不可想象的；

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['kɜ:tənz] [æt; ət]['teɪvɪ] ['mænʃ(ə)n][ɪ'vɪmoʊst] [broʊk] [ðə; ði] [hɑ:rt]
the whiteness of the window - curtains at Tavy Mansion almost broke the heart
这 白人 的 这 窗户 - 窗帘 在 塔维 大厦 几乎 打破 这 心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊswaɪf] [ɪn] ['hɪldə] .
of the housewife in Hilda .
的 这 家庭主妇 在 希尔达 .

塔维大厦的窗帘洁白无瑕，几乎让希尔达的妻子心碎。

[ænd; ənd] [kəm'per] - - [nɑ:t] ['hɪldəz] ['hæŋkərtʃɪf] - ['gɑ:rdn] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði][oʊld] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv]
And compare - - not Hilda's handkerchief - garden , but even the old garden of

[ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪ'lɪʒɪəm] ,
the Orgreaves , with this elysium ,
这 - , 和 这 极乐世界 ,

请将这世外桃源——不是希尔达的手帕花园，而是奥格里夫斯家族的古老花园——与它进行比较。

[wer] ['nʌθɪŋ] [ə'fendɪd] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʊt] ['noʊwər] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:z] ,
where nothing offended the eye and the soot nowhere lay on the trees ,
在哪里 没有什么 被冒犯了 这 眼睛 和 这 煤烟 无处 躺 在 这 树木 ,

那里没有一件东西会让人觉得碍眼，树上也看不到任何煤烟。

['blækənɪŋ] [ðə; ði] ['faɪni] [li:vz] [ænd; ənd] ['stʌntɪŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .
blackening the shiny leaves and stunting the branches .
变黑 这 闪亮的 树叶 和 发育迟缓 这 分支 .

叶片变黑，枝条生长受阻。

[ænd; ənd] [kəm'per] [ðə; ði] [tu:] [mi:n] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] [speɪs] - ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]
And compare the too mean planning and space - saving of the house in

[trə'fælgər] [roud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lævɪʃ] [dʒenə'rɑ:səti][ʌv; əv] [speɪs] [ɪn'saɪd] ['teɪvɪ] ['mænʃ(ə)n] ! . . .
Trafalgar Road with the lavish generosity of space inside Tavy Mansion ! . . .
特拉法加 路 和 这 奢华的 慷慨 的 空间 里面 塔维 大厦 ! . . .

对比一下特拉法加路那栋房子过于吝啬的规划和空间利用，再看看塔维大厦内部空间的奢华宽敞！

[ˈedwɪn][ɪn][ðə; ði] - [sens] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)] [mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈkɑːnsɪkwens] [ɪn]
Edwin in the Bursley sense was a successful man , and had consequence in
埃德温 在 这 - 感觉 曾是 一个 成功的 男人 , 和 有 结果 在
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,

按照伯斯利的说法，埃德温是个成功人士，在镇上颇具影响力。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [əˈkɑːmplɪft] [ɔːr][kʊd; kəd] [əˈkɑːmplɪ] [wʊd] [nɑːt] [əˈmaʊnt]
but the most that he had accomplished or could accomplish would not amount
但 这 最多 那 他 有 完成 或者 可以 完成 会 不是 数量
[tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [əˈpriːʃəb(ə)] [səkˈses] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈhaɪər] [ˈstændərdz] .
to the beginning of appreciable success according to higher standards .
到 这 开始 的 值得赞赏 成功 根据 到 更高 标准 .

但按照更高的标准来看，他所取得的成就或能够取得的成就，最多也只能算是开始取得显著的成功。

[ˈnoʊbəːdi][ɪn] - [ˈriːəli] [nuː] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [səkˈses] .
Nobody in Bursley really knew the meaning of the word success .
无人 在 - 真的 知道 这 意义 的 这 单词 成功 .

在伯斯利，没有人真正理解“成功”这个词的含义。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [sʌtʃ] [ˈloʊk(ə)l] [səkˈses] [æz; əz] [ˈedwɪn][hæd; həd][hæd; həd] - - [æt; ət] [wʌt] [ˈperəl][ænd; ənd]
And even such local success as Edwin had had - - at what peril and
和 甚至 这样的 当地的 成功 作为 埃德温 有 有 - - 在 什么 危险 和
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈwɜːri] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [wʌn] !
with what worry was it won !
和 什么 担心 曾是 它 韩元 !

即使是像埃德温那样的地方性成功——也是在多大的风险和担忧下取得的！

[ðiːz] [wɜːr; wər] [seɪf] [fərˈevər] .
These Heskeths were safe forever .
这些 赫斯基斯 是 安全的 永远 .

这些赫斯基斯家族成员永远安全了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[fiː; ji] [ˈenvɪd] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][fiː; ji] [ɪnˈtensli] [dɪˈpriːʃiːetɪd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːrɜː] .
She envied them , and she intensely depreciated everything that was hers .
她 令人羡慕 他们 , 和 她 强烈地 折旧 一切 那 曾是 她的 .

她嫉妒他们，并且极度贬低自己所拥有的一切。

[jiː; ji] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈteɪvi] [ˈmæn](ə)n] [ˈɡɑːrdn] - - [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] - - [laɪk] [æn; ən][ɪmˈpɑːstər]
She stood in the Tavy Mansion garden - - it seemed to her - - like an impostor
她 站立 在 这 塔维 大厦 花园 - - 它 似乎 到 她 - - 喜欢 一个 骗子
.
.
.

她站在塔维大厦的花园里——在她看来——像个冒名顶替者。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈʌpwərdz] .
Her husband was merely struggling upwards .
她 丈夫 曾是 仅仅 挣扎 向上 .

她的丈夫只是在努力向上攀登。

[ænd; ənd] [mɔːrˈoʊvər] [fiː; ji][hæd; həd] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈdɑːrkli][ænd; ənd] [əbˈskjʊrli] ;
And moreover she had quarrelled with him , darkly and obscurely ;
和 而且 她 有 争吵 和 他 , 黑暗 和 晦涩地 ;

而且，她还和他有过一场暗地里、不为人知的争吵；

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [wʊd] [bi:: bi][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['mæriɪdʒ] ？
and who could guess what would be the end of marriage ？

和 WHO 可以 猜测 什么 会 是 这 结尾 的 婚姻 ？
谁又能预料到婚姻的终结呢？

[ˈhæri] [ænd; ənd] [əˈliʃiə] [ˈnevər] [ˈkwɔːrəld] ； [ðei] [maɪt] [hæv; həv] [tɪfs] - - [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
Harry and **Alicia** never **quarrelled** ； they **might** have **tiffs** - - **nothing** **worse** than
哈里 和 艾丽西亚 绝不 争吵 ； 他们 可能 有 争吵 - - 没有什么 更糟 比
[ðæt] ；
that ；
那 ；

哈里和艾丽西亚从未吵过架；他们可能会有一些小争执——仅此而已；

[ðei] [hæd; həd][noʊ] [graʊndz] [fɔːr; fər] ['kwɔːrəlɪŋ]
they had no **grounds** for **quarrelling** ；
他们 有 不 理由 为了 争吵

他们之间没有任何争吵的理由.....

[ænd; ənd] [səˈpəʊzɪŋ] [ˈhæri] [ænd; ənd] [əˈliʃiə] [gest] [ðə; ði][lɪŋk] [kəˈnektɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
And supposing **Harry** and **Alicia** guessed the **link** connecting her with
和 假如 哈里 和 艾丽西亚 猜对了 这 关联 连接 她 和
[ˈdɑːtmuə] [ˈprɪzn] ！
Dartmoor **prison** ！
达特穆尔 监狱 ！

假设哈利和艾丽西亚猜到了她和达特穆尔监狱之间的联系！

[noʊ] , [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][bi:: bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] .
No , **it** could not be supposed ；
不 ， 它 可以 不是 是 据称 ；

不，这不可能。

[hɜːr; hər] [ˈenvi] [meltɪd] [ˈɪntuː][ˈsiːkrət] [di:p] [dɪˈdʒekʃn] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈprɑːspərəs]
Her envy melted into secret deep dejection amid the beautiful and prosperous
她 嫉妒 融化 进入 秘密 深的 沮丧 之中 这 美丽的 和 繁荣
[siːn] .
scene .
场景 ；

在这美丽繁荣的景象中，她的嫉妒之情渐渐消融，取而代之的是深深的沮丧。

" ['eɪdɪdəntli] [sʌm; səm] [wʌnz] [kɔːld] , " [sed] [ˈhæri] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dɪsəˈpɪrəns] .
" **Evidently** some one's called , " **said** **Harry** , of his wife's disappearance .
" 显然 一些 一个人的 称为 , " 说 哈里 , 的 他的 妻子的 消失 .

“显然有人打电话来找我了，”哈里谈到他妻子失踪时说道。

" [aɪ][hoʊp] [ʃiːz] [naɪs] . "
" **I** **hope** **she's** **nice** . "
" 我 希望 她是 好的 . "

“我希望她人很好。”

" [hu:] ？ "
" **Who** ？ "
" WHO ？ "

“WHO? ”

" [huːˈevɜːz] [kɔːld] .
" **Whoever's** **called** .
" 无论是谁 称为 .

“无论谁被叫到。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [nɑːk] [ðə; ði] [bɔːlz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][bɪt] ？
Shall we knock the balls about a bit ？
将 我们 敲 这 球 关于 一个 少量 ？

我们来打打球吧？

" [ðeɪ] [brɪˈɡæən][ə; eɪ][maɪld] [geɪm] [ʌv; əv] [kroʊˈkeɪ] .

" **They began a mild game of croquet .**
" 他们 开始 一个 温和的 游戏 的 槌球 .

他们开始玩槌球，玩得不亦乐乎。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['hɪldə] [bɜːrst] [aʊt] [ˈɑːrpli] :

But after a few minutes Hilda burst out sharply :
但 后 一个 很少 分钟 希尔达 爆裂 出去 尖锐地 :

但几分钟后，希尔达突然厉声说道：

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['pleɪɪŋ] [jʊr; jər][best] , ['mɪstər] . ['heskiθ] .

" **You aren't playing your best , Mr . Hesketh .**
" 你 不是 玩耍 你的 最好的 , 先生 . 赫斯基思 .

“赫斯基思先生，你今天没有发挥出最佳水平。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] .

I wish you would .
我 希望 你 会 .

我希望你能这样做。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [toʊn] .

" **He was startled by her eyes and her tone .**
" 他 曾是 惊慌 经过 她 眼睛 和 她 语气 .

“她眼神和语气让他大吃一惊。”

" ['ɑːnɪst] ['ɪndʒən] !

" **Honest Injun !**
" 诚实的 印第安人 !

“诚实的印第安人！ ”

[aɪ][,eɪ 'em] , " [hiː; hi] [fɪbd] [ɪn] ['ænsər] .

I am , " he fibbed in answer .
我 是 , " 他 说谎 在 回答 .

“我是，”他撒谎回答道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][duː] ['betər] .

" **But I'll try to do better .**
" 但 患病的 尝试 到 做 更好的 .

但我会努力做得更好。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [kroʊˈkeɪ] ['ɪznt] [maɪ] [geɪm] .

You must remember croquet isn't my game .
你 必须 记住 槌球 不是 我的 游戏 .

你要记住，槌球不是我的强项。

[ə'liːfiə] [flɔːrɪz] [,em 'iː][æt; ət][,aɪ 'tiː] [faɪv] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][sɪks] .

Alicia floors me at it five times out of six .
艾丽西亚 楼层 我 在 它 五 时代 出去 的 六 .

艾丽西亚六次中有五次都让我惊叹不已。

" [ðen] [ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] [ænd; ɐnd] [ə'ʌldər] [meɪd] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [leɪ] [tiː] [ɑːn] [tuː] [teɪblz] ['ʌndər]

" **Then the parlourmaid and another maid came out to lay tea on two tables under**
" 然后 这 女仆 和 其他 女佣 来了 出去 到 躺 茶 在 二 表格 在下面

[ðə; ði][ˈaɪləks] .

the ilex .
这 冬青 .

“然后，女仆和另一个女仆出来，在冬青树下的两张桌子上摆放茶水。

" ['boʊli] , " [sed] ['hæri] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

" **Bowley , " said Harry over his shoulder .**
" 鲍利 , " 说 哈里 超过 他的 肩膀 .

“鲍利，”哈利头也不回地说。

" [brɪŋ] [em 'i:] [ə; eɪ] ['telɪgræf] - [fɔ:rm] [nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "
" **Bring me a telegraph - form next time you come out , will you ?** "
" 带来 我 一个 电报 - 形式 下一个 时间 你 来 出去 , 将要 你 ? "
"下次你出来的时候给我带份电报单，好吗？"

" [jes] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑ:ləmeɪd] .
" **Yes , sir , " said the parlourmaid .**
" 是的 , 先生 , " 说 这 女仆 .
"是的，先生，"女仆说道。

[ˈhɪldə] [prəu'testɪd] :
Hilda protested :
希尔达 抗议 :
希尔达抗议道：

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['hɛskɪθ] !
" **No , Mr . Hesketh !**
" 不 , 先生 . 赫斯基思 !
"不，赫斯基思先生！"

[ˈri:əli] !
Really !
真的 !
真的吗！

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] - -
I assure you - -
我 保证 你 - -
我向你保证——

" [ðə; ði] ['telɪgræf] - [fɔ:rm] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ti:] .
" **The telegraph - form came with the tea .**
" 这 电报 - 形式 来了 和 这 茶 .
“电报表格是和茶一起送来的。”

[ˈhæəri] [nɑ:kt] [ə; eɪ] [bɔ:l] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [stɪk] , [ænd; ənd] [bəuθ] [hi:; hi] [ænd; ənd] ['hɪldə] [sæt]
Harry knocked a ball against a coloured stick , and both he and Hilda sat
哈里 敲门 一个 球 反对 一个 有色 戳 , 和 两个都 他 和 希尔达 卫星
[daʊn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] .
down with relief .
向下 和 宽慰 .
哈利用球击打彩色木棍，他和希尔达都如释重负地坐了下来。

" [hu:z] [kɔ:ld] , ['bəʊli] ? "
" **Who's called , Bowley ?** "
" 谁是 称为 , 鲍利 ? "
“鲍利，谁啊？”

" ['mɪsɪz] . , [sɜ:r] .
" **Mrs . Rotherwas , sir .**
" 太太 : 罗瑟瓦斯 , 先生 :
罗瑟瓦斯夫人，先生。

" [ˈhæəri] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [kʌps] .
" **Harry counted the cups .**
" 哈里 计数 这 杯子 .
哈利数了数杯子。

" ['ɪznt] [ʃi:; ji] ['steɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ti:] ? "
" **Isn't she staying for tea ?** "
" 不是 她 入住 为了 茶 ? "
她不是要留下来喝茶吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] .

" **No** , **sir** .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [sɜ:r] .

I think not , **sir** .
我 思考 不是 , 先生 .

我不这么认为，先生。

" ['hɪldə] , ['hʌmɪŋ] , [rouz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'baʊt] .

" **Hilda** , **humming** , **rose** **and** **walked about** .
" 希尔达 , 哼唱 , 玫瑰 和 步行 关于 .

希尔达哼着歌，起身四处走动。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ə'li:ʃiə] , ['dʒænit] ,

At the same moment Alicia , **Janet** ,
在 这 相同的 片刻 艾丽西亚 , 珍妮特 ,

与此同时，艾丽西亚、珍妮特

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:l] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

and a tall young woman in black and yellow emerged from the house .
和 一个 高的 年轻的 女士 在 黑色的 和 黄色的 出现 从 这 房子 .

一位身穿黑黄相间衣服的高挑年轻女子从房子里走了出来。

['hɪldə] [mu:vd] [bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ] [tri:] .

Hilda moved behind a tree .
希尔达 已搬 在后面 一个 树 .

希尔达躲到了一棵树后面。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [gʊd] - [baɪz] .

She could hear good - byes .
她 可以 听到 好的 - 轮空 .

她能听到人们道别的声音。

[ðə; ði] [gru:p] ['væniʃt] [raʊnd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The group vanished round the side of the house ,
这 团体 消失了 圆形的 这 边 的 这 房子 ,

那群人绕到房子侧面消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hu:f] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wi:lz] [krʌntʃɪŋ] .

and then came the sound of hoofs and of wheels crunching .
和 然后 来了 这 声音 的 蹄子 和 的 车轮 嘎吱作响 .

然后传来马蹄声和车轮碾过地面的声音。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] [ə'li:ʃiə] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['aɪleks] , ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd]['dʒɑ:li] ; ['dʒænit] [mu:vd]

An instant later Alicia arrived at the ilex , bounding and jolly ; Janet moved
一个 立即的 之后 艾丽西亚 到达的 在 这 冬青 , 边界 和 快乐的 ; 珍妮特 已搬

[mɔ:r] [sɪ'detli] .

more sedately .
更多的 平静地 .

片刻之后，艾丽西亚蹦蹦跳跳、兴高采烈地来到了冬青树下；珍妮特则显得比较沉稳。

[ðə; ði][es 'ti:] . ['bə:nəd; bə'ɪnɑ:d] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pəʊzɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][pɑ:nd] ,

The St Bernard , who had been reposing near the pond ,
这 英石 . 伯纳德 , WHO 有 到过 休息 靠近 这 池塘 ,

那只圣伯纳犬一直栖息在池塘边，

[naʊ] [smelt] [ðə; ði] [ti:] [ænd; ənd][hɑ:t] [keɪks] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑ:rti] .

now smelt the tea and hot cakes and joined the party .
现在 冶炼 这 茶 和 热的 蛋糕 和 加入 这 派对 .

闻到了茶和热蛋糕的香味，便加入了聚会。

[ðə; ði] [ˈwæɡɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpaʊərf(ə)l] [teɪl] [nɑːkt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈwɪkər] - [tʃer] , [ænd; ənd] [əˈlɪʃiə]
The wagging of his powerful tail knocked over a wicker - chair , and Alicia
这 摇尾巴 的 他的 强大的 尾巴 敲门 超过 一个 柳条 - 椅子 , 和 艾丽西亚
[geɪv] [ə; eɪ] [skwiːl] .
gave a squeal .
给予 一个 尖叫 :

他那强壮的尾巴摇来摇去，碰倒了一把藤椅，艾丽西亚尖叫了一声。

[ðen] [əˈlɪʃiə] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ˈʃaʊtɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd]
Then Alicia , putting her hands to her mouth , shouted across the lawn and
然后 艾丽西亚 , 推杆 她 双手 到 她 嘴 , 喊叫 穿过 这 草地 和
[ðə; ði][pɑːnd] :
the pond :
这 池塘 :

然后，艾丽西亚捂住嘴，对着草坪和池塘大喊：

" [nɜːsɪ] ! [nɜːsɪ] !
" **Nursey ! Nursey !**
" 托儿所 ! 托儿所 !

“护士！护士！”

[teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] !
Take them in !
拿 他们 在 !

把他们带进去！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪˈplaɪ] [keɪm] .
" **And a faint reply came .**
" 和 一个 头晕的 回复 来了 :

“然后传来微弱的回应。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪm] [ˈæftər] ? " [æskt] [ˈhæəri] , [ˈʃɑːpənɪŋ] [ə; eɪ][ˈpens(ə)l] ,
" **What was the Rotherwas dame after ?** " **asked Harry , sharpening a pencil ,**
" 什么 曾是 这 罗瑟瓦斯 贵妇人 后 ? " 问 哈里 , 磨利 一个 铅笔 ,

“罗瑟瓦斯家的那位女士想要什么？”哈利一边削铅笔一边问道。

[wen] [əˈlɪʃiə] [hæd; həd] [ˌæsəˈteɪnd] [ðə; ði] [dɪˈzaɪɜːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡests] [æz; əz][tuː; tə] [mɪlk] [ænd; ənd]
when Alicia had ascertained the desires of her guests as to milk and
什么时候艾丽西亚 有 已确定 这 欲望 的 她 客人 作为 到 牛奶 和
[ˈʃʊɡər] .
sugar .
糖 :

当艾丽西亚确定了客人们对牛奶和糖的需求后。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈæftər][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [əˈlɪʃiə] .
" **She was after you , of course ,** " **said Alicia .**
" 她 曾是 后 你 , 的 课程 , " 说 艾丽西亚 .

“她当然是冲着你来的，”艾丽西亚说。

" [ˈtenɪs] [ˈpɑːrtɪ][ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] .
" **Tennis party on Monday .**
" 网球 派对 在 周一 :

星期一的网球派对。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈbæləns] [jʌŋ] [ˈtrʌskət] .
She wants you to balance young Truscott .
她 想要 你 到 平衡 年轻的 特拉斯科特 :

她希望你能平衡一下年轻的特鲁斯科特。

[aɪ][dʒʌst][təʊld][hɜːr; hər][soʊ] .
I just told her so .
我 只是 讲述 她 所以 :

我刚才已经告诉她了。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][ɔːl][ɡoʊ] .
We shall all go .
我们 将 全部 去 .

我们都要走。

[juːl] [ɡoʊ] , [ˈhɪldə] .
You'll go , Hilda .
你会 去 , 希尔达 .

你会去的, 希尔达。

[ʃiːl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] .
She'll be delighted .
壳 是 高兴极了 .

她会很高兴的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [əˈbɔːŋ] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] .
I should have brought her along only she was in such a hurry .
我 应该 有 带来 她 沿着 仅有的 她 曾是 在 这样的 一个 匆忙 .

我本该带她一起来的, 只是她当时太着急了。

" [ˈhɪldə] [ɪnˈkwaɪəd] :
" Hilda enquired :
" 希尔达 询问 :

希尔达问道:

" [huː] [ɪz][ˈmɪsɪz] . ? "
" Who is Mrs . Rotherwas ? "
" WHO 是 太太 : 罗瑟瓦斯 ? "

罗瑟瓦斯夫人是谁?

" [hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [ə; eɪ][bɪɡ] [koʊl] - [ˈoʊnər] [æt; ət] [ˈkɑːrdɪf] .
" Her husband's a big coal - owner at Cardiff .
" 她 丈夫的 一个 大的 煤炭 - 所有者 在 卡迪夫 .

“她丈夫是卡迪夫的一位大煤矿主。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [niːs] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv] [ˈdɑːtmuə] [ˈprɪzn] ,
But she's a niece or something of the governor of Dartmoor prison ,
但 她是 一个 侄女 或者 某物 的 这 州长 的 达特穆尔 监狱 ,

但她好像是达特穆尔监狱长的侄女之类的亲戚。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [əˈpærəntli] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˈhaʊs] [fɔːr; fər] [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l][dʒʌst] [naʊ] .
and she's apparently helping to keep house for dear uncle just now .
和 她是 显然 帮助 到 保持 房子 为了 亲爱的 叔叔 只是 现在 .

她现在显然正在帮亲爱的叔叔料理家务。

[ðeɪl] [teɪk] [juː ˈes][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈprɪzn] [brɪˈɔːr] [ˈtenɪs] .
They'll take us over the prison before tennis .
他们会 拿 我们 超过 这 监狱 前 网球 .

他们宁愿把我们关进监狱, 也不愿把我们关进网球场。

[ɪts] [ˈɔːfli] [ɪntrəstɪŋ] .
It's awfully interesting .
它是 非常 有趣的 .

真是太有趣了。

[ˈhæri] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wʌns] . "
Harry and I have been once . "
哈里 和 我 有 到过 一次 . "

我和哈里曾经去过一次。

" [oʊ] ! " [ˈmɜːmɜːd] [ˈhɪldə] , [ˈstæɡərd] .
" Oh ! " murmured Hilda , staggered .
" 哦 ! " 低声说道 希尔达 , 交错 .

“哦!”希尔达踉跄着低声说道。

" [naʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] - [er] - , " [sed] ['hæri] .
" **Now about this ' ere woire** , " **said Harry** .
" 现在 关于 这 埃雷 , " 说 哈里 .

“现在来说说这件麻烦事，”哈利说道。

" [wʌt] [praɪs] [ðɪs] ?
" **What price this ?**
" 什么 价格 这 ?

这个多少钱？

" [hiː; hi] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pəʊzd] .
" **He handed over the message which he had just composed** .
" 他 递交 超过 这 信息 哪个 他 有 只是 由 .

他递出了他刚刚写好的信息。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɔːŋ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][fɔːrm][wʌz; wəz] [left] [speɪs] [fɔːr; fər]['oʊnli] [tuː] [mɔːr]
It was rather long , and on the form was left space for only two more
它 曾是 相当 长的 , 和 在 这 形式 曾是 左边 空间 为了 仅有的 二 更多的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

内容相当长，表格上只剩下两个字的填写空间了。

[ˈhɪldə][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪfər] [aɪ 'tiː] .
Hilda could not decipher it .
希尔达 可以 不是 解码 它 .

希尔达无法解读它。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kærəktərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪn'tɜːrprɪt]
She saw the characters with her eyes , but she was incapable of interpreting
她 锯 这 人物 和 她 眼睛 , 但 她 曾是 无法 的 翻译
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

她用眼睛看到了那些文字，但她却无法解读它们。

[ɔːt] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] :
All the time she thought :
全部 这 时间 她 想法 :

她一直想着：

" [aɪ][ʌl; ʃəl][ɡoʊ][tuː; tə] [ðæt] ['prɪzn] .
" **I shall go to that prison** .
" 我 将 去 到 那 监狱 .

“我要去那所监狱。”

[aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ 'tiː] .
I can't help it .
我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ] .
I shan't be able to keep from going .
我 不会 是 有能力的 到 保持 从 去 .

我无法抗拒前往的诱惑。

[aɪ][ʌl; ʃəl][ɡoʊ][tuː; tə] [ðæt] ['prɪzn] .
I shall go to that prison .
我 将 去 到 那 监狱 .

我将去那座监狱。

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] .
I must go .
我 必须 去 .

我必须去。

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðɪs] ?
Who could have imagined this ?
WHO 可以 有 想象 这 ?

谁能想到会发生这种事？

[aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə][ɡoʊ] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ][ɡoʊ] .
I am bound to go , and I shall go .
我 是 边界 到 去 , 和 我 将 去 .

我注定要走，而且我一定会走。

" [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈɒbdʒɪktɪŋ] ['təʊtəli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn]
" But instead of objecting totally to the despatch of the telegram , she said in
" 但 反而 的 反对 完全 到 这 调度 的 这 电报 , 她 说 在
[ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] :
a strange voice :
一个 奇怪的 嗓音 :

但她并没有完全反对发送电报，而是用一种奇怪的语气说道：

" [ɪts] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
" It's very nice of you . "
" 它是 非常 好的 的 你 . "

“你真是太好了。”

" [ju:; jʊ] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rm] , " [sed] ['hæri] , [ˈɔ:fərɪŋ] [ðə; ði][ˈpens(ə)] .
" You fill up the rest of the form , " said Harry , offering the pencil .
" 你 充满向上 这 休息 的 这 形式 , " 说 哈里 , 提供 这 铅笔 .

“表格剩下的部分你来填，”哈利说着，递过铅笔。

" [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][pʊt] ? "
" What must I put ? "
" 什么 必须 我 放 ? "

我应该填什么？

" [wel] , [ju:d] ['betər] [pʊt] - ['kaʊntəsaɪnd] , ['hɪldə] . -
" Well , you'd better put ' Countersigned , Hilda . '
" 出色地 , 你会 更好的 放 - 副署 , 希尔达 . -

“那你最好写上‘希尔达签名’。”

['ðætəl] [fɪks] [aɪ 'ti:] . "
That'll fix it . "
那将 使固定 它 . "

这样就能解决问题了。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [raɪt] [aɪ 'ti:] ?
" Will you write it ?
" 将要 你 写 它 ?

你会写吗？

" [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] .
" she muttered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .
He wrote the words .
他 写道 这 字 .

他写下了这些话。

" [let] [pʊr] ['mʌmi] [si:] !
" **Let poor mummy see !**
" 让 贫穷的 木乃伊 看 ！

让可怜的妈妈看看吧！

" [ə'liʃiə] [kəm'pleɪnd] , [ˈsi:ziŋ] [ðə; ði] ['telɪgræf] - [fɔ:rm] .
" **Alicia complained , seizing the telegraph - form .**
" 艾丽西亚 抱怨 , 抓住 这 电报 - 形式 。

“艾丽西亚抱怨着，一把抢过电报单。”

[ˈhæri] [kɔ:ld] [aʊt] :
Harry called out :
哈里 称为 出去 。

哈利喊道：

" [li:ks] !
" **Leeks !**
" 韭菜 ！

“韭菜！ ”

" [ə; eɪ] [ʃɜ:rt] - [sli:vɪd] ['gɑ:rdnər] [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['fɒʊliɪdʒ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [lʊkt] [ʌp] ['fɑ:rpli] ,
" **A shirt - sleeved gardener half hidden by foliage across the garden looked up sharply ,**
" 一个 衬衫 - 袖子 园丁 一半 隐 经过 叶子 穿过 这 花园 看起来 向上 尖锐地 ,
[sɔ:] ['həri:z] [ˈbekəniŋ] ['fɪŋgər] ,
saw Harry's beckoning finger ,
锯 哈利的 招手 手指 ,

“花园对面，一个穿着衬衫袖子的园丁半隐在树叶丛中，他猛地抬起头，看到了哈利招手的手指。”

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] ['rʌniŋ] .
and approached running .
和 接近 跑步 。

并开始跑步。

" [hæv; həv] [ðæt] [sent] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" **Have that sent off for me , will you ?**
" 有 那 发送 离开 为了 我 , 将要 你 ？

请帮我把那东西送过去好吗？

[tel] ['dʒɒʊz][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['hæri] , [ænd; ənd] [geɪv] [li:ks] [ðə; ði][fɔ:rm][ænd; ənd][ə; eɪ]['flɔ:rɪn] .
Tell Jos to take it , " said Harry , and gave Leeks the form and a florin .
告诉 乔斯 到 拿 它 , " 说 哈里 , 和 给予 韭菜 这 形式 和 一个 弗洛林 。

“告诉乔斯拿去，”哈利说着，把表格和一枚佛罗林币递给了利克斯。

" [waɪ] , ['hɪldə] , [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['i:tiŋ] ['eniθɪŋ] ! " [prəu'testɪd] [ə'liʃiə] .
" **Why , Hilda , you aren't eating anything ! " protested Alicia .**
" 为什么 , 希尔达 , 你 不是 吃 任何事物 ！ " 抗议 艾丽西亚 。

“希尔达，你什么都没吃！”艾丽西亚抗议道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这两人(These Twain)

第16/30页

" [aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt] [tiː] , " [sed] [ˈhɪldə] [ˈkæʒuəli] ,
" **I only want tea** , " **said Hilda casually** ,
" 我 仅有的 想 茶 , " 说 希尔达 随意地 ,

“我只想喝茶，”希尔达漫不经心地说。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
wondering whether they had noticed anything wrong in her face .
好奇 无论 他们 有 注意到 任何事物 错误的 在 她 脸 .

我在想他们是否注意到她脸上有什么不对劲的地方。

[iː]
II
三

二

[ˈedwɪn] ,
Edwin ,
埃德温 ,

埃德温，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈkjʊriəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] - [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm] [ˈplɪməθ]
looking curiously out of the carriage - window as the train from Plymouth

[ˈentərd] [ˈtævɪstɑːk] [ˈsteɪ(ə)n] [ˈɜːrli] [ɑːn][ðə; ði][ˈmʌndər; ˈmʌndi] ,
entered Tavistock station early on the Monday ,
进入 塔维斯托克 车站 早期的 在 这 周一 ,

星期一清晨，从普利茅斯开往塔维斯托克车站的火车驶入车站时，我好奇地从车窗向外望去。

[wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ˈhæri] [ˈheskiθ] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] .
was surprised to perceive Harry Hesketh on the platform .
曾是 惊讶 到 感知 哈里 赫斯基思 在 这 平台 .

很意外地在站台上看到了哈里·赫斯基思。

[waɪl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [sepˈtembər] [ˈmɔːrniŋ] ,
While , in the heavenly air of the September morning ,
尽管 , 在 这 天上 空气 的 这 九月 早晨 ,

在九月清晨清新的空气中，

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈkəːvɪŋ] [θruː] [ˈbɪkliː] [veɪl] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [plɪm]
the train was curving through Bickleigh Vale and the Valley of the Plym

[ænd; ænd] [θruː] [ðə; ði] [ˈstiːpə] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈfæstnəs] [ʌv; əv]
and through the steeper valley of the Meavy up towards the first fastnesses of

[ðə; ði] [mɔːr] ,
the Moor ,
这 泊 ,

火车蜿蜒穿过比克利谷和普利姆河谷，然后穿过更陡峭的梅维河谷，向着荒原的第一处险要地带驶去。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz][ˈbɔːdi][tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [mɪˈrækjələsli] [wel] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [soʊl] [ˈɔːlmoʊst]
he had felt his body to be almost miraculously well and his soul almost

[traɪˈʌmfənt] .
triumphant .
凯 .

他感觉自己的身体几乎奇迹般地恢复了健康，灵魂也几乎获得了胜利。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['hæri] - - [ðə; ði] [rɪ'membə] ['fɪgjə] ,
But when he saw Harry - - the remembered figure ,
但 什么时候 他 锯 哈里 - - 这 记得 数字 ,

但当他看到哈利——那个记忆中的人物——时，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['staʊtə] [ænd; ənd] ['kɔrsə] - - [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] ['i:zəli] [mɔ:ɹ] [traɪ'ʌmfənt]
but a little stouter and coarser - - he saw a being easily more triumphant
但 一个 小的 更粗壮 和 较粗糙 - - 他 锯 一个 存在 容易地 更多的 凯

[ðæn; ðən] [hɪm'self] .
than himself .
比 他自己 .

但对方稍微壮硕一些，也粗犷一些——他看到一个比自己更容易取得胜利的生物。

['hæri] [hæd; həd] [greɪt] ['ri:z(ə)n] [fɔ:ɹ; fə] ['traɪʌmf] ,
Harry had great reason for triumph ,
哈里 有 伟大的 原因 为了 胜利 ,

哈利有充分的理由取得胜利，

[fɔ:ɹ; fə][hi:; hi][hæd; həd] [pru:vɔd] [hɪm'self] [tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ]['dʒi:niəs][fɔ:ɹ; fə] [di'dʌktɪv] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l]
for he had proved himself to possess a genius for deductive psychological
为了 他 有 已证实 他自己 到 具有 一个 天才 为了 演绎推理 心理

['ri:zənɪŋ] [ænd; ənd][fɔ:ɹ; fə] ['prɑ:fəsi] .
reasoning and for prophecy .
推理 和 为了 预言 .

因为他已经证明自己拥有演绎心理推理和预言方面的天赋。

['edwɪn][hæd; həd] [bɪn] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [veɪg] [ə'baʊt] [ðə; ði]['vɪzɪt] .
Edwin had been characteristically vague about the visit .
埃德温 有 到过 典型地 模糊的 关于 这 访问 .

埃德温对这次访问一直含糊其辞，一如既往。

[fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] ['teləgræft] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] , ['bɪznəs] [pri'ventɪŋ] .
First he had telegraphed that he could not come , business preventing .
第一的 他 有 电报 那 他 可以 不是 来 , 商业 预防 .

他先是发电报表示，由于公事繁忙，他无法前来。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] ['teləgræft] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɑ:n] ['sʌndeɪ] ,
Then he had telegraphed that he would come , but only on Sunday ,
然后 他 有 电报 那 他 会 来 , 但 仅有的 在 星期日 ,

他曾发电报说他会来，但只能在星期日来。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ] [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv] [treɪnz] .
and he had given no particulars of trains .
和 他 有 给定 不 细节 的 火车 .

他没有提供任何关于列车的具体信息。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [ə'ʃʊrd] [wʌn] [ə'nʌðə] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] ['edwɪn] .
They had all assured one another that this was just like Edwin .
他们 有 全部 保证 一 其他 那 这 曾是 只是 喜欢 埃德温 .

他们都互相保证，这很符合埃德温的性格。

" [ðə; ði]['mænz][mæd] ! " [sed] ['hæri] [wɪð; wɪθ]['dʒi:niəl] [bə'nevələns] ,
" **The man's mad !** " **said Harry with genial benevolence** ,
" 这 男人的 疯狂的 ! " 说 哈里 和 和蔼可亲 仁 ,

“这个人疯了！”哈利和蔼可亲地说。

[ænd; ənd][hæd; həd][set] [hɪm'self] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['stʌdɪz] - - ['brædʃɔ:] .
and had set himself to one of his favourite studies - - Bradshaw .
和 有 放 他自己 到 一 的 他的 最喜欢的 研究 - - 布拉德肖 .

他开始研读自己最喜欢的著作之一——布拉德肖的著作。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈhændəld] [ˈbrædʒɔː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmæstər] , [əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [fɪːts] [ʌv; əv] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n]
He always handled Bradshaw like a master , accomplishing feats of interpretation
他 总是 处理 布拉德肖 喜欢 一个 掌握 , 完成 壮举 的 解释
[ðæt] [əˈmeɪzɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
that amazed his wife .
那 惊叹 他的 妻子 .
他总是能像大师一样驾驭布拉德肖的作品，其诠释之精妙令他的妻子惊叹不已。

[hiː; hi] [hæd; həd] [əˈnaʊnst] , [ˈæftər] [ˈkerf(ə)] [kənəˈteɪʃnz] , [ðæt] [ˈedwɪn] [wʌz; wəz] [pərˈhæps] [ˈæftər] [ɔːl]
He had announced , after careful connotations , that Edwin was perhaps after all
他 有 宣布 , 后 小心 内涵 , 那 埃德温 曾是 也许 后 全部
[nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃʌmp] ,
not such a chump ,
不是 这样的 一个 嚼 ,
他经过一番斟酌，暗示说埃德温或许并非那么愚蠢。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [fækt] [ə; eɪ] [tʃʌmp] , [ɪn] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði] [ˈbrɪstl] -
but that he was in fact a chump , in that , having chosen the Bristol -
但 那 他 曾是 在 事实 一个 嚼 , 在 那 , 拥有 选定 这 布里斯托尔 -
[ˈplɪməθ] [ruːt] ,
Plymouth route ,
普利茅斯 路线 ,
但他实际上是个傻瓜，因为他选择了布里斯托尔-普利茅斯路线。

[hiː; hi] [hæd; həd] [əːd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] [treɪn] [frʌm; frəm] [ˈplɪməθ] [tuː; tə] [ˈtævɪstɑːk] .
he had erred about the Sunday night train from Plymouth to Tavistock .
他 有 犯错 关于 这 星期日 夜晚 火车 从 普利茅斯 到 塔维斯托克 .
他弄错了从普利茅斯到塔维斯托克的周日晚间火车班次。

[haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [ˈedwɪn] [wʊd] [tʃuːz] [ðə; ði] [ˈbrɪstl] - [ˈplɪməθ] [ruːt] ?
How did he know that Edwin would choose the Bristol - Plymouth route ?
如何 做过 他 知道 那 埃德温 会 选择 这 布里斯托尔 - 普利茅斯 路线 ?
他怎么知道埃德温会选择布里斯托尔-普利茅斯路线？

[wel] , [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [dɪvɪˈneɪʃn] , [beɪst] [əˈpɑːn] [væst] [ɪkˈspɪəriəns]
Well , his knowledge was derived from divination , based upon vast experience
出色地 , 他的 知识 曾是 衍生的 从 占卜 , 基于 之上 广阔的 经验
[ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .
of human nature .
的 人类 自然 .
他的知识来源于占卜，而占卜又基于他对人性的丰富经验。

[ˈedwɪn] [wʊd] " [get] [stʌk] " [æt; ət] [ˈplɪməθ] .
Edwin would " get stuck " at Plymouth .
埃德温 会 " 得到 卡住 " 在 普利茅斯 .
埃德温会被困在普利茅斯。

[hiː; hi] [wʊd] [sliːp] [æt; ət] [ˈplɪməθ] - - [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] ([hiː; hi] [hoʊpt]) - - [ænd; ənd]
He would sleep at Plymouth - - staying at the Royal (he hoped) - - and
他 会 睡觉 在 普利茅斯 - - 入住 在 这 皇家 (他 希望) - - 和
[wʊd] [kʌm] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [eɪt] . [wʌn] [ə; eɪ] . [em] . [ɑːn] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] ,
would come on by the 8 . 1 a . m . on Monday ,
会 来 在 经过 这 8 . 1 一个 . 米 . 在 周一 ,
他会在普利茅斯过夜——希望住在皇家酒店——然后周一早上 8 点 1 分到达。

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [eɪt] . - [ə; eɪ] . [em] . , [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [met] [baɪ] [ˈhæri] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːg] - [kɑːrt]
arriving at 8 . 59 a . m . , where he would be met by Harry in the dog - cart
抵达 在 8 . - 一个 . 米 . , 在哪里 他 会 是 遇见 经过 哈里 在 这 狗 - 大车
[drɔːn] [baɪ] [ˈdʒoʊn] .
drawn by Joan .
绘制 经过 琼 .
上午 8 点 59 分到达，哈里将乘坐琼拉的狗车在那里迎接他。

[ðə; ði] ['telɪgræf] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['kloʊzd] ['æftər] - [ə; eɪ] . [em] . [ɑ:n] ['sʌndəɪ] ,
The telegraph was of course closed after 10 a . m . on Sunday ,
这 电报 曾是 的 课程 关闭 后 - 一个 . 米 . 在 星期日 ,
当然, 周日上午10点以后电报就停刊了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən] [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪ'si:vɪŋ] ['aʊərli] [dɪ'spætʃ]
but if it had been open and he had been receiving hourly despatches
但 如果 它 有 到过 打开 和 他 有 到过 接收 每小时 电报
[ə'baʊt] ['edwɪnz] ['tɔ:rtʃuəs] ['prɑ:gres] [θru:] ['ɪŋglənd] ,
about Edwin's tortuous progress through England ,
关于 埃德温的 曲折 进步 通过 英格兰 ,
但如果当时大门敞开, 他就能每小时收到关于埃德温在英格兰艰难跋涉的报道,

['hæri] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] .
Harry could not have been more sure of his position .
哈里 可以 不是 有 到过 更多的 当然 的 他的 位置 .
哈利对自己的处境再有把握不过了。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['mʌndəɪ; 'mʌndi] ['hæri] [hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['æpədʒi:] [ʌv; əv] [helθ] ,
And on the Monday Harry had risen up in the very apogee of health ,
和 在 这 周一 哈里 有 升起 向上 在 这 非常 最高点 的 健康 ,
星期一, 哈里王子的健康状况达到了巅峰。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvn] ['dʒoʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪ(ə)n] .
and had driven Joan to the station .
和 有 驱动 琼 到 这 车站 .
然后开车送琼去了车站。

" [mɑ:rk][maɪ] [wɜ:rdz] !
" **Mark my words !**
" 标记 我的 字 !
记住我的话!

" [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] .
" **he had said .**
" 他 有 说 .
他说过。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] .
" **I shall bring him back with me for breakfast .**
" 我 将 带来 他 后退 和 我 为了 早餐 .
“我带他回来吃早餐。”

" [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] ['hɪldə] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪ(ə)n] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ;
" **He had offered to take Hilda to the station to witness his triumph ;**
" 他 有 提供 到 拿 希尔达 到 这 车站 到 证人 他的 胜利 ;
他曾提出带希尔达去车站见证他的胜利;

[bʌt; bət] ['hɪldə] [hæd; həd] [nɑ:t] [ək'septɪd] .
but Hilda had not accepted .
但 希尔达 有 不是 公认 .
但希尔达并没有接受。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['edwɪn] [wʌz; wəz] !
And there Edwin was !
和 那里 埃德温 曾是 !
埃德温就在那里!

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈhəriːz] [prɪˈdɪkʃn] , [ɪkˈsept] [ðæt] , [frəm; frəm]
Everything had happened according to Harry's prediction , except that , from
一切 有 发生 根据 到 哈利的 预言 , 除了 那 , 从
[æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈmɔːdəstɪ] ,
an unfortunate modesty ,
一个 不幸 谦逊 ,
一切都如哈利预言的那样发生了, 只是由于一种不幸的谦虚,

[ˈedwɪn][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [hoʊˈtel][æt; ət] [ˈplɪməθ] .
Edwin had gone to the wrong hotel at Plymouth .
埃德温 有 已消失 到 这 错误的 酒店 在 普利茅斯 .
埃德温在普利茅斯住错了酒店。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ɪn][ə; eɪ] [glɒʊ] [ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl] [ˈplezər] .
They shook hands in a glow of mutual pleasure .
他们 摇晃 双手 在 一个 辉光 的 相互的 乐趣 .
他们握手, 彼此脸上洋溢着喜悦。

" [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **How on earth did you know ?**
" 如何 在 地球 做过 你 知道 ?
你究竟是怎么知道的?

" [ˈedwɪn] [bɪˈgæn] .
" **Edwin began .**
" 埃德温 开始 .
埃德温开始说道。

[ðə; ðɪ] [ˈkerf(ə)] - [ˈkæʒuəl] [ˈænsər] [ˈraʊndɪd] [ɔːf] [ˈhəriːz] [ˈtraɪʌmf] .
The careful - casual answer rounded off Harry's triumph .
这 小心 - 随意的 回答 圆润 离开 哈利的 胜利 .
哈里那谨慎而又漫不经心的回答, 为他的胜利画上了圆满的句号。

[ænd; ənd][ˈedwɪn] [θɔːt] : " [waɪ] , [ˈhiːz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [bɔɪ] !
And Edwin thought : " Why , he's just like a grown - up boy !
和 埃德温 想法 : " 为什么 , 他是 只是 喜欢 一个 生长 - 向上 男生 !
埃德温心想: “哎呀, 他简直就像个长大了的男孩! ”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] ; [hɪz; ɪz] [klʌb] - [ˈnektai] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [dɪˈkeɪ] [wʌz; wəz] [stɪl]
" **But he was distinguished ; his club - necktie in all its decay was still**
" 但 他 曾是 杰出的 ; 他的 俱乐部 - 领带 在 全部它是 衰变 曾是 仍然
[ɪmˈpresɪv] ;
impressive ;
感人的 ;
但他很特别; 他那条破旧的俱乐部领带仍然令人印象深刻;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪkˈspænsɪv] [sɪnˈsɪr] [gʊdˈwɪl] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] .
and his expansive sincere goodwill was utterly delightful .
和 他的 广阔的 真诚 善意 曾是 完全地 愉快 .
他那真挚宽广的善意令人十分欣喜。

[ɔːlsʊʊ][ðə; ðɪ][ˈsteɪ](ə)n] , [niːt] , [kliːn] , [ˈsɑːlɪd] - - [ðə; ðɪ] [nɪˈgeɪ](ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈdʒɪmˌkrækəri] - - [hæd; həd]
Also the station , neat , clean , solid - - the negation of all gimcrackery - - had
还 这 车站 , 整洁的 , 干净的 , 坚硬的 - - 这 否定 的 全部 小玩意 - - 有
[æn; ən][ˈæspekt][ʌv; əv] [gʊdˈwɪl] [tuː; tə][mæn] ;
an aspect of goodwill to man ;
一个 方面 的 善意 到 男人 ;
此外, 车站整洁、干净、坚固——摒弃了所有花哨的东西——给人一种对人类友好的感觉;

[ɪts] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [dɪd][naːt] [flər] ;
its advertisements did not flare ;
它是 广告 做过 不是 耀斑 ;
它的广告并没有引起轰动;

[ænd; ənd][aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd][self] - [rɪˈspektɪŋ]
and it seemed to be the expression of a sound and self - respecting
和 它 似乎 到 是 这 表达 的 一个 声音 和 自己 - 尊重
[reɪs] .
race .
种族 .

这似乎是一个健全且自尊的民族的表现。

[ðə; ði] [ˈsɪlvərn] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [gɑ:rd] [ˈgri:tɪd] [ˈhæri] [wɪð; wɪθ] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [ˈhɑ:rtɪnəs] [ænd; ənd]
The silvern middle - aged guard greeted Harry with deferential heartiness and
这 银 中间 - 老年人 警卫 问候 哈里 和 尊重 热情 和
[səˈlu:tɪd] [ˈedwɪn][wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [wɔ:ɹmθ] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [æt; ət] [ˈplɪməθ] .
saluted Edwin with even more warmth than he had used at Plymouth .
敬礼 埃德温 和 甚至 更多的 温暖 比 他 有 用过的 在 普利茅斯 .
那位银发苍苍的中年卫兵恭敬热情地向哈利打招呼，向埃德温敬礼时比在普利茅斯时更加热情。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌndərɪ] [ˈedwɪn][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈkʌntri] [gɑ:rdz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]
On the Sunday Edwin had noticed that in the western country guards were not
在 这 星期日 埃德温 有 注意到 那 在 这 西 国家 守卫 是 不是
[gɑ:rdz] ([æz; əz][ɪn] [ˈʌðər] [pɑ:ɹts][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd]) ,
guards (as in other parts of England) ,
守卫 (作为 在 其他 部分 的 英格兰) ,
星期天，埃德温注意到，在西部乡村，卫兵并不像英格兰其他地区那样名副其实。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ðə; ði][ˈkɔ:rdʒəl][həʊsts][ʌv; əv][ðer; ðər] [treɪnz] .
but rather the cordial hosts of their trains .
但 相当 这 亲切 主持人 的 他们的 火车 .
而是他们列车上热情友好的工作人员。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:z] [hæd; həd] [ˈbænd] [ɪn][ə; eɪ][ˈfju:sələ:dˌfju:sələɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈendʒɪn]
As soon as the doors had banged in a fusillade and the engine
作为 很快 作为 这 门 有 砰的一声 在 一个 齐射 和 这 引擎
[ˈhwiːld] ,
whistled ,
吹口哨 ,
车门噼里啪啦地关上，引擎发出呼啸声，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpɒtər] [keɪm] [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [sɪˈvɪlɪti:z] [wɪð; wɪθ] [ˈhæri] , [pɪkt] [ʌp]
a young porter came and , having exchanged civilities with Harry , picked up
一个 年轻的 搬运工 来了 和 , 拥有 交换 礼貌 和 哈里 , 挑选 向上
[ˈedwɪnz] [bæg] .
Edwin's bag .
埃德温的 包 .
一位年轻的搬运工走了过来，与哈里寒暄了几句后，拿起了埃德温的包。

[ðɪs] [ˈpɒrtɜ:z] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪˈmi:nər] [ʃʊd] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈkɑ:ntent] .
This porter's face and demeanour showed perfect content .
这 搬运工 脸 和 风度 显示 完美的 内容 .
这位搬运工脸上和举止都显得十分满足。

[hɪz; ɪz] [slaɪt] [jet] [ˈi:gər] [smaɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˈmu:vmənts] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈseɪŋ] :
His slight yet eager smile and his quick movements seemed to be saying :
他的 轻微 然而 渴望的 微笑 和 他的 快的 移动 似乎 到 是 说 :
他脸上那抹淡淡的、却又带着渴望的笑容，以及他敏捷的动作，似乎在说:
" [aɪˈti:][ɪz][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd][ˈprɑ:pər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səˈlu:t] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈkæri] [jɔ:; jər][bæg] [waɪl]
" It is natural and proper that I should salute you and carry your bag while
" 它 是 自然的 和 恰当的 那 我 应该 礼炮 你 和 携带 你的 包 尽管
[ju:; jʊ] [wɔ:k] [fri:] .
you walk free .
你 走 自由的 .
“我理应向您敬礼，并帮您拎包，让您自由行走。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈdʒent(ə)lmən][baɪ][dɪˈvaɪn] [raɪt] ,
You are gentlemen by divine right ,
你 是 先生们 经过 神圣的 正确的 ,
你们天生就是绅士，这是神圣的荣誉。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈpɒtər] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
and by the same right I am a railway porter and happy .
和 经过 这 相同的 正确的 我 是 一个 铁路 搬运工 和 快乐的 .
同样，我是一名铁路搬运工，我为此感到快乐。

" [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][dʒɑːb] [geɪv] [ˈpɑːzətɪv] [ˈpleʒər] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz]
" **To watch the man at his job gave positive pleasure , and it was**
" 到 手表 这 男人 在 他的 工作 给予 积极的 乐趣 , 和 它 曾是
[ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] - - [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈevrɪθɪŋ] .
extraordinarily reassuring - - reassuring about everything .
非常 令人安心 - - 令人安心 关于 一切 .
“看着他工作，让人感到愉悦，也让人格外安心——对一切都感到安心。”

[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [gruːm] [stʊd] [æt; ət][dʒoʊnɪz] [hed] ,
Outside the station , the groom stood at Joan's head ,
外部 这 车站 , 这 新郎 站立 在 琼的 头 ,
车站外，新郎站在琼的头上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [fɑːks] - [ˈteriər] [sæt][əˈlɜːrt] [ˈʌndər] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] .
and a wonderful fox - terrier sat alert under the dog - cart .
和 一个 精彩的 狐狸 - 梗犬 卫星 警报 在下面 这 狗 - 大车 .
一只漂亮的猎狐犬警觉地坐在狗车下面。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði][dɔːg] [spræŋ] [aʊt][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [suːpərɪnˈtend][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər]
Instantly the dog sprang out and began to superintend the preparations for
即刻 这 狗 弹簧 出去 和 开始 到 督 这 准备工作 为了
[dɪˈpɑːrtʃər] ,
departure ,
离开 ,
狗立刻跳了出来，开始监督出发前的准备工作。

[ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ][ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [dɪˈleɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɑːnstrəs] ,
rushing to and fro and insisting all the time that delay would be monstrous ,
匆忙 到 和 弗 和 坚持 全部 这 时间 那 延迟 会 是 滔天 ,
[ɪf] [nɑːt][ˈfɛɪt(ə)] .
if not fatal .
如果 不是 致命的 .
他们来回奔走，不停地强调，延误将会造成极其严重的后果，甚至可能是致命的。

[ðə; ði] [ˈdɒgz] [ˈeksələns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [ˈbriːdɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [suːˈpɜːrlətɪv] [æz; əz][tuː; tə]
The dog's excellence as a specimen of breeding was so superlative as to
这 狗的 卓越 作为 一个 标本 的 选育 曾是 所以 最高级 作为 到
[əˈkjuːz] [ɪts] [ˈbriːdəɹ] [ænd; ənd] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [pərˈspektɪv] [ɪn][laɪf] .
accuse its breeder and owner of a lack of perspective in life .
控 它是 育种者 和 所有者 的 一个 缺少 的 看法 在 生活 .
这条狗作为种犬的优秀品质如此卓越，以至于人们指责它的繁育者和主人缺乏人生眼光。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [tɔːrdz]
It was as if the entire resources of civilization had been employed towards
它 曾是 作为 如果 这 全部的 资源 的 文明 有 到过 受雇 向
[ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːg] .
the perfecting of the points of that dog .
这 完善 的 这 积分 的 那 狗 .
仿佛整个文明的资源都用来完善那条狗的各个方面了。

" [ˈbælənst] [ðə; ði][kɑ:rt] , [aɪ] [səˈpouz] , [ˈdʒouz] ? " [æskt] [ˈhæri] , [ˈkaɪndli] .

" **Balanced the cart , I suppose , Jos ? " asked Harry , kindly .**
" 均衡 这 大车 , 我 认为 , 乔斯 ? " 问 哈里 , 亲切地 .

“乔斯，你把车扶稳了吧？”哈利和蔼地问道。

" [jes] , [sɜ:r] , " [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ˈdʒouz][ɑ:rˈtɪkjuleɪtɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] [sed] : " [sɜ:r] ,
" **Yes , sir , " was all that Jos articulated , but his bright face said : " Sir ,**
" 是的 , 先生 , " 曾是 全部 那 乔斯 铰接式 , 但 他的 明亮的 脸 说 : " 先生 ,

“是的，先生，”乔斯只说了这么一句，但他灿烂的笑容却诉说着：“先生，

[jʊr; jər] [əˈsʌmpj(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [ˈbælənst] [ðə; ði][kɑ:rt][fɔ:r; fər] [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg]
your assumption that I have already balanced the cart for three and a bag
你的 假设 那 我 有 已经 均衡 这 大车 为了 三 和 一个 包

[ɪz] [bəˈneɪələnt] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪfaɪd] .

is benevolent and justified .
是 仁慈 和 合理的 .

你认为我已经把购物车里的三个人和一袋东西平衡好了，这种想法是善意的，也是合理的。

[ju:; jʊ] [trʌst] [em ˈi:] .

You trust me .
你 相信 我 .

你信任我。

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .

I trust you , sir .
我 相信 你 , 先生 .

我相信您，先生。

[ɔ:l] [ɪz] [wel] .

All is well .
全部 是 出色地 .

一切都很好。

" [ðə; ði][bæg][wʌz; wəz] [stəʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɒtər] [ɡɑ:t][ˈθrepənsˈθrʌpəns][ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]

" **The bag was stowed and the porter got threepence and was so**
" 这 包 曾是 已存放 和 这 搬运工 得到 三便士 和 曾是 所以

[ˈhæpi] [ɪn][hɪz; ɪz][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðæt] [əˈpærəntli] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]
happy in his situation that apparently he could not bring himself to leave the
快乐的 在 他的 情况 那 显然 他 可以 不是 带来 他自己 到 离开 这

[si:n] .
scene .
场景 .

“行李被放好后，搬运工得到了三便士，他对自己目前的处境非常满意，以至于他显然无法离开现场。”

[ˈhæri] [klaɪmd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [ˈedwɪn][ɑ:n][ðə; ði] [left] .

Harry climbed up on the right , Edwin on the left .
哈里 攀登 向上 在 这 正确的 , 埃德温 在 这 左边 .

哈利从右边爬上去，埃德温从左边爬上去。

[ðə; ði][dɔ:ɡ] [geɪv] [wʌn] [ʃɔ:rt] [bɑ:rk][ænd; ənd] [flu:] [ˈmædli] [ˈfɔ:rwəd] .

The dog gave one short bark and flew madly forward .
这 狗 给予 一 短的 吠 和 飞翔 疯狂地 向前 .

狗短促地吠了一声，然后疯狂地向前冲去。

[ˈdʒouz] [lu:st] [dʒoʊnz] [hed] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ˈhæri] [geɪv] [ə; eɪ] [kɪk] , [ænd; ənd]

Jos loosed Joan's head , and at the same moment Harry gave a click , and
乔斯 松开 琼的 头 , 和 在 这 相同的 片刻 哈里 给予 一个 点击 , 和

[ðə; ði] [məʃi:n] [ˈstɑ:rtɪd] .

the machine started .
这 机器 开始 .

乔斯松开了琼的头，与此同时，哈里咔哒一声，机器启动了。

[aɪˈti:] [dɪd] [nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] [ˈdʒɔʊz] .

It did not wait for young Jos .
它 做过 不是 等待 为了 年轻的 乔斯 .

它没有等年轻的乔斯。

[ˈdʒɔʊz] [kɔ:t] [ðə; ði] [bæk] [step] [æz; əz] [ðə; ði] [məʃi:n] [swʌŋ] [baɪ] ,

Jos caught the back step as the machine swung by ,
乔斯 捕捉 这 后退 步 作为 这 机器 摇摆 经过 ,

机器摆动过来时, 乔斯抓住了后台阶。

[ænd; ənd] [ˈli:və] [hɪm'self] [ˈdeɪndʒərəsli] [tu;; tə] [ðə; ði] [gru:mz] [pleɪs] .

and levered himself dangerously to the groom's place .
和 杠杆 他自己 危险地 到 这 新郎的 地方 .

他冒险地用杠杆原理爬到了新郎的位置上。

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] [hæd; həd] [dʌn] [aɪˈti:] [hi;; hi] [grɪnd] ,

And when he had done it he grinned ,
和 什么时候 他 有 完毕 它 他 咧嘴一笑 ,

做完之后, 他咧嘴一笑。

[əˈnaʊnsɪŋ] [tu;; tə] [brˈhoʊldər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [du:] [dʒʌst] [ðæt] ,

announcing to beholders that his mission in life was to do just that ,
宣布 到 旁观者 那 他的 使命 在 生活 曾是 到 做 只是 那 ,

他向旁观者宣布, 他的人生使命就是做到这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] [laɪf] [ænd; ənd] [hi;; hi] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [ænd; ənd] [ˈenviəb(ə)l] [ˈfeləʊ] .

and that it was a grand life and he a lucky and enviable fellow .
和 那 它 曾是 一个 盛大 生活 和 他 一个 幸运的 和 令人羡慕 同伴 .

他过着精彩的一生, 他是个幸运又令人羡慕的人。

[ˈhæri] [droʊv] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪvi] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] [greɪ] [ænd; ənd] [braʊn] [taʊn] , [soʊ]

Harry drove across the Tavy , and through the small grey and brown town , so
哈里 驾驶 穿过 这 塔维 , 和 通过 这 小的 灰色的 和 棕色的 镇 , 所以

[ˌpɪktʃəˈresk] ,
picturesque ,

如画 ,

哈里驾车穿过塔维河, 经过那座风景如画的灰褐色小镇。

[soʊ] [kli:n] , [soʊ] [ˈsa:lɪd] , [soʊ] [rɪˈspektəbl] , [soʊ] [ˈkɑ:ntent] [ɪn] [ɪts] [hɪstəˈrɪsəti] .

so clean , so solid , so respectable , so content in its historicity .
所以 干净的 , 所以 坚硬的 , 所以 可敬 , 所以 内容 在 它是 历史性 .

如此干净, 如此坚固, 如此令人尊敬, 如此满足于它的历史底蕴。

[ə; eɪ] [pəˈli:smən] [səˈlu:tɪd] [ˈeɪmiəbli] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rmli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈseɪɪŋ] : " [aɪ] [eɪˈem] [prəˈtektɪŋ] [ɔ:l]

A policeman saluted amiably and firmly , as if saying : " I am protecting all
一个 警察 敬礼 友好地 和 牢牢 , 作为 如果 说 : " 我 是 保护 全部

[ðɪs] , - - [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] !
this , - - what a treasure !
这 , - - 什么 一个 宝藏 !

一名警察友好而坚定地敬了个礼, 仿佛在说: “我正在保护这一切, ——多么珍贵的宝藏啊! ”

" [ðen] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] .

" Then they passed the Town Hall .
" 然后 他们 通过了 这 镇 大厅 .

然后他们经过了市政厅。

" [taʊn] [hɔ:l] , " [sed] [ˈhæri] .

" Town Hall , " said Harry .
" 镇 大厅 , " 说 哈里 .

“市政厅,”哈里说。

" [oʊ] ! "

" **Oh** ! "

" 哦 ! "

“哦！ ”

" [ðə; ði] - , " [sed] ['hæri] .

" **The Dook's** , " **said Harry** .

" 这 - , " 说 哈里 .

“杜克家，”哈利说。

[hiː; hi][pʊt][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fə'siːʃəsnəs] ,

He put on a certain facetiousness ,

他 放 在 一个 肯定 滑稽 ,

他装出一副滑稽的样子，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˌnevərðə'les] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp]

but there nevertheless escaped from him the conviction that the ownership

但 那里 尽管如此 逃脱 从 他 这 定罪 那 这 所有权

[ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [hɔːl][baɪ][ə; eɪ] [duːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [rer] [fə'hɑːmɪnən] [ænd; ənd] [faɪn] ,

of a town hall by a Duke was a wondrous rare phenomenon and fine ,

的 一个 镇 大厅 经过 一个 公爵 曾是 一个 奇妙的 稀有的 现象 和 美好的 ,

但他仍然没有意识到，公爵拥有一座市政厅是一件极其罕见且美好的事情。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][grænd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] , [ænd; ənd] [mi:t]

showing the strength of grand English institutions and traditions , and meet

显示 这 力量 的 盛大 英语 机构 和 传统 , 和 见面

[fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] [ˈɪŋɡlɪʃ] [praɪd] .

for honest English pride .

为了 诚实的 英语 自豪 .

展现英国伟大制度和传统的强大力量，并展现英国人引以为傲的自豪感。

([ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ə'baʊt] ['prɑːgres] !)

(**And you could say what you liked about progress !**)

(和 你 可以 说 什么 你 喜欢 关于 进步 !)

(你也可以说说你喜欢进步的哪些方面！)

[ænd; ənd]['edwɪn][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] .

And Edwin had just the same feeling .

和 埃德温 有 只是 这 相同的 感觉 .

埃德温也有同样的感觉。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

In another minute they were out of the town .

在 其他 分钟 他们 是 出去 的 这 镇 .

又过了一会儿，他们就离开了小镇。

[ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] , [ðoʊ] [bliːk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sper] [hedʒz] [ænd; ənd] ['grænɪt] [wɔːlz] ,

The countryside , though bleak , with its spare hedges and granite walls ,

这 农村 , 尽管 苍凉 , 和 它是 空闲的 对冲 和 花岗岩 墙壁 ,

乡村虽然荒凉，只有稀疏的树篱和花岗岩墙，

[wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['bjʊːtrɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [laɪt] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['taɪdi] , [tendɪd]

was exquisitely beautiful in the morning light ; and it was tidy , tended

曾是 精美绝伦 美丽的 在 这 早晨 光 ; 和 它 曾是 整齐的 , 倾向于

, [mə'tʃʊr] ;

, **mature** ;

, 成熟 ;

在晨光中显得格外美丽；而且整洁、精心照料、枝繁叶茂；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

it was as though it had nothing to learn from the future .

它 曾是 作为 尽管 它 有 没有什么 到 学习 从 这 未来 .

仿佛它无需从未来学习任何东西。

[bɪˈjɑːnd] [roʊz][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] , [ˈtɑːnɪk][ænd; ənd][ɡrɪm] .

Beyond rose the slopes of the moor , tonic and grim .
超过 玫瑰 这 连续下坡 的 这 泊 , 补品 和 严峻 .

远处是荒原的斜坡，既壮丽又阴森。

[æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [helθ] , [ˈmɔːrəl][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)] , [ˈevriwɪər] [ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒd] [ɪtˈself] .

An impression of health , moral and physical , everywhere disengaged itself .
一个 印象 的 健康 , 道德 和 身体的 , 到处 脱离 本身 .

一种身心健康的印象，处处都显得脱离现实。

[ðə; ði] [ˈweɪfərər] , [ˈstɜːrdi] [ænd; ənd] [bɪˈnɑɪn] , [ɪnˈvɪɡəreɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [mɪr] [ˈɡriːtɪŋ] .

The wayfarer , sturdy and benign , invigorated by his mere greeting .
这 旅行者 , 结实的 和 良性 , 精神焕发 经过 他的 仅仅 问候 .

这位旅人身强体壮，性情温和，仅仅一句问候就让他精神焕发。

[ðə; ði][tra:t][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd] , [ðə; ði] [ˈbaʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːɡ] ,

The trot of the horse on the smooth winding road , the bounding of the dog ,
这 小跑 的 这 马 在 这 光滑的 绕线 路 , 这 边界 的 这 狗 ,

马儿在平坦蜿蜒的道路上小跑，狗儿奔跑，

[ðə; ði] [rɪˈzɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] - [sprɪŋz] , [ðə; ði] [ˈɑːrp] [tæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] ,

the resilience of the cart - springs , the sharp tang of the air on the cheek ,
这 弹力 的 这 大车 - 弹簧 , 这 锋利的 唐 的 这 空气 在 这 脸颊 ,

马车弹簧的弹性，空气拂过脸颊的清爽感觉，

[ɔːl] [helpt] [tuː; tə] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈedwɪnz] [sens] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaɪv] .

all helped to perfect Edwin's sense of pleasure in being alive .
全部 帮助 到 完美的 埃德温的 感觉 的 乐趣 在 存在 活 .

这一切都帮助埃德温更好地体会到了活着的乐趣。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈnaɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

He could not deny that he had stood in need of a change .
他 可以 不是 否定 那 他 有 站立 在 需要 的 一个 改变 .

他无法否认自己需要做出改变。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrɪŋ] , [pərˈhæps] [θruː] [ˌoʊvərˈwɜːrk] .

He had been worrying , perhaps through overwork .
他 有 到过 令人担忧 , 也许 通过 过度劳累 .

他一直很焦虑，或许是因为工作过度。

[ˌoʊvərˈwɜːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .

Overwork was a mistake .
过度劳累 曾是 一个 错误 .

过度劳累是个错误。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ˈhæpi] [ˈɔːlweɪz] ,

He now saw that there was no reason why he should not be happy always ,
他 现在 锯 那 那里 曾是 不 原因 为什么 他 应该 不是 是 快乐的 总是 ,

他现在明白，他没有理由不一直快乐下去。

[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈhɪldə] .

even with Hilda .
甚至 和 希尔达 .

即使是希尔达也一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [naɪs][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][əˌpɑːləˈdʒetɪk] [ˈletər] [frʌm; frəm]

He had received a short but nice and almost apologetic letter from
他 有 已收到 一个 短的 但 好的 和 几乎 道歉的 信 从

[ˈhɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

他收到了一封希尔达写的简短但语气友好、近乎歉意的信。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] , [wʌt] [ɑːn] [zːrθ] [dɪd][,aɪ ˈtiː] [ˈmætər] [əˈbaʊt] [ˈdɑːtmuə] [ˈbiːɪŋ] [soʊ]
As for his apprehensions , what on earth did it matter about Dartmoor being so
作为 为了 他的 担忧 , 什么 在 地球 做过 它 事情 关于 达特穆尔 存在 所以
[nɪr] ?
near ?
靠近 ?

至于他的担忧，达特穆尔离得这么近，又有什么关系呢？

[ˈnʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

[ðɪs] [ˈdɪstrɪkt] [wʌz; wəz] [ˈmɑːrvələsli] [ˈriːəʃʊrɪŋ] .
This district was marvellously reassuring .
这 区 曾是 奇妙地 令人安心 .

这个地区令人感到非常安心。

[hiː; hi] [θɔːt] : " [ðer; ðər] [ˈsɪmpli] [ɪz][noʊ][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈkwɛstʃən] [daʊn] [hɪr] ! "
He thought : "There simply is no social question down here ! "
他 想法 : " 那里 简单地 是 不 社会的 问题 向下 这里 ! "

他心想：“这里根本没有社会问题！ ”

" [hæd; həd][jər; jər] [ˈbrekfəst] ? " [æskt] [ˈhæri] .
" Had your breakfast ? " asked Harry .
" 有 你的 早餐 ? " 问 哈里 .

“吃过早饭了吗？”哈利问道。

" [jes] , [θæŋks] . "
" Yes , thanks . "
" 是的 , 谢谢 . "

“好的，谢谢。”

" [wel] , [juː; jʊ][dʒʌst] [ˈhævnt] , [ðen] ! " [sed] [ˈhæri] .
" Well , you just haven't , then ! " said Harry .
" 出色地 , 你 只是 还没有 , 然后 ! " 说 哈里 .

“那你显然还没有！”哈利说。

" [wiː; wi][,æɪ; jəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] . "
" We shall be in the nick of time for it . "
" 我们 将 是 在 这 缺口 的 时间 为了 它 . "

“我们肯定能赶在最后关头完成。”

" [wen] [duː][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈbrekfəst] ? "
" When do you have breakfast ? "
" 什么时候 做 你 有 早餐 ? "

你什么时候吃早餐？

" [naɪn] [ˈθɜːrti] . "
" Nine thirty . "
" 九 三十 . "

“九点三十分。”

" [bɪt] [leɪt] , [ˈɪznt] [,aɪ ˈtiː] ? "
" Bit late , isn't it ? "
" 少量 晚的 , 不是 它 ? "

“有点晚了，不是吗？ ”

" [oʊ] [noʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

“哦，不！ ”

[,aɪ 'ti:] ['su:ts] [ju: 'es]
It suits us
它 西装 我们

这正合我们心意.....

[aɪ] [seɪ] !
I say !
我 说 !

我说！

" ['hæri] [stɛəd] [streɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hɔ:səz] [ɪrz] .
" Harry stared straight between the horse's ears .
" 哈里 凝视 直的 之间 这 马匹 耳朵 .

哈利直直地盯着马的两耳之间。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？”

" ['hæri] ['mɜ:mɜ-d] :
" Harry murmured :
" 哈里 低声说道 :

哈利低声说道：

" [nʊʊ] [mɔ:r] [nu:z] [ə'baʊt] ['dʒɑ:ni] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
" No more news about Johnnie , I suppose ?
" 不 更多的 消息 关于 约翰尼 , 我 认为 ?

看来没有关于约翰尼的消息了？

" (['edwɪn] [glɑ:nst] [hæf] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [gru:m] [bɪ'hɑɪnd] .
" (Edwin glanced half round at the groom behind .
" (埃德温 瞥了一眼 一半 圆形的 在 这 新郎 在后面 .

（埃德温回头瞥了一眼身后的新郎。）

['hæri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gru:m] [wʌz; wəz]['neglɪdʒəb(ə)l] .)
Harry with a gesture indicated that the groom was negligible .)
哈里 和 一个 手势 表明的 那 这 新郎 曾是 微不足道 .)

哈里做了个手势，表示新郎无关紧要。）

" [nɔ:t] [ðæt] [aɪv] [hɜ:rd] .
" Not that I've heard .
" 不是 那 我已经 听到 .

“我没听说过。”

[bɪt] [stɪf] , ['ɪznt] [,aɪ 'ti:] ?
Bit stiff , isn't it ?
少量 僵硬的 , 不是 它 ?

有点僵硬，不是吗？

" ['edwɪn] ['ænsər] .
" Edwin answered .
" 埃德温 回答 .

埃德温回答道。

" [bɪt] [stɪf] ?
" Bit stiff ?
" 少量 僵硬的 ?

有点僵硬？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
I should rather say it was .
我 应该 相当 说 它 曾是 .

我应该说确实如此。

[ɪˈspeʃəli] [ˈæftər] [ˈdʒɪmɪz] [pərˈfɔːrməns] .
Especially after Jimmie's performance .
尤其 后 吉米的 表现 .

尤其是在吉米表演之后。

[ˈræðər] [hɑːrd] [laɪnz] [ɑːn] [əˈliʃiə] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
Rather hard lines on Alicia , don't you think ? "
相当 难的 线条 在 艾丽西亚 , 不 你 思考 ? "

你觉得对艾丽西亚的态度是不是有点强硬？

" [ɑːn][ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] , " [sed] [ˈedwɪn] ,
" **On all of 'em , " said Edwin ,**
" 在 全部 的 - 呃 , " 说 埃德温 ,

“他们都这样，”埃德温说。

[nɑːt] [ˈsiːɪŋ] [waɪ] [ˈdʒɑːniːz] [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] [ʃʊd; ʃəd] [pres] [mɔːr] [ɑːn] [əˈliʃiə] [ðæn; ðən] , [fɔːr; fər]
not seeing why Johnnie's escapade should press more on Alicia than , for
不是 看到 为什么 约翰尼的 恶作剧 应该 按 更多的 在 艾丽西亚 比 , 为了
[ɪgˈzæmp(ə)l] , [ɑːn][ˈdʒænit] .
example , on Janet .
例子 , 在 珍妮特 .

我不明白为什么约翰尼的出轨行为会对艾丽西亚造成比对珍妮特更大的影响。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˈhæri] [əˈgriːd] , [ˈeɪdɪntli] [ˈsiːɪŋ] [ænd; ənd] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **Yes , of course , " Harry agreed , evidently seeing and accepting the point** .
" 是的 , 的 课程 , " 哈里 同意 , 显然 看到 和 接受 这 观点 .

“是的，当然，”哈利同意道，显然他明白并接受了这一点。

" [ðə; ði] [les] [sed] [ðə; ði] [ˈbetər] ! "
" **The less said the better !** "
" 这 较少的 说 这 更好的 ! "

少说为妙！

" [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ˈedwɪn] .
" **I'm with you , " said Edwin** .
" 我是 和 你 , " 说 埃德温 .

“我同意你的看法，”埃德温说。

[ˈhæri] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][ˈdʒɑːli] [toʊn] :
Harry resumed his jolly tone :
哈里 恢复 他的 快乐的 语气 :

哈利恢复了之前欢快的语气：

" [wel] , [juːd] [ˈbetər] [pek] [ə; eɪ][bɪt] .
" **Well , you'd better peck a bit** .
" 出色地 , 你会 更好的 啄 一个 少量 .

“嗯，你最好啄食一下。”

[wiːv] [plænd] [ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
We've planned a hard day for you . "
我们已经 计划 一个 难的 天 为了 你 . "

我们为你安排了一天的苦差事。

" [oʊ] ! "
" **Oh !** "
" 哦 ! "

“哦！ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ˈɜːrli] [ˈlʌntʃ] ,
Early lunch ,
早期的 午餐 ,
早午餐 ,
[ænd; ənd] [ðen] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈprɪnstən] .
and then we're going to drive over to Princetown .
和 然后 是 去 到 驾驶 超过 到 普林斯顿 .
然后我们打算开车去普林斯顿。

[ˈtenɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] .
Tennis with the Governor of the prison .
网球 和 这 州长 的 这 监狱 .
与监狱长打网球。
[ˈhi:l] [ʃoʊ] [ju: 'es][ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈprɪzn] .
He'll show us all over the prison .
地狱 展示 我们 全部 超过 这 监狱 .
他会带我们参观整个监狱。

[ɪts] [wɜːrθ] [ˈsiːɪŋ] .
It's worth seeing .
它是 值得 看到 .
值得一看。
" [ɪmˈpʌlsɪvli] [ˈedwɪn] [ɪkˈskleɪmd] :
" **Impulsively Edwin exclaimed** :
" 冲动地 埃德温 惊呼 :
埃德温冲动地喊道：

" [ɔ:l] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
" **All of you** ?
" 全部 的 你 ?
你们所有人？
[ɪz] [ˈhɪldə] [ˈɡoʊɪŋ] ? "
Is Hilda going ? "
是 希尔达 去 ? "
希尔达要去吗？

" [ˈsɜːrt(ə)nli] . [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Certainly . Why not** ?
" 当然 . 为什么 不是 ?
当然可以。为什么不呢？
" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] : " [brˈhoʊld][ˈaʊər; ɑːr][ˈnoʊb(ə)l] [ˈtəʊərz] .
" **He raised the whip and pointed** : " **Behold our noble towers** .
" 他 提高 这 鞭 和 尖 : " 看哪 我们的 高贵 塔楼 .
他举起鞭子，指着说：“看，我们高耸的塔楼。”

" [ˈedwɪn] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈriːəli] [sɪk] , [θɔ:t] :
" **Edwin , feeling really sick , thought** :
" 埃德温 , 感觉 真的 生病的 , 想法 :
埃德温感到非常不舒服，心想：
" [ˈhɪldəz] [mæd] .
" **Hilda's mad** .
" 希尔达的 疯狂的 .
希尔达生气了。

[ʃiːz] [kwaɪt] [mæd] [ˈmɔːrbɪd] [ˈɪznt] [ðə; ði][wɜːrd] !
She's quite mad Morbid isn't the word !
她是 相当 疯狂的 病态的 不是 这 单词 !
她简直疯了.....用“病态”都不足以形容！

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] .
" He was confounded .
" 他 曾是 令人困惑 ” .

他感到困惑不解。

[aɪ'ar'aɪ]
III
三、

三

[æɪt; ət] ['teɪvɪ] ['mænʃ(ə)n] ['edwɪn][ænd; ɛnd] ['hæri] [wɜ:r; wər][təʊld][baɪ][ə; eɪ] [meɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɛskɪθ]
At Tavy Mansion Edwin and Harry were told by a maid that Mrs . Hesketh
在 塔维 大厦 埃德温 和 哈里 是 讲述 经过 一个 女佣 那 太太 ； 赫斯基思
[ænd; ɛnd] [mɪs] ['ɔ:r,grɪ:v] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ðɪ] ['nɜ:rsəri] [ænd; ɛnd] [wʊd] [bi:; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
and Miss Orgreave were in the nursery and would be down in a moment ,
和 错过 奥格里夫 是 在 这 苗圃 和 会 是 向下 在 一个 片刻 ；
在塔维庄园，女仆告诉埃德温和哈里，赫斯基思太太和奥格里夫小姐正在育婴室，一会儿就下来。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ɛnd][wʌz; wəz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][bed]
but that Mrs . Clayhanger had a headache and was remaining in bed
但 那 太太 ； - 有 一个 头痛 和 曾是 其余的 在 床
[fɔ:r; fər] ['brekfəst] .
for breakfast .
为了 早餐 ；

但克莱汉格太太头疼，决定留在床上吃早餐。

[ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [hɪm'self] [tʊk] ['edwɪn][tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs]
The master of the house himself took Edwin to the door of his wife's
这 掌握 的 这 房子 他自己 采取 埃德温 到 这 门 的 他的 妻子的
['bedru:m; 'bedrəm] .
bedroom .
卧室 ；

男主人亲自把埃德温带到他妻子卧室门口。

['edwɪnz] ['spɪrɪts][hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz][hi:; hi] [pər'si:vɪd] [ðə; ðɪ] ['klevərnəs] [ʌv; əv]
Edwin's spirits had risen in an instant , as he perceived the cleverness of
埃德温的 烈酒 有 升起 在 一个 立即的 ； 作为 他 感知 这 聪明才智 的
['hɪldəz] ['hedeɪk] .
Hilda's headache .
希尔达的 头痛 ；

埃德温顿时精神振奋起来，因为他看出了希尔达头痛的精妙之处。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['klevər] , [ðoʊ] [pər'hæps] [ʌn'skru:pjələsli]
There could be no doubt that women were clever , though perhaps unscrupulously
那里 可以 是 不 怀疑 那 女性 是 聪明的 ； 尽管 也许 不择手段
[ænd; ɛnd] ['kru:dlɪ] ['klevər] ,
and crudely clever ,
和 粗略地 聪明的 ；

毫无疑问，女性很聪明，尽管她们的聪明或许是肆无忌惮、粗俗不堪的。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ðɪ] [skɪl] [ʌv; əv][men] .
in a way beyond the skill of men .
在 一个 方式 超过 这 技能 的 男人 ；

以超越人类能力的方式。

[baɪ][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hedeɪk] ['hɪldə][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ðɪ]
By the simple device of suffering from a headache Hilda had avoided the
经过 这 简单的 设备 的 痛苦 从 一个 头痛 希尔达 有 避免 这
[ɔ:r'di:l] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪ'streɪndʒd] ['hʌzbənd] [ɪn]['pʌblɪk] ;
ordeal of meeting a somewhat estranged husband in public ;
考验 的 会议 一个 有些 疏远的 丈夫 在 民众 ；

希尔达通过装头痛这一简单的手段，避免了在公共场合与关系有些疏远的丈夫见面的尴尬；

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [prɪˈpeərɪŋ] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][nɑːt][ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə] [ˈprɪnstən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
she was also preparing an excuse for not going to Princetown and the
她 曾是 还 准备 一个 原谅 为了 不是 去 到 普林斯顿 和 这
[ˈprɪzn] .
prison .
监狱 .

她还在准备不去普林斯顿和监狱的借口。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑːtmʊə] [əˈfer] ,
Certainly it was better , in the Dartmoor affair ,
当然 它 曾是 更好的 , 在 这 达特穆尔 事务 ,
当然, 在达特穆尔事件中情况要好得多。

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [æt; ət][ðə; ðɪ][ləst][ˈmoʊmənt][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ðɪ][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt]
to escape at the last moment than to have declined the project
到 逃脱 在 这 最后的 片刻 比 到 有 拒绝 这 项目
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][staːrt] .
from the start .
从 这 开始 .

宁愿在最后一刻退出, 也不愿一开始就拒绝这个项目。

[æz; əz][hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ðɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] - [dɔːr] , [æprɪˈhɛnjənz] [ænd; ənd] [braɪt] [hoʊp][wɜːr; wər]
As he opened the bedroom - door , apprehensions and bright hope were
作为 他 打开 这 卧室 - 门 , 担忧 和 明亮的 希望 是
[ˈmɪŋɡld] [ɪn][hɪm; ɪm] .
mingled in him .
混合 在 他 .

当他打开卧室门时, 心中既忐忑不安又充满希望。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwertɪ] [ˈɡriːvəns] [əˈɡenst] [ˈhɪldə] , [huːz] [brɪˈhɛrvjər] [æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] [hæd; həd]
He had a weighty grievance against Hilda , whose behaviour at parting had
他 有 一个 重 不满 反对 希尔达 , 谁 行为 在 离别 有
[bɪn] , [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] , [ɪnɪkˈskjuːzəb(ə)] ;
been , he considered , inexcusable ;
到过 , 他 经过考虑的 , 不可原谅 ;

他对希尔达怀有很深的怨恨, 他认为希尔达在离别时的行为是不可原谅的;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɔːrm] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kɜːrt] [ˈpraɪvət] [ˈtelɪɡræm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]
but the warm tone of her curt private telegram to him and of her
但 这 温暖的 语气 的 她 简短 私人的 电报 到 他 和 的 她
[ˈɔːlmoʊst] [ˈiːkwəli] [kɜːrt] [ˈletər] ,
almost equally curt letter ,
几乎 同样地 简短 信 ,

但她发给他的那封简短的私人电报和她那封几乎同样简短的信件中, 却流露出温暖的语气。

[ɑːr ˈiː] - [ˈstɛrtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpæʃənət] [ʌv] , [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə][æn; ən][əˈpɑːlədʒɪ] , [wɪt]
re - stating her passionate love , was really equivalent to an apology , which
关于 - 声明 她 热情的 爱 , 曾是 真的 相等的 到 一个 道歉 , 哪个
[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːɡərnəs] .
he accepted with eagerness .
他 公认 和 渴望 .

她再次表达了热烈的爱意, 这实际上就相当于道歉, 他欣然接受了。

[mɔːrˈoʊvər][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][lɑːt][ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈdevənʃə] ,
Moreover he had done a lot in coming to Devonshire ,
而且 他 有 完毕 一个 很多 在 未来 到 德文郡 ,
此外, 他来到德文郡也做了很多贡献。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɡreɪt] [ækt][hiː; hi] [lɔːdɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [sʌm; səm] [ˈɡrættɪtuːd] .
and for this great act he lauded himself and he expected some gratitude .
和 为了 这 伟大的 行为 他 备受赞誉 他自己 和 他 预期的 一些 感激 .

他为自己这一伟大的行为大加赞扬, 并期望得到一些感激。

[ˌnevərðəʼles] , [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði][pəˈsɪfɪsɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [smaɪl] [wen]
Nevertheless , despite the pacificism of his feelings , he could not smile when
尽管如此 , 尽管这和平主义的他的情怀 , 他可以不是微笑什么时候
[ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
entering the room .
进入这房间 .

然而, 尽管他内心平静, 但走进房间时却无法露出笑容。

[noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] !
No , he could not !
不 , 他可以不是 !

不, 他做不到!

[ˈhɪldə] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [waɪd] [bed] ,
Hilda was lying in the middle of a very wide bed ,
希尔达曾是说谎在这中间的一个非常宽的床 ,

希尔达躺在一张很宽的床中央,

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][dɑːrk] [her] [wʌz; wəz] [spred] [əˈbrɔːd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
and her dark hair was spread abroad upon the pillow .
和她她黑暗的头发曾是传播国外之上这枕头 .

她乌黑的长发散落在枕头上。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈpedɪst(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tiː] - [treɪ] .
On the pedestal was a tea - tray .
在这座曾是 一个茶 - 托盘 .

底座上放着一个茶盘。

[skwɒtɪd] [ˈkʌmfətəbli; kʌmfərtəbli][æt; ət] [ˈhɪldəz] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [left] [ɑːrm][æz; əz][ə; eɪ] [səˈpɔːrt] ,
Squatted comfortably at Hilda's side , with her left arm as a support ,
蹲着舒适地在 希尔达的边 , 和她她左边手臂 作为一个支持 ,

她舒适地蹲在希尔达身边, 左臂支撑着身体。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] , [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
was a baby about a year old , dressed for the day .
曾是一个 婴儿 关于 一个 年 老的 , 穿着 为了 这 天 .

那是一个大约一岁的婴儿, 穿着日常的衣服。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈsesl; ˈsɪsl] , [bɔːrn][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈgrænperənts] - [ˈfjuːnərəl] .
This was Cecil , born the day after his grandparents ' funeral .
这 曾是 塞西尔 , 出生 这 天 后 他的 祖父母 - 葬礼 .

这是塞西尔, 他出生于祖父母葬礼的第二天。

[ˈsesl; ˈsɪsl] , [wɪð; wɪθ] [maʊθ] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˌaʊtˈstretʃt] [ˈpɪŋk] [hændz] ,
Cecil , with mouth open and outstretched pink hands ,
塞西尔 , 和 嘴 打开 和 伸展 粉色的 双手 ,

塞西尔张着嘴, 伸出粉红色的手,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər] [spred] [laɪk] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [ˈstɑːrfɪʃ] ,
of which the fingers were spread like the rays of half a starfish ,
的 哪个 这 手指 是 传播 喜欢 这 射线 的 一半 一个 海星 ,

他的手指张开得像半只海星的鳍条一样,

[frʌm; frəm] [waɪd] [aɪz] [geɪzɪd] [æt; ət] [ˈedwɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][blænd][ˈaɪrəni] .
from wide eyes gazed at Edwin with a peculiar expression of bland irony .
从 宽的 眼睛 凝视 在 埃德温 和 一个 奇特 表达 的 平淡 讽刺 .

她睁大眼睛, 带着一种淡淡的讽刺意味, 凝视着埃德温。

[ˈhɪldə] [smaɪld] [ˈlʌvɪŋli] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɜːrv] .
Hilda smiled lovingly ; she smiled without reserve .
希尔达 微笑 深情地 ; 她 微笑 没有 预订 .

希尔达露出了充满爱意的笑容; 她的笑容毫无保留。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi; ji] [smaɪld] , [ˈedwɪn][kʊd; kəd] [smaɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]
And as soon as she smiled , Edwin could smile , and his heart was
和 作为 很快 作为 她 微笑 , 埃德温 可以 微笑 , 和 他的 心 曾是
[ˈsʌd(ə)nli] [kwɔ:t] [laɪt] .
suddenly quite light .
突然 相当 光 .

她一笑，埃德温也能笑了，他的心情顿时轻松了许多。

[ˈhɪldə] [θɔ:t] :
Hilda thought :
希尔达 想法 :

希尔达心想:

" [ðæt] [ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæz; həz] [ˈnevər] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈnevər] [wɪl] .
That wistful look in his eyes has never changed , and it never will .
" 那 怅惘 看 在 他的 眼睛 有 绝不 已更改 , 和 它 绝不 将要 .
“他眼中那抹惆怅的神情从未改变，也永远不会改变。”

[ɪˈmædʒɪn][hɪm; ɪm] [ˈtrævəlɪŋ] [ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] ,
Imagine him travelling on Sunday ,
想象 他 旅行 在 星期日 ,
想象一下他周日出行的样子，

[wen] [ðə; ði] [ˈsɪli] [oʊld] [θɪŋ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kʌm] [ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] ,
when the silly old thing might just as well have come on Saturday ,
什么时候 这 愚蠢的 老的 事物 可能 只是 作为 出色地 有 来 在 周六 ,
这件荒唐事儿感觉就像是星期六发生的一样。

[ɪf] [ˈhi:d][hæd; həd] [ˈenɪbə:di] [tu;; tə] [dɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] !
if he'd had anybody to decide him !
如果 他会 有 任何人 到 决定 他 !
如果有人能替他做决定就好了!

[ˈhi:z] [bɪn] [ˈtrævəlɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] [ɔ:r] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈhi:z] [hɪr] !
He's been travelling for twenty - four hours or more , and now he's here !
他是 到过 旅行 为了 二十 - 四 小时 或者 更多的 , 和 现在 他是 这里 !
他已经旅行了二十四个小时以上，现在终于到了!

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu;; tə][hæv; həv] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self]
What a shame for me to have dragged him down here in spite of himself
!
!
!
! 什么 一个 耻辱 为了 我 到 有 拖拽 他 向下 这里 在 尽管如此 的 他自己

真可惜，我竟然无意中把他拖到了这里!

[bʌt; bət][hi;; hi] [wʊd] [du:;][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][em ˈi:] !
But he would do it for me !
但 他 会 做 它 为了 我 !

但他会为我这么做的!

[hi;; hi][hæz; həz] [dʌn] [aɪ ˈti:]
He has done it : : : :
他 有 完毕 它

他做到了.....

[aɪ][hæd; həd][tu;; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] !
I had to have him , for this afternoon !
我 有 到 有 他 , 为了 这 下午 !
我今天下午一定要把他带走!

[ˈæftər][ɔ:l][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ˈveri] [gʊd] [æt; ət] [ˈbiznəs] .
After all he must be very good at business .
后 全部 他 必须 是 非常 好的 在 商业 .

毕竟他一定很擅长做生意。

[ˈevriwʌn] [rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks][hɪm; ɪm] , [ˈi:v(ə)n] [hɪr] .
Everyone respects him , even here .
每个人 尊重 他 , 甚至 这里 .

即使在这里，每个人都尊敬他。

[wi:; wi] [meɪ] [end][baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈri:əli] [rɪtʃ] .
We may end by being really rich .
我们 可能 结尾 经过 存在 真的 富有的 .

我们最终可能会变得非常富有。

[hæv; həv][aɪ][ˈevər] [ˈri:əli] [əˈpri:ʃiətiɪd] [hɪm; ɪm] ? . . .
Have I ever really appreciated him ? . . .
有 我 曾经 真的 感谢 他 ? . . .

我是否真正欣赏过他？

[ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈhi:z] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [əˈnɔɪd] [əˈgen] .
And now of course he's going to be annoyed again .
和 现在 的 课程 他是 去 到 是 恼怒 再次 .

现在他当然又要生气了。

[pʊr] [bɔɪ] ! "
Poor boy ! "
贫穷的 男生 ! "

可怜的孩子！

" [hə'loʊ] !
" **Hello !**
" 你好 !

“你好！

[hu:z] [ðɪs] ? " [kraɪd] [ˈedwɪn] .
Who's this ? " cried Edwin .
谁是 这 ? " 哭 埃德温 .

“这是谁？”埃德温喊道。

" [ðɪs] [ɪz][ˈsesl, 'sisl] .
" **This is Cecil .**
" 这 是 塞西尔 .

这是塞西尔。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌmi:z] [left][hɪm; ɪm] , [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈænti] [ˈhɪldə] , " [sed] [ˈhɪldə] .
His mummy's left him , here with his Auntie Hilda , " said Hilda .
他的 木乃伊的 左边 他 , 这里 和 他的 阿姨 希尔达 , " 说 希尔达 .

“他妈妈把他留下了，让他和他姨妈希尔达住在一起，”希尔达说。

" [əˈnʌðər] [ˈklevər] [dɑ:dʒ] [ʌv; əv][hɜ:rz] ! " [θɔ:t] [ˈedwɪn] .
" **Another clever dodge of hers ! " thought Edwin .**
" 其他 聪明的 躲闪 的 她的 ! " 想法 埃德温 .

“她又耍了个聪明的花招！”埃德温心想。

[hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [ˈbi:ɪŋ] [ðer; ðər] .
He liked the baby being there .
他 喜欢 这 婴儿 存在 那里 .

他喜欢有宝宝在身边。

[hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] , [ˈsterɪŋ] [ˈnɜ:rvəsli] [əˈbaʊt] ,
He approached the bed , and , staring nervously about ,
他 接近 这 床 , 和 , 凝视 紧张地 关于 ,

他走到床边，紧张地环顾四周，

[sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz][bæg][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [mɪ'stɪəriəsli] [ri:tʃt] [ðə; ði]['bedru:m; 'bedrəm] .
saw that his bag had already mysteriously reached the bedroom .
锯 那 他的 包 有 已经 神秘地 达到 这 卧室 .

他发现自己的包已经莫名其妙地出现在卧室里了。

" [wel] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] !
" **Well , my poor boy !**
" 出色地 , 我的 贫穷的 男生 !

“哎呀，我可怜的孩子！ ”

[wʌt] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rnɪ] !
What a journey !
什么 一个 旅行 !

多么精彩的旅程！

" ['hɪldə] ['mɜ:mɜ:d] [kəm'pæʃənətli] .
" **Hilda murmured compassionately** .
" 希尔达 低声说道 充满同情心 .

希尔达轻声安慰道。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t][help] ['fʊʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [sens] .
She could not help showing that she was his mother in wisdom and sense .
她 可以 不是 帮助 显示 那 她 曾是 他的 母亲 在 智慧 和 感觉 .

她不由自主地流露出她如同母亲般的智慧和判断力。

" [oʊ] [noʊ] !
" **Oh no !**
" 哦 不 !

“哦，不！ ”

" [hi:; hi] ['eɪmiəbli] [dɪs'mɪst] [ðɪs] [vju:] .
" **he amiably dismissed this view** .
" 他 友好地 解雇 这 看法 .

他友好地驳斥了这种观点。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] .
He was standing over her by the bedside .
他 曾是 常设 超过 她 经过 这 床头 .

他站在床边，俯身看着她。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]['tɪmɪd][ænd; ənd] [ɪk'spektənt] .
She looked straight up at him timid and expectant .
她 看起来 直的 向上 在 他 胆小 和 怀孕 .

她抬起头，既怯生生又充满期待地望着他。

[hi:; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
He bent and kissed her .
他 弯曲 和 亲吻 她 .

他弯下腰吻了她。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kɪs] [ʃi:; ʃi] ['ʃɪftɪd] ['slaɪtli] [ɪn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [klʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
Under his kiss she shifted slightly in the bed , and her arms clung round his
在下面 他的 吻 她 转移 轻微地 在 这 床 , 和 她 武器 紧紧抓住 圆形的 他的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

在他的吻下，她在床上微微挪动了一下身子，双臂环住了他的脖子。

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʊ:rdz] [hɪm; ɪm] .
and by her arms she lifted herself a little towards him .
和 经过 她 武器 她 抬起 她自己 一个 小的 向 他 .

她用双臂撑起身子，微微向他靠近。

[ʃiː; ʃi] [ʌt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
She shut her eyes .
她 关闭 她 眼睛 .

她闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [luːs] [hɪm; ɪm] .
She would not loose him .
她 会 不是 松动的 他 .

她绝不会失去他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [əˈgen] [tuː; tə][biː; bi] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She seemed again to be drawing the life out of him .
她 似乎 再次 到 是 绘画 这 生活 出去 的 他 .

她似乎又一次在榨干他的生命。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm][goʊ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .
At last she let him go , and gave a great sigh .
在 最后的 她 让 他 去 , 和 给予 一个 伟大的 叹 .

她最终放开了他，长叹一声。

[ɔːl][ðə; ði][pæst] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑːntent][wʌz; wəz]
All the past which did not agree with that kiss and that sigh of content was
全部 这 过去的 哪个 做过 不是 同意 和 那 吻 和 那 叹 的 内容 曾是
[əˈnaɪələtɪd] ,
annihilated ,
彻底消灭 ,

所有与那个吻和那声满足的叹息不符的过去都烟消云散了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈmens] [riːəʃʊərəns] [fɪld] ['edwɪnz] [maɪnd] .
and an immense reassurance filled Edwin's mind .
和 一个 巨大 放心 已填 埃德温的 头脑 .

埃德温心中顿时充满了巨大的安心感。

" [soʊ] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['hedeɪk] ?
" So you've got a headache ?
" 所以 你已经 得到 一个 头痛 ?

“所以你头疼？ ”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [sək'se(ə)n] [ʌv; əv]['lɪt(ə)][nɑːdz] , ['smɑɪlɪŋ] ['hæpɪli] .
" She gave a succession of little nods , smiling happily .
" 她 给予 一个 演替 的 小的 点头 , 微笑 快乐地 .

她连连点头，脸上带着幸福的笑容。

" [aɪm][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] , ['dɪrɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" I'm so glad you've come , dearest , " she said , after a pause .
" 我是 所以 高兴的 你已经 来 , 亲爱的 , " 她 说 , 后 一个 暂停 .

“亲爱的，你来了我太高兴了，”她顿了顿说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [rɪˈliːvd] [sætɪs'fæk(ə)n] .
She was just like a young girl , like a child , in her relieved satisfaction .
她 曾是 只是 喜欢 一个 年轻的 女孩 , 喜欢 一个 孩子 , 在 她 松了口气 满意 .

她如释重负，心满意足，就像个小女孩，像个孩子。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [dʒɔːrdʒ] ? "
" What about George ? "
" 什么 关于 乔治 ? "

“乔治怎么样了？ ”

" [wel] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ,
" Well , as it was left to me to decide ,
" 出色地 , 作为 它 曾是 左边 到 我 到 决定 ,

“好吧，既然最终由我来决定，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] ['betər] [æsk] ['mægi] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
I thought I'd better ask Maggie to come and stay in the house .
我 想法 ID 更好的 问 玛吉 到 来 和 停留在 这 房子 .

我想我最好还是请玛吉来家里住一段时间。

[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['pækɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [tu:; tə] ['ænti] - . "
Much better than packing him off to Auntie Hamps's ."
很多 更好的 比 包装 他 离开 到 阿姨 - . "

比把他送到汉普斯阿姨家好多了。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] ? "
" And she came ? "
" 和 她 来了 ? "

她来了？

" [oʊ] [jes] ! " [sed] ['edwɪn] , [ɪn'dɪfrəntli] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] : " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [keɪm] . "
" Oh yes ! " said Edwin , indifferently , as if to say : " Of course she came . "
" 哦 是的 ! " 说 埃德温 , 漠不关心 , 作为 如果 到 说 : " 的 课程 她 来了 . "

“哦，是的！”埃德温漫不经心地说，仿佛在说：“她当然会来。”

" [ðen] [ju:; jʊ][dɪd][get][maɪ] ['letər] [ɪn] [taɪm] ? "
" Then you did get my letter in time ? "
" 然后 你 做过 得到 我的 信 在 时间 ? "

“那你及时收到了我的信？”

" [aɪ] ['ʊdənt] [hæv; həv][gɔ:t][aɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] [ɪf] [aɪ'd] [left] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] ['wa:ntɪd] .
" I shouldn't have got it in time if I'd left Saturday morning as you wanted .
" 我 不应该 有 得到 它 在 时间 如果 ID 左边 周六 早晨 作为 你 通缉 .

“如果我像你希望的那样在周六早上离开，我就不可能及时拿到它了。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
And here's a letter for you .
和 这里是 一个 信 为了 你 .

这是给你的一封信。

" [hi:; hi] [pʊld] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] .
" He pulled a letter from his pocket .
" 他 拉 一个 信 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一封信。

[ðə; ði] ['envəloʊp] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kju:lɪər] ['tɪntɪd] ['peɪpər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi]
The envelope was of the peculiar tinted paper with which he had already
这 信封 曾是 的 这 奇特 有色 纸 和 哪个 他 有 已经

[bɪn] [fə'mɪliəraɪzd] .
been familiarised .
到过 熟悉的 .

信封是用他早已熟悉的那种特殊的彩色纸张制成的。

[hɪldə] [bɪ'keɪm] [self] - ['kɑ:nʃəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd]['oʊpənd][aɪ 'ti:] .
Hilda became self - conscious as she took the letter and opened it .
希尔达 成为 自己 - 有意识的 作为 她 采取 这 信 和 打开 它 .

希尔达接过信并打开时，显得有些不自在。

[ˈedwɪn] [tu:] [wʌz; wəz][self] - ['kɑ:nʃəs] .
Edwin too was self - conscious .
埃德温 也 曾是 自己 - 有意识的 .

埃德温也很在意自己的形象。

[tuː; tə] [ˈlaɪn] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər][ɪn][ðə; ði][ˈbeɪbiːz] [maʊθ] .
To lighten the situation , he put his little finger in the baby's mouth .
到 减轻 这 情况 , 他 放 他的 小的 手指 在 这 婴儿的 嘴 .

为了缓和气氛，他把小指放进了婴儿的嘴里。

[ˈsesl, ˈsɪsl] [mʌt] [əˈpriːjeɪtrɪd] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈhjuːmər] ,
Cecil much appreciated this form of humour ,
塞西尔 很多 感谢 这 形式 的 幽默 ,

塞西尔非常欣赏这种幽默方式。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] [wʌz; wəz] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtuːθləs] [ɡʌmz] ,
and as soon as the finger was withdrawn from his toothless gums ,
和 作为 很快 作为 这 手指 曾是 撤回 从 他的 无牙 牙龈 ,

手指刚一从他那没有牙齿的牙龈里抽出来，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [hʍɜːɪŋ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt]
he made a bubbling whirring noise , and waved his arms to indicate that
他 制成 一个 冒泡 嗡嗡声 噪音 , 和 挥手 他的 武器 到 表明 那

[ðə; ði] [ɡeɪm] [mʌst; məst] [kənˈtɪnjuː] .

the game must continue .
这 游戏 必须 继续 .

他发出咕噜咕噜的嗡嗡声，并挥舞着手臂示意游戏必须继续进行。

[ˈhɪldə] , [ˈfraʊnɪŋ] , [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] .
Hilda , frowning , read the letter .
希尔达 , 皱眉 , 读 这 信 .

希尔达皱着眉头读了这封信。

[ˈedwɪn][sæt] [daʊn] , [ˈledʒɪŋ] [hɪmˈself] [ˈkɔːʃəsli] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
Edwin sat down , ledging himself cautiously on the brink of the bed ,
埃德温 卫星 向下 , 层板 他自己 谨慎地 在 这 边缘 的 这 床 ,

埃德温坐了下来，小心翼翼地倚在床沿上。

[ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði][ˈbeɪbi][ænd; ənd]
and leaned back a little so as to be able to get at the baby and
和 倾斜 后退 一个 小的 所以 作为 到 是 有能力的 到 得到 在 这 婴儿 和

[ˈtɪk(ə)l] [aɪ ˈtiː] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈfrɪlz] .

tickle it among its frills .
痒痒 它 之中 它是 褶边 .

她向后靠了靠，以便能够够到婴儿，挠挠它娇嫩的裙摆。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [bɪˈjɑːnd] [wɔːlz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈhæpi] [kraɪz] [ʌv; əv]
From the distance , beyond walls , he could hear the powerful happy cries of
从 这 距离 , 超过 墙壁 , 他 可以 听到 这 强大的 快乐的 哭泣 的

[ˈoʊldər] [ˈbeɪbiːz] ,

older babies ,
老 婴儿 ,

从远处，隔着墙壁，他能听到大一点的婴儿们洪亮而快乐的哭声。

[ˈbiːɪŋs] [ˈfʊli] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] , [huː] [nuː] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈsentɪmənts] [ænd; ənd][kʊd; kəd]
beings fully aware of themselves , who knew their own sentiments and could
生物 完全 意识到的 的 他们自己 , WHO 知道 他们的 自己的 情感 和 可以

[ɪkˈspres] [ðem; ðəm] .

express them .
表达 他们 .

完全了解自己、知道自己的情感并能表达出来的人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nst] [raʊnd] [ðə; ði] [ɔ:n] [loʊ] [ru:m] [wið; wiθ][its] [tu:] [smɔ:l] ['oʊpən] ['windoʊz]
And he glanced round the long low room with its two small open windows
和 他 瞥了一眼 圆形的 这 长的 低的 房间 和 它是 二 小的 打开 视窗
[ˈfoʊɪŋ] [ˈsʌnlɪt] [ˈjeləʊ] [ˈkɔ:rnfi:ld] [ænd; ənd] [haɪ] [tri:z] ,
showing sunlit yellow cornfields and high trees ,
显示 阳光照射 黄色的 玉米地 和 高的 树木 ;
他环顾四周, 这间狭长的低矮房间只有两扇敞开的小窗户, 窗外是阳光照耀下的金黄玉米田和高大的树木。

[ænd; ənd][its][mɑ:nju'ment(ə)l] [ˈfɜ:rnɪtʃər] ,
and its monumental furniture ,
和 它是 宏伟的 家具 ;
以及它那气势恢宏的家具,

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər][ʌv; əv] [ˈhɪldəz] [kloʊðz] [ænd; ənd][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][ˈhju:mənaɪzɪŋ][,aɪ ˈti:]
and the disorder of Hilda's clothes and implements humanising it
和 这 紊乱 的 希尔达的 衣服 和 实施 人性化 它
[ænd; ənd][,ɪndɪˈvɪdʒuəlaɪzɪŋ][,aɪ ˈti:][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [,aɪ ˈti:][hɜ:r; həɹ][əˈboʊd] ,
and individualising it and making it her abode ,
和 个性化 它 和 制作 它 她 住所 ;
希尔达凌乱的衣着和用具使之人性化、个性化, 并使之成为她的居所。

[hɜ:r; həɹ] [ler] .
her lair .
她 巢穴 .

她的巢穴。

[ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nst] [ˈpru:dntli] [æt; ət][ˈhɪldə][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈletər] - [ˈpeɪpər] .
And he glanced prudently at Hilda over the letter - paper .
和 他 瞥了一眼 谨慎地 在 希尔达 超过 这 信 - 纸 .
他透过信纸谨慎地瞥了希尔达一眼。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈhedeɪk] ; [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈhedeɪk] .
She had no headache ; it was obvious that she had no headache .
她 有 不 头痛 ; 它 曾是 明显的 那 她 有 不 头痛 .
她没有头痛; 很明显她没有头痛。

[jet] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈtʌtʃɪŋ] [wei] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][æən; ən] [əˈfɜ:rmətɪv] [tu:; tə]
Yet in the most innocent touching way she had nodded an affirmative to
然而 在 这 最多 清白的 接触 方式 她 有 点头 一个 肯定 到
[hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhedeɪk] .
his question about the headache .
他的 问题 关于 这 头痛 .
然而, 对于他关于头痛的问题, 她却以最纯真动人的方式点头表示肯定。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] : " [lʊk] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈhævnt]
He could not possibly have said to her : " Look here , you know you haven't
他 可以 不是 可能 有 说 到 她 : " 看 这里 , 你 知道 你 还没有
[gɑ:t][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] .
got a headache .
得到 一个 头痛 .
他不可能对她说: “听着, 你知道你没有头疼。”

" [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈtɒləreɪtɪd] [ðə; ði] [tru:θ] .
" She would not have tolerated the truth .
" 她 会 不是 有 容忍 这 真相 .
她无法容忍真相。

[ðə; ði] [tru:θ] [wɒd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [træns'fɔ:rm] [hɜ:r'self] ['ɪnstəntli] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɑ:rtər] ,
The truth would have made her transform herself instantly into a martyr ,
这 真相 会 有 制成 她 转换 她自己 即刻 进入 一个 烈士 ;
[ænd; ənd][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] [bru:t] .
and him into a brute .
和 他 进入 一个 蛮力 ;

真相会让她瞬间变成殉道者，而让他变成一个残暴的人。

[ʃi:; ʃi] [wɒd] [hæv; həv] [stʌk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
She would have stuck to it ,
她 会 有 卡住 到 它 ;
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] [ðɪs] [men'tæləti] ([hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ,
她会坚持下去的。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)]['dʒʌdʒmənt][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [ɪn'stɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] ['bræsi]
even if the seat of eternal judgment had suddenly been installed at the brassy
甚至 如果 这 座位 的 永恒 判断 有 突然 到过 已安装 在 这 铜管乐器
[fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
foot of the bed ,
脚 的 这 床 ;

即使永恒审判的宝座突然被安置在了床脚那铜制的底座上，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] .
that she had a headache .
那 她 有 一个 头痛 ;
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] [ðɪs] [men'tæləti] ([hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ,
她头疼。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wið; wiθ] [ðɪs] [men'tæləti] ([hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ,
It was with this mentality (he reflected ,
它 曾是 和 这 心理 (他 反映 ;
[ə'su:mɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [men'tæləti] ['nevər] [lʌvd] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tru:θ]) [ðæt] [hi:; hi]
assuming that his own mentality never loved anything as well as truth) that he
假设 那 他的 自己的 心理 绝不 喜爱 任何事物 作为 出色地 作为 真相) 那 他

[hæd; həd][tu:; tə][lɪv; laɪv] [tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪk'spaɪərd] .
had to live till one of them expired .
有 到 居住 直到 一 的 他们 已到期 ;
[ə'su:mɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [men'tæləti] ['nevər] [lʌvd] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tru:θ]) [ðæt] [hi:; hi]
假设他自己的心智从未像爱真理那样爱过任何事物，那么他必须活到他们中的一个死去。

[hi:; hi] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm'self] ['waɪzli] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [koʊd][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænz] .
He reminded himself wisely that the woman's code is different from the man's .
他 提醒 他自己 明智地 那 这 女性的 代码 是 不同的 从 这 男人的 ;
[hɪz; ɪz] [oʊn] [men'tæləti] ['nevər] [lʌvd] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tru:θ]) [ðæt] [hi:; hi]
他明智地提醒自己，女人的准则与男人的准则不同。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑ:nəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [rɪ'dʒektɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n] , [sʌtʃ] [æn; ən]
But the honesty of his intelligence rejected such an explanation , such an
但 这 诚实 的 他的 智力 拒绝 这样的 一个 解释 ; 这样的 一个
[ɪk'skju:s] .
excuse .
原谅 ;
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [koʊd] ,
但他诚实的智慧否定了这种解释，这种借口。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [koʊd] ,
It was not that the woman had a different code ,
它 曾是 不是 那 这 女士 有 一个 不同的 代码 ;
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [koʊd] ,
并不是说那个女人有不同的密码，
- - [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][koʊd] [ɪk'sept] [ðə; ði][koʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌtər] [ɑ:pər'tu:nɪst] .
- - **she had no code except the code of the utter opportunist .**
- - 她 有 不 代码 除了 这 代码 的 这 说出 机会主义者 ;

——她没有任何道德准则，只有彻头彻尾的机会主义者的准则。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][laɪk] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːrəvələs] [waɪld][ˈænɪm(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv]
To live with her was like living with a marvellous wild animal , full of
到 居住 和 她 曾是 喜欢 活的 和 一个 奇妙 荒野 动物 , 满的 的
[greɪs] ,
grace ,
优雅 ;

与她一起生活就像与一头优雅迷人的野兽共同生活。

[ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] , [ʌv; əv][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] ['pæʃənət] ['dʒestʃərz] , [ʌv; əv] [təˈrɪfɪk] [əˈfekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
of cunning , of magnificent passionate gestures , of terrific affection , and of
的 狡猾 , 的 壮丽 热情的 手势 , 的 了不起 感情 , 和 的
[ˈkruːəlti] .
cruelty .
残酷 ;

他既狡猾，又热情奔放，既深情款款，又残忍无情。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][ænd; ənd][ɪnˈtɔːlərəb(ə)l] .
She was at once indispensable and intolerable .
她 曾是 在 一次 必不可少 和 无法容忍 ;

她既不可或缺，又令人无法忍受。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] , [ɔːl][hɪz; ɪz]
He felt that to match her he had need of all his force , all his
他 毛毡 那 到 匹配 她 他 有 需要 的 全部 他的 力量 , 全部 他的
[ˈpreʃ(ə)ns] ,
prescience ,
预知 ;

他觉得要想与她匹敌，他需要使出浑身解数，运用他所有的智慧和远见。

[ɔːl][hɪz; ɪz][duːˈplɪsəti] .
all his duplicity .
全部 他的 表里不一 ;

他所有的虚伪行为。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [hæd; həd][leɪn] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈhɪldə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz][ɪn]
The mystery that had lain between him and Hilda for a year was in
这 神秘 那 有 莱恩 之间 他 和 希尔达 为了 一个 年 曾是 在
[ðə; ði] ['letər] [wɪˈðɪn] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .
the letter within two feet of his nose .
这 信 之内 二 脚 的 他的 鼻子 ;

困扰他和希尔达一年之久的谜团，就藏在他鼻子底下不到两英尺的那封信里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [riːd] , ['stʌdi] [hɜːr; hər] [feɪs] ;
He could watch her as she read , study her face ;
他 可以 手表 她 作为 她 读 , 学习 她 脸 ;

他可以看着她读书，仔细观察她的脸；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈwaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]
he knew that he was the wiser of the two ; she was at a
他 知道 那 他 曾是 这 更明智 的 这 二 ; 她 曾是 在 一个
[dɪsədˈvæntɪdʒ] ;
disadvantage ;
劣势 ;

他知道自己比她更有智慧；她处于劣势；

[æz; əz][rɪˈɡɑːrdz][ðə; ði] ['letər] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɑːn] [ɡraʊnd] ['tʃoʊzn] [baɪ][hɪm; ɪm] ;
as regards the letter , she was fighting on ground chosen by him ;
作为 问候 这 信 , 她 曾是 斗争 在 地面 选定 经过 他 ;

至于那封信，她是在他选择的阵地上反抗的；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [fɔ:r'si:] [ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] , -- ['weðər] [ʃiː; ʃɪ]
and yet he could not in the least foresee the next ten minutes , - - whether she
和 然而 他 可以 不是 在 这 至少 预见 这 下一个 十 分钟 , - - 无论 她
[wʊd] [æd'væns] ,
would advance ,
会 进步 ,

然而，他丝毫无法预料接下来的十分钟会发生什么——她是否会继续前进。

[rɪ'tri:t] , [feɪnt] , [ɔ:r] [sə'rendər] .
retreat , feint , or surrender .
撤退 , 佯攻 , 或者 投降 .

撤退、佯攻或投降。

" [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [jʊr; jər] [dres] - [kloʊðz] ?
" Did you bring your dress - clothes ?
" 做过 你 带来 你的 裙子 - 衣服 ?

你带正装了吗？

" [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] .
" she murmured , while she was reading .
" 她 低声说道 , 尽管 她 曾是 阅读 .

她一边看书一边喃喃自语。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['letər] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] .
She had instructed him in her letter on this point .
她 有 指示 他 在 她 信 在 这 观点 .

她在信中就这一点向他作了指示。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hiː; hi] [sed] , ['mænfəli] ,
" Of course , " he said , manfully ,
" 的 课程 , " 他 说 , 勇敢地 ,

“当然，”他男子气概地说道。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ɪm'plai][ðə; ði] [ɪ'mens] [ʌn'tru:θ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [stɜ:rd] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wɪ'daʊt]
striving to imply the immense untruth that he never stirred from home without
努力 到 意味着 这 巨大 谎言 那 他 绝不 搅拌 从 家 没有
[hɪz; ɪz] [dres] - [kloʊðz] .
his dress - clothes .
他的 裙子 - 衣服 .

极力暗示一个弥天大谎：他出门从不脱下正装。

[ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ri:d] , ['fraʊnɪŋ] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɜːr; hər] ['hevi] ['aɪ,braʊz] [stɪl] ['kloʊzər]
She continued to read , frowning , and drawing her heavy eyebrows still closer
她 持续 到 读 , 皱眉 , 和 绘画 她 重的 眉毛 仍然 更近
[tə'geðər] .
together .
一起 .

她继续读书，皱着眉头，把浓密的眉毛挤得更紧了。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] :
Then she said :
然后 她 说 :

然后她说：

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

" [ænd; ənd] [pæst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] .
" And passed him the letter .
" 和 通过了 他 这 信 .

“然后把信递给了他。”

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [br'kʌmɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] .
He could see now that she was becoming excited .
他 可以 看 现在 那 她 曾是 成为 兴奋的 .

他现在看得出她开始兴奋起来了。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['mɪsɪz] . [dʒɔ:rdʒ] ['kænən] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [sed] [ðæt] ,
The letter was from the legitimate Mrs . George Cannon , and it said that ,
这 信 曾是 从 这 合法的 太太 . 乔治 大炮 , 和 它 说 那 ,
信是乔治·坎农夫人（合法妻子）写的，信中说：

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'fɪ(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ɔ:r]['i:v(ə)n] [bri:ðd] ,
though nothing official was announced or even breathed ,
尽管 没有什么 官方的 曾是 宣布 或者 甚至 呼吸 ,

虽然没有任何官方声明，甚至连一丝风声都没有，

[hɜ:r; hər] [sə'lɪsɪtər] [hæd; həd] ['gæðəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['ʌndərɪŋ]
her solicitor had gathered from a permanent and important underling
她 律师 有 聚集 从 一个 永恒的 和 重要的 下属
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ['ɑ:fɪs] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] ['kænənz] ['ɪnəsns] [wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi]
of the Home Office that George Cannon's innocence was supposed to be
的 这 家 办公室 那 乔治 大炮的 无辜 曾是 据称 到 是
[ɪ'stæblɪʃt] ,
established ,
已确立的 ,

她的律师从内政部一位资深下属那里得知，乔治·坎农的清白应该会被证明。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['pa:rd(ə)n] [wʊd] , [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm][ɔ:r] [ʌðər] , [bi:; bi] ['ɪʃu:d] .
and that the Queen's pardon would , at some time or other , be issued .
和 那 这 女王大学 赦免 会 , 在 一些 时间 或者 其他 , 是 发布 .

女王的赦免令迟早会颁布。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fektɪŋ] ['letər] .
It was an affecting letter .
它 曾是 一个 影响 信 .

这是一封感人的信。

[ˈedwɪn] , [ˈtoʊtəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [,pri:'si:dɪd] [,aɪ 'ti:] , [dɪd][nɑ:t] [r'mi:diətli]
Edwin , totally ignorant of all that had preceded it , did not immediately
埃德温 , 完全 无知 的 全部 那 有 之前 它 , 做过 不是 立即地
[ʌndər'stænd] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .
understand its significance .
理解 它是 意义 .

埃德温对之前发生的一切都一无所知，所以他并没有立即理解这件事的意义。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n][græsp] [wʌt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
At first he did not even grasp what it was about .
在 第一的 他 做过 不是 甚至 抓牢 什么 它 曾是 关于 .

起初他甚至都没明白那是什么意思。

[wen] [hi:; hi][dɪd] [br'gɪn] [tu:; tə] [,kɑ:mpri'hend] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'praɪvd]
When he did begin to comprehend he had the sensation of being deprived
什么时候 他 做过 开始 到 理解 他 有 这 感觉 的 存在 被剥夺的
[,moʊmən'terəli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] .
momentarily of his bearings .
片刻 的 他的 轴承 .

当他开始理解时，他感到自己一时失去了方向感。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] .
He had expected everything but this .
他 有 预期的 一切 但 这 .

他预料到了一切，唯独没有预料到这种情况。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˌæbsəˈluːtli] [nɑːt][noʊn] [wʌt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] .
That is to say , he had absolutely not known what to expect .
那 是 到 说 , 他 有 绝对地 不是 已知 什么 到 预计 .
也就是说, 他完全不知道会发生什么。

[ðə; ði] [[ɑːk] [wʌz; wəz] [sɪˈvɪr] .
The shock was severe .
这 震惊 曾是 严重 .
震惊之深。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?
那是什么？

[wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?
那是什么？

" [hiː; hi] ['kwɛstʃənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
" he questioned , as if impatient .
" 他 被质问 , 作为 如果 不耐烦 .
他似乎有些不耐烦地问道。

[ˈhɪldə] [rɪˈplaɪd] :
Hilda replied :
希尔达 回复 :
希尔达回答说：

" [ɪts] [əˈbaʊt] [dʒɔːrdʒ] ['kænən] .
" It's about George Cannon .
" 它是 关于 乔治 大炮 .
“这是关于乔治·坎农的故事。”

[,aɪ ˈtiː] [siːmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪn] [ðæt] [bæŋk] - [noʊt] [əˈfer] .
It seems he was quite innocent in that bank - note affair .
它 似乎 他 曾是 相当 清白的 在 那 银行 - 笔记 事务 .
看来他在那起钞票事件中完全是无辜的。

[ɪts] [hɪz; ɪz] [waɪf] [huːz] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][,em ˈiː] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] .
It's his wife who's been writing to me about it .
它是 他的 妻子 谁是 到过 写作 到 我 关于 它 .
是他妻子一直在给我写信谈这件事。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] .
I don't know why she should .
我 不 知道 为什么 她 应该 .
我不知道她为什么要这样做。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][rɪˈplaɪ] . "
But she did , and of course I had to reply . "
但 她 做过 , 和 的 课程 我 有 到 回复 . "
但她确实这么做了, 我当然得回复。

" [juː; jʊ] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][,em ˈiː] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] . "
" You never said anything to me about it . "
" 你 绝不 说 任何事物 到 我 关于 它 . "
你从来没跟我说过这件事。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['wɜːrɪ] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] .
" I didn't want to worry you , dearest .
" 我 没有 想 到 担心 你 , 亲爱的 .
“亲爱的, 我不想让你担心。”

[aɪ] [nu:] [ju:d] [kwɔ:t] [ɪ'nʌf] [ɑ:n][jɔ:r; jər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rks] .
I knew you'd quite enough on your mind with the works .
我 知道 你会 相当 足够的 在 你的 头脑 和 这 作品 :

我知道你当时已经够心烦意乱的了。

[bɪ'sɑ:dz] , [aɪ'd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ] [lɑ:k] [ðæt] .
Besides , I'd no right to worry you with a thing like that .
除了 , ID 不 正确的 到 担心 你 和 一个 事物 喜欢 那 :

此外，我没资格用这种事让你担心。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['letərz] , - - [aɪv] [kept] [ðem; ðəm] .
But of course I can show you all her letters , - - I've kept them .
但 的 课程 我 能 展示 你 全部 她 信件 , - - 我已经 保留 他们 :

当然，我可以把她所有的信件都给你们看——我一直都保存着。

" [ʌn'ænsərəbl] !
" Unanswerable !
" 无法回答 !

“无法回答！ ”

[ʌn'ænsərəbl] !
Unanswerable !
无法回答 !

无可辩驳！

[ɪn'sɪn'sɪr] , [kən'kɔktɪd] , [bʌt; bət] [ʌn'ænsərəbl] !
Insincere , concocted , but unanswerable !
虚伪的 , 捏造的 , 但 无法回答 !

虚伪、捏造，但却无懈可击！

[ðə; ði][ɪmplɪ'keɪ(ə)nz][ɪn][hɜ:r; hər]['spəʊkən] [dɪ'fens] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] ['di:pəst]
The implications in her spoken defence were of the simplest and deepest
这 含义 在 她 说 防御 是 的 这 最简单的 和 最深处
[ɪndʒə'nu:əti] ,
ingenuity ,
独创性 ,

她口头辩护中的言辞蕴含着最简洁也最深刻的智慧。

[ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] [ðeɪ] [hɜ:rt][hɪm; ɪm] .
and withal they hurt him .
和 此外 他们 伤害 他 :

而且他们还伤害了他。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði][ɪmplɪ'keɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rks] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ]
For example , the implication that the strain of the new works was breaking
为了 例子 , 这 含义 那 这 拉紧 的 这 新的 作品 曾是 打破
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

例如，暗示新作品的压力让他不堪重负！

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kɔd; kəd][nɑ:t] [sə'pɔ:rt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][aɪ 'ti:] , ['i:zəli] !
As if he could not support it , and had not supported it , easily !
作为 如果 他 可以 不是 支持 它 , 和 有 不是 有 它 , 容易地 !

仿佛他无法承受，也从未轻易承受过！

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [nu:] [wɜ:rks] [ment] [ðæt] [hi:; hi][kɔd; kəd][nɑ:t] [fɒl'fɪl] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['du:tɪz] [æz; əz][ə; eɪ]
As if the new works meant that he could not fulfil all his duties as a
作为 如果 这 新的 作品 意思是 那 他 可以 不是 实现 全部 他的 职责 作为 一个
['helpmi:t] !
helpmeet !
帮手 !

仿佛这些新工作就意味着他无法履行作为贤内助的所有职责！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['devəliʃli] [ə'drɔɪt] [pli:] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [kən'si:lmənt] [wʌz; wəz] ['mɔ:rəli] ['hesəseri]
And then the devilishly adroit plea that her concealment was morally necessary
和 然后 这 邪恶地 灵巧 恳求 那 她 隐蔽 曾是 道德上 必要的
[sɪns] [hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [pri] - ['kɑ:ndʒəg(ə)l]
since he ought not to be troubled with any result of her pre - conjugal
自从 他 应该 不是 到 是 麻烦 和 任何 结果 的 她 预 - 夫妻
[laɪf] !
life !
生活 !

然后，她狡猾地辩解说，她的隐瞒在道德上是必要的，因为他不应该为她婚前生活的任何后果而烦恼！

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði][ɪmplɪ'keɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rə'spɑ:ndəns]
And finally the implication that he would be jealous of the correspondence
和 最后 这 含义 那 他 会 是 嫉妒的 的 这 一致
[ænd; ənd] [maɪt] [ɪg'zækt][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! . . .
and might exact the production of it ! . . .
和 可能 精确的 这 生产 的 它 ! . . .

最后，还有一种暗示，他会嫉妒这些信件，甚至可能要求对方交出信件！

[hi:; hi] [naʊ] ['kæləsli] [ɪg'nɔ:rd] ['si:səlz] ['sɪgnəlz] [fɔ:r; fəɹ] [ə'tenʃ(ə)n]
He now callously ignored Cecil's signals for attention
他 现在 冷酷无情 忽略 塞西尔的 信号 为了 注意力

他现在冷酷无情地无视了塞西尔发出的求助信号.....

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'si:v] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ɪn'laɪt(ə)nment] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['si:krəsi]
He knew that he would receive no further enlightenment as to the long secrecy
他 知道 那 他 会 收到 不 更远 启示 作为 到 这 长的 保密
[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [twelv] [mʌnθs] .
of the past twelve months .
的 这 过去的 十二 几个月 .

他知道，对于过去十二个月的漫长秘密，他不会再得到任何进一步的启示。

[hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [æprɪ'hensjənz] [ænd; ənd] [ɪnfə'lɪsəti] [wɜ:r; wəɹ][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ]
His fears and apprehensions and infelicity were to be dismissed with
他的 恐惧 和 担忧 和 不幸 是 到 是 解雇 和
[ðoʊz] [fju:] [wɜ:rdz] .
those few words .
那些 很少 字 .

寥寥数语便消除了他的恐惧、忧虑和不快。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fəɹ] , [rɪ'di:md] , [ə'təʊnd] .
They would never be paid for , redeemed , atoned .
他们 会 绝不 是 有薪酬的 为了 , 已赎回 , 赎罪 .
他们永远不会得到赔偿、赎罪或补偿。

[ðə; ði][grænd] ['si:nɪk] [eksplə'neɪ(ə)n][ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] [wʊd] ['nevər]
The grand scenic explanation and submission which was his right would never
这 盛大 风景优美 解释 和 提交 哪个 曾是 他的 正确的 会 绝不
[kʌm] .
come .
来 .

他本应享有的那种宏伟的风景画般的解释和服从永远不会到来。

[senti'mentəli] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʃi:tɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [rɪ'dres] .
Sentimentally , he was cheated , and had no redress .
感伤地 , 他 曾是 作弊 , 和 有 不 纠正 .
从情感上讲，他受到了欺骗，却无法得到任何补偿。

[ænd; ɐnd] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈklaɪməks] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [əˈsu:m] , [tuː; tə] [prɪˈtend] , [ðæt] [ˈdʒʌstɪs] [stɪl]
And , as a climax , he had to assume , to pretend , that justice still
和 , 作为 一个 高潮 , 他 有 到 认为 , 到 假装 , 那 正义 仍然
[prɪˈveɪld] [ɑːn] [ʒ:rθ] .
prevailed on earth .
最终获胜 在 地球 .

最后，他不得不假装正义在人间依然存在，以此作为故事的高潮。

" [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈɔ:f(ə)l] !
" **Isn't it awful !**
" 不是 它 可怕 !

“真是太糟糕了！ ”

" [ˈhɪldə] [ˈmʌtəd] .
" **Hilda muttered .**
" 希尔达 低声说道 .

“希尔达低声说道。”

" [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈprɪzn] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] !
" **Him in prison all this time !**
" 他 在 监狱 全部 这 时间 !

“他一直都在监狱里！ ”

" [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] , [ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [ɪˈmoʊ(ə)n] [ɪnˈkriːsɪŋ] .
" **He saw that her eyes were wet , and her emotion increasing .**
" 他 锯 那 她 眼睛 是 湿的 , 和 她 情感 增加 .

他看到她眼眶湿润，情绪越来越激动。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn] [ˈsɪmpəθi] .
He nodded in sympathy .
他 点头 在 同情 .

他同情地点了点头。

[hiː; hi] [θɔːt] :
He thought :
他 想法 :

他心想：

" [ʃi:l] [wɑːnt][sʌm; səm] [ˈhændlɪŋ] , - - [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] !
" **She'll want some handling , - - I can see that !**
" 壳 想 一些 处理 , - - 我 能 看 那 !

“她需要一些照顾，——我看得出来！ ”

" [hiː; hi] [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] , [ɪˈmædʒɪnətɪvli] [kəmˈpriˈhendɪd] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈtrædʒədi][ʌv; əv]
" **He too , as well as she , imaginatively comprehended the dreadful tragedy of**
" 他 也 , 作为 出色地 作为 她 , 富有想象力 理解 这 可怕 悲剧 的
[dʒɔːrdʒ] [ˈkænənz] [fɔːls] [ɪmˈprɪznmənt] .
George Cannon's false imprisonment .
乔治 大炮的 错误的 监禁 .

“他也和她一样，富有想象力地理解了乔治·坎农被冤枉入狱的可怕悲剧。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɑːrt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] ([ˈɪnəs(ə)nt] [æt; ət]
He had heart enough to be very glad that the innocent man (innocent at
他 有 心 足够的 到 是 非常 高兴的 那 这 清白的 男人 (清白的 在
[ˈeni] [reɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ]) [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːst] .
any rate of that one thing) was to be released .
任何 速度 的 那 一 事物) 曾是 到 是 发布 .

他心地善良，很高兴那个无辜的人（至少在这一点上是无辜的）能够被释放。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈstaɪf(ə)l][ə; eɪ] [beɪs] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ænd; ɐnd] [rɪˈɡret] .
But at the same time he could not stifle a base foreboding and regret .
但 在 这 相同的时间 他 可以 不是 窒息 一个 根据 不祥的预感 和 后悔 .

但与此同时，他却无法抑制内心深处的不祥预感和悔恨之情。

[ˈlʊkɪŋ] [æɪt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hi:; hi] [fɪrd] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [dʒɔ:rdʒ] [ˈkænən] ,
Looking at his wife , he feared the moment when George Cannon ,
寻找 在 他的 妻子 , 他 害怕 这 片刻 什么时候 乔治 大炮 ,
看着妻子,他害怕乔治·坎农去世的那一刻。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ɪˈnɔ:rməs] [preˈsti:ʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [aɪz] , [[ʊd; ʃəd][bi:; bi][æɪt; ət]
with all the enormous prestige of a victim in a woman's eyes , should be at
和 全部 这 巨大的 声望 的 一个 受害者 在 一个 女性的 眼睛 , 应该 是 在
[la:rdʒ] .
large .
大的 .

在女人眼中,受害者拥有巨大的威望,他应该逍遥法外。
[jes] , [ðə; ði] [ˈlʌvər] [ɪn][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜ:rd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈkænən] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈka:səreɪtɪd]
Yes , the lover in him would have preferred George Cannon to be incarcerated
是的 , 这 情人 在 他 会 有 首选 乔治 大炮 到 是 被监禁
[fərˈevər] .
forever .
永远 .

是的,他内心深处的恋人本能地希望乔治·坎农永远被监禁。
[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [hɜ:rd] , [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [ri:d] , [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,
Had he not heard , had he not read , had he not seen on the stage ,
有 他 不是 听到 , 有 他 不是 读 , 有 他 不是 已见 在 这 阶段 ,
如果他没有听过,如果他没有读过,如果他没有在舞台上看过,

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈnevər] [fəˈgets] [ðə; ði][fɜ:rst][mæn] ?
that a woman never forgets the first man ?
那 一个 女士 绝不 忘记了 这 第一的 男人 ?
女人永远不会忘记她的第一个男人?

[ˈnɑ:nsens] , [ɔ:l] [ðæt] !
Nonsense , all that !
废话 ,全部 那 !
胡说八道!

[ɪnˈventɪd] [θɪˈætrɪk(ə)] [saɪˈka:lədʒi] !
Invented theatrical psychology !
发明 戏剧 心理学 !
发明了戏剧心理学!

[ænd; ənd] [jet] - - [ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tru:] ! . . .
And yet - - if it was true ! . . .
和 然而 - - 如果 它 曾是 真的 ! . . .
然而——如果这是真的!

[lʊk] [æɪt; ət][hɜ:r; həɪ] [aɪz] !
Look at her eyes !
看 在 她 眼睛 !
看看她的眼睛!

" [aɪ] [səˈpəʊz] [hi:; hi][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] ?
" I suppose he is innocent ?
" 我 认为 他 是 清白的 ?
我想他是无辜的吧?

" [hi:; hi] [sed] [ˈgrʌfli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [mɪsˈtrʌstɪd] , [ɔ:r] [əˈfektɪd] [tu:; tə] [mɪsˈtrʌst] , [ðə; ði] [ˈdu:ɪŋz] [ʌv; əv]
" he said gruffly , for he mistrusted , or affected to mistrust , the doings of
" 他 说 粗声粗气地 , 为了 他 不信任 , 或者 做作的 到 不信任 , 这 行为 的
[ði:z] [tu:] [ˈwɪmɪn] [təˈgeðər] ,
these two women together ,
这些 二 女性 一起 ,
“他粗声粗气地说,因为他怀疑,或者假装怀疑,这两个女人之间的勾当。”

- - ['kænənənz] [waɪf] [ænd; ənd] ['kænənənz] ['vɪktɪm] .
- - **Cannon's wife and Cannon's victim** .
- - 大炮的 妻子 和 大炮的 受害者 .

——坎农的妻子和坎农的受害者。

[maɪt] [ðeɪ] [nɑ:t] ['sʌmhaʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['hʊd,wɪŋkt] ?
Might they not somehow have been hoodwinked ?
可能 他们 不是 不知何故 有 到过 被蒙蔽 ?

他们会不会是被蒙蔽了？

[hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] , [noʊ][ˈju:sf(ə)] ['di:teɪl] , [nɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] - - [ænd; ənd][hi:; hi]
He knew nothing , no useful detail , naught that was convincing - - and he
他 知道 没有什么 , 不 有用 细节 , 零 那 曾是 令人信服的 - - 和 他
[ˈnevər] [wʊd] [noʊ] !
never would know !
绝不 会 知道 !

他一无所知，没有一个有用的细节，没有一个令人信服的事实——而且他永远也不会知道！

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [ə'staʊndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪɡəməst] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][bəʊθ] [ði:z] ['wɪmɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
Was it not astounding that the bigamist should have both these women on his
曾是 它 不是 惊人 那 这 重婚者 应该 有 两个都 这些 女性 在 他的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

重婚者竟然能同时得到这两个女人的支持，这难道不令人震惊吗？

[i:ðər] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɔ:r] ['wi:pɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [wəʊz] ?
either working for him , or weeping over his woes ?
任何一个 在职的 为了 他 , 或者 哭泣 超过 他的 烦恼 ?

要么为他工作，要么为他的不幸遭遇而哭泣？

" [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɪnəs(ə)nt] , " ['hɪldə] ['ænsər] , ['θɔ:tfəli] , [ɪn][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [vɔɪs] .
" **He must be innocent ,** " **Hilda answered , thoughtfully , in a breaking voice .**
" 他 必须 是 清白的 , " 希尔达 回答 , 深思熟虑 , 在 一个 打破 嗓音 .

“他一定是无辜的,”希尔达若有所思地回答，声音哽咽。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] , - - [ʌp] [jɑ:n] ?
" **Where is he now , - - up yon ?**
" 在哪里 是 他 现在 , - - 向上 远 ?

“他现在在哪儿？——在那边吗？ ”

" [hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'vɪzɪtɪd] [haɪts] [ʌv; əv] ['dɑ:tmuə] .
" **He indicated the unvisited heights of Dartmoor .**
" 他 表明的 这 未访问过的 高度 的 达特穆尔 .

他指着达特穆尔人迹罕至的高地。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [soʊ] . "
" **I believe so .** "
" 我 相信 所以 . "

“我相信是这样。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] ['ʃɪftɪd] - [ɪm] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [rɪ'li:st] - [ɪm] . "
" **I thought they always shifted ' em back to London before they released ' em .** "
" 我 想法 他们 总是 转移 - 呃 后退 到 伦敦 前 他们 发布 - 呃 . "

“我以为他们总会在释放他们之前把他们运回伦敦。”

" [aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [wɪl] [du:] .
" **I expect they will do .**
" 我 预计 他们 将要 做 .

“我预计他们会这么做。”

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [mu:vd] [hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] .
They may have moved him already .

他们 可能 有 已搬 他 已经 .

他们可能已经把他转移走了。

" [hɪz; ɪz] [mu:d] [gru:] [sɔ:ft] , [ɪn'dʌldʒənt] .
" His mood grew soft , indulgent .

" 他的 情绪 生长 柔软的 , 放纵的 .

他的心情变得温柔、宽容。

[hi:; hi] [kən'si:did] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][ɪ'moʊ(ə)n][wʌz; wəz][næt(ə)rəl] .
He conceded that her emotion was natural .

他 承认 那 她 情感 曾是 自然的 .

他承认她的情绪是人之常情。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] .
She had been bound up with the man .

她 有 到过 边界 向上 和 这 男人 .

她和那个男人有染。

[kænənz] [əd'mɪtɪd] [ɡɪlt] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [kaʊnt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌfərd]
Cannon's admitted guilt on the one count , together with all that she had suffered

大炮的 承认 有罪 在 这 一 数数 , 一起 和 全部 那 她 有 遭受

[θru:] [aɪ 'ti:] ,
through it ,

通过 它 ,

坎农承认了其中一项罪名，再加上她因此遭受的一切痛苦，

[oʊnli] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ɑ:n][ðə; ði] [lðər] [kaʊnt] .
only intensified the poignancy of his innocence on the other count .

仅有的 加强 这 悲怆 的 他的 无辜 在 这 其他 数数 .

但这反而更加凸显了他在另一件事上的清白无辜。

['kɑ:ntreɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sʌmp(ə)n] ,
Contrary to the general assumption ,

相反 到 这 一般的 假设 ,

与普遍的假设相反，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['sɔ:riər] [fɔ:r; fər][æ; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ræskl] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][æ; ən]
you must be sorrier for an unfortunate rascal than for an

你 必须 是 更抱歉 为了 一个 不幸 恶棍 比 为了 一个

[ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɡʊd] [mæn] .
unfortunate good man .

不幸 好的 男人 .

你应当对不幸的恶棍比对不幸的好人更感到惋惜。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ɔ:l] [ðæt] .
He could feel all that .

他 可以 感觉 全部 那 .

他能感受到这一切。

[hi:; hi] , ['edwɪn] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['pitɪd] ;
He , Edwin , was to be pitied ;

他 , 埃德温 , 曾是 到 是 可怜的 ;

埃德温这个人，真是可怜。

[bʌt; bət][nʊʊbə:di] [seɪv] [hɪm'self] [wʊd] [pə'si:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['pitɪd] .
but nobody save himself would perceive that he was to be pitied .

但 无人 节省 他自己 会 感知 那 他 曾是 到 是 可怜的 .

但除了他自己，没有人会觉得他值得同情。

[hɪz; ɪz][roʊl] [wəd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] , [bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd][self] - [rɪˈlaɪəns] [kəˈmɑːndɪd]
His rôle would be difficult , but all his pride and self - reliance commanded
他的 角色 会 是 难的 , 但 全部 他的 自豪 和 自己 - 依赖 命令
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [aɪ ˈtiː] [wel] ,
him to play it well ,
他 到 玩 它 出色地 ,
他的角色会很艰难, 但他的自尊心和自信心驱使他尽力演好这个角色。

[ˈjuːzɪŋ] [ˈevri] [ˈriːsɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæskjələɪn] [skɪl] ,
using every resource of his masculine skill ,
使用 每一个 资源 的 他的 男性 技能 ,
他运用了自己所有的男性技能,
[ænd; ənd][soʊ] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] .
and so prove that he was that which he believed himself to be .
和 所以 证明 那 他 曾是 那 哪个 他 相信 他自己 到 是 .
从而证明他就是他自己所认为的那种人。

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [wəd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [wəd] [biː; bi][iːˈkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] .
The future would be all right , because he would be equal to the emergency .
这 未来 会 是 全部 正确的 , 因为 他 会 是 平等的 到 这 紧急情况 .
未来会好起来的, 因为他能够应对紧急情况。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈtiː][nɔːt][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ?
Why should it not be all right ?
为什么 应该 它 不是 是 全部 正确的 ?
为什么就不能没事呢?

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [ˈkaɪndlɪnəs] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [druː] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ˈhɪldəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ,
His heart in kindness and tenderness drew nearer to Hilda's , and he saw ,
他的 心 在 善良 和 压痛 画 更近 到 希尔达的 , 和 他 锯 ,
[ɔːr] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] ,
or fancied he saw ,
或者 幻想 他 锯 ,
他心中充满善意和温柔, 与希尔达的心更加亲近, 他看到了, 或者说他以为自己看到了,

[ðæt] [ɔːl][ðər; ðər] [gəˈrɪlə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] , [hæd; həd][pərˈhæps] [bɪn] [kɔːzd]
that all their guerilla had been leading up to this , had perhaps been caused
那 全部 他们的 游击队 有 到过 领导 向上 到 这 , 有 也许 到过 导致
[baɪ] [ðɪs] ,
by this ,
经过 这 ,
他们所有的游击战都是为了这一刻, 或许正是由这一刻引起的。

[ænd; ənd] [wəd] [biː; bi][ˈnɒʊbli] [ˈendɪd] [baɪ][aɪ ˈtiː] .
and would be nobly ended by it .
和 会 是 高贵地 结束 经过 它 .
并会因此而光荣地结束。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [nɔɪz] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,
Just then a mysterious noise penetrated the room ,
只是 然后 一个 神秘 噪音 渗透 这 房间 ,
就在这时, 房间里传来一阵神秘的声音。
[ˈgroʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ] [ʌnˈtɪl][aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈdefɪnɪŋ] [dɪn] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [dɑːd]
growing and growing until it became a huge deafening din , and slowly died
生长 和 生长 直到 它 成为 一个 巨大的 震耳欲聋 din , 和 缓慢地 死亡
[əˈweɪ] .
away .
离开 .
声音越来越大, 直到变成震耳欲聋的巨大噪音, 然后慢慢消失了。

" [aɪ][ɪk'spekt] [ðæts] ['brekfəst] , " [sed] ['edwɪn][ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl][toʊn] .

" **I expect that's breakfast** , " **said Edwin in a casual tone** .
" 我 预计 那就是 早餐 , " 说 埃德温 在 一个 随意的 语气 .

“我想那就是早餐吧，”埃德温漫不经心地说道。

[ðə; ði][ˈɔ:rgənɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] ['fʌŋkʃnɪŋ] .

The organism of the English household was functioning .
这 生物 的 这 英语 家庭 曾是 功能 .

英国家庭这个有机体正在正常运转。

[ɪ:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɪð'drɔ:n] [kɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fi:l] [aɪ 'ti:] [ɪrɪ'zɪstəbli]

Even in the withdrawn calm of the bedroom they could feel it irresistibly

甚至 在 这 撤回 冷静的 的 这 卧室 他们 可以 感觉 它 无法抗拒地

functioning .

功能 .

即使在安静的卧室里，他们也能感受到它不可抗拒地运作着。

[ðə; ði] [ɡɔ:n] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑ:n]['sesl, 'sɪsl] ;

The gong had a physical effect on Cecil ;
这 锣 有 一个 身体的 影响 在 塞西尔 ;

锣声对塞西尔产生了生理影响；

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [nɪ'glektɪd] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ʌp][ɪn]

all his disappointment and his sense of being neglected were gathered up in

全部 他的 失望 和 他的 感觉 的 存在 被忽视的 是 聚集 向上 在

his throat and exploded in a yell .

他的 喉 和 爆炸了 在 一个 叫喊 .

他所有的失望和被忽视的感觉都积压在喉咙里，然后爆发成一声怒吼。

[ˈhɪldə] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [raɪt] [ɑ:rm][ænd; ənd] [su:ðd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ['sɪli]

Hilda took him in her right arm and soothed him and called him silly

希尔达 采取 他 在 她 正确的 手臂 和 舒缓 他 和 称为 他 愚蠢的

names .

姓名 .

希尔达用右臂搂住他，安抚他，并叫他一些滑稽的名字。

[ˈedwɪn] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ˈhɪldə] [rɪ'teɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Edwin rose from the bed , and as he did so , Hilda retained him with

埃德温 玫瑰 从 这 床 , 和 作为 他 做过 所以 , 希尔达 保留 他 和

her left hand ,

她 左边 手 ,

埃德温从床上起身，希尔达用左手扶住了他。

[ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] ['veri] ['dʒentli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] .

and pulled him very gently towards her , inviting a kiss .

和 拉 他 非常 轻轻地 向 她 , 邀请 一个 吻 .

她轻轻地将他拉向自己，邀请他亲吻自己。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] .

He kissed her .

他 亲吻 她 .

他吻了她。

[ʃi:; ʃi] [held] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

She held to him .

她 握住 到 他 .

她紧紧地抱着他。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [tu:] [ɪntɪz] [ɔ:l][ðə; ði][dɑ:rk] ['swɪmɪŋ] ['kʌlə] [ʌv; əv]
He could see at a distance of two inches all the dark swimming colour of
他 可以 看 在 一个 距离 的 二 英寸 全部 这 黑暗的 游泳 颜色 的
[hɜ:r; hər][wet] [aɪz] [hæf] [veɪld] [baɪ][ðə; ði] [b:ŋ] ['læfɪz] .
her wet eyes half veiled by the long lashes .
她 湿的 眼睛 一半 含蓄 经过 这 长的 睫毛 .
两英寸的距离，他就能看清她湿润的眼睛里深邃的、晕染开来的眼眸，长长的睫毛遮住了她一半的双眼。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði][sɔ:ft] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snʌflɪŋ] ['beɪbi] ['sʌmwɛr] [kloʊz][tu:; tə]
And he could feel the soft limbs of the snuffling baby somewhere close to
和 他 可以 感觉 这 柔软的 四肢 的 这 抽泣 婴儿 某处 关闭 到
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .
他能感觉到婴儿柔软的四肢就在他头部附近，婴儿正抽泣着。

" [ju:d] ['betər] [stɪk] [wɛr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] [əd'vaɪzd] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [toʊn] .
" You'd better stick where you are , " he advised her in a casual tone .
" 你会 更好的 戳 在哪里 你 是 ； " 他 建议 她 在 一个 随意的 语气 .
“你最好待在原地，”他漫不经心地建议道。

[ˈhɪldə] [θɔ:t] :
Hilda thought :
希尔达 想法 :
希尔达心想：

" [naʊ] [ðə; ði] ['taɪmz] [kʌm] .
" Now the time's come .
" 现在 这 时间 来 .
现在时机已到。

[ˈhi:l] [bi:; bi] ['fjʊriəs] .
He'll be furious .
地狱 是 狂怒 .
他会勃然大怒。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [help][aɪ 'ti:] .
But I can't help it .
但 我 不能 帮助 它 .
但我无能为力。

" [ʃi:; ʃi] [sed] :
" She said :
" 她 说 :
她说：

" [oʊ] [noʊ] .
" Oh no .
" 哦 不 .
“哦，不。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kwɔɪt] [ɔ:l] [raɪt] [su:n] .
I shall be quite all right soon .
我 将 是 相当 全部 正确的 很快 .
我很快就会完全康复。

[aɪm]['gouɪŋ][tu:; tə][get] [ʌp][ɪn] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] . "
I'm going to get up in about half an hour . "
我是 去 到 得到 向上 在 关于 一半 一个 小时 . "
我大概半小时后起床。

" [bʌt; bət] [ðen] [həʊ] [fæl; fəl][juː; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈprɪnstən] ? "

" **But then how shall you get out of going to Princetown ?** "

" 但 然后 如何 将 你 得到 出去 的 去 到 普林斯顿 ? "

“可是，你打算怎么逃避去普林斯顿呢？ ”

" [oʊ] ! ['edwɪn] !

" **Oh ! Edwin !**

" 哦 ！ 埃德温 ！

“哦！埃德温！”

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] .

I must go .

我 必须 去 。

我必须去。

[aɪ][təʊld][ðem; ðəm][aɪ] [fʊd; fəd] [ɡoʊ] .

I told them I should go .

我 讲述 他们 我 应该 去 。

我告诉他们我应该走了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .

" **He was astounded** .

" 他 曾是 震惊 。

他惊呆了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪŋˌkælkjələ'bɪləti] , - - [noʊ][end] !

There was no end to her incalculability , - - no end !

那里 曾是 不 结尾 到 她 不可计算性 , - - 不 结尾 ！

她的反复无常简直无穷无尽——无穷无尽！

[hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [wʌz; wəz][ˈvaɪələnt] .

His resentment was violent .

他的 怨恨 曾是 暴力 。

他的怨恨十分强烈。

[hiː; hi] [stʊd] [raɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

He stood right away from her .

他 站立 正确的 离开 从 她 。

他立刻站起来，远离了她。

" - [təʊld][ðem; ðəm][juː; jʊ] [fʊd; fəd] [ɡoʊ] - !

" **' Told them you should go ' !**

" - 讲述 他们 你 应该 去 - ！

“告诉他们你应该走了！ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

" **he exclaimed** .

" 他 惊呼 。

“他惊呼道。”

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?

" **What in the name of heaven does that matter ?**

" 什么 在 这 姓名 的 天堂 做 那 事情 ？

“这到底有什么关系？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [æbsə'luːtli] [mæd] ?

Are you absolutely mad ?

是 你 绝对地 疯狂的 ？

你疯了吗？

" [fiː; fi] ['stɪfnd] .

" **She stiffened** .

" 她 僵硬 。

她身体僵住了。

[hɜːr; hər] [fɪtʃər] [ˈhɑːnd] .
Her features hardened .
 她 特征 硬化 .

她的表情变得严肃起来。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈterəb(ə)l] [rɪˈliːf] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈkænən] [ænd; ənd]
In the midst of her terrible relief as to the fate of George Cannon and
 在 这 中间 的 她 糟糕的 宽慰 作为 到 这 命运 的 乔治 大炮 和
 [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈiːkwəl][ˈterəb(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˌenɪɡˈmætɪk][ænd; ənd] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈmezməɪzəm]
of her equal terrible excitement under the enigmatic and irresistible mesmerism
 的 她 平等的 糟糕的 激动 在下面 这 神秘的 和 无法抗拒 催眠术

[ʌv; əv] [ˈdɑːtmuə] [ˈprɪzn] ,
of Dartmoor prison ,
 的 达特穆尔 监狱 ,

在得知乔治·坎农的命运后，她既感到无比的解脱，又在达特穆尔监狱神秘而又令人无法抗拒的催眠作用下，同样感到无比兴奋。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdespəɪət] , [ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] [əˈɡenst] [ˈedwɪn] [ˈkɪndlɪd] [diːp] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .
she was desperate , and resentment against Edwin kindled deep within her .
 她 曾是 绝望的 , 和 怨恨 反对 埃德温 点燃 深的 之内 她 .

她当时非常绝望，对埃德温的怨恨在她内心深处熊熊燃烧。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ði] [bruːt] [ɪn][hɪm; ɪm] .
She felt the brute in him .
 她 毛毡 这 蛮力 在 他 .

她感受到了他身上那股野蛮的气息。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [ˈriːəli] [ˌʌndərˈstænd] .
She felt that he would never really understand .
 她 毛毡 那 他 会 绝不 真的 理解 .

他觉得他永远不会真正理解。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmaɪnd] .
She felt all her weakness and all his strength , but she was determined .
 她 毛毡 全部 她 弱点 和 全部 他的 力量 , 但 她 曾是 决定 .

她感受到了自己的软弱和他的强大，但她下定了决心。

[æt; ət] [ˈbɑːtəm] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wel] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋɡər] .
At bottom she knew well that her weakness was the stronger .
 在 底部 她 知道 出色地 那 她 弱点 曾是 这 更强 .

她内心深处很清楚，自己的弱点其实更强大。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] !
" I must go !
 " 我 必须 去 !

“我必须去！”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] .
" she repeated .
 " 她 重复 .

她重复道。

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmɔːbɪdnɪs] !
" It's nothing but morbidity !
 " 它是 没有什么 但 发病率 !

“这简直是病态！”

" [hiː; hi] [sed] [ˈsævɪdʒli] .
" he said savagely .
 " 他 说 野蛮地 .

他恶狠狠地说。

" ['mɔ:bidnis] ！ . . .
" **Morbidness** ！ . . .
" 发病率 ！ . . .

“病态！

[wel] , [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][aɪ 'ti:] .
Well , I shan't have it .
出色地 , 我 不会 有 它 .

好吧，我不会要的。

[aɪ] [ʃænt] [let][ju:; jʊ][gou] .
I shan't let you go .
我 不会 让 你 去 .

我不会放你走的。

[ænd; ənd] [ðæts] [flæt] .
And that's flat .
和 那就是 平坦的 .

那是平坦的。

" [ʃi:; ji] [kept] ['saɪlənt] .
" **She kept silent** .
" 她 保留 沉默的 .

她保持沉默。

['fraɪt fəli] [dɪ'stɜ:rbd] , ['kə:siŋ] ['wɪmɪn] , [fə'getɪŋ] ['ʌtərli] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [sə'blaɪm]
Frightfully disturbed , cursing women , forgetting utterly in a moment his sublime
可怕地 不安 , 咒骂 女性 , 遗忘 完全地 在 一个 片刻 他的 升华
[rɪ'zɒlvz] ,
resolves ,
解决 ,

他惊恐万分，咒骂着女人，瞬间彻底忘记了他崇高的决心。

['edwɪn] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] , [streɪndʒ] [haʊs] .
Edwin descended to breakfast in the large , strange house .
埃德温 下降 到 早餐 在 这 大的 , 奇怪的 房子 .

埃德温下楼来到这座又大又奇特的房子里吃早餐。

[ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['mɑ:nstrəs] .
Existence was monstrous .
存在 曾是 滔天 .

存在本身就是可怕的。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['hɪldə] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wer]
And before the middle of the morning Hilda came into the garden where
和 前 这 中间 的 这 早晨 希尔达 来了 进入 这 花园 在哪里
['evrɪwʌn] [els] [wʌz; wəz] ['aɪdlɪŋ] .
everyone else was idling .
每个人 别的 曾是 怠速 .

上午还没到中午，希尔达就来到了花园，其他人都在那里闲逛。

[ænd; ənd] [ə'liʃiə] [ænd; ənd]['dʒænit] ['fɑ:ndli] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
And Alicia and Janet fondly kissed her .
和 艾丽西亚 和 珍妮特 深情地 亲吻 她 .

艾丽西亚和珍妮特深情地亲吻了她。

[ʃi:; ji] [sed] [hɜ:r; hər] ['hedeɪk] [hæd; həd] ['væniʃt] .
She said her headache had vanished .
她 说 她 头痛 有 消失了 .

她说她的头痛已经消失了。

" [ʃɒr] [juː; jʊ] [fiːl] [iːkwəl][tuː; tə][ˈɡoʊɪŋ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , ['dɪrɪst] ? " [æskt] [ˈdʒænit] .
" **Sure you feel equal to going this afternoon , dearest ?** " **asked Janet** .
" 当然 你 感觉 平等的 到 去 这 下午 , 亲爱的 ? " 问 珍妮特 .

“亲爱的，你确定你今天下午身体状况允许吗？”珍妮特问道。

" [oʊ] [jes] !
" **Oh yes** !
" 哦 是的 !

“哦是的！”

" [ˈhɪldə] [rɪˈplaɪd] [ˈlaɪtli] .
" **Hilda replied lightly** .
" 希尔达 回复 轻轻 .

希尔达淡淡地回答道。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][em ˈiː] [ɡʊd] .
" **It will do me good** .
" 它 将要 做 我 好的 .

“这对我有好处。”

" [ˈedwɪn][wʌz; wəz] [ˈhelpləs] .
" **Edwin was helpless** .
" 埃德温 曾是 无助 .

“埃德温无能为力。”

[hiː; hi] [θɔːt] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] [hɪz; ɪz][læst][fɜːrm] [fəˈbɪdɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə][ˈhɪldə] [ɪn][ðə; ðɪ]
He thought , recalling with vexation his last firm forbidding words to Hilda in the
他 想法 , 回忆 和 烦恼 他的 最后的 公司 禁止 字 到 希尔达 在 这
[ˈbedruːm; ˈbedrəm] :
bedroom :
卧室 :

他懊恼地回想起自己在卧室里最后一次严厉地禁止希尔达说话的话语：

" [ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][biː; bi][iːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] .
" **Nobody could be equal to this emergency** .
" 无人 可以 是 平等的 到 这 紧急情况 .

“没有人能够应对这场紧急情况。”

" [ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː]
" **CHAPTER XV**
" 章 十五

第十五章

[ðə; ðɪ] [ˈprɪzn]
THE PRISON
这 监狱

监狱

[aɪ]
I
我

我

[ˈhæri] [hæd; həd] [tuː] [staʊt] [ænd; ənd][fæst][kɑːbz][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [wæ^əˈnet] .
Harry had two stout and fast cobs in a light wagonette .
哈里 有 二 肥硕 和 快速地 玉米 在 一个 光 马车 .

哈利有两匹健壮敏捷的小马，拉着一辆轻便的四轮马车。

[hiː; hi] [ˈdroʊv] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈhɪldə] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
He drove himself , and Hilda sat by his side .
他 驾驶 他自己 , 和 希尔达 卫星 经过 他的 边 .

他自己开车，希尔达坐在他旁边。

[ðə; ði] ['draɪvɜːz] [bəʊst] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɑːmplɪ] [ðə; ði] [ten] [maɪlz] ,
The driver's boast was that he should accomplish the ten miles ,
这 司机 夸 曾是 那 他 应该 完成 这 十 英里 ,
司机吹嘘说他应该能开完这十英里路。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [raɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] , [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] .
with a rise of a thousand feet , in an hour and a quarter .
和 一个 上升 的 一个 千 脚 , 在 一个 小时 和 一个 四分之一 .
一小时十五分钟内上升了一千英尺。

[ə; eɪ] [haɪrd] ['kæərɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [spent] [tuː] ['aʊərz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
A hired carriage would have spent two hours over the journey .
一个 雇用 运输 会 有 花费 二 小时 超过 这 旅行 .
如果租一辆马车，这段路程需要两个小时。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [taʊn] ,
It was when they had cleared the town ,
它 曾是 什么时候 他们 有 已清除 这 镇 ,
当他们清空了城镇之后，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪt] [raɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] [təːrdz] ['lɔːŋfəd] ,
and were on the long straight rise across the moor towards Longford ,
和 是 在 这 长的 直的 上升 穿过 这 泊 向 朗福德 ,
我们沿着穿过荒原、通往朗福德的漫长笔直的山坡走去，

[ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðəm; ðəm] , [iː'gər] ,
that the horses began to prove the faith that was in them , eager ,
那 这 马匹 开始 到 证明 这 信仰 那 曾是 在 他们 , 渴望的 ,
[mæg'næɪməs] ,
magnanimous ,
坦荡 ,

马儿们开始展现出它们心中的信念，它们热情、宽宏大量。

[kən'siːvɪŋ] ['grændli] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tæsk] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɪrɪ'presəbli] [pər'fɔːrmiŋ]
conceiving grandly the splendour of their task in life , and irrepressibly performing
受孕 宏伟 这 辉煌 的 他们的 任务 在 生活 , 和 不可抑制地 表演
[aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['ɡlɔːrɪ] .
it with glory .
它 和 荣耀 .

他们宏伟地构想了自己人生任务的光辉，并毫不妥协地以荣耀完成了它。

[ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːn] [ðə; ði] [luːs] - ['sɜːrɪs] [ruːd] [fluː] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [straɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
The stones on the loose - surfaced road flew from under the striding of their
这 石头 在 这 松动的 - 浮出水面 路 飞翔 从 在下面 这 大步走 的 他们的
[huːf] [ɪntuː] [ðə; ði] [sɔːft] ,
hoofs into the soft ,
蹄子 进入 这 柔软的 ,

松软路面上的石子随着马蹄的迈步飞散，落入柔软的地面上。

[dɑːrk] [ɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .
dark ling on either hand .
黑暗的 凌 在 任何一个 手 .

双手各有一条深色的线。

['hæriːz] [wɪp] ['hɒvəd] [ɪn] [ə'fek(ə)n] ['oʊvər] [ðer; ðər] [twɪn] [bæks] , ['nevər] ['tʌtʃɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
Harry's whip hovered in affection over their twin backs , never touching them ,
哈利的 鞭 悬停 在 感情 超过 他们的 双 背部 , 绝不 接触 他们 ,
哈利的鞭子充满爱意地在他们双胞胎的背上悬停，却始终没有碰到他们。

[ænd; ənd] ['hæəri] [smaɪld] [mɪ'strɪəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
and Harry smiled mysteriously to himself .
和 哈里 微笑 神秘地 到 他自己 .
哈利神秘地笑了笑。

[hiː; hi][dɪd][na:t] [wɪ] [tuː; tə] [tɔ:k] .
He did not wish to talk .
他 做过 不是 希望 到 讲话 ；

他不想说话。

[nɔ:r][dɪd] [ˈhɪldə] .
Nor did Hilda .
也不 做过 希尔达 ；

希尔达也没有。

[ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [breɪst] [ænd; ənd][ɪnˈtɔ:ksɪkətɪd][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ˈrendərd] [θɔ:t] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
The movement braced and intoxicated her , and rendered thought impossible .
这 移动 支撑 和 酣 她 ， 和 渲染 想法 不可能的 ；
这种运动让她精神振奋，飘飘欲仙，以至于无法思考。

[ʃiː; ʃi] [brɪmd] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] [veɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪkwɪd] [ˌʌnˈænləɪzəbl] [ænd; ənd]
She brimmed with emotion , like a vase with some liquid unanalysable and
她 满溢 和 情感 ， 喜欢 一个 花瓶 和 一些 液体 无法分析的 和
[ˈperələs] .
perilous .
危险的 ；
她情绪激动，就像一个花瓶里盛着某种无法分析且危险的液体。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][na:t] [ˈhæpi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][na:t] [ʌnˈhæpi] ；
She was not happy , she was not unhappy ;
她 曾是 不是 快乐的 ， 她 曾是 不是 不开心 ；
她既不高兴，也不难过；

[ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][vaɪˈtæləti][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪndrəd] [vaɪˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ]
the sensation of her vitality and of the kindred vitality of the earth
这 感觉 的 她 活力 和 的 这 亲属 活力 的 这 地球
[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] .
and the air was overwhelming .
和 这 空气 曾是 压倒 ；
她身上散发出的活力，以及大地和空气中与之相伴的蓬勃生机，都令人感到无比震撼。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prəˈlɔ:ŋd] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rnɪ] [ɪnˈdefɪnətli] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtensli] [dɪˈzaɪrd]
She would have prolonged the journey indefinitely , and yet she intensely desired
她 会 有 延长 这 旅行 无限期 ， 和 然而 她 强烈地 想要的
[ðə; ði][ɡoʊl] ,
the goal ,
这 目标 ，
她本可以无限期地延长这段旅程，但她又无比渴望到达目的地。

[wətˈevər] [ˈterərz] [aɪˈti:] [maɪt] [hoʊld][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
whatever terrors it might hold for her .
任何 恐怖 它 可能 抓住 为了 她 ；
无论它会给她带来怎样的恐惧。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ʌp][ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ænd; ənd] [ˈmɑ:nəgræmd] [ˈeɪprən][ðæt] [slɪpt]
At intervals she pulled up the embroidered and monogrammed apron that slipped
在 间隔 她 拉 向上 这 绣花 和 字母组合 围裙 那 滑倒了
[ˈsloʊli] [daʊn] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][skɜ:rt][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ˈhəri:z] [ˈtenɪs] - [ˈflænəlz] ,
slowly down over her skirt and over Harry's tennis - flannels ,
缓慢地 向下 超过 她 裙子 和 超过 哈利的 网球 - 法兰绒 ；
她时不时地拉起那件绣着花纹、带有字母缩写的围裙，围裙缓缓滑落到她的裙子上，又滑落到哈利的网球法兰绒衬衫上。

[dɪsˈkləʊzɪŋ] [tu:] [ˈrækɪts] [ɪn][ə; eɪ] [pres] [ðæt] [leɪ] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
disclosing two rackets in a press that lay between them .
披露 二 球拍 在 一个 按 那 躺 之间 他们 ；
揭露夹在他们之间的两起诈骗案。

[pər'hæps] ['hæri] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [stroʊks] [æt; ət] ['tenɪs] .
Perhaps Harry was thinking of certain strokes at tennis .
也许 哈里 曾是 思维 的 肯定 笔画 在 网球 ；

或许哈里当时在想网球比赛中的某些击球动作。

" ['b:ŋfəd] ！ " ['ɪdʒækjəleɪtɪd] ['hæri] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Longford ! " ejaculated Harry , turning his head slightly towards the body of the**
" 朗福德 ！ " 射精 哈里 , 转弯 他的 头 轻微地 向 这 身体 的 这
[ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] ,
vehicle ,
车辆 ；

“朗福德！”哈利脱口而出，微微转头看向车身。

[æz; əz] [ðeɪ] ['rætlɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈhæmɪlət] .
as they rattled by a hamlet .
作为 他们 摇晃 经过 一个 村庄 ；

他们隆隆地经过一个小村庄。

[su:n] ['æftərwərdz] [ðə; ði][roʊd] ['maʊntɪd] ['sti:pli] , - - [faɪv] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɪn][ˈlɪt(ə)lɪ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]
Soon afterwards the road mounted steeply , - - five hundred feet in little more than
很快 然后 这 路 安装 陡峭地 , - - 五 百 脚 在 小的 更多的 比
[ə; eɪ][maɪl] ,
a mile ,
一个 英里 ；

不久之后，道路陡然上升——短短一英里多一点的距离，海拔上升了五百英尺。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] [wɔ:kt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɪn] [heɪst] , ['fɜ:slɪ] ,
and the horses walked , but they walked in haste , fiercely ,
和 这 马匹 步行 , 但 他们 步行 在 匆忙 , 激烈地 ,

马儿走着，但它们走得很快，很凶猛。

['klɒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɔ:fi:t] [ænd; ænd] ['θrʌstɪŋ] [aɪ ˈti:] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
clawing at the road with their forefeet and thrusting it behind them .
爪子 在 这 路 和 他们的 前脚 和 推进 它 在后面 他们 ；

它们用前爪抓挠路面，然后把前爪向后伸出。

[ænd; ænd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ][tɔ:ɹz] [ɪˈmɜ:rdʒd] ['klɪrli] [ɪˈntu:] [vju:] - - [kɑ:ks][tɔ:ɹ] , [ðə; ði][ˈsteɪp(ə)l]
And some of the large tors emerged clearly into view - - Cox Tor , the Staple
和 一些 的 这 大的 托尔斯 出现 清楚地 进入 看法 - - 考克斯 托尔 , 这 主食
[tɔ:ɹz] ,
Tors ,
托尔斯 ,

一些大型岩丘清晰地出现在视野中——考克斯岩丘、斯台普尔岩丘，

[ænd; ænd] [greɪt] [em aɪ ˈes] ['lɪftɪŋ] [ɪts] ['grænɪt] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ænd; ænd] [bɪˈɑ:nd] .
and Great Mis lifting its granite above them and beyond .
和 伟大的 误 举重 它是 花岗岩 多于 他们 和 超过 ；

而大米斯则将它的花岗岩高高举过它们之上，甚至更远。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔɹ] , [trɒtɪŋ] [fæst] [əˈgen] .
They were now in the midst of the moor , trotting fast again .
他们 是 现在 在 这 中间 的 这 泊 , 小跑 快速地 再次 ；

他们现在身处荒原中央，又开始快速奔跑起来。

[bɪˈhaɪnd][ænd; ænd] [bɪˈfɔ:ɹ] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd][ɑ:n] [ɪˈðər] [saɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
Behind and before them , and on either side , there was nothing but
在后面 和 前 他们 , 和 在 任何一个 边 , 那里 曾是 没有什么 但
[mɔɹ] [ænd; ænd][skaɪ] .
moor and sky .
泊 和 天空 ；

在他们身后、面前和两侧，除了荒原和天空，什么也没有。

[ðə; ði][skaɪ] , [ə; eɪ][væst] ['hemɪsfɪr] [ʌv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,
The sky , a vast hemisphere of cloud and blue and sunshine ,
这 天空 , 一个 广阔的 半球 的 云 和 蓝色的 和 阳光 ,
天空, 一片广阔的半球, 由云、蓝和阳光组成。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleks][ænd; ənd]['evər] [ɪ'lu:sɪv] [dʒi'ɑ:grəfi] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,
with a complex and ever elusive geography of its own ,
和 一个 复杂的 和 曾经 难以捉摸的 地理 的 它是自己的 ,
拥有复杂且难以捉摸的地理环境,

[dɪ'skʌvəd] [ɔ:l][ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv] [hi:θ] [ænd; ənd] ['grænɪt] .
discovered all the tints of heath and granite .
发现 全部 这 色调 的 希思 和 花岗岩 .
发现了石楠和花岗岩的所有色调。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wen] ['evri] [tɪnt] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] [ɪntu:] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [[eɪdʒ]
It was one of those days when every tint was divided into ten thousand shades
它 曾是 一 的 那些 天 什么时候 每一个 着色 曾是 分割 进入 十 千 色调
,
,
,
那是一个每一种颜色都被细分成上万种色调的时代。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

这两人(These Twain)

第17/30页

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ɪz] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɔːftli] ['bjʊːtrɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lðər] .
and each is richer and more softly beautiful than the others .
和 每个 是 更富有 和 更多的 轻轻 美丽的 比 这 其他的 .

每一朵花都比其他花更艳丽、更柔美。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʃʊldər] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌem aɪ 'es][reɪn] [fel] ,
On the shoulder of Great Mis rain fell ,
在 这 肩膀 的 伟大的 误 雨 跌倒 ,

大米斯肩上落下了雨水，

[waɪl] ['lɪt(ə)l] ['vɪksn] [tɔːr] ['glɪtəd] [wɪð; wɪθ]['maɪkə] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
while little Vixen Tor glittered with mica points in the sun .
尽管 小的 泼妇 托尔 闪闪发光 和 云母 积分 在 这 太阳 .

而小小的维克森托尔在阳光下闪闪发光，点缀着云母片。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [mʊr] [seɪv] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] -
Nothing could be seen over the whole moor save here and there a long -
没有什么 可以 是 已见 超过 这 所有的 泊 节省 这里 和 那里 一个 长的 -

[teɪld] ['poʊni] ,
tailed pony ,
有尾巴的 小马 ,

整个荒原上除了零星出现的长尾小马之外，什么也看不到。

[ɔːr][ə; eɪ]['taɪni] ['kɑːtɪdʒ] [set][ə'pɑːrt][ɪn]['sɑːlətuːd] .
or a tiny cottage set apart in solitude .
或者 一个 微小的 小屋 放 除 在 孤独 .

或者一间僻静的小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊɪ] [roʊd] [stretʃt] ['fɔːrwəd] , [ˈweɪvɪli] , ['næroʊɪŋ] , ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
And the yellowish road stretched forward , wavily , narrowing , disappeared for a
和 这 淡黄色 路 拉伸 向前 , 波浪状 , 收窄 , 消失 为了 一个

[spers] , [ˌriːə'piəd] [stɪl] ['nɛroʊə] ,
space , reappeared still narrower ,
空间 , 再次出现 仍然 较窄 ,

那条泛黄的道路向前延伸，蜿蜒曲折，时而变窄，时而消失，时而再次出现，却变得更窄了。

['dɪsə'pɪrd] [wʌns] [mɔːr] , [ˌriːə'piəd] [laɪk][ə; eɪ] [θɪn] [mi'ændərɪŋ] [laɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst][ɑːn]
disappeared once more , reappeared like a thin meandering line , and was lost on
消失 一次 更多的 , 再次出现 喜欢 一个 薄的 弯曲 线 , 和 曾是 丢失的 在

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][vɜːrdʒ] .
the final verge .
这 最终的 边缘 .

再次消失，像一条蜿蜒的细线重新出现，最后消失在边缘。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['endləs] [roʊd] .
It was an endless road .
它 曾是 一个 无尽的 路 .

这是一条没有尽头的路。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [pɜːrsə'vɪrəns] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌvər] [aɪ 'tiː][jɑːrd][baɪ][jɑːrd] !
Impossible that the perseverance of horses should cover it yard by yard !
不可能的 那 这 毅力 的 马匹 应该 覆盖 它 院子 经过 院子 !

马儿的毅力怎么可能一码一码地把它填满呢！

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] [streɪnd] [ˈɑ:nwəd] , [ˈsi:ɪŋ] [nɔ:t] [bʌt; bət][ðə; ði][məˈkædəm] [ˈʌndər] [ðer; ðər]
But the horses strained onward , seeing naught but the macadam under their
但 这 马匹 紧张 向前 , 看到 零 但 这 碎石 在下面 他们的
[ˈnoʊzɪz] .
noses .
鼻子 :

但马儿奋力向前，眼中只有鼻子底下的柏油路。

[ˈhæri] [tʃekt] [ðem; ðəm][æʔ; əʔ][ə; eɪ] [dɪˈsent] .
Harry checked them at a descent .
哈里 已检查 他们 在 一个 下降 :

哈利在下坡路段检查了他们。

" - [ˈrɪvər] !
" **Walkham River** !
" - 河 !

“沃克汉姆河！”

" [hi:; hi] [əˈnaʊnst] .
" **he announced** .
" 他 宣布 :

他宣布道。

[ðeɪ] [krɔ:st] [ə; eɪ] [ˈpebli] [stri:m] [baɪ][ə; eɪ] [ˈgræɪt] [brɪdʒ] .
They crossed a pebbly stream by a granite bridge .
他们 交叉 一个 卵石状 溪流 经过 一个 花岗岩 桥 :

他们走过一座花岗岩桥，跨过了一条布满鹅卵石的小溪。

" [hʌt] - [ˈsɜ:rkɪ] ! " [sed] [ˈhæri] [ləˈkɑ:nɪkli] .
" **Hut - circles ! " said Harry laconically** .
" 小屋 - 界 ! " 说 哈里 简洁地 :

“小屋圈！”哈利简洁地说。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈklaɪmɪŋ] [əˈgen] .
They were climbing again .
他们 是 攀登 再次 :

他们又开始攀登了。

[ˈedwɪn] , [ɪn][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [wæ^əˈnet] [wɪð; wɪθ][ˈdʒæɪnɪt][ænd; ənd] [əˈlɪʃɪə] , [lʊkt] [fɔ:r; fər] [hʌt]
Edwin , in the body of the wagonette with Janet and Alicia , looked for hut
埃德温 , 在 这 身体 的 这 马车 和 珍妮特 和 艾丽西亚 , 看起来 为了 小屋
- [ˈsɜ:rkɪ] [ænd; ənd] [sɔ:] [nʌn] ;
- **circles and saw none** ;
- 界 和 锯 没有任何 ;

埃德温与珍妮特和艾丽西亚一起坐在篷车里，寻找圆形小屋遗址，但一个也没看到；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] .
but he did not care .
但 他 做过 不是 关心 :

但他并不在意。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ˌpri:hɪˈstɔ:rɪk] [hʌt] - [ˈsɜ:rkɪ] [wɜ:r; wər]
He was content with the knowledge that prehistoric hut - circles were
他 曾是 内容 和 这 知识 那 史前 小屋 - 界 是
[ˈsʌmwər] [ðer; ðər] .
somewhere there .
某处 那里 :

他很高兴知道那里某处存在史前圆形茅屋遗址。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [waɪld] [ˈɪŋɡlənd] [brɪʃ:r] , [ænd; ənd][ɪts][praɪˈmi:v(ə)][ˈsæənəti] [əˈwoʊk] [ɪn][hɪm; ɪm]
He had never seen wild England before , and its primeval sanity awoke in him
他 有 绝不 已见 荒野 英格兰 前 , 和 它是 原始 理智 醒来 在 他
[ðə; ði][praɪˈmi:v(ə)][mæn] .
the primeval man .
这 原始 男人 .

他以前从未见过蛮荒的英格兰，那里原始的纯真唤醒了他内心深处的原始本能。

[ðə; ði] [ˈhelθɪnəs] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd][ˈgrændiʊs] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ði]
The healthiness and simplicity and grandiose beauty of it created the
这 健康 和 简单 和 宏伟的 美丽的 的 它 创建 这
[səˈblaɪm] [ɪˈlu:ʒ(ə)n] [ðæt] [sɪvələˈzeɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ˈwɜ:rði] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbændənd] .
sublime illusion that civilisation was worthy to be abandoned .
升华 错觉 那 文明 曾是 值得 到 是 弃 .
它所展现出的健康、简朴和宏伟之美，营造出一种崇高的错觉，即文明值得被抛弃。

[ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] [si:md] [ɪnˈtə:lərəb(ə)][baɪ][ðer; ðər][dɜ:rt][ænd; ənd] [ˈʌɡlɪnəs] ,
The Five Towns seemed intolerable by their dirt and ugliness ,
这 五 城镇 似乎 无法容忍 经过 他们的 污垢 和 丑陋 ,
五镇的肮脏和丑陋令人难以忍受。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈti:diəs] [ˈɪntrɪkəsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪɡˈzɪstəns] .
and by the tedious intricacy of their existence .
和 经过 这 乏味 复杂 的 他们的 存在 .
以及他们生活中繁琐复杂的一切。

[lɪˈθɑ:ɡrəfi] , - - [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][tuː; tə] [pərˈsi:v] [ðə; ði]
Lithography , - - you had but to think of the word to perceive the
光刻 , - - 你 有 但 到 思考 的 这 单词 到 感知 这
[ˈpɔ:ltrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] !
paltriness of the thing !
微不足道 的 这 事物 !
石版印刷术——你只要想到这个词就能感受到它的卑微！

[ˈrɪtʃɪz] , [ˈprɑ:pərtɪz] , [prəˈpraɪətɪz] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈseɪftɪz] , - - [ˈfju:t(ə)] !
Riches , properties , proprieties , all the safeties , - - futile !
财富 , 特性 , 礼仪 , 全部 这 安全 , - - 徒劳 !
财富、财产、特权，所有安全保障——都徒劳无功！

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ˈhɪldə] [ɑ:n][ðə; ði] [mʊr] , [brɪˈɡetɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [baɪ][hɜ:r; hər]
He could have lived alone with Hilda on the moor , begetting children by her
他 可以 有 居住地 独自的 和 希尔达 在 这 泊 , 生育 孩子们 经过 她
,
.
,
他本可以和希尔达独自生活在荒野上，与她生儿育女。

[ˈwɒtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][sætɪsˈfæk(ə)n][ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈkɜ:vz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪˈkʌndəti] - - [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ,
watching with satisfaction the growing curves of her fecundity - - his work ,
观看 和 满意 这 生长 曲线 的 她 生育力 - - 他的 工作 ,
[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bru:d] ,
and seeing her with her brood ,
和 看到 她 和 她 幼虫 ,
他满意地看着她日益隆起的腹部——这是他的劳动成果——以及她和她的孩子们，

[ɔ:l][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˈbi:tn] [baɪ][wɪnd][ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd] [braʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌn] .
all their faces beaten by wind and rain and browned with sun .
全部 他们的 面孔 被打败 经过 风 和 雨 和 棕色 和 太阳 .
他们的脸都被风吹雨打得黝黑，又被太阳晒得黝黑。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [trə'mendəs] , [ə; eɪ]['peɪnf(ə)] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌt] [ə; eɪ][laɪf] .
He had a tremendous , a painful longing for such a life .
他 有 一个 巨大的 , 一个 痛苦 渴望 为了 这样的 一个 生活 :
他无比渴望这样的生活, 这种渴望近乎痛苦。

[hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [pleɪd] [raʊnd] [ðə; ðɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [və'lʌptʃuəs] [ænd; ənd] [pjʊr]
His imagination played round the idea of it with voluptuous and pure
他的 想像力 玩 圆形的 这 主意 的 它 和 丰满的 和 纯的
[ˈpleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,
他满脑子都是这个想法, 从中获得了一种纯粹而愉悦的想象。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] .
and he wondered that he had never thought of it before .
和 他 想知道 那 他 有 绝不 想法 的 它 前 :
他纳闷自己以前怎么从来没想过这个问题。

[hi:; hi][felt] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [brɪfɔ:r] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
He felt that he had never before peered into the depths of existence .
他 毛毡 那 他 有 绝不 前 窥视 进入 这 深度 的 存在 :
他感觉自己从未窥探过存在的深渊。

[ænd; ənd] [ðu:] [hi:; hi] [nu:] [ðæt][ðə; ðɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [sʌt] [æn; ən][ɑ:r'keɪdiən] [kə'rɪr] [wʌz; wəz][əb'sɜ:rɪd]
And though he knew that the dream of such an arcadian career was absurd
和 尽管 他 知道 那 这 梦 的 这样的 一个 阿卡迪亚 职业 曾是 荒诞
,
!
,
尽管他知道这种田园牧歌式职业梦想很荒谬,

[jet][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ges] [ðæt] [brɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ] ['taɪərsəm] ['sɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ðɪ]
yet he seemed to guess that beneath the tiresome surfaces of life in the
然而 他 似乎 到 猜测 那 下面 这 令人厌烦 表面 的 生活 在 这
[faɪv] [taʊnz] [ðə; ðɪ] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['mɪstɪkli] [lɪvd] .
Five Towns the essence of it might be mystically lived .
五 城镇 这 本质 的 它 可能 是 神秘地 居住地 :
但他似乎猜到, 在五镇地区乏味的生活表象之下, 其本质可能以一种神秘的方式存在着。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] ['hɪldə] [wʊd] [bi:; bi]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈferɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , - -
And he thought that Hilda would be capable of sharing it with him , - -
和 他 想法 那 希尔达 会 是 有能力的 的 分享 它 和 他 , - -
[nei] ,
nay ,
不 ,
他认为希尔达能够与他分享这一切, ——不,

[hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] !
he knew she would !
他 知道 她 会 !
他知道她会!

[hɪz; ɪz] [mu:d] [br'keɪm] [ˈɡreɪvli] [ɪ'leɪtɪd] , [ɪ:v(ə)n][ɑ:ptɪ'mɪstɪk] .
His mood became gravely elated , even optimistic .
他的 情绪 成为 严重地 欣喜若狂 , 甚至 乐观的 :
他的情绪变得异常兴奋, 甚至有些乐观。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [ˈwɜ:ɪd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ˈnʌθɪŋ] .
He saw that he had worried himself about nothing .
他 锯 那 他 有 担心 他自己 关于 没有什么 :
他发现自己之前的担心都是多余的。

[ɪf] [ʃiː ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [ˈprɪzn] , [let] [hɜːr; həɹ] [ˈvɪzɪt] [aɪ ˈtiː] !
If she wanted to visit the prison , let her visit it !
如果 她 通缉 到 访问 这 监狱 , 让 她 访问 它 !
如果她想去监狱参观,就让她去吧!

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢?

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈvɪzɪt] [aɪ ˈtiː] .
At any rate he should not visit it .
在 任何 速度 他 应该 不是 访问 它 .

无论如何,他都不应该去那里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [əˈvɜːrʒn] [fɔːr; fəɹ] [mɔːrˈbɪdəti] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əˈvɜːrʒn]
He had an aversion for morbidity almost as strong as his aversion
他 有 一个 厌恶 为了 发病率 几乎 作为 强的 作为 他的 厌恶
[fɔːr; fəɹ] [ˌsentɪmenˈtæləti] .
for sentimentality .
为了 感伤 .

他对病态的厌恶几乎和他对伤感的厌恶一样强烈。

[bʌt; bət] [hɜːr; həɹ] [mɔːrˈbɪdəti] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ] [hɑːrm] .
But her morbidity could do no harm .
但 她 发病率 可以 做 不 伤害 .

但她的病态并不会造成任何伤害。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [miːt] [dʒɔːrdʒ] [ˈkænən] .
She could not possibly meet George Cannon .
她 可以 不是 可能 见面 乔治 大炮 .

她不可能见到乔治·坎农。

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈʌtərli] [əˈgenst] [sʌt] [æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] .
The chances were utterly against such an encounter .
这 机会 是 完全地 反对 这样的 一个 遇到 .

这种偶遇发生的几率微乎其微。

[hɜːr; həɹ] [mɔːrˈbɪdəti] [wʊd] [kʲʊɹ] [ɪtˈself] .
Her morbidity would cure itself .
她 发病率 会 治愈 本身 .

她的病会自行痊愈。

[hiː; hi] [ˈpɪtɪd] [hɜːr; həɹ] , [ˈtʃerɪʃt] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ɪn] [θɔːt] [ɪnˈveləpt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːndli] [wɪð; wɪθ]
He pitied her , cherished her , and in thought enveloped her fondly with
他 可怜的 她 , 珍爱 她 , 和 在 想法 被包裹 她 深情地 和
[hɪz; ɪz] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ænd; ənd] [prəˈtektɪv] [ˈwɪzdəm] .
his sympathetic and protective wisdom .
他的 交感神经 和 保护的 智慧 .

他怜悯她, 珍爱她, 在思念中用他充满同情和保护的智慧将她温柔地包围着。

" [nɔːrθ] - , " [sed] [ˈhæri] , [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdʒʌtɪŋ] [tɔːr] [ɑːn] [ðə; ði]
" North Hessary , " said Harry , pointing with his whip to a jutting tor on the
" 北 - , " 说 哈里 , 指向 和 他的 鞭 到 一个 突出 托尔 在 这
[raɪt] [hænd] .
right hand .
正确的 手 .

“北赫萨里,”哈里说着, 用鞭子指着右手边一座突出的山丘。

" [wiː; wi] [ɡoʊ] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
" We go round by the foot of it .
" 我们 去 圆形的 经过 这 脚 的 它 .

我们绕着它的底部走。

[ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][dʒɪf] !
There in a jiff !
那里 在 一个 瞬间 !

马上就到了！

" [su:n] [ˈæftərwərdz] [ðei] [swə:vð] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] , [əu'beɪn] [ə; eɪ][ˈsaɪnpəʊst]
" Soon afterwards they swerved away from the main road , obeying a signpost
" 很快 然后 他们 急转弯 离开 从 这 主要的 路 , 服从 一个 路标
[mɑ:rkt] " [ˈprɪnstən] . "
marked " Princetown . "
标记 " 普林斯顿 . "

“随后不久，他们便偏离了主路，按照标有‘普林斯敦’的路标行驶。”

" [glɔ:riəs] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti: ? " [ˈmʌ:mʌd] [ˈdʒænit] ,
" Glorious , isn't it ? " murmured Janet ,
" 辉煌 , 不是 它 ? " 低声说道 珍妮特 ,

“真是太棒了，不是吗？”珍妮特低声说道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:n] [ˈsaɪləns] [wɪθ] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðə; ði] [laɪt] [ˈtʃætər] [ʌv; əv][hɜ:r'self]
after a long silence which had succeeded the light chatter of herself
后 一个 长的 沉默 哪个 有 成功了 这 光 喋喋不休 的 她自己
[ænd; ənd] [ə'li:fiə] [ə'baʊt] [ˈtʃɪldrən] ,
and Alicia about children ,
和 艾丽西亚 关于 孩子们 ,

在她和艾丽西亚就孩子话题闲聊了一会儿之后，陷入了长时间的沉默。

[ˈsɜ:rvənt] , [ˈtenɪs] , [ˈlɔ:ndrɪz] .
servants , tennis , laundries .
仆人 , 网球 , 洗衣店 .

仆人、网球、洗衣店。

[hi:; hi][ˈnɔ:dəd, 'nɔ:dɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [rɪ'spɔ:nsɪv] [smaɪl] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət] [ˈhɪldəz]
He nodded , with a lively responsive smile , and glanced at Hilda's
他 点头 , 和 一个 热闹 响应式设计 微笑 , 和 瞥了一眼 在 希尔达的
[mɪ'strɪəs] [bæk] .
mysterious back .
神秘 后退 .

他点点头，露出活泼的笑容，瞥了一眼希尔达神秘的背影。

[ˈoʊnli] [wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [lɒkt] [raʊnd] .
Only once during the journey had she looked round .
仅有的 一次 期间 这 旅行 有 她 看起来 圆形的 .

旅途中她只环顾四周过一次。

[ə'li:fiə] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [kaɪnd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [læf] [bɪ'gæən][tu:; tə] [ˈræli] [hɪm; ɪm] , [ˈseɪɪŋ] [hi:; hi]
Alicia with her coarse kind voice and laugh began to rally him , saying he
艾丽西亚 和 她 粗 种类 嗓音 和 笑 开始 到 集会 他 , 说 他
[hæd; həd] [dəʊzd] .
had dozed .
有 打盹 .

艾丽西亚用她粗犷而和蔼的声音和笑声开始劝他，说他打瞌睡了。

[ə; eɪ] [taʊn] , [mɔ:r] [ˈgrænit] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mʊr] [ɪt'self] ,
A town , more granite than the moor itself ,
一个 镇 , 更多的 花岗岩 比 这 泊 本身 ,

一座城镇，花岗岩比荒原本身还要多。

[ˈgrædʒuəli] [rɪ'vi:ld] [ɪts] [ru:fs] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] .
gradually revealed its roofs in the heart of the moor .
逐步地 揭晓 它是 屋顶 在 这 心 的 这 泊 .

在荒原的中心地带，屋顶渐渐显露出来。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [ˌɪndɪˈfætɪɡəbl] , [ˈkwɪkənd] [ðer; ðər] [spi:d] .

The horses , indefatigable , quickened their speed .
这 马匹 , 不懈 , 加速 他们的 速度 .

马儿们不知疲倦，加快了速度。

[ˈvɪləz] , [ə; eɪ] [sku:l] , [ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈhevi] [tʃɜ:rt] - [ˈtaʊər] [ˈfɑ:lʊəd] [ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] ; [ðer; ðər]

Villas , a school , a chapel , a heavy church - tower followed in succession ; there
别墅 , 一个 学校 , 一个 教堂 , 一个 重的 教会 - 塔 随后 在 演替 ; 那里

[wɜ:r; wər] [ˈpeɪvmənts] ;

were pavements ;
是 人行道 ;

别墅、学校、小教堂、高耸的教堂塔楼依次出现；还有人行道；

[ə; eɪ] [breɪk] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈskɜ:ɹənɪsts] [hæd; həd] [ˈhɔ:ltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊˈtel] ;

a brake full of excursionists had halted in front of a hotel ;
一个 制动 满的 的 远足者 有 停止 在 正面 的 一个 酒店 ;

一辆满载游客的汽车停在一家酒店前；

[ˈhɑ:lədeɪ] - [ˈmeɪkɜːz] - - [ˈsɪmp(ə)l][ˈfoʊk] [hu:] [dɪsˈlaɪkt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈflɑ:ks] - - [ˈwɒndəd] [ɪn] [ɪkˈstætɪk]

holiday - makers - - simple folk who disliked to live in flocks - - wandered in ecstatic
假期 - 制造商 - - 简单的 民间 WHO 不喜欢 到 居住 在 羊群 - - 漫步 在 欣喜若狂

[ˈaɪdlɪnəs] .

idleness .
懒惰 .

度假者——一群不喜欢成群结队生活的淳朴百姓——在无忧无虑的闲适中四处游荡。

[kənˈsiːld] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [er] , [ðer; ðər] [prɪkt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]

Concealed within the warmth of the mountain air , there pricked a certain
暗 之内 这 温暖 的 这 山 空气 , 那里 刺痛 一个 肯定

[ˈʃɑ:rpɪnəs] .

sharpness .
锐利度 .

在温暖的山间空气中，隐藏着一丝刺骨的寒意。

[ɔ:l] [əˈbaʊt] , [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] ,

All about , beyond the little town ,
全部 关于 , 超过 这 小的 镇 ,

小镇周围，

[ðə; ði][tɔ:rz] [reɪzd] [ðer; ðər] [ˈʃægi] [flæŋks] [səˈmaunt] [baɪ][kəˈlɑ:s(ə)l] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ðæt]

the tors raised their shaggy flanks surmounted by colossal masses of stone that
这 托尔斯 提高 他们的 毛茸茸 侧翼 克服 经过 庞大 群众 的 石头 那

[rɪˈkɔ:ld] [ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplænɪt] .

recalled the youth of the planet .
召回 这 青年 的 这 行星 .

嶙峋的山峰耸立着毛茸茸的山坡，山顶耸立着巨大的石块，让人想起这颗星球的青春岁月。

[ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈtɑ:nɪk] .

The feel of the world was stimulating like a tremendous tonic .
这 感觉 的 这 世界 曾是 刺激性的 喜欢 一个 巨大的 补品 .

这个世界带给我的感觉就像一剂强效的良药，令人精神振奋。

[ðen] [ðə; ði] [wæ^əˈnet] [pæst] [ə; eɪ] [θɪk] [groʊv] [ʌv; əv] [tri:z] , [ˈhaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

Then the wagonette passed a thick grove of trees , hiding a house , and in a
然后 这 马车 通过了 一个 厚的 树林 的 树木 , 隐藏 一个 房子 , 和 在 一个

[ˈmoʊmənt] ,

moment ,
片刻 ,

然后，马车穿过一片茂密的树林，树林里藏着一栋房子，片刻之后，

[laɪk] [ˈmædʒɪk] , [əˈpɪrd] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈgeɪtɪd] [ˈɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] , [ænd; ənd][ˈoʊvər]
like magic , appeared a huge gated archway of brick and stone , and over
喜欢 魔法 , 出现 一个 巨大的 封闭式 拱道 的 砖 和 石头 , 和 超过
[aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ɪnˈsaɪzd] [wɜːrdz] :
it the incised words :
它 这 切开 字 :

仿佛变魔术一般，一座巨大的砖石拱门出现在眼前，拱门上方刻着一行字：

- [səbdʒektɪs]
PARCERE SUBJECTIS
- 主题

PARCERE SUBJECTIS

" [stɑ:p] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

[stɑ:p] !
Stop !
停止 !

停止！

[ˈhæri] , " [kraɪd] [əˈlɪʃiə] [ˈʃrɪli] .
Harry , " cried Alicia shrilly .
哈里 , " 哭 艾丽西亚 尖锐地 :

“哈利！”艾丽西亚尖声喊道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ?
" What are you doing ?
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么？”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɜːrst] . "
You'll have to go to the house first . "
你会 有 到 去 到 这 房子 第一的 . "

你得先到房子那边去。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? " [sed] [ˈhæri] .
" Shall I ? " said Harry .
" 将 我 ? " 说 哈里 :

“我该怎么做呢？”哈利问道。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 :

“好的。

[tuː] [ˈθɜːrti] - [faɪv] , [biː; bi][aɪ ˈtiː][ˈnoʊtɪd] .
Two thirty - five , be it noted .
二 三十 - 五 , 是 它 著名的 :

请注意，是235。

" [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈveɪpər] [roʊz]
" The vehicle came to a standstill , and instantly clouds of vapour rose
" 这 车辆 来了 到 一个 停顿 , 和 即刻 云 的 汽 玫瑰

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .
from the horses .
从 这 马匹 :

“车辆停了下来，瞬间，马匹身上冒出阵阵蒸汽。”

" ['və:dʒɪl] ! " [θɔ:t] ['edwɪn] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] , [wɪtʃ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] **" Virgil ! " thought Edwin , gazing at the archway , which filled him with sudden** 维吉尔 ! " 想法 埃德温 , 凝视 在 这 拱道 , 哪个 已填 他 和 突然 ['hɔ:rər] , **horror** , 恐怖 ,

"维吉尔！"埃德温心想，他凝视着拱门，突然间，一股恐惧涌上心头。

[laɪk] [æn; ən] [əb'senəti] [mɪs'pleɪst] . **like an obscenity misplaced** . 喜欢 一个 淫秽 放错地方了 .

就像放错地方的污言秽语。

[i:]
II
二

二

[les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hi:; hi][ænd; ænd] ['hɪldə] [ænd; ænd] [ə'li:ʃiə] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [θri:] **Less than ten minutes later , he and Hilda and Alicia , together with three** 较少的 比 十 分钟 之后 , 他 和 希尔达 和 艾丽西亚 , 一起 和 三 [streɪndʒ] [men] , **strange men** , 奇怪的 男人 ,

不到十分钟后，他和希尔达、艾丽西亚，以及三个陌生男人，

[stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] . **stood under the archway** . 站立 在下面 这 拱道 .

站在拱门下。

[ɪ'vents] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] ['kwɪkli] , [tu:; tə] ['edwɪnz] [ʌn'du:ɪŋ] . **Events had followed one another quickly , to Edwin's undoing** . 活动 有 随后 一 其他 迅速地 , 到 埃德温的 撤销 .

事情接踵而至，最终导致了埃德温的失败。

[wen] [ðə; ði] [wæʌ'net] [dru:] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvənənz] [haʊs] , **When the wagonette drew up in the grounds of the Governor's house** , 什么时候 这 马车 画 向上 在 这 理由 的 这 州长的 房子 ,

当马车停在总督府的院子里时，

['hæri] ['heskɪθ] [hæd; həd] [pə'laɪtli] [ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] **Harry Hesketh had politely indicated that for his horses he preferred the** 哈里 赫斯基思 有 礼貌地 表明的 那 为了 他的 马匹 他 首选 这 ['steɪblz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪn] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] ['eni] ['steɪblz] [ðæt] [hɑ:spɪ'tæləti] [maɪt] ['ɔ:fər] ; **stables of a certain inn down the road to any stables that hospitality might offer** ; 马厩 的 一个 肯定 客栈 向下 这 路 到 任何 马厩 那 热情好客 可能 提供 ;

哈里·赫斯基斯礼貌地表示，他宁愿把自己的马匹安置在路边某家客栈的马厩里，也不愿安置在酒店可能提供的任何马厩里；

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ɔ:f] , **and he had driven off** , 和 他 有 驱动 离开 ,

他开车离开了。

['mɪsɪz] . [ɜ:rdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] [soʊ] [ðæt] ['tenɪs] [maɪt] [brɪ'ɡɪn] . **Mrs . Rotherwas urging him to return without any delay so that tennis might begin** . 太太 : 罗瑟瓦斯 敦促 他 到 返回 没有 任何 延迟 所以 那 网球 可能 开始 .

罗瑟太太催促他尽快回来，以便网球比赛能够开始。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnə] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
The Governor had been called from home ,
这 州长 有 到过 称为 从 家 ,
州长当时正在家中, 接到了电话。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ə; eɪ] [haɪ] [əˈfɪ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] [wʌz; wəz] [dɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə] [[oʊ] [ðə; ði]
and in his absence a high official of the prison was deputed to show the
和 在 他的 缺席 一个 高的 官方的 的 这 监狱 曾是 委派 到 展示 这
[ˈvɪzɪtə] [θruː] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
visitors through the establishment .
访客 通过 这 建立 .
在他不在的情况下, 监狱委派了一名高级官员带领参观者参观监狱。

[ðɪs] [əˈfɪ(ə)] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [streɪndʒ] [men] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈvɪzɪtə]
This official was the first of the three strange men ; the other two were visitors
这 官方的 曾是 这 第一的 的 这 三 奇怪的 男人 ; 这 其他 二 是 访客
.
:
.
这位官员是三个陌生男子中的第一个; 另外两个是访客。

[ˈdʒænit][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈprɪzn] ,
Janet had said that she would not go over the prison ,
珍妮特 有 说 那 她 会 不是 去 超过 这 监狱 ,
珍妮特曾说过她不会去监狱。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈtenɪs] [ænd; ənd] [wɪft] [nɑːt][tuː; tə][ˈtaɪər][hɜːrˈself] .
because she meant to play tennis and wished not to tire herself .
因为 她 意思是 到 玩 网球 和 希望 不是 到 胎 她自己 .
因为她打算打网球, 不想让自己太累。

[əˈlɪfɪə] [sed] [ˈkaɪndli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ˈhɪldə] ,
Alicia said kindly that she at any rate would go with Hilda ,
艾丽西亚 说 亲切地 那 她 在 任何 速度 会 去 和 希尔达 ,
艾丽西亚和蔼地说, 无论如何她都会和希尔达一起去。

- - [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː][ɔːl] [bɪˈfɔːr] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] [rɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː]
- - though she had seen it all before , it was interesting enough to see
- - 尽管 她 有 已见 它 全部 前 , 它 曾是 有趣的 足够的 到 看
[əˈgen] .
again .
再次 .
虽然她以前都看过这些, 但再看一遍还是很有意思。

[ˈedwɪn][hæd; həd] [ðerəˈpɑːn] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ˈdʒænit] .
Edwin had thereupon said that he should remain with Janet .
埃德温 有 于是 说 那 他 应该 保持 和 珍妮特 .
于是埃德温说他应该留在珍妮特身边。

[bʌt; bət] [ɪˈmiːdiətli] [ˈmɪsɪz] . , [huːz] [rɪˈsep(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv]
But immediately Mrs . Rotherwas , whose reception of him had been full of
但 立即地 太太 . 罗瑟瓦斯 , 谁 接待 的 他 有 到过 满的 的
[ðə; ði][moʊst] [ˈfrendli] [tʃɑːrm] ,
the most friendly charm ,
这 最多 友好的 魅力 ,
但罗瑟瓦斯夫人立刻就热情接待了他, 她之前对他的接待充满了友好和魅力。

[hæd; həd] [ʃoʊn] [səˈpraɪz] , [ɪf] [nɑːt][peɪn] .
had shown surprise , if not pain .
有 所示 惊喜 , 如果 不是 疼痛 .
表现出惊讶, 或许还有痛苦。

[wʌt] , - - [kʌm] [tu:; tə] ['prɪnstən] [wɪ'dəʊt] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['prɪzn] , [wen] [ðə; ði]
What , - - come to Princetown without inspecting the wonderful prison , when the
什么 , - - 来 到 普林斯顿 没有 检查 这 精彩的 监狱 , 什么时候 这
[tʃæns] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
chance was there ?
机会 曾是 那里 ?

什么? ——有机会来普林斯顿却不去参观一下那座奇妙的监狱?

[ɪnkən'si:vəbl] !
Inconceivable !
不可思议 !

不可思议!

[ˈedwɪn] [maɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌnt] [faɪv] [taʊnz] [wei] [hæv; həv] [wɪð'stʊd] ['mɪsɪz] .
Edwin might in his blunt Five Towns way have withstood Mrs . Rotherwas ,
埃德温 可能 在 他的 钝 五 城镇 方式 有 经受住了考验 太太 : 罗瑟瓦斯 ,
埃德温或许能以他那直率的五镇风格抵挡住罗瑟瓦斯太太的攻击。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪð'stænd] ['hɪldə] , [hu:] , ['fraʊnɪŋ] ,
but he could not withstand Hilda , who , frowning ,
但 他 可以 不是 经受 希尔达 , who , 皱眉 ,

但他无法抵挡希尔达的魅力, 希尔达皱着眉头,

[si:md] [ˈɔ:lmoʊst] ['redi] [tu:; tə][rɪsk][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ɔ:ltər'keɪ(ə)n][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz]
seemed almost ready to risk a public altercation in order to secure his
似乎 几乎 准备好 到 风险 一个 民众 争吵 在 命令 到 安全的 他的
[ə'tendəns] .
attendance .
出席 .

为了确保他出席, 他似乎几乎做好了冒着公开冲突的风险。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ji:ld] .
He had to yield .
他 有 到 屈服 .

他不得不让步。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [si:n] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][wʌn] ,
To make a scene , even a very little one ,
到 制作 一个 场景 , 甚至 一个 非常 小的 一 ,

哪怕是很小的一点小事, 也要制造出一场骚动。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] ['dresɪz] [ænd; ənd][pə'laɪt] [swə:v] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
in the garden full of light dresses and polite suave voices would have been
在 这 花园 满的 的 光 连衣裙 和 有礼貌的温文尔雅 声音 会 有 到过
['mɑ:nstrəs] .
monstrous .
滔天 .

在满是轻盈裙装和彬彬有礼的温文尔雅之声的花园里, 那将是多么可怕的景象。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][səb'dʒek(ə)n][ʌv; əv][men][tu:; tə]
He thought of all that he had ever heard of the subjection of men to
他 想法 的 全部 那 他 有 曾经 听到 的 这 隶属 的 男人 到
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

他想起了自己听过的所有关于男人服从女人的故事。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈdʒɑ:ni] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [kris] [ˈhæmsən] , [hu:] [wʌz; wəz] [noʊn] [fɔ:r; fər]
He thought of Johnnie and of Mrs . Chris Hamson , who was known for
他 想法 的 约翰尼 和 的 太太 . 克里斯 汉姆森 , WHO 曾是 已知 为了
[hɜ:r; hər] [ˈsti:lɪ] [kəˈpri:sɪz] .
her steely caprices .
她 钢铁般的 一掷千金 .

他想起了约翰尼和克里斯·汉姆森夫人，后者以脾气暴躁著称。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ˈɔ:lsʊθ][ʌv; əv] [ˈdʒɪmi] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ʌndɪˈzaɪərəb(ə)][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪmi] ,
And he thought also of Jimmie and of the undesirable Mrs . Jimmie ,
和 他 想法 还 的 吉米 和 的 这 不理想的 太太 . 吉米 ,
[hu:] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sed] ,
who , it was said ,
WHO , 它 曾是 说 ,

他还想到了吉米，以及那个令人厌恶的吉米太太，据说，

[hæd; həd] [ˈθretnd] [tu:; tə] [ʌv] [ˈdʒɪmi] [noʊ] [mɔ:r] [ənˈles] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [wʌns] [ə; eɪ] [wi:k]
had threatened to love Jimmie no more unless he took her once a week
有 威胁 到 爱 吉米 不 更多的 除非 他 采取 她 一次 一个 星期
[wɪˈðəʊt] [feɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] ,
without fail to the theatre ,
没有 失败 到 这 剧院 ,

她威胁说，除非吉米每周都准时带她去看一次戏，否则她就不再爱他了。

[wətˈevər] [ðə; ði] [pi:s] ,
whatever the piece ,
任何 这 片 ,

无论是什么作品，

[ænd; ənd] [pleɪd] [kɑ:rdz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər]
and played cards with her and two of her friends on all the other
和 玩 牌 和 她 和 二 的 她 朋友们 在 全部 这 其他
[naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] .
nights of the week .
夜晚 的 这 星期 .

一周的其他晚上，他都和她以及她的两个朋友一起玩牌。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][men] [æz; əz][ə; eɪ][seks] [ˈkɒŋkəd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈskru:pjələs] [ænd; ənd][ðə; ði]
He thought of men as a sex conquered by the unscrupulous and the
他 想法 的 男人 作为 一个 性别 征服 经过 这 无良的 和 这
[ɪmˈplækəbl] ,
implacable ,
冷酷无情 ,

他认为男人是被那些肆无忌惮、冷酷无情的人征服的性别。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [mu:d] , [su:pərɪmˈpoʊzd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [mu:d] [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [saɪt]
and in this mood , superimposed on his mood of disgust at the mere sight
和 在 这 情绪 , 叠加 在 他的 情绪 的 厌恶 在 这 仅仅 视线
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:rtʃweɪ] ,
of the archway ,
的 这 拱道 ,

在这种情绪下，再加上他仅仅看到拱门就感到厌恶的情绪，

[hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [haɪ] [əˈfɪj(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [treɪn] .
he followed the high official and his train .
他 随后 这 高的 官方的 和 他的 火车 .

他尾随了那位高官和他的随行人员。

[ˈmɪsɪz] . - [ləst] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:tɪ][tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:ŋ] .
Mrs . Rotherwas's last words were that they were not to be long .
太太 . - 最后的 字 是 那 他们 是 不是 到 是 长的 .

罗瑟瓦斯太太临终前说，他们不会待太久了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [sed] ['praɪvətli] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][æt; ət] ['eni] [reɪt]
But the official said privately to the group that they must at any rate
但 这 官方的 说 私下 到 这 团体 那 他们 必须 在 任何 速度
[ə'prɒʊt] [ðə; ði][ˈpriːsɪŋkts, 'priːsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['serəməʊni] ,
approach the precincts of the prison with all ceremony ,
方法 这 辖区 的 这 监狱 和 全部 仪式 ,
但这位官员私下告诉该团体, 无论如何, 他们都必须以庄重的礼节进入监狱区域。

[ænd; ænd][hi:; hi][led] [ðem; ðəm] ['praʊdli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] ,
and he led them proudly , with an air of ownership ,
和 他 引领 他们 自豪地 , 和 一个 空气 的 所有权 ,
他骄傲地带领着他们, 一副主人翁的姿态。

[raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [wer] [ðə; ði] [wæ^ə'net] [hæd; həd][fɜ:rst] [stɔ:pt] .
round to the main entrance where the wagonette had first stopped .
圆形的 到 这 主要的 入口 在哪里 这 马车 有 第一的 停止 .
绕到马车最初停靠的主入口处。

[ə; eɪ] [ˈtɜ:rnki:] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪmens] [geɪts] , [ˈju:zɪŋ][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˈdʒestʃər] ,
A turnkey on the other side of the immense gates , using a theatrical gesture ,
一个 交钥匙工程 在 这 其他 边 的 这 巨大 大门 , 使用 一个 戏剧 手势 ,
大门另一侧的交钥匙工人, 用一种戏剧化的手势,

[ˈdʒæŋɡld][ə; eɪ] [greɪt] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [ki:z] ; [ðə; ði] [ˈpɔ:rtl] [ˈoʊpənd] , [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
jangled a great bouquet of keys ; the portal opened , increasing the pride of the
叮当作响 一个 伟大的 花束 的 钥匙 ; 这 门户网站 打开 , 增加 这 自豪 的 这
[ə'fɪ(ə)l] ,
official ,
官方的 ,
一大束钥匙叮当作响; 大门打开了, 这让官员更加自豪。

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɪntə:nd] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] .
and the next moment they were interned in the outer courtyard .
和 这 下一个 片刻 他们 是 实习生 在 这 外 庭院 .
下一刻, 他们就被关进了外院。

[ðə; ði] [mʊr] [ænd; ænd][ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ment] [leɪ] [ʌnə'teɪnəbli] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ˈpɔ:rtl] .
The moor and all that it meant lay unattainably beyond that portal .
这 泊 和 全部 那 它 意思是 躺 无法企及的 超过 那 门户网站 .
那片荒原以及它所代表的一切, 都遥不可及, 远在那扇门的另一端。

[æz; əz][ðə; ði] [gru:p] [ˈsləʊli] [krɔ:st] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [speɪs] ,
As the group slowly crossed the enclosed space ,
作为 这 团体 缓慢地 交叉 这 内 空间 ,
当一行人缓缓穿过封闭空间时,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [grɪm] [fə'sɑ:dz] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] - [braʊn] [ˈbɪldɪŋz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ænd; ænd] [ˈvɪstəz] [ʌv; əv]
with the grim façades of yellow - brown buildings on each side and vistas of
和 这 严峻 立面 的 黄色的 - 棕色的 建筑物 在 每个 边 和 景色 的
[ˈfɜ:rðər] [geɪts] [ænd; ænd] [ˈbɪldɪŋz] [ɪn] [frʌnt] ,
further gates and buildings in front ,
更远 大门 和 建筑物 在 正面 ,
两侧是阴森森的黄褐色建筑, 前方还能看到更远处的城门和建筑物。

[ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [ænd; ænd][ðə; ði] [tu:] [meɪl] [ˈvɪzɪtər] [bɪ'gæən][tu:; tə][tɔ:k] [tə'geðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]
the official and the two male visitors began to talk together over the heads of
这 官方的 和 这 二 男性 访客 开始 到 讲话 一起 超过 这 头部 的
[ə'liʃiə] [ænd; ænd][ˈhɪldə] .
Alicia and Hilda .
艾丽西亚 和 希尔达 .
那位官员和两位男访客开始越过艾丽西亚和希尔达的头顶, 交谈起来。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [held] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [kept] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm][ə; eɪ]
The women held close to each other , and the official kept upon them a
这 女性 握住 关闭 到 每个 其他 , 和 这 官方的 保留 之上 他们 一个
[ˈɪvəlɹəs] [aɪ] ;
chivalrous eye ;
骑士精神 眼睛 ;

女人们紧紧地抱在一起，那位官员则以骑士般的目光注视着她们；

[ðə; ði] [tuː] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [frendz] ; [edwɪn][wʌz; wəz] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l] [skiːm] , [ænd; ənd]
the two visitors were friends ; Edwin was left out of the social scheme , and
这 二 访客 是 朋友们 ; 埃德温 曾是 左边 出去 的 这 社会的 方案 , 和
[lægd] ['sʌmwʌt] [bɪ'hɑɪnd] ,
lagged somewhat behind ,
滞后 有些 在后面 ,

这两位来访者是朋友；埃德温被排除在社交圈之外，有些跟不上节奏。

[laɪk] [wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt] ['wɑːntɪd] [bʌt; bət] [huː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'bændənd] .
like one who is not wanted but who cannot be abandoned .
喜欢 一 WHO 是 不是 通缉 但 WHO 不能 是 弃 .

就像一个不被需要却又无法被抛弃的人。

[hiː; hi] [wɔːkt] [self] - ['kɑːnʃəs] , ['mɪzrəb(ə)l] , [rɪ'zentf(ə)l] , [ænd; ənd] ['dɑːrkli] ['æŋgri] .
He walked self - conscious , miserable , resentful , and darkly angry .
他 步行 自己 - 有意识的 , 悲惨的 , 不满 , 和 黑暗 生气的 .

他走路时神情局促不安，痛苦不堪，满怀怨恨，并且暗藏怒火。

[ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [θriː] [men][hæd; həd] ['estɪmeɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
In one instant the three men had estimated him ,
在 一 立即的 这 三 男人 有 估计的 他 ,

三人只用了一瞬间就对他进行了估价。

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər][klæn][nɔːr][ʌv; əv] ['eni] [rɪ'leɪtɪd] [klæn] , [ænd; ənd] [ɪg'noːrd]
decided that he was not of their clan nor of any related clan , and ignored
决定 那 他 曾是 不是 的 他们的 氏族 也不 的 任何 有关的 氏族 , 和 忽略
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他们认定他既不是他们氏族的人，也不是任何相关氏族的人，于是对他不予理睬。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [meɪl] ['vɪzɪtər] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [met] [bɪ'fɔːr] ,
Whereas the official and the two male visitors , who had never met before ,
然而 这 官方的 和 这 二 男性 访客 , WHO 有 绝不 遇见 前 ,

而这位官员和两位男性访客此前素未谋面，

[gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['frendli] [iːtʃ] ['mɪnɪt] .
grew more and more friendly each minute .
生长 更多的 和 更多的 友好的 每个 分钟 .

每一分钟都变得越来越友好。

[wʌn] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [skaːts] [greɪz] ,
One said that he did not know So - and - So of the Scots Greys ,
一 说 那 他 做过 不是 知道 所以 - 和 - 所以 的 这 苏格兰人 灰人 ,

其中一人说他不认识苏格兰灰骑兵团的某某某。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['trevə] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʊ'zɑːrɪz] ,
but he knew his cousin Trevor of the Hussars ,
但 他 知道 他的 表哥 特雷弗 的 这 骠骑兵 ,

但他认识他的表弟，骠骑兵特雷弗。

[huː] [hæd; həd][ɪn][fækt] ['mæɪrɪd] [ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
who had in fact married a niece of his own .
WHO 有 在 事实 已婚 一个 侄女 的 他的 自己的 .

事实上，他娶了自己的侄女。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'hʌðər] [ˈkwɛstʃən] [ə'baʊt] [ˈsʌmbə:di] [els] [wʌz; wəz] [æskt] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli]
And then another question about somebody else was asked , and immediately
和 然后 其他 问题 关于 某人 别的 曾是 问 , 和 立即地
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [klu:z] ,
they were engaged in following clues ,
他们 是 已订婚的 在 下列的 线索 ,
然后, 他们又问了一个关于其他人的问题, 他们立刻开始追踪线索。

[æz; əz] [ɪk'splɔrɜ:z] [wɪl] [ˈfɑ:lʊʊ] [ðə; ði] [ɪn'trɪkət] [maʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdeltə][ænd; ənd][soʊ][ju'naɪt][ɪn]
as explorers will follow the intricate mouths of a great delta and so unite in
作为 探险家 将要 跟随 这 错综复杂 嘴 的 一个 伟大的 三角洲 和 所以 团结 在
[ðə; ði][meɪn] [stri:m] .
the main stream .
这 主要的 溪流 .
探险家们将沿着大三角洲错综复杂的河口一路前行, 最终汇入主流。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈhæpi] .
They were happy .
他们 是 快乐的 .
他们很高兴。

[ˈedwɪn][dɪd][nɑ:t] [ˈsɪriəsli] [maɪnd] [ðæt] ;
Edwin did not seriously mind that ;
埃德温 做过 不是 严重地 头脑 那 ;
埃德温对此并不太在意;

[bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][maɪnd][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈæksent] - - [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tɜ:m] [θru:'aʊt] [ðə; ði]
but what he did mind was their accent - - in those days termed throughout the
但 什么 他 做过 头脑 曾是 他们的 口音 - - 在 那些 天 称为 自始至终 这
[ˈmɪdləndz] " [lɑ:] - [di: 'aɪ] - [dɑ:] " ([æŋ; ən] [ɑ:nə,mætə'pi:ɪk] [dɪ'skrɪpʃn]) ,
Midlands " lah - di - dah " (an onomatopoeic description) ,
米德兰兹 " 啦 - 迪 - 达 " (一个 拟声词 描述) ,
但他介意的是他们的口音——在当时的英格兰中部地区, 这种口音被称为“lah-di-dah”(一种拟声词)。

[wɪtʃ] , [ˈfɔ:lsəfaɪŋ] [ˈevri] [ˈvaʊəl] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈkɒnsənənts] ,
which , falsifying every vowel sound in the language , and several consonants ,
哪个 , 伪造 每一个 元音 声音 在 这 语言 , 和 一些 辅音 ,
它篡改了该语言中的所有元音和几个辅音,

[ˈmædʒɪkli] [kri'eɪtɪd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][æŋ; ən] [ˈɔ:rə] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [su:,pɪri'ɔ:rəti] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
magically created around them an aura of utter superiority to the rest of
神奇地 创建 大约 他们 一个 灵气 的 说出 优势 到 这 休息 的
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
the world .
这 世界 .
他们仿佛被施了魔法一般, 散发出一种凌驾于世界其他地区之上的绝对优越感。

[hi:; hi] [kwɑɪt] [ʌn'ri:znəbli] [heɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hi:; hi][ˈɔ:lsʊ] [ˈenvɪd] [ðem; ðəm] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z]
He quite unreasonably hated them , and he also envied them , because
他 相当 不合理地 憎恨 他们 , 和 他 还 令人羡慕 他们 , 因为
[ðɪs] [ˈæksent][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] ,
this accent was their native tongue ,
这 口音 曾是 他们的 本国的 舌头 ,
他莫名其妙地憎恨他们, 同时也嫉妒他们, 因为这种口音是他们的母语。

[ænd; ənd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kʌt] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ]
and because their clothes were not cut like his , and because they
和 因为 他们的 衣服 是 不是 切 喜欢 他的 , 和 因为 他们
[wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][ðer; ðər] [i:z] .
were entirely at their ease .
是 完全 在 他们的 舒适 .
因为他们的衣服款式和他不一样, 也因为他们完全放松自在。

[ˈjuːsləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [zɜːrˈbeɪn] [wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ；
Useless for the official to throw him an urbane word now and then ；
无用 为了 这 官方的 到 扔 他 一个 彬彬有礼 单词 现在 和 然后 ；

官员偶尔说几句客套话也没用；

[ˈniːðər] [hɪz; ɪz] [heɪt] [nɔːr][hɪz; ɪz] [kənˈstreɪnt] [wəd] [kənˈsent] [tuː; tə][biː; bi] [əˈliːviːeɪtɪd] ； [ðə; ði] [zɜːrˈbeɪn]
neither his hate nor his constraint would consent to be alleviated ； **the urbane**
两者都不 他的 恨 也不 他的 约束 会 同意 到 是 缓解 ； 这 彬彬有礼
[wɜːrdz] [gruː] [les] [ˈfriːkwənt] ．
words grew less frequent ．
字 生长 较少的 频繁 ．

他的仇恨和束缚都不愿减轻；那些彬彬有礼的话语也越来越少。

[ˈɔːlsəʊ][ˈedwɪn] [dɪˈspaɪzd] [ðem; ðəm][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːmɪŋli] [ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
Also Edwin despised them because they were seemingly insensible to the
还 埃德温 被鄙视的 他们 因为 他们 是 似乎 麻木不仁 到 这
[trəˈmendəs] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl][set][ðer; ðər] [laɪk] [æn; ən] [ˈaʊtrerdʒ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
tremendous horror of the jail set there like an outrage in the midst of
巨大的 恐怖 的 这 监狱 放 那里 喜欢 一个 暴行 在 这 中间 的
[ˈprɪmətɪv] [ænd; ənd] [seɪn] [ˈdɑːtmuə] ．
primitive and sane Dartmoor ．
原始 和 理智 达特穆尔 ．

此外，埃德温也鄙视他们，因为他们似乎对建在原始而理智的达特穆尔荒野中的监狱的巨大恐怖视而不见，这简直是一种暴行。

" [jes] ， " [ðer; ðər] [ˈætɪtuːd] [sed] ．
" **Yes** ， " **their attitude said** ．
" 是的 ， " 他们的 态度 说 ．

“是的，”他们的态度说明了一切。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪzn] ， [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnstrɪˈtuʃənz] [ˈhesəserɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv]
" **This is a prison** ， **one of the institutions necessary to the well being of**
" 这 是 一个 监狱 ， 一 的 这 机构 必要的 到 这 出色地 存在 的
[səˈsaɪəti] ，
society ，
社会 ；

“这是一座监狱，是社会福祉所必需的机构之一。”

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɜːrkhaʊs] [ɔːr][æn; ən] [ˈɑːprə] [haʊs] ， - - [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [saɪt] ！
like a workhouse or an opera house ， - - **an interesting sight** ！
喜欢 一个 济贫 或者 一个 歌剧 房子 ， - - 一个 有趣的 视线 ！

就像济贫院或歌剧院一样——真是个有趣的景象！

" [ə; eɪ] [ˈsekənd] [per] [ʌv; əv][ˈaɪərn] [geɪts] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈlæbəreɪt] [θiːətrɪˈkæləti]
" **A second pair of iron gates were opened with the same elaborate theatricality**
" 一个 第二 一对 的 铁 大门 是 打开 和 这 相同的 精心制作的 戏剧性
[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ，
as the first ，
作为 这 第一的 ，

“第二道铁门也以与第一道门同样精心设计的戏剧性方式打开了。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ɑːpəˈreɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] [ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] ， [ɪnˈvɪgəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːnɪŋ]
and while the operation was being done the official ， **invigorated by the fawning**
和 尽管 这 手术 曾是 存在 完毕 这 官方的 ， 精神焕发 经过 这 谄媚
[ʌv; əv] [ˈtəːnkɪz] ，
of turnkeys ，
的 交钥匙工程 ；

行动进行期间，那位官员在幕后掮客的阿谀奉承下，精神抖擞。

[kən'və:st] [wɪð; wɪθ] [ə'li:ʃiə] , [hu:] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɔ:rt] ['mærid] [laɪf] [hæd; həd] [ə'kwaird] [sʌm; səm]
conversed with Alicia , who during her short married life had acquired some
交谈 和 艾丽西亚 , who 期间 她 短的 已婚 生活 有 获得 一些
['æləʊʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][klænz] ,
shallow acquaintance with the clans ,
浅的 熟人 和 这 氏族 ,
我与艾丽西亚交谈过, 艾丽西亚在短暂的婚姻生活中对各个氏族都有了一些浅薄的了解。

[ænd; ənd][hi:; hi][i:v(ə)n] [dru:] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [freɪz] [frʌm; frəm] ['hɪldə] .
and he even drew a reluctant phrase from Hilda .
和 他 甚至 画 一个 不情愿的 短语 从 希尔达 .
他甚至让希尔达不情愿地说出了一句话。

[ðen] , ['æftər] [ə'nʌðər] ['oʊpən] [speɪs] , [keɪm] [ə; eɪ][θɜ:rd] [pər] [ʌv; əv]['aɪərn] [geɪts] , ['faɪn(ə)l][ænd; ənd]
Then , after another open space , came a third pair of iron gates , final and
然后 , 后 其他 打开 空间 , 来了 一个 第三 一对 的 铁 大门 , 最终的 和
[tə'rɪfɪk] ,
terrific ,
了不起 ,
然后, 穿过另一片空地, 出现了第三道铁门, 最终也是最壮观的一道。

[ænd; ənd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ðə; ði]['pɑ:rtɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['kʌvər] , [ænd; ənd][i:v(ə)n][ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
and at length the party was under cover , and even the sky of the
和 在 长度 这 派对 曾是 在下面 覆盖 , 和 甚至 这 天空 的 这
[mʊr] [wʌz; wəz][lɔ:st] .
moor was lost .
泊 曾是 丢失的 .
最终, 一行人隐入了掩体, 连荒原的天空也消失了。

['edwɪn] , [bɔ:rd] , [dɪs'gʌstɪd] , [feɪmd] , [ænd; ənd] ['stri:kən] , [ʃi:ldɪd] [hɪm'self] ['praʊdli] [ænd; ənd]
Edwin , bored , disgusted , shamed , and stricken , yielded himself proudly and
埃德温 , 无聊的 , 厌恶 , 羞愧 , 和 受打击的 , 产生 他自己 自豪地 和
[səb'mɪsɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] .
submissively to the horror of the experience .
拱手 到 这 恐怖 的 这 经验 .
埃德温感到无聊、厌恶、羞愧和痛苦, 但他还是骄傲而顺从地屈服于这种恐怖的经历。

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、
三

['hɪldə] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [θɔ:t] - - [wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['prɪz(ə)nər] ?
Hilda had only one thought - - would she catch sight of the innocent prisoner ?
希尔达 有 仅有的 一 想法 - - 会 她 抓住 视线 的 这 清白的 囚犯 ?
希尔达心中只有一个念头——她能不能看到那个无辜的囚犯?

[ðə; ði]['pɑ:rtɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['di:pli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['kɒrɪdɔ:z] [ænd; ənd] ['sterweɪ] .
The party was now deeply engaged in a system of corridors and stairways .
这 派对 曾是 现在 深 已订婚的 在 一个 系统 的 走廊 和 楼梯 .
现在, 该党已经完全沉浸在走廊和楼梯的系统中。

[ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spek(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:rt] [hi:; hi]
The official had said that as the tour of inspection was to be short he
这 官方的 有 说 那 作为 这 旅游 的 检查 曾是 到 是 短的 他
[wʊd] [dɪ'spleɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['tʃi:fli] [ðə; ði]['mɑ:dərn][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] .
would display to them chiefly the modern part of the prison .
会 展示 到 他们 主要 这 现代的 部分 的 这 监狱 .
这位官员曾表示, 由于视察行程时间很短, 他将主要向他们展示监狱的现代化部分。

[soʊ][fɑ:r][nɑ:tj][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd] [bɪn] [si:n] , [ænd; ənd] [ˈskersli] [ə; eɪ][ˈwɔ:rdər] .
So far not a prisoner had been seen , and scarcely a warder .
所以 远的 不是 一个 囚犯 有 到过 已见 , 和 几乎 一个 看守 .

到目前为止, 还没有看到任何囚犯, 甚至连狱卒都很少见到。

[ðə; ði] [tu:] [meɪl] [ˈvɪzɪtər] [wɜ:r; wər] [saɪənˈtɪfɪkli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ɪsˈkeɪps] .
The two male visitors were scientifically interested in the question of escapes .
这 二 男性 访客 是 科学地 感兴趣的 在 这 问题 的 逃脱 .

这两位男性参观者对逃逸问题表现出了科学上的兴趣。

[dɪd] [ˈprɪzənəz] [ˈevər] [ɪˈskeɪp] ?
Did prisoners ever escape ?
做过 囚犯 曾经 逃脱 ?

囚犯是否曾越狱?

" [ˈnevər] ! " [sed] [ðə; ði] [əˈfɪj(ə)l] , [wɪð; wɪθ][sætɪsˈfækj(ə)n] .
" Never ! " said the official , with satisfaction .
" 绝不 ! " 说 这 官方的 , 和 满意 .

“绝不!”那位官员满意地说。

" [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
" Impossible , I suppose .
" 不可能的 , 我 认为 .

我想, 这不可能。

[ɪ:v(ə)n] [wen] [ðəə(r)] [ˈwɜ:rkɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [mʊr] ?
Even when they're working out on the moor ?
甚至 什么时候 它们是 在职的 出去 在 这 泊 ?

即使他们在荒原上锻炼时也是如此吗?

[ˈwɔ:dəz] [ɑ:r; ər] [ˈprɪti] [gʊd] [ʃɑ:ts] , [eɪ] ? "
Warders are pretty good shots , eh ? "
狱卒 是 漂亮的 好的 镜头 , 嗯 ? "

狱警枪法很准, 是吧?

" [ˈpræktɪkli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [əˈfɪj(ə)l] .
" Practically impossible , " said the official .
" 几乎 不可能的 , " 说 这 官方的 .

“几乎不可能,”这位官员说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wei] .
" But there is one way .
" 但 那里 是 一 方式 .

但还有一种方法。

" [hi;; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ɑ:n] [hu:z] [ˈlændɪŋ] [ðeɪ] [stʊd] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterweɪ]
" He looked up the stairway on whose landing they stood , and down the stairway
" 他 看起来 向上 这 楼梯 在 谁 降落 他们 站立 , 和 向下 这 楼梯
,
,
,
,

他抬头望向他们所站的楼梯平台, 又低头望向楼梯下方,

[ænd; ənd] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈləʊəɾd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and cautiously lowered his voice .
和 谨慎地 降低 他的 嗓音 .

他小心翼翼地压低了声音。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɪz][kɑ:nfɪˈdenj(ə)l] .
" Of course what I tell you is confidential .
" 的 课程 什么 我 告诉 你 是 机密的 .

“当然, 我告诉你的事情是保密的。”

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ʼaʊə; ɑ:r] ['dɑ:tmuə] [fɒgz] [keɪm] [ɑ:n] ['sʌd(ə)nli] ,
If one of our Dartmoor fogs came on suddenly ,
如果 一 的 我们的 达特穆尔 雾 来了 在 突然 ,
如果达特穆尔的雾突然来袭,

[ænd; ənd][kaɪnd] [frendz] [aʊt'saɪd] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ə; eɪ] [stɑ:k] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] [fu:d] [ɪn][æn; ən]
and kind friends outside had hidden a stock of clothes and food in an
和 种类 朋友们 外部 有 隐 一个 库存 的 衣服 和 食物 在 一个
[ə'reɪndʒd] [spɑ:t] ,
arranged spot ,
安排 点 ,
外面的好心朋友们事先安排好地点, 藏了一些衣服和食物。

[ðen] [θi:ə'retɪkli] - - [aɪ] [seɪ] , [θi:ə'retɪkli] - - [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [get] [ə'weɪ] .
then theoretically - - I say , theoretically - - a man might get away .
然后 理论上 - - 我 说 , 理论上 - - 一个 男人 可能 得到 离开 .
那么理论上——我说的是理论上——一个人可能会逃脱。

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di][ˈevər][hæz; həz] [dʌn] . "
But nobody ever has done . "
但 无人 曾经 有 完毕 . "
但从来没有人这样做过。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ˈsaɪlənt] ['sɪstəm] ?
" **I suppose you still have the silent system ?**
" 我 认为 你 仍然 有 这 沉默的 系统 ?
“我想你们应该还有静音系统吧？ ”

" [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **The official nodded .**
" 这 官方的 点头 .
这位官员点了点头。

" [æbsə'lu:tli] ? "
" **Absolutely ? "**
" 绝对地 ? "
“绝对地？ ”

" [æbsə'lu:tli] . "
" **Absolutely . "**
" 绝对地 . "
“绝对地。”

" [haʊ] ['ɔ:f(ə)l] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ! " [sed] [ə'liʃiə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [læf] .
" **How awful it must be ! " said Alicia , with a nervous laugh .**
" 如何 可怕 它 必须 是 ！ " 说 艾丽西亚 , 和 一个 紧张的 笑 .
“那一定很糟糕！”艾丽西亚紧张地笑着说。

[ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [tu:] [ˈmeɪlz] [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈri:əʃʊrɪŋ]
The official shrugged his shoulders , and the other two males murmured reassuring
这 官方的 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 这 其他 二 男性 低声说道 令人安心
[æksi:əmz] [ə'baʊt] [ˈdɪsəplɪn] .
axioms about discipline .
公理 关于 纪律 .
那名官员耸了耸肩, 另外两名男子低声说着一些关于纪律的令人安心的格言。

[ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterweɪ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'zəʊndɪŋ] [ˈaɪərn][hɔ:l] .
They emerged from the stairway into a colossal and resounding iron hall .
他们 出现 从 这 楼梯 进入 一个 庞大 和 高亢 铁 大厅 .
他们从楼梯上走下来, 进入了一个巨大而轰鸣的铁厅。

[raʊnd] [ðə; ði] [ˈemptɪnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈtɪəriər] [ræn] [ˈgæləriz] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rfə,retɪd] [ˈaɪərn] [prəˈtektɪd]
Round the emptiness of this interior ran galleries of perforated iron protected
圆形的 这 空虚 的 这 内部的 跑 画廊 的 穿孔的 铁 受保护
[frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈbɪs] [baɪ][ˈaɪərn] [ˈbæləstreɪdz] .
from the abyss by iron balustrades .
从 这 深渊 经过 铁 栏杆

在这片空旷的室内空间周围，环绕着穿孔铁艺走廊，铁栏杆将它们与深渊隔开。

[ðə; ði] [gru:p] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæləriz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈstoʊni] [flɔ:r] ,
The group stood on the second of the galleries from the stony floor ,
这 团体 站立 在 这 第二 的 这 画廊 从 这 石质的 地面 ,
[ðə; ði] [ˈsteɪnɪ] [ˈflɔːr] ,
他们站在距离石质地面第二层走廊上，

[ænd; ænd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ˈgæləriz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
and there were two galleries above them .
和 那里 是 二 画廊 多于 他们 .

它们上面还有两层展厅。

[fa:r] [əˈweɪ] , [ˈɑ:pəzɪt] , [ə; eɪ] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [ˈsʌnˈʃaɪn] [hæd; həd] [fɪˈləʊnjəsli] [slɪpt] [ɪn] , [trænsˈpɪəsɪŋ]
Far away , opposite , a glint of sunshine had feloniously slipped in , transpiercing
远的 离开 , 对面的 , 一个 闪烁 的 阳光 有 重罪地 滑倒了 在 , 穿刺
[ðə; ði] [ɡlu:m] ,
the gloom ,
这 愁云 ,

远处，在对面，一缕阳光偷偷溜了进来，刺破了黑暗。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [dɔ:z] .
and it lighted a series of doors .
和 它 照明 一个 系列 的 门 .

它点亮了一排门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [dɔ:z] [əˈbɔ:ŋ] [ˈevri] [ˈgæləri] .
There was a row of these doors along every gallery .
那里 曾是 一个 排 的 这些 门 沿着 每一个 画廊 .

每条走廊上都有一排这样的门。

[i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [pi:p] - [hoʊl] , [ə; eɪ] [ki:] - [hoʊl][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] .
Each had a peep - hole , a key - hole and a number .
每个 有 一个 窥视 - 洞 , 一个 钥匙 - 洞 和 一个 数字 .

每个门上都有一个窥视孔、一个钥匙孔和一个号码。

[ðə; ði] [lɔ:ŋgər] [ˈhɪldə] [rɪˈɡɑ:rdɪd] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈnaɪtˈmɛrɪʃli:] [ˈnu:mərəs] [si:md] [ðə; ði] [dɔ:z] .
The longer Hilda regarded , the more nightmarishly numerous seemed the doors .
这 更长 希尔达 认为 , 这 更多的 噩梦般地 很多的 似乎 这 门 .

希尔达注视的时间越长，就越觉得那些门多得可怕。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈræbɪt] - [hʌtʃ] [dɪˈzaɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [klɔ:ˈstreɪʃən] [ʌv; əv]
The place was like a huge rabbit - hutch designed for the claustration of
这 地方 曾是 喜欢 一个 巨大的 兔子 - 笼 设计 为了 这 闭锁 的
[ˈkaʊntləs] [ˈræbɪts] .
countless rabbits .
无数 兔子 .

这个地方就像一个巨大的兔子笼，专为囚禁无数兔子而设计。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪdθ; wɪθ][ænd; ænd][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv]
Across the whole width and length of the hall , and at the level of
穿过 这 所有的 宽度 和 长度 的 这 大厅 , 和 在 这 等级 的

[ðə; ði] [ˈləʊɪst] [ˈgæləri] ,
the lowest gallery ,
这 最低 画廊 ,

贯穿整个大厅的宽度和长度，以及最底层的看台，

[wʌz; wəz] [stretʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [net] .
" **was stretched a great net** .
曾是 拉伸 一个 伟大的 网 .

拉开了一张巨大的网。

" [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] ['sjuisaɪdz] ? " [sə'dʒestɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] .
" **To provide against suicides ?** " **suggested one of the men** .
" 到 提供 反对 自杀 ? " 建议 一 的 这 男人 .

“是为了防止自杀吗？”其中一人提议道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)] .
" **Yes ,** " **said the official** .
" 是的 , " 说 这 官方的 .

“是的，”那位官员说道。

" [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] .
" **A good idea** .
" 一个 好的 主意 .

“好主意。”

" [wen] [ðə; ði] [rɪ,vɜ:rbə'reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][hæd; həd] ['si:st] , [ə; eɪ][lɪt(ə)] ['saɪləns] [ɪn'sju:d] .
" **When the reverberation of the words had ceased , a little silence ensued** .
" 什么时候 这 混响 的 这 字 有 停止 , 一个 小的 沉默 随后 .

“当话语的回响停止后，现场陷入了短暂的沉默。”

[ðə; ði] [ɪr] ['lɪsnd] ['veɪnli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [saʊnd] .
The ear listened vainly for the slightest sound .
这 耳朵 听着 徒劳地 为了 这 丝毫 声音 .

耳朵徒劳地倾听着，试图捕捉最细微的声音。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðə; ði] [ɪmplækə'bɪləti] [ʌv; əv] ['grænɪt] [wɔ:lz] [ænd; ənd][aɪərn] [rɪ,tɪkjə'leɪən] ['reɪnd] ['oʊvər]
In the silence the implacability of granite walls and iron reticulations reigned over
在 这 沉默 这 冷酷无情 的 花岗岩 墙壁 和 铁 网状结构 统治 超过

[ðə; ði] [ə'kɜ:rsɪd] ['vɪʒ(ə)n] ,
the accursed vision ,
这 被诅咒的 想象 ,

在寂静中，花岗岩墙壁和铁网的冷酷无情笼罩着这片被诅咒的景象。

['stʌltɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] .
stultifying the soul .
令人窒息的 这 灵魂 .

麻痹灵魂。

" [ɑ:r; ər] [ði:z] ['selz] ['ɑ:kjupaɪd] ? " [æskt] [ə'liʃiə] ['tɪmɪdli] .
" **Are these cells occupied ?** " **asked Alicia timidly** .
" 是 这些 细胞 占领 ? " 问 艾丽西亚 胆怯地 .

“这些牢房里有人吗？”艾丽西亚怯生生地问道。

" [nɑ:t] [jet] , [ˈmɪsɪz] . ['heskɪθ] .
" **Not yet , Mrs . Hesketh** .
" 不是 然而 , 太太 . 赫斯基思 .

“还没呢，赫斯基思夫人。”

[ɪts] [tu:] [su:n] .
It's too soon .
它是 也 很快 .

现在还太早了。

[ə; eɪ] [fju:] [ɑ:r; ər] .
A few are .
一个 很少 是 .

少数人是。

" ['hɪldə] [θɔ:t] :
" **Hilda thought** :
" 希尔达 想法 :

希尔达心想：

" [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [hɪr] , - - [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɔ:z] .
" **He may be here** , - - **behind one of those doors** .
" 他 可能 是 这里 , - - 在后面 一 的 那些 门 .

“他可能就在这里，——就在其中一扇门后面。”

" [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ˈlɪkwɪd][wɪð; wɪθ] [kəm'pæf(ə)n] [ænd; ənd][rɪ'vɒlt] .
" **Her heart was liquid with compassion and revolt** .
" 她 心 曾是 液体 和 同情 和 反叛 .

“她的心中充满了怜悯和反抗。”

" [noʊ] , " [fi:; fi] [ə'fɔrd] [hɜ:r'self] .
" **No** , " **she assured herself** .
" 不 , " 她 保证 她自己 .

“不,”她向自己保证道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɔ:l'redi] .
" **They must have taken him away already** .
" 他们 必须 有 已采取 他 离开 已经 .

他们肯定已经把他带走了。

[ɪts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɪr] .
It's impossible he should be here .
它是 不可能的 他 应该 是 这里 .

他不可能出现在这里。

[ˈhi:z] [ˈɪnəs(ə)nt] . "
He's innocent . "
他是 清白的 . "

他是无辜的。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['selz] ?
" **Perhaps you would like to see one of the cells** ?
" 也许 你 会 喜欢 到 看 一 的 这 细胞 ?

“或许您想看看其中一个细胞？”

" [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [sə'dʒestɪd] .
" **the official suggested** .
" 这 官方的 建议 .

这位官员建议道。

[ə; eɪ][ˈwɔ:rdər] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnrɪ'skeɪpəb(ə)l][ˈdʒæŋɡl][ʌv; əv] [ki:z] , [ˈoʊpənd] [ə; eɪ]
A warder appeared , **and** , **with the inescapable jangle of keys** , **opened a**
一个 看守 出现 , 和 , 和 这 无法逃避 争吵 的 钥匙 , 打开 一个
[dɔ:r] .
door .
门 .

一名狱卒出现，钥匙发出清脆的叮当声，打开了一扇门。

[ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [sel] , [ˈleɪdɪz] [fɜ:rst] , [ðen] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nu:]
The party entered the cell , **ladies first** , **then the official and his new**
这 派对 进入 这 细胞 , 女士们 第一的 , 然后 这 官方的 和 他的 新的
[ə'kwetɪŋs] ; [ðen] [ˈedwɪn] , [ˈtreɪlɪŋ] .
acquaintances ; **then Edwin** , **trailing** .
熟人 ; 然后 埃德温 , 尾随 .

一行人进入牢房，女士们在前，然后是官员和他的新朋友，最后是埃德温。

[ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] , ['ferli] ['lɔ:fti] , ['blu:ɪ] - [waɪt] ['kʌlər] ,
The cell was long and narrow , fairly lofty , bluish - white colour ,
这 细胞 曾是 长的 和 狭窄的 , 相当 高远 , 蓝蓝色 - 白色的 颜色 ,
牢房狭长, 地势较高, 呈蓝白色。

[ˈveri] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈtaɪni] [graɪmd] [ˈwɪndəʊ] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [wɔ:ɪ] [ʌv; əv] [ɪkˈstri:m] ['θɪknəs] .
very dimly lighted by a tiny grimed window high up in a wall of extreme thickness .
非常 依稀 照明 经过 一个 微小的 肮脏的 窗户 高的 向上 在 一个 墙 的 极端 厚度 .
墙壁极厚, 高处有一扇布满污垢的小窗户, 光线昏暗。

[ðə; ði] [bed] [leɪ] [nekst][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɔ:ɪ] ; [ɪkˈsept] [ðə; ði] [bed] , [ə; eɪ] [stu:l] , [ə; eɪ] [ʃelf] , [ænd; ənd] [sʌm; səm]
The bed lay next the long wall ; except the bed , a stool , a shelf , and some
这 床 躺 下一个 这 长的 墙 ; 除了 这 床 , 一个 凳子 , 一个 架子 , 和 一些
[ju:ˈtensɪlz] ,
utensils ,
餐具 ,
床靠着长墙摆放; 除了床、一张凳子、一个架子和一些餐具之外,

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪ] [ðə; ði] ['hɔ: rəb(ə)l] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] .
there was nothing to furnish the horrible nakedness of the cell .
那里 曾是 没有什么 到 提供 这 可怕 裸体 的 这 细胞 .
牢房里空荡荡的, 没有任何东西可以遮掩这可怕景象。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [pɪkt] [ʌp][æŋ; ən][oʊld] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] .
One of the visitors picked up an old book from the shelf .
一 的 这 访客 挑选 向上 一个 老的 书 从 这 架子 .
其中一位访客从书架上拿起一本旧书。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡri:k] [ˈtestəmənt] .
It was a Greek Testament .
它 曾是 一个 希腊语 遗嘱 .
这是一部希腊文新约圣经。

[ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] [si:md] [əˈstɑ:nɪft] [æt; ət] [ðɪs] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [əˈmʌŋ] ['prɪzənəz] ,
The party seemed astonished at this evidence of culture among prisoners ,
这 派对 似乎 惊讶 在 这 证据 的 文化 之中 囚犯 ,
该党似乎对囚犯中存在的这种文化现象感到惊讶。

[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔ:lən] .
of the height from which a criminal may have fallen .
的 这 高度 从 哪个 一个 刑事 可能 有 倒下 .
罪犯可能坠落的高度。

[ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [smaɪld] .
The official smiled .
这 官方的 微笑 .
这位官员笑了。

" [ðeɪ] [ˈɔ:f(ə)n] [æsk] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] , " [sed] [hi:; hi] .
" They often ask for such things on purpose , " said he .
" 他们 经常 问 为了 这样的 事物 在 目的 , " 说 他 .
他说:“他们常常是故意提出这样的要求。”

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .
" They think it's effective .
" 他们 思考 它是 有效的 .
他们认为这很有效。

[ðeə(r)] [ˈveri] [naɪˈi:v] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [æt; ət] [ˈbɑ:təm] . "
They're very naïve , you know , at bottom . "
它们是 非常 幼稚的 , 你 知道 , 在 底部 . "
你知道, 他们骨子里很天真。

" [ðɪs] [ˈveri] [sel] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] [sel] , " [θɔːt] [ˈhɪldə] .

" **This very cell may be his cell , " thought Hilda .**
" 这 非常 细胞 可能 是 他的 细胞 , " 想法 希尔达 .

“这间牢房很可能就是他的牢房,”希尔达心想。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] , [ˈjɪrz] , [ˈnoʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] .

" **He may have been here all these months , years , knowing he was innocent .**
" 他 可能 有 到过 这里 全部 这些 几个月 , 年 , 会心 他 曾是 清白的 .

“他可能已经在这里待了几个月、几年，明明知道自己是无辜的。”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [əˈbaʊt] [em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [sel] .

He may have thought about me in this cell .
他 可能 有 想法 关于 我 在 这 细胞 .

他或许在这间牢房里想起过我。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ˈkɔːʃəsli] [æt; ət][ˈedwɪn] , [bʌt; bət][ˈedwɪn] [wʊd] [nɑːt] [kætʃ] [hɜːr; hər] [aɪ] .

" **She glanced cautiously at Edwin , but Edwin would not catch her eye .**
" 她 瞥了一眼 谨慎地 在 埃德温 , 但 埃德温 会 不是 抓住 她 眼睛 .

她小心翼翼地瞥了埃德温一眼，但埃德温却没有正眼看她。

[ðeɪ] [left] .

They left .
他们 左边 .

他们离开了。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwəːkʃəps] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][pɑːrts][ʌv; əv]

On the way to the workshops , they had a glimpse of the old parts of
在 这 方式 到 这 研讨会 , 他们 有 一个 一瞥 的 这 老的 部分 的

[ðə; ði] [ˈprɪzn] ,

the prison ,
这 监狱 ,

在前往工坊的路上，他们瞥见了监狱的旧址。

[juːst] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nəˌpəʊliˈɑːnɪk] [ˈwɔːr] , [ɪnˈkredəbli] [dɑːrk] , [ˈfraʊzi] , [laɪk] [ˈkætəkoʊmz] .

used during the Napoleonic wars , incredibly dark , frowsy , like catacombs .
用过的 期间 这 拿破仑时代 战争 , 难以置信 黑暗的 , 邋遢 , 喜欢 地下墓穴 .

拿破仑战争时期使用，极其阴暗、破败，如同地下墓穴。

" [wiː; wi][dəʊnt][juːz] [ðɪs] [pɑːrt] - - [ənˈles] [wɪə(r)] [ˈveri] [fʊl] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] ,

" **We don't use this part - - unless we're very full up , " said the official ,**
" 我们 不 使用 这 部分 - - 除非 是 非常 满的 向上 , " 说 这 官方的 ,

“除非仓库非常满了，否则我们不会使用这部分空间,”这位官员说。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈkɒntræstɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] , [ˈspeɪʃəs] ,

and he contrasted it with the bright , spacious ,
和 他 对比 它 和 这 明亮的 , 宽敞 ,

他将其与明亮、宽敞的.....进行了对比。

[ˈhelθi] [ˈeksələnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈkwɪtɪd] , [tuː; tə] [pruːv] [ðæt]

healthy excellences of the hall which they had just quitted , to prove that
健康 卓越 的 这 大厅 哪个 他们 有 只是 辞职 , 到 证明 那

[ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] [ˈnevər] [stʊd] [stiːl] .

civilisation never stood still .
文明 绝不 站立 仍然 .

他们从刚刚离开的大厅中汲取了健康的优秀品质，以证明文明从未停止发展。

[ænd; ænd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] ,

And then suddenly , at the end of a passage ,
和 然后 突然 , 在 这 结尾 的 一个 通道 ,

然后突然，在一段文字的结尾，

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['teɪləz] - [[ɑːp] ,
a door opened and they were in the tailors' shop ,
一个 门 打开 和 他们 是 在 这 裁缝 - 店铺 ,
门开了, 他们来到了裁缝店。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'regjələr] [ə'pɑːrtmənt] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [stentʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [skwɒtɪd] [ænd; ənd]
a large irregular apartment full of a strong stench and of squatted and
一个 大的 不规律的 公寓 满的 的 一个 强的 恶臭 和 的 蹲着 和
[groʊ'tesk] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
grotesque human beings .
怪诞 人类 生物 .
一间又大又不规则的公寓, 里面弥漫着浓烈的恶臭, 挤满了形形色色、举止怪异的人。

[ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [wɜːr; wər] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [braʊn] [stʌf] ,
The human beings , for the most part , were clothed in a peculiar brown stuff ,
这 人类 生物 , 为了 这 最多 部分 , 是 穿着衣服 在 一个 奇特 棕色的 东西 ,
这些人大多穿着一一种奇特的棕色布料做的衣服。

['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] ['æərəʊs] .
covered with broad arrows .
涵盖 和 广阔 箭头 .
布满宽大的箭头。

[ðə; ði] [dres] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dʒæktɪ] , ['bægi] ['nɪkərbɑːkərz] , [blæk] ['stɑːkɪŋz] ,
The dress consisted of a short jacket , baggy knickerbockers , black stockings ,
这 裙子 由.....组成 的 一个 短的 夹克 , 宽松的 尼克博克 , 黑色的 长筒袜 ,
[ænd; ənd] ['kʌlərd] ['juːz] .
and coloured shoes .
和 有色 鞋 .
这套服装包括一件短外套、宽松的灯笼裤、黑色长袜和彩色鞋子。

[ðer; ðər] [her] [wʌz; wəz] [kʌt] [soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːld] ,
Their hair was cut so short that they had the appearance of being bald ,
他们的 头发 曾是 切 所以 短的 那 他们 有 这 外貌 的 存在 秃 ,
他们的头发剪得太短了, 看起来像秃头一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] [ɪrɪz] [prəʊ'truːdɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['æŋɡ(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv]
and their great ears protruded at a startling angle from the sides of
和 他们的 伟大的 耳朵 突出 在 一个 令人震惊 角度 从 这 侧面 的
[ðoʊz] [smuːð] ['hedz] .
those smooth heads .
那些 光滑的 头部 .
它们巨大的耳朵从光滑的脑袋两侧以惊人的角度伸出来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ] , [jet] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ə'laɪk] , [rɪ'dɪkjələs] , [pæntə'mɪmɪk] , [ə'pɔːlɪŋ]
They were of every age , yet they all looked alike , ridiculous , pantomimic , appalling
他们 是 的 每一个 年龄 , 然而 他们 全部 看起来 同样 , 荒谬的 , 哑剧 , 令人震惊
.
.
.
他们年龄各异, 但看起来都一样, 滑稽可笑, 丑陋不堪。

[sʌm; səm] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ; ['ʌðər] [siːmd] [ə'blɪvɪəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Some gazed with indifference at the visitors ; others seemed oblivious of the
一些 凝视 和 漠不关心 在 这 访客 ; 其他的 似乎 浑然不觉 的 这
['entri] .
entry .
入口 .
有些人漠然地看着来访者; 另一些人似乎对来访者浑然不觉。

[ðeɪ] [ɔːl] [stɪtʃt] [ɑːn][ðər; ðər] [hɔːntʃ] , [ɪn][ðə; ði] [stentʃ] ,
They all stitched on their haunches , in the stench ,
他们 全部 缝合 在 他们的 臀部 , 在 这 恶臭 ,
他们都蹲在地上，在恶臭中缝补着。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [sɜːrˈveɪləns] [ʌv; əv] [eɪt] [ɑːrmd] [ˈwɔːdəz] [ɪn] [bluː] .
under the surveillance of eight armed warders in blue .
在下面 这 监视 的 八 武装 狱警 在 蓝色的 .
在八名身穿蓝色制服的武装狱警的监视下。

" [haʊ] ['meni] ? " [æskt] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [məˈkænɪkli] .
" How many ? " asked the official mechanically .
" 如何 许多 ? " 问 这 官方的 机械地 .
“多少人？”官员机械地问道。

" [ˈfɔːrti] - [naɪn] , [sɜːr] , " [sed] [ə; eɪ][ˈwɔːrdər] .
" Forty - nine , sir , " said a warder .
" 四十 - 九 , 先生 , " 说 一个 看守 .
“四十九，先生，”一名狱卒说道。

[ænd; ænd][ˈhɪldə] [səːtʃt] [ðər; ðər] [ˈloʊðsəm] [ænd; ænd][ˈvæpɪd][ˈfeɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ]
And Hilda searched their loathsome and vapid faces for the face of George
和 希尔达 搜索 他们的 令人厌恶的 和 乏味 面孔 为了 这 脸 的 乔治
[ˈkænən] .
Cannon .
大炮 .

希尔达在他们那些令人厌恶、空洞的脸上寻找乔治·坎农的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðər; ðər] .
He was not there .
他 曾是 不是 那里 .
他当时不在那里。

[ʃiː; ʃi] [ˈtreɪblɪd] , - - [ˈweðər] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] .
She trembled , - - whether with relief or with disappointment she knew not .
她 颤抖 , - - 无论 和 宽慰 或者 和 失望 她 知道 不是 .
她浑身颤抖，——她不知道是如释重负还是失望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈægənaɪz] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [ˈtɔːrtʃər] [ʃiː; ʃi] [ɪɡˈzʌltɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .
She was agonised , but in her torture she exulted that she had come .
她 曾是 痛苦的 , 但 在 她 酷刑 她 欣喜若狂 那 她 有 来 .
她痛苦万分，但在酷刑之中，她却为自己终于到来而感到欣喜。

[noʊ] [ˈkɑːment] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] ,
No comment had been made in the workshop ,
不 评论 有 到过 制成 在 这 车间 ,
研讨会上无人发表意见。

[ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈhævɪŋ] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ˈjuːʒuəl][ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] .
the official having hinted that silence was usual on such occasions .
这 官方的 拥有 暗示 那 沉默 曾是 通常 在 这样的 场合 .
这位官员暗示，在这种情况下保持沉默是正常的。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈæntɪtʃeɪmbər] - - [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈmɔːrfəs] [ˈspeɪsɪz] , [ˈsɜːrvɪŋ] [noʊ]
But in a kind of antechamber - - one of those amorphous spaces , serving no
但 在 一个 种类 的 前厅 - - 一 的 那些 无定形 空间 , 服务 不
[ˈpɜːrpəs] [ænd; ænd] [rɪˈzembliŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,
purpose and resembling nothing ,
目的 和 类似 没有什么 ,
但在某种前厅里——那种模糊不清、毫无用途、形似虚无的空间——

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [bɪˈtwiːn] [dɪˈfaɪnəbl̩] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [ˈkɒrɪdɔːz] [ɪn]
which are sometimes to be found between definable rooms and corridors in
哪个 是 有时 到 是 成立 之间 可定义的 房间 和 走廊 在
[ə; eɪ][væst] [ˈbɪldɪŋ] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [plænd] - - [ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˈhɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]
a vast building imperfectly planned - - the party halted in the midst of a
一个 广阔的 建筑 不完美地 计划 - - 这 派对 停止 在 这 中间 的 一个
[dɪˈskʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [ˈdɪsəplɪn] .
discussion as to discipline .
讨论 作为 到 纪律 .

有时，在规划不完善的大型建筑物中，可以在明确的房间和走廊之间发现它们——聚会在讨论纪律问题时突然停止了。
[ðə; ði] [meɪl] [ˈvɪzɪtər] , [ɪkˈsept] [ˈedwɪn] , [ˌjʊd] [mɑːrkt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd] [dɪˈtætʃmənt] ;
The male visitors , except Edwin , showed marked intelligence and detachment ;
这 男性 访客 , 除了 埃德温 , 显示 标记 智力 和 分离 ;
除了埃德温之外，其他男性访客都表现出明显的智慧和超然；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ɪˈmiːdiətli] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈfɔːrti] - [naɪn] [ˈrʌfiːənz]
they seemed to understand immediately how it was that forty - nine ruffians
他们 似乎 到 理解 立即地 如何 它 曾是 那 四十 - 九 恶棍
[kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][skwɑːt][ɑːn][ðer; ðər] [θaɪz] [ænd; ənd] [stɪtʃ] [ɪnˈdʌstriəsli] [ænd; ənd][juːz]
could be trusted to squat on their thighs and stitch industriously and use
可以 是 可信 到 蹲 在 他们的 大腿 和 缝 勤奋地 和 使用
[ˈsɪzərz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈweɪpənz] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
scissors and other weapons for hours without being chained to the ground ;
剪刀 和 其他 武器 为了 小时 没有 存在 连锁 到 这 地面 ;

他们似乎立刻明白了为什么可以信任 49 名恶棍蹲在他们的大腿上勤奋地缝纫，并使用剪刀和其他武器几个小时而无需
将他们锁在地上；
[ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv] [men] .
they certainly knew something of the handling of men .
他们 当然 知道 某物 的 这 处理 的 男人 .
他们当然懂得如何驾驭男人。

[ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] , [traɪˈʌmfənt] ,
The official , triumphant ,
这 官方的 , 凯 ,
官方的，凯旋的，

[ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ˈevri] [ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgʌvərnər]
stated that every prisoner had the right of personal appeal to the Governor
声明 那 每一个 囚犯 有 这 正确的 的 个人的 上诉 到 这 州长
[ˈevri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .
声明规定，每位囚犯每天都有权亲自向典狱长提出申诉。

" [ðeɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈtɔːlərənt][ænd; ənd]
" They come with their stories of grievances , " said he , tolerant and
" 他们 来 和 他们的 故事 的 不满 , " 说 他 , 宽容 和
[dɪˈraɪsɪv] .
derisive .
嘲讽的 .
“他们带着各自的委屈故事而来，”他宽容而又嘲讽地说。

" [wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [ɑːnt] [truː] ? "
" Which often aren't true ? "
" 哪个 经常 不是 真的 ? "
“但这些往往并非事实？ ”

" [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nevər] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] ['kwaɪətli] .
" Which are never true , " said the official quietly .
" 哪个 是 绝不 真的 , " 说 这 官方的 悄悄 .

“这些说法从来都不是真的,”那位官员平静地说。

" ['nevər] !
" Never ! !
" 绝不 !

“绝不!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [laɪz] - - ['ɔːlweɪz] ! . . .
They are always lies - - always ! . . .
他们 是 总是 谎言 - - 总是 ! . . .

它们永远都是谎言——永远都是!

[ʃoʊz] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] !
Shows the material we have to deal with !
演出 这 材料 我们 有 到 交易 和 !

这表明我们需要处理的材料!

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
" He gave a short laugh .
" 他 给予 一个 短的 笑 .

他轻笑了一声。

" ['riːəli] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] , ['ræðər] [pliːzd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv]
" Really ! " said one of the men , rather pleased and excited by this report of
" 真的 ! " 说 一 的 这 男人 , 相当 高兴 和 兴奋的 经过 这 报告 的
[juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['laɪɪŋ] .
universal lying .
普遍的 说谎 .

“真的吗!”其中一个人说道, 他对这个关于普遍撒谎的报告感到相当高兴和兴奋。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " ['edwɪn] [bləːtɪd] [aʊt] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːnt]
" I suppose , " Edwin blurted out , " you can tell for certain when they aren't
" 我 认为 , " 埃德温 脱口而出 出去 , " 你 能 告诉 为了 肯定 什么时候 他们 不是
['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ?
speaking the truth ?
请讲 这 真相 ?

“我想,”埃德温脱口而出, “你肯定能分辨出他们什么时候没说真话吧? ”

" ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sə'rpraɪzd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [dʌm] [hæd; həd]['spʊkən] .
" Everybody looked at him surprised , as though the dumb had spoken .
" 大家 看起来 在 他 惊讶 , 作为 尽管 这 哑的 有 说 .

“大家都惊讶地看着他, 仿佛哑巴开口说话了一样。”

[ðə; ði] [ə'fɪʃəlz] [glæns] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə]
The official's glance showed some suspicion of sarcasm and a tendency to
这 官员的 瞥一眼 显示 一些 怀疑 的 讽刺 和 一个 趋势 到
[rɪ'zent] [aɪ 'tiː] .
resent it .
怨恨 它 .

这位官员的眼神中流露出对讽刺的怀疑和反感。

" [wiː; wi][kæn; kən] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ʃɔːrtli] , [kə'mændɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl]
" We can , " he answered shortly , commanding his features to a faint smile
" 我们 能 , " 他 回答 不久 , 指挥 他的 特征 到 一个 头晕的 微笑
.
:
.

“我们可以,”他简短地回答, 脸上挤出一丝淡淡的微笑。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˈwʌndə] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [wɪl] [biː; bi] [ˈseɪɪŋ] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [rɪˈstɔːr] [juː; jʊ]
" **And now I wonder what Mrs . Rotherwas will be saying if I don't restore you**
" 和 现在 我 想知道 什么 太太 : 罗瑟瓦斯 将要 是 说 如果 我 不 恢复 你
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 :

“现在我想知道，如果我不把你还给她，罗瑟瓦斯太太会怎么说。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːd] [ðæt] [rɪˈɡɑːrd][mʌst; məst][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . -
" **It was agreed that regard must be had for Mrs . Rotherwas's**
" 它 曾是 同意 那 看待 必须 是 有 为了 太太 : -
[ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [əˈreɪndʒmənts] ,
hospitable arrangements ,
好客 安排 ,

“大家一致认为，必须尊重罗瑟瓦斯夫人的热情好客的安排。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [rɪˈpeɪ] [ˈstʌdi] .
though the prison was really very interesting and would repay study .
尽管 这 监狱 曾是 真的 非常 有趣的 和 会 偿还 学习 :
虽然监狱本身非常有趣，值得研究。

[ðeɪ] [ˈentərd] [ə; eɪ][waɪd] [ˈkɔːrɪdɔːr] - - [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [ðæt] [met] [æt; ət] [raɪt] - [ˈæŋɡlɪz] [ɪn][ðə; ði]
They entered a wide corridor - - one of two that met at right - angles in the
他们 进入 一个 宽的 走廊 - - 一 的 二 那 遇见 在 正确的 - 角度 在 这
[əˈmɔːrfəs] [speɪs] - - [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈentrəns] .
amorphous space - - leading in the direction of the chief entrance .
无定形 空间 - - 领导 在 这 方向 的 这 首席 入口 :
他们进入了一条宽阔的走廊——这是在这片无定形空间中两条直角相交的走廊之一——通往主入口。

[frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv] [kənˈvɪkts] [wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ]
From the end of this corridor a file of convicts was approaching in charge
从 这 结尾 的 这 走廊 一个 文件 的 罪犯 曾是 接近 在 收费
[ʌv; əv] [tuː] [ˈwɔːdəz] [wɪð; wɪθ][ˈɡʌnz] .
of two warders with guns .
的 二 狱警 和 枪支 :

从这条走廊的尽头，一队囚犯在两名持枪狱警的押送下缓缓走来。

[ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [ˈɔːfərd] [noʊ] [rɪˈmɑːrk] , [bʌt; bət] [held] [ɑːn] .
The official offered no remark , but held on .
这 官方的 提供 不 评论 , 但 握住 在 :
该官员未作任何评论，但保持沉默。

[ˈhɪldə] , [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [nɪr] [tuː; tə] [ˈedwɪn][ɪn][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] ,
Hilda , falling back near to Edwin in the procession ,
希尔达 , 坠落 后退 靠近 到 埃德温 在 这 游行 ,
希尔达退到队伍中埃德温附近，

[wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [fɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊp] [ˈiːkwəli] [ˈdredf(ə)l] .
was divided between a dreadful fear and a hope equally dreadful .
曾是 分割 之间 一个 可怕 害怕 和 一个 希望 同样地 可怕 :
他内心既充满恐惧，又怀着同样可怕的希望。

[ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [ˈteɪləz] - [ɑːp] , [ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈprɪzənəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ,
Except in the tailors ' shop , these were the only prisoners they had seen ,
除了 在 这 裁缝 - 店铺 , 这些 是 这 仅有的 囚犯 他们 有 已见 ,
除了裁缝店之外，他们只见过这些囚犯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ;
and they appeared out of place in the half - freedom of the corridor ;
和 他们 出现 出去 的 地方 在 这 一半 - 自由 的 这 走廊 ;
在走廊这种半自由的环境中，他们显得格格不入；

[fɔːr; fər][fər][ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][kənˈsiːv][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][seɪv][ɪn][ə; eɪ][sel][ɔːr][[fɑːp] ,
for nobody could conceive a prisoner save in a cell or shop ,
为了 无人 可以 构想 一个 囚犯 节省 在 一个 细胞 或者 店铺 ;
因为没有人能想象囚犯除了在牢房或商店里之外还能是什么样子。

[ænd; ənd][ðɪːz][wɜːr; wər][ˈmuːvɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˈpʌblɪk][ˈkɔːrɪdɔːr] , [ʌnˈjækld] .
and these were moving in a public corridor , unshackled .
和 这些 是 移动 在 一个 民众 走廊 , 挣脱束缚 .
而且这些人竟然在公共走廊里走动, 没有被束缚。

[ðen][ʃiː; ʃi][dɪˈstɪŋɡwɪʃt][dʒɔːrdʒ][ˈkænən][əˈmʌŋ][ðəm; ðəm] .
Then she distinguished George Cannon among them .
然后 她 杰出的 乔治 大炮 之中 他们 .
然后她从他们当中认出了乔治·坎农。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][ləst] .
He was the third from the last .
他 曾是 这 第三 从 这 最后的 .
他是倒数第三个。

[ʃiː; ʃi][nuː][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd][ðə; ði][[eɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃɪn] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][wɔːk]
She knew him by his nose and the shape of his chin , and by his walk
她 知道 他 经过 他的 鼻子 和 这 形状 的 他的 下巴 , 和 经过 他的 走
,
,
,
她通过他的鼻子、下巴的形状和走路姿势认出了他。

[ðoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][left][ʌv; əv][hɪz; ɪz][praʊd][wɔːk][ɪn][ðə; ði][ˈdesələɪtɪŋ] ,
though there was little left of his proud walk in the desolating ,
尽管 那里 曾是 小的 左边 的 他的 自豪的 走 在 这 荒凉的 ,
尽管他昔日引以为傲的步伐在荒凉的土地上已所剩无几,

[ˈhoʊpləs][ˈprɪzn]-[ˈʃʌf(ə)l][wɪt][wʌz; wəz][ðə; ði][geɪt][ʌv; əv][ɔːl][sɪks][kənˈvɪkts] .
hopeless prison - shuffle which was the gait of all six convicts .
绝望 监狱 - 洗牌 哪个 曾是 这 步态 的 全部 六 罪犯 .
六个囚犯步履蹒跚, 毫无希望。

[hɪz; ɪz][her][wʌz; wəz][ˈaɪərn]-[greɪ] .
His hair was iron - grey .
他的 头发 曾是 铁 - 灰色的 .
他的头发是铁灰色的。

[ɔːl][ðɪːz][dɪˈteɪlz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][siː][ænd; ənd][biː; bi][[ʃʊr][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][ˈdɪstəns][ʌv; əv][ðə; ði][dɪm]
All these details she could see and be sure of in the distance of the dim
全部 这些 细节 她 可以 看 和 是 当然 的 在 这 距离 的 这 暗淡
[ˈkɔːrɪdɔːr] .
corridor .
走廊 .
在昏暗的走廊远处, 她能够看到并确信所有这些细节。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋɡər][hæd; həd][ə; eɪ][ˈstʌmək] ; [aɪˈtiː][hæd; həd][gɔːn] , [ænd; ənd][jet][ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l]
She no longer had a stomach ; it had gone , and yet she felt a horrible
她 不 更长 有 一个 胃 ; 它 有 已消失 , 和 然而 她 毛毡 一个 可怕
[ˈnɔːziə] .
nausea .
恶心 .
她的胃已经没了, 但她仍然感到一阵恶心。

[ʃiː; ʃi][kraɪd][aʊt][tuː; tə][hɜːrˈself] :
She cried out to herself :
她 哭 出去 到 她自己 :
她自言自语地哭喊道:

" [waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] ？
" **Why did I come** ？
" 为什么 做过 我 来 ？

我为什么会来？

[waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] ？
Why did I come ？
为什么 做过 我 来 ？

我为什么会来？

[aɪ][eɪ 'em] [ˈɔːlweɪz] [ˈduːɪŋ] [ðɪːz] [mæd] [θɪŋz] ．
I am always doing these mad things ．
我 是 总是 正在做 这些 疯狂的 事物 ．

我总是做这些疯狂的事。

[ˈedwɪn][wʌz; wəz] [raɪt] ．
Edwin was right ．
埃德温 曾是 正确的 ．

埃德温是对的。

[waɪ] [duː][aɪ][nɔːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ？
Why do I not listen to him ？
为什么 做 我 不是 听 到 他 ？

我为什么不听他的？

" [ðə; ðɪ] [ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] [led][baɪ][ðə; ðɪ] [haɪ] [əˈfɪʃ(ə)l] ，
" **The party of visitors led by the high official** ，
" 这 派对 的 访客 引领 经过 这 高的 官方的 ，

由这位高级官员率领的来访团，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [faɪl][ʌv; əv] [kənˈvɪkts] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [ˈwɔːdəz] ，
and the file of convicts in charge of armed warders ，
和 这 文件 的 罪犯 在 收费 的 武装 狱警 ，

以及由武装狱警负责的罪犯档案，

[wɜːr; wər] [ˈgrædʒuəli] [əˈprəʊtɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪd] [ˈkɔːrɪdɔːr] ．
were gradually approaching one another in the wide corridor ．
是 逐步地 接近 一 其他 在 这 宽的 走廊 ．

在宽阔的走廊里，他们逐渐靠近。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhɪldə] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)l] [kəˈlɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɪmɪnənt] ， [ænd; ənd] [ðæt]
It seemed to Hilda that a fearful collision was imminent ， **and that**

它 似乎 到 希尔达 那 一个 可怕 碰撞 曾是 迫在眉睫 ， 和 那

[ˈsʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ．
something ought to be done ．
某物 应该 到 是 完毕 ．

希尔达觉得一场可怕的碰撞即将发生，必须采取行动。

[bʌt; bət] [ˈnoʊbəːdi] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtər] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] ．
But nobody among the visitors did anything or seemed to be disturbed ．
但 无人 之中 这 访客 做过 任何事物 或者 似乎 到 是 不安 ．

但游客中没有人采取任何行动，似乎也没有人感到不安。

[ˈoʊnli] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ˈfɔːlən] [ˈsaɪlənt] ；
Only they had all fallen silent ；
仅有的 他们 有 全部 倒下 沉默的 ；

只是他们都沉默了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrm] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [ˈvɪzɪtər]
and in the echoing corridor could be heard the firm steps of the male visitors
和 在 这 回声 走廊 可以 是 听到 这 公司 步骤 的 这 男性 访客
[əˈkʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈtrɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,
accompanying the delicate tripping of the women ,
随同 这 精美的 绊倒 的 这 女性 ,
在回声阵阵的走廊里, 可以听到男访客们稳健的脚步声, 伴随着女人们轻盈的踱步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [træmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːdɜːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [ˈʌflɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the military tramp of the warders with the confused shuffling of the
和 这 军队 流浪汉 的 这 狱警 和 这 使困惑 洗牌 的 这
[kənˈvɪkts] .
convicts .
罪犯 .
狱卒们迈着军人般的步伐, 与囚犯们慌乱的挪动形成鲜明对比。

" [hæz; həz][hiː; hi] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [ˌem ˈiː] ? " [θɔːt] [ˈhɪldə] , [ˈwaɪldli] .
" **Has he recognised me ?** " **thought Hilda , wildly .**
" 有 他 已确认 我 ? " 想法 希尔达 , 疯狂地 .
“他认出我了吗? ”希尔达疯狂地想。

[fiː; ji] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] .
She hoped that he had and that he had not .
她 希望 那 他 有 和 那 他 有 不是 .
她希望他有, 又希望他没有。

[fiː; ji] [riˈkɔːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈpɔɪnjənt] [ˈsaɪrɒv] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈjuːniən] , [ðer; ðər]
She recalled with the most poignant sorrow the few days of their union , their
她 召回 和 这 最多 令人心酸的 悲哀 这 很少 天 的 他们的 联盟 , 他们的
[ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] ,
hours of intimacy ,
小时 的 亲密关系 ,
她怀着无比悲痛的心情回忆起他们结合的短短几天, 以及他们亲密相处的时光。

[hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] , [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [rɪlɑːʒeɪən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
his kisses , her secret realisation of her power over him , and of his
他的 吻 , 她 秘密 实现 的 她 力量 超过 他 , 和 的 他的
[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .
他的吻, 她暗自意识到自己对他拥有的权力, 以及他对她的热情。

[fiː; ji] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [skriːm] :
She wanted to scream :
她 通缉 到 尖叫 :
她想尖叫:

" [ðæt] [mæn][ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" **That man there is as innocent as any of you ,**
" 那 男人 那里 是 作为 清白的 作为 任何 的 你 ,
“那个人和你们一样无辜。”

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !
and soon the whole world will know it !
和 很快 这 所有的 世界 将要 知道 它 !
很快全世界都会知道!

[hiː; hi] [ˈnevər] [kəˈmɪtɪd] [ˈeni] [kraɪm] [ɪkˈsept] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː] [mʌtʃ] .
He never committed any crime except that of loving me too much .
他 绝不 坚定的 任何 犯罪 除了 那 的 爱 我 也 很多 .
他从未犯过任何罪, 唯一的罪过就是太爱我了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][du:] [wɪ'ðəʊt] [em 'i:] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ru:ɪn] .

He could not do without me , and so I was his ruin .
他 可以 不是 做 没有 我 , 和 所以 我 曾是 他的 废墟 :

他离不开我，所以我毁了他。

[aɪ 'ti:][ɪz]['hɔ:rəb(ə)] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [hel] .

It is horrible that he should be here in this hell .
它 是 可怕 那 他 应该 是 这里 在 这 地狱 :

他竟然会身处这人间炼狱，真是太可怕了。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][set] [fri:] [æt; ət][wʌns] .

He must be set free at once .
他 必须 是 放 自由的 在 一次 :

他必须立即获释。

[ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [noʊz] [hi:; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [sloʊ] .

The Home Secretary knows he is innocent , but they are so slow .
这 家 秘书 知道 他 是 清白的 , 但 他们 是 所以 慢的 :

内政大臣知道他是无辜的，但他们的办事效率太低了。

[haʊ] [kæn; kən] ['eniwʌn] [ber] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][stɑ:p] [hɪr] [wʌn] ['ɪnstənt] [lɔ:ŋgər] ?

How can anyone bear that he should stop here one instant longer ?
如何 能 任何人 熊 那 他 应该 停止 这里 一 立即的 更长 ?

谁能忍受在这里多停留一刻呢？

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .

" But she made no sound .
" 但 她 制成 不 声音 :

但她没有发出任何声音。

[ðə; ði] [trə'mendəs] [fɔ:rs] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnfənt] [ænd; ənd]['ɔ:rgənaɪzd] [sə'saɪəti] [kept] [hɜ:r; hər][lɪps] [kloʊzd]

The tremendous force of an ancient and organised society kept her lips closed
这 巨大的 力量 的 一个 古老的 和 有组织的 社会 保留 她 嘴唇 关闭

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

and her feet in a line with the others .
和 她 脚 在 一个 线 和 这 其他的 :

古老而有组织的社会的强大力量让她紧闭双唇，双脚也与其他人一样笔直地站着。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɪn] [dɪ'sper] :

She thought in despair :
她 想法 在 绝望 :

她绝望地想：

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['nɪrər] , [ænd; ənd][aɪ]['kænd:t] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

" We are getting nearer , and I cannot meet him .
" 我们 是 获得 更近 , 和 我 不能 见面 他 :

“我们越来越近了，但我却见不到他。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dra:p] .

I shall drop .
我 将 降低 :

我要退出。

" [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət]['edwɪn] , [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][help] , [bʌt; bət]['edwɪn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt]

" She glanced at Edwin , as if for help , but Edwin was looking straight
" 她 瞥了一眼 在 埃德温 , 作为 如果 为了 帮助 , 但 埃德温 曾是 寻找 直的

[ə'hed] .

ahead .
前方 :

她瞥了埃德温一眼，似乎在寻求帮助，但埃德温却目不斜视。

[hu:] [nu:] [ðæt] [ðei] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [fri:] [men] .
who knew that they had not the right even to look upon free men .
 WHO 知道 那 他们 有 不是 这 正确的 甚至 到 看 之上 自由的 男人 .
 他们知道自己甚至没有权利看一眼自由人。

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪkˈsept] [dʒɔːrdʒ] [ˈkænən] [hæd; həd][lɑːrdʒ][prɒʊtuːbəənt] [ɪrʒ] [ðæt]
Every one of them except George Cannon had large protuberant ears that
每一个 一 的 他们 除了 乔治 大炮 有 大的 突出的 耳朵 那
[kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði][maːnˈstraːsəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈpɪərəns] .
completed the monstrosity of their appearance .
完全的 这 怪物 的 他们的 外貌 .

除了乔治·坎农之外，他们每个人都长着一对又大又突出的耳朵，这使得他们的外貌更加怪异。

[ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [geɪv] [hɪz; ɪz] [nuː] [əˈkweɪntəns] [ə; eɪ][ˈsætɪsfard] [glæns] , [æz; əz] [ɪf] [ˈseɪɪŋ] :
The official gave his new acquaintances a satisfied glance , as if saying :
这 官方的 给予 他的 新的 熟人 一个 使满意 瞥一眼 , 作为 如果 说 :

这位官员满意地看了看他的新朋友，仿佛在说：

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ruːl] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈmænɪdʒ] [ðiːz] [tʃæns] [ɪnˈkauntəz] .
" **That is the rule by which we manage these chance encounters .**
" 那 是 这 规则 经过 哪个 我们 管理 这些 机会 遭遇 .

“这就是我们处理这些偶然相遇的规则。”

" [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [went] [baɪ][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈedʒɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæptɪvz] .
" **The visitors went by in silence , instinctively edging away from the captives .**
" 这 访客 去 经过 在 沉默 , 本能地 边缘 离开 从 这 俘虏 .

访客们默默地走过，本能地避开了俘虏。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , [ˈhɪldə] [lɜːtʃ] [ˈveri] [ˈhevɪli] [əˈɡenst] [ˈedwɪn] , [ænd; ənd] [rɪˈkʌvəd]
And as she passed , Hilda lurched very heavily against Edwin , and recovered
和 作为 她 通过了 , 希尔达 踉跄了一下 非常 重度 反对 埃德温 , 和 恢复
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

当她经过时，希尔达重重地撞到了埃德温身上，然后才恢复过来。

[ˈedwɪn] [siːzd] [hɜːr; hər][ɑːrm] [nɪr] [ðə; ði] [ˈʃəʊldər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] .
Edwin seized her arm near the shoulder , and saw that she was pale .
埃德温 查获 她 手臂 靠近 这 肩膀 , 和 锯 那 她 曾是 苍白 .

埃德温抓住她肩膀附近的胳膊，发现她脸色苍白。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][ɪn] [frʌnt] .
The others were in front .
这 其他的 是 在 正面 .

其他人都在前面。

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˈwɔːrdər] :
Behind them they could hear the warder :
在后面 他们 他们 可以 听到 这 看守 :

他们身后传来狱卒的声音：

" [left] [tɜːrn] !
" **Left turn !**
" 左边 转动 !

左转！

[maːrtʃ] !
March !
行进 !

行进！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌflɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtræmpɪŋ] [ˈrɪːkəˈmenst] .
" **And the shuffling and the tramping recommenced .**
" 和 这 洗牌 和 这 徒步旅行 重新开始 .

于是，人们又开始拖着脚步走动了。

[,aɪˈvi:]
IV
第四

第四

[ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvə-nə-z] [haʊs] [ˈtenɪs] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [wen] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)]
In the garden of the Governor's house tennis had already begun when the official
在 这 花园 的 这 州长的 房子 网球 有 已经 开始 什么时候 这 官方的
[brɔ:t] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnvɔɪ] .
brought back his convoy .
带来 后退 他的 护航 .

当这位官员带着车队返回时，总督府花园里的网球比赛已经开始了。

[jʌŋ] [ˈtrʌskət] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [wɜːr; wər] [ˈpɪtɪd] [ə'genst] [ˈhæri] [ˈheskɪθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Young Truscott and Mrs . Rotherwas were pitted against Harry Hesketh and a
年轻的 特拉斯科特 和 太太 . 罗瑟瓦斯 是 凹坑 反对 哈里 赫斯基思 和 一个
[gɜːrɪ][ʌv; əv] [ˌeɪˈtiːn] [huː] [pəˈzest] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪst] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [hɜːr; hər] [hed] .
girl of eighteen who possessed a good wrist but could not keep her head .
女孩 的 十八 WHO 拥有 一个 好的 手腕 但 可以 不是 保持 她 头 .

年轻的特鲁斯科特和罗瑟瓦斯夫人与哈里·赫斯基思和一位十八岁的女孩对决，这位女孩手腕灵活，但头脑不清醒。

[ˈhæri] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər] , [ˈkwaɪətli] [ədˈvaɪzɪŋ] [hɜːr; hər][əˈpɑːn][ðə; ði] [ruːz] [ʌv; əv]
Harry was watching over his partner , quietly advising her upon the ruses of
哈里 曾是 观看 超过 他的 伙伴 , 悄悄 建议 她 之上 这 诡计 的
[ðə; ði] [ˈenəmi] ,
the enemy ,
这 敌人 ,

哈利一直在暗中观察着他的搭档，悄悄地向她透露敌人的诡计。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈstroʊks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪmˈpɑːrtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
taking the more difficult strokes for her , and generally imparting to her
采取 这 更多的 难的 笔画 为了 她 , 和 一般来说 传授 到 她
[ðə; ði][ˈkwaːləti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lækt] .
the quality which she lacked .
这 质量 哪个 她 缺乏 .

替她完成更难的击球动作，并普遍地将她所缺乏的素质传授给她。

[ˈhæri] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ɪnˈgeɪdʒd] ; [ðə; ði] [ˈhoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][æt; ət] [streɪn]
Harry was fully engaged ; the whole of his brain and body was at strain
哈里 曾是 完全 已订婚的 ; 这 所有的 的 他的 脑 和 身体 曾是 在 拉紧
;
;
;
;

哈利全神贯注，他的大脑和身体都处于紧张状态；

[hiː; hi][let] [ˈnʌθɪŋ] [goʊ][baɪ] ; [hiː; hi] [mɪst] [noʊ] [tʃæns] ,
he let nothing go by ; he missed no chance ,
他 让 没有什么 去 经过 ; 他 错过 不 机会 ,

他从不放过任何机会，也从不错过任何一个机会。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][æt; ət][noʊ][ˈstrætədʒəm] .
and within the laws of the game he hesitated at no stratagem .
和 之内 这 法律 的 这 游戏 他 犹豫了一下 在 不 策略 .

在游戏规则允许的范围内，他毫不犹豫地采取任何策略。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [jʌŋ] [ˈtrʌskət] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . , [waɪl] [æn; ən]
And he was beating young Truscott and Mrs . Rotherwas , while an
和 他 曾是 殴打 年轻的 特拉斯科特 和 太太 . 罗瑟瓦斯 , 尽管 一个
[ɪnˈkriːsɪŋ] [ænd; ənd] [pəˈlaɪt] [ˈɔːdiəns] [lʊkt] [ɑːn] .
increasing and polite audience looked on .
增加 和 有礼貌的 观众 看起来 在 .

他殴打了年轻的特鲁斯科特和罗瑟瓦斯夫人，越来越多的有礼貌的观众在一旁观看。

[tuː; tə][ðə; ði] ['entərɪŋ] ['pɑːrti] , [ðə; ði] [wið'drɔːn] [siːn] , [lɪt][baɪ] ['sʌnʃaɪn] , [ə'pɪrd] [æz; əz] ['pɜːrfɪkt]
To the entering party , the withdrawn scene , lit by sunshine , appeared as perfect
到 这 进入 派对 , 这 撤回 场景 , 点燃 经过 阳光 , 出现 作为 完美的
[æz; əz][ə; eɪ][stɜːdʒ] - [ʃoʊ] ,
as a stage - show ,
作为 一个 阶段 - 展示 ,

在进入房间的人看来, 阳光照射下的这片僻静之地, 宛如一场完美的舞台表演。

[wið; wiθ][ɪts] [triːz] , [lɔːn] , ['flaʊərz] , [twaː'let] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [bɔːlz] , [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜːz]
with its trees , lawn , flowers , toilettes , the flying balls , the grace of the players
和 它是 树木 , 草地 , 花朵 , 厕所 , 这 飞行 球 , 这 优雅 的 这 玩家
,
,
,

有树木、草坪、鲜花、盥洗台、飞舞的足球、球员们的优雅身姿,

[ænd; ænd][ðə; ði] [greɪ] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɜːnɜːz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
and the grey solidity of the governor's house in the background .
和 这 灰色的 固体 的 这 州长的 房子 在 这 背景 .

背景中州长官邸灰色的庄严外观。

[ə'liːʃə] [ræn] ['gɔːkɪli] [tuː; tə]['dʒænit] , [huː] [hæd; həd][gəːt][ə; eɪ][bəːks][ʌv; əv] ['tʃɒkəlɪts] [frʌm; frəm]
Alicia ran gawkily to Janet , who had got a box of chocolates from
艾丽西亚 跑 笨拙地 到 珍妮特 , WHO 有 得到 一个 盒子 的 巧克力 从
['sʌmwɛr] ,
somewhere ,
某处 ,

艾丽西亚笨拙地跑向珍妮特, 珍妮特不知从哪儿弄来了一盒巧克力。

[ænd; ænd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər] , ['læfɪŋ] .
and one of the men followed her , laughing .
和 一 的 这 男人 随后 她 , 笑 .

其中一名男子笑着跟在她身后。

['hɪldə] [sæt][ə'pɑːrt] ; [ɪː; ʃi][wʌz; wəz] [les] [peɪl] .
Hilda sat apart ; she was less pale .
希尔达 卫星 除 ; 她 曾是 较少的 苍白 .

希尔达坐在一边; 她的脸色没那么苍白。

['edwɪn] [rɪ'meɪnd] ['kɔːʃəslɪ] [nɪr] [hɜːr; hər] .
Edwin remained cautiously near her .
埃德温 剩余 谨慎地 靠近 她 .

埃德温小心翼翼地待在她附近。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [left] [hɜːr; hər] [saɪd] [sɪns] [ɪː; ʃi] [lɜːtʃ] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
He had not left her side since she lurched against him in the corridor .
他 有 不是 左边 她 边 自从 她 踉跄了一下 反对 他 在 这 走廊 .

自从她在走廊里踉跄着撞到他之后, 他就一直守在她身边。

[hiː; hi] [nuː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [di'vaɪnd] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][mɒʊst] [fɪrd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
He knew ; he had divined that that which he most feared had come to
他 知道 ; 他 有 神谕 那 那 哪个 他 最多 害怕 有 来 到
[pæs] ,
pass ,
经过 ,

他知道; 他预感到他最害怕的事情已经发生了。

- - [ðə; ði] [su'priːm] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['hɪldəz] [mɔːr'bɪdəti] .
- - **the supreme punishment of Hilda's morbidity .**
- - 这 最高 惩罚 的 希尔达的 发病率 .

——对希尔达病态的极致惩罚。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈdefinətli] [ˈrækəg,naɪzd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈkæənən] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈkweɪntɪd]
He had not definitely recognised George Cannon , for he was not acquainted
他 有 不是 确实 已确认 乔治 大炮 , 为了 他 曾是 不是 熟人
[wið; wiθ][him; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

他当时并没有完全认出乔治·坎农，因为他并不认识他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pæst][hæd; həd][ˈoʊnli][wʌns][ɔ:r] [twais] [baɪ] [tjæns] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][him; ɪm][ɪn]
and in the past had only once or twice by chance caught sight of him in
和 在 这 过去的 有 仅有的 一次 或者 两次 经过 机会 捕捉 视线 的 他 在
[ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] - [ɔ:r] - .
the streets of Bursley or Turnhill .
这 街道 的 - 或者 - .

过去，他只在伯斯利或特恩希尔的街头偶然见过他一两次。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][sɪks] [ˈkæptɪvz] [wʌn] [hu:] [maɪt] [bi:; bi][hi:; hi] ,
But he had seen among the six captives one who might be he ,
但 他 有 已见 之中 这 六 俘虏 一 WHO 可能 是 他 ,
但他在六个俘虏中看到了一个可能就是他的人。

[ænd; ənd] [hu:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] [lʊk] .
and who certainly had something of the Five Towns look .
和 WHO 当然 有 某物 的 这 五 城镇 看 .
而且他们的确带有五镇地区的一些特色。

[ˈhɪldəz] [lɜ:rtʃ] [təʊld][him; ɪm] [ðæt] [baɪ] [vɪnˈdɪktɪvnəs] [ʌv; əv] [feɪt] [dʒɔ:rdʒ] [ˈkæənən] [wʌz; wəz][kləʊz] [tu:; tə]
Hilda's lurch told him that by vindictiveness of fate George Cannon was close to
希尔达的 困境 讲述 他 那 经过 报复心 的 命运 乔治 大炮 曾是 关闭 到
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

希尔达的踉跄让他意识到，命运弄人，乔治·坎农离他们很近。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪgˈnɔ:rd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
He had ignored his own emotion .
他 有 忽略 他的 自己的 情感 .
他忽略了自己的情感。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtrænfənt; ˈtrænsɪənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈhɪldəz] [ˈbɔ:di][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
The sudden transient weight of Hilda's body had had a
这 突然 瞬态 重量 的 希尔达的 身体 有 有 一个
[streɪndʒ] [ˈmɔ:rəl] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][him; ɪm] .
strange moral effect upon him .
奇怪的 道德 影响 之上 他 .

希尔达身体突然而短暂的重量对他产生了一种奇怪的道德影响。

" [ðɪs] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [ɪz][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ber] .
" This , " he thought , " is the burden I have to bear .
" 这 , " 他 想法 , " 是 这 负担 我 有 到 熊 .
“这就是，”他想，“我必须承担的重担。”

[ðɪs] , [ænd; ənd][nɑ:t] [lɪˈθɔ:grəfi] , [nɔ:r] [ˈrɪtʃɪz] , [ɪz][maɪ] [tʃɪ:f] [kənˈsɜ:rn] .
This , and not lithography , nor riches , is my chief concern .
这 , 和 不是 光刻 , 也不 财富 , 是 我的 首席 忧虑 .
这才是我最关心的事，而不是石版印刷术，也不是财富。

[ʃi:; ʃi] [dɪˈpendz] [ɑ:n][em ˈi:] .
She depends on me .
她 取决于 在 我 .
她依赖我。

[aɪ][eɪ 'em][ɔ:l][fi:; fɪ][hæz; həz][tu:; tə][stænd][baɪ] .

I am all she has to stand by .
我 是 全部 她 有 到 站立 经过 .

她唯一可以依靠的就是我。

" [ðə; ðɪ][ˈbɜ:rd(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'mens] [ænd; ənd][kəm'pleks] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪz] [wʌz; wəz] [swi:t] [tu:; tə]

" The burden with its immense and complex responsibilities was sweet to .
" 这 负担 和 它是 巨大 和 复杂的 职责 曾是 甜的 到

[hɪz; ɪz][ɪn'moʊst] [ˈbi:ɪŋ] ;

his inmost being ;
他的 最 存在 ;

“肩负重任，承担着巨大而复杂的责任，这对他内心深处来说却是一种甜蜜；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [breɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [mɔ:r'bɪdəti] .

and it braced him and destroyed his resentment against her morbidity .
和 它 支撑 他 和 损毁 他的 怨恨 反对 她 发病率 .

这让他振作起来，也消除了他对她病态的怨恨。

[hɪz; ɪz] [ˈpɪti] [wʌz; wəz] [pjʊr] .

His pity was pure .
他的 遗憾 曾是 纯的 .

他的怜悯之心是纯粹的。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [mɔ:r] [ˈnoʊbli] - - [jes] , [mɔ:r] [hə'roʊɪkli] - - [ðæn; ðən][hi:; hi]

He felt that he must live more nobly - - yes , more heroically - - than he .
他 毛毡 那 他 必须 居住 更多的 高贵地 - - 是的 , 更多的 英勇地 - - 比 他

[hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] ;

had been living ;
有 到过 活的 ;

他觉得自己必须活得更高尚——是的，更英勇——而不是像以前那样生活；

[ðæt] [ɔ:l] [ɪ'rɪtəb(ə)l] [ˈpetɪnəs] [mʌst; məst][dra:p] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

that all irritable pettiness must drop away from him ,
那 全部 易怒的 小气 必须 降低 离开 从 他 ,

他必须摒弃所有烦躁易怒的性格。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][hɜ:r; hər][rɪ'gɑ:rd][mʌst; məst][hæv; həv] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [ˈgrændʒər] .

and that his existence in her regard must have simplicity and grandeur .
和 那 他的 存在 在 她 看待 必须 有 简单 和 宏伟 .

他在她眼中的存在必须兼具简洁与宏伟。

[ðə; ðɪ][sen'seɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈæktʃuəl] [weɪt] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The sensation of her actual weight stayed with him .
这 感觉 的 她 实际的 重量 入住 和 他 .

她真实的重量给他留下了深刻的印象。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈspəʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] ; [hi:; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [met][hɜ:r; hər]

He had not spoken to her ; he dared not ; he had scarcely met her .
他 有 不是 说 到 她 ; 他 敢于 不是 ; 他 有 几乎 遇见 她

[aɪz] ;

eyes ;
眼睛 ;

他没有跟她说话；他不敢；他几乎没正眼看过她。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] .

but he was ready for any emergency .
但 他 曾是 准备好 为了 任何 紧急情况 .

但他已做好应对任何紧急情况 的准备。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ˈhɪldə] [glɑ:nst] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈʃouldər] [æt; ət][ðə; ði]
Every now and then , in the garden , Hilda glanced over her shoulder at the
每一个 现在 和 然后 , 在 这 花园 , 希尔达 瞥了一眼 超过 她 肩膀 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

希尔达时不时地会在花园里回头瞥一眼房子。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; həɹ] [geɪz] [kʊd; kəd] [pɪrs] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [ˈprɪzn] [brɪˈɑ:nd]
as though her gaze could pierce the house and see the sinister prison beyond
作为 尽管 她 目光 可以 刺穿 这 房子 和 看 这 险恶 监狱 超过
.
.
.

仿佛她的目光能够穿透这栋房子，看到屋子后面阴森恐怖的监狱。

[ðə; ði][set] [ˈendɪd] , [tu:; tə] [ˈhæri] - [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] ; [ænd; ənd] , [əˈnʌðər] [set] [ˈbi:ɪŋ] [əˈreɪndʒd] ,
The set ended , to Harry Hesketh's satisfaction ; and , another set being arranged ,
这 放 结束 , 到 哈里 - 满意 ; 和 , 其他 放 存在 安排 ,
[hi:; hi][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ,
he and Mrs . Rotherwas ,
他 和 太太 . 罗瑟瓦斯 ,

演出圆满结束，哈里·赫斯基思很满意；之后，他们又安排了一场演出，他和罗瑟瓦斯夫人.....

[æθˈletɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ɔ:rt] [skɜ:rt][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] [blaʊs] , [keɪm] [ˈwɔ:kiŋ] , [ˈræðər] [flʌt] [ænd; ənd]
athletic in a short skirt and simple blouse , came walking , rather flushed and
运动 在 一个 短的 裙子 和 简单的 女式衬衫 , 来了 步行 , 相当 酡 和
[ˈbreθləs] ,
breathless ,
喘不过气 ,

一位身穿短裙和简单衬衫的运动型女子走了过来，脸颊泛红，气喘吁吁。

[raʊnd] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈʌðər] , [ɪnˈklu:dɪŋ] [ˈhæri:z] [leɪt] [ˈpɑ:rtnər] .
round the garden with one or two others , including Harry's late partner .
圆形的 这 花园 和 一 或者 二 其他的 , 包括 哈利的 晚的 伙伴 .

在花园里和一两个人一起走动，其中包括哈里已故的伴侣。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvərˈseɪj(ə)n] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [saʊθ] [weɪlz] [ˈkɑ:liəri] [straɪk] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [prəˈpəʊzd]
The conversation turned upon the great South Wales colliery strike against a proposed
这 对话 转向 之上 这 伟大的 南 威尔士 煤矿 罢工 反对 一个 建议的
[rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈweɪdʒɪz] .
reduction of wages .
减少 的 工资 .

谈话的焦点转向了南威尔士煤矿工人反对削减工资的大罢工。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑ:liəri] [prəˈpraɪətər] [nɪr] [ˈmɑ:nməθ] ,
Mrs . Rotherwas ' husband was a colliery proprietor near Monmouth ,
太太 . 罗瑟瓦斯 - 丈夫 曾是 一个 煤矿 业主 靠近 蒙茅斯 ,

罗瑟瓦斯太太的丈夫是蒙茅斯附近的一位煤矿主。

[ænd; ənd][ɹi:; ji][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and she had just received a letter from him .
和 她 有 只是 已收到 一个 信 从 他 .

她刚刚收到他的一封信。

[ˈevriwʌn] [ˈsɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd]
Everyone sympathised with her and her husband , and nobody could
每个人 同情 和 她 和 她 丈夫 , 和 无人 可以
[ˌkɑ:mprɪˈhend] [ðə; ði] [ˌrɔ:ŋˈhedɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪnərz] ,
comprehend the wrongheadedness of the miners ,
理解 这 错误 的 这 矿工 ,

每个人都同情她和她的丈夫，没有人能够理解矿工们的错误做法。

[ɪk'sept] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌsʌpə'zi](ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [led] [ə'veɪ] [baɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['deməɡɔgz]
except upon the supposition that they had been led away by mischievous demagogues
除了 之上 这 假设 那 他们 有 到过 引领 离开 经过 恶作剧 煽动者
.
:
.

除非假设他们是被别有用心的煽动者带走的。

[æz; əz][ðə; ði] [gru:p] [ə'prəʊtʃt] , [ðə; ði][ˈtɪmɪd] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [ˈhævɪŋ] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; hər] [nɜ:rv] ,
As the group approached , the timid young girl , having regained her nerve ,
作为 这 团体 接近 , 这 胆小 年轻的 女孩 , 拥有 恢复 她 神经 ,
[wʌz; wəz] [ɪks'kleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nɪst] [ˌɪndɪɡ'neɪ](ə)n] :
was exclaiming with honest indignation :
曾是 惊呼 和 诚实的 愤慨 :
随着这群人走近, 那个胆怯的小女孩重新鼓起勇气, 义愤填膺地喊道:

" [ðə; ði] ['lɪdə] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:t] ,
" The leaders ought to be shot ,
" 这 领导人 应该 到 是 射击 ,
“这些领导人应该被枪毙。”

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [hu:] [wəʊnt][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði][pɪts] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn]
and the men who won't go down the pits ought to be forced to go down
和 这 男人 WHO 惯于 去 向下 这 坑 应该 到 是 强制 到 去 向下
[ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə][wɜ:rk] .
and made to work .
和 制成 到 工作 :
那些不愿下矿井的人应该被强迫下井劳动。

" [ænd; ənd][ʃi:; ji] [pɪkt] [æt; ət] [flʌf] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['jeləʊ] [fra:k] .
" And she picked at fluff on her yellow frock .
" 和 她 挑选 在 起毛 在 她 黄色的 连衣裙 :
她开始抠黄色连衣裙上的绒毛。

[ˈedwɪn] [fɪrd] [æn; ən] [ˈʌpraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ˈhɪldə] , [bʌt; bət] [nɔ:t] ['hæpənd] .
Edwin feared an uprising from Hilda , but naught happened .
埃德温 害怕 一个 起义 从 希尔达 , 但 零 发生 :
埃德温担心希尔达会发动叛乱, 但什么也没发生。

[ˈmɪsɪz] . [spuːk] [ə'baʊt] [ti:] , [ðəʊ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ˈɜ:rlɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] ,
Mrs . Rotherwas spoke about tea , though it was rather early , and they all ,
太太 : 罗瑟瓦斯 辐 关于 茶 , 尽管 它 曾是 相当 早期的 , 和 他们 全部 ,
[ˈhɪldə][æz; əz] [wel] ,
Hilda as well ,
希尔达 作为 出色地 ,
罗瑟瓦斯太太谈起了茶, 虽然时间还早, 她们所有人, 包括希尔达, 都.....

[ˈwɒndəd] [tu:; tə][ə; eɪ][la:rdʒ] [ju:] [tri:] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] ;
wandered to a large yew tree under which was a table ;
漫步 到 一个 大的 紫杉 树 在下面 哪个 曾是 一个 桌子 ;
漫步走到一棵大紫杉树下, 树下有一张桌子;

[θru:] [ðə; ði] [ˈpendənt] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [ðə; ði] ['tenɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [wɑ:tʃt] [æz; əz]
through the pendant branches of the tree the tennis could be watched as
通过 这 吊坠 分支 的 这 树 这 网球 可以 是 观看 作为
[θru:] [ə; eɪ] [skri:n] .
through a screen .
通过 一个 屏幕 :
透过树枝垂下的枝条, 可以像透过屏幕一样观看网球比赛。

[ðə; ði] ['prɪzn] [klɔ:k] ['tʊəlɪd] [ðə; ði] ['ʌvər] ['ʊvər][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
The prison clock tolled the hour over the roofs of the house ,
这 监狱 钟 收费 这 小时 超过 这 屋顶 的 这 房子 ,
监狱的钟声响彻屋顶,报时完毕。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [geɪv] [ðə; ði] ['defɪnət] ['sɪgnəl] [fɔ:r; fər] [rɪ'freʃmənts] .
and Mrs . Rotherwas gave the definite signal for refreshments .
和 太太 . 罗瑟瓦斯 给予 这 定 信号 为了 茶点 .
罗瑟瓦斯夫人明确示意大家可以享用茶点了。

" [jʊə(r)] [ɪg'zɔ:stɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ti:zɪŋli] [tu:; tə] ['hæri] .
" **You're exhausted , " she said teasingly to Harry .**
" 你是 筋疲力尽的 , " 她 说 戏谑地 到 哈里 .
“你累坏了,”她打趣地对哈利说。

" [ju:l] [si:] , " [sed] ['hæri] .
" **You'll see , " said Harry .**
" 你会 看 , " 说 哈里 .
“你会看到的,”哈利说。

" [noʊ] , " ['mɪsɪz] . [dɪ'laɪtʃəli] [rɪ'lentɪd] .
" **No , " Mrs . Rotherwas delightfully relented .**
" 不 , " 太太 . 罗瑟瓦斯 令人愉悦 让步 .
“不,”罗瑟太太欣然让步道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ju:; jʊ] [pleɪ] .
" **You're a dear , and I love to watch you play .**
" 你是 一个 亲爱的 , 和 我 爱 到 手表 你 玩 .
你真是个可爱的人,我喜欢看你踢球。

[aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] ['mɪstər] . ['trʌskət] [hæf] [fɪfti:n] . "
I'm sure you could give Mr . Truscott half fifteen . "
我是 当然 你 可以 给 先生 . 特拉斯科特 一半 十五 . "
我相信你肯定能给特拉斯科特先生十五分之五。

" [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] ['hæri] , [pli:zd] , [ænd; ənd] ['veri] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['fʊli] .
" **Think so ? " said Harry , pleased , and very conscious that he was living fully .**
" 思考 所以 ? " 说 哈里 , 高兴 , 和 非常 有意识的 那 他 曾是 活的 完全 .
“你觉得呢?”哈利高兴地说,他很清楚自己正在享受生活。

" [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [ɪn] [laɪf] , ['hɛskɪθ] , " ['edwɪn] [rɪ'mɑ:kt]
" **You see what it is to have an object in life , Hesketh , " Edwin remarked**
" 你 看 什么 它 是 到 有 一个 目的 在 生活 , 赫斯基思 , " 埃德温 评论
[ˈsʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

“你明白了,赫斯基思,这就是人生有目标是什么感觉吧。”埃德温突然说道。

['hæri] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['daʊtʃəli] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪn'dʒenjuəs]
Harry glanced at him doubtfully , and yet with a certain ingenuous
哈里 瞥了一眼 在 他 怀疑地 , 和 然而 和 一个 肯定 天真无邪
[ædmə'reɪ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

哈利疑惑地看了他一眼,但眼神中又带着一丝天真的钦佩。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [waɪt] [bɔ:l] [roʊld] [nɪr] [ðə; ði] [tri:] .
At the same time a white ball rolled near the tree .
在 这 相同的 时间 一个 白色的 球 滚动 靠近 这 树 .
与此同时,一个白球滚到了树附近。

[hiː; hi] [ˈdʌkt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈbræntʃɪz] , [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [bɔːl] , [ænd; ənd] [muːvd] [ˈsləʊli]
He ducked under the trailing branches , returned the ball , and moved slowly
他 躲闪 在下面 这 尾随 分支 , 返回 这 球 , 和 已搬 缓慢地
[tɔːrdz] [ðə; ði] [kɔːrt] .
towards the court .
向 这 法庭 .
他从垂下的树枝下钻过, 把球接了回去, 然后慢慢地向球场走去。

" [əˈliʃiə] [telz] [em ˈiː] [jʊə(r)] [ˈveri] [oʊld] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [ðerz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . , [əˈgriːəbli] ,
" **Alicia tells me you're very old friends of theirs , " said Mrs . Rotherwas , agreeably ,**
" 艾丽西亚 讲述 我 你是 非常 老的 朋友们 的 他们的 , " 说 太太 . 罗瑟瓦斯 , 欣然 ,
[tuː; tə] [ˈhɪldə] .
to Hilda .
到 希尔达 .
“艾丽西亚告诉我, 你们是他们的老朋友,”罗瑟瓦斯太太愉快地对希尔达说。

[ˈhɪldə] [smaɪld] [ˈkwaɪətli] .
Hilda smiled quietly .
希尔达 微笑 悄悄 .
希尔达静静地笑了。

" [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] .
" **Yes , we are , both of us .**
" 是的 , 我们 是 , 两个都 的 我们 .
“是的, 我们俩都是。”

" [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] , [naʊ] , [ðæt] [hɜːr; hər] [kənˈdɪ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [æbsəˈluːtli] [ˈnɔːrm(ə)]
" **Who could have guessed , now , that her condition was not absolutely normal**
" WHO 可以 有 猜对了 , 现在 , 那 她 状况 曾是 不是 绝对地 普通的
?
?
?
“谁能想到, 她的病情其实并不完全正常呢? ”

" [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [ɑːnt] [ðeɪ] , [ðə; ði] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] .
" **Charming people , aren't they , the Heskeths ? " said Mrs . Rotherwas .**
" 迷人 人们 , 不是 他们 , 这 赫斯基斯 ? " 说 太太 . 罗瑟瓦斯 .
“赫斯基斯一家真是迷人的人, 不是吗?”罗瑟瓦斯太太说道。
" [ˈpɜːrfɪktli] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .
" **Perfectly charming .**
" 完美 迷人 .
“非常迷人。”

[ðeə(r)] [æn; ən][aɪˈdiːəl] [ˈkʌp(ə)l] .
They're an ideal couple .
它们是 一个 理想的 夫妻 .
他们是天造地设的一对。

[ænd; ənd][aɪ][duː:] [laɪk] [ðer; ðər] [haʊs] , [ɪts] [soʊ] [dɪˈlɪʃəsli] [kweɪnt] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] , [ˈmeri] ? "
And I do like their house , it's so deliciously quaint , isn't it , Mary ? "
和 我 做 喜欢 他们的 房子 , 它是 所以 美味 古雅 , 不是 它 , 玛丽 ? "
我确实很喜欢他们的房子, 真是别致又温馨, 对吧, 玛丽?

" [ˈlʌvli] , " [əˈgriːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .
" **Lovely , " agreed the young girl .**
" 迷人的 , " 同意 这 年轻的 女孩 .
“真漂亮,”小女孩赞同道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][aɪˈdiːəl] [wɜːrld] , [fʊl] [ʌv; əv][aɪˈdiːəl] [ˈbiːɪŋs] .
It was an ideal world , full of ideal beings .
它 曾是 一个 理想的 世界 , 满的 的 理想的 生物 .
那是一个理想的世界, 充满了理想的生物。

[su:n] ['æftər] [ti:] [ðə; ði] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ['mæɡnətɪzəm][ʌv; əv] [ə'li:fəz] ['beɪbi:z] [dru:] [ə'li:fɪə] [ɔ:f][ðə; ði] [mɔr] ,
Soon after tea the irresistible magnetism of Alicia's babies drew Alicia off the moor ,
很快 后 茶 这 无法抗拒 磁性 的 艾丽西亚的 婴儿 画 艾丽西亚离开 这 泊 ,
下午茶后不久, 艾丽西亚就被她孩子们的魅力深深吸引, 离开了荒原。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [tʃæmpiən] ['pleɪər] , [ˈdʒænit] , [ˈhɪldə][ænd; ənd][ˈedwɪn] .
and with her the champion player , Janet , Hilda and Edwin .
和 和 她 这 冠军 玩家 , 珍妮特 , 希尔达 和 埃德温 .
与她一起的还有冠军球员珍妮特、希尔达和埃德温。

[ˈmɪsɪz] . [let][ðem; ðəm][ɡoʊ][wɪð; wɪθ] [rɪˈɡret] , [əˈdɔ: rəbli] [ɪkˈsprest] .
Mrs . Rotherwas let them go with regret , adorably expressed .
太太 : 罗瑟瓦斯 让 他们 去 和 后悔 , 可爱地 表达 .
罗瑟瓦斯太太带着遗憾让他们离开了, 她的遗憾表现得十分可爱。

[ˈhæri] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [steɪ] ,
Harry would have liked to stay ,
哈里 会 有 喜欢 到 停留 ,
哈利本来想留下来的。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtfəli] ['redi] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə] [ə'li:fɪə] .
but on the other hand he was delightfully ready to yield to Alicia .
但 在 这 其他 手 他 曾是 令人愉悦 准备好 到 屈服 到 艾丽西亚 .
但另一方面, 他却欣然接受了艾丽西亚。

[vi:]
V
V
V

[ɑ:n] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ˈteɪvi] ['mænʃ(ə)n] [ˈhɪldə] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [daʊn] .
On arriving at Tavy Mansion Hilda announced that she should lie down .
在 抵达 在 塔维 大厦 希尔达 宣布 那 她 应该 说谎 向下 .
到达塔维大厦后, 希尔达宣布她应该躺下休息。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˈedwɪn] , [ɪn][æn; ən] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [bʌt; bət] ['frendli] [vɔɪs] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] ['oʊnli][rest] ,
She told Edwin , in an exhausted but friendly voice , that she needed only rest ,
她 讲述 埃德温 , 在 一个 筋疲力尽的 但 友好的 嗓音 , 那 她 需要 仅有的 休息 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [kəmˈpriːhendið] ,
and he comprehended ,
和 他 理解 ,
她用疲惫但友好的声音告诉埃德温, 她只需要休息, 埃德温明白了。

['raɪtli] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; həɹ] .
rightly , that he was to leave her .
没错 , 那 他 曾是 到 离开 她 .
他离开她是理所当然的。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz] [sed] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈvents] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] .
Not a word was said between them as to the events within the prison .
不是 一个 单词 曾是 说 之间 他们 作为 到 这 活动 之内 这 监狱 .
他们之间对监狱里发生的事情只字未提。

[hi:; hi] [left] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [ˈhæri] [ˈheskɪθ] ,
He left her , and spent the time before dinner with Harry Hesketh ,
他 左边 她 , 和 花费 这 时间 前 晚餐 和 哈里 赫斯基思 ,
他离开了她, 晚饭前和哈里·赫斯基思一起度过了那段时间。

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈɔkjupaɪn] [ðer; ðər] [ˈli:ʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [boʊlz] ,
who had the idea of occupying their leisure with a short game of bowls ,
WHO 有 这 主意 的 占领 他们的 闲暇 和 一个 短的 游戏 的 碗 ,
他们想到可以用一场简短的保龄球比赛来消磨闲暇时光,

[fɔːr; fər] [wɪt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [kroʊˈkeɪ] [huːps] .
for which it was necessary to remove the croquet hoops .
为了 哪个 它 曾是 必要的 到 消除 这 槌球 篮球 .
因此需要拆除槌球球门。

[ˈhɪldə] [ʌnˈdrest] [ænd; ənd][gɑːt][ˈɪntuː][bed] .
Hilda undressed and got into bed .
希尔达 脱光衣服 和 得到 进入 床 .
希尔达脱掉衣服，躺到了床上。

[suːn] [ˈæftərwərdz] [bəuθ] [əˈliʃiə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnfənt] , [ænd; ənd][ˈdʒænit] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
Soon afterwards both Alicia , with an infant , and Janet came to see her .
很快 然后 两个都 艾丽西亚 , 和 一个 婴儿 , 和 珍妮特 来了 到 看 她 .
不久之后，艾丽西亚带着婴儿和珍妮特都来看望她。

[hæd; həd][ˈdʒænit] [bɪn] [əˈloʊn] ,
Had Janet been alone ,
有 珍妮特 到过 独自的 ,
如果珍妮特当时独自一人，

[ˈhɪldə] [maɪt] [kənˈsiːvəbli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] [hæv; həv] [səˈrendərd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]
Hilda might conceivably in her weakness have surrendered the secret to her in
希尔达 可能 或许 在 她 弱点 有 投降 这 秘密 到 她 在
[ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːft][ænd; ənd] [pəˈsweɪsɪv] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈdʒænit][wʌz; wəz][ðə; ði]
exchange for that soft and persuasive sympathy of which Janet was the
交换 为了 那 柔软的 和 有说服力的 同情 的 哪个 珍妮特 曾是 这
[ˈmɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,
希尔达或许会因为自己的软弱而将秘密告诉她，以换取珍妮特那种温柔而富有说服力的同情心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [əˈliʃiə] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈhɪldə] [wʌz; wəz]
but the presence of Alicia made a confidence impossible , and Hilda was
但 这 在场 的 艾丽西亚 制成 一个 信心 不可能的 , 和 希尔达 曾是
[glæd] .
glad .
高兴的 .
但艾丽西亚的出现让信任变得不可能，希尔达对此感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [ˈplɔːzəbli] [fɪbd] [tuː; tə][bəuθ] [ˈsɪstər] ,
She plausibly fibbed to both sisters ,
她 可能 说谎 到 两个都 姐妹 ,
她很可能对两姐妹都撒了谎。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [nuː] [ðæt] [ˈhɪldə] [wʊd] [nɑːt] [əˈpɪr] [æt; ət]
and immediately afterwards the household knew that Hilda would not appear at
和 立即地 然后 这 家庭 知道 那 希尔达 会 不是 出现 在
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .
随后，全家人都知道希尔达不会来吃晚饭了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈlɑːrm][ɔːr] [æprɪˈhenʃn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈfer] [ɪkˈspleɪnd] [ɪtˈself]
There was not the slightest alarm or apprehension , for the affair explained itself
那里 曾是 不是 这 丝毫 警报 或者 忧虑 , 为了 这 事务 解释 本身
[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [wei] ,
in the simplest way ,
在 这 最简单的 方式 ,
人们没有丝毫惊慌或担忧，因为这件事的解释非常简单明了。

- - ['hɪldə] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ]
- - **Hilda had had a headache in the morning , and had been wrong**
- - 希尔达 有 有 一个 头痛 在 这 早晨 , 和 有 到过 错误的
[tuː; tə] [gʊʊ] [aʊt] ;
to go out ;
到 去 出去 ;

希尔达早上头疼，不该出门；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪrli] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
she was now merely paying for the indiscretion .
她 曾是 现在 仅仅 付费 为了 这 轻率 .

她现在只不过是为自己的轻率行为付出代价。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kwɔɪt] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
She would be quite recovered the next day .
她 会 是 相当 恢复 这 下一个 天 .

第二天她就基本康复了。

[ə'liʃiə] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] , [br'saɪdz] ,
Alicia whispered a word to her husband , who , besides ,
艾丽西亚 低声说道 一个 单词 到 她 丈夫 , WHO , 除了 ,

艾丽西亚低声对丈夫说了一句话，而她的丈夫，除了.....

[wʌz; wəz] [nɑːt] [æpt] ['iːzəli] [tuː; tə] [get] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [fɔːrm] [æt; ət] [geɪmz] .
was not apt easily to get nervous about anything except his form at games .
曾是 不是 易于 容易地 到 得到 紧张的 关于 任何事物 除了 他的 形式 在 游戏 .

除了比赛中的状态之外，他很少会因为其他事情而感到紧张。

[ˈedwɪn] [ˈɔːlsəʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [faɪv] [taʊnz] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ˈsəʊbərlɪ] [brɪ'ltɪd] [ðə; ði] [ˌɪndɪspə'zɪʃn]
Edwin also , with his Five Towns habit of mind , soberly belittled the indisposition
埃德温 还 , 和 他的 五 城镇 习惯 的 头脑 , 清醒地 被轻视 这 病痛
.
:
.

埃德温也像他五镇居民那样，冷静地轻视了这种不适。

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [rɪ'meɪnd] ['næt(ə)rəl] [ænd; ənd] [geɪ] .
The household remained natural and gay .
这 家庭 剩余 自然的 和 同性恋 .

这个家庭依然保持着自然和欢乐的氛围。

[wen] ['edwɪn] [went] [ʌp'sterz] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , ['muːvɪŋ] ['veri] ['kwaiətli] ,
When Edwin went upstairs to prepare for dinner , moving very quietly ,
什么时候 埃德温 去 楼上 到 准备 为了 晚餐 , 移动 非常 悄悄 ,

埃德温上楼准备晚餐时，动作非常轻柔。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] .
his wife had her face towards the wall and away from the light .
他的 妻子 有 她 脸 向 这 墙 和 离开 从 这 光 .

他的妻子背对着墙，避开光线。

[hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [bed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
He came round the bed to look at her .
他 来了 圆形的 这 床 到 看 在 她 .

他绕到床边去看她。

" [aɪm] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .
" **I'm all right , " she murmured .**
" 我是 全部 正确的 , " 她 低声说道 .

“我没事，”她低声说道。

" [wɑ:nt] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ?
" Want nothing at all ?
" 想 没有什么 在 全部 ?

“什么都不想要吗？”

" [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ˈnɜ:rʋəs] [ˈgrʌfnəs] .
" he asked , with nervous gruffness .
" 他 问 , 和 紧张的 粗鲁 .

他紧张地粗声问道。

[ʃi:; ʃi] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[ˈveri] [ɪmˈpeɪʃntli] [ʃi:; ʃi] [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] ,
Very impatiently she awaited his departure ,
非常 不耐烦地 她 等待中 他的 离开 ,

她非常不耐烦地等待他离开。

[ɪgˈzæspəreɪtɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] [prɪˈsaɪs] [dɪˌlɪbəˈreɪ](ə)n] [ˈoʊvər][ˈsɜ:rt(ə)n]
exasperated more than she had ever been by his precise deliberation over certain

[ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlət] .
details of his toilet .
细节 的 他的 洗手间 .

她从未像现在这样对他在厕所里某些细节上的一丝不苟的考虑感到恼火。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ʃi:; ʃi][bɪˈgæn][tu:; tə][kraɪ] ;
As soon as he was gone she began to cry ;
作为 很快 作为 他 曾是 已消失 她 开始 到 哭 ;

他一走，她就开始哭了起来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [keɪm] [soʊ][ˈdʒentli][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwi:pɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz]
but the tears came so gently from her eyes that the weeping was as

[ˈpæsɪv] ,
passive ,
被动的 ,

但她的眼泪流得如此轻柔，以至于哭泣显得如此平静。

[æz; əz] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][vɒʊˈlɪ](ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wu:nd] .
as independent of volition , as the escape of blood from a wound .
作为 独立的 的 意志 , 作为 这 逃脱 的 血 从 一个 伤口 .

就像血液从伤口流出一样，不受意志控制。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈgri:vəns] [əˈgenst] [ˈedwɪn] .
She had a grievance against Edwin .
她 有 一个 不满 反对 埃德温 .

她对埃德温怀有怨恨。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bleɪmd] [hɜ:rˈself][fɔ:r; fər][nɑ:t] [səbˈmɪtɪŋ] [tu:; tə]
At the crisis in the prison she had blamed herself for not submitting to

[hɪz; ɪz] [ˈgaɪd(ə)ns] ,
his guidance ,
他的 指导 ,

监狱危机发生时，她曾自责没有听从他的指导。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪˈæktɪd] [əˈgenst] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ækjuˈzeɪʃənz] ,
but now she had reacted against all such accusations ,
但 现在 她 有 反应 反对 全部 这样的 指控 ,

但现在她已经对所有这些指控做出了回应。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [ˈɡriːvəns] [əˈməʊnt] [tuː; tə][dʒʌst][æn; ən] [ɪnˈdaɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmənˈsens] ,
and her grievance amounted to just an indictment of his commonsense ,
和 她 不满 金额 到 只是 一个 起诉书 的 他的 常识 ,
[hɪz; ɪz][ˈkwaiətʉːd] ,
his quietude ,
他的 寂静 ,

而她的不满，不过是对他常识和沉稳性格的指责罢了。

[hɪz; ɪz][ˈtælənt][fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˈhɑːrmz] [wei] , [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][ˈvaɪələnt] [ˈɪmpʌlsɪz] , [hɪz; ɪz]
his talent for keeping out of harm's way , his lack of violent impulses , his
他的 天赋 为了 保持 出去 的 伤害 方式 , 他的 缺少 的 暴力 冲动 , 他的
[ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [rɪˌspektəˈbɪləti] .
formidable respectability .
强大 体面 .

他善于躲避危险，没有暴力倾向，而且为人令人尊敬。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .
She was a rebel ; he was not .
她 曾是 一个 反叛 ; 他 曾是 不是 .

她是个叛逆者；他不是。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][duː] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈperələs] .
He would never do anything wrong , or even perilous .
他 会 绝不 做 任何事物 错误的 , 或者 甚至 危险的 .

他绝不会做任何错事，甚至不会做任何危险的事。

[ˈnevər] , [ˈnevər] [wʊd] [hiː; hi][faɪnd] [hɪmˈself] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrɛndz] [help] .
Never , never would he find himself in need of a friend's help .
绝不 , 绝不 会 他 寻找 他自己 在 需要 的 一个 朋友们 帮助 .

他永远、永远都不会需要朋友的帮助。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [dəˈrekt][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [soʊ] [ðæt] [səˈsaɪəti] [wʊd] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm] .
He would always direct his course so that society would protect him .
他 会 总是 直接的 他的 课程 所以 那 社会 会 保护 他 .

他总是会调整自己的行为方式，以求获得社会的保护。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈenəmi]
He was a firm part of the structure of society ; he was the enemy
他 曾是 一个 公司 部分 的 这 结构 的 社会 ; 他 曾是 这 敌人
[ʌv; əv] [ˈɪmpʌlsɪz] .
of impulses .
的 冲动 .

他是社会结构中不可或缺的一部分；他是冲动的敌人。

[wen] [hiː; hi] [fɔːˈsɔː] [ə; eɪ][ˈdeɪndʒər] , [ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈriələɪzd] : [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
When he foresaw a danger , the danger was always realised : she had
什么时候 他 预见 一个 危险 , 这 危险 曾是 总是 意识到 : 她 有
[ˈnəʊtɪst] [ðæt] ,
noticed that ,
注意到 那 ,

当他预见到危险时，危险总是会变成现实：她注意到了这一点。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzentɪd] [aɪˈtiː] .
and she resented it .
和 她 怨恨 它 .

她对此感到愤恨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈkænənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
He was infinitely above the George Cannons of the world .
他 曾是 无限地 多于 这 乔治 大炮 的 这 世界 .

他比世界上的乔治·坎农们高出太多。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['bɪgəmi] ,
He would be incapable of bigamy ,
他 会 是 无法 的 重婚 ,
他不可能犯重婚罪。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] [ɪn] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [sə'spɪ(ə)n]
incapable of being caught in circumstances which could bring upon him suspicion
无法 的 存在 捕捉 在 情况 哪个 可以 带来 之上 他 怀疑
[ʌv; əv] ['eni] [kraɪm] [wət'evər] .
of any crime whatever .
的 任何 犯罪 任何 .
他不可能陷入任何可能使他受到犯罪嫌疑的境地。

[jet] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] ['kænənz] [hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑ:ləti] [wɪt] [hi:; hi] [lækt] , [wɪt] [hi:; hi]
Yet for her the George Cannons had a quality which he lacked , which he
然而 为了 她 这 乔治 大炮 有 一个 质量 哪个 他 缺乏 , 哪个 他
[kʊd; kəd] ['nevər] [pə'zes] ,
could never possess ,
可以 绝不 具有 ,
然而，对她而言，乔治·坎农身上有一种他所缺乏、也永远无法拥有的特质。

[ænd; ənd] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'pɑ:səbli] [pə'fektəd] [hɪm; ɪm] - - [ə; eɪ]['kwɑ:ləti][hə'roʊɪk] , ['fu:lɪ] ,
and which would have impossibly perfected him - - a quality heroic , foolish ,
和 哪个 会 有 不可能 完善 他 - - 一个 质量 英勇 , 愚蠢 ,
['mɑ:rtər] - [laɪk] !
martyr - like !
烈士 - 喜欢 !
而这将使他变得完美无缺——一种英雄气概、愚蠢的、殉道者的品质！

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['redi] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pli:t] ['soʊʃ(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə]
She was almost ready to decide that his complete social security was due to
她 曾是 几乎 准备好 到 决定 那 他的 完全的 社会的 安全 曾是 到期的 到
['kəʊədɪs] [ænd; ənd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][self] - ['raɪtʃəsnəs] ! . . .
cowardice and resulted in self - righteousness ! . . .
怯懦 和 结果 在 自己 - 义 ! . . .
她几乎就要认定他领取全部社会保障金是因为懦弱，并因此滋生了自以为是！

[kʊd; kəd][hi:; hi] ['ri:əli] [fi:l] ['pɪti] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [felt] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] ,
Could he really feel pity as she felt it , for the despised and rejected ,
可以 他 真的 感觉 遗憾 作为 她 毛毡 它 , 为了 这 被鄙视的 和 拒绝 ,
他真的能像她那样，对那些被鄙视和被拒绝的人产生怜悯之心吗？
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ['i:kwəl][tu:; tə][hɜ:rz] ?
and a hatred of injustice equal to hers ?
和 一个 仇恨 的 不公正 平等的 到 她的 ?

他对不公正的憎恨与她不相上下？
[ðɪ:z] [tu:] [ɪ'məʊənz] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌp] .
These two emotions were burning her up .
这些 二 情绪 是 燃烧 她 向上 .
这两种情绪让她痛苦不堪。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['si:sləsli] ,
Again and again , ceaselessly ,
再次 和 再次 , 不停地 ,
一次又一次，不停地，

[hɜːr; hər][maɪnd][ræn] [raʊnd] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['kænənz] [ˈtɔːrtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæləsnəs]
her mind ran round the circle of George Cannon's torture and the callousness
她 头脑 跑 圆形的 这 圆圈 的 乔治 大炮的 酷刑 和 这 冷漠
[ʌv; əv][sə'saɪətɪ] .
of society .
的 社会 .

她的思绪一直萦绕在乔治·坎农遭受酷刑以及社会冷漠无情的事件上。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪnd] , [ænd; ənd][fiː; fi][hæd; həd] [ləʊðd] [hɪm; ɪm] ;
He had sinned , and she had loathed him ;
他 有 罪过 , 和 她 有 令人厌恶 他 ;

他犯了罪，她厌恶他；

[bʌt; bət][bəʊθ][hɪz; ɪz][sɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ləʊðɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] ['pæ(ə)n] .
but both his sin and her loathing were the fruit of passion .
但 两个都 他的 罪 和 她 厌恶 是 这 水果 的 热情 .

但他的罪孽和她的厌恶都是激情的产物。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , [ænd; ənd][fiː; fi][hæd; həd] [ferd] [hɪz; ɪz] [praɪd] ; [naʊ] [hiː; hi]
He had been a proud man , and she had shared his pride ; now he
他 有 到过 一个 自豪的 男人 , 和 她 有 共享 他的 自豪 ; 现在 他
[wəz; wəz]['brʊkən] ,
was broken ,
曾是 破碎的 ,

他曾是个骄傲的人，她也曾和他一样骄傲；如今他却心碎了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这两人(These Twain)

第18/30页

[ʌn'ʌtərəbli] [hju'milieitid] , [ænd; ənd][ʃi; ji] [pɑ:r'tɒk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hju:,mili'eɪn] .
unutterably humiliated , and she partook of his humiliation .
难以言喻 受辱 , 和 她 参与 的 他的 屈辱 .

她感到无比羞辱，也感同身受地体会了他的羞辱。

[ðə; ði] [gru:'tesk] [ænd; ənd] ['bi:tn] ['ænim(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [sə'saɪəti][hæd; həd] [left]
The grotesque and beaten animal in the corridor was all that society had left
这 怪诞 和 被打败 动物 在 这 走廊 曾是 全部 那 社会 有 左边
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [wʌns] [ɪn'spaɪəd][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ækts][ʌv; əv][di'vɒʃ(ə)n] ,
of him who had once inspired her to acts of devotion ,
的 他 WHO 有 一次 灵感 她 到 行为 的 虔诚 ,

走廊里那只面目狰狞、伤痕累累的动物，是这个社会对他仅存的记忆，而他曾激励她做出虔诚的奉献。

[hu:] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [blʌʃ] , [ænd; ənd][tu:; tə]['sætɪsfai] [hu:m] [ʃi; ji] [wʊd] ['rekləsli] [spend]
who could make her blush , and to satisfy whom she would recklessly spend
WHO 可以 制作 她 脸红 , 和 到 满足 谁 她 会 鲁莽地 花费
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .

谁能让她脸红，为了满足谁，她会不顾一切地付出自己。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn'tɔ:lərəb(ə)] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] .
The situation was intolerable , and yet it had to be borne .
这 情况 曾是 无法容忍 , 和 然而 它 有 到 是 出生 .

这种情况令人无法容忍，但却不得不忍受。

[bʌt; bət] ['fɔrli] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['endɪd] !
But surely it must be ended !
但 一定 它 必须 是 结束 !

但这肯定要结束了！

[fɔrli] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'li:st] , [ænd; ənd]
Surely at the latest on the morrow the prisoner must be released , and
一定 在 这 最新的 在 这 明天 这 囚犯 必须 是 发布 , 和
[su:ðd] [ænd; ənd]['ri:in'steɪtɪd] ! . . .
soothed and reinstated ! . . .
舒缓 和 恢复 ! . . .

最迟明天就应该释放这名囚犯，安抚他的情绪，让他恢复职务！

[pɑ:rd(ə)n] ?
Pardoned ?
赦免 ?

赦免？

[nʊʊ] !
No !
不 !

不！

[ə; eɪ]['pɑ:rd(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
A pardon was an insult , worse than an insult .
一个 赦免 曾是 一个 侮辱 , 更糟 比 一个 侮辱 .

赦免是一种侮辱，比侮辱还难听。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] .
She would not listen to the word .
她 会 不是 听 到 这 单词 ；

她根本不听。

[səˈsaɪətɪ] [maɪt] [juːz][,aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [juːz][,aɪ ˈtiː] .
Society might use it for its own purposes ; but she would never use it .
社会 可能 使用 它 为了 它是自己的 目的 ； 但 她 会 绝不 使用 它 ；
社会或许会出于自身目的利用它；但她绝不会利用它。

[ˈpɑːrd(ə)n][ə; eɪ][mæn][ˈæftər] [dɪˈlɪbəɾətli] [ænd; ənd] [ˈfiːndɪʃli] [əˈtʃiːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈruːɪn] ?
Pardon a man after deliberately and fiendishly achieving his ruin ?
赦免 一个 男人 后 故意地 和 邪恶地 实现 他的 废墟 ？
赦免一个蓄意且邪恶地导致自己毁灭的人？

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] .
She could have laughed .
她 可以 有 笑了 ；
她本可以笑出来的。

[ɪgˈzɔːstʃən] [ˈfɑːləʊd] ,
Exhaustion followed ,
疲惫 随后 ；
随后便是精疲力竭。

[ˈtempərɪŋ] [ɪˈmoʊ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈdjuːsɪŋ] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [dɪˈsperɪŋ] [ˈmelənkɑːli] [ðæt]
tempering emotion and reducing it to a profound despairing melancholy that
回火 情感 和 减少 它 到 一个 深刻的 绝望 忧郁 那
[wʌz; wəz] [stɜːrd] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [baɪ][ˈfræntɪk][rɪˈvoʊlt] .
was stirred at intervals by frantic revolt .
曾是 搅拌 在 间隔 经过 疯狂的 反叛 ；
将情感抑制并简化为一种深刻的绝望忧郁，这种忧郁时常被疯狂的反抗所激发。

[ðə; ði] [laɪt] [feɪld] .
The light failed .
这 光 失败的 ；
灯坏了。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [bɪˈkeɪm] [veɪg] [ˈsɪlvər] [skwer] .
The windows became vague silver squares .
这 视窗 成为 模糊的 银 正方形 ；
窗户变成了模糊的银色方块。

[,aʊtˈsaɪd] [faʊlz] [klʌkt] , [ə; eɪ] [ˈhɔːrsəz] [huːf] [ˈklætərd] [ɑːn] [stoʊnz] ; [ˈsɜːrvənt] [spoʊk] [tuː; tə] [iːtʃ]
Outside fowls clucked , a horse's hoof clattered on stones ; servants spoke to each
外部 家禽 咯咯叫 ， 一个 马匹 蹄 咋嗒咋嗒地 在 石头 ； 仆人 辐 到 每个
[ˈʌðər] [ɪn][ðər; ðər] [rʌf] ,
other in their rough ,
其他 在 他们的 粗糙的 ；
屋外，家禽咯咯叫着，马蹄敲击着石头；仆人们用粗犷的语言彼此交谈着。

[gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈvɔɪsɪz] .
good - natured voices .
好的 - 自然 声音 ；
和蔼可亲的声音。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][ɪts] [ɪˈfekt] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ʌnˈwɪlɪŋ] [ðoʊ] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] .
The peace of the world had its effect on her , unwilling though she was .
这 和平 的 这 世界 有 它是 影响 在 她 ， 不情愿 尽管 她 曾是 ；
世界和平对她产生了影响，尽管她并不情愿。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Then there was a faint tap at the door .
然后 那里 曾是 一个 头晕的 轻敲 在 这 门 .

这时，门上传来轻轻的敲门声。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ʌnd] [ʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She made no reply , and shut her eyes .
她 制成 不 回复 , 和 关闭 她 眼睛 .

她没有回答，闭上了眼睛。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈdʒentli] [ˈoʊpənd] , [ænd; ʌnd] [ˈsʌmwʌn] [ˈtrɪpt] [ˈdelɪkətli] [ɪn] .

The door gently opened , and someone tripped delicately in .
这 门 轻轻地 打开 , 和 某人 绊倒了 轻柔地 在 .

门轻轻地开了，有人轻盈地走了进来。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈmuːvmənts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɑːʃstænd]

She heard movements at the washstand
她 听到 移动 在 这 洗手台

她听到洗手台那边有动静.....

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] .

One of the maids .
一 的 这 女佣 .

其中一位女佣。

[ə; eɪ] [mætʃ] [wʌz; wəz] [strʌk] .

A match was struck .
一个 匹配 曾是 击 .

火柴被划了起来。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [ˈstelθɪli] [ˈloʊə-d] , [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [drɔːn] ; [ˈgɑːrmənts][wɜːr; wər] [ˈgæðərd]

The blinds were stealthily lowered , the curtains drawn ; garments were gathered
这 百叶窗 是 悄悄地 降低 , 这 窗帘 绘制 ; 服装 是 聚集

[təˈgeðər] ,

together ,
一起 ,

百叶窗悄悄放下，窗帘拉上；衣物被拢到一起。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ləst][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [əˈgen] .

and at last the door closed again .
和 在 最后的 这 门 关闭 再次 .

最后，门再次关上了。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She opened her eyes .
她 打开 她 眼睛 .

她睁开了眼睛。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪmli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] .

The room was very dimly illuminated .
这 房间 曾是 非常 依稀 照明 .

房间光线非常昏暗。

[ə; eɪ] [naɪt] - [laɪt] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [glæs] [ˈhemɪsfɪr] [ʌv; əv] [peɪl] [roʊz] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] -

A night - light , under a glass hemisphere of pale rose , stood on the dressing -
一个 夜晚 - 光 , 在下面 一个 玻璃 半球 的 苍白 玫瑰 , 站立 在 这 敷料 -

[ˈteɪbl] .

table .
桌子 .

梳妆台上摆着一盏小夜灯，灯罩是淡玫瑰色的玻璃半球。

[baɪ][ˈmædʒɪk] , [ˈɔːrdər][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈstɔːrd] ;
By magic , order had been restored ;
经过 魔法 , 命令 有 到过 恢复 ;
奇迹般地, 秩序恢复了;

[ə; eɪ] [ɡlɪntɪŋ] [ˈkɑːpər] [ˈjuːər][ʌv; əv][hɑːt][ˈwɔːtər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n][wɪð; wɪθ]
a glinting copper ewer of hot water stood in the whiteness of the basin with
一个 闪闪发光 铜 水罐 的 热的 水 站立 在 这 白人 的 这 盆地 和
[ə; eɪ] [ˈtaʊəl] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ;
a towel over it ;
一个 毛巾 超过 它 ;
洁白的盆中, 一个闪闪发光的铜制热水壶静静地立着, 壶上盖着一条毛巾;

[ðə; ði] [bluː] [blaɪndz] , [rɪˈviːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈnæroʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ˈkɜːtənz] ,
the blue blinds , revealed by the narrowness of the red curtains ,
这 蓝色的 百叶窗 , 揭晓 经过 这 狭窄 的 这 红色的 窗帘 ,
透过狭窄的红色窗帘, 可以看到蓝色的百叶窗。

[stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ; [ɪːtʃ] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli]
stirred in the depths of the windows ; each detail of the chamber was gradually
搅拌 在 这 深度 的 这 视窗 ; 每个 细节 的 这 房间 曾是 逐步地
[disˈkləʊzd] ,
disclosed ,
披露 ,
窗户深处传来一阵骚动; 房间的每个细节都逐渐显露出来。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and the chamber was steeped in the first tranquillity of the night .
和 这 房间 曾是 浸泡 在 这 第一的 宁静 的 这 夜晚 .
房间里沉浸在夜幕降临后的第一份宁静之中。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .
Not a sound could be heard .
不是 一个 声音 可以 是 听到 .
四周一片寂静。

[θruː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbɪtərnəs] ,
Through the depths of her bitterness ,
通过 这 深度 的 她 苦味 ,
在她痛苦的深处,

[ðer; ðər][roʊz] [ˈsləʊli] [ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ɪts] [ˈsædnəs] . . .
there rose slowly the sensation of the beauty of existence even in its sadness . . .
那里 玫瑰 缓慢地 这 感觉 的 这 美丽 的 存在 甚至 在 它是 悲伤 . . .
.
.
.
即使在悲伤之中, 也慢慢升起了对生命之美的感受.....

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈæftərwərdz] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] [ðæt] [ðə; ði][bed]
A long time afterwards it occurred to her in the obscurity that the bed
一个 长的 时间 然后 它 发生 到 她 在 这 朦胧 那 这 床
[wʌz; wəz] [ˈtʌmbld] .
was tumbled .
曾是 翻滚 .
过了很久, 在昏暗的光线下, 她才突然意识到床翻倒了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ænd; ænd][ˈoʊvər] .
She must have turned over and over .
她 必须 有 转向 超过 和 超过 .
她肯定翻了好几圈。

[ðə; ði][bed][mʌst; məst][bi; bi] [ə'reɪndʒd] [brɪʃɔ:r] ['edwɪn] [keɪm] .
The bed must be arranged before Edwin came .
这 床 必须 是 安排 前 埃德温 来了 .

埃德温来之前，床铺必须摆放好。

[hi; hi][hæd; həd][tu; tə] [ʃer] [aɪ 'ti:] .
He had to share it .
他 有 到 分享 它 .

他不得不与人分享。

[ˈæftər][ɔ:l] , [hi; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [noʊ] [fɔ:lt] ; [hi; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['ɪnəs(ə)nt] .
After all , he had committed no fault ; he was entirely innocent .
后 全部 , 他 有 坚定的 不 过错 ; 他 曾是 完全 清白的 .

毕竟，他没有犯任何错；他是完全无辜的。

[ʃi; ʃi][ænd; ənd] [feɪt] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ði:z] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [ði:z]
She and fate between them had inflicted these difficulties and these
她 和 命运 之间 他们 有 造成的 这些 困难 和 这些
[sə'lsɪtu:d] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
solicitudes upon him .
关切 之上 他 .

她和命运共同给他带来了这些困难和烦恼。

[hi; hi][hæd; həd] [sed] ['lɪt(ə)] [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] [sɪmpə'tetɪk] .
He had said little or nothing , but he was sympathetic .
他 有 说 小的 或者 没有什么 , 但 他 曾是 交感神经 .

他几乎没说什么，但他很同情他。

[wen] [ʃi; ʃi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ʃi; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [ʌp'həʊldɪŋ] ['mæskjəlɪn]
When she had stumbled against him she had felt his upholding masculine
什么时候 她 有 踉跄 反对 他 她 有 毛毡 他的 维护 男性
[streŋθ] .
strength .
力量 .

当她不小心撞到他时，她感受到了他身上那股强大的男性力量。

[hi; hi][wʌz; wəz] [dɪ'pendəb(ə)] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi; bi] [dɪ'pendəb(ə)] [tu; tə][ðə; ði][læst] .
He was dependable , and would be dependable to the last .
他 曾是 可靠的 , 和 会 是 可靠的 到 这 最后的 .

他为人可靠，直到生命的最后一刻都会如此。

[ðə; ði][bed][mʌst; məst][bi; bi] ['kri:sls] [wen] [hi; hi] [keɪm] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [li:st] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd][du:]
The bed must be creaseless when he came ; this was the least she could do
这 床 必须 是 无褶皱 什么时候 他 来了 ; 这 曾是 这 至少 她 可以 做
.
.
.

他来的时候床必须一丝褶皱都没有；这是她至少应该做到的。

[ʃi; ʃi] [ə'rouz] .
She arose .
她 出现 .

她站了起来。

[ˈveri] [ˈfeɪntli] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪ] [hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɔ:rdroʊb] - -
Very faintly she could descry her image in the mirror of the great wardrobe - -
非常 淡淡的 她 可以 描述 她 图像 在 这 镜子 的 这 伟大的 衣柜 - -
[ə; eɪ] [dɪ'fevld] ['ɪmɪdʒ] .
a dishevelled image .
一个 蓬头垢面 图像 .

她隐约能在大衣橱的镜子里看到自己的身影——一个衣衫不整的身影。

[fə'getɪŋ] [ðə; ði][bed] , [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ænd; ənd] , [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ,
Forgetting the bed , she bathed her face , and , unusually ,
遗忘 这 床 , 她 洗澡 她 脸 , 和 , 异常地 ,

她忘了床, 洗了把脸, 而且, 出乎意料的是,

[tʊk] [ker] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['waːʃstænd] [æz; əz][tɑɪdi][æz; əz][ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [left] [,aɪ 'tiː] .
took care to leave the washstand as tidy as the maid had left it .
采取 关心 到 离开 这 洗手台 作为 整齐的 作为 这 女佣 有 左边 它 .

他很注意把洗漱台收拾得和女佣离开时一样整洁。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; həɹ] [her] , [ʃiː; ʃi][set] [ə'baʊt] [ðə; ði][bed] .
Then , having arranged her hair , she set about the bed .
然后 , 拥有 安排 她 头发 , 她 放 关于 这 床 .

然后, 她整理好头发, 开始整理床铺。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [fɔːr; fəɹ][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [ʌn'eɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [waɪd] [bed] .
It was not easy for one person unaided to make a wide bed .
它 曾是 不是 简单的 为了 一 人 未受帮助 到 制作 一个 宽的 床 .

一个人独自铺一张宽床并不容易。

[brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['fʊtsteps] [,aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Before she had finished she heard footsteps outside the door .
前 她 有 完成的 她 听到 脚步声 外部 这 门 .

她还没说完, 就听到门外有脚步声。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] .
She stood still .
她 站立 仍然 .

她静静地站着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈedwɪnz] [vɔɪs] :
Then she heard Edwin's voice :
然后 她 听到 埃德温的 嗓音 :

然后她听到了埃德温的声音:

" [dəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] , [θæŋks] .
" **Don't trouble , thanks .**
" 不 麻烦 , 谢谢 .

不用麻烦了, 谢谢。

[aɪl] [teɪk] [,aɪ 'tiː][ɪn][maɪ'self] .
I'll take it in myself .
患病的 拿 它 在 我 .

我亲自去取。

" [hiː; hi] [ˈentərd] , [ˈkæɪɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" **He entered , carrying a tray , and shut the door ,**
" 他 进入 , 携带 一个 托盘 , 和 关闭 这 门 ,

他端着托盘走了进来, 然后关上了门。

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [ˈbɪzɪd] [hɜːr'self] [wʌnz] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bed] .
and instantly she busied herself once more with the bed .
和 即刻 她 忙碌 她自己 一次 更多的 和 这 床 .

她立刻又开始忙着整理床铺了。

" [maɪ] [pʊɹ] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [ˈkaɪndlɪnəs] , " [wʌt] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ? "
" **My poor girl , , he said with quiet kindness , " what are you doing ? "**
" 我的 贫穷的 女孩 , " 他 说 和 安静的 善良 , " 什么 是 你 正在做 ? "

“我可怜的姑娘,”他平静而和蔼地说, “你在做什么? ”

" [aɪm][dʒʌst] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][bed][tuː; tə] [raɪts] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsəɹ] ,
" **I'm just putting the bed to rights , " she answered ,**
" 我是 只是 推杆 这 床 到 权利 , " 她 回答 ,

“我只是在整理床铺,”她回答说。

[ænd; ʌnd][ˈɔːlmʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈmuːvmənt] [ʃiː; ʃɪ][slɪd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][bed] .
and almost with a single movement she slid back into the bed .
和 几乎 和 一个 单身的 移动 她 滑行 后退 进入 这 床 .

她几乎只用了一个动作就滑回了床上。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gʌːt][ðer; ðər] ? "
What have you got there ? "
" 什么 有 你 得到 那里 ? "

你手里拿的是什么？

" [aɪ] [θɔːt] [aɪd][æsk][fɔːr; fər][sʌm; səm] [tiː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
I thought I'd ask for some tea for you , " he said .
" 我 想法 ID 问 为了 一些 茶 为了 你 , " 他 说 .

“我想帮你弄点茶，”他说。

" [ˈnɪrli] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈblesɪd; blest] [ˈhaʊshoʊld] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ʌnd] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ]
Nearly the whole blessed household wanted to come and see you , but I
" 几乎 这 所有的 蒙福 家庭 通缉 到 来 和 看 你 , 但 我
[ˈwɒdnt] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] .
wouldn't have it .
不会 有 它 .

“几乎全家人都想来看你，但我不允许。”

" [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [sei] : " [ɪts] [ˈveri] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] .
She could not say : " It's very nice of you .
" 她 可以 不是 说 : " 它是 非常 好的 的 你 .

她无法说：“你真是太好了。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] : " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] [tiː] .
But she said , simply to please him : " I should like some tea .
" 但 她 说 , 简单地 到 请 他 : " 我 应该 喜欢 一些 茶 .

但她只是为了讨好他而说：“我想喝点茶。”

" [hiː; hi][pʊt][ðə; ðɪ] [treɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ; [ðen] [lɪt] [θriː] [ˈkændlz] ,
He put the tray on the dressing - table ; then lit three candles ,
" 他 放 这 托盘 在 这 敷料 - 桌子 ; 然后 点燃 三 蜡烛 ,

他把托盘放在梳妆台上，然后点燃了三根蜡烛。

[tuː] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ænd; ʌnd][wʌn][ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] - [ˈteɪbl] , [ænd; ʌnd] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [treɪ]
two on the dressing - table and one on the night - table , and brought the tray
二 在 这 敷料 - 桌子 和 一 在 这 夜晚 - 桌子 , 和 带来 这 托盘
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [naɪt] - [ˈteɪbl] .
to the night - table .
到 这 夜晚 - 桌子 .

梳妆台上放着两张，床头柜上放着一张，然后把托盘拿到床头柜上。

[hiː; hi] [hɪm'self] [pɔːd] [ʌʊt][ðə; ðɪ] [tiː] , [ænd; ʌnd] [ˈɔːfərd] [ðə; ðɪ][kʌp] .
He himself poured out the tea , and offered the cup .
他 他自己 倾倒 出去 这 茶 , 和 提供 这 杯子 .

他亲自倒了茶，并递上了杯子。

[ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn][æn; ən] [ˈelboʊ] .
She raised herself on an elbow .
她 提高 她自己 在 一个 弯头 .

她用手肘撑起身子。

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] ? "
Did you recognise him ?
" 做过 你 认出 他 ? "

你认出他了吗？

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ['sʌd(ə)nli] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bloʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tiː] [tuː; tə] [kuːl] [aɪ 'tiː] .
" **she muttered suddenly , after she had blown on the tea to cool it .**
" 她 低声说道 突然 , 后 她 有 吹 在 这 茶 到 凉爽的 它 .

她对着茶吹了吹，让它凉下来，然后突然低声说道。

[ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] [kən'diʃ(ə)nz] ['edwɪn] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnpri'perd]
Under ordinary conditions Edwin would have replied to such an unprepared
在下面 普通的 状况 埃德温 会 有 回复 到 这样的 一个 毫无准备
[kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [petʃələnt] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] :
question with another , petulant and impatient :
问题 和 其他 , 任性的 和 不耐烦 :

在正常情况下，埃德温会不耐烦地、恼怒地反问这样一个毫无准备的问题：

" ['rekəɡnaɪz] [huː] ? " [pri:'tendɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] .
" **Recognise who ? " pretending that he did not understand the allusion .**
" 认出 WHO ? " 假装 那 他 做过 不是 理解 这 典故 .

“认出是谁了吗？”他假装没听懂其中的典故。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['priːtensɪz] .
But now he made no pretences .
但 现在 他 制成 不 伪装 .

但现在他不再伪装了。

" [nɑːt] [kwaɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Not quite , " he said .**
" 不是 相当 , " 他 说 .

“不完全是，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌns] .
" **But I knew at once .**
" 但 我 知道 在 一次 .

但我立刻就明白了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
I could see which of them it must be .
我 可以 看 哪个 的 他们 它 必须 是 .

我一眼就看出肯定是他们中的一个。

" [ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət][læst] ['oʊpənd] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['hɪldə] [felt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] ['sɑːləs]
" **The subject at last opened between them , Hilda felt an extraordinary solace**
" 这 主题 在 最后的 打开 之间 他们 , 希尔达 毛毡 一个 非凡的 慰藉
[ænd; ənd] [rɪ'liːf] .
and relief .
和 宽慰 .

“当两人终于敞开心扉谈论这个话题时，希尔达感到无比的安慰和解脱。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['brestpleɪt] [ʌv; əv] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [her]
He stood by the bedside , in black , with a great breastplate of white , his hair
他 站立 经过 这 床头 , 在 黑色的 , 和 一个 伟大的 胸甲 的 白色的 , 他的 头发
[rʌf] ,
rough ,
粗糙的 ,

他站在床边，一身黑衣，胸前佩戴着一块巨大的白色胸甲，头发蓬乱。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
his hands in his pockets .
他的 双手 在 他的 口袋 .

他的双手插在口袋里。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
She thought he had a fine face ; she thought of him as , at such a
她 想法 他 有 一个 美好的 脸 ; 她 想法 的 他 作为 , 在 这样的 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ;

她觉得他长相俊美；在这样的时刻，她觉得他很合适。

[hɜːr; hər] [suːˈpiəriər] ; [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˈpaʊəfəli] [tuː; tə][əˈdɑːpt][hɪz; ɪz] [ætɪtuːd] , [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn]
her superior ; she wanted powerfully to adopt his attitude , to believe in
她 优越的 ; 她 通缉 强大的 到 采纳 他的 态度 , 到 相信 在
[ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] .
everything he said .
一切 他 说 .

她上司的态度，她非常想效仿他，相信他说的一切。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈseɪfti] , [ˈkwaɪətli] , [ˈɡreɪvli] , [ˈæmɪkəbli] ,
They were talking together in safety , quietly , gravely , amicably ,
他们 是 说 一起 在 安全 , 悄悄 , 严重地 , 友好地 ,
他们在安全的环境下，平静、严肃、友好地交谈着。

[wɪðˈdrɔːn] [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [haʊs] - - [hiː; hi] [bəˈneɪvələnt] [ænd; ənd] [əˈsweɪdʒɪŋ]
withdrawn and safe in the strange house - - he benevolent and assuaging
撤回 和 安全的 在 这 奇怪的 房子 - - 他 仁慈 和 缓解
[ænd; ənd] [kəmˈpriːhending] ,
and comprehending ,
和 理解 ,

他孤僻而安全地待在陌生的房子里——他仁慈、和蔼、善解人意。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪərɪŋ] [ðə; ði] [bɑːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] .
she desiring the balm which he could give .
她 渴望 这 香脂 哪个 他 可以 给 .

她渴望得到他所能给予的慰藉。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈtəʊnz] .
It seemed to her that they had never talked to each other in such tones .
它 似乎 到 她 那 他们 有 绝不 谈话 到 每个 其他 在 这样的 音调 .

她觉得他们以前从未用这样的语气交谈过。

" [ˈɪznt] [aɪˈtiː] [ˈɔːf(ə)l] - - [ˈɔːf(ə)l] ?
" **Isn't it awful - - awful ?**
" 不是 它 可怕 - - 可怕 ?

“这难道不糟糕吗？太可怕了？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊喊道。

" [aɪˈtiː][ɪz] , " [sed] [ˈedwɪn] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈkerfəli] , [ˈtendərli] : " [aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] .
" **It is , " said Edwin , and added carefully , tenderly : " I suppose he is innocent .**
" 它 是 , " 说 埃德温 , 和 额外 小心 , 温柔地 : " 我 认为 他 是 清白的 .
“是的,”埃德温说, 然后小心翼翼、温柔地补充道: “我想他是无辜的。”

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [floʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] : " [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] - - [tuː; tə] [əˈsuːm] [hiː; hi] [ˈɪznt] !
" **She might have flown at him : " That's just like you - - to assume he isn't !**
" 她 可能 有 飞行 在 他 : " 那就是 只是 喜欢 你 - - 到 认为 他 不是 !

她可能会冲他吼道: “你就是这样——总是假设他不是!”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] :
" **But she replied :**
" 但 她 回复 :

但她回答说:

" [aɪm] [kwaɪt] [ʃɜr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **I'm quite sure of it** .
" 我是 相当 当然 的 它 ” .

我对此非常肯定。

[aɪ] [seɪ] - - [aɪ][wɑ:nt][ju:; jə][tu:; tə] [ri:d] [ɔ:l][ðə; ði] ['letərz] [aɪv] [hæd; həd][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['kænən] .
I say - - I want you to read all the letters I've had from Mrs . Cannon .
我 说 - - 我 想 你 到 读 全部 这 信件 我已经 有 从 太太 . 大炮 .
我说——我想让你读读我收到的坎农太太的所有来信。

[aɪv] [gɔ:t][ðem; ðəm] [hɪr] .
I've got them here .
我已经 得到 他们 这里 ” .

我这里有。

[ðeə(r)] [ɪn][maɪ][bæg][ðer; ðər] .
They're in my bag there .
它们是 在 我的 包 那里 ” .

它们就在我的包里。

[ri:d] [ðem; ðəm] [naʊ] .
Read them now .
读 他们 现在 ” .

现在就阅读它们。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ment] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jə] . "
Of course I always meant to show them to you . "
的 课程 我 总是 意思是 到 展示 他们 到 你 ” . "
当然，我一直都打算把它们给你看。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] , [dru:ɪ] [ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [wer] [ðə; ði][bæg]
" All right , " he agreed , drew a chair to the dressing - table where the bag
" 全部 正确的 , " 他 同意 , 画 一个 椅子 到 这 敷料 - 桌子 在哪里 这 包
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
“好吧,”他同意了，拉过一把椅子到放着包的梳妆台前。

[faʊnd] [ðə; ði] ['letərz] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðem; ðəm] .
found the letters , and read them .
成立 这 信件 , 和 读 他们 ” .

找到了这些信件，并读了它们。

[ʃi:; ʃɪ] ['weɪtɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [wʌn] ['letər] , [pʊt][aɪ 'ti:] [daʊn] , [ri:d] [ə'nʌðər] ,
She waited , as he read one letter , put it down , read another ,
她 等待 , 作为 他 读 一 信 , 放 它 向下 , 读 其他 ,
她等着，他读完一封信，放下，又读了另一封。

[leɪd][aɪ 'ti:] [prɪ'saɪsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [ɪg'zæktɪtu:d] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərɪnəs]
laid it precisely upon the first one , with his terrible exactitude and orderliness
铺设 它 恰恰 之上 这 第一的 一 , 和 他的 糟糕的 精确度 和 秩序
,
 ,
,
他以惊人的精准和条理，将它一丝不苟地放在了第一个上面。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] [θru:ɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [pækɪt] .
and so on through the whole packet .
和 所以 在 通过 这 所有的 包 ” .

如此反复，直到整包都这样。

" [jes] , " [sed] [hi:; hi][æt; ət][ðə; ði][end] , " [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] [ˈhi:z] [ˈɪnəs(ə)nt] [ðɪs] [taɪm] , [raɪt] [ɪˈnʌf] .
" **Yes** , " **said he at the end** , " **I should say he's innocent this time , right enough** .
" 是的 , " 说 他 在 这 结尾 , " 我 应该 说 他是 清白的 这 时间 , 正确 的 足够 的 .
"
"
"

“是的,”他最后说道,“我应该说他这次是无辜的, 没错。”

" [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] !
" **But something ought to be done** !
" 但 某物 应该 到 是 完毕 !

但总得做点什么吧!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ˈedwɪn] ? "
" **Don't you think something ought to be done , Edwin ?** "
" 不 你 思考 某物 应该 到 是 完毕 , 埃德温 ? "

“埃德温, 你不觉得应该做点什么吗? ”

" [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .
" **Something has been done** .
" 某物 有 到过 完毕 .

“已经采取了一些措施。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [dʌn] . "
Something is being done . "
某物 是 存在 完毕 . "

有人正在采取措施。

" [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [els] !
" **But something else** !
" 但 某物 别的 !

但还有其他事情!

" [hi:; hi][gɔ:t][ʌp] [ænd; ænd] [wɔ:kt] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
" **He got up and walked about the room** .
" 他 得到 向上 和 步行 关于 这 房间 .

他起身在房间里走来走去。

" [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **There's only one thing to be done** , " **he said** .
" 有 仅有的 一 事物 到 是 完毕 , " 他 说 .

“只有一件事可做了,”他说。

[hi:; hi] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɾ] , [ænd; ænd] [stʊd] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɾ] [əˈgen] ,
He came towards her , and stood over her again ,
他 来了 向 她 , 和 站立 超过 她 再次 ,

他走向她, 再次站在她上方。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] - [ˈteɪbl] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ænd][ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwi:n]
and the candle on the night - table lighted his chin and the space between
和 这 蜡烛 在 这 夜晚 - 桌子 照明 他的 下巴 和 这 空间 之间

[hɪz; ɪz] [ˈaɪləʃɪz] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] .
his eyelashes and his eyebrows .
他的 睫毛 和 他的 眉毛 .

床头柜上的蜡烛照亮了他的下巴, 以及睫毛和眉毛之间的空隙。

[hiː; hi] [ˈtɪmɪdli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [her] , [kəˈresɪŋ] [aɪ ˈtiː] .

He timidly touched her hair , caressing it .
他 胆怯地 感动 她 头发 , 爱抚 它 .

他怯生生地摸了摸她的头发，轻轻抚摸着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æbsəˈluːtli] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

They were absolutely at their ease together in the intimacy of the .
他们 是 绝对地 在 他们的 舒适 一起 在 这 亲密关系 的 这

[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .

bedroom .
卧室 .

他们在卧室的私密空间里显得非常自在。

[ɪn][hɜːr; hər] [briːf] [rɪˈleɪŋz] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [ˈkænən] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [taɪm] [tuː; tə]

In her brief relations with George Cannon there had not been time to .
在 她 简短的 关系 和 乔治 大炮 那里 有 不是 到过 时间 到

[ɪˈstæbliʃ] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [sʌtʃ] [ˈɪntɪməsi] .

establish anything like such intimacy .
建立 任何事物 喜欢 这样的 亲密关系 .

在她与乔治·坎农短暂的交往中，他们之间根本没有时间建立起这种亲密关系。

[wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [ˈkænən] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈtreməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːn] .

With George Cannon she had always had the tremors of the fawn .
和 乔治 大炮 她 有 总是 有 这 震颤 的 这 讨好 .

她和乔治·坎农在一起时，总是像小鹿一样颤抖。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "

" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [weɪt] .

" Wait .
" 等待 .

“等待。

[ðæts] [ɔːl] .

That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ɪts] [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [juːz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [ðɪːz] [ˈpʌblɪk] [dɪˈpɑːtmənts] .

It's not the slightest use trying to hurry these public departments .
它是 不是 这 丝毫 使用 尝试 到 匆忙 这些 民众 部门 .

试图催促这些公共部门是毫无用处的。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː][aɪ ˈtiː] .

You can't do it .
你 不能 做 它 .

你做不到。

[juː; jʊ][ˈoʊnli][get] [əˈhʌɪd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

You only get annoyed for nothing at all .
你 仅有的 得到 恼怒 为了 没有什么 在 全部 .

你真是无缘无故地生气。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][em ˈiː] , [maɪ] [tʃaɪld] .

You can take that from me , my child .
你 能 拿 那 从 我 , 我的 孩子 .

孩子，你可以从我这里学到这一点。

" [hi:; hi] [spʊk] [wið; wiθ] [sʌt] ['delɪkət] [pə'sweɪsɪvnəs] , [sʌt] [æn; ən] ['eɪdənt] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi]
" He spoke with such delicate persuasiveness , such an evident desire to be
" 他 辐 和 这样 的 精美 的 说服力 , 这样 的 一个 明显 的 欲望 到 是
[ˈhelpf(ə)] ,
helpful ,
有 帮助 ,

“他说话的方式既委婉又有说服力，字里行间流露出乐于助人的愿望，

[ðæt] [ˈhɪldə] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ænd; ənd] [gru:] [rɪ'zaɪnd] .
that Hilda was convinced and grew resigned .
那 希尔达 曾是 确信 和 生长 辞职 .

希尔达确信无疑，渐渐接受了现实。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɪ'zɔ:lɪv] [wɪt]
It did not occur to her that he had made a tremendous resolve which
它 做过 不是 发生 到 她 那 他 有 制成 一个 巨大的 解决 哪个

[hæd; həd] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [ə'blaɪ] [ðə; ðɪ] ['edwɪn] [fɪ:; fɪ] [nu:] .
had raised him above the Edwin she knew .
有 提高 他 多于 这 埃德温 她 知道 .

她丝毫没有意识到，他已经下定决心，变得和她认识的那个埃德温截然不同。

[fɪ:; fɪ] [θɔ:t] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [mɪs'dʒʌdʒd] [ænd; ənd] [ʌndə'reɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
She thought she had hitherto misjudged and underrated him .
她 想法 她 有 迄今为止 判断失误 和 被低估 他 .

她觉得自己之前低估了他，判断失误了。

" [aɪ] [wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [ten] [paʊndz] , " [fɪ:; fɪ] [sed] .
" I wanted to explain to you about that ten pounds , " she said .
" 我 通缉 到 解释 到 你 关于 那 十 磅 , " 她 说 .

“我想跟你解释一下那十磅的事，”她说。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] - - [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [hi:; hi] ['heɪstɪli] .
" That's all right - - that's all right , " said he hastily .
" 那就是 全部 正确的 - - 那就是 全部 正确的 , " 说 他 草草 .

“没关系，没关系，”他急忙说道。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] .
" But I must tell you .
" 但 我 必须 告诉 你 .

但我必须告诉你。

[ju:; jʊ] [sɔ:] ['mɪsɪz] . ['kænənz] ['letər] ['æskɪŋ] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['mʌni] .
You saw Mrs . Cannon's letter asking me for money .
你 锯 太太 . 大炮的 信 问 我 为了 钱 .

你看到了坎农太太向我借钱的信。

[wel] , [aɪ] ['bɔ:roʊd] [ðə; ðɪ] [ten] [paʊndz] [frʌm; frəm] ['dʒænit] .
Well , I borrowed the ten pounds from Janet .
出色地 , 我 借来的 这 十 磅 从 珍妮特 .

我向珍妮特借了十英镑。

[səʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [aɪ 'ti:] [bæk] , ['hædnt][aɪ] ? "
So of course I had to pay it back , hadn't I ? "
所以 的 课程 我 有 到 支付 它 后退 , 之前没有 我 ? "
所以，我当然得还钱，不是吗？

所以，我当然得还钱，不是吗？

" [haʊ] [ɪz] ['dʒænit] ?
" How is Janet ?
" 如何 是 珍妮特 ?

Janet怎么样了？

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] , ['laɪtə] [tʊn] .
" **he asked in a new , lighter tone .**
" 他 问 在 一个 新的 , 打火机 语气 :

他用一种轻松的语气问道。

" [fi:; ji] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] ['splendɪdli] , [dəʊnt][ju:; jə] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" **She seems to be going on splendidly , don't you think so ?** "
" 她 似乎 到 是 去 在 精彩地 , 不 你 思考 所以 ? "

“她看起来状态非常好，你不觉得吗？ ”

" [wel] [ðen] , [wi:l] [ɡoʊ][hoʊm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
" **Well then , we'll go home to - morrow .** "
" 出色地 然后 , 出色地 去 家 到 - 明天 : "

“那我们明天就回家。”

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ?
" **Shall we ?**
" 将 我们 ?

“我们可以？

" [fi:; ji] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd][hi:; hi] [bent] .
" **She lifted her arms and he bent .**
" 她 抬起 她 武器 和 他 弯曲 :

她举起双臂，他弯下腰。

[fi:; ji][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
She was crying .
她 曾是 哭泣 :

她哭了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fi:; ji][wʌz; wəz] ['sɒbɪŋ] .
In a moment she was sobbing .
在 一个 片刻 她 曾是 啜泣 :

片刻之后，她便泣不成声。

[fi:; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˈvaɪələnt] ['kɪsɪz] [ə'mɪd][hɜ:r; hər][ˈsɒbz] ,
She gave him violent kisses amid her sobs ,
她 给予 他 暴力 吻 之中 她 啜泣 ,

她一边抽泣一边疯狂地吻他，

[ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɪt] [pæst] .
and held him close to her until the fit passed .
和 握住 他 关闭 到 她 直到 这 合身 通过了 :

她紧紧地抱着他，直到他发作过去。

[ðen] [fi:; ji] [sed] , [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] :
Then she said , in her voice reduced to that of a child :
然后 她 说 , 在 她 嗓音 减少 到 那 的 一个 孩子 :

然后她用孩童般的声音说道：

" [wʌt] ['taɪmz] [ðə; ði] [treɪn] ?
" **What time's the train ?**
" 什么 时间 这 火车 ?

“火车几点发车？ ”

" ['tʃæptər] [ɛks'vi:'aɪ]
" **CHAPTER XVI**
" 章 十六

第十六章

[ðə; ði] [ɡoʊst]
THE GHOST
这 鬼

幽灵

[aɪ]
I
我

我

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sɪks] - ['θɜ:rti] .
It was six - thirty .
它 曾是 六 - 三十 .

当时是六点半。

[ðə; ði] ['ɔ:təm] [dʌsk] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [feɪd] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dæmp] [er] , [kəʊld] ,
The autumn dusk had already begun to fade ; and in the damp air , cold ,
这 秋天 黄昏 有 已经 开始 到 褪色 ; 和 在 这 潮湿 空气 , 寒冷的 ,
[ˈɡraɪmi] ,
grimy ,
肮脏的 ,

秋日的黄昏已经开始消退；潮湿、寒冷、污浊的空气中，

[ænd; ənd] ['veɪpərəs] , [men] [wɪð; wɪθ] [skɑ:rvz] [raʊnd] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] ['gɜ:lz] [wɪð; wɪθ] [ɔ:lz]
and vaporous , men with scarves round their necks and girls with shawls
和 蒸汽 , 男人 和 围巾 圆形的 他们的 脖子 和 女孩们 和 披肩
[ˈoʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] ,
over their heads ,
超过 他们的 头部 ,

还有飘渺的身影，男人们脖子上围着围巾，女人们头上披着披肩。

[ɔ:r] ['hætid] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɡlʌvd] , [wɜ:r; wər] ['ɡoʊɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜ:rk] [pæst] [ðə; ði] ['peti] [ɑ:ps]
or hatted and even gloved , were going home from work past the petty shops
或者 戴帽子的 和 甚至 戴手套 , 是 去 家 从 工作 过去的 这 小气 商店
[wɜr] [swi:ts] ,
where sweets ,
在哪里 糖果 ,

或者戴着帽子甚至手套，下班回家，路过那些卖糖果的小商店，

[tə'bækəʊ] , [fraɪd] [fɪ] , ['tʃɪtərlɪŋz] , ['ɡroʊsəriz] , [ænd; ənd] [nəvə'let] [wɜ:r; wər] [soʊld] [ə'mʌŋ]
tobacco , fried fish , chitterlings , groceries , and novelettes were sold among
烟草 , 油煎 鱼 , 猪肠 , 杂货 , 和 中篇小说 是 卖 之中
[ɪ'næmld] ['ædvɜ:taɪzmənts] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] [soʊps] .
enamelled advertisements of magic soaps .
珐琅 广告 的 魔法 肥皂 .

在魔力香皂的搪瓷广告中，出售着烟草、炸鱼、猪肠、杂货和小说。

[ɪn] [ðə; ði] ['fi:b(ə)] [ænd; ənd] ['pæti] [ɪlu:mɪ'neiʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʊt.pæθs] ,
In the feeble and patchy illumination of the footpaths ,
在 这 微弱 和 斑驳 照明 的 这 人行道 ,

在人行道昏暗且光线断断续续的照明下，

[wɪtʃ] [left] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌpər] [er] [ɔ:l] [əb'skjər] , [ðə; ði] [tʃɪld] ,
which left the middle of the streets and the upper air all obscure , the chilled ,
哪个 左边 这 中间 的 这 街道 和 这 上 空气全部 朦胧 , 这 冷藏 ,
这使得街道中央和高空都变得模糊不清，寒冷刺骨。

[pri'a:kjupaɪd] ['pi:p(ə)] [pæst] [i:tʃ] ['ʌðər] ['ræpɪdli] [laɪk] ['fæntəmz] , [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn]
preoccupied people passed each other rapidly like phantoms , emerging out of one
心事重重 人们 通过了 每个 其他 快速 喜欢 幻影 , 新兴 出去 的 一
[ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntu:] [ə'hʌðər] .
mystery and disappearing into another .
神秘 和 消失 进入 其他 .

人们心事重重，匆匆擦肩而过，如同幽灵一般，从一个谜团中浮现，又消失在另一个谜团中。

[ˈevriwɐr] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ˈfænlaɪt [ænd; ənd] ˈfeɪdɪd ˈwɪndəʊz [ʌv; əv] ˈkɒtɪdʒz] ,
Everywhere , behind the fanlights and shaded windows of cottages ,
到处 , 在后面 这 扇形窗 和 阴影 视窗 的 小屋 ,
到处都是, 在小屋的天窗和遮光窗户后面,

[ˌdoʊmeˈstɪsətiˌdɑːmeˈstɪsəti][wʌz; wəz] [prɪˈpeəriŋ] [ðə; ði][wɔːrm][ˌriːlækˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
domesticity was preparing the warm relaxations of the night .
家庭生活 曾是 准备 这 温暖的 放松 的 这 夜晚 .
家庭生活正为夜晚的温暖放松做好准备。

[əˈmɪd][ðə; ði] ˈstriːts [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] ˈbɪldɪŋz [ðə; ði] [ˌlɪθəˈgræfɪk] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
Amid the streets of little buildings the lithographic establishment ,
之中 这 街道 的 小的 建筑物 这 平版印刷 建立 ,
在林立着小楼的街道上, 坐落着一家石印厂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ˈjeləʊ [ˈɑːblɔːŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ɪn][ɪts][dɑːrk] [fəˈsɑːdʒ] , [stəd] [ʌp]
with a yellow oblong here and there illuminated in its dark façades , stood up
和 一个 黄色的 长方形 这里 和 那里 照明 在 它是 黑暗的 立面 , 站立 向上
[haɪ] ,
high ,
高的 ,
高耸的建筑, 在昏暗的外墙上, 不时点缀着黄色的长方形灯光。

[ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən] [riˈæləti] , [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [taɪˈrænɪk] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ˈbærəks] , [wʌn]
larger than reality , more important and tyrannic , one of the barracks , one
更大的 比 现实 , 更多的 重要的 和 暴君 , 一 的 这 兵营 , 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ˈprɪzənz] ,
of the prisons ,
的 这 监狱 ,
比现实更大, 更重要, 更专制, 其中一座兵营, 其中一座监狱,

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ˈmʌni] - [wɜːrks] [wer] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [mæn][ɔːr][ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [baɪ]
one of the money - works where a single man or a small group of men by
一 的 这 钱 - 作品 在哪里 一个 单身的 男人 或者 一个 小的 团体 的 男人 经过
[breɪnz] [ænd; ənd] ˈvɪɡər [ænd; ənd] ˈrɪɡər [ɪkˈsplɔɪtɪd] [ðə; ði] ˈpɔːpjələs] .
brains and vigour and rigour exploited the populace .
大脑 和 活力 和 严格 被利用 这 民众 .
其中一种敛财手段, 就是一个人或一小群人凭借智慧、精力和严苛手段剥削民众。

[ˈedwɪn] , [ˈsɪtɪŋ] [leɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ˈpraɪvət [ˈɑːfɪs] [bɪˈhaɪnd] [ðəʊz] [fəˈsɑːdʒ] ,
Edwin , sitting late in his private office behind those façades ,
埃德温 , 坐着 晚的 在 他的 私人的 办公室 在后面 那些 立面 ,
埃德温深夜坐在他那间位于建筑外墙后面的私人办公室里,

[wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] ˈbiːɪŋ [æn; ən] [ɪkˈsplɔɪtər] .
was not unaware of the sensation of being an exploiter .
曾是 不是 不知情 的 这 感觉 的 存在 一个 剥削者 .
他并非没有意识到自己是剥削者的感觉。

[baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [flæt] [desk] [leɪ] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftəˈnuːnz] ˈsɪɡnəl [kənˈteɪnɪŋ]
By his side on the large flat desk lay a copy of the afternoon's Signal containing
经过 他的 边 在 这 大的 平坦的 桌子 躺 一个 复制 的 这 下午 信号 包含
[æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈbreɪkɪŋ [ʌp] [baɪ] [pəˈliːs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊpən] - [er] ˈmiːtɪŋ [ʌv; əv]
an account of the breaking up by police of an open - air meeting of
一个 帐户 的 这 打破 向上经过 警察 的 一个 打开 - 空气 会议 的
[kənˈfest] ˈænəkɪsts [ɑːn][ðə; ði] ˈpriːviəs [deɪ] [æt; ət] ˈmæntʃestər] .
confessed anarchists on the previous day at Manchester .
坦白 无政府主义者 在 这 以前的 天 在 曼彻斯特 .
在他身旁的大桌子上放着一份当天下午的《信号报》, 报道了前一天在曼彻斯特, 警方驱散了一场公开的无政府主义者集会。

[ˈmæntʃestər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] [stiːl] , [ˈfɪzɪkli] [ænd; ənd] [ˈmɔːrəli] , [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪv]
Manchester was , and is still , physically and morally , very close to the Five
曼彻斯特 曾是 , 和 是 仍然 , 身体 和 道德上 , 非常 关闭 到 这 五
[taʊnz] ,
Towns ,
城镇 ,

曼彻斯特过去是, 现在在地理上和精神上仍然与五镇地区非常接近。

[wɪtʃ] [rɪˈspekt] [aɪˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðei] [rɪˈspekt] [ˈlʌndən] .
which respect it more than they respect London .
哪个 尊重 它 更多的 比 他们 尊重 伦敦 .

他们尊重它胜过尊重伦敦。

[æn; ən] [ˈænərkɪst] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət] [ˈmæntʃestər] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈpɔːrtent]
An anarchist meeting at Manchester was indeed an uncomfortable portent
一个 无政府主义者 会议 在 曼彻斯特 曾是 的确 一个 不舒服 预兆
[fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] .
for the Five Towns .
为了 这 五 城镇 .

曼彻斯特的一次无政府主义者集会, 对于五镇地区来说, 确实是一个令人不安的预兆。

[ɪˈnɔːrməs] [straɪks] , [laɪk] [ˈsɪv(ə)l] [ˈwɔːr] [æt; ət] [ˈsteɪlmənt] , [ˈkærəktə,raɪzd] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [æz; əz] [ðei]
Enormous strikes , like civil wars at stalemate , characterised the autumn as they
巨大的 罢工 , 喜欢 民用 战争 在 僵局 , 具有特征 这 秋天 作为 他们
[hæd; həd] [ˈkærəktə,raɪzd] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
had characterised the spring ,
有 具有特征 这 春天 ,

大规模罢工如同陷入僵局的内战, 如同春季一样, 成为秋季的特征。

[əˈfektɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ɔːr] [ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] [ˈevri] [ˈɪndəstri] , [ænd; ənd] [ˈwiːkənɪŋ] [ðə; ði]
affecting directly or indirectly every industry , and weakening the
影响 直接地 或者 间接 每一个 行业 , 和 减弱 这
[preˈstiːʒ] [ʌv; əv] [ˈɡʌvənmənt] , [kənˈvenʃənz] , [welθ] , [ænd; ənd] [səkˈses] .
prestige of government , conventions , wealth , and success .
声望 的 政府 , 惯例 , 财富 , 和 成功 .

直接或间接影响各个行业, 削弱政府的威望、传统、财富和成功。

[ˈedwɪn] [wʌz; wəz] [səkˈsesf(ə)l] .
Edwin was successful .
埃德温 曾是 成功的 .

埃德温成功了。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [səkˈsesf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsteɪnɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd] [ðæt]
It was because he was successful that he was staying late and that
它 曾是 因为 他 曾是 成功的 那 他 曾是 入住 晚的 和 那
[ə; eɪ] [klɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɔːfɪs] [wʌz; wəz] [ˈsteɪnɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [ɪˈluːmɪneɪtɪd]
a clerk in the outer office was staying late and that windows were illuminated
一个 职员 在 这 外 办公室 曾是 入住 晚的 和 那 视窗 是 照明
[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [fəˈsɑːdz] .
here and there in the façades .
这里 和 那里 在 这 立面 .

正是因为他工作成功, 所以他才会加班到很晚, 外办公室的职员才会加班到很晚, 所以建筑立面上的窗户才会时不时地亮起灯来。

[ˈhoʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði] [weɪdʒ] - [bʊk] , [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [neɪmz]
Holding in his hand the wage - book , he glanced down the long column of names
保持 在 他的 手 这 工资 - 书 , 他 瞥了一眼 向下 这 长的 柱子 的 姓名
[ænd; ənd] [əˈmaʊnts] .
and amounts .
和 金额 .

他手里拿着工资簿, 向下扫了一长串姓名和金额。

[sʌm; səm] [neɪmz] [kən'veɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
Some names conveyed nothing to him ;
一些 姓名 传递 没有什么 到 他 ；

有些名字对他来说毫无意义；

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [reɪzd] ['defɪnət] ['ɪmɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] - - [ʌv; əv][bɪɡ][men] , [rʌfs] ,
but most of them raised definite images in his mind - - of big men , roughs ,
但 最多 的 他们 提高 定 图片 在 他的 头脑 - - 的 大的 男人 , 粗糙 ,
[ˈdiːsnt] [klɑːks] [wɪð; wɪθ] ['rɪstbənd] ,
decent clerks with wristbands ,
体面的 职员 和 腕带 ,

但他们中的大多数人物都在他脑海中浮现出清晰的画面——身材魁梧的男人、粗鲁的恶棍、戴着腕带的体面职员。

[ʌndər'saɪzd] [peɪl] [mə'ʃɪːnɪsts] , [ɪn'tensli] [rɪ'spektəbl] [skɪld] ['ɑːtɪzənz][ænd; ənd] - , [θɪn]
undersized pale machinists , intensely respectable skilled artisans and daughtsmen , thin
矮小 苍白 机械师 , 强烈地 可敬 熟练 工匠 和 - , 薄的
[ˈræɡɪd] [lædz] , ['ɡriːsɪ] , ['slætərnlɪ] , [peɪl] [ˈɡɜːlz] ,
ragged lads , greasy , slatternly , pale girls ,
破烂不堪 小伙子们 , 腻 , 邋遢地 , 苍白 女孩们 ,

身材矮小、面色苍白的机械工，技艺精湛、令人尊敬的工匠和儿子们，瘦弱衣衫褴褛的小伙子，油腻、邋遢、面色苍白的
女孩们

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [fæt] ['wɪmɪn] , - - [ɔːl][ˈdɜːrtɪ] , [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][dɜːrt] .
and one or two fat women , - - all dirty , and working with indifference in dirt .
和 一 或者 二 胖的 女性 , - - 全部 肮脏的 , 和 在职的 和 漠不关心 在 污垢 .
还有一两个胖女人，——她们都很脏，却对脏乱的工作漠不关心。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kaʊ'taʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [sʌm; səm][dɪd][nɑːt] ; [sʌm; səm] [skaʊld] [ə'skæns] .
Most of them kowtowed to him ; some did not ; some scowled askance .
最多 的 他们 叩头 到 他 ； 一些 做过 不是 ； 一些 皱着眉头 斜视 .
他们中大多数人向他叩头；有些人没有；有些人则对他怒目而视。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
But they were all dependent on him .
但 他们 是 全部 依赖 在 他 .
但他们都依赖他。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] [prə'dɪdʒəsli] [ə'laːrmd] [ænd; ənd] [ɪnkən'viːniənst] - -
Not one of them but would be prodigiously alarmed and inconvenienced - -
不是 一 的 他们 但 会 是 惊人地 惊慌 和 不便 - -
[tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ] ['hʌŋɡrɪ] - - [ɪf] [aɪ 'tɪz][hɪz; hi][dɪd][nɑːt] [peɪ] ['weɪdʒɪz][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ]
to say nothing of going hungry - - if it he did not pay wages the next morning
到 说 没有什么 的 去 饥饿的 - - 如果 它 他 做过 不是 支付 工资 这 下一个 早晨
.
.
.

如果他第二天早上不支付工资，他们中没有一个人会感到极度恐慌和不便——更不用说挨饿了。

[ðə; ðɪ][fækt][wʌz; wəz][hɪz; hi][kʊd; kəd] [dɪ'strɪbjʊːt] ['ruːɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd]
The fact was he could distribute ruin with a gesture and nobody could
这 事实 曾是 他 可以 分发 废墟 和 一个 手势 和 无人 可以
[brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bʊk]
bring him to book
带来 他 到 书

事实是，他只需一个手势就能带来毁灭，而且没人能把他绳之以法.....

[ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] !
Something wrong !
某物 错误的 ！

有事吗！

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [straɪks] [ænd; ənd] [ˈænərkɪst] [ˈmi:tɪŋz] [hiː; hi] [felt] [wɪð; wɪθ] [fɔːrˈboʊdɪŋ]
Under the influence of strikes and anarchist meetings he felt with foreboding
在下面 这 影响 的 罢工 和 无政府主义者 会议 他 毛毡 和 不祥的预感
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːrsən(ə)l][əˈlɑːrm] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
and even with a little personal alarm that something was wrong .
和 甚至 和 一个 小的 个人的 警报 那 某物 曾是 错误的 .

受罢工和无政府主义集会的影响，他感到一种不祥的预感，甚至有些个人恐慌，觉得事情不太对劲。

[ðoʊz] [ˈgriːsi] , [ˈslætərnlɪ] [ˈgɜːlz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kɔːrs] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Those greasy , slatternly girls , for instance , with their coarse charm and their
那些 腻 , 邋邋地 女孩们 , 为了 实例 , 和 他们的 粗 魅力 和 他们的
[ˌsekʃuˈæləti] , - - [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌndərˈpeɪd] .
sexuality , - - they were underpaid .
性欲 , - - 他们 是 薪酬过低 .

例如，那些油腻邋邋的女孩，她们粗俗的魅力和性感——她们的工资却很低。

[ðeɪ] [rɪˈsiːvd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] , [ɑːn][pɑːt] - [bæŋks] , [pərˈhæps] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
They received as much as other girls , on pot - banks , perhaps more , but they
他们 已收到 作为 很多 作为 其他 女孩们 , 在 锅 - 银行 , 也许 更多的 , 但 他们
[wɜːr; wər] [ˌʌndərˈpeɪd] .
were underpaid .
是 薪酬过低 .

她们和其他在大麻银行工作的女孩一样，甚至可能更多，但她们的报酬仍然偏低。

[wʌt] [tʃæns] [hæd; həd] [ðeɪ] ?
What chance had they ?
什么 机会 有 他们 ?

他们有什么机会？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈrɪtʃər] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd][ˈseɪfər] ([ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [veɪg] [ˈmenəs]) ;
He was getting richer every day , and safer (except for the vague menace) ;
他 曾是 获得 更富有 每一个 天 , 和 更安全 (除了 为了 这 模糊的 威胁) ;
他每天都变得更富有，也更安全（除了那模糊的威胁之外）；

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈpriːəbli] [ɪmˈpruːv] [ðer; ðər][lɑːt] , [ˈpɑːrtli][fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] [ˈriːz(ə)nz] ,
yet he could not appreciably improve their lot , partly for business reasons ,
然而 他 可以 不是 明显地 提升 他们的 很多 , 部分 为了 商业 原因 ,
但他却无法显著改善他们的境况，部分原因是出于商业原因。

[ˈpɑːrtli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə][duː][soʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz]
partly because any attempt to do so would bring the community about his ears
部分 因为 任何 试图 到 做 所以 会 带来 这 社区 关于 他的 耳朵
[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈleɪblɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɔːktrɪˈner] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] ,
and he would be labelled as a doctrinaire and a fool ,
和 他 会 是 标签 作为 一个 教条主义者 和 一个 傻子 ,

部分原因是，任何这样做的尝试都会引起社区的强烈反对，他会被贴上教条主义者和傻瓜的标签。

[ænd; ənd][ˈpɑːrtli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːmənˈsens] [wʌz; wəz] [əˈɡenst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːv] .
and partly because his own commonsense was against such a move .
和 部分 因为 他的 自己的 常识 曾是 反对 这样的 一个 移动 .
部分原因是他自己的常识也反对这种做法。

[nɑːt] [ðoʊz] [ˈgɜːlz] , [nɑːt][hɪz; ɪz] [wɜːrks] , [nɑːt] [ðɪs] [ˈɪndəstri] [ænd; ənd] [ðæt] , [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
Not those girls , not his works , not this industry and that , was wrong .
不是 那些 女孩们 , 不是 他的 作品 , 不是 这 行业 和 那 , 曾是 错误的 .
不是那些女孩，不是他的作品，也不是这个行业或那个行业，错了。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
All was wrong .
全部 曾是 错误的 .

一切都错了。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ˈeni][ˈfjuːtʃər][ˈpɪriəd][wen][ɔːl][wʊd][nɑːt][biː; bi]
And it was impossible to imagine any future period when all would not be
和它曾是是不可能的到想象任何未来时期什么时候全部会不是是
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的

而且，人们根本无法想象未来会有一段时期，一切不会那么糟糕。

[pərˈfekʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdesəleɪtɪŋ][θɔːt] .
Perfection was a desolating thought .
完美曾是一个荒凉的想法

完美主义是一个令人绝望的想法。

[ˌnevərðəˈles][ðə; ði][ˈstrʌɡ(ə)] [tɔːrdz][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈstɪŋktɪv][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
Nevertheless the struggle towards it was instinctive and had to go on .
尽管如此这斗争向它曾是本能和有到去在

然而，追求目标的斗争是本能的，而且必须继续下去。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] ([ɪn][ˈedwɪnz][aɪz]) [ʌ; əv][ˈletɪŋ][ðæt][pərˈtɪkjələɪr][ˈstrʌɡ(ə)] [məˈnɑːpəlaɪz]
The danger was (in Edwin's eyes) of letting that particular struggle monopolise
这危险曾是(在埃德温的眼睛)的出租那特别的斗争独占
[wʌnz][ˈenərdʒi] .
one's energy .
一个人的活力

在埃德温看来，危险在于让那场特殊的斗争占据一个人的全部精力。

[wel][hiː; hi][wʊd][nɑːt][let][,aɪˈtiː] .
Well , he would not let it .
出色地，他不会让它

他绝不会允许的。

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɪr][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ðər; ðər] ,
He did a little here and a little there ,
他做过一个小的这里和一个小的那里，

他这里做一点，那里做一点，

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈvoʊtɪd][ˌdeməˈkrætɪkli][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrt][wʌz; wəz][moʊst][dɪˈstrʌktɪvli]
and he voted democratically and in his heart was most destructively
和他投票民主地和他的心曾是最多破坏性地
[sɑːrˈkæstɪk][əˈbaʊt][ˈtɔːrɪzəm] ;
sarcastic about toryism ;
讽刺的关于托利主义；

他以民主的方式投票，但内心深处却对保守主义抱有极具破坏性的讽刺；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][hiː; hi][ˈrelɪft][ðə; ði][ədˈventʃər][ʌ; əv][ɪɡˈzɪstəns] , [ænd; ənd][tʊk][ðə; ði]
and for the rest he relished the adventure of existence , and took the
和为了这休息他津津有味这冒险的存在，和采取这
[best][hiː; hi][ˌkɑːnʃiˈenʃəsli][kʊd; kəd] ,
best he conscientiously could ,
最好的他切实可以，

至于其余的一切，他都乐于享受人生的冒险，并尽其所能地接受最好的结果。

[ænd; ənd][θɔːt][ˈprɪti][wel][ʌ; əv][hɪmˈself][æz; əz][ə; eɪ][ˈlʌvər][ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈfeləuˈmen] .
and thought pretty well of himself as a lover of his fellowmen .
和想法漂亮的出色地的他自己作为一个情人的他的同胞们

他自认为是一个热爱同胞的人，并且对自己评价很高。

[ɪf][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈmæstər] , [hiː; hi][wʊd][biː; bi][wʌn] ,
If he was born to be a master , he would be one ,
如果他曾是出生到是一个掌握，他会是一，

如果他天生就是大师，他就会成为大师。

[ænd; ɐnd][nɑ:t] [spend] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ˈmæstəri] .
and not spend his days in trying to overthrow mastery .
和 不是 花费 他的 天 在 尝试 到 推翻 精通 .
而不是把时间浪费在试图推翻统治地位上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] [ðæt] [ˈi:vniŋ] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈhedeɪk] , [hi:; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd]
He was tired that evening , he had a slight headache , he certainly had
他 曾是 疲劳的 那 晚上 , 他 有 一个 轻微 头痛 , 他 当然 有
[ˈwʌrɪs] ;
worries ;
担忧 ;
那天晚上他很累，有点头疼，而且确实有些忧虑；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈhæpi] [ɑ:n][ðə; ði] [θrɑ:biŋ] , [ˈtɔ:sɪŋ] [ˈsti:mər] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti] .
but he was not unhappy on the throbbing , tossing steamer of humanity .
但 他 曾是 不是 不开心 在 这 悸动 , 抛掷 汽船 的 人类 .
但他并不觉得在这艘波涛汹涌、颠簸摇晃的人类巨轮上感到不快乐。

[ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd] [si:m] [les] [ædˈventʃərəs] [ðæn; ðən][hi:; hi] [si:md] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɪˈmɪdəti]
Nobody could seem less adventurous than he seemed , with his timidities
无人 可以 似乎 较少的 冒险的 比 他 似乎 , 和 他的 胆怯
[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ˌmɑ:dəˈreɪ(ə)n] ,
and his love of moderation ,
和 他的 爱 的 适度 ,
没有人比他看起来更缺乏冒险精神，他胆怯，爱好节制。

[ˈkʌmfərt] , [ˌregjuˈlærəti][ænd; ɐnd] [sɪˈkjʊrəti] .
comfort , regularity and security .
舒适 , 规律性 和 安全 .
舒适、规律和安全。

[jet] [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] [wʊd] [snɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [suˈpri:m] [ænd; ɐnd][ɔ:l] - [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ædˈventʃər] .
Yet his nostrils would sniff to the supreme and all - embracing adventure .
然而 他的 鼻孔 会 嗅 到 这 最高 和 全部 - 拥抱 冒险 .
然而，他的鼻孔却嗅到了至高无上、包罗万象的冒险的气息。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈhɪldəz] [klɪr] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑ:fɪs] : " [ˈmɪstər] . - [ɪn][ðər; ðər] ?
He heard Hilda's clear voice in the outer office : " Mr . Clayhanger in there ?
他 听到 希尔达的 清除 嗓音 在 这 外 办公室 : " 先生 . - 在 那里 ?
他听到希尔达从外面的办公室里清晰的声音：“克莱汉格先生在里面吗？ ”

" [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈklɜ:ks] [ˈsʌmwʌt] [ˈnɜ:rvəsli] [ˈædʒɪteɪtɪd][rɪˈplaɪ] , [rɪˈpi:tɪŋ] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ɪn] [ˈi:gər]
" and the clerk's somewhat nervously agitated reply , repeating several times in eager
" 和 这 职员 的 有些 紧张地 激动 回复 , 重复 一些 时代 在 渴望的
[əˈfɜ:rmətɪv] .
affirmative .
肯定 .
店员有些紧张焦躁地回答，急切地重复了好几遍“是”。

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [hɪmˈself] , [ðə; ði] [ˈmæstər] , [ðʊv] [stɪl] [ɔ:l] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈsæŋktəm] ,
And he himself , the master , though still all alone in the sanctum ,
和 他 他自己 , 这 掌握 , 尽管 仍然 全部 独自 的 在 这 圣所 ,
而他自己，这位主人，虽然仍然独自一人在圣所里，

[æt; ət][wʌns] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ˈbɪzi] .
at once pretended to be very busy .
在 一次 假装 到 是 非常 忙碌的 .
立刻装作很忙的样子。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʊd] [ðʌs] [ˈɔːf(ə)n] [prəˈduːs] [æn; ən] [eksəˈteɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrgənɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]
Her presence would thus often produce an excitation in the organism of the
她 在场 会 因此 经常 生产 一个 励磁 在 这 生物 的 这
['bɪznəs] .
business .
商业 ；

因此，她的出现往往会给企业带来活力。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fɔːrən] [tuː; tə][aɪˈtiː] , [soʊ] [ʌnˈsɔɪld] [baɪ][aɪˈtiː] , [soʊ] [əˈluːf] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] ,
She was so foreign to it , so unsoiled by it , so aloof from it ,
她 曾是 所以 外国的 到 它 , 所以 未受污染的 经过 它 , 所以 超然 从 它 ,
她与这一切如此疏离，如此纯洁无瑕，如此超然物外。

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['greɪʃəs] , [ˈsɪvɪlaɪzd] , [enɪɡˈmætɪk][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['bɪznəs] [kʊd; kəd]
so much more gracious , civilised , enigmatic than anything that the business could
所以 很多 更多的 亲切 , 文明 , 神秘的 比 任何事物 那 这 商业 可以
[ʃoʊ] !
show !
展示 ！

比任何商业手段所能展现的都要优雅、文明、神秘得多！

[ænd; ənd] , [ˌfʌndəˈmentəli] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl]
And , fundamentally , she was the cause of the business ; it was all
和 , 从根本上 , 她 曾是 这 原因 的 这 商业 ; 它 曾是 全部
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
for her ;
为了 她 ;

从根本上说，她是这家企业的创始人；这一切都是为了她；

[aɪˈtiː] [ɪɡˈzɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts][dɜːrt] , [nɔɪz] , ['kruːdəti] , [streɪn] ,
it existed with its dirt , noise , crudity , strain ,
它 存在 和 它是 污垢 , 噪音 , 粗俗 , 拉紧 ,
它与尘土、噪音、粗糙和压力一同存在着。

[ænd; ənd][ɪˈtɜːrn(ə)] ['efərt] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ɪɡˈzɪst][ɪn][hɜːr; hər] ['elɪɡəns] , [hɜːr; hər] [dɪˈstɜːrbɪŋ]
and eternal effort so that she might exist in her elegance , her disturbing
和 永恒 努力 所以 那 她 可能 存在 在 她 优雅 , 她 令人不安
[ˌfeməˈnɪnəti] ,
femininity ,
女性气质 ,

她付出了永恒的努力，只为让她能够以优雅、令人不安的女性气质存在下去。

[hɜːr; hər] [rɪˈstrɪktɪd] [ænd; ənd] [diːp] [əˈfekʃənz] , [hɜːr; hər] [ɪˈræʃən(ə)l] [kəˈprɪʃəsnəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
her restricted and deep affections , her irrational capriciousness , and her
她 受限制的 和 深的 情感 , 她 非理性 反复无常 , 和 她
[streɪndʒ] , [brʌsk] [kɑːmənˈsens] .
strange , brusque commonsense .
奇怪的 , 粗暴 常识 .

她内敛而深沉的情感，她无理的任性，以及她古怪而生硬的常识。

[ðə; ði] [klɑːks] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [felt] [ðɪs] ; [bɪɡ][dʒeɪmz] ['sɜːrt(ə)nli] [felt] [aɪˈtiː] ;
The clerks and some of the women felt this ; Big James certainly felt it ;
这 职员 和 一些 的 这 女性 毛毡 这 ; 大的 詹姆斯 当然 毛毡 它 ;
店员和一些女店员都感受到了这一点；大詹姆斯当然也感受到了这一点；

[ænd; ənd][ˈedwɪn] [felt] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [dɪˈhaɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə] [hɪmˈself] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['enɪbəːdi] .
and Edwin felt it , and denied it to himself , more than anybody .
和 埃德温 毛毡 它 , 和 否认 它 到 他自己 , 更多的 比 任何人 .
埃德温比任何人都更能感受到这一点，但他却极力否认。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][i:kəˈnɑ:mɪk][ˈdʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] .
There was no economic justice in the arrangement .
那里 曾是 不 经济的 正义 在 这 安排 .

这种安排没有体现经济上的公平。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [veɪld] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [mɪˈstɪəriəs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][veɪl] ,
She would come in veiled , her face mysterious behind the veil ,
她 会 来 在 含蓄 , 她 脸 神秘 在后面 这 面纱 ,
她会戴着面纱进来, 面纱后她的脸庞神秘莫测。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈdelɪkətli] [lɪft][hɜːr; həɹ] [glʌvd] [ˈfɪŋɡərz] [tuː; tə][ðə; ði][veɪl]
and after a few minutes she would delicately lift her gloved fingers to the veil
和 后 一个 很少 分钟 她 会 轻柔地 举起 她 戴手套 手指 到 这 面纱
.
.
.
.

几分钟后, 她会轻轻抬起戴着手套的手指, 抚摸面纱。

[ænd; ənd] [reɪz] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][dɑːrk] , [peɪl] , [vɪˈveɪʃəs] [feɪs] [wʊd] [biː; bi] [dɪsˈkləʊzd] .
and raise it , and her dark , pale , vivacious face would be disclosed .
和 增加 它 , 和 她 黑暗的 , 苍白 , 活泼 脸 会 是 披露 .
举起它, 她那黝黑、苍白、充满活力的脸庞就会显露出来。

" [hɪr] [aɪ][eɪˈem] !
" Here I am !
" 这里 我 是 !

“我在这里！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbæləns] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] , [hɜːr; həɹ] [det] [peɪd] !
" And the balance was even , her debt paid !
" 和 这 平衡 曾是 甚至 , 她 债务 有薪酬的 !

“而且收支平衡了, 她的债务也还清了！ ”

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
That was how it was .
那 曾是 如何 它 曾是 .

事情就是这样。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈdɑːtmuə] , [ˈedwɪn] ,
In the month that had passed since the visit to Dartmoor , Edwin ,
在 这 月 那 有 通过了 自从 这 访问 到 达特穆尔 , 埃德温 ,
自上次访问达特穆尔以来, 已经过去了一个月, 埃德温.....

[dɪˈspart] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɔːlv] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [həˈroʊɪkli] [ænd; ənd] [fɪləˈsɔːfɪkli] , [hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [bɪn]
despite his resolve to live heroically and philosophically , had sometimes been
尽管 他的 解决 到 居住 英勇地 和 从哲学角度来看 , 有 有时 到过
[fɔːrst] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈætɪtuːd] :
forced into the secret attitude :
强制 进入 这 秘密 态度 :

尽管他决心以英雄主义和哲学的方式生活, 但有时也被迫采取秘密的态度:

" [ðɪs] [ˈwʊmən] [wɪl] [kɪl] [emˈiː] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; həɹ][aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪˈnʌf]
" This woman will kill me , but without her I shouldn't be interested enough
" 这 女士 将要 杀 我 , 但 没有 她 我 不应该 是 感兴趣的 足够的
[tuː; tə][lɪv; laɪv] .
to live .
到 居住 .

“这个女人会杀了我, 但如果没有她, 我可能也不会有活下去的兴趣。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['mɔ: rəli] [ə' bʌv] [hɜ: r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['prɪɡɪnəs] ,
" **He was sometimes morally above her to the point of priggishness** ,
" 他 曾是 有时 道德上 多于 她 到 这 观点 的 虚伪 ,
[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'kredəbli] [bɪ'loʊ] [hɜ: r; hər] ;
and sometimes incredibly below her ;
和 有时 难以置信 以下 她 ;

“他有时在道德上高人一等，甚至到了自以为是的地步，有时又低人一等；

[bʌt; bət][fɔ: r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ: rt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .
but for the most part living in a different dimension .
但 为了 这 最多 部分 活的 在 一个 不同的 方面 .

但大多数时候，我们生活在另一个维度。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ: rd] ['nʌθɪŋ] ['fɜ: rðər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['kænən] ; [ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
She had heard nothing further from Mrs . Cannon ; she knew nothing of the
她 有 听到 没有什么 更远 从 太太 . 大炮 ; 她 知道 没有什么 的 这
- [fert] ,
bigamist's fate ,
- 命运 ,

她再也没有收到坎农太太的消息；她对那个重婚者的下场一无所知。

[ðoʊ] [mɔ: r] [ðæn; ðən][wʌns][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔ: r; fər] [nu: z] .
though more than once she had written for news .
尽管 更多的 比 一次 她 有 书面 为了 消息 .

虽然她曾多次为新闻机构撰稿。

[hɜ: r; hər] [mudz] [wɜ: r; wər] [ʌnpri'dɪktəb(ə)] [ænd; ənd] [dɪskən'sɜ: rtɪŋ] ,
Her moods were unpredictable and disconcerting ,
她 情绪 是 不可预测的 和 令人不安 ,

她的情绪反复无常，令人不安。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ: r; hər] [mudz] ['kɒnstɪtju: tid] [ðə; ði] [tʃi: f] ['ɑ: bdʒekt][ʌv; əv] ['edwɪnz] ['stʌdi] [ðə; ði] [ɪ'fekt]
and as her moods constituted the chief object of Edwin's study the effect
和 作为 她 情绪 构成 这 首席 目的 的 埃德温的 学习 这 影响
[ɑ: n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑ: t] [træŋkwəlɪzɪŋ] .
on him was not tranquillising .
在 他 曾是 不是 镇静剂 .

由于她的情绪是埃德温研究的主要对象，因此这对他的影响并不平静。

[æt; ət][ðə; ði][stɑ: rt][hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ;
At the start he had risen to the difficulty of the situation ;
在 这 开始 他 有 升起 到 这 困难 的 这 情况 ;

一开始，他已经能够应对这种困难局面；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ: t] ['pɜ: rmənəntli] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðæt] [haɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n]
but he could not permanently remain at that height , and the situation
但 他 可以 不是 永久的 保持 在 那 高度 , 和 这 情况

[hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪ'kʌm] ['steɪʃənəri] .
had apparently become stationary .
有 显然 变得 静止的 .

但他不可能永远保持那样的高度，形势显然已经停滞不前了。

[hɪz; ɪz] [ɪgzæspə'reɪʃənz] , [bəuθ] [kən'si: ld] [ænd; ənd]['oʊpən] , [wɜ: r; wər][nɑ: t] ['mɪrli] [ʌn'wɜ: rði] [ʌv; əv][ə; eɪ]
His exasperations , both concealed and open , were not merely unworthy of a
他的 恼怒 , 两个都 暗 和 打开 , 是 不是 仅仅 不配 的 一个
[fə'la: səfər] ,
philosopher ,
哲学家 ,

他那些或隐晦或公开的恼怒之举，不仅有辱哲学家的身份，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [mæn] .

they were unworthy of a common man .
他们 是 不配 的 一个 常见的 男人 .

他们连普通人都不配。

" [waɪ] [biː; bi] [ə'nɔɪd] ? " [hiː; hi] [wəd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

" Why be annoyed ? " he would say to himself .
" 为什么 是 恼怒 ? " 他 会 说 到 他自己 .

他会自言自语道：“何必生气呢？ ”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] .

But he was annoyed .
但 他 曾是 恼怒 .

但他很恼火。

" [ðə; ði] [toʊn] - - [ðə; ði] [raɪt] [toʊn] !

" The tone - - the right tone !
" 这 语气 - - 这 正确的 语气 !

“语气——正确的语气！ ”

" [hiː; hi] [wəd] [rɪ'maɪnd] [hɪm'self] .

" he would remind himself .
" 他 会 提醒 他自己 .

他会这样提醒自己。

[ʃʊrli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [tuː; tə] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [toʊn] ?

Surely he could remember to command his voice to the right tone ?
一定 他 可以 记住 到 命令 他的 嗓音 到 这 正确的 语气 ?

他肯定能记得控制好自己语气吧？

[bʌt; bət][noʊ] !

But no !
但 不 !

但是，不！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

He could not .
他 可以 不是 .

他做不到。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'fæləbli] [rɪ'membər] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

He could infallibly remember to wind up his watch , but he could not
他 可以 绝对正确 记住 到 风 向上 他的 手表 , 但 他 可以 不是

[rɪ'membər] [ðæt] .

remember that .
记住 那 .

他总能记得给手表上弦，但却记不住这件事。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [felt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [brʊːr] , [ɑːn] [ə'keɪzənz] ,

Moreover , he felt , as he had felt before , on occasions ,
而且 , 他 毛毡 , 作为 他 有 毛毡 前 , 在 场合 ,

此外，他有时感觉就像以前一样，

[ðæt] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [raɪt] [toʊn] [wəd] [kiːp] [ðer; ðər] [rɪ'leɪnz] [smuːð] ,

that no amount of right tone would keep their relations smooth ,
那 不 数量 的 正确的 语气 会 保持 他们的 关系 光滑的 ,

无论如何调整语气，都无法维持彼此关系的融洽。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər] [ə'pəʊzd] .

for the reason that principles were opposed .
为了 这 原因 那 原则 是 反对 .

因为双方的原则相悖。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [siː] ? . . .
Could she not see ? . . .
可以 她 不是 看 ? . . .

她难道看不见吗？

[wel] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
Well , she could not .
出色地 , 她 可以 不是 .

她做不到。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ɪn'taɪər] , [ʌn'biːltərəb(ə)] - - [ɪm'pɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [tʃɪp] [ɪnkən'viːniənt] [ˈpiːsɪz] [ɔːf]
There she was , entire , unalterable - - impossible to chip inconvenient pieces off
那里 她 曾是 , 全部的 , 不可更改的 - - 不可能的 到 芯片 不方便 件 离开
[hɜːr; həɹ] - - [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; həɹ][ɔːr] [liːv] [hɜːr; həɹ] ;
her - - you must take her or leave her ;
她 - - 你 必须 拿 她 或者 离开 她 ;

她就那样完整无缺地站在那里——不可能从她身上剔除任何碍事的部分——你必须接受她，或者离开她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [ɔːr][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] - - [wɪtʃ] [ɪn] [ˈpræktɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm]
and she could not see , or she would not - - which in practice was the same
和 她 可以 不是 看 , 或者 她 会 不是 - - 哪个 在 实践 曾是 这 相同的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

她看不见，或者说她不想看——实际上这两种情况是一样的。

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈjuːniən][hæd; həd]
And yet some of the most exquisite moments of their union had
和 然而 一些 的 这 最多 精美的 时刻 的 他们的 联盟 有
[ə'kɜːrd] [ˈdʊərɪŋ] [ðæt] [ˈfiːvəriʃ] [ænd; ənd][ʌn'kwaiət] [mʌnθ] - - [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [sə'rendər]
occurred during that feverish and unquiet month - - moments of absolute surrender
发生 期间 那 发烧 和 不安 月 - - 时刻 的 绝对 投降

[ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; həɹ][pɑːrt] ,
and devotion on her part ,
和 虔诚 在 她 部分 ,

然而，他们结合中最美好的一些时刻却发生在那段狂热而动荡的月份里——那是她完全臣服和奉献的时刻。

[ʌv; əv] [prə'tektɪv] [ʌv] [ɑːn][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd][ˈɔːlsʊʃ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [piːs] .
of protective love on his ; and also long moments of peace .
的 保护的 爱 在 他的 ; 和 还 长的 时刻 的 和平 .

他身上充满了保护性的爱；也带来了长时间的平静。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜːrli] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] ,
With the early commencement of autumn ,
和 这 早期的 开始 的 秋天 ,

随着秋季的提前到来，

[ɔːl][ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ˈletərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɑːrdər] .
all the family had resumed the pursuit of letters with a certain ardour .
全部 这 家庭 有 恢复 这 追逐 的 信件 和 一个 肯定 热情 .

全家人都重新燃起了对书信的热情。

[ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈfemənɪst] [ˈraɪtər] ,
A startling feminist writer ,
一个 令人震惊 女权主义者 作家 ,

一位令人震惊的女权主义作家

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraɪtər] [huːz] [ˈperəntɪdʒ] [ænd; ənd] [huːz] [veri] [neɪm] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [faɪv] [ˈtaʊnz] ,
and the writer whose parentage and whose very name lay in the Five Towns ,
和 这 作家 谁 亲子关系 和 谁 非常 姓名 躺 在 这 五 城镇 ,

还有那位作家，他的父母和名字都与五镇有关，

[hu:] [hæd; həd][ɑ:r 'i:] - [kri'eitɪd] [ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [hu:z] [vʊʊg] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ə'mʌŋ]
who had re - created the East and whose vogue was a passion among
WHO 有 关于 - 创建 这 东方 和 谁 时尚 曾是 一个 热情 之中
[ðə; ði] ['letəd] - - [bəuθ] [ði:z] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [bʊks] [hu:z] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:m] [ænd; ənd]
the lettered - - both these had published books whose success was extreme and
这 字母 - - 两个都 这些 有 已发布 图书 谁 成功 曾是 极端 和
['dʒenjuɪn] .
genuine :
真的 .

他们二人重现了东方，他们的风潮在文人墨客中蔚然成风——他们都出版过书籍，并取得了巨大的成功，而且是名副其实的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɜ:tənd] [gæs] - [ɪt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ['hɪldə] [wʊd] [sɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]
And in the curtained gas - lit drawing - room of a night Hilda would sit rejoicing
和 在 这 帘幕 气体 - 点燃 绘画 - 房间 的 一个 夜晚 希尔达 会 坐 欢欣鼓舞
['oʊvər][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['sætəɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] - ['nɔ:vəlɪst] ,
over the triumphant satire of the woman - novelist ,
超过 这 凯 讽刺 的 这 女士 - 小说家 ,
在夜晚，挂着窗帘、煤气灯照亮的客厅里，希尔达会坐在那里，为那位女小说家的讽刺作品的胜利而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd]['edwɪn][ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [laʊndʒ] [ɪn][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['pɒstʃəz] , [i:tʃ] ['mezmə,raɪzd] [baɪ]
and Edwin and George would lounge in impossible postures , each mesmerised by
和 埃德温 和 乔治 会 休息室 在 不可能的 姿势 , 每个 着迷 经过
[ə; eɪ]['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋɡləʊ] - ['ɪndiən] ;
a story of the Anglo - Indian ;
一个 故事 的 这 盎格鲁 - 印度 ;
埃德温和乔治会以各种匪夷所思的姿势懒洋洋地躺着，两人都沉浸在英印混血儿的故事中；

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] ['tʃæptərz] ['edwɪn] [maɪt] [raʊz] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tʌntmənt] [sə'fɪʃntli]
and between chapters Edwin might rouse himself from the enchantment sufficiently
和 之间 章节 埃德温 可能 唤醒 他自己 从 这 魅力 足够
[tu:; tə] [rɪ'flekt] :
to reflect :
到 反映 :

章节之间，埃德温或许能从陶醉中回过神来，进行一番思考：
" [haʊ] [ɪndɪ'skraɪbəbli] [ə'ɡri:əb(ə)l] [ði:z] ['i:vnɪŋz] [ɑ:r; ər] !
" **How indescribably agreeable these evenings are !**
" 如何 难以形容地 同意 这些 晚上 是 !
“这些夜晚真是无比惬意！ ”

" [ænd; ənd][ten][tu:; tə][wʌn][hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:ls] [sɪ'verəti] : " [dʒɔ:rdʒ] ! [bed] !
" **And ten to one he would say aloud , with false severity :** " **George ! Bed !**
" 和 十 到 一 他 会 说 大声 , 和 错误的 严重性 : " 乔治 ! 床 !
“十有八九他会大声说道，装出一副严肃的样子：‘乔治！床！

" [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] , [ə; eɪ] [faɪn] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪnnəs] [ɪn] [sɪ'verəti] , [wʊd] ['mɜ:rmər] ['kerləsli] :
" **And George , a fine judge of genuineness in severity , would murmur carelessly :**
" 和 乔治 , 一个 美好的 法官 的 真实性 在 严重性 , 会 低语 粗心大意 :
" [ɔ:l] [raɪt] !
" **All right !**
" 全部 正确的 !

“而乔治，一个善于判断严厉是否真诚的人，会漫不经心地低声说道：‘好吧！

[aɪm]['ɡoʊɪŋ] !
I'm going !
我是 去 !
我要去！

" [ænd; ənd][nɑ:t][gʊʊ] .

" And not go .
和 不是 去 .

“不要去。”

[ænd; ənd] [naʊ] ['edwɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [θɔ:t] :

" And now Edwin in the office thought :
和 现在 埃德温 在 这 办公室 想法 :

这时，办公室里的埃德温心想：

" [ʃi:z] [kʌm] [tu:; tə] [fetʃ] [em 'i:] [ə'weɪ] .

" She's come to fetch me away .
" 她是 来 到 拿来 我 离开 .

她来接我走了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] .

" He was gratified .
" 他 曾是 满意 .

他感到很欣慰。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['grætɪfaɪd] .

" But he must not seem to be gratified .
但 他 必须 不是 似乎 到 是 满意 .

但他不能表现出满足的样子。

[ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv] ['bɪznəs] [frʌm; frəm][ɪn'veɪz(ə)n][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ʌp'held] .

" The sanctity of business from invasion had to be upheld .
这 圣洁 的 商业 从 入侵 有 到 是 维持 .

必须维护商业活动的神圣性，使其免受侵犯。

[hi:; hi] [fraʊnd] , [feɪnɪŋ] [mɔ:r] ['dɪlɪdʒəntli] [ðæn; ðən]['evər][tu:; tə][bi:; bi]['ɑ:kjupaɪd] .

" He frowned , feigning more diligently than ever to be occupied .
他 皱眉 , 假装 更多的 勤勉地 比 曾经 到 是 占领 .

他皱起眉头，比以往任何时候都更加卖力地装作很忙的样子。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] ,

" She came in ,
她 来了 在 ,

她进来了，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [æt; ət][wʌns][ə,pɑ:lə'dʒetɪk][ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [ðæt] [waɪvz] [hæv; həv][ɪn] [ə'frʌnt] [ðə; ði]

" with that air at once apologetic and defiant that wives have in affronting the
和 那 空气 在 一次 道歉的 和 桀骜不驯 那 妻子们 有 在 冒犯 这

[ˈseɪkrɪd] ['fæstnəs] .

" sacred fastness .
神圣 快速 .

带着妻子们冒犯神圣堡垒时那种既歉疚又挑衅的神情。

[ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['wʊmən] ,

" Nobody could have guessed that she had ever been a business woman ,
无人 可以 有 猜对了 那 她 有 曾经 到过 一个 商业 女士 ,

谁也想不到她曾经是一位女商人。

[ə'raɪvɪŋ] ['regjələrli] [æt; ət][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑ:fɪs] ['evri] ['mɔ:rɪŋ] , ['ʃɔ:rthænd] - ['raɪtɪŋ] , ['twɪstɪŋ]

" arriving regularly at just such an office every morning , shorthand - writing , twisting
抵达 经常 在 只是 这样的 一个 办公室 每一个 早晨 , 速记 - 写作 , 扭曲

[ə; eɪ] ['kɑ:piɪŋ] - [pres] , ['faɪlɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [ə'pɔɪntmənts] .

" a copying - press , filing , making appointments .
一个 复制 - 按 , 备案 , 制作 预约 .

每天早上准时到达这样的办公室，进行速记、操作复印机、归档、预约等工作。

[dʒɔ:rdʒ] [laɪkt] [aɪ 'ti:] ,
George liked it ,
乔治 喜欢 它 ,

乔治很喜欢。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɜ:kt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][hɪnt][tu:; tə]['edwɪn] [ðæt]
but it occasionally irked him and he would give a hint to Edwin that
但 它 偶尔 恼怒 他 和 他 会 给 一个 暗示 到 埃德温 那
[ˈmʌðər] ['ni:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['hændəld][æt; ət] [taɪmz] .
mother needed to be handled at times .
母亲 需要 到 是 处理 在 时代 .

但有时这会让他感到恼火，他会暗示埃德温，有时候需要管管母亲。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [dʒɔ:rdʒ] , " [sed] ['hɪldə] .
" **You needn't come in here , George ,** " **said Hilda** .
" 你 不必 来 在 这里 , 乔治 , " 说 希尔达 .

“乔治，你不用进来，”希尔达说。

" [wel] , [kæen; kən][aɪ][gʊʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['endʒɪn] - [haʊs] ?
" **Well , can I go into the engine - house ?**
" 出色地 , 能 我 去 进入 这 引擎 - 房子 ?

“那么，我可以进入机房吗？”

" [dʒɔ:rdʒ] [sə'dʒestɪd] .
" **George suggested** .
" 乔治 建议 .

乔治建议道。

['edwɪn][hæed; həd] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [prɪ'fɜ:r][ðə; ði] [mə'ʃi:n] - [ru:m] .
Edwin had always expected that he would prefer the machine - room .
埃德温 有 总是 预期的 那 他 会 更喜欢 这 机器 - 房间 .

埃德温一直以为自己会更喜欢机房。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['endʒɪn] - [haʊs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɔ:nt] , [ˈprɑ:bəbli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dɜ:rtɪ] ,
But the engine - house was his haunt , probably because it was dirty ,
但 这 引擎 - 房子 曾是 他的 出没 , 大概 因为 它 曾是 肮脏的 ,
[ˈfaɪəri] , [ænd; ənd] ['stʌfɪ] .
fiery , and stuffy .
火热 , 和 闷 .

但机房是他常去的地方，可能是因为那里又脏又热又闷。

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , " [sed] ['edwɪn] .
" **No , you can't ,** " **said Edwin** .
" 不 , 你 不能 , " 说 埃德温 .

“不，你不能，”埃德温说。

" ['præts] [gɔ:n] [baɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪts] [ʃʌt] [ʌp] . "
" **Pratt's gone by this , and it's shut up** . "
" 普拉特的 已消失 经过 这 , 和 它是 关闭 向上 . "

“普拉特走了，一切都结束了。”

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] .
" **No , it isn't** .
" 不 , 它 不是 .

不，并非如此。

[ˈpræts] [ðer; ðər] . "
Pratt's there . "
普拉特的 那里 . "

普拉特也在那儿。

" [ɔ:ɪ] [raɪt] . "

" **All right** . "

" 全部 正确的 . "

“好的。”

" [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:ɪ] , [daɪ] , " [sed] ['hɪldə] .

" **Shut the door , dear ,** " **said Hilda** .

" 关闭 这 门 , 亲爱的 , " 说 希尔达 .

“亲爱的，把门关上。”希尔达说。

" [hu'reɪ] !

" **Hooray** !

" 万岁 !

“好耶！ ”

" [dʒɔ:ɪdʒ] [ræn] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['bæŋd] [ðə; ði] [glæs] [dɔ:ɪ] .

" **George ran off and banged the glass door** .

" 乔治 跑 离开 和 砰的一声 这 玻璃 门 .

乔治跑开，砰地一声关上了玻璃门。

['hɪldə] , ['glænsɪŋ] [baɪ]['hæbɪt][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'saɪtli] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tɪəriə,retɪŋ] [ru:m] , [wɔ:kt]

Hilda , glancing by habit at the unsightly details of the deteriorating room , walked

希尔达 , 瞥了一眼 经过 习惯 在 这 难看的 细节 的 这 恶化 房间 , 步行

[raʊnd] [ðə; ði] [desk] .

round the desk .

圆形的 这 桌子 .

希尔达习惯性地瞥了一眼这间日渐破败的房间里那些难看的细节，然后绕着桌子走了一圈。

[wɪð; wɪθ] [æprɪ'henʃn] ['edwɪn] [sɔ:ɪ] [rɪ'zɔ:lv] [ænd; ənd] [pɜ:rtər'beɪʃn] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .

With apprehension Edwin saw resolve and perturbation in her face .

和 忧虑 埃德温 锯 解决 和 扰动 在 她 脸 .

埃德温忧虑地看到她脸上既有坚定的神情，又有不安的神情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] : " [lʊk] [hɪr] , ['ɪnfənt] , [aɪm][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['bɪzi] .

He was about to say : " Look here , infant , I'm supposed to be busy .

他 曾是 关于 到 说 : " 看 这里 , 婴儿 , 我是 据称 到 是 忙碌的 .

他正要说：“听着，宝贝，我应该很忙才对。”

" [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'freɪnd] .

" **But he refrained** .

" 但 他 克制 .

但他忍住了。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['nɜ:rvəsli] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bæg] , ['hɪldə] [sed] :

Holding out a letter which she nervously snatched from her bag , Hilda said :

保持 出去 一个 信 哪个 她 紧张地 抢夺 从 她 包 , 希尔达 说 :

希尔达紧张地从包里掏出一封信，递到手边，说道：

" [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd] [ðɪs] - - [baɪ][ðə; ði] [æftər'nu:n] [pəʊst] .

" **I've just had this - - by the afternoon post** .

" 我已经 只是 有 这 - - 经过 这 下午 邮政 .

“我刚刚收到——下午的邮件。”

[ri:d] [aɪ 'ti:] .

Read it .

读 它 .

读一下。

" [hi:; hi] ['rɛkəg,naizd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] ['hændraɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] ['dɪfrənt]
" He recognised at once the sloping handwriting ; but the paper was different
" 他 已确认 在 一次 这 倾斜的 手写 ； 但 这 纸 曾是 不同的
;
;
;
;

他一眼就认出了倾斜的笔迹；但纸张却不一样；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tɔ:rn][hæf] - [ʃi:t] [ʌv; əv] ['veri] [tʃi:p] ['nɒʊtpeɪpər] .
it was a mere torn half - sheet of very cheap notepaper .
它 曾是 一个 仅仅 撕裂 一半 - 床单 的 非常 便宜的 便笺 .

那只不过是一张撕下来的半张非常廉价的便笺纸。

[hi:; hi] [ri:d] : " [daɪr] ['mɪsɪz] .
He read : " Dear Mrs . Clayhanger .
他 读 : " 亲爱的 太太 : .

他读道：“亲爱的克莱汉格夫人。

[dʒʌst][ə; eɪ][laɪn][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][æt; ət][ləst] [distʃa:dʒd] .
Just a line to say that my husband is at last discharged .
只是 一个 线 到 说 那 我的 丈夫 是 在 最后的 出院 .

写这行字只是想告诉大家，我丈夫终于出院了。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['wɪri] ['weɪtɪŋ] .
It has been weary waiting .
它 有 到过 厌倦 等待 .

等待的过程令人疲惫不堪。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
We are together , and I am looking after him .
我们 是 一起 , 和 我 是 寻找 后 他 .

我们在一起，我在照顾他。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [θæŋks] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [help] .
With renewed thanks for your sympathy and help .
和 更新 谢谢 为了 你的 同情 和 帮助 .

再次感谢您的关心和帮助。

[brɪ'li:v] [em 'i: , [sɪn'sɪrli] [jɔ:rz] , ['ʃɑ:rlət [em] . ['kænən] .
Believe me , Sincerely yours , Charlotte M . Cannon .
相信 我 , 真挚地 你的 , 夏洛特 M . 大炮 .

相信我，此致，夏洛特·M·坎农。

" [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz] ['skersli] ['ledʒəb(ə)] .
" The signature was scarcely legible .
" 这 签名 曾是 几乎 清晰易读 .

签名几乎无法辨认。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɒʊ] [ə'dres] , [nɒʊ] [deɪt] .
There was no address , no date .
那里 曾是 不 地址 , 不 日期 .

没有地址，也没有日期。

[ˈɛdwɪnz] [fɜ:rst] ['flɪtɪŋ] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['mæskjəlɪn] [θɔ:t] [wʌz; wəz] : " [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [seɪ] ['eniθɪŋ]
Edwin's first flitting despicable masculine thought was : " She doesn't say anything
埃德温的 第一的 飞掠 卑鄙 男性 想法 曾是 : " 她 不 说 任何事物

[ə'baʊt] [ðæt] [ten] [paʊndz] !
about that ten pounds !
关于 那 十 磅 !

埃德温脑海中闪过的第一个卑鄙的男性念头是：“她对那十英镑的事只字未提！”

" [aɪ 'ti:] [fled] .
" **It fled** .
" 它 逃亡 ；

它逃走了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'tens] [rɪ'li:f] [ðæt] [ə'fektɪd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] .
He was happy in an intense relief that affected all his being .
他 曾是 快乐的 在 一个 激烈的 宽慰 那 做作的 全部 他的 存在 ；

他感到无比欣喜，一种强烈的如释重负感渗透到他全身。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [naʊ] [ðæts] ['oʊvər] , [wiː; wi] [kæn; kən] [brɪ'ɡɪn] [ə'gen] . " **He said to himself : " Now that's over , we can begin again . "**
他 说 到 他自己 : " 现在 那就是 超过 , 我们 能 开始 再次 : "

他对自己说：“现在这件事结束了，我们可以重新开始了。”

" [wel] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .
" **Well , " he murmured** .
" 出色地 , " 他 低声说道 ；

“嗯，”他低声说道。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
" **That's all right** .
" 那就是 全部 正确的 ；

“没关系。

[ˈdɪdnt] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [tel] [juː; jʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] ? . . .
Didn't I always tell you it would take some time ? . . .
没有 我 总是 告诉 你 它 会 拿 一些 时间 ? . . .

我不是一直都跟你说过这需要时间吗？

[ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
That's all right .
那就是 全部 正确的 ；

没关系。

" [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪpər] , ['weɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [held] [aɪ 'ti:] [baɪ] [wʌn]
" **He gazed at the paper , waving it in his hand as he held it by one**
" 他 凝视 在 这 纸 , 挥手 它 在 他的 手 作为 他 握住 它 经过 一

['kɔːrnər] .
corner .
角落 ；

他凝视着那张纸，手里拿着它，捏着它的一角，挥舞着它。

[hiː; hi] [pər'si:vɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] ,
He perceived that it was the letter of a jealous woman ,
他 感知 那 它 曾是 这 信 的 一个 嫉妒的 女士 ,

他意识到这是一封出于嫉妒的女人写的信。

[huː] [hæd; həd] [gɔ:t] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['waːntɪd] [ænd; ænd] [ment] [tuː; tə] [hoʊld] [aɪ 'ti:] , [ænd; ænd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə]
who had got what she wanted and meant to hold it , and entirely to
WHO 有 得到 什么 她 通缉 和 意思是 到 抓住 它 , 和 完全 到

[hɜːr'self] ;
herself ;
她自己 ；

她得到了自己想要的东西，并且打算把它据为己有；

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [muːd] [brɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] [sɑːr'dɑːnɪk] .
and his mood became somewhat sardonic .
和 他的 情绪 成为 有些 讽刺的 ；

他的情绪变得有些讽刺。

" [ˈveri] [kɜ:rt] , [ˈiznt] [aɪ ˈti:] ? " [sed] [ˈhɪldə] [ˈstreɪndʒli] .
" **Very curt , isn't it ?** " **said Hilda strangely** .
" 非常 简短 , 不是 它 ? " 说 希尔达 奇怪的 .

“真是生硬，不是吗？”希尔达奇怪地说。

" [ænd; ənd][ˈæftər][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [tu:] !
" **And after all this time , too !**
" 和 后 全部 这 时间 , 也 !

“而且过了这么久！”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsaɪdweɪz] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
" **He looked up at her , turning his head sideways to catch her eyes** .
" 他 看起来 向上 在 她 , 转弯 他的 头 侧身 到 抓住 她 眼睛 .

他抬头看着她，侧过头与她对视。

" [ðæt] [ˈletər] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] [ˈhɪldəz] ,
" **That letter , " he said in a voice as strange as Hilda's** ,
" 那 信 , " 他 说 在 一个 嗓音 作为 奇怪的 作为 希尔达的 ,

“那封信，”他用一种和希尔达一样奇怪的声音说道。

" [ðæt] [ˈletər] [ɪz][ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
" **that letter is exactly what it ought to be** .
" 那 信 是 确切地 什么 它 应该 到 是 .

“那封信写得恰到好处。”

[aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [tɜ:rnd]
It could not possibly have been better turned
它 可以 不是 可能 有 到过 更好的 转向

不可能做得更好了.....

[ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [du:] [ju:; jʊ] ? "
You don't want to keep it , I suppose , do you ? "
你 不 想 到 保持 它 , 我 认为 , 做 你 ? "

我想你不想留着它，对吧？

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmʌtəd] .
" **No , " she muttered** .
" 不 , " 她 低声说道 .

“不，”她低声说道。

[hi:; hi] [tɔ:r] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ˈveri] [smɔ:l] [ˈpi:sɪz] , [ænd; ənd] [dra:pt] [ðem; ðəm][ˈɪntu:] [ðə; ði] [weɪst] - [ˈpeɪpər] -
He tore it into very small pieces , and dropped them into the waste - paper -
他 撕裂 它 进入 非常 小的 件 , 和 掉落 他们 进入 这 浪费 - 纸 -

[ˈbæskɪt] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [desk] .
basket beneath the desk .
篮子 下面 这 桌子 .

他把它撕成很小的碎片，然后扔进桌子下面的废纸篓里。

" [ænd; ənd][bɜ:rn] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [toʊn] .
" **And burn all the others , " he said , in a low tone** .
" 和 烧伤 全部 这 其他的 , " 他 说 , 在 一个 低的 语气 .

“把其他的都烧掉，”他低声说道。

" [ˈedwɪn] , " [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **Edwin , " after a pause** .
" 埃德温 , " 后 一个 暂停 .

“埃德温，”停顿了一下后说道。

" [jes] ? "
" **Yes ?** "
" 是的 ? "

“是的？”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [dʒɔːrdʒ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ?
" **Don't you think George ought to know ?**
" 不 你 思考 乔治 应该 到 知道 ?
“你不觉得乔治应该知道吗？ ”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , - - ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][em 'iː] ?
Don't you think one of us ought to tell him , - - either you or me ?
不 你 思考 一 的 我们 应该 到 告诉 他 , - - 任何一个 你 或者 我 ?
你不觉得我们俩应该有一人告诉他吗？ ——是你还是我？

[juː; jʊ] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm] ? "
You might tell him ? "
你 可能 告诉 他 ? "
你可以告诉他？

" [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] ?
" **Tell him what ?**
" 告诉 他 什么 ?
“告诉他什么？ ”

" ['edwɪn] [di'mɑːndɪd] ['fɑːrpli] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Edwin demanded sharply , pushing back his chair .**
" 埃德温 要求 尖锐地 , 推动 后退 他的 椅子 .
“埃德温厉声问道，同时向后推了推椅子。”

" [wel] , ['evriθɪŋ] !
" **Well , everything !**
" 出色地 , 一切 !
“嗯，所有的一切！ ”

" [hiː; hi] ['gləʊəd] .
" **He glowered .**
" 他 怒目而视 .
他怒目而视。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm'self] ['gləʊərɪŋ] .
He could feel himself glowering .
他 可以 感觉 他自己 忧郁 .
他感觉自己怒气冲冲。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][dʒʌstrɪ'faɪəb(ə)]['æŋɡər] ['ænɪmətɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He could feel the justifiable anger animating him .
他 可以 感觉 这 合理的 愤怒 动画 他 .
他能感受到心中涌起的义愤填膺。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
" **Certainly not !**
" 当然 不是 !
“当然不是！ ”

" [hiː; hi] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] [rɪ'zentfəli] , [ˈmæstər'fəli] , [oʊ.və'paʊ.ə.ɪŋ.li] .
" **he enunciated resentfully , masterfully , overpoweringly .**
" 他 清晰的 怨恨地 , 精湛地 , 压倒性的 .
他愤恨地、娴熟地、咄咄逼人地说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ! "
" **Certainly not ! "**
" 当然 不是 ! "
“当然不是！ ”

" [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi] ['hiːrɪz] [frʌm; frəm] ['aʊt'saɪdər] ? "
" **But supposing he hears from outsiders ? "**
" 但 假如 他 听到 从 局外人 ? "
但如果他从外界人士那里得到消息呢？

" [juː; jʊ] ['ni:dnt] [br'ɡɪn] [sə'pəʊzɪŋ] . "

" **You needn't begin supposing** . "

" 你 不必 开始 假如 . "

你无需妄加猜测。

" [bʌt; bət] ['hi:z] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmtaɪm] . "

" **But he's bound to have to know sometime** . "

" 但 他是 边界 到 有 到 知道 有时 . "

“但他迟早都会知道的。”

" ['pɑ:səbli] .

" **Possibly** .

" 可能 .

“有可能。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪznt] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [naʊ] , ['eni] [roʊd] !

But he isn't going to know now , any road !

但 他 不是 去 到 知道 现在 , 任何 路 !

但他现在不会知道了，无论走哪条路！

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sent] .

Not with my consent .

不是 和 我的 同意 .

未经我同意。

[ðə; ði] ['θɪŋz] ['æbsəlu:t] ['mædnəs] .

The thing's absolute madness .

这 事物 绝对 疯狂 .

这简直太疯狂了。

" ['hɪldə]['ɔ:lmoʊst] ['wɪspəd] :

" **Hilda almost whispered** :

" 希尔达 几乎 低声说道 :

希尔达几乎是低声说道：

" ['veri] [wel] , [dɪr] .

" **Very well , dear** .

" 非常 出色地 , 亲爱的 .

“好的，亲爱的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] . "

If you think so . "

如果 你 思考 所以 . "

如果你这么认为的话。

" [aɪ][duː] [θɪŋk] [soʊ] .

" **I do think so** .

" 我 做 思考 所以 .

我也这么认为。

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

" **He suddenly felt very sorry for her** .

" 他 突然 毛毡 非常 对不起 为了 她 .

他突然觉得她很可怜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ɪk'skju:s][hɜ:r; hər] [ə'staʊndɪŋ] [mɔ:r'bɪdəti] [æz; əz][ə; ei] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv]

He was ready to excuse her astounding morbidity as a consequence of

他 曾是 准备好 到 原谅 她 惊人 发病率 作为 一个 结果 的

[ɪk'stri:m] ['spɪrɪtʃuəl][ˌtrɪbjʊ'leɪʃ(ə)n] .

extreme spiritual tribulation .

极端 精神 苦难 .

他准备将她惊人的病态归咎于极度的精神折磨。

[hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [brʌsk] [gʊd] - ['neɪtʃər] :
He added with brusque good - nature :
 他 额外 和 粗暴 好的 - 自然 :

他语气生硬但又带着几分友善补充道：

" [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] . "
" And so will you , in the morning , my child . "
 " 和 所以 将要 你 , 在 这 早晨 , 我的 孩子 . "

“明天早上你也会这样，我的孩子。”

" [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi] [lɔ:ŋ] ? "
" Shall you be long ? "
 " 将 你 是 长的 ? "

“你会待很久吗？ ”

" [noʊ] . [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [leɪt] .
" No . I told you I should be late . "
 " 不 : 我 讲述 你 我 应该 是 晚的 :

不，我告诉过你我会迟到。

[ɪf] [ju:l] [rʌŋ] [ɔ:f] , [maɪ] [tʃʌk] , [aɪ] [ʌndər'teɪk] [tu:; tə][bi:; bi][æftər][ju:; jʊ][ɪn] [hæf][æən; ən] ['aʊər] . "
If you'll run off , my chuck , I'll undertake to be after you in half an hour . "
 如果 你会 跑步 离开 , 我的 查克 , 患病的 承担 到 是 后 你 在 一半 一个 小时 . "

如果你敢逃跑，我的小家伙，我保证半小时之内追上你。

" [ɪz][jʊr; jər] ['hedeɪk] ['betər] ? "
" Is your headache better ? "
 " 是 你的 头痛 更好的 ? "

“你的头痛好些了吗？ ”

" [noʊ] .
" No . "
 " 不 :

“不。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [wɜ:rs] .
On the other hand , it isn't worse .
 在 这 其他 手 , 它 不是 更糟 :

另一方面，情况也并非更糟。

" [hi:; hi] [geɪzd] ['fɪrslɪ] [æt; ət][ðə; ði]['weɪdʒɪz] - [bʊk] .
" He gazed fiercely at the wages - book . "
 " 他 凝视 激烈地 在 这 工资 - 书 :

他目光如炬地盯着工资簿。

[ʃi:; ʃi] [bent] [daʊn] .
She bent down .
 她 弯曲 向下 :

她弯下腰。

" [kɪs] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] ['tɪrfəli] .
" Kiss me , " she murmured tearfully .
 " 吻 我 , " 她 低声说道 泪流满面 :

“吻我，”她含泪低语道。

[æz; əz][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [prest] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
As he kissed her , and as she pressed against him ,
 作为 他 亲吻 她 , 和 作为 她 按下 反对 他 ,

当他吻她时，当她紧紧贴着他时，

[hi:; hi] [əb'zɔ:rbd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ɔ:l][ðə; ði] [i'məʊjənz] [θru:] [wɪt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [pæst]
he absorbed and understood all the emotions through which she had passed
他 吸收 和 理解 全部 这 情绪 通过 哪个 她 有 通过了
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,
and was passing ,
和 曾是 通过 ,

他吸收并理解了她曾经经历和正在经历的所有情绪。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [trænz'mɪtɪd] [æn; ən] [ʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['tendərnəs]
and from him to her was transmitted an unimaginable tenderness
和 从 他 到 她 曾是 传输 一个 难以想象 压痛
[ðæt] [ʃeɪmd] [ænd; ənd] [ə'təʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪf'ju:zlz] .
that shamed and atoned for the inclemency of his refusals .
那 羞愧 和 赎罪 为了 这 宽恕 的 他的 拒绝 .

他向她传递了一种难以想象的温柔，这种温柔既弥补了他之前冷酷无情的拒绝，又使她感到羞愧。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .
He was very happy .
他 曾是 非常 快乐的 .

他非常高兴。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][du:] [ə'hʌðər] [stroʊk] [ʌv; əv][wɜ:rk] [ðæt] [naɪt] ,
He knew that he would not do another stroke of work that night ,
他 知道 那 他 会 不是 做 其他 中风 的 工作 那 夜晚 ,
他知道当晚他不会再做任何工作了。

[bʌt; bət] [sti:l] [hi:; hi][mʌst; məst] [prɪ'tend] [tu:; tə][du:][sʌm; səm] .
but still he must pretend to do some .
但 仍然 他 必须 假装 到 做 一些 .
但他还是得假装做点什么。

[ˈpleɪfəli] , [wɪ'ðəʊt] ['raɪzɪŋ] , [hi:; hi] [dru:] [daʊn] [hɜ:r; hər][veil] , [smækt] [hɜ:r; hər]['dʒentli][ɑ:n][ðə; ði]
Playfully , without rising , he drew down her veil , smacked her gently on the
嬉戏地 , 没有 上升 , 他 画 向下 她 面纱 , 猛击 她 轻轻地 在 这
[bæk] ,
back ,
后退 ,
他没有起身，而是顽皮地拉下她的面纱，轻轻拍了拍她的背。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and indicated the door .
和 表明的 这 门 .

他指了指门。

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][kɔ:l][æt; ət][ˈklærəz, 'klerəz] [ə'baʊt] [ðæt] [wʊl] [fɔ:r; fər] ['mægi] , " [ʃi:; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ]
" I have to call at Clara's about that wool for Maggie , " she said , with
" 我 有 到 称呼 在 克拉拉的 关于 那 羊毛 为了 玛吉 , " 她 说 , 和
['kɜ:ɪdʒ] .
courage .
勇气 .
“我得去克拉拉家看看玛吉要的那批羊毛，”她鼓起勇气说道。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][veil][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [ɪk'stri:m] ['plezər] .
His fingering of her veil had given her extreme pleasure .
他的 指法 的 她 面纱 有 给定 她 极端 乐趣 .
他轻抚她的面纱，让她感到无比愉悦。

" [aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði][kɪd] [ʌp] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'll bring the kid up , " he said .
" 患病的 带来 这 孩子 向上 , " 他 说 .

“我会把孩子带上来，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Will you ?**
" 将要 你 ?

“你会？”

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌn'lætʃt] .
" **She departed , leaving the door unlatched .**
" 她 已离开 , 离开 这 门 未锁紧 .

她离开时，门没有上锁。

[iː]
II
三

二

[ə; eɪ] [draʊft] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['aʊtər] [dɔːr] [swʌŋ] [waɪd] - ['oʊpən][ðə; ðɪ] [ʌn'lætʃt] [dɔːr] [ʌv; əv] ['edwɪnz]
A draught from the outer door swung wide - open the unlatched door of Edwin's
一个 草稿 从 这 外 门 摇摆 宽的 - 打开 这 未锁紧 门 的 埃德温的
[ruːm] .
room .
房间 .

一股冷风从外门吹进来，把埃德温房间没锁的门猛地推开。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [dɔːz] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈplezntli] [ɪm'peɪ(ə)nt] ; [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'ləʊd]
" **What are doors for ? " he muttered , pleasantly impatient ; then he called aloud**
" 什么 是 门 为了 ? " 他 低声说道 , 愉快 不耐烦 ; 然后 他 称为 大声
:
:
:

“门是干什么用的？”他咕哝着，语气带着几分愉悦的不耐烦；然后他大声喊道：

" ['sɪmpsɪn] .
" **Simpson .**
" 辛普森 .

辛普森。

[ʃʌt] [ðə; ðɪ] ['aʊtər] [dɔːr] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] , [tuː] .
Shut the outer door - - and this one , too .
关闭 这 外 门 - - 和 这 一 , 也 .

把外面的门关上——也把这扇门关上。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] ['ænsər] .
" **There was no answer .**
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[hiː; hi][ə'rouz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] .
He arose and went to the outer office .
他 出现 和 去 到 这 外 办公室 .

他起身去了外面的办公室。

[ˈhɪldə] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [aɪ 'tiː] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] .
Hilda had passed through it like an arrow .
希尔达 有 通过了 通过 它 喜欢 一个 箭 .

希尔达像箭一样穿过了那里。

['sɪmpsɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
Simpson was not there .
辛普森 曾是 不是 那里 .

辛普森当时不在场。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [stʊd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] ；
But a man stood leaning against the mantelpiece ；
但 一个 男人 站立 倾斜 反对 这 壁炉架 ；

但有一个人倚靠在壁炉架上；

[hi:; hi][held][æt; ət] [fʊl] [sprɛd] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnəl] ，
he held at full spread a copy of the Signal ；
他 握住 在 满的 传播 一个 复制 的 这 信号 ；

他手中摊开着一份《信号报》，

[wɪtʃ] [kən'si:ld] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn]
which concealed all the upper part of him except his fingers and the crown
哪个 暗 全部 这 上 部分 的 他 除了 他的 手指 和 这 王冠

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
of his head .
的 他的 头 。

除了手指和头顶之外，他上半身都被遮盖住了。

[ðʊʊ] [ðə; ði][gæs][hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ，
Though the gas had been lighted in the middle of the room ；
尽管 这 气体 有 到过 照明 在 这 中间 的 这 房间 ；

虽然煤气是在房间中央点燃的，

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:d] [baɪ][aɪ 'ti:] ， [sɪns] [aɪ 'ti:] [[ʊʊn]
it must have been impossible for him to read by it , since it shone
它 必须 有 到过 不可能的 为了 他 到 读 经过 它 ， 自从 它 闪耀

[θru:] [ðə; ði]['peɪpər] .
through the paper .
通过 这 纸 。

他肯定无法透过它阅读，因为它能透过纸张发光。

[hi:; hi] ['ləʊəɹd] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌs(ə)] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['edwɪn] .
He lowered the newspaper with a rustle and looked at Edwin .
他 降低 这 报纸 和 一个 沙沙 和 看起来 在 埃德温 。

他窸窣窣地放下报纸，看向埃德温。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ， [wel] - [drest] [mæn] ， ['werɪŋ] [ə; eɪ][dɑ:rk] [greɪ] [su:t] ， [ə; eɪ] [blu:] ['meltən]
He was a big , well - dressed man , wearing a dark grey suit , a blue Melton
他 曾是 一个 大的，出色地 - 穿着 男人 ， 穿着 一个 黑暗的 灰色的 套装 ， 一个 蓝色的 梅尔顿

['ʊʊvərkəʊt] ，
overcoat ；
大衣 ；

他身材高大，衣着考究，身穿深灰色西装，外罩一件蓝色梅尔顿呢大衣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɔɪt] [nu:] ['glɑ:si] " ['bɔɪləɹ] - [end] " [felt] [hæt] .
and a quite new glossy " boiler - end " felt hat .
和 一个 相当 新的 光滑 " 锅炉 - 结尾 " 毛毡 帽子 。

还有一顶崭新的、光泽亮丽的“锅炉头”毡帽。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪt] ， [pra:ˌmɪnənt] [noʊz] ， [ænd; ənd][dɑ:rk] ， ['restləs] [aɪz] ， [set] [bæk] ；
He had a straight , prominent nose , and dark , restless eyes , set back ；
他 有 一个 直的 ， 著名的 鼻子 ， 和 黑暗的 ， 不安 眼睛 ， 放 后退 ；

他鼻子笔直高挺，眼睛深邃而不安，略微后缩；

[hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [her] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [greɪ] ， [bʌt; bət][nɑ:t][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
his short hair was getting grey , but not his short black moustache .
他的 短的 头发 曾是 获得 灰色的 ， 但 不是 他的 短的 黑色的 胡子 。

他的短发已经开始变灰，但他的黑色短胡子却依然洁白。

" [wɜ:ɹ; wər][ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ？
" **Were you waiting to see me ？**
" 是 你 等待 到 看 我 ？

你是不是在等我？

" ['edwɪn] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] , [hæf] - ['hɑ:st(ə)l] [toʊn] .
" **Edwin said , in a defensive , half - hostile tone .**
" 埃德温 说 , 在 一个 防守 , 一半 - 敌对的 语气 .

“埃德温用一种防御性的、半敌对的语气说道。”

[ðə; ði][mæn] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [kə'mɜ:r(ə)l] ['trævələɾ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] - - [sʌm; səm][ʌv; əv]
The man might be a belated commercial traveller of a big house - - some of
这 男人 可能 是 一个 迟到的 商业的 游客 的 一个 大的 房子 - - 一些 的
[ðoʊz] ['feloʊz] [kən'sɪdərd] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [ɔ:l] [bɜ:z] ;
those fellows considered themselves above all laws ;
那些 伙伴们 经过考虑的 他们自己 多于 全部 法律 ;

这个人可能是某个大家族的迟到的商务旅行者——有些大家族的人认为自己可以凌驾于一切法律之上；

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [nu:] ; ['kʌstəməɾ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
on the other hand he might be a new ; customer in a hurry .
在 这 其他 手 他 可能 是 一个 新的 ; 顾客 在 一个 匆忙 .

另一方面，他可能是一位赶时间的新顾客。

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] , [fʊl] [ænd; ənd] [jet] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [vɔɪs] .
" **Yes , " was the reply , in a deep , full and yet uncertain voice .**
" 是的 , " 曾是 这 回复 , 在 一个 深的 , 满的 和 然而 不确定 嗓音 .

“是的,”对方回答道，声音低沉浑厚，却又带着一丝不确定。

" [ðə; ði][klɜ:rk] [sed] [ju:; jʊ] ['kudnt] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] , [ænd; ənd] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [weɪt] .
" **The clerk said you couldn't be disturbed , and asked me to wait .**
" 这 职员 说 你 不能 是 不安 , 和 问 我 到 等待 .

店员说不能打扰你，让我稍等。

[ðen] [hi:; hi] [went] [aʊt] . "
Then he went out . "
然后 他 去 出去 . "

然后他就出去了。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
" **What can I do for you ?**
" 什么 能 我 做 为了 你 ?

“我能为你做什么？”

[ɪts] ['ri:əli] ['æftər] ['aʊərz] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər] ['wɜ:rkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [leɪt] .
It's really after hours , but some of us are working a bit late .
它是 真的 后 小时 , 但 一些 的 我们 是 在职的 一个 少量 晚的 .

虽然已经过了下班时间，但我们有些人还在加班。

" [ðə; ði][mæn] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] , [wɪtʃ] ['edwɪn][wʌz; wəz] ['ʌtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen]
" **The man glanced at the outer door , which Edwin was shutting , and then**
" 这 男人 瞥了一眼 在 这 外 门 , 哪个 埃德温 曾是 关闭 , 和 然后
[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:r] ,
at the inner door ,
在 这 内 门 ,

“那人瞥了一眼埃德温正在关上的外门，然后又看了看内门，

[wɪtʃ] [ɪk'spoʊzd] ['edwɪnz] [ru:m] .
which exposed Edwin's room .
哪个 裸露 埃德温的 房间 .

这就暴露了埃德温的房间。

" [aɪm] [dʒɔ:rdʒ] ['kænən] , " [hi:; hi] [sed] , [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ][step] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [dɪ'faɪəntli] .
" **I'm George Cannon , " he said , advancing a step , as it were defiantly .**
" 我是 乔治 大炮 , " 他 说 , 前进 一个 步 , 作为 它 是 公然挑衅 .

“我是乔治·坎农,”他一边说着，一边向前迈了一步，仿佛带着挑衅的意味。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈedwɪn][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˈslɪd(ə)n] [ˈmelədrɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði]
For an instant Edwin was frightened by the sudden melodrama of the
为了 一个 立即的 埃德温 曾是 害怕 经过 这 突然 情节剧 的 这
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

埃德温一时被这突如其来的戏剧性场面吓了一跳。
[ðən] [hiː; hi] [θɔːt] :
Then he thought :
然后 他 想法 :
然后他想:

" [aɪ][eɪ 'em][ʌp] [ə'genst] [ðɪs] [mæn] .
" **I am up against this man** .
" 我 是 向上 反对 这 男人 .
“我的对手是这个人。”
[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] .
This is a crisis .
这 是 一个 危机 .

这是一场危机。
" [ænd; ənd][hiː; hi] [br'keɪm] [ˈɔːlmoʊst] [ə'griːəbli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['biːɪŋ] .
" **And he became almost agreeably aware of his own being** .
" 和 他 成为 几乎 欣然 意识到的 的 他的 自己的 存在 .
“他几乎愉快地意识到了自己的存在。”

[ðə; ði][mæn] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈʌndər] [ðə; ði][gæs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][enɪɡ'mætɪk][ˈkwɑːləti][ʌv; əv]
The man stood close to him , under the gas , with all the enigmatic quality of
这 男人 站立 关闭 到 他 , 在下面 这 气体 , 和 全部 这 神秘的 质量 的
[ə'nʌðər] ['biːɪŋ] .
another being .
其他 存在 .
那人站在他旁边，在气体下，带着一种神秘莫测的气质，仿佛是另一个存在。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'siːv] [naʊ] - - [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [br'liːv] - - [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
He could perceive now - - at any rate he could believe - - that it was
他 可以 感知 现在 - - 在 任何 速度 他 可以 相信 - - 那 它 曾是
[dʒɔːrdʒ] ['kænən] .
George Cannon .
乔治 大炮 .
他现在可以意识到——至少他可以相信——那是乔治·坎农。

[fər'getfl] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈsʌfərd] ,
Forgetful of what the man had suffered ,
健忘 的 什么 这 男人 有 遭受 ,
他忘记了这个人所遭受的苦难，

[ˈedwɪn] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ɪˈnɪmɪk(ə)l] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]
Edwin felt for him nothing but the instinctive inimical distrust of the
埃德温 毛毡 为了 他 没有什么 但 这 本能 敌对的 怀疑 的 这
[ɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [hæz; həz] [ˈnevər] [gɔːt][æt; ət] [ˈlɒgəhedz] [wɪð; wɪθ][səˈsaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl]
individual who has never got at loggerheads with society for the individual
个人 WHO 有 绝不 得到 在 海龟 和 社会 为了 这 个人
[huː] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] .
who once and for always has .
WHO 一次 和 为了 总是 有 .
埃德温对他只有一种本能的敌意和不信任感，这种不信任感源于从未与社会发生过冲突的人，而源于曾经与社会发生过冲突的人。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz][ækt][ɪn] [ˈkʌmɪŋ] - -
To this feeling was added a powerful resentment of the man's act in coming - -
到 这 感觉 曾是 额外 一个 强大的 怨恨 的 这 男人的 行为 在 未来 - -
[ɪˈspeʃəli] [ʌnəˈnaʊnst] - - [tuː; tə][dʒʌst][hɪm; ɪm] ,
especially unannounced - - **to just him** ,
尤其 未事先宣布的 - - 到 只是 他 ,

此外，他还对这个人不请自来——尤其是没有事先通知——独自一人来到他家感到强烈的愤恨。

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsˈɒnəd] .
the husband of the woman he had dishonoured .
这 丈夫 的 这 女士 他 有 蒙羞 .

他玷污的那个女人的丈夫。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [ækt] - - [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [æn; ən][ækt] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was a monstrous act - - **and doubtless an act characteristic of the**
它 曾是 一个 滔天 行为 - - 和 毫无疑问 一个 行为 特征 的 这
[mæn] .
man .
男人 .

这是一个骇人听闻的罪行——而且无疑也是该男子的典型行为。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] .
It was what might have been expected .
它 曾是 什么 可能 有 到过 预期的 .

这也在意料之中。

[ðə; ði][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [kraɪm] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
The man might have been innocent of a particular crime , **might have been**
这 男人 可能 有 到过 清白的 的 一个 特别的 犯罪 , 可能 有 到过
[ˈfɔːlsli] [ɪmˈprɪznd] ;
falsely imprisoned ;
错误地 被监禁 ;

该男子可能并未犯下某项罪行，可能被冤枉入狱；

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [əˈrɪdʒənəli] [bɪn] [ˈduːɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈræskəlz][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn]
but what had he originally been doing , **with what rascals had he been**
但 什么 有 他 起初 到过 正在做 , 和 什么 无赖 有 他 到过
[ˈkɒŋ.sɔːtɪŋ] ,
consorting ,
结社 ,

但他最初究竟在做什么？他究竟和哪些无赖混在一起？

[ðæt] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [ˈiːv(ə)n] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [kraɪm] ?
that he should be even suspected of crime ?
那 他 应该 是 甚至 怀疑 的 犯罪 ?

他竟然会被怀疑犯罪？

[dʒɔːrdʒ] [ˈkænənz] [əˈstɔːnɪʃɪŋ] [ˈprez(ə)ns] , [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈliːs] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrks]
George Cannon's astonishing presence , **so suddenly after his release** , **at the works**
乔治 大炮的 惊人 在场 , 所以 突然 后 他的 发布 , 在 这 作品
[ʌv; əv][ˈedwɪn] - , [wʌz; wəz] [ʌnfərˈgɪvəbəl] .
of Edwin Clayhanger , **was unforgiveable** .
的 埃德温 - , 曾是 不可饶恕 .

乔治·坎农获释后突然出现在埃德温·克莱汉格的工作室，这种令人震惊的行为是不可饶恕的。

[ˈedwɪn] [felt] [æn; ən] [ˈɪmpʊls] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsævɪdʒli] :
Edwin felt an impulse to say savagely :
埃德温 毛毡 一个 冲动 到 说 野蛮地 :

埃德温突然很想恶狠狠地说：

" [lʊk] [hɪr] .
" **Look here** .
" 看 这里 .

“看这里。”

[ju:; jʊ] [klɪr] [aʊt] .
You clear out .
你 清除 出去 .

你离开。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ['ɪŋɡlɪʃ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
You understand English , don't you ?
你 理解 英语 , 不 你 ?

你听得懂英语，对吧？

[hʊk] [aɪ 'ti:] .
Hook it .
钩 它 .

钩住它。

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði][bru:'tæləti][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
" **But he had not the brutality to say it** .
" 但 他 有 不是 这 残酷 到 说 它 .

但他没有那么残忍地说出这句话。

[mə:ɪ'rʊəvər] , [ðə; ði][klɜ:rk] [rɪ'tɜ:rnd] , ['kæriɪŋ] , [fʊl] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm] ,
Moreover , the clerk returned , carrying , full to the brim ,
而且 , 这 职员 返回 , 携带 , 满的 到 这 帽檐 ,

此外，店员回来时，手里拿着满满的.....

[ðə; ði][tɪn] ['wɔ:tər] - [rɪ'septək(ə)] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['wetɪŋ] [ðə; ði] ['dæmpɪŋ] - [brʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:piɪŋ] -
the tin water - receptacle used for wetting the damping - brush of the copying -
这 锡 水 - 容器 用过的 为了 润湿 这 减震 - 刷子 的 这 复制 -
[pres] .
press .
按 .

用于润湿复印机润湿刷的锡制储水容器。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [pli:z] ? " [sed] ['edwɪn] ['kɜ:rtli] .
" **Will you come in , please ?** " **said Edwin curtly** .
" 将要 你 来 在 , 请 ? " 说 埃德温 简短地 .

“请进好吗？”埃德温简短地说道。

" ['sɪmpsn] , [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] .
" **Simpson , I'm engaged** .
" 辛普森 , 我是 已订婚的 .

“辛普森，我订婚了。”

" [ðə; ði] [tu:] [men] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] .
" **The two men went into the inner room** .
" 这 二 男人 去 进入 这 内 房间 .

两人走进了内室。

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] ['edwɪn] ['grɪmli] .
" **Sit down ,** " **said Edwin grimly** .
" 坐 向下 , " 说 埃德温 阴沉地 .

“坐下，”埃德温冷冷地说。

[dʒɔːrdʒ] ['kænən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] ['dʒestʃər] , [ˈplɑːntɪd][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ðɪ][flæt][desk] [brɪtwiːn]
George Cannon , with a firm gesture , planted his hat on the flat desk between
乔治 大炮 , 和 一个 公司 手势 , 已种植 他的 帽子 在 这 平坦的 桌子 之间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

乔治·坎农坚定地把帽子放在他们之间的平坦桌子上。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [ʌt] [gleɪzd] [dɔːr] .
He looked round behind him at the shut glazed door .
他 看起来 圆形的 在后面 他 在 这 关闭 釉面 门 .

他回头看了一眼身后的紧闭的玻璃门。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ə'freɪd] , " [sed] ['edwɪn] .
" You needn't be afraid , " said Edwin .
" 你 不必 是 害怕的 , " 说 埃德温 .

“你不必害怕,”埃德温说。

" ['nʊʊbɑːdi][kæn; kən] [hɪr] - - [ən'les] [juː; jʊ] [ʌʊt] .
" Nobody can hear - - unless you shout .
" 无人 能 听到 - - 除非 你 喊 .

“除非你大声喊叫, 否则没人能听见。”

" [hiː; hi] [geɪzd] ['kjʊəriəsli] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [sɜːrəp'tɪjəsli] [æt; ət] [dʒɔːrdʒ] ['kænən] ,
" He gazed curiously but somewhat surreptitiously at George Cannon ,
" 他 凝视 奇怪的是 但 有些 偷偷摸摸 在 乔治 大炮 ,

他好奇又有些偷偷地打量着乔治·坎农,

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)][tuː; tə] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'liːst] [kən'vɪkt] .
trying to decide whether it was possible to see in him a released convict .
尝试 到 决定 无论 它 曾是 可能的 到 看 在 他 一个 发布 定罪 .

试图判断是否有可能在他身上看到一个获释罪犯的影子。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)] .
He decided that it was not possible .
他 决定 那 它 曾是 不是 可能的 .

他认为这不可能。

[dʒɔːrdʒ] ['kænən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɪftɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['biːtn] , [lʊk] ; ['meni] [men][hæd; həd][ə; eɪ]
George Cannon had a shifty , but not a beaten , look ; many men had a
乔治 大炮 有 一个 狡猾的 , 但 不是 一个 被打败 , 看 ; 许多 男人 有 一个
['ʃɪftɪ] [lʊk] .
shifty look :
狡猾的 看 .

乔治·坎农看起来有些狡黠, 但并不显得疲惫不堪; 很多男人都长着一副狡黠的表情。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ˈɔːrt] , [bʌt; bət][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [her] [ʌv; əv] ['meni] [men] , [ɪf] [nɑːt]
His hair was somewhat short , but so was the hair of many men , if not
他的 头发 曾是 有些 短的 , 但 所以 曾是 这 头发 的 许多 男人 , 如果 不是

[ʌv; əv][moʊst] .
of most :
的 最多 .

他的头发比较短, 但很多男人的头发也很短, 甚至可以说大多数男人的头发都很短。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn] [fer] [helθ] ; [ə'ʃʊrədli] [hɪz; ɪz] [kɑːnstɪ'tuːʃn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
He was apparently in fair health ; assuredly his constitution had not been
他 曾是 显然 在 公平的 健康 ; 当然 他的 宪法 有 不是 到过

[ˈruːɪnd] .
ruined :
毁坏 .

他身体状况似乎还不错; 他的体质肯定没有受损。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] , [kɔ:rs] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər][wɔ:rn] , [mɑ:rkɪ] [wɪð; wɪθ][ˈtɑ:ni] [blæk] [spɑ:ts] ,
And if his large , coarse features were worn , marked with tiny black spots ,
和 如果 他的 大的 , 粗 特征 是 磨损 , 标记 和 微小的 黑色的 地点 ,
如果他那张粗犷的大脸上布满了岁月的痕迹, 还沾染了细小的黑点,

[ænd; ənd] [si:md] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈrævɪdʒd] ,
and seamed and generally ravaged ,
和 缝合 和 一般来说 饱受蹂躏 ,
并且有缝隙, 整体上遭到破坏,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɔ:r] [ˈrævɪdʒd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈnu:mərəs] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv] -
they were not more ravaged than the features of numerous citizens of Bursley
他们 是 不是 更多的 饱受蹂躏 比 这 特征 的 很多的 公民 的 -
[eɪdʒd] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [hu:] [seɪvd] [ˈmʌni] ,
aged about fifty who saved money ,
老年人 关于 五十 WHO 已保存 钱 ,
他们的容貌并不比伯斯利镇许多五十岁左右、有积蓄的市民更加憔悴。

[ɜ:rnd] [ˈɑ:nərz] , [ænd; ənd] [ɪnˈkɜ:rd] [ðə; ði] [ˈenvi] [ʌv; əv] [prɪˈzu:məbli] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈpɜ:sənz] .
earned honours , and incurred the envy of presumably intelligent persons .
获得 荣誉 , 和 已发生 这 嫉妒 的 想必 聪明的人 .
他赢得了荣誉, 也引起了一些自认为聪明的人的嫉妒。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [ˈriəlaɪzd] [ɔ:l] [ðɪs] ,
And as he realised all this ,
和 作为 他 意识到 全部 这 ,
当他意识到这一切时,

[ˈɛdwɪnz] [ˌretrəˈspektɪv] [ˈpeɪnf(ə)][əˈlɑ:rm][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪf] [ˈhɪldə]
Edwin's retrospective painful alarm as to what might have happened if Hilda
埃德温的 回顾性 痛苦 警报 作为 到 什么 可能 有 发生 如果 希尔达
[hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [dʒɔ:rdʒ] [ˈkænən] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑ:fɪs] [ˈlesnd] [ʌnˈtɪl] [hi; hi][kəd; kəd] [dɪsˈmɪs] [aɪ ˈti:]
had noticed George Cannon in the outer office lessened until he could dismiss it
有 注意到 乔治 大炮 在 这 外 办公室 减少 直到 他 可以 解雇 它
[ɪnˈtaɪərli] .
entirely .
完全 .

埃德温回想起如果希尔达注意到外面办公室里的乔治·坎农会发生什么事, 心中痛苦的担忧逐渐减轻, 直到他完全忘记了这件事。

[baɪ] [tʃæns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪgˈnɔ:rd] [ˈkænən] , [pərˈhæps] [ˈskɜ:slɪ] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər]
By chance she had ignored Cannon , perhaps scarcely seeing him in her
经过 机会 她 有 忽略 大炮 , 也许 几乎 看到 他 在 她
[priˈɑ:kjupaɪd] [ˈpæsɪdʒ] ,
preoccupied passage ,
心事重重 通道 ,
她碰巧忽略了坎农, 或许是因为她全神贯注地走着, 根本没注意到他。

[pərˈhæps] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈveɪgli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌstəmə] ; [bʌt; bət] [səˈpəʊzɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
perhaps taking him vaguely for a customer ; but supposing she had
也许 采取 他 依稀 为了 一个 顾客 ; 但 假如 她 有
[ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [ðen] ?
recognised him , what then ?
已确认 他 , 什么 然后 ?
或许她只是模糊地把他当成了顾客; 但假设她认出了他, 那又会怎样呢?

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈɔ:kwərd] [si:n] - - [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] .
There would have been an awkward scene - - nothing more .
那里 会 有 到过 一个 尴尬的 场景 - - 没有什么 更多的 .
只会造成尴尬的场面——仅此而已。

[ˈɔːkwərd] [siːnz] [duː][na:t] [kɪl] ; [ðer; ðər] [ɪˈfekt] [ɪz][ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] .
Awkward scenes do not kill ; their effect is transient :
尴尬的 场景 做 不是 杀 ; 他们的 影响 是 瞬态 :
尴尬的场面不会致命；它们的影响是短暂的。

[ˈhɪldə] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [brˈheɪv] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [brˈheɪvd] , [wɪð; wɪθ] [sɪˈvɪr]
Hilda would have had to behave , and would have behaved , with severe
希尔达 会 有 有 到 表现 , 和 会 有 表现 , 和 严重
[kɑːmənˈsens] .
commonsense .
常识 :
希尔达必须遵守常识，而且她也确实会遵守常识。

[hiː; hi] , [ˈedwɪn] [hɪmˈself] , [wʊd] [hæv; həv][ˈhændəld][ðə; ði] [əˈfer] .
He , Edwin himself , would have handled the affair .
他 , 埃德温 他自己 , 会 有 处理 这 事务 :
这件事本来可以由埃德温本人来处理。
[ə; eɪ] [dɪˈmiːnər] [ˈmætər] - [ɹ; əv] - [fækt][ænd; ənd] [ɪmˈpæsəbl] [wɹ; wəz] [wɹt] [wɹ; wəz] [ˈniːdɪd] .
A demeanour matter - of - fact and impassible was what was needed .
一个 风度 事情 - 的 - 事实 和 忍 曾是 什么 曾是 需要 :
需要的是一种冷静沉着、不容置疑的态度。

[ˈæftər][ɔːl] , [ə; eɪ][mæn][ˈriːs(ə)ntli] [aʊt] [ɹ; əv] [ˈprɪzn] [wɹ; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [nɔːr] [jet] [ə; eɪ] [friːk]
After all , a man recently out of prison was not a wild beast , nor yet a freak
后 全部 , 一个 男人 最近 出去 的 监狱 曾是 不是 一个 荒野 兽 , 也不 然而 一个 怪物
:
:
:
毕竟，一个刚出狱的人既不是野兽，也不是怪胎。

[ˈhʌndrədz] [ɹ; əv][men][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ɹ; əv] [ˈprɪzənz] [ˈevri] [deɪ]
Hundreds of men were coming out of prisons every day :
数百 的 男人 是 未来 出去 的 监狱 每一个 天 :
每天都有数百名男子出狱.....

[hiː; hi][ʃəd; jəd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] - - [nɑ:t] [ˈfæriːseɪ.ɪkə.li] , [nɑ:t] [ˈkruːəli] , [nɑ:t]
He should know how to deal with this man - - not pharisaically , not cruelly , not
他 应该 知道 如何 到 交易 和 这 男人 - - 不是 法利赛式地 , 不是 残酷地 , 不是
[ʌnˈkaɪndli] ,
unkindly ,
不友善的 ,
他应该知道该如何对待这个人——不要虚伪做作，不要残忍无情，不要冷酷无情。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [ɪndɪˈkeɪ](ə)n[tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɹ; əv][hɪz; ɪz][ˌreprɪˈhensəb(ə)l] [ɪndɪˈskreʃn]
but still with a clear indication to the man of his reprehensible indiscretion
但 仍然 和 一个 清除 指示 到 这 男人 的 他的 应受谴责的 轻率
[ɪn] [ˈbiːɪŋ] [wer] [hiː; hi] [ðen] [wɹ; wəz] .
in being where he then was :
在 存在 在哪里 他 然后 曾是 :
但仍然清楚地表明，他当时出现在那里是一种应受谴责的轻率行为。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈiː] - - [daʊn] [ðer; ðər] - - [ˈdaːtmuə] ? " [æskt] [dʒɔːrdʒ] [ˈkænən] , [wɪˈðəʊt]
" Did she recognise me - - down there - - Dartmoor ? " asked George Cannon , without
" 做过 她 认出 我 - - 向下 那里 - - 达特穆尔 ? " 问 乔治 大炮 , 没有
[eni] [prɪˈpeəriŋ] [ɹ; əv][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
any preparing of the ground ,
任何 准备 的 这 地面 ,
“她认出我了吗——就在下面——达特穆尔？”乔治·坎农问道，完全没有做任何准备工作。

[ɪn][ə; eɪ] [di:p] , [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [ə; eɪ] [flʌʃ] [spred] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
in a deep , trembling voice ; and as he spoke a flush spread slowly over his
在 一个 深的 , 发抖 嗓音 ; 和 作为 他 辐 一个 冲洗 传播 缓慢地 超过 他的
[dɑ:rk] [fɪtʃər] .
dark features .
黑暗的 特征 .

他用低沉颤抖的声音说道；说话间，他黝黑的脸上慢慢泛起了一抹红晕。

" [ɜ:r; ər] - - [jes] ! " [ˈænsər] [ˈedwɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɔ:lsoʊ] [ˈtremblɪd] .
" **Er - - yes !** " **answered Edwin , and his voice also trembled .**
" 呃 - - 是的 ! " 回答 埃德温 , 和 他的 嗓音 还 颤抖 .

“呃——是的！”埃德温回答道，他的声音也颤抖着。

" [aɪ] [ˈwɒznt] [fʊr] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] [ˈkænən] .
" **I wasn't sure ,** " **said George Cannon .**
" 我 不是 当然 , " 说 乔治 大炮 .

“我不太确定，”乔治·坎农说。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈhɔ:ltɪd] [brɪfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] .
" **We were halted before I could see .**
" 我们 是 停止 前 我 可以 看 .

“还没等我看清东西，我们就停了下来。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈderənt] [lʊk] [raʊnd] - - [aɪ] [fʊd; fəd] [hɑ:] - [bɪn] [ˈpʌnɪʃt] .
And I daren't look round - - I should ha ' been punished .
和 我 不敢 看 圆形的 - - 我 应该 哈 - 到过 受到惩罚 .

我不敢回头看——我应该受到惩罚的。

[aɪv] [bɪn] [ˈpʌnɪʃt] [brɪfɔ:r] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ][æt; ət][ˈeksəsaɪz] .
I've been punished before now for looking up at the sky at exercise .
我已经 到过 受到惩罚 前 现在 为了 寻找 向上 在 这 天空 在 锻炼 .

我以前就因为锻炼时抬头看天空而被惩罚过。

" [hi:; hi] [spʊk] [mɔ:r] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ðen] [brɔ:t] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɔ:rt] .
" **He spoke more quickly and then brought himself up with a snort .**
" 他 辐 更多的 迅速地 和 然后 带来 他自己 向上 和 一个 哼哼 .

“他语速加快，然后哼了一声站了起来。”

" [haʊ'evər] , [aɪv] [nɑ:t] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hɪr] [tu:; tə] [tɔ:k] [ˈprɪzn] , [soʊ][ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [bi:; bi]
" **However , I've not come all the way here to talk prison , so you needn't be**
" 然而 , 我已经 不是 来 全部 这 方式 这里 到 讲话 监狱 , 所以 你 不必 是

[ə'freɪd] .
afraid .
害怕的 .

“但是，我千里迢迢来到这里并不是为了谈论监狱，所以你们不必害怕。”

[aɪm][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'fɔ:məz] .
I'm not one of your reformers .
我是 不是 一 的 你的 改革者 .

我不是你们这些改革者中的一员。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [wi:k] [bʌt; bət] [ʌn'gʌvərnd] [ˈnɜ:rvəs] [ɪk'saɪtmənt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [feɪnt] [treɪs] [ʌv; əv]
" **In his weak but ungoverned nervous excitement , from which a faint trace of**
" 在 他的 虚弱的 但 无政府状态 紧张的 激动 , 从 哪个 一个 头晕的 痕迹 的

[hɪ'stɪriə] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈæbsənt] ,
hysteria was not absent ,
歇斯底里 曾是 不是 缺席的 ,

“在他虚弱但无法控制的神经兴奋中，甚至隐隐约约地带有歇斯底里的迹象，

这两人(These Twain)

第19/30页

[hiː; hi] [naʊ] [siːmd] [ˈræðər] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] [eks] - [kənˈvɪkt] , [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [kloʊðz] .
he now seemed rather more like an ex - convict , despite his good clothes .
他 现在 似乎 相当 更多的 喜欢 一个 前任 - 定罪 , 尽管 他的 好的 衣服 .

尽管衣着体面，但他现在看起来更像一个刑满释放人员。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈklʌm] , [tuː; tə] [ˈedwɪnz] [suːˈpɪriər] [self] - [kənˈtroʊl] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈwɪstf(ə)l] .
He had become , to Edwin's superior self - control , suddenly wistful .
他 有 变得 , 到 埃德温的 优越的 自己 - 控制 , 突然 怅惘 .

令埃德温极度自律的他，突然变得有些伤感。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈkwɛstʃən] , [ænd; ənd][ɪts][ˈæksənt] , [hæd; həd]
And at the same time , the strange opening question , and its accent , had
和 在 这 相同的 时间 , 这 奇怪的 开幕 问题 , 和 它是 口音 , 有

[stɜːrd] [ˈedwɪn] ,
stirred Edwin ,
搅拌 埃德温 ,

与此同时，那个奇怪的开场白及其语气，也触动了埃德温。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrs] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈfaɪnər][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɪldəz] [ˈmɔːrbɪd][ænd; ənd]
and he saw with remorse how much finer had been Hilda's morbid and
和 他 锯 和 悔恨 如何 很多 更精细 有 到过 希尔达的 病态的 和

[ˈvaɪələnt] [ˈpɪti] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrʃ] [ˌkɑːmənˈsens] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ɪˈmoʊ(ə)n] .
violent pity than his own harsh commonsense and anxiety to avoid emotion .
暴力 遗憾 比 他的 自己的 残酷的 常识 和 焦虑 到 避免 情感 .

他懊悔地意识到，希尔达病态而强烈的怜悯之心，远比他自己冷酷的常识和避免情感的焦虑要好得多。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [gʊd] [kloʊðz] [muːvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kənˈvɪkt] [hæd; həd] [muːvd] [hɪm; ɪm] .
The man in good clothes moved him more than the convict had moved him .
这 男人 在 好的 衣服 已搬 他 更多的 比 这 定罪 有 已搬 他 .

那个衣着体面的男人比那个罪犯更让他感动。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈsɪːvd] [ˈvɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [nɑːt] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ʌnˈberəb(ə)l]
He seemed to have received vision , and he saw not merely the unbearable
他 似乎 到 有 已收到 想象 , 和 他 锯 不是 仅仅 这 难以忍受

[ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈkænən] ,
pathos of George Cannon ,
感伤 的 乔治 大炮 ,

他似乎获得了某种启示，他看到的不仅仅是乔治·坎农令人难以承受的悲惨遭遇，

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)nli] [ˈtʃærɪtəbələnəs] [ʌv; əv][ˈhɪldə] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
but the high and heavenly charitableness of Hilda , which he had
但 这 高的 和 天上 慈善 的 希尔达 , 哪个 他 有

[ˈkɑːnstəntli] [duːtʃ] ,
constantly douched ,
不断地 冲洗 ,

但他却不断地赞美希尔达崇高而神圣的慈善之心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑːmən] [ˈəːθlɪnis] .
and his own common earthliness .
和 他的 自己的 常见的 俗世 .

以及他自身平凡的一面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈhʌmblɪd] .
He was exceedingly humbled .
他 曾是 非常 谦卑 .

他感到无比谦卑。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ] [θɔ:t] , ['sædli] : " [ðɪs] [tjæps] [stɪl] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
And he also thought , sadly : " This chap's still attached to her .
和 他 还 想法 , 令人遗憾的是 : " 这 小伙子的 仍然 随附的 到 她 .
他还悲伤地想：“这家伙还对她念念不忘。”

[pɔr] ['dev(ə)l] ! " **Poor devil !** "
贫穷的 魔鬼 ! "

可怜的孩子！

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [fɔ:r; fər] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" What have you come for ? " he enquired .
" 什么 有 你 来 为了 ? " 他 询问 .

“你们来这里做什么？”他问道。

[dʒɔ:rdʒ] ['kænən] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
George Cannon cleared his throat .
乔治 大炮 已清除 他的 喉 .

乔治·坎农清了清嗓子。

[ˈedwɪn] ['weɪtɪd] , [ɪn] [fɪr] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'vaʊəl] .
Edwin waited , in fear , for the avowal .
埃德温 等待 , 在 害怕 , 为了 这 承认 .

埃德温战战兢兢地等待着对方的坦白。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [əʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [feɪs] ; [ɪts] [ɪk'spre(ə)n] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs]
He could make nothing out of the visitor's face ; its expression was anxious
他 可以 制作 没有什么 出去 的 这 访客 脸 ; 它是 表达 曾是 焦虑的

[ænd; ʌnd] [dru:] ['sɪmpəθi] ,
and drew sympathy ,
和 画 同情 ,

他看不懂来访者的表情；那表情焦虑不安，令人同情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][,aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [tʃɪld] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [,aɪ 'ti:] [ɪn'voʊkt] [ænd; ʌnd]
but there was something in it which chilled the sympathy it invoked and
但 那里 曾是 某物 在 它 哪个 冷藏 这 同情 它 调用 和
[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] :
which seemed to say :
哪个 似乎 到 说 :

但其中却有某种东西削弱了它所唤起的同情心，似乎在说：

" [aɪ][,æɪ; ,əɪ] [lʊk] ['æftər][maɪ'self] .
" I shall look after myself .
" 我 将 看 后 我 .

我会照顾好自己。

" [,aɪ 'ti:] [ˈji:ldɪd] [nɔ:t] .
" It yielded naught .
" 它 产生 零 .

“结果一无所获。”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ʌnd] [jet] [kʊd; kəd] ['ni:ðər] [laɪk] [nɔ:r]
You could be sorry for the heart within , and yet could neither like nor
你 可以 是 对不起 为了 这 心 之内 , 和 然而 可以 两者都不 喜欢 也不
[ɪ'sti:m] [,aɪ 'ti:] .
esteem it .
尊重 它 .

你可能会同情它内心的那颗心，但既不会喜欢它，也不会尊重它。

" ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər] ['lʊkɪŋ] [ʌp][,æɪ; ,ət][ðə; ði][skaɪ] .
" Punished for looking up at the sky .
" 受到惩罚 为了 寻找 向上 在 这 天空 .

“因抬头望天而受罚。”

" . . . [glimpsiz] [ʌv; əv] ['prɪzn] [laɪf] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['edwɪnz] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
" . . . **Glimpses of prison life presented themselves to Edwin's imagination** .
" . . . 惊鸿一瞥 的 监狱 生活 呈现 他们自己 到 埃德温的 想像力 .

“.....监狱生活的种种景象浮现在埃德温的脑海中。”

[hi:; hi] [sɔ:] [dʒɔ:rdʒ] ['kænən] [ə'gen] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][sɜ:rf][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv]
He saw George Cannon again halted and turning like a serf to the wall of
他 锯 乔治 大炮 再次 停止 和 转弯 喜欢 一个 农奴 到 这 墙 的
[ðə; ði] ['kɔ:ɪdɔ:r] .
the corridor .
这 走廊 .

他看到乔治·坎农再次停下脚步，像个农奴一样转身靠在走廊的墙上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ru:m] ,
And this man opposite to him , close to him in the familiar room ,
和 这 男人 对面的 到 他 , 关闭 到 他 在 这 熟悉的 房间 ,
而与他对面、在熟悉的房间里与他相邻的这个人，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn][æz; əz][ðə; ði][sɜ:rf] !
was the same man as the serf !
曾是 这 相同的 男人 作为 这 农奴 !

原来他就是那个农奴！

[wʌz; wəz][hi:; hi][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ? . . .
Was he the same man ? . . .
曾是 他 这 相同的 男人 ? . . .

他还是同一个人吗？

[ɪn'skru:təb(ə)] , [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] [hu:z] ['bri:ðɪŋ] [wʌz; wəz] ['feɪntli] ['ɔ:dəbl] [ə'krɔ:s]
Inscrutable , the enigma of that existence whose breathing was faintly audible across
难以捉摸 , 这 谜 的 那 存在 谁 呼吸 曾是 淡淡的 可听见的 穿过
[ðə; ði] [desk] .
the desk .
这 桌子 .

神秘莫测，那人的呼吸声隔着桌子隐约可闻，令人费解。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] - - [ə'baʊt] [maɪ] [ə'fer] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? "
" **You know all about it - - about my affair , of course ?** "
" 你 知道 全部 关于 它 - - 关于 我的 事务 , 的 课程 ? "

“你当然知道我的婚外情，对吧？ ”

" [wel] , " [sed] ['edwɪn] .
" **Well , " said Edwin** .
" 出色地 , " 说 埃德温 .

“嗯，”埃德温说道。

" [aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [noʊ] . "
" **I expect you know how much I know** . "
" 我 预计 你 知道 如何 很多 我 知道 . "

我想你应该知道我知道多少。

" [aɪm][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] - - [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
" **I'm an honest man - - you know that** .
" 我是 一个 诚实的 男人 - - 你 知道 那 .

“我是一个诚实的人——你知道的。”

[aɪ] ['ni:dnt] [brɪ'gɪn] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I needn't begin by explaining that to you .
我 不必 开始 经过 解释 那 到 你 .

我无需向你解释这一点。

" ['edwɪn] [nɜːrvd] [hɪm'self] :
" **Edwin** **nerved** **himself** :
" 埃德温 神经质 他自己 :

埃德温鼓起勇气:

" [juː; jʊ][wə:nt, weənt] ['ɑ:nɪst] [tə:rdz] ['hɪldə] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] .
" **You** **weren't** **honest** **towards** **Hilda** , **if** **it** **comes** **to** **that** .
" 你 不是 诚实的 向 希尔达 , 如果 它 来 到 那 .
“如果非要说的话, 你对希尔达并不诚实。”

" [hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['krɪstʃən] [neɪm] , [tuː; tə] [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]
" **He** **used** **his** **wife's** **Christian** **name** , **to** **this** **man** **with** **whom** **he** **had** **never**
" 他 用过的 他的 妻子的 基督教 姓名 , 到 这 男人 和 谁 他 有 绝不
[brɪfɔːr] ['spʊkən] ,
before **spoken** ,
前 说 ,
“他用妻子的教名称呼这个他之前从未说过话的男人。”

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ɪn'evɪtəbli] .
naturally , **inevitably** .
自然 , 不可避免地 .

自然而然, 不可避免。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] " [maɪ] [waɪf] .
He **would** **not** **say** " **my** **wife** .
他 会 不是 说 " 我的 妻子 .

他不会说“我的妻子”。

" [tuː; tə][hæv; həv] [sed] " [maɪ] [waɪf] " [wʊd] ['sʌmhaʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [sʌm; səm] ['mʌdɪnɪs] [ə'pɑːn]
" **To** **have** **said** " **my** **wife** " **would** **somehow** **have** **brought** **some** **muddiness** **upon**
" 到 有 说 " 我的 妻子 " 会 不知何故 有 带来 一些 浑浊 之上
[ðæt] [waɪf] ,
that **wife** ,
那 妻子 ,
“如果说‘我的妻子’, 就会给那位妻子带来一些污点。”

[ænd; ənd][baɪ]['kɑːntækt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
and **by** **contact** **upon** **her** **husband** .
和 经过 接触 之上 她 丈夫 .

并通过与丈夫的接触。

" [wen] [aɪ] [seɪ] - ['ɑ:nɪst] - [aɪ] [mi:n] - - [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
" **When** **I** **say** ' **honest** ' **I** **mean** - - **you** **know** **what** **I** **mean** .
" 什么时候 我 说 - 诚实的 - 我 意思是 - - 你 知道 什么 我 意思是 .
“我说‘诚实’的意思是——你知道我的意思。”

[ə'baʊt] ['hɪldə] - - [aɪ][dəʊnt] [dɪ'fend] [ðæt] .
About **Hilda** - - **I** **don't** **defend** **that** .
关于 希尔达 - - 我 不 保卫 那 .

至于希尔达——我不为她辩护。

[ˈoʊnli][aɪ] ['kʊdnt] [help] [maɪ'self]
Only **I** **couldn't** **help** **myself**
仅有的 我 不能 帮助 我

只是我控制不住自己.....

[aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [duː;][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
I **daresay** **I** **should** **do** **it** **again** .
我 敢说 我 应该 做 它 再次 .

我敢说我应该再做一次。

" [ˈedwɪn] [kʊd; kəd] [fi:l] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsmɑ:rtɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi] [blɪŋkt] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz]
" **Edwin could feel his eyes smarting and he blinked , and yet he was**
" 埃德温 可以 感觉 他的 眼睛 刺痛 和 他 眨眼 , 和 然而 他 曾是
[ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] ,
angry with the man ,
生气的 和 这 男人 ,

埃德温感到眼睛刺痛，他眨了眨眼，但他仍然对那个人感到愤怒。

[hu:] [went] [ɑ:n] : " [ɪts] [noʊ][ju:z] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
who went on : " It's no use talking about that .
WHO 去 在 : " 它是 不 使用 说 关于 那 .

他接着说：“谈论这件事毫无用处。”

[ðæts] [ˈoʊvər] .
That's over .
那就是 超过 .

事情结束了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkʊdnɪt] [help][aɪ ˈti:] .
And I couldn't help it .
和 我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] .
I had to do it .
我 有 到 做 它 .

我不得不这么做。

[ʃi:z] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] [raɪt] .
She's come out of it all right .
她是 来 出去 的 它 全部 正确的 .

她最终平安度过了难关。

[ʃi:z] [nɑ:t] [hɑ:md] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ɡɑ:d][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] !
She's not harmed , and I thank God for it !
她是 不是 受到伤害 , 和 我 感谢 上帝 为了 它 !

她没有受伤，感谢上帝！

[ɪf] [ðɛəd] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈlɪvɪŋ] . . .
If there'd been a child living . . .
如果 那里 到过 一个 孩子 活的 . . .

如果当时有个孩子还活着.....

[wel] , [aɪ ˈti:] [wəd] [hɑ:] - [bɪn] [ˈdɪfrənt] .
well , it would ha ' been different .
出色地 , 它 会 哈 - 到过 不同的 .

嗯，那情况就不同了。

" [ˈedwɪn] [ˈstɑ:rtɪd] .
" **Edwin started .**
" 埃德温 开始 .

“埃德温开始了。”

[ðɪs] [mæn] [ˈdɪdnɪt] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:]
This man didn't know he was a father - - and his son was within a few
这 男人 没有 知道 他 曾是 一个 父亲 - - 和 他的 儿子 曾是 之内 一个 很少
[ˌja:dz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - [maɪt] [kʌm] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] !
yards of him - - might come running in at any moment !
码 的 他 - - 可能 来 跑步 在 在 任何 片刻 !

这个人不知道自己已经为人父——而他的儿子就在几码之外——随时可能跑进来！

([noʊ] ! [jʌŋ] [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [ɪn] .
(**No ! Young George would not come in** .
(不 ! 年轻的 乔治 会 不是 来 在 .

(不! 小乔治不肯进来。)

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpɑ:zətɪv] [ˈɔ:rdərz] [wʊd] [get][ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ˈhaʊs] [soʊ] [lɔ:ŋ]
Nothing but positive orders would get the boy out of the engine - house so long
没有什么 但 积极的 订单 会 得到 这 男生 出去 的 这 引擎 - 房子 所以 长的
[æz; əz][ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [mæn] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] .)
as the engine - man remained there .)
作为 这 引擎 - 男人 剩余 那里 .)

只要火车司机还待在机车库里，只有明确的命令才能让男孩离开。

[wʌz; wəz][,aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ˈhɪldə] [hæd; həd] [kənˈsi:ld] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ,
Was it possible that Hilda had concealed the existence of her child ,
曾是 它 可能的 那 希尔达 有 暗 这 存在 的 她 孩子 ,
希尔达是否有可能隐瞒了她孩子的存在?

[ɔ:r][hæd; həd] [əˈhaʊnst] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [deθ] ?
or had announced the child's death ?
或者 有 宣布 这 孩子的 死亡 ?

或者已经宣布了孩子的死讯?

[ɪf] [soʊ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [ə; eɪ][ˈwaɪzər] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [səˈgæsəti] [strʌk] [hɪm; ɪm]
If so , she had never done a wiser thing , and such sagacity struck him
如果 所以 , 她 有 绝不 完毕 一个 更明智 事物 , 和 这样的 睿智 击 他
[æz; əz][həˈrouɪk] .
as heroic .
作为 英勇 .

如果真是这样，她就做出了最明智的决定，这种睿智在他看来堪称英雄之举。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæənən] [nu:] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðen] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæənən] [hu:]
But if Mrs . Cannon knew as to the child , then it was Mrs . Cannon who
但 如果 太太 . 大炮 知道 作为 到 这 孩子 , 然后 它 曾是 太太 . 大炮 who
,
.
,

但如果坎农太太知道这个孩子的情况，那么这个人就是坎农太太。

[wɪð; wɪθ] [ˈi:kwəl] [ˈpru:d(ə)ns] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [end] ,
with equal prudence and for a different end ,
和 平等的 谨慎 和 为了 一个 不同的 结尾 ,
出于同样的谨慎和不同的目的,

[hæd; həd] [kənˈsi:ld] [ɪts] [ɪɡˈzɪstəns] [frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] [ˈkæənən] [ɔ:r][laɪd; li:d][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə]
had concealed its existence from George Cannon or lied to him as to
有 暗 它是 存在 从 乔治 大炮 或者 撒谎了 到 他 作为 到
[ɪts] [deθ] .
its death .
它是 死亡 .

它曾向乔治·坎农隐瞒它的存在，或者就它的死亡向他撒谎。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] .
Certainly the man was sincere .
当然 这 男人 曾是 真诚 .

这个人无疑是真诚的。

[æz; əz][hi:; hi] [sed] " [θæŋk] [gɔ:d] !
As he said " Thank God !
作为 他 说 " 感谢 上帝 !

正如他所说：“感谢上帝！ ”

" [hɪz; ɪz] [fʊl] [vɔɪs] [hæd; həd][ˈvaɪbreɪtɪd] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt] [rɪˈlɪdʒənɪst] [æt; ət][ə; eɪ]
" **his full voice had vibrated like the voice of an ardent religionist at a**
" 他的 满的 嗓音 有 振动 喜欢 这 嗓音 的 一个 热心 宗教人士 在 一个
[prer] - [ˈmiːtɪŋ] .
prayer - meeting .
祷告 - 会议 .

“他洪亮的声音如同虔诚的宗教信徒在祈祷会上的声音般颤抖。”

[dʒɔːrdʒ] ['kænən] [bɪˈgæn] [əˈgen] :
George Cannon began again :
乔治 大炮 开始 再次 :

乔治·坎农重新开始:

" [ɔːl][aɪ] [miːn] [ɪz][aɪm][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .
" **All I mean is I'm an honest man** .
" 全部 我 意思是 是 我是 一个 诚实的 男人 .

“我的意思是，我是一个诚实的人。”

[aɪv] [bɪn] ['dæmnəbli] ['triːtɪd] .
I've been damnably treated .
我已经 到过 该死的 治疗 .

我受到了极其恶劣的对待。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][waːnt][tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː] [ðæt] .
Not that I want to go into that .
不是 那 我 想 到 去 进入 那 .

我不想深入探讨这个问题。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[aɪm][ə; eɪ][ˈfeɪtəlɪst] .
I'm a fatalist .
我是 一个 宿命论者 .

我是个宿命论者。

[ðæts] ['oʊvər] .
That's over .
那就是 超过 .

事情结束了。

[ðæts] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
That's done with .
那就是 完毕 和 .

事情已经办完了。

[aɪm][nɑːt] ['waɪnɪŋ] .
I'm not whining .
我是 不是 抱怨 .

我不是在抱怨。

[ɔːl][aɪm] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑːn][ɪz] [ðæt] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [θɪːf] , [ænd; ænd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][ˈfɔːrdʒər] ,
All I'm insisting on is that I'm not a thief , and I'm not a forger ,
全部 我是 坚持 在 是 那 我是 不是 一个 贼 , 和 我是 不是 一个 锻工 ,

我只想强调，我不是小偷，也不是伪造者。

[ænd; ænd] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][haɪd] .
and I've nothing to hide .
和 我已经 没有什么 到 隐藏 .

我没有什么好隐瞒的。

[pər'hæps][aɪ] [brɔ:t] [maɪ] ['dɪfəkəltɪz] [ə'baʊt] [ðæt] [bæŋk] - [noʊt] ['bɪznəs] [ɑ:n][maɪ'self] .
Perhaps I brought my difficulties about that bank - note business on myself .
也许 我 带来 我的 困难 关于 那 银行 - 笔记 商业 在 我 .

也许是我咎由自取，才导致了我在钞票交易上遇到的困难。

[bʌt; bət] [wen] [ju:v] [wʌns] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [tʃu:z] [jɔr; jər] [frendz] - - [ju:; jʊ][kɑ:nt] .
But when you've once been in prison , you don't choose your friends - - you can't .
但 什么时候 你已经 一次 到过 在 监狱 , 你 不 选择 你的 朋友们 - - 你 不能 .

但是，当你曾经坐过牢，你就无法选择朋友——你没办法选择。

[pər'hæps][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['endɪd] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [θi:f] [ɔ:r][ə; eɪ]['fɔ:rdʒər] ,
Perhaps I might have ended by being a thief or a forger ,
也许 我 可能 有 结束 经过 存在 一个 贼 或者 一个 锻工 ,

或许我最终会成为小偷或伪造者，

[ˈoʊnli][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [aɪ 'ti:][dʒʌst] ['hæpənz] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [sɪks] ['jɪrz] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ]
only on this occasion it just happens that I've had a good six years for being
仅有的 在 这 场合 它 只是 发生 那 我已经 有 一个 好的 六 年 为了 存在

['ɪnəs(ə)nt] .
innocent .
清白的 .

只不过这一次，我碰巧因为无辜而获得了整整六年的监禁。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['sɪli] , [ɪk'sept] [let][maɪ'self] [get] [tu:;] [fa:nd][ʌv; əv] ['sʌmbə:di]
I never did anything wrong , or even silly , except let myself get too fond of somebody
我 绝不 做过 任何事物 错误的 , 或者 甚至 愚蠢的 , 除了 让 我 得到 也 喜爱 的 某人

.
:
.

我从未做过任何错事，甚至连傻事都没做过，只是让自己太喜欢某个人了。

[ðæt] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə] ['eniwʌn] .
That might happen to anyone .
那 可能 发生 到 任何人 .

这种情况可能发生在任何人身上。

[aɪ 'ti:][dɪd] ['hæpən] [tu:; tə][em 'i:] .
It did happen to me .
它 做过 发生 到 我 .

这事确实发生在我身上了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] .
But there's nothing else .
但 有 没有什么 别的 .

除此之外，别无其他。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗？

[aɪ] ['nevər] - - "
I never - - "
我 绝不 - - "

我从来没有——”

" [jes] , [jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] ! " [sed] ['edwɪn] ,
" Yes , yes , certainly ! " said Edwin ,
" 是的 , 是的 , 当然 ! " 说 埃德温 ,

“是的，是的，当然可以！”埃德温说道。

[ˈstɑ:pɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [rɪˈpi:t] [ɔ:l][ðə; ði][ˈɑ:rgjʊmənt] [əˈfreʃ] .
stopping him as he was about to repeat all the argument afresh .
停止 他 作为 他 曾是 关于 到 重复 全部 这 争论 重新 .

他正要把之前的论点重新重复一遍，我便制止了他。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈɑ:rgjʊmənt] .
It was a convincing argument .
它 曾是 一个 令人信服的 争论 .

这是一个很有说服力的论点。

" [noʊ] [wʌnz] [gɔ:t][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][em ˈi:] , [aɪ] [mi:n] , " [dʒɔ:rdʒ] [ˈkæənən] [ɪnˈsɪstɪd] ,
" **No one's got the right to look down on me , I mean , " George Cannon insisted** ,
" 不 一个人的 得到 这 正确的 到 看 向下 在 我 , 我 意思是 , " 乔治 大炮 坚持 ,
“我的意思是，任何人都没有权利瞧不起我，”乔治·坎农坚持道。

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈfɔ:rwəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [desk] .
bringing his face forward over the desk .
带来 他的 脸 向前 超过 这 桌子 .

他把脸凑到桌子前面。

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] [ðɪs] [ˈkʌntri] [oʊz] [em ˈi:][æn; ən][əˈpɔ:lədʒi] .
" **On the contrary this country owes me an apology** .
" 在 这 相反 这 国家 欠款 我 一个 道歉 .

“恰恰相反，这个国家欠我一个道歉。”

[haʊˈevər] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][gʊʊ][ˈɪntu:] [ðæt] .
However , I don't want to go into that .
然而 , 我 不 想 到 去 进入 那 .

但是，我不想深入讨论这个问题。

[ðæts] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] .
That's done with .
那就是 完毕 和 .

事情已经办完了。

[spɪlt] [mɪlks] [spɪlt] .
Spilt milk's spilt .
洒了 牛奶的 洒了 .

覆水难收。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz] . "
I know what the world is . "
我 知道 什么 这 世界 是 . "

我知道这个世界是什么样的。

" [aɪ] [əˈgri:] .
" **I agree** .
" 我 同意 .

我同意。

[aɪ] [əˈgri:] ！ " [sed] [ˈedwɪn] .
I agree ! " said Edwin .
我 同意 ！ " 说 埃德温 .

“我同意！”埃德温说道。

[hi:; hi][dɪd] .
He did .
他 做过 .

他做到了。

" [wel] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] ['kænən] , " [tu:; tə] [kʌt] [aɪ 'ti:] [ʃɔ:rt] , [aɪ][wɑ:nt] [help] .
" Well , " said George Cannon , " to cut it short , I want help .
 " 出色地 , " 说 乔治 大炮 , " 到 切 它 短的 , 我 想 帮助 .

"好吧,"乔治·坎农说,"长话短说, 我需要帮助."
 [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . " **And I've come to you for it .** "
 和 我已经 来 到 你 为了 它 . "

我就是为此来找你的。

" [ˈedwɪn] [ˈfiːbli] [ɪkˈskleɪmd] .
" Edwin feebly exclaimed .
 " 埃德温 虚弱地 惊呼 .
 “埃德温虚弱地惊呼道。”

" [juː; jə] , [ˈmɪstər] . - !
" You , Mr . Clayhanger !
 " 你 , 先生 : - !
 “你，克莱汉格先生！ ”

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] , [nɑ:t][wʌn] .
I haven't a friend in the whole world , not one .
 我 还没有 一个 朋友 在 这 所有的 世界 , 不是 一 .

[its] [nɑ:t]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] .
It's not everybody can say that .
 它是 不是 大家 能 说 那 .

不是每个人都能这么说。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [bɪɡ][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ˈhiːz] [ɡɔːn] ,
But he was too big a fool to be able to ; and besides , he's gone ,

但 他 曾是 也 大的 一个 傻子 到 是 有能力的 到 ; 和 除了 , 他是 已消失 ,

[noʊ] [əˈdres] .
no address .

不 地址 .

但他实在太愚蠢了，做不到；而且，他已经走了，没有了住址。

[aɪ] [ru:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
I wrote to him .
我 写道 到 他 . "

我给他写了信。

" [oʊ] , [ðæt] [tʃæp] ! " ['mɜ:mɜ:d] ['edwɪn] ,
" Oh , that chap ! " murmured Edwin ,
" 哦 , 那 小伙子 ! " 低声说道 埃德温 ,

“哦，那家伙！”埃德温低声说道。

['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [rɪ'li:f] [ɪn][i:v(ə)n][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
trying to find relief in even a momentary turn of the conversation .
尝试 到 寻找 宽慰 在 甚至 一个 瞬间 转动 的 这 对话 .

试图在谈话的短暂转折中找到一丝慰藉。

" [aɪ] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ] [mi:n] .
" I know who you mean .
" 我 知道 WHO 你 意思是 .

我知道你指的是谁。

['ʃɔ:rthænd] - ['raɪtər] .
Shorthand - writer .
速记 - 作家 .

速记员。

[hi:; hi][daɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪl] [ʌv; əv][mæn][ɑ:n][hɪz; ɪz][hɑ:lədeɪ] [tu:] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
He died in the Isle of Man on his holiday two years ago .
他 死亡 在 这 小岛 的 男人 在 他的 假期 二 年 前 .

两年前，他在马恩岛度假时去世。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['pepərz] . "
It was in the papers .
它 曾是 在 这 文件 . "

报纸上登了。

" [ðæts] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" That's his address , is it ?
" 那就是 他的 地址 , 是 它 ?

“那是他的地址吗？”

[ɡʊd] [oʊld] [ded] ['letər] ['ɑ:fɪs] !
Good old Dead Letter Office !
好的 老的 死的 信 办公室 !

好久不见的死信办公室！

[wel] , [hi:; hi][ɪz] [krɔ:st] [ɔ:f][ðə; ðɪ][lɪst] , [ðen] ; [noʊ] [mis'teɪk] !
Well , he is crossed off the list , then ; no mistake !
出色地 , 他 是 交叉 离开 这 列表 , 然后 ; 不 错误 !

那他肯定从名单上划掉了，毫无疑问！

" ['kæənən] [sna:rld] ['bɪtərli] .
" Cannon snarled bitterly .
" 大炮 纠缠 苦涩地 .

“坎农怒吼道。”

" [aɪm] [ə'wer] [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .
" I'm aware you're not a friend of mine .
" 我是 意识到的 你是 不是 一个 朋友 的 矿 .

我知道你不是我的朋友。

[aɪv] [noʊ] [kleɪm] [ɑ:n][ju:; jʊ] .
I've no claim on you .
我已经 不 宣称 在 你 .

我对你没有任何要求。

[jʊː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [em 'iː] ; [bʌt; bət][jʊː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [em 'iː] .

You don't know me ; but you know about me .
你 不 知道 我 ； 但 你 知道 关于 我 。

你不认识我，但你听说过我。

[wen] [aɪ] [sɔː] [jʊː; jʊ][ɪn] ['dɑːtmuə] [aɪ] [gest] [huː] [jʊː; jʊ][wɜːr; wər] ,
When I saw you in Dartmoor I guessed who you were ,
什么时候 我 锯 你 在 达特穆尔 我 猜对了 WHO 你 是 ，

我在达特穆尔见到你时，就猜到你是谁了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][jʊː; jʊ] [lʊkt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [maɪt] [help] [ə'nʌðər] [mæn] .
and I said to myself you looked the sort of man who might help another man .
和 我 说 到 我 你 看起来 这 种类 的 男人 WHO 可能 帮助 其他 男人 。

...
:
:
:
:
:
:

我心想，你看上去像是那种会帮助别人的人.....

[waɪ] [dɪd][jʊː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪzn] ?
Why did you come into the prison ?
为什么 做过 你 来 进入 这 监狱 ？

你为什么会进入监狱？

[waɪ] [dɪd][jʊː; jʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ðər; ðər] ?
Why did you bring her there ?
为什么 做过 你 带来 她 那里 ？

你为什么带她去那里？

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər] .
You must have known I was there .
你 必须 有 已知 我 曾是 那里 。

你肯定知道我在那里。

" [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃəlnəs] .
" **He spoke with a sudden change to reproachfulness .**
" 他 辐 和 一个 突然 改变 到 责备 。

“他说话的语气突然变得充满责备。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ðər; ðər] .
" **I didn't bring her there .**
" 我 没有 带来 她 那里 。

“我没有带她去那里。”

" ['edwɪn] [blʌʃt] .
" **Edwin blushed .**
" 埃德温 脸红了 。

埃德温脸红了。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - - [haʊ'evər] , [wiː; wi] ['niːdnt] [goʊ][ɪntuː] [ðæt] , [ɪf] [jʊː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] . "
" **It was - - - However , we needn't go into that , if you don't mind .** "
" 它 曾是 - - - 然而 ， 我们 不必 去 进入 那 ，如果 你 不 头脑 。

“事情是这样的.....不过，如果你不介意的话，我们就不必细说了。”

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ʌp'set] ? "
" **Was she upset ?** "
" 曾是 她 沮丧的 ？ "

她生气了吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of course .**
" 的 课程 。

“当然。”

" ['kænən] [said] .
" **Cannon sighed** .
" 大炮 叹了口气 .

坎农叹了口气。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][du:] ? " [æskt] ['edwɪn] ['glu:mɪli] .
" **What do you want me to do ?** " **asked Edwin gloomily** .
" 什么 做 你 想 我 到 做 ? " 问 埃德温 阴郁地 .

“你想让我做什么？”埃德温沮丧地问道。

[ɪn] ['si:kɾət] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [pli:zd] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] ['kænən] [[ʊd; fəd][hæv; həv] [di:md] [hɪm; ɪm]
In secret he was rather pleased that George Cannon should have deemed him
在 秘密 他 曾是 相当 高兴 那 乔治 大炮 应该 有 被认为 他
[ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ['laɪkli] [tu:; tə][help] .
of the sort likely to help .
的 这 种类 可能 到 帮助 .

他私下里相当高兴，因为乔治·坎农认为他是那种可能提供帮助的人。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['flætəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mendɪkənt] ?
Was it the flattery of a mendicant ?
曾是 它 这 奉承 的 一个 乞丐 ?

这是乞丐的奉承吗？

[noʊ] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
No , he did not think it was .
不 , 他 做过 不是 思考 它 曾是 .

不，他并不这么认为。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [ɪm'plɪsɪtli] ['evriθɪŋ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
He believed implicitly everything the man was saying .
他 相信 隐式地 一切 这 男人 曾是 说 .

他完全相信了那个人说的每一句话。

" ['mʌni] ! " [sed] ['kænən] ['fɑ:rpli] .
" **Money !** " **said Cannon sharply** .
" 钱 ! " 说 大炮 尖锐地 .

“钱！”坎农厉声说道。

" ['mʌni] !
" **Money !**
" 钱 !

“钱！”

[ju:; jʊ][wəʊnt] [fi:l] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [seɪv] [em 'i:] .
You won't feel it , but it will save me .
你 惯于 感觉 它 , 但 它 将要 节省 我 .

你不会感觉到，但它会救我。

['æftər][ɔ:l] , ['mɪstər] . - , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bə:nd] [brɪtwi:n] [ju: 'es] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] .
After all , Mr . Clayhanger , there's a bond between us , if it comes to that .
后 全部 , 先生 . - , 有 一个 纽带 之间 我们 , 如果 它 来 到 那 .

毕竟，克莱汉格先生，如果真到了那一步，我们之间还是有联系的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bə:nd] [brɪtwi:n] [ju: 'es] .
There's a bond between us .
有 一个 纽带 之间 我们 .

我们之间有种特殊的联系。

[ænd; ænd] [ju:v] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
And you've had all the luck of it .
和 你已经 有 全部 这 运气 的 它 .

而这一切都是你的运气。

" [əˈɡen] [ˈedwɪn] [blʌʃt] .
" **Again Edwin blushed** .
" 再次 埃德温 脸红了 .

埃德温又一次脸红了。

" [bʌt; bət] [ˈʃɒrli] [jɔː; jər] [waɪf] - - " [hiː; hi] [ˈstæməd] .
" **But surely your wife** - - " **he stammered** .
" 但 一定 你的 妻子 - - " 他 结结巴巴 .

“但是你的妻子肯定——”他结结巴巴地说。

" [ˈʃɒrli] [ˈmɪsɪz] . [ˈkænən] [ˈɪznt] [wɪˈðaʊt] [fʌndz] .
" **Surely Mrs . Cannon isn't without funds** .
" 一定 太太 . 大炮 不是 没有 资金 .

“坎农夫人肯定不会缺钱。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌtempəˈrerəli] [ˈræðər] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] , [bʌt; bət] [ˈʃɒrli] - -
Of course I know she was temporarily rather short a while back , but surely - -
的 课程 我 知道 她 曾是 暂时地 相当 短的 一个 尽管 后退 , 但 一定 - -
"
"
"

我当然知道她前段时间身高确实有点矮，但是——”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ?
" **How do you know she was short ?**
" 如何 做 你 知道 她 曾是 短的 ?

你怎么知道她个子矮？

" [ˈkænən] [ˈɡrɪmli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" **Cannon grimly interrupted** .
" 大炮 阴沉地 中断 .

“加农神情严肃地打断了我。”

" [maɪ] [waɪf] [sent] [hɜːr; hər] [ten] [paʊndz] - - [aɪ] [ˈfænsi] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ten] [paʊndz] - - [tɔːrdz] [ɪkˈspensɪz]
" **My wife sent her ten pounds - - I fancy it was ten pounds - - towards expenses**
" 我的 妻子 发送 她 十 磅 - - 我 想要 它 曾是 十 磅 - - 向 开支
, [juː; jʊ] [noʊ] .
, **you know** .
, 你 知道 .

“我妻子寄了十英镑——我想应该是十英镑——作为开销，你知道的。”

" [ˈkænən] [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] , [hæf] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈsævɪdʒli] :
" **Cannon ejaculated , half to himself , savagely** :
" 大炮 射精 , 一半 到 他自己 , 野蛮地 :

“坎农近乎疯狂地射了出来，一半是自言自语：

" [ˈnevər] [toʊld][em ˈiː] !
" **Never told me !**
" 绝不 讲述 我 !

“你从来没告诉我！ ”

" [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
" **He remained silent** .
" 他 剩余 沉默的 .

他保持沉默。

" [bʌt; bət] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ʌndərˈstʊd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈpraːpərti] , " [ˈedwɪn] [ˈfɪnɪʃt] .
" **But I've always understood she's a woman of property , Edwin finished** .
" 但 我已经 总是 理解 她是 一个 女士 的 财产 , " 埃德温 完成的 .

“但我一直认为她是个有产妇，”埃德温总结道。

[ˈkænən] [pʊt] [bəʊθ] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [desk] , [liːnd] [ˈfɜːrðər] [ˈfɔːrwərd] ,
Cannon put both elbows on the desk , leaned further forward ,
大炮 放 两个都 肘部 在 这 桌子 , 倾斜 更远 向前 ,

坎农将双肘撑在桌子上, 身体进一步前倾。

[ænd; ənd][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [bɪˈfɔːr] [ˈspiːkɪŋ] .
and opened his mouth several seconds before speaking .
和 打开 他的 嘴 一些 秒 前 请讲 .

他张开嘴几秒钟才开口说话。

" [ˈmɪstər] . - , [aɪv] [left] [maɪ] [waɪf] - - [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] .
" **Mr . Clayhanger , I've left my wife - - as you call her .**
" 先生 . - , 我已经 左边 我的 妻子 - - 作为 你 称呼 她 .

“克莱汉格先生, 我已经离开了我的妻子——就像你称呼她的那样。”

[ɪf] [aɪˈd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] .
If I'd stayed with her I should have killed her .
如果 ID 入住 和 她 我 应该 有 被杀 她 .

如果我当时和她在一起, 我应该杀了她。

[aɪv] [rʌn] [ɔːf] .
I've run off .
我已经 跑步 离开 .

我逃跑了。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ʃiːz] [dʌn] [fɔːr; fər][em 'iː] .
Yes , I know all she's done for me .
是的 , 我 知道 全部 她是 完毕 为了 我 .

是的, 我知道她为我做的一切。

[aɪ] [noʊ] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈprɪzn] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
I know without her I might have been in prison to - day and for a
我 知道 没有 她 我 可能 有 到过 在 监狱 到 - 天 和 为了 一个

[ˈkʌp(ə)l] [oʊ] - [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .
couple o ' years to come .
夫妻 o - 年 到 来 .

我知道, 如果没有她, 我今天可能还在监狱里, 而且未来几年可能都要待在监狱里。

[bʌt; bət][aɪˈd] [ˈsuːnər] [biː; bi][ɪn] [ˈprɪzn] [ɔːr][ɪn] [hel] [ɔːr] [ˈeniwer] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] .
But I'd sooner be in prison or in hell or anywhere you like than with Mrs .
但 ID 很快 是 在 监狱 或者 在 地狱 或者 任何地方 你 喜欢 比 和 太太 .

[ˈkænən] .
Cannon .
大炮 .

但我宁愿待在监狱里、地狱里, 或者任何你想去的地方, 也不愿和坎农夫人在一起。

[ʃiːz] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] .
She's an old woman .
她是 一个 老的 女士 .

她是一位老妇人。

[ʃiː; ʃi] [ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] .
She always was an old woman .
她 总是 曾是 一个 老的 女士 .

她一直都像个老太太。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈfɔːrti] [wen] [ʃiː; ʃi] [hʊkt] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [tuː] .
She was nearly forty when she hooked me , and I was twenty - two .
她 曾是 几乎 四十 什么时候 她 钩子 我 , 和 我 曾是 二十 - 二 .

她勾引我的时候快四十岁了, 而我当时二十二岁。

[ænd; ənd][aɪm] [jʌŋ] [jet] .
And I'm young yet .
和 我是 年轻的 然而 .

我还年轻。

[aɪm][nɑ:t] ['mɪd(ə)l] - [erɪdʒd] [jet] .
I'm not middle - aged yet .
我是 不是 中间 - 老年人 然而 .

我还没到中年呢。

[ʃi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑ:nʃəns] , ['mɪsɪz] . ['kænən] [hæz; həz] .
She's got a clear conscience , Mrs . Cannon has .
她是 得到 一个 清除 良心 , 太太 . 大炮 有 .

坎农太太问心无愧。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [hɜ:r; hər][ˈdu:ti] .
She always does her duty .
她 总是 做 她 责任 .

她总是尽职尽责。

[ʃi:d] [let][em 'i:] [wɔ:k] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [ʃi:d] ['nevər] [kəm'pleɪn] , [ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ki:p] [em 'i:] .
She'd let me walk over her , she'd never complain , if only she could keep me .
棚 让 我 走 超过 她 , 棚 绝不 抱怨 , 如果 仅有的 她 可以 保持 我 .

如果能留住我，她宁愿让我践踏她，也从不抱怨。

[ʃi:d] [dʒʌst] [pleɪ] [ænd; ənd] [smaɪl] .
She'd just play and smile .
棚 只是 玩 和 微笑 .

她只会玩耍和微笑。

[oʊ] [jes] , [ʃi:d] [tɜ:rn][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃi:k] - - [ænd; ənd] [ki:p] [ɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] .
Oh yes , she'd turn the other cheek - - and keep on turning it .
哦 是的 , 棚 转动 这 其他 脸颊 - - 和 保持 在 转弯 它 .

哦，是的，她会忍气吞声——而且会一直忍气吞声。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ɪznt] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][em 'i:] .
But she isn't going to have me .
但 她 不是 去 到 有 我 .

但她不会要我的。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ʃi:z] [dʌn] [aɪm][nɑ:t] ['ɡreɪt(ə)l] .
And for all she's done I'm not grateful .
和 为了 全部 她是 完毕 我是 不是 感激的 .

对于她所做的一切，我并不感激。

[hæg] .
Hag .
魔女 .

魔女。

[ðæts] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz] !
That's what she is !
那就是 什么 她 是 !

她就是这样的人！

" [hi:; hi] [spəʊk] ['lɑʊdli] , [ɪk'saɪtɪdli] , [ʌndər] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" **He spoke loudly , excitedly , under considerable emotion .**
" 他 辐 高声 , 兴奋地 , 在下面 大量 情感 .

他激动地大声说道，情绪非常激动。

" [eɪtʃes'eɪt] !
" **Hsh !**
" hsh !

嘘！

" ['edwɪn] , [ə'la:rnd] , [ɪn'devə] ['dʒentli][tu:; tə] [su:ð] [hɪm; ɪm] .
" Edwin , alarmed , endeavoured gently to soothe him .
" 埃德温 , 惊慌 , 努力 轻轻地 到 舒缓 他 .
“埃德温感到很惊慌，便试图轻轻地安抚他。

" [ɔ:l] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !
好的！

[ɔ:l] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !
好的！

" ['kænən] [prə'si:did] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [bʌt; bət] [sti:l] [ɪm'pæfnd] [vɔɪs] .
" Cannon proceeded in a lower but still impassioned voice .
" 大炮 继续 在 一个 降低 但 仍然 热情洋溢 嗓音 .
“坎农用更低沉但依然充满激情的声音继续说道。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] !
" But look here !
" 但 看 这里 !
但是你看这里！

[jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] .
You're a man .
你是 一个 男人 .

你是男人。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wɒts] [wʌt] .
You know what's what .
你 知道 是什么 什么 .

你知道是怎么回事。

[ju:l] [ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
You'll understand what I mean .
你会 理解 什么 我 意思是 .

你会明白我的意思。

[bɪ'li:v] [em 'i:] [wen] [aɪ][seɪ] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmən] [fɔ:r; fər][ɪ'tɜ:rn(ə)]
Believe me when I say that I wouldn't live with that woman for eternal
相信 我 什么时候 我 说 那 我 不会 居住 和 那 女士 为了 永恒
[sæl'veɪʃ(ə)n] .
salvation .
救恩 .

请相信我，即使为了永生，我也不会和那个女人生活在一起。

[aɪ] ['kʊdnt] .
I couldn't .
我 不能 .

我做不到。

[aɪ] ['kʊdnt] [du:][aɪ 'ti:] .
I couldn't do it .
我 不能 做 它 .

我做不到。

[aɪv] ['teɪkən][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['mʌni] , ['oʊnli][ə; eɪ]['ɪt(ə)l] , [ænd; ænd] [rʌn] [ɔ:f] . . .
I've taken some of her money , only a little , and run off . . .
我已经 已采取 一些 的 她 钱 , 仅有的 一个 小的 , 和 跑步 离开 . . .
我拿了她一点钱，就一点点，然后就跑了.....

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['kɑ:njəs] [pər'sweɪsɪvnəs] [naʊ] : " [aɪv] [dʒʌst][gɑ:t]
" He paused , and went on with conscious persuasiveness now : " I've just got
" 他 暂停 , 和 去 在 和 有意识的 说服力 现在 : " 我已经 只是 得到
[hɪr] .
here .
这里 :

他停顿了一下，然后带着明显的说服力继续说道：“我刚到这里。”

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][æsk][jʊr; jər] ['werəbaʊts] .
I had to ask your whereabouts .
我 有 到 问 你的 下落 :

我不得不问问你的下落。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɛkəg,naɪzd] [ɪn][ðə; ði] [stri:tɪs] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [bɪn] .
I might have been recognised in the streets , but I haven't been .
我 可能 有 到过 已确认 在 这 街道 , 但 我 还没有 到过 :

我本有可能在街上被人认出来，但我并没有。

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
I didn't expect to find you here at this time .
我 没有 预计 到 寻找 你 这里 在 这 时间 :

没想到这个时候会在这里见到你。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə] - [naɪt] .
I might have had to sleep in the town to - night .
我 可能 有 有 到 睡觉 在 这 镇 到 - 夜晚 :

我今晚可能得在镇上过夜了。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər] ['praɪvət] [haʊs] .
I wouldn't have come to your private house .
我 不会 有 来 到 你的 私人的 房子 :

我本来不会去你家的。

[naʊ] [aɪv] [si:n] [ju:; jʊ][aɪ][fæl; fəl][get] [ə'bɔ:n] [tu:; tə] ['kru:] [tu:; tə] - [naɪt] .
Now I've seen you I shall get along to Crewe to - night .
现在 我已经 已见 你 我 将 得到 沿着 到 克鲁 到 - 夜晚 :

既然已经见到你了，我今晚就去克鲁。

[aɪ][fæl; fəl][bi:; bi]['seɪfər][ðer; ðər] .
I shall be safer there .
我 将 是 更安全 那里 :

我在那里会更安全。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['lɪvəpu:l] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .
And it's on the way to Liverpool and America .
和 它是 在 这 方式 到 利物浦 和 美国 :

它正前往利物浦和美国。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [ə'merɪkə] .
I want to go to America .
我 想 到 去 到 美国 :

我想去美国。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʊʊ] - ['kæpɪt(ə)l][aɪ][fæl; fəl][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn] [ə'merɪkə] .
With a bit o ' capital I shall be all right in America .
和 一个 少量 o - 首都 我 将 是 全部 正确的 在 美国 :

只要有点资金，我在美国就能过得很好。

[ɪts] [maɪ][wʌn] [tjæns] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
It's my one chance ; but it's a good one .
它是 我的 一 机会 ; 但 它是 一个 好的 一 :

这是我唯一的机会，而且是个好机会。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ˈkæpɪt(ə)l] .

But I must have some capital .
但 我 必须 有 一些 首都 :

但我必须得有一些资金。

[noʊ][ju:z] ['lændɪŋ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['empti] ['pɑ:kəts] .

No use landing in New York with empty pockets .
不 使用 降落 在 新的 约克 和 空的 口袋 :

身无分文地抵达纽约毫无用处。

" [sed] ['edwɪn] , [stɪl] ['aɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][meɪn] ['ɪju:z] :

" Said Edwin , still shying at the main issues :
" 说 埃德温 , 仍然 害羞 在 这 主要的 问题 :

埃德温说道, 仍然对主要问题避而不谈:

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [wʌns] . "

" I was under the impression you had been to America once . "
" 我 曾是 在下面 这 印象 你 有 到过 到 美国 一次 : "

“我以为你曾经去过美国。”

" [jes] , [ðæts] [waɪ] [aɪ] [noʊ] .

" Yes , that's why I know .
" 是的 , 那就是 为什么 我 知道 :

“是的, 所以我才知道。”

[aɪ]['hædnt] ['eni] ['mʌni] .

I hadn't any money .
我 之前没有 任何 钱 :

我当时身无分文。

[ænd; ænd] [wɒts] [mɔ:r] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] ['emfəsis] , " [aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [bæk] .

And what's more , " he added with peculiar emphasis , " I was brought back .
和 是什么 更多的 , " 他 额外 和 奇特 强调 , " 我 曾是 带来 后退 :

“而且,”他特意强调道, “我被带回来了。”

" ['edwɪn] [θɔ:t] :

" Edwin thought :
" 埃德温 想法 :

埃德温心想:

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ji:ld] [tu:; tə] [ðɪs] [mæn] .

" I shall yield to this man .
" 我 将 屈服 到 这 男人 :

我将向这个人屈服。

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['fædoʊ] [ʌv; əv] ['hɪldəz] [hed] [ænd; ænd] ['fəʊldəz] [ɑ:n][ðə; ði]

" At that instant he saw the shadow of Hilda's head and shoulders on the
" 在 那 立即的 他 锯 这 阴影 的 希尔达的 头 和 肩膀 在 这

[glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .

glass of the door .
玻璃 的 这 门 :

“就在那一刻, 他看到希尔达的头和肩膀的影子投射在门的玻璃上。”

" [ɪk'skju:s][em 'i:] [ə; eɪ] ['sekənd] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [və'la:səti] [aʊt]

" Excuse me a second , " he murmured , bounded with astonishing velocity out
" 原谅 我 一个 第二 , " 他 低声说道 , 有界 和 惊人 速度 出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

of the room ,
的 这 房间 ,

“请稍等一下,”他低声说道, 然后以惊人的速度冲出了房间。

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ˈæftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .
and pulled the door to after him with a bang .
和 拉 这 门 到 后 他 和 一个 砰 .

然后砰的一声拉上了门。

[aɪˈɑːaɪ]
III
三、

三

[ˈhɪldə] , [ˈhævɪŋ] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈdʒestʃər] , [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪn][æŋ; ən]
Hilda , having observed the strange , excited gesture , paused a moment , in an
希尔达 , 拥有 观察到 这 奇怪的 , 兴奋的 手势 , 暂停 一个 片刻 , 在 一个
[ˈiːkwəli] [streɪndʒ] [træŋˈkwɪləti] , [bɪˈfɔːr] [ˈspiːkɪŋ] .
equally strange tranquillity , before speaking .
同样地 奇怪的 宁静 , 前 请讲 .

希尔达注意到这个奇怪而激动的举动，在同样奇怪的平静中停顿了一会儿，然后才开口说话。

[ˈedwɪn] [ˈfrʌntɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [dɔːr] .
Edwin fronted her at the very door .
埃德温 正面 她 在 这 非常 门 .

埃德温在门口拦住了她。

[ðen] [ʃiː; ji] [sed] , [ˈkliːrli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] , [θruː] [hɜːr; hər][veɪl] :
Then she said , clearly and deliberately , through her veil :
然后 她 说 , 清楚地 和 故意地 , 通过 她 面纱 :

然后，她透过面纱，清晰而坚定地说：

" [ˈænti] [hæmps][hæz; həz][hæd; həd][æŋ; ən] [əˈtæk] - - [hɑːrt] .
" **Auntie Hamps has had an attack - - heart** .
" 阿姨 汉普斯 有 有 一个 攻击 - - 心 .

“汉普斯阿姨心脏病发作了。”

[ðə; ði][ˈdaːktər] [sez] [ʃiː; ji] [kɑːnt] [ˈpɑːsəbli] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
The doctor says she can't possibly live through the night .
这 医生 说道 她 不能 可能 居住 通过 这 夜晚 .

医生说她不可能活过今晚。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ˈklærəz, ˈklerəz] .
It was at Clara's .
它 曾是 在 克拉拉的 .

那是在克拉拉家。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˈfert(ə)l] [hɑːrt] - [əˈtæks] .
" **This was the first of Mrs . Hamps's fatal heart - attacks** .
" 这 曾是 这 第一的 的 太太 . - 致命的 心 - 攻击 .

这是汉普斯夫人第一次致命的心脏病发作。

" [ɑː] ! " [briːðd] [ˈedwɪn] , [wɪð; wɪθ] [əˈpærəntli] [ə; eɪ] [ˈpjɔːrli] [ɑːˈrtɪstɪk] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] .
" **Ah ! " breathed Edwin , with apparently a purely artistic interest in the affair** .
" 啊 ! " 呼吸 埃德温 , 和 显然 一个 纯粹 艺术 兴趣 在 这 事务 .

“啊！”埃德温轻声说道，显然他对这件事纯粹出于艺术兴趣。

" [soʊ] [ðæts] [aɪ ˈtiː] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" **So that's it , is it ?**
" 所以 那就是 它 , 是 它 ?

“就这样吧？ ”

[ðen] [ʃiːz] [æt; ət][ˈklærəz, ˈklerəz] . "
Then she's at Clara's . "
然后 她是 在 克拉拉的 . "

然后她就去了克拉拉家。

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] ['dɑ:ktər] ? "

" **What doctor** ? "

" 什么 医生 ? "

“哪位医生？”

" [aɪ] [fər'get] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

" **I forget his name** .

" 我 忘记 他的 姓名 .

我忘记他的名字了。

[laɪvz; lɪvz][ɪn]['eɪkər] [leɪn] .

Lives in Acre Lane .

生活 在 英亩 车道 .

住在艾克巷。

[ðeɪ] [sent][fɔ: r; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] .

They sent for the nearest .

他们 发送 为了 这 最近的 .

他们派人去叫最近的人。

[ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [get][hɜ: r; hə r] [breθ] - - [hæz; həz][tu:; tə] [faɪt] [fɔ: r; fər][aɪ 'ti:] .

She can't get her breath - - has to fight for it .

她 不能 得到 她 气息 - - 有 到 斗争 为了 它 .

她呼吸困难——必须拼命才能呼吸。

[ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] , ['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [bri:ð] . "

She jumped out of bed , struggling to breathe . "

她 跳了起来 出去 的 床 , 挣扎 到 呼吸 . "

她猛地从床上跳起来，呼吸困难。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɜ: r; hə r] ? "

" **Have you seen her** ? "

" 有 你 已见 她 ? "

你见过她吗？

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。”

[ðeɪ] [meɪd] [em 'i:] . "

They made me . "

他们 制成 我 . "

他们造就了我。

" ['ælbərt][ðer; ðər] ? "

" **Albert there** ? "

" 阿尔伯特 那里 ? "

“阿尔伯特在那儿吗？”

" [oʊ] , [jes] . "

" **Oh , yes** . "

" 哦 , 是的 . "

“哦是的。”

" [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ'd] ['betər] [ɡoʊ] [raʊnd] .

" **Well , I suppose I'd better go round** .

" 出色地 , 我 认为 ID 更好的 去 圆形的 .

“好吧，我想我最好四处走走。”

[juː; jʊ][gʊʊ] [bæk] .
" **You go back** .
" 你 去 后退 .

你回去。

[aɪl] ['fɑ:lʊʊ] [juː; jʊ] .
" **I'll follow you** .
" 患病的 跟随 你 .

我会跟着你。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][nɑ:t][ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt]
" **He was conscious of not the slightest feeling of sorrow at the imminent**
" 他 曾是 有意识的 的 不是 这 丝毫 感觉 的 悲哀 在 这 迫在眉睫
[deθ] [ʌv; əv] ['ænti] [hæmps] .
death of Auntie Hamps .
死亡 的 阿姨 汉普斯 .

“对于汉普斯阿姨即将离世，他丝毫没有感到悲伤。”

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜ:r; hər] [breθ] ['skersli] [mu:vd]
Even the image of the old lady fighting to fetch her breath scarcely moved
甚至 这 图像 的 这 老的 女士 斗争 到 拿来 她 气息 几乎 已搬
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

即使是老妇人呼吸困难的画面也几乎没能打动他。

[ðʊʊ] [ðə; ði] ['deθbed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['hæroʊɪŋ] [ɪ'nʌf] .
though the deathbed of his father had been harrowing enough .
尽管 这 临终 的 他的 父亲 有 到过 令人痛心的 足够的 .

尽管父亲临终时的情景已经足够令人痛苦了。

[hiː; hi][ænd; ænd] ['hɪldə] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] : " [æt; ət][læst] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd]
He and Hilda had the same thought : " At last something has happened
他 和 希尔达 有 这 相同的 想法 : " 在 最后的 某物 有 发生
[tuː; tə] ['ænti] [hæmps] !
to Auntie Hamps !
到 阿姨 汉普斯 !

他和希尔达的想法一致：“汉普斯阿姨终于出事了！ ”

" [ænd; ænd][aɪ 'ti:] [geɪv] [zest] .
" **And it gave zest** .
" 和 它 给予 热情 .

它增添了活力。

" [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['hɪldə] , [loʊ] , [ænd; ænd] [mu:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:r]
" **I must speak to you , " said Hilda , low , and moved towards the inner door**
" 我 必须 说话 到 你 , " 说 希尔达 , 低的 , 和 已搬 向 这 内 门
.
:
.

“我必须和你谈谈，”希尔达低声说道，然后走向内门。

[ðə; ði][klɜ:rk] ['sɪmpsɪn] [wʌz; wəz][br'haɪnd][ðəm; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪŋk] - [steɪnd] [desk] , ['stæmpɪŋ] ['letərz]
The clerk Simpson was behind them at his ink - stained desk , stamping letters
这 职员 辛普森 曾是 在后面 他们 在 他的 墨水 - 染色 桌子 , 冲压 信件
,
:
,

职员辛普森坐在他们身后，在他那张沾满墨水的桌子旁，正在盖信章。

[ænd; ənd] [pə'laɪli] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [def] .
" **and** **politely** **pretending** **to** **be** **deaf** .

然后礼貌地假装耳聋。

" [noʊ] , " ['edwɪn] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər] .
" **No** , " **Edwin** **stopped** **her** .

“不,”埃德温阻止了她。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðər; ðər] .
" **There's** **someone** **in** **there** .

里面有人。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [tɔ:k] [ðər; ðər] . " **We** **can't** **talk** **there** . "
我们 不能 讲话 那里 . "

我们不能在那里谈话。

" [ə; eɪ] ['kʌstəmə] ? "
" **A** **customer** ? "
" 一个 顾客 ? "

“顾客？”

" [jes] . . . [aɪ] [seɪ] , ['sɪmpsn] .
" **Yes** . . . **I** **say** , **Simpson** .

“是的.....我说，辛普森。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [ðoʊz] ['letəz] ? "
" **Have** **you** **done** **those** **letters** ? "
有 你 完毕 那些 信件 ? "

你写完那些信了吗？

" [jes] , [sɜ:r] , " ['ænsər] ['sɪmpsn] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **Yes** , **sir** , " **answered** **Simpson** , **smiling** .

“是的，先生,”辛普森笑着回答。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] " ['veri] [su:'pɪriər] " [ju:θ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t]
" **He** **had** **been** **recommended** **as** **a** " **very** **superior** " **youth** , **and** **had** **not**
他 有 到过 受到推崇的 作为 一个 " 非常 优越的 " 青年 , 和 有 不是
[dɪsə'pɔɪntɪd] , [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] [kə:nstɪ'tu:ʃənl] ['nɜ:rʌsənəs] .
" **disappointed** , **despite** **a** **constitutional** **nervousness** .

他曾被推荐为“非常优秀”的青年才俊，尽管天生有些神经质，但他也没有让人失望。

" [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['pɪlə] ,
" **Take** **them** **to** **the** **pillar** ,

把他们带到柱子那里，

[ænd; ənd][kɔ:l][æ; ət]['mɪstər] . - [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪl] [bi:; bi] [raʊnd] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
" **and** **call** **at** **Mr** . **Benbow's** **and** **tell** **them** **that** **I'll** **be** **round** **in** **about** **a**
和 称呼 在 先生 . - 和 告诉 他们 那 患病的 是 圆形的 在 关于 一个
['kwɔ:rtər] [ʌ; əv][æn; ən] ['aʊər] .
" **quarter** **of** **an** **hour** .

请到本鲍先生家拜访，告诉他们我大约一刻钟后会过去。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [ni:d] [kʌm] [bæk] .
I don't know as you need come back .
我 不 知道 作为 你 需要 来 后退 .

我不知道你是否需要回来。

[ˈhɜːri] [ʌp] . "
Hurry up . "
匆忙 向上 . "

赶快。”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ˈedwɪn][ænd; ənd][ˈhɪldə] [wɑːtʃt] [ˈsɪmpsən] [goʊ] .
" Edwin and Hilda watched Simpson go .
" 埃德温 和 希尔达 观看 辛普森 去 .

埃德温和希尔达目送辛普森离开。

" [ˌwəˈtɛvɜːz, ˌhwəˈtɛvɜːz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
" Whatever's the matter ?
" 不管是什么 这 事情 ?

出什么事了？

" [ˈhɪldə] [dɪˈmɑːndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈhɑːrʃ] [ˌvɔɪs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [hæd; həd]
" Hilda demanded in a low , harsh voice , as soon as the outer door had
" 希尔达 要求 在 一个 低的 , 残酷的 嗓音 , 作为 很快 作为 这 外 门 有
[kɪɪkt] .
clicked .
点击 .

“外面的门一关上，希尔达就用低沉而严厉的声音问道。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪnɪstər] [ɪn][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈliːst] .
It was as if something sinister in her had been suddenly released .
它 曾是 作为 如果 某物 险恶 在 她 有 到过 突然 发布 .

仿佛她体内某种邪恶的东西突然被释放了出来。

" [ˈmætər] ?
" Matter ?
" 事情 ?

“事情？”

[ˈnʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [kwɪr] . "
" You look so queer . "
" 你 看 所以 酷儿 . "

“你看上去真古怪。”

" [wel] - - [juː; jʊ] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ˈɑːks] .
" Well - - you come along with these shocks .
" 出色地 - - 你 来 沿着 和 这些 冲击 .

“好吧——你带来了这些冲击。”

" [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [ˈɔ:kwərd] [læf] .
" He gave a short , awkward laugh .
" 他 给予 一个 短的 , 尴尬的 笑 .

他发出了一声短暂而尴尬的笑声。

[hi:; hi] [felt] [ænd; ənd] [ləkt] ['gɪlti] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [ləkt] ['gɪlti] .
" He felt and looked guilty , and he knew that he looked guilty .
" 他 毛毡 和 看起来 有罪的 , 和 他 知道 那 他 看起来 有罪的 .

他感到内疚，看起来也很内疚，而且他知道自己看起来很内疚。

" [ju:; jʊ] [ləkt] [kwɪr] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [aʊt] . "
" You looked queer when you came out . "
" 你 看起来 酷儿 什么时候 你 来了 出去 . "

“你出柜的时候看起来很古怪。”

" [ju:v] [ʌp'set] [jɔ:r'self] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðæts] [ɔ:l] .
" You've upset yourself , my child , that's all .
" 你已经 沮丧的 你自己 , 我的 孩子 , 那就是 全部 .

“孩子，你只是让自己难过了而已。”

" [hi:; hi] [naʊ] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] [haɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt]
" He now realised the high degree of excitement which he himself , without
" 他 现在 意识到 这 高的 程度 的 激动 哪个 他 他自己 , 没有
[pri:vɪəsli] ['bi:ɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
previously being aware of it ,
之前 存在 意识到的 的 它 ,

“他现在意识到自己内心深处的兴奋程度，而他自己之前却并未意识到这一点，

[hæd; həd] [ri:tʃt] .
" had reached .
" 有 达到 .

已经到达。

" ['edwɪn] , [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:][ɪn][ðer; ðər] ? "
" Edwin , who is it in there ? "
" 埃德温 , WHO 是 它 在 那里 ? "

“埃德温，里面是谁？ ”

" [dəʊnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] - - [ɪts] [ə; eɪ] ['kʌstəməɪ] .
" Don't I tell you - - it's a customer .
" 不 我 告诉 你 - - 它是 一个 顾客 .

“别告诉我——这是个顾客。”

" [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; həɪ][ˈnɒstrəlz] ['twɪtʃɪŋ] [θru:] , [ðə; ði] [veɪl] .
" He could see her nostrils twitching through , the veil .
" 他 可以 看 她 鼻孔 抽搐 通过 , 这 面纱 .

他透过面纱看到她的鼻孔在抽动。

" [ɪts] [dʒɔ:rdʒ] ['kænən] [ɪn][ðer; ðər] !
" It's George Cannon in there !
" 它是 乔治 大炮 在 那里 !

“里面是乔治·坎农！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[hi:; hi] [læft] [ə'gen] .
" He laughed again .
" 他 笑了 再次 .

他又笑了。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [fi:l] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" **What makes you feel that ?** " **he asked** ,
" 什么 制作 你 感觉 那 ? " 他 问 ,

“是什么让你有这种感觉？”他问道。

[ˈfi:lɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [kəmˈpli:t] [əbˈsɜ:rdəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈfensɪŋ] .
feeling all the while the complete absurdity of such fencing .
感觉 全部 这 尽管 这 完全的 荒谬 的 这样的 击剑 .

与此同时，我始终感受到这种击剑方式的荒谬之处。

" [wen] [aɪ][ræn][aʊt] [aɪ] [ˈnɒtɪst] [ˈsʌmbə:di] .
" **When I ran out I noticed somebody** .
" 什么时候 我 跑 出去 我 注意到 某人 .

“我跑出去的时候注意到有人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ænd; ənd][aɪ] [ˈkʊdnt] [si:] [hɪm; ɪm] .
He was reading a newspaper and I couldn't see him .
他 曾是 阅读 一个 报纸 和 我 不能 看 他 .

他正在看报纸，我看不见他。

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [mu:vd] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [bɪt] ,
But he just moved it a bit ,
但 他 只是 已搬 它 一个 少量 ,

但他只是稍微挪动了一下。

[ænd; ənd][aɪ] [si:md] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
and I seemed to catch sight of the top of his head .
和 我 似乎 到 抓住 视线 的 这 顶部 的 他的 头 .

我似乎瞥见了他的头顶。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gə:t][ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , - [aɪ ˈti:] [lʊkt] [laɪk] [dʒɔ:rdʒ]
And when I got into the street I said to myself , ' It looked like George
和 什么时候 我 得到 进入 这 街道 我 说 到 我 , - 它 看起来 喜欢 乔治
[ˈkænən] ,
Cannon ,
大炮 ,

当我走到街上时，我对自己说：“他看起来像乔治·坎农。”

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] , - [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ ˈti:] [ˈkʊdnt] [biː; bi] . -
' and then I said , ' Of course it couldn't be . '
- 和 然后 我 说 , - 的 课程 它 不能 是 . -

然后我说：“当然不可能。”

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [əˈbaʊt] [ˈænti] [hæmps][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [went] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
And then with this business about Auntie Hamps the idea went right out of my
和 然后 和 这 商业 关于 阿姨 汉普斯 这 主意 去 正确的 出去 的 我的
[hed] . "
head . "
头 . "

然后，关于汉普斯阿姨的事儿一来，我的灵感就全没了。

" [wel] , [aɪ ˈti:] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑ:nt][tuː; tə] [nʊʊ] .
" **Well , it is , if you want to know** .
" 出色地 , 它 是 , 如果 你 想 到 知道 .

“嗯，如果你想知道的话，确实如此。”

" [hɜ:r; hər] [mɪˈstɪriəs] [ˈbɑ:di][ænd; ənd] [feɪs] [si:md] [tuː; tə] [ˈreɪdiət] [ə; eɪ] [dɪˈzæstrəs] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt]
" **Her mysterious body and face seemed to radiate a disastrous emotion that**
" 她 神秘 身体 和 脸 似乎 到 辐射 一个 灾难性的 情感 那
[fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɑ:fɪs] .
filled the whole office .
已填 这 所有的 办公室 .

“她神秘的身躯和面容似乎散发着一股灾难性的情绪，弥漫了整个办公室。”

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ？ "

" **Did you know he was coming ?** "

" 做过 你 知道 他 曾是 未来 ？ "

你知道他要来吗？

" [aɪ][dɪd][nɑːt] .

" **I did not** .

" 我 做过 不是 .

“我没有。

[ˈhædnt] [ðə; ði] [liːst] [ˈnəʊʃ(ə)n] !

Hadn't the least notion !

之前没有 这 至少 概念 ！

我一点儿都没想过！

" [ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][krɪmɪˈnæləti] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [liːv] [ˈedwɪn] .

" **The sensation of criminality began to leave Edwin** .

" 这 感觉 的 犯罪 开始 到 离开 埃德温 .

“埃德温开始感到自己有犯罪倾向。”

[æz; əz] [ˈhɪldə] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd][ˈweɪvər] , [hiː; hi] [ˈædɪd] :

As Hilda seemed to move and waver , he added :

作为 希尔达 似乎 到 移动 和 动摇 , 他 额外 :

希尔达似乎有些动弹不得，他又补充道：

" [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] !

" **Now you aren't going to see him !**

" 现在 你 不是 去 到 看 他 ！

“现在你见不到他了！ ”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈmenəsɪŋli] [ˈtʃælɪndʒd] [hɜːr; həər] , [ænd; ənd] [dɪˈfaɪd] [hɜːr; həər][tuː; tə][stɜːr][ə; eɪ]

" **And his voice menacingly challenged her , and defied her to stir a**

" 和 他的 嗓音 威胁地 挑战 她 , 和 违抗 她 到 搅拌 一个

[step] .

step .

步 .

“他的声音充满威胁地挑衅她，不让她迈出一步。”

[ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈhɪldə] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] [dʒɔːrdʒ]

The most important thing in the world , then , was that Hilda should not see George

这 最多 重要的 事物 在 这 世界 , 然后 , 曾是 那 希尔达 应该 不是 看 乔治

[ˈkænən] .

Cannon .

大炮 .

因此，世界上最重要的事情就是希尔达不能见到乔治·坎农。

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][hɜːr; həər][baɪ] [fɔːrs] .

He would stop her by force .

他 会 停止 她 经过 力量 .

他会用武力阻止她。

[hiː; hi] [wʊd] [let] [hɪmˈself] [get] [ˈæŋɡri][ænd; ənd][ˈbruːt(ə)] .

He would let himself get angry and brutal .

他 会 让 他自己 得到 生气的 和 野蛮 .

他会任由自己变得愤怒和残暴。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃʊ] [hɜːr; həər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋɡər] .

He would show her that he was the stronger .

他 会 展示 她 那 他 曾是 这 更强 .

他会向她证明自己更强大。

[hi:; hi][hæd; həd][kwɑ:t] [ə'bəndənd] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪər] ['ætɪtʊ:d] [ʌv; əv] [ʌŋ'sentɪ'mentl] ['kæləsənəs] [wɪt]]
He had quite abandoned his earlier attitude of unsentimental callousness which
他 有 相当 弃 他的 早些时候 态度 的 不感伤的 冷漠 哪个
[ˈɑ:rgju:d] [ðæt] ['æftər][ɔ:l][aɪ 'ti:] ['wʊdnt] ['ʌltɪmətli] ['mætər] ['weðər] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [i:t] ['ʌðər]
argued that after all it wouldn't ultimately matter whether they encountered each other
争论 那 后 全部 它 不会 最终 事情 无论 他们 遭遇 每个 其他
[ɔ:r][na:t] .
or not .
或者 不是 .

他完全放弃了之前那种冷漠无情的态度，那种态度认为，归根结底，他们是否相遇最终都无关紧要。

[fɑ:r][frʌm; frəm] [ðæt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] , [soʊ][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['stændɪŋ] [bɪ'twi:n]
Far from that , he was , so it appeared to him , standing between
远的 从 那 , 他 曾是 , 所以 它 出现 到 他 , 常设 之间
[ðem; ðəm] , ['despərət] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,
them , desperate and determined ,
他们 , 绝望的 和 决定 ,
事实远非如此，至少在他看来，他站在他们中间，既绝望又坚定。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd] [kən'venʃənəli] .
and acting instinctively and conventionally .
和 表演 本能地 和 传统上 .

并凭本能和常规行事。

[ðer; ðər] ['seprət] ['pɑ:sts] , [i:t] [fʊl] [ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ənd]['trædzədi] ,
Their separate pasts , each full of grief and tragedy ,
他们的 分离 过去 , 每个 满的 的 悲伤 和 悲剧 ,
他们各自的过去，都充满了悲伤和不幸。

[kən'və:dʒd] ['terəbli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn][dʒʌst] [ðæt] ['moʊmənt] ,
converged terribly upon him in an effort to meet in just that moment ,
收敛 可怕 之上 他 在 一个 努力 到 见面 在 只是 那 片刻 ,
就在那一刻，众人蜂拥而至，试图与他相遇。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [fə'roʊʃəsli] [rɪ'zɪstɪŋ] .
and he was ferociously resisting .
和 他 曾是 凶猛地 抵抗 .

他进行了激烈的抵抗。

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][wa:nt] ? "
" What does he want ? "
" 什么 做 他 想 ? "

他想要什么？

" [hi:; hi] ['wɒnts] [em 'i:][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [ə'merɪkə] . "
" He wants me to help him to go to America . "
" 他 想要 我 到 帮助 他 到 去 到 美国 . "

“他想让我帮他去美国。”

" [ju:; jʊ] ! "
" You ! "
" 你 ! "

“你！ ”

" [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] ['hæznt][ə; eɪ] [frend] . "
" He says he hasn't a friend . "
" 他 说道 他 还没有 一个 朋友 . "

他说他没有朋友。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? "
" But what about his wife ? "
" 但 什么 关于 他的 妻子 ? "

“那他妻子呢？ ”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed]
" That's just what I said
" 那就是 只是 什么 我 说

“我就是这么说的……”

[ˈhi:z] [left] [hɜ:r; hər] .
He's left her .
他是 左边 她 .

他离开了她。

[sez] [hi:; hi] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Says he can't live with her .
说道 他 不能 居住 和 她 .

他说他不能和她一起生活。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ə'pri:ʃəbli] ['lesnd] .
" There was a silence , in which the tension appreciably lessened .
" 那里 曾是 一个 沉默 , 在 哪个 这 紧张 明显地 减少 .

“一阵沉默，紧张的气氛明显缓解了。”

" [kɑ:nt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !
" Can't live with her !
" 不能 居住 和 她 !

“我没法和她一起生活！ ”

[wel] , [aɪm][nɑ:t] [sər'praɪzd] .
Well , I'm not surprised .
出色地 , 我是 不是 惊讶 .

我并不感到意外。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [θɪŋk] [ɪts] [streɪndʒ] , [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
But I do think it's strange , him coming to you . "
但 我 做 思考 它是 奇怪的 , 他 未来 到 你 . "

但我确实觉得很奇怪，他怎么会来找你呢。

" [soʊ][du:][aɪ] , " [sed] ['edwɪn] ['draɪli] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd] ;
" So do I , " said Edwin drily , taking the upper hand ;
" 所以 做 我 , " 说 埃德温 干巴巴地 , 采取 这 上 手 ;

“我也是，”埃德温冷冷地说，占了上风；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['hɪldəz] [toʊn] - - [hɜ:r; hər][ˈɔ:lmʊst] [ˈtʃaɪldlaɪk] [sætɪsˈfæək(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nu:z] [ðæt]
for the change in Hilda's tone - - her almost childlike satisfaction in the news that
为了 这 改变 在 希尔达的 语气 - - 她 几乎 孩子气 满意 在 这 消息 那
['kænən] [wʊd] [nɑ:t][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] - - [si:md] [tu:; tə] [ɪnˈdaʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Cannon would not live with his wife - - seemed to endow him with
大炮 会 不是 居住 和 他的 妻子 - - 似乎 到 赋予 他 和

[su:,pɪriˈɔ:rəti] .
superiority .
优势 .

希尔达语气的变化——得知坎农不会和妻子一起生活后，她几乎像个孩子一样感到满足——似乎赋予了他优越感。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] .
" But there's a lot of strange things in this world .
" 但 有 一个 很多 的 奇怪的 事物 在 这 世界 .

“但是这个世界上有很多奇怪的事情。”

[naʊ] ['lɪs(ə)n] [hɪr] .
Now listen here .
现在 听 这里 .

现在听我说。

[aɪm][nɑ:tɪ]['gʊoʊŋ][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] ；[aɪ][kɑ:nt] 。

I'm not going to keep him waiting ； I can't 。
我是 不是 去 到 保持 他 等待 ； 我 不能 。

我不能让他等太久，我不能。

" [hi:; hi] [ðen] [spʊʊk] ['veri] ['greɪvli] ， [ə'θɑ:rətetɪvli] [ænd; ənd] ['ɑ:mɪnəsli] ：" **He then spoke very gravely , authoritatively and ominously ；** " **Find George and**
" 他 然后 辐 非常 严重地 ， 权威地 和 不祥地 ； " 寻找 乔治 和
[teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] 。

take him home at once 。
拿 他 家 在 一次 。

然后他语气非常严肃、权威且不祥地说：“找到乔治，立刻把他带回家。”

" ['hɪldə] ， [ɪm'prest] ， [geɪv] [ə; eɪ] [fraʊn] 。

" Hilda , impressed , gave a frown 。
" 希尔达 ， 印象深刻 ， 给予 一个 皱眉 。

希尔达很惊讶，皱起了眉头。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] [rɔ:ŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [æskt] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] 。

" I think it's very wrong that you should be asked to help him 。
" 我 思考 它是 非常 错误的 那 你 应该 是 问 到 帮助 他 。

我认为让你去帮助他是非常错误的。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['hɪrli] [broʊk] 。

" Her voice shook and nearly broke 。
" 她 嗓音 摇晃 和 几乎 打破 。

她的声音颤抖着，几乎哽咽了。

" [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [help] [hɪm; ɪm] , ['edwɪn] ？ "

" Shall you help him , Edwin ？ "
" 将 你 帮助 他 ， 埃德温 ？ "

“埃德温，你愿意帮帮他吗？ ”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] 。

" I shall get him out of this town at once , and out of the country 。
" 我 将 得到 他 出去 的 这 镇 在 一次 ， 和 出去 的 这 国家 。

“我马上把他弄出这个镇子，弄出这个国家。”

[du:][æz; əz][aɪ] [seɪ] 。

Do as I say 。
做 作为 我 说 。

照我说的做。

[æz; əz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [dʒɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel]
As things are he doesn't know there is any George , and it's just as well
作为 事物 是 他 不 知道 那里 是 任何 乔治 ， 和 它是 只是 作为 出色地
[hi:; hi] ['ʊdənt] 。

he shouldn't 。
他 不应该 。

目前的情况是，他并不知道有乔治这个人，而且他最好也不知道。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [steɪz] ['eniwər] [ə'baʊt] , ['hi:z] [baʊnd] [tu:; tə] [noʊ] 。

But if he stays anywhere about , he's bound to know 。
但 如果 他 停留 任何地方 关于 ， 他是 边界 到 知道 。

但如果他待在附近，肯定会知道的。

" [ɔ:l] ['hɪldəz] [dɪ'mi:nər] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [dʒɑ:rdʒ] ['kænən] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə]
" All Hilda's demeanour admitted that George Cannon had never been allowed to
" 全部 希尔达的 风度 承认 那 乔治 大炮 有 绝不 到过 允许 到
[noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] ；
know that he had a son ；
知道 那 他 有 一个 儿子 ；

“希尔达的举止表明，乔治·坎农从未被告知他有一个儿子；

" [ˈedwɪn][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˈdiːpli] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ɪmˈpreg,net] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Edwin was at once deeply happy and impregnated with a sense of the
" 埃德温 曾是 在 一次 深 快乐的 和 受精 和 一个 感觉 的 这
[ˈfraɪf(ə)l] [ˈsædnəs] [ðæt] [ˈlɜːks] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
frightful sadness that lurks in the hollows of the world .
可怕 悲伤 那 潜伏者 在 这 空心 的 这 世界 .
“埃德温既感到无比幸福，又感到一种潜藏在世界深处的可怕悲伤。”

[hiː; hi] [stʊd] [əˈləʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflerɪŋ] [gæs] , [oʊvərˈkʌm] .
He stood alone with the flaring gas , overcome .
他 站立 独自的 和 这 燃烧 气体 , 克服 .
他独自一人站在熊熊燃烧的煤气旁，彻底崩溃了。

[,aɪ ˈviː]
IV
第四
第四

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ruːm] , [self] - [ˈkɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ˈræðər] [tʌŋ] - [taɪd] ,
He went back to the private room , self - conscious and rather tongue - tied ,
他 去 后退 到 这 私人的 房间 , 自己 - 有意识的 和 相当 舌头 - 系 ,
他回到私人房间，显得有些局促不安，也有些语无伦次。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ðæt] [ˈhɪldə] [wʌz; wəz] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] , [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm]
with a clear feeling of relief that Hilda was disposed of , removed from
和 一个 清除 感觉 的 宽慰 那 希尔达 曾是 处置 的 , 已移除 从
[ðə; ði] [rɪˈkweɪz(ə)n] - - [ænd; ənd][nɑːt] [ʌnsəkˈsesfəli] .
the equation - - and not unsuccessfully .
这 方程 - - 和 不是 不成功 .
希尔达被除掉，从这场纷争中消失，这让众人明显松了一口气——而且除掉她并非毫无成效。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæn] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [men] ,
After the woman , to deal with the man , in the plain language of men ,
后 这 女士 , 到 交易 和 这 男人 , 在 这 清楚的 语言 的 男人 ,
女人之后，接下来要用男人通俗易懂的语言来处理男人的问题。

[siːmd] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈiːzi] .
seemed simple and easy .
似乎 简单的 和 简单的 .
看起来简单易行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈstaʊndɪd] , [ˈiːkwəli] ,
He was astounded , equally ,
他 曾是 震惊 , 同样地 ,
他同样感到震惊。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɡrʌdʒɪŋ] [ˈtɑːrdɪnəs] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈkænənz] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n [tuː; tə] [ˈhɪldə] [æz; əz] [tuː; tə][ðə; ði]
by the grudging tardiness of Mrs . Cannon's information to Hilda as to the
经过 这 勉强地 迟到 的 太太 : 大炮的 信息 到 希尔达 作为 到 这
[rɪˈliːs] ,
release ,
发布 ,
由于坎农太太迟迟不肯向希尔达透露释放的消息，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈbæflɪŋ] , [ɪnˈfleksəb(ə)][diːˈtræk](ə)n [ʌv; əv] [ˈhɪldəz] [wɜːrdz] : " [wel] , [aɪm][nɑːt]
and by the baffling , inflexible detraction of Hilda's words : " Well , I'm not
和 经过 这 莫名其妙 , 不灵活的 贬低 的 希尔达的 字 : " 出色地 , 我是 不是
[səɪˈpraɪzd] .
surprised .
惊讶 .
希尔达的话语令人费解，毫不妥协：“嗯，我并不感到惊讶。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['ænti] [hæmps] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] [stɪl] [left] [him; ɪm]
" And the flitting image of Auntie Hamps fighting for life still left him
" 和 这 飞掠 图像 的 阿姨 汉普斯 斗争 为了 生活 仍然 左边 他
[ʌn'tʌtɪt]
untouched .
未受触碰 .

“而汉普斯阿姨与死神搏斗的画面，仍然没有触动他。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [dʒɔːrdʒ] ['kænən] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['kænən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ʌnrɪ'laɪəb(ə)l] [aɪz] ,
He looked at George Cannon , and George Cannon , with his unreliable eyes ,
他 看起来 在 乔治 大炮 , 和 乔治 大炮 , 和 他的 不可靠的 眼睛 ,
[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
looked at him .
看起来 在 他 .

他看了看乔治·坎农，而乔治·坎农也用他那双不可靠的眼睛看着他。

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [ɪk'spektɪd] ['kænən] [tuː; tə] [seɪ] : " [wʌz; wəz] [ðæt] ['hɪldə] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
He almost expected Cannon to say : " Was that Hilda you were talking to
他 几乎 预期的 大炮 到 说 : " 曾是 那 希尔达 你 是 说 到
[aʊt] [ðer; ðər] ?
out there ?
出去 那里 ?

他几乎以为坎农会说：“你刚才在外面跟希尔达说话吗？”

" [bʌt; bət] ['kænən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] , [ɪn] ['iːðər] [ðə; ði] ['ɪnər] [ɔːr][ðə; ði]
" But Cannon seemed to have no suspicion that , in either the inner or the
" 但 大炮 似乎 到 有 不 怀疑 那 , 在 任何一个 这 内 或者 这
[aʊtər] [ruːm] ,
outer room ,
外 房间 ,

但坎农似乎丝毫没有怀疑，无论是在内室还是外室，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
he had been so close to her .
他 有 到过 所以 关闭 到 她 .

他和她曾经非常亲近。

[noʊ] [daʊt] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [ɪn][ðə; ði] [aʊtər] [ruːm] ,
No doubt , when he was waiting by the mantel - piece in the outer room ,
不 怀疑 , 什么时候 他 曾是 等待 经过 这 壁炉架 - 片 在 这 外 房间 ,
[wɪθaʊt] [dʌʊbt] [wɛn] [hɪː hɪ] [wəz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmæntəl] - [piːs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ruːm] ,
毫无疑问，当他在外屋的壁炉架旁等候时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['peɪpər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'lætɪt] ,
he had lifted the paper as soon as he heard the door unlatched ,
他 有 抬起 这 纸 作为 很快 作为 他 听到 这 门 未锁紧 ,
[hɪː hɪ] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪː hɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌnˈlætɪt] ,
他一听到门锁打开的声音，就立刻拿起了那张纸。

[ɪk'spresli] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [skriːn] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ɑːbzər'veɪ(ə)n] .
expressly in order to screen himself from observation .
明确地 在 命令 到 屏幕 他自己 从 观察 .

明确是为了避免被人观察。

[ˈpraːbəbli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['iːv(ə)n] [gest] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
Probably he had not even guessed that the passer was a woman .
大概 他 有 不是 甚至 猜对了 那 这 过路人 曾是 一个 女士 .

他可能根本没料到路人是女人。

[hæd; həd] ['sɪmpsn] [bɪn] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [pə'laɪt] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [sed] : "**Had Simpson been there , the polite young man would doubtless have said :**"
有 辛普森 到过 那里 , 这 有礼貌的 年轻的 男人 会 毫无疑问 有 说 : "
[gʊd] [naɪt] , ['mɪsɪz] .
Good night , Mrs . Clayhanger ,
好的 夜晚 , 太太 .

如果辛普森当时在场, 这位彬彬有礼的年轻人无疑会说: “晚安, 克莱汉格夫人。”

" [bʌt; bət] ['sɪmpsn] [hæd; həd] ['hæpənd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] .
" **but Simpson had happened not to be there .**
" 但 辛普森 有 发生 不是 到 是 那里 .

但辛普森当时恰好不在那里。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][help][em 'i:] ? " [æskt] [dʒɔ:rdʒ] ['kænən] , [æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" **Are you going to help me ?** " **asked George Cannon , after a moment ,**
" 是 你 去 到 帮助 我 ? " 问 乔治 大炮 , 后 一个 片刻 ,
“你会帮我吗? ”过了一会儿, 乔治·坎农问道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [br'si:tʃɪŋ] , [soʊ]['hʌmb(ə)l] , [soʊ] [sər'praɪzɪŋli] [sɪkə'fæntɪk]
and his heavy voice was so beseeching , so humble , so surprisingly sycophantic
和 他的 重的 嗓音 曾是 所以 恳求 , 所以 谦逊的 , 所以 出奇 谄媚者
, [soʊ] ['fɪrf(ə)l] ,
, **so fearful ,**
, 所以 可怕 ,

他那沉重的声音如此恳求, 如此谦卑, 如此出人意料地谄媚, 如此令人畏惧。

[ðæt] ['edwɪn][kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ'ti:] .
that Edwin could scarcely bear to hear it .
那 埃德温 可以 几乎 熊 到 听到 它 .

埃德温几乎无法忍受听到这些话。

[hi:; hi] [heɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [wʌn][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] ['sleɪvɪli] [dɪ'pendənt] [ɑ:n] [ə'hʌðər] .
He hated to hear that one man could be so slavishly dependent on another .
他 憎恨 到 听到 那 一 男人 可以 是 所以 奴性地 依赖 在 其他 .
他很讨厌听到一个人竟然可以如此奴性地依赖另一个人。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:rd] ['kænənz] [dɪ'faiənt] , [hæf] - ['bʊliɪŋ] [toʊn] .
Indeed , he much preferred Cannon's defiant , half - bullying tone .
的确 , 他 很多 首选 大炮的 桀骜不驯 , 一半 - 欺凌 语气 .
事实上, 他更喜欢坎农那种挑衅的、半欺凌式的语气。

" [jes] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Yes ,** " **said he .**
" 是的 , " 说 他 .

“是的,”他说。

" [aɪ][æɪ; jəl][du:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .
" **I shall do what I can .**
" 我 将 做 什么 我 能 .

我会尽我所能。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? "
What do you want ? " "
什么 做 你 想 ? "

你想要什么?

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] ['kænən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [neɪmd] [ðə; ði][sʌm; səm] ,
" **A hundred pounds ,** " **said George Cannon , and , as he named the sum ,**
" 一个 百 磅 , " 说 乔治 大炮 , 和 , 作为 他 命名 这 和 ,
“一百英镑,”乔治·坎农说道, 当他报出这个数字时,

[hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz][hɑ:rd][ænd; ənd] ['stedɪ] .

his glance was hard and steady .
他的 瞥一眼 曾是 难的 和 稳定的 .

他的目光坚定而锐利。

[ˈedwɪn][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] .

Edwin was startled .
埃德温 曾是 惊慌 .

埃德温吓了一跳。

[bʌt; bət] ['ɪmi:diətli] [hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə][ri:ə'dʒʌst][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz] ,

But immediately he began to readjust his ideas ,
但 立即地 他 开始 到 重新调整 他的 想法 ,

但他随即开始调整自己的想法，

[pə'sweɪdɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] ['æftər][ɔ:l][ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pru:dntli] [hæv; həv] [æskt] [fɔ:r; fər] [les] .

persuading himself that after all the man could not prudently have asked for less .
说服 他自己 那 后 全部 这 男人 可以 不是 谨慎地 有 问 为了 较少的 .

他说服自己，毕竟这个人不可能要求更少。

" [aɪ][kɑ:nt] [gɪv] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ][ɔ:l] [naʊ] .

" I can't give it you all now .
" 我 不能 给 它 你 全部 现在 .

“我现在不能把所有事情都告诉你们。”

" ['kænənz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][ɪn] [rɪ'li:f] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

" Cannon's face lighted up in relief and joy .
" 大炮的 脸 照明 向上 在 宽慰 和 喜悦 .

坎农的脸上露出了如释重负和喜悦的笑容。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['spɑ:kld] ['fi:vərɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən][ɔ:lmoʊst] ['hoʊpləs]

His black eyes sparkled feverishly with the impatience of an almost hopeless
他的 黑色的 眼睛 闪闪发光 狂热地 和 这 不耐烦 的 一个 几乎 绝望

[dɪ'zaɪər] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfɑɪd] .

desire about to be satisfied .
欲望 关于 到 是 使满意 .

他那双黑眼睛闪烁着炽热的光芒，那是即将得到满足的近乎绝望的渴望的急切之情。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] , [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [gɔ:n]

Although he did not move , his self - control had for the moment gone
虽然 他 做过 不是 移动 , 他的 自己 - 控制 有 为了 这 片刻 已消失

[kəm'pli:tli] ,
completely ,
完全地 ,

虽然他一动不动，但此刻他的自制力已经完全丧失殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:kɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [wɜ:r; wər][ɪk'spoʊzd] .

and the secrets of his soul were exposed .
和 这 秘密 的 他的 灵魂 是 裸露 .

他灵魂深处的秘密被揭露了出来。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][send][aɪ 'ti:][em 'i:] - - [ɪn] [noʊts] ?

" Can you send it me - - in notes ?
" 能 你 发送 它 我 - - 在 笔记 ?

你能用纸条发给我吗？

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] [ə'dres] [ɪn] ['lɪvəpu:l] .

I can give you an address in Liverpool .
我 能 给 你 一个 地址 在 利物浦 .

我可以给你一个利物浦的地址。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] ['ʌtər] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .
" His voice could hardly utter the words .
" 他的 嗓音 可以 几乎 说出 这 字 .
他的声音几乎说不出话来。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] , " [sed] ['edwɪn] .
" Wait a second , " said Edwin .
" 等待 一个 第二 , " 说 埃德温 .
“等一下，”埃德温说。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪf] [let] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi] [wɔz; wəz] [sti:l] [soʊ] [nɑ:'i:vli] He went to the safe let into the wall , of which he was still so naïvely
他 去 到 这 安全的 让 进入 这 墙 , 的 哪个 他 曾是 仍然 所以 天真地
[praʊd] ,
proud ,
自豪的 ,
他走到墙里的保险箱旁，他仍然天真地为这个保险箱感到自豪。

[ænd; ənd] [ʌn'lɔ:kt] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊnəz] ['dʒestʃər] .
and unlocked it with the owner's gesture .
和 已解锁 它 和 这 所有者的 手势 .
并根据主人的手势解锁。

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['fɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪt] [ki:] , [ðə; ði] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] , [ðə; ði] ['saɪlənt] The perfect fitting of the bright key , the ease with which it turned , the silent
这 完美的 配件 的 这 明亮的 钥匙 , 这 舒适 和 哪个 它 转向 , 这 沉默的
,
,
,
钥匙光泽亮丽，完美契合，转动轻松自如，而且静音无声。

[ˈhevi] [ˈswɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [dɔ:r] [ɑ:n] [ɪts] [ˈhɪndʒɪz] - - [ði:z] [θɪŋz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈfɪzɪk(ə)] heavy swing of the massive door on its hinges - - these things gave him physical
重的 摇摆 的 这 大量的 门 在 它是 铰链 - - 这些 事物 给予 他 身体的
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈmɔ:rəl] [ˈpleʒər] .
as well as moral pleasure .
作为 出色地 作为 道德 乐趣 .
沉重的大门在铰链上摆动——这些都给他带来了生理和精神上的愉悦。

[hi:; hi] [ˈseɪvəd] [ðə; ði] [sɪ'kjʊərəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'biləti] [tu:; tə] [ˈreskju:] [ˈpi:p(ə)] He savoured the security of his position and his ability to rescue people
他 细细品味 这 安全 的 他的 位置 和 他的 能力 到 救援 人们
[frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .
from destruction .
从 破坏 .
他很享受自己地位带来的安全感，以及将人们从毁灭中拯救出来的能力。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkævərn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪf] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] [ɡoʊld] ,
From the cavern of the safe he took out a bag of gold ,
从 这 洞穴 的 这 安全的 他 采取 出去 一个 包 的 金子 ,
他从保险库的洞穴里拿出一袋金子，

[pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌni] [rɪ'kwaɪərd] [fɔ:r; fər] [ˈweɪdʒɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] ,
part of the money required for wages on the morrow ,
部分 的 这 钱 必需的 为了 工资 在 这 明天 ,
明天需要支付的部分工资，
- - [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [send] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
- - he would have to send to the Bank again in the morning .
- - 他 会 有 到 发送 到 这 银行 再次 在 这 早晨 .
——他明天早上还得再去银行寄一次。

[hiː; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][bæg] [kən'teɪnd] [ɪg'zæktli] ['twenti] [paʊndz] [ɪn][hæf] - ['sɒvrɪnz] ,
He knew that the bag contained exactly twenty pounds in half - sovereigns ,
 他 知道 那 这 包 包含 确切地 二十 磅 在 一半 - 君主 ,
 他知道袋子里正好装着二十磅半金币。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃed] [ðə; ði] ['lʌvli] ['twɪŋklɪŋ] [kɔɪnz][ɑːn][ðə; ði][desk] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðəm; ðəm] .
but he shed the lovely twinkling coins on the desk and counted them .
 但 他 棚 这 迷人的 闪烁 硬币 在 这 桌子 和 计数 他们 .
 但他把那些闪闪发光的漂亮硬币撒在桌子上，然后数了起来。

" [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Here , " he said .
 " 这里 , " 他 说 .
 “给你,”他说。

" [hɪəz] ['twenti] [paʊndz] .
" Here's twenty pounds .
 " 这里是 二十 磅 .
 “这里有二十英镑。”

[teɪk] [ðə; ði][bæg] , [tu:] - - ['ɪtl̩] [biː; bi][hændiːɜː] , " [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði][bæg] .
Take the bag , too - - it'll be handier , " and he put the money into the bag .
 拿 这 包 , 也 - - 它将 是 更方便 , " 和 他 放 这 钱 进入 这 包 .
 “把袋子也带上吧——这样更方便,”说着，他把钱放进了袋子里。

[ðen] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , [grænd][aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
Then a foolish , grand idea struck him .
 然后 一个 愚蠢 , 盛大 主意 击 他 .
 然后，他突然冒出一个愚蠢而又宏大的想法。

" [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ə'dres] [ɑːn] [ðɪs] ['envəloʊp] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [send][juː; jʊ][ə; eɪ]
" Write down the address on this envelope , will you , and I'll send you a
hundred to - tomorrow .
 " 写 向下 这 地址 在 这 信封 , 将要 你 , 和 患病的 发送 你 一个
 hundred to - tomorrow .
 百 到 - 明天 .
 “请把地址写在这个信封上，我明天会寄一百个给你。”

[juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑːn][aɪ 'tiː] . " **You can rely on it . "**
 你 能 依靠 在 它 . " **You can rely on it . "**
 你可以信赖它。

" ['eɪtɪ] , [juː; jʊ] [miːn] , " ['mʌtəd] [dʒɔːrdʒ] ['kænən] .
" Eighty , you mean , " muttered George Cannon .
 " 八十 , 你 意思是 , " 低声说道 乔治 大炮 .
 “你是说八十吧？”乔治·坎农低声说道。

" [noʊ] , " [sed] ['edwɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [nɑːnə'leɪns] , ['blʌʃɪŋ] , " [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
" No , " said Edwin , with affected nonchalance , blushing , " a hundred .
 " 不 , " 说 埃德温 , 和 做作的 漫不经心 , 脸红 , " 一个 百 .
 “不,”埃德温装作漫不经心地说，脸红了，“一百。”

[ðə; ði] ['twenti] [wɪl] [get][juː; jʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [juːl̩] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [klɪr] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪv]
The twenty will get you over and you'll have a hundred clear when you arrive
 这 二十 将要 得到 你 超过 和 你会 有 一个 百 清除 什么时候 你 到达
 [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . " **on the other side . "**
 在 这 其他 边 . " **on the other side . "**
 这二十块钱足够你过河，等你到达对岸时，你就能领先一百块了。

这二十块钱足够你过河，等你到达对岸时，你就能领先一百块了。

" [jɜ:r] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] ['kænən] ['wi:kli] .
" **Ye're very kind** , " **said Cannon weakly** .
" 是的 非常 种类 , " 说 大炮 弱 .

“您真是太好了,”坎农虚弱地说。

" [aɪ] - - "
" **I** - - "
" 我 - - "

“我 - ”

" [hɪr] .
" **Here** .
" 这里 .

“这里。

[hɪəz] [ðə; ði] ['envələʊp] .
Here's the envelope .
这里是 这 信封 .

这是信封。

[hɪəz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['pens(ə)] .
Here's a bit of pencil .
这里是 一个 少量 的 铅笔 .

这是铅笔的一小段。

" ['edwɪn] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] .
" **Edwin stopped him hastily** .
" 埃德温 停止 他 草草 .

埃德温赶紧拦住了他。

[hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [θæŋkt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [hɑ:rʃ] .
His fear of being thanked made him harsh .
他的 害怕 的 存在 谢谢 制成 他 残酷的 .

他害怕被人感谢，所以变得冷酷无情。

[waɪl] ['kænən] [wʌz; wəz] ['nɜ:rvəsli] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] ,
While Cannon was nervously writing the address ,
尽管 大炮 曾是 紧张地 写作 这 地址 ,

当坎农紧张地写着地址时，

[hi:; hi] ['həʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['mænz] ['klʌmzi] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] [ðəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] - ['leɪbərə] .
he noticed that the man's clumsy fingers were those of a day - labourer .
他 注意到 那 这 男人的 笨拙 手指 是 那些 的 一个 天 - 劳动者 .

他注意到这名男子的笨拙手指是临时工的。

" [ju:l] [get][aɪ 'ti:][ɔ:l] [bæk] .
" **You'll get it all back** .
" 你会 得到 它 全部 后退 .

“你会全部拿回来的。”

[ju:l] [si:] , " [sed] ['kænən] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ʌp][tu:; tə] [li:v] ,
You'll see , " said Cannon , as he stood up to leave ,
你会 看 , " 说 大炮 , 作为 他 站立 向上 到 离开 ,

“你会看到的,”坎农说着，站起身准备离开。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glɑ:si] [felt] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
holding his glossy felt hat in his left hand .
保持 他的 光滑 毛毡 帽子 在 他的 左边 手 .

他左手拿着那顶光亮的毡帽。

" [dəʊnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ðæt] .
" **Don't worry about that** .
" 不 担心 关于 那 .

别担心。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][aɪ'ti:] .
" **I don't want it** .
" 我 不 想 它 .

我不要。

[ju:; jʊ] [oʊ] [em 'i:] ['nʌθɪŋ] . " **You owe me nothing** . "
" 你 欠 我 没有什么 . "

你不欠我任何东西。

" [ju:l] [hæv; həv] ['evri] ['peni] [bæk] , [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , [tu:] .
" **You'll have every penny back , and before long , too** .
" 你会 有 每一个 一分钱 后退 , 和 前 长的 , 也 .

“你会拿回每一分钱，而且很快就会拿回来。”

" ['edwɪn] [smaɪld] , ['deprəkeɪtɪŋ] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .
" **Edwin smiled , deprecating the idea** .
" 埃德温 微笑 , 弃用 这 主意 .

埃德温笑了笑，对这个想法表示不屑。

" [wel] , [gʊd] [lʌk] !
" **Well , good luck !**
" 出色地 , 好的 运气 !

“祝你好运！”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ju:l] [get][tu:; tə] ['kru:] [ɔ:l] [raɪt] .
" **You'll get to Crewe all right** .
" 你会 得到 到 克鲁 全部 正确的 .

“你肯定能顺利到达克鲁。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [treɪn][æt; ət] - [æt; ət] [eɪt] ['sev(ə)n] .
There's a train at Shawport at eight seven .
有 一个 火车 在 - 在 八 七 .

肖波特站八点七分有一趟火车。

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑ:fɪs] .
" **They shook hands , and quitted the inner office** .
" 他们 摇晃 双手 , 和 辞职 这 内 办公室 .

他们握手告别了内务部。

[æz; əz][hi:; hi] ['trævəst] [ðə; ði]['aʊtər] ['ɑ:fɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [fɔ:rθ] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['edwɪn] ,
As he traversed the outer office on his way forth , in front of Edwin ,
作为 他 穿越 这 外 办公室 在 他的 方式 前进 , 在 正面 的 埃德温 ,

当他穿过外间办公室向前走时，走在埃德温前面，

['kænən] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] , [kən'fju:zd] , [hi:; hi] [sed]
Cannon turned his head , as if to say something , but , confused , he said
大炮 转向 他的 头 , 作为 如果 到 说 某物 , 但 , 使困惑 , 他 说
['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ,
nothing and went on ,
没有什么 和 去 在 ,

坎农转过头，似乎想说什么，但困惑之下，他什么也没说，继续往前走去。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [aʊt'saɪd] .
and at once he disappeared into the darkness outside .
和 在 一次 他 消失 进入 这 黑暗 外部 .

他随即消失在外面的黑暗中。

[ænd; ʌnd][ˈedwɪn][wʌz; wəz][left][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmeməri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːbiəs][aɪz] , [hɑːrd][ˈræðər]
And Edwin was left with a memory of his dubious eyes , hard rather
和埃德温曾是左边和 一个 记忆 的 他的 可疑 眼睛 , 难的 相当
[ðæn; ðən][ˈkɑːnfɪdənt] ,
than confident ,
比 自信的 ,

而埃德温只记得他那双充满怀疑的眼睛，冷峻而非自信。

[prəˈfaʊndli][rɪˈliːvd][ˈræðər][ðæn; ðən][prəˈfaʊndli][ˈɡreɪt(ə)l] .
profoundly relieved rather than profoundly grateful .
深刻地 松了口气 相当 比 深刻地 感激的 .

与其说是深深感激，不如说是深深如释重负。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" **By Jove !**
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

" [ˈedwɪn][ˈmʌːmɜːd][baɪ][hɪmˈself] .
" **Edwin murmured by himself .**
" 埃德温 低声说道 经过 他自己 .

埃德温独自低声说道。

" [ˈhuːd][hæv; həv][θɔːt][aɪˈtiː] ? . . .
" **Who'd have thought it ? . . .**
" 谁会 有 想法 它 ? . . .

谁能想到呢？

[ðeɪ][seɪ][ðoʊz][tjæps][ˈɔːlweɪz][tɜːrɪn][ʌp][əˈɡen][laɪk][bæd][ˈpenɪz] , [bʌt; bət][aɪ][bet][hiː; hi][wəʊnt] .
They say those chaps always turn up again like bad pennies , but I bet he won't .
他们 说 那些 小伙子们 总是 转动 向上 再次 喜欢 坏的 便士 , 但 我 赌注 他 惯于 .

他们说那些家伙总是像霉运一样再次出现，但我敢打赌他不会。

" [saɪm(ə)ˈteɪniəsli][hiː; hi][rɪˈflektɪd][əˈpɑːn][ðə; ði][keɪs][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkænən] , [dɪˈzɜːrtɪd] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː]
" **Simultaneously he reflected upon the case of Mrs . Cannon , deserted ; but it**
" 同时地 他 反映 之上 这 案件 的 太太 : 大炮 , 荒凉的 ; 但 它

[dɪd][nɑːt][ɪkˈsaɪt][hɪz; ɪz][ˈpɪti] .
did not excite his pity .
做过 不是 激发 他的 遗憾 .

“与此同时，他想起了被遗弃的坎农太太的遭遇；但这并没有激起他的怜悯之心。

[hiː; hi][ˈfɑːsənd][ðə; ði][seɪf] , [ɪksˈtɪŋwɪʃt][ðə; ði][laɪts] , [ʃʌt][ðə; ði][ˈɑːfɪs] ,
He fastened the safe , extinguished the lights , shut the office ,
他 系紧 这 安全的 , 熄灭 这 灯 , 关闭 这 办公室 ,

他锁好保险箱，关掉灯，关上办公室的门。

[ænd; ʌnd][priˈperd][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈænti][hæmps] .
and prepared his mind for the visit to Auntie Hamps .
和 准备 他的 头脑 为了 这 访问 到 阿姨 汉普斯 .

他做好了去拜访汉普斯阿姨的心理准备。

[viː]
v
v

v

[ˈhɪldə][ænd; ʌnd][hɜːr; hər][sʌn][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ɪn][wɪtʃ][ðə; ði][ˈteɪbl] , [set][fɔːr; fər]
Hilda and her son were in the dining - room , in which the table , set for
希尔达 和 她 儿子 是 在 这 用餐 - 房间 , 在 哪个 这 桌子 , 放 为了

[ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l][miːl] - - [hæf] - [tiː] ,
a special meal - - half - tea ,
一个 特别的 一顿饭 - - 一半 - 茶 ,

希尔达和她的儿子在餐厅里，餐桌上摆放着准备享用的特别餐点——半下午茶。

[hæf] - ['slʌpər] - - [meɪd] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['ɑːblʊːŋ] [ʌv; əv] [waɪt] .
half - supper - - made a glittering oblong of white .

一半 - 晚餐 - - 制成 一个 闪闪发光 长方形 的 白色的 .

半份晚餐——做成了一个闪闪发光的白色长方形。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'mʌŋ] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [pleɪts] , [ænd; ənd] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] , [leɪ]
On the table , among blue - and - white plates , and knives and forks , lay
在 这 桌子 , 之中 蓝色的 - 和 - 白色的 盘子 , 和 刀具 和 叉子 , 躺
[sʌm; səm][ʌv; əv]['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] ['jæbi] [skuːl] - [bʊks] .
some of George's shabby school - books .
一些 的 乔治的 破旧 学校 - 图书 .

桌上, 在蓝白相间的盘子、刀叉之间, 散落着乔治的一些破旧的课本。

[ɪn][moʊst] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [dʒɔːrdʒ] ['praɪvətli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'strʌkt] [hɪz; ɪz]
In most branches of knowledge George privately knew that he could instruct his
在 最多 分支 的 知识 乔治 私下 知道 那 他 可以 指示 他的
[ˈperənts] - - [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
parents - - especially his mother .
父母 - - 尤其 他的 母亲 .

乔治私下里知道, 在大多数知识领域, 他都可以指导他的父母——尤其是他的母亲。

[ˌnevərðə'les] [ðæt] [bɪ'ləvɪd] [ˌaʊt'ɡroʊn] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [stiːl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['juːsf(ə)l][æt; ət] [hoʊm] -
Nevertheless that beloved outgrown creature was still occasionally useful at home -
尽管如此 那 心爱 长大了就不合适了 生物 曾是 仍然 偶尔 有用 在 家 -
[ˈlesnz; 'lesənz] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ɪnstəns] [ɪn] " ['poʊətri] .
lessons , as for instance in " poetry .
课程 , 作为 为了 实例 在 " 诗 .

尽管如此, 这个心爱的、已经长大的家伙偶尔还是能在家里的课堂上派上用场, 比如在“诗歌”课上。

" [dʒɔːrdʒ] , [dɪs'deɪnfʃl] , [hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrɪn] [sʌm; səm] [vəːsɪz] [iːtʃ] [wiːk] ,
" George , disdainful , had to learn some verses each week ,
" 乔治 , 轻蔑的 , 有 到 学习 一些 诗句 每个 星期 ,

乔治不屑一顾, 但他还是得每周背几段诗句。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [held][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði]['poʊətri] [rɪ'saɪtə] ,
and now his mother held a book entitled " The Poetry Reciter ,
和 现在 他的 母亲 握住 一个 书 标题 " 这 诗 朗诵者 ,

现在他的母亲手里拿着一本书, 书名为《诗歌朗诵者》。

" [waɪl] [dʒɔːrdʒ] ['mʌmbld] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɜːrɪfɪkt] ['vɜːrb(ə)l] ['ækjərəsi] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [laɪnz] :
" while George mumbled with imperfect verbal accuracy the apparently immortal lines :
" 尽管 乔治 喃喃自语 和 不完善 口头 准确性 这 显然 不朽 线条 :

乔治含糊不清地念着那些看似不朽的台词, 发音并不准确:

[ə'buː] [ben] - , [meɪ] [hɪz; ɪz] [traɪb] [ɪn'kriːs] ,
Abou Ben Adhem , may his tribe increase ,
关于 本 - , 可能 他的 部落 增加 ,

阿布·本·阿德姆, 愿他的族人繁衍壮大。

[ə'woʊk] [wʌn] [naɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [driːm] [ʌv; əv] [piːs] .
Awoke one night from a deep dream of peace .
醒来 一 夜晚 从 一个 深的 梦 的 和平 .

一夜醒来, 梦境宁静祥和。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [haʊ'evər] , ['skɜːsli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [bʊk] .
His mother , however , scarcely regarded the book .
他的 母亲 , 然而 , 几乎 认为 这 书 .

然而, 他的母亲却几乎没把这本书放在眼里。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['poʊəm][baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'diːd] [rɪ'saɪtɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] , [huː] ,
She knew the poem by heart , and had indeed recited it to George , who ,
她 知道 这 诗 经过 心 , 和 有 的确 背诵 它 到 乔治 , who ,
她对这首诗烂熟于心, 而且确实曾背诵给乔治听, 乔治也确实背诵了。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [baɪ][hɜːr; hər][ˈfaɪər] ,
though he was much impressed by her fire ,
尽管 他 曾是 很多 印象深刻 经过 她 火 ,
虽然他被她热情深深打动了,
[kʊd; kəd][nɔːt][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [hæv; həv] [bɪn] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [ɪˈmɪteɪt] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
could not by any means have been persuaded to imitate the freedom of her
可以 不是 经过 任何 方法 有 到过 被说服 到 模拟 这 自由 的 她
[dɪˈlɪvəri] .
delivery .
送货 .

无论如何都不可能说服去模仿她那种自由奔放的分娩方式。

[hɪz; ɪz] [eləˈkjuːʃn] [tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli][bæd] ,
His elocution to - night was unusually bad ,
他的 演讲 到 - 夜晚 曾是 异常地 坏的 ,
他今晚的演讲异常糟糕。
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpleʒərəbli] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈmens] [nuːz] [ʌv; əv]
for the reason that he had been pleasantly excited by the immense news of
为了 这 原因 那 他 有 到过 愉快地 兴奋的 经过 这 巨大 消息 的
[ˈænti] - [ɪlnəs] .
Auntie Hamps's illness .
阿姨 - 疾病 .

因为他得知汉普斯阿姨生病这个重大消息后感到无比兴奋。

[nɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [ɡrʌdʒ] [əˈɡenst] [ˈænti] [hæmps] !
Not that he had any grudge against Auntie Hamps !
不是 那 他 有 任何 怨恨 反对 阿姨 汉普斯 !
倒不是说他对汉普斯阿姨有什么怨恨!
[hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [kiːn] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] [ɪlnəs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər]
His pleasure would have been as keen in the grave illness of any other
他的 乐趣 会 有 到过 作为 敏锐的 在 这 严重 疾病 的 任何 其他
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈfæməli] [kəˈnekʃ(ə)n] ,
important family connection ,
重要的 家庭 联系 ,

如果其他任何一位重要的家庭成员身患重病，他也会同样感到欣慰。

[seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈedwɪn] .
save his mother and Edwin .
节省 他的 母亲 和 埃德温 .
救救他的母亲和埃德温。
[sʌtʃ] [ˈnoʊtəb(ə)l] [ɪˈvents] [geɪv] [ə; eɪ][senˈseɪʃən(ə)l] [ɪnˈtrəst] [tuː; tə] [dəˈmestɪk] [laɪf] [wɪtʃ] [dəˈmestɪk] [laɪf]
Such notable events gave a sensational interest to domestic life which domestic life
这样的 值得注意的 活动 给予 一个 轰动一时 兴趣 到 国内的 生活 哪个 国内的 生活
[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [lækt] .
as a rule lacked .
作为 一个 规则 缺乏 .

这些重大事件给原本缺乏趣味性的家庭生活带来了极大的关注。

[ðen] , [θruː] [ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
Then , through the half - open door of the dining - room came the sound of
然后 , 通过 这 一半 - 打开 门 的 这 用餐 - 房间 来了 这 声音 的
[ˈedwɪnz] [lætʃ] - [kiː] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] .
Edwin's latch - key in the front - door .
埃德温的 门锁 - 钥匙 在 这 正面 - 门 .
然后，从半开的餐厅门里传来埃德温用钥匙开前门的声音。

" [ðeəz; ðəz][ˈʌŋk(ə)!] ! " [ɪkˈskeɪmd] [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] .

" **There's uncle ! " exclaimed George , and jumped up .**
" 有 叔叔 ! " 惊呼 乔治 , 和 跳了起来 向上 :

“叔叔在那儿! ”乔治惊呼一声，跳了起来。

[ˈhɪldə] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .

Hilda stopped him .
希尔达 停止 他 :

希尔达拦住了他。

" [pʊt] [jʊr; jər] [bʊks] [təˈgeðər] , " [sed] [fi:; fi] .

" **Put your books together , " said she .**
" 放 你的 图书 一起 , " 说 她 :

“把你的书放在一起,”她说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈʌŋk(ə)!] [laɪks] [tu:; tə][goʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbæθru:m] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [dʌz] [ˈeniθɪŋ] !

" **You know uncle likes to go up to the bathroom before he does anything !**
" 你 知道 叔叔 点赞 到 去 向上 到 这 浴室 前 他 做 任何事物 !

你知道叔叔喜欢在做任何事之前先去趟洗手间!

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [prɪˈsɪʒən] [heɪtɪd] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ˈgri:tɪd] ,

" **It was a fact that the precisian hated even to be greeted ,**
" 它 曾是 一个 事实 那 这 精确的 憎恨 甚至 到 是 问候 ,

“事实上，普雷西西人甚至讨厌别人跟他们打招呼。”

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] , [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbæθru:m]

on his return home in the evening , until he came downstairs from the bathroom
在 他的 返回 家 在 这 晚上 , 直到 他 来了 楼下 从 这 浴室

·
·
·

晚上他回到家，直到他从楼上的浴室出来。

[ˈhɪldə] [hɜ:ˈself] [kəˈlektɪd] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔ:rd] .

Hilda herself collected the books and put them on the sideboard .
希尔达 她自己 集 这 图书 和 放 他们 在 这 餐边柜 :

希尔达亲自把书收集起来，放在餐具柜上。

" [æɪ; jəl][aɪ] [tel] [ˈeɪdə; ˈedə] ?

" **Shall I tell Ada ?**
" 将 我 告诉 艾达 ?

我该告诉艾达吗？

" [dʒɔ:rdʒ] [səˈdʒestɪd] , [tʃæmpɪŋ] [ðə; ði][bɪt] .

" **George suggested , champing the bit .**
" 乔治 建议 , 冠军 这 少量 :

“乔治一边嚼着嚼子一边建议道。”

" [noʊ] . [ˈeɪdə; ˈedə] [noʊz] .

" **No . Ada knows .**
" 不 : 艾达 知道 :

不，艾达知道。

" [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] [ˈhɪldə] [tendɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] .

" **With deliberation Hilda tended the fire .**
" 和 审议 希尔达 倾向于 这 火 :

希尔达沉着冷静地照看着火堆。

[hɜ:ɪ; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃən(ə)!][ˈflʌks] .

Her mind was in a state of emotional flux .
她 头脑 曾是 在 一个 状态 的 情绪 通量 :

她当时情绪波动很大。

[ˈmemərɪz] [ænd; ənd] [kəmˈpærəsɪz] [ˈmɔːrnfəli] [ænd; ənd] [jet] [əˈɡriːəbli] [ˈæniːmeɪtɪd][aɪˈtiː] .

Memories and comparisons mournfully and yet agreeably animated it .
回忆 和 比较 悲伤地 和 然而 欣然 动画 它 .

回忆和比较既令人伤感又令人愉悦，使它生动起来。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈsaɪt] [əˈmɪd] [ɪnˈθuːziæzəm] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

She thought of the days when she used to recite amid enthusiasm in the old
她 想法 的 这 天 什么时候 她 用过的 到 背诵 之中 热情 在 这 老的

[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ;

drawing - room of the Orgreaves ;
绘画 - 房间 的 这 - ;

她想起了以前在奥格里夫斯家的老客厅里热情洋溢地朗诵诗歌的日子；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɑːndərər] , [hæd; həd][noʊ] [hoʊm] , [noʊ] [səˈpɔːrt] ,

and of the days when she was a wanderer , had no home , no support ,
和 的 这 天 什么时候 她 曾是 一个 流浪者 , 有 不 家 , 不 支持 ,

[ˈlɪt(ə)] [sɪˈkjʊərəti] ;

little security ;
小的 安全 ;

还有她四处漂泊、无家可归、没有依靠、缺乏安全感的日子；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪːf] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [ˈkænən] ;

and of the brief , uncertain days with George Cannon ;
和 的 这 简短的 , 不确定 天 和 乔治 大炮 ;

还有与乔治·坎农共度的短暂而不确定的日子；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)] [deɪz] [wen] [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [əˈʃʊrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv]

and of the eternal days when her only assurance was the assurance of
和 的 这 永恒 天 什么时候 她 仅有的 保证 曾是 这 保证 的

[dɪˈzæstər] .

disaster .
灾难 .

以及那段漫长的岁月，她唯一的确定感就是灾难的到来。

[ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm] [rɪˈmaɪndəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtrædʒɪk] [ˈsiːkrət] [ˈfɑːðər]

She glanced at George , and saw in him reminders of his tragic secret father
她 瞥了一眼 在 乔治 , 和 锯 在 他 提醒 的 他的 悲惨 秘密 父亲

[naʊ] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] ,

now hidden away ,
现在 隐 离开 ,

她瞥了乔治一眼，从他身上看到了他那悲惨的、如今已被隐藏起来的父亲的影子。

[fɔːrst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [əbˈsiːn] .

forced into the background , like something obscene .
强制 进入 这 背景 , 喜欢 某物 猥亵 .

被迫退居幕后，就像一些不雅之物。

[ˈnɪrli] [ˈevri] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [naʊ]

Nearly every development of the present out of the past seemed to her , now
几乎 每一个 发展 的 这 展示 出去 的 这 过去的 似乎 到 她 , 现在

, [tuː; tə][biː; bi][ˈtrædʒɪk] .

, to be tragic .
, 到 是 悲惨 .

现在，在她看来，几乎所有由过去发展而来的现状都是悲剧。

[ˈdʒɑːni] [ˈɔːrɡriːv] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈaɪdl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Johnnie Orgreave had of course not come back from his idyll with the
约翰尼 奥格里夫 有 的 课程 不是 来 后退 从 他的 牧歌 和 这

[ˈrɪpɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [kris] [ˈhæmsən] ;

ripping Mrs . Chris Hamson ;
撕裂 太太 . 克里斯 汉姆森 ;

当然，约翰尼·奥格里夫还没有从他和性感迷人的克里斯·汉姆森太太的田园牧歌中回来；

[ðer; ðər][sɪ'klu:ʒ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] ['pɑ:zətɪvli] [noʊn] ；
their seclusion was not positively known ；
他们的 隔离 曾是 不是 积极地 已知 ；

他们的隐居生活并不为人所知；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstrɪkt] [nu:] [ðæt][ðə; ði] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [prə'si:dɪŋz] [ænd; ənd] [ðæt]
but the whole district knew that the husband had begun proceedings and that
但 这 所有的 区 知道 那 这 丈夫 有 开始 诉讼程序 和 那
[ðə; ði] [ˈɔ:rɡri:v] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['dæmɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kɑ:mpɪtəns] [ʌv; əv] ['dʒɪmi] [ˈɔ:rɡri:v]
the Orgreave business was being damaged by the incompetence of Jimmie Orgreave
这 奥格里夫 商业 曾是 存在 损坏的 经过 这 无能 的 吉米 奥格里夫

，
，
，

但整个地区都知道丈夫已经开始诉讼，而且由于吉米·奥格里夫的无能，奥格里夫家族的生意正在遭受损害。

[hu:z] [dɪ'plɔ:rəbl] [wʌf][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈɜ:rlɪər] [bɪn] [si:n] [noʊ'tɔ:riəsli] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði]
whose deplorable wife had a few days earlier been seen notoriously drunk in the
谁 可悲的 妻子 有 一个 很少 天 早些时候 到过 已见 臭名昭著 醉 在 这
[dres] - ['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['θi:ətər] ['rɔɪəl] ．
dress - circle of the Hanbridge Theatre Royal ．
裙子 - 圆圈 的 这 - 剧院 皇家 ．

他那可悲的妻子几天前被发现醉醺醺地出现在汉布里奇皇家剧院的包厢里。

['dʒænit][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] ['teɪvi] ['mæn(ə)n][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn]
Janet was still at Tavy Mansion because there was no place for her in
珍妮特 曾是 仍然 在 塔维 大厦 因为 那里 曾是 不 地方 为了 她 在
[ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] ．
the Five Towns ．
这 五 城镇 ．

珍妮特仍然住在塔维庄园，因为五镇里没有她的容身之处。

['dʒænit][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ['hɪldə] ， ['sædli] ，
Janet had written to Hilda , sadly ，
珍妮特 有 书面 到 希尔达 ，令人遗憾的是 ，

珍妮特曾写信给希尔达，语气中充满了悲伤：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [bri:ðd] [hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [fju:'tɪləti][ænd; ənd] ['su:pɜ:flʊəsnes]
and the letter breathed her sense of her own futility and superfluosness
和 这 信 呼吸 她 感觉 的 她 自己的 无用 和 多余
[ɪn][ðə; ði]['soʊ(ə)l] [ski:m] ．
in the social scheme ．
在 这 社会的 方案 ．

信中流露出她对自己在社会体系中无能为力、多余无用的感觉。

[ɪn][wʌn][kɜ:rt] [freɪz] ， [ðæt] [ˈveri] [æftər'nu:n] ， [ðə; ði][ˈtæsɪtɜ:n] ['mæɡi] ， [hu:] [ˈveri] ['seldəm]
In one curt phrase , that very afternoon , the taciturn Maggie , who very seldom
在 一 简短 短语 ， 那 非常 下午 ， 这 沉默寡言 玛吉 ， who 非常 很少
[kəm'pleɪnd] ，
complained ，
抱怨 ，

就在那天下午，沉默寡言、很少抱怨的玛吉，用一句简短的话说道：

[hæd; həd] [dis'kləuzd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][lɪv; laɪv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɪð; wɪθ]
had disclosed something of what it was to live day and night with
有 披露 某物 的 什么 它 曾是 到 居住 天 和 夜晚 和
['æntɪ] [hæmps] ．
Auntie Hamps ．
阿姨 汉普斯 ．

透露了一些与汉普斯阿姨日夜生活在一起的感受。

[ˈiːv(ə)n][ˈklærə] , [ðə; ði][self] - [səˈfi(ə)nt] , [prəˈtektɪd] [baɪ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpɜːrmiəb(ə)l] [ˈɑːrmər] [ʌv; əv]
Even Clara , the self - sufficient , protected by an almost impermeable armour of
甚至 克拉拉 , 这 自己 - 充足的 , 受保护 经过 一个 几乎 不透水的 盔甲 的
[kənˈsi:t] ,
conceit ,
自负 ,

即使是克拉拉，这位自给自足、被一层几乎坚不可摧的自负盔甲保护着的人，

[ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][æŋˈzaɪəti] [duː] [tuː; tə] [əbˈskjʊr] [ˈkrɑːnɪk] [dɪˈziːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd]
showed signs of the anxiety due to obscure chronic disease and a husband
显示 标志 的 这 焦虑 到期的 到 朦胧 慢性的 疾病 和 一个 丈夫
[huː] [faɪˈnænjəli,fəˈnænjəli][ˈnevər] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
who financially never knew where he was .
WHO 财务方面 绝不 知道 在哪里 他 曾是 .

她表现出焦虑的迹象，这是由于不明原因的慢性疾病以及丈夫在经济上不知所措造成的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这两人(These Twain)

第20/30页

[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [læst] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈænti] [hæmps] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ˈæʃɪz] .
Finally , the last glories of Auntie Hamps were sinking to ashes .
最后 , 这 最后的 荣耀 的 阿姨 汉普斯 是 下沉 到 灰烬 .

最终, 汉普斯阿姨最后的辉煌也化为灰烬。

[ˈoʊnli] [ˈhɪldə] [hɜːrˈself] [wʌz; wəz] , [frʌm; frəm] [ˈnɪrli] [ˈevri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ɪn] [ə; eɪ] [sætɪsˈfæktəri]
Only Hilda herself was , from nearly every point of view , in a satisfactory
仅有的 希尔达 她自己 曾是 , 从 几乎 每一个 观点 的 看法 , 在 一个 令人满意的
[ænd; ənd] [ˈprɔːmɪsɪŋ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
and promising situation .
和 有前途 情况 .

只有希尔达本人, 从几乎所有角度来看, 都处于令人满意且充满希望的境地。

[ʃiː; ji] [pəˈzest] [ʌv] , [helθ] , [ˈmʌni] , [stəˈbɪləti] .
She possessed love , health , money , stability .
她 拥有 爱 , 健康 , 钱 , 稳定 .

她拥有爱情、健康、金钱和稳定的生活。

[wen] [ˈdeɪndʒər] [ˈθreɪnd] , [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [ʌnˈfeɪlɪŋli] [səˈgeɪʃəs] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər]
When danger threatened , a quiet and unfailingly sagacious husband was there
什么时候 危险 威胁 , 一个 安静的 和 始终如一 明智 丈夫 曾是 那里
[tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [aɪ ˈtiː] .
to meet and destroy it .
到 见面 和 破坏 它 .

当危险来临时, 一位沉着冷静、睿智过人的丈夫总会挺身而出, 化解危机。

[ʃʊrli] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [wɜːrθ] [ˈmenʃənɪŋ] , [seɪv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈdɪstəntli]
Surely nothing whatever worth mentioning , save the fact that she was distantly
一定 没有什么 任何 值得 提及 , 节省 这 事实 那 她 曾是 遥远地
[əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈfɔːrti] ,
approaching forty ,
接近 四十 ,

除了她即将年满四十岁之外, 似乎没有什么值得一提的事情。

[ˈtrʌblɪd] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈhɪldə] [naʊ] ; [ænd; ənd] [hɜːr; həɪ] [eɪdʒ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] [nɔːt] [ˈtrʌb(ə)l]
troubled the existence of Hilda now ; and her age certainly did not trouble
麻烦 这 存在 的 希尔达 现在 ; 和 她 年龄 当然 做过 不是 麻烦
[hɜːr; həɪ] .
her .
她 .

现在, 希尔达的生存受到了困扰; 而她的年龄当然没有给她带来困扰。

[ˈeɪdə; ˈedə] [ˈentəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɔːt] [ˈdɪʃɪz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
Ada entered with the hot dishes , and went out .
艾达 进入 和 这 热的 菜肴 , 和 去 出去 .

艾达端着热菜进去, 然后出去了。

[æt; ət] [lenʒkθ; lenθ] [ˈhɪldə] [hɜːrɪd] [ðə; ði] [ˈbæθruːm] [dɔːr] .
At length Hilda heard the bathroom door .
在 长度 希尔达 听到 这 浴室 门 .

希尔达终于听到了浴室门响。

[ʃiː; ji] [left] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [dʒɔːrdʒ] ,
She left the dining - room , shutting the door on George ,
她 左边 这 用餐 - 房间 , 关闭 这 门 在 乔治 ,

她离开了餐厅, 把门关在了乔治身后。

[hu:] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [hɪnt] ['veri] [wel] - - [kən'sɪdəɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jɪz] .
who could take a hint very well - - considering his years .

WHO 可以 拿 一个 暗示 非常 出色地 - - 考虑 他的 年 .

考虑到他的年龄，他领会暗示的能力非常强。

[ˈedwɪn] , [brʌʃt] [ænd; ɐnd] [spru:s] , [wʌz; wəz] ['klɑmɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [kli:n] [hændz]
Edwin , brushed and spruce , was coming downstairs , rubbing his clean hands

埃德温 , 刷过 和 云杉 , 曾是 未来 楼下 , 擦 他的 干净的 双手

[wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌsætɪs'fæk(ə)n] .
with physical satisfaction .

和 身体的 满意 .

埃德温衣着整洁，神采奕奕地走下楼，一边搓着干净的双手，一边露出满足的神情。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['eɪmiəbli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['smɑɪlɪŋ] .
He nodded amiably , but without smiling .

他 点头 友好地 , 但 没有 微笑 .

他友好地点了点头，但没有微笑。

" [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] ? " [sed] ['hɪldə] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" **Has he gone ?** " **said Hilda , in a low voice .**

" 有 他 已消失 ? " 说 希尔达 , 在 一个 低的 嗓音 .

“他走了吗？”希尔达低声问道。

[ˈedwɪn][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Edwin nodded .

埃德温 点头 .

埃德温点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
He was at the foot of the stairs .

他 曾是 在 这 脚 的 这 楼梯 .

他当时在楼梯脚下。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈɔːfə] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] ,
She did not offer to kiss him ,

她 做过 不是 提供 到 吻 他 ,

她没有主动吻他。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [dʒʌst] [ðen] .
having a notion that he would prefer not to be kissed just then .

拥有 一个 概念 那 他 会 更喜欢 不是 到 是 亲吻 只是 然后 .

他当时隐隐觉得，自己并不想被吻。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ?
" **How much did you give him ?**

" 如何 很多 做过 你 给 他 ?

你给了他多少钱？

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['pʊtɪŋ]
" **She knew he would not care for the question , but she could not help putting**

" 她 知道 他 会 不是 关心 为了 这 问题 , 但 她 可以 不是 帮助 推杆

[aɪ 'tiː] .

it :

它 :

她知道他不会在意这个问题，但她还是忍不住问了出来。

[hiː; hi] [smɑɪld] , [ænd; ɐnd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldər] .
He smiled , and touched her shoulder .

他 微笑 , 和 感动 她 肩膀 .

他笑了笑，轻轻拍了拍她的肩膀。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; həər] [ˈʃəʊldər] .
She liked him to touch her shoulder .
她 喜欢 他 到 触碰 她 肩膀 .
她喜欢他碰她的肩膀。
" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [kɑːndɪ'senʃn] .
" That's all right , " he said , with a faint condescension .
" 那就是 全部 正确的 , " 他 说 , 和 一个 头晕的 居高临下 .
“没关系,”他带着一丝居高临下的语气说道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" Don't you worry about that .
" 不 你 担心 关于 那 .
你不用担心。

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [pres] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .
" She did not press the point .
" 她 做过 不是 按 这 观点 .
她没有坚持这一点。

[hiː; hi][kəd; kəd][biː; bi] [friː] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] - - [ɪkˈsept] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [diˈmɑːndɪd] .
He could be free enough with information - - except when it was demanded .
他 可以 是 自由的 足够的 和 信息 - - 除了 什么时候 它 曾是 要求 .
他通常很乐意透露信息——除非有人要求他透露。

[sʌm; səm] [taɪm] [ˈleɪtər][hiː; hi] [wʊd] [bɪˈɡɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔːrd] [tuː; tə] [tɔːk] .
Some time later he would begin of his own accord to talk .
一些 时间 之后 他 会 开始 的 他的 自己的 符合 到 讲话 .
过了一段时间，他便主动开始说话了。

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ˈæntɪ] [hæmps] ? "
" How was Auntie Hamps ? "
" 如何 曾是 阿姨 汉普斯 ? "
“汉普斯阿姨怎么样？ ”

" [wel] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [ʃiːz] [ə; eɪ][bɪt] [ˈiːziə] .
" Well , if anything , she's a bit easier .
" 出色地 , 如果 任何事物 , 她是 一个 少量 更轻松 .
“嗯，如果非要说有什么区别的话，那就是她更容易相处一些。”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈbetɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [gets] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] .
I don't mind betting she gets over it .
我 不 头脑 投注 她 获得 超过 它 .
我并不介意打赌她会挺过来的。

" [ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈɔːlmoʊst][saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [əˈɡen]
" They went into the dining - room almost side by side , and she enquired again
" 他们 去 进入 这 用餐 - 房间 几乎 边 经过 边 , 和 她 询问 再次
[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhedeɪk] .
about his headache .
关于 他的 头痛 .
他们几乎并肩走进餐厅，她再次询问他头疼的情况。

[ðə; ðɪ] [miːl] [wʌz; wəz][ˈtræŋkwɪl] .
The meal was tranquil .
这 一顿饭 曾是 宁静 .
用餐过程十分平静。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ˈedwɪn] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈænti] - [ˈɪnəs] [wið; wiθ]
After a few moments Edwin opened the subject of Auntie Hamps's illness with
后 一个 很少 时刻 埃德温 打开 这 主题 的 阿姨 - 疾病 和
[sʌm; səm][sa:rˈda:nɪk] [riˈma:ks] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [dɪˈmi:nər] [ʌv; əv][ˈælbərt] [ˈbenboʊ] .
some sardonic remarks upon the demeanour of Albert Benbow .
一些 讽刺的 评论 之上 这 风度 的 阿尔伯特 本博 .

过了一会儿，埃德温开始谈论汉普斯阿姨的病情，并对阿尔伯特·本鲍的举止发表了一些讽刺的评论。
" [ɪz] [ˈænti] [ˈdaɪɪŋ] ? " [æskt] [dʒɔ:rdʒ] [wið; wiθ][ˈgʌstou] .
" Is Auntie dying ? " asked George with gusto .
" 是 阿姨 垂死 ？ " 问 乔治 和 古斯托 .
“姨妈快不行了吗？”乔治兴致勃勃地问道。

[ˈedwɪn] [rɪˈplaɪd] :
Edwin replied :
埃德温 回复 :
埃德温回答说：
" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ˈsku:lboʊk] [ˈdu:ɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔ:rd] ?
" What are those schoolbooks doing there on the sideboard ?
" 什么 是 那些 教科书 正在做 那里 在 这 餐边柜 ？
“那些课本为什么放在餐具柜上？”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][du:][jər; jər][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn]
I thought it was clearly understood that you were to do your lessons in
我 想法 它 曾是 清楚地 理解 那 你 是 到 做 你的 课程 在
[jər; jər] [ˈmʌðəz] [ˈbu:dwɑ:r] .
your mother's boudoir .
你的 母亲的 闺房 .
我以为大家都很清楚，你应该在你母亲的闺房里上课。

" [hi:; hi] [spoʊk] [wɪˈðəʊt] [əˈnɔɪəns] , [bʌt; bət][ˈkoʊldli] .
" He spoke without annoyance , but coldly .
" 他 辐 没有 烦恼 , 但 冷冷地 .
“他说话时没有恼怒，但语气冷淡。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ˈni:ðər] [ˈhɪldə][nɔ:r][hɜ:r; hər][sʌn] [kʊd; kəd] [kɑ:mpriˈhend] [ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ]
He was aware that neither Hilda nor her son could comprehend that to a
他 曾是 意识到的 那 两者都不 希尔达 也不 她 儿子 可以 理解 那 到 一个
[ˈboʊkmən] [ˈsku:lboʊk] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [boʊks] ,
bookman schoolbooks were not books ,
书商 教科书 是 不是 图书 ,
他意识到，希尔达和她的儿子都无法理解，对于一个书虫来说，教科书并非真正的书籍。

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [æn; ən] [ˈaɪsɔ:r] .
but merely an eyesore .
但 仅仅 一个 碍眼的 .
简直就是个碍眼的东西。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪnkəˈpæsəti] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [æn; ən]
He did not blame them for their incapacity , but he considered that an
他 做过 不是 责备 他们 为了 他们的 无能力 , 但 他 经过考虑的 那 一个
[əˈreɪndʒmənt] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] .
arrangement was an arrangement .
安排 曾是 一个 安排 .
他并没有责怪他们的无能，但他认为协议就是协议。

" [ˈmʌðər] [pʊt][ðem; ðəm][ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] [beɪs] [dʒɔ:rdʒ] .
" Mother put them there , " said the base George .
" 母亲 放 他们 那里 , " 说 这 根据 乔治 .
“是妈妈把它们放在那里的，”基地里的乔治说。

" [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , " [sed] ['edwɪn] ['fɜ:rmli] .
" **Well** , **you** **can** **take** **them** **away** , " **said** **Edwin** **firmly** .
" 出色地 , 你 能 拿 他们 离开 , " 说 埃德温 牢牢 :
"好吧, 你可以把它们带走,"埃德温坚定地说。

" [rʌn] [ə'bi:ŋ] [naʊ] .
" **Run** **along** **now** .
" 跑步 沿着 现在 :

“快走吧。”

" [dʒɔ:rdʒ] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'twi:n] ['hɪldə][ænd; ənd]['edwɪn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" **George** **rose** **from** **his** **place** **between** **Hilda** **and** **Edwin** , **and** **from** **his**
" 乔治 玫瑰 从 他的 地方 之间 希尔达 和 埃德温 , 和 从 他的
['lʌʃəs] [pleɪt] ,
luscious **plate** ,
甜美 盘子 ,

乔治从希尔达和埃德温中间站起身来, 放下他那盘美味的食物,

[ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [bʊks] .
and **removed** **the** **books** .
和 已移除 这 图书 :

然后把书搬走了。

['hɪldə] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['mi:kli] [goʊ] .
Hilda **watched** **him** **meekly** **go** .
希尔达 观看 他 温顺地 去 :

希尔达默默地看着他离开。

[hɪz; ɪz] ['fa:ðər] , [tu:] , [hæd; həd] [gɔ:n] .
His **father** , **too** , **had** **gone** .
他的 父亲 , 也 , 有 已消失 :

他的父亲也去世了。

['edwɪn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ; [hɪz; ɪz][pə'zi(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ə'seɪld] .
Edwin **was** **in** **the** **right** ; **his** **position** **could** **not** **be** **assailed** .
埃德温 曾是 在 这 正确的 ; 他的 位置 可以 不是 是 遭受攻击 :

埃德温是对的; 他的立场不容置疑。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʌn'plez(ə)nt] ,
He **had** **not** **been** **unpleasant** ,
他 有 不是 到过 令人不快的 ,

他并不令人讨厌。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['spʊkən][æz; əz][wʌn] [sə'blaɪmli] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]
but **he** **had** **spoken** **as** **one** **sublimely** **confident** **that** **his** **order** **would** **not** **be**
但 他 有 说 作为 一 极致地 自信的 那 他的 命令 会 不是 是
[tʃælɪndʒd] .
challenged .
挑战 :

但他说话时却无比自信, 认为他的命令不会受到挑战。

[wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['hɪldə] [rɪ'beld] .
Within **her** **heart** **Hilda** **rebelled** .
之内 她 心 希尔达 叛乱 :

希尔达内心深处却在反抗。

[ɪf] ['edwɪn][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ækt] ['kɑ:ntrəri] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
If **Edwin** **had** **been** **responsible** **for** **some** **act** **contrary** **to** **one** **of** **her**
如果 埃德温 有 到过 负责任的 为了 一些 行为 相反 到 一 的 她
[di'kri:z] ,
decrees ,
法令 ,

如果埃德温犯下了违反她法令的行为,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [tuːn] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs]
she would never in his presence have used the tone that he used to enforce
她 会 绝不 在 他的 在场 有 用过的 这 语气 那 他 用过的 到 执行
[əˈbiːdiəns] .
obedience .
服从 .

当着他的面，她绝不会用他用来强迫服从的那种语气说话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fraʊnd] ,
She would have laughed or she would have frowned ,
她 会 有 笑了 或者 她 会 有 皱眉 ,
她要么会笑，要么会皱眉。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [pəˈlaɪt] [ˈɔːtəkræt] .
but she would never have been the polite autocrat .
但 她 会 绝不 有 到过 这 有礼貌的 独裁者 .
但她绝不会成为那种彬彬有礼的独裁者。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [hɜːr; hær] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [roʊl] ; [hiː; hi] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv]
Nor would he have expected her to play the rôle ; he would probably have
也不 会 他 有 预期的 她 到 玩 这 角色 ; 他 会 大概 有
[rɪˈzentɪd] [aɪ ˈtiː] .
resented it .
怨恨 它 .

他也不会指望她扮演这个角色；他可能会对此感到不满。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [naːt] [ˈiːkwəlz] ?
Were they not equals ?
是 他们 不是 等于 ?

他们难道不是平等的吗？

[noʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naːt] [ˈiːkwəlz] .
No , they were not equals .
不 , 他们 是 不是 等于 .

不，他们并不平等。

[ðə; ði] [ˌfʌndəˈment(ə)] [ˌʌnˈlʌtəd] [əˈsʌmp(jə)n] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [laɪf] [ˈrestɪd] [wʌz; wəz] [ðæt]
The fundamental unuttered assumption upon which the household life rested was that
这 基本的 未说出口的 假设 之上 哪个 这 家庭 生活 休息 曾是 那
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naːt] [ˈiːkwəlz] .
they were not equals .
他们 是 不是 等于 .

家庭生活所依赖的根本且未言明的假设是，他们并不平等。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [krɒs] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌmoʊməntərəli] [dɪˈfaɪ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈtɔːrtʃər] [hɪm; ɪm] ,
She might cross him , she might momentarily defy him , she might torture him ,
她 可能 又 他 , 她 可能 片刻 违抗 他 , 她 可能 酷刑 他 ,
她可能会与他作对，她可能会一时违抗他，她可能会折磨他。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [draɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈfjəri] , [ænd; ænd] [stiːl] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv]
she might drive him to fury , and still be safe from any effective
她 可能 驾驶 他 到 愤怒 , 和 仍然 是 安全的 从 任何 有效的
[rɪˈpraɪzəlz] ,
reprisals ,
报复 ,

她或许能激怒他，却依然能免受任何有效的报复。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ;
because his love for her made her necessary to his being ;
因为 他的 爱 为了 她 制成 她 必要的 到 他的 存在 ;

因为他对她的爱使她成为他生命中不可或缺的一部分；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['gʌvənmənt] ,
but in spite of all that his will remained the seat of government ,
但 在 尽管如此 的 全部 那 他的 将要 剩余 这 座位 的 政府 ,

尽管如此，他的遗嘱仍然有效，政府所在地仍然是他的。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪ(ə)n] .
and she and George were only the Opposition .
和 她 和 乔治 是 仅有的 这 反对 .

她和乔治只是反对派而已。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ʃiː; ji][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'klaɪn] .
In the end , she had to incline .
在 这 结尾 , 她 有 到 倾斜 .

最后，她不得不向斜坡倾斜。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]
She was the complement of his existence , but he was not the

她 曾是 这 补充 的 他的 存在 , 但 他 曾是 不是 这

['kɑːmplɪment] [ʌv; əv][hɜːrɪz] .
complement of hers .
补充 的 她的 .

她是他生命中不可或缺的一部分，但他却不是她生命中不可或缺的一部分。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['pærəsait] , [ðoʊ] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['pærəsait] .
She was just a parasite , though an essential parasite .
她 曾是 只是 一个 寄生虫 , 尽管 一个 基本的 寄生虫 .

她只不过是寄生虫，但却是不可或缺的寄生虫。

[waɪ] ? . . .
Why ? : : :
为什么 ? . . .

为什么？ ...

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ji] [dʒʌdʒd] , [wʌz; wəz][ɪːkə'nɑːmɪk] , [ænd; ənd] ['soʊlɪ] [ɪːkə'nɑːmɪk] .
The reason , she judged , was economic , and solely economic .
这 原因 , 她 评判 , 曾是 经济的 , 和 仅 经济的 .

她认为，原因纯粹是经济性的。

[ʃiː; ji] [rɪ'beld] .
She rebelled .
她 叛乱 .

她反抗了。

[wʌz; wəz][ʃiː; ji][nɑːt][æz; əz][ɪndɪ'vɪdʒuəl] , [æz; əz][ə'ɪdʒən(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] ?
Was she not as individual , as original , as he ?
曾是 她 不是 作为 个人 , 作为 原来的 , 作为 他 ?

难道她就不和他一样个性鲜明、独具匠心吗？

[hæd; həd][ʃiː; ji][nɑːt][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)] [maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [aɪ'diːlz]
Had she not a powerful mind of her own , experience of her own , ideals

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ?
of her own ?

的 她 自己的 ?

难道她没有自己强大的思想、自己的经验、自己的理想吗？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [prə'faʊndli] [ænd; ənd] [ɪk'seɪʃənəli] [ɪndɪ'pendənt] ? . . .
Was she not of a nature profoundly and exceptionally independent ? . . .
曾是 她 不是 的 一个 自然 深刻地 和 非常 独立的 ? . . .
她难道不是一个极其独立、性格异常强势的人吗？

[hɜːr; hər][lɑ:t][wʌz; wəz][ʌn'bɪltərəb(ə)] .
Her lot was unalterable .
她 很多 曾是 不可更改的 .
她的命运无法改变。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑ:t][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'vɒʊtɪd]
She had of course , not the slightest desire to leave him ; she was devoted
她 有 的 课程 , 不是 这 丝毫 欲望 到 离开 他 ; 她 曾是 奉献
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;
她当然没有丝毫想要离开他的念头；她对他忠贞不渝；

[wʌt] [ɜːkt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][dɪ'zaɪər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]
what irked her was that , even had she had the desire , she could not
什么 恼怒 她 曾是 那 , 甚至 有 她 有 这 欲望 , 她 可以 不是
[hæv; həv] [fʊl'fɪld] [aɪ'tiː] ,
have fulfilled it ,
有 已完成 它 ,
让她恼火的是，即使她有这个愿望，她也无法实现。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ʊʊld] [naʊ] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊərəti] ,
for she was too old now , and too enamoured of comfort and security ,
为了 她 曾是 也 老的 现在 , 和 也 坠入爱河 的 舒适 和 安全 ,
因为她年纪太大了，也太沉迷于安逸和安全感了。

[tuː; tə][rɪsk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['entəpraɪz] .
to risk such an enterprise .
到 风险 这样的 一个 企业 .
冒着开展这样一项业务的风险。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɪ'dʒent(ə)] [pærŋ] , [les] [ðæn; ðən]
She was a captive , and she recalled with a gentle pang , less than
她 曾是 一个 俘虏 , 和 她 召回 和 一个 温和的 疼痛 , 较少的 比
[rɪ'gret] ,
regret ,
后悔 ,
她曾是俘虏，回忆起那段往事，她感到一阵轻微的刺痛，与其说是后悔，不如说是痛苦。

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [friː] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ,
the days when she was unhappy and free as a man , when she could say ,
这 天 什么时候 她 曾是 不开心 和 自由的 作为 一个 男人 , 什么时候 她 可以 说 ,
那些她像男人一样自由却又不快乐的日子，那些她可以自由自在地说出“

" [aɪ] [wɪl] [gʊv][tuː; tə] ['lʌndən] , "
" I will go to London , "
" 我 将要 去 到 伦敦 , "
“我将前往伦敦。”

" [aɪ] [wɪl] [li:v] ['lʌndən] , "
" I will leave London , "
" 我 将要 离开 伦敦 , "
“我将离开伦敦。”

" [aɪ][eɪ'em] [di'si:vɪd] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ,
" I am deceived and ruined ,
" 我 是 受骗 和 毁坏 ,
“我被欺骗了，我被毁了。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] .
" but I am my own mistress .
" 但 我 是 我的 自己的 情妇 .

但我才是我自己的主人。

" [ði:z] [θɔ:ts] [ɪn][ðə; ði] [aɪ'dɪlɪk] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:l] , ['mɪŋɡld] ,
" These thoughts in the idyllic tranquillity of the meal , mingled ,
" 这些 想法 在 这 田园诗般的 宁静 的 这 一顿饭 , 混合 ,
在用餐的宁静祥和 中, 这些思绪交织在一起,

[brɪ'loʊ] [hɜ:r; hær] ['smɑɪlɪŋ] [pri:ɔkjə'peɪfənz] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['ɑ:nə-d] [haʊs] - ['mɪstrəs] ,
below her smiling preoccupations of an honoured house - mistress ,
以下 她 微笑 忧虑 的 一个 荣幸 房子 - 情妇 ,
在她那副受人尊敬的女舍监的微笑背后, 隐藏着一丝忧虑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd][ʌv; əv]
with the thoughts of her love for her husband and son and of
和 这 想法 的 她 爱 为了 她 丈夫 和 儿子 和 的
[ðer; ðər] ['eksələnsɪz] ,
their excellences ,
他们的 卓越 ,

心中充满对丈夫和儿子的爱, 以及对他们优秀品质的赞叹,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [lʌv] [wɪt] [ɪn'veləpt] [ænd; ənd] ['ʃi:ldɪd] [hɜ:r; hær] , [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [sɪ'kjʊrəti] ,
of the masculine love which enveloped and shielded her , of her security ,
的 这 男性 爱 哪个 被包裹 和 屏蔽 她 , 的 她 安全 ,
男性的爱曾将她包围和保护, 给了她安全感。

[ʌv; əv][ðə; ði]['trædzədi][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪbd] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] ['vɪktɪm] [ænd; ənd] ['vɪlən] , [dʒɔ:rdʒ]
of the tragedy of the bribed and dismissed victim and villain , George
的 这 悲剧 的 这 受贿 和 解雇 受害者 和 恶棍 , 乔治
['kænən] ,
Cannon ,
大炮 ,

乔治·坎农, 这个受贿后被解雇的受害者兼恶人, 他的悲剧故事

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:rəʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [frendz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
of the sorrows of some of her friends , and of the dead .
的 这 悲伤 的 一些 的 她 朋友们 , 和 的 这 死的 .
她的一些朋友的悲伤, 以及逝者的悲伤。

[ɪn][hɜ:r; hær] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ʌn'kwaiət] ['wɪspərɪŋ] : " [aɪ] [səb'mɪt] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][[æɫ; əɫ] ['nevər]
In her heart was the unquiet whispering : " I submit , and yet I shall never
在 她 心 曾是 这 不安 耳语 : " 我 提交 , 和 然而 我 将 绝不
[səb'mɪt] .
submit .
提交 .

她心中有一个不安的低语：“我屈服, 但我永远不会屈服。”

" [bʊk] [aɪ'aɪ'aɪ]
" BOOK III
" 书 三、

第三部

[ɪ:kwi'lbriəm]
EQUILIBRIUM
平衡

平衡

['tʃæptər] [ˌeks.vi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [aɪz]
GEORGE'S EYES
乔治的 眼睛

乔治的眼睛

[aɪ]
I
我

我

[ˈhɪldə] [sæt] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbuːdwaːr] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .
Hilda sat alone in the boudoir , before the fire .
希尔达 卫星 独自的 在 这 闺房 , 前 这 火 .

希尔达独自一人坐在闺房里，壁炉前。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
She had just come out of the kitchen ,
她 有 只是 来 出去 的 这 厨房 ,

她刚从厨房出来，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈjuːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ʌnˈsuːtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
and she was wearing the white uniform of the kitchen , unsuited for a
和 她 曾是 穿着 这 白色的 制服 的 这 厨房 , 不合适 为了 一个

[ˈbuːdwaːr] ;
boudoir ;
闺房 ;

她穿着厨房的白色制服，这身打扮与闺房的氛围格格不入；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːkənsi] .
but she wore it with piquancy .
但 她 穿着 它 和 辣味 .

但她穿起来却别具风情。

[ðə; ði] [noʊˈvembər] [æftərˈnuːn] [hæd; həd] [pæst] [ˈɪntuː] [dʌsk] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈoʊvər]
The November afternoon had passed into dusk , and through the window , over
这 十一月 下午 有 通过了 进入 黄昏 , 和 通过 这 窗户 , 超过

[ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] [ˈhʌltən] [striːt] ,
the roofs of Hulton Street ,
这 屋顶 的 霍尔顿 街道 ,

十一月的午后已渐渐暗了下来，透过窗户，可以看到霍尔顿街的屋顶上，

[stɑːrz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɑːrkənɪŋ] [klɪr] [skaɪ] .
stars could be seen in a darkening clear sky .
明星 可以 是 已见 在 一个 变暗 清除 天空 .

在逐渐变暗的晴朗夜空中，可以看到繁星点点。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑːrp] [fɔːl] [ænd; ənd] [raɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bəˈrɑːmɪtər] , [əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈhevi]
After a very sharp fall and rise of the barometer , accounting for heavy
后 一个 非常 锋利的 落下 和 上升 的 这 晴雨表 , 会计 为了 重的

[ˈreɪnˌstɔːmz] ,
rainstorms ,
暴雨 ,

气压计经历了急剧下降和回升，这预示着暴雨的到来。

[ðə; ði] [fɜːrst] [frɒsts] [wɜːr; wər] [əˈhaʊnst] , [ænd; ənd] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdɔːrstep] .
the first frosts were announced , and winter was on the doorstep .
这 第一的 霜冻 是 宣布 , 和 冬天 曾是 在 这 家门口 .

初霜降临，冬天近在眼前。

[ðə; ði] [ˈhɑːrdɪ] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] , [ˈhɪldə] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] ,
The hardy inhabitants of the Five Towns , Hilda among them ,
这 耐寒的 居民 的 这 五 城镇 , 希尔达 之中 他们 ,

五镇的居民们都很坚强，希尔达也在其中。

[wɜːr; wər] ['breɪsɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['disəplɪn] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [mʌd] , [ɪn'kriːst]
were bracing themselves to the discipline of winter , with its mud , increased
是 支撑 他们自己 到 这 纪律 的 冬天 , 和 它是 泥 , 增加
[smʌts] , [sli:t] , [ænd; ənd][dæmp] ,
smuts , sleet , and damp ,
污秽 , 霰 , 和 潮湿 ,
他们正严阵以待，准备迎接冬季的种种挑战，包括泥泞、更多的黑粉菌、雨夹雪和潮湿。

[ˈpɪrsɪŋ] [tʃɪlz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][ˈtɑːnɪk][ˈpraːspekt] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt]
piercing chills ; and they were taking pleasure in the tonic prospect of discomfort
冲孔 寒意 ; 和 他们 是 采取 乐趣 在 这 补品 前景 的 不适
.
.
.
刺骨的寒意；他们却乐于享受这种不适带来的刺激感。

[ðə; ði] [vɪzɪ'teɪʃn] [hæd; həd] ['θretnd] ['evər] [sɪns] [sep'tembər] .
The visitation had threatened ever since September .
这 探视 有 威胁 曾经 自从 九月 .
自九月以来，探视的威胁就一直存在。

[naʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['pɑːzətɪvli] [kʌm] .
Now it had positively come .
现在 它 有 积极地 来 .
现在它终于来了。

[let] [aɪ 'tiː] [kʌm] !
Let it come !
让 它 来 !
让它来吧！

[bɪld] [ʌp][ðə; ði][ˈfaɪər] , [stæmp][ðə; ði] [fi:t] , [ænd; ənd][dɪ'faɪ][aɪ 'tiː] !
Build up the fire , stamp the feet , and defy it !
建造 向上 这 火 , 邮票 这 脚 , 和 违抗 它 !
燃起怒火，跺跺脚，反抗它！

[ˈhɪldə] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪləreɪtɪd] , ['hævɪŋ] [bɪn] [riːə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [zest] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈroʊmæns]
Hilda was exhilarated , having been reawakened to the zest and the romance
希尔达 曾是 兴奋 , 拥有 到过 重新觉醒 到 这 热情 和 这 浪漫
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,
希尔达欣喜若狂，她重新燃起了对生活的热情和浪漫。

[nɑːt] ['mɪrli] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːnset] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [bʌt; bət][baɪ][drə'mætɪk] [rɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
not merely by the onset of winter , but by dramatic events in the kitchen .
不是 仅仅 经过 这 发病 的 冬天 , 但 经过 戏剧性 活动 在 这 厨房 .
不仅仅是冬天的到来，更是厨房里发生的一系列戏剧性事件。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər] [θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv]
A little over three years had elapsed since the closing of the episode of
一个 小的 超过 三 年 有 过去 自从 这 结束 的 这 插曲 的
[dʒɔːrdʒ] ['kænən] ,
George Cannon ,
乔治 大炮 ,
距离乔治·坎农那一集结束已经过去了三年多一点。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['jɪrz] ['hɪldə] [hæd; həd][hæd; həd] [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and for two of those years Hilda had had peace in the kitchen .
和 为了 二 的 那些 年 希尔达 有 有 和平 在 这 厨房 .
在那两年里，希尔达在厨房里享受了两年的平静时光。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrm] [ˈmɪstrəs] [huː] [noʊz] [wʌt] [ʃiː, ʃi][ˈwʌnts] , [ænd; ənd] ,
She had been the firm mistress who knows what she wants , and ,
她 有 到过 这 公司 情妇 WHO 知道 什么 她 想要 , 和 ,
她一直是一位意志坚定的女主人, 清楚自己想要什么, 而且,

[ˈnoʊɪŋ] [ˈɔːlsoʊ] [haʊ] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ðə; ði][prɪˈkjuːliər] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ɡets][ˌaɪ ˈtiː] ;
knowing also how to handle the peculiar inmates of the kitchen , gets it ;
会心 还 如何 到 处理 这 奇特 囚犯 的 这 厨房 , 获得 它 ;
懂得如何应对厨房里那些古怪的“住户”, 就明白了;

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [huː] " [wəʊnt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] " [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
she had been the mistress who " won't put up with " all sorts of things ,
她 有 到过 这 情妇 WHO " 惯于 放 向上 和 " 全部 排序 的 事物 ,
她曾是那种“绝不容忍”各种事情的情妇。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈʌɡlɪnəs] [ɪn] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd] [huːm] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [spɔɪlt]
including middle - age and ugliness in servants , and whom heaven has spoilt
包括 中间 - 年龄 和 丑陋 在 仆人 , 和 谁 天堂 有 被宠坏了
[baɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ˈfeɪvər] .
by too much favour .
经过 也 很多 偏爱 .
包括中年丑陋的仆人, 以及上天因宠爱过多而宠坏的人。

[ðen] [ðə; ði] [kʊk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈɡrætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃerɪft] [dəˈmestɪk] ,
Then the cook , with the ingratitude of a cherished domestic ,
然后 这 厨师 , 和 这 忘恩负义 的 一个 珍爱 国内的 ,
然后, 厨师带着受宠家仆般的忘恩负义,

[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [maɪlz] [əˈweɪ] [æt; ət]
had fallen in love and carried her passion into a cottage miles away at
有 倒下 在 爱 和 携带 她 热情 进入 一个 小屋 英里 离开 在
[ˈlɒŋʃɔː] .
Longshaw .
长肖 .
她坠入爱河, 并将这份爱带到了数英里外朗肖的一间小屋里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈhɪldə] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [huː] [baɪ]
And from that moment Hilda had ceased to be the mistress who by
和 从 那 片刻 希尔达 有 停止 到 是 这 情妇 WHO 经过
[ˈfɜːrmnəs] [kəˈmændz] [feɪt] ;
firmness commands fate ;
硬度 命令 命运 ;
从那一刻起, 希尔达不再是那个凭借坚定意志主宰命运的女主人了;

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈmɪstrɪsɪz] .
she had become as other mistresses .
她 有 变得 作为 其他 情妇们 .
她变得和其他情妇一样了。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [faɪv] [kʊks] , [ˈɡɪvɪŋ] [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [dɪˈɡriːz] [ʌv; əv] [ɪnˈtens]
In a year she had had five cooks , giving varying degrees of intense
在 一个 年 她 有 有 五 厨师 , 给予 变化 学位 的 激烈的
[dɪsˌsætɪsˈfækjən] .
dissatisfaction .
不满 .
一年内她换了五个厨师, 这让她对厨师的表现都产生了不同程度的强烈不满。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][slɪm] [ænd; ənd][ˈkɑːnstənt] [ˈeɪdə; ˈedə] [wʌns] , [bʌt; bət] ,
She had even dismissed the slim and constant Ada once , but ,
她 有 甚至 解雇 这 苗条的 和 持续的 艾达 一次 , 但 ,
她甚至一度对身材苗条、性格坚韧的艾达不屑一顾, 但是,

[ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][æŋ; əŋ] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˈpenɪtənt] [əˈfek(ə)n] , [hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [ðə; ði][ˈnoʊtɪs] .
yielding to an outburst of penitent affection , had withdrawn the notice .
屈服 到 一个 爆发 的 忏悔者 感情 , 有 撤回 这 注意 .

最终，他被悔恨的爱意所驱使，撤回了通知。

[ðə; ði][ləst] [kʊk] , [fɑːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ˈjuːθfʌnəs] [ɔːr] [ˈprɪtɪnəs] , [hæd; həd][left] [ˈsʌd(ə)nli]
The last cook , far removed from youthfulness or prettiness , had left suddenly
这 最后的 厨师 , 远的 已移除 从 青春 或者 美丽 , 有 左边 突然
[ðæt] [deɪ] , [ˈæftər] [ˈɪnsələns] ,
that day , after insolence ,
那 天 , 后 傲慢 ,

最后一位厨娘，早已不再年轻貌美，那天因为傲慢无礼而突然离去。

[ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ˈsiːkrət] [bɪr] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈvaɪlənəs] [ɪn][ðə; ði][ˈætɪk] - [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
after the discovery of secret beer and other vileness in the attic - bedroom ,
后 这 发现 的 秘密 啤酒 和 其他 卑鄙 在 这 阁楼 - 卧室 ,
在阁楼卧室里发现了秘密藏匿的啤酒和其他令人作呕的东西之后，

[ˈæftər][ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈhɪldə][hæd; həd] [æbsəˈluːtli] [ˈsaɪlənst] [hɜːr; hər] , [rɪˈdjuːsɪŋ] [ˈrɪb(ə)ldrɪ][tuː; tə]
after a scene in which Hilda had absolutely silenced her , reducing ribaldry to
后 一个 场景 在 哪个 希尔达 有 绝对地 沉默 她 , 减少 粗俗 到
[ˈsɒbz] .
sobs .
啜泣 .

在希尔达彻底让她噤声之后，原本粗俗的言语变成了啜泣。

[kʊk] [ænd; ənd] [trʌŋk] [ɪkˈspeld] , [ˈhɪldə][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfjuːmɪˈgeɪʃn] ,
Cook and trunk expelled , Hilda had gone about the house like a fumigation ,
厨师 和 树干 被驱逐 , 希尔达 有 已消失 关于 这 房子 喜欢 一个 熏蒸 ,
厨师和行李箱被赶了出去，希尔达像喷洒杀虫剂一样在房子里四处走动。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [laɪk][ðə; ði] [ɪmˈbɑːdimənt] [ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd] [geɪ] [ɪˈfɪ(ə)nsi] .
and into the kitchen like the embodiment of calm and gay efficiency .
和 进入 这 厨房 喜欢 这 实施例 的 冷静的 和 同性恋 效率 .

然后，他像冷静、快乐、高效的化身一样走进了厨房。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] [hɜːrˈself] .
She would do the cooking herself .
她 会 做 这 烹饪 她自己 .

她会自己做饭。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][ˈnoʊbəːdi] .
She would show the kitchen that she was dependent upon nobody .
她 会 展示 这 厨房 那 她 曾是 依赖 之上 无人 .

她要向厨房证明，她不依赖任何人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkwɪkənd] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ˈeɪdə; ˈedə] , [əˈkjuːzd] [hɜːr; hər] " [ˈtɑːrtli] , " [bʌt; bət][nɑːt]
She had quickened the speed of Ada , accused her " tartly , " but not
她 有 加速 这 速度 的 艾达 , 被告 她 " 酸涩的 , " 但 不是
[wɪˈðəʊt] [draɪ] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] ,
without dry good - humour ,
没有 干燥 好的 - 幽默 ,

她加快了艾达的速度，尖刻地指责她，但语气中带着一丝苦涩的幽默。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈlɔɪəl] [ˈsiːkrətɪvnəs] ,
of a disloyal secretiveness ,
的 一个 不忠 秘密 ,

不忠的秘密，

[ˈmiːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈfɔːrtiəθ] .
meaning that the next would be the fortieth .
 意义 那 这 下一个 会 是 这 第四十 .
 这意味着下一次将是第四十次。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪkˈspɪəriəns] .
It was an unpleasant experience .
它 曾是 一个 令人不快的 经验 .

这是一次不愉快的经历。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][təʊld] [ˈedwɪn][nɑːt][tuː; tə] [ˈmen](ə)n [hɜːr; hər] [ˈbɜːrθdeɪ] [əˈbrɔːd] .
She had told Edwin not to mention her birthday abroad .
她 有 讲述 埃德温 不是 到 提到 她 生日 国外 .

她曾告诉埃德温不要提起她在国外的生日。

[ˈklʌmzi] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ɪnˈkwaɪəd] : " [ˈmʌðər] , [həʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Clumsy George had enquired : " Mother , how old are you ?

笨拙的乔治问道：“妈妈，您多大了？ ”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] , " [leɪ] - [ˈʌʊərz][fɔːr; fər] [ˈmedlə] !
" To which she had replied , " Lay - ours for meddlers !

她回答说：“为多管闲事的人付出代价！ ”

" [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [freɪz] [huːz] [ˈɜːrɪdʒɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ʌndərˈstʊd] , [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [nuː]
" a familiar phrase whose origin none of them understood , but George knew

[ðæt] [aɪˈtiː] [ˈsɪgnɪfaɪd] ,
that it signified ,
那 它 表示 ,

“这是一句他们谁也不知道其出处的熟悉短语，但乔治知道它的含义是.....”

" [maɪnd][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈbɪznəs] .
" Mind your own business .
" 头脑 你的 自己的 商业 .

管好你自己的事。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈhæpi] [ɑːn] [ðæt] [ˈbɜːrθdeɪ] .
She had not been happy on that birthday .
她 有 不是 到过 快乐的 在 那 生日 .

她生日那天并不开心。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [geɪzɪd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ɡlæs] [ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [oʊld] ,
She had gazed into the glass and decided that she looked old ,
她 有 凝视 进入 这 玻璃 和 决定 那 她 看起来 老的 ,

她对着镜子凝视了一会儿，觉得自己看起来很老。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [oʊld] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [oʊld] , [ˈendləsli] [ˈɔːltərneɪtɪŋ] .
that she did not look old , that she looked old , endlessly alternating .
那 她 做过 不是 看 老的 , 那 她 看起来 老的 , 不休 交替 .

她看起来不老，她看起来很老，这种感觉不断交替出现。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [staʊt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][ˈsɑːlɪd] , [tuː] [ˈsɑːlɪd] ; [aɪˈtiː][hæd; həd][noʊ]
She was not stout , but her body was solid , too solid ; it had no

[ˈlaɪðnəs] ,
litheness ,
柔韧性 ,

她并不胖，但她的体格很结实，太结实了；没有丝毫的柔韧性。

[nʌn] [wət'eɪvər] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [set] ; [ðə; ði] [kleft] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [kwɪt]
none whatever ; it was absolutely set ; the cleft under the chin was quite
没有任何 任何 ; 它 曾是 绝对地 放 ; 这 裂 在下面 这 下巴 曾是 相当
[ʌndɪ'naɪəbl] ,
undeniable ,
无可否认 ;

完全没有 ; 它已经确定无疑 ; 下巴下的裂缝非常明显。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:lɪv] [kəm'plekʃ(ə)n] ['sʌtəli] ['rævɪdʒd] .
and the olive complexion subtly ravaged .
和 这 橄榄 肤色 微妙地 饱受蹂躏 .

橄榄色的肤色也略显暗淡。

[sti:l] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [hər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [hed] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə] .
Still , not a hair of her dark head had changed colour .
仍然 , 不是 一个 头发 的 她 黑暗的 头 有 已更改 颜色 .

然而, 她乌黑的头发却丝毫没有变色。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [hɜ:r; hər] [səʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['greɪɪŋ] .
It was perhaps her soul that was greying .
它 曾是 也许 她 灵魂 那 曾是 灰白 .

或许是她的灵魂渐渐变得灰暗了。

[hɜ:r; hər] ['mæɪrɪd] [laɪf] [wʌz; wəz] ['ferli] [kɑ:m] .
Her married life was fairly calm .
她 已婚 生活 曾是 相当 冷静的 .

她的婚姻生活相当平静。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [grəʊn] [mə'nɑ:tənəs] [ɪn] [i:z] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] .
It had grown monotonous in ease and tranquillity .
它 有 生长 单调 在 舒适 和 宁静 .

这种安逸和宁静变得单调乏味。

[ðə; ði] [ɑ:rp] , [rɪ'spektfl] [ædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [raʊzd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [baɪ] [hɪz; ɪz]
The sharp , respectful admiration for her husband roused in her by his
这 锋利的 , 尊重 钦佩 为了 她 丈夫 唤醒 在 她 经过 他的
['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænən] ['epɪsəʊd] ,
handling of the Cannon episode ,
处理 的 这 大炮 插曲 ,

她丈夫处理坎农事件的方式激起了她对他既钦佩又尊敬的敬佩之情。

[hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪn] [dʌld] .
had gradually been dulled .
有 逐步地 到过 迟钝 .

逐渐变得迟钝了。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
She had nothing against him .
她 有 没有什么 反对 他 .

她对没有任何成见。

[jet] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
Yet she had everything against him ,
然而 她 有 一切 反对 他 ,

然而, 她却处处与他作对。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ə'baɪdɪŋ] [ʌv] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [hi:; hi] [pə'zest] [æn; ən]
because apart from his grave abiding love for her he possessed an
因为 除 从 他的 严重 遵守 爱 为了 她 他 拥有 一个

['ɑ:bdʒekt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] ,
object and interest in life ,
目的 和 兴趣 在 生活 ,

因为除了对她深沉而持久的爱之外, 他还有人生的目标和兴趣。

[ænd; ənd][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['kɑ:mplɪment] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] .

and because she was a mere complement and he was not .
和 因为 她 曾是 一个 仅仅 补充 和 他 曾是 不是 .

因为她只是个配角，而他不是。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r'self][ðə; ðɪ][moʊst] ['dredf(ə)] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] : " [waɪ] [hæv; həv][aɪ] [lɪvd] ?
She had asked herself the most dreadful of questions : " Why have I lived ?

她 有 问 她自己 这 最多 可怕 的 问题 : " 为什么 有 我 居住地 ?

她问了自己一个最可怕的问题：“我为什么活着？”

[waɪ] [du:][aɪ][goʊ][ɑ:n] ['lɪvɪŋ] ? " [ænd; ənd][hæd; həd] ['ænsər] : " [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
Why do I go on living ? " and had answered : " Because of them ,

为什么 做 我 去 在 活的 ? " 和 有 回答 : " 因为 的 他们 ,

我为什么还要活下去？他回答说：“因为他们，

" ['mi:nɪŋ] ['edwɪn][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sʌn] .

" meaning Edwin and her son .
" 意义 埃德温 和 她 儿子 .

指的是艾德温和她的儿子。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [hu:] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['vaɪələntli]
But it was not enough for her , who had once been violently

但 它 曾是 不是 足够的 为了 她 , WHO 有 一次 到过 暴力

['entəpraɪzɪŋ] , [pʌg'neɪʃəs] , [ɪn'deɪndʒərd] , [ænd; ənd] [ɪndɪ'pendənt] .
enterprising , pugnacious , endangered , and independent .

进取 , 好斗的 , 濒危 , 和 独立的 .

但这对于曾经充满进取心、好斗、身处险境且独立自主的她来说还不够。

[fɔ:r; fər]['æftər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wɑ:tft] ['oʊvər][ðəm; ðəm][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['enərdʒɪ][tu:; tə] [spər] ,
For after she had watched over them she had energy to spare ,

为了 后 她 有 观看 超过 他们 她 有 活力 到 空闲的 ,

因为在守护完他们之后，她还有余力。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['enərdʒɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] .
and such energy was not being employed and could not be employed .

和 这样的 活力 曾是 不是 存在 受雇 和 可以 不是 是 受雇 .

这种能量没有被利用，也无法被利用。

['ri:dɪŋ] - - [ə; eɪ][daɪ'vɜ:ɹʒ(ə)n] !

Reading - - a diversion !
阅读 - - 一个 导流 !

阅读——一种消遣！

[fænsɪ] [wɜ:rk] - - [ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [dɪ'vaɪs] [fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ] [taɪm][ænd; ənd]['enərdʒɪ] !
Fancy work - - a detestable device for killing time and energy !

想要 工作 - - 一个 可恨 设备 为了 杀 时间 和 活力 !

花哨的东西——一种浪费时间和精力可恶装置！

['soʊʃ(ə)l] ['du:tɪz] - - ['dɪtoʊ] !

Social duties - - ditto !
社会的 职责 - - 同上 !

社会责任——同上！

['tʃærəti] - - ['heɪtfl] !

Charity - - hateful !
慈善 - - 可恶 !

慈善——真可恶！

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['sləʊli] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:] ['mæɪɪdʒ] [æz; əz]['ɪntu:][ə; eɪ]['loʊtəs] ['væli] .
She had slowly descended into marriage as into a lotus valley .

她 有 缓慢地 下降 进入 婚姻 作为 进入 一个 莲花 谷 .

她缓缓步入婚姻，如同步入莲花谷。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [gɔːn] .

And more than half her life was gone .
和 更多的 比 一半 她 生活 曾是 已消失 .

她生命中的一半以上就这么过去了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [dɪˈtekt] [ðæt] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmærid] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [felt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] .
She could never detect that any other married woman in the town felt as she felt .
她 可以 绝不 探测 那 任何 其他 已婚 女士 在 这 镇 毛毡 作为 她 毛毡 .

她始终无法察觉镇上其他已婚妇女和她有着同样的感受。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ɪkˈspleɪn] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ˈedwɪn] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd][nɔːt] [traɪd] [tuː; tə]
She could never explain herself to Edwin , and indeed had not tried to
她 可以 绝不 解释 她自己 到 埃德温 , 和 的确 有 不是 尝试 到
[ɪkˈspleɪn] [hɜːrˈself] .
explain herself .
解释 她自己 .

她始终无法向埃德温解释清楚，事实上，她也从未尝试过解释。

[naʊ] [ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði][ælkəˈhɔːlɪk] [kʊk] , [ˈeɪdɪd] [baɪ] [ˈwɪntɜːz] [fɜːrst] [ˈfɪlɪp] , [ˈstɪmjuleɪtɪd] [ænd; ənd]
Now the affair of the alcoholic cook , aided by winter's first fillip , stimulated and
现在 这 事务 的 这 酗酒者 厨师 , 协助 经过 冬天的 第一的 菲利普 , 刺激 和
[ˈbraɪtnd] [hɜːr; hər] .
brightened her .
明亮 她 .

现在，与酗酒厨娘的这段恋情，再加上冬日的第一缕暖阳，刺激了她，让她心情愉悦起来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [klaːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈmʊʊmənt] [wen]
And while thinking with a glance at the clock of the precise moment when
和 尽管 思维 和 一个 瞥一眼 在 这 钟 的 这 精确的 片刻 什么时候
[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [dɪʃ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
she must return to the kitchen and put a dish down to the fire ,
她 必须 返回 到 这 厨房 和 放 一个 盘子 向下 到 这 火 ,

她一边想着什么时候该回到厨房，把盘子放到火上烤，一边瞥了一眼时钟。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsʊʊ] [θɔːt] , [ˈræðər] [ˈhoʊpfəli] [ænd; ənd] [ðen] [kwɑɪt] [ˈhoʊpfəli] , [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv]
she also thought , rather hopefully and then quite hopefully , about the future of
她 还 想法 , 相当 希望 和 然后 相当 希望 , 关于 这 未来 的
[hɜːr; hər] [ˈmæridʒ] .
her marriage .
她 婚姻 .

她也开始思考自己的婚姻未来，起初是充满希望，后来更是充满希望。

[hɜːr; hər] [breɪn] [siːmd] [tuː; tə] [ˈstreɪtn] [ænd; ənd] [kəˈrekt] [ɪtˈself] , [laɪk] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] ,
Her brain seemed to straighten and correct itself , like the brain of one who ,
她 脑 似乎 到 拉直 和 正确的 本身 , 喜欢 这 脑 的 一 WHO ,

她的大脑似乎自行调整和纠正了，就像一个.....的大脑一样。

[ˈweɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
waking up in the morning ,
醒来 向上 在 这 早晨 ,

早上醒来，

[ˈsləʊli] [pəˈsiːvz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [naɪt] [,æpriˈhensɪvnɪz] [əˈbaʊt] [ɪˌventʃuːˈælɪtiːz]
slowly perceives that the middle - of - the - night apprehensiveness about eventualities
缓慢地 感知 那 这 中间 - 的 - 这 - 夜晚 忧虑 关于 意外情况
[wʌz; wəz][ɔːl] [əˈraɪ] [ɪn][ɪts] [ˈpesɪmɪzəm] .
was all awry in its pessimism .
曾是 全部 错误 在 它是 悲观主义 .

他慢慢意识到，半夜对各种可能性的忧虑，其实都是悲观造成的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [kʊd; kəd][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ɪmˈpruːvd] , [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [laɪf]
She saw that everything could and must be improved , that the new life
她 锯 那 一切 可以 和 必须 是 改进 , 那 这 新的 生活
[mʌst; məst] [bɪˈɡɪn] .
must begin .
必须 开始 .

她意识到一切都可以而且必须得到改善，新的生活必须开始。

[ˈedwɪn] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪnˈspaɪərd] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪnˈspaɪər][hɪm; ɪm] .
Edwin needed to be inspired ; she must inspire him .
埃德温 需要 到 是 灵感 ; 她 必须 启发 他 .

埃德温需要受到鼓舞；她必须鼓舞他。

[hiː; hi] [slaʊtɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əbˈzɔːrbd]
He slouched more and more in his walk ; he was more and more absorbed
他 懒散地 更多的 和 更多的 在 他的 走 ; 他 曾是 更多的 和 更多的 吸收
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,
in his business ,
在 他的 商业 ,

他走路时越来越佝偻，越来越专注于自己的工作。

[ˈkwaɪətər][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] , [mɔːr] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] .
quieter in the evenings , more impatient in the mornings .
更安静 在 这 晚上 , 更多的 不耐烦 在 这 早晨 .

晚上比较安静，早上比较不耐烦。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [məˈʃiːn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [slæk] .
Moreover , the household machine had been getting slack .
而且 , 这 家庭 机器 有 到过 获得 松弛 .

此外，家用机器也开始出现故障。

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtɑːnɪk][wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ədˈmɪnɪstər] [aɪˈtiː] - - [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːrˈself]
A general tonic was required ; she would administer it - - and to herself
一个 一般的 补品 曾是 必需的 ; 她 会 管理 它 - - 和 到 她自己
[ˈɔːlsəʊ] .
also :
还 .

她需要一种强身健体的补品；她会给别人服用——也会给自己服用。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [fiːl] [ðə; ði] [ɪnˈvɪɡəreɪtɪŋ] [ˈoʊzoʊn] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] .
They should all feel the invigorating ozone that very night .
他们 应该 全部 感觉 这 令人精神振奋 臭氧 那 非常 夜晚 .

当晚他们都应该能感受到臭氧带来的活力。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɔːrgənəɪz] [ˈsoʊʃ(ə)l] [dɪˈstrækʃənz] ;
She would organise social distractions ;
她 会 组织 社会的 分心 ;

她会组织一些社交活动来分散人们的注意力；

[ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈkleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrks] [ðoʊz] [ɑːd] [ˈaʊərz] [ænd; ənd]
on behalf of the home she would reclaim from the works those odd hours and
在 代表 的 这 家 她 会 回收 从 这 作品 那些 奇怪的 小时 和
[hæf] - [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈedwɪnz] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ɪmpərˈseptəbli] [fɪltʃt] .
half - hours of Edwin's which it had imperceptibly filched .
一半 - 小时 的 埃德温的 哪个 它 有 不易察觉地 偷窃 .

她代表家，要从工厂那里夺回埃德温那些被工厂悄悄偷走的零碎时间和半小时。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] [nuː] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ˈedwɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪlərz] .
She would have some new clothes , and she would send Edwin to the tailor's .
她 会 有 一些 新的 衣服 , 和 她 会 发送 埃德温 到 这 裁缝 .

她会买些新衣服，然后让埃德温去裁缝店。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] .
She would make him buy a dog - cart and a horse .
她 会 制作 他 买 一个 狗 - 大车 和 一个 马 .
她会让他买一辆狗车和一匹马。

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][,aɪ 'tiː] .
She could do it .
她 可以 做 它 .
她能做到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['meni] [θɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃʊz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊzd] .
She had the mastery of him in many things when she chose to be aroused .
她 有 这 精通 的 他 在 许多 事物 什么时候 她 选择 到 是 被唤醒 .
当她想要唤起性欲时，她在很多方面都胜过他。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] " [bræntʃ] [aʊt] .
In a word , she would " branch out .
在 一个 单词 , 她 会 " 分支 出去 .
总之，她会“拓展业务”。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɔːt] ['prɔːsɪkjʊːt] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] ['edwɪn][ɑːn]
" She was not sure that she would not prosecute a campaign for putting Edwin on
" 她 曾是 不是 当然 那 她 会 不是 起诉 一个 活动 为了 推杆 埃德温 在
[ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)] ,
the Town Council ,
这 镇 理事会 ,
“她不确定自己是否会发起一场运动，让埃德温进入镇议会。”

[wer] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
where he certainly ought to be .
在哪里 他 当然 应该 到 是 .
他当然应该在那里。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] ['pʌblɪk] ['mæɪtərz] , [ænd; ənd] [ʌl'tɪmətli] [tuː; tə]
It was his duty to take a share in public matters , and ultimately to
它 曾是 他的 责任 到 拿 一个 分享 在 民众 事情 , 和 最终 到
[ˈdɑːmɪnɪt] [ðə; ði] [taʊn] .
dominate the town .
支配 这 镇 .
参与公共事务是他的职责，最终目标是统治这座城镇。

[sə'dʒestʃənz] [hæd; həd] [ɔː'redi] [bɪn] [meɪd] [baɪ] ['waɪərpʊlər] , [ænd; ənd] [ʌnrɪ'fleksɪvli] [rɪ'pʊlst] [baɪ]
Suggestions had already been made by wirepullers , and unreflectively repulsed by
建议 有 已经 到过 制成 经过 拉线器 , 和 不加反思地 反感 经过
[ðə; ði] [tuː] ['kæʒuəl]['edwɪn] .
the too casual Edwin .
这 也 随意的 埃德温 .
幕后操纵者们已经提出了一些建议，但对过于随意的埃德温不假思索地予以了拒绝。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['meɪər] , [ænd; ənd][hɜːr'self] ['meɪərəs] .
She saw him mayor , and herself mayoress .
她 锯 他 市长 , 和 她自己 女市长 .
她看到他是市长，也看到自己是市长夫人。

[wʌns] , [ðə; ði]['prɔːspekt][ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['fɔːrm(ə)l] ['ɑːnər] ,
Once , the prospect of any such formal honour ,
一次 , 这 前景 的 任何 这样的 正式的 荣誉 ,
曾经，任何此类正式荣誉的前景，

[wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪn'teɪld] [ʌv; əv] [ˌsɛrɪ'moʊniəsənəs] [ænd; ənd] [ɪnsɪn'sɪr] [sɪ'vɪlɪti:z] , [wʊd]
with all that it entailed of ceremoniousness and insincere civilities , would
和 全部 那 它 包含 的 仪式感 和 虚伪的 礼貌 , 会
[hæv; həv] [ə'hɔɪd] [ɪf] [nɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hær] .
have annoyed if not frightened her .
有 恼怒 如果 不是 害怕 她 .

所有这些繁文缛节和虚伪的客套话，如果不是吓到她，也会让她感到恼火。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] , [ˈpraʊdli] [ænd; ənd] [ˈtɪmɪdli] [ænd; ənd] [ˈdɪzɪrəsli] ,
But now she thought , proudly and timidly and desirously ,
但 现在 她 想法 , 自豪地 和 胆怯地 和 渴望地 ,
[ˈdɪgnəti] .
但现在她却骄傲、怯懦又渴望地想：

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [meɪk] [æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [ˈmeɪərəs] [æz; əz][moʊst] [ˈmeɪərəs] ,
that she would make as good a mayoress as most mayoresses ,
那 她 会 制作 作为 好的 一个 女市长 作为 最多 女市长 ,
[ˈdɪgnəti] .
她会像大多数女市长一样成为一位优秀的市长。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][set] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æn; ən][ɪɡ'zæmp(ə)l][ɪn][tækt][ænd; ənd]
and that she could set one or two of them an example in tact and
和 那 她 可以 放 一 或者 二 的 他们 一个 例子 在 策略 和
[ˈdɪgnəti] .
dignity .
尊严 .

她可以给其中一两个人树立一个举止得体、有尊严的榜样。

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ʌv; əv] [leɪt] [ˈni:ðər] [mɛəz] [nɔ:r] [ˈmeɪərəs] [ɪn][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [wʌt] [ðeɪ] [ju:st]
Of late neither mayors nor mayoresses in the Five Towns had been what they used
的 晚的 两者都不 市长 也不 女市长 在 这 五 城镇 有 到过 什么 他们 用过的
[tu:; tə][bi:; bi] .
to be .
到 是 .

近来，五镇的市长和女市长们都不如以前那么了不起了。

[ðə; ði][grænd] [trə'dɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn] [ə'berəns] ,
The grand tradition was apparently in abeyance ,
这 盛大 传统 曾是 显然 在 中止 ,
[ˈdɪgnəti] .
这项盛大的传统显然已被搁置。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˈkæəri] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [ˈsi:mɪŋ] [ˈsʌmhaʊ] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [aɪ 'ti:] .
the people who ought to carry it on seeming somehow to despise it .
这 人们 WHO 应该 到 携带 它 在 似乎 不知何故 到 鄙视 它 .
[ˈdɪgnəti] .
那些本应继续推进这项工作的人，似乎却对此感到厌恶。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [mɛəz] , [ɪ'speʃəli] [tʃɪ:f] [ˈbeɪlɪf] [æt; ət] - ,
She could remember mayors , especially Chief Bailiffs at Turnhill ,
她 可以 记住 市长 , 尤其 首席 法警 在 - ,
[ˈdɪgnəti] .
她能记住几位市长，尤其是特恩希尔的首席法警。

[hu:] [ɪm'pouzd] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
who imposed themselves upon the imagination of the town .
WHO 强加 他们自己 之上 这 想像力 的 这 镇 .
[ˈdɪgnəti] .
他们深深地影响了全镇居民的想象。

[bʌt; bət] [ˈnaʊədeɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmeɪər] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈhaʊshoʊld] [wɜ:rd] .
But nowadays the name of a mayor was never a household word .
但 如今 这 姓名 的 一个 市长 曾是 绝不 一个 家庭 单词 .
[ˈdɪgnəti] .
但如今，市长的名字早已不再是家喻户晓的人物。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [hɜːrd] [ˈɪŋpən] [æsk][ˈedwɪn] : " [siː] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [nuː] [ˈmeɪər] ?
She had even heard Ingpen ask Edwin : " See , who is the new mayor ?
她 有 甚至 听到 英彭 问 埃德温 : " 看 , WHO 是 这 新的 市长 ?
她甚至听到英彭问埃德温: “瞧, 谁是新市长? ”

" [ænd; ənd][ˈedwɪn][stɑːrt][hɪz; ɪz] [ˈhɔːltɪŋ] [ˈænsər] : " [let] [,em ˈiː] [siː] - -
" and Edwin start his halting answer : " Let me see - -
" 和 埃德温 开始 他的 停止 回答 : " 让 我 看 - -
埃德温开始结结巴巴地回答: “让我想想——”

" [ænd; ənd][ʃiː ʃi][hæd; həd] [stɪl] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈgreɪtər] [æmˈbɪʃ(ə)n] - - [tuː; tə] [pəˈzes] [ə; eɪ]
" And she had still another and perhaps greater ambition - - to possess a
" 和 她 有 仍然 其他 和 也许 更大的 志向 - - 到 具有 一个
[ˈkʌntri] [ˈhaʊs] .
country house .
国家 房子 .

“她还有一个或许更大的抱负——拥有一座乡间别墅。”
[ɪn][hɜːr; hər][ˈfænsɪ][hɜːr; hər] [ˈkʌntri] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪk] [əˈlɪʃiə] - [ˈhaʊs] , [ˈteɪvɪ]
In her fancy her country house was very like Alicia Hesketh's house , Tavy
在 她 想要 她 国家 房子 曾是 非常 喜欢 艾丽西亚 - 房子 , 塔维
[ˈmænʃ(ə)n] ,
Mansion ;
大厦 ,
在她想象中, 她的乡间别墅非常像艾丽西亚·赫斯基思的家, 塔维庄园。

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈenvɪ] .
which she had never ceased to envy .
哪个 她 有 绝不 停止 到 嫉妒 .
她一直都很羡慕这一点。

[ʃiː ʃi] [felt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈhoʊm] , [ˈspeɪʃəs] , [wɪð; wɪθ] [speɪs] [əˈraʊnd] [,aɪ ˈtiː] ,
She felt that in a new home , spacious , with space around it ,
她 毛毡 那 在 一个 新的 家 , 宽敞 , 和 空间 大约 它 ,
她觉得在一个宽敞、周围有空间的新家里,

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [ˈriːəli] [kəˈmens] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] .
she could really commence the new life .
她 可以 真的 开始 这 新的 生活 .
她真的可以开始新生活了。

[ʃiː ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈfʌŋkʃnɪŋ] [ˈpɜːrfɪktli] - - [noʊ] [ˈbɔːðər] [əˈbaʊt]
She saw the place perfectly appointed and functioning perfectly - - no bother about
她 锯 这 地方 完美 任命 和 功能 完美 - - 不 打扰 关于
[smʌts] [ɑːn] [waɪt] [ˈkɜːtənz] ;
smuts on white curtains ;
污秽 在 白色的 窗帘 ;
她看到这个地方布置得井井有条, 运转良好——白色窗帘上的污渍也丝毫没有影响她的心情;

[noʊ][hæf] - [treɪnd] [ˈsɜːrvənt] ; [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] , [kənˈfaɪnd] , [ˌpraːmɪsˈkjuːəti][ʌv; əv] [ˈfɪlθɪ]
no half - trained servants ; none of the base , confined , promiscuity of filthy
不 一半 - 受过训练 仆人 ; 没有任何 的 这 根据 , 受限 , 滥交 的 污秽
[trəˈfælgər] [roʊd] ;
Trafalgar Road ;
特拉法加 路 ;
没有半吊子的仆人; 没有特拉法加路肮脏不堪的低俗、压抑、淫乱的景象;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ænd; ənd] [ˈæntɪ] [hæmps][æt; ət] [liːst] [eɪt] [ɔːr][ten] [maɪlz] [ɔːf] !
and the Benbows and Auntie Hamps at least eight or ten miles off !
和 这 本博斯 和 阿姨 汉普斯 在 至少 八 或者 十 英里 离开 !
而本鲍一家和汉普阿姨一家至少在八到十英里之外!

[ʃiː ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈedwɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
She saw herself driving Edwin to the station in the morning ,
她 锯 她自己 驾驶 埃德温 到 这 车站 在 这 早晨 ,
她想象着自己早上开车送埃德温去车站的情景。

[ɔːr][pər'hæps] [raɪt] ['ɪntuː] - [ɪf] [ʃiː ʃi] ['wɔːntɪd] [tuː; tə] [ʃɑːp]
or perhaps right into Bursley if she wanted to shop
或者 也许 正确的 进入 - 如果 她 通缉 到 店铺
或者, 如果她想购物的话, 可以直接去伯斯利.....

[noʊ] , [ʃiː ʃi] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃɑːp] [æt; ət] ['əʊld,kɑːsl]
No , she would of course shop at Oldcastle
不 , 她 会 的 课程 店铺 在 奥尔德卡斯尔
不, 她当然会在奥尔德卡斯尔购物.....

[ʃiː ʃi] [wʊd] [liːv] [oʊld][ˈdæriəs] - ['mɪrək(ə)] - [haʊs] [wɪðəʊt] [wʌn] [rɪ'ɡret] .
She would leave old Darius Clayhanger's miracle - house without one regret .
她 会 离开 老的 达里厄斯 - 奇迹 - 房子 没有 一 后悔 .
她离开老达里厄斯·克莱汉格的奇迹之屋时, 不会有任何遗憾。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nuː] [laɪf][ʃiː ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['æktɪv] , ['bɪzi] , ['dɪɡnɪfaɪd] , ['elɪɡənt] ,
And in the new life she would be always active , busy , dignified , elegant ,
和 在 这 新的 生活 她 会 是 总是 积极的 , 忙碌的 , 凝重 , 优雅的 ,
[ɪnflu'enʃ(ə)l] , [ænd; ənd][kaɪnd] .
influential , and kind .
有影响 , 和 种类 .
在新生活中, 她将永远积极、忙碌、端庄、优雅、有影响力且善良。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈedwɪn][ʃiː ʃi] [wʊd] [biː; bi] [æbsə'luːtli] [ɪndɪ'spensəb(ə)l] .
And to Edwin she would be absolutely indispensable .
和 到 埃德温 她 会 是 绝对地 必不可少 .
对埃德温来说, 她绝对是不可或缺的。

[ɪn] [ðɪːz] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ðer; ðər][ˈsɑːlɪd][bʌt; bət] ['taːnɪʃt] [ʌv] ['ɡlɪtəd] [ænd; ənd] [ɡliːmd] [ə'ɡen] .
In these imaginings their solid but tarnished love glittered and gleamed again .
在 这些 想象 他们的 坚硬的 但 失去光泽 爱 闪闪发光 和 闪闪发光 再次 .
在这些想象中, 他们那份坚实却又黯然失色的爱情再次闪耀光芒。

[ʃiː ʃi] [sɔː] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [saɪd][ʌv; əv][ˈedwɪn][ænd; ənd][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][saɪd][ʌv; əv]
She saw naught but the charming side of Edwin and the romantic side of
她 锯 零 但 这 迷人 边 的 埃德温 和 这 浪漫的 边 的
[ðer; ðər][ˈjuːnɪən] .
their union .
他们的 联盟 .
她看到的只有埃德温迷人的一面和他们爱情的浪漫一面。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ðæt][ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdi] [laɪk] [ˈedwɪn] ,
She was persuaded that there really was nobody like Edwin ,
她 曾是 被说服 那 那里 真的 曾是 无人 喜欢 埃德温 ,
她确信世上真的没有人能像埃德温那样。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['mæɪɪdʒ] [hæd; həd][ˈevər][hæd; həd] [kwɑɪt] [ðə; ði] [mɪ'striəs] , ['siːkrətli] [ɪk'saɪtɪŋ]
and that no marriage had ever had quite the mysterious , secretly exciting
和 那 不 婚姻 有 曾经 有 相当 这 神秘 , 偷偷 激动人心
['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːrz] .
quality of hers .
质量 的 她的 .
而且, 没有任何婚姻像她的婚姻那样充满神秘感和令人兴奋的秘密。

[ʃiː ʃi] [jəːnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [wʌnz] ,
She yearned for him to come home at once ,
她 渴望 为了 他 到 来 家 在 一次 ,
她盼望他立刻回家。

[tuː; tə] [əˈpɪr] ['mædʒɪkli] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" to appear magically in the dusk of the doorway .
" 到 出现 神奇地 在 这 黄昏 的 这 门口 .
" 在暮色中神奇地出现在门口。 "

[ðə; ði] [muːd] [wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] .
" The mood was marvellous .
" 这 情绪 曾是 奇妙 .
" 气氛棒极了。 "

[iː]
II
三
二

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
" The door opened .
" 这 门 打开 .
" 门开了。 "

" [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɛm'ɛm] ?
" Can I speak to you , m'm ?
" 能 我 说话 到 你 , 毫米 ?
" 我可以和您谈谈吗，女士？ "

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['eɪdə; 'edə] , ['sʌmwʌt] [pərtɜːrbd] .
" It was the voice of Ada , somewhat perturbed .
" 它 曾是 这 嗓音 的 艾达 , 有些 忐忑 .
" “那是艾达的声音，有些不安。” "

[fiː; ji] [əd'vænst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ænd; ənd] [stʊd] ['dɑːrkli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .
" She advanced a little and stood darkly in front of the open doorway .
" 她 先进的 一个 小的 和 站立 黑暗 在 正面 的 这 打开 门口 .
" 她向前走了一小段路，阴沉地站在敞开的门口。 "

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , ['eɪdə; 'edə] ?
" What is it , Ada ?
" 什么 是 它 , 艾达 ?
" “什么事，艾达？ ”

" ['hɪldə] [æskt] ['kɜːrtli] , [wɪ'dəʊt] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Hilda asked curtly , without turning to look at her .
" 希尔达 问 简短地 , 没有 转弯 到 看 在 她 .
" “希尔达冷冷地问道，头也没回。” "

" [ɪts] - - " ['eɪdə; 'edə][brɪ'gæn][ænd; ənd] [stɔːpt] .
" It's - - Ada began and stopped .
" 它是 - - " 艾达 开始 和 停止 .
" “是——”艾达刚开口，就停住了。 "

[ˈhɪldə] [glɑːnst] [raʊnd] ['kwɪkli] ,
" Hilda glanced round quickly ,
" 希尔达 瞥了一眼 圆形的 迅速地 ,
" 希尔达迅速环顾四周， "

['rekəɡnaɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd]
" recognising now in the voice a peculiar note with which experience had
" 识别 现在 在 这 嗓音 一个 奇特 笔记 和 哪个 经验 有
[fə'mɪliə,raɪzd] [hɜːr; hər] .
" familiarised her .
" 熟悉的 她 .
" 她现在从声音中听出了一种奇特的音调，这种音调她早已在经验中熟悉了。 "

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt] [brɪtwiːn] [ˈpəːtnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][es oʊˈbiː] ,

It was a note between pertness and the beginning of a sob ,

它 曾是 一个 笔记 之间 俏丽 和 这 开始 的 一个 哭泣 ,

那是一种介于俏皮和即将啜泣之间的语气,

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ˈɔːlweɪz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt][ˈeɪdə; ˈedə][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [mɔːr] [əˈkjuːtli] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][ðə; ði]

and it always indicated that Ada was feeling more acutely than usual the

和 它 总是 表明的 那 艾达 曾是 感觉 更多的 急性 比 通常 这

[væst][ɪnˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɜːrldli] [skiːm] .

vast injustice of the worldly scheme .

广阔的 不公正 的 这 世俗 方案 .

这总是表明艾达比平时更深刻地感受到了世俗制度的巨大不公。

[aɪˈtiː] [maɪt] [dɪˈveləp] [ˈɪntuː] [terz] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][aɪˈtiː] [maɪt] [dɪˈveləp] [ˈɪntuː] [mɪr] [ˈɪnsələns]

It might develop into tears ; on the other hand it might develop into mere insolence

它 可能 发展 进入 眼泪 ; 在 这 其他 手 它 可能 发展 进入 仅仅 傲慢

·

·

·

可能会发展成哭泣；另一方面，也可能发展成单纯的傲慢无礼。

[ˈhɪldə] [dɪˈsə:nd] [ðæt] [ˈeɪdə; ˈedə][wəz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [ˈni:ðər] [kæp][nɔ:r][ˈeɪprən] .
Hilda discerned that Ada was wearing neither cap nor apron .
 希尔达 辨别 那 艾达 曾是 穿着 两者都不 帽 也不 围裙 .
 希尔达发现艾达既没戴帽子也没穿围裙。

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] : " [ɪf] [ðɪs] [ˈstu:pɪd][gɜ:rl] [ˈwɒnts] [ˈtrʌb(ə)l] ,
She thought : " If this stupid girl wants trouble ,
 她 想法 : " 如果 这 愚蠢的 女孩 想要 麻烦 ,
 她心想：“如果这个蠢丫头想惹麻烦，

[ʃiː, ji][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][æt; ət][ɪg'zæktli][ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt][tuː; tə][get]
she has come to me at exactly and precisely the right moment to get
 她 有 来 到 我 在 确切地 和 恰恰 这 正确的 片刻 到 得到
 [aɪ 'tiː] .
it .
 它 .

她来找我的时机恰到好处，正合我意。

[aɪm][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] ['hju:mər] , ['æftər][ɔ:l] [aɪv] [gɔ:n] [θru:] [tu:; tə] - [deɪ] ,
I'm not in the humour , after all I've gone through to - day ,
 我是 不是 在 这 幽默 , 后 全部我已经 已消失 通过 到 - 天 ,
 今天经历了这么多事, 我实在没心情开玩笑了。

[tu:; tə][stænd] ['eni] ['nɑ:nsens] ['i:ðər] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɪr][ɔ:r][frʌm; frəm] ['enɪbɑ:di] [els] . "
to stand any nonsense either from her or from anybody else . "
 到 站立 任何 废话 任何一个 从 她 或者 从 任何人 别的 . "

绝不容忍她或任何人的任何胡闹行为。

" [wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] , [ˈeɪdə; ˈedə] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈstreɪnt] , [ænd; ənd] [jet] [ˈwɔːnɪŋli] .
 " What is it , Ada ? " she repeated , with restraint , and yet warningly .
 " 什么 是 它 , 艾达 ? " 她 重复 , 和 克制 , 和 然而 警告 .

" 什么事, 艾达? "她克制地、却又带着警告的语气重复道。

" [ænd; ənd][ˈwɜːz, ˈhwɜːz][jɜː; jər][ˈeɪprən][ænd; ənd][jɜː; jər][kæp] ? "
 " And where's your apron and your cap ? "
 " 和 在哪里? 你的 围裙 和 你的 帽 ? "
 你的围裙和帽子呢?

" [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɛm'ɛm] . "

" **In the kitchen** , **m'm** . "

" 在 这 厨房 , 毫米 . "

“在厨房里，嗯。”

" [wel] , [gʊʊ][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðen] [kɫm] [ænd; ənd] [seɪ] [wɫt] [ju:; jʊ][hæv; həv]
" Well , go and put them on , and then come and say what you have
" 出色地 , 去 和 放 他们 在 , 和 然后 来 和 说 什么 你 有
[tu:; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

“那就去把它们戴上，然后再来发表你的意见。”

" [sed] [ˈhɪldə] , [ˈθɪŋkɪŋ] : " [aɪ][dəʊnt] [ɡɪv] [ˈeni] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][kæp][ænd; ənd][ˈeɪprən] ,
" said Hilda , thinking : " I don't give any importance to her cap and apron ,
" 说 希尔达 , 思维 : " 我 不 给 任何 重要性 到 她 帽 和 围裙 ,
[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [dʌz] . "
but she does . "
但 她 做 : "

希尔达心想：“我并不在意她的帽子和围裙，但她却很在意。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈd] [ˈbetər] [ɡɪv] [ʃi:; ʃɪ][ˈnoʊtɪs] , [ɛmˈɛm] , " [sed] [ˈeɪdə; ˈedə] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [sed]
" I was thinking I'd better give ye notice , m'm , " said Ada , and she said
" 我 曾是 思维 ID 更好的 给 是的 注意 , 毫米 , " 说 艾达 , 和 她 说
[aɪˈti:] [ˈpɜ:rtli] ,
it pertly ,
它 活泼地 ,

“我在想我最好还是通知你一下，夫人，”艾达说道，语气轻佻。

[ɪɡˈnɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmænd] .
ignoring the command .
忽略 这 命令 .

忽略该命令。

[ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wəɹ][əˈloʊn] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
The two women were alone together in the house .
这 二 女性 是 独自的 一起 在 这 房子 .

当时屋里只有这两个女人。

[i:tʃ] [felt] [aɪˈti:;] [i:tʃ] [felt] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][dɑ:rk] [ˈemptɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
Each felt it ; each felt the large dark emptiness of the house behind them ,
每个 毛毡 它 ; 每个 毛毡 这 大的 黑暗的 空虚 的 这 房子 在后面 他们 ,
每个人都感觉到了；每个人都感觉到了身后房子那巨大的、黑暗的、空旷的空间。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɔ:lɪd] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [dɔ:z] [ˈkʌtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:f] [frʌm; frəm] [ˈsʌkər] ;
and the solid front and back doors cutting them off from succour ;
和 这 坚硬的 正面 和 后退 门 切割 他们 离开 从 救助 ;

坚固的前后大门将他们与外界隔绝开来；

[i:tʃ] [hæd; həd][tu:; tə] [dɪˈpend] [ɪnˈtaɪərli] [əˈpɑ:n][hɜ:rˈself] .
each had to depend entirely upon herself .
每个 有 到 依赖 完全 之上 她自己 .

每个人都必须完全依靠自己。

[ˈhɪldə] [æskt] [ˈkwaɪətli] :
Hilda asked quietly :
希尔达 问 悄悄 :

希尔达轻声问道：

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [naʊ] ?
" What's the matter now ?
" 是什么 这 事情 现在 ?

现在又出什么事了？

" [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ˈeɪdəz] [ˈɡri:vəns] [wʊd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɪli] .
" She knew that Ada's grievance would prove to be silly .
" 她 知道 那 艾达的 不满 会 证明 到 是 愚蠢的 .

她知道艾达的抱怨最终会被证明是愚蠢的。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] ['præktɪkli] [noʊ] [kɑ:mən'sens] .
The girl had practically no commonsense .
这 女孩 有 几乎 不 常识 .

这个女孩几乎没有任何常识。

[nɑ:t][wʌn] ['sɜ:rvənt][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hæd; həd] ['eni] [ə'pri:ʃəb(ə)] [kɑ:mən'sens] .
Not one servant girl in a hundred had any appreciable commonsense .
不是 一 仆人 女孩 在 一个 百 有 任何 值得赞赏 常识 .

一百个女佣中，没有一个有基本的常识。

[ænd; ənd] [wen] ['gɜ:lz] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] " [ʌp'set] " - - [æz; əz] [ðei] [wɜ:r; wər][ɔ:l][lɑɪəb(ə)] [tu:; tə]
And when girls happened to be " upset " - - as they were all liable to
[bi:; bi] ,
be ,
是 是 ,

而当女孩们碰巧“情绪低落”时——她们都有可能情绪低落——

[ænd; ənd][æz; əz]['eɪdə; 'edə][baɪ][ðə; ði]['vaɪələnt] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌ; əv][ðə; ði] [kʊk] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz] - -
and as Ada by the violent departure of the cook no doubt was - -
和 作为 艾达 经过 这 暴力 离开 的 这 厨师 不 怀疑 曾是 - -
['i:v(ə)n] [sʌtʃ] ['mɪnɪt] ['treɪsɪz][ʌ; əv] ['gʌmp[n] [æz; əz] [ðei] [pə'zest] [wɜ:r; wər][æpt][tu:; tə] [dɪsə'pɪr] .
even such minute traces of gumption as they possessed were apt to disappear .
甚至 这样的 分钟 痕迹 的 勇气 作为 他们 拥有 是 易于 到 消失 .

毫无疑问，随着厨师的突然离开，艾达也变得意志消沉——即使是他们所拥有的那一点点勇气也容易消失。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['pli:zɪŋ] [ju:; jʊ] , [em'em] ! " [sed] ['eɪdə; 'edə] .
" There's no pleasing you , m'm ! " said Ada .
" 有 不 令人愉悦 你 , 毫米 ! " 说 艾达 .

“您真是太难伺候了，夫人！”艾达说道。

" [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [tɔ:kt] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['seɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] - ['haɪdɪŋ]
" The way you talked to me in the kitchen , saying I was always a - hiding
" 这 方式 你 谈话 到 我 在 这 厨房 , 说 我 曾是 总是 一个 - 隐藏
[θɪŋz] [frʌm; frəm][ji:; ji] .
things from ye .
事物 从 是的 .

“你在厨房里跟我说话的方式，说我总是对你隐瞒事情。

[aɪv] [felt] [aɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] !
I've felt it very much !
我已经 毛毡 它 非常 很多 !

我深有体会！

" [ji:; ji] [θru:] [hɜ:r; hər] [hed] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒestʃər] ['sɪgnɪfaɪd] : " [aɪm] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]
" She threw her head back , and the gesture signified : " I'm younger than
" 她 扔 她 头 后退 , 和 这 手势 表示 : " 我是 年轻 比
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

她向后仰头，这个动作的意思是：“我比你年轻。”

[ænd; ənd] [jʌŋ] [men][ɑ:r; ər][ɔ:lweɪz] ['rʌnɪŋ] ['æftər][em 'i:] .
and young men are always running after me .
和 年轻的 男人 是 总是 跑步 后 我 .

总是有年轻男子追着我跑。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [nu:] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ['eni] [taɪm] .
And I can get a new situation any time .
和 我 能 得到 一个 新的 情况 任何 时间 .

我随时都可能面临新的情况。

[ænd; ənd] [aɪv] [nɒ:t] [gɔ:n] [bæk] ['ɪntu:][maɪ] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ][kæp][ænd; ənd]['eɪprən][ɑ:n] . "

And	I've	not	gone	back	into	my	kitchen	to	put	my	cap	and	apron	on	.
和	我已经	不是	已消失	后退	进入	我的	厨房	到	放	我的	帽	和	围裙	在	."

我还没回到厨房戴上厨师帽和围裙呢。

" [ˈeɪdə; ˈedə] , " [sed] [ˈhɪldə] .
 " **Ada** , " **said Hilda** .
 " 艾达 , " 说 希尔达 .

“艾达,”希尔达说道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
 " Shall I tell you what's wrong with you ?
 " 将 我 告诉 你 是什么 错误的 和 你 ?
 要我告诉你你到底出了什么问题吗？

[jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fu:l] .
You're a little fool .
 你是 一个 小的 傻子 .

你真是个小傻瓜。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] - ['nɑːnsens] .
You know you're talking rightdown nonsense .
 你 知道 你是 说 - 废话 .
 你知道你说的完全是胡说八道。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .
You know that as well as I do .
 你 知道 那 作为 出色地 作为 我 做 .
 你和我一样清楚这一点。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:l] ['nevər] [get][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɪr] .
And you know you'll never get a better place than you have here .
 和 你 知道 你会 绝不 得到 一个 更好的 地方 比 你 有 这里 .
 你知道你再也找不到比这里更好的地方了。

[bʌt; bət] [ju:v] ['teɪkən][æn; ən][aɪ'di:ə]['ɪntu:][jɔ; jər] [hed] - - [ænd; ənd][ðer; ðər][ju; jʊ][a:r; ər] !
But you've taken an idea into your head - - and there you are !
 但 你已经 已采取 一个 主意 进入 你的 头 - - 和 那里 你 是 !
 但你已经把一个想法记在了脑子里——于是你就来了！

[naʊ] [du:] [bi:; bi] ['sensəb(ə)l] .
Now do be sensible .
 现在 做 是 明智的 .

现在请理智一些。

[jʊː; jʊ] [seɪ] [jʊː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [ˈbetər] [ɡɪv] [ˈnoʊtɪs] .
You say you think you'd better give notice .
 你 说 你 思考 你会 更好的 给 注意 .
 你说你觉得最好还是提前通知。

[θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] .
Think it over before you do anything ridiculous .
 思考 它 超过 前 你 做 任何事物 荒谬的 .
 做任何傻事之前都要三思。

[sli:p] [ɑ:n][aɪ'ti:] .
Sleep on it .
 睡觉 在 它 .

再考慮一下。

[wi:l] [si:] [haʊ] [ju:, jʊ] [fi:l] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . "

We'll see how you feel in the morning . "

出色地 看 如何 你 感觉 在 这 早晨 . "

我们明天早上看看你感觉怎么样。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [gɪv] ['hʊtɪs] , [ɛm'ɛm] , [ɪ'speʃəlɪ] ['si:ɪŋ] [aɪm][ə; eɪ] [fu:l] , [ænd; ənd] ['sɪlɪ] , "

" **I think I'd better give notice , m'm , especially seeing I'm a fool , and silly ,** "

" 我 思考 ID 更好的 给 注意 , 毫米 , 尤其 看到 我是 一个 傻子 , 和 愚蠢的 , "

[ˈeɪdə; ˈedə] [pəˈsɪstɪd] .

Ada persisted .

艾达 持续 .

“我想我最好还是提前通知一下，夫人，尤其是考虑到我是一个傻瓜，很愚蠢，”艾达坚持道。

[ˈhɪldə] [saɪd] .

Hilda sighed .

希尔达 叹了口气 .

希尔达叹了口气。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['hɑrdnd] ['slaɪtlɪ] :

Her voice hardened slightly :

她 嗓音 硬化 轻微地 :

她的声音略微变得强硬起来：

" [soʊ] [ju:d] [li:v] [em 'i:] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][meɪd][dʒʌst][æt; ət] ['krɪsməs] !

" **So you'd leave me without a maid just at Christmas !**

" 所以 你会 离开 我 没有 一个 女佣 只是 在 圣诞节 !

“所以你竟然在圣诞节期间让我没有女佣！ ”

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [θæŋks] [aɪ][get][fɔ:r; fər][ɔ:l] [aɪv] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

And that's all the thanks I get for all I've done for you . "

和 那就是 全部 这 谢谢 我 得到 为了 全部我已经 完毕 为了 你 . "

这就是我为你做的一切所得到的全部感谢。

" [wel] , [ɛm'ɛm] .

" **Well , m'm :**

" 出色地 , 毫米 .

“嗯，嗯。”

[wi:v] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [lɑ:t][ʌv; əv][ˈgɜ:lz] [hɪr] ['leɪtlɪ] , ['hævnt] [wi:; wi] ?

We've had such a queer lot of girls here lately , haven't we ?

我们已经 有 这样的 一个 酷儿 很多 的 女孩们 这里 最近 , 还没有 我们 ?

最近我们这里来了好多古怪的女孩，是不是？

" [ðə; ðɪ] ['pə:tnɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] .

" **The pertness was intensified .**

" 这 俏丽 曾是 加强 .

“俏皮感更加强烈了。”

" [aɪ][dəʊnt][ˈhɑ:rdli] [ker] [tu:; tə] [steɪ] .

" **I don't hardly care to stay .**

" 我 不 几乎 关心 到 停留 .

我不太想留下来。

[aɪ] [fi:l] [wi:; wi] [ʃd] [bəʊθ][bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [laɪk] .

I feel we sh'd both be better for a change like .

我 感觉 我们 嘘 两个都 是 更好的 为了 一个 改变 喜欢 .

我觉得我们俩都应该换个方式相处。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ˈeɪdəz] ['sʌtəli] ['ɪnsələnt] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rd] " [wi:; wi] " [ænd; ənd] " [bəʊθ] "

" **It was perhaps Ada's subtly insolent use of the word " we " and " both "**

" 它 曾是 也许 艾达的 微妙地 傲慢的 使用 的 这 单词 " 我们 " 和 " 两个都 "

[ðæt] ['defɪnətli] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [nu:] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪntərvju:] .

that definitely brought about a new phase of the interview .

那 确实 带来 关于 一个 新的 阶段 的 这 面试 .

“或许正是艾达略带傲慢地使用‘我们’和‘两者’这两个词，才真正将采访带入了一个新阶段。”

[ˈhɪldə] [ˈsʌd(ə)nli] [lɔːst] [ɔːl][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][æn; ən][ˈæmɪkəb(ə)l][ɪg,zæmɪˈheɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] .
Hilda suddenly lost all desire for an amicable examination of the crisis .
 希尔达 突然 丢失的全部 欲望 为了 一个 友好的 考试 的 这 危机 .
 希尔达突然失去了友好地探讨危机的所有意愿。

" [ˈveri] [wel] , [ˈeɪdə; ˈedə] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈʃɔːrtli] .
" Very well , Ada , " she said , shortly .
 " 非常 出色地 , 艾达 , " 她 说 , 不久 .
 “好的，艾达，”她简短地说。

" [bʌt; bət] [rɪˈmembər] [aɪ] [ʃænt] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [əˈgen] , [wətˈevər] [ˈhæpənɪz] .
" But remember I shan't take you back again , whatever happens .
 " 但 记住 我 不会 拿 你 后退 再次 , 任何 发生 .
 但记住，无论发生什么，我都不会再接纳你了。

" [ˈeɪdə; ˈedə] [muːvd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtʃ:rnd] .
" Ada moved away , and then returned .
 " 艾达 已搬 离开 , 和 然后 返回 .
 “艾达搬走了，然后又回来了。”

" [kʊd; kəd][aɪ] [liːv] [æt; ət][wʌns] , [ɛmˈɛm] , [seɪm] [æz; əz] [kʊk] ?
" Could I leave at once , m'm , same as cook ?
 " 可以 我 离开 在 一次 , 毫米 , 相同的 作为 厨师 ?
 “我可以马上离开吗，嗯，和厨师一样？ ”

" [ˈhɪldə] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ˈaʊtreɪdʒd] ,
" Hilda was astonished and outraged ,
 " 希尔达 曾是 惊讶 和 义愤填膺 ,
 希尔达感到震惊和愤怒，

[dɪˈspɑɪt] [ɔːl][hɜːr; hər] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd][ɪts] [rɪˈzʌltɪŋ] [ˈsiːkrət][sɑːrˈdɑːnɪk][ˈsɪnɪsɪzəm][ɪn][rɪˈgaːrd][tuː; tə]
despite all her experience and its resulting secret sardonic cynicism in regard to
 尽管 全部 她 经验 和 它是 结果 秘密 讽刺的 玩世不恭 在 看待 到
 [ˈsɜːrvənt] .
servants .
 仆人 .
 尽管她阅历丰富，但对仆人却抱有一种隐秘的、讽刺的愤世嫉俗。

[ðə; ði][gɜːrɪl][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ˈɪnstəntli] .
The girl was ready to walk out instantly .
 这 女孩 曾是 准备好 到 走 出去 即刻 .
 女孩当时就准备立刻离开。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ɪnˈkwaɪər] [wer] [juːd] [goʊ][tuː; tə] ? " [æskt] [ˈhɪldə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
" And may I enquire where you'd go to ? " asked Hilda with a sneer .
 " 和 可能 我 查询 在哪里 你会 去 到 ? " 问 希尔达 和 一个 冷笑 .
 “请问你要去哪里呢？”希尔达冷笑着问道。

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [ˈpɑːsəbli] [get] [ˈhoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈperənts] . "
" At this time of night you couldn't possibly get home to your parents . "
 " 在 这 时间 的 夜晚 你 不能 可能 得到 家 到 你的 父母 . " "
 “这么晚了，你不可能回家看望父母。”

" [oʊ] ! " [ˈænsər] [ˈeɪdə; ˈedə] [ˈbraɪtli] .
" Oh ! " answered Ada brightly .
 " 哦 ! " 回答 艾达 明亮地 .
 “哦！”艾达高兴地回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][em ˈiː] [ˈkʌzənɪz] [ʌp][æt; ət][tɔːft] [end] .
" I could go to me cousin's up at Toft End .
 " 我 可以 去 到 我 表亲 向上 在 托夫特 结尾 .
 “我可以去托夫特恩德看望我的表弟。”

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər][kʊd; kəd][send] [daʊn] [ə; eɪ] [læd] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['bærəʊ] [fɔ:r; fər][em 'i:][bɑ:ks] .
" And her could send down a lad with a barrow for me box .
" 和 她 可以 发送 向下 一个 小伙子 和 一个 巴罗 为了 我 盒子 .
" 她可以派个小伙子推着小车来给我拿箱子。 "

" [ðə; ði][plɑ:t] , [ðen] , [hæd; həd] [bɪn] [θɔ:t] [aʊt] .
" The plot , then , had been thought out .
" 这 阴谋 , 然后 , 有 到过 想法 出去 .
" “那么，这个情节是事先计划好的。” "

" [hɜ:r; hər] ['kʌzənz] ! " [θɔ:t] ['hɪldə] ,
" Her cousin's ! " thought Hilda ,
" 她 表亲 ! " 想法 希尔达 ,
" “是她表妹的！”希尔达心想。 "

[ænd; ʌnd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər]['fɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]['eɪdəz] [dɪs'loɪəlti] .
" and seemed to be putting her finger on the cause of Ada's disloyalty .
" 和 似乎 到 是 推杆 她 手指 在 这 原因 的 艾达的 不忠 .
" 她似乎已经找到了艾达不忠的原因。 "

" [hɜ:r; hər] ['kʌzənz] !
" Her cousin's !
" 她 表亲 !
" “她表妹的！” "

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] ['mɪstəri] .
" It was a light in a dark mystery .
" 它 曾是 一个 光 在 一个 黑暗的 神秘 .
" “它是黑暗谜团中的一束光。” "

" [hɜ:r; hər] ['kʌzənz] ! "
" Her cousin's ! "
" 她 表亲 ! "
" “她表哥的！” "

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['fɔ:fiŋ] [ðə; ði]['weɪdʒɪz] [du:] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] -
" I suppose you know you're forfeiting the wages due to you the day after to -
" 我 认为 你 知道 你是 放弃 这 工资 到期的 到 你 这 天 后 到 -
['mɔ:roʊ] ? "
morrow ? "
明天 ? "
" “我想你应该知道，你后天应得的工资就拿不到了吧？” "

" [aɪ][æɪ; ʃəl][æsk][em 'i:]['kʌz(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] , [em'em] , " [sed] ['eɪdə; 'edə] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]
" I shall ask me cousin about that , m'm , " said Ada , as it were
" 我 将 问 我 表哥 关于 那 , 毫米 , " 说 艾达 , 作为 它 是
['menəsɪŋli] .
menacingly .
威胁地 .
" “我会问问我表哥这件事，嗯，”艾达威胁地说。 "

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] !
" I should !
" 我 应该 !
" “我应该！” "

" ['hɪldə] [sɑ:r'kæstɪkli] [ə'gri:d] .
" Hilda sarcastically agreed .
" 希尔达 讽刺地 同意 .
" 希尔达讽刺地表示同意。 "

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] .
" **I certainly should** .
" 我 当然 应该 .

我当然应该。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [ˌrezɪɡ'neɪ(ə)n] : " [ʃi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [ˌenihaʊ] [ˈæftər]
" **And she thought with bitter resignation : " She'll have to leave anyhow after**
" 和 她 想法 和 苦的 辞职 : " 壳 有 到 离开 无论如何 后
[ðɪs] .
this .
这 .

她带着苦涩的无奈心想：“无论如何，之后她都必须离开。”

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [li:v] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] . " **She may as well leave on the spot** . "
她 可能 作为 出色地 离开 在 这 点 . "

她还不如当场离开。

" [ðeəz; ðəz] [ðoʊz] - [si:] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][em 'i:] [rarts] , " [sed] ['eɪdə; 'edə] [pʌɡ'heɪʃəsli] ,
" **There's those as'll see as I have me rights , " said Ada pugnaciously** ,
" 有 那些 - 看 作为 我 有 我 权利 , " 说 艾达 好斗地 ,
“有些人会明白我拥有我的权利,”艾达咄咄逼人地说。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [tɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
with another toss of the head .
和 其他 折腾 的 这 头 .

又一次甩了甩头。

[ˈhɪldə] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [rɪ'tɔ:rt] [ɪn][ˈæŋɡər] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kən'trəʊld] [hɜ:r'self] .
Hilda had a mind to retort in anger ; but she controlled herself .
希尔达 有 一个 头脑 到 反驳 在 愤怒 ; 但 她 受控 她自己 .

希尔达很想愤怒地反驳，但她克制住了自己。

[ɔ:l'redi] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪmpe'rəld] [hɜ:r; həɹ] [ˈdɪɡnəti] [ɪn][ðə; ði][ɔ:ltər'keɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]
Already that afternoon she had imperilled her dignity in the altercation with
已经 那 下午 她 有 危及 她 尊严 在 这 争吵 和
[ðə; ði] [kʊk] .
the cook .
这 厨师 .

当天下午，她就因为与厨师的争执而损害了自己的尊严。

[ðə; ði] [kʊk] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][na:t]['eɪdəz] ['redi] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ,
The cook , however , had not Ada's ready tongue , and ,
这 厨师 , 然而 , 有 不是 艾达的 准备好 舌头 , 和 ,

然而，厨师却没有艾达那样能说会道的口才，而且，

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [kʌm] [ɔ:f] [best] [ə'genst] [ðə; ði] [kʊk] ,
while the mistress had come off best against the cook ,
尽管 这 情妇 有 来 离开 最好的 反对 这 厨师 ,

虽然女主人在与厨子的较量中占了上风，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [θru:] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [faɪnd][hɜ:r'self]['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd][baɪ]['eɪdəz] [mɔ:r] [ˈju:θfl]
she might through impulsiveness find herself worsted by Ada's more youthful
她 可能 通过 冲动 寻找 她自己 最差 经过 艾达的 更多的 青春
[ɪmpjədəns] , [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:] [wʌns] [ʌn'lu:st] .
impudence , were it once unloosed .
厚颜无耻 , 是 它 一次 解开 .

如果艾达的青春期傲慢放肆一时，她可能会因为冲动而败给艾达。

" [ðæt] [waɪ] [du:] , [ðen] , ['eɪdə; 'edə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **That will do , then , Ada , " she said** .
" 那 将要 做 , 然后 , 艾达 , " 她 说 .

“那就这样吧，艾达,”她说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][gʊʊ][ænd; ənd] [pæk] [jʊr; jər][bɑːks][fɜːrst] [θɪŋ] .
" You can go and pack your box first thing .
" 你 能 去 和 盒 你的 盒子 第一的 事物 .
" "你可以先去收拾你的箱子。"

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] ['eɪdə; 'edə][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
" In less than three quarters of an hour Ada was gone ,
" 在 较少的 比 三 四分之一 的 一个 小时 艾达 曾是 已消失 ,
" 不到四十五分钟，艾达就走了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɔːrdɪd] [trʌŋk] [leɪ] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['skʌləri] [dɔːr] , ['weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]
and her corded trunk lay just within the scullery door , waiting the arrival of
和 她 有线 树干 躺 只是 之内 这 洗碗间 门 , 等待 这 到达 的
[ðə; ði] ['kʌzənz] ['bæroʊ] .
the cousin's barrow .
这 表亲 巴罗 .
" 她的行李箱就放在厨房门口，等着表亲的手推车到来。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [bʌmpt] [aɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [hɜːr'self] .
She had bumped it down the stairs herself .
她 有 撞 它 向下 这 楼梯 她自己 .
" 她自己不小心把它从楼梯上碰下去了。

[ɔːl] ['sɔːləteri][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪn] [træns'fɔːmd] [ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ]
All solitary in the house , which had somehow been transformed into a strange
全部 孤 在 这 房子 , 哪个 有 不知何故 到过 转变 进入 一个 奇怪的
[ænd; ənd][ʌn'juːzuəl] [haʊs] ,
and unusual house ,
和 异常 房子 ,
" 他独自一人待在房子里，这栋房子不知何故变成了一座奇怪而不寻常的房子。

[ˈhɪldə] [wept] .
Hilda wept .
希尔达 哭泣 .

希尔达哭了。

[ʃiː; ji][hæd; həd][ˈoʊnli][ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'feɪθfl] [ænd; ənd] [ʌn'ɡreɪtfl] ['sɜːrvənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ji]
She had only parted with an unfaithful and ungrateful servant , but she
她 有 仅有的 分手了 和 一个 不忠 和 忘恩负义 仆人 , 但 她
[wept] .
wept .
哭泣 .
" 她只是离开了一个不忠且忘恩负义的仆人，但她却哭了。

[ʃiː; ji] [dæft] [ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][brɪ'ɡæn][tuː; tə][duː][ˈeɪdəz] [wɜːrk] , [stiːl] ['wiːpɪŋ] ,
She dashed into the kitchen and began to do Ada's work , still weeping ,
她 虚线 进入 这 厨房 和 开始 到 做 艾达的 工作 , 仍然 哭泣 ,
" 她冲进厨房，一边哭泣一边开始做艾达没干完的活。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['sævɪdʒ] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər] [oʊn] [terz] ; [jet] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['sɔːftli] [tuː; tə] [fɔːl] ,
and she was savage against her own tears ; yet they continued softly to fall ,
和 她 曾是 野蛮的 反对 她 自己的 眼泪 ; 然而 他们 持续 轻轻 到 落下 ,
" 她极力克制自己的泪水；然而泪水却依然轻轻地滑落。

['mɪstɪŋ] [hɜːr; hər][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd][juː'tensɪlz][ænd; ənd] ['zɜːrθnwer] ['ves(ə)lz] .
misting her vision of fire and utensils and earthenware vessels .
喷雾 她 想象 的 火 和 餐具 和 陶器 船只 .
" 她的视线被雾气笼罩，眼前只剩下火焰、器皿和陶器。

[ˈeɪdə; ˈedə][hæd; həd] [left] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmʊmənt] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ][ˈket(ə)] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈfaɪə]

Ada	had	left	everything	in	a	moment	;	she	had	left	the	kettle	on	the	fire
艾达	有	左边	一切	在	一个	片刻	;	她	有	左边	这	壶	在	这	火

，
，
，

艾达瞬间就把一切都抛在了脑后；她把水壶也留在了火上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɡriːs] [ɪn][ðə; ðɪ] [skwə] [tɪn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] - [dʒɔɪnt][hæd; həd] [bɪn] [kʊkt] ，

and	the	grease	in	the	square	tin	in	which	the	dinner	-	joint	had	been	cooked	,
和	这	润滑脂	在	这	正方形	锡	在	哪个	这	晚餐	-	联合的	有	到过	煮熟	，

还有盛放晚餐肉的方形锡罐里的油脂，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈæʃɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfendər] ，

and	the	ashes	in	the	fender	,
和	这	灰烬	在	这	挡泥板	，

还有挡泥板里的灰烬，

[ænd; ənd] [tiː] - [liːvz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈtiːpɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp] [ænd; ənd] [ˈsɔːsər] [ʌnˈwɑːʃt] .

and	tea	-	leaves	in	the	kitchen	teapot	and	a	cup	and	saucer	unwashed	.
和	茶	-	树叶	在	这	厨房	茶壶	和	一个	杯子	和	碟子	未洗的	。

厨房茶壶里还有茶叶，茶杯和茶碟也没洗。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kæəd] [nɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪnkənˈviːniəns] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɔːzɪŋ] ； [hæd; həd] [ʃəʊn]

She	had	cared	naught	for	the	inconvenience	she	was	causing	;	had	shewn
她	有	关心	零	为了	这	不便	她	曾是	导致	;	有	展示

[nɔːt][ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ；

not	the	slightest	consideration	;
不是	这	丝毫	考虑	；

她丝毫不在意自己造成的麻烦；没有丝毫体谅；

[hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːf] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] ， [ˈsmɑːlɪŋli] [ˈhɔɪti] - [ˈtɔɪti] .

had	walked	off	without	a	pang	,	smilingly	hoity	-	toity	.
有	步行	离开	没有	一个	疼痛	，	微笑着	高傲	-	托伊蒂	。

他面无表情地走开了，脸上带着一丝傲慢的微笑。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðæt] .

And	all	servants	were	like	that	.
和	全部	仆人	是	喜欢	那	。

所有仆人都这样。

[sʌtʃ] [kənˈdʌkt] [maɪt] [biː; bi] [duː] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][wɑːnt][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ，

Such	conduct	might	be	due	as	much	to	want	of	imagination	,
这样的	执行	可能	是	到期的	作为	很多	到	想	的	想像力	，

这种行为或许很大程度上是由于缺乏想象力造成的。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n]

to	a	simple	inability	to	picture	to	themselves	the	consequences	of	certain
到	一个	简单的	无力	到	图片	到	他们自己	这	结果	的	肯定

[ækts] ， [æz; əz][tuː; tə][stɑːrk] [ɪnˈgrætɪtuːd] ；

acts	,	as	to	stark	ingratitude	;
行为	，	作为	到	斯塔克	忘恩负义	；

从根本上无法想象某些行为的后果，到彻底的忘恩负义；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ； [ænd; ənd] [ˈhɪldə] [held] [ˈfɜːsli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

but	the	consequences	remained	the	same	;	and	Hilda	held	fiercely	to	the
但	这	结果	剩余	这	相同的	；	和	希尔达	握住	激烈地	到	这

[ˈθiːəri] [ʌv; əv][stɑːrk] [ɪnˈgrætɪtuːd] .

theory	of	stark	ingratitude	.
理论	的	斯塔克	忘恩负义	。

但结果依然如此；希尔达坚信这是忘恩负义的理论。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˈeɪdə; ˈedə] ; [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [hɜːr; hər] .

She had made Ada ; she had created her .

她 有 制成 艾达 ; 她 有 创建 她 .

她创造了艾达; 她创造了她。

[wen] [ˈhɪldə] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɜːr; hər] , [ˈeɪdə; ˈedə][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æən; ən] " [oʊt] - [keɪk] [gɜːr] ,
When Hilda engaged her , Ada was little more than an " oat - cake girl ,
什么时候 希尔达 已订婚的 她 , 艾达 曾是 小的 更多的 比 一个 " 燕麦 - 蛋糕 女孩 ,
" - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
" - - that is to say ,
" - - 那 是 到 说 ,

当希尔达与她订婚时, 艾达只不过是“吃燕麦饼的女孩”——也就是说,

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈgɜːlz] [huː] [ɜːr] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] [baɪ] [dɪˈlɪvərɪŋ] [oʊt] - [keɪks] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
one of those girls who earn a few pence by delivering oat - cakes fresh from the
一 的 那些 女孩们 who 赚 一个 很少 便士 经过 运送 燕麦 - 蛋糕 新鲜的 从 这
[stoʊv] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈhæfpenɪ] [iːtʃ] [brɪˈfʊːr] [ˈbrekfəst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈgɔːməndaɪz]
stove at a halfpenny each before breakfast at the houses of gormandising
火炉 在 一个 半便士 每个 前 早餐 在 这 房屋 的 暴食
[suːˈpɪrɪər] [ˈɑːtɪzænz][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] - [ˈklæsɪz] .
superior artisans and the middle - classes .
优越的 工匠 和 这 中间 - 课程 .

那些靠在早餐前给贪吃的工匠和中产阶级家中送上新鲜出炉的燕麦饼来挣几个便士的女孩之一, 每个燕麦饼售价半便士。

[truː] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][wʌn][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ˈpraɪər][tuː; tə] [ˈhɪldəz] ,
True , she had been in one situation prior to Hilda's ,
真的 , 她 有 到过 在 一 情况 事先的 到 希尔达的 ,

没错, 在希尔达之前, 她也遇到过类似的情况。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [wer] [ʃiː, ʃi] [lɜːrnt] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ænd][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɜːrnt]
but it was a situation where she learnt nothing and could have learnt
但 它 曾是 一个 情况 在哪里 她 学会了 没有什么 和 可以 有 学会了
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

但这种情况让她什么也没学到, 而且本来也不可能学到任何东西。

[ˌnevərðəˈles] , [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [kwɪk] [tuː; tə] [lɜːr] , [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈhɪldə] [hæd; həd] [dʌn]
Nevertheless , she was very quick to learn , and in a month Hilda had done
尽管如此 , 她 曾是 非常 快的 到 学习 , 和 在 一个 月 希尔达 有 完毕
[ˈwʌndɜːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
wonders with her .
奇迹 和 她 .

不过, 她学得很快, 一个月内, 希尔达就把她训练得非常出色。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][nɑːt][ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ˈduːtɪz] , [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [rɪˈspekt] [hɜːrˈself] ,
She had taught her not only her duties , but how to respect herself ,
她 有 教授 她 不是 仅有的 她 职责 , 但 如何 到 尊重 她自己 ,
she not only taught her her duties , but how to respect herself .
她不仅教会了她应尽的职责, 还教会了她如何尊重自己。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [ænd; ænd] [ˈfeɪvərəbli] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ˈʌðər] .
to make the best of herself , and favourably to impress others .
到 制作 这 最好的 的 她自己 , 和 有利 到 令人印象深刻 其他的 .

为了充分发挥自己的优势, 并给别人留下好印象。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɪˈnɔːrməsli] [ɪnˈkriːst] [ˈeɪdəz][ˈvæljuː][ɪn][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
She had enormously increased Ada's value in the universe .
她 有 非常 增加 艾达的 价值 在 这 宇宙 .

她极大地提升了艾达在宇宙中的价值。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ˈwɜːrldli] [ˈwɪzdəm] , [ænd; ənd] [pərˈmɪtɪd] [ænd; ənd]
And she had taught her some worldly wisdom , and permitted and
和 她 有 教授 她 一些 世俗 智慧 , 和 允许 和
[ˈiːv(ə)n] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkəʊkɪtriːz] ,
even encouraged certain coquetries ,
甚至 鼓励 肯定 卖弄风情 ,
她教了她一些世俗的智慧, 并且允许甚至鼓励她做出某些卖弄风情的行为。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bed] - [ruːm] [ˈdɒrɪŋ] [ˈdresɪŋz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli]
and in the bed - room during dressings and undressings had occasionally
和 在 这 床 - 房间 期间 敷料 和 脱衣 有 偶尔
[ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [suːˈbret] [ɪf] [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]
treated her as a soubrette if not as a
治疗 她 作为 一个 女仆 如果 不是 作为 一个
[ˌkɑːnfɪˈdænt; ˌkɑːnfɪˈdaːnt; ˈkɑːnfɪdænt; ˈkɑːnfɪdaːnt] ;
confidante ;
知己 ;
在卧室里, 当他为她穿衣和脱衣时, 他有时把她当作女仆, 甚至当作知己对待;

[hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
had listened to her at length ,
有 听着 到 她 在 长度 ,
我仔细听了她的话,

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [vjuːz] [ɑːn] [ðɪs] [ˈmætər] [ɔːr] [ðæt] - - [ðə; ði]
and had gone so far as to ask her views on this matter or that - - the
和 有 已消失 所以 远的 作为 到 问 她 浏览 在 这 事情 或者 那 - - 这
[suˈpriːm] [ˈɑːnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmiːniəl] .
supreme honour for a menial .
最高 荣誉 为了 一个 卑微的 .
甚至还询问了她对这件事或那件事的看法——这对于一个卑微的人来说是莫大的荣幸。

[ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈveri] [ˌkɑːnʃɪˈlenʃəsli] [nəːst] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈsɪknəs] .
Also she had very conscientiously nursed her in sickness .
还 她 有 非常 切实 护理 她 在 疾病 .
而且, 她在她生病时也一直尽心尽力地照顾她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈriːəli] [laɪkt] [ˈeɪdə; ˈedə] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈwiːknəs]
She had really liked Ada , and had developed a sentimental weakness
她 有 真的 喜欢 艾达 , 和 有 发达 一个 感伤的 弱点
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her :
为了 她 .
她真的很喜欢艾达, 对她产生了感情上的依恋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈplezər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprɪtɪnəs] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈnæt(ə)rəl] [greɪs] , [ænd; ənd][ɪn]
She had taken pleasure in her prettiness , in her natural grace , and in
她 有 已采取 乐趣 在 她 美丽 , 在 她 自然的 优雅 , 和 在
[hɜːr; hər] [kruːd] [juːθ] .
her crude youth .
她 原油 青年 .
她曾为自己的美貌、天生的优雅和粗犷的青春而感到自豪。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈsiːɪŋ] [ˈeɪdə; ˈedə] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ɔːr] [ˈænsər] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːr] [sɜːrv]
She enjoyed seeing Ada arrange a bedroom , or answer the door , or serve
她 享受 看到 艾达 安排 一个 卧室 , 或者 回答 这 门 , 或者 服务
[ə; eɪ] [miːl] .
a meal .
一个 一顿饭 .
她很喜欢看艾达布置卧室、开门或准备饭菜。

[ænd; ʌnd][ˈeɪdəz] [stu:ˈpɪdəti] - - [ðæt] [hæf] - ['kʌnɪŋ] [stu:ˈpɪdəti][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [klæs] ,
And Ada's stupidity - - that half - cunning stupidity of her class ,
和 艾达的 愚蠢 - - 那 一半 - 狡猾 愚蠢 的 她 班级 ,
还有艾达的愚蠢——她那个阶层特有的那种半狡黠的愚蠢，

[wɪtʃ] [i'mu:vəbli] [ʌndərleɪ] [hɜ:r; həɹ][su:pərˈfɪ(ə)l] [æptɪtju:dz] - - [hæd; həd][nɑ:t] [səˈfaɪst] [tu:; tə] [spɔɪl]
which immovably underlay her superficial aptitudes - - had not sufficed to spoil
哪个 不可移动地 衬垫 她 浅 天赋 - - 有 不是 足够了 到 剧透
[hɜ:r; həɹ] [əˈfek(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] .
her affection for the girl .
她 感情 为了 这 女孩 .

尽管她表面上的才能背后有着不可动摇的本质——但这并不足以破坏她对这个女孩的感情。
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdʌldʒənt][tu:; tə][ˈeɪdəz] [stu:ˈpɪdəti] ;
She had been indulgent to Ada's stupidity ;
她 有 到过 放纵的 到 艾达的 愚蠢 ;
她一直对艾达的愚蠢很宽容；

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ɪn][sʌm; səm][sɔ:ft] [mudz] [hoʊpt] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈkjʊərəbl] .
she had occasionally in some soft moods hoped that it was curable .
她 有 偶尔 在 一些 柔软的 情绪 希望 那 它 曾是 可治愈的 .
她偶尔会在心情低落的时候希望这种病是可以治愈的。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɑ:rgju:d][ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [dɪsˈkɜ:ɾɪdʒmənt] [ðæt] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [stu:ˈpɪdəti]
And she had argued in moments of discouragement that at any rate stupidity
和 她 有 争论 在 时刻 的 沮丧 那 在 任何 速度 愚蠢
[kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] .
could be faithful .
可以 是 忠实 .
她曾在沮丧的时候辩称，至少愚蠢也可以是忠诚的。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ˈeɪdə; ˈedə][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
In her heart she had counted Ada as a friend ,
在 她 心 她 有 计数 艾达 作为 一个 朋友 ,
在她心中，她一直把艾达当作朋友。

[æz; əz][ə; eɪ] [tru:] [ˈstændbaɪ][ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈtrædʒɪk] [iˈmæ:dʒənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] .
as a true standby in the more or less tragic emergencies of the household .
作为 一个 真的 支持 在 这 更多的 或者较少的 悲惨 紧急情况 的 这 家庭 .
在家庭中发生或多或少悲惨的紧急情况时，它就像一个真正的备用工具。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ˈeɪdə; ˈedə][hæd; həd] [dɪˈzɜ:rtɪd] [hɜ:r; həɹ] .
And now Ada had deserted her .
和 现在 艾达 有 荒凉的 她 .
现在，艾达抛弃了她。

[stu:ˈpɪdəti] [hæd; həd] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈni:ðər] [ˈfeɪθf(ə)l] [nɔ:r] [ˈɡreɪtf(ə)l] .
Stupidity had proved to be neither faithful nor grateful .
愚蠢 有 已证实 到 是 两者都不 忠实 也不 感激的 .
愚蠢已经证明既不忠诚也不感恩。

[waɪ] [hæd; həd][ˈeɪdə; ˈedə] [bɪn] [soʊ] [ˈsɪli] [ænd; ʌnd][soʊ] [beɪs] ?
Why had Ada been so silly and so base ?
为什么 有 艾达 到过 所以 愚蠢的 和 所以 根据 ?
为什么艾达会那么愚蠢、那么卑鄙？

[ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] !
Impossible to say !
不可能的 到 说 !
无法断言！

[ə; eɪ] ['nʌθɪŋ] ！
A nothing ！
一个 没有什么 ！

什么都没有！

[ə; eɪ] [wɪm] ！
A whim ！
一个 一时兴起 ！

一时兴起！

[nə:vs] ！
Nerves ！
神经 ！

紧张！

[fə'tu:əti] ！
Fatuity ！
昏庸 ！

昏庸！

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['hɔ:rəbli] [əb'sɜ:rd] ．
The whole affair was horribly absurd ．
这 所有的 事务 曾是 糟糕透了 荒诞 ．

整件事简直荒谬至极。

[ði:z] ['kri:tʃərz] [wɜ:r; wər] [ɪn'kælkjələbl] ．
These creatures were incalculable ．
这些 生物 是 不可估量 ．

这些生物数量难以估量。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hɪldə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər][nɑ:t][tu:; tə] [ʌp'breɪd] [hɜ:r; hər][soʊ] [su:n] ['æftər][ðə; ði]
Of course Hilda would have been wiser not to upbraid her so soon after the
的 课程 希尔达 会 有 到过 更明智 不是 到 吒 她 所以 很快 后 这
[si:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] ．
scene with the cook ．
场景 和 这 厨师 ．

当然，希尔达在和厨娘发生那件事之后不该那么快就责备她。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv]['spəʊkən] [mɔ:r] ['smu:ðli] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪt] [ɪn][ðə; ði]['bu:dwa:r] ．
and to have spoken more smoothly to the chit in the boudoir ．
和 到 有 说 更多的 顺利 到 这 纸条 在 这 闺房 ．

而且，在闺房里和那个小妞说话也更得体。

['hɪldə] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ．
Hilda admitted that ．
希尔达 承认 那 ．

希尔达承认了这一点。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ？
But what then ？
但 什么 然后 ？

然后呢？

[wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðə; ði] - [tɜ:rpɪtu:d] ？
Was that an excuse for the chit's turpitude ？
曾是 那 一个 原谅 为了 这 - 腐败 ？

那是不是那个卑鄙小人卑鄙行径的借口？

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪmɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] ['hju:mər] ．
There must be a limit to the mistress's humouring ．
那里 必须 是 一个 限制 到 这 情妇的 幽默 ．

情妇的迁就也应该有个限度。

[ænd; ənd] [ˈprɑ:bəbli] [ˈæftər][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɪt] [hæd; həd] [ment] [tu:; tə][gou]

And probably after all the chit had meant to go

和 大概 后 全部 这 纸条 有 意思是 到 去

或许，这张纸条原本就是打算离开的.....

[ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [ment] [tu:; tə][gou][ʃi:; ji] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈbu:dwɑ:r] [ˈeɪprən,ləs]

If she had not meant to go she would not have entered the boudoir apronless

如果 她 有 不是 意思是 到 去 她 会 不是 有 进入 这 闺房 无围裙

[ænd; ənd] [ˈkæpləs] .

and capless .

和 无盖 .

如果她不是有意要去，她就不会不穿围裙、不戴帽子就进入闺房。

[sʌm; səm] [ˈræŋkəlɪŋ] [wɜ:rd] , [sʌm; səm] [rɪˈdɪkjələs] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] ,

Some rankling word , some ridiculous sympathy with the cook ,

一些 恼人的 单词 , 一些 荒谬的 同情 和 这 厨师 ,

一些令人不快的言辞，一些对厨师荒谬的同情，

[sʌm; səm][waɪld] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈhɑ:lədeɪ] - - [hu:] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv]

some wild dream of a Christmas holiday - - who could tell what might have

一些 荒野 梦 的 一个 圣诞节 假期 - - WHO 可以 告诉 什么 可能 有

[ˈɪnfluənst] [hɜ:r; hər] ?

influenced her ?

影响 她 ?

一个关于圣诞假期的美好幻想——谁又能说是什么影响了她呢？

[ˈhɪldə] [geɪv] [aɪ ˈti:][ʌp] - - [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

Hilda gave it up - - and returned to it a thousand times .

希尔达 给予 它 向上 - - 和 返回 到 它 一个 千 时代 .

希尔达放弃了它——但又无数次地重新拾起它。

[wʌn] [tru:θ] [ˈɪmɜ:rdʒd] - - [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [tru:θ] [ʌv; əv] [ˈhaʊs,mɪstrɪs] - -

One truth emerged - - and it was the great truth of housemistresses - -

一 真相 出现 - - 和 它 曾是 这 伟大的 真相 的 女舍监 - -

[ˈneɪmli] , [ðæt] [aɪ ˈti:][ˈnevər] , [ˈnevər] ,

namely , that it never , never ,

即 , 那 它 绝不 , 绝不 ,

一个真理浮现出来——这是女管家们奉行的至理名言——那就是，它永远、永远、

[ˈnevər] [peɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [kaɪnd][tu:; tə] [ˈsɜ:rvənt] .

never pays to be too kind to servants .

绝不 支付 到 是 也 种类 到 仆人 .

对仆人太仁慈，往往得不偿失。

" [ˈsɜ:rvənt] [du:][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [ˈkaɪndnəs] .

" Servants do not understand kindness .

" 仆人 做 不是 理解 仁慈 .

仆人不懂仁慈。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [du:]; [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [θɪŋk] [ðeɪ] [du:]; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] , - - [ðeɪ] [dəʊnt]

" You think they do ; they themselves think they do ; but they don't , - - they don't

" 你 思考 他们 做 ; 他们 他们自己 思考 他们 做 ; 但 他们 不 , - - 他们 不

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəʊnt] .

and they don't .

和 他们 不 .

“你认为他们会这样做；他们自己也认为他们会这样做；但他们不会，——他们不会，他们也不会。”

[ˈhɪldə] [went] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈdesələɪtɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [æz; əz][æən; ən]
Hilda went back into the immensity of her desolating experience as an
希尔达 去 后退 进入 这 浩瀚无垠 的 她 荒凉的 经验 作为 一个
[ɪmˈplɔɪər] [ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [dəˈmestɪk] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,
employer of female domestic servants of all kinds ,
雇主 的 女性 国内的 仆人的 全部 种类 ,
希尔达又回到了她那令人绝望的、雇佣各种类型女佣的漫长经历中。

[bʌt; bət] [ˈtʃiːfli] [bæd] - - [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlændleɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɔːrdɪŋ] [ˈhaʊs] [məst; məst] [teɪk]
but chiefly bad - - for the landlady of a small boarding house must take
但 主要 坏的 - - 为了 这 房东 的 一个 小的 登机 房子 必须 拿
[wʌt] [ˈsɜːrvənt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][reɪdʒd][æt; ət][ðə; ði] [pəˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pruːf]
what servants she can get - - and she raged at the persistence of the proof
什么 仆人 她 能 得到 - - 和 她 愤怒 在 这 持久性 的 这 证明
[ðæt] [ˈkaɪndnəs] [ˈnevər] [peɪd] .
that kindness never paid .
那 仁慈 绝不 有薪酬的 .
但主要还是坏事——因为一家小寄宿公寓的女主人只能接受她能找到的仆人——她对“好心没好报”的铁证不断得到证实
感到愤怒。

[wʌt] [dɪd] [peɪ] [wʌz; wəz] [sɪˈverəti] [ænd; ənd][ɪnˈhjuːmən] [ˈstrɪktnəs] ,
What did pay was severity and inhuman strictness ,
什么 做过 支付 曾是 严重性 和 不人道 严格性 ,
付出的代价是严厉和非人道的苛刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪmˈpæsəb(ə)l] [gʌlf] [bɪˈtwiːn] [ɪmˈplɔɪər] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪd]
and the maintenance of an impassable gulf between employer and employed
和 这 维护 的 一个 不可逾越 海湾 之间 雇主 和 受雇
.
:
.
以及在雇主和雇员之间维持一道无法逾越的鸿沟。

[nɔːt] [əˈgen] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] .
Not again would she make the mistake which she had made a hundred times .
不是 再次 会 她 制作 这 错误 哪个 她 有 制成 一个 百 时代 .
她绝不会再犯同样的错误，她已经犯过一百次了。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɑːdnɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈsɪstənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] - [ˈdraɪvər] .
She hardened herself to the consistency of a slave - driver .
她 硬化 她自己 到 这 一致性 的 一个 奴隶 - 司机 .
她变得像奴隶主一样冷酷无情。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜːr; həɹ] , [nɔːt][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] ,
And all the time it was the woman in her , not the mistress ,
和 全部 这 时间 它 曾是 这 女士 在 她 , 不是 这 情妇 ,
而始终是她身上的女人本性，而不是情妇本性。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈheɪsti] [ˈθɔːtləs] [ˈeɪdə; ˈedə][hæd; həd] [ˈwuːndɪd] .
that the hasty thoughtless Ada had wounded .
那 这 仓促 轻率 艾达 有 受伤 .
鲁莽轻率的艾达伤到了她。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][nɑːtɪ][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wɪðəʊt] ['eɪdə; 'edə] - - ['eɪdə; 'edə]
To the woman the kitchen was not the same place without Ada - - Ada
到 这 女士 这 厨房 曾是 不是 这 相同的 地方 没有 艾达 - - 艾达
[ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtərli] [rɪ'laɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lemə] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
on whom she had utterly relied in the dilemma caused by the departure of the
在 谁 她 有 完全地 依赖 在 这 困境 导致 经过 这 离开 的 这
[kʊk] .
cook .
厨师 .

对于这位女士来说，没有了艾达，厨房就不是原来的厨房了——在厨师离开带来的困境中，她完全依赖着艾达。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][æŋgrəli] [wet] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nuː] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
As with angrily wet eyes she went about her new work in the kitchen ,
作为 和 愤怒地 湿的 眼睛 她 去 关于 她 新的 工作 在 这 厨房 ,
她眼里噙着泪水，带着愤怒，继续在厨房里做着新的工作。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [goʊst] [ʌv; əv]['eɪdə; 'edə] ['trɪpɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frou] [ðer'ɪn]
she could almost see the graceful ghost of Ada tripping to and fro therein
她 可以 几乎 看 这 优美 鬼 的 艾达 绊倒 到 和 弗 其中
.
:
.

她几乎能看到艾达优雅的幽灵在其中轻盈地来回踱步。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] ,
And all that the world , and the husband ,
和 全部 那 这 世界 , 和 这 丈夫 ,
以及这世间的一切，还有丈夫，

[wʊd] [noʊ] [ɔːr] [ʌndər'stænd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [kʊk] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt] [fɔːr; fər]
would know or understand was that a cook had been turned out for
会 知道 或者 理解 曾是 那 一个 厨师 有 到过 转向 出去 为了
[ˈdrʌŋkənəs] ,
drunkenness ,
酒醉 ,

他们会知道或理解的是，一名厨师因为醉酒而被解雇了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['soʊbər] ['pɑːrlər] - [meɪd] [hæd; həd][moʊst] [prɪ'pɑːstərəsli] [wɔːkt] ['æftər]
and that a quite sober parlour - maid had most preposterously walked after
和 那 一个 相当 清醒 客厅 - 女佣 有 最多 荒谬地 步行 后
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

而一位神态端庄的女仆竟然荒谬地跟在她身后。

[ˈhɪldə] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ɪn] ['edwɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['tæsɪtɜːrn] ,
Hilda was aware that in Edwin she had a severe , though a taciturn ,
希尔达 曾是 意识到的 那 在 埃德温 她 有 一个 严重 , 尽管 一个 沉默寡言 ,
希尔达意识到，在埃德温身上，她有一种强烈的、尽管沉默寡言的.....

['krɪtɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [æk'tɪvətɪz] [æz; əz] [ɪm'plɔɪər] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] .
critic of her activities as employer of servants .
评论家 的 她 活动 作为 雇主 的 仆人 .
批评她作为佣人雇主的行为。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [hoʊp] [wət'eɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ɔːl][hɜːr; hər]
She had no hope whatever of his sympathy , and so she closed all her
她 有 不 希望 任何 的 他的 同情 , 和 所以 她 关闭 全部 她
[geɪts] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
gates against him .
大门 反对 他 .

她对他的同情不抱任何希望，于是对他关上了所有的大门。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][fɔːr; fər][æn; ən] ['ædvərseri] ,
She waited for him as for an adversary ,
她 等待 为了 他 作为 为了 一个 对手 ,
她像等待敌人一样等待着他。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðə; ði] ['lʌstər] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] .
and all the lustre faded from her conception of their love .
和 全部 这 光泽 褪色 从 她 概念 的 他们的 爱 .
她对他们爱情的所有美好憧憬都消失了。

[,aɪ'ar'aɪ]
III
三、

三

[wen] ['edwɪn] [ə'prəʊtʃt] [hɪz; ɪz][hoʊm] [ðæt] ['frɔːsti] ['iːvnɪŋ] ,
When Edwin approached his home that frosty evening ,
什么时候 埃德温 接近 他的 家 那 霜冻 晚上 ,
那天晚上天气寒冷，埃德温回到家时.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] - [gæs]
he was disturbed to perceive that there was no light from the hall - gas
他 曾是 不安 到 感知 那 那里 曾是 不 光 从 这 大厅 - 气体
[ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] ,
shining through the panes of the front - door ,
灼灼 通过 这 窗格 的 这 正面 - 门 ,
他不安地发现，从前门玻璃透进的煤气灯光线却不见了。

[ðoʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ʃoʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv] [wɪt]
though some light showed at the dining - room window , the blinds of which
尽管 一些 光 显示 在 这 用餐 - 房间 窗户 , 这 百叶窗 的 哪个
[hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [drɔːn] .
had not been drawn .
有 不是 到过 绘制 .
虽然餐厅的窗户透出一些光线，但百叶窗并没有拉上。

" [wʌt] [nekst] ?
" **What next ?**
" 什么 下一个 ?

接下来呢？

" [hiː; hi] [θɔːt] ['krɔːsli] .
" **he thought crossly .**
" 他 想法 生气 .
他恼火地想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['taɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]
He was tired , and the keenness of the weather , instead of bracing him
他 曾是 疲劳的 , 和 这 敏锐 的 这 天气 , 反而 的 支撑 他
[ˈmɪrli] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['petʃələnt] .
, merely made him petulant .
, 仅仅 制成 他 任性的 .
他很累，恶劣的天气非但没有让他振作起来，反而让他变得烦躁易怒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɔːnɪʃt] [ðæt] ['sevrəl] ['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [kɒd; kəd][ɔːl] [fər'get] [sʌtʃ] [æn; ən]
He was astonished that several women in a house could all forget such an
他 曾是 惊讶 那 一些 女性 在 一个 房子 可以 全部 忘记 这样的 一个
[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ækt][æz; əz][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] - [gæs][æt; ət] ['naɪtftɔːl] .
important act as the lighting of the hall - gas at nightfall .
重要的 行为 作为 这 灯光 的 这 大厅 - 气体 在 黄昏 .
他感到震惊，一栋房子里的几个女人竟然都能忘记在夜幕降临时点燃大厅煤气灯这样一件重要的事情。

[ˈnevəɹ] [brɪˈɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] [hɔːl] - [gæs] [bɪn] [fərˈɡɑːtn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneglɪdʒəns] [əˈpɪrd]
Never before had the hall - gas been forgotten , and the negligence appeared
绝不 前 有 这 大厅 - 气体 到过 被遗忘的 , 和 这 疏忽 出现
[tuː; tə][ˈedwɪn][æz; əz] [æbsəˈluːtli] [ˈmɑːnstrəs] .
to Edwin as absolutely monstrous .
到 埃德温 作为 绝对地 滔天 .
以前从未有人忘记过大厅里的煤气，埃德温觉得这种疏忽简直是骇人听闻。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈkɔːləɹ] , [wʌz; wəz][bæd]
The effect of it on the street , the effect on a possible caller , was bad
这 影响 的 它 在 这 街道 , 这 影响 在 一个 可能的 呼叫者 , 曾是 坏的
[ɪˈnʌf] ([ˈedwɪn] ,
enough (Edwin ,
足够的 (埃德温 ,
它对街道的影响，对潜在报警人的影响，已经够糟糕了（埃德温，

[waɪl] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə][skɔːrɪn][ˈsoʊʃ(ə)l] [əˈpɪnjən] , [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [tɔːrdz] [aɪ ˈtiː]) ,
while pretending to scorn social opinion , was really very deferential towards it) ,
尽管 假装 到 轻蔑 社会的 观点 , 曾是 真的 非常 尊重 向 它) ,
虽然表面上对社会舆论不屑一顾，但实际上却非常尊重它），

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [menˈtæləti] .
but what was worse was the revelation of the feminine mentality .
但 什么 曾是 更糟 曾是 这 启示 的 这 女性 心理 .
但更糟糕的是，女性心态的暴露。

[ɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlætʃkiː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrpəsli] [ˈnɔɪzi] ,
In opening the door with his latchkey he was purposely noisy ,
在 开幕 这 门 和 他的 锁钥匙 他 曾是 故意 嘈杂 ,
他用钥匙开门时故意发出声响。

[ˈpɑːrtli][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɡɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒʌstɪfaɪd] [əˈnɔɪəns] ,
partly in order to give expression to his justified annoyance ,
部分 在 命令 到 给 表达 到 他的 合理的 烦恼 ,
部分原因是为了表达他合理的恼怒，

[ænd; ənd][ˈpɑːrtli][tuː; tə][wɔːrɪn][ɔːl] [ˈpekənt] [ˈwɪmɪn] [ðæt][ðə; ði] [meɪl] [hæd; həd] [əˈraɪvd] , [ˈθretnɪŋ] .
and partly to warn all peccant women that the male had arrived , threatening .
和 部分 到 警告 全部 罪恶的 女性 那 这 男性 有 到达的 , 威胁 .
部分原因是为了警告所有犯了错的妇女，男人已经到来，带着威胁。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈfʌmbld] [ɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ɡluːm] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈbæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
As his feet fumbled into the interior gloom and he banged the door ,
作为 他的 脚 笨手笨脚 进入 这 内部的 愁云 和 他 砰的一声 这 门 ,
他的脚步跌跌撞撞地走进昏暗的室内，然后砰地一声关上了门。

[hiː; hi][kwɑɪt] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [wʌn][əˌpɑːləˈdʒetɪk] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]
he quite expected a rush of at least one apologetic woman with a box of
他 相当 预期的 一个 匆忙 的 在 至少 一 道歉的 女士 和 一个 盒子 的
[mætʃɪz] .
matches .
比赛 .
他原本以为至少会有一位女士拿着一盒火柴，满怀歉意地冲过来。

[bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi] [keɪm] .
But nobody came .
但 无人 来了 .
但没有人来。

[ˌnevəððə'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈɑːrp] [ˈmuːvmənts] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
Nevertheless he could hear sharp movements through the half - open door of the
尽管如此 他 可以 听到 锋利的 移动 通过 这 一半 - 打开 门 的 这
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

然而，他还是能透过半开的厨房门听到急促的动静。

[ə'ʃʊrədli] ['wɪmɪn] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪrɪspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] .
Assuredly women had the irresponsibility of infants .
当然 女性 有 这 不负责任 的 婴儿 .

可以肯定的是，女性拥有婴儿般的不负责任。

[hiː; hi] [glɑːnst] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ; [ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] [wʌz; wəz][leɪd] ,
He glanced for an instant into the dining - room ; the white cloth was laid ,
他 瞥了一眼 为了 一个 立即的 进入 这 用餐 - 房间 ; 这 白色的 布 曾是 铺设 ,
他瞥了一眼餐厅，白色的桌布已经铺好了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [nɑːt][set] .
but the table was actually not set .
但 这 桌子 曾是 实际上 不是 放 .

但实际上餐桌并没有摆好。

[wɪð; wɪθ][ʌn'juːzuəl] ['raɪtʃəs] [ker] [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði][hæf] - [kən'dʒiːld] [mʌd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɑːn]
With unusual righteous care he wiped the half - congealed mud off his boots on
和 异常 正义 关心 他 擦拭 这 一半 - 凝固 泥 离开 他的 靴子 在
[ðə; ði][mæt] ;
the mat ;
这 垫 ;

他异常认真地在垫子上擦掉了靴子上半凝固的泥巴；

[ðen] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,
then removed his hat and his overcoat ,
然后 已移除 他的 帽子 和 他的 大衣 ,

然后他脱下帽子和外套。

[tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [nuː] [piːs] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]
took a large new piece of indiarubber from his pocket and put it on the
采取 一个 大的 新的 片 的 - 从 他的 口袋 和 放 它 在 这
[hɔːl] - ['teɪbl] ,
hall - table ,
大厅 - 桌子 ,

他从口袋里掏出一大块崭新的印度橡胶，放在客厅的桌子上。

[felt] [ðə; ði]['reɪdiətər] ([wɪt] [dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ænd; ənd] [ˌrekəmen'deɪʃənz] [wʌz; wəz]
felt the radiator (which despite all his injunctions and recommendations was
毛毡 这 散热器 (哪个 尽管 全部 他的 禁令 和 建议 曾是
[ˈɔːlmoʊst][kəʊld]) ;
almost cold) ;
几乎 寒冷的) ;

摸了摸暖气片（尽管他百般叮嘱和建议，但暖气片几乎是冷的）；

[ænd; ənd] ['læstli] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs] [hɪm'self] .
and lastly he lighted the gas himself .
和 最后 他 照明 这 气体 他自己 .

最后，他自己点燃了煤气。

[ðɪs] ['faɪn(ə)] [ækt][wʌz; wəz] [kɑːntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːl] ,
This final act was contrary to his own rule ,
这 最终的 行为 曾是 相反 到 他的 自己的 规则 ,

他最后的举动违背了他自己制定的规则。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n][təʊld][ˈhɪldə] [ðæt] [hæf][hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrvənt] [əˈroʊz]
for he had often told Hilda that half her trouble with servants arose
为了 他 有 经常 讲述 希尔达 那 一半 她 麻烦 和 仆人 出现
[θruː] [hɜːr; hər] [ɪmˈpeɪjntli] [ˈduːɪŋ] [hɜːrˈself] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][əˈmɪtɪd; ʊəˈmɪtɪd] ,
through her impatiently doing herself things which they had omitted ,
通过 她 不耐烦地 正在做 她自己 事物 哪个 他们 有 省略 ,
因为他经常告诉希尔达, 她与仆人之间的一半矛盾都源于她不耐烦地自己去做仆人没有做的事情。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [dʌn] .
instead of ringing the bell and seeing the things done .
反而 的 铃声 这 钟 和 看到 这 事物 完毕 .
而不是敲响铃铛, 然后看着事情发生。
[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈfriːkwəntli] [ɪnkənˈsɪstənt] , [bəʊθ][ɪn] [diːd] [ænd; ənd][ɪn] [θɔːt] .
But he was not infrequently inconsistent , both in deed and in thought .
但 他 曾是 不是 不常 不一致 , 两个都 在 契据 和 在 想法 .
但他在行为和思想上常常前后矛盾。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [səˈpɪəriəli] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈmænɪdʒ]
For another example , he would say superiorly that a woman could never manage
为了 其他 例子 , 他 会 说 优越地 那 一个 女士 可以 绝不 管理
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,
再举个例子, 他会居高临下地说, 女人永远不可能管理女人。

[ɪgˈnɔːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ðə; ði][ɔːl] - [waɪz] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ˈhɪldə] .
ignoring that he the all - wise had never been able to manage Hilda .
忽略 那 他 这 全部 - 明智的 有 绝不 到过 有能力的 到 管理 希尔达 .
他全然不顾自己无所不知的事实, 也从未管教过希尔达。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ] [ʌpˈsterz] .
He turned to go upstairs .
他 转向 到 去 楼上 .
他转身上楼。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ˈsʌmbɑːdi] [ɪˈmɜːrdʒd] [əbˈskjʊrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
At the same moment somebody emerged obscurely from the kitchen .
在 这 相同的 片刻 某人 出现 晦涩地 从 这 厨房 .
就在同一时刻, 有人悄无声息地从厨房里走了出来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɪldə] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈeɪprən] .
It was Hilda , in a white apron .
它 曾是 希尔达 , 在 一个 白色的 围裙 .
是希尔达, 她穿着白色围裙。

" [oʊ] ! [aɪm][ɡlæd] [juːv] [ˈlaɪtɪd] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkɜːrtli] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv]
" **Oh ! I'm glad you've lighted it** , " **said she curtly , without the least symptom of**
" 哦 ! 我是 高兴的 你已经 照明 它 , " 说 她 简短地 , 没有 这 至少 症状 的
[əˈpɑːlədʒi] ,
apology ,
道歉 ,
“哦! 很高兴你把它点燃了, ”她简短地说, 没有丝毫歉意。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [əˈfrʌntɪŋli] .
but rather affrontingly .
但 相当 令人愤慨地 .
但这种做法却令人感到冒犯。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wei] .
He continued his way .
他 持续 他的 方式 .
他继续前行。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ?
" Have you seen anything of George ?
" 有 你 已见 任何事物 的 乔治 ?
你见过乔治吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][toʊn] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
" she asked , and her tone stopped him .
" 她 问 , 和 她 语气 停止 他 .
她问道，她的语气让他停住了脚步。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [heitɪd] [tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvniŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]
Yet she well knew that he hated to be stopped of an evening on his way
然而 她 出色地 知道 那 他 憎恨 到 是 停止 的 一个 晚上 在 他的 方式
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæθruːm] .
to the bathroom .
到 这 浴室 .
但她很清楚，他最讨厌晚上去洗手间时被人拦住。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [səˈfɪjntli] [ˈemfəsaɪzd] [ðæt] [tuː; tə] [əˈkɔːst] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]
It could not be sufficiently emphasized that to accost him before he had
它 可以 不是 是 足够 强调 那 到 招呼 他 前 他 有
[dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbæθruːm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [trænzˈɡres] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][mʊst] [ˈsɔːləm]
descended from the bathroom was to transgress one of the most solemn
下降 从 这 浴室 曾是 到 越界 一 的 这 最多 庄严
[ruːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [laɪf] .
rules of his daily life .
规则 的 他的 日常的 生活 .
必须强调的是，在他从浴室下来之前上前搭讪，就违反了他日常生活中最庄严的规则之一。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" Of course I haven't seen George , " he answered .
" 的 课程 我 还没有 已见 乔治 , " 他 回答 .
“我当然没见过乔治，”他回答道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [dʒɔːrdʒ] ? "
" How should I have seen George ? "
" 如何 应该 我 有 已见 乔治 ? "
“我应该如何看待乔治？ ”

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈhiːz] [nɑːt] [bæk] [frʌm; frəm] [skuːl] [jet] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈwʌndərɪŋ] - - - -
" Because he's not back from school yet , and I can't help wondering - - - -
" 因为 他是 不是 后退 从 学校 然而 , 和 我 不能 帮助 好奇 - - - -
因为他还没放学回来，我不禁想知道——

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [dʒɔːrdʒ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
" She was worrying about George as usual .
" 她 曾是 令人担忧 关于 乔治 作为 通常 .
她像往常一样担心乔治。

[hiː; hi] [ɡrʌntɪd] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .
He grunted and passed on .
他 哼哼 和 通过了 在 .
他哼了一声，然后就去世了。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [ˈiːðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbænɪstəz] .
" There's no light on the landing , either , " he said , over the banisters .
" 有 不 光 在 这 降落 , 任何一个 , " 他 说 , 超过 这 栏杆 .
“楼梯平台上也没有灯，”他越过栏杆说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [siː] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] . "
" I wish you'd see to those servants of yours . "
" 我 希望 你会 看 到 那些 仆人 的 你的 . "
“我希望能管管你的那些仆人。”

" [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənz] [ðer; ðər] [ɑ:nt] ['eni] ['sɜ:rvənt] .

" **As it happens there aren't any servants** .
" 作为 它 发生 那里 不是 任何 仆人 .

“碰巧这里没有仆人。”

" [hɜ:r; hər][toʊn] , [ˈgetɪŋ] [mɔ:ɹ] [prɪ'kju:liər][wɪð; wɪθ] [i:t] [freɪz] , [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

" **Her tone , getting more peculiar with each phrase , stopped him again** .
" 她 语气 , 获得 更多的 奇特 和 每个 短语 , 停止 他 再次 .

“她的语气每句话都越来越古怪，再次让他停了下来。”

" [ɑ:nt] ['eni] ['sɜ:rvənt] ?

" **Aren't any servants ?**
" 不是 任何 仆人 ?

没有仆人吗？

[wʌt] [d'ju:] [mi:n] ? "

What d'you mean ? "
" 什么 你 意思是 ? "

你什么意思？

" [wel] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ætɪk] [fɒl] [ʌv; əv] [bɪr] ['bɒtlz] , [soʊ][aɪ] [sent] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði] [spɑ:t] . "

" **Well , I found the attic full of beer bottles , so I sent her off on the spot** . "
" 出色地 , 我 成立 这 阁楼 满的 的 啤酒 瓶子 , 所以 我 发送 她 离开 在 这 点 . "

“我发现阁楼里堆满了啤酒瓶，所以我当场就把她赶走了。”

" [sent] [hu:] [ɔ:f] ? "

" **Sent who off ?** "
" 发送 WHO 离开 ? "

“把谁送走了？ ”

" [ɪ'laɪzə] . "

" **Eliza** . "
" 伊丽莎 . "

“伊丽莎。”

" [ænd; ənd][ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ˈeɪdə; ˈedə] ? "

" **And where's Ada ?** "
" 和 在哪里? 艾达 ? "

“艾达在哪儿？ ”

" [ʃi:z] [gɔ:n] [tu:] , " [sed] [ˈhɪldə] [dɪˈfaɪəntli] ,

" **She's gone too ,** " **said Hilda defiantly** ,
" 她是 已消失 也 , " 说 希尔达 公然挑衅 ,

“她也走了，”希尔达挑衅地说。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [rɪˈbʌtɪŋ] [æn; ən][ækjuˈzeɪ(ə)n] [brɪˈfɔ:r] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] .

and as though rebutting an accusation before it could be made .
和 作为 尽管 反驳 一个 指控 前 它 可以 是 制成 .

仿佛在指控提出之前就予以反驳。

" [waɪ] ? "

" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] .

" **She seemed to want to** .
" 她 似乎 到 想 到 .

她似乎很想这么做。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['veri] [ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt][ˈoʊvər][aɪ 'ti:] .

And she was very impertinent over it .
和 她 曾是 非常 无礼 超过 它 .

她对此事态度非常无礼。

" [hi:; hi] [snɔ:tɪd] [ænd; ənd] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .

" **He snorted and shrugged his shoulders** .
" 他 哼了一声 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他哼了一声，耸了耸肩。

" [wel] , [ɪts] [jɔr; jər] [əˈfer] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , [tu:] [ˈskɔ:nf(ə)l] [tu:; tə] [æsk] [ˈdi:teɪlz] .

" **Well , it's your affair , " he muttered , too scornful to ask details** .
" 出色地 , 它是 你的 事务 , " 他 低声说道 , 也 轻蔑的 到 问 细节 .

“好吧，那是你的事，”他咕哝道，语气轻蔑，懒得追问细节。

" [aɪ ˈti:][ɪz] , " [sed] [ˈi:; ji] , [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [ləˈkɔ:nɪk] .

" **It is , " said she , significantly laconic** .
" 它 是 , " 说 她 , 显著地 简洁 .

“是的，”她简短地说道。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbæθru:m] , [vekst] [ænd; ənd] [ˈɡlu:mi] [æz; əz][hi:; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][neɪlz][ænd; ənd] [splæʃt]

In the bathroom , vexed and gloomy as he brushed his nails and splashed
在 这 浴室 , 烦恼 和 阴沉 作为 他 刷过 他的 指甲 和 溅起

[ɪn][ðə; ði] [wɑ:ʃ] [ˈbeɪs(ə)n] ,

in the wash basin ,
在 这 洗 盆地 ,

在浴室里，他烦躁又沮丧地刷着指甲，在洗手盆里泼水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这两人(These Twain)

第21/30页

[hi:; hi] [mju:zd] ['sævɪdʒli] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['prɑ:bləm] .

he mused savagely over the servant problem .
他 沉思 野蛮地 超过 这 仆人 问题 .

他狠狠地思考着仆人问题。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['prɑ:bləm][hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ə'kju:t] .

The servant problem had been growing acute .
这 仆人 问题 有 到过 生长 急性 .

佣人问题日益严重。

[hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] [wʊd] [ə'raɪv] ; [ə; eɪ]['kraɪsɪs][hæd; həd]

He had predicted several times that a crisis would arrive ; a crisis had
他 有 预测 一些 时代 那 一个 危机 会 到达 ; 一个 危机 有

[ə'raɪvd] ;

arrived ;

到达的 ;

他曾多次预言危机将至；危机果然来临；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [raɪt] ; [hɪz; ɪz] ['raɪtnəs] [wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪvli] [ʌn'kæni] .

he was always right ; his rightness was positively uncanny .
他 曾是 总是 正确的 ; 他的 正义 曾是 积极地 不可思议 .

他总是对的；他的正确性简直令人难以置信。

[hi:; hi][hæd; həd] [laɪkt] ['eɪdə; 'edə] ; [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dis'laɪkt] [ðə; ði] [kʊk] .

He had liked Ada ; he had not disliked the cook .
他 有 喜欢 艾达 ; 他 有 不是 不喜欢 这 厨师 .

他喜欢艾达；他并不讨厌那个厨娘。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['hɪldə][wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] .

He knew that Hilda was to blame .
他 知道 那 希尔达 曾是 到 责备 .

他知道这一切都是希尔达的错。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ][nɑ:t][bi:; bi][tu:; tə] [bleɪm] , - - ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn'taɪər] [stɑ:f] [ɪn][wʌn] [æftər'nu:n] ?

How should she not be to blame , - - losing her entire staff in one afternoon ?
如何 应该 她 不是 是 到 责备 , - - 输 她 全部的 职员 在 一 下午 ?

她怎么可能不承担责任呢？——一个下午就失去了所有员工！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lækt] [ðə; ði][ɡɪft] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [kən'troʊl] ,

It was not merely that she lacked the gift of authoritative control ,
它 曾是 不是 仅仅 那 她 缺乏 这 礼物 的 权威性 控制 ,

不仅仅是她缺乏权威控制的天赋，

- - [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][demə'krætɪk] ['dʒʌstɪs][æz; əz] [bɪ'twi:n]

- - it was also that she had no feeling for democratic justice as between
- - 它 曾是 还 那 她 有 不 感觉 为了 民主 正义 作为 之间

[wʌn][hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] .

one human being and another .
一 人类 存在 和 其他 .

——也是因为她对人与人之间的民主正义毫无感觉。

[ænd; ʌnd] [jet] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪst] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈpæʃənət]
And yet among his earliest recollections of her was her passionate
和 然而 之中 他的 最早 回忆 的 她 曾是 她 热情的
[ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][men][ɑ:n] [straɪk] [æz; əz] [ə'genst] [ðer; ðər] [ɪmp'loɪəz] .
sympathy with men on strike as against their employers .
同情 和 男人 在 罢工 作为 反对 他们的 雇主 .

然而，在他最早对她的记忆中，有一点就是她对罢工的男工们及其雇主表现出的热情同情。

[ˈtəʊtəli] [ˌmɪs'li:diŋ] [ˌmæənəfɛ'steɪʃənz] !
Totally misleading manifestations !
完全 误导性的 表现 !

完全具有误导性的表现！

[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] " ['sɜ:rvənt] .
For her a servant was nothing but a " servant .
为了 她 一个 仆人 曾是 没有什么 但 一个 " 仆人 .

在她看来，仆人只不过是“仆人”而已。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [ˈpæmpərd] [ænd; ʌnd] [spɔɪlt] ;
" **She was convinced that all her servants were pampered and spoilt ;**
" 她 曾是 确信 那 全部 她 仆人 是 娇惯 和 被宠坏了 ;

她确信她的所有仆人都被娇惯宠坏了；

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['edwɪnz] [ˈtri:tmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɜ:rkpipl] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
and as for Edwin's treatment of his workpeople she considered it to
和 作为 为了 埃德温的 治疗 的 他的 工人 她 经过考虑的 它 到

[bi:; bi] [rɪ'dɪkjələsli] , [ˈkrɪmɪnəli] [sɔ:ft] .
be ridiculously , criminally soft .
是 荒谬地 , 犯罪 柔软的 .

至于埃德温对待工人的方式，她认为简直是荒谬的、犯罪式的软弱。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪm'plaɪd] [wʌnz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t]
If she had implied once she had implied a hundred times that the whole lot
如果 她 有 暗示 一次 她 有 暗示 一个 百 时代 那 这 所有的 很多

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˈsɪmptən] .
of them laughed at him behind his back for a sentimental simpleton .
的 他们 笑了 在 他 在后面 他的 后退 为了 一个 感伤的 傻瓜 .

她暗示过一次，就等于暗示过一百次，他们所有人都在背后嘲笑他是个多愁善感的傻瓜。

[ə'keɪz(ə)nəli] ['edwɪn][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈaʊtrɛɪdʒd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈkæləsənəs] .
Occasionally Edwin was quite outraged by her callousness .
偶尔 埃德温 曾是 相当 义愤填膺 经过 她 冷漠 .

埃德温有时对她的冷漠无情感到非常愤怒。

[ðə; ði][ˈtɑ:pɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] - [ˈaʊərz] [deɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði][ten] - [ˈaʊərz] [deɪ] ,
The topic of the eight - hours day , of the ten - hours day ,
这 话题 的 这 八 - 小时 天 , 的 这 十 - 小时 天 ,

关于八小时工作制、十小时工作制的话题，

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] - [ˈaʊərz] [deɪ] ([ðə; ði][læst][fɔ:r; fər] [ˈtræmweɪ,mən]) [hæd; həd] [bɪn]
and even of the twelve - hours day (the last for tramwaymen) had been
和 甚至 的 这 十二 - 小时 天 (这 最后的 为了 电车工人) 有 到过

[ˈleɪtli] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] .
lately exciting the district .
最近 激动人心 这 区 .

甚至连每天十二小时的工作时间（电车司机最后一天的工作时间）最近也让该地区感到兴奋。

[ænd; ɐnd][ˈedwɪn][wʌz; wəz] [dɪˈstrest] [ðæt][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [haʊs] [ə; eɪ][ˌsɪksˈti:n] - [ˈaʊər] [deɪ] [fɔːr; fər]
And Edwin was distressed that in his own house a sixteen - hour day for
和 埃德温 曾是 苦恼 那 在 他的 自己的 房子 一个 十六 - 小时 天 为了
[ˈleɪbər] [wʌz; wəz][ɪn] [voʊg] [ænd; ɐnd] [ðæt][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪər] [pərˈsiːvd] [noʊ] [ˈfeɪm] [ɪn][aɪˈtiː].
labour was in vogue and that the employer perceived no shame in it .
劳动 曾是 在 时尚 和 那 这 雇主 感知 不 耻辱 在 它 .
埃德温感到沮丧的是，在他自己的家里，一天工作十六个小时是常态，而且雇主对此毫不羞愧。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈklɪrli] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈfeɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈbɑːlɪʃt] ,
He did not clearly see how the shame was to be abolished ,
他 做过 不是 清楚地 看 如何 这 耻辱 曾是 到 是 废除 ,
他并不清楚该如何消除这种耻辱。
[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt][aɪˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] .
but he thought that it ought to be admitted .
但 他 想法 那 它 应该 到 是 承认 .
但他认为应该承认这一点。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ədˈmɪtɪd] .
It was not admitted .
它 曾是 不是 承认 .
未被采纳。

[frʌm; frəm][sɪks][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ten][æt; ət] [naɪt] [ðɪːz] [mɪˈstɪəriəs] [laɪt] - [ˈhedɪd] [jʌŋ]
From six in the morning until ten at night these mysterious light - headed young
从 六 在 这 早晨 直到 十 在 夜晚 这些 神秘 光 - 标题 年轻的
[ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] .
women were the slaves of a bell .
女性 是 这 奴隶 的 一个 钟 .
从早上六点到晚上十点，这些神秘的、神情轻浮的年轻女子都是一口钟的奴隶。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [səˈsiːs] [ɪkˈsept] [wʌn] [lɔːŋ] [ˈwiːkdeɪ] [ˈiːvniŋ] [iːtʃ] [wiːk] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ɔːrt]
They had no surcease except one long weekday evening each week and a short
他们 有 不 停止 除了 一 长的 工作日 晚上 每个 星期 和 一个 短的
[ˈsʌndeɪ] [ˈiːvniŋ] [iːtʃ] [ˈfɔːrtnaɪt] .
Sunday evening each fortnight .
星期日 晚上 每个 两星期 .
除了每周一个漫长的工作日晚上和每两周一个短暂的周日晚上，他们没有其他休息时间。

[æt; ət][wʌn] [ˈpɪriəd] [ˈhɪldə] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][fæd][fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv][bed][æt; ət]
At one period Hilda had had a fad for getting them out of bed at
在 一 时期 希尔达 有 有 一个 时尚 为了 获得 他们 出去 的 床 在
[hæf] - [pæst][faɪv] ,
half - past five ,
一半 - 过去的 五 ,
有一段时间，希尔达迷上了在五点半把他们叫醒。

[tuː; tə] [kɹʊr] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ˈleɪzɪnəs] .
to cure them of laziness .
到 治愈 他们 的 懒惰 .
治好他们的懒惰。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [wʌn] [kʊk] [huːz] [ˈfæməli] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbrɪndli] [edʒ] , [faɪv]
He remembered one cook whose family lived at the village of Brindley Edge , five
他 记得 一 厨师 谁 家庭 居住地 在 这 村庄 的 布林德利 边缘 , 五
[maɪlz] [ɔːf] .
miles off .
英里 离开 .
他想起一位厨师，他的家人住在五英里外的布林德利埃奇村。

[ðɪs] [kʊk] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['wi:kdeɪ] ['i:vniŋ] [wʊd] [wɔ:k][tu:; tə] ['brɪndli] [edʒ] ,
This cook on her weekday evening would walk to Brindley Edge ,
这 厨师 在 她 工作日 晚上 会 走 到 布林德利 边缘 ,
这位厨师会在工作日的晚上步行前往布林德利埃奇。

[spend] [θri:] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɪn][hɜ:r; həɹ][hoʊm] , [ænd; ənd][wɔ:k] [bæk][tu:; tə] - ,
spend three quarters of an hour in her home , **and walk back to Bursley** ,
花费 三 四分之一 的 一个 小时 在 她 家 , 和 走 后退 到 - ,
在她家待了四十五分钟, 然后步行返回伯斯利。

[ri:tʃɪŋ] [trə'fælgər] [rouɪd] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə][get][tu:; tə][bed] .
reaching Trafalgar Road just in time to get to bed .
到达 特拉法加 路 只是 在 时间 到 得到 到 床 .
刚好赶在睡觉前到达特拉法加路。

['hɪldə] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ɑ:d] [ɪn] [ðæt] .
Hilda saw nothing very odd in that .
希尔达 锯 没有什么 非常 奇怪的 在 那 .
希尔达觉得这没什么奇怪的。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðə; ði][gɜ:rl][kʊd; kəd]['ɔ:lweɪz] [pli:z] [hɜ:r'self] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['brɪndli] [edʒ] .
She said the girl could always please herself about going to Brindley Edge .
她 说 这 女孩 可以 总是 请 她自己 关于 去 到 布林德利 边缘 .
她说, 那个女孩总是可以自己决定去布林德利埃奇。

['edwɪnz] [demə'krætɪk] [sens] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] [ɪn] [fɔ:rs] ;
Edwin's democratic sense was gradually growing in force ;
埃德温的 民主 感觉 曾是 逐步地 生长 在 力量 ;
埃德温的民主意识逐渐增强;

[aɪ 'ti:] [dɪ'stɜ:rbɪd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnməʊst][maɪnd] .
it disturbed more and more the peace of his inmost mind .
它 不安 更多的 和 更多的 这 和平 的 他的 最 头脑 .
这越来越扰乱他内心的平静。

[hi:; hi] ['seldəm] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi:z] ([seɪv] [tu:; tə] ['tə:ʃiəs] ['ɪŋpən] [hu:] , [ðoo] [ə; eɪ]['tɔ:ri] ,
He seldom displayed his sympathies (save to Tertius Ingpen who , though a Tory ,
他 很少 显示 他的 同情 (节省 到 特提乌斯 英彭 WHO , 尽管 一个 保守党 ,
他很少表露自己的同情心（除了对特提乌斯·英彭, 尽管他是一名托利党人,

[wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ə'staʊndɪŋli] ['oʊpən][tu:; tə][aɪ'di:əz] ,
was in some ways astoundingly open to ideas ,
曾是 在 一些 方式 令人震惊地 打开 到 想法 ,
在某些方面, 他惊人地乐于接受新思想。

[wɪtʃ] [si:mɪd] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] [ɪ'kweɪz(ə)n] [wʊd] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm]) ,
which seemed to interest him as a pretty equation would interest him) ,
哪个 似乎 到 兴趣 他 作为 一个 漂亮的 方程 会 兴趣 他) ,
他似乎对漂亮的方程式很感兴趣),

[bʌt; bət] [ðei] [pər'su:d] [ðer; ðər]['si:krət] [æk'tɪvəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] , [ə'noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]
but they pursued their secret activity in his being , annoying him at his
但 他们 追击 他们的 秘密 活动 在 他的 存在 , 恼人的 他 在 他的
[lɪθə'græfɪk] [wɜ:rks] ,
lithographic works ,
平版印刷 作品 ,
但他们却在他的体内继续进行着秘密活动, 干扰他的石版印刷工作。

[ænd; ənd] [sti:l] [mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] .
and still more in his home .
和 仍然 更多的 在 他的 家 .
他的家中还有更多。

[hi:; hi] [wʊd] [sə'pres] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][grɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz] ['eɪnfənt] [kən'səuliŋ] [tru:θ]
He would suppress them , and grin , and repeat his ancient consoling truth
他 会 压制 他们 , 和 咧嘴笑 , 和 重复 他的 古老的 安慰 真相
[ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] .
that what was , was :
那 什么 曾是 , 曾是 :

他会压制住这些情绪，咧嘴一笑，重复他那古老的安慰人心的真理：过去的事情就是过去的事情。

[ðə; ði] [rɪ'li:f] , [haʊ'veər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['pɜ:rmənənt] .
The relief , however , was not permanent .
这 宽慰 , 然而 , 曾是 不是 永恒的 .

然而，这种缓解并非永久性的。

[ɪn] [ðæt] [jɪr] [ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv] ['rentgən] ['reɪz] , [ðə; ði]['præktɪk(ə)] [ɪn'ven](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði]
In that year the discovery of Rontgen Rays , the practical invention of the
在 那 年 这 发现 的 伦琴 射线 , 这 实际的 发明 的 这
[ɪnkən'des(ə)nt] [gæs] - ['mænt(ə)] ,
incandescent gas - mantle ,
白炽灯 气体 - 地幔 ,

那一年，伦琴射线被发现，炽热气体幔的实际发明也得以实现。

[ðə; ði][æbəlɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [flæg][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][self] - [prə'peld] ['vi:ək(ə)lz] ,
the abolition of the man with the red flag in front of self - propelled vehicles ,
这 废除 的 这 男人 和 这 红色的 旗帜 在 正面 的 自己 - 推进 车辆 ,
取消在自行式车辆前举红旗的人员。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [kən'sɑ:lz] [stʊd] [æt; ət] - ,
and the fact that Consols stood at 113 ,
和 这 事实 那 控制台 站立 在 - ,
而 Consols 的排名是 113，

[hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [prə'du:s] [ɪn] [ɪ'nu:mərəb(ə)] ['hɑ:rts] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n] [ðæt] [sɪvələ'zeɪ(ə)n][wʌz; wəz]
had combined to produce in innumerable hearts the illusion that civilisation was
有 合并 到 生产 在 无数 心 这 错觉 那 文明 曾是
[əd'vænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] .
advancing at a great rate .
前进 在 一个 伟大的 速度 .

这些因素共同作用，在无数人的心中产生了一种错觉，即文明正在以惊人的速度发展。

[bʌt; bət] ['edwɪn][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] ['skersli] [θɔ:t] [soʊ] .
But Edwin in his soul scarcely thought so .
但 埃德温 在 他的 灵魂 几乎 想法 所以 .

但埃德温内心深处却不这么认为。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:riɪŋ] [nɑ:t]['oʊnli] [ə'baʊt] ['ɪbərəl] ['prɪnsəp(ə)lz] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜ:rld] ;
He was worrying not only about Liberal principles , but about the world ;
他 曾是 令人担忧 不是 仅有的 关于 自由派 原则 , 但 关于 这 世界 ;
他不仅关心自由主义原则，也关心整个世界；

[ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜ:rld] .
in his youth he had never worried about the world .
在 他的 青年 他 有 绝不 担心 关于 这 世界 .

年轻的时候，他从不为世俗烦恼。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)] [sək'ses] [hi:; hi] [wʊd] [æsk][ænd; ənd][æsk] : [ɪz][aɪ 'ti:] [raɪt] ?
And of his own personal success he would ask and ask : Is it right ?
和 的 他的 自己的 个人的 成功 他 会 问 和 问 : 是 它 正确的 ?
对于他个人的成功，他会反复追问：这样做对吗？

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['bæθru:m] : " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɪljən] [də'mestɪk] ['sɜːrvənt] [ɪn] [ðɪs]
He said to himself in the bathroom : " There's a million domestic servants in this
他 说 到 他自己 在 这 浴室 : " 有 一个 百万 国内的 仆人 在 这
[ˈblesɪd; blest] ['kʌntri] ,
blessed country ,
蒙福 国家 ,

他在浴室里自言自语道：“在这个幸福的国家里，有上百万名家政工人，

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːrks] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˈaʊərz] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd]
and not one of them works less than a hundred hours a week , and
和 不是 一 的 他们 作品 较少的 比 一个 百 小时 一个 星期 , 和
[ˈnoʊbəːdi] ['kerz] .
nobody cares .
无人 关心 .

他们中没有一个人每周工作少于一百个小时，而且没有人关心。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] ['riːəli] [ker] [maɪ'self] .
I don't think I really care myself .
我 不 思考 我 真的 关心 我 .

我本人倒是不太在意。

[bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] !
But there it is all the same !
但 那里 它 是全部 这 相同的 !

但它就在那里，一切都一样！

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɑːrkli] [rɪ'zentf(ə)l] [ə'genst] ['hɪldə][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]
" And he was darkly resentful against Hilda on account of the entire
" 和 他 曾是 黑暗 不满 反对 希尔达 在 帐户 的 这 全部的
[fə'hiːmɪnən]
phenomenon
现象

“他对希尔达怀有深深的怨恨，因为整件事都是由这样的原因造成的.....”

[hiː; hi] [fɔː'sɔː] , [tuː] , [ə; eɪ] ['priəd] [ʌv; əv][ʌp'set][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
He foresaw , too , a period of upset and discomfort in his house .
他 预见 , 也 , 一个 时期 的 沮丧的 和 不适 在 他的 房子 .

他也预见到家中将会出现一段动荡不安的时期。

[wʊd] [ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , ['evər][biː; bi] ['eni] ['riːəl] [træŋ'kwɪləti] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ]
Would there , indeed , ever be any real tranquillity in his house , with that strange
会 那里 , 的确 , 曾经 是 任何 真实的 宁静 在 他的 房子 , 和 那 奇怪的
,
:
,

他的家中真的会有真正的宁静吗？有了这个奇怪的.....

[praɪ'miːv(ə)l] [keɪv] - ['wʊmən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
primeval cave - woman in charge of it ?
原始 洞穴 - 女士 在 收费 的 它 ?

是原始穴居女巫负责的吗？

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , ['hɪldə] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
As he descended the stairs , Hilda came out of the dining - room with an
作为 他 下降 这 楼梯 , 希尔达 来了 出去 的 这 用餐 - 房间 和 一个
[ˈempti] [treɪ] .
empty tray .
空的 托盘 .

他下楼时，希尔达端着一个空托盘从餐厅走了出来。

[ʃiː; ʃi] [sed] :
She said :
她 说 :

她说:

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] .
I wish you'd go out and look for George .
" 我 希望 你会 去 出去 和 看 为了 乔治 :

“我希望能出去寻找乔治。”

" [ɪ'mædʒɪn] [aɪ 'tiː] - - ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪntuː] [ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [wʌn] [bɔɪ] !
Imagine it - - going out into the Five Towns to look for one boy !
" 想象 它 - - 去 出去 进入 这 五 城镇 到 看 为了 一 男生 !

“想象一下——跑到五大镇去找一个男孩! ”

" [oʊ] !
Oh !
" 哦 !

“哦!

[ˈhiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
He'll be all right .
地狱 是 全部 正确的 :

他会没事的。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [fər'gɔːtn] [ɪŋpənz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] . "
I suppose you haven't forgotten Ingpen's coming to - night . "
我 认为 你 还没有 被遗忘的 英彭的 未来 到 - 夜晚 :

我想你还没忘记英潘今晚要来吧。

" [ʌ; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈhævnt] .
Of course I haven't .
" 的 课程 我 还没有 :

“我当然没有。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɔːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] .
But I want you to go out and look for George .
但 我 想 你 到 去 出去 和 看 为了 乔治 :

但我希望你出去寻找乔治。

" [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,
He knew what was in her mind ,
" 他 知道 什么 曾是 在 她 头脑 ,

他知道她在想什么，

- - ['heɪmli] [æn; ən] [əb'sɜːrd] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nuː] ['baɪsɪkl] [kraʃt] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
- - **namely an absurd vision of George and his new bicycle crushed under a**
- - 即 一个 荒诞 想象 的 乔治 和 他的 新的 自行车 碎 在下面 一个
[ˈtræmkɑːr] ['sʌmwɛr] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .
tramcar somewhere between Bleakridge and Hanbridge .
电车 某处 之间 - 和 - :

——也就是乔治和他的新自行车在布莱克里奇和汉布里奇之间的某个地方被电车碾压的荒诞景象。

[ɪn] [ðæt] [jɪr] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] [wɪð; wɪθ] ['eni] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['juːθfʌnəs] [ænd; ənd] [mə'dɜːrniːti]
In that year everybody with any pretension to youthfulness and modernity
在 那 年 大家 和 任何 预张 到 青春 和 现代性
[roʊd] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] .
rode a bicycle .
骑 一个 自行车 :

那一年，所有自诩年轻时尚的人都骑自行车。

[bəuθ][ˈedwɪn][ænd; ənd][ˈhɪldə][roʊd] [əˈkeɪz(ə)nəli] - - [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpaʊə] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] .
Both Edwin and Hilda rode occasionally - - such was the power of fashion .
两个都 埃德温 和 希尔达 骑 偶尔 这样的 曾是 这 力量 的 时尚 .
埃德温和希尔达偶尔都会骑马——这就是时尚的力量。

[məˈtɜːr(ə)l] [æprɪˈhɛnʃənz] [hæd; həd][nɑːt] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [kiːp] [dʒɔːrdʒ] [frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbaɪsɪkl]
Maternal apprehensions had not sufficed to keep George from having a bicycle
母体 担忧 有 不是 足够了 到 保持 乔治 从 拥有 一个 自行车
,
.
,
.
母亲的担忧并没有阻止乔治拥有一辆自行车。

[nɔːr][frʌm; frəm][ˈraɪdɪŋ][ɑːn][aɪˈtiː] [ʌnpɹəˈtektɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɡriːsi] [sloʊps] [ʌv; əv] [trəˈfælgər]
nor from riding on it unprotected up and down the greasy slopes of Trafalgar
也不 从 骑术 在 它 未受保护 向上 和 向下 这 腻 连续下坡 的 特拉法加
[roʊd] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [skuːl] .
Road to and from school .
路 到 和 从 学校 .
也不用担心骑着马在特拉法加路湿滑的斜坡上上下下，尤其是在上下学的路上。

[ˈedwɪn] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈbaɪsɪkl] , [puː] - [puː] [ˈdeɪndʒər] ,
Edwin himself had bought the bicycle , pooh - poohing danger ,
埃德温 他自己 有 买 这 自行车 , 呸 - 噗噗 危险 ,
埃德温自己买了这辆自行车，对危险不以为意。

[ænd; ənd] [əˈsɜːtɪŋ] [ðæt] [ˈenihaʊ] [ˈnɔːrm(ə)l] [rɪsk] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [əkˈseptɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
and asserting that anyhow normal risks must always be accepted with an
和 断言 那 无论如何 普通的 风险 必须 总是 是 公认 和 一个
[iːv(ə)n][maɪnd] .
even mind .
甚至 头脑 .
并强调无论如何，都必须以平和的心态接受正常的风险。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈkler] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][duː] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈsɪli] [æz; əz]
He was about to declare that he would certainly not do anything so silly as
他 曾是 关于 到 宣布 那 他 会 当然 不是 做 任何事物 所以 愚蠢的 作为
[tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ,
to go out and look for George ,
到 去 出去 和 看 为了 乔治 ,
他正要声明，他绝对不会做那种傻事，比如出去找乔治。

- - [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kwɪr] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn]
- - **and then all of a sudden he had the queer sensation of being alone**
- - 和 然后 全部 的 一个 突然 他 有 这 酷儿 感觉 的 存在 独自的
[wɪð; wɪθ][ˈhɪldə] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [meɪd] [streɪndʒ] [ænd; ənd][roʊˈmæntɪk][baɪ][ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [kəˈlæməti] .
with Hilda in the house made strange and romantic by a domestic calamity .
和 希尔达 在 这 房子 制成 奇怪的 和 浪漫的 经过 一个 国内的 灾害 .
——然后突然间，他产生了一种奇怪的感觉，仿佛自己和希尔达独自待在一栋房子里，而这栋房子因为一场家庭灾难而变得既陌生又浪漫。

[hiː; hi] [geɪzɪd] [æt; ət] [ˈhɪldə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈeɪprən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈlæməti] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]
He gazed at Hilda with her apron , and the calamity had made her
他 凝视 在 希尔达 和 她 围裙 , 和 这 灾害 有 制成 她
[streɪndʒ] [ænd; ənd][roʊˈmæntɪk][ˈɔːlsoʊ] .
strange and romantic also .
奇怪的 和 浪漫的 还 .
他凝视着系着围裙的希尔达，这场灾难也让她变得古怪而浪漫。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [vekst] , [ə'noʊd] , [dɪ'spɑ:ndənt] , [ˈglu:mi] , [ˈfɪrʃ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ˈfju:tʃər] ;
He was vexed , annoyed , despondent , gloomy , fearful of the immediate future ;
他 曾是 烦恼 , 恼怒 , 沮丧的 , 阴沉 , 可怕的 这 即时 未来 ;
[hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'mens] [ˈgri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] ;
he had immense grievances ;
他 有 巨大 不满 ;
他感到恼怒、烦躁、沮丧、忧郁, 对不久的将来感到恐惧; 他心中充满了怨恨;

[hi:; hi] [heɪtɪd] [ˈhɪldə] , [hi:; hi] [ləʊðd] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
he hated Hilda , he loathed giving way to her .
他 憎恨 希尔达 , 他 令人厌恶 给予 方式 到 她 .
他恨透了希尔达, 他厌恶向她让步。

[hi:; hi] [θɔ:t] : " [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] [baɪndz][,em 'i:] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)] [ˈwʊmən] ?
He thought : " What is it binds me to this incomprehensible woman ?
他 想法 : " 什么 是 它 结合 我 到 这 难以理解 女士 ?
他心想: “是什么将我与这个难以捉摸的女人联系在一起?”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [baʊnd] !
I will not be bound !
我 将要 不是 是 边界 !
我绝不受束缚!

" [bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'peld] ([nɑ:t][baɪ][hɜ:r; hər][bʌt; bət][baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn]
" But he felt that he would be compelled (not by her but by something in
" 但 他 毛毡 那 他 会 是 被迫 (不是 经过 她 但 经过 某物 在
[hɪm'self]) [tu:; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] [ˈfɑ:li] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] .
himself) to commit the folly of going out to look for George .
他自己) 到 犯罪 这 蠢事 的 去 出去 到 看 为了 乔治 .
“但他觉得他会不由自主地（不是被她, 而是被他自己内心的某种东西）犯下愚蠢的错误, 出去寻找乔治。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðoo] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [əd'ventʃər] , [stɪl]
And he felt that though his existence was an exasperating adventure , still
和 他 毛毡 那 尽管 他的 存在 曾是 一个 可气 冒险 , 仍然
[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃər] .
it was an adventure .
它 曾是 一个 冒险 .
他觉得, 虽然他的存在是一场令人恼火的冒险, 但仍然是一场冒险。

" [oʊ] ! [dæm] !
" Oh ! Damn !
" 哦 ! 该死 !
“哦! 该死! ”

" [hi:; hi][ɪk'sploʊdɪd] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kæp] .
" he exploded , and reached for a cap .
" 他 爆炸了 , 和 达到 为了 一个 帽 .
他勃然大怒, 伸手去拿帽子。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɔ:rdʒ] [keɪm] [ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
And then George came into the hall through the kitchen .
和 然后 乔治 来了 进入 这 大厅 通过 这 厨房 .
然后乔治穿过厨房来到了大厅。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈɔ:f(ə)n] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ˈentər] [baɪ][ðə; ði] [bæk] , [ðə; ði] [ˈstɔ:kɪŋ] [ɪndiən] [wei] .
The boy often preferred to enter by the back , the stalking Indian way .
这 男生 经常 首选 到 进入 经过 这 后退 , 这 跟踪 印度 方式 .
男孩常常喜欢从后门进入, 这是印第安人潜行的方式。

[,aɪ 'vi:]
IV
第四
第四

[dʒɔːrdʒ] [wɔːr] ['spektəklz] .
George wore spectacles .
乔治 穿着 眼镜 .

乔治戴着眼镜。

[hiː; hi][hæd; həd] [grʊn] [kən'sɪdərəbli] .
He had grown considerably .
他 有 生长 相当 .

他长大了不少。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'twiːn] [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd] [ˌfɪftiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
He was now between fourteen and fifteen years of age ,
他 曾是 现在 之间 十四 和 十五 年 的 年龄 ,

他当时大约十四五岁，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
and he had begun to look his age .
和 他 有 开始 到 看 他的 年龄 .

他开始显露出他实际的年龄了。

[hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ˈaʊtlʊk] [ænd; ənd][ˌkɔːnvər'seɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His mental outlook and conversation were on the whole in advance of his
他的 精神的 前景 和 对话 是 在 这 所有的 在 进步 的 他的

[eɪdʒ] .

age .
年龄 .

他的思想观念和谈吐总体上都超越了他的年龄。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['jʌŋɡər] [hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['mænər] [ʌv; əv]
Even when he was younger he had frequently an adult manner of
甚至 什么时候 他 曾是 年轻 他 有 频繁地 一个 成人 方式 的

[waɪz] ['tɔːkɪŋ] ,

wise talking ,
明智的 说 ,

即使在他年轻的时候，他也经常用一种成熟睿智的方式说话。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪəd] [ˌʌn'riːəl] , [nɑː'iːv] , - - [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən]
but it had appeared unreal , naïve , - - it was amusing rather than
但 它 有 出现 虚幻 , 幼稚的 , - - 它 曾是 有趣 相当 比

[kən'vɪnsɪŋ] .

convincing .
令人信服的 .

但这看起来不真实、天真——与其说是令人信服，不如说是滑稽可笑。

[naʊ] [hiː; hi] [ɪm'pouzɪd] [hɪm'self] ['iːv(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]['fæməli][æz; əz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [ædə'les(ə)nt] ,
Now he imposed himself even on his family as a genuine adolescent ,
现在 他 强加 他自己 甚至 在 他的 家庭 作为 一个 真的 青少年 ,

现在，他甚至在家人面前也表现得像个真正的青少年。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['ɪdiəm][hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [s'kuːlbɔɪɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] [wɜːr; wər]
though the idiom he employed was often schoolboyish and his gestures were
尽管 这 成语 他 受雇 曾是 经常 像个学生一样 和 他的 手势 是

[ˌɪmə'tʊrli; ɪmə'tʃʊrli] [rʌf] .

immaturely rough .
不成熟 粗糙的 .

虽然他使用的语言常常像小学生一样稚嫩，他的手势也显得不成熟粗糙。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] .

The fact was he was not the same boy .
这 事实 曾是 他 曾是 不是 这 相同的 男生 .

事实是，他已经不是以前的那个男孩了。

[ə'pærəntli] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [ə; eɪ][bɪt] .
Apparently he did not care a bit .
显然 他 做过 不是 关心 一个 少量 .

他显然一点也不在意。

[hi:; hi][hæd; həd] [mɑ:rkt] [fə'sɪləti] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,
He had marked facility on the piano ,
他 有 标记 设施 在 这 钢琴 ,
他钢琴弹得很好，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][pi'ænəʊ][ˈlesnz; ˈlesənz][ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][ˈoʊpən]
but he had insisted on giving up his piano lessons and would not open
但 他 有 坚持 在 给予 向上 他的 钢琴 课程 和 会 不是 打开
[ðə; ði][pi'ænəʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
the piano for a fortnight at a time .
这 钢琴 为了 一个 两星期 在 一个 时间 .
但他坚持放弃钢琴课，而且经常连续两周都不打开钢琴。

[hi:; hi] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [ˈɑ:rkɪtekt] ,
He still maintained his intention of being an architect ,
他 仍然 维持 他的 意图 的 存在 一个 建筑师 ,
他仍然坚持要成为一名建筑师的愿望。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈɑ:rkɪtekt(ə)] .
but he had ceased to show any interest in architecture .
但 他 有 停止 到 展示 任何 兴趣 在 建筑学 .
但他对建筑已经完全失去了兴趣。

[hi:; hi] [wʊd] , [haʊ'evər] , [stɪl] [peɪnt] [ɪn][ˈwɔ:tər] - [ˈkʌlərz] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ri:d] [ə; eɪ][lɑ:t] , [bʌt; bət]
He would , however , still paint in water - colours ; and he read a lot , but
他 会 , 然而 , 仍然 画 在 水 - 颜色 ; 和 他 读 一个 很多 , 但
[ˈglʌtənəsli] , [wɪˈðaʊt] [teɪst] .
gluttonously , without taste .
贪婪地 , 没有 品尝 .
然而，他仍然会画水彩画；而且他读很多书，但却是贪婪地阅读，没有品味。

[ˈedwɪn][ænd; ənd][ˈhɪldə] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ˈhɪldə] , [dɪd][nɑ:t][haɪd][ðər; ðər] [dɪskən'tent] .
Edwin and Hilda , and especially Hilda , did not hide their discontent .
埃德温 和 希尔达 , 和 尤其 希尔达 , 做过 不是 隐藏 他们的 不满 .
埃德温和希尔达，尤其是希尔达，毫不掩饰他们的不满。

[ˈhɪldə][hæd; həd] [ˈaʊt,bɜ:sts] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
Hilda had outbursts against him .
希尔达 有 爆发 反对 他 .
希尔达曾多次对他发脾气。

[ɪn] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ˈhɪldə] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪsə'bi:diənt] .
In regard to Hilda he was disobedient .
在 看待 到 希尔达 他 曾是 忤 .
对于希尔达，他很不听话。

[ˈedwɪn] [ˈɔ:lweɪz] [spəʊk] [ˈkwaɪətli][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈseldəm] [ˈsɪriəsli] [dɪsə'beɪd] .
Edwin always spoke quietly to him , and was seldom seriously disobeyed .
埃德温 总是 辐 悄悄 到 他 , 和 曾是 很少 严重地 违抗命令 .
埃德温总是轻声细语地跟他说话，很少被严重违抗。

[wen] [dɪsə'beɪd] [ˈedwɪn] [wʊd] [ʃoʊ] [ə; eɪ][ˈtæsɪtɜ:rn] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hu:] [wʊd]
When disobeyed Edwin would show a taciturn resentment against the boy , who would
什么时候 违抗命令 埃德温 会 展示 一个 沉默寡言 怨恨 反对 这 男生 , WHO 会
[sʌlk] [ænd; ənd] [ðen] [melt] .
sulk and then melt .
闷闷不乐 和 然后 熔化 .
当男孩不听话时，埃德温会默默地表达对他的不满，男孩会生闷气，然后又会缓和下来。

" [oʊ] ！
" **Oh** ！
" 哦 ！

“哦！

[ˈhi:l] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , " [ˈedwɪn] [wəd] [seɪ] [tuː; tə] [ˈhɪldə] , [jet] [ˈedwɪn] , [laɪk] [ˈhɪldə] ,
He'll grow out of it , " Edwin would say to Hilda , yet Edwin , like Hilda ,
地狱 生长 出去 的 它 , " 埃德温 会 说 到 希尔达 , 然而 埃德温 , 喜欢 希尔达 ,
“他会长大后就好了,”埃德温会对希尔达说, 然而埃德温, 就像希尔达一样,

[θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈnɔ:ti] ,
thought that the boy was deliberately naughty ,
想法 那 这 男生 曾是 故意地 淘气 ,
认为这个男孩是故意调皮捣蛋的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [ðəmˈselvz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɡri:vɪd] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv] [su:ˈpɪriər]
and they held themselves towards him as grieved persons of superior
和 他们 握住 他们自己 向 他 作为 伤心 人 的 优越的
[ˈraɪtʃəsnəs] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈfɪriər] [ˈraɪtʃəsnəs] .
righteousness towards a person of inferior righteousness .
义 向 一个 人 的 下 义 .
他们以义愤填膺的态度对待他, 就像义士对待义士一般。

[nɔ:t][ˈi:v(ə)n][ˈedwɪn] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [prəˈfaʊnd] [məˈlekjələr] [ˈtʃeɪndʒɪz] [maɪt] [biː; bi] [prəˈsi:dɪŋ] [ɪn]
Not even Edwin reflected that profound molecular changes might be proceeding in
不是 甚至 埃德温 反映 那 深刻的 分子 变化 可能 是 进行中 在
[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [breɪn] ,
George's brain ,
乔治的 脑 ,
就连埃德温也没有想到, 乔治的大脑中可能正在发生深刻的分子变化。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [rɪˈspɔ:nsəb(ə)l] .
for which changes he was in no way responsible .
为了 哪个 变化 他 曾是 在 不 方式 负责任的 .
这些变化与他没有任何关系。

[ˌnevərðəˈles] , [dɪˈspart] [ðə; ði] [ˈblaɪtɪŋ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][evəˈluːʃ(ə)n] , [ðə; ði]
Nevertheless , despite the blighting disappointment of George's evolution , the
尽管如此 , 尽管 这 枯萎病 失望 的 乔治的 进化 , 这
[hoʊm] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈdi:pli] .
home was by no means deeply engloomed .
家 曾是 经过 不 方法 深 笼罩 .
尽管乔治的成长令人沮丧, 但这个家却并没有因此而变得阴郁沉重。

[noʊ] ！
No ！
不 ！

不！

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][æn; ən] [əˈpi:lɪŋ] [smaɪl] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈɡɔ:ki] [ˈbɔɪlɪnɪs] , [ə; eɪ] [pɪˈkju:liər] [wei] [ʌv; əv]
George had an appealing smile , a mere gawky boyishness , a peculiar way of
乔治 有 一个 上诉 微笑 , 一个 仅仅 笨拙 男孩子气 , 一个 奇特 方式 的
[ɪɡˈzɪstɪŋ] ,
existing ,
现存的 ,
乔治笑容迷人, 带着些许笨拙的少年气, 行事方式也颇为独特。

[ðæt] [ˈsʌmhəʊ] [meɪd] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] .
that somehow made joy in the home .
那 不知何故 制成 喜悦 在 这 家 .
这给家里带来了某种欢乐。

[ˈɔːlsəʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsentər][ʌv; əv][ɪnˈtens][ænd; ənd][kənˈtɪnjuəl][ˈɪnrəst] ,
Also he was a centre of intense and continual interest ,
还 他 曾是 一个 中心 的 激烈的 和 持续的 兴趣 ,
此外, 他也是人们持续关注的焦点。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðɪs][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈveri][wel][əˈwer] .
and of this he was very well aware .
和 的 这 他 曾是 非常 出色地 意识到的 .
对此他非常清楚。

[ɪn][ˈpæsɪŋ][θruː][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn][dʒɔːrdʒ][hæd; həd][ʌv; əv][kɔːrs][bɪn][strʌk][baɪ][ðə; ði]
In passing through the kitchen George had of course been struck by the
在 通过 通过 这 厨房 乔治 有 的 课程 到过 击 经过 这
[əˈstaʊndɪŋ][ˈæbsəns][ʌv; əv][ðə; ði][kʊk] ;
astounding absence of the cook ;
惊人 缺席 的 这 厨师 ;
乔治路过厨房时, 当然会惊讶地发现厨师竟然不见了;

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnəʊtɪst][ˈfɜːrðər][ə; eɪ][ˈfænsɪ][ˈeɪprən][ænd; ənd][ə; eɪ][kæp][ˈlaɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][sɪl]
he had noticed further a fancy apron and a cap lying on the window sill
他 有 注意到 更远 一个 想要 围裙 和 一个 帽 说谎 在 这 窗户 窗台
[ðerɪn] .
therein .
其中 .
他还注意到窗台上放着一条漂亮的围裙和一顶帽子。

[ænd; ənd][wen][hiː; hi][keɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
And when he came into the hall ,
和 什么时候 他 来了 进入 这 大厅 ,
当他走进大厅时,

[ðə; ði][streɪndʒ][ˈæspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmʌðər] ([ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrvənts][ˈeɪprən]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)lɪ][ˈpruːvd]
the strange aspect of his mother (in a servant's apron) and his uncle proved
这 奇怪的 方面 的 他的 母亲 (在 一个 仆人的 围裙) 和 他的 叔叔 已证实
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][ˈsʌmθɪŋ][ˈmɑːrveləsli][ʌnˈjuːʒuəl] ,
to him that something marvellously unusual ,
到 他 那 某物 奇妙地 异常 ,
他母亲（穿着女仆围裙）和叔叔的奇特装扮向他证明了某些极其不寻常的事情。

[ɪkˈsartɪŋ] , [ænd; ənd][ʌpˈlɪftɪŋ][wʌz; wəz][əˈfʊt] .
exciting , and uplifting was afoot .
激动人心 , 和 令人振奋 曾是 步行 .
激动人心、令人振奋的事情即将发生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pliːzd] , [əˈgɑːg] ,
He was pleased , agog ,
他 曾是 高兴 , 兴奋 ,
他欣喜若狂, 兴奋不已。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][əˈdɪʃən(ə)lɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ðæt][greɪt][ɪˈvents][wʊd][kənˈviːniəntli]
and he had the additional satisfaction that great events would conveniently
和 他 有 这 额外的 满意 那 伟大的 活动 会 方便
[daɪˈvɜːrt][əˈtənʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈleɪtnəs] .
divert attention from his lateness .
转移 注意力 从 他的 迟到 .
而且, 他还感到格外欣慰, 因为重大事件会巧妙地转移人们对他迟到的注意力。

[sti:l] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'skri:t] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'dʌlts] [wɜ:r; wər] ['eɪdəntli] [æt; ət] ['lɒgəhedz] ,
Still he must be discreet , for the adults were evidently at loggerheads ,
仍然 他 必须 是 慎重 , 为了 这 成年人 是 显然 在 海龟 ,
[ænd; ənd] ['ðəfɔ:r] ['tʌtʃi] .
and therefore touchy .
和 所以 敏感 .

但他必须谨慎行事，因为大人们显然意见不合，因此情绪也很敏感。

[hi:; hi] [slɪpt] [bɪ'twi:n] ['edwɪn][ænd; ənd][ˈhɪldə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt]
He slipped between Edwin and Hilda with a fairly good imitation of innocent
他 滑倒了 之间 埃德温 和 希尔达 和 一个 相当 好的 模仿 的 清白的
['kæʒuəl nəʃ] , [æz; əz] [ɪf] ['seɪɪŋ] :
casualness , as if saying :
随意 , 作为 如果 说 :

他装出一副天真无邪的样子，悄悄地走到埃德温和希尔达中间，仿佛在说：

" [wət'evər] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] , [aɪ][eɪ 'em] ['gɪltləs] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][dʒʌst][æz; əz][ˈju:ʒuəl] . "
" Whatever has occurred , I am guiltless , and going on just as usual . "
" 任何 有 发生 , 我 是 无罪 , 和 去 在 只是 作为 通常 : "
"无论发生了什么，我都是无辜的，我会像往常一样继续生活。"

" [u:] ! [bəgz][aɪ] !
" Ooh ! Bags I !
" 哦 ! 包 我 !

“哦！包包我！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['lɔʊdli] , [æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [sɪ:zd] [ðə; ði] , [wɪt]
" he exclaimed loudly , at the hall - table , and seized the indiarubber , which
" 他 惊呼 高声 , 在 这 大厅 - 桌子 , 和 查获 这 印度橡胶 , 哪个
[ˈedwɪn][hæd; həd] ['prɔ:mɪst] [hɪm; ɪm] .
Edwin had promised him .
埃德温 有 承诺 他 .

“他在大厅的桌子旁大声喊道，并抓起了埃德温答应给他的橡胶。”

[hɪz; ɪz] [sku:l] [və'kæbjəleri; vɒʊ'kæbjəleri] [kəm'praɪzd] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['nʌmbər] [ʌv; əv][wɜ:rdz] ['endɪŋ]
His school vocabulary comprised an extraordinary number of words ending
他的 学校 词汇 包括 一个 非凡的 数字 的 字 结束
[ɪn][ˈdʒi:'es] .
in gs .
在 克 :

他的学校词汇量中包含了大量以 g 结尾的单词。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [seɪ] " [fɜ:rst] , " [bʌt; bət] " - " ; [ænd; ənd] ['nevər] "
He would never , for example , say " first , " but " foggs " ; and never "
他 会 绝不 , 为了 例子 , 说 " 第一的 , " 但 " - " ; 和 绝不 "
['sekənd] , " [bʌt; bət] " .
second , " but " seggs .
第二 , " 但 " 塞格斯 .

例如，他绝不会说“first”，而是说“foggs”；也绝不会说“second”，而是说“seggs”。

" [ðæt] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['mi:tɪŋ] [ˈhɪldə][ɑ:n][ðə; ði][mæt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
" That very morning , for example , meeting Hilda on the mat at the foot of
" 那 非常 早晨 , 为了 例子 , 会议 希尔达 在 这 垫 在 这 脚 的
[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

“例如，就在那天早上，我在楼梯脚下的垫子上遇到了希尔达，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər][baɪ] ['seɪɪŋ] : " [juː; jʊ][goʊ][ʌp] - , ['mʌðər] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ]
he had shocked her by saying : " You go up foggs , mother , and I'll go
他 有 震惊 她 经过 说 : " 你 去 向上 - , 母亲 , 和 患病的 去
."
seggs . "
塞格斯 : "

他的话让她大吃一惊：“妈妈，你上福格斯山去，我上塞格斯山去。”

" [dʒɔːrdʒ] !
" George !
" 乔治 !

“乔治！”

" ['hɪldə] [sɪ'vɪrli] [prəu'testɪd] .
" Hilda severely protested .
" 希尔达 严重 抗议 .

希尔达强烈抗议。

[hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [naʊ] [tɜːrɪnd] ['ɪntuː] [rɪ'zentmənt] .
Her anxiety concerning him was now turned into resentment .
她 焦虑 有关 他 曾是 现在 转向 进入 怨恨 .

她对他的焦虑如今变成了怨恨。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] ? "
" Have you had an accident ? "
" 有 你 有 一个 事故 ? "

你出过意外吗？

" [æn; ən]['æksɪdənt] ? " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
" An accident ? " said George , as though at a loss .
" 一个 事故 ? " 说 乔治 , 作为 尽管 在 一个 损失 .

“是意外吗？”乔治茫然地问道。

[jet] [hiː; hi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['baɪsɪkl] .
Yet he knew perfectly that his mother was referring to the bicycle .
然而 他 知道 完美 那 他的 母亲 曾是 指 到 这 自行车 .

但他很清楚母亲指的是自行车。

[ˈedwɪn] [sed] ['kɜːrtli] :
Edwin said curtly :
埃德温 说 简短地 :

埃德温简短地说：

" [naʊ] , [dəʊnt] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] .
" Now , don't play the fool .
" 现在 , 不 玩 这 傻子 .

“别装傻。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['fɔːlən] [ɔːf] [jɔːr; jər] [baɪk] ?
Have you fallen off your bike ?
有 你 倒下 离开 你的 自行车 ?

你从自行车上摔下来过吗？

[lʊk] [æt; ət][jɔːr; jər]['oʊvərkoʊt] .
Look at your overcoat .
看 在 你的 大衣 .

看看你的大衣。

[dəʊnt] [liːv] [ðæt] ['sætʃəl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hæŋ] [jɔːr; jər][koʊt] [ʌp] ['prɑːpərli] .
Don't leave that satchel there , and hang your coat up properly .
不 离开 那 书包 那里 , 和 悬挂 你的 外套 向上 适当地 .

别把那个挎包留在那里，把你的外套好好挂起来。

" [ðə; ði][ˈoʊvərkoʊt][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['ɡri:vəs] [steɪt] .
" The overcoat was in a grievous state .
" 这 大衣 曾是 在 一个 严重的 状态 :
"这件大衣状况非常糟糕。"

[ə; eɪ][fju:] [deɪz] [ˈɜ:rlɪər] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [nu:] .
A few days earlier it had been new .
一个 很少 天 早些时候 它 有 到过 新的 :
几天前它还是新的。

[bɪˈsaɪdz] ['mʌni] , [aɪ ˈti:] [hæd; həd][kɔ:st][æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [dɪlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Besides money , it had cost an enormous amount of deliberation and
除了 钱 , 它 有 成本 一个 巨大的 数量 的 审议 和
[dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
discussion ,
讨论 ,
除了金钱之外, 它还耗费了大量的深思熟虑和讨论时间。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [kəˈhektɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] .
like everything else connected with George .
喜欢 一切 别的 连接 和 乔治 :
就像乔治的一切一样。

[əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ˈedwɪn] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [kənˈdʌkt] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə]
Against his will , Edwin himself had been compelled to conduct George to
反对 他的 将要, 埃德温 他自己 有 到过 被迫 到 执行 乔治 到
- , [ðə; ði] [ˈteɪlərz] ,
Shillitoe's , the tailor's ,
- , 这 裁缝 ,
违背自己的意愿, 埃德温被迫护送乔治去了裁缝希利托的店。

[ænd; ənd][su:pərɪnˈtend][ə; eɪ][θɜ:rd] ['traɪɪŋ] - [ɑ:n] , [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [,ɔ:ltəˈreɪʃəns] , [æftər][ðə; ði][ˈoʊvərkoʊt]
and superintend a third trying - on , for further alterations , after the overcoat
和 督 一个 第三 尝试 - 在 , 为了 更远 变化 , 后 这 大衣
[wʌz; wəz][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['fɪnɪʃt] .
was supposed to be finished .
曾是 据称 到 是 完成的 :
在外套应该已经完成之后, 还要监督第三次试穿, 以便进行进一步的修改。

[ænd; ənd][loo] , [naʊ] [aɪ ˈti:] [hæd; həd][noʊ][ˈkwɑ:ləti] [left] [bʌt; bət] [wɔ:rmθ] !
And lo , now it had no quality left but warmth !
和 洛 , 现在 它 有 不 质量 左边 但 温暖 !
瞧, 现在它除了温暖之外, 再也没有其他品质了!

[ˈefərts] [ɪn][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ðʌs] [aʊt] [ʌv; əv] [prəˈpɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['traɪflɪŋ]
Efforts in regard to George were always thus out of proportion to the trifling
努力 在 看待 到 乔治 是 总是 因此 出去 的 部分 到 这 琐事
[rɪˈzʌlts] [əbˈteɪnd] .
results obtained .
结果 获得 :
因此, 在乔治身上所付出的努力总是与所取得的微不足道的成果不成比例。

[æt; ət][ˈdʒɔ:rdʒəz, ˈdʒɔ:rdʒɪz][eɪdʒ] [ˈedwɪn] ['daʊtləs] [hæd; həd][æn; ən][ˈoʊvərkoʊt] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['pɑ:zətɪvli]
At George's age Edwin doubtless had an overcoat , but he positively
在 乔治的 年龄 埃德温 毫无疑问 有 一个 大衣 , 但 他 积极地
[kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈmembər] ['hævɪŋ] [wʌn] ,
could not remember having one ,
可以 不是 记住 拥有 一 ,
乔治这个年纪的埃德温肯定有件大衣, 但他绝对不记得自己有过大衣。

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz][kwɪt] [fɔr] [ðæt][noʊ] ['sku:lboɪ] ['oʊvərkoʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd]['evər]
and he was quite sure that no schoolboy overcoat of his had ever
和 他 曾是 相当 当然 那 不 男生 大衣 的 他的 有 曾经
[pri'ɑ:kjupaid] [ə; eɪ] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [fɔ:r; fər] [tu:] ['mɪnɪts] ,
preoccupied a whole household for two minutes ,
心事重重 一个 所有的 家庭 为了 二 分钟 ,
他非常肯定, 他设计的任何一件男童外套都从未让一个家庭的注意力停留两分钟之久。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] .
to say nothing of a week .
到 说 没有什么 的 一个 星期 .
更别说一个星期了。
[dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑrdnd] .
George's face expressed a sense of injury , and his face hardened .
乔治的 脸 表达 一个 感觉 的 受伤 , 和 他的 脸 硬化 .
乔治脸上露出受伤的神色, 脸色变得严肃起来。

" ['mʌðər] [meɪd] [em 'i:] [teɪk] [maɪ]['oʊvərkoʊt] .
" Mother made me take my overcoat .
" 母亲 制成 我 拿 我的 大衣 .
母亲让我穿上外套。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑ:nt] ['saɪk(ə)l][ɪn][maɪ]['oʊvərkoʊt] .
You know I can't cycle in my overcoat .
你 知道 我 不能 循环 在 我的 大衣 .
你知道我穿着大衣不能骑自行车。

[aɪv] [nɑ:t] [bɪn] [ɑ:n][maɪ] ['baɪsɪkl] [ɔ:l] [deɪ] .
I've not been on my bicycle all day .
我已经 不是 到过 在 我的 自行车 全部 天 .
我今天一整天都没骑自行车。

[ɔ:lsoʊ][maɪ] [læmps] ['broʊkən] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['glu:mi] [dɪ'faɪəns] .
Also my lamp's broken , " he said , with gloomy defiance .
还 我的 灯的 破碎的 , " 他 说 , 和 阴沉 蔑视 .
“我的灯也坏了,”他阴郁地说道, 语气中带着一丝不服输的意味。

[hɪz; ɪz][kjʊrɪ'ɑ:səti] [ə'baʊt] ['wʌndrəs] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kwent[t] .
His curiosity about wondrous events in the house was quenched .
他的 好奇心 关于 奇妙的 活动 在 这 房子 曾是 淬火 .
他对家中发生的奇妙事件的好奇心得到了满足。

[ænd; ænd]['edwɪn] [felt] ['æŋgri][wɪð; wɪθ] ['hɪldə] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [kwɪt][ʌn'dʒʌstɪ'faɪəbli; ʌn'dʒʌstɪ'faɪəbli] [ə'su:md]
And Edwin felt angry with Hilda for having quite unjustifiably assumed
和 埃德温 毛毡 生气的 和 希尔达 为了 拥有 相当 无正当理由地 假定
[ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [sku:l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] .
that George had gone to school on his bicycle .
那 乔治 有 已消失 到 学校 在 他的 自行车 .
埃德温对希尔达感到生气, 因为她毫无根据地认为乔治是骑自行车去上学的。

[ɔ:t] [ʃi:; ʃi][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['gʌmpjɪn] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɜ:r'self] , [bɪ'fɔ:r]
Ought she not to have had the ordinary gumption to assure herself , before
应该 她 不是 到 有 有 这 普通的 勇气 到 保证 她自己 , 前
['wɜ:riŋ] ,
worrying ,
令人担忧 ,
她难道不应该具备一般人的勇气, 在担忧之前先让自己安心吗?

[ðæt] [ðə; ði] [lædz] ['baɪsɪkl] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ʃed] ?
that the lad's bicycle was not in the shed ?
那 这 小伙子的 自行车 曾是 不是 在 这 棚 ?
男孩的自行车不在棚子里?

[ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈθɔ:tləsənəs] !
Incredible thoughtlessness !
极好的 考虑不周 !

真是令人难以置信的粗心大意!

[ɔ:l] [ði:z] [əˈlɑ:mz] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] !
All these alarms for nothing !
全部 这些 警报 为了 没有什么 !

这些警报全都没用!

" [ðen] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [leɪt] ?
" Then why are you so late ?
" 然后 为什么 是 你 所以 晚的 ?

“那你为什么这么晚才到? ”

" [ˈhɪldə] [dɪˈmɑ:ndɪd] , [daɪˈvɜ:rtɪŋ] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [hɜ:r; həɹ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][æt; ət] [ˈedwɪnz] [ˌʌnˈʌtəd] [bʌt; bət]
" Hilda demanded , diverting to George her indignation at Edwin's unuttered but
" 希尔达 要求 , 转移注意力 到 乔治 她 愤慨 在 埃德温的 未说出口的 但
[jet] [kənˈveɪd] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][hɜ:rˈself] .
yet conveyed criticism of herself .
然而 传递 批评 的 她自己 .

“希尔达质问道，同时将她对埃德温未说出口但却传达给她的批评的愤慨转告给了乔治。

" [kept] [ɪn] . "
" Kept in . "
" 保留 在 . "

“被保留了。”

" [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?
" All this time ?
" 全部 这 时间 ?

这么长时间以来?

" [ˈhɪldə] [ˈkwestʃənd] , [səˈspɪʃəsli] .
" Hilda questioned , suspiciously .
" 希尔达 被质问 , 可疑地 .

“希尔达狐疑地问道。”

[dʒɔ:rdʒ] [ˈsʌlənli] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
George sullenly nodded .
乔治 闷闷不乐地 点头 .

乔治闷闷不乐地点了点头。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的? ”

" [ˈlætn] . "
" Latin . "
" 拉丁 . "

“拉丁。”

" [ˈhoʊmwɜ:rk] ?
" Homework ?
" 家庭作业 ?

“家庭作业?

[əˈɡen] ? " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ˈedwɪn] .
Again ? " ejaculated Edwin .
再次 ? " 射精 埃德温 .

“又来了? ”埃德温惊呼道。

" [waɪ] ['hædnt][juː; jə] [dʌn] [aɪ 'tiː] ['prɑːpərli] ? "

" **Why hadn't you done it properly ?** "

" 为什么 之前没有 你 完毕 它 适当地 ? "

你为什么没好好做？

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ləst] [naɪt] .

" **I had a headache last night** .

" 我 有 一个 头痛 最后的 夜晚 .

我昨晚头疼。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɔːt][wʌn][tuː; tə] - [deɪ] . "

And I've got one to - day . "

和 我已经 得到 一 到 - 天 . "

我今天就有一个。

" [ə'nlʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lætn] ['hedeɪkɪz] ! " [sed] ['edwɪn] [sɑːr'kæstɪkli] .

" **Another of your Latin headaches !** " **said Edwin sarcastically** .

" 其他 的 你的 拉丁 头痛 ! " 说 埃德温 讽刺地 .

“又是你那套拉丁语的毛病！”埃德温讽刺地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] ['pɑːsəbli] [siː ʊs 'diː][ˈlɪvər] [ɔɪl] , [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [dɪ'testɪd] [mɔːr]

There was nothing , except possibly cod liver oil , that George detested more

那里 曾是 没有什么 , 除了 可能 鳕鱼 肝 油 , 那 乔治 令人厌恶的 更多的

[ðæn; ðən] ['edwɪnz] ['sɪriəs] [sɑːrkæzəm] .

than Edwin's serious sarcasm .

比 埃德温的 严肃的 讽刺 .

除了鳕鱼肝油之外，乔治最讨厌的莫过于埃德温一本正经的讽刺挖苦。

[ðə; ðɪ]['eldəz] [glɑːnst] [æt; ət][wʌn] [ə'nlʌðər] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'weɪ] .

The elders glanced at one another and glanced away .

这 长者 瞥了一眼 在 一 其他 和 瞥了一眼 离开 .

老人们互相看了一眼，然后移开了视线。

[bəʊθ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] [fɪr] - - [ðə; ðɪ] ['dredf(ə)] [fɪr] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ðɪ]

Both had the same fear - - the dreadful fear that George might be developing the

两个都 有 这 相同的 害怕 - - 这 可怕 害怕 那 乔治 可能 是 发展 这

[wɜːrs] [kæərɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

worse characteristics of his father .

更糟 特征 的 他的 父亲 .

他们俩都有同样的恐惧——害怕乔治会继承他父亲的坏习惯。

[bəʊθ][hæd; həd] ['vɪvɪdli] [ɪn][maɪnd][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['kænən] .

Both had vividly in mind the fact that this boy was the son of George Cannon .

两个都 有 生动地 在 头脑 这 事实 那 这 男生 曾是 这 儿子 的 乔治 大炮 .

两人都清楚地记得，这个男孩是乔治·坎农的儿子。

[ðeɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['lʌðər] ['iːðər] [ðə; ðɪ] [fɪr] [ɔːr][ðə; ðɪ][fækt] ; [ðeɪ] [dɜrd] [nɑːt] .

They never mentioned to each other either the fear or the fact ; they dared not .

他们 绝不 提及 到 每个 其他 任何一个 这 害怕 或者 这 事实 ; 他们 敢于 不是 .

他们从未向对方提及过这种恐惧或事实；他们不敢。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [nuː] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌðər] .

But each knew the thoughts of the other .

但 每个 知道 这 想法 的 这 其他 .

但彼此都明白对方的想法。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['kræftɪ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'siːl] ['sʌt(ə)] [dɪ'zʌɪnz] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)]

The boy was undoubtedly crafty ; he could conceal subtle designs under a simple

这 男生 曾是 无疑 狡猾 ; 他 可以 隐藏 微妙的 设计 在下面 一个 简单的

[ɪk'stɪriər] ;

exterior ;

外部的 ;

这个男孩无疑很狡猾；他能把微妙的计划隐藏在简单的外表下；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈsi:krətɪv] .
he was also undoubtedly secretive .
他 曾是 还 无疑 神秘的 ；

他无疑也很神秘。

[ðə; ði][ˈri:s(ə)nt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [hæd; həd][pʊt] [ˈedwɪn][ænd; ənd] [ˈhɪldə][ɑ:n][ðer; ðər] [gɑ:rd] ,
The recent changes in his disposition had put Edwin and Hilda on their guard ,
这 最近的 变化 在 他的 处置 有 放 埃德温 和 希尔达 在 他们的 警卫 ,
他最近性情的变化让埃德温和希尔达提高了警惕。

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [jʌŋ] [dʒɔ:rdʒ] [dɪˈspleɪd] [ˈkʌnɪŋ] , [ɔ:r] [ɪˈkɔ:nəˌmaɪzɪd] [ðə; ði] [tru:θ] , [ɔ:r][laɪd; li:d]
and every time young George displayed cunning , or economised the truth , or lied
和 每一个 时间 年轻的 乔治 显示 狡猾 , 或者 经济型 这 真相 , 或者 撒谎了
, [ðə; ði] [fɪr] [ˈvɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] .
, the fear visited them .
, 这 害怕 到访 他们 ；
每当小乔治耍狡猾、隐瞒真相或说谎时，恐惧就会降临到他们身上。

" [aɪ][hoʊp] [ˈhi:l] [tɜ:rn] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] !
" I hope he'll turn out all right !
" 我 希望 地狱 转动 出去 全部 正确的 ！

我希望他一切顺利！

" [ˈhɪldə][hæd; həd] [sed] [wʌns] .
" Hilda had said once .
" 希尔达 有 说 一次 ；

希尔达曾经说过。

[ˈedwɪn][hæd; həd] [ˈnɪrli] [rɪˈplaɪd] : " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈwɜ:riɪŋ] [əˈbaʊt] ?
Edwin had nearly replied : " What are you worrying about ?
埃德温 有 几乎 回复 : " 什么 是 你 令人担忧 关于 ?
埃德温差点脱口而出：“你在担心什么？”

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈɑ:nɪst] [men][ɑ:r; ər][ˈɔ:f(ə)n][ˈræskəlz] .
The sons of honest men are often rascals .
这 儿子们 的 诚实的 男人 是 经常 无赖 ；

诚实父亲的儿子往往是无赖。

[waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ˈfʊdənt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræskl] [bi:; bi][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn] ?
Why on earth shouldn't the son of a rascal be an honest man ?
为什么 在 地球 不应该 这 儿子 的 一个 恶棍 是 一个 诚实的 男人 ?
为什么一个无赖的儿子就不能成为一个诚实的人呢？

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [sed] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] - [ˈhju:mər] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] : " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈhi:l]
" But he had only said , with good - humoured impatience : " Of course he'll
" 但 他 有 仅有的 说 , 和 好的 - 幽默 不耐烦 : " 的 课程 地狱
[tɜ:rn] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] !
turn out all right !
转动 出去 全部 正确的 ！

但他只是带着和蔼的不耐烦说道：“他当然会没事的！”

" [nɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] .
" Not that he himself was convinced .
" 不是 那 他 他自己 曾是 确信 ；

“并不是说他自己确信这一点。”

[ˈedwɪn] [naʊ] [əˈtækt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈglu:mɪli] :
Edwin now attacked the boy gloomily :
埃德温 现在 遭到攻击 这 男生 阴郁地 ；

埃德温阴沉着脸攻击了那个男孩：

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] .
" You didn't seem to have much of a headache when you came in just now .
" 你 没有 似乎 到 有 很多 的 一个 头痛 什么时候 你 来了 在 只是 现在 .
“你刚才进来的时候看起来好像并没有很严重的头痛。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
" It was true .
" 它 曾是 真的 .
“这是真的。”

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
But George suddenly burst into tears .
但 乔治 突然 爆裂 进入 眼泪 .
但乔治突然嚎啕大哭起来。

[hɪz; ɪz] ['hedeɪkɪz] [wɜːr; wər] [æbsə'luːtli] ['dʒenjuɪn] .
His headaches were absolutely genuine .
他的 头痛 是 绝对地 真的 .
他的头痛绝对是真的。

[ðə; ði] ['emptɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ɐnd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kwɪr] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
The emptiness of the kitchen and the general queer look of things in the
这 空虚 的 这 厨房 和 这 一般的 酷儿 看 的 事物 在 这
[haus] [hæd; həd] ,
house had ,
房子 有 ,
空荡荡的厨房和屋内整体怪异的布置，

[haʊ'evər] , [baɪ][ðer; ðər] ['prəːmɪs] [ʌv; əv] [æd'ventʃərəs] ['hæpənɪŋz] , [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'get]
however , by their promise of adventurous happenings , caused him to forget
然而 , 经过 他们的 承诺 的 冒险的 事件 , 导致 他 到 忘记
[hɪz; ɪz] ['hedeɪk] [ɔːltə'geðər] ,
his headache altogether ,
他的 头痛 共 ,
然而，他们承诺的冒险经历让他完全忘记了头痛。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ]['təːnɪk][tuː; tə][ə; eɪ]
and the discovery of the new indiarubber had been like a tonic to a
和 这 发现 的 这 新的 印度橡胶 有 到过 喜欢 一个 补品 到 一个
[kɑːnvə'les(ə)nt] .
convalescent .
康复期 .
新橡胶的发现对康复中的病人来说，就像一剂灵丹妙药。

[ðə; ði] ['menəsɪŋ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz] [hæd; həd] [naʊ] [brɔːt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [rɪ'læps] .
The menacing attitude of the elders had now brought about a relapse .
这 威胁 态度 的 这 长者 有 现在 带来 关于 一个 复发 .
长辈们咄咄逼人的态度导致了事态的再次恶化。

[ðə; ði] ['hedeɪk] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self][æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['fɪzɪk(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] .
The headache established itself as his chief physical sensation .
这 头痛 已确立的 本身 作为 他的 首席 身体的 感觉 .
头痛成了他最主要的身体不适感。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['mɔːrəl][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['griːvəns] .
His chief moral sensation was that of a terrible grievance .
他的 首席 道德 感觉 曾是 那 的 一个 糟糕的 不满 .
他最强烈的道德感受是深深的愤慨。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n][kraɪ] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'diːd] [kraɪd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] .
He did not often cry ; he had not indeed cried for about a year .
他 做过 不是 经常 哭 ; 他 有 不是 的确 哭 为了 关于 一个 年 .
他不常哭；事实上，他已经大约一年没哭过了。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['nɜːrvəs] [ɪn][ðə; ði] [veri] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði]
But to - night there was something nervous in the very air , and the
但 到 - 夜晚 那里 曾是 某物 紧张的 在 这 非常 空气 , 和 这
[es ʊ 'biː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌnə'weɪz] .
sob took him unawares .
哭泣 采取 他 不知情 .
但今晚空气中弥漫着一种紧张的气氛，他猝不及防地抽泣起来。

[ðə; ði][fɜːrst][es ʊ 'biː] ['hævɪŋ] ['prɒs,treɪtɪd] [ɔːl] [rɪ'zɪstəns] , [ʌðər] ['fɑːləʊd] [vɪk'tɔːrɪəsli] , [ænd; ənd]
The first sob having prostrated all resistance , others followed victoriously , and
这 第一的 哭泣 拥有 俯卧 全部 反抗 , 其他的 随后 胜利地 , 和
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stɑːpɪŋ] [ðem; ðəm] .
there was no stopping them .
那里 曾是 不 停止 他们 .
第一声呜咽彻底击溃了所有抵抗，其他呜咽也随之胜利地响起，势不可挡。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kwɑɪt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['laɪəb(ə)] [tuː; tə] [kraɪ][ɑːn] [ðɪs]
He did not quite know why he should have been more liable to cry on this
他 做过 不是 相当 知道 为什么 他 应该 有 到过 更多的 容易 到 哭 在 这
[pər'tɪkjələr] [ə'keɪzn] [ðæn; ðən][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [ʌðər] ,
particular occasion than on certain others ,
特别的 场合 比 在 肯定 其他的 ,
他不太明白为什么在这个时候他比在其他一些场合更容易哭泣。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'feɪmd] ;
and he was rather ashamed ;
和 他 曾是 相当 羞愧 ;
他感到十分羞愧；

[ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [hænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [mə'liʃəs] [sætɪs'fækj(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
on the other hand it was with an almost malicious satisfaction that he
在 这 其他 手 它 曾是 和 一个 几乎 恶意 满意 那 他
[pər'siːvd] [ðə; ði] ['trʌblɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [terz] [ɑːn][ðə; ði]['eldəz] .
perceived the troubling effect of his tears on the elders .
感知 这 令人不安的 影响 的 他的 眼泪 在 这 长者 .
另一方面，当他看到自己的眼泪给长辈们带来的困扰时，他几乎带着一种恶意的满足感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːbvɪəsli] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːndəri] .
They were obviously in a quandary .
他们 是 明显地 在 一个 困惑 .
他们显然陷入了困境。

[sɜːrv] [ðem; ðəm] [raɪt] !
Serve them right !
服务 他们 正确的 !
活该！

" [ɪts] [maɪ] [aɪz] , " [hiː; hi] ['blʌbəd] .
" It's my eyes , " he blubbered .
" 它是 我的 眼睛 , " 他 呜咽 .
“是我的眼睛，”他抽泣着说。

" [aɪ][tuːld][juː; jʊ] [ðɪːz] [speks] [wʊd] ['nevər] [suːt][em 'iː] .
" I told you these specs would never suit me .
" 我 讲述 你 这些 规格 会 绝不 套装 我 .
“我早就告诉过你，这些配置肯定不适合我。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [brɪ'liːv] [em 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed'mæstər] [wəʊnt] [brɪ'liːv] [em 'iː] .
But you wouldn't believe me , and the headmaster won't believe me .
但 你 不会 相信 我 , 和 这 校长 惯于 相信 我 .
但你不会相信我，校长也不会相信我。

" [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['aɪsaɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'fektɪv] , [ə'baʊt] [tu:] [mʌnθs] ['ɜ:rlɪər] ,
" **The discovery that George's eyesight was defective , about two months earlier ,**
" 这 发现 那 乔治的 视力 曾是 有缺陷的 , 关于 二 几个月 早些时候 ,
" "大约两个月前, 人们发现乔治的视力有缺陷,"

[hæd; həd][led][tu:; tə][ə; eɪ] ['despəɪət] [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hoʊpləs] ['strʌg(ə)l] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [ə'genst]
had led to a desperate but of course hopeless struggle on his part against
有 引领 到 一个 绝望的 但 的 课程 绝望 斗争 在 他的 部分 反对
[ðə; ði] ['weɪɪŋ] [ʌv; əv] ['spektəklz] .
the wearing of spectacles .
这 穿着 的 眼镜 .

这导致他拼命地、但当然是徒劳地抗拒戴眼镜。
[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['kjəriəs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['i:v(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz]
It was curious that in the struggle he had never even mentioned his
它 曾是 好奇的 那 在 这 斗争 他 有 绝不 甚至 提及 他的
[ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə] ['spektəklz] ,
strongest objection to spectacles ,
最强 异议 到 眼镜 ,
奇怪的是, 在争论过程中, 他竟然从未提及他对眼镜最强烈的反对意见。

- - ['neɪmli] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [bʌ:t] ['benboʊ] [wɔ:r] ['spektəklz] .
- - **namely , the fact that Bert Benbow wore spectacles .**
- - 即 , 这 事实 那 伯特 本博 穿着 眼镜 .
——具体来说, 就是伯特·本鲍戴眼镜这件事。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ju: 'es] ?
" **Why didn't you tell us ?**
" 为什么 没有 你 告诉 我们 ?
为什么你们不告诉我们?

" ['edwɪn] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **Edwin demanded .**
" 埃德温 要求 .
埃德温要求道。

[brɪ'twi:n] ['sɒbz] [dʒɔ:rdʒ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [oʊvər'welmɪŋ] [dɪsɪ'lu:ʒnd] [dɪs'gʌst] :
Between sobs George replied with overwhelming disillusioned disgust :
之间 啜泣 乔治 回复 和 压倒 幻灭 厌恶 :
乔治抽泣着, 带着极度失望和厌恶回答道:

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] ?
" **What's the good of telling you anything ?**
" 是什么 这 好的 的 讲述 你 任何事物 ?
告诉你这些有什么用呢?

[ju:; jʊ][ˈoʊnli] [θɪŋk] [aɪm] ['kɒdɪŋ] .
You only think I'm coddling .
你 仅有的 思考 我是 编码 .
你以为我只是在写代码。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [pæst] [ʌp'sterz] , [ə'pærəntli] [ðə; ði]['brʊkən] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [feit] [ænd; ənd] ['perənts] ,
" **And he passed upstairs , apparently the broken victim of fate and parents ,**
" 和 他 通过了 楼上 , 显然 这 破碎的 受害者 的 命运 和 父母 ,
[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'æləti] [traɪ'ʌmfənt] .
but in reality triumphant .
但 在 现实 凯 .
“他上楼去了, 表面上看起来像是命运和父母的受害者, 但实际上却是胜利者。”

[hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˈniːðər] [ˈedwɪn][nɔːr][ˈhɪldə] [dɜrd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈprəʊtest] [əˈɡenst]
His triumph was such that neither Edwin nor Hilda dared even to protest against
他的 胜利 曾是 这样的 那 两者都不 埃德温 也不 希尔达 敢于 甚至 到 反对 反对
[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnɪkˈskjuːzəb(ə)l][wɜːrd][æz; əz] - [ˈkɒdɪŋ] . -
the use of such an inexcusable word as 'coddling'.
这 使用 的 这样的 一个 不可原谅 单词 作为 - 编码 . -

他的胜利如此巨大，以至于埃德温和希尔达甚至不敢抗议使用“编码”这种不可饶恕的词语。

[ˈhɪldə] [went] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ˈedwɪn] [ˈræðər] [ˈeɪmləsli] [ˈfaːləʊd] [hɜːr; hər] .
Hilda went into the kitchen , and Edwin rather aimlessly followed her .
希尔达 去 进入 这 厨房 , 和 埃德温 相当 漫无目的地 随后 她 .
[hɪz; hi] [felt] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] .
He felt incompetent .
他 毛毡 不称职的 .

他觉得自己能力不足。

[hɪz; hi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ˈkæəri] [treɪz] , [ænd; ənd][hɪz; hi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈkæəri]
He could do nothing except carry trays , and he had no desire to carry
他 可以 做 没有什么 除了 携带 托盘 , 和 他 有 不 欲望 到 携带
[treɪz] .
trays .
托盘 .

他除了端盘子什么都不会，而且他也不想端盘子。

[ˈniːðər] [spəʊk] .
Neither spoke .
两者都不 辐 .

两人都没说话。

[ˈhɪldə] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Hilda was bending over the fire ,
希尔达 曾是 弯曲 超过 这 火 ,

希尔达正弯腰照着火堆，

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði][ɡrɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][tɪn] ,
then she arranged the grid in front of the fire to hold a tin ,
然后 她 安排 这 网格 在 正面 的 这 火 到 抓住 一个 锡 ,
[hɜːr; hər] [dɪˈmiːnər] .
然后她把烤架放在火炉前，用来放一个锡罐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ɡriːst] [ðə; ði][tɪn] .
and she greased the tin .
和 她 涂油 这 锡 .

她给锡罐抹了油。

[hɪz; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈveri] [ˈwɪstf(ə)l] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈbɪtər] [ˈstɜːrdɪnəs] [ʌv; əv]
He thought she looked very wistful , for all the somewhat bitter sturdiness of
他 想法 她 看起来 非常 怅惘 , 为了 全部 这 有些 苦的 坚固性 的
[hɜːr; hər] [dɪˈmiːnər] .
her demeanour .
她 风度 .

他觉得她看起来很伤感，尽管她举止间透着一丝苦涩的坚韧。

[ˈtəːʃɪəs] [ˈɪŋpən] [wʌz; wəz] [duː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈsɜːrvənt] - - [θruː]
Tertius Ingpen was due for the evening ; she had no servants - - through
特提乌斯 英彭 曾是 到期的 为了 这 晚上 ; 她 有 不 仆人 - - 通过
[hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] ;
her own fault ;
她 自己的 过错 ;

特提乌斯·英彭当晚应该回家了；她没有仆人——这都是她自己的错；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [nu:] [feɪz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] [rɪspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər]
and now a new phase had arrived in the unending responsibility for
和 现在 一个 新的 阶段 有 到达的 在 这 无尽的 责任 为了
[ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] ['welfer] .
George's welfare .
乔治的 福利 .

现在，照顾乔治的责任进入了一个新的阶段，这是一项永无止境的任务。

[hiː; hi] [nu:] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['bleɪmɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒɪz] .
He knew that she was blaming him on account of George .
他 知道 那 她 曾是 指责 他 在 帐户 的 乔治 .

他知道她是在因为乔治的事而责怪他。

[hiː; hi] [nu:] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] ['aʊtbɜːrst] ; [hiː; hi] [bi'liːvd]
He knew that she believed in the sincerity of George's outburst ; he believed
他 知道 那 她 相信 在 这 诚意 的 乔治的 爆发 ; 他 相信

[ɪn][,aɪ 'tiː] [hɪm'self] .
in it himself .
在 它 他自己 .

他知道她相信乔治那番爆发的真诚；他自己也相信。

[ðə; ði] ['spektəklz] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] ; [ðə; ði] ['hedeɪk] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] .
The spectacles were wrong ; the headache was genuine .
这 眼镜 是 错误的 ; 这 头痛 曾是 真的 .

眼镜不对；头痛是真的。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['edwɪn] , [wʌz; wəz] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektəklz] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst]
And he , Edwin , was guilty of the spectacles because he had forced
和 他 , 埃德温 , 曾是 有罪的 的 这 眼镜 因为 他 有 强制

['hɪldə] ,
Hilda ,
希尔达 ,

而他，埃德温，对那场闹剧负有责任，因为他强迫了希尔达。

[baɪ][hɪz; ɪz][kɑːm] ['bəntərɪŋ] [kɑːmən'sens] , [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ləʊk(ə)l] [ɑːp'tɪfɪn] [ʌv; əv] [ɡʊd]
by his calm bantering commonsense , to consult a small local optician of good
经过 他的 冷静的 玩笑 常识 , 到 咨询 一个 小的 当地的 验光师 的 好的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
reputation .
名声 .

他冷静地开玩笑，凭借常识，建议咨询当地一家信誉良好的小型眼镜店。

['hɪldə] [hæd; həd] ['waːntɪd] [tuː; tə][ɡʊð][tuː; tə] ['bɜːrmɪŋhæm] [ɔːr] ['mæntʃestər] ;
Hilda had wanted to go to Birmingham or Manchester ;
希尔达 有 通缉 到 去 到 伯明翰 或者 曼彻斯特 ;

希尔达原本想去伯明翰或曼彻斯特；

[bʌt; bət] ['edwɪn] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .
but Edwin said that such an idea was absurd .
但 埃德温 说 那 这样的 一个 主意 曾是 荒诞 .

但埃德温说这种想法很荒谬。

[ðə; ði] [best] ['ləʊk(ə)l] [ɑːp'tɪfɪn] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]
The best local optician was good enough for the great majority of the
这 最好的 当地的 验光师 曾是 好的 足够的 为了 这 伟大的 多数 的 这

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒɪz] .
inhabitants of the Five Towns and would be good enough for George .
居民 的 这 五 城镇 和 会 是 好的 足够的 为了 乔治 .

对于五镇的绝大多数居民来说，当地最好的验光师就足够好了，对于乔治来说也足够好了。

[waɪ] [nɑ:t] [ɪn'di:d] ？
Why not indeed ？
为什么 不是 的确 ？

为什么不是？

[waɪ] [ðə; ði] [kreɪz] [fɔ:r; fər] ['speʃəlɪst] ？
Why the craze for specialists ？
为什么 这 狂热 为了 专家 ？

为什么人们如此热衷于聘请专家？

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] ['ju:ni:kli] ['rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] , - - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
There could be nothing uniquely wrong with the boy's eyes , - - it was a
那里 可以 是 没有什么 独一无二 错误的 和 这 男孩们 眼睛 , - - 它 曾是 一个
['tempəreri] ['wi:knəs] .
temporary weakness .
暂时的 弱点 .

男孩的眼睛可能没有什么特别的问题，只是暂时的虚弱。

[ænd; ænd][soʊ][ɑ:n][ænd; ænd][soʊ][ɑ:n] ,
And so on and so on ,
和 所以 在 和 所以 在 ,

如此等等，

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] ['edwɪnz] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:r; fər] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
in accordance with Edwin's instinct for denying the existence of a crisis .
在 根据 和 埃德温的 本能 为了 否认 这 存在 的 一个 危机 .

这与埃德温否认危机存在的本能相符。

[ænd; ænd][ðə; ði]['lʊk(ə)l] [ɑ:p'tɪʃn] , [kən'sʌltɪd] , [hæd; həd] [bɔ:rn] [hɪm; ɪm][aʊt] .
And the local optician , consulted , had borne him out .
和 这 当地的 验光师 , 咨询 , 有 出生 他 出去 .

咨询当地的验光师后，验光师也证实了他的说法。

[ðə; ði]['lʊk(ə)l] [ɑ:p'tɪʃn] [sed] [ðæt] ['evri] [jɪr] [hi:; hi] [delt] [wɪð; wɪθ] ['dʌzənz] [ʌv; əv]['keɪsɪz]['sɪmələr][tu:; tə]
The local optician said that every year he dealt with dozens of cases similar to
这 当地的 验光师 说 那 每一个 年 他 已处理 和 几十个 的 案例 相似的 到
['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] .

George's :
乔治的 .

当地的验光师说，他每年都会处理几十起与乔治类似的案例。

[ænd; ænd] [naʊ] [bəʊθ][ðə; ði]['lʊk(ə)l] [ɑ:p'tɪʃn] [ænd; ænd]['edwɪn][wɜ:r; wər] [ˌoʊvər'θroʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['bɔɪz]
And now both the local optician and Edwin were overthrown by a boy's
和 现在 两个都 这 当地的 验光师 和 埃德温 是 被推翻 经过 一个 男孩们
['sɒbɪŋ] [terz] .
sobbing tears .
啜泣 眼泪 .

现在，当地的验光师和埃德温都被一个男孩的啜泣声淹没了。

['sʌd(ə)nli] ['hɪldə] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
Suddenly Hilda turned round upon her husband .
突然 希尔达 转向 圆形的 之上 她 丈夫 .

突然，希尔达转过身来面对她的丈夫。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" I shall take George to London to - morrow about his eyes , " she said ,
" 我 将 拿 乔治 到 伦敦 到 - 明天 关于 他的 眼睛 , " 她 说 ,
" 明天我要带乔治去伦敦看他的眼睛,"她说。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['pɜ:rpəs] [ænd; ænd] [sɪn'serəti] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪrs] ['tʃælɪndʒ] .
with immense purpose and sincerity , in a kind of fierce challenge .
和 巨大 目的 和 诚意 , 在 一个 种类 的 凶猛的 挑战 .

怀着无比的决心和诚意，迎接一场激烈的挑战。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ə'mendz] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['ɔ:f(ə)n] [ˌdɪsbɪ'li:vð] [hɪm; ɪm] ,
This was her amends to George for having often disbelieved him ,
这 曾是 她 修改 到 乔治 为了 拥有 经常 不相信 他 ,
这是她对乔治的补偿, 因为她之前常常不相信他。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
and for having suspected him of taking after his father .
和 为了 拥有 怀疑 他 的 采取 后 他的 父亲 .
并且因为他怀疑他像他父亲一样。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'mendz] [ˈpæʃənətli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
She made her amends passionately , and with all the force of her
她 制成 她 修改 热情地 , 和 和 全部 这 力量 的 她
[ˈtemprəmənt] .
temperament .
气质 .
她满怀热情地、以她全部的性情来表达歉意。

[ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][ˈmɑ:rtər] .
In her eyes George was now a martyr .
在 她 眼睛 乔治 曾是 现在 一个 烈士 .
在她眼里, 乔治现在成了殉道者。

" [tu:; tə] ['lʌndən] ? " [ɪk'skleɪmd] ['edwɪn] ['wi:kli] .
" **To London ?** " **exclaimed Edwin weakly** .
" 到 伦敦 ? " 惊呼 埃德温 弱 .
“去伦敦?”埃德温虚弱地问道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。

[ɪts] [noʊ][ju:z] [hæf] ['du:ɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] .
It's no use half doing these things .
它是 不 使用 一半 正在做 这些 事物 .
这些事情只做一半是没用的。

[aɪ][æɪ; əɪ][æsk] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈɔ:rɡri:v] [tu:; tə] [rekə'mend] [em 'i:][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [ˈɑ:kjəlɪst] .
I shall ask Charlie Orgreave to recommend me a first - class oculist .
我 将 问 查理 奥格里夫 到 推荐 我 一个 第一的 - 班级 眼科医生 .
我将请查理·奥格里夫为我推荐一位一流的眼科医生。

" ['edwɪn] [dərd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
" **Edwin dared say nothing** .
" 埃德温 敢于 说 没有什么 .
埃德温不敢说一句话。

['i:ðər] ['mæntʃestər] [ɔ:r] ['bɜ:rmɪŋhæm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] ['lʌndən] ,
Either Manchester or Birmingham would have been just as good as London ,
任何一个 曼彻斯特 或者 伯明翰 会 有 到过 只是 作为 好的 作为 伦敦 ,
[pər'hæps] ['betər] .
perhaps better .
也许 更好的 .
曼彻斯特或伯明翰都和伦敦一样好, 甚至可能更好。

[mɔ:ɪr'ʊʊvər] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɔ:t] ['i:v(ə)n] [kən'sʌltɪd] [hɪm; ɪm] .
Moreover , she had not even consulted him .
而且 , 她 有 不是 甚至 咨询 他 .
而且, 她甚至都没有和他商量过。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [ə'haʊnst] [hɜːr; hər][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
She had decided by a violent impulse and announced her decision .
她 有 决定 经过 一个 暴力 冲动 和 宣布 她 决定 .

她一时冲动做出了决定，并宣布了自己的决定。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] ; [ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv][prəʊ'testɪd] [ə'genst] [ə; eɪ]['sɪmələr][ækt][baɪ]['edwɪn] .
This was not right ; she would have protested against a similar act by Edwin .
这 曾是 不是 正确的 ; 她 会 有 抗议 反对 一个 相似的 行为 经过 埃德温 .

这不对；如果艾德温有类似的行为，她一定会抗议的。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
But he could not argue with her .
但 他 可以 不是 争论 和 她 .

但他无法反驳她。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['ɑːrgjumənt] .
She was far beyond argument .
她 曾是 远的 超过 争论 .

她完全无可辩驳。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðæt] ['bɔɪz] ['aɪsaɪt] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] !
" **I wouldn't have that boy's eyesight played with for anything !**
" 我 不会 有 那 男孩们 视力 玩 和 为了 任何事物 !

“我绝不会拿那个男孩的视力去冒险！ ”

" [ʃiː, ʃi] [sed] ['fɪrslɪ] .
" **she said fiercely .**
" 她 说 激烈地 .

她厉声说道。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] !
" **Well , of course you wouldn't !**
" 出色地 , 的 课程 你 不会 !

“当然你不会！ ”

[huː] [wʊd] ?
Who would ?
WHO 会 ?

谁会这么做？

" ['edwɪn] [θɔːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [aɪ 'tiː] .
" **Edwin thought , but he did not say it .**
" 埃德温 想法 , 但 他 做过 不是 说 它 .

埃德温想了想，但他没有说出来。

" [ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] , " [ʃiː, ʃi] [sed] .
" **Go and see what he's doing , " she said .**
" 去 和 看 什么 他是 正在做 , " 她 说 .

“去看看他在做什么，”她说。

['edwɪn] [slaʊtʃt] [ɔːf] .
Edwin slouched off .
埃德温 懒散地 离开 .

埃德温垂头丧气地走开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nʊʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
He was no longer the master of the house .
他 曾是 不 更长 这 掌握 的 这 房子 .

他不再是这家的主人了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][ɪːkə'nɔːmɪk]['fæktər][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [tuːl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
He was only an economic factor and general tool in the house .
他 曾是 仅有的 一个 经济的 因素 和 一般的 工具 在 这 房子 .

他只是家里的一个经济工具和普通工具而已。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈwɒndəd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkʌlprɪt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəsli]

And as he wandered like a culprit up the stairs of the mysteriously
和 作为 他 漫步 喜欢 一个 罪魁祸首 向上 这 楼梯 的 这 神秘地
[trænsˈfɔːmd] [ˈdwelɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [əˈgen] :
transformed dwelling he thought again :
转变 住宅 他 想法 再次 :

他像个罪犯一样，鬼鬼祟祟地走上那栋神秘变身的房屋的楼梯，脑海中再次浮现出这样的念头：

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [baɪndz][em ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

" What is it that binds me to her ?
" 什么 是 它 那 结合 我 到 她 ?

“是什么将我与她联系在一起？ ”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbæʃt] [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtensəti]
" But he was abashed and in spite of himself impressed by the intensity
" 但 他 曾是 羞愧 和 在 尽管如此 的 他自己 印象深刻 经过 这 强度

[ʌv; əv] [ˈhɪldəz] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][ɪˈmoʊ(ə)n] .

of Hilda's formidable emotion .
的 希尔达的 强大 情感 .

但他感到羞愧，并且不由自主地被希尔达那令人敬畏的情感所打动。

[ˌnevəðəˈles] [æz; əz][hiː; hi][brɪˈgæn] [ˈveɪgli] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn][hɜːr; hər]
Nevertheless as he began vaguely to perceive all that was involved in her
尽管如此 作为 他 开始 依稀 到 感知 全部 那 曾是 涉及 在 她

[θret] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,
threat to go to London on the morrow ,
威胁 到 去 到 伦敦 在 这 明天 ,

然而，当他开始隐约意识到她威胁要明天去伦敦意味着什么时，

[hiː; hi] [ˈstɪfnd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] : " [wiː; wi][jæl; jəl] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] .
he stiffened , and said to himself : " We shall see about that .
他 僵硬 , 和 说 到 他自己 : " 我们 将 看 关于 那 .

他身体一僵，自言自语道：“我们走着瞧。”

[wiː; wi][jæl; jəl][dʒʌst] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] !
We shall just see about that !
我们 将 只是 看 关于 那 !

我们到时候就知道了！

" [viː]
" V
" V
“V

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [miːl] .
They were at the meal .
他们 是 在 这 一顿饭 .

他们当时正在用餐。

[ˈhɪldə] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz][ˈpɔːrɪ(ə)n][ʌv; əv] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] [pʊt][aɪ ˈtiː]
Hilda had covered George's portion of fish with a plate and put it
希尔达 有 涵盖 乔治的 部分 的 鱼 和 一个 盘子 和 放 它

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] .
before the fire to keep warm .
前 这 火 到 保持 温暖的 .

希尔达用盘子盖住乔治那份鱼，放在火堆前保温。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
She was just returning to the table .
她 曾是 只是 返回 到 这 桌子 .

她正要回到桌边。

[ˈtɜːʃiəs] [ˈɪŋpən] , [huː] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Tertius Ingpen , who sat with his back to the fire ,
特提乌斯·英彭 , WHO 卫星 和 他的 后退 到 这 火 ,
特提乌斯·英彭背对着火堆坐着,

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] [sed] :
looked at her over his shoulder with an admiring smile and said :
看起来 在 她 超过 他的 肩膀 和 一个 钦佩 微笑 和 说 :
他越过肩膀, 带着欣赏的微笑看着她, 说道:

" [wel] , [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [mi:lz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
" **Well , I've had some good meals in this house ,**
" 出色地 , 我已经 有 一些 好的 餐 在 这 房子 ,
“嗯, 我在这房子里吃过不少好吃的。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [best] [bɪt][ʌv; əv] [fɪʃ] [aɪ][ˈevər] [ˈteɪstɪd] .
but this is certainly the best bit of fish I ever tasted .
但 这 是 当然 这 最好的 少量 的 鱼 我 曾经 尝过 .
但这绝对是我吃过最好吃的鱼。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [li:vz] [em ˈiː] [ʌnˈmu:vɪd] .
So that the catastrophe in the kitchen leaves me unmoved .
所以 那 这 灾难 在 这 厨房 树叶 我 不动 .
所以, 厨房里的这场灾难并没有让我感到丝毫触动。

" [ˈhɪldə] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [trænsˈfɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈspɔːnsɪv] [smaɪl] , [ɪnˈsɪnjuːeɪtɪd][hɜːrˈself]
" **Hilda , with face suddenly transformed by a responsive smile , insinuated herself**
" 希尔达 , 和 脸 突然 转变 经过 一个 响应式设计 微笑 , 暗示 她自己
[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] ,
between the table and her arm - chair ,
之间 这 桌子 和 她 手臂 - 椅子 ,
希尔达脸上突然绽放出灿烂的笑容, 挤到桌子和扶手椅之间,

[druː] [ˈfɔːrwəd] [ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ɪts][ɑːrmz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
drew forward the chair by its arms , and sat down .
画 向前 这 椅子 经过 它是 武器 , 和 卫星 向下 .
拉开椅子的扶手, 坐了下来。

[hɜːr; hər] [kiːn] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] .
Her keen pleasure in the compliment was obvious .
她 敏锐的 乐趣 在 这 赞扬 曾是 明显的 .
她对这句赞美感到非常高兴, 这一点显而易见。

[ˈedwɪn][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈveri] [wel] [sɜːrvɪd] , [ðə; ði] [ˈteɪbl] [braɪtə] [ðæn; ðən]
Edwin noted that the meal was really very well served , the table brighter than
埃德温 著名的 那 这 一顿饭 曾是 真的 非常 出色地 服务 , 这 桌子 更亮 比
[ˈjuːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,
埃德温注意到这顿饭菜摆盘非常精致, 餐桌也比平时明亮得多。

[ðə; ði] [təʊst] [ˈkrɪspər] ,
the toast crisper ,
这 吐司 更脆 ,

烤面包机,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] - - [ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv] [heɪk] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] [wɪˈðɪn] [ɪts] [braʊn] [ɪkˈstɪəriər]
and the fish - - a fine piece of hake white as snow within its browned exterior
和 这 鱼 - - 一个 美好的 片 的 鳕鱼 白色的 作为 雪 之内 它是 棕色 外部的
- - [ˈmɪrli] [ˈpɜːrfɪkt] .
- - **merely perfect .**
- - 仅仅 完美的 .
而那条鱼——一块外表呈棕色, 内里洁白如雪的上等鳕鱼——简直完美。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['hɪldə][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'striːmli] [ɪfɪ(ə)nt] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaird] ;
There was no doubt that Hilda could be extremely efficient when she desired ;
那里 曾是 不 怀疑 那 希尔达 可以 是 极其 高效的 什么时候 她 想要的 ;
毫无疑问, 希尔达如果想的话, 可以非常高效;

[ˈedwɪnz] [ˈkrɪtɪsɪzəm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][ˈneglɪdʒənt] ,
Edwin's criticism was that she was too often negligent ,
埃德温的 批评 曾是 那 她 曾是 也 经常 疏忽 ,
埃德温批评她过于疏忽大意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hær] [mʊdʒ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnʃɪ'enjəsənəs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [tuː] [ˈɜːrdʒəntli][ænd; ənd]
and that in her moods of conscientiousness she gave herself too urgently and
和 那 在 她 情绪 的 尽责性 她 给予 她自己 也 紧急 和
[kəm'pliːtli] ,
completely ,
完全地 ,
而且, 在她尽职尽责的时候, 她会过于急切和彻底地投入其中。

[prə'dʒʊsɪŋ] [æn; ən] [ʌn'nesəsəri] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] .
producing an unnecessary disturbance in the atmosphere of the home .
生产 一个 不必要 干扰 在 这 气氛 的 这 家 .
给家庭氛围造成不必要的干扰。

[ˌnevərðə'les] [ˈedwɪn] [tuː] [felt] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːmplɪmənt] [tuː; tə] ['hɪldə] ;
Nevertheless Edwin too felt pleasure in the compliment to Hilda ;
尽管如此 埃德温 也 毛毡 乐趣 在 这 赞扬 到 希尔达 ;
然而, 埃德温也对希尔达的赞美感到高兴;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌkɑːmli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˈspektək(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [saɪd][baɪ]
and he calmly enjoyed the spectacle of his wife and his friend side by
和 他 平静地 享受 这 奇观 的 他的 妻子 和 他的 朋友 边 经过
[saɪd][ɑːn] [sʌtʃ] [ˌmjuːtʃuəli] [ə'priːjətɪv] [tɜːrmz] .
side on such mutually appreciative terms .
边 在 这样的 相互 欣赏的 条款 .
他平静地欣赏着妻子和朋友并肩而立, 彼此欣赏的景象。

[ðə; ði] [ˌɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːrkər] [ruːm] ,
The intimacy of the illuminated table in the midst of the darker room ,
这 亲密关系 的 这 照明 桌子 在 这 中间 的 这 较暗 房间 ,
在昏暗的房间中央, 灯光照亮的桌子营造出一种亲密的氛围。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˌkræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ðə; ði] [greɪv] [səˈlɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrntʃər] ,
the warmth and crackling of the fire , the grave solidity of the furniture ,
这 温暖 和 噼啪作响 的 这 火 , 这 严重 固体 的 这 家具 ,
炉火的温暖和噼啪声, 家具的厚重感,

[ðə; ði] [ˈsprɪŋɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [ˌkɑːrpiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈəʊdəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpeɪst] ,
the springiness of the thick carpet , and the delicate odours of the repast ,
这 弹性 的 这 厚的 地毯 , 和 这 精美的 气味 的 这 餐饮 ,
厚地毯的弹性, 以及餐点的淡淡香气,

- - [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [ˌsætɪsfɑɪd][ɪn][hɪm; ɪm] [ˌsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [prəˈfaʊnd] .
- - **all these things satisfied in him something that was profound .**
- - 全部 这些 事物 使满意 在 他 某物 那 曾是 深刻的 .
所有这些都让他内心深处感到满足。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [məˈtʃʊr] , [vɪˈveɪʃəs] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈfeɪsɪz] [ʌndər] [ðə; ði] [ˈʃeɪdɪd] [gæs] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪz; ɪz]
And the two mature , vivacious , intelligent faces under the shaded gas excited his
和 这 二 成熟 , 活泼 , 聪明的 面孔 在下面 这 阴影 气体 兴奋的 他的
[ˈlɔɪəl] [əˈfek(ə)n] .
loyal affection .
忠诚 感情 .
在煤气灯的阴影下, 两张成熟、活泼、聪慧的面孔激起了他忠诚的爱慕之情。

" [ðæts] [raɪt] , " ['hɪldə] ['mɜːmɜːd] , [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] [ɪnʌnsi'eɪʃn] .
" **That's right** , " **Hilda murmured** , **in her clear enunciation** .
" 那就是 正确的 , " 希尔达 低声说道 , 在 她 清除 发音 .

“没错,”希尔达用她清晰的发音低声说道。

" [aɪ][duː][laɪk] [preɪz] ! "
" **I do like praise** ! "
" 我 做 喜欢 称赞 ! "

我喜欢赞扬!

" [naʊ] [ðen] , [juː; jʊ] ['kæləs] [bruːt] , " [sed] ['ɪŋpən] [tuː; tə][ˈedwɪn] .
" **Now then** , **you callous brute** , " **said Ingpen to Edwin** .
" 现在 然后 , 你 冷酷 蛮力 , " 说 英彭 到 埃德温 .

“那么,你这个冷酷无情的畜生,”英彭对埃德温说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
" **What do you say** ?
" 什么 做 你 说 ?

“你怎么说?

" [ænd; ʌnd] ['hɪldə] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [swɪft] , [kəm'pleɪnɪŋ] [sɪn'serəti] :
" **And Hilda cried with swift** , **complaining sincerity** :
" 和 希尔达 哭 和 迅速 , 抱怨 诚意 :

“希尔达哭了起来,哭声真挚而急促,充满了抱怨:

" [oʊ] ! [ˈedwɪn] [ˈnevər] [ˈpreɪzɪz] [em 'i:] !
" **Oh ! Edwin never praises me** !
" 哦 ! 埃德温 绝不 赞扬 我 !

“哦! 埃德温从来不夸奖我! ”

" [hɜːr; hər] [sɪn'serəti] [kən'vɪnst] [baɪ][ɪts] ['veri] [ˈɑːtlɪsnɪs] .
" **Her sincerity convinced by its very artlessness** .
" 她 诚意 确信 经过 它是 非常 纯真 .

“她的真诚,恰恰体现在她的不做作上。”

[ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌn'sɔːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
The complaint had come unsought from her heart .
这 抱怨 有 来 不请自来 从 她 心 .

这番抱怨并非她主动提出,而是发自内心的。

[ænd; ʌnd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [spɑːn'teɪniəs] [ænd; ʌnd] ['fɔːrsəbl] [ðæt] ['təːʃiəs] ['ɪŋpən] , [æz; əz][ə; eɪ]
And it was so spontaneous and forcible that Tertius Ingpen , as a
tactful guest ,
和 它 曾是 所以 自发的 和 强制的 那 特提乌斯 英彭 , 作为 一个
委婉 客人 ,

而这一切又是如此自然而有力,以至于作为一位彬彬有礼的客人,特提乌斯·英彭

[sɔː] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti][ʌv; əv] ['iːzɪŋ] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][baɪ] ['læftər] .
saw the advisability of easing the situation by laughter .
锯 这 建议性 的 缓解 这 情况 经过 笑声 .

他认为用笑声缓和局势是明智之举。

" [jes] , [aɪ][duː] !
" **Yes , I do** !
" 是的 , 我 做 !

“是的,我愿意!

" [ˈedwɪn][prəuˈtestɪd] , [ænd; ənd] [ðʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] , [hiː; hi] [læft] , [ɪn] [əˈbiːdiəns]
" **Edwin protested , and though he was shocked , he laughed , in obedience**
" 埃德温 抗议 , 和 尽管 他 曾是 震惊 , 他 笑了 , 在 服从
[tuː; tə] [ɪŋpənz] [kjuː] .
to Ingpen's cue .
到 英彭的 提示 :

“埃德温表示抗议, 虽然他感到震惊, 但还是听从了英彭的暗示, 笑了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] ; [hiː; hi][dɪd] [preɪz] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][nɑːt] [ˈfriːkwəntli] ,
It was true ; he did praise her ; but not frequently ,
它 曾是 真的 ; 他 做过 称赞 她 ; 但 不是 频繁地 ,
的确, 他的确称赞过她, 但并不频繁。

[ænd; ənd][ˈbːlmoʊst] [ˈbːlweɪz] [ɪn][ˈbːrdər][tuː; tə] [ˈflætər] [hɜːr; hər] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [oʊn]
and almost always in order to flatter her rather than to express his own
和 几乎 总是 在 命令 到 奉承 她 相当 比 到 表达 他的 自己的
[ɪˈmoʊ(ə)n] .
emotion .
情感 :

而且几乎总是为了奉承她, 而不是表达他自己的情感。

[ˈedwɪn][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈpreɪzɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] ; [hiː; hi] [wʊd] [ɪnθuːzɪˈæstɪkli] [preɪz] [ə; eɪ] [bʊk] ,
Edwin did not care for praising people ; he would enthusiastically praise a book ,
埃德温 做过 不是 关心 为了 赞扬 人们 ; 他 会 踊跃 称赞 一个 书 ,
埃德温不喜欢赞扬人, 但他会热情洋溢地赞扬一本书。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
but not a human being .
但 不是 一个 人类 存在 :
但他不是人类。

[hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ɪˈfɪ(ə)nsi] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] .
His way was to take efficiency for granted .
他的 方式 曾是 到 拿 效率 为了 的确 :
他的行事方式是把效率视为理所当然。

" [nɑːt][soʊ][bæd] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [suːˈpɜːrlətɪv] [ʌv; əv] [lɔːˈdeɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **Not so bad , " was a superlative of laudation with him .**
" 不是 所以 坏的 , " 曾是 一个 最高级 的 赞美 和 他 :
“还不错”是他给予的最高评价。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ʃɑːkt] [æz; əz] [mʌt] [baɪ][ðə; ði][ˈgɜːlz] [aʊtˈreɪdʒəs] [ˈkændər] [æz; əz][baɪ][ðə; ði]
He was now shocked as much by the girl's outrageous candour as by the
他 曾是 现在 震惊 作为 很多 经过 这 女孩们 令人愤慨 坦率 作为 经过 这
[ɪndɪˈspjuːtəb(ə)l][revəˈleɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ji] [went] [ˈhʌŋɡri] [fɔːr; fər] [preɪz] .
indisputable revelation that she went hungry for praise .
无可争议的 启示 那 她 去 饥饿的 为了 称赞 :
他现在既震惊于女孩惊人的坦率, 也震惊于她渴望赞扬这一无可辩驳的事实。

[ɪːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] [frend] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈɪŋpen] ,
Even to a close friend such as Ingpen ,
甚至 到 一个 关闭 朋友 这样的 作为 英彭 ,
即使是对像英潘这样的好朋友,

[ˈfʊrli] [ə; eɪ][waɪf] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kwɑɪt] [soʊ] [ˈdespərətli] [sɪnˈsɪr] .
surely a wife had not the right to be quite so desperately sincere .
一定 一个 妻子 有 不是 这 正确的 到 是 相当 所以 绝望地 真诚 :
妻子当然没有权利如此真挚地表达自己的感情。

[ˈedwɪn] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [ʃʊd; ʒəd]
Edwin considered that in the presence of a third person husband and wife should
埃德温 经过考虑的 那 在 这 在场 的 一个 第三 人 丈夫 和 妻子 应该
[ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [ˈeni] [kɔːst] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði] [kənˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɑːndʒəg(ə)l] [əˈmenəti] .
always at any cost maintain the convention of perfect conjugal amenity .
总是 在 任何 成本 维持 这 习俗 的 完美的 夫妻 便利设施 .

埃德温认为，在第三者在场的情况下，夫妻双方无论如何都应该保持完美的夫妻和谐的习俗。
[hiː; hi] [nuː] [ˈkʌpəlz] [huː] [əˈtʃiːvd] [ðə; ði] [fiːt] , - - [ˈælbərt][ænd; ənd][ˈklærə] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] .
He knew couples who achieved the feat , - - Albert and Clara , for example .
他 知道 情侣 WHO 已达成 这 特技 , - - 阿尔伯特 和 克拉拉 , 为了 例子 .

他认识一些做到了这一点的夫妇，例如阿尔伯特和克拉拉。
[bʌt; bət] [ˈhɪldə] , [hiː; hi] [sərˈmaɪzd] , [hæd; həd] [ˈʌðər] [aɪˈdiːəz] ,
But Hilda , he surmised , had other ideas ,
但 希尔达 , 他 推测 , 有 其他 想法 ,
但他推测，希尔达另有打算。

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈevər] [ˈkɑːnʃəsli] [rɪˈflektɪd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [dɪˈmiːnər] .
if indeed she had ever consciously reflected upon this branch of social demeanour .
如果 的确 她 有 曾经 有意识地 反映 之上 这 分支 的 社会的 风度 .
如果她真的曾经有意识地思考过这种社交礼仪的话。

[sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æt; ət] [ˈmoʊmənts][tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər] [əˈpɪrənsəz] .
Certainly she seemed at moments to lose all regard for appearances .
当然 她 似乎 在 时刻 到 失去 全部 看待 为了 外貌 .
她似乎有时完全不在乎自己的形象。

[mɔːrˈoʊvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pəˈluːtɪŋ] [baɪ] [əˈsɜːrbəti][ðə; ði] [pjʊr] [ˈfrendlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] ,
Moreover , she was polluting by acerbity the pure friendliness of the atmosphere ,
而且 , 她 曾是 污染 经过 尖刻 这 纯的 友善 的 这 气氛 ,
[ænd; ənd] [enˈdeɪndʒərɪŋ] [tʃɪr] .
and endangering cheer .
和 危及 欢呼 .
此外，她的尖酸刻薄破坏了原本友好的氛围，危及了大家的兴致。

" [ˈhiːz] [tuː] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈpreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] , " [ˈhɪldə]
" **He's too wrapped up in the works to think about praising his wife** , " **Hilda**
" 他是 也 包装 向上 在 这 作品 到 思考 关于 赞扬 他的 妻子 , " 希尔达
[kənˈtɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,
"他一心扑在工作上，根本没心思夸奖妻子,"希尔达继续说道。

[stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] [veɪn] [ʌv; əv] [sɪnˈserəti] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr]
still in the disconcerting vein of sincerity , but with less violence and a more
仍然 在 这 令人不安 静脉 的 诚意 , 但 和 较少的 暴力 和 一个 更多的
[ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ər] .
philosophical air .
哲学 空气 .
依然保持着令人不安的真诚，但暴力成分减少，哲学意味更浓。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] ,
The fact was that ,
这 事实 曾是 那 ,
事实是，

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:, ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ri:'geɪnd] [ðə; ði][zest][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:d] [soʊ] ['ru:dlɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
although she had not regained the zest of the mood so rudely dissipated by the
虽然 她 有 不是 恢复 这 热情 的 这 情绪 所以 粗鲁地 消散 经过 这
[si:n] [wɪð; wɪθ]['eɪdə; 'edə] ,
scene with Ada ,
场景 和 艾达 ,

虽然她还没有恢复到与艾达那一幕粗暴地消散的那种热情，

[ʃi:, ʃi][wʌz; wəz] [kept] [tʃɪrf(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [sək'sesf(ə)l] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['enərdʒɪ][ɪn]
she was kept cheerful by the mere successful exercise of her own energy in
她 曾是 保留 快乐 经过 这 仅仅 成功的 锻炼 的 她 自己的 活力 在
['pru:viŋ] [tu:; tə] [ði:z] [tu:] [men] [ðæt] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]
proving to these two men that servants were not in the least essential to the
证明 到 这些 二 男人 那 仆人 是 不是 在 这 至少 基本的 到 这
[kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] ['pli:nəri] ['kʌmfərt] [ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] ;
continuance of plenary comfort in her house ;
继续 的 全体会议 舒适 在 她 房子 ;

她之所以心情愉悦，仅仅是因为她成功地运用自己的精力向这两个男人证明，仆人对于维持她家中的舒适安宁并非至关重要；

[ænd; ənd][ʃi:, ʃi] ['sʌmwʌt] [kɒndrɪ'sendɪd] [tɔ:rdz] ['edwɪn] .
and she somewhat condescended towards Edwin .
和 她 有些 居高临下的 向 埃德温 .

她对埃德温有些居高临下。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [t'edi] , " [sed] ['ɪŋpən] , ['pʊlɪŋ] ['laɪtli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [bɪrd] ,
" **By the way , Teddie , " said Ingpen , pulling lightly at his short beard ,**
" 经过 这 方式 , 泰迪 , " 说 英彭 , 拉 轻轻 在 他的 短的 胡须 ,
“对了，泰迪，”英彭说着，轻轻扯了扯他短短的胡子。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['ru:mər] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][stænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l][ɪn]
" **I heard a rumour that you were going to stand for the Town Council in**
" 我 听到 一个 谣言 那 你 是 去 到 站立 为了 这 镇 理事会 在
[ðə; ði] [saʊθ] [wɔ:rd] .
the South ward .
这 南 病房 .

“我听说你要竞选南区镇议员。”

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
Why didn't you ?
为什么 没有 你 ?

你为什么不呢？

" ['edwɪn] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fju:zd] .
" **Edwin looked a little confused .**
" 埃德温 看起来 一个 小的 使困惑 .

埃德温看起来有点困惑。

" [hu:] [təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [teɪl] ? " " **Who told you that tale ?** " "
" WHO 讲述 你 那 故事 ? " "

“是谁跟你讲的这个故事？ ”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'bʌʊt] . " " **It was about .** " "
" 它 曾是 关于 . " "

“是关于.....”

" [aɪ 'ti:] ['nevər] [keɪm] [frʌm; frəm][em 'i:] , " [sed] ['edwɪn] .
" **It never came from me , " said Edwin .**
" 它 绝不 来了 从 我 , " 说 埃德温 .

“它从来不是我出的，”埃德温说。

[ˈhɪldə] [broʊk] [ɪn] [ˈiːgərli] :
Hilda broke in eagerly :
希尔达 打破 在 急切地 :

希尔达急切地插话道：

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][stænd] .
" He was invited to stand .
" 他 曾是 受邀 到 站立 .

他被邀请站起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwʊdnt] .
But he wouldn't .
但 他 不会 .

但他不会。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] .
I thought he ought to .
我 想法 他 应该 到 .

我认为他应该这么做。

[aɪ] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .
I begged him to .
我 乞求 他 到 .

我苦苦哀求他。

[bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi] [ˈwʊdnt] .
But no , he wouldn't .
但 不 , 他 不会 .

但他不会。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ə; eɪ][dʒeɪ] . [piː] . [ʃɪp] [tuː] ? "
And did you know he refused a J . P . ship too ? "
和 做过 你 知道 他 拒绝 一个 J . P . 船 也 ? "

你知道他也拒绝了太平绅士的职位吗？

" [oʊ] ! " [ˈmʌmbld] [ˈedwɪn] .
" Oh ! " mumbled Edwin .
" 哦 ! " 喃喃自语 埃德温 .

“哦！”埃德温低声说道。

" [ðæt] [sɔːrt][oʊ] - [ˈθɪŋz] [nɔːt][maɪ][laɪn] . "
" That sort o ' thing's not my line . "
" 那 种类 o - 事物 不是 我的 线 . "

“那种事不是我的强项。”

" [oʊ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] !
" Oh , isn't it !
" 哦 , 不是 它 !

“哦，不是吗！ ”

" [ɪŋpən] [ɪkˈskleɪmd] .
" Ingpen exclaimed .
" 英彭 惊呼 .

“英彭惊呼道。”

" [ðen] [huːz] [laɪn][ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
" Then whose line is it ? "
" 然后 谁 线 是 它 ? "

“那这是谁的台词？ ”

" [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ˈrɒtəz] [ɪn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] ! " [sed] [ˈedwɪn] .
" Look at all the rotters in the Council ! " said Edwin .
" 看 在 全部 这 腐烂者 在 这 理事会 ! " 说 埃德温 .

“看看议会里都是些什么败类！”埃德温说道。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] ! "

" **All the more reason why you should be on it !** "

" 全部 这 更多的 原因 为什么 你 应该 是 在 它 ! "

“所以你更应该参加！ ”

" [wel] , [aɪv] [gɑ:t] [noʊ] [taɪm] , " ['edwɪn] ['fɪnɪʃt] ['glu:mɪli] [ænd; ənd] [ʌn'i:zɪli] .

" **Well , I've got no time ,** " **Edwin finished gloomily and uneasily .**

" 出色地 , 我已经 得到 不 时间 , " 埃德温 完成的 阴郁地 和 不安地 .

“唉，我没时间了。”埃德温沮丧而不安地说道。

[ˈɪŋpən] [pɔ:zd] , [ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] , [bɪˈfɔ:r] [prəˈsi:dɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəl]

Ingpen paused , tapping his teeth with his finger , before proceeding , in a judicial

英彭 暂停 , 窃听 他的 牙齿 和 他的 手指 , 前 进行中 , 在 一个 司法

,

,

,

英彭停顿了一下，用手指轻敲牙齿，然后继续说道，语气带着司法腔调。

[ˈθɔ:tf(ə)l] ['mænər] [wɪt] [ɪn] ['ri:s(ə)nt] ['jɪrɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpɪŋ] :

thoughtful manner which in recent years he had been developing :

周到 方式 哪个 在 最近的 年 他 有 到过 发展 :

他近年来一直在培养这种深思熟虑的态度：

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [oʊld] [mæn] .

" **I'll tell you what's the matter with you , old man .**

" 患病的 告诉 你 是什么 这 事情 和 你 , 老的 男人 .

“我来告诉你你到底怎么了，老头子。”

[ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [gru:v] .

You don't know it , but you're in a groove .

你 不 知道 它 , 但 你是 在 一个 槽 .

你不知道，但你已经进入了最佳状态。

[ju:; jʊ] [gəʊ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʌt(ə)] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rks]

You go about like a shuttle from the house to the works and the works

你 去 关于 喜欢 一个 穿梭 从 这 房子 到 这 作品 和 这 作品

[tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

to the house .

到 这 房子 .

你就像个穿梭机，往返于家和工地之间。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [wɜ:rks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] . "

And you never think beyond the works and the house . "

和 你 绝不 思考 超过 这 作品 和 这 房子 . "

你从来不会考虑工作和房子以外的事情。

" [oʊ] , [dəunt] [aɪ] ?

" **Oh , don't I ?**

" 哦 , 不 我 ?

“哦，难道不是吗？ ”

" [ˈɪŋpən] [went] ['plæsɪdli] [ɑ:n] :

" **Ingpen went placidly on :**

" 英彭 去 平静地 在 :

英彭平静地继续说道：

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [dəunt] .

" **No , you don't .**

" 不 , 你 不 .

“不，你不需要。”

[ju:v] [br'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:nəs] - [də'mestɪkəɪtɪd] ['bɪznəs] [mæn] . -
You've become a good specimen of the genus ' domesticated business man . ' .
你已经 变得 一个 好的 标本 的 这 属 - 家养的 商业 男人 . -
你已经成为了“驯服型商人”这一物种的优秀代表。

[ju:v] [fər'gɔ:tn] [wʌt] [laɪf][ɪz] .
You've forgotten what life is .
你已经 被遗忘的 什么 生活 是 .
你已经忘记了生活是什么。

[ju:; jʊ] ['fænsɪ] [jʊə(r)] [æt; ət] [fʊl] [stretʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['kəʊmə] .
You fancy you're at full stretch all the time , but you're in a coma .
你 想要 你是 在 满的 拉紧 全部 这 时间 , 但 你是 在 一个 昏迷 .
你觉得自己一直处于最佳状态,但实际上你处于昏迷状态。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:l] ['nevər] [si:] [fɔ:rti] [ə'gen] - - [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] ['evər] [bɪn] [aʊt'saɪd] [ðɪs]
I suppose you'll never see forty again - - and have you ever been outside this
我 认为 你会 绝不 看 四十 再次 - - 和 有 你 曾经 到过 外部 这
[aɪlənd] ?
island ?
岛 ?
我想你大概再也见不到四十岁了——而且你有没有离开过这座岛?

[ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [ˌlændɪdnoʊ] [ðɪs] [jɪr] [br'kæz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [went] [læst] [jɪr] .
You went to Llandudno this year because you went last year .
你 去 到 兰迪德诺 这 年 因为 你 去 最后的 年 .
你今年去兰迪德诺是因为你去年去了。

[ænd; ənd] [ju:l] [goʊ][nekst] [jɪr] [br'kæz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [went] [ðɪs] [jɪr] .
And you'll go next year because you went this year .
和 你会 去 下一个 年 因为 你 去 这 年 .
你明年还会去,因为你今年去了。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hæpən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'faʊndɪd]
If you happen now and then to worry about the failure of your confounded
如果 你 发生 现在 和 然后 到 担心 关于 这 失败 的 你的 令人困惑
['lɪbəərəl] ['pɑ:rtɪ][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['blu:mɪŋ] [brɔ:d] - ['maɪndɪd] ['pʌblɪsɪst] .
Liberal Party you think you're a blooming broad - minded publicist .
自由派 派对 你 思考 你是 一个 盛开 广阔 - 有思想 公关人员 .
如果你偶尔会担心你那可怜的自由党的失败,那你就觉得自己是个胸襟开阔的公关人员了。

[wer] [ɑ:r; ər][jʊr; jər]['mju:zɪk(ə)] ['i:vniŋz] ?
Where are your musical evenings ?
在哪里 是 你的 音乐 晚上 ?
你们的音乐之夜在哪里举行?

[wen] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]['kɑ:nsərt][æt; ət] ['mæntʃestər] [læst] [wi:k]
When I asked you to go with me to a concert at Manchester last week
什么时候 我 问 你 到 去 和 我 到 一个 音乐会 在 曼彻斯特 最后的 星期
[bʌt; bət][wʌn] ,
but one ,
但 一 ,
前一周我邀请你和我一起去曼彻斯特听音乐会的时候,

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ'd] [gɔ:n] ['dɔ:ti] ,
you thought I'd gone dotty ,
你 想法 ID 已消失 点点 ,
你以为我疯了,

[ˈsɪmplɪ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [ment] [jɔːr; jər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrks] [ˈɜːrli] [ænd; ənd][nɑːt] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][bed]
simply because it meant your leaving the works early and not getting to bed
简单地 因为 它 意思是 你的 离开 这 作品 早期的 和 不是 获得 到 床
[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv] - [taɪm] [ʌv; əv][wʌn] [ˈθɜːrti] [ə; eɪ] . [em] . "
until the unheard - of - time of one thirty a . m . "
直到 这 闻所未闻 - 的 - 时间 的 一 三十 一个 . 米 . "

仅仅因为这意味着你要早早下班，直到凌晨一点半这种闻所未闻的时间才能睡觉。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər][toʊld] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈeni] [ˈkɑːnsərt] , " [ˈhɪldə] [ˌɪntəˈdʒektɪd] [ˈʃɑːrpli] .
" **I was never told anything about any concert , " Hilda interjected sharply .**
" 我 曾是 绝不 讲述 任何事物 关于 任何 音乐会 , " 希尔达 插话 尖锐地 .
"我从来没听说过任何音乐会的事,"希尔达厉声插话道。

" [goʊ][ɑːn] !
" **Go on !**
" 去 在 !

“继续！

[goʊ][ɑːn] ! " [sed] [ˈedwɪn] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] .
Go on ! " said Edwin raising his eyebrows .
去 在 ! " 说 埃德温 提高 他的 眉毛 .

“继续！”埃德温扬起眉毛说道。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ˈɪŋpən] [wɪð; wɪθ] [træŋˈkwɪləti] ,
" **I will , " said Ingpen with tranquillity ,**
" 我 将要 , " 说 英彭 和 宁静 ,

“我会的,”英彭平静地说。

[æz; əz] [ðoʊ] [dɪˈskʌsɪŋ] [ɪmˈpɑːrʃəli] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːrsənəli] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][sʌm; səm]
as though discussing impartially and impersonally the conduct of some
作为 尽管 讨论 秉公 和 不带个人色彩地 这 执行 的 一些
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][æt; ət][ðə; ði][ænˈtɪpəˌdiːz] .
individual at the Antipodes .
个人 在 这 南跖点 .

仿佛在公正客观地讨论远在地球另一端的某个人的行为。

" [wer] [eɪ ˈem][aɪ] ?
" **Where am I ?**
" 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？ ”

[wel] , [jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈbaɪɪŋ] [bʊks] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [ˈrekən] [jɔːrˈself] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]
Well , you're always buying books , and I believe you reckon yourself a bit of a
出色地 , 你是 总是 购买 图书 , 和 我 相信 你 估计 你自己 一个 少量 的 一个
[ˈriːdər] .
reader .
读者 .

嗯，你总是买书，而且我相信你觉得自己是个爱读书的人。

[wʌt] [dˈjuː] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
What d'you get out of them ?
什么 你 得到 出去 的 他们 ?

你从他们那里得到了什么？

[aɪ] [ˈdeəˈsei] [juːv] [gɑːt][dɪˈsaɪdɪd] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði] [trænˈsendənt] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [ˈeməli] [ˈbrʌn.tɪ]
I daresay you've got decided views on the transcendent question whether Emily Brontë
我 敢说 你已经 得到 决定 浏览 在 这 超凡脱俗 问题 无论 艾米丽 勃朗特
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈraɪtər] [ðæn; ðən] [ˈʃɑːrlət] .
was a greater writer than Charlotte .
曾是 一个 更大的 作家 比 夏洛特 .

我敢说，对于艾米莉·勃朗特是否比夏洛蒂·勃朗特更伟大的作家这一超越性问题，你已经有了明确的看法。

[ðæts] [ə'baʊt] [wʌt] [ju:v] [gɑ:t] .
That's about what you've got .
那就是 关于 什么 你已经 得到 .

这就是你所拥有的全部信息。

[waɪ] , [dæʃ] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ][vaɪs] [left] .
Why , dash it , you haven't a vice left .
为什么 , 短跑 它 , 你 还没有 一个 副 左边 .

哎呀，你真是个十足的坏习惯都没有了。

[ə; eɪ][vaɪs] [wʊd] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lʌvli] ['laɪθoʊ] .
A vice would interfere with your lovely litho .
一个 副 会 干扰 和 你的 迷人的 石版印刷 .

虎钳会影响你精美的石版画制作。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ʌp'set][ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mə'ʃi:nəri] ['breɪkdaʊn]
There's only one thing that would upset you more than a machinery breakdown
有 仅有的 一 事物 那 会 沮丧的 你 更多的 比 一个 机械 分解
[æt; ət][ðə; ðɪ] [wɜ:rk] - - - - "
at the works - - - - "
在 这 作品 - - - - "

只有一件事比工厂里的机器故障更让你恼火——

" [ænd; ʌnd] [wɒts] [ðæt] ? "
" And what's that ? "
" 和 是什么 那 ? "

“那是什么？ ”

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么？

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɪndʒɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɑ:rdn] - [geɪt] [keɪm] [ɔ:f] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [bɔ:st][jʊr; jər] ['lætʃki:] !
If one of the hinges of your garden - gate came off , or you lost your latchkey !
如果 一 的 这 铰链 的 你的 花园 - 门 来了 离开 , 或者 你 丢失的 你的 锁钥匙 !

如果你的花园门铰链掉了，或者你把门锁钥匙弄丢了！

[waɪ] , [dʒʌst] [lʊk] [haʊ] [ju:v] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] [strʌk] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [hi:p] [baɪ] [ðɪs] ['sɜ:rvənt] [ə'fer] !
Why , just look how you've evidently been struck all of a heap by this servant affair !
为什么 , 只是 看 如何 你已经 显然 到过 击 全部 的 一个 堆 经过 这 仆人 事务 !

瞧瞧，你显然已经被这件仆人的事彻底击垮了！

[aɪ][ɪk'spekt][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ju:; jʊ][jʊr; jər] ['brekfəst] [maɪt] [bi:; bi][faɪv] ['mɪnɪts] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]
I expect it occurred to you your breakfast might be five minutes late in the
我 预计 它 发生 到 你 你的 早餐 可能 是 五 分钟 晚的 在 这
['mɔ:rnɪŋ] . "
morning . "
早晨 . "

我想您应该想到，您的早餐可能会晚五分钟吧。

" [stʌf] ! " [sed] ['edwɪn] , ['eɪmiəbli] .
" Stuff ! " said Edwin , amiably .
" 东西 ! " 说 埃德温 , 友好地 .

“东西！ ”埃德温友好地说。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ɪŋpənz] [ɑ:bzə'veɪʃənz] [æz; əz] [fæn'tæstɪkli] [ʌn'dʒʌst][ænd; ʌnd] [br'saɪd] [ðə; ðɪ][mɑ:rk] .
He regarded Ingpen's observations as fantastically unjust and beside the mark .
他 认为 英彭的 观察 作为 太棒了 不公正 和 旁 这 标记 .

他认为英彭的评论极其不公正，而且完全偏离主题。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˈfɜ:nəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ædmə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænz] [ɪntə'lektʃuəl]
But his sense of fairness and his admiration of the man's intellectual
但 他的 感觉 的 公平 和 他的 钦佩 的 这 男人的 知识分子
[ˈɑ:nəsti] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'zent] [ðem; ðəm] .
honesty would not allow him to resent them .
诚实 会 不是 允许 他 到 怨恨 他们 .
但他的公平感以及对这个人知识分子诚实的钦佩，使他无法对他们心生怨恨。

[ˈɪŋpən] [wʊd] [dɪ'skʌs] [ænd; ənd] [dɪ'sekt] [ɪ:ðər] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɔ:r] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪ:kwəl]
Ingpen would discuss and dissect either his friends or himself with equal
英彭 会 讨论 和 解剖 任何一个 他的 朋友们 或者 他自己 和 平等的
[dɪ'tætʃmənt] ; [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .
detachment ; the detachment was complete .
分离 ; 这 分离 曾是 完全的 .
英潘会以同样的超然态度讨论和剖析他的朋友或他自己；这种超然是彻底的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sʌmp](ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ˈfəli] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'pæʃənət] ,
And his assumption that his friends fully shared his own dispassionate ,
和 他的 假设 那 他的 朋友们 完全 共享 他的 自己的 冷静 ,
而他却想当然地认为他的朋友们和他一样冷漠无情。

[ˈkjəriəs] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] [ə'pi:ld] [ˈveri] [ˈstrɔ:ŋli] [tu:; tə] [ˈedwɪnz] [ˈlɔɪəlti] .
curious interest in arriving at the truth appealed very strongly to Edwin's loyalty .
好奇的 兴趣 在 抵达 在 这 真相 上诉 非常 强烈 到 埃德温的 忠诚 .
对探寻真相的好奇心强烈地激发了埃德温的忠诚。

[ðæt] [ˈɪŋpən] [wʌz; wəz][ˈlaɪəb(ə)] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [tu:; tə] [ˈhektər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrɔ:bæk]
That Ingpen was liable to preach and even to hector was a drawback
那 英彭 曾是 容易 到 布道 和 甚至 到 赫克托 曾是 一个 退税
[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈsaɪləntli] [ək'septɪd] .
which he silently accepted .
哪个 他 默默 公认 .
英潘喜欢说教，甚至喜欢训斥别人，这是他默默接受的一个缺点。

" [strʌk] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [hi:p] [ɪn'di:d] ! " [ˈmʌtəd] [ˈedwɪn] .
" **Struck all of a heap indeed !** " **muttered Edwin** .
" 击中 全部 的 一个 堆 的确 ! " 低声说道 埃德温 .
“真是糟透了！”埃德温嘟囔道。

" [ˈwɔznt] [hi:; hi] , [ˈhɪldə] ? "
" **Wasn't he , Hilda ?** " "
" 不是 他 , 希尔达 ? "
“是吗，希尔达？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] !
" **I should just say he was !** "
" 我 应该 只是 说 他 曾是 !
我应该直接说他就是！

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [θɪŋks] [ɪts] [ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] , " [sed] [ˈhɪldə] .
And I know he thinks it's all my fault , " **said Hilda** .
和 我 知道 他 思考 它是全部 我的 过错 , " 说 希尔达 .
“我知道他认为这一切都是我的错，”希尔达说。

[ˈtə:ʃiəs] [ˈɪŋpən] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [hæf] - [ˈsɪnɪk(ə)]
Tertius Ingpen glanced at her an instant , and gave a short half - cynical
特提乌斯 英彭 瞥了一眼 在 她 一个 立即的 , 和 给予 一个 短的 一半 - 愤世嫉俗
[læf] ,
laugh ,
笑 ,
特提乌斯·英彭瞥了她一眼，发出了一声短促而略带嘲讽的笑声。

[wɪtʃ] [ˈskɜːslɪ] [kənˈsiːld] [hɪz; ɪz][maɪld][skɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈfemənɪn] [kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
which scarcely concealed his mild scorn of her feminine confusion of the
哪个 几乎 暗 他的 温和的 轻蔑 的 她 女性 困惑 的 这
[ˈɑːrgjʊmənt] .
argument .
争论 .

这几乎掩饰不住他对她因女性特质而混淆论点的轻微轻蔑。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [θɪŋ] ！ " [sed] [ˈɪŋpən] , [wɪð; wɪθ][skɔːrn] [stɪl] [mɔːr] [mɑːrkt] .
" **It's the usual thing !** " **said Ingpen , with scorn still more marked .**
" 它是 这 通常 事物 ！ " 说 英彭 , 和 轻蔑 仍然 更多的 标记 .

“真是老一套！”英潘说道，语气中带着更加明显的轻蔑。

[æt; ət] [ðɪs] [sterdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsərˈteɪ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [les] [ə; eɪ][ˈhjuːmən]
At this stage of a dissertation he was inclined to be less a human
在 这 阶段 的 一个 论文 他 曾是 倾斜 到 是 较少的 一个 人类
[ˈbiːɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈmesɪdʒ] .
being than the trumpet of a sacred message .
存在 比 这 喇叭 的 一个 神圣 信息 .

在论文的这个阶段，他与其说像个人，不如说更像一个神圣信息的号角。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [θɪŋ] ！
" **It's the usual thing !**
" 它是 这 通常 事物 ！

“这是老生常谈了！ ”

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈmæɪrɪdʒ] [jet] [ðæt] [ˈdɪdnt] [end][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
I never knew a happy marriage yet that didn't end in the same way .
我 绝不 知道 一个 快乐的 婚姻 然而 那 没有 结尾 在 这 相同的 方式 .

我从未见过哪段幸福的婚姻不是以同样的方式结束的。

" [ðen] , [pɜːˈsiːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡrəʊɪŋ] [tuː] [ˈɜːrniːst] ,
" **Then , perceiving that he was growing too earnest ,**
" 然后 , 感知 那 他 曾是 生长 也 认真 ,

“然后，察觉到他变得过于认真了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈemfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] [freɪz] - [ˈhæpi] [ˈmæɪrɪdʒ] - [hæd; həd] [ˈpɑːsəbli] [bɪn] [tuː]
and that his emphasis on the phrase ' happy marriage ' had possibly been too
和 那 他的 强调 在 这 短语 - 快乐的 婚姻 - 有 可能 到过 也
[sɑːrˈkæstɪk] , [hiː; hi] [ˈsnɪɡəd] .
sarcastic , he sniggered .
讽刺的 , 他 窃笑 .

他轻笑一声，觉得自己之前对“幸福婚姻”这个短语的强调可能太过讽刺了。

" [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [siː] [wʌt] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈhɪldə] , [ˈfraʊnɪŋ] .
" **I really don't see what marriage has to do with it ,** " **said Hilda , frowning .**
" 我 真的 不 看 什么 婚姻 有 到 做 和 它 , " 说 希尔达 , 皱眉 .

“我真不明白这跟婚姻有什么关系，”希尔达皱着眉头说。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəʊnt] , " [ˈɪŋpən] [əˈɡriːd] .
" **No , of course you don't ,** " **Ingpen agreed .**
" 不 , 的 课程 你 不 , " 英彭 同意 .

“不，你当然不会，”英彭同意道。

" [ɪf] [juːd] [sed] [ˈbɪznəs] - - - - " [ɪː; ʃɪ] [ˈædɪd] .
" **If you'd said business - - - -** " **she added .**
" 如果 你会 说 商业 - - - - " 她 额外 .

“如果你说的是生意——”她补充道。

" [naʊ] [wi:v] [hæd; həd][ðə; ði][ˌdaɪəgˈnoʊsɪs] , " ['edwɪn] [sa:r'da:nɪkli] [rɪ'mɑ:kt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" **Now we've had the diagnosis** , " **Edwin sardonically remarked** , **looking at his**
" 现在 我们已经 有 这 诊断 , " 埃德温 讽刺地 评论 , 寻找 在 他的
[plɛɪt] , " [wɒts] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ?
plate , " **what's the prescription** ?
盘子 , " 是什么 这 处方 ?

“现在我们已经确诊了,”埃德温看着自己的盘子, 讽刺地说, “那么处方是什么呢?”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] : " - ['hæpi] ['mæɪɪdʒ] , - [dʌz] [hi:; hi][kɔ:lɪ][aɪ 'ti:] ! . . .
" **He was reflecting** : " '**Happy marriage** , '**does he call it** ! . . .
" 他 曾是 反思 : " - 快乐的 婚姻 , - 做 他 称呼 它 ! . . .

他心想: “‘幸福婚姻’, 他竟然这么称呼它!

[waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ɔ:lɪ][hɜ:r; həɾ] [fɔ:lt] ?
Why on earth does she say I think it's all her fault ?
为什么 在 地球 做 她 说 我 思考 它是全部 她 过错 ?

她为什么会说我觉得这一切都是她的错?

[aɪv] [nɑ:t] [bri:ðd] [ə; eɪ][wɜ:rd] . "
I've not breathed a word . "
我已经 不是 呼吸 一个 单词 : "

我一句话也没说。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['ɪŋpən] .
" **Well** , " **replied Ingpen** .
" 出色地 , " 回复 英彭 :

“嗯,”英彭回答道。

" [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [tu:] [kloʊz] [tu:; tə][jʊɾ; jər][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [wɜ:rkz] .
" **You live much too close to your infernal works** .
" 你 居住 很多 也 关闭 到 你的 地狱 作品 :

你住得离你的罪恶作品太近了。

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][get] [ə'weɪ] , [raɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [laɪk] [ə; eɪ]
Why don't you get away , right away , and live out in the country like a
为什么 不 你 得到 离开 , 正确的 离开 , 和 居住 出去 在 这 国家 喜欢 一个
['sensəb(ə)l][mæn] ,
sensible man ,
明智的 男人 ,

你为什么不立刻离开, 像个明智的人一样到乡下生活呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['fɪlθɪ] [hoʊl] - - [ə'mʌŋ] [ɔ:lɪ] [ði:z] [nu:] ['kɒtɪdʒz] ? . . .
instead of sticking in this filthy hole - - among all these new cottages ? . . .
反而 的 粘性 在 这 污秽 洞 - - 之中 全部 这些 新的 小屋 ? . . .

与其挤在这个肮脏的洞里——周围都是新建的别墅?

[bɑ:r'berɪən] ['hɔ:dz] "
Barbarian hordes "
野蛮人 成群结队 "

蛮族大军....."

" [oʊ] ! [hə'rɑ:] ! " [kraɪd] ['hɪldə] .
" **Oh ! Hurrah !** " **cried Hilda** .
" 哦 ! 欢呼 ! " 哭 希尔达 :

“哦! 好耶!”希尔达喊道。

" [æt; ət][læst] [aɪv] [gɑ:t] ['sʌmbɑ:di] [hu:] [teɪks] [maɪ][saɪd] . "
" **At last I've got somebody who takes my side** . "
" 在 最后的我已经 得到 某人 WHO 需要 我的 边 : "

“终于有人站在我这边了。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪts] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
" Of course you say it's impossible .
" 的 课程 你 说 它是 不可能的 .

你当然会说这不可能。

[ju:; jʊ][ˈnæt(ə)rəli] [wʊd] - - - - " [ˈɪŋpən] [riˈzju:md] .
You naturally would - - - - "Ingpen resumed .
你 自然 会 - - - - " 英彭 恢复 .

“你当然会——”英彭继续说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] .
He was interrupted by the entrance of George .
他 曾是 中断 经过 这 入口 的 乔治 .

乔治的到来打断了他。

[su:n] [ˈæftər] [ˈtə:ʃiəs] [ɪŋpənz] [əˈraɪv(ə)] , [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspætʃ] [tu:; tə] [ˈsʌmən] [ˈʒ:rdʒəntli]
Soon after Tertius Ingpen's arrival , George had been despatched to summon urgently
很快 后 特提乌斯 英彭的 到达 , 乔治 有 到过 已派送 到 召唤 紧急
[ˈmɪsɪz] . [tæmz] ,
Mrs . Tams ,
太太 . 塔姆斯 ,

特提乌斯·英彭抵达后不久，乔治就被派去紧急召见塔姆斯夫人。

[ðə; ði] [ˈtʃɑ:rwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns] [helpt] [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ][həˈeɪtəs]
the charwoman who had already more than once helped to fill a hiatus
这 女清洁工 WHO 有 已经 更多的 比 一次 帮助 到 充满 一个 间歇期
[brɪˈtwi:n] [tu:] [kʊks] .
between two cooks .
之间 二 厨师 .

这位女佣已经不止一次地帮忙填补了两位厨师之间的空缺。

[dʒɔ:rdʒ] [ʃʊd] [naʊ] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈmɑ:rtərdəm] , [nɔ:ɹ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] .
George showed now no trace of his late martyrdom , nor of a headache .
乔治 显示 现在 不 痕迹 的 他的 晚的 殉道 , 也不 的 一个 头痛 .

乔治现在丝毫没有显露出他最近殉难的痕迹，也没有头痛的迹象。

[tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkər] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈlætər] [deɪz] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [dɪˈmænd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
To conquer George in these latter days you had to demand of him a
到 征服 乔治 在 这些 后者 天 你 有 到 要求 的 他 一个
[ˈsɜ:rvɪs] .
service .
服务 .

在后来的时代，要想征服乔治，你必须要求他为你效力。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈedwɪn] [hu:] [hæd; həd][fɜ:rst] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [dɪˈzaɪər][tu:; tə]
It was Edwin who had first discovered the intensity of the boy's desire to
它 曾是 埃德温 WHO 有 第一的 发现 这 强度 的 这 男孩们 欲望 到
[teɪk] [ə; eɪ][ˈju:sf(ə)] [ˈfer] [ɪn] [ˈeni] [əˈdʌlt; ˈædʌlt][ˌɑ:pəˈreɪ(ə)n] [wətˈevər] .
take a useful share in any adult operation whatever .
拿 一个 有用 分享 在 任何 成人 手术 任何 .

是埃德温最先发现了这个男孩渴望在任何成人事务中发挥重要作用的强烈愿望。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [red] - [ˈtʃi:kt] , [red] - [ˈhændɪd] , [rʌf] , [dɪˈfaɪənt] , [ʃaɪ] , [praʊd] ,
He came in red - cheeked , red - handed , rough , defiant , shy , proud ,
他 来了 在 红色的 - 脸颊 , 红色的 - 递交 , 粗糙的 , 桀骜不驯 , 害羞的 , 自豪的 ,

他进来时，脸颊通红，双手沾满鲜血，神情粗犷，桀骜不驯，既羞涩又骄傲。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌɪntər'mɪtənt] " ['əu'əu] - ['əu'əu] " [nɔɪz] [wɪð; wɪθ] [prə'truːdɪŋ] [lɪps] [tuː; tə]
and making a low intermittent " Oo - oo " noise with protruding lips to
和 制作 一个 低的 间歇性的 " oo - oo " 噪音 和 突出 嘴唇 到
[ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ˈfɑːrpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔːst] [aʊt'saɪd] .
indicate the sharpness of the frost outside .
表明 这 锐利度 的 这 霜 外部 .
并撅起嘴唇，发出低沉断断续续的“呜呜”声，表示外面霜冻的刺骨。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔː'redɪ] ['grɪːtɪd] ['ɪŋpən] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'daʊt] ['serəməʊni]
As he had already greeted Ingpen he was able to go without ceremony
作为 他 有 已经 问候 英彭 他 曾是 有能力的 到 去 没有 仪式
[streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .
straight to his chair .
直的 到 他的 椅子 .
由于他已经向英彭打过招呼，所以他可以直接走到自己的座位上，无需任何客套。

[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] , [ˈhɪldə] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪntə'rɑːgətɪvli] .
Confidentially , in the silence , Hilda raised her eyebrows to him interrogatively .
保密 , 在 这 沉默 , 希尔达 提高 她 眉毛 到 他 疑问句 .
沉默中，希尔达悄悄地挑了挑眉，疑惑地看着他。

[ɪn][rɪ'plaɪ][hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [ɔːrt] [nɑːd] .
In reply he gave one short nod .
在 回复 他 给予 一 短的 点头 .
他只是轻轻点了点头作为回应。

[ðʌs] [ɪn] [tuː] ['skersli] [pər'septəb(ə)] ['dʒestʃərz] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [wʌz; wəz] [æskt] [fɔːr; fər][ænd; ənd]
Thus in two scarcely perceptible gestures the assurance was asked for and
因此 在 二 几乎 可感知的 手势 这 保证 曾是 问 为了 和
[ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)] [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [tæmz] [wʊd] [biː; bi]
given that the mission had been successful and that Mrs . Tams would be
给定 那 这 使命 有 到过 成功的 和 那 太太 . 塔姆斯 会 是
['kʌmɪŋ] [ʌp][æt; ət][wʌns] .
coming up at once .
未来 向上 在 一次 .
就这样，通过两个几乎难以察觉的动作，对方确认了任务已经成功，塔姆斯夫人马上就到。

[dʒɔːrdʒ] [lʌvd] [ðiːz] ['praɪvət] [ænd; ənd][lə'kɑːnɪk] [sɪgnəlɪŋz] ,
George loved these private and laconic signalings ,
乔治 喜爱 这些 私人的 和 简洁 信号传导 ,
乔治喜欢这种私密而简洁的信号传递方式。

[wɪtʃ] [prə'duːst] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪ'luːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə]
which produced in him the illusion that he was getting nearer to the enigma
哪个 生产 在 他 这 错觉 那 他 曾是 获得 更近 到 这 谜
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .
这让他产生了一种错觉，认为自己正在逐渐接近生命的奥秘。

[æz; əz][hiː; hi] [pə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] " ['əu'əu] - ['əu'əu] " [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] , [ˈhɪldə] [ˈæmɪkəbli] ['mɜːmɜːd] :
As he persisted in the " Oo - oo " manifestation , Hilda amicably murmured :
作为 他 持续 在 这 " oo - oo " 表现 , 希尔达 友好地 低声说道 :
当他继续发出“呜呜”声时，希尔达友好地低声说道：

" [eɪtʃ'es'eɪt] - [eɪtʃ'es'eɪt] !
" **Hsh - hsh !**
" hsh - hsh !
嘘嘘！

" [dʒɔ:rdʒ] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] ['swɪftli] [ænd; ənd] [hɜ:r'metɪkli] [tə'geðər] ,
" **George pressed his lips swiftly and hermetically together** ,
" 乔治 按下 他的 嘴唇 迅速地 和 密封地 一起 ,
乔治迅速而严密地抿紧了嘴唇。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [ɪn] ['prəʊtest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪndɪ'kɔ:rəm] .
and raised his eyebrows in protest against his own indecorum .
和 提高 他的 眉毛 在 反对 反对 他的 自己的 非礼 .
他扬起眉毛，抗议自己的失礼行为。

[hi; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['empti] [pleɪs] ; [werə'pa:n] ['hɪldə] [glɑ:nst] [ɪn'fɔ:rmɪŋli] [ɪn][ðə; ði]
He glanced at his empty place ; whereupon Hilda glanced informingly in the
他 瞥了一眼 在 他的 空的 地方 ; 于是 希尔达 瞥了一眼 知情地 在 这
[də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
direction of the fire ,
方向 的 这 火 ,
他瞥了一眼空着的座位；这时，希尔达意味深长地朝火堆的方向看了一眼。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] , [skɪld] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɜ:rprə'teɪ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪnɪt] [saɪnz] ,
and George , skilled in the interpretation of minute signs ,
和 乔治 , 熟练 在 这 解释 的 分钟 标志 ,
还有乔治，他擅长解读细微的信号，

['skɜ:rtɪd] ['stelθɪli] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌðəz-ʒ] [tʃer] , [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz]
skirted stealthily round the table behind his mother's chair , and snatched his
裙摆 悄悄地 圆形的 这 桌子 在后面 他的 母亲的 椅子 , 和 抢夺 他的
['loʊdɪd] [pleɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
loaded plate from the hearth .
已加载 盘子 从 这 炉 .
他蹑手蹑脚地绕到母亲椅子后面的桌子旁，从壁炉边抓起自己盛满食物的盘子。

['nʊʊbə:di] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
Nobody said a word .
无人 说 一个 单词 .

没人说话。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɑ:pɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][hæd; həd] [ɪn'di:d] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [slɑɪt]
The sudden stoppage of the conversation had indeed caused a slight
这 突然 停止 的 这 对话 有 的确 导致 一个 轻微
['ɔ:kwərdnəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eldəz] .
awkwardness among the elders .
尴尬 之中 这 长者 .

谈话的突然中断确实让长辈们感到有些尴尬。

[dʒɔ:rdʒ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪz; ɪz]
George , for his part , was quite convinced that they had been discussing his
乔治 , 为了 他的 部分 , 曾是 相当 确信 那 他们 有 到过 讨论 他的
['aɪsaɪt] .
eyesight .
视力 .

乔治则坚信他们一直在讨论他的视力问题。

" ['fɜ:rnɪs] [ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] , ['sʌni] ? " [æskt] ['edwɪn] , ['kwɑɪətli] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][sæt]
" **Furnace all right again , sonny ?** " **asked Edwin , quietly , when the boy had sat**
" 炉 全部 正确的 再次 , 桑尼 ? " 问 埃德温 , 悄悄 , 什么时候 这 男生 有 卫星
[daʊn] .
down .
向下 .
“炉子又好了，孩子？”男孩坐下后，埃德温轻声问道。

[ˈhɪldə] [wʌz; wəz] [rɪˈplɛnɪʃ] [ɪŋpənz] [plɛt] .
Hilda was replenishing Ingpen's plate .
希尔达 曾是 补充 英彭的 盘子 .

希尔达正在给英彭补充盘子。

" [blɒp] ! " ['mʌtəd] [dʒɔ:rdʒ] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ə'gæst] .
" **Blop !** " **muttered George , springing up aghast** .
" 噗 ! " 低声说道 乔治 , 弹簧 向上 惊愕 .

“噗通！”乔治惊恐地跳了起来，低声说道。

[ðɪs] [ment] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [ɪn][ðə; ði] ['selər] ,
This meant that he had forgotten the furnace in the cellar ,
这 意思是 那 他 有 被遗忘的 这 炉 在 这 地窖 ,
这意味着他把地窖里的炉子忘了。

[sɔ:rs] [ʌv; əv] [hi:t] [tu:; tə][ðə; ði]['reɪdiətər][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
source of heat to the radiator in the hall .
来源 的 热 到 这 散热器 在 这 大厅 .

大厅散热器的热源。

[baɪ][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər] [stoʊkɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] .
By a recent arrangement he received sixpence a week for stoking the furnace .
经过 一个 最近的 安排 他 已收到 六便士 一个 星期 为了 囤积 这 炉 .

根据最近的一项协议，他每周可以靠给炉子添柴挣六便士。

" ['nevər] [maɪnd] !
" **Never mind !**
" 绝不 头脑 !

“没关系！”

['ɪtl] [du:] ['æftərwərdz] , " [sed] ['edwɪn] .
It'll do afterwards , " said Edwin .
它将 做 然后 , " 说 埃德温 .

“之后再说吧，”埃德温说。

[bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] , ['mæstɪˌkeɪtɪŋ] [fɪʃ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But George , masticating fish , shook his head .
但 乔治 , 咀嚼 鱼 , 摇晃 他的 头 .

但乔治一边咀嚼着鱼肉，一边摇了摇头。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][stɜ:rn][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , ['pɔ:səbli] [tu:; tə] [ə'toʊn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [terz] .
He must be stern with himself , possibly to atone for his tears .
他 必须 是 船尾 和 他自己 , 可能 到 赎罪 为了 他的 眼泪 .

他一定对自己很严厉，或许是为了弥补自己流下的眼泪。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɔ:f] ['ɪnstəntli] [tu:; tə][ðə; ði] ['selər] .
And he went off instantly to the cellar .
和 他 去 离开 即刻 到 这 地窖 .

他立刻去了地下室。

" [bɪt] [tʃɪl] , " [əb'zɜ:rvd] ['edwɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" **Bit chill , " observed Edwin to him as he left the room** .
" 少量 寒意 , " 观察到 埃德温 到 他 作为 他 左边 这 房间 .

“有点冷，”埃德温离开房间时对他说了。

" [ə; eɪ][bɪt] [tʃɪli] " [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [ment] ; [bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [tʃɪp] [ðə; ði][end] [ɔ:f]
" **A bit chilly " was what he meant ; but George delighted to chip the end off**
" 一个 少量 寒冷 " 曾是 什么 他 意思是 ; 但 乔治 高兴极了 到 芯片 这 结尾 离开
[ə; eɪ][wɜ:rd] ,
a word ,
一个 单词 ,

他的意思是“有点冷”；但乔治却乐于把单词的结尾去掉。

[ænd; ənd] [wen] ['edwɪn] [tʃoʊz] [tuː; tə][ə'dɑ:pt][ðə; ði] [seɪm] ['præktɪs] ,
and when Edwin chose to adopt the same practice ,
和 什么时候 埃德温 选择 到 采纳 这 相同的 实践 ,
当埃德温选择采用同样的做法时,

[ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][mə'sɑ:nɪk][saɪn][ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ʌndər'stændɪŋ] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
the boy took it as a masonic sign of profound understanding between them .
这 男生 采取 它 作为 一个 共济会 符号 的 深刻的 理解 之间 他们 .
男孩将其视为共济会的标志，象征着他们之间深刻的理解。

[dʒɔ:rdʒ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] ['væniʃt] .
George nodded and vanished .
乔治 点头 和 消失了 .
乔治点了点头，然后消失了。

[ænd; ənd][bəʊθ] ['edwɪn][ænd; ənd]['hɪldə] [dwelt] [ɪn] ['siːkrət][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [tʃɑ:rm] ,
And both Edwin and Hilda dwelt in secret upon his boyish charm ,
和 两个都 埃德温 和 希尔达 居住 在 秘密 之上 他的 男孩气 魅力 ,
埃德温和希尔达都暗自为他那份少年般的魅力所倾倒。

[ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [sætɪs'fæk(ə)n] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['sɔfənd] [ðer; ðər] [æprɪ'hensjənz]
and affectionate satisfaction mingled with and softened their apprehensions
和 亲热 满意 混合 和 和 软化 他们的 担忧
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bruːdɪŋ] [rɪ'spɑːnsə'bɪləti] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .
and their brooding responsibility and remorse .
和 他们的 沉思 责任 和 悔恨 .
欣慰之情与忧虑、沉重的责任感和悔恨交织在一起，缓和了他们的不安。

[ðeɪ] [θɔːt] : " [hiː; hi][ɪz] ['sɪmplɪ] [ɪk'skwɪzɪt] , " [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə]
They thought : " He is simply exquisite , " and in their hearts apologised to
他们 想法 : " 他 是 简单地 精美的 , " 和 在 他们的 心 道歉 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
她们心想：“他真是太帅了”，并在心里向他道歉。

['təːʃɪəs] ['ɪŋpən] [æskt] ['sʌd(ə)nli] :
Tertius Ingpen asked suddenly :
特提乌斯 英彭 问 突然 :
特蒂乌斯·英彭突然问道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

这两人(These Twain)

第22/30页

" [wɒts] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈspektəklz] ? "
" **What's happened to the young man's spectacles ?** "
" 是什么 发生 到 这 年轻的 男人的 眼镜 ? "
“那个年轻人的眼镜怎么了？”

" [ðeɪ] [dəʊnt][su:t][hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈhɪldə] [ˈiːgərli] .
" **They don't suit him , " said Hilda eagerly .**
" 他们 不 套装 他 , " 说 希尔达 急切地 .
“它们不适合他,”希尔达急切地说。

" [ðeɪ] [dəʊnt][su:t][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .
" **They don't suit him at all .**
" 他们 不 套装 他 在 全部 .
“它们一点都不适合他。”

[ðeɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈhedeɪkɪz] .
They give him headaches .
他们 给 他 头痛 .
它们让他头疼。

[ˈedwɪn] [wʊd] [hæv; həv][em ˈiː] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][mæn] , [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [æt; ət]
Edwin would have me take him to the local man , what's - his - name at
埃德温 会 有 我 拿 他 到 这 当地的 男人 , 是什么 - 他的 - 姓名 在
Hanbridge .

埃德温会让我带他去见汉布里奇的那个当地人，叫什么来着？

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈrɪski] , [bʌt; bət][ˈedwɪn] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] .
I was afraid it would be risky , but Edwin would have it .
我 曾是 害怕的 它 会 是 风险 , 但 埃德温 会 有 它 .
我担心这样做会有风险，但埃德温会同意的。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒ] .
I'm going to take him to London to - morrow .
我是 去 到 拿 他 到 伦敦 到 - 明天 .
我明天要带他去伦敦。

[ˈhiːz] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ˈhedeɪkɪz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ænd; ənd][ˈnevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .
He's been having headaches for some time and never said a word .
他是 到过 拥有 头痛 为了 一些 时间 和 绝不 说 一个 单词 .
他头痛已经有一段时间了，却一直一句话也没说。

[aɪ][ˈoʊnli] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][aʊt][baɪ][ˈæksɪdənt] . "
I only found it out by accident . "
我 仅有的 成立 它 出去 经过 事故 . "
我是偶然发现的。

" [ˈʊrli] , " [ˈɪŋpən] [smaɪld] , " [ɪts] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈpræktɪs] [tuː; tə][haɪd]
" **Surely , " Ingpen smiled , " it's contrary to George's usual practice to hide**
" 一定 , " 英彭 微笑 , " 它是 相反 到 乔治的 通常 实践 到 隐藏
[hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [laɪk] [ðæt] ,
his troubles like that ,
他的 麻烦 喜欢 那 ,
“当然,”英彭笑着说,“乔治平时不会这样隐藏自己的烦恼。”

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ? "
 isn't it ? "
 不是 它 ？ "

难道不是吗？

" [oʊ] ! " [sed] [ˈhɪldə] .
 " Oh ! " said Hilda .
 " 哦 ！ " 说 希尔达 。

“哦！”希尔达说道。

" [ˈhi:z] [ˈræðər] [ˈsi:krətɪv] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
 " He's rather secretive , you know . "
 " 他是 相当 神秘的 , 你 知道 。

“你知道，他挺神秘的。”

" [aɪv] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] , " [sed] [ˈɪŋpən] ,
 " I've never noticed , " said Ingpen ,
 " 我已经 绝不 注意到 , " 说 英彭 ,

“我从来没注意到，”英彭说。

" [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈsi:krətɪv] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ju: ˈes][ɑ:r; ər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈgri:vəns] .
 " that he was more secretive than most of us are about a grievance .
 " 那 他 曾是 更多的 神秘的 比 最多 的 我们 是 关于 一个 不满 。

“他比我们大多数人更不愿意透露自己的不满。”

" [ˈedwɪn] , [ˈsi:krətli] [ˈædʒɪtətɪd] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [laɪt] [təʊn] :
 " Edwin , secretly agitated , said in a curious light tone :
 " 埃德温 , 偷偷 激动 , 说 在 一个 好奇的 光 语气 :

埃德温暗自焦躁不安，却用一种奇怪的轻松语气说道：

" [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][em ˈi:] , [hi:; hi] [kept] [aɪ ˈti:][ˈkwaɪət][dʒʌst][tu:; tə] [peɪ] [ju: ˈes] [aʊt] . "
 " If you ask me , he kept it quiet just to pay us out . "
 " 如果 你 问 我 , 他 保留 它 安静的 只是 到 支付 我们 出去 。

“依我看，他之所以保持沉默，只是为了给我们一笔钱。”

" [peɪ] [ju:; jʊ] [aʊt] ?
 " Pay you out ?
 " 支付 你 出去 ？

“付钱给你吗？ ”

[wʌt] [fɔ:r; fər] ? "
 What for ? "
 什么 为了 ？ "

做什么的？ ”

" [fɔ:r; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wer] [ˈspektəklz] [æt; ət][ɔ:l] .
 " For making him wear spectacles at all .
 " 为了 制作 他 穿 眼镜 在 全部 。

“让他戴眼镜这件事本身就值得庆幸。”

[ði:z] [kɪdz] [wɑ:nt][ə; eɪ] [du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðæts] [maɪ][kɑ:ntrɪˈbjʊ:(ə)n]
 These kids want a deuce of a lot of understanding ; but that's my contribution
 这些 孩子们 想 一个 二 的 一个 很多 的 理解 ; 但 那就是 我的 贡献
 .
 :
 .

这些孩子需要很多理解；但这就是我能做的。

[hi:; hi] [ˈsɪmpli] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] : - [wel] ,
 He simply said to himself : ' Well ,
 他 简单地 说 到 他自己 : - 出色地 ,

他只是自言自语道：“好吧，

[ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðəə(r)] ['gʊvɪŋ][tu:; tə] [kjʊr] [maɪ] ['aɪsaɪt] [fɔ:r; fər][,em 'i:] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['bi:stli] [speks]
if they think they're going to cure my eyesight for me with their beastly specs
如果 他们 思考 它们是 去 到 治愈 我的 视力 为了 我 和 他们的 兽 规格
[ðeɪ] [dʒʌst] [ɑ:nt] ,
they just aren't ,
他们 只是 不是 ,

如果他们以为能用他们那副丑陋的眼镜治好我的眼疾，那就大错特错了。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [tel] - [ɪm] ! - "
and I won't tell 'em ! ' "
和 我 惯于 告诉 - 呃 ! - "

我不会告诉他们的！

" [ˈedwɪn] !
" **Edwin** !
" 埃德温 !

“埃德温！

" [ˈhɪldə] [prəu'testɪd] [ˈwɔ:rmli] .
" **Hilda protested warmly** .
" 希尔达 抗议 热情地 .

希尔达强烈抗议。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] !
" **I wonder you can talk like that** !
" 我 想知道 你 能 讲话 喜欢 那 !

“真没想到你居然能这么说话！ ”

" [ˈtə:ʃiəs] [ˈɪŋpən] [went] [ɔ:f] [ˈɪntu:] [wʌn][,ʌv; əv][hɪz; ɪz][prɪ'kju:liər] [bɔ:ŋ] [fɪts][,ʌv; əv] [ˈlæftər] ; [ænd; ənd]
" **Tertius Ingpen went off into one of his peculiar long fits of laughter** ; **and**
" 特提乌斯 英彭 去 离开 进入 一 的 他的 奇特 长的 适合 的 笑声 ; 和
[ˈedwɪn] [ˈkwɪzɪkli] [smaɪld] ,
Edwin quizzically smiled ,
埃德温 疑惑地 微笑 ,

“特蒂乌斯·英彭又开始一阵他特有的、持续不断的笑声；埃德温疑惑地笑了笑，

[ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ri:'peɪŋ] [ˈhɪldə] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʌn'nesəsəri] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]
feeling as if he was repaying Hilda for her unnecessary insistence upon the
感觉 作为 如果 他 曾是 偿还 希尔达 为了 她 不必要 坚持 之上 这
[fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈtʃu:zɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:p'tɪʃn] .
fact that he was responsible for the choosing of an optician .
事实 那 他 曾是 负责任的 为了 这 选择 的 一个 验光师 .

他觉得自己像是在报复希尔达，因为她不必要地坚持认为他应该负责选择验光师。

[ˈhɪldə] , [sə'spektɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tu:] [men] [sɔ:] [ˈsʌmθɪŋ] [droul] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm]
Hilda , suspecting that the two men saw something droll which was hidden from
希尔达 , 怀疑 那 这 二 男人 锯 某物 滑稽 哪个 曾是 隐 从
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

希尔达怀疑那两个男人看到了什么她没看到的滑稽事情，

[blʌʃt] [ænd; ənd] [ðen] [læft] [ɪn][tɜ:rn] , [ˈsʌmwʌt] [self] - [ˈkɑ:nʃəsli] .
blushed and then laughed in turn , somewhat self - consciously .
脸红了 和 然后 笑了 在 转动 , 有些 自己 - 有意识地 .

她脸红了，然后有些不好意思地笑了起来。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [best][tu:; tə][gʊv][tu:; tə] [ˈlʌndən] , [ə'baʊt] [æn; ən] [ə'fer] [laɪk] ['aɪsaɪt] ?
" **Don't you think it's best to go to London , about an affair like eyesight** ?
" 不 你 思考 它是 最好的 到 去 到 伦敦 , 关于 一个 事务 喜欢 视力 ?

“你不觉得像视力这种事，最好去伦敦看看吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈɪŋpən] [ˈpɔɪntɪdli] .
" **she asked Ingpen pointedly** .
" 她 问 英彭 尖锐地 .

她尖锐地问英彭。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ˈkeɪsɪz] , " [sed] [ˈɪŋpən] [ˈsɑːləmli] , " [ɪz][tuː; tə][ˈsætɪsfai][ðə; ði][məˈtɜːrn(ə)]
" **The chief thing in these cases** , " **said Ingpen solemnly** , " **is to satisfy the maternal**
" 这 首席 事物 在 这些 案例 , " 说 英彭 庄严地 , " 是 到 满足 这 母体
[ˈɪnstɪŋkt] .
instinct .
本能 .

“在这些情况下,”英彭严肃地说,“最重要的是满足母性的本能。

[jes] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɡoʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] .
Yes , **I should certainly go to London** .
是的 , 我 应该 当然 去 到 伦敦 .

是的,我一定要去伦敦。

[ɪf] [ˈtɛdi] [dɪsəɡˈriːz] , [aɪm] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
If Teddie disagrees , **I'm against him** .
如果 泰迪 不同意 , 我是 反对 他 .

如果泰迪不同意,我就反对他。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] ? "
Who are you going to ? "
WHO 是 你 去 到 ? "
.

你要去哪里?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhɔːrɪd] !
" **You are horrid** !
" 你 是 可怕的 !

你太可怕了!

" [ˈhɪldə] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ænd] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːzətɪvnəs] : " [aɪ][jæl; ʃəl][æsk] [ˈtʃɑːrli] [ˈɔːr,ɡriːv] [fɜːrst]
" **Hilda exclaimed** , **and added with positiveness** : " **I shall ask Charlie Orgreave first**
" 希尔达 惊呼 , 和 额外 和 积极性 : " 我 将 问 查理 奥格里夫 第一的
.
:
.

“希尔达惊呼道,并肯定地补充说:‘我先去问问查理·奥格里夫。’

[ˈhiːl] [tel] [em ˈiː][ðə; ði] [best] [mæn] . "
He'll tell me the best man . "
地狱 告诉 我 这 最好的 男人 . "
.

他会告诉我最佳人选。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɪˈliːf] [ɪn] [ˈtʃɑːrli] , " [sed] [ˈɪŋpən] .
" **You seem to have a great belief in Charlie** , " **said Ingpen** .
" 你 似乎 到 有 一个 伟大的 信仰 在 查理 , " 说 英彭 .

“你似乎非常信任查理,”英彭说道。

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [ˈhɪldə] ,
" **I have** , " **said Hilda** ,
" 我 有 , " 说 希尔达 ,

“我有,”希尔达说。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ˈtʃɑːrli] [æt; ət][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈbedsaɪd] [wen] [ˈnoʊbəːdi] [nuː] [ˈweðər] [dʒɔːrdʒ]
who had seen Charlie at George's bedside when nobody knew whether George
WHO 有 已见 查理 在 乔治的 床头 什么时候 无人 知道 无论 乔治
[wʊd] [lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] .
would live or die .
会 居住 或者 死 .

在乔治的生死未卜之际,谁见过查理守在乔治的床边?

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wə] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈtʃɑːrli] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈdʒænit] ,
And while they were talking about Charlie and about Janet ,
和 尽管 他们 是 说 关于 查理 和 关于 珍妮特 ,

当他们谈论查理和珍妮特的时候，

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [ˈbrʌðə] [æt; ət] [ˈiːlɪŋ] ,
who was now living with her brother at Ealing ,
WHO 曾是 现在 活的 和 她 兄弟 在 伊灵 ,

她当时和哥哥住在伊灵。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [stʊʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [bɪˈləʊ] [keɪm] [ˈdʌlli] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] -
the sounds of George stoking the furnace below came dully up through the floor -
这 声音 的 乔治 囤积 这 炉 以下 来了 沉闷地 向上 通过 这 地面 -
[ˈbɔːrdz] .
boards .
板 .

乔治在楼下给炉子添柴的声音沉闷地从地板缝隙里传了上来。

" [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ɑːr; ə] [ˈgouɪŋ] [əˈweɪ] , " [æskt] [ˈɪŋpən] ,
" If you and George are going away , " asked Ingpen ,
" 如果 你 和 乔治 是 去 离开 , " 问 英彭 ,
"如果你和乔治要离开的话，"英彭问道，

" [ˈhwʌtəl] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrʃɪp] - - [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] ?
" what'll happen to his worship - - with not a servant in the house ?
" 什么会 发生 到 他的 崇拜 - - 和 不是 一个 仆人 在 这 房子 ?
"家里没有仆人，他的礼拜怎么办？ "

" [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔkjupaɪŋ] [ˈedwɪnz] [maɪnd][ˈevə] [sɪns] [ˈhɪldə] [hæd; həd][fɜːrst]
" This important point had been occupying Edwin's mind ever since Hilda had first
" 这 重要的 观点 有 到过 占领 埃德温的 头脑 曾经 自从 希尔达 有 第一的
[əˈnaʊnst] [hɜːr; hə] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] .
announced her intention to go to London .
宣布 她 意图 到 去 到 伦敦 .

“自从希尔达第一次宣布她打算去伦敦以来，这个重要的事情就一直萦绕在埃德温的心头。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hə] , [nɔːr][ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər]
But he had not mentioned it to her , nor she to him , their
但 他 有 不是 提及 它 到 她 , 也不 她 到 他 , 他们的
[rɪˈleɪʃnz] [ˈbiːɪŋ] [ˈræðər] [ˈdelɪkət] .
relations being rather delicate .
关系 存在 相当 精美的 .

但他没有跟她提起过这件事，她也没有跟他提起过，因为他们的关系相当微妙。

[aɪˈtiː][hæd; həd] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈoʊnli][æn; ən][ækəˈdemɪk] [ˈɪntrəst] ,
It had , for him , only an academic interest ,
它 有 , 为了 他 , 仅有的 一个 学术的 兴趣 ,

对他而言，这仅仅具有学术意义。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][gʊʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
since he had determined that she should not go to London on the morrow .
自从 他 有 决定 那 她 应该 不是 去 到 伦敦 在 这 明天 .

因为他已经决定她明天不应该去伦敦。

[ˌnevərðəˈles] [hiː; hi] [əˈweɪtɪd] [ˈæŋkʃəsli] [ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
Nevertheless he awaited anxiously the reply .
尽管如此 他 等待中 焦虑地 这 回复 .

尽管如此，他还是焦急地等待着回复。

[ˈhɪldə] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpouʒər] :
Hilda answered with composure :
希尔达 回答 和 镇定 :

希尔达镇定地回答道：

" [aɪm] [ˈhoʊpɪŋ] [ˈhi:l] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
" **I'm hoping he'll come with us** .
" 我是 希望 地狱 来 和 我们 .
“我希望他能和我们一起去。”

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] .
" **He had been prepared for anything but this** .
" 他 有 到过 准备 为了 任何事物 但 这 .
他已经做好了应对任何情况的准备，唯独没想到会发生这种事。

[ðə; ðɪ][ˌpra:pə'zɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈmɑ:nstrəsli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
The proposition was monstrously impossible .
这 主张 曾是 极其可怕 不可能的 .
这个提议简直是天方夜谭。

[kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [li:v] [hɪz; ɪz] [wɜ:rks] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] ?
Could a man leave his works at a moment's notice ?
可以 一个 男人 离开 他的 作品 在 一个 瞬间 注意 ?
一个人可以随时放下手头的工作吗？

[ðə; ðɪ][ˈnoʊ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [əb'sɜ:rd] .
The notion was utterly absurd .
这 概念 曾是 完全地 荒诞 .
这种想法简直荒谬至极。

" [ðæts] [kwat] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][wʌns] .
" **That's quite out of the question , he said at once** .
" 那就是 相当 出去 的 这 问题 , " 他 说 在 一次 .
“那绝对不可能,”他立刻说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [sɪn'sɪr] .
He was absolutely sincere .
他 曾是 绝对地 真诚 .
他绝对是真诚的。

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪŋpənz] [ˈdɪskɔ:rs] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [ʌp'set][ðə; ðɪ] [ə'ʃʊrd]
The effect of Ingpen's discourse was , however , such as to upset the assured
这 影响 的 英彭的 话语 曾是 , 然而 , 这样的 作为 到 沮丧的 这 保证
[ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'naʊnsmənt] ;
dignity of his pronouncement ;
尊严 的 他的 声明 ;
然而，英彭的讲话却破坏了他声明中原本笃定的尊严；

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [æn; ən] [ɪlə'streɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪŋpənz] [ˈθi:əri] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm]
for the decision was simply an illustration of Ingpen's theory concerning him
为了 这 决定 曾是 简单地 一个 插图 的 英彭的 理论 有关 他
.
:
.
因为这一决定恰恰印证了英彭关于他的理论。

[hi:; hi] [blʌʃt] .
He blushed .
他 脸红了 .
他脸红了。

" [waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ˈhɪldə] , [ɪ'nɪmɪkli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Why is it out of the question ? he demanded Hilda , inimically gazing at him** .
" 为什么 是 它 出去 的 这 问题 ? " 要求 希尔达 , 敌对地 凝视 在 他 .
“为什么绝对不可能？”希尔达怒视着他，质问道。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ɒːst][hɜːr; hər][ˈliːniənt][ˈætɪtuːd][tɔːrdz][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæftərˈhuːn] .
She had lost her lenient attitude towards him of the afternoon .
她 有 丢失的 她 宽容 态度 向 他 的 这 下午 .
她下午对他的宽容态度已经消失了。

[ˌnevərðəˈles] , [rɪˈflektɪŋ][əˈpɑːn][ˈtəːʃiəs][ɪŋpənɜːz][ɪnˈdaɪtmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈhæpi][ˈmæriɪdʒ] ,
Nevertheless , reflecting upon Tertius Ingpen's indictment of the usual happy marriage ,
尽管如此 , 反思 之上 特提乌斯 英彭的 起诉书 的 这 通常 快乐的 婚姻 ,
然而, 反思特提乌斯·英彭对通常幸福婚姻的批判,

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][bɪn][ˈplænɪŋ][ðə; ði][ˌekspeɪdɪ(ə)n][tuː; tə][ˈlʌndən][æz; əz][ə; eɪ][rɪˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][ˈroʊməns][ɪn]
she had been planning the expedition to London as a revival of romance in
她 有 到过 规划 这 远征 到 伦敦 作为 一个 复兴 的 浪漫 在
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
their lives .
他们的 生活 .
她一直计划着这次伦敦之行, 希望以此重燃他们之间的浪漫情愫。

[ʃiː, ʃi][sɔː][aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːrvələs][rɪˈdʒuːvəneɪtɪŋ][ɪkˈspɪəriəns] .
She saw it as a marvellous rejuvenating experience .
她 锯 它 作为 一个 奇妙 恢复活力 经验 .
她认为这是一次绝妙的、令人精神焕发的体验。

[wen][ʃiː, ʃi][θɔːt][ʌv; əv][ɔːl][ðæt][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈsʌfərd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðæt][ˈedwɪn][hæd; həd]
When she thought of all that she had suffered , and all that Edwin had
什么时候 她 想法 的 全部 那 她 有 遭受 , 和 全部 那 埃德温 有
[ˈsʌfərd] ,
suffered ,
遭受 ,
当她想起自己所遭受的一切苦难, 以及埃德温所遭受的一切苦难时,

[ɪn][ˈɔːrdər][ðæt][ðeɪ][maɪt][kʌm][təˈgeðər] ,
in order that they might come together ,
在 命令 那 他们 可能 来 一起 ,
为了让他们能够走到一起,

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][kwɪt][ˈdesələtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈproʊˈzeɪɪk][ˈflætnəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌltɪmət][rɪˈzʌlt] .
she was quite desolated by the prosaic flatness of the ultimate result .
她 曾是 相当 荒凉的 经过 这 平淡无奇 平坦 的 这 最终的 结果 .
最终结果平淡无奇, 令她十分失望。

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][tuː; tə][əˈteɪn][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt][ˈstɑːlɪd][ɪgˈzɪstəns][ðæt][ðeɪ][hæd; həd][ɪnˈdɔːrd][əˈflɪk(ə)n]
Was it to attain their present stolid existence that they had endured affliction
曾是 它 到 达到 他们的 展示 沉稳 存在 那 他们 有 忍受 痛苦
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdekeɪd] ?
for a decade ?
为了 一个 十年 ?
他们忍受了十年的苦难, 难道就是为了获得如今这种平静的生活吗?

[ʃiː, ʃi][ˈwɑːntɪd][ˈpæʃənətli][tuː; tə][breɪk][ðə; ði][mɪˈstɪriəs][ˈbændz][ðæt][held][ðem; ðəm][bəʊθ][bæk]
She wanted passionately to break the mysterious bands that held them both back
她 通缉 热情地 到 休息 这 神秘 乐队 那 握住 他们 两个都 后退
[frʌm; frəm][ˈekstəsi][ænd; ənd][ˈroʊməns] .
from ecstasy and romance .
从 狂喜 和 浪漫 .
她渴望打破束缚他们两人, 让他们无法享受极致欢愉和浪漫的神秘枷锁。

[ænd; ənd][hiː; hi][wəd][nɑːt][help][hɜːr; hər] .
And he would not help her .
和 他 会 不是 帮助 她 .
他不愿意帮助她。

[hiː; hi] [wɒd] [nɑːt] ['entə] ['ɪntuː] [hɜːr; hə] [dɪ'zaɪə] .
He would not enter into her desire .
他 会 不是 进入 进入 她 欲望 .
他不愿满足她的欲望。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [rɪ'fjuːz] .
She had known that he would refuse .
她 有 已知 那 他 会 拒绝 .
她早就知道他会拒绝。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['evriθɪŋ] - - [hiː; hi] [wəz; wəz] [soʊ] [set] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
He refused everything - - he was so set in his own way .
他 拒绝 一切 - - 他 曾是 所以 放 在 他的 自己的 方式 .
他拒绝一切——他固执己见。

[rɪ'zentmənt] ['reɪdi'eɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hə] .
Resentment radiated from her .
怨恨 辐射 从 她 .
她身上散发着怨恨的气息。

" [aɪ] [kɑːnt] , " [sed] ['edwɪn] .
" I can't , " said Edwin .
" 我 不能 , " 说 埃德温 .
“我做不到,”埃德温说。

" [wʌt] [d'juː] [waːnt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] ?
" What d'you want to go to - tomorrow for ?
" 什么 你 想 到 去 到 - 明天 为了 ?
你明天想去干什么？

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['mætər] ?
What does a day or two matter ?
什么 做 一个 天 或者 二 事情 ?
一两天的时间又有什么关系呢？

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [luːst] [hɜːr; hə] [tʌŋ] .
" Then she loosed her tongue .
" 然后 她 松开 她 舌头 .
然后她就开口说话了。

[waɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
Why to - tomorrow ?
为什么 到 - 明天 ?
为什么是明天？

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [juː; jʊ] ['kʊdnt] ['traɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['aɪsaɪt] .
Because you couldn't trifle with a child's eyesight .
因为 你 不能 琐事 和 一个 孩子的 视力 .
因为你不能拿孩子的视力开玩笑。

[ɔː'lredi] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['dræŋɪŋ] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] .
Already the thing had been dragging on for goodness knew how long .
已经 这 事物 有 到过 拖拽 在 为了 善良 知道 如何 长的 .
这件事已经拖了很久很久了，谁也不知道多久。

['evri] [deɪ] [maɪt] [biː; bi] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
Every day might be of importance .
每一个 天 可能 是 的 重要性 .
每一天都可能很重要。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
And why not to - tomorrow ?
和 为什么 不是 到 - 明天 ?
为什么不能是明天呢？

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʌt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌp] , [ænd; ənd][ɡoʊ] [ɔ:f] [tə'geðər] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] [ˈtʃɑ:rlɪ:z] .
They could shut the house up , and go off together and stay at Charlie's .
他们 可以 关闭 这 房子 向上 , 和 去 离开 一起 和 停留 在 查理的 .
他们可以把房子关上, 一起离开, 去查理家住。

[ˈhædnt] [ˈdʒænit] [æskt] [ðem; ðəm] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] ?
Hadn't Janet asked them many a time ?
之前没有 珍妮特 问 他们 许多 一个 时间 ?
珍妮特不是问过他们很多次了吗?

[ˈmægi] [wʊd] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [nu:] [ˈsɜ:rvənt] .
Maggie would look out for new servants .
玛吉 会 看 出去 为了 新的 仆人 .
玛吉会留意新的仆人。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [tæmz] [wʊd] [kli:n] [ðə; ði] [haʊs] .
And Mrs . Tams would clean the house .
和 太太 . 塔姆斯 会 干净的 这 房子 .
塔姆斯太太会打扫房子。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ðə; ði] [best] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ˈkwestʃən] [tu:] ,
It was really the best way out of the servant question too ,
它 曾是 真的 这 最好的 方式 出去 的 这 仆人 问题 也 ,
这确实是解决仆人问题的最佳办法。

[bɪˈsaɪdz] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [best] [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] .
besides being the best for George .
除了 存在 这 最好的 为了 乔治 .
除了对乔治来说是最好的之外。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] , " [fi:; fɪ] [went] [ɑ:n] [wɪðaʊt] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈræpɪdli]
" **And there's another thing , " she went on without a pause , speaking rapidly**
" 和 有 其他 事物 , " 她 去 在 没有 一个 暂停 , 请讲 快速
[ænd; ənd] [ˈklɪrli] .
and clearly .
和 清楚地 .
“还有一件事,”她不假思索地继续说道, 语速很快, 吐字清晰。

" [jɜ; jər] [aɪz] [wa:nt] [ˈsi:ɪŋ] [tu:; tə][æz; əz] [wel] .
" **Your eyes want seeing to as well .**
" 你的 眼睛 想 看到 到 作为 出色地 .
你的眼睛也想看清东西。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] ?
Do you think I don't know ?
做 你 思考 我 不 知道 ?
你以为我不知道吗?

" [fi:; fɪ] [sniəd] .
" **she sneered .**
" 她 冷笑 .
她冷笑道。

" [maɪn] !
" **Mine !**
" 矿 !
“矿!”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][æz; əz] [raɪt] [æz; əz][reɪn] .

" My eyes are as right as rain .
" 我的 眼睛 是 作为 正确的 作为 雨 .

我的眼睛一切正常。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] .

" It was not true .
" 它 曾是 不是 真的 .

“这不是真的。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] .

His eyes had been troubling him .
他的 眼睛 有 到过 令人不安的 他 .

他的眼睛一直让他感到不适。

" [ðen] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['kænd(ə)l] - ['brækɪt] [fɪkst] [æt; ət][jɔː; jər][bed] - [hed]

" Then why have you had a double candle - bracket fixed at your bed - head
" 然后 为什么 有 你 有 一个 双倍的 蜡烛 - 括号 固定的 在 你的 床 - 头
,
!
,

“那么，你为什么要在床头安装一个双烛台支架呢？”

[wen] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [wʌnz] [bɪn] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] ?

when a single one's been enough for you all these years ?
什么时候 一个 单身的 一个人的 到过 足够的 为了 你 全部 这些 年 ?

这么多年来，一个就够你用了？

" [ʃiː; ʃɪ] [di'mɑːndɪd] .

" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [ˈedwɪn] [ˈɡlʌmli] ,

" I just thought of it , that's all , " said Edwin glumly ,
" 我 只是 想法 的 它 , 那就是 全部 , " 说 埃德温 闷闷不乐地 ,

“我只是突然想到了这件事，仅此而已。”埃德温闷闷不乐地说。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi][ˌdɪplə'mætɪk] .

and with no attempt to be diplomatic .
和 和 不 试图 到 是 外交 .

而且丝毫没有试图采取外交手段。

" [ˈenihaʊ] [aɪ] [kɑːnt][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

" Anyhow I can't go to London to - morrow .
" 无论如何 我 不能 去 到 伦敦 到 - 明天 .

反正我明天去不了伦敦。

[ænd; ænd] [wen] [aɪ][wɑːnt][æn; ən][ˈɑːkjəlɪst] , " [hiː; hi] [ˈfɪnɪft] [wɪð; wɪθ] [ˈɡrɪmnəs] , " - [biː; bi]

And when I want an oculist , " he finished with grimness , " Hanbridge'll be
和 什么时候 我 想 一个 眼科医生 , " 他 完成的 和 阴郁 , " - 是

[ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] ,

good enough for me ;
好的 足够的 为了 我 ,

“如果我需要眼科医生，”他语气严肃地总结道，“汉布里奇对我来说就足够好了。”

[aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] .

I'm thinking .
我是 思维 .

我在思考。

" [streɪndʒ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevə] [brɪfɔːr] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ！
" **Strange** , **she** **had** **never** **before** **said** **a** **word** **to** **him** **about** **his** **eyes** ！

奇怪的 , 她 有 绝不 前 说 一个 单词 到 他 关于 他的 眼睛 ！

“奇怪，她以前从未跟他提起过他的眼睛！”

" [ðen] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː] [waɪ] [aɪm] [ə'weɪ] ？ " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪm'plækəbli] .
" **Then** **what** **shall** **you** **do** **while** **I'm** **away** ？ " **she** **asked** **implacably** .

然后 什么 将 你 做 尽管 我是 离开 ？ " 她 问 毫不妥协地 .

“我不在的时候你打算怎么办？”她毫不妥协地问道。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'plækəbl] , [hiː; hi][ɔːlsoʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪm'plækəbl] .
But **if** **she** **was** **implacable** , **he** **also** **could** **be** **implacable** .

但 如果 她 曾是 冷酷无情 , 他 还 可以 是 冷酷无情 .

但如果她铁石心肠，他也可能铁石心肠。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] , - - [wel] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
If **she** **insisted** **on** **leaving** **him** **in** **the** **lurch** , - - **well** , **she** **should** **leave** **him** **in** **the**

如果 她 坚持 在 离开 他 在 这 困境 , - - 出色地 , 她 应该 离开 他 在 这

[lɜːrtʃ] ！
lurch ！

困境 ！

如果她执意要抛弃他，——好吧，那就让她抛弃他吧！

[təːʃiəs] ['ɪŋpən] [wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][pleɪn] [brɪːtʃ] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Tertius **Ingpen** **was** **witness** **of** **a** **plain** **breach** **between** **them** .

特提乌斯 英彭 曾是 证人 的 一个 清楚的 违反 之间 他们 .

特提乌斯·英彭亲眼目睹了他们之间明显的决裂。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlɪ] ['hɪldəz] [fɔːlt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs]
It **was** **unfortunate** ; **it** **was** **wholly** **Hilda's** **fault** ; **but** **he** **had** **to** **face**

它 曾是 不幸 ; 它 曾是 完全 希尔达的 过错 ; 但 他 有 到 脸

[ðə; ði][fækt] .
the **fact** .

这 事实 .

这很不幸；这完全是希尔达的错；但他不得不面对这个事实。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɜːrtli] .
" **I** **don't** **know** , " **he** **replied** **curtly** .

" 我 不 知道 , " 他 回复 简短地 .

“我不知道，”他简短地回答道。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [dʒɔːrdʒ] [rɪ'tɜːrnd] .
The **next** **moment** **George** **returned** .

这 下一个 片刻 乔治 返回 .

下一刻，乔治回来了。

" ['hæznt] ['mɪsɪz] . [tæmz] [bɪn] [kwɪk] , ['mʌðər] ？ " [sed] [dʒɔːrdʒ] .
" **Hasn't** **Mrs** . **Tams** **been** **quick** , **mother** ？ " **said** **George** .

" 还没有 太太 . 塔姆斯 到过 快的 , 母亲 ？ " 说 乔治 .

“妈妈，塔姆斯太太动作真快啊！”乔治说。

" [ʃiːz] [kʌm] .
" **She's** **come** .

" 她是 来 .

她来了。

" [vaɪ, 'viː]
" **VI**

" 六年级

VI

[ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['æftər][ðə; ði] [mi:l] ,
In the drawing - room , after the meal ,
在 这 绘画 - 房间 , 后 这 一顿饭 ,
饭后, 在客厅里,

[ˈedwɪn][kʊd; kəd] [hɪr] [θru:] [ðə; ði][hæf]['oʊpən] [dɔ:r] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [brɪ'twi:n]
Edwin could hear through the half open door the sounds of conversation between
埃德温 可以 听到 通过 这 一半 打开 门 这 声音 的 对话 之间
[ˈhɪldə][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [tæmz] ,
Hilda and Mrs . Tams ,
希尔达 和 太太 : 塔姆斯 ,
埃德温透过半开的门听到了希尔达和塔姆斯太太的谈话声。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [wɜ:rd][frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] ,
with an occasional word from George ,
和 一个 偶然 单词 从 乔治 ,
乔治偶尔会说上几句话,

[hu:] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][help][ˈmɪsɪz] . [tæmz][tu:; tə] " [pʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'weɪ] " ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
who was going to help Mrs . Tams to " put the things away " after she had
WHO 曾是 去 到 帮助 太太 : 塔姆斯 到 " 放 这 事物 离开 " 后 她 有
[wɔ:t] [ænd; ənd] [waɪpt] .
washed and wiped .
洗过 和 擦拭 :
谁会帮塔姆斯太太洗完澡擦完身子后“把东西放好”呢?

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [tæmz][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtɪŋ] .
The voice of Mrs . Tams was very gentle and comforting .
这 嗓音 的 太太 : 塔姆斯 曾是 非常 温和的 和 令人感到安慰 :
塔姆斯太太的声音非常温柔, 令人感到安慰。

[ˈedwɪnz] [ɪn'dɪgnənt] [ˈpɪti] [went] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Edwin's indignant pity went out to her .
埃德温的 愤怒 遗憾 去 出去 到 她 :
埃德温对她既愤慨又怜悯。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˈmɪsɪz] . [tæmz] [ðʌs] [ˈtʃɪrfəli] [ber] [ðə; ði] [mɪs'fɔ:tənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ?
Why should Mrs . Tams thus cheerfully bear the misfortunes of others ?
为什么 应该 太太 : 塔姆斯 因此 愉快地 熊 这 不幸 的 其他的 ?
塔姆斯太太为何要如此欣然地承受他人的不幸?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] [li:v] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈtɪldrən]
Why should she at a moment's notice leave a cottageful of young children
为什么 应该 她 在 一个 瞬间 注意 离开 一个 - 的 年轻的 孩子们
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈlaɪəb(ə)] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [tu:; tə][get] [drʌŋk] [ænd; ənd] [meɪm] [ˈi:ðər] [ðem; ðəm]
and a husband liable at any time to get drunk and maim either them
和 一个 丈夫 容易 在 任何 时间 到 得到 醉 和 残害 任何一个 他们
[ɔ:r][hɜ:r; hər] ,
or her ,
或者 她 ,
她为什么要在一瞬间离开满是幼童的小屋和一个随时可能喝醉酒并伤害他们或她的丈夫呢?

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] [kɔ:zd] [baɪ] [ˈhɪldəz] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv][tækt] ?
in order to meet a crisis caused by Hilda's impulsiveness and lack of tact ?
在 命令 到 见面 一个 危机 导致 经过 希尔达的 冲动 和 缺少 的 策略 ?
为了应对希尔达的冲动和缺乏处事技巧所造成的危机?

[ðə; ði] [ˈænsər] , [æz; əz][ɪn][soʊ] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [i:kə'na:mɪk] .
The answer , as in so many cases , was of course economic .
这 回答 , 作为 在 所以 许多 案例 , 曾是 的 课程 经济的 :
答案当然和很多其他情况一样, 是经济因素造成的。

[ˈmɪsɪz] . [tæmz][kʊd; kəd][nɑ:t] [əfɔ:rd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [ˈɪnstənt] [kɔ:l] ;
Mrs . Tams could not afford not to be at Mrs . Clayhanger's instant call ;
太太 . 塔姆斯 可以 不是 买得起 不是 到 是 在 太太 . - 立即的 称呼 ;

塔姆斯太太绝对不能错过克莱汉格太太的任何召唤；

[ɔ:lsoʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈæltruɪzəm] ;
also she was born the victim of her own altruism ;
还 她 曾是 出生 这 受害者 的 她 自己的 利他主义 ;

她也因此成为了自己利他主义的受害者；

[hɜ:r; hər] [soʊl] [wʌz; wəz][sɔ:ft] [laɪk] [hɜ:r; hər] [plʌmp] [ˈkʊʃnlʌɪk] [ˈbɑ:di] ,
her soul was soft like her plump cushionlike body ,
她 灵魂 曾是 柔软的 喜欢 她 丰满 垫状 身体 ,

她的灵魂像她丰满柔软的身体一样柔软。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [æz; əz][ˈnæt(ə)rəli][ɪn] [ɪnˈdʒʌstɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪn][ˈwɔ:tər] .
and she lived as naturally in injustice as a fish in water .
和 她 居住地 作为 自然 在 不公正 作为 一个 鱼 在 水 .

她像鱼儿在水中一样，自然而然地生活在不公之中。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈskju:s] [ðoʊz] [hu:] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][i:kəˈnɑ:mɪk] [ˈsɪstəm]
But could anything excuse those who took advantage of such an economic system
但 可以 任何事物 原谅 那些 WHO 采取 优势 的 这样的 一个 经济的 系统

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈvoʊtɪd] [ˈneɪtʃər] ?
and such a devoted nature ?
和 这样的 一个 奉献 自然 ?

但是，有什么理由可以为那些利用这种经济制度和这种奉献精神的人开脱呢？

[ˈɛdwɪnz] [ˈkɑ:nʃəns] [ʌnˈi:zɪli] [stɜ:rd] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [blʌʃt] .
Edwin's conscience uneasily stirred ; he could have blushed .
埃德温的 良心 不安地 搅拌 ; 他 可以 有 脸红了 .

埃德温的良心感到不安，他几乎要脸红了。

[haʊˈevər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhelpləs] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbeɪsli] [glæd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
However , he was helpless ; and he was basely glad that he was
然而 , 他 曾是 无助 ; 和 他 曾是 卑鄙地 高兴的 那 他 曾是
[ˈhelpləs] ,
helpless ,
无助 ,

然而，他却无能为力；而且他卑鄙地庆幸自己无能为力。

[ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][noʊ] [əˈfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæftər][ɔ:l] ,
that it was no affair of his after all ,
那 它 曾是 不 事务 的 他的 后 全部 ,

原来这事跟他一点关系都没有。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [tæmz][hæd; həd] [ðʌs] [tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ˈdestəni] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
and that Mrs . Tams had thus to work out her destiny to his own
和 那 太太 . 塔姆斯 有 因此 到 工作 出去 她 命运 到 他的 自己的
[ˈbenɪfɪt] .
benefit .
益处 .

因此，塔姆斯夫人必须设法让自己的命运朝着有利于他的方向发展。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈserəf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][wɜ:rld] ,
He saw in her a seraph for the next world ,
他 锯 在 她 一个 炽天使 为了 这 下一个 世界 ,

他认为她是来世的天使。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][hi:; hi] [kənˈtentɪdli] [felt] [hɪmˈself] [hɜ:r; hər] [suːˈpɪriər] .
and yet in this world he contentedly felt himself her superior .
和 然而 在 这 世界 他 心满意足地 毛毡 他自己 她 优越的 .

然而，在这个世界里，他却心满意足地觉得自己比她优越。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ˈsuːðɪŋ] , [ækwiˈes(ə)nt] ,
And her voice , soothing , acquiescent ,
和 她 嗓音 , 舒缓 , 默许 ,
她的声音, 舒缓而顺从,

[ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [ˈɡæðərz] [ɪn] [ɪkˈstreɪniəs] [wəʊz][æz; əz][ðə; ði] [ˌmiːdiˈiːvəl] [seɪnt]
expressive of the spirit which gathers in extraneous woes as the mediæval saint
富有表现力的 的 这 精神 哪个 聚集 在 无关的 烦恼 作为 这 中世纪 圣
[druː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] [ðə; ði][swɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [eksɪˈkjuːʃənəz] ,
drew to his breast the swords of the executioners ,
画 到 他的 胸部 这 剑 的 这 刽子手 ,
这表达了那种将外在的苦难聚集起来的精神, 就像中世纪的圣徒将刽子手的剑抱在胸前一样。

[kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈmɜːrmər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
continued to murmur in the hall .
持续 到 低语 在 这 大厅 .
走廊里继续传来低语声。

[ˈedwɪn] [θɔːt] :
Edwin thought :
埃德温 想法 :
埃德温心想:

" [aɪ][əˈloʊn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [fiːl] [ðə; ði][ˈriːəl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [tæmz] .
" I alone in this house feel the real significance of Mrs . Tams .
" 我 独自的 在 这 房子 感觉 这 真实的 意义 的 太太 . 塔姆斯 .
“在这个家里, 只有我一个人真正感受到塔姆斯太太的重要性。”

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [fiːl] [aɪ ˈtiː][hɜːrˈself] .
I'm sure she doesn't feel it herself .
我是 当然 她 不 感觉 它 她自己 .
我相信她自己并没有这种感觉。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [rɪˈflekʃnz] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ðə; ði] [veɪɡ] [ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbækgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt]
" But these reflections were only the vague unimportant background to the great
" 但 这些 反思 是 仅有的 这 模糊的 不重要 背景 到 这 伟大的
[ˈmætər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
matter in his mind ,
事情 在 他的 头脑 ,
但这些想法只是他心中真正重要事情的模糊而无关紧要的背景而已。

- - [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ˈhɪldə] .
- - **the difficulty with Hilda .**
- - 这 困难 和 希尔达 .
——希尔达的问题。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv] [ˈɡæslɑɪt] [ænd; ʌnd][blaɪndz][wɜːr; wər]
When he had entered the house , questions of gaslight and blinds were
什么时候 他 有 进入 这 房子 , 问题 的 煤气灯 和 百叶窗 是
[ɪˈnɔːrməs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
enormous to him .
巨大的 到 他 .
当他走进房子时, 煤气灯和百叶窗的问题对他来说都成了天大的事。

[ðə; ði] [rɪˈmens] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [dɪˈmɪnɪʃt] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)]
The immense general question of servants had diminished them to a trifle
这 巨大 一般的 问题 的 仆人 有 减少 他们 到 一个 琐事
.
:
.
仆人这个庞大的普遍问题, 使得它们显得微不足道。

[ðən] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] ['hedeɪk] [ænd; ənd] ['aɪsaɪt] [hæd; həd][ˈteɪkən]
Then the question of George's headache and eyesight had taken
然后 这 问题 的 乔治的 头痛 和 视力 有 已采取
[ˈpreɪdəns] .
precedence .
优先权 .

随后，乔治的头痛和视力问题成为了首要考虑因素。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜːr; wər] ['maɪtli] ['pærəmaʊnt] ['oʊvər]
And now the relations of husband and wife were mightily paramount over
和 现在 这 关系 的 丈夫 和 妻子 是 非常 派拉蒙 超过
[ˈevriθɪŋ] [els] .
everything else .
一切 别的 .

而现在，夫妻关系凌驾于一切之上。

[ˈtɜːʃiəs] ['ɪŋpən] , [ˈhævɪŋ] [æz; əz][ˈjuːzuəl] ['oʊpənd] [ðə; ði][pɪˈænoʊ] , [wʌz; wəz][ˈaɪdli] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [hɪm'self]
Tertius Ingpen , having as usual opened the piano , was idly diverting himself
特提乌斯 英彭 , 拥有 作为 通常 打开 这 钢琴 , 曾是 闲散地 转移注意力 他自己
[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['kɔrdz] ,
with strange chords ,
和 奇怪的 和弦 ,
特提乌斯 英彭像往常一样打开钢琴，漫不经心地弹奏着一些奇特的和弦。

[waɪl] ['sɪɡəret] [smoʊk] [roʊz][ˈɪntuː][ˈhɪz; ɪz] [aɪz] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [blɪŋk] .
while cigarette smoke rose into his eyes , making him blink .
尽管 卷烟 抽烟 玫瑰 进入 他的 眼睛 , 制作 他 眨 .

香烟烟雾飘进他的眼睛，让他忍不住眨了眨眼。

[laɪk] ['edwɪn] , ['ɪŋpən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [self] - ['kɑːnʃəs] ['æftər][ðə; ði][ˈoʊpən] ['trʌb(ə)] [ɪn][ðə; ði]
Like Edwin , Ingpen was a little self - conscious after the open trouble in the
喜欢 埃德温 , 英彭 曾是 一个 小的 自己 - 有意识的 后 这 打开 麻烦 在 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
dining - room .
用餐 - 房间 .

和埃德温一样，在餐厅里发生公开冲突后，英潘也有些不好意思。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əbˈsɜːrd][tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] ['trʌb(ə)] [dɪd][nɑːt][ɪgˈzɪst] ;
It would have been absurd to pretend that trouble did not exist ;
它 会 有 到过 荒诞 到 假装 那 麻烦 做过 不是 存在 ;
假装问题不存在是荒谬的；

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd][ðə; ði] ['trʌb(ə)] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈfɜːrd]
on the other hand the trouble was not of the kind that could be referred
在 这 其他 手 这 麻烦 曾是 不是 的 这 种类 那 可以 是 指
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

另一方面，这个问题并非那种可以提及的问题。

[baɪ][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] [frend] .
by even a very intimate friend .
经过 甚至 一个 非常 亲密的 朋友 .

甚至连非常亲密的朋友也会如此。

[ðə; ði] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [mjuːt] .
The acknowledgment of it had to be mute .
这 致谢 的 它 有 到 是 沉默的 .

这种承认必须以沉默的方式进行。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'dɪj(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [self] - ['kɑːnʃəs] , ['ɪŋpən] [wʌz; wəz]['ɔːlsʊʊ] [traɪ'ʌmfənt] .
But in addition to being self - conscious , Ingpen was also triumphant .
但 在 添加 到 存在 自己 - 有意识的 , 英彭 曾是 还 凯 .
但除了感到不自在之外, 英潘也获得了胜利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][prɪ'kjuːliər][sɑːr'dɑːnɪk][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [dɪs'deɪnfl] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz]
There was a peculiar sardonic and somewhat disdainful look on his face as
那里 曾是 一个 奇特 讽刺的 和 有些 轻蔑的 看 在 他的 脸 作为
[hiː; hi] [mjuːzd] ['ʊvər][ðə; ði] ['kɔrdz] ,
he mused over the chords ,
他 沉思 超过 这 和弦 ,
他沉思着和弦, 脸上带着一种奇特的嘲讽和略带轻蔑的表情。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sɪgəret] [smʊʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
trying to keep the cigarette smoke out of his eyes .
尝试 到 保持 这 卷烟 抽烟 出去 的 他的 眼睛 .
他努力不让香烟烟雾进入眼睛。

[hɪz; ɪz] [ə'bliːk] [glæns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['edwɪn] : " [wʌt] [hæv; həv][aɪ] ['ɔːlweɪz] [təʊld]
His oblique glance seemed to be saying to Edwin : " What have I always told
他的 斜 瞥一眼 似乎 到 是 说 到 埃德温 : " 什么 有 我 总是 讲述
[juː; jʊ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] ?
you about women ?
你 关于 女性 ?
他斜睨着眼睛, 仿佛在对埃德温说: “我一直跟你说过关于女人的事是什么? ”

[wel] , [juːv] ['mærid] [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
Well , you've married and you must take the consequences .
出色地 , 你已经 已婚 和 你 必须 拿 这 结果 .
既然你已经结婚了, 就必须承担后果。

[jʊr; jər] ['waɪfs] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [waɪvz] .
Your wife's no worse than other wives .
你的 妻子的 不 更糟 比 其他 妻子们 .
你妻子并不比其他妻子差。

[hɪr] [eɪ 'em][aɪ] , [friː] !
Here am I , free !
这里 是 我 , 自由的 !
我自由了!

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] [pleɪs] , [maɪ] [bɔɪ] ! . . .
And wouldn't you like to be in my place , my boy ! . . .
和 不会 你 喜欢 到 是 在 我的 地方 , 我的 男生 ! . . .
你难道不想体验一下我的生活吗, 孩子!

[haʊ] [waɪz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !
How wise I have been !
如何 明智的 我 有 到过 !
我真是太明智了!

" ['edwɪn] [ri'zentɪd] [ðɪːz] [ʌn'spuʊkən] [ɑːbzɜː'veɪʃənz] .
" **Edwin resented these unspoken observations .**
" 埃德温 怨恨 这些 未说出口的 观察 .
“埃德温对这些未说出口的看法感到不满。”

[ðə; ði]['kɑːntræst] [brɪ'twiːn] [ɪŋpənɪz] ['spiːʃəs] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] ['flætəri] [ʌv; əv] ['hɪldə] [wen] [ʃiː; ʃi]
The contrast between Ingpen's specious support and flattery of Hilda when she
这 对比 之间 英彭的 似是而非的 支持 和 奉承 的 希尔达 什么时候 她
[wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,
was present ,
曾是 展示 ,
英潘在希尔达在场时对她虚伪的支持和奉承形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɑ:r'dɑ:nɪk] [glæns] [wen] [fɪ; ʃi][wʌz; wəz]['æbsənt] , [wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðər] [tu:] [mɑ:rkɪt] .
and his sardonic glance when she was absent , was altogether too marked .
和 他的 讽刺的 瞥一眼 什么时候 她 曾是 缺席的 , 曾是 共 也 标记 .

当她不在场时，他那嘲讽的眼神显得格外明显。

[hɪm'self] [ɪn][rɪ'vɒlt] [ə'genst] [ðə; ði][ɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] , ['edwɪn][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðæt]
Himself in revolt against the institution of marriage , Edwin could not bear that
他本人 在 反叛 反对 这 机构 的 婚姻 , 埃德温 可以 不是 熊 那
[ɪŋpən] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tæk] [aɪ'ti:] .
Ingpen should attack it .
英彭 应该 攻击 它 .

埃德温本人就反对婚姻制度，他无法忍受英彭攻击婚姻制度。

[ˈedwɪn][hæd; həd] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [kən'sɜ:rnd] [ðə; ði][aʊt'saɪd] [wɜ:rld] , ['teɪkən][ðə; ði][ɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv]
Edwin had , so far as concerned the outside world , taken the institution of
埃德温 有 , 所以 远的 作为 担心的 这 外部 世界 , 已采取 这 机构 的
['mæɪɪdʒ] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .
marriage under his protection .
婚姻 在下面 他的 保护 .

在外界看来，埃德温已经将婚姻制度置于他的保护之下。

[mɔ:ˈroʊvər] [ɪŋpənɪz] [glæns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] ['hɪldə] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] ['hʌzbənd] [ɔ:t]
Moreover Ingpen's glance was a criticism of Hilda such as no husband ought
而且 英彭的 瞥一眼 曾是 一个 批评 的 希尔达 这样的 作为 不 丈夫 应该
[tu:; tə] [pə'rɪmɪt] .
to permit .
到 允许 .

此外，英潘的眼神是对希尔达的批评，这是任何丈夫都不应该允许的。

[ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] - - [ðæt] [slɛɪv] [ænd; ənd] [du:p] ! . .
And it was also a criticism of the husband - - that slave and dupe ! . .
和 它 曾是 还 一个 批评 的 这 丈夫 - - 那 奴隶 和 欺骗 ! . .
.
:
.

这同时也是对丈夫的批评——那个奴隶和傻瓜！

[jet] , [æt; ət] ['bɑ:təm] [wʌt] ['edwɪn] [rɪ'zentɪd] [wʌz; wəz] [ɪŋpənɪz] [kən'temptʃuəs] ['pɪtɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Yet , at bottom what Edwin resented was Ingpen's contemptuous pity for the
然而 , 在 底部 什么 埃德温 怨恨 曾是 英彭的 轻蔑的 遗憾 为了 这
[slɛɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [du:p] .
slave and the dupe .
奴隶 和 这 欺骗 .

然而，归根结底，埃德温怨恨的是英潘对奴隶和受骗者的轻蔑和怜悯。

" [waɪ] ['lʌndən] - - [ænd; ənd] [waɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? " [sed] ['edwɪn] , ['tʃɪrfəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Why London - - and why to - morrow ?** " **said Edwin , cheerfully , with a**
" 为什么 伦敦 - - 和 为什么 到 - 明天 ? " 说 埃德温 , 愉快地 , 和 一个
[su:'pɪriər] [fɪlə'sɔ:fɪk(ə)l] [er] ,
superior philosophical air ,
优越的 哲学 空气 ,

“为什么是伦敦？又为什么是明天？”埃德温兴高采烈地问道，语气中带着一种高人一等的哲学家气质。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪm'pɑ:rʃəli] ['stɑ:diɪŋ] [æn; ən] [ɑ:rgju'mentətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
as though impartially studying an argumentative position ,
作为 尽管 秉公 学习 一个 争论 位置 ,
仿佛客观地研究某种论点立场，

[æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [ˈtempərəri] [ˈveɪgəriːz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈlðərwɑɪz] [faɪn]
as though he could regard the temporary vagaries of an otherwise fine
作为 尽管 他 可以 看待 这 暂时的 反复无常 的 一个 否则 美好的
[ˈsensəb(ə)l] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][blænd] [dɪ'tætʃmənt] .
sensible woman with bland detachment .
明智的 女士 和 平淡 分离 .

仿佛他能以冷漠超然的态度看待一位原本善良明事理的女性的暂时性任性。

[hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
He said it because he was obliged to say something ,
他 说 它 因为 他 曾是 有义务 到 说 某物 ,
他说这话是因为他不得不说点什么。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ə; eɪ] [sleɪv] [nɔːr][ə; eɪ] [duːp] .
in order to prove that he was neither a slave nor a dupe .
在 命令 到 证明 那 他 曾是 两者都不 一个 奴隶 也不 一个 欺骗 .
为了证明他既不是奴隶也不是受骗者。

" [æsk][em 'iː] [ə'hʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [ˈɪŋpən] [ˈkɜːrtli] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [prə'duːs] [ˈkɔːrdz] .
" **Ask me another** , " **replied Ingpen curtly** , **continuing to produce chords** .
" 问 我 其他 , " 回复 英彭 简短地 , 继续 到 生产 和弦 .
“再问我一个问题,”英潘简短地回答, 同时继续弹奏和弦。

" [wel] , [wiː; wi][æɪ; ʌɪ] [siː] , " [sed] [ˈedwɪn] [mɪ'stɪrɪəsli] , [ˈfɜːrmlɪ] , [ænd; ənd] [ˈlɔːftɪli] ; [ˈmiːnɪŋ] [ðæt] ,
" **Well** , **we shall see** , " **said Edwin mysteriously** , **firmly** , **and loftily** ; **meaning that** ,
" 出色地 , 我们 将 看 , " 说 埃德温 神秘地 , 牢牢 , 和 傲慢地 ; 意义 那 ,
“好吧, 我们拭目以待,”埃德温神秘、坚定而又傲慢地说; 意思是,

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] ,
if his opinion were invited ,
如果 他的 观点 是 受邀 ,
如果有人征求他的意见,

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ˈhɪldə] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd] [ðæt]
his opinion would be that Hilda would not go away to - morrow and that
他的 观点 会 是 那 希尔达 会 不是 去 离开 到 - 明天 和 那
[wen'evər] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] .
whenever she went she would not go to London .
每当 她 去 她 会 不是 去 到 伦敦 .
他认为希尔达明天不会离开, 而且无论她什么时候离开, 都不会去伦敦。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][grænd][ɔːltər'keɪ](ə)n[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [naɪt] ,
He had decided to have a grand altercation with his wife that night ,
他 有 决定 到 有 一个 盛大 争吵 和 他的 妻子 那 夜晚 ,
他决定当晚和妻子大吵一架。

[wen] [ˈɪŋpən] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [tæmz][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ænd; ənd]
when Ingpen and Mrs . Tams had departed and George was asleep and
什么时候 英彭 和 太太 . 塔姆斯 有 已离开 和 乔治 曾是 睡着了 和
[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
they had the house to themselves .
他们 有 这 房子 到 他们自己 .
英彭和塔姆斯太太离开后, 乔治睡着了, 他们俩独享了整栋房子。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːrs] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [ˈbæt(ə)l] .
He knew his ground and he could force a decisive battle .
他 知道 他的 地面 和 他 可以 力量 一个 决定性 战斗 .
他熟悉自己的阵地, 可以发起决定性的战斗。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
He felt no doubt as to the result .
他 毛毡 不 怀疑 作为 到 这 结果 .
他对结果毫不怀疑。

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] ['ɪŋpən] .

The news of his triumph should reach Ingpen .
这 消息 的 他的 胜利 应该 抵达 英彭 .

英彭应该能听到他获胜的消息。

[ˈɪŋpən] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'baʊt][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wen] [dʒɔ:rdʒ] [keɪm]
Ingpen was apparently about to take up the conversation when George came
英彭 曾是 显然 关于 到 拿 向上 这 对话 什么时候 乔治 来了

['klʌmzɪli] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
clumsily and noisily into the drawing - room .
笨拙地 和 喧闹地 进入 这 绘画 - 房间 .

英潘正要加入谈话时，乔治笨拙而吵闹地走进了客厅。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rm] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] .
All his charm seemed to have left him .
全部 他的 魅力 似乎 到 有 左边 他 .

他所有的魅力似乎都消失了。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [help] , " [sed] ['edwɪn] .
" I thought you were going to help , " said Edwin .
" 我 想法 你 是 去 到 帮助 , " 说 埃德温 .

“我还以为你会帮忙呢，”埃德温说。

" [soʊ][aɪ][eɪ'em] , " [dʒɔ:rdʒ] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , ['lækɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][stɑ:p][æt; ət]
" So I am , " George challenged him ; and , lacking the courage to stop at
" 所以 我 是 , " 乔治 挑战 他 ; 和 , 缺乏 这 勇气 到 停止 在
[ðæt] [pɔɪnt] ,
that point ,
那 观点 ,

“我也是，”乔治反驳道；而他，此时却缺乏停下来的勇气，

['ædɪd] : " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:nt] ['redi] [jet] . "
added : " But they aren't ready yet . "
额外 : " 但 他们 不是 准备好 然而 . "

补充道：“但他们还没准备好。”

" [lets] [traɪ] [ðooz] ['haɪdn] ['bɪts] , [dʒɔ:rdʒ] , " ['ɪŋpən] [sə'dʒestɪd] .
" Let's try those Haydn bits , George , " Ingpen suggested .
" 我们来吧 尝试 那些 海顿 比特 , 乔治 , " 英彭 建议 .

“乔治，咱们试试海顿的那些曲子吧，”英彭建议道。

" [oʊ] [noʊ] ! " [sed] [dʒɔ:rdʒ] ['kɜ:rtli] .
" Oh no ! " said George curtly .
" 哦 不 ! " 说 乔治 简短地 .

“哦，不！”乔治生硬地说。

[ˈɪŋpən] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [pleɪ] ['i:zi] ['frægmənts] [ʌv; əv][dʒu:'ets] [tə'geðər] .
Ingpen and the boy had begun to play easy fragments of duets together .
英彭 和 这 男生 有 开始 到 玩 简单的 片段 的 二重唱 一起 .

英潘和男孩开始一起演奏一些简单的二重奏片段。

['edwɪn] [sed] [wɪð; wɪθ] ['stɜ:rnnəs] :
Edwin said with sternness :
埃德温 说 和 严厉 :

埃德温语气严肃地说：

" [sɪt] [daʊn] [tu:; tə] [ðæt] [pi'ænoʊ][ænd; ənd][du:][æz; əz]['mɪstər] . [ˈɪŋpən] [æsktʃu:] [ju:; jʊ] .
" Sit down to that piano and do as Mr . Ingpen asks you .
" 坐 向下 到 那 钢琴 和 做 作为 先生 : 英彭 问 你 .

“坐到钢琴前，按照英潘先生的要求去做。”

" [dʒɔ:rdʒ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ləkt] [ˈfu:lɪʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ˈɪŋpən] [ˈkwɪzd] [hɪm; ɪm] .
" **George flushed and looked foolish and sat down ; and Ingpen quizzed him .**
" 乔治 酩 和 看起来 愚蠢 和 卫星 向下 ; 和 英彭 提问 他 .

“乔治脸涨得通红，一脸傻气地坐了下来；英彭开始盘问他。

[ɔ:l] [θri:] [nu:] [wel] [ðæt] [ˈedwɪnz] [ˈfɪrsnəs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌŋ] [əˈmʌŋ] [ˈsʌndri] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz]
All three knew well that Edwin's fierceness was only one among sundry consequences
全部 三 知道 出色地 那 埃德温的 凶猛 曾是 仅有的 一 之中 杂项 结果

[ʌ; əv][ðə; ði] [mu:d] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈhaʊsmɪstrəs] .
of the mood of the housemistress .
的 这 情绪 的 这 女舍监 .

他们三人都清楚，埃德温的凶狠只是女舍监心情变化带来的诸多后果之一。

[ðə; ði] [sləʊ] [ˈmu:vmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈskertsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪmfəni] [wɜ:r; wər] [pleɪd] .
The slow movement and the scherzo from the symphony were played .
这 慢的 移动 和 这 谐谑曲 从 这 交响乐 是 玩 .

演奏了交响曲的慢板乐章和谐谑曲。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] [went] [ɑ:n] ,
And while the music went on ,
和 尽管 这 音乐 去 在 ,

音乐继续响起，

[ˈedwɪn] [hɜ:rd] [ˈdɪstəntli] [ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [ænd; ənd][æŋ; ən]
Edwin heard distantly the opening and shutting of the front - door and an
埃德温 听到 遥远地 这 开幕 和 关闭 的 这 正面 - 门 和 一个

[əˈraɪv(ə)][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
arrival in the hall ,
到达 在 这 大厅 ,

埃德温隐约听到前门开关的声音，以及有人走进门厅的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtʃætərɪŋ] .
and then chattering .
和 然后 喋喋不休 .

然后开始喋喋不休。

[ˈmægi] [hæd; həd] [kɔ:ld] .
Maggie had called .
玛吉 有 称为 .

玛吉打来了电话。

" [wɒts] [ʃi:; ʃi][ˈæftər] ? " [θɔ:t] [ˈedwɪn] .
" **What's she after ?** " **thought Edwin .**
" 是什么 她 后 ? " 想法 埃德温 .

“她到底想要什么？”埃德温心想。

" [hu:] !
" **Hoo !**
" 胡 !

“呼！

[ðeəz; ðəz] [ˈænti] [ˈmægi] !
There's Auntie Maggie !
有 阿姨 玛吉 !

玛吉阿姨来了！

" [dʒɔ:rdʒ] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][ˈskertsoʊ][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ræn] [ɔ:f] .
" **George exclaimed , as soon as the scherzo was finished , and ran off .**
" 乔治 惊呼 , 作为 很快 作为 这 谐谑曲 曾是 完成的 , 和 跑 离开 .

“谐谑曲一结束，乔治就惊呼一声，跑开了。”

" [ðæt] [bɔɪ] [ɪz] ['ri:əli] ['mju:zɪk(ə)l] , " [sed] ['ɪŋpən] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .

" **That boy is really musical , " said Ingpen with conviction .**
" 那 男生 是 真的 音乐 , " 说 英彭 和 定罪 .

“那个男孩真的很有音乐天赋,”英彭自信地说。

" [jes] , [aɪ] [sə'pooz] [hi:; hi] [ɪz] , " ['edwɪn] [ə'gri:d] ['kæzuəli] ,

" **Yes , I suppose he is , " Edwin agreed casually ,**
" 是的 , 我 认为 他 是 , " 埃德温 同意 随意地 ,

“是的,我想他是吧。”埃德温漫不经心地同意道。

[æz; əz] [ðoo] ['deprəkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['tælənt] [wɪtʃ] [həʊ'veər] [wʌz; wəz] [ʌndɪ'neɪəbl] .

as though deprecating a talent which however was undeniable .
作为 尽管 弃用 一个 天赋 哪个 然而 曾是 无可否认 .

仿佛在贬低一项无可否认的才能。

" [bʌt; bət] [ju:d] ['nevər] [ges] ['hi:z] [gɔ:t] [ə; eɪ] [bæd] ['hedeɪk] , [wɒd] [ju:; jʊ] ?

" **But you'd never guess he's got a bad headache , would you ?**
" 但 你会 绝不 猜测 他是 得到 一个 坏的 头痛 , 会 你 ?

“但你绝对猜不到他头疼得厉害, 对吧? ”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] ['i:vniŋ] ,

" **It was a strange kind of social evening ,**
" 它 曾是 一个 奇怪的 种类 的 社会的 晚上 ,

那是一个奇特的社交晚会,

[ænd; ənd] ['hɪldə] - - [aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['edwɪn] - - [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and Hilda - - it seemed to the august Edwin - - had a strange notion of
和 希尔达 - - 它 似乎 到 这 八月 埃德温 - - 有 一个 奇怪的 概念 的

[ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv] ['hoʊstəs] .

the duties of hostess .
这 职责 的 女主人 .

在德高望重的埃德温看来, 希尔达对女主人的职责有着奇怪的理解。

[ʃʊrli] , [ɪf] ['mɪsɪz] . [tæmz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Surely , if Mrs . Tams was in the kitchen ,
一定 , 如果 太太 . 塔姆斯 曾是 在 这 厨房 ,

如果塔姆斯太太当时在厨房, 那肯定.....

['hɪldə] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [gest] !

Hilda ought to be in the drawing - room with their guest !
希尔达 应该 到 是 在 这 绘画 - 房间 和 他们的 客人 !

希尔达应该在客厅里陪着客人!

[ʃʊrli] ['mægi] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , - - [ʃi:; jɪ] [wʌz; wəz]

Surely Maggie ought to have been brought into the drawing - room , - - she was
一定 玛吉 应该 到 有 到过 带来 进入 这 绘画 - 房间 , - - 她 曾是

[nɔ:t] [ə; eɪ] [sku:l] [gɜ:rl] ,

not a school girl ,
不是 一个 学校 女孩 ,

玛吉理应被带进客厅——她又不是学生。

[ʃi:; jɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['oʊvər] ['fɔ:rtɪ] ,

she was a woman of over forty ,
她 曾是 一个 女士 的 超过 四十 ,

她是一位四十多岁的女性,

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; jɪ] [hæd; həd] [kwɑɪt] [ɪnɪk'skju:zəbli] [kept] [hɜ:r; hər] ['eɪnfənt] ['ɔ:kwərdnəs] [ænd; ənd]

and yet she had quite inexcusably kept her ancient awkwardness and
和 然而 她 有 相当 不可原谅地 保留 她 古老的 尴尬 和

[tɪ'mɪdəti] .

timidities .
胆怯 .

然而, 她却完全不可原谅地保留了她由来已久的笨拙和胆怯。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [tʃætʃɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [skɜ:ɪ.ɪŋz] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] ,
He could hear chatterings from the dining - room , scurrings through the hall ,
他 可以 听到 闲聊 从 这 用餐 - 房间 , 匆匆忙忙 通过 这 大厅 ,
[ænd; ənd] [tʃætʃɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
and chatterings from the kitchen ;
和 闲聊 从 这 厨房 ;

他能听到餐厅里传来叽叽喳喳的声音，走廊里传来匆匆忙忙的声音，厨房里也传来叽叽喳喳的声音；
[ðen] [ə; eɪ] [smæʃ] [ʌv; əv] ['kra:kəri] , [ə; eɪ] [slɑɪt] [skri:m] , [ænd; ənd] ['gɜ:rlɪ] .
then a smash of crockery , a slight scream , and girlish gigglings .
然后 一个 粉碎 的 陶器 , 一个 轻微 尖叫 , 和 少女 咯咯笑 .
然后是餐具破碎的声音、一声轻微的尖叫和少女的咯咯笑声。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hi:; hi] [nu:] , [ɪk'sept] [pər'hæps][ˈklærə] ,
They were all the same , all the women he knew , except perhaps Clara ,
他们 是 全部 这 相同的 , 全部 这 女性 他 知道 , 除了 也许 克拉拉 ,
他认识的所有女人都一样，也许除了克拉拉。

- - [ðeɪ] [hæd; həd] ['aʊərz] [wen] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'dʌlt; 'ædʌlt][ænd; ənd]
- - they had hours when they seemed to forget that they were adult and
- - 他们 有 小时 什么时候 他们 似乎 到 忘记 那 他们 是 成人 和
[ðæt] [ðer; ðər][ˈskɑ:ts][wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] .
that their skirts were long .
那 他们的 裙子 是 长的 .
——她们有好几个小时似乎忘记了自己是成年人，忘记了自己的裙子很长。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] ['hɪldə][ænd; ənd] ['mægi] [wɜ:r; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [soʊ] ['ɪntɪmət] ,
And how was it that Hilda and Maggie were suddenly so intimate ,
和 如何 曾是 它 那 希尔达 和 玛吉 是 突然 所以 亲密的 ,
希尔达和玛吉怎么突然变得如此亲密？

[ðeɪ] [hu:z] [dɪ'skri:t] ['mju:tʃuəl] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌndɪ'naɪəbl] [fə'na:mɪnən] [ʌv; əv][ðə; ði]
they whose discreet mutual jealousy was an undeniable phenomenon of the
他们 谁 慎重 相互的 妒忌 曾是 一个 无可否认 现象 的 这
['fæməli][laɪf] ?
family life ?
家庭 生活 ?
他们之间那种隐晦的相互嫉妒，是家庭生活中一种不可否认的现象吗？

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪmptən] [ɪ'nʌf] ['nevər][tu:; tə][hæv; həv] [ʌndər'stʊd] [ðæt]
With all his majesty he was simpleton enough never to have understood that
和 全部 他的 威严 他 曾是 傻瓜 足够的 绝不 到 有 理解 那
[tu:] ['wɪmɪn] [hu:] [ɪ'tɜ:rnəli] [sə'spekt] [i:tʃ] [ˈʌðər] [meɪ] [jet] [dɪ'zɑ:lɪv] [ə'pɑ:n] [ə'keɪʒn] ['ɪntu:][ðə; ði]
two women who eternally suspect each other may yet dissolve upon occasion into the
二 女性 WHO 永恒 怀疑 每个 其他 可能 然而 溶解 之上 场合 进入 这
[moʊst] ['tʌtʃɪŋ] ['pleɪf(ə)l] ['tendərnəs] .
most touching playful tenderness .
最多 接触 顽皮的 压痛 .
尽管他威严无比，但他却愚钝到从未理解过，两个永远互相猜忌的女人，有时也会流露出最感人、最温柔的玩闹情愫。

[ðə; ði] [hoʊl] [graʊnd] - [flɔ:r] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:mər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pærənt] [ə'laɪəns]
The whole ground - floor was full of the rumour of an apparent alliance
这 所有的 地面 - 地面 曾是 满的 的 这 谣言 的 一个 明显 联盟
[bɪ'twi:n] ['hɪldə][ænd; ənd] ['mægi] .
between Hilda and Maggie .
之间 希尔达 和 玛吉 .
整个一楼都充斥着希尔达和玛吉之间似乎结盟的传言。

[ænd; ɐnd][æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ˈedwɪn] [ɡlɑːnst] [ˈstɜːrnlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ]
And as he listened Edwin glanced sternly at the columns of the evening
和 作为 他 听着 埃德温 瞥了一眼 严厉地 在 这 列 的 这 晚上
[ˈsɪɡnəl] , [waɪl] [ˈtəːʃiəs] [ˈɪŋpən] ,
Signal , while Tertius Ingpen ,
信号 , 尽管 特提乌斯 英彭 ,
埃德温一边听着，一边严厉地瞥了一眼晚间《信号报》的专栏，而特提乌斯·英彭，

[əbˈzɔːrbd] , [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈbreɪvli] [θruː] [ə; eɪ][səˈnɑːtə][ʌv; əv] [ˈbeɪtʊsvən] .
absorbed , worked his way bravely through a sonata of Beethoven .
吸收 , 工作 他的 方式 勇敢地 通过 一个 奏鸣曲 的 贝多芬 .
他全神贯注，勇敢地完成了贝多芬的一首奏鸣曲。

[ðen] [dʒɔːrdʒ] [ˌriːəˈpiəd] .
Then George reappeared .
然后 乔治 再次出现 .
然后乔治再次出现。

" [ˈmʌðəːz] [ˈɡooɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [əˈbaʊt] [maɪ] [aɪz] , " [sed]
" Mother's going to take me to London to - morrow about my eyes , " said
" 母亲的 去 到 拿 我 到 伦敦 到 - 明天 关于 我的 眼睛 , " 说
[dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [ˈɪŋpən] ,
George to Ingpen ,
乔治 到 英彭 ,
“妈妈明天要带我去伦敦看眼睛，”乔治对英彭说。

[ˈstɑːpɪŋ] [ðə; ði][səˈnɑːtə][baɪ][hɪz; ɪz] [mɪr] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈtaɪdɪŋz] .
stopping the sonata by his mere sense of the terrific importance of such tidings .
停止 这 奏鸣曲 经过 他的 仅仅 感觉 的 这 了不起 重要性 的 这样的 消息 .
他仅仅因为意识到这一消息的重大意义，就停止了奏鸣曲的演奏。

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][prəˈdʒektɪd] [ˈduːɪŋz] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ðə; ði][ˈvɪzɪt][tuː; tə]
And he proceeded to describe the projected doings in London , the visit to
和 他 继续 到 描述 这 预计 行为 在 伦敦 , 这 访问 到
[ˈtʃɑːrli] [ænd; ɐnd][ˈdʒænit] [ˈɔːrɡriːv] ,
Charlie and Janet Orgreave ,
查理 和 珍妮特 奥格里夫 ,
然后他接着描述了在伦敦的计划活动，以及拜访查理和珍妮特·奥格里夫夫妇的行程。

[ænd; ɐnd] [ˈpaːsəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [iˈdʒɪpʌn] [hɔːl] .
and possibly to the Egyptian Hall .
和 可能 到 这 埃及人 大厅 .
也可能通往埃及大厅。

[ˈedwɪn] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
Edwin did not move .
埃德温 做过 不是 移动 .
埃德温一动不动。

[hiː; hi] [kept] [æn; ən][ˈædmərəb(ə)l][ænd; ɐnd] [kəmˈpliːt] [kɑːm] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [bloʊ] .
He kept an admirable and complete calm under the blow .
他 保留 一个 令人钦佩的 和 完全的 冷静的 在下面 这 吹 .
面对打击，他保持了令人钦佩的冷静。

[ˈhɪldə] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] , [ðen] , [tuː; tə][dɪˈfaɪ][hɪm; ɪm] .
Hilda was decided , then , to defy him .
希尔达 曾是 决定 , 然后 , 到 违抗 他 .
于是，希尔达决定违抗他。

[ɪn] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [hæd; həd] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ˈnʌθɪŋ] ,
In telling the boy , who during the meal had been permitted to learn nothing ,
在 讲述 这 男生 , who 期间 这 一顿饭 有 到过 允许 到 学习 没有什么 ,
在告诉那个在用餐期间被禁止学习任何知识的男孩时，

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][bɜːrnt][hɜːr; hər][ˈboʊts] ; [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈiːv(ə)n][bɜːrnt] [ˈedwɪnz] [ˈboʊts][ˈɔːlsoʊ] :
she had burnt her boats ; she had even burnt Edwin's boats also :
她 有 烧焦的 她 船 ; 她 有 甚至 烧焦的 埃德温的 船 还 :

她烧毁了自己的船；她甚至连埃德温的船也烧毁了：

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [leɪd] [daʊn] [baɪ][səˈsaɪəti][fɔːr; fər][ˈkɑːndʒəg(ə)]
which seemed to be contrary to the rules laid down by society for conjugal
哪个 似乎 到 是 相反 到 这 规则 铺设 向下 经过 社会 为了 夫妻
[ˈwɔːrfer] ,
warfare ,
战争 ,

这似乎与社会为夫妻战争制定的规则相悖。

- - [bʌt; bət] [ˈwɪmɪn] [ˈnevər][kʊd; kəd] [faɪt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ruːlz] !
- - but women never could fight according to rules !
- - 但 女性 绝不 可以 斗争 根据 到 规则 !

——但是女人从来就不能按照规则战斗！

[ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pɪtʃt] [ˈbæt(ə)] [wɪtʃ] [ˈedwɪn][hæd; həd]
The difficulties and dangers of the great pitched battle which Edwin had
这 困难 和 危险 的 这 伟大的 投球 战斗 哪个 埃德温 有
[plænd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wɜːr; wər] [ˈswɪftli] [ˈmʌltɪplaɪd] .
planned for the close of the evening were swiftly multiplied .
计划 为了 这 关闭 的 这 晚上 是 迅速地 乘以 .

埃德温计划在傍晚时分进行一场大规模的正面交锋，但这场战斗的困难和危险却迅速增加。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌmɪsˈgɪvɪŋz] .
He had misgivings .
他 有 疑虑 .

他心存疑虑。

[ðə; ði] [ˈtʃætərɪŋ] , [ˈgɪɡlɪŋ] [ˈgɜːlz] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
The chattering , giggling girls entered the drawing - room .
这 喋喋不休 , 咯咯笑 女孩们 进入 这 绘画 - 房间 .

叽叽喳喳、咯咯笑着的女孩们走进了客厅。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈmægi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈstɪfnd] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [tʊk]
But as Maggie came through the doorway her face stiffened ; her eyes took
但 作为 玛吉 来了 通过 这 门口 她 脸 僵硬 ; 她 眼睛 采取
[ɑːn][ə; eɪ] [ɡleɪz] ;
on a glaze ;
在 一个 釉 ;

但当玛吉走进门口时，她的脸色僵硬了；她的眼神变得呆滞；

[ænd; ənd] [wen] [ˈɪŋpən] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][hænd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [fɔːls] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈsesɪv]
and when Ingpen bent over her hand in all the false ardour of his excessive
和 什么时候 英彭 弯曲 超过 她 手 在 全部 这 错误的 热情 的 他的 过多的
[kənˈvenʃən(ə)] [ˈɪvəlri] ,
conventional chivalry ,
传统的 骑士精神 ,

当英潘以他那过分繁复的传统骑士精神，弯下腰去握住她的手时，

[ðə; ði] [spɪnstɜːz] [ˈterəb(ə)] [kənˈstreɪnt] - - [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][ˈsoʊʃ(ə)] [ɪɡˈzɪstəns] - - [ɡrɪpt]
the spinster's terrible constraint - - scourge of all her social existence - - gripped
这 老处女 糟糕的 约束 - - 祸害 的 全部 她 社会的 存在 - - 紧握
[hɜːr; hər] [laɪk][ə; eɪ] [dɪˈziːz] .
her like a disease .
她 喜欢 一个 疾病 .

老处女的可怕束缚——她所有社交生活的祸根——像疾病一样折磨着她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [spi:k] .
She could scarcely speak .
她 可以 几乎 说话 .

她几乎说不出话来。

" [hə'loʊ] , [mæg] , " ['edwin] ['gri:tɪd] [hɜ:r; həɹ] .
" Hello , Mag , " Edwin greeted her .
" 你好 , 磁力 , " 埃德温 问候 她 .

“你好，玛格，”埃德温向她打招呼。

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tuː; tə][dɪ'vaɪn][ɪn] [ðɪs] [plʌmp] , ['daʊdi] , ['feɪdɪŋ] ,
Impossible to divine in this plump , dowdy , fading ,
不可能的 到 神圣的 在 这 丰满 , 土气的 , 褪色 ,

在这座肥胖、破旧、褪色的建筑中，根本无法辨认出什么。

[dʌm] ['kri:tʃər] [ðə; ði][pɑ:r'tɪsə'peɪtər][ɪn][ɔ:l] [ðoʊz] [tʃætʃɪŋz] [ænd; ənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:]
dumb creature the participator in all those chatterings and gigglings of a few
哑的 生物 这 参与者 在 全部 那些 闲聊 和 咯咯笑 的 一个 很少
[ˈmoʊmənts] ['ɜ:rlɪər] !
moments earlier !
时刻 早些时候 !

刚才参与那些叽叽喳喳和咯咯笑声的蠢家伙！

[ˌnevərðə'les] ['edwɪn] , [hu:] [nu:] [hɜ:r; həɹ] [prə'faʊndli] ,
Nevertheless Edwin , who knew her profoundly ,
尽管如此 埃德温 , who 知道 她 深刻地 ,

然而，与她关系非常密切的埃德温，

[kʊd; kəd] [si:] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [gleɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [ðə; ði] [kɑ:mən'sens] [səʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
could see beneath the glaze of those eyes the commonsense soul of the
可以 看 下面 这 釉 的 那些 眼睛 这 常识 灵魂 的 这
[sə'geɪʃəs] ['wʊmən] [prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ɪŋpənz] [ə'fektɪd] ['mænəɹz] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
sagacious woman protesting against Ingpen's affected manners and deciding that she
明智 女士 抗议 反对 英彭的 做作的 礼仪 和 决定 那 她

[dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] ['ɪŋpən] [æt; ət][ɔ:l] .
did not care for Ingpen at all .
做过 不是 关心 为了 英彭 在 全部 .

透过那双迷离的眼睛，可以看到这位睿智女性的理性灵魂，她抗议英潘矫揉造作的举止，并决定她根本不在乎英潘。

" ['ænti] [hæmps][ɪz] ['bi:ɪŋ] ['nɔ:ti] [ə'gen] , " [sed] ['hɪldə] ['blʌntli] .
" Auntie Hamps is being naughty again , " said Hilda bluntly .
" 阿姨 汉普斯 是 存在 淘气 再次 , " 说 希尔达 直截了当地 .

“汉普斯阿姨又淘气了，”希尔达直截了当地说。

['ɪŋpən] , [ænd; ənd] [ðen] ['edwɪn] , ['snɪgəd] .
Ingpen , and then Edwin , sniggered .
英彭 , 和 然后 埃德温 , 窃笑 .

英彭和埃德温都窃笑起来。

" [aɪ] [kɑ:nt][du:] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , ['edwɪn] , " [sed] ['mægi] , ['spi:kɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd]
" I can't do anything with her , Edwin , " said Maggie , speaking quickly and
" 我 不能 做 任何事物 和 她 , 埃德温 , " 说 玛吉 , 请讲 迅速地 和
['i:gərli] ,
eagerly ,
急切地 ,

“我拿她没办法，埃德温，”玛吉急切而迅速地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['hɪldə] [sæt] [daʊn] .
as she and Hilda sat down .
作为 她 和 希尔达 卫星 向下 .

她和希尔达坐了下来。

" [ʃi:z] [bəʊnd] [tu:; tə] [let] [hɜ:ɹ'self] [ɪn] [fɔ:ɹ; fər] [ə'hʌðər] [ə'tæk] [ɪf] [ʃi:; ji] [ˈdʌznt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
" **She's bound to let herself in for another attack if she doesn't take care of**
" 她是 边界 到 让 她自己 在 为了 其他 攻击 如果 她 不 拿 关心 的
[hɜ:ɹ'self] .
herself .
她自己 :

“如果她不注意保护自己，肯定会再次遭到袭击。”
[ænd; ənd][ʃi:; ji] [wəʊnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:ɹ'self] .
And she won't take care of herself .
和 她 惯于 拿 关心 的 她自己 :

她根本不会照顾自己。
[ʃi:; ji] [wəʊnt] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [ɔ:ɹ] [ˈenibə:di] [els] .
She won't listen to the doctor or anybody else .
她 惯于 听 到 这 医生 或者 任何人 别的 :

她不听医生的话，也不听任何人的话。
[ʃi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n][hɜ:ɹ; hər] [fi:t] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [gɑ:t] [ˈsoʊɪŋ] - [ˈmi:tiŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪn] [dʒʌst] [naʊ]
She's always on her feet , and she's got sewing - meetings on the brain just now
她是 总是 在 她 脚 , 和 她是 得到 缝纫 - 会议 在 这 脑 只是 现在
.
:
.

她总是忙个不停，现在满脑子都是缝纫会议的事。
[aɪv] [gɑ:t][hɜ:ɹ; hər] [tu:; tə] [bed] [ˈɜ:ɹli] [tu:; tə] - [naɪt] - - [ʃi:z] [ˈfraɪtəli] [ˈeɪki] - - [ænd; ənd] [aɪ]
I've got her to bed early to - night - - she's frightfully shaky - - and I
我已经 得到 她 到 床 早期的 到 - 夜晚 - - 她是 可怕地 摇晃 - - 和 我
[θɔ:t] [aɪd] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] .
thought I'd come up and tell you .
想法 ID 来 向上 和 告诉 你 :

我今晚让她早点上床睡觉了——她身体非常虚弱——所以我想上来告诉你一声。
[jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [du:] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:ɹ; hər] [æt; ət] [ɔ:l] ,
You're the only one that can do anything with her at all ,
你是 这 仅有的 一 那 能 做 任何事物 和 她 在 全部 ,
只有你才能对她做任何事。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:ɹ; hər] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɑ:n][jʊr; jər] [wei] [tu:; tə]
and you really must come and see her to - morrow on your way to
和 你 真的 必须 来 和 看 她 到 - 明天 在 你的 方式 到
[ðə; ði] [wɜ:ɹks] .
the works .
这 作品 :

你明天去工厂的路上一定要顺便去看她一眼。

" [ˈmægi] [spəʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [bɪn] [ɜ:ɹdʒɪŋ] [ˈedwɪn] [fɔ:ɹ; fər] [mʌnθs] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]
" **Maggie spoke as though she had been urging Edwin for months to take the**
" 玛吉 辐 作为 尽管 她 有 到过 敦促 埃德温 为了 几个月 到 拿 这
[ɜ:ɹdʒənt] [ˈmætər] [ɪn] [hænd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˌdespəˈreɪʃn] .
urgent matter in hand and was now arrived at desperation .
紧迫的 事情 在 手 和 曾是 现在 到达的 在 绝望 :

“玛吉说话的口气，仿佛几个月来她一直在敦促埃德温处理这件紧急的事情，现在她已经走投无路了。”

" [ɔ:l] [raɪt] !
" **All right !**
" 全部 正确的 !

“好的！”

[ɔːl] [raɪt] ！ " [sed] [hiː; hi] , [wið; wiθ][ˈeɪmiəb(ə)l] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ；
" **All right ! " said he , with amiable impatience ;**
全部 正确的 ！ " 说 他 ， 和 可亲 不耐烦 ；

“好吧！”他带着和蔼的不耐烦说道；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .
" **it was the first he had heard of the matter .**
它 曾是 这 第一的 他 有 听到 的 这 事情 ；
这是他第一次听说这件事。

" [aɪl] [dra:p][ɪn] .
" **I'll drop in .**
" 患病的 降低 在 ；

我会顺道过来看看。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][noʊ] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wið; wiθ] [sɪnˈserəti] .
" **But I've got no influence over her , " he added , with sincerity .**
但 我已经 得到 不 影响 超过 她 ， " 他 额外 ， 和 诚意 ；
但他真诚地补充道：“但我对她没有任何影响力。”

" [oʊ] [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] ！ " [sed] [ˈmægi] , [ˈmaɪldli] [naʊ] .
" **Oh yes , you have ! " said Maggie , mildly now .**
" 哦 是的 ， 你 有 ！ " 说 玛吉 ， 轻微地 现在 ；

“哦，是的，你有！”玛吉语气缓和下来说道。

" [aɪm] [ˈveri] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [aɪz] .
" **I'm very sorry to hear about George's eyes .**
" 我是 非常 对不起 到 听到 关于 乔治的 眼睛 ；

听到乔治的眼睛出了问题，我感到非常难过。

[ˈsiːɪŋ] [ɪts] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər] [ˈhɪldə] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
" **Seeing it's absolutely necessary for Hilda to take him to London to - tomorrow ,**
看到 它是 绝对地 必要的 为了 希尔达 到 拿 他 到 伦敦 到 - 明天 ；
鉴于希尔达明天必须带他去伦敦，

[ænd; ænd] [juːv] [gɑːt][noʊ] [ˈsɜːrvənt] [æt; ət][ɔːl] ,
" **and you've got no servants at all ,**
和 你已经 得到 不 仆人 在 全部 ；

而且你一个仆人都没有。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ænd] [sli:p] [æt; ət] [ˈæntɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] ?
" **can't you come and sleep at Auntie's for a night or two ?**
不能 你 来 和 睡觉 在 阿姨的 为了 一个 夜晚 或者 二 ？

你能不能来阿姨家住一两晚？

[juːv] [noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][em ˈiː] .
" **You've no idea what a relief it would be to me .**
你已经 不 主意 什么 一个 宽慰 它 会 是 到 我 ；

你根本无法想象这对我来说是多么大的解脱。

" [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈedwɪn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːtn] , [ðæt] [ˈhɪldə][ænd; ænd] [ˈmægi] ,
" **In an instant Edwin saw that he was beaten , that Hilda and Maggie ,**
" 在 一个 立即的 埃德温 锯 那 他 曾是 被打败 ， 那 希尔达 和 玛吉 ；

“埃德温瞬间意识到自己输了，希尔达和玛吉也输了，

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈgɪɡlɪŋ] , [hæd; həd] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈθroʊ] [hɪm; ɪm] .
" **in the intervals of their giggling , had combined to overthrow him .**
在 这 间隔 的 他们的 咯咯笑 ， 有 合并 到 推翻 他 ；

在她们咯咯笑声的间隙，她们合力推翻了他。

[ðə; ði][toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmægi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] - [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [aɪz] ,
" **The tone in which Maggie uttered the words ! George's eyes ,**
这 语气 在 哪个 玛吉 说出 这 字 - 乔治的 眼睛 ；

玛吉说出“乔治的眼睛”这句话时的语气，

- - [æbsəˈlu:tli] [ˈnesəseri] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈli:f] - [priˈklu:did] [ˈɑ:rgjumənt] .
- ' **absolutely necessary** ' **and** ' **such a relief** ' **precluded argument** .
- - 绝对地 必要的 - 和 - 这样的 一个 宽慰 - 排除 争论 -
“绝对必要”和“如此解脱”排除了争论的可能性。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [kəˈprɪjəs] [ʌnˈnesəseri] [wei] ,
His wife would have her capricious unnecessary way ,
他的 妻子 会 有 她 任性 不必要 方式 ,
他的妻子总是固执己见，毫无必要。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
and he would be turned out of his own house .
和 他 会 是 转向 出去 的 他的 自己的 房子 .
他会被赶出自己的家。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] , [daɪr] , " [sed] [ˈhɪldə] ,
" **I think you might** , **dear** , " **said Hilda** ,
" 我 思考 你 可能 , 亲爱的 , " 说 希尔达 ,
“我想你可能会，亲爱的，”希尔达说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ænˈdʒelɪk] [pərˈsweɪsɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [səbˈmɪsɪv] [waɪf] .
with the angelic persuasiveness of a loving and submissive wife .
和 这 天使般的 说服力 的 一个 爱 和 顺从者 妻子 .
带着一位温柔顺从的妻子天使般的劝说力。

[ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmɑ:rvələs] [təʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
Nobody could have guessed from that marvellous tone that she had been
无人 可以 有 猜对了 从 那 奇妙 语气 那 她 有 到过
[dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [dɪˈfi:t] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] ,
determined to defeat him and was then ,
决定 到 击败 他 和 曾是 然后 ,
从她那美妙的语气中，谁也想不到她当时已经下定决心要打败他。

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈpra:streɪt] [fɔ:rm] .
so to speak , **standing over his prostrate form** .
所以 到 说话 , 常设 超过 他的 前列腺 形式 .
可以说，他站在他俯身倒地的身旁。

[ˈmægi] , [ˈhævɪŋ] [sed] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] ,
Maggie , **having said what was necessary to be said** ,
玛吉 , 拥有 说 什么 曾是 必要的 到 是 说 ,
玛吉说完该说的话后，

[fel] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kənˈstreɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈefərts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjənz] [kʊd; kəd]
fell back into the constraint from which no efforts of her companions could
跌倒 后退 进入 这 约束 从 哪个 不 努力 的 她 同伴 可以
[ˈekstrɪkɛɪt] [hɜ:r; hər] .
extricate her .
解脱 她 .
她再次陷入了束缚之中，她的同伴们无论付出怎样的努力都无法将她解救出来。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)nɪs] [ʌv; əv] [ˈtə:ʃiəs] [ˈɪŋpən] , [ə; eɪ]
Such was the effect upon her of the presence of Tertius Ingpen , **a**
这样的 曾是 这 影响 之上 她 的 这 在场 的 特提乌斯 英彭 , 一个
[ˈstreɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .
陌生人特提乌斯·英彭的出现对她产生了这样的影响。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈɪŋpən] [wʌz; wəz] [ˈskæniŋ] [taɪm] - [ˈteɪblz] [fɔːr; fər] [ˈhɪldə] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ]
Presently **Ingen** **was** **scanning** **time** - **tables** **for** **Hilda** , **and** **George** **was** **finding**
目前 英彭 曾是 扫描 时间 - 表格 为了 希尔达 , 和 乔治 曾是 寻找
[ˈnɒtpeɪpər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
notepaper **for** **her** ,
便笺 为了 她 ,
此时, 英潘正在帮希尔达查看课程表, 乔治则在帮她找便笺纸。

[ænd; ənd] [ˈmægi] [wʌz; wəz] [ˈrʌniŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
and **Maggie** **was** **running up** **and** **down** **stairs** **for** **her** .
和 玛吉 曾是 跑步 向上 和 向下 楼梯 为了 她 .
玛吉在楼上楼下跑来跑去, 为她加油打气。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
She **was** **off** **to** **London** .
她 曾是 离开 到 伦敦 .

她要去伦敦了。

" [ɪn] [ðæt] [ˈwʊmənz] [hed] , " [θɔːt] [ˈedwɪn] , [æz; əz] , [əbˈzəviŋ, ɔb-] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" **In that woman's head** , " **thought** **Edwin** , **as** , **observing** **his** **wife** ,
" 在 那 女性的 头 , " 想法 埃德温 , 作为 , 观察 他的 妻子 ,
“在那个女人的脑子里,”埃德温一边观察着妻子, 一边想,

[hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] [dɪˈmiːnər] ,
he **tried** **in vain** **to** **penetrate** **the** **secrets** **behind** **her** **demeanour** ,
他 尝试 在 徒劳 到 穿透 这 秘密 在后面 她 风度 ,
他试图探寻她举止背后的秘密, 但徒劳无功。

" [ðeəz; ðəz] [ˈoʊnli] [ruːm] [fɔːr; fər] [wʌn] [aɪˈdiːə] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
" **there's** **only** **room** **for** **one** **idea** **at** **a** **time** .
" 有 仅有的 房间 为了 一 主意 在 一个 时间 .
“一次只能容纳一个想法。”

" [viː, aɪˈaɪ]
" **VII**
" 七

七

[ˈedwɪn] [sæt] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Edwin **sat** **alone** **in** **the** **drawing** - **room** ,
埃德温 卫星 独自的 在 这 绘画 - 房间 ,
埃德温独自一人坐在客厅里。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈiːvniŋ] [wɪt] [hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [kɔːl] [æn; ən] [ˈiːvniŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
at **the** **end** **of** **an** **evening** **which** **he** **declined** **to** **call** **an** **evening** **at** **all** .
在 这 结尾 的 一个 晚上 哪个 他 拒绝 到 称呼 一个 晚上 在 全部 .
在一个他根本不愿称之为夜晚的夜晚结束时。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪˈgɑːrdɪd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ˈriːdɪŋ] [aɪˈtiː] .
His **eyes** **regarded** **a** **book** **on** **his** **knee** , **but** **he** **was** **not** **reading** **it** .
他的 眼睛 认为 一个 书 在 他的 膝盖 , 但 他 曾是 不是 阅读 它 .
他的目光落在膝盖上的一本书上, 但他并没有看。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] .
His **mind** **was** **engaged** **upon** **the** **enigma** **of** **his** **existence** .
他的 头脑 曾是 已订婚的 之上 这 谜 的 他的 存在 .
他满脑子都是自己存在的意义之谜。

[hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [æprɪ'henʃn] , [ænd; ənd] ['brʌskli] , [ɪn]
He had entered his house without the least apprehension , and brusquely , in
他 有 进入 他的 房子 没有 这 至少 忧虑 , 和 粗暴地 , 在
[ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] ,
a few hours ,
一个 很少 小时 ,

他毫无畏惧地走进了家门，几个小时后，便草草结束了这一切。

[ˈevriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [fɔ:ɪ; fər][hɪm; ɪm] .
everything seemed to be changed for him .
一切 似乎 到 是 已更改 为了 他 .

他的一切都似乎改变了。

[ˈɪmpʌls] [hæd; həd] ['kɒŋkəd] [kɑ:mən'sens] ; [hɪz; ɪz][ɪ'dʒektmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['setld] [θɪŋ] ;
Impulse had conquered commonsense ; his ejectment was a settled thing ;
冲动 有 征服 常识 ; 他的 喷射 曾是 一个 定居 事物 ;

冲动战胜了理智；他被驱逐已成定局；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'demd] [tu:; tə][ðə; ði] [heɪtɪd] [ə'boʊd][ʌv; əv] ['ænti] [hæmps] .
and he was condemned to the hated abode of Auntie Hamps .
和 他 曾是 谴责 到 这 憎恨 住所 的 阿姨 汉普斯 .

他被判流放到他憎恨的汉普斯阿姨家。

[ɪ'vents] [si:md] [ɪ'nɔ:rməs] ; [ðeɪ] ['desələtɪd] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['æʃɪz] .
Events seemed enormous ; they desolated him ; his mouth was full of ashes .
活动 似乎 巨大的 ; 他们 荒凉的 他 ; 他的 嘴 曾是 满的 的 灰烬 .

事件似乎非常巨大；它们让他感到绝望；他的嘴里满是灰烬。

[ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] [wɜ:ɪ; wər] [ɪn'kri:sɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn'kælkjələbl]
The responsibilities connected with George were increasing ; his wife , incalculable
这 职责 连接 和 乔治 是 增加 ; 他的 妻子 , 不可估量

[ænd; ənd] [ʌnfɔ:ɪ'si:əbl] , [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hænd] ;
and unforeseeable , was getting out of hand ;
和 不可预见的 , 曾是 获得 出去 的 手 ;

与乔治有关的责任越来越重；他那难以捉摸、难以预料的妻子也越来越难以控制；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fju:tʃər][rɪ'mu:v(ə)][tu:; tə] [ə'nʌðər] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz]
and the menace of a future removal to another home in the country was
和 这 威胁 的 一个 未来 移动 到 其他 家 在 这 国家 曾是

[reɪzd] [ə'gen] .
raised again .
提高 再次 .

再次有人提出将来可能会被迁往该国其他地方居住。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ; [ænd; ənd][hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] ,
He looked about the room ; and he imagined all the house ,
他 看起来 关于 这 房间 ; 和 他 想象 全部 这 房子 ,

他环顾房间；他想象着整栋房子，

[ˈevri] [ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ,
every object in which was familiar and beloved ,
每一个 目的 在 哪个 曾是 熟悉的 和 心爱 ,

所有我熟悉和喜爱的物品，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs,ɪntɪ'greɪf(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z]
and he simply could not bear to think of the disintegration of these
和 他 简单地 可以 不是 熊 到 思考 的 这 解体 的 这些

[ɪn'tɪəriəz] [baɪ] ['fɜ:rnɪtʃər] - [rɪ'mu:vər] ,
interiors by furniture - removers ,
室内 经过 家具 - 移除 ,

他实在无法忍受家具搬运工破坏这些室内装潢的景象。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] ['ræspɪŋ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [hoʊm][ɪn] [pɑ:rtnərʃɪp]
and of the endless rasping business of creating a new home in partnership
和 的 这 无尽的 粗糙 商业 的 创建 一个 新的 家 在 合伙
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] [aɪ'di:əz] [ə'baʊt] ['fə:nɪʃɪŋ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ʌn'saʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
with a woman whose ideas about furnishing were as unsound as they were
和 一个 女士 谁 想法 关于 家具 是 作为 不健全 作为 他们 是
[kə'prɪʃəs] .
capricious .
任性 .

还有与一位对家具摆设既不合理又反复无常的女人合作，无休止地、令人厌烦地打造新家的过程。

[hi:; hi] ['ʌtərli] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][fænsɪf(ə)l] [ski:m] , [æz; əz][hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ʔ:dʒɪŋz] [tɔ:rdz]
He utterly dismissed the fanciful scheme , as he dismissed the urgings towards
他 完全地 解雇 这 奇幻的 方案 , 作为 他 解雇 这 敦促 向
[pʌblɪk] [æk'tɪvəti] .
public activity .
民众 活动 .

他完全不屑于这个异想天开的计划，就像他不屑于参与公共活动的呼吁一样。

[hi:; hi] ['di:pli] [ri'zentɪd] [ɔ:l] [ði:z] ['hedstrɔ:ŋ] [ɪn'tenʃən] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [træn'kwɪləti]
He deeply resented all these headstrong intentions to disturb him in his tranquillity
他 深 怨恨 全部 这些 固执己见 意图 到 打扰 他 在 他的 宁静
.
:
.

他非常反感这些鲁莽的举动，它们扰乱了他的平静生活。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪndɪ'fensəbl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ðəm; ðəm] .
They were indefensible , and he would not have them .
他们 是 站不住脚的 , 和 他 会 不是 有 他们 .

这些理由站不住脚，他绝不会接受。

[hi:; hi] [wʊd] [daɪ][ɪn] ['sʌlən] ['ɑ:bstɪnəsi] ['ræðər][ðæn; ðən] [ji:ld] .
He would die in sullen obstinacy rather than yield .
他 会 死 在 忧郁 固执 相当 比 屈服 .

他宁愿死在阴郁的固执中，也不愿屈服。

['ɪmpʌls] [maɪt] ['kɑ:ŋkər] [kɑ:mən'sens] , [bʌt; bət][nɑ:t] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] .
Impulse might conquer commonsense , but not beyond a certain degree .
冲动 可能 征服 常识 , 但 不是 超过 一个 肯定 程度 .

冲动或许能战胜常识，但不能超过一定程度。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [ji:ld] .
He would never yield .
他 会 绝不 屈服 .

他绝不屈服。

['ɪŋpən] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs]
Ingpen had departed , to sleep in a room in the same building as his office
英彭 有 已离开 , 到 睡觉 在 一个 房间 在 这 相同的 建筑 作为 他的 办公室
[æt; ət] - .
at Hanbridge .
在 - .

英彭已经离开，去汉布里奇的办公室所在的同一栋楼里的一个房间里睡觉。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['ɪŋpən] [hæd; həd][noʊ] [kɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel]
He knew that Ingpen had no comprehension of domestic comfort and a well
他 知道 那 英彭 有 不 理解 的 国内的 舒适 和 一个 出色地
- [dɪ'spəʊzd] [deɪ] .
- disposed day .
- 处置 天 .

他知道英潘对家庭的舒适和愉快的一天毫无概念。

[ˌnevərðə'les] [hi:; hi] ['envɪd] [ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz][sə'lestʃ(ə)] ['fri:dəm] .
Nevertheless he envied the man his celestial freedom .
尽管如此 他 令人羡慕 这 男人 他的 天体 自由 .

然而，他却羡慕那人所拥有的天堂般的自由。

[ɪf] [hi:; hi] , ['edwɪn] , [wɜ:r; wər] [fri:] , [wʌt] [æn; ən][aɪ'di:əl][laɪf][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
If he , Edwin , were free , what an ideal life he could make for himself ,
如果 他 , 埃德温 , 是 自由的 , 什么 一个 理想的 生活 他 可以 制作 为了 他自己 ,
如果埃德温是自由的，他该能过上多么理想的生活啊！

[ə; eɪ][laɪf] [prɪ'zɑɪdɪd] ['oʊvər][baɪ] [ˌkɑ:mən'sens] , [ˌregjʊ'lærəti] , [ænd; ənd][ɔ:rdər] !
a life presided over by commonsense , regularity , and order !
一个 生活 主持 超过 经过 常识 , 规律性 , 和 命令 !

以常识、规律和秩序为主导的生活！

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [fri:] ; [hi:; hi] [wəd] ['nevər][bi:; bi] [fri:] ;
He was not free ; he would never be free ;
他 曾是 不是 自由的 ; 他 会 绝不 是 自由的 ;

他不自由；他永远不会自由；

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [əb'teɪnd] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] ? . . .
and what had he obtained in exchange for freedom ? . . .
和 什么 有 他 获得 在 交换 为了 自由 ? . . .

他用自由换来了什么？

[ɪŋpənz] [ɪ'mens] ['krɪtɪsɪzəm] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .
Ingpen's immense criticism smote him .
英彭的 巨大 批评 猛击 他 .

英彭的巨大批评对他造成了打击。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][hɜ:r; hər][tʃaɪld] ; ['sɜ:rvənt] - - [æt; ət] ['ɪntərvlz] ; [ə; eɪ][faɪn] [wɜ:rks]
He had a wife and her child ; servants - - at intervals ; a fine works
他 有 一个 妻子 和 她 孩子 ; 仆人 - - 在 间隔 ; 一个 美好的 作品

[ænd; ənd] ['meni] ['wɜ:rkpipl] ;
and many workpeople ;
和 许多 工人 ;

他有妻子和她的孩子；仆人——偶尔来；一家不错的工厂和许多工人；

[ə; eɪ] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [bʊks] ; ['mʌni] , [sɪ'kjʊərəti] .
a house , with books ; money , security .
一个 房子 , 和 图书 ; 钱 , 安全 .

房子，里面有书；金钱，安全感。

[ðə; ði] [ɔ:rgənaɪzd] [mə'ʃi:nəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]
The organised machinery of his existence was tremendous ; and it was all
这 有组织的 机械 的 他的 存在 曾是 巨大的 ; 和 它 曾是 全部

[du:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
due to him ,
到期的 到 他 ,

他生活的组织机制极其庞大；而这一切都归功于他自己。

[meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][tu:; tə]['sætɪsfai][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪɜ:z] .
made by him in his own interests and to satisfy his own desires .
制成 经过 他 在 他的 自己的 兴趣 和 到 满足 他的 自己的 欲望 .

这是他为了自身利益和满足自身欲望而制定的。

[wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['strʌktʃər] [wəd] ['krʌmb(ə)][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] ; [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm][aɪ 'ti:]
Without him the entire structure would crumble in a week ; without him it
没有 他 这 全部的 结构 会 崩溃 在 一个 星期 ; 没有 他 它

[wəd] [hæv; həv][noʊ][ɪk'skju:s] .
would have no excuse .
会 有 不 原谅 .

如果没有他，整个机构一周内就会崩溃；如果没有他，它就没有任何借口。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
And what was the result ?
和 什么 曾是 这 结果 ？

结果如何？
[wʌz; wəz][hi; hi][ˈevər] , [ɪn] [ˈeni] [aɪ'di:əl] [sens] , ['hæpi] : [ðæt] [ɪz] , [fri:] [frʌm; frəm] [fɔ:r'boʊdɪŋ] , [frʌm; frəm]
Was he ever , in any ideal sense , happy : that is , free from foreboding , from
曾是 他 曾经 , 在 任何 理想的 感觉 , 快乐的 : 那 是 , 自由的 从 不祥的预感 , 从
[ˈfrɪk](ə)n] ,
friction ,
摩擦 ,

他是否曾经真正快乐过？从理想意义上讲，他是否曾经摆脱过不祥的预感和摩擦？
[frʌm; frəm] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ['laɪtli] ['dʒɔɪəs] ?
from responsibility , and withal lightly joyous ?
从 责任 , 和 此外 轻轻 欢乐 ？

摆脱责任，同时又感到轻松快乐？
[wʌz; wəz] [ˈeni] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æən; ən][ˈaʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [æbsə'lu:tli] [wʌt] [hi; hi] [wəd] [hæv; həv]
Was any quarter of an hour of his day absolutely what he would have
曾是 任何 四分之一 的 一个 小时 的 他的 天 绝对地 什么 他 会 有
[wɪft] ?
wished ?
希望 ？

他一天中的任何十五分钟，是否都完全如他所愿？
[hi; hi][reɪndʒd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði]
He ranged over his day , and concluded that the best part of it was the
他 范围 超过 他的 天 , 和 结束 那 这 最好的 部分 的 它 曾是 这
[ˈveri] [læst]
very last
非常 最后的

他回想了自己的一天，最后得出结论：最美好的部分是最后一天.....
[hi; hi][gɑːt][ˈɪntuː][bed] , [ðə; ði] ['kændlɪz] [ɪn][ðə; ði] [skɑːns] [wɜːr; wər] [lɪt] ,
He got into bed , the candles in the sconce were lit ,
他 得到 进入 床 , 这 蜡烛 在 这 壁灯 是 点燃 ,
他躺到床上，壁灯里的蜡烛点燃了。

[ðə; ði][gæs] [dɪ'mɪnɪft] [tu; tə][ə; eɪ] [bluː] [spek] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] ['dɑːrkənəs] ;
the gas diminished to a blue speck , and most of the room in darkness ;
这 气体 减少 到 一个 蓝色的 斑点 , 和 最多 的 这 房间 在 黑暗 ;
气体逐渐减少成一个蓝色的小点，房间大部分陷入黑暗；

[hi; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] , [tʊk] [ðə; ði]['mɑːrkər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
he lay down on his left side , took the marker from the volume in his hand ,
他 躺 向下 在 他的 左边 边 , 采取 这 标记 从 这 体积 在 他的 手 ,
他侧身躺下，从手中的书卷中取出记号笔。

[ænd; ənd][brɪ'gæən][tu; tə] [riːd] ; [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] ;
and began to read ; the house was silent and enclosed ;
和 开始 到 读 ; 这 房子 曾是 沉默的 和 内 ;
于是他开始读书；屋里静悄悄的，与世隔绝；

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] ['træmkɑːr] - - [tu; tə] [huːz] [saʊnd] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [frʌm; frəm]
the rumbling tramcar - - to whose sound he had been accustomed from
这 隆隆声 电车 - - 到 谁 声音 他 有 到过 习惯 从
[ɪnfənsi] - - [dɪd][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] ;
infancy - - did not a bit disturb him ;
婴儿期 - - 做过 不是 一个 少量 打扰 他 ;
那辆隆隆驶过的电车——他从小就习惯了这种声音——丝毫没有让他感到不安；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə 'hʌðər] [wɜ:rlɪd] ;
it was in another world ;
它 曾是 在 其他 世界 ;

那仿佛是另一个世界；

['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
over the edge of his book he could see the form of his wife ,
超过 这 边缘 的 他的 书 他 可以 看 这 形式 的 他的 妻子 ,

透过书页边缘，他看到了妻子的身影。

[fæst] [ə 'sli:p] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [bed] , [hɜ:r; hær] ['pleɪtɪd; 'plæɪtɪd] [her] ['treɪlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ;
fast asleep in the other bed , her plaited hair trailing over the pillow ;
快速地 睡着了 在 这 其他 床 , 她 编织 头发 尾随 超过 这 枕头 ;

她睡在另一张床上，辫子垂落在枕头上；

[ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:ts] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] ; [hi:; hi] [ri:d] , [ðə; ði] [bʊk]
the feel of the sheets to his limbs was exquisite ; he read , the book
这 感觉 的 这 纸张 到 他的 四肢 曾是 精美的 ; 他 读 , 这 书

[wʌz; wəz] [gʊd] ;
was good ;
曾是 好的 ;

床单贴着他的四肢，感觉棒极了；他读着书，这本书很好；

[ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['wɪntər] [dʒʌst] ['plezntli] [ə 'fektɪd] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [bʊk] ; ['nʌθɪŋ]
the chill of winter just pleasantly affected the hand that held the book ; nothing
这 寒意 的 冬天 只是 愉快 做作的 这 手 那 握住 这 书 ; 没有什么

[ə 'nɔɪd] ;
annoyed ;
恼怒 ;

冬日的寒意恰到好处地拂过握着书本的手，丝毫没有不适感。

['nʌθɪŋ] ['dʒɑ:rd] ; [sli:p] [ə 'prəʊtʃt]
nothing jarred ; sleep approached
没有什么 罐装 ; 睡觉 接近

一切平静，睡意袭来.....

[ðæt] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] , [ðæt] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] ['mɪnɪts] ,
That fifteen minutes , that twenty or thirty minutes ,
那 十五 分钟 , 那 二十 或者 三十 分钟 ,

那十五分钟，那二十分钟或三十分钟，

[wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['ɔ:rgənəɪzd]
was all that he could show as the result of the tremendous organised
曾是 全部 那 他 可以 展示 作为 这 结果 的 这 巨大的 有组织的

[mə'ʃi:nəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] - - [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
machinery of his existence - - his house ,
机械 的 他的 存在 - - 他的 房子 ,

这就是他精心构建的庞大体系所能展现的一切——他的房子，

[hɪz; ɪz] [wɜ:rkz] , [hɪz; ɪz] ['wɜ:rkpipl] , [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] [tʃaɪld]
his works , his workpeople , his servants , his wife with her child
他的 作品 , 他的 工人 , 他的 仆人 , 他的 妻子 和 她 孩子

他的作品、他的工人、他的仆人、他的妻子和她的孩子.....

['hɪldə] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [dɪ'tɜ:rmɪ'nei(ə)n] [ɪntu:] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
Hilda came with quick determination into the drawing - room .
希尔达 来了 和 快的 决心 进入 这 绘画 - 房间 .

希尔达神情坚定地走进客厅。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] ['spʊʊkən] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə 'loʊŋ] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'sɪz(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] .
They had not spoken to each other alone since the decision and his defeat .
他们 有 不是 说 到 每个 其他 独自的 自从 这 决定 和 他的 击败 .

自从那项决定和他的失败之后，他们就再也没有单独交谈过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [rɪ'zentfəli] .
" **He was aware of his heart beating resentfully** .
" 他 曾是 意识到的 的 他的 心 殴打 怨恨地 .

他能感觉到自己的心脏在怨恨地跳动。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed] [naʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [toʊn] .
" **I'm going to bed now , dear , " she said in an ordinary tone** .
" 我是 去 到 床 现在 , 亲爱的 , " 她 说 在 一个 普通的 语气 .
"亲爱的，我要去睡觉了。"她用平常的语气说道。

" [aɪv] [gɔːt][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)l] ['hedeɪk] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [sliːp] .
" **I've got a frightful headache , and I must sleep** .
" 我已经 得到 一个 可怕 头痛 , 和 我 必须 睡觉 .
我头疼得厉害，我必须睡觉。

[biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [weɪk] [em 'iː][ʌp][æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Be sure and wake me up at seven in the morning , will you ?
是 当然 和 唤醒 我 向上 在 七 在 这 早晨 , 将要 你 ?
请务必早上七点叫醒我，好吗？

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [lɔːts][tuː; tə][duː] .
I shall have such lots to do .
我 将 有 这样的 很多 到 做 .
我将有很多事情要做。

" [hiː; hi] [θɔːt] :
" **He thought :**
" 他 想法 :

他心想：

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)l] ['hedeɪk] ?
" **Has she a frightful headache ?**
" 有 她 一个 可怕 头痛 ?
她是不是头痛得厉害？

" [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] , [ˈveri] [ˈfɜːrvəntli] ; [hɜːr; hər][lɪps] [ˈlɪŋgə]]
" **She bent down and kissed him several times , very fervently ; her lips lingered**
" 她 弯曲 向下 和 亲吻 他 一些 时代 , 非常 热切地 ; 她 嘴唇 徘徊不去
[ɑːn][hɪz; ɪz] .
on his .
在 他的 :
她俯下身，热情地吻了他好几次；她的嘴唇在他的嘴唇上停留了很久。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] ;
And all the time she frowned ever so little ;
和 全部 这 时间 她 皱眉 曾经 所以 小的 ;
她始终微微皱着眉头；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'veiɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
and it was as if she was conveying to him :
和 它 曾是 作为 如果 她 曾是 传递 到 他 :
她仿佛在向他传达：

" [bʌt; bət] - - [iːtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn] ['mæɪɪdʒ] , [ˈæftər][ɔːl] .
" **But - - each for himself in marriage , after all** .
" 但 - - 每个 为了 他自己 在 婚姻 , 后 全部 .
“但是——毕竟在婚姻中，每个人都应该为自己而活。”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [felt] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈliːvd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt]
" **In spite of himself , he felt just a little relieved ; and he could not**
" 在 尽管如此 的 他自己 , 他 毛毡 只是 一个 小的 松了口气 ; 和 他 可以 不是
[ʌndər'stænd] [waɪ] .
understand why .
理解 为什么 .

“尽管他自己也不愿承认，但他感到一丝轻松；他无法理解为什么。”

[hiː; hi] [waɪtɪt] [hɜːr; hər][æz; əz][fɪː; fɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
He watched her as she left the room .
他 观看 她 作为 她 左边 这 房间 .

他目送她离开房间。

[haʊ] [hæd; həd][aɪ 'tiː] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [stiːl] [ˈfaɪnəli] [mɪ'stɪriəs] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn]
How had it come about that the still finally mysterious creature was living in
如何 有 它 来 关于 那 这 仍然 最后 神秘 生物 曾是 活的 在
[hɪz; ɪz] [haʊs] ,
his house ,
他的 房子 ,

这个至今仍充满神秘色彩的生物究竟是如何住在他家里的？

[ɪm'pəʊzɪŋ] [hɜːr; hər][ɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈspɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ?
imposing her individuality upon him , spoiling his existence ?
气势磅礴 她 个性 之上 他 , 破坏 他的 存在 ?

她将自己的个性强加于他，毁了他的生活？

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋli] [streɪndʒ] .
He considered that it was all disconcertingly strange .
他 经过考虑的 那 它 曾是 全部 令人不安地 奇怪的 .

他觉得这一切都诡异得令人不安。

[hiː; hi][roʊz] , [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [er] ,
He rose , lit a cigarette , and opened the window ; and the frosty air ,
他 玫瑰 , 点燃 一个 卷烟 , 和 打开 这 窗户 ; 和 这 霜冻 空气 ,
[ˈentəɪŋ] ,
entering ,
进入 ,

他起身，点燃一支香烟，打开窗户；凛冽的寒风涌入室内。

[breɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈsʌmənd] [hɪz; ɪz][self] - [rɪˈlaɪəns] .
braced him and summoned his self - reliance .
支撑 他 和 被召唤 他的 自己 - 依赖 .

这让他振作起来，并激发了他的自立精神。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈwʌndrəs] .
The night was wondrous .
这 夜晚 曾是 奇妙的 .

那晚真是美妙极了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [ruːm] ,
And when he had shut the window and turned again within , the room ,
和 什么时候 他 有 关闭 这 窗户 和 转向 再次 之内 , 这 房间 ,
[ˈbjuːtɪf(ə)l] , [wɪð'drɔːn] ,
beautiful , withdrawn ,
美丽的 , 撤回 ,

当他关上窗户，转身回到屋内时，那间美丽而幽静的房间.....

[ˈpiːsf(ə)l] , [wʌz; wəz] [ˈwʌndrəs] [tuː] .
peaceful , was wondrous too .
和平 , 曾是 奇妙的 也 .

宁静祥和，也令人惊叹。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [kɔ:l] [ɪn] [ðɪs] ['mɔ:rniŋ] , " [sed] ['mægi] [dɪskən'tentɪdli] .
" **I thought you'd call in this morning** , " **said Maggie discontentedly** .
" 我 想法 你会 称呼 在 这 早晨 , " 说 玛吉 不满地 .

“我还以为你今天早上会打电话来呢，”玛吉不满地说。

" [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] .
" **I asked you to** .
" 我 问 你 到 .

我让你这么做的。

[aɪv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [deɪ] . " **I've been expecting you all day** . "
我已经 到过 期待 你 全部 天 . "

我等了你一整天了。

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ][get][maɪ] ['mesɪdʒ] ? "
" **Didn't you get my message ?** "
" 没有 你 得到 我的 信息 ? "

你没收到我的信息吗？

" [noʊ] . [wʌt] ['mesɪdʒ] ? "
" **No . What message ?** "
" 不 . 什么 信息 ? "

“不。什么信息？”

" [d'ju:] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [læd] ['hæznt] [bɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pɔ:rt'mæntəʊ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd]
" **D'you mean to say a lad hasn't been here with my portmanteau ?** " **demanded**
" 你 意思是 到 说 一个 小伙子 还没有 到过 这里 和 我的 合成词 ? " 要求
[ˈedwɪn] ,
Edwin ,
埃德温 ,

“你是说没一个年轻人带着我的旅行箱来过这里吗？”埃德温质问道。

[ə'lɑ:rmɪd] [ænd; ʌnd] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'hɒɪd] .
alarmed and ready to be annoyed .
惊慌 和 准备好 到 是 恼怒 .

警觉且容易被激怒。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ə; eɪ] [lædz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pɔ:rt'mæntəʊ] .
A lad's been with your portmanteau .
一个 小伙子的 到过 和 你的 合成词 .

有个小伙子和你的合成词组有过接触。

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [noʊ] ['mesɪdʒ] . "
But he gave no message . "
但 他 给予 不 信息 . "

但他没有传达任何信息。

" [di:] - - [en][hɪm; ɪm] .
" **D - - n him** .
" D - - n 他 .

“去他妈的。”

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] ['kʊdnt] ['pɔ:səbli] [get] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [naɪt] . "
I told him to tell you I couldn't possibly get here before night . "
我 讲述 他 到 告诉 你 我 不能 可能 得到 这里 前 夜晚 . "

我让他转告你，我晚上之前肯定到不了这里。

" [wel] , [hi:; hi] ['dɪdnt] ！ " [sed] ['mægi] ['stɔʊtli] , ['θrɒʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑ:n][ˈedwɪn][ænd; ənd]
" **Well , he didn't ! " said Maggie stoutly , throwing back the blame upon Edwin and**
" 出色地 , 他 没有 ！ " 说 玛吉 坚定地 , 投掷 后退 这 责备 之上 埃德温 和
[hɪz; ɪz] ['haɪərɪŋ] .
his hirelings .
他的 雇佣兵 .

“哼，他才没有！”玛吉坚定地说，把责任推回给了埃德温和他雇佣的人。

" [aɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] ['wa:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] ['ɜ:rlɪ] .
" **I particularly wanted you to come early** .
" 我 特别 通缉 你 到 来 早期的 .

我特别希望你能早点来。

[aɪ][tuɔld] ['æntɪ] [ju:d] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] . "
I told Auntie you'd be coming . "
我 讲述 阿姨 你会 是 未来 . "

我告诉阿姨你会来。

" ['haʊz] [fɪ:; fɪ] ['getɪŋ] [ɑ:n] ?
" **How's she getting on ?**
" 怎么样 她 获得 在 ?

她最近怎么样？

" [ˈedwɪn] [æskt] [wɪð; wɪθ][lə'kɑ:nɪk] ['grʌfnəs] , [dɪs'mɪsɪŋ] ['mægi:z] ['gri:vəns] [wɪ'ðɔʊt] [æn; ən]
" **Edwin asked with laconic gruffness , dismissing Maggie's grievance without an**
" 埃德温 问 和 简洁 粗鲁 , 解雇 玛吉的 不满 没有 一个

[ə'pɑ:lədʒɪ] .
apology .
道歉 .

“埃德温语气生硬地问道，没有道歉就驳回了玛吉的抱怨。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə][stænd] ['nɑ:nsens] [frəm; frəm] ['hɪldə] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][stænd][aɪ 'ti:]
He might have to stand nonsense from Hilda ; but he would not stand it
他 可能 有 到 站立 废话 从 希尔达 ; 但 他 会 不是 站立 它
[frəm; frəm] ['mægi] ,
from Maggie ,
从 玛吉 ,

他或许能忍受希尔达的胡闹，但他绝不能忍受玛吉的胡闹。

[ʌv; əv] [hu:z] [nɒʊ'tɔ:riəs] ['maɪldnəs] [hi:; hi][æt; ət][wʌns] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] ,
of whose notorious mildness he at once began to take advantage ,
的 谁 臭名昭著 温和 他 在 一次 开始 到 拿 优势 ,

他立刻开始利用对方出了名的温和性格。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['haʊski:pɪŋ] [tə'geðər] .
as in the old days of their housekeeping together .
作为 在 这 老的 天 的 他们的 家政 一起 .

就像他们过去一起操持家务一样。

[mɔ:ɾ'oʊvər] , [hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntu:] [ðɪs] [ə'boʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvər] ,
Moreover , his entrance into this abode was a favour ,
而且 , 他的 入口 进入 这 住所 曾是 一个 偏爱 ,

此外，他能入住这里也是一种恩惠。

[ɪg'zɪbɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:ndrɪ'senʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hu:] [kʊd; kəd][ˈeksərsaɪz] [ɪnfluəns]
exhibiting the condescension of the only human being who could exercise influence
展出 这 居高临下 的 这 仅有的 人类 存在 WHO 可以 锻炼 影响

[ə'pɑ:n] ['æntɪ] [hæmps] .
upon Auntie Hamps .
之上 阿姨 汉普斯 .

展现了唯一能对汉普斯阿姨施加影响的人所表现出的居高临下的态度。

" [ʃi:z] [wɜ:rs] , " [sed] [ˈmægi] , [ˈbri:flɪ] [ænd; ənd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
" **She's worse** , " **said Maggie** , **briefly and significantly** .
" 她是 更糟 , " 说 玛吉 , 简要地 和 显著地 .

“她的情况更糟了,”玛吉简短而意味深长地说。

" [ɪn] [bed] ? " [sed] [ˈedwɪn] , [les] [ˈkæʒuəli] , [ˈmɑ:rkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [toʊn] .
" **In bed ?** " **said Edwin** , **less casually** , **marking her tone** .
" 在 床 ? " 说 埃德温 , 较少的 随意地 , 标记 她 语气 .

“在床上?”埃德温语气稍显生硬地问道, 语气中带着一丝不易察觉的意味。

[ˈmægi] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Maggie nodded .
玛吉 点头 .

玛吉点了点头。

" [hæd; həd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ? " " **Had the doctor ?** " " 有 这 医生 ? " "

医生看过吗?

" [aɪ] [ʃəd; jəd] [θɪŋk] [soʊ] [ɪnˈdi:d] ! " " **I should think so indeed !** " " 我 应该 思考 所以 的确 ! " "

“我倒也这么认为!”

" [eɪtʃ ˈem] ! [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɑ:bi] ? " **Hm ! Why don't you have a light in this lobby ?** " " 嗯 ! 为什么 不 你 有 一个 光 在 这 大厅 ? "

“嗯! 为什么这个大厅里没有灯?”

" [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdraɪli] [ˈhju:mərəs] [noʊt] , " **he enquired suddenly** , **on a drily humorous note** , " 他 询问 突然 , 在 一个 干巴巴地 幽默 笔记 ,

他突然用一种略带讽刺的幽默语气问道:

[æz; əz][hi:; hi] [grəʊpt] [tu:; tə] [səˈspend] [hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][əˈpɑ:n][æn; ən][ʌnˈsteɪb(ə)l][ˈhætstænd] .
as he groped to suspend his overcoat upon an unstable hatstand .
作为 他 摸索 到 暂停 他的 大衣 之上 一个 不稳定 衣帽架 .

他摸索着将大衣挂在摇摇晃晃的衣帽架上。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [koʊld] [ˈlɑ:bi] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈreɪdiətər] - [ˈhi:tid] [hæf] .
It seemed to be a very cold lobby , after his own radiator - heated half .
它 似乎 到 是 一个 非常 寒冷的 大厅 , 后 他的 自己的 散热器 - 加热 一半 .

在他自己那半边有暖气片的房间里, 外面的大厅似乎非常冷。

" [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [waɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] [hɪr] , [ənˈles] [ʃi:z] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði][grænd][fɔ:r; fər] [ˈsʌmwʌn] . " **She never will have a light here , unless she's doing the grand for someone** . " 她 绝不 将要 有 一个 光 这里 , 除非 她是 正在做 这 盛大 为了 某人 .

“除非她为某人做一件大事, 否则她永远不会在这里拥有一盏灯。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ji:; ji] ? " " **Are you going to wash ye ?** " " 是 你 去 到 洗 是的 ? " "

你们要去洗澡吗?

" [noʊ] . [aɪ] [kli:nd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:ɹks] . " **No . I cleaned up at the works** . " 不 . 我 已清洗 向上 在 这 作品 .

“不, 我在工厂里打扫了卫生。”

" [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] ['tʃɪlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hæmps][ˈbedru:m; 'bedrəm][hæd; həd]
" **A presentiment of the damp chilliness of the Hamps bedroom had**
" 一个 预感 的 这 潮湿 寒冷 的 这 汉普斯 卧室 有
[sə'dʒestɪd] [ðɪs] [prɪ'kə:ʃn] .
suggested this precaution .
建议 这 预防 .
“汉普斯卧室潮湿阴冷的预感促使我采取了这一预防措施。”

[ˈmægi] [ˌpriːsiːdɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] , [wer] [ə; eɪ] [hek'sæɡənɪ] [ə'keɪzən(ə)ɪ] - [ˈteɪbl]
Maggie preceded him into the sitting - room , where a hexagonal occasional - table
玛吉 之前 他 进入 这 坐着 - 房间 , 在哪里 一个 六边形 偶然 - 桌子
[wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər] [ti:] .
was laid for tea .
曾是 铺设 为了 茶 .
玛吉走在他前面，进了起居室，那里摆着一张六边形的边桌，准备喝茶。

" [hə'loʊ] ! [duː][juː; jʊ] [iːt] [hɪr] ?
" **Hello ! Do you eat here ?**
" 你好 ! 做 你 吃 这里 ?
" 你好! 请问您在这里用餐吗?

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ? "
What's the matter with the dining - room ? "
是什么 这 事情 和 这 用餐 - 房间 ? "
餐厅怎么了?

" [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ˈɔːlweɪz] [ˈsmoʊks] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪndz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] . "
" **The chimney always smokes when the wind's in the south - west .** "
" 这 烟囱 总是 烟雾 什么时候 这 风的 在 这 南 - 西方 . "
“西南风一来，烟囱就总是冒烟。”

" [wel] , [waɪ] [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ə; eɪ] [kaʊl] [pʊt][ɑːn][aɪ 'tiː] ? "
" **Well , why doesn't she have a cowl put on it ?** "
" 出色地 , 为什么 不 她 有 一个 兜帽 放 在 它 ? "
“那她为什么不戴个兜帽呢? ”

" [juːd] [ˈbetər] [æsk][hɜːr; hər]
" **You'd better ask her** : : : :
" 你会 更好的 问 她
你最好问问她.....

[ˈɔːlsʊʊ][ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][ˈfaɪər] .
Also she likes to save a fire .
还 她 点赞 到 节省 一个 火 .
她也喜欢救火。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [ˈfaɪrz] ['ɡoʊɪŋ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [reɪndʒ] .
She can't bear to have two fires going as well as the kitchen - range .
她 不能 熊 到 有 二 火灾 去 作为 出色地 作为 这 厨房 - 范围 .
她无法忍受同时烧两处火炉和厨房炉灶。

[aɪl] [brɪŋ] [tiː] [ɪn] .
I'll bring tea in .
患病的 带来 茶 在 .
我去拿茶来。

[ɪts] [ɔːl] [ˈredi] .
It's all ready .
它是 全部 准备好 .
一切就绪。

" ['mægi] [went] [ə'weɪ] .
" **Maggie went away** .
" 玛吉 去 离开 .

玛吉走了。

[ˈedwɪn] [ləkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈjæbi] [vɪk'tɔːriən] [ru:m] .
Edwin looked round the shabby Victorian room .
埃德温 看起来 圆形的 这 破旧 维多利亚时代 房间 .

埃德温环顾了一下这间破旧的维多利亚式房间。

[ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ˈfi:tʃərləs] [lɪ'noʊliəm] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
A length of featureless linoleum led from the door to the table .
一个 长度 的 无特征 油布 引领 从 这 门 到 这 桌子 .

从门口到桌子之间是一段毫无特色的油毡地面。

[ðɪs] [ˈkɑːrpi:t] - [prə'tektɪŋ] [lɪ'noʊliəm] [ɪg'zæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm] .
This carpet - protecting linoleum exasperated him .
这 地毯 - 保护 油布 恼怒 他 .

这种保护地毯的油毡让他非常恼火。

[aɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈænts, 'ɒnts] [haʊs] .
It expressed the very spirit of his aunt's house .
它 表达 这 非常 精神 的 他的 姑姑的 房子 .

它完美地展现了他姑妈家的精神。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] , [ðə; ði][ˈteksts] , [ðə; ði] [ˈbiːdi] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwʊli] [ɪm'brɔɪdərɪz]
He glanced at the pictures , the texts , the beady and the woolly embroideries
他 瞥了一眼 在 这 图片 , 这 文本 , 这 珠子 和 这 毛茸茸的 刺绣
, [ðə; ði] [hɑːrʃ] [tʃeɪz] ,
, **the harsh chairs** ,
, 这 残酷的 椅子 ,

他瞥了一眼图片、文字、珠串和羊毛刺绣、以及简陋的椅子，

[ænd; ænd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][mə'rɑːkoʊ][eks'tɪəriəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræf] - [ˈælbəmz][ɪn] [wɪtʃ] [ˈænti]
and the magnificent morocco exteriors of the photograph - albums in which Auntie
和 这 壮丽 摩洛哥 外观 的 这 照片 - 专辑 在 哪个 阿姨
[hæmps] [kept] [ðə; ði] [ˈjaɪni] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hær] [ˈrelatɪvz] ,
Hamps kept the shiny portraits of all her relatives ,
汉普斯 保留 这 闪亮的 肖像 的 全部 她 亲属 ,

还有那些华丽的摩洛哥风格相册，汉普斯阿姨把所有亲戚闪亮的照片都放在里面。

[frʌm; frəm][grænd] - [niːsɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ænd] [fɔːrθ] [ˌdʒenə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈænsestərz] .
from grand - nieces back to the third and fourth generation of ancestors .
从 盛大 - 侄女 后退 到 这 第三 和 第四 一代 的 祖先 .

从侄孙女一直追溯到第三代、第四代祖先。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
And a feeling of desolation came over him .
和 一个 感觉 的 荒凉 来了 超过 他 .

一种孤寂感涌上心头。

[hiː; hi] [θɔːt] : " [haʊ] [ˈmeni] [deɪz] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ɪn] [ðɪs] [ˈdedli] [hoʊl] ?
He thought : " How many days shall I have to spend in this deadly hole ?
他 想法 : " 如何 许多 天 将 我 有 到 花费 在 这 致命 洞 ?

他心想：“我究竟要在这座致命的洞穴里待上多少天？”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ˈseldəm] [ðæt] [hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [kɪŋ] [striːt] ,
" **It was extremely seldom that he visited King Street** ,
" 它 曾是 极其 很少 那 他 到访 国王 街道 ,

“他极少去国王街，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][did][kʌm] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['braɪnd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .
and when he did come the house was brightened to receive him .
和 什么时候 他 做过 来 这 房子 曾是 明亮 到 收到 他 :

当他到来时, 屋子里灯火通明, 迎接他的到来。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [fər'ga:tɪn] [wʌt] [ðə; ði] [haʊs] [ri:əli] [wʌz; wəz] .
He had almost forgotten what the house really was .
他 有 几乎 被遗忘的 什么 这 房子 真的 曾是 :

他几乎忘记了这栋房子原本的用途。

[ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] [bæk] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:][æt; ət][ɪts][moʊst] [lə'gu:briəs] [ænd; ənd][ɪg'noʊb(ə)l] ,
And , suddenly thrown back into it at its most lugubrious and ignoble ,
和 , 突然 抛掷 后退 进入 它 在 它是 最多 忧郁的 和 卑鄙的 ,

突然间, 他又被抛回了那个最悲惨、最卑鄙的境地。

[ˈæftər] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'menətɪz] [ʌv; əv] [trə'fælgər] [roʊd] ,
after years of the amenities of Trafalgar Road ,
后 年 的 这 便利设施 的 特拉法加 路 ,

多年来, 特拉法加路沿线的各种便利设施.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ɪg'zɪst] ,
he was somehow surprised that that sort of thing had continued to exist ,
他 曾是 不知何故 惊讶 那 那 种类 的 事物 有 持续 到 存在 ,

他感到有些惊讶, 这种事情竟然还在继续发生。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri'zentɪd] [ðæt] [,aɪ 'ti:][fʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɜrd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][ɪg'zɪst] .
and he resented that it should have dared to continue to exist .
和 他 怨恨 那 它 应该 有 敢于 到 继续 到 存在 :

他愤恨它竟然胆敢继续存在下去。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊ(ə)n] [ðæt] , [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [,aɪ 'ti:][bɪ'haɪnd] , [,aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə]
He had a notion that , since he had left it behind , it ought to
他 有 一个 概念 那 , 自从 他 有 左边 它 在后面 , 它 应该 到

[hæv; həv] ['perɪft] .
have perished .
有 遇难 :

他认为, 既然是他留下的, 那它就应该已经消失了。

[hi:; hi] ['kɔ:ʃəsli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['kæərɪd] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌg] .
He cautiously lifted the table and carried it to the hearthrug .
他 谨慎地 抬起 这 桌子 和 携带 它 到 这 壁炉架 :

他小心翼翼地抬起桌子, 把它搬到壁炉前的地毯上。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['i:zi] - [tʃer] , [hu:z] ['speɪ(ə)l] ['prɑ:pərti] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membər]
Then he sat down in the easy - chair , whose special property , as he remembered
然后 他 卫星 向下 在 这 简单的 - 椅子 , 谁 特别的 财产 , 作为 他 记得
,
:
,

然后他坐到那张扶手椅上, 他记得, 这张椅子有其特殊之处:

[wʌz; wəz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [tu:; tə][slɑɪd][ðə; ði] ['sɪtər] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði][hɑ:rd] [edʒ] [ʌv; əv]
was slowly and inevitably to slide the sitter forward to the hard edge of
曾是 缓慢地 和 不可避免地 到 滑动 这 保姆 向前 到 这 难的 边缘 的

[ðə; ði] [si:t] ;
the seat ;
这 座位 ;

慢慢地、不可避免地, 坐者会向前滑到座椅的硬边缘;

[ænd; ənd][hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [,ɪn'saɪd][ðə; ði] ['fendər] .
and he put his feet inside the fender .
和 他 放 他的 脚 里面 这 挡泥板 :

他把脚伸进了挡泥板里。

[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfaɪər] [bə:nd] [brɪʔwɪ:n] [tu:] [ˈfaɪər] - [brɪks] .
In the grate a small fire burned between two fire - bricks .
在 这 格特 一个 小的 火 烧伤 之间 二 火 - 砖块 .
炉篦内两块耐火砖之间燃着一小堆火。

[hi:; hi] [sni:zd] .
He sneezed .
他 打喷嚏 .
他打了个喷嚏。

[ˈmæɡi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] .
Maggie came in with a tray .
玛吉 来了 在 和 一个 托盘 .
玛吉端着托盘进来了。

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][kəʊld] ?
" Are you cold ?
" 是 你 寒冷的 ?
你冷吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" she asked , seeing the new situation of the table .
" 她 问 , 看到 这 新的 情况 的 这 桌子 .
她看到桌子的新状况，问道。

" [eɪ 'em][aɪ][kəʊld] !
" Am I cold !
" 是 我 寒冷的 !
我冷吗!

" [ˈedwɪn] [rɪˈpi:tɪd] .
" Edwin repeated .
" 埃德温 重复 .
埃德温重复道。

" [wel] , " [sed] [ˈmæɡi] , " [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɪŋk] [jər; jər][ru:mz; rɒmz][ɑ:r; əɹ][soʊ][ha:t] .
" Well , " said Maggie , " I always think your rooms are so hot .
" 出色地 , " 说 玛吉 , " 我 总是 思考 你的 房间 是 所以 热的 .
“嗯,”玛吉说,“我总觉得你们的房间太热了。”

" [ˈedwɪn] [si:zd] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈsɜ:vɪsəb(ə)l] [ta:ŋz] [wɪtʃ] [seɪvd] [ðə; ði] [wer] [ʌv; əv][ðə; ði][la:rdʒ] [ta:ŋz]
" Edwin seized the small serviceable tongs which saved the wear of the large tongs
" 埃德温 查获 这 小的 可用 钳 哪个 已保存 这 穿 的 这 大的 钳
[ˈmætʃɪŋ] [ðə; ði][ˈpəʊkər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌv(ə)] ,
matching the poker and the shovel ,
匹配 这 扑克 和 这 铲 ,
“埃德温抓起那把小巧好用的钳子，这样就避免了与拨火棍和铲子配套的大钳子磨损。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈdræɡd] [bəuθ] [ˈfaɪərbɪɹk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] .
and he dragged both firebricks out of the grate .
和 他 拖拽 两个都 耐火砖 出去 的 这 格特 .
他把两块耐火砖从炉篦里拖了出来。

" [noʊ][koʊl] [hɪr] , [aɪ] [səˈpəʊz] !
" No coal here , I suppose !
" 不 煤炭 这里 , 我 认为 !
“看来这里没有煤炭啊! ”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈɡlu:mɪli] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [dʒəˈpænd] [koʊl] - [ˈskʌt(ə)] .
" he exclaimed gloomily , opening the black japanned coal - scuttle .
" 他 惊呼 阴郁地 , 开幕 这 黑色的 日式漆 煤炭 - 偷偷溜走 .
他沮丧地喊道，打开了黑色的漆煤斗。

" [oʊ] ! [kɔ:rn][ɪn][ˈi:dʒɪpt] !
" **Oh ! Corn in Egypt !**
" 哦 ! 玉米 在 埃及 !

“哦！埃及的玉米！”

" [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [koʊl] .
" **The scuttle was full of coal .**
" 这 偷偷溜走 曾是 满的 的 煤炭 .

“货舱里装满了煤。”

[hi:; hi] [θru:] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ['sevrəl] [prəˈfju:s] [ˈʌvəl,fʊlz] [ʌv; əv] [best] ['haʊshoʊld] [nʌts] [wɪt]
He threw on to the fire several profuse shovelfuls of best household nuts which
他 扔 在 到 这 火 一些 丰富的 一铲又一铲 的 最好的 家庭 坚果 哪个
[hæd; həd][kɔ:st] [ˌsɪksˈti:n] [ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [tʌn] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [tʃi:p] [koʊl] .
had cost sixteen shillings a ton even in that district of cheap coal .
有 成本 十六 先令 一个 吨 甚至 在 那 区 的 便宜的 煤炭 .

他往火里扔了好几大铲最好的家用坚果，即使在煤炭价格低廉的地区，这种坚果也要一吨十六先令。

" [wel] , " ['mægi] ['mæ:mæd] , [ə'gæst] .
" **Well , " Maggie murmured , aghast .**
" 出色地 , " 玛吉 低声说道 , 惊愕 .

“好吧,”玛吉惊愕地低声说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪts] [ju:; jʊ] .
" **It's a good thing it's you .**
" 它是 一个 好的 事物 它是 你 .

“幸好是你。”

[ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] ['enɪbə:di] [els] - - "
If it had been anybody else - - "
如果 它 有 到过 任何人 别的 - - "

如果换作其他人——”

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dʌz] [ʃi:; ʃi][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌni] ?
" **What on earth does she do with her money ?**
" 什么 在 地球 做 她 做 和 她 钱 ?

她到底把钱都花到哪里去了？

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **he muttered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ˈrʌɡɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] , ['mægi] [went] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] [treɪ] .
Shrugging her shoulders , Maggie went out again with an empty tray .
耸肩 她 肩膀 , 玛吉 去 出去 再次 和 一个 空的 托盘 .

玛吉耸了耸肩，端着空托盘又出去了。

" [noʊ] ['sɜ:rvənt] , [ˈi:ðər] ?
" **No servant , either ?**
" 不 仆人 , 任何一个 ?

“连个仆人都没有吗？”

" ['edwɪn] [æskt] , [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] .
" **Edwin asked , when she returned .**
" 埃德温 问 , 什么时候 她 返回 .

“她回来的时候，埃德温问道。”

" [ʃi:z] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ænti] . "
" **She's sitting with Auntie . "**
" 她是 坐着 和 阿姨 . "

“她正和阿姨坐在一起。”

" [mʌst; məst][aɪ][ɡoʊ][ʌp] [bɪfɔːr] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [tiː] ? "

" **Must I go up before I have my tea ?** "

" 必须 我 去 向上 前 我 有 我的 茶 ？ "

“我必须先上去才能喝茶吗？”

" [noʊ] .

" **No** .

" 不 .

“不。”

[ʃiː; ʃɪ][wəʊnt][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [kʌm] .

She won't have heard you come .

她 惯于 有 听到 你 来 .

她不会听到你进来的声音。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡrɪld] [ˈmʌt(ə)n] - [tʃɑːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪld] [eg] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [smɔːl]

" **There was a grilled mutton - chop and a boiled egg on the crowded small**

" 那里 曾是 一个 烤 羊肉 - 劈 和 一个 煮沸 蛋 在 这 挤 小的

[ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ] [tiː] ,

table , with tea ,

桌子 , 和 茶 ,

“拥挤的小桌子上摆着一块烤羊排、一个煮鸡蛋和一杯茶，

[bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] , [tuː] [raʊndz] [ʌv; əv][draɪ] [bred] , [sʌm; səm] [keɪks] , [ænd; ənd][dʒæm] .

bread - and - butter , two rounds of dry bread , some cakes , and jam .

面包 - 和 - 黄油 , 二 回合 的 干燥 面包 , 一些 蛋糕 , 和 果酱 .

面包和黄油、两片干面包、一些蛋糕和果酱。

" [wɪtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhævɪŋ] - - [eg] [ɔːr] [tʃɑːp] ?

" **Which are you having - - egg or chop ?**

" 哪个 是 你 拥有 - - 蛋 或者 劈 ？

你要吃鸡蛋还是猪排？

" [ˈedwɪn] [dɪˈmɑːndɪd] [æz; əz] [ˈmæɡɪ] [sæt] [daʊn] .

" **Edwin demanded as Maggie sat down** .

" 埃德温 要求 作为 玛吉 卫星 向下 .

“玛吉坐下后，埃德温问道。”

" [oʊ] !

" **Oh !**

" 哦 !

“哦！”

[ðeə(r)] [bəʊθ][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

They're both for you . "

它们是 两个都 为了 你 . "

它们都是给你的。

" [ænd; ənd] [wʌt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ? "

" **And what about you ?** "

" 和 什么 关于 你 ？ "

“那你呢？”

" [aɪ][ˈoʊnli][hæv; həv] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

" **I only have bread - and - butter as a rule** .

" 我 仅有的 有 面包 - 和 - 黄油 作为 一个 规则 .

“我通常只吃面包和黄油。”

" [ˈedwɪn] [ɡrʌntɪd] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [iːt] .

" **Edwin grunted , and started to eat** .

" 埃德温 哼哼 , 和 开始 到 吃 .

埃德温哼了一声，开始吃东西。

" [wɒts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
" **What's supposed to be the matter with her ?** " **he enquired** .
" 是什么 据称 到 是 这 事情 和 她 ? " 他 询问 .

“她到底怎么了？”他问道。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ɪts] [kən'dʒestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋ] , [ænd; ənd] ['θɪkənd] ['ɑ:rtə-i:z] .
" **It seems it's congestion of the lung , and thickened arteries** .
" 它 似乎 它是 拥塞 的 这 肺 , 和 增稠 动脉 .

“看起来像是肺部充血和动脉增厚。”

[aɪ 'ti:] ['wɒdnt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [lʌŋ] ['bi:ɪŋ] [kən'dʒestɪd] , [ɪn] [ɪt'self] ,
It wouldn't matter so much about the lung being congested , in itself ,
它 不会 事情 所以 很多 关于 这 肺 存在 拥堵 , 在 本身 ,

肺部是否充血本身倒不是什么大问题。

['oʊnli] [ɪts] [ðə; ði] [streɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [hɑ:rt] . "
only it's the strain on her heart . "
仅有的 它是 这 拉紧 在 她 心 . "

只是她的心脏承受着巨大的压力。

" [aɪ] [si:] . "
" **I see** . "
" 我 看 . "

“我懂了。”

" [bɪn] [ɪn][bed] [ɔ:l] [deɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
" **Been in bed all day , I suppose** . "
" 到过 在 床 全部 天 , 我 认为 . "

“大概今天一整天都躺在床上吧。”

" [nʊʊ] , [fi:; fi] [wʊd] [get] [ʌp] .
" **No , she would get up** .
" 不 , 她 会 得到 向上 .

不，她会起来的。

[bʌt; bət][fi:; fi][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][bed][æt; ət] [wʌns] .
But she had to go back to bed at once .
但 她 有 到 去 后退 到 床 在 一次 .

但她必须立刻回床上睡觉。

这两人(These Twain)

第23/30页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'ləps] . "
 She had a collapse . "
 她 有 一个 坍塌 . "

她晕倒了。

" [eɪtʃ 'em] !
 " **Hm !**
 " 嗯 !

嗯！

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] .
 " **He could not think of anything else to say .**
 " 他 可以 不是 思考 的 任何事物 别的 到 说 .

他想不出还能说什么了。

" [hævnt] [gɑːt][tuː; tə] - ['naɪts] ['sɪgnəl] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
 " **Haven't got to - night's Signal , have you ?** "
 " 还没有 得到 到 - 夜晚 信号 , 有 你 ? "

“你没收到今晚的《信号报》吧？”

" [oʊ] [noʊ] ! " [sed] ['mægi] , [ə'staːnɪʃt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'mænd] .
 " **Oh no !** " **said Maggie , astonished at such a strange demand .**
 " 哦 不 ! " 说 玛吉 , 惊讶 在 这样的 一个 奇怪的 要求 .

“哦，不！”玛吉对如此奇怪的要求感到惊讶。

" [hɪldə] [get] [ɔːf] [ɔːl] [raɪt] ? "
 " **Hilda get off all right ?** "
 " 希尔达 得到 离开全部 正确的 ? "

“希尔达，你安全下车了吗？”

" [jes] , [ðeɪ] [went] [baɪ][ðə; ði] [naɪn] [treɪn] . "
 " **Yes , they went by the nine train .** "
 " 是的 , 他们 去 经过 这 九 火车 . "

“是的，他们乘坐九号线地铁去的。”

" [ʃiː; ʃi][təʊld][,em 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [,aɪ 'tiː] .
 " **She told me that she should , if she could manage it .**
 " 她 讲述 我 那 她 应该 , 如果 她 可以 管理 它 .

“她告诉我，如果她能做到的话，她应该这样做。”

[aɪ][ɪk'spekt][ˈmɪsɪz] . [tæmz][wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər] ['ɜːrli] .
 I expect Mrs . Tams was up there early .
 我 预计 太太 . 塔姆斯 曾是 向上 那里 早期的 .

我估计塔姆斯太太很早就上去了。

" [ˈedwɪn][ˈnɑːdəd , 'nɑːdɪd] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] ['sɜːrt(ə)n]['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ]
 " **Edwin nodded , recalling with bitterness certain moments of the early morning**
 " 埃德温 点头 , 回忆 和 苦味 肯定 时刻 的 这 早期的 早晨
 .
 .
 .

埃德温点了点头，痛苦地回忆起清晨的某些时刻。

[ænd; ænd] [ðen] ['saɪləns] [ɪn'sjuːd] .
 And then silence ensued .
 和 然后 沉默 随后 .

然后，一片寂静。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ki:p] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ə'laɪv] .

The brother and sister could not keep the conversation alive .
这 兄弟 和 姐姐 可以 不是 保持 这 对话 活 .

兄妹俩没能继续聊下去。

[ˈedwɪn] [θɔ:t] : " [wi:; wi] [noʊ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪntɪmətli] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [rɪ'spekt] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
Edwin thought : " We know each other intimately , and we respect each other ,
埃德温 想法 : " 我们 知道 每个 其他 亲密 , 和 我们 尊重 每个 其他 ,

埃德温心想：“我们彼此非常了解，也互相尊重。”

[ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] ['kænd:t] ['i:v(ə)n] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] [mi:l] [tə'geðər] [wɪ'dəʊt] ['ɔ:kwərdnəs] [ænd; ənd]
and yet we cannot even conduct a meal together without awkwardness and
和 然而 我们 不能 甚至 执行 一个 一顿饭 一起 没有 尴尬 和
[kən'streɪnt] .
constraint :
约束 .

然而，我们甚至无法一起吃顿饭，总是感到尴尬和拘束。

[hæz; həz] [ˌsɪvələ'zeɪ(ə)n] [daʊn] [hɪr] [gɑ:t] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
Has civilisation down here got no further than that ?
有 文明 向下 这里 得到 不 更远 比 那 ?

难道这里的文明就发展到这种程度了吗？

" [hi:; hi] [felt] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ['mægi] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lsʊ] ['kaɪndli] [dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
" **He felt sorry for Maggie , and also kindly disdainful of her** .
" 他 毛毡 对不起 为了 玛吉 , 和 还 亲切地 轻蔑的 的 她 .

“他既同情玛吉，又对她抱有善意的轻蔑。”

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['fɜ:rtɪvli] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He glanced at her furtively and tried to see in her the girl of the
他 瞥了一眼 在 她 偷偷摸摸 和 尝试 到 看 在 她 这 女孩 的 这
[fɑ:r] [pæst] .
far past .
远的 过去的 .

他偷偷地瞥了她一眼，试图在她身上找到遥远过去的那个女孩的影子。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ɪ'mensli] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
She had grown immensely older than himself .
她 有 生长 非常 老 比 他自己 .

她比他年长许多。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [hæmps] [ɪn'vaɪrənmənt] .
She was now at home in the dreadful Hamps environment .
她 曾是 现在 在 家 在 这 可怕 汉普斯 环境 .

她现在完全适应了汉普郡糟糕的环境。

[tru:] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪnkʌm] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] ['eni] ['pleʒərz] ?
True , she had an income , but had she any pleasures ?
真的 , 她 有 一个 收入 , 但 有 她 任何 快乐 ?

没错，她有收入，但她享受过任何乐趣吗？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'vaɪn] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['pleʒərz] [maɪt] [bi:; bi] ,
It was impossible to divine what her pleasures might be ,
它 曾是 不可能的 到 神圣的 什么 她 快乐 可能 是 ,

我们根本无法揣测她的喜好是什么。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ə'baʊt] [wen] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn] [bed] , [tu:; tə] [wʌt] [ˈaʊərz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] .
what she thought about when she lay in bed , to what hours she looked forward .
什么 她 想法 关于 什么时候 她 躺 在 床 , 到 什么 小时 她 看起来 向前 .

她躺在床上时都在想些什么，她最期待的是哪几个小时。

[fɜːrst][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] , [ðen] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ˈlæstli] [ˈænti] [hæmps][hæd; həd][ˈsʌbdʒə,geɪtɪd][hɜːr; hər] .
First his father , then himself , and lastly Auntie Hamps had subjugated her .
第一的 他的 父亲 , 然后 他自己 , 和 最后 阿姨 汉普斯 有 被征服 她 .

先是他的父亲，然后是他自己，最后是汉普斯阿姨征服了她。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ˈænti] [hæmps][hæd; həd][moʊst] [ˈruːθləsli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd]
And of the three Auntie Hamps had most ruthlessly succeeded , and
和 的 这 三 阿姨 汉普斯 有 最多 无情地 成功了 , 和
[ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrtɪst] [taɪm] .
in the shortest time .
在 这 最短 时间 .

在这三个人中，汉普斯阿姨的手段最为残忍，而且用时最短。

[ænd; ənd] [jet] - - [ˈedwɪn] [felt] - - [ˈiːv(ə)n] [ˈænti] [hæmps][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,
And yet - - Edwin felt - - even Auntie Hamps had not quite succeeded ,
和 然而 - - 埃德温 毛毡 - - 甚至 阿姨 汉普斯 有 不是 相当 成功了 ,
然而——埃德温觉得——就连汉普斯阿姨也没能完全成功。

[ænd; ənd][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [stɪl] [səˈvaɪvd] [ɪn] [ˈmægi] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪləntli][ˈkrɪtɪk(ə)l]
and the original individual still survived in Maggie and was silently critical
和 这 原来的 个人 仍然 幸存下来 在 玛吉 和 曾是 默默 批判的
[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnə] [wɪt] [səˈraʊndɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
of all the phenomena which surrounded her and to which she had
的 全部 这 现象 哪个 包围 她 和 到 哪个 她 有
[əˈpærəntli] [səbˈmɪtɪd] .
apparently submitted .
显然 提交 .

玛吉身上仍然保留着她原本的个性，并且默默地批判着她周围所有她似乎已经屈服的现象。

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðɪs] , [ˈedwɪn] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ˈkaɪndli] [dɪsˈdeɪnfl] .
Realising this , Edwin ceased to be kindly disdainful .
意识到 这 , 埃德温 停止 到 是 亲切地 轻蔑的 .

意识到这一点后，埃德温不再表现得和蔼可亲、不屑一顾了。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [ə; eɪ] [ˈhevi] [fʊt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
Towards the end of the meal a heavy foot was heard on the stairs .
向 这 结尾 的 这 一顿饭 一个 重的 脚 曾是 听到 在 这 楼梯 .
用餐临近尾声时，楼梯上传来沉重的脚步声。

" [ˈmɪni] !
" **Minnie !**
" 米妮 !
" "米妮！ "

" [ˈmægi] [kɔːld] .
" **Maggie called .**
" 玛吉 称为 .

玛吉打来了电话。

[ˈæftər] [ˈʌflɪŋ] [ænd; ənd][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)l]
After shuffling and hesitation the sitting - room door was pushed ever so little
后 洗牌 和 犹豫 这 坐着 - 房间 门 曾是 推动 曾经 所以 小的
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .

经过一番推搡和犹豫，客厅的门被轻轻地推开了一条缝。

" [jes] , [mɪs] , " [sed] [ˈsʌmwʌn] [ˈfiːbli] .
" **Yes , miss , " said someone feebly .**
" 是的 , 错过 , " 说 某人 虚弱地 .
" "是的，小姐，"有人虚弱地回答道。

" [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [left] ['mɪsɪz] . [hæmps] ?
" **Why have you left Mrs . Hamps ?**
" 为什么 有 你 左边 太太 . 汉普斯 ?

你为什么离开汉普斯太太？

[du:][ju:; jʊ] [ni:d] ['eniθɪŋ] ? "
Do you need anything ? "
做 你 需要 任何事物 ? "

你需要什么吗？

" ['mɪsɪz] [meɪd] [em 'i:] [gʊv] , [mɪs] , " [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , ['veri] ['lu:slɪ] [ɑ:r'tɪkjuleɪtɪd] .
" **Missis made me go , miss , " came the reply , very loosely articulated .**
" 夫人 制成 我 去 , 错过 , " 来了 这 回复 , 非常 松散地 铰接式 .

“太太让我去的，小姐，”对方含糊不清地回答道。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ʌnd] [teɪk] [jɔː; jər] [bred] , " [sed] ['mæɡɪ] , [ænd; ʌnd][ə'saɪd][tu:; tə] ['edwɪn] : " ['æntɪz]
" **Come in and take your bread , " said Maggie , and aside to Edwin : " Auntie's**
" 来 在 和 拿 你的 面包 , " 说 玛吉 , 和 旁边 到 埃德温 : " 阿姨的
[æt; ət][aɪ 'ti:] [ə'ɡen] !
at it again !
在 它 再次 !

“进来拿你的面包吧，”玛吉说，然后悄悄对埃德温说：“姨妈又来了！”

" ['æftər] [ə'nʌðər] [hezɪ'teɪ](ə)n][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [waɪd] , [ænd; ʌnd] ['mɪnɪ] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] .
" **After another hesitation the door opened wide , and Minnie became visible .**
" 后 其他 犹豫 这 门 打开 宽的 , 和 米妮 成为 可见的 .

又过了一会儿，门大开，米妮出现在眼前。

[ʃɪ; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ɡɜːrɪ] , [kwaɪt] [jʌŋ] , [fæt] , [tu:] [fer] , [ʌndɪ'saɪdɪd] , ['ɑːbvɪəsli] ['ɔːlweɪz]
She was rather a big girl , quite young , fat , too fair , undecided , obviously always
她 曾是 相当 一个 大的 女孩 , 相当 年轻的 , 胖的 , 也 公平的 , 未决定 , 明显地 总是
[bɪ'twiːn] [tu:] [maɪndz] .
between two minds .
之间 二 思想 .

她是个身材高大的女孩，年纪轻轻，体态丰腴，皮肤白皙，优柔寡断，显然总是摇摆不定。

[hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] ['eɪprən] , ['bædli] - ['fɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [blu:] [frɑːk] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['duːbiəs] ['jeləʊ]
Her large apron , badly - fitting over the blue frock , was of a dubious yellow
她 大的 围裙 , 糟糕 - 配件 超过 这 蓝色的 连衣裙 , 曾是 的 一个 可疑 黄色的
['kʌlər] .
colour .
颜色 .

她那件不合身的大围裙罩在蓝色连衣裙外面，颜色是可疑的黄色。

[ʃɪ; ʃɪ] [wɔːr] ['spektəklz] .
She wore spectacles .
她 穿着 眼镜 .

她戴着眼镜。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['spektəklz] [ʃɪ; ʃɪ] [siːmd] [tu:; tə] [bi; bi] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)l]
Behind her spectacles she seemed to be blinking in confusion at all the subtle
在后面 她 眼镜 她 似乎 到 是 眨眼 在 困惑 在 全部 这 微妙的
[kəm'pleksɪtɪz] [ʌv; əv] [ɪɡ'zɪstəns] .
complexities of existence .
复杂性 的 存在 .

透过眼镜，她似乎在困惑地眨着眼睛，不知所措于世间种种微妙的复杂性。

[ʃiː ʃi] [əd'vænst] [ɪ'regjələrlɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ˌdespə'reɪn] , [æz; əz]
She advanced irregularly to the table with a sort of nervous desperation , as
她 先进的 不规则地 到 这 桌子 和 一个 种类 的 紧张的 绝望 , 作为
[ɪf] ['seɪɪŋ] :
if saying :
如果 说 :

她步履蹒跚地走到桌边，神情紧张而绝望，仿佛在说：

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gʊʊ] [θruː] [ðɪs] [ɔːr'di:l] .
" I have to go through this ordeal .
" 我 有 到 去 通过 这 考验 .

我必须经历这场磨难。

" ['edwɪn][kʊd; kəd][nɑːt] [dʒʌdʒ] ['weðər] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [smaɪl] [ɔːr] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wiːp] .
" Edwin could not judge whether she was about to smile or about to weep .
" 埃德温 可以 不是 法官 无论 她 曾是 关于 到 微笑 或者 关于 到 哭泣 .

“埃德温无法判断她是要微笑还是要哭泣。”

" [hɪəz] [jʊr; jər] [bred] , " [sed] ['mægi] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [raʊndz] [ʌv; əv][draɪ] [bred] .
" Here's your bread , " said Maggie , indicating the two rounds of dry bread .
" 这里是 你的 面包 , " 说 玛吉 , 表明 这 二 回合 的 干燥 面包 .

“这是你们的面包，”玛吉指着两片干面包说。

" [aɪv] [left] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I've left the dripping on the kitchen table for you .
" 我已经 左边 这 滴落 在 这 厨房 桌子 为了 你 .

“我把滴下来的油留在厨房桌子上给你了。”

" ['edwɪn] , [rɪ'vɒʊltɪd] ,
" Edwin , revolted ,
" 埃德温 , 反抗 ,

“埃德温感到愤怒，

[pər'siːvd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [wʌt] [ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv] ['mɪni] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [reɪ'ʒiːm]
perceived of course in a flash what the life of Minnie was under the regime
感知 的 课程 在 一个 闪光 什么 这 生活 的 米妮 曾是 在下面 这 政权

[ʌv; əv] ['æntɪ] [hæmps] .
of Auntie Hamps .
的 阿姨 汉普斯 .

当然，她很快就明白了米妮在汉普斯阿姨统治下的生活是怎样的。

" [θæŋk] [jiː; ji] , [mɪs] .
" Thank ye , miss .
" 感谢 是的 , 错过 .

“谢谢你，小姐。”

" [hiː; hi] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [veɪld] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [def] ['pɜːrs(ə)n] .
" He noticed that the veiled voice was that of a rather deaf person .
" 他 注意到 那 这 含蓄 嗓音 曾是 那 的 一个 相当 聋 人 .

他注意到，那蒙着面纱的声音来自一个相当聋哑的人。

['blʌʃɪŋ] , ['mɪni] [tʊk] [ðə; ði] [bred] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .
Blushing , Minnie took the bread , and moved away .
脸红 , 米妮 采取 这 面包 , 和 已搬 离开 .

米妮脸红了，接过面包，走开了。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː ʃi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌes ʊʊ'biː] ,
Just as she reached the door , she gave a great sob ,
只是 作为 她 达到 这 门 , 她 给予 一个 伟大的 哭泣 ,

她刚走到门口，就放声大哭起来。

[ˈfɑ:lʊsd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [fel] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] .
followed by a number of little ones ; and the bread fell on to the carpet .
随后 经过 一个 数字 的 小的 一个 ; 和 这 面包 跌倒 在 到 这 地毯 .
随后是一群小孩；面包掉在了地毯上。

[ʃi:; ʃi] [left] [aɪ ˈti:][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] , [stɪl] [ˈvaɪələntli] [ˈsɒbiŋ] .
She left it there , and vanished , still violently sobbing .
她 左边 它 那里 , 和 消失了 , 仍然 暴力 啜泣 .
她把东西留在那里，然后消失了，临走前还在剧烈地抽泣。

[ˈedwɪn] , [ˈspelbaʊnd] , [stɔ:pt] [ˈmæstɪˌkeɪtɪŋ] .
Edwin , spellbound , stopped masticating .
埃德温 , 着迷 , 停止 咀嚼 .
埃德温被迷住了，停止了咀嚼。

[ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [senˈseɪ](ə)n][ˈɔ:lmoʊst][ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [si:zd] [hɪm; ɪm] .
A momentary sensation almost of horror seized him .
一个 瞬间 感觉 几乎 的 恐怖 查获 他 .
他瞬间感到一阵近乎恐惧的情绪攫住了。

[ˈmægi] [tɜ:rnd] [peɪl] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [peɪl] .
Maggie turned pale , and he was glad that she turned pale .
玛吉 转向 苍白 , 和 他 曾是 高兴的 那 她 转向 苍白 .
玛吉脸色苍白，他很高兴她脸色苍白。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [baɪ][noʊ][saɪn] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈhæpənɪŋz] [wɜ:r; wər][ʌnˈju:zuəl] ,
If she had shown by no sign that such happenings were unusual ,
如果 她 有 所示 经过 不 符号 那 这样的 事件 是 异常 ,
如果她没有表现出任何迹象表明这类事情不寻常，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [haʊs] [ɪtˈself] ,
he would have been afraid of the very house itself ,
他 会 有 到过 害怕的 的 这 非常 房子 本身 ,
他甚至会害怕那栋房子本身。

[ʌv; əv][ɪts] [mɪr] [ˈsɪnɪstər] [wɔ:lz] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ˈfeltər] [sɪk] [ˈtaɪərənts] , [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈvɪktəms] ,
of its mere sinister walls which seemed to shelter sick tyrants , miserable victims ,
的 它是 仅仅 险恶 墙壁 哪个 似乎 到 庇护所 生病的 暴君 , 悲惨的 受害者 ,
[ænd; ənd] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈkæptɪvz] ;
and enchanted captives ;
和 迷人的 俘虏 ;
它那阴森森的墙壁，仿佛庇护着病态的暴君、悲惨的受害者和被施了魔法的俘虏；

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [hi:; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][aɪ ˈti:] .
he would have begun to wonder whether he himself was safe in it .
他 会 有 开始 到 想知道 无论 他 他自己 曾是 安全的 在 它 .
他会开始怀疑自己身处其中是否安全。

" [wʌt] [nekst] ? " [ˈmʌtəd] [ˈmægi] , [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] [bʌt; bət] [ˈplʌki] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊɪŋ]
" What next ? " muttered Maggie , intimidated but plucky , rising and following
" 什么 下一个 ? " 低声说道 玛吉 , 受到恐吓 但 勇敢的 , 上升 和 下列的
[ˈmɪni] .
Minnie .
米妮 .
“接下来怎么办？”玛吉嘟囔着，虽然有些害怕，但还是鼓起勇气站起来，跟着米妮走了。

" [dʒʌst][ɡoʊ][ʌp][tu:; tə] [ˈænti] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" Just go up to Auntie , will you ?
" 只是 去 向上 到 阿姨 , 将要 你 ?
“你就去跟阿姨说一声，好吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] ['edwɪn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ʃʊldər] .
" she called to Edwin over her shoulder .
" 她 称为 到 埃德温 超过 她 肩膀 .
她回头朝埃德温喊道。

" [ʃiː; ʃi] [ˈɒtnt] [ˈriːəli] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" She oughtn't really to be left alone for a minute .
" 她 不应该 真的 到 是 左边 独自的 为了 一个 分钟 .
“她一分钟都不应该被单独留下。”

" [iː]
" II
" 三
“二
[ˈedwɪn] [pʊʃt] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [krept] [wɪð; wɪθ] [priˈkɔːjənz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
Edwin pushed open the door and crept with precautions into the bedroom .
埃德温 推动 打开 这 门 和 悄悄地爬 和 防范措施 进入 这 卧室 .
埃德温推开门，小心翼翼地蹑手蹑脚地走进卧室。

[ˈmɪsɪz] . [hæmps] [wʌz; wəz] [ˈdoʊzɪŋ] .
Mrs . Hamps was dozing .
太太 . 汉普斯 曾是 打盹 .
汉普斯太太打瞌睡了。

[ɪn] [ðə; ði] [hæf] - [laɪt] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈloʊə-d] [gæs] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
In the half - light of the lowered gas he looked at her and was
在 这 一半 - 光 的 这 降低 气体 他 看起来 在 她 和 曾是
[ə'laːrmd] , [ʃɑːkt] ,
alarmed , shocked ,
惊慌 , 震惊 ,
在昏暗的煤气灯光下，他看着她，感到惊恐和震惊。

[fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ə'pærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈveri] [ɪl] .
for it was at once apparent that she must be very ill .
为了 它 曾是 在 一次 明显 那 她 必须 是 非常 患病的 .
因为很明显，她一定病得很重。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ə'genst] [ˈsevrəl] [ˈkrʌmpld] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ˈpɪləʊz] ,
She lay reclining against several crumpled and crushed pillows ,
她 躺 斜倚 反对 一些 皱巴巴的 和 碎 枕头 ,
她斜倚在几个皱巴巴的、压扁的枕头上，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [veɪnd] [hændz] [lɪmp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈaɪdədaʊn] ,
with her head on one side and her veined hands limp on the eiderdown ,
和 她 头 在 一 边 和 她 有脉络 双手 跛行 在 这 羽绒被 ,
她头歪向一边，布满青筋的双手无力地搭在羽绒被上。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈhevi] [braʊn] [saɪd] - [ˈkɜːtənz] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːvd] [məˈhɑːgəni] [ˈtestər]
between the heavy brown side - curtains that hung from the carved mahogany tester
之间 这 重的 棕色的 边 - 窗帘 那 悬挂 从 这 雕刻 桃花心木 测试员
.
:
.
悬挂在雕花红木床架上的厚重棕色侧帘之间。

[ðə; ði] [ˈpɑːstʃər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [ʌ; əv] [æen; ən] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈænɪm(ə)l] , [sərˈpraɪzd] [baɪ] [ðə; ði]
The posture seemed to be that of an exhausted animal , surprised by the
这 姿势 似乎 到 是 那 的 一个 筋疲力尽的 动物 , 惊讶 经过 这
[ʌnˈkɑːnʃəsnes] [ʌ; əv] [ˈfaɪn(ə)l] [fəˈtiːg] ,
unconsciousness of final fatigue ,
无意识 的 最终的 疲劳 ,
它的姿态仿佛一只精疲力竭的动物，因最终的疲惫而失去意识，感到十分惊讶。

[ˈʃeɪmləs] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [ni:d] [ʌv; əv] [rɪ'pəʊz] .
shameless in the intense need of repose .
不要脸 在 这 激烈的 需要 的 休息 .

极度渴望休息，却毫不羞愧。

[ˈænti] [hæmps][hæd; həd] ['si:st] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ]['wezliən; 'wes-] , [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ə; eɪ]
Auntie Hamps had ceased to be a Wesleyan , a pillar of society , a
阿姨 汉普斯 有 停止 到 是 一个 卫斯理大学 , 一个 支柱 的 社会 , 一个
[ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃənz] ,
champion of the conventions ,
冠军 的 这 惯例 ,

汉普斯阿姨不再是卫理公会教徒，不再是社会栋梁，不再是传统习俗的拥护者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ki:pər] - [ʌp][ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] ; [ʃi;; ji][wʌz; wəz][dʒʌst][æen; ən] [ˈʌtərli] ['wɪrɪd] [ænd; ənd]
and a keeper - up of appearances ; she was just an utterly wearied and
和 一个 守门员 - 向上 的 外貌 ; 她 曾是 只是 一个 完全地 疲惫 和
[bi:tn] ['kri:tʃər] ,
beaten creature ,
被打败 生物 ,

她表面上维持着体面，但实际上却是一个筋疲力竭、遍体鳞伤的人。

[ˈbri:ðɪŋ] ['nɔɪzɪli] [θru:] [waɪd] - ['oʊpən] [maʊθ] .
breathing noisily through wide - open mouth .
呼吸 喧闹地 通过 宽的 - 打开 嘴 .

他张着大嘴，发出嘈杂的呼吸声。

[ˈedwɪn][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [wen] [ʃi;; ji][wʌz; wəz][nɑ:t][tu;; tə][sʌm; səm]
Edwin could not remember ever having seen her when she was not to some
埃德温 可以 不是 记住 曾经 拥有 已见 她 什么时候 她 曾是 不是 到 一些
[ɪk'stent] [ə'reɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [geɪz] ;
extent arrayed for the world's gaze ;
程度 排列 为了 这 世界的 目光 ;

埃德温记不清自己何时见过她不精心打扮、不以博取世人目光的样子；

[hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈri:s(ə)nt] [ə'tæks] .
he had not seen her at the crisis of any of her recent attacks .
他 有 不是 已见 她 在 这 危机 的 任何 的 她 最近的 攻击 .

在她最近几次袭击事件的危机时刻，他都没有见过她。

[hi;; hi] [nu:] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ʃi;; ji][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [wen] [gʊd] ['dʒʌdʒɪz][hæd; həd]
He knew that more than once she had recovered when good judges had
他 知道 那 更多的 比 一次 她 有 恢复 什么时候 好的 法官 有
[prə'haʊnst] [rɪ'kʌvəri] [ɪm'pɑ:səb(ə)] ;
pronounced recovery impossible ;
发音 恢复 不可能的 ;

他知道，她不止一次在被权威人士断言不可能康复的情况下，又奇迹般地康复了；

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊɹ] , [naʊ] , [ðæt] [ʃi;; ji] [wʊd] ['nevər] [raɪz][frʌm; frəm] [ðæt] [bed] .
but he was quite sure , now , that she would never rise from that bed .
但 他 曾是 相当 当然 , 现在 , 那 她 会 绝不 上升 从 那 床 .

但他现在非常肯定，她再也不会从那张床上起来了。

[hi;; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dredf(ə)] [θɔ:t] : " [ʃi;; ji][ɪz] [dʌn] [fɔ:r; fər] , ['sentənst] ,
He had the sudden dreadful thought : " She is done for , sentenced ,
他 有 这 突然 可怕 想法 : " 她 是 完毕 为了 , 判刑 ,

他突然冒出一个可怕的念头：“她完了，被判刑了。”

[kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] .
cut off from the rest of us .
切 离开 从 这 休息 的 我们 .

与世隔绝。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

This is the end for her .
这 是 这 结尾 为了 她 :

她的结局到此为止了。

[ʃiː; ji][wəʊnt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪˈtend] [ˈeni] [mɔːr] .

She won't be able to pretend any more .
她 惯于 是 有能力的 到 假装 任何 更多的 :

她再也无法伪装了。

[ɔːl][hɜːr; hər] [ˈefərts] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .

All her efforts have come to this .
全部 她 努力 有 来 到 这 :

她所有的努力都化为泡影。

" [ðə; ði] [θɔːt] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [blɒʊ] .

" The thought affected him like a blow .
" 这 想法 做作的 他 喜欢 一个 吹 :

这个想法对他打击很大。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈsʌmwʌt] [kɑːntrəˈdɪktəri] [aɪˈdiːəz] [spræŋ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] : [fɜːrst] ,

And two somewhat contradictory ideas sprang from it : first ,
和 二 有些 矛盾的 想法 弹簧 从 它 : 第一的 ,

由此衍生出两个略显矛盾的观点：首先，

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəˈrɪr] [æz; əz] [rɪˈviːld] [baɪ][ɪts] [kloʊz] , [ænd; ənd] [ˈsekəndli] ,

the entire absurdity of her career as revealed by its close , and secondly ,
这 全部的 荒谬 的 她 职业 作为 揭晓 经过 它是 关闭 , 和 第二 ,

其次，她职业生涯的荒谬之处在其终结时暴露无遗；其次，

[ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [ˈdɪɡnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪts] [kloʊz] [wʌz; wəz] [ɪnˈdaʊɪŋ] [hɜːr; hər] .

the tragic dignity with which its close was endowing her .
这 悲惨 尊严 和 哪个 它是 关闭 曾是 捐赠 她 :

结局赋予她的那种悲剧性的尊严。

[æt; ət][wʌns] [kənˈtemptəbl] [ænd; ənd] [ˈɔːgəst] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [dɪˈmɪnɪʃt] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [saɪz] .

At once contemptible and august , she was diminished , even in size .
在 一次 可鄙 和 八月 , 她 曾是 减少 , 甚至 在 尺寸 :

她既令人鄙夷又令人敬畏，甚至连体型都缩小了。

[hɜːr; hər] [ˈskænti] [ɡreɪ] [hər] [wʌz; wəz] [ˈtaʊzld] .

Her scanty grey hair was tousled .
她 稀少 灰色的 头发 曾是 蓬乱的 :

她稀疏的灰发凌乱不堪。

[hɜːr; hər] [pɪŋk] [ˈflænl] [naɪt] - [dres] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] , [luːs] [sliːvz] [wʌz; wəz] [ɡroʊˈtesk] ;

Her pink flannel night - dress with its long , loose sleeves was grotesque ;
她 粉色的 绒布 夜晚 - 裙子 和 它是 长的 , 松动的 袖子 曾是 怪诞 ;

她那件粉红色法兰绒睡衣，长长的宽松袖子，显得十分怪异；

[ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pætʃt] [ˈaʊtər] [ˈræpɪŋz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [piːpt] [hɜːr; hər] [hed]

the multitude of her patched outer wrappings , from which peeped her head

[aːn][ɪts] [ˈwɪðəd] [nek] ,

on its withered neck ,
在 它是 干枯 脖子 ,

她身上裹着厚厚的、打着补丁的外衣，从枯萎的脖子上露出一颗小脑袋。

[ænd; ənd] ['seɪfti] - [pɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:rɪfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:t] - ['wɔ:tər][bæg] , [wɜ:r; wər] ['i:kwəli]
and safety - pins , and the orifice of a hot - water bag , were equally
 和 安全 - 别针 , 和 这 孔 的 一个 热的 - 水 包 , 是 同样地
 [grəʊ'tesk] .
grotesque .
 怪诞 .

别针和热水袋的开口同样令人作呕。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] - [ˈlɪnɪn] [wʌz; wəz] [kli:n] , [ɔ:r][ʌv; əv] [gʊd] [ˈkwɑ:ləti] .
None of the bed - linen was clean , or of good quality .
 没有任何 的 这 床 - 亚麻布 曾是 干净的 , 或者 的 好的 质量 .

所有的床单都不干净，质量也不好。

[ðə; ði] ['aɪdədaʊn] [wʌz; wəz][əʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ni:d(ə)l] - [pɔɪnts] [ʌv; əv][ɪts] [smɔ:l] [waɪt] ['feðəz]
The eiderdown was old , and the needle - points of its small white feathers
 这 羽绒被 曾是 老的 , 和 这 针 - 积分 的 它是 小的 白色的 羽毛
 [wɜ:r; wər] ['piəriŋ] [aɪ 'ti:] .
were piercing it .
 是 冲孔 它 .

那件羽绒被已经很旧了，它身上细小的白色羽毛像针尖一样扎进了被子里。

[ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði][bed] - [hed] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [pʊr] , [ɑ:d] ['krɑ:kəri] .
The table at the bed - head had a strange collection of poor , odd crockery .
 这 桌子 在 这 床 - 头 有 一个 奇怪的 收藏 的 贫穷的 , 奇怪的 陶器 .

床头柜上摆着一些稀奇古怪的劣质餐具。

[ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] , [wið; wiθ][its] [dis'tempəd] [wɔ:lz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] [gri:n] ['kʌlər] ,
The whole room , with its distempered walls of an uncomfortable green colour ,
 这 所有的 房间 , 和 它是 失控的 墙壁 的 一个 不舒服 绿色的 颜色 ,
 整个房间, 墙壁斑驳, 呈现出一种令人不适的绿色,

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [rɪˈspektəbl] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [məˈhɑːɡəni] [ˈfɜːrnɪʃər] ,
in spite of several respectable pieces of mahogany furniture ,
 在 尽管如此 的 一些 可敬 件 的 桃花心木 家具 ,
 尽管有几件不错的红木家具,

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈsi:krət] [rɪˈtri:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡreɪsləs] [ænd; ʌnd] [mi:n] [ˈɪndɪdʒ(ə)ns] .
seemed to be the secret retreat of a graceless and mean indigence .
 似乎 到 是 这 秘密 撤退 的 一个 毫无风度 和 意思是 贫困 .
 这似乎是粗鄙卑鄙的穷人的秘密避难所。

[ænd; ɐnd] [ə'boʊv] [ɔ:l][ai 'ti:][wɒz; wəz] ['dæmpli] [koʊld] ; [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['oʊpən] ,
And above all it was damply cold ; the window stood a little open ,
 和 多于 全部 它 曾是 潮湿地 寒冷的 ; 这 窗户 站立 一个 小的 打开 ,
 最重要的是, 屋里又湿又冷; 窗户微微敞开着。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈtaɪni:əst][ˈfaɪər][bɜ:rnt][ɪn][ðə; ði] [ɪnɪˈfɪ(ə)nt] [ɡreɪt] .
and only the tiniest fire burnt in the inefficient grate .
 和 仅有的 这 最小的 火 烧焦的 在 这 效率低下 格特 .
 低效的炉篦里只燃着一小团火。

[fɔːr; fər] ['dekeɪdʒ] [ˈænti] [hæmps] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈrekt] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [feɪs] , [hɜːr; hər]
For decades Auntie Hamps , with her erect figure and handsome face , her
 为了 几十年 阿姨 汉普斯 , 和 她 直立 数字 和 英俊的 脸 , 她
 [blæk] [sɪlks] , [dʒet] [ˈɔrnəmənts] ,
black silks , jet ornaments ,
 黑色的 帛 , 喷射 装饰品 ,
 几十年来, 汉普斯阿姨身姿挺拔, 面容俊美, 身着黑色丝绸, 佩戴着煤玉饰品,

[ænd; ənd] ['si:lskɪnz] , [hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] ['regjələr] [səb'skrɪpʃənz] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][spæz'mɑ:dɪk] ['splendər]
and sealskins , her small regular subscriptions and her spasmodic splendours
和 海豹皮 , 她 小的 常规的 订阅 和 她 痉挛性的 辉煌
[ʌv; əv][ˈɡoʊldən][ˌdʒenəˈrɑ:səti] ,
of golden generosity ,
的 金的 慷慨 ,
还有海豹皮、她定期的小额捐款以及她偶尔流露出的慷慨金银，

[hɜ:r; həɹ][həˈroʊɪk] [rɪˈlentləs] [hiˈpɒkrəsɪz] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈæbsəlu:t] [self] - [rɪˈlaɪəns] [ænd; ənd]
her heroic relentless hypocrisies and her absolute self - reliance and
她 英勇 狠 虚伪 和 她 绝对 自己 - 依赖 和
[ɪndɪˈpendəns] ,
independence ,
独立 ,
她那英雄般的、毫不妥协的虚伪，以及她绝对的自立和独立，

[hæd; həd] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [frʌnt] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
had exhibited a glorious front to the world .
有 展出 一个 辉煌 正面 到 这 世界 .
曾向世人展现出光鲜亮丽的一面。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [ˈpɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][ɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][wɜ:r; wər][ˈɔ:lmoʊst] ['evriθɪŋ] ,
With her , person and individuality were almost everything ,
和 她 , 人 和 个性 是 几乎 一切 ,
对她来说，个性和独特性几乎就是一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ˈɔ:lmoʊst] ['nʌθɪŋ] .
and the environment she had made for herself almost nothing .
和 这 环境 她 有 制成 为了 她自己 几乎 没有什么 .
她为自己创造的环境几乎一无所有。

[ðə; ði] [ɡraʊnd] - [flɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [haʊs] [wʌz; wəz] [prɪˈzentəbl] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ˈtɪtəˌveɪtɪd] [fɔ:r; fər]
The ground - floor of her house was presentable , especially when titivated for
这 地面 - 地面 的 她 房子 曾是 像样 , 尤其 什么时候 精心打理 为了
[əˈkeɪʒən(ə)l] [ˌhɒspiˈtælɪtɪz] ,
occasional hospitalities ,
偶然 热情好客 ,
她家的一楼还算体面，尤其是稍加修饰，用来偶尔招待客人时更是如此。

[bʌt; bət][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [prɪˈzentəbl] .
but not more than presentable .
但 不是 更多的 比 像样 .
但仅得体面而已。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ʃoʊn] .
The upper floor was never shown .
这 上 地面 曾是 绝不 所示 .
楼上从未对外开放过。

[ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [ˈæntɪ] [hæmps][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [hu:] [ɪnˈvaɪt] [ˈʌðər] ['wɪmɪn]
In particular , Auntie Hamps was not one of those women who invite other women
在 特别的 , 阿姨 汉普斯 曾是 不是 一 的 那些 女性 WHO 邀请 其他 女性
[tu:; tə][ðer; ðər][ˈbedrʊmz; 'bedru:mz] .
to their bedrooms .
到 他们的 卧室 .
尤其是汉普斯阿姨，她并不是那种会邀请其他女性到自己卧室的女人。

[hɜ:r; həɹ][ˈbedru:m; 'bedrʊm][wʌz; wəz] [ˈɡɑ:rdɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfæstnəs] .
Her bedroom was guarded like a fastness .
她 卧室 曾是 守卫 喜欢 一个 快速 .
她的卧室戒备森严，如同堡垒一般。

[ɪn][aɪˈti:] , [ʌnbɪˈheld] , [lɪvd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈænti] [hæmps] ,
In it , unbeheld , lived the other Auntie Hamps ,
在 它 , 未见 , 居住地 这 其他 阿姨 汉普斯 ,
里面住着另一个不为人知的汉普斯阿姨。

[kɑ:mplɪˈment(ə)ri] [tu:; tə][ðə; ði][grænd][ænd; ənd] [ˈmæsɪv] [ˈmɪsɪz] . [hæmps] [noʊn] [tu:; tə][mænˈkaɪnd] .
complementary to the grand and massive Mrs . Hamps known to mankind .
补充 到 这 盛大 和 大量的 太太 . 汉普斯 已知 到 人类 .
与人类所知的伟大而庞大的汉普斯夫人相得益彰。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈfæstnəs] [wʌz; wəz][ɪkˈspəʊzd] , [dɪˈfensləs] , [ænd; ənd][ɪts][ˈskwɑ:lɪd] [ævəˈrɪʃəs]
And now the fastness was exposed , defenceless , and its squalid avaricious
和 现在 这 快速 曾是 裸露 , 毫无防备 , 和 它是 肮脏的 贪婪
[ˈsi:kɹɪts] [dɪˈskʌvəd] ;
secrets discovered ;
秘密 发现 ;
现在, 这座堡垒暴露无遗, 毫无防备, 其肮脏贪婪的秘密也暴露无遗;

[ænd; ənd][fɪ; jɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ˈbroʊkən][tu:; tə][ˈprəʊtest] .
and she was too broken to protest .
和 她 曾是 也 破碎的 到 反对 .
她当时情绪崩溃, 无力抗议。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈberəbli] [ˈpɪtɪf(ə)l][ɪn] [ðæt] .
There was something unbearably pitiful in that .
那里 曾是 某物 难以忍受 可怜 在 那 .
这其中蕴含着一种令人难以承受的悲惨感。

[hɜ:r; hər] [poʊz] [wʌz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)l][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)l] .
Her pose was pitiful and her face was pitiful .
她 姿势 曾是 可怜 和 她 脸 曾是 可怜 .
她的姿态很可怜, 她的脸也很可怜。

[ðoʊz] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [stɪl] [fa:r][frʌm; frəm] [ˈʌɡli] ; [ðə; ði] [ˈkɒn,tʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌʃt] [tʃi:ks] ,
Those features were still far from ugly ; the contours of the flushed cheeks ,
那些 特征 是 仍然 远的 从 丑陋的 ; 这 轮廓 的 这 酡 脸颊 ,
[ðə; ði] [tʃɪn] ,
the chin ,
这 下巴 ,
那些特征远称不上丑陋; 泛红的双颊轮廓, 下巴,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑ:nveks] [ˈaɪ,lɪdz] [wɜ:r; wər] [əˈstɑ:nɪʃŋli] [sɔ:ft] ,
and the convex eyelids were astonishingly soft ,
和 这 凸面 眼睑 是 令人震惊地 柔软的 ,
凸起的眼睑出奇地柔软。

[ænd; ənd] [rɪˈkɔ:ld] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ˈɜ:rlɪər] .
and recalled the young girl of about half a century earlier .
和 召回 这 年轻的 女孩 的 关于 一半 一个 世纪 早些时候 .
并回忆起大约半个世纪前的那个年轻女孩。

[fɪ; jɪ][wʌz; wəz][bəʊθ][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈtrʌblɪd] [ʌnˈkɑ:nʃəsənəs] .
She was both old and young in her troubled unconsciousness .
她 曾是 两个都 老的 和 年轻的 在 她 麻烦 无意识 .
在她迷迷糊糊的昏迷中, 她既像老人又像年轻人。

[ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)] : " [fɪ; jɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] - - [ænd; ənd] [naʊ] [fɪ; jɪ][ɪz]
The reflection was inevitable : " She was a young girl - - and now she is
这 反射 曾是 不可避免的 : " 她 曾是 一个 年轻的 女孩 - - 和 现在 她 是
[ˈsentənst] .
sentenced .
判刑 .
人们不禁会想: “她还是年轻女孩——现在她却被判刑了。”

" [ˈedwɪn] [felt] [hɪm'self] [ˈdesələtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [glu:m] [wɪtʃ] [ˈkwestʃənd] [ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]
" **Edwin felt himself desolated by a terrible gloom which questioned the justification**
" 埃德温 毛毡 他自己 荒凉的 经过 一个 糟糕的 愁云 哪个 被质问 这 理由
[ʌv; əv][ɔ:l] [laɪf] .
of all life .
的 全部 生活 .

“埃德温感到自己被一种可怕的阴郁情绪所笼罩，这种情绪让他质疑一切生命的意义。”

[ðə; ði][kəʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɪvər] .
The cold of the room made him shiver .
这 寒冷的 的 这 房间 制成 他 颤抖 .
房间的寒冷让他不寒而栗。

[ˈæftər] [geɪzɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌfərə] , [hi:; hi] [ˈtɪptəʊd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] .
After gazing for a long time at the sufferer , he tiptoed to the fire .
后 凝视 为了 一个 长的 时间 在 这 患者 , 他 踮着脚尖 到 这 火 .
他凝视着受苦者许久，然后踮着脚尖走向火堆。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈaɪərn] [ˈmæntlpi:s] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][bəˈsɔ:lt] [kla:k] [ænd; ænd] [θri:] [ˈfəʊtəgræfs] ;
On the painted iron mantelpiece were a basalt clock and three photographs ;
在 这 绘 铁 壁炉架 是 一个 玄武岩 钟 和 三 照片 ;
彩绘铁壁炉架上摆放着一个玄武岩钟和三张照片；

[ə; eɪ][ˈri:s(ə)nt] [ˈfəʊtəgræf] [ʌv; əv] [ˈsmɜ:rkɪŋ] [ˈklærə] [səˈraʊndɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [bru:d] ;
a recent photograph of smirking Clara surrounded by her brood ;
一个 最近的 照片 的 冷笑 克拉拉 包围 经过 她 幼虫 ;
一张克拉拉面带微笑、被孩子们簇拥着的近照；

[ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [ˈfəʊtəgræf] [ʌv; əv] [ˈmægi] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [ɪnˈtɔ:lərəbli] [ˈdaʊdi] ;
a faded photograph of Maggie as a young girl , intolerably dowdy ;
一个 褪色 照片 的 玛吉 作为 一个 年轻的 女孩 , 无法容忍地 土气的 ;
一张玛吉年轻时的褪色照片，穿着极其土气；

[ænd; ænd][æn; ən] [ˈi:kwəli] [ˈfeɪdɪd] [ˈfəʊtəgræf] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈtwenti] ,
and an equally faded photograph of himself as a young man of twenty ,
和 一个 同样地 褪色 照片 的 他自己 作为 一个 年轻的 男人 的 二十 ,
还有一张同样褪色的照片，是他二十岁时的青年时期。

- - [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][su:t][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnektai] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
- - **he remembered the suit and the necktie in which he had been**
- - 他 记得 这 套装 和 这 领带 在 哪个 他 有 到过
[ˈfəʊtəgræft] .
photographed .
拍摄 .
他想起了自己拍照时穿的那套西装和领带。

[ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] , [ðə; ði] [ɪnˈdʒenjuəsni:s] ,
The simplicity , the ingenuousness ,
这 简单 , 这 天真 ,
它的简洁和纯真

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɔɪʃ] [feɪs] [mu:vɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdi:pli] [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪsˈgʌstɪd]
of his own boyish face moved him deeply and at the same time disgusted
的 他的 自己的 男孩子 脸 已搬 他 深 和 在 这 相同的 时间 厌恶
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
他自己稚嫩的脸庞深深地打动了 他，同时也让他感到厌恶。

" [wʌz; wəz][aɪ] [laɪk] [ðæt] ?
" **Was I like that ?**
" 曾是 我 喜欢 那 ?
我以前是那样的人吗？

" [hi:; hi] [θɔ:t] , [ə'staʊndɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ɪn'tensli] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔ:] [ju:θ] .
" **he thought , astounded , and he felt intensely sorry for the raw youth .**
" 他 想法 , 震惊 , 和 他 毛毡 强烈地 对不起 为了 这 生的 青年 .
他震惊地想，并且深深地同情这个懵懂的年轻人。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [klɑ:k] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪbən] [ə; eɪ] [nu:] [gri:n] [kɑ:rd] ,
Above the clock was suspended by a ribbon a new green card ,
多于 这 钟 曾是 暂停 经过 一个 丝带 一个 新的 绿色的 卡片 ,
钟上方用丝带悬挂着一张新的绿色卡片。

[ˈletəd] [ɪn] ['sɪlvər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [və:sɪz] [ɪn'taɪtld] " [li:n] [hɑ:rd] .
lettered in silver with some verses entitled " Lean Hard .
字母 在 银 和 一些 诗句 标题 " 倾斜 难的 .
用银色字母写着一些诗句，标题为“努力奋斗”。

" [ðɪs] [kɑ:rd] , [hi:; hi] [nu:] ,
" **This card , he knew ,**
" 这 卡片 , 他 知道 ,
他认出了这张牌。

[hæd; həd] [ˌsju:pə'si:did] [ə; eɪ] ['bʊklət] [ʌv; əv][ˈsɪmələr] ['tenər] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][laɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['dresɪŋ] -
had superseded a booklet of similar tenor that used to lie on the dressing -
有 被取代 一个 小册子 的 相似的 男高音 那 用过的 到 说谎 在 这 敷料 -
[ˈteɪbl] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] .
table when he was an infant .
桌子 什么时候 他 曾是 一个 婴儿 .
这本小册子取代了他小时候放在梳妆台上的一本内容类似的册子。

[ðə; ði] [və:sɪz] [brɪ'gæn] :
The verses began :
这 诗句 开始 :
诗句开头是：

[tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] , " [li:n] [hɑ:rd] " ,
Child of My love , " Lean hard " ,
孩子 的 我的 爱 , " 倾斜 难的 " ,
我爱的孩子，“努力前行”，

[ænd; ənd][let][em 'i:] [fi:l] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðəɪ] [ker] .
And let Me feel the pressure of thy care .
和 让 我 感觉 这 压力 的 你的 关心 .
让我感受你关怀的压力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['endɪd] :
And they ended :
和 他们 结束 :
然后，故事结束了：

[ðəʊ] ['lʌvst] [em 'i:] .
Thou lovest Me .
你 最爱 我 .
你爱我。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] .
I knew it .
我 知道 它 .
我就知道。

[daʊt] [na:t] [ðen] ,
Doubt not then ,
怀疑 不是 然后 ,
所以，不要怀疑。

[bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] [em 'i:] , [li:n] [hɑ:rd] .
But loving Me , LEAN HARD .
但 爱 我 , 倾斜 难的 .

但爱我，就要全心全意。
[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [læft] [æt; ət][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænti] ['li:nɪŋ] [hɑ:rd][ə'pɑ:n]
All his life he had laughed at the notion of his Auntie leaning hard upon
全部 他的 生活 他 有 笑了 在 这 概念 的 他的 阿姨 倾斜 难的 之上
[eniθɪŋ] [wət'evər] .
anything whatever .
任何事物 任何 .

他一生都在嘲笑他姑姑用力倚靠任何东西的想法。
[jet] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [kən'tɪnjuəli] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [və:sɪz] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðər; ðər][fɜ:rst]
Yet she had lived continually with these verses ever since the year of their first
然而 她 有 居住地 持续 和 这些 诗句 曾经 自从 这 年 的 他们的 第一的
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ;
publication ;
发布 ;

然而，自从这些诗句首次发表以来，她就一直与它们相伴而行；
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] ['taɪərɪd][ʌv; əv][ðər; ðər] ['mesɪdʒ] .
she had never tired of their message .
她 有 绝不 疲劳的 的 他们的 信息 .

她从未厌倦过他们的信息。
[ænd; ənd] [naʊ] ['edwɪn][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
And now Edwin was touched .
和 现在 埃德温 曾是 感动 .

这时，埃德温被感动了。
[hi:; hi] [si:mɪd] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] [sɪn'serəti] , [sʌm; səm] ['bju:ti] , [ɪn][ðəm; ðəm] .
He seemed to see some sincerity , some beauty , in them .
他 似乎 到 看 一些 诚意 , 一些 美丽 , 在 他们 .

他似乎在他们身上看到了真诚和美好。
[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈɔ:θər] , [ʌn'noʊn] [tu:; tə][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
He had a vision of their author , unknown to literature ,
他 有 一个 想象 的 他们的 作者 , 未知 到 文学 ,

他看到了他们的作者，一位文学史上不为人知的人物。
[bʌt; bət] ['ɑ:nə-d] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'spektəbl] ['hoʊmz] .
but honoured in a hundred thousand respectable homes .
但 荣幸 在 一个 百 千 可敬 房屋 .

但在十万个体面的家庭中却备受尊崇。
[hi:; hi] [θɔ:t] : " [dɪd] ['ænti] ['oʊnli] [prɪ'tend] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ɪn][ðəm; ðəm] ?
He thought : " Did Auntie only pretend to believe in them ?
他 想法 : " 做过 阿姨 仅有的 假装 到 相信 在 他们 ?

他心想：“姑姑只是假装相信他们吗？ ”
[ɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [brɪ'li:v] [ɪn][ðəm; ðəm] ?
Or did she think she did believe in them ?
或者 做过 她 思考 她 做过 相信 在 他们 ?

或者她其实认为自己相信他们？
[ɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃɪ] ['ri:əli] [brɪ'li:v] [ɪn][ðəm; ðəm] ?
Or did she really believe in them ?
或者 做过 她 真的 相信 在 他们 ?

她真的相信他们吗？

" [ðə; ði] [læst] [si:md] [ə; eɪ] [pɑ:sə'bɪləti] .
" The last seemed a possibility .
" 这 最后的 似乎 一个 可能性 .

“最后一个似乎有可能。”

[sə'pouzɪŋ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ˈri:əli] [brɪ'li:v] [ɪn] [ðem; ðəm] ? . . .
Supposing she did really believe in them ? . . .
假如 她 做过 真的 相信 在 他们 ? . . .

假设她真的相信他们呢？

[jes] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
Yes , he was touched .
是的 , 他 曾是 感动 .

是的，他很感动。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [ˌspɪrɪtʃu'æləti] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [tu:; tə] [nʌn] .
He was ready to admit that spirituality was denied to none .
他 曾是 准备好 到 承认 那 灵性 曾是 否认 到 没有任何 .

他准备承认，任何人都不应被剥夺追求精神信仰的权利。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ˈɪntu:] [ˈkɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)] [ˈɪmənənt] [ˌspɪrɪtʃu'æləti] .
He seemed to come into contact with the universal immanent spirituality .
他 似乎 到 来 进入 接触 和 这 普遍的 内在的 灵性 .

他似乎与普遍存在的内在精神性产生了联系。

[ðen] [hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [koʊl] [ˈsaɪləntli] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .
Then he stooped to put some bits of coal silently on the fire .
然后 他 弯腰 到 放 一些 比特 的 煤炭 默默 在 这 火 .

然后他弯下腰，默默地往火里添了几块煤。

" [hu:z] [ðæt] [ˈpʊtɪŋ] [koʊl] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ?
" Who's that putting coal on the fire ?
" 谁是 那 推杆 煤炭 在 这 火 ?

谁在往火里添煤？

" [sed] [ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət] [ˈʃɑ:rpli] [prəu'test, 'prəu-] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] .
" said a faint but sharply protesting voice from the bed .
" 说 一个 头晕的 但 尖锐地 抗议 嗓音 从 这 床 .

“从床上传来一个微弱但尖锐的抗议声。”

[ðə; ði] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] [geɪv] [ˈedwɪn] [ə; eɪ] [freʃ] [ʃɑ:k] .
The weakness of the voice gave Edwin a fresh shock .
这 弱点 的 这 嗓音 给予 埃德温 一个 新鲜的 震惊 .

那虚弱的声音让埃德温再次感到震惊。

[ðə; ði] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈveri] [læst] [rɪ'zɜ:rvz] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈoʊnəz] [vaɪ'tæləti] .
The voice seemed to be drawing on the very last reserves of its owner's vitality .
这 嗓音 似乎 到 是 绘画 在 这 非常 最后的 储备 的 它是 所有者的 活力 .

那声音仿佛耗尽了主人最后一丝力气。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,
Owing to the height of the foot of the bed ,
欠款 到 这 高度 的 这 脚 的 这 床 ,

由于床尾的高度，

[ˈænti] [hæmps] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] [ˈloʊər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈmæntlpi:s]
Auntie Hamps could not see anything at the fireplace lower than the mantelpiece
阿姨 汉普斯 可以 不是 看 任何事物 在 这 壁炉 降低 比 这 壁炉架

.
:
.

汉普斯阿姨看不到壁炉架以下的任何东西。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [hɜːr; hər] ['feɪdɪŋ] ['fækltɪz] [tuː; tə] [ɪk'spaːstʃələɪt]
As she withdrew from earth she employed her fading faculties to expostulate
作为 她 退出 从 地球 她 受雇 她 褪色 学院 到 特
[ə'genst] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][koʊl][ænd; ənd][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [ʌn'siːn] ['krɪmɪn(ə)l] .
against a waste of coal and to identify the unseen criminal .
反对 一个 浪费 的 煤炭 和 到 确认 这 看不见 刑事 。

当她离开尘世时，她运用自己日渐衰退的才智，谴责煤炭的浪费，并找出看不见的罪犯。

" [aɪ][eɪ 'em] , " [sed] ['edwɪn] ['tʃɪrfəli] .
" I am , " said Edwin cheerfully .
" 我 是 , " 说 埃德温 愉快地 。

“是的，”埃德温高兴地说。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] .
" It was nearly out .
" 它 曾是 几乎 出去 。

几乎就要结束了。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['smɑɪlɪŋ] ['slɑɪtli] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .
" He stood up , smiling slightly , and faced her .
" 他 站立 向上 , 微笑 轻微地 , 和 面对 她 。

他站起身，微微一笑，面对着她。

['ænti] [hæmps] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [ɪn] [sər'praɪz] , [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
Auntie Hamps , lifting her head and frowning in surprise , gazed at him for
阿姨 汉普斯 , 举重 她 头 和 皱眉 在 惊喜 , 凝视 在 他 为了
[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
a few moments ,
一个 很少 时刻 ,

汉普斯阿姨抬起头，惊讶地皱起眉头，盯着他看了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɪ'saɪd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
as if trying to decide who he was .
作为 如果 尝试 到 决定 WHO 他 曾是 。

仿佛在努力确定自己是谁。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'fiːblɪd] [toʊn][æz; əz] [brɪ'fɔːr] :
Then she said , in the same enfeebled tone as before :
然后 她 说 , 在 这 相同的 虚弱的 语气 作为 前 。

然后，她用和之前一样虚弱的声音说道：

" [eɪ] , ['edwɪn] !
" Eh , Edwin !
" 嗯 , 埃德温 ！

“呃，埃德温！”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] .
I never heard you come in .
我 绝不 听到 你 来 在 。

我从没听到你进来的声音。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] !
This is an honour !
这 是 一个 荣誉 ！

这是我的荣幸！

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [draːpt] [bæk] .
" And her head dropped back .
" 和 她 头 掉落 后退 。

“她的头向后仰去。”

" [aɪm] [ˈsliːpɪŋ] [hɪr] , " [sed] [ˈedwɪn] , [wɪð; wiθ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈtʃɪrflnəs] .
" **I'm sleeping here** , " **said Edwin** , **with determined cheerfulness** .
" 我是 睡眠 这里 , " 说 埃德温 , 和 决定 愉悦 .

“我就睡这儿了，”埃德温坚定而愉快地说。

" [dɪd] [jiː; jɪ] [noʊ] ?
" **Did ye know** ?
" 做过 是的 知道 ?

你知道吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈflektɪd] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [dɪˈlɪbəɾətli] , [ˈjuːzɪŋ] [hɜːr; hər][vɒʊˈlɪ(ə)n][tuː; tə] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [ˈevri]
" **She reflected** , **and answered deliberately** , **using her volition to articulate every**
" 她 反映 , 和 回答 故意地 , 使用 她 意志 到 能言善辩 每一个
[ˈsɪləb(ə)l] :
syllable :
音节 :

她沉思片刻，深思熟虑后回答，字斟句酌，力求清晰地表达每一个音节：

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[jɜːr] [ˈhævɪŋ] [ˈmæɡiːz] [ruːm] . "
Ye're having Maggie's room . "
是的 拥有 玛吉的 房间 . "

你们住的是玛吉的房间。

" [oʊ] [noʊ] , [ˈæntɪ] ! "
" **Oh no** , **Auntie** ! "
" 哦 不 , 阿姨 ! "

“哦，不，阿姨！ ”

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **Yes** , **you are** .
" 是的 , 你 是 .

“是的，你是。

[aɪv] [tɒʊld][hɜːr; hər] .
I've told her .
我已经 讲述 她 .

我已经告诉她了。

" [ðə; ðɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈhɑːrʃli] [ˈɑːbstɪnət] .
" **The faint voice became harshly obstinate** .
" 这 头晕的 嗓音 成为 严厉地 顽固 .

“微弱的声音变得严厉而固执。”

" [tɜːrn][ðə; ðɪ][gæs][ʌp][ə; eɪ][bɪt] , [ˈedwɪn] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .
" **Turn the gas up a bit** , **Edwin** , **so that I can see you** .
" 转动 这 气体 向上 一个 少量 , 埃德温 , 所以 那 我 能 看 你 .

“埃德温，把煤气调大一点，这样我才能看到你。”

[wel] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˈɑːnər] .
Well , **this is an honour** .
出色地 , 这 是 一个 荣誉 .

这真是我的荣幸。

[dɪd] [ˈmæɡɪ] [ɡɪv] [jiː; jɪ][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [tiː] ? "
Did Maggie give ye a proper tea ? "
做过 玛吉 给 是的 一个 恰当的 茶 ? "

玛吉给你泡了杯像样的茶吗？

" [oʊ] [jes] , [θæŋks] . [ˈsplendɪd] .
" **Oh yes , thanks . Splendid .**
" 哦 是的 , 谢谢 : 灿烂 :

“哦，是的，谢谢。太棒了。”

" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][gæs] .
" **He raised the gas .**
" 他 提高 这 气体 :

他提高了油门。

[ˈænti] [hæmps] [blɪŋkt] .
Auntie Hamps blinked .
阿姨 汉普斯 眨眼 :

汉普斯阿姨眨了眨眼。

" [juː; jʊ][wɑːnt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ðɪs] [gæs] , " [sed] [ˈedwɪn] .
" **You want something to shade this gas , " said Edwin .**
" 你 想 某物 到 阴影 这 气体 , " 说 埃德温 :

“你需要一些东西来遮蔽这种气体，”埃德温说。

" [aɪl] [fɪks] [jiː; ji] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **I'll fix ye something .**
" 患病的使固定 是的 某物 :

我会帮你解决一些问题。

" [ðə; ði][gæs] - [ˈbrækɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] , [ˈoʊvər][ðə; ði]
" **The gas - bracket was a little to the right of the fireplace , over the**
" 这 气体 - 括号 曾是 一个 小的 到 这 正确的 的 这 壁炉 , 超过 这
[ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
dressing - table ,
敷料 - 桌子 ,

“燃气支架位于壁炉右侧，梳妆台上方，稍微偏右一点。”

[ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][bed] .
and nearly opposite the bed .
和 几乎 对面的 这 床 :

几乎就在床的对面。

[ˈænti] [hæmps][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Auntie Hamps nodded .
阿姨 汉普斯 点头 :

汉普斯阿姨点了点头。

[ˈhævɪŋ] [ɡlɑːnst] [əˈbaʊt] , [ˈedwɪn] [pʊt][ə; eɪ] [ˈbɑːnɪt] - [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ɑːn]
Having glanced about , Edwin put a bonnet - box on the dressing - table and on
拥有 瞥了一眼 关于 , 埃德温 放 一个 引擎盖 - 盒子 在 这 敷料 - 桌子 和 在
[ðæt] , [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd][ˈoʊpən] ,
that , upright and open ,
那 , 直立 和 打开 ,

埃德温环顾四周后，把一个帽子盒放在梳妆台上，盒子竖直摆放，敞开着。

[ðə; ði][hæmps][ˈfæməli][ˈbaɪb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːtəmən] .
the Hamps family Bible from the ottoman .
这 汉普斯 家庭 圣经 从 这 奥斯曼 :

奥斯曼床上的汉普斯家族圣经。

[ðə; ði][ɪnˈfɜːrm] [kriˈeɪ](ə)n] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈbːftɪ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [kʌm] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
The infirm creation was just lofty enough to come between the light and the
这 虚弱 创建 曾是 只是 高远 足够的 到 来 之间 这 光 和 这

[oʊld] [ˈwʊmənɪz] [aɪz] .
old woman's eyes .
老的 女性的 眼睛 :

这个摇摇欲坠的造物高度刚好足以挡住光线和老妇人的眼睛。

" ['ðætəl] [biː; bi] ['betər] , " [sed] [hiː; hi] .
" **That'll be better** , " **said he** .
" 那将 是 更好的 , " 说 他 .

“那样会好些,”他说。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [wel] , [aɪ] [hɪr] , [ˈænti] .
" **You're not at all well** , **I hear** , **Auntie** .
" 你是 不是 在 全部出色地 , 我 听到 , 阿姨 .

“我听说您身体不太好, 阿姨。”

" [hiː; hi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtæktfl] .
" **He endeavoured to be tactful** .
" 他 努力 到 是 委婉 .

他努力表现得委婉一些。

[ʃiː; ʃi] [ˈsləʊli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][aɪˈtiː] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
She slowly shook her head as it lay on the pillow .
她 缓慢地 摇晃 她 头 作为 它 躺 在 这 枕头 .

她缓缓地摇了摇头, 头枕在枕头上。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][bæd] [deɪz]
" **This is one of my bad days**
" 这 是 一 的 我的 坏的 天

今天真是糟糕的一天.....

[bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl] [pɪk] [ʌp]
But I shall pick up
但 我 将 挑选 向上

但我会继续.....

[ðen] [hæz; həz][ˈhɪldə] [ˈteɪkən] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ?
Then has Hilda taken George to London ?
然后 有 希尔达 已采取 乔治 到 伦敦 ?

那么, 希尔达是否已经把乔治带到伦敦了?

" [ˈedwɪn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **Edwin nodded** .
" 埃德温 点头 .

埃德温点了点头。

" [eɪ] , [aɪ][duː] [hoʊp][ænd; ənd] [preɪ] [ˈɪtl] [biː; bi][ɔ:l] [raɪt] .
" **Eh , I do hope and pray it'll be all right** .
" 嗯 , 我 做 希望 和 祈祷 它将 是 全部 正确的 .

“唉, 我真心希望一切顺利。”

[aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈaɪsaɪt] [maɪˈself] , [aɪm][ɔ:l][ðə; ði] [mɔːr] [əˈfreɪd] [fɔːr; fər] [ˈʌðəz] .
I've had such good eyesight myself , I'm all the more afraid for others .
我已经 有 这样的 好的 视力 我 , 我是 全部 这 更多的 害怕的 为了 其他的 .

我自己的视力一直很好, 所以我更担心别人的视力问题。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɪts] [bɪn] [tuː; tə][em ˈiː] !
What a blessing it's been to me !
什么 一个 祝福 它是 到过 到 我 !

这对我来说真是一份莫大的恩赐!

[eɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmʌðə] [dɪr] [ˈhɪldə] [ɪz] !
Eh , what a good mother dear Hilda is !
嗯 , 什么 一个 好的 母亲 亲爱的 希尔达 是 !

哎呀, 亲爱的希尔达真是个好妈妈啊!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] : " [aɪ] ['deə'seɪ] [ðer; ðər][ˈnevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [æz; əz]
" **She added after a pause :** " **I daresay there never was such a mother as**
" 她 额外 后 一个 暂停 : " 我 敢说 那里 绝不 曾是 这样的 一个 母亲 作为
[ˈhɪldə] ,
Hilda ,
希尔达 ,

她停顿了一下，又补充道：“我敢说，世上从来没有像希尔达这样的母亲。”

[ən'les] [ɪts] ['klærə] . "
unless it's Clara . "
除非 它是 克拉拉 . "

除非是克拉拉。

" [hæz; həz][ˈklærə] [bɪn] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] ?
" **Has Clara been in to - day ?**
" 有 克拉拉 到过 在 到 - 天 ?

克拉拉今天来过吗？

" [ˈedwɪn] [dɪ'mɑːndɪd] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" **Edwin demanded , to change the subject of conversation** .
" 埃德温 要求 , 到 改变 这 主题 的 对话 .

“埃德温要求换个话题。”

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] .
" **No , she hasn't** .
" 不 , 她 还没有 .

“不，她没有。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
But she will , as soon as she has a moment .
但 她 将要 , 作为 很快 作为 她 有 一个 片刻 .

但她会的，只要有空就去做。

[ʃiːl] [biː; bi] [ˈpɑːpɪŋ] [ɪn] .
She'll be popping in .
壳 是 爆米花 在 .

她会过来看看。

[ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪ][ɑːn][hɜːr; həər] , [ðoʊz] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] - - [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ˈæftər]
They're such a tie on her , those children are - - and how she looks after
它们是 这样的 一个 领带 在 她 , 那些 孩子们 是 - - 和 如何 她 看起来 后

[ðəm; ðəm] ! . . .
them ! . . .
他们 ! . . .

孩子们对她来说真是太重要了——她把他們照顾得真好！

[ˈedwɪn] !
Edwin !
埃德温 !

埃德温！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [rɪ'sɪːdɪŋ] .
" **She called him , as though he were receding** .
" 她 称为 他 , 作为 尽管 他 是 消退 .

她呼唤他，仿佛他正在远去。

" [jes] ?
" **Yes ?**
" 是的 ?

“是的？”

" [ðə; ði] [freɪl] [vɔɪs] [kən'tɪnju:d] , [ɑ:'tɪkjələɪt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kerflnəs] ,
" **The frail voice continued , articulating with great carefulness ,**
" 这 脆弱 嗓音 持续 , 清晰表达 和 伟大的 谨慎 ,
“那虚弱的声音继续说道, 字迹非常清晰:”

[ænd; ənd] [ə'tʃi:vɪŋ] [i:tʃ] ['sentəns] [æz; əz] [ðoo] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['mɪrək(ə)] , [æz; əz] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:]
and achieving each sentence as though it were a miracle , as indeed it
和 实现 每个 句子 作为 尽管 它 是 一个 奇迹 , 作为 的确 它
[wʌz; wəz] :
was :
曾是 :

每一句话都像是在创造奇迹一样, 而事实上, 它的确是一个奇迹:
" [aɪ] [θɪŋk] [noʊ][wʌn] ['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] ['nefju:z] [ænd; ənd] [ni:sɪz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] .
" **I think no one ever had such nephews and nieces as I have .**
" 我 思考 不 一 曾经 有 这样的 侄子们 和 侄女 作为 我 有 .
“我想没有人像我一样拥有这么多侄子侄女。”

[aɪv] ['nevər][hæd; həd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] - - [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:tʃ][tu:; tə]
I've never had children of my own - - that was not to
我已经 绝不 有 孩子们 的 我的 自己的 - - 那 曾是 不是 到
我从未有过自己的孩子——这并非出于.....

[bi:; bi] !
be !
是 !
是!

- - [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] [bɜ:rd] [hæz; həz] [meɪd] [aɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][em 'i:][ɪn][maɪ] ['nefju:z]
- - **but I must say the Lord has made it up to me in my nephews**
- - 但 我 必须 说 这 主 有 制成 它 向上 到 我 在 我的 侄子们
[ænd; ənd] [ni:sɪz] .
and nieces .
和 侄女 :

——但我必须说, 上帝通过我的侄子侄女们补偿了我。
[ju:; jʊ][ænd; ənd] ['hɪldə] . . . [ænd; ənd]['klærə][ænd; ənd] ['ælbərt] . . . [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)] [tʃɪks] !
You and Hilda . . . and Clara and Albert . . . and the little chicks !
你 和 希尔达 . . . 和 克拉拉 和 阿尔伯特 . . . 和 这 小的 小鸡 !
你和希尔达.....还有克拉拉和阿尔伯特.....还有小鸡们!

" [terz] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **Tears stood in her eyes .**
" 眼泪 站立 在 她 眼睛 .
她眼中噙满了泪水。

" [jʊə(r)] [fə'getɪŋ] ['mægi] , " [sed] ['edwɪn] , ['laɪtli] .
" **You're forgetting Maggie , " said Edwin , lightly .**
" 你是 遗忘 玛吉 , " 说 埃德温 , 轻轻 .
“你忘了玛吉了,”埃德温轻松地说。

" [jes] , " ['æntɪ] [hæmps] [ə'gri:d] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][kwaɪt] ['dɪfrənt] [toʊn] , [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd]
" **Yes , " Auntie Hamps agreed , but in a quite different tone , reluctant and**
" 是的 , " 阿姨 汉普斯 同意 , 但 在 一个 相当 不同的 语气 , 不情愿的 和
['krɪtɪk(ə)] .
critical .
批判的 .
“是的,”汉普斯阿姨同意道, 但语气却截然不同, 带着不情愿和批评。

" [aɪm] [ʃʊr] ['mægi] [dʌz] [hɜ:r; hər] [best] .
" **I'm sure Maggie does her best .**
" 我是 当然 玛吉 做 她 最好的 .
我相信玛吉已经尽力了。

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [dʌz] . . . ['edwɪn] ！
I'm sure she does . . . Edwin ！
我是 当然 她 做 . . . 埃德温 ！

我确信她会的.....埃德温！

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
" Again she called him .
" 再次 她 称为 他 .

她又给他打了个电话。

[hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['tʌmbld] [bed] , [ænd; ənd][iːv(ə)n][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
He approached the tumbled bed , and even sat on the edge of it ,
他 接近 这 翻滚 床 , 和 甚至 卫星 在 这 边缘 的 它 ,
他走到翻倒的床边, 甚至坐在了床沿上。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
his hands in his pockets .
他的 双手 在 他的 口袋 .

他的双手插在口袋里。

[ˈænti] [hæmps] , [ðoʊ] ['briːðɪŋ] [naʊ] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlti] ,
Auntie Hamps , though breathing now more rapidly and with more difficulty ,
阿姨 汉普斯 , 尽管 呼吸 现在 更多的 快速 和 和 更多的 困难 ,

汉普斯阿姨虽然呼吸变得更加急促困难，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][riː'vaɪtəlaɪzd][hɜːr'self][æt; ət][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [sɔːrs] [ʌv; əv]['enərdʒi] .
seemed to have revitalised herself at some mysterious source of energy .
似乎 到 有 焕然一新 她自己 在 一些 神秘 来源 的 活力 .

她似乎从某种神秘的能量源中恢复了活力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiɪl] [priː'ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['ment(ə)][kɑːns(ə)n'treɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv]
She was still preoccupied by the mental concentration and the effort of
她 曾是 仍然 心事重重 经过 这 精神的 专注 和 这 努力 的

[voʊ'lɪ(ə)n][rɪ'kwaiərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['fɪzɪk(ə)] [æktɪs] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'tɪnjuːd]
volition required for the smallest physical acts incident to her continued
意志 必需的 为了 这 最小 身体的 行为 事件 到 她 持续

[ɪg'zɪstəns] ;
existence ;
存在 ;

她仍然专注于维持生存所需的最小身体动作所需的精神集中和意志力；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kjuːmjələɪtɪd] ['paʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['endz] .
but she had accumulated power for the furtherance of greater ends .
但 她 有 积累 力量 为了 这 进一步 的 更大的 结束 .

但她积聚权力是为了实现更大的目标。

" [-] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] ？
" D'ye want anything ？
" 染料 想 任何事物 ？

你想要什么吗？

" ['edwɪn] [sə'dʒestɪd] , ['ɪndɪkertɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - ['teɪbl] .
" Edwin suggested , indicating the contents of the night - table .
" 埃德温 建议 , 表明 这 内容 的 这 夜晚 - 桌子 .

“埃德温指着床头柜上的东西建议道。”

[ʃiː, ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ][ə; eɪ] ['negətɪv] .
She moved her head to signify a negative .
她 已搬 她 头 到 表示 一个 消极的 .
她摇了摇头，表示否定。

[hɜːr; hər] [pɪŋk] - [klæd][ɑːrmz][dɪd][nɑːt][stɜːr] .
Her pink - clad arms did not stir .
她 粉色的 - 覆膜 武器 做过 不是 搅拌 .
她穿着粉色衣服的双臂一动不动。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spendɪd] [waɪl] [ʃiː, ʃi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][æn; ən]
And her whole being seemed to be suspended while she prepared for an
和 她 所有的 存在 似乎 到 是 暂停 尽管 她 准备 为了 一个
[ɪɡ'zɜːrʃn] .
exertion .
用力 .
她整个人仿佛悬在空中，准备进行一项体力活动。

" [aɪm][soʊ] [rɪ'liːvd] [juːv] [kʌm] , " [ʃiː, ʃi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] .
" **I'm so relieved you've come , " she said at length , slowly and painfully** .
" 我是 所以 松了口气 你已经 来 , " 她 说 在 长度 , 缓慢地 和 痛苦地 .
“你来了，我真是太高兴了，”她缓缓地、痛苦地说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][em 'iː] .
" **You can't think what a relief it is to me** .
" 你 不能 思考 什么 一个 宽慰 它 是 到 我 .
“你无法想象这对我有多么大的安慰。”

[aɪv] ['riːəli] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ]
I've really no one but you
我已经 真的 不 一 但 你
除了你，我真的没有其他亲人了.....

[ɪts] [ə'baʊt] [ðæt] [gɜːrl] . "
It's about that girl . "
它是 关于 那 女孩 . "
故事是关于那个女孩的。

" [wʌt] [gɜːrl] ? "
" **What girl ?** "
" 什么 女孩 ? "
“哪个女孩？ ”

" ['mɪni] . "
" **Minnie** . "
" 米妮 . "
“米妮。”

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ?
" **The servant ?**
" 这 仆人 ?
“仆人？ ”

" ['mɪsɪz] . [hæmps] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [fetʃt] [breθ] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] - ['oʊpən]
" **Mrs . Hamps inclined her head , and fetched breath through the wide - open**
" 太太 . 汉普斯 倾斜 她 头 , 和 已获取 气息 通过 这 宽的 - 打开
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .
“汉普斯太太低下头，张开大嘴吸了一口气。

" [aɪv] ['oʊnli][dʒʌst] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
" **I've only just found it out** .
" 我已经 仅有的 只是 成立 它 出去 .

我也是刚知道这件事。

[ʃi:z] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
She's in trouble .
她是 在 麻烦 .

她有麻烦了。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ʃi: ʃi] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ][bɪt][ə'gəʊ] .
She admitted it to me a bit ago .
她 承认 它 到 我 一个 少量 前 .

她不久前向我承认了这件事。

[aɪ][sent][hɜ:r; hər] [daʊn'sterz] .
I sent her downstairs .
我 发送 她 楼下 .

我让她下楼了。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɜ:r; hər][ɪn][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔ:ŋgər] .
I wouldn't have her in my bedroom a minute longer .
我 不会 有 她 在 我的 卧室 一个 分钟 更长 .

我一分钟都不想让她待在我的卧室里。

[ʃi:z] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
She's in trouble .
她是 在 麻烦 .

她有麻烦了。

[aɪ][felt] [ʃʊr] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz]
I felt sure she was
我 毛毡 当然 她 曾是

我确信她就是.....

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [klæs] - ['mi:tɪŋ] [læst] ['wenzdeɪ] .
She was at class - meeting last Wednesday .
她 曾是 在 班级 - 会议 最后的 周三 .

她上周三参加了班会。

[ænd; ænd]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ] [peɪd] [hɜ:r; hər][hɜ:r; hər]['weɪdʒɪz] .
And only yesterday I paid her her wages .
和 仅有的 昨天 我 有薪酬的 她 她 工资 .

就在昨天，我才给她发了工资。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] !
Only yesterday !
仅有的 昨天 !

就在昨天！

[hɪr] [ʃi: ʃi][laɪvz; lɪvz][ɑ:n][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] , [ænd; ænd] [wʌt] [dʌz] [ʃi: ʃi][du:][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ?
Here she lives on the fat of the land , and what does she do for it ?
这里 她 生活 在 这 胖的 的 这 土地 , 和 什么 做 她 做 为了 它 ?

她在这里过着优渥的生活，但她为此做了什么呢？

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [si:] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [maɪ'self] .
I assure you I have to see to everything myself .
我 保证 你 我 有 到 看 到 一切 我 .

我向你保证，所有事情都必须由我亲自处理。

[aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ˈæftər][hɜːr; həər] : . . .
I'm always after her : . . . :
我是 总是 后 她 : . . . :

我一直都想得到她.....

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] . . .
In a month she won't be fit to be seen . . .
在 一个 月 她 惯于 是 合身 到 是 已见 . . . :

一个月后她就无法出镜了.....

[ˈedwɪn] , [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [əˈfeɪmd]
Edwin , I've never been so ashamed
埃德温 , 我已经 绝不 到过 所以 羞愧 :

埃德温, 我从未如此羞愧过.....

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈnefjuː] !
That I should have to tell such a thing to my own nephew !
那 我 应该 有 到 告诉 这样的 一个 事物 到 我的 自己的 侄子 !

我竟然要对自己的侄子说这种话!

" [ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] , [ɪgˈzɔːstɪd] .
" **She ceased , exhausted** .
" 她 停止 , 筋疲力尽的 .

她停了下来, 精疲力竭。

[ˈedwɪn][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [əˈmjuːzd] .
Edwin was somewhat amused .
埃德温 曾是 有些 觉得好笑 .

埃德温觉得有点好笑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈfiːlɪŋ] [əˈmjuːzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈæksɪdənt] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
He could not help feeling amused at such an accident happening in the house
他 可以 不是 帮助 感觉 觉得好笑 在 这样的 一个 事故 发生 在这 房子
[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [hæmps] .
of Mrs . Hamps .
的 太太 . 汉普斯 .

汉普斯太太家发生这样的意外, 他不禁觉得好笑。

" [huːz] [ðə; ði][mæn] ?
" **Who's the man ?**
" 谁是 这 男人 ?

“这个人是谁? ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [ænd; ænd] [ðæts] [əˈhʌðər] [θɪŋ] !
" **Yes , and that's another thing !**
" 是的 , 和 那就是 其他 事物 !

“是的, 还有另一件事! ”

" [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [hæmps] [ˈsɔːləmli] , [ɪn][hɜːr; həər] [ɪkˈstriːm] [ˈwiːknəs] .
" **answered Mrs . Hamps solemnly , in her extreme weakness** .
" 回答 太太 . 汉普斯 庄严地 , 在 她 极端 弱点 .

“汉普斯太太在极度虚弱中郑重地回答道。”

" [ɪts] [ðə; ði][ˈbɑːrmən][æt; ət][ðə; ði] [vɔːlts] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] .
" **It's the barman at the Vaults , of all people** .
" 它是 这 酒吧招待 在 这 金库 , 的 全部 人们 .

“竟然是 Vaults 酒吧的酒保。”

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒdnt] [ædˈmɪt][,aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] . "
 " **She wouldn't admit it , but I know .** "
 " 她 不会 承认 它 , 但 我 知道 . "

她不会承认，但我知道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
 " **What are you going to do ?** "
 " 什么 是 你 去 到 做 ? "

“你会怎样做？ ”

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [maɪ] [haʊs] [æt; ət][wʌns] . "
 " **She must leave my house at once .** "
 " 她 必须 离开 我的 房子 在 一次 . "

她必须立刻离开我的房子。

" [wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] - - [aɪ] [miːn] [hɜːr; hər][ˈpiːp(ə)] ? "
 " **Where does she live - - I mean her people ?** "
 " 在哪里 做 她 居住 - - 我 意思是 她 人们 ? "

“她住在哪里？我是说，她的家人住在哪里？”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [ˈperənts] .
 " **She has no parents .**
 " 她 有 不 父母 .

她没有父母。

" [ˈænti] [hæmps] [rɪˈflektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .
 " **Auntie Hamps reflected for a few moments .**
 " 阿姨 汉普斯 反映 为了 一个 很少 时刻 .

汉普斯阿姨沉思了一会儿。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ænt] [æt; ət][æks] . "
 " **She has an aunt at Axe .** "
 " 她 有 一个 阿姨 在 斧头 . "

“她在 Axe 公司有个姑姑。”

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [get][tuː; tə][æks][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ˈedwɪn] [ˈpɑːzətɪvli] .
 " **Well , she can't get to Axe to - night , " said Edwin positively .**
 " 出色地 , 她 不能 得到 到 斧头 到 - 夜晚 , " 说 埃德温 积极地 .

“嗯，她今晚去不了艾克斯了，”埃德温肯定地说。

" [dʌz] [ˈmægi] [noʊ] [əˈbaʊt] [,aɪˈtiː] ? "
 " **Does Maggie know about it ?** "
 " 做 玛吉 知道 关于 它 ? "

“玛吉知道这件事吗？ ”

" [ˈmægi] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [hæmps] [ˈskɔːrnfəli] .
 " **Maggie ! " exclaimed Mrs . Hamps scornfully .**
 " 玛吉 ! " 惊呼 太太 . 汉普斯 轻蔑地 .

“玛吉！”汉普斯太太轻蔑地喊道。

" [ˈmægi] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪsɪz] [ˈeniθɪŋ] .
 " **Maggie never notices anything .**
 " 玛吉 绝不 通知 任何事物 .

“玛吉从不注意任何事。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈgreɪvər] [toʊn] : " [ænd; ænd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈmægi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
 " **She added in a graver tone : " And there's no reason why Maggie should know .**
 " 她 额外 在 一个 刻刀 语气 : " 和 有 不 原因 为什么 玛吉 应该 知道 .

她语气严肃地补充道：“而且玛吉也没有理由知道。”

[ɪts] [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ˌʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmægi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] .
 It's not the sort of thing that Maggie ought to know about .
 它是 不是 这 种类 的 事物 那 玛吉 应该 到 知道 关于 .

这种事玛吉不应该知道。

[juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] .

You can speak to the girl herself .
你 能 说话 到 这 女孩 她自己 .

你可以直接和女孩本人交谈。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [mʌtʃ] ['betər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

It will come much better from you .
它 将要 来 很多 更好的 从 你 .

你做得会更好。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] ['sɪmplɪ] [tel] ['mægi] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði][gɜːrl][mʌst; məst][goʊ] . "

I shall simply tell Maggie I've decided the girl must go . "

我 将 简单地 告诉 玛吉 我已经 决定 这 女孩 必须 去 . "

我只需告诉玛吉，我已经决定这女孩必须离开。

" [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə] - [naɪt] , " ['edwɪn] [rɪ'piːtɪd] , - , [bʌt; bət][fɜːrmlɪ] .

" She can't go to - night , " Edwin repeated , humouringly , but firmly .
" 她 不能 去 到 - 夜晚 , " 埃德温 重复 , - , 但 牢牢 .

“她今晚去不了,”埃德温笑着但坚定地重复道。

['æntɪ] [hæmps] [pruːvd] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] ['jiːldɪŋ] .

Auntie Hamps proved the sincerity of her regard for him by yielding .
阿姨 汉普斯 已证实 这 诚意 的 她 看待 为了 他 经过 屈服 .

汉普斯阿姨的让步证明了她对他的真挚感情。

" [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] , " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðen] .

" Well , " she murmured , " to - morrow morning , then .
" 出色地 , " 她 低声说道 , " 到 - 明天 早晨 , 然后 .

“好吧,”她低声说,“那就明天早上吧。”

[ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ænd] [kliːn] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [bɑːks] ,

She can turn out the sitting - room , and clean the silver in the black box ,
她 能 转动 出去 这 坐着 - 房间 , 和 干净的 这 银 在 这 黑色的 盒子 ,

她可以打扫客厅,还可以把黑盒子里的银器擦干净。

[ænd; ænd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][goʊ] - - [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

and then she can go - - before dinner .
和 然后 她 能 去 - - 前 晚餐 .

然后她就可以走了——晚饭前。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['dɪnər] .

I don't see why I should give her her dinner .
我 不 看 为什么 我 应该 给 她 她 晚餐 .

我不明白我为什么要给她晚餐。

[nɔːr][hɜːr; hər]['ekstrə] ['deɪz] ['weɪdʒɪz] ['iːðər] . "

Nor her extra day's wages either . "

也不 她 额外的 天 工资 任何一个 . "

她当天的额外工资也没拿到。

" [ænd; ænd] [wʌt] [[æɪ; ʃəl][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ?

" And what shall you do for a servant ?
" 和 什么 将 你 做 为了 一个 仆人 ?

“你打算如何对待仆人呢? ”

[get][ə; eɪ] [tʃɑːrwʊmən] ? "

Get a charwoman ? "
得到 一个 女清洁工 ? "

雇个保洁女工吗?

" [tʃɑːrwʊmən] ?

" Charwoman ?
" 女清洁工 ?

“女佣? ”

[noʊ] ! ['mægi] [wi] ['mæniɪdʒ] .
" **No ! Maggie will manage** .
" 不 ！ 玛吉 将要 管理 。

不！玛吉会应付的。

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['sʌd(ə)n] [fler] [ʌv; əv] ['reliʃt] ['vaɪələns] :
" **And then with a sudden flare of relished violence** :
" 和 然后 和 一个 突然 耀斑 的 津津有味 暴力 。

然后，突然爆发出一阵令人愉悦的暴力：

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [ðæt] [gɜ:rɪ][wʌz; wəz][ə; ei] ['mɑ:psi] [slʌt] .
" **I always knew that girl was a mopsy slut** .
" 我 总是 知道 那 女孩 曾是 一个 莫普西 荡妇 。

“我一直都知道那个女孩是个荡妇。”

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:] ,
And what's more , if you ask me ,
和 是什么 更多的 , 如果 你 问 我 ,

而且，依我看，

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [him; ɪm][ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] - - [ænd; ənd][æftər][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [æt; ət] [nart] [tu:] ! "
she brought him into the house - - and after eleven o'clock at night too ! "
她 带来 他 进入 这 房子 - - 和 后 十一 点钟 在 夜晚 也 ！ "

她把他带进了屋里——而且还是在晚上十一点以后！

" [ɔ:l] [raɪt] !
" **All right !**
" 全部 正确的 ！

“好的！

" ['edwɪn] ['mʌtəd] , [tu:; tə] [su:ð] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .
" **Edwin muttered , to soothe the patient** .
" 埃德温 低声说道 , 到 舒缓 这 病人 。

“埃德温低声说道，以安抚病人。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hæmps] ['sædli] [smaɪld] .
And Mrs . Hamps sadly smiled .
和 太太 . 汉普斯 令人遗憾的是 微笑 。

汉普斯太太露出了悲伤的微笑。

" [ɪts] [sʌtʃ] [ə; ei] [rɪ'li:f] [tu:; tə][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] .
" **It's such a relief to me , she breathed** .
" 它是 这样的 一个 宽慰 到 我 , " 她 呼吸 。

“我真是松了一口气，”她轻声说道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; ei] [rɪ'li:f] [tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][jɔr; jər][hændz] .
" **You don't know what a relief to me it is to put it in your hands** .
" 你 不 知道 什么 一个 宽慰 到 我 它 是 到 放 它 在 你的 双手 。

“你不知道把它交到你手里对我来说是多么大的安慰。”

" [hɜ:r; hər] [aɪ,lɪdz] [dra:pt] .
" **Her eyelids dropped** .
" 她 眼睑 掉落 。

她的眼皮耷拉了下来。

[ʃi:; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .
She said no more .
她 说 不 更多的 。

她没再说什么了。

[ˈhævɪŋ] [lʊkt] [bæk] [fɔːr; fər][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn][ə; eɪ] [suˈpri:m] [ˈefərt] [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði]
Having looked back for an instant in a supreme effort on behalf of the
拥有 看起来 后退 为了 一个 立即的 在 一个 最高 努力 在 代表 的 这
[kənˈvenʃənz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [səˈsaɪəti][wʌz; wəz] [ɪˈstæblɪʃt] ,
conventions upon which society was established ,
惯例 之上 哪个 社会 曾是 已确立的 ,

在回顾过去时，为了维护社会赖以建立的各项约定俗成的规则，我们做出了极大的努力。

[ˈænti] [hæmps] [tɜːrnd] [əˈgen] [ɪɡˈzɔːstɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [veɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] .
Auntie Hamps turned again exhausted towards the lifting veil of the unknown .
阿姨 汉普斯 转向 再次 筋疲力尽的 向 这 举重 面纱 的 这 未知 .
汉普斯阿姨筋疲力尽地再次转身，朝着那层层揭开的未知面纱望去。

[ænd; ənd][ˈedwɪn] [bɪˈgæŋ][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
And Edwin began to realise the significance of the scene that was ended .
和 埃德温 开始 到 意识到 这 意义 的 这 场景 那 曾是 结束 .
埃德温开始意识到刚才结束的那一幕的意义。

[aɪˈarˈaɪ]
III
三、

三

" [aɪ] [seɪ] , " [ˈedwɪn] [bɪˈgæŋ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈsaɪləntli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] -
" **I say , " Edwin began , when he had silently closed the door of the sitting -**
" 我 说 , " 埃德温 开始 , 什么时候 他 有 默默 关闭 这 门 的 这 坐着 -
[ru:m] .
room .
房间 .

“我说，”埃德温说着，默默地关上了客厅的门。

" [hɪəz] [ə; eɪ][lɑːrk] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !
" **Here's a lark , if you like !**
" 这里是 一个 云雀 , 如果 你 喜欢 !

“如果你喜欢，这里有个小游戏！ ”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
" **And he gave a short laugh .**
" 和 他 给予 一个 短的 笑 .

他轻笑了一声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪˈmiːnər] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈsiːld] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl]
It was under such language and such demeanour that he concealed his real
它 曾是 在下面 这样的 语言 和 这样的 风度 那 他 暗 他的 真实的
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

他正是用这样的言语和举止来掩饰自己的真实情感。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [ˈsɑːləm] , [ˈpɑːrtli] [ˈplezərəbl] , [ænd; ənd] [ˈhoʊli] [ˈbɔɪənt] .
which was partly solemn , partly pleasurable , and wholly buoyant .
哪个 曾是 部分 庄严 , 部分 令人愉悦的 , 和 完全 浮力 .

它既庄严肃穆，又令人愉悦，整体氛围轻松愉快。

[ˈmægi] [lʊkt] [ʌp] [ˈɡluːmɪli] .
Maggie looked up gloomily .
玛吉 看起来 向上 阴郁地 .

玛吉沮丧地抬起头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv][ˈpens(ə)l] [held] [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhevi] [ˈfɪŋɡərz] ,
With a bit of pencil held very close to the point in her heavy fingers ,
和 一个 少量 的 铅笔 握住 非常 关闭 到 这 观点 在 她 重的 手指 ,
她用粗壮的手指，将铅笔尖紧紧地夹在笔尖上，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɒtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [ˈhɑʊshoʊld] [əˈkaʊnts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpeni] [red] - [ˈkʌvəd]
she was totting up the figures of household accounts in a penny red - covered
她 曾是 托廷 向上 这 数据 的 家庭 账户 在 一个 一分钱 红色的 - 涵盖
[kæʃ] - [bʊk] .
cash - book .
现金 - 书 .

她正在一本红色封面的便士现金簿上统计家庭账目。

[ˈedwɪn] [went] [ɑːn] :
Edwin went on :
埃德温 去 在 :

埃德温接着说:

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðə; ði][gɜːrl][jɑːn] " - - [hiː; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]
" **It seems the girl yon "** - - **he indicated the kitchen with a jerk of the**
" 它 似乎 这 女孩 远 " - - 他 表明的 这 厨房 和 一个 混蛋 的 这
[hed] - - " - [es] [bɪn] [ænd; ənd][gɔːt][hɜːrˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ] [mes] .
head - - " ' s been and got herself into a mess .
头 - - " - s 到过 和 得到 她自己 进入 一个 混乱 .

“看来那边那个女孩”——他猛地朝厨房点了点头——“去了，把自己搞得一团糟。”

" [ˈmægi] [liːnd] [hɜːr; həɹ] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; həɹ][hænd] .
" **Maggie leaned her chin on her hand .**
" 玛吉 倾斜 她 下巴 在 她 手 .

玛吉用手托着下巴。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jə] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
" **Has she been talking to you about it ?**
" 有 她 到过 说 到 你 关于 它 ?

她跟你谈过这件事吗？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪmələɹ][dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ˈmægi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˈmɪsɪz] . - [ˈbedruːm; ˈbedrəm] .
" **With a similar jerk of the head Maggie indicated Mrs . Hamps's bedroom .**
" 和 一个 相似的 混蛋 的 这 头 玛吉 表明的 太太 . - 卧室 .

“玛吉猛地点头，示意汉普斯太太的卧室。”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiːz] [ˈoʊnli][dʒʌst] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] ? "
" **I suppose she's only just found it out ? "**
" 我 认为 她是 仅有的 只是 成立 它 出去 ? "

“我猜她也是刚发现这件事吧？ ”

" [huː] ?
" **Who ?**
" WHO ?

“WHO？”

[ˈænti] ?
Auntie ?
阿姨 ?

阿姨？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] ? "

Did you know about it ? "

做过 你 知道 关于 它 ? "

你知道这件事吗？

" [dɪd][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] ?

" Did I know about it ?

" 做过 我 知道 关于 它 ?

我是否知情？

" ['mægi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪld] [dɪs'deɪnfl] [ɪm'peɪj(ə)ns] .

" Maggie repeated with mild disdainful impatience .

" 玛吉 重复 和 温和的 轻蔑的 不耐烦 .

玛吉带着一丝轻蔑的不耐烦重复道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] .

" Of course I knew about it .

" 的 课程 我 知道 关于 它 .

我当然知道这件事。

[aɪv] [noʊn] [fɔːr; fər] [wiːks] .

I've known for weeks .

我已经 已知 为了 周 .

我几周前就知道了。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

But I wasn't going to tell her .

但 我 不是 去 到 告诉 她 .

但我没打算告诉她。

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['bɪtərli] .

" She finished bitterly .

" 她 完成的 苦涩地 .

她愤愤不平地结束了对话。

[edwɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər][wɪð; wɪθ] [nuː] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'dəʊt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Edwin regarded his sister with new respect and not without astonishment .

埃德温 认为 他的 姐姐 和 新的 尊重 和 不是 没有 惊讶 .

埃德温对他的妹妹产生了新的敬意，同时也感到惊讶。

[ˈnevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] ['eni] [ɪnkən'viːniənt] ['sekʃuəl] [fə'nɑːmɪnən]

Never before in their lives had they discussed any inconvenient sexual phenomenon

绝不 前 在 他们的 生活 有 他们 讨论 任何 不方便 性 现象

.

:

.

他们一生中从未讨论过任何令人尴尬的性现象。

[seɪv] [fɔːr; fər] [veɪg] [ænd; ənd] ['veri] ['kerf(ə)l] [ə'keɪzən(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] ['klærəz, 'klɛrəz] ['mʌðərhʊd] ,

Save for vague and very careful occasional reference to Clara's motherhood ,

节省 为了 模糊的 和 非常 小心 偶然 参考 到 克拉拉的 母性 ,

除了偶尔含糊且非常谨慎地提及克拉拉的母亲身份之外，

['mægi] [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n] ['eni] ['eɪvɪdəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd]

Maggie had never given any evidence to her brother that she was acquainted

玛吉 有 绝不 给定 任何 证据 到 她 兄弟 那 她 曾是 熟人

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ɪn] ['æŋɡləʊ] - ['sæksn] ['kʌntrɪz] " [ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][laɪf] ,

with what are called in Anglo - Saxon countries " the facts of life ,

和 什么 是 称为 在 盎格鲁 - 撒克逊 国家 " 这 事实 的 生活 ,

玛吉从未向她的哥哥提供任何证据，证明她了解盎格鲁-撒克逊国家所谓的“生活真相”。

" [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ɪ'mɜ:rdʒd] ,
" **and** **he** **had** **somehow** **thought** **of** **her** **as** **not** **having** **emerged** ,
" 和 他 有 不知何故 想法 的 她 作为 不是 拥有 出现 ,
“而且他不知为何一直以为她没有出现。”

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɔ:rti] - [fɔ:r] [ɔ:r][soʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][nɑ:'i:v] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
at **the** **age** **of** **forty** - **four** **or** **so** , **from** **the** **naïve** **ignorance** **of** **the** **young**
在 这 年龄 的 四十 - 四 或者 所以 , 从 这 幼稚的 无知 的 这 年轻的
[gɜ:rl] .
girl :
女孩 :
大约四十四岁时，由于年轻女孩的天真无知。

[naʊ] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rɪfɪktli] [fleg'mætɪk] ['ætɪtʉ:d] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪni] ['epɪsoʊd] [si:md] [tu:; tə]
Now **her** **perfectly** **phlegmatic** **attitude** **in** **front** **of** **the** **Minnie** **episode** **seemed** **to**
现在 她 完美 黏液质的 态度 在 正面 的 这 米妮 插曲 似乎 到
[bɪ'toʊkən][ə; eɪ] [fə,mɪli'ærəti] [ðæt] [ə'prəʊtʃt] ['sɪnɪsɪzəm] .
betoken **a** **familiarity** **that** **approached** **cynicism** .
预示 一个 熟悉 那 接近 玩世不恭 .
现在，她面对米妮事件表现出的完美冷静的态度，似乎表明她对这件事习以为常，甚至有些愤世嫉俗。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [tʌŋ] - [taɪd] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [i:z] .
And **she** **was** **not** **at** **all** **tongue** - **tied** ; **she** **was** **at** **her** **ease** .
和 她 曾是 不是 在 全部 舌头 - 系 ; 她 曾是 在 她 舒适 .
她一点也不怯场，显得很自在。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
She **had** **become** **a** **woman** **of** **the** **world** .
她 有 变得 一个 女士 的 这 世界 .
她已成为一个见多识广的女人。

[ˈedwɪn] [laɪkt] [hɜ:r; hər] ; [hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:r; hər] ['mænər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [toʊn] .
Edwin **liked** **her** ; **he** **liked** **her** **manner** **and** **her** **tone** .
埃德温 喜欢 她 ; 他 喜欢 她 方式 和 她 语气 .
埃德温喜欢她；他喜欢她的举止和语气。

[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['epɪsoʊd] ['i:v(ə)n] [ɪn'kri:st] .
His **interest** **in** **the** **episode** **even** **increased** .
他的 兴趣 在 这 插曲 甚至 增加 .
他对这集节目的兴趣甚至增加了。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [aʊt] [tu:; tə] - [naɪt] , " [sed] [hi:; hi] .
" **She** **was** **for** **turning** **her** **out** **to** - **night** , " **said** **he** .
" 她 曾是 为了 转弯 她 出去 到 - 夜晚 , " 说 他 .
“她今晚就要被赶出去，”他说。

" [aɪ] [stɔ:pt] [ðæt] . "
" **I** **stopped** **that** . "
" 我 停止 那 . "
“我阻止了那件事。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] [ɪn'di:d] ! "
" **I** **should** **think** **so** **indeed** ! "
" 我 应该 思考 所以 的确 ! "
“我倒也这么认为！ ”

" [aɪv] [gɔ:t][hɜ:r; hər][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" **I've** **got** **her** **as** **far** **as** **to** - **morrow** **morning** . "
" 我已经 得到 她 作为 远的 作为 到 - 明天 早晨 . "
“我已经让她坚持到明天早上了。”

" [ðə; ði][gɜ:rɪ][wəʊnt][gou][tu:; tə] - ['mɔ:rou] ['mɔ:rniŋ] ['i:ðər] ！ " [sed] ['mægi] .
" The girl won't go to - morrow morning either ! " said Maggie .
" 这 女孩 惯于 去 到 - 明天 早晨 任何一个 ！ " 说 玛吉 .
"那女孩明天早上也不会去！"玛吉说。

" [æt; ət] [li:st] , [ɪf] [fi:; ji][gouz] , [aɪ][gou] .
" At least , if she goes , I go .
" 在 至少 , 如果 她 去 , 我 去 .
"至少，如果她走，我也走。"

" [fi:; ji] [spouk] [wið; wiθ] [træŋ'kwɪləti] , ['ædiŋ] : " [bʌt; bət][wi:; wi] ['ni:dnt] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [ðæt] .
" She spoke with tranquillity , adding : " But we needn't bother about that .
" 她 辐 和 宁静 , 添加 : " 但 我们 不必 打扰 关于 那 .
她平静地说：“但我们不必为此烦恼。”

- [bi:; bi][pæst] ['wɜ:riŋ] [ə'baʊt] ['mini] [tu:; tə] - ['mɔ:rou] ['mɔ:rniŋ]
Auntie'll be past worrying about Minnie to - morrow morning .
- 是 过去的 令人担忧 关于 米妮 到 - 明天 早晨
明天早上，阿姨就不会再担心米妮了.....

[aɪ'd] ['betər] [gou][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hə] .
I'd better go up to her .
ID 更好的 去 向上 到 她 .
我最好走过去跟她说话。

[fi:; ji] [kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [left] [ə'loʊn] .
She can't possibly be left alone .
她 不能 可能 是 左边 独自的 .

她绝对不能单独留在这里。

" ['mægi] [[ʌt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] - [bʊk] , [ænd; ʌnd][rouz] .
" Maggie shut the account - book , and rose .
" 玛吉 关闭 这 帐户 - 书 , 和 玫瑰 .
玛吉合上账簿，站了起来。

" [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sek][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
" I only came down for a sec to tell you .
" 我 仅有的 来了 向下 为了 一个 秒 到 告诉 你 .
“我只是下来跟你说一下。”

[fi:; ji][wʌz; wəz] ['doʊziŋ] , " [sed] ['edwiŋ] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] .
She was dozing , " said Edwin apologetically .
她 曾是 打盹 , " 说 埃德温 带着歉意地 .
“她打瞌睡了，”埃德温歉意地说。

" [fi:z] ['ɔ:fli] [ɪl] .
" She's awfully ill .
" 她是 非常 患病的 .

她病得很重。

[aɪ'd][nou][aɪ'di:ə] . "
I'd no idea . "
ID 不 主意 . "
我完全不知道。

" [jes] , [fi:z] [ɪl] [raɪt] [ɪ'nʌf] . "
" Yes , she's ill right enough . "
" 是的 , 她是 患病的 正确的 足够的 . "
“是的，她病得确实很严重。”

" [hu:l] [sɪt] [ʌp][wið; wiθ][hɜ:r; hə] ? "
" Who'll sit up with her ? " "
" 谁会 坐 向上 和 她 ? "
谁来陪她熬夜？

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] . "

" **I shall** . "

" 我 将 . "

“我将。”

" [dɪd][juː; ʃʊ][sɪt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][læst] [naɪt] ? "

" **Did you sit up with her last night ?** "

" 做过 你 坐 向上 和 她 最后的 夜晚 ? "

你昨晚陪她熬夜了吗？

" [noʊ] - - ['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] . "

" **No - - only part of the night** . "

" 不 - - 仅有的 部分 的 这 夜晚 . "

“不——只是晚上的一部分时间。”

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [nɜːrs] . "

" **We ought to get a nurse** . "

" 我们 应该 到 得到 一个 护士 . "

我们应该请个护士。

" [wel] , [wiː; wi][kɑːnt] [get][wʌn][tuː; tə] - [naɪt] . "

" **Well , we can't get one to - night** . "

" 出色地 , 我们 不能 得到 一 到 - 夜晚 . "

“唉，我们今晚弄不到一个。”

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [ə'baʊt] ['klærə] ?

" **And what about Clara ?**

" 和 什么 关于 克拉拉 ?

“那克拉拉呢？ ”

[kɑːnt] [ʃiː; ʃɪ] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] ?

Can't she take a turn ?

不能 她 拿 一个 转动 ?

她不能轮流吗？

[fʊrli] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [tʃʌk] [hɜːr; həɹ][ɪ'tɜːrn(ə)] [kɪdz][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] . "

Surely in a case like this she can chuck her eternal kids for a bit . "

一定 在 一个 案件 喜欢 这 她 能 查克 她 永恒 孩子们 为了 一个 少量 . "

在这种情况下，她当然可以暂时抛开她那永远长不大的孩子。

" [aɪ][ɪk'spekt][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] .

" **I expect she could** .

" 我 预计 她 可以 .

我想她可以。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [dʌznt] [noʊ] . "

But she doesn't know . "

但 她 不 知道 . "

但她并不知道。

" [hævnt] [juː; ʃʊ][sent] [raʊnd] ?

" **Haven't you sent round ?**

" 还没有 你 发送 圆形的 ?

你还没派人过来吗？

" [hiː; hi] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] .

" **He expressed surprise** .

" 他 表达 惊喜 .

他表示惊讶。

" [aɪ] ['kʊdnt] , " [sed] ['mægi] [wɪð; wɪθ] [ʌndɪ'stɜːrbd] [ˌekwə'nɪməti] .

" **I couldn't , " said Maggie with undisturbed equanimity** .

" 我 不能 , " 说 玛吉 和 未受干扰 平静 .

“我做不到，”玛吉平静地说。

" [hu:] [kʊd; kəd][aɪ] [send] ?
" **Who could I send ?**
" WHO 可以 我 发送 ?

我可以派谁去呢？

[aɪ] ['kʊdnɪt] [spə] ['mɪni] .
I couldn't spare Minnie .
我 不能 空闲的 米妮 .

我不能把米妮空出来。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['dɪdnɪt] [si:m] [æt; ət][ɔ:l] ['sɪriəs] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
The thing didn't seem at all serious until this morning .
这 事物 没有 似乎 在 全部 严肃的 直到 这 早晨 .

直到今天早上，这件事看起来都一点也不严重。

[sɪns] [ðen] [aɪv] [hæd; həd][maɪ][hændz] [fʊl] . "
Since then I've had my hands full ."
自从 然后 我已经 有 我的 双手 满的 . "

从那以后，我就一直忙得不可开交。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv] , " ['edwɪn] [ə'gri:d] [ə'pri:fətɪvli] .
" **Yes , I can see you have ,** " **Edwin agreed appreciatively .**
" 是的 , 我 能 看 你 有 , " 埃德温 同意 表示赞赏 .

“是的，我看得出来你确实做到了，”埃德温赞赏地表示赞同。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʌki] [ðə; ði][dɑ:ktər] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **It was lucky the doctor called on his own .**
" 它 曾是 幸运的 这 医生 称为 在 他的 自己的 .

“幸好医生主动打电话来了。”

[hi:; hi] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [sɪns] [fi:; fi][brɪ'gæn][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [ə'tæks] . "
He does sometimes , you know , since she began to have her attacks ."
他 做 有时 , 你 知道 , 自从 她 开始 到 有 她 攻击 . "

你知道，自从她开始发病以来，他有时也会这样做。

" [wel] , [aɪl] [goʊ] [raʊnd] [tu:; tə][ˈklærəz, 'klɛrəz][maɪ'self] , " [sed] ['edwɪn] .
" **Well , I'll go round to Clara's myself ,** " **said Edwin .**
" 出色地 , 患病的 去 圆形的 到 克拉拉的 我 , " 说 埃德温 .

“好吧，那我亲自去克拉拉家看看，”埃德温说。

" [aɪ] [ˈʊdənt] , " [sed] ['mægi] .
" **I shouldn't ,** " **said Maggie .**
" 我 不应该 , " 说 玛吉 .

“我不应该，”玛吉说。

" [æt; ət] [li:st] [na:t][tu:; tə] - [naɪt] . "
" **At least not to - night .**"
" 在 至少 不是 到 - 夜晚 . "

“至少今晚不会。”

" [waɪ] [na:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

" [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][pʊt][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ['æŋgrəli] , [oʊvər'bɛrɪŋli] ; [bʌt; bət] ['mægi] [wʌz; wəz][soʊ]
" **He might have put the question angrily , overbearingly ; but Maggie was so**
" 他 可能 有 放 这 问题 愤怒地 , 专横跋扈 ; 但 玛吉 曾是 所以
[ˈfrendli] , [swa:v] , [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ,
friendly , suave , confidential ,
友好的 , 温文尔雅 , 机密的 ,

“他或许会带着愤怒和专横的语气提出这个问题；但玛吉非常友善、温文尔雅、值得信赖，

[pəɹ'sweɪsɪv] , [ænd; ənd][soʊ] [ʃɜ] [ʌv; əv][hɜ:ɹ'self] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['pleɪzər] [hi:; hi] ['kɑ:pɪd] [hɜ:r; hər]
persuasive , **and** **so** **sure** **of** **herself** , **that** **with** **pleasure** **he** **copied** **her**
有说服力的 , 和 所以 当然 的 她自己 , 那 和 乐趣 他 复制 她
['æksənts] .
accents .
口音 :

她很有说服力, 而且非常自信, 以至于他乐于模仿她的口音。

[hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðʌs] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:ɹ; hər] [ɪntɪmətli] [ɪn][ðə; ði] [ʌɡli] [dɑ:rk] [hʌʊs] ,
He **enjoyed** **thus** **talking** **to** **her** **intimately** **in** **the** **ugly** **dark** **house** ,
他 享受 因此 说 到 她 亲密 在 这 丑陋的 黑暗的 房子 ,
他 很享受在这间阴暗丑陋的房子里与她亲密交谈。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪf] - ['berɪŋ] ['fu:lɪ] ['mɪni] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪŋ] [oʊld]
with **the** **life** - **bearing** **foolish** **Minnie** **on** **the** **one** **hand** , **and** **the** **dying** **old**
和 这 生活 - 轴承 愚蠢 米妮 在 这 一 手 , 和 这 垂死 老的
['wʊmən] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] .
woman **on** **the** **other** .
女士 在 这 其他 :

一边是赋予生命却愚笨的米妮, 另一边是垂死的老妇人。

[hi:; hi] [θɔ:t] : " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['splendɪd] [ə'baʊt] [mæg] .
He **thought** : "**There's** **something** **splendid** **about** **Mag** .
他 想法 : " 有 某物 灿烂 关于 磁力 :
他心想: “Mag身上有种了不起的气质。”

[ɪn][fækt][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .
In **fact** **I** **always** **knew** **there** **was** .
在 事实 我 总是 知道 那里 曾是 :
事实上, 我一直都知道有这样的事。

" [ænd; ənd][hi:; hi][fər'ɡɑ:t][hɜ:ɹ; hər][tɪrəb(ə)l][sɒʃ(ə)l] ['ɔ:tkʌmɪŋz] ,
"**And** **he** **forgot** **her** **terrible** **social** **shortcomings** ,
" 和 他 忘了 她 糟糕的 社会的 缺点 ,
“他忘记了她严重的社交缺陷,

[hɜ:ɹ; hər] [ʌtər] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [sɪ'dʌktɪvnəs] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]
her **utter** **lack** **of** **the** **feminine** **seductiveness** **that** **for** **him** **ought** **to** **be** **in**
她 说出 缺少 的 这 女性 诱惑力 那 为了 他 应该 到 是 在
['evri] ['wʊmən] ,
every **woman** ,
每一个 女士 ,
她完全缺乏他认为每个女人都应该具备的那种女性魅力。

[ænd; ənd][hɜ:ɹ; hər][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [stə'ɪdətɪ] .
and **her** **invincible** **stolidity** .
和 她 无敌 沉稳 :

以及她那不可战胜的沉着冷静。

[hɜ:ɹ; hər] ['stɜ:rdi] [ænd; ənd] [jet] ['skersli] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [tʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv] ['mɪni] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm]
Her **sturdy** **and** **yet** **scarcely** **articulate** **championship** **of** **Minnie** **delighted** **him**
她 结实的 和 然而 几乎 能言善辩 锦标赛 的 米妮 高兴极了 他
[ænd; ənd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [pʌls] .
and **quicken** **his** **pulse** .
和 加速 他的 脉冲 :

她坚定而又难以言表地维护米妮, 这让他感到高兴, 心跳也加快了。

" [aɪ'd] ['su:nər] [nɑ:t][hæv; həv][hɜ:ɹ; hər] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , " [sed] ['mæɡi] .
"**I'd** **sooner** **not** **have** **her** **here** **to** - **night** , "**said** **Maggie** .
" ID 很快 不是 有 她 这里 到 - 夜晚 , " 说 玛吉 :
“我宁愿她今晚不要来这里,”玛吉说。

" [juː; jʊ] [nuː] [ðeid] [hæd; həd][ə; ei] [trə'mendəs] ['rʌmpəs] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
" You knew they'd had a tremendous rumpus , didn't you ? "

" 你 知道 他们会 有 一个 巨大的 喧闹 , 没有 你 ? "

“你知道他们之间发生了一场大争吵，对吧？”

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?
“WHO?”

[ˈænti] [ænd; ɐnd][ˈklærə] ? "
Auntie and Clara ? "

阿姨 和 克拉拉 ? "

姨妈和克拉拉？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] ['dɪdnt] .
" I didn't .
" 我 没有 .

我没有。

[wʌt] [ə'baʊt] ?
What about ?
什么 关于 ?

那呢？

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候？

[ˈnoʊbəːdi][ˈevər] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] . "
Nobody ever said anything to me . "
无人 曾经 说 任何事物 到 我 . "

从来没有人跟我说过什么。

" [oʊ] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] .
" Oh , it must have been two or three months ago .
" 哦 , 它 必须 有 到过 二 或者 三 几个月 前 .

“哦，那应该是两三个月前的事了。”

[ˈænti] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˈælbərt][nɑːt] ['peɪɪŋ] [em 'iː][maɪ] ['ɪntrəst] [ɑːn][maɪ] ['mʌni] ['hiːz][ɡɑːt] .
Auntie said something about Albert not paying me my interest on my money he's got .
阿姨 说 某物 关于 阿尔伯特 不是 付费 我 我的 兴趣 在 我的 钱 他是 得到 .

阿姨说艾伯特没有支付我应得的利息，那笔钱是他借给我的。

[ænd; ɐnd] [ðen] ['klærə] [flɪrd] [ʌp] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][fæt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['faɪər] . "
And then Clara flared up , and the fat was in the fire . "
和 然后 克拉拉 喇叭口 向上 , 和 这 胖的 曾是 在 这 火 . "

然后克拉拉突然爆发了，火上浇油。

" [d'juː] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['hiːz][nɑːt] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['ɪntrəst] ?
" D'you mean to say he's not paying you your interest ?
" 你 意思是 到 说 他是 不是 付费 你 你的 兴趣 ?

你是说他没有支付你利息吗？

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] ? "
Why didn't you tell me ? "
为什么 没有 你 告诉 我 ? "

你为什么不告诉我？

" [oʊ] ! [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .
" **Oh ! It doesn't matter** .
" 哦 ！ 它 不 事情 。

“哦！没关系。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ˈbɑːðər] [juː; jə] . " **I didn't want to bother you** .
我 没有 想 到 打扰 你 。

我不想打扰你。

" [wel] , [juː; jə] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈbɑːðərd] [ˌem 'i:] , " [sed] [ˈedwɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]
" **Well , you ought to have bothered me , " said Edwin , with a trace of**
" 出色地 , 你 应该 到 有 烦恼 我 , " 说 埃德温 , 和 一个 痕迹 的
[bə'nevələnt] [sɪ'verəti] .
benevolent severity .
仁慈 严重性 。

“好吧，你应该来烦我才对，”埃德温说道，语气中带着一丝和蔼的严厉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [hɜːrt] ,
He was astounded , and somewhat hurt ,
他 曾是 震惊 , 和 有些 伤害 ,

他感到震惊，也有些受伤。

[ðæt] [ðɪs] [greɪt] [ˈfæməli] [ɪ'vent] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [sək'sesfəli] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
that this great family event should have been successfully concealed from him .
那 这 伟大的 家庭 事件 应该 有 到过 成功地 暗 从 他 。

这场盛大的家庭活动本应成功地瞒过他。

[hiː; hi][felt] [ˈfjʊriəs] [ə'genst] [ˈælbərt][ænd; ənd][ˈklærə] ,
He felt furious against Albert and Clara ,
他 毛毡 狂怒 反对 阿尔伯特 和 克拉拉 ,

他恨透了阿尔伯特和克拉拉。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [praʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prɑːɡnɑːstrɪkeɪʃn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt]
and at the same time proud that his prognostication about the investment
和 在 这 相同的时间 自豪的那 他的 预测 关于 这 投资
[wɪð; wɪθ][ˈælbərt][hæd; həd] [pruːvd] [kə'rekt] .
with Albert had proved correct .
和 阿尔伯特 有 已证实 正确的 。

与此同时，他也为自己对与阿尔伯特共同投资的预测被证明是正确的而感到自豪。

" [dɪd] [ˈhɪldə] [noʊ] ? " **Did Hilda know ?** "
" 做过 希尔达 知道 ? "

“希尔达知道吗？ ”

" [oʊ] [jes] .
" **Oh yes** .
" 哦 是的 。

“哦是的。

[ˈhɪldə] [nuː] . " **Hilda knew** . "
希尔达 知道 。

希尔达知道。

" [wel] , [aɪm] [dæʃt] !
" **Well , I'm dashed** !
" 出色地 , 我是 虚线 ！

“唉，我太失望了！ ”

" [ðə; ði] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ˈfoʊd] .
" The exclamation showed naïvete .
" 这 感叹 显示 天真 .

这种感叹显得天真。

[hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪˈkeɪnəri] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [wʌz; wəz] [ˈdi:pənd] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈæktʃuəli]
His impression of the chicanery of women was deepened , so that it actually
他的 印象 的 这 强辩 的 女性 曾是 加深 , 所以 那 它 实际上
[dɪsˈkwɑɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
disquieted him .
不安 他 .

他对女性的狡诈印象更加深刻，以至于感到不安。

" [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" But I suppose , " he went on ,
" 但 我 认为 , " 他 去 在 ,

“但我想,”他继续说道, “

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðɪs] [roʊ] [ˈɪznt] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:p][ˈklærə][frʌm; frəm] [ˈklɑmɪŋ] [hɪr] , [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [steɪt]
" I suppose this row isn't going to stop Clara from coming here , seeing the state
" 我 认为 这 排 不是 去 到 停止 克拉拉 从 未来 这里 , 看到 这 状态
[ˈæntɪz] [ɪn] ? " Auntie's in ? "
阿姨的 在 ? "

“我想这场争吵应该不会阻止克拉拉来这里，毕竟她看到姑妈现在这副样子吧？”

" [noʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
" No , certainly not .
" 不 , 当然 不是 .

“不，当然不是。”

[ˈklærə] [wʊd] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] , [ænd; ənd][ˈælbərt][æz; əz] [wel] .
Clara would come like a shot if she knew , and Albert as well .
克拉拉 会 来 喜欢 一个 射击 如果 她 知道 , 和 阿尔伯特 作为 出色地 .

如果克拉拉知道的话，她会立刻赶来，阿尔伯特也会。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [nɜ:rs] - - [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] . "
She's a good nurse - - in some ways . "
她是 一个 好的 护士 - - 在 一些 方式 . "

她在某些方面是个好护士。

" [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:nt] [toʊld] , [ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] [tu:; tə] [ˈæntɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
" Well , if they aren't told , and anything happens to Auntie in the night ,
" 出色地 , 如果 他们 不是 讲述 , 和 任何事物 发生 到 阿姨 在 这 夜晚 ,
“嗯，如果他们不被告知，而阿姨晚上出了什么事，

[ðeərəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [tu:; tə] - [du:] [ˈæftərwərdz] , - - [dəʊnt] [fərˈget] [ðæt] . "
there'll be a fine to - do afterwards , - - don't forget that . "
将会 是 一个 美好的 到 - 做 然后 , - - 不 忘记 那 . "

之后还有一场精彩的活动要办，——别忘了这一点。

" - [ˈhæpən] [tu:; tə] [ˈæntɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , " [sed] [ˈmægi] , [wɪð; wɪθ][ˈtræŋkwɪl] [ˌri:əˈʃʊərəns]
" Nothing'll happen to Auntie in the night , " said Maggie , with tranquil reassurance
" - 发生 到 阿姨 在 这 夜晚 , " 说 玛吉 , 和 宁静 放心
.
:
.

“阿姨晚上不会有事的，”玛吉平静地安慰道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][stænd] - [ɪm] [tu:; tə] - [naɪt] .
" And I don't think I could stand ' em to - night .
" 和 我 不 思考 我 可以 站立 - 呃 到 - 夜晚 .

“我今晚恐怕受不了他们了。”

" [ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] ['nɜːrvəs] [səˌseptəˈbɪləti] , [br'niːθ] [ðæt] ['stɑːlɪd] [ɪk'stɪriə] , [ə'piːld] [tuː; tə]
" The hint of her nervous susceptibility , beneath that stolid exterior , appealed to
" 这 暗示 的 她 紧张 的 易感性 , 下面 那 沉稳 外部 的 , 上诉 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“她那副冷漠的外表下，透着一丝神经质的脆弱，这深深吸引了他。”

[ˈmægi] , [sɪns] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] - [bʊk] , [hæd; həd] [muːvd] [fʊt] [baɪ] [fʊt] ['æŋkʃəsli] [tɔːrdz]
Maggie , since closing the account - book , had moved foot by foot anxiously towards
玛吉 , 自从 结束 这 帐户 - 书 , 有 已搬 脚 经过 脚 焦虑地 向
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

自从合上账簿后，玛吉就一直焦急地一步一步走向门口。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [kept] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'perətɪv] ['ɜːrdʒənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and had only been kept in the room by the imperative urgency of the
和 有 仅有的 到过 保留 在 这 房间 经过 这 至关重要的 紧迫性 的 这
[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation :
对话 :

而他之所以留在房间里，仅仅是因为谈话的紧迫性。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [hæd; həd] [hɜːr; həɹ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .
She now had her hand on the door .
她 现在 有 她 手 在 这 门 :
她现在把手放在门上。

" [aɪ] [seɪ] !
" I say !
" 我 说 !
我说！

" [hiː; hi] [held] [hɜːr; həɹ] [jet] [ə'hʌðər] ['moʊmənt] .
" He held her yet another moment .
" 他 握住 她 然而 其他 片刻 :
他又抱了她一会儿。

" [wɒts] [ðɪs] [ə'baʊt] [em 'iː] ['teɪkɪŋ] [jɔː; jər] [ruːm] ?
" What's this about me taking your room ?
" 是什么 这 关于 我 采取 你的 房间 ?
“你说什么？要我占你的房间？”

[aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɜːrn] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [ruːm] . " I don't want to turn you out of your room . " "
我 不 想 到 转动 你 出去 的 你的 房间 : " "
我不想把你赶出房间。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [smaɪl] .
" That's all right , " she said , with a kind smile .
" 那就是 全部 正确的 , " 她 说 , 和 一个 种类 微笑 :
“没关系,”她带着和蔼的微笑说道。

" [ɪts] ['iːziɪst] , ['riːəli] .
" It's easiest , really .
" 它是 最容易 , 真的 :
“这其实是最简单的。”

[mɔːr'əʊvər] , [aɪ] ['deə'seɪ] [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ]
Moreover , I daresay there won't be such a lot of sleeping
而且 , 我 敢说 那里 惯于 是 这样的 一个 很多 的 睡眠
此外，我敢说不会有很多睡眠时间.....

[aɪ][mʌst; məst][gʊʊ][ʌp][æt; ət][wʌns] .
I must go up at once .
我 必须 去 向上 在 一次 :

我必须马上去。

[ʃiː; ʃi][kɑːnt] ['pɑːsəbli][biː; bi][left] [ə'loʊn] .
She can't possibly be left alone .
她 不能 可能 是 左边 独自的 :

她绝对不能单独留在这里。

" ['mægi] ['oʊpənd][ðə; ði][dɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [stept] [fɔːrθ] [wen] ['mini]
" **Maggie opened the door and she had scarcely stepped forth when Minnie**
" 玛吉 打开 这 门 和 她 有 几乎 步 前进 什么时候 米妮
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] [ænd; ənd] [draːpt] ,
from the kitchen rushed into the lobby and dropped ,
从 这 厨房 匆忙 进入 这 大厅 和 掉落 ,
“玛吉打开门，刚迈出一步，厨房里的米妮就冲进大厅，扑倒在地。”

[ɪn'tenʃənəli] [ɔːr] [ʌnɪn'tenʃənəli] , [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] .
intentionally or unintentionally , on her knees before her .
故意 或者 无意中 , 在 她 膝盖 前 她 :
有意或无意地，她跪在她面前。

[ˈedwɪn] , [ʌnəb'zɜːrvd] [baɪ] ['mini] , ['wɪtnɪst] [ðə; ði] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
Edwin , unobserved by Minnie , witnessed the scene through the doorway .
埃德温 , 未被观察到的 经过 米妮 , 目击者 这 场景 通过 这 门口 :
艾德温在米妮没有注意到的情况下，透过门口目睹了这一幕。

['mini] , [ˈædʒɪteɪtɪd][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪ'strɪə] ,
Minnie , agitated almost to the point of hysteria ,
米妮 , 激动 几乎 到 这 观点 的 歇斯底里 ,
米妮激动得几乎歇斯底里，

[wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['vaɪələntli] [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɪːðd] [hɜːr; hər] [ˈfəʊldəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [fel] ,
was crying violently and as she breathed her shoulders lifted and fell ,
曾是 哭泣 暴力 和 作为 她 呼吸 她 肩膀 抬起 和 跌倒 ,
她哭得撕心裂肺，呼吸时肩膀也随之起伏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɒbɪŋ] [rouz] [ˌpɪrɪˈɑːdɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrɪːk] [ænd; ənd][sæŋk]
and the sound of her sobbing rose periodically to a shriek and sank
和 这 声音 的 她 啜泣 玫瑰 定期 到 一个 尖叫 和 沉没
[tuː; tə][ə; eɪ] [groʊn] .
to a groan .
到 一个 呻吟 :

她的抽泣声时而变成尖叫，时而变成呻吟。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [θaɪz] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [ɪ'rekt] ,
She knelt with her body and thighs upright and her head erect ,
她 跪下 和 她 身体 和 大腿 直立 和 她 头 直立 ,
她跪着，身体和大腿直立，头也昂着。

['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [terz] [ɔːr][tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
making no attempt to stem the tears or to hide her face .
制作 不 试图 到 干 这 眼泪 或者 到 隐藏 她 脸 :
她没有试图止住眼泪，也没有试图掩饰自己的脸。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'striːm] [ˌdesə'leɪʃn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps][æz; əz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi]
In her extreme desolation she was perhaps as unconscious of herself as she
在 她 极端 荒凉 她 曾是 也许 作为 无意识 的 她自己 作为 她
[hæd; həd] ['evər] [bɪn] .
had ever been .
有 曾经 到过 :

在极度的绝望中，她或许比以往任何时候都更加不了解自己。

[hɜːr; hər][kæp][wʌz; wəz] [ə'raɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [dɪsə'reɪndʒd] ; [ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ]
Her cap was awry on her head , and her hair disarranged ; the blinking
她 帽 曾是 错误 在 她 头 , 和 她 头发 混乱 ; 这 眨眼
['spektəklz] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'dɪkjələs] ;
spectacles made her ridiculous ;
眼镜 制成 她 荒谬的 ;

她的帽子歪戴在头上，头发凌乱不堪；那副闪闪发光的眼镜让她看起来很滑稽；

[ˈoʊnli][ðə; ði] [bluː] [prɪnt] ['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['jeləʊɪʃ] ['eɪprən] [drɔːn] [daʊn] [taɪt]
only the blue print uniform , and the sinister yellowish apron drawn down tight
仅有的 这 蓝色的 打印 制服 , 和 这 险恶 淡黄色 围裙 绘制 向下 紧的
[ʌndər] [hɜːr; hər] [niːz] ,
under her knees ,
在下面 她 膝盖 ,
只有那件蓝色的制服，还有那条阴森森的淡黄色围裙，紧紧地拉到她的膝盖下面。

[geɪv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'spektəbl] [ˌregju'lærətɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdənəri] [ænd; ənd] [ɡroʊ'tesk]
gave a certain respectable regularity to her extraordinary and grotesque
给予 一个 肯定 可敬 规律性 到 她 非凡的 和 怪诞
[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .

这让她的奇异怪诞的外表显得颇为体面和规律。

[tuː; tə]['edwɪn][fɪː; fɪ] [siːmd] [ɪk'sesɪvli] [jʌŋ] [ænd; ənd] [jet] [faːr] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [tuː] [drɪ'veləpt]
To Edwin she seemed excessively young and yet far too large and too developed
到 埃德温 她 似乎 过度 年轻的 和 然而 远的 也 大的 和 也 发达
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] .
for her age .
为了 她 年龄 .

在埃德温看来，她显得过于年轻，但体型却又过大，发育也过于成熟。

[ðə; ði][ɡɜːrɪl][wʌz; wəz] ['ɑːbvɪəsli] [ə; eɪ] [fuːl] .
The girl was obviously a fool .
这 女孩 曾是 明显地 一个 傻子 .

这女孩显然是个傻瓜。

['edwɪn][kʊd; kəd] [pə'r'siːv] [ɪn][hɜːr; hər][noʊ] [tʃɑːrm] [wət'evər] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ;
Edwin could perceive in her no charm whatever , except that of her innocence ;
埃德温 可以 感知 在 她 不 魅力 任何 , 除了 那 的 她 无辜 ;
埃德温在她身上看不到任何魅力，除了她的天真无邪。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] [mæn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['bɑːrmən][æt; ət][ðə; ði]
and it was not easy to imagine that any man , even the barman at the
和 它 曾是 不是 简单的 到 想象 那 任何 男人 , 甚至 这 酒吧招待 在 这
[vɔːlts] ,
Vaults ,
金库 ,

很难想象会有男人，哪怕是酒馆的酒保，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [moʊmən'terəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːəl] .
could have mistaken her , even momentarily , for the ideal .
可以 有 错误 她 , 甚至 片刻 , 为了 这 理想的 .

甚至有一瞬间，我可能把她误认为是理想伴侣。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [ɡlæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spektəklɪd] [aɪz] , [ɔːr][sʌm; səm] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
And then some glance of her spectaclled eyes , or some gesture of the
和 然后 一些 瞥一眼 的 她 戴眼镜的 眼睛 , 或者 一些 手势 的 这
[ɡreɪt] [red] [hænd] ,
great red hand ,
伟大的 红色的 手 ,

然后，她透过眼镜瞥了一眼，或者做了个大红手的动作，

[ʃʊd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəsli] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði]
showed him his own blindness and mysteriously made him realise the
显示 他 他的 自己的 失明 和 神秘地 制成 他 意识到 这
[ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][dɪsɪ'lu:ʒ(ə)n] [θru:] [wɪt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [pæst] [ɪn]
immensity of the illusion and the disillusion through which she had passed in
浩瀚无垠 的 这 错觉 和 这 幻灭 通过 哪个 她 有 通过了 在
[hɜ:r; həɹ] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'kɑ:ntɪnənt] [sɪm'plɪsəti] .
her foolish and incontinent simplicity .
她 愚蠢 和 失禁 简单 .

她让他看到了自己的盲目，并神秘地让他意识到，她愚蠢而放纵的单纯让她经历了多么巨大的幻觉和幻灭。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz] [mɪ'rækjələs] , [ɪk'skwɪzɪt] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .
What had happened to her was miraculous , exquisite , and terrible .
什么 有 发生 到 她 曾是 神奇 , 精美的 , 和 糟糕的 .
[hɜ:r; həɹ] [wɪt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn]
她 有 通过 哪个 她 有 通过了 在

她所经历的一切既奇妙又美好，同时也十分可怕。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][dɪsɪ'lu:ʒ(ə)n] .
He felt the magic of her illusion and the terror of her disillusion .
他 毛毡 这 魔法 的 她 错觉 和 这 恐怖 的 她 幻灭 .
[hɜ:r; həɹ] [wɪt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn]
她 有 通过 哪个 她 有 通过了 在

他感受到了她幻想的魔力，也感受到了她幻想破灭的恐惧。

[ɔ:l'redi] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['gɜ:rlɪʃnɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][stʊ:'pɪdəti][ʃi:; ji][hæd; həd] [lɪvd] [θru:] [su'pri:m]
Already in her girlishness and her stupidity she had lived through supreme
已经 在 她 少女情怀 和 她 愚蠢 她 有 居住地 通过 最高
[aʊəz] .
hours .
小时 .

在她少女时代和懵懂无知的时候，她就已经经历过最美好的时光。

" [kəm'pɛrd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [laɪf][ɪz] .
" Compared to her , he thought , I don't know what life is .
" 比较的 到 她 , " 他 想法 , " 我 不 知道 什么 生活 是 .
[hɜ:r; həɹ] [wɪt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn]
她 有 通过 哪个 她 有 通过了 在

“和她相比，”他想，“我不知道人生是什么。”

[noʊ][mæn] [dʌz] .
No man does .
不 男人 做 .

没有男人会这样做。

" [ænd; ənd][hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli] ['sʌfərd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['sɑ:roʊ] , [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ]['seɪkrɪd]
" And he not only suffered for her sorrow , he gave her a sacred
" 和 他 不是 仅有的 遭受 为了 她 悲哀 , 他 给予 她 一个 神圣
[kwa:ləti] .
quality .
质量 .

“他不仅为她的悲伤而承受痛苦，还赋予了她神圣的品质。”

[aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪt'self] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɪn'daʊ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] ['bju:ti] ,
It seemed to him that heaven itself ought to endow her with beauty ,
它 似乎 到 他 那 天堂 本身 应该 到 赋予 她 和 美丽 ,
[greɪs] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ,
grace , and wisdom ,
优雅 , 和 智慧 ,

在他看来，上天理应赋予她美貌、优雅和智慧。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] ['dɪgnəti] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] ;
so that she might meet with triumphant dignity the ordeals that awaited her ;
所以 那 她 可能 见面 和 凯 尊严 这 磨难 那 等待中 她 ;
[hɜ:r; həɹ] [wɪt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn]
她 有 通过 哪个 她 有 通过了 在

以便她能够以凯旋的尊严面对等待着她的种种考验；

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn'kaɪnd] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [baɪ] ['kloʊðɪŋ] [hɜ:r; həʀ] ['rɪtʃli]
and that mankind should supplement the work of heaven by clothing her richly
和 那 人类 应该 补充 这 工作 的 天堂 经过 衣服 她 丰富
[ænd; ənd] ['haʊzɪŋ] [hɜ:r; həʀ][ɪn] [sɪ'klu:dɪd] ['splendəʀ] ,
and housing her in secluded splendour ,
和 住房 她 在 僻 辉煌 ,
人类应当以华丽的服饰装点她，并以幽静的辉煌庇护她，来补充上天的旨意。

[ænd; ənd] [ˈɔ:fərɪŋ] [hɜ:r; həʀ][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ˈvɪktəms] ['merɪt] .
and offering her the service which only victims merit .
和 提供 她 这 服务 哪个 仅有的 受害者 优点 .
并为她提供只有受害者才配得上的服务。
[ˈʊrli] [hɜ:r; həʀ] [kə'pri:sɪz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʌldʒd] [ænd; ənd] ['ɑ:nə'd] ! . . .
Surely her caprices ought to be indulged and honoured ! . . .
一定 她 一掷千金 应该 到 是 沉溺其中 和 荣幸 ! . . .
当然，她的任性妄为应该得到纵容和尊重！

[ˈedwɪn][wʌz; wəz] [ɪn'dɪɡnənt] ; [ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] ['pɑ:zətɪvli] [bɜ:rnt][hɪz; ɪz]['ba:di] .
Edwin was indignant ; indignation positively burnt his body .
埃德温 曾是 愤怒 ; 愤慨 积极地 烧焦的 他的 身体 .
埃德温怒不可遏；愤怒彻底吞噬了他的身体。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['helpləs] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'splɔɪtɪd] [baɪ] ['ænti]
She was helpless and defenceless and she had been exploited by Auntie
她 曾是 无助 和 毫无防备 和 她 有 到过 被利用 经过 阿姨
[hæmps] .
Hamps .
汉普斯 .
她无助又无力自卫，被汉普斯阿姨利用了。

[ænd; ənd][ˈæftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪk'splɔɪtɪd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvɪn] [aʊt][baɪ][ju:'keɪz][ɑ:n] [wi:k] -
And after having been exploited she had been driven out by ukase on week -
和 后 拥有 到过 被利用 她 有 到过 驱动 出去 经过 尿素酶 在 星期 -
[naɪt] [tu:; tə] [klæs] - ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:n] ['sʌndeɪ] [naɪt] [tu:; tə]['tʃæp(ə)l] ,
night to class - meeting and on Sunday night to chapel ,
夜晚 到 班级 - 会议 和 在 星期日 夜晚 到 教堂 ,
被利用之后，她被 ukase 赶出家门，平日晚上去参加班级会议，周日晚上去教堂。

[tu:; tə][faɪnd] [kraɪst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑ:rmən][æt; ət][ðə; ði] [vɔ:ltz]
to find Christ , with the result that she had found the barman at the Vaults
到 寻找 基督 , 和 这 结果 那 她 有 成立 这 酒吧招待 在 这 金库
.
:
.
为了寻找基督，她却在酒窖里找到了酒保。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wɜ:r; wəʀ][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
The consequences were inevitable .
这 结果 是 不可避免的 .
后果是不可避免的。

这两人(These Twain)

第24/30页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['defɪnətli] ['ruːɪnd] , [ən'les] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'ri:v] [hɜːr; həɹ][baɪ] ['daɪɪŋ] ;
She was definitely ruined , unless the child should bereave her by dying ;
她 曾是 确实 毁坏 , 除非 这 孩子 应该 丧亲 她 经过 垂死 ;
除非孩子夭折, 否则她肯定完了;

[ænd; ənd][iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stiːl] [biː; bi] ['ruːɪnd] .
and even then she might still be ruined .
和 甚至 然后 她 可能 仍然 是 毁坏 .
即使那样, 她也可能还是完了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld] [lɪvd] ?
And what about the child , if the child lived ?
和 什么 关于 这 孩子 , 如果 这 孩子 居住地 ?
如果孩子活了下来, 那孩子又会怎么样呢?

[ænd; ənd] [ɔːl'dʊʊ] ['edwɪn][hæd; həd][nevər] [si:n] [ðə; ði] ['sɪli] [gɜːrl] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
And although Edwin had never seen the silly girl before , he said to himself ,
和 虽然 埃德温 有 绝不 已见 这 愚蠢的 女孩 前 , 他 说 到 他自己 ,
虽然埃德温以前从未见过这个傻女孩, 但他还是自言自语道:

[waɪl] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ə; ei] [krʌm] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [drɔːpt] [baɪ][hɜːr; həɹ] [stiːl] [rɪ'meɪnd] [ɑːn]
while noticing that a crumb or two of the bread dropped by her still remained on
尽管 注意到 那 一个 屑 或者 二 的 这 面包 掉落 经过 她 仍然 剩余 在
[ðə; ði] [flɔːr] :
the floor :
这 地面 :

她注意到, 自己掉落的面包屑还留在地板上:

" [aɪl] [siː] [ðæt] [gɜːrl] [θruː] [wət'evər] [aɪ'tiː][kɔːsts] !
" **I'll see that girl through whatever it costs !**
" 患病的 看 那 女孩 通过 任何 它 成本 !

“无论付出什么代价, 我都会帮助那个女孩!”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'dɪgnənt] [ə'genst] ['ænti] [hæmps] .
" **He was not indignant against Auntie Hamps .**
" 他 曾是 不是 愤怒 反对 阿姨 汉普斯 .

“他并没有对汉普斯阿姨感到愤慨。”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ɪn'dɪgnənt] [ə'genst] [æn; ən][ɪks'paɪərɪŋ][oʊld] ['kri:tʃər] [ɔːl'redi] ['despərət] [ɪn]
How could he be indignant against an expiring old creature already desperate in
如何 可以 他 是 愤怒 反对 一个 到期 老的 生物 已经 绝望的 在
[ðə; ði]['faɪn(ə)] [dɪ'lemə] .
the final dilemma .
这 最终的 困境 .

他怎能对一个垂死挣扎、身处绝境的老生命感到愤慨呢?

[hiː; hi][felt] ['nɪrli] [æz; əz] ['sɔːri] [fɔːr; fər] ['ænti] [hæmps][æz; əz][fɔːr; fər] ['mɪni] .
He felt nearly as sorry for Auntie Hamps as for Minnie .
他 毛毡 几乎 作为 对不起 为了 阿姨 汉普斯 作为 为了 米妮 .

他对汉普斯阿姨的同情几乎和对米妮的同情一样强烈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [ə'dʒenst] ['destəni] , [ʌv; əv] [wɪt] ['ænti] [hæmps][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]
He was indignant against destiny , of which Auntie Hamps was only the
他 曾是 愤怒 反对 命运 , 的 哪个 阿姨 汉普斯 曾是 仅有的 这
['mɪzrəb(ə)l] , [ʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɪnstrəmənt] .
miserable , unimaginative instrument .
悲惨的 , 缺乏想象力 乐器 .
他对命运感到愤慨, 认为汉普斯阿姨只不过是命运中那个可怜的、缺乏想象力的工具而已。

" [aɪ'd] ['betər] [goʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [mɪs] .
" **I'd better go to - night , miss .**
" ID 更好的 去 到 - 夜晚 , 错过 .
“小姐, 我最好今晚就走。”

[let] [em 'iː][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] !
Let me go to - night !
让 我 去 到 - 夜晚 !
今晚让我走吧!

" [kraɪd] ['mɪni] .
" **cried Minnie .**
" 哭 米妮 .
“米妮喊道。”

[ænd; ænd][ɪː; jɪ] [kraɪd] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] ['edwɪn][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['ænti] [hæmps] [maɪt] [hɪr] [ænd; ænd]
And she cried so loudly that Edwin was afraid Auntie Hamps might hear and
和 她 哭 所以 高声 那 埃德温 曾是 害怕的 阿姨 汉普斯 可能 听到 和
[maɪt] [meɪk] [æn; ən] [æpə'ri](ə)n [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ænd] [kɜːrs] ['mɪni] [wɪð; wɪθ]
might make an apparition at the head of the stairs and curse Minnie with
可能 制作 一个 幻影 在 这 头 的 这 楼梯 和 诅咒 米妮 和
['fɪr(ə)l] ['bɪblɪkəl] [neɪmz] .
fearful Biblical names .
可怕 圣经 姓名 .
她哭得那么大声, 以至于埃德温担心汉普斯阿姨会听到, 然后出现在楼梯口, 用可怕的圣经名字诅咒米妮。

[ænd; ænd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːtənd] [bed] [ʌp'sterz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['prez(ə)nt][tuː; tə]
And the old woman in the curtained bed upstairs was almost as present to
和 这 老的 女士 在 这 帘幕 床 楼上 曾是 几乎 作为 展示 到
[hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][gɜːrəl] ['nɪːlɪŋ] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [lɪ'noʊliəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːbi] .
him as the girl kneeling before his eyes on the linoleum of the lobby .
他 作为 这 女孩 跪着 前 他的 眼睛 在 这 油布 的 这 大厅 .
楼上挂着帘子的床上躺着的老妇人, 在他眼中几乎和跪在他眼前大厅油毡地板上的女孩一样鲜活。

" ['mɪni] ! ['mɪni] !
" **Minnie ! Minnie !**
" 米妮 ! 米妮 !
“米妮! 米妮! ”

[dəʊnt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] ! " [sed] ['mægi] , ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ænd] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] ,
Don't be foolish ! " said Maggie , standing over her and soothing her ,
不 是 愚蠢 ! " 说 玛吉 , 常设 超过 她 和 舒缓 她 ,
“别犯傻了!”玛吉站在她身边, 安慰道。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
not with her hands but with her voice .
不是 和 她 双手 但 和 她 嗓音 .
她不是用手, 而是用声音。

['mægi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] [pɜːrtər'beɪʃn] [ɔːr]['iːv(ə)n] [sər'praɪz] [æt; ət] ['mɪniːz] [bɪ'heɪvjər] .
Maggie had shown no perturbation or even surprise at Minnie's behaviour .
玛吉 有 所示 不 扰动 或者 甚至 惊喜 在 米妮的 行为 .
玛吉对米妮的行为没有表现出任何不安或惊讶。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [bəˈnevələnt] , [ˈdeprəkeɪtɪŋ] , [ænd; ənd][kɑːm] .
She stood looking down at her benevolent , deprecating , and calm .
她 站立 寻找 向下 在 她 仁慈 , 弃用 , 和 冷静的 .
她站在那里, 低头看着她仁慈、谦逊而平静的脸庞。

[ænd; ənd][baɪ][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ] [ˈmɪni] [ʃiː, ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] .
And by contrast with Minnie she seemed to be quite middle - aged .
和 经过 对比 和 米妮 她 似乎 到 是 相当 中间 - 老年人 .
与米妮相比, 她看起来已经相当中年了。

[hɜːr; həɹ] [tʊn] [wɒz; wəz][ɪgˈzæktli] [raɪt] .
Her tone was exactly right .
她 语气 曾是 确切地 正确的 .
她的语气恰到好处。

[aɪˈtiː] [riˈmaɪndɪd] [ˈedwɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʊn] [wɪt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [juːz][tuː; tə] [hɪmˈself] [wen] ,
It reminded Edwin of the tone which she would use to himself when ,
它 提醒 埃德温 的 这 语气 哪个 她 会 使用 到 他自己 什么时候 ,
这让埃德温想起了她以前跟他说话时的语气,

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ˌsɪksˈtiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [twelv] .
she was sixteen and the housekeeper , and he was twelve .
她 曾是 十六 和 这 管家 , 和 他 曾是 十二 .
她十六岁, 是管家; 他十二岁。

[ˈmægi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [lɔːst] [əˈθɔːrəti] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ; [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ˈevriθɪŋ] ;
Maggie had long since lost authority over him ; she had lost everything ;
玛吉 有 长的 自从 丢失的 权威 超过 他 ; 她 有 丢失的 一切 ;
玛吉早就失去了对他的控制权; 她失去了一切;

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [daɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [lɪvd] ; [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] - - ([noʊ] ,
she would die without having lived ; she had never begun to live - - (No ,
她 会 死 没有 拥有 居住地 ; 她 有 绝不 开始 到 居住 - - (不 ,
她将死得毫无生机; 她从未真正活过——(不,

[pərˈhæps] [wʌns] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !) - - [ˈmɪni] [hæd; həd] [praɪm] [ˈnɔːlɪdʒ]
perhaps once she had just begun to live !) - - Minnie had prime knowledge
也许 一次 她 有 只是 开始 到 居住 !) - - 米妮 有 主要的 知识
[fɑːr] [ɪkˈsiːdɪŋ] [hɜːrz] .
far exceeding hers .
远的 超过 她的 .
也许在她刚刚开始生活的时候! ——米妮拥有远超她一筹的丰富知识。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [ˈmɪni] [ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈeksərsaɪz][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [skɪl] .
And yet she had power over Minnie and could exercise it with skill .
和 然而 她 有 力量 超过 米妮 和 可以 锻炼 它 和 技能 .
然而, 她却能控制米妮, 并且能够巧妙地运用这种控制力。

[ˈmɪni] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] , [ˈsɒbd] [mɔːr] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsiːst] [tuː; tə][es oʊˈbiː] .
Minnie , hesitating , sobbed more slowly , and then ceased to sob .
米妮 , 犹豫不决 , 啜泣 更多的 缓慢地 , 和 然后 停止 到 哭泣 .
米妮犹豫了一下, 抽泣声渐渐慢了下来, 然后停止了抽泣。

" [goʊ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɪtʃɪn] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]
" **Go back into the kitchen and have something to eat , and then you**
" 去 后退 进入 这 厨房 和 有 某物 到 吃 , 和 然后 你
[kæn; kən][goʊ][tuː; tə][bed] .
can go to bed .
能 去 到 床 .
“回厨房吃点东西, 然后你就可以去睡觉了。”

[ˈjuːl] [ˈfiːl] [ˈdɪfrəntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , " [sed] [ˈmægi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒent(ə)l] [ˈblændnəs] .
You'll feel differently in the morning , " said Maggie with the same gentle blandness .
你会 感觉 不同 在 这 早晨 , " 说 玛吉 和 这 相同的 温和的 平淡无味 .

“你明天早上就会感觉不一样了，”玛吉用同样的温柔平淡的语气说道。

[ænd; ənd] [ˈmini] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈfæsɪnətɪd] , [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] .
And Minnie , as though fascinated , rose from her knees .
和 米妮 , 作为 尽管 着迷 , 玫瑰 从 她 膝盖 .

米妮仿佛被迷住了一般，从跪着的姿势站了起来。

[ˈedwɪn] , [səˈmaɪzɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [waɪl] [hiː; hi]
Edwin , surmising what had passed between the two in the kitchen while he

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
was in the bedroom ,
曾是 在 这 卧室 ,

埃德温一边在卧室里，一边猜测着两人在厨房里发生了什么。

[wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪ] , [ɪnˈtens] [ædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈmægi] .
was aware of a fresh , intense admiration for Maggie .
曾是 意识到的 的 一个 新鲜的 , 激烈的 钦佩 为了 玛吉 .

意识到自己对玛吉产生了一种全新的、强烈的钦佩之情。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ˈdaʊdi] , [ˈnæroʊ] , [dʌl] , [ˈɑːbstɪnət] , [ˈvɜːrdʒɪn] , - - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][suːˈpɜːrb] .
She might be dowdy , narrow , dull , obstinate , virgin , - - but she was superb .
她 可能 是 土气的 , 狭窄的 , 乏味的 , 顽固 , 处女 , - - 但 她 曾是 高超 .

她或许衣着土气、心胸狭窄、性格迟钝、固执己见、还是个处女——但她却非常出色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [təˈrɪfɪk] [rɪˈzɜːrvz] .
She had terrific reserves .
她 有 了不起 储备 .

她储备充足。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
He was proud of her .
他 曾是 自豪的 的 她 .

他为她感到骄傲。

[ðə; ði] [toʊn] [ˈmɪrli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːr] [siːmd] [tuː; tə] [pruːv]
The tone merely of her voice as she spoke to the girl seemed to prove

[ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdiːpli] - [ˈhɪd(ə)n] [soʊl] .
the greatness of her deeply - hidden soul .
这 伟大 的 她 深 - 隐 灵魂 .

她与女孩说话时的语气，似乎就足以证明她内心深处隐藏的伟大灵魂。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈmini] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˈedwɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [flʌʃt] [red] ,
Suddenly Minnie caught sight of Edwin through the doorway , flushed red ,

突然，米妮透过门口看到了埃德温，他脸涨得通红。

[hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈsleɪvɪli] [əˈpɔːlədʒaɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ʌnəˈprəʊtʃəbl] [meɪl] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ]
had the air of slavishly apologising to the unapproachable male for having

[dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] [ˈɪnsekt] - [wəʊz] ,
disturbed him by her insect - woes ,
不安 他 经过 她 昆虫 - 烦恼 ,

她一副卑躬屈膝的样子，仿佛在向那位难以接近的男士道歉，因为她被虫子困扰的烦恼打扰了他。

[ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .
and vanished .
和 消失了 .

然后就消失了。

[ˈmægi] [ˈhɜːrid] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] .
Maggie hurried upstairs to the departing .
玛吉 慌忙 楼上 到 这 离开 .

玛吉匆匆上楼去迎接即将离去的人。

[ˈedwɪn][wʌz; wəz][əˈloʊŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [draːft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɑːbi] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
Edwin was alone with the chill draught from the lobby into the room ,
埃德温 曾是 独自的 和 这 寒意 草稿 从 这 大厅 进入 这 房间 ,
埃德温独自一人待在房间里，迎面吹来大厅的冷风。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][laɪf] .
and with the wonder of life .
和 和 这 想知道 的 生活 .

以及对生命的惊叹。

[aɪˈviː]
IV
第四

第四

[ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈedwɪn] [kept] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər] [ˈænti] [hæmps] , [huː] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] .
In the middle of the night Edwin kept watch over Auntie Hamps , who was asleep .
在 这 中间 的 这 夜晚 埃德温 保留 手表 超过 阿姨 汉普斯 , WHO 曾是 睡着了 .
半夜里，埃德温守在熟睡的汉普斯阿姨身边。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɔːkɪŋ] - [tʃer] ,
He sat in a rocking - chair ,
他 卫星 在 一个 摇滚 - 椅子 ,

他坐在摇椅上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
with his back to the window and the right side of his face to the
和 他的 后退 到 这 窗户 和 这 正确的 边 的 他的 脸 到 这
[gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
glow of the fire .
辉光 的 这 火 .

他背对着窗户，右脸朝向火光。

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz][æz; əz][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][æz; əz][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd][ˈfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [wʊd]
The fire was as effective as the size and form of the grate would
这 火 曾是 作为 有效的 作为 这 尺寸 和 形式 的 这 格特 会
[əˈlaʊ] ;
allow ;
允许 ;

火势的燃烧效果取决于炉篥的大小和形状；

[aɪˈtiː][bɜːrnt] [ˈrɪtʃli] [red] ;
it burnt richly red ;
它 烧焦的 丰富 红色的 ;

它燃烧时呈现出浓郁的红色；

[bʌt; bət][ɪts] [ˈɪnfluəns] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ɪkˈstend] [brɪˈɑːnd] [ə; eɪ][ˈreɪdiəs][ʌv; əv] [fɔːr] [fiːt] [ˈaʊtwərdz]
but its influence did not seem to extend beyond a radius of four feet outwards
但 它是 影响 做过 不是 似乎 到 延长 超过 一个 半径 的 四 脚 向外
[frʌm; frəm][ɪts] [ˈsentər] .
from its centre .
从 它是 中心 .

但它的影响范围似乎并未超出以中心为圆心向外延伸四英尺的半径。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l][dæmp] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˈtaʊnz] [ˈwɪntər] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrəm] [laɪk]
The terrible damp chill of the Five Towns winter hung in the bedroom like
这 糟糕的 潮湿 寒意 的 这 五 城镇 冬天 悬挂 在 这 卧室 喜欢
[æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][miˈæzmə] .
an invisible miasma .
一个 无形的 瘴气 .

五镇地区冬季可怕的潮湿寒冷像无形的瘴气一样笼罩着卧室。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði][kʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌnevərðəˈles] [ʃʌt] ,
He could feel the cold from the window , which was nevertheless shut ,
他 可以 感觉 这 寒冷的 从 这 窗户 , 哪个 曾是 尽管如此 关闭 ,
[θru:] [ðə; ði] [ʃɔ:l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ɪnˈtə:stɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
through the shawl with which he had closed the interstices of the back of
通过 这 披肩 和 哪个 他 有 关闭 这 间隙 的 这 后退 的
[ðə; ði] [tʃer] ,
the chair ,
这 椅子 ,

他用披肩堵住了椅背的缝隙，

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈhʌðər] [θɪk] [ʃɔ:l] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
and , though he had another thick shawl over his knees ,
和 , 尽管 他 有 其他 厚的 披肩 超过 他的 膝盖 ,
[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] [felt] [ðə; ði] [ˈkri:pɪŋ] [əˈtæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsɪdiəs] [miˈæzmə] .
the whole of his left side felt the creeping attack of the insidious miasma .
这 所有的 的 他的 左边 边 毛毡 这 爬行 攻击 的 这 阴险 瘴气 .
[ə; eɪ] [θərˈmɑ:mɪtər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] - [ˈteɪbl] [faɪv]
A thermometer which he had found and which lay on the night - table five
一个 温度计 哪个 他 有 成立 和 哪个 躺 在 这 夜晚 - 桌子 五
[ˌja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈredʒɪstərd] [ˈoʊnli] [ˈfɪfti] - [tu:] [dɪˈɡri:z] .
yards from the fire registered only fifty - two degrees .
码 从 这 火 挂号的 仅有的 五十 - 二 学位 .

他左侧全身都感受到了那股阴险瘴气的侵袭。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspeld] [breθ] [ʃʊd] [ɪn][ðə; ði] [er] .
His expelled breath showed in the air .
他的 被驱逐 气息 显示 在 这 空气 .
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ˈri:sɔ:rsɪz] [əˈɡenst] [frɪˈdʒɪdəti] , [ænd; ənd]
It was as if he were fighting with all resources against frigidity , and
它 曾是 作为 如果 他 是 斗争 和 全部 资源 反对 冷漠 , 和
[ˈberli] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
barely holding his own .
仅仅 保持 他的 自己的 .

他呼出的气息在空气中清晰可见。

[ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡæs] , [sti:l] [skri:nd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][baɪ][ðə; ði] [ˈbɑ:nɪt] - [bɑ:ks]
In the half - light of the gas , still screened from the bed by the bonnet - box
在 这 一半 - 光 的 这 气体 , 仍然 筛选 从 这 床 经过 这 引擎盖 - 盒子
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] ,
and the Bible ,
和 这 圣经 ,

他仿佛用尽全力对抗严寒，却仍然难以招架。

[ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡæs] , [sti:l] [skri:nd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][baɪ][ðə; ði] [ˈbɑ:nɪt] - [bɑ:ks]
In the half - light of the gas , still screened from the bed by the bonnet - box
在 这 一半 - 光 的 这 气体 , 仍然 筛选 从 这 床 经过 这 引擎盖 - 盒子
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] ,
and the Bible ,
和 这 圣经 ,
[ɪn] [ˈdʌmp] [ˈwɪntər] [hʌŋ] [ɪn] [ˈbedru:m; ˈbedrəm] [laɪk]
The terrible damp chill of the Five Towns winter hung in the bedroom like
这 糟糕的 潮湿 寒意 的 这 五 城镇 冬天 悬挂 在 这 卧室 喜欢
[æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][miˈæzmə] .
an invisible miasma .
一个 无形的 瘴气 .

在昏暗的煤气灯光下，床边仍然被引擎盖下的储物箱和《圣经》遮挡着，

[hi:; hi] [glɑ:nst] [raʊnd] [ə'mɪd][ðə; ði][dɑ:rk] [medəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [mi:n] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] ['ʌɡlɪnəs]
he glanced round amid the dark meadows at the mean and sinister ugliness
他 瞥了一眼 圆形的 之中 这 黑暗的 草地 在 这 意思是 和 险恶 丑陋
[ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk] ['tʃeɪmbər] ,
of the historic chamber ,
的 这 历史性 房间 ,
他环顾四周, 只见黑暗的草地上, 一座历史悠久的房间阴森可怖, 丑陋不堪。

[ðə; ði] ['si:krət] [nest] [ænd; ənd] [wið'drɔɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['æntɪ] [hæmps] ;
the secret nest and withdrawing place of Auntie Hamps ;
这 秘密 巢 和 撤退 地方 的 阿姨 汉普斯 ;
汉普斯阿姨的秘密巢穴和隐居之处;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:əl] [ə'setɪsɪzəm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; həɹ]
and the real asceticism of her life and of the life of all her
和 这 真实的 禁欲主义 的 她 生活 和 的 这 生活 的 全部 她
[dʒenə'reɪ(ə)n][ɔ:lmoʊst] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .
generation almost smote him .
一代 几乎 猛击 他 .
她以及她那一代人生活中真正的苦行主义几乎击垮了他。

[hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['ɜ:rlɪər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ru:m] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] ['kʌmfərt] ; [ɪn][sʌm; səm] ['di:teɪlz] ,
Half a century earlier such a room had represented comfort ; in some details ,
一半 一个 世纪 早些时候 这样的 一个 房间 有 代表 舒适 ; 在 一些 细节 ,
半个世纪前, 这样的房间代表着舒适; 在某些细节上,

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] [ɪn][ɪts][bed] , [aɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zentɪd] ['lʌkʃəri] ;
as for instance in its bed , it represented luxury ;
作为 为了 实例 在 它是 床 , 它 代表 奢华 ;
例如, 在它的床上, 它象征着奢华;

[ænd; ənd][ɪn][hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['æntɪ] [hæmps][hæd; həd] [lɜ:rnt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'tɪriəl]
and in half a century Auntie Hamps had learnt nothing from the material
和 在 一半 一个 世纪 阿姨 汉普斯 有 学会了 没有什么 从 这 材料
['prɑ:ɡres] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t] - ['wɔ:tər][bæg] ;
progress of civilisation but the use of the hot - water bag ;
进步 的 文明 但 这 使用 的 这 热的 - 水 包 ;
半个世纪以来, 汉普斯阿姨从文明的物质进步中学到的只有热水袋的使用;

[hɜ:r; həɹ] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] [fər'ɡɑ:tn] ['perənts] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði]
her vanished and forgotten parents would have looked askance at the
她 消失了 和 被遗忘的 父母 会 有 看起来 斜视 在 这
[ˈenərveɪtɪŋ] [ˈlʌɡ'zu:riəsnis] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hɑ:t] - ['wɔ:tər][bæg] - - [ʌn'noʊn] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kru:d]
enervating luxuriousness of her hot - water bag - - unknown even to the crude
使人疲惫 奢华 的 她 热的 - 水 包 - - 未知 甚至 到 这 原油
['wɪstf(ə)l] [bɔɪ] ['edwɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['məntlpi:s] .
wistful boy Edwin on the mantelpiece .
怅惘 男生 埃德温 在 这 壁炉架 .
她那消失且被遗忘的父母, 如果看到她那令人疲惫的奢华热水袋, 一定会感到不屑一顾——就连壁炉架上那个粗鲁而又渴望爱情的男孩埃德温也对此一无所知。

[ænd; ənd] ['æntɪ] [hæmps] [hɜ:r'self][wʌz; wəz][wɔ:nt][æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə][ə'toʊn] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][baɪ]
And Auntie Hamps herself was wont as it were to atone for it by
和 阿姨 汉普斯 她自己 曾是 惯于 作为 它 是 到 赎罪 为了 它 经过
['ju:zɪŋ][ðə; ði] [stɪl] ['tepɪd] ['wɔ:tər] [ðer'frʌm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['mɔ:rnɪŋ] ['tɔɪlət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
using the still tepid water therefrom for her morning toilet instead of having
使用 这 仍然 温热 水 由此 为了 她 早晨 洗手间 反而 的 拥有
['tru:li][hɑ:t][wɔ:tər] [brɔ:t] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
truly hot water brought up from the kitchen .
真的 热的 水 带来 向上 从 这 厨房 .
汉普斯阿姨本人似乎也习惯于用那里仍然温热的水来弥补, 而不是从厨房打来真正的水上厕所。

[ˈedwɪn] [θɔ:t] : " [ɑ:r; ər][wi:; wi] [ˈhæpi:ə] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [ˈtʃeɪndʒɪz] [brɔ:t] [əˈbaʊt] [baɪ][ðə; ði]
Edwin thought : " Are we happier for these changes brought about by the
埃德温 想法 : " 是 我们 更快乐 为了 这些 变化 带来 关于 经过 这
[mɪˈstɪriəs] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ˌevəˈlu:ʃ(ə)n] ?
mysterious force of evolution ?
神秘 力量 的 进化 ?

埃德温心想：“我们是否因为进化这种神秘力量带来的这些变化而感到更幸福呢？”

" [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈveri] [ɪmˈfæti:kli] : " [jes] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
" And answered very emphatically : " Yes , we are .
" 和 回答 非常 强调地 : " 是的 , 我们 是 .
“他非常肯定地回答说：‘是的，我们是。’

" [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:ˈsterɪti:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" He would not for anything have gone back to the austerities of his
" 他 会 不是 为了 任何事物 有 已消失 后退 到 这 紧缩政策 的 他的
[ˈbɔɪhʊd] .
boyhood .
童年 .

“他无论如何也不会回到他童年时代的清苦生活。”

[hi:; hi] [rɒkt] [ˈdʒentli][tu:; tə][ænd; ənd][frʊə][ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ] [rɪˈvents] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]
He rocked gently to and fro in the chair , excited by events and by the
他 摇滚 轻轻地 到 和 弗 在 这 椅子 , 兴奋的 经过 活动 和 经过 这
[ˈnɑ:v(ə)] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
novel situation ,
小说 情况 ,

他兴奋地在椅子上轻轻摇晃着，为眼前发生的一切和这种新奇的境况感到激动不已。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
and he was not dissatisfied with himself .
和 他 曾是 不是 不满 和 他自己 .

他对自己并不感到不满。

[ɪnˈdi:d] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][kɑ:m] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] ,
Indeed he was aware of a certain calm complacency ,
的确 他 曾是 意识到的 的 一个 肯定 冷静的 自满 ,
他确实意识到了一种平静的自满情绪。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kɑ:mənˈsens] [hæd; həd] [ˈtraɪʌmft] [ˈoʊvər] [ˈmæɡi:z] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈsɪli] [ˈwʊmənɪʃnəs] .
for his commonsense had triumphed over Maggie's devoted silly womanishness .
为了 他的 常识 有 胜利 超过 玛吉的 奉献 愚蠢的 女人味 .

因为他的常识战胜了玛吉的痴情和愚蠢的女性情结。

[ˈmæɡi] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [θru:ː] [ðə; ði] [naɪt] ;
Maggie was for sitting up through the night ;
玛吉 曾是 为了 坐着 向上 通过 这 夜晚 ;
玛吉喜欢彻夜不眠；

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [wer] [hɜ:rˈself] [aʊt] [fɔ:r; fər][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [wətˈevər] ;
she was anxious to wear herself out for no reason whatever ;
她 曾是 焦虑的 到 穿 她自己 出去 为了 不 原因 任何 ;
她渴望无缘无故地让自己筋疲力尽；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bed] [ʌnˈtɪl] [θri:ː] [əˈklɒk, əu-] ,
but he had sent her to bed until three o'clock ,
但 他 有 发送 她 到 床 直到 三 点钟 ,
但他让她睡到三点才肯出来。

[ˈprɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈni:dɪd] .
promising to call her if she should be needed .
有前途 到 称呼 她 如果 她 应该 是 需要 .
承诺如果需要她，会打电话给她。

[ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] [gɜ:rɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][sə'gæsəti] [seɪv] [ɑ:n] [ðæt] [wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mɑ:rtərdəm] [tu;; tə]
The exhausted girl was full of sagacity save on that one point of martyrdom to
这 筋疲力尽的 女孩 曾是 满的 的 睿智 节省 在 那 一 观点 的 殉道 到
[ðə; ði] ['fʊlɪst] - - [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
the fullest - - apparently with her a point of honour .
这 最 - - 显然 和 她 一个 观点 的 荣誉 .

这位疲惫不堪的女孩充满智慧，唯独在殉道这件事上例外——显然，对她来说，殉道是一种荣誉。

[fɜ:r; fær][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['mɑ:təraɪz] [hɜ:r'self] ['ʌtərli] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz]
For the sake of the sensation of having martyred herself utterly she was
为了 这 清酒 的 这 感觉 的 拥有 殉道者 她自己 完全地 她 曾是
['redi] [tu;; tə][ɪm'perəl][hɜ:r; hær] ['fɪtnəs] [fɜ:r; fær][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
ready to imperil her fitness for the morrow .
准备好 到 威胁 她 健康 为了 这 明天 .

为了获得彻底自我牺牲的感觉，她甚至不惜危及自己明天的健康。

[ʃi;; ʃi] ['si:krətli] [θɜ:t] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'fer] [tu;; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][mæn] , [tu;; tə] [ʃer]
She secretly thought it was unfair to call upon him , a man , to share
她 偷偷 想法 它 曾是 不公平 到 称呼 之上 他 , 一个 男人 , 到 分享
[hɜ:r; hær] [fə'ti:gz] .
her fatigues .
她 疲劳 .

她暗自觉得，让一个男人来分担她的疲惫是不公平的。

[hi;; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm'self] [æz; əz][hɜ:r; hær] [su:'pɪriər] [ɪn] ['wɪzdəm] ,
He regarded himself as her superior in wisdom ,
他 认为 他自己 作为 她 优越的 在 智慧 ,
他自认为在智慧上胜过她。

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [ðæt] ['eniwʌn] [soʊ][waɪz] [ænd; ənd] ['bælənst] [æz; əz]['edwɪn]
and he was relieved that anyone so wise and balanced as Edwin
和 他 曾是 松了口气 那 任何人 所以 明智的 和 均衡 作为 埃德温
- [hæd; həd]['teɪkən] [su'pri:m] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['ɔ:rgənɪzəm] .
Clayhanger had taken supreme charge of the household organism .
- 有 已采取 最高 收费 的 这 家庭 生物 .

他感到欣慰的是，像埃德温·克莱汉格这样睿智稳重的人接管了家庭的最高管理权。

['restləs] , [hi;; hi][gɑ:t] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bed] .
Restless , he got up from the chair and looked at the bed .
不安 , 他 得到 向上 从 这 椅子 和 看起来 在 这 床 .
他坐立不安，从椅子上站起来，看向床。

[hi;; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [noʊ][ʌn'ju:ʒuəl] [saʊnd] [ðer'frʌm] , [bʌt; bət][tu;; tə][ɪk'skju:s][hɪz; ɪz] ['restləsnəs]
He had heard no unusual sound therefrom , but to excuse his restlessness
他 有 听到 不 异常 声音 由此 , 但 到 原谅 他的 躁动不安
[hi;; hi][hæd; həd] [sed] :
he had said :
他 有 说 :

他没有听到任何异常的声音，但为了解释自己的焦躁不安，他说道：

" [sə'pəʊz] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs][aɪ'ti:] !
" **Suppose some change had occurred and I didn't notice it !**
" 认为 一些 改变 有 发生 和 我 没有 注意 它 !
“假设发生了一些变化，而我没有注意到呢！ ”

" [noʊ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .
" **No change had occurred .**
" 不 改变 有 发生 .
没有任何变化。

[ˈænti] [hæmps] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [maɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] [fərˈlɔːrɪn] , [ˈsiːnaɪl] [ænd; ənd] [dɪˈfensləs] ,
Auntie Hamps lay like a mite , like a baby forlorn , senile and defenceless ,
阿姨 汉普斯 躺 喜欢 一个 螨虫 , 喜欢 一个 婴儿 绝望 , 衰老 和 毫无防备 ,
汉普斯阿姨像螨虫一样躺着, 像个孤苦伶仃、老态龙钟、毫无防备的婴儿。

[əˈmɪd] [ðə; ði] [hiːpt] [ˈpɪləʊz] [ænd; ənd] [ˈkʌvəɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .
amid the heaped pillows and coverings of the bed .
之中 这 堆积如山 枕头 和 覆盖物 的 这 床 .
在床上堆积如山的枕头和被褥之间。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [diːp] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkænəpi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈoʊvər] - [ˈɑːrtɪŋ] [ˈkɜːtənz] [ˈoʊnli]
Within the deep gloom of the canopy and the over - arching curtains only
之内 这 深的 愁云 的 这 树冠 和 这 超过 - 拱形 窗帘 仅有的
[hɜːr; hər] [smɔːl] ,
her small ,
她 小的 ,
在浓密的树冠和拱形窗帘的遮蔽下, 只有她小小的.....

[sɔːft] [feɪs] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] ;
soft face was alive ;
柔软的 脸 曾是 活 ;
柔嫩的脸庞充满生机;

[ˈiːv(ə)n] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪndənˈteɪʃn] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
even her hair was hidden in the indentation made by the weight of her
甚至 她 头发 曾是 隐 在 这 缩进 制成 经过 这 重量 的 她
[hed] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] .
head in the pillows .
头 在 这 枕头 .
就连她的头发也藏在了枕头上, 那是她头部重量压出的凹陷处。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [ˈiːðər] [ɪn] [sliːp] [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] , - - [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [haʊ] .
She was unconscious , either in sleep or otherwise , - - he could not tell how .
她 曾是 无意识 , 任何一个 在 睡觉 或者 否则 , - - 他 可以 不是 告诉 如何 .
她失去了意识, 可能是睡着了, 也可能是其他什么情况——他无法判断。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʌnˈkɑːnʃəsənəs] [ðə; ði] [ˈluːzɪŋ] [bʌt; bət] [ˈɑːbstɪnət] [faɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpaʊər]
And in her unconsciousness the losing but obstinate fight against the power
和 在 她 无意识 这 输 但 顽固 斗争 反对 这 力量
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdræɡɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrni] [stɪl] [went] [ɑːn] .
which was dragging her over the edge of eternity still went on .
哪个 曾是 拖拽 她 超过 这 边缘 的 永恒 仍然 去 在 .
在她昏迷不醒的时候, 她仍在与那股将她拖向永恒边缘的力量进行着一场注定失败却又顽强的斗争。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [ɪn] [ðə; ði] [æprɪˈhensɪv] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbriːðɪŋ] ,
It showed in the apprehensive character of her breathing ,
它 显示 在 这 忧虑 特点 的 她 呼吸 ,
从她紧张的呼吸中就能看出来。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmoʊməntəri] [ˌpɪriˈɑːdɪk] [klaʊd] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
which made a little momentary periodic cloud above her face ,
哪个 制成 一个 小的 瞬间 周期性 云 多于 她 脸 ,
那在她脸上形成了一小团短暂的周期性云雾。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ʌnˈiːzi] [ˈmʌskjələər] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪps] [ænd; ənd] [dʒɔːz] ,
and in the uneasy muscular movements of the lips and jaws ,
和 在 这 不安 肌肉发达的 移动 的 这 嘴唇 和 下颚 ,
嘴唇和下巴不安的肌肉运动中,

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [veɪɡ] [ˈnɔɪzɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
and in the vague noises in her throat .
和 在 这 模糊的 噪音 在 她 喉 .
还有她喉咙里发出的含糊不清的声音。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['pɪtɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ˈɪmoʊst] ['breɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
A tremendous pity for her re - entered his heart , almost breaking it ,
一个 巨大的 遗憾 为了 她 关于 - 进入 他的 心 , 几乎 打破 它 ,
[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['biːtn] ,
because she was so beaten ,
因为 她 曾是 所以 被打败 ,

一股强烈的怜悯之情再次涌上他的心头，几乎让他心碎，因为她伤得太重了。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈfɔːləŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gɔːrdʒəsənəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['splendər] .
and so fallen from the gorgeousness of her splendour .
和 所以 倒下 从 这 美极了 的 她 辉煌 .

于是，她从昔日的光辉中陨落了。

[ɪːv(ə)n] ['mɪni] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪm'poʊzd] [hɜːr; həɹ] [wɪl] [ə'pɑːn] ['æntɪ] [hæmps] [naʊ] ; [iːtʃ] ['aʊər] [ʃiː; ʃɪ]
Even Minnie could have imposed her will upon Auntie Hamps now ; each hour she
甚至 米妮 可以 有 强加 她 将要 之上 阿姨 汉普斯 现在 ; 每个 小时 她
[ˈwiːkənd] .
weakened .
减弱 .

即使是米妮现在也能对汉普斯阿姨施加影响了；她每过一个小时就虚弱一分。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɜːr; həɹ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['mɪni] , [noʊ][ækjuːzeɪ(ə)n]
He had no more resentment against her on account of Minnie , no accusation
他 有 不 更多的 怨恨 反对 她 在 帐户 的 米妮 , 不 指控
[tuː; tə] [ˈfɔːrmjuleɪt] .
to formulate .
到 制定 .

他不再因为米妮的事而对她怀有任何怨恨，也没有任何可以指责她的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [griːvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [griːf] ,
He was merely grieved , with a compassionate grief ,
他 曾是 仅仅 伤心 , 和 一个 富有同情心 悲伤 ,
[ˈfɪlɪŋ] [sɔʊ] [lɔːŋ] .
他只是感到悲痛，带着怜悯的悲痛。

[ðæt] ['æntɪ] [hæmps][hæd; həd] [lɜːrnt] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] .
that Auntie Hamps had learnt so little while living so long .
那 阿姨 汉普斯 有 学会了 所以 小的 尽管 活的 所以 长的 .
[ˈlɪvɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] .
汉普斯阿姨活了这么久，却没学到什么东西。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kruːəl][ˈoʊnli][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ]
He knew that she was cruel only because she was incapable of imagining
他 知道 那 她 曾是 残忍的 仅有的 因为 她 曾是 无法 的 想象
[wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mɪni] .
what it was to be Minnie .
什么 它 曾是 到 是 米妮 .

他知道她之所以残忍，是因为她无法想象成为米妮是什么感觉。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .
He understood .
他 理解 .

他明白了。

[ʃiː; ʃɪ] ['wəːʃɪp] [gɑːd] [ˌʌndər] [ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [rɪˈspektə'bɪlətɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] .
She worshipped God under the form of respectability , but she did worship God .
她 崇拜 上帝 在下面 这 形式 的 体面 , 但 她 做过 崇拜 上帝 .

她以体面的方式敬拜上帝，但她确实敬拜上帝。

[laɪk] [ɔ:l] [rɪ'lɪdʒəs] ['vəʊtəri:z] [ʃi:, ʃɪ] [pleɪst] [rɪ'lɪdʒən] [ə'bʌv] [mə'ræləti] ; [hens] [hɜ:r; hær] [ʃɪ'keɪn] , [hɜ:r; hær]
Like all religious votaries she placed religion above morality ; hence her chicane , her
喜欢 全部 宗教 选民 她 放置 宗教 多于 道德 ; 因此 她 弯道 , 她
[ɪn'vetərət] [dɪ'si:t] [ænd; ənd][self] - [dɪ'si:t] .
inveterate deceit and self - deceit .
根深蒂固 欺骗 和 自己 - 欺骗 .

像所有宗教信仰徒一样，她把宗教置于道德之上；因此她诡计多端，惯于欺骗和自欺欺人。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [eɪm] [ðæt] [ʃi:, ʃɪ][hæd; həd] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]
It was with a religious aim that she had concealed from him the
它 曾是 和 一个 宗教 目的 那 她 有 暗 从 他 这
[ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twi:n] [hɜ:r'self][ænd; ənd]['klærə] .
estrangement between herself and Clara .
隔阂 之间 她自己 和 克拉拉 .

她出于宗教目的，向他隐瞒了自己和克拉拉之间的疏远关系。

[ðə; ðɪ][ˈju:nəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][wʌz; wəz] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hær]['meɪdʒər]['kæənənz] ([æz; əz] [ɪn'di:d] [,aɪ 'ti:]
The unity of the family was one of her major canons (as indeed it
这 统一 的 这 家庭 曾是 一 的 她 主要的 教规 (作为 的确 它
[wʌz; wəz] [wʌn][ʌv; əv] ['edwɪnz]) .
was one of Edwin's) .
曾是 一 的 埃德温的) .

家庭团结是她奉行的主要原则之一（事实上，这也是埃德温的原则之一）。

[ʃi:, ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] ['nefju:] [ænd; ənd] [ni:sɪz] .
She had a passion for her nephew and nieces .
她 有 一个 热情 为了 她 侄子 和 侄女 .

她非常疼爱她的侄子和侄女们。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] ['pæʃ(ə)n] .
It was a grand passion .
它 曾是 一个 盛大 热情 .

那是一种强烈的热情。

[hɜ:r; hær] [praɪd] [ɪn][ðəm; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [tə'rɪfɪk] [æz; əz][hɜ:r; hær] ['lɔ:ŋɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]
Her pride in them must have been as terrific as her longing that they
她 自豪 在 他们 必须 有 到过 作为 了不起 作为 她 渴望 那 他们
[ænd; ənd][ɔ:l] [ðərz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fɔ:rm] [tu:, tə][ðə; ðɪ][soʊl] [aɪ'di:əl] [ðæt] [ʃi:, ʃɪ] [kəm'pri'hendɪd] .
and all theirs should conform to the sole ideal that she comprehended .
和 全部 他们的 应该 符合 到 这 唯一 理想的 那 她 理解 .

她对他们的自豪感一定和她渴望他们以及他们的一切都符合她所理解的唯一理想的渴望一样强烈。

[ʌndɪ'naɪəbli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][hɜ:r; hær] [rɪ'lɪdʒən] - - [hɜ:r; hær]
Undeniably there was something magnificent in her religion - - her
无可否认 那里 曾是 某物 壮丽 在 她 宗教 - - 她
[ʌn'skru:pjələsnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
unscrupulousness in the practice of it ,
肆无忌惮 在 这 实践 的 它 ,

不可否认，她的宗教信仰中确实有某种令人敬畏的东西——那就是她在实践信仰时毫不顾忌的态度。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['maɪti] [kən'sɪstənsɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [kə'rɪr] .
and the mighty consistency of her career .
和 这 强大的 一致性 的 她 职业 .

以及她职业生涯中始终如一的卓越成就。

[ʃi:, ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] .
She had lived .
她 有 居住地 .

她曾活过。

[hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə] ['pɪtɪ] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['taʊərd] [ə'blʌv] ['pɪtɪ] .
He ceased to pity her , for she towered above pity .
他 停止 到 遗憾 她 , 为了 她 高耸 多于 遗憾 .
他不再怜悯她, 因为她高不可攀, 无需怜悯。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
She was dying , but only for an instant .
她 曾是 垂死 , 但 仅有的 为了 一个 立即的 .
她濒临死亡, 但只是一瞬间。

[hi:; hi] [wʊd] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɒnts][praɪ'mi:v(ə)l] ['nəʊnɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fju:tʃər] [laɪf] ,
He would smile at his aunt's primeval notions of a future life ,
他 会 微笑 在 他的 姑姑的 原始 概念 的 一个 未来 生活 ,
他会笑着看待姑姑对来世的原始想法。

[jet] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nəʊnɪz] , [ðəʊ] [fɑ:r] [les] [pri'saɪs] ,
yet he had to admit that his own notions , though far less precise ,
然而 他 有 到 承认 那 他的 自己的 概念 , 尽管 远的 较少的 精确的 ,
但他不得不承认, 他自己的想法虽然远不如别人的精确,

[kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [ə'pri:ʃəbli] [les] [kru:d] .
could not be appreciably less crude .
可以 不是 是 明显地 较少的 原油 .
简直不能再粗糙了。

[hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['enihaʊ] [æt; ət][wʌn][ɪn][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [kən'vɪkʃn]
He and she were anyhow at one in the profound and staggering conviction
他 和 她 是 无论如何 在 一 在 这 深刻的 和 令人震惊 定罪

[ʌv; əv] [ɪmɔ:rtæləti] .
of immortality .
的 不朽 .
无论如何, 他和她都对永生有着深刻而惊人的信念。

[ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ] [ðæt] [kən'vɪkʃn] ,
Enlightened by that conviction ,
开明 经过 那 定罪 ,
受此信念的启发,

[hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə] [rɪ'du:s] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] -
he was able to reduce the physical and mental tragedy of the death -
他 曾是 有能力的 到 减少 这 身体的 和 精神的 悲剧 的 这 死亡 -

[bed][tu:; tə][ɪts] [raɪt] [prə'pɔ:ʃəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['trænʃənsɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][hə'rouɪk][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]
bed to its right proportions as a transiency between the heroic past and the
床 到 它是 正确的 比例 作为 一个 短暂性 之间 这 英勇 过去的 和 这
[ɪnkən'si:vəbl] ['fju:tʃər] .
inconceivable future .
不可思议 未来 .

他能够将临终时的身心悲剧还原为英雄的过去与不可想象的未来之间的过渡阶段, 并赋予其应有的比例。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
And in the stillness of the room and the stillness of the house ,
和 在 这 寂静 的 这 房间 和 这 寂静 的 这 房子 ,
在房间的静谧和房子的静谧中,

[pɜ:rfju:md] [baɪ][ðə; ði][æbni'geɪ(ə)n][ʌv; əv] ['mægi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['desələt] [wʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:ɪnd]
perfumed by the abnegation of Maggie and the desolate woe of the ruined
香 经过 这 放弃 的 玛吉 和 这 荒凉 悲哀 的 这 毁坏
[ˈmɪni] [hu:m] [ðə; ði] - [wʊd] [seɪv] ,
Minnie whom the Clayhangers would save ,
米妮 谁 这 - 会 节省 ,
弥漫着玛吉的无私奉献和克莱汉格一家将要拯救的落魄的米妮的悲惨哀伤的气息,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔ:rmən] [tʃɜ:rtʃ] - ['taʊər]
and in the outer stillness of the little street with the Norman church - tower
和 在 这 外 寂静 的 这 小的 街道 和 这 诺曼 教会 - 塔
[ˈstɪkɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ɪts] [sloʊp] ,
sticking up out of history at the bottom of its slope ,
粘性 向上 出去 的 历史 在 这 底部 的 它是 坡 ,
在小街宁静的外围，诺曼式教堂的塔楼耸立在山坡底部，仿佛历史的结晶。

[ˈedwɪn] [felt] [ʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] [sə'ri:n] .
Edwin felt uplifted and serene .
埃德温 毛毡 提升 和 安详 .
埃德温感到精神振奋，内心平静。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] .
He returned to the rocking - chair .
他 返回 到 这 摇滚 - 椅子 .
他回到摇椅上。

" [ʃi:z] [ə'sli:p] [naʊ] [ɪn][sʌm; səm] [ru:m] [aɪv] ['nevər] [si:n] !
" **She's asleep now in some room I've never seen !**
" 她是 睡着了 现在 在 一些 房间 我已经 绝不 已见 !
“她现在睡在某个我从未见过的房间里！ ”

" [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] .
" **he reflected .**
" 他 反映 .
他沉思道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
He was suddenly thinking of his wife .
他 曾是 突然 思维 的 他的 妻子 .
他突然想起了妻子。

['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] , ['laɪŋ] ['sli:pləs] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [slept] ['saʊndli] ,
During the previous night , lying sleepless close to her while she slept soundly ,
期间 这 以前的 夜晚 , 说谎 失眠 关闭 到 她 尽管 她 睡着了 稳固地 ,
前一晚，他辗转反侧，守在她身边，而她却睡得很香。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] ['pesɪmɪzəm] .
he had reflected long and with increasing pessimism .
他 有 反映 长的 和 和 增加 悲观主义 .
他反复思量，悲观情绪却与日俱增。

[ðə; ði] ['sɑ:ləs] [ʌv; əv] ['hɪldəz] [kɪs] [hæd; həd] [pru:vd] ['fli:tɪŋ] .
The solace of Hilda's kiss had proved fleeting .
这 慰藉 的 希尔达的 吻 有 已证实 转瞬即逝 .
希尔达的吻带来的慰藉转瞬即逝。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t]['riələɪzd] - - [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli] ['ri:ə,laɪzɪŋ] ['lɪt(ə)l][baɪ] ['lɪt(ə)l] - - [ðə; ði]
She had not realised - - he himself was then only realising little by little - - the
她 有 不是 意识到 - - 他 他自己 曾是 然后 仅有的 意识到 小的 经过 小的 - - 这
[ɪ'nɔ:rməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌŋ] .
enormity of the thing she had done .
巨大 的 这 事物 她 有 完毕 .
她当时并没有意识到——他自己也是慢慢地才意识到——她所做的事情有多么严重。

[wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'lɪbəɾətli] [ænd; ənd] [ˈɑ:bstɪnətli] [dʌŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][tɜ:rn][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
What she had deliberately and obstinately done was to turn him out of
什么 她 有 故意地 和 顽固地 完毕 曾是 到 转动 他 出去 的
[hɪz; ɪz] [haʊs] .
his house .
他的 房子 .
她故意且固执地将他赶出了家门。

[nɒʊ][ˈɪndʒəri][ðæt][iː; ʃi][maɪt][hæv; həv][ˈtʃʊʊzn][kʊd; kəd][hæv; həv][tʌtʃt][hɪm; ɪm][mɔːr][ˈkloʊsli] ,
No injury that she might have chosen could have touched him more closely ,
不 受伤 那 她 可能 有 选定 可以 有 感动 他 更多的 密切 ,
[mɔːr][ˈpeɪnfəli] ,
more painfully ,
更多的 痛苦地 ,

她可能选择的任何伤害都无法比这更直接、更痛苦地触动他的内心。

- - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][haʊs][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈseɪkrɪd] .

- - **for his house to him was sacred** .
- - 为了 他的 房子 到 他 曾是 神圣 .

因为他的房子对他来说是神圣的。

[hɜːr; hər][ˈblʌndərɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɜːrvənt][maɪt][biː; bi][kənˈdoʊnd] ,
Her blundering with the servants might be condoned ,
她 笨拙 和 这 仆人 可能 是 默许 ,

她与仆人之间的笨拙行为或许可以被原谅。

[bʌt; bət][wʌt][ɪkˈskjuːs][wʌz; wəz][aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][fɔːr; fər][ðɪs][prɪˈsɪpɪteɪt][flaɪt][tuː; tə]
but what excuse was it possible to find for this precipitate flight to
但 什么 原谅 曾是 它 可能的 到 寻找 为了 这 沉淀 航班 到
[ˈlʌndən][ɪnˈvɔːlvɪŋ][ðə; ði][ˈsʌməri][ˈrɪdʒektmənt][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][hɪm; ɪm][huː] [hæd; həd]
London involving the summary ejection from the home of him who had
伦敦 涉及 这 概括 喷射 从 这 家 的 他 WHO 有
[kriˈeɪtɪd][ðə; ði][hoʊm][ænd; ənd][fɔːr; fər][ænd; ənd][baɪ][huːm][ðə; ði][hoʊm][ˈtʃiːfli][ɪgˈzɪstɪd] ?
created the home and for and by whom the home chiefly existed ?
创建 这 家 和 为了 和 经过 谁 这 家 主要 存在 ?

但是，对于这种仓促逃往伦敦的行为，对于将创建这个家、这个家主要为之存在和依靠的人赶出家门的行为，又有什么借口可言呢？

[truː][ðə; ði][əˈstaʊndɪŋ][fiːt][ʌv; əv][rɔːŋ]-[ˈhedɪdnɪs][hæd; həd][bɪn][ˈeɪdɪd][baɪ][ðə; ði][mɪr]
True the astounding feat of wrong-headedness had been aided by the mere
真的 这 惊人 特技 的 错误的 - 头脑 有 到过 协助 经过 这 仅仅
[tʃæns][ʌv; əv][ˈmæɡiːz][ˈkɔːlɪŋ]([kəˈprɪʃəs][ˈwɪmɪn][wɜːr; wər][ˈɔːlweɪz][ðʌs][ˈlʌki] !
chance of Maggie's calling (capricious women were always thus lucky !
机会 的 玛吉的 呼叫 (任性 女性 是 总是 因此 幸运的 !

的确，这种惊人的错误行为得益于玛吉的来电这一偶然事件（任性的女人总是如此幸运！）。

) , - - [ˈmæɡiːz][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ænd; ənd][rɪˈkwest][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][sʌm; səm][ˈæftərgloʊ][ʌv; əv]
) , - - Maggie's suggestion and request had given some afterglow of
) , - - 玛吉的 建议 和 要求 有 给定 一些 余辉 的
[ˈriːz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mæd][ˈpraːdʒekt; prədʒekt] .
reason to the mad project :
原因 到 这 疯狂的 项目 :

），——玛吉的建议和请求给这个疯狂的项目带来了一丝理性的余晖。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz][stɪl][faːr][frʌm; frəm][səˈfɪ(ə)nt] .
But the justification was still far from sufficient .
但 这 理由 曾是 仍然 远的 从 充足的 .

但这样的理由仍然远远不够充分。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊdiəs][aɪˈdiːə][ˈhɔːntɪd][hɪm; ɪm][ðæt][ˈiːv(ə)n][ɪf][ˈmæɡi][hæd; həd][nɔːt][kɔːld]
And the odious idea haunted him that , even if Maggie had not called
和 这 令人厌恶的 主意 闹鬼的 他 那 , 甚至 如果 玛吉 有 不是 称为
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][teɪl] ,
with her tale ,
和 她 故事 ,

而那个令人厌恶的想法始终萦绕在他心头：即使玛吉没有打电话来讲述她的故事，

[ˈhɪldə] [wʊd] [hæv; həv] [pəˈsɪstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ski:m] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
Hilda would have persisted in her scheme all the same .
希尔达 会 有 持续 在 她 方案 全部 这 相同的 .
希尔达还是会坚持她的计划。

[jes] , [ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] !
Yes , she was capable of that !
是的 , 她 曾是 有能力的 的 那 !
是的, 她确实有这个能力!

[ðə; ðɪ][ˈɑːrgjʊmənt] [ðæt] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [aɪz] ([ʌv; əv] [huːz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [baɪ]
The argument that George's eyes (of whose condition she had learnt by
这 争论 那 乔治的 眼睛 (的 谁 状况 她 有 学会了 经过
[mɪr] [ˈhæzəd]) [kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [dəˈmestɪk] [əˈferz] [wɜːr; wər] [əˈreɪndʒd] ,
mere hazard) could not wait until domestic affairs were arranged ,
仅仅 冒险) 可以 不是 等待 直到 国内的 事务 是 安排 ,
她认为, 乔治的眼睛(她只是偶然得知他的病情) 不能等到家务事安排妥当后再处理。

[wʌz; wəz] [tuː] [groʊˈtesk] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [æn; ən] [ˈænsər] .
was too grotesque to deserve an answer .
曾是 也 怪诞 到 应得 一个 回答 .
太过怪诞, 不值得回答。

[ˈlaɪɪŋ] [ðʌs] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] ,
Lying thus close to his wife in the dark ,
说谎 因此 关闭 到 他的 妻子 在 这 黑暗的 ,
他就这样躺在黑暗中, 紧挨着妻子。

[hiː; hi][hæd; həd] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈkɑːnflɪkt] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][ænd; ənd][hɜːrɜːz][kʊd; kəd]
he had perceived that the conflict between his individuality and hers could
他 有 感知 那 这 冲突 之间 他的 个性 和 她的 可以
[ˈnevər] [siːs] .
never cease .
绝不 停止 .
他意识到, 他和她之间的个性冲突永远不会停止。

[noʊ][ˌdɪpləˈmætɪk] [dɪˈvaɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈmænər] [kʊd; kəd] [pʊt] [æn; ən] [end][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
No diplomatic devices of manner could put an end to it .
不 外交 设备 的 方式 可以 放 一个 结尾 到 它 .
任何外交手段都无法阻止此事发生。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [bəʊθ] [gruː] [ˈoʊldər][ænd; ənd] [dɪˈveləpt] [mɔːr]
And he had seen also that as they both grew older and developed more
和 他 有 已见 还 那 作为 他们 两个都 生长 老 和 发达 更多的
[ˈfʊli] ,
fully ,
完全 ,
他也看到, 随着他们两人年龄的增长和身心发育的成熟,

[ðə; ðɪ][ˈkɑːnflɪkt][wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] .
the conflict was becoming more serious .
这 冲突 曾是 成为 更多的 严肃的 .
冲突日益加剧。

[hiː; hi] [əˈsuːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlts] ,
He assumed that he had faults ,
他 假定 那 他 有 故障 ,
他认为自己有缺点,

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑːləmli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] [ˈhɪldə] [wɜːr; wər] [trəˈmendəs] ,
but he was solemnly convinced that the faults of Hilda were tremendous ,
但 他 曾是 庄严地 确信 那 这 故障 的 希尔达 是 巨大的 ,
[ɪˈsen](ə)l] , [ænd; ənd] [ɪnɪˈrædɪkəbl] .
essential , and ineradicable .
基本的 , 和 根深蒂固的 .

但他坚信希尔达的缺点是巨大的、根本性的、无法根除的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfæk(ə)lti][fɔːr; fər] [ˈæktɪŋ] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə] [sens]
She had a faculty for acting contrary to justice and contrary to sense
她 有 一个 学院 为了 表演 相反 到 正义 和 相反 到 感觉
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈmɑːnstrəs] .
which was simply monstrous .
哪个 曾是 简单地 滔天 .

她有一种违背正义和常理的本领，简直令人发指。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] .
And it had always been so .
和 它 有 总是 到过 所以 .

一直以来都是如此。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ɪmˈpʌlsɪvnəs] [ænd; ənd] [ˈkɑːntjʊməsi] [ɪn] [ðæt]
Her whole life had been made up of impulsiveness and contumacy in that
她 所有的 生活 有 到过 制成 向上 的 冲动 和 桀骜不驯 在 那
[ɪmˈpʌlsɪvnəs] .
impulsiveness .
冲动 .

她的一生都充满了冲动和对冲动的蔑视。

[ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)l] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈdɑːtmuə] [ˈepɪsoʊd] - - [ɔːl] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Witness the incredible scenes of the strange Dartmoor episode - - all due to her
证人 这 极好的 场景 的 这 奇怪的 达特穆尔 插曲 - - 全部到期的 到 她
[ˈstʌbərən] [ɪˌræʃəˈnæləti] !
stubborn irrationality !
固执的 非理性 !

见证达特穆尔怪事中令人难以置信的场景——这一切都源于她固执的非理性！

[ðə; ði] [pərˈspektɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
The perspective of his marriage was plain to him in the night ,
这 看法 的 他的 婚姻 曾是 清楚的 到 他 在 这 夜晚 ,
[ˈhɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,
夜里，他对婚姻的看法变得清晰起来。

- - [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌptʃər] .
- - **and it ended in a rupture** .
- - 和 它 结束 在 一个 破裂 .

——最终以破裂告终。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈrezəluːtli] [blaɪnd][tuː; tə] [ˈhɪldəz] [pɪkjuːliːˈærətiːz] , [dɪsˈmɪsɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] [ˈæftər]
He had been resolutely blind to Hilda's peculiarities , dismissing incident after
他 有 到过 坚决地 瞎的 到 希尔达的 特殊性 , 解雇 事件 后
[ˈɪnsɪdənt] [æz; əz][æn; ən][ˈaɪsələɪtɪd] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .
incident as an isolated misfortune .
事件 作为 一个 孤立 不幸 .

他一直对希尔达的怪癖视而不见，把一连串的事件都当作孤立的不幸遭遇而置之不理。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ˈblaɪnd][noʊ] [mɔːr] .
But he could be blind no more .
但 他 可以 是 瞎的 不 更多的 .

但他再也不能失明了。

[hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][ænd; ənd] [wəd] ['rekəɡnaɪz]
His marriage was all of a piece , and he must and would recognise
他的 婚姻 曾是 全部 的 一个 片 , 和 他 必须 和 会 认出
[ðə; ði][fækt]
the fact
这 事实

他的婚姻是一个整体，他必须也将会认识到这一点.....

[ðə; ði] ['si:kwəl] [wəd] [bi:; bi][ə; eɪ]['skænd(ə)l] !
The sequel would be a scandal !
这 续集 会 是 一个 丑闻 !

续集肯定会引起轩然大波！

[wel] , [let][,aɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ]['skænd(ə)l] !
Well , let it be a scandal !
出色地 , 让 它 是 一个 丑闻 !

那就让它成为丑闻吧！

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['aʊərz] [pæst] [ɪn][grim][,medɪ'teɪʃ(ə)n] ,
As the minutes and hours passed in grim meditation ,
作为 这 分钟 和 小时 通过了 在 严峻 冥想 ,

在肃穆的冥想中，时间一分一秒地流逝。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ə'træktɪv] [gru:][ðə; ði][lɔ:st] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætʃələ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['redi]
the more attractive grew the lost freedom of the bachelor and the more ready
这 更多的 吸引人的 生长 这 丢失的 自由 的 这 学士 和 这 更多的 准备好
[hi:; hi][felt][tu:; tə] [feɪs] ['eni] [ɔ:r'di:l] [ðæt] [leɪ] [br'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][,aɪ 'ti:]
he felt to face any ordeal that lay between him and it
他 毛毡 到 脸 任何 考验 那 躺 之间 他 和 它

失去自由的单身汉越发渴望爱情，也越发准备好面对横亘在他和爱情之间的任何考验.....

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'kɜ:rɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prɑ:pər] [kɔ:rs] [wʌz; wəz]
And just as it was occurring to him that his proper course was
和 只是 作为 它 曾是 发生 到 他 那 他的 恰当的 课程 曾是
[tu:; tə][hæv; həv] [fɔ:t] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['oʊpən] [dɪ'saɪsɪv] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][bəuθ]
to have fought a terrific open decisive battle with her in front of both
到 有 战斗 一个 了不起 打开 决定性 战斗 和 她 在 正面 的 两个都
['mægi] [ænd; ənd] ['ɪŋpən] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] .
Maggie and Ingpen he had fallen asleep .
玛吉 和 英彭 他 有 倒下 睡着了 .

正当他意识到自己应该在玛吉和英潘面前与她进行一场惊天动地的决战时，他却睡着了。

[ə'pɑ:n] [ə'weɪkɪŋ] , ['berli] [ɪn][taɪm][tu:; tə] [ə'raʊz] ['hɪldə] ,
Upon awaking , barely in time to arouse Hilda ,
之上 觉醒 , 仅仅 在 时间 到 引起 希尔达 ,

醒来时，他刚好来得及叫醒希尔达，

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][na:t] [meltɪd] [ə'wei] [æz; əz] [sʌtʃ] [mudz]
he knew that the mood of the night had not melted away as such moods
他 知道 那 这 情绪 的 这 夜晚 有 不是 融化 离开 作为 这样的 情绪
[ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [melt] [wen] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [br'ɡɪnz] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['sɪlvər] - [greɪ] .
are apt to melt when the window begins to show a square of silver - grey .
是 易于 到 熔化 什么时候 这 窗户 开始 到 展示 一个 正方形 的 银 - 灰色的 .

他知道，夜晚的气氛并没有消散，因为当窗户开始显现出一片银灰色的方块时，这种气氛往往会消散。

[ðə; ði] [mu:d] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [ɪn'tensɪfaɪd] .
The mood was even intensified .
这 情绪 曾是 甚至 加强 .

气氛更加紧张了。

[ˈhɪldə] [hæd; həd] [dɪˈvaɪnd] [ˈnʌθɪŋ] .
Hilda had divined nothing .
希尔达 有 神谕 没有什么 .

希尔达什么也没得到预言。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [dɪd] [dɪˈvaɪn] [ðə; ðɪ] [ˈtɔːtʃəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈflɪktɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
She never did divine the tortures which she inflicted in his heart .
她 绝不 做过 神圣的 这 酷刑 哪个 她 造成的 在 他的 心 .

她从未预料到自己给他的心带来了怎样的折磨。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [pəˈzes] [ðə; ðɪ] [ˈɡʌmpʃn] [tuː; tə] [dɪˈvaɪn] .
She did not possess the gumption to divine .
她 做过 不是 具有 这 勇气 到 神圣的 .

她没有占卜的胆量。

[hɜːr; hər] [dɪˈmiːnər] [hæd; həd] [bɪn] [əˈmeɪzɪŋ] .
Her demeanour had been amazing .
她 风度 有 到过 惊人的 .

她的举止令人赞叹。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈævɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [slept] [æt; ət] [ɔːl] .
She averred that she had not slept at all .
她 断言 那 她 有 不是 睡着了 在 全部 .

她声称自己一夜没睡。

[ɪnˈsted] [ʌ; əv] [kəˈdʒoʊlɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈbulɪd] .
Instead of cajoling , she bullied .
反而 的 哄骗 , 她 被欺凌 .

她没有哄劝，而是欺凌。

[ɪnˈsted] [ʌ; əv] [ˈtæsɪtli] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ɪnfəˈmeɪsli] [rɒŋɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Instead of tacitly admitting that she was infamously wronging him ,
反而 的 默许地 承认 那 她 曾是 臭名昭著 错误 他 ,

她没有默许自己对他做出臭名昭著的错误行为，

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈɡriːvəns] [ʌ; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] - - [wɪˈðəʊt] [ˈsteɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
she had assumed a grievance of her own - - without stating it .
她 有 假定 一个 不满 的 她 自己的 - - 没有 声明 它 .

她默默地承受着某种委屈——尽管她没有说出来。

[wʌns] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [sed] [dɪskənˈtentɪdli] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈtraɪf(ə)l] :
Once she had said discontentedly about some trifle :
一次 她 有 说 不满地 关于 一些 琐事 :

她曾不满地抱怨过一件小事：

" [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] - - - - " [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˈvɪktɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈres] [ðə; ðɪ]
" **You might at any rate - - - - " as though the victim should caress the**
" 你 可能 在 任何 速度 - - - - " 作为 尽管 这 受害者 应该 抚摸 这
[eksɪˈkjuːʃənər] .
executioner .
刽子手 .

“无论如何，你或许——”仿佛受害者应该爱抚刽子手。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [dɪˈpɑːrtʃər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [æz; əz] [ˈjuːzuəl] [ɪfˈjuːsɪvli] ,
She had kissed him at departure , but not as usual effusively ,
她 有 亲吻 他 在 离开 , 但 不是 作为 通常 热情洋溢 ,

临别时她吻了他，但不像往常那样热情似火。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ðə; ði] [kɪs] [ɪn] ['enməti] ; [ænd; ənd]['æftər][æn; ən] [ʌnɪ'mædʒɪnəbl]
and he had suffered the kiss in enmity ; and after an unimaginable
和 他 有 遭受 这 吻 在 敌意 ; 和 后 一个 难以想象
[ˈdʒen(ə)rəl][ʌp'set][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
general upset and confusion ,
一般的 沮丧的 和 困惑 ,
他遭受了敌意的亲吻；随后，一场难以想象的混乱和骚动爆发了。

[ɪn] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] ['streɪndʒli] ['kwɛrələs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]
in which George had shown himself strangely querulous , she had driven off with
在 哪个 乔治 有 所示 他自己 奇怪的 抱怨的 , 她 有 驱动 离开 和
[hɜːr; hər][sʌn] ,
her son ,
她 儿子 ,
乔治表现得异常爱抱怨，于是她带着儿子开车离开了。

- - [ʌn'kɔːnʃəs] , ['stuːpɪdli] [ʌnə'wer] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zæstər][bɪ'hænd][hɜːr; hər] .
- - unconscious , stupidly unaware , that she was leaving a disaster behind her .
- - 无意识 , 愚蠢地 不知情 , 那 她 曾是 离开 一个 灾难 在后面 她 .
——她毫无意识，愚蠢地没有意识到自己身后留下了一场灾难。

[ænd; ənd][ləst][ʌv; əv][ɔːl] ['edwɪn] , ['sɔːləteri] , [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði]['faɪn(ə)l]
And last of all Edwin , solitary , had been forced to perform the final
和 最后的 的 全部 埃德温 , 孤 , 有 到过 强制 到 履行 这 最终的
[sɪm'bɔːlɪk][ækt] ,
symbolic act ,
象征性的 行为 ,
最后，孤身一人的埃德温被迫完成了最后的象征性行为。

[ðæt] [ʌv; əv] ['lɔːkɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪkrɪd] [hoʊm] !
that of locking him out of his own sacred home !
那 的 锁定 他 出去 的 他的 自己的 神圣 家 !
把他锁在他神圣的家园之外！

[ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd] [træn'sendid] [bɪ'liːf] .
The affair had transcended belief .
这 事务 有 超越 信仰 .
这件事简直匪夷所思。

[ɔːl] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrks] [hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['melənkɔːli] [hæd; həd] [bɪn] ['terəb(ə)l] ,
All day at the works his bitterness and melancholy had been terrible ,
全部 天 在 这 作品 他的 苦味 和 忧郁 有 到过 糟糕的 ,
一整天在工地上，他都闷闷不乐，充满痛苦和忧郁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrks] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪkən] [wɪð; wɪθ] [æprɪ'henʃn] ,
and the works had been shaken with apprehension ,
和 这 作品 有 到过 摇晃 和 忧虑 ,
工程中弥漫着不安的气氛。

[fɔːr; fər][noʊ]['æŋɡrɪ] ['menəsɪz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [dɪskən'sɜːrtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hə'bɪtʃuəli]
for no angry menaces are more disconcerting than those of a man habitually
为了 不 生气的 威胁 是 更多的 令人不安 比 那些 的 一个 男人 习惯性地
[maɪld] .
mild .
温和的 .
因为没有什么愤怒的威胁比一个平时温和的人的威胁更令人不安了。

[bɪfɔːr] [ˈiːvniŋ] [hiː; hi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][frʌm; frəm] [ˈæntɪ] -
Before evening he had decided to write to his wife from Auntie Hamps's ,
前 晚上 他 有 决定 到 写 到 他的 妻子 从 阿姨 - ,
- - [ə; eɪ] [ˈletər] [koʊld] ,
- - **a letter cold** ,
- - 一个 信 寒冷的 ,

傍晚之前，他决定从汉普斯阿姨家给妻子写信——一封冷冰冰的信。

[ʌnˈænsərəbl] , [ˈkrʌʃɪŋ] , [ðæt] [wʊd] [kənˈfrʌnt] [hɜːr; hər] [ʌnɪˈskeɪpəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːlˈtɜːnətɪvz]
unanswerable , crushing , that would confront her unescapably with the alternatives
无法回答 , 压碎 , 那 会 面对 她 无可避免地 和 这 替代方案
[ʌv; əv] [kəmˈpli:t] [səbˈmɪʃ(ə)n] [ɔːr] [kəmˈpli:t] [sepəˈreɪʃn] .
of complete submission or complete separation .
的 完全的 提交 或者 完全的 分离 .

无可辩驳、令人崩溃，这将使她无可避免地面临完全屈服或完全分离的选择。

[ðə; ði] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd]
The phrases of the letter came into his mind
这 短语 的 这 信 来了 进入 他的 头脑
信中的句子浮现在他的脑海中.....

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [huː] [wʌz; wəz][ˈmæstər]
He would see who was master
他 会 看 WHO 曾是 掌握
他要看看谁才是老大.....

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [ˈæntɪ] - [ˈlɑːbi] .
He had been full of the letter when he entered Auntie Hamps's lobby .
他 有 到过 满的 的 这 信 什么时候 他 进入 阿姨 - 大厅 .
他走进汉普斯阿姨家的大厅时，脑子里全是那封信的内容。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [tuːn] [ɪn] [wɪt] [ˈmægi] [hæd; həd] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [sɪk]
But the strange tone in which Maggie had answered his questions about the sick
但 这 奇怪的 语气 在 哪个 玛吉 有 回答 他的 问题 关于 这 生病的
[ˈwʊmən] [hæd; həd] [θrʌst] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
woman had thrust the letter and the crisis right to the back of his
女士 有 推力 这 信 和 这 危机 正确的 到 这 后退 的 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
但玛吉回答他关于那位生病妇女的问题时所用的奇怪语气，让他把那封信和那场危机抛到了脑后。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʌnɪˈzɪli] [rɪˈmeɪnd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
where they had uneasily remained throughout the evening .
在哪里 他们 有 不安地 剩余 自始至终 这 晚上 .
他们整晚都不安地待在那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈflektɪŋ] :
And now in the rocking - chair he was reflecting :
和 现在 在 这 摇滚 - 椅子 他 曾是 反思 :
现在，他坐在摇椅上，陷入了沉思：

" [ʃiːz] [əˈsliːp] [ɪn][sʌm; səm] [ruːm] [aɪv] [ˈnevər] [siːn] !
" **She's asleep in some room I've never seen !**
" 她是 睡着了 在 一些 房间 我已经 绝不 已见 !
“她睡在某个我从未见过的房间里！”

" [hi:; hi] [smaɪd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] , ['kændɪd] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [æz; əz][wʌz; wəz]
" He smiled , such a smile , candid , generous , and affectionate , as was
" 他 微笑 , 这样的 一个 微笑 , 坦率 , 慷慨的 , 和 亲热 , 作为 曾是
[ˈhɪldəz] [dʒɔɪ] ,
Hilda's joy ,
希尔达的 喜悦 ,

“他笑了，那笑容如此灿烂，坦率、慷慨、充满爱意，就像希尔达的喜悦一样。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ˈhɪldə] [dwelt] [ɑ:n][ɪn] [ˈmeməri] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
such a smile as Hilda dwelt on in memory when she was alone .
这样的 一个 微笑 作为 希尔达 居住 在 在 记忆 什么时候 她 曾是 独自的 .

希尔达独自一人时，常常会想起她脸上那灿烂的笑容。

[ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [pæst] [ə'weɪ] , ['væniʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmər] [æt; ət] [da:n] ,
The mood of resentment passed away , vanished like a nightmare at dawn ,
这 情绪 的 怨恨 通过了 离开 , 消失了 喜欢 一个 恶梦 在 黎明 ,
怨恨的情绪消散了，就像黎明时的噩梦一样消失了。

[ænd; ənd] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvəriʃ] ['hedeɪkɪz] [dɪ'spɜ:rst] ['sʌd(ə)nli] ['æftər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mi:l] .
and like one of his liverish headaches dispersed suddenly after the evening meal .
和 喜欢 一 的 他的 肝脏 头痛 分散的 突然 后 这 晚上 一顿饭 .
就像他以前经常犯的肝病一样，晚饭后突然就好了。

[hi:; hi] [sɔ:] ['evriθɪŋ] ['dɪfrəntli] .
He saw everything differently .
他 锯 一切 不同 .

他看待一切的方式都与别人不同。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [rɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
He saw that he had been entirely wrong in his estimate of the situation
他 锯 那 他 有 到过 完全 错误的 在 他的 估计 的 这 情况
, [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈhɪldə] .
, and of Hilda .
, 和 的 希尔达 .

他意识到自己对形势和希尔达的判断完全错误。

[ˈhɪldə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðər] .
Hilda was a mother .
希尔达 曾是 一个 母亲 .

希尔达是一位母亲。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [prə'tektɪv] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'tɜ:rnəti] .
She had the protective passion of maternity .
她 有 这 保护的 热情 的 产科 .

她拥有母性那份保护欲。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['pæʃnz] ; [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['pæʃnz] [wɜ:r; wər]['noʊb(ə)] ,
She was carried away by her passions ; but her passions were noble ,
她 曾是 携带 离开 经过 她 激情 ; 但 她 激情 是 高贵 ,
[ˈmɑ:rveləs] , [ju'ni:k] .
marvellous , unique .
奇妙 , 独特的 .

她被激情冲昏了头脑；但她的激情是高尚的、奇妙的、独特的。

[hi:; hi] [hɪm'self] [kəd; kəd] ['hevər] - - [hi:; hi] [θɔ:t] , [ˈhʌmbld] - - [ə'teɪn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪ'moʊʃən(ə)]
He himself could never - - he thought , humbled - - attain to her emotional
他 他自己 可以 绝不 - - 他 想法 , 谦卑 - - 达到 到 她 情绪
[haɪts] .
heights .
高度 .

他谦卑地想，自己永远也无法达到她那样的情感高度。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl̩] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɔ:r] ['enɪbɑ:di] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə'baʊt] [dʒɔ:rdʒ]
He was incapable of feeling about anything or anybody as she felt about George
他 曾是 无法 的 感觉 关于 任何事物 或者 任何人 作为 她 毛毡 关于 乔治
.
:
.

他无法像她对乔治那样对任何人和任何事产生感情。

[ðə; ði][revə'lei(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['aɪsaɪt] [hæd; həd] [[ɑ:kt] [hɜ:r; hər] , [oʊvər'welmd]
The revelation concerning George's eyesight had shocked her , overwhelmed
这 启示 有关 乔治的 视力 有 震惊 她 , 不堪重负
[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔ:rs] ,
her with remorse ,
她 和 悔恨 ,

得知乔治的视力状况后，她震惊不已，悔恨之情溢于言表。

['drɪvŋ] ['evri] [ʌðər] [aɪ'di:ə] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .
driven every other idea out of her head .
驱动 每一个 其他 主意 出去 的 她 头 .

她把脑海中其他所有想法都抛到了脑后。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [ə'toʊn] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['ɪnstəntli] ;
She must atone to George instantly ;
她 必须 赎罪 到 乔治 即刻 ;

她必须立即向乔治赎罪；

['ɪnstəntli] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [teɪk] ['meʒərz] - - [ðə; ði][moʊst][d'ræstɪk][ænd; ənd][sɜ:rt(ə)n] - - [tu:; tə] [sɪ'kjər]
instantly she must take measures - - the most drastic and certain - - to secure
即刻 她 必须 拿 措施 - - 这 最多 剧烈 和 肯定 - - 到 安全的
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreɪnd] ['deɪndʒər] .
him from the threatened danger .
他 从 这 威胁 危险 .

她必须立即采取措施——最彻底、最确定的措施——以确保他免受威胁的危险。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kaʊnt] [ðə; ði][kɔ:st] [tɪl] ['æftərwərdz] .
She could not count the cost till afterwards .
她 可以 不是 数数 这 成本 直到 然后 .

事后她才意识到损失有多大。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [sʌtʃ] ['moʊmənts] , - - [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] ,
She was not a woman in such moments , - - she was an instinct , a desire ,
她 曾是 不是 一个 女士 在 这样的 时刻 , - - 她 曾是 一个 本能 , 一个 欲望 ,
[ə; eɪ] ['ru:θləs] ['pɜ:rpəs] .
a ruthless purpose .
一个 无情 目的 .

在这样的时刻，她不再是一个女人，而是一种本能、一种欲望、一种冷酷的目的。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [felt] [tɔ:rdʒ] [dʒɔ:rdʒ] , [soʊ][ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [fi:l] , [ɪn] [ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
And as she felt towards George , so she must feel , in other circumstances ,
和 作为 她 毛毡 向 乔治 , 所以 她 必须 感觉 , 在 其他 情况 ,
[tɔ:rdʒ] [hɪm'self] .
towards himself .
向 他自己 .

她对乔治的感情，在其他情况下，也必然会对他产生同样的感情。

[hɜ:r; hər] ['kɪsɪz] [pru:vɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['su:ðɪŋ] [hænd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wel] .
Her kisses proved it , and her soothing hand when he was unwell .
她 吻 已证实 它 , 和 她 舒缓 手 什么时候 他 曾是 不适 .

她的吻证明了这一点，还有他生病时她温柔的抚慰。

[ˈmɪsɪz] . [hæmps][hæd; həd] [sed] : " [eɪ] , [dɪr] !
Mrs . Hamps had said : " Eh , dear !
太太 : 汉普斯 有 说 : " 嗯 , 亲爱的 !

汉普斯太太说: “哎呀, 亲爱的! ”

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] [dɪr] ['hɪldə] [ɪz] !
What a good mother dear Hilda is !
什么 一个 好的 母亲 亲爱的 希尔达 是 !

亲爱的希尔达真是个好妈妈!

" [ə; eɪ] [ˌsentrɪ'ment(ə)] ['aʊtkraɪ] !
" A sentimental outcry !
" 一个 感伤的 强烈抗议 !

“感伤的呐喊! ”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [prə'faʊnd] [tru:θ] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
But there was profound truth in it ,
但 那里 曾是 深刻的 真相 在 它 ,

但其中蕴含着深刻的真理。

[tru:θ] [wɪt] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [si:n] ['betər] [ðæn; ðən][hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] .
truth which the old woman had seen better than he had seen it .
真相 哪个 这 老的 女士 有 已见 更好的 比 他 有 已见 它 .

老妇人比他看得更清楚的真相。

" [aɪ] ['deə'seɪ] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] ['mʌðər] - - [ən'les] [ɪts] ['klærə] !
" I daresay there never was such a mother - - unless it's Clara !
" 我 敢说 那里 绝不 曾是 这样的 一个 母亲 - - 除非 它是 克拉拉 !

“我敢说, 世上从来没有过这样的母亲——除非她是克拉拉!”

" [haɪ'pɜ:rbəli] !
" Hyperbole !
" 夸张 !

“夸张!

[ænd; ənd] [jet] [hi;; hi] [hɪm'self] [naʊ] [brɪ'gæn][tu;; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]
And yet he himself now began to think that there never could have been
和 然而 他 他自己 现在 开始 到 思考 那 那里 绝不 可以 有 到过

[sʌt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [æz; əz] ['hɪldə] .
such a mother as Hilda .
这样的 一个 母亲 作为 希尔达 .

然而, 他自己现在却开始认为, 世上根本不可能存在像希尔达这样的母亲。

['klærə] [tu:] [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)]
Clara too in her way was wonderful
克拉拉 也 在 她 方式 曾是 精彩的

克拉拉也以她的方式很棒.....

[smaɪl] [æz; əz][ju;; jʊ] [maɪt] , [ðɪ:z] ['mʌðərz] [wɜ:r; wər] [trə'mendəs] .
Smile as you might , these mothers were tremendous .
微笑 作为 你 可能 , 这些 母亲们 是 巨大的 .

尽管你可能面带微笑, 但这些母亲都非常了不起。

[ðə; ðɪ] [mɪ'stirɪəs] [ʃi:n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['næroʊ] [ænd; ənd] [di:p] [laɪvz; livz] ['dæzld] [hɪm; ɪm] .
The mysterious sheen of their narrow and deep lives dazzled him .
这 神秘 光泽 的 他们的 狭窄的 和 深的 生活 眼花缭乱 他 .

他们狭隘而深邃的生活所散发的神秘光泽令他着迷。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] , [pər'hæps] , [hi;; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu;; tə]['klærə] .
For the first time , perhaps , he bowed his head to Clara .
为了 这 第一的 时间 , 也许 , 他 鞠躬 他的 头 到 克拉拉 .

或许这是他第一次向克拉拉低头致意。

[bʌt; bət] ['hɪldə] [wʌz; wəz][fɑ:r] [brɪ'ɑ:nd] ['klærə] .

But **Hilda** **was** **far beyond Clara** .
但 希尔达 曾是 远的 超过 克拉拉 .

但希尔达远胜克拉拉。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['mʌðər] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvər] .

She **was** **not only a mother** **but a lover** .
她 曾是 不是 仅有的 一个 母亲 但 一个 情人 .

她不仅是一位母亲，也是一位情人。

[wʊd] [hi:; hi] [kʌt] [hɪm'self] [ɔ:f] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋ] ?

Would he cut himself off from her loving ?
会 他 切 他自己 离开 从 她 爱 ?

他会断绝与她相爱的联系吗？

[waɪ] ?

Why ?
为什么 ?

为什么？

[fɔ:r; fər] [wʌt] ?

For what ?
为了 什么 ?

为了什么？

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ]['æɪrɪd][ænd; ənd]['fju:t(ə)l] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tə:ʃiəs] ['ɪŋpən] ?

To live alone in the arid and futile freedom of a Tertius Ingpen ?
到 居住 独自的 在 这 干旱 和 徒劳 自由 的 一个 特提乌斯 英彭 ?

独自一人生活在特提乌斯·英彭那干旱而徒劳的自由之中？

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fætʃuəs] .

Such a notion was fatuous .
这样的 一个 概念 曾是 昏庸 .

这种想法很愚蠢。

[wer] [leɪ][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəltɪ] [brɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['hɪldə] ?

Where lay the difficulty between himself and Hilda ?
在哪里 躺 这 困难 之间 他自己 和 希尔达 ?

他和希尔达之间究竟存在什么问题？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ] ['dɪfɪkəltɪ] .

There was no difficulty .
那里 曾是 不 困难 .

没有任何困难。

[haʊ] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [hɑ:md] [hɪm; ɪm] ?

How had she harmed him ?
如何 有 她 受到伤害 他 ?

她究竟是如何伤害他的？

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [hɑ:md] [hɪm; ɪm] .

She had not harmed him .
她 有 不是 受到伤害 他 .

她没有伤害他。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .

Everything was all right .
一切 曾是 全部 正确的 .

一切都很好。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .

He had only to understand .
他 有 仅有的 到 理解 .

他只需要理解就行了。

[hi:; hi] [ʌndər'stɒd] .
He understood .
他 理解 .

他明白了。

[æz; əz][fɔ:ɹ; fər][hɜ:r; hər] [ɪm'pʌlsɪvnəs] , [hɜ:r; hər] [rɔ:ŋ'hedɪdnəs] , [hɜ:r; hər] [br'zɑ:r] [ræʃi,ʊʊsə'neiʃ(ə)n]
As for her impulsiveness , her wrongheadedness , her bizarre ratiocination
作为 为了 她 冲动 , 她 错误 , 她 怪异 推理
, - - [hi:; hi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] ,
, - - he knew how to accept them ,
, - - 他 知道 如何 到 接受 他们 ,

至于她的冲动、她的固执、她古怪的推理——他懂得如何接受。

[fɔ:ɹ; fər][wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] ?
for was he not a philosopher ?
为了 曾是 他 不是 一个 哲学家 ?

他难道不是一位哲学家吗？

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɑ:mpɹəbl] ['rɒʊməns][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ] [ði:z]
They were indeed part of the incomparable romance of existence with these
他们 是 的确 部分 的 这 无与伦比 浪漫 的 存在 和 这些
[prə'dɪdʒəs] [ænd; ənd]['tæntəlaɪzɪŋ] ['kri:tʃərz] .
prodigious and tantalising creatures .
惊人 和 诱人的 生物 .

他们确实是与这些奇妙而迷人的生物共同经历的无与伦比的浪漫存在的一部分。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['hɪldə] [ɪn][sʌm; səm]['æspekts] [træn'sendɪd] [hɪm; ɪm] ,
He admitted that Hilda in some aspects transcended him ,
他 承认 那 希尔达 在 一些 方面 超越 他 ,

他承认希尔达在某些方面超越了他。

[bʌt; bət][ɪn] [ʌðər] [hi:; hi][wʌz; wəz]['kʌmfɹəbli;'kʌmfərtəbli]['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stedi] , ['kɒŋkəɹɪŋ]
but in others he was comfortably confident of his own steady , conquering
但 在 其他的 他 曾是 舒适地 自信的 的 他的 自己的 稳定的 , 征服
[su:prɪ'bɔ:rəti] .
superiority .
优势 .

但在另一些人身上，他却对自己稳固的、征服性的优势充满自信。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'vɒʃ(ə)n] .
He thought of her with the most exquisite devotion .
他 想法 的 她 和 这 最多 精美的 虔诚 .

他怀着无比深沉的爱意想着她。

[hi:; hi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] ['si:kɹət] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðər; ðər][ri:'ju:niən][ə'mɪd][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [glu:m]
He pictured the secret tenderness of their reunion amid the conventional gloom
他 如图所示 这 秘密 压痛 的 他们的 团圆 之中 这 传统的 愁云
[ʌv; əv] ['æntɪ] - [deθ] - [bed]
of Auntie Hamps's death - bed
的 阿姨 - 死亡 - 床

在汉普斯阿姨临终前那常见的阴郁气氛中，他想象着他们重逢时那份隐秘的温柔.....

[hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] ['hɪldə] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn][ðə; ði][bɪg]
He was confident of his ability to manage Hilda , at any rate in the big
他 曾是 自信的 的 他的 能力 到 管理 希尔达 , 在 任何 速度 在 这 大的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

他对自己管理希尔达的能力很有信心，至少在大事上是如此。

- - [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l][ðə; ði][dɪˈspjuːtɪd] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈentri] [ˈɪntuː] [ˈpʌblɪk] [ækˈtɪvəti][ænd; ənd][ðer; ðər]
- - **for example the disputed points of his entry into public activity and their**
- - 为了 例子 这 争议 积分 的 他的 入口 进入 民众 活动 和 他们的
[rɪˈmuːv(ə)l][frʌm; frəm] [trəˈfælgər] [roʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
removal from Trafalgar Road into the country .
移动 从 特拉法加 路 进入 这 国家 .

例如，他进入公共活动领域以及从特拉法加路转移到乡村的争议点。

[ðə; ði] [ˈstɜːrdɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm] .

The sturdiness of the male inspired him .
这 坚固性 的 这 男性 灵感 他 .

男性的坚韧让他深受启发。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [muːd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

At the same time the thought of the dark mood from which he had
在 这 相同的 时间 这 想法 的 这 黑暗的 情绪 从 哪个 他 有

[ɪˈmɜːrdʒd] [əbˈskjʊrli] [pərˈtɜːrbd] [hɪm; ɪm] ,

emerged obscurely perturbed him ,
出现 晦涩地 忐忑 他 ,

与此同时，他刚刚摆脱的那种阴郁情绪让他感到不安。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈdeɪndʒər] [pæst] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ˈɑːrgjuːd][tuː; tə] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][sætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

like a fearful danger passed ; and he argued to himself with satisfaction ,
喜欢 一个 可怕 危险 通过了 ; 和 他 争论 到 他自己 和 满意 ,

就像可怕的危险已经过去；他满意地自言自语道：

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [kwɔɪt] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ˈmægi] , [ænd; ənd]

and yet not quite with conviction , that he had yielded to Maggie , and
和 然而 不是 相当 和 定罪 , 那 他 有 产生 到 玛吉 , 和

[nɑːt][tuː; tə] [ˈhɪldə] ,

not to Hilda ,
不是 到 希尔达 ,

然而，他却并不完全确信，他屈服于玛吉，而不是希尔达。

[ɪn][ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈðerfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈmæskjəlɪn]

in the affair of the journey to London , and that therefore his masculine
在 这 事务 的 这 旅行 到 伦敦 , 和 那 所以 他的 男性

[ˈmæɪt(ə)l] [ˈdɪgnəti] [wʌz; wəz] [ɪnˈtækt] .

marital dignity was intact .
婚姻 尊严 曾是 完好无损的 .

在前往伦敦的旅途中，他的男性婚姻尊严得以保全。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈstaːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [bɪˈlʊʊ] ,

And then he started at a strange sound below ,
和 然后 他 开始 在 一个 奇怪的 声音 以下 ,

然后他被下方传来的奇怪声音吓了一跳。

[wɪtʃ] [ˈsʌmhaʊ] [rɪˈkɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

which somehow recalled him to the nervous tension of the house .
哪个 不知何故 召回 他 到 这 紧张的 紧张 的 这 房子 .

这让他不由自主地回想起房子里那种紧张的气氛。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] .

It was a knocking at the front - door .
它 曾是 一个 敲门 在 这 正面 - 门 .

有人在敲前门。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θʌmpt] [æt; ət][ðə; ði][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ˈmʌflɪd] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

His heart thumped at the formidable muffled noise in the middle of the night .
他的 心 猛击 在 这 强大 闷音 噪音 在 这 中间 的 这 夜晚 .

半夜里传来一阵令人胆寒的闷响，他的心怦怦直跳。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][bed] .
He jumped up , and glanced at the bed .
他 跳了起来 向上 , 和 瞥了一眼 在 这 床 .
他猛地跳起来，瞥了一眼床。

[ˈænti] [hæmps][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈweikənd] .
Auntie Hamps was not wakened .
阿姨 汉普斯 曾是 不是 醒来 .
汉普斯阿姨没有被叫醒。

[hi:; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [wer] [ðə; ði][gæs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [wʌz; wəz] [ˈki:pɪŋ] [wa:tʃ] .
He went downstairs where the gas which he had lighted was keeping watch .
他 去 楼下 在哪里 这 气体 哪个 他 有 照明 曾是 保持 手表 .
他下楼去，他点燃的煤气灯在那里监视着他。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aiˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九
第十九章

[deθ] [ænd; ənd] [ˈberiəl]
DEATH AND BURIAL
死亡 和 葬礼
死亡与葬礼

[aɪ]
I
我
我

[ˈælbərt] [ˈbenboʊ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] .
Albert Benbow was at the front - door .
阿尔伯特 本博 曾是 在 这 正面 - 门 .
阿尔伯特·本鲍站在前门。

[ˈedwɪn] [kə:bd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
Edwin curbed the expression of his astonishment .
埃德温 路边 这 表达 的 他的 惊讶 .
埃德温强忍住惊讶的表情。

" [hə'loʊ] , [ˈælbərt] ! "
" Hello , Albert ! "
" 你好 , 阿尔伯特 ! "
“你好，阿尔伯特！”

" [oʊ] ! [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] ? "
" Oh ! You aren't gone to bed ? "
" 哦 ! 你 不是 已消失 到 床 ? "
“哦！你还没睡觉吗？”

" [nɑ:t] [ˈlaɪkli] .
" Not likely .
" 不是 可能 .
不太可能。

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .
进来。

[wɒts] [ʌp] ?
What's up ?
是什么 向上 ?
这是怎么回事？

" [ju:v] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [tu:; tə] ['ɪŋpən] ? " [sed] ['ælbərt] .
" **You've heard of course about the accident to Ingpen ? " said Albert .**
" 你已经 听到 的 课程 关于 这 事故 到 英彭 ? " 说 阿尔伯特 .

“你当然听说过英彭发生的事故了吧？”阿尔伯特说。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜ:r; wər] [di:p] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] ['pɑ:kəts] ; [ðə; ði] ['kɑ:lər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪn] ,
His hands were deep in his overcoat pockets ; the collar of the thin ,
他的 双手 是 深的 在 他的 大衣 口袋 ； 这 衣领 的 这 薄的 ,
他的双手深深地插在大衣口袋里；薄薄的衣领，

[ræðər] ['æbi] ['oʊvərkoʊt] [wɒz; wəz] [tɜ:rnd] [ʌp] ; [æn; ən] [oʊld] [kæp] [æd'hɪrd] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
rather shabby overcoat was turned up ; an old cap adhered to the back of
相当 破旧 大衣 曾是 转向 向上 ; 一个 老的 帽 粘着 到 这 后退 的
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

他那件破旧的大衣被卷了起来；一顶旧帽子粘在他的后脑勺上。

[waɪl] ['tɔ:kɪŋ] [hi:; hi] ['sloʊli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
While talking he slowly lifted his feet one after the other ,
尽管 说 他 缓慢地 抬起 他的 脚 一 后 这 其他 ,
说话间，他缓缓地一只接一只地抬起双脚。

[æz; əz] [ðoʊ] [di'zaɪərɪŋ] [tu:; tə] [get] [wɔ:rmθ] [baɪ] ['stæmpɪŋ] [bʌt; bət] [ə'freɪd] [tu:; tə] [stæmp] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
as though desiring to get warmth by stamping but afraid to stamp in the night
作为 尽管 渴望 到 得到 温暖 经过 冲压 但 害怕的 到 邮票 在 这 夜晚
.
.
.

仿佛渴望通过跺脚取暖，却又害怕在夜里跺脚。

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] , " [sed] ['edwɪn] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:ls] ['kɑ:mənəs] .
" **No , I haven't , " said Edwin , with false calmness .**
" 不 , 我 还没有 , " 说 埃德温 , 和 错误的 平静 .
“不，我没有，”埃德温装作平静地说。

" [wʌt] ['æksɪdənt] ?
" **What accident ?**
" 什么 事故 ?

什么事故？

" [ðə; ði] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [si:md] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ; ['æntɪ] - ['ɪlnəs] [tu:; tə] [rɪ'si:d] ,
" **The perspective of events seemed to change ; Auntie Hamps's illness to recede ,**
" 这 看法 的 活动 似乎 到 改变 ; 阿姨 - 疾病 到 消退 ,
“事情的看法似乎发生了变化；汉普斯阿姨的病情似乎有所好转，

[ænd; ænd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ænd; ænd] [fə'mɪliər] [æprɪ'henʃn] [tu:; tə] [bi:; bi] [sə'plæntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [fɪr] [mɔ:r]
and a definite and familiar apprehension to be supplanted by a fear more
和 一个 定 和 熟悉的 忧虑 到 是 取代 经过 一个 害怕 更多的
[fɔ:rmɪdəb(ə)] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'nəʊn] .
formidable because it was a fear of the unknown .
强大 因为 它 曾是 一个 害怕 的 这 未知 .
一种确定而熟悉的忧虑被一种更可怕的恐惧所取代，因为那是对未知的恐惧。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] ['speʃ(ə)] ['sɪgnəl] !
" **It was all in the late special Signal !**
" 它 曾是 全部 在 这 晚的 特别的 信号 !
“这一切都在晚间的特别信号中！ ”

" ['benboʊ] [prəu'testɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [praɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'frʌntɪd] .
" **Benbow protested , as if his pride had been affronted .**
" 本博 抗议 , 作为 如果 他的 自豪 有 到过 受辱 .
“本鲍抗议道，仿佛他的自尊心受到了冒犯。”

" [wel] , [aɪ] ['hævnt] [si:n] [ðə; ði] ['siɡnəl] .
" **Well , I haven't seen the Signal .**
" 出色地 , 我 还没有 已见 这 信号 .

“嗯，我还没看过《信号》。”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

" [ænd; ənd]['edwɪn] [θɔ:t] : " [ɪz] ['sʌmbə:di] [els] ['daɪɪŋ] [tu:] ? "
" **And Edwin thought : " Is somebody else dying too ? "**
" 和 埃德温 想法 : " 是 某人 别的 垂死 也 ? "

埃德温心想：“还有其他人也要死了吗？”

" [flaɪ] - [wi:l] [brook] .
" **Fly - wheel broke .**
" 飞 - 车轮 打破 .

飞轮坏了。

[ɪŋpen] [wʌz; wəz] [in'spektɪŋ] [ðə; ði][slɪp] - [haʊs] [nekst][tu:: tə][ðə; ði] ['endʒɪn] - [haʊs] .
Ingpen was inspecting the slip - house next to the engine - house .
英彭 曾是 检查 这 滑 - 房子 下一个 到 这 引擎 - 房子 .

英彭正在检查机房旁边的滑道房。

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][flaɪ] - [wi:l] [keɪm] [θru:] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [ə; eɪ] [lu:s] [nʌt] [ɔ:f][ðə; ði]['blʌndʒə]
Part of the fly - wheel came through and knocked a loose nut off the blunger
部分 的 这 飞 - 车轮 来了 通过 和 敲门 一个 松动的 坚果 离开 这 布伦格
[raɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [grɔɪn] . "
right into his groin . "
正确的 进入 他的 腹股沟 . "

飞轮的一部分飞了过来，把曲柄上的一个松动螺母撞了下来，直接击中了他的腹股沟。

" [hu:z] [wɜ:rkz] ?
" **Whose works ?**
" 谁 作品 ?

“谁的作品？”

" ['ælbərt] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [təʊn] :
" **Albert answered in a light tone :**
" 阿尔伯特 回答 在 一个 光 语气 :

阿尔伯特语气轻松地回答道：

" [maɪn] . "
" **Mine . "**
" 矿 . "

“矿。”

" [ænd; ənd] ['haʊz] [hi:; hi]['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] ? "
" **And how's he going on ? "**
" 和 怎么样 他 去 在 ? "

他最近怎么样？

" [wel] , ['hi:z] [hæd; həd][æn; ən][ɑ:pə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] ['stɜ:lɪŋz] [ɡɑ:t][ðə; ði] [nʌt] [aʊt] .
" **Well , he's had an operation and Sterling's got the nut out .**
" 出色地 , 他是 有 一个 手术 和 斯特林的 得到 这 坚果 出去 .

“嗯，他已经做了手术，斯特林的睾丸已经取出来了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tɪl] [ðeɪ] [ɡɑ:t][aɪ 'ti:][aʊt] .
Of course they didn't know what it was till they got it out .
的 课程 他们 没有 知道 什么 它 曾是 直到 他们 得到 它 出去 .

当然，他们直到把它拿出来才知道那是什么。

[ænd; ɐnd] [naʊ] ['ɪŋpən] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] .
" And now Inngen wants to see you at once .
和 现在 英彭 想要 到 看 你 在 一次 .
现在英潘要立刻见你。

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [kʌm] . "
" That's why I've come . "
那就是 为什么 我已经 来 . "
这就是我来的原因。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Where is he ? "
" 在哪里 是 他 ? "
“他在哪儿？ ”

" [æt; ət][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] . "
" At the hospital . "
" 在 这 医院 . "
“在医院。”

" - ? "
" Pirehill ? "
" - ? "
“派尔希尔？ ”

" [noʊ] . [ðə; ði] ['klaʊz] - - - [rouð] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" No . The Clowes - - Moorthorne Road , you know . "
" 不 . 这 克洛斯 - - - 路 , 你 知道 . "
“不，是克洛斯——穆尔索恩路那边，你知道的。”

" [ɪz][hiː; hi][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɔːl] [raɪt] ? "
" Is he going on all right ? "
" 是 他 去 在 全部 正确的 ? "
他没事吧？

" ['hiːz] ['veri] [wiːk] . "
" He's very weak .
" 他是 非常 虚弱的 .
他身体很虚弱。

[hiː; hi][kæn; kən] ['skɜːsli] ['wɪspər] .
" He can scarcely whisper .
他 能 几乎 耳语 .
他几乎无法低声说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] .
" But he wants you .
但 他 想要 你 .
但他想要你。

[aɪv] [bɪn] [ʌp][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , ['præktɪkli] .
" I've been up there all the time , practically .
我已经 到过 向上 那里 全部 这 时间 , 几乎 .
我几乎一直都在那里。

" ['edwɪn] [siːzd] [hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] . "
" Edwin seized his overcoat from the rack .
" 埃德温 查获 他的 大衣 从 这 架子 .
埃德温从衣架上抓起他的大衣。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [rer] [dʒɑːb] ['faɪndɪŋ] [jiː; ji] , " ['benboʊ] [went] [ɑːn] . "
" I had a rare job finding ye , " Benbow went on .
" 我 有 一个 稀有的 工作 寻找 是的 , " 本博 去 在 .
“找到你真是我的难事，”本博继续说道。

" [aɪd][noʊ][aɪ'di:ə][ju:; jʊ][wə:nt, weənt][ɔ:l][æt; ət][hoʊm] .

" I'd no idea you weren't all at home .
" ID 不 主意 你 不是 全部 在 家 .

“我完全不知道你们都不在家。”

[aɪ] ['weikənd] [moʊst][ʌv; əv] ['hʌltən] [stri:t] ['oʊvər][aɪ'ti:] .

I wakened most of Hulton Street over it .
我 醒来 最多 的 霍尔顿 街道 超过 它 .

这件事吵醒了霍尔顿街的大部分居民。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [smiθs] [nekst] [dɔ:r] [keɪm] [aʊt][æt; ət][ləst][ænd; ænd][toʊld][em'i:] ['mɪsɪz] [ænd; ænd] [dʒɔ:rdʒ]

It was Smiths next door came out at last and told me missis and George

它 曾是 史密斯 下一个 门 来了 出去 在 最后的 和 讲述 我 太太 和 乔治
[hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ænd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['oʊvər] [hɪr] . " had gone to London and you were over here . "
有 已消失 到 伦敦 和 你 是 超过 这里 . "

最后是隔壁的史密斯一家出来了，他们告诉我太太和乔治去了伦敦，而你在这里。

" [aɪ] ['wʌndər] [hu:] [toʊld][ðem; ðəm] !

" I wonder who told them !
" 我 想知道 WHO 讲述 他们 !

“我倒想知道是谁告诉他们的！ ”

" ['edwɪn] ['mʌmbld] [æz; əz]['ælbərt] [helpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊvərkoʊt] .

" Edwin mumbled as Albert helped him with the overcoat .
" 埃德温 喃喃自语 作为 阿尔伯特 帮助 他 和 这 大衣 .

“艾德温咕哝着，阿尔伯特帮他穿上了外套。”

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] ['mægi] .

" I must tell Maggie .
" 我 必须 告诉 玛吉 .

我必须告诉玛吉。

[wi:v] [gɑ:t][sʌm; səm] ['ɪlnəs] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

We've got some illness here , you know . "
我们已经 得到 一些 疾病 这里 , 你 知道 . "

我们这里有人生病了，你知道的。

" [oʊ] ? "

" Oh ? "
" 哦 ? "

“哦？ ”

" [jes] .

" Yes .
" 是的 .

“是的。

['ænti] .

Auntie .
阿姨 .

阿姨。

[ˈveri] ['sʌd(ə)n] .

Very sudden .
非常 突然 .

非常突然。

[si:md] [tu:; tə][get] [wɜ:rs] [tu:; tə] - [naɪt] .

Seemed to get worse to - night .
似乎 到 得到 更糟 到 - 夜晚 .

今晚情况似乎更糟了。

[fækt][ɪz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [waɪ] [ˈmægi] [hæz; həz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sli:p] .

Fact is I was sitting up while Maggie has a bit of sleep .
事实 是 我 曾是 坐着 向上 尽管 玛吉 有 一个 少量 的 睡觉 .

事实上，玛吉小睡一会儿的时候，我一直坐着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [send] [raʊnd] [fɔːr; fər][ˈklærə][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

She was going to send round for Clara in the morning .
她 曾是 去 到 发送 圆形的 为了 克拉拉 在 这 早晨 .

她打算明天早上派人去叫克拉拉。

[aɪ] [dʒʌst] [rʌŋ] [ʌp][tuː; tə][mæg] .

I'll just run up to Mag .
患病的 只是 跑步 向上 到 磁力 .

我这就跑到玛格那里去。

" [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [baɪ] [dʒuː'diʃəs] [ˌmɪs,reprɪzen'teɪʃ(ə)n] [dɪ'praɪvd] [ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgri:vəns] ,

" Having thus by judicious misrepresentation deprived the Benbows of a grievance ,
" 拥有 因此 经过 明智的 虚假陈述 被剥夺的 这 本博斯 的 一个 不满 ,

[ˈedwɪn] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sterz] .

Edwin moved towards the stairs .
埃德温 已搬 向 这 楼梯 .

“就这样，通过巧妙的歪曲事实，剥夺了本鲍一家的冤屈，埃德温走向了楼梯。”

[ˈmægi] , [drest] , [ɔː'lredi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə'lɜːrt] , [ˈæŋkʃəs] , [ˈædɪkwət] .

Maggie , dressed , already stood at the top of them , alert , anxious , adequate .
玛吉 , 穿着 , 已经 站立 在 这 顶部 的 他们 , 警报 , 焦虑的 , 足够的 .

玛吉穿戴整齐，已经站在他们最上方，神情警觉、焦虑不安，但表现得十分得体。

" [ˈælbərt] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

" Albert , is that you ?

" 阿尔伯特 , 是 那 你 ?

“阿尔伯特，是你吗？ ”

" [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ʌv; əv] [kwɪk] [ˈmɜːmɜːd] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ˈedwɪn][ænd; ənd][ˈælbərt]

" After a few seconds of quick murmured explanation , Edwin and Albert
" 后 一个 很少 秒 的 快的 低声说道 解释 , 埃德温 和 阿尔伯特

[dɪˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˈmægi] ,

departed , and as they went Maggie ,
已离开 , 和 作为 他们 去 玛吉 ,

“简短地低声解释了几句后，埃德温和阿尔伯特就离开了，玛吉也跟着他们走了。”

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈdʌbli] [həˈræst; ˈhærəst][bʌt; bət] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɔɪli] [kɔːld] [aʊt][ˈæftər][ðem; ðəm] [haʊ]

in a voice doubly harassed but cheerful and oily called out after them how
在 一个 嗓音 双倍 骚扰 但 快乐 和 油腻的 称为 出去 后 他们 如何

[glæd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ,

glad she would be ,
高兴的 她 会 是 ,

她用一种既疲惫又欢快油腻的声音在他们身后喊道，她会多么高兴。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][help][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [ˈklærə][kʊd; kəd] [kʌm] [raʊnd] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði]

and what a help it would be , if Clara could come round early in the
和 什么 一个 帮助 它 会 是 , 如果 克拉拉 可以 来 圆形的 早期的 在 这

[ˈmɔːrnɪŋ] .

morning .
早晨 .

如果克拉拉能早点过来，那该多好啊！

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈklaʊz] [ˈhɔːspɪt(ə)l][wʌz; wəz] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][pɑːrk] ,

The small Clowes Hospital was high up in the town opposite the Park ,
这 小的 克洛斯 医院 曾是 高的 向上 在 这 镇 对面的 这 公园 ,

克洛斯小医院位于镇中心地势较高的位置，与公园隔街相望。

[nɪr] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] [nɑ:t] [fa:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] -
near the station and the railway - cutting and not far from the Moorthorne
靠近 这 车站 和 这 铁路 - 切割 和 不是 远的 从 这 -
[rɪdʒ] .
ridge .
岭 .

靠近车站和铁路路堑，离穆尔索恩山脊不远。

[bɪ'haɪnd] [ɪts] [bʊʃɪz] , [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wet] [naɪt] - [waɪnd] [swɪʃt] [ænd; ənd] ['rʌslɪd] ,
Behind its bushes , through which the wet night - wind swished and rustled ,
在后面 它是 灌木丛 , 通过 哪个 这 湿的 夜晚 - 风 嗖的一声 和 沙沙作响 ,
[ɪn] [ðə; ði] [ɪn] [dʌf(ə)l] ['mu:nlaɪt] .
在灌木丛后，潮湿的夜风吹拂着，沙沙作响。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [sti:l] ['veri] [nu:] [ænd; ənd] [red] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪt(ə)l] ['mu:nlaɪt] .
it looked still very new and red in the fitful moonlight .
它 看起来 仍然 非常 新的 和 红色的 在 这 断断续续 月光 .

在忽明忽暗的月光下，它看起来依然崭新而鲜红。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['skersli] ['oʊldə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pɑ:rk] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] - [bɑ:ðz]
And indeed it was scarcely older than the Park and swimming - baths
和 的确 它 曾是 几乎 老 比 这 公园 和 游泳 - 浴室

[kloʊz] [baɪ] ,
close by ,
关闭 经过 ,
[ɪn] [pɑ:rk] [ænd; ənd] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑ:spɪt(ə)l]
事实上，它几乎和附近的公园和游泳池一样古老。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [lɔ:st] [ɪts] [nɑ:'i:v] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑ:spɪt(ə)l]
and Bursley had not yet lost its naïve pride in the possession of a hospital
和 - 有 不是 然而 丢失的 它是 幼稚的 自豪 在 这 拥有 的 一个 医院

[ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] .
of its own .
的 它是自己的 .

而伯斯利仍然对拥有自己的医院抱有天真的自豪感。

[nɑ:t] [mʌtʃ] ['ɜ:rlɪə] [ɪn] [ðə; ði] ['dekeɪd] [ðɪs] [taʊn] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd]
Not much earlier in the decade this town of thirty - five thousand inhabitants had
不是 很多 早些时候 在 这 十年 这 镇 的 三十 - 五 千 居民 有

[hæd; həd] [tu:; tə] [send] [ɔ:l] [ɪts] " ['keɪsɪz] " [faɪv] [maɪlz] [ɪn] [kæbz] [tu:; tə] - [ɪn'fɜ:rməri] .
had to send all its " cases " five miles in cabs to Pirehill Infirmary .
有 到 发送 全部它是 " 案例 " 五 英里 在 出租车 到 - 医务室 .

十年前不久，这个拥有三万五千居民的小镇不得不将所有“病例”用出租车送到五英里外的皮尔希尔医院。

['ælbərt] ['benboʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sætɪs'fæk(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hə'brɪʃ(ə)l] ,
Albert Benbow , with the satisfaction of a habitu  ,
阿尔伯特 本博 , 和 这 满意 的 一个 常客 ,
[ɪn] [pɑ:rk] [ænd; ənd] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑ:spɪt(ə)l]
阿尔伯特·本鲍，带着常客的满足感，

[led] ['edwɪn] [raʊnd] [θru:] [æn; ən] [aɪl] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] - ['entrəns] [fɔ:r; fər] [aʊt] -
led Edwin round through an aisle of bushes to the side - entrance for out -
引领 埃德温 圆形的 通过 一个 走道 的 灌木丛 到 这 边 - 入口 为了 出去 -
[peɪʃnts] .
patients .
患者 .

领着埃德温绕过一排灌木丛，来到门诊病人的侧门。

[hi:; hi] [pʊʃt] ['oʊpən] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [dɔ:r] , [wɔ:kt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['gæs,lɪt] ['vestɪbju:l] ,
He pushed open a dark door , walked into a gaslit vestibule ,
他 推动 打开 一个 黑暗的 门 , 步行 进入 一个 煤气灯 前厅 ,

他推开一扇昏暗的门，走进一间煤气灯照亮的门厅。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə]ʊrd [ˈdʒestʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][prəˈpraɪətər][ɪnˈvaɪtɪd][ˈedwɪn][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
and with the assured gestures of a proprietor invited Edwin to follow .
和 和 这 保证 手势 的 一个 业主 受邀 埃德温 到 跟随 .
店主自信的姿态邀请埃德温跟上。

[ə; eɪ][fæt] [ˈwʊmən] [huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːr] - [ˈwʊmən] [meɪd] [ˈtaɪdi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪnzər] - [tʃer] [ɪn]
A fat woman who looked like a char - woman made tidy sat in a windsor - chair in
一个 胖的 女士 WHO 看起来 喜欢 一个 字符 - 女士 制成 整齐的 卫星 在 一个 温莎 - 椅子 在
[ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] ,
the vestibule ,
这 前厅 ,
一个身材肥胖、看起来像个打扮得整洁的清洁女工的女人坐在门厅的温莎椅上。

[kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈreɪdiətər] .
close to a radiator .
关闭 到 一个 散热器 .
靠近暖气片。

[ʃiː; ji] [saɪnd] [tuː; tə][ˈælbərt][æz; əz][æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈfɔːrwərd] ,
She signed to Albert as an old acquaintance to go forward ,
她 签名 到 阿尔伯特 作为 一个 老的 熟人 到 去 向前 ,
她以老相识的身份与阿尔伯特签约，继续前进。

[ænd; ʌnd][ˈælbərt][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][wʌn] [kənˈspɪrətər] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .
and Albert nodded in the manner of one conspirator to another .
和 阿尔伯特 点头 在 这 方式 的 一 同谋 到 其他 .
阿尔伯特像同谋者之间那样点了点头。

[wʌt] [strʌk] [ˈedwɪn][wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] [[oʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn]
What struck Edwin was that this middle - aged woman showed no sign of being in
什么 击 埃德温 曾是 那 这 中间 - 老年人 女士 显示 不 符号 的 存在 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] .
the midst of the unusual .
这 中间 的 这 异常 .
令埃德温感到惊讶的是，这位中年妇女丝毫没有表现出身处异常境地的迹象。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈkæʒuəl][ænd; ʌnd] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .
She was utterly casual and matter - of - fact .
她 曾是 完全地 随意的 和 事情 - 的 - 事实 .
她态度极其随意，实事求是。

[ænd; ʌnd][ˈedwɪn][hæd; həd][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɑːkˈtʃːrən(ə)] [wɜːrld] - - [ə; eɪ]
And Edwin had the sensation of moving in a strange nocturnal world - - a
和 埃德温 有 这 感觉 的 移动 在 一个 奇怪的 夜 世界 - - 一个
[wɜːrld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [siː ˈoʊ] - [ɪɡˈzɪstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
world which had always co - existed with his own ,
世界 哪个 有 总是 合作 - 存在 和 他的 自己的 ,
埃德温感觉自己仿佛置身于一个陌生的夜间世界——一个与他自己的世界一直并存的世界。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɪl] [ðen] [moʊst] [ˈkjʊriəsli] [ˈɪgnərənt] .
but of which he had been till then most curiously ignorant .
但 的 哪个 他 有 到过 直到 然后 最多 奇怪的是 无知 .
但他此前对此却一无所知。

[hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈæbsəntli] [tuː; tə] [ˈælbəts] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
His passage through the town listening absently to Albert's descriptions of the
他的 通道 通过 这 镇 聆听 心不在焉地 到 阿尔伯特的 描述 的 这
[ˈstrʌktʃərəl] [ˈdæmɪdʒ] [tuː; tə] [ˈɪŋpən] [ænd; ʌnd][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] ,
structural damage to Ingpen and to the works ,
结构 损害 到 英彭 和 到 这 作品 ,
他穿过小镇，心不在焉地听着阿尔伯特描述英彭和工厂的结构性损坏情况。

[ænd; ʌnd] ['ælbɜːts] [dɪ'fens] [ə'genst] [ʌn'brɔ:t] [ækju:'zeɪʃənz] ,
and Albert's defence against unbrought accusations ,
和 阿尔伯特的 防御 反对 未带来的 指控 ,

以及阿尔伯特对未经证实的指控的辩护，

[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ðæt][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [stri:ts] [lɪvd] [lɔ:ŋ] [æftər] [ˈmɪdnɑɪt] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd]
had shown him that the silent streets lived long after midnight in many a lighted
有 所示 他 那 这 沉默的 街道 居住地 长的 后 午夜 在 许多 一个 照明
[ˈwɪndəʊ] [hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv] [mɪˈstɪəriəs] [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈfɜ:rtɪv]
window here and there and in the movements of mysterious but not furtive
窗户 这里 和 那里 和 在 这 移动 的 神秘 但 不是 鬼鬼祟祟
[ˈfri:kwəntərz] .
frequenters .
常客 .

向他展示了，寂静的街道在午夜过后依然充满活力，街上到处都有亮着灯的窗户，神秘但不鬼鬼祟祟的常客们也在活动。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɪndʒɪŋ] [əˈpɑ:n][hæf] - [veɪld] [ɪˈnɪgməz] [ʌv; əv]
And he seemed to have been impinging upon half - veiled enigmas of
和 他 似乎 到 有 到过 冲击 之上 一半 - 含蓄 谜团 的
[mɪsˈfɔ:rtʃən] [ɔ:r][ʌv; əv] [lʌv] .
misfortune or of love .
不幸 或者 的 爱 .

他似乎一直在探究不幸或爱情中那些半遮半掩的谜团。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɒnts] [hɑ:rʃ]
At the other end of the thread of adventure was his aunt's harsh
在 这 其他 结尾 的 这 线 的 冒险 曾是 他的 姑姑的 残酷的
[ˈbedru:m; ˈbedrɒm][wɪð; wɪθ] [ˈmægi] [ˈstɑ:lɪdli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][læst] [eb] [ʌv; əv][ˈsi:nɑɪ] [vɑɪˈtæləti] ,
bedroom with Maggie stolidly watching the last ebb of senile vitality ,
卧室 和 玛吉 沉稳地 观看 这 最后的 落潮 的 衰老 活力 ,
冒险故事的另一端，是他姑妈那间简陋的卧室，玛吉在那里默默地注视着老人最后的活力消逝。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ðɪs] [end][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] ,
and at this end was the hospital ,
和 在 这 结尾 曾是 这 医院 ,
医院就在这一头。

[fʊl] [ʌv; əv][ˈnɑ:v(ə)l][ænd; ʌnd] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [vɑɪˈbreɪʃnz] [ænd; ʌnd] [ˈtə:ʃiəs] [ˈɪŋpən] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə][ɪmˈpoʊz]
full of novel and disturbing vibrations and Tertius Ingpen waiting to impose
满的 的 小说 和 令人不安 振动 和 特提乌斯 英彭 等待 到 强加
[əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [tʃɑ:rdʒ] [ɔ:r][ˈsi:krət] .
upon him some charge or secret .
之上 他 一些 收费 或者 秘密 .
充满了新奇而令人不安的氛围，而特提乌斯·英潘正等着给他强加一些指控或秘密。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [sterz] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈæftər][ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
At the top of the naked stairs which came after a dark corridor was a long
在 这 顶部 的 这 裸 楼梯 哪个 来了 后 一个 黑暗的 走廊 曾是 一个 长的
[ˈneɪkɪd] [rɪˈzʌʊndɪŋ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈtaɪni][dʒet][æt; ət] [ˈi:ðər] [end] .
naked resounding passage lighted by a tiny jet at either end .
裸 高亢 通道 照明 经过 一个 微小的 喷射 在 任何一个 结尾 .

穿过一条黑暗的走廊，来到光秃秃的楼梯顶端，是一条长长的、光秃秃的、回声阵阵的通道，通道两端各有一个小小的喷灯照亮着。

[ə; eɪ] [kɔ:f] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][hæf] - [ˈoʊpən] [dɔ:r] [keɪm] [ˈˌekəʊɪŋ] [aʊt][ænd; ʌnd] [fɪld] [ðə; ði]
A cough from behind a half - open door came echoing out and filled the
一个 咳嗽 从 在后面 一个 一半 - 打开 门 来了 回声 出去 和 已填 这
[naɪt] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
night and the passage .
夜晚 和 这 通道 .

一声咳嗽从半开的门后传来，回荡在夜色和走廊里。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ə'hʌðər] [dɔːr] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] , [fer] [nɜːrs] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt]
And then at another door appeared a tall , thin , fair nurse in blue and white
和 然后 在 其他 门 出现 一个 高的 , 薄的 , 公平的 护士 在 蓝色的 和 白色的
,
!
,

然后，另一扇门后出现了一位身材高挑、纤瘦、皮肤白皙的护士，她穿着蓝白相间的制服。

[wɪð; wɪθ] [θɪn] [lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [hɑːrd][ænd; ənd] [dɪs'deɪnfʌl] .
with thin lips and a slight smile hard and disdainful .
和 薄的 嘴唇 和 一个 轻微 微笑 难的 和 轻蔑的 .

嘴唇薄薄的，嘴角带着一丝冷漠和轻蔑的微笑。

" [hɪəz] ['mɪstər] . - , [nɜːrs] ! " ['mʌtəd] ['ælbərt] ['benboʊ] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp] ,
" **Here's Mr . Clayhanger , nurse !** " **muttered Albert Benbow , taking off his cap ,**
" 这里是 先生 : - , 护士 ! " 低声说道 阿尔伯特 本博 , 采取 离开 他的 帽 ,
" 护士，克莱汉格先生来了！ "阿尔伯特·本鲍一边低声说道，一边摘下帽子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] [æt; ət][wʌns] [ˌsɪkə'fæntɪk] [ænd; ənd]['grændiəʊs] .
with a grimace at once sycophantic and grandiose .
和 一个 鬼脸 在 一次 谄媚者 和 宏伟的 .

他脸上带着一种既谄媚又自大的怪异表情。

[ˈedwɪn] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [baɪ] [saɪt] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
Edwin imagined that he knew by sight everybody in the town above a certain
埃德温 想象 那 他 知道 经过 视线 大家 在 这 镇 多于 一个 肯定
[ˈsoʊ(ə)][ˈlev(ə)] ,
social level ,
社会的 等级 ,

埃德温以为他能一眼认出镇上所有社会地位高于一定水平的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] .
but he had no memory of the face of the nurse .
但 他 有 不 记忆 的 这 脸 的 这 护士 .

但他完全不记得护士的长相。

" [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ?
" **How is he ?**
" 如何 是 他 ?

他怎么样了？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈɔːkwərdli] , ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
" **he asked awkwardly , fingering his hat** .
" 他 问 尴尬地 , 指法 他的 帽子 .

他尴尬地问道，一边摆弄着帽子。

[ðə; ði][gɜːrɪ] ['mɪrli] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .
The girl merely raised her eyebrows .
这 女孩 仅仅 提高 她 眉毛 .

女孩只是挑了挑眉。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [steɪ] , " [sed] [fiː; ji] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnsɪŋ] [bʌt; bət] ['ræðər] [laʊd] [vɔɪs] [ðæt] [mæʃt]
" **You mustn't stay ,** " **said she , in a mincing but rather loud voice that matched**
" 你 不得 停留 , " 说 她 , 在 一个 绞碎 但 相当 大声 噪音 那 匹配

[hɜːr; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 :

“你不能留下来，”她用一种尖细但相当响亮的声音说道，声音和她的嘴唇一样尖细。

" [oʊ] [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] ! "
" **Oh no , I won't !** "
" 哦 不 , 我 惯于 ! "

“哦不，我不会的！ ”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ'd] ['betər] [stɑ:p][,aʊt'saɪd] ！ " [sed] ['benbəʊ] ．
" **I suppose I'd better stop outside ！ " said Benbow ．**
" 我 认为 ID 更好的 停止 外部 ！ " 说 本博 ．

“我想我最好还是到外面去吧！”本鲍说道。

[ˈedwɪn] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈda:kənd] [ru:m] ，
Edwin followed the nurse into a darkened room ．
埃德温 随后 这 护士 进入 一个 变暗 房间 ．

埃德温跟着护士走进了一间昏暗的房间。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈɑ:rtɪk(ə)] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [skri:n] ．
of which the chief article of furniture appeared to be a screen ．
的 哪个 这 首席 文章 的 家具 出现 到 是 一个 屏幕 ．

其中最主要的家具似乎是一扇屏风。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skri:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bed] ，
Behind the screen was a bed ．
在后面 这 屏幕 曾是 一个 床 ．

屏风后面是一张床。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][bed] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [əbˈskjʊərəti] [leɪ] [ə; eɪ][fɔ:rm] [ˈʌndər] [ˈkri:slɪs] [ˈbedkloʊðz] ．
and on the bed in the deep obscurity lay a form under creaseless bedclothes ．
和 在 这 床 在 这 深的 朦胧 躺 一个 形式 在下面 无褶皱 床上用品 ．

在昏暗的床上，盖着一丝不苟的被褥，躺着一个人影。

[ˈedwɪn][fɜ:rst] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ɪŋpənz] [bɪrd] ， [ðən] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈsɔ:ləm] ， [ænd; ənd]
Edwin first recognised Ingpen's beard , then his visage very pale and solemn , and
埃德温 第一的 已确认 英彭的 胡须 ， 然后 他的 面容 非常 苍白 和 庄严 ， 和
[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [ˈspektəklz] ．
without the customary spectacles ．
没有 这 习惯 眼镜 ．

埃德温首先认出了英潘的胡子，然后是他苍白而严肃的脸色，以及他没有戴惯常的眼镜。

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɑ:di][ˈoʊnli][ðə; ði] [aɪz] [mu:vd] ．
Of the whole body only the eyes moved ．
的 这 所有的 身体 仅有的 这 眼睛 已搬 ．

全身只有眼睛在动。

[æz; əz][ˈedwɪn] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][bed][hi:; hi][kæst] [əˈkrɔ:s] [ɪŋpən] [ə; eɪ] [ˈ[ædʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstənt]
As Edwin approached the bed he cast across Ingpen a shadow from the distant
作为 埃德温 接近 这 床 他 投掷 穿过 英彭 一个 阴影 从 这 遥远

[gæs] ．
gas ．
气体 ．

埃德温走近床边时，远处煤气的影子投射在英彭身上。

" [wel] ， [oʊld] [tʃæp] ！
" **Well , old chap ！**
" 出色地 ， 老的 小伙子 ！

“哎呀，老兄！”

" [hi:; hi][bɪˈgæən][wɪð; wɪθ] [kən'streɪnt] ．
" **he began with constraint ．**
" 他 开始 和 约束 ．

他一开始很克制。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] ！
" **This is a nice state of affairs ！**
" 这 是 一个 好的 状态 的 事务 ！

“这真是个好局面！”

[həʊ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['getɪŋ] [ɑ:n] ?
How are you getting on ?
如何 是 你 获得 在 ?

你最近怎么样？

" [ɪŋpənz] [ɪn'kwaiəriŋ] [æprɪ'hensɪv] [dʌm] [glæns] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['klʌmzi] ['gri:tɪŋ] .
" Ingpen's enquiring apprehensive dumb glance silenced the clumsy greeting .
" 英彭的 查询 忧虑 哑的 瞥一眼 沉默 这 笨拙 问候 .
“英潘疑惑而又忧虑的眼神让笨拙的问候戛然而止。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ri'bjʊ:kt] : " [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [həʊ] [-]
It was just as if he had rebuked : " This is no time for How d'ye
它 曾是 只是 作为 如果 他 有 责备 : " 这 是 不 时间 为了 如何 染料
[ˈdu:z] .
do's .
应该做的事 .

他仿佛在斥责道：“现在不是说‘你好吗’的时候。”

" [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] ['edwɪn] [wʌz; wəz] ['edwɪn] , [ɪŋpən] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]
" When he had apparently made sure that Edwin was Edwin , Ingpen turned his
" 什么时候 他 有 显然 制成 当然 那 埃德温 曾是 埃德温 , 英彭 转向 他的
[aɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɜ:rs] .
eyes to the nurse .
眼睛 到 这 护士 .
“当他显然确认埃德温就是埃德温之后，英彭将目光转向了护士。

" [ˈwɔ:tər] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" Water , " he whispered .
" 水 , " 他 低声说道 .
“水,”他低声说道。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
The nurse shook her head .
这 护士 摇晃 她 头 .
护士摇了摇头。

" [net] [jet] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['tepɪd] [ɪn'dɪfrəns] .
" Net yet , " she replied , with tepid indifference .
" 网 然而 , " 她 回复 , 和 温热 漠不关心 .
“还没有网,”她冷淡地回答道。

[ɪŋpənz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tu:; tə] ['edwɪn] .
Ingpen's eyes remained on her a moment and then went back to Edwin .
英彭的 眼睛 剩余 在 她 一个 片刻 和 然后 去 后退 到 埃德温 .
英潘的目光在她身上停留了一会儿，然后又回到了埃德温身上。

" [ed] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [nɜ:rs] , [hu:] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ]
" Ed , " he whispered , and gazed once more at the nurse , who , looking away
" 艾德 , " 他 低声说道 , 和 凝视 一次 更多的 在 这 护士 , who , 寻找 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
from the bed ,
从 这 床 ,
“艾德,”他低声说道，然后再次看向护士，护士的目光从病床上移开。

[dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
did not move .
做过 不是 移动 .
一动不动。

['edwɪn] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][bed] .
Edwin bent over the bed .
埃德温 弯曲 超过 这 床 .
埃德温弯腰趴在床上。

" [ed] , " [ɪŋpən] [di'mɑ:ndɪd] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈveri] [dɪ'lɪbəɾətli] .
" **Ed** , " **Ingen demanded , speaking very deliberately** .
" 艾德 , " 英彭 要求 , 请讲 非常 故意地 .
" "艾德,"英彭沉声问道。

" [gʊʊ][tu:; tə][maɪ] [ˈɑ:fɪs] .
" **Go to my office** .
" 去 到 我的 办公室 .
" "到我办公室来。

[ɪn][ðə; ði][tɑ:p] [drɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [ɪn][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ˈfʊtʊʊz][ænd; ənd]
In the top drawer of the desk in the bedroom there's some photos and
在 这 顶部 抽屉 的 这 桌子 在 这 卧室 有 一些 照片 和
[ˈletərz]
letters : : : :
信件 :
" "卧室书桌最上面的抽屉里有一些照片和信件.....

[bɜ:rn][ðem; ðəm]
Burn them : : : :
烧伤 他们 :
" "烧掉它们.....

[bɪˈfɔ:r] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌndəˈstænd] ?
Before morning Understand ?
前 早晨 理解 ?
" "早上之前.....明白吗？

" [ˈedwɪn][wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli] [stɜ:rd] .
" **Edwin was profoundly stirred** .
" 埃德温 曾是 深刻地 搅拌 .
" "埃德温深受感动。"

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪˈmoʊ(ə)n][wʌz; wəz] [praɪd] [æt; ət] [ɪŋpənz] [trʌst] , [əˈstɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] ,
In his emotion was pride at Ingen's trust , astonishment at the sudden ,
在 他的 情感 曾是 自豪 在 英彭的 相信 , 惊讶 在 这 突然 ,
[ˈʌtərli] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] ,
utterly unexpected revelation ,
完全地 意外 启示 ,
" "他既为英潘的信任感到自豪，又为这突如其来的、完全出乎意料的发现感到震惊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ˈrʊʊməns] .
and the thrill of romance .
和 这 刺激 的 浪漫 .
" "以及浪漫的刺激。

[hi:; hi] [θɔ:t] :
He thought :
他 想法 :
" "他心想:

" [ðə; ði][mæn][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] !
" **The man is dying !**
" 这 男人 是 垂死 !
" "这个人快要死了！ "

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtrædzɪk][senˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪdzɪl][ʌv; əv][ðə; ði][nɑ:kˈtɜ:rn(ə)] [wɜ:rld] [ˈɔ:lmoʊst]
" **And the tragic sensation of the vigil of the nocturnal world almost**
" 和 这 悲惨 感觉 的 这 守夜 的 这 夜 世界 几乎
[ˌoʊvəˈkeɪm][hɪm; ɪm] .
overcame him .
克服 他 .
" "而夜幕降临后，守望世界的悲怆感几乎将他吞噬。"

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Yes** , " **he said** .
" 是的 , " 他说 .

“是的,”他说。

" [eniθɪŋ] [els] ? "
" **Anything else ?** "
" 任何事物 别的 ? "

“还要别的吗？ ”

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [ki:z] ? "
" **What about keys ?** "
" 什么 关于 钥匙 ? "

钥匙呢？

" [ɪŋpen] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'hʌðər] [lɔ:ŋ] [glæns] .
" **Ingpen gave him another long glance** .
" 英彭 给予 他 其他 长的 瞥一眼 .

英潘又深深地看了他一眼。

" ['traʊzərz] . "
" **Trousers** . "
" 裤子 . "

“裤子。”

" [wer] [ɑ:r; əɹ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ? "
" **Where are his clothes ?** "
" 在哪里 是 他的 衣服 ? "

他的衣服在哪儿？

" ['edwɪn] [æskt] [ðə; ði] [nɜ:rs] , [hu:z] [lɪps][wɜ:r; wər][aɪ'rɑ:nɪk] .
" **Edwin asked the nurse , whose lips were ironic** .
" 埃德温 问 这 护士 , 谁 嘴唇 是 讽刺的是 .

“埃德温问护士，护士的嘴唇微微抿起，一副讽刺的表情。”

" [oʊ] ! "
" **Oh !** "
" 哦 ! "

“哦！”

" [ðeɪl] [tel] [ju:; jʊ] [daʊn'sterz] .
They'll tell you downstairs .
" 他们会 告诉 你 楼下 .

他们会在楼下告诉你。

" [ju:d] ['betər] [goʊ] [naʊ] .
You'd better go now .
" 你会 更好的 去 现在 .

你最好现在就走。

" [æz; əz][hi:; hi] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ɪŋpənz] [glæns] ['fɑ:ləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **As he went from the room he could feel Ingpen's glance following him** .
" 作为 他 去 从 这 房间 他 可以 感觉 英彭的 瞥一眼 下列的 他 .

“当他走出房间时，他能感觉到英潘的目光一直追随着他。”

[hi:; hi][reɪdʒd] ['ɪnwərdli] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæləsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜ:rs] .
He raged inwardly against the callousness of the nurse .
" 他 愤怒 内心 反对 这 冷漠 的 这 护士 .

他内心对护士的冷漠无情感到无比愤怒。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ˈmɑːnstrəs] [ðæt][hiː; hi][ʊd; ʃəd] [əˈbændən] [ˈɪŋpən] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
It seemed monstrous that he should abandon Ingpen for the rest of the night ,
它 似乎 滔天 那 他 应该 放弃 英彭 为了 这 休息 的 这 夜晚 ,
[dɪˈfensləs] ,
defenceless ,
毫无防备 ,

他竟然抛弃英潘，让她毫无防备地度过剩下的夜晚，这简直太残忍了。

[tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] ,
to the cold tyranny of the nurse ,
到 这 寒冷的 暴政 的 这 护士 ,

面对护士冷酷的专制，

[huːz] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌfərər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈæbsəluːt] [æz; əz] [ðæt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːstərn]
whose power over the sufferer was as absolute as that of an eastern
谁 力量 超过 这 患者 曾是 作为 绝对 作为 那 的 一个 东
[ˈmɑːnərk] ,
monarch ,
君主 ,

他对受害者的权力如同东方君主一般绝对。

[huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [miːn] [sleɪv] .
who had never heard of public opinion , over the meanest slave .
WHO 有 绝不 听到 的 民众 观点 , 超过 这 最卑鄙的 奴隶 .

一个从未听说过民意的人，竟然凌驾于最卑微的奴隶之上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naɪt] [ber] [tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈɪŋpən] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [əˈloʊn] [təˈgeðər]
He could not bear to picture to himself Ingpen and the nurse alone together
他 可以 不是 熊 到 图片 到 他自己 英彭 和 这 护士 独自的 一起
.
:
.

他无法忍受想象英潘和护士单独待在一起的画面。

" [ˈɪznt] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [drɪŋk] ?
" Isn't he allowed to drink ?
" 不是 他 允许 到 喝 ?

他难道不被允许喝酒吗？

" [hiː; hi][kʊd; kəd][naɪt] [help] [ˈmɜːrməɪɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" he could not help murmuring , at the door .
" 他 可以 不是 帮助 淙淙 , 在 这 门 .

“他忍不住在门口低声说道。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] .
At intervals .
在 间隔 .

每隔一段时间。

" [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tʃæˈstaɪz] [ðə; ði] [nɜːrs] .
" He wanted to chastise the nurse .
" 他 通缉 到 惩罚 这 护士 .

他想训斥那位护士。

[hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd][æn; ən] ['endləs] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərəz] [ʌndə] [hɜ:r; hə] [ə'pɔ:lɪŋ] , [ɪ'hɪmɪk(ə)]
He imagined an endless succession of sufferers under her appalling , inimical
他 想象 一个 无尽的 演替 的 受害者 在下面 她 令人震惊 , 敌对的
[nɑ:nʃə'lɑ:ns] .
nonchalance .
漫不经心 .

他想象着在她那令人发指、充满敌意的冷漠态度下，会有无数人遭受苦难。

[hu:] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:r; hə][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [nɜ:rs] ?
Who had allowed her to be a nurse ?
WHO 有 允许 她 到 是 一个 护士 ?

谁允许她当护士的？

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nɜ:rs] [ɪn][ɔ:rdə][tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['ni:did] [rɪ'vendʒ] [ə'genst]
Had she become a nurse in order to take some needed revenge against
有 她 变得 一个 护士 在 命令 到 拿 一些 需要 复仇 反对
[mæn'kaɪnd] ?
mankind ?
人类 ?

她成为护士是为了对人类进行某种必要的报复吗？

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hɪldəz] ['pæʃənət] , ['sʌkə] ['tendərnəs] [wen] [hi:; hi]
And then he thought of Hilda's passionate , succouring tenderness when he
和 然后 他 想法 的 希尔达的 热情的 , 救助 压痛 什么时候 他
[hɪm'self] [wʌz; wəz] [ʌn'wel] ,
himself was unwell ,
他自己 曾是 不适 ,

然后，他想起了自己生病时，希尔达给予他的热情而体贴的温柔照顾。

- - [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['ri:əli] [ɪ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
- - **he had not been really ill for years .**
- - 他 有 不是 到过 真的 患病的 为了 年 .

他已经很多年没生过病了。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋpən] [kʊd; kəd]['nevə] ['hæpən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
What was happening to Ingpen could never happen to him ,
什么 曾是 发生 到 英彭 可以 绝不 发生 到 他 ,

发生在英潘身上的事绝不会发生在他身上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['hɪldə] [stʊd] [evə'læstɪŋli] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔ:rər] .
because Hilda stood everlastingly between him and such a horror .
因为 希尔达 站立 永恒地 之间 他 和 这样的 一个 恐怖 .

因为希尔达始终挡在他和那场恐怖事件之间。

[hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [pə'θetɪk] ['kri:tʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
He considered that a bachelor was the most pathetic creature on the earth .
他 经过考虑的 那 一个 学士 曾是 这 最多 可怜的 生物 在 这 地球 .

他认为单身汉是世上最可悲的生物。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drentʃt] [ɪn][ðə; ði] ['fɪf(ə)l] , ['wɪstf(ə)l] ['sædnəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [laɪf]
He was drenched in the fearful , wistful sadness of all life
他 曾是 湿透了 在 这 可怕 , 怅惘 悲伤 的 全部 生活

他被生活中所有事物都存在的那种恐惧而又惆怅的悲伤所浸透.....

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [taʊn] ; ['ænti] [hæmps][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] ;
The sleeping town ; Auntie Hamps on the edge of eternity ;
这 睡眠 镇 ; 阿姨 汉普斯 在 这 边缘 的 永恒 ;

沉睡的小镇；汉普斯阿姨徘徊在永恒的边缘；

['mɪni] ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['menəsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [oʊn] ['ba:di] ;
Minnie trembling at the menaces of her own body ;
米妮 发抖 在 这 威胁 的 她 自己的 身体 ;

米妮因自己身体的威胁而颤抖；

[ˈhɪldə] [ˈlaɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ru:m] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] ; [ænd; ənd] [ˈɪŋpən] . . . !
Hilda lying in some room that he had never seen ; and Ingpen . . . !
希尔达 说谎 在 一些 房间 那 他 有 绝不 已见 ; 和 英彭 . . . !

希尔达躺在他从未见过的某个房间里；还有英潘.....！

" [su:n] [ˈoʊvər] ! " [əbˈzɜ:rvd] [ˈælbərt] [ˈbenboʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] .
" Soon over ! " observed Albert Benbow in the corridor .
" 很快 超过 ! " 观察到 阿尔伯特 本博 在 这 走廊 .

“快结束了！”阿尔伯特·本鲍在走廊里说道。

[ˈedwɪn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rdz] .
Edwin could have winced at the words .
埃德温 可以 有 畏缩 在 这 字 .

埃德温听到这些话可能会感到一阵刺痛。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] ? " [æskt] [ˈælbərt] .
" How do you think he is ? " asked Albert .
" 如何 做 你 思考 他 是 ? " 问 阿尔伯特 .

“你觉得他怎么样？”阿尔伯特问道。

" [dəʊnt] [noʊ] !
" Don't know !
" 不 知道 !

不知道！

" [ˈedwɪn] [rɪˈplaɪd] .
" Edwin replied .
" 埃德温 回复 .

埃德温回答道。

" [lʊk] [hɪr] , [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] - - [ˌdaʊnˈsterz] . "
" Look here , I've got to get hold of his clothes - - downstairs . "
" 看 这里 , 我已经 得到 到 得到 抓住 的 他的 衣服 - - 楼下 . "

“听着，我得把他的衣服拿到楼下。”

" [oʊ] ! [ðæts] [aɪˈti:] , [ɪz][aɪˈti:] ?
" Oh ! That's it , is it ?
" 哦 ! 那就是 它 , 是 它 ?

“哦！原来是这样啊？”

[ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] !
Pocket - book !
口袋 - 书 !

袖珍书！

[ki:z] ! [eɪ] ?
Keys ! Eh ?
钥匙 ! 嗯 ?

钥匙！嗯？

" [i:]
" II
" 二

“二

[ˈedwɪn] [hæd; həd] [wʌnz] [bɪn] [ɪn] [ˈtə:ʃiəs] [ɪŋpənz] [ˈɑ:fɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [kraʊn] [ˈskwer] ,
Edwin had once been in Tertius Ingpen's office at the bottom of Crown Square ,
埃德温 有 一次 到过 在 特提乌斯 英彭的 办公室 在 这 底部 的 王冠 正方形 ,
Hanbridge ,
- ,

埃德温曾经去过位于汉布里奇皇冠广场底部的特提乌斯·英彭的办公室。

[bʌt; bæt] ['nevər] [ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrəm] [wɪtʃ] [ɪŋpen] ['rentɪd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
but never in the bedroom which Ingpen rented on the top floor of the same
但 绝不 在 这 卧室 哪个 英彭 租来的 在 这 顶部 地面 的 这 相同的
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

但从未在英潘租住的同一栋楼顶层的卧室里发生过这样的事。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər]['sev(ə)nti][ɔ:r] ['eɪtɪ] ['jɪrɪz] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [fɔ:r] [skwɑ:t] ['stɔ:rɪz] ;
It had been for seventy or eighty years a building of four squat storeys ;
它 有 到过 为了 七十 或者 八十 年 一个 建筑 的 四 蹲 楼层 ;
七八十年来，它一直是一栋四层矮楼；

[bʌt; bæt][ə; eɪ] [nu:] ['lændlɔ:rd] ,
but a new landlord ,
但 一个 新的 房东 ,

但是换了新房东，

['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:rkɪ'tektʃərəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['lʊk(ə)] [mə'trɑ:pəlɪs] [ænd; ənd]
seeing the architectural development of the town as a local metropolis and
看到 这 建筑 发展 的 这 镇 作为 一个 当地的 都会 和
[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][aɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [ɪk'spens] ,
determined to join in it at a minimum of expense ,
决定 到 加入 在 它 在 一个 最低限度 的 费用 ,
看到该镇的建筑发展成为当地一座大都市，并决心以最小的成本参与其中。

[hæd; həd] [nɑ:kt] [ðə; ði] [tu:] ['lʊəər] ['stɔ:rɪz] [ɪntu:][wʌn] , ['frʌntɪd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [fɔ:n] - ['kʌlərd]
had knocked the two lower storeys into one , fronted them with fawn - coloured
有 敲门 这 二 降低 楼层 进入 一 , 正面 他们 和 讨好 - 有色
['terə] ['kɑ:tə] ,
terra cotta ,
大地 科塔 ,

将较低的两层楼打通成一层，正面贴上了浅褐色的陶土墙。

[ænd; ənd] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['bɔ:ftɪ] [ʃɑ:p] [hu:z] [rent] [ɪk'si:dɪd] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [rent] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]
and produced a lofty shop whose rent exceeded the previous rent of the entire
和 生产 一个 高远 店铺 谁 租 超出 这 以前的 租 的 这 全部的
[haʊs] .
house .
房子 .

于是，他开了一家高档店铺，租金超过了之前整栋房子的租金。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] [nu:] [ðæt] ['pæsər] - [baɪ] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði] [fə'sɑ:d] [ðæn; ðən][ðə; ði]
The landlord knew that passers - by would not look higher up the façade than the
这 房东 知道 那 过路人 - 经过 会 不是 看 更高 向上 这 正面 比 这
[graʊnd] - [flɔ:r] ,
ground - floor ,
地面 - 地面 ,

房东知道路人不会把目光投向高于底层的建筑立面。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔ:r] ['eni] [mæg'nɪfɪsns] [ə'bʌv] [ðæt] ['lev(ə)] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['weɪstɪd] .
and that therefore any magnificence above that level was merely wasted .
和 那 所以 任何 壮丽 多于 那 等级 曾是 仅仅 浪费 .

因此，高于此水平的任何辉煌都只是浪费了。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑ:kju'peɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ti:] - ['di:lər] [hu:] [geɪv] [ə'weɪ] ['bju:tɪf(ə)]
The shop was in the occupation of a tea - dealer who gave away beautiful
这 店铺 曾是 在 这 职业 的 一个 茶 - 经销商 WHO 给予 离开 美丽的
['ɑ:bdʒekts] [sʌtʃ] [æz; əz] [veɪsɪs] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)]['ɑ:bdʒekts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ti:] - [treɪz] ,
objects such as vases and useful objects such as tea - trays ,
对象 这样的 作为 花瓶 和 有用 对象 这样的 作为 茶 - 托盘 ,

这家店铺的老板是一位茶叶商，他会赠送漂亮的物品，比如花瓶，以及实用的物品，比如茶盘。

[tuː; tə][ɔ:l] [pə:'tʃeizəz] .
to all purchasers .
到 全部 购买者 .

致所有购买者。

[ɪŋpənz] [ˈɑ:fɪs] , [ænd; ənd][ə; ei] [sə'lısıtərz] [ˈɑ:fɪs] , [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] , [ˈfɔ:rmərli] [ðə; ði]
Ingpen's office , and a solicitor's office , were on the first floor , formerly the
英彭的 办公室 , 和 一个 律师的 办公室 , 是 在 这 第一的 地面 , 以前 这
[ˈsekənd] ;
second ;
第二 ;

英彭的办公室和一家律师事务所位于一楼，以前在二楼；

[ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˈdɪstrɪkt] [ˈeθɪk(ə)]
the third floor was the headquarters of the Hanbridge and District Ethical
这 第三 地面 曾是 这 总部 的 这 - 和 区 伦理道德
[sə'saɪəti] ;
Society ;
社会 ;

三楼是汉布里奇及地区伦理协会的总部；

[ðə; ði][ta:p] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [tempə'rerəli] [ˌʌn'let] , [seɪv] [fɔ:r; fər] [ɪŋpənʒ] [ru:m] .
the top floor was temporarily unlet , save for Ingpen's room .
这 顶部 地面 曾是 暂时地 未出租 , 节省 为了 英彭的 房间 .

除了英潘的房间外，顶楼暂时空置。

[ˈnoʊbə:di] [ɪk'sept] [ɪŋpen] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [veri] [ɪ'regjələrli] .
Nobody except Ingpen slept in the building , and he very irregularly .
无人 除了 英彭 睡着了 在 这 建筑 , 和 他 非常 不规则地 .

除了英潘之外，楼里没有人睡觉，而且英潘的作息也很不规律。

[ðə; ði] [ˈlætʃki:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [tʃu:z] [ɪn][ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv]
The latchkey for the sidedoor was easy to choose in the glittering light of
这 锁钥匙 为了 这 - 曾是 简单的 到 选择 在 这 闪闪发光 光 的
[ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈtrɪp(ə)] - [ˈdʒetɪd][ænd; ənd] - [wɪtʃ] [ðə; ði][kɔ:rpə'reɪ(ə)n] ,
the latest triple - jetted and reflectored gaslamps which the corporation ,
这 最新的 三倍 - 喷射式 和 - 煤气灯 哪个 这 公司 ,

在公司最新款三喷嘴反射式煤气灯闪烁的光芒下，很容易就能找到侧门的门门钥匙。

[tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [taʊn] - [hɔ:l] , [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn] [kraʊn] [skwer] .
to match the glories of the new town - hall , had placed in Crown Square .
到 匹配 这 荣耀 的 这 新的 镇 - 大厅 , 有 放置 在 王冠 正方形 .

为了与新建市政厅的辉煌相匹配，它被安置在皇冠广场。

[ðə; ði] [lɔ:k] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [wɜ:rkt] [ˈi:zəli] .
The lock , strange to say , worked easily .
这 锁 , 奇怪的 到 说 , 工作 容易地 .

说来奇怪，这把锁用起来却很轻松。

[ˈedwɪn] [ˈentərd] [ˈsʌmwʌt] [ˈfɜ:rtɪvli] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [ˈɡɪltɪli] ,
Edwin entered somewhat furtively , and as it were guiltily ,
埃德温 进入 有些 偷偷摸摸 , 和 作为 它 是 内疚地 ,

埃德温有些偷偷摸摸地走了进来，仿佛带着一丝愧疚。

[ðəʊ] [ɪn] [kraʊn] [skwer] [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [skwer] [ˈvɪzəb(ə)l] [ðerˈfrʌm]
though in Crown Square and the streets and the other squares visible therefrom
尽管 在 王冠 正方形 和 这 街道 和 这 其他 正方形 可见的 由此
,
.
,

虽然在皇冠广场以及从那里可以看到的街道和其他广场上，

[nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [kɒd; kəd][biː; bi] [si:n] .
not a soul could be seen .
不是 一个 灵魂 可以 是 已见 .

一个人影也没有。

[ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [klɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [hɔ:l] [æt; ət][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [[ʊd]
The illuminated clock of the Old Town Hall at the top of the square showed
这 照明 钟 的 这 老的 镇 大厅 在 这 顶部 的 这 正方形 显示
[ˈtwenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [fɔ:r] .
twenty - five minutes to four .
二十 - 五 分钟 到 四 .

广场顶端老市政厅的照明钟显示时间是四点四十五分。

[ɪ'mɪ:diətli] [wɪðɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'gæɪn][ə; eɪ] [nuː] , [ˈveri] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈræðər] [mi:n] ['sterkeɪs] ,
Immediately within the door began a new , very long and rather mean staircase ,
立即地 之内 这 门 开始 一个 新的 , 非常 长的 和 相当 意思是 楼梯 ,
进门后, 紧接着就是一段又长又简陋的楼梯。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['edwɪn][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] .
with which Edwin was acquainted .
和 哪个 埃德温 曾是 熟人 .

埃德温认识的人。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] ,
He closed the door , shutting out the light and the town ,
他 关闭 这 门 , 关闭 出去 这 光 和 这 镇 ,
他关上门, 隔绝了光线和城镇的喧嚣。

[ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['bɪldɪŋ] .
and struck a match in the empty building .
和 击 一个 匹配 在 这 空的 建筑 .

然后在空荡荡的建筑物里划了一根火柴。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] ['ɪntuː] - [frʌm; frəm] - ,
He had walked into Hanbridge from Bursley ,
他 有 步行 进入 - 从 - ,

他从伯斯利步行来到汉布里奇,

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'gæɪn][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [sterz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ɡreɪt]
and as soon as he began to climb the stairs he was aware of great
和 作为 很快 作为 他 开始 到 爬 这 楼梯 他 曾是 意识到的 的 伟大的
[fə'ti:g] ,
fatigue ,
疲劳 ,

他刚开始爬楼梯就感到非常疲惫。

[bəʊθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] .
both physical and mental .
两个都 身体的 和 精神的 .

包括生理和心理两方面。

[ðə; ði] [kə'ləeməti][tuː; tə] ['ɪŋpən] [hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] ['drɪvn] ['ænti] [hæmps] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [aɪ 'tiː]
The calamity to Ingpen had almost driven Auntie Hamps out of his mind ; it
这 灾害 到 英彭 有 几乎 驱动 阿姨 汉普斯 出去 的 他的 头脑 ; 它
[hæd; həd][nɑ:t] ,
had not ,
有 不是 ,

英彭遭遇的灾难几乎让他把汉普斯阿姨逼疯了; 但并没有。

[haʊ'evər] , ['drɪvn] ['mɪni] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
however , driven Minnie out of his mind .
然而 , 驱动 米妮 出去 的 他的 头脑 .

然而, 这却让他对米妮彻底失去了兴趣。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['glu:mi] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [ɑ:n] [br'hæf] [ʌv; əv][bəuθ] ['ɪŋpən] [ænd; ənd] ['mini] .
He was gloomy and indignant on behalf of both Ingpen and Minnie .
他 曾是 阴沉 和 愤怒 在 代表 的 两个都 英彭 和 米妮 .
他为英潘和明妮感到既沮丧又愤慨。

[ðei] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['vɪktəms] .
They were both victims .
他们 是 两个都 受害者 .
他们都是受害者。

['mini] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; ei] [fu:l] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [pər'hæps] ,
Minnie was undoubtedly a fool , and he was about to learn , perhaps ,
米妮 曾是 无疑 一个 傻子 , 和 他 曾是 关于 到 学习 , 也许 ,
米妮无疑是个傻瓜，而他或许很快就会明白这一点。

[tu:; tə] [wʌt] [ɪk'stent] ['ɪŋpən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; ei] [fu:l] .
to what extent Ingpen had been a fool .
到 什么 程度 英彭 有 到过 一个 傻子 .
英潘究竟有多愚蠢？

[i:tʃ] ['fɒtstep] ['saʊndɪd] [laʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔ:rdz] [ʌv; əv] [dɪ'zɜ:rtɪd] [haʊs] .
Each footprint sounded loud on the boards of deserted house .
每个 脚步 听起来 大声 在 这 板 的 荒凉的 房子 .
废弃房屋的木板上，每一步脚步声都显得格外响亮。

['hævɪŋ] [ju:st] ['sevrəl] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)] ['sterkeɪs] ,
Having used several matches and arrived at the final staircase ,
拥有 用过的 一些 比赛 和 到达的 在 这 最终的 楼梯 ,
用了好几根火柴，终于来到了最后的楼梯口，

['edwɪn] ['wʌndə-d] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪŋpənz] [ru:m] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði]
Edwin wondered how he was to distinguish Ingpen's room there from the
埃德温 想知道 如何 他 曾是 到 区分 英彭的 房间 那里 从 这
[ʌðər] [wɪ'ðəʊt] ['traɪɪŋ] [ki:z] [ɪn][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɪl] [hi:; hi][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
others without trying keys in all of them till he got to the right one .
其他的 没有 尝试 钥匙 在 全部 的 他们 直到 他 得到 到 这 正确的 一 .
埃德温心想，他该如何才能在不把所有房间的钥匙都试一遍的情况下，把英彭的房间和其他房间区分开来呢？

这两人(These Twain)

第25/30页

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] ['lændɪŋ] [hi;; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] ,
But on the top landing he had no difficulty ,
但 在 这 顶部 降落 他 有 不 困难 ,

但在顶层平台上，他却毫无困难。

[fɔ:r; fər] [ɪŋpənz] [kɑ:rd][wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [pɪn][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [dɔ:r]
for Ingpen's card was fastened with a drawing - pin on to the first door
为了 英彭的 卡片 曾是 系紧 和 一个 绘画 - 别针 在 到 这 第一的 门
[hi;; hi] [sɔ:] .
he saw .
他 锯 .

英彭的名片被用图钉别在了他看到的第一扇门上。

[ə; eɪ] [mætʃ] [bɜ:rnt][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][ɪk'spaɪərd][dʒʌst][æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]
A match burnt his fingers and expired just as he was shaking out a
一个 匹配 烧焦的 他的 手指 和 已到期 只是 作为 他 曾是 摇晃 出去 一个
['laɪkli] [ki:] [frʌm; frəm] [ɪŋpənz] [bʌnt] .
likely key from Ingpen's bunch .
可能 钥匙 从 英彭的 束 .

就在他从英彭的一捆钥匙里抖出一把可能属于他的钥匙时，一根火柴烧伤了他的手指，然后熄灭了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['dɑ:rkənəs] ,
And then , in the black darkness ,
和 然后 , 在 这 黑色的 黑暗 ,

然后，在漆黑的夜色中，

[hi;; hi] [pər'si:vɪd] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [laɪt] ['ʌndər][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi;; hi] [stəd] .
he perceived a line of light under the door in front of which he stood .
他 感知 一个 线 的 光 在下面 这 门 在 正面 的 哪个 他 站立 .

他看到他所站的门下透出一道光线。

[hi;; hi][fər'gɔ:t][hɪz; ɪz] [fə'ti:g] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
He forgot his fatigue in an instant .
他 忘了 他的 疲劳 在 一个 立即的 .

他瞬间忘记了疲惫。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:pt] .
His heart leaped .
他的 心 跳跃 .

他心跳加速。

[ə; eɪ][ˈbɜ:rglər] ?
A burglar ?
一个 窃贼 ?

窃贼？

[ɔ:r][hæd; həd] ['ɪŋpən] [left][ðə; ði][gæs] ['bɜ:rnɪŋ] ?
Or had Ingpen left the gas burning ?
或者 有 英彭 左边 这 气体 燃烧 ?

还是英彭让煤气一直燃烧着？

['ɪŋpən] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [left][ðə; ði][gæs] ['bɜ:rnɪŋ] [sɪns] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['ælbərt] ['benbəʊ] ,
Ingpen could not have left the gas burning since , according to Albert Benbow ,
英彭 可以 不是 有 左边 这 气体 燃烧 自从 , 根据 到 阿尔伯特 本博 ,

据阿尔伯特·本博称，英彭不可能让煤气继续燃烧下去。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] - [ɔ:l] [ˌæftərˈnu:n] .
he had been in Bursley all afternoon .
他 有 到过 在 - 全部 下午 .

他整个下午都待在伯斯利。

[wɪð; wɪθ] [priˈkɔ:ʃənz] , [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ˈveri] [ˈdespərət] [ænd; ənd] [jet] [ˈɔ:lsʊʊ][ˈkreɪv(ə)n] ,
With precautions , and feeling very desperate and yet also craven ,
和 防范措施 , 和 感觉 非常 绝望的 和 然而 还 懦夫 ,

带着谨慎，既感到非常绝望，又感到怯懦，

[hi:; hi][lɪt] [ə; eɪ] [freʃ] [mætʃ] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [ˈkwaiətli][tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪt] [wʌz; wəz]
he lit a fresh match and managed quietly to open the door , which was
他 点燃 一个 新鲜的 匹配 和 管理 悄悄 到 打开 这 门 , 哪个 曾是
[nɔ:t] [lɒkt] .
not locked .
不是 已锁定 .

他点燃了一根新的火柴，悄无声息地打开了门，门并没有锁。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [ɪnˈtɪəriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
As soon as he beheld the illuminated interior of the room ,
作为 很快 作为 他 观看 这 照明 内部的 的 这 房间 ,

他一看到房间里灯火通明的景象，

[ɔ:l][hɪz; ɪz][skɪn] [krept] [ænd; ənd] [flʌʃt] [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)]
all his skin crept and flushed as though he had taken a powerful
全部 他的 皮肤 悄悄地爬 和 配 作为 尽管 他 有 已采取 一个 强大的
[ˈstɪmjələnt] .
stimulant .
兴奋剂 .

他全身皮肤发红起伏，仿佛服用了某种强效兴奋剂。

[ə; eɪ][gɜ:rl] [rɪˈklaɪnd] [əˈsli:p] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈbæskɪt] [laʊndʒ] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði][gæs] - [ˈfaɪər] .
A girl reclined asleep in a small basket lounge - chair by the gas - fire .
一个 女孩 斜倚 睡着了 在 一个 小的 篮子 休息室 - 椅子 经过 这 气体 - 火 .

一个女孩斜倚在煤气炉旁的小篮子躺椅上睡着了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
He could not see her face ,
他 可以 不是 看 她 脸 ,

他看不到她的脸。

[wɪt] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði][gæs] - [dʒet] [ðæʔ] [hʌŋ]
which was turned towards the wall and away from the gas - jet that hung
哪个 曾是 转向 向 这 墙 和 离开 从 这 气体 - 喷射 那 悬挂
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [ˈoʊvər][æn; ən][oʊld] [desk] ;
from the ceiling over an old desk ;
从 这 天花板 超过 一个 老的 桌子 ;

它朝向墙壁，远离悬挂在旧书桌上方天花板上的煤气喷嘴；

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [si:md] [slɪm][ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)] ,
but she seemed slim and graceful ,
但 她 似乎 苗条的 和 优美 ,

但她看起来身材苗条，姿态优雅。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑ:nʃəsnəs] [ðæʔ] [meɪd]
and there was something in the abandonment of unconsciousness that made
和 那里 曾是 某物 在 这 放弃 的 无意识 那 制成
[hɜ:r; hər] [ˈmɑ:rvələsli] [əˈlʊrɪŋ] .
her marvellously alluring .
她 奇妙地 诱人 .

她那种放弃意识状态的状态，使她显得格外迷人。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪkt] ; [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈrendəd] [aɪ ˈti:][soʊ] .

The scene was perfect ; the girl rendered it so .
这 场景 曾是 完美的 ; 这 女孩 渲染 它 所以 .

场景很完美；女孩演绎得也很完美。

[ænd; ənd] [ɪˈmens] [ˈenvi] [ʌ; əv] , [ænd; ənd][ædməˈreɪ(ə)n][fɔ:r; fər] , [ɪŋpən] [ˈsɜ:dʒd] [θru:] [ˈedwɪn] ,
And immense envy of , and admiration for , Ingpen surged through Edwin ,
和 巨大 嫉妒 的 , 和 钦佩 为了 , 英彭 激增 通过 埃德温 ,

埃德温心中涌起对英潘的强烈羡慕和钦佩之情。

[hu:] [sɔ:] [hɪr] [ðə; ði] [rɪlaɪzeʃən] [ʌ; əv][ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌt] [ˈpoʊətri][ɪz]
who saw here the realisation of a dream that was to marriage what poetry is
WHO 锯 这里 这 实现 的 一个 梦 那 曾是 到 婚姻 什么 诗 是

[tu:; tə][proʊz] .

to prose .
到 散文 .

在这里，人们看到了一个梦想的实现，它之于婚姻，正如诗歌之于散文。

[ɪŋpən] [maɪt] [reɪl] [əˈgenst] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [əˈgenst] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd]
Ingpen might rail against women and against marriage in a manner exaggerated
英彭 可能 轨 反对 女性 和 反对 婚姻 在 一个 方式 夸张的

[ænd; ənd] [ɪndɪˈfensəbl] ;

and indefensible ;
和 站不住脚的 ;

英彭可能会以夸张且站不住脚的方式抨击女性和婚姻；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [noʊn] [haʊ] [tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [hɪz; ɪz] [laɪf][ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə]
but he had at any rate known how to arrange his life and how to
但 他 有 在 任何 速度 已知 如何 到 安排 他的 生活 和 如何 到

[ki:p] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)l] .

keep his own counsel .
保持 他的 自己的 法律顾问 .

但他至少知道如何安排自己的生活，也知道如何保守自己的秘密。

[hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkerləs] [ˈmæskjəlɪn] [ˈfri:dəm] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdɪ(ə)n] , - - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
He had all the careless masculine freedom of his condition , - - and in the
他 有 全部 这 粗心 男性 自由 的 他的 状况 , - - 和 在 这

[ˈbækgraʊnd] [ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪt] [fəˈnɑ:mɪnən] !
background this exquisite phenomenon !
背景 这 精美的 现象 !

他拥有他这种身份所带来的所有无忧无虑的男性自由，——而在这背后，却隐藏着这种精妙绝伦的现象！

[ðə; ði][gɜ:rl] , [hɜ:r; hər] [ˈtrʌstfəlnɪs] , [hɜ:r; hər] [əˈbændənmənt] , [hɜ:r; hər] [ˈsi:krəsi] , [ðæt] [waɪt] [ɪr]
The girl , her trustfulness , her abandonment , her secrecy , that white ear
这 女孩 , 她 信赖 , 她 放弃 , 她 保密 , 那 白色的 耳朵

[ˈpi:pɪŋ] [aʊt][ʌ; əv][hɜ:r; hər] [her] ,

peeping out of her hair ,
偷窥 出去 的 她 头发 ,

那个女孩，她的信任，她的弃绝，她的秘密，还有从头发里露出的那只白色的耳朵，

- - [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] !

- - were his !
- - 是 他的 !

——都是他的！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈstægərɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈroʊməns][kʊd; kəd][ɪgˈzɪst][ɪn][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] ,

It was staggering that such romance could exist in the Five Towns ,
它 曾是 令人震惊 那 这样的 浪漫 可以 存在 在这 五 城镇 ,

五镇地区竟然存在这样的浪漫故事，真是令人震惊。

[ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] - - [fɔːr; fər] ['edwɪn] [hæd; həd][ðə; ði] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n] , ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] ['neɪtɪvz] ,
of all places - - for Edwin had the vague notion , common to all natives ,
的 全部 地方 - - 为了 埃德温 有 这 模糊的 概念 , 常见的 到 全部 本地人 ,
偏偏是这个地方——因为埃德温有一种模糊的想法, 这种想法是所有当地人都有。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['dɪstrɪkt] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [fəl] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪn][ʼsɜːrt(ə)n] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]
that his own particular district fell short of full human nature in certain characteristics
那 他的 自己的 特别的 区 跌倒 短的 的 满的 人类 自然 在 肯定 特征
.
:
.

他认为他所在的地区在某些方面未能达到完全的人性。
[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [hɪz; hi][kʊd; kəd] ['kredɪt] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪn] ['mæntʃestər] ,
For example , he could credit a human nature dying for love in Manchester ,
为了 例子 , 他 可以 信用 一个 人类 自然 垂死 为了 爱 在 曼彻斯特 ,
例如, 他可能会将曼彻斯特人为爱而死的悲剧归功于人性本身。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] .
but never in the Five Towns .
但 绝不 在 这 五 城镇 .
但绝不会在五镇出现。

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)l] [dɪ'vɔːsɪz] [ðæt] [geɪv] ['piːkənsɪ] [tuː; tə][laɪf][ɪn][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] [sɪːmd] [tuː; tə]
Even the occasional divorces that gave piquancy to life in the Five Towns seemed to
甚至 这 偶然 离婚 那 给予 辣味 到 生活 在 这 五 城镇 似乎 到
[læk] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ˌglæməɹ] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] [dɪ'vɔːsɪz] .
lack the mysterious glamour of all other divorces .
缺少 这 神秘 魅力 的 全部 其他 离婚 .
即使是偶尔发生的离婚事件, 给五镇的生活增添了几分趣味, 但似乎也缺乏其他离婚事件所具有的那种神秘魅力。

[hiː; hi] [θɔːt] :
He thought :
他 想法 :
他心想:

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [em 'iː] ?
" **Was it because he was expecting her that he sent me ?**
" 曾是 它 因为 他 曾是 期待 她 那 他 发送 我 ?
“是不是因为他在等她, 所以才派我来的? ”

[pər'hæps][ðə; ði] [desk] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][blaɪnd] - - [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʊdnt] [tel] [em 'iː] ['eni] [mɔːr] .
Perhaps the desk was only a blind - - and he couldn't tell me any more .
也许 这 桌子 曾是 仅有的 一个 瞎的 - - 和 他 不能 告诉 我 任何 更多的 .
或许那张桌子只是个遮挡物——他再也无法告诉我更多了。

['enihaʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Anyhow I shall have to break it to her .
无论如何 我 将 有 到 休息 它 到 她 .
总之, 我得把这件事告诉她。

" [hiː; hi] [felt] [ɪk'siːdɪŋli] [ˈɔːkwərd] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn][ɪts]
" **He felt exceedingly awkward and unequal to the situation so startling in its**
" 他 毛毡 非常 尴尬的 和 不等 到 这 情况 所以 令人震惊 在 它是
[ˈnɑːv(ə)lti] .
novelty .
新奇 .
“他感到极其尴尬, 难以应对这种新奇的局面。”

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪ] [hɪm'self] [ə'wei] .
Yet he did not wish himself away .
然而 他 做过 不是 希望 他自己 离开 .
但他并不希望自己消失。

[æz; əz] ['tɪmɪdli] , [hæt][ɪn][hænd] , [hiː; hi] [went] ['fɔːrwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði][gɜːrɪ] [stɜːrd] [ænd; ənd]
As timidly , hat in hand , he went forward into the room , the girl stirred and
作为 胆怯地 , 帽子 在 手 , 他 去 向前 进入 这 房间 , 这 女孩 搅拌 和
[wɒk] [ʌp] ,
woke up ,
觉醒 向上 ,

他怯生生地踉跄着，手里拿着帽子，走进房间。女孩动了动，醒了过来。

[tuː; tə][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
to the creaking of the chair .
到 这 嘎吱作响 的 这 椅子 .

椅子发出吱嘎声。

" [oʊ] ! [tɜːrt] !
" **Oh ! Tert !**
" 哦 ! 三元 !

“哦！特特！

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] [brɪtwiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] .
" **she murmured between sleeping and waking .**
" 她 低声说道 之间 睡眠 和 醒来 .

“她在睡梦和清醒之间喃喃自语。”

[ˈedwɪn] [dɪd][nɔːt] [laɪk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
Edwin did not like her voice .
埃德温 做过 不是 喜欢 她 嗓音 .

埃德温不喜欢她的声音。

[aɪ 'tiː] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .
It reminded him of the voice of the nurse whom he had just left .
它 提醒 他 的 这 嗓音 的 这 护士 谁 他 有 只是 左边 .

这让他想起了刚才离开的那位护士的声音。

[ðə; ði][gɜːrɪ] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [pəˈsiːvd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɔːt] ['təːʃɪəs] ['ɪŋpən] [huː] [hæd; həd]
The girl , looking round , perceived that it was not Tertius Ingpen who had
这 女孩 , 寻找 圆形的 , 感知 那 它 曾是 不是 特提乌斯 英彭 WHO 有
[kʌm] [ɪn] .
come in .
来 在 .

女孩环顾四周，发现进来的不是特提乌斯·英彭。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ɔːrt] , [feɪnt] [skriːm] , [ðen] ['gæðərd] [hɜːr'self] [tə'geðər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She gave a short , faint scream , then gathered herself together and with a
她 给予 一个 短的 , 头晕的 尖叫 , 然后 聚集 她自己 一起 和 和 一个
['sɪŋg(ə)] ['muːvmənt] [stʊd] [ʌp] ,
single movement stood up ,
单身的 移动 站立 向上 ,

她发出了一声短促而微弱的尖叫，然后定了定神，一气呵成地站了起来。

[ˈpɜːrfɪktli] [kə'lektɪd] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .
perfectly collected and on the defensive .
完美 集 和 在 这 防守 .

沉着冷静，处于防守状态。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] !
" **It's all right !**
" 它是 全部 正确的 !

“没关系！

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] !
It's all right !
它是 全部 正确的 !

没关系！

" [sed] ['edwɪn] .
" **said Edwin** .
" 说 埃德温 .
" "埃德温说道。"
" ['mɪstər] . ['ɪŋpən] [geɪv] [em 'i:][hɪz; ɪz] [ki:z] [ænd; ənd] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][get]
" **Mr . Ingpen gave me his keys and asked me to come over and get**
" 先生 . 英彭 给予 我 他的 钥匙 和 问 我 到 来 超过 和 得到
[sʌm; səm] ['pepərz] [hi:; hi] ['wɒnts]
some papers he wants
一些 文件 他 想要
"英彭先生把钥匙给了我，让我过去拿他要的一些文件....."

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['dɪdnt] ['fraɪ(ə)n] [ju:; jʊ] .
I hope I didn't frighten you .
我 希望 我 没有 吓唬 你 .
" "希望我没吓到你。"

[aɪ'd][noʊ][aɪ'di:ə] - - - -
I'd no idea - - - -
ID 不 主意 - - - -
" "我完全不知道。"

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [oʊld] !
" **She was old !**
" 她 曾是 老的 !
" "她年纪大了!"

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [oʊld] !
She was old !
她 曾是 老的 !
" "她年纪大了!"

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ðə; ði] [gɜ:rl] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ə'sli:p] .
That is to say , she was not the girl he had seen asleep .
那 是 到 说 , 她 曾是 不是 这 女孩 他 有 已见 睡着了 .
" "也就是说，她不是他之前看到的那个熟睡的女孩。"

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [pʊt] [hɜ:r; hər] [eɪdʒ][æt; ət] ['θɜ:rti] - [tu:] ,
Before his marriage he would have put her age at thirty - two ,
前 他的 婚姻 他 会 有 放 她 年龄 在 三十 - 二 ,
" "婚前他会说她三十二岁。"

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [nu:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
but now he knew enough to be sure that she must be more than that .
但 现在 他 知道 足够的 到 是 当然 那 她 必须 是 更多的 比 那 .
" "但现在他确信，她绝不仅仅是那样。"

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['greɪsf(ə)l] [ɪn] ['mu:vmənt] .
She was not graceful in movement .
她 曾是 不是 优美 在 移动 .
" "她的动作并不优雅。"

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'gri:əb(ə)l] .
The expression of her pale face was not agreeable .
这 表达 的 她 苍白 脸 曾是 不是 同意 .
" "她苍白的脸上表情并不讨喜。"

[hɜ:r; hər] ['dʒestʃərz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [dɪ'stɪŋgwɪft] .
Her gestures were not distinguished .
她 手势 是 不是 杰出的 .
" "她的举止并不出众。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ækt][hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˈaɪdl] .

And she could not act her part in the idyll .
和 她 可以 不是 行为 她 部分 在 这 牧歌 .

她无法在田园牧歌中扮演自己的角色。

[mɔːr'ʊʊvər][hɜːr; hər][frɑːk][wʌz; wəz] [ʃæbi] [ænd; ənd][ʌn'taɪdi] .

Moreover her frock was shabby and untidy .
而且 她 连衣裙 曾是 破旧 和 凌乱 .

而且她的裙子又破又乱。

[bʌt; bət] [ˈtʃiːfli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] .

But chiefly she was old .
但 主要 她 曾是 老的 .

但最主要的原因是她年纪大了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [jʌŋ] , [ˈedwɪn] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'skjuːzd][ɔːl][ðə; ði][rest] .

Had she been young , Edwin would have excused all the rest .
有 她 到过 年轻的 , 埃德温 会 有 已原谅 全部 这 休息 .

如果她还年轻, 埃德温或许会原谅她其他的一切。

[ˈrʊʊmæns][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [dɪ'strɔɪd] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [rɪ'meɪnd] .

Romance was not entirely destroyed , but very little remained .
浪漫 曾是 不是 完全 损毁 , 但 非常 小的 剩余 .

浪漫并没有完全消失, 但所剩无几。

[hiː; hi] [θɔːt] , [dɪs'deɪnfəli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [rɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sep](ə)n] :

He thought , disdainfully , and as if resenting a deception :
他 想法 , 轻蔑地 , 和 作为 如果 怨恨 一个 欺骗 :

他轻蔑地想, 仿佛对这种欺骗感到愤恨:

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][best][hiː; hi][kæn; kən][duː] ?

" Is this the best he can do ?
" 是 这 这 最好的 他 能 做 ?

“这就是他能做到的最好水平吗? ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] [sæŋk] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [ˈeɪnʃənt] [ˈhʌmb(ə)l] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] .

" And the Five Towns sank back to its ancient humble place in his esteem .
" 和 这 五 城镇 沉没 后退 到 它是 古老的 谦逊的 地方 在 他的 尊重 .

“五镇在他心中的地位又回到了它原本卑微的位置。”

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈnɜːrvəs] [ˈgɪg(ə)l] :

The woman said with a silly nervous giggle :
这 女士 说 和 一个 愚蠢的 紧张的 傻笑 :

女人带着傻傻的、紧张的咯咯笑声说道:

" [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ɪŋpən] .

" I called to see Mr . Ingpen .
" 我 称为 到 看 先生 . 英彭 .

我打电话去拜访了英彭先生。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ɪk'spektɪŋ] [em 'iː] .

He wasn't expecting me .
他 不是 期待 我 .

他没想到我会来。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [draːpt] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] .

And I suppose while I was waiting I must have dropped off to sleep .
和 我 认为 尽管 我 曾是 等待 我 必须 有 掉落 离开 到 睡觉 .

我想, 我在等待的时候一定是睡着了。

" [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [truː] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˈedwɪn][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪnɪk'spresəbli] [ɪˈneɪn] .

" It might have been true , but to Edwin it was inexpressibly inane .
" 它 可能 有 到过 真的 , 但 到 埃德温 它 曾是 难以言喻地 无聊 .

“这或许是真的, 但对埃德温来说, 这简直荒谬至极。”

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜːr; həɹ][hæt][ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; həɹ] [kloʊk] .

She seized her hat and then her cloak .
她 查获 她 帽子 和 然后 她 披风 .

她抓起帽子，然后又抓起斗篷。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [sei] ['mɪstər] . [ɪŋpənz] [hæd; həd][æn; ən][ˈæksɪdənt] , " [sed] ['edwɪn] .

" I'm sorry to say Mr . Ingpen's had an accident , " said Edwin .
" 我是 对不起 到 说 先生 . 英彭的 有 一个 事故 , " 说 埃德温 .

“很遗憾地告诉大家，英彭先生出了意外，”埃德温说道。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [bəʊθ][hændz] [ə'boʊ] [hɜːr; həɹ] [hed] ['fɪŋgərɪŋ] [hɜːr; həɹ][hæt] .

She stopped , both hands above her head fingering her hat .
她 停止 , 两个都 双手 多于 她 头 指法 她 帽子 .

她停了下来，双手举过头顶，抚摸着帽子。

" [æn; ən][ˈæksɪdənt] ?

" An accident ?
" 一个 事故 ?

“意外？ ”

[ˈnʌθɪŋ] ['sɪriəs] ? "

Nothing serious ? "
没有什么 严肃的 ? "

不严重？ ”

" [oʊ] [noʊ] !

" Oh no !
" 哦 不 !

“哦，不！ ”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi][laɪd; liːd] .

I don't think so , " he lied .
我 不 思考 所以 , " 他 撒谎了 .

“我不这么认为，”他撒谎道。

" [ə; eɪ] [mə'ʃiːnəri] ['æksɪdənt] .

" A machinery accident .
" 一个 机械 事故 .

“一起机械事故。”

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['klaʊz] ['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] - .

They had to take him to the Clowes Hospital at Bursley .
他们 有 到 拿 他 到 这 克洛斯 医院 在 - .

他们不得不把他送到伯斯利的克洛斯医院。

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

I've just come from there .
我已经 只是 来 从 那里 .

我刚从那里过来。

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] ['kwestʃənz] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['hʌrɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə]

" She asked one or two more questions , all the time hurrying her preparations to
" 她 问 一 或者 二 更多的 问题 , 全部 这 时间 匆忙 她 准备工作 到

[liːv] .

leave .
离开 .

她又问了一两个问题，同时不停地收拾东西准备离开。

[bʌt; bət] ['edwɪn] [dʒʌdʒd] [wið; wiθ] [dis'gʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['æksɪdənt]

But Edwin judged with disgust that she was not deeply interested in the accident

但 埃德温 评判 和 厌恶 那 她 曾是 不是 深 感兴趣的 在 这 事故

.

:

.

但埃德温厌恶地判断，她对这起事故并不十分感兴趣。

[tru:] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪnɪmaɪz] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɔ:t] [nɑ:t][tuː; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm]

True , he had minimised it , but she ought not to have allowed him

真的 , 他 有 最小化 它 , 但 她 应该 不是 到 有 允许 他

[tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [aɪ 'tiː] .

to minimise it .

到 最小化 它 .

没错，他确实淡化了这件事，但她不应该允许他淡化这件事。

[ʃiː; ʃi] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɑːbstɪnətli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] .

She ought to have obstinately believed that it was very grave .

她 应该 到 有 顽固地 相信 那 它 曾是 非常 严重 .

她本该固执地认为这件事非常严重。

" [aɪ][duː][hoʊp] ['hi:l] [su:n] [biː; bi][ɔ:l] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" I do hope he'll soon be all right , " she said ,

" 我 做 希望 地狱 很快 是 全部 正确的 , " 她 说 ,

“我真心希望他能尽快好起来,”她说。

['snætʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

snatching at her gloves and going to the door .

抢夺 在 她 手套 和 去 到 这 门 .

她一把抓起手套，走向门口。

" [ɡʊd] [naɪt] !

" Good night !

" 好的 夜晚 !

“晚安!

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə'nʌðər] ['sɪli] ['ɡɪɡ(ə)l] , [prɪ'pɑːstərəs] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

" She gave another silly giggle , preposterous in a woman of her age .

" 她 给予 其他 愚蠢的 傻笑 , 荒谬 在 一个 女士 的 她 年龄 .

“她又发出了一声傻笑，这对于她这个年纪的女人来说简直荒谬至极。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] .

Then she stopped .

然后 她 停止 .

然后她停了下来。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['dʒent(ə)lmən] [ɪ'nʌf] [nɑ:t][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'iː] ['biːɪŋ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi]

" I think you're gentleman enough not to say anything about me being here , " she

" 我 思考 你是 绅士 足够的 不是 到 说 任何事物 关于 我 存在 这里 , " 她

[sed] ,

said ,

说 ,

“我想你足够绅士，不会对我在这里这件事说三道四,”她说。

['ræðər] ['næstɪli] .

rather nastily .

相当 令人厌恶地 .

相当恶劣。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] ['æksɪdənt] .

" It was quite an accident .

" 它 曾是 相当 一个 事故 .

“这完全是一场意外。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['i:zəli] [ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] !
I could easily explain it , but you know what people are !
我可以 容易地 解释 它 , 但 你 知道 什么 人们 是 !

我本来可以很容易地解释清楚,但是你知道人是什么样的人!

" [wʌt] [ə; eɪ] [freɪz] - - " [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['dʒent(ə)lmən] [ɪ'hʌf] !
" What a phrase - - " I think you're gentleman enough !
" 什么 一个 短语 - - " 我 思考 你是 绅士 足够的 !

“真是妙语——”我觉得你足够绅士!

" [hi:; hi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [ɔ:fərd] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [ə'ʃʊrəns] .
" He blushed and offered the required assurance .
" 他 脸红了 和 提供 这 必需的 保证 .

他脸红了,并做出了必要的保证。

" [kæn; kən][aɪ][let][ju:; jʊ] [aʊt] ? " [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] .
" Can I let you out ? " he started forward .
" 能 我 让 你 出去 ? " 他 开始 向前 .

“我可以放你出去吗?”他向前走去。

" [noʊ] , [θæŋks] ! "
" No , thanks ! "
" 不 , 谢谢 ! "

“不,谢谢!”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] . "
" But you can't open the door . "
" 但 你 不能 打开 这 门 . "

“但是你打不开门。”

" [jes] [aɪ][kæn; kən] . "
" Yes I can . "
" 是的 我 能 . "

“是的,我可以。”

" [ðə; ði] [sterz] [ɑ:r; ər][ɔ:l][dɑ:rk] . "
" The stairs are all dark . "
" 这 楼梯 是 全部 黑暗的 . "

“楼梯间一片漆黑。”

" [pli:z] [dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['draɪlɪ] ,
" Please don't trouble yourself , " she said drily ,
" 请 不 麻烦 你自己 , " 她 说 干巴巴地 ,

“请您不必为此烦恼,”她冷冷地说。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [si:z] [ə'fens] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪl] ['trævəlɪŋ]
in the tone of a woman who sees offence in the courtesy of a male travelling
在 这 语气 的 一个 女士 WHO 看到 罪行 在 这 礼貌 的 一个 男性 旅行
[kəm'pænjən] [ɑ:n][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .
companion on the railway .
伴侣 在 这 铁路 .

语气就像一位女士觉得铁路上男旅伴的礼貌冒犯了她。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [steps] [dɪ,mɪnju'endʊʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
He heard her steps diminuendo down the stairs .
他 听到 她 步骤 逐渐减弱 向下 这 楼梯 .

他听到她下楼的脚步声渐渐远去。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [dru:] [ə'saɪd][ðə; ði][blaɪnd] .
Closing the door , he went to the window , and drew aside the blind .
结束 这 门 , 他 去 到 这 窗户 , 和 画 旁边 这 瞎的 .

他关上门,走到窗边,拉开了百叶窗。

[pər'hæps][fɪː; ʃɪ] [wʊd] [pæs] [ʌp][ðə; ðɪ] [skwɜː] .
Perhaps she would pass up the Square .
也许 她 会 经过 向上 这 正方形 .

或许她会路过广场。

[bʌt; bət][fɪː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [pæs] [ʌp][ðə; ðɪ] [skwɜː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpiːpld] [baɪ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [miːk]
But she did not pass up the Square which was peopled by nothing but meek
但 她 做过 不是 经过 向上 这 正方形 哪个 曾是 人 经过 没有什么 但 温顺
[ˈʌndər] [ðə; ðɪ][ˈempaɪər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [klaːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpedɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [taʊn]
gaslamps under the empire of the glowing clock in the pediment of the Old Town
煤气灯 在下面 这 帝国 的 这 发光 钟 在 这 山墙 的 这 老的 镇

[hɔːl] .
Hall .
大厅 .

但她并没有错过广场，广场上除了昏暗的煤气灯外空无一人，只有老市政厅山墙上那座闪闪发光的钟楼的映衬。

[wɜː] [hæd; həd][fɪː; ʃɪ] [ɡɔːn] ?
Where had she gone ?
在哪里 有 她 已消失 ?

她去了哪里？

[wɜː] [dɪd][fɪː; ʃɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where did she come from ?
在哪里 做过 她 来 从 ?

她来自哪里？

[hɜːr; hər][ˈæksənt][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊtɪsəb(ə)] [pɪˌkjuːlɪˈærəti] .
Her accent had no noticeable peculiarity .
她 口音 有 不 显 特点 .

她的口音没有什么明显的特殊之处。

[wʌz; wəz][fɪː; ʃɪ] [ˈmærid] , [ɔːr][ˈsɪŋɡ(ə)] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈwɪdʊw] ?
Was she married , or single , or a widow ?
曾是 她 已婚 , 或者 单身的 , 或者 一个 寡妇 ?

她已婚、单身还是寡妇？

[pər'hæps][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [sɪˈdʌktɪv] [ˈkwaːləti] [wɪtʃ]
Perhaps there was hidden in her some strange and seductive quality which
也许 那里 曾是 隐 在 她 一些 奇怪的 和 诱人的 质量 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [mɪst]
he had missed
他 有 错过

或许她身上隐藏着某种他一直忽略的奇特而诱人的特质.....

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ][slɪm][ɡɜːrɪ] [əˈɡen] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbæskɪt] - [tʃɛr]
He saw the slim girl again reclining in the basket - chair
他 锯 这 苗条的 女孩 再次 斜倚 在 这 篮子 - 椅子

他又看到那个苗条的女孩斜倚在篮子椅上.....

[ˈæftər][ɔːl] , [fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ɪŋpənz] [ruːm] , [ˈweɪtɪŋ]
After all , she was a woman , and she had been in Ingpen's room , waiting
后 全部 , 她 曾是 一个 女士 , 和 她 有 到过 在 英彭的 房间 , 等待
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
for him !
为了 他 !

毕竟，她是个女人，而且她一直在英彭的房间里等他！

[ˈleɪtər] , [ˈsiːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [drɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [desk] ,
Later , seated in front of the open drawer in the old desk ,
之后 , 坐着 在 正面 的 这 打开 抽屉 在 这 老的 桌子 ,
后来，他坐在旧书桌打开的抽屉前，

[ˈgæðərɪŋ] [təˈgeðər] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈfəʊtəgræfs] - - [ˈfəʊtəgræfs] [λv; əv][hɜ:r; hər][ɪn] [əˈdrɔɪtli]
gathering together letters and photographs - - photographs of her in adroitly
采集 一起 信件 和 照片 - - 照片 的 她 在 巧妙地
[ˈmænɪdʒd] [ˈpəʊzɪz] , [ˈteɪkən][æt; ət] [ˈoʊldəm] ;
managed poses , taken at Oldham ;
管理 姿势 , 已采取 在 奥尔德姆 ;

收集信件和照片——她在奥尔德姆拍摄的摆出各种巧妙姿势的照片；

[ˈletərz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [hænd] - - [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpenətreɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæroʊ] [baɪ][ðə; ði]
letters in a woman's hand - - he was penetrated to the marrow by the
信件 在 一个 女性的 手 - - 他 曾是 渗透 到 这 骨髓 经过 这
[dɪˈzæstrəs] [ænd; ənd] [jet] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˌɪnfəˈlɪsəti] [λv; əv] [θɪŋz] .
disastrous and yet beautiful infelicity of things .
灾难性的 和 然而 美丽的 不幸 的 事物 .

女人的笔迹——他被事物灾难性的、却又美丽的不幸深深地触动了灵魂。

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [λv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] ([λv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈfɔrbɔr] [tu:; tə] [dɪˈsaɪfər] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l]
The mere sight of the letters (of which he forebore to decipher a single
这 仅仅 视线 的 这 信件 (的 哪个 他 前缘 到 解码 一个 单身的
[wɜ:rd] ,
word ,
单词 ,

仅仅是看到这些信件（他甚至懒得去辨认其中一个词），

[ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈsɪgnətʃər]) [ˈnɪrli] [meɪd] [hɪm; ɪm][kraɪ] ; [ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] [wɜ:r; wər][ˈtrædʒɪk][wɪð; wɪθ]
even a signature) nearly made him cry ; the photographs were tragic with
甚至 一个 签名) 几乎 制成 他 哭 ; 这 照片 是 悲惨 和
[ðə; ði][ɪnˈtə:lərəb(ə)l][ˌevəˈnesns; ɪ:vəˈnesns][λv; əv][laɪf] .
the intolerable evanescence of life .
这 无法容忍 消逝 的 生活 .

甚至连签名都几乎让他落泪；照片展现了生命转瞬即逝的悲剧，令人难以忍受。

[baɪ][ðə; ði] [wɪl] [λv; əv] [ˈtə:ʃiəs] [ˈɪŋpən] [ˈhelpləs] [ɑ:n][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] ,
By the will of Tertius Ingpen helpless on the bed in the hospital ,
经过 这 将要 的 特提乌斯 英彭 无助 在 这 床 在 这 医院 ,

特提乌斯·英彭无助地躺在医院的病床上，他的遗愿是.....

[ðɪ:z] [ˈdɑ:kjuments][λv; əv][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɔ:r][λv; əv][ə; eɪ] [ˈfænsɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][bɜ:rnt] .
these documents of a passion or of a fancy were to be burnt .
这些 文件 的 一个 热情 或者 的 一个 想要 是 到 是 烧焦的 .
这些出于激情或幻想而写下的文件应该被烧毁。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] [tru:] [ðæt] [ˈɪŋpən] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] ?
Was it true that Ingpen was dying ?
曾是 它 真的 那 英彭 曾是 垂死 ?

英潘真的快要死了吗？

[ˈbetər] [tu:; tə] [ki:p] [ðəm; ðəm] .
Better to keep them .
更好的 到 保持 他们 .

最好还是留着它们。

[noʊ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][bɜ:rnt] .
No , they must be burnt .
不 , 他们 必须 是 烧焦的 .

不，它们必须被烧掉。

[hi:; hi][roʊz] , [ænd; ənd] , [wið; wiθ] ['dɪfɪkəltɪ] ,
He rose , and , with difficulty ,
他 玫瑰 , 和 , 和 困难 ,
他站了起来, 然后艰难地.....
[bɜ:rnɪt][ðem; ðəm][baɪ] [ɪn'stɔ:lmənt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃʌv(ə)l] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈfendər] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði][gæs] -
burnt them by instalments in a shovel over the tiny fender that enclosed the gas -
烧焦的 他们 经过 分期付款 在 一个 铲 超过 这 微小的 挡泥板 那 内 这 气体 -
[stoʊv] ,
stove ,
火炉 ,

用铲子在煤气炉周围的小挡泥板上, 一点一点地把它们烧掉。
- - [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [su:n] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk]
- - the room was soon half full of smoke
- - 这 房间 曾是 很快 一半 满的 的 抽烟

房间里很快就充满了烟雾.....
[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [dɪ'si:vɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪriəsənəs] [ʌv; əv] [ɪŋpənz] ['æksɪdənt]
Why had he deceived the woman as to the seriousness of Ingpen's accident
为什么 有 他 受骗 这 女士 作为 到 这 严肃 的 英彭的 事故
?
?
?

他为什么要对那位女士隐瞒英彭事故的严重性?
[tu:; tə]['sɪmplɪfaɪ][ænd; ənd] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] , [tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] ['trʌb(ə)l] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] !
To simplify and mitigate the interview , to save himself trouble ; that was all !
到 简化 和 缓解 这 面试 , 到 节省 他自己 麻烦 ; 那 曾是 全部 !
目的只是为了简化和减轻面试难度, 给自己省事; 仅此而已!

[wel] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lɜ:rn] [su:n] [ɪ'nʌf] !
Well , she would learn soon enough !
出色地 , 她 会 学习 很快 足够的 !
她很快就会明白的!

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [prɪnt] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ə'blaʊ] [ðə; ði][bed] ,
His eye caught a print on the wall above the bed ,
他的 眼睛 捕捉 一个 打印 在 这 墙 多于 这 床 ,
他的目光落在了床头上方墙上的一个印记上。

- - [ə; eɪ] ['klæsɪk] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsentɪmen'tæləti] [ʌv; əv]['mɑ:rkəs] [stoʊn] : [dɪ'pɑ:tɪŋ] [ˌkævə'lɪr] ,
- - a classic example of the sentimentality of Marcus Stone : departing cavalier ,
- - 一个 经典的 例子 的 这 感伤 的 马库斯 石头 : 离开 骑士 ,
[ˈdru:pɪŋ] [ˈmeɪd(ə)n] , [ˈterəst] [ˈgɑ:rdn] .
drooping maiden , terraced garden .
下垂 少女 , 梯田 花园 .
——这是马库斯·斯通感伤主义的一个经典例子: 离别的骑士, 垂头丧气的少女, 梯田花园。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tə:ʃiəs] [ˈɪŋpən] [hu:] [tɔ:kt] [soʊ] [wel] , [wið; wiθ]
It was a dreadful indictment of the Tertius Ingpen who talked so well , with
它 曾是 一个 可怕 起诉书 的 这 特提乌斯 英彭 WHO 谈话 所以 出色地 , 和
[sʌtʃ] [ɪntə'lektʃuəl] [ə'plɑ:m] ,
such intellectual aplomb ,
这样的 知识分子 沉着冷静 ,
这是对那位能言善辩、才智过人的特提乌斯·英潘的可怕控诉。

[wið; wiθ] [sʌtʃ] [dɪ'tætʃmənt] [ænd; ənd] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['sɪnɪsɪzəm] .
with such detachment and exceptional cynicism .
和 这样的 分离 和 非凡的 玩世不恭 .
带着如此冷漠和异乎寻常的愤世嫉俗。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ɪk'spoʊzɪŋ] [sʌm; səm] ['si:kɹət] ['sɪnɪstər] ['kɔ:rnər] [ɪn] [ðə; ði] ['mænz] [soʊl] .
It was like a ray exposing some secret sinister corner in the man's soul .
它 曾是 喜欢 一个 射线 暴露 一些 秘密 险恶 角落 在 这 男人的 灵魂 .
就像一道光束，照亮了这个人的灵魂深处某个隐秘而邪恶的角落。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp] [ðæt] [prɪnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] !
He had hung up that print because it gave him pleasure !
他 有 悬挂 向上 那 打印 因为 它 给予 他 乐趣 !
他挂起那幅画是因为它让他感到愉悦!

[pʊr] [tʃæp] !
Poor chap !
贫穷的 小伙子 !
可怜的家伙!

[bʌt; bət] ['edwɪn] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
But Edwin loved him .
但 埃德温 喜爱 他 .
但埃德温爱他。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ænti] **He decided that he would call again at the hospital before returning to Auntie Hamps' .**
他 决定 那 他 会 称呼 再次 在 这 医院 前 返回 到 阿姨 .
他决定在返回汉普斯阿姨家之前再去医院打个电话。

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] !
Impossible that the man was dying !
不可能的 那 这 男人 曾是 垂死 !
这个人不可能快死了!

[ɪf] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [ɔ:r] [ðə; ði] ['meɪtrən] [hæd; həd] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['deɪndʒər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] **If the doctor or the matron had thought he was in danger they would have summoned his relatives .**
如果 这 医生 或者 这 护士长 有 想法 他 曾是 在 危险 他们 会 有
被召唤 他的 亲属 .
如果医生或护士长认为他有危险，他们会通知他的亲属。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['daɪɪŋ] .
He might be dying .
他 可能 是 垂死 .
他可能快要死了。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ded] .
He might be dead .
他 可能 是 死的 .
他可能已经死了。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪ'mɪ:diətli] [fɪrd] [deθ] , [ɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɑ:n] **He must have immediately feared death , or he would not have imposed upon Edwin such an errand**
他 必须 有 立即地 害怕 死亡 , 或者 他 会 不是 有 强加 之上
埃德温 这样的 一个 差事
他一定是立刻感到死亡的威胁，否则他不会把这样的差事交给埃德温去做.....

[wʌt] ['sɪmp(ə)l] , ['tʌtʃɪŋ] , ['ædmərəb(ə)l] [trʌst] [ɪn][ə; eɪ] ['frɛndz] ['lɔɪəlti] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]
What simple , touching , admirable trust in a friend's loyalty the man had
什么 简单的 , 接触 , 令人钦佩的 相信 在 一个 朋友们 忠诚 这 男人 有
[dɪ'spleɪd] !
displayed !
显示 !

这个人展现了多么简单、感人、令人钦佩的对朋友忠诚的信任啊！

[ˈedwɪn] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][gæs] - [stoʊv] , [wɪt] [ɪk'splʊdɪd] , [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] , [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [jɔːn] ,
Edwin put out the gas - stove , which exploded , lit a match , gave a great yawn ,
埃德温 放 出去 这 气体 - 火炉 , 哪个 爆炸了 , 点燃 一个 匹配 , 给予 一个 伟大的 打哈欠 ,
埃德温关掉了煤气炉, 煤气炉随即爆炸, 他点燃了一根火柴, 打了个大大的哈欠。

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði][gæs] , [ænd; ənd][bɪ'gæən][ðə; ði] ['entəpraɪz] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
put out the gas , and began the enterprise of leaving the house .
放 出去 这 气体 , 和 开始 这 企业 的 离开 这 房子 .
关掉煤气灯, 开始离开房子。

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

" [lʊk] [hɪr] !
" **Look here !**
" 看 这里 !

“看这里！ ”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] , [naʊ] ! " [sed] ['edwɪn] ['kɜːrtli] [ænd; ənd] [jet] [ə'piːlɪŋli] [tuː; tə]
I must have some tea , now ! " said Edwin curtly and yet appealingly to
我 必须 有 一些 茶 , 现在 ! " 说 埃德温 简短地 和 然而 吸引人的 到
[ˈmægi] ,
Maggie ,
玛吉 ,

“我现在必须喝点茶！ ”埃德温简短但又恳切地对玛吉说道。

[huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] ['ænti] -
who opened the door for him at Auntie Hamps's .
WHO 打开 这 门 为了 他 在 阿姨 -
在汉普斯阿姨家, 是谁为他打开了门。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] .
It was nearly eight o'clock .
它 曾是 几乎 八 点钟 .

当时快八点了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɔːspɪt(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn] [θriː] [wɜːrdz]
He had been to the hospital again , and , having reported in three words
他 有 到过 到 这 医院 再次 , 和 , 拥有 据报道 在 三 字
[tuː; tə] ['ɪŋpən] ,
to Ingpen ,
到 英彭 ,

他又去了一趟医院, 用三个字向英彭汇报了情况。

[huːz] [kən'dɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][sʌm; səm] [taɪm] .
whose condition was unchanged , had remained there some time .
谁 状况 曾是 未更改 , 有 剩余 那里 一些 时间 .
病情没有改变, 已经在那里待了一段时间。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋpən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] .
But he had said nothing to Ingpen about the woman .
但 他 有 说 没有什么 到 英彭 关于 这 女士 .
但他没有跟英潘提起过那个女人。

[æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-][ðə; ði]['meɪtrən][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs]
At six o'clock the matron had come into the room , and the nurse
在 六 点钟 这 护士长 有 来 进入 这 房间 , 和 这 护士
[ðens'fɔ:rwəd] [ʌn'tɪl] ['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ,
thenceforward until seven o'clock ,
此后 直到 七 点钟 ,
六点钟的时候, 护士长进了房间, 之后一直到七点钟都是护士长在房间里。

[wen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɔ:f] ['du:ti] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [gɜ:rl] .
when she went off duty , was a changed girl .
什么时候 她 去 离开 责任 , 曾是 一个 已更改 女孩 .
她下班后, 就像变了一个人。

[ˈedwɪn] ['slɑɪtli] [nu:] [ðə; ði]['meɪtrən] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [bʌt; bət] ['streɪndʒli] [ˌpesɪˈmɪstɪk] - -
Edwin slightly knew the matron , who was sympathetic but strangely pessimistic - -
埃德温 轻微地 知道 这 护士长 , who 曾是 交感神经 但 奇怪的 悲观 - -
[kən'sɪdəɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] ['helθi] , [fʊl] ['fɪgjər] .
considering her healthy , full figure .
考虑 她 健康 , 满的 数字 .
埃德温对那位女舍监略有了解, 她虽然体态丰满健康, 却又带着一种奇怪的悲观情绪, 这让埃德温感到有些奇怪。

" [ðə; ði] ['wɔtɜ-z] ['bɔɪlɪŋ] , " ['ænsər] ['mægi] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [tuʊn] , [ænd; ənd] ['dɪsəˈpɪrd]
" The water's boiling , " answered Maggie , in a comforting tone , and disappeared
" 这 水的 沸腾 , " 回答 玛吉 , 在 一个 令人感到安慰 语气 , 和 消失
[ɪnstəntli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
instantly into the kitchen .
即刻 进入 这 厨房 .
“水烧开了,”玛吉用安慰的语气回答道, 然后立刻消失在厨房里。

[ˈedwɪn] [θɔ:t] :
Edwin thought :
埃德温 想法 :

埃德温心想:

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [gɜ:rl] [ʌndə'stændz] !
" There are some things that girl understands !
" 那里 是 一些 事物 那 女孩 明白 !
“有些事, 那个女孩还是明白的! ”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃu:n] [noʊ][kɪjəriˈɑ:səti] , [noʊ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][ɪmˈpɑ:rt] [nu:z] ,
" She had shown no curiosity , no desire to impart news ,
" 她 有 所示 不 好奇心 , 不 欲望 到 传授 消息 ,
她没有表现出任何好奇心, 也没有想要传递消息的意愿。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪˈmi:diətli] [kɒmpriˈhendid] [ðæt] ['edwɪn][wʌz; wəz] , [ɔ:r] [ɪˈmædʒɪnd] [hɪm'self]
because she had immediately comprehended that Edwin was , or imagined himself
因为 她 有 立即地 理解 那 埃德温 曾是 , 或者 想象 他自己
[tu:; tə][bi:; bi] ,
to be ,
到 是 ,
因为她立刻明白了埃德温是, 或者自认为是,

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʊərəns] .
at the end of his endurance .
在 这 结尾 的 他的 耐力 .
在他忍耐的极限。

[ˈmægi] , [wið; wiθ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [səpˈpæsiŋ] [ˈwɪzdəm] [hæd; həd][dʒʌst] [sed] [tuː; tə][hɜːrself] : " [ˈhiːz]
Maggie , with simple and surpassing wisdom had just said to herself : " He's
玛吉 , 和 简单的 和 超越 智慧 有 只是 说 到 她自己 : " 他是
[bɪn] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] ,
been out all night ,
到过 出去 全部 夜晚 ,

玛吉用一种简单而又超凡的智慧对自己说：“他整晚都没回来。”

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [naɪt] [juːst] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
and he's not used to it .
和 他是 不是 用过的 到 它 .

他对此很不习惯。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈmægi] [wʌz; wəz][ˈwaɪzər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɪntɪmətli] [kloʊz]
" **For a moment he felt that Maggie was wiser , and more intimately close**
" 为了 一个 片刻 他 毛毡 那 玛吉 曾是 更明智 , 和 更多的 亲密 关闭
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

“那一刻，他觉得玛吉更睿智了，也和他更亲近了。”

[ðæn; ðən] [ˈenɪbəːdi] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
than anybody else in the world .
比 任何人 别的 在 这 世界 .

比世界上任何人都强。

" [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
" **In the dining - room , she called out from the kitchen .**
" 在 这 用餐 - 房间 , " 她 称为 出去 从 这 厨房 .

“在餐厅里，”她从厨房喊道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪər] !
And in the small dining - room there was a fire !
和 在 这 小的 用餐 - 房间 那里 曾是 一个 火 !

小餐厅里竟然着火了！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈwelkəmɪŋ] [ˈkriːtʃər] .
It was like a living , welcoming creature .
它 曾是 喜欢 一个 活的 , 欢迎 生物 .

它就像一个有生命、热情友好的生物。

[ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [leɪd] , [ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] .
The cloth was laid , the gas was lighted .
这 布 曾是 铺设 , 这 气体 曾是 照明 .

布铺好了，煤气点燃了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [freʃ] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] .
On the table was beautiful fresh bread and butter .
在 这 桌子 曾是 美丽的 新鲜的 面包 和 黄油 .

桌上摆着新鲜漂亮的面包和黄油。

[ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ][toʊn] ,
A word , a tone ,
一个 单词 , 一个 语气 ,

一个词，一种语气，

[ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]
a glance of his on the previous evening had been enough to bring back the
一个 瞥一眼 的 他的 在 这 以前的 晚上 有 到过 足够的 到 带来 后退 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈɪntuː][juːz] !
dining - room into use !
用餐 - 房间 进入 使用 !

前一天晚上他只看了一眼，就足以让餐厅重新焕发生机！

[ˈhæpɪli] [ðə; ði] [waɪnd] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
Happily the wind suited the chimney .
快乐地 这 风 适合 这 烟囱 .

幸运的是，风向正适合烟囱。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈskɜːsli] [sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [wen] [ˈmægi] [ˈentəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He had scarcely sat down in front of the fire when Maggie entered with the
他 有 几乎 卫星 向下 在 正面 的 这 火 什么时候 玛吉 进入 和 这
[ˈtiːpɔːt] .
teapot .
茶壶 .

他刚在火炉前坐下，玛吉就端着茶壶进来了。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiːpɔːt] [ˈedwɪn] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] .
And at the sight of the teapot Edwin felt that he was saved .
和 在 这 视线 的 这 茶壶 埃德温 毛毡 那 他 曾是 已保存 .

看到茶壶，埃德温觉得自己得救了。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiːpɔːt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɔːˈredi] [ˈmædʒɪkli] [əˈliːviː,eɪtɪd] [ðə; ði]
Before the tea was out of the teapot it had already magically alleviated the
前 这 茶 曾是 出去 的 这 茶壶 它 有 已经 神奇地 缓解 这
[ˈdespəreɪt] [senˈseɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fəˈtiːg] [ænd; ʌnd][ˈmɔːrəl] [ˈwɪrɪnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɔːlmʊst]
desperate sensations of physical fatigue and moral weariness which had almost
绝望的 感觉 的 身体的 疲劳 和 道德 疲劳 哪个 有 几乎
[ˌoʊvərˈkʌm] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ʌnd] [ˈmʌdi] [dɑːn] .
overcome him on the way from the hospital in the chill and muddy dawn .
克服 他 在 这 方式 从 这 医院 在 这 寒意 和 浑 黎明 .

茶水还没从茶壶里倒出来，就已经神奇地缓解了他在寒冷泥泞的黎明时分从医院回来时几乎被身体疲惫和精神疲惫所吞噬的绝望感觉。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] ? " [sed] [ˈmægi] .
" **What will you have to eat ?** " **said Maggie .**
" 什么 将要 你 有 到 吃 ? " 说 玛吉 .

“你打算吃什么？”玛吉问道。

" [ˈnʌθɪŋ] .
" **Nothing .**
" 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [iːt] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] . "
I couldn't eat to save my life . "
我 不能 吃 到 节省 我的 生活 . "

我当时根本吃不下东西。

" [pərˈhæps] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] - [ænd; ʌnd] - [ˈbʌtər] [ˈleɪtər] , " [sed] [ˈmægi] [ˈblændli] .
" **Perhaps you'll have a bit of bread - and - butter later ,** " **said Maggie blandly .**
" 也许 你会 有 一个 少量 的 面包 - 和 - 黄油 之后 , " 说 玛吉 平淡地 .

“或许你待会儿能吃点面包黄油，”玛吉淡淡地说。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
" **How is she ?** "
" 如何 是 她 ? "

她怎么样了？

" [wɜ:rs] , " [sed] ['mægi] .
" **Worse** , " **said Maggie** .
" 更糟 , " 说 玛吉 .

“更糟了,”玛吉说。

" [bʌt; bət] ['i:z] [slept] . "
" **But she's slept** . "
" 但 她是 睡着了 . "

“但她睡着了。”

" [hu:z] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [naʊ] ?
" **Who's up with her now ?**
" 谁是 向上 和 她 现在 ?

“现在谁和她在一起? ”

['mɪni] ? "
Minnie ? "
米妮 ? "

米妮?

" [noʊ] . ['klærə] . "
" **No . Clara .** "
" 不 . 克拉拉 . "

“不，克拉拉。”

" [oʊ] ! ['i:z] [kʌm] ? "
" **Oh ! She's come ?** "
" 哦 ! 她是 来 ? "

“哦！她来了?”

" ['i:; ji] [keɪm] [æt; ət]['sev(ə)n] .
" **She came at seven** .
" 她 来了 在 七 .

她七岁出生。

" ['edwɪn][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði][drɪ'vaɪn] [ti:] .
" **Edwin was drinking the divine tea** .
" 埃德温 曾是 喝 这 神圣的 茶 .

“埃德温正在喝那神圣的茶。”

['æftər][ə; eɪ] [fju:] [gʌlps] [hi:; hi][tuʊld] ['mægi] ['bri:flɪ] [ə'baʊt] ['tə:ʃiəs] ['ɪŋpən] ,
After a few gulps he told Maggie briefly about Tertius Ingpen ,
后 一个 很少 咕咚咕咚 他 讲述 玛吉 简要地 关于 特提乌斯 英彭 ,

他喝了几口之后，简单地跟玛吉讲了讲特提乌斯·英彭的事。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] " [ɑ:n] ['bɪznəs] " [fɔ:r; fər] ['ɪŋpən] [tu:; tə] -
saying that he had had to go " on business " for Ingpen to Hanbridge .
说 那 他 有 有 到 去 " 在 商业 " 为了 英彭 到 - .

他说他必须代表英彭去汉布里奇“出差”。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ? " ['i:; ji] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
" **Are you all right for the present ?** " **she asked after a few moments** .
" 是 你 全部 正确的 为了 这 展示 ? " 她 问 后 一个 很少 时刻 .

“你现在还好吗?”过了一会儿，她问道。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:tn] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] .
He was eating bread - and - butter .
他 曾是 吃 面包 - 和 - 黄油 .

他当时正在吃涂了黄油的面包。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [sli:p] [æt; ət][ɔ:l] ? " [hiː; hi] ['mʌmbld] , [mʌntʃɪŋ] .
" You had any sleep at all ? " he mumbled , munching .
" 你 有 任何 睡觉 在 全部 ? " 他 喃喃自语 , 咀嚼 .
"你到底有没有睡？"他一边嚼着东西一边咕哝道。

" [oʊ] [jes] !
" Oh yes !
" 哦 是的 !
"哦是的！

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , " [fiː; fi] ['ænsər] ['tʃɪrfəli] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
A little , she answered cheerfully , leaving the room .
一个 小的 , " 她 回答 愉快地 , 离开 这 房间 .
"一点点,"她愉快地回答，然后离开了房间。

[hiː; hi] [pɔ:d] [aʊt] [mɔ:r] [ti:] ,
He poured out more tea ,
他 倾倒 出去 更多的 茶 ,
他又倒了一些茶，

[ænd; ænd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][soʊl] ['i:zi] - [tʃer] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [rɪˈflekʃ(ə)n] [bɪˈfɔ:r] ['goʊɪŋ]
and then sat down in the sole easy - chair for a minute's reflection before going
和 然后 卫星 向下 在 这 唯一 简单的 - 椅子 为了 一个 分钟 反射 前 去
[ʌpˈsterz] [ænd; ænd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜ:rks] .
upstairs and thence to the works .
楼上 和 因此 到 这 作品 .
然后，他坐在唯一的扶手椅上沉思了一会儿，然后上楼去工作。

[nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [wʊk] [ʌp] [dɪd][hiː; hi] ['ri:ələɪz] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Not until he woke up did he realise that there had been any danger of his
不是 直到 他 觉醒 向上 做过 他 意识到 那 那里 有 到过 任何 危险 的 他的
[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sli:p] .
going to sleep .
去 到 睡觉 .
直到醒来，他才意识到自己睡着时曾有过危险。

[ðə; ði] ['ɜ:rθnwer] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] ([ə; eɪ] ['bɜ:rθdeɪ] [ɡɪft][frʌm; frəm]['klærə][ænd; ænd]
The earthenware clock on the mantelpiece (a birthday gift from Clara and
这 陶器 钟 在 这 壁炉架 (一个 生日 礼物 从 克拉拉 和
[ˈælbərt]) [ʃʊd] [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst][ˈɪlev(ə)n] .
Albert) showed five minutes past eleven .
阿尔伯特) 显示 五 分钟 过去的 十一 .
壁炉架上的陶钟（克拉拉和阿尔伯特送给她的生日礼物）显示时间是十一点零五分。

[ˈpʊtɪŋ] [noʊ] [rɪˈlaɪəns] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:p] , [ˈhɔ:rəb(ə)l] [kla:k] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,
Putting no reliance on the cheap , horrible clock , he looked at his watch ,
推杆 不 依赖 在 这 便宜的 , 可怕 钟 , 他 看起来 在 他的 手表 ,
他不相信那台廉价劣质的钟，看了看自己的手表。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] [ʌp] .
which had stopped for lack of winding up .
哪个 有 停止 为了 缺少 的 绕线 向上 .
由于缺乏清算程序而停止运作。

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] .
The fire was very low .
这 火 曾是 非常 低的 .
火势很小。

[hɪz; ɪz] [tʃi:f] [θɔ:t] [wʌz; wəz] : " [aɪ ˈti:] [kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [biː; bi][ˈɪlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ,
His chief thought was : " It can't possibly be eleven o'clock ,
他的 首席 想法 曾是 : " 它 不能 可能 是 十一 点钟 ,
他当时最主要的想法是：“现在不可能已经十一点了，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['hævnt] [bɪn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rkz] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [sent] [wɜ:rd][aɪm][nɔ:t]
because I haven't been down to the works , and I haven't sent word I'm not
因为 我 还没有 到过 向下 到 这 作品 , 和 我 还没有 发送 单词 我是 不是
['kʌmɪŋ] ['i:ðər] !
coming either !
未来 任何一个 !

因为我既没有到工厂去，也没有发消息说我不来了！

" [hi:; hi][gɔ:t][ʌp] ['hɜ:riɪdli] [ænd; ənd][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [ə; ei] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; ei] [vɔɪs]
" He got up hurriedly and had reached the door when a sound of a voice
" 他 得到 向上 匆匆 和 有 达到 这 门 什么时候 一个 声音 的 一个 嗓音
[ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [held][hɪm; ɪm] [sti:l] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'tʌntmənt] .
on the stairs held him still like an enchantment .
在 这 楼梯 握住 他 仍然 喜欢 一个 魅力 .

“他匆匆起身，走到门口时，楼梯上传来一个声音，让他像中了魔咒一样停住了脚步。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [vɔɪs] , ['eləkwənt] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['sʌmwʌt] [tʃɜ:rtʃ] - [ʌv; əv] -
It seemed to be the voice , eloquent , and indeed somewhat Church - of -
它 似乎 到 是 这 嗓音 , 雄辩 , 和 的确 有些 教会 - 的 -
[ˈɪŋɡlənd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['krɪstʃən] ['flaʊər,dju:] ,
England , of the Rev . Christian Flowerdew ,
英格兰 , 的 这 牧师 . 基督教 花露 ,

那声音听起来像是克里斯蒂安·弗劳尔德牧师的，雄辩有力，而且确实带有一些英国国教的风格。

[ðə; ði] [nu:] [su:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['wezliən; 'wes-] ['meθədɪst] ['sɜ:rkɪt] .
the new superintendent of the Bursley Wesleyan Methodist Circuit .
这 新的 校长 的 这 - 卫斯理大学 卫理公会 电路 .
伯斯利卫理公会巡回区的新任主管。

[ðə; ði] [vɔɪs] [sed] : " [aɪ][du:] [hoʊp] [soʊ] !
The voice said : " I do hope so !
这 嗓音 说 : " 我 做 希望 所以 !
那声音说：“我真希望如此！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈɔ:fərd] [ə; ei] [rɪ'zʌʊndɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]
" and then offered a resounding remark about the weather being the kind of
" 和 然后 提供 一个 高亢 评论 关于 这 天气 存在 这 种类 的
['weðər] [ðæt] ,
weather that ,
天气 那 ,

然后他发表了一番掷地有声的评论，称这种天气“真是糟糕透了”。

[bæd][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst][ɪk'spekt][ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .
bad as it was , people must expect in view of the time of year .
坏的 作为 它 曾是 , 人们 必须 预计 在 看法 的 这 时间 的 年 .
虽然情况很糟糕，但考虑到季节，人们也应该有所预料。

['mægi:z] [vɔɪs] [kən'kɜ:d] .
Maggie's voice concurred .
玛吉的 嗓音 同意 .
玛吉的声音表示赞同。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [kloʊzd] , ['edwɪn] [pi:pt] ['kɔ:ʃəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
As soon as the front - door closed , Edwin peeped cautiously out of the dining -
作为 很快 作为 这 正面 - 门 关闭 , 埃德温 偷窥 谨慎地 出去 的 这 用餐 -
[ru:m] .
room .
房间 .
前门一关上，埃德温就小心翼翼地 from 餐厅里向外窥视。

" [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [hi;; hi] ['mɜ:mɜ:d] .
" **Who was that ?** " **he murmured** .
" WHO 曾是 那 ？ " 他 低声说道 。

“那是谁？”他低声问道。

" ['mɪstər] . ['flaʊər,dju:] .
" **Mr . Flowerdew** .
" 先生 ． 花露 ．

“弗劳尔德先生。”

[ʃi; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] .
She wanted him .
她 通缉 他 ．

她想要他。

['ælbərt] [sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['ɜ:rlɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
Albert sent for him early this morning .
阿尔伯特 发送 为了 他 早期的 这 早晨 ．

阿尔伯特今天一大早就派人去接他了。

" ['mægi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Maggie came into the room and shut the door** .
" 玛吉 来了 进入 这 房间 和 关闭 这 门 ．

玛吉走进房间，关上了门。

" [aɪv] [bɪn] [tu;; tə] [sli:p] , " [sed] ['edwɪn] .
" **I've been to sleep ,** " **said Edwin** .
" 我已经 到过 到 睡觉 ， " 说 埃德温 ．

“我睡着了，”埃德温说。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" **Yes , I know** .
" 是的 ， 我 知道 ．

“是的，我知道。

[aɪ] ['wɒznt] ['goʊɪŋ][tu;; tə][hæv; həv][ju;; jʊ] [dɪ'stɜ:rbd] .
I wasn't going to have you disturbed .
我 不是 去 到 有 你 不安 ．

我不想打扰你。

[ðeə(r)] [ɔ:l] [hɪr] . "
They're all here . "
它们是 全部 这里 ． "

他们都在这里。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [hɪr] ? "
" **Who are all here ?** " "
" WHO 是 全部 这里 ？ "

“这里都有哪些人？”

" ['klærə][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" **Clara and the children** .
" 克拉拉 和 这 孩子们 ．

克拉拉和孩子们。

['æntɪ] [æskt] [tu;; tə] [si:] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Auntie asked to see all of them .
阿姨 问 到 看 全部 的 他们 ．

阿姨要求见见他们所有人。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['flaʊər,dju:] [tu;; tə][goʊ] .
They waited in the drawing - room for Mr . Flowerdew to go .
他们 等待 在 这 绘画 - 房间 为了 先生 ． 花露 到 去 ．

他们在客厅里等着弗劳尔德先生离开。

[b\ːt] [ˈdɪdnt] [ɡoʊ][tuː; tə] [skuːl] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [ɪn] [keɪs] - - [brˈkæz, brˈkɔːz][,aɪ ˈtiː][wəz; wəz][soʊ][faːr] [ɔːf] .
Bert didn't go to school this morning , in case - - because it was so far off .
伯特 没有 去 到 学校 这 早晨 , 在 案件 - - 因为 它 曾是 所以 远的 离开 .
为了以防万一, 伯特今天早上没去上学——因为离上课时间还很远。

[ˈklærə] [fetʃt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [aʊt][,ʌv; əv] [skuːl] , [ɪkssept] - - [ʌv; əv] [kɔːrs] - - [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ɡoʊ] - -
Clara fetched the others out of school , except Rupy of course - - he doesn't go - -
克拉拉 已获取 这 其他的 出去 的 学校 , 除了 - 的 课程 - - 他 不 去 - -
"
"
"
克拉拉把其他人都从学校接了出来, 当然鲁比除外——他不去上学——"

" [ɡʊd] [ˈhevəns] !
" **Good heavens !**
" 好的 天 !
我的天哪!

[aɪ][ˈnevər] [keɪm] [əˈkrɔːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmɔːrbrɪd][lɑːt][ɪn][maɪ][laɪf] .
I never came across such a morbid lot in my life .
我 绝不 来了 穿过 这样的 一个 病态的 很多 在 我的 生活 .
我这辈子都没见过这么丧气的一群人。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [laɪk][,aɪ ˈtiː] .
I believe they like it .
我 相信 他们 喜欢 它 .
我相信他们会喜欢的。

" [ˈklærə][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ˈmɑːʃəlɪŋ] [ðə; ði] [bruːd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
" **Clara could be heard marshalling the brood up the stairs .**
" 克拉拉 可以 是 听到 编组 这 幼虫 向上 这 楼梯 .
可以听到克拉拉带着孩子们上楼的声音。

" [juːd] [ˈbetər] [ɡoʊ][ʌp] , " [sed] [ˈmægi] [pərˈsweɪsɪvli] .
" **You'd better go up , " said Maggie persuasively .**
" 你会 更好的 去 向上 , " 说 玛吉 令人信服地 .
“你最好上去,”玛吉劝说道。

" [aɪd] [ˈbetər] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] - - [aɪm][noʊ][juːz] [hɪr] .
" **I'd better go to the works - - I'm no use here .**
" ID 更好的 去 到 这 作品 - - 我是 不 使用 这里 .
“我最好去工厂——我在这里没用了。”

[wʌt] [taɪm] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ? "
What time is it ? "
什么 时间 是 它 ? "
现在是几点? "

" [ˈæftər][ɪˈlev(ə)n] .
" **After eleven .**
" 后 十一 .
“十一点以后。”

[aɪ] [θɪŋk] [juːd] [ˈbetər] [ɡoʊ][ʌp] . "
I think you'd better go up . "
我 思考 你会 更好的 去 向上 . "
我觉得你最好上去。

" [dʌz] [ˈfiː; ʃi][æsk][fɔːr; fər][,em ˈiː] ? "
" **Does she ask for me ? "**
" 做 她 问 为了 我 ? "
她有问起我吗?

" [oʊ] [jes] .
" **Oh yes** .
" 哦 是的 .

“哦是的。

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ['sʌmtaɪmz] .
All the time sometimes .
全部 这 时间 有时 .

一直都是这样，有时是这样。

[bʌt; bət][fi:; ji] [fə'gets] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] . "
But she forgets for a bit . "
但 她 忘记了 为了 一个 少量 . "

但她有一会儿忘了这件事。

" [wel] , ['enihaʊ] [aɪ][mʌst; məst] [wɑ:ʃ] [maɪ'self][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [maɪ]['kɑ:lər] . "
" **Well , anyhow I must wash myself and change my collar** . "
" 出色地 , 无论如何 我 必须 洗 我 和 改变 我的 衣领 . "

“好吧，总之我得洗漱一下，换个领子。”

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

[wɑ:ʃ] [jɔ:r'self] , [ðen] . "
Wash yourself , then . "
洗 你自己 , 然后 . "

“那就去洗洗吧。”

" [haʊ] [ɪz][fi:; ji] [naʊ] ? "
" **How is she now ?** "
" 如何 是 她 现在 ? "

她现在怎么样了？

" [fi:; ji] ['ɪznt] ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] .
" **She isn't taking anything** .
" 她 不是 采取 任何事物 .

她什么都没吃。

" [wen] ['edwɪn] ['nɜ:rvəsli] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] , [ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə]
" **When Edwin nervously pushed open the bedroom door , the room seemed to**
" 什么时候 埃德温 紧张地 推动 打开 这 卧室 门 , 这 房间 似乎 到

[bi:; bi] ['kraʊdɪd] .
be crowded .
是 挤 .

“当埃德温紧张地推开卧室门时，房间里似乎很拥挤。”

['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['klʌstərɪŋ] ['tʃɪldrən] ['tʌʊəd] ['klærə][ænd; ənd]['ælbərt] .
Over the heads of clustering children towered Clara and Albert .
超过 这 头部 的 聚类 孩子们 高耸 克拉拉 和 阿尔伯特 .

在一群孩子头顶上，克拉拉和阿尔伯特高大挺拔。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] ['ælbərt] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv]['edwɪn] ,
As soon as the watchful Albert caught sight of Edwin ,
作为 很快 作为 这 警惕 阿尔伯特 捕捉 视线 的 埃德温 ,

警觉的阿尔伯特一看到埃德温，

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kənˌspɪrəˈtɔ:riəl] [saɪn][ænd; ənd] ['hɜ:riɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['draɪvɪŋ] ['edwɪn] [aʊt] [ə'gen]
he made a conspiratorial sign and hurried to the door , driving Edwin out again
他 制成 一个 阴谋 符号 和 慌忙 到 这 门 , 驾驶 埃德温 出去 再次
.
:
.

他做了个神秘的手势，匆匆走向门口，又把埃德温赶了出去。

" [dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] , " ['edwɪn] ['mʌtəd] .
" Didn't know you were here , " Edwin muttered .
" 没有 知道 你 是 这里 , " 埃德温 低声说道 .

“我不知道你在这里，”埃德温低声说道。

" [aɪ] [seɪ] , " ['ælbərt] ['wɪspəd] .
" I say , " Albert whispered .
" 我 说 , " 阿尔伯特 低声说道 .

“我说，”阿尔伯特低声说道。

" [hæz; həz][fɪ:; fɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] ? "
" Has she made a will ? "
" 有 她 制成 一个 将要 ? "

她立遗嘱了吗？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" [ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [dɔ:r] [hæf] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ˈklærə][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈʃæbi] [ˈmɔ:rnɪŋ] [dres]
" The bedroom door half opened , and Clara in her shabby morning dress
" 这 卧室 门 一半 打开 , 和 克拉拉 在 她 破旧 早晨 裙子
[ˈɡlaɪdɪŋli] [dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] .
glidingly joined them .
滑行 加入 他们 .

卧室门半开着，克拉拉穿着破旧的晨衣，轻盈地走了进来。

" [hi:; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] , " [sed] ['ælbərt][tu:; tə][ˈklærə] .
" He doesn't know , " said Albert to Clara .
" 他 不 知道 , " 说 阿尔伯特 到 克拉拉 .

“他不知道，”阿尔伯特对克拉拉说。

[ˈklærəz, ˈklærəz] [ˈprɪti] [feɪs] [skauld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][æz; əz][fɪ:; fɪ] [æskt] [ˈʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [rɪˈzentfəli] :
Clara's pretty face scowled a little as she asked sharply and resentfully :
克拉拉的 漂亮的 脸 皱着眉头 一个 小的 作为 她 问 尖锐地 和 怨恨地 :

克拉拉漂亮的脸上微微皱起了眉头，语气尖锐而愤恨地问道：

" [ðen] [hu:] [dʌz] [noʊ] ? "
" Then who does know ? "
" 然后 WHO 做 知道 ? "

“那么，谁知道呢？ ”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hɑ: - [θɔ:t] [ju:d] [noʊ] , " [sed] ['edwɪn] .
" I should ha ' thought you'd know , " said Edwin .
" 我 应该 哈 - 想法 你会 知道 , " 说 埃德温 .

“我早该想到你会知道，”埃德温说。

" [em ˈi:] !
" Me !
" 我 !

“我！

[aɪ][laɪk][ðæt] !
I like that !
我 喜欢 那 ！

我喜欢！

[ʃiː; ʃɪ][ˈhæznt][ˈspʊʊkən][tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər] [mʌnθs] , [hæz; hæz][ʃiː; ʃɪ] , [ˈælbərt] ?
She hasn't spoken to me for months , has she , Albert ?
她 还没有 说 到 我 为了 几个月 , 有 她 , 阿尔伯特 ?
她已经好几个月没跟我说话了, 是吗, 阿尔伯特?

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈfraɪtəli] [kloʊz] [əˈbaʊt][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] . "
And she was always frightfully close about all these things . "
和 她 曾是 总是 可怕地 关闭 关于 全部 这些 事物 . "
而且她对这些事情的判断总是非常准确。

" [əˈbaʊt] [wʌt] [θɪŋz] ? "
" About what things ? "
" 关于 什么 事物 ? "

“关于什么事？”

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Well , you know .
" 出色地 , 你 知道 .

“嗯, 你知道的。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] .
" It was a fact .
" 它 曾是 一个 事实 .

这是事实。

[ˈæntɪ] [hæmps][hæd; həd][ˈnevər] [dɪˈskʌst] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfaɪnæns] , [ɔːr][hɜːr; hər] [ˌtestəˈmentəri]
Auntie Hamps had never discussed her own finance , or her testamentary
阿姨 汉普斯 有 绝不 讨论 她 自己的 金融 , 或者 她 遗嘱
[dɪspəˈzɪʃnz] , [wɪð; wɪθ] [ˈenɪbɑːdɪ] .
dispositions , with anybody .
性情 , 和 任何人 .
汉普斯阿姨从未与任何人讨论过自己的财务状况或遗嘱安排。

[ænd; ænd][ˈnoʊbɑːdɪ][hæd; həd][ˈevər] [dɜrd] [tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n] [sʌt] [ˈsʌbdʒekts][tuː; tə][hɜːr; hər] .
And nobody had ever dared to mention such subjects to her .
和 无人 有 曾经 敢于 到 提到 这样的 主题 到 她 .
而且从来没有人敢在她面前提起过这些话题。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [ˈbetər] [æsk][hɜːr; hər] ? " [sed] [ˈklærə] .
" Don't you think you'd better ask her ? " said Clara .
" 不 你 思考 你会 更好的 问 她 ? " 说 克拉拉 .
“你不觉得最好问问她吗？”克拉拉说。

" [ˈælbərt] [θɪŋks] [juː; jʊ] [ɔːt] . "
" Albert thinks you ought . "
" 阿尔伯特 思考 你 应该 . "
“阿尔伯特认为你应该这么做。”

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] , " [sed] [ˈedwɪn] , [wɪð; wɪθ][kɜːrt] [dɪsˈdeɪn] .
" No , I don't , " said Edwin , with curt disdain .
" 不 , 我 不 , " 说 埃德温 , 和 简短 蔑视 .
“不, 我不这么认为,”埃德温冷冷地说道。

" [wel] , [ðen] [aɪ][jæl; jəl] , " [ˈælbərt] [dɪˈsaɪdɪd] .
" Well , then I shall , " Albert decided .
" 出色地 , 然后 我 将 , " 阿尔伯特 决定 .
“好吧, 那我就这么做,”阿尔伯特决定道。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəʊnt][duː][aɪ 'tiː] [waɪl] [aɪm][ðer; ðər] !
" **So long as you don't do it while I'm there !**
" 所以 长的 作为 你 不 做 它 尽管 我是 那里 !
“只要你别在我面前做就行！”

" [ˈedwɪn] [sed] ['menəsɪŋli] .
" **Edwin said menacingly .**
" 埃德温 说 威胁地 .
“埃德温威胁道。”

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][æsk] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [wɪlz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm] [brɪ'fɔːr]
" **If you want to ask people about their wills you ought to ask them before**
" 如果 你 想 到 问 人们 关于 他们的 遗嘱 你 应该 到 问 他们 前
[ðeə(r)] ['æktʃuəli] ['daɪŋ] .
they're actually dying .
它们是 实际上 垂死 .
“如果你想询问别人关于遗嘱的事情，你应该在他们真正去世之前询问他们。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['wɜːri] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪl] [naʊ] ?
Can't you see you can't worry her about her will now ?
不能 你 看 你 不能 担心 她 关于 她 将要 现在 ?
你难道看不出来现在你不能再让她为遗嘱的事担心了吗？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [dɪs'gʌstɪd] .
" **He was intensely disgusted .**
" 他 曾是 强烈地 厌恶 .
他感到无比厌恶。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [bed] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['təːʃɪəs] [ɪŋpənz] [bed] ,
He thought of Mrs . Hamps's bed , and of Tertius Ingpen's bed ,
他 想法 的 太太 . - 床 , 和 的 特提乌斯 英彭的 床 ,
他想起了汉普斯太太的床，也想起了特提乌斯·英彭的床。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪn] [ɪŋpənz] [ruːm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɪniːz]
and of the woman at dead of night in Ingpen's room , and of Minnie's
和 的 这 女士 在 死的 的 夜晚 在 英彭的 房间 , 和 的 米妮的
[keɪs] ;
case ;
案件 ;
还有那个女人在深夜出现在英彭的房间里的事，以及明妮的案子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [ɪŋsensə'bɪləti] [ʌv; əv] ['ælbərt][ænd; ənd]['klærə] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [sɪk] .
and the base insensibility of Albert and Clara made him feel sick .
和 这 根据 麻木 的 阿尔伯特 和 克拉拉 制成 他 感觉 生病的 .
阿尔伯特和克拉拉的冷漠无情让他感到恶心。

[hiː; hi] ['wʌndəʒd] ['weðər] ['eni] [ə'keɪʒŋ] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [sə'lemnəti] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
He wondered whether any occasion would ever have solemnity enough for them
他 想知道 无论 任何 场合 会 曾经 有 严肃 足够的 为了 他们
[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [brɪ'heɪv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃŋ] ,
to make them behave with some distinction ,
到 制作 他们 表现 和 一些 区别 ,
他想知道，是否会有什么场合足够庄严，让他们举止得体。

[sʌm; səm] ['grændʒər] .
some grandeur .
一些 宏伟 .
某种宏伟壮丽。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
For himself ,
为了 他自己 ,
对他自己而言，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [baɪ] ['briːðɪŋ] [wʌn] ['bɪznəs] [wɜːrd][tuː; tə] ['æntɪ]
if he could have secured a fortune by breathing one business word to Auntie
如果 他 可以 有 安全 一个 财富 经过 呼吸 一 商业 单词 到 阿姨
[hæmps][dʒʌst] [ðen] ,
Hamps just then ,
汉普斯 只是 然后 ,

如果他当时只要跟汉普斯阿姨说一句生意上的话就能赚到一大笔钱，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][let][ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃən] [goʊ] .
he would have let the fortune go .
他 会 有 让 这 财富 去 .

他本会放弃这笔财富的。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , " ['klærə] ['mɜːmɜːd] .
" There's nothing more to be said , " Clara murmured .
" 有 没有什么 更多的 到 是 说 , " 克拉拉 低声说道 .

“没什么好说的了，”克拉拉低声说道。

[ɪn][ðə; ðɪ] [glæns] [ʌv; əv][bəʊθ]['klærə][ænd; ənd]['ælbɜːt]['edwɪn] [sɔː] ['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['envɪ] .
In the glance of both Clara and Albert Edwin saw hatred and envy .
在 这 瞥一眼 的 两个都 克拉拉 和 阿尔伯特 埃德温 锯 仇恨 和 嫉妒 .

克拉拉和阿尔伯特·埃德温的眼神中都充满了仇恨和嫉妒。

['klærə] [ɪ'speʃəli] [hæd; həd]['nevər] [fə'gɪvŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [pri'ventɪŋ] [ðer; ðər] ['fɑːðər][frʌm; frəm]
Clara especially had never forgiven him for preventing their father from
克拉拉 尤其 有 绝不 已原谅 他 为了 预防 他们的 父亲 从
['pɔːrɪŋ] ['mʌni] ['ɪntuː][ðæt] [sɪv] ,
pouring money into that sieve ,
浇注 钱 进入 那 筛 ,

克拉拉尤其从未原谅他阻止他们的父亲把钱倒进那个筛子里。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [nɔːr][fɔːr; fər] ['hɪldəz] ['wuːndɪŋ] [tʌŋ] , [nɔːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [sək'ses] .
her husband , nor for Hilda's wounding tongue , nor for his worldly success .
她 丈夫 , 也不 为了 希尔达的 受伤 舌头 , 也不 为了 他的 世俗 成功 .

她的丈夫，既不是因为希尔达的恶言恶语，也不是因为他在世俗上的成功。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [sə'spektɪd] [ðæt] ['ɪːðər] ['mægi] [ɔːr] ['æntɪ] [hæmps][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]
And they both suspected that either Maggie or Auntie Hamps had told him of
和 他们 两个都 怀疑 那 任何一个 玛吉 或者 阿姨 汉普斯 有 讲述 他 的
['ælbɜːts] [dɪ'fɔːlt;di'fɔːlt][ɪn][ðə; ðɪ] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
Albert's default in the payment of interest ,
阿尔伯特的 默认 在 这 支付 的 兴趣 ,

他们都怀疑是玛吉或者汉普斯阿姨告诉他阿尔伯特拖欠利息的事。

[ænd; ənd][soʊ] [fɪr] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['envɪ] .
and so fear was added to their hatred and envy .
和 所以 害怕 曾是 额外 到 他们的 仇恨 和 嫉妒 .

于是，恐惧又加诸于他们的仇恨和嫉妒之上。

[ðeɪ] [ɔːl] ['entərd] [ðə; ðɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] , [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['hævɪŋ] [bɪn] [left] [ə'loʊŋ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]
They all entered the bedroom , the children having been left alone only a few
他们 全部 进入 这 卧室 , 这 孩子们 拥有 到过 左边 独自的 仅有的 一个 很少
['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
seconds :
秒 :

他们都进了卧室，孩子们只被单独留下了几秒钟。

[ˈru:pərt] , [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [blu:] [ˈoʊvərkooʊt][wɪð; wɪθ][ɡɪlt] [ˈbʌtnz] , [hæd; həd] [ˈpɑ:rʃəli] [ˈskræmblɪd]
Rupert , wearing a new blue overcoat with gilt buttons , had partially scrambled
鲁珀特 , 穿着 一个 新的 蓝色的 大衣 和 镀金 按钮 , 有 部分 打乱
[ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][bed] ;
on to the bed ;
在 到 这 床 ;

鲁珀特穿着一件镶有金色纽扣的新蓝色大衣，跌跌撞撞地爬上了床；

[ðə; ði] [peɪl] [veɪld] [hændz][ʌv; əv] [ˈænti] [hæmps][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ;
the pale veiled hands of Auntie Hamps could be seen round his right hand ;
这 苍白 含蓄 双手 的 阿姨 汉普斯 可以 是 已见 圆形的 他的 正确的 手 ;
可以看到汉普斯阿姨苍白的、蒙着面纱的手环绕着他的右手；

[ˈru:pərt][hæd; həd] [ɡroʊn] [ɪˈno:rməs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈʌtərli] [fər'ɡɑ:tn] [ðə; ði] [taɪm]
Rupert had grown enormous , and had already utterly forgotten the time
鲁珀特 有 生长 巨大的 , 和 有 已经 完全地 被遗忘的 这 时间
[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈjɪrz] [oʊld] .
when he was two years old .
什么时候 他 曾是 二 年 老的 .

鲁珀特已经长得非常高大，完全忘记了自己两岁时的情景。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈi:kwəli] [ˈɔ:ltərd] , [stʊd] [tu:] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
The others , equally altered , stood two on either side of the bed ,
这 其他的 , 同样地 已修改 , 站立 二 在 任何一个 边 的 这 床 ,
其余的人也同样面目全非，两人一组站在床的两侧。

- - [bʌ:t] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈklærə][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][ˈeɪmi][ænd; ənd] [ˈlu:si] [tu:; tə][ðə; ði] [left] .
- - **Bert and young Clara to the right , and Amy and Lucy to the left .**
- - 伯特 和 年轻的 克拉拉 到 这 正确的 , 和 艾米 和 露西 到 这 左边 .
右边是伯特和年轻的克拉拉，左边是艾米和露西。

[ˈlu:si] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd][ˈeɪmi][wʌz; wəz] [biˈhɪgnəntli] [ˈwaɪpɪŋ] [hɜ:ɪ; həɪ] [aɪz] .
Lucy was crying and Amy was benignantly wiping her eyes .
露西 曾是 哭泣 和 艾米 曾是 仁慈地 擦拭 她 眼睛 .
露西哭了，艾米慈祥地帮她擦眼泪。

[bʌ:t] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [lʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [sku:l] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] ,
Bert , a great lump of a boy , was to leave school at Christmas ,
伯特 , 一个 伟大的 块 的 一个 男生 , 曾是 到 离开 学校 在 圣诞节 ,
伯特是个身材魁梧的男孩，他要在圣诞节离开学校了。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈræŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
but he was still ranked with the other children as a child .
但 他 曾是 仍然 排名 和 这 其他 孩子们 作为 一个 孩子 .
但他仍然和其他孩子一样，被归类为孩子。

[jʌŋ] [ˈklærə]
Young Clara
年轻的 克拉拉
年轻的克拉拉

[ˈʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [bʌ:t] [ˈheɪvɪli] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈeldəz] .
sharply and Bert heavily turned round to witness the entrance of their elders .
尖锐地 和 伯特 重度 转向 圆形的 到 证人 这 入口 的 他们的 长者 .
猛地转过身，伯特重重地转过身，看到长辈们进来了。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !
“哦！

[ˈhiəz] [ˈʌŋk(ə)l][ˈedwɪn]！" **Here's Uncle Edwin！**"
这里是 叔叔 埃德温 ！"

埃德温叔叔来了！

" [ˈedwɪn]！" **Edwin！**"
埃德温 ！"

“埃德温！”

" [jes]，[ˈænti]！" **Yes，Auntie！**"
是的，阿姨 ！"

“是的，阿姨！”

[ðə; ði][ˈmɔːrəl][ˈvæljuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [ˈɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪt]
" **The moral values of the room were instantly changed by the tone in which**
" 这 道德 值 的 这 房间 是 即刻 已更改 经过 这 语气 在 哪个
[ˈænti] [hæmps][hæd; həd] [ˈmɜːmɜːd] " [ˈedwɪn] .
Auntie Hamps had murmured " Edwin .
阿姨 汉普斯 有 低声说道 " 埃德温 .
“汉普斯阿姨低声说道埃德温，房间里的道德价值观瞬间发生了改变。

" [ɔːl][ðə; ði] [nuː]，[ænd; ənd][ˈedwɪn] [hɪm'self] [nuː]，
" **All the Benbows knew，and Edwin himself knew，**
" 全部 这 本博斯 知道，和 埃德温 他自己 知道，
“本鲍家族的所有成员都知道，埃德温本人也知道。”

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] [suˈpriːm] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ˈænti] - [aɪz] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː]
that a personage of supreme importance in Auntie Hamps's eyes had come into
那 一个 人士 的 最高 重要性 在 阿姨 - 眼睛 有 来 进入
[ðə; ði] [siːn] .
the scene .
这 场景 .

在汉普斯阿姨眼中，一位极其重要的人物出现了。

[ðə; ði] [brˈkeɪm] [ˈsekəndəri]，[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈænti] - [græsp][ʌv; əv] [ˈruːpərts] [hænd]
The Benbows became secondary，and even Auntie Hamps's grasp of Rupert's hand
这 本博斯 成为 次要，和 甚至 阿姨 - 抓牢 的 鲁珀特的 手
[ˈluːsnd]，[ænd; ənd]，
loosened，and，
松动，和，

本鲍斯变得不再重要，甚至汉普斯阿姨也松开了鲁珀特的手，而且，

[ˈhævɪŋ] [ɔːlˈredi] [kɪst] [hɜːr; hər]，[ðə; ði] [tʃaɪld] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [bed] .
having already kissed her，the child slipped off the bed .
拥有 已经 亲吻 她，这 孩子 滑倒了 离开 这 床 .

孩子吻了她之后，便从床上滑了下来。

[ˈedwɪn] [əˈprəʊtʃt]，[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]，[ænd; ənd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
Edwin approached，and over the heads of the children，and between the
埃德温 接近，和 超过 这 头部 的 这 孩子们，和 之间 这
[greɪt] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ˈkɜːtənz]，
great darkening curtains，
伟大的 变暗 窗帘，

埃德温走近，越过孩子们的头顶，穿过渐渐变暗的大窗帘，

[hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət][læst][siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [laɪk][ə; eɪ] ['siːnaɪl] ['dɑːlɪz] [feɪs]
he could at last see the face of the dying woman like a senile doll's face
他 可以 在 最后的 看 这 脸 的 这 垂死 女士 喜欢 一个 衰老 娃娃的 脸
[ə'mɪd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ræpɪŋz] [ænd; ənd] ['bedkloʊðz] .
amid the confusion of wrappings and bedclothes .
之中 这 困惑 的 包装 和 床上用品 .

在凌乱的裹尸布和被褥中，他终于看清了垂死女人的脸，那脸就像一张老态龙钟的玩偶的脸。

[ðə; ði] [diːp] - [set] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪt] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [spɑːrs] [ɡreɪ]
The deep - set eyes seemed to burn beneath the white forehead and sparse grey
这 深的 - 放 眼睛 似乎 到 烧伤 下面 这 白色的 前额 和 疏 灰色的
[her] ; [ðə; ði] [tʃiːks] ,
hair ; the cheeks ,
头发 ; 这 脸颊 ,

深陷的眼睛仿佛在苍白的额头和稀疏的灰发下燃烧着；脸颊，

[stiːl] ['raʊndɪd] , [wɜːr; wər] ['haɪli] [flʌʃt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðər; ðər] ['sɜːrfɪs] ; [ðə; ði]
still rounded , were highly flushed over a very small part of their surface ; the
仍然 圆润 , 是 高度 酡 超过 一个 非常 小的 部分 的 他们的 表面 ; 这
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

仍然呈圆形，但其表面极小一部分区域呈现高度潮红；口部，

[ɔːlweɪz] ['oʊpən] , [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪn] , [stiːl] ['raʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [tʃiːks] ,
always open , was drawn in , and the chin , still rounded like the cheeks ,
总是 打开 , 曾是 绘制 在 , 和 这 下巴 , 仍然 圆润 喜欢 这 脸颊 ,
[prəʊ'truːdɪd] .
protruded .
突出 .

总是张开的，被拉了回去，下巴仍然像脸颊一样圆润，向前突出。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['æntɪ] - ['nɔɪzi] ['briːðɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz]
The manner of Auntie Hamps's noisy breathing , like the puzzled gaze of her eyes
这 方式 的 阿姨 - 嘈杂 呼吸 , 喜欢 这 困惑 目光 的 她 眼睛
,
,
,

汉普斯阿姨粗重的呼吸声，就像她困惑的眼神一样，

[ɪndɪkeɪtɪd] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] , [ə'kjuːtɪst][sɔːrt] .
indicated apprehension of the profoundest , acutest sort .
表明的 忧虑 的 这 最深邃 , 最急性 种类 .

表现出最深刻、最敏锐的忧虑。

" [eɪ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [fɔːl'setəʊ] [vɔɪs] , ['dʒɜːrki][ænd; ənd] [ɪk'sesɪvli] ['fiːb(ə)] .
" Eh ! " said she , in a somewhat falsetto voice , jerky and excessively feeble .
" 嗯 ! " 说 她 , 在 一个 有些 假声 嗓音 , 肉干 和 过度 微弱 .

“呃！”她用一种略带假声、断断续续且极其虚弱的声音说道。

" [aɪ] [θɔːt] - - [aɪ'd] - - [bɔːst] [juː; jʊ] .
" I thought - - I'd - - lost you .
" 我 想法 - - ID - - 丢失的 你 .

我以为——我——失去你了。

" [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['ɡroʊpɪŋ] [ə'baʊt] .
" Her hand was groping about .
" 她 手 曾是 摸索 关于 .

她的手在四处摸索。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['edwɪn] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər] [bɪ'twi:n] [jʌŋ] ['klærə][ænd; ənd] ['ru:pərt] .
" **No** , **no** , " **said Edwin** , **leaning over between young Clara** **and** **Rupert** .
" 不 , 不 , " 说 埃德温 , 倾斜 超过 之间 年轻的 克拉拉 和 鲁伯特 .
“不, 不,”埃德温说着, 俯身挤到年轻的克拉拉和鲁伯特中间。

" [ʃi:z] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər][hænd] , ['edwɪn] , " [sed] ['klærə] .
" **She's feeling for your hand** , **Edwin** , " **said Clara** .
" 她是 感觉 为了 你的 手 , 埃德温 , " 说 克拉拉 .
“她在摸你的手, 埃德温,”克拉拉说。

[hi:; hi] ['kwɪkli] [tʊk] [hɜ:r; hər][hɑ:t] , [ˈbrɪt(ə)l] [ˈfɪŋgərz] ; [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fɔ:r; fər]
He quickly took her hot , **brittle fingers** ; **they seemed to cling to his for**
他 迅速地 采取 她 热的 , 脆 手指 ; 他们 似乎 到 黏着 到 他的 为了
[ɪ'senʃ(ə)l] [sə'pɔ:rt] .
essential support .
基本的 支持 .
他迅速握住她滚烫而脆弱的手指; 它们似乎紧紧抓住他的手指, 寻求必要的支撑。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] - - [bɪn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [wɜ:rkz] ?
" **Have you - - been to the works ?**
" 有 你 - - 到过 到 这 作品 ?
你去过工厂吗?

" [ˈænti] [hæmps] [æskt] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ðɪ] [ˈænsər] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [wʊd] [end] [ɔ:l]
" **Auntie Hamps asked the question as though the answer to it would end all**
" 阿姨 汉普斯 问 这 问题 作为 尽管 这 回答 到 它 会 结尾 全部
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .
“汉普斯阿姨问这个问题时, 仿佛这个问题的答案就能解决所有麻烦。”

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **No** , " **he said** .
" 不 , " 他 说 .

“不,”他说。

" [nɑ:t] [jet] . "
" **Not yet** . "
" 不是 然而 . "

“还没有。”

" [eɪ] ! [ðæts] [raɪt] !
" **Eh ! That's right !**
" 嗯 ! 那就是 正确的 !

“啊! 没错! ”

[ðæts] [raɪt] !
That's right !
那就是 正确的 !

这是正确的!

" [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:mɜ:d] , [ə'pærəntli] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [pru:f] [ʌv; əv] ['edwɪnz] ['wɪzdəm] .
" **she murmured** , **apparently much impressed by a new proof of Edwin's wisdom** .
" 她 低声说道 , 显然 很多 印象深刻 经过 一个 新的 证明 的 埃德温的 智慧 .
她低声说道, 显然对埃德温展现出的智慧印象深刻。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [sli:p] . "
" **I've had a sleep** . "
" 我已经 有 一个 睡觉 . "

我睡了一觉。

" [wʌt] ？ "

" **What ？** "

" 什么 ？ "

“什么？ ”

" [aɪv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sli:p] ， " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [mɔ:ɹ] ['laʊdli] ．

" **I've been having a sleep , " he repeated more loudly .**

" 我已经 到过 拥有 一个 睡觉 ， " 他 重复 更多的 高声 ．

“我一直在睡觉，”他提高了音量重复道。

" [eɪ] ！ [ðæts] [raɪt] ！

" **Eh ！ That's right ！**

" 嗯 ！ 那就是 正确的 ！

“啊！ 没错！ ”

[ðæts] [raɪt] ．．．．

That's right ．．．．

那就是 正确的 ．．．．

这是正确的....

[aɪm][soʊ][glæd] - - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ．．．．

I'm so glad - - the children have been to see me ．．．．

我是 所以 高兴的 - - 这 孩子们 有 到过 到 看 我 ．．．．

我太高兴了——孩子们来看过我了.....

[eɪmi] - - [dɪd][ju:; jʊ] [kɪs] [em 'i:] ？

Amy - - did you kiss me ？

艾米 - - 做过 你 吻 我 ？

艾米——你吻我了吗？

" ['ænti] [hæmps] [lʊkt] [æt; ət][eɪmi][hɑ:rd] ， [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ．

" **Auntie Hamps looked at Amy hard , as if for the first time .**

" 阿姨 汉普斯 看起来 在 艾米 难的 ， 作为 如果 为了 这 第一的 时间 ．

“汉普斯阿姨狠狠地打量着艾米，仿佛是第一次见到她似的。

" [jes] ， ['ænti] ．

" **Yes , Auntie .**

" 是的 ， 阿姨 ．

“是的，阿姨。”

" [ænd; ænd] [ðen] ['eɪmi] [bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] ．

" **And then Amy began to cry .**

" 和 然后 艾米 开始 到 哭 ．

然后艾米开始哭泣。

" ['betər] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ， " ['edwɪn] [sə'dʒestɪd] [ə'saɪd][tu:; tə]['ælbərt] ．

" **Better take them away , " Edwin suggested aside to Albert .**

" 更好的 拿 他们 离开 ， " 埃德温 建议 旁边 到 阿尔伯特 ．

“最好把他们带走，”埃德温悄悄地对阿尔伯特建议道。

" [ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪ:; ɪɪ][kæn; kən][stænd] ．

" **It's as much as she can stand .**

" 它是 作为 很多 作为 她 能 站立 ．

“这是她能承受的极限了。”

[ðə; ði] ['pɑ:rsənz] ['oʊnli][dʒʌst] [gɔ:n] ， [ju:; jʊ] [noʊ] ．

The parson's only just gone , you know .

这 牧师的 仅有的 只是 已消失 ， 你 知道 ．

你知道，牧师才刚走不久。

" [ˈælbərt] , [əˈbi:diənt] , [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [kəˈmænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
" **Albert , obedient , gave the word of command , and the room was full of**
" 阿尔伯特 , 听话 , 给予 这 单词 的 命令 , 和 这 房间 曾是 满的 的
[ˈmu:vmənt] .
movement .
移动 .

“阿尔伯特服从命令，下达了指令。房间里顿时热闹起来。

" [eɪ] , [ˈtʃɪldrən] - - [ˈtʃɪldrən] !
" **Eh , children - - children !**
" 嗯 , 孩子们 - - 孩子们 !

“哎，孩子们——孩子们！ ”

" [ˈænti] [hæmps] [əˈpi:ld] .
" **Auntie Hamps appealed** .
" 阿姨 汉普斯 上诉 .

“汉普斯阿姨提出上诉。”

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [stʊd] [ˈstɑ:kstɪl] , [geɪzɪŋ] [əˈtendənt] .
Everybody stood stockstill , gazing attendant .
大家 站立 斯托克斯蒂尔 , 凝视 服务员 .

所有人都呆立不动，目不转睛地盯着侍者。

" [eɪ] , [ˈtʃɪldrən] , [bles] [ju:; jʊ][ɔ:l][fɔ:r; fər] [ˈkʌmɪŋ] .
" **Eh , children , bless you all for coming** .
" 嗯 , 孩子们 , 保佑 你 全部 为了 未来 .

“哎，孩子们，感谢你们的到来。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɡrʊʊ] [ʌp] - - [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈmʌðər] - - [ɪts] [ɔ:l][aɪ][æsk] - - [ɔ:l][aɪ][æsk]
If you grow up - - as good as your mother - - it's all I ask - - all I ask
如果 你 生长 向上 - - 作为 好的 作为 你的 母亲 - - 它是全部 我 问 - - 全部 我 问

如果你长大后能像你母亲一样优秀，这就是我唯一的要求——我只求这一点.....

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ] - - [hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [krɔ:s] [wɜ:rd] - - [hæv; həv][wi:; wi] , [ˈmʌðər]
Your mother and I - - have never had a cross word - - have we , mother
你的 母亲 和 我 - - 有 绝不 有 一个 叉 单词 - - 有 我们 , 母亲
? "
? "
? "

你母亲和我——从来没有吵过架——对吧，母亲？

" [noʊ] , [ˈænti] , " [sed] [ˈklærə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] ,
" **No , auntie , " said Clara , with a sweet** ,
" 不 , 阿姨 , " 说 克拉拉 , 和 一个 甜的 ,

“不，阿姨，”克拉拉甜甜地说。

[ˈtʌtʃɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [əkˈsentʃueɪtɪd] [ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .
touching smile that accentuated the fragile charm of her face .
接触 微笑 那 强调 这 脆弱的 魅力 的 她 脸 .

她那动人的笑容更衬托出她脸上柔弱的魅力。

" [ˈnevər] - - [sɪns] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] - - [æz; əz][ˈtaɪni][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" **Never - - since mother was - - as tiny as you are** .
" 绝不 - - 自从 母亲 曾是 - - 作为 微小的 作为 你 是 .

“自从母亲以来，从来没有人像你这么小。”

" [ˈænti] [hæmps] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [streɪnd] [breθs] ,
" **Auntie Hamps looked up at the ceiling during a few strained breaths** ,
" 阿姨 汉普斯 看起来 向上 在 这 天花板 期间 一个 很少 紧张 呼吸 ,

“汉普斯阿姨喘了几口气，抬头望着天花板，

[ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [fɔːr; fər][æən; ən] [ˈɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈpɑːtɪŋ] [ˈtʃɪldrən] , [huː][faɪld] [aʊt][ʌv; əv]
and then smiled for an instant at the departing children , who filed out of
和 然后 微笑 为了 一个 立即的 在 这 离开 孩子们 , WHO 已提交 出去 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 :

然后, 她对着鱼贯走出房间的孩子們微微一笑。

[ˈruːpərt] [ˈlɔɪtəd] [brˈhaɪnd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
Rupert loitered behind , gazing at his mother .
鲁珀特 徘徊 在后面 , 凝视 在 他的 母亲 :

鲁珀特在后面徘徊, 凝视着他的母亲。

[ðə; ði] [mɪr] [ˈkɑːntræst] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [soʊ] [ˈhelθi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz]
The mere contrast between the infant so healthy and the dying old woman was
这 仅仅 对比 之间 这 婴儿 所以 健康 和 这 垂死 老的 女士 曾是
[pəˈθetɪk] [tuː; tə] [ˈedwɪn] .
pathetic to Edwin .
可怜的 到 埃德温 :

婴儿如此健康, 老妇人却垂死挣扎, 这种鲜明的对比让埃德温感到十分悲哀。

[ˈklærə] ,
Clara ,
克拉拉 ,

克拉拉,

[wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈriːəˈʊrɪŋ] [ˈdʒestʃər] [ænd; ənd] [smaɪl] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [staʊt] [ˈruːpərt]
with an exquisite reassuring gesture and smile picked up the stout Rupert
和 一个 精美的 令人安心 手势 和 微笑 挑选 向上 这 肥硕 鲁珀特
[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
and kissed him and carried him to the door ,
和 亲吻 他 和 携带 他 到 这 门 ,

她带着一种令人安心的姿态和微笑, 抱起胖乎乎的鲁伯特, 亲吻了他一下, 然后把他抱到门口。

[waɪl] [ˈænti] [hæmps] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [ɪkˈstætɪk] .
while Auntie Hamps looked at mother and son , ecstatic .
尽管 阿姨 汉普斯 看起来 在 母亲 和 儿子 , 欣喜若狂 :

汉普斯阿姨欣喜若狂地看着这对母子。

" [ˈedwɪn] ! "
" Edwin ! "
" 埃德温 ! "

“埃德温！”

" [jes] , [ˈænti] ?
" Yes , Auntie ?
" 是的 , 阿姨 ?

“是的, 阿姨？”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn] [naʊ] .
" They were alone now .
" 他们 是 独自的 现在 :

现在只剩下他们了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][naɪt] [luːst] [hɪz; ɪz][hænd] .
She had not loosed his hand .
她 有 不是 松开 他的 手 :

她没有松开他的手。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [feɪnt] ,
Her voice was very faint ,
她 嗓音 曾是 非常 头晕的 ,

她的声音很微弱。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [sti:l] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði][ˈælkəʊv][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,
and he bent over her still lower in the alcove of the curtains ,
和 他 弯曲 超过 她 仍然 降低 在 这 壁龛 的 这 窗帘 ,
他俯身越过窗帘的缝隙, 俯身靠近她。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [stretʃ] ['veri] [haɪ] [ə'blaʊ] [ðəm; ðəm] .
which seemed to stretch very high above them .
哪个 似乎 到 拉紧 非常 高的 多于 他们 .
那些东西似乎高高地耸立在他们头顶。

" [hæv; həv][ju:; jə] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['hɪldə] ? "
" Have you heard from Hilda ? "
" 有 你 听到 从 希尔达 ? "
你收到希尔达的消息了吗?

" [nɑ:t] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .
“还没有。

[baɪ][ðə; ði] ['sekənd] [pəʊst] , [pər'hæps] . "
By the second post , perhaps . "
经过 这 第二 邮政 , 也许 . "
或许在第二篇帖子中就会有有了。

" [ɪts] [ə'baʊt] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [aɪz] - - ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "
" It's about George's eyes - - isn't it ? "
" 它是 关于 乔治的 眼睛 - - 不是 它 ? "
“问题出在乔治的眼睛上, 对吧? ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [ʃi:z] [dʌn] [kwɔɪt] [raɪt] - - [kwɔɪt] [raɪt] .
" She's done quite right - - quite right .
" 她是 完毕 相当 正确的 - - 相当 正确的 .
“她做得非常好——非常好。”

[ɪts] [dʒʌst] - - [laɪk] ['hɪldə] .
It's just - - like Hilda .
它是 只是 - - 喜欢 希尔达 .
简直就像希尔达一样。

[aɪ][du:][hoʊp] - - [ænd; ənd] [preɪ] - - [ðə; ði] ['bɔɪz] ['aɪsaɪt] - - [ɪz] [seɪf] . "
I do hope - - and pray - - the boy's eyesight - - is safe . "
我 做 希望 - - 和 祈祷 - - 这 男孩们 视力 - - 是 安全的 . "
我真心希望——也祈祷——这孩子的视力没有事。

" [oʊ] [jes] ! " [sed] ['edwɪn] .
" Oh yes ! " said Edwin .
" 哦 是的 ! " 说 埃德温 .
“哦, 是的!”埃德温说道。

" [seɪf] [ɪ'nʌf] . "
" Safe enough . "
" 安全的 足够的 . "
“足够安全。”

" [ju:; jə] ['ri:əli] [θɪŋk] [soʊ] ?
" You really think so ?
" 你 真的 思考 所以 ?
你真的这么认为吗?

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

" **She had the air of hanging on his words** .
" 她 有 这 空气 的 绞刑 在 他的 字 。

她一副很在意他的话的样子。

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He nodded .
他 点头 。

他点了点头。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] !

" **What a blessing !**
" 什么 一个 祝福 ！

真是太好了！

" [ʃiː; ʃi] [said] ['diːpli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

" **She sighed deeply with relief** .
" 她 叹了口气 深 和 宽慰 。

她长舒一口气，如释重负。

[ˈedwɪn] [θɔːt] :

Edwin thought :
埃德温 想法 。

埃德温心想：

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪŋz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] .

" **I believe her relations must have been her passion** .
" 我 相信 她 关系 必须 有 到过 她 热情 。

“我相信她对人际关系一定倾注了全部热情。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] .

" **And he was impressed by the intensity of that passion** .
" 和 他 曾是 印象深刻 经过 这 强度 的 那 热情 。

“他被那份激情的强烈程度所打动。”

" [ˈedwɪn] ! "

" **Edwin !** "
" 埃德温 ！ "

“埃德温！ ”

" [jes] , ['ænti] . "

" **Yes , Auntie** . "
" 是的 , 阿姨 。

“是的，阿姨。”

" [hæz; həz] - - [ðæt] [gɜːrl] - - [gɔːn] [jet] ? "

" **Has - - that girl - - gone yet ?** "
" 有 - - 那 女孩 - - 已消失 然而 ? "

“那个女孩走了吗？ ”

" [huː] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [mɔːr] ['sɔːftli] : " ['mɪni] [d'juː] [miːn] ?

" **Who ?** " **he questioned , and added more softly : " Minnie d'you mean ?**
" WHO ? " 他 被质问 , 和 额外 更多的 轻轻 : " 米妮 你 意思是 ?

“谁？ ”他问道，然后又轻声补充道：“你是说米妮吗？ ”

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [tuː] ['paʊəf(ə)l] , [tuː] ['helθi] [ænd; ənd] ['dɒmineɪtɪŋ] , [ɪn] [kəm'pærɪsn]

" **His own voice sounded too powerful , too healthy and dominating , in comparison**
" 他的 自己的 嗓音 听起来 也 强大的 , 也 健康 和 占据主导地位 , 在 比较

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['feɪlɪŋ] ['mə:məz] .

with her failing murmurs .
和 她 失败 低语 。

与她微弱的低语相比，他自己的声音听起来太有力、太健康、太有主见了。

[ˈænti] [hæmps][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Auntie Hamps **nodded** .
阿姨 汉普斯 点头 .

汉普斯阿姨点了点头。

" [jes] - - [ˈmɪni] . "
" Yes - - Minnie . "
" 是的 - - 米妮 . "

“是的——米妮。”

" [nɑ:t] [jet] . "
" Not yet . "
" 不是 然而 . "

“还没有。”

" [ʃi:z] [ˈgoʊɪŋ] ? "
" She's going ? "
" 她是 去 ? "

她要走吗？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [brˈkəz, brˈkɔ:z][aɪ] [kɑ:nt] [trʌst] - - [ˈmægi] - - [tu:; tə] [si:] [tu:; tə][aɪ ˈti:] . "
" Because I can't trust - - Maggie - - to see to it . "
" 因为 我 不能 相信 - - 玛吉 - - 到 看 到 它 . "

“因为我不能信任玛吉，让她来处理这件事。”

" [aɪ] [si:] [tu:; tə][aɪ ˈti:] . "
" I'll see to it . "
" 患病的 看 到 它 . "

“我会处理的。”

" [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [dʌn] - - [ðə; ði] [ˈsɪlvəz] - - [dˈju:] [nʊʊ] ? "
" Has she done - - the silvers - - d'you know ? "
" 有 她 完毕 - - 这 银 - - 你 知道 ? "

“她做过那些银器吗？你知道吗？ ”

" [ʃi:z] [ˈdu:ɪŋ] [ðəm; ðəm] , " [ˈænsər] [ˈedwɪn] ,
" She's doing them , " answered Edwin ,
" 她是 正在做 他们 , " 回答 埃德温 ,

“她正在做这些事，”埃德温回答道。

[hu:] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] [tu:; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɑ:ˈtɪstɪk]
who thought it would be best to carry out the deception with artistic
WHO 想法 它 会 是 最好的 到 携带 出去 这 欺骗 和 艺术
[kəmˈpli:tənəs] .
completeness .
完整性 .

他认为最好以艺术上的完美方式来完成这场欺骗。

" [ʃi:; ʃi] [ˈni:dnt] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [ˈdɪnər] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [goʊz] . "
" She needn't have her dinner before she goes . "
" 她 不必 有 她 晚餐 前 她 去 . "

“她不必在去之前吃晚饭。”

" [nʊʊ] ? "
" No ? "
" 不 ? "

“不？ ”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" ['æntɪ] - [feɪs] [ænd; ənd] [toʊn] ['hɑrdnd] .
" **Auntie Hamps's face and tone hardened** .
" 阿姨 - 脸 和 语气 硬化 .

“汉普斯阿姨的脸色和语气变得严肃起来。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] ? "
" **Why should she ?** "
" 为什么 应该 她 ? "

她为什么要这么做？

" [ɔːl] [raɪt] . "
" **All right** . "
" 全部 正确的 . "

“好的。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [æskz] - - [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['weɪdʒɪz] - - [tel] [hɜːr; hər] - - [aɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [duː]
" **And if she asks - - for her wages - - tell her - - I say there's nothing due**
" 和 如果 她 问 - - 为了 她 工资 - - 告诉 她 - - 我 说 有 没有什么 到期的
- - [ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "
- - **under the circumstances** . "
- - 在下面 这 情况 . "

“如果她要工资，就告诉她，在这种情况下，她什么也拿不到。”

" [ɔːl] [raɪt] , ['æntɪ] , " ['edwɪn] [ə'griːd] , ['despərət] .
" **All right , Auntie , Edwin agreed , desperate** .
" 全部 正确的 , 阿姨 , " 埃德温 同意 , 绝望的 .

“好吧，阿姨，”埃德温无奈地答应道。

['mæɡɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['klærə] , ['sɔːftli] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
Maggie , followed by Clara , softly entered the room .
玛吉 , 随后 经过 克拉拉 , 轻轻 进入 这 房间 .

玛吉轻手轻脚地走进房间，克拉拉紧随其后。

['æntɪ] [hæmps] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['kɔːʃəs] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
Auntie Hamps glanced at them with a certain cautious suspicion ,
阿姨 汉普斯 瞥了一眼 在 他们 和 一个 肯定 谨慎 怀疑 ,

汉普斯阿姨带着某种谨慎的怀疑瞥了他们一眼，

[æz; əz] [ðoʊ] [wʌn] [ɔːr] ['lðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['θwɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ðɪ]
as though one or other of them was capable of thwarting her in the
作为 尽管 一 或者 其他 的 他们 曾是 有能力的 的 挫败 她 在 这
['mætər] [ʌv; əv] ['mɪni] .
matter of Minnie .
事情 的 米妮 .

仿佛他们之中有人能够阻止她做米妮的事。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzɪd] , [ænd; ənd] ['edwɪn] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['slækənɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
Then her eyes closed , and Edwin was aware of a slackening of her
然后 她 眼睛 关闭 , 和 埃德温 曾是 意识到的 的 一个 松弛 的 她
[hoʊld] [ɑːn] [haɪz; ɪz] [hænd] .
hold on his hand .
抓住 在 他的 手 .

然后她闭上了眼睛，埃德温感觉到她握着他的手松开了。

[ðə; ðɪ] ['dɑːktər] , [huː] [kɔːld] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] ['nevər] [spiːk] [ə'ɡen] ,
The doctor , who called half an hour later , said that she might never speak again ,
这 医生 , WHO 称为 一半 一个 小时 之后 , 说 那 她 可能 绝不 说话 再次 ,

半小时后，医生打电话来说她可能再也无法说话了。

[ænd; ənd][fiː; ji] ['nevər] [dɪd] .
and she never did .
和 她 绝不 做过 .

但她始终没有做到。

[hɜːr; hər][ləst] ['kɑːnʃəs] ['moʊmənts][wɜːr; wər]['moʊmənts][ʌv; əv][sætɪs'fækj(ə)n] .
Her last conscious moments were moments of satisfaction .
她 最后的 有意识的 时刻 是 时刻 的 满意 .

她最后清醒的时刻是满足的时刻。

[ˈedwɪn] ['sləʊli] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hænd] .
Edwin slowly released his hand .
埃德温 缓慢地 发布 他的 手 .

埃德温缓缓松开了手。

" ['wɛrɜz, 'hʷɛrɜz][ˈælbərt] ?
" **Where's Albert ?**
" 在哪里? 阿尔伯特 ?

阿尔伯特在哪儿？

" [hiː; hi] [æskt] ['klærə] , ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
" **he asked Clara , merely for the sake of saying something** .
" 他 问 克拉拉 , 仅仅 为了 这 清酒 的 说 某物 .

“他问克拉拉，只是为了说点什么而已。”

" ['hiːz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] .
" **He's taking the children home , and then he's going to the works** .
" 他是 采取 这 孩子们 家 , 和 然后 他是 去 到 这 作品 .

“他要带孩子们回家，然后去工厂上班。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [ɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .
He ought to have gone long ago .
他 应该 到 有 已消失 长的 前 .

他早就该走了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʌp'set][ðer; ðər] . "
There's a dreadful upset there . "
有 一个 可怕 沮丧的 那里 . "

那里发生了一起令人震惊的冷门。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][ɪz] , " [sed] ['edwɪn] ,
" **I suppose there is , " said Edwin ,**
" 我 认为 那里 是 , " 说 埃德温 ,

“我想应该有吧,”埃德温说。

[huː] [hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] [ðæt] [ðə; ði][flaɪ] - [wiːl] ['æksɪdənt][mʌst; məst][hæv; həv][ɔːlmoʊst] [brɔːt]
who had forgotten that the fly - wheel accident must have almost brought
WHO 有 被遗忘的 那 这 飞 - 车轮 事故 必须 有 几乎 带来

['ælbɜːts] [ˌmænjə'fæktəri][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
Albert's manufactory to a standstill .
阿尔伯特的 工厂 到 一个 停顿 .

谁又能想到，飞轮事故几乎让阿尔伯特的工厂停工了呢？

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɜːd] ['weðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['fæməli] ['ɪnstɪŋkt] , [ɔːr][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['ænti]
And he wondered whether it was the family instinct , or anxiety about Auntie
和 他 想知道 无论 它 曾是 这 家庭 本能 , 或者 焦虑 关于 阿姨

- [wɪl] ,
Hamps's will ,
- 将要 ,

他不禁思忖，这究竟是出于家族本能，还是出于对汉普斯阿姨遗嘱的焦虑？

[ðæt] [hæd; həd] [kɔ:zd] ['ælbərt][tu:; tə]['æbsənt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['biznəs] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)]
that had caused Albert to absent himself from business on such a critical
那 有 导致 阿尔伯特 到 缺席的 他自己 从 商业 在 这样的 一个 批判的
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

正是这件事导致艾伯特在如此关键的早晨缺席了公司事务。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][gʊ] [tu:] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ,
" **I ought to go too ,** " **he muttered ,**
" 我 应该 到 去 也 , " 他 低声说道 ,

“我也该走了,”他喃喃自语道。

[æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌlɪθə'græfɪk] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['mæstəɪs] [swept] ['ɪntu:;][hɪz; ɪz][maɪnd]
as a full picture of a lithographic establishment masterless swept into his mind
作为 一个 满的 图片 的 一个 平版印刷 建立 无主 扫荡 进入 他的 头脑
.
:
.

一幅完整的石版印刷厂无主景象涌入他的脑海。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['teləgræft] [tu:; tə]['hɪldə] ?
" **Have you telegraphed to Hilda ?**
" 有 你 电报 到 希尔达 ?

你给希尔达发过电报了吗？

" ['klærə] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **Clara demanded** .
" 克拉拉 要求 .

克拉拉要求道。

" [nʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" ['hævnt] [ju:; jʊ] ! "
" **Haven't you !** "
" 还没有 你 ! "

“难道不是吗！ ”

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z] ? "
" **What's the use ?** "
" 是什么 这 使用 ? "

“有什么用？ ”

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] . "
" **Well , I should have thought you would** . "
" 出色地 , 我 应该 有 想法 你 会 . "

“嗯，我早该想到你会这么说。”

" [ʊ] , [nʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

" [hi:; hi] [sed] , ['fɔ:lsli] [maɪld] .
" **he said , falsely mild** .
" 他 说 , 错误地 温和的 .

他说道，语气假装温和。

" [aɪ][jæl; jəl] [raɪ] .
" **I shall write** .
" 我 将 写 .

我会写信。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [glæd] [ðæt] ['hɪldə] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]
" **He was immensely glad that Hilda was not present in the house to**
" 他 曾是 非常 高兴的 那 希尔达 曾是 不是 展示 在 这 房子 到
[kɑːmplɪkeɪt] [stɪl] ['fɜːrðər] [ðə; ði]['hjuːmən][ˈrkweɪʒ(ə)n] .
complicate still further the human equation .
复杂化 仍然 更远 这 人类 方程 .

“他非常庆幸希尔达不在家，以免让原本就复杂的人际关系更加棘手。

[ˈmægi] [wʌz; wəz][ˈsaɪləntli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [əb'skjuəd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] .
Maggie was silently examining the face obscured in the gloom of the curtains .
玛吉 曾是 默默 检查 这 脸 模糊不清 在 这 愁云 的 这 窗帘 .

玛吉默默地打量着窗帘昏暗光线下那张模糊的脸。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrks] ,
Instead of remaining late that night at the works ,
反而 的 其余的 晚的 那 夜晚 在 这 作品 ,

那天晚上，他没有留在工厂待到很晚，

[ˈedwɪn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [sɪks][ə'klɒk, əu-] .
Edwin came back to the house before six o'clock .
埃德温 来了 后退 到 这 房子 前 六 点钟 .

埃德温六点前就回到了家。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['təːʃiəs] ['ɪŋpən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
He had had word that the condition of Tertius Ingpen was still unchanged .
他 有 有 单词 那 这 状况 的 特提乌斯 英彭 曾是 仍然 未更改 .

他得到消息说，特提乌斯·英彭的病情仍然没有改变。

['klærə][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] ['iːvnɪŋ] [miːl] .
Clara had gone home to see to her children's evening meal .
克拉拉 有 已消失 家 到 看 到 她 孩子们的 晚上 一顿饭 .

克拉拉回家是为了给孩子们准备晚饭。

[ˈmægi] [sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈdaːkənd] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [wer] ['ænti] [hæmps] ,
Maggie sat alone in the darkened bedroom , where Auntie Hamps ,
玛吉 卫星 独自的 在 这 变暗 卧室 , 在哪里 阿姨 汉普斯 ,

玛吉独自一人坐在昏暗的卧室里，汉普斯阿姨也在那里。

[hɜːr; hər] [fɪtʃər] [ə; eɪ] [mɪr] [peɪl] [blɜːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˈoʊvər] - ['ɑːrtʃɪŋ] ['kɜːtənz] ,
her features a mere pale blur between the over - arching curtains ,
她 特征 一个 仅仅 苍白 模糊 之间 这 超过 - 拱形 窗帘 ,

透过高耸的窗帘，她的面容只剩下模糊的苍白轮廓。

[stɪl] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊlz] [rɪ'æləti] [frəm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .
still withheld the secret of her soul's reality from the world .
仍然 隐瞒 这 秘密 的 她 灵魂的 现实 从 这 世界 .

她仍然向世人隐瞒着她灵魂深处的秘密。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)] [ʌn'kɑːŋʃəsnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['grændiʊs] [wɪtʃ] ['lɪŋgə]
Even in the final unconsciousness there was something grandiose which lingered
甚至 在 这 最终的 无意识 那里 曾是 某物 宏伟的 哪个 徘徊不去
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kraʊnɪŋ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'sep(ə)n] [ænd; ænd] [ˈɑːbstɪnət] ['efərt] [tuː; tə] ['seɪfɡɑːrd]
from her crowning magnificent deceptions and obstinate effort to safeguard
从 她 加冕 壮丽 欺骗 和 顽固 努力 到 保障

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
the structure of society .
这 结构 的 社会 .

即使在她最后的昏迷中，仍然残留着一些宏伟的气魄，那是她最辉煌的欺骗和为维护社会结构而顽强努力的结晶。

[ðə; ði] ['letər] [ri:d] : " ['dɑ:rlɪŋ] [bɔɪ] .
The letter read : " Darling boy .
这 信 读 : " 亲爱的 男生 :

信上写道：“亲爱的男孩。

[dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz] [ɪnflu'enzə] , ['tʃɑ:rlɪ] [sez] .
George has influenza , Charlie says .
乔治 有 流感 , 查理 说道 :

查理说，乔治得了流感。

[temp] .
Temp .
温度 :

温度。

- ['eniweɪ] .
102 anyway .
- 反正 :

反正就是102。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi; hi][kɑ:nt][gʊʊ][aʊt][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
So of course he can't go out to - morrow .
所以 的 课程 他 不能 去 出去 到 - 明天 :

所以他明天当然不能出门。

[aɪ] [nu:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I knew this morning there was something wrong with him .
我 知道 这 早晨 那里 曾是 某物 错误的 和 他 :

我今天早上就知道他有点不对劲。

['dʒænit][ænd; ənd] ['tʃɑ:rlɪ] [send][ðer; ðər] [ʌv] .
Janet and Charlie send their love .
珍妮特 和 查理 发送 他们的 爱 :

Janet和Charlie向你们问好。

[jɔ:; jər]['evər] ['ʌvɪŋ] [waɪf] , ['hɪldə] .
Your ever loving wife , Hilda .
你的 曾经 爱 妻子 , 希尔达 :

你永远爱你的妻子，希尔达。

" [hi; hi][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [ʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] .
" He was exceedingly uplifted and happy and exhausted .
" 他 曾是 非常 提升 和 快乐的 和 筋疲力尽的 :

他当时情绪高涨，非常开心，但也筋疲力尽。

['hɪldəz] ['hændraɪtɪŋ] [mu:vd] [hɪm; ɪm] .
Hilda's handwriting moved him .
希尔达的 手写 已搬 他 :

希尔达的字迹打动了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['mɪsɪv] [wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)] [emə'neɪʃn] [frʌm; frəm][hɜ:; hər] .
The whole missive was like a personal emanation from her .
这 所有的 信函 曾是 喜欢 一个 个人的 散发 从 她 :

整封信就像是她个人的真情流露。

[aɪ 'ti:] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜ:; hər][vaɪ'tæləti] .
It lived with her vitality .
它 居住地 和 她 活力 :

它与她的活力同在。

[aɪ 'ti:] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪn'tɪriər] [ə'genst] [ðə; ði] [mɪ'stirɪəs] ,
It fought for the mastery of the household interior against the mysterious ,
它 战斗 为了 这 精通 的 这 家庭 内部的 反对 这 神秘 ,

它与神秘力量争夺家庭内部的控制权，

[fɑːr] - [ri:tʃɪŋ] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪŋ] ['wʊmən] .
" **far - reaching spell of the dying woman** .

" 远的 - 到达 拼写 的 这 垂死 女士 .

垂死女人施展的深远咒语。

" [jɔːr; jər] ['lʌvɪŋ] [waɪf] .
" **Your loving wife** .

" 你的 爱 妻子 .

你深爱的妻子。

" ['nevə] [brɪfɔːr] , ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['mæɪrɪdʒ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [freɪz] [soʊ] ['kʌmfərtɪŋ]
" **Never before , during their marriage , had she written a phrase so comforting** .

" 绝不 前 , 期间 他们的 婚姻 , 有 她 书面 一个 短语 所以 令人感到安慰

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] .

" **and exciting** .

" 和 激动人心 .

“在他们的婚姻生活中，她从未写过如此令人感到安慰和激动的句子。”

[hiː; hi] [θɔːt] : " [maɪ] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; həɹ][ɪz] ['nevə] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .

" **He thought : " My faith in her is never worthy of her** .

" 他 想法 : " 我的 信仰 在 她 是 绝不 值得 的 她 .

他心想：“我对她的信任永远配不上她。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪθ] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd] [br'keɪm] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .

" **And his faith leaped up and became worthy of her** .

" 和 他的 信仰 跳跃 向上 和 成为 值得 的 她 .

于是他的信心猛然增强，与她相称。

" [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz][gɑːt] [ɪnflu'enzə] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .

" **George has got influenza , " he said indifferently** .

" 乔治 有 得到 流感 , " 他 说 漠不关心 .

“乔治得了流感，”他冷漠地说。

" [dʒɔːrdʒ] !

" **George !**

" 乔治 !

“乔治！

[bʌt; bət] [ɪnfluːenzəz] ['veri] ['sɪriəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪznt] [aɪ 'tiː] ?

" **But influenza's very serious for him , isn't it ?**

" 但 流感的 非常 严肃的 为了 他 , 不是 它 ?

但流感对他来说非常严重，不是吗？

" ['mægi] [ʃoʊd] [ə'lɑːrm] .

" **Maggie showed alarm** .

" 玛吉 显示 警报 .

玛吉露出了惊慌的神色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这两人(These Twain)

第26/30页

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ? "
" **Why should it be ?** "
" 为什么 应该 它 是 ? "

为什么会这样呢？

" [kən'sɪdəɪŋ] [hi:; hi] ['nɪrli] [daɪd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [æt; ət] - - ! "
" **Considering he nearly died of it at Orgreaves ! !** "
" 考虑 他 几乎 死亡 的 它 在 - - ! "

“考虑到他差点在奥格里夫斯死于这种病！”

" [oʊ] ! [ðen] ! . . .
" **Oh ! Then ! . . .**
" 哦 ! 然后 ! . . .

“哦！那么！.....”

['hi:l] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] .
He'll be all right .
地狱 是 全部 正确的 .

他会没事的。

" [bʌt; bət] ['mægi] [hæd; həd] [pʊt] [fɪr] ['ɪntu:] ['edwɪn] , - - [ə; eɪ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [fɪr] .
" **But Maggie had put fear into Edwin , - - a superstitious fear .**
" 但 玛吉 有 放 害怕 进入 埃德温 , - - 一个 迷信的 害怕 .

但玛吉让埃德温感到害怕——一种迷信的恐惧。

[ˌɪnflu'enzə] [ɪn'di:d] [maɪt] [bi:; bi] ['sɪriəs] [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] .
Influenza indeed might be serious for George .
流感 的确 可能 是 严肃的 为了 乔治 .

流感对乔治来说确实可能很严重。

[sə'pəʊz] [hi:; hi] [daɪd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
Suppose he died of it .
认为 他 死亡 的 它 .

假设他因此丧命。

[ˈpi:p(ə)l] [dɪd] [daɪ] [ʌv; əv] [ˌɪnflu'enzə] .
People did die of influenza .
人们 做过 死 的 流感 .

确实有人死于流感。

[ˈænti] [hæmps] - - ['tə:ʃiəs] ['ɪŋpən] - - [ænd; ənd] [naʊ] [dʒɔ:rdʒ] ! . . .
Auntie Hamps - - Tertius Ingpen - - and now George ! . . .
阿姨 汉普斯 - - 特提乌斯 英彭 - - 和 现在 乔治 ! . . .

汉普斯阿姨——特蒂乌斯·英彭——现在还有乔治！

[ɔ:l] [ði:z] [æŋ'zaɪətɪz] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hɪldə] !
All these anxieties mingling with his joy in the thought of Hilda !
全部 这些 焦虑 混杂 和 他的 喜悦 在 这 想法 的 希尔达 !

想到希尔达，他心中充满了焦虑和喜悦！

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bru:dɪŋ] [ru:mz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [laɪt] [ɔ:r] [ɪn] ['dɑ:rkənəs] [fɔ:r; fər]
And all the brooding rooms of the house waiting in light or in darkness for
和 全部 这 沉思 房间 的 这 房子 等待 在 光 或者 在 黑暗 为了

[ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [ɪ'vent] !
a decisive event !
一个 决定性 事件 !

房子里所有阴沉的房间，无论在光明中还是黑暗中，都在等待着决定性的事件发生！

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I must go and lie down , " he said .
" 我 必须 去 和 说谎 向下 , " 他 说 .
"我得去躺一会儿了,"他说。

[hiː; hi][kəd; kəd] [kən'teɪn] [noʊ] [mɔːr] [sen'seɪʃənz] .
He could contain no more sensations .
他 可以 包含 不 更多的 感觉 .
他再也无法抑制内心的感受。

" [duː] , " [sed] ['mægi] .
" Do , " said Maggie .
" 做 , " 说 玛吉 .
"做吧,"玛吉说。

[aɪ 'viː]
IV
第四
第四

[æt; ət] [tuː] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [ʌv; əv] ['ænti] - ['fjuːnərəl] ,
At two o'clock in the afternoon of Auntie Hamps's funeral ,
在 二 点钟 在 这 下午 的 阿姨 - 葬礼 ,
汉普斯阿姨葬礼当天下午两点,

[ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['piːp(ə)l] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ,
a procession consisting of the following people moved out of the small ,
一个 游行 由 的 这 下列的 人们 已搬 出去 的 这 小的 ,
由以下人员组成的队伍从小教堂里走了出来:

['stʌfi] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɑːbi] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] : - -
stuffy dining - room of her house across the lobby into the drawing - room : - -
闷 用餐 - 房间 的 她 房子 穿过 这 大厅 进入 这 绘画 - 房间 : - -
[ðə; ði] [rev] . ['krɪstʃən] ['flaʊər,djuː] ,
the Rev . Christian Flowerdew ,
这 牧师 . 基督教 花露 ,
她家闷热的餐厅穿过大厅通往客厅：——克里斯蒂安·弗劳尔德牧师

[ðə; ði] [rev] . [gai] ['klɪf] (['sekənd] ['mɪnɪstər]) , [ðə; ði][eɪdʒd] ['revərənd] [dʒəʊ'saɪə] [hɪɡɪn'bɑːθəm] (
the Rev . Guy Cliffe (second minister) , the aged Reverend Josiah Higginbotham (
这 牧师 . 盖伊 克利夫 (第二 部长) , 这 老年人 牧师 约西亚 希金博瑟姆 (
[suːpər'nuːmələri] ['mɪnɪstər]) ,
supernumerary minister) ,
额外 部长) ,
盖伊·克利夫牧师（第二牧师）、年迈的约西亚·希金博瑟姆牧师（特派牧师）

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkt] [stjuədʒ] , [ðə; ði]['dɑːktər] , ['edwɪn] , ['mægi] , ['klærə] ,
the chapel and the circuit stewards , the doctor , Edwin , Maggie , Clara ,
这 教堂 和 这 电路 管家 , 这 医生 , 埃德温 , 玛吉 , 克拉拉 ,
小教堂和巡回执事、医生、埃德温、玛吉、克拉拉、

[b\\:t][ænd; ənd] [jʌŋ] ['klærə] (['biːɪŋ] [rɪ'spektɪvli] [ðə; ði] ['eldɪst] ['nefjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [niːs]
Bert and young Clara (being respectively the eldest nephew and the eldest niece
伯特 和 年轻的 克拉拉 (存在 分别 这 长子 侄子 和 这 长子 侄女
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst]) ,
of the deceased) ,
的 这 死者) ,
伯特和年轻的克拉拉（分别是死者的长侄子和长侄女），

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ælbərt] ['benboʊ] ; ['ælbərt] [keɪm] [læst] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] ['kɒnstɪtju:tɪd]
and finally Albert Benbow ; Albert came last because he had constituted
 和 最后 阿尔伯特 本博 ; 阿尔伯特 来了 最后的 因为 他 有 构成
 [hɪm'self] [ðə; ði] ['mɑ:r(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəməni:z] .
himself the marshal of the ceremonies .
 他自己 这 元帅 的 这 仪式 .
 最后是阿尔伯特·本鲍；阿尔伯特排在最后，因为他自封为仪式的总指挥。

[ɪn][d̩ə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [d̩ə; ði] ['kɔ:fɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['hɪdiəs] [bræs] [pleɪt] [ænd; ənd] ['hændlɪz] [leɪ] [ə'pɑ:n]

In the drawing - room the coffin with its hideous brass plate and handles lay upon

在 这 绘画 - 房间 这 棺材 和 它是 可怕 黄铜 盘子 和 把手 躺 之上

[tu:] [tʃerz] ,

two chairs ,

二 椅子 ,

客厅里，那口棺材连同它丑陋的黄铜铭牌和把手一起放在两把椅子上。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [riθs] .
and was covered with white wreaths .
 和 曾是 涵盖 和 白色的 花圈 .
 上面覆盖着白色花圈。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [kloʊθ] ;
At the head of the coffin was placed a small table with a white cloth ;
 在 这 头 的 这 棺材 曾是 放置 一个 小的 桌子 和 一个 白色的 布 ;
 棺材头放着一张铺着白布的小桌子;

[ɑ:n][ðə; ði] [klɒ:θ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][,ɪn'leɪd][bɑ:ks] ([ɪn] [wɪtʃ] ['ænti] [hæmps][hæd; həd] [kept] [ɑ:d] ['fəutəgræfs]
on the cloth a large inlaid box (in which Auntie Hamps had kept odd photographs
 在 这 布 一个 大的 镶嵌 盒子 (在 哪个 阿姨 汉普斯 有 保留 奇怪的 照片
) ,
) ,
) ,

布料上画着一个镶嵌着宝石的大盒子（汉普斯阿姨在里面存放了一些奇特的照片），

[ænd; ʌnd][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks][ə; eɪ] [blæk] [bʊk] .
and on the box a black book .
 和 在 这 盒子 一个 黑色的 书 .
 盒子上放着一本黑色的书。

[ðə; ði] [drɔ:n] [blaɪndz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [sɔ:ft] ['sɪlvəri] [glu:m] [wɪtʃ] ['sɒləmnaɪz] ['evrɪθɪŋ]
The drawn blinds created a beautiful soft silvery gloom which solemnised everything
 这 绘制 百叶窗 创建 一个 美丽的 柔软的 银色 愁云 哪个 庄严的 一切
 [ænd; ənd] [meɪd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['klʌmzi] ['kɑ:rvɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [si:m] [laɪk] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [æn'ti:k] [wɜ:rk]
and made even the clumsy carving on the coffin seem like the finest antique work
 和 制成 甚至 这 笨拙 雕刻 在 这 棺材 似乎 喜欢 这 最好的 古董 工作

[ðə; ði] [θri:] ['ministəz] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [raʊnd] [ðə; ði] [smɔ:l] ['teɪbl] ;
The three ministers ranged themselves round the small table ;
这 三 部长们 范围 他们自己 圆形的 这 小的 桌子 ;
 三位大臣围坐在小桌子旁;

[ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'regjələr] ['hɔ:rsju:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] , ['nɜ:rvəs] , [kən'streɪnd] ,
the others stood in an irregular horseshoe about the coffin , nervous , constrained ,
 这 其他的 站立 在 一个 不规律的 马蹄铁 关于 这 棺材 , 紧张的 , 受限 ,
 其他人则紧张、拘谨地围着棺材摆成不规则的马蹄形。

[ænd; ənd][ɪn] [dred] [ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [glɑ:nsɪz] .
and in dread of catching each other's glances .
和 在 恐惧 的 捕捉 每个 其他的 眼神 .
并且害怕与对方目光相遇。

[ˈmɪstər] . [hɪɡɪnˈbɑ:θəm] , [baɪ][ˈvɜ:rtʃu:][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [brɪˈɡæən][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] , [ænd; ənd]
Mr . Higginbotham , by virtue of his age , began to read the service , and
先生 . 希金博瑟姆 , 经过 美德 的 他的 年龄 , 开始 到 读 这 服务 , 和
[ˈænti] [hæmps] [brɪˈkeɪm] " [ji:; ji] , "
Auntie Hamps became " she , "
阿姨 汉普斯 成为 " 她 , "
由于希金博瑟姆先生年纪大了, 他开始念诵礼拜仪式词, 汉普斯阿姨就变成了“她”。

" [hɜ:r; hər] , " [ænd; ənd] " [ˈʌvər; ɑ:r][ˈsɪstər] , " - - [ˈneɪmləs] .
" her , " and " our sister , " - - nameless .
" 她 , " 和 " 我们的 姐姐 , " - - 无名 .
“她”和“我们的姐妹”——无名氏。

[ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ji:; ji][hæd; həd] [brɪn] [ðə; ði][ˈpærəɡɑ:n][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈeksələnsɪz] , - - [ɪn][ðə; ði]
In the dining - room she had been the paragon of all excellences , - - in the
在 这 用餐 - 房间 她 有 到过 这 模范 的 全部 卓越 , - - 在 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,
在餐厅里, 她是所有优秀的典范; 在客厅里,

[pækt] [sɪˈkjʊrli] [ænd; ənd] [ˈni:tli] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:fɪn] ,
packed securely and neatly in the coffin ,
包装 安全地 和 整齐地 在 这 棺材 ,
妥善整齐地包装在棺材里,

[ji:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪnər] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][sɪn][baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv]
she was a sinner snatched from the consequences of sin by a miracle of
她 曾是 一个 罪人 抢夺 从 这 结果 的 罪 经过 一个 奇迹 的
[dɪˈvaɪn] [ˈsækrɪfaɪs] .
divine sacrifice .
神圣的 牺牲 .
她是一个罪人, 因神圣牺牲的奇迹而被从罪恶的后果中解救出来。

[ðə; ði] [ɪnˈtɜ:rmənt] [ðʌs] [kəˈmenst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:mprəmaɪz] [brɪˈtwi:n] [tu:]
The interment thus commenced was the result of a compromise between two
这 安葬 因此 开始 曾是 这 结果 的 一个 妥协 之间 二
[sku:lz] [ʌv; əv][fjuːˈni:brɪəl] [ˈmænərz] [ˈʃɑ:rpli] [daɪˈvɜ:rdʒənt] .
schools of funerial manners sharply divergent .
学校 的 葬礼 礼仪 尖锐地 分歧 .
葬礼由此开始, 这是两种截然不同的丧葬习俗流派妥协的结果。

[ˈedwɪn] , [ɪˈmi:diətli] [ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈmaɪz] ,
Edwin , immediately after the demise ,
埃德温 , 立即地 后 这 死亡 ,
埃德温在死后立即说道:

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['ɪnfluənsɪz] [fɑ:r] [strɔ:ŋgə] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪt] [hæd; həd] [ʃeɪpt]
had become aware of influences far stronger than those which had shaped
有 变得 意识到的 的 影响 远的 更强 比 那些 哪个 有 形状
[ðə; ði] [ɔ:l'redi] [hæf] - [fər'gɑ:tn] [ɪn'tɜ:rmənt] [ʌv; əv][oʊld]['dæɪɪəs] - ['ɪntu:][ə; eɪ][fɔ:rm]
the already half - forgotten interment of old Darius Clayhanger into a form
这 已经 一半 - 被遗忘的 安葬 的 老的 达里厄斯 - 进入 一个 形式
[rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
repugnant to him :
令人厌恶的 到 他 :

他意识到，有些影响远比那些将老达里厄斯·克莱汉格的葬礼——当时他已经几乎忘记了葬礼的举行方式——塑造成他所厌恶的形式的影

[bəuθ] ['ælbərt][ænd; ənd]['klærə] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] ['ælbərt] , [hæd; həd] [ə'su:md] [æn; ən] [ɪ'læbəɪət]
Both Albert and Clara , but especially Albert , had assumed an elaborate
两个都 阿尔伯特 和 克拉拉 , 但 尤其 阿尔伯特 , 有 假定 一个 精心制作的
[ˈfju:nərəl] ,
funeral ,
葬礼 ,

阿尔伯特和克拉拉都设想了一场隆重的葬礼，尤其是阿尔伯特。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:rəl] ['sɜ:rvis] [æt; ət][ðə; ði]['wezliən; 'wes-]['tʃæp(ə)] , ['nu:mərəs] [gests] , [ə; eɪ][su:'pɜ:rb]
with a choral service at the Wesleyan chapel , numerous guests , a superb
和 一个 合唱 服务 在 这 卫斯理大学 教堂 , 很多的 客人 , 一个 高超
[prə'seʃ(ə)n] ,
procession ,
游行 ,

在卫斯理教堂举行的合唱仪式、众多宾客、盛大的游行队伍，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)] [ænd; ənd] ['kɔ:stli] [mi:l] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [kən'klu:d] .
and a substantial and costly meal in the drawing - room to conclude .
和 一个 重大的 和 昂贵 一顿饭 在 这 绘画 - 房间 到 结束 .
最后，大家在客厅享用了一顿丰盛而昂贵的晚餐。

['edwɪn][hæd; həd][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [dɑ:mə'nɪrɪŋli] [dɪ'saɪdɪd] : [noʊ] [gests] [wət'evər]
Edwin had at once and somewhat domineeringly decided : no guests whatever
埃德温 有 在 一次 和 有些 专横跋扈地 决定 : 不 客人 任何
[aʊt'saɪd] [ðə; ði]['fæməli] ,
outside the family ,
外部 这 家庭 ,

埃德温立刻且略带专断地决定：除家人外，一概不接待任何客人。

[noʊ] ['sɜ:rvis] [æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)] , ['evri] [raɪt] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə][ɪts] ['sɪmplɪst] .
no service at the chapel , every rite reduced to its simplest .
不 服务 在 这 教堂 , 每一个 仪式 减少 到 它是 最简单的 .
教堂不举行任何仪式，所有礼仪都简化到极致。

[wen] [æskt] [waɪ] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['lɑ:dʒɪk(ə)] ['ænsər] .
When asked why , he had no logical answer .
什么时候 问 为什么 , 他 有 不 逻辑 回答 :

当被问及原因时，他没有给出合乎逻辑的答案。

[hi:; hi] [su:n] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)][nɑ:t][tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði]
He soon saw that it would be impossible not to invite a minister and the
他 很快 锯 那 它 会 是 不可能的 不是 到 邀请 一个 部长 和 这
[ˈdɑ:ktər] .
doctor .
医生 :

他很快意识到，不邀请一位部长和一位医生是不可能的。

[hiː; hi] [ˈjiːldɪd] , [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈseɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] [ˈkʌstəm] .

He yielded , intimidated by the sacredness of custom .
他 产生 , 受到恐吓 经过 这 神圣 的 风俗 .

他屈服了，被习俗的神圣性所震慑。

[ðen] [nɑːtɪ][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈwezliən; ˈwes-][tʃæp(ə)l][bʌt; bət][ɪts] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] [sent] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈemɪˌseriːz] ,
Then not only the Wesleyan chapel but its Sunday School sent dignified emissaries ,
然后 不是 仅有的 这 卫斯理大学 教堂 但 它是 星期日 学校 发送 凝重 使者 ,

随后，不仅卫理公会教堂，就连其主日学校也派出了庄严的使者。

[huː] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ][noʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [ɑːnəˈrɪfɪk] [səˈdʒestʃənz] [ðæt] [ðə; ði][noʊ][wʌz; wəz]
who so little expected a No to their honorific suggestions that the No was
WHO 所以 小的 预期的 一个 不 到 他们的 敬语 建议 那 这 不 曾是
[ˌʌnˈʌtəd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈʌtərəbl] .
unuttered and unutterable .
未说出口的 和 难以言喻 .

他们几乎没料到自己那些充满敬意的提议会遭到拒绝，所以拒绝既没有说出口，也无法说出口。

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʌðər] [ɪnˈvɪteɪʃənz] [wɜːr; wər] [əˈɡriːd] [əˈpɑːn] .
Certain other invitations were agreed upon .
肯定 其他 邀请函 是 同意 之上 .

双方同意发出其他一些邀请。

[ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] [əˈnaʊnst] [ðæt][aɪˈtiː] [wʊd] " [wɔːk] , " [ænd; ənd][aɪˈtiː] [prɪˈperd] [tuː; tə] "
The Sunday School announced that it would " walk , " and it prepared to "
这 星期日 学校 宣布 那 它 会 " 走 , " 和 它 准备 到 "
[wɔːk] .
walk .
走 .

主日学校宣布将“步行”，并准备“步行”。

" [ɔːl][ðə; ði] [ˈemɪˌseriːz] [spəʊk] [ʌv; əv] [ˈænti] [hæmps][æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] ;
" All the emissaries spoke of Auntie Hamps as a saint ;
" 全部 这 使者 辐 的 阿姨 汉普斯 作为 一个 圣 ;

所有使者都称赞汉普斯阿姨是一位圣人；

[ðeɪ] [ɔːl] [ˈəvɜːd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈstreɪnd] [ˈpæ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz][æn; ən] [æbsəˈluːtli]
they all averred with restrained passion that her death was an absolutely
他们 全部 断言 和 克制 热情 那 她 死亡 曾是 一个 绝对地
[rɪˈrepərəb(ə)l] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrkɪt] ;
irreparable loss to the circuit ;
无法弥补的 损失 到 这 电路 ;

他们都以克制的激动之情断言，她的去世对巡回赛来说是绝对无法弥补的损失；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈpærənt] [kənˈvɪkʃn] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˈedwɪnz] [hoʊl] [ˈestɪmət; ˈestɪmənt][ʌv; əv]
and their apparent conviction was such that Edwin's whole estimate of
和 他们的 明显 定罪 曾是 这样的 那 埃德温的 所有的 估计 的
[ˈænti] [hæmps][ænd; ənd][ʌv; əv][mænˈkaɪnd][wʌz; wəz][ˌmoʊməntərəli] [ˈfeɪkən] .
Auntie Hamps and of mankind was momentarily shaken .
阿姨 汉普斯 和 的 人类 曾是 片刻 摇晃 .

他们表现出的坚定信念，让埃德温对汉普斯阿姨和人类的整个看法都动摇了。

[wʌz; wəz][aɪˈtiː] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪˈspektəbl] [ˈpiːp(ə)l][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət]
Was it conceivable that none of these respectable people had arrived at
曾是 它 可以想象的 那 没有任何 的 这些 可敬 人们 有 到达的 在
[ðə; ði] [truːθ] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈænti] [hæmps] ?
the truth concerning Auntie Hamps ?
这 真相 有关 阿姨 汉普斯 ?

难道这些受人尊敬的人中，竟然没有一个人了解汉普斯阿姨的真相吗？

[hæd; həd][fɪː; ʃɪ] [dɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ɔːl] ?
Had she deceived them all ?
有 她 受骗 他们 全部 ?

她是不是欺骗了所有人？

[ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['sɪmplɪ] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] ['meməri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['siːsləs] ['efərts] [ɑːn]
Or were they simply rewarding her in memory for her ceaseless efforts on
或者 是 他们 简单地 有回报 她 在 记忆 为了 她 不停歇 努力 在
[bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪftɪ] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ?
behalf of the safety of society ?
代表 的 这 安全 的 社会 ?

或者，他们仅仅是为了纪念她为社会安全做出的不懈努力而给予奖励？

[ˈedwɪn] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['wezliən; 'wes-]['tʃæp(ə)l] .
Edwin stood like a rock against a service in the Wesleyan Chapel .
埃德温 站立 喜欢 一个 岩石 反对 一个 服务 在 这 卫斯理大学 教堂 .

埃德温像磐石一样坚守在卫斯理教堂的礼拜仪式现场。

[ˈklærə] ['kʌnɪŋli] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ]['wezliən; 'wes-]['tʃæp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['hiːtɪd]
Clara cunningly pointed out to him that the Wesleyan Chapel would be heated
克拉拉 狡猾地 尖 出去 到 他 那 这 卫斯理大学 教堂 会 是 加热
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] ,
for the occasion ,
为了 这 场合 ,

克拉拉机智地告诉他，卫斯理教堂会为这次活动准备暖气。

[ˌwer'æz] [ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] ['semətəri] ,
whereas the chapel at the cemetery ,
然而 这 教堂 在 这 公墓 ,

而墓地里的教堂，

[wer] [skɔːrɪz] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [hæd; həd] [kɔːt] [ðer; ðər] ['deθs] [ɪn][ðə; ðɪ] [fjuː] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][ɪts]
where scores of persons had caught their deaths in the few years of its
在哪里 得分 的 人 有 捕捉 他们的 死亡人数 在 这 很少 年 的 它是
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

在它存在的短短几年里，已有数十人丧生。

[wʌz; wəz] ['nevər] ['hiːtɪd] .
was never heated .
曾是 绝不 加热 .

从未加热过。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] [ʃʊd] ['dʒiːniəs] .
His reply showed genius .
他的 回复 显示 天才 .

他的回答展现了天才般的智慧。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪt'self] .
He would have the service at the house itself .
他 会 有 这 服务 在 这 房子 本身 .

他会在自己家中举行追悼仪式。

[ðə; ðɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɪːf] ['mɔːrənər] [maɪt] [biː; bi] [rɪg'retɪd] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [rɪg'retɪd] ,
The decision of the chief mourner might be regretted , and was regretted ,
这 决定 的 这 首席 哀悼者 可能 是 后悔 , 和 曾是 后悔 ,
[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [ɪm'pjuːn] [ɪts] [kə'rekti,tjuːd] , [nɔːr][ɪts]['səʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ;
but none could impugn its correctitude , nor its social distinction ;
但 没有任何 可以 抨击 它是 端正 , 也不 它是 社会的 区别 ;
[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [ɪm'pjuːn] [ɪts] [kə'rekti,tjuːd] , [nɔːr][ɪts]['səʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ;
but none could impugn its correctitude , nor its social distinction ;
但 没有任何 可以 抨击 它是 端正 , 也不 它是 社会的 区别 ;

首席哀悼者的决定可能会令人后悔，而且也确实令人后悔。

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [ɪm'pjuːn] [ɪts] [kə'rekti,tjuːd] , [nɔːr][ɪts]['səʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ;
but none could impugn its correctitude , nor its social distinction ;
但 没有任何 可以 抨击 它是 端正 , 也不 它是 社会的 区别 ;

但没有人能够质疑它的正确性，也没有人能够质疑它的社会地位；

[sʌm; səm] [sed] [ə'pru:vɪŋli] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - [dʒʌst] [laɪk] - ['edwɪn] .
some said approvingly that it was ' just like ' Edwin .
一些 说 赞许地 那 它 曾是 - 只是 喜欢 - 埃德温 .

有人赞许地说，这“简直就像”埃德温的风格。

[,ðens'fɔ:rwəd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [went] [mɔ:ɹ] ['smu:ðli] , [ðə; ði] ['oʊnli] ['sɪriəs] ['dɪfɪkəlti] ['bi:ɪŋ]
Thenceforward the arrangements went more smoothly , the only serious difficulty being
此后 这 安排 去 更多的 顺利 , 这 仅有的 严肃的 困难 存在
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['semətəri] .
about the route to the cemetery .
关于 这 路线 到 这 公墓 .

此后，各项安排都进行得比较顺利，唯一遇到的严重困难是前往墓地的路线。

['edwɪn] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [ðə; ði] [læst] ['dʒɜ:rni] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] ['lɔ:ŋɡɪst] ,
Edwin was met by a saying that " the last journey must be the longest ,
埃德温 曾是 遇见 经过 一个 说 那 " 这 最后的 旅行 必须 是 这 最长 ,
[ðæt] " [ðə; ði] [læst] ['dʒɜ:rni] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] ['lɔ:ŋɡɪst] ,
埃德温听到一句谚语说：“最后的旅程一定是最长的。”

" [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:r'teɪʒ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [ʌp] [es 'ti:] . ['lu:ks] [skwer] [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]
" which meant that the cortège must go up St . Luke's Square and along the
" 哪个 意思是 那 这 送葬队伍 必须 去 向上 英石 . 路加的 正方形 和 沿着 这
[ˈmɑ:rkɪt] [pleɪs] [pæst] [ðə; ði] [taʊn] [hɔ:ɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃæmblz] ,
Market Place past the Town Hall and the Shambles ,
市场 地方 过去的 这 镇 大厅 和 这 一片混乱 ,

这意味着送葬队伍必须穿过圣路加广场，沿着市场广场经过市政厅和肉铺街。

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒɪst] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] ['saɪt,si:əz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [wei]
encountering the largest number of sightseers , instead of taking the nearest way
遭遇 这 最大 数字 的 观光客 , 反而 的 采取 这 最近的 方式
[ə'lɔ:ŋ] ['wedʒwʊd] [stri:t] .
along Wedgwood Street .
沿着 韦奇伍德 街道 .

与其走最近的韦奇伍德街，不如避开游客最多的路段。

['edwɪn] [tʃoʊz] ['wedʒwʊd] [stri:t] .
Edwin chose Wedgwood Street .
埃德温 选择 韦奇伍德 街道 .

埃德温选择了韦奇伍德街。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] , ['mæɡi] [wʌz; wəz] ['nu:trəl] , [ðʌs] ['lu:zɪŋ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] [pre'sti:ʒ]
In the discussions , Maggie was neutral , thus losing part of the very little prestige
在 这 讨论 , 玛吉 曾是 中性的 , 因此 输 部分 的 这 非常 小的 声望
[wɪtʃ] [ʃi:; ji] [pə'zest] .
which she possessed .
哪个 她 拥有 .

在讨论中，玛吉保持中立，因此失去了她原本就微不足道的威望。

['klærə] [ænd; ənd] ['ælbərt] [kən'sɪdərɪd] ['edwɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'sesɪvli] [haɪ] - ['hændɪd] .
Clara and Albert considered Edwin to be excessively high - handed .
克拉拉 和 阿尔伯特 经过考虑的 埃德温 到 是 过度 高的 - 递交 .

克拉拉和阿尔伯特认为埃德温过于专横跋扈。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['mɑ:dərət] [ɪn] ['krɪtɪsɪzəm] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [noʊ] [wɪl]
But they were remarkably moderate in criticism , for the reason that no will
但 他们 是 非常 缓和 在 批评 , 为了 这 原因 那 不 将要
[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .
had been found .
有 到过 成立 .

但他们的批评却异常温和，因为还没有找到遗嘱。

[ˈmægi] [ænd; ənd][ˈklærə][hæd; həd] [sə:tʃt] [ðə; ði][moʊst][ˈsi:kɹət] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Maggie and Clara had searched the most secret places of the house for a
玛吉 和 克拉拉 有 搜索 这 最多 秘密 地方 的 这 房子 为了 一个
[wɪl] , [ɪn][veɪn] .
will , in vain :
将要 , 在 徒劳 :

玛吉和克拉拉把房子里最隐蔽的地方都找遍了，也没找到遗嘱。

[ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bræs] [ænd; ənd] [ˈkɑ:pər] [ˈpeɪpər] - [naɪf] [ræpt] [ɪn]
All that they had found was a brass and copper paper - knife wrapped in
全部 那 他们 有 成立 曾是 一个 黄铜 和 铜 纸 - 刀 包装 在
[ˈtɪʃu:] - [ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈleɪbld] " [fɔ:r; fər][ˈedwɪn] ,
tissue - paper and labelled " For Edwin ,
组织 - 纸 和 标签 " 为了 埃德温 ,
他们找到的只有一把用薄纸包裹的黄铜和紫铜材质的裁纸刀，上面写着“给埃德温的”。

[wɪð; wɪθ] [ˈæntɪz] [ʌv] ,
with Auntie's love ,
和 阿姨的 爱 ,
带着阿姨的爱，

" [ænd; ənd][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈtɔ:rtəs] - [ʃel] [kɒmz] [ˈi:kwəli] [ræpt] [ɪn] [ˈtɪʃu:] - [ˈpeɪpər][ænd; ənd]
" and a set of tortoise - shell combs equally wrapped in tissue - paper and
" 和 一个 放 的 龟 - 壳 梳子 同样地 包装 在 组织 - 纸 和
[ˈleɪbld] " [fɔ:r; fər] [ˈmægi] ,
labelled " For Maggie ,
标签 " 为了 玛吉 ,
还有一套玳瑁梳子，用薄纸均匀包裹，并贴有标签“给玛吉的”，

[wɪð; wɪθ] [ˈæntɪz] [ʌv] .
with Auntie's love .
和 阿姨的 爱 .
带着阿姨的爱。

" [nɔ:t] [fɔ:r; fər][ˈklærə] !
" Naught for Clara !
" 零 为了 克拉拉 !
“克拉拉真是太可怜了！”

[nɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɪks] .
Naught for the chicks .
零 为了 这 小鸡 .
小鸡们一无所获。

[ˈælbərt] ([hu:] [dɪd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbəʊt]) [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [ˈmɪstər] . [ˈdʒu:liən] [pɪdək] ,
Albert (who did all the running about) had been to see Mr . Julian Pidduck ,
阿尔伯特 (WHO 做过 全部 这 跑步 关于) 有 到过 到 看 先生 : 朱利安 皮达克 ,
[ðə; ði][ˈwezliən; ˈwes-] [səˈlɪsɪtər] ,
the Wesleyan solicitor ,
这 卫斯理大学 律师 ,
艾伯特（他跑来跑去）去拜访了卫理公会律师朱利安·皮杜克先生。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [pju:] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfeɪməs] [fɔ:r; fər]
who had a pew at the back of the chapel and was famous for
WHO 有 一个 座位 在 这 后退 的 这 教堂 和 曾是 著名的 为了
[ɪnˈveriəblɪ] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈsɜ:rvis] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] [leɪt] .
invariably arriving at morning service half an hour late .
总是 抵达 在 早晨 服务 一半 一个 小时 晚的 .
他在教堂后排有个座位，而且总是迟到半小时才参加晨祷，这让他出了名的。

[ˈmɪstər] . [ˈpɪdək] [nu:] [ʌv; əv][noʊ] [wɪl] .
Mr . Pidduck knew of no will .
先生 . 皮达克 知道 的 不 将要 .

皮达克先生并不知道有遗嘱。

[ˈælbərt][hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] [bɪn] [tu;; tə][ðə; ði][bæŋk] - - [ðæt] [ɪz][tu;; tə] [seɪ] , [ðə; ði][bæŋk] ,
Albert had also been to the Bank - - that is to say , the Bank ,
阿尔伯特 有 还 到过 到 这 银行 - - 那 是 到 说 , 这 银行 ,
阿尔伯特也去过那家银行——也就是说, 就是那家银行。

[æɪ; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ˌes ˈti:] . [ˈlu:ks] [skwer] , [hu:z] [ˈfɔ:rmər][ˈmænɪdʒər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
at the top of St . Luke's Square , whose former manager had been a
在 这 顶部 的 英石 . 路加的 正方形 , 谁 以前的 经理 有 到过 一个
[ˈbʌtrəs] [ʌv; əv][ˈwezliənzəm; ˈwes-] .
buttress of Wesleyanism .
支持 的 卫斯理宗 .

在圣路加广场的顶端, 其前任经理曾是卫理公会的坚定支持者。

[ðə; ði] [nu:] [ˈmænɪdʒər] ([ˈæftər] [ˈnɪrli] [ert] [ˈjɪrɪz] [hi;; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [kɔ:ld] [ðə; ði] " [nu:] " [ˈmænɪdʒər]
The new manager (after nearly eight years he was still called the " new " manager
这 新的 经理 (后 几乎 八 年 他 曾是 仍然 称为 这 " 新的 " 经理
,
.
,

新经理 (尽管已经工作了近八年, 但他仍然被称为“新”经理)

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈmænɪdʒər] , [oʊld] [ˈlʌvət] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][kənˈtroʊl][fɔ:r; fər] [ˈnɪrli]
because the previous manager , old Lovatt , had been in control for nearly
因为 这 以前的 经理 , 老的 洛瓦特 , 有 到过 在 控制 为了 几乎
[ˈθɜ:rti] [ˈjɪrɪz]) , [ˈmɪstər] . [bri:z] ,
thirty years) , Mr . Breeze ,
三十 年) , 先生 . 微风 ,

因为前任经理老洛瓦特已经掌管了近三十年), 布里兹先生

[wʌz; wəz] [ɪl] [ˌʌpˈsterz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌrezɪˈdenʃ(ə)l] [fɪɔ:r] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɪriˈɑ:dɪk] [əˈtæks] [ʌv; əv]
was ill upstairs on the residential floor with one of his periodic attacks of
曾是 患病的 楼上 在 这 住宅 地面 和 一 的 他的 周期性 攻击 的
[bɔɪlz] ;
boils ;
沸腾 ;

他当时在楼上的住宅楼层生病了, 又一次复发了身上的疖子;

[ðə; ði] [kæʃɪr] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][toʊld][ˈælbərt] [ðæt] [ˈsɜ:rt(ə)n][siˈkjuəritɪs] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈtestəmənt] ,
the cashier , however , had told Albert that certain securities , but no testament ,
这 出纳员 , 然而 , 有 讲述 阿尔伯特 那 肯定 证券 , 但 不 遗嘱 ,
[wɜ:r; wər] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [æɪ; ət][ðə; ði][bæŋk] ;
were deposited at the Bank ;
是 已存 在 这 银行 ;

然而, 出纳员告诉阿尔伯特, 银行里存入了一些证券, 但没有遗嘱;

[hi;; hi][hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [tu;; tə] [prəˈdu:s] [ðə; ði][siˈkjuəritɪs] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tu;; tə][ˈedwɪn] , [æz; əz][ðə; ði]
he had offered to produce the securities , but only to Edwin , as the
他 有 提供 到 生产 这 证券 , 但 仅有的 到 埃德温 , 作为 这
[ˈnɪrəst] [ˈrelatɪv] .
nearest relative .
最近的 相对的 .

他曾提出可以提供这些证券, 但只提供给最近的亲属埃德温。

[ˈælbərt][hæd; həd] [ðən] [ˈsiːkrətli] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] [ɪnˈtaɪtlɪ] " - [ɛˈsteɪts] " [ɪn]
Albert had then secretly looked up the pages entitled " Intestates ' Estates " in
阿尔伯特 有 然后 偷偷 看起来 向上 这 页面 标题 " 无遗嘱者 - 庄园 " 在
[ˈwɪtɪkərz] [ˈælmənæk][ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˌwerˈæz] [ˈænti] [hæmps] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtestetɪ] ,
Whitaker's Almanac and had discovered that whereas Auntie Hamps being intestate ,
惠特克 年鉴 和 有 发现 那 然而 阿姨 汉普斯 存在 无遗嘱 ,
艾伯特随后偷偷翻阅了惠特克年鉴中题为“无遗嘱继承人遗产”的页面，发现汉普斯姨妈没有留下遗嘱，

[hɜːr; hær][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈprɑːpərti] [wʊd] [biː; bi][dɪˈvaɪdɪd] [ˈiːkwəli] [bɪˈtwiːn] [ˈedwɪn] , [ˈmægi] , [ænd; ənd]
her personal property would be divided equally between Edwin , Maggie , and
她 个人的 财产 会 是 分割 同样地 之间 埃德温 , 玛吉 , 和
[ˈklærə] ,
Clara ,
克拉拉 ,
她的个人财产将由埃德温、玛吉和克拉拉平分。

[hɜːr; hær][ˈriːəl] [ˈprɑːpərti] [wʊd] [goʊ] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][ˈedwɪn] .
her real property would go entirely to Edwin .
她 真实的 财产 会 去 完全 到 埃德温 .
她的不动产将全部归埃德温所有。

([ˈedwɪn][ˈɔːlsou][hæd; həd] [ˈsiːkrətli] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] [ˈpeɪdʒɪz] .)
(Edwin also had secretly looked up the same pages .)
(埃德温 还 有 偷偷 看起来 向上 这 相同的 页面 .)
(埃德温也偷偷查阅了同样的页面。)

[ðɪs] [ɡroʊs] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ˈnɪrli] [tɜːrnd] [ˈælbərt][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈtɔːri] [ˈɪntuː][ə; eɪ][lənd] [lɔːz] [rɪˈfɔːrmər] .
This gross injustice nearly turned Albert from a Tory into a Land Laws reformer .
这 总的 不公正 几乎 转向 阿尔伯特 从 一个 保守党 进入 一个 土地 法律 改革者 .
这种严重的不公正几乎让阿尔伯特从一名托利党人转变成为一名土地法改革者。

[aɪ ˈtiː] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [səbˈmɪsɪvnəs] [ʌv; əv][ˈklærə][ænd; ənd][ˈælbərt] [bɪˈfɔːr]
It accounted for the comparative submissiveness of Clara and Albert before
它 已记录 为了 这 比较 顺从 的 克拉拉 和 阿尔伯特 前
[ˈedwɪnz] [ˈærəɡəns] [æz; əz][ðə; ði][ˈɑːrbɪtər][ʌv; əv][ˈfjuːnərəlz] .
Edwin's arrogance as the arbiter of funerals .
埃德温的 傲慢 作为 这 仲裁者 的 葬礼 .
这解释了为什么克拉拉和阿尔伯特在埃德温作为葬礼仲裁者的傲慢面前显得如此顺从。

[ðeɪ] [hoʊpt] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhjuːmər] , [hiː; hi] [maɪt] [fɔːrˈɡoʊ][hɪz; ɪz] [raɪts] .
They hoped that , if he was humoured , he might forego his rights .
他们 希望 那 , 如果 他 曾是 幽默 , 他 可能 放弃 他的 权利 .
他们希望，如果他能被逗乐，他或许会放弃自己的权利。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkredit] , [ænd; ənd] [ˈedwɪn] [məˈlɪʃəsli] [dɪd][nɑːt] [tel] [ðəm; ðəm] ,
They could not credit , and Edwin maliciously did not tell them ,
他们 可以 不是 信用 , 和 埃德温 恶意地 做过 不是 告诉 他们 ,
他们无法获得信用额度，而埃德温恶意地没有告诉他们。

[ðæt] [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [raɪts] .
that no matter what they did he was incapable of insisting on such rights .
那 不 事情 什么 他们 做过 他 曾是 无法 的 坚持 在 这样的 权利 .
无论他们做什么，他都无力坚持这些权利。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstəz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] , [iːtʃ]
While the ministers succeeded each other in the conduct of the service , each
尽管 这 部长们 成功了 每个 其他 在 这 执行 的 这 服务 , 每个
[ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈdɪfrənt] [ˈmæənər] ,
after his different manner ,
后 他的 不同的 方式 ,
历任大臣轮流主持仪式，但各自的方式都不尽相同。

[ˈedwɪn] [ˈskruːtɪˌnaɪzɪd] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪθs] ,
Edwin scrutinised the coffin , and the wreaths ,
埃德温 仔细审查 这 棺材 , 和 这 花圈 ,
埃德温仔细端详了棺材和花圈 ,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːrdz] [ɪnˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ɪkˈstætɪk] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [ˈnesəld] [əˈmɪd] [ðə; ði]
and the cards inscribed with mournful ecstatic affection that nestled amid the
和 这 牌 铭文 和 悲哀 欣喜若狂 感情 那 依偎 之中 这
[ˈflaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

还有那些写满哀伤而又欣喜若狂的爱意的卡片，静静地躺在花丛中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [wʌz; wəz] : " [ðɪs] [wɪl] [suːn]
and the faces of the audience , and his thought was : " This will soon
和 这 面孔 的 这 观众 , 和 他的 想法 曾是 : " 这 将要 很快
[biː; bi] [ˈoʊvər] [naʊ] !
be over now !
是 超过 现在 !

看着观众的表情，他心想：“这很快就会结束了！ ”

" [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈgluːmi] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] , [bʌt; bət] [ˈræðər]
" **Beneath his gloomy and wearied expression he was unhappy , but rather**
" 下面 他的 阴沉 和 疲惫 表达 他 曾是 不开心 , 但 相当
[ˈhoʊpf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbɔɪənt] ,
hopeful and buoyant ,
充满希望 和 浮力 ,

“在他忧郁疲惫的表情下，他并不快乐，但却抱有希望和乐观的态度。”

[ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃɪŋ] [fəˈlɪsəti] .
looking forward to approaching felicity .
寻找 向前 到 接近 费利西蒂 .

期待接近幸福。

[hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌ; əv] [ˈænti] [hæmps] [wɜːr; wər] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈʌtərli]
His reflections upon the career of Auntie Hamps were kind , and utterly
他的 反思 之上 这 职业 的 阿姨 汉普斯 是 种类 , 和 完全地
[ʌnˈkrɪtɪkl] ;
uncritical ;
不加批判的 ;

他对汉普斯阿姨的职业生涯的评价是友善的，而且完全没有批评意见；

[hiː; hi] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪt] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ; [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ɪˈnəʊblɪd]
he wondered what her spirit was doing in that moment ; the mystery ennobled
他 想知道 什么 她 精神 曾是 正在做 在 那 片刻 ; 这 神秘 贵族
[hɪz; ɪz] [maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

他想知道她的灵魂在那一刻会做什么；这种神秘感提升了他的心智。

[jet] [hiː; hi] [ˈwʌndə-d] [ˈɔːlsəʊ] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstəz] [bɪˈliːvd] [ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] ,
Yet he wondered also whether the ministers believed all they were saying ,
然而 他 想知道 还 无论 这 部长们 相信 全部 他们 是 说 ,

但他同时也怀疑，这些部长们是否真的相信他们所说的一切。

[waɪ] [ðə; ði] [suːpərɪnˈtendənt] [ˈmɪnɪstər] [riːd] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] [preɪd] [wɪð; wɪθ] [saɪtʃ] [ə; eɪ] [læk] [ʌ; əv]
why the superintendent minister read so well and prayed with such a lack of
为什么 这 校长 部长 读 所以 出色地 和 祈祷 和 这样的 一个 缺少 的
[dɪˈstɪŋkʃn] ,
distinction ,
区别 ,

为什么这位主管牧师朗读得如此精彩，祷告却如此平庸？

[həʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [riθs] [kɔ:st] , [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [sku:l] [ˌdepjuˈteɪʃn] [hæd; həd] [ˈsaɪləntli]
how much the wreaths cost , whether the Sunday School deputation had silently
如何 很多 这 花圈 成本 , 无论 这 星期日 学校 代表团 有 默默
[əˈraɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ,
arrived in the street ,
到达的 在 这 街道 ,

花圈的价格是多少，主日学校的代表团是否悄悄地来到了街上，

[ænd; ənd] [waɪ] [men] [ɪn] [ˈoʊvərkoʊt] [ænd; ənd] [hætɪs] [lɒkt] [soʊ] [groʊˈtesk] [ɪn] [ə; eɪ] [ru:m] ,
and why men in overcoats and hatless looked so grotesque in a room ,
和 为什么 男人 在 大衣 和 无帽 看起来 所以 怪诞 在 一个 房间 ,
为什么穿着大衣却不戴帽子的男人在房间里看起来如此怪异？

[ænd; ənd] [waɪ] [wen] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər] [əˈsembld] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rm(ə)l] [əˈkeɪʒn] [ðə; ði]
and why when men and women were assembled on a formal occasion the
和 为什么 什么时候 男人 和 女性 是 组装 在 一个 正式的 场合 这
[ˈwɪmɪn] [ˈɔ:lweɪz] [klʌŋ] [təˈgeðər] .
women always clung together .
女性 总是 紧紧抓住 一起 .

为什么男女在正式场合聚会时，女性总是紧紧地抱在一起。

[ˈprəʊbɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] - [hænd] [ˈpɑ:kɪt] , [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈletər] .
Probing his left - hand pocket , he felt a letter .
探测 他的 左边 - 手 口袋 , 他 毛毡 一个 信 .
他摸了摸左侧口袋，摸到了一封信。

[hi:; hi] [hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [aɪ ˈti:] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈhɪldə] .
He had received it that morning from Hilda .
他 有 已收到 它 那 早晨 从 希尔达 .
他那天早上从希尔达那里收到了它。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [prəˈɡresɪŋ] [ˈveri] [wel] ,
George was progressing very well ,
乔治 曾是 进展 非常 出色地 ,
乔治恢复得很好。

[ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈɔ:rɡri:v] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈɑ:kjəlɪst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [æpəˈrætəs] [tu:; tə]
and Charlie Orgreave had actually brought the oculist with his apparatus to
和 查理 奥格里夫 有 实际上 带来 这 眼科医生 和 他的 设备 到
[si:] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˈtʃɑ:rlɪ:z] [haʊs] .
see him at Charlie's house .
看 他 在 查理的 房子 .
查理·奥格里夫实际上带着眼科医生和他的仪器到查理家来看他。

[ˈtʃɑ:rlɪ] [wəd] [ˈɔ:lweɪz] [du:] [ɪm.pɑ:səˈbɪləti] [fɔ:r; fər] [ˈhɪldə] .
Charlie would always do impossibilities for Hilda .
查理 会 总是 做 不可能的事 为了 希尔达 .
查理总是会为希尔达做不可能的事。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑ:rlɪ] [hu:] [hæd; həd] [wʌns] [seɪvd] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [laɪf] - - [soʊ] [ˈhɪldə] [wʌz; wəz]
It was Charlie who had once saved George's life - - so Hilda was
它 曾是 查理 WHO 有 一次 已保存 乔治的 生活 - - 所以 希尔达 曾是
[kənˈvɪnst] .
convinced .
确信 .
是查理曾经救过乔治的命——希尔达深信不疑。

[ðə; ði][ˈɑ:kjəlɪst][hæd; həd] [sed] [ðæt] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ˈvɪz(ə)n][wʌz; wəz][ˈnɔ:rm(ə)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]
The oculist had said that George's vision was normal , and that he
这 眼科医生 有 说 那 乔治的 想象 曾是 普通的 , 和 那 他
[mʌst; məst][nɑ:t] [wer] ['glæsɪz] ,
must not wear glasses ,
必须 不是 穿 眼镜 ,
眼科医生说乔治的视力正常, 他不应该戴眼镜。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['wi:knəs] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [æt; ət]
but that on account of a slight weakness he ought to wear a shade at
但 那 在 帐户 的 一个 轻微 弱点 他 应该 到 穿 一个 阴影 在
[naɪt] [ɪn][ru:mz; rʊmz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p] .
night in rooms which were lighted from the top .
夜晚 在 房间 哪个 是 照明 从 这 顶部 .
但由于身体略有虚弱, 他晚上在从顶部照明的房间里应该戴上墨镜。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['hɪldə][ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] .
In a few days Hilda and George would return .
在 一个 很少 天 希尔达 和 乔治 会 返回 .
几天后, 希尔达和乔治就会回来。

[ˈedwɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ˈɔ:lmʊst] ['gli:fl] ,
Edwin anticipated their arrival with an impatience almost gleeful ,
埃德温 预期 他们的 到达 和 一个 不耐烦 几乎 兴高采烈 ,
埃德温满怀期待地盼望着他们的到来, 甚至带着一丝欣喜。

[soʊ] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [ðə; ði] [nu:] [laɪf][wɪð; wɪθ] ['hɪldə] .
so anxious was he to begin the new life with Hilda .
所以 焦虑的 曾是 他 到 开始 这 新的 生活 和 希尔达 .
他迫不及待地想要和希尔达开始新的生活。

[hɜ:r; hər] ['letərz] [hæd; həd] ['stedəli] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
Her letters had steadily excited him .
她 信件 有 稳步 兴奋的 他 .
她的来信一直让他心潮澎湃。

[hi:; hi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] ['ɪntəməsi:z] [ʌv; əv][ðer; ðər][ri:'ju:niən] .
He pictured the intimacies of their reunion .
他 如图所示 这 亲密关系 的 他们的 团圆 .
他想象着他们重逢时的亲密场景。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [aɪ'di:əli] .
He saw her ideally .
他 锯 她 理想情况下 .
他眼中的她堪称完美。

[hɪz; ɪz][maɪnd][roʊz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˌmænəfe'steɪʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌɪndɪvɪdʒu'æləti] ,
His mind rose to the finest manifestations of her individuality ,
他的 头脑 玫瑰 到 这 最好的 表现 的 她 个性 ,
他的思绪飘向了她个性中最美好的体现,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnkən'vi:njənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪvɪdʒu'æləti] [gru:] ['neglɪdʒəb(ə)] .
and the inconveniences of that individuality grew negligible .
和 这 不便之处 的 那 个性 生长 微不足道 .
这种个性带来的不便变得微不足道。

[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [ðæt] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv]
Withal , he was relieved that George's illness had kept her out of
此外 , 他 曾是 松了口气 那 乔治的 疾病 有 保留 她 出去 的
- ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪlnəs] ,
Bursley during the illness ,
- 期间 这 疾病 ,
此外, 他也松了一口气, 因为乔治的病让她在生病期间没有去伯斯利。

[deθ] , [ænd; ənd] ['berɪəl] [ʌv; əv] ['æntɪ] [hæmps] .
death , and burial of Auntie Hamps .
死亡 , 和 葬礼 的 阿姨 汉普斯 .

汉普斯阿姨的去世和葬礼。

[hæd; həd][fɪ; jɪ] [bɪn] [ðer; ðər] , [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [θri:] ['pɜ:sənz] [tu;; tə] ['mænɪdʒ] [ɪn'sted]
Had she been there , he would have had three persons to manage instead
有 她 到过 那里 , 他 会 有 有 三 人 到 管理 反而
[ʌv; əv] [tu:] ,
of two ,
的 二 ,

如果她在场, 他就要管理三个人而不是两个人了。

[ænd; ənd][hi;; hi][kʊd; kəd][na:t][hæv; həv] [ə'sɜ:rtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fri:dəm] .
and he could not have asserted himself with the same freedom .
和 他 可以 不是 有 断言 他自己 和 这 相同的 自由 .

他不可能拥有同样的自由去表达自己的观点。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɒbɪŋ] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
And then there was a sound of sobbing outside the door .
和 然后 那里 曾是 一个 声音 的 啜泣 外部 这 门 .

然后, 门外传来啜泣声。

['mɪni] , ['ferɪŋ] ['hʌmbli] [bʌt; bət] ['ɑ:bstɪnətli] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə][hɜ:r; hər]['steɪf(ə)n] ,
Minnie , sharing humbly but obstinately in the service according to her station ,
米妮 , 分享 谦卑地 但 顽固地 在 这 服务 根据 到 她 车站 ,

米妮谦逊而又执拗地按照自己的身份参与服务工作。

[hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [ɪn] [ɪ'ræʃən(ə)] [gri:f] [æt; ət][ðə; ði]['fju:nərəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:z] ['daɪɪŋ]
had broken down in irrational grief at the funeral of the woman whose dying
有 破碎的 向下 在 非理性 悲伤 在 这 葬礼 的 这 女士 谁 垂死
[wɜ:rdz] [ə'maʊnt] [tu;; tə][æn; ən]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][eksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
words amounted to an order for her execution .
字 金额 到 一个 命令 为了 她 执行 .

在一位临终遗言相当于下令处死她的女人的葬礼上, 他因非理性的悲痛而崩溃。

['edwɪn] , [ðoʊ] [tʌtʃt] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [smaɪld] ;
Edwin , though touched , could have smiled ;
埃德温 , 尽管 感动 , 可以 有 微笑 ;

埃德温虽然很感动, 但脸上却露出了笑容;

[ænd; ənd][hi;; hi] [felt] [ə'bæʃt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɔ:ftɪ] [ænd; ənd][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)] ['mɑ:vəlz] [ʌv; əv]['hju:mən]
and he felt abashed before the lofty and incomprehensible marvels of human
和 他 毛毡 羞愧 前 这 高远 和 难以理解 奇迹 的 人类
[nɜ:tʃər] .
nature .
自然 .

面对人类天性中那些崇高而不可思议的奇迹, 他感到惭愧。

['sevrəl] ['aʊtreɪdʒd] [bent] ['hedz] ['twɪstɪd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Several outraged bent heads twisted round in the direction of the door ,
一些 义愤填膺 弯曲 头部 扭曲 圆形的 在 这 方向 的 这 门 ,

几颗愤怒的低头转向门口,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪn'trepɪdli] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪn(ə)] [prer] .
but the minister intrepidly continued with the final prayer .
但 这 部长 勇敢地 持续 和 这 最终的 祷告 .

但这位牧师依然勇敢地完成了最后的祷告。

['mægi] [slɪpt] [aʊt] , [ðə; ði] [dɔ:r] [klaʊzɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɒbɪŋ] [ri'si:did] .
Maggie slipped out , the door closed , and the sound of sobbing receded .
玛吉 滑倒了 出去 , 这 门 关闭 , 和 这 声音 的 啜泣 消退 .

玛吉悄悄溜了出去, 门关上了, 啜泣声渐渐远去。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] [ˈælbərt] [rɪˈzju:md] [fɒl] [ækˈtɪvəti] ,
After the benediction Albert resumed full activity ,
后 这 祝福 阿尔伯特 恢复 满的 活动 ,
祝福仪式结束后, 阿尔伯特恢复了全部活动。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˌsteərd][ænd; ənd] [klɪrd] [ðer; ðər] [θroʊt] [wɪˈðəʊt]
while the remainder of the company stared and cleared their throats without
尽管 这 余 的 这 公司 凝视 和 已清除 他们的 喉咙 没有
[eksˈtʃeɪndʒɪŋ][ə; eɪ][wɜ:rd] .
exchanging a word .
交换 一个 单词 .

公司其他员工则面面相觑, 清了清嗓子, 一言不发。
[ðə; ði] [nu:z] [ðæt][ðə; ði] [hɜ:rs] [ænd; ənd] [ˈkoʊtʃɪz] [hæd; həd][nɑ:t] [əˈraɪvd] [helpt] [ðem; ðəm][tu:; tə][tɔ:k]
The news that the hearse and coaches had not arrived helped them to talk
这 消息 那 这 灵车 和 教练 有 不是 到达的 帮助 他们 到 讲话
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
a little .
一个 小的 .

得知灵车和马车还没有到达, 他们开始聊了一会儿。
[ðə; ði] [fɔ:lt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndərteɪkər] , [bʌt; bət] [ˈedwɪnz] .
The fault was not that of the undertaker , but Edwin's .
这 过错 曾是 不是 那 的 这 殡仪员 , 但 埃德温的 .
错不在殡仪员, 而在于埃德温。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [tu:; su:n] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ɪn] [rɪˈspɑ:ns] [tu:; tə][ˈmɪstər] . -
The service had finished too soon , because in response to Mr . Flowerdew's
这 服务 有 完成的 也 很快 , 因为 在 回复 到 先生 . -
[əˈfɪʃ(ə)] [ˈkwɛstʃən] :
official question :
官方的 问题 :

仪式结束得太早了, 因为在回答弗劳尔德先生的正式提问时:
" [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm][du:;][ju:; jʊ] [gɪv] [em ˈi:] ? " [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] : " [oʊ] !
" **How much time do you give me ?** " **he had replied** : " **Oh !**
" 如何 很多 时间 做 你 给 我 ? " 他 有 回复 : " 哦 !
“你给我多少时间?”他回答说:“哦! ”

[ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] , " [ˌwerˈæz] [ˈælbərt][ðə; ði][ˈ ɔ:gənaɪzə] [hæd; həd][ˈkælkjuleɪtɪd][əˈpɑ:n] [hæf]
A quarter of an hour , " **whereas Albert the organiser had calculated upon half**
一个 四分之一 的 一个 小时 , " 然而 阿尔伯特 这 组织者 有 计算 之上 一半
[æn; ən] [ˈaʊər] .
an hour .
一个 小时 .

组织者阿尔伯特原本预计需要半小时, 结果却只用了十五分钟。
[ðə; ði] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌndər] [ˌsku:l] [wɜ:r; wər] [ɔ:lˈredi] [laɪnd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt]
The representatives of the Sunday School were already lined up on the pavement
这 代表 的 这 星期日 学校 是 已经 衬里 向上 在 这 路面
[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:ts] [ʌv; əv] [ˈræɡɪd] ,
and on the opposite pavement and in the roadway were knots of ragged ,
和 在 这 对面的 路面 和 在 这 道路 是 绳结 的 破烂不堪 ,
主日学校的代表们已经排成一排站在人行道上, 而对面人行道上和马路上则堆满了破烂不堪的衣物。

[ˈkæləsli] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˌspekˈteɪtəs] .
callously inquisitive spectators .
冷酷无情 好奇 观众 .
冷漠而好奇的旁观者。

[ðə; ði] [ˈvi:ək(ə)lɪz] [kʊd; kəd] [æt; ət] [lenj kθ; lenj θ] [bi:; bi] [dɪˈskraɪbd] [ɑ:n] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [stri:t] .
The vehicles could at length be described on the brow of Church Street .
这 车辆 可以 在 长度 是 描述 在 这 眉头 的 教会 街道 .
这些车辆最终可以描述在教堂街的街角。

[ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sloʊp] [ɪn] [heɪst] .
They descended the slope in haste .
他们 下降 这 坡 在 匆忙 .
他们匆匆走下山坡。

[ðə; ði] [fɔ:r] [mju:ts] [nɪpt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [əˈdʒɪləti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhæmə] [klɔ:ðz] ,
The four mutes nipped down with agility from the hammer cloths ,
这 四 静音 轻咬 向下 和 敏捷 从 这 锤 布料 ,
四个弱音器灵巧地从锤布上滑落下来，

[hʌŋ] [ðer; ðər] [ˈgri:si] [tɑ:p] - [hæts] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɔ:rnəˈment(ə)l] [spaɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɜ:rs] , [ænd; ənd]
hung their greasy top - hats on the ornamental spikes of the hearse , and
悬挂 他们的 腻 顶部 - 帽子 在 这 装饰 尖峰 的 这 灵车 , 和
[sni:kt] [ˈgrɪmli] [ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] .
sneaked grimly into the house .
偷偷摸摸 阴沉地 进入 这 房子 .
他们把油腻腻的高顶礼帽挂在灵车的装饰尖顶上，阴沉地偷偷溜进了房子。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɜ:r; wər] [ʃɪftɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɔ:fɪn] ,
In a second the flowers were shifted from the coffin ,
在 一个 第二 这 花朵 是 转移 从 这 棺材 ,
瞬间，鲜花就被从棺材上移开了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [əˈkɑ:mplɪft] [ˈswɪftnəs] [ðə; ði] [ˈkɔ:fɪn] [wʌz; wəz] [ˈdɑ:rtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and with startling accomplished swiftness the coffin was darted out of the
和 和 令人震惊 完成 速度 这 棺材 曾是 飞镖 出去 的 这
[ru:m] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˈfrɔ:dʒələnt] [bræs] [ˈhændlɪz] [ˈi:v(ə)n] [ˈbi:ɪŋ] [tʌtʃt] ,
room without its fraudulent brass handles even being touched ,
房间 没有 它是 欺诈 黄铜 把手 甚至 存在 感动 ,
棺材被以惊人的速度抬出了房间，连它那假冒的黄铜把手都没人碰过。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɪntu:] [ðə; ði] [hɜ:rs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [rɪˈpleɪst] .
and down the steps into the hearse , and the flowers replaced .
和 向下 这 步骤 进入 这 灵车 , 和 这 花朵 替换 .
然后走下台阶，进入灵车，鲜花被放回原处。

[ðə; ði] [wʌn] [hɪtʃ] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [ˈedwɪn] [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə] [get] [ɪntu:] [ðə; ði] [fɜ:rst] [kəʊtʃ] [ɪnˈsted]
The one hitch was due to Edwin attempting to get into the first coach instead
这 一 拴住 曾是 到期的 到 埃德温 尝试 到 得到 进入 这 第一的 教练 反而
[ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ləst] [wʌn] .
of waiting for the last one .
的 等待 为了 这 最后的 一 .
唯一的小插曲是埃德温试图登上第一节车厢，而不是等待最后一节车厢。

[ˈælbərt] , [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [nu:] [blæk] [glʌvz] , [tʃekt] [hɪm; ɪm] .
Albert , putting on his new black gloves , checked him .
阿尔伯特 , 推杆 在 他的 新的 黑色的 手套 , 已检查 他 .
阿尔伯特戴上新买的黑色手套，检查了他。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [hæd; həd] [tu:; tə] [goʊ] [fɜ:rst] , [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] [əˈfɪ(ə)lɪz] [nekst] ,
The ministers and the doctor had to go first , the chapel officials next ,
这 部长们 和 这 医生 有 到 去 第一的 , 这 教堂 官员 下一个 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɪ:f] [ˈmɔ:nəz] - - [ˈedwɪn] ,
and the chief mourners - - Edwin ,
和 这 首席 哀悼者 - - 埃德温 ,
牧师和医生必须先走，教堂官员接着走，最后是主要的哀悼者——埃德温，

[ˈælbərt] , [ænd; ənd] [bʌl:t] - - [hæd; həd][ðə; ði][θɜ:rd] [koʊt]] .
Albert , and Bert - - had the third coach .
阿尔伯特 , 和 伯特 - - 有 这 第三 教练 .
阿尔伯特和伯特——有第三位教练。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [stɛɪd] [brˈhaɪnd][æ; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈfraʊnɪŋ] [æ; ət][ðə; ði] [ˈmɜ:rmərəs] [kraʊd] [ʌv; əv]
The women stayed behind at the door , frowning at the murmurous crowd of
这 女性 入住 在后面 在 这 门 , 皱眉 在 这 低语 人群 的
[ˈjæbi] [ˈaɪdləz] .
shabby idlers .
破旧 惰轮 .
女人们留在门口，皱着眉头看着一群衣衫褴褛的闲散人员窃窃私语。

[ˈælbərt] [geɪv] [ə; eɪ] [suˈpri:m] [glæns] [æ; ət][ðə; ði][ˈvi:ək(ə)lɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɒkɜ:z] , [meɪd] [ə; eɪ][ˈsɪgnəl]
Albert gave a supreme glance at the vehicles and the walkers , made a signal
阿尔伯特 给予 一个 最高 瞥一眼 在 这 车辆 和 这 步行者 , 制成 一个 信号
,
.
阿尔伯特高高地扫了一眼车辆和行人，打了个手势，

[ænd; ənd][dʒɔɪnd] [ˈedwɪn][ænd; ənd] [bʌl:t] [ɪn][ðə; ði][læst] [koʊt]] , [ˈbʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz][left] [hænd] [glʌv] .
and joined Edwin and Bert in the last coach , buttoning his left hand glove .
和 加入 埃德温 和 伯特 在 这 最后的 教练 , 扣纽扣 他的 左边 手 手套 .
他和埃德温和伯特一起坐进了最后一节车厢，一边扣上左手手套的扣子。

[ˈedwɪn] [wʊd] [ˈoʊnli][hoʊld][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Edwin would only hold his gloves in his hand .
埃德温 会 仅有的 抓住 他的 手套 在 他的 手 .
埃德温只会把手套拿在手里。

[ðə; ði] [kɔ:rˈteɪʒ] [mu:vɪd] .
The cortège moved .
这 送葬队伍 已搬 .
送葬队伍移动了。

[reɪn] [wʌz; wəz] [ˈθretnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [ˈmʌdi] .
Rain was threatening , and the street was muddy .
雨 曾是 威胁 , 和 这 街道 曾是 浑 .
眼看就要下雨了，街道泥泞不堪。

[æ; ət][ðə; ði] [ˈsemətəri] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɒkɜ:z] [meɪd] [ə; eɪ] [striŋ] [ʌv; əv]
At the cemetery it was raining , and the walkers made a string of
在 这 公墓 它 曾是 下雨 , 和 这 步行者 制成 一个 细绳 的
[ˈglɪsnɪŋ] [ʌmˈbreləz] ;
glistening umbrellas ;
闪闪发光 雨伞 ;
墓地里下着雨，散步的人们撑着闪闪发光的雨伞，排成了一串。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [peɪd] [mju:ts] [hæd; həd][noʊ] [ʌmˈbreləz] .
only the paid mutes had no umbrellas .
仅有的 这 有薪酬的 静音 有 不 雨伞 .
只有付费的哑剧演员才没有带伞。

[nɪr] [ðə; ði] [geɪts] , [ˈʌndər][æ; ən] [ʌmˈbrelə] ,
Near the gates , under an umbrella ,
靠近 这 大门 , 在下面 一个 伞 ,
在大门附近，一把伞下，

[stʊd] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈtru:diŋ] [tʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwaɪəri] [greɪ] [ˈmʌstæf; məˈstæf]] .
stood a man with a protruding chin and a wiry grey moustache .
站立 一个 男人 和 一个 突出 下巴 和 一个 细长的 灰色的 胡子 .
站在那里的是一个下巴突出、留着灰色细胡子的男人。

[hi:; hi] [keɪm] [streɪt] [tu:; tə] ['edwɪn] [ænd; ənd] [ʊk] [hændz] .
He came straight to Edwin and shook hands .
他 来了 直的 到 埃德温 和 摇晃 双手 :

他径直走到埃德温面前，和他握手。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . [bri:z] , [ðə; ði] [bæŋk] ['mænɪdʒər] .
It was Mr . Breeze , the Bank manager .
它 曾是 先生 : 微风 , 这 银行 经理 :

是银行经理布里兹先生。

[hɪz; ɪz] [nek] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌflər] , [ʃʊd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ɪk'skresns] [br'haɪnd] ,
His neck , enveloped in a white muffler , showed a large excrescence behind ,
他的 脖子 , 被包裹 在 一个 白色的 围巾 , 显示 一个 大的 赘生物 在后面 ,

他脖子上围着一条白色围巾，围巾后面露出一个很大的赘生物。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['kerfəli] [ɪn][wʌn] [pə'zɪ(ə)n] .
and he kept his head very carefully in one position .
和 他 保留 他的 头 非常 小心 在 一 位置 :

他非常小心地保持头部处于同一位置。

[hi:; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'faɪənt] [vɔɪs] :
He said , in his defiant voice :
他 说 , 在 他的 桀骜不驯 嗓音 :

他用挑衅的语气说道:

" [aɪ] ['oʊnli] [hæd; həd] [ðə; ði] [nu:z] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" I only had the news this morning ,
" 我 仅有的 有 这 消息 这 早晨 ,

我今天早上才得知这个消息，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ði] [ləst] ['trɪbjʊ:t] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'si:st] .
and I felt that I should pay the last tribute of respect to the deceased .
和 我 毛毡 那 我 应该 支付 这 最后的 贡 的 尊重 到 这 死者 :

我觉得我应该向逝者表达最后的敬意。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər] [ɪn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['praɪvətli] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .
I had known her in business and privately for many years .
我 有 已知 她 在 商业 和 私下 为了 许多 年 :

我在工作和生活中都认识她很多年了。

" [hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] [ʌv; əv] ['ælbərt] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [rɪ'zɜ:vɪd] , [ænd; ənd] ['ælbərt] [ʃʊd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]
" His greeting of Albert was extremely reserved , and Albert showed him a
" 他的 问候 的 阿尔伯特 曾是 极其 预订的 , 和 阿尔伯特 显示 他 一个

[mi:k] [feɪs] .
meek face .
温顺 脸 :

“他对阿尔伯特的问候非常拘谨，而阿尔伯特则对他露出了温顺的神色。”

['ælbɜ:ts] ['oʊvədræft] [ɪm'pərd] [ðə; ði] [kɔ:rdʒi'æləti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'leɪŋz] .
Albert's overdraft impaired the cordiality of their relations .
阿尔伯特的 透支 受损 这 亲切 的 他们的 关系 :

阿尔伯特的透支损害了他们之间的友好关系。

" [sɔ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ju:v] [gɑ:t][jɔ:; jər] [oʊld] [kəm'pleɪnt] ! " [sed] ['edwɪn] ,
" Sorry to hear you've got your old complaint ! " said Edwin ,
" 对不起 到 听到 你已经 得到 你的 老的 抱怨 ! " 说 埃德温 ,

“很遗憾听到你又遇到了老毛病！”埃德温说道。

[ə'staʊndɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ækt] [ʌv; əv] ['prez(ə)ns] [baɪ] [ðə; ði] ['terəb(ə)] [bæŋk] - ['mænɪdʒər] .
astounded at this act of presence by the terrible bank - manager .
震惊 在 这 行为 的 在场 经过 这 糟糕的 银行 - 经理 :

这位可怕的银行经理竟然如此现身，令我震惊不已。

[ˈvi:ək(ə)lz] , [baɪ][sʌm; səm][mju:ˈhɪsɪp(ə)l] [kəˈpri:s] , [wɜ:r; wər] [fərˈbɪdn] [tu:; tə] [ˈentər][ðə; ði] [ˈsemətəri] .
Vehicles , by some municipal caprice , were forbidden to enter the cemetery .
车辆 , 经过 一些 市政 任性 , 是 禁止 到 进入 这 公墓 .

根据市政当局的某种突发奇想, 车辆被禁止进入墓地。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][reɪn] , [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][stoʊn] - [pəˈpetʃə,weɪtɪd] [greɪt] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊnz]
And in the rain , between the stone - perpetuated great names of the town's
和 在 这 雨 , 之间 这 石头 - 延续 伟大的 姓名 的 这 镇上的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] - - [ðə; ði] , [ðə; ði] [ˈb:tn] ,
history - - the Boultons , the Lawtons ,
历史 - - 这 博尔顿 , 这 劳顿 ,

在雨中, 在刻于石头上的小镇历史上的伟大名字之间——博尔顿家族、劳顿家族,

[ðə; ði] - , [ðə; ði] , [ðə; ði] [dʌnz] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] [hju:mz] , [ðə; ði]
the Blackshaws , the Beardmores , the Dunns , the Longsons , the Hulmes , the
这 - , 这 比尔德莫尔 , 这 邓恩斯 , 这 - , 这 休姆斯 , 这
[ˈsʌtən] , [ðə; ði] [gri:nz] , [ðə; ði][ˈɡɑ:rdənərz] ,
Suttons , the Greenes , the Gardiners ,
萨顿 , 这 格林斯 , 这 加德纳斯 ,

布莱克肖家族、比尔德莫尔家族、邓恩家族、朗森家族、休姆斯家族、萨顿家族、格林家族、加德纳家族

[ðə; ði] , [ðə; ði] [ˈdɔ:sən] , [ðə; ði] , [ðə; ði] [beɪnzɪz] ,
the Calverts , the Dawsons , the Brindleys , the Baineses ,
这 卡尔弗特 , 这 道森 , 这 布林德利 , 这 贝恩斯 ,
[ˈkɑ:lfərt] , [ðə; ði] [ˈdɔ:sən] , [ðə; ði] [brɪndli] , [beɪnzɪz]
卡尔弗特家族、道森家族、布林德利家族、贝恩斯家族

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] - - [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [prəˈseɪ(ə)n] [ˌpriːsiːdɪd] [baɪ] [ˈænti] [hæmps] [træmp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and the Woods - - the long procession preceded by Auntie Hamps tramped for a
和 这 伍兹 - - 这 长的 游行 之前 经过 阿姨 汉普斯 践踏 为了 一个
[θɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈæs,fɔ:ltɪd] [pæθ] [ˈwaɪndɪŋ] [pæst][ðə; ði][tˈjæp(ə)][tu:; tə][ðə; ði]
third of a mile along the asphalted path winding past the chapel to the
第三 的 一个 英里 沿着 这 沥青路面 小路 绕线 过去的 这 教堂 到 这
[ˈgreɪvsɑɪd] .
graveside .
墓地 .

还有伍兹——长长的送葬队伍在汉普斯阿姨的带领下, 沿着蜿蜒经过教堂的沥青路走了三分之一英里, 到达墓地。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ˈmɪstər] . [bri:z] , [bɪˈtwi:n] [ˈedwɪn][ænd; ənd][ˈælbərt] , [wɪð; wɪθ] [bʌ:t] [ə; eɪ][jɑ:rd]
And all the way Mr . Breeze , between Edwin and Albert , with Bert a yard
和 全部 这 方式 先生 . 微风 , 之间 埃德温 和 阿尔伯特 , 和 伯特 一个 院子
[tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] ,
to the rear ,
到 这 后部 ,

布里兹先生一路都在埃德温和阿尔伯特之间, 伯特则在后面一码远的地方。

[tɔ:kt] [əˈbaʊt] [bɔɪlz] , [ænd; ənd][ˈedwɪn] [sed] " [jes] " [ænd; ənd] " [noʊ] , " [ænd; ənd][ˈælbərt] [sed]
talked about boils , and Edwin said " Yes " and " No , " and Albert said
谈话 关于 沸腾 , 和 埃德温 说 " 是的 " 和 " 不 , " 和 阿尔伯特 说
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

他们谈到了疖子, 埃德温说了“是”和“否”, 而阿尔伯特什么也没说。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈgreɪvsɑɪd] [ðə; ði] [θri:] [ˈmɪnɪstəz] [rɪˈmu:vɪd] [ðər; ðər] [flæt] [raʊnd] [hæts][ænd; ənd]
And at the graveside the three ministers removed their flat round hats and
和 在 这 墓地 这 三 部长们 已移除 他们的 平坦的 圆形的 帽子 和
[pʊt][ɑ:n] [skʌl] - [kæps] [waɪl] [ˈskɪlfəli] [ˈhoʊldɪŋ] [ðər; ðər] [ʌmˈbreləz] [əˈlɔ:ft] .
put on skull - caps while skilfully holding their umbrellas aloft .
放 在 颅骨 - 帽子 尽管 巧妙地 保持 他们的 雨伞 高空 .

在墓地边, 三位大臣脱下平顶圆帽, 戴上无檐小帽, 同时熟练地举起雨伞。

[ænd; ʌnd] [waɪ] [ˈmɪstər] . [ˈflaʊər,djuː] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
And while Mr . Flowerdew was reading from a little book in the midst
和 尽管 先生 . 花露 曾是 阅读 从 一个 小的 书 在 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ɪnˈsɜːrkl] [ber] - [ˈhedɪd] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] [ʌmˈbreləz] ,
of the large encircling bare - headed crowd with umbrellas ,
的 这 大的 包围 裸 - 标题 人群 和 雨伞 ,
当弗劳尔德尤先生在一大群撑着伞、没戴帽子的围观人群中阅读一本小册子时，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈgreɪvdɪɡər] [wɪð; wɪθ] [ˈæbsəluːt] [prɪˈsɪz(ə)n] [əˈkʌmpənɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [θriː]
and the gravedigger with absolute precision accompanied his words with three
和 这 掘墓人 和 绝对 精确 伴随 他的 字 和 三
[ˈkɑːstɪŋs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
castings of earth into the hollow of the grave ,
铸件 的 地球 进入 这 空洞的 的 这 严重 ,
掘墓人一边说着话，一边精准地将三团泥土撒入墓穴中。

[ˈedwɪn] [skænd] [æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈtuːmstoʊn] , [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði][ˈfæməli] [vɔːlt] [ʌv; əv][ˈaɪzək] [plænt]
Edwin scanned an adjoining tombstone , which marked the family vault of Isaac Plant
埃德温 扫描 一个 相邻的 墓碑 , 哪个 标记 这 家庭 金库 的 艾萨克 植物
[ə; eɪ] [rɪˈnaʊnd] [ˈsɪtɪzn] .
, a renowned citizen .
, 一个 著名 公民 .
埃德温扫了一眼旁边的墓碑，上面标明了著名市民艾萨克·普兰特的家族墓穴。

[hiː; hi] [riːd] , [tʃeɪst] [ɪn][ɡɪlt] [ˈletərz] [ɑːn][ðə; ði] [æbəˈdiːn] [ˈgrænɪt] , [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [laɪnz] :
He read , chased in gilt letters on the Aberdeen granite , the following lines :
他 读 , 追逐 在 镀金 信件 在 这 阿伯丁 花岗岩 , 这 下列的 线条 :
他读着刻在阿伯丁花岗岩上的烫金字样：

" [ˈseɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈædələɪd] [ˈsuːzn] , [waɪf] [ʌv; əv][ˈaɪzək] [plænt] , [daɪd] 27th [dʒuːn] ,
" **Sacred to the memory of Adelaide Susan , wife of Isaac Plant , died 27th June ,**
" 神圣 到 这 记忆 的 阿德莱德 苏珊 , 妻子 的 艾萨克 植物 , 死亡 27th 六月 ,
- ,
1886 ,
- ,
“谨以此纪念艾萨克·普兰特的妻子阿德莱德·苏珊，她于1886年6月27日去世。”

[eɪdʒd] - [ˈjɪrz] .
aged 47 years .
老年人 - 年 :
47岁。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ˈmeri] , [waɪf] [ʌv; əv][ˈaɪzək] [plænt] , [daɪd] 11th [dɪˈsembər] , - , [eɪdʒd] - [ˈjɪrz] .
And of Mary , wife of Isaac Plant , died 11th December , 1890 , aged 33 years .
和 的 玛丽 , 妻子 的 艾萨克 植物 , 死亡 11th 十二月 , - , 老年人 - 年 :
玛丽，艾萨克·普兰特的妻子，于 1890 年 12 月 11 日去世，享年 33 岁。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ˈefi] [ˈhəriːət] , [waɪf] [ʌv; əv][ˈaɪzək] [plænt] , [daɪd] 9th [dɪˈsembər] , - , [eɪdʒd] -
And of Effie Harriet , wife of Isaac Plant , died 9th December , 1893 , aged 27
和 的 艾菲 哈里特 , 妻子 的 艾萨克 植物 , 死亡 9th 十二月 , - , 老年人 -
[ˈjɪrz] .
years .
年 :
艾菲·哈里特，艾萨克·普兰特的妻子，于 1893 年 12 月 9 日去世，享年 27 岁。

[ðə; ði] [ˈflaʊər] [fədɪθ] .
The Flower Fadeth .
这 花 费德斯 :
花儿凋零了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈaɪzək][plænt] , [daɪd] 9th [ˈfebruəri] , - , [eɪdʒd] - [ˈjɪrz] .
And of Isaac Plant , died 9th February , 1894 , aged 79 years .
和 的 艾萨克 植物 , 死亡 9th 二月 , - , 老年人 - 年 .

艾萨克·普兰特于 1894 年 2 月 9 日去世, 享年 79 岁。

[aɪ][noʊ][ðæt][maɪ][rɪˈdi:mər][ˈlɪvəθ] .
I know that my Redeemer Liveth .
我 知道 那 我的 救世主 活着 .

我知道我的救赎主活着。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpæʃənət][kəˈrɪr][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd][ˈɔ:lweɪz][rɪˈspektəbl][ˌɑ:r aɪˈpi:]
" **And the passionate career of the aged and always respectable rip**
" 和 这 热情的 职业 的 这 老年人 和 总是 可敬 撕裂
[si:md][tu:; tə][ˈedwɪn][tu:; tə][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ][ˈwʌndrəs][θɪŋ] .
seemed to Edwin to have been a wondrous thing .
似乎 到 埃德温 到 有 到过 一个 奇妙的 事物 .

“而这位年迈且始终受人尊敬的冲浪者的充满激情的职业生涯, 在埃德温看来, 是一件奇妙的事情。”

[ðə; ði][ʌv][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ˈaɪzək][plænt] .
The love of life was in Isaac Plant .
这 爱 的 生活 曾是 在 艾萨克 植物 .

艾萨克·普兰特热爱生活。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈrɪzn][əˈbʌv][deθ][əˈgen][ænd; ənd][əˈgen] .
He had risen above death again and again .
他 有 升起 多于 死亡 再次 和 再次 .

他一次又一次地战胜了死亡。

[ˈæftər][ˈhævɪŋ][dɪˈtestɪd][hɪm; ɪm] , [ˈedwɪn][naʊ][laɪkt][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ˈtu:mstəʊn] .
After having detested him , Edwin now liked him on the tombstone .
后 拥有 令人厌恶的 他 , 埃德温 现在 喜欢 他 在 这 墓碑 .

曾经憎恨他的埃德温, 现在却喜欢上了墓碑上的他。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðæt][ˈhɪli][ænd; ənd][ˈbli:k][ˈberɪəl][graʊnd] ,
And even in that hilly and bleak burial ground ,
和 甚至 在 那 丘陵 和 苍凉 葬礼 地面 ,

即使在那片丘陵起伏、荒凉萧瑟的墓地里,

[wɪð; wɪθ][ˈmelənkə:li][səˈpʌlkərəl][ˈpɑ:rtɪz][ænd; ənd][waɪt][wɪnd]-[bloʊn][ˈsɜ:rples][ˈdɑ:tɪd][əˈbaʊt]
with melancholy sepulchral parties and white wind - blown surplices dotted about
和 忧郁 墓穴 各方 和 白色的 风 - 吹 圣衣 虚线 关于

[ðə; ði][ˈsa:d(ə)n][sloʊps] ,
the sodden slopes ,
这 烂 连续下坡 ,

阴郁的墓地聚会和被风吹起的白色圣袍散落在湿漉漉的山坡上,

[ænd; ənd][ðə; ði][stɪf][ˌæntɪpəˈθetɪk][ˈmʌltɪtu:d][əˈraʊnd][ðə; ði][pɪt][wɪtʃ][held][ˈænti][hæmps] ,
and the stiff antipathetic multitude around the pit which held Auntie Hamps ,
和 这 僵硬的 反感的 民众 大约 这 坑 哪个 握住 阿姨 汉普斯 ,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [sɪəd] ,
and the terrible seared ,
和 这 糟糕的 烤 ,

还有围绕着汉普斯阿姨所在的坑的那些冷漠敌对的人群, 以及可怕的焦灼,

[hɑ:rʃ] , [greɪ]-[ænd; ənd]-[braʊn][ɪnˈdʌstriəl][ˈlændskeɪp][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt][ˈsmoʊkɪŋ][ˈæmfɪθi:ətər]
harsh , grey - and - brown industrial landscape of the great smoking amphitheatre
残酷的 , 灰色的 - 和 - 棕色的 工业的 景观 的 这 伟大的 吸烟 圆形剧场
[brɪˈloʊ] ,
below ,
以下 ,

下方是烟雾缭绕的巨大圆形剧场, 呈现出一片粗犷的灰褐色工业景观。

[ˈedwɪn] [felt] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaɪv][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [kənˈtend]
Edwin felt happy in the sensation of being alive and of having to contend
埃德温 毛毡 快乐的 在 这 感觉 的 存在 活 和 的 拥有 到 抗衡
[wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrkəmstæns] .
with circumstance .
和 环境 .

埃德温为活着的感受感到快乐，也为能够应对各种境遇而感到快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv] [ˈaɪzək] [plənt][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈænti] [hæmps] ,
He was inspired by the legend of Isaac Plant and of Auntie Hamps ,
他 曾是 灵感 经过 这 传奇 的 艾萨克 植物 和 的 阿姨 汉普斯 ,
他受到了艾萨克·普兰特和汉普斯阿姨的传奇故事的启发。

[huː] [ɪn] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [weɪz] [hæd; həd] [ɪnˈtensli] [lɪvd] .
who in very different ways had intensely lived .
WHO 在 非常 不同的 方式 有 强烈地 居住地 .
他们以截然不同的方式，活出了精彩的人生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [muːd] [ʌv; əv] [ˈtəːʃiəs] [ˈɪŋpən] ,
And he thought in the same mood of Tertius Ingpen ,
和 他 想法 在 这 相同的 情绪 的 特提乌斯 英彭 ,
他的想法与特提乌斯·英彭如出一辙。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌʌndərˈstʊd] [tuː; tə][biː; bi][pæst][hoʊp] .
who was now understood to be past hope .
WHO 曾是 现在 理解 到 是 过去的 希望 .
人们现在都认为他已经没有希望了。

[ɪf] [hiː; hi][daɪd] , - - [wel] , [hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ][hæd; həd] [ɪnˈtensli] [lɪvd] !
If he died , - - well , he also had intensely lived !
如果 他 死亡 , - - 出色地 , 他 还 有 强烈地 居住地 !
如果他死了——好吧，他的一生也算精彩纷呈！

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [tuː] [ʌv; əv] [ˈhɪldə] ,
And he thought too of Hilda ,
和 他 想法 也 的 希尔达 ,
他也想起了希尔达。

[huːz] [təˈrɪfɪk] [vaɪˈtæləti][ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn]
whose terrific vitality of emotion had caused him such hours of apprehension
谁 了不起 活力 的 情感 有 导致 他 这样的 小时 的 忧虑
[ænd; ənd][ɪgˌzæspəˈreɪ(ə)n] .
and exasperation .
和 恼怒 .
他那惊人的情感活力曾让他经历了数小时的焦虑和恼怒。

[hiː; hi] [ɪgˌzʌltɪd] [ɪn][ɔːl] [ðəʊz] [ˈaʊərz] .
He exulted in all those hours .
他 欣喜若狂 在 全部 那些 小时 .
他无比享受那几个小时。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] , [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv]
It seemed almost a pity that , by reason of his new - found understanding of
它 似乎 几乎 一个 遗憾 那 , 经过 原因 的 他的 新的 - 成立 理解 的
[ˈhɪldə] ,
Hilda ,
希尔达 ,
由于他对希尔达有了新的了解，这似乎有点可惜，

[sʌtʃ] [ˈaʊərz] [wʊd] [nɔːt] [rɪˈkɜːr] .
such hours would not recur .
这样的 小时 会 不是 复发 .
这样的时间不会再出现了。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [flu:] [ɪm'peɪjntli] ['fɔ:rwəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fju:tʃər] , [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ]
His heart flew impatiently forward into the future , to take up existence with
他的 心 飞翔 不耐烦地 向前 进入 这 未来 , 到 拿 向上 存在 和
[hɜ:r; hər] [ə'gen] .
her again .
她 再次 .

他的心迫不及待地飞向未来，渴望再次与她共度余生。

[wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstəz] ['pɒkɪtɪd] [ðer; ðər] [skʌl] - [kæps][ænd; ənd] [ri'zju:md] [ðer; ðər][hæts] ,
When the ministers pocketed their skull - caps and resumed their hats ,
什么时候 这 部长们 口袋 他们的 颅骨 - 帽子 和 恢复 他们的 帽子 ,
[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [ɪk'sept] ['edwɪn] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [fi:l] [rɪ'li:f] [ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .
everybody except Edwin appeared to feel relief in turning away from the grave .
大家 除了 埃德温 出现 到 感觉 宽慰 在 转弯 离开 从 这 严重 .

除了埃德温之外，每个人似乎都如释重负地转身离开了坟墓。

[ˈfeɪsɪz] ['braɪtnd] ; ['fʊtsteps] [wɜ:r; wər] [mɔ:ɹ] [ə'lɜ:rt] .
Faces brightened ; footsteps were more alert .
面孔 明亮 ; 脚步声 是 更多的 警报 .
[ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['edwɪn][hæd; həd] [θɔ:t] : " [aɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['oʊvər] ,
In the drawing - room Edwin had thought : " It will soon be over ,
在 这 绘画 - 房间 埃德温 有 想法 : " 它 将要 很快 是 超过 ,
[ˈfets] [brɪtnd] [fʊtstɛps] [wɜːr] [wə] [mɔːr] [əˈlɜːrt] .
人们脸上露出笑容，脚步声也变得更加急促。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['edwɪn][hæd; həd] [θɔ:t] : " [aɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['oʊvər] ,
In the drawing - room Edwin had thought : " It will soon be over ,
在 这 绘画 - 房间 埃德温 有 想法 : " 它 将要 很快 是 超过 ,
[ˈfets] [brɪtnd] [fʊtstɛps] [wɜːr] [wə] [mɔːr] [əˈlɜːrt] .
在客厅里，埃德温心想：“这一切很快就会结束了。”

" [ænd; ənd] ['evrɪ] [feɪs] [nɪr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['seɪŋ] , " [aɪ 'ti:][ɪz] ['oʊvər] " ;
" and every face near him was saying , " It is over " ;
" 和 每一个 脸 靠近 他 曾是 说 , " 它 是 超过 " ;
[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊvər] ['edwɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [pæn] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
but now that it was over Edwin had a pang of depression at the
但 现在 那 它 曾是 超过 埃德温 有 一个 疼痛 的 沮丧 在 这
[ˈi:gərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:nəz] [ə'bændənd] ['æntɪ] [hæmps][tu:; tə][hɜ:r; hər] [streɪndʒ]
eagerness with which all the mourners abandoned Auntie Hamps to her strange
渴望 和 哪个 全部 这 哀悼者 弃 阿姨 汉普斯 到 她 奇怪的
[ænd; ənd] ['desələt] [greɪv] [ə'mɪd][ðə; ði] ['sɪnɪstər] [ˌpɑ:pjuˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [kɔ:psɪz] .
and desolate grave amid the sinister population of corpses .
和 荒凉 严重 之中 这 险恶 人口 的 尸体 .

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊvər] ['edwɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [pæn] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
but now that it was over Edwin had a pang of depression at the
但 现在 那 它 曾是 超过 埃德温 有 一个 疼痛 的 沮丧 在 这
[ˈi:gərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:nəz] [ə'bændənd] ['æntɪ] [hæmps][tu:; tə][hɜ:r; hər] [streɪndʒ]
eagerness with which all the mourners abandoned Auntie Hamps to her strange
渴望 和 哪个 全部 这 哀悼者 弃 阿姨 汉普斯 到 她 奇怪的
[ænd; ənd] ['desələt] [greɪv] [ə'mɪd][ðə; ði] ['sɪnɪstər] [ˌpɑ:pjuˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [kɔ:psɪz] .
and desolate grave amid the sinister population of corpses .
和 荒凉 严重 之中 这 险恶 人口 的 尸体 .
但现在一切都结束了，埃德温看到所有哀悼者都急切地将汉普斯阿姨丢在她那奇怪而荒凉的坟墓里，周围是阴森森的尸体，不禁感到一阵沮丧。

[hi:; hi] ['lɪŋə] , [ˈglænsɪŋ] [ə'baʊt] .
He lingered , glancing about .
他 徘徊不去 , 瞥了一眼 关于 .
[hɪ; hi] [ˈlɪŋə] , [ˈglænsɪŋ] [əˈbaʊt] .
他徘徊不去，四处张望。

[ˈmɪstər] . [brɪ:z] [ɔ:lsoʊ] ['lɪŋə] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdaʊnrəɪt] [ˈmænər] [ˈskwerli] [ə'prəʊtʃt]
Mr . Breeze also lingered , and then in his downright manner squarely approached
先生 . 微风 还 徘徊不去 , 和 然后 在 他的 彻头彻尾 方式 完全 接近
[ˈedwɪn] .
Edwin .
埃德温 .
[ˈmɪstər] . [brɪ:z] [ɔ:lsoʊ] ['lɪŋə] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdaʊnrəɪt] [ˈmænər] [ˈskwerli] [ə'prəʊtʃt]
布里兹先生也逗留了一会儿，然后直截了当地走向埃德温。

" [aɪl] [wɔ:k] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ji:; ji][tu:; tə][ðə; ði] [geɪts] , " [sed] [hi:; hi] .
" I'll walk down with ye to the gates , " said he .
" 患病的 走 向下 和 是的 到 这 大门 , " 说 他 .
[aɪl] [wɔ:k] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ji:; ji][tu:; tə][ðə; ði] [geɪts] , " [sed] [hi:; hi] .
“我陪你走到城门去，”他说。

" [jes] , " [sed] ['edwɪn] .
" **Yes** , " **said Edwin** .
" 是的 , " 说 埃德温 .

“是的，”埃德温说。

[ˈmɪstər] . [briːz] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [rəʊnd] [wɪð; wɪθ] [ker] .
Mr . Breeze moved his head round with care .
先生 . 微风 已搬 他的 头 圆形的 和 关心 .

布里兹先生小心翼翼地转动了一下脑袋。

[ðer; ðər] [ʌmˈbreləz] [tʌtʃt] .
Their umbrellas touched .
他们的 雨伞 感动 .

他们的雨伞碰在一起了。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈbrʊkən][ˈjuːnɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [træmp] [ɪn][dɪsˈɔːrdər] ,
In front of them the broken units of a procession tramped in disorder ,
在 正面 的 他们 这 破碎的 单位 的 一个 游行 践踏 在 紊乱 ,
[ˈtʃætɪŋ] .
chatting .
聊天 .

在他们面前，残缺不全的游行队伍杂乱无章地踱步，彼此交谈着。

" [aɪv] [gɔːt] [ðæt] [wɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [briːz] [ɪn][ə; eɪ][kɑːnfɪˈden](ə)] [toʊn] .
" **I've got that will for you** , " **said Mr . Breeze in a confidential tone** .
" 我已经 得到 那 将要 为了 你 , " 说 先生 . 微风 在 一个 机密的 语气 .

“我已经把遗嘱给你了，”布里兹先生用一种神秘的语气说道。

" [wʌt] [wɪl] ? "
" **What will** ? "
" 什么 将要 ? "

“什么会？”

" ['mɪsɪz] . - . "
" **Mrs . Hamps's** . "
" 太太 . - . "

“汉普斯太太的。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [kæʃɪr] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪl] [æt; ət][jʊr; jər] [pleɪs] ! "
" **But your cashier said there was no will at your place** ! "
" 但 你的 出纳员 说 那里 曾是 不 将要 在 你的 地方 ! "

“但是你的收银员说你家没有遗嘱！”

" [maɪ] [kæʃɪr] ['dʌznt] [noʊ] ['evriθɪŋ] , " [rɪˈmɑːkt] ['mɪstər] . [briːz] .
" **My cashier doesn't know everything** , " **remarked Mr . Breeze** .
" 我的 出纳员 不 知道 一切 , " 评论 先生 . 微风 .

“我的收银员不可能什么都知道，”布里兹先生说道。

[ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsætɪsfɑɪd] ['grɪmnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
And in his voice was the satisfied grimness of a true native of the
和 在 他的 嗓音 曾是 这 使满意 阴郁 的 一个 真的 本国的 的 这
[ˈdɪstrɪkt] ,
district ,
区 ,

他的语气中带着本地人特有的那种满足的冷峻。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['lɒŋʃɔ] [mæn] .
and a Longshaw man .
和 一个 长肖 男人 .

还有一位来自朗肖的男子。

" ['mɪsɪz] . [hæmps] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər] [wɪl] [wɪð; wɪθ][,em 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [æz; əz]
" **Mrs . Hamps deposited her will with me as much as a friend as**
" 太太 . 汉普斯 已存 她 将要 和 我 作为 很多 作为 一个 朋友 作为
['eniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

“汉普斯夫人把遗嘱交给我，就像对待朋友一样。”

[ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][hæd; həd][,aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['praɪvət] [seɪf] .
The fact is I had it in my private safe .
这 事实 是 我 有 它 在 我的 私人的 安全的 .

事实上，我把它放在我的私人保险箱里。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːld] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [juːd] [biː; bi] ['bɪzi] ,
I should have called with it this morning , but I knew that you'd be busy ,
我 应该 有 称为 和 它 这 早晨 , 但 我 知道 那 你会 是 忙碌的 ,
我本该今天早上就打电话告诉你的，但我知道你会很忙。

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] [aɪ][kɑːnt][goʊ] ['peɪɪŋ] [kɔːlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
and what's more I can't go paying calls of a morning .
和 是什么 更多的 我 不能 去 付费 呼叫 的 一个 早晨 .
而且我早上也没法打电话。

[hɪr] [,aɪ 'tiː][ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

" ['mɪstər] . [briːz] [druː] [æn; ən] [ɪn'dɔːrst] ['fuːlskæp] ['envələʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪst] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv]
" **Mr . Breeze drew an endorsed foolscap envelope from the breast pocket of**
" 先生 . 微风 画 一个 认可 活页纸 信封 从 这 胸部 口袋 的
[hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,
his overcoat ,
他的 大衣 ,

布里兹先生从大衣胸前的口袋里掏出一个盖有签名的对开纸信封，

[ænd; ənd] ['hændɪd][,aɪ 'tiː][tuː; tə] ['edwɪn] .
and handed it to Edwin .
和 递交 它 到 埃德温 .

然后把它递给了埃德温。

" [θæŋks] , " [sed] ['edwɪn] ['veri] ['kɜːrtli] .
" **Thanks , " said Edwin very curtly .**
" 谢谢 , " 说 埃德温 非常 简短地 .

“谢谢，”埃德温简短地说。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] ['neɪtɪv] [æz; əz] ['eni] ['neɪtɪv] .
He could be as native as any native .
他 可以 是 作为 本国的 作为 任何 本国的 .

他可能和任何一个当地人一样地道。

[bʌt; bət] [br'niːθ] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [ˌɪmpər,tɜːrbə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [hiː; hi][wəz; wəz][nɑːt]
But beneath the careful imperturbability of his demeanour he was not
但 下面 这 小心 不扰动性 的 他的 风度 他 曾是 不是
[ʌn'ædʒɪteɪtɪd] .
unagitated .
平静的 .

但他表面上镇定自若，内心却并非平静无波。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [saɪn] , " [sed] ['mɪstər] . [briːz] .
" **I've got a receipt for you to sign , " said Mr . Breeze .**
" 我已经 得到 一个 收据 为了 你 到 符号 , " 说 先生 . 微风 .

“我这里有一张收据，需要你签字。”布里兹先生说。

" [its] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈenvələʊp] .
" **It's slipped into the envelope** .
" 它是 滑倒了 进入 这 信封 .

“它被塞进了信封里。”

[hɪəz] [æn; ən][ɪŋk] - [ˈpens(ə)l] .
Here's an ink - pencil .
这里是 一个 墨水 - 铅笔 .

这是一支钢笔画。

" [ˈedwɪn] [kəmˌpriˈhendɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][stænd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][saɪn][ə; eɪ] [rɪˈsiːt]
" **Edwin comprehended that he must stand still in the rain and sign a receipt**
" 埃德温 理解 那 他 必须 站立 仍然 在 这 雨 和 符号 一个 收据
[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪl] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈʌndər] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] .
for the will as best he could under an umbrella .
为了 这 将要 作为 最好的 他 可以 在下面 一个 伞 .

“埃德温明白他必须站在雨中，撑着伞尽可能地在遗嘱收据上签字。

[hiː; hi] [kəmˈplaɪd] .
He complied .
他 遵命 .

他照做了。

[ˈmɪstər] . [ˌbriːz] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
Mr . Breeze said no more .
先生 . 微风 说 不 更多的 .

布里兹先生没有再说什么。

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈmɪstər] . [ˌbriːz] , " [sed] [ˈedwɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] .
" **Good - bye , Mr . Breeze , said Edwin at the gates** .
" 好的 - 再见 , 先生 . 微风 , " 说 埃德温 在 这 大门 .

“再见，布里兹先生，”埃德温在门口说道。

" [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . - .
" **Good - day to you , Mr . Clayhanger** .
" 好的 - 天 到 你 , 先生 . - .

“克莱汉格先生，您好。”

" [ðə; ði] [ˈkəʊtʃɪz] [trɒtɪd] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ˈɪntuː] - [bʌt; bət][æz; əz] [suːn]
" **The coaches trotted down the first part of the hill into Bursley but as soon**
" 这 教练 小跑 向下 这 第一的 部分 的 这 爬坡道 进入 - 但 作为 很快
[æz; əz][ðə; ði][roʊd] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [striːt] ,
as the road became a street ,
作为 这 路 成为 一个 街道 ,

“教练们沿着山坡的第一段小跑进入伯斯利，但当道路变成街道时，

[wɪð; wɪθ] [əbˈzɜːrvənt] [ˈhʌʊzɪz] [ɑːn] [ɪˈðər] [saɪd] , [ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈprɑːpər]
with observant houses on either side , the pace was reduced to a proper
和 观察者 房屋 在 任何一个 边 , 这 步伐 曾是 减少 到 一个 恰当的
[səˈlemnəti] .
solemnity .
严肃 .

两侧都是目光敏锐的房屋，行进的步伐也因此变得庄严肃穆起来。

[ˈedwɪn][wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [ʌpˈlɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]
Edwin was amused and even uplifted by the thought of the will in his
埃德温 曾是 觉得好笑 和 甚至 提升 经过 这 想法 的 这 将要 在 他的
[ˈpɑːkɪt] ;
pocket ;
口袋 ;

埃德温想到自己口袋里的遗嘱，感到既开心又振奋；

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] [kənˈsɜːrniŋ] [aɪˈtiː][daɪˈvɜːrtɪd][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] [wɪð; wɪθ]
his own curiosity concerning it diverted him ; he anticipated complications with
他的 自己的 好奇心 有关 它 改道 他 ; 他 预期 并发症 和
[ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] .
a light heart .
一个 光 心 .

他对此感到好奇，并因此分了神；他以轻松的心态预料到可能会出现各种问题。

[tuː; tə][ˈælbərt][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
To Albert he said nothing on the subject ,
到 阿尔伯特 他 说 没有什么 在 这 主题 ,
[wɪt] [ˈsʌmhəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˈblʌntli] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
which somehow he could not bring himself to force bluntly into the conversation .
哪个 不知何故 他 可以 不是 带来 他自己 到 力量 直截了当地 进入 这 对话 .
但他不知为何就是无法直截了当地把这件事说出口。

[ˈælbərt] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [mɪsˈfɔːtʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrks] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði][ləst] [strɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]
Albert talked about his misfortunes at the works , including the last straw of the
阿尔伯特 谈话 关于 他的 不幸 在 这 作品 , 包括 这 最后的 稻草 的 这
[ˈendʒɪn] [ˈæksɪdɪnt] ;
engine accident ;
引擎 事故 ;

阿尔伯特讲述了他在工厂里遭遇的不幸，包括压垮他的最后一根稻草——发动机事故；

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveɪgli] [ˈɪndɪkɪtɪŋ] [ˈriːz(ə)nz] - - [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [b\\:t] [ɪn]
and all the time he was vaguely indicating reasons - - the presence of Bert in
和 全部 这 时间 他 曾是 依稀 表明 原因 - - 这 在场 的 伯特 在
[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [nɪˈsesɪteɪtɪd] [ˈretsnz] - - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪˈfɔːltˈdiːfɔːlt][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] - [ˈpeɪɪŋ]
the carriage necessitated reticence - - for his default in the interest - paying
这 运输 必要 沉默寡言 - - 为了 他的 默认 在 这 兴趣 - 付费
[tuː; tə] [ˈmægi] .
to Maggie .
到 玛吉 .

他一直含糊其辞地表示，由于伯特在马车里，他不得不保持沉默，以此来解释他为何未能向玛吉支付利息。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [hiː; hi] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [mʌt] [frʌm; frəm] [b\\:t] ,
At intervals he gave out that he was expecting much from Bert ,
在 间隔 他 给予 出去 那 他 曾是 期待 很多 从 伯特 ,
他时不时地透露，他对伯特寄予厚望。

[huː] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ˈskuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrks] - - [ænd; ænd] [b\\:t]
who at the New Year was to leave school for the works - - and Bert
WHO 在 这 新的 年 曾是 到 离开 学校 为了 这 作品 - - 和 伯特
[ˈtæsɪtʃrən][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [hæd; həd][tuː; tə] [siːm] [ˈlɔɪəl] ,
taciturn behind his spectacles had to seem loyal ,
沉默寡言 在后面 他的 眼镜 有 到 似乎 忠诚 ,
新年伊始，他就要离开学校去工作——而戴着眼镜、沉默寡言的伯特必须表现得忠诚。

[ˈɜːrnist] , [ænd; ænd] [ˈpraːmɪsɪŋ] .
earnest , and promising .
认真 , 和 有前途 .
真诚而有前途。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈklaʊz] [ˈhɑːspɪt(ə)l][ˈedwɪn] [sɔː] [ə; eɪ] [nɜːrs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɑːnɪt] , [waɪt]
As they approached the Clowes Hospital Edwin saw a nurse in a bonnet , white
作为 他们 接近 这 克洛斯 医院 埃德温 锯 一个 护士 在 一个 引擎盖 , 白色的
[bəʊ; boʊ] ,
bow ,
弓 ,
当他们走近克洛斯医院时，埃德温看到一位戴着帽子、系着白色蝴蝶结的护士。

[ænd; ənd][ˈfluːənt] [bluː] [roʊb] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌbəri] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][æn; ən]
and fluent blue robe emerging from the shrubbery and putting up an
和 流利 蓝色的 长袍 新兴 从 这 灌木 和 推杆 向上 一个
[ʌmˈbrelə] .
umbrella .
伞 .

一位身着蓝色长袍的女子从灌木丛中走出，撑起了一把伞。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] , - - [æt; ət][wʌns] [ˈmɑːdɪst] [ænd; ənd] [ˈpiːkənt] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [soː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
She looked delightful , - - at once modest and piquant , until he saw that she
她 看起来 愉快 , - - 在 一次 谦虚的 和 辛辣的 , 直到 他 锯 那 她
[wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] - [nɜːrs] ;
was the night - nurse ;
曾是 这 夜晚 - 护士 ;

她看起来十分讨人喜欢，既谦逊又妩媚，直到他发现她是夜班护士；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [lʊkt] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] .
and even then she still looked delightful .
和 甚至 然后 她 仍然 看起来 愉快 .

即使那样，她看起来依然很迷人。

[hiː; hi] [θɔːt] : " [ɑːd][noʊ][ɑːdiːə][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [laɪk] [ðæt] !
He thought : " I'd no idea she could look like that !
他 想法 : " ID 不 主意 她 可以 看 喜欢 那 !

他心想：“我真没想到她会长成这样！ ”

" [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][ædˈmɪt][tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [pərˈhæps][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈkaʊntəz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" and began to admit to himself that perhaps in his encounters with her
" 和 开始 到 承认 到 他自己 那 也许 在 他的 遭遇 和 她
[ɪn][ðə; ði] [əbˈskjʊərəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈvɪzɪdʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
in the obscurity of the night he had not envisaged the whole of her
在 这 朦胧 的 这 夜晚 他 有 不是 设想 这 所有的 的 她
[pɜːrsəˈnæləti] .
personality .
性格 .

“他开始承认，或许在夜色昏暗中与她相遇时，他并没有完全了解她的个性。

[ɪnˌvɔːlənˈterəli] [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] .
Involuntarily he leaned forward .
不由自主 他 倾斜 向前 .

他不由自主地向前倾了倾身子。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsɪntələnt] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] .
Her eyes were scintillant and active , and they caught his .
她 眼睛 是 闪烁体 和 积极的 , 和 他们 捕捉 他的 .

她的眼睛闪闪发光，炯炯有神，与他的目光交汇。

[hiː; hi] [səˈluːtɪd] ; [ʃiː; ʃi] [boʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ɪnˈvaɪtɪŋ] , [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][ˈhjuːmən] [smaɪl] .
He saluted ; she bowed , with a most inviting , challenging and human smile .
他 敬礼 ; 她 鞠躬 , 和 一个 最多 邀请 , 具有挑战性的 和 人类 微笑 .

他敬了个礼；她鞠了一躬，脸上带着极具感染力、充满挑战性和人性化的微笑。

" [ðeəz; ðəz] [nɜːrs] [ˈfɔːknər] !
" There's Nurse Faulkner !
" 有 护士 福克纳 !

“那是福克纳护士！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [tuː; tə][ˈælbərt] .
" he exclaimed to Albert .
" 他 惊呼 到 阿尔伯特 .

“他向阿尔伯特惊呼道。”

" [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][æsk][hɜ:r; hər] [həʊ] ['ɪŋpən] [ɪz] .
" I must just ask her how Ingpen is .
" 我 必须 只是 问 她 如何 英彭 是 :
我得问问她英彭的情况。

[aɪ] ['hævnt] [hɜ:rd] [tu:; tə] - [deɪ] .
" I haven't heard to - day .
我 还没有 听到 到 - 天 :
我今天还没听到消息。

" [hi:; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [li:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" He made as if to lean out of the window .
" 他 制成 作为 如果 到 倾斜 出去 的 这 窗户 :
他假装要探出窗外。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [stɑ:p][ðə; ði] [prə'se(ə)n] !
" But you can't stop the procession !
" 但 你 不能 停止 这 游行 :
但是你无法阻止游行队伍！

" [ʌl'bɜ:t] [prəu'testɪd] [ɪn] ['hɔ:rər] , [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [kən'si:v] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'hɔ:rməti] .
" Albert protested in horror , unable to conceive such an enormity .
" 阿尔伯特 抗议 在 恐怖 , 无法 到 构想 这样的 一个 巨大 :
阿尔伯特惊恐地抗议道，他无法想象如此巨大的事情。

" [aɪl] [dʒʌst][slɪp] [aʊt] ! " [sed] ['edwɪn] , ['gɪltɪli] .
" I'll just slip out ! " said Edwin , guiltily .
" 患病的 只是 滑 出去 ! " 说 埃德温 , 内疚地 :
“我这就溜出去！”埃德温愧疚地说。

[hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊtʃ] ['hɔ:ltɪd] .
" He spoke to the coachman and the coach halted .
他 辐 到 这 马车夫 和 这 教练 停止 :
他跟车夫说了几句话，马车就停了下来。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
" In an instant he was on the pavement .
在 一个 立即的 他 曾是 在 这 路面 :
他瞬间倒在了人行道上。

" [draɪv] [ɑ:n] , " [hi:; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [ʌl'bɜ:t] : " [aɪl]
" Drive on , " he instructed the coachman , and to the outraged Albert : " I'll
" 驾驶 在 , " 他 指示 这 马车夫 , 和 到 这 义愤填膺 阿尔伯特 : " 患病的
[wɔ:k] [daʊn] .
" walk down .
走 向下 :
“继续赶路，”他吩咐马车夫，然后对愤怒的阿尔伯特说：“我走下去。”

" [nɜ:rs] ['fɔ:knər] , [ə'pærəntli] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'træktɪvnəs] , [stɑ:pt]
" Nurse Faulkner , apparently flattered by the proof of her attractiveness , stopped
" 护士 福克纳 , 显然 受宠若惊 经过 这 证明 的 她 吸引力 , 停止
[ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" and smiled upon the visitor .
和 微笑 之上 这 游客 :
“护士福克纳显然对自己的美貌得到了肯定，她停下脚步，微笑着看向来访者。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][wʌn][hænd] .
" She had a letter in one hand .
她 有 一个 信 在 一 手 :
她一只手拿着一封信。

" [gʊd] [æftər'nu:n] , [nɜ:rs] . "

" **Good afternoon , nurse** . "

" 好的 下午 , 护士 . "

“下午好，护士。”

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] .

" **Good morning , Mr . Clayhanger** .

" 好的 早晨 , 先生 .

“早上好，克莱汉格先生。”

[aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][maɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wɔ:k] [brɪfɔ:r] ['brekfəst] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .

I'm just going out for my morning walk before breakfast , " said she .

我是 只是 去 出去 为了 我的 早晨 走 前 早餐 , " 说 她 .

“我早餐前只是出去晨练一下，”她说。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['dɪmplz] .

She had dimples .

她 有 酒窝 .

她有酒窝。

[ðɪ:z] ['dɪmplz] [kwɑɪt] [ɪg'nɔ:rd] ['edwɪnz] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd]

These dimples quite ignored Edwin's mourning and the fact that he had quitted

这些 酒窝 相当 忽略 埃德温的 丧 和 这 事实 那 他 有 辞职

[ə; eɪ]['fju:nərəl][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

a funeral in order to speak to her .

一个 葬礼 在 命令 到 说话 到 她 .

这两个酒窝完全无视了埃德温的哀悼，以及他为了和她说话而中途退出葬礼的事实。

" [haʊ] [ɪz]['mɪstər] . ['ɪŋpən] [tu:; tə] - [deɪ] ?

" **How is Mr . Ingpen to - day ?**

" 如何 是 先生 . 英彭 到 - 天 ?

“英彭先生今天感觉如何？ ”

" ['edwɪn] [æskt] .

" **Edwin asked** .

" 埃德温 问 .

埃德温问道。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:z] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['envəloʊp] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ðə; ðɪ][wɜ:rdz] " [ðə; ðɪ] [rev] .

He could read on the envelope in her hand the words " The Rev .

他 可以 读 在 这 信封 在 她 手 这 字 " 这 牧师 .

他能从她手中的信封上读出“牧师”几个字。

" [ʃi:; ʃɪ] [gru:z] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['tʃɪrf(ə)l] [tu:ɒn] : " [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] ['gəʊɪŋ][ɑ:n]

" **She grew serious , and said in a low , cheerful tone : " I think he's going on**

" 她 生长 严肃的 , 和 说 在 一个 低的 , 快乐 语气 : " 我 思考 他是 去 在

['prɪti] [wel] .

pretty well .

漂亮的 出色地 .

她神情严肃起来，用低沉而欢快的语气说道：“我认为他进展得相当顺利。”

" ['edwɪn][wɜz; wəz] ['stɑ:rtld] .

" **Edwin was startled** .

" 埃德温 曾是 惊慌 .

埃德温吓了一跳。

" [d'ju:] [mi:n] ['hi:z] ['getɪŋ] ['betər] ? "

" **D'you mean he's getting better ?** "

" 你 意思是 他是 获得 更好的 ? "

你是说他情况好转了吗？

" [ˈsləʊli] .
" **Slowly** .
" 缓慢地 .

慢慢地。

[ˈhiːz] [ˈteɪkɪŋ] [fʊːd] [mɔːr] [ˈiːzəli] .
He's taking food more easily .
他是 采取 食物 更多的 容易地 .

他现在更容易进食了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈbetər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
He was undoubtedly better this morning .
他 曾是 无疑 更好的 这 早晨 .

他今天早上明显好多了。

[aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
I haven't seen him since , of course . "
我 还没有 已见 他 自从 , 的 课程 . "

当然，之后我就再也没见过他了。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeɪtrən] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] - - - - " [hiː; hi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪmplz] [brˈɡæən]
" **But the matron seemed to think - - - - " He stopped , for the dimples began**
" 但 这 护士长 似乎 到 思考 - - - - " 他 停止 , 为了 这 酒窝 开始
[tuː; tə] [riːəˈpɪr] .
to reappear .
到 再现 .

“但是女舍监似乎在想——”他停了下来，因为她脸上的酒窝又开始显现了。

" [ˈmeɪtrən] [ˈɔːlweɪz] [fɪrʒ] [ðə; ði][wɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [nɜːrs] [ˈfɔːknər] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈaɪrəni] .
" **Matron always fears the worst , you know , " said Nurse Faulkner , not without irony** .
" 护士长 总是 恐惧 这 最差 , 你 知道 , " 说 护士 福克纳 , 不是 没有 讽刺 .

“你知道，护士长总是担心最坏的情况发生，”福克纳护士说道，语气中带着讽刺。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?
" **Does she ?**
" 做 她 ?

她真的会这样吗？

" [ðə; ði][ˈmeɪtrən][hæd; həd] [ˈnevər] [held] [aʊt] [hoʊp][tuː; tə] [ˈedwɪn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
" **The matron had never held out hope to Edwin ; and he had**
" 这 护士长 有 绝不 握住 出去 希望 到 埃德温 ; 和 他 有
[ʌnˈkwɛstʃənɪŋli] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] .
unquestioningly accepted her opinion .
毫不质疑地 公认 她 观点 .

“女舍监从未对埃德温抱有希望；而他也毫不质疑地接受了她的看法。”

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈmeɪtrən][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi]
It had not occurred to him that the matron of a hospital could be
它 有 不是 发生 到 他 那 这 护士长 的 一个 医院 可以 是
[led] [əˈstreɪ] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ɡluːm] [ænd; ənd][dɪˈzæstər] .
led astray by her instinctive unconscious appetite for gloom and disaster .
引领 误入歧途 经过 她 本能 无意识 食欲 为了 愁云 和 灾难 .

他从未想到，医院的护士长会因为本能地、无意识地喜欢悲观和灾难而误入歧途。

[ðə; ði] [nɜːrs] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
The nurse nodded .
这 护士 点头 .

护士点了点头。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhiːl] [pʊl] [θruː] ? "
" **Then you think he'll pull through ?** "
" 然后 你 思考 地狱 拉 通过 ? "

“那你觉得他能挺过来吗？ ”

" [aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] .
" **I'm pretty sure he will** .
" 我是 漂亮的 当然 他 将要 .

“我很确定他会。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [nɑːt] [siːn] [ðə; ði][ˈdɑːktər] - - [aɪ] [miːn] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] . " **But of course I've not seen the doctor - - I mean since the first night** . "
但 的 课程 我已经 不是 已见 这 医生 - - 我 意思是 自从 这 第一的 夜晚 . "
当然，我自从第一晚之后就没去看过医生了。

" [aɪm] [ˈɔːfli] [glæd] . "
" **I'm awfully glad** . "
" 我是 非常 高兴的 . "

“我真是太高兴了。”

" [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [keɪm] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [ˈdɑːrlɪŋtən] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvniŋ] , [juː; jʊ]
" **His brother came over from Darlington to see him yesterday evening** , **you**
" 他的 兄弟 来了 超过 从 达灵顿 到 看 他 昨天 晚上 , 你
[noʊ] . "
know . "
知道 . "

“你知道，他哥哥昨天晚上从达灵顿来看他了。”

" [jes] . [aɪ][dʒʌst] [mɪst] [hɪm; ɪm] .
" **Yes . I just missed him** .
" 是的 . 我 只是 错过 他 .

“是的，我刚刚错过了他。”

" [ðə; ði] [nɜːrs] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][baʊ; boʊ][æz; əz][fɪː; fɪ] [muːvd] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .
" **The nurse gave a little bow as she moved up the road** .
" 这 护士 给予 一个 小的 弓 作为 她 已搬 向上 这 路 .

“护士一边沿着路走，一边微微鞠躬。”

" [dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪlər] - [bɑːks] , " [fɪː; fɪ] [ɪkˈspleɪnd] .
" **Just going to the pillar - box** , " **she explained** .
" 只是 去 到 这 支柱 - 盒子 , " 她 解释 .

“只是去邮筒取信，”她解释说。

" [ˈdredf(ə)l] [ˈweðər] [wɪə(r)] [ˈhævɪŋ] !
" **Dreadful weather we're having** !
" 可怕 天气 是 拥有 !

“天气糟透了！ ”

" [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [əˈkweɪntəns] .
" **He left her , feeling that he had made a new acquaintance** .
" 他 左边 她 , 感觉 那 他 有 制成 一个 新的 熟人 .

他离开了她，感觉自己结识了一位新朋友。

" [ʃiːz] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːrsn] , [aɪ][bet] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **She's in love with a parson , I bet , " he said to himself** .
" 她是 在 爱 和 一个 牧师 , 我 赌注 , " 他 说 到 他自己 .

“我敢打赌，她爱上了一个牧师，”他自言自语道。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [tʃɑːrm] - - [wen] [ɔːf] [ˈduːti] .
" **And he had to admit that she had charm - - when off duty** .
和 他 有 到 承认 那 她 有 魅力 - - 什么时候 离开 责任 .

他不得不承认，她不工作的时候确实很有魅力。

[ðə; ði] [nuːz] [əˈbaʊt] [ˈɪŋpen] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [braɪt] [dʒɔɪ] .
" **The news about Ingpen filled him with bright joy** .
这 消息 关于 英彭 已填 他 和 明亮的 喜悦 .

听到英潘的消息，他感到无比欣喜。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [wel] .
Everything was going well .
一切 曾是 去 出色地 .

一切都很顺利。

[ˈhɪldə] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [hoʊm] ; [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ˈnɑ:t] [ˈsɪriəsli] [rɔ:ŋ] ; [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)]
Hilda would soon be home ; George's eyes were not seriously wrong ; the awful
希尔达 会 很快 是 家 ; 乔治的 眼睛 是 不是 严重地 错误的 ; 这 可怕
[ˈfju:nərəl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ;
funeral was over ;
葬礼 曾是 超过 ;

希尔达很快就要回家了；乔治的眼睛并没有严重问题；可怕的葬礼结束了；

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈfrend] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] - - [ˈmɑ:rvələsli] [rɪˈstɔ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and his friend was out of danger - - marvellously restored to him .
和 他的 朋友 曾是 出去 的 危险 - - 奇妙地 恢复 到 他 .

他的朋友脱离了危险——奇迹般地康复了。

[ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .
Then he thought of the will .
然后 他 想法 的 这 将要 .

然后他想到了遗嘱。

[hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [si:] [ˈweðər] [ˈenɪbɑ:di] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [wʌz; wəz][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [hɪm; ɪm] .
He glanced about to see whether anybody of importance was observing him .
他 瞥了一眼 关于 到 看 无论 任何人 的 重要性 曾是 观察 他 .

他环顾四周，看看有没有什么重要人物在注意他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbɑ:di] .
There was nobody .
那里 曾是 无人 .

当时一个人也没有。

[ðə; ði] [ˈkoʊtʃɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɑ:dz] [ɪn] [frʌnt] .
The coaches were a hundred yards in front .
这 教练 是 一个 百 码 在 正面 .

教练们领先一百码。

[hi:; hi] [dru:] [aʊt] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] , [ˈmæɪnɪdʒd] [tu:; tə][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ðə; ði] [wɪl]
He drew out the envelope containing the will , managed to extract the will
他 画 出去 这 信封 包含 这 将要 , 管理 到 提炼 这 将要

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] ,
from the envelope ,
从 这 信封 ,

他抽出装有遗嘱的信封，设法从信封里取出遗嘱。

[ænd; ænd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈdɑ:kjʊmənt] , - - [ˈnɑ:t] [ˈveri] [ˈi:zəli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]
and opened the document , - - not very easily because he was holding his
和 打开 这 文档 , - - 不是 非常 容易地 因为 他 曾是 保持 他的

[ʌmˈbrelə] .
umbrella .
伞 .

他打开了文件，——但因为他当时正撑着伞，所以打开得不太容易。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈprɪntɪd] [slɪp] [ˈflʌtəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmʌdi] [ˈpeɪvmənt] .
A small printed slip fluttered to the muddy pavement .
一个 小的 打印 滑 飘动 到 这 浑 路面 .

一张小小的印刷纸条飘落在泥泞的人行道上。

[hiː; hi] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [fɔːrm][ʌv; əv] [ætes'teɪən] [klɔːz] , ['siːmɪŋli] [kʌt]
He picked it up ; it was a printed form of attestation clause , seemingly cut
他 挑选 它 向上 ; 它 曾是 一个 打印 形式 的 证明 条款 , 似乎 切
[frʌm; frəm] ['wɪtɪkərz] ['ælmənæk] :
from Whitaker's Almanac :
从 惠特克 年鉴 :

他捡了起来；这是一份印刷版的证明条款，似乎是从惠特克年鉴中剪下来的：

- - " [saɪnd] [baɪ][ðə; ði]['testetər; tes'tetər] ([ɔːr][tes'tetɪks][æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi]) [ɪn][ðə; ði]
- - " **Signed by the testator (or testatrix as the case may be) in the**
- - " 签名 经过 这 测试者 (或者 女受孕者 作为 这 案件 可能 是) 在 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][juː 'es] ,
presence of us ,
在场 的 我们 ,
——“由立遗嘱人（或女立遗嘱人，视情况而定）在我们面前签署，

[bəuθ][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
both present at the same time , " etc :
两个都 展示 在 这 相同的 时间 , " ETC :

两者同时存在，“等等”。

" [ʃiːz] [gɔːt] [ðæt] [raɪt] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .
" **She's got that right , anyhow , " he murmured .**
" 她是 得到 那 正确的 , 无论如何 , " 他 低声说道 :

“不管怎样，她说的没错，”他低声说道。

[ðen] , [ˈwɔːkɪŋ] [ə'ɒːŋ] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['ænti] [hæmps] .
Then , walking along , he read the will of Auntie Hamps .
然后 , 步行 沿着 , 他 读 这 将要 的 阿姨 汉普斯 :

然后，他边走边读了汉普斯阿姨的遗嘱。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]['reɪndrɔːps] .
It was quickly spotted with raindrops .
它 曾是 迅速地 斑 和 雨滴 :

很快就发现上面有雨滴。

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [sɪ'deɪtli] ['tʃɪrf(ə)l] .
At the house the blinds were drawn up , and the women sedately cheerful .
在 这 房子 这 百叶窗 是 绘制 向上 , 和 这 女性 平静地 快乐 :

屋里百叶窗都拉了起来，女人们神态安详，心情愉悦。

['mægi] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['tiːzɪŋ] [bʌt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nuː] [hæt] , [ænd; ænd] [jʌŋ] ['klærə] ,
Maggie was actually teasing Bert about his new hat , and young Clara ,
玛吉 曾是 实际上 戏弄 伯特 关于 他的 新的 帽子 , 和 年轻的 克拉拉 ,

玛吉其实是在取笑伯特的新帽子，还有小克拉拉，

['æktɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [tiː] [fɔːr; fər][sɪks] ,
active among the preparations for tea for six ,
积极的 之中 这 准备工作 为了 茶 为了 六 ,

积极参与准备六人份下午茶的活动，

[wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [ænd; ænd] ['sɪriəsli] [praʊd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl] [ˈpɑːrti][ʌv; əv]
was intensely and seriously proud at being included in the ceremonial party of
曾是 强烈地 和 严重地 自豪的 在 存在 包括 在 这 仪式 派对 的

[ə'dʌlts] .
adults .
成年人 :

能够被纳入成人仪式队伍中，他感到无比自豪和荣幸。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][sə'spekt][ðæt][ðə; ði][ə'dʌlts][ðəm'selvz][hæd; həd][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ]
She did not suspect that the adults themselves had a novel sensation of being
她 做过 不是 怀疑 那 这 成年人 他们自己 有 一个 小说 感觉 的 存在
[ˈdʒenjuɪnli][ə'dʌlt; 'ædʌlt],
genuinely adult ,
真的 成人 ,
她没有想到, 就连成年人自己也产生了一种全新的、真正成熟的感觉。

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][ləst][reprɪ'zentətɪv][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldə][ˌdʒenə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz][gɔːn],
and that the last representative of the older generation was gone ,
和 那 这 最后的 代表 的 这 老 一代 曾是 已消失 ,
老一辈的最后一位代表也去世了。

[ænd; ənd][ðæt][ðɪs][ˈkɑːmən][sen'seɪ(ə)n][druː][ðəm; ðəm][tə'geðər][ˈræðər][ˈwɪstfəli].
and that this common sensation drew them together rather wistfully .
和 那 这 常见的 感觉 画 他们 一起 相当 怅然地 .
这种共同的情感让他们带着一丝怅然之情走到了一起。

"[oʊ]! [baɪ][ðə; ði][wei], [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈtelɪgræm][fɔːr; fər][juː; jʊ], " [sed][ˈmægi],
" **Oh ! By the way , there's a telegram for you , " said Maggie** ,
" 哦 ! 经过 这 方式 , 有 一个 电报 为了 你 , " 说 玛吉 ,
“哦! 对了, 还有一封给你的电报,”玛吉说。

[æz; əz][ˈmɪni][left][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm][ˈæftər][ˈsɜːrvɪŋ][ðə; ði][ləst][ˈtreɪfʊl][ʌv; əv][hɑːt][ˈdɪʃɪz][ænd; ənd]
as Minnie left the dining - room after serving the last trayful of hot dishes and
作为 米妮 左边 这 用餐 - 房间 后 服务 这 最后的 托盘 的 热的 菜肴 和
[pɒts] .
pots .
锅 .
米妮端完最后一盘热腾腾的菜肴和锅碗瓢盆后离开了餐厅。

[ˈedwɪn][tʊk][ðə; ði][ˈtelɪgræm].
Edwin took the telegram .
埃德温 采取 这 电报 .
埃德温接过了电报。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][frəm; frəm][ˈhɪldə], [tuː; tə][seɪ][ðæt][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒɔːrdʒ][wʊd][rɪˈtʃːrən][ɑːn][ðə; ði]
It was from Hilda , to say that she and George would return on the
它 曾是 从 希尔达 , 到 说 那 她 和 乔治 会 返回 在 这
[ˈmɔːroʊ].
morrow .
明天 .
这是希尔达带来的消息, 说她和乔治明天就会回来。

"[bʌt; bət][wʌt][ə'baʊt][ðə; ði][haʊs][ˈbiːɪŋ][kliːnd], [ænd; ənd][wʌt][ə'baʊt][ˈsɜːrvənt]? "[kraɪd]
" **But what about the house being cleaned , and what about servants ? " cried**
" 但 什么 关于 这 房子 存在 已清洗 , 和 什么 关于 仆人 ? " 哭
[ˈedwɪn], [ə'fektɪŋ],
Edwin , affecting ,
埃德温 , 影响 ,
“可是房子打扫怎么办? 仆人怎么办?”埃德温装腔作势地喊道。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][kən'siːl][hɪz; ɪz][ˈpleʒər], [æn; ən][ə'noɪəns][wɪtʃ][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði][liːst]
in order to conceal his pleasure , an annoyance which he did not in the least
在 命令 到 隐藏 他的 乐趣 , 一个 烦恼 哪个 他 做过 不是 在 这 至少
[fiːl].
feel .
感觉 .
为了掩饰自己的喜悦, 他其实丝毫没有感到恼怒。

" [oʊ] ! ['mɪsɪz] . [tæməz][hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [haʊs] - - [aɪ][jæl; ʃəl][goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd]
" **Oh ! Mrs . Tams has been looking after the house - - I shall go round and**
" 哦 ！ 太太 ． 塔姆斯 有 到过 寻找 后 这 房子 - - 我 将 去 圆形的 和
[si:] [hɜːr; hər][ʼæftər] [ti:] .
see her after tea .
看 她 后 茶 ．

“哦！塔姆斯太太一直在照看房子——我下午茶后要去看看她。”

[aɪv] [gɑːt][wʌn] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] ['hɪldə] . " **I've got one servant for Hilda . "**
我已经 得到 一 仆人 为了 希尔达 ． "

我给希尔达安排了一个仆人。

" [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][em 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['edwɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [strʌk] ,
" **You never told me anything about it , " said Edwin , who was struck ,**
" 你 绝不 讲述 我 任何事物 关于 它 , " 说 埃德温 , WHO 曾是 击 ,
"你从来没跟我说过这件事,"埃德温说道,他深受打击。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [baɪ][ðə; ði] [kən'siːlmənt] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['præktɪst]
by no means for the first time , by the concealment which all the women practised
经过 不 方法 为了 这 第一的 时间 , 经过 这 隐蔽 哪个 全部 这 女性 已实践
.
:
.

这绝非第一次,所有女性都采取了隐瞒的方式。

" [dɪdnt] [aɪ] ?
" **Didn't I ?**
" 没有 我 ?

难道不是吗?

" ['mægi] ['ɪnəsntli] ['mɜːməd] .
" **Maggie innocently murmured .**
" 玛吉 天真地 低声说道 ．

“玛吉天真地低声说道。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪni] [kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][help] [ɪf] ['nesəseri] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] [ɔːl] ['setld] [ə'gen] .
" **And then Minnie can go and help if necessary until you're all settled again .**
" 和 然后 米妮 能 去 和 帮助 如果 必要的 直到 你是 全部 定居 再次 ．
“然后,如果需要的话,米妮可以去帮忙,直到你们都安顿好为止。”

[hædnt] [wiː; wi] ['betər] [hæv; həv][ðə; ði][gæs] ['laɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [bɪ'ɡɪn] ?
Hadn't we better have the gas lighted before we begin ?
之前没有 我们 更好的 有 这 气体 照明 前 我们 开始 ?

我们难道不应该在开始之前先把煤气灯点亮吗?

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['kouzɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] , , ['ʌgli] ,
" **And in the warm cosiness of the small , ugly ,**
" 和 在 这 温暖的 舒适 的 这 小的 , 丑陋的 ,

“在渺小、丑陋的温暖舒适中,

[ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈɔːrtli] [tuː; tə][biː; bi][prəʊ'feɪnd][baɪ] [ɔːkʃə'neɪz] [ænd; ənd] [ˈfɜːrntɪʃər] - [rɪ'muːvər] ,
dining - room shortly to be profaned by auctioneers and furniture - removers ,
用餐 - 房间 不久 到 是 亵渎 经过 拍卖师 和 家具 - 移除 ,
[ə'mɪd][ðə; ði] ['əʊdəz] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][hɔːt] [tiː] - [keɪks] ,
amid the odours of tea and hot tea - cakes ,
之中 这 气味 的 茶 和 热的 茶 - 蛋糕 ,

餐厅不久后将被拍卖商和家具搬运工糟蹋,空气中弥漫着茶香和热茶饼的香味。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['fæməli][ˈfeɪsɪz] ['ɪntɪmət] , , [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd] [dis'deɪnd] ,
and surrounded by the family faces intimate , beloved , and disdained ,
和 包围 经过 这 家庭 面孔 亲密的 , 心爱 , 和 轻蔑 ,
周围是家人的面孔,既有亲密的,也有受人爱戴的,还有被人厌恶的。

[ˈedwɪn][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [laɪf][wɪð; wɪθ][ˈhɪldə] ,
Edwin had an exciting vision of the new life with Hilda ,
埃德温 有 一个 激动人心 想象 的 这 新的 生活 和 希尔达 ,
埃德温对与希尔达的新生活充满了美好的憧憬。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈɑ:t] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:rp] [ˈflɪtɪŋ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns]
and the vision was shot through with sharp flitting thoughts of the once
和 这 想象 曾是 射击 通过 和 锋利的 飞掠 想法 的 这 一次
[ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈænti] [hæmps] [fəɪ'ɫɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [ˈsemətəri] [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ˈpæsiŋ] [ˈɪntu:] [ə'blɪvɪən] .
gorgeous Auntie Hamps forlorn in the cemetery and already passing into oblivion .
华丽的 阿姨 汉普斯 绝望 在 这 公墓 和 已经 通过 进入 遗忘 .
眼前浮现出一幕幕景象：曾经美丽动人的汉普斯阿姨孤零零地躺在墓地里，即将被世人遗忘。

[ˈæftər] [ti:] , [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [hoʊm] , [hi:; hi] [sed] , [self] -
After tea , immediately the children had been sent home , he said , self -
后 茶 , 立即地 这 孩子们 有 到过 发送 家 , 他 说 , 自己 -
[ˈkɑ:nʃəsli] [tu:; tə][ˈælbərt] :
consciously to Albert :
有意识地 到 阿尔伯特 :
喝完茶后，孩子们立刻就被送回家了，他有些不好意思地对阿尔伯特说：

" [aɪv] [ɡɑ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **I've got something for you** .
" 我已经 得到 某物 为了 你 :
我给你准备了点东西。

" [ænd; ənd] [ɔ:fərd] [ðə; ði] [wɪl] .
" **And offered the will** .
" 和 提供 这 将要 :
“并献出了遗嘱。”

[ˈmægi] [ænd; ənd][ˈklærə][wɜ:r; wər] [ʌp'sterz] .
Maggie and Clara were upstairs .
玛吉 和 克拉拉 是 楼上 .
玛吉和克拉拉在楼上。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" **What is it ?** "
" 什么 是 它 ? "
“那是什么？ ”

" [ɪts] [ˈæntɪz] [wɪl] .
" **It's Auntie's will** .
" 它是 阿姨的 将要 :
这是姨妈的遗嘱。

[bri:z] [hæd; həd][aɪ 'ti:] .
Breeze had it .
微风 有 它 :
微风把它弄到了。

[hi:; hi] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [ˈsemətəri] .
He gave it to me in the cemetery .
他 给予 它 到 我 在 这 公墓 .
他在墓地把它给了我。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [hi:; hi][ˈoʊnli] [nu:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈænti] [wʌz; wəz] [ded] .
It seems he only knew this morning Auntie was dead .
它 似乎 他 仅有的 知道 这 早晨 阿姨 曾是 死的 .
他似乎直到今天早上才知道姑姑去世了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] . "
 I think that was why he came up . "
 我 思考 那 曾是 为什么 他 来了 向上 . "

我想这就是他来的原因。

" [wel] , [aɪm] - - - - !
 " Well , I'm - - - - !
 " 出色地 , 我是 - - - - !

“好吧，我是——！ ”

" [ˈælbərt] [ˈmʌtəd] .
 " Albert muttered .
 " 阿尔伯特 低声说道 .

“阿尔伯特低声说道。”

[hɪz; ɪz][hænd] [ˈtreɪmblɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] .
 His hand trembled as he opened the paper .
 他的 手 颤抖 作为 他 打开 这 纸 .

他打开文件时，手微微颤抖。

[ˈænti] [hæmps][hæd; həd] [meɪd] [ˈedwɪn] [soʊl] [ɪgˈzekjətər] ,
 Auntie Hamps had made Edwin sole executor ,
 阿姨 汉普斯 有 制成 埃德温 唯一 遗嘱执行人 ,

汉普斯阿姨指定埃德温为唯一遗嘱执行人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈprɑːpərti] [ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][ˈklærəz, ˈklɛrəz] [ˈtʃɪldrən] .
 and had left all her property in trust for Clara's children .
 和 有 左边 全部 她 财产 在 相信 为了 克拉拉的 孩子们 .

她将所有财产都留给了克拉拉的孩子们，并委托给他们管理。

[ˈeɪvɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈriːzənd] [ðæt] [ˈedwɪn][ænd; ənd] [ˈmægi] [hæd; həd][ɔːl] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] ,
 Evidently she had reasoned that Edwin and Maggie had all they needed ,
 显然 她 有 有理智的 那 埃德温 和 玛吉 有 全部 他们 需要 ,

显然，她认为埃德温和玛吉已经拥有了他们所需的一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌ; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [æz; əz][ˈælbərt][kəd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [ɪˈfektʃuəli]
 and that the children of such a father as Albert could only be effectually
 和 那 这 孩子们 的 这样的 一个 父亲 作为 阿尔伯特 可以 仅有的 是 有效地

[helpt] [ɪn][wʌn] [wei] ,
 helped in one way ,
 帮助 在 一 方式 ,

而对于像阿尔伯特这样的父亲的孩子，只有一种方法能够有效地帮助他们。

[wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] .
 which way she had chosen .
 哪个 方式 她 有 选定 .

她选择了哪条路。

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrɪz] [oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
 The will was seven years old , and the astounding thing was that she had
 这 将要 曾是 七 年 老的 , 和 这 惊人 事物 曾是 那 她 有

[drɔːn] [aɪˈtiː][hɜːrˈself] ,
 drawn it herself ,
 绘制 它 她自己 ,

这份遗嘱已有七年历史，令人震惊的是，它是她自己绘制的。

[ˈhævɪŋ] [ˈpraːbəbli] [ˈkɑːpɪd] [sʌm; səm][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrdɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [sɔːrs] [ʌnˈnoʊn] .
 having probably copied some of the wording from some source unknown .
 拥有 大概 复制 一些 的 这 措辞 从 一些 来源 未知 .

很可能是从某个未知来源抄袭了一些措辞。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz][ɪf][ə; eɪ][ˈræðər][ˈruːθləs][wɪl];[ænd; ənd][ɪts][prəˈvɪzɪz],
It was a wise if a rather ruthless will; and its provisions,
它 曾是 一个 明智的 如果 一个 相当 无情 将要; 和 它是 条款;
这是一份明智却略显残酷的遗嘱; 其条款,

[laɪk][ðə; ði][ˈmænər][ʌv; əv][ˈmeɪkɪŋ][aɪˈtiː],[wɜːr; wər][ˌæbsəˈluːtli][ker.ək.təˈrɪs.tɪk][ʌv; əv][ðə; ði][tesˈtetrɪks].
like the manner of making it, were absolutely characteristic of the testatrix.
喜欢 这 方式 的 制作 它, 是 绝对地 特征 的 这 女受孕者.
遗嘱的制作方式, 完全体现了立遗嘱人的特色。

[tuː][miːn][tuː; tə][ɪmˈplɔɪ][ə; eɪ][ˈlɔɪər],
Too mean to employ a lawyer,
也 意思是 到 采用 一个 律师;
吝啬到连请律师都不愿意。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][jet][hæd; həd][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈdʒestʃər][ʌv; əv][dʒenəˈrɑːsəti][tɔːrdz][ðæt][ˈbenboʊ]
she had yet had a magnificent gesture of generosity towards that Benbow
她 有 然而 有 一个 壮丽 手势 的 慷慨 向 那 本博
[bruːd][wɪtʃ][ʃiː; ʃɪ][əˈdɔrd][ɪn][hɜːr; hər][ˈgrændiəʊs][wei].
brood which she adored in her grandiose way.
幼虫 哪个 她 受人喜爱 在 她 宏伟的 方式.
她还没有对她以她那宏大的方式所崇拜的本鲍家的孩子们做出过任何慷慨的举动。

[ænd; ənd][ˈfɜːrðər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bɪn][ˈklevər][ɪˈnʌf][nɑːtɪ[tuː; tə][ɪnˈvælɪdeɪt][ðə; ði][wɪl][baɪ][sʌm; səm]
And further she had been clever enough not to invalidate the will by some
和 更远 她 有 到过 聪明的 足够的 不是 到 无效 这 将要 经过 一些
[ˈneglɪdʒənt][ɪnfɔːrˈmæləti].
negligent informality.
疏忽 非正式性.
而且她还很聪明, 没有因为一些疏忽的非正式程序而使遗嘱无效。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][taɪt][æz; əz][ɪf][ˈdʒuːliən][pɪdək][hɪmˈself][hæd; həd][drɔːn][aɪˈtiː].
It was as tight as if Julian Pidduck himself had drawn it.
它 曾是 作为 紧的 作为 如果 朱利安 皮达克 他自己 有 绘制 它.
这幅画非常精细, 仿佛是朱利安·皮杜克本人画的一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈmænɪdʒd][tuː; tə][pʊt][ˈælbərt][ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪ(ə)n][ˈhaɪli][ɪgˈzæspəreɪtɪŋ].
And she had managed to put Albert in a position highly exasperating.
和 她 有 管理 到 放 阿尔伯特 在 一个 位置 高度 可气.
她成功地让阿尔伯特陷入了极其恼火的境地。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][bəʊθ][ˈveri][pliːzd][ænd; ənd][ˈveri][ˈvekst].
For he was both very pleased and very vexed.
为了 他 曾是 两个都 非常 高兴 和 非常 烦恼.
他既非常高兴, 又非常恼火。

[ɪn][ˈslaɪtɪŋ][hɪm; ɪm],[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][əˈgrændaɪz][hɪz; ɪz][ˈtʃɪldrən].
In slighting him, she had aggrandized his children.
在 轻视 他, 她 有 夸大的 他的 孩子们.
她轻视了他, 反而抬高了他的孩子们。

"[wʌt][ʌv; əv][aɪˈtiː]?
" **What of it?**
" 什么 的 它 ?
那又怎样?

"[hiː; hi][æskt][ˈnɜːrvəsli].
" **he asked nervously.**
" 他 问 紧张地.
他紧张地问道。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] , " [sed] ['edwɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ɔːrt] [læf] .
" **It's all right so far as I'm concerned , " said Edwin , with a short laugh .**
" 它是 全部 正确的 所以 远的 作为 我是 担心的 , " 说 埃德温 , 和 一个 短的 笑 .
"就我而言,一切都还好,"埃德温笑着说。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] ,
And he was sincere ,
和 他 曾是 真诚 ,

而且他是真诚的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər] [wət'evər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænts, 'ɒnts] ['mɑːdɪst] [welθ] .
for he had no desire whatever to take a share of his aunt's modest wealth .
为了 他 有 不 欲望 任何 到 拿 一个 分享 的 他的 姑姑的 谦虚的 财富 .

因为他根本不想分得姑妈那点微薄的财产。

[hiː; hi] [[ræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [trʌ'stiːʃɪp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] [aɪ 'tiː] .
He shrank from the trusteeship , but he knew that he could not avoid it
他 缩小 从 这 托管 , 但 他 知道 那 他 可以 不是 避免 它
,
.
,

他很抗拒受托人的身份,但他知道自己无法逃避。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['paʊər] [ænd; ənd] [də'mɪnjən] .
and he was getting accustomed to power and dominion .
和 他 曾是 获得 习惯 到 力量 和 统治权 .

他渐渐习惯了权力和统治。

['ælbərt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['nʌkl] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['klærə] [tuː] .
Albert would have to knuckle down to him , and Clara too .
阿尔伯特 会 有 到 指关节 向下 到 他 , 和 克拉拉 也 .

阿尔伯特得对他俯首帖耳,克拉拉也得这么做。

['mægi] [ænd; ənd]['klærə] [keɪm] [bæk] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , ['nɒtɪsəbli] ['sɪstərli] .
Maggie and Clara came back together into the room , noticeably sisterly .
玛吉 和 克拉拉 来了 后退 一起 进入 这 房间 , 明显地 姐妹情谊 .

玛吉和克拉拉一起回到房间,两人情同姐妹。

[ðeɪ] [pər'siːvd] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][menz] ['feɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] .
They perceived at once from the men's faces that they were in the presence
他们 感知 在 一次 从 这 男士 面孔 那 他们 是 在 这 在场
[ʌv; əv][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk] [ɪ'vent] .
of a historic event .
的 一个 历史性 事件 .

从男人们的脸上,他们立刻意识到自己正身处一个历史性事件之中。

" [aɪ] [seɪ] , ['klæri] , " ['ælbərt] [brɪ'gæn] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwervəd] .
" **I say , Clary , " Albert began ; his voice quavered .**
" 我 说 , 克莱丽 , " 阿尔伯特 开始 ; 他的 嗓音 颤抖 .

“我说,克拉丽,”阿尔伯特开口道;他的声音颤抖着。

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri]
THE DISCOVERY
这 发现

发现

[aɪ]
I
我

我

[ˈhɪldə] [ˈʃoʊd] [hɜːr; hər] [ˈsmaɪlɪŋ] ,
Hilda showed her smiling ,
希尔达 显示 她 微笑 ,

希尔达露出了笑容，

[ˈflætərɪŋ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈedwɪnz] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][wʌn]
flattering face at the door of Edwin's private office at a few minutes to one
奉承 脸 在 这 门 的 埃德温的 私人的 办公室 在 一个 很少 分钟 到 一
[ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
on Saturday morning ,
在 周六 早晨 ,

星期六凌晨一点差几分钟，一张谄媚的脸出现在埃德温私人办公室门口。

[ænd; ænd][fɪː; jɪ] [sed] :
and she said :
和 她 说 :

她说:

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][gʊð][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdres,meɪkərz] [ˈæftər][maɪ] [ˈɑːpɪŋ] ,
" I had to go to the dressmaker's after my shopping ,
" 我 有 到 去 到 这 裁缝的 后 我的 购物 ,
“购物后我得去裁缝店改衣服。”

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
so I thought I might as well call for you .
所以 我 想法 我 可能 作为 出色地 称呼 为了 你 :
所以我想我还是给你打个电话吧。

[fɪː; jɪ] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdefərəns] : " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [weɪt] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈbɪzi] .
" She added with deference : " But I can wait if you're busy .
" 她 额外 和 尊重 : " 但 我 能 等待 如果 你是 忙碌的 :
她恭敬地补充道：“但如果您很忙，我可以等。”

" [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdres,meɪkərz] ,
" True that the question of mourning had taken her to the dressmaker's ,
" 真的 那 这 问题 的 丧 有 已采取 她 到 这 裁缝的 ,
“的确，关于丧服的问题让她去找了裁缝，

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdresmeɪkər] [lɪvd] [ɪn] - [leɪn] , [nɑːt] [fɔːr] [ˈmɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and that the dressmaker lived in Shawport Lane , not four minutes from the
和 那 这 裁缝 居住地 在 - 车道 , 不是 四 分钟 从 这
[wɜːrks] ;
works ;
作品 ;

而那位裁缝住在肖波特巷，距离工厂不到四分钟路程；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈæksədənts][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kɔːl] , [wɪtʃ] ,
but such accidents had nothing to do with her call , which ,
但 这样的 事故 有 没有什么 到 做 和 她 称呼 , 哪个 ,
但这类意外与她的电话无关，

[ˈbiːɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv] [ˈhɪldəz] , [wʊd] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] .
being part of a scheme of Hilda's , would have occurred in any case .
存在 部分 的 一个 方案 的 希尔达的 , 会 有 发生 在 任何 案件 :
无论如何，这都是希尔达计划的一部分。

" [aɪm] ['redi] , " [sed] ['edwɪn] ,
" **I'm ready** , " **said Edwin** ,
" 我是 准备好 , " 说 埃德温 ,

“我准备好了,”埃德温说。

[pli:zd] [baɪ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['staɪlɪ] [waɪd] - [sli:vd] [blæk] ['dʒækɪt][ænd; ənd]
pleased by the vision of his wife in the stylish wide - sleeved black jacket and
高兴 经过 这 想象 的 他的 妻子 在 这 时髦的 宽的 - 袖子 黑色的 夹克 和
[blæk] [hæt] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɔ:t] [ɪn] ['lʌndən] .
black hat which she had bought in London .
黑色的 帽子 哪个 她 有 买 在 伦敦 .

看到妻子身穿在伦敦买的时尚宽袖黑色外套和黑色帽子，他感到非常高兴。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:t][ɪn] [ðæt] ['pɑ:rs(ə)] ? "
" **What have you got in that parcel** ? "
" 什么 有 你 得到 在 那 包裹 ? "

“包裹里装的是什么？”

" [ɪts] [jɔr; jər] [nu:] ['ɑ:fɪs] - [kəʊt] , " ['hɪldə] [rɪ'plaɪd] ,
" **It's your new office - coat** , " **Hilda replied** ,
" 它是 你的 新的 办公室 - 外套 , " 希尔达 回复 ,

“这是你的新职业外套,”希尔达回答道。

[di'pɒzɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][desk][ðə; ði]['pɑ:rs(ə)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:rtli] [kən'si:ld] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; hər]
depositing on the desk the parcel which had been partly concealed behind her
存款 在 这 桌子 这 包裹 哪个 有 到过 部分 暗 在后面 她
[mʌf] .
muff .
耳罩 .

她把藏在手筒后面的包裹放在桌子上。

" [aɪv] ['mɛndɪd] [ðə; ði] [sli:vz] . "
" **I've mended the sleeves** . "
" 我已经 已修复 这 袖子 . "

“我已经把袖子缝好了。”

" [ɑ:'ha:] !
" **Aha** !
" 啊哈 !

“啊哈！”

" ['edwɪn] ['laɪtli] ['mɜ:mɜ-d] .
" **Edwin lightly murmured** .
" 埃德温 轻轻 低声说道 .

“埃德温轻轻地低语道。”

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][,aɪ 'ti:] .
" **Let's have a look at it** .
" 我们来吧 有 一个 看 在 它 .

我们来看看。

" [hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [nu:] ['ɑ:fɪs] - [kəʊt] [sə'rpraɪzd] [ænd; ənd] [tʃɑ:rmɪd]
" **His benevolent attitude towards the new office - coat surprised and charmed**
" 他的 仁慈 态度 向 这 新的 办公室 - 外套 惊讶 和 迷住了
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

“他对这件新职业外套的友善态度让她既惊讶又感动。”

[bɪfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdʒeləsli] [riˈzentɪd]
Before her journey to London with George he would have jealously resented
前 她 旅行 到 伦敦 和 乔治 他 会 有 嫉妒 怨恨
[ˈeni] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [hænd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [əˈpærəl] ,
any interfering hand among his apparel ,
任何 干扰 手 之中 他的 服饰 ,
在她和乔治一起去伦敦之前, 乔治一定会对任何插手他衣物的人心生嫉妒。

[bʌt; bət] [sɪns] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪksˈkwɪzɪtliˌeksˈkwɪzɪtli][əˈmiːnəb(ə)] .
but since her return he had been exquisitely amenable .
但 自从 她 返回 他 有 到过 精美绝伦 易于相处 .
但自从她回来后, 他就一直非常和蔼可亲。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [praʊd] [ʌv; əv][hɜːrˈself] :
She thought , proud of herself :
她 想法 , 自豪的 的 她自己 :
她得意地想:

" [ɪts] [ˈriːəli] [kwaɪt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
" It's really quite easy to manage him :
" 它是 真的 相当 简单的 到 管理 他 :
“管理他其实很容易。”

[aɪ] [ˈnevər] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [kwaɪt] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
I never used to go quite the right way about it .
我 绝不 用过的 到 去 相当 这 正确的 方式 关于 它 :
我以前总是用不太正确的方法处理这件事。

" [hɜːr; hər] [nuː] [ˈsɪstəm] ,
" Her new system ,
" 她 新的 系统 ,
“她的新系统,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]
which was one of the results of contact with London and which had
哪个 曾是 一 的 这 结果 的 接触 和 伦敦 和 哪个 有
[bɪn] [ɪˈnɔːgjʊreɪtɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈɜːrliər] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][ʌv; əv] - [ˈsteɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [stept]
been inaugurated a week earlier on the platform of Knype station when she stepped
到过 就职典礼 一个 星期 早些时候 在 这 平台 的 - 车站 什么时候 她 步
[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlʌndən] [treɪn] ,
down from the London train ,
向下 从 这 伦敦 火车 ,
这是与伦敦接触的成果之一, 一周前, 当她从伦敦火车上走下时, 在克尼普车站的站台上, 这座建筑已经落成启用。

[kənˈsɪstɪd] [ˈtʃiːfli] [ɪn] [smaɪlz] , [vɔɪs] - [kənˈtroʊl] ,
consisted chiefly in smiles , voice - control ,
由.....组成 主要 在 微笑 , 嗓音 - 控制 ,
主要包括微笑、语音控制、

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [dɪˈvaɪsɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˈedwɪn] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈeni] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfʊli] [əˈpriːʃieɪtɪd]
and other devices to make Edwin believe in any discussion that she fully appreciated
和 其他 设备 到 制作 埃德温 相信 在 任何 讨论 那 她 完全 感谢
[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
his point of view .
他的 观点 的 看法 :
以及其他一些手段, 让埃德温在任何讨论中都相信她完全理解他的观点。

[ˈɔːf(ə)n] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd]) [ðɪs] [ˌsɪmjʊˈleɪʃ(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [rɪˈzʌlt]
Often (she was startled to find) this simulation had the unexpected result
经常 (她 曾是 惊慌 到 寻找) 这 模拟 有 这 意外 结果
[ʌv; əv] [ˈkɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈæktʃuəli] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
of causing her actually to appreciate his point of view .
的 导致 她 实际上 到 欣赏 他的 观点 的 看法 :
她惊讶地发现，这种模拟常常会产生意想不到的结果，那就是让她真正理解他的观点。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] .
Which was very curious .
哪个 曾是 非常 好奇的 :
这真是太奇怪了。

[ˈlʌndən] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [ɪˈfekt] [ɑːn] [ˈhɪldə] .
London indeed had had its effect on Hilda .
伦敦 的确 有 有 它是 影响 在 希尔达 :
伦敦确实对希尔达产生了影响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ]
She had seen the Five Towns from a distance , and as something
她 有 已见 这 五 城镇 从 一个 距离 , 和 作为 某物
[ˈdefɪnətli] [prəˈvɪnʃ(ə)l] .
definitely provincial .
确实 省级 :
她曾远远地看过五镇，觉得它们绝对是偏僻落后的地方。

[ˈhævɪŋ] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [æt; ət] [ˈbraɪtn] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈsʌbɜːrb] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
Having lived for years at Brighton , which is almost a suburb of London ,
拥有 居住地 为了 年 在 布莱顿 , 哪个 是 几乎 一个 市郊 的 伦敦 ,
我在布莱顿生活多年，布莱顿几乎算是伦敦的郊区。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɪtˈself] ,
and also for a short time in London itself ,
和 还 为了 一个 短的 时间 在 伦敦 本身 ,
而且也曾 在伦敦短暂居住过一段时间。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːrˈself][æz; əz][ə; eɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈedwɪn] ,
she could not think of herself as a provincial , in the full sense in which Edwin ,
她 可以 不是 思考 的 她自己 作为 一个 省级 , 在 这 满的 感觉 在 哪个 埃德温 ,
她无法将自己视为一个乡巴佬，就像埃德温那样。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] .
for example , was a provincial .
为了 例子 , 曾是 一个 省级 :
例如，曾是省级的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] , [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsterɪŋ] [ænd; ənd]
She had gone to London with her son , not like a staring and
她 有 已消失 到 伦敦 和 她 儿子 , 不是 喜欢 一个 凝视 和
[ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] [prəˈvɪnʃ(ə)l] ,
intimidated provincial ,
受到恐吓 省级 ,
她和儿子一起去了伦敦，不像个眼神呆滞、畏畏缩缩的乡下姑娘。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈnɪʃieɪt] [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ɪˌnɪʃɪˈeɪʃn]
but with the confidence of an initiate returning to the scene of initiation
但 和 这 信心 的 一个 发起 返回 到 这 场景 的 引发
:
:
:
但带着新成员重返入会仪式现场的那种自信。

[ænd; ənd][wʌns][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
And once she was there ,
和 一次 她 曾是 那里 ,

她到了那里之后，

[ɔːl][hɜːr; hər][oʊld] [kɑːndrɪ'senʃn] [tɔːrdz] [ðə; ði][dɜːrti][ænd; ənd] [ˈprɪmətɪv] [ɪn'dʒenjuəs] [faɪv] [taʊnz]
all her old condescensions towards the dirty and primitive ingenuous Five Towns
全部 她 老的 屈尊 向 这 肮脏的 和 原始 天真无邪 五 城镇
[hæd; həd] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [rɪ'vaɪvd] .
had very quickly revived .
有 非常 迅速地 复活 .

她对肮脏、原始、天真的五镇的一切旧有的轻蔑之情很快就又回来了。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪ'skʌvəd] [ˈtʃɑːrli] [ˈɔːrɡri:v] , [ðə; ði] [ˈferli] [sək'sesf(ə)l] [ˈdɑːktər][ɪn] [ˈiːlɪŋ] ([ə; eɪ][ˈsʌbɜːrb] [rɪtʃ] [ɪn]
She discovered Charlie Orgreave , the fairly successful doctor in Ealing (a suburb rich in
她 发现 查理 奥格里夫 , 这 相当 成功的 医生 在 伊灵 (一个 市郊 富有的 在
[ˈdɑːktəz]) ,
doctors) ,
医生) ,

她发现了查理·奥格里夫，他是伊灵（一个医生云集的郊区）一位相当成功的医生。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈlʌndənər] , [ænd; ənd][ˈdʒænit] , [noʊ][ˈlɔːŋɡər] [ˈjuːsləs] [ænd; ənd][fərˈlɔːrn] ,
to be the perfect Londoner , and Janet , no longer useless and forlorn ,
到 是 这 完美的 伦敦人 , 和 珍妮特 , 不 更长 无用 和 绝望 ,
[ˈskersli] [les] [soʊ] .
scarcely less so .
几乎 较少的 所以 .

成为完美的伦敦人，而珍妮特，虽然不再无用和孤独，但也好不到哪里去。

[ðiːz] [tuː] , [ɪnˈdiːd] ,
These two , indeed ,
这些 二 , 的确 ,

这两个人，确实如此。

[hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [riːtʃt] [ðer; ðər][ˈpraːpər] [hoʊm][ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrn]
had the air of having at length reached their proper home after being born
有 这 空气 的 拥有 在 长度 达到 他们的 恰当的 家 后 存在 出生
[ɪn][ˈeksaɪl] .
in exile .
在 流亡 .

他们仿佛从流亡之地终于找到了属于自己的家园。

[ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz] [truː] [ʌv; əv] [ˈdʒɑːni] [ˈɔːrɡri:v] ,
The same was true of Johnnie Orgreave ,
这 相同的 曾是 真的 的 约翰尼 奥格里夫 ,

约翰尼·奥格里夫的情况也是如此。

[naʊ] [ˈseɪfli] [θruː] [ðə; ði][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [kɔːrt] [ænd; ənd] [ˈmærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [blɑːnd] [əˈdelə; ˈædələ] (
now safely through the matrimonial court and married to his blonde Adela (
现在 安全 通过 这 婚姻 法庭 和 已婚 到 他的 金发 阿德拉 (
[ˈfɔːrmərli] [ðə; ði] [ˈrɪpɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [kris] [ˈhæmsən]) ,
formerly the ripping Mrs . Chris Hamson) ,
以前 这 撕裂 太太 . 克里斯 汉姆森) ,

现在他已顺利通过婚姻法庭的审查，与他的金发女郎阿黛拉（前身是性感迷人的克里斯·汉姆森夫人）结为夫妻。

[huːz] [ˈmʌni] [hæd; həd] [bɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʒuːniər] [ˈpɑːrtənərʃɪp] [ɪn][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
whose money had bought him a junior partnership in an important
谁 钱 有 买 他 一个 初级 合伙 在 一个 重要的
[ɑːrkiˈtektʃərəl] [fɜːrm][ɪn] [ˈrʌsl] [ˈskwer] .
architectural firm in Russell Square .
建筑 公司 在 罗素 正方形 .

他的资金为他赢得了罗素广场一家重要建筑事务所的初级合伙人资格。

[ˈdʒɑːni] [ænd; ənd][əˈdeɪə; ˈædələ][hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [ˈbedfərd] [pɑːrk][tuː; tə] [ˈiːlɪŋ] [tuː; tə] [siː]
Johnnie and Adela had come over from Bedford Park to Ealing to see
约翰尼 和 阿德拉 有 来 超过 从 贝德福德 公园 到 伊灵 到 看
[ˈhɪldə] ,
Hilda ,
希尔达 ,

约翰尼和阿黛拉从贝德福德公园来到伊灵看望希尔达，

[ænd; ənd] [ˈhɪldə] [hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][æt; ət] [ˈbedfərd] [pɑːrk][æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl̩] [ɪˈluːmɪneɪtɪd]
and Hilda had dined with them at Bedford Park at a table illuminated
和 希尔达 有 用餐 和 他们 在 贝德福德 公园 在 一个 桌子 照明
[baɪ][ˈkrɪmz(ə)n] - [ˈfeɪdɪd] [naɪt] - [laɪts] ,
by crimson - shaded night - lights ,
经过 赤红 - 阴影 夜晚 - 灯 ,

希尔达曾与他们一起在贝德福德公园用餐，餐桌旁点缀着深红色的夜灯。

- - [ə; eɪ] [rɪˈpæst] [ˈʌtərli] [ˈdɪfrənt] [ɪn][ɪts] [əˈpɔɪntmənts] [ænd; ənd] [ˈætməsfɪr] [frʌm; frəm] [ˈeniθɪŋ]
- - a repat utterly different in its appointments and atmosphere from anything
- - 一个 餐饮 完全地 不同的 在 它是 预约 和 气氛 从 任何事物
[kənˈsiːvəb(ə)l] [ɪn] [trəˈfælgər] [roʊd] .
conceivable in Trafalgar Road .
可以想象的 在 特拉法加 路 .

——无论从布置还是氛围来看，这顿饭都与特拉法加路上的任何一家餐厅截然不同。

[ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [faɪv] [taʊnz] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdʒɑːni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [æz; əz] [tuː] [ˈmɔːrəli] [ˈruːɪnd]
The current Five Towns notion of Johnnie and his wife as two morally ruined
这 当前的 五 城镇 概念 的 约翰尼 和 他的 妻子 作为 二 道德上 毁坏
[ˈkriːtʃərz] [ˈhaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˈjeɪm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒd]
creatures hiding for the rest of their lives in shame from an outraged
生物 隐藏 为了 这 休息 的 他们的 生活 在 耻辱 从 一个 义愤填膺
[ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] ,
public opinion ,
民众 观点 ,

目前五镇居民普遍认为约翰尼和他的妻子是两个道德败坏的人，他们羞愧地躲藏起来，以逃避愤怒的公众舆论，度过余生。

[siːmd] [ˈmɪrli] [ˈkɑːmɪk][ɪn] [ˈiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbedfərd] [pɑːrk] .
seemed merely comic in Ealing and Bedford Park .
似乎 仅仅 漫画 在 伊灵 和 贝德福德 公园 .

在伊灵和贝德福德公园，这似乎只是滑稽可笑。

[ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] [wɪð; wɪθ][ˈneglɪdʒənt] [əˈfekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
These people referred to the Five Towns with negligent affection , but with
这些 人们 指 到 这 五 城镇 和 疏忽 感情 , 但 和
[dɪsˈdeɪn] ,
disdain ,
蔑视 ,

这些人对五镇的称呼既冷淡又轻蔑。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [kəˈmjuːnəti] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ɡʊd] [ˈkwɑːlətɪz] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ɪˈmɜːrdʒd]
as to a community that , with all its good qualities , had not yet emerged
作为 到 一个 社区 那 , 和 全部它是 好的 品质 , 有 不是 然而 出现
[frʌm; frəm][ˈbɑːrɨzəm] .
from barbarism .
从 野蛮 .

对于一个拥有所有美好品质，但尚未摆脱野蛮状态的群体而言。

[ðeɪ] [ə'su:md] [ðæt] [ðer; ðər] [æ'tɪtʊ:d] [wʌz; wəz][ˈɪlsoʊ] ['hɪldəz] , [ænd; ənd] ['hɪldə] , [ˈæftər][ə; eɪ]
They assumed that their attitude was also Hilda's , and Hilda , after a
他们 假定 那 他们的 态度 曾是 还 希尔达的 , 和 希尔达 , 后 一个
[ˈmoʊmənts] ['si:kɹət] [rɪ'zentmənt] ,
moment's secret resentment ,
瞬间 秘密 怨恨 ,

他们认为自己的态度也和希尔达一样，而希尔达在短暂的暗自不满之后，

[hæd; həd] [ɪn'di:d] [meɪd] [ðer; ðər] [æ'tɪtʊ:d] [hɜ:r; hər] [oʊn] .
had indeed made their attitude her own .
有 的确 制成 他们的 态度 她 自己的 .

她确实将这种态度内化成了自己的态度。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] ['men](ə)nd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hoʊpt] [su:n] [tu:; tə] [mu:v] ['edwɪn][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] ,
When she mentioned that she hoped soon to move Edwin into a country house ,
什么时候 她 提及 那 她 希望 很快 到 移动 埃德温 进入 一个 国家 房子 ,
当她提到希望尽快把埃德温接到乡下住时，

[ðeɪ] [ə'plɔ:d] [ænd; ənd] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [noʊ] [ˈʌðər] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] .
they applauded and implied that no other course was possible .
他们 鼓掌 和 暗示 那 不 其他 课程 曾是 可能的 .

他们鼓掌，并暗示别无他法。

[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [ðer; ðər] [rɪ'spekt] , [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'gɑ:rd] , [fɔ:r; fər]['edwɪn] ,
Withal , their respect , to say nothing of their regard , for Edwin ,
此外 , 他们的 尊重 , 到 说 没有什么 的 他们的 看待 , 为了 埃德温 ,
此外，他们对埃德温的尊重，更不用说他们的敬重了。

[ðə; ðɪ] [ə'stu:t] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəs] [ænd; ənd][ˈdʒenjuɪn] .
the astute and successful man of business , was obvious and genuine .
这 精明 和 成功的 男人 的 商业 , 曾是 明显的 和 真的 .

这位精明成功的商人，其为人显而易见，而且真诚坦率。

[ðə; ðɪ] [tu:] ['brʌðərz] [ˈɔ:r,ɡri:v] , [ə'mɪd][ðer; ðər] [ˈpɑ:səbli] [su:pər'fɪ](ə)] ['splendər] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)]
The two brothers Orgreave , amid their possibly superficial splendours of professional
这 二 兄弟 奥格里夫 , 之中 他们的 可能 浅 辉煌 的 专业的
[men] ,
men ,
男人 ,

奥格里夫兄弟二人，尽管表面上光鲜亮丽，堪称专业人士，

[ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['envɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stə'bɪləti] [ʌv; əv] ['edwɪnz] [treɪd] [pə'zɪ](ə)n] .
hinted envy of the stability of Edwin's trade position .
暗示 嫉妒 的 这 稳定 的 埃德温的 贸易 位置 .

暗示羡慕埃德温稳定的贸易地位。

[ænd; ənd][bəʊθ][ˈdʒænit][ænd; ənd][ə'delə; 'ædələ] , [ˈɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɪldə] , [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] ,
And both Janet and Adela , shopping with Hilda , showed her ,
和 两个都 珍妮特 和 阿德拉 , 购物 和 希尔达 , 显示 她 ,

珍妮特和阿黛拉陪着希尔达购物时，都向她展示了这一点。

[baɪ] [ðoʊz] [ɪnf'lekʃnz] [ænd; ənd] [ˈaɪbrəʊ] - [ˈlɪftɪŋz] [ʌv; əv] [wɪt] ['wɪmɪn] [pə'zes] [ðə; ðɪ] ['si:kɹət] ,
by those inflections and eyebrow - liftings of which women possess the secret ,
经过 那些 转折 和 眉 - 举重 的 哪个 女性 具有 这 秘密 ,

通过女性所掌握的那些语调变化和眉毛上扬的秘密，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɑ:lɪd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kwɑɪt] [æz; əz] [mʌt]
that the wife of a solid and generous husband had quite as much
那 这 妻子 的 一个 坚硬的 和 慷慨的 丈夫 有 相当 作为 很多

[ɪ:kə'nɑ:mɪk] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [faɪv] [taʊnz] .
economic importance in London as in the Five Towns .
经济的 重要性 在 伦敦 作为 在 这 五 城镇 .

在伦敦，一个贤良淑德、慷慨大方的丈夫的妻子，其经济地位与在五镇地区一样重要。

[ðʌs] [wen] [ˈhɪldə][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [ˈju:stən] ,
Thus when Hilda got into the train at Euston ,
因此 什么时候 希尔达 得到 进入 这 火车 在 尤斯顿 ,

因此，当希尔达在尤斯顿车站登上火车时，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [hed] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] [kæm'perd] [tu:; tə] [wɪt] [ðə; ði] [ski:mz]
she had in her head a plan of campaign compared to which the schemes
她 有 在 她 头 一个 计划 的 活动 比较的 到 哪个 这 方案
[entər'teɪnd] [baɪ][hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['sɜ:rvənt] ['episoʊd] [si:md]
entertained by her on the afternoon of the disastrous servants episode seemed
娱乐 经过 她 在 这 下午 的 这 灾难性的 仆人 插曲 似乎

[ˈæmətəriʃ,ˈæmətʃəriʃ][ænd; ənd] [ɪnkəm'pli:t] .
amateurish and incomplete .
业余的 和 未完成 .

与她在灾难性的仆人事件发生当天下午所设想的那些计划相比，她心中早已有了周密的行动计划，而那些计划则显得业余且不完整。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [əd'ventʃərər] ,
And also she was like a returning adventurer ,
和 还 她 曾是 喜欢 一个 返回 冒险家 ,
她就像一位归来的冒险家。

[ˈkæriŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsævɪdʒ] [lænd][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [tɔ:rt] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪ(ə)n] .
carrying back to his savage land the sacred torch of civilisation .
携带 后退 到 他的 野蛮的 土地 这 神圣 火炬 的 文明 .
他将文明的神圣火炬带回了他那蛮荒的土地。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pər'si:vd] , [æz; əz] [ˈnevər] [brɪ'fɔ:r] ,
She had perceived , as never before ,
她 有 感知 , 作为 绝不 前 ,
她前所未有地意识到，

[ðə; ði] [su:'pɪriər] [ˈvælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [swɑ:v] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['soʊʃ(ə)l] ['meθədʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən]
the superior value of the suave and refined social methods of the metropolitan
这 优越的 价值 的 这 温文尔雅 和 精制 社会的 方法 的 这 大都会
[ˈmɪd(ə)l] - ['klæsɪz] ,
middle - classes ,
中间 - 课程 ,
都市中产阶级温文尔雅、举止优雅的社交方式所具有的优越价值

[kæm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [təʊnz] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
compared with the manners of the Five Towns , and it seemed to her ,
比较的 和 这 礼仪 的 这 五 城镇 , 和 它 似乎 到 她 ,
与五镇的风俗相比，在她看来，

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [nu:] [ɪn'θu:ziæzəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][laɪf] ,
in her new enthusiasm for the art of life ,
在 她 新的 热情 为了 这 艺术 的 生活 ,
她对生活艺术重燃热情，

[ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ˈedwɪn] , [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈklʌmzɪnəs]
that if she had ever had a difficulty with Edwin , her own clumsiness
那 如果 她 有 曾经 有 一个 困难 和 埃德温 , 她 自己的 笨拙
[wʌz; wəz][tu:; tə] [blɛrm] .
was to blame .
曾是 到 责备 .
如果她和埃德温之间曾经有过任何不愉快，那都是她自己笨手笨脚造成的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈedwɪn] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɪnstɹəmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪd] [əˈpɑːn] , [ænd; ənd] [hɜːrˈself] [æz; əz] [ə; eɪ]
She saw Edwin as an instrument to be played upon , and herself as a
她 锯 埃德温 作为 一个 乐器 到 是 玩 之上 , 和 她自己 作为 一个
[ˌvɜːrtʃuˈoʊsoʊ] .
virtuoso :
大师 :

她把埃德温视为一件可以演奏的乐器，而把自己视为一位演奏家。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ˌnesəˈserəli] [ə; eɪ] [kɑːndɪˈsenʃn] .
In such an attitude was necessarily a condescension .
在 这样的 一个 态度 曾是 一定 一个 居高临下 .
这种态度必然带有居高临下的意味。

[jet] [ðɪs] [kɑːndɪˈsenʃn] [ˈsʌmhəʊ] [dɪd][naːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈfekt] [ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
Yet this condescension somehow did not in the least affect the tenderness and the
然而 这 居高临下 不知何故 做过 不是 在 这 至少 影响 这 压痛 和 这
[ˈfiːvə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ˈedwɪn] .
fever of her longing for Edwin .
发烧 的 她 渴望 为了 埃德温 .

然而，这种居高临下的态度丝毫没有影响她对艾德温的温柔和炽热的渴望。

[hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] [gruː] [æz; əz][ðə; ði][treɪn] [pæst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdʌski] [dɪˈsembər] [pleɪn] [tɔːrdz]
Her excitement grew as the train passed across the dusky December plain towards
她 激动 生长 作为 这 火车 通过了 穿过 这 昏暗 十二月 清楚的 向
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

火车驶过十二月暮色笼罩的平原，朝他驶来，她的兴奋之情也随之高涨。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhændʃeɪk] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈwɪstf(ə)l] [glæns] .
She thought of the honesty of his handshake and of his wistful glance .
她 想法 的 这 诚实 的 他的 握手 和 的 他的 怅惘 瞥一眼 .
她想起他真诚的握手和他那充满渴望的眼神。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] , - -
She knew that he was better than any of the people she had left , - -
她 知道 那 他 曾是 更好的 比 任何 的 这 人们 她 有 左边 , - -
[ˈiːðər] [mɔːr] [ˈkeɪpəb(ə)l] ,
either more capable ,
任何一个 更多的 有能力的 ,
她知道他比她留下的任何人都要好——要么更有能力，要么更平庸。

[ɔːr] [mɔːr] [rɪˈlaɪəb(ə)l] , [ɔːr] [mɔːr] [ˈtʃærətəbl] , [ɔːr][ɔːl] [θriː] .
or more reliable , or more charitable , or all three .
或者 更多的 可靠的 , 或者 更多的 慈善 , 或者全部 三 .
或者更可靠，或者更慈善，或者三者兼具。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [wɜːr; wər][æt; ət] [hɑːrt] [snɒbz] .
She knew that most of the people she had left were at heart snobs .
她 知道 那 最多 的 这 人们 她 有 左边 是 在 心 势利眼 .
她知道，她留下的那些人，本质上都是势利眼。

" [erˈem][aɪ] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][snaːb] ?
" **Am I getting a snob ?**
" 是 我 获得 一个 势利眼 ?
我这是被人当成势利眼了吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːrˈself] .
" **she asked herself .**
" 她 问 她自己 .
她问自己。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr'self][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [bɪ'fɔːr] .
She had asked herself the question before .
她 有 问 她自己 这 问题 前 .

她之前就问过自己这个问题。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] ['snɒːbɪʃnəs] .
" I don't care if it is snobbishness .
" 我 不 关心 如果 它 是 势利眼 .

“我不在乎这算不算势利眼。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这两人(These Twain)

第27/30页

[aɪ][wɑ:nt][ˈsɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][wɪl][hæv; həv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][kɔ:l][aɪˈti:]
I want certain things , and I will have them , and they can call it
我 想 肯定 事物 , 和 我 将要 有 他们 , 和 他们 能 称呼 它
[wʌt] [ðeɪ] [laɪk] .
what they like .
什么 他们 喜欢 .

我想要某些东西,我一定会得到它们,至于他们怎么称呼它,随他们便。

" [laɪk] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl̩] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]
" Like the majority of women , she was incapable of being frightened by the
" 喜欢 这 多数 的 女性 , 她 曾是 无法 的 存在 害怕 经过 这
[neɪmz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɪˈzaɪɜ:z] .
names of her desires .
姓名 的 她 欲望 .

“像大多数女性一样,她不会被自己欲望的名称吓倒。”

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈsnɔ:bɪʃ] [ɪn][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
She might be snobbish in one part of her ,
她 可能 是 势利 在 一 部分 的 她 ,
她或许在某些方面有点势利眼,

[bʌt; bət][ɪn] [əˈnʌðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfɪrsəst] [skɔ:rn][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ˈi:lɪŋ] [stʊd] [fɔ:r; fər] .
but in another she had the fiercest scorn for all that Ealing stood for .
但 在 其他 她 有 这 最凶猛 轻蔑 为了 全部 那 伊灵 站立 为了 .
但在另一处,她却对伊灵所代表的一切都充满了最强烈的蔑视。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈedwɪn] [ʃi:; ʃi][ədˈmaɪəd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] [ðæt] [səkˈses] [hæd; həd][nɔ:t]
And in Edwin she admired nothing more than the fact that success had not
和 在 埃德温 她 钦佩 没有什么 更多的 比 这 事实 那 成功 有 不是
[ˈmɑ:dɪfaɪd][hɪz; ɪz][ˈpɑ:lətɪks] ,
modified his politics ,
修改的 他的 政治 ,
她最欣赏埃德温的一点就是,成功并没有改变他的政治立场。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈdaʊnrart] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] ;
which were as downright as they had ever been ;
哪个 是 作为 彻头彻尾 作为 他们 有 曾经 到过 ;
和以往一样,他们依然是那么直白;

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [ˈɑ:nɪstli] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] ;
she could not honestly say the same for herself ;
她 可以 不是 诚实地 说 这 相同的 为了 她自己 ;
她无法诚实地为自己做出同样的评价;

[ænd; ənd] [əˈʃʊədli] [ðə; ði] - [kʊd; kəd][nɔ:t] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] .
and assuredly the Orgreaves could not say the same for themselves .
和 当然 这 - 可以 不是 说 这 相同的 为了 他们自己 .
当然,奥格里夫斯一家肯定无法为自己做出同样的评价。

[ɪn][ˈpɑ:lətɪks] , [ˈedwɪn][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnspəˈreɪ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
In politics , Edwin was an inspiration to her .
在 政治 , 埃德温 曾是 一个 灵感 到 她 .
在政治方面,埃德温是她的榜样。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [treɪn] ['entərd] [ðə; ði] ['faɪəri] [zoʊn] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,
And when the train entered the fiery zone of industry ,
和 什么时候 这 火车 进入 这 火热 区 的 行业 ,
当火车驶入火热的工业区时,

[ænd; ənd] ['slækənd] [spi:d] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['skwɑ:lɪd] ['twailɪt] [stri:ts] ,
and slackened speed amid the squalid twilit streets ,
和 松弛 速度 之中 这 肮脏的 黄昏 街道 ,
在昏暗肮脏的街道上, 行进速度放慢了下来。

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [æt; ət] - ['steɪ](ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ləʊk(ə)l] ['laʊərɪŋ] ['feɪsɪz]
and stopped at Knype station in front of a crowd of local lowering faces
和 停止 在 - 车站 在 正面 的 一个 人群 的 当地的 降低 面孔
[ænd; ənd] ['mækiŋ,tɑ:t] [ænd; ənd] ['geɪtəd] [fɔ:rmz] ,
and mackintoshed and gaitered forms ,
和 麦金托什 和 绑腿 表格 ,
在克尼佩车站, 他们面前站着一群垂头丧气的当地人, 以及穿着雨衣和绑腿的人们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dæmp] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] [keɪm] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənd] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and the damp chill of the Five Towns came in through the opened door of the
和 这 潮湿 寒意 的 这 五 城镇 来了 在 通过 这 打开 门 的 这
[kəm'pɑ:rtmənt] ,
compartment ,
隔间 ,
五镇潮湿的寒气透过敞开的车厢门涌了进来。

[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [fel] , [ænd; ənd] [ʃi; ʃi] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['i:lɪŋ] .
her heart fell , and she regretted the elegance of Ealing .
她 心 跌倒 , 和 她 后悔 这 优雅 的 伊灵 .
她心头一沉, 对伊灵的优雅感到惋惜。

[bʌt; bət] [saɪm(ə)'teɪniəsli] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stætɪk] [ekspek'teɪʃn] .
But simultaneously her heart was beating with ecstatic expectation .
但 同时地 她 心 曾是 殴打 和 欣喜若狂 期待 .
但与此同时, 她的心也因无比的期待而怦怦直跳。

[ʃi; ʃi] [sɔ:] ['edwɪnz] [feɪs] .
She saw Edwin's face .
她 锯 埃德温的 脸 .
她看到了埃德温的脸。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ləʊk(ə)l] [feɪs] .
It was a local face .
它 曾是 一个 当地的 脸 .
那是一张本地面孔。

[hi; hi] [wɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] .
He wore mourning .
他 穿着 丧 .
他身着丧服。

[hi; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] ['laɪtɪd] ; [hɪz; ɪz] ['wɪstf(ə)l] [smaɪl] [ə'pɪrd] .
He saw her ; his eye lighted ; his wistful smile appeared .
他 锯 她 ; 他的 眼睛 照明 ; 他的 怅惘 微笑 出现 .
他看见了她; 他的眼睛亮了起来; 他露出了怅然的笑容。

" [jes] , " [ʃi; ʃi] [θɔ:t] , " [hi; hi] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
" Yes , " she thought , " he is the same as my image of him .
" 是的 , " 她 想法 , " 他 是 这 相同的 作为 我的 图像 的 他 .
“是的,”她想, “他和我想象中的一模一样。”

[hiː; hi][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He is better than any of them .
他 是 更好的 比 任何 的 他们 :

他比他们任何人都强。

[aɪ][eɪ 'em] [seɪf] .

I am safe .
我 是 安全的 :

我很安全。

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'loʊn] !

What a shame to have left him all alone !
什么 一个 耻辱 到 有 左边 他 全部 独自的 !

真可惜，把他一个人留下了！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [raɪt] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .

He was quite right - - there was no need for it .
他 曾是 相当 正确的 - - 那里 曾是 不 需要 为了 它 :

他说的完全正确——确实没有必要。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ɪm'pʌlsɪv] .

But I am so impulsive .
但 我 是 所以 冲动 :

但我做事太冲动了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] ['terəbli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] , [ænd; ənd] [ʌt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He must have suffered terribly with those Benbows , and shut out of his
他 必须 有 遭受 可怕 和 那些 本博斯 , 和 关闭 出去 的 他的

[oʊn] [haʊs] [tuː] . " . . .

own house too . " . . .
自己的 房子 也 . " . . .

他一定和那些本鲍一家相处得非常痛苦，甚至连自己的家门都被拒之门外了。

[hɪz; ɪz][hænd] [θrɪld] [hɜːr; hər] .

His hand thrilled her .
他的 手 激动不已 她 :

他的手让她心动不已。

[ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt]

In the terrible sincerity and outpouring of her kiss she sought to compensate
在 这 糟糕的 诚意 和 倾泻 的 她 吻 她 寻求 到 补偿

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl] [rɔŋz] [pæst][ænd; ənd]['fjuːtʃər] .

him for all wrongs past and future .
他 为了 全部 错误 过去的 和 未来 :

她用那份可怕的真诚和倾注的吻，试图弥补他过去和将来所受的一切伤害。

[hɜːr; hər][dʒɔɪ][ɪn] ['biːɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [meɪd] [hɜːr; hər] ['tɪŋɡl] .

Her joy in being near him again made her tingle .
她 喜悦 在 存在 靠近 他 再次 制成 她 刺痛 :

再次与他相伴的喜悦让她心头一颤。

[hɪz; ɪz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['kɑːmnəs] [pliːzd] [hɜːr; hər] .

His matter - of - fact calmness pleased her .
他的 事情 - 的 - 事实 平静 高兴 她 :

他那种沉着冷静的态度让她很满意。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] : " [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['kɑːmnəs] ! "

She thought : " I know him , with his matter - of - fact calmness ! "
她 想法 : " 我 知道 他 , 和 他的 事情 - 的 - 事实 平静 ! "

她心想：“我认识他，他总是那么沉着冷静！ ”

" [hə'loʊ] , [kɪd] , " ['edwɪn] [ə'drest] [dʒɔ:rdʒ] [wɪð; wɪθ][mæn] - [tu:; tə] - [mæn] ['neglɪdʒəns] .
" **Hello** , **kid** , " **Edwin** **addressed** **George** **with** **man** - **to** - **man** **negligence** .
" 你好 , 孩子 , " 埃德温 已解决 乔治 和 男人 - 到 - 男人 疏忽 .
" 你好, 孩子,"埃德温用一种男人漫不经心的语气跟乔治打招呼。

" [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər][jər; jər] ['mʌðər] ?
" **Been** **looking** **after** **your** **mother** ?
" 到过 寻找 后 你的 母亲 ?
一直在照顾你母亲吗？

" [dʒɔ:rdʒ] ['ænsər] [laɪk][ə; eɪ] ['lʌndənər] .
" **George** **answered** **like** **a** **Londoner** .
" 乔治 回答 喜欢 一个 伦敦人 .
乔治的回答很有伦敦人的味道。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðəm; ðəm][saɪd][baɪ][saɪd] .
She **had** **them** **side** **by** **side** .
她 有 他们 边 经过 边 .
她把它们并排放在一起。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [lʊkt] ['æftər][hɜ:r; hər] .
It **was** **the** **fact** **that** **George** **had** **looked** **after** **her** .
它 曾是 这 事实 那 乔治 有 看起来 后 她 .
是因为乔治一直照顾她。

['lʌndən] [hæd; həd] [mætʃʊrd] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['i:lɪŋ] .
London **had** **matured** **him** ; **he** **had** **picked** **up** **a** **little** **Ealing** .
伦敦 有 成熟的 他 ; 他 有 挑选 向上 一个 小的 伊灵 .
伦敦让他变得成熟；他也沾染了一些伊灵的气息。

[hi:; hi][wʌz; wəz][pæst] ['edwɪnz] ['ʃəʊldər] .
He **was** **past** **Edwin's** **shoulder** .
他 曾是 过去的 埃德温的 肩膀 .
他已经超过了埃德温的肩膀。

[ɪn'di:d] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'praɪzɪŋli] [nɪr] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn] .
Indeed **he** **was** **surprisingly** **near** **to** **being** **a** **man** .
的确 他 曾是 出奇 靠近 到 存在 一个 男人 .
事实上，他已经非常接近一个男人了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
She **had** **both** **of** **them** .
她 有 两个都 的 他们 .

她两个都有。

[ɑ:n][ðə; ðɪ]['plætfɔ:rm] [ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['mæskjəlɪn] [prə'tekʃn] .
On **the** **platform** **they** **surrounded** **her** **with** **their** **masculine** **protection** .
在 这 平台 他们 包围 她 和 他们的 男性 保护 .
在平台上，他们用男性的威严保护着她。

['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] ['si:kɹət] [di:p] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['edwɪn] [wʌz; wəz][nɔ:t] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
George's **secret** **deep** **respect** **for** **Edwin** **was** **not** **hidden** **from** **her** .
乔治的 秘密 深的 尊重 为了 埃德温 曾是 不是 隐 从 她 .
乔治对埃德温的深深敬意，她并没有察觉。

[ænd; ənd] [jet] , [ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] , [ɪn][hɜ:r; hər][dʒɔɪ] , [rɪ'laɪəns] , [lʌv] , [ædmə'reɪ(ə)n] , ['i:tɪŋ] [hɪm; ɪm]
And **yet** , **all** **the** **time** , **in** **her** **joy** , **reliance** , **love** , **admiration** , **eating** **him**
和 然而 , 全部 这 时间 , 在 她 喜悦 , 依赖 , 爱 , 钦佩 , 吃 他
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
with **her** **eyes** ,
和 她 眼睛 ,
然而，在她所有的喜悦、依赖、爱慕和钦佩中，她始终用眼神将他吞噬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə]['edwɪn] , - - [brɪkəz, brɪkɔːz]
she was condescending to Edwin , - - because
她 曾是 居高临下的 到 埃德温 , - - 因为

她对埃德温态度傲慢，——因为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][plænz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] .
she had plans for his good .
她 有 计划 为了 他的 好的 .

她为他安排了好计划。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] .
She knew better than he did what would be for his good .
她 知道 更好的 比 他 做过 什么 会 是 为了 他的 好的 .

她比他更清楚什么对他有好处。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'vɪn(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [sə'spekt] [aɪ 'tiː] .
And he was a provincial and didn't suspect it .
和 他 曾是 一个 省级 和 没有 怀疑 它 .

他是个外省人，所以没有怀疑过。

" [maɪ] [pɔr] [bɔɪ] !
" **My poor boy !**
" 我的 贫穷的 男生 !

“我可怜的孩子！ ”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['gliːfəli] [ɪn][ðə; ði][kæb] ,
" **she had said gleefully in the cab ,**
" 她 有 说 兴高采烈地 在 这 出租车 ,

“她在出租车里兴高采烈地说，

[ˈpʊlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ə; eɪ] [luːs] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [koʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr]
pulling suddenly at a loose button of the old grey coat which he wore
拉 突然 在 一个 松动的 按钮 的 这 老的 灰色的 外套 哪个 他 穿着
[sɜːrəptɪʃəsli] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [nuː] [blæk] ['oʊvərkoʊt] .
surreptitiously under his new black overcoat .
偷偷摸摸 在下面 他的 新的 黑色的 大衣 .

他突然拉开一件旧灰色外套的松动纽扣，这件外套他偷偷地穿在新黑色大衣里面。

" [maɪ] [pɔr] [bɔɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] !
" **My poor boy , what a state you are in !**
" 我的 贫穷的 男生 , 什么 一个 状态 你 是 在 !

“我可怜的孩子，你现在处境多么糟糕啊！ ”

" [ɪm'pleɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['reɪləri] [ðæt] [wɪ'dəʊt] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **implying in her tone of affectionate raillery that without her he was a**
" 暗示 在 她 语气 的 亲热 玩笑 那 没有 她 他 曾是 一个
[lɔːst] [mæn] .
lost man .
丢失的 男人 .

她用充满爱意的嘲讽语气暗示，没有她，他就成了一个迷失的人。

[θruː] [ðɪs] [luːs] ['bʌt(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz] [gʊd] ['eɪndʒl] , [hɪz; ɪz] ['seɪvjər] .
Through this loose button , she was his mother , his good angel , his saviour .
通过 这 松动的 按钮 , 她 曾是 他的 母亲 , 他的 好的 天使 , 他的 救主 .

透过这颗松动的纽扣，她成了他的母亲，他的天使，他的救星。

[ðə; ði]['traɪf(ə)l][hæd; həd][led][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [vɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːrdrəʊb] ,
The trifle had led to a general visitation of his wardrobe ,
这 琐事 有 引领 到 一个 一般的 探视 的 他的 衣柜 ,

这件小事引发了他对衣橱的彻底整理。

[kən'dʌktɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˌmetrəˈpɔːlɪtən] [skɪl] [ɪn] [ˈhjuːmər] [hɪz; ɪz] [səseptəˈbɪlɪtɪz] .
conducted by her with metropolitan skill in humouring his susceptibilities .
实施 经过 她 和 大都会 技能 在 幽默 他的 易感性 .

她以大都会式的技巧，迎合他的敏感神经，巧妙地进行引导。

[ˈedwɪn] [naʊ] [traɪd][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [ˈɑːfɪs] - [koʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [nʌn]
Edwin now tried on the new office - coat with the self - consciousness that none
埃德温 现在 尝试 在 这 新的 办公室 - 外套 和 这 自己 - 意识 那 没有任何
[bʌt; bət][æn; ən] [ˈoʊdiəs] [ˈdændi][kæn; kən][əˈvɔɪd][ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] .
but an odious dandy can avoid on such occasions .
但 一个 令人厌恶的 花花公子 能 避免 在 这样的 场合 .

埃德温试穿了这件新的职业外套，带着一种只有令人厌恶的纨绔子弟在这种场合才能避免的拘束感。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈwɔːrmər][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It seems warmer than it used to be , " he said ,
" 它 似乎 更温暖 比 它 用过的 到 是 , " 他 说 ,
"感觉比以前暖和了,"他说。

[pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; həɹ] [brˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][hɪm; ɪm] ,
pleased to have her beholding him and interesting herself in him ,
高兴 到 有 她 凝视 他 和 有趣的 她自己在 他 ,
[ɪˈspeʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .
especially in his office .
尤其 在 他的 办公室 .

她很高兴看到他，并且对他感兴趣，尤其是在他的办公室里。

[hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər] , [ənˈles] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Her presence there , unless it happened to arouse his jealousy for his
她 在场 那里 , 除非 它 发生 到 引起 他的 妒忌 为了 他的
[ˈbɪznəs] [ˌɪndɪˈpendəns] ,
business independence ,
商业 独立 ,

除非她的出现恰好激起了他对事业独立的嫉妒，否则她的出现并不会对他造成任何影响。

[ˈɔːlweɪz] [ˈpleʒərəbli] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
always pleasantly excited him .
总是 愉快地 兴奋的 他 .

总是让他感到愉悦和兴奋。

[hɜːr; həɹ] [mʌf] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [mʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː]
Her muff on the desk had the air of being the muff of a woman who
她 耳罩 在 这 桌子 有 这 空气 的 存在 这 耳罩 的 一个 女士 who
[wʌz; wəz] [ˈæməərəsli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
was amorously interested in him ,
曾是 深情地 感兴趣的 在 他 ,

她放在桌上的手筒，散发着一种对他充满爱慕之情的气息。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈregjəˌlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɔːr][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
but his relations with whom were not regularised by the law or the church .
但 他的 关系 和 谁 是 不是 正规化 经过 这 法律 或者 这 教会 .

但他与他们的关系并未受到法律或教会的规范。

" [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Yes , " said she .
" 是的 , " 说 她 .

“是的,”她说。

" [aɪv] [pʊt][sʌm; səm] [wɔːʃ] - [ˈleðər] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈlaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] . "
" I've put some wash - leather inside the lining at the back . "
" 我已经 放 一些 洗 - 皮革 里面 这 衬垫 在 这 后退 . "

“我在后衬里里加了一些水洗皮革。”

" [waɪ] ? "

" **Why** ? "

" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [wel] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [felt] [ðə; ði][kʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ʌnd] [ɪts] [bæd][fɔːr; fər]

" **Well , didn't you say you felt the cold from the window , and it's bad for**

" 出色地 , 没有 你 说 你 毛毡 这 寒冷的 从 这 窗户 , 和 它是 坏的 为了

[jɔːr; jər][ˈlɪvər] ?

your liver ?

你的 肝 ?

“你不是说你感觉到了窗户里的冷气，这对你的肝脏不好吗？ ”

" [hɜːr; hər] [glæns] [sed] :

" **Her glance said** :

" 她 瞥一眼 说 :

她的眼神仿佛在说：

" [eɪ ˈem][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈwʊmən] ?

" **Am I not a clever woman** ?

" 是 我 不是 一个 聪明的 女士 ?

难道我不是个聪明的女人吗？

" [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [rɪˈplaɪd] :

" **And his replied** :

" 和 他的 回复 :

他回答说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

" **You are** . "

" 你 是 . "

“你是。”

" [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ][hoʊp] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈmɑːkt] ,

" **That's the end of that , I hope , darling , " she remarked** ,

" 那就是 这 结尾 的 那 , 我 希望 , 亲爱的 , " 她 评论 ,

“希望事情到此为止，亲爱的，”她说道。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [ˈɑːfɪs] - [kəʊt][ænd; ʌnd] [ˈdrɑːpɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] [əˈfektɪd] [dɪsˈgʌst]

picking up the old office - coat and dropping it with charming affected disgust

挑选 向上 这 老的 办公室 - 外套 和 下降 它 和 迷人 做作的 厌恶

[ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - [ˈpeɪpər] [ˈbæskɪt] .

into the waste - paper basket .

进入 这 浪费 - 纸 篮子 .

拿起那件旧办公外套，装出一副迷人的厌恶表情，把它扔进了废纸篓。

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][klɜːrk] , [huː] [ˈentəd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈletərz] [fɔːr; fər] [ˈsɪgnətʃər] .

He shouted for the clerk , who entered with some letters for signature .

他 喊叫 为了 这 职员 , who 进入 和 一些 信件 为了 签名 .

他大声喊叫办事员，办事员拿着几封信件进来让他签字。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [ˈedwɪn] [saɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈmiːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Under the eyes of his wife Edwin signed them with the demeanour of a

在下面 这 眼睛 的 他的 妻子 埃德温 签名 他们 和 这 风度 的 一个

[ˈsekrətəri] [ʌv; əv] [steɪt] [ˈsaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈdestəni] [ʌv; əv][ˈpraːvənsəz] ,

secretary of state signing the destiny of provinces ,

秘书 的 状态 签名 这 命运 的 省份 ,

在妻子的注视下，埃德温以国务卿签署各省命运文件时的神态签署了这些文件。

[waɪl] [ðə; ði][klɜːrk] [rɪˈspektfəli] [ˈweɪtɪd] .

while the clerk respectfully waited .

尽管 这 职员 尊敬 等待 .

店员恭敬地等候着。

" [aɪv] [æskt] ['mægi] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [wi:k] - [end] , " [sed] ['hɪldə] ['kerləsli] ,
" **I've asked Maggie to come up for the week - end , " said Hilda carelessly ,**
" 我已经 问 玛吉 到 来 向上 为了 这 星期 - 结尾 , " 说 希尔达 粗心大意 ,
"我已经邀请玛吉周末过来了,"希尔达漫不经心地说。

[wen] [ðei] [wɜːr; wər][ə'lʊən] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ˈedwɪn][wʌz; wəz] ['streɪtnɪŋ] [ðə; ði] [desk]
when they were alone together , and Edwin was straightening the desk
什么时候 他们 是 独自的 一起 , 和 埃德温 曾是 拉直 这 桌子
[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrtʃər] .
preparatory to departure .
预备 到 离开 .

当他们单独在一起时，埃德温正在整理桌子，准备离开。

[sɪns] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɑːr] [mɔːr] ['frendli] [wɪð; wɪθ] ['mægi] [ðæn; ðən]['evər]
Since her return she had become far more friendly with Maggie than ever
自从 她 返回 她 有 变得 远的 更多的 友好的 和 玛吉 比 曾经
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

自从她回来后，她和玛吉的关系比以往任何时候都更加亲密了。

- - [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mægi] [hæd; həd] [rɪ'viːld] ['eni] [nuː] [tʃɑːrm] ,
- - **not because Maggie had revealed any new charm ,**
- - 不是 因为 玛吉 有 揭晓 任何 新的 魅力 ,
——并非因为玛吉展现了什么新的魅力，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] ['mægi] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] .
but because she saw in Maggie a victim of injustice .
但 因为 她 锯 在 玛吉 一个 受害者 的 不公正 .
但因为她从玛吉身上看到了不公正的受害者。

['nʌθɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [hæd; həd] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] ['testɪd] ['hɪldəz] [nuː] ['meθədz] [ʌv; əv]
Nothing during the week had more severely tested Hilda's new methods of
没有什么 期间 这 星期 有 更多的 严重 测试 希尔达的 新的 方法 的
[ɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ][ˈedwɪn][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['ænti] -
intercourse with Edwin than the disclosure of the provisions of Auntie Hamps's
交往 和 埃德温 比 这 披露 的 这 条款 的 阿姨 -
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

本周最考验希尔达与埃德温新性爱方式的事情莫过于汉普斯阿姨遗嘱条款的披露。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][wʌnz][ænd; ənd] ['defɪnətli] [set] [daʊn] [æz; əz] ['mɑːnstrəs] .
which she had at once and definitely set down as monstrous .
哪个 她 有 在 一次 和 确实 放 向下 作为 滔天 .
她立刻就明白了，并且断然认定这是可怕的。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt] [kɑːmprɪ'hend] ['edwɪnz] [kɑːm] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
She simply could not comprehend Edwin's calm acceptance of them ,
她 简单地 可以 不是 理解 埃德温的 冷静的 验收 的 他们 ,
她实在无法理解埃德温为何能如此平静地接受这一切。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɜːrliər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪtər] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] .
and a month earlier she would have been bitter about it .
和 一个 月 早些时候 她 会 有 到过 苦的 关于 它 .
一个月前，她还会对此感到愤愤不平。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst]) [ðæt][ʃiː; ʃi] [ˈkʌvətɪd] [ˈmʌni] , [bʌt; bət][ðæt][ʃiː; ʃi] [heɪtɪd]
It was not (she was convinced) that she coveted money , but that she hated
它 曾是 不是 (她 曾是 确信) 那 她 令人垂涎的 钱 , 但 那 她 憎恨
[ʌnˈfɜːnəs] .
unfairness .
不公平 .

她坚信，她贪恋的不是金钱，而是不公平。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [hæv; həv][ɔːl] [ˈænti] - [pəˈzeɪnz] , [ænd; ənd][ˈedwɪn][ænd; ənd]
Why should the Benbows have all Auntie Hamps's possessions , and Edwin and
为什么 应该 这 本博斯 有 全部 阿姨 - 财产 , 和 埃德温 和
[ˈmægi] ,
Maggie ,
玛吉 ,

为什么本鲍一家应该拥有汉普斯阿姨的所有财产，而埃德温和玛吉呢？

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði] , [ˈnʌθɪŋ]
who had done a thousand times more for her than the Benbows , nothing
WHO 有 完毕 一个 千 时代 更多的 为了 她 比 这 本博斯 , 没有什么
?
?
?

为她付出过比本鲍一家多一千倍的人，竟然什么都没做？

[ˈhɪldəz] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n [ɪmˈplaɪd] [ðæt][ðə; ði] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ,
Hilda's conversation implied that the Benbows ought to be ashamed of themselves ,
希尔达的 对话 暗示 那 这 本博斯 应该 到 是 羞愧 的 他们自己 ,
希尔达的谈话暗示本鲍一家应该感到羞耻。

[ænd; ənd] [wen] [ˈedwɪn] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt][ðer; ðər] [gʊd] [lʌk] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [fɔːlt] ,
and when Edwin pointed out that their good luck was not their fault ,
和 什么时候 埃德温 尖 出去 那 他们的 好的 运气 曾是 不是 他们的 过错 ,
当埃德温指出他们的好运并非他们的错时，

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)] [ʌv; əv] [self] - [kənˈtroʊl][hæd; həd] [ɪneɪblɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ˈnaɪsli] : " [ðæts] [kwɑɪt]
only a miracle of self - control had enabled her to say nicely : " That's quite
仅有的 一个 奇迹 的 自己 - 控制 有 已启用 她 到 说 很好 : " 那就是 相当
[truː] ,
true ,
真的 ,

她完全是靠着惊人的自制力才得以平静地说：“的确如此。”

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsnɪrɪŋ] : " [ðæts] [juː; jʊ][ɔːl][ˈoʊvər] , [ˈedwɪn] !
" **instead of sneering : " That's you all over , Edwin !**
" 反而 的 冷笑 : " 那就是 你 全部 超过 , 埃德温 !
而不是冷笑：“这完全就是你的风格，埃德温！ ”

" [wen] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [ðæt] [ˈedwɪn] [wʊd] [rɪˈsiːv] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈpeni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] [æz; əz]
" **When she learnt that Edwin would receive not a penny for his labours as**
" 什么时候 她 学会了 那 埃德温 会 收到 不是 一个 一分钱 为了 他的 劳动 作为
[ɪgˈzekjətər][ænd; ənd] [trʌˈstiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenboʊ] [ˈtʃɪldrən] ,
executor and trustee for the Benbow children ,
遗嘱执行人 和 受托人 为了 这 本博 孩子们 ,

“当她得知埃德温作为本博孩子们的遗嘱执行人和受托人所付出的努力将一分钱也得不到时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈspiːtʃləs] .
she was speechless .
她 曾是 无言 .
她哑口无言。

[pɜːsi:vɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈdɪskɔːrs] [əˈpɑ:n] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈsɪdərd]
Perceiving that he did not care for her to discourse upon what she considered
感知 那 他 做过 不是 关心 为了 她 到 话语 之上 什么 她 经过考虑的
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɔːŋ] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to be the wrong done to him ,
到 是 这 错误的 完毕 到 他 ,
她察觉到他并不想听她细说她认为他所受到的不公待遇，

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈskɔːrst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [rɔːŋ] [dʌn] [tuː; tə] [ˈmægi] - - [ˈmægi] [huː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈbiːɪŋ]
she discoursed upon the wrong done to Maggie - - Maggie who was already being
她 谈论的 之上 这 错误的 完毕 到 玛吉 - - 玛吉 WHO 曾是 已经 存在
[dɪˈpraɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈælbərt][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
deprived by the wicked Albert of interest due to her .
被剥夺的 经过 这 邪恶 阿尔伯特 的 兴趣 到期的 到 她 .
她讲述了玛吉所遭受的不公——玛吉已经被邪恶的阿尔伯特剥夺了她应得的利息。

[ænd; ənd][ˈedwɪn][hæd; həd][tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ˈmægiːz] [keɪs] .
And Edwin had to agree with her about Maggie's case .
和 埃德温 有 到 同意 和 她 关于 玛吉的 案件 .
埃德温不得不同意她对玛吉案件的看法。

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ðæt] [ˈmægi] [ˈɔːlsəʊ] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ˈmægiːz] [keɪs] .
It appeared that Maggie also agreed with her about Maggie's case .
它 出现 那 玛吉 还 同意 和 她 关于 玛吉的 案件 .
看来玛吉也同意她对玛吉案件的看法。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] , [ˈhɪldə] [hæd; həd][nɑ:t] [deɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd][tuː; tə][ðem; ðəm]
As for the Benbows , Hilda had not deigned to say one word to them
作为 为了 这 本博斯 , 希尔达 有 不是 设计 到 说 一 单词 到 他们
[ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] .
on the matter .
在 这 事情 .
至于本鲍一家，希尔达不屑就此事跟他们说一句话。

[ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] [təʊn] , [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] ,
A look , a tone , a silence ,
一个 看 , 一个 语气 , 一个 沉默 ,
一个眼神，一种语气，一种沉默，

[hæd; həd] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈhɪldəz] [maɪnd][tuː; tə] [ðəʊz]
had sufficed to express the whole of Hilda's mind to those Benbows .
有 足够了 到 表达 这 所有的 的 希尔达的 头脑 到 那些 本博斯 .
足以将希尔达的全部心意表达给那些本鲍一家。

" [oʊ] ! " [sed] [ˈedwɪn] .
" **Oh !** " **said Edwin** .
" 哦 ! " 说 埃德温 .
“哦！”埃德温说道。

" [soʊ] [ˈmægiːz] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wi:k] - [end] , [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ?
" **So Maggie's coming for the week - end , is she ?**
" 所以 玛吉的 未来 为了 这 星期 - 结尾 , 是 她 ?
“所以玛吉周末要来，是吗？ ”

[wel] , [ðæts] [nɑ:t][ə; eɪ][bəəd] [ski:m] .
Well , that's not a bad scheme .
出色地 , 那就是 不是 一个 坏的 方案 .
嗯，这倒是个不错的计划。

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈmægi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈhelp(ə)] [əˈbaʊt] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
" **He knew that Maggie had been very helpful about servants , and that** ,
" 他 知道 那 玛吉 有 到过 非常 有帮助 关于 仆人 , 和 那 ,
他知道玛吉在佣人方面帮了大忙，而且，

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɜ:rvənt] ['hævɪŋ] [nɑ:t] [jet] [ə'raɪvd] ,
the second servant having not yet arrived ,
这 第二 仆人 拥有 不是 然而 到达的 ,
第二个仆人还没到,

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] [mʌtʃ] [mɔ:r] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] " [meɪd] .
she would certainly do much more work in the house than she " made .
她 会 当然 做 很多 更多的 工作 在 这 房子 比 她 " 制成 .
她在家里的劳动量肯定比她“挣的钱”要多得多。

" [hi:; hi] ['pɪktʃəd] [hɜ:r; hær][ænd; ənd] ['hɪldə] [brɪ'kʌmɪŋ] [stɪl] [mɔ:r] ['ɪntɪmət] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ʃi:ts]
" **He pictured her and Hilda becoming still more intimate as they turned sheets**
" 他 如图所示 她 和 希尔达 成为 仍然 更多的 亲密的 作为 他们 转向 纸张
[ænd; ənd] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [ʃʊk] ['pɪləʊz] [ɑ:n] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv][bedz] ,
and blankets and shook pillows on opposite sides of beds ,
和 毯子 和 摇晃 枕头 在 对面的 侧面 的 床 ,
他想象着她和希尔达在床的两边翻动床单、毯子、抖动枕头，变得更加亲密。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] .
and he was glad .
和 他 曾是 高兴的 .
他很高兴。

" [jes] , " [sed] ['hɪldə] .
" **Yes** , " **said Hilda** .
" 是的 , " 说 希尔达 .
“是的,”希尔达说。

" [aɪv] [kɔ:ld] [ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔ:rniŋ] . "
" **I've called there this morning** . "
" 我已经 称为 那里 这 早晨 . "
“我今天早上给那里打过电话。”

" [ænd; ənd] [wɒts] [ʃi:; ʃi] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪni] ? "
" **And what's she doing with Minnie ?** "
" 和 是什么 她 正在做 和 米妮 ? "
“她和米妮在做什么？ ”

" [wi:v] ['setld] [ɔ:l] [ðæt] , " [sed] ['hɪldə] ['praʊdli] .
" **We've settled all that** , " **said Hilda proudly** .
" 我们已经 定居 全部 那 , " 说 希尔达 自豪地 .
“我们已经把所有事情都解决了,”希尔达自豪地说。

[ˈedwɪn][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hær][ɪn] ['di:teɪl][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['mɪni] ,
Edwin had told her in detail the whole story of Minnie ,
埃德温 有 讲述 她 在 细节 这 所有的 故事 的 米妮 ,
埃德温详细地把米妮的整个故事告诉了她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɪ'heɪvd] [ɪg'zæktli][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
and she had behaved exactly as he had anticipated .
和 她 有 表现 确切地 作为 他 有 预期 .
她的表现完全符合他的预期。

[hɜ:r; hær] ['tʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv] ['mɪni] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['pæʃənət] [æz; əz][hɜ:r; hær] ['ru:θləs]
Her championship of Minnie had been as passionate as her ruthless
她 锦标赛 的 米妮 有 到过 作为 热情的 作为 她 无情
[ˈvɜ:rdɪkt][ə'pɑ:n] ['mɪni:z] [ded] ['mɪstrəs] .
verdict upon Minnie's dead mistress .
判决 之上 米妮的 死的 情妇 .
她对米妮的拥护如同她对米妮已故情妇的无情判决一样热情。

" [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ænt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [aɪ] [kɔːld] .

" **The girl's aunt was there when I called .**
" 这 女孩们 阿姨 曾是 那里 什么时候 我 称为 .

“我打电话的时候，女孩的姑姑在家。”

[wi:v] [ˈsetld] [fiː; ji][ɪz][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ˈmægi]
We've settled she is to go to Stone , and Maggie
我们已经 定居 她 是 到 去 到 石头 , 和 玛吉

我们已经决定让她去斯通，还有玛吉

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and I shall do something for her ,
和 我 将 做 某物 为了 她 ,

我会为她做点什么。

[ænd; ənd] [wen] [ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər][aɪ] [meɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][ɑːn][æz; əz] [ˈhaʊsmeɪd] .
and when it's all over I may take her on as housemaid .
和 什么时候 它是 全部 超过 我 可能 拿 她 在 作为 保姆 .

等这一切结束后，我可能会雇她做女佣。

[ˈmægi] [sez] [fiː; ji] [ˈpraːbəbli] [ˈwʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ][bæd] [ˈhaʊsmeɪd] .
Maggie says she probably wouldn't make a bad housemaid .
玛吉 说道 她 大概 不会 制作 一个 坏的 保姆 .

玛吉说她可能做女佣还不错。

[ˈenihaʊ] [ɪts] [ɔːl] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] . "
Anyhow it's all arranged for the present . "
无论如何 它是 全部 安排 为了 这 展示 . "

总之，目前一切都安排好了。

" [ðen] - [biː; bi] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] ? "
" **Then Maggie'll be without a servant ? "**
" 然后 - 是 没有 一个 仆人 ? "

“那玛吉岂不是没有佣人了？ ”

" [noʊ] , [fiː; ji][wəʊnt] .
" **No , she won't .**
" 不 , 她 惯于 .

“不，她不会。”

[wiː; wi][[æɪ; ʃəl] [ˈmænɪdʒ] [ðæt] .
We shall manage that .
我们 将 管理 那 .

我们会处理好的。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ˈmægi] [wəʊnt] [steɪ] [ɑːn][ɪn] [ðæt] [haʊs] [ɔːl][baɪ][hɜːrˈself][fɔːr; fər][ˈevər] ! . . .
Besides , I suppose Maggie won't stay on in that house all by herself for ever ! . . .
除了 , 我 认为 玛吉 惯于 停留 在 在 那 房子 全部 经过 她自己 为了 曾经 ! . . .

此外，我想玛吉也不会永远一个人待在那栋房子里吧！

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [saɪz] , [aɪ] [siː] . "
It's just the right size , I see . "
它是 只是 这 正确的 尺寸 , 我 看 . "

我觉得尺寸刚刚好。

" [dʒʌst] ! " [sed] [ˈedwɪn] .
" **Just ! " said Edwin .**
" 只是 ! " 说 埃德温 .

“就是这样！”埃德温说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['spredɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][desk][ə; eɪ][dʌst] - [ʃi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][red] ['skɒləpt] ['edʒɪŋ]
He was spreading over his desk a dust - sheet with a red scolloped edging
他 曾是 传播 超过 他的 桌子 一个 灰尘 - 床单 和 一个 红色的 扇贝状 边缘
[wɪtʃ] ['hɪldə][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θri:] [deɪz] ['ɜ:rlɪər] .
which Hilda had presented to him three days earlier .
哪个 希尔达 有 呈现 到 他 三 天 早些时候 :
他把一块镶有红色扇形边的防尘布铺在桌子上，这是希尔达三天前送给他的。

[ʃi:; ʃɪ] [geɪzd] [æɪ; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kəm'pouzɪd] [ænd; ənd][dʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][self] - [sætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf]
She gazed at him with composed and justifiable self - satisfaction , as if
她 凝视 在 他 和 由 和 合理的 自己 - 满意 , 作为 如果
['seɪɪŋ] :
saying :
说 :
她带着一种沉着而又理所当然的自满神情凝视着他，仿佛在说：

" [li:v] [æbsə'lu:tli] [tu:; tə][em 'i:] ['evrɪθɪŋ] [ɪn][maɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] , [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [smu:ð] [jɔ:; jər]
" Leave absolutely to me everything in my department , and see how smooth your
" 离开 绝对地 到 我 一切 在 我的 部门 , 和 看 如何 光滑的 你的
[laɪf] [wɪl] [bi:; bi] !
life will be !
生活 将要 是 !
“把我部门的一切都交给我来做，看看你的生活会变得多么顺畅！ ”

" [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [preɪz] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['helθi] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər]
" He would never praise her , and she had a very healthy appetite for
" 他 会 绝不 称赞 她 , 和 她 有 一个 非常 健康 食欲 为了
[preɪz] ,
praise ,
称赞 ,
“他从不夸奖她，而她却非常渴望得到赞扬。”

[wɪtʃ] ['æpɪtaɪt] ['ɔ:lweɪz] [went] ['hʌŋɡri] .
which appetite always went hungry .
哪个 食欲 总是 去 饥饿的 :
它总是食欲旺盛，却总是感到饥饿。
[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'zentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɪɡərdli] [rɪ'zɜ:rv] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] : " [pɔ:]
But now , instead of resenting his niggardly reserve , she said to herself : " Poor
但 现在 , 反而 的 怨恨 他的 吝啬的 预订 , 她 说 到 她自己 : " 贫穷的
[bɔɪ] !
boy !
男生 !

但现在，她没有怨恨他的吝啬，而是对自己说：“可怜的孩子！ ”
[hi:; hi][kɑ:nt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][peɪ] ['kɑ:mpləmənts] ; [ðæts] [aɪ 'ti:] .
He can't bring himself to pay compliments ; that's it .
他 不能 带来 他自己 到 支付 赞美 ; 那就是 它 .
他实在说不出赞美的话；就是这样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'liʃəs] ['kɑ:mpləmənts] .
But his eyes are full of delicious compliments .
但 他的 眼睛 是 满的 的 可口的 赞美 :
但他眼中满是甜蜜的赞美。
" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [æprɪ'hensɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ɪ'mi:diət] ['fju:tʃər] .
" She was happy , even if apprehensive for the immediate future .
" 她 曾是 快乐的 , 甚至 如果 忧虑 为了 这 即时 未来 :
“她很高兴，尽管对眼前的未来感到担忧。”

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ɪˈstæblɪʃt] [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] ,
There she was , established and respected in his office ,
那里 她 曾是 , 已确立的 和 受人尊敬 在 他的 办公室 ,
她就在那里, 在他的办公室里地位稳固, 备受尊敬。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbuːdwaːr] .
which was his church and the successful rival of her boudoir .
哪个 曾是 他的 教会 和 这 成功的 竞争对手 的 她 闺房 .
那是他的教堂, 也是她闺房的有力竞争对手。

[hɜːr; hər][plænz][wɜːr; wər] [prəˈɡresɪŋ] .
Her plans were progressing .
她 计划 是 进展 .

她的计划进展顺利。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ðɪ][ˈriːəl] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kɔːl] :
She approached the real business of her call :
她 接近 这 真实的 商业 的 她 称呼 :
她直奔主题, 谈了谈她打电话的真正目的:

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [ˈɪŋpən] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . "
" I was thinking we might have gone over to see Ingpen this afternoon . "
" 我 曾是 思维 我们 可能 有 已消失 超过 到 看 英彭 这 下午 . "
“我当时在想, 我们今天下午或许可以去看看英彭。”

" [wel] , [lets] .
" Well , let's .
" 出色地 , 我们来吧 .

“好吧, 那就这样吧。”

" [ˈɪŋpən] , [kɑːnvəˈles(ə)nt] , [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] , [tuː] [deɪz] [ˈɜːrliər] , [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" Ingpen , convalescent , had insisted , two days earlier , on being removed to his
" 英彭 , 康复期 , 有 坚持 , 二 天 早些时候 , 在 存在 已移除 到 他的
[oʊn] [haʊs] ,
own house ,
自己的 房子 ,
“英彭还在康复中, 两天前他坚持要被转移到自己家中。”

[nɪr] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv][æks] .
near the village of Stockbrook , a few miles south of Axe .
靠近 这 村庄 的 - , 一个 很少 英里 南 的 斧头 .
在斯托克布鲁克村附近, 位于艾克斯以南几英里处。

[ðə; ðɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪr] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][vɒlʃɪ(ə)n][ɑːn]
The departure was a surprising example of the mere power of volition on
这 离开 曾是 一个 奇怪 例子 的 这 仅仅 力量 的 意志 在
[ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
the part of a patient .
这 部分 的 一个 病人 .
这次出院令人惊讶地展现了病人强大的自主意志力。

[ðə; ðɪ] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][ˈhɑːspɪt(ə)l][laɪf][hæd; həd][ɪɡˈzæspəreɪtɪd][ðə; ðɪ] [rɪˈkʌvərɪŋ] [sɒl][ʌv; əv] [ðɪs] [priːst]
The routine of hospital life had exasperated the recovering soul of this priest
这 常规 的 医院 生活 有 恼怒 这 恢复中 灵魂 的 这 牧师
[ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [ˈdɑːktər] ,
of freedom to such a point that doctor ,
的 自由 到 这样的 一个 观点 那 医生 ,
医院生活的单调乏味已经让这位自由的牧师原本正在康复的灵魂感到极度厌烦, 以至于医生.....

[ˈmeɪtrən] , [ænd; ənd] [frendz] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [ˈɪnstɪŋkt] .
matron , and friends had had to yield to a mere instinct .
护士长 , 和 朋友们 有 有 到 屈服 到 一个 仅仅 本能 .
女舍监和朋友们不得不屈从于一种纯粹的本能。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈdiːsnt] [treɪn][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ʌnˈtɪl] [ˈnɪrli]
" **There's no decent train to go , and none at all to come back until nearly**
" 有 不 体面的 火车 到 去 , 和 没有任何 在 全部 到 来 后退 直到 几乎
[naɪn][əˈkloʊk ,
nine o'clock :
九 点钟 :

“没有像样的火车可以去，而且直到快九点钟才有回程的火车。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt][ˈsaɪk(ə)] [ɪn] [ðɪs] [ˈweðər] - - [æt; ət] [liːst] [aɪ][kɑːnt] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði][daːrk] . "
And we can't cycle in this weather - - at least I can't , especially in the dark ."
" 和 我们 不能 循环 在 这 天气 - - 在 至少 我 不能 , 尤其 在 这 黑暗的 : "
" 出色地 , 什么 关于 星期日 ? "

这种天气我们没法骑车——至少我没法骑，尤其是在天黑的时候。

“那星期天呢？”

" [ðə; ði] [ˈsʌndərɪ] [treɪnz] [ɑːr; ər] [wɜːrs] . "
" **The Sunday trains are worse .**"
" 这 星期日 火车 是 更糟 : "

“周日的火车更糟糕。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [laɪn] ! " [sed] [ˈedwɪn] .
" **What a ghastly line !** " **said Edwin .**
" 什么 一个 阴森 线 ! " 说 埃德温 :

“多么可怕的一句话！”埃德温说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə][peɪ] [faɪv] [pər] [sent] !
" **And they have the cheek to pay five per cent !**
" 和 他们 有 这 脸颊 到 支付 五 每 中心 !

“他们竟然还敢付百分之五的税！”

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈɪŋpən] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈferɪ] [treɪn][ˈɪntuː] - [ɪn][ðə; ði]
I remember Ingpen telling me there was one fairish train into Knype in the
我 记住 英彭 讲述 我 那里 曾是 一 漂亮的 火车 进入 - 在 这
[ˈmɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

我记得英彭告诉我，早上有一趟还算不错的火车开往克奈普。

[ænd; ənd][wʌn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] .
and one out in the afternoon .
和 一 出去 在 这 下午 :

下午还有一辆车出去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ˌloʊkəˈmoʊtɪv] [suːpərɪnˈtendənt] [ˈdɪdnt] [ˈhæpən] [tuː; tə]
And there wouldn't be that if the Locomotive Superintendent didn't happen to
和 那里 不会 是 那 如果 这 机车 校长 没有 发生 到
[lɪv; laɪv][æt; ət][æks] . "
live at Axe ."
居住 在 斧头 : "

如果火车总管不是住在艾克斯镇，就不会发生这种事了。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [gɑːt][ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ? " [sed] [ˈhɪldə] , [ˈlaɪtli] [ˈsmaɪlɪŋ] .
" **It's a pity you haven't got a dog - cart , isn't it ?** " **said Hilda , lightly smiling .**
" 它是 一个 遗憾 你 还没有 得到 一个 狗 - 大车 , 不是 它 ? " 说 希尔达 , 轻轻 微笑 :

“真可惜你没有狗车，是吧？”希尔达微微一笑说道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði] [wɜːrks] [hɔːrs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
" **Because then we could use the works horse now and then ,**
" 因为 然后 我们 可以 使用 这 作品 马 现在 和 然后 ,

“因为那样我们就可以时不时地用用那匹役马了。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ˈwɒdnt] [ˈri:əli] [kɔ:st] [ˈeniθɪŋ] [ˈekstrə] , [wɒd] [aɪ 'ti:] ?
and it wouldn't really cost anything extra , would it ?
和 它 不会 真的 成本 任何事物 额外的 , 会 它 ?

而且也不会增加任何额外费用，对吧？

" [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [pər'septəbli] .
" Her heart was beating perceptibly .
" 她 心 曾是 殴打 明显地 .

“她的心跳清晰可辨。”

[ˈedwɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə'gri:əbli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈfɜ:rmnəs] .
Edwin shook his head , agreeably , but with firmness .
埃德温 摇晃 他的 头 , 欣然 , 但 和 硬度 .

埃德温点头表示同意，但态度坚定。

" [kɑ:nt] [mɪks][ʌp] [tu:] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] !
" Can't mix up two different things like that !
" 不能 混合 向上 二 不同的 事物 喜欢 那 !

“不能把两件不同的事情混为一谈！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ 'ti:] .
She knew it .
她 知道 它 .

她知道这一点。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈθi:əri] [ʌv; əv] [hɔ:rs] - [ˈoʊnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈtreɪdɪŋ] -
She was aware of the whole theory of horse - owning among the upper trading -
她 曾是 意识到的 的 这 所有的 理论 的 马 - 拥有 之中 这 上 贸易 -
[klæs] [ɪn][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] .
class in the Five Towns .
班级 在 这 五 城镇 .

她对五镇上层商人阶层拥有马匹的整个理论了如指掌。

[ə; eɪ] [ˈbʊtʃər] [maɪt] [ju:z][hɪz; ɪz][kɑ:b][fɔ:r; fər] [ˈplezər] [ɑ:n][ˈsʌndɪz; -deɪz] - - [hi:; hi] [ˈnevər] [ju:st] [aɪ 'ti:]
A butcher might use his cob for pleasure on Sundays - - he never used it
一个 屠夫 可能 使用 他的 玉米 为了 乐趣 在 星期日 - - 他 绝不 用过的 它
[fɔ:r; fər] [ˈplezər] [ɑ:n][ˈeni] [ˈʌðər] [deɪ] - - [bʌt; bət][ˈtreɪdərz][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [pleɪn] [ðæn; ðən] [ˈbʊtʃəz]
for pleasure on any other day - - but traders on a higher plane than butchers
为了 乐趣 在 任何 其他 天 - - 但 交易员 在 一个 更高 飞机 比 屠夫
[dru:] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][wɜ:rkz][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ][laɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rkz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][nɔ:t]
drew between the works and the house a line which a works horse was not
画 之间 这 作品 和 这 房子 一个 线 哪个 一个 作品 马 曾是 不是
[pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [krɔ:s] .
permitted to cross .
允许 到 叉 .

屠夫可能会在星期天骑着他的矮种马寻欢作乐——他在其他任何一天都不会骑着它寻欢作乐——但比屠夫地位更高的商人会在作坊和住宅之间划出一条线，作坊的马匹不允许越过这条线。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] , [pər'hæps] ,
One or two , perhaps ,
一 或者 二 , 也许 ,

或许一两个吧。

- - [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði][moʊst][ˈsɑ:ld] - - [wʊd] [pʊt][ə; eɪ][ˈkɑ:rtər][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈlɪvəri] [ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd]
- - **but not the most solid - - would put a carter into a livery overcoat and**
- - 但 不是 这 最多 坚硬的 - - 会 放 一个 卡特 进入 一个 涂装 大衣 和
[ə; eɪ] [ˈfæbi] [tɑ:p] - [hæt][ænd; ənd] [dɪˈskraɪb] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkoʊtʃmən] [waɪl] [ɑ:n] [rer] [ˌæftərˈnu:nz]
a shabby top - hat and describe him as a coachman while on rare afternoons
一个 破旧 顶部 - 帽子 和 描述 他 作为 一个 马车夫 尽管 在 稀有的 下午
[hi:; hi] [drouv] [ə; eɪ][ˈlændɔ:ˈləndaʊ][ɔ:r][ə; eɪ] [vɪktɔ:riə] [pɪkt] [ʌp] [tʃi:p] [æt; ət][æks][ɔ:r] [ˈmɑ:rkɪt] [ˈdreɪtn]
he drove a landau or a victoria picked up cheap at Axe or Market Drayton .
他 驾驶 一个 兰道 或者 一个 维多利亚 挑选 向上 便宜的 在 斧头 或者 市场 德雷顿 .
——但不是最可靠的——会把一个马车夫装进马厩的大衣和一顶破旧的高顶礼帽里，然后把他描述成一个马车夫，而他偶尔会在下午驾驶一辆在阿克斯或马基特德雷顿廉价买来的敞篷马车或维多利亚马车。

[bʌt; bət][ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti][hæd; həd][noʊ] [prɪˈtenʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈoʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈkæərɪdʒɪz]
But the majority had no pretensions to the owning of private carriages .
但 这 多数 有 不 虚荣心 到 这 拥有 的 私人的 马车 .
但大多数人并没有拥有私人马车的野心。

[ðə; ði] [kəˈmju:nəti] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][fækt][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [kəˈmju:nəti]
The community was not in fact a carriage community .
这 社区 曾是 不是 在 事实 一个 运输 社区 .
事实上，这个社区并不是一个马车社区。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] - [hæd; həd][ˈnevər] [dri:md] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ]
Even the Orgreaves had never dreamed of a carriage .
甚至 这 - 有 绝不 梦见 的 一个 运输 .
就连奥格里夫斯一家也从未想过要拥有一辆马车。

[oʊld][ˈdæəriəs] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstægərd] [ˈɪntu:][prəˈfænəti,proʊˈfænəti][baɪ][ðə; ði]
Old Darius Clayhanger would have been staggered into profanity by the
老的 达里厄斯 - 会 有 到过 交错 进入 亵渎 经过 这
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
suggestion of such a thing .
建议 的 这样的 一个 事物 .
如果老达里厄斯·克莱汉格听到这种说法，一定会气得破口大骂。

[ɪnˈdi:d]
Indeed ,
的确 ,
的确，

[ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [ˌæftər][oʊld] - [deθ] [ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [bɪn]
until some time after old Clayhanger's death the printing business had been
直到 一些 时间 后 老的 - 死亡 这 印刷 商业 有 到过
[ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [dɪˈlɪvər] [ɔ:l][ɪts][ˈɔ:rdərz][ɪn][ə; eɪ] [bɔɪ] - [pʊʃt] [ˈhændkɑ:rt]
content to deliver all its orders in a boy - pushed handcart .
内容 到 递送 全部它是 订单 在 一个 男生 - 推动 手推车 .
在老克莱汉格去世后的一段时间里，印刷企业一直满足于用男孩推的手推车运送所有订单。

[ˈoʊnli] [wen] [ˈedwɪn] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns]
Only when Edwin discovered that , for instance ,
仅有的 什么时候 埃德温 发现 那 , 为了 实例 ,
只有当埃德温发现，例如，

[tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkætəlb:gz] [ɑ:n] [feɪst] [kleɪ] [ˈpeɪpər][kɒd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [rɪˈspektəbli] [dɪˈlɪvəd] [ɪn][ə; eɪ]
two thousand catalogues on faced clay paper could not be respectably delivered in a
二 千 产品目录 在 面对 黏土 纸 可以 不是 是 体面地 发表 在 一个
[ˈhændkɑ:rt]
handcart ,
手推车 ,
两千份印在覆面粘土纸上的产品目录，用手推车运送是不体面的。

[hæd; həd][hi:; hi] ['sti:lɪ] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [mu:v] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] .
had he steeled himself to the prodigious move of setting up a stable .
有 他 钢铁般的意志 他自己 到 这 惊人 移动 的 环境 向上 一个 稳定的 .
他是否下定决心做出建立马厩这样惊人的举动？

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['trʌstwɜ:ɹði] ['ɑ:slər] - ['kɑ:rtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
He had found an entirely trustworthy ostler - carter with the comfortable
他 有 成立 一个 完全 值得信赖的 马夫 - 卡特 和 这 舒服的
[neɪm] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ,
name of Unchpin , and ,
姓名 的 - , 和 ,
他找到了一位完全值得信赖的马夫兼车夫，名字叫昂奇平，听起来很顺口。

[æn; ən]['ænɪm(ə)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪdzmənz] ['kʌvəd] [kɑ:rt] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔ:t] , [hi:; hi][hæd; həd] [left]
an animal and a tradesman's covered cart having been bought , he had left
一个 动物 和 一个 工匠的 涵盖 大车 拥有 到过 买 , 他 有 左边
[ðə; ði] [ə'fer] [tu:; tə] - .
the affair to Unchpin .
这 事务 到 - .
他买好了牲畜和商人的篷车后，就把这件事交给了昂奇平。

[ˈnæt(ə)rəli][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɛ'seɪd] [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['treɪdzmənz] [kɑ:rt] .
Naturally he had never essayed to drive the tradesman's cart .
自然 他 有 绝不 尝试 到 驾驶 这 工匠的 大车 .
他当然从未尝试过驾驶商贩的货车。

[ænd; ənd] ['edwɪn] - [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪnsɪ'kjʊr] [bɑ:ks][ʌv; əv][ə; eɪ]
And Edwin Clayhanger could not be seen on the insecure box of a
和 埃德温 - 可以 不是 是 已见 在 这 不安全 盒子 的 一个
['treɪdzmənz] [kɑ:rt] .
tradesman's cart .
工匠的 大车 .
在商贩手推车上那个不牢固的箱子上，看不到埃德温·克莱汉格的身影。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['hɔ:rsɪz] [ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['wɔ:tərd] [brɪ'fɔ:r]
He had learnt nothing about horses except that a horse should be watered before
他 有 学会了 没有什么 关于 马匹 除了 那 一个 马 应该 是 浇水 前
, [ænd; ənd][nɑ:t]['æftər] ,
, **and not after ,**
, 和 不是 后 ,
他对马一无所知，只知道应该在骑马前给马喝水，而不是骑马后。

['bi:ɪŋ] [fed] , [ðæt] ['ju:ɪŋ] [kɔ:st][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] ['fɑ:dər] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] ,
being fed , that shoeing cost a shilling a week and fodder a shilling a day ,
存在 美联储 , 那 钉掌 成本 一个 先令 一个 星期 和 饲料 一个 先令 一个 天 ,
喂养方面，钉蹄铁每周要花一先令，饲料每天要花一先令。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['drɪvŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [ə; eɪ] [wi:k] [wʌz; wəz] ['laɪkli]
and that a horse driven over a hundred and fifty miles a week was likely
和 那 一个 马 驱动 超过 一个 百 和 五十 英里 一个 星期 曾是 可能
[tu:; tə] [get] " [ə; eɪ] [bɪt] ['oʊvər] " [æt; ət][ðə; ði] [ni:z] .
to get " a bit over " at the knees .
到 得到 " 一个 少量 超过 " 在 这 膝盖 .
一匹马如果每周行驶超过一百五十英里，膝盖很可能会“有点儿走样”。

[æt; ət] [ˈhəʊm] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd][kɑ:rt][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]
At home the horse and cart had always been regarded as being just as
在 家 这 马 和 大车 有 总是 到过 认为 作为 存在 只是 作为
[ɪk'sklu:sɪvli] [ə; eɪ] [wɜ:ks] ['aɪtəm][æz; əz][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [mə'ʃi:nz] [ɔ:r][ðə; ði] [sti:m] - ['endʒɪn] .
exclusively a works item as the printing - machines or the steam - engine .
只 一个 作品 物品 作为 这 印刷 - 机器 或者 这 蒸汽 - 引擎 .
在家里，马车一直被视为与印刷机或蒸汽机一样，是专供工厂使用的东西。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] ['hɪldə] ['kerfəli] , " [ju:v] [gɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rk] [wʌn] [hɔ:rs] [kæn; kən][du:] ? "

" **I suppose** , " **said Hilda carefully** , " **you've got all the work one horse can do ?** "

" 我 认为 , " 说 希尔达 小心 , " 你已经 得到 全部 这 工作 一 马 能 做 ? "

"我想,"希尔达小心翼翼地说, "你们的工作量已经达到一匹马能做的全部了? "

" [ænd; ənd] [mɔ:r] . "

" **And more** . "

" 和 更多的 . "

"还有更多。"

" [wel] , [ðen] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [baɪ] [ə'hʌðər] [wʌn] ?

" **Well , then , why don't you buy another one ?**

" 出色地 , 然后 , 为什么 不 你 买 其他 一 ?

"那你为什么不再买一个呢? "

" [fi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] ['kerləsli] , [wɪ'ðəʊt] ['dʒenjuɪn] [ɪntrəst] .

" **She tried to speak carelessly , without genuine interest** .

" 她 尝试 到 说话 粗心大意 , 没有 真的 兴趣 .

"她试图漫不经心地说话, 不表现出任何真正的兴趣。"

" [jes] , [noʊ] [daʊt] !

" **Yes , no doubt !**

" 是的 , 不 怀疑 !

"是的, 毫无疑问! "

" ['edwɪn] ['ænsər] ['draɪli] .

" **Edwin answered drily** .

" 埃德温 回答 干巴巴地 .

"埃德温冷冷地回答道。"

" [ænd; ənd] [bɪld] [freɪ] ['steɪblz] , [tu:] . "

" **And build fresh stables , too** . "

" 和 建造 新鲜的 马厩 , 也 . "

"还要建造新的马厩。"

" ['hævnt] [ju:; jʊ][gɑ:t] [ru:m] [fɔ:r; fər] [tu:] ? "

" **Haven't you got room for two ?** "

" 还没有 你 得到 房间 为了 二 ? "

"你们那里没有两个人的房间吗? "

" [kʌm] [ə'bi:ŋ] [ænd; ənd] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] [ju:l] [bi:; bi][sætɪsfaɪd] .

" **Come along and look , and then perhaps you'll be satisfied** .

" 来 沿着 和 看 , 和 然后 也许 你会 是 使满意 .

"一起来看看吧, 或许你会满意的。"

" ['bʌzəz] , ['saɪərɪn] , [ænd; ənd] ['hwɪslz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

" **Buzzers , syrens , and whistles began to sound in the neighbourhood** .

" 蜂鸣器 , 塞壬 , 和 哨声 开始 到 声音 在 这 邻里 .

"附近开始响起蜂鸣器、警笛和哨声。"

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ə'klɒk, əu-] .

It was one o'clock .

它 曾是 一 点钟 .

当时是凌晨一点。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? . . .

" **Shall I ?** . . .

" 将 我 ? . . .

"我该怎么做呢?"

[jɔ:r; jər][ʼoʊvərkoʊt] ['kɑ:lərz] [tɜ:rnd] [ʌp][bɪ'haɪnd] .

Your overcoat collar's turned up behind .

你的 大衣 项圈 转向 向上 在后面 .

你的大衣领子翻到后面去了。

[ˈlet] [ˌem ˈiː][ˈduː][ˌaɪ ˈtiː] .
Let me do it .
让 我 做 它 :

让我来做。

" [ˈiː; ʃi] [ˈstreɪtnd] [ðə; ði][ˈkɑːləɹ] .
" She straightened the collar .
" 她 拉直 这 衣领 :

她整理了一下衣领。

[ðeɪ] [went] [aʊt] , [θruː] [ðə; ði] [ˈklɜːks] [ˈɑːfɪs] .
They went out , through the clerk's office .
他们 去 出去 , 通过 这 职员 的 办公室 :

他们从办事员办公室走了出去。

[ˈedwɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsaɪdweɪz] [nɑːd][tuː; tə] [ˈsɪmpsn] .
Edwin gave a sideways nod to Simpson .
埃德温 给予 一个 侧身 点头 到 辛普森 :

埃德温向辛普森侧身点了点头。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [sʌm; səm][ˈgɜːlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [men][wɜːr; wəɹ] [ɔːˈredi] [ˈhʌrɪŋ] [fɔːrθ] .
In the passage some girls and a few men were already hurrying forth .
在 这 通道 一些 女孩们 和 一个 很少 男人 是 已经 匆忙 前进 :

文中写道，一些女孩和几个男人已经匆匆向前走了。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ˈedwɪn][ænd; ənd][ˈhɪldə] .
None of them took notice of Edwin and Hilda .
没有任何 的 他们 采取 注意 的 埃德温 和 希尔达 :

他们谁也没有注意到埃德温和希尔达。

[ðeɪ] [ɔːl] [plʌndʒd] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [stri:t] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði][wɜːrks][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ˈfaɪəɹ] .
They all plunged for the street as though the works had been on fire .
他们 全部 暴跌 为了 这 街道 作为 尽管 这 作品 有 到过 在 火 :

他们全都冲向街道，仿佛工厂着火了一样。

" [ðeɪ] [ɑːr; əɹ][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] , [maɪ][wɜːrd] !
" They are in a hurry , my word !
" 他们 是 在 一个 匆忙 , 我的 单词 !

“他们很着急啊，我的天！ ”

" [ˈhɪldə] [ˈmɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ][ˈaɪrəni] .
" Hilda murmured , with irony .
" 希尔达 低声说道 , 和 讽刺 :

“希尔达低声说道，语气中带着讽刺。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ˈʃʊdənt] [ðeɪ] [biː; bi] ?
" And why shouldn't they be ?
" 和 为什么 不应该 他们 是 ?

他们为什么不应该呢？

" [ðə; ði] [ɪmˈplɔɪəɹ] [prəuˈtestɪd][ˈɔːlmoʊst][ˈæŋgrəli] .
" the employer protested almost angrily .
" 这 雇主 抗议 几乎 愤怒地 :

雇主几乎是愤怒地抗议道。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [jɑːrd] [stʊd] [ðə; ði] [ˈhɔːrslɪs] [kɑːrt] , [wɪð; wɪθ] " [ˈedwɪn] - , [lɪˈθɑːgrəfəɹ]
In the small yard stood the horseless cart , with " Edwin Clayhanger , Lithographer
在 这 小的 院子 站立 这 无马 大车 , 和 " 埃德温 - , 石版印刷机
[ænd; ənd] [stiːm] [ˈprɪntəɹ] ,
and Steam Printer ,
和 蒸汽 打印机 ,

小院子里停着一辆没有马的马车，上面写着“埃德温·克莱汉格，石版印刷商和蒸汽印刷商”。

- , " [ɑ:n][bəuθ][ɪts] [saɪdz] .
Bursley , " on both its sides .
- , " 在 两个都 它是 侧面 .

伯斯利，“在其两侧。

[ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][ænd; ənd][kɑ:rt] - [ʃed] [wɜ:r; wər][ɪn][wʌn] [ˈpenthaʊs] ,
The stable and cart - shed were in one penthouse ,
这 稳定的 和 大车 - 棚 是 在 一 顶层公寓 ,

马厩和车棚位于同一间顶层公寓内。

[ænd; ənd][tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði][kɑ:rt] -
and to get to the stable it was necessary to pass through the cart -
和 到 得到 到 这 稳定的 它 曾是 必要的 到 经过 通过 这 大车 -
[ʃed] .
shed .
棚 .

要到达马厩，必须穿过车棚。

- , [ə; eɪ][fæt][mæn][ʌv; əv] [ˈfɔ:rti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [mɑ:rkt] [baɪ] [blæk] [si:mz] ,
Unchpin , a fat man of forty with a face marked by black seams ,
- , 一个 胖的 男人 的 四十 和 一个 脸 标记 经过 黑色的 接缝 ,

Unchpin，一个四十岁左右的胖男人，脸上布满了黑色的缝线，

[wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [tʃæf] - [ˈkʌtər] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] - [ʃed] .
was bending over a chaff - cutter in the cart - shed .
曾是 弯曲 超过 一个 糠 - 刀具 在 这 大车 - 棚 .

他当时正弯腰在车棚里操作一台铡草机。

[hi:; hi] [ɪgˈnɔ:rd] [ðə; ði] [ɪnˈtru:dəz] .
He ignored the intruders .
他 忽略 这 入侵者 .

他无视了入侵者。

[ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][wʌn][lɑ:rdʒ] [lu:s] - [bɑ:ks] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪ] [ˈænɪm(ə)l][wʌz; wəz]
The stable consisted of one large loose - box , in which a grey animal was
这 稳定的 由.....组成 的 一 大的 松动的 - 盒子 , 在 哪个 一个 灰色的 动物 曾是
[ˈrestləsli] [ˈmu:vɪŋ] .
restlessly moving .
躁动不安 移动 .

马厩由一个大笼子组成，里面有一头灰色的动物焦躁不安地走来走去。

" [ju:; jʊ] [si:] !
" You see !
" 你 看 !

“你看！

" [ˈedwɪn] [ˈmʌtəd] [ˈkɜ:rtli] .
" Edwin muttered curtly .
" 埃德温 低声说道 简短地 .

“埃德温简短地嘟囔了一句。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [hɔ:rs] !
What a beautiful horse !
什么 一个 美丽的 马 !

多么漂亮的一匹马！

[aɪv] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] . "

I've never seen him before . "

我已经 绝不 已见 他 前 . "

我以前从没见过他。

" [hɜ:r; hər] , " ['edwɪn] [kə'rektɪd] .

" Her , " Edwin corrected .

" 她 , " 埃德温 已更正 .

“是她,”埃德温纠正道。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [mer] ? "

" Is it a mare ? "

" 是 它 一个 母马 ? "

“这是一匹母马吗? ”

" [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] ! "

" So they say ! "

" 所以 他们 说 ! "

“他们都这么说! ”

" [aɪ] ['nevər] [nu:] [ju:d] [gɑ:t][ə; eɪ] [freɪ] [wʌn] . "

" I never knew you'd got a fresh one . "

" 我 绝不 知道 你会 得到 一个 新鲜的 一 . "

“我真没想到你又买了个新的。”

" [aɪ] ['hævnt] - - [jet] .

" I haven't - - yet .

" 我 还没有 - - 然而 .

我还没有。

[aɪv] ['teɪkən] [ðɪs] [wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtˌnaɪts] ['traɪəl] , [frʌm; frəm]

I've taken this one for a fortnight's trial , from Chawner

我已经 已采取 这 一 为了 一个 两周的 审判 , 从 查纳

我从Chawner那里拿了这个试用两周.....

['haʊz] [ʃi:; ʃi] ['du:ɪŋ] , - ?

How's she doing , Unchpin ?

怎么样 她 正在做 , - ?

她最近怎么样，Unchpin?

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rt] - [ʃed] .

" he called to the cart - shed .

" 他 称为 到 这 大车 - 棚 .

他朝车棚喊道。

- [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd][stɛəd] .

Unchpin looked round and stared .

- 看起来 圆形的 和 凝视 .

Unchpin环顾四周，目光呆滞。

" [bɪt] [laɪt] , " [hi:; hi] [graʊld] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃæf] - ['kʌtər] , [wɪtʃ] [hi:; hi]

" Bit light , " he growled and turned back to the chaff - cutter , which he

" 少量 光 , " 他 咆哮 和 转向 后退 到 这 糠 - 刀具 , 哪个 他

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'peɪrɪŋ] .

seemed to be repairing .

似乎 到 是 维修 .

“有点轻,”他咕哝着，转身回到他似乎正在修理的铡草机旁。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , " [sed] ['edwɪn] .

" I thought so , " said Edwin .

" 我 想法 所以 , " 说 埃德温 .

“我就知道,”埃德温说。

" [bʌt; bət] ['hɜːz] [ə; eɪ] [gʊd] - [ən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" But her's a good ' un , " he added .
" 但 她的 一个 好的 - 联合国 , " 他 额外 .

“但她是个好姑娘，”他补充道。

" [bʌt; bət][ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] ? " [æskt] ['hɪldə] .
" But where's the old horse ? " asked Hilda .
" 但 在哪里? 这 老的 马 ? " 问 希尔达 .

“可是那匹老马呢？”希尔达问道。

" [wɪð; wɪθ][gɑːd] , " ['edwɪn] [rɪˈplaɪd] .
" With God , " Edwin replied .
" 和 上帝 , " 埃德温 回复 .

“与上帝同在，”埃德温回答道。

" [draːpt] [daʊn] [ded] [læst] [wi:k] . "
" Dropped down dead last week . "
" 掉落 向下 死的 最后的 星期 . "

“上周猝死了。”

" [wʌt] [ʌv; əv] ?
" What of ?
" 什么 的 ?

什么？

" ['edwɪn] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Edwin shook his head .
" 埃德温 摇晃 他的 头 .

埃德温摇了摇头。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][duː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's a privilege of horses to do that sort of thing , " he said .
" 它是 一个 特权 的 马匹 到 做 那 种类 的 事物 , " 他 说 .

“对马来说，做这种事是一种特权，”他说。

" [ðeə(r)] [ˈɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [,aɪ 'tiː] . "
" They're always doing it . "
" 它们是 总是 正在做 它 . "

“他们总是这样做。”

" [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][,em 'iː] . "
" You never told me . "
" 你 绝不 讲述 我 . "

你从来没告诉我。

" [wel] , [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [hɪr] , [fɔːr; fər][wʌŋ] [θɪŋ] .
" Well , you weren't here , for one thing .
" 出色地 , 你 不是 这里 , 为了 一 事物 .

“首先，你当时不在场。”

" [ðə; ði] [mer] [ɪn'kwɪzətɪvli] [bʌt; bət] ['kɔːʃəslɪ] [pʊt][hɜːr; hər] ['mʌzl] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The mare inquisitively but cautiously put her muzzle over the door of the
" 这 母马 好奇地 但 谨慎地 放 她 枪口 超过 这 门 的 这

[bɑːks] .

box .
盒子 .

“母马好奇而又谨慎地将鼻子贴在箱子门上。

['hɪldə] [stroʊkt] [hɜːr; hər] .
" Hilda stroked her .
" 希尔达 抚摸 她 .

希尔达抚摸着她。

[ðə; ði][ˈænəməlz] [mɪˈstɪrɪəs] [aɪz] , [hɜːr; həɹ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [koʊt] , [hɜːr; həɹ] [brɔːd] [bæk] , [hɜːr; həɹ][ˈdʒen(ə)rəl]
The animal's mysterious eyes , her beautiful coat , her broad back , her general
这 动物 神秘 眼睛 , 她 美丽的 外套 , 她 广阔 后退 , 她 一般的
[ˈbɪgnəs] [ˈrelatɪvli] [tuː; tə][ˈhɪldə] ,
bigness relatively to Hilda ,
大 相对地 到 希尔达 ,

这只动物神秘的眼睛, 美丽的皮毛, 宽阔的背部, 以及相对于希尔达而言庞大的身躯,

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [fi:t] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪtəɹ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvɪŋ] [stoʊnz] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]
the sound of her feet among the litter on the paving stones , the smell of
这 声音 的 她 脚 之中 这 垃圾 在 这 铺路 石头 , 这 闻 的
[ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] ,
the stable ,
这 稳定的 ,

她脚步踩在铺路石上的马厩垫料上的声音, 马厩的气味,

- - [ðiːz] [θɪŋz] [ɪnˈtʌɛntɪd] [ˈhɪldə] .
- - **these things enchanted Hilda .**
- - 这些 事物 迷人的 希尔达 .

这些东西让希尔达着迷。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əˈdɔːr] [ˈhɔːrsɪz] !
" I should adore horses !
" 我 应该 崇拜 马匹 !

“我应该很喜欢马! ”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [hæf][tuː; tə][hɜːrˈself] , [ɪkˈstætɪkli] ;
" she breathed , half to herself , ecstatically ;
" 她 呼吸 , 一半 到 她自己 , 欣喜若狂 ;

她欣喜若狂地喘息着, 仿佛在自言自语;

[ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [ˈweðəɹ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈevəɹ][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][hɜːr; həɹ] [wɪl] [ɑːn][ˈedwɪn][ɪn]
and wondered whether she would ever be able to work her will on Edwin in
和 想知道 无论 她 会 曾经 是 有能力的 到 工作 她 将要 在 埃德温 在
[ðə; ði] [ˈmætəɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt] .
the matter of a dog - cart .
这 事情 的 一个 狗 - 大车 .

她不禁想知道, 自己是否能在狗车这件事上对埃德温施加影响。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɪktʃəd] [hɜːrˈself] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [mer] , [huː] [hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; həɹ] , [ɪn][ə; eɪ]
She pictured herself driving the grey mare , who had learnt to love her , in a
她 如图所示 她自己 驾驶 这 灰色的 母马 , WHO 有 学会了 到 爱 她 , 在 一个
[ˈflæʃɪŋ] [dɔːg] - [kɑːrt] ,
flashing dog - cart ,
闪烁 狗 - 大车 ,

她想象着自己驾着一辆闪闪发光的狗车, 赶着那匹已经爱上她的灰色母马。

[ˈedwɪn][baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] - [siːt] .
Edwin by her side on the front - seat .
埃德温 经过 她 边 在 这 正面 - 座位 .

埃德温坐在她旁边的前排座位上。

[hɜːr; həɹ][maɪnd] [went] [bæk] [ˈenviəsli] [tuː; tə][ˈteɪvɪ] [ˈmæn](ə)n][ænd; ənd] [ˈdɑːtmuə] .
Her mind went back enviously to Tavy Mansion and Dartmoor .
她 头脑 去 后退 羡慕地 到 塔维 大厦 和 达特穆尔 .

她的思绪不禁回到了塔维庄园和达特穆尔, 心中充满了羡慕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['edwɪn][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'hʌf] [ɪːlə'stɪsətɪ][tuː; tə] [kɑːmpri'hend] [ðə; ði] ['ræptʃər]
But she felt that Edwin had not enough elasticity to comprehend the rapture
但 她 毛毡 那 埃德温 有 不是 足够的 弹性 到 理解 这 狂喜
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] .
of her dream .
的 她 梦 .

但她觉得埃德温的思维不够灵活，无法理解她梦境中的狂喜。

[ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] [ˈnɪrli] ['endləs] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ɔːltər'keɪ](ə)n][ænd; ənd] [ɪ'keɪn] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
She foresaw nearly endless trouble and altercation and chicane before she could
她 预见 几乎 无尽的 麻烦 和 争吵 和 弯道 前 她 可以
[ə'tʃiːv] [hɜːr; hər][end] .
achieve her end .
达到 她 结尾 .

她预见到，在她实现目标之前，将会遇到几乎无穷无尽的麻烦、争吵和阻碍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'spər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [ˌrezə'luːʃənz] [ænd; ənd] [tʊk]
She was ready to despair , but she remembered her resolutions and took
她 曾是 准备好 到 绝望 , 但 她 记得 她 决议 和 采取
[hɑːrt] .
heart .
心 .

她几乎要绝望了，但她想起了自己的决心，又重新振作起来。

" [aɪ] [seɪ] , - , " [sed] ['edwɪn] .
" I say , Unchpin , " said Edwin .
" 我 说 , - , " 说 埃德温 .

“我说，关键人物，”埃德温说道。

" [aɪ] [sə'pouz] [ðɪs] [bɑːks] ['kudnt] [biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː] [tuː] [stɔːlz] ?
" I suppose this box couldn't be made into two stalls ?
" 我 认为 这 盒子 不能 是 制成 进入 二 摊位 ?

我想这个箱子应该不能改成两个摊位吧？

" - [ɑːn][hɪz; ɪz] ['geɪtəd] [legz] [klʌmpt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['gluːmɪli]
" Unchpin on his gaitered legs clumped towards the stable , and gazed gloomily
" - 在 他的 绑腿 腿 成簇的 向 这 稳定的 , 和 凝视 阴郁地
['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] .
into the box .
进入 这 盒子 .

“他穿着绑腿，步履蹒跚地走向马厩，忧郁地凝视着箱子。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə] ['hɪldə] .
When he had gazed for some time , he touched his cap to Hilda .
什么时候 他 有 凝视 为了 一些 时间 , 他 感动 他的 帽 到 希尔达 .
他凝视了一会儿，然后向希尔达碰了碰帽子。

" [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" It could , " he announced .
" 它 可以 , " 他 宣布 .

“有可能，”他宣布道。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [get] [ə; eɪ][træp][ɪ'ntuː][ðə; ði] [ʃed] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][kɑːrt] ? "
" Could you get a trap into the shed as well as the cart ? "
" 可以 你 得到 一个 陷阱 进入 这 棚 作为 出色地 作为 这 大车 ? "

“你能把捕兽夹和马车一起放进棚子里吗？ ”

" [eɪ] !
" Ay !
" 哎 !

“哎！ ”

[ɪf] [jiː; ji] [dra:pt] [ti: 'eɪt] - [ʃɑ:fts] [oʊ] - [ti: 'eɪt] - [træp] [ʌndər] [ti: 'eɪt] - [kɑ:rt] .
If ye dropped th ' shafts o ' th ' trap under th ' cart .
如果 是的 掉落 轴 o 陷阱 在下面 th 大车 .

如果你把马车的辕杆掉到车底下了。

[wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ['mestə(r)] ? "
What of it , mester ?"
什么 的 它 , 硕士 ? "

那又怎样，先生？

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。

['oʊnli] ['mɪsɪz] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [mer] .
Only missis is going to have this mare .
仅有的 太太 是 去 到 有 这 母马 .

只有太太才能拥有这匹母马。

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , - ['mʌtəd] :
" **After a pause , Unchpin muttered :**
" 后 一个 暂停 , - 低声说道 :

停顿片刻后，昂奇平低声说道：

" ['mɪsɪz] , [eɪ] !
" **Missis , eh !**
" 夫人 , 嗯 !

“太太，是吧！ ”

" ['hɪldə] [hæd; həd] [muːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][jɑ:rd] .
" **Hilda had moved a little away into the yard .**
" 希尔达 有 已搬 一个 小的 离开 进入 这 院子 .

“希尔达往院子里挪了挪。”

[ˈedwɪn] [ə'prəʊtʃt] [hɜːr; hər] , ['flʌɪŋ] ['slɑɪtli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [self] - ['kɑːŋʃəsənəs] [wɪtʃ]
Edwin approached her , flushing slightly , and with a self - consciousness which
埃德温 接近 她 , 冲洗 轻微地 , 和 和 一个 自己 - 意识 哪个

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈdɪsɪpeɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [wɪŋk] .
he tried to dissipate with one wink .
他 尝试 到 消散 和 一 眨眼 .

埃德温走近她，脸颊微微泛红，带着一丝羞涩，他眨了眨眼，试图消除这种羞涩。

['hɪldəz] [feɪs] [wʌz; wəz][set][hɑ:rd] .
Hilda's face was set hard .
希尔达的 脸 曾是 放 难的 .

希尔达的表情很严肃。

" [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [vɔɪs] .
" **I must just go back to the office , " she said , in a queer voice .**
" 我 必须 只是 去 后退 到 这 办公室 , " 她 说 , 在 一个 酷儿 噪音 .

“我得回办公室了，”她用一种怪异的声音说道。

[ʃiː; ji] [wɔːkt] ['kwɪkli] , ['edwɪn] ['fɑːləʊɪŋ] .
She walked quickly , Edwin following .
她 步行 迅速地 , 埃德温 下列的 .

她快步走着，埃德温跟在后面。

['sɪmpsn] [bɪ'held] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [sər'praɪz] .
Simpson beheld their return with gentle surprise .
辛普森 观看 他们的 返回 和 温和的 惊喜 .

辛普森带着一丝惊喜看着他们的归来。

[ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ['hɪldə] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
In the private office Hilda shut the door .
在 这 私人的 办公室 希尔达 关闭 这 门 .

在私人办公室里，希尔达关上了门。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌz(ə)ld] ['edwɪn] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ]
She then ran to the puzzled Edwin , and kissed him with the most startling
她 然后 跑 到 这 困惑 埃德温 , 和 亲吻 他 和 这 最多 令人震惊
[ˈviːəməns] ,
vehemence ,
激烈 ,

然后她跑到一脸困惑的埃德温面前，用一种令人震惊的热烈方式吻了他。

[klaːspɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] - - [ɪn][wʌŋ][hænd][ʃiː; ʃi] [stiːl] [held][ðə; ði] [mʌf] - - [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
clasping her arms - - in one hand she still held the muff - - round his neck .
紧握 她 武器 - - 在 一 手 她 仍然 握住 这 耳罩 - - 圆形的 他的 脖子 .
她用一只手拿着暖手筒，双臂环住他的脖子。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
She loved him for being exactly as he was .
她 喜爱 他 为了 存在 确切地 作为 他 曾是 .
她爱他，就是爱他本来的样子。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz][streɪndʒ] , [ʌn'kuːθ] ['meθəd] [ʌv; əv] [g'rɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] , [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] ,
She preferred his strange , uncouth method of granting a request , of yielding ,
她 首选 他的 奇怪的 , 粗野 方法 的 授予 一个 要求 , 的 屈服 ,
[ʌv; əv] ['flætərɪŋ] [hɜːr; hər] [kə'priːs] ,
of flattering her caprice ,
的 奉承 她 任性 ,
她更喜欢他那种古怪、粗鲁的方式来满足她的请求，那种妥协、奉承她任性的方式。

[tuː; tə] ['eni] ['pɒlɪtər] , [mɔːr] [kən'venʃən(ə)l] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .
to any politer , more conventional methods of the metropolis .
到 任何 更礼貌 , 更多的 传统的 方法 的 这 都会 .
与大都市里任何更礼貌、更传统的方式相比。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] ['diːpli] [roʊ'mæntɪk][æz; əz]['edwɪn] .
She thought that no other man could be as deeply romantic as Edwin .
她 想法 那 不 其他 男人 可以 是 作为 深 浪漫的 作为 埃德温 .
她认为没有哪个男人能像埃德温那样浪漫深沉。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] [mɪs'led][baɪ][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She despised herself for ever having been misled by the surface of him .
她 被鄙视的 她自己 为了 曾经 拥有 到过 被误导 经过 这 表面 的 他 .
她痛恨自己，竟然一直被他的外表所蒙蔽。

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [æz; əz][aɪ'tiː][wɜːr; wər] ,
And even the surface of him she saw now as it were ,
和 甚至 这 表面 的 他 她 锯 现在 作为 它 是 ,
甚至连他的外表，她现在也仿佛看得一清二楚。

[θruː] [ðə; ði]['prɪzəm][ʌv; əv] ['pæʃənət] [ə'fek(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [edʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blendɪŋ]
through the prism of passionate affection , to be edged with the blending
通过 这 棱镜 的 热情的 感情 , 到 是 边缘 和 这 混合
['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnbʊʊ] .
colours of the rainbow .
颜色 的 这 彩虹 .
透过炽热的爱意棱镜，映照出彩虹般交融的色彩。

[ænd; ənd] [wen] [ðei] [keɪm] [ə'gen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ: fis] , ['æftər][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [raɪt] , [ænd; ənd] ['edwɪn]
And when they came again out of the office , after the sacred rite , and Edwin
和 什么时候 他们 来了 再次 出去 的 这 办公室 , 后 这 神圣 仪式 , 和 埃德温

当他们再次走出办公室，完成神圣的仪式后，还有埃德温，

[æz; əz] [ʌp'liftɪd] [æz; əz][ji:; ji] ,
as uplifted as she ,
作为 提升 作为 她 ,
和她一样感到振奋，

[glɑ:nst] [bæk] [nevərðə'les] [æt; ət][ðə; ði] ['ji: tɪd] [desk] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
glanced back nevertheless at the sheeted desk and the safe and the other
瞥了一眼 后退 尽管如此 在 这 床单 桌子 和 这 安全的 和 这 其他
['ɑ:bdʒekts][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hæf] - [mə'kæɪnɪk(ə)l] [hə'bitʃuəl] [sə'lisɪtu:d] [ʌv; əv][ə; ei][mæn]
objects in the room with the half - mechanical habitual solicitude of a man
对象 在 这 房间 和 这 一半 - 机械的 习惯性的 关怀 的 一个 男人
[frʌm; frəm] [hu:m] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [ɪz] ['nevər] ['liftɪd] ,
from whom the weight of responsibility is never lifted ,
从 谁 这 重量 的 责任 是 绝不 抬起 ,

然而，他还是回头瞥了一眼铺着床单的桌子、保险箱和房间里的其他物品，带着一种半机械式的习惯性关切，仿佛肩负的责任重担从未卸下。

[ji:; ji] [felt] ['sædnɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ji:; ji] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['entər] ['ʌtərli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [soʊl] ,
she felt saddened because she could not enter utterly into his impenetrable soul ,
她 毛毡 悲伤 因为 她 可以 不是 进入 完全地 进入 他的 坚不可摧 灵魂 ,
她感到悲伤，因为她无法完全进入他那深不可测的灵魂深处。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [i'məʊʃənz] ,
and live through all his emotions ,
和 居住 通过 全部 他的 情绪 ,
并亲身经历他所有的情绪，

[ænd; ənd] [kɑ:mpri'hend] [laɪk] [ə; ei] [kri'eɪtər] [ðə; ði] ['ɔ:lweɪz] ['bæflɪŋ] ['wɪstflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and comprehend like a creator the always baffling wistfulness of his eyes .
和 理解 喜欢 一个 创作者 这 总是 莫名其妙 怅惘 的 他的 眼睛 .
像造物主一样理解他眼中那总是令人费解的惆怅。

[ðɪs] ['sædnəs] [wʌz; wəz][dʒɔɪ] ;
This sadness was joy ;
这 悲伤 曾是 喜悦 ;
这种悲伤中也蕴含着喜悦；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:rə] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [trə'mendəs] [sætɪs'fækj(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ɪndɪvɪdʒu'æləti][ænd; ənd][ɪn]
it was the aura of her tremendous satisfaction in his individuality and in
它 曾是 这 灵气 的 她 巨大的 满意 在 他的 个性 和 在
[hɜ:r; həɹ] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] :
her triumph and in the thought :
她 胜利 和 在 这 想法 :
那是她对他的个性、对她的胜利以及对这个想法所表现出的巨大满足感：

" [aɪ][ə'loʊn] [stænd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [desə'leɪʃn] .
" **I alone stand between him and desolation .**
" 我 独自的 站立 之间 他 和 荒凉 .
“只有我才能阻止他走向毁灭。”

" [i:]
" **II**
" 三
“二

" [wʊʊ] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['hɪldə] ['brɔːdli] ，
" **Wo ！ " exclaimed Hilda broadly** ，
" 沃 ！ " 惊呼 希尔达 总体而言 ；

“哇！”希尔达大声惊呼道。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [mer] [ænd; ənd][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [lɪv; laɪv]
bringing the mare and the vehicle to a standstill in front of the " Live
带来 这 母马 和 这 车辆 到 一个 停顿 在 正面 的 这 " 居住
[ænd; ənd] [let] [lɪv; laɪv] " [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] -
and Let Live " inn in the main street of the village of Stockbrook ，
和 让 居住 " 客栈 在 这 主要的 街道 的 这 村庄 的 - ；

在斯托克布鲁克村主街的“Live and Let Live”旅馆前，马和车都停了下来。

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ɔːf][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz]
which lay about a mile and a half off the high road from the Five Towns
哪个 躺 关于 一个 英里 和 一个 一半 离开 这 高的 路 从 这 五 城镇
[tuː; tə][æks] .
to Axe .
到 斧头 ；

它位于从五镇到阿克斯镇的大路旁大约一英里半的地方。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [mer] [stɔːpt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['veɪpər] .
And immediately the mare stopped she was enveloped in her own vapour .
和 立即地 这 母马 停止 她 曾是 被包裹 在 她 自己的 汽 ；
母马立刻停了下来，随即被自己的蒸汽包裹住了。

" [hɑː] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['edwɪn] ， [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [bə'nevələnt] ['aɪrəni] .
" **Ha ！ " exclaimed Edwin ， with faint benevolent irony** .
" 哈 ！ " 惊呼 埃德温 ， 和 头晕的 仁慈 讽刺 ；

“哈！”埃德温带着一丝善意的讽刺说道。

" [ænd; ənd][noʊ] [boʊnz] ['broʊkən] ！
" **And no bones broken ！**
" 和 不 骨头 破碎的 ！

“而且没有骨折！”

" [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)] - [jɑːrd] .
" **A man came out from the stable - yard** .
" 一个 男人 来了 出去 从 这 稳定的 - 院子 ；

“一个男人从马厩里走了出来。”

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [geɪv] [ðə; ði]['ɪluːʒ(ə)n] [ðæt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['vɪlɪdʒəz] [wɜːr; wər]
The village of Stockbrook gave the illusion that hundreds of English villages were
这 村庄 的 - 给予 这 错觉 那 数百 的 英语 村庄 是
['ɡɪvɪŋ] [ðæt] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ，
giving that Christmas morning ，
给予 那 圣诞节 早晨 ；

斯托克布鲁克村给人一种错觉，仿佛数百个英国村庄都在那个圣诞节早晨欢庆佳节。

- - [ðə; ði]['ɪluːʒ(ə)n] [ðæt] [ɪts] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːr'keɪdiə] ， [ðæt] [fɑː'næləti][hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] ，
- - **the illusion that its name was Arcadia ， that finality had been reached** ，
- - 这 错觉 那 它是 姓名 曾是 阿卡迪亚 ， 那 最终性 有 到过 达到 ；
——人们误以为它的名字叫阿卡迪亚，误以为一切都已尘埃落定。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪ(ə)n][kʊd; kəd][ɡoʊ][noʊ] ['fɜːrðər] .
and that the forces of civilisation could go no further .
和 那 这 力量 的 文明 可以 去 不 更远 ；

文明的力量已经走到了尽头。

[mɔːr] [swɑːv] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['vɪlɪdʒ] ，
More suave than a Dutch village ，
更多的 温文尔雅 比 一个 荷兰语 村庄 ；

比荷兰村庄还要优雅，

[ɪnˈkɑ:mprəbli] [ni:tər] [ænd; ənd] [ˈkli:nər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈdelɪkətli] [ˈfɪnɪʃt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frentʃ]
incomparably neater and cleaner and more delicately finished than a French
无与伦比 更整洁 和 清洁工 和 更多的 轻柔地 完成的 比 一个 法语
[ˈvɪlɪdʒ] , [aɪ ˈti:] [prɪˈzentɪd] , [ɪn][ðə; ði] [sti:l] ,
village , it presented , in the still ,
村庄 , 它 呈现 , 在 这 仍然 ,
它比法国村庄整洁得多, 也干净得多, 而且装饰得更加精致, 静谧而美丽。

[kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,
complacent atmosphere of long tradition ,
自满 气氛 的 长的 传统 ,
悠久传统带来的安逸氛围,

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈmedli] [ʌv; əv][ˈtaɪni] [ˈɑ:kɪtektʃərz] [ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈæspekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
a picturesque medley of tiny architectures nearly every aspect of which was
一个 如画 混合曲 的 微小的 架构 几乎 每一个 方面 的 哪个 曾是
[ˈbju:tɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .
这里是一幅由各种小型建筑组成的如画画卷, 几乎每个方面都很美。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈsev(ə)n] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd][ˈseksəz, ˈseksɪz] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [tu:] -
And if seven people of different ages and sexes lived in a two -
和 如果 七 人们 的 不同的 年龄 和 性别 居住地 在 一个 二 -
[rʊmd; ru:md] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [θætʃt] [ru:f] [ˈhəʊləud] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
roomed cottage under a thatched roof hollowed by the weight of years ,
房间 小屋 在下面 一个 茅草屋顶 屋顶 空心的 经过 这 重量 的 年 ,
如果七个不同年龄和性别的人住在一间两室的茅草屋里, 屋顶因年久失修而塌陷,

[wɪˈðəʊt] [dreɪnz] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈfri:dəm] ,
without drains and without water , and also without freedom ,
没有 排水沟 和 没有 水 , 和 还 没有 自由 ,
没有排水系统, 没有自来水, 也没有自由。

[ðə; ði][bɪˈhoʊldər][wʌz; wəz] [jet] [baʊnd] [tu:; tə] [kənˈklu:d] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˈvɜ:rtʃu:][ðer; ðər]
the beholder was yet bound to conclude that by some mysterious virtue their
这 旁观者 曾是 然而 边界 到 结束 那 经过 一些 神秘 美德 他们的
[ɪgˈzɪstəns] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈɡreɪʃəs] ,
existence must be gracious ,
存在 必须 是 亲切 ,
旁观者最终还是会得出这样的结论: 由于某种神秘的力量, 他们的存在必定是美好的。

[ˈhæpi] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][aɪˈdi:əl] - - [ɪˈspeʃəli] [ɑ:n] [ˈkrɪsməs] [deɪ] ,
happy , and in fact ideal - - especially on Christmas Day ,
快乐的 , 和 在 事实 理想的 - - 尤其 在 圣诞节 天 ,
令人愉悦, 而且非常理想——尤其是在圣诞节当天。

[ðəʊ] [ˈkrɪsməs] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsəʊ] [ˈkwɔ:rtər] [deɪ] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][ɑ:n] [ˈeni]
though Christmas Day was also Quarter Day - - and that they would not on any
尽管 圣诞节 天 曾是 还 四分之一 天 - - 和 那 他们 会 不是 在 任何
[əˈkaʊnt] [hæv; həv][aɪ ˈti:] [ˈɔ:ltərɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈɡri:] .
account have it altered in the slightest degree .
帐户 有 它 已修改 在 这 丝毫 程度 .
虽然圣诞节也是季度纪念日——而且他们无论如何都不会对这一日期做丝毫改变。

[hu:] [kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˈfɑ:ðəz] [ʌv; əv] [ˈfæməliz] [dræŋk] [ə'wei] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrənz] [bred] [ɪn][ðə; ði]
Who could believe that fathers of families drank away their children's bread in the
WHO 可以 相信 那 父亲们 的 家庭 喝 离开 他们的 孩子们的 面包 在 这
[kweɪnt] [tæp] - [ru:m] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkri:pər] - [klæd][ˈhɑ:st(ə)] - - [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [fɪt] [tu:; tə] [prəˈdu:s]
quaint tap - room of that creeper - clad hostel - - a public - house fit to produce
古雅 轻敲 - 房间 的 那 苦力怕 - 覆膜 旅馆 - - 一个 民众 - 房子 合身 到 生产
[ˈekstəsi] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈevri] [əˈmerɪkən] [ˈtrævələ] - - " [ðə; ði][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [let] [lɪv; laɪv] " ?
ecstasy in the heart of every American traveller - - " The Live and Let Live " ?
狂喜 在 这 心 的 每一个 美国人 游客 - - " 这 居住 和 让 居住 " ?

谁能相信，一家之主会在这家爬满藤蔓的旅馆——一家能让每个美国旅行者都欣喜若狂的酒吧——那间古色古香的酒吧里，把孩子们的面包都喝光？——《活在当下，让别人活下去》

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biˈli:vð] [ðæt] [ðə; ði][ˈwezliən; ˈwes-] [ˈmeθədɪsts] [ɔ:lˈredi] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ]
Who could have believed that the Wesleyan Methodists already singing a
WHO 可以 有 相信 那 这 卫斯理大学 卫理公会 已经 歌唱 一个
[ˈkrɪsməs] [hɪm] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði][dʊw:rf] [ˈdʒɔ:rdʒən] [kənˈventɪkəl] ,
Christmas hymn inside the dwarf Georgian conventicle ;
圣诞节 圣歌 里面 这 矮人 格鲁吉亚 秘密集会 ;

谁能想到，卫理公会教徒们竟然已经在矮小的乔治亚式教堂里唱起了圣诞颂歌？

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfelʊ] - [ˈkrɪstjənz] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈlɪtʃ ˈget][ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd] ,
and their fellow - Christians straggling under the lych into the church - yard ;
和 他们的 同伴 - 基督徒 零散的 在下面 这 墓地 进入 这 教会 - 院子 ;
[skɔ:nd] [wʌn] [əˈhʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈmɔ:rt(ə)] [ˌdi:teɪsteɪŋ] ,
scorned one another with an immortal detestation ;
被鄙视 一 其他 和 一个 不朽 憎恶 ;

他们的基督徒同伴们三三两两地从墓穴下走进教堂墓地，彼此之间充满了无法磨灭的憎恨。

[ɪ:tʃ] [ˈkleɪmɪŋ] [ə; eɪ] [məˈnɑ:pəli] [ɪn] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnoʊəbl] ?
each claiming a monopoly in knowledge of the unknowable ?
每个 声称 一个 垄断 在 知识 的 这 不可知的 ?
每个人都声称自己垄断了对不可知事物的认知？

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔ:l][ðə; ði][ɪˈlu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ɑ:rˈkerdiə][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪnˈtærli] [æn; ən][ɪˈlu:ʒ(ə)n] .
But after all the illusion of Arcadia was not entirely an illusion .
但 后 全部 这 错觉 的 阿卡迪亚 曾是 不是 完全 一个 错觉 .
但归根结底，阿卡迪亚的幻境并非完全是幻象。

[ɪn] [ðɪs] [kɑ:m] , [raɪm] - [dekt] , [ˈkrɪsməs] - [ɪmˈbju:d] [ˈvɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmoʊʃnləs] [tri:z]
In this calm , rime - decked , Christmas - imbued village , with its motionless trees
在 这 冷静的 , 韵脚 - 甲板 , 圣诞节 - 注入 村庄 , 和 它是 静止不动 树木
[ɪnˈtʃæntɪd] [biˈni:θ] [ə; eɪ][væst] [greɪ] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] [klaʊd] ,
enchanted beneath a vast grey impenetrable cloud ,
迷人的 下面 一个 广阔的 灰色的 坚不可摧 云 ,

在这个宁静祥和、挂满霜花、充满圣诞气息的村庄里，树木静静地伫立在一片巨大的灰色浓云之下，仿佛被施了魔法一般。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈrelətɪv] [fɑˈnæləti][hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [bɪn] [ri:tʃt] ,
a sort of relative finality had indeed been reached ,
一个 种类 的 相对的 最终性 有 的确 到过 达到 ,
某种相对的终结局面确实已经达成。

- - [ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] [ˈepək] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [ˌdɪsəˈlu:ʃn] .
- - **the end of an epoch that was awaiting dissolution .**
- - 这 结尾 的 一个 时代 那 曾是 等待中 溶解 .
——一个注定消亡的时代的终结。

[ˈedwɪn][hæd; həd][ˈnɑ:t] [ˈi:zəli] [əˈgri:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprɑ:dʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv] [ˈʌtɪŋ] [ʌp] [haʊs] [fɔ:r; fər]
Edwin had not easily agreed to the project of shutting up house for
埃德温 有 不是 容易地 同意 到 这 项目 的 关闭 向上 房子 为了
[ðə; ði][deɪ] [ænd; ənd] [ˈi:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [ˈtə:ʃiəs] [ˈɪŋpən] .
the day and eating the Christmas dinner with Tertius Ingpen .
这 天 和 吃 这 圣诞节 晚餐 和 特提乌斯 英彭 .
埃德温一开始并不情愿把家关上一天，和特提乌斯·英彭一起吃圣诞晚餐。

[ɔ:ˈlðoʊ] [kʌstəˈmerəli] [rɪˈga:rdɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪtʃuəl][ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈfæməli] [ˈvɪzɪts] , [ɪts]
Although customarily regarding the ritual of Christmas , with its family visits , its
虽然 习惯上 关于 这 仪式 的 圣诞节 , 和 它是 家庭 访问 , 它是
[ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈprez(ə)nts] ,
exchange of presents ,
交换 的 礼物 ,
虽然人们通常认为圣诞节的仪式包括走亲访友、互赠礼物，

[ɪts] [ˈfi:vəriʃ] [ˈkɪtʃɪn] [ækˈtɪvəti] , [ɪts] [ˈsʌmwʌt] [ɪnsɪnˈsɪr] [ˈgeɪəti] , [ɪts] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈbɔ:rdəm] ,
its feverish kitchen activity , its somewhat insincere gaiety , its hours of boredom ,
它是 发烧 厨房 活动 , 它是 有些 虚伪的 欢乐 , 它是 小时 的 无聊 ,
[ænd; ənd][ɪts] [stooˈmækɪk] [rɪˈɡrets] ,
and its stomachic regrets ,
和 它是 健胃 遗憾 ,
它忙碌的厨房活动，它略显虚伪的欢乐，它漫长的无聊时光，以及它因胃部不适而产生的懊悔，

[æz; əz][æn; ən] [ɔ:rˈdi:l] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] ,
as an ordeal rather than a delight ,
作为 一个 考验 相当 比 一个 喜 ,
与其说是享受，不如说是煎熬。

[hi:; hi] [ˌnevərðəˈles] [əˈbændənd] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [rɪˈlʌktəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [dɪsˈlɔɪəl]
he nevertheless abandoned it with reluctance and a sense of being disloyal
他 尽管如此 弃 它 和 不情愿 和 一个 感觉 的 存在 不忠
[tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈseɪkrɪd] .
to something sacred .
到 某物 神圣 .
尽管如此，他还是心不甘情不愿地放弃了它，并感到自己背叛了神圣的事物。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪf(ə)n][ʌv; əv] [ˈɪŋpən] , [ˈhɪldəz] [strɔ:ŋ] [dɪˈzaɪər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈti:zɪŋ] [ˈprɑ:mɪs]
But the situation of Ingpen , Hilda's strong desire and her teasing promise
但 这 情况 的 英彭 , 希尔达的 强的 欲望 和 她 戏弄 承诺
[ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈpraɪz] ,
of a surprise ,
的 一个 惊喜 ,
但是，英潘的处境、希尔达强烈的愿望以及她那充满挑逗意味的惊喜承诺，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [kənˈtɪnju:ɪŋ] [dɜ:rθ] [ʌv; əv] [ˈsɜ:r.vənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɡʊd] [ˈɑ:rgju:mənts][tu:; tə]
and the still continuing dearth of servants had been good arguments to
和 这 仍然 继续 匮乏 的 仆人 有 到过 好的 论点 到
[pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm] .
persuade him .
说服 他 .
仆人仍然严重短缺，这曾是说服他的有力论据。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [trəˈfælgər] [roʊd] [ˈmu:di] [ænd; ənd] [ˈkæpfəs] ,
And though he had left Trafalgar Road moody and captious ,
和 尽管 他 有 左边 特拉法加 路 情绪化 和 吹毛求疵的 ,
虽然他离开特拉法加路时情绪阴晴不定、吹毛求疵，
[ˈθɪŋkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ænd; ənd][kəʊld] [hoʊm] ,
thinking all the time of the deserted and cold home ,
思维 全部 这 时间 的 这 荒凉的 和 寒冷的 家 ,
总是想着那座荒凉冰冷的家。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] - ['tɪŋɡlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv] ['hɪldə] , - -
he had arrived in Stockbrook tingling and happy , and proud of Hilda , - -
他 有 到达的 在 - 刺痛感 和 快乐的 , 和 自豪的 的 希尔达 , - -
[praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɜːrv] ,
proud of her verve ,
自豪的 的 她 气魄 ,

他抵达斯托克布鲁克时, 心情愉悦, 为希尔达感到骄傲——为她的活力而骄傲。

[hɜːr; hər] [pə'sɪstənsɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sək'ses] .
her persistency , and her success .
她 持久性 , 和 她 成功 .

她的坚持和她的成功。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['veri] [faːr][ɑːn][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər]
She had carried him very far on the wave of her new enthusiasm for
她 有 携带 他 非常 远的 在 这 海浪 的 她 新的 热情 为了
[hɔːrs] - ['trækʃn] .
horse - traction .
马 - 牵引力 .

她凭借着对马车牵引的热情, 把他带到了很远的地方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [br'gaɪld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ɪ'miːdiətli] ['spendɪŋ] ['maɪti] [sʌmz] [ɑːn][ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt] ,
She had beguiled him into immediately spending mighty sums on a dog - cart ,
她 有 被迷惑 他 进入 立即地 开支 强大的 总和 在 一个 狗 - 大车 ,
[nuː] ['hɑːrnɪs] , [rʌgz] ,
new harness , rugs ,
新的 马具 , 地毯 ,

她哄骗他立刻花了大笔钱买了一辆狗车、新的狗具和地毯。

[ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] - ['eɪprən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fænsɪ] [wɪp] .
a driving - apron , and a fancy whip .
一个 驾驶 - 围裙 , 和 一个 想要 鞭 .

一条驾驶围裙和一条漂亮的马鞭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] - , [ʌp'set][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪθə'græfɪk] ['bɪznəs] ,
She had exhausted Unchpin , upset the routine of the lithographic business ,
她 有 筋疲力尽的 - , 沮丧的 这 常规 的 这 平版印刷 商业 ,
[ænd; ənd] ['greɪvli] [oʊvər'wɜːrkt] [ðə; ði] [mɛr] ,
and gravely overworked the mare ,
和 严重地 过度劳累 这 母马 ,

她让Unchpin精疲力竭, 打乱了石印业务的日常运作, 而且严重过度劳累了这匹母马。

[ɪn][hɜːr; hər] [dɪtɜːrmɪ'nei(ə)n] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [draɪv] .
in her determination to learn to drive .
在 她 决心 到 学习 到 驾驶 .

她决心要学会开车。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [aʊt][æt; ət] [naɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] .
She had had the equipage out at night for her lessons .
她 有 有 这 装备 出去 在 夜晚 为了 她 课程 .

她晚上把马具搬出来上课。

[ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['trʌblɪd] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs]
On the other hand she had not in the least troubled herself about the purchase
在 这 其他 手 她 有 不是 在 这 至少 麻烦 她自己 关于 这 购买
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [hɔːrs] [fɔːr; fər] ['mɜːrkəntɪːl] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,
of a second horse for mercantile purposes ,
的 一个 第二 马 为了 商业 目的 ,

另一方面, 她丝毫没有为购买第二匹马用于商业用途而烦恼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [hɔ:rs] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [bɔ:t] .
and a second horse had not yet been bought .
和 一个 第二 马 有 不是 然而 到过 买 .

第二匹马还没买。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hɜ:r'self] [draɪv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌn]
When she had announced that she would herself drive her husband and son
什么时候 她 有 宣布 那 她 会 她自己 驾驶 她 丈夫 和 儿子
[ˈoʊvər][tu:; tə] ,
over to Stockbrook ,
超过 到 - ,

当她宣布她将亲自开车送丈夫和儿子去斯托克布鲁克时，

[ˈedwɪn][hæd; həd] [æbsəˈlu:tli] [ˈnegətɪv] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] ; [bʌt; bət] - [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
Edwin had absolutely negated the idea ; but Unchpin had been on her
埃德温 有 绝对地 负面 这 主意 ; 但 - 有 到过 在 她
[saɪd] ;
side ;
边 ;

埃德温坚决反对这个想法；但昂奇平一直站在她这边；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈdʒɜ:rnɪ] [wɪð; wɪθ] - ,
she had done the double journey with Unchpin ,
她 有 完毕 这 双倍的 旅行 和 - ,

她和昂奇平一起完成了双程旅行。

[hu:] [dʒʌdʒd] [hɜ:r; hər][ˈkeɪpəb(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [mer] ([eɪt] [ˈjɪrɜz] [oʊld]) [kwɔɪt] [rɪˈlaɪəb(ə)] ,
who judged her capable and the mare (eight years old) quite reliable ,
WHO 评判 她 有能力的 和 这 母马 (八 年 老的) 相当 可靠的 ,

有人认为她能力出众，而且这匹八岁的母马相当可靠。

[ænd; ənd] [hu:] [mɔ:ˈroʊvər] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈkrɪsməs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [hɪm'self] .
and who moreover wanted Christmas as much as possible to himself .
和 WHO 而且 通缉 圣诞节 作为 很多 作为 可能的 到 他自己 .

而且他还想尽可能地独占圣诞节。

[ænd; ənd] [ˈhɪldə] [hæd; həd] [ˈtraɪʌmft] .
And Hilda had triumphed .
和 希尔达 有 胜利 .

希尔达取得了胜利。

[ˈwɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [mer] [ʌp'hɪl] - - [ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ] [ˌdaʊn'hɪl] - - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əˈtʃi:vɪd] - [ɪn]
Walking the mare uphill - - and also downhill - - she had achieved Stockbrook in
步行 这 母马 上坡 - - 和 还 下坡 - - 她 有 已达成 - 在
[ˈseɪfti] ;
safety ;
安全 ;

她牵着母马上坡，也牵着她下坡，安全到达了斯托克布鲁克；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒŋkəɪŋ] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] " [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [let]
and the conquering air with which she drew up at the " Live and Let
和 这 征服 空气 和 哪个 她 画 向上 在 这 " 居住 和 让
[lɪv; laɪv] " [wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] .
Live " was delicious .
居住 " 曾是 可口的 .

她以征服的姿态出现在“Live and Let Live”节目中，真是令人陶醉。

[ðə; ði] - [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd][praɪd] [ˈreɪdi'eɪtɪd] [aʊt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
The chit's happiness and pride radiated out from her .
这 - 幸福 和 自豪 辐射 出去 从 她 .

小家伙的快乐和自豪感从她身上散发出来。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ˈedwɪn] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [streŋθ] [ʌv; əv] - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli]
It seemed to Edwin that by the mere strength of violation she had actually
它 似乎 到 埃德温 那 经过 这 仅仅 力量 的 - 她 有 实际上
[kriˈeɪtɪd] [ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt][ænd; ənd][ɪts] [əˈpɔɪntmənts] ,
created the dog - cart and its appointments ,
创建 这 狗 - 大车 和 它是 预约 ,
在埃德温看来,她仅仅是凭借着这种违背意愿的力量,就创造出了那辆狗车及其所有配件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mer] [tu:] !
and the mare too !
和 这 母马 也 !
还有那匹母马!

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][nɑ:t] [lɪvd] [ɪn][veɪn] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [prəˈkjʊr]
And he thought that he himself had not lived in vain if he could procure
和 他 想法 那 他 他自己 有 不是 居住地 在 徒劳 如果 他 可以 采购
[hɜ:r; hær] [sʌtʃ] [senˈseɪʃənz] [æz; əz][hɜ:r; hær] [ˈglɒʃɪŋ] [feɪs] [ðen] [dɪˈspleɪd] .
her such sensations as her glowing face then displayed .
她 这样的 感觉 作为 她 发光 脸 然后 显示 .
他心想,如果能让她感受到此刻她容光焕发的神采,那么他自己的人生就没有白活。

[hɜ:r; hær] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˌoʊvərˈberɪŋ] [təˈnæsəti] ,
Her occasionally overbearing tenacity ,
她 偶尔 霸道 韧性 ,
她有时过于强势的执着,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɑ:rz] [wɪtʃ] [gʊd] [ˌrezəˈlu:ʃənz] [ˈsevrəl] [wi:ks] [oʊld][hæd; həd][ˈnætʃ(ə)rəli][nɑ:t]
and the little jars which good resolutions several weeks old had naturally not
和 这 小的 罐子 哪个 好的 决议 一些 周 老的 有 自然 不是
[bɪn] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [prɪˈvent] ,
been powerful enough to prevent ,
到过 强大的 足够的 到 防止 ,
而那些几周前下定决心要阻止的小罐子,自然也无济于事。

[wɜ:r; wər] [fərˈɡɑ:tn] [ænd; ənd] [fəˈɡɪvn] .
were forgotten and forgiven .
是 被遗忘的 和 已原谅 .
被遗忘,被原谅。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈseɪvɪŋz] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hær] [kəˈpri:s] , [ænd; ənd] [bɪn] [glæd]
He would have given all his savings to please her caprice , and been glad
他 会 有 给定 全部 他的 节省 到 请 她 任性 , 和 到过 高兴的
.
:
.
他愿意倾尽所有积蓄来满足她的任性,并且心甘情愿。

[ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][træp] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlændɔ:;ˈlændəʊ] ,
A horse and trap , or even a pair of horses and a landau ,
一个 马 和 陷阱 , 或者 甚至 一个 一对 的 马匹 和 一个 兰道 ,
一辆马车, 或者甚至是两匹马和一辆敞篷马车。

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [praɪs] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] [ˈgɜ:rlɪʃ] [dʒɔɪ][ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]
were a trifling price to pay for her girlish joy and for his own
是 一个 琐事 价格 到 支付 为了 她 少女 喜悦 和 为了 他的 自己的
[træŋˈkwɪləti] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] .
tranquillity in his beloved house and business .
宁静 在 他的 心爱 房子 和 商业 .
为了换取她少女般的快乐,以及他自己在 他心爱的房子和事业中获得平静,这点代价微不足道。

" [kætʃ] [em 'i:] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] ! " [kraɪd] ['hɪldə] .
" **Catch me , both of you ! " cried Hilda .**
" 抓住 我 , 两个都 的 你 ! " 哭 希尔达 .

“你们两个来抓我啊！”希尔达喊道。

[ˈedwɪn][hæd; həd][gɔ:t] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [rəʊnd] [br'haɪnd][ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][tu:; tə][ðə; ði] ['fʊtpæθ]
Edwin had got down , and walked round behind the vehicle to the footpath
埃德温 有 得到 向下 , 和 步行 圆形的 在后面 这 车辆 到 这 人行道
, [wer] [dʒɔ:rdʒ] [stʊd] ['grɪnɪŋ] .
, where George stood grinning .
, 在哪里 乔治 站立 咧嘴笑 .

埃德温下了车，绕到车后的小路上，乔治正站在那里咧嘴笑着。

[ðə; ði] ['steɪblmæn] , [ɪn] ['klæsɪk] ['ætɪtu:d] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:z] [hed] .
The stableman , in classic attitude , was at the mare's head .
这 马夫 , 在 经典的 态度 , 曾是 在 这 母马的 头 .

马夫摆出一副经典的姿态，站在母马的头边。

['hɪldə] [dʒʌmpt] ['ræðər] ['waɪldli] .
Hilda jumped rather wildly .
希尔达 跳了起来 相当 疯狂地 .

希尔达跳得有些剧烈。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['edwɪn] [hu:] ['kəʊntɜ:d, 'kəʊnɜ:d][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'sent] .
It was Edwin who countered the shock of her descent .
它 曾是 埃德温 who 反驳 这 震惊 的 她 下降 .

是埃德温缓解了她坠落带来的冲击。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['velvɪt] [hæt] [nɑ:kt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [dɪsə'reɪn(d)ʒ] [hɪz; ɪz][kæp] .
The edge of her velvet hat knocked against his forehead , disarranging his cap .
这 边缘 的 她 天鹅绒 帽子 敲门 反对 他的 前额 , 混乱 他的 帽 .

她的天鹅绒帽子边缘碰到了他的额头，把他的帽子弄歪了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] ['velvɪt] ,
He could smell the velvet ,
他 可以 闻 这 天鹅绒 ,

他闻到了天鹅绒的味道。

[æz; əz][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [waɪf] - - ['streɪndʒli] [ækwi'es(ə)nt] [ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ] - -
as for an instant he held his wife - - strangely acquiescent and yielding - -
作为 为了 一个 立即的 他 握住 他的 妻子 - - 奇怪的 默许 和 屈服 - -

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
in his arms ,
在 他的 武器 ,

那一刻，他将妻子——出奇地顺从和温顺——拥入怀中。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntɪmətli] ['femənɪn] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] ['oʊdər] .
and there was something intimately feminine in the faint odour .
和 那里 曾是 某物 亲密 女性 在 这 头晕的 气味 .

那淡淡的气味中带着某种私密的女性气息。

[ɔ:l] ['hɪldəz] ['hæpɪnəs] [si:md] [tu:; tə] [pæs] ['ɪntu:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [fə'lɪsəti] [sə'faɪst] [fɔ:r; fər]
All Hilda's happiness seemed to pass into him , and that felicity sufficed for
全部 希尔达的 幸福 似乎 到 经过 进入 他 , 和 那 费利西蒂 足够了 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

希尔达所有的快乐似乎都传递给了他，而这种幸福对他来说就足够了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][dɪ'zaɪər] ['eni] ['hæpɪnəs] ['pɜ:rsən(ə)][tu:; tə] [hɪm'self] .
He did not desire any happiness personal to himself .
他 做过 不是 欲望 任何 幸福 个人的 到 他自己 .

他并不渴望获得任何个人的幸福。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['oʊnli][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɜːr; hər] .

He wanted only to live in her .
他 通缉 仅有的 到 居住 在 她 :

他只想活在她里面。

[hɪz; ɪz] [kən'tentmənt] [wʌz; wəz] [prə'faʊnd] , [kəm'pli:t] , ['ræptʃərəs] .

His contentment was profound , complete , rapturous .
他的 满意 曾是 深刻的 , 完全的 , 欣喜若狂 :

他的满足感是深刻的、彻底的、欣喜若狂的。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

And yet in the same moment ,
和 然而 在 这 相同的 片刻 :

然而就在同一时刻，

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] ['hɪldə] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mer] ,
reflecting that Hilda would certainly have neglected the well - being of the mare ,
反思 那 希尔达 会 当然 有 被忽视的 这 出色地 - 存在 的 这 母马 ,

这表明希尔达肯定会忽视这匹母马的健康。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblmæn] :

he could say to the stableman :
他 可以 说 到 这 马夫 :

他可以对马厩管理员说：

" [pʊt][ðə; ði] [rʌg] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

" Put the rug over her , will you ? "
" 放 这 小地毯 超过 她 , 将要 你 ? "

“把地毯盖在她身上，好吗？”

" [hə'loʊ] !

" Hello !
" 你好 !

“你好！”

[hɪəz] ['mɪstər] . [ɪŋpen] !

Here's Mr . Ingpen !
这里是 先生 : 英彭 !

这位是英彭先生！

" [ə'naʊnst] [dʒɔːrdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['kʌlərd] [rʌg] [ɑːn][ðə; ði] [mer] .

" announced George , as he threw the coloured rug on the mare .
" 宣布 乔治 , 作为 他 扔 这 有色 小地毯 在 这 母马 :

“乔治一边说着，一边把彩色毯子扔到母马身上。”

[ɪŋpen] , [peɪl] [ænd; ənd] ['θɪkli] [ɪn'veləpt] , [keɪm] ['sləʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [bend][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
Ingpen , pale and thickly enveloped , came slowly round the bend of the road ,
英彭 , 苍白 和 浓密 被包裹 , 来了 缓慢地 圆形的 这 弯曲 的 这 路 ,

[weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] .

waving and smiling .
挥手 和 微笑 :

脸色苍白、裹得严严实实的英彭缓缓地从路拐角处走过来，一边挥手一边微笑。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'læps] , [ˈæftər][ə; eɪ] [tuː] ['ɜːrli] ['sɔːrtɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ]

He had had a relapse , after a too early sortie , and was recovering
他 有 有 一个 复发 , 后 一个 也 早期的 出击 , 和 曾是 恢复中

[frʌm; frəm][,aɪ 'tiː] .

from it :
从 它 :

他因为一次过早的出击而病情复发，目前正在康复中。

" [aɪ] [meɪd] [ʃɒr] [juːd] [biː; bi] [ə'baʊt] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [ʃeɪkɪŋ] [hændz] .
" **I made sure you'd be about here , " he said , shaking hands .**
" 我 制成 当然 你会 是 关于 这里 , " 他 说 , 摇晃 双手 :
"我特意安排你到这儿,"他一边说着, 一边握手。

" ['merɪ] ['krɪsməs] , [ɔ:l] ! "
" **Merry Christmas , all ! "**
" 欢乐 圣诞节 , 全部 ! "
"祝大家圣诞快乐! "

" [ɔ:t] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] , [maɪ] [læd] ?
" **Ought you to be out , my lad ?**
" 应该 你 到 是 出去 , 我的 小伙子 ?
"孩子, 你该出去了吗? "

" ['edwɪn] [æskt] ['hɑ:rtɪli] .
" **Edwin asked heartily .**
" 埃德温 问 衷心地 :
"埃德温热情地问道。"

" [aʊt] ?
" **Out ?**
" 出去 ?
"出去?

[jes] .
Yes .
是的 :
是的。

[aɪm][æz; əz][fɪt][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] .
I'm as fit as a fiddle .
我是 作为 合身 作为 一个 小提琴 :
我身体棒极了。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [maɪld]['eksərsaɪz] .
And I've been ordered mild exercise .
和 我已经 到过 订购 温和的 锻炼 :
医生嘱咐我进行一些轻度运动。

" [hiː; hi] [skwəd] [ɔ:f] ['geɪli] [ə'genst] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [staʊt] [ædə'les(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] .
" **He squared off gaily against George and hit the stout adolescent in the chest .**
" 他 平方 离开 兴高采烈地 反对 乔治 和 打 这 肥硕 青少年 在 这 胸部 :
他兴高采烈地与乔治对峙, 一拳打在了这个壮硕少年的胸口。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ɔ:l][jʊr; jər] ['pɑ:rsɪz] , ['hɪldə] ?
" **What about all your parcels , Hilda ?**
" 什么 关于 全部 你的 包裹 , 希尔达 ?
"希尔达, 你的包裹怎么办? "

" ['edwɪn] [ɪn'kwaiəd] .
" **Edwin enquired .**
" 埃德温 询问 :
埃德温问道。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !
"哦!

[wi:l] [kɔ:l][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ['æftərwərdz] . "
We'll call for them afterwards . "
出色地 称呼 为了 他们 然后 : "
我们之后会打电话给他们。

" ['æftərwɜːdz] ？ "

" **Afterwards** ？ "

" 然后 ？ "

“然后？ ”

" [jes] 。

" **Yes** 。

" 是的 。

“是的。

[kʌm] [ə'bɔːŋ] - - [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ] [tʃɪl] 。

Come along - - before you catch a chill 。

来 沿着 - - 前 你 抓住 一个 寒意 。

快来吧——趁你还没着凉。

" [ʃiː; ʃi] [wɪŋkt] ['oʊpənli][æt; ət] ['ɪŋpən] ， [huː] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [wɪŋk] 。

" **She winked openly at Ingpen , who returned the wink** 。

" 她 眨眼 公然 在 英彭 ， WHO 返回 这 眨眼 。

她向英潘公开眨眼，英潘也回以眨眼。

" [kʌm] [ə'bɔːŋ] ， [dɪr] 。

" **Come along , dear** 。

" 来 沿着 ， 亲爱的 。

“来吧，亲爱的。”

[ɪts] [nɑːt][fɑːr] 。

It's not far 。

它是 不是 远的 。

不远。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] 。

" **We have to walk across the fields** 。

" 我们 有 到 走 穿过 这 字段 。

我们必须穿过田野。

" [pʊt][hɜːr; hər][ʌp] ， [sɜːr] ？ " [ðə; ði] ['stɛɪblmæn] [dɪ'mɑːndɪd] [ʌv; əv] ['edwɪn] 。

" **Put her up , sir ？ the stableman demanded of Edwin** 。

" 放 她 向上 ， 先生 ？ " 这 马夫 要求 的 埃德温 。

“把她扶上去，先生？”马夫问埃德温。

" [jes] 。

" **Yes** 。

" 是的 。

“是的。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌb] [daʊn] ， " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['æbsəntli] ，

And give her a bit of a rub down , " he replied absently ，

和 给 她 一个 少量 的 一个 擦 向下 ， " 他 回复 心不在焉地 ，

“给她稍微按摩一下，”他心不在焉地回答道。

[rɪ'membərɪŋ] ['veriəs] ['refrənsɪz] [ʌv; əv] ['hɪldəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [səɪ'praɪz] 。

remembering various references of Hilda's to a surprise 。

记住 各种各样的 参考 的 希尔达的 到 一个 惊喜 。

想起希尔达的各种描述，感到很惊讶。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm] 。

His heart misgave him 。

他的 心 错失 他 。

他的心出了问题。

['ɪŋpən] [ænd; ənd] ['hɪldə] [lʊkt] [laɪk] ['plɑːtərz] ， ['veri] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] 。

Ingpen and Hilda looked like plotters , very intimate and mischievous 。

英彭 和 希尔达 看起来 喜欢 绘图仪 ， 非常 亲密的 和 恶作剧 。

英潘和希尔达看起来像是在密谋什么，关系非常亲密，而且很调皮。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ˈkɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə] ['lɪvɪŋ]
He had a notion that living with a woman was comparable to living
他 有 一个 概念 那 活的 和 一个 女士 曾是 可比 到 活的
[wið; wiθ][ə; eɪ][vɑːlˈkeɪnoʊ] - - [juː; jʊ] [ˈnevər] [nuː] [wen] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪˈrʌp](ə)n [maɪt] [nɑːt] [əˈkɜːr] .
with a volcano - - you never knew when a dangerous eruption might not occur .
和 一个 火山 - - 你 绝不 知道 什么时候 一个 危险的 火山爆发 可能 不是 发生 .

他认为与女人生活就像与火山生活在一起——你永远不知道什么时候会发生危险的喷发。

[wɪˈðɪn] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ənd][ˈmaɪnər] [kəˈtæstrəfi] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] .
Within three minutes the first and minor catastrophe had occurred .
之内 三 分钟 这 第一的 和 次要的 灾难 有 发生 .

三分钟之内，第一场较小的灾难就发生了。

" [bɪt] ['stɪki] , [ðɪs] [fiːld] [pæθ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , " [sed] ['edwɪn] , [ʌnˈiːzɪli] .
" **Bit sticky , this field path of yours , " said Edwin , uneasily .**
" 少量 黏 , 这 场地 小路 的 你的 , " 说 埃德温 , 不安地 .

“你这条田间小路有点泥泞，”埃德温不安地说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [fɔːr] ['slɪðərɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [braʊn] [kleɪ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [hedʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
They were all four slithering about in brown clay under a ragged hedge in which a
他们 是 全部 四 滑行 关于 在 棕色的 黏土 在下面 一个 破烂不堪 对冲 在 哪个 一个
[fjuː] [red] [ˈberɪz] [ɡləʊd] .
few red berries glowed .
很少 红色的 浆果 发光 .

它们四个都在一丛杂乱的树篱下的棕色黏土中滑行，树篱上点缀着几颗闪闪发光的红色浆果。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ˈaɪərən][ðə; ðɪ] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] , " [sed] [ˈhɪldə] .
" **It was as hard as iron the day before yesterday , " said Hilda .**
" 它 曾是 作为 难的 作为 铁 这 天 前 昨天 , " 说 希尔达 .

“前天硬得像铁一样，”希尔达说。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

[soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ðə; ðɪ] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? . . .
So you were here the day before yesterday , were you ? . . .
所以 你 是 这里 这 天 前 昨天 , 是 你 ? . . .

所以你前天来过这里，是吗？

[wɒts] [ðæt] [haʊs] [ðer; ðər] ?
What's that house there ?
是什么 那 房子 那里 ?

那边那栋房子是什么？

" ['edwɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋpən] .
" **Edwin turned to Ingpen .**
" 埃德温 转向 到 英彭 .

埃德温转向英彭。

" ['hiːz] [gest] [aɪ ˈtiː][ɪn][wʌn] !
" **He's guessed it in one !**
" 他是 猜对了 它 在 一 !

他一次就猜对了！

" ['ɪŋpən] [ˈmɜːmɜːd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɔːf] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [krəˈfendəʊ] [læf] .
" **Ingpen murmured , and then went off into his characteristic crescendo laugh .**
" 英彭 低声说道 , 和 然后 去 离开 进入 他的 特征 渐强 笑 .

“英彭低声说道，然后发出了他标志性的渐强式大笑。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [eɪˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [haʊs] , [ˌskwɑːt][ænd; ənd] [ˌskwer] , [wɪð; wɪθ]
The upper part of a late eighteenth - century house , squat and square , with
这 上 部分 的 一个 晚的 第十八 - 世纪 房子 , 蹲 和 正方形 , 和
[ˈjeləʊ] [wɔːlz] , [ˌblæk] [ˈʌnˈkæːtnd] [ˈwɪndəʊz] ,
yellow walls , black uncurtained windows ,
黄色的 墙壁 , 黑色的 未遮挡的窗帘 视窗 ,
一栋十八世纪晚期房屋的上半部分, 矮胖方正, 墙壁是黄色的, 窗户是黑色的, 没有窗帘。

[haɪ] [slɪm] [ˈtʃɪmni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [sleɪt] [ruːf] ,
high slim chimney , and a blue slate roof ,
高的 苗条的 烟囱 , 和 一个 蓝色的 石板 屋顶 ,
高高的细长烟囱, 以及蓝色的石板屋顶。

[ʃəʊd] [laɪk][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk][ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [fruːt] [ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈvəriˌgeɪtɪd] [triːz] ,
showed like a gigantic and mysterious fruit in a clump of variegated trees ,
显示 喜欢 一个 巨大 和 神秘 水果 在 一个 丛 的 斑 树木 ,
它像一颗巨大而神秘的果实, 生长在一丛色彩斑斓的树木之中。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈevərgriːn] .
some of which were evergreen .
一些 的 哪个 是 常绿 .
其中一些是常绿植物。

" - [hɔːl] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ˈɪŋpən] .
" **Ladderedge Hall , my boy , " said Ingpen .**
" - 大厅 , 我的 男生 , " 说 英彭 .
“拉德里奇霍尔, 我的孩子,”英彭说道。

" [siːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] . "
" **Seat of the Beechinors for about a hundred years . "**
" 座位 的 这 - 为了 关于 一个 百 年 . "
“这里曾是比奇诺家族的所在地, 长达一百年之久。”

" - [siːt] - , [eɪ] !
" ' **Seat ' , eh !**
" - 座位 - , 嗯 !
“‘座位’, 嗯! ”

" [ˈedwɪn] [ˈmɜːmɜːd] [sɑːrˈkæstɪkli] .
" **Edwin murmured sarcastically .**
" 埃德温 低声说道 讽刺地 .
“埃德温讽刺地低声说道。”

" [ɪts] [bɪn] [ˈemptɪ] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈhɪldə] [ˈbraɪtli] .
" **It's been empty for two years , " remarked Hilda brightly .**
" 它是 到过 空的 为了 二 年 , " 评论 希尔达 明亮地 .
“它已经空置两年了,”希尔达兴高采烈地说。

" [soʊ][wiː; wi] [θɔːt] [wiːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
" **So we thought we'd have a look at it .**
" 所以 我们 想法 我们会 有 一个 看 在 它 .
所以我们决定去看看。

" [ænd; ənd][ˈedwɪn] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [diˈvaɪnd] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [səɪˈpraɪz]
" **And Edwin said to himself that he had divined all along what the surprise**
" 和 埃德温 说 到 他自己 那 他 有 神谕 全部 沿着 什么 这 惊喜
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 .
“埃德温心想, 他早就猜到惊喜是什么了。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈstaʊndɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [pæs] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [rəˈpɪdəti] [æz; əz][ˈedwɪn]
It was astounding that a man could pass with such rapidity as Edwin
它 曾是 惊人 那 一个 男人 可以 经过 和 这样的 快速 作为 埃德温
[frʌm; frəm][ˈvɪvɪd][dʒɔɪ][tuː; tə] [blæk] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [ɡluːm] .
from vivid joy to black and desolate gloom .
从 生动 喜悦 到 黑色的 和 荒凉 愁云 .

令人震惊的是，像埃德温这样的人，情绪可以在如此短的时间内从无比的喜悦转变为无比的绝望和沮丧。

[ʃiː; ʃɪ] [wel] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [rɪˈpʌgnənt] [tuː; tə]
She well knew that the idea of living in the country was extremely repugnant to
她 出色地 知道 那 这 主意 的 活的 在 这 国家 曾是 极其 令人厌恶的 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她很清楚，他极其厌恶住在乡下的想法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ˈevər] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈsent] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
and that nothing would ever induce him to consent to it .
和 那 没有什么 会 曾经 诱导 他 到 同意 到 它 .

而且没有任何事能让他同意这件事。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [niːdz] [leɪ] [ðɪs] [træp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [prɪˈper] [ðɪs] [ˈɪnfəntaɪl] [səˈpraɪz] ,
And yet she must needs lay this trap for him , prepare this infantile surprise ,
和 然而 她 必须 需求 躺 这 陷阱 为了 他 , 准备 这 婴儿 惊喜 ,
然而，她必须为他设下这个陷阱，准备这个幼稚的惊喜。

[ænd; ənd] [ðerˈbaɪ] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪsməs] ,
and thereby spoil his Christmas ,
和 从而 剧透 他的 圣诞节 ,

这样就毁了他的圣诞节。

[ʃiː; ʃɪ] [huː] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈɜːrliər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ɪmˈbɔːdimənt] [ʌv; əv] [səˈrendər] [ɪn][hɪz; ɪz]
she who a few moments earlier had been the embodiment of surrender in his
她 WHO 一个 很少 时刻 早些时候 有 到过 这 实施例 的 投降 在 他的
[ɑːrmz] !
arms !
武器 !

就在几分钟前，她还依偎在他怀里，一副彻底臣服的模样！

[hiː; hi] [sed] [noʊ][wɜːrd] .
He said no word .
他 说 不 单词 .

他一句话也没说。

[hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [ˈerəli] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
He hummed a few notes and glanced airily to right and left with an
他 哼唱 一个 很少 笔记 和 瞥了一眼 轻盈地 到 正确的 和 左边 和 一个
[ˈefərt] [ˈæftər] [ʌŋkənˈsɜːrn] .
effort after unconcern .
努力 后 漠不关心 .

他哼了几声曲子，漫不经心地向左右瞥了一眼，装出一副漠不关心的样子。

[ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈɪŋpən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] ,
The presence of Ingpen and the boy , and the fact of Christmas ,
这 在场 的 英彭 和 这 男生 , 和 这 事实 的 圣诞节 ,
[fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ˈfriːli] .
forbade him to speak freely .
禁止 他 到 说话 自由 .

英潘和男孩在场，再加上圣诞节的缘故，让他无法畅所欲言。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:p][ænd; ənd] [draɪv] [hɪz; ɪz] [stɪk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [seɪ]
He could not suddenly stop and drive his stick into the earth and say
他 可以 不是 突然 停止 和 驾驶 他的 戳 进入 这 地球 和 说
['sævɪdʒli] :
savagely :
野蛮地 :

他不可能突然停下来，把棍子插进土里，然后恶狠狠地说：

" [nəʊ] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] !
" **Now listen to me !**
" 现在 听 到 我 !

“现在听我说！”

[wʌns] [fɔ:r; fər][ɔ:l] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ðɪs] ['kʌntri] [haʊs] [aɪ'di:ə] !
Once for all , I won't have this country house idea !
一次 为了 全部 , 我 惯于 有 这 国家 房子 主意 !

我彻底放弃了在乡下建房子的想法！

[səʊ] [let][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ʌndər'stʊd] , - - [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] [roʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][get][aɪ 'ti:] .
So let it be understood , - - if you want a row , you know how to get it .
所以 让 它 是 理解 , - - 如果 你 想 一个 排 , 你 知道 如何 到 得到 它 .

所以大家要明白，——如果你想要争吵，你知道该怎么做。

" [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æməti] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ðə; ði] ['betər] - - [mʌst; məst]
" **The appearance of amity - - and the more high - spirited the better - - must**
" 这 外貌 的 和睦 - - 和 这 更多的 高的 - 精神抖擞 这 更好的 - - 必须

[bi:; bi] [kept] [ʌp] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .
be kept up throughout the day .
是 保留 向上 自始至终 这 天 .

“一整天都要保持友好和睦的形象——而且越是兴高采烈越好。”

[nevərðə'les] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] ['tʃælɪndʒd] ['hɪldə] ['despərətli] .
Nevertheless in his heart he challenged Hilda desperately .
尽管如此 在 他的 心 他 挑战 希尔达 绝望地 .

然而，他内心深处却拼命地挑战希尔达。

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [gʊd] ['kwɑ:lətɪz] [bɪ'keɪm] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] ['estɪməts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
All her good qualities became insignificant , all his benevolent estimates of her
全部 她 好的 品质 成为 微不足道 , 全部 他的 仁慈 估算 的 她

[si:md] [rɪ'dɪkjələs] .
seemed ridiculous .
似乎 荒谬的 .

她所有的优点都变得无关紧要，他对她所有美好的评价都显得荒谬可笑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['wʊmən] .
She was the impossible woman .
她 曾是 这 不可能的 女士 .

她是个难缠的女人。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['vɪstə][ʌv; əv] [ʌn'plezntnəs] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ɑ:bstɪnəsi] [ɪn] ['wɔ:rfer]
He saw a tremendous vista of unpleasantness , for her obstinacy in warfare
他 锯 一个 巨大的 景色 的 不愉快 , 为了 她 固执 在 战争

[wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
was known to him ,
曾是 已知 到 他 ,

他看到了一幅极其不愉快的景象，因为他深知她在战争中的顽固。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪkt] [læk] [ʌv; əv]['skru:p(ə)l] , [ʌv; əv] [kɑ:mən'sens] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
together with her perfect lack of scruple , of commonsense , and of
一起 和 她 完美的 缺少 的 顾忌 , 的 常识 , 和 的
[ˈsoʊʃ(ə)l][ˈdi:s(ə)nsi] .
social decency .
社会的 体面 .

再加上她完全缺乏道德底线、常识和社会礼仪。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][træp] - - ['soʊli] [tu:; tə] [pli:z]
He had made her a present of a horse and trap - - solely to please
他 有 制成 她 一个 展示 的 一个 马 和 陷阱 - - 仅 到 请
[hɜ:r; hər] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] !
her - - and this was his reward !
她 - - 和 这 曾是 他的 报酬 !

他送给她一匹马和一辆马车作为礼物——仅仅是为了讨她欢心——而这就是他的回报！

[ðə; ði] [mɔ:r] [roʊp][ju:; jʊ] [geɪv] [ði:z] ['kri:tʃəz] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ðeɪ] ['wa:ntɪd] !
The more rope you gave these creatures , the more they wanted !
这 更多的 绳索 你 给予 这些 生物 , 这 更多的 他们 通缉 !

你给这些生物的绳子越多，它们就越想要！

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [noʊ] [mɔ:r] [roʊp] .
But he would give no more rope .
但 他 会 给 不 更多的 绳索 .

但他不会再给绳子了。

['kɑ:mprəmaɪz] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
Compromise was at an end .
妥协 曾是 在 一个 结尾 .

妥协到此为止。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [wʊd] [bi:; bi][dʒɔɪnd] [ðæt] [naɪt]
The battle would be joined that night
这 战斗 会 是 加入 那 夜晚

当晚就会打响战斗.....

[ɪn][hɪz; ɪz][grɪm][ænd; ənd] ['rezəlu:t] [dɪ'dʒekʃn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [və'lʌptʃuəs] .
In his grim and resolute dejection there was something almost voluptuous .
在 他的 严峻 和 坚决 沮丧 那里 曾是 某物 几乎 丰满的 .

他那阴郁而坚定的沮丧中，竟蕴含着某种近乎魅惑的气质。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [glæns] ['erəli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [tu:; tə] [hʌm] [ə; eɪ] [fju:] [noʊts] .
He continued to glance airily about , and at intervals to hum a few notes .
他 持续 到 瞥一眼 轻盈地 关于 , 和 在 间隔 到 哼 一个 很少 笔记 .

他继续漫不经心地环顾四周，并不时哼起几个音符。

['oʊvər][ə; eɪ][stɑɪl] [ðeɪ] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['rʌti] [saɪd] - [roʊd] ,
Over a stile they dropped into a rutty side - road ,
超过 一个 风格 他们 掉落 进入 一个 发情期 边 - 路 ,

他们翻过一道栅栏，跳进一条坑洼不平的乡间小路。

[ænd; ənd] ['ɑ:pəzɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɔ:rn]['aɪərən] [geɪt] [ʌv; əv] - [hɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] -
and opposite was the worn iron gate of Ladderedge Hall , with a house -
和 对面的 曾是 这 磨损 铁 门 的 - 大厅 , 和 一个 房子 -

['eɪdʒənts] [bɔ:rd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
agent's board on it .
经纪人 木板 在 它 .

对面是拉德里奇庄园那扇破旧的铁门，门上挂着房屋中介的牌子。

[ə; eɪ] [ˈɔːrt] [kɜːrvd] [ˈgræv(ə)l] [draɪv] , [ˈfɪlmd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡriːn] , [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
A short curved gravel drive , filmed with green , led to the front - door of the
一个 短的 弯曲 碎石 驾驶 , 拍摄 和 绿色的 , 引领 到 这 正面 - 门 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

一条绿色的、弯曲的短碎石路通向房子的前门。
[ɪn] [frʌnt] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈɔːn] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] - [ˈɡɑːrdn] , [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [ˈpædək] ,
In front were a lawn and a flower - garden , beyond a paddock ,
在 正面 是 一个 草地 和 一个 花 - 花园 , 超过 一个 围场 ,
前面是一片草坪和一个花园, 再往前是一片围场。

[ænd; ʌnd] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈsteɪblɪŋ] ; [ə; eɪ] [kəmˈpækt]
and behind a vegetable garden and a glimpse of stabling ; a compact
和 在后面 一个 蔬菜 花园 和 一个 一瞥 的 稳定 ; 一个 袖珍的
[ˈprɑːpərti] !
property !
财产 !

后面是菜园, 还能瞥见马厩; 这是一处紧凑的房产!
[ˈɪŋpən] [druː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
Ingpen drew a great key from his pocket .
英彭 画 一个 伟大的 钥匙 从 他的 口袋 .
英潘从口袋里掏出一把大钥匙。

[ðə; ði] [ˈplɑːtərz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈpriːpəd] ; [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈvɪktɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪmpltən] , [ə; eɪ]
The plotters were all prepared ; they took their victim for a simpleton , a
这 绘图仪 是 全部 准备 ; 他们 采取 他们的 受害者 为了 一个 傻瓜 , 一个
[ˈnɪni] , [ə; eɪ] [læm] !
ninny , a lamb !
傻瓜 , 一个 羊肉 !

阴谋者们早有准备; 他们把受害者当成了傻瓜、笨蛋、待宰的羔羊!
[ɪn] [ðə; ði] [dæmp] [ˈekəʊɪŋ] [ɪnˈtɪriər] [ˈedwɪn] [geɪzd] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] , [ænd; ʌnd] [hɜːrd] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ]
In the damp echoing interior Edwin gazed without seeing , and heard as in a
在 这 潮湿 回声 内部的 埃德温 凝视 没有 看到 , 和 听到 作为 在 一个
[driːm] [wɪˈðəʊt] [ˈlɪsɪŋ] .
dream without listening .
梦 没有 聆听 .

在潮湿回响的室内, 埃德温凝视却看不见, 听见却听不见, 如同在梦中一般。
[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðɪs] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðɪs] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðɪs] [ðə; ði]
This was the hall , this the dining - room , this the drawing - room , this the
这 曾是 这 大厅 , 这 这 用餐 - 房间 , 这 这 绘画 - 房间 , 这 这
[ˈmɔːrɪŋ] - [ruːm]
morning - room
早晨 - 房间

这是门厅, 这是餐厅, 这是客厅, 这是晨室.....
[waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈmæntlpiːs] , [pri] - [hɪˈstɔːrɪk] [greɪts] , [wɔːl] - [ˈpeɪpər] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [strips] , [ˈkɒb,webz]
White marble mantelpieces , pre - historic grates , wall - paper hanging in strips , cobwebs
白色的 大理石 壁炉架 , 预 - 历史性 格栅 , 墙 - 纸 绞刑 在 条状物 , 蜘蛛网
[ˌʌnˈiːv(ə)n] [flɔːrz] , [ˈskeɪlɪ] [ˈsiːlɪŋz] ,
, uneven floors , scaly ceilings ,
 , 不均匀 楼层 , 鳞片状的 天花板 ,
白色大理石壁炉架、史前时代的格栅、条状墙纸、蜘蛛网、不平整的地板、布满鳞片的天花板

[ðə; ði] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈveɪpər] [ʌv; əv] [ˈhjuː.mən] [ˈmemərɪz] !
the invisible vapour of human memories !
这 无形的 汽 的 人类 回忆 !
人类记忆的无形薄雾!

人类记忆的无形薄雾!

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɪ'hoʊ:rməs] ; [ðen] [ðə; ði] ['lɑ:rdər] , [ɪ'hoʊ:rməs] ,
This was the kitchen , enormous ; then the larder , enormous ,
这 曾是 这 厨房 , 巨大的 ; 然后 这 食品储藏室 , 巨大的 ,
这是厨房, 非常大; 然后是食品储藏室, 也非常大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skʌləri] [stɪl] [mɔ: r] [ɪ'hoʊ:rməs] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌmp] - ['hænd(ə)l] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði]
and the scullery still more enormous (with a pump - handle flanking the
和 这 洗碗间 仍然 更多的 巨大的 (和 一个 泵 - 处理 侧翼 这
[ˈslɑ:pstəʊn]) !
slopstone) !
斜石) !

而洗碗间则更加巨大（在斜石旁边还有一个泵把手）！

[noʊ][ˈwɔ:tər] .
No water .
不 水 .
没有水。

[noʊ][gæs] .
No gas .
不 气体 .
没有煤气。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ru:m] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?
And what was this room opening out of the kitchen ?
和 什么 曾是 这 房间 开幕 出去 的 这 厨房 ?
厨房外面的这个房间是什么？

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l]
That must be the servants ' hall
那 必须 是 这 仆人 - 大厅
那一定是仆人餐厅.....

['sɜ:rvənt] - [hɔ:l] [ɪn'di:d] !
Servants ' hall indeed !
仆人 - 大厅 的确 !
真是仆人大厅啊！

[ɪ'mædʒɪn] [ˈedwɪn] - ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] " [hɔ:l] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l] [ðer'ɪn] !
Imagine Edwin Clayhanger living in a " Hall , " with a servants ' hall therein !
想象 埃德温 - 活的 在 一个 " 大厅 , " 和 一个 仆人 - 大厅 其中 !
想象一下埃德温·克莱汉格住在“大厅”里, 里面还有仆人大厅！

[ˈsnɑ:bɪnəs] [ʌn'θɪŋkəbl] !
Snobbishness unthinkable !
势利眼 不可思议 !
势利眼简直不可想象！

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
He would not be able to look his friends in the face
他 会 不是 是 有能力的 到 看 他的 朋友们 在 这 脸
他没脸见他的朋友们.....

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] , [ˈendləs] ['bedrʊmz; 'bedru:mz] , [bʌt; bət][noʊ] [bæθ] - [ru:m] .
On the first floor , endless bedrooms , but no bath - room .
在 这 第一的 地面 , 无尽的 卧室 , 但 不 洗澡 - 房间 .
一楼卧室数不胜数, 但没有浴室。

[ˈtʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [hɪz; ɪz] [skɔːrn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [seks] ,
Choosing to ignore his scorn for all her sex ,
选择 到 忽略 他的 轻蔑 为了 全部 她 性别 ,
她选择无视他对她所有性别的蔑视,

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ˈiːv(ə)n] [ˈedwɪn] [hæd; həd] [ˈevər] [biːn] .
she had grown more friendly with him than even Edwin had ever been .
她 有 生长 更多的 友好的 和 他 比 甚至 埃德温 有 曾经 到过 .
她和他之间的关系甚至比埃德温以往任何时候都要亲密。

[ɪnˈdiːd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [əˈtenʃnz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˈedwɪn] [siːm] [ˈkæləs] [ɪn]
Indeed by her sympathetic attentions she had made Edwin seem callous in
的确 经过 她 交感神经 注意 她 有 制成 埃德温 似乎 冷酷 在
[kəmˈpærɪsn] .
comparison .
比较 .
事实上, 她的体贴关怀让埃德温相比之下显得冷酷无情。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈmɪrli] [biːn] [pərˈsʊ] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [dɪˈzaɪn] - - [wɪð; wɪθ] [wʌt]
And all the time she had merely been pursuing a private design - - with what
和 全部 这 时间 她 有 仅仅 到过 追求 一个 私人的 设计 - - 和 什么
[ˈgɜːrliʃ] [dɪˈsiːtflnəs] .
girlish deceitfulness .
少女 欺骗 .
而她一直以来只不过是追求一个私人计划——多么少女般的狡诈啊。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈemptɪnəs] [ʌ; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌ; əv] [ˈɪŋpən] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈekəʊd]
In the emptiness of the house the voices of Ingpen and George echoed
在 这 空虚 的 这 房子 这 声音 的 英彭 和 乔治 回声
[frʌm; frəm] [əˈbʌv] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [flaɪt] [ʌ; əv] [sterz] .
from above down the second flight of stairs .
从 多于 向下 这 第二 航班 的 楼梯 .
空荡荡的房子里, 英潘和乔治的声音从楼上二楼的楼梯上传来回声。

" [noʊ] [gʊd] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈætɪks] , " [ˈmʌtəd] [ˈedwɪn] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
" **No good going to the attics** , " **muttered Edwin** , **on the landing** .
" 不 好的 去 到 这 阁楼 , " 低声说道 埃德温 , 在 这 降落 .
“去阁楼没用,”埃德温在楼梯平台上嘟囔道。

[ˈhɪldə] , [hæf] [kəˈdʒoʊɪŋ] , [hæf] [ˈfretf(ə)l] , [prəʊˈtestɪd] :
Hilda , **half cajoling** , **half fretful** , **protested** :
希尔达 , 一半 哄骗 , 一半 烦躁 , 抗议 :
希尔达半是哄劝半是焦躁地抗议道:

" [naʊ] , [ˈedwɪn] , [dəʊnt] [biː; bi] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] .
" **Now** , **Edwin** , **don't be disagreeable** .
" 现在 , 埃德温 , 不 是 令人不快的 .
“好了, 埃德温, 别这么不高兴。”

" [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [haɪ] , [ˈmɑːtəraɪz] .
" **He followed her on high** , **martyrised** .
" 他 随后 她 在 高的 , 殉道者 .
“他追随她升入高天, 殉道而死。”

[ðə; ði] [frʌnt] [wɔːl] [ʌ; əv] [ðə; ði] [haʊs] [roʊz] [ˈhɪrli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈætrɪk] [ˈwɪndəʊz] ,
The front wall of the house rose nearly to the top of the attic windows ,
这 正面 墙 的 这 房子 玫瑰 几乎 到 这 顶部 的 这 阁楼 视窗 ,
房子的前墙几乎一直延伸到阁楼窗户的顶部。

[ˈskriːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ðəm; ðəm] .
screening and darkening them .
筛选 和 变暗 他们 .
筛选并调暗它们。

" [tʃɪrɪf(ə)] [vju:] !
" **Cheerful view !**
" 快乐 看法 !

景色宜人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这两人(These Twain)

第28/30页

" ['edwɪn] [graʊld] .
" **Edwin growled** .
" 埃德温 咆哮 .

埃德温低吼道。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['ɪŋpən] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'perɪŋ] [liːs]
He heard Ingpen saying that the place could be had on a repairing lease
他 听到 英彭 说 那 这 地方 可以 是 有 在 一个 维修 租
[fɔːr; fər][sɪksti] - [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
for sixty - five pounds a year ,
为了 六十 - 五 磅 一个 年 ,

他听到英彭说，那地方可以以每年65英镑的价格租下来，但需要负责维修。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps] £1 , - [wʊd] [baɪ] [aɪ 'tiː] .
and that perhaps £1 , 200 would buy it .
和 那 也许 £1 , - 会 买 它 .

或许1200英镑就能买到它。

[dɜːrt] [tʃiːp] .
Dirt cheap .
污垢 便宜的 .

非常便宜。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！”

" ['edwɪn] ['mɜːməd] .
" **Edwin murmured** .
" 埃德温 低声说道 .

“埃德温低声说道。”

" [aɪ] [noʊ] [ðoʊz] [rɪ'perɪŋ] ['liːsɪz] .
" **I know those repairing leases** .
" 我 知道 那些 维修 租赁 .

我知道那些正在修缮租赁合同的人。

£1 , - ['wʊdnt] [meɪk] [ðɪs] [bɑːrn][fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
£1 , 000 wouldn't make this barn fit to live in .
£1 , - 不会 制作 这 谷仓 合身 到 居住 在 .

即使花1000英镑，也无法让这个谷仓变得适合居住。

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ɪŋpən] [ænd; ənd][ˈhɪldə] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑːnsɪz] .
" **He knew that Ingpen and Hilda exchanged glances** .
" 他 知道 那 英彭 和 希尔达 交换 眼神 .

他知道英潘和希尔达交换了眼神。

" [ɪts] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ˈteɪvɪ] ['mænʃ(ə)n] , " [sed] ['hɪldə] .
" **It's larger than Tavy Mansion** , " **said Hilda** .
" 它是 更大的 比 塔维 大厦 , " 说 希尔达 .

“它比塔维大厦还大，”希尔达说。

[ˈteɪvɪ] ['mænʃ(ə)n] !
Tavy Mansion !
塔维 大厦 !

塔维大厦！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsi:krət] !
There was the secret !
那里 曾是 这 秘密 ！

秘密就在这里！

[ˈteɪvi][ˈmænʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ski:m] .
Tavy Mansion was at the bottom of her scheme .
塔维 大厦 曾是 在 这 底部 的 她 方案 。

塔维大厦是她整个计划的核心。

[əˈli:fɪə] [ˈhɛskɪθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] , [ænd; ənd][ˈhɪldə][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfaɪnər] .
Alicia Hesketh had a fine house , and Hilda must have a finer .
艾丽西亚 赫斯基思 有 一个 美好的 房子 , 和 希尔达 必须 有 一个 更精细 。

艾丽西亚·赫斯基思有一栋漂亮的房子，希尔达的房子肯定比这更好。

[ʃi; ʃi] , [ˈhɪldə] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpi:p(ə)l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][sna:b] .
She , Hilda , of all people , was a snob .
她 , 希尔达 , 的 全部 人们 , 曾是 一个 势利眼 。

她，希尔达，竟然是个势利眼。

[hi; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [səˈspektrɪd] [aɪ ˈti:] .
He had long suspected it .
他 有 长的 怀疑 它 。

他早就怀疑这一点了。

[hi; hi][rɪˈdʒɔɪnd] [ˈfɑ:rpli] : " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ˈteɪvi][ˈmænʃ(ə)n] !
He rejoined sharply : " Of course it isn't larger than Tavy Mansion !
他 重新加入 尖锐地 : " 的 课程 它 不是 更大的 比 塔维 大厦 ！

他厉声反驳道：“它当然没有塔维大厦大！ ”

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [æz; əz][lɑ:rdʒ] . "
It isn't as large . "
它 不是 作为 大的 。

它没那么大。

" [oʊ] ! [ˈedwɪn] .
" Oh ! Edwin .
" 哦 ！ 埃德温 。

“哦！ 埃德温。”

[haʊ] [kæn; kən][ju; jʊ] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] !
How can you say such things !
如何 能 你 说 这样的 事物 ！

你怎么能说出这样的话！

" [ɪn][ðə; ði][ˈpɔ:rtɪkoʊ] , [æz; əz] [ˈɪŋpən] [wʌz; wəz][ɑ:r ˈi:] - [ˈlɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [sed]
" In the portico , as Ingpen was re - locking the door , the husband said
" 在 这 门廊 , 作为 英彭 曾是 关于 - 锁定 这 门 , 这 丈夫 说
[ˈneglɪdʒəntli] , [səˈpɪəriəli] , [ˈtʃɪrfəli] :
negligently , superiorly , cheerfully :
疏忽地 , 优越地 , 愉快地 。

“在门廊里，当英彭重新锁上门时，丈夫漫不经心地、居高临下地、兴高采烈地说：

" [ɪts] [nɑ:t][soʊ][bæd] .
" It's not so bad .
" 它是 不是 所以 坏的 。

“没那么糟。”

[aɪ][ɪk'spekt][ðeəz; ðəz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ˈpleɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] - - ['ɡoʊɪŋ]
I expect there's hundreds of places like this up and down the country - - going
我 预计 有 数百 的 地方 喜欢 这 向上 和 向下 这 国家 - - 去
[tʃi:p] .
cheap .
便宜的 :

我估计全国各地有数百个像这样的地方——价格低廉。

" [ðə; ðɪ] [wɔ:k] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] " [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [let] [lɪv; laɪv] " [wʌz; wəz] [ɜ:kt] [baɪ] [kən'streɪnt] ,
" **The walk back to the " Live and Let Live " was irked by constraint ,**
" 这 走 后退 到 这 " 居住 和 让 居住 " 曾是 恼怒 经过 约束 ,
“回到‘己所不欲，勿施于人’的生活方式，却因种种限制而令人恼火。”
[ə'ɡenst] [wɪt] [ˈevriwʌn] [fʊ:t] [ˈnoʊbli] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈlæfɪŋ] , [ˈmerkɪŋ] [ri'ma:ks] [ə'baʊt] -
against which everyone fought nobly , smiling , laughing , making remarks about cockrobins
反对 哪个 每个人 战斗 高贵地 , 微笑 , 笑 , 制作 评论 关于 -
 , [ðə; ðɪ][skaɪ] , [ðə; ðɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] .
, the sky , the Christmas dinner .
 , 这 天空 , 这 圣诞节 晚餐 :

每个人都英勇地与之对抗，脸上带着微笑，说着关于知更鸟、天空和圣诞晚餐的话。

" [soʊ][aɪ] [hɪr] [ɪts] ['setld] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['lʌndən] [wen] [ju:; jʊ] [li:v] [sku:l] , ['kɪdi] ,
" **So I hear it's settled you're going to London when you leave school , kiddie ,**
" 所以 我 听到 它是 定居 你是 去 到 伦敦 什么时候 你 离开 学校 , 小孩 ,
“所以，我听说你离开学校后要去伦敦了，孩子。”

" [sed] ['tə:ʃiəs] ['ɪŋpən] , [tu:; tə] [brɪdʒ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] [haɪ'eɪtəs][ɪn][ðə; ðɪ] ['prɪtəl] - ['præt(ə)] .
" **said Tertius Ingpen , to bridge over a fearful hiatus in the prittle - prattle .**
" 说 特提乌斯 英彭 , 到 桥 超过 一个 可怕 间歇期 在 这 脆 - 喋喋不休 .
“特蒂乌斯·英彭说道，以弥合脆皮胡言乱语中可怕的停顿。

[dʒɔ:rdʒ] ,
George ,
乔治 ,
乔治，

[soʊ][bɪg] [naʊ] [ænd; ənd][soʊ] ['mæniʃli] [drest] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zd] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt]
so big now and so mannishly dressed as to be amused and not a bit
所以 大的 现在 和 所以 男子气概地 穿着 作为 到 是 觉得好笑 和 不是 一个 少量
[hɜ:rt][baɪ][ðə; ðɪ] [ˌæpə'leɪ(ə)n] " ['kɪdi] ,
hurt by the appellation " kiddie ,
伤害 经过 这 称谓 " 小孩 ,
他现在个子很高，穿着也很像个男人，所以听到“小家伙”这个称呼会觉得好笑，一点也不会受伤。

" [kən'fɜ:rmd] [ðə; ðɪ] ['stɛɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['di:pənɪŋ] [vɔɪs] .
" **confirmed the statement in his deepening voice .**
" 确认的 这 陈述 在 他的 加深 嗓音 .
他用越来越低沉的声音证实了这一说法。

[ˈedwɪn] [θɔ:t] :
Edwin thought :
埃德温 想法 :
埃德温心想：

" [ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [hɪr] , [ˈeniweɪ] !
" **It's more than I hear , anyway !**
" 它是 更多的 比 我 听到 , 反正 !
“反正比我听到的要多！”

" ['hɪldə][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ðæt] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][fɔːr; fər]
" **Hilda had told him that during the visit to London the project for**
" 希尔达 有 讲述 他 那 期间 这 访问 到 伦敦 这 项目 为了
['ɑːrtɪklɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] ['dʒɑːni] ['ɔːrɪɡri:v] [hæd; həd] [bɪn] [ri'vaɪvd] ,
articling George to Johnnie Orgreave had been revived ,
实习 乔治 到 约翰尼 奥格里夫 有 到过 复活 ,
“希尔达告诉他，在访问伦敦期间，让乔治跟随约翰尼·奥格里夫学习的计划已经重新启动了。”

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .
but she had not said that a decision had been taken .
但 她 有 不是 说 那 一个 决定 有 到过 已采取 .

但她并没有说已经做出了决定。

[ðoʊ] ['edwɪn][frʌm; frəm] ['kerf(ə)] [praɪd][hæd; həd][nɑːt]['spəʊkən] ['friːli] - - [dʒɔːrdʒ] ['biːɪŋ] ['hɪldəz]
Though Edwin from careful pride had not spoken freely - - George being Hilda's
尽管 埃德温 从 小心 自豪 有 不是 说 自由 - - 乔治 存在 希尔达的
[ə'fer] [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] - - [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ][ɪn'θuːziæzəm] .
affair and not his - - he had shown no enthusiasm .
事务 和 不是 他的 - - 他 有 所示 不 热情 .

尽管埃德温出于谨慎的自尊心而没有畅所欲言——乔治是希尔达的情人，而不是他的——但他并没有表现出任何热情。

['dʒɑːni] ['ɔːrɪɡri:v] [hæd; həd] [sʌŋk] ['pɜːrmənəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] - - ['skersli] [les] [soʊ][ðæn; ðən]
Johnnie Orgreave had sunk permanently in his esteem - - scarcely less so than
约翰尼 奥格里夫 有 沉没 永久的 在 他的 尊重 - - 几乎 较少的 所以 比
['dʒɪmi] ,
Jimmie ,
吉米 ,

约翰尼·奥格里夫在他心目中的形象彻底崩塌了——几乎和吉米一样糟糕。

[huːz] ['kɑːndʒəɡ(ə)] [ˌeksən'trɪsɪtɪːz] [hæd; həd]['skændəˌlaɪzd][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
whose conjugal eccentricities had scandalised the Five Towns and were
谁 夫妻 怪癖 有 丑闻 这 五 城镇 和 是
[ə'tʃiːvɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrɪɡri:v] ['præktɪs] ;
achieving the ruin of the Orgreave practice ;
实现 这 废墟 的 这 奥格里夫 实践 ;

他们的婚姻怪癖令五镇人震惊，并导致了奥格里夫制度的衰落；

[ɔːr][ðæn; ðən][tɑːm] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['maɪzər] .
or than Tom , who was developing into a miser .
或者 比 汤姆 , WHO 曾是 发展 进入 一个 吝啬鬼 .

或者说，比汤姆更甚，他当时正变得越来越吝啬。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ker] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] .
Moreover , he did not at all care for George going to London .
而且 , 他 做过 不是 在 全部 关心 为了 乔治 去 到 伦敦 .

此外，他一点也不喜欢乔治去伦敦。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'tiː][biː; bi] [θɔːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ?
Why should it be thought necessary for George to go to London ?
为什么 应该 它 是 想法 必要的 为了 乔治 到 去 到 伦敦 ?

为什么认为乔治有必要去伦敦？

[ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)] [prə'vɪn(ə)] [ɪn]['edwɪn][wʌz; wəz] ['dɑːrkli] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
The sagacious and successful provincial in Edwin was darkly jealous of London ,
这 明智 和 成功的 省级 在 埃德温 曾是 黑暗 嫉妒的 的 伦敦 ,
埃德温身上那种精明干练的乡下人的特质，对伦敦怀有深深的嫉妒。

[æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)][ˌsuːpər'fɪ(ə)] [ænd; ənd] ['brɪliənt] .
as a rival superficial and brilliant .
作为 一个 竞争对手 浅 和 杰出的 .

作为竞争对手，肤浅而才华横溢。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] [ˈɪŋpən] [ðæt] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈdestəni] [wʌz; wəz] [fɪkst]
And now he learnt from Ingpen that George's destiny was fixed
和 现在 他 学会了 从 英彭 那 乔治的 命运 曾是 固定的
现在他从英潘那里得知，乔治的命运早已注定.....

[ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [haʊˈevər] !
A matter of small importance , however !
一个 事情 的 小的 重要性 , 然而 !
但这无关紧要！

[dɪd] " [ðeɪ] " [ˈsɪriəsli] [ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈtræv(ə)l][frʌm; frəm] - [hɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrks]
Did " they " seriously expect him to travel from Ladderedge Hall to his works
做过 " 他们 " 严重地 预计 他 到 旅行 从 - 大厅 到 他的 作品
,
!
,

“他们”真的指望他从拉德里奇庄园前往他的工作室吗？
[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [tuː; tə] - [hɔːl] [ˈevri] [wiːk] - [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ?
and from his works to Ladderedge Hall every week - day of his life ?
和 从 他的 作品 到 - 大厅 每一个 星期 - 天 的 他的 生活 ?
他一生中每个工作日都从他的作品中汲取灵感，前往拉德里奇庄园吗？

[hiː; hi] [læft] [sɑːrˈdɑːnɪkli] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
He laughed sardonically to himself .
他 笑了 讽刺地 到 他自己 .
他冷笑着自言自语。

[aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [ˈgriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] .
Out came the sun , which George greeted with a cheer .
出去 来了 这 太阳 , 哪个 乔治 问候 和 一个 欢呼 .
太阳出来了，乔治欢呼雀跃地迎接它。

[ænd; ənd][ˈedwɪn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [səˈpraɪz] , [brɪˈɡæn][tuː; tə] [fiːl] [ˈhʌŋɡri] .
And Edwin , to his own surprise , began to feel hungry .
和 埃德温 , 到 他的 自己的 惊喜 , 开始 到 感觉 饥饿的 .
令埃德温自己都感到惊讶的是，他开始感到饥饿。

[ˌɑːrˈɑːrɪ]
III
三、
三

" [aɪ] [ʃænt] [teɪk] [ðæt] [haʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ˈedwɪn] , [ˈkæʒuəli] [ænd; ənd] [jet] [ˌkɑːnfrɪˈdenʃəli] ,
" I shan't take that house , you know , " said Edwin , casually and yet confidentially ,
" 我 不会 拿 那 房子 , 你 知道 , " 说 埃德温 , 随意地 和 然而 保密 ,
“我不会买那栋房子的，你知道的，”埃德温漫不经心却又自信地说。

[ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [bːŋ] [əˈnæləsɪs] , [baɪ] [ˈɪŋpən] ,
in a pause which followed a long analysis , by Ingpen ,
在 一个 暂停 哪个 随后 一个 长的 分析 , 经过 英彭 ,
在英彭进行了一番冗长的分析之后，他停顿了一下，

[ʌv; əv] [ɪŋpənz] [senˈseɪjənz] [ɪn][ˈhɔːspɪt(ə)l] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .
of Ingpen's sensations in hospital before he was out of danger .
的 英彭的 感觉 在 医院 前 他 曾是 出去 的 危险 .
英彭在脱离危险前在医院的感受。

[ðeɪ] [sæt][ɑːn] [ˈɑːpəzɪt] [saɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈfaɪər][ɪn] [ɪŋpənz] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
They sat on opposite sides of a splendid extravagant fire in Ingpen's dining - room .
他们 卫星 在 对面的 侧面 的 一个 灿烂 靡 火 在 英彭的 用餐 - 房间 .
他们坐在英彭餐厅里华丽奢华的壁炉两侧。

[ˈɪŋpən] , [ˈsprɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃæbi] , [ʌnˈkʌmftəb(ə)] - , [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
Ingpen , sprawling in a shabby , uncomfortable easychair , and flushed with the
英彭 , 蔓延 在 一个 破旧 , 不舒服 - , 和 酡 和 这
[ækˈtɪvəti][ʌv; əv][dɑːdʒestʃən] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] ,
activity of digestion , raised his eyebrows ,
活动 的 消化 , 提高 他的 眉毛 ,
英潘懒洋洋地瘫在一张破旧不舒服的扶手椅里, 脸颊因消化活动而泛红, 他扬了扬眉毛。

[skwɪntɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈsɪɡəret] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ɪmˈpɑːrʃəli] :
squinted down at the cigarette between his lips , and answered impartially :
眯着眼 向下 在 这 卷烟 之间 他的 嘴唇 , 和 回答 秉公 :
他眯起眼睛, 低头看了看嘴里叼着的香烟, 然后不带任何感情地回答道:

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .
“不。

[soʊ][aɪ] [ˈɡæðər] .
So I gather .
所以 我 收集 .
我明白了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɪldəz] [plæn][tuː; tə][ɡoʊ][ʌp][ðer; ðər] .
Of course you must understand it was Hilda's plan to go up there .
的 课程 你 必须 理解 它 曾是 希尔达的 计划 到 去 向上 那里 .
当然, 你必须明白, 上去是希尔达的计划。

[aɪ] [ˈmɪrli] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , - - [ˈsɪmplɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪːz] [ˈkeɪsɪz] ! "
I merely fell in with it , - - simplest thing to do in these cases ! "
我 仅仅 跌倒 在 和 它 , - - 最简单的 事物 到 做 在 这些 案例 ! "
我只是顺水推舟罢了——在这种情况下, 这是最简单的办法!

" [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .
“当然。

" [ðʌs] [ðeɪ] [bəʊθ] [kɒndɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfeðər] - [ˈhedɪd] [kəˈprɪʃəs] [ˈwʊmən] , [dɪsˈmɪst]
" **Thus they both condescended to the feather - headed capricious woman , dismissed**
" 因此 他们 两个都 居高临下的 到 这 羽毛 - 标题 任性 女士 , 解雇
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
于是, 他们二人屈尊俯就这个头脑简单、反复无常的女人, 打发她走了。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˈæksəs] [ʌv; əv] [sɪnˈsɪr] [ˈɪntɪməsi] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪn] [ʌv; əv][sɪvələˈzeɪʃ(ə)n]
and felt a marked access of sincere intimacy on a plane of civilisation
和 毛毡 一个 标记 使用权 的 真诚 亲密关系 在 一个 飞机 的 文明
[ɪkˈskluːsɪvli] [ˈmæskjələɪn] .
exclusively masculine .
只 男性 .
在原本完全由男性主导的文明层面上, 感受到了一种真挚的亲密感。

[ɪn][ðə; ðɪ] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][sætɪsˈfæk(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈliːf] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [dʒɔːrdʒ] , [ɪn]
In the succeeding silence of satisfaction and relief could be heard George , in
在 这 成功 沉默 的 满意 和 宽慰 可以 是 听到 乔治 , 在
[ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [əˈbʌv] ,
the drawing - room above ,
这 绘画 - 房间 多于 ,
在随之而来的满足和释然的寂静中, 可以听到楼上客厅里的乔治的声音:

[ˈpræktɪsɪŋ] [əˈgen] [ðə; ði][piˈænoʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪdn] [ˌvaɪəˈlɪn][səˈhɑːtə] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈveri]
practising again the piano part of a Haydn violin sonata which he had very
练习 再次 这 钢琴 部分 的 一个 海顿 小提琴 奏鸣曲 哪个 他 有 非常
[ˈnɜːrvəsli] [traɪd][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈɪŋpen] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈweɪtɪŋ] [ˈdɪnər] .
nervously tried over with Ingpen while they were awaiting dinner .
紧张地 尝试 超过 和 英彭 尽管 他们 是 等待中 晚餐 .
他再次练习海顿小提琴奏鸣曲的钢琴部分，之前他和英潘在等晚饭的时候，曾非常紧张地试弹过这首曲子。

[ˈɪŋpen] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] :
Ingpen said suddenly :
英彭 说 突然 :

英潘突然说道：

" [aɪ] [seɪ] , [oʊld] [tjæp] !
" **I say , old chap !**
" 我 说 , 老的 小伙子 !

“我说，老兄！ ”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [mi:t] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn]
Why have you never mentioned that you happened to meet a certain person in
为什么 有 你 绝不 提及 那 你 发生 到 见面 一个 肯定 人 在
[maɪ] [ru:m] [æt; ət] - [ðæt] [naɪt] [juː; jʊ] [went] [ˈoʊvər][ðer; ðər][fɔːr; fər][em ˈiː] ?
my room at Hanbridge that night you went over there for me ?
我的 房间 在 - 那 夜晚 你 去 超过 那里 为了 我 ?

为什么你从未提及那天晚上你为了我去汉布里奇的时候，在我的房间里碰巧遇到了某个人？

" [hiː; hi] [fraund] .
" **He frowned .**
" 他 皱眉 .

他皱起了眉头。

[ˈedwɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [θrɪl] , [ˈplezərəbl] [ænd; ənd] [æprɪˈhensɪv] , [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]
Edwin had a thrill , pleasurable and apprehensive , at the prospect of a
埃德温 有 一个 刺激 , 令人愉悦的 和 忧虑 , 在 这 前景 的 一个
[suˈpri:m] [ˈkɑːnfɪdəns] .
supreme confidence .
最高 信心 .

埃德温对获得至高无上的信任感到既兴奋又忐忑。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈɜːrθli] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][maɪn] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈlaɪtli] .
" **It was no earthly business of mine , " he answered lightly .**
" 它 曾是 不 尘世的 商业 的 矿 , " 他 回答 轻轻 .

“这与我毫无关系，”他淡淡地回答道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [toʊn] [kənˈveɪd] :
But his tone conveyed :
但 他的 语气 传递 :

但他的语气传达出：

" [juː; jʊ] [ˈʃʊrli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [maɪ] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd][maɪ] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [kəmˈpli:t]
" **You surely ought to be aware that my loyalty and my discretion are complete**
" 你 一定 应该 到 是 意识到的 那 我的 忠诚 和 我的 审慎 是 完全的
.
:
.

“你当然应该知道，我对你的忠诚和我的谨慎是绝对的。”

" [ænd; ənd] ['ɪŋpən] , [ri'pleɪn] [tu:; tə] ['edwɪnz] [təʊn] , [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][də'rektnəs,də'rektnəs]
" **And Ingpen , replying to Edwin's tone , said with a simple directness**
" 和 英彭 , 回复 到 埃德温的 语气 , 说 和 一个 简单的 直接
[ðæt] ['flætərd] ['edwɪn][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] :
that flattered Edwin to the heart :
那 受宠若惊 埃德温 到 这 心 :
“英潘回应埃德温的语气，用一种简单直接的方式说道，这让埃德温倍感荣幸：

" ['næt(ə)rəli] [aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [seɪf] [ɪn][jɔ:; jər][hændz]
" **Naturally I knew I was quite safe in your hands**
" 自然 我 知道 我 曾是 相当 安全的 在 你的 双手
“我当然知道在你身边很安全.....”

[aɪv] [,ri:ə'fʊəd] [ðə; ði]['leɪdi] .
I've reassured the lady .
我已经 放心 这 女士 .

我已经安抚了那位女士。

" ['ɪŋpən] [smaɪld] ['slɑ:tlɪ] .
" **Ingpen smiled slightly .**
" 英彭 微笑 轻微地 .

英潘微微一笑。

['edwɪn][wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [tel] ['ɪŋpən] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] ['hɪldə] ,
Edwin was too proud to tell Ingpen that he had not said a word to Hilda ,
埃德温 曾是 也 自豪的 到 告诉 英彭 那 他 有 不是 说 一个 单词 到 希尔达 ,
埃德温自尊心太强，不肯告诉英彭他根本没跟希尔达说过一句话。

[ænd; ənd] ['ɪŋpən] [wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [tel] ['edwɪn] [ðæt] [hi:; hi] [ə'su:md] [æz; əz] [mʌtʃ] .
and Ingpen was too proud to tell Edwin that he assumed as much .
和 英彭 曾是 也 自豪的 到 告诉 埃德温 那 他 假定 作为 很多 .
而英潘自尊心太强，不肯告诉埃德温他其实是这么认为的。

[æt; ət] [ðæt] ['mʊʊmənt] ['hɪldə] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
At that moment Hilda came into the room ,
在 那 片刻 希尔达 来了 进入 这 房间 ,
就在这时，希尔达走进了房间。

['mɜ:rmərɪŋ] [ə; eɪ]['kærəl] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃɪldrən] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [sʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstɛp]
murmuring a carol that some children of Stockbrook had sung on the doorstep
淙淙 一个 颂歌 那 一些 孩子们 的 - 有 唱 在 这 家门口
['dʊərɪŋ] ['dɪnər] .
during dinner .
期间 晚餐 .

晚餐时，斯托克布鲁克的一些孩子在门口唱着圣诞颂歌，他低声哼唱着。

" [dəʊnt][bi:; bi] [ə'freɪd] - - [aɪm][nɑ:t] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] .
" **Don't be afraid - - I'm not going to interrupt .**
" 不 是 害怕的 - - 我是 不是 去 到 打断 .
“别害怕——我不会打断你们。”

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sed] [fi:; ji] ['ɑ:rtli] ,
I know you're in the thick of it , " said she archly ,
我 知道 你是 在 这 厚的 的 它 , " 说 她 傲慢的 ,
“我知道你身处风暴中心，”她尖刻地说。

[nɑ:t] ['gesɪŋ] [həʊ] [ɪg'zæktli] ['tru:θfl] [fi:; ji][wʌz; wəz] .
not guessing how exactly truthful she was .
不是 猜测 如何 确切地 真实 她 曾是 .
无法猜测她究竟说了多少真话。

[ˈɪŋpən] , [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈædmərəb(ə)l] [ˈmæənər] , [rɪˈdʒɔɪnd]
Ingpen , keeping his presence of mind in the most admirable manner , rejoined
英彭 , 保持 他的 在场 的 头脑 在 这 最多 令人钦佩的 方式 , 重新加入
[wɪð; wɪθ][ˈaɪrəni] :
with irony :
和 讽刺 :

英潘以令人钦佩的沉着冷静，反驳道：

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [juːv] [ˈfɪnɪʃt] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdʌmz-] [haʊ]
" You don't mean to say you've finished already explaining to Mrs . Dummer how
" 你 不 意思是 到 说 你已经 完成的 已经 解释 到 太太 . 达默 如何
[ʃiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə][rʌŋ] [maɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][em 'iː] ! "
she ought to run my house for me ! "
她 应该 到 跑步 我的 房子 为了 我 ! "

“你不会是说你已经跟杜默太太解释完她应该如何帮我打理房子了吧！ ”

" [haʊ] [suːn] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ˈteɪbl] [klɪrd] ? " [æskt] [ˈhɪldə] .
" How soon do you mean to have this table cleared ? " asked Hilda .
" 如何 很快 做 你 意思是 到 有 这 桌子 已清除 ? " 问 希尔达 .

“你们打算什么时候把桌子收拾干净？ ”希尔达问道。

[ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] , [sɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ] [rɔː] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈbluːɪ] - [waɪt] [ˈpɪnəfɔːr] ,
The Christmas dinner , served by a raw girl in a large bluish - white pinafore ,
这 圣诞节 晚餐 , 服务 经过 一个 生的 女孩 在 一个 大的 蓝蓝色 - 白色的 围裙 ,
圣诞晚餐由一位身穿蓝白色大围裙的青涩少女端上桌。

[ˌtempəˈrerəli] [haɪrd][tuː; tə] [əˈsɪst] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌmz-] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd]
temporarily hired to assist Mrs . Dummer the housekeeper , had been a good
暂时地 雇用 到 协助 太太 . 达默 这 管家 , 有 到过 一个 好的
[wʌŋ] .
one .
— .

临时受雇协助管家杜默太太的人，表现不错。

[ɪts][ˈoʊnli][ˈriːəl] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [mʌt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]
Its only real fault was that it had had a little too much the air of
它是 仅有的 真实的 过错 曾是 那 它 有 有 一个 小的 也 很多 这 空气 的
[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈspeɪ(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmɑːti] [ˈefərt] ;
being a special and mighty effort ;
存在 一个 特别的 和 强大的 努力 ;

它唯一的真正缺点是，它给人的感觉有点太像是一项特别而伟大的努力了；

[ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] [aɪ 'tiː] [oʊd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈhɪldəz] [ˈpɑːrslz] ,
and although it owed something to Hilda's parcels ,
和 虽然 它 欠款 某物 到 希尔达的 包裹 ,

虽然这其中也离不开希尔达的包裹，

[ˈɪŋpən] [wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn][ðə; ði][self] - [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [kwaɪt] [kən'siːl] [æz; əz]
Ingpen was justified in the self - satisfaction which he did not quite conceal as
英彭 曾是 合理的 在 这 自己 - 满意 哪个 他 做过 不是 相当 隐藏 作为
[ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [hoʊst] .
a bachelor host .
一个 学士 主持人 .

英潘作为一名单身汉主人，他的自满之情并非毫无道理，他并没有完全掩饰这一点。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈʌndər] [ˈhɪldəz] [ˈkwɪzɪŋ] [geɪz] ,
But now , under Hilda's quizzing gaze ,
但 现在 , 在下面 希尔达的 测验 目光 ,

但现在，在希尔达审视的目光下，

[nɑ:t] ['mɪrli] [ðə; ði] ['teɪbl] [bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [tenθ] - [reɪt] .
not merely the table but the room and the house sank to the tenth - rate .
不是 仅仅 这 桌子 但 这 房间 和 这 房子 沉没 到 这 第十 - 速度 .

不仅是桌子，就连房间和房子也都变得一流。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [,ɪmpə'fekʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtləri] [gru:] ['veri] [ə'pærənt] ;
The coarse imperfections of the linen and the cutlery grew very apparent ;
这 粗 瑕疵 的 这 亚麻布 和 这 刀具 生长 非常 明显 ;

亚麻布和餐具上的粗糙瑕疵变得非常明显；

[ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər][ʌv; əv] ['bɒtlz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [kʌps] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [rɪ'fektəri] [ʌv; əv][æn; ən]
the disorder of bottles and glasses and cups recalled the refectory of an
这 紊乱 的 瓶子 和 眼镜 和 杯子 召回 这 食堂 的 一个
[ɪn'fɪəriə] [klʌb] .
inferior club .
下 俱乐部 .

瓶瓶罐罐杂乱无章地堆放在一起，让人想起低级俱乐部的食堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'taɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [hi:pt] [wɪð; wɪθ] [ə,kju:mjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['nju:z,peɪpəz] ,
And the untidiness of the room , heaped with accumulations of newspapers ,
和 这 邋遢 的 这 房间 , 堆积如山 和 累积 的 报纸 ,
['mægəzɪnz] , ['dɑ:kjuments] , [bʊks] ,
magazines , documents , books ,
杂志 , 文件 , 图书 ,

房间凌乱不堪，堆满了报纸、杂志、文件和书籍。

[bɑ:ksɪz][ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)] - ['ɪnstrəmənt] ['keɪsɪz] ,
boxes and musical - instrument cases ,
盒子 和 音乐 - 乐器 案例 ,

盒子和乐器盒，

['laʊdli] [ə'kju:zd] [ðə; ði]['sɑ:ləteri]['despə:t] [hu:z] ['deɪli] [kə'pri:sɪz] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [wɜ:r; wər]
loudly accused the solitary despot whose daily caprices of arrangement were
高声 被告 这 孤 暴君 谁 日常的 一掷千金 的 安排 是
[pɜ'petʃə,weɪtɪd][ænd; ənd] ['rendəd] ['seɪkrɪd][baɪ][ðə; ði][ju:'keɪz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
perpetuated and rendered sacred by the ukase that nothing was to be
延续 和 渲染 神圣 经过 这 尿素酶 那 没有什么 曾是 到 是

[dɪ'stɜ:rbd] .
disturbed .
不安 .

大声指责那位独来独往的暴君，他每日的任性安排被乌卡塞奉为神圣，不容任何人打扰。

['hɪldəz] [glɪntɪŋ] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [i:tʃ] ['kɔ:rnər][ænd; ənd][dɑ:rk] [pleɪs] [tu:; tə] [kən'fes] [ɪts]
Hilda's glinting eyes seemed to challenge each corner and dark place to confess its
希尔达的 闪闪发光 眼睛 似乎 到 挑战 每个 角落 和 黑暗的 地方 到 承认 它是
['ʃeɪmfʌ] [dɜ:rt] ,
shameful dirt ,
可耻 污垢 ,

希尔达闪亮的眼睛仿佛在挑战每一个角落和黑暗之处，迫使它们坦白自己可耻的污秽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'liʃəs] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [mɪ'strɪəsli] [kəm'ju:nikeɪtɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn]
and the malicious poise of her head mysteriously communicated the fact that in
和 这 恶意 沉着 的 她 头 神秘地 沟通 这 事实 那 在
[ðə; ði][pæst] ['fɔ:rtnaɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [spɑɪd] [əʊt] ['evri] ['sɪnɪstər] ['si:krət] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['greɪsləs] ,
the past fortnight she had spied out every sinister secret in the whole graceless ,
这 过去的 两星期 她 有 间谍 出去 每一个 险恶 秘密 在 这 所有的 毫无风度 ,

她那阴险的神态神秘地传达出这样一个事实：在过去的两周里，她已经窥探到了整个无礼组织中所有险恶的秘密。

['prɪmətɪv] ['wɪgwɑ:m] .
primitive wigwam .
原始 圆锥形帐篷 .

原始的圆锥形帐篷。

" [ðɪs] ['teɪbl] , " [rɪ'tɔ:tid] ['ɪŋpən] ['breɪvli] ,
" **This table** , " **retorted Ingpen bravely** ,
" 这 桌子 , " 反驳 英彭 勇敢地 ,

“这张桌子,”英彭勇敢地反驳道,

" [ɪz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [klɪrd] [wen] [aɪ 'ti:][wəʊnt][dɪ'stɜ:rb][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [klɪrd] . "
" **is going to be cleared when it won't disturb me to have it cleared** . "
" 是 去 到 是 已清除 什么时候 它 惯于 打扰 我 到 有 它 已清除 . "

“等清理工作不会打扰到我的时候, 就会清理掉它。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['hɪldə] .
" **All right** , " **said Hilda** .
" 全部 正确的 , " 说 希尔达 .

“好吧,”希尔达说。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [dʌmz] [dʌz] [wɑ:nt][tu:; tə][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['wɑ:ʃɪŋ] - [ʌp] . "
" **But Mrs. Dummer does want to get on with her washing - up** . "
" 但 太太 . 达默 做 想 到 得到 在 和 她 洗涤 - 向上 . "

“但是杜默太太确实想继续洗碗。”

" [lʊk] [hɪr] , ['mædəm] , " ['ɪŋpən] [rɪ'plaɪd] .
" **Look here** , **madam** , " **Ingpen replied** .
" 看 这里 , 女士 , " 英彭 回复 .

“看这里, 女士,”英彭回答道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌŋʃaɪn] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [seɪ] [soʊ]
" **You're a little ray of sunshine** , **and all that** , **and I'm the first to say so**
" 你是 一个 小的 射线 的 阳光 , 和 全部 那 , 和 我是 这 第一的 到 说 所以
;
;
;
;

“你就像一缕阳光, 诸如此类, 我是第一个这么说的人;

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
but I'm not your husband .
但 我是 不是 你的 丈夫 .

但我不是你丈夫。

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ['dʒestʃər] .
" **He made a warning gesture** .
" 他 制成 一个 警告 手势 .

他做了一个警告手势。

" [naʊ] [dəʊnt] [seɪ] [ju:d] [bi:; bi] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər] ['eni] ['wʊmən] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] .
" **Now don't say you'd be sorry for any woman I was the husband of** .
" 现在 不 说 你会 是 对不起 为了 任何 女士 我 曾是 这 丈夫 的 .

“现在别说你会为任何一个嫁给我的女人感到遗憾。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ə'ɪrɪdʒən(ə)] .
Think of something more original .
思考 的 某物 更多的 原来的 .

想想更有创意的点子。

" [hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
" **He burst out laughing** .
" 他 爆裂 出去 笑 .

他突然大笑起来。

['hɪldə] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [deɪ] .
Hilda went to the window and looked out at the fading day .
希尔达 去 到 这 窗户 和 看起来 出去 在 这 褪色 天 .

希尔达走到窗边, 望着渐渐远去的夕阳。

" [pli:z] , [aɪ][ˈoʊnli] [pɑ:pt] [ɪn][tu:; tə] [sei] [its] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][tu:; tə] [θri:] ,
" **Please** , **I only popped in to say it's nearly a quarter to three** ,
" 请 , 我 仅有的 爆裂 在 到 说 它是 几乎 一个 四分之一 到 三 ,
" 拜托, 我只是进来告诉大家现在快三点四十五了。"

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt][ʌp]
and George and I will go down to the inn and bring the dog - cart up
和 乔治 和 我 将要 去 向下 到 这 客栈 和 带来 这 狗 - 大车 向上
[hɪr] .
here .
这里 .

我和乔治会下楼去客栈, 把狗车拉上来。

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɔ:k] .
I want a little walk .
我 想 一个 小的 走 .

我想散散步。

[wi:; wi] [ʃænt] [get] [hoʊm] [tɪl] [dɑ:rk][æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] . "
We shan't get home till dark as it is . "
我们 不会 得到 家 直到 黑暗的 作为 它 是 . "

我们就算现在这样, 也得天黑才能到家了。

" [oʊ] ! [tʃæns] [aɪ ˈti:][ænd; ənd][stɑ:p][fɔ:r; fər] [ti:] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [fə'gɪvŋ] . "
" **Oh ! Chance it and stop for tea , and all will be forgiven** . "
" 哦 ! 机会 它 和 停止 为了 茶 , 和 全部 将要 是 已原谅 . "

“哦! 不妨冒险停下来喝杯茶, 一切都会被原谅的。”

" [draɪv] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ?
" **Drive home in the dark ?**
" 驾驶 家 在 这 黑暗的 ?

“摸黑开车回家? ”

[nɑ:t] [mʌtʃ] !
Not much !
不是 很多 !

不多!

" [ˈedwɪn] [ˈmɜ:mɜ:d] .
" **Edwin murmured** .
" 埃德温 低声说道 .

“埃德温低声说道。”

" [ˈhi:z] [əˈfreɪd][ʌv; əv][maɪ] [ˈdraɪvɪŋ] , " [sed] [ˈhɪldə] .
" **He's afraid of my driving , " said Hilda** .
" 他是 害怕的 的 我的 驾驶 , " 说 希尔达 .

“他害怕我开车,”希尔达说。

[wen] [ˈedwɪn][ænd; ənd] [ˈɪŋpən] [wɜ:r; wər][əˈloʊŋ] [təˈgeðər] [wʌns] [mɔ:r] ,
When Edwin and Ingpen were alone together once more ,
什么时候 埃德温 和 英彭 是 独自的 一起 一次 更多的 ,

当埃德温和英潘再次单独相处时,

[ɪŋpənz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [bæk] [ˈɪnstəntli] [tu:; tə][ðæt] [wɪtʃ] [ˈhɪldə][hæd; həd] [dɪˈstɜ:rbd] ,
Ingpen's expression changed back instantly to that which Hilda had disturbed ,
英彭的 表达 已更改 后退 即刻 到 那 哪个 希尔达 有 不安 ,

[ænd; ənd] [ˈedwɪnz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,
and Edwin's impatience ,
和 埃德温的 不耐烦 ,

英潘的表情瞬间恢复了希尔达之前扰乱的那种状态, 而埃德温则显得不耐烦。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌn'i:zɪli] ['sɪmərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪntə'rʌp](ə)n] , [br'gæŋ][tu:; tə][bɔɪl] .
" **which had uneasily simmered during the interruption , began to boil** .

哪个 有 不安地 小火慢炖 期间 这 中断 , 开始 到 熬 .

在中断期间一直暗流涌动的情绪开始沸腾起来。

" [hɜ:r; hær] [hʌzbəndz] [ɪn][ə; eɪ]['lu:nə'tɪk][ə'saɪləm] , [aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] ['ɪŋpən] .
" **Her husband's in a lunatic asylum , I may tell you , " said Ingpen** .

" 她 丈夫的 在 一个 疯子 庇护所 , 我 可能 告诉 你 , " 说 英彭 .

“我可以告诉你，她丈夫在精神病院里，”英彭说道。

" [hu:z] ? "
" **Whose ?** "

" 谁 ? "

“谁的？ ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [ɪn] ['kwestʃən] .
" **The young woman's in question** .

" 这 年轻的 女性的 在 问题 .

“涉事女子就是那位年轻女子。”

" [fɔ:r; fær]['edwɪn] ,
" **For Edwin** ,

" 为了 埃德温 ,

“对于埃德温来说，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [dɔ:r] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ɪn][ə; eɪ] [wɔ:l] [ænd; ənd] [dis'kləuzd] [ə; eɪ][væst]
it was as if a door had opened in a wall and disclosed a vast

它 曾是 作为 如果 一个 门 有 打开 在 一个 墙 和 披露 一个 广阔的

[ʌnsə'spektɪd] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv]['roʊməns] .
unsuspected garden of romance .

意想不到的 花园 的 浪漫 .

仿佛墙上的一扇门打开了，展现出一个广阔无垠、令人意想不到的浪漫花园。

" ['ri:əli] ! "
" **Really !** "

" 真的 ! "

“真的吗！ ”

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , " ['ɪŋpən] [went] [ɑ:n] , ['kwaiətli] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'streɪnt] ,
" **Yes , my boy , " Ingpen went on , quietly , with restraint** ,

" 是的 , 我的 男生 , " 英彭 去 在 , 悄悄 , 和 克制 ,

“是的，孩子，”英彭继续说道，语气平静而克制。

[bʌt; bət][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][nɑ:'i:v][ænd; ənd] ['helθi] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
but not without a naïve and healthy pride in the sudden display of the

但 不是 没有 一个 幼稚的 和 健康 自豪 在 这 突然 展示 的 这

[ˈmɑ:rveləs] ['gɑ:rdn] .
marvellous garden .

奇妙 花园 .

但对于这座突然展现的奇妙花园，心中不免涌起一股天真而健康的自豪感。

" [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [mi:t] [hɜ:r; hær][æt; ət][ə; eɪ]['kɑ:nsərt] , [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði][grænd][kə'hæŋ] ,
" **And I didn't meet her at a concert , or on the Grand Canal** ,

" 和 我 没有 见面 她 在 一个 音乐会 , 或者 在 这 盛大 运河 ,

“我不是在音乐会上，也不是在大运河边遇见她的。”

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
or anything of that sort .

或者 任何事物 的 那 种类 .

或者类似的事情。

[aɪ] [met] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪl] [æt; ət] [ˈoʊldəm] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [maɪ] [dʒɑːb] .
I met her in a mill at Oldham while I was doing my job .
我 遇见 她 在 一个 磨 在 奥尔德姆 尽管 我 曾是 正在做 我的 工作 .

我在奥尔德姆的一家工厂上班时遇到了她。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪl] ;
He was the boss of the mill ;
他 曾是 这 老板 的 这 磨 ;

他是这家工厂的老板；

[aɪ] [wɔːkt] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈɑːfɪs] [ænd; ænd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv]
I walked into an office and he was lying on the floor on the flat of
我 步行 进入 一个 办公室 和 他 曾是 说谎 在 这 地面 在 这 平坦的 的
[hɪz; ɪz] [bæk] ,
his back ,
他的 后退 ,

我走进办公室，看到他仰面躺在地板上。

[ænd; ænd] [fiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [fiːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
and she was wiping her feet on his chest .
和 她 曾是 擦拭 她 脚 在 他的 胸部 .

她正用脚在他胸口擦脚。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [toʊn] : - [juː; jʊ] [ɑːnt] [hæf] [ˈwaɪpɪŋ] [ðem; ðəm] .
He was saying in a very anxious tone : ' You aren't half wiping them .
他 曾是 说 在 一个 非常 焦虑的 语气 : - 你 不是 一半 擦拭 他们 .

他用非常焦虑的语气说：“你根本没擦干净。”

[ˈhɑːrdər] !
Harder !
更难 !

更难！

[ˈhɑːrdər] ! -
Harder ! ' -
更难 ! -

更难！ '

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)] [ˈwiːknəs] , [juː; jʊ] [siː] .
That was his little weakness , you see .
那 曾是 他的 小的 弱点 , 你 看 .

你看，那是他的小弱点。

[hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɔːrmæt] .
He happened to be convinced that he was a doormat .
他 发生 到 是 确信 那 他 曾是 一个 门垫 .

他恰巧坚信自己是个受气包。

[fiː; ji] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fəɹ] [wiːks] , [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrks] ,
She had been hiding the thing for weeks , coming with him to the works ,
她 有 到过 隐藏 这 事物 为了 周 , 未来 和 他 到 这 作品 ,
[ænd; ænd] [soʊ] [ɑːn] ,
and so on ,
和 所以 在 ,

她已经把那东西藏了好几个星期了，跟着他去工厂等等。

[tuː; tə] [kɑːm] [hɪm; ɪm] .
to calm him .
到 冷静的 他 .

安抚他。

" [ˈɪŋpən] [spoʊk] [mɔːr] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli] : " [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)] [θɪŋ] [ɪn][maɪ]
" **Ingpen spoke more quickly and excitedly** : " **I never saw a more awful thing in my**
" 英彭 辐 更多的 迅速地 和 兴奋地 : " 我 绝不 锯 一个 更多的 可怕 事物 在 我的
[laɪf] !
life !
生活 !

“英潘语速更快、更激动地说：‘我这辈子都没见过比这更可怕的事情！

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] !
I never saw a more awful thing in my life !
我 绝不 锯 一个 更多的 可怕 事物 在 我的 生活 !

我这辈子都没见过这么可怕的事情！

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] , [juː; jʊ] [siː]
And coming across it suddenly , you see
和 未来 穿过 它 突然 , 你 看

然后突然就看到了，你看.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [æbsəˈluːtli] [ˈoʊdiəs] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˈlaɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ðæt] ,
There was something absolutely odious in him lying down like that ,
那里 曾是 某物 绝对地 令人厌恶的 在 他 说谎 向下 喜欢 那 ,
他那样躺着，真是令人作呕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] .
and her trying to soothe him in the way he wanted .
和 她 尝试 到 舒缓 他 在 这 方式 他 通缉 .

她试图用他想要的方式安抚他。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
You should have seen the serious expression of his face ,
你 应该 有 已见 这 严肃的 表达 的 他的 脸 ,

你应该看看他当时严肃的表情。

[ˈsɪmplɪ] [ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [waɪp] [hɜːr; hər] [buːts] [ˈprɑːpərli] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
simply bursting with anxiety for her to wipe her boots properly on him .
简单地 爆发 和 焦虑 为了 她 到 擦拭 她 靴子 适当地 在 他 .

她焦虑得简直要爆炸了，恨不得能好好地在他身上擦擦靴子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ʃiː; ji] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][em ˈiː] .
And her face when she caught sight of me .
和 她 脸 什么时候 她 捕捉 视线 的 我 .

她看到我时的表情。

[oʊ] ! [ˈdredf(ə)] !
Oh ! Dreadful !
哦 ! 可怕 !

哦！太可怕了！

[ˈdredf(ə)] !
Dreadful !
可怕 !

可怕！

" [ˈɪŋpən] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] [ˈkɑːmli] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [suːn] [ˈtʌmbld] [tuː; tə][aɪ ˈtiː]
" **Ingpen paused , and then continued calmly** : " **Of course I soon tumbled to it**
" 英彭 暂停 , 和 然后 持续 平静地 : " 的 课程 我 很快 翻滚 到 它
.
:
.

英彭停顿了一下，然后平静地继续说道：“当然，我很快就跌倒了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌ; əv] [ðæt] , [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [wɑːnt] [mʌtʃ] ['tʌmblɪŋ] [tuː; tə] .
For the matter of that , it didn't want much tumbling to .
为了 这 事情 的 那 , 它 没有 想 很多 翻滚 到 .
就这一点而言, 它并不想摔倒太多。

[hiː; hi] [went] ['reɪvɪŋ] [mæd][ðə; ði] [seɪm] [æftər'nuːn] .
He went raving mad the same afternoon .
他 去 狂言 疯狂的 这 相同的 下午 .
当天下午他就彻底疯了。

[ænd; ənd][hiːz] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['reɪvɪŋ] [mæd][ɪ'veər] [sɪns] . "
And he's been more or less raving mad ever since . "
和 他是 到过 更多的 或者较少的 狂言 疯狂的 曾经 自从 . "
从那以后, 他就一直处于近乎疯狂的状态。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['gæstli] ['bɪznəs]
" **What a ghastly business**
" 什么 一个 阴森 商业
真是件可怕的事.....

[eni] ['tʃɪldrən] ? "
Any children ? "
任何 孩子们 ? "
有孩子吗?

" [noʊ] , [θæŋk] [gɑːd] !
" **No , thank God !**
" 不 , 感谢 上帝 !
“不, 谢天谢地! ”

" ['ɪŋpən] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" **Ingpen answered with fresh emotion .**
" 英彭 回答 和 新鲜的 情感 .
英潘以全新的情感回应道。

" [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ʃiːz] [stiːl] [ðə; ði] [waɪf] [ʌ; əv] [ðæt] ['luːnəɪk] ,
" **But don't you forget that she's still the wife of that lunatic ,**
" 但 不 你 忘记 那 她是 仍然 这 妻子 的 那 疯子 ,
但你别忘了, 她仍然是那个疯子的妻子。

[ænd; ənd] ['hiːl] ['prɑːbəbli] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ɪ'veər] .
and he'll probably live for ever .
和 地狱 大概 居住 为了 曾经 .
他很可能会永远活下去。

[ʃiːz] [taɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][taɪd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][pəʊst] .
She's tied up to him just as if she was tied up to a post .
她是 系 向上 到 他 只是 作为 如果 她 曾是 系 向上 到 一个 邮政 .
她和他绑在一起, 就像被绑在柱子上一样。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][aʊər; ɑːr] [dɪ'vɔːrs] [bɔːz] !
Those are our Divorce Laws !
那些 是 我们的 离婚 法律 !
这就是我们的离婚法!

[ɪznt] [aɪ 'ti:] [ə'pɔːlɪŋ] ?
Isn't it appalling ?
不是 它 令人震惊 ?
难道不令人震惊吗?

[ɪznt] [aɪ 'ti:] [ɪnkən'siːvəbl] ?
Isn't it inconceivable ?
不是 它 不可思议 ?
这难道不是不可思议的吗?

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] ！
Just think of the situation of that woman ！
只是 思考 的 这 情况 的 那 女士 ！
想想那个女人的处境吧！

" [ˈɪŋpən] ['pɑːzətɪvli] [glɛəd] [æt; ət][ˈedwɪn][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
Ingpen positively glared at Edwin in the intensity of his indignation .
" 英彭 积极地 怒目而视 在 埃德温 在 这 强度 的 他的 愤慨 .
“英彭怒目而视，怒气冲冲地瞪着艾德温。”

" [ˈɔːf(ə)l] ！
Awful ！
" 可怕 ！
“可怕！”

" [ˈedwɪn] ['mɜːmɜːd] .
Edwin murmured .
" 埃德温 低声说道 .
“埃德温低声说道。”

" [kwɑɪt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [juː; jʊ] [noʊ] ！ " [sed] [ˈɪŋpən] .
Quite alone in the world , you know ！" said Ingpen .
" 相当 独自的 在 这 世界 , 你 知道 ！ " 说 英彭 .
“你知道吗，我感觉自己孤身一人！”英彭说道。

" [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiːd] [hæv; həv] [dʌŋ] [wɪ'dəʊt] [em 'iː] .
I'm hanged if I know what she'd have done without me .
" 我是 绞刑 如果 我 知道 什么 棚 有 完毕 没有 我 .
“如果我知道没有我她会怎么样，我会气得跳脚。”

[ʃiː; ʃi] ['hædnt][ə; eɪ] [frend] - - [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [sens] .
She hadn't a friend - - at any rate she hadn't a friend with a grain of sense .
她 之前没有 一个 朋友 - - 在 任何 速度 她 之前没有 一个 朋友 和 一个 粮食 的 感觉 .
她没有朋友——至少她没有一个稍微有点常识的朋友。

[ə'stɔːnɪʃɪŋ] [haʊ] ['sɔːləteri][sʌm; səm] ['kʌpəlz] [ɑːr; ər] ！ . . .
Astonishing how solitary some couples are ！ . . .
惊人 如何 孤 一些 情侣 是 ！ . . .
令人惊讶的是，有些夫妻竟然如此孤单！

[aɪ 'tiː][eɪdʒd][hɜːr; hər] ['fraɪtəli] .
It aged her frightfully .
它 老年人 她 可怕地 .
它让她看起来老得可怕。

[ʃiːz] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʊks] .
She's much younger than she looks .
她是 很多 年轻 比 她 看起来 .
她比看起来年轻得多。

[ˈhæpɪli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] - - [ɪ'nʌf] [ɪn][fækt] .
Happily there was a bit of money - - enough in fact .
快乐地 那里 曾是 一个 少量 的 钱 - - 足够的 在 事实 .
幸运的是，我们手头还有些钱——实际上，钱足够用了。

" ['diːpli] [æz; əz][ˈedwɪn][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]
Deeply as Edwin had been impressed by his romantic discovery of a woman
" 深 作为 埃德温 有 到过 印象深刻 经过 他的 浪漫的 发现 的 一个 女士
[ɪn] [ɪŋpənz] [ruːm] [æt; ət] - ,
in Ingpen's room at Hanbridge ,
在 英彭的 房间 在 - ,
“尽管埃德温在汉布里奇的英彭房间里浪漫地邂逅了一位女子，并深受感动，

[hiː; hi][wʌz; wəz][stɪl][mɔːr][ɪmˈprest][baɪ][aɪˈtiː][naʊ].
he was still more impressed by it now.
他 曾是 仍然 更多的 印象深刻 经过 它 现在 .

他现在对此更加印象深刻。

[hiː; hi][sɔː][ðə; ði][hoʊl][siːn][əˈgen], [ænd; ənd][sɔː][aɪˈtiː][fɑːr][mɔːr][poʊˈetɪkli].
He saw the whole scene again, and saw it far more poetically.
他 锯 这 所有的 场景 再次 , 和 锯 它 远的 更多的 诗意地 .

他再次看到了整个场景，这次的视角更加诗意。

[hiː; hi][əˈkjuːzd][hɪmˈself][ʌv; əv][ˈblaɪndnəs], [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈhɑːrʃnəs][ʌv; əv]
He accused himself of blindness, and also of a certain harshness of
他 被告 他自己 的 失明 , 和 还 的 一个 肯定 严厉 的
[ˈætɪtuːd][tɔːrdz][ðə; ði][ˈwʊmən].
attitude towards the woman.
态度 向 这 女士 .

他自责自己目光短浅，也自责对那位女士态度过于苛刻。

[hiː; hi][ɪnˈdaʊd][hɜːr; hər][naʊ][wɪð; wɪθ][ˈwʌndrəs][ˈkwɑːlətɪz].
He endowed her now with wondrous qualities.
他 捐赠 她 现在 和 奇妙的 品质 .

他赋予了她神奇的品质。

[ðə; ði][ədˈventʃər], [ɪn][ɪts][ˈtrædʒɪkəlnis][ænd; ənd][ɪts][klænˈdestɪn][ˈtendərnəs], [wʌz; wəz][ɪnˈtʃæntɪŋ].
The adventure, in its tragicalness and its clandestine tenderness, was enchanting.
这 冒险 , 在 它是 悲剧性 和 它是 秘密 压痛 , 曾是 妖娆 .

这段冒险经历，既充满悲剧色彩，又蕴含着隐秘的温情，令人着迷。

[haʊ][ɪkˈskwɪzɪt][məst; məst][biː; bi][ðə; ði][rɪˈleɪŋz][brɪˈtwiːn][ɪŋpən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈwʊmən][ɪf]
How exquisite must be the relations between Ingpen and the woman if
如何 精美的 必须 是 这 关系 之间 英彭 和 这 女士 如果
[wɪˈðəʊt][ˈwɔːrɪŋ][fɪː; fɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][leɪ][æt; ət][naɪt][ænd; ənd][weɪt][ˈkɔːnfɪdəntli][fɔːr; fər]
without warning she could go to his lair at night and wait confidently for
没有 警告 她 可以 去 到 他的 巢穴 在 夜晚 和 等待 自信地 为了
[hɪz; ɪz][rɪˈtʃːrɪn]!
his return!
他的 返回 !

如果英潘和那位女士之间没有任何预兆，她就可以在夜里毫无预兆地去他的巢穴，然后安心地等待他回来，那么他们之间的关系该是多么美妙啊！

[haʊ][drɪˈvaɪn][ðə; ði][sərˈpraɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm], [haʊ][ˈɑːrd(ə)nt][ðə; ði][ˈwelkəm]!
How divine the surprise for him, how ardent the welcome!
如何 神圣的 这 惊喜 为了 他 , 如何 热心 这 欢迎 !

对他来说，这是多么令人惊喜的礼物，这是多么热烈的欢迎啊！

[hiː; hi][ˈenvɪd][ɪŋpən].
He envied Ingpen.
他 令人羡慕 英彭 .

他羡慕英彭。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][hiː; hi][ədˈmaɪəd][hɪm; ɪm], [fɔːr; fər][ɪŋpən][hæd; həd][ˈɑːbvɪəsli][kənˈdʌktɪd][ðə; ði][əˈfer]
And also he admired him, for Ingpen had obviously conducted the affair
和 还 他 钦佩 他 , 为了 英彭 有 明显地 实施 这 事务
[wɪð; wɪθ][ˈwɜːrði][ˌeksɜːrˈtiːz].
with worthy expertise.
和 值得 专业知识 .

而且他很欣赏英潘，因为英潘显然以精湛的专业技能处理了这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊn][haʊ][tuː; tə][wɪn][drɪˈvoʊʃ(ə)n].
And he had known how to win devotion.
和 他 有 已知 如何 到 赢 虔诚 .

他深谙如何赢得人心。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][,ɪm,pɑ:rʃi'æləti] ['ɪŋpən] [prə'si:did] :
With an air of impartiality Ingpen proceeded :
和 一个 空气 的 公正性 英彭 继续 :

英彭以公正的态度继续说道:

" [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [si:] [hɜ:r; hər][kwat] [æt; ət][hɜ:r; hər] [best] , [aɪm] [ə'freɪd] .
" You wouldn't see her quite at her best , I'm afraid .
" 你 不会 看 她 相当 在 她 最好的 , 我是 害怕的 .

恐怕你不会看到她发挥出最佳水平。

[ʃi:z] ['veri] [ʃaɪ] - - [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli] [ʃi:d] [bi; bi] [mɔ:r] [ʃaɪ] [ðæn; ðən][ˈevər] [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:]
She's very shy - - and naturally she'd be more shy than ever when you saw
她是 非常 害羞的 - - 和 自然 棚 是 更多的 害羞的 比 曾经 什么时候 你 锯
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

她非常害羞——当然, 当你见到她时, 她会比平时更加害羞。

[ʃi:z] [kwat] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] ['wʊmən] [wen] [ðə; ði] [ˈʃaɪnəs] [hæz; həz][wɔ:rn] [ɔ:f] .
She's quite a different woman when the shyness has worn off .
她是 相当 一个 不同的 女士 什么时候 这 害羞 有 磨损 离开 .

当羞涩褪去后, 她完全变成了另一个人。

[ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [aɪ] [met] [hɜ:r; hər][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
The first two or three times I met her I must say I didn't think she was
这 第一的 二 或者 三 时代 我 遇见 她 我 必须 说 我 没有 思考 她 曾是
[ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][naɪs] [wel] - [ˈmi:nɪŋ] ['kri:tʃər] ,
anything more than a nice well - meaning creature ,
任何事物 更多的 比 一个 好的 出色地 - 意义 生物 ,

说实话, 我头两次或三次见到她时, 都没觉得她有什么特别之处, 她不过是个心地善良的人而已。

- - [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
- - **you know what I mean .**
- - 你 知道 什么 我 意思是 .

- 你知道我的意思。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [mʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
But she's much more than that .
但 她是 很多 更多的 比 那 .

但她远不止于此。

[kɑ:nt] [pleɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [brɪˈli:v] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈri:əl] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈmju:zɪk] .
Can't play , but I believe she has a real feeling for music .
不能 玩 , 但 我 相信 她 有 一个 真实的 感觉 为了 音乐 .

她不会演奏乐器, 但我相信她对音乐有很强的鉴赏力。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈri:dɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dʌz] [ri:d] .
She has time for reading , and she does read .
她 有 时间 为了 阅读 , 和 她 做 读 .

她有时间读书, 而且她确实会读书。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈmæskjəlɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈnɪrli] [ˈeni] [ˈʌðər] ['wʊmən]
And she has a more masculine understanding than nearly any other woman
和 她 有 一个 更多的 男性 理解 比 几乎 任何 其他 女士
[aɪv] [ˈevər] [kʌm] [ə'krɔ:s] . "
I've ever come across . "
我已经 曾经 来 穿过 . "

而且, 她比我见过的几乎任何其他女性都更具男性化的理解力。

" [ju:; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] ! " [θɔ:t] ['edwɪn] .
" You wait a bit ! " thought Edwin .
" 你 等待 一个 少量 ! " 想法 埃德温 .

“你稍等片刻!”埃德温心想。

[ðɪs] [sɪmˈplɪsəti] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɒtəb(ə)] [məɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [pliːzd] [hɪm; ɪm]
This simplicity on the part of a notable man of the world pleased him
这 简单 在 这 部分 的 一个 值得注意的 男人 的 这 世界 高兴 他
[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [sens] [ʌv; əv][suːˌpɪrɪˈbɔːrəti] .
and gave him a comfortable sense of superiority .
和 给予 他 一个 舒服的 感觉 的 优势 .
这位世界级名人的朴实无华令他感到高兴，并让他产生了一种舒适的优越感。

[əˈlaʊd] [hiː; hi] [riˈspɒndɪd] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] :
Aloud he responded sympathetically :
大声 他 回应 同情地 :
他大声地、同情地回应道：

" [gʊd] ! . . .
" **Good !** . . .
" 好的 ! . . .
“好的！ ...

[duː][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ʃiːz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] [naʊ] ? "
Do I understand she's living in the Five Towns now ? "
做 我 理解 她是 活的 在 这 五 城镇 现在 ? "
我理解她现在住在五镇区吗？

" [jes] , " [sed] [ˈɪŋpən] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] .
" **Yes , " said Ingpen , after a hesitation** .
" 是的 , " 说 英彭 , 后 一个 犹豫 .
“是的,”英彭犹豫了一下后说道。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] , [sɪɡˈnɪfɪkənt] [vɔɪs] , [ˈkerfəli] [ˈmɑːdɪst] .
He spoke in a peculiar , significant voice , carefully modest .
他 辐 在 一个 奇特 , 重要的 嗓音 , 小心 谦虚的 .
他说话的声音很独特，意味深长，语气却十分谦逊。

[ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [ˈmɑːnəsɪləbl] [kənˈveɪd] [tuː; tə][ˈedwɪn] : " [aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] .
The single monosyllable conveyed to Edwin : " I cannot deny it .
这 单身的 单音节 传递 到 埃德温 : " 我 不能 否定 它 .
传达给埃德温的只有一个单音节词：“我无法否认。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːləʊd] [em ˈiː] !
I was necessary to this woman , and in the end she followed me !
我 曾是 必要的 到 这 女士 , 和 在 这 结尾 她 随后 我 !
对这个女人来说，我是不可或缺的，最终她也跟着我走了！

" [ˈedwɪn][wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [əˈnuː] [baɪ][ðə; ði] [fʊl] [ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈrəʊməns] [wɪtʃ] [hæd; həd]
" **Edwin was impressed anew by the full revelation of romance which had**
" 埃德温 曾是 印象深刻 重新 经过 这 满的 启示 的 浪漫 哪个 有
[kənˈsiːld] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈskwɑːlɪd] [ˈdeɪlɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] .
concealed itself in the squalid dailiness of the Five Towns .
暗 本身 在 这 肮脏的 日常性 的 这 五 城镇 .
“埃德温再次被五镇肮脏的日常生活中隐藏的浪漫气息所深深打动。

" [ɪn][fækt] , " [sed] [ˈɪŋpən] , " [juː; jʊ][ˈnevər] [nʊʊ] [jʊr; jər] [lʌk] .
" **In fact , " said Ingpen , " you never know your luck** .
" 在 事实 , " 说 英彭 , " 你 绝不 知道 你的 运气 .
“事实上,”英彭说，“你永远不知道自己的运气如何。”

[ɪf] [ʃiːd] [bɪn] [friː] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get] [ˈmæɪɪd] . "
If she'd been free I might have been fool enough to get married . "
如果 棚 到过 自由的 我 可能 有 到过 傻子 足够的 到 得到 已婚 . "
如果她当时是单身，我或许会傻到和她结婚。

" [waɪ] [du:] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "

" **Why do you say a thing like that ?** "

" 为什么 做 你 说 一个 事物 喜欢 那 ？ "

你为什么会说出这样的话？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [fʊd; fəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] ['mæri] .

" **Because I think I should be a fool to marry** .

" 因为 我 思考 我 应该 是 一个 傻子 到 结婚 .

因为我觉得结婚是个傻瓜。

" ['ɪŋpən] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [neɪl] , [spoʊk] [rɪ'fleksɪvli] ,

" **Ingpen tapping his front teeth with his finger - nail , spoke reflectively** ,

" 英彭 窃听 他的 正面 牙齿 和 他的 手指 - 指甲 , 辐 反思地 ,

[pər'sweɪsɪvli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [kɑːm] [dɪ'tætʃmənt] .

persuasively , and with calm detachment .

令人信服地 , 和 和 冷静的 分离 .

“英彭用指甲敲着门牙，语气沉稳、有说服力，带着一种冷静超脱的态度说话。

" [waɪ] ? " [æskt] ['edwɪn] , [pər'sweɪsɪvli] ['ɔːlsʊʊ] , [bʌt; bət] ['nɜːrvəsli] ,

" **Why ?** " **asked Edwin , persuasively also , but nervously** ,

" 为什么 ？ " 问 埃德温 , 令人信服地 还 , 但 紧张地 ,

“为什么？”埃德温问道，语气也很有说服力，但语气却有些紧张。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːrt] [fɔːr; fər] [truːθ] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm]

as though the spirit of adventure in the search for truth was pushing him

作为 尽管 这 精神 的 冒险 在 这 搜索 为了 真相 曾是 推动 他

[tuː; tə] ['feɪt(ə)] ['deɪndʒəz] .

to fatal dangers .

到 致命的 危险 .

仿佛他那追求真理的冒险精神正驱使他走向致命的危险。

" ['mæɪrɪdʒ] ['ɪznt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] - - [fɔːr; fər] [em 'iː] , [ðæt] [ɪz] .

" **Marriage isn't worth the price - - for me , that is** .

" 婚姻 不是 值得 这 价格 - - 为了 我 , 那 是 .

“对我来说，婚姻不值得付出这样的代价。”

[aɪ] ['deə'seɪ] [aɪm] [prɪ'kjuːliər] .

I daresay I'm peculiar .

我 敢说 我是 奇特 .

我敢说我有点古怪。

" ['ɪŋpən] [sed] [ðɪs] [kwaɪt] ['sɪriəsli] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [kən'sɪdə] [ɪm'pɑːrʃəli] [ðə; ði] [praːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt]

" **Ingpen said this quite seriously , prepared to consider impartially the proposition that**

" 英彭 说 这 相当 严重地 , 准备 到 考虑 秉公 这 主张 那

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪ'kjuːliər] .

he was peculiar .

他 曾是 奇特 .

“英潘非常认真地表达了这一观点，准备公正地考虑他是否古怪的说法。

" [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [maɪ] [bɔɪ] ,

" **The fact is , my boy** ,

" 这 事实 是 , 我的 男生 ,

“事实是，我的孩子，

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['friːdəm] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] ['mæɪrɪdʒ] . "

I think my freedom is worth a bit more than I could get out of any marriage . "

我 思考 我的 自由 是 值得 一个 少量 更多的 比 我 可以 得到 出去 的 任何 婚姻 . "

我认为我的自由比任何婚姻所能给予我的都更有价值。

" [ðæts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] , " [sed] [ˈedwin] , [ˈtraɪn] [tu:; tə] [spi:k] [wið; wiθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪsˈpæʃənət]
" **That's all very well , " said Edwin , trying to speak with the same dispassionate**
" 那就是 全部 非常 出色地 , " 说 埃德温 , 尝试 到 说话 和 这 相同的 冷静
[kənˈvɪkʃn] [æz; əz] [ˈɪŋpən] ,
conviction as Ingpen ,
定罪 作为 英彭 ,

“那当然很好,”埃德温说道, 他试图用和英彭一样冷静而坚定的语气说话。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [səkˈsi:dɪŋ] .
and scarcely succeeding .
和 几乎 成功 .

但几乎没有成功。

" [bʌt; bət] [lʊk] [wʌt] [ju:; jʊ] [mɪs] !
" **But look what you miss !**
" 但 看 什么 你 错过 !

但是看看你错过了什么!

[lʊk] [haʊ] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] !
Look how you live !
看 如何 你 居住 !

看看你现在的的生活方式!

" [ɔ:lmoʊst] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [hi:; hi] [glɑ:nst] [wið; wiθ][self] - [kəmˈpleɪs(ə)ns] [raʊnd] [ðə; ði] [ʌnˈlʌvli] ,
" **Almost involuntarily he glanced with self - complacence round the unlovely ,**
" 几乎 不由自主 他 瞥了一眼 和 自己 - 自满 圆形的 这 不可爱 ,
[ʌnˈsi:mli] [ru:m] ,
unseemly room ,
不体面的 房间 ,

他几乎是不由自主地带着自鸣得意的目光环顾了一下这间既不美观也不雅致的房间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] [si:md] [tu:; tə] [ˈpenətreɪt] [ˈsi:lɪŋz] [ænd; ənd] [wɔ:lz] ,
and his glance seemed to penetrate ceilings and walls ,
和 他的 瞥一眼 似乎 到 穿透 天花板 和 墙壁 ,

他的目光仿佛能穿透天花板和墙壁。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ænd; ənd] [kənˈdem] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈtʃɑ:rmləs] [haʊs] [frʌm; frəm][tə:p][tu:; tə]
and to discover and condemn the whole charmless house from top to
和 到 发现 和 谴责 这 所有的 毫无魅力 房子 从 顶部 到
[ˈbɔ:təm] .
bottom .
底部 .

并彻底发现并谴责这座毫无魅力的房子。

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么?”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wið; wiθ][aɪˈti:] ?
What's the matter with it ?
是什么 这 事情 和 它 ?

它有什么问题?

" [ˈɪŋpən] [rɪˈplaɪd] [ʌnˈi:zɪli] ; [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
" **Ingpen replied uneasily ; a slight flush came into his cheeks .**
" 英彭 回复 不安地 ; 一个 轻微 冲洗 来了 进入 他的 脸颊 .

英彭不安地回答道, 他的脸颊微微泛红。

" ['noʊbə:di][hæz; həz][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed][ɔ:ɹ] [mɔ:ɹ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bu:ts] [ðæn; ðən]
" **Nobody has a more comfortable bed or more comfortable boots than**
" 无人 有 一个 更多的 舒服的 床 或者 更多的 舒服的 靴子 比
[aɪ][hæv; həv] .
I have .
我 有 .

“没有人的床比我的更舒服，也没有人有比我的靴子更舒服。”

[haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [meɪk] ['kɔ:fi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪn] ?
How many women can make coffee as good as mine ?
如何 许多 女性 能 制作 咖啡 作为 好的 作为 矿 ?
有多少女人能煮出像我一样好喝的咖啡?

[noʊ] ['wʊmən] ['evər][bɔ:ɹn][kæn; kən] [meɪk] [fɜ:rst] - [klæs] [ti:] .
No woman ever born can make first - class tea .
不 女士 曾经 出生 能 制作 第一的 - 班级 茶 .
世上没有哪个女人能泡出上等的茶。

[aɪ][hæv; həv][ɔ:l][aɪ][wa:nt] . "
I have all I want . "
我 有 全部 我 想 . "
我拥有我想要的一切。

" [noʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] .
" **No , you don't** .
" 不 , 你 不 .
“不，你不需要。”

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['kɔ:fi] , [ænd; ənd] [ti:] , [ænd; ənd][bedz] ? "
And what's the good of talking about coffee , and tea , and beds ? "
和 是什么 这 好的 的 说 关于 咖啡 , 和 茶 , 和 床 ? "
谈论咖啡、茶和床有什么用呢?

" [wel] , [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər][aɪ][wa:nt] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [gɔ:t] ?
" **Well , what else is there I want that I haven't got ?**
" 出色地 , 什么 别的 是 那里 我 想 那 我 还没有 得到 ?
“那么，我还有什么想要而没有的呢? ”

[ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] ['fænsi] ['kʊʃənz] [ænd; ənd] ['dreɪpəri:z] , [noʊ] , [θæŋks] ! "
If you mean fancy cushions and draperies , no , thanks ! "
如果 你 意思是 想要 靠垫 和 窗帘 , 不 , 谢谢 ! "
如果你指的是那些华丽的靠垫和窗帘，那不了，谢谢！

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɔ:l] [raɪt]
" **You know what I mean all right**
" 你 知道 什么 我 意思是 全部 正确的
“你明白我的意思吧.....”

[ænd; ənd] [ðen] - ['fri:dəm] - [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .
And then ' freedom ' as you say .
和 然后 - 自由 - 作为 你 说 .
然后就是你所说的“自由”。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['fri:dəm] ? "
What do you mean by freedom ? "
什么 做 你 意思是 经过 自由 ? "
你说的自由是什么意思？

" [aɪ][dəʊnt] ['speʃəli] [mi:n] , " [sed] ['ɪŋpən] , ['træŋkwɪl][ænd; ənd] [bə'hevələnt] , " [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔ:l]
" **I don't specially mean** , " **said Ingpen** , **tranquil and benevolent** , " **what I may call**
" 我 不 特别 意思是 , " 说 英彭 , 宁静 和 仁慈 , " 什么 我 可能 称呼
['fɪzɪk(ə)l] ['fri:dəm] .
physical freedom .
身体的 自由 .

“我指的并非,”英彭平静而仁慈地说,“我所谓的身体自由。”

[aɪ'd] [gɪv] [ðæt] [ʌp] .
I'd give that up .
ID 给 那 向上 .

我会放弃那个。

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ʌn'taɪdɪnəs] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
I like a certain amount of untidiness , **for instance** ,
我 喜欢 一个 肯定 数量 的 邋遢 , 为了 实例 ,

例如, 我喜欢一定程度的凌乱感。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [æŋ; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [dʌst] [ɪz][ðə; ði] ['ɡretɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ;
and I don't think an absence of dust is the greatest thing in the world ;
和 我 不 思考 一个 缺席 的 灰尘 是 这 最 事物 在 这 世界 ;

我不认为没有灰尘是世界上最棒的事情;

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [maɪnd] ['ɡɪvɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ʌp] .
but I wouldn't in the least mind giving all that up .
但 我 不会 在 这 至少 头脑 给予 全部 那 向上 .

但我一点也不介意放弃这一切。

[aɪ 'ti:] ['wʊdnt] ['ri:əli] ['mætər] [tu:; tə][em 'i:] .
It wouldn't really matter to me .
它 不会 真的 事情 到 我 .

对我来说无所谓。

[wʌt] [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ʌp][ɪz][maɪ] [ɪntə'lektʃuəl] ['fri:dəm] .
What I won't give up is my intellectual freedom .
什么 我 惯于 给 向上 是 我的 知识分子 自由 .

我绝不会放弃的是我的思想自由。

[pər'hæps][aɪ] [mi:n] [ɪntə'lektʃuəl] [ˈɑ:nəsti] .
Perhaps I mean intellectual honesty .
也许 我 意思是 知识分子 诚实 .

或许我指的是知识上的诚实。

[aɪ'd] [gɪv] [ʌp][ˈi:v(ə)n][maɪ] [ɪntə'lektʃuəl] ['fri:dəm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['ferli]
I'd give up even my intellectual freedom if I could be deprived of it fairly
ID 给 向上 甚至 我的 知识分子 自由 如果 我 可以 是 被剥夺的 的 它 相当

[ænd; ənd] [ˈɑ:nɪstli] .
and honestly .
和 诚实地 .

如果能被公平、诚实地剥夺思想自由, 我甚至愿意放弃它。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] .
But I shouldn't be .
但 我 不应该 是 .

但我不应该这样。

[ðeəz; ðəz][ˈɔ:lmoʊst][noʊ] [ɪntə'lektʃuəl] [ˈɑ:nəsti] [ɪn] ['mæɪɪdʒ] .
There's almost no intellectual honesty in marriage .
有 几乎 不 知识分子 诚实 在 婚姻 .

婚姻中几乎没有任何理智上的诚实可言。

[ðer; ðər] [kɑ:nt] [bi:; bi] .
There can't be .
那里 不能 是 .

不可能有。

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ə'fer] [ɪz] [ə; ei] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['kɒmprəmaɪzɪz] , [tʃi:fli] [beɪs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
The entire affair is a series of compromises , chiefly base on the part of the
这 全部的 事务 是 一个 系列 的 妥协 , 主要 根据 在 这 部分 的 这
[mæn] .
man .
男人 .

整件事都是一系列妥协的结果，主要都是男方做出的妥协。

[ðə; ði] [ɔ:'ltɜ:rnətɪv] [ɪz] ['æbsəlu:t] [səb'dʒek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'fensɪv] .
The alternative is absolute subjection of the woman , which is offensive .
这 选择 是 绝对 隶属 的 这 女士 , 哪个 是 进攻 .

另一种选择是绝对压制女性，这是令人愤慨的。

[noʊ] ['wʊmən] [nɑ:t] [æbsə'lu:tli] [ə; ei] [sleɪv] ['evər] ['hi:rz] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪk'sept] [ɪn][f'æŋgər] .
No woman not absolutely a slave ever hears the truth except in anger .
不 女士 不是 绝对地 一个 奴隶 曾经 听到 这 真相 除了 在 愤怒 .

除非身为奴隶，否则任何女人都听不到真相，除非是在愤怒之中。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] [men] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
You can't say the same about men , and you know it .
你 不能 说 这 相同的 关于 男人 , 和 你 知道 它 .

你不能对男人这么说，你自己也知道这一点。

[aɪm][nɑ:t] ['bleɪmɪŋ] ; [aɪm] ['steɪtɪŋ] .
I'm not blaming ; I'm stating .
我是 不是 指责 ; 我是 声明 .

我不是在指责，我只是在陈述事实。

['i:v(ə)n] [ə'su:mɪŋ] [ə; ei] ['mæɪrɪd] [mæn][gets][ə; ei] [fju:] [æd'væntɪdʒɪz] [ðæt] [aɪ] [mɪs] , [ðeə(r)] [ɔ:l] [p'jʊrli]
Even assuming a married man gets a few advantages that I miss , they're all purely
甚至 假设 一个 已婚 男人 获得 一个 很少 优势 那 我 错过 , 它们是 全部 纯粹
['fɪzɪk(ə)l] - - - - "
physical - - - - "
身体的 - - - - "

即使假设已婚男人能获得一些我无法获得的优势，那些也都只是纯粹的生理优势——”

" [oʊ] [noʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

“哦，不！ ”

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] . "
Not at all . "
不是 在 全部 . "

一点也不。”

" [maɪ] [bɔɪ] , " ['ɪŋpən] [ɪn'sɪstɪd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət] ['edwɪn] .
" My boy , Ingpen insisted , sitting up , and gazing earnestly at Edwin .
" 我的 男生 , " 英彭 坚持 , 坐着 向上 , 和 凝视 切实 在 埃德温 .

“我的孩子，”英彭坐起身来，认真地看着埃德温，坚持道。

" ['ænəlaɪz] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔ:l] ['fɪzɪk(ə)l] - - [ɔ:l] !
" Analyse them down , and they're all physical - - all !
" 分析 他们 向下 , 和 它们是 全部 身体的 - - 全部 !

“仔细分析一下，它们都是物质性的——全部都是！ ”

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wəʊnt] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

And I tell you I won't pay the price for them .
和 我 告诉 你 我 惯于 支付 这 价格 为了 他们 .

我告诉你，我不会为他们付出代价。

[aɪ][wəʊnt] .

I won't .
我 惯于 .

我不会。

[aɪv] [noʊ] ['gri:vəns] [ə'genst] ['wɪmɪn] ; [aɪ][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

I've no grievance against women ; I can enjoy being with women as much as
我已经 不 不满 反对 女性 ; 我 能 享受 存在 和 女性 作为 很多 作为
[ˈenɪbɑːdi] ,
anybody ,
任何人 ,

我并不歧视女性；我和其他人一样，也能享受和女性相处的时光。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] - - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] - - [lɪv; laɪv] ['pɜːrmənəntli] [ɑːn][ðər; ðər][ˈlev(ə)] .

but I won't - - I will not - - live permanently on their level .
但 我 惯于 - - 我 将要 不是 - - 居住 永久的 在 他们的 等级 .

但我不会——我绝不会——永远和他们一样。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][seɪ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fuːl] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][get] [ˈmæɪrɪd] .

That's why I say I might have been fool enough to get married .
那就是 为什么 我 说 我 可能 有 到过 傻子 足够的 到 得到 已婚 .

所以我说，我当初结婚可能是个傻瓜。

[ɪts] [kwɑɪt] [ˈsɪmp(ə)] . "

It's quite simple . "
它是 相当 简单的 . "

很简单。

" [eɪtʃ 'em] !

" Hm !
" 嗯 !

嗯！

" ['edwɪn] , [ɔːl'dʒoʊ] [ɪn'duːbɪtəbli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][væst] [ˈfɑːli] [ʌv; əv]

" Edwin , although indubitably one of those who had committed the vast folly of
" 埃德温 , 虽然 无疑 一 的 那些 WHO 有 坚定的 这 广阔的 蠢事 的
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

“埃德温虽然无疑是犯下婚姻这一巨大愚蠢行为的人之一，

[ænd; ənd] ['ðɜːfɔːr] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ɪŋpənz] [ɪn'daɪtmənt] , [felt] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [kən'streɪnt] ,

and therefore subject to Ingpen's indictment , felt not the least constraint ,
和 所以 主题 到 英彭的 起诉书 , 毛毡 不是 这 至少 约束 ,

因此，尽管受到英彭的起诉，他却丝毫没有感到任何约束。

[nɔːr] ['eni] [niːd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [dɪˈfens] .

nor any need to offer an individual defence .
也不 任何 需要 到 提供 一个 个人 防御 .

也无需进行个人辩护。

[ɪŋpənz] [dɪˈmiːnər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)] .

Ingpen's demeanour seemed to have lifted the argument above the personal .
英彭的 风度 似乎 到 有 抬起 这 争论 多于 这 个人的 .

英彭的举止似乎让争论超越了个人恩怨。

[hɪz; ɪz] [ə'sʌmpj(ə)n] [ðæt] [ˈedwɪn] [kʊd; kəd] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'fendɪd] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:zətɪvli] [ɪn'spaɪərɪŋ] [tu:; tə]
His assumption that Edwin could not be offended was positively inspiring to
他的 假设 那 埃德温 可以 不是 是 被冒犯了 曾是 积极地 鼓舞人心 到
[ˈedwɪn] .
Edwin .
埃德温 .

他认为埃德温不会生气，这反而激励了埃德温。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [tru:θ] [wʌz; wəz] [ˈeksɔ:saɪzd] .
The fear of truth was exorcised .
这 害怕 的 真相 曾是 驱魔 .

对真相的恐惧被驱散了。

[ˈfri:dəm] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
Freedom of thought existed in that room in England .
自由 的 想法 存在 在 那 房间 在 英格兰 .

在英国的那个房间里，思想自由是存在的。

[ˈedwɪn] [rɪˈflektɪd] : " [ɪf] [ˈhi:z] [raɪt] [ænd; ənd] [aɪm] [kənˈdemd] [əˈkɔ:rdɪŋli] , - - [wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [help]
Edwin reflected : " If he's right and I'm condemned accordingly , - - well , I can't help
埃德温 反映 : " 如果 他是 正确的 和 我是 谴责 因此 , - - 出色地 , 我 不能 帮助
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

埃德温心想：“如果他是对的，我因此受到谴责，——好吧，我也没办法。”

[fæktz] [ɑ:r; ər] [fæktz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪkˈstri:mli] [ˈɪntrəstɪŋ] .
Facts are facts , and they're extremely interesting .
事实 是 事实 , 和 它们是 极其 有趣的 .

事实就是事实，而且它们非常有趣。

" [hi:; hi] [ˈɔ:lsʊv] [rɪˈflektɪd] :
" He also reflected :
" 他 还 反映 :

他还反思道：

" [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kɑ:nt] [ˈhɪldə] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪˈskʌs] [laɪk] [ðæt] ?
" Why on earth can't Hilda and I discuss like that ?
" 为什么 在 地球 不能 希尔达 和 我 讨论 喜欢 那 ?

“为什么我和希尔达就不能那样讨论呢？ ”

" [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [waɪ] ,
" He did not know why ,
" 他 做过 不是 知道 为什么 ,

他不知道为什么，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [prəˈfaʊndli] [ænd; ənd] [ˈsædli] [nu:] [ðæt] [sʌtʃ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [kwɑ:t]
but he profoundly and sadly knew that such discussion would be quite
但 他 深刻地 和 令人遗憾的是 知道 那 这样的 讨论 会 是 相当

[ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪldə] .
impossible with Hilda .
不可能的 和 希尔达 .

但他内心深处悲哀地知道，与希尔达进行这样的讨论是完全不可能的。

[ðə; ði] [red] - [hɑ:t] [kʊəl] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [səbˈsaɪdɪd] [təˈɡeðər] .
The red - hot coals in the grate subsided together .
这 红色的 - 热的 煤炭 在 这 格特 平静下来 一起 .

炉篹中炽热的煤炭同时沉了下去。

" [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [əˈnʌðər] [θɪŋ] - - - - " [ˈɪŋpən] [kəˈmenst] .
" And I'll tell you another thing - - - - " Ingpen commenced .
" 和 患病的 告诉 你 其他 事物 - - - - " 英彭 开始 .

“我还要告诉你一件事——”英彭开口说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɔːpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdʌmɜː] , [ə; eɪ][fæt] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ]
He was stopped by the entrance of Mrs . Dummer , a fat woman , with
他 曾是 停止 经过 这 入口 的 太太 . 达默 , 一个 胖的 女士 , 和
[æn; ən][oʊld] [dʒəˈpænd] [treɪ] .
an old japanned tray .
一个 老的 日式漆 托盘 .
他被杜默太太拦住了, 杜默太太是个胖女人, 手里拿着一个旧漆盘。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʌmɜː] [keɪm] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [fərˈlɔːrɪn] [hoʊp] .
Mrs . Dummer came in like a desperate forlorn hope .
太太 . 达默 来了 在 喜欢 一个 绝望的 绝望 希望 .
杜默太太像一个绝望的、无望的希望走了进来。

[hɜːr; hər][eɪdʒd] , [grɪm] , [ænd; ənd] [jet] [ˈsʌmwʌt] [hɪˈsterɪk(ə)l] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] :
Her aged , grim , and yet somewhat hysterical face seemed to say :
她 老年人 , 严峻 , 和 然而 有些 歇斯底里的 脸 似乎 到 说 :
她那苍老、严肃, 却又带着几分歇斯底里的神情, 仿佛在说:

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [klɪr] [ðɪs] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɜːrk] ,
" **I'm going to clear this table and get on with my work ,**
" 我是 去 到 清除 这 桌子 和 得到 在 和 我的 工作 ,
“我要收拾桌子, 然后继续我的工作。”

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][daɪ][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbruːt(ə)l][ˈtaɪrənt] .
even if I die for it at the hands of a brutal tyrant .
甚至 如果 我 死 为了 它 在 这 双手 的 一个 野蛮 暴君 .
即使为此死在残暴暴君手中。

" [hɜːr; hər] [ˈdʒestʃərz] [æz; əz][fɪː; fɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd][set][aɪ ˈtiː] [daʊn] [ɑːn]
" **Her gestures as she made a space for the tray and set it down on**
" 她 手势 作为 她 制成 一个 空间 为了 这 托盘 和 放 它 向下 在
[ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpəːsɪkjʊːtɪd] [æt; ət] [beɪ] .
the table were the formidable gestures of the persecuted at bay .
这 桌子 是 这 强大 手势 的 这 受迫害 在 湾 .
“她腾出地方放托盘, 然后把它放在桌子上, 她的姿态是受迫害者在困境中展现出的强大力量。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌmɜː] , " [sed] [ˈɪŋpən] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" **Mrs . Dummer , " said Ingpen , in a weak voice , leaning back in his chair ,**
" 太太 . 达默 , " 说 英彭 , 在 一个 虚弱的 嗓音 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,
“杜默太太,”英彭虚弱地说, 同时向后靠在椅子上。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈfetʃɪŋ] [em ˈiː][maɪ][ˈtɔːnɪk] [ɔːf] [maɪ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ?
" **would you mind fetching me my tonic off my dressing - table ?**
" 会 你 头脑 获取 我 我的 补品 离开 我的 敷料 - 桌子 ?
“请问您能帮我从梳妆台上拿一下我的补品吗? ”

[aɪv] [fərˈɡɑːtn] [aɪ ˈtiː] . " **I've forgotten it .** "
我已经 被遗忘的 它 . "
我忘了。

" [bles] [juː ˈes] !
" **Bless us !**
" 保佑 我们 !
“保佑我们! ”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌmɜː] .
" **exclaimed Mrs . Dummer .**
" 惊呼 太太 . 达默 .
“杜默太太惊呼道。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] ,
As she had hurried out ,
作为 她 有 慌忙 出去 ;

她匆匆离开时，

[ˈɪŋpən] [wɪŋkt] [ˈplæslɪdli] [æt; ət][ˈedwɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌdɔʊz] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi]
Ingpen winked placidly at Edwin in the room in which the shadows were already
英彭 眨眼 平静地 在 埃德温 在 这 房间 在 哪个 这 阴影 是 已经
[ˈfɔːlɪŋ] .
falling .
坠落 .

房间里，阴影已经笼罩，英潘平静地朝埃德温眨了眨眼。

[ˌnevərðəˈles] , [wen] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] , [ˈɪŋpən] [dɪd] [siːm] [tuː; tə]
Nevertheless , when the dog - cart arrived at the front - door , Ingpen did seem to
尽管如此 , 什么时候 这 狗 - 大车 到达的 在 这 正面 - 门 , 英彭 做过 似乎 到
[ʃʊ] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪgˈzɔːstʃən] .
show some signs of exhaustion .
展示 一些 标志 的 疲惫 .

然而，当狗车到达前门时，英彭似乎确实表现出了一些疲惫的迹象。

[ˈhɪldə] [wʊd] [nɑːt][get] [daʊn] .
Hilda would not get down .
希尔达 会 不是 得到 向下 .

希尔达不肯下来。

[ʃiː; ʃi] [sent] [wɜːrd][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [mʌst; məst] [əˈkɜːr] [æt; ət] [wʌns] .
She sent word into the house by George that the departure must occur at once .
她 发送 单词 进入 这 房子 经过 乔治 那 这 离开 必须 发生 在 一次 .

她派乔治进屋传达消息，说必须立即离开。

[ˈɪŋpən] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˈedwɪn] ,
Ingpen went out with Edwin ,
英彭 去 出去 和 埃德温 ,

英潘和埃德温出去了，

[ˈpleɪntɪvli] [tiːzd] [ˈhɪldə] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈsʌfrəbl] [praɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɪt] [ɪn] [ˈdraɪvɪŋ] - [siːts] ,
plaintively teased Hilda about the insufferable pride of those who sit in driving - seats ,
哀怨地 戏弄 希尔达 关于 这 令人难以忍受的 自豪 的 那些 WHO 坐 在 驾驶 - 座位 ,

他略带哀怨地揶揄希尔达，说那些坐在驾驶座上的人有着令人难以忍受的傲慢。

[ænd; ænd] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [moʊst] [pʌŋkˈtɪliəs] [ænd; ænd] [ˈɪvəlɪəs] [ˌserɪˈmoʊniəl]
and took leave of her with the most punctilious and chivalrous ceremonial
和 采取 离开 的 她 和 这 最多 一丝不苟 和 骑士精神 仪式
,
,
,

他以最严谨、最有骑士风度的礼节向她告别。

[waɪl] [ˈhɪldə] [ɪnˈskruːtəbli] [ˈsmɑːlɪŋ] [bent] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [kɑːndɪˈsenʃn] [frʌm; frəm]
while Hilda inscrutably smiling bent down to him with condescension from
尽管 希尔达 难以捉摸 微笑 弯曲 向下 到 他 和 居高临下 从
[hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] .
her perch .
她 栖息 .

希尔达从高处俯身，带着一种居高临下的傲慢笑容，俯身看着他。

" [aɪl] [sɪt][brˈhaɪnd][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˈedwɪn] .
" **I'll sit behind going home , I think , " said Edwin** .
" 患病的 坐 在后面 去 家 , 我 思考 , " 说 埃德温 .

“我想我会坐在后面回家，”埃德温说。

" [dʒɔ:rdʒ] , [ju:; jʊ][kæən; kən][sɪt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] . "

" George , you can sit with your mother . "

" 乔治 , 你 能 坐 和 你的 母亲 : "

“乔治，你可以和你妈妈坐在一起。”

" [tʃɪk] ！

" Tchik ！

" 奇克 ！

“Tchik！

[tʃɪk] ！

Tchik ！

奇克 ！

奇克！

" ['hɪldə] ['sɪgnəld] .

" Hilda signalled .

" 希尔达 发出信号 : "

希尔达打了个手势。

[ðə; ði] [mer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪstɪ] [ænd; ənd] ['dɑ:rkənɪŋ] [roʊd] .

The mare with a jerk started off down the misty and darkening road .

这 母马 和 一个 混蛋 开始 离开 向下 这 蒙蒙 和 变暗 路 : "

那匹母马猛地一蹬，沿着雾气弥漫、渐渐昏暗的道路走去。

[,aɪ 'vi:]

IV

第四

第四

[ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd]['meɪdʒər] [kə'tæstrəfi] [ə'kɜ:rd] ['veri] [su:n] ['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [trə'fælgər]

The second and major catastrophe occurred very soon after the arrival in Trafalgar

这 第二 和 主要的 灾难 发生 非常 很快 后 这 到达 在 特拉法加

[roʊd] .

Road .

路 : "

抵达特拉法加路后不久，第二次也是最大的灾难就发生了。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊər] ['æftər] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [læmps]

It was three - quarters of an hour after sunset and the street lamps

它 曾是 三 - 四分之一 的 一个 小时 后 日落 和 这 街道 灯

[wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] .

were lighted .

是 照明 : "

日落后四十五分钟，路灯亮了。

- , [wɪð; wɪθ] ['glu:mi] ['feɪtəlɪzəm] , ['fɪvəd] [əb'skjərli] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [pɔ:rtʃ] ,

Unchpin , with gloomy fatalism , shivered obscurely in the dark porch ,

- , 和 阴沉 宿命论 , 瑟瑟发抖 晦涩地 在 这 黑暗的 门廊 ,

Unchpin帶着一種陰郁的宿命論，在黑暗的门廊里瑟瑟发抖。

['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

waiting to drive the dog - cart down to the stable .

等待 到 驾驶 这 狗 - 大车 向下 到 这 稳定的 : "

等着把狗车开到马厩去。

['hɪldə] [hæd; həd] [ri'kwestɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;

Hilda had requested his presence ;

希尔达 有 请求 他的 在场 ;

希尔达要求他到场；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsʊʊ] [huː] [hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
it was she also who had got him to bring the equipage up to the
它 曾是 她 还 WHO 有 得到 他 到 带来 这 装备 向上 到 这
[haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
house in the morning .
房子 在 这 早晨 .

也是她让他早上把马车运到房子里的。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪmˈplaɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [əˈsɜːrtɪd] ,
She had implied , but not asserted ,
她 有 暗示 , 但 不是 断言 ,
[ðæt] [tuː; tə] ['hɑːrnɪs] [ðə; ði] [mer] [ænd; ənd][traːt][ʌp][tuː; tə] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
that to harness the mare and trot up to Bleakridge was the work of a
那 到 马具 这 母马 和 小跑 向上 到 - 曾是 这 工作 的 一个
[fjuː] ['mɪnɪts] ,
few minutes ,
很少 分钟 ,

套上马缰绳，牵着母马小跑到布莱克里奇，只用了几分钟时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [laɪt] ['leɪbər] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['riːəl] ['dɪfrəns] [tuː; tə] -
and that a few minutes ' light labour could make no real difference to Unchpin's
和 那 一个 很少 分钟 - 光 劳动 可以 制作 不 真实的 不同之处 到 -
['krɪsməs] [deɪ] .
Christmas Day .
圣诞节 天 .

几分钟的轻松劳动对 Unchpin 的圣诞节不会产生任何实质性的影响。

['edwɪn] , [dɪˈskraɪn] - [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
Edwin , descrying Unchpin in the porch ,
埃德温 , 描述 - 在 这 门廊 ,

埃德温在门廊上看到了昂奇平，

[sɔː] ['mɪrli] [ə; eɪ] [dɪˈfensləs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɒbd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd]['hɑːlədeɪ]
saw merely a defenceless man who had been robbed of the most sacred holiday
锯 仅仅 一个 毫无防备 男人 WHO 有 到过 被抢劫 的 这 最多 神圣 假期
[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['selfɪ] [kəˈpriːs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvərˈberɪŋ] ['wʊmən] .
of the year in order to gratify the selfish caprice of an overbearing woman .
的 这 年 在 命令 到 满足 这 自私 任性 的 一个 霸道 女士 .

我看到的只是一个手无寸铁的男人，他一年中最神圣的节日被剥夺了，仅仅是为了满足一个专横跋扈的女人的自私任性。

[wen] [æskt] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
When asked how long he had been in the porch ,
什么时候 问 如何 长的 他 有 到过 在 这 门廊 ,

当被问及他在门廊里待了多久时，

- ['fɜːrmlɪ] [ˈænsər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [θriː] [əˈklɒk, əu-] , [ðə; ði] ['aʊər]
Unchpin firmly answered that he had been there since three o'clock , the hour
- 牢牢 回答 那 他 有 到过 那里 自从 三 点钟 , 这 小时
[əˈpɔɪntɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . - .
appointed by Mrs . Clayhanger .
任命 经过 太太 . - .

Unchpin 坚定地回答说，他从三点钟就一直待在那里，那是 Clayhanger 太太指定的时间。

[ˈedwɪn] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd][ɪn][aɪˈti:] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [mɔ:r] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv]
Edwin knew nothing of this appointment , and in it he saw more evidence of
埃德温 知道 没有什么 的 这 预约 , 和 在 它 他 锯 更多的 证据 的
[ˈhɪldəz] [ˈθɔ:tləs] [ˈi:gətɪzəm] .
Hilda's thoughtless egotism .
希尔达的 轻率 自负 .

埃德温对这项任命一无所知，从中他看到了希尔达轻率自私的更多证据。

[hi:; hi] [pərˈsi:vɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kəmˈpeld] [tu:; tə][stɑ:p][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ˈju:zɪŋ] [hɪz; ɪz]
He perceived that he would be compelled to stop her from using his
他 感知 那 他 会 是 被迫 到 停止 她 从 使用 他的
[ɪmˈplɔɪi:z] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ˈpraɪvət] [ˈsɜ:rvənt] ,
employees as her private servants ,
雇员 作为 她 私人的 仆人 ,
他意识到自己将被迫阻止她将他的员工当作私人佣人使唤。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɒvɪˈbɪ](ə)n] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [kɔ:z] [ˈtrʌb(ə)l] .
and that the prohibition would probably cause trouble .
和 那 这 禁令 会 大概 原因 麻烦 .
而且这项禁令可能会引发麻烦。

[ˈhɪldə] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈkɜ:rtli] [ʌv; əv] - [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [ˈkɪtʃɪn] ,
Hilda demanded curtly of Unchpin why he had not waited in the warm kitchen ,
希尔达 要求 简短地 的 - 为什么 他 有 不是 等待 在 这 温暖的 厨房 ,
[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈstrʌk](ə)nɪz] ,
according to instructions ,
根据 到 指示 ,
希尔达厉声质问昂奇平，为什么他没有按照指示在温暖的厨房里等候。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈkæʃtʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [deθ] [ʌv; əv][kəʊld][ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
instead of catching his death of cold in the porch .
反而 的 捕捉 他的 死亡 的 寒冷的 在 这 门廊 .
而不是在门廊里冻死。

[ðə; ði][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [ˌfɪfti:n] [taɪmz] [wɪˈðəʊt] [ˈgetɪŋ]
The reply was that he had rung and knocked fifteen times without getting
这 回复 曾是 那 他 有 梯子 和 敲门 十五 时代 没有 获得
[ə; eɪ] [rɪˈspɑ:ns] .
a response .
一个 回复 .
回复是他已经按了十五次电话，敲了十五次门，但都没有人应答。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈhɪldə] [brˈkeɪm] [ˈæŋɡri] , [nɑ:t][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ˈɛmi] , [ðə; ði] [dɪˈfɔ:ltɪŋ] [ˈsɜ:rvənt] ,
At this Hilda became angry , not only with Emmie , the defaulting servant ,
在 这 希尔达 成为 生气的 , 不是 仅有的 和 艾米 , 这 默认 仆人 ,
希尔达对此感到愤怒，不仅是对失职的女仆艾米，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈsɜ:rvənt] [klæs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rld] .
but with the entire servant class and with the world .
但 和 这 全部的 仆人 班级 和 和 这 世界 .
但对于整个仆人阶级和整个世界而言，都是如此。

[ˈɛmi] , [ðə; ði] [nu:] [kʊk] , [ænd; ənd] [ˌtempəˈrerəli] [ðə; ði][soʊl] [ˈrezɪdənt] [ˈsɜ:rvənt] ,
Emmie , the new cook , and temporarily the sole resident servant ,
艾米 , 这 新的 厨师 , 和 暂时地 这 唯一 居民 仆人 ,
艾米，新来的厨娘，也是暂时唯一的住家佣人，

[wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ˈmæɡi:z] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] ,
was to have gone to Maggie's for her Christmas dinner ,
曾是 到 有 已消失 到 玛吉的 为了 她 圣诞节 晚餐 ,
原本要去玛吉家吃圣诞晚餐，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈtʃːrnd] [æt; ət][hæf][pæst] [tuː] [wɪˈðəʊt] [feɪl][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]
and to have returned at half past two without fail in order to light the
和 到 有 返回 在 一半 过去的 二 没有 失败 在 命令 到 光 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [prɪˈpər] [fɔːr; fər] [tiː] - [ˈmeɪkɪŋ] .
drawing - room fire and prepare for tea - making .
绘画 - 房间 火 和 准备 为了 茶 - 制作 .
并且每天两点半准时返回，点燃客厅的炉火，准备泡茶。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但,
[ˈmægi] [æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt] [ˈhævɪŋ] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˈklærəz, ˈklerəz][fɔːr; fər][ðə; ði]
Maggie at the last moment having decided to go to Clara's for the
玛吉 在 这 最后的 片刻 拥有 决定 到 去 到 克拉拉的 为了 这
[ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
middle of the day ,
中间 的 这 天 ,
玛吉在最后一刻决定中午去克拉拉家。

[ˈɛmi] [wʌz; wəz][təʊld][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][biː; bi][æz; əz][ˈjuːsf(ə)l][æz; əz][fɪː; fɪ][kʊd; kəd]
Emmie was told to go with her and be as useful as she could
艾米 曾是 讲述 到 去 和 她 和 是 作为 有用 作为 她 可以
[æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][pæst] [tuː] .
at Mrs . Benbow's until a quarter past two .
在 太太 . - 直到 一个 四分之一 过去的 二 .
艾米被告知要跟着她去本鲍太太家，尽可能地帮忙，直到两点一刻。

" [aɪ][hoʊp] [juːv] [gɑːt][jɔːr; jər] [lætʃ] - [kiː] , [ˈedwɪn] , " [sed] [ˈhɪldə] [ˈθretnɪŋli] ,
" **I hope you've got your latch - key , Edwin , " said Hilda threateningly ,**
" 我 希望 你已经 得到 你的 门锁 - 钥匙 , 埃德温 , " 说 希尔达 威胁地 ,
“我希望你带了钥匙，埃德温，”希尔达威胁道。

[æz; əz] [ɪf] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt][wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ænd; ənd][ˌɪnɪkˈskjuːzəb(ə)l] [ˈneglɪdʒəns]
as if ready to assume that with characteristic and inexcusable negligence
作为 如果 准备好 到 认为 那 和 特征 和 不可原谅 疏忽
[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] [æt; ət] [hoʊm] .
he had left his latch - key at home .
他 有 左边 他的 门锁 - 钥匙 在 家 .
仿佛认定他犯了典型的、不可原谅的疏忽大意，把钥匙忘在家里了。

" [aɪ][hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdraɪli] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .
" **I have , " he said drily , drawing the key from his pocket .**
" 我 有 , " 他 说 干巴巴地 , 绘画 这 钥匙 从 他的 口袋 .
“我有，”他冷冷地说着，从口袋里掏出钥匙。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !
“哦!
[fɪː; fɪ] [ˈmʌtəd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈseɪɪŋ] : " [wel] , [ˈæftər][ɔːl] , [jʊə(r)] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɔːt]
" **she muttered , as if saying : " Well , after all , you're no better than you ought**
" 她 低声说道 , 作为 如果 说 : " 出色地 , 后 全部 , 你是 不 更好的 比 你 应该
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .
她喃喃自语，仿佛在说：“好吧，说到底，你也好不到哪里去。”

" [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ki:] .
" And took the key .
" 和 采取 这 钥匙 .

然后拿走了钥匙。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈedwɪn] [sɜːrəpˈtɪʃəslɪ] [geɪv] [hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [tuː; tə] - ,
While she opened the door , Edwin surreptitiously gave half a crown to Unchpin ,
尽管 她 打开 这 门 , 埃德温 偷偷摸摸 给予 一半 一个 王冠 到 - ,
她开门的时候, 埃德温偷偷地给了昂奇平半克朗。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] - [læmps] .
who was lighting the carriage - lamps .
WHO 曾是 灯光 这 运输 - 灯 .

谁在点亮马车灯？

[dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [self] - [prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, priˈzɜːvɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]
George , with the marvellous self - preserving instinct of a small
乔治 , 和 这 奇妙 自己 - 保存 本能 的 一个 小的
[ˈænɪm(ə)l] [ʌnpɹəˈtektɪd] [əˈɡenst] [ˈɪrɪteɪtɪd] [praʊlɪŋ] [ˈmɒnstəz] ,
animal unprotected against irritated prowling monsters ,
动物 未受保护 反对 受刺激 潜行 怪物 ,
乔治拥有小动物面对受激怒的潜伏怪物时那种惊人的自我保护本能，

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
had become invisible .
有 变得 无形的 .

变得隐形了。

[ðə; ði] [frʌnt] - [ˈdɔːrweɪ] [jɔːnd] [blæk] [laɪk][ðə; ði] [ˈpɔːrtl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːm] .
The front - doorway yawned black like the portal of a tomb .
这 正面 - 门口 打哈欠 黑色的 喜欢 这 门户网站 的 一个 墓 .

前门敞开着，漆黑一片，像坟墓的入口。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [nɪˈɡeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] .
The place was a terrible negation of Christmas .
这 地方 曾是 一个 糟糕的 否定 的 圣诞节 .

这个地方完全违背了圣诞节的教义。

[ˈedwɪn] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈreɪdiətər] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][kəʊld][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ded]
Edwin felt for the radiator ; it was as cold to the touch as a dead
埃德温 毛毡 为了 这 散热器 ; 它 曾是 作为 寒冷的 到 这 触碰 作为 一个 死的
[hænd] .
hand .
手 .

埃德温摸了摸暖气片；它摸起来冰冷得像死人的手一样。

[hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði] [hɔːl] - [læmp] ,
He lit the hall - lamp ,
他 点燃 这 大厅 - 灯 ,

他点亮了走廊的灯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dekəˈreɪʃəns] [ʌv; əv] [ˈhɑːli] [ænd; ənd][ˈmɪsltəʊˈmɪzltəʊ] [kənˈtraɪvd] [baɪ] [ˈhɪldə] [ænd; ənd]
and the decorations of holly and mistletoe contrived by Hilda and
和 这 装饰 的 冬青 和 槲寄生 人为的 经过 希尔达 和
[dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [iːv] [stəd] [rɪˈviːld] [æz; əz][ðə; ði] [ˈveri]
George with smiles and laughter on Christmas Eve stood revealed as the very
乔治 和 微笑 和 笑声 在 圣诞节 前夕 站立 揭晓 作为 这 非常
[ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ɪnsɪnˈserəti] .
symbol of insincerity .
象征 的 虚伪 .

圣诞前夜，希尔达和乔治带着笑容和欢笑精心布置的冬青和槲寄生装饰，最终却暴露出其虚伪的本质。

[wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [koʊt] , [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ʌnˈlaɪtɪd] [ˈgleɪʃ(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] -
Without taking off his hat and coat , he went into the unlighted glacial drawing -
没有 采取 离开 他的 帽子 和 外套 , 他 去 进入 这 未点亮 冰川 绘画 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他没脱帽子和外套，就走进了那间漆黑冰冷的客厅。

[wer] [ˈhɪldə] [wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [mætʃɪz] .
where Hilda was kneeling at the grate and striking matches .
在哪里 希尔达 曾是 跪着 在 这 格特 和 引人注目 比赛 .

希尔达跪在壁炉旁，划着火柴。

[ə; eɪ] [ˈfræɡmənt] [ʌv; əv] [ˈnuːzpeɪpər] [bleɪzd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fleɪm] [ɪkˈspaɪərd] .
A fragment of newspaper blazed , and then the flame expired .
一个 分段 的 报纸 燃烧的 , 和 然后 这 火焰 已到期 .

一小块报纸燃起火焰，然后火焰熄灭了。

[ðə; ði] [ˈfaɪər] [wʌz; wəz] [ˈbædli] [leɪd] .
The fire was badly laid .
这 火 曾是 糟糕 铺设 .

火灾布置得很糟糕。

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] !
" **I'm sick of servants** !
" 我是 生病的 的 仆人 !

“我受够了仆人！ ”

" [ˈhɪldə] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊəri] .
" **Hilda exclaimed with fury** .
" 希尔达 惊呼 和 愤怒 .

“希尔达愤怒地喊道。”

" [sɪk] !
" **Sick** !
" 生病的 !

“生病的！

[ðeə(r)] [ɔːl] [əˈlaɪk] !
They're all alike !
它们是 全部 同样 !

它们都一样！

" [hɜːr; hər] [toʊn] [ˈfjʊəriəsli] [bleɪmd] [ˈedwɪn] [ænd; ənd] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] .
" **Her tone furiously blamed Edwin and everybody** :
" 她 语气 愤怒地 被指责 埃德温 和 大家 .

“她语气愤怒地指责埃德温和所有人。”

[ænd; ənd] [ˈedwɪn] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɪrəˌmɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [wʌz; wəz]
And Edwin knew that the day was a pyramid of which this moment was

[ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈeɪpeks] .
the dreadful apex .
这 可怕 顶点 .

埃德温知道，这一天就像一座金字塔，而此刻就是这座金字塔可怕的顶点。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] [ˈhɪldə] [hæd; həd] [tʊːkt] [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv]
At intervals during the drive home Hilda had talked confidentially to George of

[ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [θɪŋz] [hiː; hi]
the wondrous things he
这 奇妙的 事物 他

回家的路上，希尔达时不时会悄悄地跟乔治谈起他看到的那些奇妙的事情。

[ænd; ʌnd][ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][duː] [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [ri'zaidɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - - [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
and she could do if they only resided in the country - - things connected with
和 她 可以 做 如果 他们 仅有的 居住地 在 这 国家 - - 事物 连接 和
[ˈflaʊərz] , [ˈvedʒtəb(ə)lz] ,
flowers , vegetables ,
花朵 , 蔬菜 ,

如果他们只住在乡下，她就能做到——做些与花卉、蔬菜有关的事情。

[kɑːks] , [henz] , [dʌks] , [kaʊz] , [ˈræbəts] , [ˈhɔːrsɪz] .
cocks , hens , ducks , cows , rabbits , horses .
公鸡 , 母鸡 , 鸭子 , 牛 , 兔子 , 马匹 .
公鸡、母鸡、鸭子、牛、兔子、马。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] ['sketʃt] [aʊt][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - [hɔːl] ,
She had sketched out the life of a mistress of Ladderedge Hall ,
她 有 草图 出去 这 生活 的 一个 情妇 的 - 大厅 ,
她勾勒出了拉德里奇庄园女主人的生活轮廓，

[ænd; ʌnd][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] ['sketʃt] [aɪ 'tiː][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] , [hɑːrd][mæn]
and she had sketched it out for the benefit of the dull , hard man
和 她 有 草图 它 出去 为了 这 益处 的 这 乏味的 , 难的 男人
[ˈsɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] .
sitting behind .
坐着 在后面 .

她把它画了出来，给坐在她身后的那个迟钝、冷漠的男人看。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [soʊ] [pər'sweɪsɪv] [ænd; ʌnd] [kə'resɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ,
Her voice , so persuasive and caressing to George ,
她 嗓音 , 所以 有说服力的 和 爱抚 到 乔治 ,
她的声音对乔治来说如此动人、如此温柔，

[hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [ækjuː'zeɪʃənz] [ə'ɡenst] [ðə; ði]['saɪlənt] ['feləʊ] [huːz]
had been charged with all sorts of accusations against the silent fellow whose
有 到过 带电 和 全部 排序 的 指控 反对 这 沉默的 同伴 谁
[bæk] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [kə'laidɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] .
back now and then collided with hers .
后退 现在 和 然后 碰撞 和 她的 .

她被指控对那个沉默寡言的家伙犯下了各种各样的罪行，那个家伙的背时不时会和她的背相撞。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ɪɡ'zæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm] .
She had exasperated him .
她 有 恼怒 他 .
她惹恼了他。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] ['wɪlfəli] [ænd; ʌnd] [dɪ'lɪbəreɪtli] [ɪɡ'zæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm]
She had wilfully and deliberately exasperated him
她 有 故意 和 故意地 恼怒 他
她故意激怒了他.....

[hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv] - , [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [ˈaʊtbɜːrst] [kən'sɜːrɪŋ] ['sɜːrvənt] , [hɜːr; hər]
Her treatment of Unchpin , her childish outburst concerning servants , her
她 治疗 的 - , 她 幼稚 爆发 有关 仆人 , 她
[ə'kjuːtli] [dɪsə'ɡriːəb(ə)l] [dɪ'miːnər] ,
acutely disagreeable demeanour ,
急性 令人不快的 风度 ,

她对待Unchpin的方式，她对仆人幼稚的爆发，她极其令人讨厌的举止，

[ɔːl] [kəm'baɪnd] [naʊ] [tuː; tə] [ɪɡ'zɔːst] [ðə; ði] [pʊr] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] ['edwɪnz] ['peɪʃ(ə)ns] .
all combined now to exhaust the poor remainder of Edwin's patience .
全部 合并 现在 到 排气 这 贫穷的 余 的 埃德温的 耐心 .
所有这些加在一起，彻底耗尽了埃德温所剩无几的耐心。

[nɑ:t] [wʌn] [wɜ:rd] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ə'baʊt] - [hɔ:l] , [bʌt; bət] - [hɔ:l] [lu:md]
Not one word had been said about Ladderedge Hall , but Ladderedge Hall loomed
不是 一 单词 有 到过 说 关于 - 大厅 , 但 - 大厅 迫近
[ˈɔ:lweɪz] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
always between them .
总是 之间 他们 .
他们从未提及拉德里奇庄园，但拉德里奇庄园却始终萦绕在他们之间。

[ˈdedli] [wɔ:r] [wʌz; wəz] [ɪmɪnənt] .
Deadly war was imminent .
致命 战争 曾是 迫在眉睫 .
一场惨烈的战争迫在眉睫。

[let] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] !
Let it come !
让 它 来 !
让它来吧!

[hi:; hi] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [wɔ:r] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pi:s] [wɪtʃ] [ment] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'sʌlts]
He would prefer war to a peace which meant for him nothing but insults
他 会 更喜欢 战争 到 一个 和平 哪个 意思是 为了 他 没有什么 但 侮辱
[ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] .
and injustice .
和 不公正 .
他宁愿选择战争，也不愿接受和平，因为和平对他来说除了侮辱和不公之外一无是处。

[hi:; hi] [wʊd] ['welkəm] [wɔ:r] .
He would welcome war .
他 会 欢迎 战争 .
他会乐见战争。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['brʌskli] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [ˌændə'lɪr] .
He turned brusquely and lit the chandelier .
他 转向 粗暴地 和 点燃 这 枝形吊灯 .
他猛地转身，打开了吊灯。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [brɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] [leɪ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] [ðæt] ['hɪldə] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ,
On the table beneath it lay the writing - case that Hilda had given to George ,
在 这 桌子 下面 它 躺 这 写作 - 案件 那 希尔达 有 给定 到 乔治 ,
桌子下面放着希尔达送给乔治的写字盒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['mæθɜ:ju:] ['ɑ:rnəld] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] ['edwɪn] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
and the edition of Matthew Arnold that she had given to Edwin , for a
和 这 版 的 马修 阿诺德 那 她 有 给定 到 埃德温 , 为了 一个
['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .
Christmas present .
圣诞节 展示 .
还有她送给埃德温的那本马修 阿诺德的作品，作为圣诞礼物。

[wʌn] [ʌv; əv] ['edwɪnz] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] , [æn; ən] ['ɜ:rmɪn] [stoʊl] , [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz]
One of Edwin's Christmas presents to her , an ermine stole , she was
一 的 埃德温的 圣诞节 礼物 到 她 , 一个 貂 偷窃 , 她 曾是
['weɪɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [nek] .
wearing round her neck .
穿着 圆形的 她 脖子 .
她脖子上戴着埃德温送给她的圣诞礼物之一，一条貂皮披肩。

[ˈtrædʒɪk] [əb'sɜ:ɪtɪ] , [ði:z] [fɔ:ls] ['təʊkənz][ʌv; əv] [lʌv]
Tragic absurdities , these false tokens of love
悲惨 荒谬之处 , 这些 错误的 代币 的 爱
这些虚假的爱情信物，真是荒诞的悲剧.....

[ðer; ðær] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [fʊl] [stri:t] [ə'taɪər] ,
There they were , both of them in full street attire ,
那里 他们 是 , 两个都 的 他们 在 满的 街道 服装 ,
他们俩都穿着全套街头服饰, 站在那里。

[ʃiː; ʃi] ['ni:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
she kneeling at the grate and he standing at the table ,
她 跪着 在 这 格特 和 他 常设 在 这 桌子 ,
她跪在壁炉旁, 他站在桌子旁。

[ɪn][ðə; ði][dæŋk] ['drɔːɪŋ] - [ru:m] [wɪtʃ] [naʊ] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'zeɪbləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] .
in the dank drawing - room which now had no resemblance to a home .
在 这 dank 绘画 - 房间 哪个 现在 有 不 相似 到 一个 家 .
阴暗潮湿的客厅如今已完全不像个家了。

['edwɪn] [sed] [wɪð; wɪθ]['frɪdʒɪd][ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] [mə'levələns] :
Edwin said with frigid and disdainful malevolence :
埃德温 说 和 寒冷 和 轻蔑的 恶意 :
埃德温用冰冷而轻蔑的恶意说道:

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kən'troʊl] [jɔːr'self] , ['hɪldə] .
" **I wish you could control yourself , Hilda .**
" 我 希望 你 可以 控制 你自己 , 希尔达 .
“我希望你能控制自己, 希尔达。”

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənts] [ə; eɪ][brɪt] [leɪt] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]
The fact that a servant's a bit late on Christmas Day is no reason for you to
这 事实 那 一个 仆人的 一个 少量 晚的 在 圣诞节 天 是 不 原因 为了 你 到
[brɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] .
behave like a spoilt child .
表现 喜欢 一个 被宠坏了 孩子 .
圣诞节当天, 佣人迟到一会儿, 这并不是你像个被宠坏的孩子一样耍脾气的理由。

[jʊə(r)] [ə'fensɪv] .
You're offensive .
你是 进攻 .

你的话很冒犯人。

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , ['raɪtʃəsli] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] ['mɜːrdərəsli] [rɪ'zentf(ə)] , [siːmd] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)]
" **His words , righteously and almost murderously resentful , seemed to startle**
" 他的 字 , 义正直地 和 几乎 残忍地 不满 , 似乎 到 惊吓
[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['veri] ['fɜːrniʃər] ,
and frighten the very furniture ,
和 吓唬 这 非常 家具 ,
“他的话语义愤填膺, 近乎杀气腾腾, 似乎连家具都受到了惊吓。”

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ɪn'tʃæntɪd] , [fɔːr; fər][dɪ'zæstər] .
which had the air of waiting , enchanted , for disaster .
哪个 有 这 空气 的 等待 , 迷人的 , 为了 灾难 .
仿佛带着一种着迷的期待, 等待着灾难的到来。

['hɪldə] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət]['edwɪn] .
Hilda turned her head and glared at Edwin .
希尔达 转向 她 头 和 怒目而视 在 埃德温 .
希尔达转过头, 怒视着埃德温。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɪk] ['aɪ,braʊz] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [ɪn]
She threw back her shoulders , and her thick eyebrows seemed to meet in
她 扔 后退 她 肩膀 , 和 她 厚的 眉毛 似乎 到 见面 在
[ə; eɪ] ['pæʃənət] [fraʊn] .
a passionate frown .
一个 热情的 皱眉 .
她向后耸了耸肩, 浓密的眉毛似乎皱成了一道充满激情的眉头。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wið; wiθ][hɜːr; həɹ] [klɪr] , [ˈstɪŋɪŋ] [ɑːrˌtɪkjuˈleɪʃn] .
" **Yes** , " **she said** , **with her clear** , **stinging articulation** .

" 是的 , " 她 说 , 和 她 清除 , 刺痛 关节 .
" 是的 , " 她用清晰而尖锐的声音说道。

" [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz] !
" **That's just like you** , **that is** !
" 那就是 只是 喜欢 你 , 那 是 !

“这很像你啊！ ”

[aɪ] [lend] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈsɪstər] .
I lend my servant to your sister .
我 借 我的 仆人 到 你的 姐姐 .

我把我的仆人借给你妹妹。

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [send][hɜːr; həɹ] [bæk] , - - [ænd; ənd]
She doesn't send her back , - - **and**
她 不 发送 她 后退 , - - 和

她没有把她送回去，——而且

[ɪts] [maɪ] [fɔːlt] !
it's my fault !
它是 我的 过错 !

都是我的错！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [juː; jʊ] [raʊnd] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋɡər] [ɪˈnʌf] ,
I should have thought the Benbows twisted you round their little finger enough ,
我 应该 有 想法 这 本波斯 扭曲 你 圆形的 他们的 小的 手指 足够的 ,

我原以为本鲍家族已经把你耍得团团转了。

[wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][em ɪː][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
without you having to insult me because of them .
没有 你 拥有 到 侮辱 我 因为 的 他们 .

你没必要因为他们而侮辱我。

[ˈɡʊðnəs] [noʊz] [wʌt] [trɪks] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [pleɪ] [tuː; tə][get][jɔːr; jər][ˈænts, ˈɒnts] [ˈmʌni] - - [ˈevri]
Goodness knows what tricks they didn't play to get your Aunt's money - - **every**
善良 知道 什么 技巧 他们 没有 玩 到 得到 你的 姑姑的 钱 - - 每一个

[ˈpenɪ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
penny of it !
一分钱 的 它 !

天知道他们为了骗走你姑妈的钱——一分不剩——都用了些什么伎俩！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ][duː; ˌɔːl][ðə; ði] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstert] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈbenɪfɪt] ,
And now they make you do all the work of the estate , **for their benefit** ,
和 现在 他们 制作 你 做 全部 这 工作 的 这 财产 , 为了 他们的 益处 ,

现在他们让你做庄园里所有的活，都是为了他们的利益。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː; ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] !
and of course you do it like a lamb !
和 的 课程 你 做 它 喜欢 一个 羊肉 !

当然，你得像只羔羊一样乖乖照做！

[juː; jʊ][kæən; kən] [ˈnevər] [sper] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrks] [fɔːr; fər][em ɪː] ,
You can never spare a minute from the works for me ,
你 能 绝不 空闲的 一个 分钟 从 这 作品 为了 我 ,

你从繁忙的工作中总是抽不出一段时间来帮我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [spɜː] [ˈʌʊərz] [ænd; ənd] [ˈʌʊərz] [fɔːr; fər] [ˈænti] - [ɪˈsteɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
but you can spare hours and hours for Auntie Hamps's estate and the
但 你 能 空闲的 小时 和 小时 为了 阿姨 - 财产 和 这
！
Benbows ！
本波斯 ！

但是你可以抽出几个小时去参观汉普斯阿姨的庄园和本鲍家族！

[ɪts] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] .
It's always like that .
它是 总是 喜欢 那 。

总是这样。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [spəʊk] [mɔːr] [ˈθɪkli] :
" She paused and spoke more thickly :
" 她 暂停 和 辐 更多的 浓密 。

她停顿了一下，声音变得更加含糊不清：

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʊd; ʊəd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][em 'iː][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
" But I don't see why you should insult me on the top of it !
" 但 我 不 看 为什么 你 应该 侮辱 我 在 这 顶部 的 它 ！

“但我实在不明白你为什么要雪上加霜地侮辱我！”

" [hɜːr; hər] [fɪtʃər] [went] [ə'raɪ] .
" Her features went awry .
" 她 特征 去 错误 。

她的五官变得怪异了。

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
She sobbed .
她 啜泣 。

她啜泣起来。

" [juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː] [ɪl] ! " [sed] ['edwɪn] ['sævɪdʒli] .
" You make me ill ! " said Edwin savagely .
" 你 制作 我 患病的！ " 说 埃德温 野蛮地 。

“你让我恶心！”埃德温恶狠狠地说。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] .
He walked out of the room and pulled the door to .
他 步行 出去 的 这 房间 和 拉 这 门 到 。

他走出房间，拉上了门。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .
George was descending the stairs .
乔治 曾是 下降 这 楼梯 。

乔治正在下楼梯。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] , [ˈʌŋk(ə)] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [dʒɔːrdʒ] , [æz; əz] ['edwɪn] [ˈəʊpənd] [ðə; ði]
" Where are you going to , uncle ? " demanded George , as Edwin opened the
" 在哪里 是 你 去 到 , 叔叔 ? " 要求 乔治 , 作为 埃德温 打开 这

[frʌnt] - [dɔːr] .
front - door .
正面 - 门 。

“叔叔，你要去哪里？”乔治问道，这时埃德温打开了前门。

" [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˈænti] [ˈmægi] , " ['edwɪn] [ˈænsər] , [ˈfɔːrsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk]
" I'm going down to see Auntie Maggie , " Edwin answered , forcing himself to speak
" 我是 去 向下 到 看 阿姨 玛吉 , " 埃德温 回答 , 强制 他自己 到 说话

[veri] [ˈdʒentli] .
very gently .
非常 轻轻地 。

“我要下去看看玛吉阿姨，”埃德温回答道，他努力让自己说话轻声细语。

" [tɛl] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪf] [iː; ʃɪ][æskz] .

" **Tell your mother if she asks** .
告诉 你的 母亲 如果 她 问 ；

“如果妈妈问起，就告诉她。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [gest] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .

" **The boy guessed the situation** .
这 男生 猜对了 这 情况 ；

男孩猜到了情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hjuː'mɪli'eɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ,

It was humiliating that he should guess it ,
它 曾是 羞辱 那 他 应该 猜测 它 ；

他居然猜对了，这让他感到很屈辱。

[ænd; ənd] [stiːl] [mɔːr] [hjuː'mɪli'eɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

and still more humiliating to be compelled to make use of him in the
和 仍然 更多的 羞辱 到 是 被迫 到 制作 使用 的 他 在 这

[ˈfeɪt(ə)] [ə'fer] .

fatal affair .
致命的 事务 ；

更令人羞辱的是，他被迫在这场致命的事件中利用他。

[viː]

V
V

V

[hiː; hi] [wɔːkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɔːdərət] [peɪs] [daʊn] [trə'fælgər] [roʊd] .

He walked at a moderate pace down Trafalgar Road .
他 步行 在 一个 缓和 步伐 向下 特拉法加 路 ；

他以中等速度沿着特拉法加路走去。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] .

He did not know where he was going .
他 做过 不是 知道 在哪里 他 曾是 去 ；

他不知道自己要去哪里。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['mægi] .

Certainly he was not going to see Maggie .
当然 他 曾是 不是 去 到 看 玛吉 ；

他肯定不会去见玛吉。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə] ['mægi] ['ɪnstəntli] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]

He had invented the visit to Maggie instantly in answer to George's
他 有 发明 这 访问 到 玛吉 即刻 在 回答 到 乔治的

[ˈkwɛstʃən] ,

question ,
问题 ；

为了回答乔治的问题，他临时编造了去拜访玛吉的事。

[ænd; ənd][hiː; hi][kəd; kəd][nɔːt] [ʌndər'stænd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and he could not understand why he had invented it .
和 他 可以 不是 理解 为什么 他 有 发明 它 ；

他无法理解自己为什么会发明它。

['mægi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət]['klærəz, 'klɛrəz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ɡoʊ]

Maggie would be at Clara's ; and , in a misfortune , he would never go
玛吉 会 是 在 克拉拉的 ； 和 ， 在 一个 不幸 ； 他 会 绝不 去

[tuː; tə]['klærəz, 'klɛrəz] ;

to Clara's ;
到 克拉拉的 ；

玛吉会在克拉拉家；不幸的是，他永远不会去克拉拉家；

[ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [səkˈsesf(ə)] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪkˈspoʊz] [hɪmˈself] [tuː; tə]
only when he was successful and triumphant could he expose himself to
仅有的什么时候 他 曾是 成功的 和 凯 可以 他 暴露 他自己 到
[ðə; ði]
the Benbows .
这 本博斯 .

只有当他功成名就、凯旋而归时，他才能向本鲍一家暴露自己的身份。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] [tʃɪl] [wɪˈðəʊt] [reɪn] .
The weather was damp and chill without rain .
这 天气 曾是 潮湿 和 寒意 没有 雨 .

天气潮湿阴冷，但没有下雨。

[ðə; ði] [ˈtʃɪlɪnəs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈtɑːnɪk][ænd; ənd] [əˈɡriːəb(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt]
The chilliness was rather tonic and agreeable to his body , and he felt
这 寒冷 曾是 相当 补品 和 同意 到 他的 身体 , 和 他 毛毡
[kwaɪt] [wɔːrm] ,
quite warm ,
相当 温暖的 ,

这股寒意反而让他感到舒畅舒适，他觉得很暖和。

[ðoʊ] [ɑːn] [ˈɡetɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːɡ] - [kɑːrt][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈɜːrliər] [hiː; hi][hæd; həd]
though on getting down from the dog - cart a few minutes earlier he had
尽管 在 获得 向下 从 这 狗 - 大车 一个 很少 分钟 早些时候 他 有
[bɪn] [koʊld][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈnʌmnəs] .
been cold almost to the point of numbness .
到过 寒冷的 几乎 到 这 观点 的 麻木 .

虽然几分钟前他从狗车上下来时，冷得几乎麻木了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naɪt] [rɪˈmembər] [haʊ] , [nɔːr] [wen] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] .
He could not remember how , nor when , the change had occurred .
他 可以 不是 记住 如何 , 也不 什么时候 , 这 改变 有 发生 .

他记不清这种变化是如何发生的，也记不清是什么时候发生的。

[ˈevri] [stri:t] [læmp][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡriːniʃ] - [ɡreɪ] [sfɪr] ,
Every street lamp was the centre of a greenish - grey sphere ,
每一个 街道 灯 曾是 这 中心 的 一个 绿绿色 - 灰色的 领域 ,

每盏路灯都是一个灰绿色球体的中心，

[wɪtʃ] [ˈpresɪdʒd] [reɪn][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [stri:t] - [læmp][wɜːr; wər][ðə; ði] [muːn] .
which presaged rain as though the street - lamp were the moon .
哪个 预示 雨 作为 尽管 这 街道 - 灯 是 这 月亮 .

路灯如同月亮，预示着即将下雨。

[ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [wɜːr; wər] [ˈɡriːsi] [wɪð; wɪθ] [blæk] [slaɪm] ,
The pavements were greasy with black slime ,
这 人行道 是 腻 和 黑色的 粘液 ,

人行道上沾满了黑色的黏液，油腻腻的。

[ðə; ði][roʊd] [diːp] [ɪn][læmp] - [rɪˈflektɪŋ] [ˈmaɪər] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][træm] - [laɪnz] [ræn] [streɪt]
the road deep in lamp - reflecting mire through which the tram - lines ran straight
这 路 深的 在 灯 - 反思 沼泽 通过 哪个 这 电车 - 线条 跑 直的
[ænd; ənd] [ˈɡliːmɪŋ] .
and gleaming .
和 闪闪发光 .

道路深深陷在灯光反射的泥泞中，电车轨道笔直地穿过其中，闪闪发光。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ə; eɪ][keɪdʒ][ʌv; əv] [laɪt] ['muːvɪŋ] [əb'skjʊərli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['ævənuː]
Far down the slope a cage of light moving obscurely between the glittering avenue
远的 向下 这 坡 一个 笼 的 光 移动 晦涩地 之间 这 闪闪发光 大街
[ʌv; əv][læmps] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [stiːm] - [træm][æz; əz][aɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [tʊːrdz] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [hɪl] ['ɪntuː]
of lamps indicated the steam - tram as it lifted towards the further hill into
的 灯 表明的 这 蒸汽 - 电车 作为 它 抬起 向 这 更远 爬坡道 进入
[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
the heart of the town .
这 心 的 这 镇 .

在山坡下方，一束光线在闪烁的路灯大道间隐约移动，预示着蒸汽电车正缓缓驶向更远处的山丘，进入城镇中心。
[wer] [ðə; ði][læmps] ['mɜːdʒd] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['væniʃt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
Where the lamps merged together and vanished , but a little to the left ,
在哪里 这 灯 合并 一起 和 消失了 , 但 一个 小的 到 这 左边 ,
灯光汇聚在一起消失的地方，稍微偏左一点，

[ðə; ði] ['ɪluːmɪneɪtɪd] ['daɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ['taʊər] [gləʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['hevəns]
the illuminated dial of the clock in the Town Hall tower glowed in the dark heavens
这 照明 拨号 的 这 钟 在 这 镇 大厅 塔 发光 在 这 黑暗的 天
.
:
.

市政厅塔楼上时钟的照明表盘在漆黑的夜空中闪闪发光。
[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [noʊ]['sɪgnəl] [bɔɪz] , [noʊ] ['ræɡɪd] ['gɜːlz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [swiːt] [ʃɑːps] ,
The street was deserted ; no Signal boys , no ragged girls staring into sweet shops ,
这 街道 曾是 荒凉的 ; 不 信号 男孩们 , 不 破烂不堪 女孩们 凝视 进入 甜的 商店 ,
街道空无一人；没有信号兵，也没有衣衫褴褛的女孩盯着糖果店。

[noʊ]['ɑːtɪzənz] [rɪ'tɜːrniŋ] [frʌm; frəm] [wɜːrk] , [noʊ] ['rætlɪŋ] [kɑːrts] , [noʊ] ['viːək(ə)lz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [seɪv]
no artisans returning from work , no rattling carts , no vehicles of any kind save
不 工匠 返回 从 工作 , 不 嘎嘎作响 购物车 , 不 车辆 的 任何 种类 节省
[ðə; ði] ['dɪstənt] [træm] .
the distant tram .
这 遥远 电车 .

没有工匠下班回家，没有手推车嘎嘎作响，除了远处的电车外，没有任何车辆。
[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [ʃʌt] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['griːn,ɡroʊsərz] [ʃɑːp] , [wɪtʃ] ['nevər] [kloʊzd]
All the little shops were shut ; even the little greengrocer's shop , which never closed
全部 这 小的 商店 是 关闭 ; 甚至 这 小的 蔬菜水果店 店铺 , 哪个 绝不 关闭
, [wʌz; wəz] [ʃʌt] [naʊ] ,
, **was shut now** ,
, 曾是 关闭 现在 ,

所有的小商店都关门了；就连那家从不关门的小蔬菜水果店现在也关门了。
[ænd; ənd][ɪts] ['kʌstəmeri] ['wɪntər] [smel] [ʌv; əv][ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] ['æplz] [wɪð'drɔːn] .
and its customary winter smell of oranges and apples withdrawn .
和 它是 习惯 冬天 闻 的 橙子 和 苹果 撤回 .
它往常冬季散发的橘子和苹果的香气也消失了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪnz] , [naːt] [jet] ['oʊpən] ,
The little inns , not yet open ,
这 小的 旅馆 , 不是 然而 打开 ,
那些尚未开业的小旅馆
[ʃoʊd] [θruː] [ðer; ðər] ['letərd] [pleɪt] ['wɪndəʊz] [wʌn] ['wʌtʃɪŋ] [dʒet][ʌv; əv][gæs][ə'mɪd] [bluː] -
showed through their lettered plate windows one watching jet of gas amid blue -
显示 通过 他们的 字母 盘子 视窗 一 观看 喷射 的 气体 之中 蓝色的 -
[ænd; ənd] - [red] ['peɪpər] [fes'tuːnz] [ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['hɑːli] .
and - red paper festoons and bunches of holly .
和 - 红色的 纸 花环 和 成捆 的 冬青 .
透过他们印有字母的窗户，可以看到一股气体在蓝红色纸花环和成束的冬青树丛中喷射出来。

[ðə; ði] [ˈɡluːmi] [frʌnts] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːblɔːŋ] [ʌv; əv] [laɪt]
The gloomy fronts of nearly all the houses were pierced with oblongs of light
这 阴沉 前线 的 几乎 全部 这 房屋 是 穿孔 和 长方形 的 光
[ɑːn] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈpɪrd] [ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ˈjæ,douz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən]
on which sometimes appeared transient shadows of human
在 哪个 有时 出现 瞬态 阴影 的 人类
[ˈbiːɪŋs] .
beings .
生物 .

几乎所有房屋阴暗的正面都透出条条长方形的光亮，有时上面会出现短暂的人影。

[ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] , [ˈiːkwəli] [mɪˈstɪəriəs] , [pæst] [ˈfɜːrtɪv] [ænd; ənd] [ˈbæflɪŋ] [ʌp]
A very few other human beings , equally mysterious , passed furtive and baffling up
一个 非常 很少 其他 人类 生物 , 同样地 神秘 , 通过了 鬼鬼祟祟 和 莫名其妙 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [slope] .
and down the slope .
和 向下 这 坡 .

还有极少数同样神秘的人类，鬼鬼祟祟、令人费解地在山坡上上下下地走动。

[ˈmeləŋkɑːli] , [fəˈmɪliər] , [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈpɪtiəs] - - [ðə; ði] [ˈmeləŋkɑːli] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns]
Melancholy , familiar , inexplicable , and piteous - - the melancholy of existence
忧郁 , 熟悉的 , 无法解释的 , 和 可怜的 - - 这 忧郁 的 存在
[ɪtˈself] - - [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveɪpər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːd(ə)n] [graʊnd] ,
itself - - rose like a vapour out of the sodden ground ,
本身 - - 玫瑰 喜欢 一个 汽 出去 的 这 烂 地面 ,
忧郁的、熟悉的、难以解释的、令人怜悯的——存在本身的忧郁——像一缕轻烟从潮湿的地面升起。

[ɪˈnəʊblɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [siːn] .
ennobling all the scene .
升华 全部 这 场景 .

提升了整个场景的格调。

[ðə; ði] [ˈlɔːfti] [disk][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [klaːk] [ˈsɑːləteri] [ɪn][ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [soʊ] [hɑːrt] -
The lofty disc of the Town Hall clock solitary in the sky was somehow so heart -
这 高远 光盘 的 这 镇 大厅 钟 孤 在 这 天空 曾是 不知何故 所以 心 -
[ˈrendɪŋ] ,
rending ,
渲染 ,

市政厅钟楼高耸的圆盘孤零零地矗立在天空中，不知为何，它显得如此令人心碎。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; livz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [bəʊθ] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [siːmd]
and the lives of the people both within and without the houses seemed
和 这 生活 的 这 人们 两个都 之内 和 没有 这 房屋 似乎
[tuː; tə][biː; bi][soʊ][ˈwoʊv(ə)n] [ʌv; əv][fjuːˈtɪləti][ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] ,
to be so woven of futility and sorrow ,
到 是 所以 编织 的 无用 和 悲哀 ,
屋内屋外的人们生活似乎都充满了徒劳和悲伤。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈmenəs] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] [gruː] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] .
that the menace of eternity grew intolerable .
那 这 威胁 的 永恒 生长 无法容忍 .

永恒的威胁变得令人无法忍受。

[ˈedwɪnz] [breɪn] [θrɔbd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [laɪk] [æ; ən] [ˈendʒɪn] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri]
Edwin's brain throbbed and shook like an engine - house in which the machinery
埃德温的 脑 悸动 和 摇晃 喜欢 一个 引擎 - 房子 在 哪个 这 机械
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈvaɪələnt] [θɔːts] .
was his violent thoughts .
曾是 他的 暴力 想法 .

埃德温的大脑像一座引擎房一样剧烈跳动和震动，而引擎房里的机器就是他那些激烈的思想。

[hiː; hi][noʊ][ɔːŋgər][sɔː][hiːz; ɪz][ˈmæriɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ][tʃeɪn][ʌv; əv][ˌdɪskəˈhektɪd][ˈepɪsoʊdz];
He no longer saw his marriage as a chain of disconnected episodes;
他不 更长 锯 他的 婚姻 作为 一个 链 的 断开连接 剧集;
他不再将自己的婚姻视为一系列互不关联的事件;

[hiː; hi][sɔː][aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈdraːmə][ðə; ði][truː][ˈmiːnɪŋ][ʌv; əv][wɪtʃ][wʌz; wəz][æt; ət][ləst][rɪˈviːld]
he saw it as a drama the true meaning of which was at last revealed
他 锯 它 作为 一个 戏剧 这 真的 意义 的 哪个 曾是 在 最后的 揭晓
[baɪ][ðə; ði][ˈklaɪmæks][naʊ][əˈpaːn][hɪm; ɪm].
by the climax now upon him.
经过 这 高潮 现在 之上 他.
他认为这是一出戏剧，而这出戏剧的真正意义最终将在即将到来的高潮中揭示出来。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ˈmeni][.mɪsˈgɪvɪŋz][əˈbaʊt][aɪˈtiː], [ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ðəm; ðəm][əˈweɪ],
He had had many misgivings about it, and had put them away;
他 有 有 许多 疑虑 关于 它, 和 有 放 他们 离开;
他曾对此有很多疑虑，但都努力克服了。

[ænd; ənd][ðeɪ][ɔːl][swept][bæk][ˈprezəntɪŋ][ðəmˈselvz][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪriːz][ʌv; əv][saɪnz][ðæt][ˈpɔɪntɪd]
and they all swept back presenting themselves as a series of signs that pointed
和 他们 全部 扫荡 后退 呈现 他们自己 作为 一个 系列 的 标志 那 尖
[tuː; tə][ɪnˈevɪtəb(ə)][dɪˈzæstər].
to inevitable disaster.
到 不可避免的 灾难.
它们全都退缩了，呈现出一系列预示着不可避免的灾难的迹象。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪn][blaɪnd], [frʌm; frəm][ˈwɪlflnəs][ɔːr][ˈkaʊərdɪs].
He had been blind, from wilfulness or cowardice.
他 有 到过 瞎的, 从 任性 或者 怯懦.
他双目失明，可能是出于任性，也可能是出于懦弱。

[hiː; hi][naʊ][hæd; həd][ˈvɪʒ(ə)n].
He now had vision.
他 现在 有 想象.
他现在能看见东西了。

[hiː; hi][hæd; həd][əˈraɪvd][æt; ət][ˈɑːnəsti].
He had arrived at honesty.
他 有 到达的 在 诚实.
他已经达到了诚实的境界。

[hiː; hi][sed][tuː; tə][hɪmˈself], [æz; əz][ˈmɪljənz][ʌv; əv][men][ænd; ənd][ˈwɪmɪn][hæv; həv][sed][tuː; tə]
He said to himself, as millions of men and women have said to
他 说 到 他自己, 作为 百万 的 男人 和 女性 有 说 到
[ðəmˈselvz], [wɪð; wɪθ][ˈɔːstrʌk][kɑːm]:
themselves, with awestruck calm:
他们自己, 和 惊叹不已 冷静的:
他像千百万男女一样，带着敬畏之心，平静地对自己说：

"[maɪ][ˈmæriɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɪsˈteɪk].
"**My marriage was a mistake.**
" 我的 婚姻 曾是 一个 错误.
我的婚姻是个错误。

"[ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə][feɪs][ðə; ði][ˈkɑːnsɪkwensɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ədˈmɪʃ(ə)n].
"**And he began to face the consequences of the admission.**
" 和 他 开始 到 脸 这 结果 的 这 入学.
于是，他开始承担承认罪行的后果。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
He was not such a fool as to attach too much importance to the
他 曾是 不是 这样的 一个 傻子 作为 到 附 也 很多 重要性 到 这
[ɪ'miːdiət] ['kwɑ:rəl] ,
immediate quarrel ,
即时 争吵 ,
他并不愚蠢，不会过分看重眼前的争吵。

[nɔ:r][ɪ'v(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][hæf] - [sə'prest] [bʌt; bət] [su'pri:m] [dɪ'senʃn] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]
nor even to the half - suppressed but supreme dissension concerning a place of
也不 甚至 到 这 一半 - 被抑制 但 最高 纠纷 有关 一个 地方 的
[ˈrezɪdəns] .
residence .
住宅 .
甚至连关于居住地的那种虽被压制却至关重要的分歧，也未能幸免。

[hiː; hi] [ə'su:md] , [ɪ'v(ə)n] , [ðæt][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['dɪfəkəltɪz] [wʊd] ['sʌmhaʊ] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]
He assumed , even , that the present difficulties would somehow , with more or less
他 假定 , 甚至 , 那 这 展示 困难 会 不知何故 , 和 更多的 或者较少的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] .
satisfaction , be adjusted .
满意 , 是 调整 .
他甚至认为，目前的困难总有一天会得到某种程度的缓解，并取得或多或少令人满意的结果。

[wʌt] , [haʊ'evər] , [wʊd] [nɔ:t][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔ:t][biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['temprəmənt]
What , however , would not and could not be adjusted was the temperament
什么 , 然而 , 会 不是 和 可以 不是 是 调整 曾是 这 气质
[ðæt] [prə'du:st] [ðəm; ðəm] .
that produced them .
那 生产 他们 .
然而，是无法改变也无法改变的是造就他们的性格。

[ðoʊz] ['dɪfəkəltɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌpriːsɪˈdɪd] [baɪ] [ˌsmɔ:lər] ['dɪfəkəltɪz] , [wʊd] [biː; bi]
Those difficulties , which had been preceded by smaller difficulties , would be
那些 困难 , 哪个 有 到过 之前 经过 较小的 困难 , 会 是
[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ] [ˈɡreɪtər] .
followed by greater .
随后 经过 更大的 .
这些困难之前还伴随着较小的困难，而接下来的困难将会更大。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
It was inevitable .
它 曾是 不可避免的 .
这是不可避免的。
[tuː; tə][hoʊp] [ˈʌðərwaɪz] [wʊd] [biː; bi] [ˈwi:kli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ,
To hope otherwise would be weakly sentimental ,
到 希望 否则 会 是 弱 感伤的 ,

抱有其他希望未免过于感伤。
[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈɑ:ptɪmɪzəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['vɪdʒɪl][ɪn] ['æntɪ] - ['bedru:m; 'bedrʊm][hæd; həd] [bɪn]
as his optimism during the vigil in Auntie Hamps's bedroom had been
作为 他的 乐观 期间 这 守夜 在 阿姨 - 卧室 有 到过
[ˈwi:kli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .
weakly sentimental .
弱 感伤的 .
他在汉普斯阿姨卧室守夜期间表现出的乐观态度，其实只是一种微弱的感伤。

[hiː; hi][mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði] [truːθ] : " [ʃiː; ʃi][wəʊnt][ˈɔːltər][hɜːr; hər] [weɪz] - - [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [stænd]
He must face the truth : " **She won't alter her ways - - and I shan't stand**
他 必须 脸 这 真相 : " 她 惯于 改变 她 方式 - - 和 我 不会 站立
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他必须面对现实：“她不会改变自己的行事方式——而我无法容忍她这样做。”

" [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðer; ðər] [rɪˈleɪnɪz] [maɪt] [ɪn][ˈfjuːtʃər] [suːpərˈfɪʃəli] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] , [ðer; ðər]
" No matter what their relations might in future superficially appear to be , their
" 不 事情 什么 他们的 关系 可能 在 未来 表面上 出现 到 是 , 他们的
[ˈjuːniən][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
union was over :
联盟 曾是 超过 :

“无论他们未来表面上的关系如何，他们的结合已经结束了。”

[ɔːr] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈæktʃuəli] [ˈoʊvər] , [aɪ ˈtiː] [suːn] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊvər] ,
Or , if it was not actually over , it soon would be over ,
或者 , 如果 它 曾是 不是 实际上 超过 , 它 很快 会 是 超过 ,
或者，即便还没结束，也很快就会结束了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfɔːrsɪz] [tuː; tə] [ˈætər] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˌʌŋkənˈtroʊləbl] [ænd; ənd] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪn] [streŋθ] .
for the forces to shatter it were uncontrollable and increasing in strength .
为了 这 力量 到 破碎 它 是 不可控的 和 增加 在 力量 .
导致它破碎的力量无法控制，而且还在不断增强。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [help] [ˈbiːɪŋ] [hɜːrˈself] !
" Of course she can't help being herself !
" 的 课程 她 不能 帮助 存在 她自己 !
“她当然无法改变自己！ ”

" [hiː; hi] [sed] [ɪmˈpɑːrʃəli] .
" he said impartially .
" 他 说 秉公 .
他客观地说道。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [gɔːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
" But what's that got to do with me ?
" 但 是什么 那 得到 到 做 和 我 ?
但这跟我有什么关系呢？

" [hɪz; ɪz] [ɪnˈdaɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [təˈrɪfɪk] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈænsər] .
" His indictment of his wife was terrific and not to be answered .
" 他的 起诉书 的 他的 妻子 曾是 了不起 和 不是 到 是 回答 .
“他对妻子的指控非常严重，不容置疑。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] [gɜːrl] .
She had always been a queer girl .
她 有 总是 到过 一个 酷儿 女孩 .
她一直是个同性恋女孩。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [hiː; hi][ˈevər] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz]
On the first night he ever saw her , she had run after him into his father's
在 这 第一的 夜晚 他 曾经 锯 她 , 她 有 跑步 后 他 进入 他的 父亲的
[ˈɡɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,
他第一次见到她那天晚上，她追着他跑进了他父亲的花园。

[ænd; ʌnd] [stʊd] [wið; wiθ][him; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] - [pɔ:rt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sɪns] [dʌn] [ə'veɪ]
and stood with him in the garden - porch that he had since done away
和 站立 和 他 在 这 花园 - 门廊 那 他 有 自从 完毕 离开
[wið; wiθ] ,
with ,
和 ,

然后他和他一起站在他后来拆掉的花园门廊里。

[ænd; ʌnd][ˈspʊkən][tu:; tə][him; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [ˈmænər] .
and spoken to him in the strangest manner .
和 说 到 他 在 这 最奇怪的 方式 .

并用一种非常奇怪的方式和他说话。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æbˈnɔ:rm(ə)l] .
She was abnormal .
她 曾是 异常 .

她不正常。

[ðə; ði] [ˈdɪzməl] [ænd; ʌnd] [ˈperələs] [ədˈventʃər] [wið; wiθ] [dʒɔ:rdʒ] [ˈkænən] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]
The dismal and perilous adventure with George Cannon could not have
这 惨淡 和 危险的 冒险 和 乔治 大炮 可以 不是 有
[ˈhæpənd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈnɔ:rm(ə)l] [ˈwʊmən] .
happened to a normal woman .
发生 到 一个 普通的 女士 .

与乔治·坎农那场可怕而危险的冒险经历，不可能发生在一个普通女人身上。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˈri:z(ə)n] , [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [sens] [ʌ; əv][ˈdʒʌstɪs][wʌz; wəz][nɑ:n] - [ɪgˈzɪstənt] .
She could not see reason , and her sense of justice was non - existent .
她 可以 不是 看 原因 , 和 她 感觉 的 正义 曾是 非 - 存在的 .

她无法理解道理，也没有正义感。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][aɪˈti:] .
If she wanted a thing she must have it .
如果 她 通缉 一个 事物 她 必须 有 它 .

她想要什么就一定要得到什么。

[ɪn] [riˈæləti] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ʌnd] [ʌnˈskru:pjələs] [iˈgətɪst] ,
In reality she was a fierce and unscrupulous egotist ,
在 现实 她 曾是 一个 凶猛的 和 无良的 自负 ,

实际上，她是一个凶狠无耻、自私自利的人。

[ɪnˈkeɪpəbl] [ʌ; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌ; əv] [vju:] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] .
incapable of understanding a point of view other than her own .
无法 的 理解 一个 观点 的 看法 其他 比 她 自己的 .

她无法理解与自己不同的观点。

[ɪˈmædʒɪn][hɜ:r; hər] [ˈbɜ:rstɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ðæt] [əˈbʌʊt] [ˈænti] - [wɪl] !
Imagine her bursting out like that about Auntie Hamps's will !
想象 她 爆发 出去 喜欢 那 关于 阿姨 - 将要 !

想象一下她因为汉普斯阿姨的遗嘱而大发雷霆的样子！

[aɪˈti:] [ˈfoʊd] [haʊ] [hɜ:r; hər][maɪnd][ræn] .
It showed how her mind ran .
它 显示 如何 她 头脑 跑 .

这展现了她的思维方式。

[ðæt] [ˈænti] [hæmps] [hæd; həd][æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [raɪt] [tu:; tə][dɪˈspəʊz][ʌ; əv][hɜ:r; hər] [gʊdz] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
That Auntie Hamps had an absolute right to dispose of her goods as she
那 阿姨 汉普斯 有 一个 绝对 正确的 到 处置 的 她 商品 作为 她
[pli:zd] ;
pleased ;
高兴 ;

汉普斯阿姨有绝对的权利按照自己的意愿处置她的物品；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] ['ænti] - [ə'reɪndʒmənts] ;
that there was a great deal to be said for Auntie Hamps's arrangements ;
那 那里 曾是 一个 伟大的 交易 到 是 说 为了 阿姨 - 安排 ;

汉普斯阿姨的安排有很多可取之处；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这两人(These Twain)

第29/30页

[ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði] [wɜːr; wər] [nɑ:t] [tuː; tə] [bleɪm] ;

that in any case the Benbows were not to blame ;
那 在 任何 案件 这 本波斯 是 不是 到 责备 ;

无论如何，本鲍一家并没有错；

[ðæt] ['dʒeləsi] [wɜːr; wəz] [dɪ'spɪkəbl̩, 'despɪkəbl̩] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [miːn] [maɪnd] ;

that jealousy was despicable and the mark of a mean mind ;
那 妒忌 曾是 卑鄙 和 这 标记 的 一个 意思是 头脑 ;

嫉妒是卑鄙的，是心胸狭隘的标志；

[ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['dɪgnɪfaɪd] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wɜːr; wəz] [tuː; tə] ['eksɪkjʊːt] [ðə; ði] [trʌst] [ɪm'poʊzd]

that the only dignified course for himself was to execute the trust imposed
那 这 仅有的 凝重 课程 为了 他自己 曾是 到 执行 这 相信 强加

[ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [kəm'pleɪnɪŋ] ,

upon him without complaining ,
之上 他 没有 抱怨 ,

对他而言，唯一体面的做法就是默默履行肩负的重任。

- - [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['ɑːbvɪəs] ; [bʌt; bət] [nɑ:t] [tuː; tə] [hɜːr; hər] !

- - **these things were obvious ; but not to her !**
- - 这些 事物 是 明显的 ; 但 不是 到 她 !

这些事情显而易见；但她却不明白！

[noʊ] ['hjuːmən] [skɪl] [kʊd; kəd] ['evər] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [grænt] [ðəm; ðəm] .

No human skill could ever induce her to grant them .
不 人类 技能 可以 曾经 诱导 她 到 授予 他们 .

任何人为的手段都无法让她答应这些请求。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] ['ɑːrgjuː] , - - [ʃiː; ʃi] [felt] ; [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] [wɜːr; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [fiːl] ['raɪtli]

She did not argue , - - she felt ; and the disaster was that she did not feel rightly
她 做过 不是 争论 , - - 她 毛毡 ; 和 这 灾难 曾是 那 她 做过 不是 感觉 没错

.

: : : :

.

她没有争辩，只是凭感觉；而灾难在于，她的感觉并不正确.....

[ɪ'mædʒɪn] [hɜːr; hər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ɪŋpənz] ['haʊskiːpɪŋ] , [tuː; tə] ['wɜːrɪ] [ðə; ði] [mæn] ,

Imagine her trying to influence Ingpen's housekeeping , to worry the man ,
想象 她 尝试 到 影响 英彭的 家政 , 到 担心 这 男人 ,

想象一下她试图影响英彭的家务，以此来让他担心，

- - [ʃiː; ʃi] [ðə; ði] [gest] [ænd; ʌnd] [hiː; hi] [ðə; ði] [hoʊst] !

- - **she the guest and he the host !**
- - 她 这 客人 和 他 这 主持人 !

她是客人，他是主人！

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɪf] ['eniɪbɑːdi] [pleɪd] [ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] ?

What would she say if anybody played the same game on her ?
什么 会 她 说 如果 任何人 玩 这 相同的 游戏 在 她 ?

如果有人对她玩同样的游戏，她会怎么说？

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [biː; bi] ['mɑːdəreɪt] .

She could not be moderate .
她 可以 不是 是 缓和 .

她无法保持中立。

[ʃiː, ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ˈevri] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [wʊd] [ʃiːld] [nʌn] .
She expected every consideration from others , but she would yield none .
她 预期的 每一个 考虑 从 其他的 , 但 她 会 屈服 没有任何 .
她希望别人对她百般体谅, 但她自己却不会给予任何人任何优待。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dɪˈzaɪrɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][træp] .
She had desired a horse and trap .
她 有 想要的 一个 马 和 陷阱 .
她一直想要一辆马车。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [aɪˈtiː] .
She had received it .
她 有 已收到 它 .
她收到了。

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][ʃiː, ʃi] [juːst] [ðə; ði][ɡɪft] ?
And how had she used the gift ?
和 如何 有 她 用过的 这 礼物 ?
她是如何利用这份礼物的呢?

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [juːst] [aɪˈtiː][ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] .
She had used it in defiance of the needs of the works .
她 有 用过的 它 在 蔑视 的 这 需求 的 这 作品 .
她违背工程需要, 擅自使用了它。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˌʌpˈset] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈʃʊrədli] - [hæd; həd]
She had upset everybody and everything , and assuredly Unchpin had
她 有 沮丧的 大家 和 一切 , 和 当然 - 有
[ə; eɪ] [ˈveri] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈɡriːvəns]
a very legitimate grievance
一个 非常 合法的 不满
她惹恼了所有人, 也惹恼了所有事, 毫无疑问, Unchpin 的不满是完全合理的.....

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɜːr; hær] [oʊn] [haʊs] [waɪl] [ðə; ði]
She had said that she could not feel at home in her own house while the
她 有 说 那 她 可以 不是 感觉 在 家 在 她 自己的 房子 尽管 这
[haʊs] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈmægi] .
house belonged to Maggie .
房子 属于 到 玛吉 .
她说, 只要房子属于玛吉, 她就感觉不到家的温暖。

[ˈedwɪn][hæd; həd] [əˈbiːdiəntli] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] , - - [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː, ʃi] [ˈwɑːntɪd] [əˈnʌðər] [haʊs] .
Edwin had obediently bought the house , - - and now she wanted another house .
埃德温 有 顺从地 买 这 房子 , - - 和 现在 她 通缉 其他 房子 .
埃德温乖乖地买下了那栋房子, ——现在她又想要另一栋房子。

[ʃiː, ʃi] [skɔːnd] [hɜːr; hær] [ˈhʌzbəndz] [kənˈviːniəns] [ænd; ənd] [ˈpref(ə)rənsɪz] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ]
She scorned her husband's convenience and preferences , and she wanted a
她 被鄙视 她 丈夫的 方便 和 偏好 , 和 她 通缉 一个
[haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪˈpɑːstərəsli] [ɪnəkˈsesəb(ə)l] .
house that was preposterously inaccessible .
房子 那 曾是 荒谬地 无法进入 .
她鄙视丈夫的便利和喜好, 想要一栋位置极其偏僻、难以到达的房子。

[ðə; ði][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hær] [kəˈpriːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt][hæd; həd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
The satisfaction of her caprice for a dog - cart had not in the slightest
这 满意 的 她 任性 为了 一个 狗 - 大车 有 不是 在 这 丝毫
[dɪˈɡriː] [əˈpiːzd] [hɜːr; hær][ˈiːɡətɪzəm] .
degree appeased her egotism .
程度 安抚 她 自负 .
她一时兴起买来一辆狗车, 但这丝毫没有平息她的自负。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['fɜ:rðər] [ɪk'saɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['i:gə'tɪzəm] [ænd; ənd] ['ja:pənd] [ɪts]
On the contrary it had further excited her egotism and sharpened its
在 这 相反 它 有 更远 兴奋的 她 自负 和 锋利 它是
[ə'gresɪvnəs] .
aggressiveness .
攻击性 .

相反，这进一步激发了她的自负，加剧了她的攻击性。

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [streɪndʒ] ['ɪnfəntaɪl] [pæðz] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ɡɔ:n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['entəpraɪz] [ʌv; əv]
And by what strange infantile paths had she gone about the enterprise of
和 经过 什么 奇怪的 婴儿 路径 有 她 已消失 关于 这 企业 的
['ɪftɪŋ] ['edwɪn]['ɪntu:] [ðə; ði] ['kʌntri] !
shifting Edwin into the country !
转变 埃德温 进入 这 国家 !

她究竟是出于怎样幼稚可笑的想法，才把埃德温带到乡下去的呢！

[nɑ:t][ə; eɪ][fræŋk] [wɜ:rd][tu:; tə] ['edwɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n] !
Not a frank word to Edwin of the house she had found and decided upon !
不是 一个 坦率 单词 到 埃德温 的 这 房子 她 有 成立 和 决定 之上 !

她没有跟埃德温坦白地提起她找到并决定买下的那栋房子！

['sɪli] ['ru:mər] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [sə'praɪz] !
Silly rumours of a " surprise !
愚蠢的 谣言 的 一个 " 惊喜 !

愚蠢的谣言，说什么“惊喜！ ”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɪŋpən] [tu:; tə][dɪs'ɑ:rm] ['edwɪn] [ænd; ənd]
" **And she had counted upon the presence of Ingpen to disarm Edwin and**
" 和 她 有 计数 之上 这 在场 的 英彭 到 解除武装 埃德温 和

[tu:; tə][taɪ][hɪz; ɪz][hændz] .
to tie his hands .
到 领带 他的 双手 .

“她指望英彭在场能解除埃德温的武装并绑住他的双手。”

[ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['tʃaɪldɪʃ] .
The conspiracy was simply childish .
这 阴谋 曾是 简单地 幼稚 .

这种阴谋简直幼稚至极。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['edwɪn] [hæd; həd][æt; ət] [wʌns] ['oʊn] [hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ski:m] ,
And because Edwin had at once shown his distaste for her scheme ,
和 因为 埃德温 有 在 一次 所示 他的 厌恶 为了 她 方案 ,

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'fens] .
she had taken offence .
她 有 已采取 罪行 .

因为埃德温立刻表示不喜欢她的计划，所以她感到很生气。

[hɜ:r; hər] ['ækrɪmoʊni] [hæd; həd] ['ɡrædʒuəli] [ɪn'kri:st] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] ,
Her acrimony had gradually increased throughout the day ,
她 尖刻 有 逐步地 增加 自始至终 这 天 ,

她的怨恨情绪在一天中逐渐加剧。

['haɪdɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ['ʌndər] [mə'ɪljəs] ['saɪlənsɪz] [ænd; ənd] [enɪɡ'mætɪk] [dɪ'mɪnəz] ,
hiding for a time under malicious silences and enigmatic demeanours ,
隐藏 为了 一个 时间 在下面 恶意 沉默 和 神秘的 举止 ,

先是躲藏在恶意的沉默和神秘的举止之下，

[dɑːtɪŋ] [aʊt] [ɪn] [rɪ'mɑːks] [tuː; tə] [θɜːrd] [ˈpɜːsənz] [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst]
darting out in remarks to third persons and drawing back , and at last
飞镖 出去 在 评论 到 第三 人 和 绘画 后退 , 和 在 最后的
[dɪ'spleɪŋ] [ɪt'self] [ˈoʊpənli] ,
displaying itself openly ,
显示 本身 公然 ,

时而向第三方发表评论, 时而退缩, 最终才公开表现出来。

['kruːəli] , ['mɔːnstrəsli] .
cruelly , monstrously .
残酷地 , 极其可怕 .

残忍地, 极其可怕。

[ðə; ðɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [ɔːl] [pæst] [bɪ'liːf] .
The injustice of it all passed belief .
这 不公正 的 它 全部 通过了 信仰 .

这一切的不公简直令人难以置信。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [ˈhɪldə] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈnevər] [wʊd] [biː; bi] [ˈeni] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər]
There was no excuse for Hilda , and there never would be any excuse for
那里 曾是 不 原谅 为了 希尔达 , 和 那里 绝不 会 是 任何 原谅 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

希尔达没有任何借口, 也永远不会有借口。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)] ; [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)] .
She was impossible ; she would be still more impossible .
她 曾是 不可能的 ; 她 会 是 仍然 更多的 不可能的 .

她以前就很难相处, 以后会更难相处。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)] ; [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)] .
He did not make her responsible ; he admitted that she was not responsible .
他 做过 不是 制作 她 负责任的 ; 他 承认 那 她 曾是 不是 负责任的 .

他没有让她承担责任; 他承认她不应该承担责任。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [ænd; ənd] [koʊld] [rɪ'zentmənt] , [hiː; hi]
But at the same time , with a disdainful and cold resentment , he
但 在 这 相同的 时间 , 和 一个 轻蔑的 和 寒冷的 怨恨 , 他
[kən'demd] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [hɜːr; hər] .
condemned and hated her .
谴责 和 憎恨 她 .

但与此同时, 他带着轻蔑和冷漠的怨恨, 谴责并憎恨她。

[hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ɪŋpənz] : " [aɪ] [wəʊnt] [peɪ] [ðə; ðɪ] [praɪs] . "
He recalled Ingpen's : " I won't pay the price . "
他 召回 英彭的 : " 我 惯于 支付 这 价格 . "

他回忆起英彭说过的话: “我不会付出代价。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] !
" **And I won't !**
" 和 我 惯于 !

“我不会! ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ðə; ðɪ] [end] [hæz; həz] [kʌm] !
" **The end has come !**
" 这 结尾 有 来 !

“末日到了! ”

" [hi:; hi] ['envɪd] ['ɪŋpən] .
" He envied Ingpen .
" 他 令人羡慕 英彭 .

他嫉妒英彭。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər] [flɪtɪd] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] ['lɪbərti] - - [nɑ:t][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv]
And there flitted through his mind the dream of liberty - - not the liberty of
和 那里 飞掠 通过 他的 头脑 这 梦 的 自由 - - 不是 这 自由 的
[ɪgnərənt] [ju:θ] ,
ignorant youth ,
无知 青年 ,

他的脑海中闪过一个自由的梦想——不是无知青年所拥有的那种自由。

[bʌt; bət] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ɐnd] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][ju:z][aɪ 'ti:] .
but liberty with experience and knowledge to use it .
但 自由 和 经验 和 知识 到 使用 它 .

但要有运用经验和知识的自由。

[ˈrævɪʃɪŋ] [ˈprɑ:spekt] !
Ravishing prospect !
迷人的 前景 !

绝佳佳人！

[ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd][æd'væntɪdʒɪz] .
Marriage had advantages .
婚姻 有 优势 .

婚姻有其优势。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'teɪn] [ðoʊz] [æd'væntɪdʒɪz][ɪn] ['fri:dəm] .
But he could retain those advantages in freedom .
但 他 可以 保持 那些 优势 在 自由 .

但他可以在自由状态下保留这些优势。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ][hoʊm] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ; [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər]
He knew what a home ought to be ; he had the instinct of the interior
他 知道 什么 一个 家 应该 到 是 ; 他 有 这 本能 的 这 内部的
;
;
;
;

他知道家应该是什么样的；他有内在的直觉；

[hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ki:p] [haʊs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] , [ænd; ɐnd] ['betər]
he considered that he could keep house as well as any woman , and better
他 经过考虑的 那 他 可以 保持 房子 作为 出色地 作为 任何 女士 , 和 更好的
[ðæn; ðən][moʊst] ;
than most ;
比 最多 ;

他认为自己能像任何女人一样把家务料理得井井有条，甚至比大多数女人都好；

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [æt; ət][ɔ:l] [laɪk] ['ɪŋpən] ,
he was not , in that respect , at all like Ingpen ,
他 曾是 不是 , 在 那 尊重 , 在 全部 喜欢 英彭 ,

在这方面，他与英潘完全不同。

[hu:] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪnə'bɪləti][tu:; tə] [prə'du:s] [ænd; ɐnd] [meɪn'teɪn] ['kʌmfərt]
who suffered from his inability to produce and maintain comfort
WHO 遭受 从 他的 无力 到 生产 和 维持 舒适

他因无法生产和维持舒适的生活而饱受折磨.....

[hi:; hi] [rɪ'membə] [ɪŋpən] [hɪ'stɔ:rik] [hə'bitʃuəl] [freɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɑ:pər] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] ,
He remembered Ingpen's historic habitual phrase about the proper place for women ,
他 记得 英彭的 历史性 习惯性的 短语 关于 这 恰当的 地方 为了 女性 ,
- - " [br'hɑɪnd][ðə; ði][veɪl] .
- - "**behind the veil** .
- - " 在后面 这 面纱 .

他想起了英潘关于女性合适位置的一句由来已久的惯用语——“面纱之后”。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [ɪn'tensli] [ə'noʊd] ['wɪmɪn] ; [bʌt; bət] [nevəðə'les] [haʊ] [tru:] !
"**It was a phrase which intensely annoyed women ; but nevertheless how true !**
" 它 曾是 一个 短语 哪个 强烈地 恼怒 女性 ; 但 尽管如此 如何 真的 !
“这句话让女性非常恼火；然而，它说得多么正确啊！”

[ænd; ənd] [ɪŋpən] [hæd; həd] [pʊt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] ['præktɪs] .
And Ingpen had put it into practice .
和 英彭 有 放 它 进入 实践 .

而英潘已经将其付诸实践。

[ɪŋpən] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [bə'ho:l] [faɪv] [taʊnz] , [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [wei]
Ingpen , even in the banal Five Towns , had shown the way
英彭 , 甚至 在 这 平庸 五 城镇 , 有 所示 这 方式

即使在平庸的五镇，英彭也指明了方向.....

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['meɪlz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ræʃə'næləti] [ænd; ənd] [ɪts] [dɪ'pendəbəl,nəs] , [ɪts]
He saw the existence of males , with its rationality and its dependableness , its
他 锯 这 存在 的 男性 , 和 它是 理性 和 它是 可靠性 , 它是
[sɪm'plɪsəti] , [ɪts] [də'rektnəs,dɑ'rektnəs] ,
simplicity , its directness ,
简单 , 它是 直接 ,

他看到了男性的存在，看到了他们的理性、可靠、简单和直接。

[ɪts] ['ɑ:nəsti] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'di:əl] .
its honesty , as something ideal .
它是 诚实 , 作为 某物 理想的 .

它的诚实，是一种理想。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] ['pɪktʃəd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] - - [wɪð; wɪθ] [ɔ:r] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['roumæns] [ʌv; əv]
And as he pictured such an existence - - with or without the romance of
和 作为 他 如图所示 这样的 一个 存在 - - 和 或者 没有 这 浪漫 的
[mɪ'stirɪəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['kri:tʃərz] ['evər] ['mɑ:distli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'ten](ə)n] [br'hɑɪnd][ðə; ði]
mysterious and interesting creatures ever modestly waiting for attention behind the
神秘 和 有趣的 生物 曾经 谦虚地 等待 为了 注意力 在后面 这
[veɪl] - - ['fɜ:rðər] ['sʊvə,nɪrz] [ʌv; əv] ['hɪldəz] ['wɪlf] ['nɔ:tinəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] [rʌft] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]
veil - - further souvenirs of Hilda's wilful naughtiness and injustice rushed into his
面纱 - - 更远 纪念品 的 希尔达的 故意 顽皮 和 不公正 匆忙 进入 他的
[maɪnd][baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzən] ;
mind by thousands ;
头脑 经过 数千 ;

当他想象着这样的生活——无论有没有神秘而有趣的生物在面纱后谦逊地等待着人们的关注——希尔达任性的顽皮和不公正行为的更多回忆便成千百种涌入他的脑海；

[ɪn] ['fɔ:mjuleɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [ɪn'daɪtmənt] [ə'ɡenst] [hɜ:r; hə] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt]
in formulating to himself his indictment against her , he had overlooked
在 制定 到 他自己 他的 起诉书 反对 她 , 他 有 被忽视的
['naɪntɪ] [pər] [sent] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;
ninety per cent of them ;
九十 每 中心 的 他们 ;

在向自己提出对她的指控时，他忽略了其中百分之九十的事实；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈendləs] , [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] .
they were endless , innumerable .
他们是 是 无尽的 , 无数 .

它们无穷无尽，数不胜数。

[hiː; hi] [ˈmɑːrʃəld] [ðem; ðəm] [əˈgen] [ænd; ɛnd] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪrsəst] [ˈvɪrələns] , [ðə; ði][moʊst]
He marshalled them again and again , with the fiercest virulence , the most
他 集结 他们 再次 和 再次 , 和 这 最凶猛 毒力 , 这 最多
[ˈsaːmbər] [gluːm] , [wɪð; wɪθ][saːrˈdɑːnɪk] ,
sombre gloom , with sardonic ,
阴沉 愁云 , 和 讽刺的 ,

他一次又一次地召集他们，语气极其凶狠，极其阴郁，带着嘲讽，

[ˈbɪtər] [ˈplezər] .
bitter pleasure .
苦的 乐趣 .

苦乐参半。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [wer] [trəˈfælgər] [roʊd] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz] [dʌk] [bæŋk] ,
In the hollow where Trafalgar Road begins to be known as Duck Bank ,
在 这 空洞的 在哪里 特拉法加 路 开始 到 是 已知 作为 鸭子 银行 ,
在特拉法加路开始延伸的洼地里，有一个地方被称为鸭滩（Duck Bank）。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ɛnd] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] - [bæŋk] ,
he turned to the left and , crossing the foot of Woodisun Bank ,
他 转向 到 这 左边 和 , 过境 这 脚 的 - 银行 ,
他向左转，穿过伍迪森河岸的底部，

[əˈraɪvd] [æt; ət][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
arrived at one of the oldest quarters of the town ,
到达的 在 一 的 这 最老 四分之一 的 这 镇 ,
抵达了镇上最古老的街区之一，

[wer] [es ˈtiː] . [ˈluːks] [tʃɜːrtʃ] [stændz][ɪn][ɪts] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [əˈmɪd][ə; eɪ][ˈtraɪæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈeɪnʃənt]
where St . Luke's Church stands in its churchyard amid a triangle of little ancient
在哪里 英石 . 路加的 教会 站立 在 它是 墓地 之中 一个 三角形 的 小的 古老的
[ˈhaʊzɪz] .
houses .
房屋 .

圣路加教堂坐落在教堂墓地中，周围环绕着几栋古老的小房子，形成一个三角形。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ɛnd] [ɪmˈpruːvd] [gæs] - [læmp][æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [geɪts]
By the light of a new and improved gas - lamp at the churchyard gates
经过 这 光 的 一个 新的 和 改进 气体 - 灯 在 这 墓地 大门
[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði][dɑːrk] [ˌsɪluˈet] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːrmən] [ˈtaʊər] [ænd; ɛnd][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)l]
could be seen the dark silhouette of the Norman tower and the occasional
可以 是 已见 这 黑暗的 轮廓 的 这 诺曼 塔 和 这 偶然
[waɪt] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈɡreɪvstəʊnz] .
white gleam of gravestones .
白色的 闪耀 的 墓碑 .

教堂墓地大门处一盏崭新改进的煤气灯照亮了诺曼塔楼的黑色轮廓，偶尔还能看到墓碑的白色光芒。

[wʌŋ] [ˈsaːləteri] [ˈkʌp(ə)l] , [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , [ænd; ɛnd] [ˈbendɪŋ] [ˈslaɪtli] [tɔːrdz] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
One solitary couple , arm - in - arm , and bending slightly towards each other ,
一 孤 夫妻 , 手臂 - 在 - 手臂 , 和 弯曲 轻微地 向 每个 其他 ,
一对孤零零的情侣，手挽着手，微微向彼此倾斜。

[keɪm] ['sɔ:ntərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [pæst][ðə; ði][hɪ'stɔ:ɾɪk] ['hæf(ə)nəl] [sku:lz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɪlu:mɪ'neɪʃn]
came sauntering in the mud past the historic National Schools towards the illumination
来了 闲逛 在 这 泥 过去的 这 历史性 国家的 学校 向 这 照明
[ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .
of the lamp .
的 这 灯 .

他踱步穿过泥泞，经过历史悠久的国立学校，朝着灯光的方向走去。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɑ:lən'tɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [vər'mɪliən] ['tu:nɪk] , [waɪt] [belt] , [ænd; ənd]
The man was a volunteer , with a brilliant vermilion tunic , white belt , and
这 男人 曾是 一个 志愿者 , 和 一个 杰出的 朱红 束腰外衣 , 白色的 腰带 , 和
[blæk] ['traʊzəz] ;
black trousers ;
黑色的 裤子 ;

那人是一名志愿者，身穿亮红色束腰外衣、白色腰带和黑色长裤；

[hi:; hi] [wɔ:ɾ] [hɪz; ɪz][hæt] ['dʒɔ:ntɪli][ænd; ənd] ['kæɪɪd] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [keɪn] ; [praɪd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:ɾm]
he wore his hat jauntily and carried a diminutive cane ; pride was his warm
他 穿着 他的 帽子 轻快地 和 携带 一个 小字 甘蔗 ; 自豪 曾是 他的 温暖的
[ˈoʊvərkoʊt] .
overcoat .
大衣 .

他神气活现地戴着帽子，拄着一根小拐杖；骄傲就是他温暖的大衣。

[ðə; ði][gɜ:ɾl][wʌz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] [ɔ:ɾt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevɪli] ['flaʊəɾd] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:ɾk]
The girl was stout and short , with a heavily flowered hat and a dark
这 女孩 曾是 肥硕 和 短的 , 和 一个 重度 开花的 帽子 和 一个 黑暗的
[ə'mɔ:ɾfəs] [kloʊk] ;
amorphous cloak ;
无定形 披风 ;

女孩身材矮胖，戴着一顶缀满鲜花的帽子，披着一件深色的不规则斗篷；

[ˈʌndər] [hɜ:ɾ; hər] [left] [ɑ:ɾm][ʃi:; ʃi] ['kæɪɪd] [ə; eɪ][ˈpɑ:ɾs(ə)] .
under her left arm she carried a parcel .
在下面 她 左边 手臂 她 携带 一个 包裹 .

她左臂下夹着一个包裹。

[ðeɪ] [wɜ:ɾ; wər] [əb'zɔ:ɾbd] [ɪn] [ðəm'selvz] .
They were absorbed in themselves .
他们 是 吸收 在 他们自己 .

他们沉浸在自己的世界里。

[ˈedwɪn] [dɪ'sə:nd] [fɜ:ɾst][ðə; ði]['mænz] [feɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd] ['hɑ:ɾmləs]
Edwin discerned first the man's face , in which was a gentle and harmless
埃德温 辨别 第一的 这 男人的 脸 , 在 哪个 曾是 一个 温和的 和 无害
[ˈkɑ:ks,kəʊmɾi] ,
coxcombry ,
鸡冠 ,

埃德温首先辨认出那人的脸，那是一张温和而无害的纨绔子弟脸。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][gɜ:lz] [feɪs] , [ɪk'stætɪk] , [ˈʌpwəɾd] - [geɪzɪŋ] , ['si:ɪŋ] [æbsə'lu:tli] [nɔ:t] [bʌt; bət]
and then the girl's face , ecstatic , upward - gazing , seeing absolutely naught but
和 然后 这 女孩们 脸 , 欣喜若狂 , 向上 - 凝视 , 看到 绝对地 零 但
[ðə; ði] [ju:θ]
the youth
这 青年

然后，女孩的脸上露出欣喜若狂的神情，仰望着天空，眼中只有那个年轻人.....

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [feɪs] ,
It was Emmie's face ,
它 曾是 - 脸 ,

那是艾米的脸。

[æz; əz][ˈedwɪn] [pəˈsi:vð] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [daʊt] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌnfəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
as Edwin perceived after a momentary doubt due to his unfamiliarity with the
作为 埃德温 感知 后 一个 瞬间 怀疑 到期的 到 他的 不熟悉 和 这
[ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
inhabitants of his own house .
居民 的 他的 自己的 房子 .

埃德温因为不熟悉自己家里的住户而产生了一丝疑虑，但他很快就意识到了这一点。

[ˈɛmi] , [soʊ] [ɪmˈpeɪʃntli] [ænd; ənd][ˈæŋɡrəli] [əˈweɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈmɪstrəs] , [hæd; həd][bɜ:st][hɜ:r; həɹ]
Emmie , so impatiently and angrily awaited by her mistress , had lost her
艾米 , 所以 不耐烦地 和 愤怒地 等待中 经过 她 情妇 , 有 丢失的 她
[hed] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈju:nɪfɔ:rm] .
head about a uniform .
头 关于 一个 制服 .

艾米因为一件制服而失去了理智，她的女主人焦急而愤怒地等待着她。

[ˈɛmi] , [hu:z] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [əˈmʌŋ] [ˈso:spæn] [ænd; ənd] [ˈkrɑ:kəri] , [dɪʃ] -
Emmie , whose place was in the kitchen among saucepans and crockery , dish -
艾米 , 谁 地方 曾是 在 这 厨房 之中 平底锅 和 陶器 , 盘子 -
[klaʊts] [ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪz] ,
clouts and brushes ,
影响力 和 刷子 ,

艾米的位置在厨房里，周围是锅碗瓢盆、洗碗布和刷子。

[hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ɪntu:] [əˈnʌðər] [reɪlm] , [wer] [taɪm][ɪz][nɑ:t] .
had escaped into another realm , where time is not .
有 逃脱 进入 其他 领域 , 在哪里 时间 是 不是 .

逃到了另一个世界，那里没有时间。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪˈmi:diət] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈtʜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈkɪtʃɪn] [wʌz; wəz]
That she had no immediate intention of returning to her kitchen was
那 她 有 不 即时 意图 的 返回 到 她 厨房 曾是
[ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [dɪˈlɪbəɹətli] [ɪn][ə; eɪ][dəˈrek;n; daɪˈrek;n] [əˈwei]
shown by the fact that she was moving deliberately in a direction away
所示 经过 这 事实 那 她 曾是 移动 故意地 在 一个 方向 离开
[frʌm; frəm][,aɪ ˈti:] .
from it .
从 它 .

她没有立即返回厨房的打算，这一点从她刻意朝远离厨房的方向走去的事实就可以看出。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈprɪti] ,
She was not pretty ,
她 曾是 不是 漂亮的 ,

她并不漂亮。

[fɔ:r; fər][ˈhɪldə] [hæd; həd] [pərˈfɔ:rs] [lɔ:n] [sɪns] [ˈsi:st] [tu:; tə][ɪnˈsɪst][əˈpɑ:n] [ˈfɪzɪk(ə)] [tʃɑ:rm] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
for Hilda had perforce long since ceased to insist upon physical charm in her
为了 希尔达 有 强制 长的 自从 停止 到 坚持 之上 身体的 魅力 在 她
[ˈsɜ:rvənt] .
servants .
仆人 .

因为希尔达早已不再坚持要求仆人拥有外貌上的魅力。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [jʌŋ] , - - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpra:bəbli] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈdɔ:rd] [ˈsoʊldʒər] .
She was not even young , - - she was probably older than the adored soldier .
她 曾是 不是 甚至 年轻的 , - - 她 曾是 大概 老 比 这 受人喜爱 士兵 .

她年纪也不小了——她可能比那位受人爱戴的士兵还要年长。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ræpt] [ˈekstəsi] , [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪr(ə)] [blɪs] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmɑ:rveləs] [saɪt] ,
But her rapt ecstasy , her fearful bliss , made a marvellous sight ,
但 她 欣喜若狂 狂喜 , 她 可怕 极乐 , 制成 一个 奇妙 视线 ,

但她那欣喜若狂、既恐惧又幸福的神情，构成了一幅奇妙的景象。

[ˈrendəd] [ˈtʌʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈgɜːlz] [kɔːrs] [ˈɡɔːkɪnəs] .
rendered touching by the girl's coarse gawkiness .
渲染 接触 经过 这 女孩们 粗 笨拙

女孩粗犷笨拙的样子反而令人动容。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ləˈmentəb(ə)l] , [pəˈθetɪk] ,
It seemed lamentable , pathetic ,
它 似乎 令人惋惜的 , 可怜的 ,

这似乎令人惋惜，令人悲哀。

[tuː; tə][ˈedwɪn] [ðæt] [ˈdestəni] [ʃʊd; ʃəd][naːt] [pəˈmɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [fəˈevər] [ɪn] [ðæt] [driːm] .
to Edwin that destiny should not permit her to remain forever in that dream .
到 埃德温 那 命运 应该 不是 允许 她 到 保持 永远 在 那 梦

埃德温希望命运不会让她永远停留在那个梦里。

" [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
" Can it be possible , " he thought ,
" 能 它 是 可能的 , " 他 想法 ,

“这有可能吗？”他心想。

" [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌt] [sərˈpæsiŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [kʊk] [maɪ]
" that a creature capable of such surpassing emotion is compelled to cook my
" 那 一个 生物 有能力的 的 这样的 超越 情感 是 被迫 到 厨师 我的
[ˈbeɪkən][ænd; ənd] [blæk] [maɪ] [buːts] ?
bacon and black my boots ?
熏肉 和 黑色的 我的 靴子 ?

“一个拥有如此超凡情感的生物，竟然被迫为我煎培根、擦亮我的靴子？”

" [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] , [ˈwɜːrdləs] , [ˈstroʊld] [ˈɑːnwərdz] , [ˈstɪkɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] .
" The couple , wordless , strolled onwards , sticking close to the railings .
" 这 夫妻 , 无言 , 漫步 开始 , 粘性 关闭 到 这 栏杆

这对夫妇一言不发，沿着栏杆继续向前走。

[ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃaːrd] [wʌz; wəz] [lɒkt] ,
The churchyard was locked ,
这 墓地 曾是 已锁定 ,

教堂墓地被锁上了。

[bʌt; bət] [ˈɛmi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊldʒər][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə][ˈsætɪsfai] [ðæt]
but Emmie and the soldier were doing the best they could to satisfy that
但 艾米 和 这 士兵 是 正在做 这 最好的 他们 可以 到 满足 那
[ɪnstɪŋkt] [wɪt] [ɪn][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] [siːmz] [tuː; tə][draɪv] [ˈlʌvəz] [tuː; tə][greɪvz; grɑːvz][fɔːr; fər][ðer; ðər]
instinct which in the Five Towns seems to drive lovers to graves for their
本能 哪个 在 这 五 城镇 似乎 到 驾驶 恋人 到 坟墓 为了 他们的
[ˈplezər] .
pleasure .
乐趣

但艾米和士兵竭尽所能地满足那种本能，在五镇地区，这种本能似乎驱使着情侣们为了享乐而走向坟墓。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊzɪz] [kæst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][blaɪnd] [ˈjeləʊ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsaɪlənt][ænd; ənd]
The little houses cast here and there a blind yellow eye on the silent and
这 小的 房屋 投掷 这里 和 那里 一个 瞎的 黄色的 眼睛 在 这 沉默的 和
[ˈtræŋkwɪl] [siːn] .
tranquil scene .
宁静 场景

小房子零星散落在寂静的景色中，像一双盲目的黄色眼睛。

[ˈedwɪn] [tɜ:rnd] [əˈbrʌptli] [bək] [ˈɪntu:] - [bəŋk] , [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɜ:rbər]
Edwin turned abruptly back into Woodisun Bank , feeling that he was a disturber
埃德温 转向 突然 后退 进入 - 银行 , 感觉 那 他 曾是 一个 扰乱者
[ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] .
of the peace .
的 这 和平 .

埃德温突然转身回到伍迪森银行，觉得自己扰乱了这里的安宁。

[ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈsaɪdɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp][tu:; tə] - " [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈeksərsaɪz] , " [hi:; hi]
Suddenly deciding to walk up to Hillport " for the sake of exercise , " he
突然 决定 到 走 向上 到 - " 为了 这 清酒 的 锻炼 , " 他
[ˈkwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
quickenèd his pace .
加速 他的 步伐 .

他突然决定步行前往希尔波特“锻炼身体”，于是加快了脚步。

[ˈæftər][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ,
After a mile and a half ,
后 一个 英里 和 一个 一半 ,

行驶了一英里半后，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [æt; ət] - [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] -
when he had crossed the railway at Shawport and was on the Hillport
什么时候 他 有 交叉 这 铁路 在 - 和 曾是 在 这 -
[raɪz] ,
rise ,
上升 ,

当他穿过肖波特的铁路，来到希尔波特山坡上时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [sprɛd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][mæp][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
and the Five Towns had begun to spread out in a map behind him ,
和 这 五 城镇 有 开始 到 传播 出去 在 一个 地图 在后面 他 ,

五镇在他身后的地图上开始蔓延开来。

[hi:; hi] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pərˈspaɪr] .
he noticed that he was perspiring .
他 注意到 那 他 曾是 出汗 .

他注意到自己出汗了。

[hi:; hi] [ˈveri] [ˈseldəm] [pəˈspaɪəd] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:k]
He very seldom perspired , and therefore he had the conviction that the walk
他 非常 很少 汗流浹背 , 和 所以 他 有 这 定罪 那 这 走

[wʌz; wəz] " [ˈdu:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] .
was " doing him good .
曾是 " 正在做 他 好的 .

他很少出汗，因此他坚信散步“对他有好处”。

" [hi:; hi] [felt] [ɪɡˈzɪləreɪtɪd] , [ænd; ənd] [mu:vd] [stɪl] [ˈfæstər] .
" He felt exhilarated , and moved still faster .
" 他 毛毡 兴奋 , 和 已搬 仍然 快点 .

他感到兴奋不已，动作也更快了。

[hɪz; ɪz] [mu:d] [wʌz; wəz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] .
His mood was now changed .
他的 情绪 曾是 现在 已更改 .

他的情绪发生了变化。

[ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ʌv; əv] [ˈɛmi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊldʒər][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [ˈvaɪələntli] [aʊt] [ʌv; əv]
The spectacle of Emmie and the soldier had thrown him violently out of
这 奇观 的 艾米 和 这 士兵 有 抛掷 他 暴力 出去 的
[rɪˈzentmənt] [ˈɪntu:] [ˈwʌndər] .
resentment into wonder .
怨恨 进入 想知道 .

艾米和士兵的情景让他从怨恨中猛然转变为惊奇。

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ɪɡˈzɔːstɪd] ,
His indignation was somewhat exhausted ,
他的 愤慨 曾是 有些 筋疲力尽的 ,
他的愤慨之情已然消退了一些。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [tuː; tə] [flɪk] [aɪ ˈtiː] [bæk] [ˈɪntuː] [fʊl] [hiːt] [ænd; ənd]
and though he tried again and again to flick it back into full heat and
和 尽管 他 尝试 再次 和 再次 到 轻弹 它 后退 进入 满的 热 和
[ækˈtɪvəti] ,
activity ,
活动 ,

尽管他一次又一次地尝试让它重新恢复到完全发热和运转的状态，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɑːt] .
he could not .
他 可以 不是 .
他做不到。

[hiː; hi] [kept] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wen] , [ˈstændɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə][dʒʌmp]
He kept thinking of the moment in the morning when , standing ready to jump
他 保留 思维 的 这 片刻 在 这 早晨 什么时候 , 常设 准备好 到 跳
[frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːɡ] - [kɑːrt] ,
from the dog - cart ,
从 这 狗 - 大车 ,

他一直想着早上那个时刻，当时他正准备从狗车上跳下来，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [sed] : " [kætʃ] [em ˈiː] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
his wife had said : " Catch me , both of you ,
他的 妻子 有 说 : " 抓住 我 , 两个都 的 你 ,
他妻子曾说过：“你们两个来抓我啊！ ”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [ˈvɪvɪdli] [ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ækwiˈes(ə)ns] ,
" **and he recalled vividly the sensation of her acquiescence ,**
" 和 他 召回 生动地 这 感觉 的 她 默认 ,
他清晰地记得她默许时的那种感觉。

[hɜːr; hər] [ˈmoʊməntəri] [ˈjiːldɪŋ] - - [ɪmpərˈseptəbl] [jet] [ʌnfərˈgetəbl] - - [æz; əz][hiː; hi][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd]
her momentary yielding - - imperceptible yet unforgettable - - as he supported
她 瞬间 屈服 - - 难以察觉的 然而 难忘 - - 作为 他 有
[hɜːr; hər] [ˈstrɔːŋli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;
her strongly in his arms ;
她 强烈 在 他的 武器 ;

当他用双臂紧紧抱住她时，她短暂的屈服——虽然不易察觉，却令人难忘；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [ˈmɪŋɡld] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈvelvɪt] .
and with this memory was mingled the smell of velvet .
和 和 这 记忆 曾是 混合 这 闻 的 天鹅绒 .
这段记忆中还夹杂着天鹅绒的香味。

[streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [soʊ] [hɑːrʃ] , [ˈselfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈberɪŋ] ,
Strange that a woman so harsh , selfish and overbearing ,
奇怪的 那 一个 女士 所以 残酷的 , 自私 和 霸道 ,
奇怪的是，一个如此苛刻、自私、专横的女人，

[kʊd; kəd] [ðʌs] [ˌkɑːntrəˈdɪkt][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈkærəktər] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [səˈrendər] ！
could thus contradict her whole character in an instant of surrender ！
可以 因此 顶撞 她 所有的 特点 在 一个 立即的 的 投降 ！

因此，她可能在投降的瞬间就与她整个性格相悖！

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] [ðæt] [ˈdʒestʃər] [kənˈfaɪdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈsiːkrət] ？ . . .
Was she in that gesture confiding to him the deepest secret ？ . . .
曾是 她 在 那 手势 倾诉 到 他 这 最深处 秘密 ？ . . .

她是不是借着这个举动向他吐露了最深的秘密？

[ˈrʌbɪʃ] ！
Rubbish ！
垃圾 ！

垃圾！

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][noʊ] [ˌbːŋɡər] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪsˈdeɪnfəli] .
But now he no longer looked down on her disdainfully .
但 现在 他 不 更长 看起来 向下 在 她 轻蔑地 .

但现在他不再用轻蔑的眼神看着她了。

[ˈɑːnəsti] [meɪd] [hɪm; ɪm][ædˈmɪt] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpjʊərəl] [tuː; tə] [əˈfekt] [dɪsˈdeɪn] [ʌv; əv][æn; ən]
Honesty made him admit that it was puerile to affect disdain of an
诚实 制成 他 承认 那 它 曾是 幼稚的 到 影响 蔑视 的 一个

[ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][soʊ] [ˈpaʊərf(ə)] [ænd; ænd][soʊ] [mɪˈstɪriəs] .
individuality so powerful and so mysterious .
个性 所以 强大的 和 所以 神秘 .

诚实让他承认，对如此强大而神秘的个性表现出不屑一顾的态度是幼稚的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][foʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈfaɪtər] ,
If she was a foe , she was at any rate a dangerous fighter ,
如果 她 曾是 一个 敌人 , 她 曾是 在 任何 速度 一个 危险的 战斗机 ,

如果她是敌人，那她至少也是个危险的对手。

[ænd; ænd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] .
and not to be played with .
和 不是 到 是 玩 和 .

不可玩耍。

[ænd; ænd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] , [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv][ˈfrædʒ(ə)] [fleʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ！
And yet she could be a trifle , a wisp of fragile flesh in his arms ！
和 然而 她 可以 是 一个 琐事 , 一个 烟雾 的 脆弱的 肉 在 他的 武器 ！

然而，在她面前，她却可能只是他怀里一缕脆弱的肉体！

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][biːəˈtɪfɪk] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈɛmi] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] [ɡeɪts] [ˈʌndər] [ðə; ði][ləmp] . . .
He saw the beatific face of Emmie against the churchyard gates under the lamp . . .
他 锯 这 幸福的 脸 的 艾米 反对 这 墓地 大门 在下面 这 灯 . . .
.
:
.

他透过教堂墓地大门上的灯光，看到了艾米安详的面容.....

[waɪ] [nɑːt] [ˈhjuːmər] [ˈhɪldə] ？
Why not humour Hilda ？
为什么 不是 幽默 希尔达 ？

为什么不逗逗希尔达呢？

[waɪ] [nɑːt][let][hɜːr; hər][plænt][ðər; ðər] [hoʊm] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəˈpriːs] ？ . . .
Why not let her plant their home according to her caprice ？ . . .
为什么 不是 让 她 植物 他们的 家 根据 到 她 任性 ？ . . .

为什么不让她随心所欲地布置他们的家呢？

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] !
Certainly not !
当然 不是 !

当然不是！

[ˈnevər] [wəd] [hi:; hi][du:][,aɪ ˈti:] !
Never would he do it !
绝不 会 他 做 它 !

他绝不会这么做！

[waɪ] [ʃəd; ʃəd] [hi:; hi] ?
Why should he ?
为什么 应该 他 ?

他为什么要这么做？

[taɪm] [ˈæftər] [taɪm] [hi:; hi][ˈæŋgrəli][rɪˈdʒektɪd][ðə; ði][aɪˈdi:ə] .
Time after time he angrily rejected the idea .
时间 后 时间 他 愤怒地 拒绝 这 主意 .

他一次又一次地愤怒地拒绝了这个提议。

[taɪm] [ˈæftər] [taɪm] [,aɪ ˈti:] [rɪˈtʃ:rnd] .
Time after time it returned .
时间 后 时间 它 返回 .

它一次又一次地出现。

[wʌt] [dɪd][,aɪ ˈti:] [ˈmætər] [tu:; tə][ˈhɪldə] [wer] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] ?
What did it matter to Hilda where she lived ?
什么 做过 它 事情 到 希尔达 在哪里 她 居住地 ?

对希尔达来说，住在哪里有什么关系呢？

[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɔ:t] [ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [haʊs] [ˈsoʊli] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər]
And had he not bought their present house solely in order to please her
和 有 他 不是 买 他们的 展示 房子 仅 在 命令 到 请 她
?
?
?

他买下现在这栋房子难道不是为了讨她欢心吗？

[ðə; ði][fɜ:rst] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ɪn] [ˈtʃu:zɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ænd; ənd][məst; məst][bi:; bi][ðə; ði]
The first consideration in choosing a home ought to be and must be the
这 第一的 考虑 在 选择 一个 家 应该 到 是 和 必须 是 这
[kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [kənˈvi:niəns]
consideration of business convenience
考虑 的 商业 方便

选择住宅时，首要考虑的应该是而且必须是商业便利性.....

[jet] , [wʌt] [dɪd][,aɪ ˈti:] [ˈmætər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wer] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] ?
Yet , what did it matter to him where his home was ?
然而 , 什么 做过 它 事情 到 他 在哪里 他的 家 曾是 ?

然而，他的家在哪里对他来说又有什么关系呢？

([hi:; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] [ɪŋpənz] : " [aɪ][dəʊnt][lɪv; laɪv][ɑ:n] [ðæt] [pleɪn] . ")
(He remembered a phrase of Ingpen's : " I don't live on that plane . ")
(他 记得 一个 短语 的 英彭的 : " 我 不 居住 在 那 飞机 . ")

(他想起英潘的一句话：“我不住在那架飞机上。”)

[kəd; kəd][hi:; hi][nɑ:t][əˈdæpt] [hɪm'self] ?
Could he not adapt himself ?
可以 他 不是 适应 他自己 ?

他难道不能适应环境吗？

[hi:; hi] [dremt] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈræpid][ˈtrænzɪt] [bɪˈtwi:n] - [hɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rks] .
He dreamt of very rapid transit between Ladderedge Hall and the works .
他 梦见 的 非常 迅速的 交通 之间 - 大厅 和 这 作品 .

他梦想着从拉德里奇庄园到工厂之间能有非常快捷的交通方式。

[ˈmoʊtər] - [kɑ:rz][hæd; həd][dʒʌst] [bɪˈkʌm] [ˈbɔ:fl] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [si:]
Motor - cars had just become lawful ; but he had never happened to see
发动机 - 汽车 有 只是 变得 合法的 ; 但 他 有 绝不 发生 到 看
[wʌn] ,
one ,
一 ,

汽车刚刚合法化，但他却从未见过一辆。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] , [ɔ:r] [ˈpæsɪŋ] [θru:] .
though he had heard of several in the district , or passing through .
尽管 他 有 听到 的 一些 在 这 区 , 或者 通过 通过 .

虽然他听说过该地区有好几个这样的人，或者有的路过此地。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t] [raɪz][soʊ] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑ:r] .
His imagination could not rise so high as a motor - car .
他的 想像力 可以 不是 上升 所以 高的 作为 一个 发动机 - 车 .

他的想象力无法达到汽车的高度。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈevər] [ju:z][ɔ:r] [pəˈzes] [wʌn][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [əˈkɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
That he could ever use or possess one did not even occur to him .
那 他 可以 曾经 使用 或者 具有 一 做过 不是 甚至 发生 到 他 .

他从未想过自己有一天会使用或拥有它。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ][fæst] - [trɒtɪŋ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][træp][wɪð; wɪθ]
He thought only of a fast - trotting horse , and a trap with indiarubber
他 想法 仅有的 的 一个 快速地 - 小跑 马 , 和 一个 陷阱 和 印度橡胶
[taɪəz] ; [hɪmˈself] [ðə; ði][ˈdraɪvər] ;
tyres ; himself the driver ;
轮胎 ; 他自己 这 司机 ;

他满脑子想的都是一匹飞奔的马，一辆装有橡胶轮胎的马车；而他自己就是车夫；

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈhɪldə][ðə; ði][ˈdraɪvər]
sometimes Hilda the driver : : : :
有时 希尔达 这 司机

有时是司机希尔达.....

[æn; ən] [ˈekwəpɪdʒ] [tu:; tə] [ɜ:rn] [rɪˈnaʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] .
An equipage to earn renown in the district .
一个 装备 到 赚 名声 在 这 区 .

为在该地区赢得声誉而购置的装备。

" - [træp] , " - - " [hi:; hi] [ˈdraɪvz] [ɪn][frʌm; frəm] - [ɪn] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
" **Clayhanger's trap , " - - " He drives in from Ladderedge in thirty - five minutes .**
" - 陷阱 , " - - " 他 驱动 在 从 - 在 三十 - 五 分钟 .

“克莱汉格的陷阱，”——“他从拉德里奇开车过来，用了三十五分钟。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [ˈsɪmpli] [wəʊnt] [wɔ:k] ; [ˈdʌznt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] !
The horse simply won't walk ; doesn't know how to !
这 马 简单地 惯于 走 ; 不 知道 如何 到 !

这匹马根本不会走路；它不知道该怎么走！

" [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
" **And so on .**
" 和 所以 在 .

“等等。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [sʌtʃ] [tʊːk] [ʌv; əv] [ʌðər] .
He had heard such talk of others .
他 有 听到 这样的 讲话 的 其他的 .

他曾听别人说过类似的话。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɔːt] [ʌðər] [hɪr] [aɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? . . .
Why should not others hear it of him ? . . .
为什么 应该 不是 其他的 听到 它 的 他 ? . . .

为什么其他人就不能听到他的事迹呢？

[ðen] , [ðə; ði] ['plezər] ,
Then , the pleasure ,
然后 , 这 乐趣 ,

然后，是愉悦感。

[ðə; ði] [mɪr] ['plezər] - - [kɔːl][aɪ 'tiː] ['sensʃuəl] [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] - - [ʌv; əv] [gɪ'rɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [kə'priːs]
the mere pleasure - - call it sensual or what you like - - of granting a caprice
这 仅仅 乐趣 - - 称呼 它 感性的 或者 什么 你 喜欢 - - 的 授予 一个 任性
[tuː; tə][ðə; ði] [kə'priːəs] ['kriːtʃər] !
to the capricious creature !
到 这 任性 生物 !

仅仅是满足这任性生物的任性愿望所带来的快乐——你可以称之为感官上的快乐，或者任何你喜欢的词——就足够了！

[ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] , [waɪ] [nɔːt] [gɪv] [aɪ 'tiː] ? . . .
If a thing afforded her joy , why not give it ? . . .
如果 一个 事物 提供 她 喜悦 , 为什么 不是 给 它 ? . . .

如果某样东西能给她带来快乐，为什么不送给她呢？

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][rɒʊl] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] , ['delɪkətli] ['hɔːrsɪ] ,
To see her in the rôle of mistress of a country - house , delicately horsey ,
到 看 她 在 这 角色 的 情妇 的 一个 国家 - 房子 , 轻柔地 马 ,
[ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] ['tʃærətəbl] [skiːmz] ,
excited about charitable schemes ,
兴奋的 关于 慈善 方案 ,

看到她扮演乡村别墅女主人的角色，举止优雅，骑术精湛，对慈善计划充满热情，

[prə'tektɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] , ['wɜːrkiŋ] [hɜːr; hər] [wɪl] [ə'pɑːn] ['gɑːdnəz] [ænd; ənd] [grʊmz] ,
protecting the poor , working her will upon gardeners and grooms ,
保护 这 贫穷的 , 在职的 她 将要 之上 园丁 和 新郎 ,

她保护穷人，并对园丁和马夫施加影响。

['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn]
stamping her foot in the violence of her resolution to have her own
冲压 她 脚 在 这 暴力 的 她 解决 到 有 她 自己的
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

她跺着脚，以暴力的方式表达她坚持己见的决心。

['ɔːfərɪŋ] [ʃʊgər] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːrs] , ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [dɔːg] !
offering sugar to a horse , nursing a sick dog !
提供 糖 到 一个 马 , 护理 一个 生病的 狗 !

给马喂糖，照顾生病的狗！

[ə'mjuːzɪŋ] ; [ə'griːəb(ə)l] ! . . .
Amusing ; Agreeable ! . . .
有趣 ; 同意 ! . . .

有趣；令人愉快！

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][hɜːrɜːz][ə; eɪ] [mɪr] [dɪ'pendəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] !
And all that activity of hers a mere dependence of his own !
和 全部 那 活动 的 她的 一个 仅仅 依赖性 的 他的 自己的 !

而她的一切活动，不过是依附于他罢了！

[ˈflætərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] ！ . . .
Flattering to his pride ！ . . .
奉承 到 他的 自豪 ！ . . .

真让他高兴！

[hiː; hi][kəd; kəd] [əˈfɔːrd] [aɪ ˈtiː] [ˈiːzəli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrɪtʃər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf]
He could afford it easily , for he was richer even than his wife
他 可以 买得起 它 容易地 , 为了 他 曾是 更富有 甚至 比 他的 妻子
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] .
supposed .
据称 .

他完全负担得起，因为他比他妻子想象的还要富有。

[tuː; tə][let][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [haʊs] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] .
To let the present house ought not to be difficult .
到 让 这 展示 房子 应该 不是 到 是 难的 .

出租这栋房子应该不难。

[tuː; tə] [sel] [aɪ ˈtiː] [ædvənˈteɪdʒəsli] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
To sell it advantageously ought not to be impossible .
到 卖 它 有利地 应该 不是 到 是 不可能的 .

以有利的价格出售它应该并非不可能。

[ɪn] [ðɪs] [kəˈnek(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðʊz] [nɑːt] [ˈsɪriəsli] , [ʌv; əv][taːm] [ˈswet,mæn] ,
In this connection , he thought , though not seriously , of Tom Swetman ,
在 这 联系 , 他 想法 , 尽管 不是 严重地 , 的 汤姆 斯威特曼 ,

想到这一点，他虽然并没有认真地想起汤姆·斯威特曼，

[huː] [hæd; həd][æt; ət][læst][gɔːt] [hɪmˈself] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [ˌskændɪˈnevjən] [ˈwɪmɪn]
who had at last got himself engaged to one of those Scandinavian women
WHO 有 在 最后的 得到 他自己 已订婚的 到 一 的 那些 斯堪的纳维亚语 女性
[əˈbaʊt] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːf; tʃæf][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ;
about whom he had been chaffed for years ;
关于 谁 他 有 到过 擦伤 为了 年 ;

他终于和一位他多年来一直暗恋的斯堪的纳维亚女子订婚了；

[taːm] [wʊd] [biː; bi] [ˈwaːntɪŋ] [æn; ən][əˈbʊd] , [ænd; ænd] [ˈpraːbəbli] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
Tom would be wanting an abode , and probably a good one .
汤姆 会 是 想要 一个 住所 , 和 大概 一个 好的 一 .

汤姆想要一个住处，而且很可能是一个好住处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkæɪɪd] [əˈweɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdriːm] .
He was carried away by his own dream .
他 曾是 携带 离开 经过 他的 自己的 梦 .

他完全沉浸在自己的梦想中。

[tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˈdriːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈjiːld] , [tuː; tə][nɑːd] [ˈneglɪdʒəntli] , [tuː; tə]
To realise that dream he had only to yield , to nod negligently , to
到 意识到 那 梦 他 有 仅有的 到 屈服 , 到 点头 疏忽地 , 到

[ˈmɜːrmər] [wɪð; wɪθ] [bəˈnevələnt] [ˈtɑːlərəns] :
murmur with benevolent tolerance :
低语 和 仁慈 宽容 :

为了实现那个梦想，他只需要顺从，漫不经心地点点头，带着仁慈的宽容低声说道：

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [ˈpliːz] .
Do as you please .
做 作为 你 请 .

随你便。

" [hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [noʊ][rɪ'fju:z(ə)] .
" He would have nothing to withdraw , for he had uttered no refusal .
" 他 会 有 没有什么 到 提取 , 为了 他 有 说出 不 拒绝 .
" 他没有什么可以撤回的, 因为他没有说过拒绝的话。”

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][æz; əz][tu:; tə] - [hɔ:l] [sɪns] [ðeɪ]
Not a word had passed between them as to Ladderedge Hall since they
不是 一个 单词 有 通过了 之间 他们 作为 到 - 大厅 自从 他们
[hæd; həd] ['kwɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
had quitted it .
有 辞职 它 .
自从他们离开拉德里奇庄园后, 他们之间就再也没有提起过这件事。

[hi:; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [sed] [ðæt][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [aɪ 'ti:] ,
He had merely said that he did not like it ,
他 有 仅仅 说 那 他 做过 不是 喜欢 它 ,
他只是说他不喜欢而已。

- - " [pɔ:d] [kʊʊld]['wɔ:tər][ɑ:n][aɪ 'ti:] " [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz] .
- - " poured cold water on it " as the phrase was .
- - " 倾倒 寒冷的 水 在 它 " 作为 这 短语 曾是 .
——正如那句话所说, “给它泼了冷水”。

[tru:] ,
True ,
真的 ,
真的,

[hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər] [hæd; həd] ['pleɪnli] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pəʊzd] [ɪn]['prɪnsəp(ə)] [tu:; tə]
his demeanour had plainly intimated that he was still opposed in principle to
他的 风度 有 显然 暗示 那 他 曾是 仍然 反对 在 原则 到
[ðə; ði][ɪn'taɪər][ˈprɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;
the entire project of living in the country ;
这 全部的 项目 的 活的 在 这 国家 ;
他的举止明显表明, 他仍然在原则上反对在乡村生活的整个计划;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'mi:nər] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [fɔ:rməli] [rɪ'træktɪd] ; [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['negətɪv]
but a demeanour need not be formally retracted ; it could be negatived
但 一个 风度 需要 不是 是 正式地 撤回 ; 它 可以 是 负面
[wɪ'dʌʊt] ['eni] [hju:mɪli'eɪʃn]
without any humiliation
没有 任何 屈辱
但这种行为无需正式收回; 可以不带任何羞辱地予以否定.....

[noʊ] , [hi:; hi] [wɒd] ['nevər] [ji:ld] , [ðʊʊ] ['ji:ldɪŋ] [si:md] [tu:; tə]['oʊpən][ʌp][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [ə; eɪ]
No , he would never yield , though yielding seemed to open up a pleasant , a
不 , 他 会 绝不 屈服 , 尽管 屈服 似乎 到 打开 向上 一个 令人愉快的 , 一个
[dɪ'liʃəs] ['prɑ:spekt] .
delicious prospect .
可口的 前景 .
不, 他绝不会屈服, 尽管屈服似乎会带来令人愉悦、美好的前景。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ji:ld] .
He could not yield .
他 可以 不是 屈服 .
他无法屈服。

[aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] ['deɪndʒərəs] , [tu:; tə] [ji:ld] .
It would be wrong , and it would be dangerous , to yield .
它 会 是 错误的 , 和 它 会 是 危险的 , 到 屈服 .
屈服是错误的, 也是危险的。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [ɔ:'redi] [kwai] ['klɪrli] ['ɑ:rgju:d][aʊt][wið; wiθ][hɪm'self][ðə; ði] [hoʊl] [pə'zi](ə)n] ?
Had he not already quite clearly argued out with himself the whole position ?
有 他 不是 已经 相当 清楚地 争论 出去 和 他自己 这 所有的 位置 ?
他难道还没有把自己的整个立场彻底弄清楚吗？

[ænd; ənd] [jet] [waɪ] [nɑ:t] [ji:ld] ? . . .
And yet why not yield ? . . .
和 然而 为什么 不是 屈服 ? . . .
然而，为什么不让步呢？

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [temp'teɪ](ə)n] .
He was afraid as before a temptation .
他 曾是 害怕的 作为 前 一个 诱惑 .
他像以前一样害怕诱惑。

[hi:; hi][ɑ:r 'i:] - [krɔ:st] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [ænd; ənd] [krɔ:st] - [brʊk] , [ə; eɪ] ['baʊndri] , [bæk] ['ɪntu:]
He re - crossed the railway , and crossed Fowlea Brook , a boundary , back into
他 关于 - 交叉 这 铁路 , 和 交叉 - 溪 , 一个 边界 , 后退 进入
[ðə; ði] ['bɜ:roʊ] .
the borough .
这 行政区 .
他再次穿过铁路，越过边界上的福利亚溪，回到了自治市镇。

[ðə; ði][dɑ:rk] [pæθ] [leɪ] ['pærəlel] [wið; wiθ][ðə; ði][kə'næl] , [bʌt; bət] [bɪ'loʊ] [aɪ 'ti:] .
The dark path lay parallel with the canal , but below it .
这 黑暗的 小路 躺 平行线 和 这 运河 , 但 以下 它 .
这条黑暗的小路与运河平行，但位于运河下方。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [raɪt] [θru:] - [ænd; ənd] [raʊnd] - [mɑ:rʃ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd]
He had gone right through Hillport and round Hillport Marsh and returned
他 有 已消失 正确的 通过 - 和 圆形的 - 沼泽 和 返回
[daʊn] [ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪdʒ] [ðæt] [prə'tekts] [ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] [ɑ:n][ðə; ði] [west] .
down the flank of the great ridge that protects the Five Towns on the West .
向下 这 侧翼 的 这 伟大的 岭 那 保护 这 五 城镇 在 这 西方 .
他径直穿过希尔波特，绕过希尔波特沼泽，然后沿着保护西部五镇的大山脊的侧翼返回。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] ;
He could not recollect the details of the walk ;
他 可以 不是 追忆 这 细节 的 这 走 ;
他记不清那次散步的细节；

[hi:; hi]['oʊnli] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
he only knew that he had done it all ,
他 仅有的 知道 那 他 有 完毕 它 全部 ,
他只知道自已已经完成了这一切。

[ðæt] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪlz] [hæd; həd] [pæst] [wið; wiθ] [mɪ'rækjələs] [rə'pɪdəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
that time and the miles had passed with miraculous rapidity , and that his
那 时间 和 这 英里 有 通过了 和 神奇 快速 , 和 那 他的
[bu:ts] [wɜ:r; wər] ['veri] ['mʌdi] .
boots were very muddy .
靴子 是 非常 浑 .
时间飞逝，路程飞逝，他的靴子沾满了泥巴。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,
A change in the consistency of the mud caused him to look up at the sky ,
一个 改变 在 这 一致性 的 这 泥 导致 他 到 看 向上 在 这 天空 ,
泥浆质地的变化让他抬头望向天空。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [feɪnt] [stɑ:rz] .
which was clearing and showed patches of faint stars .
哪个 曾是 清理 和 显示 补丁 的 头晕的 明星 .
天色渐亮，可以看到零星的暗星。

[ə; eɪ][frɔːst][hæd; həd][set][ɪn] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['reɪni] ['praːfəsi] [ʌv; əv] [stri:t] - [læmps] .
A frost had set in , despite the rainy prophecy of street - lamps .
一个 霜 有 放 在 , 尽管 这 下雨 预言 的 街道 - 灯 .

尽管路灯预示着会有雨，但霜冻还是降临了。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [sti:p] ['kəːvɪŋ] [sloʊp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
In a few moments he had climbed the short steep curving slope on to the
在 一个 很少 时刻 他 有 攀登 这 短的 陡 弯曲 坡 在 到 这
[kə'næl] - [brɪdʒ] .
canal - bridge .
运河 - 桥 .

片刻之后，他就爬上了运河桥上那段短而陡峭的弧形斜坡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['breθləs] [ænd; ənd] ['veri] [hɑːt] .
He was breathless and very hot .
他 曾是 喘不过气 和 非常 热的 .

他气喘吁吁，浑身发热。

[hiː; hi] [staːpt] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] .
He stopped and sat on the parapet .
他 停止 和 卫星 在 这 栏杆 .

他停下脚步，坐在了栏杆上。

[ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl] - [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðɪs] [brɪdʒ] [twɑɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]
In his school - days he had crossed this bridge twice a day on the journey to
在 他的 学校 - 天 他 有 交叉 这 桥 两次 一个 天 在 这 旅行 到
[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['əʊld,kɑːsl] .
and from Oldcastle .
和 从 奥尔德卡斯尔 .

在求学时期，他每天往返奥尔德卡斯尔都要经过这座桥两次。

['meni] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪŋə] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
Many times he had lingered on it .
许多 时代 他 有 徘徊不去 在 它 .

他曾多次反复思考这个问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['epɪsəʊdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skuːl,deɪz] ,
But he had forgotten the little episodes of his schooldays ,
但 他 有 被遗忘的 这 小的 剧集 的 他的 学生时代 ,

但他已经忘记了学生时代的那些小插曲。

[wɪtʃ] [siːmd] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [bɪ'ɔːŋ] [tuː; tə] [ə'hʌðər] [ɪnkɑːr'neiʃn] .
which seemed now almost to belong to another incarnation .
哪个 似乎 现在 几乎 到 属于 到 其他 化身 .

它现在看起来几乎像是属于另一个化身。

[hiː; hi][dɪd] , [haʊ'evər] ,
He did , however ,
他 做过 , 然而 ,

然而，他确实这么做了。

[rɪ'kɔːl] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt][ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] [ən'les] [hiː; hi] ['vɔːltɪd]
recall that as a boy he could not sit on the parapet unless he vaulted
记起 那 作为 一个 男生 他 可以 不是 坐 在 这 栏杆 除非 他 拱形
[ʌp][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
up to it .
向上 到 它 .

回想一下，他小时候除非跳上去，否则不能坐在栏杆上。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'dɪkjələsli] [smɔːl] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] .
He thought he must have been ridiculously small and boyish .
他 想法 他 必须 有 到过 荒谬地 小的 和 男孩子气 .

他觉得自己一定又矮又像个小男孩。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] - , - [ænd; ənd] [kɑ:ldən] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['i:stərn]
The lights of Bursley , Bleakridge , Hanbridge and Cauldon hung round the eastern
这 灯 的 - , - , 和 考尔顿 悬挂 圆形的 这 东
[hə'raɪz(ə)n][ɪn][æn; ən][ɑ:rk] .
horizon in an arc .
地平线 在 一个 弧 .

伯斯利、布莱克里奇、汉布里奇和考尔顿的灯光呈弧形悬挂在东方的地平线上。

[tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [prɪ'zaidɪd] [ðə; ði] [kla:k] [ʌv; əv] - [taʊn] [hɔ:l] ,
To the north presided the clock of Bursley Town Hall ,
到 这 北 主持 这 钟 的 - 镇 大厅 ,
北面是伯斯利市政厅的钟楼。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði] [kla:k] [ʌv; əv] [kɑ:ldən] [tʃɜ:rtʃ] ;
and to the south the clock of Cauldon Church ;
和 到 这 南 这 钟 的 考尔顿 教会 ;
南面是考尔顿教堂的钟楼；

[bʌt; bət][bəʊθ][wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [tu:] [fa:r] [ɔ:f] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'saɪfəd] .
but both were much too far off to be deciphered .
但 两个都 是 很多 也 远的 离开 到 是 已破译 .
但两者之间的差异都太大，无法破译。

[bɪ'loo] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [kla:k] [ðə; ði] [veɪg] [fairz][ʌv; əv] [kɑ:ldən] [bɑ:r] ['aɪərnwɜ:rkz]
Below and around the Church clock the vague fires of Cauldon Bar Ironworks
以下 和 大约 这 教会 钟 这 模糊的 火灾 的 考尔顿 酒吧 铁厂
[pleɪd] ,
played ,
玩 ,
教堂钟楼下方及周围，隐隐传来考尔顿巴钢铁厂的炉火声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trə'mendəs] [,respə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][blæst] - ['fə:nɪsɪz] [fɪld] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
and the tremendous respiration of the blast - furnaces filled the evening .
和 这 巨大的 呼吸 的 这 爆炸 - 熔炉 已填 这 晚上 .
夜幕降临，高炉发出震耳欲聋的呼吸声。

[bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] [gli:md] [ðə; ði] [faʊl] ['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl]
Beneath him gleamed the foul water of the canal
下面 他 闪闪发光 这 犯规 水 的 这 运河
他脚下是运河里污浊的河水.....

[hi:; hi] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:vər] [ðæt] [,pri:'si:dz] [ə; eɪ] [su'pri:m] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
He trembled with the fever that precedes a supreme decision .
他 颤抖 和 这 发烧 那 之前 一个 最高 决定 .
他因即将做出重大决定前的那种高烧而颤抖。

[hi:; hi] ['tremblɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][hi:; hi] [wʊd]
He trembled as though he was about to decide whether or not he would
他 颤抖 作为 尽管 他 曾是 关于 到 决定 无论 或者 不是 他 会
[θrəʊ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði][kə'næl] .
throw himself into the canal .
扔 他自己 进入 这 运河 .
他浑身颤抖，仿佛即将决定是否要跳入运河。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [ək'sept] [ðə; ði] ['kʌntri] - [haʊs] [ski:m] ?
Should he accept the country - house scheme ?
应该 他 接受 这 国家 - 房子 方案 ?
他应该接受乡村别墅计划吗？

[ɔ:t] [hi:; hi][tu:; tə] [ək'sept] [aɪ 'ti:] ?
Ought he to accept it ?
应该 他 到 接受 它 ?
他应该接受吗？

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['simpli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] , - - [aɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnd] [ɔ:l]
The question was not simply that of a place of residence , - - it concerned all
这 问题 曾是 不是 简单地 那 的 一个 地方 的 住宅 , - - 它 担心的 全部
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 :

这个问题不仅仅是居住地的问题，而是关乎他整个人生的问题。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['mæɪrɪdʒ] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [ə'kɑ:mə'deɪ(ə)n] .
He admitted that marriage must be a mutual accommodation .
他 承认 那 婚姻 必须 是 一个 相互的 住宿 :

他承认婚姻必须是双方妥协的结果。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [bɪn] , ['redi] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədert] .
He was , and always had been , ready to accommodate .
他 曾是 , 和 总是 有 到过 , 准备好 到 容纳 :

他过去是，现在也一直都是乐于助人的。

[bʌt; bət] ['hɪldə] [wʌz; wəz][ʌn'dʒʌst] , ['mɑ:nstrəsli] [ʌn'dʒʌst] .
But Hilda was unjust , monstrously unjust .
但 希尔达 曾是 不公正 , 极其可怕 不公正 :

但希尔达是不公正的，极其不公正的。

[ʌv; əv] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['defɪnətli] [kən'vɪnst]
Of that he was definitely convinced
的 那 他 曾是 确实 确信

对此他深信不疑.....

[wel] , [pər'hæps][nɑ:t] ['mɑ:nstrəsli] [ʌn'dʒʌst] , [bʌt; bət] ['veri] [ʌn'dʒʌst] .
Well , perhaps not monstrously unjust , but very unjust .
出色地 , 也许 不是 极其可怕 不公正 , 但 非常 不公正 :

或许算不上极其不公正，但确实非常不公正。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][ɪk'skju:s] [sʌtʃ] [ɪn'dʒʌstɪs] [æz; əz][hɜ:rz] ?
How could he excuse such injustice as hers ?
如何 可以 他 原谅 这样的 不公正 作为 她的 ?

他怎能容忍她遭受的如此不公？

[hi:; hi] ['ɑ:bviəsli] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'skju:s][aɪ 'ti:]
He obviously could not excuse it
他 明显地 可以 不是 原谅 它

他显然无法为此辩解.....

[ɑ:n] ['pri:vɪəs] [ə'keɪzənz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ɪks'kju:zɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
On previous occasions he had invented excuses for her conduct , but they
在 以前的 场合 他 有 发明 借口 为了 她 执行 , 但 他们
[wɜ:r; wər][nɑ:t] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪks'kju:zɪz] .
were not convincing excuses .
是 不是 令人信服的 借口 :

他以前也曾为她的行为编造过借口，但那些借口都站不住脚。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəm'prəmaɪzɪz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ɪntə'lektʃuəl] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər]
They were compromises between his intellectual honesty and his desire for
他们 是 妥协 之间 他的 知识分子 诚实 和 他的 欲望 为了
[pi:s] .
peace .
和平 :

这是他秉持的学术严谨性和对和平的渴望之间的一种妥协。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [æt; ət] ['bɑ:təm] , [sentə'mentlɪzəm] .
They were , at bottom , sentimentalism .
他们 是 , 在 底部 , 感伤主义 :

归根结底，它们是感伤主义。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ðer; ðər] [flæʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [kəmˈpli:t] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ɔ:l] **And then there flashed into his mind , complete , the great discovery of all** 和 然后 那里 闪光灯 进入 他的 头脑 , 完全的 , 这 伟大的 发现 的 全部 [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] . **his career** . 他的 职业 .

然后，他脑海中突然闪过一个完整的画面，那是他整个职业生涯中最伟大的发现。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][bəˈna:l] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɑ:mənpleɪs] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ˈevriwʌn] [nuː] . **It was banal ; it was commonplace ; it was what everyone knew** . 它 曾是 平庸 ; 它 曾是 平凡 ; 它 曾是 什么 每个人 知道 . 它很普通，很平常，人人都知道。

[jet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] . **Yet it was the great discovery of all his career** . 然而 它 曾是 这 伟大的 发现 的 全部 他的 职业 . 然而，这却是他整个职业生涯中最伟大的发现。

[ɪf] [ˈhɪldə][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʌnˈdʒʌst][ɪn][ðə; ði] [əˈsɜ:rɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [oʊn] [ˌɪndɪvɪdʒuˈæləti] , **If Hilda had not been unjust in the assertion of her own individuality** , 如果 希尔达 有 不是 到过 不公正 在 这 断言 的 她 自己的 个性 , 如果希尔达在维护自身个性方面没有犯错的话，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈmerɪt] [ɪn] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r; həɪ] . **there could be no merit in yielding to her** . 那里 可以 是 不 优点 在 屈服 到 她 . 向她屈服没有任何好处。

[tuː; tə] [ˈjiːld] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒʌst] [kleɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌmerɪˈtɔːriəs] , [ðoʊ] [tuː; tə] [wɪðˈstænd] [aɪˈtiː] [wʊd] **To yield to a just claim was not meritorious , though to withstand it would** 到 屈服 到 一个 只是 宣称 曾是 不是 有功绩的 , 尽管 到 经受 它 会 [biː; bi] [ˈwɪkɪd] . **be wicked** . 是 邪恶 .

接受正当的要求并不值得称赞，但拒绝它却是邪恶的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔbdʒɪktɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈdʒʌstɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈɑːbdʒekts][tuː; tə] [reɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈhɑːlədeɪ] . **He was objecting to injustice as a child objects to rain on a holiday** . 他 曾是 反对 到 不公正 作为 一个 孩子 对象 到 雨 在 一个 假期 . 他反对这种不公正待遇，就像孩子反对假日下雨一样。

[ɪnˈdʒʌstɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˌæktʃuˈæləti] ! **Injustice was a tremendous actuality !** 不公正 曾是 一个 巨大的 现实 ! 不公正现象是极其严重的！

[aɪˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] [ænd; ɐnd] [əkˈseptɪd] . **It had to be faced and accepted** . 它 有 到 是 面对 和 公认 . 必须面对并接受它。

([hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ʌnˈdʒʌst] . **(He himself was unjust** . (他 他自己 曾是 不公正 . (他自己是不公正的。)

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hiː; hi] [ɪntəˈlektʃuəli] [kənˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi][məst; məst][biː; bi][ʌnˈdʒʌst] , **At any rate he intellectually conceived that he must be unjust** , 在 任何 速度 他 智力方面 构思 那 他 必须 是 不公正 , 无论如何，他在理智上认为自己一定是不公正的。

[ðoʊ] [ˈɑːnistli] [hiː; hi][kəd; kəd] [rɪˈmembər] [noʊ] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .)
though honestly he could remember no instance of injustice on his part .)
尽管 诚实地 他 可以 记住 不 实例 的 不公正 在 他的 部分 .)
虽然他坦言自己想不起曾受到过任何不公正待遇。)

[tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [wʌnˈself] [tuː; tə] [ɪnˈdʒʌstɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmæstər] [əˈtʃiːvmənt] .
To reconcile oneself to injustice was the master achievement .
到 调和 自己 到 不公正 曾是 这 掌握 成就 .
能够接受不公正待遇才是最大的成就。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [,aɪˈtiː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] ;
He had read it ; he had been aware of it ;
他 有 读 它 ; 他 有 到过 意识到的 的 它 ;
他读过；他早就知道；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈriːəli] [felt] [,aɪˈtiː] [tɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][kəˈnæl] - [ˈbrɪdʒ] .
but he had never really felt it till that moment on the dark canal - bridge .
但 他 有 绝不 真的 毛毡 它 直到 那 片刻 在 这 黑暗的 运河 - 桥 .
但直到那一刻，在黑暗的运河桥上，他才真正体会到这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːd] , [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] [rɪlɪˈzeɪʃən] .
He was awed , thrilled by the realisation .
他 曾是 敬畏 , 激动不已 经过 这 实现 .
他被这一发现深深震撼，激动不已。

[hiː; hi] [lɒŋd] [ˈɑːrdntli] [tuː; tə][pʊt] [,aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [test] .
He longed ardently to put it to the test .
他 渴望 热切地 到 放 它 到 这 测试 .
他迫切地想要检验它。

[hiː; hi][dɪd] [pʊt] [,aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [test] .
He did put it to the test .
他 做过 放 它 到 这 测试 .
他确实进行了测试。

[hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [ɑːn][ðə; ði][kəˈnæl] - [ˈbrɪdʒ] .
He yielded on the canal - bridge .
他 产生 在 这 运河 - 桥 .
他在运河桥上让步了。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈjiːldɪŋ] , [,aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [vɪkˈtɔːriəs] .
And in yielding , it seemed to him that he was victorious .
和 在 屈服 , 它 似乎 到 他 那 他 曾是 胜利者 .
而他觉得，屈服就是一种胜利。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈkɔːnfɪdəntli] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəsli] :
He thought confidently and joyously :
他 想法 自信地 和 欣喜地 :
他自信而欣喜地想：

" [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈbiːtn] [baɪ] [ˈhɪldə] !
" **I'm not going to be beaten by Hilda !**
" 我是 不是 去 到 是 被打败 经过 希尔达 !
“我绝不会被希尔达打败！ ”

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈbiːtn] [baɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] .
And I'm not going to be beaten by marriage .
和 我是 不是 去 到 是 被打败 经过 婚姻 .
我不会被婚姻打败。

[dæʃt] [ɪf] [aɪ][,eɪˈem] !
Dashed if I am !
虚线 如果 我 是 !
真是太遗憾了！

[ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] ['wɒznt] ['kleɪvər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
A nice thing if I had to admit that I wasn't clever enough to be a
一个 好的 事物 如果 我 有 到 承认 那 我 不是 聪明的 足够的 到 是 一个
['hʌzbənd] !
husband !
丈夫 !

如果我不得不承认自己不够聪明，不适合做丈夫，那这倒也是一件好事！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['tɪməərəsli] [soʊ] .
" He was happy , but somewhat timorously so .
" 他 曾是 快乐的 , 但 有些 胆怯地 所以 .

他很高兴，但又有些胆怯。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] ['skersli] [træns'fɔːrm]
He had the sense to suspect that his discovery would scarcely transform
他 有 这 感觉 到 怀疑 那 他的 发现 会 几乎 转换
['mæɪrɪdʒ] ['ɪntuː][æŋ; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['iːdn] ,
marriage into an everlasting Eden ,
婚姻 进入 一个 永恒 伊甸园 ,

他敏锐地意识到，他的发现几乎不可能将婚姻变成永恒的伊甸园。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)] [wʊd] [nɑːt] [ɪm'prɑːbəbli] [rɪ'kɜːr] .
and that serious trouble would not improbably recur .
和 那 严肃的 麻烦 会 不是 不太可能 复发 .

而且，那种严重的麻烦很可能再次发生。

" ['mæɪrɪdʒ] [kiːps] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [jʊə(r)] [ded] !
" Marriage keeps on all the time till you're dead !
" 婚姻 保持 在 全部 这 时间 直到 你是 死的 !

婚姻会一直持续到你去世为止！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prə'faʊndli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'vænst] [ə; eɪ][steɪdʒ] ,
But he profoundly knew that he had advanced a stage ,
但 他 深刻地 知道 那 他 有 先进的 一个 阶段 ,

但他内心深处明白，他已经迈上了一个阶段。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [nuː] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [nuː] ['paʊər] ,
that he had acquired new wisdom and new power ,
那 他 有 获得 新的 智慧 和 新的 力量 ,

他获得了新的智慧和新的力量。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][kʊd; kəd] ['iːkwəl][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [wʌz; wəz][pæst] .
and that no danger in the future could equal the danger that was past .
和 那 不 危险 在 这 未来 可以 平等的 这 危险 那 曾是 过去的 .

而且，未来的任何危险都不可能与过去的危险相提并论。

[hiː; hi] [θɔːt] :
He thought :
他 想法 :

他心想：

" [aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][eɪ'em] !
" I know where I am !
" 我 知道 在哪里 我 是 !

我知道我在哪里！

" [aɪˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] [ˈjɪrz] [tuː; tə][dɪˈskʌvər] [wɜr] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

" It had taken him years to discover where he was .

" 它 有 已采取 他 年 到 发现 在哪里 他 曾是 .

他花了数年时间才发现自己身在何处。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [əˈkɜːr] [dʒʌst] [ðen] ?

Why should the discovery occur just then ?

为什么 应该 这 发现 发生 只是 然后 ?

为什么偏偏是那时发现的？

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [səˈpəʊz] [ðæt][ðə; ði][ˈkjuːmjələɪtɪv] [ˈbætərɪŋ] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd][æt; ət]

He could only suppose that the cumulative battering of experience had at

他 可以 仅有的 认为 那 这 累计 殴打 的 经验 有 在

[lenkθ; lenθ] [nɑːkt] [ə; eɪ][hoʊl] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪk] [hed] ,

length knocked a hole through his thick head ,

长度 敲门 一个 洞 通过 他的 厚的 头 ,

他只能推测，是日积月累的经验最终在他那颗迟钝的脑袋上打了个洞。

[ænd; ənd][let] [ˈseɪvɪŋ] [ˈwɪzdəm] [ɪn] .

and let saving wisdom in .

和 让 保存 智慧 在 .

让节俭的智慧融入其中。

[ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːpəˈreɪ(ə)n] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθɪknəs]

The length of time necessary for the operation depended upon the thickness

这 长度 的 时间 必要的 为了 这 手术 取决于 之上 这 厚度

[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

of the head .

的 这 头 .

手术所需时间长短取决于头部的厚度。

[sʌm; səm] [ˈhedz] [wɜːr; wər] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈoʊnərz] [keɪm] [ˌnesəˈserəli] [tuː; tə][dɪˈzæstər] .

Some heads were impenetrable and their owners came necessarily to disaster .

一些 头部 是 坚不可摧 和 他们的 所有者 来了 一定 到 灾难 .

有些头颅坚不可摧，它们的主人最终必然遭遇灾难。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈævərɪdʒ] [ˈθɪknəs] .

His head was probably of an average thickness .

他的 头 曾是 大概 的 一个 平均的 厚度 .

他的头围大概属于中等大小。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ˈɪntuː] [trəˈfælgər] [roʊd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] - ,

When he got into Trafalgar Road , at the summit of Bleakridge ,

什么时候 他 得到 进入 特拉法加 路 , 在 这 首脑 的 - ,

当他到达布莱克里奇山顶的特拉法加路时，

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə] [ˈentər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaʊs] ,

he hesitated to enter his own house ,

他 犹豫了一下 到 进入 他的 自己的 房子 ,

他犹豫着不敢进自己的房子。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈkjuːt][ˈsoʊ(ə)l] [ˈdɪfəkəltɪz] [ðæt] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

on account of the acute social difficulties that awaited him there ,

在 帐户 的 这 急性 社会的 困难 那 等待中 他 那里 ,

由于他将在那里面临严峻的社会困境，

[ænd; ənd] [pæst] [aɪˈtiː][laɪk] [ə; eɪ] [ˈbegər] [huː] [ɪz][əˈfreɪd] .

and passed it like a beggar who is afraid .

和 通过了 它 喜欢 一个 乞丐 WHO 是 害怕的 .

他像个害怕的乞丐一样把它递了过去。

[wʌn][baɪ][wʌn][hiː; hi] [went][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [nuː] ['lɪt(ə)l] [striːts] [ʌv; əv] ['kɒtɪdʒz] [wɪð; wɪθ] ['drɔːɪŋ] -
One by one he went by all the new little streets of cottages with drawing -
— 经过 — 他 去 经过全部 这 新的 小的 街道 的 小屋 和 绘画 -
[ruːmz; rʊmz] - - ['mɪlɪt] [striːt] ,
rooms - - Millett Street ,
房间 - - 米勒特 街道 ,
他逐一走过所有新建的、两旁是带客厅的别墅的小街道——米勒特街，

['wɪlkɒks] [striːt] , [pɔːl] [striːt] , [oʊk] [striːt] , ['hʌltən] [striːt] , - - [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [oʊld]['lɪt(ə)l]
Wilcox Street , Paul Street , Oak Street , Hulton Street , - - and the two old little
威尔科克斯 街道 , 保罗 街道 , 橡木 街道 , 霍尔顿 街道 , - - 和 这 二 老的 小的
[striːts] ,
streets ,
街道 ,
威尔科克斯街、保罗街、橡树街、霍尔顿街——还有两条古老的小街，

[ɔːl'reɪdɪ] ['pɑːrtli] [tʃeɪndʒd] - - ['mænər] [striːt] [ænd; ənd] [hɪɡɪn'bɑːθəm] [striːt] .
already partly changed - - Manor Street and Higginbotham Street .
已经 部分 已更改 - - 庄园 街道 和 希金博瑟姆 街道 .
部分已经改变——庄园街和希金博瑟姆街。

[ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] [nuːkəmɪŋ] ['fæməlɪz][frʌm; frəm] ['noʊwər] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] - -
Those mysterious newcoming families from nowhere were driving him out - -
那些 神秘 即将到来的 家庭 从 无处 是 驾驶 他 出去 - -
[θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] !
through the agency of his wife !
通过 这 机构 的 他的 妻子 !
那些神秘莫测、不知从何而来的新家庭，通过他妻子的帮助，把他赶出了家门！

[ðə; ði] - [hæd; həd] [ɡɔːn] , [ænd; ənd] [bɪn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] ['eksələnt] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]
The Orgreaves had gone , and been succeeded by excellent people with
这 - 有 已消失 , 和 到过 成功了 经过 出色的 人们 和
[huːm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə] ['frætənaɪz] .
whom it was impossible to fraternise .
谁 它 曾是 不可能的 到 联谊 .
奥格里夫斯一家已经离开，接替他们的是一群非常优秀的人，但与他们交往是不可能的。

[ðər; ðər][wɜːr; wər] ['ruːmər] [ðæt] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][tɑːm] - ['ɪmɪnənt] [dɪ'fekʃn] [ðə; ði] ['swetnəm]
There were rumours that in view of Tom Swetnam's imminent defection the Swetnam
那里 是 谣言 那 在 看法 的 汤姆 - 迫在眉睫 叛逃 这 斯威特南
['haʊshəʊld] [maɪt] [biː; bi]['brʊkən][ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] [ə'bəendənd] .
household might be broken up and the home abandoned .
家庭 可能 是 破碎的 向上 和 这 家 弃 .
有传说说，鉴于汤姆·斯威特纳姆即将叛逃，斯威特纳姆一家可能会解散，房子也可能被遗弃。

[ðə; ði] ['sʌtən] , [naʊ] [ðæt] ['bɪtrɪs] ['sʌtən] [hæd; həd][left][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [tɔːkt] ['sɪriəsli] [ʌv; əv]
The Suttons , now that Beatrice Sutton had left the district , talked seriously of
这 萨顿 , 现在 那 贝娅特丽丝 萨顿 有 左边 这 区 , 谈话 严重地 的
['ɡoʊɪŋ] .
going .
去 .
萨顿一家，在比阿特丽斯·萨顿离开该地区后，认真地讨论了离开的事宜。

['oʊnli]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['stɜːrliŋ] [wʌz; wəz][left][ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd]
Only Dr . Sterling was left on that side of the road , and he stayed
仅有的 博士 : 英镑 曾是 左边 在 那 边 的 这 路 , 和 他 入住
[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][mʌst; məst] .
because he must .
因为 他 必须 .
路的这一边只剩下斯特林医生，他留了下来，因为他不得不留下。

[ðə; ði][wʌns] [ɪk'skluːsɪv] [ˈterəsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][wɜːr; wər] [ˈluːzɪŋ] [ðer; ðər][ˈkwaːləti] .
The once exclusive Terraces on the other side were losing their quality .
这 一次 独家的 露台 在 这 其他 边 是 输 他们的 质量 .
另一侧曾经高档的露台正在失去其原有的品质。
[oʊld][ˈdæriəs] - [hæd; həd] [ˈrɪzn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɪrslɪ]
Old Darius Clayhanger had risen out of the mass , but he was fiercely
老的 达里厄斯 - 有 升起 出去 的 这 大量的 , 但 他 曾是 激烈地
[ɪk'sepʃən(ə)] .
exceptional .
非凡的 .

老达里厄斯·克莱汉格从人群中脱颖而出，但他却异常杰出。
[naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈraɪzɪŋ] , [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈæk(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ]
Now the whole mass seemed to be rising , under the action of some strange
现在 这 所有的 大量的 似乎 到 是 上升 , 在下面 这 行动 的 一些 奇怪的
[ˈleɪv] ,
leaven ,
酵 ,

现在，整个物质似乎在某种奇怪酵母的作用下上升起来。
[ænd; ənd] [ðoʊz] [fjuː] [huː] [baɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [baɪ] [ˈmænərz] ,
and those few who by intelligence , by manners ,
和 那些 很少 WHO 经过 智力 , 经过 礼仪 ,
还有少数人，他们凭借智慧和举止，

[ɔːr][baɪ] [ˈmʌni] [ˈkaʊntɪd] [ðəm'selvz] [sɪˈlekt] [wɜːr; wər] [ˈfliːɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪnʌnˈdeɪʃn] .
or by money counted themselves select were fleeing as from an inundation .
或者 经过 钱 计数 他们自己 选择 是 逃离 作为 从 一个 洪水 .
或者，他们以金钱为标准，选择逃离，就像逃离洪水一样。

[ˈedwɪn][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ˈeksədəs] .
Edwin had not meant to join in the exodus .
埃德温 有 不是 意思是 到 加入 在 这 出埃及记 .
埃德温原本并不打算加入这场大迁徙。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tuː] [wʊd] [dʒɔɪn][aɪ ˈtiː] .
But he too would join it .
但 他 也 会 加入 它 .
但他也会加入。

[ˈdestəni] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
Destiny had seized him .
命运 有 查获 他 .
命运捉弄了他。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi][æz; əz][deməˈkrætɪk] [ɪn][ˈspɪrɪt][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,
Let him be as democratic in spirit as he would ,
让 他 是 作为 民主 在 精神 作为 他 会 ,
让他秉持他所希望的民主精神吧。

[hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈmɑːkrəsi] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
his fate was to be cut off from the democracy , with which , for the
他的 命运 曾是 到 是 切 离开 从 这 民主 , 和 哪个 , 为了 这
[rest] ,
rest ,
休息 ,
他的命运是被剥夺了民主，而对于其他人来说，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɔːr] [θɔːt] [ɔːr][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn] [ˈkɑːmən] , [bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] ,
he had very little of speech or thought or emotion in common , but in which ,
他 有 非常 小的 的 演讲 或者 想法 或者 情感 在 常见的 , 但 在 哪个 ,
他们在言语、思想和情感上几乎没有任何共同之处，但在其中，

[frʌm; frəm][æən; ən] [ɪmˈplækəbl̩] [sens] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈlɪdʒəsli] [ænd; ənd] [ʌnˈtʃeɪndʒəbli]
from an implacable sense of justice , he was religiously and unchangeably
从 一个 冷酷无情 感觉 的 正义 , 他 曾是 宗教地 和 不变的
[dɪˈtʃːrmaɪnd] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [trʌst] .
determined to put his trust .
决定 到 放 他的 相信 .

出于一种不容置疑的正义感，他虔诚而坚定地决心将自己的信任托付给他人。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] , [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði][steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtɪ] , [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt]
He braced himself , and , mounting the steps of the porch , felt in his pocket
他 支撑 他自己 , 和 , 安装 这 步骤 的 这 门廊 , 毛毡 在 他的 口袋
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈlætʃkiː] .
for his latchkey .
为了 他的 锁钥匙 .

他鼓起勇气，走上门廊的台阶，在口袋里摸索着他的门钥匙。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
It was not there .
它 曾是 不是 那里 .

它不在那里。

[ˈhɪldə] [hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][nɑːt] [rɪˈtʃːrɪnd] [aɪ ˈtiː] .
Hilda had taken it and not returned it .
希尔达 有 已采取 它 和 不是 返回 它 .

希尔达拿走了它，但没有归还。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [dɪd] [rɪˈtʃːrɪn] [aɪ ˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈbɔːrəʊd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈprɔːbəbli] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wʊd] .
She never did return it when she borrowed it , and probably she never would .
她 绝不 做过 返回 它 什么时候 她 借来的 它 , 和 大概 她 绝不 会 .

她借走之后就再也没还过，而且可能永远也不会还了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][slɪp] [ˈkwaɪətli][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
He had intended to slip quietly into the house ,
他 有 故意的 到 滑 悄悄 进入 这 房子 ,
he originally planned to creep into the house .
他原本打算悄悄溜进房子里。

[ænd; ənd] [prɪˈper] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] [æən; ən] [əˈstuːt] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪnɪmaɪz] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði]
and prepare if possible an astute opening to minimise the difficulty of the
和 准备 如果 可能的 一个 精明 开幕 到 最小化 这 困难 的 这
[siːnz] [wɪtʃ] [məst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [əˈkɜːr] .
scenes which must inevitably occur .
场景 哪个 必须 不可避免地 发生 .

如果可能的话，准备一个巧妙的开场，以尽量减少必然会发生的场景所带来的困难。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnəti] [wʊd] [niːd] [sʌm; səm] [prəˈtekʃn] .
For his dignity would need some protection .
为了 他的 尊严 会 需要 一些 保护 .

因为他的尊严需要得到保护。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnəti] ,
In the matter of his dignity ,
在 这 事情 的 他的 尊严 ,

就他的尊严而言，

[hiː; hi] [wɪft] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [kwat] [soʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tuː; tə] [ɪŋpən] : " [aɪ] [ʃænt] [teɪk]
he wished that he had not said quite so certainly to Ingpen : " I shan't take
他 希望 那 他 有 不是 说 相当 所以 当然 到 英彭 : " 我 不会 拿
[ðæt] [haʊs] .
that house .
那 房子 .

他希望自己当初没有那么肯定地对英彭说：“我不会买那栋房子。”

" [wið; wiθ] ['evri] [prim] [fɔ:r'mæləti] , ['emi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] .
" **With every prim formality , Emmie answered his ring .**
" 和 每一个 原始 正式 , 艾米 回答 他的 戒指 :
艾米以一丝不苟的礼貌接起了电话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði][mæsk][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [frɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['eɪprən][ænd; ənd]
She was wearing the mask and the black frock and the white apron and
她 曾是 穿着 这 面具 和 这 黑色的 连衣裙 和 这 白色的 围裙 和
[kæp][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][voo'keɪ](ə)n] .
cap of her vocation .
帽 的 她 职业 :
她戴着面具, 穿着黑色长袍、白色围裙和职业帽。

[nɑ:t][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bi:'ætə,fɑɪd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊərd] [hæt] ['ʌndər] [ðə; ði][ləmp]
Not the slightest trace of the beatified woman in the flowered hat under the lamp
不是 这 丝毫 痕迹 的 这 已受祝福 女士 在 这 开花的 帽子 在下面 这 灯
[æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] !
at the gates of the churchyard !
在 这 大门 的 这 墓地 !
教堂墓地门口的灯下, 丝毫没有那位戴着花帽、受过圣职的女子的踪迹!

[noʊ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɔ:r][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɔ:r][ʌv; əv] ['ekstəsi] !
No sign of a heart or of passion or of ecstasy !
不 符号 的 一个 心 或者 的 热情 或者 的 狂喜 !
没有一丝爱意, 没有一丝激情, 也没有一丝狂喜!

[ɪn'kredəb(ə)l] ['kri:tʃərz] - - [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn'kredəb(ə)l] !
Incredible creatures - - they were all incredible !
极好的 生物 - - 他们 是 全部 极好的 !
这些生物太不可思议了——它们都太不可思议了!

[hiː; hi] [θɔ:t] , ['nɜ:rvəs] :
He thought , nervous :
他 想法 , 紧张的 :
他紧张地想:

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [mi:t] ['hɪldə] [ɪn][hæf][ə; eɪ] ['sekənd] .
" **I shall meet Hilda in half a second .**
" 我 将 见面 希尔达 在 一半 一个 第二 :
“我马上就要见到希尔达了。”

" [dʒɔ:rdʒ] [ræn][ɪntuː][ðə; ði][hɔ:l] , ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [gri:n] [ʃeɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **George ran into the hall , wearing his new green shade over his eyes .**
" 乔治 跑 进入 这 大厅 , 穿着 他的 新的 绿色的 阴影 超过 他的 眼睛 :
乔治跑进大厅, 眼睛上戴着他新买的绿色墨镜。

" [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , ['mʌðər] ! " [kraɪd] [dʒɔ:rdʒ] .
" **Here he is , mother ! " cried George .**
" 这里 他 是 , 母亲 ! " 哭 乔治 :
“妈妈, 他来了! ”乔治喊道。

" [aɪ] [seɪ] , [nʌŋks] , ['emi] [brɔ:t] [ʌp][ə; eɪ][pɑ:rs(ə)l][fɔ:r; fər][juː; jʊ][frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l]['ælbərt] ,
" **I say , nunks , Emmie brought up a parcel for you from Uncle Albert ,**
" 我 说 , 修士 , 艾米 带来 向上 一个 包裹 为了 你 从 叔叔 阿尔伯特 ,
[ænd; ənd] ['ænti] ['klærə] .
and Auntie Clara .
和 阿姨 克拉拉 :
“我说, 孩子们, 艾米给你们带了阿尔伯特叔叔和克拉拉阿姨的包裹。”

[hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 :
这里是。

[,aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ə'drest] [,aʊt'saɪd] , [soʊ][aɪ] ['oʊpənd] [,aɪ 'ti:] .

It wasn't addressed outside , so I opened it .
它 不是 已解决 外部 , 所以 我 打开 它 .

外面没有写明地址,所以我打开了它。

" [hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ðɪ] [hɔ:l] - ['teɪbl] , [ɑ:n] [wɪt] , [ɪn][ə; eɪ][bed] [ʌv; əv] ['tɪʃu:] ['peɪpər][ænd; ənd] [braʊn]
" He indicated the hall - table , on which , in a bed of tissue paper and brown
" 他 表明的 这 大厅 - 桌子 , 在 哪个 , 在 一个 床 的 组织 纸 和 棕色的
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

他指着门厅的桌子,桌子上铺着一层薄纸和牛皮纸,

[leɪ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)] [flæt] [ɪŋk] - [stænd][ʌv; əv] [blu:] [glæs] [ænd; ənd] [brɑ:nz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:rd] :
lay a dreadful flat ink - stand of blue glass and bronze , with a card :
躺 一个 可怕 平坦的 墨水 - 站立 的 蓝色的 玻璃 和 青铜 , 和 一个 卡片 :

摆放一个造型奇特的蓝色玻璃和青铜材质的扁平墨水瓶架,旁边放着一张卡片:

" [best] [wɪʃɪz] [tu:; tə] ['edwɪn][frəm; frəm] ['ælbərt][ænd; ənd] ['klærə] .
" Best wishes to Edwin from Albert and Clara .
" 最好的 愿望 到 埃德温 从 阿尔伯特 和 克拉拉 .

阿尔伯特和克拉拉祝埃德温一切顺利。

" [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['edwɪn] [geɪzd] [æt; ət] [i:t] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ʌndər'stændɪŋ] .
" George and Edwin gazed at each other with understanding .
" 乔治 和 埃德温 凝视 在 每个 其他 和 理解 .

乔治和埃德温彼此对视,眼神中充满了理解。

" [dʒʌst][maɪ] [lʌk] ['ɪznt] [,aɪ 'ti:] , ['sʌni] ? " [sed] ['edwɪn] .
" Just my luck isn't it , sonny ? " said Edwin .
" 只是 我的 运气 不是 它 , 桑尼 ? " 说 埃德温 .

“真是我的运气啊,孩子?”埃德温说道。

" [ɪts] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [læst] ['jɪrz] . "
" It's worse than last year's . "
" 它是 更糟 比 最后的 年 . "

“比去年更糟。”

" [ju:; jʊ] [pʊr] [daɪ] ! " [sed] ['hɪldə] , [ə'piəriŋ] , [ɔ:l] [smaɪlz] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [glɑ:nsɪz] .
" You poor dear ! " said Hilda , appearing , all smiles and caressing glances .
" 你 贫穷的 亲爱的 ! " 说 希尔达 , 出现 , 全部 微笑 和 爱抚 眼神 .

“你这可怜的孩子!”希尔达说着,脸上带着微笑,眼神充满爱抚。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [greɪ] [dres] .
She was in a pale grey dress .
她 曾是 在 一个 苍白 灰色的 裙子 .

她穿着一件浅灰色连衣裙。

" [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ?
" Whatever shall you do with it ?
" 任何 将 你 做 和 它 ?

你打算怎么处置它?

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [pʊt] [,aɪ 'ti:][ɑ:n] [vju:] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp] .
You know you'll have to put it on view when they come up .
你 知道 你会 有 到 放 它 在 看法 什么时候 他们 来 向上 .

你知道,等他们来的时候,你肯定得把它拿出来展示。

[ˈɛmi] - - - - " [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] [ˈvæniʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - - " [wi:l] [hæv; həv] [ˈsʌpər] [naʊ] .
Emmie - - - - "**to the maid vanishing into the kitchen** - - "**We'll have supper now** .
艾米 - - - - " 到 这 女佣 消失 进入 这 厨房 - - " 出色地 有 晚餐 现在 .
"
"
"

艾米对消失在厨房里的女佣说：“我们现在吃晚饭吧。”

" [jes] , " [sed] [ˈedwɪn][tuː; tə] [hɪm'self] , [wið; wiθ] [laɪt] [bʌt; bət][sɑ:r'dɑ:nɪk] [ˈtɑ:lərəns] .
" **Yes** , " **said Edwin to himself , with light but sardonic tolerance** .
" 是的 , " 说 埃德温 到 他自己 , 和 光 但 讽刺的 宽容 .
" 是的 , " 埃德温自言自语道 , 语气轻松却带着讽刺的宽容 .

" [jes] , [maɪ][ˈleɪdi] .
" **Yes , my lady** .
" 是的 , 我的 女士 .

“是的，夫人。”

[jʊə(r)] [ɔ:l] [smaɪlz] [br'kæz, br'kɔ:z] [jʊə(r)] [bent][ɑ:n] [ˈgetɪŋ] - [hɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:] .
You're all smiles because you're bent on getting Ladderedge Hall out of me .
你是 全部 微笑 因为 你是 弯曲 在 获得 - 大厅 出去 的 我 .

你们脸上都挂着笑容，是因为你们一心想从我这里得到拉德里奇大厅。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [nɪr] [ˈjeɪv] [ju:v] [hæd; həd][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
But you don't know what a near shave you've had of getting something else .
但 你 不 知道 什么 一个 靠近 刮胡子 你已经 有 的 获得 某物 别的 .
但你不知道你差点就得了别的什么病。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪleɪtɪd] .
" **He was elated** .
" 他 曾是 欣喜若狂 .

他欣喜若狂。

[ðə; ði] [ˈwelkəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The welcome of his familiar home was beautiful to him .
这 欢迎 的 他的 熟悉的 家 曾是 美丽的 到 他 .

回到熟悉的家，他感到无比幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kælkjələbl] [ˈwʊmən] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈdʒestʃər] [hæd; həd][moʊst] [ʌnɪk'spektɪdli]
And the incalculable woman with a single gesture had most unexpectedly
和 这 不可估量 女士 和 一个 单身的 手势 有 最多 不料
[ə'naɪəleɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [pæst][ænd; ənd][ɪts] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] .
annihilated the unpleasant past and its consequences .
彻底消灭 这 令人不快的 过去的 和 它是 结果 .

而这位不可思议的女人，仅凭一个举动，就出人意料地抹去了不愉快的过去及其后果。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [jiːld] [ə'pɑ:n][ðə; ði][grænd] [kən'ten(ə)n] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] .
He could yield upon the grand contention how and when he chose .
他 可以 屈服 之上 这 盛大 争论 如何 和 什么时候 他 选择 .
他可以按照自己的意愿和方式，在重大争论中做出让步。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ækwi'es(ə)ns] [ˈweɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər][ˈhɪldə] .
He had his acquiescence waiting like a delightful surprise for Hilda .
他 有 他的 默认 等待 喜欢 一个 愉快 惊喜 为了 希尔达 .
他早已准备好默许，就像给希尔达一个令人惊喜的礼物。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈlʌvɪŋli] , [wið; wiθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [kraɪmz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [θɪk] [ə'pɑ:n]
As he looked at her lovingly , with all her crimes of injustice thick upon
作为 他 看起来 在 她 深情地 , 和 全部 她 犯罪 的 不公正 厚的 之上
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

他深情地望着她，尽管她身上背负着沉重的不义罪行，

[hiː; hi] [ˈkɪrli] [ˈriələɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ][æz; əz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [sɔː] [hɜːr; həɹ] ,
he clearly realised that he saw her as no other person saw her ,
他 清楚地 意识到 那 他 锯 她 作为 不 其他 人 锯 她 ,
他清楚地意识到，他眼中的她与其他人眼中的她截然不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][fiː; fi][ɪn][hɜːr; həɹ][ɪnˈtaɪərəti][wʌz; wəz][,ɪndɪˈspensəb(ə)l][tuː; tə]
and that because it was so she in her entirety was indispensable to
和 那 因为 它 曾是 所以 她 在 她 整体 曾是 必不可少 到
[him; ɪm] .
him .
他 .

正因为如此，她对他说才不可或缺。
[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː] [ɪmˈpɑːrjəli] [ænd; ənd] [əˈluːfli] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [raɪts]
And when he tried to argue impartially and aloofly with himself about rights
和 什么时候 他 尝试 到 争论 秉公 和 冷漠的 和 他自己 关于 权利
[ænd; ənd] [ˈrɔŋz] ,
and wrongs ,
和 错误 ,

当他试图客观冷静地与自己争论是非对错时，
[ˈæsɪnaɪn] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈswɒmpt] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ɪˈræjən(ə)l] [ænd; ənd] [waɪz] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]
asinine reason was swamped by an entirely irrational and wise joy in the
愚蠢 原因 曾是 淹没 经过 一个 完全 非理性 和 明智的 喜悦 在 这
[ˈsɪmp(ə)l][fækt][,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪmənəlz] [ɪɡˈzɪstəns] .
simple fact of the criminal's existence .
简单的 事实 的 这 罪犯的 存在 .
愚蠢的理性被一种完全非理性的、充满智慧的喜悦所淹没，这种喜悦源于罪犯的存在这一简单事实。

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级
六年级
[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈsprɪŋ] [,ʌv; əv] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpɑːrti][æt; ət][ðə; ði] - - .
In the early spring of 1897 there was an evening party at the Clayhangers ' .
在 这 早期的 春天 的 - 那里 曾是 一个 晚上 派对 在 这 - - .
1897 年初春，克莱汉格家举行了一场晚宴。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnɑːt] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈpɑːrti] ; [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnɑːt][ˈiːv(ə)n] [kɔːld] [ə; eɪ] [rɪˈsep(ə)n] .
But it was not called a party ; it was not even called a reception .
但 它 曾是 不是 称为 一个 派对 ; 它 曾是 不是 甚至 称为 一个 接待 .
但它不叫派对，甚至不叫招待会。

[ðə; ði] [ˈθiːəri] [,ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈhɪldə][hæd; həd] " [dʒʌst] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə]
The theory of the affair was that Hilda had " just asked a few people to
这 理论 的 这 事务 曾是 那 希尔达 有 " 只是 问 一个 很少 人们 到
[kʌm] [ɪn] ,
come in ,
来 在 ,
关于这起婚外情的说法是，希尔达“只是叫了几个人进来，

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈfʌs] .
without any fuss .
没有 任何 大惊小怪 .
毫不费力。

" [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪv] [ˈtaʊnz] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv] ,
" **The inhabitants of the Five Towns had** , **and still have** ,
" 这 居民 的 这 五 城镇 有 , 和 仍然 有 ,
“五镇居民过去有，现在仍然有，

[æn; ən] [ə'vɜ:ɹɜn] [fɔ:r; fər] ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv][fɔ:rm(ə)l][hɑ:spɪ'tæləti] ,
an aversion for every sort of formal hospitality ,
一个 厌恶 为了 每一个 种类 的 正式的 热情好客 ,
对一切形式的正式待客之道都感到厌恶。

[ɔ:r] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər] ['eni] [hɑ:spɪ'tæləti] [ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][hæp'hæzəd] .
or indeed for any hospitality other than the impulsive and the haphazard .
或者 的确 为了 任何 热情好客 其他 比 这 冲动 和 这 偶然 .
或者说，除了冲动和随意之外的任何款待。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['fɑ:ðəz] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rsfl] [dɒtəz] [ædʒɪteɪtɪd][baɪ] ['nu:li] [rɪ'vi:ld] [æpɪtaɪts] [ɪn]
One or two fathers with forceful daughters agitated by newly revealed appetites in
一 或者 二 父亲们 和 有力 女儿们 激动 经过 新 揭晓 食欲 在
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,
一两个父亲，他们的女儿性格强势，被内心新近觉醒的欲望所激怒。

[maɪt] ['haɪər][ə; eɪ] [bɔ:rd] - ['sku:lru:m'sku:lrəm][ɪn]['dʒænjueri] ,
might hire a board - schoolroom in January ,
可能 聘请 一个 木板 - 教室 在 一月 ,
可能会在1月份租用一间教室，

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [dæns] [æt; ət] [wɪt] [ɑ:rp] ['eksəsaɪz][ænd; ənd][hɑ:t] [drɪŋks] [ə'loʊn] [kept] ['bɑ:dɪz]
and give a dance at which sharp exercise and hot drinks alone kept bodies
和 给 一个 舞蹈 在 哪个 锋利的 锻炼 和 热的 饮料 独自的 保留 身体
[wɔ:rm][ɪn][ðə; ði] ['aɪsɪ] ['ætməsfɪr] .
warm in the icy atmosphere .
温暖的 在 这 冰冷的 气氛 .
在寒冷的空气中，人们通过剧烈的运动和热饮来保持身体温暖，并跳起了舞。

[ɔ:lsʊʊ]['mju:zɪk(ə)][ænd; ənd][drə'mætɪk] [sə'saɪətɪz] [ænd; ənd] [ɡeɪmz] [klʌbz] [wʊd] [hæv; həv] ['ænjuəl]
Also musical and dramatic societies and games clubs would have annual
还 音乐 和 戏剧性 社会 和 游戏 俱乐部 会 有 年度的
[kɑ:nvər'sɑ:tsɪ'oʊni][ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] ,
conversations and dances ,
对话 和 舞蹈 ,
此外，音乐社团、戏剧社团和游戏俱乐部也会举办年度对话会和舞会。

[wɪt] [haʊ'evər] [wɜ:r; wər] ['entərpraɪz] [ʌv; əv][koʊpə'reɪʃən] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɑ:spɪ'tæləti] .
which however were enterprises of coöperation rather than of hospitality .
哪个 然而 是 企业 的 合作 相当 比 的 热情好客 .
然而，这些企业是合作企业，而不是招待企业。

[brɪ'ɑ:nd] [ði:z] ['semi] - ['pʌblɪk] [entə'teɪnmənts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:lmʊʊst] [nʌθɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
Beyond these semi - public entertainments there was almost nothing , in the evening
超过 这些 半 - 民众 娱乐 那里 曾是 几乎 没有什么 , 在 这 晚上
,
,
,
除了这些半公开的娱乐活动之外，晚上几乎没有其他活动了。

[seɪv] [kɑ:rd] - ['pɑ:rtɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] ['regjələ] [ri:'ju:niənz][ʌv; əv][oʊld] [frendz] [hu:] [hæd; həd]
save card - parties and the small regular reunions of old friends who had
节省 卡片 - 各方 和 这 小的 常规的 重聚 的 老的 朋友们 WHO 有
['fɔ:r'gæðərd] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [fɔ:r; fər] ['wɪski] [ɔ:r] [ti:] [ænd; ənd]['gɑ:sɪp]
foregathered on a certain night of the week for whiskey or tea and gossip
聚集 在 一个 肯定 夜晚 的 这 星期 为了 威士忌酒 或者 茶 和 闲话
['evər] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][taɪm] ,
ever since the beginning of time ,
曾经 自从 这 开始 的 时间 ,
除了纸牌聚会和老朋友们每周固定的晚上聚在一起喝威士忌或茶、聊八卦的小型聚会之外，自古以来，这些聚会就一直存在。

[ænd; ənd] [wʊd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][du:][soʊ] [tɪl] [sʌm; səm] ['kɔ:fɪn] [ɔ:r] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ɔ:rdərd] .
and would continue to do so till some coffin or other was ordered .
和 会 继续 到 做 所以 直到 一些 棺材 或者 其他 曾是 订购 .
他们会一直这样做，直到订购了棺材为止。

['evri] [ˌpri:ə'reɪndʒd] [ə'sembliɪdʒ] [kəm'praɪzɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['pɜ:sənz] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]['fæməli]
Every prearranged assemblage comprising more than two persons beyond the family
每一个 预先安排 装配 包括 更多的 比 二 人 超过 这 家庭
[wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['fʌŋk(ə)n] " - - [ə; eɪ][tɜ:rm] [ɪm'pleɪn] [bəuθ] [kən'tempt] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər]
was a " function " - - a term implying both contempt and respect for
曾是 一个 " 功能 " - - 一个 学期 暗示 两个都 鄙视 和 尊重 为了
[serɪ'moʊniəl] ;
ceremonial ;
仪式 ;
凡是事先安排好的、由两个以上家庭成员以外的人组成的聚会，都被称为“宴会”——这个词既表示对仪式的蔑视，也表示对仪式的尊重；

[ænd; ənd][noʊ] ['fʌŋk(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] [wɪ'dəʊt] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , - -
and no function could be allowed to occur without an excuse for it , - -
和 不 功能 可以 是 允许 到 发生 没有 一个 原谅 为了 它 , - -
[sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ˌæənə'vɜ:rsəri; ˌæni'vɜ:rsəri] .
such as an anniversary :
这样的 作为 一个 周年纪念日 :
没有正当理由，任何活动都不允许举行，例如周年纪念日。

[ðə; ði]['noʊ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'lɪbəreɪtli] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ['hju:mən] ['ɪntərko:rs] [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [wʊd]
The notion of deliberately cultivating human intercourse for its own sake would
这 概念 的 故意地 耕作 人类 交往 为了 它是自己的 清酒 会
[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən][ˌæfektɪv(ə)n] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['snɑ:bɪʃnəs] .
have been regarded as an affectation approaching snobbishness .
有 到过 认为 作为 一个 做作 接近 势利眼 .
刻意追求人际交往本身的想法，会被视为一种矫揉造作，近乎势利。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [wel] - [tu:; tə] - [du:][ænd; ənd] ['soʊʃəli] [ˌʌnɪm'pi:tʃəb(ə)l] ['sɪtəznz] ['nevər] [geɪv] [ɔ:r]
Hundreds of well - to - do and socially unimpeachable citizens never gave or
数百 的 出色地 - 到 - 做 和 社会 无可指摘 公民 绝不 给予 或者
[rɪ'si:vɪd] [æn; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [mi:l] .
received an invitation to a meal .
已收到 一个 邀请 到 一个 一顿饭 .
数百名家境富裕、社会品行无可指摘的公民从未发出或接受过任何用餐邀请。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][na:t] ['mi:nnəs] ,
The reason of all this was not meanness ,
这 原因 的 全部 这 曾是 不是 卑鄙 ,
这一切的起因并非卑鄙，

[fɔːr; fər][nʊʊ] [kə'mju:nəti] [ʌʊt'said] [ə'merikə] [hæz; həz] [mɔːr] ['dʒenərəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ðæn; ðən][ðə; ði]
for no community outside America has more generous instincts than the
为了 不 社区 外部 美国 有 更多的 慷慨的 本能 比 这
[faɪv] [taʊnz] ;
Five Towns ;
五 城镇 ;

在美国以外，没有哪个社区比五镇更慷慨大方；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; ei] ['prɪmətɪv] [self] - [kɑːŋjəsənəs] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɪt'self] [br'niːθ]
it was merely a primitive self - consciousness striving to conceal itself beneath
它 曾是 仅仅 一个 原始 自己 - 意识 努力 到 隐藏 本身 下面
[briːzi] [dɪs'deɪn][fɔːr; fər] [ðʊʊz] [mɔːr] ['haɪli] [dɪ'veləpt] ['mænərz] [wɪt] [aɪ 'tiː] [riːd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]
breezy disdain for those more highly developed manners which it read about with
微风 蔑视 为了 那些 更多的 高度 发达 礼仪 哪个 它 读 关于 和
[ɪndəstri] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['wiːkli] ['pepərz] ,
industry and joy in the weekly papers ,
行业 和 喜悦 在 这 每周 文件 ,

那只不过是一种原始的自我意识，试图用一种轻佻的蔑视来掩盖自己，这种蔑视是针对那些它每周都会兴致勃勃地从报纸上读到的、更为高级的礼仪而产生的。

[bʌt; bət] [wɪt] [aɪ 'tiː] [lækt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .
but which it lacked the courage to imitate .
但 哪个 它 缺乏 这 勇气 到 模拟 .
但它却缺乏模仿的勇气。

[ðə; ði] [breɪk] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrɡriːv] [ˈhaʊshəʊld] [hæd; həd] [bɪn] [ə; ei][hɑːrd] [bləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [kʌlt]
The break - up of the Orgreave household had been a hard blow to the cult
这 休息 - 向上 的 这 奥格里夫 家庭 有 到过 一个 难的 吹 到 这 邪教
[ʌv; əv][ˈhɑːspɪtæləti][ɪn] - .
of hospitality in Bleakridge .
的 热情好客 在 - .
奥格里夫家族的解体对布莱克里奇的待客之道造成了沉重打击。

[leɪn] [end] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wʌz; wəz][ə; ei] [kri'eɪtɪv] ['sentər][ʌv; əv][ˈhɑːspɪtæləti] ;
Lane End House in the old days was a creative centre of hospitality ;
车道 结尾 房子 在 这 老的 天 曾是 一个 有创造力的 中心 的 热情好客 ;
昔日的莱恩恩德庄园是充满创意的待客中心；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɪɡ'zæmp(ə)] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['emjuleɪt] ,
for the force of example , the desire to emulate ,
为了 这 力量 的 例子 , 这 欲望 到 仿真 ,
为了树立榜样，为了渴望效仿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ɪn][kaɪnd][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌn][hæz; həz] [pər'mɪtɪd] [wʌn'self] [tuː; tə]
and the necessity of paying in kind for what one has permitted oneself to
和 这 必要性 的 付费 在 种类 为了 什么 一 有 允许 自己 到
[rɪ'siːv] [wɪl] [meɪk] [həʊsts][ʌv; əv] [ðʊʊz] [huː] [baɪ][ðər; ðər] [oʊn] [ɪ'nɪʃətɪv] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [sent]
receive will make hosts of those who by their own initiative would never have sent
收到 将要 制作 主持人 的 那些 WHO 经过 他们的 自己的 倡议 会 绝不 有 发送
[aʊt][æn; ən][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
out an invitation .
出去 一个 邀请 .
而必须以实物来回报自己所接受的东西，这将使那些原本绝不会主动发出邀请的人变成东道主。

[wen] [ðə; ði] - ['væniʃt] , ['sʌndri] ['pɜːsənz] [ɪn] - [wɜːr; wər] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , - -
When the Orgreaves vanished , sundry persons in Bleakridge were discouraged , - -
什么时候 这 - 消失了 , 杂项 人 在 - 是 灰心 , - -
[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['edwɪn][ænd; ənd] ['hɪldə] ,
and particularly Edwin and Hilda ,
和 特别 埃德温 和 希尔达 ,
奥格里夫斯一家失踪后，布莱克里奇镇上的许多人都感到沮丧，尤其是埃德温和希尔达。

[hu:z] [ˈmju:zɪk(ə)] [ˈi:vniŋz] [hæd; həd] [ˈnevər] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði]
whose musical evenings had never recovered from the effect of the
谁 音乐 晚上 有 绝不 恢复 从 这 影响 的 这
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] .
circumstances of the first one .
情况 的 这 第一的 一 .

他们的音乐会从此再也没有从第一次音乐会的事件中恢复过来。

[ðeɪ] [entərˈteɪnd] [ˈoʊnli][baɪ] [fɪts] [ænd; ʌnd][ˈstɑ:rts] ,
They entertained only by fits and starts ,
他们 娱乐 仅有的 经过 适合 和 开始 ,
[ˈpɜ:ntɪnɪŋz] [ˈhɪldə] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [held] [ə; eɪ] [haɪ] [pəˈzi](ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbɜ:rb] .
when Hilda happened to remember that she held a high position in the suburb .
什么时候 希尔达 发生 到 记住 那 她 握住 一个 高的 位置 在 这 市郊 .
[ˈpɜ:ntɪnɪŋz] [ˈhɪldə] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [held] [ə; eɪ] [haɪ] [pəˈzi](ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbɜ:rb] .
这时，希尔达突然想起自己在郊区身居要职。

[ˈhɪldə] [wʌz; wəz] [ˈhændɪkæpt] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈi:zəli] [straɪk] [ʌp] [ˈfrendʃɪps]
Hilda was handicapped by the fact that she could not easily strike up friendships
希尔达 曾是 残疾人 经过 这 事实 那 她 可以 不是 容易地 罢工 向上 友谊
[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] .
with other women .
和 其他 女性 .

希尔达的劣势在于她无法轻易与其他女性建立友谊。

[fɪ:; fɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [wʌn] [ˈfrend] , [ænd; ʌnd][ˈæftər][ˈdʒæneɪts, ˈdʒæneɪts] [dɪˈpɑ:rtʃər] [fɪ:; fɪ] [hæd; həd] [ˈfʊli]
She had had one friend , and after Janet's departure she had fully
她 有 有 一 朋友 , 和 后 珍妮特的 离开 她 有 完全
[kənˈfaɪdɪd] [ɪn][noʊ] [ˈwʊmən] .
confided in no woman .
坦白 在 不 女士 .

她只有一个朋友，自从珍妮特离开后，她就再也没有向任何女人完全倾诉过心事。

[mɔ:ˈroʊvər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æt; ət] [ˈɪntərvɪz] [ðæt] [ˈhɪldə] [felt] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [kəmˈpænjənʃɪp] .
Moreover it was only at intervals that Hilda felt the need of companionship .
而且 它 曾是 仅有的 在 间隔 那 希尔达 毛毡 这 需要 的 友谊 .
[mɔ:ˈroʊvər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æt; ət] [ˈɪntərvɪz] [ðæt] [ˈhɪldə] [felt] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [kəmˈpænjənʃɪp] .
而且，希尔达只是偶尔才会感到需要陪伴。

[hɜ:ˈr; hɜ:] [ˈprez(ə)nt] [ˈpɑ:rtɪ][wʌz; wəz] [du:] [ˈtʃi:flɪ] [tu:; tə] [wʌt] [ˈedwɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɔ:ˈr] [ˈbɪtər] [ˈmʊdʒ]
Her present party was due chiefly to what Edwin in his more bitter moods
她 展示 派对 曾是 到期的 主要 到 什么 埃德温 在 他的 更多的 苦的 情绪
[wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ˈsnɑ:bɪʃnəs] ,
would have called snobbishness ,
会 有 称为 势利眼 ,
[hɜ:ˈr; hɜ:] [ˈprez(ə)nt] [ˈpɑ:rtɪ][wʌz; wəz] [du:] [ˈtʃi:flɪ] [tu:; tə] [wʌt] [ˈedwɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɔ:ˈr] [ˈbɪtər] [ˈmʊdʒ]
她如今的这种态度，主要归因于埃德温在心情不好时会称之为势利眼的那种态度。

- - [tu:; tə] - [wɪt] , [ˈpɑ:rtli][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈzɑ:lv] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [aʊtˈʃʊn] [baɪ][ðə; ði] , [hu:]
- - **to wit , partly a sudden resolve not to be outshone by the Swetnams , who**
- - 到 - 有 , 部分 一个 突然 解决 不是 到 是 黯然失色 经过 这 斯威特纳姆 , WHO
[ɪn][ˈri:s(ə)nt] [ˈjɪrɪz] ,
in recent years ,
在 最近的 年 ,
[ˈpɑ:rtli][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈzɑ:lv] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [aʊtˈʃʊn] [baɪ][ðə; ði] , [hu:]
——也就是说，部分原因是突然下定决心不被斯威特纳姆家族的光芒所掩盖，近年来，斯威特纳姆家族.....

[æz; əz][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˌdʒenəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [gru:] [ʌp] , [hæd; həd] [bɪˈjɑ:nd] [daʊt] [ɪnˈkri:st]
as the younger generation of the family grew up , had beyond doubt increased
作为 这 年轻 一代 的 这 家庭 生长 向上 , 有 超过 怀疑 增加
[ðer; ðər] [əˈsendənsɪ] ;
their ascendancy ;
他们的 优势 ;
[ˌdʒenəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [gru:] [ʌp] , [hæd; həd] [bɪˈjɑ:nd] [daʊt] [ɪnˈkri:st]
随着家族年轻一代的成长，毫无疑问，他们的地位得到了提升；

[ænd; ʌnd][ˈpɑːrtli][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˈrendər][ˈmemərəb(ə)][ðə; ði][læst][ˈmʌnθs][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈrezɪdəns]
and partly the desire to render memorable the last months of her residence
和 部分 这 欲望 到 使成为 难忘 这 最后的 几个月 的 她 住宅
[ɪn] - .
in Bleakridge .
在 - .

部分原因是为了让她在布莱克里奇居住的最后几个月留下难忘的回忆。

[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ˈhɪldəz][ˈgests] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈneɪmz][ˈæbsənt][frʌm; frəm][aɪˈtiː] ,
The list of Hilda's guests , and the names absent from it ,
这 列表 的 希尔达的 客人 , 和 这 姓名 缺席的 从 它 ,
希尔达的宾客名单, 以及名单上缺失的名字。
[geɪv][æn; ən][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrend][ʌv; əv][ˈsoʊ(ə)l][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
gave an indication of the trend of social history :
给予 一个 指示 的 这 趋势 的 社会的 历史 :
反映了社会历史的发展趋势。

[ðə; ði][wɜːr; wər][nɑːt][æskt] ;
The Benbows were not asked ;
这 本波斯 是 不是 问 ;
没有询问本鲍一家;

[ðə; ði][rɪˈleɪnɪz][ʌv; əv][ðə; ði][tuː][ˈfæməlɪz][rɪˈmeɪnd][æz; əz][ˈfrendli][æz; əz][ˈevər][ðeɪ][wɜːr; wər] ,
the relations of the two families remained as friendly as ever they were ,
这 关系 的 这 二 家庭 剩余 作为 友好的 作为 曾经 他们 是 ,
两家的关系依然像以往一样友好。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈriːəl][ˈbriːtʃ][bɪˈtwiːn][ðəm; ðəm] , [kɔːzd][baɪ][prəˈfaʊnd][ˈdɪfərənsɪz][ʌv; əv][ˈteɪst]
but the real breach between them , caused by profound differences of taste
但 这 真实的 违反 之间 他们 , 导致 经过 深刻的 差异 的 品尝
[ænd; ʌnd][ɪnˈtelɪdʒəns] , [wʌz; wəz][naʊ][kəmˈplɪːt] .
and intelligence , was now complete .
和 智力 , 曾是 现在 完全的 .
但他们之间由品味和智力上的深刻差异造成的真正裂痕, 现在已经彻底造成了。

[ˈmægi][wʊd][hæv; həv][bɪn][æskt] , [hæd; həd][fɪː; fɪ][nɑːt][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ɪn][ædˈvæns] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Maggie would have been asked , had she not refused in advance , from a
玛吉 会 有 到过 问 , 有 她 不是 拒绝 在 进步 , 从 一个
[ˈmoʊtɪv][ʌv; əv][ˈfaɪnəs] .
motive of shyness .
动机 的 害羞 .
如果玛吉不是因为害羞而事先拒绝, 那么她肯定会被问到这个问题。

[ɪn][ɔːl][ɪˈsenʃ(ə)l][rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks][ˈmægi][hæd; həd][bɪn][ˈænekst, əˈnekst][baɪ][ˈklærə]
In all essential respects Maggie had been annexed by Clara
在 全部 基本的 尊重 玛吉 有 到过 附件 经过 克拉拉
[ænd; ʌnd][ˈælbərt] .
and Albert .
和 阿尔伯特 .
在所有重要方面, 玛吉都被克拉拉和阿尔伯特吞并了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ˈænti] - [haʊs] ([ʌv; əv] [wɪθ] [ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] [hæd; həd] [bɪn]
She had given up Auntie Hamps's house (of which the furniture had been
她有 给定 向上 阿姨 - 房子 (的 哪个 这 家具 有 到过
[ˈiːðər] [əˈprəʊpriː,etɪd] [ɔːr][soʊld]) [ænd; ənd] [ɡɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æz; əz][ə; eɪ]
either appropriated or sold) and gone to live with the Benbows as a
任何一个 挪用 或者 卖) 和 已消失 到 居住 和 这 本博斯 作为 一个
[ˈwɜːrkiŋ] [ænt] ,
working aunt ,
在职的 阿姨 ,

她放弃了汉普斯姨妈的房子（里面的家具要么被占为己有，要么被卖掉了），搬去和本鲍一家一起生活，做一名帮忙干活的姨妈。

- - [ðɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈælbəːts] [dɪˈfɔːltˌdiːfɔːlt][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈɪnrəst] ; [ʃiː, ʃi] [fɔːˈwent] [hɜːr; hər]
- - **this in spite of Albert's default in the matter of interest ; she forewent her**
- - 这 在 尽管如此 的 阿尔伯特的 默认 在 这 事情 的 兴趣 ; 她 放弃 她
[raɪts] ,
rights ,
权利 ,

尽管阿尔伯特在利息问题上违约，但她还是放弃了自己的权利。

[slept] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˈeɪmi] , [peɪd] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ɪkˈspensɪz] ,
slept in a small room with Amy , paid a share of the household expenses ,
睡着了 在 一个 小的 房间 和 艾米 , 有薪酬的一个 分享 的 这 家庭 开支 ,
和艾米睡在一个小房间里，分担一部分家庭开支。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɜːrsmeɪd] [ænd; ənd][ˈsɜːrvənt] [kəmˈbaɪnd] - - [ˈsɪmpli] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz]
and did the work of a nursemaid and servant combined - - simply because
和 做过 这 工作 的 一个 保姆 和 仆人 合并 - - 简单地 因为

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈmægi] .
she was Maggie .
她 曾是 玛吉 .

她既是保姆又是佣人，因为她是玛吉。

[ʃiː, ʃi] [maɪt] , [hæd; həd][ʃiː, ʃi] [ˈtʃoʊzn] , [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [mægˈnɪfɪsns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,
She might , had she chosen , have lived in magnificence with the Clayhangers ,
她 可能 , 有 她 选定 , 有 居住地 在 壮丽 和 这 - ,
如果她愿意，她本可以和克莱汉格家族一起过上奢华的生活。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] [ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
but she would not face the intellectual and social strain of doing so .
但 她 会 不是 脸 这 知识分子 和 社会的 拉紧 的 正在做 所以 .
但她无需承受这样做所带来的精神和社交压力。

[ˈdʒɪm] [ˈɔːr,ɡriːv] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪnˈvaɪtɪd] ; [ˈbriːfli] [hiː, hi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] , [ðəʊ] [hiː, hi]
Jim Orgreave was not invited ; briefly he had become impossible , though he
吉姆 奥格里夫 曾是 不是 受邀 ; 简要地 他 有 变得 不可能的 , 尽管 他
[wʌz; wəz] [stiːl] [wel] - [drest] .
was still well - dressed .
曾是 仍然 出色地 - 穿着 .

吉姆·奥格里夫没有被邀请；他一度变得难以相处，尽管他仍然衣着体面。

[mɔːr] [streɪndʒ] - - [tɑːm] [ˈɔːr,ɡriːv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][ˈæftər][sʌm; səm]
More strange - - Tom Orgreave and his wife had only been invited after some
更多的 奇怪的 - - 汤姆 奥格里夫 和 他的 妻子 有 仅有的 到过 受邀 后 一些
[dɪˈskʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] !
discussion , and had declined !
讨论 , 和 有 拒绝 !

更奇怪的是——汤姆·奥格里夫和他的妻子是在经过一番讨论后才被邀请的，而且他们还拒绝了！

[tɑ:m][wʌz; wəz] [ˈɡrɒʊŋ] [ɪkˌstrɔ:rdəˈherəli] [ˈsi:kɹətɪv] , [ˈsɑ:ləteri] , [ænd; ənd] [mɪˈstriəs] .
Tom was growing extraordinarily secretive , solitary , and mysterious .
汤姆 曾是 生长 非常 神秘的 , 孤 , 和 神秘 .

汤姆变得越来越神秘、孤僻、难以捉摸。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [tɑ:m][hæd; həd] [ˈni:ðər] [ˈsɜ:rvənt][nɔ:r] [ˈnɜ:rsmeɪd] ,
It was reported that Mrs . Tom had neither servant nor nursemaid ,
它 曾是 据报道 那 太太 . 汤姆 有 两者都不 仆人 也不 保姆 ,
据报道, 汤姆太太既没有佣人也没有保姆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dɜrd] [nɑ:t][æsk][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] [tu:; tə] [baɪ] [kloʊðz] .
and that she dared not ask her husband for money to buy clothes .
和 那 她 敢于 不是 问 她 丈夫 为了 钱 到 买 衣服 .
她不敢向丈夫要钱买衣服。

[jet] [ˈedwɪn][ænd; ənd][tɑ:m] [wen] [ðeɪ] [met][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ˈɔ:lweɪz] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tɔ:k] ,
Yet Edwin and Tom when they met in the street always stopped for a talk ,
然而 埃德温 和 汤姆 什么时候 他们 遇见 在 这 街道 总是 停止 为了 一个 讲话 ,
然而, 埃德温和汤姆每次在街上相遇, 总会停下来聊上几句。

[ˈdʒen(ə)rəli] [əˈbaʊt] [bʊks] .
generally about books .
一般来说 关于 图书 .
通常是关于书籍的。

[ˈdeɪzi] [ˈmæriən] , [hu:] [sed] [ˈoʊpənli] [ðæt] [tɑ:m][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [tɑ:m][wɜ:r; wər][ə; eɪ][hju:dʒ]
Daisy Marrion , who said openly that Tom and Mrs . Tom were a huge
雏菊 马里恩 , WHO 说 公然 那 汤姆 和 太太 . 汤姆 是 一个 巨大的
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tu:; tə][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] ,
disappointment to everybody ,
失望 到 大家 ,
黛西·马里恩曾公开表示, 汤姆和汤姆太太让所有人都非常失望。

[wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [əkˈseptɪd] .
was invited and she accepted .
曾是 受邀 和 她 公认 .
她受邀后接受了邀请。

[ˈdʒænit] [ˈɔ:r,ɡri:v] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn] - [ɑ:n][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] - [ɑ:n][ðə; ði]
Janet Orgreave had arrived in Bursley on a visit to the Clayhangers on the
珍妮特 奥格里夫 有 到达的 在 - 在 一个 访问 到 这 - 在 这
[ˈveri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] .
very day of the party .
非常 天 的 这 派对 .
珍妮特·奥格里夫在聚会当天抵达伯斯利, 拜访克莱汉格一家。

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [æskt] , [ˈmeɪnli] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈsti:vən] , [hu:z] [blʌf] , [ˈʌtərli]
The Cheswardines were asked , mainly on account of Stephen , whose bluff , utterly
这 - 是 问 , 主要 在 帐户 的 史蒂芬 , 谁 虚张声势 , 完全地
[ˌʌŋ,ɪntəˈlektʃuəl] , [prəˈfaʊnd] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] ,
unintellectual , profound good - nature ,
缺乏智慧的 , 深刻的 好的 - 自然 ,
切斯沃丁一家被问及此事, 主要是因为斯蒂芬, 他为人虚张声势, 完全不谙世事, 却又心地善良。

[ænd; ənd] [hu:z] [ˌædəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [wɜ:r; wər] [ˈɡrædʒuəli] [ɪnˈdɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]
and whose adoration of his wife , were gradually endearing him to the
和 谁 崇拜 的 他的 妻子 , 是 逐步地 可爱的 他 到 这
[pərˈseptɪv] .
perceptive .
有洞察力的 .
他对妻子的爱慕之情, 逐渐赢得了有洞察力的人的喜爱。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [fɜːrnz] [wɜːr; wər] [riˈkwɛstɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [ˈdɔːtər] [ɑːnuːnʃiːˈɑːtə] ,
Mr . and Mrs . Fearns **were requested to bring their daughter Annunciata** ,
先生 . 和 太太 . 费恩斯 是 请求 到 带来 他们的 女儿 圣母领报 ,
[naʊ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈmæɪɪdʒəbl] ,
now almost marriageable ,
现在 几乎 婚 ,

费恩斯夫妇被要求带上他们即将出嫁的女儿安努西亚塔。

[ænd; ənd][ˈɔːlsou] [mædəm wəˈzel] [rəˈnei] [suːˈɑːn] , [ðə; ði] [frentʃ] [ˈɡʌvərnəs] , [ˈnuːli] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði]
and also Mademoiselle Renée Souchon , the French governess , newly arrived in the
和 还 小姐 蕾妮 苏雄 , 这 法语 家庭教师 , 新 到达的 在 这
[ˈdɪstrɪkt] ,
district ,
区 ,

还有新近来到这个地区的法国女家庭教师蕾妮·苏雄小姐。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrnz] [ˈjʌŋɡər] [ˈtʃɪldrən] .
of the Fearns **younger children** .
的 这 费恩斯 年轻 孩子们 .

费恩斯家年幼的孩子们。

[foʊks] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ðer; ðər] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ðæt] [ˈælmə] [fɜːrnz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]
Folks hinted their astonishment that Alma Fearns **should have been**
各位 暗示 他们的 惊讶 那 阿尔玛 费恩斯 应该 有 到过
[ɪmˈpruːd(ə)nt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pʊt] [soʊ][ɪɡˈzɑːtɪk][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
imprudent enough to put so exotic a woman under the same roof with her
轻率的 足够的 到 放 所以 异域风情 一个 女士 在下面 这 相同的 屋顶 和 她
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

人们纷纷表示惊讶，阿尔玛·费恩斯竟然如此轻率地将如此异域风情的女人与丈夫安置在同一个屋檐下。

[ɪŋpən] [ˈniːdɪd] [noʊ][ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ; [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [əˈkɜːr] [æt; ət][ðə; ði] - - [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm]
Ingpen needed no invitation ; nothing could occur at the Clayhangers ' without him
英彭 需要 不 邀请 ; 没有什么 可以 发生 在 这 - - 没有 他
.
:
.

英彭无需邀请；在克莱汉格家，没有他什么事都办不成。

[ˈdɑːktər] [ˈstəːlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [məˈtʃʊr] [ˈbætʃələr] .
Doctor Stirling was the other mature bachelor .
医生 斯特灵 曾是 这 其他 成熟 学士 .

斯特林医生是另一位成熟的单身汉。

[ˈfaɪnəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈkætəlbɔːg] [wɜːr; wər] [fɔːr] , [ðə; ði] [ˈvɪɡərəs] [ænd; ənd][əˈkjuːt] [ˈserə] ([huː]
Finally in the catalogue were four Swetnams , the vigorous and acute Sarah (who
最后 在 这 目录 是 四 斯威特纳姆 , 这 蓬勃 和 急性 莎拉 (who
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [əˈkweɪntəns]) ,
was a mere acquaintance) ,
曾是 一个 仅仅 熟人) ,

最后，目录中出现了四位斯威特南，其中一位是精力充沛、思维敏捷的莎拉（她只是个熟人）。

[eɪdʒd] [ˈtwenti] - [faɪv] , [tɑːm] [ˈswɛtnəm] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈjʌŋɡər] [ˈbrʌðərz] .
aged twenty - five , Tom Swetnam , and two younger brothers .
老年人 二十 - 五 , 汤姆 斯威特南 , 和 二 年轻 兄弟 .

25岁的汤姆·斯威特纳姆，还有两个弟弟。

[tɑːm][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [praɪm] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɑːrti] , - - [ˈneɪmli] ,
Tom had to bring with him the prime excuse for the party , - - namely ,
汤姆 有 到 带来 和 他 这 主要的 原谅 为了 这 派对 , - - 即 ,

汤姆必须带上举办派对的主要借口——那就是：

[mɪs] [ˈmæənə] - [ʌv; əv][,kæʊpənˈheɪɡən] ,
Miss Manna Höst of Copenhagen ,
 错过 吗哪 的 哥本哈根 ,
 哥本哈根的 Manna Höst 小姐 ,
 [tuː; tə] [hu:m] [ˈhɪldə] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːr; wər][na:t][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpi:p(ə)l]
to whom Hilda intended to show that the Swetnams were not the only people
 到 谁 希尔达 故意的 到 展示 那 这 斯威特纳姆 是 不是 这 仅有的 人们
 [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
on earth .
 在 地球 .
 希尔达想向人们证明，斯威特南人并不是地球上唯一的民族。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [ðʌs] [eɪt] [ˈwɪmɪn] ,
There were thus eight women ,
 那里 是 因此 八 女性 ,
 因此, 共有八名女性。

[eɪt] [men] ([huː] [hæd; həd][pʊt][ɑːn] [ˈiːvɪnɪŋ] [dres] [aʊt][ʌv; əv] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrənər]) ,
eight men (who had put on evening dress out of respect for the foreigner) ,
 八 男人 (WHO 有 放 在 晚上 裙子 出去 的 尊重 为了 这 外国人) ,
 [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] .
and George .
 和 乔治 .

八名男子（他们出于对外国人的尊重而穿上了晚礼服），还有乔治。

[æ̃t; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [wen] [ðə; ði][ɪ'mju:zɪk(ə)][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [wʌz; wəz][ɪ'əʊvər] ,
At eleven o'clock , when the musical part of the entertainment was over ,
 在 十一 点钟 , 什么时候 这 音乐 部分 的 这 娱乐 曾是 超过 ,
 晚上十一点, 当娱乐节目的音乐部分结束后,

[mɪs] - [hæd; həd] [ɔ:'redi] ['fɒli] [sɪ'kjɔrd] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ðə; ði][pə'zɪ(ə)n] [wɪtʃ] ['leɪtər][ɪi; ʃi][wʌz; wəz]
Miss Höst had already fully secured for herself the position which later she was
 错过 - 有 已经 完全 安全 为了 她自己 这 位置 哪个 之后 她 曾是
 [tu:; tə][hoʊld][æz; əz][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][tɑ:m] ['swetnəm] .
to hold as the wife of Tom Swetnam .
 到 抓住 作为 这 妻子 的 汤姆 斯威特南 .

霍斯特小姐已经完全巩固了她后来作为汤姆·斯威特纳姆妻子的地位。

- [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ɪn'spekt] [hɜ:r; hər] ,
Bleakridge had been asked to meet her and inspect her ,
 - 有 到过 问 到 见面 她 和 检查 她 ,
 布莱克里奇被要求与她见面并检查她的身体状况。

布莱克里奇很快便形成了这样的看法：哥本哈根一定是一个奇妙而浪漫的地方，而汤姆·斯威特纳姆对那里了如指掌。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˈjɪrɪz] [wen] [ðə; ði] ['tʊrɪst] ['eɪdʒənsɪz] [fɜːrst] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['ædvɜːtaɪzɪŋ] ['væljuː]

In the earliest years when the tourist agencies first discovered the advertising value

在 这 最早 年 什么时候 这 游客 机构 第一的 发现 这 广告 价值

[ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] " [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] [sʌn] ,

of the phrase "Land of the Midnight Sun ,

的 这 短语 " 土地 的 这 午夜 太阳 ,

在旅游机构最初发现“午夜太阳之国”这一短语的广告价值的那些年里，

" [tɑ:m][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən] [raʊnd] [trɪp] ,
" Tom the adventurous had made the Scandinavian round trip ,
" 汤姆 这 冒险的 有 制成 这 斯堪的纳维亚语 圆形的 旅行 ,
爱冒险的汤姆完成了斯堪的纳维亚半岛的往返之旅。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ˌsʌbsɪkwənt] [ˌsʌmə] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
and each subsequent Summer he had gone off again in the same direction .
和 每个 随后的 夏天 他 有 已消失 离开 再次 在 这 相同的 方向 .
.
.
.

此后的每个夏天，他都朝着同一个方向出发。
[ðə; ði] [ˈsɜ:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [kən'sɜ:rvətɪv] [klʌbz] ,
The serpents of the Hanbridge and the Bursley Conservative clubs ,
这 蛇 的 这 - 和 这 - 保守的 俱乐部 ,
汉布里奇和伯斯利保守党俱乐部的蛇帮，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] [hoʊ'tel] ,
and of the bar of the Five Towns Hotel ,
和 的 这 酒吧 的 这 五 城镇 酒店 ,
还有五镇酒店的酒吧，

[hæd; həd] ['weɪdʒəd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
had wagered that there was a woman at the bottom of it .
有 下注 那 那里 曾是 一个 女士 在 这 底部 的 它 .
我打赌海底有个女人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] .
There was .
那里 曾是 .
有。

[hi:; hi][hæd; həd] [met] [hɜ:r; hər][æt; ət] [məri:nɪst] , [ðə; ði] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] [nɪr] ['helsɪŋɔ:r] ([kɔ:ld] [baɪ]
He had met her at Marienlyst , the watering - place near Helsingor (called by
他 有 遇见 她 在 玛丽恩利斯特 , 这 浇水 - 地方 靠近 赫尔辛格 (称为 经过
[ðə; ði] ['tʊrɪst] ['eɪdʒənsɪz] ['elsɪ'nɔ:; ,elsɪ'nɔ:]) .
the tourist agencies Elsinore) .
这 游客 机构 埃尔西诺) .
他在赫尔辛格附近的温泉胜地马里恩利斯特（旅游机构称之为埃尔西诺）遇见了她。

['mænə] - [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [θri:] , [tɔ:l][ænd; ənd] [æθ'letɪkli] [slɪm] ,
Manna Höst was twenty - three , tall and athletically slim ,
吗哪 - 曾是 二十 - 三 , 高的 和 运动方面 苗条的 ,
曼娜·霍斯特23岁，身材高挑苗条，体态健美。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [blɑ:nd] [ðæn; ðən] ['eni] [gɜ:rl] ['evər] [brɪfɔ:r] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] .
and more blonde than any girl ever before seen in the Five Towns .
和 更多的 金发 比 任何 女孩 曾经 前 已见 在 这 五 城镇 .
比五镇地区以往见过的任何女孩都更金发碧眼。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɡoʊldən] [her] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [waɪt] .
She had golden hair and she wore white .
她 有 金的 头发 和 她 穿着 白色的 .
她有一头金发，身穿白色衣服。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [spʊʊk] ['deɪnɪʃ] , [ˈswɪ:dɪʃ] [ænd; ənd] [nɔ:r'wi:dʒən] .
It was understood that she spoke Danish , Swedish and Norwegian .
它 曾是 理解 那 她 辐 丹麦语 , 瑞典 和 挪威 .
据了解，她会说丹麦语、瑞典语和挪威语。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [frɛntʃ] [wɪð; wɪθ] [fəˈsɪləti] [tuː; tə] [rəˈheɪ] [suːˈʃɑːn] .
She talked French with facility to Renée Souchon .
她 谈话 法语 和 设施 到 蕾妮 苏雄 :

她用法语和蕾妮·苏雄流利交谈。

[ænd; ənd][tɑːm] [sed] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən] [səˈpɑːst] [hɜːr; həɹ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
And Tom said that her knowledge of German surpassed her knowledge of
和 汤姆 说 那 她 知识 的 德语 超越 她 知识 的
[ˈiːðər] [frɛntʃ] [ɔːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
either French or English .
任何一个 法语 或者 英语 :

汤姆说，她对德语的了解超过了她对法语和英语的了解。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɛksələntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt] , [ɪnˈdɪrɪŋ] [ˈæksent] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
She spoke English excellently , with a quaint , endearing accent , but with
她 辐 英语 非常出色 , 和 一个 古雅 , 可爱的 口音 , 但 和
[kəˈrektnəs] .
correctness .
正确性 :

她的英语说得非常好，带着一种古朴可爱的口音，而且发音准确无误。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [juːz][æən; ən][ˈɪdiəm] ([pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈswetnəm] [bɔɪz]) ,
Sometimes she would use an idiom (picked up from the Swetnam boys) ,
有时 她 会 使用 一个 成语 (挑选 向上 从 这 斯威特南 男孩们) ,
她有时会用一些习语（从斯威特南男孩那里学来的），

[ɪkˈskwɪzɪtliˈɛkskwɪzɪtli] [ʌnəˈwer] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪt] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
exquisitely unaware that it was not quite suited to the lips of a young
精美绝伦 不知情 那 它 曾是 不是 相当 适合 到 这 嘴唇 的 一个 年轻的
[ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ;
woman in a strange drawing - room ;
女士 在 一个 奇怪的 绘画 - 房间 ;

他完全没有意识到，这番话并不适合陌生客厅里一位年轻女子的嘴唇；

[hɜːr; həɹ] [ˈɪnəsns] , [haʊˈevər] , [pjʊərəˈfaɪd][aɪˈtiː] .
her innocence , however , purified it .
她 无辜 , 然而 , 纯化 它 :

然而，她的纯真却净化了它。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ˈklæsɪk(ə)l] [ˈsɔŋz] [ɪn][ˈdʒɜːrmən] , [wɪð; wɪθ][drəˈmætɪk] [fɔːrs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ]
She sang classical songs in German , with dramatic force , and she could play
她 唱 古典 歌曲 在 德语 , 和 戏剧性 力量 , 和 她 可以 玩
[əˈkʌmpənɪmənt] .
accompaniments .
伴奏 :

她用德语演唱古典歌曲，充满戏剧张力，而且她还会演奏伴奏。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈhɔːltɪŋli] [pərˈfɔːrmd] [baɪ] [ˈɪŋpən] ,
She was thoroughly familiar with all the music haltingly performed by Ingpen ,
她 曾是 彻底 熟悉的 和 全部 这 音乐 断断续续地 执行 经过 英彭 ,
[ˈdʒænit] , [ɑːnuːŋtʃiːˈɑːtə] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [dʒɔːrdʒ] .
Janet , Annunciata , and young George .
珍妮特 , 圣母领报 , 和 年轻的 乔治 :

她对英潘、珍妮特、安努西亚塔和年轻的乔治磕磕绊绊地演奏的所有音乐都非常熟悉。

[ˈɪŋpən] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [vjuːz] [ðerˈɑːn] .
Ingpen was very seriously interested in her views thereon .
英彭 曾是 非常 严重地 感兴趣的 在 她 浏览 其上 :

英潘对她的看法非常感兴趣。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [əˈbaʊt] [ðə, ði] [frentʃ] [ˈɜːθəz] [frʌm; frəm] [huːz] [wɜːrks] [rəˈnei] [suːˈʃɑːn] [tʃoʊz] [hɜːr; hər]
She knew about the French authors from whose works Renée Souchon chose her
她 知道 关于 这 法语 作者 从 谁 作品 蕾妮 苏雄 选择 她
[resɪˈteɪʃnz] .
recitations .
朗诵 .

她知道蕾妮·苏雄从哪些法国作家的作品中挑选了朗诵曲目。

[ænd; ʌnd] ['stændɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə, ði] [bəˈfeɪ] ['teɪbl] [ɪn] [ðə, ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
And standing up at the buffet table in the dining - room ,
和 常设 向上 在 这 自助餐 桌子 在 这 用餐 - 房间 ,
然后, 他站在餐厅的自助餐桌旁,

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] ['fæbrɪkeɪtɪd] [əˈstaʊndɪŋ] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ɪn] [ðə, ði] ['deɪniʃ] [stɑɪl] .
she had fabricated astounding sandwiches in the Danish style .
她 有 制造 惊人 三明治 在这 丹麦语 风格 .
她做出了令人惊叹的丹麦风味三明治。

[ʃiː, ʃi] ['steɪtɪd] [ðæt] ['deɪniʃ] [kʊks] ['rekənd] ['haɪntɪ] - [θriː] ['sɔːrts] [ʌv; əv] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .
She stated that Danish cooks reckoned ninety - three sorts of sandwiches :
她 声明 那 丹麦语 厨师 估计 九十 - 三 排序 的 三明治 .
她表示, 丹麦厨师统计出了九十三种三明治。

[ʃiː, ʃi] [sed] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪt] , [iːgər] [vɔɪs] , [æprəˈpoʊ] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] : " [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ]
She said in her light , eager voice , apropos of cooking : " There is one thing I
她 说 在 她 光 , 渴望的 嗓音 , 恰好 的 烹饪 : " 那里 是 一 事物 我
[ˈkænɑːt] [ʌndərˈstænd] .
cannot understand .
不能 理解 .
她用轻松、热切的声音, 谈到烹饪时说道: “有一件事我不明白。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [juː; jʊ] ['ɪŋɡlɪʃ] [θroʊ] [jʊr; jər] [pəˈtetoʊ] [tuː; tə] [melt] [ɪn] [koʊld] ['wɔːtər]
I cannot understand why you English throw your potatoes to melt in cold water
我 不能 理解 为什么 你 英语 扔 你的 土豆 到 融化 在 寒冷的 水
[fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [bɔɪl] [ðem; ðəm] . " "
for an hour before you boil them . "
为了 一个 小时 前 你 熬 他们 . " "
我不明白你们英国人为什么要把土豆放在冷水里泡一个小时, 让它们慢慢融化后再煮。

" [nɔːr] [aɪ] ! " [ɪntəˈdʒektɪd] [rəˈnei] [suːˈʃɑːn] .
" **Nor I ! " interjected Renée Souchon .**
" 也不 我 ! " 插话 蕾妮 苏雄 .
“我也不!”蕾妮·苏雄插话道。

[noʊ] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ðə, ði] ['teɪbl] [hæd; həd] ['evər] [kənˈsiːvd] [ðə, ði] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv]
No other woman standing round the table had ever conceived the propriety of
不 其他 女士 常设 圆形的 这 桌子 有 曾经 构思 这 礼 的
[ˈbɔɪlɪŋ] [pəˈtetoʊ] [wɪˈðəʊt] [fɜːrst] ['soʊkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [koʊld] ['wɔːtər] ,
boiling potatoes without first soaking them in cold water ,
沸腾 土豆 没有 第一的 浸泡 他们 在 寒冷的 水 ,
围坐在桌旁的其他女人, 从来没有人想到过煮土豆之前应该先用冷水浸泡。

[ænd; ʌnd] ['mænə] [wʌz; wəz] [riˈkwestɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .
and Manna was requested to explain .
和 吗哪 曾是 请求 到 解释 .
于是, 曼纳被要求做出解释。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " [ʃiː, ʃi] [sed] ,
" **Because** , " **she said** ,
" 因为 , " 她 说 ,
“因为,”她说。

" [aɪ 'ti:] - - [aɪ 'ti:] [lets] [goʊ][ðə; ði][sɔ:lts][ʌv; əv] [pə'tæsiəm] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" it - - it lets go the salts of potassium which are so necessary for the
" 它 - - 它 让我们 去 这 盐 的 钾 哪个 是 所以 必要的 为了 这
- [dɛv] * [lɑ:p] * [mənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] .
pheesical deve * lop * ment of the body .
- 开发 * 垂落 * 精神 的 这 身体 .
“它——它会释放出对身体生理发育至关重要的钾盐。

" [werə'pa:n] ['tə:ʃiəs] ['ɪŋpən] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:n] [krə'fendəʊ] [lɑ:fs] ,
" Whereupon Tertius Ingpen had been taken by one of his long crescendo laughs ,
" 于是 特提乌斯 英彭 有 到过 已采取 经过 一 的 他的 长的 渐强 笑声 ,
“这时，特提乌斯·英彭被他那悠长而渐强的笑声所吸引，
[ə; eɪ] [læf] [ðæt] ['endɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [bent] ['nɪrli] ['dʌb(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
a laugh that ended by his being bent nearly double below the level of the table .
一个 笑 那 结束 经过 他的 存在 弯曲 几乎 双倍的 以下 这 等级 的 这 桌子 .
他大笑起来，最后身体几乎弯成了两截，低于桌子的高度。

[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbɒdi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] , [ænd; ənd] ['ɪŋpən] [hɪm'self] [nɑ:tʃ][ðə; ði] [li:st] .
Everybody was much impressed , and Ingpen himself not the least .
大家 曾是 很多 印象深刻 , 和 英彭 他自己 不是 这 至少 .
所有人都印象深刻，英潘本人也不例外。

['ɪŋpən] ['wʌndə-d] [wʌt] [ə; eɪ][gɜ:rl][soʊ][kəm'pleks][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][ə; eɪ][mæn][laɪk][tɑ:m] ['swetnəm] ,
Ingpen wondered what a girl so complex could see in a man like Tom Swetnam ,
英彭 想知道 什么 一个 女孩 所以 复杂的 可以 看 在 一个 男人 喜欢 汤姆 斯威特南 ,
英潘很纳闷，像她这样心思复杂的女孩，究竟看上汤姆·斯威特纳姆这样的男人什么呢？

[hu:] , [ɔ:l'doʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði][a:ts] , [hæd; həd][noʊ] ['ri:əl] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] [ʌv; əv]
who , although he could talk about the arts , had no real feeling for any of
WHO , 虽然 他 可以 讲话 关于 这 艺术 , 有 不 真实的 感觉 为了 任何 的
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

虽然他能谈论艺术，但他对任何艺术都没有真正的感情。
[bʌt; bət] [wʌt] [ɪm'prest] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mɪs] - [ə'kʌmplɪfməntz]
But what impressed the company even more than Miss Höst's accomplishments
但 什么 印象深刻 这 公司 甚至 更多的 比 错过 - 成就
[wʌz; wəz][ðə; ði]['kændɪd] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kɑ:mpri'hensɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] ,
was the candid fervour of her comprehensive interest in life ,
曾是 这 坦率 热情 的 她 综合的 兴趣 在 生活 ,
但比霍斯特小姐的成就更令公司印象深刻的是她对生活的热情和全面的兴趣。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [wɪ'dəʊt] [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] [ɔ:r] [fɪr] .
which was absolutely without self - consciousness or fear .
哪个 曾是 绝对地 没有 自己 - 意识 或者 害怕 .
完全没有丝毫的羞怯或恐惧。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪs'ɑ:rmɪŋ] [ɪn'dʒenjuəs] ['i:gər] [də'rektnəs,dɑ'rektnəs][tu:; tə][hɑ:rd] -
She talked with the same disarming ingenuous eager directness to hard -
她 谈话 和 这 相同的 解除武装 天真无邪 渴望的 直接 到 难的 -
[feɪst] [tʃɑ:rlz] [fɜ:rnz] , [ðə; ði]['si:krət] [reɪk] ;
faced Charles Fearns , the secret rake ;
面对 查尔斯 费恩斯 , 这 秘密 耙 ;
她用同样令人卸下防备的天真热情和直率，与冷酷无情的浪荡子查尔斯·费恩斯交谈；

[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði][ˈeɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswiːtli] - [sæd] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli]; [tuː; tə] [rəˈnei] **to his wife , the ageing and sweetly - sad mother of a family ; to Renée** 到 他的 妻子 , 这 老化 和 甜蜜地 - 伤心 母亲 的 一个 家庭 ; 到 蕾妮 [suːˈfɑːn] , **Souchon** , 苏雄 ,

献给他年迈而又温柔忧伤的妻子，一位慈爱的母亲；献给蕾妮·苏雄，

[huː] [dɪˈspɑɪt] [hɜːr; həɾ] [ˈpleɪnnəs] [ænd; ənd][hɜːr; həɾ] [ˈruːmərd] [ˈbɪgətɹi] [siːmd] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ɔːl] **who despite her plainness and her rumoured bigotry seemed to attract all** WHO 尽管 她 朴素 和 她 传闻 偏见 似乎 到 吸引 全部 [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][ruːm] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [prəˈvɑːkətɪv] [ɪn][hɜːr; həɾ] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ʌv; əv] **the men in the room by something provocative in her eye and the carriage of** 这 男人 在 这 房间 经过 某物 挑衅 在 她 眼睛 和 这 运输 的 [hɜːr; həɾ][hɪps] ; **her hips ;** 她 臀部 ;

尽管她相貌平平，而且据说还有偏执的传闻，但她眼神中流露出的挑逗和臀部的姿态，似乎吸引了房间里所有的男人；

[tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈstiːvən] ; [tuː; tə] [ˈvɪrə] , [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] **to the simple and powerful Stephen Cheswardine ; to Vera , the delicious** 到 这 简单的 和 强大的 史蒂芬 切斯沃丁 ; 到 维拉 , 这 可口的 [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] [kæt] ; **and elegant cat ;** 和 优雅的 猫 ;

献给朴实而强大的斯蒂芬·切斯沃丁；献给美丽优雅的猫咪维拉；

[tuː; tə][ˈdɑːktər] [ˈstɜːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skɑːtɪ] [ˈmɪstɪsɪzəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈtəːʃɪəs] [ˈɪŋpən] [ðə; ði] **to Doctor Stirling with his Scotch mysticism , and to Tertius Inngen the** 到 医生 斯特灵 和 他的 苏格兰威士忌 神秘主义 , 和 到 特提乌斯 英彭 这 [ˌkɑːnəˈsɜːr] [ænd; ənd] [əˈvaʊd] [ˈbætʃələɾ] . **connoisseur and avowed bachelor .** 行家 和 公开承认 学士 .

献给具有苏格兰神秘主义的斯特林医生，以及鉴赏家兼公开的单身汉特提乌斯·英彭。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [ˈhɪldə] , **She spoke to Hilda ,** 她 辐 到 希尔达 ,

她和希尔达谈了谈，

[ˈdʒænɪt][ænd; ənd] [ˈdeɪzɪ] [ˈmæərɪən] [æz; əz][wʌn] [ˈmembər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈsɪstərhuːd] [tuː; tə] [ˈʌðər] **Janet and Daisy Marrion as one member of a secret sisterhood to other** 珍妮特 和 雏菊 马里恩 作为 一 成员 的 一个 秘密 姐妹情谊 到 其他 [ˈmembər] , **members ,** 成员 ,

Janet 和 Daisy Marrion 是与其他成员组成的秘密姐妹会的成员之一

[tuː; tə][ɑːnuːnˌtʃiːˈɑːtə][æz; əz][ə; eɪ] [ˌjʌŋ] [gɜːrɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [æz; əz][æn; ən] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [ˈsɪstər] . **to Annunciata as a young girl , and to George as an initiated sister .** 到 圣母领报 作为 一个 年轻的 女孩 , 和 到 乔治 作为 一个 启动 姐姐 .

对少女时期的安努西亚塔，以及作为受过启蒙的修女的乔治来说。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðəm; ðəm][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [ˈedwɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌstfl] [glæns] [æz; əz][tuː; tə][wʌn] [huːz] **She left them to turn to Edwin with a trustful glance as to one whose** 她 左边 他们 到 转动 到 埃德温 和 一个 值得信赖的 瞥一眼 作为 到 一 谁 [ˈspeɪ(ə)l] [rɪˌlaɪəˈbɪləti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈvaɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɜːrst] . **special reliability she had divined from the first .** 特别的 可靠性 她 有 神谕 从 这 第一的 .

她离开他们，转身看向埃德温，眼中充满了信任，因为她从一开始就感觉到埃德温的特别可靠。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [lɪ'kɜːr] , [mɪs] - , " ['edwɪn] [en'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] .

" Have a liqueur , Miss Höst , " Edwin enjoined her .
" 有 一个 酒 , 错过 - , " 埃德温 禁止 她 .

“霍斯特小姐，喝杯利口酒吧，”埃德温劝道。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪpɪŋ] [ʃɑːrˈtruːz] .

In a moment she was sipping Chartreuse .
在 一个 片刻 她 曾是 啜饮 黄绿色 .

片刻之后，她便开始啜饮查特酒。

" [aɪ] [lʌv] [aɪ ˈtiː] !

" I love it !
" 我 爱 它 !

“我喜欢它！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .

" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [bɪˈniːθ] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˈfriːdəmz] [ænd; ənd] [ˈfræŋknəs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]

But somehow beneath all such freedoms and frankness she did not cease to be
但 不知何故 下面 全部 这样的 自由 和 坦率 她 做过 不是 停止 到 是

[ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪˈzɜːrvz] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] .

a maiden with reserves of mystery .
一个 少女 和 储备 的 神秘 .

但是，在所有这些自由和坦率之下，她仍然保留着少女的神秘感。

[hɜːr; hər] [əˈsʌmp(ə)n] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [ˌmɪsɪnˈtɜːrprət] [hɜːr; hər] [dɪˈmiːnər] [wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l]

Her assumption that nobody could misinterpret her demeanour was remarkable
她 假设 那 无人 可以 曲解 她 风度 曾是 卓越

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [əbˈzɜːvəz] ,

to the English observers ,
到 这 英语 观察员 ,

她认为没有人会误解她的举止，这种想法令英国观察家们感到惊讶。

[ænd; ənd][faːr] [mɔːr] [soʊ][tuː; tə] [rəˈnei] [suːˈfɑːn] .

and far more so to Renée Souchon .
和 远的 更多的 所以 到 蕾妮 苏雄 .

尤其对蕾妮·苏雄来说更是如此。

[ɔːl] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈpiːkənt] [blɑːnd] [feɪs] , [ˈskersli] [ˈprɪti] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈrestləs]

All gazed at her piquant blonde face , scarcely pretty , with its ardent restless
全部 凝视 在 她 辛辣的 金发 脸 , 几乎 漂亮的 , 和 它是 热心 不安

[aɪz] ,

eyes ,
眼睛 ,

所有人都盯着她那张算不上漂亮、却透着一股热情而躁动的金发脸庞。

[ænd; ənd] [felt][ðə; ði] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈkɑːmplɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwɪk] , [ˈsɜːrtɪŋ] [ˈsɪmpəθi] .

and felt the startling compliment of her quick , searching sympathy .
和 毛毡 这 令人震惊 赞扬 的 她 快的 , 搜索 同情 .

并感受到了她迅速而真切的同情，这让他感到无比惊喜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ˈtɪŋɡlɪŋli] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səkˈses] , [pruːvd] [iːˈzəli] [iːˈkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl]

And she , tinglingly aware of her success , proved easily equal to the ordeal
和 她 , 刺痛 意识到的 的 她 成功 , 已证实 容易地 平等的 到 这 考验

[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

of it .
的 它 .

她对自己的成功感到无比兴奋，并轻松应对了随之而来的考验。

[ˈoʊnli][æ̃t; ə̃t] [rɛr] [ˈɪntərvl̩z] [dɪd][jɪː; jɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [æ̃t; ə̃t][ðə; ðɪ] [bɪˈtroʊðd] ,
Only at rare intervals did she give a look at the betrothed ,
仅有的 在 稀有的 间隔 做过 她 给 一个 看 在 这 未婚妻 ,
她只有极少数时候才会瞥一眼未婚夫。

[æ̃z; ə̃z] [ɪf] [fɔːr; fər][kɑːnfərˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪˈkjʊrəti] .
as if for confirmation of her security .
作为 如果 为了 确认 的 她 安全 .
仿佛是为了确认她的安全。

[æ̃z; ə̃z][fɔːr; fər][tɑːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈsʌmwʌt] [ˈʌnˈnəːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈbrɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
As for Tom , he was positively somewhat unnerved by the brilliance of the
作为 为了 汤姆 , 他 曾是 积极地 有些 不安 经过 这 辉煌 的 这
[pərˈfɔːrməns] .
performance .
表现 .
至于汤姆, 他确实被这场精彩的表演弄得有些不安。

[hiː; hi][left] [hɜːr; hər][əˈloʊn] , [wɪˈðəʊt] [ˈgaɪd(ə)ns] ,
He left her alone , without guidance ,
他 左边 她 独自的 , 没有 指导 ,
他把她独自一人留下, 没有给她任何指引。

[æ̃z; ə̃z][ə; eɪ] [rɪŋ] - [ˈmæstər] [huː] [ʃʊd; ʃəd][stænd][əˈsaɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrn][ænd; ənd] [seɪ] : " [siː] [ðɪs]
as a ring - master who should stand aside during a turn and say : " See this
作为 一个 戒指 - 掌握 WHO 应该 站立 旁边 期间 一个 转动 和 说 : " 看 这
[ˈmɑːrv(ə)l] !
marvel !
奇迹 !
就像马戏团的司仪在表演间隙走到一边说：“看看这个奇迹！

[aɪ][eɪˈem][noʊ][bɔːŋgər] [ˈnesəsəri] .
I am no longer necessary .
我 是 不 更长 必要的 .
我不再被需要了。

" [wen] [ˈpiːp(ə)l] [glɑːnst] [æ̃t; ə̃t][hɪm; ɪm][ˈæftər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪˈfekts] , [hiː; hi] [wʊd] [glæns]
" When people glanced at him after one of her effects , he would glance
" 什么时候 人们 瞥了一眼 在 他 后 一 的 她 效果 , 他 会 瞥一眼
[ˈmɑːdistli] [əˈweɪ] ,
modestly away ,
谦虚地 离开 ,
“当人们瞥见她留下的遗物时, 他会谦虚地移开目光。”

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][ðəm; ðəm][hɪz; ɪz][ɪˈluːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ðɪ]
striving to hide from them his illusion that he himself had created the
努力 到 隐藏 从 他们 他的 错觉 那 他 他自己 有 创建 这
[bɪˈwɪtʃɪŋ] [gɜːrl] .
bewitching girl .
迷人的 女孩 .
他竭力向他们隐瞒自己亲手创造了那个迷人女孩的幻觉。

[æ̃t; ə̃t][hæf][pæst][ɪˈlev(ə)n] , [wen] [ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪər] [əˈseɪmblɪdʒ] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
At half past eleven , when the entire assemblage passed into the drawing - room ,
在 一半 过去的 十一 , 什么时候 这 全部的 装配 通过了 进入 这 绘画 - 房间 ,
十一点半, 当所有人进入客厅时,

[ʃiː, ʃi] [draːpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ] - [stuːl] [ænd; ənd][brɪˈgæn][ə; eɪ] - [wɔːltz][wið; wiθ]
she dropped on to the piano - stool and began a Waldteufel waltz with
她 掉落 在 到 这 钢琴 - 凳子 和 开始 一个 - 华尔兹 和
[ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [sɪˈdʌktɪvnəs] .
irresistible seductiveness .
无法抗拒 诱惑力 .

她一屁股坐在钢琴凳上，开始跳起瓦尔德特费尔圆舞曲，舞姿极具诱惑力。

[ˈhɪldəz] [hɑːrt] [liːpt] .
Hilda's heart leaped .
希尔达的 心 跳跃 .

希尔达的心猛地一跳。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði][ˈkɑːrpiːt][wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ,
In a minute the carpet was up , and the night ,
在 一个 分钟 这 地毯 曾是 向上 , 和 这 夜晚 ,
一分钟之内，地毯就铺好了，夜幕降临。

[wɪtʃ] [ɔːl][hæd; həd][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][æən; ən][end] , [brɪˈgæn] .
which all had supposed to be at an end , began .
哪个 全部 有 据称 到 是 在 一个 结尾 , 开始 .

原本以为已经结束的一切，却又开始了。

[æt; ət] [ˈnɪrli] [wʌn][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði][ˈpɑːrti][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈstrɔːŋli] [baɪ][ɪts] [oʊn]
At nearly one o'clock in the morning the party was moving strongly by its own
在 几乎 一 点钟 在 这 早晨 这 派对 曾是 移动 强烈 经过 它是自己的
[əˈkwɔːrd] [moʊˈmentəm][ænd; ənd] [ˈniːdɪd] [ˈniːðər] [ðə; ði] [ɪnˌvɪgəˈreɪʃən] [nɔːr][ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [wɪtʃ]
acquired momentum and needed neither the invigoration nor the guidance which
获得 势头 和 需要 两者都不 这 活力 也不 这 指导 哪个

[həʊsts][ˈɔːf(ə)n][ɑːr; ər] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ɡɪv] .
hosts often are compelled to give .
主持人 经常 是 被迫 到 给 .

将近凌晨一点，聚会凭借自身积累的势头强劲前进，既不需要主人通常不得不提供的激励，也不需要指导。

[ˈhɪldə] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ] [ˈʃɒtɪʃ] [wɪð; wiθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈstɜːlɪŋ] , [mɪst] [ˈdʒænit][frʌm; frəm]
Hilda , having finished a schottische with Dr . Stirling , missed Janet from
希尔达 , 拥有 完成的 一个 苏格兰 和 博士 . 斯特灵 , 错过 珍妮特 从
[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
the drawing - room .
这 绘画 - 房间 .

希尔达和斯特林医生吃完苏格兰面包后，在客厅里想念珍妮特。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Leaving the room in search of her ,
离开 这 房间 在 搜索 的 她 ,

离开房间去找她，

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ˈedwɪn][wɪð; wiθ][tɑːm] [ˈswetnəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈmænə] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
she saw Edwin with Tom Swetnam and the glowing Manna at the top of the
她 锯 埃德温 和 汤姆 斯威特南 和 这 发光 吗哪 在 这 顶部 的 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

她看到埃德温和汤姆·斯威特纳姆以及闪闪发光的玛娜在楼梯顶端。

" [həˈloʊ] !
" **Hello !**
" 你好 !

“你好！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] .
" **she called out** .
" 她 称为 出去 .

她喊道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɒks] [ˈduːɪŋ] ?
" **What are you folks doing** ?
" 什么 是 你 各位 正在做 ?

你们在做什么？

" - [laɪt] [læf] [dɪˈsendɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈkrɪstl] .
" **Manna's light laugh descended like a shower of crystals** .
" - 光 笑 下降 喜欢 一个 淋浴 的 晶体 .

曼纳的轻笑声如同水晶雨般落下。

" [dʒʌst] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəːnstɪˈtuːʃənl] , " ['edwɪn] [ˈænsər] .
" **Just taking a constitutional** , " **Edwin answered** .
" 只是 采取 一个 宪法 , " 埃德温 回答 .

“只是做个宪法检查，”埃德温回答道。

[ˈhɪldə] [weɪvd] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ɪn] [ˈpæsɪŋ] .
Hilda waved to them in passing .
希尔达 挥手 到 他们 在 通过 .

希尔达路过时向他们挥了挥手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ɪˈleɪtɪd] .
She was extremely elated .
她 曾是 极其 欣喜若狂 .

她欣喜若狂。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈɪnsɪdənts] [wʌz; wəz][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [blæk] [leɪs] [frɑːk] .
Among other agreeable incidents was the success of her new black lace frock .
之中 其他 同意 事件 曾是 这 成功 的 她 新的 黑色的 蕾丝 连衣裙 .

其他令人愉快的事情还包括她新买的黑色蕾丝连衣裙大受欢迎。

[ˈedwɪnz] [vɔɪs] [pliːzd] [hɜːr; hər] , - - [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][kɑːm] , [waɪz] , [ænd; ænd][kaɪnd] ,
Edwin's voice pleased her , - - **it was so calm** , **wise** , **and kind** ,
埃德温的 嗓音 高兴 她 , - - 它 曾是 所以 冷静的 , 明智的 , 和 种类 ,

埃德温的声音让她感到愉悦——那声音如此平静、睿智、和蔼。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mɪˈstɪriəsli] [aɪˈrɒnɪk,-kəl] .
and at the same time mysteriously ironical .
和 在 这 相同的 时间 神秘地 讽刺 .

同时又带有一种神秘的讽刺意味。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这两人(These Twain)

第30/30页

[ʃiː; ʃi] [ə'keɪz(ə)nəli] [əd'mɪtɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [wen] ['edwɪn][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ]
She occasionally admitted , at the sound of that voice when Edwin was in high
她 偶尔 承认 , 在 这 声音 的 那 嗓音 什么时候 埃德温 曾是 在 高的
['spirits] ,
spirits ,
烈酒 ,

她偶尔会承认，当埃德温兴高采烈的时候，听到那个声音，她会.....

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [kəm'pli:tli] [ðə; ði] [mɔːr] [wɪð'drɔːn] [ɑːr'keɪnə]
that she had never been able to explore completely the more withdrawn arcana
那 她 有 绝不 到过 有能力的 到 探索 完全地 这 更多的 撤回 秘术
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
of his nature .
的 他的 自然 .

她始终未能完全探索他性格中那些更为内敛的奥秘。

[hiː; hi][hæd; həd] [br'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [pər'fekʃ(ə)n] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
He had behaved with perfection that evening .
他 有 表现 和 完美 那 晚上 .

他当晚的表现堪称完美。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
She admitted that he was the basis of the evening ,
她 承认 那 他 曾是 这 基础 的 这 晚上 ,
她承认他是当晚活动的基础。

[ðæt] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [sʌt] ['traɪəmfz] .
that without him she could never have such triumphs .
那 没有 他 她 可以 绝不 有 这样的 胜利 .

如果没有他，她永远不可能取得这样的成就。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][baɪ] ['spendɪŋ] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] [pər] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːrks]
It was strange that a man by spending so many hours per day at a works
它 曾是 奇怪的 那 一个 男人 经过 开支 所以 许多 小时 每 天 在 一个 作品
[kʊd; kəd] [kri'eɪt] [ðə; ði] ['kɑːmplɪkətɪd] [iːz] [ænd; ænd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] .
could create the complicated ease and luxury of a home .
可以 创造 这 复杂的 舒适 和 奢华 的 一个 家 .

很奇怪，一个人每天在工厂里待那么长时间，竟然能创造出如此复杂、舒适、奢华的家。

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [haʊ] ['stedəli] [ænd; ænd] ['ʃʊrli] [hiː; hi][hæd; həd] ['prəʊɡrest] [sɪns] [ðer; ðər] ['mæɪrɪdʒ] ,
She perceived how steadily and surely he had progressed since their marriage ,
她 感知 如何 稳步 和 一定 他 有 进展 自从 他们的 婚姻 ,

她察觉到自从他们结婚以来，他进步得多么稳步而显著。

[ænd; ænd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃəsnəs] ['ɔːlweɪz] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪt'self] ,
and how his cautiousness always justified itself ,
和 如何 他的 谨慎 总是 合理的 本身 ,

以及他的谨慎总是得到证明是合理的。

[ænd; ænd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [duː] .
and how he had done all that he had said he would do .
和 如何 他 有 完毕 全部 那 他 有 说 他 会 做 .

以及他如何做到了他所承诺的一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [mɪˈrækjələs] [kriˈeɪtɪv] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æt; ət]
And she had a vision of that same miraculous creative force of his at
和 她 有 一个 想象 的 那 相同的 神奇 有创造力的 力量 的 他的 在
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

她看到了他身上那种神奇的创造力在发挥作用。

[baɪ][hɜːr; hər][voʊˈlɪ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [nɪr] [ˈfjuːtʃər][əˈpɑːn] - [hɔːl] .
by her volition , in the near future upon Ladderedge Hall .
经过 她 意志 , 在 这 靠近 未来 之上 - 大厅 .

她自愿在不久的将来搬到拉德里奇庄园。

[hɜːr; hər] [muːd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈkɑːmpaʊnd][ʌv; əv][hjuːˈmɪləti] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][self] -
Her mood became a strange compound of humility before him and of self -
她 情绪 成为 一个 奇怪的 化合物 的 谦逊 前 他 和 的 自己 -
[ˈkɑːnfɪdənt] [praɪd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [hɪm; ɪm] .
confident pride in her own power to influence him .
自信的 自豪 在 她 自己的 力量 到 影响 他 .

她的情绪变得很复杂，既对他感到谦卑，又对自己能够影响他的能力感到自信和自豪。

[ɪn][ðə; ði][ˈbuːdwaːr][ˈdʒænit][wʌz; wəz] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][soʊl] [ˈiːzi] [tʃer] .
In the boudoir Janet was reclining in the sole easy chair .
在 这 闺房 珍妮特 曾是 斜倚 在 这 唯一 简单的 椅子 .

在闺房里，珍妮特斜倚在唯一一张扶手椅上。

[drest] [ɪn] [greɪ] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈbændənd] [waɪt]) , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][slɪm][æz; əz][ˈevər] ,
Dressed in grey (she had abandoned white) , she was as slim as ever ,
穿着 在 灰色的 (她 有 弃 白色的) , 她 曾是 作为 苗条的 作为 曾经 ,
[dʒaɪ] [wɜːr] [hɜːr] [eɪdʒ] .
她身着灰色衣服（她已经不再穿白色了），身材依然苗条。

[ænd; ənd][dɪd][nɔːt] [lʊk] [hɜːr; hər][eɪdʒ] .
and did not look her age .
和 做过 不是 看 她 年龄 .

而且看起来不像她实际年龄。

[wɪð; wɪθ] [feɪs] [flʌʃt] , [aɪz] [ɡlɪntɪŋ] [ˈʌndər] [ˈdruːpɪŋ] [lɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈbʊzəm] [ˈhiːvɪŋ] [ˈræðər]
With face flushed , eyes glinting under drooping lids , and bosom heaving rather
和 脸 酡 , 眼睛 闪闪发光 在下面 下垂 盖子 , 和 怀 起伏 相当
[ˈkwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

她面色潮红，双眼在下垂的眼睑下闪着光，胸口剧烈起伏。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] [stiɪl] [ˈʌndər]
she might have passed in the half - light for a young married woman still under
她 可能 有 通过了 在 这 一半 - 光 为了 一个 年轻的 已婚 女士 仍然 在下面
[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ˈmætrɪməʊni] ,
the excitement of matrimony ,
这 激动 的 婚姻 ,

在昏暗的光线下，她或许会被误认为是一位仍沉浸在婚姻喜悦中的年轻已婚女子。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɜːrdʒɪn][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] .
instead of a virgin of forty .
反而 的 一个 处女 的 四十 .

而不是一个四十岁的处女。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dʌn] [ʌp][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][haɪd][marˈself] !
" **I was so done up I had to come and hide myself !**
" 我 曾是 所以 完毕 向上 我 有 到 来 和 隐藏 我 !

“我当时气得都快崩溃了，只好躲起来！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [təʊn] .
" **she murmured in a dreamy tone** .
" 她 低声说道 在 一个 梦幻般的 语气 。

她用梦幻般的语气低声说道。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːv] [hæd; həd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] . . . "
" **Well , of course you've had the journey to - day and everything** . . . "
" 出色地 , 的 课程 你已经 有 这 旅行 到 - 天 和 一切 . . . "
“当然，你今天经历了这一切.....”

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] [kʌm] [ə'krɔːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dænsər][æz; əz] [tʃɑːrlz] [fɜːrnz] !
" **I never did come across such a dancer as Charles Fearn**s !
" 我 绝不 做过 来 穿过 这样的 一个 舞蹈家 作为 查尔斯 费恩斯 !
“我从未见过像查尔斯·费恩斯这样优秀的舞蹈家！”

" [dʒænit] [went] [ɑːn] .
" **Janet went on** .
" 珍妮特 去 在 。

珍妮特继续说道。

" [jes] , " [sed] ['hɪldə] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪər] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn]
" **Yes , " said Hilda , standing with her back to the fire , with one hand on**
" 是的 , " 说 希尔达 , 常设 和 她 后退 到 这 火 , 和 一 手 在
[ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
the mantelpiece .
这 壁炉架 。

“是的，”希尔达说着，背对着火堆站着，一只手扶着壁炉架。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['dænsər] - - [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .
" **He's a great dancer - - or at least he makes you think so** .
" 他是 一个 伟大的 舞蹈家 - - 或者 在 至少 他 制作 你 思考 所以 。
“他是个很棒的舞者——或者至少他会让你这么认为。”

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] ['hiːz] [ə; eɪ][bæd][mæn] . "
But I'm sure he's a bad man . "
但 我是 当然 他是 一个 坏的 男人 。”

但我确信他是个坏人。

" [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz] !
" **Yes , I suppose he is** !
" 是的 , 我 认为 他 是 ！

“是的，我想他是！”

" [dʒænit] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **Janet agreed with a sigh** .
" 珍妮特 同意 和 一个 叹 。

珍妮特叹了口气，表示同意。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [spəʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [lʊkt] [ə'weɪ] .
Neither of the women spoke for a moment , and each looked away .
两者都不 的 这 女性 辐 为了 一个 片刻 , 和 每个 看起来 离开 。

两个女人沉默了一会儿，都把目光移开了。

[θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [keɪm] [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [pleɪd] [baɪ]
Through the closed door came the muffled sound of the piano , played by
通过 这 关闭 门 来了 这 闷音 声音 的 这 钢琴 , 玩 经过
[ɑːnuːnʃiː'ɑːtə] .
Annunciata .
圣母领报 。

透过紧闭的房门，传来安努西亚塔弹奏的钢琴的闷响。

[nɒʊ] ['melədi] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] ,
No melody was distinguishable ,
不 旋律 曾是 可区分的 ,

听不出任何旋律。

- - ['oʊnli][ðə; ði] [pər'kʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] ['kɔrdz] ['bi:tɪŋ] [aʊt][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:]
- - only the percussion of the bass chords beating out the time of a new
- - 仅有的 这 打击乐器 的 这 低音 和弦 殴打 出去 这 时间 的 一个 新的
[mə'zɜ:rkə] .
mazurka .
玛祖卡舞曲 .

——只有低音和弦的打击乐在敲击着新玛祖卡舞曲的节奏。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['feɪntli] [bʌt; bət] ['pæʃənətli] [pʌlst] [ɪn][ðə; ði]['fi:vər] [ʌv; əv]
It was as if the whole house faintly but passionately pulsed in the fever of
它 曾是 作为 如果 这 所有的 房子 淡淡的 但 热情地 脉冲 在 这 发烧 的
[ðə; ði] [dæns] .
the dance .
这 舞蹈 .

仿佛整栋房子都随着舞会的热潮微微而热烈地跳动着。

" [aɪ] [si:] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [rɒ'seti] , " [sed] ['dʒænit][æt; ət][læst] ,
" I see you've got a Rossetti , " said Janet at last ,
" 我 看 你已经 得到 一个 罗塞蒂 , " 说 珍妮特 在 最后的 ,
"我看到你有一幅罗塞蒂的画,"珍妮特最后说道。

['fɪŋɡərɪŋ] [ə; eɪ] [blu:] ['vɔ:ljəm] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] .
fingering a blue volume that lay on the desk .
指法 一个 蓝色的 体积 那 躺 在 这 桌子 .

他抚摸着桌上的一本蓝色书籍。

" ['edwɪn] [ɡerɪ] [aɪ 'ti:][em 'i:] , " ['hɪldə] [rɪ'plaɪd] .
" Edwin gave it me , " Hilda replied .
" 埃德温 给予 它 我 , " 希尔达 回复 .

“是埃德温给我的,”希尔达回答说。

" ['hi:z] ['ɡrædʒuəli] ['ɡɪvɪŋ] [em 'i:][ɔ:l][maɪ] ['praɪvət] ['pɒvəts] .
" He's gradually giving me all my private poets .
" 他是 逐步地 给予 我 全部 我的 私人的 诗人 .

“他正逐渐把我的私人诗人全都给我。”

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [mʌtʃ] ['leɪtli] .
But somehow I haven't been able to read much lately .
但 不知何故 我 还没有 到过 有能力的 到 读 很多 最近 .

但不知为何,我最近没怎么看书。

[aɪ][ɪk'spekt] [ɪts] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [meɪks] [em 'i:] ['restləs] . "
I expect it's the idea of moving into the country that makes me restless . "
我 预计 它是 这 主意 的 移动 进入 这 国家 那 制作 我 不安 . "
我想,让我坐立不安的,大概是搬到乡下居住的想法吧。

我想,让我坐立不安的,大概是搬到乡下居住的想法吧。

" [bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:] ['setld] , [ɔ:l] [ðæt] ? "
" But is it settled , all that ? "
" 但 是 它 定居 , 全部 那 ? "
但这一切真的都尘埃落定了吗?

但这一切真的都尘埃落定了吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] ['setld] , [maɪ] [dɪr] .
" Of course it's settled , my dear .
" 的 课程 它是 定居 , 我的 亲爱的 .

“当然,这件事已经解决了,亲爱的。”

[aɪm] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] - - " [hɪldə] [spəʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] [æz; əz][ʌv; əv]
I'm determined to take him away - - " Hilda spoke of her husband as of
我是 决定 到 拿 他 离开 - - " 希尔达 辐 的 她 丈夫 作为 的
[ə; eɪ][pɑ:rs(ə)] [ɔ:r] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ber] [ɑ:n][ə; eɪ] [tfeɪn] ,
a parcel or an intelligent bear on a chain ,
一个 包裹 或者 一个 聪明的 熊 在 一个 链 ,
“我决心要把他带走——”希尔达把她的丈夫比作一个包裹或一头被链子拴着的聪明的熊。

[æz; əz] ['ʌvɪŋ] [waɪvz] [meɪ] - - " [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] .
as loving wives may - - " right out of all this .
作为 爱 妻子们 可能 - - " 正确的 出去 的 全部 这 .
就像深爱妻子的妻子们可能会说的那样——“完全摆脱这一切。

[aɪm] [ʃʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I'm sure it will be a good thing for him .
我是 当然 它 将要 是 一个 好的 事物 为了 他 .
我相信这对他是件好事。

[hi:; hi] ['dʌznt] [maɪnd] , [ˈri:əli] .
He doesn't mind , really .
他 不 头脑 , 真的 .
他其实并不介意。

[ˈhi:z] ['pra:mɪst] [em 'i:] .
He's promised me .
他是 承诺 我 .
他答应过我。

[ˈoʊnli][hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊ] [ʌv; əv] [ˈi:ðər] ['selɪŋ] [ɔ:r] ['letɪŋ] [ðɪs] [haʊs] [fɜ:rst] .
Only he wants to make sure of either selling or letting this house first .
仅有的 他 想要 到 制作 当然 的 任何一个 销售 或者 出租 这 房子 第一的 .
他只是想先确定这房子是卖掉还是出租。

[ˈhi:z] [ˈɔ:lweɪz] ['veri] ['kɔ:ʃəs] , ['edwɪn][ɪz] .
He's always very cautious , Edwin is .
他是 总是 非常 谨慎 , 埃德温 是 .
埃德温一向非常谨慎。

[hi:; hi] ['sɪmplɪ] [heɪts] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [streɪt] [ɔ:f] . "
He simply hates doing a thing straight off . "
他 简单地 讨厌 正在做 一个 事物 直的 离开 . "
他就是不喜欢直接去做事。

" [jes] , [hi:; hi][ɪz] ['ræðər] [ðæt] [wei] [ɪn'klaɪnd] , " [sed] ['dʒænit] .
" Yes , he is rather that way inclined , " said Janet .
" 是的 , 他 是 相当 那 方式 倾斜 , " 说 珍妮特 .
“是的，他确实有这方面的倾向，”珍妮特说。

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] - [æt; ət][wʌns] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] ['dɪdnt] [mu:v] ['ɪntu:][aɪ 'ti:]
" I wanted him to take Ladderedge at once , even if we didn't move into it
" 我 通缉 他 到 拿 - 在 一次 , 甚至 如果 我们 没有 移动 进入 它
.
:
.
“我希望他立刻接管 Ladderedge，即使我们不搬进去住。

[ˈenihaʊ] [wi:; wi] ['kʊdnt] [mu:v] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] [ɪ'mɪ:diətli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'per] [ænd; ænd]
Anyhow we couldn't move into it immediately , because of the repairs and
无论如何 我们 不能 移动 进入 它 立即地 , 因为 的 这 维修 和
[θɪŋz] .
things .
事物 .
总之，由于维修等原因，我们不能立即搬进去。

[ðeɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] , [aɪ] [noʊ] .
They'll take a fine time , I know .
他们会 拿 一个 美好的 时间 , 我 知道 .

我知道，他们需要很长时间。

[wiː; wi][kæn; kən][get][aɪ 'tiː][fɔːr; fər]['sɪksti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .
We can get it for sixty pounds a year .
我们 能 得到 它 为了 六十 磅 一个 年 .

我们每年只需花费六十英镑就能买到它。

[ænd; ənd] [wɒts] ['sɪksti] [paʊndz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tuː; tə]['edwɪn] ?
And what's sixty pounds more or less to Edwin ?
和 是什么 六十 磅 更多的 或者较少的 到 埃德温 ?

对埃德温来说，多六十磅又有什么关系呢？

[ɪts] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] .
It's no more than what the rent of this house would be .
它是 不 更多的 比 什么 这 租 的 这 房子 会 是 .

这价格不会超过这栋房子的租金。

[bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] !
But no , he wouldn't !
但 不 , 他 不会 !

但他不会！

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [wer] [hiː; hi][stændz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [haʊs] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [dʌz] ['eniθɪŋ] [els] !
He must see where he stands with this house before he does anything else !
他 必须 看 在哪里 他 站立 和 这 房子 前 他 做 任何事物 别的 !

他必须先弄清楚自己在这所房子里的地位，才能做其他事！

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɔːltər][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] !
You can't alter him , you know !
你 不能 改变 他 , 你 知道 !

你知道，你改变不了他！

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['kɔːʃəsli] [pʊʃt] , [ænd; ənd] ['ɪŋpən] ['entərd] .
" The door was cautiously pushed , and Ingpen entered .
" 这 门 曾是 谨慎地 推动 , 和 英彭 进入 .

“门被小心翼翼地推了进去，英彭走了进去。”

" [soʊ] [jʊə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɜːr; hər] !
" So you're discussing her !
" 所以 你是 讨论 她 !

所以你们在讨论她！

" [hiː; hi] [sed] , [loʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'tɪrɪk] [grɪn] .
" he said , low , with a satiric grin .
" 他 说 , 低的 , 和 一个 讽刺的 咧嘴笑 .

“他低声说道，脸上带着讽刺的笑容。”

" [dɪ'skʌsɪŋ] [huː] ? " ['hɪldə] ['ʃɑːrpli] [dɪ'mɑːndɪd] .
" Discussing who ? " Hilda sharply demanded .
" 讨论 WHO ? " 希尔达 尖锐地 要求 .

“在讨论谁？”希尔达厉声问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] . "
" You know . "
" 你 知道 . "

“你知道。”

" ['təːʃəs] , " [sed] ['hɪldə] , " [jʊə(r)] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] .
" Tertius , " said Hilda , " you're worse than a woman .
" 特提乌斯 , " 说 希尔达 , " 你是 更糟 比 一个 女士 .

“特提乌斯，”希尔达说，“你比女人还不如。”

" [hi:; hi] [ˈɡɪɡld] [wɪð; wɪθ] [dr'laɪt] .
" **He giggled with delight** .
" 他 咯咯地笑 和 喜 .

他高兴地咯咯笑了起来。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [sɪ'vɪr] . "
" **I suppose you mean that to be very severe** . "
" 我 认为 你 意思是 那 到 是 非常 严重 . "

“我想你的意思是说非常严厉吧。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] - . "
" **If you want to know , we were talking about Ladderedge** . "
" 如果 你 想 到 知道 , 我们 是 说 关于 - . "

“如果你想知道的话，我们当时在谈论 Ladderedge。”

" [soʊ][ə'pɑ:lədʒaɪz] !
" **So apologise** !
" 所以 道歉 !

“那就道歉吧！ ”

" [ˈædɪd] [ˈdʒænit] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] .
" **added Janet , sitting up** .
" 额外 珍妮特 , 坐着 向上 .

“珍妮特坐起身来，补充道。”

[ɪŋpənz] [feɪs] [ˈstreɪtnd] , [ænd; ənd][hi:; hi][br'gæn][tu:; tə][tæp][hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] .
Ingpen's face straightened , and he began to tap his teeth with his thumb .
英彭的 脸 拉直 , 和 他 开始 到 轻敲 他的 牙齿 和 他的 拇指 .

英潘的脸色变得严肃起来，他开始用拇指敲打牙齿。

" [ˈkjəriəs] !
" **Curious** !
" 好奇的 !

“好奇的！

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [ə'baʊt] .
That's just what I came in about .
那就是 只是 什么 我 来了 在 关于 .

我就是为此而来的。

[aɪv] [bɪn] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈi:vnɪŋ] .
I've been trying to get a chance to tell you all the evening .
我已经 到过 尝试 到 得到 一个 机会 到 告诉 你 全部 这 晚上 .

我一直想找机会跟你们说说今晚发生的事。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbə:di] [els] [ˈæftər] - , [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][æks] .
There's somebody else after Ladderedge , a man from Axe .
有 某人 别的 后 - , 一个 男人 从 斧头 .

还有一个人盯上了 Ladderedge，他来自 Axe。

[ˈhi:z] [bɪn] [tu:; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:] [twais] [ðɪs] [wi:k] .
He's been to look over it twice this week .
他是 到过 到 看 超过 它 两次 这 星期 .

他这周已经去看过两次了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][tɪp][ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [wɪŋk] .
I thought I'd tip you the wink .
我 想法 ID 提示 你 这 眨眼 .

我想给你眨眨眼示意一下。

" [ˈhɪldə] [stʊd] [ɪ'rekt] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈʃəuldəz] [bæk] .
" **Hilda stood erect , putting her shoulders back** .
" 希尔达 站立 直立 , 推杆 她 肩膀 后退 .

希尔达挺直了身子，双肩向后展开。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][təʊld][ˈedwɪn] ?
" **Have you told Edwin ?**
" 有 你 讲述 埃德温 ?

你告诉埃德温了吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [ˈveri] [ˈkɜ:rtli] .
" **she asked very curtly** .
" 她 问 非常 简短地 .

她语气生硬地问道。

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ? "
" **What did he say ?** "
" 什么 做过 他 说 ? "

他说了什么？

" [hi:; hi] [sed] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [dɑ:dʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] - [ˈerdʒənts][tu:; tə] [ˈkwɪkən] [θɪŋz] [ʌp]
" **He said it was only a dodge of the house - agent's to quicken things up**
" 他 说 它 曾是 仅有的 一个 躲闪 的 这 房子 - 经纪人 到 加速 事物 向上
. "
. "
. "
. "

他说这只是房屋中介为了加快交易速度而耍的花招。

" [ænd; ʌnd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ɪz] ? "
" **And do you think it is ?** "
" 和 做 你 思考 它 是 ? "

你觉得是这样吗？

" [wel] , [aɪ] [daʊt] [aɪ ˈti: , " [ˈɪŋpən] [ˈænsər] [æprɪˈhensɪvli] .
" **Well , I doubt it ,** " **Ingpen answered apprehensively** .
" 出色地 , 我 怀疑 它 , " 英彭 回答 忧心忡忡地 .

“嗯，我对此表示怀疑。”英彭忧心忡忡地回答道。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ] - - [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [ˈbi:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] .
" **That's why I wanted to warn you - - his lordship being what he is** .
" 那就是 为什么 我 通缉 到 警告 你 - - 他的 领主 存在 什么 他 是 .

“所以我才想提醒你——毕竟他可是位勋爵。”

" [ˈvɔɪsɪz] , [ɪnˈklu:ɪŋ] [ˈedwɪnz] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔ:l] .
" **Voices , including Edwin's , could be heard in the hall** .
" 声音 , 包括 埃德温的 , 可以 是 听到 在 这 大厅 .

“大厅里可以听到人声，包括埃德温的声音。”

" [hɪr] , [aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [kənˈspaiəɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
" **Here , I'm not going to be caught conspiring with you !**
" 这里 , 我是 不是 去 到 是 捕捉 阴谋 和 你 !

“我绝不会和你串通一气！ ”

" [ˈɪŋpən] [ˈwɪspəd] .
" **Ingpen whispered** .
" 英彭 低声说道 .

“英彭低声说道。”

" [ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wɜ:rθ] .
" **It's more than my place is worth** .
" 它是 更多的 比 我的 地方 是 值得 .

“它比我的房子值钱多了。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
" And he departed .
" 和 他 已离开 .

然后他就离开了。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ri'si:did] , [ænd; ənd][ˈhɪldə] [ˈnɔɪzləsli] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
The voices receded , and Hilda noiselessly shut the door .
这 声音 消退 , 和 希尔达 无声 关闭 这 门 .

声音渐渐远去，希尔达无声地关上了门。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][baɪ][ə; ei] [trə'mendəs] [rɪ'vʌl](ə)n] .
Everything was now changed for her by a tremendous revulsion .
一切 曾是 现在 已更改 为了 她 经过 一个 巨大的 厌恶 .

一股强烈的厌恶感彻底改变了她的人生。

[ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'zɜ:rkə] [si:md] [ˈhɔ:rəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈmædnɪŋ] .
The beating of the measure of the mazurka seemed horrible and maddening .
这 殴打 的 这 措施 的 这 玛祖卡舞曲 似乎 可怕 和 令人抓狂 .

玛祖卡舞曲的节奏听起来既可怕又令人抓狂。

[hɜ:r; hər] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ə'pɑ:n][ˈedwɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld] [ˈfjʊəri][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ʌv] [ɪz] [ˈkeɪpəb(ə)l] .
Her thought was directed upon Edwin with the cold fury of which only love is capable .
她 想法 曾是 指导 之上 埃德温 和 这 寒冷的 愤怒 的 哪个 仅有的 爱 是 有能力的 .

她心中充满了只有爱情才能带来的冰冷而炽烈的思绪，她把这些思绪都倾注在了埃德温身上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ðæt] [sʌm; səm][ˈraɪv(ə)l][wʌz; wəz] [ˈnɪblɪŋ] [æt; ət] - ,
It was not his fault that some rival was nibbling at Ladderedge ,
它 曾是 不是 他的 过错 那 一些 竞争对手 曾是 轻咬 在 - ,
竞争对手蚕食 Ladderedge 的市场份额，这并非他的错。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ðæt] - [ʊd; ʒəd] [stɪl] [bi:; bi][ɪn][ˈperəl] .
but it was his fault that Ladderedge should still be in peril .
但 它 曾是 他的 过错 那 - 应该 仍然是 在 危险 .

但正是他的过错才导致拉德里奇至今仍处于危险之中。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈgrændiəʊs] [plæn] [ˈru:ɪnd] .
She saw all her grandiose plan ruined .
她 锯 全部 她 宏伟的 计划 毁坏 .

她眼睁睁地看着自己宏伟的计划彻底破灭。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][ˈraɪv(ə)l][wʌz; wəz] [ˈpaʊərf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈedwɪn]
She felt sure that the rival was powerful and determined , and that Edwin would let him win ,
她 毛毡 当然 那 这 竞争对手 曾是 强大的 和 决定 , 和 那 埃德温 会 让 他 赢 ,

她确信对手实力强大、意志坚定，而且埃德温会让他赢。

[ɪ:ðər] [baɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [tu:; tə][bɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r][baɪ] [mɪr] [ˈʃɪli] - [ˈʃæliɪŋ] .
either by failing to bid against him , or by mere shilly - shallying .
任何一个 经过 失败 到 出价 反对 他 , 或者 经过 仅仅 犹豫不决 - 沙利 .

要么是因为没有出价与他竞争，要么是因为犹豫不决。

- [wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsu:təb(ə)l] [ˈkʌntri] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ; [ðer; ðər]
Ladderedge was not the only suitable country residence in the county ; there
- 曾是 不是 这 仅有的 合适的 国家 住宅 在 这 县 ; 那里

[wɜ:r; wər] [ˈdaʊtləs] [ˈmeni] [ˈʌðər] ;
were doubtless many others ;
是 毫无疑问 许多 其他的 ;

拉德里奇并不是该郡唯一合适的乡村住宅；无疑还有许多其他合适的住宅；

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] , [ænd; ənd] - - [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][wɪð; wɪθ]
but **Ladderedge** **was** **just** **what** **she** **wanted** , **and** - - **more** **important** **with**
但 - 曾是 只是 什么 她 通缉 , 和 - - 更多的 重要的 和
[hɜːr; hər] - - [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l] .
her - - **it** **had** **become** **a** **symbol** .
她 - - 它 有 变得 一个 象征 .
但梯子边缘正是她想要的, 而且——对她来说更重要的是——它已经成为了一种象征。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [mɪsˈɡɪvɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][get] - [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ɪn]
She **had** **a** **misgiving** **that** **if** **they** **did** **not** **get** **Ladderedge** **they** **would** **remain** **in**
她 有 一个 疑虑 那 如果 他们 做过 不是 得到 - 他们 会 保持 在
[trəˈfælgər] [roʊd] ,
Trafalgar **Road** ,
特拉法加 路 ,
她担心, 如果他们没能拿下拉德里奇, 他们就会继续住在特拉法加路。

- , [fɜːr; fər][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər] .
Bursley , **for** **ever** **and** **ever** .
- , 为了 曾经 和 曾经 .
伯斯利, 永远永远。

[jet] , [ˈæŋɡrɪ][ænd; ənd] [ˈdespərət] [ðooʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
Yet , **angry** **and** **desperate** **though** **she** **was** ,
然而 , 生气的 和 绝望的 尽管 她 曾是 ,
然而, 尽管她当时又愤怒又绝望,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌmhəʊ] [dɪd][nɑːt] [əˈkjuːz] [ænd; ənd] [əˈreɪn] [ˈedwɪn] - - [eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv]
she **somehow** **did** **not** **accuse** **and** **arraign** **Edwin** - - **any** **more** **than** **she** **would** **have**
她 不知何故 做过 不是 控 和 提审 埃德温 - - 任何 更多的 比 她 会 有
[əˈkjuːzd] [ænd; ənd] [əˈreɪnd] [ə; eɪ] [ˈklaɪmət] .
accused **and** **arraigned** **a** **climate** .
被告 和 提审 一个 气候 .
她不知何故没有指控和起诉埃德温——就像她不会指控和起诉气候一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ðə; ðɪ] [ˈklaɪmət] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] .
He **was** **in fact** **the** **climate** **in which** **she** **lived** .
他 曾是 在 事实 这 气候 在 哪个 她 居住地 .
事实上, 他就是她所生活的气候。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡooʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] : " [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈɔːltər][hɪm; ɪm] !
A **moment** **ago** **she** **had** **said** : "**You** **can't** **alter** **him** !" !
一个 片刻 前 她 有 说 : " 你 不能 改变 他 !" !
刚才她还说: “你改变不了他! ”

" [bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈenərɔːdʒɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [voʊˈlɪ(ə)n] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]
"**But** **now** **all** **the** **energy** **of** **her** **volition** **cried** **out** **that** **he** **must** **be**
" 但 现在 全部 这 活力 的 她 意志 哭 出去 那 他 必须 是
[ˈɔːltərd] .
altered .
已修改 .
“但现在她所有的意志力都呐喊着, 他必须被改变。”

" [maɪ][ɡɜːrɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈdʒænit] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [stænd][ə; eɪ] [siːn]
"**My** **girl** , "**she** **said** , **turning** **to** **Janet** , "**do** **you** **think** **you** **can** **stand** **a** **scene**
" 我的 女孩 , " 她 说 , 转弯 到 珍妮特 , " 做 你 思考 你 能 站立 一个 场景
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? "
to - **morrow** ? "
到 - 明天 ? "
“我的孩子,”她转向珍妮特说, “你觉得你明天能应付得了这场戏吗? ”

" [ə; eɪ] [si:n] ?
" A scene ?
" 一个 场景 ?

“一场戏？ ”

" ['dʒænit] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rd] ['gɑ:rdɪdli] .
" Janet repeated the word guardedly .
" 珍妮特 重复 这 单词 谨慎地 .

珍妮特谨慎地重复了一遍这个词。

[ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n] ['hɪldəz] [feɪs] ['sʌmwʌt] [ə'lɑ:rmɪd] [hɜ:r; hər] .
The look on Hilda's face somewhat alarmed her .
这 看 在 希尔达的 脸 有些 惊慌 她 .

希尔达脸上的表情让她有些担忧。

" [brɪ'twi:n] ['edwɪn][ænd; ənd][em 'i:] .
" Between Edwin and me .
" 之间 埃德温 和 我 .

“我和埃德温之间。”

[aɪm] [æbsə'lu:tli] [drɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt][wi;; wi][æɫ; ʃəl] [teɪk] - ,
I'm absolutely determined that we shall take Ladderedge ,
我是 绝对地 决定 那 我们 将 拿 - ,

我绝对决心要拿下莱德里奇。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [wi;; wi][hæv; həv][ʻoʊvər][aɪ 'ti:] . "
and I don't care how much of a row we have over it . "
和 我 不 关心 如何 很多 的 一个 排 我们 有 超过 它 . "
我不在乎我们会为此争吵到什么程度。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [æz; əz][bæd][æz; əz][ɔ:l] [ðæt] ?
" It isn't as bad as all that ?
" 它 不是 作为 坏的 作为 全部 那 ?

“情况并没有那么糟糕吧？ ”

" ['dʒænit] ['sɔ:ftli] ['mɜ:mɜ-d] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [skɪl] [tu;; tə] [su:ð] .
" Janet softly murmured , with her skill to soothe .
" 珍妮特 轻轻 低声说道 , 和 她 技能 到 舒缓 .

“珍妮特轻声低语，用她擅长的安抚技巧。”

" [jes] [aɪ 'ti:][ɪz] ! " [sed] ['hɪldə] ['vaɪələntli] .
" Yes it is ! " said Hilda violently .
" 是的 它 是 ! " 说 希尔达 暴力 .

“没错！ ”希尔达激烈地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ðə; ði] [ʻʌðər] [deɪ] , [æftər][wʌn][ʌv; əv][jɔ:r; jər] ['letərz] , " ['dʒænit] [prə'si:did]
" I was wondering the other day , after one of your letters , " Janet proceeded
" 我 曾是 好奇 这 其他 天 , 后 一 的 你的 信件 , " 珍妮特 继续
[ˈdʒɛntli] ,
gently ,
轻轻地 ,

“前几天，我读了你的一封信后，就在想.....”珍妮特轻声说道， “

" [waɪ] [æftər][ɔ:l][ju;; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu;; tə][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] .
" why after all you were so anxious to go into the country .
" 为什么 后 全部 你 是 所以 焦虑的 到 去 进入 这 国家 .

“你之前为什么那么急着进国呢？ ”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈedwɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [taʊn] [ˈkaʊns(ə)] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
I thought you wanted Edwin to be on the Town Council or something of that
我 想法 你 通缉 埃德温 到 是 在 这 镇 理事会 或者 某物 的 那
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

我以为你想让埃德温进入镇议会之类的。

[haʊ] [kæn; kən] [hi:; hi] [du:] [ðæt] [ɪf] [jʊə(r)] [raɪt] [əˈweɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] - ? "
How can he do that if you're right away at a place like Stockbrook ? "
如何 能 他 做 那 如果 你是 正确的 离开 在 一个 地方 喜欢 - ? "
如果你马上就到了像斯托克布鲁克那样的地方，他怎么能做到这一点呢？

" [soʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [taʊn] [ˈkaʊns(ə)] !
" So I should like him to be on the Town Council !
" 所以 我 应该 喜欢 他 到 是 在 这 镇 理事会 !
所以我希望他能进入镇议会！

[bʌt; bət] [ɔ:l] [aɪ] [ˈri:əli] [wɑ:nt] [ɪz] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
But all I really want is to get him away from his business .
但 全部 我 真的 想 是 到 得到 他 离开 从 他的 商业 .
但我真正想要的只是让他远离他的生意。

[ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] , [ˈdʒænit] !
You don't know , Janet !
你 不 知道 , 珍妮特 !
你不知道，珍妮特！

" [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ˈbɪtərli] , [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmoʊ(ə)n] .
" she spoke bitterly , and with emotion .
" 她 辐 苦涩地 , 和 和 情感 .
她语气苦涩，情绪激动。

" [ˈnoʊbə:di] [noʊz] [ɪkˈsept] [em ˈi:] .
" Nobody knows except me .
" 无人 知道 除了 我 .
除了我之外，没有人知道。

[ˈhi:l] [su:z] [bi:; bi] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪf] [hi:; hi] [ki:ps] [ɑ:n] .
He'll soon be the slave of his business if he keeps on .
地狱 很快 是 这 奴隶 的 他的 商业 如果 他 保持 在 .
如果他继续这样下去，很快就会成为自己事业的奴隶。

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

[aɪ] [dəunt] [mi:n] [hi:; hi] [steɪz] [æt; ət] [naɪts] [æt; ət] [aɪ ˈti:] .
I don't mean he stays at nights at it .
我 不 意思是 他 停留 在 夜晚 在 它 .
我不是说他晚上会待在那里。

[hi:; hi] [ˈskersli] [ˈevər] [dʌz] .
He scarcely ever does .
他 几乎 曾经 做 .
他几乎从不这样做。

[bʌt; bət] [ˈhi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
But he's always thinking about it .
但 他是 总是 思维 关于 它 .
但他一直在想这件事。

[hi:; hi] ['simpli] [kɑ:nt] [ber] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [leɪt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:], ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] [gɪv] [wei]
He simply can't bear being a minute late for it , everything must give way
他 简单地 不能 熊 存在 一个 分钟 晚的 为了 它 , 一切 必须 给 方式
[tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
to it ,
到 它 ,

他一分钟都不能忍受迟到，一切都必须为之让路。

- - [hi:; hi] [teɪks] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ə'noɪz] [em 'i:] ,
- - he takes that as a matter of course , and that's what annoys me ,
- - 他 需要 那 作为 一个 事情 的 课程 , 和 那就是 什么 令人恼火 我 ,
他把这当成理所当然的事，这让我很恼火。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðeəz; ðəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , ['si:ɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [trʌsts] [bɪg][dʒeɪmz]
especially as there's no reason for it , seeing how much he trusts Big James
尤其 作为 有 不 原因 为了 它 , 看到 如何 很多 他 信托 大的 詹姆斯
[ænd; ənd] ['sɪmpsn] .
and Simpson .
和 辛普森 .

尤其是考虑到他非常信任大詹姆斯和辛普森，这样做完全没有道理。

[aɪ] [brɪ'li:v] ['hi:d][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][bɪg][dʒeɪmz] .
I believe he'd do anything for Big James .
我 相信 他会 做 任何事物 为了 大的 詹姆斯 .
我相信他会为了詹姆斯做任何事。

['hi:d] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][bɪg][dʒeɪmz][fɑ:r] ['su:nər] [ðæn; ðən] ['hi:d] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:]
He'd listen to Big James far sooner than he'd listen to me
他会 听 到 大的 詹姆斯 远的 很快 比 他会 听 到 我
他宁愿听大詹姆斯的话，也不愿听我的话.....

[dɪsə'gri:əb(ə)l] ['fɔ:nɪŋ] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [kwɑɪt] ['stu:pɪd] .
Disagreeable fawning old man , and quite stupid .
令人不快的 谄媚 老的 男人 , 和 相当 愚蠢的 .
令人厌恶的谄媚老头，而且相当愚蠢。

['sɪmpsn] ['ɪznt] [soʊ][bæd] .
Simpson isn't so bad .
辛普森 不是 所以 坏的 .
辛普森其实没那么糟糕。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['edwɪn] ['oʊnli] [lʊks] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hoʊm] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] [tu:; tə][bi:; bi] ['kwaɪət][ɪn] [wen]
I tell you Edwin only looks on his home as a nice place to be quiet in when
我 告诉 你 埃德温 仅有的 看起来 在 他的 家 作为 一个 好的 地方 到 是 安静的 在 什么时候
[hi:; hi] ['ɪznt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɜ:ɪks] .
he isn't at the works .
他 不是 在 这 作品 .

我告诉你，埃德温只有在不工作的时候才会把家当作一个安静的好去处。

[aɪv] ['nevər] [toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi][sə'spekts; 'sʌspekts][aɪ 'ti:] ,
I've never told him so , and I don't think he suspects it ,
我已经 绝不 讲述 他 所以 , 和 我 不 思考 他 嫌疑人 它 ,
我从来没跟他说过这件事，而且我觉得他也没怀疑过。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] .
but I will tell him one of these days .
但 我 将要 告诉 他 一 的 这些 天 .
但我总有一天会告诉他。

['hi:z] ['veri] [gʊd] , ['edwɪn] [ɪz] , [ɪn] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
He's very good , Edwin is , in all the little things .
他是 非常 好的 , 埃德温 是 , 在 全部 这 小的 事物 .
埃德温在所有小事上都做得很好。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [traɪz] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] .
He always tries to be just .
他 总是 尝试 到 是 只是 :

他总是力求公正。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɪznt] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði][bɪg] [θɪŋ] .
But he isn't just in the big thing .
但 他 不是 只是 在 这 大的 事物 :

但他不仅仅参与了最重要的事情。

[ˈhiːz] [moʊst] [ˈfraɪtʃəli] [ʌnˈdʒʌst] .
He's most frightfully unjust .
他是 最多 可怕地 不公正 :

他极其不公正。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndər] [wer] [hiː; hi][ɪˈmædʒɪnz][aɪ] [kʌm] [ɪn] .
I sometimes wonder where he imagines I come in .
我 有时 想知道 在哪里 他 想象 我 来 在 :

我有时会想，他觉得我会在其中扮演什么角色。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈhiːd][duː][ˈeni] [ˈmɔːrt(ə)] [θɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] - - [ɪkˈsept] [sper] [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt]
Of course he'd do any mortal thing for me - - except spare half a minute
的 课程 他会 做 任何 凡人 事物 为了 我 - - 除了 空闲的 一半 一个 分钟
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrks]
from the works
从 这 作品

他当然愿意为我做任何事——除了从繁忙的工作中抽出半分钟时间.....

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] ?
What do I care about money ?
什么 做 我 关心 关于 钱 ?

我为什么要在乎钱？

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ðæt] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] .
I don't care that much about money .
我 不 关心 那 很多 关于 钱 :

我不太在意钱。

[wen] [ðeəz; ðəz] [ˈmʌni] [aɪ][kæn; kən] [spend] [aɪ ˈtiː] , [ðæts] [ɔːl] .
When there's money I can spend it , that's all .
什么时候 有 钱 我 能 花费 它 , 那就是 全部 :

有钱的时候我就会花，仅此而已。

[bʌt; bət][aɪˈd] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][biː; bi] [pɔːr] ,
But I'd prefer to be poor ,
但 ID 更喜欢 到 是 贫穷的 ,

但我宁愿贫穷。

[ænd; ænd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [ænd; ænd] [krɔːs] [ænd; ænd][ɪmˈpeɪ(ə)nt] - - [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈskɜːsli] [ˈevər]
and him to be rude and cross and impatient - - which he scarcely ever
和 他 到 是 粗鲁的 和 叉 和 不耐烦 - - 哪个 他 几乎 曾经
[ɪz] - - [ðæn; ðən][hæv; həv] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði] [wɜːrks] [fɜːrst] ,
is - - than have this feeling all the time that it's the works first ,
是 - - 比 有 这 感觉 全部 这 时间 那 它是 这 作品 第一的 ,

让他变得粗鲁、暴躁和不耐烦——他几乎从不这样——却总感觉事情总是先于结果。

[ænd; ænd] [ˈevriθɪŋ] [els] [ˈsekənd] .
and everything else second .
和 一切 别的 第二 :

其他一切都排在第二位。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][fɔːr; fər][maɪ'self] - - [noʊ] , [ˈriːəli] [aɪ][dəʊnt] , [æt; ət] [liːst] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] !
I don't mind for myself - - no , really I don't , at least very little !
我 不 头脑 为了 我 - - 不 , 真的 我 不 , 在 至少 非常 小的 !
我个人并不介意——真的, 我一点也不介意!

[bʌt; bət][aɪ][duː][maɪnd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
But I do mind for him .
但 我 做 头脑 为了 他 .

但我确实很关心他。

[aɪ][kɔːl][aɪˈtiː] [hjuːˈmɪliətɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][get] [laɪk] [ðæt] .
I call it humiliating for a man to get like that .
我 称呼 它 羞辱 为了 一个 男人 到 得到 喜欢 那 .

我觉得男人这样很丢脸。

[aɪˈtiː][pʊts] [ˈevriθɪŋ] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] .
It puts everything upside down .
它 放置 一切 上行 向下 .

它把一切都颠倒了。

[lʊk] [æt; ət] [ˈstiːvən] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
Look at Stephen Cheswardine , for instance .
看 在 史蒂芬 切斯沃丁 , 为了 实例 .

例如, 看看斯蒂芬·切斯沃丁的例子。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈspesɪmən] !
There's a pretty specimen !
有 一个 漂亮的 标本 !

真是个漂亮的标本!

[ænd; ənd] - [biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][hɪm; ɪm] [suːn] . "
And Edwin'll be as bad as him soon . "
和 - 是 作为 坏的 作为 他 很快 . "

“埃德温很快也会变得和他一样坏。”

" [bʌt; bət] [ˈevriwʌn] [sez] [haʊ] [faːnd] [ˈstiːvən] [ɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ! "
" **But everyone says how fond Stephen is of his wife ! "**
" 但 每个人 说道 如何 喜爱 史蒂芬 是 的 他的 妻子 ! "

“但大家都说斯蒂芬非常爱他的妻子! ”

" [ænd; ənd] [ˈɪznt] [ˈedwɪn] [faːnd][ʌv; əv][emˈiː] ?
" **And isn't Edwin fond of me ?**
" 和 不是 埃德温 喜爱 的 我 ?

“埃德温不是很喜欢我吗? ”

[ˈstiːvən] [dɪˈspaɪzɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] - - [ˈoʊnli][hiː; hi] [kɑːnt][duː] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] .
Stephen Cheswardine despises his wife - - only he can't do without her .
史蒂芬 切斯沃丁 鄙视 他的 妻子 - - 仅有的 他 不能 做 没有 她 .

斯蒂芬·切斯沃丁厌恶他的妻子——但他却离不开她。

[ðætʰs] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [triːts] [hɜːr; hər] [əˈkɔːrdɪŋli] .
And he treats her accordingly .
和 他 款待 她 因此 .

他对待她也是如此。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] . "
And I shall be the same . "
和 我 将 是 这 相同的 . "

我也不会改变。

" [oʊ] ! ['hɪldə] ! -
" **Oh ! Hilda !** '
" 哦 ! 希尔达 ! -

“哦！希尔达！”

" [jes] , [aɪ][[æɫ; ʃəl] .
" **Yes , I shall** .
" 是的 , 我 将 .

“好的，我会的。”

[jes] , [aɪ][[æɫ; ʃəl] .
Yes , I shall .
是的 , 我 将 .

是的，我会的。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ 'ti:] .
But I won't have it .
但 我 惯于 有 它 .

但我不会接受。

[aɪ'd][æz; əz] [li:f] [bi; bi] ['mærid] [tu;; tə][ə; eɪ][mæn][laɪk] [tʃɑ:rlz] [fɜ:rnz] .
I'd as lief be married to a man like Charles Fearn .
ID 作为 利夫 是 已婚 到 一个 男人 喜欢 查尔斯 费恩斯 .

我非常乐意嫁给像查尔斯·费恩斯那样的男人。

[hi; hi] ['iznt] [ə; eɪ] [slɛv] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['enihaʊ] .
He isn't a slave to his business anyhow .
他 不是 一个 奴隶 到 他的 商业 无论如何 .

他根本不是自己事业的奴隶。

[aɪ][[æɫ; ʃəl][get] ['edwɪn] ['fɜ:rðər] [ə'weɪ] .
I shall get Edwin further away .
我 将 得到 埃德温 更远 离开 .

我要把埃德温带得更远一些。

[ænd; ænd] [wen] [aɪv] [gɑ:t][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [aɪ][[æɫ; ʃəl] [si:] [hi; hi] ['dʌznt] [goʊ][tu;; tə][ðə; ði] [wɜ:rks] [ɑ:n]
And when I've got him away I shall see he doesn't go to the works on
和 什么时候我已经 得到 他 离开 我 将 看 他 不 去 到 这 作品 在

['sætədiz; -deiz] ,
Saturdays ,
星期六 ,

等我把他带走后，我一定要让他周六别去上班。

[tu:] .
too .
也 .

也。

[aɪv] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] .
I've quite made up my mind about that .
我已经 相当 制成 向上 我的 头脑 关于 那 .

我已经完全决定了。

[ænd; ænd] [ɪf] [hi; hi] ['iznt] [ɑ:n][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)] [hi; hi][kæn; kən][bi; bi][ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)] - -
And if he isn't on the Town Council he can be on the County Council - -
和 如果 他 不是 在 这 镇 理事会 他 能 是 在 这 县 理事会 - -

[ðæts] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] ,
that's quite as good ,
那就是 相当 作为 好的 ,

如果他没能进入镇议会，他可以进入县议会——这也一样好。

[aɪ][hoʊp]！
I hope!
我 希望 ！

但愿如此！

" [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [ˈhɪldə] [ˈspəʊkən] [soʊ] [ˈfriːli] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] , [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ˈdʒænit] .
" **Never before had Hilda spoken so freely to anyone , not even to Janet .**
" 绝不 前 有 希尔达 说 所以 自由 到 任何人 , 不是 甚至 到 珍妮特 .
“希尔达以前从未对任何人如此坦诚地说话，即使是对珍妮特也是如此。”

[fɪrs] [praɪd] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kept] [hɜːr; hər] [self] - [kənˈteɪnd] .
Fierce pride had always kept her self - contained .
凶猛的 自豪 有 总是 保留 她 自己 - 包含 .

她天生骄傲，一直保持着内敛的性格。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [feɪm] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈaʊtbɜːrst] .
But now she had no feeling of shame at her outburst .
但 现在 她 有 不 感觉 的 耻辱 在 她 爆发 .

但现在她对自己的失控行为没有丝毫羞愧之感。

[terz] [stʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] - - [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [feɪst] [ˈdʒænit] , [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [haɪd]
Tears stood in her eyes - - and yet she faced Janet , making no effort to hide
眼泪 站立 在 她 眼睛 - - 和 然而 她 面对 珍妮特 , 制作 不 努力 到 隐藏
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她眼里噙满了泪水——但她面对着珍妮特，丝毫没有掩饰的意思。

" [maɪ] [dɪr] ！ " [briːðd] [ðə; ði] [ˈdeɪprəkeɪtɪŋ] [ˈdʒænit] ,
" **My dear ! " breathed the deprecating Janet ,**
" 我的 亲爱的 ! " 呼吸 这 弃用 珍妮特 ,

“我的天哪！”珍妮特轻蔑地叹了口气。

[ʃɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈteɪpɪd] [ˈvɜːrdʒɪnəl] [kɑːm] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɑːndʒəg(ə)] [ˈmɪzəri] [sʌtʃ]
shocked out of her tepid virginal calm by a revelation of conjugal misery such
震惊 出去 的 她 温热 处女 冷静的 经过 一个 启示 的 夫妻 苦难 这样的
[æz; əz] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˌvaʊtʃˈseɪft] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
as had never been vouchsafed to her .
作为 有 绝不 到过 担保 到 她 .

她原本温吞的处女般的平静被婚姻中的痛苦所震惊，这种痛苦是她从未体验过的。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] : " [haʊ] [kæən; kæn] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [feɪs] [hɜːr; hər] [ɡests] [ˈæftər] [ðɪs] ?
She was thinking : " How can the poor thing face her guests after this ?
她 曾是 思维 : " 如何 能 这 贫穷的 事物 脸 她 客人 后 这 ?

她心想：“可怜的她出了这事，以后怎么面对她的客人呢？”

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋz] [ˈhæpənd] - - [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈɔːf(ə)l] ！
Everybody will see that something's happened - - it will be awful !
大家 将要 看 那 某样东西 发生 - - 它 将要 是 可怕 ！

所有人都会看出出事了——情况会很糟糕！

[ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pəˈziʃ(ə)n] .
She really ought to think of her position .
她 真的 应该 到 思考 的 她 位置 .

她真应该好好想想自己的处境。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
" **There was a silence .**
" 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [saʊnd] ,
The door opened with a sharp sound ,
这 门 打开 和 一个 锋利的 声音 ,
门砰的一声开了。

[ænd; ənd] [ˈhɪldə] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈvɪzəb(ə)l] [maʊθ] [ʌv; əv]
and Hilda turned away her head as from the suddenly visible mouth of
和 希尔达 转向 离开 她 头 作为 从 这 突然 可见的 嘴 的
[ə; eɪ] [ˈkænən] .
a cannon .
一个 大炮 .
希尔达扭过头去，仿佛要躲开突然出现的炮口。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ˈpleɪnli] ,
The music could be heard plainly ,
这 音乐 可以 是 听到 显然 ,
音乐声清晰可闻。

[ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [dʌl] [ˈʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [ˈbɔːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ]
and beneath it the dull shuffling of feet on the bare boards of the drawing
和 下面 它 这 乏味的 洗牌 的 脚 在 这 裸 板 的 这 绘画
- [ruːm] .
- room .
- 房间 .
下方传来客厅光秃秃的地板上沉闷的脚步声。

[ˈmænə] - [keɪm] [ɪn] [ˈreɪdiənt] , [ˈfaːləʊd] [baɪ] [ˈedwɪn][ænd; ənd][taɪːm] [ˈswetnəm] .
Manna Höst came in radiant , followed by Edwin and Tom Swetnam .
吗哪 - 来了 在 辐射状 , 随后 经过 埃德温 和 汤姆 斯威特南 .
Manna Höst容光焕发地走了进来，紧随其后的是Edwin和Tom Swetnam。

" [wel] , [ˈhɪldə] , " [sed] [ˈedwɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slait] [ˈtɪmɪd] [kənˈstreɪnt] .
" Well , Hilda , " said Edwin , with a slight timid constraint .
" 出色地 , 希尔达 , " 说 埃德温 , 和 一个 轻微 胆小 约束 .
“嗯，希尔达，”埃德温略带怯懦地说道。

" [aɪv] [gɔːt][rɪd][ʌv; əv][jɔː; jər] [haʊs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I've got rid of your house for you .
" 我已经 得到 摆脱 的 你的 房子 为了 你 .
我已经帮你处理掉了你的房子。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪˈluːdɪd] [ˈvɪktəms] . " Here are the deluded victims . "
这里 是 这 妄想 受害者 . "
这些就是受蒙蔽的受害者。

" [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ˈevri] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] . - , " [sed] [ˈmænə] - ,
" We have seen every corner of it , Mrs . Clayhanger , " said Manna Höst ,
" 我们 有 已见 每一个 角落 的 它 , 太太 . - , " 说 吗哪 - ,
[ɪnθuːziˈæstɪkli] .
enthusiastically .
踊跃 .
“我们已经把那里的每个角落都逛遍了，克莱汉格夫人，”曼娜·霍斯特热情地说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlʌvli] .
" It is lovely .
" 它 是 迷人的 .
“真漂亮。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [aɪ ˈtiː] ?
But how can you wish to leave it ?
但 如何 能 你 希望 到 离开 它 ?
但你怎么会想离开它呢？

[,aɪˈtiː][ɪz][soʊ][ˈpræktɪk(ə)]！
It is so practical！
它是所以实际的！

它太实用了！

" [pəˈsiːvɪŋ] [ðə; ði][,ædʒɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhɪldəz] [feɪs] , [ˈedwɪn] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" Perceiving the agitation of Hilda's face , Edwin added in a lower voice to his
" 感知 这 搅动 的 希尔达的 脸 , 埃德温 额外 在 一个 降低 嗓音 到 他的
[waɪf] :
wife :
妻子 :

埃德温察觉到希尔达脸上的不安，便压低声音对妻子说道：

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsetld] ,
" I thought I wouldn't say anything until it was settled ,
" 我 想法 我 不会 说 任何事物 直到 它 曾是 定居 ,
“我原本打算等事情解决后再说。”

[fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][let] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
for fear you might be let in for a disappointment .
为了 害怕 你 可能 是 让 在 为了 一个 失望 .
因为你害怕进去之后会失望。

[ˈhiːl] [baɪ] [,aɪˈtiː] [ɪf] [aɪ] [liːv] [ˌfɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [ɑːn] [ˈmɔːrɡɪdʒ] .
He'll buy it if I leave fifteen hundred on mortgage .
地狱 买 它 如果 我 离开 十五 百 在 抵押 .
如果我留下1500块钱用于还房贷，他就买下它。

[soʊ][aɪ][jæl; ʃəl] .
So I shall .
所以 我 将 .

我会的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [lʊk] [æt; ət][,aɪˈtiː][fɜːrst] . "
But of course he wanted her to have a good look at it first . "
但 的 课程 他 通缉 她 到 有 一个 好的 看 在 它 第一的 . "
但他当然希望她先仔细看看。

" [haʊ] [ʌnˈfer] [aɪ][,eɪˈem]！" [θɔːt] [ˈhɪldə] , [æz; əz][fɪː ʃɪ] [meɪd] [sʌm; səm][bəˈnaːl] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə] [mɪs]
" How unfair I am ！" thought Hilda , as she made some banal remark to Miss
" 如何 不公平 我 是 ！" 想法 希尔达 , 作为 她 制成 一些 平庸 评论 到 错过
-
Höst .
- .

“我真不公平！”希尔达心想，然后对霍斯特小姐说了些无关紧要的话。

" [dəʊnt] [aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈlaɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm]？"
" Don't I know I can always rely on him ？"
" 不 我 知道 我 能 总是 依靠 在 他 ？"
“难道我不知道我永远都可以依靠他吗？”

" [ˈmɪstər] . - [meɪd] [juːˈes] [ˈpraːmɪs] [naːt][tuː; tə] - - - - " [mɪs] - [brɪˈɡæən][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .
" Mr . Clayhanger made us promise not to - - - - " Miss Höst began to explain .
" 先生 . - 制成 我们 承诺 不是 到 - - - - " 错过 - 开始 到 解释 .
“克莱汉格先生让我们保证不——”霍斯特小姐开始解释。

" [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm]！
" It was just like him ！
" 它 曾是 只是 喜欢 他 ！
“简直就像他本人一样！”

" ['hɪldə] [ɪntə'rʌptɪd] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **Hilda interrupted , smiling** .
" 希尔达 中断 , 微笑 .

希尔达笑着打断道。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zʌər][tuː; tə][dʒʌmp][æt; ət][ˈedwɪn][ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] .
She had a strong desire to jump at Edwin and kiss him .
她 有 一个 强的 欲望 到 跳 在 埃德温 和 吻 他 .
她很想扑向埃德温，吻他。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [seɪvd] .
She was saved .
她 曾是 已保存 .

她得救了。

[hɜːr; hər][ˈgrændiəs][plæn] [wʊd] [prəʊ'siːd] .
Her grandiose plan would proceed .
她 宏伟的 计划 会 继续 .

她的宏伟计划将会继续进行。

[ðə; ði] [haʊs] [soʊld] , [ˈedwɪn][wʌz; wəz] [baʊnd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] - [hɔːl] [ə'ɡenst] [noʊ] ['mætər]
The house sold , Edwin was bound to secure Ladderedge Hall against no matter
这 房子 卖 , 埃德温 曾是 边界 到 安全的 - 大厅 反对 不 事情
[wʌt] ['raɪv(ə)l] ;
what rival ;
什么 竞争对手 ;

房子卖掉了，埃德温一定要确保拉德里奇庄园不受任何竞争对手的侵害；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [duː][,aɪ 'tiː] .
and he would do it .
和 他 会 做 它 .

他会这么做。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪlɪ'zeɪʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['hʌzbænd] [ðæt] [geɪv]
But it was the realisation of her power over her husband that gave
但 它 曾是 这 实现 的 她 力量 超过 她 丈夫 那 给予
[hɜːr; hər][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [dʒɔɪ] .
her the profoundest joy .
她 这 最深邃 喜悦 .

但真正让她感到最深切快乐的，是她意识到自己对丈夫拥有了掌控权。

[ə'baʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] ['leɪtər] , [wen] ['evriwʌn] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɑːrti][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [ɡests] ,
About an hour later , when everyone felt that the party was over , the guests ,
关于 一个 小时 之后 , 什么时候 每个人 毛毡 那 这 派对 曾是 超过 , 这 客人 ,
[rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] ,
reluctant to leave ,
不情愿的 到 离开 ,

大约一个小时后，当大家都觉得聚会结束了，客人们依依不舍地离开时，

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ə'freɪ] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hændz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
and excited afresh by the news that the house had changed hands during the
和 兴奋的 重新 经过 这 消息 那 这 房子 有 已更改 双手 期间 这
[ˈrevl] ,
revel ,
陶醉 ,

得知房子在狂欢期间易主，他们再次兴奋不已。

[wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
were all assembled in the drawing - room .
是 全部 组装 在 这 绘画 - 房间 .

所有人都聚集在客厅里。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃerz] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪblz] , [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt]
A few were seated on the chairs which , with the tables , had been pushed
一个 很少 是 坐着 在 这 椅子 哪个 , 和 这 表格 , 有 到过 推动
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
against the walls .
反对 这 墙壁 .

少数人坐在椅子上，这些椅子和桌子一起被推到了墙边。

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [skwɒtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rpɪt] [roʊld] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [wer] [ðə; ði][ˈfaɪər]
George had squatted on the carpet rolled up into the hearth , where the fire
乔治 有 蹲着 在 这 地毯 滚动 向上 进入 这 炉 , 在哪里 这 火
[wʌz; wəz][ɪk'stɪŋkt] ;
was extinct ;
曾是 灭绝 ;

乔治蹲在卷起来塞进壁炉里的地毯上，当时火已经熄灭了；

[hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡri:n] [ʃeɪd] .
he was not wearing his green shade .
他 曾是 不是 穿着 他的 绿色的 阴影 .

他没戴他那副绿色墨镜。

[ðə; ði] [rest] [wɜ:r; wər] [ɡru:pt] [ə'raʊnd] ['mænə] - [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
The rest were grouped around Manna Höst in the middle of the room .
这 休息 是 分组 大约 吗哪 - 在 这 中间 的 这 房间 .

其余的人都围在房间中央的曼娜·霍斯特周围。

[mɪs] - , [ðə; ði][ˈfju:tʃər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'boʊd] , [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər][ðə; ði]
Miss Höst , the future mistress of the abode , was now more than ever the
错过 - , 这 未来 情妇 的 这 住所 , 曾是 现在 更多的 比 曾经 这
[ˈsentər] [ʌv; əv][rɪ'ɡɑ:rd] .
centre of regard .
中心 的 看待 .

未来的女主人霍斯特小姐，如今比以往任何时候都更加受人瞩目。

[ə'pærəntli] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] ['delɪkətli] [æt; ət][ə; eɪ] [swi:t]
Apparently as fresh as at the start , and picking delicately at a sweet
显然 作为 新鲜的 作为 在 这 开始 , 和 挑选 轻柔地 在 一个 甜的
[ˈbrɪskɪt] ,
biscuit ,
饼干 ,

显然还像刚开始时那样新鲜，他正小心翼翼地品尝着一块甜饼干。

[ðə; ði] [flʌʃt] [blɑ:nd] [stʊd] ['ænsər] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [vju:z] [ɑ:n] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd]
the flushed blonde stood answering questions about her views on England and
这 酡 金发 站立 回答 问题 关于 她 浏览 在 英格兰 和
[ɪ'speʃəli] [ɑ:n][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] .
especially on the Five Towns .
尤其 在 这 五 城镇 .

这位面色红润的金发女郎站在那里回答有关她对英格兰，尤其是对五镇的看法的问题。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] .
She was quite sure of herself , and utterly charming in her confidence .
她 曾是 相当 当然 的 她自己 , 和 完全地 迷人 在 她 信心 .

她非常自信，而且自信得极具魅力。

[ɑ:nu:nʃi:'ɑ:tə] [fɜ:rnz] ['envid] [hɜ:r; hər] [ə'kju:tlɪ] .
Annunciata Fearns envied her acutely .
圣母领报 费恩斯 令人羡慕 她 急性 .

安努西亚塔·费恩斯非常嫉妒她。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsædnɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsɪˈluːʒənz]
The other women were a little saddened by the thought of all the disillusion
这 其他 女性 是 一个 小的 悲伤 经过 这 想法 的 全部 这 幻灭
[ðæt] [ɪnˈevɪtəbli] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
that inevitably lay before her .
那 不可避免地 躺 前 她 .

其他女人想到她未来必然会经历种种失望，都有些难过。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [glæns] [æt; ət][təːm] [ˈswetnəm] ,
It was touching to see her glance at Tom Swetnam ,
它 曾是 接触 到 看 她 瞥一眼 在 汤姆 斯威特南 ,
看到她瞥向汤姆·斯威特纳姆的眼神，真是令人感动。

[kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] , [ænd; ænd][ɪn][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]
convinced that she understood him to the core , and in him all the
确信 那 她 理解 他 到 这 核 , 和 在 他 全部 这
[saɪˈkɔːlədʒi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] .
psychology of his sex .
心理学 的 他的 性别 .

她确信自己完全了解他，了解他身上所有的性别心理。

" [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈneɪ(ə)n]
" **Everybody knows , " she was saying , " that the English are the finest nation**
" 大家 知道 , " 她 曾是 说 , " 那 这 英语 是 这 最好的 国家
,
!
,

“人人都知道,”她说,“英国是最优秀的民族。”

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [faɪv] [təʊnz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ðæn; ðən] [ˈlʌndən] .
and I think the Five Towns are much more English than London .
和 我 思考 这 五 城镇 是 很多 更多的 英语 比 伦敦 .

我觉得五镇比伦敦更有英国特色。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [əˈdɔːr] [ðə; ði] [faɪv] [təʊnz] .
That's why I adore the Five Towns .
那就是 为什么 我 崇拜 这 五 城镇 .
这就是我喜爱五镇的原因。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .
You do not know how English you are here .
你 做 不是 知道 如何 英语 你 是 这里 .
你在这里根本不知道自己的英语水平如何。

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [læf] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ænd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː]
It makes me laugh because you are so English , and you do not know it
它 制作 我 笑 因为 你 是 所以 英语 , 和 你 做 不是 知道 它
.
:
.

这让我觉得好笑，因为你非常英国化，而你自己却不知道。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . " **I love you** . "
我 爱 你 . "
我爱你。”

" [jʊə(r)] [ˈflætərɪŋ] [juː ˈes] , " [sed] [ˈstiːvən] , [ɪnˈtʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrli] .
" **You're flattering us , " said Stephen Cheswardine , enchanted with the girl** .
" 你是 奉承 我们 , " 说 史蒂芬 切斯沃丁 , 迷人的 和 这 女孩 .
“你们过奖了,”斯蒂芬·切斯沃丁被这个女孩迷住了，说道。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈiːgər] [dɪˈlaɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; həər][nekst][wɜːrdz] .
Everybody waited in eager delight for her next words .
 大家 等待 在 渴望的 喜 为了 她 下一个 字 .

大家都满怀期待地等着她接下来的话。

[sʌtʃ] [tɪt] - [ˈbɪts][ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ləˈdeɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt][ˈɔːf(ə)n][fɔːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdɪstrɪkt] .
Such tit - bits of attention and laudation did not often fall to the district .
 这样的 山雀 - 比特 的 注意力 和 赞美 做过 不是 经常 落下 到 这 区 .

这样的关注和赞扬并不常落到这个地区头上。

[aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈloʊk(ə)l][self] - [kənˈsiːt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli]
It occurred to people that after all the local self - conceit might not be entirely
 它 发生 到 人们 那 后 全部 这 当地的 自己 - 自负 可能 不是 是 完全
 [ʌnˈdʒʌstɪfaɪd] .
unjustified .
 不合理的 .

人们开始意识到，当地人的自负或许并非完全没有道理。

" [ɑː] !
Ah !
 " 啊 !

“啊！

" [ˈmænə] [paʊtɪd] .
Manna pouted .
 " 玛娜 撅嘴 .

玛娜撅起了嘴。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][spɑːts] ! "
But you have spots ! "
 " 但 你 有 地点 ! "

“但是你身上有斑点啊！ ”

" [spɑːts] ! " [rɪˈpiːtɪd] [jʌŋ] [pɔːl] [ˈswetnəm] , [əˈmɪd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [læf] .
Spots ! " repeated young Paul Swetnam , amid a general laugh .
 " 地点 ! " 重复 年轻的 保罗 斯威特南 , 之中 一个 一般的 笑 .

“斑点！ ”年轻的保罗·斯威特纳姆重复道，引来一阵哄笑。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][spɑːts][ɑːn] - [ˈfʊtbɔːl] [klʌb] , [dɪd]
She turned to him : " You said there were no spots on Knype Football Club , did
 她 转向 到 他 : " 你 说 那里 是 不 地点 在 - 足球 俱乐部 , 做过
 [juː; jʊ][nɑːt] ?
you not ?
 你 不是 ?

她转向他：“你不是说过克尼普足球俱乐部没有污点吗？ ”

[wel] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][juː; jʊ] [ˈɪŋɡlɪ] .
Well , there is a spot on you English .
 出色地 , 那里 是 一个 点 在 你 英语 .

嗯，你的英语有点问题。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdredfəli] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes] [deɪnz] .
You are dreadfully exasperating to us Danes .
 你 是 极其糟糕 可气 到 我们 丹麦人 .

你真是让我们丹麦人无比恼火。

[oʊ] , [aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː] !
Oh , I mean it !
 哦 , 我 意思是 它 !

哦，我是认真的！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ] [wɪl] [na:t] [fʊʊ] [jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] ！ "
" **You are exasperating because you will not show your feelings !** "" 你 是 可气 因为 你 将要 不是 展示 你的 情怀 ！ "

你真让人恼火，因为你根本不愿表达自己的感受！

" [tɑ:m] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ˈtʃɑːrli] [fɜːrnz] .
" **Tom , that must be one for you ,** " **said Charlie Fearn**s .
" 汤姆 , 那 必须 是 一 为了 你 , " 说 查理 费恩斯 .

“汤姆，那一定是你的菜了，”查理·费恩斯说道。

" [wɪə(r)] [tuː] [praʊd] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈstɜːlɪŋ] .
" **We're too proud ,** " **said Dr . Stirling .**
" 是 也 自豪的 , " 说 博士 . 斯特灵 .

斯特林博士说：“我们太骄傲了。”

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmænə] [məˈlɪjəsli] .
" **No ,** " **replied Manna maliciously .**
" 不 , " 回复 吗哪 恶意地 .

“不，”曼纳恶意地回答道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][na:t] [praɪd] .
" **It is not pride .**
" 它 是 不是 自豪 .

“这不是骄傲。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd] [tuː; tə] [fʊʊ] [jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] .
You are afraid to show your feelings .
你 是 害怕的 到 展示 你的 情怀 .

你不敢表露自己的感情。

[aɪ ˈtiː][ɪz][brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkaʊədz] - - [ɪn] [ðæt] ！ "
It is because you are cowards - - in that ! "
它 是 因为 你 是 懦夫 - - 在 那 ！ "

那是因为你们都是懦夫！

" [wiː; wi] [ɑːnt] ！
" **We aren't !**
" 我们 不是 ！

“我们不是！ ”

" [kraɪd] [ˈhɪldə] , [ɪnˈspaɪərd] .
" **cried Hilda , inspired .**
" 哭 希尔达 , 灵感 .

“希尔达激动地喊道。”

[ænd; ænd] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [wɪt] [hæd; həd] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hər] [ɪnˈses(ə)ntli] [ˈevər] [sɪns]
And yielding to the temptation which had troubled her incessantly ever since
和 屈服 到 这 诱惑 哪个 有 麻烦 她 不已 曾经 自从

[fiː; ji] [left] [ðə; ðɪ][ˈbuːdwɑːr] ,
she left the boudoir ,
她 左边 这 闺房 ,

最终，她屈服于自从离开闺房以来就一直困扰着她的诱惑。

[fiː; ji] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ˈedwɪn] [ænd; ænd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
she put her arms round Edwin and kissed him .
她 放 她 武器 圆形的 埃德温 和 亲吻 他 .

她搂住埃德温，吻了他。

" [soʊ][ðer; ðər] ！ "
" **So there !** "
" 所以 那里 ！ "

“就是这样！ ”

" [laʊd] [ə'plɔ:z] ! " [sed] [jʌŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['kɑ:rpɪt] .
" **Loud applause ! " said young George on the roll of carpet .**
" 大声 掌声 ！ " 说 年轻的 乔治 在 这 卷 的 地毯 。

“热烈鼓掌！”小乔治坐在地毯卷上说道。

[hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:]['kaɪndli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [su:,pɪrɪ'b:rəti] ,
He said it kindly , but with a certain superiority ,
他 说 它 亲切地 , 但 和 一个 肯定 优势 ,
他说得客气了，但语气中带着某种优越感。

[pər'hæps] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][fækts] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] " [lɔ:ŋ] ['traʊzərz] " [fɔ:r; fər]
perhaps due to the facts that he was wearing a man's " long trousers " for
也许 到期的 到 这 事实 那 他 曾是 穿着 一个 男人的 " 长的 裤子 " 为了
[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [naɪt] ,
the first time that night ,
这 第一的 时间 那 夜晚 ,

或许是因为那天晚上他第一次穿了男士长裤。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [ɔ:l'redi] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['lʌndənər] .
and that he regarded himself as already almost a Londoner .
和 那 他 认为 他自己 作为 已经 几乎 一个 伦敦人 .
他认为自己几乎已经是一个伦敦人了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['hænd,klæpɪŋ] .
There was some handclapping .
那里 曾是 一些 鼓掌 .

现场响起了一些掌声。

[ˈedwɪnz] [aɪz] [hæd; həd] [si'dju:st] ['hɪldə] .
Edwin's eyes had seduced Hilda .
埃德温的 眼睛 有 被诱惑 希尔达 .

埃德温的眼神迷惑了希尔达。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm] [sɜ:ɹəp'tɪjəsli] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kɔ:ld] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Looking at them surreptitiously she had suddenly recalled another of his
寻找 在 他们 偷偷摸摸 她 有 突然 召回 其他 的 他的
[trɪks] , - - [trɪks] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] .
tricks , - - tricks of goodness .
技巧 , - - 技巧 的 善良 .

她偷偷地看着他们，突然想起了他的另一个伎俩——行善的伎俩。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][wʌn] ['i:vniŋ] [ðæt] ['mɪni] [wʌz; wəz][,pri:mə'tʃʊrli; ,pri:mə'tɔ:rlɪ][ðə; ði]
When she had told him one evening that Minnie was prematurely the
什么时候 她 有 讲述 他 一 晚上 那 米妮 曾是 过早 这
['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] ,
mother of a girl ,
母亲 的 一个 女孩 ,

一天晚上，她告诉他，米妮早产生下了一个女儿。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] : " [wel] , [wi:l] [pʊt] £130 [ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk][fɔ:r; fər][ðə; ði][kɪd] . " " £130 ?
he had said : " Well , we'll put £130 in the savings bank for the kid . " " £130 ?
他 有 说 : " 出色地 , 出色地 放 £130 在 这 节省 银行 为了 这 孩子 . " " £130 ?
他说：“好吧，我们会给孩子存130英镑到储蓄账户里。”130英镑？

[wət'evər] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? " " £130 .
Whatever are you talking about ? " " £130 .
任何 是 你 说 关于 ? " " £130 .

你在说什么？“130英镑。

[aɪ] [rɪ'si:vɪd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [ðɪs] [veri] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz]['evər][ɪz] .
I received it from America this very morning as ever is .
我 已收到 它 从 美国 这 非常 早晨 作为 曾经 是 .
今天早上我像往常一样收到了从美国寄来的邮件。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][dræft][ɑ:n] [brəʊn] , [ʃɪpli] & [si: 'oʊ] .
" And he showed her a draft on Brown , Shipley & Co .
" 和 他 显示 她 一个 草稿 在 棕色的 , 希普利 & 合作 :
"他还给她看了布朗、希普利公司的一份草案。"

[hi:; hi] [sed] - [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] . -
He said ' from America . '
他 说 - 从 美国 : -
他说“来自美国”。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['delɪkət] [tu:; tə] [seɪ] - [frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] ['kænən] . -
He was too delicate to say ' from George Cannon . '
他 曾是 也 精美的 到 说 - 从 乔治 大炮 : -
他太委婉了，说不出“来自乔治·坎农”这样的话。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['mʊʊmənt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
It had been a triumphant moment for him .
它 有 到过 一个 凯 片刻 为了 他 :
对他来说，那是一个辉煌的时刻。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɔ:l] ['hɪldə] [held] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
And now , as before them all Hilda held him to her ,
和 现在 , 作为 前 他们 全部 希尔达 握住 他 到 她 ,
而现在，就像之前一样，希尔达紧紧地抱着他。

[ðə; ðɪ] [dɪ'lɪʃəs] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
the delicious thought that she had power over him ,
这 可口的 想法 那 她 有 力量 超过 他 ,
她竟然能掌控他，这种想法真是妙不可言。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪpɪŋ] [ðə; ðɪ][lɑ:rdʒ] ['kɒŋ,tʊəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l]
that she was shaping the large contours of his existence , made her feel
那 她 曾是 成型 这 大的 轮廓 的 他的 存在 , 制成 她 感觉
['sɔ:ləm] [ɪn][hɜ:r; hər] [blɪs] .
solemn in her bliss .
庄严 在 她 极乐 :
她正在塑造他人生的宏大轮廓，这让她在幸福中感到庄严。

[ænd; ənd] [jet] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] ['hɑ:rdnəs] :
And yet simultaneously she was reflecting with a scarcely perceptible hardness :
和 然而 同时地 她 曾是 反思 和 一个 几乎 可感知的 硬度 :
然而与此同时，她内心却流露出一种几乎难以察觉的坚韧：

" [ɪts] [i:tʃ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ɪn] ['mæɪrɪdʒ] ['æftər][ɔ:l] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɔ:t][maɪ] [oʊn] [wei] .
" It's each for himself in marriage after all , and I've got my own way .
" 它是 每个 为了 他自己 在 婚姻 后 全部 , 和 我已经 得到 我的 自己的 方式 :
“毕竟婚姻是各取所需，而我也有我的方式。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ðɪ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [frʌnt] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] ,
" And then she noticed the whiteness of his shirt - front under her chin ,
" 和 然后 她 注意到 这 白人 的 他的 衬衫 - 正面 在下面 她 下巴 ,
然后她注意到下巴底下露出了他衬衫前襟的白色部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndɪd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meɪniə][fɔ:r; fər] [ə'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]
and that reminded her of his mania for arranging his linen according to
和 那 提醒 她 的 他的 狂热 为了 安排 他的 亚麻布 根据 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'di:əz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [drɔ:r] ,
his own ideas in his own drawer ,
他的 自己的 想法 在 他的 自己的 抽屉 ,
这让她想起他有个怪癖，喜欢按照自己的想法把床单整理到自己的抽屉里。

[ænd; ənd][ðə; ði][əb'sɜ:rd] ['taɪdɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] ; [ænd; ənd][ʃi:; ji] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [læf] .
and the absurd tidiness of his linen ; and she wanted to laugh .
和 这 荒诞 整洁 的 他的 亚麻布 ; 和 她 通缉 到 笑 .
还有他那整齐得离谱的床单；她真想笑。

" [wʌt] [ə; eɪ]['ru:mæns][ʃi:; ji][hæz; hæz] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ! " [θɔ:t] ['edwɪn] , [kən'fju:zd] [ænd; ənd]
" What a romance she has made of my life ! " thought Edwin , confused and
" 什么 一个 浪漫 她 有 制成 的 我的 生活 ! " 想法 埃德温 , 使困惑 和
[ˈblʌʃɪŋ] ,
blushing ,
脸红 ,
“她把我的生活变成了一段多么浪漫的恋情啊！”埃德温心想，既困惑又脸红。

[æz; əz][ʃi:; ji] [lu:st] [hɪm; ɪm] .
as she loosed him .
作为 她 松开 他 .
她放开他的时候。

[ænd; ənd] [ðoo] [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə'fek(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɪtʃ] [wʊd] [su:n] [noʊ]
And though he looked round with affection at the walls which would soon no
和 尽管 他 看起来 圆形的 和 感情 在 这 墙壁 哪个 会 很快 不
[lɔ:ŋgər][bi:; bi][hɪz; ɪz] ,
longer be his ,
更长 是 他的 ,
尽管他满怀深情地环顾四周，看着那些即将不再属于他的墙壁，

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kri:tʃər] , [tu:; tə][hɪm; ɪm]
the greatness of the adventure of existence with this creature , to him
这 伟大 的 这 冒险 的 存在 和 这 生物 , 到 他
[ju'ni:k] ,
unique ,
独特的 ,
与这个对他而言独一无二的生物一起存在的伟大冒险，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nu:] ['ektəsi] , [left] [noʊ] [ru:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
and the eternal expectation of some new ecstasy , left no room in his heart
和 这 永恒 期待 的 一些 新的 狂喜 , 左边 不 房间 在 他的 心
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'gret] .
for a regret .
为了 一个 后悔 .
他对新的极乐体验永无止境的期待，让他心中没有一丝遗憾。

[hi:; hi] [kɔ:t] [saɪ] [ʌv; əv] ['ɪŋpən] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][baɪ][ðə; ði][pi'ænoo] , ['nɜ:rvəsli] ['stroʊkɪŋ]
He caught sight of Ingpen alone in a corner by the piano , nervously stroking
他 捕捉 视线 的 英彭 独自的 在 一个 角落 经过 这 钢琴 , 紧张地 抚摸
[hɪz; ɪz] ['sɪlki] [bɪrd] .
his silky beard .
他的 丝滑 胡须 .
他瞥见英潘独自一人坐在钢琴旁的角落里，紧张地抚摸着 他柔顺的胡须。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krət] ['wʊmən] [ɪn] [ɪŋpənz] [ru:m] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The memory of the secret woman in Ingpen's room came back to him .
这 记忆 的 这 秘密 女士 在 英彭的 房间 来了 后退 到 他 .
他想起了英潘房间里那个神秘女人的记忆。
[wɪ'daʊt] ['eni] ['pra:səs] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] , [hi:; hi] [felt] ['veri] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Without any process of reasoning , he felt very sorry for both of them ,
没有 任何 过程 的 推理 , 他 毛毡 非常 对不起 为了 两个都 的 他们 ,
没有任何思考，他就对他们俩感到非常同情。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [ɪn] [hɪm'self] [tɔ:rdz] ['ɪŋpən] .
and he was aware of a certain condescension in himself towards Ingpen .
和 他 曾是 意识到的 的 一个 肯定 居高临下 在 他自己 向 英彭 .
他意识到自己对英潘抱有一种居高临下的轻蔑态度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

